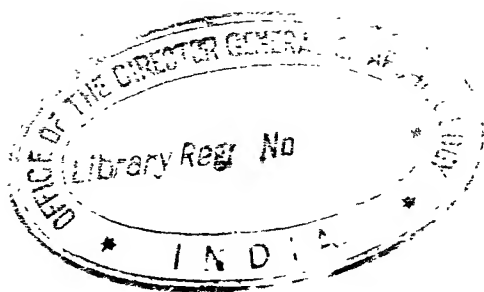


GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

CALL No. 891.05/A.K.D.M.  
ACC. No. 32013

**D.G.A. 79-**

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D./57.—25-9-58—1,00,000.





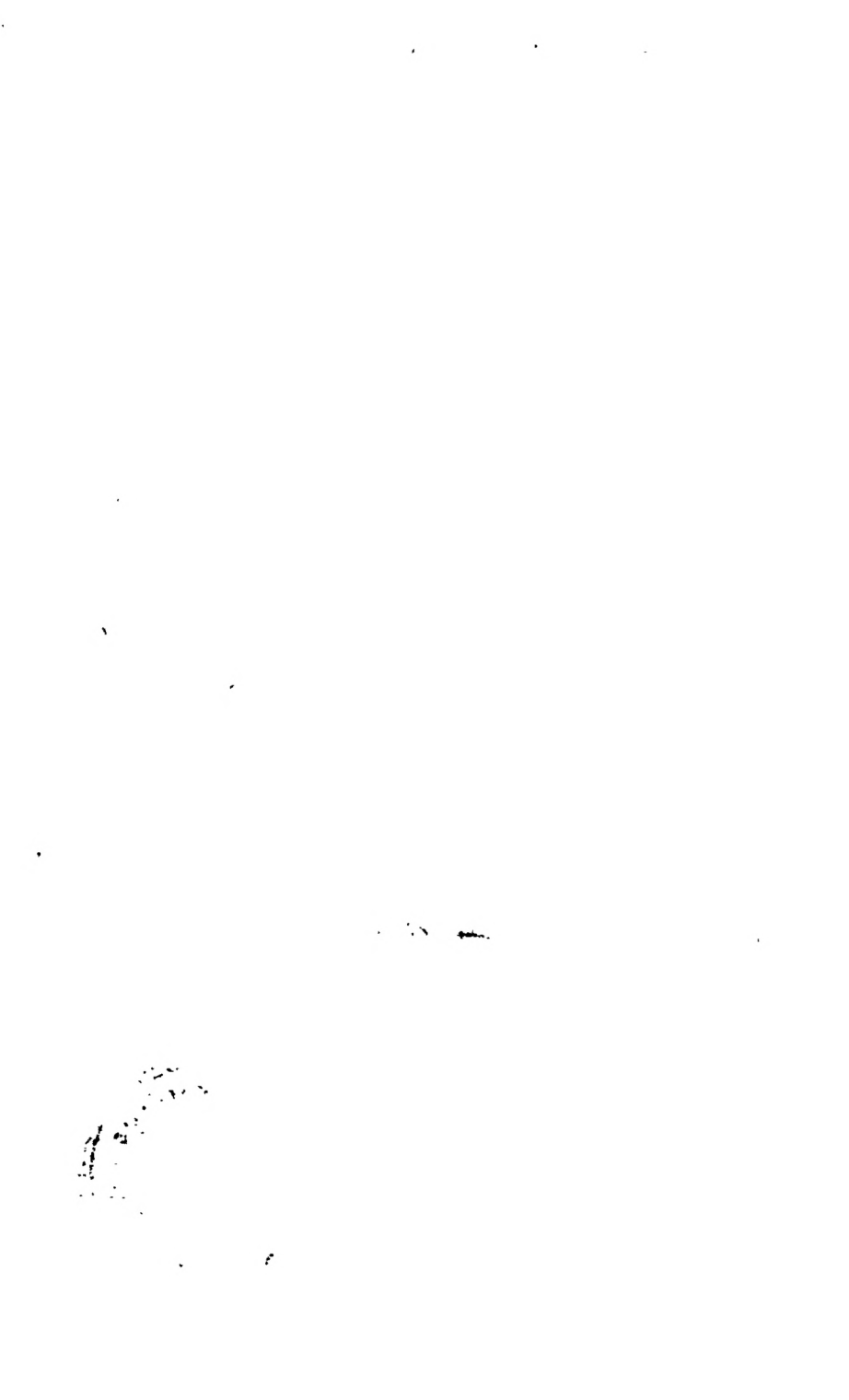


~~1174~~  
Abhandlungen 20

für die

Kunde des Morgenlandes.





# Abhandlungen

für die

## Kunde des Morgenlandes

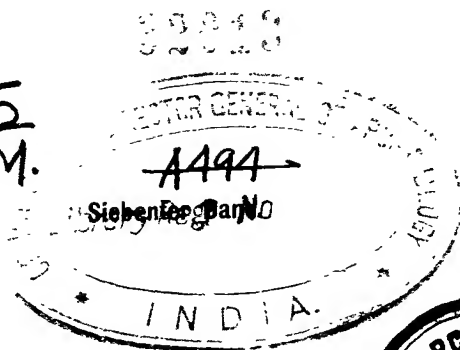
herausgegeben von der

**Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. E. Windisch.

891.05  
A.K.D.M.



**Leipzig, 1881**

in Commission bei F. A. Brockhaus.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. .... 32013 .....

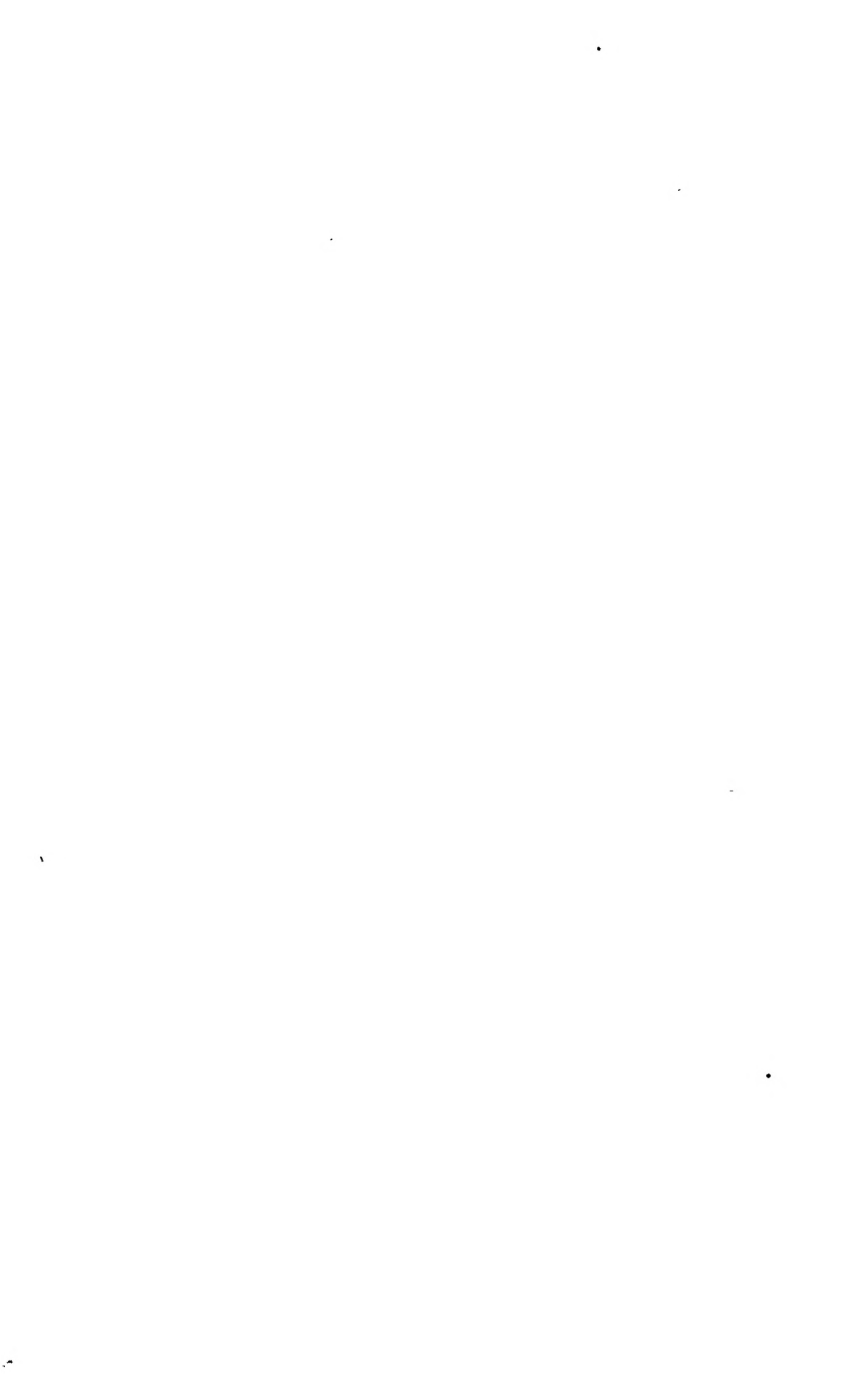
Date. .... 17. 7. 57 .....

Call No. .... 891.05 / A.K.D.M. ....

## **I n h a l t.**

---

- No. 1. The Kalpasûtra of Bhadrabâhu edited with an Introduction, Notes and a Prâkrit-Samskrit Glossary by **Hermann Jacobi**.
- No. 2. De la Métrique chez les Syriens. Par **M. l'abbé Martin**.
- No. 3. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer übersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von **Georg Hoffmann**.
- No. 4. Das Saptaçatakam des Hâla. Herausgegeben von **Albrecht Weber**.
-



# The Kalpasûtra of Bhadrabâhu.

---



**Abhandlungen**  
für die  
**Kunde des Morgenlandes**  
herausgegeben von der  
Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

No. 1.

The  
**Kalpasûtra of Bhadrabâhu**

edited

with an Introduction, Notes

and

a P r â k ṛ i t - S a ṃ s k ṛ i t G l o s s a r y

by

**Hermann Jacobi.**

---

**Leipzig 1879.**

In Commission bei F. A. Brockhaus.



THIS EDITION OF THE KALPASŪTRA

IS INSCRIBED TO

**GEORG BÜHLER C. I. E.**

EDUCATIONAL DEPARTMENT OF BOMBAY ETC. ETC.

AS A TOKEN

OF SINCERE ADMIRATION AND GRATITUDE.

---



## Preface.

---

Though Professor A. Weber's excellent treatise: "Ueber ein Fragment der Bhagavati" which contains a rather large specimen of the original text based on a single Manuscript, appeared more than ten years ago, this edition of the Kalpasûtra is the first attempt to critically edit a complete Jaina work. Hence I hope that due allowance will be made for the difficulty of my task, when it will be found that I have but imperfectly reached the end aimed at.

The Introduction contains besides the information on the Kalpasûtra a discussion of the general questions connected with Jainism. In that part of my work I have refrained from largely entering on a criticism of the opinions of former scholars because they were derived from scant and insufficient materials — and not because I was wanting in respect due to my predecessors. — The Notes contain chiefly extracts from the Commentaries, and though they may occasionally furnish not all the information required, still they give all that is offered by native writers for the elucidation of the text. For easier passages the Glossary which contains the Samskrit translation of the Prâkrit words adopted by the commentators, will be sufficient.

Dr. Bühler advised to write my Introduction and Notes in English in order to make my book at once accessible to Indian readers. It seems to me that the Hindu scholars who are willing to take into account the researches of their European colleagues, deserve some consideration, and that it also is the interest of the

latter to use, if possible, that language which at present is the *lingua franca* of India. I am aware that in electing to write in English, I have not escaped the lot of those who in a foreign country write in a foreign language. But I trust that in spite of my mistakes my meaning will be intelligible.

My thanks are due to Dr. Bühler for the assistance he has given me, as well as to the lamented Dr. Paul Goldschmidt and to Dr. Eduard Müller, who both, one after the other, abandoned in my favour their undertaking to edit the Kalpasûtra. Finally I have to acknowledge with best thanks the liberality and readiness with which Dr. R. Rost, Librarian of the India Office Library, K. M. Chatfield Esq., Director of Public Instruction, Bombay, and Professor Lepsius, Chief Librarian of the Royal Library at Berlin, have complied with my applications for the loan of Manuscripts.

Münster, Westphalia  
20<sup>th</sup> November 1878.

Hermann Jacobi.

## Introduction.

Before entering upon an inquiry about the date of Mahāvīra's Nirvāṇa, we must first discuss the question whether Jainism and Buddhism had each its separate and independent origin, or the one was a division of the other. European scholars who have written on the subject, have been generally inclined to take the latter view. Colebrooke believed Mahāvīra to have been the teacher of Gautama-Buddha because one of Mahāvīra's disciples, Indrabhūti, is often called Gotamasvāmin or simply Gotama. Prinsep and Stevenson have adopted his opinion, and, lately, Mr. Ed. Thomas has repeated it. Prof. Weber, in his book "Ueber das Čatruṇḡjayamāhātmyam" has proved how weak the argument is, on which Colebrooke's theory is based. For Indrabhūti was a Brāhmaṇa, and not a Kshattriya like Gautama-Buddha, and his belonging to the gotra of Gotama is insufficient to prove his identity with the latter. If Indrabhūti had forsaken the religion of Vardhamāna in order to found a rival sect, the Jaina sūtras, which have been composed some time after the Nirvāṇa, would, most certainly, speak not favourably of him as they continually do; but they would abuse him to their heart's content, though he was a favourite of Mahāvīra<sup>1</sup>). For the sūtras plainly state that Jamālī, the sister's son of Mahāvīra, caused the first schism, and the Bhagavati (*saṃy* 17) sneers at another disciple of Mahāvīra. Gosāle Makkhaliputte — who, by the by, is evidently identical with the Makkhali-Gosālo mentioned in the Pāli sūtras as one of the "six heretical teachers" and opponents of Buddha.

Prof. H. Wilson, in his essay on the Religious sects of the Hindus, starts a theory entirely opposed to that of Colebrooke.

---

1) There is a legend about Indrabhūti which shows how much he was attached to his teacher. At the time of Mahāvīra's death he was absent. On his return, hearing of his beloved teacher's sudden decease, he was overcome with grief. He then became aware that the last remaining bond which tied him to the saṃsāra, was the feeling of love he still entertained for his teacher. Therefore he cut asunder that bond, and thus, *chinnapiyabandhane*, he reached the state of a *kevalin*. He died a month after Mahāvīra's Nirvāṇa.



He makes the Jainas a division of the Bauddhas, which grew out of the downfall of Buddhism about the tenth century A.D. Prof. A. Weber, in the work mentioned above, concedes a higher antiquity to the sect, but he agrees with H. Wilson as to the priority of Buddhism. Prof. Lassen, upon the whole, has followed Weber's opinion (Ind. Alterth. IV 755 sqq.). Some reasons seem, at first sight, to speak in favour of Prof. Wilson's theory. For the Jaina sūtras represent Mahāvīra not only as a native of Behar, the country which was the scene of Buddha's life and preaching, but also as a contemporary who was patronised by the same kings as Buddha. Though the names Çrenika and Kūnika (or Koṇika) are not those which are commonly used in Buddhist writings, still Çrenya or Çrenika is known as a *biruda* of Bimbisāra; and his son Kūnika, also called Bibbhisāraputte<sup>1</sup>), is evidently identical with Bimbisāra's son, Ajātaçatru, because either of them is stated by the Jainas and Bauddhas respectively to have caused his father's death. Kūnika's son Udāyin who, according to Jaina tradition, founded Pāṭaliputra, will be readily identified with Udayibhaddako, son of Ajātaçatru, about whom the Bauddhas relate the same. Thus no doubt remains that the contemporaries of Buddha, Bimbisāra and Ajātaçatru, recur, hidden under other names (Çrenika and Kūnika), in the Jaina *aṅgas* as those of Mahāvīra. This holds good even of minor personages, such as Gosāla, the son of Mamkhali (or Makkhali as the Jainas have it; Mamkhali :Makkhali: :Bimbisāra: Bibbhisāra), and the Licchavi kings (the Lecchaî of the Jainas). As a further argument in favour of Prof. Wilson's theory, it has been said that both Çākyaśimpha and Vardhamāna have the same epithets, Buddha, Jina, and Mahāvīra, and the wife of either was named Yaçodā. But here all analogy ceases. None of the particulars which are related of Buddha, agree with those given regarding Vardhamāna. Thus the names of the relatives of either and their native towns, their disciples, the length and remarkable events of their lives, the characters of both men, as far as they are revealed by their teaching, totally differ. I shall enlarge upon the last mentioned point only, because the former ones need no further comment. Mahāvīra was, as far as I can judge, of an ascetic turn of mind: his doctrines are chiefly concerned with metaphysics and religious practices. His philosophy or theology is not remarkable for its logical consistency, for it substitutes minute and elaborate distinctions for a deep and exhaustive inquiry, and avoids the danger of the doctrine of Nihilism, which Buddhism does face, by the theory of the syādvāda, which possesses some resemblance to, but not the depth of, the Heraclitic *ῥεῖ τὰ πάντα*. Mahāvīra shares the common belief in the existence of a permanent soul

1) *c. g.* in the Anupapātikasūtra. Hemacandra gives the form Bambhasāra. Petersburg Dictionary s. v.

and the efficacy of religious penances, two doctrines which are opposed by the Bauddhas. His ethics went scarcely beyond rules for monks, as the ethics of most religious sects of the Hindus do. In short, Mahāvīra was rather of the ordinary cast of religious men in India; he may be allowed a talent for religious matters, but he possessed not the genius Buddha undoubtedly had. Buddha followed up his philosophical ideas to the very brink of Nihilism, striving throughout for clearness in argumentation rather than for ingeniousness in scholastic distinctions. Therefore, his philosophy forms a system based on a few fundamental ideas, whilst that of Mahāvīra scarcely forms a system, but is merely a sum of opinions (*paññattis*) on various subjects, no fundamental ideas being there to uphold the mass of metaphysical matter. Besides his consistency in speculation, there is another still more obvious mark of superiority in Buddha, viz. his deep moral sense and his compassionate feeling for the miseries of men which he vented in so many admirable aphorisms and apologues. It is the ethical element that gives to the Buddhist writings their superiority over those of the Jainas. Mahāvīra treated, as I have stated, ethics as corollary and subordinate to his metaphysics, with which he was chiefly concerned. This outline of Buddha's and Mahāvīra's teaching leads to the belief that they were two distinct persons. The differences between the doctrines of the one and those of the other are also very considerable, and even the technical terms in which their fundamental ideas are conveyed, do not agree. Finding thus the difficulties multiply, if we try to identify Mahāvīra and Buddha, we feel inclined to give credence to the traditions of the Bauddhas and Jainas that Buddha and Mahāvīra were two distinct personages, but contemporaries. On that supposition, the general resemblance between the two sects will at once appear natural. For two founders of religious sects, living at the same time and in the same country, had of course to draw on the same stock of general ideas, philosophical and ethical, which were common to the whole generation. And that generation seems to have had a tendency to oppose Brahminical orthodoxy. For if we read the account of the doctrines of the six heretical teachers at the time of Buddha, given in the *Sāmaññaphalasutta* of the Bauddhas, we find that they were all, more or less, reformers, and that Buddha differed from them only by the superiority of his genius. Therefore it is not against reason and probability that another reformer of Buddha's time succeeded likewise in founding an independent sect. Before I bring forward such arguments as are, in my opinion, sufficient to establish that theory as an historical truth, we must meet two counter-arguments which have been adduced by the defenders of the priority of Buddhism. First, it has been believed, on the authority of Hamilton Buchanan, if I am not mistaken, that the Jainas acknowledge the system of caste, and on

that belief the following theory of the origin of Jainism was based. The Baudddhas being persecuted by the Brahmins adopted the system of caste by way of accommodation to their fanatical rivals, who would have entirely suppressed heterodoxy, but for that concession. Thus, it was imagined, declining Buddhism changed into Jainism. I will not discuss the theory, but I deny the fact. The Jaina community is only divided into *yatis* and *grāvakaṣ*, and if in any part of India the Jainas practically recognise the distinctions of caste, it is just the same with the Christians and Mahomedans of Southern India. and even with the Baudddhas of Ceylon. This has nothing to do with the religion, it is only the adoption of social distinctions. which are rooted too deeply in the mind of the Indian nation as to be abolished by the word of a religious reformer. The Buddhist writings speak frequently of Brâhmaṇas, but nobody would for that reason accuse the Baudddhas of an adoption of the religious system of cast. Secondly, it has been considered as a proof of the priority of Buddhism that Pâli is a more archaic language than the Prâkrit of the Jainas. The fact is true, but it proves nothing. For I shall show in the sequel that the form of the Jaina sūtras as we have them now, was fixed only one thousand years after Mahāvira's death. It is but reasonable that during the preceding millennium the language of the sūtras underwent great alterations in consequence of the natural tendency of those who handed down the sūtras by oral tradition or writing, to substitute current idioms for antiquated forms; just as the works of German authors of the middle ages were transcribed into the dialect of the scribe's country and time. In one instance, however, a trace of the original language is left, sufficient to show that it differed from the written language in one of its most characteristic features. Words like *agaṇi*. *âcariya*. *subuma* etc. as they are written in the sūtras, must according to the evidence of the metres, have been pronounced: *agṇi âcarya suhma* etc. But the authors of the sūtras could not have spoken thus, if their language had followed the phonetic rules common to all Prâkrits, to which the written language of the sūtras avowedly belongs. For a fuller discussion of the point in question I refer the reader to the "Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung" v. XXIII. p. 594 sqq. The few facts quoted above will suffice to show that the form of the language cannot be adduced as an argument against the antiquity of the Jaina literature; it is even less valid as a proof against the antiquity of Jainism. Finally, we know that a part of the Jaina literature, the fourteen pûrvas, has been lost, but we know not in what language the pûrvas were composed.

We have seen that the holy books of the Jainas point to the age of Bimbisâra and Ajâtaçatru as the time of Mahāvira's life. It will now be necessary to trace the Jaina sect back, if possible, to that early period. The most general term for Jaina monks in

the sūtras is *Niggamtha*, and for the nuns *Niggamthî*; Varāhamihira and Hemacandra call them *Nirgranthas*, whilst other writers substitute synonyms such as *Vivasana*, *Muktāmbara* etc. (Petersburgh Dictionary s. vv. Çamkara and Ānandagiri to Vedānta Darçana II, 2, 33.) It should be noticed that the older word *Arhata* and the more modern one *Jaina* apply as well to the lay community as to the monks. The name *nirgrantha* for religious men different from the *Çramaṇas* of the Bauddhas occurs under the form *Nigantha* in the Açoka inscriptions (Lassen. Ind. Alt. vol. II. p. 468., 2nd ed.), and has already been identified by Dr. Bühler (Three new edicts of Açoka p. 6) with the Jaina *Nirgranthas*. The Piṭakas of the Bauddhas often mention the *Niganthas* as opponents of Buddha and his followers (see Childers. Pāli Dictionary s. v. *nigantha*). These facts prove that, as far as the Buddhist writings reach, the Jainas and Bauddhas were rivals; and the early existence of this rivalry may perhaps be inferred from some of their ancient historical legends. Thus, whilst the Bauddhas expressly state that Ajātaçatru killed his father, and that he was of a cruel and wicked disposition previous to his conversion to the true faith, the Jainas try to white-wash Kūṇika, whom we have already identified with Ajātaçatru, from the stain of intentional parricide. For the Nirayāvalisūtra tells a long story how Kūṇika fancied himself unjustly treated by his father, and for that reason put his father into prison. But his mother told him that his father had always been kind to him, and that by no deeds of his he had merited such a treatment at the hand of his son. Kūṇika, being convinced by his mother, took up an axe to cut asunder his father's fetters. On seeing his son approach with an axe in his hand, Çreṇika believed that he was to be killed. To save his family from such a crime, he committed suicide. Kūṇika of course was very much afflicted when he found his father dead etc. etc. This story, told with an amusing *naïveté*, shows that the Jainas had reason to speak with less candour of their patron's sins than the Bauddhas: and that reason probably was, that the monarch had received the Jainas into his favour long before he extended it to the Bauddhas.

In the same manner, an early date for the distinct personality of Mahāvira, who may either be considered as the founder of the sect, or as a reformer of an already existing creed, which latter view of the matter I am inclined to adopt, can be established. First, an inscription found in the Kankali mound at Mathurā by General Cunningham, begins with a salutation to the Arhat Mahāvira Devanāsa. (Archeol. Survey of India vol. III. p. 35., Ed. Thomas. Jainism or the early creed of Açoka p. 82.) As the inscription is appended to a "Naked standing figure", it is apparent that Mahāvira is intended for Vardhamāna, and not for Buddha. The inscription is dated *saṃvatsare* 98, and though it has not yet been

settled to what Era the dates of the inscriptions found at Mathurâ refer, the occurrence of Huvishka's and Kanishka's names proves that they belong to the beginning of our era. Secondly, in Buddhist writings the founder of the Jaina faith is mentioned, though not under one of his common names, but as Niganthanâtha or Nigantha Nâtaputta. Nigantha we know already as a term for Jaina monks. Nâtaputta I identify with Nâyaputta, a *biruda* of Mahāvira, used in the Kalpasûtra and the Uttarâdhyayanasûtra. The Buddhist books of Nepal call Niganthanâtha the son of Djñâti (Burnouf. Lotus de la bonne loi p. 450) and the Jainas call him Jñâtaputra (see Petersburg Dictionary s. v. jñâtaputra), cf. also the following çloka from Hemacandra's Pariçishṭaparvan I, 3.

Kalyânapâdapârâmaṃ çrutagaṅgâhimâcalam |

viçvâmbhojaraviṃ devaṃ vande çri-Jñâtanandanam ||

That name is given to Mahāvira because of his father's being a *jñâtakshattriya* cf. Kalpasûtra § 110. — Nigantha Nâtaputta is, in the Sâmaññaphalasutta, called an Agnivaicṡyâna. That must be a mistake of the Bauddha tradition, for Mahāvira was a Gautama. But we can account for this mistake by supposing that the Bauddhas confounded the founder of the sect with his chief disciple Sudharman, who is so very often mentioned in the sūtras as the propounder of Mahāvira's doctrines to Jambusvâmin, and who was an Agnivaicṡyâna. Unfortunately the passage of the Sâmaññaphalasutta which gives the doctrines of Nigantha Nâtaputta, is not explicit and clear; but the conjectural translation of it, I may state, contains nothing to preclude the identification of Nigantha Nâtaputta with Mahāvira. That is born out to full evidence by a legend which first led Dr. Bühler to identify the Niganthanâtha with Mahāvira. It is told in the Âtmavatâra (Hardy. Manual of Buddhism p. 271), the Vaicṡyantara, and other Buddhist books, that the Niganthanâtha died in Pāvâ, after having had a dispute with his former disciple Upâli, who had embraced the doctrines of Buddha. As the death of Mahāvira did take place in Pāvâ (Kalpasûtra § 122), and as the Jaina monks were called Niganthas, it is beyond doubt that by Niganthanâtha the same person as Mahāvira is intended.

The result of the preceding inquiry, that Buddha and Mahāvira were two distinct persons but contemporaries, furnishes us with a clue to the Jaina chronology. It is obvious that the Nirvânas of both teachers can be separated by a few years only. Therefore the Nirvâna of Mahāvira must fall somewhere within 490 and 460 B.C., because the adjusted date of Buddha's Nirvâna, 477 B.C., has, since the discovery of the three new edicts of Açoka by General Cunningham, and their historical and philological interpretation by Dr. Bühler, been proved to be correct between very narrow limits.

The traditional date of Mahāvira's Nirvâna is 470 years before Vikrama according to the Çvetâmbaras, and 605 according to the Digambaras. The interval of 135 years between the dates of the

Nirvāṇa as recorded by the two sects, being equal to that between the Saṃvat and Çaka Eras, makes it probable that the Vikrama of the Digambaras is intended for Çālivāhana, who is always confounded with the older Vikrama. That the Çvetāmbaras date from 57 B.C. will be proved in the sequel. The tradition that 470 years elapsed between the Nirvāṇa and the beginning of Vikramāditya's Era is embodied in many books of the Çvetāmbaras. The oldest evidence for it are those *versus memoriales* which form the basis of Merutunga's Vicāraçreṇi, and specify the interval between Vikramāditya and the Nirvāṇa by the number of years which are allotted to the intervening dynasties. I subjoin them here, and add the remarks of Dr. Bühler, who has first published them (Indian Antiquary II. 362).

jaṃ rayanīṃ kâlagao  
 arihâ tithaṃkaro Mahāvīra |  
 taṃ rayanīṃ Avanti-vai  
 ahiṣitto Pālago râyâ || 1 ||  
 saṭṭhī Pālaga-raṇṇo  
 paṇavanna-sayaṃ tu hoi Naṃdāṇa |  
 aṭṭha-sayaṃ Muriyāṇaṃ  
 tisaṃ cia Pūsamittassa || 2 ||  
 Balamitta-Bhānumittā  
 saṭṭhī varisāṇi catta Nahavahane |  
 taha Gaddabhilla-rajjīṃ  
 terasa varisā Sagassa cau || 3 ||

1. Pālaka, the Lord of Avanti, was anointed in that night in which the Arhat and Tirthaṃkara Mahāvīra entered Nirvāṇa.

2. Sixty are (the years) of king Pālaka, but one hundred and fifty five are (the years) of the Nandas; one hundred and eight those of the Mauryas, and thirty those of Pūsamitta [Pushyamitra].

3. Sixty (years) ruled Balamitra and Bhānumitra, forty Nabho-vāhana. Thirteen years likewise lasted the rule of Gardabhilla, and four are the years of Çaka.

"These verses, which are quoted in a very large number of commentaries and chronological works, but the origin of which is by no means clear, give the adjustment between the eras of Vira and Vikrama, and form the basis of the earlier Jaina chronology".

The sum of years elapsed between the commencement of the Era of Vikrama and the reign of the Mauryas as stated in the verses just quoted, is  $255 = 4 + 13 + 40 + 60 + 30 + 108$ . By adding 57, the number of years expired between the commencements of the Saṃvat and the Christian Eras, we arrive at 312 B.C. as the date of Candragupta's abhisheka. The near coincidence of this date with the date derived from Greek sources, proves that the Vikrama of the third verse is intended for the founder of the Saṃvat era (57 B.C.), and not for the founder of the Çaka Era (78 A.D.), because on the latter premiss Candragupta's abhisheka

would date 177 B.C.<sup>1)</sup> The reigns of Pālaka (60) and of the nine Nandas (155), in sum 215 years, make up the interval between Candragupta and the Nirvāṇa; adding 215 to 312 B.C., we arrive at 527 B.C. as the epoch of Mahāvīra's Nirvāṇa, differing by sixteen years from the Nirvāṇa of Buddha, according to the chronology of Ceylon, or 543 B.C.

There is also a different statement of the interval between the Nirvāṇa and Candragupta's coronation. For Hemacandra says in the *Parīṣiṣṭaparvan* VIII, 341

evaṃ ca ṣṛī Mahāvīre munkte varṣaṣāte gate |  
pañcapañcāśadadhike Candragupto 'bhavan nṛipaḥ ||

"And thus 155 years after the liberation of Mahāvīra, Candragupta became king".

Adding 155 to 312 B.C. we find that the Nirvāṇa of Mahāvīra would fall 467 B.C.

The gāthās assign just as many years to the reign of the Nandas, as Hemacandra allots to the whole interval between Candragupta and the Nirvāṇa. Hence it would appear that he has taken no account of the 60 years of Pālaka's reign. It is difficult to believe that Hemacandra should have made such a gross blunder. I, therefore, think it more probable that the tradition he followed, differed from that incorporated in the chronological gāthās, which latter deserves, in my opinion, less credit. Not only is the number of years (155) allotted in the gāthās to the reign of the Nandas unduly great, but also the introduction of Pālaka, lord of Avanti, in the chronology of the Māgadha kings looks very suspicious. Neither the Bauddhas nor the Brahmins mention a prince of that name. There is a Pālaka amongst the kings of Magadha, but he belongs to the Pradyota line which preceded the Çaiçunāgas, princes of which dynasty were the contemporaries of Mahāvīra. There is another Pālaka mentioned in the *Mricchakatikā*, who was king of Ujjayinī or Avanti, and is said to have been dethroned by Āryaka. This Pālaka is perhaps the same as the Pālaka, mentioned, in the *Kathāsaritsāgara*, as brother-in-law of Udayana, the fabulous king of Vatsa. That king was, perhaps, mistaken for Udāyin, son of Kūṇika, and thus Pālaka, king of Avanti, came, perhaps, to be mistaken for the Prādyota of the same name, and was then made the contemporary of Mahāvīra. However this may have been, Pālaka had, most

---

<sup>1)</sup> I call attention to the fact that this date of Candragupta's abhisheka coincides with the beginning of the Seleucidan Era. Mr. Ed. Thomas (*Records of the Gupta Dynasty in India* p. 17, 18) believes that the Seleucidan Era maintained for a long time its ground in Upper India and exerted much influence upon the chronological records of the succeeding dynasties. If the correctness of Mr. Thomas' theory could be demonstrated by direct proof, it would be easy to account for the rather puzzling fact that the Jaina date of Candragupta's abhisheka comes so near the truth

probably, no place in the original chronology of the Jainas. He is, I am inclined to believe, a mere chronological fiction of the Jainas introduced into their history in order to make it better agree with the Buddhist chronology of Ceylon. For the discrepancy of sixty years between the traditional date of Mahāvīra's Nirvāṇa and the one inferred from Hemacandra's statement, reminds us too strongly of a similar discrepancy of 66 years incorporated in the chronology of the Bauddhas, to think of an independent origin of both. We know that the Jainas were once numerous and powerful amongst the Tamulians. For a strong influence of Jainism can be traced in the early Tamil literature as noticed by Grael and Caldwell<sup>1</sup>). It was perhaps then and there, that the Jainas, living on the continent opposite to Ceylon, were influenced by the Bauddhas, and altered their own chronology after the model of that of the rival sect. But this is, of course, a mere conjecture, and I will not lessen its value by urging it too far. To return to our discussion of the date of the Nirvāṇa, it is obvious that the year 467 B.C. which we inferred from Hemacandra's record, can not be far wrong, because it agrees so very well with the adjusted date of Buddha's Nirvāṇa 477 B.C., a synchronism which by our previous research has been established as necessary.

The greater value of the adjusted date of the Nirvāṇa as compared with the traditional one can, moreover, be established by collateral proofs adduced from Jaina history. For the Āvaṇyakaśūtra, one of the āgamas or sacred books of the Jainas, gives, in the chapter called uvaghāya nijjuttī, details of the six niṇnavas or schisms; they are repeated at greater length in the Tika of the Uttarādhyayana by Devendraganin sam 1179 (navakarahara)<sup>2</sup>). The third niṇnava, the avyaktamatam, was, according to both authorities, originated 214 A.V. by the disciples of Āśhādha. The Mauryaking of Rājagriha, Balabhadra, (Muriya Balabhadda A.S., Moriyavamsapasāo U.T.) brought the heretics back to the right faith. If the gāthās were right in dating the Maurya dynasty from 215 A.V., a branch of that family could hardly have reigned at Rājagriha 214 A.V. But there is no improbability in the statement if we accept Hemacandra's date according to which the Maurya dynasty begins 155 years after the Nirvāṇa; this involves, of course, the correctness of the adjusted date of the Nirvāṇa. To the same result we are led by the following consideration. Mahāgiri and Suhastin were, according to all Therāvalis, disciples of Śthūlabhadra, who is unanimously said by all writers to have

1) See Caldwell, compar Gram of Dravidian languages intr. p. 129 note

2) This Tika has been extracted from the vṛtti of Āntyācārya. The explanation of the text is his own work: the numerous legends told in his commentary are verbally copied from that of Āntyācārya



died 215 A.V. After the demise of Mahâgiri, which event is placed by Merutuṅga 245 years after the Nirvâṇa, Suhastin became *yugapradhâna*. He won over Samprati, grandson and successor of Aṣoka, to the Jaina creed. As Aṣoka died 94 years after Candragupta's abhisheka (256 A.B.—162), Samprati's reign would date from 309 A.V. (215 + 94) according to the chronological gâthâs, or from 249 A.V. (155 + 94) according to Hemacandra's account. The latter date is the only one possible, because Samprati and Suhastin (245) were contemporaries, and as it is based on the same record, from which we deduced the adjusted date of the Nirvâṇa, it is valid as an auxiliary proof for the correctness of the latter<sup>1</sup>).

I shall now pass to the statement of the Jainas regarding Bhadrabâhu, the reputed author of the Kalpasūtra. The few facts known of that Thera are mixed up with a good deal of what is clearly legendary; but it is impossible to separate throughout truth from fiction. Nevertheless, we must try to find out the historical basis in the legends of Bhadrabâhu. For this purpose, a chronological arrangement of the authorities consulted will be indispensable. I divide them into three classes. The first of them contains 1) the two Therâvalis embodied in the Kalpasūtra, and that placed at the head of the Âvaçyaka and Nandi Sūtras; 2) the Rishimanḍalasūtra by Dharmaghosha. These works are later than 980 A.V. Many centuries younger than the works just mentioned is the

---

1) Having concluded our chronological investigation; I must add a few words about the attempts made by former writers to fix the initial date of the Jainas. The want of sufficient information which proved fatal to them in the attempt to form a correct idea of the origin of Jainism, was, of course, a still greater obstacle in chronological researches. Prof. Weber combining the legendary traditions that the Kalpasūtra was read to a king Dhruvasena 980 A.V., and that a Çilāditya reigned 947 A.V. assigned the year 349 B.C. to the death of Mahāvira. Even if the dates which form the basis of Prof. Weber's calculation were correct — which however is open to grave doubts — we should still be at a loss to ascertain which of the three Dhruvasenas, and which of the six Çilādityas known as yet, are the persons intended in the above mentioned records. Besides this incertitude, the chronology of the Valabhi dynasty on which the calculations of Prof. Weber are based, is as yet an unsolved problem. As Prof. Lassen's arguments in criticising Prof. Weber's result (Ind. Alt. IV. p. 762. sqq.) are founded on the same unsafe ground, we can pass them over without further remarks. The Çatruñjayamâhâtmyam, that "wretched forgery by some yati of the 12th or 14th century" as Dr Bühler calls it (Three new edicts of Aṣoka, p. 21 note), contains at least the common tradition that Mahāvira died 470 years before Vikrama. But neither Weber nor Lassen could see the importance of this statement, because at the time they wrote, it appeared a settled point that Jainism was of a comparatively modern origin. This prejudice had, of course, to disappear before a more extensive knowledge of the Jaina literature than could be had twenty years ago. Thanks to the endeavours of Dr. Bühler, the whole of the Jaina literature has been made accessible to European scholars, and we are no more obliged to draw our information of Jainism from fragmentary and dubious sources.

Pariṣiṣṭaparvan by Hemacandra. To the third class belong the legends incorporated in the more modern commentaries of the Kalpasūtra, the *vyṛitti* of the Rishimaṇḍalasūtra by Padmamandiragaṇin (finished saṃ 1513 at Jesulmer), and similar works.

According to the Therāvalis, Bhadrabāhu was the sixth Thera (or *Sthavira* in Sanskrit) after Mahāvira. The name of his Gotra is Prācīna, which means, probably, only "an old gotra", because a gotra of that name does not occur elsewhere in Indian books. Bhadrabāhu was the disciple of Yaçobhadra, and had, as stated in the more detailed Therāvali of the Kalpasūtra, four disciples, Godāsa, Agnidatta, Janadatta and Somadatta, the first of whom founded the Godāsagaṇa.

In the Rishimaṇḍalasūtra only one verse (167) is devoted to Bhadrabāhu, whilst his successor Sthūlabhadra is praised in a score of stanzas. It runs thus:

dasa-kappa-vvavahārā  
nījūḍhā jeṇa navama-puvvāo |  
vaṃḍāmi Bhaddabāhuṃ  
tam apacchima-sayala-suya-nāṇi ||

"I adore Bhadrabāhu, the last of those who were possessed of the whole sacred lore, who extracted the ten kalpas and the vyavahāra from to the ninth pūrva." *Apacchima* might be translated: "not the last", but as it has usually the sense of "the very last", I have thus rendered it in our verse, though the common tradition makes Bhadrabāhu the last but one of the *ṣrutakevalins*, Sthūlabhadra being the last who knew all the fourteen pūrvas. Sthūlabhadra's successors down to Vajra possessed only ten pūrvas, and are for that reason called *daṣapūrvins*. After Vajra the knowledge of the pūrvas was entirely lost, see Hemacandra's Abhidhānacintāmaṇi 33, 34. The same author relates in the ninth sarga of the Pariṣiṣṭaparvan. how it happened that the last four pūrvas became extinct with Sthūlabhadra. The saṅgha of Pāṭali-putra, having collected the 11 āṅgas, sent, in order to procure the twelfth, the dṛiṣṭivāda, Sthūlabhadra and 499 other sādhus to Bhadrabāhu, who was then staying in Nepal. In consequence of his having undertaken the mahāprāṇavrata, he could teach his pupils at such a slow rate only, that after some time all were wearied and fell away, except Sthūlabhadra. He learned from the mouth of Bhadrabāhu ten pūrvas in as many years. Then Bhadrabāhu found fault with him, and refused to teach him the rest of the pūrvas. But on Sthūlabhadra's entreaty, he continued his teaching on the condition that he should teach nobody else the last four pūrvas. Dharmaghosha's words can be reconciled to this legend on the supposition that he regarded Sthūlabhadra's knowledge as imperfect, because he could not impart the whole of it to others. Therefore, Bhadrabāhu's knowledge was superior, and he could be called *apacchima-sayala-suya-nāṇi*. But this inter-

pretation is rather laboured, and I should, therefore, prefer to believe that the older tradition made Bhadrabāhu the last *ṣrutakevalin*, and that in later times Sthūlabhadra, of whom so many stories are told, was included in the number of those privileged sages.

By the first half of Dharmagosa's stanza we are informed that Bhadrabāhu extracted the daçakalpas and the Vyavahāra (sūtra) from the ninth pūrva. In the introduction of most commentaries of the Kalpasūtra ten kalpas are spoken of (Stevenson, Kalpasūtra p. 3 sqq.). Therefore, by *Dasakappa* the Kalpasūtra is most probably intended. The Vyavahārasūtra is one of the chedas, a class of the āgamas. (Bühler, Report on Sanscrit MSS. 1872—1873. p. 12.) In the vṛtti of the Rishimaṇḍalasūtra a longer list of Bhadrabāhu's works is given.

Daçavaikālikasy' Ācārāṅga-Sūtrakṛitāṅgayoḥ |  
Uttarādhyayana-Sūryaprajñaptayoḥ Kalakasya ca ||  
Vyavahāra-Rshibhāshit' Āvaçyakānām ivāḥ (?) kramāt |  
Daçāçrutākhyaskandhasya niryuktīr daça so 'tanot ||  
tathā 'nyām bhagavāṇç cakre saṁhitām Bhādrabāhaviṁ.

"He composed the ten *niryuktis*, namely the (*niryuktis*) of the Daçavaikālika. Ācārāṅga, Sūtrakṛitāṅga, Uttarādhyayana, Sūryaprajñapti. Kalaka (?), Vyavahāra, Rshibhāshita. Āvaçyaka, and then (itāḥ kramāt) that of the Daçāçrutaskandha; the venerable (Bhadrabāhu) also composed an other saṁhitā, the Bhādrabāhaviṁ." Dr. Bühler has already noticed that the Niryuktis of the aṅgas are attributed to Bhadrabāhu (l. c. p. 6.), and he has succeeded in procuring copies of the Ācārāṅganiryukti and the Oghaniryukti. In the sequel it will appear probable that Bhadrabāhu did not compose the Niryukti of, but the Daçāçrutaskandha itself. That work is sometimes mistaken for the Kalpasūtra. Of the Saṁhitā we shall speak below. Besides these works, the Uvasaggaharastotra is attributed to Bhadrabāhu in a gāthā found in the kathānakas of the Kalpasūtra:

uvasaggaharam thuttam  
kāṇam jeṇa saṁgha-kallānam |  
karuṇā-pareṇa vihiām  
sa Bhaddabāhu gurū jayau ||

"Victory to Bhadrabāhusvāmin who by composing the Uvasaggaharastotra bestowed, out of pity, happiness on the saṅgha".

I subjoin, in the note, the text and translation of that stotra which, if really of Bhadrabāhu's composition, is the oldest specimen of the now extensive literature of Jaina hymns 1).

1) uvasaggaharam Pāsam Pāsam vaṁdāmi kamma-ghana-mukkam |  
viṣahara-ṣa-ninnāsam maṅgala-kallāna-āvaṣam || 1 ||  
viṣahara-phulimṅga-mantaṁ kaṁthe dhārei jo sayā maṇuo |  
tassa gaha-roga-māri-dutṭha-jarā jantī uvasānam || 2 ||  
citṭhau dūre maṁto tujja paṇāmo vi bahuphalo hoi |

The date of Bhadrabâhu's death is placed identically by all Jaina authors, from Hemacandra down to the most modern scholiast, in the year 170 A.V. Hem. *Pariçishṭaparvan* IX, 112:

Vira-mokshâd varsha-çate saptaty-agre gate sati |  
Bhadrabâhur api svâmî yayau svargam samâdhinâ ||

"After hundred and seventy years from the liberation of Mahâvira had elapsed, Bhadrabâhusvâmin also reached svarga (siddhi) by profound meditation".

It may be remarked that the dates of the Çrutakevalins only are given; I dare not decide whether they may be relied on.

A legendary story about the rivalry between Bhadrabâhu and Varâhamihira, is told by a great many modern Jaina writers, but not by Hemacandra. It seems to have grown out of the fact that Bhadrabâhu was regarded as the author of two astronomical works, a commentary on the *Sûryaprajñapti* and the *Bhâdrabâhavi Samhitâ*, and of the *Uvasaggahara stotra*, and that Jaina astronomy was scornfully treated by other astronomers (see *Siddhântaçiromaṇi* III, 10). For these motives will be recognized in the legend which I shall now briefly relate. Bhadrabâhu and Varâhamihira, two brothers living in Pratihsthâna, had become Jaina monks. Before his death, Yaçobhadra appointed Sambhûtivijaya and Bhadrabâhu his successors to the dignity of âcârya. Varâhamihira who had expected for himself that distinction, forsook the Jaina religion, furious with disappointment. By his learning in astronomy, he won a great reputation which he strengthened by spreading a fabricated story. He told the easily deceived people that by his zeal he had propitiated the Sun, who had taken him into his car, and shown him the movements of the celestial bodies. By such means he succeeded in gaining the favour of the king and in ousting the

nara-tiresu vi jivâ pâvaṃti na dukkha-dohaggaṃ || 3 ||  
Tuha sammatte laddhe cimtâmaṇi-kappapâyav'-abbhahie |  
pâvaṃti avigghenaṃ jivâ ayarâ'-maram thâṇaṃ || 4 ||  
ia samthuo mahâyasa bhatti-bbhara-nibbharena hiaena |  
tâ deva desu bohiṃ bhave bhave Pâsa jînacanda || 5 ||

1. „I adore Pârçva, the expeller of evil spirits, Pârçva, who is free from all (or the eight) karmas, who destroys the poison of the poisonous (snakes), the abode of prosperity and happiness.

2. Whatever man knows always by heart (this) charm against snakes and fire (?), for him disaster, disease, pestilence, and decrepit age, will go to destruction.

3. Not to speak of a hymn, a mere obeisance paid to Thee will richly be rewarded: living beings, amongst men and animals do not fall into misfortune and unhappiness.

4. Living beings having attained a correct comprehension of Thee — which surpasses (in value) the Kalpadruma and the philosopher's stone — reach, without obstacle, a station free from decrepitude and death.

5. Thus praised, Glorious one! with a heart full of mighty devotion, Pârçva! mayest thou, o God! therefore, give perfect wisdom in every birth, Moon of the Jinas!

Jainas from it. At last, Bhadrabāhu came to the help of his religionists and defeated his brother by his superior knowledge of astronomy. Humiliation and anger caused the death of Varāhamihira, who became an evil spirit (*dusṭavyantara*). As such he brought diseases in the houses of the Jainas, until Bhadrabāhu drove him away by means of the *Uvasaggahara* stotra. Bhadrabāhu then composed a *Samhitā* named after him.

The story just related is apparently of no historical interest, and of modern origin, because Hemacandra does not relate it. It, therefore, need not longer detain us; but the *Bhādrabāhavi Samhitā* calls for further remark. A work of that name has been found by Dr. Bühler (Report on Sanskrit Mss. 1874—1875. p. 20). He informs me that it is of the same character as the other *Samhitās*, whereby its comparatively modern origin is proved. It is not cited by Varāhamihira, who names amongst his numerous authorities another Jaina astronomer, Siddhasena<sup>1)</sup> (Kern, *Bṛīhat Samhitā*, preface. p. 29). The *Bhādrabāhavi Samhitā* is, consequently, more modern than Varāmiḥira; at any rate, its author can not be the same Bhadrabāhu who composed the *Kalpasūtra*, because its last redaction, the date of which (980 A.V. = 454 A.D. or 514 A.D.) is mentioned in it, was already earlier than, or at least contemporaneous with, Varāhamihira — not to speak of its composition.

These are the statements of the Jainas about Bhadrabāhu, arranged chronologically. Whatever their historical value may be, they all show that he was unanimously looked upon by the Jainas as one of their oldest and most able authors. His works making part of, and having shared the fate common to, the whole Jaina literature, it will now be incumbent on us to discuss the questions concerning the Jaina literature in general. As its most eminent and sacred part are regarded the 45 Āgamas<sup>2)</sup>. Some of them are attributed to authors, for instance the *Daçāvaikālika* to Çayyambhava, the *Daçāçrutaskandha* and *Vyavahārasūtra* to Bhadrabāhu, the *Prajñāpanā* to Çyāmārya; but most of the āgamas

1) Siddhasena is a reputed Jaina author, who is said to have made the arrangement of the *Samvat* Era for king Vikramāditya. The *Kalyāṇamandira* stotra is attributed to him. (Ind. Stud. XIV, 376 sqq.)

2) The following list of the āgamas has been kindly furnished to me by Dr. Bühler I A ṅgas: Ācārāṅga, Sūtrakṛdāṅga, Sthānāṅga, Samavāyāṅga, Bhagavati, Jñātadharmakathā, Upāsakadaçā, Antakriddaçā, Anuttaraupapātika, Praçnavyākaraṇa Vipākasūtra: II Upāṅgas: Aupapātika, Rājapraçna, Jivābhigama, Prajñāpanā, Jambudvipaprajñapti, Candraprajñapti, Sūryaprajñapti, Nirayāvali, which includes the following upāṅgas. Kalpāvatamsa, Pushpika, Pushpacūlika, and Vahnidaçā III Prakīrṇakas: Catuṣçaraṇa, Aturapratyākhyāna, Bhakta, Saṃstāra Tanḍulavaiyāli, Candāvija, Devendrastava, Gaṇivija, Mahāpratyākhyāna, Virastava. IV Chedas: Niçitha, Mahāniçitha, Vyavahāra, Daçāçrutaskandha, Bṛīhatkalpa, Pāṇcakalpa V Nandisūtra, Anuyogadvāra VI Mūlasūtras: Uttārādhyayana, Āvaçyaka, Daçāvaikālika, Piṇḍaniryukti.

are said to have proceeded from the mouth of Mahāvīra. This statement is not to be understood as if Mahāvīra had actually composed the *aṅgas*, *upāṅgas*, etc.; but as they record what had been taught by him, he is regarded as their author. For authorship in India depended chiefly on the matter, the words being rather irrelevant, provided the sense be the same. That Mahāvīra was not the author of the Sūtras in our sense of "author", can easily be proved by those works themselves. For many Sūtras commence by relating that they were declared to Jambu by Sudharman. Most probably, the doctrines and words of Mahāvīra were, originally, not arranged into distinct works. But at Bhadrabāhu's time the eleven *aṅgas* existed already, for he explained them in separate works of his own; compare also the legend of Bhadrabāhu and Sthūlabhadra related above, where it is said that the saṅgha of Pāṭaliputra had collected the eleven *aṅgas*. Since that time the Sūtras must have undergone many alterations. That can be proved by the Sthānāṅgasūtra, which classes under *sthāna* 7 the seven *nihnava*s or *śiṣṣas*. They are also mentioned together with some details in the Āvaçyakasūtra. As the seventh *nihnava* happened in 584 A.V., it follows that even in the sixth or seventh century after Mahāvīra the Sūtras were liable to material additions<sup>1</sup>).

The ultimate redaction of the Jaina books was, according to the common and old tradition (see notes to K. S. § 148), made 980 A.V. by Devarddhigaṇin Kṣhamāçramaṇa<sup>2</sup>). The date 980 A.V. corresponds with 454 of our Era, on the supposition that at that time the Nirvāṇa was placed 470 before Vikrama. But if at that time the older tradition by means of which we have adjusted the date of the Nirvāṇa, was still in use, the corresponding year of our Era would be 514 A.D. Jinaprabhamuni and Padmamandiragaṇin relate that when Devarddhigaṇin saw the Siddhānta i. e. 45 Āgamas on the verge of dying out, he caused it to be written in books by the saṅgha of Valabhī. Formerly, they say, teachers instructed their pupils *pustakāṇapekshayā*, without having recourse to written books; but afterwards they used books, and so they do now when delivering their lessons in the *upācraayas*. This *vṛddhasampradāya* does not imply that Devarddhigaṇin was the first who reduced the sacred lore of the Jainas to writing, but it states only that ancient teachers relied

---

1) More modern works, such as the *Ṭikā* of the Uttarādhyayana, add to these *alpataravisampradāyāḥ nihnarāḥ* another *bahutaravisampradāyāḥ nihnaraḥ*, that of the Digambaras 605 A.V. The Digambaras say that the "Çvetāmbara utpatti" happened under Guptigupta, who was Thera saṃvat 36—46.

2) With this record agrees very well the fact that the Therāvalī of the Kalpasūtra and of the Rishimaṇḍalasūtra name as the last Thera Devarddhigaṇin, and the Therāvalī of the Āvaçyaka and Nandī Sūtras carry the list of the Theras down to him, but name him not; he is, therefore, supposed to have placed the Therāvalī at the head of the Nandī and Āvaçyaka Sūtras

more on their memory than on written books<sup>1)</sup> as was generally the case in India. Devarddhiganiṇ, the Buddhaghosha of the Jainas, has most probably arranged the whole of the traditional Jaina Literature, which he gathered in the Āgamas from books and from the mouth of living theologians. He was nearly too late for his task. For in many cases, fragments only of books were left, and he put them together to make up a book as he thought best. Under that supposition only can it be understood, why so many books consist of incoherent parts<sup>2)</sup>. To the editor of the Jaina books their present arrangement is, most probably, due; he divided them into chapters, and introduced the method of counting the granthas (or *çloka*s i. e. 32 aksharas), the number of which, from hundred to hundred, or thousand to thousand, is inserted in the text at nearly the same places in all MSS. Those "milestones" were invented to guard the text against additions, for which purpose, however, they proved insufficient.

Even after Devarddhiganiṇ the Jaina books were liable to many alterations. The various readings found in our MSS. are, it must be conceded, neither very important nor very numerous, except those which are caused by different systems of orthography. But it must have been different in a former period. For the commentaries mention a great number of *pāthas* which are not confirmed by our MSS. of the text. I am, therefore, inclined to believe that the text, which was adopted by most commentators of the work, and which is exhibited in the MSS. of the text only, is the recension of the oldest scholiasts. As far as the Kalpasūtra is concerned, I am convinced that such is the fact. The commentaries we have, are, directly or indirectly, based on the old *cūrṇi*s or *vṛittis* written in Prākṛit, which are now either lost or extant in very few copies only. Those oldest commentators must have found the text in great disorder, for they had to note down numerous *pāthas* many of which are mentioned by the later scholiasts. Some of them remark that they comment on one *pāṭha* only, for instance Devendraganiṇ, who wrote a commentary on the Uttarādhyayana. Others say that for all the *pāthas* one should have recourse to the *cūrṇi*, e. g. Jinaprabhamuni, the oldest commentator of the

---

1) About 30 years earlier, between 410 and 432 A.D., Buddhaghosha caused the Buddhist *piṭakas* and *arthakathās* to be written down in books „for the more lasting stability of faith“. As the redaction of the Buddhist works in Ceylon and that of the Jaina works in Guzerat occurred about the same time, it may be inferred either that the Jainas adopted that measure from the Bauddhas, or that it was in the 5th century that writing was more generally made use of in India for literary purposes.

2) Down to Devarddhiganiṇ's time the Jainas must have handed down their sacred knowledge very carelessly indeed. For, eight generations after Mahāvira, a part of the „old“ works was already forgotten, and less than ten generations later the whole of the *pūrvas* was lost. At least, such is the tradition.

Kalpasûtra whose work I have been able to procure. All that criticism can reasonably hope to achieve at present is, the reconstruction of the text which the first commentators have adopted. The text of Devarddhiganin's recension is, probably, beyond our reach.

From the unsettled state of the Jaina literature down to Devarddhiganin's times it may be concluded that the language also in which it was handed down, underwent a gradual alteration. The language which Mahāvira and his immediate disciples, the Gaṇadharas, spoke, was, of course, the vernacular dialect of Magadha. For it is not likely that Mahāvira used Saṃskṛit. But the Jaina Prākṛit has very little affinity to the Māgadhi either of Aśoka's inscriptions or of the Prākṛit Grammarians. Nevertheless it is called Māgadhi by the Jainas themselves. In a half-stanza quoted by Hemacandra (Prākṛit Grammar IV 287) it is said that "the old sūtra was, exclusively, composed in the language called Ārdha-māgadhi".

porāṇam addhamāgaha-  
bhāsā-niyaṃ havai suttam ||

Hemacandra appends the remark that notwithstanding such is the old tradition, the Jaina Prākṛit is not of the same description as the Māgadhi, the peculiarities of which he is going to expound.

Before we proceed in our inquiry about the nature of the sacred language of the Jainas, it must be noticed that there are two varieties of language observable in their Prākṛit. The older prose works are written in a language which considerably differs from the language of the commentators and poets. The latter entirely conforms to the rules which Hemacandra gives in the first part of his Prākṛit Grammar for the Māhārāshṭrī. But the Māhārāshṭrī of Hemacandra is not identical with the Māhārāshṭrī of Hāla, of the Setubandha, and of the dramas. Two of the most conspicuous differences are the use of dental *n* if initial or doubled, and of the *yaçruti*. The Jaina Māhārāshṭrī, as it may be appropriately called, has been accurately described by Hemacandra, as will be evident to every one who reads one of the modern Jaina compositions, e. g. the Kālikācāryakathā.<sup>1)</sup>

The language of the older Sūtras, which I shall call *Jaina Prākṛit*, differs from the Jaina Māhārāshṭrī in many points. Thus the Jaina Māhārāshṭrī generally forms the nominative of the masc. in *o* and the locative in *ṇmi*, while the Jaina Prākṛit has *e* and *ṇsi*, e. g. J. M. *Sakko*, J. P. *Sakke*, Saṃskṛit *Çakraḥ*; J. M. *varamiṇi*, *noliṇmi*, *sāhuṇmi*, J. P. *varamsi*, *kucchimsi*, *sāhuṃsi*. The indeclinable past participle in J. M. commonly ends in *ūṇam*, *ūṇa* or *uṇ*, while in the older language it ends in *ūtā* or *ittā*



1) I hope soon to publish the text of this curious legend, which seems to contain traces of genuine historical tradition



*ṇam*, e. g. J. M. *kāṇṇam*, *nāṇṇam*, *gaṇṇam*, *kāṇṇa*, *kāṇṇ*, etc., J. P. *karittā jāṇittā*, *gaṇchittā* or *karittā ṇam*, etc. The Jaina Prākṛit has preserved the aorist, while the Jaina Māhārāshṭrī usually substitutes the past participle for it. Besides these more general differences, there are in Jaina Prākṛit many archaic words, forms, and phrases which are discarded in Jaina Māhārāshṭrī.

About the nature of *Jaina Māhārāshṭrī* there can be little doubt, as we have the express statement of Hemacandra. It is, on the whole, the same language as the Māhārāshṭrī of Hāla. The differences can be accounted for by the supposition of a difference in the local origin. I believe that the Jaina Māhārāshṭrī nearest approached the language of Surāshṭra, because the edition of the Jaina scriptures, according to tradition, took place in Valabhī, as related above. It might therefore more appropriately be called Jaina Saurāshṭrī. But as it shares the general character of the Prākṛit commonly called Māhārāshṭrī, and as it is thus called by Hemacandra, I dare not introduce a new name.

The nature of the *Jaina Prākṛit* is also not difficult to make out. Seeing that it is on the whole the same language as the Jaina Māhārāshṭrī, from which it differs merely by the retention of archaic forms, we may justly look upon it as an older or archaic Māhārāshṭrī. Hemacandra calls it *ārsham*, the language of the Ṛishis, and treats it together with the Jaina Māhārāshṭrī, noting forms peculiar to it as exceptions from the general rules, and saying that, in general, rules which are binding for the common Prākṛit, may optionally be followed in the language of the Ṛishis (I. 3). Thereby he shows his belief, that the Jaina Prākṛit more closely resembles the Māhārāshṭrī than any of the other Prākṛits. His testimony is of great weight, because it is given in opposition to the popular opinion by one who knew Prākṛit thoroughly. The only Māgadhism which Hemacandra discovered in Jaina Prākṛit is, the nominative singular in *e* formed from masculine bases in *a*; and I have not been able to discover any other<sup>1)</sup>.

1) Prof Weber maintains that the changes of *ry rj dy* to *yy*, and of *ksh* to *kkh* prove that Jaina Prākṛit is Māgadhī. But the graphical signs which he has interpreted as *yy* and *kkh*, viz.  and , are the signs for *jj* and *kkh*. They are used in the Jaina Māhārāshṭrī as well as in the Jaina Prākṛit, and as they have decidedly the value of *jj* and *kkh* in the former, they must have the same in the latter. For if Hemacandra had read them differently in the Jaina Prākṛit, he would have stated it as an exception to the rules I, 89 and 90. Again, when he lays down the rules that the Cauraseni may change *ry* to *yy* (IV, 266), and that Māgadhī substitutes *y* for *j*, (*dy. y* (IV, 292) and  $\times K$  for *ksh* between vowels (IV, 296), he would certainly have remarked that the *ārsham* had the same peculiarities, if he had read the signs in question in the same manner as Prof Weber proposes. For the palaeographical explanation of the signs

In nearly all cases where the Çaurasenî and the Mâgadhi differ from the common Prâkṛit, the Jaina Prâkṛit conforms to the latter, except in the instance quoted above, and two more. Hemacandra (IV, 264. 265. IV, 278) prescribes for the Çaurasenî (and Mâgadhi) the nominatives and vocatives *bhayavam* and *maghavam* for *bhagavân*, *bhagavan* and *maghavân*, *maghavan*, and the form *tâ* for *tasmât*. These forms occur also in the Jaina Prâkṛit. These instances of coincidence of the Jaina Prâkṛit with other Prâkṛits than Mâhârâshṭrî are few and unimportant, compared with those in which it conforms to the common dialect. I, therefore, do not hesitate to declare the Jaina Prâkṛit to be Mâhârâshṭrî, as has already been done by Chr. Lassen in his *Institutiones linguae Pracriticae* p. 42. In those cases in which Jaina Prâkṛit differs from the Mâhârâshṭrî, it has usually retained the older forms. A trace of a still older phase of the language has been noticed above p. 4., it is the optional insertion of a vowel which is always inserted in the written language between two consonants incapable of assimilation. This freedom which is required for the scanning of Prâkṛit verses in the old sūtras, and which has some resemblance to the practice of the Vedic poets, is no more allowed by the later Prâkṛit poets. In their compositions, every vowel must necessarily be pronounced as one syllable. The difference between the practice observed in works like the *Setubandha*, the *Saptaçataka*, the later Prâkṛit stotras, etc., and that in the older metrical sūtras, can only be explained by a change of the language similar to that of the Vedic idiom to classical Saṃskṛit<sup>1</sup>).

As yet we have only traced the gradual development of the language in the sacred writings of the Jainas. But some of its irregularities are of a different kind. They seem to show that the dialect was originally different from that in which the sūtras are written. Thus the *e* of the nominative masculine is, most probably, preserved from the original Mâgadhi, which was, as I have pointed out above, the language of Mahāvîra and his Gaṇadharas. To sum up, the language of the Jaina writings has not

---

रक (older forms of which are र्क and र्क) and ख, it should be kept in mind, as Dr Bühler tells me, that the Jainas, in combining their letters, usually place the second letter below, and not behind, the first. The former signs will readily be recognised as gradual simplifications of ख, and in the latter the old form of *j*, ख, catches the eye. In the text of the Kalpasūtra, I have, accordingly, transcribed the groups in question by *kkh* and *jj*.

1) The optional insertion of a vowel, chiefly before *y* and *r*, in the Vedas, was entirely rejected in the later Saṃskṛit, while the insertion of the vowel which is optional in the Jaina Prâkṛit, became the rule in the later Prâkṛit, provided the group of consonants was not assimilated

been fixed before the final rearrangement of the Jaina books. Originally a popular dialect, it was naturally adapted by those who handed down orally the sacred lore, to the dialect current at their time and in their country. As the idiom of Mahārāshṭra seems to have ranked, during the early centuries of our Era, foremost amongst the vernacular dialects of India, because the Grammarians treat it as the standard of all Prākṛits, and because it possessed a large literature, of which considerable specimens are still extant, it will not be astonishing that the Jainas yielded to its influence, and when reducing their sacred books to writing, shaped their language according to it. Such a change of language, even in written books, is not without a parallel in the history of literature, for I have already adduced above p. 4. a similar change of the German language, due to the copists, in the compositions of the middle ages. The editor of the Jaina scriptures did not choose to adopt the Mahārāshṭrī with all its peculiarities, but he retained many archaic forms which were, probably, sanctified by long tradition. For an archaic language has always been considered peculiarly fitted for a serious style.

The Jaina Mahārāshṭrī, being once fixed as a sacred language, continued to be the literary language of the Jainas until it was replaced by Saṃskṛit. All the old commentaries, the *cūrnīs* and *critīs*, and a great many independent compositions, were written in Prākṛit. Between 1000 and 1100 A.D., the Jainas adopted Saṃskṛit as their literary language. But the change was neither a sudden, nor a complete one. For Saṃskṛit poems by Jaina authors previous to that period, such as the Bhaktāmara stotra, the Kalyāṇamandira stotra, the Ābhanastutayas, are still extant, and Prākṛit works were composed later than the twelfth century, e. g. the Paryuṣaṇākālpaniryuktivyākhyāna by Jinaprabhamuni (saṃvat 1364) and a great many Prākṛit stotras.

Before I leave the present topic, I must call attention to the orthography of the Jaina books. In general, all manuscripts follow the same system, but in the following points they are at variance with each other.

1) The *yaçṛuti* is used in some manuscripts only after *a* and *ā*, in other MSS. also after *i*, *î*; *u*, *û*; *e*, *o*. Hemacandra prescribes, in his Grammar I. 180, the *yaçṛuti* after *a* and *ā*, but in the commentary, he says that it is occasionally seen elsewhere also. His rule is partly confirmed by our MSS. For the *ya* and *yâ* always occur after the *a* and *ā*. But many MSS. write the *ya* and *yâ* after all vowels. Both ways of spelling are found in very old and very good MSS. It is, therefore, impossible to decide which is the more correct one. From an etymological point of view, it is more self-consistent that the *yaçṛuti* should be written after all vowels, because it is the remnant of a lost

consonant<sup>1)</sup>. I have, therefore, retained it in the present edition of the Kalpasûtra.

2) Some MSS. change *e* and *o* before two consonants to *i* and *u*. This is due to the absence of signs for the short *e* and *o* in the Devanâgarî alphabet, whence the following dilemma arose. If *e* or *o* was written, the quantity of the vowel was neglected, for a vowel preceding two consonants is always shortened, and *e* and *o* are signs of long vowels. If, on the contrary, *i* or *u* was written, the quality of the sounds *ě* or *õ* was insufficiently rendered. I have written *e* and *o* when the Sanskrit prototype has the diphthong.

3) Some MSS. write *nn*, while others prefer *ṇṇ* (see Hem. I, 228.). I have usually adopted the spelling of the majority of the best MSS. in each case.

4) Occasionally, initial *ṇ* is written in some MSS., compare Hem. I, 229.

5) Whether a consonant between two vowels should be retained, or be replaced by its substitute, or be dropped, seems to have been left to the choice of the transcriber of the Jaina books.

6) One MS. of the Kalpasûtra (India Office Library 1599.) writes *bb* for *vv*, and *b* for *v* initial in single and compound words, e. g. *bibaddhaṇa* for *vivaddhaṇa*, *Mahabira*, etc. This peculiarity is probably due to the fact that the MS. was written in Eastern India.

7) The letters उ and उ̣ (*u* and *o*) are frequently interchanged. But this has no reference to the sound, because *u* and *o* are never interchanged when preceded by a consonant, except, of course, in the case under 2). The MSS. A and B of the Kalpasûtra very seldom make mistakes about the signs in question.

The diversity of orthography just described is, perhaps, due to different grammatical schools. I have carefully noted, below the text of my edition, all various readings, except those which fall under heads 6 and 7. But I have, nevertheless, not been able to decide which are the oldest and most authentic spellings. Having examined a good many paper MSS., I am convinced that they will not give us the clue to the correct orthography of Jaina Prākṛit; an examination of the oldest MSS., written on palm leaves, will, perhaps, lead to a more satisfactory result. But I think it more probable that there never was one fixed system of orthography adhered to by all Jaina writers of any time. For other Prākṛits also, e. g. that of the cave inscriptions and the vernacular dialects of modern India, frequently spell the same words in different ways.

---

1) In the Prākṛit inscriptions of the caves in Western India, *y* is the substitute of *j* before *i* also, e. g. *parayitika* and *paraṭitika* = *pravrajitika*.

After having given such information about the general questions connected with Jainism and its literature, as I was able to gather, I shall now discuss the Kalpasûtra in particular. That work does not belong to the Āgamas or sacred books of the Jainas. It is even pronounced by the Digambaras to be a forgery (see Indian Antiquary) because it contains the account of Mahāvīra's having entered the womb of Devānandā before he was placed in that of Triṣalā, which the Digambaras deny to have been the case. But as the same story is also related in the Ācārāṅga and Āvaśyaka Sūtras, it seems to be very old, and consequently the criticism of the Digambaras falls to the ground. With the Āvetaṁbaras the Kalpasûtra is a great authority, and is always read publicly during the varshāvāsa or Pajjusan.

The Kalpasûtra is supposed to be the work of Bhadrabāhu. He is said to have found the materials for it in the ninth pūrva, called Pratyākhyānapravāda, as we learn from the following passage of its commentary called Kiraṇāvalī.

prañetā tāvat sarvāksharasamnipātavicakṣhaṇaḥ caturdaṣapūrva-  
vid yugapradhānaḥ śrīBhadrabāhusvāmī daṣāṣrutaskandhasyā 'śṭam-  
ādhyayanarūpatayā pratyākhyānapravādābhīdhānanavamapūrvāt  
Kalpasūtram idaṁ sūtritavān. "But the author was the yugapradhāna  
Bhadrabāhusvāmin, who was well versed in the combination of all  
letters (see note to § 138), and knew the fourteen pūrvas. He  
composed this Kalpasûtra as the eighth chapter of the Daṣāṣruta-  
skandha, by extracting it from the ninth pūrva called Pratyākhyā-  
napravāda".

The statement of the Kiraṇāvalī, which is repeated by other commentators, that the Kalpasûtra is called Paryuṣaṇākālpa, and forms the eighth chapter of the Daṣāṣrutaskandha, is erroneous and has been caused by a wrong interpretation of the last words of the Kalpasûtra itself. Rightly understood, they prove that it applies only to the last part, the Sāmācāris, or rules for yatis. For at the end of the Kalpasûtra it is said that Mahāvīra "thus pronounced, thus enunciated, thus declared, thus explained the (eighth) chapter called Paryuṣaṇākālpa". These words can only have reference to the Sāmācāris, because the Jinacaritra and the Śthavīrāvalī cannot be expected to have been related by Mahāvīra. For the former mentions events which happened after his death, and the second part exclusively refers to the history of Jainism after Mahāvīra. Besides, those parts have no relation to the Paryuṣaṇā or varshāvāsa. They have, therefore, no claim to the title Paryuṣaṇākālpa, and cannot, consequently, be regarded as having, originally, made part of the eighth chapter of the Daṣāṣrutaskandha. The natural consequence of the preceding deduction is, that the Sāmācāris only, being comprised by the name Paryuṣaṇākālpa, and forming the eighth chapter of the Daṣāṣrutaskandha, can be looked upon as the work of Bhadrabāhu. It is self-evident

that the Sthavirāvalī, which extends to many generations beyond Bhadrabāhu, was not composed by him. Nor is the Sthavirāvalī the work of one author only. For the *samkshiptavācanā* and the *vistaravācanā* of the Sthavirāvalī. i. e. the short, and the more detailed list of Theras, must, originally, have been independent from each other, because of their stylistic and material differences. At the end of these Sthavirāvalīs, which, originally, I presume included the last Daçakevalin, Vajra and his pupils, only, a number of *gāthās* are added which give the names of the Theras from Phalgumitra down to Devarddhigaṇin. In some copies of the Kalpasūtra, a prose version of these *gāthās* has been inserted before them. It is apparently a modern addition, because it is omitted in many MSS., and because the oldest commentator already notices this variation of the text. Besides, the eleventh "century" (grantha 1000—1100) exceeds, decidedly, the prescribed extent, to which it will be reduced by the rejection of the chapter in question. Finally, the first two paragraphs of the Sthavirāvalī are independent of the rest, and once formed, I believe, a part of the Jinacaritra. We can, therefore, recognise in the Sthavirāvalī four or five distinct treatises.

The Jinacaritra, possibly, may be the work of one author, though I believe Dr. Stevenson to be right in his conjecture, that the original ended with the life of Mahāvira (Kalpasūtra p. 99). But this part has most probably been enlarged by other additions besides those pointed out by Dr. Stevenson. I mention only the description of the fourteen dreams, which differs entirely from the archaic style of the bulk of the work, by its many long and complicated compounds peculiar to a comparatively modern phase of Indian poetry. It needs hardly be remarked that the passages containing the dates 980 and 993 A.V. do not refer to the author, but to Devarddhigaṇin, the editor of the Kalpasūtra. The archaic style in which the Jinacaritra is composed, and which it has in common with the old sūtras written in prose, does not speak against Bhadrabāhu's authorship. But this question must be left undecided for want of direct proof.

The Jainas seem to have been perfectly aware of the disparity of the subjects treated in the Kalpasūtra. But they account for it by saying that the first two parts are prefixed to the Paryuṣaṇāsāmācāris *maṅgalārtham*, i. e. for the sake of auspiciousness. Thus we read in the Paryuṣaṇākālpaniryukti.

purima-carimāṇa kappo  
u maṅgalaṃ Vaddhamāṇa-titthammi |  
to parikahiṃ Jīṇa-pari-  
khaṇā ya therāvalī c'ettha[n]. || 61 ||

"And the religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tīrtha* of Vardhamāṇa. Hence the stories of the Jinas, and the list of the Theras, have been told here".

The later scholiasts have converted this gâthâ into a metrical table of contents (adhikâratrayam) by altering the last hemistich.

purima-carimâṇa kappo  
maṅgalaṃ Vaddhamâṇa-titthaṃmi |  
to parikahiyâ Jīṇa-gaṇa-  
harâi-therâvali-carittam ||

“The religious practice of the first and the last (Jinas) is auspicious during the *tīrtha* of Vardhamâṇa. Hence the Jīṇa (caritra), the list of the Theras beginning with the Gaṇadharas, and the caritra, i. e. paryuṣaṇâsâmacâris, have been told”.

The Jīṇacaritra, the Sthavirâvali, and the Sâmacâris, united in one book under the title of Kalpasûtra, were, according to the tradition, included in Devarddhigapin's recension of the Jaina scriptures, though it is not contained in the Siddhânta. Two arguments speak for the correctness of the tradition: firstly the date of that event is incorporated in the Kalpasûtra; secondly the whole of the Kalpasûtra is divided into “centuries” of one hundred granthas (32 aksharas) each, a measure adopted, probably, by the editor in order to guard the text against additions. These centuries are marked in the text as **यं १००, यं २००** etc., and are to be found in all MSS. at the identical places. The Kalpasûtra is said to contain 1216 granthas, e. g. in the following verse taken from the colophon of MS. A.

ekaḥ sahaṣro (!) dvīṣati-sametaḥ  
çliṣṭas tataḥ shoḍaṣabhir vidantu |  
Kalpasya saṃkhyâ kathitâ viçiṣṭâ  
viçâradaiḥ paryuṣaṇâbhidhasya ||

In the present day it is commonly known as the “Bâr sem sûtra” i. e. the sûtra of twelve hundreds.

Our present text contains, according to my calculation, more than 100 granthas above the fixed number, and the extent of the several centuries varies between 100 and 135 granthas. It is rather tempting to reduce the text to its original extent by rejecting suspicious passages. But I have refrained from doing so, because the loose style of the Kalpasûtra with its many repetitions which are peculiar to the Sûtra style, render it impossible to point out exactly those passages which are spurious.

Formerly, it is said, the whole Kalpasûtra was read on the first night of the Pajjusaṇ. But since it was read in the sabhâ of Dhruvasena, king of Anandapura, to console him after the death of his beloved son Senâṅgaja.<sup>1)</sup> the Kalpasûtra was explained in nine vâcanâs. These nine vâcanâs or vyākhyânas are marked in some MSS. and in some commentaries. But as there is no agree-

1) There is no agreement about the date of this event; some place it in 980 A.V., others in 993, and others again in 1080. see notes to § 148

ment on this head, I have not introduced the division into *vācanās* in my edition. Usually, the life of Mahāvira is divided into six *vācanās*, whilst the rest of the Jinacaritra makes up the seventh *vācanā*; or the life of Mahāvira contains five *vācanās*, and the rest of the Jinacaritra two. The Theravali and the Sāmācāris are reckoned as one *vācanā* each<sup>1</sup>).

An other subdivision of the text is that into *sūtras* or paragraphs, which is exhibited in most MSS. in the Jinacaritra and the Sāmācāris. It is most probably due to the scholiasts, who always use it; for the Theravali, being not commented upon, is not divided into *sūtras*. This arrangement is not exactly the same in all MSS. and commentaries. But they differ not very much so that it will be easy to identify a *sūtra* of our text in the MSS. The division of the Theravali into 13 paragraphs is of my own making, as the MSS. do not subdivide it.

The oldest commentary on the Kalpasūtra, which, however, I have not seen, seems to have been the Cūrṇi. It was, like all Cūrṇis, written in Prākṛit, as is proved by occasional quotations from it in the commentaries. The name of its author is not mentioned. But he is always spoken of as the Cūrṇikāra. All later commentaries are, directly or indirectly, based on the Cūrṇi, and are, most probably, for the greater part translations of it into Saṃskṛit. For they agree, nearly verbally, in most of their explanations, a fact which can only be accounted for by our assuming that all commentators drew from the same source. And as all of them mention the Cūrṇi as their highest authority, we must, naturally, look upon that work as the basis, nay the original, of all commentaries. The more modern commentators have inserted legends from the Tīkās of the Uttarādhyayana and Āvaṇyaka Sūtras, and, occasionally, add lengthy digressions.

The oldest commentary I have used is the Pañjikā, called Saṃdehavishāushadhi. It was written by Jinaprabhamuni, who completed his work in Ayodhyā, Āṇvina su. di. 8, saṃvat 1364 or 1307 A.D.<sup>2</sup>). The author has commented in the same work on the Paryuṣaṇākalaniryukti also, a small treatise on the Paryu-

1) The distribution of the vyākhyānakas in MS. E is given there as follows, purima-carima-gāthā cakrastavaṇi yāvat, cakrastavagarbhāvatārasaṃcārāḥ, svapnavicāragarbhasthābhigraho. janmotsavakridācṛiVirakūṭumbavicārāḥ, dikshājñānaparivāramokshāḥ. cṛiPārṇvanāthacṛiNemicaritāntārāṇi. cṛiĀdināthacaritra-Sthavirāvalyaḥ, sāmācārimichā (?), cṛi Kālikācāryakathā. — The Kālikācāryakathā is an independent legend. Its addition to the Kalpasūtra is, therefore, quite modern. In the enumeration of the *vācanās*, given above, the life of Ādinātha or Rishabha, and the Theravali, are contracted into one *vācanā*. By counting both parts as one *vācanā* each, and by omitting the Kālikācāryakathā, we arrive at the usual distribution of the *vācanās*

2) I subjoin his own words.

Vaikrame strikalāviṇvedevasaṃkhye tu vatsare |  
mahāshāmyām ayam puryām Ayodhyāyām samarthitah ||



shaṇā, in 66 Prākṛit gāthās. The commentary on this work has been compiled from the Niçīthacūrṇi, as the author states, and it is written in Prākṛit, except a few short passages in Saṃskṛit. This curious fact illustrates best how much of their own Jaina authors added to the work of their predecessors. Had there been already a Saṃskṛit commentary on the Paryuṣhaṇāniryukti, our author would certainly have copied it. But being left to his own resources, he made extracts from the Niçīthacūrṇi, without even taking the trouble of translating them into Saṃskṛit. We may be convinced that a Saṃskṛit commentary on the Kalpasûtra existed in Jinaprabhamuni's time, because he explains that work in Saṃskṛit, and does not give an abstract of the Cūrṇi. My manuscript of this commentary, for which I am indebted to the liberality of Dr. Bühler, was finished saṃvat 1674. Extracts from it, and various readings mentioned in it, are marked in the notes by S.

The next three commentaries differ very little from the preceding one in the explanation of the text. But they contain, besides an introduction, a good many legends and extracts from other works. They do not comment upon the Paryuṣhaṇākalpaniryukti. These are. —

1) The Subodhikā by Vinayavijaya, saṃvat 1616. This commentary contains 5400 granthas. The MS. I used belongs to the Bombay collection.

2) The Kiraṇāvali, or Vyākhaṇapaddhati, by Dharmasāgara, saṃvat 1628, granthas 7000. — Bombay.

3) The Kalpalatā by Samayasundara. The date is not given, but it may be inferred from the author's statement, that Jinacandra, the guru of his own guru Sakalacandra, lived under Akbar. This commentary is perhaps not the Kalpalatā the introduction of which Dr. Stevenson pretends to translate. A MS. of the Kalpalatā has kindly been lent to me by Dr. Bühler. It contains 7700 granthas, text and commentary, and bears the date, saṃvat 1699.

More modern works, and of less value, are. —

4) The Kalpadruma by Lakshmīvallabha. Each sūtra is followed by a Saṃskṛit translation. The legends found in other commentaries make up the greater part of the work. At the end of the commentary on the Kalpasûtra is added the story of the Kālikācāryas. A MS. of the Kalpadruma is in my possession, it is very bad and modern. saṃvat 1903.

5) An interlineary version, or Ṭabā, of the Kalpasûtra by an anonymous writer. The legends, and a Guzerati explanation of the dreams, are inserted at their proper places. This commentary is contained in my MS. marked C. It was written by Abhayasundaramuni (perhaps the author?) saṃvat 1761.

6) An interlineary version, or Ṭabā, without legends etc. It is found in the MS. belonging to the India Office library. No. 1599. This is the MS. which Colebrooke used in making his abstracts.

Besides these works, which I have examined and, occasionally, used, the following should be mentioned.

7) The *Kalpaprādīpikā* by Vijayatilaka, samvat 1681, granthas 4500. I have seen a MS. of this commentary belonging to Dr. Bühler.

8) The *Çākḥābadha* by Yaçovijaya. It is mentioned by Dr. Stevenson, the *Kalpasūtra*, preface, p. IX.

9) The *Kalpasūtraṭīkā*. See Dr. Bühler, Report on Sanskrit MSS. 1872—1873.

10) An anonymous commentary contained in a MS. of the Berlin collection (Ms. or. fol. 638). It is a very carelessly written MS., and proved of no use. Samvat 1759.

In the notes, I have given chiefly extracts from the *Samdeha-vishaushadhi*. I had first made extracts from the *Kiraṇāvali* and the *Subodhikā*, but on receiving the *Samdehavishaushadhi*, I preferred to give the explanations in the words of the oldest commentator.

A translation of the *Kalpasūtra* has been published by the Rev. Dr. Stevenson<sup>1)</sup>. This work, which for a long time has been almost the only, and the standard, publication on Jainism, is, I regret to say it, neither accurate nor trustworthy. In the first instance, it is not what it pretends to be, a translation of the text, but, for the greater part, a carelessly made abstract. The first part has, on the whole, been rendered more faithfully than the more difficult *Sāmācāri* portion. In the former chapter, Dr. Stevenson does not leave out any considerable portion, but wherever the text presents difficulties, he paraphrases instead of translating. In the *Sāmācāris*, the case is, however, different. There large portions have been left out, or given in a condensed form, and the meaning has rarely fully been made out<sup>2)</sup>.

1) The *Kalpa Sūtra* and *Nava-Tatva* (sic), two works illustrative of the Jain Religion and Philosophy Translated from the *Māgadhi* With an appendix containing remarks on the language of the original. By the Rev. J Stevenson, D.D., V.P.R.A.S. Bombay. London etc. 1848.

2) I put side by side the translation of the sixth *sāmācāri*, as made by me, and as given by Dr Stevenson

#### My translation

During the Pajusan a collector of alms might ask (the *ācārya*), "Sir, is anything required for the sick man?" and he (the *ācārya*) might say, "Yes" He (the sick man) should then be asked, "How much do you require?" And he (the *ācārya*) will say, "Thus much should be given to the sick man You must take no more than he (the sick) has demanded". And he (the collector of alms) should beg, and begging he should accept (the required food.) Having

#### Dr. Stevenson's translation

Certain sages having asked for direction in the matter, it was laid down as a rule that in feeding a sick man you are only to take what food he may not require, if you have the Superior's permission.

It would be unjust to judge Dr. Stevenson by the standard which must now be applied to editions and translations of Samskrit and Prākṛit works, as thirty years ago Oriental studies were in their earliest infancy, and philological accuracy was not so much thought of as nowadays. Dr. Stevenson was a pioneer on his field of research, who worked with great enthusiasm and indefatigable zeal. It is to be regretted that his want of philological training,<sup>1)</sup> and his theological turn of mind, have prevented that his results should be proportionate to the labour expended. As the case stands, I can only warn all Orientalists against using his Kalpasūtra.

The present edition of the Kalpasūtra is based on the following MSS.

A. An excellent MS. in my collection. It is written with silver on 113 leaves, most of which are painted alternatively black and red. Each page contains six lines. There are many pictures in the text, and arabesques on the margin. (MSS. of this kind are not unfrequent with the Jainas.) The date, Vikrama 1484 (1427 A.D.) is given in the somewhat lengthy colophon. No subdivisions, neither sūtras nor vācanās, are marked in this MS. The description of the dreams given in it differs from the common one, and is evidently not the original one, as is proved by the absence of the

obtained the quantity ordered, he should say: 'No more.' Perchance, (the giver of food might ask), "Why do you say so, Sir?" (then he should answer), ('Thus much) is required for the sick man'. Perchance, after that answer, another might say, "Take it, Sir! You may after (the sick man has been fed) eat it or drink it". Thus a man is allowed to collect alms, but he is not allowed to collect alms by pretending that it is for a sick man.

1) That Dr. Stevenson's knowledge of Prākṛit was very limited can easily be proved by the remarks he makes on the Māgadhi. He alleges (p 141) that

तिसलाए and माहणीए are nominative forms; p. 142 he spells locative forms, *kucchāṃsi* and *sumanāṃsi* कुच्छमि (sic) and शमणमि

and the indeclinable past participle *pāsittā ṇaṃ* पाशिताणं. His proficiency in Samskrit may be judged by comparing his translation of a passage from the Kalpalatā (p. 13) with that given above p. 22. I subjoin Dr Stevenson's translation 'I am now to mention the author of the Kalpa-Sūtra. He was Sri Bhadra Bahu Svāmi, an accomplished teacher who was well acquainted with the fourteen branches of his subject, (note; In the original पूर्व) and an accomplished teacher. Taking for his guide the works here named — the Daśaruta-kandha, Ashtamādhyaṇa, and the discourse called Pratyākhyāna, in which he found nine branches — he composed the Kalpasūtra'.

mark यं २०० which ought to stand in the beginning of the part in question.

B. A very good MS. in my collection, fols. 80 of 9 lines. It contains many pictures illustrating the text. The date of its completion is given at the end, samvat 1521, Âçvina su. di. 11, on a Tuesday. The sūtras are sometimes numbered, but not throughout.

C. A fair MS. in my collection, samvat 1761. It contains the Tabâ mentioned above. (5.)

E. A rather carelessly written MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 647. It contains, besides the text, the Kalpântarvâcyas i. e. legends.

H. A modern MS. in the India Office Library, No. 1599. It contains the Tabâ mentioned above. (6.) No date.

M. A modern MS. in the Bombay collection. It contains the commentary called Kiraṇâvali.

Besides these MSS., I have examined, but not collated, the following, —

1) A MS. of the text and the Kalpalatâ by Samayasundara. In Dr. Bühler's collection.

2) A carelessly written but not very incorrect MS. in the Bombay collection. No date, perhaps 150 or 200 years old.

3) and 4). Two modern MSS. in the Bombay collection, containing the text of the Jinacaritra and the Sthavirâvali only.

5) A MS. in my collection, containing the text and the Kalpadruma. Very inaccurate, samvat 1903.

6) A modern and very inaccurate MS. in the Berlin collection, MSS. or. fol. 638. It contains an anonymous commentary. Samvat 1759.

The MSS. 2—6, being rather carelessly executed, have proved of no value. I have, therefore, not given the various readings found in them, in the already numerous footnotes.

As regards the system of transcription, it should be kept in mind that each vowel forms a separate syllable. As the Jaina Prâkṛit has no diphthongs, diacritic signs employed by other scholars are not required. The interpretation of Prâkṛit texts presenting numerous difficulties. I have thought it expedient to separate the parts of compounds. As in some Jaina MSS. the signs | and || are used for punctuation, to a far greater extent than, but with as little consistency as, in Brahminical MSS.. I have made a moderate use of our system of punctuation.

---

## Supplementary note.

I have, throughout the introduction, taken account of the tradition of the Çvetāmbaras only. The Digambaras have a tradition of their own, which differs considerably from that of the other sect. I know it from a modern Gurvāvali lent to me by Dr. Bühler. It is written in Jepur, in the dialect of that town, and explains a number of gāthās the Prākṛit of which shows remarkable affinity to the Çaurasenī. In this Gurvāvali, two Bhadrabāhus are mentioned. Bhadrabāhu I. died 162 A.V., he was the last of the çrutakevalins. Bhadrabāhu II. was Thera 492—515 A.V. He was the disciple of Yaçobhadra, who was the disciple of Subhadra (468—474 A.V.). In Subhadra's second year, i. e. 470 A.V., Vikrama was born. This is confirmed by the following hemistich quoted in the Gurvāvali.

sattari-cadu-sada-jutto  
tiṇa kâlâ Vikkamo havai jammo |

The Saṃvat Era, however, does not date from the janman, but from the rājya of Vikrama, or from the 18th year after his birth<sup>1</sup>). Thus the year 492 A.V. is made to correspond with saṃvat 4, the date of Bhadrabāhu. From Bhadrabāhu II. down to saṃvat 1840. a continuous list of Theras is given, which looks as if based on genuine tradition.

According to the Gurvāvali, the whole of the aṅgas was lost after Pushpadanta (633—683 A.V.). He reduced the sacred lore to writing. The year of his death (683 A.V.) is also given for the birth of Vikrama.

---

1) According to the statements made above, the Eras of Mahāvīra and Vikrama would be separated by 488 years; hence the Nirvāṇa would fall in 545 A.D. This date is separated from that of Buddha's Nirvāṇa, according to the chronology of Ceylon, by two years only

# KALPASÛTRA

(Jinacaritra, Sthavirâvali, Sâmacârî).

---



## Jinacaritra.

Namo<sup>1</sup> arihaṃtāṇaṃ namo<sup>1</sup> siddhāṇaṃ namo<sup>1</sup> āyariyāṇaṃ namo<sup>1</sup> uvajjhayāṇaṃ namo<sup>1</sup> loe savva<sup>2</sup>-sāhūṇaṃ.

eso paṃca-namokkāro<sup>3</sup> savva<sup>2</sup>-pāva-ppaṇāsaṇo |  
maṃgalāṇaṃ ca savvesiṃ<sup>2</sup> paḍhamāṃ havai maṃgalam. ||

Tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ<sup>4</sup> samaṇe bhagavaṃ Mahāvire<sup>5</sup> paṃca-hatth'uttare<sup>6</sup> hotthā; taṃ jahā: hatth'uttarāhiṃ cue caittā gabbhaṃ vakkamte, hatth'uttarāhiṃ gabbhāo<sup>7</sup> gabbhaṃ sâharie<sup>8</sup>, hatth'uttarāhiṃ jāe, hatth'uttarāhiṃ muṇḍe bhavittā agārāo<sup>7</sup> aṇagāriyaṃ<sup>9</sup> pavvaie, hatth'uttarāhiṃ aṇaṃte aṇuttare nivvāghāe nirāvaraṇe kaṣiṇe paḍipunne kevala-vara-nāṇa-damṣaṇe<sup>10</sup> samuppanne; sâṇā parinivvūe bhayavaṃ. (1.)

tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ<sup>1</sup> samaṇe bhagavaṃ Mahāvire, je se gimhāṇaṃ cantthe māse atthame pakkhe āsāḍha-suddhe, tassa ṇaṃ āsāḍha-suddhassa<sup>2</sup> chaṭṭhi-pakkheṇaṃ<sup>3</sup> mahāvijaya-pupph'uttara-pavara-puṇḍariyāo<sup>4</sup> mahāvimaṇḍāo viṣaṃ-sāgarovama-tṭhitiyāo<sup>5</sup> (āu-kkhaeṇaṃ bhava-kkhaeṇaṃ tṭhi-kkhaeṇaṃ)<sup>6</sup> aṇaṃtaraṃ cayaṃ<sup>7</sup> caittā ih' eva Jambuddive<sup>8</sup> dive Bhārahe vāse<sup>9</sup> imise osappiṇie<sup>10</sup> susama-susamāe samāe viikkamṭāe<sup>11</sup> susamāe samāe viikkamṭāe<sup>11</sup> susama-dussamāe<sup>12</sup> samāe viikkamṭāe<sup>11</sup> dussama<sup>12</sup>-susamāe samāe babu<sup>13</sup>-viikkamṭāe<sup>11</sup> [sāgarovama-koḍākoḍie bāyālīsāe<sup>14</sup> vāsa-sahassehīṃ ūṇiyāe<sup>15</sup>]<sup>16</sup> paṃca-hattarie<sup>17</sup> vāsehiṃ addha-navamehi ya<sup>18</sup> māsehiṃ sesehiṃ<sup>19</sup> ekka<sup>20</sup>-visāe titthayarehiṃ Ikkhāga<sup>21</sup>-kula-samuppannehiṃ Kāsava-gottehiṃ<sup>22</sup> dohi ya<sup>23</sup> Harivaṇsa-kula-samuppannehiṃ<sup>24</sup> Goyama<sup>25</sup>-sagottehiṃ<sup>26</sup> tevisāe titthayarehiṃ viikkamṭehiṃ<sup>27</sup> samaṇe

1. the maṃgalam is wanting in M. 1) n<sup>o</sup>H. 2) bb H. see Introd. p. 21. 3) namu<sup>o</sup> CEH. 4) 'aye<sup>o</sup> H. 5) Mahāb<sup>o</sup> H. see Introd. 6) 'ott<sup>o</sup> M. 7) 'āu M. see Introd. p. 21. 8) 'iye H. 9) 'iaṃ EM. 10) damṣaṇadhare C.

2. 1) 'aye<sup>o</sup> H. 2) cu<sup>o</sup> H. 3) divaseṇaṃ ACH. 4) 'iāo M. 5) tṭhiyāo B. tṭhiāo M. tṭhiyāo H. 6) (—) not in A; S *kvacit*. 7) caṃ B. 8) Jambū<sup>o</sup> E. 9) dāhinaddha-bharahe<sup>o</sup> added in H.; B in the margin. 10) usa<sup>o</sup> CE., uvasa<sup>o</sup> H. 11) vai<sup>o</sup> C. 12) dusa<sup>o</sup> CH. 13) not in H. 14) 'isa E. 15) 'iāe BM 16) (—) not in AC; B in the margin. 17) 'ri H. 18) a CHM. 19) not in H 20) ikka BEHM. 21) 'gu BCH. 22) gu<sup>o</sup> BEM. 23) a EM 24) ṇṇ H. 25) Gotama B, Goama M. 26) sagu<sup>o</sup> BEM gu<sup>o</sup> H. gu<sup>o</sup> C. 27) vii C.



bhagavaṃ<sup>28</sup> Mahāvīre carime<sup>29</sup> titthayare<sup>30</sup> puvva-titthayara<sup>30</sup>-  
nidditthe māhaṇa-Kuṇḍaggāme nayare<sup>31</sup> Usabhadattassa māhaṇassa  
Koḍāla-sagottassa<sup>32</sup> bhāriyāe<sup>33</sup> Devāṇaṃdāe māhaṇie<sup>34</sup> Jālaṃdhara-  
sagottāe<sup>35</sup> puvva<sup>36</sup>-rattāvaratta-kāla-samayampi hatth'uttarāhiṃ  
nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ āhāra-vakkamti<sup>37</sup> bhava-vakkamti  
sarīra-vakkamti kucchimpi gabbhattāe vakkamte. (2.)

samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre tiṇ-ṇāṇovagae āvi<sup>1</sup> hotthā<sup>2</sup>. 'caissāmi'  
tti jānai, cayaṃāṇe na jānai<sup>3</sup>, 'cue mi' tti jānai. jaṃ rayaṇiṃ ca  
ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-  
sagottāe<sup>4</sup> kucchimpi gabbhattāe vakkamte, taṃ rayaṇiṃ<sup>5</sup> ca ṇaṃ sâ  
Devāṇaṃdā māhaṇi sayañijjaṃsi sutta-jāgarā ohīramāṇi<sup>6</sup> ime<sup>7</sup>  
eyārūve<sup>8</sup> orāle kallāṇe sive dhanne maṇigalle sassirīe coddasa<sup>9</sup>  
mahāsuniṇe pāsittā ṇaṃ paḍibuddhā. (3.) taṃ jahā,

gaya vasaha siha abhiseya<sup>1</sup>

dāma sasi diṇayaraṃ jhayaṃ<sup>2</sup> kuṃbhaṃ<sup>3</sup> |

paumasara sāgara vimāṇa

bhavaṇa<sup>4</sup> rayaṇ'-uccaya sihiṃ ca. || (4.)

tae ṇaṃ sâ Devāṇaṃdā māhaṇi (te sumiṇe pāsati<sup>1</sup>, te sumiṇe)<sup>2</sup>  
pāsittā ṇaṃ<sup>3</sup> paḍibuddhā<sup>3</sup> samāṇi<sup>3</sup> haṭṭha-tuṭṭha-citta-*m*-āṇaṃdiyā<sup>4</sup>  
pii-maṇā<sup>5</sup> parama-somaṇasiyā<sup>4</sup> harisa-vasa-visappamaṇa-hiyayā<sup>4</sup> dhārā-  
haya-kayaṃbuyaṃ<sup>6</sup> piva samussasiyā<sup>4</sup>-roma-kūvā sumiṇ'-oggahaṇ<sup>7</sup>  
karei, karittā sayañijjāo abbhutṭhe, abbhutṭhittā aturiyam<sup>4</sup> acavalam  
[avilaṃbiyāe]<sup>8</sup> rāyahamsa-sarisīe<sup>9</sup> gaie<sup>10</sup>, jeṇ' eva Usabhadatte māhaṇe,  
teṇ' eva uvāgacchai, uvāgacchittā Usabhadattaṃ māhaṇaṃ jaṇaṃ  
vijaṇaṃ vaddhāve. vaddhāvittā<sup>11</sup> bhaddāsana-vara-gayā āsatthā  
visatthā suhāsana-vara-gayā<sup>12</sup> kara-yala-pariggahiyam<sup>4</sup> sirasā vattaṃ<sup>13</sup>  
dasa-nahaṃ matthaṇe añjaliṃ kaṭṭu<sup>14</sup> evaṃ vayāsi: (5.) 'evaṃ khalu  
ahaṃ<sup>1</sup>, Devāṇuppiyā<sup>2</sup>! ajja sayañijjaṃsi sutta-jāgarā ohīramāṇi<sup>3</sup> 2 ime  
eyārūve<sup>4</sup> orāle<sup>5</sup> jāva sassirīe coddasa<sup>6</sup> mahāsuniṇe pāsittā ṇaṃ  
paḍibuddhā; taṃ jahā<sup>7</sup>: gaya jāva sihiṃ ca. (6.) eesi ṇaṃ, Devāṇ-  
uppiyā<sup>1</sup>! orālāṇaṃ<sup>2</sup> jāva coddasaṇhaṃ<sup>3</sup> mahāsuniṇāṇaṃ ke<sup>4</sup>, maṇṇe<sup>5</sup>,  
kallāṇe phala-vitti-visese bhavissai<sup>6</sup>? (7.)

2. 28) bhay<sup>o</sup> A. 29) carame C, carama HM. 30) <sup>o</sup>ka<sup>o</sup> B. 31) nag<sup>o</sup> B.  
32) sagu<sup>o</sup> BEM, gu<sup>o</sup> C. 33) iāe HM. 34) <sup>o</sup>pi H. 35) ssa go<sup>o</sup> CH, sagu EM.  
36) addha *kracit* S. 37) bakk<sup>o</sup> C, H always see Intr.

3. 1) not in A, yāvi B. 2) hu<sup>o</sup> M. 3) yā<sup>o</sup> CM. 4) ssa go<sup>o</sup> C, ssa gu<sup>o</sup>  
E, sagu<sup>o</sup> M. 5) C adds ṇaṃ. 6) uh<sup>o</sup> H. 7) im B. 8) eā<sup>o</sup> EM. 9) cau<sup>o</sup> HM.

4. 1) ea EM. 2) jjh AB. 3) kuṃḍaṃ A. 4) blu<sup>o</sup> CH.

5. 1) pāsai B. 2) all MSS. except A and B repeat the end of § 3 ime  
eyārūve etc. 3) not in B. 4) no *y* in EM. 5) pii<sup>o</sup> A. pii<sup>o</sup> B. <sup>o</sup>maṇe EHM.  
6) kalaṃbayaṃ first hand B, kayaṃbapupphagaṃ CEM. 7) ugg<sup>o</sup> CEM. 8) not  
in ABE. *kracit* S. iāe EHM. 9) not in A. 10) gatie AE. 11) 2 A. 12) not  
in CH. Usabhadattaṃ as far as gayā supplied in the margin of B by a. 2 hd.  
13) <sup>o</sup>tthaṃ C. das<sup>o</sup> before sir<sup>o</sup> M. the same indicated in B by 2 hd.  
14) Usabhadattamāha (ṇaṃ) added in B.

6. 1) CH add sāmī. 2) not in H. <sup>o</sup>iā M. 3) uh<sup>o</sup> BCHM. 4) eā<sup>o</sup> M yā<sup>o</sup> C.  
5) ur<sup>o</sup> CHM. 6) cau<sup>o</sup> EHM. 7) not in H.

7. 1) <sup>o</sup>iā EM. 2) ur<sup>o</sup> BCH. 3) cau<sup>o</sup> CEM. n.h. H. 4) kiṃ B. 5) nn E.  
6) <sup>o</sup>ai H.

tae<sup>1</sup> nam se<sup>2</sup> Usabhadatte mahanā Devānamdāe mahanāe amtie<sup>3</sup> eyam attham soccā<sup>4</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭha *jāva* hiya<sup>5</sup> dhāra-haya-kalambuyam<sup>6</sup> piva samāsasiya<sup>7</sup>-roma-kūve sumiṇ<sup>8</sup>-oggaham<sup>8</sup> karei, karettā<sup>9</sup> iham anupavisai, 2ttā<sup>10</sup> appaṇo sabbhāveṇam<sup>11</sup> maipuvvaenam buddhi-viṇṇāṇam<sup>12</sup> tesim sumiṇānam atth<sup>8</sup>-oggaham<sup>8</sup> karei, karettā<sup>13</sup> Devānamdam<sup>14</sup> mahanim<sup>15</sup> evam vayāsi: (8.)

“orālā<sup>1</sup> nam tume, Devānuppie! sumiṇā diṭṭhā, kallāṇa nam sivā dhannā mangallā sassiriyā<sup>2</sup> āroga<sup>3</sup>-tuṭṭhi-dihā<sup>14</sup>-kallāṇa-mangalla-kāragā nam tume, Devānuppie! sumiṇā diṭṭhā; tam jahā<sup>5</sup>: attha<sup>6</sup>-lābhō, Devānuppie! bhoga-lābho, sukkha<sup>7</sup>-lābho, Devānuppie! putta<sup>8</sup>-lābho. evam khalu tumam<sup>9</sup>, Devānuppie! navaṇham<sup>10</sup> māsānam bahu-paḍipunnānam<sup>11</sup> addh<sup>8</sup>-atthamānam<sup>12</sup> rāimdiyānam<sup>13</sup> viikkamānam sukumāla-pāṇi-pāyam ahīṇa-paḍipunṇa<sup>14</sup>-paṇc<sup>8</sup>-imdiya<sup>15</sup>-sarīram lakkhaṇa - vaṇṇa - guṇavaveyam mān<sup>8</sup> - ummāna - ppamāna<sup>16</sup>-paḍipunṇa<sup>17</sup>-sujāya-savv<sup>8</sup>-amga-sundar<sup>8</sup>-amgaṇ sasi-somākāram<sup>18</sup> kaṇṭam piya<sup>15</sup>-damsaṇam surūvam dārayam payāhisi. (9.) se vi ya<sup>1</sup> nam dārae ummukka-bāla-bhāve viṇṇāya<sup>2</sup>-pariṇaya-mitte jovaṇagam<sup>3</sup> anuppatte<sup>1</sup> riuvveya-jauvveya<sup>4</sup>-sāmaveya-athavvaṇaveya itihāsa<sup>5</sup>-paṇcamānam nigghaṇṭa<sup>6</sup>-chaṭṭhānam s<sup>8</sup>-amgovamgānam sa-rahassānam caṇṇham<sup>7</sup> veyānam<sup>1</sup> sārae pārae<sup>8</sup> dhārae<sup>8</sup> sad<sup>8</sup>-amga-vi saṭṭhi-tamta-visārae saṃkhāṇe [sikkhāṇe]<sup>10</sup> sikkhā kappe vāgarāṇe<sup>11</sup> chaṇḍe nirutte joisām ayaṇe anṇesu<sup>12</sup> ya<sup>1</sup> bahūsu<sup>13</sup> baṃbhaṇṇaesu<sup>14</sup> [parivvāyaesu]<sup>15</sup> naesu<sup>16</sup> supariniṭṭhie āvi<sup>17</sup> bhavissai. (10.) tam orālā<sup>1</sup> nam tume, Devānuppie! *jāva* āroga<sup>3</sup>-tuṭṭhi<sup>4</sup>-dihāya<sup>5</sup>-mangalla-kallāṇa-kāragā nam tume, Devānuppie! sumiṇā diṭṭha<sup>7</sup> tti<sup>7</sup> kaṭṭu<sup>8</sup> bhujjo 2 anuvāhai<sup>9</sup>. (11.)

tae nam sā Devānamdā mahanā Usabhadattassa mahanassa amtie eyam<sup>1</sup> attham soccā<sup>2</sup> nisamma<sup>3</sup> haṭṭha-tuṭṭha<sup>4</sup> *jāva* haya-hiyayā<sup>1</sup> kara-yala-pariggahiyam<sup>1</sup> dasa-naham<sup>5</sup> sirasā vattam matthae anjalim

8. 1) tate CH. 2) not in A. 3) °to C. 4) su<sup>0</sup> BEM 5) hīae EM. 6) kayambayam CH, kayambu pupphagam EM. 7) °uss<sup>0</sup> EHM, ia EM. 8) ugg<sup>0</sup> EHM. 9) ka 2 ttā B, 2 ttā C, 2 karittā H, karittā M. 10) anupavissittā M, iham down to ttā not in A. 11) sāhā<sup>0</sup> CEHM. 12) nn EH, n M. 13) attho || ttā B. 2 karittā H. fully repeated in M. 14) °dā M. 15) °nim H, ni M.

9. 1) ur<sup>0</sup> BCH. 2) °iā EM. 3) āru<sup>0</sup> EM. 4) °āo BCEH. 5) not in CM. 6) tth M. 7) so<sup>0</sup> B. 8) in BCHM inserted before sukkha. in M after bho<sup>0</sup> su<sup>0</sup> pu<sup>0</sup> Devān<sup>0</sup>. BC after bho<sup>0</sup>. 9) tume A, tumam H. 10) na<sup>0</sup> A. 11) nn EM. 12) °māna BCM, °māna ya E. 13) °iā<sup>0</sup> EM. 14) nn BEH, n M. 15) °iā<sup>0</sup> M. 16) pa<sup>0</sup> BCHM. 17) nn CH. 18) āgāram E.

10. 1) y only after ā EM. 2) nn BEM, kvacūt vinūya. S. 3) ju<sup>0</sup> EM. 4) jaju<sup>0</sup> A. 5) ati<sup>0</sup> B. 6) °tu EM. 7) nh H. 8) vārae added in EM. 9) not in BE. 10) not in A see notes 11) vāk<sup>0</sup> A. 12) nn CEHM, n A. 13) °hu<sup>0</sup> BEM, ABC, add ya. 14) nn BCHM. 15) not in A see notes. B i. marg. parini<sup>0</sup> C, paribbāesu H. 16) not in A. 17) yāvi CH.

11. 1) u<sup>0</sup> ACH. 2) sumiṇā diṭṭhā added in CM. 3) āru<sup>0</sup> M. 4) buddhi B. 5) °ua M, °āo C. 6) jāva down to devā<sup>0</sup> not in E. 7) diṭṭhā AB. itti B. tti and the rest not in A. 8) not in H. 9) °lūh<sup>0</sup> CH.

12. 1) y only after ā in EM. 2) su<sup>0</sup> EM. 3) ni<sup>0</sup> B. 4) °ā A. 5) ṇnaham A

kaṭṭu Usabhadattam māhaṇam evam vayāsi: (12.) 'evam eyaṇi<sup>1</sup>, Devānuppiyā<sup>1</sup>! tahaṃ eyaṃ Devānuppiyā! avitahaṃ eyaṃ, Devānuppiyā asaṃdiṭṭhaṃ eyaṃ Devānuppiyā! icchiyam<sup>2</sup> eyaṃ, Devānuppiyā! paḍicchiyam<sup>2</sup> eyaṃ, Devānuppiyā! sacceṇaṃ esaṃ<sup>3</sup> aṭṭhe, jaḥ<sup>4</sup> eyaṃ<sup>4</sup> tubbhe vayaha<sup>4</sup> tti kaṭṭu te sumiṇe sammam paḍicchai<sup>5</sup>, te sumiṇe sammam paḍicchittā Usabhadattenam māhaṇeṇaṃ saddhiṃ orālāṃ<sup>6</sup> mānussaḡāṃ bhoga-bhogāṃ<sup>7</sup> bhunjamāṇi<sup>8</sup> viharai. (13.)

teṇaṃ kalēṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Sakke dev'-imde deva-rāyā vaji-pāṇi puramdare sata-kkatū<sup>1</sup> saḥass'-akkhe maghavaṃ pāka<sup>2</sup>-sāsaṇe dāhiṇ'-aḍḍha<sup>3</sup>-logāhivai<sup>4</sup> battisa-vimāṇa-saya-saḥassāhivai<sup>5</sup> erāvaṇa-vāhaṇe<sup>5</sup> sur'-impe<sup>6</sup> aray'-ambara-vattha-dhare ālaiya<sup>7</sup>-māla-mauḍe nava-hema-cāru-citta-caṃcala-kumḍala-vilihiṇjamāṇa<sup>8</sup>-gaṃḍe<sup>9</sup> [mahaḍḍhi<sup>10</sup> mahajjuie<sup>10</sup> mahabbale mahāyase mahāṇubhāve mahā-sukkhe]<sup>11</sup> bhāsura-bomdi<sup>12</sup> palāṇbamāṇa-vaṇamāle<sup>13</sup> sohamme kappe sohamma-vaḍḍisage<sup>14</sup> vimāṇe suhammāe sabhāe sakkamsi sīhāsa-ṇamsi<sup>15</sup>, se ṇaṃ tattha battisāe<sup>16</sup> vimāṇa-vāsa<sup>17</sup>-saya-sāḥassīṇaṃ caurāsīe sāmāṇiya<sup>18</sup>-sāḥassīṇaṃ tāyattisāe tāyattisagāṇaṃ caṇḥaṃ<sup>19</sup> loga-pālāṇaṃ aṭṭhaṇaṃ<sup>19</sup> agga-māhisīṇaṃ sa-parivārāṇaṃ, tiṇhaṃ<sup>20</sup> parisāṇaṃ sattaṇhaṃ aṇiyāṇaṃ<sup>21</sup> sattaṇhaṃ aṇiyāhivaiṇaṃ<sup>22</sup> caṇḥaṃ<sup>19</sup> caurāsīte<sup>23</sup> āya-rakkha-deva-sāḥassīṇaṃ aṇṇesiṃ<sup>24</sup> ca bahūṇaṃ sohamma-kappa-vāsīṇaṃ vemāṇiyāṇaṃ<sup>25</sup> devāṇaṃ devīṇa ya āheva-ccaṃ<sup>26</sup> porevaccāṃ sāmittaṃ bhattittaṃ mahattaragattaṃ āṇa-isara-seṇāvaccāṃ kāremāṇe pālemāṇe mahayā "haya-naṭṭa<sup>27</sup>-giya<sup>28</sup>-vāiya<sup>29</sup>-taṃti-talatāla-tuḍiya<sup>29</sup>-ghaṇamuṇṇa-paḍa-paḍa-ha-vāiya<sup>29</sup>-ravenaṃ divvāṃ bhoga-bhogāṃ bhunjamāṇe viharai. (14.)

imaṃ ca ṇaṃ kevala-kappaṃ Jambuddivaṃ divaṃ<sup>1</sup> viuleṇaṃ ohiṇā ābhoemāṇe 2 viharai<sup>2</sup>. tattha<sup>1</sup> ṇaṃ<sup>1</sup> samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ Jambuddive dīve Bhārahe vāse dāhiṇ'-aḍḍha-bharahe māhaṇa-Kumḍaggāme nagare<sup>3</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa<sup>4</sup> bhāriyāe<sup>5</sup> Devāṇandāe māhaṇe Jālamdhara-sagottāe<sup>6</sup> kucchipsi gabbhattāe vakkamtaṃ<sup>7</sup> pāsai, pāsittā haṭṭha-tuṭṭha-citta-m-āṇaṃḍie naṃḍie<sup>8</sup> pī<sup>9</sup>-maṇe paraṃa-somaṇassie<sup>10</sup> harisa<sup>11</sup>-vasa-visappamaṇa<sup>12</sup>-hiyae<sup>13</sup> dhārā-haya-nīva<sup>14</sup>-surabhi<sup>15</sup>-kusuma-caṃcumā-

13. 1) eam devānuppiā EM, throughout. 2) 'ia<sup>o</sup> EM. 3) not in M. 4) etaṃ A. 5) 'ati CH. 6) ur<sup>o</sup> BCH. 7) bhunḡāṃ C. 8) 'ṇā M.

14. 1) sayakkaṇ EM. 2) pāga CEHM. 3) dḍh B. 4) ati A. 5) inserted before battisa in EM. 6) sure<sup>o</sup> C. 7) 'iya C, 'ia EM. 8) vila<sup>o</sup> M. 9) galle HM. 10) 'ie M. 11) [—] not in A. B i marg. by 2 hd. found in S. v. o. 12) bodi A, bumdi CE, bamdi H. 13) māladhare EM. 14) 'sae BCEM. 15) nisaṇṇe added in B. 16) 'āte B. 17) 'nāvāsi B, nāvāsa M. 18) iya B, ia EM. 19) nh H. 20) ta<sup>o</sup> E. 21) 'iā<sup>o</sup> EM. 22) 'iā M, 'iāhivai<sup>o</sup> E. 23) 'sīe B, 'site CH, 'iṇaṃ EM. 24) nn EM. 25) 'iā<sup>o</sup> EM. 26) ahe<sup>o</sup> C. 27) ṇ A. 28) giā EM. 29) 'ia EM.

15. 1) not in H. 2) pāsai H, pāsai ya C. 3) nay CHM. 4) sagu<sup>o</sup> EM, gu<sup>o</sup> C. 5) āte B, 'iāe EM. 6) sagu<sup>o</sup> EM, ssagu<sup>o</sup> C, ssago<sup>o</sup> H. 7) vai<sup>o</sup> A, 'te C. 8) not in B, 'diyā-naṃḍie AM, add paramāṇaṃḍie. 9) piti A, pīya H. 10) 'asie BM. 11) harasa B. 12) ppamāṇa C. 13) y only after ā in EM. 14) kayamba EM. 15) 'hi CH, 'ha M.

laiya<sup>16</sup> - ūsaviya<sup>17</sup> - roma - kūve vikasiya<sup>18</sup> - vara - kamala<sup>19</sup> - nayaṇa<sup>19</sup>.  
vayaṇe<sup>19</sup> payaliya<sup>20</sup> - vara - kaḍaga - tuḍiya<sup>13</sup> - keūra<sup>21</sup> - maḍa - kuṇḍala -  
hāra - virāyanta<sup>22</sup> - vacche pālamba - palambamāṇa - gholanta - bhūsaṇa -  
dhare sasambhamam turiyam<sup>13</sup> cavalam sur'imde siḥṣaṇāo<sup>23</sup> abbh-  
uṭṭhei, abbhutṭhittā pāya - piḍhāo<sup>24</sup> paccoruhai<sup>25</sup>, paccoruhittā<sup>26</sup>  
veruliya<sup>13</sup> - varitṭha - ritṭha - amjaṇa - niuṇ' - oviya<sup>27</sup> - misimisimta<sup>28</sup> - maṇi-  
rayaṇa - maṇḍiyāo<sup>29</sup> pāyūāo<sup>30</sup> omuyai<sup>31</sup>, omuittā<sup>31</sup> ega - sādīyam<sup>13</sup>  
uttarāsamgam karei, karittā<sup>32</sup> amjali - maulyi<sup>13</sup> - agga - hatthe tittha-  
garābhimuhe<sup>33</sup> sattatṭha payāim aṇugacchai, aṇugacchittā<sup>34</sup> vāmam  
jāṇum amcei, amcittā<sup>35</sup> dāhiṇam jāṇum dharāṇi - talaṃsi sāhaṭṭu  
tikkhutto muddhānam dharāṇi - talaṃsi nivesei<sup>30</sup>, nivesittā<sup>37</sup> isim  
paccunṇamai<sup>38</sup>, paccunṇamittā<sup>39</sup> kaḍaga - tuḍiya<sup>13</sup> - thaṃbbhiyāo<sup>13</sup>  
bhuyāo<sup>40</sup> sāharai, sāharittā<sup>41</sup> karayala - pariggahiyam<sup>13</sup> sirasā vattam<sup>42</sup>  
dasa - nham matthae amjaliṃ kaṭṭu<sup>43</sup> evam vayasī: (15.)

'namo<sup>1</sup> 'tthu ṇam arahantānam<sup>2</sup> bhagavantaṇam [1]<sup>3</sup> ādi-  
garāṇam<sup>4</sup> titthagaraṇam<sup>5</sup> sayam - sambuddhānam [2] purisottamaṇam<sup>6</sup>  
purisa - sihāṇam purisa - vara - puṇḍariyānam<sup>7</sup> purisa - vara - gamḍha-  
hatthiṇam [3] log' - uttamaṇam loga - nāhāṇam loga - hiyānam<sup>8</sup> loga-  
paivāṇam loga - pajjogagarāṇam<sup>9</sup> [4] abhaya - dayānam cakkhu-  
dayānam<sup>10</sup> magga - dayānam saraṇa - dayānam jiva - dayānam<sup>11</sup> <sup>12</sup>bohi-  
dayānam [5] dhamma - dayānam dhamma - desayānam<sup>13</sup> dhamma-  
nāyagāṇam dhamma - sārāhiṇam dhamma - vara - cāuraṃta - cakkavattāṇam  
[6] dīva tānam<sup>14</sup> saraṇam<sup>15</sup> gaī<sup>16</sup> paṭṭhā<sup>17</sup> appaḍihaya - vara - nāṇa-  
damsaṇa - dharāṇam viyaṭṭa<sup>18</sup> - chaumānam<sup>19</sup> [7] jinaṇam<sup>20</sup> jāvayānam  
tiṇṇānam<sup>21</sup> tārayānam buddhānam bohayānam<sup>22</sup> muttānam mo-  
yagāṇam<sup>8</sup> [8] savvannūnam savva - darisinaṃ<sup>23</sup> sivam ayalam aruam<sup>24</sup>  
aṇantaṃ akkhayam avvābāham<sup>25</sup> apuṇarāvatti - siddhi - gai - nāma-  
dheyam<sup>8</sup> tṭhānam sampattānam namo jinaṇam jiya<sup>26</sup> - bhayānam<sup>27</sup> [9]

15 16) 'iya C, 'ia EM. 17) uss<sup>o</sup> H, 'ia EM, ūsasiya A. 18) viga<sup>o</sup>  
BC, viasia EM. 19) kamalāṇaṇanayaṇe E, kamalāṇaṇanay<sup>o</sup> M, k<sup>o</sup> vay<sup>o</sup>  
ṇay<sup>o</sup> B. 20) pac<sup>o</sup> CM, 'ia EM, palambiya A. 21) keyūra B. 22) varāi-  
yanta C. 23) not in BEHM. 24) 'āu H. 25) atī C. 26) 2ttā CH, 2 B.  
27) ovaciya A, ocia E, ovīa M. 28) 'tta CH. 29) iāo AEM. 30) 'uāo AEM.  
31) um<sup>o</sup> BH, see<sup>13</sup>. 32) 2ttā A. egasādīyam u 2ttā B. 33) titthag<sup>o</sup> A. 34) C  
adds sattatṭha payāim. sattatṭha aṇu 2ttā A, aṇu 2ttā B. 35) 2ttā ABC.  
A adds vāmam jāṇum, B adds vāmam. 36) 'ai H. 37) A(B)C add tikkhutto  
muddhānam. blotted out in B. 38) ṇm M. 39) nn M, isim added in H. 2ttā  
AC. 40) uāo CEM. 41) 2ttā ABC, AB add kaḍa. 42) not in E. 43) not in H.  
16. 1) 'u EM. 2) ari<sup>o</sup> EM. 3) the numbers in brackets are found in ABC.  
they indicate the *sampad*s. 4) āi<sup>o</sup> BEHM. 5) titthaṇ<sup>o</sup> A. 'yar<sup>o</sup> EHM. 6) utt<sup>o</sup>

EM. 7) 'rīy<sup>o</sup> B, 'rīṇānam EM. 8) y only after ā in EM. 9) 'oa AEM. 10) H  
adds jivadayānam. 11) not in AH. 12) not in M. 13) not in A. 'si<sup>o</sup> H.  
14) tṭānam H. 15) ṇa EH. 16) gaī E. 17) pati<sup>o</sup> A. ṇam added in H. 18) viyaṭṭa  
CE, via<sup>o</sup> M. 19) chaum<sup>o</sup> CM. 20) ṇu H. 21) nn CM. 22) bohiy<sup>o</sup> C, vohiy<sup>o</sup>  
B. bohaṇānam M. 23) dāmsiṇam B. 24) aruam CE. arūam M, arūvam H.  
25) 'vāh<sup>o</sup> B. 26) jia EHM. 27) the following gāthā is inserted in C: je āiā  
(!) siddhā je (a) bhavissam<sup>t</sup> aṇāgae kāle | sampai a vattāmanā, savve ti-vihe  
ṇa vaṇḍāmi ||.

namo<sup>28</sup> 'tthu ñaṃ samaṇassa bhagavao<sup>29</sup> Mahāvīrassa ādigarassa<sup>30</sup> carama<sup>31</sup>-titthagārassa puvva-titthagāra-niddiṭṭhassa *jāva* sampāviu-kāmassa; vamaḍāmi ñaṃ bhagavantaṃ tattha-gayaṃ<sup>32</sup> iha-gae<sup>32</sup>; pāsau<sup>33</sup> me bhagavaṃ tattha-gae<sup>34</sup> iha-gayaṃ' ti<sup>35</sup> kaṭṭu samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāvīraṃ vamaḍai<sup>36</sup> namaṃsai<sup>36</sup>, 2 ttā<sup>37</sup> sihāsana-varaṃsi puratthābhimuhe<sup>38</sup> sannisanne<sup>39</sup>. tae ñaṃ tassa Sakkassa dev'-imḍassa deva-ranno<sup>40</sup> ayam eyārūve ajjhatthie<sup>41</sup> cīmtie patthie maṇoga-gae samkappe samuppajjitthā: (16.)

'na<sup>1</sup> eyaṃ<sup>2</sup> bhūyaṃ<sup>2</sup>, na eyaṃ<sup>2</sup> bhavvaṃ, na eyaṃ<sup>2</sup> bhavissaṃ<sup>3</sup>: jaṇ ñaṃ<sup>4</sup> arahantaṃ vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā aṃta-kulesu vā paṃta-kulesu vā tuccha-kulesu vā daridda-kulesu vā kiviṇa<sup>5</sup>-kulesu vā bhikkhāga<sup>6</sup>-kulesu vā māhaṇa-kulesu vā āyāṃsu vā āyāṃti<sup>7</sup> vā āyāssaṃti vā (17.) evaṃ khalu arahanta<sup>1</sup> vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā ugga-kulesu vā bhoga-kulesu vā rāiṇa<sup>2</sup>-kulesu vā<sup>3</sup> Ikkhāga-kulesu vā khattiya<sup>4</sup>-kulesu vā Harivaṃsa-kulesu vā annayaṃsu<sup>5</sup> vā tahappagāresu vā vi-suddha-jāi<sup>6</sup>-kula-vaṃsesu vā āyāṃsu vā<sup>3</sup> 3<sup>7</sup> (18.) atthi puṇa ese vi bhāve log'-accheraya-bhūe. aṇantaṃhiṃ osappiṇi<sup>1</sup>-ussappiṇiṃ<sup>2</sup> viikkantaṃhiṃ<sup>3</sup> samuppajjai<sup>4</sup> 900 nāma-gottassa<sup>5</sup> vā<sup>6</sup> kammaṃsa akkhiṇassa aveiyassa<sup>7</sup> añijjinaṃsa<sup>8</sup> udaṇaṃ, jaṇ ñaṃ<sup>9</sup> arahantaṃ vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā aṃta<sup>10</sup>-kulesu vā paṃta<sup>10</sup>-kulesu vā tuccha-daridda-bhikkhāga-kiviṇa-(māhaṇa-kulesu vā)<sup>11</sup> āyāṃsu<sup>12</sup> vā 3, kucchimsi gabbhattāe<sup>13</sup> vakkamiṃsu vā<sup>14</sup> vakkamaṃti vā vakkamiṃsaṃti vā ; no ceva ñaṃ joni-jammaṇa<sup>15</sup>. nikkhamāṇaṃ nikkhamiṃsu vā nikkhamantaṃ vā nikkhamiṃsaṃti vā! (19.) ayaṃ ca ñaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre Jambuddive<sup>1</sup> dive<sup>1</sup> Bhārahe<sup>1</sup> vāse māhaṇa-Kuṃḍaggāme nayare Usabhadattassa māhaṇassa Kōḍāla-sagottassa<sup>2</sup> bhāriyāe<sup>3</sup> Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe<sup>4</sup> kucchimsi gabbhattāe vakkamte. (20.) taṃ jīyaṃ<sup>1</sup> eyaṃ<sup>1</sup> tiya<sup>1</sup>-paccuppanna<sup>2</sup>-m-aṇāgayāṇaṃ sakkāṇaṃ dev'-imḍaṇaṃ<sup>3</sup> deva-rāiṇaṃ<sup>4</sup>, arahanta<sup>5</sup> bhagavantaṃ tahappagārehiṃto aṃta<sup>6</sup>.

16. 28) 'au E. 29) 'au M. 30) āi E, adi M, kar<sup>o</sup> A. 31) cari<sup>o</sup> B. 32) gat<sup>o</sup> CH. 33) 'ai B, *kracit* S. 34) gao B. 35) tti M. 36) 'ati CH. 37) not in ABM. 38) 'ritth<sup>o</sup> C. 39) 'saṇṇe CH, nisaṇṇe M, samnisannaṇe B. 40) ṇn CH. 41) abbh<sup>o</sup> H.

17. 1) no khalu CH. na kha M. 2) see 16<sup>s</sup>. 3) bhavissai C. 4) ṇn EHM, jaṇ nam BC. 5) kivaṇa BC. 6) 'āyara ABE. 7) āyāṃti B.

18. 1) ari<sup>o</sup> EM. 2) ṇn CHM, rāyanna E. 3) AE, add nāya-kulesu vā. 4) ia E. 5) ṇn A annat<sup>o</sup> B. 6) jāti C. 7) fully repeated in M.

19. 1) usa<sup>o</sup> B, ussa<sup>o</sup> EM, uva<sup>o</sup> H. 2) osa<sup>o</sup> BE, usa<sup>o</sup> M, ava<sup>o</sup> CH. 3) viti<sup>o</sup> C, vai E, CH add kayāṃ 4) B adds tti. 5) gu<sup>o</sup> BEM. 6) not in AE. 7) aved. S. 8) ṇn CEHM, añji<sup>o</sup> C. 9) jaṇ nam C, janam EHM. 10) 'mṭta B. 11) not in AB. 12) āiṃsu B. āy<sup>o</sup> M. 13) down to *no* not in A. 14) C abbreviates in 3. 15) jamma C.

20. 1) not in ACH. 2) go<sup>o</sup> C. sagu EM. 3) iāo EM. 4) ssago<sup>o</sup> H, sagu EM.

21. 1) see 16<sup>s</sup>. 2) ṇn CHM. 3) aṃ<sup>o</sup> C. 4) rāi<sup>o</sup> A. 5) ari<sup>o</sup> E, down to tuccha not in H. 6) attā B.

kulehinto paṃta-kulehinto<sup>7</sup> tuccha-daridda-bhikkhāga-kiviṇa<sup>8</sup>-kulehinto<sup>9</sup> tahappagāresu<sup>10</sup> vā ugga-kulesu vā bhoga-kulesu vā rāinna<sup>11</sup>-kulesu<sup>12</sup> vā<sup>12</sup> Nāya<sup>13</sup>-khattiya-Harivaṃsa-kulesu<sup>14</sup> vā<sup>14</sup> annayaresu<sup>15</sup> vā tahappagāresu visuddha-jāi<sup>16</sup>-kula-vaṃsesu vā [raja-sirīṃ kāremānesu pālemānesu]<sup>17</sup> sāharāvittae. taṃ seyaṃ khalu mama<sup>18</sup> vi<sup>13</sup>, samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ carama<sup>19</sup>-tithayaraṃ puva-tithayara-nidditthaṃ māhaṇa-Kumdaggaṃ<sup>20</sup> nayaṛa<sup>20</sup> Usabhadattassa māhaṇassa<sup>21</sup> Koḍāla-sagottassa<sup>22</sup> bhāriyāe<sup>1</sup> Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe<sup>23</sup> kucchio<sup>20</sup> khattiya<sup>1</sup>-Kumdaggaṃe nayare<sup>24</sup> Nāyaṇaṃ khattiyaṇaṃ<sup>1</sup> Siddhatthassa khattiyassa<sup>1</sup> Kāsava-gottassa<sup>25</sup> bhāriyāe<sup>1</sup> Tisālāe khattiyaṇie<sup>1</sup> Vāsīttha-sagottāe<sup>23</sup> kucchimsi gabbhattāe sāharāvittae; je vi ya<sup>1</sup> naṃ se Tisālāe khattiyaṇie<sup>1</sup> gabbhe, taṃ pi ya<sup>1</sup> naṃ Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe<sup>26</sup> kucchimsi gabbhattāe sāharāvittae<sup>1</sup> ti<sup>27</sup> kaṭṭu evaṃ sampehei, evaṃ<sup>21</sup> sampehittā Haraṇegamesiṃ pāyattāṇiyāhivaiṃ<sup>28</sup> devaṃ saddāvei. Haraṇegamesiṃ devaṃ<sup>29</sup> saddāvittā evaṃ vāyāsi: (21.)

‘evaṃ khalu, Devāṇuppiyā! na<sup>1</sup> eyaṃ bhūyaṃ, na<sup>1</sup> eyaṃ bhavvaṃ, na<sup>1</sup> eyaṃ bhavissaṃ: jaṇ naṃ arahantā vā cakkavaṭṭi<sup>2</sup> vā baladevā<sup>2</sup> vā vāsudevā vā aṃta<sup>6</sup>-paṃta<sup>7</sup>-kiviṇa<sup>3</sup>-daridda-tuccha-bhikkhāga-māhaṇa<sup>4</sup>-kulesu<sup>5</sup> vā<sup>5</sup> āyāṃsu vā 3. evaṃ khalu arahantā vā cakka<sup>6</sup> bala<sup>6</sup> vāsudevā vā ugga-kulesu vā bhoga-rāinna<sup>8</sup>-khattiya-Ikkhāga-Harivaṃsa-kulesu vā annayaresu vā tahappagāresu visuddha-jāi-kula<sup>8</sup>-vaṃsesu<sup>8</sup> āyāṃsu vā 3. (22.) atthi puṇa esa bhāve log'-accheraya-bhūe. aṇaṃtāhiṃ ussappiṇi-osappiṇiṃ viikkamāhiṃ samuppajjai<sup>1</sup> nāma-gottassa kammassa akkhiṇassa aveiyassa<sup>2</sup> añijjinnassa udaeṇaṃ, jaṇ naṃ arahantā vā cakkavaṭṭi vā baladevā vā vāsudevā vā aṃta-kulesu vā paṃta-kulesu vā tuccha-daridda-kiviṇa<sup>3</sup>-bhikkhāga-kulesu<sup>4</sup> vā āyāṃsu vā 3, no<sup>5</sup> ceva naṃ joṇi-jammaṇa-nikkhamāṇeṇaṃ<sup>6</sup> nikkhamiṃsu vā 3. (23.) ayaṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire Jambuddive dive Bhārahe vāse māhaṇa-Kumdaggaṃe nayare<sup>1</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa bhāriyāe Devāṇaṃdāe māhaṇie Jālaṃdhara-sagottāe kucchimsi gabbhattāe vakkamte. (24.) taṃ jīyaṃ eyaṃ tiya-paccu-

21. 7) not in A, down to taha<sup>9</sup> not in H 8) kivaṇa AE, EM add māhana 9) not in A, M adds vā māhanakulehinto vā. 10) āhinto A. 11) na A, rāyanna M. 12) not in BCEHM. 13) not in C. 14) not in AB. 15) annā<sup>9</sup> A, annat B, na CEM, annesu H 16) jāti B. 17) not in ABCE. 18) mama A, not in C. 19) carima B. 20) o and u initial in a syllable henceforth not discriminated in M. 21) not in M. 22) sagu<sup>9</sup> E. 23) sagu EM. 24) nag A. 25) gu<sup>9</sup> EM. 26) sagu EM, gu<sup>9</sup> B. 27) tti EM. 28) pāy<sup>9</sup> B, <sup>9</sup>niā<sup>9</sup> E. <sup>9</sup>niā M. <sup>9</sup>vai BH. 29) not in EM.

22. I have given only the more important v. r. of the §§ 22—26. for the rest see 17—21. 1) na A. 2) AM as below. 3) kivaṇa AH. 4) only in M. 5) not in M 6) attā B. 7) paṃtta B. 8) M adds nāya, kulesu A.

23. 1) <sup>9</sup>aṃti AB, <sup>9</sup>tti H 2) aved<sup>9</sup> A 3) kivaṇa A. 4) not in A 5) ṇo A. 6) <sup>9</sup>ni<sup>9</sup> A.

24. 1) nag<sup>9</sup> A.

ppanna<sup>1</sup>-*m*-anâgayânam sakkânam dev'-imdanam deva-râinam, arahante bhagavante tahappagârehimto amta<sup>2</sup>-kulehimto<sup>3</sup> pamta<sup>2</sup>-kulehimto<sup>3</sup> tuecha-kiviṇa<sup>4</sup>-daridda-vanimagā- [*jāva*-māhaṇa]-kulehimto tahappagâresu ugga-kulesu vā bhoga-râinna<sup>1</sup>-[Nāya]-khattiya-Ikkhāga-Harivaṃsa-kulesu<sup>5</sup> vā annayaresu tahappagâresu visuddha-jāi-kulavāṃsesu vā sāharāvittae. (25.) tam gaccha nam tumam samanāṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ māhaṇa-Kuṇḍaggāmao nayarāo<sup>1</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa bhāriyāe Devāṇampdāe māhaṇe Jālamdhara-sagottāe kucchio khattiya-Kuṇḍaggāme nayare Nāyānaṃ khattiyānaṃ Siddhatthassa khattiyassa Kāsava-guttassa bhāriyāe Tisalāe khattiyāṇe Vāsittā-sagottāe kucchimsi gabbhattāe sāharāhi; je vi ya nam se Tisalāe khattiyāṇe gabbhe, tam pi ya nam Devāṇampdāe māhaṇe Jālamdhara-sagottāe kucchimsi gabbhattāe sāharāhi, sāharittā mama eyam ānattiyam khippāṃ eva paccappiṇāhi'. (26.) tae nam se Hariṇegamesi<sup>1</sup> pāyattāṇiyāhivai<sup>2</sup> deve<sup>3</sup> Sakkenam dev'-imdenam deva-rannā evam vutte samāne hatthē<sup>4</sup> *jāva* hiyae<sup>5</sup> kara-yala *jāva* tti kaṭṭu: "evam<sup>6</sup> jam devo āṇavei"<sup>7</sup> tti<sup>7</sup>; āṇae vinaenaṃ vayanam paḍisunēi<sup>8</sup>, evam<sup>6</sup> paḍisunittā Sakkassa<sup>9</sup> dev'-imdassa deva-ranno<sup>10</sup> amtiāo<sup>11</sup> parinikkhamai<sup>12</sup>, uttara-purattthimam disī-bhāgam avakkamai, avakkamittā veuvviya-samugghāenaṃ samohaṇai<sup>13</sup>, 2 ttā saṃkhiṇṇam joyaṇam damdam nissarai<sup>14</sup>; tam jahā<sup>15</sup>: rayanaṃ vayarānaṃ<sup>16</sup> veruliyānaṃ<sup>17</sup> lohī'akkhānaṃ<sup>17</sup> masāragallānaṃ haṃsa-gabbhānaṃ pulayānaṃ sogamdhīyānaṃ<sup>17</sup> joirasānaṃ<sup>18</sup> amjaṇānaṃ amjaṇapulayānaṃ [rayanaṃ]<sup>6</sup> jāyarūvānaṃ subhagānaṃ amkānaṃ phalīhānaṃ riṭṭhānaṃ 16 ahābāyare<sup>19</sup> poggale<sup>20</sup> parisāḍei, 2 ttā<sup>6</sup> ahāsubhume poggale<sup>21</sup> pariāḍiyati<sup>22</sup>, (27.) 2 ttā<sup>1</sup> duccam<sup>2</sup> pi veuvviya<sup>3</sup>-samugghāenaṃ samohaṇai<sup>4</sup>, samohaṇittā uttara-veuvviyam rūvaṃ viuvvai, viuvvittā tae ukkiṭṭhāe turīyāe<sup>3</sup> cavalāe cheāe<sup>5</sup> camdāe jayānāe<sup>6</sup> uddhuyāe<sup>3</sup> sigghāe divvāe deva-gaie<sup>7</sup> vitivayamāne<sup>8</sup> 2 tiriyaṃ asaṃkhejjānaṃ diva-samuddānaṃ majjhaṃ majjheṇaṃ, jeṇ'eva Jambuddive dive, jeṇ'eva<sup>9</sup> Bhārahe vāse, jeṇ'eva māhaṇa-Kuṇḍaggāme nayare<sup>10</sup>, jeṇ'eva<sup>11</sup> Usabhadattassa māhaṇassa gihe<sup>12</sup>, jeṇ'eva Devāṇampdā māhaṇi, teṇ'eva uvāgacchai, uvāgacchittā āloe māhaṇassa bhagavao Mahāviraṃsa paṇāmaṃ karei, 2 ttā Devāṇampdāe māhaṇe saparijāṇāe<sup>13</sup> osovaṇim<sup>14</sup> dalai<sup>15</sup>. 2 ttā asubhe<sup>16</sup> poggale<sup>17</sup>

25. 1) ṇṇ A. 2) 'tta B. 3) BCM om. 4) "ava" AM.

26. 1) nag A; BCH jāva, instead of Usabhadattassa down to je vi.

27. 1) "shī H. 2) aggaṇ" A. pa<sup>o</sup> B, "ṇiyā<sup>o</sup> B, niā E, "ṇniā<sup>o</sup> M. 3) not in H. 4) "a EH. 5) hiae EM. not in BH. 6) not in M. 7) not in BH. 8) eti C. "amti H. 9) down to uttara" not in BEM. 10) ṇṇ C. 11) iyāo CH. 12) paḍi" CH. "ei A. 2 ttā added in H. 13) "ṇati C, ṇnai B, *kvacit* S. 14) "ir" E. 15) not in E. 16) vair" BCEH. 17) see 16<sup>8</sup>. 18) "sarānaṃ A. 19) āhā<sup>o</sup> B. 20) pu" all except B. 21) pu" all except AB. 22) "ai A, pariāei EM.

28. 1) pariāittā M. 2) duccam BHS. 3) see 16<sup>8</sup>. 4) "ati C, ṇnai B. 5) not in ABM. H after camdāe. 6) jāin<sup>o</sup> E. 7) gaie E, "tie C. 8) vii<sup>o</sup> EH. vii<sup>o</sup> M. "vaim" H. 9) om HM. 10) na<sup>o</sup> H. nag<sup>o</sup> E. 11) not in H. 12) gehe M. 13) E adds a. 14) as" E. us<sup>o</sup> H. 15) dalayai A. 16) "he BCH. 17) pu" CEHM.

avaharai, subhe<sup>16</sup> poggale<sup>17</sup> pakkhivai, 2ttâ "añujāṇau me<sup>11</sup> bhagavaṃ" tti kaṭṭu samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ avvābāhaṃ<sup>18</sup> avvābāheṇaṃ<sup>18</sup> kara-yala-sampudenaṃ giṇhai<sup>19</sup>, 2ttâ jeṇ'eva khattiya<sup>3</sup>. Kumḍaggāme nayare<sup>20</sup>, jeṇ'eva Siddhatthassa khattiyassa<sup>3</sup> gihe<sup>21</sup>, jeṇ'eva Tisalā khattiyāṇi<sup>3</sup>, teṇ'eva uvāgacchai, 2ttâ Tisalāe khattiyāṇi<sup>3</sup> sa-pariṇāṇe<sup>22</sup> osovaṇiṃ<sup>14</sup> dalai<sup>15</sup>, 2ttâ asubhe<sup>23</sup> poggale<sup>17</sup> avaharai, 2ttâ subhe<sup>23</sup> poggale<sup>17</sup> pakkhivai, 2ttâ samaṇaṃ bhagavaṃ Mahāviraṃ<sup>24</sup> avvābāhaṃ<sup>25</sup> avvābāheṇaṃ<sup>25</sup> Tisalāe khattiyāṇi<sup>3</sup> kucchimsi gabbhattāe sāharai<sup>26</sup>; je vi ya<sup>27</sup> ṇaṃ se Tisalāe khattiyāṇi<sup>3</sup> gabbhe, taṃ pi ya<sup>27</sup> ṇaṃ Devāṇaṃdāe māhaṇi Jālaṃdhara-sagottāe<sup>28</sup> kucchimsi<sup>29</sup> gabbhattāe<sup>11</sup> sāharai<sup>30</sup>, 2ttā<sup>11</sup> jāṃ eva disim<sup>31</sup> pāubhūe, tāṃ eva disim<sup>31</sup> paḍigae (28.) tae<sup>1</sup> ukkiṭṭhāe turiyāe<sup>2</sup> cavalāe caṃdāe<sup>1</sup> cheyāe<sup>3</sup> jayaṇāe<sup>4</sup> uddhuyāe<sup>2</sup> sigghāe divvāe deva-gaie<sup>5</sup> tiriyam<sup>2</sup> asaṃkhejjāṇaṃ<sup>6</sup> diva-samuddāṇaṃ majjhaṃ majjheṇaṃ joyaṇa<sup>2</sup>-sāhassiehiṃ<sup>7</sup> viggāhehiṃ uppayamāṇe 2, jeṇāṃ eva sohamme kappe sohamma-vaḍimsae vimāṇe sakkamsi sīhāsaṇamsi Sakke dev'impe deva-rāyā, teṇāṃ eva uvāgacchai, 2ttā Sakkassa dev'impe deva-raṇṇo<sup>8</sup> eyam<sup>9</sup> ānattiyam<sup>2</sup> khippāṃ eva paccappiṇai. (teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire tin-nāṇovagae<sup>10</sup> yāvi hotthā: 'sāharijissāmi' tti jāṇai, sāharijamaṇe no<sup>11</sup> jāṇai, 'sāharie 'mi' tti jāṇai)<sup>12</sup> (29.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire, je se vāsāṇaṃ tacce māse paṃcame pakkhe āsoya<sup>1</sup>-bahule, tassa ṇaṃ āsoya<sup>1</sup>-bahulassa terasi-pakkheṇaṃ bāsīm<sup>2</sup> rāimdiehiṃ viikkamtehiṃ<sup>3</sup> tesūmassa<sup>4</sup> rāimdiyassa<sup>1</sup> amtarā vaṭṭamaṇe<sup>5</sup> hiyaṇu-kampaṇaṃ<sup>1</sup> deveṇaṃ Hariṇegamesiṇā Sakka-vayaṇa-samditṭheṇaṃ māhaṇa-Kumḍaggāmāo nagaṛāo<sup>6</sup> Usabhadattassa māhaṇassa Koḍāla-sagottassa<sup>7</sup> bhāriyāe<sup>1</sup> Devāṇaṃdāe māhaṇi Jālaṃdhara-sagottāe<sup>7</sup> kucchio<sup>8</sup> khattiya<sup>1</sup>-Kumḍaggāme nagare<sup>9</sup> Siddhatthassa khattiyassa<sup>1</sup> Kāsava-gottassa<sup>10</sup> bhāriyāe<sup>1</sup> Tisalāe khattiyāṇi<sup>1</sup> Vāsītṭha-sagottāe<sup>7</sup> puvva-rattāvaratta-kāla-samayamsi hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ avvābāhaṃ<sup>11</sup> avvābāheṇaṃ<sup>12</sup> kucchimsi gabbhattāe sāharie<sup>13</sup>. (30.)

jaṃ rayaniṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvire Devāṇaṃdāe

28. 18) EM add divveṇaṃ paheṇaṃ, B i. marg. 19) nh EH. 20) nag<sup>o</sup> E. 21) gehe C. 22) paria<sup>o</sup> EM. 23) <sup>o</sup>he CEHM. 24) <sup>o</sup>re C. 25) <sup>o</sup>vāh<sup>o</sup> B. 26) <sup>o</sup>ati C. 27) a BEM. 28) sagu<sup>o</sup> BCEHM. 29) <sup>o</sup>echa<sup>o</sup> H. 30) <sup>o</sup>ati H. 31) <sup>o</sup>saṃ BE.

29. 1) not in AB. 2) see 16<sup>s</sup>. 3) not in ABM. 4) jāṇ<sup>o</sup> B. 5) gaie E, viivayamāṇe add. in C. 6) <sup>o</sup>khi<sup>o</sup> BCEHM. 7) <sup>o</sup>ssihim B, <sup>o</sup>ie<sup>o</sup> E. 8) nn ACEM. 9) evam E, eam M. 10) tiṇṇ BC, ga C. 11) not in A, na C. 12) not in EM, they have this passage at the end of 30.

30. 1) see 16<sup>s</sup>. 2) <sup>o</sup>si B, <sup>o</sup>sii C, sii EM. 3) vii A, vai C, bai H. 4) tess<sup>o</sup> B. 5) <sup>o</sup>passa CH. 6) nay<sup>o</sup> B, <sup>o</sup>ag<sup>o</sup> C, <sup>o</sup>ay<sup>o</sup> H. 7) sagu EM. 8) in B, <sup>o</sup>io H. 9) nay<sup>o</sup> BM, <sup>o</sup>ay<sup>o</sup> H. 10) gu<sup>o</sup> CEHM. 11) <sup>o</sup>vāh<sup>o</sup> AB. 12) <sup>o</sup>vāh<sup>o</sup> B. 13) see 29<sup>12</sup>, B repeats the same passage.

31. 1) bhay<sup>o</sup> H.



mâhañie Jâlamdhara-sagottâe<sup>2</sup> kucchio<sup>3</sup> Tisalâe khattiyâñie<sup>4</sup> Vâsittâha-sagottâe<sup>6</sup> kucchimsi gabbhattâe sâharie, tam rayanîm ca ñam sâ Devânamdâ mâhañi sayanijjamsi<sup>7</sup> sutta-jâgarâ ohiramâñi<sup>8</sup> 2 ime eyârûve<sup>9</sup> orâlê<sup>8</sup> kallâne sive dhanne sassirîe coddassa<sup>10</sup> mahâsumiñe Tisalâe khattiyâñie<sup>4</sup> haðe<sup>11</sup> pâsittâ ñam paḍibuddhâ; (tam jahâ<sup>12</sup>: gaya-usabha<sup>14</sup>-gâhâ)<sup>13</sup> (31.)

jam rayanîm ca ñam samane bhagavañ Mahâvîre Devânamdâe mâhañie Jâlamdhara-sagottâe<sup>1</sup> kucchio<sup>2</sup> Tisalâe khattiyâñie<sup>3</sup> Vâsittâha-sagottâe kucchimsi gabbhattâe sâharie, tam rayanîm ca ñam sâ Tisalâ khattiyâñi<sup>3</sup> tamsi târisagamsi<sup>5</sup> vâsa-gharamsi abbhimtarao<sup>6</sup> sacitta-kamme bâhirao dûmiya<sup>4</sup>-ghaṭṭha-matthe vicitta-ulloya<sup>7</sup>-cittiya<sup>8</sup>-tale mañi-rayana-paṇâsiy<sup>4</sup>-amdhayâre bahu-sama-suvibhatta-bhûmi-bhâge pañca-vanna<sup>9</sup>-sarasa-surabhi<sup>10</sup>-mukka-puppha<sup>11</sup>-pumjovayâra-kalie<sup>12</sup> kâlâgaru<sup>13</sup> - pavara - kumḍurukka<sup>14</sup> - turukka<sup>15</sup> - ñajjhamta<sup>16</sup>-dhûva-maghamaghamta<sup>17</sup>-gamdh<sup>17</sup>-uddhuyâbhîrame<sup>4</sup> sugamdhâ-vara-gamdhie<sup>16</sup> gamdhâ-vaṭṭi-bhûe<sup>18</sup> tamsi târisagamsi sayanijjamsi sâlingaṇa-vaṭṭie ubhao vivvoyaṇe<sup>19</sup> ubhao unnae majjheñam<sup>20</sup> gambhîre gaṅgâ-puliṇa-vâlûa<sup>21</sup>-uddâla-sâlisae oyaviya<sup>22</sup>-khomeya<sup>23</sup>-dugulla-paṭṭa-paḍicchanne suviraiya<sup>23</sup>-raya-ttâne ratt'-amsuya<sup>24</sup>-saṃbue<sup>25</sup> suramme âñaga<sup>26</sup>-rûya<sup>27</sup>-bûra<sup>28</sup>-navanîya<sup>29</sup>-tûla<sup>30</sup>-phâse sugamdhâ-vara-kusuma-cunna-sayanovayâra-kalie puvva-rattâvaratta-kâla-samayamsi sutta-jâgarâ ohiramâñi<sup>31</sup> im' eyârûve<sup>32</sup> orâlê<sup>31</sup> kallâne<sup>33</sup> sive<sup>34</sup> dhanne mamgalle sassirîe coddasa<sup>35</sup> mahâsumiñe pâsittâ ñam paḍibuddhâ. tam jahâ:

gaya-vasaha<sup>36</sup>-siha<sup>37</sup> abhiseya<sup>4</sup>

dâma sasi diṇayarañ jhayam<sup>38</sup> kumbham |

paumasara sâgara vimâna-

bhavaṇa<sup>39</sup> rayan'-uccaya sihim ca || (32.)

1. tae ñam sâ Tisalâ khattiyâñi<sup>1</sup> tap-paḍhamayâe taoya<sup>2</sup>-cauddam-tam ûsiya<sup>3</sup>-galia<sup>1</sup>-vipula-jalahara-hâra<sup>4</sup>-nikara-khîra-sâgara-sasaṃka-kirana-daga-raya-rayaya<sup>5</sup>-mahâsela-paṃḍurataran samâgaya-mahuyara<sup>6</sup>-sugamdhâ-dâna-vâsiya-kapola<sup>7</sup>-mûlam deva-râya-kumjara-vara-

31 2) sagu<sup>o</sup> EM 3) io BH. 4) y only after ã in M. 5) A om. 6) ssa BC see<sup>2</sup>. 7) sah<sup>o</sup> H. 8) u<sup>o</sup> H. 9) eâr<sup>o</sup> M, âr<sup>o</sup> E. 10) cau<sup>o</sup> BEHM 11) haðhe A; CE add me 12) HM om. 13) not in C. 14) òha B, vasaha M.

32 1) ssa<sup>o</sup> B, sagu EM. 2) io H. 3) see 16<sup>a</sup>. 4) ssa<sup>o</sup> CE. ògu<sup>o</sup> EM, go<sup>o</sup> H. 5) târisi B 6) òato A, au BM 7) òoga B, òoa EM. 8) not in A, cilliya H. cillia corr. in cittia B, cittia EM, see notes 9) nn AEM. 10) òhi BEHM. 11) shph AB 12) òie M. 13) òguru CE. ògâru H 14) òda<sup>o</sup> HM, "ra<sup>o</sup> B. 15) "ra<sup>o</sup> B, not in H. 16) not in B. 17) ghemta B 18) òte C 19) òhbo<sup>o</sup> CEH, ppo<sup>o</sup> B, bo M. see<sup>3</sup>. 20) òena ya BE, òena i C. 21) vâlû A. òuâ CEM. 22) oavia BEM, ubhaoyaviya A, uvaciya C. 23) òia BEM 24) òua BEM 25) samvuðe M 26) âñ EM 27) rûa BEM 28) pûra A 29) ñava<sup>o</sup> A 30) tulla C. tûlatulla EM. 31) u<sup>o</sup> CH. 32) imeâ<sup>o</sup> B. ime eâ<sup>o</sup> EM. 33) not in C. 34) down to codd.<sup>o</sup> not in ACHEM, EM add jâva. 35) cau BEM. 36) B gâhâ om. cet. 37) siham M. 38) jñh ACH. 39) bhu<sup>o</sup> H.

33. 1) BEM no y 2) not in HM, inserted in the margin of B by 2 hd. see<sup>1</sup>. 3) ussia B 4) nihâra M 5) E om 6) see<sup>1</sup>, kvacit mahuyara tti padam na drigyaṭe S. 7) kav<sup>o</sup> EM

ppamāṇaṃ picchai sajala-ghaṇa-vipula-jalahara-gajjiya<sup>1</sup>-gambhīra-cāru-ghosaṃ ibhaṃ subhaṃ savva-lakkhaṇa-kayaṃbiyaṃ<sup>1</sup> varo-  
rum. (33.)

2. tao<sup>1</sup> puṇo dhavala-kamala-patta-payarāireya-rūva-ppabhaṃ  
pahā-samudavaḥarehiṃ<sup>2</sup> savva ceva divayaṃtaṃ aisiribhara-pillāṇā<sup>3</sup>.  
visappaṃta-kamta-sohaṃta-cāru-kakuhaṃ taṇu-suddha<sup>4</sup>-sukumāla-  
loma-niddha<sup>5</sup>-cchaviṃ thira-subaddha-maṃsaḷvaciya<sup>6</sup>-laṭṭha-suvi-  
bhatta-sundar'-aṃgaṃ picchai ghaṇa-vaṭṭa-laṭṭha-ukkiṭṭha<sup>7</sup>-tupp'-  
agga-tikkha-siṃgaṃ<sup>8</sup> dantaṃ sivaṃ samāṇa-sohaṃta<sup>9</sup>-suddha-dantaṃ  
vasahaṃ amiya<sup>6</sup>-guṇa-maṇḍala-muhaṃ. (34.)

3. tao puṇo hāra-nikara-khīra-sāgara-sasaṃka-kiraṇa-daga-  
rayaya-mahāsela-paṃdur'-aṃgaṃ<sup>1</sup> 200 ramañña-picchaññaṃ<sup>2</sup> thira-  
laṭṭha-paṇṭṭha-vaṭṭa<sup>3</sup>-pīvara-susiliṭṭha<sup>5</sup>-tikkha-dādhā-vidāmbiya<sup>4</sup>-  
muhaṃ parikammiya<sup>4</sup>-jacca-kamala<sup>6</sup>-komala<sup>7</sup>-pamāṇa<sup>8</sup>-sohaṃta-laṭṭha-  
uṭṭhaṃ ratt'-uppala-patta-mauiya<sup>4</sup>-sukumāla-tālu<sup>10</sup>-nillāliya<sup>11</sup>-agga-  
jihaṃ mūsāgaya<sup>12</sup>-pavara-kaṇaga-tāviya<sup>4</sup>-āvattāyaṃta-vaṭṭa-taḍi<sup>13</sup>.  
vimala-sarisa-nayaṃaṃ visāla-pīvara-varo-<sup>14</sup> paḍipunna-vimala-  
khaṃdhaṃ miu-visaya-suhuma-lakkhaṇa-pasattha-vitthinna-kesarā-  
dova-sohiyaṃ<sup>4</sup> ūsiya<sup>4</sup>-sunimmiya<sup>4</sup>-sujāya-apphoḍiya<sup>15</sup>-laṃḍūlaṃ<sup>16</sup>  
somaṃ somākāraṃ<sup>17</sup> līlāyaṃtaṃ<sup>18</sup> naha-yalāo<sup>19</sup> uvayaṃmāṇaṃ niyaga<sup>4</sup>.  
vayaṇaṃ aivayaṃtaṃ picchai sā gāḍha-tikkh'-agga-nahaṃ sihaṃ  
vayaṇa-siri<sup>20</sup>-pallava<sup>21</sup>-patta-cāru-jihaṃ. (35.)

4. tao puṇo punna<sup>1</sup>-canda-vayaṇā uccāgaya-ṭhāṇa<sup>2</sup>-laṭṭha-saṃ-  
ṭhiyaṃ<sup>3</sup> pasattha-rūvaṃ supaiṭṭhiya<sup>3</sup>-kaṇagamaya<sup>4</sup>-kumma-sariṣo-  
vamaṇa-calaṇaṃ accunnaya-piṇa-raiya<sup>5</sup>-maṃsala-unna-<sup>6</sup> taṇu-taṃba-  
niddha-nahaṃ kamala-palāsa-sukumāla-kara-caraṇa-komala-var'-  
aṃguliṃ kuruvipdāvatta-vaṭṭaṇupuvva<sup>6</sup>-jaṃghaṃ nigūḍha-jāṇuṃ  
gaya-vara-kara-sarisa-pīvarorūṃ camikara-raiya<sup>3</sup>-mehālā-jutta-kamta-  
vitthinna-soṇi-cakkaṃ jacc'-aṇjaṇa-bhamara-jalaya-payara<sup>7</sup>-ujjiya<sup>3</sup>.  
sama-saṃhiya<sup>3</sup>-tanuiya<sup>8</sup>-ājiya<sup>9</sup>-laḍaha-sukumāla-mauiya<sup>8</sup>-ramañña-  
roma-rāiṃ nābhi-maṃḍala-sundara-visāla-pasattha-jaghaṇaṃ kara-yala-  
māiya<sup>8</sup>-pasattha-tivaliya<sup>8</sup>-majjihaṃ nāṇa-maṇi-kaṇaga<sup>10</sup>-rayaṇa<sup>10</sup>.  
vimala-mahātavaññaḍbharāṇa<sup>11</sup>-bhūsaṇa-virāiya<sup>8</sup>-m-aṃg'-uvamgiṃ<sup>12</sup>  
hāra-virāyaṃta-kunḍa-māla<sup>13</sup>-pariṇaddha-jalajalimta<sup>14</sup>-ṭhaṇa-juyala<sup>8</sup>.

34. 1) H has always tau 2) °dau° CEH, °ddau° M. 3) pell° CH, ppill° E. 4) sui H. 5) nī° CH 6) °ia BEM. 7) viṣittha added in CH. 8) *kvacit* tuppapushpagatikkkhasiṃgaṃ *iti pāṭhas* S. 9) sobh. M

35. 1) āgāraṃ CH, °ataraṃ M. 2) pe° CH 3) ghaṭṭa E, paṭṭa E. 4) *y* only after ā in BEM. 5) viṣitṭha added in HM. S. 6) jacca H. 7) om E 8) māiya H. S. 9) sobh° M 10) tāla B 11) nillī° M. see\*. 12) mū° H. 13) taḍiya CH. 14) pīvarorūṃ CM. 15) °lia B, see\*. 16) lā° HM. 17) °gār° E. 18) jaṃbhayaṃtaṃ added in CH. 19) °āte CH. 20) siri H. 21) palamba B *kvacit*. S.

36. 1) nṇ CH. 2) ṭṭh CH 3) see 35\*. 4) kaṇaga CH. 5) rayaya H. see\*. 6) aṇuvu° M. 7) paṃkar-H. 8) *y* omitted in BCEM. 9) āeja H 10) rayāṇa-kaṇaga CM. 11) °haraṇa CEH. 12) °gaṃ C. birāiyaṃgamamgaṃ H 13) māla H. 14) jalajalajalimta B, S *kvacit*. jalajalamta CH.

vimala - kalasam<sup>15</sup> - pattiya<sup>8</sup> - vibhûsienā<sup>16</sup> subhaga - jâl' - ujjalenā muttā-kalāvenam urattha-dināra-mālaya<sup>17</sup> - viraienā<sup>18</sup> kampha-mañi-suttaena ya kumḍala-juyal<sup>13</sup> - ullasamta-amsovasatta-sobhamta-sappabhenam sobhā-guṇa-samudāenam āṇa-kudumbienam<sup>19</sup> kamalāmala-visāla-ramañijja-loyanam<sup>8</sup> kamala-pajjalāmta-kara-gahiya<sup>3</sup> - mukka-toyam<sup>3</sup> līlā-vāya-kaya-pakkhaenam suvisada<sup>20</sup> - kasiṇa-ghaṇa-sanha<sup>21</sup> - lambhamta-kesa-hattham pauma-ddaha-kamala-vāsiṇim Sirim bhagavaim<sup>22</sup> picchai Himavanta-sela-sihare disā-ga'imḍoru-pīvara-karābhisiccamānim. (36.)

5. tao puṇo sarasa-kusuma-maṇḍāra-dāma-ramañijja-bhūyam<sup>1</sup> caṇṇapaṇḍoga-punnāga-nāga-piyamgu<sup>1</sup> - sirisa-muggaraga<sup>2</sup> - malliyā<sup>3</sup> - jāi-jūhiy<sup>3</sup> - amkoḷla-kojja<sup>5</sup> - korimṭa-patta<sup>6</sup> - damaṇaya - navamāliya<sup>7</sup> - vaula<sup>8</sup> - tilaya<sup>8</sup> - vāsantiya<sup>1</sup> - paum' - uppala - pādala<sup>9</sup> - kumḍaimutta - sahakāra-surabhi-gaṇḍhim<sup>10</sup> anuvama-maṇoharenam gaṇḍhenam dasa-disāo<sup>11</sup> vi vāsayaṇtam savvūya<sup>12</sup> - surabhi-kusuma-malla-dhavaḷa-vilasamta-kamta-bahu-vanna-bhatti-cittam chappaya-mahuyari<sup>1</sup> - bhamara-gaṇa-gumagumāyanta-nilimta<sup>13</sup> - gumjamta-desā-bhāgam dāmam picchai nabh' - amgaṇa-talāo<sup>11</sup> uvayaṇtam<sup>14</sup>. (37.)

6. sasim ca. go-khira<sup>1</sup> - pheṇa-daga-ṛaya-rayaya-kalasa-paṇḍuram<sup>2</sup> subham hiyaya<sup>3</sup> - mayāṇa-kamtaṇ paḍipunnam timira-nikara-ghaṇa-guhira<sup>4</sup> - vitimira-karam pamāṇa-pakkh' - amta-rāya-leham kumuya<sup>5</sup> - vaṇa-vibohagam<sup>6</sup> - nisā-sobhagam<sup>7</sup> - suparimaṭṭha-dappaṇa-talovamam haṃsa-paḍu<sup>8</sup> - vannam joisa-muḥa-maṇḍagam tama-ripum<sup>9</sup> - mayāṇa-sarāpūram<sup>10</sup> - samudda-daga-pūragam<sup>10</sup> - dumanam jaṇam daiya<sup>3</sup> - vajjiyam<sup>11</sup> - pāyehim sosayaṇtam puṇo soma-cārū-rūvam picchai<sup>13</sup> sā gagaṇa-maṇḍala-visāla-soma-caṇkamamāṇa-tilagam<sup>6</sup> - rohiṇi-maṇa-hiyaya<sup>3</sup> - vallaham devī punna-caṇdam samullasamtaṇ. (38.)

7. tao puṇo<sup>1</sup> - tama-pādala-parippudam ceva teyasā<sup>2</sup> - pajjalāmta-rūvam rattāsoga - paṇḍasa<sup>3</sup> - kimsuya<sup>2</sup> - suya<sup>4</sup> - muḥa<sup>5</sup> - gumj' - addha-rāya-sarisam kamala-vaṇālamkaraṇam amkaṇam joisassa ambara-tala-paivam<sup>6</sup> - hima-pādala-galaggaham gaha<sup>7</sup> - gaṇoru-nāyagam ratti-viṇāsam<sup>8</sup> - uday' - atthamaṇesu muhutta-suḥa-damṣaṇam dunnirikkha<sup>9</sup> - rūvam ratti-m - uddhamta<sup>10</sup> - duppayāra-ppamaddaṇam<sup>11</sup> - siya<sup>12</sup> - vega-mahaṇam picchai<sup>13</sup> - meru-giri-sayaya-pariyattayam<sup>12</sup> - visālam sūram rasi<sup>14</sup> - saḥassa-payaliya<sup>12</sup> - ditta-soham. (39.)

36. 15) aīa H 16) ṇam M, CH add ya. 17) mālā EM, māliya H. 18) \*eṇam CEH. \*rā<sup>o</sup> H. 19) \*ḍam<sup>o</sup> C 20) \*dda C, \*ya H. 21) ṇh CM. 22) \*vayam H

37. 1) see 35<sup>4</sup>. 2) muggara CH 3) see 36<sup>8</sup>. 5) not in C. 6) koram<sup>o</sup> H. 7) ṇa<sup>o</sup> CH, see<sup>1</sup>. 8) not in B 9) pāt<sup>o</sup> B 10) \*am CH. 11) āu H. 12) ooya C. see<sup>1</sup>. 13) nilam<sup>o</sup> C 14) ov<sup>o</sup> B

38. 1) kkh H. 2) pum<sup>o</sup> CE. 3) see 35<sup>4</sup>. 4) ga<sup>o</sup> B 5) \*maya, C, \*muda H. 6) \*yam H 7) soḥ<sup>o</sup> C, after the following compound in E 8) pam<sup>o</sup> M. 9) \*vacit tama-ridum S 10) \*rakam C. 11) pariva<sup>o</sup> C. see<sup>2</sup>. 12) pāehim CEH 13) pe<sup>o</sup> S

39. 1) not in B 2) see 36<sup>8</sup>. 3) pp C. 4) suga EM, see<sup>2</sup>. 5) \*ham B. 6) pp CH 7) not in M. 8) vīvaṇāsam *kvacit* S 9) duni<sup>o</sup> B. 10) suddhamta CEM. *kvacit* S. 11) pa<sup>o</sup> B 12) see 35<sup>4</sup>. 13) pe<sup>o</sup> H. 14) \*ssi H.

8. tao puṇo<sup>1</sup> jacca-kaṇaga-laṭṭhi-paiṭṭhiyaṃ<sup>2</sup> samūha-ṇila-ratta-piya<sup>2</sup>-sukkila<sup>3</sup>-sukumāl'-ullasiya<sup>4</sup>-mora - piccha - kaya - muddhayaṃ dhayaṃ<sup>5</sup> ahiya<sup>2</sup>-sassiriyaṃ<sup>2</sup> phāliya<sup>2</sup>-saṃkh<sup>6</sup>-aṃka-kumda-daga-ṛaya-ṛaya-kalasa-paṃḍureṇa<sup>7</sup> matthaya-ttheṇa<sup>8</sup> siheṇa ṛayaṃāṇeṇa<sup>9</sup> ṛayaṃāṇaṃ bhittuṃ gagaṇa-tala-maṃḍalaṃ ceva vavasieṇaṃ<sup>10</sup> picchai<sup>11</sup> siva-maṇya<sup>3</sup>-māruya<sup>3</sup>-layāhaya-kampamāṇaṃ aippamāṇaṃ<sup>12</sup> jaṇa-picchaṇijja<sup>13</sup>-rūvaṃ. (40.)

9. tao puṇo jacca-kamcaṇ'-ujjalaṃta-rūvaṃ nimmla-jala-pu-ṇnam<sup>1</sup> uttamam dippamāṇa-soham kamala-kalāva<sup>2</sup>-parirāyamāṇaṃ paḍipunnaya-savva-maṃgala-bheya<sup>3</sup>-samāgamaṃ pavara-ṛayaṇa-parā-yaṃta<sup>4</sup>-kamala-tṭhiyaṃ<sup>5</sup> nayaṇa<sup>6</sup>-bhūsaṇa-karaṃ pabhāsamāṇaṃ savva o ceva divayaṃtaṃ soma-lacchi-nibhelaṇaṃ<sup>7</sup> savva-pāva-parivajjiyaṃ<sup>8</sup> subham bhāsuram siri-varaṃ savvoya<sup>9</sup>-surabhi-kusuma-āsatta<sup>10</sup>. malla-dāmaṃ picchai sā ṛaya-ṇa-punna-kalasaṃ. (41.)

10. tao<sup>1</sup> puṇa<sup>2</sup> ravi-kiraṇa<sup>4</sup>-taruṇa-bohiya<sup>5</sup>-sahassapatta-sura-bhita-ṇa-piṇjara<sup>6</sup>-jalaṃ jalacara-pahakara-parihatthaga<sup>7</sup>-maccha-pari-bhujjamaṇa-jala-saṃcayaṃ mahantaṃ jalaṃtaṃ iva kamala-kuva-laya - uppala<sup>8</sup>-tāmarasa - puṇḍarīṇu<sup>9</sup>-sappamaṇa - siri-samudaṇaṃ<sup>10</sup> ramaṇijja-rūva-soham<sup>11</sup> paṇuiy<sup>12</sup>-anta-bhamara-gaṇa-matta-mahu-yari<sup>13</sup>-gaṇ'-ukkar'-oliḍhamāṇa<sup>14</sup>-kamalaṃ (240) kāyaṃbaga<sup>15</sup>-balā-haya<sup>16</sup>-cakka-kalahansa-sārasa-gavviya<sup>12</sup>-saṇṇa<sup>17</sup>-gaṇa-mihuna-sevi-jjamaṇa-salilaṃ paumiṇi-pattovaḷagga-jala - biṇḍu - nicaya<sup>18</sup>-cittaṃ picchai<sup>19</sup> sā hiya<sup>20</sup>-nayaṇa-kamtaṃ paṇpasaraṃ nāma saraṃ sararuḥbhirāmaṃ. (42.)

11. tao puṇo caṃda<sup>1</sup>-kiraṇa-rāsi-sarisa-siri-vaccha-soham cauga-maṇa-pavaḍḍhamāṇa<sup>2</sup>-jala-saṃcayaṃ cavala<sup>3</sup>-camcaḷ'-uccāya-pamāṇa<sup>4</sup>-kallola-lolaṃta - toyaṃ<sup>5</sup> paḍu - pavaṇāhaya - caliya<sup>6</sup>-cavala - pāgaḍa-taraṇa - raṃgaṃta - bhaṃga - khokhubbhamāṇa - sobhaṃta - nimmla-ukkaḍa<sup>7</sup>-ummī - saha - saṃbaṇḍha - dhāvamaṇṇiyaṃ<sup>8</sup>-bhāsurataraḥ-bhirāmaṃ<sup>9</sup> mahāmagara-maccha-timi-timigaḷa<sup>10</sup>-niruddha-tilitiliyā-bhigāya<sup>11</sup>-kappūra-phenā-pasaraṃ mahānaṭ-turiya<sup>12</sup>-vega-m-āgaya-

40. 1) B adds canda-kiraṇa-rāsi-sarisa-siri-vaccha-soham. 2) see 35<sup>4</sup>. 3) ulla CH. 4) see 36<sup>8</sup>. 5) C adds ca. 6) ulla C. 7) ulla M. 8) ulla B. 9) not in M. 10) vasiṇaṃ BC. 11) pe<sup>0</sup> C, pa<sup>0</sup> H. 12) not in H. 13) pe<sup>0</sup> H.

41. 1) in CH. 2) kalāpiṇ E, *kvacit* kāla-mayūra (!) kalāva S *kvacit* paḍibujjamaṇa-savva-maṃgalaḷaya-sam<sup>0</sup> S. 3) bheā BEM. 4) pasaraṃta *kvacit* S. 5) thiam BCEM. 6) na<sup>0</sup> H. 7) nih<sup>0</sup> S. 8) ulla BEM, ullaṇa C. 9) ulla BEM, ooa C, ulla H. 10) āra<sup>0</sup> C.

42. 1) not in BCEH. 2) B adds vi; punar avi C. 3) taruṇa-ravi-kiraṇa-C. 4) kara M. 5) see 35<sup>4</sup>. 6) ulla B. 7) ulla C. 8) *tathā ca pathanti*: uppalaḍaḷasukumālo jassa ghare ullio hattho. S. 9) uru HM. 10) ulla H. 11) bh HM. 12) no y BCEM. 13) ulla E. 14) ulla BCM. 15) ulla C, ij EH. 16) ulla M. 17) ulla C. 18) ulla E. 19) mutta CH *kvacit* S. 20) pe<sup>0</sup> H. 21) hiya BC, hiya EM.

43. 1) B adds kamta. 2) ddh B. 3) M. (*parivariamāna ra* S). caugguṇa-pavaḍḍhamāṇa<sup>0</sup> *iti pāthas* S. 3) cap<sup>0</sup> M. 4) ppa<sup>0</sup> EHM. 5) toam BE. 6) ulla BCE. 7) ukkitha B. 8) dhāyamaṇṇiyaṃ B see notes. 9) bhāsurābh<sup>0</sup> B. 10) ulla CH. 11) tiliaḷbh<sup>0</sup> B, tilitiliab<sup>0</sup> E. 12) ia BE.

bhama-gaṃgâvatta-guppamân'-uccalamta<sup>13</sup>-pacconiyatta<sup>14</sup>-bhama-mâna-lola-salilaṃ picchai khîroya<sup>15</sup>-sâyaraṃ saraya<sup>16</sup>-rayanikara-soma-vayaṇâ. (43.)

12. tao puṇo taruṇa-sûra-maṃḍala-sama-ppabhaṃ dippamâṇa-sohaṃ<sup>1</sup> uttama-kamcaṇa-mahâmaṇi-samûha-pavara-teya<sup>2</sup>-attha-sahassa-dippamta-naha-ppaivaṃ kaṇaga-payara-lambamâṇa-muttâ-samujjalaṃ<sup>3</sup> jalaṃta-divva-dâmaṃ ihâmig-a-usabha-turaga-nara-magara<sup>4</sup>-vihaga<sup>5</sup>-vâlaga-kinnara<sup>6</sup>-ruru-sarabha-camara-samsatta-kum-jara-vaṇalaya-paumalaya-bhatti-cittam gaṃdhavvopavajjamâṇa<sup>7</sup>-sam-punna<sup>8</sup>-ghosaṃ niceṃ sajala-ghaṇa-viula-jalahara-gajjiya<sup>9</sup>-saddâṇu-nâinâ deva-dumduhi-mahâraveṇaṃ sayalam avi jîva-loyaṃ<sup>10</sup> pûra-yamtaṃ kâlâguru-pavara-kumdurukka-turukka<sup>11</sup>-ḍajjhamta-dhûva-vâs'-amga<sup>12</sup>-uttama-maghamaghamta<sup>13</sup>-gaṃdha-uddhuyâbhirâmaṃ niccâloyaṃ seyaṃ seya-ppabhaṃ sura-varâbhirâmaṃ picchai<sup>14</sup> sâ sâovabhogaṃ<sup>15</sup> vara<sup>16</sup>-vimâṇa-puṃḍariyaṃ<sup>10</sup>. (44.)

13. tao puṇa pulaga-ver'-imdanila-sâsaga-kakkeyaṇa<sup>1</sup>-lohiy'-akkha<sup>1</sup>-maragaya<sup>2</sup>-pavâla<sup>3</sup>-sogaṃdhiya<sup>4</sup>-phaliha<sup>5</sup>-haṃsagabbha-am-jana-camḍappaha-vara-ramaṇehiṃ mahi-yala<sup>6</sup>-paiṭṭhiyaṃ<sup>4</sup> gagaṇa-maṃḍal'-amtaṃ pabhâsayamtaṃ tuṃgaṃ meru-giri-sannikâsaṃ<sup>7</sup> picchai sâ rayaṇa-nikara<sup>8</sup>-râsiṃ. (45.)

14. sihiṃ<sup>1</sup> ca. sâ viul'-ujjala-piṃgala-mahu-ghaya<sup>2</sup>-parisicca-mâṇa-niddhûma-dhagadhagâiya<sup>3</sup>-jalaṇta-jâl'-ujjalâbhirâmaṃ taratama-joga<sup>4</sup>-juttehiṃ<sup>4</sup> jâla-payarehiṃ annumannam<sup>5</sup> iva aṇupainnam picchai<sup>6</sup> jâl'-ujjalaṇaga ambaraṃ va<sup>7</sup> katthai payamtaṃ aivega<sup>8</sup>-camcalaṃ sihiṃ. (46.)

ime eyârîse<sup>1</sup> subhe some piya<sup>1</sup>-danisaṇe surûve<sup>2</sup> suviṇe<sup>3</sup> datthûṇa<sup>4</sup> sayana-majjhe paḍibuddhâ araviṃḍa-loyaṇâ<sup>1</sup> harisapulaiy'<sup>1</sup>-amgî.

ee cau-dasa<sup>5</sup> suviṇe<sup>6</sup>  
savvâ<sup>7</sup> pâsei titthayara-mâyâ |  
jaṃ rayaniṇi vakkama<sup>8</sup>  
kucchiṃsi<sup>9</sup> mahâyaso arihâ<sup>10</sup> || (46<sup>b</sup>.)

tae naṃ sâ Tisalâ khattiyâṇi<sup>1</sup> ime<sup>2</sup> eyârûve<sup>3</sup> orâlê<sup>4</sup> coddasa<sup>5</sup>

43 13) eeh CH, ucchalat S 14) pacevaliyatta (!) C, see<sup>12</sup> 15) <sup>0</sup>oa BEM 16) sâraya CH.

44 1) bh CEH 2) tea BCE, taiya H 3) samujjalamtam jalamtam iva C 4) mak<sup>0</sup> C 5) <sup>0</sup>ham<sup>0</sup> B. 6) mīn BC. 7) gaṇadhavvopavajjamâṇa kvacit S. 8) mīn B 9) <sup>0</sup>ia BE. 10) BCE om. y 11) turakka C 12) kvacit sârasaṃga S. 13) <sup>0</sup>inta B 14) pe<sup>0</sup> H. 15) sâto<sup>0</sup> M, sâvaogabhogaṃ C. 16) not in H.

45. 1) y om in BE 2) M adds masâragalla, B i. marg. by 2hd. 3) E adds phalihinda M phalihâ. 4) ia BCE 5) EM om. 6) <sup>0</sup>hi<sup>0</sup> H, see<sup>1</sup>. 7) ṇm B 8) nig<sup>0</sup> H

46 1) kh H 2) ggh M 3) ia BCE 4) jogehim H. 5) aṇṇamannam CH, annamannam E, annunnam M. 6) pe<sup>0</sup> H; M adds sâ. 7) not in H 8) ati<sup>0</sup> C.

46<sup>b</sup>. 1) see 45<sup>1</sup> 2) sa<sup>0</sup> B. 3) sum<sup>0</sup> CEH. 4) M om. 5) codd<sup>0</sup> C, caudd<sup>0</sup> H 6) sum<sup>0</sup> E, mahâsumine CH 7) savve CH. 8) C om 9) aṃsi H. 10) arabâ EHM

47 1) see 45<sup>1</sup> 2) im' CH, ee cauddasa suviṇe B. 3) eâ EM. 4) u<sup>0</sup> CHM. 5) cau<sup>0</sup> BEM

mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibuddhā samāṇī haṭṭha-tuṭṭha<sup>6</sup> jāva-haya<sup>7</sup>-hiyayā<sup>1</sup> dhārā-haya-kalambu[puppha]yaṃ<sup>8</sup> piva samūsaṣiya<sup>9</sup>-roma-kūvā sumiṇ'-oggahaṃ<sup>10</sup> karei, 2 ttā sayanijjāo abbhutṭhe, 2 ttā pāya-piḍhāo paccoruhai, 2 ttā aturiyaṃ<sup>11</sup> acavalam<sup>12</sup> asaṃbhamtāe avilambiyāe<sup>1</sup> rāyahaṃsa-sarisie gaie<sup>13</sup> jeṇ'eva sayanijje, jeṇ'eva Siddhatthe khattie<sup>14</sup>, teṇ'eva uvāgacchai, 2 ttā Siddhatthaṃ khattiyaṃ<sup>1</sup> tāhiṃ iṭṭhāhiṃ kaṃtāhiṃ maṇunnāhiṃ<sup>15</sup> maṇāmāhiṃ orālāhiṃ<sup>4</sup> kallānāhiṃ sivāhiṃ dhannāhiṃ<sup>16</sup> maṃgallāhiṃ sassiriyāhiṃ<sup>1</sup> 17hiyaya<sup>18</sup>-gamañijjāhiṃ 19hiyaya<sup>18</sup>-palhāyañijjāhiṃ<sup>20</sup> miya<sup>21</sup>-mahura-maṃjulaḥhiṃ girāhiṃ saṃlavamāṇī 2 paḍibohei. (47.)

tāe<sup>1</sup> ṇaṃ sā Tisalā khattiyāṇī<sup>2</sup> Siddhatthenaṃ rannā<sup>3</sup> abbhāṇunāyā<sup>4</sup> samāṇī nāṇā-maṇi-ṇayaṇa-bhatti-cittaṃsi bhaddāsaṇaṃsi nisiya<sup>5</sup>, 2 ttā<sup>6</sup> āsatthā vīsatthā suhāsaṇa-vaṇa-gayā Siddhatthaṃ khattiyaṃ<sup>2</sup> tāhiṃ iṭṭhāhiṃ<sup>7</sup> jāva saṃlavamāṇī 2 evaṃ vayasī: (48.)

'evaṃ khalu ahaṃ, sāmī! ajja taṃsi tārisagaṃsi<sup>1</sup> sayanijjaṃsi vaṇṇao<sup>2</sup> jāva paḍibuddhā, taṃ jahā: gaya usabha<sup>3</sup>-gāhū. taṃ eesiṃ<sup>4</sup>, sāmī! orālāṇaṃ<sup>5</sup> coddasaṇhaṃ<sup>6</sup> mahāsumiṇāṇaṃ ke, maṇṇe<sup>7</sup>, kallāṇe phala-vitti-visese bhavissai? (49.)

tāe<sup>1</sup> ṇaṃ se Siddhatthe rāyā Tisalāe khattiyāṇī<sup>2</sup> aṃtie<sup>3</sup> eyaṃ atṭhaṃ soccā<sup>4</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭha<sup>5</sup>-citte āṇaṃdie pi<sup>6</sup>-maṇe parama-somaṇassie<sup>7</sup> harisa-vasa-visappamaṇa-hiyae<sup>2</sup> dhārā-haya-nīva-surahi<sup>8</sup>-kusuma-camecumāliya<sup>9</sup>-roma-kūve te sumiṇe oḡiṇhai<sup>10</sup>, 2 ttā ihaṃ pavisa<sup>11</sup>, 2 ttā appaṇo sāhāviṇaṃ mai<sup>12</sup>-pūvvaṇaṃ<sup>13</sup> buddhi-vinnāṇeṇaṃ<sup>14</sup> tesiṃ sumiṇāṇaṃ atth'-oggahaṃ<sup>15</sup> karei<sup>16</sup>, 2 ttā Tisalaṃ khattiyāṇiṃ tāhiṃ iṭṭhāhiṃ jāva maṃgallāhiṃ miya<sup>2</sup>-mahura-sassiriyāhiṃ<sup>2</sup> vaggūhiṃ<sup>17</sup> saṃlavamaṇe 2 evaṃ vayasī: (50.)

'orālā<sup>1</sup> ṇaṃ tume, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā, 2 kallāṇā ṇaṃ tume, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā, evaṃ sivā dhannā maṃgallā sassiriyā<sup>3</sup> āroga<sup>4</sup>-tuṭṭhi-dihāṇū<sup>5</sup>-kallāṇa-300-maṃgalla-kāragā ṇaṃ tume, Devāṇuppie! sumiṇā diṭṭhā<sup>6</sup>, attha-lābho, Devāṇuppie! bhoga-lābho, Devāṇuppie! putta-lābho, Devāṇuppie! sokkha<sup>7</sup>-lābho, Devāṇuppie! rajja-lābho, Devāṇuppie! evaṃ khalu tumāṃ<sup>9</sup> Devāṇ-

47. 6) not in ACH. 7) not in BCH. 8) kayamba EHM, kalamba BC, pupphagaṃ BCEHM. 9) <sup>u</sup>uss CEHM, see<sup>1</sup>. 10) u<sup>o</sup> EHM 11) ṇ ACH, see<sup>1</sup>. 12) ṇm C. 13) gaie E. 14) ite A. 15) ṇ H 16) ṇ A. S. 17) not in A 18) hiya BEM. 19) AE om. 20) in CH before<sup>18</sup>. 21) miu CH, see<sup>1</sup>.

48. 1) tate AE. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) ṇ H. 4) ṇ CM, ṇ H. 5) <sup>o</sup>iai B. <sup>o</sup>iyai CHM, <sup>o</sup>iai E. 6) not in E, nisiṭṭā A. nisiṭṭa H. 7) H adds piyāhiṃ

49. 1) <sup>o</sup>yaṃsi. 2) ṇ BEM, not in CH, they add sutta. 3) vasaha CM, om. B. 4) tesiṃ H. 5) u HM. 6) cau BEM, nh M. 7) ṇn BM.

50. 1) tate H. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) <sup>o</sup>aṃti C. 4) su<sup>o</sup> EM 5) down to hiyae excl. om. in M, indicated by jāva 6) piṭi AC. 7) <sup>o</sup>ite A. 8) <sup>o</sup>bhi A. 9) iya C, see<sup>2</sup>. 10) u<sup>o</sup> HM, nh BEM, <sup>o</sup>ati M. 11) aṇupa<sup>o</sup> CEHM. S. 12) mati A 13) <sup>o</sup>atenapa A. 14) ṇ A. 15) u<sup>o</sup> BEHM. 16) <sup>o</sup>eti C. 17) vagūhiṃ H

51. 1) u CHM. 2) A omits the following passage BC: kallāṇā ṇaṃ tu<sup>o</sup>. 3) <sup>o</sup>ia BE, <sup>o</sup>iyā H. 4) <sup>o</sup>ru<sup>o</sup> E. 5) āo EH, āoya M 6) taṃ add. in E. 7) su<sup>o</sup> BCEHM. 8) not in AB. 9) tume CHM.

uppie<sup>10</sup>! navaṇṇaṃ<sup>11</sup> māsāṇaṃ bahu-paḍipunnāṇaṃ addh'-atṭha-māṇaṃ rāṃḍiyāṇaṃ<sup>12</sup> viikkamāṇaṃ<sup>13</sup> amhaṃ kula-keuṃ<sup>14</sup> amhaṃ kula-dīvaṃ kula-pavvayaṃ kula-vaḍimsayaṃ kula-tilayaṃ kula-kittikaraṃ<sup>15</sup> kula-diṇakaraṃ<sup>16</sup> kula-ādhāraṃ<sup>17</sup> <sup>18</sup>kula-naṃḍi-karaṃ <sup>18</sup>kula-jasa-karaṃ <sup>18</sup>kula-pāyavaṃ kula-vivaddhaṇa-karaṃ sukumāla-pāṇi-pāyaṃ ahīṇa-saṃpuṇṇa<sup>19</sup>. paṃc'-iṃḍiya<sup>12</sup>-sarīraṃ lakkhaṇa-vaṃjaṇa-guṇovaveyaṃ<sup>12</sup> māṇ'-ummāṇa-ppamāṇa<sup>20</sup>-paḍipunna<sup>21</sup>-sujāya-savv'-aṃga-suṇḍar'-aṃgaṃ sasi-somākāraṃ kaṃṭaṃ piya-dāsaṇaṃ<sup>22</sup> surūvaṃ<sup>8</sup> dārayaṃ payāhisi. (51.) se vi ya<sup>1</sup> ṇaṃ dārae ummukka-bāla-bhāve vinnāya<sup>2</sup>-pariṇaya-mitte<sup>3</sup> jovaṇagaṃ<sup>4</sup> aṇuppatte sūre vīre viikkamte<sup>5</sup> vitthinna<sup>6</sup>-viula<sup>7</sup>-bala-vāhaṇe rajja-va<sup>8</sup> rāyā bhavissai<sup>9</sup>. (52.) taṃ orālā<sup>1</sup> ṇaṃ tume jāva<sup>2</sup> doccaṃ<sup>2</sup> pi taccam pi aṇuvūhai<sup>3</sup>. tate<sup>4</sup> ṇaṃ sā Tisalā khattiyāṇi<sup>5</sup> Siddhatthassa ranno aṃṭie eyam<sup>5</sup> atṭhaṃ soccā<sup>6</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭha<sup>7</sup> jāva haya-hiyayā<sup>5</sup> kara-yala<sup>8</sup>-parigahiyam<sup>4</sup> dasa-nahaṃ<sup>9</sup> matthaṃ aṃjalim kaṭṭu evaṃ vayāsi: (53.)

'evam eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>2</sup>! avitaham eyam<sup>1</sup>, sāmī! asaṃḍiṭṭham eyam<sup>1</sup>, sāmī! icchiam<sup>1</sup> eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>3</sup>! paḍicchiyam<sup>1</sup> eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>3</sup>! icchiya<sup>1</sup>-paḍicchiyam<sup>1</sup> eyam<sup>1</sup>, sāmī<sup>3</sup>! sacceṇaṃ esam<sup>4</sup> atṭhe se, jah' etaṃ<sup>5</sup> tubbhe vadaha<sup>6</sup> tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṃ paḍicchai, 2 ttā Siddhatthenaṃ rannā abbhāṇunnāyā samāṇi nāṇā-maṇi-rayana-bhatti-cittāo bhaddāsaṇā<sup>7</sup> abbhutṭhe, 2 ttā aturiyam acavalam<sup>4</sup> asaṃbhaṃ-tāe avilaṃbiyāe rāyahamsa-sarisie gaṭe<sup>5</sup>, jeṇ'eva sae sayañijje, teṇ'eva uvāgacchai, 2 ttā<sup>9</sup> evaṃ<sup>10</sup> vayāsi<sup>11</sup>: (54.)

'mā me te<sup>1</sup> uttamā pahāṇā maṃgallā sumiṇā annehim<sup>2</sup> pāva-sumiṇehim paḍihammissamti' tti<sup>3</sup> kaṭṭu devaya-gurujāṇa-saṃbaddhāhim<sup>4</sup> pasatthāhim maṃgallāhim dhammiyāhim laṭṭhāhim kahāhim sumiṇa-jāgariyam paḍijāgaramāṇi 2 viharai. (55.)

tate<sup>1</sup> ṇaṃ Siddhatthe khattie paccūsa-kāla-samayamsi koḍuṃ-biya<sup>2</sup>-purise saddāve, 2 ttā evaṃ vayāsi: (56.) 'khippām eva bho, Devāṇuppiyā! aṇṇa savisesaṃ bhāhiraṃ<sup>1</sup> uvatṭhāṇa-sālam gaṃḍhodaya<sup>2</sup>-sittam suiya<sup>8</sup>-saṃmaṇṇiṇvalittam<sup>4</sup> sugaṃḍha-vara-paṃca-vanna<sup>5</sup>-pupphovayāra-kaliyaṃ kālāguru<sup>6</sup>-pavara-kumḍurukka-turukka-ḍa-

51. 10) sumiṇā diṭṭhā add. in H. 11) ṇa A, nh M 12) see 45<sup>1</sup>. 13) viti<sup>9</sup> A. 14) heuṃ pāthāntara S 15) kula-vitti-karaṃ CEHM, *kwacd opī dṛiṣyate* S. 16) <sup>9</sup>yaṃ EHM. 17) <sup>9</sup>lādh<sup>0</sup> BE, āh<sup>0</sup> CH. 18) not in AB 19) nn BHM, paḍip<sup>0</sup> H. 20) pa E 21) ṇn A 22) piyaṃ sudāsaṇaṃ AB. see<sup>12</sup>

52 1) a BE. 2) nn AH. 3) ma<sup>0</sup> A. 4) ju<sup>0</sup> BEM. 5) vii<sup>0</sup> M. 6) ṇn A. 7) vipula BEM. 8) vaṭi A 9) <sup>9</sup>ai HM

53 1) u HM. 2) du<sup>0</sup> BEM 3) aṇub<sup>0</sup> H. 4) tae BEM. 5) see 45<sup>1</sup>. 6) su<sup>0</sup> BEM 7) <sup>9</sup>tṭhā AB. 8) <sup>9</sup>talam A 9) <sup>9</sup>na<sup>0</sup> A.

54 1) see 45<sup>1</sup> 2) M adds taham eyam sāmī. 3) om. in C. 4) <sup>9</sup>am A. esa B 5) eyam BCHM, see<sup>1</sup>. 6) vay<sup>0</sup> BEM. 7) <sup>9</sup>āto CH. 8) gaṭie A. 9) CH add sayañijjam durūhai, 2 ttā 10) not in A 11) not in AB

55 1) om. BC 2) nn A. 3) ti A, om in B. 4) <sup>9</sup>bamdh<sup>0</sup> C.

56. 1) tae BEM 2) <sup>9</sup>ia BE.

57 1) see 45<sup>1</sup>. 2) <sup>9</sup>ga M. 3) suiia CM. not in AH. 4) iu HM, ito A. 5) ṇn A 6) <sup>9</sup>garu A

jhamta-dhūva-maghamaghamta-gamdh'-uddhuyābhirāmaṇ<sup>1</sup> sugaṇ-  
dha-vara-gamdhīyaṇ<sup>1</sup> gamdhavaṭṭi-bhūyaṇ<sup>1</sup> kareha kāraveha, karittā  
ya<sup>7</sup> kāravittā<sup>8</sup> ya<sup>7</sup> sīhāsaṇaṇ rayāveha, 2 tta mam'<sup>9</sup> eyam<sup>10</sup> āṇattiyam  
khippām<sup>11</sup> eva<sup>11</sup> paccappiṇaha. (57.)

tate<sup>1</sup> ṇaṇ te koḍumbiya<sup>2</sup>-purisā Siddhatthenaṇ rannā evaṇ  
vuttā samānā haṭṭha<sup>3</sup>-tuṭṭha<sup>4</sup> jāva haya-hiyayā<sup>2</sup> karayala jāva kaṭṭu:  
'evaṇ sāmi!' tti āṇae viṇaenaṇ vayanam paḍisunaṇti<sup>5</sup>, 2 ttā Siddha-  
tthassa khattiyassa<sup>2</sup> amtiā<sup>6</sup> paḍinikkhamanti, 2 ttā jeṇ' eva bāhīriyā  
uvattṭhāna-sālā, teṇ' eva uvāgacchamti, 2 ttā khippām eva savisesam  
bāhīriyaṇ<sup>2</sup> uvattṭhāna-sālam gamdhodaya<sup>7</sup>-sittam sui<sup>8</sup> jāva sīhāsaṇaṇ  
rayāvīṇti<sup>9</sup>, 2 ttā jeṇ' eva Siddhatthe khattie<sup>10</sup>, teṇ' eva uvāgacchamti,  
2 ttā karayala-pariggahīyaṇ<sup>2</sup> dasa-naham<sup>11</sup> sirasā vattam amjalim  
kaṭṭu Siddhatthassa khattiyassa<sup>2</sup> tam āṇattiyam<sup>2</sup> paccappiṇamti. (58.)

tate<sup>1</sup> ṇaṇ Siddhatthe khattie kallaṇ pāu-ppabhāyae rayaṇe  
phull'-uppala-kamala-komal'-ummilliyammi<sup>2</sup> aha<sup>3</sup>-paṇḍure pabhā<sup>4</sup>  
rattāsoga<sup>5</sup>-ppagāsa<sup>6</sup>-kimsuya<sup>7</sup>-suya<sup>7</sup>-muha-guṇj'addha-rāga-sarise<sup>8</sup>  
(baṇḍhujivaga-pārāvaṇa<sup>9</sup>-calaṇa-nayaṇa<sup>10</sup>-parahuya<sup>11</sup>-suratta-lo-  
yaṇa<sup>12</sup>-jāsuyaṇa<sup>13</sup>-kusuma-rāsi-hiṇḍulaya<sup>14</sup>-niyārāyaya<sup>15</sup>-rehamta-  
sarise<sup>16</sup>)<sup>17</sup> kamalāyara-saṇḍa-bohae utṭhiyaṇmi<sup>7</sup> sūre saḥassa-rassimmi  
diṇayare teyasā jalante (ahakkameṇa<sup>18</sup> uie<sup>18</sup> divāyare<sup>18</sup> tassa ya  
kara-paharāparaddhammi aṇḍhayāre bālāyava-kumkumeṇaṇ khaciya  
vva jīva-loe)<sup>19</sup> sayanijjāo<sup>20</sup> abbhutṭhe, (59.) 2 ttā<sup>1</sup> pāya-piḍhāo  
paccoruhai, 2 ttā jeṇ' eva aṭṭaṇa-sālā, teṇ' eva uvāgacchai, 2 ttā  
aṭṭaṇa-sālam aṇupavisai, 2 ttā aṇega-vāyama-jogga<sup>2</sup>-vaggāṇa-vāma-  
ddaṇa-malla-juddha-karanehiṇ samte<sup>3</sup> parissamte saya-pāga-saḥassa-  
pāgehiṇ sugaṇḍha<sup>4</sup>-tilla<sup>5</sup>-m-āiehiṇ<sup>6</sup> piṇaṇijjehim<sup>7</sup> divaṇijjehim<sup>8</sup>  
mayanijjehim<sup>9</sup> vimhaṇijjehim<sup>10</sup> dappanijjehim<sup>10</sup> savv'-imḍiya<sup>11</sup>.  
gāya-palḥayanijjehim<sup>12</sup> abbhamaṇḍie<sup>13</sup> tilla<sup>14</sup>-cammamsi<sup>15</sup> niṇṇehim<sup>16</sup>  
paḍipunna<sup>17</sup>-pāṇi-pāya-sukumāla-komala<sup>3</sup>-talehiṇ purisehiṇ<sup>18</sup>  
abbhamaṇa<sup>13</sup>-parimaddaṇ-uvvalaṇa-karaṇa-guṇa-nimmāiehiṇ chee-  
him<sup>19</sup> dakkhehiṇ paṭṭhehiṇ kusalehiṇ meḥāvīhiṇ jīya<sup>11</sup>-pari-  
ssamehiṇ<sup>20</sup> aṭṭhi<sup>21</sup>-suhāe mamsa-suhāe tayā-suhāe roma-suhāe

57. 7) not in H. 8) ve<sup>o</sup> A. 9) mama EM. 10) eam E. 11) not in ABM.

58. 1) tae BEM. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) ṭṭhā AB. 4) not in AB. 5) su<sup>o</sup> E. 6) iṇti A. 7) iṇti CH. 8) ya EM. 9) suci A, sua EM. 10) amti E, itti H. 11) ite A. 12) not in AB.

59. 1) tae BEM. 2) iḥi<sup>o</sup> HM, ia<sup>o</sup> BE. 3) ahā CEM. 4) pah<sup>o</sup> H. 5) ya II. 6) se B. 7) see 45<sup>1</sup>. 8) not in BEM, S kvacit. 9) ya CHM, S. 10) H om. 11) na BCEM. 12) loa<sup>o</sup> BEM. 13) ua<sup>o</sup> BCEM, ūṇa H. 14) luya S, lua B. 15) āti<sup>o</sup> HS, ga EM. 16) sassirī H. 17) not in A, kvacit S; in CH this compound and 19 after bohae. 18) not in BEM. 19) not in A. 20) āto H.

60. 1) sayanijjāo abbhutṭhittā M. 2) joga BCE, joggaṇa M. 3) not in AB. 4) dhi A. 5) tillaga A, tella C. 6) ai<sup>o</sup> BC. 7) AB add jimṭhanijjehim. 8) AB add dappanijjehim. 9) mayanani<sup>o</sup> BCHM. 10) not in A. 11) ia BE. 12) pall<sup>o</sup> E, adds abbhamaṇḍiehiṇ. 13) abbi<sup>o</sup> A. 14) te<sup>o</sup> A. 15) mmi M. 16) not in AB, niṇṇa-sippovagaehim kvacit S. 17) ṇa A. 18) not in M. 19) chamdehiṇ A. 20) M adds purisehiṇ. 21) tth A.



cauvvihâe<sup>22</sup> suha-parikammañâe<sup>23</sup> samvâhañâe<sup>24</sup> samvâhie<sup>24</sup> samâne  
 avagaya<sup>25</sup>-parissame aṭṭaṇa-sâlâo paḍinikkhamai, (60.) 2ttâ jeṇ' eva  
 majjaṇa-ghare, teṇ' eva uvâgacchai, 2ttâ majjaṇa-gharaṃ anupavisai,  
 2ttâ<sup>1</sup> sa-mutta<sup>2</sup>-jâlâkulâbhirâme<sup>3</sup> vicitta-maṇi-rayana-kottima<sup>4</sup>-tale  
 ramañijje nhâna<sup>5</sup>-maṇḍavamsi nâna-maṇi-rayana-bhatti-cittamsi  
 nhâna<sup>6</sup>-piḍhampsi suha-nisanne<sup>7</sup> pupphodaehi ya<sup>8</sup> gaṇḍhodaehi ya<sup>8</sup>  
 usiṇodaehi<sup>9</sup> ya<sup>10</sup> suddhodaehi ya<sup>8</sup> kallâna-karaṇa<sup>11</sup>-pavara-majjaṇa-  
 vihie<sup>12</sup> majjie tattha<sup>13</sup> kouya<sup>8</sup>-saehim<sup>14</sup> bahu-vihehim kallâna-ga-  
 pavara-majjaṇa-vasâne pamhala-sukumâla-gaṇḍha-kâsâiya<sup>15</sup>-lûhiy<sup>8</sup>-  
 amge<sup>16</sup> ahaya<sup>17</sup>-sumah'aggha-dûsa-rayana-susamvude<sup>18</sup> sarasa-  
 surabhi<sup>19</sup>-gosisa-camḍaṇaṇulitta-gatte sui-mâlâ-vannaga<sup>7</sup>-vilevane  
 âviddha-maṇi-suvanne<sup>7</sup> kappiya<sup>8</sup>-hâr'-addhahâra-tisaraya-pâlamba-  
 palambamâne<sup>20</sup> kaḍi-suttaya<sup>21</sup>-kaya<sup>22</sup>-sobhe<sup>23</sup> piṇiddha<sup>24</sup>-gevijje  
 aṇḍulijjaga-laliya<sup>8</sup>-kayâbharane vara<sup>25</sup>-kaḍaga-tuḍiya<sup>8</sup>-thambhiya-  
 bhue<sup>26</sup> ahiya<sup>8</sup>-rûva-sassirîe kuṇḍala-ujjoviyâṇane<sup>27</sup> mauḍa-ditta-sirae  
 hâr'-otthaya<sup>28</sup>-sukaya-raiya<sup>8</sup>-vacche<sup>29</sup> muddiyâ<sup>8</sup>-piṇḡal'-aṇḍulie<sup>30</sup>  
 pâlamba-palambamâna<sup>31</sup>-sukaya-paḍa-uttarijje nânâ-maṇi-kaṇaga-  
 rayana-vimala-mah'ariha-niṇḍoviya<sup>8</sup>-misimisimpta<sup>32</sup>-viraiya<sup>8</sup>-susiliṭṭha-  
 visiṭṭha-naddha<sup>47</sup>-âviddha-vîra-valae; kim bahuṇâ: kappa-rukkae<sup>33</sup>  
 ceva<sup>34</sup> alaṇḍikiya<sup>35</sup>-vibhûsie<sup>36</sup> nar'imde sa-korimpta-malla-dâmenam  
 chatteṇam dharijjamâneṇam seya<sup>8</sup>-vara-câmarâhim uddhuvvamâṇihim  
 maṇḡala-jaya-sadda-kayâloe aṇḡega-gaṇaṇâya<sup>37</sup>-damḍaṇâya-  
 râ-isara-talavara-mâḍambiya<sup>8</sup>-koḍumbiya<sup>8</sup>-maṇṭi-mahâmaṇṭi-gaṇaga-  
 dovâriya<sup>8</sup>-amacca-ceḍa-piḍhamadda<sup>38</sup>-nagara-nigama-siṭṭhi<sup>39</sup>-seṇâvai  
 satthavâha-dûya<sup>8</sup>-samḍhipâla<sup>40</sup> saddhim samparivude dhavala-mahâ-  
 meha<sup>41</sup>-niggae iva gaha-gaṇa-dippamta-rikka-târâ-gaṇâna majje<sup>42</sup>  
 sasi vva piya<sup>8</sup>-damsane nara-vaî<sup>43</sup> nar'imde nara-vasahe nara-sihe  
 abbhahiya<sup>44</sup>-rûya-teya<sup>41</sup>-lacchie dippamâne majjaṇa-gharâo<sup>45</sup> paḍini-  
 kkhamai<sup>46</sup>, (61.) 2ttâ jeṇ' eva bâhiriya<sup>1</sup> uvaṭṭhâna-sâlâ, teṇ' eva uvâ-  
 gacchai, 2ttâ siḥsaṇamsi puratthâbhimuhe nisiyati<sup>2</sup>, (62.) 2ttâ

60. 22) 'âte A. 23) kk C, pareyammañâe A. 24) 'bâh<sup>o</sup> HM. 25) S. adds kheyā *kvacit*.

61. 1) S samanta-jâlâbhirâme *kvacit*. 2) muttâ M. 3) 'jâlâkalavâ-  
 bhirâme A. 4) ku<sup>o</sup> EHM. 5) ṇh AB. 6) ṇh A. 7) ṇu A. 8) see 45<sup>1</sup>.  
 9) not in BH, unho<sup>o</sup> M, unho C placed before kallâna. 10) see<sup>8</sup> EM add  
 subhodaehi a. 11) kara A. 12) 'hîe E. 13) not in A. 14) satehim H.  
 15) 'ia EM, kâsâti A. kâsâbhi B. kasâhiya H. 16) S *kvacit* nâsâ-nisâsa-vâya-  
 vujja(?)-cakkhu-hara-vanna-pharisa-jutta-haya-lâlâ-pelavâirega-dhava-la-kaṇaga-  
 khaci-ṇaṭa-kamma-dûsa-rayana-susamvude. 17) 'am A. 18) 'bue AH.  
 19) 'hi CEH. 20) 'na EHM. 21) sutta CEHM. 22) sukaya CEHM. 23) 'he  
 EHM. 24) 'na<sup>o</sup> C, S *kvacit* piṇaddha-gevijjaga-aṇḍulijjaga-laliy'-aṇḡaya-laliya-  
 kayâbharane. 25) nânâ-maṇi-kaṇaga-rayana-vara CH. 26) bhute A, bhue H.  
 27) 'otit<sup>o</sup> H. 'oi<sup>o</sup> E. see<sup>8</sup>. 28) u<sup>o</sup> BM, a<sup>o</sup> E. 29) 'ceha A. 30) 'ie A. 31) 'na  
 A. 32) misamisanta H. 33) 'au C. 'âe M. 34) viva BEM. 35) 'ia E, ie B.  
 36) bhûsite A. 37) ṇnâ<sup>o</sup> A. 38) 'ai E. 39) se<sup>o</sup> A. 40) 'vâla M. 41) 'gha  
 B. 42) majje A. (âlyah!) 43) down to dippamâne not in AH. 44) no y in  
 E. 45) 'au EHM. 46) 'ati A.

62. 1) 'ia BE. 2) nisai BE.

appaṇo uttara-puratthime diṣi-bhāe aṭṭha bhaddāsaṇaṁ seya<sup>1</sup>-  
vattha-paccutthuyāṁ<sup>2</sup> siddh'atthaya<sup>3</sup> kaya-maṅgalovayārāṁ rayāveti<sup>4</sup>,  
2ttā appaṇo a-dūra-sāmaṁte nāṇa-maṇi-rayāṇa-maṇḍiyāṁ<sup>5</sup> ahiya<sup>5</sup>-  
pecchaṇijjāṁ<sup>6</sup> mah'aggha-vara-paṭṭaṇ'uggayaṁ saṇha<sup>7</sup>-paṭṭa-bhatti-  
saya<sup>8</sup>-citta-tāṇaṁ<sup>9</sup> ihāmiya<sup>5</sup>-usabha<sup>10</sup>-turaya<sup>11</sup>-nara-magara-vihaga-  
vāḷaga<sup>12</sup>-kiṇṇara<sup>13</sup>-ruru-sarabha-camara-kumjara-vaṇalaya<sup>14</sup>-pauma-  
laya<sup>14</sup>-bhatti-cittaṁ abbhimṭariyaṁ<sup>15</sup> javaṇiyaṁ<sup>5</sup> amchāvei, 2ttā nāṇa-  
maṇi-rayāṇa bhatti-cittaṁ attharaya<sup>16</sup>-miu-masūrag'-otthayaṁ<sup>17</sup> seya<sup>1</sup>-  
vattha-paccutthuyāṁ<sup>18</sup> sumauiyaṁ<sup>19</sup> amga-suha-pharisagaṁ<sup>20</sup> vi-  
ṭṭhaṁ Tisālāe khattiyāṇe<sup>5</sup> bhaddāsaṇaṁ rayāvei<sup>21</sup>, 2ttā koḍuṁ-  
biya<sup>5</sup>-purise saddāvei, 2ttā evaṁ vāyāsi: (63.) 'khippāṁ eva, bho  
Devānuppiyā<sup>1</sup>! aṭṭh'amga<sup>2</sup>-mahānimitta-sutt'-attha-dhārae<sup>3</sup> viviha-  
sattha<sup>4</sup>-kusale suviṇa<sup>5</sup>-lakkhaṇa-pāḍhae saddāveha<sup>6</sup>.<sup>7</sup> tate<sup>7</sup> ṇaṁ te  
koḍuṁbiya<sup>8</sup>-purisā Siddhattheṇaṁ rannā evaṁ vuttā samānā haṭṭha<sup>9</sup>-  
tutṭha<sup>10</sup> jāva haya<sup>11</sup>-hiyayā<sup>8</sup> karayala jāva paḍisuṇaṁti<sup>12</sup>, (64.)  
2ttā Siddhatthassa khattiyassa<sup>1</sup> amtiāo<sup>2</sup> paḍinikkhamāṁti, 2ttā  
Kumḍapuram<sup>3</sup> nagaram<sup>4</sup> majjham majjheṇaṁ, jeṇ' eva suviṇa<sup>5</sup>-  
lakkhaṇa-pāḍhagaṇaṁ gehāṁ, teṇ' eva uvāgacchaṁti, 2ttā suviṇa<sup>6</sup>-  
lakkhaṇa-pāḍhae saddāvimti<sup>7</sup>. (65.) tae<sup>1</sup> ṇaṁ te suviṇa-lakkhaṇa-  
pāḍhagā<sup>2</sup> Siddhatthassa khattiyassa<sup>3</sup> koḍuṁbiya<sup>8</sup>-purisehiṁ saddāvīyā<sup>3</sup>  
samānā haṭṭha-tutṭha<sup>4</sup> jāva haya-hiyayā<sup>3</sup> ṇhāyā<sup>5</sup> kaya-bali<sup>6</sup>-kammā  
kaya-kouya<sup>7</sup>-maṅgala-pāyacchittā suddha-ppavesāṁ<sup>8</sup> maṅgallāṁ  
vatthāṁ pavaraṁ<sup>9</sup> parihiyā<sup>3</sup> appa-mah'agghābharaṇāḷaṁkiya<sup>3</sup>-sarīrā  
siddh'atthaya-hariyāliya<sup>10</sup>-kaya-maṅgala-muddhāṇā sahiṁ 2 gehe-  
hiṁto niggacchaṁti, 2ttā khattiya<sup>3</sup>-Kumḍaggāmaṁ nagaram majjham  
majjheṇaṁ, jeṇ' eva Siddhatthassa ranno<sup>11</sup> bhavaṇa-vara-vaḍimsaga-  
paḍiduvāre, teṇ' eva uvāgacchaṁti, (66.) 2ttā<sup>1</sup> bhavaṇa-vara-vaḍim-  
saga-paḍiduvāre egao<sup>2</sup> milāṁti, jeṇ' eva bahiriya<sup>3</sup> uvatṭhāna-sālā,  
jeṇ' eva Siddhatthe khattie, teṇ' eva uvāgacchaṁti<sup>1</sup>, karayala-pari-  
ggahiyaṁ<sup>5</sup> jāva kaṭṭu Siddhatthaṁ khattiyāṁ<sup>3</sup> jaenaṁ vijaenaṁ  
vaddhāveṁti<sup>6</sup>. (67.) tae<sup>1</sup> ṇaṁ te suviṇa<sup>2</sup>-lakkhaṇa-pāḍhagā Siddha-

63. 1) sea E. 2) °cca° A, °ttha° CHM, see<sup>5</sup>. 3) °ga HC. 4) °ei BEM.  
5) see 45<sup>1</sup>. 6) pi° BCE, *kvacit* a°-p°-rūvaṁ S. 7) nh H. 8) sata A, B om.  
9) māṇaṁ A, cittaṇaṁ C, *kvacit* saya-samuvaciya-māṇaṁ, *kvacit* saṇha-bahu-  
bhatti-saya-citta-ṭṭhaṇaṁ S. °muvaciamāṇaṁ B. 10) °ha C. 11) °ga CHM.  
12) bā° EH. 13) nn H, mnn C. 14) °lata A. 15) °araṁ B, °iam E.  
16) atthuriya A. 17) u° BE, otthu° C. 18) see<sup>5</sup>, °ttha° ACM. 19) °ua BEM,  
sa° B. 20) °risaṁ B, °saṁgaṁ A. 21) °eti A.

64. 1) °iā E. 2) A adds maṅgala. 3) pārāe AH, C adds pārāe  
pāḍhae. 4) suttaṭṭha B. 5) sum° C. 6) °viha M. 7) tae B. 8) °ia° BE. 9) °ā  
AB. 10) not in AB. 11) not in M. 12) °imti A, °emti M.

65. 1) °ia° BE. 2) °iyāo CHM. 3) khattiyakumḍaggāmaṁ H, kumḍaggāmaṁ  
M. 4) nay° C. 5) sum° ACEH. 6) sum° BCH. 7) °emti H, °eti C.

66. 1) tate A. 2) °yā A. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) °ā ABE. 5) nh EH. 6) vali  
A. 7) kou B, kōua E, koūya A. 8) or suddh'appa-vesāṁ, suddhappā° E.  
9) barāṁ H. 10) see<sup>2</sup>, °iyā A. 11) nn CH.

67. 1) not in C. 2) egayao AH. 3) not in BE. 4) °ai CH. 5) not in  
EH, °iam B. 6) °imti M, °amti B.

68. 1) tate A. 2) sum° ABE

ttheṇaṃ rannâ vampaḍiya<sup>3</sup>-pûiya<sup>4</sup>-sakkâriya-sammâniya<sup>3</sup> samâṇâ<sup>4</sup> patteyaṃ<sup>3</sup> 2 puvva-nnatthesu<sup>5</sup> bhaddâsaṇesu nisiyaṃti<sup>6</sup>. (68.) taē<sup>1</sup> ṇaṃ Siddhatthe khattie Tisalaṃ khattiyāṇiṃ<sup>2</sup> javāṇi<sup>2</sup>-amṭariyaṃ<sup>2</sup> ṭhavei<sup>3</sup>, 2 ttā puppha-phala-paḍipunna-hatthe pareṇaṃ<sup>4</sup> vīṇaṇaṃ<sup>4</sup> te sumiṇa<sup>5</sup>-lakkhaṇa-pāḍhae evaṃ vayasī: (69.) 'evaṃ khalu Devā-nuppiyā<sup>1</sup>! ajja Tisalā khattiyāṇi<sup>1</sup> taṃsi tārisagaṃsi<sup>2</sup> jāva sutta<sup>3</sup>-jāgarā<sup>4</sup> ohīramāṇi<sup>5</sup> 2 ime<sup>6</sup> eyārūve<sup>1</sup> orāle<sup>5</sup> coddasa<sup>7</sup> mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibuddhā. (70.) taṃ jahā: gaya-usabha<sup>1</sup>-gāhā. (71.) taṃ tesiṃ<sup>1</sup> coddasaṇhaṃ<sup>2</sup> mahāsumiṇāṇaṃ, Devānuppiyā<sup>3</sup>! orālāṇaṃ<sup>4</sup> ke, maṇṇe<sup>5</sup>, kallāṇe phala-vitti-visese bhavissai? taē<sup>6</sup> ṇaṃ te sumiṇa<sup>7</sup>-lakkhaṇa-pāḍhagā Siddhatthassa khattiyassa<sup>3</sup> eyaṃ<sup>3</sup> aṭṭhaṃ soccā<sup>8</sup> nisamma haṭṭha-tuṭṭha<sup>9</sup> jāva haya-hiyayā<sup>3</sup> te sumiṇe<sup>7</sup> oḡiṇhaṃti<sup>10</sup>, 2 ttā ihaṃ<sup>11</sup> anupavisanti<sup>12</sup>, 2 ttā aṇṇamaṇṇeṇaṃ<sup>13</sup> saddhiṃ samlāvanti<sup>14</sup>, (72.) 2 ttā tesiṃ sumiṇāṇaṃ laddh<sup>1</sup>-aṭṭhā gahi<sup>2</sup>-aṭṭhā pucchī<sup>2</sup>-aṭṭhā vīṇicchi<sup>2</sup>-aṭṭhā abhigay<sup>3</sup>-aṭṭhā Siddhatthassa ranno<sup>4</sup> purao<sup>5</sup> sumiṇa-satthāṃ uccāremāṇā 2 Siddhatthaṃ khattiyaṃ<sup>2</sup> evaṃ vayasī: (73.) 'evaṃ khalu Devānuppiyā<sup>1</sup>! amhaṇ<sup>2</sup> suviṇa<sup>3</sup>-satthe<sup>4</sup> bāyāliṣaṃ sumiṇā<sup>5</sup>, tiṣaṃ mahāsumiṇā, bāvattariṃ<sup>6</sup> savva-sumiṇā diṭṭhā; tattha ṇaṃ Devānuppiyā<sup>7</sup>! arahanta-māyaro vā cakkavaṭṭi-māyaro vā arahantaṃsi vā cakkaharaṃsi vā **800** gabbhaṃ vakkamamāṇaṃsi<sup>8</sup> eesiṃ<sup>9</sup> tiṣāe mahāsumiṇāṇaṃ ime<sup>10</sup> cauddasa mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibujjhaṃti; (74.) taṃ jahā: gaya<sup>1</sup>-gāhā. (75.) vāsudevaṃsi gabbhaṃ vakkamamāṇaṃsi<sup>1</sup> eesiṃ<sup>2</sup> cauddasaṇhaṃ<sup>3</sup> mahāsumiṇāṇaṃ annayare<sup>4</sup> satta mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (76.) baladeva-māyaro vā baladevaṃsi gabbhaṃ vakkamamāṇaṃsi eesiṃ<sup>1</sup> coddasaṇhaṃ<sup>2</sup> mahāsumiṇāṇaṃ annayare<sup>3</sup> cattāri mahāsumiṇe pāsittā ṇaṃ paḍibujjhaṃti. (77.) maṃḍaliya<sup>1</sup>-māyaro vā maṃḍaliyaṃsi<sup>1</sup> gabbhaṃ vakkamāṇe<sup>2</sup> samāṇe<sup>2</sup> eesiṃ<sup>3</sup>

68 3) see 45<sup>1</sup>. 4) not in B, tāhiṇ iṭṭhāhiṇ vaggūhiṇ uvaggahiya samāṇa CH. 5) ṇṇ A, n H 6) see<sup>2</sup>, nisi<sup>10</sup> C.

69. 1) tate AC. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) ṭhā<sup>0</sup> CM. 4) ṇa M. 5) suv<sup>0</sup> M, (com. sum<sup>0</sup>).

70. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) C adds sayanijjamsi. 3) not in EH. 4) not in E. 5) u<sup>0</sup> CHM. 6) im<sup>1</sup> H. 7) cau BEM.

71. 1) ṇa EM. va<sup>0</sup> M, not in BH.

72. 1) eesiṃ CEHM. 2) cau<sup>0</sup> BEM, nh H 3) see 45<sup>1</sup>. 4) u<sup>0</sup> CHM. 5) nn HM. 6) tate AC. 7) suv<sup>0</sup> M. 8) su<sup>0</sup> EM. 9) ṭṭhā ABH. 10) u<sup>0</sup> EM. 11) ihiṇ E. 12) pavī<sup>0</sup> ABE. 13) nn CEHM 14) ṇanti CH, ṇanti E, saṃcāleṃti M, S *krucit*.

73. 1) lahiy<sup>1</sup> A. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) ahi<sup>0</sup> CEMH, S. 4) ṇā A, ṇṇ CH. 5) purato H

74 1) ṇā BE, ṇe CH. 2) amhāṇaṃ C 3) sum<sup>0</sup> BEM 4) ṇāim H 5) suv<sup>0</sup> M. 6) bāh<sup>0</sup> A 7) ṇā BE 8) vakkamāṇaṃsi BH. 9) H om. 10) C om.

75. 1) CM add vasaha.

76 1) vakkamāṇaṃsi H. 2) tesiṇ H. 3) co<sup>0</sup> C, ṇṇ E. 4) ṇṇ A.

77 1) etesiṇ C. 2) cau<sup>0</sup> BM, nh CM 3) ṇṇ A.

78 1) ṇā<sup>0</sup> BE 2) vakkamamāṇaṃsi CM. 3) etesiṇ H.

cauddasaṇham<sup>4</sup> mahāsumiṇānaṃ annayaraṃ mahāsumiṇaṃ egam<sup>5</sup> pāsittā naṃ paḍibujjhamti. (78.) ime 'yāṇiṃ<sup>1</sup> Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇi<sup>2</sup> cauddasa<sup>3</sup> mahāsumiṇā diṭṭhā; taṃ orālā<sup>4</sup> naṃ Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇi<sup>2</sup> sumiṇā diṭṭhā *jāva*<sup>5</sup> maṃgalla<sup>6</sup>-kāragā naṃ, Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇi<sup>2</sup> sumiṇā diṭṭhā; taṃ jahā<sup>7</sup>: attha-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! bhoga-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! putta-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! sukkha-lābho<sup>8</sup> Devānuppiyā<sup>2</sup>! rajja-lābho, Devānuppiyā<sup>2</sup>! evaṃ khalu, Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālā khattiyaṇi<sup>2</sup> navaṇham<sup>10</sup> māsānaṃ bahu-paḍipunnānaṃ<sup>11</sup> addh'-atthamānaṃ rāimdiyānaṃ viikkamtānaṃ<sup>12</sup> tumham<sup>13</sup> kula-keuṃ<sup>14</sup> kula-dīvaṃ kula-pavvayaṃ kula-vaḍimsagaṃ<sup>15</sup> kula-tīlayaṃ<sup>16</sup> kula-kitti-karaṃ<sup>17</sup> <sup>18</sup>kula-diṇayaraṃ kula-ādhāraṃ<sup>19</sup> kula-naṃdi-karaṃ kula-jasa-karaṃ kula-pāyavaṃ kula<sup>20</sup>-vivaddhaṇa-karaṃ sukumāla-pāṇi-pāyaṃ ahīṇa-paḍipunna-paṃc'-iṇḍiya<sup>2</sup>-sarīraṃ lakkhaṇa-vaṃjaṇa-guṇoveyaṃ<sup>21</sup> māṇ'-ummāṇa-ppamāṇa-paḍipunna-sujāya-savv'-aṃga-sumdaṇḍaṃ aṃgaṃ sasi-somākāraṃ<sup>22</sup> kaṃtaṃ piya-damsaṇaṃ surūvaṃ dārayaṃ payāhiti<sup>23</sup>. (79.) se vi ya<sup>1</sup> naṃ dārae vinnāya<sup>2</sup>-pariṇaya-mitte ummukka-bāla-bhāve jovvaṇagaṃ<sup>3</sup> aṇuppatte sūre vīre vikkamte<sup>4</sup> vitthiṇṇa<sup>5</sup>-bala-vāhaṇe cāuraṃta-cakkavaṭṭi rajja-vati<sup>6</sup> rāyā bhavissai, Jīṇe vā telokka<sup>7</sup>-nāyage<sup>8</sup> dhamma-vara-cāuraṃta<sup>9</sup>-cakkavaṭṭi. (80.) taṃ orālā<sup>1</sup> naṃ, Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇi<sup>2</sup> sumiṇā diṭṭhā, *jāva* āroga<sup>3</sup>-tutṭhi-dihā<sup>4</sup>-kallāṇa-maṃgalla-kāragā naṃ<sup>5</sup>, Devānuppiyā<sup>2</sup>! Tisālāe khattiyāṇi<sup>2</sup> sumiṇā diṭṭhā." (81.)

tate<sup>1</sup> se<sup>2</sup> Siddhatthe rāyā tesiṃ sumiṇa<sup>3</sup>-lakkhaṇa<sup>4</sup>-pāḍhagāṇaṃ eyaṃ<sup>5</sup> attham soccā<sup>6</sup> nisamma haṭṭha-tutṭha<sup>7</sup> *jāva* haya-hiya<sup>8</sup> karayala *jāva* te sumiṇa<sup>9</sup>-lakkhaṇa-pāḍhage evaṃ vayāsi: (82.) 'evaṃ eyaṃ<sup>1</sup>, Devānuppiyā<sup>2</sup>! <sup>2</sup>taham <sup>2</sup>eyaṃ<sup>1</sup> <sup>2</sup>Devānuppiyā<sup>1</sup>! <sup>3</sup>avitaṇhaṃ <sup>3</sup>eyaṃ<sup>1</sup>, <sup>3</sup>Devānuppiyā<sup>1</sup>! icchiyam<sup>1</sup> eyaṃ<sup>1</sup>, paḍicchiyam<sup>1</sup> eyaṃ, icchiya<sup>1</sup>-paḍicchiyam<sup>1</sup> eyaṃ<sup>1</sup>, Devānuppiyā<sup>1</sup>! sacceṇaṃ esaṃ atthe se, jah' eyaṃ<sup>5</sup> tubbhe vāyaḥ' tti kaṭṭu te sumiṇe sammaṇaṃ paḍi-

78. 4) co<sup>0</sup> AE, nh CHM. 5) before mahā<sup>0</sup> CEHM.

79. 1) imeāṇaṃ B. ime ya<sup>2</sup> naṃ CEHM, CH add tume. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) co<sup>0</sup> A. 4) u<sup>0</sup> HM, C adds tume. 5) down to diṭṭhā not in H. 6) maṃgala A. 7) BEHM om. 8) 'iā E, B om. 9) so<sup>0</sup> A, B om. 10) nh M. 11) nn BCEM, n H. 12) viti<sup>0</sup> A, vai<sup>0</sup> C. 13) tubbhaṃ A. 14) tumham kuladivayaṃ C. 15) 'yaṃ CEM. 16) 'kaṃ A. 17) BEM add kulavittikaraṃ. 18) not in A, 'karaṃ H. 19) 'lādh<sup>0</sup> B, AH after kulajasakaraṃ. 20) H adds saṃtāna, M adds taṇṭusaṇtāna. 21) guṇovaveyaṃ HM see<sup>2</sup>. 22) 'gā<sup>0</sup> E. 23) 'hisi BCEHM.

80. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) nn BM. 3) ju<sup>0</sup> BEH. 4) vii<sup>0</sup> CHM. 5) vicch<sup>0</sup> BCEH, nn BCM, M adds vipula. 6) vai BEHM. 7) telu<sup>0</sup> BM, tilu<sup>0</sup> C. 8) nāyae A. 9) not in BCEH.

81. 1) u<sup>0</sup> HM. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) 'ru<sup>0</sup> BCEM. 4) āo CEH, āuya M. 5) M adds tume. 6) 'ie H see<sup>2</sup>, the rest omitted in H.

82. 1) tae BEM. C adds naṃ. 2) not in BEM. 3) su<sup>0</sup> HM. 4) all down to pāḍhage in the margin of B by 2d. hd. 5) eam E. 6) su<sup>0</sup> EM. 7) 'itthe A. 8) hiayā. EH. 9) suv<sup>0</sup> M.

83. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) not in BCH. 3) not in CH. 4) esa AB. 5) etaṃ A see<sup>1</sup>.

cchai<sup>6</sup>, 2 ttā te sumiṇa<sup>7</sup>-lakkhaṇa-pāḍhae viuleṇaṃ asañeṇaṃ<sup>8</sup> puppha-vattha-gaṃdha-mallālamkāreṇaṃ sakkāreti<sup>9</sup> sammāneti<sup>9</sup>, <sup>10</sup>sakkārittā sammānitā viulaṃ<sup>11</sup> jīviyārihaṃ<sup>1</sup> pū<sup>12</sup>-dānaṃ dalayati<sup>13</sup>, 2 ttā paḍivisaṃjei<sup>14</sup>. (83.)

tate<sup>1</sup> naṃ se Sittatthe khattie sihāsaṇāo abbhutṭhei<sup>2</sup>, 2 ttā jeṇ'eva Tisalā khattiyāṇi<sup>3</sup> javaniy<sup>3</sup>-amṭariyā<sup>3</sup>, teṇ'eva uvāgacchai<sup>4</sup>, 2 ttā Tisalaṃ khattiyāṇi<sup>3</sup> evaṃ vayāsi: (84.) 'evaṃ khalu, Devā-nuppie<sup>1</sup>! sumiṇa<sup>2</sup>-satthamṣi bāyālisam suviṇā<sup>3</sup> jāva egam mahā-sumiṇaṃ<sup>4</sup> pāsittā naṃ paḍibujjhamti. (85.) ime 'yāṇi<sup>1</sup> tume, Devā-nuppie! coddasa<sup>2</sup> mahāsumiṇā diṭṭhā; taṃ orālā<sup>3</sup> naṃ tume<sup>4</sup> jāva Jiṇe vā<sup>5</sup> telokka<sup>6</sup>-nāyage<sup>7</sup> dhamma-vara-cakkavattī'. (86.) tate<sup>1</sup> naṃ sā Tisalā khattiyāṇi<sup>2</sup> eyam<sup>2</sup> atṭham soccā<sup>3</sup> nisamma hatṭha-tutṭha<sup>4</sup> jāva haya-hiyayā<sup>2</sup> karayala jāva te sumiṇe sammaṃ paḍicchai, (87.) 2 ttā Siddhattheṇaṃ rannā abbhānunnāyā<sup>1</sup> samāṇi nāṇā-maṇi-rayana-bhatti-cittāo bhaddāsaṇāo abbhutṭhei, 2 ttā aturiyam<sup>2</sup> acavalam<sup>2</sup> asambhamtāe avilambhiyāe<sup>3</sup> rāyahamsa-sarisie gaie<sup>4</sup> jeṇ'eva sae bhavaṇe, teṇ'eva uvāgacchati<sup>5</sup>, 2 ttā sayam bhavaṇaṃ anupaviṭṭhā. (88.)

jap-pabhiṃ<sup>1</sup> ca naṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>2</sup> Mahāvire taṃ<sup>3</sup> Nāya<sup>4</sup>-kulaṃ<sup>5</sup> sāharie, tap-pabhiṃ ca naṃ bahave Vesamaṇa-kumḍadhāriṇo tiriya<sup>6</sup>-jambhayā devā Sakka-vayaṇeṇaṃ se jāṃ imāṃ purā-porā-ṇaṃ mahānibhāṇaṃ bhavaṃti — taṃ jahā: paḥiṇa-samiyāṃ<sup>6</sup> paḥiṇa-seuyāṃ<sup>7</sup> paḥiṇa-gottāgārāṃ<sup>8</sup> ucchinna<sup>9</sup>-samiyāṃ<sup>6</sup> ucchinna<sup>9</sup>-seuyāṃ<sup>7</sup> ucchinna<sup>7</sup>-gottāgārāṃ<sup>8</sup> gāmāgara-nagara-kheḍa<sup>10</sup>-kabbāda-maḍamba-doṇamuha-paṭṭaṇ<sup>1</sup>-āsama-sambāhā<sup>11</sup>-sannivesesu<sup>12</sup> siphāḍa-esu vā tiesu vā caukkesu vā caccareṣu vā caumuhesu<sup>13</sup> vā mahā-pahesu vā gāma-tṭhāṇesu vā nagara-tṭhāṇesu vā gāma-niddhamāṇesu vā nagara-niddhamāṇesu vā āvaṇesu vā devakulesu vā sabhāsu vā pavāsu vā ārāmesu vā ujjāṇesu vā <sup>14</sup>vaṇesu vā <sup>14</sup>vaṇa-saṃḍesu vā susāna - sunnāgāra<sup>15</sup> - giri - kamḍara - samti<sup>16</sup> - saṃdhi<sup>17</sup> - selovaṭṭhāṇa-bhavaṇa<sup>18</sup>-gihesu<sup>19</sup> vā saṃnikkhittāṃ<sup>20</sup> ciṭṭhamti — tāṃ Siddhattha-rāya-bhavaṇaṃsi sāharamti. (89.)

jaṃ rayāṇi ca naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvire Nāya-kulaṃsi sāharie taṃ rayāṇi ca naṃ Nāya-kulaṃ hiraṇṇeṇaṃ vadḍhitthā,

83. 6) °ati C. 7) suv° M. 8) not in AB. 9) °ei BEM. 10) 2 ttā ABH. 11) vip° A. 12) pīti A. 13) °ai B. dalai EM, °ati H. 14) °eti AH.

84. 1) tae BEM. 2) °eti AH. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) °ati A.

85. 1) °iyā A, °iā B. 2) suv° HM. 3) sum° BEM, M adds tisaṃ mahā-sumiṇā. 4) °ne AB.

86. 1) imeṇam B. ime ya naṃ CEHM. 2) cau BEM. 3) u° CH 4) adds Devānuppie. 5) only in M. 6) telu° BM, tilu° CH, °gga H. 7) °ate A.

87. 1) tae BEM. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) su° BEM. 4) tṭhā BEM.

88. 1) nn A. 2) ṃ ABH. ia° BE. 3) °iāe BE. 4) gatīe A, gaie E. 5) °ai BHM.

89. 1) °bhii B. 2) bhay° H. 3) H om. 4) nūāya A, rāya BH. 5) °aṃsi HM. 6) see 45<sup>1</sup>. 7) seu° C see°. 8) gu° BE, °kār° A. 9) ṇn A, °ccha° BE. 10) not in H. 11) °haṇa B, °vāh° C. 12) S *kracit* this compound before susāna°; sannive-a-ghoṣesu *kracit*. 13) caumm° HM. 14) not in A. 15) nn A. 16) H om. 17) not in ABCM, *kracit* S. 18) not in BCE, *kracit* S. 19) ge° M. 20) ni° H. *kracit* sannikkhittāṃ sannihiyāṃ guttāṃ S.

suvanṇeṇaṃ vaddhittā, <sup>1</sup>dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ rattheṇaṃ vaddhittā, baleṇaṃ vāhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhāgāreṇaṃ pureṇaṃ anteureṇaṃ jaṇavaṇeṇaṃ jasa-vāṇeṇaṃ <sup>2</sup>vaddhittā, vipula-dhaṇa-kaṇaḡa-  
rayaṇa-maṇi-mottiya-saṃkha-sila-ppavāla-ratta-<sup>3</sup>rayaṇa-m-āieṇaṃ  
saṃta-sāra-sāvaijjeṇaṃ <sup>4</sup>aiva 2 pīi-sakkāra-samudaṇeṇaṃ abhivaddhittā.  
tate <sup>5</sup>naṃ samaṇassa bhagavaṃ <sup>6</sup>Mahāviraṇaṃ amma-piṇṇaṃ ayam  
eyārūve <sup>7</sup>ajjhatthie cīntie patthie maṇogae saṃkappe samu-  
ppajjitthā: (90.) 'jaṇ-pabhiṃ <sup>1</sup>ca naṃ amhaṃ esa dārae kucchimṣi  
gabbhattāe vakkamte <sup>2</sup>, tap-pabhiṃ <sup>3</sup>ca naṃ amhe hiraṇṇeṇaṃ <sup>4</sup>  
vaddhāmo, suvanṇeṇaṃ <sup>5</sup>vaddhāmo <sup>6</sup>, dhaṇeṇaṃ dhanneṇaṃ rajjeṇaṃ  
rattheṇaṃ baleṇaṃ vāhaṇeṇaṃ koseṇaṃ koṭṭhāgāreṇaṃ <sup>8</sup>pureṇaṃ  
anteureṇaṃ jaṇavaṇeṇaṃ <sup>9</sup>vaddhāmo <sup>6</sup>, vipula <sup>10</sup>-dhaṇa-kaṇaḡa-  
rayaṇa-maṇi-mottiya <sup>11</sup>-saṃkha-sila-ppavāla-rattarayaṇa-m-āieṇaṃ <sup>12</sup>saṃta-  
sāra-sāvaejjeṇaṃ <sup>13</sup>pīi <sup>14</sup>-sakkāreṇaṃ aiva <sup>15</sup>2 abhivaddhāmo <sup>16</sup>; taṃ  
jayā naṃ amhaṃ esa dārae jāe bhavissai, tayā naṃ amhe eyassa <sup>17</sup>  
dāragassa eyānūrūvaṃ goṇṇaṃ <sup>18</sup>guṇa-nipphannaṃ <sup>19</sup>nāmadhiḡjaṃ <sup>20</sup>  
karissamā Vaddhamānu <sup>21</sup>tti.' (91.)

tae <sup>1</sup>naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvira māu <sup>2</sup>-aṇukampan'-atthāe  
niccae nipphamāe nireyaṇe <sup>3</sup>allīṇa <sup>4</sup>-pallīṇa-gutte yāvi <sup>5</sup>hotthā <sup>6</sup>. tae  
naṃ tise Tisalāe khattiyāṇie <sup>7</sup>ayam eyārūve <sup>7</sup>jāva samuppajjitthā:  
'haḡe <sup>8</sup>me se gabbhe, maḡe me se gabbhe, cue me se gabbhe, galie  
me se gābbhe, esa me gabbhe puvviṃ eyai <sup>9</sup>, iyāṇiṃ <sup>10</sup>no eyai <sup>9</sup>  
tti kaṭṭu ohaya <sup>11</sup>-maṇa-saṃkappā cīntā-soga-sāgaram <sup>12</sup>paviṭṭhā kara-  
yala-palhattha-muḡi atṭa-jjhāṇovagayā bhūmi-gaya-diṭṭhiyā <sup>7</sup>jhiyāi <sup>13</sup>.  
taṃ pi ya <sup>7</sup>Siddhattha-rāya <sup>14</sup>-bhavaṇaṃ uvaraya-muṇḡa-taṃti-tala-  
tāla-nāḡaijja-jaṇaṃ aṇujjaṃ <sup>15</sup>ḡiṇa-vimaṇaṃ viharai. (92.) tae naṃ <sup>1</sup>  
samaṇe bhagavaṃ Mahāvira māue eyam <sup>2</sup>eyārūvaṃ <sup>3</sup>ajjhatthiyaṃ <sup>4</sup>  
patthiyaṃ <sup>5</sup>maṇogayaṃ saṃkappam samuppannam <sup>6</sup>viḡāṇittā <sup>7</sup>ega-de-  
seṇaṃ eyai <sup>8</sup>. (93.) tae naṃ sā Tisalā khattiyāṇi <sup>1</sup>2taṃ gabbham  
eyamāṇaṃ vevamāṇaṃ <sup>3</sup>calamāṇaṃ phamdamāṇaṃ jāṇittā hatṭha-  
tuṭṭha <sup>4</sup>jāva haya <sup>5</sup>-hiyayā <sup>1</sup>evam vayāsi: 'no khalu me gabbhe haḡe <sup>6</sup>

90. the whole passage jaṇ rayaniṃ down to tate omitted in ABE. down to jappabhiṃ S. 1) CH have only jāva-<sup>3</sup>rayaṇa-m-āieṇaṃ. 2) *keacū* S 3) M after samu<sup>9</sup>. 4) tae BEHM 5) <sup>9</sup>vauṃ H. 6) cā<sup>9</sup> BE. 7) aji<sup>9</sup> A

91. 1) iam B. 2) vaya<sup>9</sup> M. 3) <sup>11</sup>iyam A. 4) nn B 5) ṇṇ CHM 6) H om. 7) dhaṇeṇaṃ jāva santasāra<sup>9</sup> M 8) ku<sup>9</sup> BE, before koseṇaṃ B 9) E adds jasavāṇeṇaṃ. 10) viula CH. 11) mu<sup>9</sup> BEH, <sup>9</sup>ia BE. 12) ād<sup>9</sup> C. āṇam B 13) <sup>9</sup>iji<sup>9</sup> BEM. 14) piti C. 15) ativa C. 16) ahi<sup>9</sup> AE. 17) see 45<sup>1</sup>. 18) gu<sup>9</sup> BEHM, nn E. 19) pp C. 20) <sup>9</sup>ei<sup>9</sup> C 21) <sup>9</sup>ṇo CM.

92. 1) tate H 2) māue A. 3) <sup>9</sup>ca<sup>9</sup> E niraṇjane A. 4) ṇe C. 5) āvi AB. 6) hu<sup>9</sup> BEM 7) see 45<sup>1</sup>. 8) <sup>9</sup>ilhe A 9) <sup>9</sup>ati CH, see<sup>7</sup>. 10) eyāni CH. see<sup>7</sup>. 11) u<sup>9</sup> EM 12) sāy<sup>9</sup> H. 13) <sup>9</sup>ati CH. jjh all except A. see<sup>7</sup>. 14) C adds vara. 15) or jaṇa-maṇujjaṃ.

93. 1) B adds se. 2) eam E, ayam ABH. āyam M. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) aji<sup>9</sup> A, see<sup>3</sup>. 5) not in CH, see<sup>3</sup> 6) ṇṇ A. 7) viā<sup>9</sup> BE, biḡāṇiya H. 8) <sup>9</sup>ati CH, see<sup>3</sup>.

94) 1) see 45<sup>1</sup>. 2) down to jāṇittā not in BEHM. 3) vey<sup>9</sup> A. 4) tthā ABHM. 5) not in H 6) haḡe A

*jāva* no gali' esa me gabbhe<sup>7</sup>, puvvim no eyai<sup>8</sup>, iyānim<sup>9</sup> eyai<sup>8</sup>  
<sup>10</sup>tti kattu haṭṭha-tuṭṭha *jāva* haya-hiyayā evaṃ vā<sup>5</sup> viharai. taē<sup>11</sup>  
 ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre gabbhatthe im' eyāruvaṃ abhi-  
 ggamaṃ<sup>5</sup> abhigīṇhai<sup>12</sup>: "no khalu me kappai amma-piṇhiṃ<sup>13</sup> jīvaṃtehiṃ  
 munda bhavittā agāra-vāsā<sup>14</sup> anagāriyaṃ<sup>15</sup> pavvaittae<sup>16</sup>." (94.) taē<sup>1</sup>  
 ṇaṃ sā Tisalā khattiyāni<sup>2</sup> ṇhāyā<sup>3</sup> kaya-bali-kamma kaya-kouya<sup>4</sup>-  
 mangala<sup>5</sup>-pāyaccittā<sup>6</sup> savvālamkāra-vibhūsiyā nāisiehiṃ<sup>7</sup> nāi-  
 unhehiṃ nāitithehiṃ nāikaḍḍhehiṃ nāikasāhehiṃ nāiambilehiṃ<sup>8</sup> nāi-  
 mahurehiṃ nāiniddhehiṃ nāilukkhehiṃ nāiullehiṃ<sup>9</sup> nāisukkehiṃ<sup>9</sup>  
 savva'ttu<sup>10</sup>-bhayamaṇa-suhehiṃ bhoyaṇ<sup>12</sup>-acchāyana<sup>11</sup>-gaṇḍha-ma-  
 llehiṃ vavagaya-roga<sup>12</sup>-soga<sup>12</sup>-moha-bhaya<sup>13</sup>-parissamā<sup>14</sup> sā<sup>15</sup>, jaṃ  
 tassa gabbhassa hiyaṃ<sup>2</sup> miyaṃ<sup>2</sup> pacchaṃ gabbha-posaṇaṃ, taṃ dese  
 ya<sup>2</sup> kāle ya<sup>2</sup> āhāraṃ āhāremāṇi vivitta<sup>16</sup>-mauehiṃ sayanāsaṇehiṃ  
 pairikka-suhāe maṇṇukūlāe vihāra-bhūmie pasattha-dohalā<sup>17</sup> sam-  
 punna<sup>18</sup>-dohalā sammanāṇiya<sup>2</sup>-dohalā avimāṇiya<sup>2</sup>-dohalā vocchina<sup>19</sup>-  
 dohalā vivaṇiya<sup>20</sup>-dohalā suhaṃ suheṇaṃ āsayai<sup>21</sup> sayai<sup>22</sup> citṭhai  
 nīsiyai<sup>2</sup> tuyaṭṭai<sup>23</sup>, suhaṃ suheṇaṃ taṃ gabbhaṃ parivahai. (95.)

teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre,  
 je se gimhāṇaṃ paḍhame māse docce<sup>1</sup> pakkhe citta<sup>2</sup>-suddhe, tassa  
 ṇaṃ citta-suddhassa terasi-divaseṇaṃ navaṇhaṃ<sup>3</sup> māsāṇaṃ bahu-  
 paḍipunnāṇaṃ<sup>4</sup> addh' -atṭhamāṇaṃ rāimīdiyaṇaṃ<sup>5</sup> viikkamāṇaṃ  
 [ucca-tṭhāṇa-gaesu gabhesu<sup>6</sup>, paḍhame caṇḍa-joge, somāsu disāsu  
 vitimirāsu visuddhāsu, jaiesu<sup>7</sup> savva-saṇḍesu, payāhiṇṇukūlaṃsi  
 bhūmi-sappiṃsi<sup>8</sup> māruyaṃsi<sup>9</sup> pavāyaṃsi<sup>10</sup>, nipphanna<sup>11</sup>-meyanīyaṃsi<sup>5</sup>  
 kālaṃsi<sup>12</sup>, pamuiya<sup>5</sup>-pakkīliesu<sup>13</sup> savva<sup>14</sup>-jaṇavaesu<sup>15</sup>]<sup>16</sup> puvva-  
 rattāvaratta-kāla-samayaṃsi hatth'uttarāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam  
 uvāgaeṇaṃ āroga<sup>17</sup> ārogaṃ<sup>18</sup> dārayaṃ payāyā. (96.)

[Jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre jāe, taṃ  
 rayaṇiṃ ca ṇaṃ bahūhiṃ devehiṃ devīhi ya<sup>1</sup> uvayaṃtehi ya<sup>1</sup>  
 uppayaṃtehi ya<sup>1</sup> ujjoviyā<sup>2</sup> vi hotthā.<sup>3</sup>]<sup>4</sup> jaṃ rayaṇiṃ ca ṇaṃ samaṇe  
 bhagavaṃ Mahāvīre jāe. taṃ<sup>5</sup> rayaṇiṃ<sup>6</sup> ca ṇaṃ bahūhiṃ devehiṃ<sup>7</sup>

94. 7) sa me gabbhe not in C, me not in M. 8) <sup>9</sup>ati CH, see<sup>1</sup>. 9) eyānim CH, see<sup>1</sup>. 10) tti — viharai not in ABE. 11) tate H. 12) <sup>9</sup>ati H. 13) <sup>9</sup>ahim CM. 14) agārā BEHM. 15) <sup>9</sup>iam BEM. 16) pavvaie AH.

95. 1) tate H. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) nh BE 4) kōya A, kou B, see<sup>2</sup>. 5) CH add jāva. 6) M adds jāva. 7) ṇai A. nāya B, nāti always in C. 8) nāiambilehiṃ H. 9) after nāimahurehiṃ CH. 10) <sup>9</sup>tuga C, <sup>9</sup>tuu B, <sup>9</sup>tugau A. 11) <sup>9</sup>aa<sup>0</sup> E. 12) sogā-roga AB. 13) C adds parittāsa. 14) paricattā B, parittāsā H. 15) EH om. 16) vicitta Mss. vivatta C, comm.: viviktāni. 17) not in B. 18) ṇ M. 19) vu<sup>0</sup> BEH. ṇ A. 20) vava<sup>0</sup> CEM, see<sup>2</sup>. 21) āsai BM. āyati H. 22) sai M. 23) <sup>9</sup>ati H. see<sup>2</sup>, tuṭṭai C.

96. 1) du<sup>0</sup> BEM 2) ce<sup>0</sup> M. 3) nh H. 4) ṇ A. 5) see 45<sup>1</sup>. 6) gi<sup>0</sup> B. 7) jā<sup>0</sup> B. gai<sup>0</sup> M. 8) <sup>9</sup>amsi MC. 9) not in C, see<sup>2</sup>. 10) CM om. 11) pp C. 12) not in EH. 13) paki<sup>0</sup> B 14) BEM om. 15) javaṇaesu B. 16) A omits [—]. *bahutra* uccatthāne'tyādi na *drīṇyote* S. 17) <sup>9</sup>ggā CE, see<sup>18</sup>. 18) <sup>9</sup>ru<sup>0</sup> BE.

97. 1) a B. 2) <sup>9</sup>viā B. 3) hu<sup>0</sup> B. 4) only in AB. 5) sā HS. 6) <sup>9</sup>ni HS. 7) <sup>9</sup>hia E.

devîhi ya<sup>8</sup> uvayamtehim<sup>9</sup> uppayamtehim<sup>10</sup> (dev'-ujjoe egâloe loe deva-sannivâyâ)<sup>11</sup> uppiṃjalamâṇa<sup>12</sup>-bhûyâ<sup>13</sup> kahakahaga<sup>14</sup>-bhûyâ<sup>15</sup> yâvi<sup>16</sup> hotthâ<sup>17</sup>. (97.) jaṃ rayañiṃ ca ṇaṃ samaṇa bhagavaṃ Mahâ-vîre jâe, taṃ rayañiṃ ca ṇaṃ bahave Vesamaṇa-kumḍadhârî tiriya<sup>1</sup>-jaṃbhagâ devâ Siddhattha-râya-bhavaṇaṃsi hiraṇṇa<sup>2</sup>-vâsaṃ ca <sup>3</sup>suvaṇṇa<sup>2</sup>-vâsaṃ ca vaira<sup>4</sup>-vâsaṃ ca vattha-vâsaṃ ca âbharana<sup>5</sup>-vâsaṃ ca patta-vâsaṃ ca puppha-vâsaṃ ca <sup>6</sup>phala-vâsaṃ ca biya<sup>7</sup>-vâsaṃ ca malla-vâsaṃ ca gaṇḍha-vâsaṃ ca <sup>8</sup>vaṇṇa<sup>9</sup>-vâsaṃ ca <sup>8</sup>cunna<sup>10</sup>-vâsaṃ ca vasuhâra<sup>11</sup>-vâsaṃ ca vâsiṃsu. ['piy'-atthayâe piyaṃ niveemo, piyaṃ te bhavaṃ maudâ-vajjaṃ jahâ māliyaṃ umoyaṃ matthae dhoyai.]<sup>12</sup> (98.)

tae ṇaṃ se Siddhatthe khattie bhavaṇavai-vâṇa-maṃtara-joisa-vemāṇiehim<sup>2</sup> devehim titthayara-jammaṇa-abhiseya<sup>3</sup>-mahimâe kayâe<sup>4</sup> samāṇie paccûsa-kâla-samayaṃsi nagara-guttie<sup>5</sup> saddâvei, 2ttâ evaṃ vayâsi: (99.) 'khippâṃ eva, bho Devâṇuppiyâ<sup>1</sup>! Kumḍapure<sup>2</sup> nagare<sup>3</sup> cârâga-sohaṇaṃ kareha<sup>4</sup>, 2ttâ māṇ'-ummâṇa-vaddhaṇaṃ kareha, 2ttâ Kumḍapuram nagaram<sup>3</sup> s'abbhimaṇṭara-bâhiriyaṃ<sup>1</sup> âsiya<sup>5</sup>-saṃmajji<sup>6</sup>-uvaleviyaṃ<sup>7</sup> saṃghâḍaga<sup>8</sup>-tiya<sup>9</sup>-caukka-caccara<sup>10</sup>-caummuha<sup>11</sup>-mahâ-paha<sup>12</sup>-pahesu sitta-sui<sup>13</sup>-saṃmatṭha-racch'amaṇtar'-âvaṇa-vihiyaṃ<sup>1</sup> maṃcāmaṃca-kaliyaṃ<sup>1</sup> nāṇaviha-râga-bhûsiya-jjhaya<sup>14</sup>-paḍâga-maṃḍiyaṃ<sup>1</sup> lā'-ulloiya<sup>15</sup>-mahiyaṃ<sup>1</sup> gosisa-sarasa-ratta-caṇḍana-daddara-dinna-paṃc'-aṃguli<sup>16</sup>-talaṃ uvaciya<sup>17</sup>-vaṇḍana<sup>18</sup>-kalasaṃ vaṇḍana<sup>18</sup>-ghaḍa<sup>19</sup>-sukaya-toraṇa-paḍiduvâra-desa-bhâgaṃ âsatt'-osatta-vipulavattâ - vagghâriya<sup>1</sup>-malla - dâma - kalâvaṃ paṃca - vanna<sup>20</sup> - sarasa-surabhi<sup>21</sup>-mukka-puppha - puṃjovayâra - kaliyaṃ<sup>1</sup> kâlâguru - pavara-kumḍurukka<sup>22</sup>-durukka<sup>23</sup>-ḍajjhanta-dhûva-maghamaghamta-gaṇḍh'-uddhuyâbhirâmaṃ<sup>1</sup> sugaṇḍha-vaṇa-gaṇḍhiyaṃ<sup>1</sup> gaṇḍhavattî-bhûyaṃ<sup>1</sup> naḍa-naṭṭaga - jalla - malla - muṭṭhiya<sup>1</sup> - velambaga - kahaga - paḍhaga<sup>24</sup>-lâsaga-ârakkhaga-lamkha-mamkha-tûṇailla-tumbaviṇiya-aṇega-tâlâ-yarâṇucariyaṃ<sup>25</sup> kareha ya<sup>26</sup> kâraveha ya<sup>26</sup>, karittâ ya kâravittâ ya jûya<sup>1</sup>-sahassaṃ ca musala-sahassaṃ ca ussaveha ussavittâ<sup>27</sup> mama eyaṃ<sup>1</sup> âṇattiyaṃ<sup>1</sup> paccappaṇaha.' (100.) tae ṇaṃ te koḍumbiya<sup>1</sup>.

97. 8) a BCE. 9) ovay<sup>0</sup> A. 10) <sup>0</sup>hi M, HMS, add. ya C. a 11) not in ABM, *kvacit dṛisṭam* S. 12) uppiṃjala-mâlâ *kvacit* S. 13) bhûâ BE. 14) kaha 2, AEH. 15) bhûâ BCE. 16) âvi H, vi BC. 17) hu<sup>0</sup> BEM.

98. 1) <sup>0</sup>ia BE. 2) nn BE. 3) down to âbharana not in H. 4) vayara M. 5) âh<sup>0</sup> H. 6) A om. 7) bîa E, via B. 8) inverted in BEM. 9) dhanna *kvacit* S. 10) nn CH. 11) <sup>0</sup>râ C. 12) not in the Mss. see notes.

99. 1) tate CH. 2) vâsivimāṇavâsi E. 3) ea BE. 4) <sup>0</sup>âte A. 5) mu<sup>0</sup> A. 100. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) <sup>0</sup>ggâme CH. 3) nay<sup>0</sup> H. 4) <sup>0</sup>ei B. 5) <sup>0</sup>ia BEM. 6) <sup>0</sup>ya A. 7) ova<sup>0</sup> CH, <sup>0</sup>littam BM. 8) simp<sup>0</sup> M. 9) tiya BE, tiyaga H. 10) B om. 11) <sup>0</sup>umu<sup>0</sup> BCH. 12) mahâ A. 13) suti A. 14) dhaya BH. 15) <sup>0</sup>oya C. 16) <sup>0</sup>li CEM. 17) <sup>0</sup>hiya A. see<sup>1</sup>. 18) caṃ<sup>0</sup> BCE. 19) ghaṇa *kvacit* S. 20) nn H. 21) <sup>0</sup>hi CEHM. 22) <sup>0</sup>da<sup>0</sup> BC. 23) <sup>0</sup>ra<sup>0</sup> BC. 24) pavage AH, S *kvacit*. pavaga-padhaga CE, pathaga M. 25) tâlâcar<sup>0</sup> CHM, see<sup>1</sup>. 26) H om. 27) <sup>0</sup>s<sup>0</sup> AB. <sup>0</sup>ettâ A.

101. 1) see 45<sup>1</sup>.



purisâ Siddhatthenaṃ rannâ evaṃ vuttâ samānâ haṭṭha<sup>2</sup>-tutṭha<sup>3</sup> jāva haya<sup>4</sup>-hiyayâ<sup>1</sup> karayala jāva paḍisunittâ<sup>2</sup>, khippāṃ eva Kuṇḍa-pure<sup>6</sup> nagare<sup>7</sup> cāraga-sohaṇaṃ jāva ussavittâ<sup>8</sup>, jeṇ'eva Siddhatthe rāyâ, teṇ'eva uvāgacchamti, 2 ttā karayala jāva kaṭṭu Siddhatthassa ranno<sup>9</sup> eyam<sup>1</sup> ānattiyam<sup>1</sup> paccappiṇamti: (101.)

tae naṃ<sup>1</sup> Siddhatthe rāyâ jeṇ'eva aṭṭaṇa-sālā, teṇ'eva uvāgacchai<sup>2</sup>, 2 ttā jāva savv'-oroheṇaṃ<sup>3</sup> savva-puppha-gaṇḍha-vattha-mallālam-kāra-vibhūtsāe savva-tuḍiya<sup>4</sup>-sadda-nināeṇaṃ mahayâ idḍhi mahayâ jūie<sup>5</sup> mahayâ balenaṃ mahayâ vāhaṇeṇaṃ mahayâ samudaṇeṇaṃ mahayâ<sup>6</sup> tuḍiya<sup>4</sup>-jamaga-samaga<sup>7</sup>-ppavāieṇaṃ samkha-paṇava-bheri<sup>8</sup>-jhallari-kharamuhi-huḍukka<sup>9</sup>-muraja<sup>10</sup>-muṃga<sup>11</sup>-dumduhi<sup>12</sup>-nigghosa-nāiya<sup>13</sup>-ravenaṃ ussukkaṃ<sup>14</sup> ukkaraṃ ukkiṭṭhaṃ<sup>15</sup> adiḍḍha<sup>16</sup> amijjaṃ<sup>16</sup> abhaḍa-ppavesaṃ adamaḍa-kodaṇḍimaṃ<sup>17</sup> adharimaṃ<sup>18</sup> ganiyâ<sup>19</sup>-varanāḍaijja-kaliyaṃ aṇega-tālāyaṇucariyaṃ<sup>4</sup> aṇuddhuya<sup>4</sup>-muṃgaṃ

**400** amilāya-malla-dāmaṃ pamuiya<sup>4</sup>-pakkīliya<sup>20</sup>-sa-purajāṇa-jānavayaṃ dasa-divasaṃ thii-paḍiyaṃ<sup>21</sup> karei. (102.) tae<sup>1</sup> naṃ se Siddhatthe rāyâ dasāhiyāe<sup>2</sup> thii<sup>3</sup>-paḍiyāe<sup>4</sup> vatṭamaṇie saie<sup>5</sup> ya<sup>2</sup> sāhassie ya<sup>2</sup> saya<sup>6</sup>-sāhassie ya<sup>2</sup> jāe ya<sup>2</sup> dāe ya<sup>2</sup> bhāe ya<sup>2</sup> dalamāṇe ya<sup>2</sup> davā-vemaṇe ya<sup>2</sup> saie<sup>7</sup> ya<sup>2</sup> sāhassie ya<sup>2</sup> saya-sāhassie ya lambhe<sup>8</sup> paḍi-ecchamaṇe ya<sup>2</sup> paḍicchāvemāṇe ya evaṃ<sup>9</sup> viharai<sup>10</sup>. (103.) tae naṃ samaṇassa bhagavaḥ Mahāvīrassa ammaṇa-piyaro<sup>1</sup> paḍhame divase thii<sup>2</sup>-paḍiyaṃ<sup>3</sup> kareṇti<sup>4</sup>, taie divase caṇḍa-sūra-damsaniyaṃ<sup>1</sup> kareṇti<sup>5</sup>, chaṭṭhe divase dhamma-jāgariyaṃ<sup>1</sup> kareṇti<sup>6</sup>, ikkārasame<sup>7</sup> divase viikkamaṇṭa<sup>8</sup>. nivvattie<sup>9</sup> asui-jamma<sup>10</sup>-kamma-karaṇe, sampatte bārasāha-divase viulapasaṇa<sup>11</sup>-pāṇa<sup>11</sup>-khāima<sup>11</sup>-saimaṃ uvakkhaḍāviṃti<sup>12</sup>, 2 ttā mitta-nāi<sup>13</sup>-niyaga<sup>14</sup>-sayāṇa-sambamḍhi-pariṇaṇaṃ Nāyae ya<sup>1</sup> khattie ya<sup>1</sup> āmaṇṭittā. tao pacchā ṇhāyâ<sup>15</sup> kaya-bali-kammā kaya-kouya<sup>16</sup>-maṇḍala-pāyacchittā (suddha-ppāvesāṃ)<sup>17</sup> maṇḍallāṃ pavarāṇi vatthāṃ parihiyā appa-mah'agghābharaṇālamkiya<sup>1</sup>-sarirā bhoyāṇa-velāe bhoyāṇa-maṇḍavampi suhāsaṇa-vara-gayā teṇaṃ mitta-nāi<sup>18</sup>.

101 2) ttā AB. 3) ABH om 4) H om 5) 0ṇeittā A. 6) 0ggāme C. 7) nay<sup>0</sup> C 8) ā<sup>0</sup> M 9) nn A

102. 1) CHM add se 2) 0ati E. 3) āro<sup>0</sup> B, ovaro<sup>0</sup> A. 4) see 45<sup>1</sup>. 5) jūie C. jūie E. jūie H. 6) C adds vara 7) AM om. 8) 0ia B 9) ha<sup>0</sup> B. 10) 0ru<sup>0</sup> C. 0va AB. 11) mua<sup>0</sup> B. mua<sup>0</sup> H 12) 0bhi H. 13) nād<sup>0</sup> A. nādita H. see<sup>4</sup> 14) ussumkam S. ussumkam A. 15) 0idam H. 16) 0cū<sup>0</sup> A 17) 0iyam A. 0iam B, kod<sup>0</sup> H. kodimam E, see notes. 18) kvacit dharimam; or adhāra-mijja S. 19) kvacit aganiya S. see<sup>4</sup>. 20) paki<sup>0</sup> AB, see<sup>1</sup> p<sup>0</sup>-pakkīliyābhīramam kvacit S. 21) vad<sup>0</sup> HM, see<sup>4</sup>.

103 1) tate CH. ta 500 e A. 2) see 45<sup>1</sup>. 3) thiti H. 4) vad<sup>0</sup> HM, 0ate A. see<sup>2</sup> 5) saie C 6) sāya A 7) sayae A. 8) lābhe H 9) C adds vā 10) 0ati AC

104 1) see 45<sup>1</sup> 2) thiti H. vad<sup>0</sup> M, see<sup>1</sup>. 3) 0iam BE 4) 0amti E, 0imti B. 5) 0imti BE 6) jāgareṇti EM. see<sup>5</sup>. 7) ekk<sup>0</sup> AM, 0ra<sup>0</sup> e E 8) viti<sup>0</sup> A. 9) 0tte AB. 0vvi<sup>0</sup> B. 10) jāya A. jāi B 11) 0am M. 12) 0emti HC, amti B. 13) nāya A 14) niyaya A. nia B. see<sup>1</sup>. 15) nh BUEH. 16) kouya A. see<sup>1</sup>. 17) down to bhoyana not in AB 18) nāya A.

niyaga<sup>14</sup>-sambam̐dhi-parijaṇaṇaṃ Nāyaehim̐<sup>19</sup> saddhim̐ tam̐ viulaṃ asana-pāṇa-khāma-sāimaṃ āsāemāṇā visāemāṇā paribhāemāṇā<sup>20</sup> paribhūjemāṇā<sup>20</sup> viharam̐ti<sup>21</sup>. (104.) jimiya<sup>1</sup>-bhutt'-uttarāgayā vi ya<sup>1</sup> naṃ samāṇā āyamtā cakkhā<sup>2</sup> parama-sui-bhūyā<sup>1</sup> tam̐ mita-nāi<sup>3</sup>. niyaga<sup>4</sup>-sayana-sambam̐dhi-parijaṇaṇaṃ Nāyae ya<sup>1</sup> khattie ya<sup>5</sup> viulaṇaṃ puppha-vattha gam̐dha<sup>6</sup>-mallālam̐kāreṇaṃ sakkārim̐ti<sup>7</sup> sammāṇim̐ti<sup>7</sup>, sakkārittā sammāṇittā tass'<sup>8</sup> eva<sup>9</sup> mita-nāi-niyaga<sup>10</sup>-sayana-sambam̐dhi-parijaṇaṇa<sup>11</sup> Nāyāna ya<sup>12</sup> khattiyāna ya purao evaṃ vayāsi: (105.) 'puvviṃ pi naṃ, Devānuppiyā<sup>1</sup>! amhaṃ eyamsi<sup>1</sup> dāragamsi<sup>2</sup> gabbhaṃ vakkam̐tamsi<sup>3</sup> samāṇamsi ime<sup>4</sup> eyārūve<sup>1</sup> ajjhatthie<sup>5</sup> cimtīe<sup>6</sup> patthie<sup>7</sup> jāva<sup>8</sup> samuppajjitthā: jap-pabhiṃ ca naṃ amhaṃ esa dārae kucchimsi<sup>9</sup> gabbhattāe vakkam̐te, <sup>10</sup>tap-pabhiṃ ca naṃ amhe hiraṇṇeṇaṃ<sup>11</sup> vad̐dhāmo, suvanneṇaṃ<sup>12</sup> vad̐dhāmo<sup>13</sup>, dhaṇeṇaṃ<sup>14</sup> dhanneṇaṃ jāva sāvaṃṇeṇaṃ<sup>15</sup> pūi<sup>16</sup>-sakkāreṇaṃ aiva<sup>17</sup> 2 abhivaḍḍhāmo, sāmanta-rāyāṇo<sup>18</sup> vasam āgayā ya<sup>13</sup>. (106.) tam̐ jayā naṃ amhaṃ esa dārae jāe bhavissai, tayā naṃ eyassa<sup>1</sup> dāragassa imaṃ<sup>4</sup> eyānurūvaṃ<sup>1</sup> guṇṇaṃ<sup>2</sup> guṇa-nipphanṇaṃ<sup>3</sup> nāmadhiṇṇaṃ<sup>5</sup> karissāmo<sup>6</sup>: <sup>7</sup>Vaddhamāṇu<sup>8</sup> tti; tā aṇṇa amhaṃ<sup>9</sup> maṇoraha-sampattī jāyā: tam̐ hou naṃ amhaṃ kumāre Vaddhamāṇe nāmeṇaṃ<sup>10</sup>.' (107.)

Samāṇe bhagavaṃ Mahāvīre Kāsava<sup>1</sup> gottenaṃ<sup>2</sup>. tassa naṃ tao<sup>3</sup> nāmadhiṇṇā evaṃ āhiṇṇam̐ti, tam̐ jahā: amma-piṇ-sam̐ti<sup>4</sup> Vaddhamāṇe, sahasam̐muyāe<sup>5</sup> Samāṇe, ayale bhaya-bheravāṇaṃ parisahovaṣaggāṇaṃ <sup>6</sup>kham̐ti-khame paḍimāṇaṃ<sup>7</sup> pālage<sup>7</sup> dhīmaṃ ara<sup>8</sup>-rai<sup>9</sup>-sahe<sup>10</sup> davie vīriya<sup>5</sup>-sampanne devehiṃ se nāmaṃ kayāṃ: Samāṇe Bhagavaṃ<sup>11</sup> Mahāvīre. (108.) samāṇassa<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa piyā<sup>2</sup> Kāsava<sup>3</sup> gottenaṃ<sup>4</sup>; tassa naṃ tao<sup>5</sup> nāmadhiṇṇā evaṃ āhiṇṇam̐ti, tam̐ jahā: Siddhatthe 'i vā. Sijjāṃse 'i vā, Jassāṃse 'i vā. samāṇassa naṃ bhagavaṃ Mahāvīrassa mātā Vāsittā<sup>6</sup> gottenaṃ<sup>4</sup>; tise<sup>7</sup> tao<sup>5</sup> nāmadhiṇṇā evaṃ āhiṇṇam̐ti, tam̐ jahā: Tisalā 'i vā. Videhadinnā 'i vā Piya-kārīṇi<sup>8</sup> 'i vā. samāṇassa naṃ bhagavaṃ Mahāvīrassa pittijje Supāse. jettie<sup>9</sup> bhāyā Nandivaddhane,

104. 19) 'hi ya H, 'hi a E, M adds khattiehiṃ. 20) inverted B 21) AB om.

105. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) cu<sup>0</sup> BE. 3) ṇṇāti A. 4) niaya B, see<sup>1</sup> BE om. sayana. 5) a BEM. 6) AB om. 7) 'am̐ti CE, 'em̐ti HM. 8) tassa CH 9) CH om. 10) 'ya AB, sec<sup>1</sup>. 11) pariyaṇassa A 12) M om.

106. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) E adds kucchimsi. 3) vakkamamāṇamsi B. 4) im<sup>1</sup> BE. 5) abbh<sup>0</sup> CH. 6) M om 7) ABEM om. 8) B om. 9) 'amsi H. 10) down to pūi<sup>0</sup> not in B. 11) m̐ E. 12) m̐ M. 13) AM om. 14) CH om. 15) 'ejj<sup>0</sup> A. 16) pūi A. piti C. 17) at<sup>0</sup> CH, aiva E. 18) rāiyo A, vāyāṇo C.

107. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) go<sup>0</sup> A. 3) pp C, shp M. 4) AB om. 5) 'ejj<sup>0</sup> AC. 6) 'ess<sup>0</sup> A. 7) down to tam̐ hou not in A. 8) no<sup>0</sup> C. 9) 'ha B. 10) CH add tae naṃ samāṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa amma-piyaro nāmadhiṇṇaṃ<sup>5</sup> kareṃti Vaddhamāṇu<sup>8</sup> tti.

108 1) 'ya BCEHM. 2) gu<sup>0</sup> BECM. 3) tau CHM. 4) 'tie C. 5) see 45<sup>1</sup>. 6) kham̐te A. 7) A om. 8) 'ti M. 9) see<sup>7</sup> and <sup>8</sup>. 10) same C. 11) bhay<sup>0</sup> E

109. 1) BH add naṃ 2) see 45<sup>1</sup>. 3) 'vi A. va<sup>0</sup> BCEHM. 4) gu<sup>0</sup> BCE. 5) tau HM. 6) tthi A, ttha CEHM. 7) tie E. 8) pūi<sup>0</sup> EH. pia B. 9) ji<sup>0</sup> BE. 10) ttho M.

bhagiñi Sudamsaṇā; bhāriyā<sup>2</sup> Jasoyā<sup>2</sup>, Koḍinnā<sup>10</sup> gottenaṃ<sup>11</sup>. sama-  
nassa naṃ bhagavaṃ Mahāvīrassa dhūyā<sup>2</sup> Kāsavi<sup>3</sup> gottenaṃ<sup>11</sup>; tise  
do nāmadhiṇṇā<sup>12</sup> evaṃ āhijjanti, taṃ jahā: Aṇojjā<sup>13</sup> 'i vā, Piyaḍa-  
saṇā<sup>1</sup> 'i vā. samaṇassa naṃ bhagavaṃ Mahāvīrassa nattuī Kosiyā<sup>14</sup>  
gottenaṃ<sup>11</sup>; tise naṃ do nāmadhiṇṇā evaṃ āhijjanti, taṃ jahā  
Sesavaī vā<sup>15</sup>, Jasavaī vā<sup>15</sup>. (109.)

samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre dakkhe dakkha<sup>1</sup>-paine<sup>2</sup> paḍirīve  
āline<sup>3</sup> bhaddae viṇie Nāe<sup>4</sup> Nāyaputte Nāya-kula-campe videhe Videha-  
dinne Videhaḥ'acce videha-sūmāle<sup>5</sup> tisaṃ vāsāṃ videhaṃsi kaṭṭu ammā-  
pihiṃ<sup>6</sup> devatta<sup>7</sup>-gaehiṃ guru-mahattaraehiṃ<sup>8</sup> abbhaṇunnāe<sup>9</sup> samatta<sup>10</sup>-  
paine<sup>2</sup> puṇar avi loy<sup>11</sup>-antihiṃ jiya<sup>12</sup>-kappiehiṃ devehiṃ tāhiṃ  
iṭṭhāhiṃ<sup>13</sup> kaṃtāhiṃ piyāhiṃ<sup>14</sup> maṇunnāhiṃ maṇamāhiṃ orālāhiṃ<sup>15</sup>  
kallānāhiṃ sivāhiṃ dhannāhiṃ maṃgallāhiṃ<sup>16</sup> miya<sup>14</sup> - mahura-  
sassiriyāhiṃ<sup>14</sup> <sup>15</sup>hiyaya<sup>14</sup>-gamañijjāhiṃ hiyaya<sup>14</sup>-palhāyañijjāhiṃ  
gaṃbhirāhiṃ apuṇaruttāhiṃ vaggūhiṃ anavarayaṃ abhinamdamāṇā  
ya abhithuṇamāṇā<sup>17</sup> ya evaṃ vayāsi: (110.) 'jaya 2 naṃdā! jaya 2  
bhaddā! bhaddaṃ te khattiya<sup>1</sup>-vara-vasabhā<sup>2</sup>! bujjhāhi bhagavaṃ  
loga-nāhā. <sup>3</sup>sayala-jagaj-jiva-hiyaṃ pavattehi<sup>4</sup> dhamma-titthaṃ, para<sup>5</sup>-  
hiya<sup>1</sup>-suha-nisseyya<sup>1</sup>-karaṃ savvaloe savva-jivāṇaṃ bhavissai! tti  
kaṭṭu jaya-jaya<sup>6</sup>-saddaṃ paṇṇanti. (111.)

puvviṃ pi naṃ samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa mānussāo<sup>1</sup>  
gihaththa-dhammāo anuttare ābhoie<sup>2</sup> appaḍivāi<sup>3</sup> nāṇa-damsaṇe hotthā<sup>4</sup>.  
tae<sup>5</sup> naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre teṇaṃ anuttareṇaṃ āhohieṇaṃ<sup>6</sup>  
nāṇa<sup>7</sup>-damsaṇeṇaṃ appaṇo nikkhamāṇa-kālaṃ ābhoie, 2ttā ciccā hira-  
ṇṇaṃ<sup>8</sup>, ciccā suvaṇṇaṃ<sup>9</sup>, ciccā<sup>10</sup> dhaṇaṃ<sup>10</sup>, ciccā<sup>11</sup> dhannaṃ<sup>11</sup>, ciccā<sup>12</sup>  
rajjāṃ, ciccā raṭṭhaṃ, evaṃ balaṃ vāhaṇaṃ koṣaṃ koṭṭhagāraṃ<sup>14</sup> ciccā,  
puraṃ ciccā, amteuraṃ ciccā, jaṇavayaṃ ciccā<sup>15</sup> dhaṇa-kaṇaga-  
rayaṇa-maṇi-mottiya<sup>16</sup>-saṃkha-sila-ppavāla-ratta<sup>10</sup>-rayaṇa-m-āiṇaṃ<sup>17</sup>  
saṃta-sāra-sāvaṇṇaṃ<sup>18</sup> vicchaddāittā viggovaittā<sup>19</sup> <sup>20</sup>dāṇaṃ dāyā-  
rehiṃ paribhāittā, dāṇaṃ<sup>21</sup> dāiṇaṃ<sup>22</sup> paribhāittā<sup>21</sup>, (112.)  
teṇaṃ<sup>1</sup> kāleṇaṃ<sup>1</sup> teṇaṃ<sup>1</sup> samaṇeṇaṃ<sup>1</sup> je se hemamāṇaṃ paḍhame

109. 10) kumḍo A. oṇā M. 11) gu<sup>o</sup> BE 12) 'eji<sup>o</sup> A. 13) 'eñji<sup>o</sup> BE.  
14) 'ia B. 'iya CH. Kāsavā M. 15) ivā EHM.

110. 1) A om 2) nn A. 3) all<sup>o</sup> CH, al<sup>o</sup> E. 4) nāyae BC. 5) su<sup>o</sup> H,  
so M. 6) pihiṃ E. pitiehiṃ C. pitiehiṃ H. 7) 'tte A. 8) 'rehiṃ A, 'ragehiṃ  
B. 9) 'nāe H. 'āte M. 10) samm<sup>o</sup> AM 11) lo' E, log BC 12) jia BE,  
jiya HM. 13) jāva vaggūhiṃ M, the rest omitted. 14) see 45<sup>1</sup>. 15) ur<sup>o</sup> CH.  
16) miya-mahura-gaṃbhira-gāhiyāhiṃ *kvacit* S, aṭṭha-saiyāhiṃ *kvacit* S. down to  
vaguḍhiṃ not in ACH 17) abhithuvvamaṇā CEHM.

111 1) see 45<sup>1</sup>. 2) 'hā BCE 3) ABH om. 4) 'ha B. 5) ABEM om. 6) Mss. 2.

112 1) 'ssagāo CEH. 2) not in A, 'oei B. 'oei E. āhoie CM. 3) AB add  
āhohie. āhohie *kvacit* S. āhoie H. 4) hu<sup>o</sup> BEM. 5) tate M. 6) āhoieṇaṃ M.  
7) nāṇeṇaṃ A. 8) nn B 9) nn ACHM. 10) not in H. 11) not in BCHM.  
nn E 12) eñjā A. not in B. 13) not in B. 14) ku<sup>o</sup> BEM. 15) EM add  
viula. 16) mu<sup>o</sup> ABE. 'ia BE 17) āiam B, ādiyaṃ C. āienāṃ M. 18) 'ijj<sup>o</sup> BE.  
19) viḡo<sup>o</sup> BEH. 'vittā EH 20) down to dāṇaṃ not in BH. 21) AE om.  
22) AE om. 'iā<sup>o</sup> B.

113 1) H om.



jḥamâṇe<sup>11</sup> 2, savv'-iddhîe<sup>12</sup> savva-juie<sup>13</sup> savva-baleṇaṃ savva-vâhaṇeṇaṃ savva-samudaṇeṇaṃ savvâyareṇaṃ savva-vibhûṭie<sup>14</sup> savva-vibhûsâe<sup>15</sup> savva-sambhameṇaṃ<sup>16</sup> savva-saṃgameṇaṃ savva-pagaṭhehiṃ savva-nâḍaṇeṇaṃ savva-tâlâyarehiṃ savv'-oroheṇaṃ savva-puppha-mallâlampa-kâra-vibhûsâe savva-tuḍiya<sup>7</sup>-sadda-saṃninâṇeṇaṃ<sup>17</sup> mahayâ iddhiṇe mahayâ juie<sup>13</sup> mahayâ baleṇaṃ mahayâ vâhaṇeṇaṃ mahayâ vara-tuḍiya<sup>7</sup>-jamaga-samaga-ppavâieṇaṃ saṃkha-panava<sup>18</sup>-paḍaha-bheri-jhallari-kharamuhi-dumduhi-nigghosa-nâiya<sup>7</sup>-ravenaṃ [jâva ravenaṃ]<sup>19</sup> Kuṃḍapuram nagaram majjham majjheṇaṃ niggacchai, 2ttâ jeṇ'eva nâya<sup>20</sup>-saṃḍa-vape ujjâṇe, jeṇ'eva asoga-vara-pâyave, teṇ'eva uvâgacchai, (115.) 2ttâ asoga-vara-pâyavassa ahe siyaṃ<sup>1</sup> thâvei, 2ttâ siya<sup>1</sup> paccoruhai, 2ttâ sayam eva âbharana-mallâlampa-kâram omuyai<sup>2</sup>, 2ttâ sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ<sup>1</sup> loyaṃ<sup>1</sup> karei, 2ttâ chaṭṭheṇaṃ bhaṭṭheṇaṃ apâṇaṇeṇaṃ hatth'uttarâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvâgaṇeṇaṃ egaṃ deva-dûsam âḍâya ege abîe muṃḍe bhavittâ agârâo anagâriyaṃ pavvaie. (116.) samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre saṃvaccharam sâhiya<sup>1</sup>-mâsam jâva<sup>2</sup> cîvara-dhârî hotthâ<sup>3</sup>. teṇa paraṃ acele<sup>4</sup> pâṇi-paḍiggahie samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre sâiregâim<sup>5</sup> duvâlâsa vâsâim niccam vosatṭha-kâe ciyatta<sup>1</sup>-dehe, je kei uvasaggâ uppajjamti — tam jahâ: divvâ vâ māṇusâ vâ tirikkha-joṇiyâ<sup>1</sup> vâ aṇulomâ vâ paḍilomâ vâ — te uppanne<sup>6</sup> sammam sahai<sup>7</sup> khamai<sup>7</sup> titikkhai<sup>7</sup> ahiyâsei<sup>8</sup>. (117.) tae naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahâvîre anagâre jâe iriyâ<sup>1</sup>-samie bhâsâ-samie esaṇâ-samie âyâṇa-bhaṇḍa-matta-nikkhevaṇâ-samie uccâra-pâsavâṇa-khela-siṃghâṇa-jalla-pâri-ṭṭhâvaṇiyâ<sup>1</sup>-samie<sup>2</sup> maṇa-samie vaya<sup>3</sup>-samie kâya-samie maṇa-gutte vaya<sup>3</sup>-gutte kâya-gutte gutt'imdie gutta-baṃbhayârî akohe amâṇe amâe alohe<sup>4</sup> saṃte pasamte uvasamte parinivvude anâsave amame akipcaṇe chinna-ggaṃthe<sup>5</sup> niruvaleve: kamsa-pâi<sup>1</sup> va mukka-toe, saṃkho<sup>6</sup> iva niraṇjane, jîve iva appaḍihaya-gaî, gagaṇam iva nirâlambane, vâyur'<sup>1</sup> iva<sup>8</sup> appaḍibaddhe sârâya-salilaṃ va suddha-hiyae<sup>9</sup>. pukkara-pattam piva niruvaleve, kummo iva gutt'imdie, khaggi<sup>10</sup>-visâṇam va ega-jâe, vihaga iva vippamukke, bhârumba<sup>11</sup>-pakkhi<sup>1</sup> va appamatte, kuṃjaro iva soḍire<sup>12</sup>, vasabho<sup>13</sup> iva jâya-thâme. siho iva duddharise<sup>14</sup>, maṃdaro iva appakampe, sâgaro iva gaṃbbhire<sup>15</sup>, caṃdo iva soṃa-lese, sûro iva ditta-tee, jacca-kaṇagaṃ<sup>16</sup>

115. 11) <sup>0</sup>vujj<sup>0</sup> A *kvacit* paḍipucchamaṇe S. 12) down to jâva not in H. 13) juie BE 14) AE om 15) BC A om. *jâva* the rest is wanting. 16) B om. all down to savva-tuḍiya. 17) nînâ<sup>0</sup> CE. 18) M om. 19) CEM om. 20) ṇṇ A. ṇ H.

116. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) <sup>0</sup>ati M. amui B. umui E.

117. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) E. om. 3) hu<sup>0</sup> BEM 4) <sup>0</sup>ae CEH. 5) sâti<sup>0</sup> CH. 6) ṇṇ A. 7) <sup>0</sup>ati C 8) <sup>0</sup>siti C. <sup>0</sup>sei H. <sup>0</sup>sai M.

118. 1) see 45<sup>1</sup>. 2) E om 3) vai A. 4) <sup>0</sup>bhe CM. 5) gaṃthe BH, *kvacit* chinna-sâe S. 6) <sup>0</sup>e B. 7) vâur E. vâu M. 8) vva M. 9) hiae E. 10) khatti A. 11) <sup>0</sup>ra<sup>0</sup> BCEH 12) soṃd<sup>0</sup> CEHM 13) <sup>0</sup>ho BE. 14) <sup>0</sup>se CH. 15) sug<sup>0</sup> A. 16) kaṃcana H.

va jāya-rûve, vasum̐dharâ iva savva-phâsa-visahe, suhuya<sup>17</sup>-huyâsaṇo<sup>18</sup>  
iva teyasâ<sup>19</sup> jalam̐te. [*imesiṃ payāṇam donṇi samjahaṇa-gāhūo*:

kam̐se sam̐khe jive  
gagaṇe vâû ya saraya-salile ya |  
pukkharā-patte kum̐me  
vihage khagge ya bhârum̐de ||  
kum̐jara vasabhe sihe  
naga-râyâ ceva sâgaram akhobhe |  
cam̐de sûre kaṇage  
vasum̐dharâ ceva suhuya-huyavahe || ]<sup>20</sup>

n'atthi naṃ tassa bhagavaṃtassa katthai paḍibam̐dhe<sup>21</sup>. se ya<sup>22</sup>  
cauvvihe pannatte<sup>23</sup>, tam̐ jahâ: davvao, khittao<sup>24</sup>, kâlao, bhâvao.  
davvao<sup>25</sup>: sacittâcitta-mîsaesu<sup>26</sup> davvesu; khittao<sup>27</sup>: gâme vâ nagare  
vâ arañṇe<sup>28</sup> vâ khitte<sup>29</sup> vâ khale vâ aṃgaṇe vâ; kâlao<sup>25</sup>: samae  
vâ âvaliyâe<sup>29</sup> vâ âṇa-pāṇue vâ thove vâ khaṇe vâ lave vâ pakkhe  
vâ muhutte vâ <sup>30</sup>ahoratte vâ pakkhe vâ mâse vâ uûe<sup>31</sup> vâ ayaṇe  
vâ sam̐vacchare vâ annayare<sup>32</sup> vâ dîha-kâla-sam̐joe<sup>33</sup>; bhâvao: kohe<sup>34</sup>  
vâ mâṇe<sup>34</sup> vâ mâyâ vâ lobhe vâ bhae vâ hâse vâ <sup>35</sup>pijje vâ dose  
vâ <sup>36</sup>kalahe vâ abbhakkhâṇe vâ pesunne vâ para-parivâe vâ arai-  
rai<sup>37</sup> vâ mâyâ-mose vâ *jâva* micchâ-dam̐saṇa-salle vâ. ६००  
tassa naṃ bhagavaṃtassa no evaṃ bhavai. (118.)

se naṃ bhagavaṃ vâsâ-vâsa-vajjam̐ aṭṭha gimha-hemaṃtie  
mâse, gâme ega-râie<sup>1</sup>, nagare paṃca-râie<sup>1</sup>, vâsî-cam̐daṇa-sam̐ṇa-  
kappe sama-tiṇa-maṇi-leṭṭhu<sup>2</sup>-kam̐caṇe sama-dukkha-suhe ihaloga<sup>3</sup>-  
paraloga<sup>3</sup>-appaḍibaddhe jîviya<sup>4</sup>-marañe<sup>5</sup> niravakam̐khe sam̐sâra-  
pâragam̐i kamma-sam̐ga<sup>6</sup>-nigghâyaṇ'-aṭṭhâe abbhutṭhie evaṃ ca naṃ  
viharai. (119.) tassa naṃ bhagavaṃtassa anuttareṇaṃ naṇenaṃ  
anuttareṇaṃ dam̐saṇeṇaṃ anuttareṇaṃ carittenaṃ anuttareṇaṃ  
âlaenaṃ<sup>1</sup> anuttareṇaṃ vihâreṇaṃ <sup>2</sup>anuttareṇaṃ<sup>2</sup> viriṇeṇaṃ anuttareṇaṃ  
ajjaveṇaṃ anuttareṇaṃ maddaveṇaṃ anuttareṇaṃ lâghaveṇaṃ anu-  
ttarâe kham̐tie<sup>3</sup> anuttarâe muttie<sup>3</sup> <sup>4</sup>anuttarâe<sup>4</sup> guttie<sup>3</sup> anuttarâe  
tuṭṭhie<sup>3</sup> <sup>5</sup>anuttarâe<sup>5</sup> buddhie<sup>3</sup> anuttareṇaṃ sacca-sam̐jama-tava-  
sucariya<sup>6</sup>-soṇaciya<sup>7</sup>-phala-parinivvâṇa-maggeṇaṃ appāṇaṃ bhâve-  
māṇassa duvâlāsa sam̐vaccharāṃ viikkam̐tāṃ terasam̐assa<sup>8</sup> am̐tarâ  
vaṭṭam̐āṇassa, je se gimhāṇaṃ docce<sup>9</sup> mâse cautthe pakkhe vaisâha-  
suddhe, tassa naṃ vaisâha-suddhassa dasam̐i-pakkheṇaṃ pāṇa-

118. 17) <sup>u</sup>ua E, <sup>u</sup>ta A. 18) <sup>u</sup>uâ<sup>u</sup> E, <sup>u</sup>ne C. 19) teasâ E. 20) only in EM, the text is given according to S. *kvacit âdarçeshu dr̥çyate*. 21) <sup>u</sup>dho B, CE add bhavai. 22) a E. 23) ṇṇ A. 24) khe<sup>u</sup> A. 25) BE add naṃ. 26) <sup>u</sup>sesu A, <sup>u</sup>siesu H. 27) see<sup>24</sup> and <sup>25</sup>. 28) khe<sup>u</sup> BCH. 29) <sup>u</sup>lie A, see<sup>1</sup>. 30) B om. 31) uû BM, ûû EH. 32) ṇṇ M. 33) <sup>u</sup>joge CH, ACH add vâ. 34) <sup>u</sup>ena C. 35) down to *jâva* not in A. 36) the same in H. 37) rai EM.

119. 1) rāiṇaṃ AM. 2) li<sup>o</sup> BEH. 3) <sup>u</sup>ge A. 4) <sup>u</sup>ia BE. 5) B adds ya. 6) sattu BM.

120. 1) âlāveṇaṃ EM. 2) in CH after bhagavaṃtassa. 3) <sup>u</sup>ie H. 4) A om. *krucit* S. 5) only in A. 6) see 45<sup>1</sup>. 7) <sup>u</sup>ia E, soṇavvuiṇanivvāṇaphala A. 8) C adds naṃ. 9) du<sup>u</sup> BCEM.

gâmiṇiṇe châyâe porisie abhinivvaṭṭhâe<sup>10</sup> pamâṇa-pattâe suvvaenaṃ  
divaseṇaṃ vijaṇaṃ muhutteṇaṃ Jambhīyagâmaṣṣa<sup>6</sup> nagarassa  
bahiyâ<sup>11</sup> Ujuvâliyâe<sup>12</sup> nai-tīre viyāvattassa<sup>11</sup> ceiyassa<sup>11</sup> a-dûra-  
sâmaṃte Sâmagassa gâhâvaissa kaṭṭha-karaṇaṃsi sâla-pâyavassa ahe  
godohiyâe<sup>11</sup> ukkuḍuya<sup>13</sup>-nisijjâe âyâvaṇâe âyâvemâṇassa 2 chaṭṭheṇaṃ  
bhatteṇaṃ apâṇaṇaṃ<sup>14</sup> hatth'uttarâhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam  
uvâgaṇaṃ jhân'amtariyâe vaṭṭamâṇassa aṇaṃte aṇuttare nivvâghâe  
nirâvaraṇe kaṣiṇe paḍipunne kevala-vara-nâṇa-damsaṇe samuppanne.  
(120.) tae ṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre arahâ<sup>1</sup> jâe<sup>2</sup> jiṇe kevali  
savannâ<sup>3</sup> savva-darisi, sa-deva-maṇuyâsurassa<sup>4</sup> logassa<sup>5</sup> pariyâyaṃ<sup>4</sup>  
jâṇai<sup>6</sup> pâsai<sup>6</sup>, savva-loe savva-jivâṇaṃ âgaṃ gain<sup>7</sup> thiṃ<sup>8</sup> cavaṇaṃ  
uvavâyaṃ takkaṃ maṇo mâṇasiyaṃ<sup>9</sup> bhuttaṃ kaḍaṃ paḍiseviyaṃ<sup>4</sup>  
âvī-kammaṃ raho-kammaṃ a-rahâ<sup>10</sup> a-rahassa-bhâgī taṃ taṃ kâlam  
maṇa-vayaṇa-kâya-joge<sup>11</sup> vaṭṭamâṇaṇaṃ savva-loe savva-jivâṇaṃ  
savva-bhâve jâṇamaṇe pâsamâṇe viharai. (121.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre  
Atṭhiyaggâma<sup>1</sup>-nisâe paḍhamam aṃtarâvâsaṃ vâsâ-vâsaṃ uvâgae,  
Campam ca Piṭṭhicampam ca nisâe tao aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ  
uvâgae, Vesaliṃ nagariṃ Vâṇiyaggâmaṃ<sup>2</sup> ca nisâe duvâlâsa  
aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ uvâgae, Râyaḡiham nagaram<sup>3</sup> Nâlamdam<sup>4</sup>  
ca bâhiriyaṃ<sup>5</sup> nisâe coddasa<sup>6</sup> aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ uvâgae, cha<sup>7</sup>  
Mahiliyâe<sup>8</sup>, do Bhaddiyâe, egaṃ Âlabhiyâe, egaṃ Paṇiyabhûmie<sup>9</sup>,  
egaṃ Sâvatthîe, egaṃ Pâvâe majjhimâe Hatthipâlassa<sup>10</sup> ranno rajjû-  
sabhâe apacchimaṃ<sup>11</sup> aṃtarâvâsaṃ<sup>11</sup> vâsa-vâsaṃ uvâgae. (122.)  
[tattha ṇaṃ je se Pâvâe majjhimâe Hatthipâlassa ranno rajjû-  
sabhâe apacchime aṃtarâvâse vâsâ-vâsaṃ uvâgae, (123.)] tassa  
ṇaṃ aṃtarâvâsassa, je se vâsâṇaṃ cauthe mâse sattame  
pakkhe khattiya<sup>1</sup>-bahule, tassa ṇaṃ kattiya<sup>1</sup>-bahulassa pannarasi<sup>2</sup>-  
pakkheṇaṃ jâ sâ carimâ<sup>3</sup> rayañi, taṃ rayañiṃ ca ṇaṃ samaṇe  
bhagavaṃ Mahāvīre kâla-gae viikkamte samujjâe<sup>4</sup> chinna-jâi-jarâ-  
maraṇa-baṃdhaṇe siddhe buddhe<sup>6</sup> mutte aṃtagaḍe parinivvude  
savva-dukkha-ppahiṇe<sup>6</sup>; caṃde nâmaṃ se docce<sup>7</sup> samvaccare,  
piivaddhaṇe<sup>8</sup> mâse, naṃdivaddhaṇe pakkhe, suvva'aggi<sup>9</sup> nâmaṃ se  
divase uvasami<sup>10</sup> tti<sup>11</sup> pavuccai<sup>12</sup>, devâṇaṃdâ nâmaṃ sâ rayañi  
niriti<sup>13</sup> tti pavuccai<sup>12</sup>, <sup>14</sup>acce lave, mutte<sup>15</sup> pâṇû, thove siddhe,

120. 10) tth A, °vittḥ<sup>0</sup> B 11) no y in E. 12) °yâ A, see<sup>11</sup>. Ujju<sup>0</sup> CHM.  
13) °ad<sup>0</sup> AH, °utt<sup>0</sup> B. 14) pp CEM

121. 1) arihaṃte E, arihâ kvacit S. 2) kvacit jāṇae S 3) ṇṇ A, H adds  
ṇaṃ 4) see 120<sup>11</sup>. 5) loy<sup>0</sup> A. 6) °ati CH. 7) gayam A. 8) thiyam H.  
9) °iam BE 10) arihâ M. 11) joe H.

122. 1) atṭhiagâ BE, atṭhigg C. 2) °iyagâ<sup>0</sup> B, °eagâ<sup>0</sup> E 3) nay<sup>0</sup> B  
4) °li<sup>0</sup>. 5) °iam BE. 6) cau<sup>0</sup> BEHM. 7) not in BE. 8) Mihiliâe E, not in  
B 9) see 120<sup>11</sup>. 10) °val<sup>0</sup> AB, °lagassa A. 11) °e CEH.

123. not in ABCH.

124. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) ṇṇ AM. 3) cara<sup>0</sup> CE 4) samugghâe com of M.  
5) H om. 6) pa<sup>0</sup> E. 7) du<sup>0</sup> BCE. 8) pii<sup>0</sup> A. 9) aggivese BM kvacit S.  
10) °me BCEH, upasama S. 11) itti BCS. 12) °ai BCM 13) niri B, nirati CM,  
nira E. 14) down to savvattha not in H 15) S supto kvacit mutte muhutte CEH.

nāge karaṇe, savvatthasiddhe muhutte, sāṇā<sup>16</sup> nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ kāla-gae viikkante *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe. (124.)  
 jaṃ rayanaṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre kāla-gae<sup>2</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, sā naṃ<sup>3</sup> rayanī bahūhim devehim devīhi ya<sup>4</sup> uvayamāṇehi ya<sup>4</sup> uppayamāṇehi ya<sup>4</sup> ujjoviyā<sup>5</sup> yāvi<sup>6</sup> hotthā<sup>7</sup>. (125.) jaṃ rayanaṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre kāla-gae *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, sā naṃ rayanī bahūhim devehim<sup>2</sup> devīhi ya<sup>3</sup> uvayamāṇehi ya<sup>3</sup> uppayamāṇehi ya<sup>3</sup> uppiṇjalaga<sup>4</sup>-bhūyā<sup>5</sup> kahakahaga-bhūyā<sup>6</sup> yāvi<sup>7</sup> hotthā<sup>8</sup>. (126.)  
 jaṃ rayanaṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre kāla-gae<sup>1</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca naṃ jetthassa<sup>2</sup> Goyamassa<sup>3</sup> Imḍabbhūssa<sup>4</sup> aṇagārassa aṃtevāsissa Nāyae piija-baṃdhaṇe vocchinne<sup>5</sup> aṇante aṇuttare<sup>6</sup> *jāva* kevala-vara-nāṇa-daṃsaṇe samuppanne. (127.)  
 jaṃ rayanaṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre<sup>2</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca naṃ nava Mallaī<sup>3</sup> nava Lecchai<sup>3</sup> Kāsi-Kosalagā aṭṭhārasa vi gaṇa-rāyāṇo amāvasāe pārābhoyaṃ<sup>4</sup> posahovavāsaṃ paṭṭhavaiṃsu<sup>5</sup>: 'gae se bhāv'-ujjoe, davv'-ujjoyaṃ karissāmo.' (128.) jaṃ rayanaṃ ca naṃ samaṇe 3<sup>1</sup> *jāva* savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca naṃ khuddāe nāma<sup>2</sup> bhāsa-rāsi maha-ggahe do-vāsa-sahassa-tṭhiī<sup>3</sup> samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa jamma-nakkhattaṃ saṃkaṃte. (129.) 'jaṃ-pabhiṃ<sup>2</sup> ca naṃ se khuddāe<sup>3</sup> bhāsa-rāsi maha-ggahe do-vāsa-sahassa-tṭhiī<sup>4</sup> samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa jamma-nakkhattaṃ saṃkaṃte, taṃ-pabhiṃ ca naṃ samaṇaṇaṃ niggamthāṇaṃ niggamthīṇa ya no udie<sup>5</sup> 2 pūyā<sup>6</sup>-sakkāre pavattai<sup>7</sup>. (130.) jayā naṃ se<sup>8</sup> khuddāe *jāva* jamma-nakkhattāo viikkante<sup>9</sup> bhavissai, tayā naṃ niggamthāṇaṃ niggamthīṇa ya no udie<sup>5</sup> pūyā<sup>6</sup>-sakkāre bhavissai. (131.) jaṃ rayanaṃ ca naṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre kāla-gae<sup>1</sup> *jāva*<sup>2</sup> savva-dukkha-ppahīṇe, taṃ rayanaṃ ca naṃ kuṃthū aṇuddharī nāmaṃ samuppannā<sup>3</sup>: jā ṭhiyā<sup>4</sup> acalamāṇā chaumatthāṇaṃ niggamthāṇaṃ<sup>5</sup> niggamthīṇa ya no cakkhu-phāsaṃ havvam āgacchai<sup>6</sup>; jā aṭṭhiyā<sup>7</sup> calamāṇā chaumatthāṇaṃ niggamthāṇaṃ<sup>5</sup> niggamthīṇa ya cakkhu-phāsaṃ havvam

124. 16) sāt<sup>0</sup> C.125. 1) omitted in H, bhay<sup>0</sup> B. 2) A adds viikkante. 3) not in AC. 4) a E. 5) 'iā E. 6) āvi E, vi AB. 7) hu<sup>0</sup> BEM.126. 1) bhay<sup>0</sup> B. 2) 'hi a E. 3) a E. 4) 'agamāṇā M. 5) bhūā BE. 6) bhūā E. 7) āvi E. 8) hu<sup>0</sup> AEM.127. 1) A om. 2) ji<sup>0</sup> BE. 3) goa<sup>0</sup> E. 4) 'tissa A, 'yassa C. 5) vu<sup>0</sup> BEM. 6) E adds nivvāghāe, nirāvaraṇe.128. 1) bhay<sup>0</sup> B, see<sup>2</sup>. 2) not in ACE, 3 H. 3) 'ai E. 4) varā<sup>0</sup> A, vārā<sup>0</sup> B; 'bhoe AE, 'bhoam B. 5) 'vimsu EMS.

129. 1) not in ABE; M Bhagavaṃ Mahāvīre. 2) BEM after rāsi, nāmaṃ CH. 3) ṭh BCE, tṭhāi A.

130 and 131. 1) down to tap<sup>0</sup> not in B. 2) jaṃ rayanaṃ H. 3) A adds nāma. 4) see 129<sup>3</sup>. 5) uie B. 6) pūā BEM. 7) 'ai CHM, bhavissai A. 8) not in H. 9) vii<sup>0</sup> A.

132. 1) not in H. 2) not in CE. 3) ṇṇ C. 4) ṭhiā BEH. 5) 'ṇa ya E. 6) 'aṃti BEM. 7) ṭhiyā BC, ṭhiyā H, aṭhiā EM.



āgacchai<sup>6</sup>; (132.) jam pāsittā bahūhiṃ niggamthehiṃ niggamthīhi ya<sup>1</sup> bhattāim paccakkhāyāim. se<sup>2</sup> kim āhu bhamte: 'ajja-ppabhiṃ<sup>3</sup> durārāhae<sup>4</sup> samjame<sup>5</sup> bhavissai.' (133.)

tenaṃ kālenaṃ tenaṃ samaenaṃ samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa Imḍabbhū<sup>1</sup>-pāmokkhā<sup>2</sup> coddassa<sup>3</sup> samaṇa-sāhassī ukkosiyā<sup>4</sup> samaṇa-sampayā hotthā<sup>5</sup>. (134.) samaṇassa<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa AjjaCamḍana<sup>1</sup>-pāmokkhā<sup>2</sup> chattisaṃ<sup>3</sup> ajiyā<sup>4</sup>-sāhassī ukkosiyā<sup>4</sup> ajiyā<sup>4</sup>-sampayā hotthā<sup>5</sup>. (135.) samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa Samkhasayaga-pāmokkhānaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsagānaṃ egā saya-sāhassī<sup>6</sup> aṇaṭṭhiṃ<sup>7</sup> ca sahaṇṇā ukkosiyā<sup>8</sup> samaṇovāsagānaṃ<sup>9</sup> sampayā hotthā<sup>5</sup>. (136.) samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa Sulasā-Reva<sup>1</sup>-pāmokkhānaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsīyānaṃ<sup>3</sup> tinni saya-sāhassī aṭṭhārasa sahaṇṇā<sup>4</sup> ukkosiyā<sup>3</sup> samaṇovāsīyānaṃ<sup>3</sup> sampayā hotthā<sup>5</sup>. (137.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa tinni sayā cauddasapuvvīnaṃ<sup>2</sup> ajiṇānaṃ jīṇa-samkāsānaṃ savv'-akkhara-sannivāṇaṃ<sup>3</sup> Jīṇa viva avitahaṃ vāgaramāṇaṃ ukkosiyā<sup>4</sup> coddasapuvvīnaṃ<sup>5</sup> sampayā hotthā<sup>6</sup>. (138.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa terasa sayā ohi-nāṇīnaṃ aisesa-pattānaṃ ukkosiyā<sup>4</sup> ohi-nāṇīnaṃ<sup>7</sup> sampayā hotthā<sup>6</sup>. (139.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa satta sayā kevala-nāṇīnaṃ sambhinna-vara-nāṇa-damṣaṇa-dharānaṃ ukkosiyā<sup>4</sup> kevala<sup>8</sup>-nāṇī<sup>9</sup>-sampayā hotthā<sup>6</sup>. (140.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa satta sayā veuvvīnaṃ adevānaṃ dev'-iddhi<sup>2</sup>-pattānaṃ ukkosiyā<sup>3</sup> veuvvī<sup>4</sup>-sampayā hotthā<sup>5</sup>. (141.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa paṃca sayā viula-maīnaṃ<sup>6</sup> adḍhāijjesu<sup>7</sup> dīvesu dosu ya<sup>8</sup> samuddesu sannīnaṃ paṃc'-imḍiyānaṃ<sup>3</sup> pajjattagānaṃ<sup>9</sup> maṇogae bhāve jāṇaṃtānaṃ<sup>10</sup> ukkosiyā viula-maīnaṃ<sup>11</sup> sampayā hotthā<sup>5</sup>. (142.) samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa cattāri sayā vāīnaṃ<sup>2</sup> sa-deva-maṇuyāsura<sup>3</sup> parisāe vāe<sup>4</sup> aparājiyānaṃ<sup>5</sup> ukkosiyā<sup>5</sup> vāi-sampayā hotthā<sup>6</sup>. (143.) samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa satta aṃtevasī<sup>7</sup>-sayāim siddhāim jāva savva-dukkha-ppahīṇāim cauddasa ajiyā<sup>5</sup>-sayāim siddhāim. (144.)<sup>8</sup> samaṇassa naṃ<sup>1</sup> bhagavaṃ Mahāvīrassa aṭṭha sayā aṇuttaravavāīyānaṃ<sup>2</sup> gai<sup>3</sup>-kallāṇaṃ<sup>4</sup> ṭhi<sup>4</sup>-kallāṇaṃ

133. 1) a E. 2) only in EM. 3) °bhii A. 4) °hee M after bhavissai. 5) samjame M.

134. 1) °bhūi BCM. 2) °mu° BCEH, °ānaṃ H. 3) cau° BEHM. 4) °jā BE. 5) °hu° BEM, thus always.

135 and 136. 1) H adds naṃ. 2) °mu° BEH, always. 3) °sa C. 4) °iā E 5, see 134<sup>5</sup>. 6) °iu EM. 7) aṇasattīhiṃ B. 8) °iā BE. 9) °say° B, °siy° H.

137. 1) °ai BE. 2) see 135<sup>3</sup>. 3) °iā° E. 4) °āo A. 5) see 134<sup>5</sup>. 138—140. 1) not in BE. 2) co° A. 3) °enaṃ H. 4) °iā E. 5) see 134<sup>3</sup>, purvī M. 6) see 134<sup>5</sup>. 7) nāṇī B. 8) °li A, H adds vara. 9) nāṇīnaṃ M.

141 and 142. 1) not in BE. 2) ad° CEH 3) °iā° E 4) veuvvīyā C, veuvvīa E. 5) see 134<sup>5</sup>. 6) maī° E. 7) °ttā° BM. 8) a EH. 9) °yānaṃ A. 10) jāṇa-māṇaṃ BCEM. 11) see<sup>6</sup>, maī H.

143 and 144. 1) not in BE. 2) vād° A. 3) °uā° EH. 4) vād° H. 5) see 120<sup>11</sup> 6) see 134<sup>5</sup>. 7) °i C 8) sūtra 144 is wanting in A.

145 and 146 1, BE om 2) vāīnaṃ E, vāīnaṃ H. 3) °ti C. 4) ṭhiī AM.

<sup>5</sup>âgamesi bhaddâṇaṃ ukkosiyâ<sup>6</sup> aṇuttarōvavâiṇaṃ sampayâ hotthâ<sup>7</sup>. (145.) samaṇassa ṇaṃ bhagavao Mahāvīrassa duvihā aṃtagaḍa-bhūmī hotthâ<sup>7</sup>; taṃ jahā: jug'-aṃtakaḍa<sup>8</sup>-bhūmī ya<sup>9</sup> pariyāy'-aṃtakaḍa<sup>8</sup>-bhūmī ya<sup>9</sup>; jāva taccāo purisa-jugāo jug'-aṃtakaḍa<sup>8</sup>-bhūmī<sup>10</sup>, cau-vāsa-pariyāe<sup>6</sup> aṃtam akāsi. (146.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre tisaṃ vāsāiṃ agāra-vāsa-majjhe vasittā, sāiregāiṃ duvālāsa vāsāiṃ chaumattha-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, des'-ūṇāiṃ tisaṃ vāsāiṃ kevali-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, bāyālisam<sup>2</sup> vāsāiṃ sāmanna-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, bāvattariṃ vāsāiṃ savv'-āuyaṃ<sup>3</sup> pālāittā<sup>4</sup>, khīṇe veyañijj'-āuya<sup>5</sup>-nāma-gotte<sup>6</sup> imise osappiṇie<sup>7</sup> dūsama<sup>8</sup>-susamāe<sup>9</sup> samāe bahu-viikkamāe<sup>10</sup> tihim vāsehiṃ addhanavamehi ya<sup>11</sup> māsehiṃ sesehiṃ Pāvāe majjhimāe Hatthipālagassa<sup>12</sup> ranno rajjū<sup>13</sup>-sabhāe ege abie chaṭṭheṇaṃ bhattenṇaṃ apāṇaṇaṃ<sup>14</sup> sāiṇā nakkhattenṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ paccūsa-kāla-samayaṃsi sampaliyaṃka<sup>15</sup>-nisanne paṇapannaṃ<sup>16</sup> ajjhayaṇāiṃ pāva-phala-vivāgāiṃ chaṭṭisaṃ ca<sup>17</sup> aputṭha-vāgaraṇāiṃ vāgarittā<sup>18</sup> pahāṇaṃ<sup>19</sup> nāma<sup>20</sup> ajjhayaṇaṃ vibhāvemāṇe 2 kāla-gae viikkamte<sup>21</sup> samujjāe<sup>22</sup> chinna-jāi-jarā-marāṇa-baṃdhaṇe siddhe buddhe mutte aṃtakaḍe<sup>23</sup> parinivvūde savva-dukkha-ppahīṇe. (147.) samaṇassa bhagavao Mahāvīrassa jāva savva-dukkha-ppahīṇassa nava vāsa-sayāiṃ viikkamāiṃ, dasamassa ya vāsa-sayassa ayaṃ asiṃme<sup>1</sup>. samvaccare kāle gacchai. vāyaṇ'-aṃtare puṇa: ayaṃ teṇaue samvaccare<sup>2</sup> kāle<sup>3</sup> gacchai iti<sup>4</sup>. (148.)

Teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pāse arahā purisādāṇie paṃca-visāhe hotthā<sup>1</sup>; taṃ jahā: visāhāhiṃ cue<sup>2</sup> caittā gabbhaṃ vakkamte, visāhāhiṃ jāe, visāhāhiṃ muṇḍe bhavittā agārāo aṇa-gāriyaṃ pavvaie, visāhāhiṃ aṇamte aṇuttare nivvāghāe nīrāvaraṇe kaṣiṇe paḍipunne kevala-vara-nāṇa-damsaṇe samuppanne, visāhāhiṃ parinivvūe. (149.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Pāse<sup>1</sup> arahā purisādāṇie, je se gimhāṇaṃ paḍhame māse paḍhame pakkhe citta-bahule, tassa ṇaṃ citta<sup>2</sup>-bahulassa cautthi-pakkheṇaṃ pāṇayāo<sup>3</sup> kappāo viṣaṃ-sāgarōvama-tṭhiyāo<sup>4</sup> aṇamṭaraṃ cayaṃ<sup>5</sup> caittā<sup>6</sup>, ih'eva Jambuddive dive Bhārahe vāse Bānārasie<sup>7</sup> nayaṛie Āsaseṇassa<sup>8</sup> ranno Vammāe<sup>9</sup> devie puṇṇavarattāvaratta-kāla-samayaṃsi visāhāhiṃ nakkha-

145 and 146. 5) down to sampayā not in A. 6) see 120<sup>11</sup>. 7) see 134<sup>5</sup>. 8) 'gaḍa CEH. 9) a BE. 10) A adds ya.

147. 1) 'iā<sup>o</sup> E, 'gaṃ CHM. 2) ba<sup>o</sup> C. 3) 'uam CE, 'oyam H. 4) pāṇittā E. 5) vea<sup>o</sup> E, 'ua BE, 'oya CH. 6) gu<sup>o</sup> BE. 7) uss<sup>o</sup> M. 8) du<sup>o</sup> M. 9) sū<sup>o</sup> BE. 10) viti<sup>o</sup> A, via<sup>o</sup> B, viya<sup>o</sup> C. 11) a E. 12) 'pālāssa E, 'vālāssa BM. 13) ū<sup>o</sup> M. 14) pp H. 15) 'iā<sup>o</sup> E. 16) paṇṇa<sup>o</sup> A. 17) not in H. 18) 'ettā CH. 19) pāvayaṇaṃ A. 20) nām' E. 21) viti<sup>o</sup> A. 22) 'gghāe H. 23) 'gaḍe BEM. 148. 1) asiṃme E. 2) 'ra B. 3) not in A. 4) B ii. BM add disai.

149. 1) hu<sup>o</sup> BEM. 2) cae C.

150. 1) C adds ṇaṃ. 2) ce<sup>o</sup> A. 3) 'āu B, pāṇau H. 4) tṭhit<sup>o</sup> A, tṭhi<sup>o</sup> M, tṭhiyāo BH, tṭhiū<sup>o</sup> E. 5) caim M. 6) cayittā A. 7) Vā<sup>o</sup> C. 8) Assa<sup>o</sup> H. 9) Vāmāe C.

ttenaṃ jogam uvāgaenaṃ āhāra-vakkaṃti bhava-vakkaṃti 900 sarīra-vakkaṃti kucchimsi<sup>10</sup> gabbhattāe vakkaṃte. (150.) Pāse naṃ arahā purisāḍāṇi tin-nāṇovagae<sup>1</sup> yāvi<sup>2</sup> hotthā<sup>3</sup>; taṃ jahā: 'caissāmi' tti jānai, cayaṃāne na jānai<sup>4</sup>, 'cue<sup>5</sup> 'mi' tti jānai. *tenaṃ c'eva abhila-venam suvina-damsaṇa-vihāneṇaṃ savvaṃ jāva* niyaga<sup>6</sup>-gihaṃ aṇupavittā *jāva* suhaṃ suheṇaṃ taṃ gabbhaṃ parivahai. (151.) tenaṃ kāleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ Pāse arahā purisāḍāṇi, je se hemaṃtānaṃ<sup>1</sup> docce<sup>2</sup> māse tacce pakkhe posa-bahule, tassa naṃ posa-bahulassa dasamī-pakkheṇaṃ navaṇhaṃ<sup>3</sup> māsāṇaṃ bahu-paḍi-punnānaṃ addh'aṭṭhamāṇaṃ<sup>4</sup> rāimdiyāṇaṃ viikkamāṇaṃ<sup>5</sup> puvva-rattāvaratta-kāla-samayamsi visāhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgae-ṇaṃ āroga<sup>6</sup> ārogaṇaṃ<sup>6</sup> dārayaṃ payāyā. (152.)

[jaṃ rayanaṃ ca naṃ Pāse arahā purisāḍāṇi jāe, taṃ rayanaṃ ca naṃ bahūhiṃ devehiṃ devīhi a *jāva* uppiṃjalaga-bhūā kahakahaga-bhūā yāvi hutthā.] (153.) *jammanam<sup>1</sup> savvaṃ<sup>1</sup> Pāsābhila-venam bhāṇiyavvaṃ<sup>2</sup> jāva* taṃ hou naṃ kumāre Pāse nāmeṇaṃ<sup>3</sup>. (154.)

Pāse naṃ arahā purisāḍāṇi dakkhe dakkha<sup>1</sup>-paine paḍirūve<sup>2</sup> allīne<sup>3</sup> bhaddae viṇi tisaṃ vāsāṃ agāra-vāsa-majjhe vasittā puṇa avi log'-amtihiṃ jīya<sup>4</sup>-kappiehiṃ<sup>5</sup> devehiṃ<sup>6</sup> tāhiṃ itṭhāhiṃ *jāva* evaṃ vayāsī: (155.) jaya 2 naṃdā! jaya 2 bhaddā! bhaddaṃ te<sup>7</sup> *jāva* jaya 2 saddaṃ paṇḍjanti. (156.) puvvaṃ pi naṃ Pāsassa<sup>1</sup> arahao purisāḍā-ṇiyassa<sup>3</sup> mānussagāo gihattha-dhammāo aṇuttare āhohie<sup>2</sup>, *taṃ c'eva suvvaṃ jāva* dānaṃ dāiyāṇaṃ<sup>3</sup> paribhāittā<sup>4</sup>, je se hemaṃtānaṃ duce<sup>5</sup> māse tacce pakkhe posa-bahule, tassa naṃ posa-bahulassa ikkārasī<sup>6</sup>-divaseṇaṃ puvvaṇha<sup>7</sup>-kāla-samayamsi visālāe siviyaē<sup>3</sup> sa-deva-maṇuyāsuraē<sup>8</sup> parisāe, *taṃ c'eva savvaṃ navaraṃ*, Bānārasim nagariṃ<sup>9</sup> majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai, 2ttā jeṇ' eva āsama-pae ujjāne jeṇ' eva asoga-vara-pāyave, teṇ' eva uvāgacchai, 2ttā asoga-vara-pāyavassa ahe siyaṃ<sup>10</sup> thāvei, 2ttā siyāo<sup>11</sup> paccoruhai, 2ttā sayam eva ābharāṇa-mallāṇaṃ omuyai<sup>12</sup>, 2ttā sayam eva paṃca-muttīhiyaṃ<sup>3</sup> loyaṃ<sup>8</sup> karei, 2ttā aṭṭhameṇaṃ bhattenāṃ apāṇaṇaṃ visāhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaenaṃ egaṃ deva-dūsam ādāya tihim purisa-saehim saddhim muṃḍe bhavittā agārāo aṇagāriyaṃ<sup>13</sup> pavvaie. (157.) Pāse naṃ arahā purisāḍāṇi tesim<sup>1</sup>

150. 10) <sup>o</sup>amsi H

151. 1) ṇṇ AM. 2) āvi EH. 3) hu<sup>o</sup> BEM. 4) yānai B. 5) cuo AC.

6) nia<sup>o</sup> BE. <sup>o</sup>gaṃ BCH.

152. 1) gīmha-he<sup>o</sup> A. 2) du<sup>o</sup> BEEM. 3) nh M. 4) <sup>o</sup>pa ya BE. 5) viti<sup>o</sup> AC. 6) <sup>o</sup>ru<sup>o</sup> BEH, āroga arogaṃ A.

153. only in M.

154. 1) M: sesaṃ taḥ'eva navaraṃ. 2) <sup>o</sup>nia<sup>o</sup> BE. 3) A adds hou 2.

155 and 156. 1) not in A. 2) paḍipunnarūve A 3) ali<sup>o</sup> E. 4) jīa E, jīya BM. 5) kappehiṃ B. 6) after log<sup>o</sup> B 7) BE add jaya 2 khattiyavaravasahā.

157. 1) M adds naṃ. 2) A adds naṃ, ābhoie E 3) see 120<sup>11</sup>. 4) <sup>o</sup>ettā A. 5) do<sup>o</sup> C. 6) ekā<sup>o</sup> A, ekkā<sup>o</sup> C 7) nh BM. 8) see 45<sup>1</sup>. 9) nay<sup>o</sup> BE 10) siam CE. 11) siāo CE 12) umuyai EHM. see<sup>3</sup>. 13) <sup>o</sup>iam EH.

158 1) tesii BM

rāṃḍiyāṃ<sup>2</sup> niccam vosatṭha-kāe ciyatta<sup>3</sup>-dehe, je kei<sup>4</sup> uvasaggā uppajjamti, — taṃ jahā: divvā vā māṇussā vā tirikkha-joniyā<sup>5</sup> vā aṇulomā vā paḍilomā vā — te uppanne sammam sahai titikkhai khamai abhiyāsei<sup>3</sup>. (158.) tae<sup>1</sup> naṃ se Pāse bhagavam<sup>2</sup> anagāre jāe iriyā<sup>3</sup>-samie <sup>4</sup>bhāsā-samie *jāva* appānaṃ bhāvemāṇassa tesīṃ<sup>5</sup> rāṃḍiyāṃ<sup>6</sup> viikkamtāṃ<sup>7</sup> caurāsiṃmassa rāṃḍiyassa<sup>3</sup> amtarā vaṭṭamāṇassa<sup>8</sup>, je se gimhānaṃ paḍhame māse, paḍhame pakkhe citta<sup>9</sup>-bahule, tassa naṃ citta<sup>9</sup>-bahulassa cautthi-pakkheṇaṃ puvvāṇha<sup>10</sup>-kāla-samayampi dhāyai<sup>11</sup>-pāyavassa ahe chaṭṭheṇaṃ<sup>12</sup> bhatteṇaṃ apānaeṇaṃ visāhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaeṇaṃ jhāṇāmtariyāe<sup>3</sup> vaṭṭamāṇassa aṇante aṇuttare<sup>13</sup> nivvāghāe nirāvarāṇe *jāva* kevala-vaṇa-nāna-dāṇisaṇe samuppanne *jāva* jāṇamāṇe pāsamaṇe viharai. (159.)

Pāsassa naṃ arahao purisāḍāṇiyassa<sup>1</sup> aṭṭha gaṇā aṭṭha gaṇa-harā hotthā<sup>2</sup>, taṃ jahā:

Subhe ya Ajjaghose ya<sup>1</sup> Vasitṭhe Bāmbhayāri ya<sup>1</sup> |

Some Sirihare c'eva Virabhadde Jasevi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> || (160.)

Pāsassa naṃ arahao purisāḍāṇiyassa<sup>1</sup> Ajjadinna<sup>2</sup>-pāmukkhāo<sup>3</sup> solasa samaṇa-sāhassio ukkosiyā<sup>1</sup> samaṇa-sampayā hotthā<sup>4</sup>. (161.) Pāsassa naṃ arahao purisāḍāṇiyassa<sup>1</sup> Pupphacūla-pāmukkhāo<sup>3</sup> aṭṭhattisaṃ<sup>5</sup> ajiyā<sup>1</sup>-sāhassio ukkosiyā<sup>1</sup> ajiyā<sup>1</sup>-sampayā hotthā<sup>4</sup>. (162.) Pāsassa<sup>1</sup> ṇ. a. p. Suvvaya<sup>3</sup>-pāmukkhānaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsagāṇaṃ egā saya-sāhassī<sup>4</sup> causatṭhiṃ<sup>5</sup> ca saḥassā u. samaṇovāsagāṇaṃ s. h. (163.) Pāsassa ṇ. a. p. Suṇamdā-pāmukkhānaṃ<sup>2</sup> samaṇovāsiyāṇaṃ<sup>6</sup> tinni saya-sāhassio satta<sup>7</sup>-viṣaṃ ca saḥassā u. samaṇovāsiyāṇaṃ<sup>8</sup> s. h. (164.) Pāsassa ṇ. a. p. addhuttā-sayā cauddasapuvvīṇaṃ<sup>9</sup> ajiṇāṇaṃ jiṇa-saṃkāsaṇaṃ savv'akkhara *jāva* cauddasapuvvīṇaṃ<sup>9</sup> s. h. (165.) Pāsassa ṇ. a. p. cauddasa<sup>1</sup> sayā ohi-nāṇīṇaṃ, dasa sayā kevala-nāṇīṇaṃ, ekkārasa<sup>2</sup> sayā veuvviyāṇaṃ<sup>3</sup>, chas-sayā<sup>4</sup> riu-maiṇaṃ<sup>5</sup>, dasa sayā siddhā, viṣaṃ ajiyā<sup>6</sup>-sayā siddhā, addh'atṭhama-sayā viula-maiṇaṃ, chas-sayā vāiṇaṃ, bārasa sayā aṇuttarovaivāyīṇaṃ<sup>7</sup>. (166.) Pāsassa ṇ. a. p. duvihā aṃtagaḍa-bhūmī hotthā<sup>1</sup>, taṃ jahā: jug'-aṃtakaḍa<sup>2</sup>-bhūmī ya<sup>3</sup> pariyāy'<sup>4</sup>-aṃtakaḍa<sup>2</sup>-bhūmī ya<sup>3</sup>; jāva cautthāo purisa-jugāo jug'-aṃtakaḍa<sup>2</sup>-bhūmī, tivāsa-pariyāe<sup>5</sup> aṃtam akāsi. (167.)

158. 2) <sup>o</sup>iāṃ E. <sup>o</sup>āṇaṃ CH. 3) see 45<sup>1</sup>. 4) keva C, ke M. 5) see 120<sup>11</sup>.

159. 1) tate CH. 2) bhay<sup>o</sup> H. 3) see 120<sup>11</sup>. 4) not in ACHM. 5) ti<sup>o</sup> B, <sup>o</sup>ii M. 6) <sup>o</sup>iā<sup>o</sup> CE. 7) viṭṭi<sup>o</sup> AC. 8) <sup>o</sup>ne BH. 9) ce<sup>o</sup> AC. 10) nh H. 11) dhāiya CE, see<sup>3</sup>. 12) aṭṭhameṇaṃ *kvacit* S. 13) B om.

160. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) hu<sup>o</sup> BEM. 3) <sup>o</sup>eva C.

161 and 162. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) ṇṇ B. 3) <sup>o</sup>mo<sup>o</sup> A. 4) hu<sup>o</sup> BEM. 5) <sup>o</sup>ati<sup>o</sup> BM

163—165. 1) in the following §§ I have adopted, the custom of the Mss. and not written out the always recurring words; for v. r. see 161, 162. 2) <sup>o</sup>mo<sup>o</sup> AM. 3) Suṇamdā ACH. 4) <sup>o</sup>io BE. 5) <sup>o</sup>i C 6) see 120<sup>11</sup>. 7) satta BHM 8) <sup>o</sup>iyā M, <sup>o</sup>iā<sup>o</sup> E. 9) co<sup>o</sup> A.

166. 1) co<sup>o</sup> AC. 2) ekā<sup>o</sup> H, egā<sup>o</sup> E. ikk<sup>o</sup> B. 3) <sup>o</sup>vvināṃ EM. 4) down to addh<sup>o</sup> not in A, chasayā C. 5) <sup>o</sup>iṇaṃ E. 6) <sup>o</sup>iā CE. 7) <sup>o</sup>vāiṇaṃ CM. vāiṇaṃ E.

167 1) hu<sup>o</sup> BEM. 2) gaḍa BE. 3) a BE 4) pariy' H, pari' E. 5) <sup>o</sup>iāe E

tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ Pāse a. p. tisaṃ vāsāim agāra-vāsa-majjhe vasittā, tesūṃ rāimdiyāim caumattha-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, des'-ūṇāim sattari vāsāim kevali-pariyāyaṃ<sup>1</sup> pāṇittā, paḍipunnāim<sup>2</sup> sattari vāsāim sāmanna-pariyāyaṃ pāṇittā, ekkam<sup>3</sup> vāsa-sayaṃ savv'-āyaṃ<sup>4</sup> pālittā<sup>5</sup>, khīṇe veyanijj'-āya<sup>4</sup>-nāma-gotte<sup>6</sup> imise osappiṇie<sup>7</sup> dūsama-susamāe<sup>8</sup> bahu-viikkamptāe<sup>9</sup>, je se vāsāṇaṃ paḍhame māse docce pakkhe<sup>10</sup> sāvaṇa-suddhe, tassa naṃ sāvaṇa-suddhassa aṭṭhami-pakkheṇaṃ uppim sammeya<sup>1</sup>-sela-siharamsiappa-cauttisaime<sup>11</sup> māsienāṃ bhattenāṃ apāṇaenāṃ visāhāhim nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaenāṃ puvv'-aṇha<sup>12</sup>-kāla-samayamsi vagghāriya<sup>1</sup>-pāṇi kāla-gae<sup>13</sup> jāva savva-dukkha-ppahīṇe. (168.) Pāsassa naṃ arahao jāva savva-dukkha-ppahīṇassa duvālasa vāsa-sayāim viikkamptāim<sup>8</sup>, terasamassa ya<sup>14</sup> <sup>15</sup>vāsa-sayassa ayaṃ tisaime samvacchare<sup>16</sup> kāle gacchai. (169.)

tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ arahā<sup>1</sup> Ariṭṭhanemī paṃca-citte hotthā<sup>2</sup>, taṃ jahā: cittāhim cue caittā gabbhaṃ vakkampte<sup>3</sup>, jāva cittāhim parinivvūe. (170.) tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ arahā<sup>1</sup> Ariṭṭhanemī, je se vāsāṇaṃ cautthe māse sattame pakkhe kattiya<sup>2</sup>-bahule, tassa naṃ kattiya<sup>2</sup>-bahulassa bārasī<sup>3</sup>-pakkheṇaṃ aparājiyāo<sup>4</sup> mahāvimāṇāo chattisaṃ<sup>5</sup>-sāgarovama-tṭhiyāo<sup>6</sup> aṇaṃtaram cayaṃ<sup>7</sup> caittā, ih'eva Jambuddhīve dīve Bhārahe vāse Soriyapure<sup>2</sup> nayare<sup>8</sup> Samuddavijayassa ranno bhāriyāe<sup>1</sup> Sivāe<sup>9</sup> devie puvva-rattāvaratta-kāla-samayamsi jāva cittāhim gabbhattāe vakkampte savvaṃ taheva<sup>10</sup> suvaṃ<sup>11</sup>-damsaṇa-daviṇa-samharaṇ'-āyaṃ<sup>12</sup> ettha<sup>13</sup> bhāṇiyavvaṃ<sup>14</sup>. (171.) tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaeṇaṃ arahā Ariṭṭhanemī, je se vāsāṇaṃ paḍhame māse docce<sup>1</sup> pakkhe sāvaṇa-suddhe, tassa naṃ sāvaṇa-suddhassa paṃcamī-pakkheṇaṃ navanṇaṃ<sup>2</sup> māsāṇaṃ jāva cittāhim nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaenāṃ ārogg'<sup>3</sup> āroggam<sup>4</sup> dārayam<sup>5</sup> payāyā. jammaṇaṃ Samuddavijayābhilāveṇaṃ neyavvaṃ<sup>6</sup> jāva taṃ hou<sup>7</sup> kumāre Ariṭṭhanemī nāmeṇaṃ 2.

arahā Ariṭṭhanemī dakkhe jāva tinni vāsa-sayāim kumāre agāra-vāsa-majjhe vasittā naṃ puṇar avi log'-aṃtiehim<sup>8</sup> jiya<sup>9</sup>-kappiehim<sup>10</sup> devehim taṃ ceva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ<sup>11</sup> jāva dānaṃ dāiyāṇaṃ

168 and 169. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) bahup<sup>0</sup> M, ṇṇ H. 3) ikk<sup>0</sup> B, ekaṃ H, egaṃ E. 4) 'ao<sup>0</sup> H, see<sup>1</sup>. 5) pāṇittā CH. 6) gu<sup>0</sup> BE. 7) usa<sup>0</sup> BCEHM. 8) sū<sup>0</sup> B. 9) viti<sup>0</sup> AC. 10) du<sup>0</sup> BCEM. 11) co<sup>0</sup> A. 12) ṇṇ H; puvvarattāvaratta BEM. S *lekhakadoshān matobhedād vā*. 13) E adds viikkampte. 14) naṃ BEM, not in CH. 15) not in BCHM. 16) 'ra B.

170. 1) arihā E. 2) hu<sup>0</sup> BEM. 3) BE add taheva ukkhevao com. M. S. 171. 1) arihā E. 2) see 120<sup>11</sup>. 3) duvālasī CH. 4) 'iāo AE. 5) tittisaṃ, A, kvacū com. M. S. 6) see<sup>1</sup>. tṭhit<sup>0</sup> A. tṭhiyāo CH. 7) caim M. 8) nag<sup>0</sup> A. 9) Sivā CM. 10) CH add navaraṃ. 11) sum<sup>0</sup> B. 12) āi B, āim EM. 13) i<sup>0</sup> B, ittham EM. 14) bha<sup>0</sup> CH, see<sup>2</sup>.

172. 1) du<sup>0</sup> BEM. 2) ṇṇ CHM. 3) 'ru<sup>0</sup> BE, 'gga AC. 4) 'ru<sup>0</sup> BE, ar<sup>0</sup> M. 5) A om. 6) nea<sup>0</sup> EH, neta<sup>0</sup> M. 7) hoū CHM. 8) loy<sup>0</sup> AM. 9) see 120<sup>11</sup>. 10) 'ie<sup>0</sup> C. 11) see<sup>2</sup>, CH om.

paribhāittā<sup>12</sup>, (172.) je se vāsāṇaṃ paḍhaṃe māse docce<sup>1</sup> pakkhe sāvāṇa-suddhe, tassa ṇaṃ sāvāṇa-suddhassa chaṭṭhi-pakkheṇaṃ purv'anha<sup>2</sup>-kāla-samayāṃsi uttarakurāe siyāe<sup>3</sup> sa-deva-manuyāsurae parisāe aṇugammamāṇa-magge jāva Bāravaie<sup>4</sup> nayarie<sup>5</sup> majjhaṃ majjheṇaṃ niggacchai, 2ttā jeṇ'eva revaie<sup>6</sup> ujjāṇe, teṇ'eva uvā-gacchai, 2ttā asoga-vara-pāyavassa ahe siyaṃ<sup>3</sup> thāvei, 2ttā siyāo<sup>3</sup> paccoruhai, 2ttā sayam eva ābharaṇa-mallālaṃkāraṃ omuyai<sup>7</sup>, 2ttā sayam eva paṃca-muṭṭhiyaṃ<sup>3</sup> loyaṃ<sup>3</sup> karei, 2ttā chaṭṭheṇaṃ bhatteṇaṃ apāṇaṇaṃ cittāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ egam deva-dūsam ādāya egeṇaṃ purisa-sahassenāṃ saddhiṃ muṇḍe bhavittā āgārāo aṇagāriyaṃ pavvaie. (173.) se<sup>1</sup> arahā ṇaṃ Ariṭṭhanemi caupannaṃ<sup>2</sup> rāṃḍiyāiṃ<sup>3</sup> niccaṃ vosatṭha-kāe ciyatta<sup>3</sup>-dehe *īaṃ c'eva savvaṃ jāva* paṇapannaimassa<sup>4</sup> rāṃḍiyassa<sup>3</sup> aṃtarā vaṭṭamāṇassa<sup>5</sup>, je se vāsāṇaṃ tacce māse paṃcame pakkhe āsoya<sup>3</sup>-bahule, tassa ṇaṃ āsoya<sup>3</sup>-bahulassa paṇnaraśi<sup>2</sup>-pakkheṇaṃ divasassa pacchime bhāge<sup>6</sup> ujjimta-sela-sihare veḍasa<sup>7</sup>-pāyavassa ahe aṭṭhaṇaṃ<sup>8</sup> bhatteṇaṃ apāṇaṇaṃ<sup>9</sup> cittāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ jhāṇ'aṃtariyāe<sup>3</sup> vaṭṭamāṇassa *jāva*<sup>10</sup> aṇante<sup>11</sup> aṇuttare<sup>12</sup> nivvāghāe *jāva* kevala-nāṇe samuppanne *jāva* savva-loe savva-jīvāṇaṃ bhāve jāṇamāṇe pāsamāṇe viharai. (174.)

arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa<sup>1</sup> aṭṭhārasa gaṇā aṭṭhārasa gaṇaharā hotthā<sup>2</sup>. (175.) arahao n. A. Varadatta-pāṃokkhāo<sup>3</sup> aṭṭhārasa samaṇa-sāhassio ukkosiyā<sup>4</sup> samaṇa-sampayā hotthā<sup>2</sup>. (176.) arahao n. A. AjjaJakkhiṇi-pāṃokkhāo<sup>3</sup> cattālisam ajiyā<sup>4</sup>-sāhassio u. ajiyā-sampayā h. (177.) arahao n. A. Naṃḍa-pāṃokkhāṇaṃ<sup>3</sup> samaṇovāsagāṇaṃ egā saya-sāhassio aṇaṭṭarim ca sahassā u. samaṇovāsaga<sup>5</sup>-sampayā h. (178.) arahao n. A. Mahāsuvvaya-pāṃokkhāṇaṃ<sup>3</sup> tinni saya-sāhassio aṇaṭṭarim ca sahassā u. samaṇovāsiyāṇaṃ<sup>4</sup> s. h. (179.) arahao n. A. cattāri sayā cauddasa-puvvinaṃ<sup>6</sup> ajiṇāṇaṃ jiṇa-saṃkāsaṇaṃ savv'akkhara *jāva* s. h. (180.) paṇnaraśa<sup>1</sup> sayā ohī-nāṇiṇaṃ, paṇnaraśa<sup>1</sup> sayā veuvviyāṇaṃ<sup>2</sup>, dasa sayā viula-maṇiṇaṃ<sup>3</sup>, aṭṭha sayā vāṇiṇaṃ<sup>4</sup>, solasa sayā aṇuttarova-vāiyāṇaṃ<sup>5</sup>, paṇnaraśa<sup>1</sup> samaṇa-sayā siddhā, tisam ajiyā<sup>2</sup>-sayāiṃ siddhāiṃ. arahao ṇaṃ Ariṭṭhanemissa duvihā aṃtagaḍa<sup>6</sup>-bhūmi hotthā<sup>7</sup>, taṃ jahā: jug'aṃtagaḍa<sup>6</sup>-bhūmi ya<sup>8</sup> pariyāy<sup>2</sup>-aṃtakaḍa<sup>9</sup>-bhūmi ya<sup>8</sup>; jāva aṭṭhamāo purisa-jugāo jug'aṃtakaḍa<sup>9</sup>-bhūmi, duvālasa-pariyāe aṃtam akāsi. (181.) teṇaṃ kāleṇaṃ teṇaṃ samaṇaṃ

172. 12) <sup>o</sup>ettā A.

173. 1) du<sup>o</sup> BEM. 2) ṇh AC. 3) see 120<sup>11</sup>. 4) <sup>o</sup>tie C. 5) nag<sup>o</sup> AE. 6) revayae BEM. 7) <sup>o</sup>ti C, u<sup>o</sup> EHM, see<sup>3</sup>.

174. 1) only in A. 2) ṇh A. 3) see 173<sup>3</sup>. 4) ṇh A. <sup>o</sup>magassa CEHM. 5) <sup>o</sup>ne BE 6) bhāe A 7) vaḍa CH. 8) chaṭṭheṇaṃ CEH *kvacit* S. 9) pp H. 10) not in CH. 11) down to jāṇamāṇe not in H. 12) AB om. all down to jāva savvaloe.

175—180. 1) aṭṭhārasa gaṇaharā gaṇā ya A. 2) hu<sup>o</sup> BEM. 3) <sup>o</sup>mu<sup>o</sup> BEH 4) see 120<sup>11</sup>. 5) <sup>o</sup>ṇam HM, sāvaga A. 6) co<sup>o</sup> A. 7) down to s. h. not in CH

181. 1) ṇh A 2) see 120<sup>11</sup>. 3) <sup>o</sup>ṇam E. 4) vāt<sup>o</sup> A, see<sup>3</sup>. 5) <sup>o</sup>vāiṇaṃ H vāiṇaṃ E. 6) <sup>o</sup>kaḍa A. 7) hu<sup>o</sup> BEM 8) a E. not in C. 9) <sup>o</sup>gaḍa BE

arahâ<sup>1</sup> Ariṭṭhanemi tinni vâsa-sayâim kumâra-vâsa-majjhe vasittâ cauppanam<sup>2</sup> raṇḍiyâim<sup>3</sup> chaumattha-pariyâyam<sup>4</sup> pâṇittâ, des'-ūṇam satta vâsa-sayâim kevali-pariyâyam<sup>4</sup> pâṇittâ, paḍipunnâim satta vâsa-sayâim sâmanna<sup>5</sup>-pariyâyam<sup>4</sup> pâṇittâ, egam vâsa-sahassam savv'-âyam<sup>3</sup> pâlaittâ, khîṇe veyaññi'-âyam<sup>6</sup>-nâma-gotte<sup>7</sup> imise osappiṇie<sup>8</sup> dūsama-sūsamâe<sup>9</sup> samâe bahu-viikkamṭâe<sup>10</sup>, je se gimhâṇam cauttthe mâse aṭṭhame pakkhe âsâḍha-suddhe, tassa ṇam âsâḍha-suddhassa aṭṭhami-pakkheṇam uppim<sup>11</sup> ujjinta-sela-siharamsi paṇcahiṇ chattiṣehiṇ anagâra-saehiṇ saddhiṇ māsienam bhattenam apāṇaṇam<sup>12</sup> cittâ-nakkhatteṇam jogam uvâgaṇam puva-rattâva-ratta-kâla-samayamsi nesajjīe<sup>13</sup> kâla-gae<sup>14</sup> **too jâva** savva-dukkha-ppahīṇe. (182.) arahao ṇam Ariṭṭhanemissa kâla-gayassa *jâva* savva-dukkha-ppahīṇassa caurâsiim vâsa-sahassâim viikkamṭâim<sup>1</sup>, paṇcâsiimassa vâsa-sahassassa<sup>2</sup> nava vâsa-sayâim viikkamṭâim<sup>1</sup>, dasamassa ya vâsa-sayassa ayam asīme samvaccare<sup>3</sup> kâlê<sup>4</sup> gacchai<sup>5</sup>. (183.)

Namissa ṇam arahao kâla-gayassa *jâva* savva-dukkha-ppahīṇassa paṇca-vâsa-saya-sahassâim caurâsiim ca<sup>1</sup> vâsa-sahassâim viikkamṭâim<sup>2</sup>, nava ya<sup>3</sup> vâsa-sayâim viikkamṭâim<sup>4</sup>, dasamassa ya vâsa-sayassa ayam asīme samvaccare<sup>5</sup> kâlê<sup>3</sup> gacchai. (184.) Munisuvvayassa ṇam arahao kâla-gayassa<sup>6</sup> ekkârasa<sup>7</sup> vâsa-saya-sahassâim caurâsiim ca vâsa-sahassâim nava ya vâsa-sayâim viikkamṭâim<sup>4</sup>, dasamassa ya vâsa-sayassa ayam asīme samvaccare<sup>5</sup> kâlê gacchai. (185.) Malissa ṇam arahao *jâva* ppahīṇassa pannatthim<sup>8</sup> vâsa-saya-sahassâim caurâsiim ca vâsa-sahassâim nava ya vâsa<sup>9</sup>-sayâim, d. y. v. s. a. a. s. k. g. (186.) Arassa ṇam arahao *jâva* ppahīṇassa ege vâsa-koḍi-sahassee viikkamṭe<sup>4</sup>, sesam jahâ Malissa; tam ca eyam<sup>10</sup>: paṇca-satthim<sup>11</sup> lakkhâ caurâsiim sahasâ viikkamṭâ<sup>4</sup>, tammi samae Mahâviro nivvuo<sup>12</sup>; tao param nava ya<sup>13</sup> viikkamṭâ<sup>4</sup> d. y. v. s. a. a. s. k. g. *evam aggao jâva Seyamso tâva datthavvam*. (187.) Kumthussa ṇam *jâva* ppahīṇassa ege caubhâga-paliṇvame<sup>14</sup> viikkamṭe<sup>14</sup> paṇca-satthim ca saya-sahassâ, sesam jahâ Malissa. (188.) Saṃtissa ṇam arahao *jâva* ppahīṇassa ege caubhâg<sup>15</sup>-ūṇe paliṇvame viikkamṭe pannatthim<sup>16</sup> ca saya<sup>17</sup>-sahassâ<sup>18</sup>, sesam jahâ Malissa. (189.) Dhammassa ṇam arahao *jâva* ppahīṇassa tinni sâgarovamâim viikkamṭâim<sup>4</sup> pannatthim<sup>8</sup> ca, sesam jahâ Malissa. (190.) Anamṭassa ṇam arahao

182. 1) arihâ BE. 2) ṇṇ A 3) see 120<sup>11</sup>. 4) °gam C, see<sup>3</sup> 5) ṇṇ M 6) see<sup>3</sup>, °āna B, āo E. 7) gu<sup>0</sup> BCE. 8) u<sup>0</sup> CEH 9) su<sup>0</sup> A. 10) viti<sup>0</sup> A. 11) H om. 12) pp H. 13) nisijjâe C, nisijjīe H. 14) gate C.

183. 1) viti<sup>0</sup> A. 2) sahasa BCH. 3) °ra B. 4) A om 5) H adds gacchittâ. 184—203. 1) not in H 2) viti<sup>0</sup> A not in BCEM. 3) not in A. 4) viti<sup>0</sup> A. 5) °ra BE. 6) B adds jâva savva<sup>0</sup>. 7) ikk<sup>0</sup> BE, ikâ<sup>0</sup> M, ekâ<sup>0</sup> H 8) ṇṇ A. 9) not in AB. 10) see 120<sup>11</sup>. 11) paṇcasatthim C 12) °ue C, °uu HM. 13) BH add vâsa. 14) paliuvame EHM 15) °ga BM. 16) ṇṇ A, ṇ CH. 17) ABCH om 18) sahasâim B. A om.

*jāva* ppahīṇassa satta sāgarovamāim viikkamtāim<sup>4</sup> pannatthim<sup>8</sup> ca, sesam jahā Malissa. (191.) Vimalassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa solasa sāgarovamāim viikkamtāim<sup>4</sup> pannatthim<sup>8</sup> ca, sesam jahā Malissa. (192.) Vāsupujassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa chāyālisam sāgarovamāim viikkamtāim<sup>4</sup> pannatthim ca, sesam jahā Malissa. (193.) Sejjamsassa<sup>19</sup> arahao *jāva* ppahīṇassa ege sāgarovama-sae viikkamte<sup>4</sup> pannatthim<sup>8</sup> ca, sesam jahā Malissa. (194.) Siyalassa<sup>10</sup> ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa egā sāgarovama-koḍi tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-vāsa-sahassehīm ūṇiyā<sup>10</sup> viikkamtā<sup>4</sup>, eyammi<sup>10</sup> samae Vire<sup>20</sup> nivvue<sup>21</sup>, tao vi ya<sup>10</sup> ṇaṃ paraṇ nava-vāsa-sayāim viikkamtāim<sup>4</sup> d. y. v. s. a. a. s. k. g. (195.) Suvihissa<sup>22</sup> ṇaṃ arahao Puppahadamtassa *jāva* ppahīṇassa dasa sāgarovama-koḍi viikkamtā<sup>4</sup>. sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>, *taṃ ce'mam*<sup>23</sup>: tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-vāsa-sahassehīm ūṇiyā<sup>10</sup> *icc'āi*. (196.) Camdappahassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa egam sāgarovama-koḍi-sayaṃ viikkamtam<sup>4</sup>. sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>; *taṃ ca imam*: tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-vāsa-sahassehīm ūṇagam *icc'āi*. (197.) Supāsassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa ege sāgarovama-koḍi-sahasam viikkamte<sup>4</sup>. sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>; *taṃ ca imam*: <sup>24</sup>tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-sahassehīm ūṇiyā viikkamtā *icc'āi*. (198.) Paumappabhassa<sup>25</sup> ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa dasa sāgarovama-koḍi-sahassā viikkamtā<sup>4</sup> tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-sahassehīm *icc'āiyam*, <sup>26</sup>sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>. (199.) Sumaissa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa ege sāgarovama-koḍi-saya-sahasse viikkamte<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup> tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-sahassehīm *icc'āiyam*<sup>27</sup>. (200.) Abhinamdaṇassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa dasa sāgarovama-koḍi-saya-sahassā viikkamtā<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>: tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-sahassehīm *icc'āiyam*<sup>27</sup>. (201.) Saṇbhavassa ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa viṣam<sup>28</sup> sāgarovama-koḍi-saya-sahassā viikkamtā<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa: tivāsa-addhanava-māsāhiya-bāyālisa-sahassehīm *icc'āiyam*. (202.) Ajiyassa<sup>10</sup> ṇaṃ arahao *jāva* ppahīṇassa pannāsam<sup>8</sup> sāgarovama-koḍi-saya-sahassā viikkamtā<sup>4</sup>, sesam jahā Siyalassa<sup>10</sup>: tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>10</sup>-bāyālisa-sahassehīm *icc'āiyam*<sup>27</sup>. (203.)

Tenaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe arahā Kosalie<sup>1</sup> cauttarāsāḍhe abhiṇ-pamcame hotthā<sup>2</sup>. (204.) taṃ jahā: uttarāsāḍhāhim cue caittā gabbhaṇ vakkamte *jāva* abhiṇṇā parinivvue. (205.) teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ Usabhe ṇaṃ arahā Kosalie<sup>1</sup>, je se gimhāṇaṃ cautthe māse sattame pakkhe āsāḍha-bahule, tassa ṇaṃ āsāḍha-bahulassa cauttthi-pakkheṇaṃ savvatthasiddhāo mahāvīmāṇāo tittisaṃ<sup>3</sup>.

184—203. 19) Si<sup>o</sup> BE, Seassa H. 20) Mahā<sup>o</sup> CHM. 21) ūu M. 22) ūhassa BC. 23) cimaṇ B, ca imam E, cevam H. 24) abbr. in the Mss. 25) ūhassa BCE. 26) H before tivāsa. 27) ūiam BE. 28) tisam BE.

204—206. 1) ūe H 2) hu<sup>o</sup> BEM. 3) tett<sup>o</sup> A, teti<sup>o</sup> CH



sâgarovama-tthiyyâo<sup>4</sup> anantaram cayam caittâ ih'eva Jambuddive  
 dīve Bhārahe vāse Ikkhāga-bhūmie Nābhissa kulagarassa Mārudevīe  
 bhāriyâo<sup>5</sup> puvva-rattāvaratta-kāla-samayamsi āhāra-vakkamti<sup>6</sup> jāva  
 gabbhattāe vakkamte. (206.) Usabhe nam<sup>1</sup> arahā Kosalie tin-nāṇovagae  
 hotthā<sup>2</sup>, tam jahā: 'caissāmi' tti jānai jāva sumiṇe<sup>3</sup> pāsai, tam jahā:  
 gaya vasaha<sup>4</sup> gāhā, savvam taheva navaram; <sup>5</sup>padhamam usaham<sup>6</sup>  
 muheṇa aintam<sup>7</sup> pāsai, sesāo gayam; Nābhi<sup>8</sup>-kulagarassa sāhai:  
 suvina-pādhaḡa<sup>9</sup> n'atthi, Nābhi<sup>9</sup>-kulagaro sayam<sup>10</sup> eva<sup>10</sup> vāgareī.  
 (207.) tenam kāleṇam tenam samaeṇam Usabhe nam<sup>1</sup>, je se gimhāṇam  
 paḍhame māse paḍhame pakkhe citta<sup>2</sup>-bahule, tassa nam citta<sup>2</sup>-  
 bahulassa aṭṭhami-pakkheṇam navaṇham<sup>3</sup> māsāṇam bahu-paḍi-  
 punnāṇam addh'aṭṭhamāṇam rāimdiyaṇam<sup>4</sup> jāva āsādhāhim nakkha-  
 ttenam jogam uvāgaṇam āroḡgā<sup>5</sup> āroḡgam<sup>6</sup> dāragam<sup>7</sup> payāyā. (208.)  
 tam c'eva<sup>1</sup> jāva devā devīo ya<sup>2</sup> vasuhāra-vāsam vāsimsu; sesam taheva  
 cāraga-sohaṇam mān'-ummāna-vaddhaṇam ussumka<sup>3</sup>-m-āiyam<sup>4</sup>  
 thi<sup>5</sup>-paḍiya<sup>6</sup> jāva-vajjam savvam bhāṇiyavvam<sup>7</sup>. (209.) Usabhe nam  
 arahā Kosalie Kāsava-guttenam<sup>1</sup>, tassa nam pamca nāmadhejja<sup>2</sup>  
 evam āhiḡjanti, tam jahā: Usabhe 'i vā, paḍhama-rāyā 'i vā, paḍhama-  
 bhikkhācare<sup>3</sup> 'i vā<sup>4</sup>, paḍhama-jiṇe 'i vā, paḍhama-titthayare<sup>5</sup> 'i vā. (210.)  
 Usabhe nam<sup>1</sup> arahā Kosalie dakkhe dakkha<sup>2</sup>-paine<sup>3</sup> paḍirūve  
 allīne<sup>4</sup> bhaddae viṇīe viṣam puvva-saya-sahassāim kumāra-vāsa-  
 majjhe vasai<sup>5</sup>, 2ttā<sup>6</sup> tevaṭṭhim puvva-saya-sahassāim rajja-vāsa<sup>7</sup>-  
 majjhe vasai<sup>8</sup>, tevaṭṭhim puvva-saya-sahassāim rajja-vāsa-majjhe  
 vasamāṇe lehāiyāo<sup>9</sup> ganiya<sup>9</sup>-ppahāṇāo saṇṇa-ruya<sup>10</sup>-pajjivasāṇāo  
 bāvattarim<sup>11</sup> kalāo causatṭhim<sup>12</sup> ca<sup>13</sup> mahilā-guṇe, sippa-sayam ca,  
 kammāṇam<sup>14</sup> tinni vi payā-hiyāe<sup>9</sup> uvadisai<sup>8</sup>, 2 ttā putta-sayam rajja-sae  
 abhisimcai<sup>15</sup>, 2ttā puṇaravi loy<sup>9</sup>-amtiēhim jiya<sup>16</sup>-kappiēhim<sup>17</sup> sesam tam  
 c'eva bhāṇiyavvam<sup>9</sup> jāva dāṇam dāiyāṇam paribhāittā<sup>18</sup>, jese gimhāṇam  
 paḍhame māse paḍhame pakkhe citta<sup>19</sup>-bahule, tassa nam citta-bahulassa  
 aṭṭhami-pakkheṇam divasassa pacchime bhāge sudamsaṇāe sibiyaē<sup>20</sup> sa-  
 deva-maṇuyāsurāe<sup>9</sup> parisāe samanugammamāna-magge jāva Viṇiyam<sup>9</sup>  
 rāyahaṇim majjham majjheṇam niggaacchai 2 ttā, jeṇ'eva siddhattha<sup>21</sup>.

204—206. 4) thitiyao A, tthiyyau M, tthiyo BCEH, see<sup>5</sup>. 5) see 120<sup>11</sup>.

6) the whole passage in C.

207. 1) not in ABC. 2) hu<sup>0</sup> BEM. 3) suv<sup>0</sup> M. 4) u<sup>0</sup> AC, 'bha A.

5) down to sāhai not in A. 6) 'bham C. 7) ayatam C. 8) Nābhissa CH.

9) 'bhi AM. 10) A om.

208. 1) ABM om. 2) ce<sup>0</sup> A. 3) nh CHM. 4) see 120<sup>11</sup>. 5) 'ru<sup>0</sup> BE.

6) 'ro<sup>0</sup> H. see<sup>5</sup>. 7) 'yam BE.

209. 1) M adds savvam. 2) a BE. 3) ussa<sup>0</sup> H, 'ukka BE. 4) āiam BE.

5) thiya CH 6) va<sup>0</sup> BM, 'ia E, not in CH. 7) 'ia<sup>0</sup> E

210. 1) 're-A, go<sup>0</sup> H. 2) 'ijja BEM. 3) 'yare BEM. 4) tivā C.

5) titthamkare CHM.

211 1) AHM om. 2) not in A. 3) nṇ A. 4) ali<sup>0</sup> E 5) 'ati CH, vasittā

M. 6) not in AHM. 7) mahārāya H. 8) 'ati CH. 9) see 120<sup>11</sup>. 10) rūva

AE. 11) E adds ca. 12) cova<sup>0</sup> A, cau<sup>0</sup> E, 'tthi HM. 13) not in CHM.

14) kām<sup>0</sup> A, kammaṇ H. 15) 'ati ACH. 16) jia E. 17) CEM add devehim

tāhim itthāhim jāva vaggūhim. 18) 'ettā A. 19) ce<sup>0</sup> A. 20) see<sup>9</sup>, siv<sup>0</sup> H.

21) 'rthe E.

vaṇe ujjāne, jeṇ'eva asoga-vara-pāyave, teṇ'eva uvāgacchai, 2ttā asoga-vara-pāyavassa<sup>22</sup> jāva sayam eva cau-muṭṭhiyam<sup>9</sup> loyam<sup>9</sup> karei, 2ttā chaṭṭheṇaṃ bhattenāṃ apāṇaṇaṃ<sup>23</sup> āsāḍhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ uggāṇaṃ bhogāṇaṃ rāinnāṇaṃ ca<sup>24</sup> khattiyāṇaṃ<sup>9</sup> ca<sup>25</sup> cauhiṃ sahassehiṃ saddhiṃ egaṃ deva-dūsam ādāya munde bhavittā agārāo aṇagāriyaṃ pavvaie. (211.) Usabhe ṇaṃ arahā Kosalie egaṃ vāsa-sahassaṃ niccaṃ vosatṭha-kāe ciyatta<sup>1</sup> jāva appāṇaṃ bhāvemāṇassa ekkam<sup>2</sup> vāsa-sahassaṃ viikkaṇṭaṃ. tao ṇaṃ, je se hemaṇṭāṇaṃ cautthe māse sattame pakkhe phagguṇa-bahule, tassa ṇaṃ phagguṇa-bahulassa egārasi<sup>3</sup>-pakkheṇaṃ puvaṇṇa<sup>4</sup>-kāla-samayamsi Purimatālassa nagaṛassa bahiyā<sup>1</sup> saggāmuhaṃsi ujjāṇamsi niggoḥa<sup>5</sup>-vara-pāyavassa ahe aṭṭhameṇaṃ bhattenāṃ apāṇaṇaṃ<sup>6</sup> āsāḍhāhiṃ nakkhatteṇaṃ jogam uvāgaṇaṃ jhāṇaṇṭariyāe vaṭṭamāṇassa aṇaṃte aṇuttare<sup>7</sup> jāva jāṇamāṇe pāsamāṇe viharai<sup>8</sup>. (212.)

Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa<sup>1</sup> caurāsii<sup>3</sup> gaṇā caurāsii<sup>3</sup> gaṇaharā ya<sup>4</sup> hotthā<sup>5</sup>. (213.) Usabhassa ṇaṃ arahao Kosaliyassa<sup>1</sup> Usabhasena - pāmokkhāo<sup>6</sup> caurāsii<sup>7</sup> samaṇa - sāhassio ukkosiyā<sup>1</sup> samaṇa - sampayā hotthā<sup>5</sup>. (214.) Usabhassa ṇ. a. K. Baṇbhisumdari<sup>8</sup>-pāmokkhāṇaṃ<sup>6</sup> aṇṇiyāṇaṃ<sup>9</sup> tinni saya-sāhassio u. aṇṇiyā<sup>1</sup>-s. h. (215.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> Sejjamsa<sup>11</sup>-pāmokkhāṇaṃ<sup>6</sup> samaṇovāsayaṇaṃ<sup>12</sup> tinni saya-sāhassio paṇca sahasā u. samaṇovāsaga<sup>13</sup>-s. h. (216.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> Subhaddā-pāmokkhāṇaṃ<sup>14</sup> samaṇovāsayaṇaṃ<sup>15</sup> 16 paṇca saya-sāhassio caupannaṃ ca sahasā u. samaṇovāsayaṇaṃ<sup>17</sup> s. h. (217.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> cattāri sahasā satta sayā pannaṇāsa cauddasapuvvinaṃ<sup>18</sup> aṇṇāṇaṃ Jīṇa - samkāsaṇaṃ<sup>19</sup> u. cauddasapuvvī<sup>18</sup>-s. h. (218.) Usabhassa ṇaṃ nava sahasā ohināṇaṇaṃ u. s. h. (219.) Usabhassa ṇaṃ<sup>10</sup> vīsa sahasā kevalanāṇaṇaṃ u. s. h. (220.) Usabhassa ṇaṃ vīsa sahasā chac-ca sayā vevviiyāṇaṃ<sup>20</sup> u. s. h. (221.) Usabhassa ṇaṃ bārasa sahasā chac-ca sayā pannaṇāsa<sup>21</sup> viula-maṇaṃ adḍhāijjesu<sup>22</sup> diva-samuddesu sanninaṃ<sup>23</sup> paṇca - imdiyaṇaṃ<sup>24</sup> pajjattagāṇaṃ maṇogae bhāve jāṇamāṇaṇaṃ u. s. h. (222.) Usabhassa ṇaṃ bārasa sahasā chac-ca sayā pannaṇāsa<sup>23</sup> vāinaṃ<sup>25</sup> u. s. h. (223.) Usabhassa ṇaṃ vīsaṃ aṇṭevāsi-sahasā siddhā, cattālisam aṇṇiyā<sup>1</sup>-sāhassio siddhāo. (224.)<sup>26</sup> Usabhassa ṇaṃ bāvīsa sahasā nava sayā aṇuttarovaṇṇiyyāṇaṃ<sup>25</sup>

211. 22) ahe M adds. 23) pp H. 24) not in BCE. 25) BM om.

212. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) i<sup>o</sup> B, egaṃ E. 3) ekā<sup>o</sup> H, ekkā<sup>o</sup> CM. 4) nh BCM 5) na<sup>o</sup> BM. 6) pp H. 7) not in BCEH. 8) <sup>o</sup>ati AC.

212—225. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) <sup>o</sup>siim A, si C. 3) <sup>o</sup>siti C, not in A. 4) not in BCH. 5) hu<sup>o</sup> BEM. 6) <sup>o</sup>mu<sup>o</sup> BEHM. 7) <sup>o</sup>sii A, <sup>o</sup>siim H, <sup>o</sup>siu M. 8) <sup>o</sup>bhi<sup>o</sup> BM. 9) not in AB, see<sup>1</sup>. 10) E adds arahao. 3 M. 11) Si<sup>o</sup> BEM. 12) <sup>o</sup>gāṇaṃ BCM. 13) <sup>o</sup>gāṇaṃ M, <sup>o</sup>yāṇaṃ C; sāvaga A.. 14) <sup>o</sup>mu<sup>o</sup> BEH. 15) see<sup>1</sup>, <sup>o</sup>gāṇaṃ M. 16) down to u. not in A. 17) see<sup>15</sup>, <sup>o</sup>iyā A. 18) co<sup>o</sup> AC. 19) M adds jāva. 20) viu<sup>o</sup> C, vevviiṇaṃ E. 21) paṇāsa A. 22) divesu dosu ya samuddesa HM, divesu do<sup>o</sup> C, down to 222 not in C. 23) ṇṇ A. 24) see<sup>1</sup>, <sup>o</sup>iyā B. down to 222 not in B. 25) <sup>o</sup>vāinaṃ E. 26) sūtra 224 not in A.

gai<sup>27</sup>-kallânânam<sup>28</sup> u. s. h. (225.) Usabhassa nam arahao Kosaliyassa<sup>1</sup> duvihâ amtagaḍa<sup>2</sup>-bhūmi hotthā<sup>3</sup>, tam jahā: jug'-amtagaḍa<sup>4</sup>-bhūmi ya<sup>5</sup> pariyāy'<sup>1</sup>-amtagaḍa<sup>4</sup>-bhūmi ya<sup>6</sup>; jāva asamkhijjāo<sup>7</sup> purisa-jugāo jug'-amtagaḍa<sup>8</sup>-bhūmi, amto<sup>9</sup>-muhutta-pariyāe<sup>10</sup> amtam akāsī. (226.) tenam kâlenam tenam samaenam Usabhe arahā Kosalie vīsam<sup>1</sup> puvva-saya<sup>2</sup>-sahassāim kumāra-vāsa-majjhe vasittā nam, tevatthim puvva-saya-sahassāim<sup>3</sup> rajja<sup>4</sup>-vāsa-majjhe vasittā nam, tesim<sup>5</sup> puvva-saya-sahassāim agāra-vāsa-majjhe vasittā nam, egam vāsa-sahassam chaumattha-pariyāyam<sup>5</sup> pāṇittā, egam puvva-saya-sahassam vāsa-sāhass'-ūnam kevali-pariyāyam<sup>6</sup> pāṇittā, paḍipunnam<sup>7</sup> puvva-saya-sahassam sāmanna-pariyāyam<sup>8</sup> pāṇittā, caurāsim<sup>5</sup> puvva-saya-sahassāim savv'-āuyam<sup>9</sup> pālaittā, khīṇe veyanijj'<sup>9</sup>-āuya<sup>9</sup>-nāma-gotte<sup>10</sup> imise osappiṇe<sup>11</sup> susama-dusamāe samāe viikkamṭāe<sup>12</sup> tihiṃ vāsehim addhanavamehi ya<sup>9</sup> māsehim sesehim, je se hemamānam tacce māse paṃcame pakkhe māha-bahule, tassa nam māha-bahulassa (200) terasī-pakkhenam uppiṃ atthāvaya-sela-siharamsi dasahim anagāra-sahassehimi saddhim cauddasamenam<sup>13</sup> bhattenam apānaenam<sup>14</sup> abhīṇā nakkhattemam jogam uvāgaenam puvv'āpha<sup>15</sup>-kāla-samayamsi sampaliyamka<sup>9</sup>-nisanne kāla-gae viikkamṭe<sup>12</sup> jāva savva-dukkha-ppahīṇe. (227.) Usabhassa nam<sup>1</sup> kāla-gayassa jāva savva-dukkha-ppahīṇassa tinni vāsā addhanava<sup>2</sup> māsā viikkamṭā, tao vi param egā ya<sup>3</sup> sāgarovama-koḍākoḍi tivāsa-addhanava-māsāhiya<sup>4</sup>-bāyālisāe vāsa-sahassehimi ūṇiyā viikkamṭā<sup>5</sup>. eyammi samae samāṇe bhagavam<sup>6</sup> Mahāvīre parinivvūe<sup>7</sup>, tao vi param nava vāsa-sayā viikkamṭā<sup>5</sup>, dasamassa ya vāsa-sayassa ayam asīme samvaccchare<sup>8</sup> kâle gacchai. (228.)

212—225. 27) gati A. 28) add CH jāva āgamesu bhaddānam.

226. 1) see 120<sup>11</sup>. 2) °kaḍa A. not in B. 3) hu<sup>0</sup> BEM. 4) °gaḍa BE. 5) not in C, see<sup>5</sup>. 6) a BE. 7) °kha<sup>0</sup> A. 8) °gaḍa BCE. 9) amta B. 10) °iāe AE

227. 1) °sa C. 2) not in C. 3) °ssā C. 4) mahārāya CH. 5) °sī BE. 6) see °iā<sup>0</sup> E, °aim H, °gam M. 7) sampunnam HM, A adds egam. 8) see<sup>5</sup>, °gam C. 9) see 120<sup>11</sup>. 10) gu<sup>0</sup> BE. 11) u<sup>0</sup> EHM. 12) viti<sup>0</sup> A. 13) co<sup>0</sup> AM. 14) pp HM. 15) ṇh CH.

228. 1) CEH add a K. 2) °vamāya A, vāmāsā B. 3) not in B. 4) see 120<sup>11</sup>. 5) viti<sup>0</sup> A. 6) bhay<sup>0</sup> B. 7) °le CH. 8) °ra BE

## Sthavirâvali.

Tenaṃ kâleṇaṃ tenaṃ samaṇeṇaṃ samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa<sup>1</sup> gaṇaharā hotthā<sup>2</sup>. 'se ken' atthēṇaṃ bhaṃte<sup>3</sup> evaṃ vuccai<sup>4</sup>: samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa gaṇaharā hotthā<sup>3</sup>? "samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa jetṭhe<sup>5</sup> Imḍabhūi aṇagāre Goyama-gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; majjhimaḥ Aggibhūi aṇagāre Goyama-gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; kaṇīyase aṇagāre Vāubhūi nāmeṇaṃ Goyama-gotteṇaṃ<sup>5</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; there ajja-Viyatte<sup>7</sup> Bhāraddāe gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; there ajja-Suhamme Aggivesāyaṇa-gotteṇaṃ<sup>6</sup> paṃca samaṇa-sayāṃ vāei; there Maṇḍiyaputte<sup>7</sup> Vāsītṭha-gotteṇaṃ<sup>8</sup> addhuṭṭhāṃ samaṇa-sayāṃ vāei, there Moriyaputte<sup>7</sup> Kāsava-gotteṇaṃ<sup>6</sup> addhuṭṭhāṃ samaṇa-sayāṃ vāei; there Akampīe Goyama<sup>7</sup>-gotteṇaṃ<sup>9</sup> there<sup>10</sup> Ayalabhāyā Hāriyāyaṇa<sup>11</sup>-gotteṇaṃ<sup>12</sup>, te dunnī vi therā tinnī 2 samaṇa-sayāṃ vāeṃti<sup>13</sup>, there<sup>10</sup> Meyajje<sup>7</sup> there<sup>10</sup> Pabbhāse<sup>14</sup>, ee<sup>15</sup> dunnī<sup>16</sup> vi therā Koḍinna-gotteṇaṃ<sup>17</sup> tinnī 2 samaṇa-sayāṃ vāeṃti<sup>18</sup>. se tenaṃ<sup>19</sup> atthēṇaṃ, ajjo! evaṃ vuccai: samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa nava gaṇā ikkārasa<sup>20</sup> gaṇaharā hotthā<sup>2</sup>." (1.) savve ee<sup>1</sup> samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa ikkārasa<sup>2</sup> vi gaṇaharā <sup>3</sup>duvālas'ampīṇo cauddasapuvvīṇo samatta-gaṇi-pidaga-dhāragā<sup>4</sup> Rāyagihe nagare māsieṇaṃ bhattenāṃ apāṇaṇaṃ kāla-gayā *jāva* savva-dukka-ppahīṇā. there Imḍabhūi there ajja-Suhamme siddhi<sup>5</sup>-gae Mahāvīre pacchā dunnī<sup>6</sup> vi therā parinivvuyā<sup>7</sup>; je ime<sup>8</sup> ajjattāe samaṇā niggaṃthā, ee<sup>9</sup> savve ajja-Suhammassa aṇagārassa avaccejjā<sup>10</sup>, avasesā gaṇaharā niravaccā vocchinnā<sup>11</sup>. (2.)

samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvīre Kāsava-gotteṇaṃ<sup>2</sup>. samaṇassa bhagavaṃ Mahāvīrassa <sup>3</sup>Kāsava-gottassa<sup>2</sup> ajja-Suhamme there aṃte-

1. 1) e<sup>o</sup> A. 2) hu<sup>o</sup> BEM. 3) H adds naṃ. 4) <sup>o</sup>ti C. 5) ji<sup>o</sup> BEM. 6) gu<sup>o</sup> BE. 7) y only after ā, ā in E. 8) sago<sup>o</sup> BM, gu<sup>o</sup> E. 9) sago<sup>o</sup> M, see<sup>6</sup>. 10) A adds ya. 11) see<sup>7</sup>, <sup>o</sup>ne A. 12) BE add patteyaṃ, see<sup>7</sup>. 13) vāeṃti E, vāṃti HM, vāyaṃti BC. 14) Pp C. 15) ete C, not in M. 16) do<sup>o</sup> A. 17) gu<sup>o</sup> BEM 18) vāṃti BEM, vāyaṃti C. 19) te<sup>o</sup> BM 20) ekk<sup>o</sup> A, ekā C.

2. 1) ete H. 2) see 1<sup>19</sup>. 3) down to Rāyagihe not in A. 4) dharā CH. 5) <sup>o</sup>im CHM. 6) do<sup>o</sup> A. 7) <sup>o</sup>uā E 8) <sup>o</sup>me AB 9) ete CH 10) <sup>o</sup>ijja BEM. 11) vu<sup>o</sup> BEM.

3. 1) <sup>o</sup>bhay<sup>o</sup> B. 2) <sup>o</sup>gu<sup>o</sup> BE. 3) not in A.

vâsi Aggivesâyaṇa-sagotte<sup>4</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Suhammassa Aggivesâyaṇa-sagottassa<sup>4</sup> ajja-Jambunâme<sup>5</sup> there amtevâsi Kâsava-gotte<sup>2</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Jambunâmassa Kâsava-gottassa<sup>2</sup> ajja-Ppabhavē there amtevâsi Kaccâyaṇa-sagotte<sup>2</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sijjambhavē there amtevâsi Maṇaga-piyâ Vaccha-sagotte<sup>2</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sijjambhavassa<sup>6</sup> Maṇaga-piṇṇo Vaccha-sagottassa<sup>2</sup> there amtevâsi ajja-Jasabhaddhe Tumgiyâyaṇa<sup>7</sup>-sagotte<sup>8</sup>. (3.)

samkhitta-vâyaṇâe<sup>1</sup> ajja-Jasabhaddâo aggao evaṃ therâvali bhaniyâ, taṃ jahâ: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhaddâo Tumgiyâyaṇa<sup>2</sup>-sagottassa<sup>3</sup> amtevâsi duve therâ: there ajja-Sambhûyavijae<sup>4</sup> Mâdhara-sagotte<sup>3</sup>, there ajja-Bhaddabâhû Pâṇa-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sambhûyavijayassa<sup>4</sup> Mâdhara-sagottassa<sup>3</sup> amtevâsi there ajja-Thûlabhadde Goyama<sup>2</sup>-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Thûlabhaddassa Goyama<sup>2</sup>-sagottassa<sup>5</sup> amtevâsi duve therâ: there ajja-Mahâgiri Elâvaccha-sagotte<sup>3</sup>, there ajja-Suhathî Vâsiṭṭha-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Suhathissa Vâsiṭṭha-sagottassa<sup>6</sup> amtevâsi duve therâ Suṭṭhiya<sup>2</sup>-Suppadibuddhâ koḍiya<sup>2</sup>-kâkaṃdagâ Vagghâvacca-sagottâ<sup>6</sup>; therâṇaṃ Suṭṭhiya<sup>2</sup>-Suppadibuddhâṇaṃ koḍiya<sup>2</sup>-kâkaṃdagâṇaṃ Vagghâvacca-sagottâṇaṃ<sup>6</sup> amtevâsi there ajja-Imdadinne Kosiya<sup>2</sup>-sagotte<sup>7</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Imdadinnassa Kosiya<sup>3</sup>-sagottassa<sup>7</sup> amtevâsi ajja-Dinne Goyama<sup>8</sup>-sagotte<sup>9</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Dinnassa Goyama<sup>2</sup>-sagottassa<sup>9</sup> amtevâsi there ajja-Sihagiri Jâisare<sup>10</sup> Kosiya<sup>2</sup>-sagotte<sup>12</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Sihagirissa Jâisarassa<sup>11</sup> Kosiya<sup>2</sup>-sagottassa<sup>12</sup> amtevâsi there ajja-Vaire<sup>13</sup> Goyama-sagotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Vairassa<sup>14</sup> Goyama<sup>2</sup>-sagottassa<sup>3</sup> (amtevâsi there ajja-Vairasene<sup>1</sup> Ukkosiya<sup>2</sup>-gotte<sup>3</sup>; therassa ṇaṃ ajja-Vairasenassa ukkosiya<sup>2</sup>-gottassa<sup>3</sup>)<sup>16</sup> amtevâsi cattâri therâ: there ajja-Nâile, there ajja-Vomile<sup>17</sup>, there ajja-Jayante, there ajja-Tâvase; therâo ajja-Nâilâo Ajjanâilâ sâhâ niggayâ, therâo ajja-Vomilâo<sup>17</sup> Ajjavomilâ<sup>17</sup> sâhâ niggayâ, therâo ajja-Jayantâo Ajjayamti sâhâ niggayâ, therâo ajja-Tâvasâo Ajja-tâvasi sâhâ niggaya tti. (4.)

vitthara-vâyaṇâe puṇa ajja-Jasabhaddâo parao<sup>1</sup> therâvali evaṃ paloiijjai<sup>2</sup>, taṃ jahâ: therassa ṇaṃ ajja-Jasabhaddassa<sup>3</sup> ime do therâ amtevâsi ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>4</sup>, taṃ jahâ: there ajja-Bhaddabâhû Pâṇa-sagotte<sup>5</sup>, there Sambhûyavijae<sup>6</sup> Mâdhara-sagotte<sup>5</sup>. therassa ṇaṃ ajja-Bhaddabâhussa Pâṇa-sagottassa<sup>5</sup> ime cattâri therâ amtevâsi ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>4</sup>, taṃ jahâ: there Godâse,

3. 4) -go<sup>0</sup> CH, -gu<sup>0</sup> BE. 5) °am B. 6) Se<sup>0</sup> A. 7) °iâ<sup>0</sup> E. 8) see<sup>2</sup>, gotte H.

4. 1) °âte A. 2) see 1<sup>7</sup>. 3) °gu<sup>0</sup> BE. 4) see<sup>2</sup>. °bhûi<sup>0</sup> M. 5) go<sup>0</sup> C, see<sup>2</sup>. 6) °gu<sup>0</sup> BEM. 7) go<sup>0</sup> H, gu<sup>0</sup> BEM. 8) °oa<sup>0</sup> EM. 9) gu<sup>0</sup> B, sagu<sup>0</sup> EM. 10) °iss<sup>0</sup>, E °iss<sup>0</sup> M, °isa<sup>0</sup> C, not in H. 11) Jât<sup>0</sup> C, °isa<sup>0</sup> CEM. 12) -go<sup>0</sup> HM, -gu<sup>0</sup> BE. 13) Vayare CHM, Vere H. 14) Vayara<sup>0</sup> M. 15) Vayara<sup>0</sup> E. 16) not in ACH. 17) Po<sup>0</sup> CHM.

5. 1) °ato H, pu<sup>0</sup> E. 2) vilâijjai M. 3) BEM add Tumgiyâyaṇa-guttassa. 4) hu<sup>0</sup> BEM. 5) °gu<sup>0</sup> BE. 6) °ûa E, °ûi CM.

there Aggidatte, there Janadatte<sup>7</sup>, there Somadatte Kāsava-gottenaṃ<sup>5</sup>. therehinto naṃ<sup>8</sup> Godāsehimto Kāsava-gottehimto<sup>5</sup> ettha<sup>9</sup> naṃ Godāsa-gaṇe<sup>10</sup> nāmaṃ gaṇe niggae; tassa naṃ imāo<sup>11</sup> cattāri sâhâo evam âhi-jjanti, taṃ jahâ: Tâmalittiyâ<sup>12</sup>, Koḍvarisiyâ<sup>13</sup>, Pomḍavaddhaṇiyâ<sup>14</sup>, Dāsikhabbadiyâ<sup>15</sup>. therassa naṃ ajja-Sambhūyavijayassa<sup>16</sup> Mādhara-sagottassa<sup>5</sup> ime duvālasa therā amtevāsī ahāvaccā abhinnâyâ hotthâ<sup>4</sup>, taṃ jahâ:

Namḍanabhadde there  
Uvanamḍe<sup>17</sup> Tisabhadda<sup>18</sup> Jasabhadde |  
there ya<sup>19</sup> Sumanabhadde .  
Maṇibhadde<sup>20</sup> Punnabhadde ya<sup>21</sup> || 1 ||  
there ya<sup>21</sup> Thūlabhadde  
Ujjumâ<sup>22</sup> Jambunāmadhiḥje<sup>23</sup> ya<sup>21</sup> |  
there ya<sup>21</sup> Dīhabhadde  
there taha Paṃḍubhadde<sup>24</sup> ya<sup>21</sup> || 2 ||

therassa naṃ ajja-Sambhūyavijayassa<sup>16</sup> Mādhara-sagottassa<sup>5</sup> imāo satta amtevāsīṇo ahāvaccā<sup>25</sup> abhinnâyā<sup>25</sup> hotthâ<sup>4</sup>, taṃ jahâ:

Jakkhâ ya Jakkhadinnâ  
Bhūyâ<sup>26</sup> taha c'eva<sup>27</sup> Bhūyadinnâ<sup>28</sup> ya |  
Seṇâ<sup>29</sup> Veṇâ Reṇâ  
bhagiṇo Thūlabhaddassa || 3 || (5.)

therassa naṃ ajja-Thūlabhaddassa Goyama<sup>1</sup>-sagottassa<sup>2</sup> ime do therā ahāvaccā abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>, taṃ jahâ: there ajja-Mahāgiri Elāvacca-sagotte<sup>4</sup>, there ajja-Suhatthī Vāsītṭha-sagotte<sup>4</sup>. therassa naṃ ajja-Mahāgiriṣsa Elāvacca-sagottassa<sup>4</sup> ime atṭha therā amtevāsī ahāvaccā abhinnâyâ<sup>5</sup> hotthâ<sup>3</sup>, taṃ jahâ: there<sup>6</sup> Uttare<sup>6</sup>, there<sup>6</sup> Balissahe, there Dhaṇaḍḍhe, there Siriḍḍhe<sup>7</sup>, there Koḍinne, <sup>8</sup>Nāge, <sup>8</sup>Nāgamitte, there Chalue<sup>9</sup> Rohagutte Kosiya<sup>10</sup>-gottenaṃ<sup>2</sup>. therehinto naṃ Chaluehinto<sup>9</sup> Rohaguttehinto Kosiya<sup>1</sup>-gottehimto<sup>11</sup> tattha naṃ Terāsiyâ<sup>1</sup> sâhâ niggayâ. therehinto naṃ Uttara-Balissehinto tattha naṃ Uttarabalissahagaṇe<sup>12</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa naṃ imāo cattāri sâhâo evam âhi-jjanti, taṃ jahâ: Kosambiyâ<sup>13</sup>, Soittiyâ<sup>14</sup>, Koḍḍavāṇi<sup>15</sup>, Camḍanāgarī. therassa naṃ ajja-Suhatthiṣsa Vāsītṭha-sagottassa<sup>4</sup> ime duvālasa therā amtevāsī ahāvaccā abhinnâyâ<sup>16</sup> hotthâ<sup>3</sup>, taṃ jahâ:

5. 7) Janna<sup>o</sup> BEM, Jiṇa<sup>o</sup> H. 8) M om. 9) ittha BEM. 10) Godāse M. 11) <sup>o</sup>āto A. 12) y only after a, â in EM. 13) Koḍiya<sup>o</sup> B, see<sup>12</sup>. 14) Pu<sup>o</sup> B, see<sup>12</sup>. 15) not in E. 16) <sup>o</sup>bhūi<sup>o</sup> HM, see<sup>13</sup>. 17) A: Namḍanabhadde Uvanamḍabhadde B Namḍanabhadde Uvanamḍanabhadde taha. 18) <sup>o</sup>de ABEH. 19) a AEM. 20) Gaṇi<sup>o</sup> EM. 21) a EM. 22) Ujjamati CH. 23) <sup>o</sup>dhe<sup>o</sup> C 24) Punnâ<sup>o</sup> B. 25) <sup>o</sup>â HM. 26) bhūâ AEM. 27) hoi EM. 28) see<sup>12</sup>, ṇ C 29) Eṇâ kvacit S.

6. 1) see 1<sup>7</sup>. 2) see<sup>2</sup>, -go<sup>o</sup> H, -gu<sup>o</sup> M. 3) hu<sup>o</sup> BEM. 4) <sup>o</sup>gu<sup>o</sup> BEM. 5) ṇ AM. 6) M om. 7) Risibhadde B. 8) H adds there. 9) Chulie E. 10) see<sup>1</sup>, <sup>o</sup>ie A. 11) see<sup>2</sup>, sago<sup>o</sup> A. 12) <sup>o</sup>sah M. 13) see 5<sup>12</sup>. 14) Somittiyâ B, Suttimittā B, Suttivattā M. 15) Koḍambāni EM, Koḍumbiṇi CH Koḍavāni S, Kumdhari kvacit S. 16) ṇ M.

ther<sup>17</sup> ajja-Rohaṇe Bha-  
 ddajase Mehe gaṇi ya<sup>1</sup> Kāmidḍhī<sup>18</sup> |  
 Suttīya<sup>13</sup>-Suppaḍibuddhe  
 Rakkhiya<sup>13</sup> taha Rohagutte ya<sup>1</sup> || 4 ||  
 Isigutte Sirigutte  
 gaṇi ya<sup>1</sup> Bāmbhe gaṇi ya<sup>1</sup> taha Some |  
 dasa do ya<sup>1</sup> gaṇaharā khalu  
 ee<sup>19</sup> sisā Suhatthissa || 5 || (6.)

therehīṃto naṃ ajja-Rohaṇehīṃto Kāsava-gottehīṃto<sup>1</sup> tattha  
 naṃ Uddehagaṇe<sup>2</sup> nāmaṃ gaṇe niggaḇ, tass' imāo<sup>3</sup> cattāri sāhāo<sup>3</sup>  
 niggaḇyāo<sup>4</sup> chac-ca kulāṃ evaṃ āhijjāṃti. se kiṃ taṃ-sāhāo?  
 sāhāo<sup>5</sup> evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā: Uḍumbariijiyā<sup>6</sup>, Māsapūriyā<sup>6</sup>,  
 Maipattiyā<sup>7</sup>, Sunnapattiyā<sup>8</sup>. se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ?  
 kulāṃ<sup>5</sup> evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā:

paḍhamā ca Nāgabhūyaṃ<sup>6</sup>  
 biyaṃ<sup>5</sup> puṇa Somabhūiyaṃ<sup>6</sup> hoi |  
 aha Ullagaccha taiyaṃ<sup>6</sup>  
 cautthayaṃ Hatthilijjāṃ<sup>9</sup> tu || 6 ||  
 paṃcamagaṃ Nāmdijjāṃ  
 chaṭṭhaṃ puṇa Pārihāsayaṃ<sup>10</sup> hoi |  
 Uddehagaṇass<sup>11</sup> ee<sup>12</sup>  
 chac-ca kulā homti<sup>13</sup> nāyavvā || 7 ||

therehīṃto naṃ Siriguttehīṃto Hāriya<sup>14</sup>-sagottehīṃto<sup>15</sup> ettha<sup>16</sup>  
 naṃ Cāraṇagaṇe<sup>2</sup> nāmaṃ gaṇe niggaḇ; tassa naṃ imāo<sup>17</sup> cattāri  
 sāhāo<sup>3</sup> satta ya kulāṃ evaṃ āhijjāṃti. se kiṃ taṃ-sāhāo?<sup>3</sup> sāhāo<sup>5</sup>  
 evaṃ āhijjāṃti, taṃ jahā: Hāriyamālāgāri<sup>18</sup>, Saṃkāsiyā<sup>6</sup>, Gavedhuyā<sup>6</sup>,  
 Vajjanāgari<sup>19</sup>. se taṃ-sāhāo<sup>3</sup>. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ  
 āhijjāṃti, taṃ jahā:-

paḍham' ettha<sup>20</sup> Vacchalijjāṃ<sup>21</sup>  
 biyaṃ<sup>6</sup> puṇa Pīdhammiyaṃ<sup>22</sup> hoi |  
 taiyaṃ<sup>6</sup> puṇa Hālijjāṃ  
 cautthayaṃ<sup>23</sup> Pūsamittijjāṃ || 8 ||  
 paṃcamagaṃ Mālijjāṃ  
 chaṭṭhaṃ puṇa Ajjasedāyaṃ<sup>24</sup> hoi |  
 sattamagaṃ<sup>23</sup> Kanhasaṃ<sup>25</sup>  
 satta kulā Cāraṇagaṇassa || 9 || (7.)

6. 17) there Mss. 18) °ma° E. 19) ete CH.

7. 1) gu° EM. 2) °ṇa B. 3) °āto C, °āu CHM. 4) °āto CM. 5) the Mss. always write: se kiṃ taṃ sāhāo (or kulāṃ) 2 evaṃ. 6) see 5<sup>12</sup>. 7) see°, Matī° CH. 8) see°, Pupna° CHS. Panna° M, Suvannaṇapattiyā *kvacit* S. 9) °tth° C °la° B. 10) °hāma° A, *anyatra* S. °hāmi° B, °hāsi° C, °bhāsi° *kvacit* S, °hāyasam ES. 11) °ssa BC. 12) ete B. 13) hu° EHM. 14) °ia E. 15) °gu° AM. 16) i° M. 17) °āto A. 18) °riya BC, °riyā EH see°. 19) Vi° EM, S *kvacit*. 20) i° CEHM. 21) °ttha° A. 22) °mmagaṃ CEM, Vicidhammakahaṃ B, °iam M. 23) °yam A. 24) Ajjavayaṃ M, Ajjasedāyaṃ *kvacit* S. 25) ṇh B, °suham CH.

therehīṃto Bhaddajasehīṃto Bhāraddāya-sagottehīṃto<sup>1</sup> ettha<sup>2</sup> ṇaṃ Uḍuvāḍiyagaṇe<sup>3</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo<sup>4</sup> cattāri sāhāo tinni ya<sup>5</sup> kulāṃ evaṃ āhijjanti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjanti, taṃ jahā: Campijjiyā<sup>6</sup>, Bhaddijjiyā<sup>7</sup>, Kākamḍiyā<sup>6</sup>, Mehalijjiyā; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjanti, taṃ jahā:

Bhaddajasiyaṃ<sup>8</sup> taha Bhadda-  
guttiya<sup>9</sup> taiyaṃ ca hoi<sup>10</sup> Jasabhaddaṃ |  
eyāṃ<sup>11</sup> Uḍuvāḍiya<sup>3</sup>-  
gaṇassa tinn' eva ya<sup>12</sup> kulāṃ || 10 ||

therehīṃto ṇaṃ Kāmiḍḍhihīṃto<sup>13</sup> Kuṇḍala-sagottehīṃto<sup>14</sup> ettha<sup>15</sup> ṇaṃ Vesavāḍiyagaṇe<sup>6</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo<sup>4</sup> cattāri sāhāo cattāri kulāṃ evaṃ āhijjanti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjanti, taṃ jahā: Sāvattthiyā<sup>16</sup>, Rajjapāliya<sup>17</sup>, Aṃtarijjiyā<sup>6</sup>, Khemalijjiyā<sup>6</sup>; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjanti, taṃ jahā:

Gaṇiyaṃ<sup>6</sup> Mehiya<sup>18</sup> Kāmi-  
ḍḍhiyaṃ<sup>6</sup> ca taha hoi Imḍapuragaṇaṃ ca |  
eyā<sup>19</sup> Vesavāḍiya<sup>6</sup>-  
gaṇassa cattāri ya<sup>12</sup> kulāṃ || 11 || (8.)

therehīṃto ṇaṃ Isiguttehīṃto Kākamḍiehīṃto<sup>1</sup> Vāsittḥa-sagottehīṃto<sup>2</sup> ettha<sup>3</sup> ṇaṃ Mānavagaṇe nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo cattāri sāhāo tinni ya<sup>4</sup> kulāṃ evaṃ āhijjanti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjanti, taṃ jahā: Kāsavijjiyā<sup>5</sup>, Goyamejjiyā<sup>6</sup>, Vāsittḥiyā<sup>7</sup>, Sorattḥiyā<sup>7</sup>; se taṃ-sāhāo. se kiṃ taṃ-kulāṃ? kulāṃ evaṃ āhijjanti, taṃ jahā:

Isiguttiya<sup>7</sup> attha<sup>8</sup> paḍhamāṃ  
biiyaṃ<sup>9</sup> Isidattiyaṃ<sup>7</sup> muṇeyavvaṃ<sup>10</sup> |  
taiyaṃ ca Abhijasaṃ<sup>11</sup> taṃ  
tinni kulā Mānavagaṇassa || 12 ||

therehīṃto Suttḥiya<sup>7</sup>-Suppaḍibuddhehīṃto koḍiya<sup>7</sup>-kākamḍaehīṃto<sup>12</sup> Vagghāvacca<sup>13</sup>-sagottehīṃto<sup>2</sup> ettha<sup>3</sup> ṇaṃ Koḍiyagaṇe<sup>7</sup> nāmaṃ gaṇe niggae. tassa ṇaṃ imāo cattāri sāhāo cattāri kulāṃ<sup>14</sup> evaṃ āhijjanti. se kiṃ taṃ-sāhāo? sāhāo evaṃ āhijjanti, taṃ jahā:

8. 1) °gu° M. 2) i° E. 3) Uṭṭu° A (?), °ia EM 4) °āto A. 5) not in CEHM. 6) see 5<sup>12</sup>. 7) see<sup>6</sup>, Bhaddiyā B, °dda° C 8) °iam BEM, °ia C. 9) see<sup>6</sup>, °iyaṃ Mss. 10) not in CH 11) eāṃ E. 12) u A. 13) AH add naṃ. 14) °li B, Koḍinna A, sagu° B. 15) i° BE. 16) see<sup>6</sup>, So° B, down to v 13 wanting in H. 17) °ia BEM. 18) see<sup>6</sup>, °iyaṃ C. 19) eyāṃ Mss. see<sup>11</sup>.

9. 1) °dae° BE. 2) °gu° B. 3) i° BEM. 4) u BM, not in E. 5) °ia E 6) see<sup>7</sup>, mi° BE, °ma° CM 7) see 5<sup>12</sup>. 8) ittha M 9) see<sup>7</sup>, biyaṃ A 10) °ea° E. 11) Abhijayaṃ BEM. 12) °dage° BM 13) °ccha B 14) M adds ca



Uccânâgari<sup>15</sup> Vijjâ-  
 harî ya<sup>7</sup> Vairî<sup>16</sup> ya<sup>7</sup> Majjhimillâ ya |  
 Koḍiyaganassa<sup>7</sup> eyâ<sup>7</sup>  
 havamti cattâri sâhâo || 13 ||

se tam-sâhâo. se kim tam-kulâim? kulâim evam âbhiijamti,  
 tam jahâ:

padham' ittha<sup>17</sup> Bambahlijjam  
 biiyam<sup>18</sup> nâmeṇa Vacchalijjam<sup>19</sup> tu |  
 taiyam<sup>7</sup> puṇa Vâñijjam<sup>20</sup>  
 cautthayam Panhavâṇayam<sup>21</sup> || 14 || (9.)

therâṇam Suttîhiya<sup>1</sup>-Suppadibuddhâṇam koḍiya<sup>1</sup>-kâkamdagâṇam  
 Vagghâvacca-sagottâṇam<sup>2</sup> ime paṃca therâ amtevâsî ahâvaccâ  
 abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>, tam jahâ: there aija-Imdadinne, there<sup>4</sup> Piyagamthe<sup>5</sup>,  
 there Vijjâharagovâle Kâsava-gottenam<sup>6</sup>, there Isidatte, there  
 Arihadatte<sup>7</sup>. therehinto ṇam Piyagamthehinto ettha<sup>8</sup> ṇam Ma-  
 jjhima sâhâ niggayâ; therehinto ṇam Vijjâharagovâlehimto tattha<sup>9</sup>  
 ṇam Vijjâharî sâhâ niggayâ. therassa ṇam aija-Imdadinnassa Kâsava-  
 gottassa<sup>10</sup> aija-Dinne there amtevâsî Goyama<sup>11</sup>-sagotte<sup>10</sup>. therassa  
 ṇam aija-Dinnassa Goyama<sup>5</sup>-sagottassa<sup>10</sup> ime do therâ amtevâsî  
 ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>: there aija-Samtiseniê Mâḍhara-sagotte<sup>10</sup>,  
 there aija-Sihagiri Jâisare<sup>11</sup> Kosiya<sup>5</sup>-gotte<sup>12</sup>. therehinto ṇam aija-  
 Samtiseniêhimto Mâḍhara-sagottehimto<sup>10</sup> ettha<sup>8</sup> ṇam Uccânâgari<sup>13</sup>  
 sâhâ niggayâ. (10.)

therassa ṇam aija-Samtiseniyassa<sup>1</sup> Mâḍhara-sagottassa<sup>2</sup> ime  
 cattâri therâ amtevâsî ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>, 9000 tam  
 jahâ: there aija-Senîe, there<sup>4</sup> aija-Tâvase, there<sup>4</sup> aija-Kubere,  
 there<sup>5</sup> aija-Isipâlie. therehinto ṇam aija-Senîehimto ettha<sup>6</sup> ṇam  
 Ajjaseniyâ<sup>1</sup> sâhâ niggayâ; therehinto ṇam aija-Tâvasehimto  
 ettha<sup>6</sup> ṇam Ajjatâvasî sâhâ niggayâ; therehinto ṇam aija-Kubere-  
 himto ettha<sup>6</sup> ṇam Ajjakuberâ sâhâ niggayâ; therehinto ṇam aija-  
 Isipâliehimto ettha<sup>6</sup> ṇam Ajjaisipâliyâ<sup>1</sup> sâhâ niggayâ. therassa ṇam  
 aija-Sihagirissa Jâisarassa Kosiya-gottassa<sup>7</sup> ime cattâri therâ amtevâsî  
 ahâvaccâ abhinnâyâ hotthâ<sup>3</sup>, tam jahâ: there Dhanagiri, there aija-  
 Vaire, there aija-Samîe, there Arihadinne<sup>8</sup>. therehinto ṇam aija-  
 Samîehimto<sup>9</sup> Goyama<sup>1</sup>-saguttehimto ettha<sup>6</sup> ṇam Bambahdiviyâ<sup>10</sup> sâhâ  
 niggayâ. therehinto ṇam aija-Vairehimto<sup>11</sup> Goyama<sup>12</sup>-sagottehimto<sup>13</sup>  
 ettha<sup>14</sup> ṇam Ajjavairâ<sup>15</sup> sâhâ niggayâ. therassa ṇam aija-Vairassa

9 15) Ucca<sup>o</sup> C. 16) Vayari CM. 17) <sup>o</sup>e<sup>o</sup> A. 18) see<sup>7</sup>, bi<sup>o</sup> AEM. 19) Vatth<sup>o</sup>  
 AC. 20) Vâlî<sup>o</sup> CH. 21) ṇh CE, nn A, <sup>o</sup>vânijjam M.

10. 1) see 5<sup>12</sup>. 2) <sup>o</sup>gu<sup>o</sup> BCHM. 3) hu<sup>o</sup> BEM. 4) only in A. 5) *y* only  
 after a, â E. 6) gu<sup>o</sup> BM 7) ajarahadatte B, Ara<sup>o</sup> H 8) i<sup>o</sup> BEM. 9) ittha  
 EM. 10) <sup>o</sup>gu<sup>o</sup> B. 11) <sup>o</sup>iss<sup>o</sup> AB, <sup>o</sup>is<sup>o</sup> CH 12) see<sup>10</sup>, sago<sup>o</sup> A. 13) Ucca<sup>o</sup> A.

11. 1) see 10<sup>o</sup>. 2) go<sup>o</sup> M, sago<sup>o</sup> B. 3) hu<sup>o</sup> BM 4) not in ACEH.  
 5) not in E. 6) i<sup>o</sup> BEM 7) sago<sup>o</sup> A, gu<sup>o</sup> BM 8) Ara<sup>o</sup> BCH. 9) not in  
 ACH. 10) <sup>o</sup>vi C, <sup>o</sup>viâ EM. 11) AC add ṇam. 12) Goama BE. 13) -go<sup>o</sup>  
 H, -gu<sup>o</sup> M, sago<sup>o</sup> B. 14) i<sup>o</sup> BCEM 15) <sup>o</sup>ri C, <sup>o</sup>bayari H.

Goyama<sup>12</sup>-sagottassa<sup>16</sup> ime tinni therā amtevāsī ahāvaccā abhinnañyā hotthā<sup>3</sup>, tam jahā: there ajja-Vairasenīe, there ajja-Paume, there ajja-Rahe. therehinto nam ajja-Vairasenīehinto<sup>17</sup> ettha<sup>6</sup> nam Ajja-nailī sâhâ niggayâ; therehinto nam ajja-Paumehinto ettha<sup>6</sup> nam Ajjapaumâ sâhâ niggayâ; therehinto ajja-Rahehinto ettha<sup>6</sup> nam Ajjayamti sâhâ niggayâ. therassa nam ajja-Rahassa Vaccha-sagottassa<sup>18</sup> ajja-Pûsagiri there amtevāsī Kosiya<sup>1</sup>-sagotte<sup>19</sup>. therassa nam ajja-Pûsagiri Kosiya<sup>1</sup>-sagottassa<sup>7</sup> ajja-Phaggumitte there amtevāsī Goyama-sagotte<sup>20</sup>. (11.)

[therassa nam ajja-Phaggumittassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Dhanagiri there amtevāsī Vâsiṭṭha-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Dhanagiri Vâsiṭṭha-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Sivabhûi there amtevāsī Kuccha-sagutte. therassa nam ajja-Sivabhûissa Kuccha-saguttassa ajja-Bhadde there amtevāsī Kâsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Bhaddassa Kâsava-guttassa ajja-Nakkhatte there amtevāsī Kâsava-gutte. therassa nam ajja-Nakkhattassa Kâsava-guttassa ajja-Rakkhe there amtevāsī Kâsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Rakkhassa Kâsava-guttassa ajja-Nâge there amtevāsī Goyama<sup>1</sup>-sagutte. therassa nam ajja-Nâgassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa ajja-Jehile there amtevāsī Vâsiṭṭha-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Jehilassa Vâsiṭṭha-saguttassa ajja-Vinhû<sup>3</sup> there amtevāsī Mâdhara-sagutte. therassa nam ajja-Vinhussa Mâdhara-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Kâlâe there amtevāsī Goyama<sup>1</sup>-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Kâlâgayassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa<sup>2</sup> ime do therā amtevāsī Goyama-saguttâ: there ajja-Sampalīe, there ajja-Bhadde. eesim dunha<sup>4</sup> vi<sup>5</sup> therānam Goyama<sup>1</sup>-saguttānam ajja-Vuddhe there amtevāsī Goyama<sup>1</sup>-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Vuddhassa Goyama<sup>1</sup>-saguttassa ajja-Samghapālīe there amtevāsī Goyama<sup>1</sup>-sagutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Samghapālīyassa<sup>1</sup> Goyama<sup>1</sup>-saguttassa<sup>2</sup> ajja-Hatthi<sup>6</sup> there amtevāsī Kâsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja-Hatthissa Kâsava-guttassa<sup>2</sup> ajja-Dhamme there amtevāsī Suvvaya<sup>7</sup>-gutte. therassa nam ajja-Dhammassa Suvvaya<sup>7</sup>-guttassa<sup>2</sup> ajja-Sihe<sup>8</sup> there amtevāsī Kâsava-gutte. therassa nam ajja-Sihassa Kâsava-guttassa<sup>2</sup> ajja<sup>9</sup>-Dhamme there amtevāsī Kâsava-gutte<sup>2</sup>. therassa nam ajja<sup>9</sup>-Dhammassa Kâsava-guttassa ajja-Samḍille there amtevāsī. (12.)]

vaṇḍāmi Phaggumittam

ca<sup>1</sup> Goyama<sup>2</sup> Dhanagiriṇ ca Vâsiṭṭhaṇ |

Kucchaṇ<sup>3</sup> Sivabhūiṇ<sup>4</sup> pi ya<sup>5</sup>

Kosiya<sup>2</sup> Dujjima<sup>6</sup>-kanhe<sup>7</sup> ya<sup>5</sup> || 1 ||

11 16) sagu<sup>0</sup> ABE, -go<sup>0</sup> C. 17) Vayara<sup>0</sup> E, °piyaeh<sup>0</sup> C 18) sagei<sup>0</sup> BM. 19) -go<sup>0</sup> HM, sagu<sup>0</sup> B. 20) sagu<sup>0</sup> B -gu M.

12. wanting in ACH, see notes. 1) see 10<sup>5</sup>. 2) °go<sup>0</sup> M. 3) °uṇ M 4) dunham B. 5) not in B. 6) Subatthi M 7) Sāvaya M. 8) Sehe E. 9) E adds mahā

13 v. 1. 1) not in BCHM. 2) see 10<sup>5</sup>. 3) Ko<sup>0</sup> CH, °eehim A. 4) Sipa<sup>0</sup> A. 5) a EM. 6) do<sup>0</sup> CH, °jja<sup>0</sup> BCH. 7) ṇh B, mñh A, kamte kvut S.

tam vamdîṇa sirasâ  
 Bhaddam<sup>1</sup> vamdâmi Kâsavam<sup>2</sup> gottam<sup>3</sup> |  
 Nakkham<sup>4</sup> Kâsava-gottam<sup>5</sup>  
 Rakkham pi ya<sup>6</sup> Kâsavam vande || 2 ||  
 vamdâmi ajja-Nâgam<sup>1</sup>  
 ca Goyamam<sup>2</sup> Jehilam<sup>3</sup> ca Vâsittam |  
 Viṇhum<sup>4</sup> Mâḍhara-gottam<sup>5</sup>  
 Kâlagam avi Goyamam<sup>2</sup> vande || 3 ||  
 Goyama<sup>1</sup>-gutta-kumâram  
 Sampaliyam<sup>2</sup> taha<sup>3</sup> ya<sup>4</sup> Bhaddayam<sup>5</sup> vande |  
 theram ca ajja-Vuḍḍham  
 Goyama-guttam namamsâmi<sup>6</sup> || 4 ||  
 tam vamdîṇa sirasâ  
 thira-satta-caritta-nâṇa-sampannam<sup>7</sup> |  
 theram ca Saṃghavâliya<sup>8</sup>  
 Kâsava-gottam<sup>9</sup> paṇivayâmi || 5 ||  
 vamdâmi ajja-Hatthim  
 ca<sup>1</sup> Kâsavam khamti-sâgaram dhîram |  
 gimhâṇa paḍhama-mâse  
 kâlagayam cetta<sup>2</sup>-suddhassa || 6 ||  
 vamdâmi ajja-Dhammam  
 ca<sup>1</sup> Suvvayam sila<sup>2</sup>-laddhi-sampannam |  
 jassa<sup>3</sup> nikkhamaṇe devo<sup>4</sup>  
 chattam varam uttamam vahai || 7 ||  
 Hattham Kâsava-gottam<sup>1</sup>  
 Dhammam siva-sâhagam paṇivayâmi |  
 Siham Kâsava-gottam<sup>2</sup>  
 Dhammam pi ya<sup>3</sup> Kâsavam vande || 8 ||  
 [tam vamdîṇa sirasâ  
 thira-satta-caritta-nâṇa-sampannam<sup>1</sup> |  
 theram ca ajja-Jambum<sup>2</sup>  
 Goyama<sup>2</sup>-guttam namamsâmi || 9 ||

v. 2. 1) Vattam A, Cittam CH. 2) °va BE. 3) sagu<sup>0</sup> BE. 4) Nakkham C. 5) gu<sup>0</sup> BE. 6) a EM.

v. 3. 1) Gamgam *kvacit* S. 2) Goa<sup>0</sup> E 3) Jeṭṭhilam *kvacit* S 4) nh CEHM. 5) gu<sup>0</sup> BE.

v. 4. and 5. A om. the last hemistich of v. 4 and the first one of v. 5.  
 1) Goa<sup>0</sup> E. 2) °puli<sup>0</sup> CH, °iam E, Sampannayam A, Appaliyam *kvacit* S  
 3) tam A. 4) not in ACM. 5) Bhaddavayam M. 6) paṇivayâmi E. 7) °pu<sup>0</sup>  
 C. 8) °pâl<sup>0</sup> B, °laya M, °lia E. 9) gu<sup>0</sup> BCE.

v. 6. 1) CHM om. 2) ci<sup>0</sup> BCH.

v. 7. 1) E om. 2) sîsa A. 3) read jasa or nikhamane? 4) devâ C.

v. 8. 1) gu<sup>0</sup> BE. 2) gu<sup>0</sup> BEM. 3) a BEM.

v. 9—13 incl are wanting in A; they are not commented upon in the commentaries 1) °pu<sup>0</sup> CH. 2) °bu B, °bû HM 3) Goa<sup>0</sup> EM.

miu-maddava-saṃpannam<sup>1</sup>  
 uvauttaṃ<sup>2</sup> nāṇa-damṣaṇa-caritte |  
 theram ca Nāṇḍiyaṃ<sup>3</sup> pi ya<sup>4</sup>  
 Kāsava-guttaṃ paṇivayāmi || 10 ||  
 tatto a thira-carittaṃ  
 uttama-saṃmatta<sup>1</sup>-satta<sup>2</sup>-saṃjuttaṃ |  
 Desigaṇi-khamāsamaṇaṃ  
 Kāsava<sup>3</sup>-guttaṃ<sup>4</sup> namaṃsāmi || 11 ||  
 tatto aṇuoga-dharaṃ  
 dhīraṃ<sup>1</sup> mai-sāgaraṃ mahāsattaṃ |  
 Thiragutta-khamāsamaṇaṃ  
 Vaccha-saguttaṃ<sup>2</sup> paṇivayāmi<sup>3</sup> || 12 ||  
 tatto a<sup>1</sup> nāṇa-damṣaṇa-  
 caritta-tava-suṭṭhiyaṃ<sup>2</sup> guṇa-mahantaṃ |  
 theram kumāra-Dhammaṃ  
 vamaḍāmi gaṇiṃ guṇoveyaṃ<sup>3</sup> || 13 || ]  
 sutṭ'-attha-ayaṇa-bhārie  
 khama-dama-maddava-guṇehi<sup>1</sup> sampanne |  
 Deviddhi-khamāsamaṇe  
 Kāsava-gotte<sup>2</sup> paṇivayāmi || 14 || (13.)

---

v. 10. 1) °e B. 2) ovalaṇaṃ B. 3) °iaṃ CEHM. 4) a BEM.

v. 11. 1) samatta C. 2) not in H. 3) Mādhara CE. 4) go<sup>o</sup> H

v. 12. 1) viraṃ CH. 2) Kāsavaguttaṃ C, Mādhara-gottaṃ H. 3) namaṃsāmi H.

v. 13. 1) ya B. 2) °iaṃ CEHM. 3) °eaṃ CEH, °ovave<sup>o</sup> M.

v. 14. 1) °hiṃ ABE. 2) gu<sup>o</sup> BEM.

---

## Sāmācāri.

Tenaṃ kāleṇaṃ tenaṃ samaṇeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīsai-rāe māse viikkamte<sup>2</sup> vāsā-vāsaṃ pajjosavei. 'se ken'<sup>3</sup> atṭhenaṃ bhaṃte evaṃ vuccai: samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīsai-rāe māse viikkamte<sup>2</sup> vāsā-vāsaṃ pajjosavei?' (1.) "jao<sup>1</sup> naṃ pāeṇaṃ<sup>2</sup> agārīṇaṃ agārīṇaṃ kaḍiyāṇaṃ<sup>3</sup> ukkampiyāṇaṃ<sup>3</sup> channāṇaṃ<sup>4</sup> littāṇaṃ ghaṭṭhāṇaṃ maṭṭhāṇaṃ sappadhūmiyāṇaṃ<sup>3</sup> khāḍagāṇaṃ khāya<sup>5</sup>-niddhamāṇaṇaṃ appaṇo atṭhāe kaḍāṇaṃ paribhuttāṇaṃ<sup>6</sup> pariṇāmiyāṇaṃ<sup>3</sup> bhavaṃti, se teṇ'<sup>7</sup> atṭhenaṃ evaṃ vuccai<sup>8</sup>: samaṇe bhagavaṃ<sup>9</sup> Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīsai-rāe māse viikkamte<sup>10</sup> vāsā-vāsaṃ pajjosavei". (2.) jahā naṃ samaṇe bhagavaṃ<sup>1</sup> Mahāvire vāsāṇaṃ sa-vīsai-rāe māse viikkamte<sup>2</sup> vāsā-vāsaṃ pajjosavei, tahā naṃ gaṇa-harā vi vāsāṇaṃ sa-vīsai-rāe māse viikkamte<sup>2</sup> vāsā-vāsaṃ pajjosaviṃti. (3.) jahā naṃ gaṇa-harā vi vāsāṇaṃ *jāva*<sup>3</sup> pajjosaviṃti, tahā naṃ gaṇa-hara-sisā vi vāsāṇaṃ<sup>4</sup> *jāva* pajjosaviṃti. (4.) jahā naṃ gaṇa-hara-sisā vi<sup>5</sup> vāsāṇaṃ *jāva*<sup>6</sup> pajjosaviṃti, tahā naṃ therā vi vāsā-vāsaṃ pajjosaviṃti<sup>7</sup>. (5.) jahā naṃ therā vi<sup>8</sup> vāsāṇaṃ *jāva* pajjosaviṃti<sup>7</sup>, tahā naṃ je ajjattāe samaṇā niggamthā viharantaṃ, ee<sup>9</sup> vi ya<sup>10</sup> naṃ vāsāṇaṃ *jāva*<sup>11</sup> pajjosaviṃti<sup>11</sup>. (6.) jahā naṃ je ajjattāe samaṇā niggamthā viharantaṃ<sup>8</sup> vāsāṇaṃ *jāva*<sup>12</sup> pajjosaviṃti<sup>7</sup>, tahā naṃ amhaṃ pi āyariyā<sup>13</sup> uvajjhāyā *jāva* pajjosaviṃti<sup>7</sup>, (7.) jahā naṃ amhaṃ pi āyariyā<sup>13</sup> vāsāṇaṃ *jāva* pajjosaviṃti<sup>7</sup>, tahā naṃ amhe vi vāsāṇaṃ sa-vīsai-rāe māse viikkamte<sup>2</sup> vāsā-vāsaṃ pajjosavemo. amtarā vi ya<sup>14</sup> se kappai pajjosavittae, no se kappai taṃ rayanaṃ uvāyaṇāvitthae<sup>15</sup>. (8.) I.

1. 1) bhay<sup>o</sup> B. 2) viti<sup>o</sup> A. vai<sup>o</sup> C. 3) kenāṃ A.

2. 1) jan BCEH. 2) pāi<sup>o</sup> C. 3) *y* only after *a*, *ā* in E 4) B adds guttāṇaṃ, E item after littāṇaṃ 5) khāi C. 6) CH add sa atṭhāṇaṃ. 7) tenaṃ A. 8) <sup>o</sup>ati C. 9) bhay<sup>o</sup> B. 10) viti<sup>o</sup> A.

3.—8. 1) bhay<sup>o</sup> B. 2) viti<sup>o</sup> A. 3) EM fully repeated. 4) vāsā-vāsaṃ C om jāva 5) not in CEM. 6) ABM om 7) <sup>o</sup>enti A. 8) EHM om 9) te AM. 10) a BE, not in AM 11) A om. 12) AHM, fully repeated. 13) <sup>o</sup>iā E. 14) a EM 15) uvāṇa<sup>o</sup> BCE; M commentary.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā savvao samantā sa-kosaṃ joyaṇaṃ<sup>1</sup> uggahaṃ oghiṇhittā<sup>2</sup> ṇaṃ ciṭṭhiuṃ<sup>3</sup>, ahā-lapdaṃ avi uggāhe. (9.) II.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>2</sup> kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā savvao samantā sa-kosaṃ joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>3</sup> gaṇtuṃ paḍiniyattae<sup>4</sup>. (10.) jattha ṇaṃ<sup>5</sup> naṃ niceṇyagā<sup>5</sup> nicca-saṃdaṇā, no se kappai savvao samantā sa-kosaṃ joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>7</sup> gaṇtuṃ paḍiniyattae<sup>4</sup>. (11.) Erāvai<sup>8</sup> Kuṇālāe jattha cakkīyā<sup>2</sup> siyā<sup>2</sup> egam pāyaṃ jale kiccā egam pāyaṃ thale kiccā evaṃ<sup>9</sup> cakkīyā<sup>10</sup>, eva ṇaṃ<sup>11</sup> kappai savvao samantā sa-kosaṃ<sup>12</sup> joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>9</sup> gaṇtuṃ paḍiniyattae<sup>4</sup>. (12.) evaṃ no cakkīyā<sup>2</sup>, evaṃ se<sup>13</sup> no kappai savvao samantā sa-kosaṃ<sup>12</sup> joyaṇaṃ<sup>2</sup> bhikkhāyariyāe<sup>9</sup> gaṇtuṃ paḍiniyattae. (13.) III.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthegaiyāṇaṃ<sup>2</sup> evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai: dāve, bhaṃte! evaṃ se kappai dāvittae<sup>3</sup>, no se kappai paḍigāhittae. (14.) vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthegaiyāṇaṃ<sup>1</sup> evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai<sup>4</sup>: paḍigāhe, bhaṃte! evaṃ se kappai paḍigāhittae<sup>3</sup>, no se kappai dāvittae. (15.) vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ atthegaiyāṇaṃ evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai<sup>4</sup>: dāve, bhaṃte! paḍigāhe<sup>5</sup>, bhaṃte! evaṃ se kappai dāvittae paḍigāhittae vā. (16.) IV.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> no kappai niggamthāṇa vā niggamthiṇa vā haṭṭhāṇaṃ āroggaṇaṃ<sup>2</sup> baliya<sup>3</sup>-sarirāṇaṃ imāo nava rasa-vigaṇo<sup>4</sup> abhikkhaṇaṃ 2 āhārittae<sup>5</sup>, taṃ jahā: khiraṃ, dahiṃ, nava-ṇiyaṃ<sup>3</sup>, sappiṃ, tellaṃ<sup>6</sup>, guḍaṃ, mahūṃ, majjaṃ, maṃsaṃ. (17.) V.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthegaiyāṇaṃ<sup>2</sup> evaṃ vutta-puvvaṃ bhavai: aṭṭho, bhaṃte! gilāṇassa? se ya<sup>3</sup> vaejjā<sup>4</sup>: “aṭṭho — se ya<sup>3</sup> puccheyavve<sup>5</sup>: ‘kevaieṇaṃ<sup>6</sup> aṭṭho?’ se ya<sup>3</sup> vaejjā<sup>4</sup>: “evaieṇaṃ aṭṭho gilāṇassa; jaṃ se paṇāṇaṃ vayai<sup>7</sup>. se paṇāṇe<sup>8</sup> oghettavve<sup>9</sup>”. se ya<sup>3</sup> vinnavejjā<sup>4</sup>, se ya<sup>3</sup> vinnavemāṇe labhejjā<sup>4</sup>, se ya<sup>3</sup> paṇāṇa-patte: ‘hou! alāhi!’ ii<sup>10</sup> vattavvaṃ. siyā<sup>2</sup>: ‘se kim āhu bhaṃte?’ “evaieṇaṃ<sup>11</sup> aṭṭho gilāṇassa”. siyā<sup>2</sup> ṇaṃ eṇaṃ vayaṃtaṃ paro vaejjā<sup>4</sup>: ‘paḍigāhehi aṭṭho! tumaṃ pacchā<sup>12</sup> bhokkhasi<sup>13</sup> vā, pāhisi<sup>14</sup> vā’ — evaṃ se kappai paḍigāhittae<sup>15</sup>, no<sup>16</sup> se kappai gilāṇassa<sup>17</sup> nisāe<sup>18</sup> paḍigāhittae. (18.) VI.

vāsā-vāsaṃ pajjosaviyāṇaṃ<sup>1</sup> atthiṇaṃ<sup>2</sup> therāṇaṃ taha-ppa-

9. 1) see 2<sup>3</sup>. 2) u<sup>o</sup> CEM, nh EM, gi<sup>o</sup> A. 3) ciṭṭhaṃ C

10—13 1) ‘itāṇaṃ A. ‘iāṇaṃ E. 2) y only after a, ā in EM. 3) ‘iāe E. 4) paḍiyo A. 5) ABM om. 6) ‘oda<sup>o</sup> A. ‘oa<sup>o</sup> E. 7) ‘iri<sup>o</sup> A, see<sup>2</sup>. 8) ‘ati C. 9) not in A. 10) not in A, see<sup>2</sup>; M adds siā. 11) nh EM. 12) kk B. 13) ṇhaṃ A

14—16 1) see 2<sup>3</sup>. 2) see<sup>1</sup>, ‘gayāṇaṃ C. 3) ‘ett<sup>o</sup> A. 4) ha<sup>o</sup> A. ‘ti H. 5) ‘ehi M. 17 1) abbreviated in EM. 2) aru<sup>o</sup> BEM S *kvacit* S ārogaṇaṃ 3) see 10<sup>2</sup>. 4) ‘io B. 5) ‘re<sup>o</sup> C. 6) ti<sup>o</sup> BCEM

18. 1) pa EM, not in AC. 2) see 2<sup>3</sup>. 3) a BEM. 4) ‘ijjo BEM. 5) ‘ea<sup>o</sup> EM, pucche S *kvacit*. 6) kevatitenaṃ CH. ‘ien<sup>o</sup> M. 7) vadati H. 8) ‘na EM, nā H. 9) u<sup>o</sup> CHM, ghi<sup>o</sup> B. ‘itt<sup>o</sup> BCEM. 10) iti CH, ia BEM. 11) ‘aie<sup>o</sup> CHM. 12) pitthā A. 13) bhu<sup>o</sup> BEM, ‘esi A. 14) dāhisi *kvacit* S. 15) ‘ett<sup>o</sup> A. 16) no A. 17) gilāṇa M. 18) nīśāe A

19 1) see 2<sup>3</sup>. 2) atthegaiyāṇaṃ A.

gârâim kulâim kaḍâim pattiyâim<sup>1</sup> thejjâim<sup>3</sup> vesâsiyâim<sup>1</sup> sammayâim<sup>1</sup> bahumayâim<sup>1</sup> aṇumayâim<sup>1</sup> bhavamti, jattha<sup>4</sup> se no<sup>5</sup> kappai adakkhu<sup>6</sup> vaittae: atthi te, âuso<sup>7</sup>! imam<sup>1</sup> vâ 2? — ‘kim âhu bhamte?’ “saḍḍhî gihî gñhai<sup>8</sup> vâ, teṇiyam<sup>9</sup> pi kujjâ.” (19.)

vâsâ-vâsam pajjosaviyassa<sup>1</sup> nicca-bhattiyassa<sup>2</sup> bhikkhussa kappai<sup>3</sup> egam<sup>4</sup> goyara<sup>4</sup>-kâlâm gâhâvai-kulam<sup>1</sup> bhattâe vâ pânâe vâ nikkhamittae vâ pavisittae vâ. <sup>5</sup>nannattha âyariya<sup>4</sup>-veyâvaccena<sup>7</sup> vâ<sup>8</sup>, evam<sup>1</sup> uvajjhâya<sup>6</sup>-tavassi-gilâṇa-veyâvaccena<sup>7</sup> vâ<sup>8</sup>, khudda<sup>9</sup>-khuddiyâe<sup>4</sup> evam<sup>8</sup> avamjâṇa<sup>8</sup>-jâyaenam<sup>10</sup>. (20.) VII.

vâsâ-vâsam p. cauttâ-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa ayam<sup>1</sup> evaie visese, jam<sup>1</sup> se pao<sup>2</sup> nikkhamma puvvâm eva viyaḍagam<sup>3</sup> bhocçâ<sup>4</sup> pacchâ<sup>5</sup> paḍiggahagam<sup>6</sup> samlihiya<sup>7</sup> sampamajjiya<sup>7</sup> se ya samtharijâ<sup>8</sup>, kappai se tad-divasam<sup>1</sup> ten’ eva bhatt’-atthenam<sup>1</sup> pajjosavittae; se ya<sup>9</sup> no samtharijâ<sup>8</sup>, evam<sup>1</sup> se kappai doccam<sup>10</sup> pi gâhâvai-kulam<sup>1</sup> bhattâe vâ pânâe vâ nikkhamittae vâ pavisittae vâ. (21.) vâsâ-vâsam p. chaṭṭhâ-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti do goyara<sup>11</sup>-kâlâ gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (22.) vâsâ-vâsam p. aṭṭhama-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti tao goyara<sup>11</sup>-kâlâ gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (23.) vâsâ-vâsam p. vigittâ<sup>12</sup>-bhattiyassa<sup>13</sup> bhikkhussa kappamti savve vi goyara<sup>11</sup>-kâlâ gâhâvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (24.) VIII.

vâsâ-vâsam p. nicca-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti savvâim pânagâim paḍigâhittae. vâsâ-vâsam p. cauttâ-bhattiyassa<sup>1</sup> kappamti tao pânagâim paḍigâhittae, tam<sup>1</sup> jahâ: usseimam<sup>1</sup> vâ<sup>2</sup>, samseimam<sup>1</sup> vâ<sup>3</sup>, câulodagam<sup>1</sup> vâ<sup>4</sup>. vâsâ-vâsam p. chaṭṭhâ-bhattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti tao pânagâim paḍigâhittae, tam<sup>1</sup> jahâ: tilodagam<sup>1</sup> vâ<sup>5</sup>, tusodagam<sup>1</sup> vâ<sup>5</sup>, javodagam<sup>1</sup> vâ<sup>5</sup>. vâsâ-vâsam p. aṭṭhama-bhattiyassa<sup>6</sup> bhikkhussa kappamti tao pânagâim paḍigâhittae, tam<sup>1</sup> jahâ: âyâmam<sup>1</sup> vâ<sup>7</sup>, sovîram<sup>1</sup> vâ<sup>7</sup>, suddha-viyaḍam<sup>8</sup> vâ. vâsâ-vâsam p. vigittâ-bhattiyassa<sup>9</sup> bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe<sup>9</sup> paḍigâhittae, se vi ya<sup>6</sup> ṇam<sup>1</sup> a-sitthe, no vi ya<sup>6</sup> ṇam<sup>1</sup> sa-sitthe. vâsâ-vâsam p. bhatta<sup>10</sup>-paḍiyâikkhiyassa<sup>11</sup> bhikkhussa kappai ege usiṇa-viyaḍe<sup>12</sup> paḍigâhittae, se vi ya<sup>6</sup> ṇam<sup>1</sup> a-sitthe, no vi ya<sup>6</sup> ṇam<sup>1</sup> sa-sitthe, se vi ya<sup>6</sup> ṇam<sup>1</sup> paripûe<sup>13</sup>, no c’eva ṇam<sup>1</sup> a-parinimie, <sup>14</sup>se ya<sup>6</sup> ṇam<sup>1</sup> bahu-sampunne, no c’eva ṇam<sup>1</sup> a-bahu-sampunne. (25.) IX.

19. 3) thi<sup>0</sup> BEM. 4) tattha CH. 5) ṇṇo A. 6) oṭṭhu CH, adittṭham A. 7) âuse M. 8) nh BC. 9) oiam EM.

20. 1) oia<sup>0</sup> E, pa M; C om. 2) oia<sup>0</sup> EM 3) oanti C, oati M. 4) see 2<sup>2</sup>. 5) na<sup>0</sup> S, ann<sup>0</sup> B; all down to 21 se a na samtharijâ wanting in M. 6) E adds veâvaccena vâ 7) see<sup>4</sup> and <sup>8</sup>. 8) not in A. 9) khuddaena vâ BE. 10) jâenam jâena H. jâyaena E, not in A, H adds vâ.

21—24 1) oia<sup>0</sup> BE. 2) pâu CEH. 3) via<sup>0</sup> E, mḍ H. 4) bhu<sup>0</sup> BE. 5) piccâ B. 6) ham BE. 7) oia E. oia<sup>0</sup> A. 8) oia<sup>0</sup> CH 9) a EM. 10) du<sup>0</sup> BEM. 11) goara E. 12) vik<sup>0</sup> CEH. 13) oia<sup>0</sup> BEM.

25. 1) oia<sup>0</sup> BEM. 2) not in AHM. 3) not in ACHM. 4) not in HM. 5) odae CEH. om. vâ. 6) y only after a, â in BE. 7) EM om. vâ, E o<sup>0</sup>, M o<sup>0</sup>. 8) via<sup>0</sup> E, o<sup>0</sup> AE, EM om. vâ. 9) oia<sup>0</sup> E. 10) A adds pâne. 11) see 10<sup>2</sup>. 12) see<sup>6</sup>. usiṇodae A 13) o<sup>0</sup>pâe BC, pûe E 14) the rest wanting in ACH, kvacit S

vāsā-vāsaṃ p. saṃkhā-dattiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kappamti paṃca dattio bhoyaṇassa<sup>1</sup> paḍigāhittae, paṃca pāṇagassa; ahavā cattāri bhoyaṇassa<sup>1</sup>, paṃca pāṇagassa; ahavā paṃca bhoyaṇassa<sup>1</sup>, cattāri pāṇagassa. tattha eḡ datti loṇā sāyaṇa-mittam<sup>2</sup> avi<sup>3</sup> paḍigāhiyā<sup>1</sup> siyā<sup>1</sup>. kappai se tad-divasaṃ ten' eva bhatt'-atṭhenaṃ pajjosavittae, no se kappai doccam<sup>4</sup> pi gāhāvai-kulam bh. v. p. v. n. v. p. v. (26.) X.

vāsā-vāsaṃ p. no kappai niggamṭhāna<sup>1</sup> vā niggamṭhiṇa<sup>2</sup> vā<sup>2</sup> jāva uvassayāo satta-ghar'-amṭaraṃ saṃkhaḍḍiṃ saṃniyaṭṭa<sup>3</sup>-cārissa ittae<sup>4</sup>. ege<sup>5</sup> evam āhamsu: <sup>6</sup>no kappai jāva uvassayāo pareṇaṃ<sup>7</sup> saṃkhaḍḍiṃ saṃniyaṭṭa<sup>8</sup>-cārissa ittae; ege puṇa evam āhamsu: no kappai jāva uvassayāo parampareṇaṃ<sup>7</sup> saṃkhaḍḍiṃ saṃniyaṭṭa<sup>9</sup>-cārissa ittae. (27.) vāsā-vāsaṃ p. no kappai pāṇi-paḍiggahiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa kaṇaga-phusiya<sup>1</sup>-mittam<sup>2</sup> avi vuṭṭhi-kāyaṃsi nivaya-māṇaṃsi gāhāvai-kulam jāva pavisittae vā. (28.) vāsā-vāsaṃ p. pāṇi-paḍiggahiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa no kappai agiḥaṃsi piṇḍavāyaṃ paḍigāhittā pajjosavittae: <sup>3</sup>pajjosavemāṇassa sahasā vuṭṭhi-kāe nivaejjā<sup>4</sup>. desaṃ bhocce<sup>5</sup> desaṃ ādāya<sup>6</sup> se<sup>7</sup> pāṇiṇā pāṇiṃ paripihittā<sup>8</sup>, uraṃsi vā ṇaṃ nilijjijjā, kakkhaṃsi vā ṇaṃ samāhaḍḍijjā<sup>9</sup>, ahā-channāni<sup>10</sup> vā leṇāni vā uvāgacchijjā, rukkhā-mūlāni vā uvāgacchijjā<sup>9</sup>, jahā se pāṇiṃsi<sup>11</sup> dae vā, daga-rae vā, daga-phusiya<sup>12</sup> vā no<sup>13</sup> pariāvajjai<sup>14</sup>. (29.) XI.

vāsā-vāsaṃ p. pāṇi-paḍiggahiyassa<sup>1</sup> bhikkhussa jaṃ kimci<sup>2</sup> kaṇaga-phusiya<sup>1</sup>-mittam pi nivadaṃ, no se kappai bhattāe v. p. v. n. v. p. v. (30.) XII.

vāsā-vāsaṃ p. paḍiggaha-dhārissa bhikkhussa no kappai vagghā-riya<sup>1</sup>-vuṭṭhi-kāyaṃsi gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v.; kappai se appa-vuṭṭhi-kāyaṃsi s'-amṭar'-uttaraṃsi<sup>2</sup> gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. (31.) 9900 vāsā-vāsaṃ p. niggamṭhassa ya<sup>3</sup> gāhāvai-kulam piṇḍavāya-paḍiyāo<sup>1</sup> anupaviṭṭhassa nigijjhiya<sup>4</sup> 2 vuṭṭhi-kāe nivaijjā<sup>5</sup>, kappai se ahe ārāmaṃsi vā, ahe uvassayaṃsi vā, ahe viyaḍa<sup>6</sup>-giḥaṃsi vā, ahe rukkhā-mūlaṃsi vā uvāgacchittae. (32.) tattha se puṇḍavāgamaṇeṇaṃ puṇḍavutte cāulodane pacchavutte bhiliṅga<sup>7</sup>-sūve<sup>8</sup>, kappai<sup>9</sup> se cāulodane paḍigāhittae<sup>10</sup>, no se kappai bhiliṅga<sup>7</sup>-sūve<sup>8</sup> paḍigāhittae. (33.) tattha se puṇḍavāgamaṇeṇaṃ puṇḍavutte

26 1) see 25<sup>6</sup>. 2) me<sup>o</sup> A. 3) iva B. 4) du<sup>o</sup> BEM.

27. 1) <sup>o</sup>thassa C. 2) not in CH, 2 AM. 3) ni<sup>o</sup> H, <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> BE. 4) e<sup>o</sup> AS, ie C. 5) CHM add puṇa. 6) down to ege not in A 7) CH add sattaghar-amṭaraṃ. 8) ni<sup>o</sup> C, <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> EM. 9) <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> BEM.

28 and 29. 1) *y* only after *a*, *i* in BEM 2) me<sup>o</sup> A. 3) down to nivaejjā not in A. 4) <sup>o</sup>ijjā BEM. 5) bhu<sup>o</sup> BEHM. 6) āy<sup>o</sup> A 7) AC om. 8) <sup>o</sup>peh<sup>o</sup> A, parivittā H. 9) <sup>o</sup>ejjā A. 10) ṇa A. 11) <sup>o</sup>imsu A. 12) <sup>o</sup>siā E, <sup>o</sup>si A 13) no A. 14) pariā<sup>o</sup> AE, <sup>o</sup>vijjai B.

30. 1) <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> EM. 2) keci M.

31—35. 1) see 28<sup>1</sup>. 2) <sup>o</sup>rassa B. 3) not in BEM, M adds niggamṭhi vā. 4) nigg<sup>o</sup> CEM, <sup>o</sup>ijjiya A, <sup>o</sup>ia EM. 5) <sup>o</sup>ijjā A 6) via<sup>o</sup> E. 7) bhilaṃgu A, bhilaṃga E. 8) sūce B, rūve C. 9) <sup>o</sup>ati CH 10) <sup>o</sup>ettae A.



bhilinga<sup>7</sup>-sûve<sup>8</sup> pacchâutte câulodane, kappai se bhilinga<sup>7</sup>-sûve padigâhittae, no se<sup>11</sup> kappai câulodane padigâhittae. (34.) tattha se puuvâgamanenam do vi puuvâuttâm vattamti<sup>12</sup>, kappamti se do vi padigâhittae. <sup>13</sup>tattha se puuvâgamanenam do vi pacchâuttâm, no se<sup>11</sup> kappamti do vi padigâhittae. je se tattha puuvâgamanenam puuvâutte, se kappai<sup>9</sup> padigâhittae; je se tattha puuvâgamanenam pacchâutte, no se kappai padigâhittae. (35.) vâsâ-vâsam p. niggamthassa<sup>1</sup> gâhâvai-kulam pimḍavâya-padiyâe<sup>2</sup> pavittthassa<sup>3</sup> nigijjhiya<sup>4</sup> 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ<sup>5</sup>, kappai se ahe ârâmamsi vâ <sup>6</sup>ahe uvassayamsi vâ, ahe viyaḍa-gihamsi vâ, ahe rukkhâ-mûlamsi vâ uvâgacchittae, no se kappai puuvâ-gahienam bhatta-pânenam<sup>7</sup> velam uvâyanâvittae<sup>8</sup>; kappai se puuvâm<sup>9</sup> eva viyaḍagam<sup>10</sup> bhocçâ<sup>11</sup> pacchâ<sup>12</sup> paḍiggahagam<sup>13</sup> samlihiya<sup>2</sup> 2 sampamajjiya<sup>2</sup> 2 egâyayam<sup>14</sup> bhamḍagam kaṭṭu sâvasese sûrie<sup>15</sup>, jeñ' eva uvassae, ten' eva uvâgacchittae, no se kappai tam rayanin tatth' eva uvâyanâvittae<sup>16</sup>. (36.) vâsâ-vâsam p. niggamthassa gâhâvai-kulam pimḍavâya-padiyâe<sup>2</sup> anupavittthassa nigijjhiya<sup>4</sup> 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ, kappai se ahe ârâmamsi vâ *jâva*<sup>17</sup> uvâgacchittae. (37.) tattha no kappai egassa<sup>1</sup> niggamthassa egâe<sup>1</sup> niggamthiē egayao<sup>2</sup> ciṭṭhittae; tattha no kappai egassa niggamthassa dunhâ<sup>4</sup> ya<sup>3</sup> niggamthiṇam egayao<sup>5</sup> ciṭṭhittae; tattha no kappai dunham<sup>4</sup> niggamthânam egâe<sup>1</sup> niggamthiē egayao<sup>5</sup> ciṭṭhittae; tattha no kappai dunham<sup>4</sup> niggamthânam dunhâ<sup>6</sup> ya niggamthiṇam<sup>7</sup> egayao<sup>5</sup> ciṭṭhittae. atthi ya<sup>8</sup> ittha kei pamcame<sup>9</sup>, khuddâe vâ khuddiyâ<sup>10</sup> vâ, annesim vâ samloe sa-paḍiduvâre, eva nham<sup>11</sup> kappai<sup>12</sup> egayao<sup>13</sup> ciṭṭhittae. (38.) vâsâ-vâsam p. niggamthassa<sup>1</sup> gâhâvai-kulam pimḍavâya-padiyâe<sup>2</sup> anupavittthassa nigijjhiya<sup>3</sup> 2 vuṭṭhi-kâe nivaijjâ<sup>4</sup>, kappai se ahe ârâmamsi vâ *jâva* uvâgacchittae. tattha no kappai egassa niggamthassa<sup>5</sup> egâe agârie<sup>6</sup> egayao<sup>7</sup> ciṭṭhittae; evam cau-bhamgo. atthi ya<sup>8</sup> ittha kei pamcame<sup>9</sup>, there vâ theriyâ<sup>2</sup> vâ, annesim<sup>10</sup> vâ, samloe sa-paḍiduvâre, evam<sup>11</sup> kappai egayao<sup>12</sup> ciṭṭhittae. <sup>13</sup>evam c'eva niggamthiē agârassa ya bhâniyavvam<sup>14</sup>. (39.) XIII.

vâsâ-vâsam p. no kappai niggamthâna vâ niggamthiṇa vâ aparinnaenam<sup>1</sup> aparinnayassa<sup>2</sup> atthâe asanam vâ, <sup>3</sup>pânam vâ, khâimam

31—35. 11) AE om. 12) not in CH. 13) down to je se not in BEM. 36 and 37. 1) A adds vâ. 2) see 28<sup>1</sup>. 3) anupa<sup>o</sup> C. 4) nigg<sup>o</sup> BCM, see<sup>2</sup>. 5) <sup>o</sup>ejjâ A. 6) jâva uvâgacchittae M. 7) B adds tam. 8) uvâin<sup>o</sup> ABCEH. 9) <sup>o</sup>agam E. 10) via<sup>o</sup> EB. 11) bhu<sup>o</sup> BEM. 12) piccâ BE. 13) <sup>o</sup>ham B. 14) egao BM, egaya E. 15) sûre M. 16) uvâin<sup>o</sup> BE. 17) full phrase C.

38. 1) A adds ya. 2) egao BCM. 3) CEHM om. 4) donha ya A, <sup>o</sup>am CEHM. 5) egao CEM. 6) <sup>o</sup>am BE, om. ya. 7) <sup>o</sup>na ya BE. 8) not in AB, a EM. yâimtha kei *kvacit* S. 9) <sup>o</sup>mao A. 10) <sup>o</sup>iâ BEM. 11) pnam AS. 12) B adds se. 13) egao HM.

39. 1) A adds ya. 2) see 28<sup>1</sup>. 3) nigg<sup>o</sup> BCM. 4) <sup>o</sup>ejjâ A. 5) AM add ya. 6) A adds ya, E a. 7) egau M, egaya H. 8) a EM, nam B. 9) <sup>o</sup>mao ACEH. 10) un A. 11) evanham B. 12) egao CHM. 13) the rest is wanting in ACH. 14) <sup>o</sup>ia<sup>o</sup> E.

40 and 41. 1) <sup>o</sup>nnattenam A. 2) <sup>o</sup>nnattassa A. 3) Mss: 4 jâva padigâhittâe.

vā, sāmam vā paḍigāhittae. (40.) se kim āhu bhamte? icchā-paro aparinnā<sup>4</sup> bhūṃjijjā<sup>5</sup>, icchā-paro na bhūṃjijjā<sup>5</sup>. (41.) XIV.

vāsā-vāsam p. no kappai niggamthāna vā niggamthīna vā uda'-ulleṇa vā sa-siniddheṇa vā kâṇam asanam vā 4<sup>1</sup> āhārittae (42.) se kim āhu bhamte? satta siṇehāyayanā pannattā<sup>2</sup>, tam jahā: pāṇi, pāṇi-lehā, nahā, naha<sup>3</sup>-sihā, bhamuhā, ahar'-oṭṭhā<sup>4</sup>, uttar'-oṭṭhā<sup>4</sup>. aha puṇa evam jāṇijjā: vigaḍḍae<sup>5</sup> se<sup>6</sup> kâe, chinna-siṇhe; evam se kappai asanam vā 4 āhārittae. (43.) XV.

vāsā-vāsam p. iha khalu niggamthāna vā niggamthīna vā imāim aṭṭha suhumāim, jāim chaumatthenam niggamtheṇa vā niggamthī<sup>1</sup> vā abhikkhaṇam 2 jāṇiyavvāim<sup>2</sup> pāsīyavvāim<sup>2</sup> paḍilehiyavvāim<sup>2</sup> bhavanti, tam jahā: pāṇa-suhumam<sup>3</sup>, paṇaga-suhumam<sup>3</sup>, biya<sup>4</sup>-suhumam<sup>3</sup>, hariya<sup>4</sup>-suhumam<sup>3</sup>, puppha-suhumam<sup>3</sup>, aṇḍa-suhumam<sup>3</sup>, leṇa-suhumam<sup>3</sup>, siṇha-suhumam<sup>3</sup>. se kim tam pāṇa-suhume? pāṇa-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>4</sup>, tam jahā: kinhe, nīle, lohīe, hālidde, sukkile. atthi kuṃṭhū aṇuddhārī nāmaṃ<sup>5</sup>, jāṭhiyā<sup>6</sup> acalamāṇā chaumatthāṇam niggamthāna vā 2 no cakkhu-phāsam<sup>7</sup> havvam āgacchai<sup>8</sup>, 9jā aṭṭhiyā calamāṇā chaumatthāṇam cakkhu-phāsam havvam āgacchai; jā chaumatthenam niggamtheṇa vā niggamthī<sup>10</sup> vā abhikkhaṇam 2 jāṇiyavvā<sup>11</sup> pāsīyavvā<sup>11</sup> paḍilehiyavvā<sup>11</sup> bhavai<sup>12</sup>. se tam pāṇa-suhume<sup>3</sup>. (44.) se kim tam paṇaga-suhume<sup>1</sup>? 2paṇaga-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>3</sup>: kinhe<sup>4</sup> jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>6</sup>. atthi paṇaga-suhume tad-davva<sup>7</sup>-samāṇa-vannae<sup>8</sup> nāmaṃ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> chaumatthenam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>10</sup> bhavai<sup>11</sup>. se tam paṇaga-suhume. se kim tam biya<sup>12</sup>-suhume? 2biya-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>3</sup>; tam jahā: kinhe<sup>4</sup> jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>13</sup>. atthi biya<sup>12</sup>-suhume kaṇiyā<sup>14</sup>-samāṇa-vannae nāmaṃ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> chaumatthenam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam biya<sup>12</sup>-suhume. se kim tam hariya<sup>12</sup>-suhume? 2hariya-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>3</sup>. kinhe jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>15</sup> atthi hariya<sup>12</sup>-suhume puḍhavi-samāṇa-vannae nāmaṃ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> niggamtheṇa vā 2 jāva<sup>5</sup> paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam hariya<sup>12</sup>-suhume. se kim tam puppha-suhume? 2puppha-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>3</sup>, tam jahā: kinhe<sup>4</sup> jāva<sup>5</sup> sukkile<sup>6</sup>. atthi puppa-suhume rukkha<sup>16</sup>-samāṇa-vannae<sup>8</sup> nāmaṃ pannatte<sup>3</sup>, je<sup>9</sup> chaumatthenam niggamtheṇa vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam

40 and 41. 4) apaḍinnate A. 5) °ejjā A.

42 and 43. 1) fully repeated in B. 2) not in AB. ṇṇ C. 3) ṇṇaha A.

4) utṭhā BEM. 5) °oyae CH. 6) me EM.

44. 1) °thīna BCH, 2 M. 2) °ia° E. 3) °ha° M, Mss write always °suhume 2 paṃca°. 4) ṇṇ A. 5) M adds samuppanā. 6) see 28<sup>1</sup>. 7) pā° H 8) °amti M. 9) down to āgacchai only in CH. 10) °iṇa CH. 11) °ia° EM. 12) °amti CH

45. 1) suhume M. 2) Mss. 2. 3) ṇṇ A. S. 4) ṇṇ BC. 5) some Mss. have the full phrase. 6) °lle CM. 7) dava BEH. 8) vanne AB. 9) jāṇ A. 10) °ia° BE. 11) °amti CH. 12) see 28<sup>1</sup>. 13) °lle CHM. 14) °iā E. 15) °lle CEHM. 16) rukkheṇa A.

puppha-suhume. se kim tam amḍa-suhume? <sup>2</sup>amḍa-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>3</sup>: <sup>17</sup>uddams'-amḍe, ukkaliy'<sup>12</sup>-amḍe pipiliy'<sup>12</sup>-amḍe haliy'<sup>12</sup>-amḍe, hallohaliy'<sup>12</sup>-amḍe, je niggamthena vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>11</sup> bhavai. se tam amḍa-suhume. se kim tam leṇa-suhume? <sup>2</sup>leṇa-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>3</sup>. tam jahā: uttingaleṇe, bhingu-leṇe, ujjue<sup>18</sup>, tāla-mūlae, sambukkāvatte nāmaṃ paṃcame, je<sup>9</sup> niggamthena vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>12</sup> bhavai. se tam leṇa-suhume. se kim tam siṇha-suhume? <sup>2</sup>siṇha-suhume paṃca-vihe pannatte<sup>3</sup>, tam jahā: ussā<sup>19</sup>, himae, mahiyā<sup>11</sup>, karae, harataṇue, je niggamthena vā 2 jāva paḍilehiyavve<sup>11</sup> bhavai. se tam siṇha-suhume. (45.) XVI.

vāsā-vāsaṃ pajjosavie<sup>1</sup> bhikkhū ya<sup>2</sup> icchijjā gāhāvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., no se kappai anāpucchittā āyariyaṃ<sup>3</sup> vā, uva-jjhāyaṃ vā, theram<sup>4</sup>, pavattin, gaṇin, gaṇaharam, gaṇāvacccheyayaṃ<sup>5</sup>, jaṃ vā purao-kāuṃ<sup>6</sup> viharai; kappai se āpucchium<sup>7</sup> āyariyaṃ<sup>8</sup> vā jāva jaṃ vā purao-kāuṃ viharai: 'icchāmi naṃ tubbhehiṃ abbhānunnāe<sup>8</sup> samāne gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v.; te ya<sup>9</sup> se viyarejjā<sup>10</sup>, evaṃ se kappai gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v.; te ya<sup>9</sup> se no viyarejjā<sup>10</sup>, evaṃ se no kappai gāhāvai-k. bh. v. p. v. n. v. p. v. se kim āhu bhamte? āyariyā<sup>11</sup> paccavāyaṃ jānaṃti. (46.) evaṃ vihāra-bhūmiṃ vā, viyāra<sup>11</sup>-bhūmiṃ vā, annam<sup>12</sup> vā jaṃ kimci<sup>13</sup> paoyaṇam<sup>11</sup>, evaṃ gāmaṇugāmaṃ dūjjattae<sup>14</sup>. (47.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchijjā annayaṃ<sup>2</sup> vigaiṃ āhārittae<sup>3</sup>, no se kappai anāpucchittā āyariyaṃ<sup>4</sup> vā jāva gaṇāvacccheyayaṃ<sup>5</sup> vā, jaṃ vā purao-kāuṃ viharai; kappai se<sup>6</sup> āpucchittā naṃ, tam c'eva<sup>7</sup>: 'icchāmi naṃ, bhamte! tubbhehiṃ abbhānunnāe<sup>8</sup> samāne annayaṃ<sup>9</sup> vigaiṃ āhārittae<sup>3</sup>, tam jahā: evaiyaṃ<sup>4</sup> vā evaikhutto<sup>10</sup> vā. te ya<sup>11</sup> se viyarejjā<sup>12</sup>, evaṃ se kappai annayaṃ vigaiṃ āhārittae<sup>3</sup>; te ya<sup>11</sup> se no viyarejjā<sup>12</sup>, evaṃ se no kappai annayaṃ vigaiṃ āhārittae. se kim āhu bhamte? āyariyā paccavāyaṃ jānaṃti. (48.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchijjā annayaṃ<sup>2</sup> teicchiṃ<sup>3</sup> āuttittae, tam c'eva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ. (49.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchijjā annayaṃ<sup>4</sup> orālam<sup>5</sup> tavo-kammaṃ uvasampajjittā naṃ viharittae, tam c'eva savvaṃ bhāṇiyavvaṃ<sup>6</sup>. (50.) vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>7</sup>

45. 17) A: udayaṇḍe, ukkaliyaṇḍe, uddamsaṇḍe, pipiliyaṇḍe, hallohaliyaṇḍe. 18) ujjae M. S. 19) osā S.

46 and 47. 1) ABCH abbreviated. 2) CEHM om. 3) °iam E. 4) B adds vā. 5) °ea<sup>9</sup> E, °eiyam B. 6) °kāo B, kāou C. 7) °ittā H. 8) auu<sup>9</sup> A, nū ACM. 9) a BE. 10) via<sup>9</sup> BE, °ijjā BEM. 11) see 25<sup>6</sup>. 12) nū A. 13) kimpī B, kimbi H. 14) °ittae BEM, S.

48. 1) not in CEHM. 2) nū A. 3) °ettae A. 4) see 28<sup>1</sup>. 5) °eyam ACH, see<sup>4</sup>, not in M. 6) not in H. 7) āyariyaṃ jāva āhārittae BM. 8) nū CM. 9) nū M. 10) evaṃ tikkhutto ACH. 11) a BE. 12) viarijja BE. 13) °ia BE.

49—51. 1) a B, not in CEHM. 2) °ram H. 3) °iam BM, teg<sup>9</sup> E, °am CE. 4) °rāgaṃ BE. 5) u<sup>9</sup> HM, BEM add kallāṇaṃ sivaṃ dhaṇṇaṃ maṃgallaṃ sassiriyāṃ mahānubhavaṃ. 6) BCE om. 7) CEHM om.

icchiijā apacchima-māraṇ'-amtiya<sup>8</sup>-samlehaṇā-jūsaṇā-jūsie bhatta-pāpa-paḍiyāikkhie pāvagae<sup>9</sup> kālaṃ anavakamkhamāne viharittae vā, nikkhamittae vā, pavisittae vā, asaṇaṃ 4 āhārittā<sup>10</sup> vā, uccāraṃ vā pāsavaṇaṃ vā paritthāvittae, sajjhāyaṃ vā karittae<sup>11</sup>, dhamma-jāgariyaṃ<sup>12</sup> vā jāgarittae, no se kappai anāpucchittā, *taṃ c'eva*. (51.) XVII.

vāsā-vāsaṃ p. bhikkhū ya<sup>1</sup> icchiijā vatthaṃ vā paḍiggahaṃ vā kambalaṃ vā pāya-puṃcchaṇaṃ<sup>2</sup> vā annayaraṃ<sup>3</sup> vā uvahim āyāvittae<sup>4</sup> vā payāvittae vā, no se kappai<sup>5</sup> egam vā anegam vā apaḍinnavittā gāhāvai-kulaṃ bh. v. p. v. n. v. p. v., asaṇaṃ vā āhārittā<sup>6</sup>, bahiyā<sup>7</sup> 'viyāra-bhūmim'<sup>9</sup> vā, vihāra-bhūmim<sup>9</sup> vā, sajjhāyaṃ vā karittae, kā'-ussaggaṃ vā thānaṃ vā thāittae.' atthi ya<sup>10</sup> ittha kei<sup>11</sup> ahā<sup>12</sup>. sannihie ege<sup>13</sup> vā anegā vā, kappai se evaṃ vadittae<sup>14</sup>: 'imaṃ tā, aḷḷo! muhuttaṃ jānāhi<sup>15</sup> jāva tāva<sup>16</sup> ahaṃ gāhāvai-kulaṃ *jāva* kā'-ussagaṃ vā thānaṃ vā thāittae.' se ya<sup>17</sup> se paḍisunijjā, evaṃ se kappai gāhāvai-kulaṃ, *taṃ c'eva*; se ya<sup>18</sup> se no<sup>19</sup> paḍisunijjā, evaṃ se no kappai gāhāvai-kulaṃ *jāva* kā'-ussaggaṃ vā thānaṃ vā thāittae. (52.) XVIII.

vāsā-vāsaṃ p. no<sup>1</sup> kappai niggamthāna vā niggamthiṇa vā anabhiggahiya<sup>2</sup>-sejjāsaṇiṇaṃ<sup>3</sup> hottae<sup>4</sup>, āyānaṃ eyaṃ: anabhiggahiya<sup>5</sup>-sejjāsaṇiyassa<sup>6</sup> anuccā-kuiyassa<sup>7</sup> anāttā-baṃdhissa<sup>8</sup> amiyāsaṇiyassa<sup>5</sup> anātāviyassa<sup>9</sup> asamiyassa<sup>5</sup> abhikkhaṇaṃ 2 paḍilehaṇā<sup>10</sup>-silassa apamañjaṇā<sup>11</sup>-silassa tahā tahā naṃ samjame durārāhae bhavai. (53.) anāyānaṃ<sup>12</sup> eyaṃ<sup>13</sup>: abhiggahiya<sup>5</sup>-sejjāsaṇiyassa<sup>6</sup> uccā-kuiyassa<sup>7</sup> atthā-baṃdhissa<sup>8</sup> miyāsaṇiyassa<sup>5</sup> āyāviyassa<sup>5</sup> samiyassa<sup>14</sup> abhikkhaṇaṃ 2 paḍilehaṇā-silassa pamañjaṇā-silassa tabā 2 naṃ samjame suārāhae<sup>15</sup> bhavai. (54.) XIX.

vāsā-vāsaṃ p. kappai niggamthāna vā niggamthiṇa vā tao uccāra-pāsavaṇa-bhūmim<sup>10</sup> paḍilehittae<sup>1</sup>; na tahā hemanta-gimhāsu<sup>2</sup>, jahā naṃ vāsāsu. se kim āhu bhamte? vāsāsu naṃ osannaṃ<sup>3</sup> pāṇā ya taṇā ya biyā<sup>4</sup> ya<sup>5</sup> paṇagā ya<sup>5</sup> hariyāṇi<sup>6</sup> ya<sup>6</sup> bhavaṃti. (55.) XX.

vāsā-vāsaṃ p. niggamthāna vā niggamthiṇa vā tao mattagāmiṃ

49—51. 8) see 10<sup>2</sup>. 9) pāu<sup>0</sup> BE, pāngae C, evaṃ uvagae E. 10) 'ettāe A 11) 'ettāe C. 12) 'iam E.

52. 1) a B, CEHM om. 2) pucch<sup>0</sup> HM, 'inaṃ M. 3) 'rim AC. 4) 'ettāe A. 5) down to gāhā<sup>0</sup> not in ACH. 6) 'attāe C. 7) see 10<sup>2</sup>. 8) not in BM, E after vih<sup>0</sup> vā, see<sup>7</sup>. 9) 'mi A. 10) yāittha CH. 11) ke CH, abhisa-mannāgae (nt?) added in AM. 12) āhā<sup>0</sup> A. 13) ego A. 14) vaittae BEM 15) 'nehi M, viyān<sup>0</sup> CII. 16) not in C. 17) a BE, se ya not in M. 18) a BE. 19) nno A.

53 and 54. 1) B adds so. 2) see 10<sup>2</sup>. 3) si<sup>0</sup> Mss 'iyānaṃ AB 4) hu<sup>0</sup> BEM 5) see 28<sup>1</sup>. 6) si<sup>0</sup> BEM, see<sup>5</sup>. 7) kū<sup>0</sup> A, see<sup>5</sup>. 8) 'iyassa CH, 'iasa M. 9) anāyā<sup>0</sup> CH, see<sup>5</sup>. 10) app<sup>0</sup> B. 11) app<sup>0</sup> EH. 12) anā<sup>0</sup> AB. 13) eam M. 14) 'ia<sup>0</sup> E, A om. the three preceding words and adds jāva 15) suhā<sup>0</sup> CH, M before sam<sup>0</sup>.

55. 1) 'ettāe A, 'attāe C. 2) 'esu C. 3) nn BEMS. 4) biā EM. biyāni CH, om. ya. 5) pāṇā ya taṇā ya *kracit* S. 6) see 28<sup>1</sup>.

giṇhittae<sup>1</sup>, tam jahâ: uccâra-mattae, pâsavana-mattae, khela-mattae. (56.) XXI.

vâsâ-vâsam p. no kappai niggamthâna vâ niggamthîna vâ param pajjosavanaô go-loma-ppamâna<sup>1</sup>-mittâ<sup>2</sup> vi kesâ tam rayanîm uvâyanâvittae<sup>3</sup>, ajenam khura-mumḍeṇa vâ lukka-siraṇa vâ hoyavvam<sup>4</sup> siyâ<sup>5</sup>; pakkhiyâ<sup>5</sup> ârovanâ, mâsie khurâ-mumḍe, addha-mâsie kattari-mumḍe, cham-mâsie loe, samvaccharie vâ<sup>6</sup> therâ-kappe<sup>7</sup>. (57.) XXII.

vâsâ-vâsam p. no kappai niggamthâna vâ niggamthîna vâ param pajjosavanaô ahigaranam vaittae<sup>1</sup>; je nam niggamtho<sup>2</sup> vâ 2 param pajjosavanaô ahigaranam vayai<sup>3</sup>, se nam: 'akappenam, aijo! vayasî' ti<sup>4</sup> vattavve siyâ<sup>5</sup>. je nam niggamtho<sup>2</sup> vâ 2 param pajjosavanaô ahigaranam vayai<sup>2</sup>, se nam nijjûhiyavve<sup>5</sup> siyâ<sup>5</sup>. (58.) XXIII.

vâsâ-vâsam p. iha khalu niggamthâna vâ niggamthîna vâ aij' eva kakkhaḍe kaḍue viggaha<sup>1</sup> samuppajijjâ<sup>2</sup>, sehe rāṇiyam<sup>3</sup> khāmijjâ, rāṇie<sup>3</sup> vi seham khāmijjâ<sup>2</sup>. 9200 khamiyavvam<sup>4</sup>, khamâ-viyavvam<sup>5</sup>, uvasamiyavvam<sup>4</sup>, uvasamâviyavvam<sup>5</sup>, sammui<sup>6</sup>-samppucehaṇâ-bahuleṇa hoyavvam<sup>7</sup>: jo uvasamai, tassa atthi ârâhaṇâ; jo<sup>8</sup> na uvasamai, tassa n'atthi ârâhaṇâ, tamhâ appanâ c'eva uvasamiyavvam<sup>4</sup>. se kim âhu bhamte? uvasama-sâram khu sâmannam. (59.) XXIV.

vâsâ-vâsam p. kappai niggamthâna vâ niggamthîna vâ tao<sup>1</sup> uvassayâ<sup>2</sup> giṇhittae<sup>3</sup>; tam<sup>4</sup> veuvviyâ<sup>5</sup> paḍilehâ sâijjiyâ<sup>6</sup> pama-jjāṇâ<sup>7</sup>. (60.) XXV.

vâsâ-vâsam p. kappai niggamthâna vâ niggamthîna vâ annayarim disim<sup>1</sup> vâ aṇudisim<sup>1</sup> vâ avagijjhiya<sup>2</sup> 2 bhatta-pāṇam gavesittae<sup>3</sup>. se kim âhu bhamte? osannam<sup>4</sup> samanâ bhagavaṃto vâsâsu tava-sampauttâ bhavaṃti. tavassî dubbale<sup>5</sup> kilamte mucchijja vâ pavāḍijja<sup>6</sup> vâ, tām eva disim<sup>1</sup> vâ aṇudisim vâ samanâ bhagavaṃto paḍijjagaramti. (61.) XXVI.

vâsâ-vâsam p. kappai niggamthâna vâ niggamthîna vâ jâva cattâri paṃca joyanāim<sup>1</sup> gamtuṃ paḍiniyattae<sup>2</sup>, amtarâ vi ya<sup>3</sup> se kappai vatthae, no se kappai tam rayanîm tatth'eva uvâyanâvittae<sup>4</sup>. (62.) XXVII.

56. 1) nh BEM, gihi<sup>0</sup> H, °attae HE.

57. 1) pâ<sup>0</sup> A. 2) me<sup>0</sup> A. 3) uvāin<sup>0</sup> ABE. 4) hoa<sup>0</sup> BE, hoi<sup>0</sup> A, hova-vvam H. 5) °iā BE. 6) not in AB. 7) A adds therāṇam ukkoseṇa chammāsīte, taruṇāṇam caumāsīte loo.

58. 1) vad<sup>0</sup> CH. 2) °āna CM. 3) °ati CH. 4) °i A. 5) see 25<sup>6</sup>.

59. 1) vugg<sup>0</sup> BCEH. 2) °eijjā C. 3) rāyaṇ<sup>0</sup> B, see<sup>4</sup>. 4) see 25<sup>6</sup>. 5) °vea<sup>0</sup> E, see<sup>3</sup>, °āmiyavvam A. 6) sumai CH, sammam A. 7) hoa<sup>0</sup> BE, hoi<sup>0</sup> A. 8) M inserts u.

60. 1) BCH om. 2) °ggatau H, °ggātau C, °gga ES, °yāto A. 3) nh M. 4) BC add jahâ. 5) °iā E, veutt<sup>0</sup> A S. *kracit*. 6) °iā E, tajjāiyā A. 7) paḍilehâ S *kracit*.

61. 1) °sam A. 2) avi<sup>0</sup> B, °iā E. 3) ugiṇhittae C, giṇhittae H. 4) abhikkhanam A 5) duvvile A. 6) paḍijja A, pavajijja B.

62. 1) joa<sup>0</sup> E. 2) pavliy<sup>0</sup> A, nia<sup>0</sup> E. 3) a M. 4) uvāin<sup>0</sup> ABE.

icc'eyam<sup>1</sup> samvacchariyam<sup>2</sup> therā-kappam ahā-suttam ahā-kappam ahā-maggaṃ ahā-taccaṃ sammam kâṇa phāsittā pālittā sobhittā tīrittā kiṭṭittā ārāhittā āṇāe<sup>3</sup> anupālittā, atthegaiyā<sup>2</sup> samaṇā<sup>4</sup> niggamthā teṇ' eva bhava-ggahaṇeṇaṃ sijjhaṃti bujjaṃti muccamti parinivvāimti<sup>5</sup> savva-dukkhāṇaṃ<sup>6</sup> amtaṃ kareṃti<sup>7</sup>, atthegaiyā docceṇaṃ<sup>8</sup> bhava-ggahaṇeṇaṃ sijjhaṃti *jāva*<sup>9</sup> savva-dukkhāṇaṃ<sup>6</sup> amtaṃ kareṃti<sup>7</sup>, atthegaiyā tacceṇaṃ bhava-ggahaṇeṇaṃ *jāva* amtaṃ kareṃti<sup>7</sup>, <sup>10</sup>satt'aṭṭha bhava-ggahaṇāim<sup>11</sup> n' āikkamamti. (63.)

teṇaṃ kâleṇaṃ teṇaṃ samaeṇaṃ samaṇe bhagavaṃ Mahāvīre Rāyagihe nagare<sup>1</sup> guṇasīlae ceie<sup>2</sup> bahūṇaṃ samaṇāṇaṃ bahūṇaṃ samaṇīṇaṃ bahūṇaṃ sāvayāṇaṃ bahūṇaṃ sāvīyāṇaṃ bahūṇaṃ devāṇaṃ bahūṇaṃ devīṇaṃ<sup>3</sup> majjha-gae c'eva evaṃ āikkhai, evaṃ bhāsai, evaṃ paṇṇavei<sup>4</sup>, evaṃ parūvei, pajjosavaṇā-kappaṃ nāmaṃ<sup>5</sup> ajjhayaṇaṃ sa-aṭṭhaṃ sa-heuyaṃ sa-kāraṇaṃ sa-suttaṃ sa-atthaṃ sa-ubhayaṃ sa-vāgaraṇaṃ bhujjo bhujjo uvadamsei. tti bemi. (64.)

pajjosavaṇā-kappa<sup>6</sup> samatto<sup>7</sup>.

---

63. 1) eam B, eiyam C, eiam E, aiam M. 2) see 26<sup>6</sup>. 3) āṇāo M. 4) not in A. 5) <sup>o</sup>āyamti A. 6) <sup>o</sup>am A. 7) <sup>o</sup>imti B, <sup>o</sup>amti CE. 8) du<sup>o</sup> BEM. 9) fully repeated in BE. 10) satta B. 11) B adds puṇa.

64. 1) nay<sup>o</sup> CH. 2) ceie CM. 3) samaṇuyāsurae parisāe majjhagae *īi pāṭhas* S. 4) nn BE. 5) A adds aṭṭhamam. 6) CHM add dasā-suyakkham-dhassa aṭṭhamam ajjhayaṇaṃ, A after sam<sup>o</sup>. 7) <sup>o</sup>ttam CHM.

## Appendix.

A has the following passage instead of Jinacaritra 33—46.

tae ñaṃ sâ Tisalâ khattiyâṇi ikkaṃ ca ñaṃ mahāṃ paṇḍaraṃ  
dhavalaṃ seyaṃ saṃkhaula-vimala-dadhi-ghaṇa-go-khira-phena-  
raya-nikara-payāsaṃ thira-laṭṭha-paṭṭha-pīvara-susiliṭṭha-  
visiṭṭha-tikkha-dāḍhā-vidāmbiya-muhaṃ rattoppala-patta-  
pauma-nillāliya'-agga-jīhaṃ vaṭṭa-paḍipunna-  
pasattha-niddha-mahu-guliya-piṅgal'-akkaṃ paḍi-  
punna-viula-sujāya-khaṇḍhaṃ nimma-  
vara-kesara-dharaṃ sosiya-sunimmiya-  
sujāya-apphoḍiya-laṃgūlaṃ somaṃ somākaṃ  
līlāyaṃtaṃ jaṃbhāyaṃtaṃ gagaṇa-talāo  
uvayaṃmaṇaṃ sihaṃ abhimaṇaṃ muhe  
pavisamaṇaṃ pāsittā ñaṃ paḍibuddhā. (1.)  
ekkaṃ ca ñaṃ mahāṃ paṇḍaraṃ  
dhavalaṃ seyaṃ saṃkhaula-vimala-  
sannikāsaṃ vaṭṭa-paḍipunna-kannaṃ  
pasattha-niddha-mahu-guliya-piṅgal'-  
akkaṃ abbhuggaya-malliyā-dhava-  
la-dantaṃ kaṃcaṇa-kosī-paṭṭha-  
dantaṃ āṇāmiya-cāva-ruila-saṃvilliy'-  
agga-somaṇa-allīna-pamaṇa-jutta-  
pucchā seyaṃ cauddantaṃ hatthi-  
rayaṇaṃ sumiṇe pāsittā ñaṃ paḍi-  
buddhā. (2.) ekkaṃ ca ñaṃ mahāṃ  
paṇḍaraṃ dhavalaṃ seyaṃ saṃkhaula-  
viula-sannikāsaṃ vaṭṭa-paḍipunna-  
kaṇṭhaṃ velliya-kakkaḍ'-accaṃ  
visaṃ'-unnaya-vasah'-oṭṭhaṃ  
cala-cavala-piṇa-kakuhaṃ  
allīna-pamaṇa-jutta-pucchā seyaṃ  
dhavalaṃ vasaṇaṃ sumiṇe pāsittā  
ñaṃ paḍibuddhā. (3.) ekkaṃ ca ñaṃ  
mahāṃ siriyā-bhiseyaṃ sumiṇe  
pāsittā ñaṃ paḍibuddhā. (4.) ekkaṃ  
ca ñaṃ mahāṃ malla-dāmaṃ vi-  
vaha-kusumaṃvasohiyaṃ pāsittā  
ñaṃ paḍibuddhā. (5.) ekkaṃ ca ñaṃ  
caṇḍima-sūrimagaṇaṃ (?) ubhao  
pāse uggayaṃ suviṇe pāsittā ñaṃ  
paḍibuddhā. (6 and 7.) ekkaṃ ca  
ñaṃ mahāṃ mah'-iṇḍa-jīhaṃ  
aṇeka-kuḍabhi-sahassa-parimaṇḍiyā-  
bhiraṃmaṃ suviṇe pāsittā ñaṃ  
paḍibuddhā. (8.) ekkaṃ ca ñaṃ  
mahāṃ mah'-iṇḍa-kumbhaṃ  
vara-kamala-paṭṭhaṇaṃ surahi-  
vara-vāri-punnaṃ paum'-  
uppala\*-pihaṇaṃ āvidha-  
kaṇṭha-guṇaṃ jāva paḍibuddhā.  
(9.) ekkaṃ ca ñaṃ mahāṃ  
pauma-saraṃ bah'-uppala-  
kumuya-nalīna-sayavatta-  
sahassavatta-kesara-phullovacyaṃ  
sumiṇe pāsittā ñaṃ paḍibuddhā.  
(10.) ekkaṃ ca ñaṃ sāgaraṃ  
vici-taraṃga-ummi-pauraṃ  
sumiṇe pāsittā ñaṃ paḍibuddhā.  
(11.) ekkaṃ ca ñaṃ mahāṃ  
vimāṇaṃ divvaṃ tuḍiya-sadda-  
saṃpaṇaddiyaṃ sumiṇe pāsittā  
ñaṃ paḍibuddhā. (12.) ekkaṃ  
ca ñaṃ mahāṃ rayaṇ'-uccayaṃ  
savva-  
rayaṇāmayāṃ sumiṇe pāsittā  
ñaṃ paḍibuddhā. (13.) ekkaṃ  
ca ñaṃ mahāṃ jalāṇa-sihiṃ  
niddhumaṃ sumiṇe pāsittā  
ñaṃ paḍibuddhā. (14.)

\* Ms paumappala

# NOTES.

---





## I. Jinacaritra.

1) paryuṣaṇākālpasya cā "dau keshucid ādarṣeshu maṅgalā-rtham pañcanamaskāro dṛiṣyate (Samdehavishaushadhi). This maṅgala is found in a good many Jaina works besides the Kalpa-sūtra.

atra ca adhyayane trayam vācyam: jinānām caritāni, sthaviṛā-vali, paryuṣaṇāsāmâcārī. S.

Sūtras 1 and 2 down to: *cue 'mi tti jānai* are copied almost literally, from the Âcārāṅgasūtra.

*paṃcahatthuttare*. I take this word to be a madhyamapadalopī bahuvrīhi compound: pañca kalyāṇakāni uttaraphalgunyām yasya sa.

*anante* ityādi: anantam anantārthavishayatvāt; anuttaram sarvottamatvāt; nirvyāghatam kaṭakuṭyādibhir apratihatatvāt; nirāvaraṇam kṣhāyikatvāt; kṛtsnam sakalārthagrahakatvāt; prati-pūrṇam sakalasvāmṇasahitatvāt paurṇamāsicandramaṇḍalavat; *kevala-varanānadamsane tti*. kevalam asahāyam ata eva varam jñānam darṣanam ca, tataḥ prākpadābhyām karmadhārayaḥ. tatra jñānam viṣeṣāvabodharūpam darṣanam sāmānyāvabodharūpam. S.

2) The year of the Jainas is divided into the old triple seasons, *grīṣma*, *varsha* and *hemanta*, each of which contains four lunar months. The year commenced on Caitra su. di. 1, as is proved by § 208.

mahāvijaye 'tyādi mahān vijayo yatra tathāvidham ca tat pushpottaram ca pushpottarasamjñakam ca tad eva pravareṣhu creshṭheshu puṇḍarikam vimānānām madhye uttamatvāt. S. (see Colebrooke Misc. Essays II 199). āyur devāyushkam, bhavo deva-gatiḥ, sthitiḥ āhāro vaikriyāçarīre 'vasthānam, tesham kṣhayeṇa. S.

3) *cayamāne na jānai*. the Âcārāṅgasūtra adds: *suhume nam se kāle pannatte*. Only Tirthaṅkaras and Gods know about their 'fall'. There is apparently a contradiction in the words *tinnāṇa* and *na jānai* which the commentators have not remarked.

*suttojāgara tti* suptajāgarā nā 'tisuptā nā 'tijāgrati, ata eva "ha *uhīramāñi* 2 vāram vāram īshan nidrām gacchantī. S.

The sandhi rules are frequently neglected in the commentaries. I have not changed their orthography except as regards the anusvāra which stands for all nasals before consonants and for *m* at the end of a sentence, and the doubling of consonants before *r*.

4) This gâthâ is taken from the Âvaçyakasûtra (II 276). The metre is Capalâ or that modification of Âryâ the first and the third *pâdas* of which consist of three feet and the first syllable of the fourth foot.

*vimânabhavana*. yo devalokâd avatarati, tanmâtâ vimânam paçyati; yas tu narakâd udvṛityo 'tpadyate, tanmâtâ bhavanam; iti caturdaçai 'vai 'te svapnâ vimânabhavanayor ekataradarçanâd iti. S.

5) *cittamânandiyâ*. makâraḥ prâkṛitatvât . . . . . *ânandiyâ namdiya tti* pâthe tu â iṣhan sukhasaumyatâdibhâvaiḥ, nanditâ samṛiddhim upagatâ, tataç ca nanditâ samṛiddhataratâm upagatâ. S.

çirasýâvartta âvarttanam prâdakshinyena paribhramaṇam yasya sa çirasýâvarttas tam. çirasâ 'prâptam ity anye. S. — The former explanation is not a probable one, because the Prâkṛit equivalent of *çirasýâvartta* would most likely be *sirassâvatta*, a form never met with. It is true that *saumanasyita* may become either *somaṇassiya* or *somaṇasiya*; but there is no form of *sirasâvatta* with two s. The second explanation *sirasâ vatta* = *çirusâ 'prâpta* is also very doubtful, because the change of **प्र** in **व** is anomalous. There is only one instance of this phonetic change, viz. *vahutta* = *prabhûta* Hem. I. 233. Dr. Ed. Müller proposes another one by explaining *vaḍimsaya* as an equivalent of *pratiçraya* (Beiträge zur Grammatik des Jainaprâkṛit p. 15). The Jainas explain it by *avatamsaka*. That they are right, is proved not only by the existence of the form *vaḍimsaga*, but also by its original meaning which it seems to have in § 51, whence originated the secondary meaning 'splendid mansion'. I think *vatta* is the equivalent of *vyûpta*.

*piva* is according to Vararuci X 4 a Paiçacî word, but according to Hemacandra II 182, it is also found in Mâhârâshṭrî. It is an enclitic, and, as in the enclitics *pi* (= *api*) and *ca*, its initial letter depends on the nature of the final letter of the preceding word. When an anusvâra precedes, the enclitics in question are to be written *piva*, *pi*, *ca*; witness: *kayambuyam piva*, *patam piva* 118, *taṃ pi*, *taṃ ca* (*chac-ca*) etc. But after a vowel they take the forms *vîva*, *vî*, *ya* (or *a* in those Mss. which exhibit the *yaçruti* only after *a*, *â*); witness: *Jîno vîva* 138, *rukkahe vîva* 61 v.l.; *se vî*; *se ya* (or *se a*) etc. The reason of this phonetic rule is obvious. For the enclitics were considered as making part of, and not as being separate from, the word to which they are appended. The enclitics *ca* and *vâ* sometimes cause the elision of a preceding anusvâra, e. g. *devehi ya devîhi ya*; *niggamthâna vâ niggamthîna vâ*. — It need hardly be remarked that *piva* is composed of the two particles *pi* = *api* and *va* = *iva*.

6) *devânuppiya tti*, devânâm priya, athavâ devân apy anurûpam priṇâti 'ti devânupriyas tasya sambodhanam. S.

8) *ihāṃ tadarthaparyālocanalakṣaṇām . . . buddhiḥ sāmpratadarcini, vijñānam pūrvāparārtthavibhāvakam atitānāgatavishayam. S.* I believe *ihā* not to be a *tatsama* but the derivate from *īkṣhā*.

9) *lakṣhaṇāni svastikacakrādīni vyañjanāni mashatīlakādīni. S. . . . māna* means volume; *unmāna*, weight; *pramāṇa*, length. The normal measures of the human body are given in the following *gāthā*, quoted in the *Samdehavishausadhi*:

*jala-doṇam addha-bhāram  
sa-muhāi samūsio u jo navao |  
mān'-ummāna-pamāṇam  
tīviham khalu lakṣhaṇam neyam ||*

"A *droṇa* of water, a half *bhāra*, and who has the length of nine times the length of his own head; that is to be known as the threefold definition of *māna*, *unmāna*, and *pramāṇa*".

The volume is found in the following way: *jalasyā 'tibhrite kuṇḍe pramātavyapurusha niveṣite yaj jalam nihsarati tad yadi droṇamānam syāt tadā sa puruṣo mānaprāpta ucyate. S.* The human head measures, according to S., 12 *aṅgulas*, the whole body 108, but that of a *Tīrthaṅkara*, 120 *aṅgulas*, for his *uṣṇīṣha* takes up 12 *aṅgulas* more.

*vinñāyaparīṇayamūta tti* *vijñātaṃ vijñānam pariṇatamātraṃ yasya sa tathā, kvacid vinñaya-parīṇaya-mūta tti* *pāthas, tatra vijñā eva vijñakaḥ sa cā 'sau pariṇatamātraḥ ca buddhyādi-parīṇāmavān eva vijñakapariṇatamātraḥ; iha mātraḥ abdo buddhyādi-parīṇāmasyā 'bhinavatvakhyāpanaparaḥ. —* Regarding the old enumeration of the sciences compare Weber, *Fragment der Bhagavati* II 246.

One would expect *athavvaṇaveyūṇaṃ itihāsapamcamānaṃ. In* *Prākṛit* the case-affixes are occasionally dropped, f. i. in § 4, *ujjalanaga* in § 14, before *saddhim* § 61 etc.

*saṃkhyāne saṃkalitavyavakalitādigaṇitaskandhe suparinisṭhita iti yogah, kvacit saṃkhyāne ity anantaram sikkhāne iti dṛiṣyate, tatra cikshām anati pratipādayati cikshānam, ācāropadeçaçāstram . . . . . nirutte tti* *padabhañjane na çabdaniruktipratipādake; joisām ayane tti:* *aya-vaya-daṃḍaka-dhātuh (!) sarve gatyarthā jñānārthā iti, jyotishām grahādīnām ayane jñāne jyotiḥçāstre ity arthaḥ. S.*

*shashtitantram kapilyaçastram. the 60 padārthas* are enumerated in S. where the following verses of the *Rājavārtika*, a *Digambara Āgama*, are quoted:

*prādhānāstitvam ekatvam arthavattvam athā 'nyatā |  
pārārthyam ca tathā 'nyaikyam viyogo yoga eva ca ||  
çeshavṛittir akartṛitvam cūlikārthā daça smṛitāḥ |  
viparyayaḥ pañcavidhas tatho 'ktā nava tuṣṭayaḥ ||  
karaṇānām asāmarthyam ashtāvinçatidhā matam |  
iti shashtīḥ padārthānām ashtābhiḥ saha siddhibhiḥ ||*

13) *bhogārthā bhogā bhogabhogāstān prākṛitatvān napuṃsakatvam.*

14) compare *Āvaçsaka* II 332: *ālāiya-māla-mauḍo bhāsura-buṇḍi-palaṃba-vaṇa-mālā* *saṃānayā indratulyayā riddhyā caranti 'ti*

sāmānikā indrasamānāyushkādhāvāḥ. S. about the lokapālas see Weber l. c. 223—226. agramahishyaḥ . . . tathā cā "rsham: *Paumā, Sivā, Saē, Amjū Amalā Accharā, Navamiyā, Rohinī*. tisraḥ parishado bāhyamadyābhyantarā, jaghanyamadyamotkrishṭaviṣeṣha-parivārabhūtāḥ, saptā 'nikāni hasty-aṣva-ratha-padāti-vṛishabhana-artaka-gāthaka-jana-rūpāni sainyāni. S. *āhaya tti* ākhyānakapratibaddham ahatam vā 'vyavacchinnaṁ yan nātyam nātakam tatra yad gitam ca geyam yāni ca vāditāni tantritalatālatrutitāni tatra tantri vinā, talatālāḥ ca hastāṣphotaravāḥ, talā vā hastāḥ, tālāḥ kamsikāḥ; *tuḍiya tti* ṣeṣatūryāṇi yaç ca ghanamṛidaṅgo meghadhvanimardalo yac ca paṭupaṭahavāditam iti karmadhārayagarbho dvandvas tataç ca teshām yo ravas tena. kvacit punar *mahayā 'haya-natta-giya-vāiya-āhaya-samkha-samkhiya-kharamuhiya-poya-piripiriyā-panava-padāha-bhambhā-horamhā-bheri-jhallari-dumduhi-tata-vitata-ghaṇa-jhusira-tamti-talatāla-tuḍiya-ghana-mūmga-puḍu-ppavāiya-ravenam ti* driçyate tatra ahatāny avyāhatāni nātyagatavāditāni tathā āhatebhyo mukhahastadanḍādibhir ākutyamānebhyaḥ ṣaṅkhādibhyo yo ravas tena mahatā vipulena, tatra ṣaṅkhāḥ pratitāḥ, ṣaṅkhikā hrasvaṣaṅkhāḥ, kharamukhikā kāhalā, poyā mahatī kāhalā, piripiriyā kolikaputaḥkāvanaddhamukho vādyaviṣeṣhaḥ, paṇavo bhaṇḍapaṭaḥo laghupaṭaḥo vā tadanyas tu paṭaha iti, *bhambha tti* dhakkā, *horambha tti* rūḍhigamyā, bherī mahādhakkā, jhallarī valayākāro vādyaviṣeṣhaḥ, dundubhir deva-vādyaviṣeṣhaḥ; atho 'ktānuktasamgrahadvareṇā "ha: tate 'tyādi tatāni vinādikāni tajjanitaçabdā api tatāḥ, evam anyad api pada-trayaṁ navaram, ayaṁ viṣeṣhaḥ tatādīnām:

tatam vinādikam jñeyam, vitatam paṭahādikam |

ghanam tu kāmasyatālādi vaṃçādi çushiram matam ||

tathā tantri 'tyādi prāgvat; paṭunā dakṣhapurusheṇa pravādyata iti paṭupravāditāḥ, sa cā 'sau ghanamṛidaṅgaç ca prākṛitativādi viṣeṣhaṇasya paranipātas tata eteshām ravas tene 'ti vyākhyeyam. S.

§§ 15—16 are almost verbally repeated from the beginning of the Rājapraçṇiyasūtra; the only difference is that there they refer to Sūryābhadeva.

15) *imam ca nam ti* kevalaḥ paripūrṇaḥ sa cā 'sau kalpaç ca kāryakaraṇasamartha iti kevalakalpaḥ, kevala eva vā kevalakalpaḥ samagraḥ, athavā paripūrṇatāsādharmyāt kevalakalpaḥ kevalajñānasadriças tam. S.

*ohi* avadhi is one of the five divisions of *samyajjñāna*; compare The Paṇḍit IX 286 (Sarvadarç. Sam.) . . . *eqasādiyam ti* ekakhaṇḍaçātakamayam uttarāsaṅgam vaikakshikam. S.

16) *arahaṃtānam*. sarvatra prākṛite caturthyāḥ shashṭhi. tato devādibhyo 'tiçayapūjāvandanādy-arhatvād arhadbhyo namaḥ, bahuvacanam advaitocchedād arhadbabutvakhyāpanārthaṁ namaskartuḥ phalātiçayajñāpanārthaṁ ca. tathā karmā-ri-hananāt *arihaṃtānam*. karmabījābhāve bhavē 'prarohād *aruhaṃtānam*. iti pāṭhatrayam. S.

dharmavaracāturantacakra-vartibhyaḥ. trayāḥ samudrāç caturtho

himavân ete catvâraḥ prithivyâ antâḥ, teshu bhavâḥ svâmitaye 'ti câturantâḥ, te ca cakravartinâḥ, dharmeshu varaḥ çreshṭho dharmavarâḥ, tatra vishaye câturantacakravartina iva dharmavaracâturanta-cakravartinâḥ S. Compare Hem. Prâk. Gram. I 44.

vyâvṛttachadmabhyâḥ. ghâtikarmâṇi saṃsâro vâ chadma tad vyâvṛttam kshîṇam yebhyas te. S.

*sampâvīukāmassa tti* yady api bhagavataḥ siddhigatau kâmo nâ 'sti mokshe bhava ca sarvaniḥspriho munisattama iti vacanât, tadâ'pi tadanurûpacesṭhanât samprâptukâma iva samprâptukâmas tatrâ 'samprâpta ity arthas tasya . . . S.

17) Compare Fausbøll, Jâtaka vol. I, part. 1, p. 49: Buddhâ nâma vessakule vâ suddakule vâ na nibbattanti, lokasammate pana khattiyakule vâ brâhmanakule vâ ti dvîsu yeva kulesu nibbattanti.

A shorter account of the exchange of the embryos is given in the Âcârâṅgasûtra.

18) ugrâ Âdidevenâ "rakshakatve ye niyuktâs teshâm kuleshu, tadvamçajeshu; bhogâ ye tenai 'va gurutvena vyavahritâs tadvamçajeshu etc. S. . . . jâtir mâtrikâḥ pakshaḥ, kulam pitṛisamuttham. S.

19) *jonâjammaṇa tti* yonyâ janmârtham nishkramaṇena. S.

21) *jīyam eyaṃ ti* jītam âcaritam kalpa ity ekârthâḥ. S. *gabbhe tti* garbhâḥ putrikâlakṣaṇâḥ. S.

Harer Indrasya naigameshî âdeçapratîchaka iti vyutpattiyâ 'nvarthanâmânam. S.

§§ 26 and 27) A similar passage is found in the Râjapraçniya-sûtra not far from that alluded to above. There, Sûryâbhadeva sends Abhiyogikadeva to Mahâvîra in Âmalakalpaka.

27) *veuvvīyasamugghāṇaṃ ti* uttaravaikriyakaraṇâya prayatnaviçeṣheṇa, *samohaṇai tti* samuddhanti pradeçân vikshipati, *samo- haṇnai tti* pâthe samuddhanyate samudghâtavân; tatsvarûpam âha: *samkhijjāim ti* danḍa iva danḍa iva danḍa ūrdhvâdhaâyataḥ çarirabâhulyo jivapradeçakarmapudgalasamûhas tam . . . iha ca yady api ratnâdi-pudgalâ audârikâ vaikriyasamudghâte ca vaikriyâ eva grâhyâ bhavanti, tathâ 'pi 'ha teshâm ratnâdipudgalânâm iva sârâtâprati-pâdanâya ratnânâm ityâdy uktam tac ca ratnânâm ive 'tyâdi vyâkhyeyam. anye tv âhur: audârikâ api te grîhîtâḥ santo vaikriyatayâ pariṇamanti 'ti tena ca danḍena ratnâdinâm yathâ-bâdarân asârân danḍanisargagrihitân pudgalân pariçâtya yathâsû-kshman sârân paryâdatte danḍanisargagrihitân sâmastyenâ "datte ity arthâḥ. S.

28) The forms: *docca* (or *ducca*) and *tacca* are derived from the presamskritic \**dvitya* \**tritya*, compare Zend *bitya*, *thritya*, Lit. *trecza*. By insertion of an *i* before the *y*, the forms *dvītiya* and *trītiya*, were produced which occur in the dialect of the Gâthâs; compare old Persian: *duvitiya*, *tritiya*, and old Slavonian *tretij*. The equivalents of *dvītiya*, *trītiya* in Pâli are *dutiya* *tatiya*; in Jaina Prâkṛit: *vītiya* (*ti* for the same reason as *kk* in *sukbila* = *çukla*); *vītiya*, *tatiya*; *bīiya*, *taigo*, (compare *cāitya* = *cetiya*, *ceiya*) *biya*. By

lengthening the inserted *i*, the Samskrit words *dvīṣya*, *trīṣya* were produced, just as the affix *īya* frequently stands in Samskrit words for the original affix *ya*.

30) Kāsavagotta is generally written, and not Kāsavasagotta, as might be expected.

32) vicitram ācaryakṛit, ullocasya vitānasya, citritam vividhacitrayuktaṁ, talam adhobhāgo yasmims tat tathā. *vicitta-ulloya-cilliya-tale ti* pāṭhe tu vicitro vividhacitrayukta ulloka uparibhāgo yatra, *cilliyaṁ* dipyamānaṁ talam adhobhāgo yatra . . . tathā bahu atyarthaṁ samo nimnonnataḥ pañcavarṇakutīmakaḥ, suvibhaktaḥ kṛitasvastikaḥ . . . tathā sushṭu gandhavarāṇām pradhānavāsānām gandho yasminn . . . tatra, kvacit *sugamdha-vara-panṇattaga-vivoyane ti* . . . . . gandhavarttir gandhadravayaguṭikā . . . *sālīṅgaṇe* 'tyādi: sahā "līṅganavarttyā ṇarirapramāṇagaṇḍopadhānena yat tat sālīṅgavarttikaṁ tasmin, ubhayata ubhau cironṭapādāntāv ācṛitya, *vivoyane ti* upadhāne gaṇḍuke yatra tat tathā . . . . . kvacit *panṇattaga-vivoyane ti* dṛiṣyate tatra ca suparikarmitagaṇḍopadhāne ity arthaḥ . . . . . (uddāla) avadālo 'vadalanam pādanyāse 'dhogamanam ity arthaḥ. S.

*maghamaghamta* comp. panjābī: *maghnā* to burn, hindī: *maghan* redolent. Similarly forms of intensive verbs are *jalaḥjalimta gumaḥgumāyanta*, *misimisimta*, *taḍataḍamta*, *kiḍikiḍiyabhūe*. . . . . *rūya* = *rūta* cotton mah. and guz.: *rū*, hind.: *rūṭ*, panj.: *rūm*.

S. reads *tulla* (= *tulya*); *tūla* itī pāṭhe tu *tūlam* arkatūlam eteshām iva sparṇo yasya. S.

33) atha prathamam ibhadarṇanam sāmānyavṛittim ācṛityo 'ktaṁ; anyathā prathamajinajanani vṛishabham eva, cṛīViramātā prathamam sinham adrākshid iti vṛiddhāḥ. S. This dogma, which has caused the different description of the dreams in Ms. A, is not universally acknowledged. For the Āvaṇyaka Sūtra takes no heed of it, but gives the same gāthā, 'gaya vasaha etc.' as enumeration of the dreams of Devānandā and Triṣalā, just like the Kalpasūtra.

33) *cauddāntam* caturdantamusalam; kvacit *taoyacauddāntam* itī pāṭhas, tatra tataḥ ca itī yojyamāne *tae naṁ* itī paunaruktyaṁ syāt tasmāt tatanjaso mahābalāḥ . . . *ūsiyaṁ ti* ucchritam, nirvibhaktikapāṭhe tu *galiye* 'tyādi viṣeṣaṇena saha karmadhārayaḥ. S.

34) preraṇam iva preraṇam tene 'va visarpad ullasat . . . . . kila kakudaṇṇ svabhāvād evo 'llasat asti tatro 'tprekshyate, ne'daṁ svayam evo 'llasaty api tu sahajaḥcobbhāsambhāreṇe 'va preryate ullāsayati. S.

35) mushāgataṁ yat pravarakanakam tad api tāpitam ata evā "vartamānaṁ tadvad vṛitte vimalataḍitsadṛiṇe nayane yasya sa tathā. ārshatvād viṣeṣaṇaviṣeṣhyayoḥ pūrvaparānīpātānīyamaḥ. S. In Prakṛit. the members of compounds are frequently not connected in the same order in which they ought to stand according to Samskrit grammar.

ucchritam udagram sunirmitam kuṇḍalikṛitaṁ sujātaṁ sam-

pûrṇam âsphoṭitam âcchoṭitam lâṅgûlam pucchacchaṭā yena sa tathâ. S. *Kalpadhûma*: kuṇḍalâkâraṭritam asti, pucchâgram dvayoḥ karpayor antarâlê ânitam asti. Stevenson ties a knot in the tail of the lion, and depicts it carefully in a footnote.

*uvayamânam* is rendered by the commentators: *avapatat avatarat*. I think it stands for \**uvavayamâna* = Skṛit. *upapatat*. Of two successive syllables which are identical or nearly so, one is frequently dropped; comp. Ed. Müller, Beitrüge, p. 24.

36) uccam âgatam prâptam, athavâ ucca unnato 'gaḥ parvato himavâms tatra jâtam uccâgajam yat sthânâṃ kamalam tatra laṣṭam yathâ bhavaty evaṃ samsthitam. S. Çri is described from the toes upwards, as is the rule for the descriptions of gods; Mallinâtha on Kumârasambhava I, 33: devatânâṃ pādâṅgushṭha-prabhṛti varṇyate, manushânâṃ keçâd ârabhye 'ti dharmikâḥ.

(*ujjya*) rjivî saralâ, samâ 'vishamâ, samhitâ nirantarâ, tanukâ suksmâ, âdeyâ subhagâ, laṭabhâ suviçâlâ. S.

kvacit *âtiyapattiya* tti driçyate tatra trikam prishṭhavamçasyâ 'dhas tatsamîpopalakshito 'grabhâgo 'pi trikam tat, â trikât trikam yâvat prâptir avakâço yasya tad âtrikaprâptikam. S.

The occurrence of the word *dîṇâra* betrays the late composition of the description of the dreams; comp. note to 46 and Introduction p. 23. — yathâ kila râjâ kauṭumbikaili çobhate, evam ânanam api çobhâsamudayene 'ti. S.

*ghumagumâyamâna*. Mallinâtha on Kirâtârjuniya VI, 4 exhibits a word ghumaghumâyamâna which means sounding. comp. hindi: *ghumaghumânâ* to revolve, to prevaricate; panjâbî: *ghummnâ* to turn round. roll. But see Hem. IV 117 and 161.

38) ghanagambhîrasya vanakuñjâder vitimirakaram . . . . . pramânapakshayor varshâdipramânanibandhanayoḥ çuklakraṣṇapakshayor antar madhye râjanti lekhâ yasya sa tathâ tam, athavâ cândramasâpekshayâ pramânapakshayor ante paurnamâsyâṃ. râgadâ harshadâyinyo lekhâḥ kalâ yasya sa tam. S.

39) âṅkanam jyotishasya: jyotishâṃ samûho jyotishâṃ jyotiçcakram tasya âṅkanam meshâdirâçisamkramaṇâdinâ lakshakam jñâpakam. S.

râtrau, makârasyâ 'lakṣaṇikatvât, uddhâvataḥ ucchriṅkhalân duḥpracârân . . . . *suddhamta* iti pâṭhe tu çuddhânto 'ntahpuram tatra duḥkhena yo 'sau pracâras tatpramardanam, yathâ hi râjñâm antahpure pracâro dushkaras tathâ râtrâv api tamoviluptacakshushâm pathikânâṃ, sûryodaye tu sukarah pracârah pathishv iti. S.

40) *sukkila*. Two consonants, which resist assimilation. are usually separated in Prâkrit by an inserted vowel, which in old verses is often not reckoned as a syllable; comp. Zeitschrift für vergl. Sprachf. XXIII p. 594 sqq.

Sometimes the process of assimilation of two consonants had just begun when it was stopped by the insertion of a vowel.



Thus we have *ambila* = *ambla* = *amla*; *sumiṇa* = \**sumna* (comp. somnus) = \**supna* (comp. ὕπνος) = *svapna*. Sometimes, the second consonant was doubled by the influence of the first, and *vice versa*: 1) *puruvva* (Mṛicchakatikā 39, 23) = \**purva* = *pūrva*; *murukḥḥa* (Hem. II, 112.) = \**murukḥḥa* = *mūrḥḥa*. 2) *sukkila* = \**sukkila* = *çukla*, (in *sukkilla* both consonants are doubled); *abhikkḥḥaṇam* = \**abhikkḥḥaṇam* = \**abhikkḥḥam* = *abhikkḥḥam* (an offshoot of the supposed form *abhikkḥḥam* is the Pāli *abhikkhaṇam*, which would be in Prākṛit \**abhikhaṇam* comp. *suhuma* = Pāli *sukhuma* = Saṃskṛit *sūkshma*). Sometimes the two consonants are assimilated, nevertheless the second is not totally absorbed in the assimilated group, but appears after an inserted vowel: *duttiya* = \**dvitya* (*ti* = *ty* comp. *patteya* = *pratyeka*, *pattiya* = *pratyayita*); *ajjiyā* = \**ajjā* (comp. *jyotsnā* = \**dyotsnā*, *dosinā* in Prākṛit and Pāli) = *āryā*. (The commentators derive *ajjiyā* from *āryikā*, but that word is of rare occurrence in Saṃskṛit.) *avaggiḥḥiya* = \**avaggiḥḥya* = *avaggiḥḥya*; *sassiriya* = *sacriḥḥa*.

42) taruṇaḥabdasye 'ha sambandhāt taruṇaravikiraṇair bodhitāni ..... athavā *punar-avi tti* punar api kiraṇaḥ sūryas tena taruṇenā 'bhinavena bodhitāni. ... S.

*pahakara* and *nihelaṇa* are pronounced to be *deçya* in S.

*pamuiyaṃtabhamara* pramuditam antaḥcittam yeshāṃ te pramuditāntaras te ca bhramaragaṇaḥ ca. S. I believe that *pamuiyaṃta* is the present participle of *pra-mud*; the *d* of *mud* seems to have been changed in *i*, comp. *sammui*.

*sararuḥābhīrāmam ti* sarassu sarovareshu arham pūjyam ata evā 'bhirāmam sarorhābhīrāmam. uc cā 'rhatī 'ti (Hem. II 111) hakārāt pūrva ukāraḥ. S. This explanation is obviously wrong; for *sararuḥa* : *saroruḥa* : *maṇahara* : *manohara*, comp. Hem. I 156.

43) kvacit punaḥ : *ukkaḍa-ummi-sahasam ti* pāṭhaḥ sa ca subodha eva; tataḥ param : *pabaṃdhāyamāṇāṇīyamāṇatubhāsura-taḍābhīrāmam ti* pāṭhas, tatra ce 'ttham vyākhyā : prabandhena nairantaryeṇā 'yamāno gacchan, āyamāno vā pratyāgacchan prabandhāyamāṇaḥ; na vidyate *niyamta tti* paçyan drashtā yasya tat aniyatyam (!) kenā 'py adriçyamāṇam dūratvād ata eva bhāsuram bhayaṃkaram yat taṭam parapāram tenā 'bhirāmam. S.

44) vāsāṅgāni vāsānām Gandham ālinīgranthoktasurabhikaraṇopāyabhūtataḍdravyāṇi ca teshām uttamenā maghamaghāyamānena gandhenā 'ddhutena itas tato prasṛitenā 'bhirāmam yat tat tathā. S.

46) jvālojvalanaka ārshatvād vibhaktilope tena *kathai* etc. S. etc ca *svapnavarṇakā bahushv ādarçeshu na driçyanta eva; yeshv api santi, teshv api bahavo vācanābhedāḥ. ata eva bahubhiḥ paryuṣaṇākālpopanibandhakārair svapnā na vyācacakshire, mayā tu yathāmnāyam yathābodham kimcid vyākhyātam. S.*

56) kauṭumbikapurushān ādeçakārīṇaḥ. S.

59) *pahara tti ghañvṛiddher ve 'ti* (Hem. I 68) *prākṛitala-kṣhaṇena hrasvaḥ. S.*

60) *aṭṭanaçālá vyāyamaçālá . . . . karanāni ca mallaçāstra-prasiddhāni taiḥ çrāntaḥ sāmānyena pariçrānto 'ñgapratyañgāpe-kshaya sarvataḥ. S.*

*prīṇaniyaiḥ rasarudhirādidhātusamatākāribhiḥ, dīpaniyair agni-jananaiḥ, madāniyaiḥ manmathavardhanaiyaiḥ, vṛiṇṇaniyaiḥ māmso-pacayakāribhiḥ, darpaniyair balakaraiḥ. S.*

(*vīravalayāni*). *subhaṭo hi yadi kvacid anyo 'sti vīravratadhāri tadā 'sau mām vijitya mocayatv etāni valayāni 'ti spardhayan yāni kaṭakāni paridadhāti tāni vīravalayāni 'ty ucyante . . . S.*

61) *dharījjamāneṇaṃ* dhriyamāneṇa, *vācanāntare Sūryābhavad alaṃkāravarṇakāḥ sa cai 'vam: egāvaliṃ pi nīm dhei* (!) *ityādi Rājapraçṇiyasūtram. — I have not been able to verify in my copies the passage of the Rājapraçṇiyasūtra which Jinaprabhamuni proceeds to explain after the words just quoted. At the end of his comment on the passage in question, he says: cāmarāu tti yady api cāmaraçabdo napuṃsakaliṅge rūdhas, tathā 'pi 'ha strilīngatayā nirdiṣṭas, tathai 'va gauḍamate rūdhatvād iti. According to Bharata Malla's commentary on the Amarakosha, the forms cāmarā and cāmarī were also used. (Comp. Petersburg Dictionary. s. v. cāmara.) That commentary, in which the etymologies are given conformably with Vopadeva's system of grammar, is the favorite authority of the Bengal school; its author flourished in the middle of last century (see Colebrooke: Misc. Ess. II 51. Wilson: Works V 206). He is therefore much later than Jinaprabhamuni, who most probably used one of Bharata Malla's authorities. —*

*aneke ye gaṇanāyakāḥ prakṛitimahattarā, daṇḍanāyakās tantra-pālā, rājāno māṇḍalikāḥ, içvarā yuvarājāḥ, aṇimādyaiçvaryayuktā ity anye, talavarāḥ paritustānarapatipradattapaṭṭabandhavibhūṣitā rājasthānīyāḥ, māṇḍalikāç (!) chinnaṃaḍambādhipāḥ, kauṭumbikāḥ katipayakuṭumbaprabhavo 'valagakāḥ (? avalagakāḥ Kir.) grāmama-hattarā vā, mantriṇaḥ sacivāḥ, mahāmantriṇo mahāmātyā man-trimaṇḍalapradhānā hastisādhanādhyakṣā vā. gaṇakā jyotishikā bhāṇḍāgārikā vā, dauvārikāḥ pratibārā rājadvārikā vā, amātyā rājyādhisṭhāyakāḥ, ceṭāḥ pādāmūlikā dāsā vā, pīṭhamardā āsthāne āsannasevakā vayasvā ity arthaḥ, veçyācāryā vā, nāgarā nagara-vāsiprakṛitayo rājadeyavibhāgāḥ. nigamāḥ kārāṇikā vaṇijo vā, çreṣṭhinaḥ çṛidevatādhyāsitasauvarṇapaṭṭabhūṣitottamāṅgāḥ, senā-patayo nṛipānirūpitāç caturaṅgasainyanāyakāḥ, sārthavāhāḥ sārtha-nāyakāḥ, dūtā anyeshāṃ gatvā rājādeçavedakāḥ, sandhipālā rājyasandhirakṣakāḥ; eṣhāṃ dvandvas tatas tair iha tṛitīyabahu-vacanalopo draṣṭavyāḥ. S.*

63) *kṛitāḥ siddhārthakapradhāno maṅgalāya maṅgalanimitam upacāraḥ pūjā yeshu tāni tathā. prākṛitatvāt kṛitaçabdasya madhye nipātaḥ. S.*

*varapattane varavastrotpattisthāne udgatā vyūtā ca tāṃ,*

varapaṭṭanād vâ pradhânaveshṭanakâd udgatâ nirgatâ yâ sâ tathâ tām. S.

64) *aṭṭhamge tti* ashtāṅgam ashtāvayavam divyo-'tpâtâ"-ntari-ksha-bhaumā-"ṅga-svara-lakṣhaṇa-vyañjana-bhedād. S.

66) kṛitabalikarma yaiḥ svagrīhadevatānām te tathâ . . . . . prāyaścittāni duḥsvapnādivighātārtham . . . tatra kautukāni masha-tilakādīni, maṅgalāni tu siddhārthakadadhyakṣhatadurvāṅkurādīni; anye tv āhuḥ: *pāyacchittā* pādēna pāde vâ chuptāḥ cakshurdoshapari-hārārtham pādachuptāḥ, kṛitakautukamaṅgalāḥ ca te pādachuptāḥ ce 'ti vighrahaḥ. tathâ çuddhātmanāḥ snānena çucikṛitadehāḥ, *vesāim ti* vastrāṇi 'ti yogāḥ, veshe sādḥūni veshyāni, athavā çuddhāni ca tāni praveçyāni ca rājasabhāpraveçocitāni.

89) *Vesamanakumḍadhârīno tti* Vaiçramaṇasya kuṇḍam āya-ttatām dhārayanti ye te tathâ. tiryaglokavāsino jṛimbhakâ devās tiryagjṛimbhakāḥ . . . . . prahīṇā alpibhūtāḥ sektārāḥ secakāḥ dhanakṣeptāro yeshām tāni prahīṇasektrikāni prahīṇasetukāni vâ setur mārگاḥ. S.

*gāmāgara* down to *simghādaesu* kvacie ca driçyate. This reading seems. therefore, to have not been adopted by the Cûrṇi-kāra. tatra karādigamyâ grāmāḥ, ākarā lohādyutpattibhūmayāḥ nai'teshu karo 'sti'ti nakarāni, khetāni dhūliprākāropetāni, karvaṭāni kunagarāni. maḍambāni sarvato 'rdhayojanāt parato 'vasthitagrāmāni, droṇamukhāni yatra jalasthalapathāv ubhāv api staḥ, pattanāni yeshu jalasthalapathayor anyatareṇa paryāhārapraveçāḥ, āçramās tirthasthānāni munisthānāni vâ, saṃvāhāḥ samabhūmau kṛishim kṛitvā yeshu durgabhūmishu dhānyāni kṛishivalāḥ saṃvahanti rakshārtham, sanniveçāḥ sārthaçakāṭādes tato dvandvas teshu. kvacit *sannivesaghosesu* iti pāṭhas. tatra ghoshâ gokulāni teshu. S.

The commentator states that *griha* must be understood with (or after) each of the words *saṃti*. etc. sandhigriham bhittiyor antarāle pracchannasthānam. S.

90—91) *saṃta* sad vidyamānam na punar indrajālādāv ivā 'vāstavam yat sârasvāpateyam pradhānadravayam. S.

95) uktaṃ ca Vāgbhaṭe:

vātilaiḥ ca bhaved garbhaḥ kubjāndhajaçavāmanāḥ |  
pittalaiḥ khalatiḥ piṅgaḥ citri pāṇḍuḥ kaphātmanabhiḥ ||

96) The passage in brackets is wanting in Ms. A; and S declares: bahutra *uccaṭṭhāne* 'tyādi na driçyate. It is decidedly spurious, because it contains the word *ucca*, a technical term of the graeco-indian astrology, which science was not developed in India before the fourth century A.D.

After having sent the Introduction to press, I find the following passage in the Kalpalatā: Skandapurāṇe punar viçeṣhaç câ 'yam: gatakaliyugasam. 2691 varshe caitra su di trayodaçyām maṅgalavāre uttaraphalguninakṣatre ghaṭi 60 rātrigataghaṭi 15 pala 21 samaye makaralagne candrāhorāyām çriVirajanme 'ti. As Mahāvira lived 72 years, his death would fall in 2763 KY or 339 A.D.

It will be agreed that the statement of the Skandapurāṇa has no weight at all, because its name is used to make modern compositions, such as the Māhātmyas, pass for ancient works. I cannot decide whether this chronological notice of the "Skandapurāṇa", which obviously has an astrological purport, is based on an older tradition or not; I can only assert that I have found it nowhere except in the Kalpalatā. It may be noticed that the birth of Mahāvīra, according to the passage just quoted, falls in 411 B.C. or just 100 years before the beginning of the Seleucidan Era.

97) utpiñjalo bhriṣam ākulaḥ sa ivā "caratī 'ty ācūrakvipi çatari ca: çatrānasa (Hem. III 181) iti prākṛitalakṣhaṇena māṇādeçe *uppiñjalamāṇi tu* siddham tadbhūtābhūtaçabdasyo 'pamārtatvād utpiñjalantī 'va S.

98) The passage in brackets is found only in CE and the Samdehavisshaushadhi and Kiraṇāvalī. The former commentary gives the following explanation: tac ca bahushv ādarçeshu na drishṭam. tasyā api vācanāyā upari kaçcid vyācashte iti tatrā 'pi kiṃcid vivriyate. *piyaṭṭhayāe* prityartham; *piyam nīveemo* priyam ishtam vastu putrajanmalakṣhaṇam nivedayāmaḥ; *piyam te bhavau* etac ca priyanivedanam priyam bhavatv iti (these are the words of the dāsīs who announce the birth of Mahāvīra to the king) tasyā dānam *maudavaṃjam* ti mukuṭasya rājacinatvāt strīṇām cā 'nucitatvāt tasye 'ti tadvarjanam; *jahā māliyam* yathā dhāritam, *mala-malla* dhāraṇe iti yathā parihitam ity arthaḥ *umoyam* avamucyate paridhiyate yaḥ so 'vamocakaḥ ābharaṇam tam *matthae dhoya* (!) aṅgapratīcārikāṇām mastakāni kṣhālayati dāsātvaṇayanārtham, svāminā dhautamastakasya hi dāsatvam apagacchatī 'ti lokavyavahārah. S. A similar passage is found in the Tīkā of the Uttarādhyayana 18,51, where king Bala, on receiving the news that a son is born to him, *tesm padicāriyāṇam maudavaṃjam sarīrālamkāram dalayai, matthae dhovati, vinulam piidānam dalayati*.

100) mañcā mālakāḥ prekṣaṇakadrashṭṛijanopaveçananimittam atimañcās teshām api upari ye . . . . *lāiyam* chagaṇādinā bhūmau lepanam; *ulloiyam* saṭikādinā kuṭṛādishu dhavalanam tābhyām mahitam pūjitam, tair eva vā mahitam pūjanam yatra tat tathā; anye tu: liptam ullocitam ullocayuktam mahitam ce 'ti vyācakshate. S.

Dardara is sandal brought from Dardara. — It is the custom in India, up to this day, to decorate walls with impressions of a painted hand with the fingers stretched out.

*uvaciya-vamdaṇa-ghuḍa-sukaya-toraṇa-paḍiduvāra-desa-bhāgam ti* pāṭhaḥ. tatro 'pacitā nīveṇitā vandanaghaṭāç ca maṅgalyakalāçāḥ sushṭu kṛitatorāṇāni ca dvāradeçabhāgān prati yasmims tat tathā. S.

jallā varatrākhelakāḥ. rājñah stotrapāṭhakā ity anye, . . . . viḍambakā vidūshakā vailambakā vā ye samukhavikāram utplutyā 'tplutyā nṛityanti . . . . lāsakā ye rāsakān dadati jayaçabdaprayoktāro vā bhaṇḍā ity arthaḥ . . . . laṅkhā vaṃçagrakhelakā, maṅkhāç citra-

phalakahastâ, bhikshâkâ gaurîputrakâ iti prasiddhâh, *tûṇaillâ* bhastrakavittâs tuṇâbhidhânâvâdyaviçeshavanto vâ. S.

102) utkrishṭam karshaṇam kṛishṭam unmukṭam kṛishṭam yasyâṃ so 'tkrishṭâ tām, labhye 'pi âkarshaṇanishedhât, adeyaṃ vikrayanishedhanena na kenâ 'pi kasyâ 'pi deyaṃ, ameyaṃ kraya-vikrayanishedhâd evâ 'vidyamâno bhaṭānām rājājñâdâyinām bhaṭṭa-putrâdîpurushânām praveçaḥ kuṭumbigriheshu yasyâṃ sâ tathâ tām. tathâ danḍena nirvṛittam danḍimam, kudandena nirvṛittam kudandimam rājadeyadravyam tan nâsti yasyâṃ sâ tathâ tām; *adamḍimakudamḍimam* tatra danḍo 'parâdhânusâreṇa rājagrâhyam dravyam kudandâs tu kârāṇikānām prajñâparâdhân mahaty apy aparâdhino 'parâdhe 'lpaṃ rājagrâhyam dravyam; kvacit *adamḍa-kudamḍimam* iti pāṭhas, tatra danḍalabhyam dravyam danḍaḥ çesham uktavat. adharimam avidyamānam dharimam riṇadravyam yasyâṃ sâ tathâ tām; kvacit *aharimam* iti dṛishṭam, tatra ahari-mām kasyâ 'pi vastunaḥ kenâ 'py aharaṇât; kvacit *adhâraṇijjam* ity api dṛiçyate, tatra avidyamâno dhâraṇiyo 'dhamarṇo yasyâṃ sâ tathâ ..... sthitau kulamâryâdâyam patitâ "ntarbhûtâ yâ putra-jaṇmotsavasambandhinî vardhâpanâdikâ prakriyâ. S.

104) mâtâpitarau prathame divase sthitipatitam kulakramântar-bhûtam putrajanmocitam anusthānam kârayataḥ sma ..... *jâgariyam* ti shashṭhijâgaraṇam, kvacit *dhammajâgariyam* dṛiçyate, tatra dharmeṇa kuladharमेṇa lokadharमेṇa vâ shashṭhyam râtrau jâgaraṇam dharmajâgaraṇam dharmajâgarikâ tām ..... mitrâṇi subhidaḥ, jñâtayaḥ sajâtîyamâtâpitṛibhrâtrâdayaḥ, nijakâḥ svakîyâḥ putrâdayaḥ, svajanâḥ pitṛivyâdayaḥ, sambandhinaḥ svaçurâdayaḥ, parijano dâsîdâsâdîḥ, *Nâyakhattiyâ Usabhâsâmisayanijjagâ*. S. The last words being Prâkṛit are most probably taken from the Cûrṇi. The Kîrāṇâvali has: Jñâtakshattriyâ Rishabhasvâmisajâtîyâḥ; but the Kalpalatâ: *Nâikhattie tti Usabhasâmisayanijjagâ*.

105) jimitau bhuktavantau *bhuttuttarâgaya tti* bhuktottaram bhojanottarakâlam âgatâv upaveçanasthâne iti gamyate. S.

108) saṃmuditâ râgadveshâbhâvaḥ, *saha tti* sahabhâvinî saṃmuditâ sahasaṃmuditâ, yac cûrṇiḥ: *saṃmuḍ râgaddosarahîyayâ* ..... parîshahopasargâṇām kshutpipâsâdîdivyâdîbhedâ dvâvimçati-shoḍaçaavidhânām kshântikshamaḥ kshântyâ kshamate na tv asam-arthatayâ yaḥ sa kshântikshamaḥ, pratimānām bhadrâdinām eka-râ-trikyâdinām vâ tattadabhi-grahaviçeshânām vâ. S.

110) dakshaḥ kalâsu dakshaḥ, pratijñâtasiddhipâragâmitayâ paṭvî pratijñâ yasya sa tathâ; pratirûpaḥ tattadguṇasaṃkramaṇadarpaṇatvât viçishṭarûpo vâ; âlinâḥ sarvagunair âçlishṭaḥ, gupteṇ dṛiyo vâ; bhadraḥ saralaḥ, bhadraḥ ity vâ bhadravad vṛishabhadrad gacchati. bhadrado vâ kalyâṇadâyitvât ..... tathâ jñâtaḥ prakhyâtaḥ. Jñâto vâ Jñâtavaṃçyatvât ata evâ "ha *Nâyaputte* Jñâta-putraḥ Jñâtaḥ Siddhârthanṛipas tasya putro Jñâta-putraḥ, na ca putramâtreṇai 'va kâcit siddhir ity âha Jñâtakulacandraḥ; videha iti viçishṭadehaḥ, vajrarshabhanârâcasamhananasamacaturasra-saṃ-

sthānopetatvāt; athavā: dihiṃk lepe, vigato deho lepo 'smād iti videho nirlepah . . . . . *videhadinne tti* Videhadinnā Triṣalā devī tasyā apatyam Vaidehadinnah saṃskṛitāpekshayā Videhadattā Triṣalā tasyā ayam Vaidehadatta iti jñeyam, tasyā eva aurasaputratvakhyāpanārtham viṣeṣaṇam āha *videhajacce* Videhā Bhīmo Bhīmasena iti nyāyād Videhadinnā Triṣalā tasyām jātā videhājā arcā cārīraṃ yasyā 'sau Videhājārcā, athavā videho vigatadeho anaṅga ity arthaḥ sa yātyaḥ pīdayitavyo yasyā 'sau videhayātyaḥ; tathā *videhasūmāle* viṣeṣeṇa dihyate lipyate tattatparigrahārambhasambhṛitaiḥ pāpa-pāṅkair jīvo 'sminn iti videhe gṛhāvāsaḥ tatrai 'va sukumāraḥ ṣabddādivishayasukhalālitaḥ . . . . eteshāṃ ṣabddānāṃ kvā 'pi vivṛitir na dṛiṣṭā, ato vṛiddhāmnāyād anyathā 'pi bhāvanīyāni. S.

There is some confusion in the grammatical construction of this paragraph, as well as of § 113; for *Mahāvīre . . devehim . . abhithunamānā . . vayāsī* must be interpreted, as if the text had: *Mahāvīraṃ . . devā . . abhithunamānā vayāsī* (Mahāvīraṃ . . devāḥ . . abhishṭvantah . . avādishuḥ). It is generally known that in modern dialects of India a similar confusion of the active and passive construction has become the rule in the construction of the perfect. Compare the following examples taken from Etherington's Hindi grammar p. 94: *larkhene ghorā dekhā* 'the boy saw the horse'. *larkhene ghorī dekhī* 'the boy saw the mare'. *gurune celeko sikhāyā* 'the teacher taught the pupil' *kisānne bailomko becā hai*, 'the peasant has sold the bullocks'. *rānīne apnī ek sahelīko bulāyā* 'the queen called one of her attendants'. Perhaps the earliest trace of this curious construction may be recognised in that of our passage.

111) E. Müller (Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit p. 50) asserts that in the Kalpasūtra *bhaddante* is always written instead of *bhadanta*, and that, consequently, Childers must be wrong in maintaining the identity of *bhadante* and *bhante*. He concurs with Prof. E. Kuhn in deriving this word from *bhonto*, *bhavantas*, or *bhagavantas*. Dr. Müller's argument is wrong, because, wherever *bhaddante* occurs in the Kalpasūtra and in any other Jaina work I have consulted, it does not stand for *bhamte*, but for *bhaddamte*, and it is rendered *bhadram te* by the commentators. They render *bhamte* by *bhadantas*, and I consider their explanation preferable to that of Prof. E. Kuhn, because \**bhonto* could only be changed in \**bhunto*. The change of the Samskr̥it diphthong *o* to *a* is nearly unheard of in Pāli and Prākṛit.

112) *nerariyā devatithamkarā ya ohissa bāhirā homti, pāsanti sarvao khalu, sesā desena pāsanti*, iti vacanāt sarvotkr̥ṣṭam ā-  
 . . . . . ā "sīt, tac ca paramāvadheḥ kimcin  
 nyūnam. *ahohie* iti kvacit pāṭhas. tatra adhovadhir adhaḥpariccheda-  
 bahulo 'bhyantarāvadhir ity arthaḥ: tathā ca cūṛṇiḥ: *ahohiya tti*  
*abbhīmtaroḍhī*, ata evo 'ktaṃ *neraie* 'ty ādi. S.

vicchardya viçeshena tyaktvâ, nishkramaṇamahimakaraṇato vicchardavad vâ kṛtvâ, vicchardo vistâraḥ. S. The form *viggovaittâ* instead of *vigovaittâ* (*vigopya* = *prakatikṛitya*), is proved to be correct by the majority of the manuscripts. The commentary S suggests another explanation of *vigopya*: gupi gopanakutsanayoḥ; tato vigopya kutsanīyam etad asthiratvâd ity uktvâ dīyata iti. — dāyikâ gotrikâs tebhya dānaṃ dhanavibhāgam paribhājya vibhāgaço dattvâ. S.

113) pūrvadiggāminyām châyâyām, *porisîe* pāçcātyapauru-shyām pramānaprāptâyām kotiprāptâyām abhinivṛttâyām jātâyām. S. — C and H explain *paurushyām* by *paçcātyapraharamānāyām*.

*çaṅkhikāç* candanagarbhaçaṅkhahastâ maṅgalakāriṇaḥ çaṅkha-vādakâ vâ, cākrikāç cakrapraharanāḥ kumbhakāratailikādayo vâ, *lāṅgalikâ* galāvalambitasuvarṇādīmaya lāṅgalākāradhāriṇo bhātṭa-viçeshāḥ karshakâ vâ, *mukhamāṅgalikâ* mukhe maṅgalaṃ yeshām te tathâ cātukāriṇa ity arthaḥ, vardhamānāḥ skandhāropitapurushāḥ, *pūsamāna tti* pushyamānā māgadhâ mānyâ vâ, ghaṇṭayâ carantî 'ti ghāṇṭikāḥ *rāuliyâ* iti rūḍhāḥ, teshām gaṇâs taiḥ; kvacit *khamḍiya-gaṇehim ti* pāṭhas, tatra khaṇḍikagaṇāç chātrasamudāyâs taiḥ. S.

114) atra siddhiçabdena çramaṇadharmasya vaçikāraḥ, tasya madhyam lakṣaṇayâ prakarshas tatra tvaṃ nirantarāyam tishṭhe 'ty arthaḥ. S.

*uttameṇam ti* ut-tamasâ tamo 'titenā tatrâ 'pi karmaçatru-mardane pradhānaṃ sādhanam çuklena çuklākhyena apramattaḥ pramādarahitaḥ san. S. and Kiraṇāvali; but in the Subodhikâ: dhyānena kene 'ty āha uttameṇa çuklena.

116) *bahūm divasām* comp. Lassen Inst. p. 309. *paṃca-muṭṭhiyam ti* ekayâ muṣṭyâ kūrçasya locam catasribhiḥ çirasāḥ. *devadūsam ti* indreṇa vāmaskandhe 'rpitaṃ divyavastraviçesham. S.

*vosatthakāe* vyutsṛiṣṭakāyaḥ parikarmavarjanāt tyaktadehaḥ parīshabādīśahanāt. S.

118) īryâyām gamanāgamanādaṃ samitaḥ samyak pravṛtitaḥ . . . . ādāne grahaṇe upakaraṇasye 'ti gamyate bhāṇḍamātrāyâ vastrādyupakaraṇarūpaparicchedasya bhāṇḍamātrasya co 'pakaraṇasyai 'va, athavâ bhāṇḍasya vastrāder mṛinmayabhājanasya vâ, mātrasya ca pātraviçeshasya; nikshepaṇāyām vimocane yaḥ samitaḥ supratyupekṣitādikrameṇa samyak pravṛtitaḥ. S.

119) vâsīcandanayoḥ pratitayor athavâ vâsīcandane iva vâsī-candane apakārapakārakau tayoḥ samāno nirdvesharāgatvât etc. S. — vâsī sūtradhārasya kâṣṭhācchādanopakaraṇam. Subodhikâ.

120) (*sovaciya*) upacayanam upacitam saho 'paciteno 'pacayena vartate sopacitam, satyasamīyamatapahsucaritena sopacitam sphitam phalam muktalakṣaṇam yasya sa tathâ sa cā 'sau nirvāṇamārgaç ca vyāvṛttasya jirṇodyānasye 'ty arthaḥ; jirṇavyantarāyatanasya vâ vijayāvartam vâ nāma caityam . . . . *kaṭṭhakarāṇamsi* kṣetra-dhānyotpattisthāne. *jhāṇamtariyāe* iti çukladhyānaṃ caturdhâ: pṛithaktvavitarkam savicāram, ekatvavitarkam avicāram, sūkṣhma-

kriyam apratipâti, utsannakriyam anivarti; teshâm âdyabheda-dvaye dhyâte 'gretanabhedadvayam apratipannasya kevalajñanam utpannam ity arthaḥ. S.

122) rajjukâ lekhakâs teshâm sabhâ paribhujyamânâ karaṇa-çâlâ tatra jirṇaçuḷkaçâlâyâm ity arthaḥ. prâk kila tasyâ nagaryâ Apâpe 'ti nâmâ "sit, devais tu Pâpe 'ty uktaṃ yena tatra bhagavân kâlagata iti. S.

124) saṃsârât samudyâtaḥ samyag udyâto na sugatâdivat, te hi svadarçanâdinikârât punarbhavê 'vataranti. S. The commentator's statement seems to apply to the Tibetan Buddhism; for the *chutuktus* and the Lâmas of the Northern church punarbhavê 'vataranti, but not the saints of Southern church. — In the commentaries the names of the years, months, days, nights, and muhûrtas are given in accordance with the Sûryaprajñapti; see Indische Studien 10 p. 296.

127) *Nâyae piṇḍabandhane vocchinne*, jñâtaḥ çriMahâvira-vishaye premabandhane vyavacchinne truṭite. S. The legend of Indrabhûti's death has been told in the Introduction p. 1. note.

128) Kâçideçasya râjâno Mallakijâtiyâ nava, tatra Koçala-deçasya râjâno Lecchakijâtiyâ nava, te kâryavaçâd gaṇam melakaṃ kurvantî 'ti gaṇarâjâno 'shtâdaça ye Cetakamahârâjasya bhagavan-mâtulasya sâmantâḥ çrûyante te, tasyâm amâvâsyâyâm pâram paryantam bhavasya âbhogayati paçyati yaḥ sa pārâbhogaḥ, saṃsâra-sâgarapâraprâpanapravaṇas tam; athavâ pâram paryantaṃ yâvad âbhogo vistâro yasya sa pārâbhogaḥ, aṣṭapârâharikaḥ prabhâtakâlam yâvat sampûrṇa ity arthaḥ, tathâvidham paushadhôpavâsam paushadha-yuktôpavâsam, *paṭṭhavimsu tti* prasthâpitavantaḥ kṛtavantaḥ; kecie ca: *vârâbhoe* iti paṭhanti, dvâram âbhogyate 'valokyate yais te dvârâbhogaḥ pradîpâs tân kṛtavantaḥ âharatyâgapaushadharûpam upavâsam câ 'kârshur iti ca vyâcakshate (iti vṛiddhavyâkhyâ K), etad arthânupâty eva co 'ttarasûtram: *gae se* ityâdi, gataḥ sa bhâvodyoto, *nânam bhâvujjo* iti vacanât jñânajñâninoḥ kathamcid abhedâc ca sa bhâvodyotarûpo jñânamayô bhagavân gato nirvâṇaḥ, ataḥ sâmprataṃ dravyodyotam pradîpalakshaṇam karishyâma iti hetos taiḥ pradîpâḥ pravartitâḥ. tataḥ prabhṛti dipotsavaḥ saṃvṛittâḥ kârttikaçuklapratipadi ca çriGautamasya kevalimahimâ devaiç cakre. S.

129) *khuddâe* ityâdi kshudrâtmâ krûrasvabhâvo bhasmarâçis trimçattamo graho dvivarshasahasrasthitir ekaṛâçau. S. Comp. Indische Studien 10, 316.

*kumthû* ityâdi kur bhûmis tasyâm tishṭhatî 'ti kunthuḥ prâñijâtir no 'ddhartum çakyata ity anuddharî. aṇuṃ sūkshmaṃ deham dharati 'ty apudhari 'ti cûrṇiḥ. S. kunthvâdiçabdeshu strîtvam ekavacanaṃ ca prâkṛitatvâd iti K.

134) *sâhassîu tti* ârshatvât strîtvam. S.

138) *aṇinâṇam ti* asarvajñânâṃ sarvajñâtulyânâm. sarve akshara-



samnipâtâ varṇasamyogâ jñeyatayâ vidyante yeshâm te tathâ S. comp. Weber, Fragment der Bhagavatî p. 319.

146) antakṛito bhavântakṛito nirvâṇayâyinas teshâm bhûmiḥ kâlo 'ntakṛiddbhûmiḥ. *jugamṭakaḍabhûmî tti*, iha yugâni kâlâ-mânaviçeshâs tâni ca kramavartini, tatsâdharmyâd ye kramavartino guruçishyapraçishyâdirûpâḥ purushâs te 'pi yugâni, taiḥ pramitâ 'ntakṛiddbhûmir yâ sâ yugântakṛiddbhûmiḥ. *pariyâyamṭa-kaḍabhûmî ya tti* paryâyas tîrthamkarasya kevalityakâlas tam âçrityâ 'ntakṛiddbhûmir yâ sâ tathâ. tatra *jâve* 'ty âdi, iha pañcamî dvitîyârthe drashtavyâ, tato yâvat tṛtîyam puruṣa eva yugam purushayuyam tṛtîyam prati çishyam Jambûsvâminam yâvad ity arthaḥ; yugântakarabhûmir Virajinasyâ 'bhavat, Virajinâd ârabhya tattîrthe tṛtîyam puruṣam yâvat sâdhavaḥ siddhâḥ çriVirâḥ Sudharmâ Jambûsvâmî 'ti, tataḥ param siddhigamanavyavacchedo 'bhûd iti hṛidayam. *cauvâsapariyâe tti* caturvarshaparyâye kevaliparyâye kevaliparyâyâpekshayâ bhagavati Jine sati antam akârshid bhavântam akarot tattîrthe sâdhur nâ "rât kaçcid apî 'ti kevalotpatteç caturshu varsheshu siddhigamârambhaḥ. tathâ ca vṛiddhâḥ:

*Vîrassa siddhi-gamanâ-  
u tinni puriṣâo jâva siddhi tti |  
esa jug'-amṭara-bhûmî  
tena param n'atthi nivvâṇam ||  
Vîra-jîṇa-kevalâo  
cau-varisa na koi siddhi-sampatto |  
kevala-jutto vi jâi  
pajjây'-amṭakara-bhûmî sâ || . S.*

147) *sampaliyamkanisanne tti* samgataparyañkaḥ padmâsanam tatra nishaṇṇa upaviṣṭaḥ; pañcapañcâçatsu kalyâṇaphalavipâkâ-dhyayanesu ekam Marudevâdhyayanam. S. The *chattîsam ajjha-yaṇam* is, according to the Kalpalatâ, the Uttarâdhyayana. This statement is confirmed by the last verse of that work itself:

*ii pâukare buddhe Nâyae parinivvue |  
chattîsa uttarajjhâe bhuvâ-siddhiya-sammae ||*

148) *nava vâsa-sayâim ti* çriViranirvṛter navasu varshaçateshv açityadhikeshu vyatiteshv iyaṁ vâcanâ jâte 'ty arthe vyâkhyâyamâne na tathâ vicâracâturicañcûnâm cetasi prîtir, asya sûtrasya çriVardhamânânantaram saptatyadhikavarshaçatenô 'tpannena çriBhadrabâhusvâmiṣṇatvât tasmâd iyatî kâlê gate iyaṁ vâcanâ pustakeshu nyaste 'ti sambhâvyate. çriDevarddhikshamâçramaṇair hi çriViranirvâṇân navasu varshaçateshv açity-uttareshu atîteshu granthân vyavacchidyamânân drishtvâ sarvagranthânâm âdime Nandyadhyayane sthvirâvalilakṣhaṇam namaskâram vidhâya granthâḥ pustakeshu likhitâ ity ata evâ 'tra granthe sthvirâvaliprânte Devarddhikshamâçramaṇasya namaskâram vakshyate. pûrvam tu guruçishyâṇâṁ çrutâdhyayanâdhyâpanavyavahâraḥ pustakanirapeksha evâ "sit. kecit tv idam âhur, yad iyat-kâlâtikrame Dhruvasenanripasya putramaraṇârtasya samâdhim

âdhâtum Ânandapure sampratikâle Mahâsthânâkhyayâ rûdhe sabhâ-samaksham ayam grantho vâcayitum ârabdha iti. *samañassa naṃ bhagavao Mahāvīrassa jāva sava-dukka-ppahīnassa Dhuvaseṇa-rāṇo putta-marane ege vāsa-sahassee asīti-vāsāhīe vatikkamte ity* api kvacidādarśeshu drishṭam, bahuṣrutā vā yathāvad vidanti. trinavatiyutanavaṇatapakshe tv iyatā kālena pañcamyāc caturthyām paryuṣaṇāparva pravavrite:

*teṇauya-nava-saehim  
samaikkamtehi Vaddhamāñāo |  
pajjūsavaṇa-cautthi  
Kālayasūrihimto thaviyā ||  
vīsahī dīnehi kappo  
paṃcaga-hāñi ya kappā-thavaṇā ya |  
nava-saya-tenauehim  
vucchinā saṃgha-āñāe ||  
Sāla[va]haṇeṇa raṇṇā  
saṃghāseṇa kārio bhayavaṃ |  
pajjūsavaṇa-cautthi  
cāummāsam caudasīe ||  
caumāsaga paḍikamaṇaṃ  
pakkehiya-divasammi cauriho saṃgho |  
nava-saya-tenauehim  
āyaraṇaṃ taṃ paṃāñanti ||*

iti Tirthodgārādishu bhaṇanāt. S. I add the remarks of the Kirañavālī. Subodhikā and Kalpadruma. The comment of the Kalpalatā is a mere abstract from the Sandehavishvaushadhi.

yady api cūṇikāreṇa kuto 'pi kāraṇān na vyākhyātam, avā-pta-jirṇatīkaikadeṣe tv asyā vācanāyā ity evaṃ vyākhyātam; tathā 'pi aṣṭiyadhikānavaṇate varshātikrame sarvān granthān vyavacchidyamānān drishṭvā pustakeshu nyasadbhiḥ ṣṛiDevarddhigaṇikshamācramaṇaiḥ ṣṛiKalpasūtrasyā 'pi vācanā pustake nyaste 'ti kecit sambhāvayanti. tathā punar iyatkalātikrame Dhruvasenanṛipasya putramaraṇārtasya samādhim âdhâtum Ânandapure sabhâsamaksham ṣṛiKalpavācanāpy ajanī 'ti kecit; tattvaṃ tu bahuṣrutagamyaṃ iti. trinavatiyuta-navaṇatapakshe tu:

*teṇaua-nava-saehim  
samaikkamtehi Vaddhamāñāo |  
pajjūsavaṇa-cautthi  
Kālagasūrihimto thaviyā ||*

ityādi sammatim udbhāvye 'yatkalātikrame bhādrasitacaturthyām paryuṣaṇāparvapravṛttir iti kecid vyākhyānayanti. evaṃ vyākhyāne kriyamāṇe ṣṭrasaṃṣayanirāsakaGardabhillocchedakāri-Kālakasūrito 'yam bhinna eva sampadyate. na cai' vam. yataḥ prabhāvakacaritaKālakācāryakathāprabhṛitigrantheshv eka evo 'ktaḥ. tathā KalpacūrṇiNiṣṭhacūrṇyādishu tu BalamitraBhānumitrayor mātulena paryuṣaṇāparva caturthyām pravartitam; BalamitraBhānu-(mitra)Tirthodgāraprakīrṇādishu ṣṛiVirajinaVikramādityarājñor anta-

râlavartinâv api Vikramâdityapratyâsannâv uktau; tatrâ 'pi kiyat-kâlavartinâv api Vikramâdityakâlabbhâvinâv api sambhavataḥ, tathâ ÇâlavâhanaVikramâdityaprabandhâdishu tayor yuddhasamgatîḥ ca. kiṃ ca, cûṇṇikârâ api: katham idânim aparvarûpâyâṃ caturthyâm paryushaṇe? 'ti çishyanodanâyâṃ: yugapradhânaKâlikasûtrivacanâd eve 'ty evam uttaram dattavantah, na punah: *vâyaṇamtare puṇa ayam teṇaue samvachhare kâle gacchai tti* pravacanavacanene 'ty âdi svayam evâ "locyam. tasmâd: açitipakshe Dhruvasenanripâ(nu)-grahât Paryushaṇâkalpaḥ parshadi vâcayitum ârabdhah. trinavatipakshe tu pañcakâpekshayâ kâlanaityatena parshadi Kalpasûtravâcane pravacanamaryâdâbhaṅga iti paryâlocanayâ: 1) abhivardhite varshe viṃṣatyâ dinair gṛihijñâtaparyushaṇâ. 2) pañcakahânyâ svâ-bhigrihitaparyushaṇâ ce 'ty ubhayam api vyucchedya saṅghâdeçâd ekai 'va vâcanâ caramapañcake vyavasthâpite 'ti vastugatyâ vyâkhyâni-kriyata iti vastugatyâ vyâkhyâne kriyamâṇe parshadvâcanâtaḥ pañcakahânyâdivyavacchedenai 'va caramapañcake yâ vâcanâ sâ vâcanântaram ity arthasamgatir api. kecit tu vicâryamâṇam yad açitipakshe tad eva vâcanântareṇa trinavatipakshe 'pi yuktisamgatam driçyate. katham anyathâ, *ü dîsai tti* akathayishyat? tattvam tu çrutadharagamyam prashṭavyâ vâ pravacanarahasyavidah. (Kiraṇâvali.)

yady api etasya sûtrasya vyaktatayâ bhâvârtho na jñâyate, tathâ 'pi, yathâ pûrvañikâkârar vyâkhyâtam, tathâ vyâkhyâyate. tathâ hi: atra kecid vadanti, yat Kalpasûtrasya pustakalikhanakâlajñâpanâya (Ms jñânânâṃ paya) idam sûtram çriDevarddhiganikshamâçramaṇair likhitam. tathâ câ 'yam artho yathâ çriViranirvânâd açityadhikanaavarshaçatâtikrame pustakârûḍhaḥ siddhânto jâtas, tadâ Kalpo 'pi pustakârûḍho 'pi jâtaḥ iti. tatho 'ktam:

*Valahî-purammi nayare*

*Devadâhi-ppamuha-sayala-samghehim |*

*putthe âgama lihio*

*nava ya asîyâo virâo ||*

anye vadanti: navaçataaçitivarshes Virât Senâṅgajârtham Ânande saṅghasamaksham mamaham (!?) prârabdham vâcayitum vijñaiḥ, ityâdy antarvâcyavacanât: çriViranirvânâd açityadhikanaavarshaçatâtikrame Kalpasya sabhâsamaksham vâcanâ jâtâ, tam jñâpayitum idam sûtram nyastam iti, tattvam punah kevalino vidanti. *vâyaṇamtare puṇe* 'tyâdi vâcanântare punar ayam trinatitamaḥ samvatsaraḥ kâle gacchatî 'ti driçyate. atra kecid vadanti vâcanântare ko 'rthah? pratyuttaram (Ms pratyamtare): *teṇaue tti* driçyate; yat Kalpasya pustake likhanam parshadi vâcanam vâ açityadhikanaavarshaçatâtikrame iti kvacitpustake likhitam, tat pustakântare trinavatyadhikanaavarshaçatâtikrame iti driçyate, iti bhâvaḥ. anye punar vadanti: ayam açititamaḥ samvatsara iti ko 'rthah? pustake Kalpalikhanasya hetubhûtaḥ ayam çriVirâd daçamaçatasya açititamasamvatsaralakshapâkâlo gacchatî 'ti. *vâyaṇamtare* ko 'rthah? ekasyâḥ pustakalikhanarûpâyâ vâcanâyâ anyat parshadi vâcanarûpam yad vâcanântaram tasya punar hetubhûto daçama-

çatasya ayam trinavatitamah samvatsarah. tathâ câ 'yam arthah: navaçatâçititamavarshe Kalpasya pustake likhanam navaçatatrinavatitamavarshe ca parshadvâcane 'ti tatho 'ktaṃ çriMunisundara-sûribhiḥ svakṛitastotraratnakoçe:

virât trinandânkaçarady acikarat  
tvaccaityapûte Dhruvasenabhûpatiḥ |  
yasmîn mahaiḥ samsadi Kalpavâcanam  
âdyâm, tad Ânandapuram na kaḥ stute? ||

pustakalikhanakâlas tu yatho 'ktaḥ pratita eva: *valahîpurammi nayare* ityâdivacanât; tattvam punaḥ kevalino vidanti. (Subodhikâ.)

çramaṇasya bhagavato Mahâvîrasya muktigamanât paççât navaçataaçiti 980 varsheshu gateshu Devarddhiganikshamâçramaṇena kâlaviçeshasya vuddhihiyamânâṃ (read buddhiṃ hiyamânâṃ) jñâtvâ siddhântavicchedam bhâvinam vicintya prathamadvâdaçavârshakasya (read varshikiyadurbhikshasya) prânte sarvasâdhûnâṃ (supply saṅghanam) sammîlya (!) Vallabhînagaryâm çrisiddhântaḥ pustakeshu kṛitaḥ pustakeshu likhitaḥ; pûrvaṃ sarvasiddhântânâm pâthanam ca mukha-pâthenai 'vâ "sit, tataḥ paççâd gurubhiḥ pustakena siddhântaḥ çishyebhyaḥ pâthyate, iyam ritir abhût. kecid âcâryâ atra evam âhuḥ: bhagavato muktigamanânantaram navaçataaçitivarshair Dhruvasenasya râjñah putraçokanivâraṇâya sabhâlokasamakshaṃ Kalpa-sûtram çrâvitam; punar navaçatatrinavativarshaiḥ çriViranirvânât çriSkandîlâcâryair dviitiyadvâdaçavarshikiyadurbhikshaprânte Mathurâpuryâm sâdhûn sammîlya (!) siddhântaḥ pustakeshu likhitaḥ. yato Valabhîvâcanâyâtasthavirâvali vâcyate, ekâ punar Mâthuriyavâcanayâ sthavirâvali procyate; anyo pi yaḥ kaçcit parasparam siddhântaiḥ (vi)samvâdo driçyate, sa sarvo 'pi vâcanâyâ eva bhedaḥ. punar atra pûrvâçaryâḥ kecid evam âhuḥ: çriViranirvânât navaçataaçitivarshaiḥ siddhântaḥ pustakeshu likhitaḥ, navaçatatrinavatî-993-varshaiḥ Kâla-kâcâryeṇa pañcamîtaḥ caturthyâm çriparyuṣhaṇâparva kṛitam. atra bahavo viçeshâḥ santi, te gîtârthâḥ jânanti. çriÂvaçyakasûtre pañcavidham pratikramaṇam uktam: 1 devaçikam (?) 2 râtrikam, 3 pâkshikam, 4 caturmâsikam, 5 sâmvatsarikam. yadâ caturthyâm paryuṣhaṇâparva sthâpitam, tadâ tu pâshi (read pâkshi) caturdaçîdine caturmâsikam api ekatrai 'va sthâpitam, yataḥ granthe uktam asti: *caumâsaga paḍikamaṇam pakkkhiya divasaṃmi* .. evam pâthaḥ katham milati? tasmâd evam jñâyate: pâkshikam caturdaçyâm, caturmâsikam pûrṇimâyâm, etad ubhayam api pâkshidîne ekatra kṛitam. etasya paramârthas tu prathamasaṃâcâryâm ca vyâkhatô 'sti. (Kalpadruma.)

Rishimaṇḍalaprakaraṇa and its commentary by Padmamandiragiri (samvat 1553) run thus:

*dubbhikkhammi paṇaṭṭhe*  
*punaṇ avi melîṭṭa samaṇa-saṃghâo |*  
*Mahurâe añuugge*  
*pavattio Khamdileṇa tayâ || 213 ||*

*com.* gâthârthaḥ sugamo navaraṃ tenâ 'nuyogas tadâ pravartito, vâcanâ tu calitâ 'grataḥ. bhâvârthaḥ suviçishṭasampradâyâbhâvân no 'ktaḥ.

*sutt'-attha-rayana-bharie*  
*khama-dama-maddava-guṇehi sampanne |*  
*Devaddhi-khamâsamane*  
*Kâsava-gutte paṇivayâmi || 214 ||*

*com.* gâthâ sugamai 'va, viçeshaç câ 'yaṃ: çrîViranirvânât aṣṭiyadhikanavaçatavarsheshu Devarddhikshamâçramaṇair hi kâla-doshât sarvâgamânâṃ vyavacchittim avalokya te pustakeshu nyastâḥ. pûrvam pustakânapekshayai 'va guruçishyayoh çrutârpaṇa-grahaṇavyavahâro 'bhûd iti vṛiddhasampradâyah.

## II. Sthavirâvali.

1) Maṇḍitaç câ 'sau nâmnâ putraç ca Dhanadevasye 'ti Maṇḍita-putra iti samâsaḥ. kecie ca Maṇḍita iti nâma vyâcakshate, anye ca *Maṇḍiyaputte tti* Maṇḍitasya putra Maṇḍitaputra iti samarthayanti, tatra ca Maṇḍita iti Dhanadevasya nâmantaram ūhyam. Maṇḍita-Mauryaputrayor ekamâtrikatvena bhrâtror api yaḍ bhinnagotrâ-bhidhânâṃ tat prithagjanakâpekshayâ. tatra Maṇḍitasya pitâ Dhana-devo, Mauryaputrasya tu Mauryo, mâtâ tu Vijayaḍevy evai 'kâ; avirodhaç ca: tatra deçe ekasmin patyau mṛite dvitīyapatidharaṇasyeti (!?) vṛiddhâḥ. S.

2) samastagaṇipīṭakadhârakâḥ. gaṇo 'sti 'ti gaṇi bhâvâcâryas tasya pīṭakam iva ratnâdikaraṇḍakam iva gaṇipīṭakam dvâdaçângi; tad api na deçataḥ Sthûlabhadrasye 'va, kim tu samastam sarvâ-ksharasamnipâtitrât tad dhârayanti sūtrato 'rthataç ca ye te tathâ. S.

3) In the more modern commentaries the legends of the seven first and some later Theras are told at their proper places. They contain nearly all the Çvetâmbaras know of the early history of their church. As I intend to publish next the *Paṛiçishṭaparva* or *Sthavirâvalicarita* of Hemacandra, and some other historical treatises of the Jains, I omit the legends here, and restrict my extracts to the explanation of the text.

Çayyambhava is said to have composed the *Daçâvaikalika-sûtra* for the benefit of his son. The following stanza is found identically at the end of that work. and in the *Ṛishimaṇḍa-laprakaraṇa*:

*Sijjambhavaṃ gaṇaharam*  
*jīṇa-paḍimā-damsaṇeṇa paḍibuddham |*  
*Maṇaga-piyaraṃ dasakā-*  
*liyassa nījjūhagaṃ vaṃde ||*

4) *Suṭṭhiyasuppaḍibuddhāṇaṃ ti*. susthitau suvihata kriyā-nishṭhau, supratibuddhau sujñātātattvau tato viṣeṣhaṇakarmadhārayaḥ, koṭikakākandakāv iti nāma; anye tv ittham ācakshate: susthitasupratibuddhāv iti nāma, koṭikakākandakāv iti virudaprāyaṃ viṣeṣhaṇaṃ: koṭyaṃṣasūrimantrajāpaparijñānādinā kauṭikau, kākāndyāṃ nagaryāṃ jātātāt kākandakau, tato viṣeṣhaṇasamāsaḥ. ye tu susthitasupratibuddha ity ekam eva nāma manyante tadabhiprāyaṃ na vidmo dvitvavyāghātāt. yadi param: madhukaitānyāyena susthitena sahacaritaḥ supratibuddhaḥ susthitasupratibuddha iti pakṣaḥ ṣaraṇaṃ, tatra ca pūjyātvād bahuvacaṇaṃ jñeyam. S.

5) bahavo 'tra vācanābhedā lekhakavaigunyaḥ jātāḥ. tattatstha-virāṇaṃ ca ṣākhāḥ kulāni ca prāyaḥ sāmpratam nā 'nuvartante nāmāntaratirohitāni vā bhavishyanti, ato nirṇayaḥ kartum na pāryate pāṭheshu. tathā hi ṣākhāsu: kvacid ādarṣe *Koḍavanī* (6) 'ti, kvacit *Kumḍadhārī* 'ti; tathā hi kvacit *Puṇṇapattiyā* (7) iti, kvacit *Suvaṇṇapattiyā* iti. evaṃ kuleshv api, kvacit *Ullagaccha taiyaṃ* (7,6) *ti* pāṭhaḥ, kvacit *aha Ullagamdha taiyaṃ ti*. tasmād atra bahuṣrutā eva pramāṇaṃ, mā 'bhūd utsūtram iti. tatra kulam ekācāryasamṭatiḥ, ṣākhāsu tasyāṃ eva samṭataṃ purushaviṣeṣhāṇaṃ prithak prithag anvayā, ekavācanācāryayatīsamudāyo gaṇaḥ:

*tattha kulam vineyam  
egāyariyassa samṭatī-jāo |  
donha kulāna mīho puṇa  
sāvikkhāṇaṃ gaṇo hoi ||*

*tti* vacanāt. athavā ṣākhā vivakṣhitādyapurushasya samṭāno, yathā Vairasvāmināmnā Vairāṣākhā, 'smākaṃ kulāni tu tacchishyāṇaṃ prithak prithag anvayā, yathā Cāndrakulaṃ Nāgendrakulam ity-ādi. S.

6) *Chulue Rohagutte tti* vipratipattyavasthāyāṃ dravya-guṇa-karma-sāmānya-viṣeṣha-samavāyā-"kya-ṣaṭ - padārtha - prarūpakatvāt ṣaṭ, gotreṇa Ulūkatvād Ulūkāḥ; ṣaṭ cā 'sāv Ulūkāḥ ca Shaḍulūkāḥ. Ulūkatvam eva vyanakti: *Kosie gottenam ti* ulūkakaucikaṣabdayor nā 'rthabhedāḥ. *Terāsiya tti* Trairāçikā, jīvā-jīva-nojīvā-"khyarāçitrayaprarūpiṇas tacchishyapraçishyāḥ. — Then follows the legend about Rohagupta (544 A.V.) The Vaiçeshika Philosophy is said to have been developed out of the Trairāçika-doctrin: krameṇa Vaiçeshikadarṣaṇaṃ tataḥ prarūḍham. S.

The name Aulūkadarṣaṇa or Owl-Philosophy is given to the Vaiçeshika, perhaps because of 'the bewildering style of elucidation in which the Naiyayiks glory', or because one of the first doubts raised in Vaiçeshika-Nyāya treatises is that about the nature of darkness. whether it be a *dravya* or not. Thus says çriHarsha in the Uttara-Naishadhiya XX, 36:

dhvāntasya vāmoru vicāraṇāyaṃ  
Vaiçeshikaṃ cāru matam matam me !  
Aulūkam āhu khalu darṣaṇaṃ tat  
kshamaṃ tamastattvanirūpaṇāya ||

Or, as Prof. Weber thinks, the name Aulukya for Kāṇāda had its origin in a quibble on the word kāṇāda, which means either 'follower of Kāṇāda' or 'crow-eater'.

12) atrā 'ntare vaṃdāmi Phaggumittam ca ityādi gāthā-vṛindam bahushv ādarṣeshu dṛiṣyate, katipayapustakeshu ca: *therassa naṃ ajjaPhaggumittassa Goyamaguttassa ajjaDhaṇagiri there amtevāsī Vāsīṭthagotte* ityādi yāvat: *therassa naṃ ajjaSihassa Kāsavagottassa ajjaDhamme there amtevāsī Kāsavagotte, therassa naṃ ajjaDhammassa Kāsavagottassa ajjaSamdile there amtevāsī* iti paryantaṃ dṛiṣyate, tadanantaraṃ ca *vaṃdāmi Phaggumittam ca* ityādi gāthās; tatra ca gadyoktārthaḥ punaḥ padyaiḥ saṃgrihita iti na paunaruktyam bhāvanīyam. S.

### III. Sāmācāri.

2) *kaḍiyāim* kaṭayuktāni; *ukkampiyāim* dhavalitāni; *channāim* triṇāḍibhiḥ; *littāim* chaganādyaiḥ, kvacit *guttāim ti* pāṭhas, tatra guptāni vṛitikaraṇadvārapidhānāḍibhiḥ; *ghoṭṭhāim* vishamabhūmibhañjanāt; *maṭṭhāim* ślakṣhṇīkṛitāni, kvacit *saṃmaṭṭhāim ti* pāṭhas tatra samantān mṛiṣṭhāni masṛiṇīkṛitāni sammṛiṣṭhāni; *saṃpadhūmiyāim* saugandhyāpādanārthaṃ dhūpanair vāsītāni; *khātodagāim* kṛitaprañālirūpajalamārgāni; *khāyaniddhamanāim* niddhamanaṃ *khālam* gṛihāt salilaṃ yena nirgacchati; *appano atthāe* ātmārthaṃ gṛihasthaiḥ kṛitāni; parikarmitāni, karoteḥ kāṇḍam karotī 'ty ādāv iva parikarmārthatvāt; paribhuktāni svayam paribhujyamānatvāt; ata eva parināmitāni acittīkṛitāni; tataḥ saṃvīṇatīratre māse gate amī adhikaraṇadoshā na bhavanti. yadi punaḥ sādhaḥ: sthitāḥ sma iti brūyus, tadā te pravrajitānām avasthānena subhikṣhaṃ sambhāvya gṛihīṇas taptāyogolakalpād amṭāla-(? also in the Kalpalatā)-kshetra-karṣhaṇagṛihacchādanādini kuryuḥ, tathā cā 'dhikaraṇadoshā; atas tatparihārāya pañcācatā dinaiḥ sthitāḥ sma iti vācyam . . . . . iha hi paryuṣhaṇā dvidhā: gṛihijñātājñātabhedāt. tatra gṛihīṇām ajñātā, yasyāṃ varṣāyogyapiṭhaphalakādau yatne kalpoktā dravya-kshetrakālābhāvasthāpanā kriyate, sā 'śhāḍhapaurṇamāsyāṃ pañca-pañcadinavṛiddhyā yāvad bhādrapadasitapañcamyāṃ cai 'kāḍṇasū parvatithishu kriyate. gṛihijñātā tu yasyāṃ sāmṃvatsarikāticārālocanaṃ luñcanaṃ Paryuṣhaṇākalkpasūtrakarṣhaṇaṃ caityaparipāṭi aṣṭamaṃ sāmṃvatsarikapratikramaṇaṃ ca kriyate. yayā ca vṛataparyāyavarṣhāni gaṇyante. sā nabhasyaṇuklapaṇcamyāṃ Kālakasūryādeṇāc caturthyāṃ api janaprakaṭam kāryā. yat punar abhivardhitavarṣhe dinavīṇatyā paryuṣhitavyam ity ucyate, tat siddhāntaṭippanānām anusāreṇa, tatra hi: yugamādhye pausho yugānte cā 'śhāḍha eva vardhate. nā 'nye māsās; tāni cā 'dhunā na samyag jñāyante, 'to dinapañcācatāi 'va paryuṣhaṇā saṃgate 'ti vṛiddhāḥ. tataḥ ca kālāvagraho jaghanyato: nabhasyasitapañcamyā ārabhya

kārttikacaturmāsāntaḥ saptatidinamānaḥ; utkarshato varshāyogya-kshetrāntarābhāvād āshādhamāsakalpena saha vṛṣṭisadbhāvāt, mārgaṇirshenā 'pi saha shaṇ māsā iti. dravyakshetrakālabhāvasthāpanā ca 'vam. dravyasthāpanā: triṇaḍagala(?)kshāramallakādīnām paribhogaḥ, sacittādīnām parihāraḥ. tatra sacittadravyaṃ ṇaikaśho na pravrajyate atīcāradham rājānam rājāmātyādikaṃ vā vinā, acittadravyaṃ vastrādi na grīhyate, mīcādravyaṃ ṇaikaśhaḥ sopadhikaḥ. evam āhāravikṛitisamstārakādidravyeshu paribhoga-parihārau yojyau. kshetrasthāpanā: sakroṇaṃ yojanaṃ, kāraṇa bālaglānavaidyaushadhyādaḥ catvāri pañca vā yojanāni. kālāsthāpanā: catvāro māsā, yac ca tatra kalpate, bhāvasthāpanā: krodhādīnām viveka, īryābhāshādisamitishu co 'payoga; iti kṛitaṃ vistareṇa. S. This exposition is clear on the whole, but some of its details I do not understand.

9) tatro 'dakāndraḥ karo yāvatā ṇushyati, tāvān kālo jaghanyaṃ landam, utkrishṭam pañca 'horātrās, tayor antaram madhyam. S.

14) *attheḡaiyāṇam* ityādi: asty etad yad ekeshāṃ sādhnūnām purata evam uktapūrvam bhavati, gurubhir iti gamyate. cūrṇau tu: *attheḡaiyā āyariyā* ity uktam, *attham bhāsei āyario* iti vācanāt; artha eva anuyoga eva, ekāyitā ekāgratā, arthaikāyitās teshām. athavā 'sty etad yad ekeshāṃ ācāryāṇām idam uktam bhavati 'ty evaṃ vyākhyeyam; tatra shashṭhī tritīyārthe tataḥ cā "cāryair idam uktam bhavati. S. *atthiṇam* has the same meaning in § 19.

*paḍigāhittae* is rendered *pratigrāhītum*, which would regularly become \**paḍiggahittue*. पडिगाहित्तए might be a

mistake of the transcribers for पडिग्गहित्तए. But the word occurs too frequently for that. Besides, double *g* is generally written य, which sign, however, is never used in our word. *paḍigāhittae* (also written *paḍigāhettāe*) is the infinitive of the causative *paḍigāhe* = *pratigrāhaya*. From the same base are derived the forms *paḍigāhe* (which I take to be the 2d person of the imperative, though it is rendered by *pratigrīhṇīyās*, just as *dāve* by *dadyās*) and *paḍigāhehi*. The causative bases *paḍigāhe* and *dāve* are used for the simplex.

18) This paragraph has been translated in the Introd. p. 27 note.

kvacit *pāhisi*-sthāne *dāhisi* tti dṛiṇyate tac cā 'tīhṛidyam svayam vā bhuñjīthā anyasādhora vā dadyā iti. evam ukte grīhṇā se tasya sādhoḥ kalpate etc. S.

19) *kaḍāim* ti kṛitāni tair anyair vā ṇravakatvaṃ dāne ṇradhatvaṃ vā grāhitāni; *pattiyāim* pratyayitāni pritikarāṇi vā; *thijjāim* ti sthairyam asty eshv iti sthairyāṇi [the neuter abstract instead of the adjective, just as *ārogga*. *pāmokkha* etc.] pritau dāne ca sthirāṇi; *vesāsīyāim* ti dhruvaṃ lapsye 'ham tatre 'ti viṇvāso yeshu vaiṇvāsikāni; *sammayāim* ti sammatayanti praveṇāni; *bahumayāim* ti bahavo 'pi sādhave nai 'ko dvau vā matā yeshu



bahûnâm vâ grîhamânushânâm mataḥ sâdhupraveças, tâni bahû-matâni; *anumayâṁ ti* anumatâni dâtum anujñâtâni, aṇur api kshullako 'pi mato yeshu sarvasâdhusâdhâraṇatvân, na punar mukhaṁ dṛiṣṭvâ tilakaṁ karshayanti 'ty anumatâni 'ti vâ. S.

20) nityam ekâcāninaḥ. *goyarakâlaṁ ti* ekasmin gocaracaryâ-kâle sūtrapaurushyanantaram ity arthaḥ . . . . *nannatthe* ityâdi ṇakâro vâkhyâdâv alaṁkârârthaḥ. anyatrâ "câryavaiyāvṛittyât; âcâryavaiyāvṛittyâd anyatra tad varjayitve 'ty arthaḥ. âcâryavaiyāvṛittyam hi yady ekabhuktena kartum na pârâyati, tadâ dvir api bhuktaṁ; tapaso hi vaiyāvṛittyam gariyâḥ. evam upâdhyâyâdishv api. *avamjanajâyāṇam ti* na vyañjanâni bastikûrcakakshâdiromâṇi jâtâni yasyâ 'sau avyañjanajâtas, tataḥ: svârthe kaḥ (Hem. II 164), avyañjanajâtakâd anyatra, yâvad adyâ 'pi tasya vyañjanâni no 'dbhidante, tâvad dvir api bhojanaṁ na dushyati 'ty arthaḥ. atra ca âcâryaḥ ca vaiyāvṛittyam asyâ 'stî 'ty abhrâditvâd apratyaye vaiyāvṛittyāḥ ca vaiyāvṛittyakaraḥ. âcâryavaiyāvṛittyam tâbhyâm anyatra; evam upâdhyâyâdishv api neyam. âcâryopâdhyâyatapas-viglânakshullakânâm dvirbhuktasyâ 'py anujñâtatvâd, evam api vyâkhyâ. S.

21) There being two daily meals, *caturthabhojin* is called he who partakes of one meal only in two days, etc.

*caturthabhojî* prâtar na caramapaurushyaṁ nishkramyo 'pâcra-yâd âvaçyikyâ nirgatya pûrvam eva vikaṭam udgamâdiquddham bhuktvâ prâsukâhâram pitvâ ca takrâdikam saṁsṛiṣṭakalpaṁ vâ, patadgraham pâtraṁ saṁlikhya nirlepikṛitya, sampramṛijya ca prakshâlyâ. S.

25) tatro 'tsvedimam piṣṭajalam bhrîtahastâdikshâlanajalam vâ; saṁsvedimam saṁsekimam vâ. [I think *saṁseima* to be in Saṁskṛit *saṁvedima*; comp. *maṇaṁsî* = *manasvin* (Hem. I 26)], yat parṇâdi utkâlyâ çitodakena sicyate, tat. *câulodagam* taṇḍula-dhâvanodakam tilodakam mahârâshṭrâdishu nistvacitatiladhâvanajalam; tushodakam vṛihyâdidhâvanam; yavodakam yavadhâvanam; âyâmako 'vaçrâvaṇam (avasrâ?); sauvirakam kañjikam; çuddhavikaṭam ushṇodakam, *usinaviyade* iti ushṇajalam; tad api asiktaṁ yataḥ prâyeṇâ 'shṭamordhvaṁ tapasvino dehaṁ devatâ 'dhitishṭhati . . . *paripûe tti* vastragalitam aparipûte tṛiṇakâshṭhâdi gale laganât; tad api parimitam, anyathâ jirṇam syât. kvacit: *se vi ya ṇam bahusampunṇe, no vi ya ṇam abahusampunṇe* ity api dṛiçyate, tatra iṣhad aparisaṁaptam sampûrṇam bahusampûrṇam, nâmnah prâg bahur ve 'ti bahupratyayah, atistokatare hi tṛiṇmâtrasyâ 'pi no 'paçama iti. S.

26) saṁkhyayo 'palakshitâ dattayo vasye 'ti saṁkhyâta-dattikas tasya dattiparimâṇavata ity arthaḥ. S.

27) upâçrayâc chayyâtaragrîhâd ârabhya yâvat saptagrîhântaram saptagrîhamadhye *saṁkhaḍim ettae tti* saṁskriyata iti saṁskṛitir odanapâkas tām etuṁ gantuṁ na kalpate, piṇḍapâtârthaṁ tatra

na gacched ity arthaḥ. teshāṃ gṛihāṇaṃ sannihitatayā sādhuḡaṇa-  
hṛitahṛidayatveno 'dgamādidoshasambhavāt. etāvataḥ ṣayyātaragṛiham  
anyāni ca śhaḍ āsannagṛihāṇi varjayed ity uktam. kasya na kalpata  
ity āha: *saṃnīyattācārissa* nishiddhagṛihebhyaḥ saṃnīvṛittāḥ saṃ-  
carati viharati 'ti saṃnīvṛittācārī pratishiddhavarjakāḥ sādhus. tasya  
bahavas tv evaṃ vyākakshate saptagṛihāntaraṃ *saṃkhaḍim* ca  
janasaṃkulajemaṇavārālakshaṇāṃ gantum na kalpate. yat uktam  
pratibhāti, tad vyākhyānam pramāṇīkartavyam. dvitīyamate ṣayyā-  
taragṛiham anyāni ca sapta gṛihāṇi varjayed ity uktam. tritīyamate  
ṣayyātaragṛiham anantaragṛiham sapta cā 'nyāni varjayed ity uktam.  
*uvassayassa pareṇaṃ ti* upācṛayāt parataḥ saptagṛihāntaram etum  
na kalpate. *parampareṇaṃ ti* paramparayā vyavadhānena saptagṛihā-  
ntaram etum na kalpate. ṣayyātaragṛihād anantaram ekaṃ gṛiham,  
tataḥ saptagṛihā(ṇi), iti paramparatā. S.

28) *pāṇipadiggahiyassa* (he who uses his hand instead of an  
alms bowl) jinakalpikādeḥ; *kaṇagaphusiyā* phusāramātram; avaṣyāyo  
mihilā varshaṃ vā; vṛiṣṭīkāyo 'pkāyavṛiṣṭīḥ. S.

29) *agihamsi tti* anāchādite ākāḇe. S.

dakam bahavo bindavo, dakarajo bindumātram, dakaphusiyā  
phusāram avaṣyāya ity arthaḥ. S.

31) *vagghāriyavuttikāo tti* acchinnadhārāvṛiṣṭīr . . . . .  
*santaruttaramsi* āntaraḥ sautrakalpa, uttara aurnīkas, tābhyāṃ  
prāvṛitasyā 'lpavṛiṣṭau gantum kalpate. athavā: antara iti kalpaḥ;  
uttara iti varshākālpaḥ kambalyādiḥ. Cūrṇīkāras tv āha: *am-  
taram rayaharaṇaṃ padiggaho vā uttaram pāuraṇakappo, tehiṃ  
saha tti*. S.

32) *nigijjhiya* 2. sthitvā sthitvā varshati. S.

vikāṭagṛihe āsthānamaṇḍapikāyāṃ yatra grāmyaparśhad upa-  
viṣati. S.

33) āgamanāt pūrvakālam; athavā pūrvam sādhuḡ āgataḥ paṇcād  
dāyako rāddhum pravṛitta iti pūrvāgamanena hetunā pūrvāyuktas  
tanḍulodanaḥ kalpate paṇcādāyukto bhiliṅgasūpo na kalpate. tatra  
pūrvāyuktaḥ sādhuḡāgamanāt pūrvam eva svārthaṃ gṛihasthaiḥ paktum  
ārabdhaḥ. S. This is, according to the commentator, the orthodox  
interpretation of *pūrvāyukta*; two others are rejected as *anādeḇau*;  
viz., 1) pūrvāyukta = yac cullyāṃ āropitam, 2) pūrvāyuktam yat  
saṃhitam i. e. yat pākārtham upaḍhaukitam.

36) ekatrāyatam subaddham bhāṇḍakam pātrakādy upakaraṇaṃ  
ca kṛtvā vapuṣā saha prāvṛitya. S.

38) *atthi ya ittha keya tti* asti cā 'tra kaṇcit pañcamah;  
*atthi yāim tha* iti pāṭhe tu *tha* iti vākhyālamkāre *atthi yāim ti*  
bhāṣhāmātram asti ce 'ty arthaḥ . . . . *ṇhaṃ* vākhyālamkāre.

41) icche 'tyādi, icchā ced asti tadā etc. S.

44) cakshushā jñātvā dṛiṣṭvā ca pratilekhitavyāni pariharta-  
vyatayā vicāraṇīyāni . . . . . panaka ullī sā ca prāyaḥ prāvṛiṣhi  
bhūmikāśṭhabhāṇḍādīshu jāyate. yatro 'tpadyate. taddravyasama-  
varṇaḥ ca. *nāmaṃ paṇṇatte* iti nāma iti prasiddhau. 2. bijasū-

kshmaṃ: kaṇikācālyādibijānāṃ *nahī* 'ti rūḍhā nakhikā. 3. harita-sūkshmaṃ: navodbhinnaṃ prithivīsamavarṇaṃ haritaṃ tac cā 'lpasamphananatvāt stokenā 'pi vinaḥyate. 4. pushpasūkshmaṃ: vaṭoḍumbarādīnāṃ tatsamavarṇatvād alakshyaṃ tac co 'echvāsenā 'pi virāḍhyate. 5. aṇḍasūkshmaṃ: uddamaṇḍa madhumakshikamatkuṇḍiāś, teshāṃ aṇḍam uddamaṇḍam; utkalikāṇḍam lūtāpuṭāṇḍam; pipīlikāṇḍam kiṭikāṇḍam; halikā gṛihakokilā vrāhmaṇi vā tasyā aṇḍam halikāṇḍam; *hallohaliyā ahilodī saraḍī kakkindī 'ty* ekārthāḥ, tasyā aṇḍam; etāni hi sūkshmaṇi syuḥ. 6. layanam: ācrayaḥ sattvānāṃ, yatra kiṭikādyanekasūkshmasattvā bhavanti 'ti. layanasūkshmaṃ yathā: uttiṅgāḥ bhūyakā gardabhākṛitayo jīvās teshāṃ layanam bhūmāv utkīrṇagriham uttiṅgalayanam. bhṛigu ṣushkabhūrāji jalaṣoshānantaraṃ kedārādisphuṭitā dalir ity arthāḥ. *ujjāe tti* bilam (rījubilaṃ, Subodhikā); tālamūlakam tālamūlākāram adhaḥ prithu upari sūkshmaṃ vivaram; ṇambūkāvarttam bhramaragriham. 7. snehasūkshmaṃ: *osa tti* avaḥyāyo yaḥ khāt patati himastyānoda-binduḥ; mihikā dhusarī; karakā ghanopalāḥ; haratanur bhūniḥśrita-triṇāgrabindurūpo yo yavāṅkurāḍau dṛiḥyate. 8. S.

46) ācāryaḥ sūtrārthavyākhyātā digācāryo vā; upādhyāyaḥ sūtrādhyāpakāḥ; sthaviro jñānādīshu sīdatāṃ sthīrikartā udyatānāṃ upavṛṇihakaḥ ca, pravartako jñānādīshu pravartayitā . . . . gaṇi yasya pārṇve ācāryaḥ sūtrādy abhyasyanti, gaṇino vā 'nye ācāryaḥ sūtrādyartham upasampannāḥ, gaṇadharas tīrthakṛicchishyādīḥ, gaṇavacchedako yaḥ sādhnū gṛihitvā bahiḥ kshetre āste gaṇcārthaṃ kshetropadhimārgaṇāḍau pradhāvanakartā sūtrārthobhayaṃ; yaṃ vā spardhakādhipatitvena sāmānyasādhum api puraskṛitya viharati . . . . S.

pratyapāyaṃ apāyaṃ apāyaparihāraṃ ca jānanti. pratikūlo 'pāyasya pratyapāya itī vīgrahenā 'pāyaparihāre 'pi pratyapāyaḥ abdo vartate. S.

47) viharabhūmiḥ caityagamaṇaṃ vicārabhūmiḥ ṣariracintādyartham gamanam. S.

The scholiasts explain *duiḥjattae* by *hinditum*. It is, I think, a denominative verb from the base *dūta*. Skṛt.: \**dūtiyati* in the sense of: he runs as messenger, though that word would become in Prākṛit \**dūḥjjai*. Or is *duiḥjjai* derived from the base *duia* = *dvitīya*?

51) apaḥcimamaraṇāntas tatrabhavā, ārshatvād uttarapada-vṛiddhau. apaḥcimamaraṇāntiki sā cā 'sau samlekhanā tasyā *jūsana tti* sevā. tayā *jūsie tti* kshapitaḥ carīro 'ta eva pratyākhyātabhaktapānaḥ; pādapopagataḥ kṛitapādapopagamanaḥ. S.

52) ātāpayitum ekavāram ātape dātum; pratāpayitum punaḥ punaḥ . . . sthānam ūrdhvasthānaṃ tac ca kāyotsargalakṣhaṇam. S. I have not been able to make out the exact meaning of *kāyotsarga*. I suppose *kāyotsarga* means 'the remaining of the body in a posture adopted for penance, devotion, etc'.

53) anuccākucikasya. kuṇca paṛispande, akucikā 'paṛispandā

niçcalâ yasya kambikâ na calati, adṛiḍhabandhane hi samgharshân matkunaḥkuntvâdivadhaḥ syât. uccâ hastâdi yâvat, yena pipîlikâdivadho na syât, sarpâdir vâ na daçet; uccâ câ 'sâv akucâ co 'ccâkucâ kambâdimayî çayyâ sâ vidyate yasyâ 'sâv uccâkuciko, na uccâkuciko nicasaparispandaçayyâkas tasya. anarthakabandhinaḥ pakshamadhye 'narthakaṃ nihprajoyanam ekavâro 'pari dvau trîṃç caturô vâ vâran kambâsu bandhân dadâti, catur upari bahûni vâ 'ḍḍakâni (?) badhnâti, tathâ ca svâdhyâyapalimanthâdayo doshâḥ. yadi cai 'kâṅgikaṃ campakâdipaṭṭaṃ labhyate, tadâ tad eva grâhyam bandhanâdiprakriyâparihârât. amitâsanikasya abaddhâsanasya sthânât sthânântaram hi muhur muhuḥ samkrâman sattvavadhaḥ pravartate; anekâni vâ âsanâni sevamânasya anâtâpinaḥ samstâarakapâtrâdinâm âtape 'datus, tatra ca panakasamsaktyâdayo doshâ upabhoge ca jîvavadhaḥ. upabhogâbhâve co 'pakaraṇam adhikaraṇam eve 'ti. asamitasye "ryâdishu etc. S.

55) *tau uccârapâsavaṇabhûmîo* iti. anadhisahishṇos tistro 'ntaḥ, adhisahishṇoç ca bahis tisraḥ. dūravâyâghâte madhyâ tadvyâghâte âsannâ ity âsannamadhyadûrabhedât tisraḥ . . . *osannaṃ ti prâyeṇa bâhulyene* 'ty arthaḥ. S.

56) *tao mattaya (!) tti* trîṇi mâtṛakâni tadabhâve hi velâtikramanavegadhârâṇe âtmavirâdhanâ, varshati ca bahirgamane samyamavirâdhanâ. atra cûrṇiḥ: *bâhiṃ tassa gummiyâdigahanaṃ tena mattae vosirittâ bâhiṃ nittâ pariṭṭhavei, pâsavane vi abhiḡgahito dhareti tassa sai jo jâhe vosirai so tâhe dhareti, na nikkhivai. suvanto vâ ucchamge thitayaṃ ceva uvarim damḍae vâ doreṇa bandhati gose asaṃsattiyâe bhûmîe pariṭṭhavei tti.* S. The Kiraṇâvali and Kalpalatâ give the same quotation, but offer no explanation.

57) The reason for shaving the head, or tearing out the hair, is: keçeshu hi apkâyo lagati sa ca virâdhyate, tatsaṅgâc ca shaṭpadikâḥ sammûrchanti, tâṃç ca kaṇḍûyamânaḥ khaṇḍayati nakhakshataṃ vâ çirasi karoti. S. The *loca* is preferred to the cutting of the hair because by the latter process 'shaṭpadikâç chidyante'.

*pakkkhiyârovaṇa tti* pâkshikaṃ bandhadânam samstâarakadavarakâṇam pakshe pakshe bandhâ moktavayâḥ pratilekhitavyâç ce 'ty arthaḥ; athavâ âropanâ prâyaçcittam pakshe pakshe grâhyam sarvakâlam viçeshato varshâsu. S.

59) iha pravacane 'dyai 'va paryuṣaṇâdine, kakkhata: uccaiḥ çabhaḍa, kaṭuko: jakâramakârârûpo, vîgrahaḥ kalabaḥ samutpadyate. S. I do not know, which words are indicated by the initials *m* and *j*.

60) varshâsû 'pâçrayâs trayo grâhyâḥ samsaktijalaplâvanâdibhayât. *taṃ* iti padaṃ tatre 'ty arthe sambhâvyate. *veuvriyâ paḍilehâ* kvacic ca *veuttiyâ paḍilehâ* iti dṛiçyate, ubhayatrâ 'pi punaḥ punar ity arthaḥ. *sâijjiyâ pamojjaṇâ* iti, ârshe: *je bhikkhû hatthakammaṃ karei karimtaṃ vâ sâijjai tti* vacanât, *sâijji* dhâtur âsvâdane vartate. tata upabhujyamâno ya upâçrayaḥ sa,

*kāyamāṇe kaḍe tti* nyâyât *sâijjīu tti* bhanyate. tatsambandhiniṁ pramârjanâ sâijjiyâ. yasminn upâçraye sthitâs tam prâtaḥ pramârjayanti, bhikshâgateshu sâdhushu, punar madhyâhne, punaḥ pratilekhanâkâle tṛtiyapraharânte, iti vâracatusṭṭayam pramârjayanti varshâsu, ṛitumadhye triḥ. ayaṁ ca vidhir asaṁsakte, saṁsakte tu punaḥ punaḥ pramârjayanti, çeshopâçrayadvayaṁ tu pratidinam pratilikhanti pratyavekshante: mâ ko 'pi tatra sthâsyati, mamatvaṁ vâ karishyati 'ti. tṛtiyadivase pâdaproṇchanakena pramârjayanti. ata uktam: *veuvviyâ paḍileha tti* kvacit *sâijjiyâ paḍileha tti* diçyate, tatrâ 'pi pratilekhanâpramârjanayor aikyavivakshayâ sa evâ 'rthaḥ. S.

61) avagṛiḥyo 'ddiçyâ 'ham amukâṁ diçam anudiçam vâ yâsyâmî 'ty anyasâdhubhyaḥ kathayitvâ. S.

pratijâgrati praticaranti gaveshayanti. S.

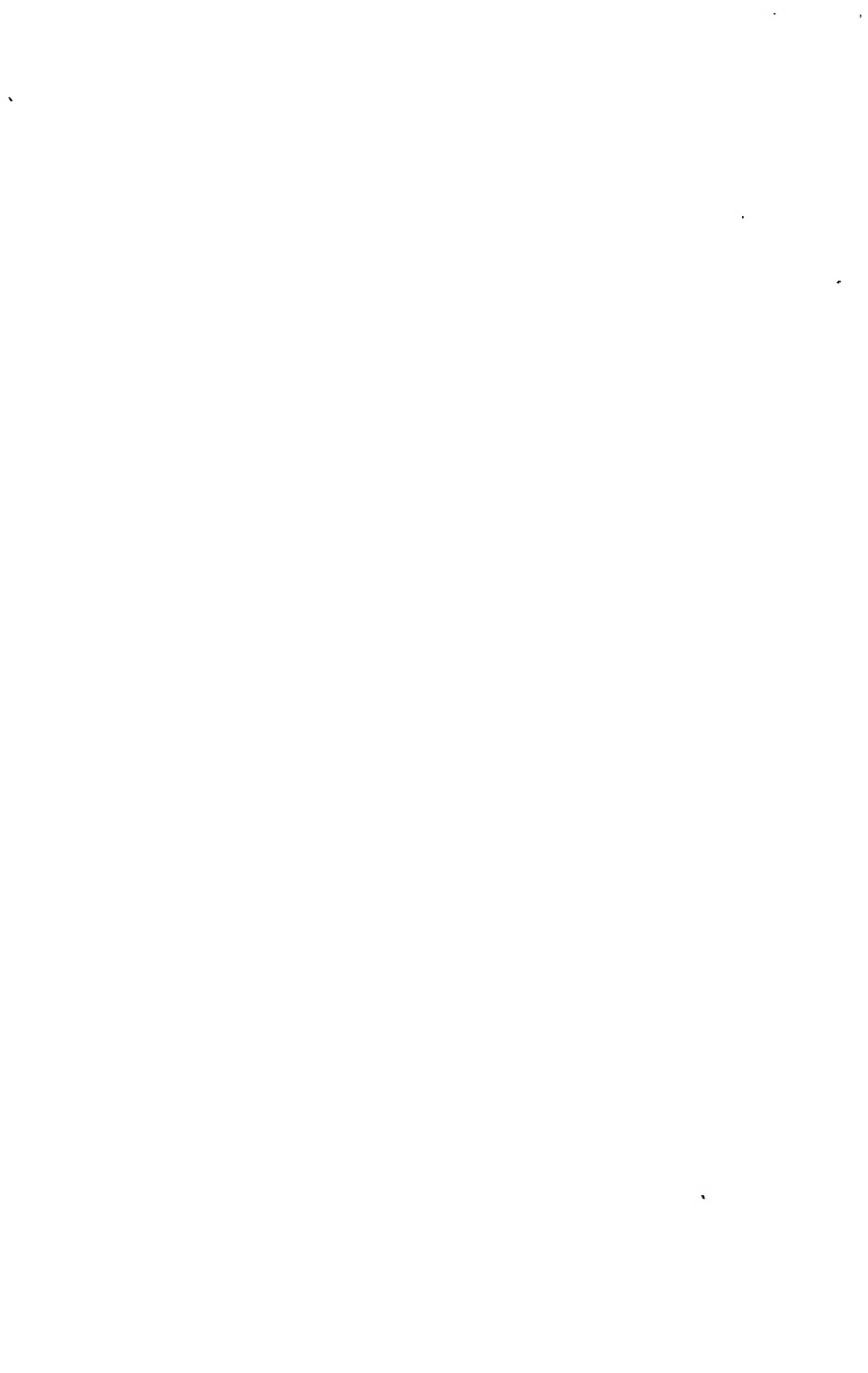
62) varshâkalpaushadhavaidyârthaṁ glânasârâkaraṇârthaṁ vâ yâvac catvâri pañca vâ yojanâni gatvâ pratinivarteta. S.

63) etam pûrvoktaṁ sâṁvatsarikam varsharâtrikam sthavirakalpam; yady api kiṁcij jinakalpikânâm api sâmanyam, tathâ 'pi bhûmnâ sthavirâṇâm evâ 'tra sâmacârî 'ti sthavirakalpapakamaryâdâṁ yathâsûtram yathâ sûtre bhaṇitam, na sûtravyapetaṁ, tathâ kurvataḥ kalpo bhavati, anyathâ tv akalpa iti yathâkalpam; evaṁ kurvataç ca jñânâditrayalakshaṇo mârگا iti yathâmârgam; yathâ tathyam yathai 'va satyam upadishṭam bhagavadbhis tathâ samyag yathâ sthitam. *kâṇa tti* upalakshaṇatvât kâyavânmanobhiḥ . . . . . sprisṭvâ âsevya; pâlayitvâ aticârebhya rakshayitvâ; çodhayitva çobhayitvâ vâ vidhivatkarane; tîrayitvâ yâvajjivam ârâdhya. S.

64) iti bravimî 'ti çrîBhadrabâhusvâmî svaçishyân prati brûte: ne 'dam svamanîshikayâ bravîmi, kiṁ tu tîrthakaragaṇadharopadeçene 'ti. anena ca gurupâratantryam abhihitam. S.

# GLOSSARY.

---



Th. refers to the Sthavirāvali, S. to the Sāmācāriparyushaṇā, T. to the Appendix.  
n. pr. = nomen proprium, v. l. = variae lectiones, id. indicates that the Prākṛit  
word is identical with the Samskr̥it prototype.

aikkamam̐ti atikrāmanti S. 63.  
aim̐ta part. praes. act. √i 207.  
aippamāṇa atipramāṇa 40.  
aimam̐caatimaṇca 100 seenotes.  
aimutta atimukta 37.  
airega (<sup>0</sup>ya) atireka 34, 59;  
sāi<sup>0</sup> 117, 147.  
aivayam̐ta atipatat (ativrajat)  
35.  
aivega ativega 46.  
aisiribhara atīṛibhara 34.  
aisesa atīṣesha 139.  
aīva atīva 90, 91.  
aun̐aṭṭhi = ekon̐ashashṭi 136.  
aun̐attarim̐ ekon̐asaptati 178.  
aun̐asaṭṭhi ekon̐ashashṭi 136  
v. l.  
am̐sa id. 36.  
am̐suya am̐cuka 32.  
akappa a-kalpa (anācāra) S. 58.  
Akam̐piya n. pr. Th. 1.  
akāsi akārsh̐t 146.  
akim̐caṇa a-kiṇcaṇa 118.  
akuiya akucika S. 53, 54.  
akuḍila a-kuṭila 114.  
akoḥa a-krod̐ha 118.  
<sup>0</sup>akkha <sup>0</sup>aksha 14. T.  
akkhaya a-kshata 16.

akkhara akshara.savv<sup>0</sup> 138.  
akkhīṇa a-kshīṇa 19, 23.  
agāra id. 1, 89, 116, S. 2. =  
agārin S. 39; <sup>0</sup>vāsa 94, 147.  
agāriagārin S. 2. = agāriṇi S. 39.  
agiham̐si na gṛiḥe S. 29.  
agga agra 14, 15, 35 T. etc.  
aggao agratas 187, Th. 4.  
aggaṇiya agraṇi? 27 v. l.  
Aggidatta n. pr. Th. 5.  
Aggibhūi Agnibhūti Th. 1.  
Aggivesāyaṇa n. pr. Th. 1, 3.  
agghaarghamah<sup>0</sup> 61, 63, 66, 104.  
am̐ka id. 27, 40.  
am̐kaṇa am̐kana 39.  
am̐kolla am̐koṭha 37.  
am̐ga id. 9, 34, 35, 36, 61,  
63 etc. = vedāṇa 10; atṭh<sup>0</sup> 64.  
am̐gaṇa id. 37, 118.  
<sup>0</sup>am̐gi am̐gin duvālas<sup>0</sup> Th. 2.  
am̐guliḥjaga am̐guliya(ka) 61.  
<sup>0</sup>am̐guliya am̐guli(ka) 61.  
am̐guli(li) id. 36, 100, 115.  
acalamāṇa a-calamāna 132,  
S. 44.  
acavala a-capala 5, 47, 88.  
acitta id. 118.  
acela (<sup>0</sup>ya) id. 117.



acca arcya; name of a lava 124.  
 accunnaya atyunnata 36.  
 acchâyana âchâdana 95.  
 accheraya âccarya(ka) 19.  
 ajiṇa a-jina (asarvajña) 138.  
 ajiya a-jita 114.  
 Ajiya n. pr. 203.  
 ajja adya 6, 49, 57, 70, 106,  
 S. 59.  
 ajja ârya, prefixed to the names  
 of Theras and çâkhâs; Voc.  
 ajjo Th. 1, S. 18, 52.  
 Ajjaghosa n. pr. 160.  
 Ajjacammaṇa n. pr. 135.  
 Ajjaceḍaya name of a kula  
 Th. 7.  
 Ajjajakkhinî n. pr. 176.  
 ajjattâe adyatvâya (or ârya-  
 tayâ.) Th. 2; S. 6, 7.  
 ajjava ârjava 120.  
 ajjiyâ âryâ 135, 176.  
 ajjhatthiya adhyâtmika 19,  
 90, 93, 106.  
 ajjhayaṇa adhyayana 147, S. 64.  
 amcei âkuṇḍayati 15; 2ttâ 15.  
 amchâvei âkarshayati 63;  
 2ttâ 63.  
 amjana id. 15, 27, 45.  
 amjali id. 5, 12, 15, 53, 115.  
 atṭha ârta 92.  
 atṭhanasâlâ vyâyâmaçâlâ or  
 pariçramaçâlâ 60, 102.  
 atṭha artha (prayojana H 2, 33.)  
 8, 12, 13, 50, 73, 83, 92, 119;  
 Th. 1, S. 1, 2, 18, 40, 64.  
 atṭha asṭhan 4, 63, 64, 114,  
 119, 145, S. 44. <sup>0</sup>ṇham 14.  
 atṭhamga asṭhânga 64.  
 atṭhattisaṃ asṭhâttrimṣat 162.  
 atṭthama asṭhama 2, S. 23.  
 atṭthasaya asṭhâdhikam çatam  
 113.  
 atṭhârasa asṭhâdaçan 128, 137,  
 175.  
 atṭhâvaya asṭhâpada 227.  
 atṭhi asthi 60.  
 atṭhiya a-sthita 132, S. 44.

Atṭhiyaggâma Asthikagrâma  
 122.  
 aḍḍha ardha 14, 15.  
 aḍḍhâjja ardatṭitīya 142, 222.  
 aṇagâra an-agâra 118, 127, Th. 1.  
 aṇagâriyâ anagâritâ 1, 94, 116.  
 aṇamta an-anta 1, 16, 19, 127.  
 Aṇamta n. pr. 191.  
 aṇamtara an-antara 2.  
 aṇavakamkhamâṇa an-ava-  
 kâṇkshamâṇa S. 51.  
 aṇavaraya an-avarata 110.  
 aṇâgaya an-âgata 21, 25.  
 aṇâpucchittâ an-âpicchya S.  
 46—51.  
 aṇâsava an-âçrava 118.  
 aṇijjinna a-nirjirna 19, 23.  
 aṇiya anika 14, 21.  
 aṇuoga anuyoga Th. 13.  
 aṇukampāṇa anukampāna 92.  
 aṇukampaya anukampa(ka) 30.  
 aṇukûla anukûla 95, 96,  
 aṇugacchai anugacchati 15;  
 2ttâ 15.  
 aṇucariya anucarita 100, 102.  
 aṇucca anucca S. 53.  
 aṇujâṇau anujânâtu 28.  
 aṇujja an-ûrja or an-ojaska 92.  
 aṇuttara an-uttara 1, 112,  
 114, 120, 127.  
 aṇuttarovavâiya anuttarau-  
 papâtika (anuttareshu vijayâdi-  
 vimâneshu upapâto yeshâm te)  
 145, 166, 181, 225.  
 aṇudiçi vidiç S. 61.  
 aṇuddharî an-uddharin 132,  
 S. 44.  
 aṇuddhuya an-uddhûta (apari-  
 tyakta) 102.  
 aṇunâi anunâdin 44.  
 aṇupainna anupakirna 46.  
 aṇupavisai anupaviçati 8,  
 60, 61. 2ttâ 8, 60, 61, 72.  
<sup>0</sup>viṭṭha anupravisṭha 87, S. 32.  
 aṇupâlittâ anupâlyā S. 63.  
 aṇupuvva anupûrva 36.  
 aṇuppatta anuprâpta 10, 52, 80

aṇubhâva anubhâva 14.  
 aṇumayaṇ anumata S. 19.  
 aṇurûva anurûpa eyâṇu<sup>91</sup> 106.  
 aṇulitta anulipta 61.  
 aṇuloma anuloma 117.  
 aṇuvama an-upama 37.  
 aṇuvûhai(bûh) anuvr̥imhati 11,  
 53.  
 aṇega an-eka T, 60, 61, 100,  
 102, S. 52.  
 Aṇojjâ n. pr. 109.  
 aṇḍa id. S. 44, 45.  
 aṇṇa see anna.  
 aṇṇamaṇṇeṇaṇ anyonyam 72.  
 aṇṇayara see annayara.  
 aturiya a-tvarita 5, 47, 88.  
 attha atra Th. 9.  
 attha artha 9, 50, 79, S. 64.  
 atthamaṇa astamana 39.  
 attharaya âstaraka 63.  
 atthiasti 19, S. 19, 38, 39, 52, 59.  
 atthi asthi 60 v. l.  
 atthiṇaṇ S. 19, = atthegai-  
 yâṇaṇ see atthegaiya.  
 atthu astu; tthu 16.  
 atthegaiya see notes S. 14,  
 S. 14—19, 63.  
 athavvaṇaveya atharvaveda  
 10.  
 adakkhu adṛiṣṭvâ S. 19.  
 adaṭṭhu adṛiṣṭvâ S. 19 v. l.  
 adijja (adejja) a-deya 102.  
 adiṭṭha adṛiṣṭa S. 19 v. l.  
 adeva a-deva 142.  
 addha ardha 39, S. 57. <sup>9</sup>nava  
 195—203, 228. <sup>9</sup>navama 2, 147  
 etc. <sup>9</sup>aṭṭhama 9, 51, 79, 96, 152.  
 addhuṭṭha ardhatṛitiya 165,  
 Th. 1.  
 addhahâra ardhamâra (nava-  
 sarika) 61.  
 adharima id. see notes 102.  
 aṃta anta 45, 146, S. 63.  
 aṃta antar 38; = antaṇcitta 42.  
 aṃtagaḍa or aṃtakaḍa anta-  
 krit 124, 146, 147 etc.  
 aṃtakula anta-kula 17, 19.

aṃtara id. S. 27.  
 aṃtara ântara; s' S. 31.  
 aṃtarâ arvâk S. 8, 62.  
 aṃtarâ antar (madhye) 30, 120.  
 aṃtarâvâsa varshârâtrî 122,  
 124.  
 aṃtariya antarita 70.  
 Aṃtarijjiyâ name of a çâkhâ  
 Th. 8.  
 aṃtiya antika 8, 12, 27, 50,  
 53, 65, S. 51.  
 aṃteura antaḥpura 90, 91, 112.  
 aṃtevâsi antevâsin 127, 144, Th.  
 aṃtevâsinî antevâsinî Th. 5.  
 aṃtomuhutta antarmuhârta?  
 226.  
 aṃdhayâra andhakâra 32, 59.  
 anna (anna) anya 10, 14, 55;  
 S. 39, 47.  
 annayara (aṇṇayara) anyatara  
 18, 76, 118, S. 50.  
 annayari fem. of the preceding  
 S. 48, 49, 52, 61.  
 annumannaṇ anyonyam 46.  
 apacchima a-paçcima 122, S. 51.  
 apaḍṇinnavittâ a-pratiññapya  
 S. 52.  
 aparaddha aparâddha 59.  
 aparâjiiya a-parâjita 143; n.  
 pr. 171.  
 aparinnaya (<sup>9</sup>ttâ) a-pariññapta  
 S. 40.  
 apâṇaya a-pâna(ka) 116, 120,  
 147 etc.  
 apuṭṭha a-pṛiṣṭa 147.  
 apuṇarâvatti a-punar-âvṛi-  
 tti 16.  
 apuṇarutta a-punar-ukta 110.  
 appa alpa 66, 104, S. 31.  
 appakamṇa a-prakamṇa 118.  
 appaḍibaddha a-pratibaddha  
 118, 119.  
 appaḍivâi a-pratipâtin 112.  
 appaḍihaya a-pratihata 119.  
 appan. âtman 8, 50, 63, 112,  
 120, 168, S. 2, S. 59.  
 appamatta a-pramatta 114.

- apphoḍiya (<sup>0</sup>lia) āsphotoṭa 35, T.  
 aḍiya a-dvitiya 116, 147.  
 abbhakkhāṇa abhyākhyāna  
 118.  
 abbhamaṅgaṇa abhyañjana 60.  
 abbhamaṅgiya abhyakta 60.  
 abbhannunnāya abhyanujñāta  
 47, 86, 110, S. 46.  
 abbhahiya abhyadhika 61.  
 abbhimg<sup>0</sup> see abbhimg<sup>0</sup>.  
 abbhimṭara abhyantara 100.  
 abbhimṭarao abhyantaratas  
 32.  
 abbhimṭariyā abhyantarikā 63.  
 abbhuggaya abhyudgata T.  
 abbhutṭhiya abhyutthita 119.  
 abbhutṭhei abhyuttishṭhati 5,  
 15, 2ttā 5, 87.  
 abhagga a-bhagna 114.  
 abhaya a-bhaya 16.  
 abhikkhaṇaṃ abhikkhaṇaṃ S.  
 17, 44, 53, 54, 61.  
 abhigaya adhigata 73.  
 abhigīṇhai abhigīṇhāti 94.  
 abhiggaha abhigraha 94.  
 abhiggahiya abhigīhita S. 54,  
 aṇ<sup>0</sup> S. 55.  
 abhighāya abhighāta 43.  
 Abhijasa name of a kula Th. 9.  
 abhithuṇamaṇa abhi+√stu.  
 part. praes. act. 110.  
 abhithuvvamaṇa abhi+√stu.  
 part. praes. pass. 115 110 v. l.  
 113 v. l.  
 Abhinamdaṇa n. pr. 201.  
 abhinamdamāṇa abhi+√nand.  
 part. praes. act. 110, 113.  
 abhinivvaṭṭa abhinirvṛitta 113  
 v. l.  
 abhinivviṭṭha abhinirviṣṭa  
 113, 120.  
 abhinnāya abhiññāta Th. 5 etc.  
 abhibhaviya abhibhūya 114 v. l.  
 abhimuha abhimukha 15, 16,  
 T. 62.  
 abhirāma id. 32, 42—44, 46,  
 57, 61, 100 T.  
 abhilāva abhilāpa 151, 154.  
 abhivaḍḍh. abhi+√vridh. 1 pl.  
 praes. <sup>0</sup>āmo 91; 33. pr. <sup>0</sup>itthā 91.  
 abhisamṭhuṇamaṇa abhi-  
 samṭuvat 113.  
 abhisamannāgae (nt?) ? S.  
 52 v. l.  
 abhisiccamāṇī abhishicya-  
 mānā 36.  
 abhisimcati id. 211.  
 abhiseya abhisheka 4, 33, T. 99.  
 abhīi abhijit 204, 205, 227.  
 abhiya a-bhita 114.  
 amacca amātya 61.  
 amama a-mama 118.  
 amala a-mala 36.  
 amāṇa a-māna 118.  
 amāya a-māya 118.  
 amāvasā amāvāsyā 128.  
 amijja (amejja) a-meya 102.  
 amiya a-mita 34, S. 53.  
 amilāya a-māna 102.  
 ambara id. 14, 39, 46.  
 ambila amla 95.  
 ammāpiu mātāpitri 108. <sup>0</sup>piyaro  
 104, <sup>0</sup>pīhim 110. <sup>0</sup>pīṇaṃ 90.  
 amhaṃ asmat Gen. 51, 74, 91,  
 106, 107 S. 7, 8. amhe Nom.  
 pl. 91, 106, S. 7.  
 ayaṃ see ima.  
 ayaṇa ayana 10, 114, 118.  
 ayala acala 16.  
 Ayalabhāya Acalabhrāṭri Th. 1.  
 Ara n. pr. 187.  
 arai a-rati 108, 118.  
 aranna (ṇṇ) aranya 118.  
 araya a-rajah 14.  
 araviṇḍa id. 46.  
 arahassa a-rahasya 121.  
 arahā a-rahās 121.  
 arahā arhat Nom. 121, 149—  
 160, 170—174, 204—212,  
 Gen. arahao 161—169, 174—  
 203. base arahanta Loc. sing.  
 74. n. pl. 17, 18, Acc. pl. 21.  
 Gen. pl. 16.  
 Ariṭṭhanemi n. pr. 170—183.

ariha arha mah'-61 jîviy'-83.  
 Arihadatta n. pr. Th. 10.  
 Arihadinna Th. 11.  
 arihâ arhat 46 Gen. pl. 1.  
 aruya a-ruja 16.  
 aruha arha in sar'aruha? 42  
 see notes.  
 alamkâra id. 85, 95, 102, 105,  
 115, 116.  
 alamkiya alamkṛita 61, 66,  
 104.  
 alâhi (nivârane Hem. II 189)  
 S. 18.  
 aloha a-lobha 118.  
 allîna âlîna 92 T.  
 avakamkhamâna see aṇ<sup>0</sup>.  
 avakkamai apakrâmati 27;  
 2ttâ 27.  
 avagaya apagata 60.  
 avacca apatya see ahâ<sup>0</sup> and nir<sup>0</sup>.  
 avagijjhiya avagrihya S. 61  
 see notes.  
 avamjanajâyaya a-vyañjana-  
 jâta(ka) S. 20.  
 avaratta apararâtra 2, 30, 90.  
 avasâna avasâna 61.  
 avasesa avaçesha Th. 2. sâ<sup>0</sup>  
 S. 36.  
 avaharaiapaharati 28. 2ttâ 28.  
 avi api (after cons.) 21, 44. Th.  
 13, S. 28.  
 aviggha a-vighna 114.  
 avitaha a-vitatha 18, 83, 138.  
 avilambiya a-vilambita 5, 47.  
 aveiya (avediya) a-vedita 19.  
 avvâbâha (<sup>0</sup>vâha) a-vyâbâdha  
 16, 28, 30.  
 asaṃkhejja a-saṃkhyeya 28,  
 226.  
 asaṇa açana 83, 104. S. 40,  
 42, 43.  
 asaṃdiddha a-saṃdigdha 13.  
 asaṃbhamta a-sambhrânta 5,  
 47.  
 asîima açîta 148.  
 asui see sui.  
 asubha a-çubha 28.

asura id. 113, 121, 143.  
 asoya açoka 37, 39, 59, 115,  
 116, 157, 211.  
 aha atha S. 43.  
 aham aham S. 52.  
 ahaya ahata 61.  
 ahara adhara S. 43.  
 ahavâ athavâ S. 26.  
 ahâ = yathâ in ahakkama 59;  
 ahâbâyara 27. ahâlamda S. 9;  
 ahâvacca Th. 5, 6 etc. ahâ-  
 sannihya S. 52; ahâsuhuma  
 27; ahâsutta etc. S. 63.  
 ahigaraṇa adhikaraṇa S. 58.  
 ahiya adhika 40, 63. sâ<sup>0</sup>  
 117.  
 ahiyâsei adhyâsayati 117.  
 ahivai adhipati 14, 21, 27.  
 ahivaḍḍhâmo see abhi<sup>0</sup>.  
 ahîna a-hîna 9, 79.  
 ahe adhas 116, 120, S. 32, 36.  
 ahoratta ahorâtra 118.

â.

âi âdi ice' 196, 197, 198.  
 âikkhai âcashte S. 64.  
 âijja âdeya 36.  
 âiya âdika 60, 90, 91, 198—  
 203.  
 âiya âdrita 36. (or âcita see  
 pattiya).  
 âîṇaga âjina(ka) 32.  
 âu âyus 2, 9, 51.  
 âuṭṭittae kârāyitum S. 49.  
 âutta âyukta puvv<sup>0</sup> pacch<sup>0</sup> S.  
 33, 34, 35.  
 âuya âyus; savv<sup>0</sup> 147.  
 âuso âyushmat; voc. S. 19.  
 âkâra id. 9, 35, T. 79.  
 âkula id. 61.  
 âgai âgati 121.  
 âgacchai âgacchati 132, S. 44.  
 âgama id. 145.  
 âgamaṇa âgamana S. 33—35.  
 âgaya âgata 35, 43, 105, 106.  
 âgara âkara 89.  
 âḍova âṭopa 35.

âṇaṇa ânana 36, 61.  
 âṇattiyâ âjñapti(kâ) 26, 29, 57,  
 58, 100, 101.  
 âṇamda ânanda 5, 15, 50.  
 âṇamdiya ânandita 5, 15, 50.  
 âṇavei âjñapayati 27.  
 âṇâ âjñâ 14, 27, 58, S. 63.  
 âṇâpâṇuya ânâpânaka (ucchvâ-  
 saniḥçvâsapramâṇa) 118.  
 âṇâmiya ânâmita T.  
 âtâviya âtâpita aṇ<sup>o</sup> S. 53.  
 âdâṇa see âyâṇa.  
 âdâṇiya âdeya = pradhâna see  
 puris<sup>o</sup>.  
 âdâya id. 116, S. 29.  
 âdikara (<sup>o</sup>gara) id. 16.  
 âdhâra id. 51, 79.  
 âpucch. â+V/prach. <sup>o</sup>iṃ inf. S.  
 46, <sup>o</sup>ittâ S. 46, 48.  
 âpûra id. (tûṇira) 38.  
 âbharāṇa id. 36, 61, 66, 98,  
 104, 105, 116.  
 âbhōiya âbhogika 112.  
 âbhoei âbhogayati (vilokayati)  
 112 2ttâ 112.  
 âbhōemâṇa âbhogayat 15.  
 âmamtittâ âmantrya 104.  
 âyamta âcânta 105.  
 âyayaṇa âyatana S. 43.  
 âya âtma 14, 43. khudd<sup>o</sup> 129,  
 130.  
 âyara âkara. kamal' 59.  
 âyara âdara 115.  
 âyariya âcārya 1, S. 7, 8, 20, 46.  
 âyâ. â+V/yâ <sup>o</sup>iṃti 3 pl. praes.  
 17; <sup>o</sup>iṃsu 3 pl. pr. 17, 18;  
<sup>o</sup>issamti 3 pl. fut. 17.  
 âyâṇa âdâna (kāraṇa) 118, S.  
 53, aṇ<sup>o</sup> S. 54.  
 âyâma id. S. 25.  
 âyâya âdâya S. 29 v. l.  
 âyâvaṇa âtâpanâ 120.  
 âyâv. â+V/tap. âtâpe dātum  
<sup>o</sup>ettae S. 52; <sup>o</sup>emâṇa 120. <sup>o</sup>iya  
 part. S. 54, aṇ<sup>o</sup> S. 53.  
 ârakkhaga ârakshaka 100.  
 ârâma id. 89, S. 32, 36.

ârâhaṇâ ârâdhanâ 114, S. 59.  
 ârâhaya (ârâdhaka) ârâdhya  
 dur<sup>o</sup> S. 53; su<sup>o</sup> S. 54.  
 ârâhittâ ârâdhayya S. 63.  
 âroga ârogya adj. 9, 51, 96, S. 17.  
 ârovaṇâ âropanâ S. 57.  
 âlaiya âlagita (yathâsthânam  
 sthapita) 14.  
 Âlabhiyâ n. pr. 121.  
 âlaya id. 120.  
 âlingaṇa âliṅgana s<sup>o</sup> 32.  
 âliṇa âlina (guptendriya) 110.  
 âloya âloka 28, 61; 44, 97 v. l.  
 âvaccejja âpateya Th. 2.  
 âvaṇa âpaṇa 89, 100.  
 âvatta âvarta gaṅg' 43.  
 âvattâyamta âvartamâna 35.  
 âvaliyâ âvali(kâ) 118.  
 âvi (yâvi) câ 'pi 92.  
 âviddha id. (parihita) 61, T.  
 âvikamma âvihkarma 121.  
 âsaṃga see uttarâsaṅga.  
 âsaṇa âsana 5, 48, 95.  
<sup>o</sup>âsaṇiya adj. from the prece-  
 ding S. 53, 54.  
 âsatta âsakta 41, 100.  
 âsattha âçvasta 5, 48.  
 âsama âçrama 89.  
 âsamapaya n. pr. 157.  
 âsayai (âsai) âçrayati 95.  
 âsava see anāsava.  
 Âsaseṇa n. pr. 150.  
 âsâemâṇa âsvâdayat 104.  
 âsâḍha âshâḍha 2, 182, 206.  
 âsiya âsikta 100.  
 âsoya âçvina 30, 174.  
 âh. âhu = âha 133, S. 18, 19,  
 40. âhaṃsu = âhus S. 27.  
 âhaya âhata 5, 8, 15, 43. =  
 âdolita 40.  
 âhâra id. 2, 95.  
 âhârettae (<sup>o</sup>ittae) S. 17, 42,  
 43, 48—51, âhâremâṇa 95.  
 inf. and part. of the denomin.  
 of âhâra.  
 âhijjamti âkhyâyante 108, 109,  
 Th. 5, 6 etc.

âhevacca âdhipatya 14.  
âhoiyya âbhogika 112 v. l. see  
notes.

âhohiyya 112 v. l., 157.

## i.

i' = iti in i vâ q. v.

ii (ia) iti 148 v. l. S. 18.

ikkârasî ekâdaçî 157.

Ikkhâga Ikshvâku 2, 18.

Ikkhâgabhûmî n. pr. 206.

Ikkhâgu Ikshvâku 2 v. l.

icc' = ity; 'âi 196—203, 'eyam  
S. 63.

icch<sup>o</sup> Vish. 'âmi S. 46, 48.

'ijjâ S. 46—52.

icchâ id. S. 41.

icchiya îpsita 13, 83.

itt̥ha ishta 110.

id̥dhi riddhi 102. savv<sup>o</sup> 115.

iti id. 148, S. 58.

itihâsa id. 10.

ittae (ettae) etum S. 27.

ittha (ettha) atra S. 38, 39, 52.

Imda Indra 14, 15.

Imdadinna Th. 4, 10.

imdanîla indranîla 45.

Imdapuraga n. pr. of a kula  
Th. 8.

Imdabhûi Indrabhûti 127, 134,  
Th. 1, 2.

imdiya indriya 9, 60, 114, 118.

ibha id. 33.

ima base of pron. idam. Nom.  
s. m. ayam 16, 90. neut. imam  
S. 19. pl. m. ime Th. 5 etc.;  
f. imâo Th. 5 etc. neut. imâim  
89, S. 44; Acc. s. m. imam  
15; pl. ime 3, 5, 6 etc. 46,  
74; Gen. s. f. imise 2.

iyânim idânim 92, 94; ime  
'yânim 79, 86.

iriyâ îryâ 118.

iva id. 42, 46, 118.

ivâ iti vâ? (ikâro vâkyâlamkârah  
K.) 108, 210.

Isigutta n. pr. Th. 6, 9.

Isiguttiya n. name of a kula  
Th. 9.

Isidatta n. pr. Th. 10.

Isipâliya n. pr. Th. 11.

Isipâliyâ ajja<sup>o</sup> name of a çâkhâ  
Th. 11.

iha id. 2 etc.

ihagaya ihagata 16.

## î.

îsara îçvara 14, 61.

îsim îshat 15.

îhâ id. 8, 50, 72.

îhâmiga ('ya) îhâmriga 44, 63.

## u.

u ca Th. 8.

uiya udita 59.

uuya řitu(ka) 37, 41.

uû řitu; uûe 118. uûim 114.

ukkaḍa utkaḍa 43.

ukkampiya (dhalavita) S. 2.

ukkara utkara 42. = ut-kara  
102.

ukkaliy'amḍa utkalikânḍa S.  
45.

ukkiṭṭha utkriṣṭha 28, 34, 43  
v. l.

ukkuḍuya utkaṭuka 120.

ukkosa utkarsha S. 57.

ukkosiya utkriṣṭha 134—  
145 etc.

Ukkosiya n. pr. Th. 4.

ugga ugra 211, 'kula 18.

uggaya udgata T.

uggaha see oggaha.

ucca S. 54, añ" S. 53.

uccaṭṭhâṇa uccasthâṇa (ὕψωμα)  
96.

Uccanâgarî n. of a çâkhâ Th.  
9, 10.

uccaya id. rayan' 4, 33, T.

uccâgaya uccâgata or uccâgaja  
36. see notes.

uccâya uccâtma 43.

uccâra id. 118, S. 51, 55, 56.

uccâremâṇa uccâryamâṇa 73.

- ucchalamta ucchalat 43 v. l.  
 ucchinna id. 89.  
 Ujubāliya (ji) n. pr. 120.  
 ujjala ujjala 36, 46.  
 ujjalanaga ujjalana(ka) 46.  
 ujjalamta ujjalat 41.  
 ujjāna udyāna 89, 211.  
 ujjimta n. pr. 174, 183.  
 Ujjumai n. pr. Th. 5.  
 ujjuya rjuka (sarala) 36; (bila)  
 S. 45.  
 ujjoya udyota 97 v. l., 128.  
 ujjoviya udyotita 61, 97 v. l.,  
 125.  
 utṭha see otṭha.  
 utṭhiya utthita 59.  
 Udumbarijjiyā name of a  
 çākhā Th. 7.  
 Uḍḍuvādiyaḡaṇa n. pr. Th. 8.  
 uṇha uṣṇa 95.  
 uttama id. 16, 41, 44, 55,  
 114, Th. 13.  
 uttara id. 28, 105, S. 43.  
 samtar<sup>0</sup> S. 31 see notes.  
 Uttara n. pr. Th. 6.  
 uttarakurā n. pr. 173.  
 Uttarabalissahagaṇa n. pr.  
 Th. 6.  
 uttarāsamga id. 15.  
 uttarāsāḡha 205, cau<sup>0</sup> 204.  
 uttarijja uttariya 61.  
 uttimḡaleṇa S. 45 see notes.  
 utthaya see otthaya.  
 udaga udaka; cāulḡdaga tilḡdaga  
 tusodaga javḡdaga S. 25.  
 udaya udaka 57, 61, S. 2, 11,  
 42, vigaḡdae S. 43.  
 udaya id. 19, 39.  
 udayamḡḡa S. 45 v. l.  
 udiya udita 130, 131.  
 uddam's'amḡḡa S. 45 see notes.  
 uddāla avadalana 32.  
 Uddehagaṇa n. pr. Th. 7.  
 uddhamta uddhāvat 39 see  
 notes.  
 uddhuya uddhūta 28, 32, 44,  
 57, 100.
- uddhuvvamāṇi uddhūyamāṇā  
 (udvijyamāṇā) 61.  
 unnaijjamāṇa unnatim prā-  
 pyamāṇa 115 v. l.  
 unnaya unnata 32, 36, T.  
 unnamḡdijjamāṇa unnandya-  
 māṇa 115.  
 upavajjamāṇa upavādyamāṇa  
 44.  
 upasama n. pr. 124 v. l.  
 uppajjamti utpadyante 117.  
 uppayaṇta utpatat 97.  
 uppayaṇaṇa utpatat 125, 126.  
 uppiṇ upari 183, 227.  
 uppiṇjalaga utpiṇjala (see  
 notes 97) 126.  
 uppiṇjalamāṇa utpiṇjala 97.  
 ubhāo ubhayataḡ 32, T.  
 ubhaya id. S. 64.  
 ummāṇa unṇāṇa 9, 51, 79,  
 100.  
 ummilliya unmilita 59.  
 ummi ūrmi 43.  
 ummukka unmukta 10, 52, 80.  
 nya uda. khīroya 43.  
 ura uras S. 29.  
 urattha uraḡstha 36.  
 uru id. 42, <sup>0</sup>nāyaga 39.  
 ulla ādra 95, S. 42.  
 Ullagaccha n. pr. of a kula  
 Th. 7.  
 ullasamta ullasat 36.  
 ullasiya ullasita 40.  
 ulloiya ullocita 100 see notes.  
 ulloya ulloka or ulloya 32.  
 uvaiṭṭha upadisṭha 114.  
 uvautta upayukta Th. 13.  
 uvakkhaḡāvimti upaskāra-  
 yanti 104.  
 uvagaya upagata 3, 29, 92.  
 uvamga upāṅga 10.  
<sup>0</sup>uvamḡi fem. of the preceding  
 36.  
 uvaciya upacita 34, T. 100;  
 sov<sup>0</sup> 112. — 15 v. l., 32 v. l.  
 uvajjhāya upādhyāya 1, S. 7,  
 8, 20, 46.

uvaṭṭhāṇa upasthāna 89. °sālā  
 57, 58, 62.  
 uvadamsei upadarçayati S. 64.  
 uvadisai upadiçati 211.  
 Uvanamda n. pr. Th. 5.  
 uvanamdiijmāṇa (oṇ<sup>o</sup>) upa-  
 nandiyamāṇa 115 v. l.  
 uvabhoga upabhoga 44.  
 uvama upamā, at the end of a  
 compound 38; see paliovama,  
 sāgarovama.  
 uvamāṇa upamāṇa 36.  
 uvayamta (ov<sup>o</sup>) avapatat 97.  
 uvayamāṇa avapatat 35, T.  
 125, 126.  
 uvayāra upakāra or upacāra  
 32, 57, 63, 100.  
 uvaraya uparata 92.  
 uvalagga upalagga 42.  
 uvalitta upalitta 57, 100 v. l.  
 uvaleviya upalepita 100.  
 uvavāya upavāta (devanāra-  
 kām janma) 121.  
 uvavāsa upavāsa 128.  
 uvaveya upaveta 9, 79 v. l.,  
 Th. 13 v. l.  
 uvasagga upasarga 107, 114,  
 117.  
 uvasatta upasakta 36.  
 uvasamta upaçanta 118.  
 uvasama upaçama S. 57. n.  
 pr. 124.  
 uvasam. upa+√çam. °ai S. 59,  
 °iyavva S. 59. °āviyavva. caus.  
 S. 59.  
 uvasampajjittā upasampa-  
 dya S. 50.  
 uvasāmiyavva S. 59 v. l.  
 uvasohiya upaçobhita T.  
 uvassaya upaçraya S. 27, 32, 60.  
 uvahāra upahāra (vistāraṇa) 34.  
 uvahi upadhi S. 52.  
 uvahiya upahita 100 v. l.  
 uvāiṇāvitattae see uvāyaṇāvitattae.  
 uvāgacch. upā+√gam. °ai  
 °ittā 5, 28, 29 etc. °ijjā opt.  
 S. 29. °ittae inf. S. 32, 36.

uvāgaya upāgata 2, 96, 116,  
 122.  
 uvāyaṇāvitattae (uvāiṇ<sup>o</sup>) ati-  
 kramitum S. 8, 36, 57, 63.  
 uvāsaga (°ya) upāsaka 136, 163,  
 179, 216.  
 uvāsiyā upāsikā 137, 164, 180,  
 217.  
 uveya upeta 79, Th. 13.  
 uvvalaṇa udvalana 60.  
 usabha (°ha) riṣhabha 44, 63.  
 Usabha Rishabha 204, 206—  
 228.  
 Usabhadatta n. pr. 2, 5, 8,  
 13, 15.  
 Usabhasena n. pr. 214.  
 usiṇa ushṇa 61, S. 25.  
 ussagga utsarga kā<sup>o</sup> S. 52.  
 ussamka uc-cchulka 102 v. l.,  
 209 v. l.  
 ussappiṇi utsarpiṇi 19.  
 ussav. ut+√çri. caus. °eha 2 pl.  
 imper. 100. °ittā 100 v. l.,  
 107.  
 ussā (osā) avaçyā S. 45.  
 ussiya ucchrita 33 v. l.  
 ussukka uc-chulka 102.  
 ussumka uc-chulka 209.  
 usseima utsvedima or utsekima  
 S. 25.

ū.

ūṇa ūna 189, 227.  
 ūṇiya ūnita 195—203, 227.  
 ūru id. 33, 35, 36.  
 ūsatta utsakta (upari lagna)  
 100.  
 ūsaviya (= \*ucchrapita) u-  
 cchrita 15.  
 ūsasiya ucchvasita 15 v. l.  
 ūsiya ucchrita 33.

e.

ekārasī ekādaçī 157 v. l., 212  
 v. l.  
 ekka (ikka) eka T.  
 ekkavīsāe ekaviṇçati Inst. 2.



ekkârasaekâdaçan 165, 185, Th.

1. ord. 104 v. l., 157 v. l.

ekkârasama ekâdaça 104.

ega eka 15, 78, 93, 116, 122, 136, 147, S. 38, 39; f. egâ S. 38, 39.

egao ekatas S. 38 v. l., 39 v. l.

egayao S. 38, 39.

egâyaya ekatrâ "yata = suba-ddha S. 36.

egârasî ekâdaçi 212.

ettae see ittae S. 27 v. l.

ettha (ittha) atra Th. 5 etc.

eya etad. base 91, 107. Sing.

Nom. ms. ese 19, 23. eso 1.

esa 91, esam 8, 50, neut. 13,

17, 22, Acc. ms. eyam 8, 12, 50.

eyam fem. 26, eyam neut. 13.

Gen. ms. eyassa 91. Loc. eyamsi

106. eyammi 195. Plur. Nom.

ms. ee f. eyâ Th. 13. neut.

eyâi Th. 8, Acc. ms. ee 46, gen.

eesip 74, eesi 7.

eyai ejati 92, 93, 94.

eyamâna ejamâna 94.

eyânurûva etadanurûpa 91, 107.

eyârisa etâdriça 46.

eyârûva etadrûpa 3, 5, 6 etc.

Erâvai n. pr. S. 12.

erâvaṇa airâvaṇa 14.

Elâvacca name of a gotra Th. 4, 6.

eva id. 2, 26, 116 etc.

evaikhutto iyatkritvas S. 48.

evaiya evatika (iyat) S. 18, 21, 48.

evam id. 5, 6, 9, 12, 18, 21, etc.

esaṇā eshaṇā 118.

o.

ogin h. (nh) ava+√grah. °ai 50 °amti 72, °ittā 50, 72. S. 9.

oggaha avagraha 5, 8, 50, S. 9.

oghettavva avagrâhitavya S. 18.

oṭṭha (uṭṭha) oshṭha S. 43.

oṇam dijjamâṇa avanandya-mâna 115 v. l.

otthaya avastrita 61, 63.

oniyatṭa avanivritta 43.

omuyai avamuñcati 15, 116, omuittā 15, 116.

oya ojas see taoya.

oyaviya parikarmita 32.

orâla (urâla) udâra 3, 5, 6, 9 etc.

oroḥa avarodha 102, 115.

olijjhamâṇa avalihyamâna 42.

ovayamta avapatat 37, 97.

ovalana v. l. uvautta Th. 13.

oviya parikarmita 15, 61.

osatta avasakta 100.

osaṇṇam (nn) prâyeṇa S. 55, 61.

osappiṇi avasarpinî 2, 19, 147.

osovani avasvapinî 28.

ohaya avahata 92.

ohi avadhi 15, °nâṇi 139, 166, 181, 219.

ohîramâṇâ nidrâtî 3, 6, 31.

k.

ka pron. inter. Nom. sing. m. ke 7; n. kim 61, 133, Th. 7, 8 etc. Instr. keṇa Th. 1, S. 1.

kamsapâi kâmsyapâtra 118.

kakuha kakuda 33, T.

kakkaḍaccha karkaṭāksha T.

kakkeṇa karketana 45.

kakkha kaksha S. 29.

kakkhaḍa kakkhaṭa S. 59.

Kaccâyana n. pr. of a gotra Th. 3.

kaccha kaksha 114.

kaṃcana kâncana 40, 41, 44, T. 119.

kaṭṭu kritvâ 5, 12, 66, S. 36, 111. (uktvâ) 11, 16, 29, 94. (dhyâtivâ) 21.

kaṭṭhakaraṇa kshetra 120.

kaḍa kṛita 121, S. 2, (= çrâva-kikṛita) S. 19.

kaḍaga kaṭaka 15.

kaḍi kaṭi 61.

kaḍiya kaṭita S. 2.

kaḍuya kaṭuka 95; S. 59.

- kaṇaga kanaka 35, 36, 40, 44,  
 61, 90 etc. = kaṇa S. 27, 30.  
 kaṇagamāya kanakamaya 36.  
 kaṇiyā kaṇikā S. 45.  
 kaṇiyasa kaṇiyasa Th. 1.  
 kaṇṭaga kaṇṭaka 114 v. l.  
 kaṇṭha id. 36, T.  
 kaṭu kratu 14.  
 kattari kartari S. 57.  
 kattiya kārtika 124, 171.  
 katthai kutracit 46, 118.  
 kaṁta kanta 9, 34, 36—38,  
 42, 70.  
 kaṁti kanti 115.  
 kaṁdara id. 89.  
 kanna kaṇa T.  
 Kanha n. pr. Th. 13.  
 Kanhasaha name of a kula  
 Th. 7.  
 kapola id. 33.  
 kapa kalpa = ācāra 10, 119,  
 S. 57, 63.  
 kappai kalpate 94, S. 8, 9, 10,  
 kappamti S. 21—25.  
 kapparukkhaya kalpavri-  
 ksha(ka) 61.  
 kappiya kalpita 61, 110, 155,  
 172.  
 kappūra karpūra 43.  
 kabbaḍa karbaḍa 89.  
 kama krama in ahakkama 59.  
 kamala id. 15, 34, 35, 36, 39,  
 41, 42, T. 59.  
 kampamāṇa kampamāna 40.  
 kambala id. S. 52.  
 kamma karman 19, 32, 104;  
 bali<sup>o</sup> 66, 95, 104.  
 kaya kṛita 36, 40, 61, 66, 95,  
 99, 104.  
 kaya kaca 61.  
 kayambiya kadambita (alaṁ-  
 kṛita) 33.  
 kayambuya kadamba(ka) 5.  
 kar. V/krī<sup>o</sup> 5, 8, 15, 28, 102,  
 116. <sup>o</sup>emti S. 63. <sup>o</sup>cha 2 imp.  
 pl. 57, 100. <sup>o</sup>issāmo 91, 128.  
<sup>o</sup>essāmo 106. <sup>o</sup>ittā 5, 8, 15,  
 28, 57, 100. see kaṭṭu, kiccā  
 kāmum; kujjā opt. S. 19. akāsi  
 146.  
<sup>o</sup>kara (gara) id. at the end of a  
 compound, see ādikara, tittha-  
 kara, diṇa<sup>o</sup>. kitti<sup>o</sup>, jasa<sup>o</sup>, namdi<sup>o</sup>  
 vivaddhaṇa<sup>o</sup> 51, 79; nisseyasa<sup>o</sup>  
 111; vitimira<sup>o</sup> 38.  
 kara id. 36, 59. see karayala.  
 karaṇa id. 60, 61, 104. astrol.  
 124.  
 karaya karaka S. 45.  
 karayala karatala 5, 12, 15,  
 28, 36, 67, 92.  
 kalambuya 5 v. l., 8, 47.  
 kalaha id. 118.  
 kalahamṣa id. 42.  
 kalā id. 211.  
 kalāva kalāpa 36, 41, 61, 100.  
 kaliya kalita 32, 57, 100.  
 kallam kalyam 59.  
 kallāṇa 3, 5, 6, 7, 9, 31, 32,  
 49 etc.  
 kallāṇaga kalyāṇa(ka) 61.  
 kallola id. 43.  
 kasāya kashāya 95.  
 kasiṇa kṛitsna 1, 36, 120.  
 kahakahaga 97.  
 kahaga kathaka 100.  
 kahā kathā 55.  
 kāmum kṛitvā S. 46.  
 kausṣagga kāyotsarga S. 52.  
 Kākamḍaga n. pr. Th. 4, 6,  
 9, 10.  
 Kākamḍiya n. pr. Th. 9.  
 Kākamḍiyā name of a çākhā  
 Th. 8.  
 kâma karma 211 v. l.  
 kâma id. sampāviu<sup>o</sup> 16.  
 Kâmiḍḍhi n. pr. Th. 6, 8.  
 Kâmiḍḍhiya name of a kula  
 Th. 8.  
 kâya id. 117, 118, 121, S. 42,  
 43, 63. see kausṣagga.  
 kâyambaga kâdamba(ka) 42.  
 kâraga kâraka 9, 51.  
 kâraṇa id. S. 64.

kâla 12, 14, 95, 96, 99 etc.  
 °gaya 124 sqq. Th. 13.  
 Kâлага n. pr. Th. 13; Kâla-  
 gaya Th. 12; Kâlaya Th. 12.  
 kâremâṇa kârayamâṇa 14.  
 kârav° caus. √kṛi °eha 2 pl.  
 imp. 57, 100; °ittâ 57, 100.  
 kâlâgaru kâlâguru 32, 44, 57,  
 100.  
 Kâsava n. pr. name of a gotra  
 2, 21, 107, 108, Th. 1, 3, 5,  
 10, 12, 13. Kâsavi fem. 108.  
 Kâsavijjiyâ name of a çâkhâ  
 Th. 9.  
 kâsâiya kâshâyikâ (raktâ çâti-  
 kâ) 61.  
 Kâsi Kâçî 128.  
 kimsuya kimçuka 39, 59.  
 kiccâ kṛitvâ S. 12.  
 kimci kimcit S. 30, 47.  
 kiṭṭittâ kirtayitvâ S. 63.  
 kitti kirti 51, 79.  
 kinnara id. 44, 63.  
 kinha kṛishṇa S. 45.  
 kiraṇa id. 33, 35, 40, 42, 43.  
 kilamṭa klânta S. 61.  
 kiviṇa (kivaiṇa) kṛipana 17, 19.  
 kuiya kucika S. 19.  
 kumkuma id. 59.  
 Kuccha n. pr. Th. 12, 13.  
 kucchi kukshi 2, 3, 15, 19,  
 21, 46, 91.  
 kujjâ kuryât S. 19.  
 kuḍabhi (?) T.  
 kuḍumbiya kautumbika 36.  
 Kuṇâlâ n. pr. S. 12.  
 Kuṇḍaggâma n. pr. mâhaṇa°  
 2, 15 etc. khattiya° 66.  
 kuṇḍadhârî (âjñam dhârayati)  
 89, 98.  
 Kuṇḍapura n. pr. 65, 100.  
 kuṇḍala id. 14, 15, 36, 67.  
 Kuṇḍala n. pr. Th. 8.  
 kumthu id. 132, S. 44.  
 Kumthu n. pr. 188.  
 kumḍa id. 36, 37, 40.  
 kumḍurukka id. 32, 44, 57, 100.

Kubera n. pr. Th. 11.  
 Kuberâ ajja° name of a çâkhâ  
 Th. 11.  
 kumâra id. 106, 172, 211, 227,  
 Th. 13.  
 kumâla id. su° 9, 34—36, 40,  
 60, 61.  
 kumuya kumuda 38, 42, T.  
 kumbha id. 4, 33, T.  
 kumma kûrma 36, 118.  
 kuruvimḍavatta kuruvindâ-  
 varta (bhûshaṇaviçesha) 36.  
 kula id. 2, 17, 18, 19, 51, 79,  
 89, 110 = griha S. 19; Th.  
 6, 7 etc. plur. â-âim.  
 kulagara kulakara 206.  
 kuvalaya id. 42.  
 kusala kuçala 60, 64.  
 kusuma id. 15, 32, 37, 41, T.  
 kûva kûpa 5, 8, 47.  
 kei kaçcit S. 38, 39, 52; kecit  
 117.  
 keu ketu 51, 79.  
 keûra keyûra 15.  
 kevaiya kiyat S. 18.  
 kevala 1, 114, 140. °kappa 15.  
 °nâṇi 140.  
 kevali kevalin 121.  
 kesa keça S. 57; °hattha =  
 keçapâça 36.  
 kesara id. 35, T.  
 konya kautuka 61, 95, 104.  
 kojja (a flower) 37.  
 koṭṭima kuṭṭima 61.  
 Koṭṭuvâṇi name of a çâkhâ  
 Th. 6.  
 koṭṭhâgâra 90, 91, 112.  
 koḍamḍiya see kodamḍiya v. l.  
 Koḍâla name of a gotra 2, 15.  
 koḍâkoḍi koṭikoṭi 228.  
 koḍi koṭi 187. 195—203.  
 Koḍinna name of a gotra Th.  
 1, fem. â 109.  
 Koḍinna n. pr. Th. 6.  
 Koḍiya n. pr. Th. 4, 6, 9,  
 10.  
 Koḍiyagaṇe n. pr. Th. 9.

Koḍivarisiyâ name of a çâkhâ  
Th. 5.

koḍumbiya kauṭumbika 56,  
58—61, 63, 65.

kodaṃḍiya (°ima) 102 see  
notes.

komala id. 35, 59, 60.

korimṭa (a flower) 61.

korimṭapatta korimṭapattrā 37.

kosa kosha 90, 91, 112.

kosa kroça S. 9—13.

Kosaṃbiyâ name of a çâkhâ  
Th. 6.

Kosalaga Koçala 128.

Kosaliya Kauçalika 204, 206—  
228.

Kosiya name of a gotra Th. 4,  
6, 11, 13 fem. â 100.

kosî koshî T.

koha krodha 118.

kh.

khaggi khaḍgin 118.

khaciya khacita (piñjarita) 59.

khana kshana 118.

khattiya kshatriya 18, 21, 27—  
32 etc. = kshâtra 211.

khattiyâṇi kshatriyâṇi 21,  
27—32 etc.

khamṭa kshânta 108 v. l.

khamṭi kshânti 120, Th. 13.

°khame 108.

khamḍha skandha 35, T.

kham. √ ksham. °ai 117. °iyavva  
S. 59. caus. khâmijâ S. 59.

khâmiyavva or khamâviyavva  
S. 59.

khamâsamana kshamâçra-  
mana Th. 13.

khaya kshaya 2.

kharamuhi kharamukhî a (see  
note 14) 102, 115.

khala id. 118.

khalu id. 6, 8, 18, 21, 49 etc.  
S. 44, 59.

khâima khâdīman 104, S. 40.

khâya khâta S. 2.

khitta (khetta) kshetra 118.

hippa kshippa adv. khippâm  
eva 26, 29, 57, 64.

khîṇa kshîṇa 147. see akkhîṇa.

khîra kshîra 33, 35, 38, 43, T.  
S. 17.

khudda kshudra = çishya S. 20.

khuddaya kshudraka or kshu-  
llaka (çishya) S. 38.

khuddiyâ fem. of the preceding  
S. 20, 38.

khudda kshudra in khuddâya  
kshudrâtma 129, 130.

khura kshura S. 57.

kheḍa kheṭa 89.

khetta see khitta.

khemalijjiyâ name of a çâkhâ  
Th. 8.

khela çleshman 118, S. 56.

khokhubhamâṇa part. praes.  
intens. of √ kshubh. 43.

khomiya kshaumita 32.

g.

gai (gaya gati) gati 5, 16, 28,  
118, 121, 145.

gaṁḍa gajendra 36.

gagana id. 38, 40, 45, T. 118.

gamgâ id. 32.

gamgâvatta gaṅgâvartâkhyâ  
âvarta 43.

gaccha id. 2. imp. √ gam 114.

gajjiya garjita 33, 44.

gaṇa id. 37, 39, 61, 113, 160,  
213, Th. 1, 5 etc.

gaṇaga gaṇaka 61.

gaṇanâyaga gaṇa-nâyaka 61.

gaṇarâya gaṇa-râja 128.

gaṇahara gaṇadhara 160, 213,  
Th. 1, S. 3, 4, 5, 46.

gaṇâvaccheyaya gaṇâvacche-  
daka S. 46, 48.

gaṇi gaṇin Th. 2, 13, S. 46.

gaṇiya a° 102 v. l.; subst.  
211.

Gaṇiya name of a kula Th. 8.

gaṇiyâ gaṇikâ 102.

- gamḍa id. 14.  
 gati see gai.  
 gatta gâtra 61.  
 gamtum id. S. 10—13, 62.  
 gamtha grantha 118.  
 gamḍha id. 32, 33, 37, 44, 57, 95, 102.  
 gamḍhavaṭṭi gandhavarti 32, 57, 100.  
 gamḍhavva gandhârva 44.  
 gamḍhahatthi gandhahastin 16.  
 gamḍhi gandhin 37.  
 °gamḍhiya gandhika 32, 57, 100.  
 gabbha garbha 1, 21, 29, 74, 76, 92, 94, 95.  
 gabbhatta garbhatva 2, 3, 15, 19, 21, 91.  
 gabbhattha garbhastha 94.  
 gamañijja gamaniya 47, 110.  
 gambhîra id. 32, 33, 110, 118.  
 gaya gaja 4, 33, 36.  
 gaya gata 5, 92, 96, 110 etc., S. 64.  
 gaya see gai.  
 °gara see °kara.  
 galaggaha galagraha 39.  
 galiya galita 33, 92, 94.  
 Gavedhuyâ name of a çâkhâ Th. 7.  
 gavesittae gaveshitum S. 61.  
 gavviya garvita 42.  
 gaha graha 61, 96, mahag° 129, 130.  
 gahaṇa grahaṇa S. 63.  
 gahiya grîhita 36, 73, S. 36.  
 gahira gambhîra 38 v. l.  
 gâḍha id. 35.  
 gâma grâma 89, 118, 119.  
 gâmânugâmam grâmânugrâmam S. 47.  
 gâmiñi gâmini 113, 120.  
 gâya gâtra 60.  
 gâhâvâi grîhapati 120, S. 20 etc.  
 giñh. (nh) Vgrah, °ai 28, S. 19, °ittae S. 56, 60.  
 gimha grîshma 2, 96, 119, 120 etc., Th. 13.  
 girâ grîr 47.  
 giri id. 39, 45, 89.  
 gilâṇa glâna S. 18, 20.  
 giha grîha 2, 8, 89.  
 gihattha grîhastha 112, 157.  
 gihi grîhin S. 19.  
 giya gîta 14, 115.  
 gumjaddha guñjârdha 39, 59.  
 gumjamta guñjat 37.  
 guḍa id. S. 17.  
 guṇa id. 9, 34, 36, T. 60, 79 etc.  
 Guṇasilaya name of a caitya S. 64.  
 gutta gupta 92, 118.  
 gutta see gotta.  
 gutti gupti 120.  
 guttiya guptika (rakshaka) 99.  
 guppamâṇa gupyat (vyâkulîbhavat) 43.  
 gumagumâyamta madharam dhvanat 37.  
 guru id. 110, °yaṇa °jana 55.  
 guliya gulikâ T.  
 guhira gambhîra 38.  
 geviya graiveya 61.  
 geha geha 65, 66.  
 go id. 38, T.  
 goṇṇa (guṇṇa) gauṇa 91, 107.  
 gotta gotra 2, 19, 21, 89, 107, 108, Th.  
 Godâsa n. pr. Th. 5.  
 Godâsagaṇa n. pr. Th. 5.  
 godohiya godohikâ 120.  
 Goyama name of a gotra 2, 127, Th. 1, 3, 4, 10, 12, 13.  
 Goyamejjiya name of a çâkhâ Th. 9.  
 goyara gocara S. 20.  
 goloma go-loma S. 57.  
 gosîsa goçirsha (candanaviçesha) 61, 100.  
 gh.  
 ghattha ghrîshṭa 32, S. 2.  
 ghaḍa ghaṭa 100.

ghaṇa ghana 33, 34, 36, 38, 44, T.  
ghaṇamuṅga ghaṇamridaṅga  
14, 115.

ghaṇṭiya ghāṇṭika 113.

ghaya ghrīta 46.

ghara grīha 32, 61, 118, S. 27.

gholaṃta (itastato bhramat) 15.

ghosa ghosha 33, 44, 115.

## c.

ca ca 1, 3 etc.

caittā cyutvā 1, 2, 149, 171.

caissāmi fut. √cyu 3.

cau catur °bhaṅga S. 39, °bhāga  
188, 189. °ddaṃta 33 T.

°vviha (= °vidha) 60, 118.

— Gen. pl. cauṇhaṃ 10, 14.

caukka catushka 89, 100.

caugamaṇa caturgamana (cata-  
sro diṇaḥ) 43.

cauttisāma catustriṃṣa 168.

cauttha caturtha 2, 120 etc.

caudasa caturdaṣaṇ 46.

cauddasa caturdaṣaṇ 74, °nhaṃ  
76 see coddasa.

caupanna catuḥpañcāṣat 174,  
182.

caumuha (mm) caturmukha 89,  
100.

caurāsīm caturaṣṭi 183—  
185, 213, °sī 14, °sīi 214.

caurāsīma caturaṣṭītama 159.

causaṭṭhīm catuḥshasṭi 163,  
211.

cakka cakra 36; = cakravāka 42.

cakkavaṭṭi cakravartin 16,  
74, 80, 86. N. pl. ī 17—23.

cakkahara cakradhara 74.

cakkiya cākrika 113.

cakkiyā caknuyāt (?) S. 12, 13.

cakku cakshus 16, 132, S. 44.

camkamamāṇa caṅkramya-  
māṇa 38.

caccara catvara 89, 100.

camcala id. 14, 43, 46.

camcumālaiya caṅcumālita  
(pulakita) 15, 50.

camḍa id. 28, 29, 45.

cattāri catvāri 77, 143, 179,  
Th. 5, 7 etc. S. 26, 62.

cattālisaṃ catvāriṃṣat 177.

camḍa candra 36, 38, 40, 43,  
96, 104, 110, 118.

Camḍa name of a year 124.

camḍaṇa candana 61, 100, 119.

Camḍaṇā n. pr. ajja<sup>o</sup> 74.

Camḍanāgarī name of a cākḥā  
Th. 6.

camḍappabhā n. pr. 113.

Camḍappaha n. pr. 197.

camdimā candamas T.

camara id. 44, 63.

camū id. 114.

campaga campaka 37.

Campā n. pr. 122.

Campiṭṭiyā name of a cākḥā  
Th. 8.

camma carman 60.

caya cyava 2, 149, 171.

cayamāṇa cyavamāna 3.

caraṇa id. 36.

carama id. 16, 21.

caritta caritra 114, 120, Th. 13.

carima carama 2, 124.

cariya carita su<sup>o</sup> 120.

cala id. 43, T.

calaṇa calana 36, 59.

calamāṇa calamāna 94, 132,  
S. 44; a<sup>o</sup> 132.

caliya calita 43.

cavaṇa cyavana 121.

cavala capala 15, 28, 29, T.  
see acavala.

cāuraṃta cātūranta 16, 80.  
see notes.

cāulodaga taṇḍulodaka S. 25.

cāulodana taṇḍulodana S.  
33—35.

cāmarā cāmara 61.

cāmikara id. 36.

cāraga cāraka 100, 101.

Cāraṇagaṇa n. pr. Th. 7

°cāri °cārin S. 27.

cāru id. 14, 33—35, 38.

cāva cāpa T.  
 ciccā (ceccā cejjā) tyaktvā 112.  
 ciṭṭh. Vsthā. °ai 95; °amti 89;  
 °ittae S. 38, 39; °ium inf.  
 S. 9.  
 citta id. 5, 50.  
 citta citra 14, 32, 37, 42, 44,  
 48, 61, 63.  
 citta (cetta) caitra 9, 115, 211.  
 cittā citrā 171, 174, 182;  
 pamca° 170.  
 cittiya citrita 32.  
 cimtā id. 92.  
 cimtiya cintita 16, 90.  
 ciyatta tyakta 117.  
 cilliya dipyamāna 32 v. l.  
 cīvara id. 117.  
 cunna (ṇṇ) cūrṇa 32, 98.  
 cūya cyuta 3, 92.  
 ceiya caitya 120, S. 64.  
 ceḍa ceṭa 61.  
 cetta caitra 150, 208, 211,  
 Th. 13.  
 cēva caīva 19, 34, 39, 41, 94,  
 S. 39, 64.  
 cōkkha cōksha 105.  
 coddasa caturdaṣan 3, 7, 134,  
 138, °ṇham 49, 76, °puvvi  
 °pūrvin 138, Th. 2.  
 covatṭhiṃ catuṣshasṭhi 211  
 v. l.

## ch.

cha shash 122, chac-ca Th. 7.  
 cham-māsie S. 57. chas-saya  
 116. chattisaṃ q. v.  
 chauma chadma 16.  
 chaumattha chadmastha 132,  
 147, 227. S. 44, 45.  
 chaṭṭha shashṭha 10, 104, 116,  
 120, 147. Th. 7.  
 chaṭṭhi shashṭhi 2.  
 chatta chattra 61. Th. 13.  
 chattisaṃ shaṭṭrimṣat 135,  
 147, 171, 179; °sehiṃ 182.  
 chaṃda chandas 10.  
 channa (ṇṇ) id. S. 2, 29.

chappaya shaṭṭpāda 37.  
 Chaluya n. pr. Th. 6.  
 chavi id. 34.  
 chāyā id. 113, 120.  
 chāyālisam shaṭcatvārimṣat  
 193.  
 chinna id. 118, 124, 147, S. 43.  
 cheya cheka 28, 29, 60.

## j.

ja yat pron. rel. jap-pabhiṃ 89.  
 Nom. sing. ms. je 2, 21; neut.  
 jam 17. plur. ms. je Th. 2;  
 neut. jāṃ 89, S. 44. Acc.  
 sing. jam 3; fem. jām eva 28;  
 Instr. jeṇ'eva 5, 28 etc.; jeṇām  
 eva 29; Gen. jassa Th. 13.  
 jaiya jayika (jayo 'sty eshu) 96.  
 jauvveya yajurveda 10.  
 Jakkhadinnā n. pr. Th. 5.  
 Jakkhā n. pr. Th. 5.  
 jaga(j) jagat 111.  
 jaghaṇa jaghana 36.  
 jamgha id. 36.  
 jaccajātya 40, 41, 118; °kamala  
 35. videha° 110 see notes.  
 jacc'amjana jātyāñjana (mar-  
 ditāñjana) 36.  
 jana jana 38, 40, 92.  
 Janadatta n. pr. Th. 5.  
 janavaya janapada 90, 91, 112.  
 jattha yatra S. 11, 12, 19.  
 jamaga yamaka 102.  
 Jambu n. pr. Th. 13.  
 Jambuddiva jambūdvīpa 2,  
 15, 28.  
 Jambunāma n. pr. Th. 3.  
 Jambunāmadhiṃja n. pr.  
 Th. 5.  
 jambhaga jimbhaka 89, 98.  
 jambhāyanta jimbhamāna T.  
 Jambhiyagāma n. pr. 120.  
 jamma janman 104 v. l., 129,  
 130.  
 jammaṇa janman 19, 99, 154.  
 jaya id. 5, 67.  
 jaya id. 2 imp. Vjī 111, 113.

- jayaṇa (jaina) jayana 28.  
 Jayamta n. pr. Th. 4.  
 Jayamti name of a çākḥā Th. 4.  
 jayā (ṇam) yadā corr. to tayā ṇam 91, 107, 131.  
 jarā id. 124, 147.  
 jala id. 42, 43, S. 12; sa<sup>o</sup> 33, 44.  
 jalacara id. 42.  
 jalajalimta jājvalyamāna 36.  
 jalana jvalana T.  
 jalamta jvalat 42, 44, 46, 59, 118.  
 jalaya jalada 36.  
 jalahara jaladhara 33, 44.  
 jalla jālma? (çariramalla) 118; (varatrāḥelaka) 100.  
 javaniyā yavanikā 63, 69.  
 javodaga yavodaka S. 25.  
 jasa yaças <sup>o</sup>kara 51, 79.  
 Jasamsa n. pr. 109.  
 Jasabhadda n. pr. Th. 3, 4.  
 Th. 5. name of a kula Th. 8.  
 Jasavaī n. pr. 109.  
 jasavāya yaço-vāda 90.  
 Jasevi n. pr. 160.  
 Jasoyā n. pr. 109.  
 jahā yathā 13. jahā ṇam corr. to tahā ṇam S. 2—8. tam jahā 4 etc.  
 jāi jāti 18, 124, 147. (a flower) 37.  
 Jāisara (Jāissara) n. pr. Th. 4, 10, 11.  
 jāgaraid. fem. <sup>o</sup>ā 3, 6, 31, 32, 70.  
 jāgarittae jāgaritum S. 51.  
 jāgariyā jāgarikā 55, 104, S. 51.  
 jāgaremti jāgrati 104 v. l.  
 jāṇ. <sup>o</sup>jñā. <sup>o</sup>ai 3, 29, 121; <sup>o</sup>amti S. 46, 48; <sup>o</sup>ijjā. <sup>o</sup>amta part. 142; <sup>o</sup>amāna 121, 142 v. l.  
<sup>o</sup>ittā 94. <sup>o</sup>yavva S. 44, 45.  
 jāṇavaya jānapada 102.  
 jāṇu jānu 15, 36.  
 jāya jāta 1, T. 91, 107, 118; su<sup>o</sup> 9, 35, 36, 79, 118.  
 jāya yāga 103.  
 jāyakamma jātakarman 104.  
 jāyarūva jātarūpa 27.  
 jāla id. 61.  
 jāla jvāla 36, 46.  
 Jālamdhara name of a gotra 2, 3, 15, 21.  
 jāva yāvat 6, 7, 8 etc. praep. 146, S. 27. postp. 117.  
 jāvaya from the causative of <sup>o</sup>jī = conqueror 16.  
 jāsuṇa jāpā 59.  
 jina 16, 80, 114, 121, 138.  
 jinahi 2. imp. of <sup>o</sup>jī 114.  
 jīmthañijja ? 60 v. l.  
 jimiya jimita 105.  
 jiya jita 16, 60, 114.  
 jiya jita (ācāra) 21.  
 jīyakappiya jītakalpika 110, 155, 172.  
 jīva id. 16, 44, 118, 121; <sup>o</sup>loya 59.  
 jīvamta jīvat 94.  
 jīviya jīvita 83, 111, 119.  
 jīhā jihvā 35, T.  
 jui dyuti 102, 115.  
 juga yuga 146.  
 jutta yukta 36, 46. T.  
 juyala yugala 36.  
 jūya yūpa 100.  
 jūva yūpa 209.  
 jūsaṇā-jūsiya see notes S. 51.  
 jūhiyā yūthikā 37.  
 jetṭha (ji<sup>o</sup>) jyeshṭha 109, 127, Th. 1.  
 Jehila n. pr. Th. 12, 13.  
 joisa jyotis 38, 39, Gen. plur. joisām 10.  
 joisa jyotishka 99.  
 joirasa jyotirasa 27.  
 joga yoga 2, 46, 96, 116, 121.  
 jogga yogya 60.  
 joṇi yoni 19.  
 joyana yojana 27, 29, S. 9—13, 62.  
 jovvaṇaga yauvana 10, 52, 80.



jh (also written jjh).

jhaya dhvaja 4, 33, T. 100.  
jhallari id. 102, 115.  
jhâṇa dhyâṇa 92, 114.  
jhâṇantariyâ dhyânāntarikâ  
see notes. 120, 159.  
jhiyâi dhyâyate 92.

th.

thavei sthâpayati 69, 'ittâ 69.  
thâi sthâyin 129 v. l., 130  
v. l.  
thâittae sthâtum S. 52.  
thâṇa sthâṇa 16, 36, 89, S. 52.  
thâvei stâpayati 116, 'ittâ 116.  
thii sthiti 2, 121, 129, 130,  
145.  
thiipaḍiyâ sthitipatitâ, see  
notes. 102—104.  
thitiya (thiyya etc.) sthiti(ka)  
2, 171, 206.  
thiya sthita 41, 132, S. 45.

d.

ḍajjhamṭa dahyamâṇa 32, 44,  
57, 100.

n.

n' (vâkyâlamkāra) S. 20 v. l.  
ṇaṃ (vâkyâlamkāra) 3 etc. etc.  
ṇaṭṭa, ṇattha, ṇayaṇa. ṇava, ṇāti,  
ṇāya, ṇo, ṇam. ṇhāya see  
natta, nattha, etc.  
ṇhāya (nhāya) snâta 66, 95,  
104.

t.

tae tatas 5, 8, 12, 27, 33, 48, 50.  
tao tatas 34, 35, 36, 37 etc.  
tao traysa 108, 109, 122; (triṇi)  
S. 25, 60; (tisras) S. 55.  
ta'oya tataujas 33.  
taiya tritiya 104 Th. 7, 8.  
ta tad. tappabhiim 89 tappa-  
dhamayâ 33; taddivasa S. 9:  
taddavva S. 45. tam base? tam-

sâhâo, tam-kulâim Th. 7, 8, 9.  
Nom. se 2, 10, 92; tam 72;  
sâ 3, 5, 11, 35. plur. te S.  
46, 48. Acc. tam 3 tām eva  
28; te 5, tām 89; Instr. teṇ'  
eva 2, 14 etc.; teṇām eva 29;  
fem. tae 28; fem. plur. tâhim  
49. Abl. tā 106; tamhâ S. 29;  
Gen. tassa 16, fem. tise 92,  
109; plur. tesim 50, 72, 82;  
Loc. tamsi 32, 70; tammi  
187.

tam = tatra Th. 9. perhaps in  
tam kulâim?

tam tvam 114.

takka tatka (idam) 121.

tacca tritiya 30, 53, 146, S. 63.

tacca tathya S. 63.

taḍi (taḍiya) taḍit 35.

taṇa tṛiṇa S. 55.

taṇu tanu 34, 36.

taṇuya tanu(ka) 36.

tate tatas 56, 58, 59, 82, 84.

tatto tatas Th. 13.

tattha tatra 15, 61, 74, S.  
26, 33—35, 38, 39.

tatthagaya tatragata 16.

taṃta tantra 10.

taṃtī tantrī 14, 92, 115.

taṃtu id. 79 v. l.

tappaḍhamayâ tatprathamatâ  
33.

tappabhiim see pabhiim.

tama tamas 38, 39.

tamba tāmra 36.

tayâ tadâ 91, 107, 131.

tayâ tvac 60.

taraṃga id. 43 T.

taraṭama id. 46.

taruṇa id. 42, 44.

tala id. 15, 32, 37—40 T. 60,  
61, 100.

talatâla id. 14, 92, 115.

talavara id. 61.

tava tapas 114, 120, Th. 13.

tavassi tapasvin S. 20, 61.

tavokamma tapaḥkarman S. 50.

- taha tathâ Th. 5, 8, 13; taham 13, 83.  
 tahappagâra tathâprakâra 18, 21, S. 19.  
 tahâ tathâ S. 2—8, 53—55.  
 tâ tâvat S. 52.  
 tâṇa trāṇa 16; = tâna 63.  
 tâmarasa id. 42.  
 Tâmalittiyâ name of a çâkhâ Th. 5.  
 tâyattisaga trayastrimça(ka) 14.  
 tâyattisâ trayastrimçat 14.  
 târaya târaka 16.  
 târâ id. 61.  
 târisaga (<sup>0</sup>ya) tâdriça 32, 49, 70.  
 tâlamûlaya tâlamûla(ka) S. 45.  
 tâlâyara tâlâcara 100, 102, 115.  
 tâlu id. 35.  
 Tâvasa n. pr. Th. 4. — Th. 11.  
 Tâvasâ name of a çâkhâ Th. 4, 11.  
 tâviya tâpita 35.  
 ti iti (after a long vowel or anusvâra) 21, 28.  
 ti tri tivâsa 195—203.  
 tikkha tikshṇa 34, 35 T.  
 tikkhutto trikr̥tvas 15; S. 48 v. l.  
 tiṇa tṛṇa 119.  
 tiṇṇa (nn) tīrṇa 16.  
 tiṇṇâṇa (nn) tri-jñâna 3, 29.  
 titikkhai titikshate 117.  
 titta tikta 95.  
 tittisam trayastrimçat 206.  
 tittha tīrtha 111.  
 titthakara 2; titthagara 15, 16, 46; titthayara 21, 99; = tīrthakara.  
 tinni tṛiṇi 138, 164, Th. 1; Inst. tihim 227; Gen. tiṇham 14.  
 timi id. 43.  
 timimṅgila timimṅgala 43.  
 timira id. 38.  
 tiya trika 89.  
 tirikkhajonīya tiryagyo-ni(ka) 117.  
 tiriya-jambhaga tiryag-jimbhaka 89, 98.  
 tiriyaṃ tiryak 28.  
 tilaga tilaka 38.  
 tilaya tilaka 51, 79 (a flower) 37.  
 tilitiliya tilika (jalajantubheda) 43.  
 tilodaya tilodaka S. 25.  
 tilla taila 60.  
 tivaliya trivalika 36.  
 tisariya trisarika 61.  
 Tisalâ n. pr. 21 etc. 109.  
 tiya atita 21.  
 tīra id. 120.  
 tīrittâ tīrayitvâ S. 63.  
 tīsaima trimça 169.  
 tīsam trimçat 110, 147, 157, 202; Gen. <sup>0</sup>âe 74.  
 Tīsabhadda n. pr. Th. 5.  
 tumpga id. 45.  
 Tumgiyâyāṇa name of a gotra Th. 3.  
 tuccha id. <sup>0</sup>kula 17, 19.  
 tuṭṭha tusṭa 5, 8, 15, 47, 50.  
 tuṭṭhi tusṭi 9, 51, 120.  
 tuḍiya tūrya 14, T, 102, 115.  
 tuḍiya truṭika (bâhurakshaka) 15, 61.  
 tuppâ tupya (mrakshita) 34.  
 tubbham yushmat 79 v. l.  
 tubbhe yūyam 13, 83. tubbhe-him Instr. S. 46, 48.  
 tumam tvam 9, 51, S. 18, 52.  
 tume Instr. 9, 86.  
 tumbaviṇīya tumbaviṇāvâ-daka 100.  
 tumham yushmâkam 79.  
 tuyatṭai tvagvartayati 95.  
 turaga (<sup>0</sup>ya) id. 44, 63.  
 turiya tvarita 15, 28, 29, 43. see aturiya.  
 turukka id. 32, 44, 57, 100.  
 tusodaya tushyodaka S. 25.  
 tūṇailla tūṇavat 100.

tûla (tulla) id. or tulya 32.  
 teicchi cikitsâ S. 49.  
 teṇaṇṇa trinavatitama 148.  
 teṇṇiya stāṇṇiya S. 19.  
 teya tejas 61; tee 118; teyasâ 39, 59, 118.  
 teya treya (stambha) 44.  
 terasa trayodaṇ 139.  
 terasama trayodaṇa 120.  
 Terasayâ name of a çākḥā Th. 6.  
 terasî trayodaṇi 30, 96.  
 telokka (ti<sup>0</sup> "lu") trailokya 80, 86, 114.  
 tella (ti<sup>0</sup>) 60, S. 17.  
 tevaṭṭhiṃ trayāṣṣhaṣṭi 211, 227.  
 tevisāe trayoviṃṇati Instr. 2.  
 tesīṃ tryaṇṇi 168, 227.  
 tesīma tryaṇṇa 30.  
 toya id. 36, 43, 118.  
 toraṇa id. 100.  
 tti iti (after a short vowel) 3, 29, 91, 107, 124, 151.  
 "ttha "stha matthaya<sup>0</sup> 40.

th.

thaṇa stana 36.  
 thaṃbiya stambhita 15, 61.  
 thala sthala S. 12.  
 thāma sthāman 118.  
 Thūlabhadda n. pr. Th. 5, 6.  
 thira sthira 34, 35, T. Th. 13.  
 thejja sthairyā adj. S. 19.  
 thera sthavira Th. 1 etc. S. 5, 6, 39, 46. "kappa S. 57, 63.  
 therāvali sthavirāvali Th. 4.  
 theriyā sthavirā S. 39.  
 thova stoka 118, 124.

d.

daiya dayita 38.  
 dāṃsaṇa darṇana 1, 16, 111, 114, 120, 140; 9, 39, 46.  
 dāṃsaṇiyā darṇanikā 104.  
 dakkha dakṣha 60, 110, 155.

daga daka (udaka) 38, S. 29.  
 dagaraya udaka-rajas 33, 35, 36, 38, 40, S. 29.  
 daṭṭhavva drasṭavya 187.  
 daṭṭhūṇa dṛiṣṭvā 46.  
 daṃḍa id. 27; "nāyaga 61.  
 datti id. S. 26. "dattiya S. 26.  
 daddara dardara 100.  
 dadhi id. T.  
 daṃta id. cau<sup>0</sup> 33, T.  
 daṃta dānta 34.  
 dappana darpana 38.  
 dappanijja darpaniṇya (bala-kara) 60.  
 dama id. Th. 13.  
 damaṇaya damanaka 37.  
 "daya at the end of compounds (pitiful or giving) 16.  
 daya daka S. 29.  
 daridda daridra 17, 19.  
 darisi darṣin 16, 121.  
 dal. √dā. "ai 28, 83 v. l.; "ittā 28, 83; "amāṇa 103; "ayati caus. 83.  
 davāvemāṇa dāpayat 103.  
 daviṇa dravya 171.  
 daviya dravya (guṇācraṇa) 108.  
 davva dravya 118, 128; tad<sup>0</sup> S. 45.  
 dasa daṇ 5, 37, 102; "hiṃ 227.  
 dasamī daṇamī 103, 120.  
 dasāhiya daṇākhya 103.  
 daha hrada paumad<sup>0</sup> 36.  
 dahi dadhi S. 17.  
 dāijjamāṇa darṇyamāṇa 115.  
 dāiya dāyika 112.  
 dāḍḍhā dāṃshṭrā 35, T.  
 dāṇa dāna 83, 112.  
 dāṇa dāna (mada) 33.  
 dāyārehim dāṭṭribhis 112.  
 dāraga ("ya) dāraka 9, 10, 51, 79, 80, 91, 96.  
 dāv. caus. of √dā. "e S. 14, 15, 16. "ettae S. 14, 15, 16.  
 Dāsikhabbāḍiṇya name of a çākḥā Th. 5.

- dâhiṇa dakshina 14, 15, 115.  
 diṭṭha dṛiṣṭa 9, 11, 51, 74, 79.  
 diṭṭhiyâ dṛiṣṭi(kâ) 92.  
 diṇakara (<sup>o</sup>yara) dinakara 4,  
 32, 51, 59, 79.  
 ditta dipta 39, 61, 118.  
 dinna datta 100.  
 Dinna n. pr. ajja<sup>o</sup> Th. 4, 10.  
 dippamta dīpyamāna 44, 61.  
 dippamāṇa dīpyamāna 41, 44,  
 61.  
 diya dina in rāimdiya q. V.  
 divasa id. 96, 102, 104, 113,  
 114, 120; tad<sup>o</sup> S. 21, 26.  
 divva divya 28, 29, 44, T, 117.  
 disâ diç 36, 37, 96, S. 61.  
 disî diç 27, 29, 63, S. 61.  
 dīṇa dīna 92.  
 dīṇâra dīnâra 36.  
 dīva dīpa 16, 51, 79.  
 dīva dvīpa 2, 15, 28, 142.  
 dīvaṇijja dīpaniya 60.  
 dīvayamta dīpayat 34, 41.  
 dīha dīrgha 9, 51, 81, 118.  
 Dīhabhadda n. pr. Th. 5.  
 dukkha duḥkha 119, S. 63.  
 dugulla dukūla 32.  
 ducca (docca) dvitīya 28.  
 Dujjimta n. pr. Th. 13.  
 duddharisa durdharsha 118.  
 dumduhi dundubhi 44, 102,  
 115.  
 dunnirikkha durnirīkshya 39.  
 duppayâra duḥpracâra 39.  
 dubbala durbala S. 61.  
 dummaṇa durmanas 38.  
 durârâhaya durârâdhya 133,  
 S. 53.  
 duvâlasa dvâdaçan 120, 122,  
 147, 168, 181. <sup>o</sup>amgi Th. 2.  
 duviha dvividha 146, 181.  
 duve see do.  
 dussamasusamâ duḥsama-  
 susamâ 2.  
 dûijjattae (hiṇḍitum) see notes  
 S. 47.  
 dûmiya (dhavalita) 32.  
 dûya dûta 61.  
 dûra id. 63, 120.  
 dûsa dûshya (vastra) <sup>o</sup>rayaṇa  
 61, deva<sup>o</sup> 116, 157.  
 deva id. 14, 21, 44. 89, 97,  
 98, 110, 113, 114, S. 64.  
 devakula id. 89.  
 devagai deva-gati 28, 29.  
 devatta devatva 110.  
 devaya devatâ 55.  
 devarâyâ devarāja 14, 29, 33;  
<sup>o</sup>rannâ 27; <sup>o</sup>ranno 16, 27, 29;  
<sup>o</sup>râiṇam 21.  
 Devâṇamdâ n. pr. 2, 3, 5,  
 8 etc. 21.  
 devâṇamdâ name of a night  
 124.  
 Devâṇuppiya devânām priya  
 6, 7, 9, 11, 13 etc. 21, 64.  
 deviḍḍhi dēvariddhi 141.  
 Deviḍḍhi n. pr. Th. 13.  
 devimda devendra 14, 16, 21,  
 27, 29.  
 devi id. 14, 38, 97, 125, S. 64.  
 desa deça 37, 93, 95, 100; =  
 bhâga 147, S. 29.  
 desaya deçaka 16.  
 Desigaṇi n. pr. Th. 13.  
 deha id. 117.  
 do dvau 108, 129, 130; duve  
 Th. 4; donni dunni Th. 1;  
 Instr. dohi 2; Gen. doṇham,  
 duṇham (nh) S. 38, 39; Instr.  
 dosu 142, 222.  
 docca (ducca) dvitīya 53, 96,  
 120, S. 63.  
 doṇamuha droṇamukha 89.  
 dovâriya dauvârīka 61.  
 dosa dvesha 114, 118.  
 dohala dohada 95.  
 dh.  
 dhagadhaḡâiya (crackling) 46.  
 dhaṇa dhana 90, 91, 106, 112.  
 Dhaṇagiri n. pr. Th. 11; —  
 Th. 12, 13.  
 Dhaṇaḍḍha n. pr. Th. 6.

dhaṇiṇi dhanika (atyartham) 114.  
 dhanna dhanya 3, 5, 6, 9, 31, 33.  
 dhanna dhāṇa 90, 91, 106, 112.  
 dhamma dharma 16, 80, 104, 111, 114, 157, S. 51.  
 Dhamma n. pr. 190; — Th. 12, 13; — Th. 13.  
 dhammiya dhārmika 55.  
 dhaya dhvaja 40.  
 °dhara at the end of compounds 14, 15, 16, T. 140, Th. 13.  
 dharāṇi id. 15.  
 dharijja māṇa dhāryamāṇa 61.  
 dhavala id. 34, 37, T. 61.  
 dhāvamaṇa dhāvamaṇa 43.  
 dhāraga (ya) dhāraka 10, 64 v. l. Th. 2.  
 °dhāri °dhārin 89, 117, S. 31.  
 dhii dhriti 114.  
 dhīmaṇ dhīmān 108.  
 dhīra id. Th. 13.  
 dhūyā dūhitrī Nom. 109.  
 dhūva dhūpa 32, 44, 57, 100.

n.

na na 2, 17.  
 naī nadi 43, 120, S. 11.  
 Nakkha n. pr. Th. 13.  
 nakkhatta nakshatra 2, 96, 116.  
 Nakkhatta n. pr. Th. 12.  
 nagara na-kara 89.  
 nagara (nayara) id. 15, 16, 89, 100 etc.  
 nagara nāgara 61.  
 nagari id. 122, 157.  
 naṃgaliya lāṅgalika 113.  
 naṭṭa nāṭya 14.  
 naṭṭaga nartaka 100.  
 naḍa naṭa 100.  
 nattuī naptrikā 109.  
 nattha nyasta 68.  
 n'atthi nā'sti 118, S. 59; =  
 na santi 207.

naddha id. 61.  
 naṃdā 2. imp. of √nand 111.  
 Naṃda n. pr. 178.  
 Naṃdanabhadda n. pr. Th. 5.  
 naṃdi id. °kara 51, 79 v. l.  
 Naṃdijja name of a kula Th. 7.  
 Naṃdiya n. pr. Th. 13.  
 Naṃdivaddha n. pr. 109.  
 — name of a paksha 124.  
 nabha nabhas 37.  
 namam s. √namasy. °āmi Th. 13, °ai 16, °ittā 16.  
 Nami n. pr. 184.  
 namo namas 1, 16.  
 namokkāra namaskāra 1.  
 naya id. 10.  
 nayaṇa nayana 15, 35, 41, 42, 115.  
 nayara see nagara.  
 nara id. 44, 63, 115; °vasaha 61; °siha 61.  
 narimda narendra 61.  
 naliṇa nalina T.  
 nava id. 14.  
 nava navan 128, °ṇham 9, 79, 96. see addha.  
 navaṇiṇi navaṇita S. 17.  
 navama id. 147, 169.  
 navamāliya (a) navamālikā 37.  
 navaraṇ id. 157.  
 naha nakha 5, 35, 36, 153, S. 43.  
 naha nabhas 35, 44, 118.  
 nāi jñāti 104.  
 nāi na ati, before adjectives 95.  
 nāiya nāḍita 102, 115.  
 Nāila n. pr. Th. 4, 11.  
 Nāilā name of a çākha Th. 4.  
 Nāilī name of a çākha ajja<sup>0</sup> Th. 11.  
 nāga id. (a flower) 37.  
 nāga name of a karaṇa 124.  
 Nāga n. pr. Th. 6. — Th. 12, 13.  
 Nāgabhūya name of a kula Th. 7.  
 Nāgamitta n. pr. Th. 6.  
 nāḍaijja nāṭakiya 92, 102.

nâḍaya nâṭaka 115.  
 nâṇa jñâna 1, 16, 112, 114,  
 140, Th. 13.  
 nâṇâ nânâ 36, 48, 61, 63; °viha  
 100.  
 nâṇi jñânin 139, 140.  
 nâḍiya nâḍita 102 v. l.  
 nâbhi id. 36.  
 Nâbhi n. pr. 206, 207.  
 nâma nâman 19, 42, 106, 107,  
 129, 130; °am 124, S. 44, 64.  
 nâmadhiḥja (°ejja) nâmadheya  
 91, 107, 108, 109.  
 nâmadheya id. 16.  
 Nâya Jñâta 18 v. l., 21, 90,  
 105, 110.  
 nâya jñâti 104 v. l.  
 nâyaga (°ya) nâyaka 16, 39,  
 80, 86.  
 Nâyaya Jñâta(ka) 104, 105,  
 110.  
 nâyaya Jñâta-ja 127.  
 nâyavva jñâtavya Th. 7.  
 nâri nâri 115.  
 Nâlamḍâ n. pr. 122.  
 nâha nâtha 16, 111.  
 niuṇa nipuṇa 15, 61.  
 nikara id. 33, 35, 38, 45.  
 nikkham. nis+√kram. °amti,  
 °issamti, °imsu 19, °ittae S.  
 20, 21; see nikkhamma.  
 nikkhamāṇa nishkramāṇa 19,  
 112, Th. 13.  
 nikkhamma nishkramya S. 8.  
 nikkhevaṇā nikkshepaṇā 118.  
 nigama id. (vaṇi) 61.  
 nigijjhiya nigrihya (sthitvâ)  
 S. 32, 36, 37.  
 nigūḍha id. 36.  
 niggacch. nis+√gam. °ai 115;  
 °amti, °ittâ 66.  
 niggamṭha nirgrantha 130—  
 132; Th. 2, S. 6, 7, 9 etc.  
 niggamthî nirgranthî 130—  
 132, S. 9, 10, 11 etc.  
 niggaya nirgata 61, Th. 5 etc.  
 niggoha nyagrodha 212.

nigghamṭa nighaṇṭa 10.  
 nigghâyaṇa nirghâtana 119.  
 nigghosa nirghosha 102, 115.  
 nicaya id. 42.  
 nicca nitya 44, 117, S. 11, 20.  
 niccala niṇcala 92.  
 nijjûhiyavva nirvyûhitavya  
 S. 58.  
 niddiṭṭha nirdiṣṭa 2, 16, 21.  
 niddha snigdha 34, 36, T. 95.  
 niddhamāṇa nirdhamana 89,  
 S. 2.  
 niddhûma nirdhûma 46, T.  
 nipphamḍa niḥspanda 92.  
 nipphanna nishpanna 91, 96,  
 107.  
 nibhelāṇa griha 41.  
 nimitta id. 64.  
 nimmala nirmala 41, T.  
 nimmāya nirmâta (abhyasta) 60.  
 nimmiya nirmita su° 35.  
 niyaga (°ya) nija(ka) 35, 104,  
 105.  
 niyara nikara 59.  
 niramḍaṇa nir-añjana 118.  
 niravakamḥkha niravakâṇksha  
 119.  
 niravacca nir-apatya Th. 2.  
 nirâlamḍaṇa nirâlambana 118.  
 nirâvaraṇa id. 1, 120.  
 niriti name of a night 124.  
 nirutta nirukta 10.  
 niruddha (matsyabheda) 43.  
 niruvaleva nir-upalepa 118.  
 nireyaṇa nir-ejana 92.  
 nilijjijjâ niliyeta S. 29.  
 nilimṭa niliyamâna 37.  
 nillâliya nirlâlita 35, T.  
 nivaijjâ (ejjâ) nipatet S. 29,  
 32, 36, 37.  
 nivaḍai nipatati S. 30.  
 nivatta nirvitta 104 v. l.  
 nivattiya nivartita 104.  
 nivayamāṇa nipatat S. 27.  
 nivesei niveṇayati 15; nivesittâ  
 15.  
 nivvâghâya nirvyâghâta 1, 120.

nivvâṇa nirvâṇa 120 v. l.  
 nivvuya nirvṛita 187, 195.  
 nisanna (ṇṇ) nishaṇṇa 14 v. l.,  
 61, 147.  
 nisamma niṇṇamya 8, 12, 50, 53.  
 nisâ niṇṇâ 38.  
 nisijjâ nishadyâ (âsana) 120.  
 nisiyâ nishîdati 48; nisiuttâ 48.  
 nisiyati nishîdati 61, 95; °amti  
 68; °ittâ 6, 2.  
 nissarai nihsarati 27.  
 nisseyasa niḥṇeyasa 111.  
 nihaṇṇâhim 2. imp. ni+√han.  
 114.  
 nihâṇa nidhâna mahâ° 89.  
 nîla id. 40, S. 44, 45.  
 nîva nîpa 15, 50.  
 nîsâe (pâli nissâya) com. niṇṇayâ  
 avalambya 122, S. 18.  
 neyavva netavya or jñâtavya  
 172.  
 nêsajjiya nishaṇṇa 182.  
 no id. 19, 130, 132, S. 11, 13, 15 etc.  
 nham sma? (vâkyâlamkāra) S.  
 13 v. l., 38, 39 v. l.  
 nhâya see ṇhâya.  
 nhâṇa snâna 61.

P.

paiṭṭhâ pratishṭhâ 16.  
 paiṭṭhâṇa pratishṭhâna T.  
 paiṭṭhiya pratishṭhita 36, 40,  
 45.  
 painnâ (ṇṇ) pratijñâ 110, 155.  
 pairikka pratirikta 95.  
 paiva pradipa 16, 39, 44.  
 paumjanti prayuñjanti 111,  
 114.  
 pauṭṭha prakoshṭha 35 T.  
 Pauma n. pr. Th. 11.  
 pauma padma 37, T; °ddaha  
 °brada 36; °laya °latâ 44, 63;  
 °sara °saras 4, 33, 42, T.  
 Paumappabha n. pr. 199.  
 paumiṇi (i) padmini 42.  
 paura pratura T.  
 paoyaṇa prayojana S. 47.

pakkîliya prakṛidita 96, 102.  
 pakkha paksha 2, 30, 38, 96,  
 113, 114, 118 etc. = tithi  
 2, 30, 120, 124.  
 pakkhaya pakshaka (tâlavinṇṭa)  
 36.  
 pakkhiya pakshika S. 57.  
 pakkhivai prakshipati 28.  
 pagai prakṛiti 115.  
 pagâra prakâra tahap° 18, 21,  
 S. 19.  
 pagâsa prakâṇa 39, 59.  
 paccakkhâya pratyâkhyâta  
 133.  
 paccappiṇ. prati+√arp. °ai  
 29; °amti 58, 101; °âhi 2  
 imp. sing. S. 26; °aha 2 imp.  
 pl. 57, 100.  
 paccavâya pratyapâya S. 46.  
 paccuṇṇam. pratyud+√nam.  
 °ai, °ittâ 15.  
 paccutthuya (°ttha°) pratyâ-  
 vâstrita 63.  
 paccuppaṇṇa pratyutpanna  
 21, 25.  
 paccûsa pratyûsha 56, 99, 147.  
 pacconiyaṭṭa pratyavanivṛita  
 43.  
 paccoruh. pratyava+√ruh. °ai  
 °ittâ 15, 47, 60, 116.  
 paccha pathya 95.  
 pacchâ paṇṇâd 104, Th. 2, S.  
 18, 21.  
 pacchâutta paṇṇâdâyukta S.  
 33—35.  
 pacchijjamâṇa prarthyamâna  
 115.  
 pacchima paṇṇima 174, 211.  
 pajjattaga (°ya) paryâpta(ka)  
 142, 222.  
 pajjalanta prajvalat 36, 39.  
 pajjivasâṇa paryavasâṇa 211.  
 pajjoyagara pradhotakara 16.  
 pajjosav. pari+√vas. °ei S. 1,  
 2; °emo S. 8; °emti (imti) S.  
 3—8; °emâṇa S. 29; °ittae S.  
 8, 21; °iya S. 9, 10, 14, 15 etc.

pajjosavaṇā paryuṣaṇā S. 57, 58. °kappo S. 64.

paṃca id. 1, 9, 32, 100, S. 26, °him 182. at the beginning of comp. paṃca-hatthuttara, °citta, °visāha; °viha, °imdiya etc.

paṃcāṃguli id. 100 see notes.

paṃcama id. 10, 30, 204.

paṃcamaya pañcama(ka) Th. 7, S. 38 v. l., 39 v. l.

paṃcamī id. 172.

paṃcamuṭṭhiya pañca-mu-shṭika 116.

paṃcasatṭhim pañcashasṭhi 187, 188.

paṃcahattariṇe pañcasaptati Instr. 2.

paṃcāsiṃma pañcācīta 183.

paṃcīmdiya pañcendriya 9, 51, 79, 142.

paṭṭa id. 32, 63.

paṭṭaṇa paṭṭana 89.

paṭṭha prashṭha 60.

paṭṭhavaiṃsu 3 Pl. aor. caus. pra+√sthā. 128.

paṭhaga see paḍhaga.

paḍa paṭa 61.

paḍala paṭala 39.

paḍaha paṭaha 14, 115.

paḍāga paṭāka 100, 114.

paḍigaya pratigata 28.

paḍigāh. prati+√grah. caus. 2 imp. °e S. 14—16; °ehi S. 18; Inf. °ittae S. 14—16, 18, 25 etc. part. °iyā S. 26; °ittā S. 29.

paḍiggaha pratigraha (pātra) S. 52.

paḍiggahiya pratigrahiṇi 117.

paḍicch. prati+√ish. °ai, °ittā 13, 83, 87, °amāna 103, 115; °āvemāna caus. 103.

paḍicchanna praticchanna 32.

paḍicchiya pratipsita 13, 83.

paḍijāgaramti pratijāgrati (gaveshayanti) S. 61.

paḍijāgaramāṇi pratijāgrati 55.

paḍijja patet S. 61 v. l.

paḍiduvāra pratidvāra 66, 100, S. 38, 39.

paḍinikkham. pratinis+√kram. °ai 60, 61. °amti 58, 65. °ittā 58, 61, 62.

paḍiniyattae (paḍiya<sup>o</sup>) prativartitum S. 10—13, 62.

paḍinnavittā pratijñaptvā S. 18.

paḍipucchamāṇa pratipri-cchamāṇa 115 v. l.

paḍipunṇa (nn) pratipūrṇa 9, 79; (nn) 1, 35, 38, T. 60, 70, 79, 96.

paḍipunnaya pratipūrṇa 41.

paḍibamḍha pratibandha 118.

paḍibujjh. prati+√budh. 4 cl. °amte 74, 76; °amāna 115.

paḍibuddha pratibuddha 3, 5, 6, 31, 32, 46 T.

paḍiboheṇi pratibodhayati 47.

paḍima pratima 108.

paḍiya patana S. 32, 36, 37.

paḍiyāikkhiya pratyākhyāyin S. 25, 51.

paḍirūva pratirūpa 110.

paḍilehaṇā pratilekhaṇā S. 54, a<sup>o</sup> S. 53.

paḍilehā pratilekhā S. 60.

paḍilehittae (°he<sup>o</sup>) pratilekhitum S. 55.

paḍilehiyavva pratilekhita-vya S. 44, 45.

paḍiloma pratiloma 117.

paḍivisaṇṇeti prativisaṇṇayati 83.

paḍivujjamāṇa prativādyamāna ? 115 v. l.

paḍisuṇ. prati+√cru. °ei 27; °imti 65; °amti 58; °ijjā S. 52; °ittā 27, 101.

paḍiseviya pratisevita 121.

paḍu paṭu 14, 43.

paḍhaga paṭhaka 100 v. l.



paḍhama prathama 1, 96, 113,  
210, Th. 7.

paḍhamayâ prathamatâtap<sup>0</sup>33.  
paṇaga panaka S. 44, 45, 55.  
paṇapanna pañcapañcâçat 147.  
paṇapannaima pañcapañcâça  
174.

paṇava id. 102, 115.

paṇâma praṇâma 28.

paṇâsaṇa praṇâçana 1.

paṇâsiya praṇâcita 32.

Paṇiyabhûmî n. pr. 122.

paṇivayâmi praṇipatâmi Th.  
13.

paṇḍara pânḍara T.

Paṇḍubhadda n. pr. Th. 5.

paṇḍura pânḍura 35, 38, 40,  
59; \*tara 33.

patta patra 34, 35, 42, T. 98,  
118 S. 18.

patta prâtta (prasârta) 35.

patta prâpta 113, 120, 139, 141.

pattiya pratyayita 36, S. 19.

(or 36: âlapattiya<sup>0</sup> âcita-pattrika  
etc. pattrika = marakata-  
pattra).

patṭeyam pratyekam 68.

patthijjamâṇa prârthyamâṇa  
115 v. l.

patthiya prârthita 16, 90, 93.

paṁta prânta 17, 19.

paṁti paṅkti 115.

pannaṭṭhim (ṇṇ) pañcashaṣṭi  
186, 189—194.

pannatta (ṇṇ) prajñapta 118,  
S. 43, 44, 45.

pannarasi (ṇṇ) pañcadaçî 124,  
174.

pannavei (ṇṇ) prajñapayati S. 64.

pannâsâ (ṇṇ) pañcâçat 218,  
222, 223.

Panhavâhaṇaya name of a  
kula Th. 9.

\*pabha id. 34, 44.

Pabhava n. pr. Th. 3.

pabhâya prabhâta 59.

Pabhâsa n. pr. Th. 1.

pabhâsamâṇa prabhâsamâṇa  
41.

pabhâsayamta prabhâsayat  
45.

pabhiim prabhriti jap<sup>0</sup>, tap<sup>0</sup>  
89, 91, 130; ajja-pp<sup>0</sup> 133.

pamajjaṇâ pramârjanâ S. 54,  
60. a<sup>0</sup> S. 53.

pamaddaṇa pramardana 39.

pamâṇa pramâṇa 9, 33, 35,  
38, 43, T. 79 etc.

pamuiya pramudita 42, 96, 102.

pamhala pakshma 61.

paya pada 15, 114.

payamta pacat 46.

payara prakara 34, 36, 46.

payara pratara (pattra) 44.

payaliya pradalita 15, pracalita  
39.

payâ prajā 211.

payâya prajāta 96.

payâvittae pratâpitum S. 52.

payâsa prakâça T.

payâhiṇa pradakshiṇa 96.

payâhi prajaniṣhya. \*si 9, \*ti 79.

para id. 17, 114 etc. S. 18,  
41; param praep. S. 57, 58.

teṇa param 117.

parao paratas Th. 5.

parampareṇam paramparayâ  
S. 27.

parama id. 5, 15, 50, 105.

parahuya parabhrta 59.

parâyamta prarâjat 41.

parikammaṇa parikarman 60.

parikammīya parikarmita 35.

pariggahiya parigrihita 5, 67.

parijāṇa parijāna 28, 104, 105.

pariṭṭhâvittae parishṭhâ-  
payitum S. 51.

pariṇaddha id. 36.

pariṇaya pariṇata 10, 52, 80.

pariṇâmiya pariṇâmita S. 2.

parittâsa paritrâsa 95 v. l.

parinikkhamei see paḍini<sup>0</sup>  
27 v. l.

pariniṭṭhiya pariniṣṭhita 10.

parinivvâimti (<sup>0</sup>yamti) parinirvânti S. 63.  
 parinivvâṇa parinirvâṇa 120.  
 parinivvuḍa parinirvṛita 118, 124, 147.  
 parinivvuya parinirvṛita 1, 170, 205, Th. 2.  
 paripihittâ (paripi+√dhâ) paridhâya S. 29.  
 paripûya paripûta S. 25; a<sup>0</sup>S. 25.  
 parippuḍa parisphoṭa 39.  
 paribhâei paribhâjayati 112; <sup>0</sup>ittâ 112. part. paribhâemâṇa 104.  
 paribhujjamâṇa paribhujyamâṇa 42.  
 paribhumjamâṇa paribhujñamâṇa 104.  
 paribhutta paribhukta S. 2.  
 parimaṭṭha parimṛiṣṭa su<sup>0</sup> 38.  
 parimaṇḍiya parimaṇḍita T.  
 parimaddaṇa parimardana 60.  
 parimiya parimita S. 25; a<sup>0</sup> S. 25.  
 pariyaṇa parijana 105 v. l.  
 pariyaṭṭaya parivartaka 39.  
 paryâdiyati paryâdatte 27; 2ttâ 28.  
 paryâya (<sup>0</sup>ga) paryâya 121, 146, 147.  
 paryâvaujjaṇi paryâpadyate S. 29.  
 parirâyamâṇa parirâjamâṇa 41.  
 parivajjiya parivarjita 41.  
 parivahaṇi parivahati 95.  
 parivâya parivâda para<sup>0</sup> 118.  
 parivâra id. 14.  
 parivvâyaya pârivrâjaka adj. 10.  
 parisâ parishad 14, 113, 143, 157.  
 parisâdei pariçâṭayati (tyajati) 27; 2ttâ 27.  
 parisiccamâṇa parisicçyamâṇa 46.  
 parissamta pariçrânta 60.

parissama pariçrama 60, 95.  
 parihatthaga (paripûrṇa) 42.  
 parihiya parihita 66, 104.  
 parisaha pariṣaha 108, 114.  
 parûvei prarûpayati S. 64.  
 pareyammaṇa parikarman 60 v. l.  
 palamba pralamba 35 v. l.  
 palambamâṇa pralambamâṇa 15, 61.  
 palambiya pralambita 15 v. l.  
 palâsa palâṣa 36.  
 paliovama palyopama 188, 189.  
 paloijjai pralokyate (procyate) Th. 5.  
 pallava id. 35.  
 palliṇa praliṇa 92.  
 palhattha paryasta 92.  
 palhâyaṇijja prahlâdanîya 47, 60, 110, 113.  
 pavaga plavaka 100 v. l.  
 pavaḍijja prapatet S. 61.  
 pavaḍḍhamâṇa pravarvadamâṇa 43.  
 pavana pavana 43.  
 pavatt. pra+√vrit. <sup>0</sup>ai 130; <sup>0</sup>ehi 2. imp. caus. 111.  
 pavatti pravartaka S. 46.  
 pavara pravara 2, 32, 35, 41, 44, 66, 104.  
 pavâ prapâ 89.  
 pavâiya pravâdita 102, 115.  
 pavâya pravâta 96.  
 pavâla prabâla 45, 90, 91, 112.  
 pavittṭha pravishṭa 92, S. 36, T.  
 pavis. pra+√viç. <sup>0</sup>ai 50; <sup>0</sup>amti 72 v. l.; <sup>0</sup>amâṇa T.; <sup>0</sup>ittâ 50, 72 v. l.; <sup>0</sup>ittae S. 20, 21 etc.  
 pavuccai procyate 124.  
 pavesa praveṣa 66, or praveçya 102 (see notes.)  
 pavvaittae pravrajitum 94.  
 pavvaiya pravrajita 1, 116.  
 pavvaya parvata 51, 79.  
 pasattha praçasta 35, 36, T. 55, 95.  
 pasamta praçanta 118.

pasara prasara 43.  
 paha pathan mahâ<sup>o</sup> 89, 100.  
 pahakara prakara 42.  
 pahara prahâra 59.  
 pahâ prabhâ. 34, 45.  
 pahâṇa pradhâṇa 55, 147, 211.  
 pahîṇa prahîṇa 89, 124, 148,  
 168, 183 etc.  
 pâiṇa prâcîna 113, 120.  
 Pâiṇa name of a gotra Th. 4, 5.  
 pâu<sup>o</sup> prâdus<sup>o</sup> 59; pâubbhûya  
 prâdurbhûta 29.  
 pâuṇitta pûrayitvâ 147.  
 pânya, pâduka 15.  
 pâṇaṃ prâyeṇa S. 2.  
 pâo prâtas S. 21.  
 pâovagaya pâdapopagata S. 51.  
 pâkasâsana pâkaçasana 14.  
 pâga pâka 60.  
 pâgaḍa prakata 43.  
 pâḍala pâṭala 37.  
 pâḍhaga ("ya) pâṭhaka 64—  
 66, 68, 100, 207.  
 pâṇa pâna 104, S. 20, 21 etc.  
 pâṇa prâṇa S. 44, 55.  
 pâṇaga pâṇaka S. 25, 26.  
 pâṇaya name of a kalpa 150.  
 pâṇi id. 9, 14, 60, 79, 168, S.  
 28—30, 43.  
 pâṇû prâṇa 124.  
 pâmokkha ("mu") prâṃukhya  
 134, 135, 136 etc.  
 pâya pâda 9, 15, 38 v. l. 47,  
 60, 79, S. 12, 52.  
 pâyacchitta prâyaçcitta 66,  
 95, 104.  
 pâyatta pâdâta 21.  
 pâyaya pâda(ka) 38.  
 pâyava pâdapa 51, 79, 115,  
 116, 120.  
 pâraya pâraga 10, 64 v. l.  
 pâragâmi pâragâmin 119.  
 pâràbhoya (vâràbhoga) 128  
 see notes.  
 pâràvaṇa pâràvata 59.  
 pâriṭṭhâvaṇiyâ parishthâ-  
 paṇâ 118.

Pârihâsaya (<sup>o</sup>hâm<sup>o</sup>) name of  
 a kula Th. 7.  
 pâлага pâlaka 108.  
 pâlamba prâlamba (jhumba-  
 naka com.) 15, 61.  
 pâlaittâ pârayitva (pâlayitvâ  
 comm.) 147.  
 pâlitta pâlayitvâ S. 63.  
 pâlemâṇa pâlayamâṇa 14.  
 pâlehi pâlaya 2. imp. 114.  
 pâva pâpa 1, 41, 55, 147.  
 pâva prâpnuhi 114.  
 Pâvâ n. pr. 122, 147.  
 pâvesa praveçya 104.  
 pâs. V/paç. <sup>o</sup>ai 5, 15, 121; <sup>o</sup>ei  
 46; <sup>o</sup>au 16; <sup>o</sup>amâṇa 121;  
<sup>o</sup>iyavva S. 44, 45; <sup>o</sup>ittâ 3, 5,  
 6 etc., T. 74.  
 pâsa pārçva T.  
 Pâsa n. pr. 149—168.  
 pâsavâṇa prasravâṇa 118, S.  
 51, 55, 56.  
 pâhisi pâsyasi S. 18.  
 pi api (after anusvâra) 21, 28 etc.  
 piṃgala id. 46, T. 61.  
 piccâ pitvâ S. 36 v. l.  
 piccha id. 40.  
 picch. (pe<sup>o</sup>) pra+V/iksh. <sup>o</sup>ai 33,  
 35—46; <sup>o</sup>añijja 35, 40.  
<sup>o</sup>ijjamâṇa part. pass. 115.  
 pijja preman 118, 127.  
 piṃjara id. 42.  
 Piṭṭhicampâ n. pr. 122.  
 piḍaga piṭaka Th. 2.  
 piṇiddha pinaddha 61.  
 piṇḍavâya piṇḍapâta S. 29,  
 32, 36, 37.  
 pittijja pitivya 109.  
 pipiliya pipîlika S. 45.  
 piya priya see Devâṇuppiya.  
 Piyakâriṇi n. pr. 109.  
 Piyagamtha n. pr. Th. 10.  
 piyaṃgu priyaṃgu 37.  
 piyadaṃsaṇa priyadarçana 9,  
 46, 51, 79.  
 piyâ pitar Nom. 109, Th. 3,  
 Gen. piṇṇo Th. 3.

pillanâ prerana 34.  
 piva iva 5, 8, 118.  
 pihâna pidhâna T.  
 pii (pîti) prîti 83, 90, 91.  
 Pîidhammiya name of a kula  
 Th. 7.  
 piimaṇa pritimanas <sup>0</sup>e Mas. 15,  
 50; <sup>0</sup>a Fem. 5.  
 piivaddhaṇa name of a month  
 124.  
 piḍha piṭha 15, 47, 60, 61.  
 piḍhamadda piṭhamarda 61.  
 piṇa pîna 36, T.  
 piṇaṇijja piṇaṇiya 60.  
 piya pîta 40.  
 pîvara id. 35, 36, T.  
 pukkhara pushkara 118.  
 puecha id. T.  
 puechiya prisṭha 73.  
 puecheyavva prashṭavya S.  
 18.  
 puṃchaṇa proṇchana S. 52.  
 puṃja id. 32, 100.  
 puḍhavî prithvî S. 45.  
 puṇa punar 19, 42; puṇar avi  
 110; puṇo 35 etc.  
 puṃḍariya puṇḍarika 2, 16,  
 42, 44.  
 putta putra 9, 51, 79, 110.  
 punna (ṇṇ) pūrṇa 36, 38, 41 T.  
 Punnapattiyâ (Panna<sup>0</sup>) name  
 of a çâkhâ Th. 7 v. l.  
 Punnabhadda n. pr. Th. 5.  
 punnâga id. 37.  
 puppha pushpa 32, 57, 61,  
 70, 83, 98 etc.  
 pupphaga ("ya) pushpa(ka) 5,  
 47.  
 Pupphacûla n. pr. 162.  
 Pupphadamta n. pr. 196.  
 pupphuttara name of a vi-  
 mâna 2.  
 pura id. 90, 91, 112; <sup>0</sup>jana  
 102.  
 purao puratas 73, 105, <sup>0</sup>kâum  
 S. 46, 48.  
 purattha purastât 16, 62.

puratthima (from the prece-  
 ding) pūrva 27, 63.  
 puramḍara id. 14.  
 purâ id. 89.  
 Purimatâla n. pr. 212.  
 purisa purusha 16, 56, 58, 60,  
 63, 146.  
 purisâdâṇiya 149 etc.  
 pulaiya pulakita 46.  
 pulaga (ya) pulaka 27, 45.  
 puliṇa pulina 32.  
 puṇva pūrva 2, 16, 21, 68, 96,  
 S. 14—16, 33—36.  
 puṇvaya (<sup>0</sup>ga) pūrva(ka) 8, 50.  
 puṇvaratta pūrvarâtra 2, 30,  
 96.  
 puṇvâutta pūrvaṇyukta S. 33—  
 35.  
 puṇvim pūrvaṇ 92, 94, 106, 112.  
 pūiyâ pūjita 68.  
 pūyâ pūjâ 130, 131.  
 pūra see būra 32 v. l.  
 pūruga pūraka 38.  
 pūrayamta pūrayat 44.  
 Pūsagiri n. pr. Th. 11.  
 pūsamâṇa pushyamâṇa 113.  
 Pūsamittiya name of a kula  
 Th. 7.  
 peccaṇijja (pi<sup>0</sup>) prekshaṇiya  
 63.  
 pesunna paicunya 118.  
 poggala (pu<sup>0</sup>) pudgala 27, 28.  
 Poṃḍavaddhaṇiyâ name of  
 a çâkhâ Th. 5.  
 porâṇa purâṇa 89.  
 porisî paurushî 113, 120.  
 porevacca purovartitva 14.  
 posa pausha 152.  
 posadha (com. paushadha.comp.  
 pâli uposatha = upavasatha)  
 128.

ph.

phagguṇa phâlguṇa 212.  
 Phaggumitta n. pr. Th. 11,  
 12, 13.  
 phamdamâṇa spandamâṇa 94.

pharisaga sparça(ka) 63.  
phala id. 7, 49, 72, 98, 120, 147.  
phaliha sphatika 27, 45.  
phâliya sphatika (ratnaviṣeṣha) 40.  
phâsa sparça 32, 118; cakkn<sup>o</sup> 132, S. 44.  
phâsittâ sprisṭvâ (âsevyâ) S. 63.  
phulla id. T. 59.  
phusiya phusâra (!) S. 28, 30.  
pheṇa phena 39, 43. T.

b.

battisa dvâtrimṣat 14; âe 14.  
baddha id. su<sup>o</sup> 34.  
bandhana bandhana 124, 127, 147.  
bandhujivaga bandhujivaka 59.  
Bambha n. pr. Th. 6.  
bambhaṇṇaya (nn) brâhma-  
ṇya(ka) 10.  
Bambhadîviyâ name of a  
çâkhâ Th. 11.  
bambhayâri brahmacârin 118.  
Bambhaliṇṇa name of a kula  
Th. 9.  
Bambhisumdarî n. pr. 215.  
bala id. 52, 80, 90, 91, 115.  
Baladeva id. 17, 18, 19, 77.  
balâhaya valâka 42.  
balikam ma balikarman 66, 95.  
baliya balin S. 17.  
Balissaha n. pr. Th. 6.  
bahiyâ bahis 120.  
bahu id. 2, 9, 10, 37, 61, 79, 96;  
Nom. pl. bahave 89, 98; Instr.  
bahûhim 133; <sup>hi</sup> 97; bahûim  
114; Gen. bahûṇam 115, S. 64.  
bahumaya bahumata S. 19.  
bahula id. 30, 113, 124. — S. 59.  
Bâṇârasî Vârâṇasî 150, 157.  
bâyara bādara 27.  
bâyâlisam dvâcatvârimṣat 74,  
147, <sup>a</sup> 195, 196; <sup>âe</sup> 228.

Bâravai n. pr. (Dvâravatî) 173.  
bârasa dvâdaṣan 166.  
bârasâha dvâdaçâkhyâ or <sup>o</sup>çâha  
104.  
bârasî dvâdaçî 171.  
bâla id. 10, 52, 80.  
bâlâyava bâlâtapa 59.  
bâvattariṃ dvâsaptatî 74, 147,  
211.  
bâvîsa dvâvimṣati 225.  
bâsîm dvyaçitî 30.  
bâhattariṃ see bâvattariṃ  
74 v. l.  
bâhirao vâhyatas 32.  
bâhiriya vâhya 57, 58, 62,  
100, 122.  
biya dvitîya Th. 9.  
biṃdu id. 42.  
biya dvitîya Th. 7.  
biya (viya) bîja 98, S. 44, 45, 55.  
bujjh. V budh. <sup>o</sup>amti S. 63, <sup>o</sup>âhi  
111.  
buddha id. 16, 124, 147.  
buddhi id. 8, 50, 120.  
bûra (pûra) bādara 32.  
bemi bravimi S. 64.  
boṃdi (vapus, see E. Kuhn Bei-  
träge p. 41) 14.  
bohaya bodhaka 16, 59.  
bohi bodhi 16.  
bohiya bodhita 42.

bh.

bhagavaṃ (bhay<sup>o</sup>) bhagavat  
Sing. Nom. <sup>o</sup>vaṃ 1, 2, 3 etc. Acc.  
<sup>o</sup>vaṃ 15, 16, 21; <sup>o</sup>vamtaṃ 16;  
Gen. <sup>o</sup>vao 16, 28, <sup>o</sup>vamtassa 118.  
Pl. Nom. <sup>o</sup>vamto S. 61; <sup>o</sup>vamte  
Acc. 21; Gen. <sup>o</sup>vamtāṇam 16.  
bhagavai bhagavatî 36.  
bhagiṇî bhaginî 109, Th. 5.  
bhaṃga id. 43, S. 39.  
bhaṭṭitta bharṭritva 14.  
bhaṇiya bhaṇita Th. 4.  
bhaṇḍaga bhāṇḍaka S. 36.  
bhaṇḍamatta bhāṇḍamâtara  
118.

- bhatta bhakta neut. 116, 120, 133, 147, S. 20, 21 etc.  
 bhatti bhakti 37, 44, 48, 61, 63.  
 °bhattiya bhakti(ka) nicca<sup>0</sup> S. 20, 25; cauttha<sup>0</sup> S. 21, 25; chattha<sup>0</sup> S. 22, 25; atthama<sup>0</sup> S. 23, 25; vigiṭṭha<sup>0</sup> S. 24, 25.  
 bhadda bhadda 111, 145. °āsana 5, 48, 63, 68.  
 Bhadda n. pr. Th. 12, 13; — Th. 12.  
 Bhaddaguttiya name of a kula Th. 8.  
 Bhaddajasa n. pr. Th. 6, 8.  
 Bhaddajasiya name of a kula Th. 8.  
 Bhaddabāhu n. pr. Th. 4, 5.  
 bhaddaya bhadra 110.  
 Bhaddaya n. pr. Th. 13.  
 Bhaddijjiyā name of a cākha Th. 8.  
 Bhaddiyā n. pr. 122.  
 bhamte bhadanta 183, Th. 1, S. 1, 14—16, 18 etc.  
 bhama bhrama 43.  
 bhamamāṇa bhramamāṇa 43.  
 bhamara bhramara 37, 42.  
 bhamuhā bhrū S. 43.  
 bhaya id. 16, 95, 107, 114, 118.  
 bhayamāṇa bhajyamāṇa(sevy<sup>0</sup>) 95.  
 bhayavaṃ see bhagavaṃ.  
 bhariya bhārta Th. 13.  
 bhav. / bhū. °ai S. 14—16; °amti 89, S. 44, 55; °au 98, 114; °issai 7, 49, 72 etc. °issam part. fut. 17; °ittā 1, 94, 116.  
 bhava id. 2, S. 63.  
 bhavaṇa bhavana 4, 33, 66, 88, 89, 92, 98, 115; °vai 99.  
 bhavva bhavya 17, 22.  
 bhāga id. 27, 32, 37, 100.  
 bhāgi bhāgin 121.  
 bhāṇiyavva bhāṇitavya 154, 171, S. 39, 49, 50, 52.  
 bhāya bhāga 63, 103.  
 bhāyā bhrātri Nom. 109.  
 Bhāraddāya(Bhāradvāja)name of a gotra Th. 1, 9.  
 Bhāraha bhārata 2, 15, 28.  
 bhāriya bhāryā 2, 15, 21 etc. 109.  
 bhāruṇḍa id. 118.  
 bhāva id. 10, 19, 52, 80, 121, 128, 142.  
 bhāvemāṇa bhāvayamāṇa 120.  
 bhāsai bhāshate S. 64.  
 bhāsarāsi bhasmarāci 129, 130.  
 bhāsā bhāshā 118.  
 bhāsura id. 14, 41; °tara 43.  
 bhikkhāga bhikshuka 17, 19.  
 bhikkhāyara bhikshācara 17 v. l.  
 bhikkhāyariya (°iriyā) bhikshācārya S. 10—13.  
 bhikkhu bhikshu S. 10, 25, 26, 31, 46—51.  
 bhingu bhrīṅgu S. 45.  
 bhittuṃ bhattuṃ 40.  
 bhilinga (°amgu) masūra S. 33—35.  
 bhujjo bhūyas 11, S. 64.  
 bhujj. / bhuj °ejjā S. 41; °amāṇa 14, fem. 13.  
 bhutta bhukta 105, 121.  
 bhuya bhujā 15, 61.  
 bhūmi id. 32, 92, 96, S. 47, 55; = kāla 146, 167, 181.  
 bhūya bhūta 17, 19, 37, 97, 105.  
 Bhūyadinna n. pr. Th. 5.  
 Bhūyā n. pr. Th. 5.  
 bhūsaṇa bhūshaṇa 15, 36, 41.  
 bhūsiya bhūshita 61 v. l., 100.  
 bheya bheda 41.  
 bherava bhairava 108, 114.  
 bheri id. 102, 115.  
 bho id. 57, 64.  
 bhokkhesi bhokshyasi S. 18.  
 bhoga id. 9, 13, 14, 79; (guru-sthāniya) 18, 22.  
 bhocca (bhu<sup>0</sup>) bhuktva S. 29, 36.

bhoyaṇa bhojana 95, 104,  
S. 26.

m.

mai mati, <sup>0</sup>puvva 8, 50; <sup>0</sup>sāgara  
Th. 13. viula<sup>0</sup> 142.

Maipattiyā name of a çākḥā  
Th. 7.

mauḍa mukuṭa 14, 15, 61, 98.

mauṇya mṛidu(ka) 35, 36, 40,  
95; su<sup>0</sup> 63.

mauliya mukulita 15.

maṃsa māṃsa 60, S. 17.

maṃsala māṃsala 34, 36.

magara makara 43, 44.

magga mārḡa 16, 113, 114,  
120, S. 63.

maggasira mārḡaçirsha 113.

maghamaghamta (<sup>0</sup>imta) see  
notes 32, 44, 57, 100.

maghavam maghavat Nom. 14.

maṃkha id. 100 see notes.

maṃgala id. 1, 34, 41, 61, 63,  
64, 66, 95.

maṃgalla māṃgalya 9, 51;  
adj. 3, 5, 6, 9, 31 etc.

maccha matsya 42, 43.

majja madya S. 17.

majjaṇa mārjana 61. <sup>0</sup>ghara 61.

majjiya mārjita 61.

majjha madhya 36, 46, 61,  
114, 227; <sup>0</sup>gae S. 64; ma-

jḡham majjheṇam 28, 29, 65.

majjhima madhyama(ka) 122,  
147.

majjhimaya madhyama Th. 1.

Majjhimā name of a çākḥā  
Th. 10.

Majjhimillā name of a çākḥā  
Th. 9.

maṃca id. 100.

maṃju id. 115.

maṃjula id. 47.

maṭṭha mṛiṣṭa 32, S. 2.

maḍa mṛita 92.

maḍamba id. 89.

maṇa manas. 38, 92, 118, 121.

Maṇaga n. pr. Th. 3.

maṇahara manohara 115.

maṇāma manorama 47, 110, 113.

maṇi id. 15, 32, 36, 44, 48, 61.

Maṇibhadda n. pr. Th. 5.

maṇujja manoḡṇa 92 v. l.

maṇunna manoḡṇa 47, 110, 113.

maṇuya manuḡa 113, 121, 143.

maṇo manas 121.

maṇogaya manogata 16, 90,  
93, 142.

maṇoraha manoratha 107, 115.

maṇohara manohara 37.

maṇḍaga maṇḍaka 38.

maṇḍala id. 36, 38, 40, 44, 45.

maṇḍaliya maṇḍalika 78.

maṇḍava maṇḍapa 61, 104.

maṇḍiya maṇḍita 15, 63, 100.

Maṇḍiyaputta n. pr. Th. 1.

maṇṇe (nn) manye 7, 49, 72.

matta id. 42.

mattaga (<sup>0</sup>ya) mātṛaka S. 56.

matthaya mastaka 5, 15, 53;

<sup>0</sup>ttha <sup>0</sup>stha 40.

maddava mādṛava 120, Th. 13.

maddāhi mardaya, 2. imp. 114.

maṃtara vyantara 99.

maṃti mantrin 61; mahā<sup>0</sup> 61.

maṃdara id. 118.

maṃdāra id. 37.

mama id. 21, 26; mam' 57.

mayana madana 38.

mayañijja madanavardhana-  
kara 60.

maragaya marakata 45.

marana id. 119, 124, 147.

Marudevi n. pr. 206.

malla id. 100, 114; <sup>0</sup>juddha  
<sup>0</sup>yuddha 60.

malla mālya 37, 41, T. 61, 83,  
95, 98, 100 etc.

Mallai n. pr. 128.

Malli n. pr. 186—193.

malliyā mallikā 37, T.

masāragalla id. (a jewel) 27.

masūraga masūra(ka) 63.

mahaṃ mahat. Acc. mahaṃ T,

- mahamtaṃ 42, Th. 13; Instr.  
 mahayā 14, 102, 115; mahā<sup>0</sup>  
 as first part of a compound,  
 maha<sup>0</sup> before two consonants,  
 mah<sup>0</sup> before a vowel followed  
 by two consonants.  
 mahajjuīya mahādyutika 14.  
 mahaddhiya maharddhika 14.  
 maḥaṇa mathana 39.  
 mahattaraḡatta mahattara-  
 katva 14.  
 mahattaraya (<sup>0</sup>ga) mahattara-  
 ka 110.  
 mahabbala mahābala 14.  
 Mahāgiri n. pr. Th. 4, 6.  
 mahāyasa mahāyaṣas 14, 46.  
 mahāvijaya id. 2.  
 Mahāvīra n. pr. 1, 2, 3, 4 etc.  
 Mahāsuvvaya n. pr. 179.  
 mahimḡa mahendra T.  
 mahimā id. 99.  
 mahiya mahita 100.  
 mahiyala mahitāla 45.  
 mahiyā mahikā S. 45.  
 mahilā id. <sup>0</sup>guṇa (strikalās) 211.  
 Mahiliyā Mithilā 122.  
 mahu madhu 46 T. S. 17.  
 mahuyara madhukara 33.  
 mahuyari madhukara 37, 42.  
 mahura madhura 47, 50, 95,  
 115.  
 mā id. 55.  
 māiya meya 35 v. l., 36.  
 māḡaṃbiya māḡambika 61.  
 Māḡhara name of a gotra Th.  
 4, 5, 10, 12, 13.  
 māṇa māna 9, 51, 63 v. l., 79,  
 100; 118.  
 Māṇavagaṇa name of a gaṇa  
 Th. 9.  
 māṇasiya mānasika 121.  
 māṇusa mānushya 117.  
 māṇussaga mānushya(ka) 13.  
 māyā mātṛi, Nom. sing. 46,  
 109; Gen. māḡe 93; Nom. pl.  
 māyaro 74, 77. base māu  
 92.  
 māyā id. 118.  
 māraṇaṃtiya māraṇāntika S.  
 51; see notes.  
 māruya māruta 40, 96.  
 mālāya mālīkā 36.  
 mālā id. 61, 115. <sup>0</sup>a 14, 36.  
 Mālijja name of a kula Th. 7.  
 māsa id. 2, 30, 79, 96 etc.,  
<sup>0</sup>āṃ 114.  
 Māsapūriyā name of a ṇākḡā  
 Th. 7.  
 māsiya māsika 168, S. 57.  
 māha māgha 227.  
 māhaṇa brāhmaṇa 2, 5, 8,  
 13 etc. <sup>0</sup>kula 17, 19.  
 māhaṇi brāhmaṇi 2, 3, 5, 15.  
 māhisī māhishī 14.  
 'mi asmi 3, 29.  
 miu mṛidu 35, 63, Th. 13.  
 micchā mithyā, <sup>0</sup>daṃsaṇa 118.  
 mitta (me<sup>0</sup>) mātṛa 10, 52, 80,  
 S. 26, 28, 30, 57.  
 mitta mitra 104, 105.  
 miya mita 47, 50, 95, 110, S.  
 54; see amiya.  
 milamti id. 67; milittā 67.  
 misimisimṡa dedīyamāna 15,  
 61.  
 mihuṇa mithuna 42.  
 mīsaya (<sup>0</sup>sa) miṇa 118.  
 mīsiya miṇṇita 115.  
 muimṡa mṛidaṅga 92, 102.  
 mukka mukta 32, 36, 100,  
 118.  
 mukḡha moksha 114.  
 muggaraga mudgara(ka) 37.  
 muccaṃti mucyante S. 63.  
 mucchijjā mūrchet S. 61.  
 muṡṡhiya maushṡika, paṃca"  
 116; cau<sup>0</sup> 211; mushṡika 100.  
 Muṇisuvvaya n. pr. 185.  
 muṇeyavva jñātavya Th. 9.  
 muṇḡa id. 1, 94, 116, S. 57.  
 mutta mukta 16, 124, 147.  
 mutta name of a prāṇa 124.  
 muttā muktā 36, 44. <sup>0</sup>a 61.  
 mutti mukti 120.



muddiyâ mudrikâ 61.  
 muddhaṇ mûrdhan, sing. Acc.  
 °āṇaṇ 15; Nom. pl. °āṇâ 66.  
 muddhaya mûrdhaja 40.  
 muraja (°va) id. 102.  
 musala id. 100.  
 muha mukha 34, 35, 38, 39,  
 T. 59; fem. °i 92.  
 muhamāṅgaliya mukhamā-  
 ṅgalika 113.  
 muhutta muhūrta 39, 113,  
 118, 120.  
 muhuttaga muhūrta(ka) S. 52.  
 mûla 33, S. 29, 32, 36.  
 mûsâ mûshâ 35.  
 me id. 55, 92, 94.  
 Meyajja n. pr. Th. 1.  
 meyaṇiya medinika 96.  
 Meru id. 39, 45.  
 meha megha 61.  
 Meha n. pr. Th. 6.  
 mehalâ mekhalâ 36.  
 Mehalijjiyâ name of a çâkhâ  
 Th. 8.  
 mehâvi medhâvin 60.  
 Mehiya name of a kula Th. 8.  
 mottiya mauktika 90, 91, 112.  
 moyaga mocaka 16.  
 mora mayûra 40.  
 Moriyaputtâ n. pr. Th. 1.  
 mosa mṛishâ (or mosha) 118.  
 moha id. 95.

y.

ya(a)ca (after vowels) 9, 21, 28 etc.  
 yâvi (after vowels) ca api 92, 97.

r.

rai rati 108, 118.  
 raiya racita or rañjita 36.  
 raiya ratika (?) 61.  
 rakkha raksha 14.  
 Rakkha n. pr. Th. 12, 13.  
 Rakkhiya n. pr. Th. 6.  
 raṅga id. 114.  
 raṅgaṃta (itas tataḥ preṇkhat)  
 43.

raccehaṃtara rathyâ madhya  
 100.  
 rajja rājya 51, 79, 90, 91, 227.  
 Rajjapâliyâ name of a çâkhâ  
 Th. 8.  
 rajjavai (°ti) rājya-pati 52, 80.  
 rajjû rajjuka (lekha, comp.  
 lajuka Açoka Inscr. Delhi II)  
 122, 147.  
 raṭṭha rāshṭra 90.  
 ratta rakta 32, 35, 39, 40, T.  
 59, 90, 91.  
 ratti rātri 39.  
 ramañjja ramaṇiya 35—37,  
 42, 61.  
 ramma ramya, su<sup>0</sup> 32.  
 raya rajas 32, S. 29.  
 rayana ratna 4, 15, 27, 32,  
 33 etc.  
 rayanaṃmaya ratnamaya T.  
 rayani rajani 3, 31, 32, 46 etc.  
 rayanikara rajanikara 43, T.  
 rayaya rajata 33, 35, 36, 38,  
 40, 41.  
 rayâv. caus. of √rac. °ei 63;  
 °imti 58; °eha 57, °ettâ 57,  
 58, 63.  
 rava id. 14, 44, 102, 115.  
 ravi id. 42.  
 rasa id. 32, S. 17.  
 rassi raçmi 59. °i 39,  
 Raha n. pr. Th. 11.  
 rahassa rahasya. a<sup>0</sup> 121; sa<sup>0</sup> 10.  
 rahokaṃma rahaḥkarman 121.  
 râi râji 36.  
 râimdiya râtrindiva 9, 30, 51,  
 79 etc.  
 râiṇiya râtnika (jyeshṭha) S. 59.  
 râiṇṇa (nn) rājanya 18, 211.  
 râiya râtri(ka). ega<sup>0</sup>. paṃca<sup>0</sup> 119.  
 râisara râjeçvara (yuvarāja) 61.  
 râga (râya) id. 59, 100, 114.  
 râya rājan 61, 89; Nom. sing.  
 50, 52, 80; Instr. rannâ 48,  
 54, 64, 68; Gen. ranno 53, 66,  
 72; Nom. pl. râyaṇo 106.  
 râya rājat 38.

<sup>0</sup>râya at the end of compounds

<sup>0</sup>râtra S. 1—8.

Râyagiha Rājagriha 122, Th. 2, S. 64.

râyamâṇa rājamâṇa 40.

râyahamṣa rājahamṣa 5, 54, 88.

râyahâṇi rājadhâṇi 211.

râsi râçi 43, 45, 59.

riumai rījumatī 166.

riuvveya rīgveda 10.

rikkha rīksha 61.

riṭṭha riṣṭha 15, 27.

ripu id. 38.

ruila rucira (?) T.

rukkha rīksha S. 29, 32, 36, 45.

ruya ruta 211.

ruru id. 63.

rûya rûta 32.

rûva rûpa 9, 28, 34, 36, 39—42 etc.

Reṇâ n. pr. Th. 5.

revaiya name of a park 173.

Revaī n. pr. 137.

rehamṭa rājamâṇa 59.

roga id. 95.

roma roman 36, 60. <sup>0</sup>kûva 5, 8, 15.

Rohagutta n. pr. Th. 6; Th. 6.

Rohaṇa n. pr. Th. 6.

rohiṇī id. (<sup>0</sup>i) 39.

# l.

lakkhaṇa lakshaṇa 9, 33, 35, 51, 64—68, 79.

lamkha laṅkha 100; see notes.

lamgûla lāngûla 35, T.

Lacchī Lakshmi 41, 61.

laṭṭha laṣṭha (manohara) 34—36, 40, T. 55.

laṭṭhi yasṭhi 40.

laḍaha laṭabha 36.

laddha labdha 73.

laddhi labdhi Th. 13.

lamda id. S. 9; see notes.

labhejjâ labhet S. 18.

lambamṭa lambamâṇa 36.

lambamâṇa lambamâṇa 44.

lambha lâbha 103.

laya, id. çlesha 40.

layâ latâ, (<sup>0</sup>a) pauma<sup>0</sup>, vaṇa<sup>0</sup> 44.

laliya lalita 61.

lava id. 118, 124.

lahiya labdha 73 v. l.

lâiya, in lâlulloya 100; see notes.

lâghava id. 120.

lâbha id. 9, 51, 79.

lâsaga lâsaka 100; see notes.

litta lipta S. 2.

lîlâ id. 36.

lîlâyamṭa denom. from lîlâ 35, T.

lukka luṇcita S. 57.

lukkha rûksha 95.

lûhiya lûshita 61.

Lecchai n. pr. (Licchavi) 128.

leṭṭhu leṣṭu 119.

leṇa layana S. 29, 44, 45.

lesa leçya 118.

lehâ lekha 38, 211, S. 43.

loga loka 14, 16, 19, 111; iha<sup>0</sup>, para<sup>0</sup> 119.

loṇa lavaṇa S. 26.

lobha id. 118.

loma loman 34.

loya loka 1, 44, 97, 111, 121.

loya loca 116, S. 57.

loyaṇa locana 36, 46, 59.

loyamṭiya lokântika 110.

lola id. 43.

lolaṃta lolat 43.

lohiya lohita S. 44, 45, <sup>0</sup>akkha 27, 45.

# v.

va iva (after anusvâra) 46, 118.

'va 118.

"vai <sup>0</sup>pati; gâhâ<sup>0</sup> nara<sup>0</sup> senâ<sup>0</sup>.

vai vâc 118.

vaittae vaijjâ see vay.

vaira vajra 98.

Vaira n. pr. Th. 4, 11.

Vairaseṇa n. pr. Th. 4.  
 Vairâ name of a çâkhâ, ajja<sup>o</sup>  
 Th. 11.  
 Vairî name of a çâkhâ Th. 9.  
 vaisâha vaiçâkha 120.  
 vaula vakula 37.  
 vaṃsa vaṃça 18.  
 vakkam. apa+√kram. <sup>o</sup>ai 46;  
 amti<sup>o</sup> 19. <sup>o</sup>issamti 19. imsu  
 19. <sup>o</sup>amâṇa 74, 76, 77.  
 vakkamta apakrânta 1, 2, 3,  
 15, 20, 78, 91.  
 vakkamti apakrânti 2.  
 vaggana valgana 60.  
 vaggûhim vâgbhis 50, 110,  
 113.  
 vagghâriya vyudgrâhita? (pra-  
 lambita) 100, 168, S. 31.  
 Vagghâvacca name of a gotra  
 Th. 4, 6, 9, 10.  
 vaccha vakshas 15, 43, 61.  
 Vaccha Vatsa Th. 3, 11, 13.  
 vajja vajra 14.  
<sup>o</sup>vajja <sup>o</sup>varja 119, 209.  
 Vajjanâgarî name of a çâkhâ  
 Th. 7.  
 vajjiya varjita 38.  
 vaṃjana vyaṃjana 9, 51, 79.  
 vaṭṭa vṛtta 35, 36, T. 100.  
 vaṭṭamti vartante S. 35.  
 vaṭṭamâṇa vartamâṇa 120, 121.  
 vaḍa vaṭa 174 v. l.  
 vaḍimsaga (<sup>o</sup>ya) avatamsaka  
 51; 14, 29, 66, 67.  
 vaḍiya see paḍiya 209 v. l.  
 vadḍh. √vṛdh. <sup>o</sup>amo 91, 106.  
<sup>o</sup>itthâ 90.  
 vaṇa vana 38, 39, 89, 115.  
 vaṇamâlâ vanamâlâ 14.  
 vaṇalayâ vanalatâ <sup>a</sup> 44, 63.  
 vaṇṇa (nn) varṇa 32, 37, 38.  
 57; 98, 100.  
 vaṇṇao varṇakah 49.  
 vatta vyâpta 5, 12, 15 etc.  
 vattavva vaktavya S. 18, 58.  
 vattha vastra 14, 63, 66, 83,  
 98, 102, 105, S. 52.

vatthae vastum S. 62.  
 Vattthaliṇṇa name of two kulas  
 Th. 7, Th. 9.  
 vad. √vad. <sup>o</sup>aha 54; <sup>o</sup>ittae  
 S. 52.  
 vaddhaṇa vardhana 100.  
 Vaddhamâṇa n. pr. 91, 107,  
 108.  
 vaddhamâṇa vardhamâṇa 113;  
 see notes.  
 vadḍhâv. caus. of √vṛdh. <sup>o</sup>ei 5;  
<sup>o</sup>emti 67; <sup>o</sup>ittâ 5.  
 vaṃd. √vand. <sup>o</sup>ami 16 Th. 13;  
<sup>o</sup>ai 16; <sup>o</sup>e Th. 13. <sup>o</sup>iya 68;  
<sup>o</sup>iṇṇa Th. 13.  
 vaṃdāṇa vandana 100.  
 vannaga varṇaka (candana) 61.  
 vannaya varṇa(ka) S. 45.  
 Vammâ n. pr. 150.  
 vay. √vad. <sup>o</sup>asi S. 58; <sup>o</sup>ai S.  
 18, 58; <sup>o</sup>aha 13, 54, 83; <sup>o</sup>ejjâ  
 (ijjâ) S. 18; <sup>o</sup>âsî 5, 8, 12, 21,  
 54, 63, 113, 155; <sup>o</sup>amta S. 18.  
<sup>o</sup>ittae S. 19, 58.  
 vayaṇa vadana 15, 35, 36, 43.  
 vayara (vaira) vajra 27.  
 vara id. 1, 5, 15, 16, 32, 33,  
 36, 41, 44, T. 80.  
 Varadatta n. pr. 176.  
 vârabhoga 128 v. l.  
 varitṭha varishṭha 15.  
 vallaha vallabha 38.  
 vavagaya vyapagata 95.  
 vavasiya vyavasita 40.  
 vas. √vas. <sup>o</sup>ai 211; <sup>o</sup>âhi 114;  
<sup>o</sup>amâṇa 211; <sup>o</sup>ittâ 147, 227;  
 vatthae S. 62.  
 vasa vaṇa 5, 15, 50, 106.  
 vasabha (<sup>o</sup>ha) vṛshabha 4, 33,  
 34, 61, 114, 118.  
 Vasiṭṭha n. pr. 160.  
 vasiya avasita 40 v. l.  
 vasumdhara id. 118.  
 vasuhâra vasu-dhâra 98.  
 vahai vahati Th. 13.  
 vâ id. 17, 18, 19 etc.  
 vâi (vâdi) vâdin 143.

- vâiya vâditra 14, 115.  
 Vâubhûi Vâyubhûti Th. 1.  
 vâei vâemti vâdayati <sup>0</sup>anti Th. 1.  
 vâgarāṇa vyākaraṇa 10, 147, S. 64.  
 vâgaramāṇa vyākurvāt 138.  
 vâgarei vyākaroṭi 207, <sup>0</sup>ittā 147.  
 vâṇamam̐tara vyantara 99.  
 Vâṇijja name of a kula Th. 9.  
 Vâṇiyaggāma n. pr. 122.  
 vâma id. 15.  
 vâmadḍaṇa vyâmardana 60.  
 vâya vâta 36.  
 vâya vâda 143.  
 vâyaṇâ vâcanâ 148, Th. 4, 5.  
 vâyâma vyâyâma 60.  
 vâyur id. 118.  
 vâràbhoga 128 v. l.  
 vâri id. T.  
 vâlaga vyâla(ka) 44, 63.  
 vâluyâ vâlukâ 32.  
 vâsa varsha 98; 2, 117, 129, 130, 172; 2, 15, 28.  
 vâsa id. 14, 32, 172, 211. — 44.  
 vâsam̐tiya vâsantika 37.  
 vâsayam̐ta vâsayat 37.  
 vâsâ varshâ 30, 171, 172, 174; <sup>0</sup>vâsa 119, 122, S. 1—62.  
 vâsi vâsin 14.  
 vâsim̐su praet. of √varsh. 98.  
 Vâsiṭṭha name of a gotra 21 etc. Th. 1, 4, 6, 9, 12, 13.  
 Vâsiṭṭhâ a woman belonging to the Vâçishṭhagotra 108.  
 Vâsiṭṭhiyâ name of a çâkhâ Th. 9.  
 vâsinî vâsinî 36.  
 vâsiya vâsita 33.  
 vâsî vâsâ 119.  
 Vâsudeva id. 17, 18, 19, 76.  
 Vâsupujja n. pr. 193.  
 vâhaṇa vâhana 14, 52, 80, 90, 91, 102, 115.  
 vi api, (after vowels) 10, 19, 28, 42, 80.  
 viikkam̐ta (viti<sup>0</sup> vai<sup>0</sup>) vyati-krānta 2, 9, 19, 96, 104, 120, S. 1—8.  
 viṇṭṭa see viyaṭṭa v. l.  
 viṇḍa vipula 15, 44, 46, T. 52, 83, 104; <sup>0</sup>mai 142.  
 viuvvai vikaroṭi, 2ttâ 28.  
 vim̐haṇijja vim̐haniya 60.  
 vikasiya vikasita 15.  
 vikkam̐ta vikrānta 52, 80.  
 vigai vikṛiti S. 17, 48.  
 vigaya vigata S. 43.  
 vigiṭṭha vikṛiṣṭha, <sup>0</sup>bhattiya S. 24, 25.  
 viggaha vigraha 29, S. 59.  
 viggovittâ (vigov<sup>0</sup>) vigopya 112.  
 viggaha vighna 114.  
 vicitta vicitra 32, 61.  
 vicchaddaittâ vichardya 112.  
 vicchippamāṇa (<sup>0</sup>cha<sup>0</sup>) vispriçyamāna 115.  
 vijaya id. 2, 5, 67.  
 vijaya name of a muhūrta 113, 120.  
 vijānittâ (vijāniya) vijñāya 93.  
 Vijjhâharagovâla n. pr. Th. 10.  
 Vijjhâharî name of a çâkhâ Th. 9.  
 viḍambiya viḍambita 35, T.  
 viṇaya vinaya 27, 58, 69.  
 viṇâsa vinâça 39.  
 viṇicchiya viṇiccita 73.  
 viṇiya vinita 110.  
 Viṇiyâ n. pr. 211.  
 Viṇhu (nh) n. pr. Th. 13.  
 vitimira id. 38, 96, 114.  
 vittī vṛitti 7, 49, 72, 79 v. l.  
 vitthara vistara Th. 5.  
 vitthinna (ṇṇ) vistirṇa 35, 36, 52, 80.  
 videha 110; see notes.  
 videhajacca 110; see notes.  
 Videhadinnâ n. pr. 109. — 110 see notes.  
 vinnav. caus. of √jñâ. <sup>0</sup>ejjâ S. 18; <sup>0</sup>emāṇa S. 18.

- vinnāṇa (ṇṇ) vijñāna 8, 50.  
 vinnāya (ṇṇ) vijñāta 10, 52, 80.  
 Vinhu n. pr. Th. 12.  
 vipula id. 33, 90, 91, 100.  
 vippamukka vipramukta 118.  
 vibohaga vibodhaka 38.  
 vibhatta vibhakta 32, 34.  
 vibhāvemāṇa vibhāvayat 147.  
 vibhūi vibhūti 115.  
 vibhūsā vibhūshā 102, 115.  
 vibhūsiya vibhūshita 36, 61, 95.  
 vimaṇa vimanas 92.  
 vimala id. 35, 36, T. 61.  
 Vimala n. pr. 192.  
 vimāṇa vimāna 2, 14, 29, 44, T.; <sup>0</sup>bhayaṇa 4, 32; mahā<sup>0</sup> 2, 171, 206.  
 vimāṇiya vimānita a<sup>0</sup> 95.  
 viyaṭṭa (viuṭṭa) vyāvṛitta 16.  
 viyaḍa jala S. 25.  
 viyaḍaga vi-kaṭaka S. 36.  
 viyaḍagiha sthānamaṇḍapikā S. 32, 36.  
 viyarejjā vitareyus S. 46, 48.  
 viyāra vicāra. <sup>0</sup>bhūmi S. 47, 52.  
 viyāvatta vyāvṛitta 120.  
 viraiya viracita 32.  
 viraiya virājita 36, 61.  
 virāiyya virājita 36.  
 virāyamta virājat 15, 36.  
 vilambiya vilambita. a<sup>0</sup> 88.  
 vilasamta vilasat 31.  
 vilāijjai Th. 5 v. l.  
 vilihijjamāṇa vilikhyamāna 14.  
 vilevaṇa vilepana 61.  
 viva iva 61 v. l., 138.  
 vivaṇiya vyapanita 95.  
 vivaddhaṇa vivardhana, <sup>0</sup>kara 51, 79.  
 vivāga vipāka 147.  
 vivitta vivikta 95.  
 vividha vividha T. 64.  
 vivvoyaṇa (bb) 32 see note.  
 visada (<sup>0</sup>ya) viḍa 35, 36.  
 visappamta visarpat 34.  
 visappamāṇa visarpamāṇa 5, 15, 50.  
 visama vishama T.  
 visaha id. 118.  
 visāemāṇa visvādayat 104.  
 visāṇa vishāṇa 118.  
 visāraya viḍārada 11.  
 visāla viḍāla 35, 36, 38, 39; 157.  
 visiṭṭha viḍiṣṭha T. 61, 63.  
 visāhā viḍākhā 149, 157. paṃca-visāha 149.  
 visuddha viḍuddha 18, 96.  
 visesa viḍesha 7, 49, 57, 72, S. 21.  
<sup>0</sup>viha at the end of a compound <sup>0</sup>vidha, cau<sup>0</sup> 60, 118; paṃca<sup>0</sup> S. 44, 45; nāṇa<sup>0</sup> 100; bahu<sup>0</sup> 61.  
 vihaga id. 44, 63, 118.  
 vihamga id. 44 v. l.  
 vihar. vi + <sup>0</sup>hri. <sup>0</sup>ai 13, 14, 15, 92 etc.; <sup>0</sup>amti. 104, S. 6, 7; <sup>0</sup>ittae S. 50.  
 vihāṇa vidhāna 151.  
 vihāra id. 120; <sup>0</sup>bhūmi 95, S. 47, 52.  
 vihi vidhi 61.  
 vici id. T.  
 vitivayamāṇa vyativrajat 28.  
 viya see biya.  
 vira id. 52, 80, 114, <sup>0</sup>valaya 61.  
 Virabhadra n. pr. 160.  
 vīriya vīrya 108, 120.  
 visai viṃcati sa<sup>0</sup> S. 1—8.  
 visam viṃcati 2, 150.  
 viṣattha viḍvasta 5, 48.  
 vihiya viṭhi(ka) 100.  
 vuccai ucyate Th. 1, S. 1, 2.  
 vuṭṭhikāya vṛiṣṭhikāya S. 29, 31, 32, 36.  
 Vuḍḍha n. pr. Th. 12, 13.  
 vutta ukta 27, 64, S. 13—15, 18.  
 veuṭṭiyā (punaḥ punas) S. 60 v. l.  
 veuvvi (vaikriyalabdhimat) 141.

veuvviya vaikriya 27, 28.  
veuvviyâ fem. (punah punas)  
S. 60.

vega id. 39, 43.

veḍasa veṭasa 174.

Veṇâ n. pr. Th. 5.

vemâṇiya vaimânika 14, 99.

veya veda 10.

veyañijja vedaniya 147.

veyâvacca vaiyâvṛittyā S. 20.

vera vaira 45.

veruliya vaidûrya 15, 27.

velambaga viḍambaka or vai-  
lambaka 100.

velâ id. 104, S. 36.

velliya vellita T.

vevamâṇa vepamâṇa 94.

vesa vesha 66.

Vesamaṇa Vaiçravaṇa 89.

Vesavâḍiyagaṇa name of a  
gaṇa Th. 8.

Vesâlî Vaiçâlî 122.

vesâsiya vaiçvâsika S. 19.

vocchinna vyavacchinna 95,  
127, Th. 2.

Vomila n. pr. Th. 4.

Vomilâ name of a çâkhâ Th. 4.

vosaṭṭha vyavasṛiṣṭha 117.

vva iva, (after vowels) 59, 61.

#### s.

sa sa copul. Prefix.

saiya çatika 103.

saṇṇa çakuna 42, 96, 211.

saṃlavamâṇa saṃlapat 50;  
°i 47, 48.

saṃlâvimṭi saṃlâpayanti 72.

saṃlihiya saṃlihya (vilepani-  
kritya) S. 21, 36.

saṃlehaṇâ saṃlekhanâ S. 51.

saṃloya saṃloka (dṛiṣṭipatha)  
S. 38, 39.

saṃvacchara saṃvatsara 114,  
118, 120, 148.

saṃvacchariya saṃvatsarika  
S. 57.

saṃvâhaṇâ saṃvâhana 60.

saṃvâhâ id. 89 v. l.

saṃvâhiya saṃvâhita 60.

saṃvilliya saṃvellita ? T.

saṃvuḍa saṃvṛita 61, 32 v. l.

saṃsatta (çvâpadaviçesha) 44.

saṃsâra id. 119.

saṃseima sasvedima or saṃse-  
kima S. 25.

saṃharaṇa id. 171.

saṃhiya saṃhita 36.

Sakka Çakra 14, 16, 27, 29,  
89; — 14, 29.

sakkâr<sup>0</sup> satkâraya<sup>0</sup> °eti 83;  
°imṭi 105; °ittâ 83. 105, °iya  
68.

sakkâra satkâra 90, 91, 130,  
131.

Sagaḍamuha n. pr. 212.

sagotta (°gu<sup>0</sup>) sagotra 2, 15 etc.,  
Th. 3; fem. °â 2 etc.

saṃkaṃta saṃkrânta 129, 130.

saṃkappa saṃkalpa 16, 90,  
92, 93.

saṃkâsa saṃkâça 138, 165.

Samkâsiyâ name of a çâkhâ  
Th. 7.

saṃkha çânkha 40, 90, 91, 102,  
112, 115, 118.

saṃkhaula çâṅkhaṇa ? T.

saṃkhaḍisaṃskṛiti (odanapâka)  
S. 29.

Samkhasayaga n. pr. 136.

saṃkhâ saṃkhyâ S. 26.

saṃkhâṇa saṃkhyâna 10.

saṃkhiya çâṅkhika 113.

saṃkhejja (°ijja) saṃkhyeya  
27.

saṃga id. 119.

saṃgama id. 115.

Samghavâliya n. pr. Th. 12.

saṃghâḍaga (sim<sup>0</sup>) çṛiṅgâṭaka  
100.

sacca satya 13, 83, 120.

sajjhâya svâdhyâya S. 51, 52.

saṃcaya id. 42, 43.

saṃjama saṃyama 120, 133,  
S. 53, 54.

- samjutta samyukta Th. 13.  
 samjōya samyoga 118.  
 saṭṭhi shashṭhi 10.  
 saḍaṃgavi shadaṅgavid 10.  
 saddhī cāddha S. 19.  
 samṭhiya samsthita 36.  
 samḍa shanda 59; vaṇa<sup>0</sup> 89, 115.  
 Samḍilla n. pr. Th. 13.  
 saṇha ḷāshnya 63.  
 satakkatu catakratu 14.  
 satta sattva Th. 13.  
 satta saptan 76, 140, 141, S. 43; ṇham 14; ṭṭha (saptāshṭa) 15, S. 63.  
 sattama saptama 171, 206.  
 sattamaya saptama(ka) Th. 7.  
 sattari saptati 168.  
 sattū catru 114.  
 sattha cāstra 64, 73, 74, 85.  
 sathavāha sārthavāha 61.  
 sadda ḥabda 44, T. 61, 102, 114, 115.  
 -saddāv. ḥabdaya<sup>0</sup>, "ei 21, 56, 63, 99; "imti 65; "cha 64; "ittā 21, 56, 63; "iya 66.  
 saddhim sārddham 13, 61, 72, 104.  
 samṭa cānta 118.  
 samṭa cānta 60.  
 samṭa sat 90, 91, 112.  
 samṭāṇa samṭāna 79 v. l.  
 samṭi cānti. "giha 89.  
 Samṭi n. pr. 189.  
 Samṭiseṇiya n. pr. Th. 10, 11.  
 samṭiya satka (pradatta) 108.  
 samṭhariṇa samstaret S. 21.  
 samḍaṇa syandana S. 11.  
 samḍiṭṭha samḍishṭa 30.  
 samḍhi id. "giha 89.  
 samḍhipāla id. 61.  
 sannikāsa samnikāṇa T. 45.  
 sannikkhitta samnikshipta 89.  
 samnināya samnināda 115.  
 samniyaṭṭa samnivṛtta, "cāri S. 27.  
 samnivāya samnipāta 97.  
 samnivāi samnipātin 138.  
 sannivesa samniveṇa 89.  
 sannisanna samnishanna 16.  
 sanha (ṇh) ḷākshnya 36.  
 sappam āṇa sarpamāṇa (ullasat) 42.  
 sappi sarpin 96.  
 sappi sarpis S. 17.  
 s'abbhimitara sabbhyantara 100.  
 sabhā id. 14, 89, 122, 123, 147.  
 sama id. 32, 36, 44, 119.  
 samaicchamāṇa samatikrāmat 115.  
 samaga samaka 102, 115.  
 samaṇa cramaṇa 114, 130, 134, Th. 1, 13, 61, 64, S. 6, 7.  
 Samaṇa epithet of Mahāvira 1, 2, 3 etc.  
 samaṇi cramaṇi S. 64.  
 samaṇugamamāṇa samānugamyamāna 113.  
 samaṇovāsaga cramaṇopāsaka 136; fem. "iyā 137.  
 samatta samasta Th. 2.  
 samatta samāpta 110.  
 samamṭā samantāt S. 9—13.  
 samappabha samaprabha 36, 44.  
 samaya id. 2, 4 etc., 118.  
 samā id. 2, 147.  
 samāgama id. 41.  
 samāgaya samāgata 33.  
 samāṇa sat 27, 60, 65, 66, 68, 105; fem. "i 5, 99.  
 samāṇa samāna 34, 119, S. 45.  
 samāhaḍijjā samāharet S. 29.  
 samiya samita (samyakpravṛtta) 118, S. 53, 54.  
 Samiya n. pr. Th. 11.  
 samugghāya samudghāta 27, 28, 124 v. l.  
 samujjala samujjala 44.  
 samujjāya samudyāta 124, 147.  
 samudaya id. 34, 36, 42, 90, 102, 115.  
 samudda samudra 28, 38, 142, 222.

- Samuddavijaya n. pr. 171.  
 samuppajj. samut + √pad. <sup>0</sup>ai  
 19; <sup>0</sup>ijjā S. 59; <sup>0</sup>ittā 16, 90, 93.  
 samuppanna samutpanna 1,  
 2, 93, 120, 132.  
 samullasaṃta samullasat 38.  
 samussasiya samucchvasita 5;  
<sup>0</sup>ūsa<sup>0</sup> 8.  
 samūha id. 40, 44.  
 samohaṇāi samuddhati, 2 ttā  
 27, 28.  
 sampautta samprayukta S. 61.  
 sampañaddiya sampraṇā-  
 dita T.  
 sampatta samprāpta 16, 104.  
 sampatti id. or samprāpti 107.  
 sampadhūmiya sampradhū-  
 mita S. 2.  
 sampanna id. 108, Th. 13.  
 sampamajjiya sampramṛijya  
 S. 21, 36.  
 sampayā sampad 134—145.  
 samparivuḍa samparivṛita 61.  
 Sampaliya n. pr. Th. 12, 13.  
 sampaliyaṃka samparyaṅka  
 147, 227.  
 sampāviukāma samprāptu-  
 kāma 16.  
 sampucchaṇā sampraṇa S.  
 59.  
 sampunna (ṇṇ) sampūrṇa 44,  
 95, S. 25.  
 sampehei samprekshate, 2 ttā  
 21.  
 sambaddha id. 55.  
 sambandha id. 43.  
 sambandhi sambandhin 104,  
 105.  
 sambāhā samvāha 89. see notes.  
 sambukkāvaṭṭa cambūkā-  
 varta S. 45.  
 sambuddha id. 16.  
 sambuya samvṛita 32, 61 v.l.  
 sambhaṃta sambhrānta a<sup>0</sup> 88.  
 sambhama sambhrama 15, 115.  
 Sambhava n. pr. 202.  
 sambhinna id. (sampūrṇa) 140.  
 Sambhūyavijaya n. pr. Th.  
 4, 5.  
 sammaṃ samyak 13, 83, 87,  
 117, S. 63.  
 sammajjiya sammārjita 57,  
 100.  
 sammatṭha sammrishṭa 100.  
 sammatta samyaktva Th. 13.  
 sammaya sammata S. 19.  
 sammāṇ<sup>0</sup> sanmānaya<sup>0</sup>, <sup>0</sup>eti 83;  
<sup>0</sup>imti 105; <sup>0</sup>ittā 83, 105; <sup>0</sup>iya  
 68, 95.  
 sammuiyā samuditā 108.  
 sammui sammud ? (ḥobhanā  
 mati) S. 59.  
 sammeya name of a mountain  
 168.  
 saya ḥata 14, 61, 63, 103,  
 136—145 etc., Th. 1.  
 saya sva(ka) 66, 88.  
 sayai ḥete 95.  
 sayam svayam 16, 207.  
 sayana ḥayana 32, 46, 95.  
 sayana svajana 104, 105.  
 sayañijja ḥayaniya 3, 5, 6,  
 31, 32, 47.  
 sayaya satatam 39.  
 sayala sakala 44, 111.  
 sayavatta ḥatapattrā T.  
 sara ḥara 38.  
 sara saras, pauma<sup>0</sup> 4, 32, 42.  
 saraṇa ḥaraṇa 16.  
 sarabha ḥarabha 44.  
 saraya ḥarad 43, 118.  
 sararuha saroruha (or sarorha)  
 42.  
 sarasa id. 37, 61, 100.  
 sarisa sadriḥa 35, 36, 39, 40,  
 43, 59; <sup>0</sup>i 5, 87.  
 sarira ḥarira 2, 9, 51, 66, 79,  
 104.  
 salila id. 42, 43, 118.  
 salla ḥalya 118.  
 savva sarva 1, 33, 37, 41,  
 46 etc. <sup>0</sup>darisi 16, 121.  
 savva sarvatas 34, 41, S.  
 9—13.



savvaṭṭhasiddha name of a  
 muhūrta 124; name of a vi-  
 māna 206.  
 savvattu sarvaṭṭu 95.  
 savvanu (ṇṇ) sarvajña 16,  
 121.  
 sasamka caṇṇa 33, 35.  
 sasi caṇṇa 4, 9, 32, 38, 61, 79.  
 sasiniddha saṃsnigdha or sa-  
 snigdha S. 42.  
 sassiriya saṇṇika 3, 6, 9 etc.  
 saha id., "saṃbaddha 43; "sa-  
 mmuiyā 108.  
 "saha id. 108.  
 sahai sahate 117.  
 sahakāra id. 37.  
 sahasā id. S. 29.  
 sahasa sahasra 14, 39, 44, T.  
 115 etc.; "akha "aksha 14;  
 "patta "patta 42 or "vatta T.;  
 "rassi "raṇṇi 59.  
 sâi svâti 1; 124, 147.  
 sâijjiyâ S. 60; see notes.  
 sâima svâdima 104.  
 sâgara id. 4, 33, 35, T. 92,  
 118, Th. 13.  
 sâgarovama sâgaropama 2,  
 150, 171, 191—203, 206.  
 sâḍiya cātaka, ega<sup>o</sup> 15.  
 sâbhâviya svâbhâvika 8.  
 sâmaṃta id. 63, 106, 120.  
 sâmanṇa cāmaṇya 147, 227,  
 S. 59.  
 sâmaṇya sâmaṇya 10.  
 Sâmaṇa n. pr. 120.  
 sâmaṇiya sâmaṇika 14.  
 sâmi svâmin 49, 58.  
 sâmitta svâmitva 14.  
 "sâmiya svâmi(ka) 89.  
 sâya sâta 44.  
 sâyana svâdana S. 26.  
 sâyara sâgara 43.  
 sâra id. 90, 91, 112, S. 59.  
 sâraya cārada 118.  
 sâraya sâraka (or smâraka) 10.  
 sârasa id. 42.  
 sârâhi sârâthi 16.

sâla id. 120.  
 sâlâ cālâ 60, 62, 102.  
 sâliṃgaṇavattiya sâliṃga-  
 vartaka 32.  
 sâlisaya sâdriṇa(ka) 32.  
 sâvaijja (<sup>o</sup>eiya) svâpateya 90,  
 91, 106, 112.  
 Sâvattithiyâ name of a cākha  
 Th. 8  
 sâvaṇa cāvaṇa 168, 172.  
 Sâvatthi name of a town, Cā-  
 vasti 122.  
 sâvaya (<sup>o</sup>ya) cāvaka S. 64.  
 sâviyâ cāvika S. 64.  
 sâsaga sasyaka 45.  
 sâhai sâdhayati (kathayati) 207.  
 sâhaga sâdhaka Th. 13.  
 sâhaṭṭu saṃhṛitya 15.  
 sâhar. saṃ +/v hri. <sup>o</sup>ai 15, 28;  
<sup>o</sup>âhi 26; <sup>o</sup>iṇṇissâmi 29, <sup>o</sup>ittâ  
 15, 26; <sup>o</sup>iṇṇamâṇa 29; <sup>o</sup>iya 1,  
 29—32, 89, 90; <sup>o</sup>avittae inf.  
 caus. 21.  
 sâhassî sâhasrî 14, 134—  
 137 etc.  
 sâhassiya sâhasrika 103.  
 sâhassiya sâhasrî(ka) 29.  
 sâhâ cākha Th. 4, 5 etc.  
 sâhâviya svâbhâvika 50.  
 sâhiya sâdhika 117.  
 sâhu sâdhu 1.  
 sikkhâ cikhâ 10.  
 sikkhâṇa 10 see notes.  
 siggha cighra 28, 29.  
 siṃga cīṇga 34.  
 siṃghâḍaya cīṇḍâṭaka 89.  
 siṃghâṇa (nâsikamala) 118.  
 Sijjamsa n. pr. 109.  
 sijjâ see sejjâ.  
 sijjhamti sidhyante S. 63.  
 siṭṭhi (seṭṭhi) creshṭhin 61.  
 siniddha snigdha S. 42, see sa<sup>o</sup>.  
 siṇeha sneha S. 43—45.  
 sikta sikta 57, 100.  
 sittha siktha a<sup>o</sup>, sa<sup>o</sup> S. 25.  
 siddha id. 1, 124, 144, 147.  
 siddha name of a thova 124.

Siddhattha Siddhārtha 21,  
26, 28 etc. 108.  
siddhatthaya siddhārthaka  
63, 66.  
siddhatthavaṇa name of a  
park 211.  
siddhi id. 16, 114, Th. 2.  
sippa ṇipā 211.  
siyā syāt S. 26, 57, 58. =  
kadācit S. 18.  
siraya cīraska 61; = cīroja  
S. 57.  
sirasā Inst. cīrasā Th. 13,  
vattam vyāptam 5, 12, 15 etc.  
Sirī Cīrī 43.  
sirī cīrī 35, sirī 41, 42, 43.  
Sirigutta n. pr. Th. 6.  
Siriḍḍha n. pr. Th. 6.  
siriya cīrī(ka) T.  
Sirihara n. pr. 160.  
sirisa cīrisha 37.  
silā cīlā, °a 90, 91, 112.  
siliṭṭha cīlishta, su<sup>0</sup> 35, T., 61.  
siva cīva 3, 5, 6, 9, 16, 31,  
34, 40, Th. 13.  
Sivabhūi n. pr. Th. 12, 13.  
Sivā n. pr. 171.  
siviyā cīvikā 157, (°bi<sup>0</sup>) 211.  
sihara cīkhara 36, 168.  
sihā cīkhā S. 43.  
sihi cīkhin 4, 32, 46.  
siya cīta 39, 95.  
Siyala n. pr. 195—203.  
siyā cīvikā 113, 116, 157.  
sīla cīla Th. 13, S. 53, 54.  
sisa cīshya Th. 6, S. 4, 5.  
siha cīmha 4, 16, 33, 35, 40 T.  
Siha n. pr. Th. 12, 13.  
Sīhagiri n. pr. Th. 4, 10, 11.  
sīhāsana cīmhāsana 14, 15,  
16, 29, 57.  
su<sup>0</sup> Prefix su.  
sui cūci 61, 100, 105; °a 104.  
suiya cūci v. l.  
sukaya sukṛita 61, 100.  
sukumāla see kumāla.  
sukka cūkla 114.

sukka cūshka 95.  
sukkila (°illa) cūkla 40 S.  
44, 45.  
sukkha (so<sup>0</sup>) saukhya 9, 14, 79.  
sugamḍha id. 60, 100.  
sucariya sucariṭa 120.  
suṭṭhiya sushṭhita Th. 13.  
Suṭṭhiya n. pr. Th. 4, 6, 9, 10.  
Sunamḍā n. pr. 164.  
sunimmiya sunirmita T.  
sutta supta 3, 6, 31, 32.  
sutta sūtra Th. 13, S. 63, 64.  
suttaya sūtraka 36, 61.  
Sudamsaṇā n. pr. 109; name  
of a palanquin 211.  
suddha cūddhā 2, 34, 61, 66,  
96, 104, 118, 120.  
suddhamṭa cūddhānta 39 v. l.  
suddhappa cūddhātman 66.  
suddhaviyaḍa ushṇajala, see  
notes S. 25.  
sumḍara id. 9, 34, 36, 79.  
sunna cūnya 89.  
Sunnapattiyā name of a cākhā  
Th. 7.  
Supāsa n. pr. 109; n. pr. 198.  
Suppaḍibuddha n. pr. Th.  
4, 6, 9, 10.  
subha cūbha 28, 33, 38, 41,  
46.  
Subha n. pr. 160.  
subhaga cūbha 36; (ajewel) 27.  
Subhaddā n. pr. 217.  
Sumai n. pr. 200.  
Sumanabhadda n. pr. Th. 5.  
sumiṇa svapna 3, 5, 9, 13, T.  
47—50 etc.  
suya cūka 59.  
sura id. 14, 15, 44.  
suratta surakṭa 59.  
surabhi (°hi) id. 15, 32, 37,  
T. 61, 100. °tara 42.  
Sulasā n. pr. 137.  
suvanna (ṇṇ) suvarṇa 61, 90,  
91, 98, 112.  
suviṇa svapna 46, T. 64, 65,  
66, 68, 74, 207.

suvvaya name of a day 113, 120.

Suvvaya n. pr. 163.

Suvvaya name of a gotra Th. 12, 13.

suvvayaggi name of a day 124.

susamâ id. 2 dussama<sup>o</sup> 2, 147.

susâṇa cmaçâna 89.

suha sukha 39, 60, 61, 63, 95, 119. suhâsana 5, 48, 104.

Suhatthi n. pr. Th. 4, 6.

suhamma name of a vadim-saga 14.

Suhamma n. pr. Th. 1, 2, 3.

suhuya suhuta 118.

suhuma sūkshma 27, 35, S. 44, 45.

sûmâla sukumâra 110.

sûra cûra 52.

sûra sûrya 39, 44, 59, 104, 118.

sûrimagaṇa ? T.

sûriya sûrya S. 36.

sûva sûpa S. 33—35.

se sa 9, 51, 80, 119; asya S. 33—35 se kappai S. 11 etc.; = atha 133. Th. 6—9.

seuya sektika (or sevaka) 89.

Sejjam̐sa (Si<sup>o</sup>) 1) n. pr. 194, 2) n. pr. 216.

Sejjambhava n. pr. Th. 3.

sejjâ (si<sup>o</sup>) çayya S. 53, 54.

Seṇâ n. pr. Th. 5.

seṇâvai senâpati 61.

seṇâvacca senâpatya 14.

Seṇiya n. pr. Th. 11.

Seṇiyâ ajja<sup>o</sup>, name of a çâkhâ Th. 11.

seya çveta 44, T. 61, 63.

seyaṃ çreyas 21.

sela çaila 35. "giha 89; "sihara 36. 168.

sevijjamâṇa sevyamâna 42.

Sesavaï n. pr. 109.

sesa 2. 188 sqq.

seha çaiksha S. 59.

Soittiyâ name of a çâkhâ Th. 6.

sokkha saukhya 51.

s'oga çoka 92. 95.

sogaṃdhiya saugandhika 45.

soccâ (su<sup>o</sup>) çrutvâ 8, 12, 50, 53.

soḍira (som<sup>o</sup>) çauṇḍira 118.

soṇi çroni 36.

sonḍâ çuṇḍâ T.

sobhaga çobhaka 38.

sobhamta çobhamâna 36, 43.

sobhâ çobhâ 36, 61.

sobhittâ çobhayitvâ S. 63.

Soma n. pr. 160. n. pr. Th. 6.

soma saumya 9, 35, 38, 41, 43 etc.

somaṇasiya (ss) saumanasyita 5, 15, 50.

Somadatta n. pr. Th. 5.

Somabhûiya name of a kula Th. 7.

Soraṭṭhiyâ name of a çâkhâ Th. 9.

Soriyapura n. pr. 171.

solasa shodaçan 161, 181, 192.

sovaciya sopacita 120.

sovîra sauvira S. 25.

sosayamta çoshayat 38.

sosiya (sa+ûsiya ??) T.

sohaṇa çodhana 100, 101.

sohamta çobhamâṇa 34, 35.

sohamma name of a kalpa and vadimsaga 14, 29.

sohâ çobhâ 39, 41—44.

sohiya çobhita 35.

h.

ham̐sa id. kala<sup>o</sup> 42; râya<sup>o</sup> 5.

ham̐sagabbha ham̐sagarbha (a jewewel) 45.

haṭṭha hrishta 5, 8. 15 etc. S. 17.

haḍa hrita 31, 92.

hattha hasta 36. 115.

Hattha n. pr. Th. 13.

hatthi hastin T.

Hatthilijja name of a kula Th. 7.

Hatthivâlaga ("pâla "vâla) n. pr. 122. 147.

hatth'uttarâ uttaraphalguni. 1 2. 30. 96, 116.

hamtâ hatvâ 114.	Hâlijja name of a kula Th. 7.
haya hata 15, 53. see âhaya.	hâlidâ hâridra S. 44, 45.
harataṇuya haratanu S. 45.	hâsa hâsya or harsha 118.
harâhi hara imp. 114.	hiṃguluya hiṃgulaka 59.
Hariṇegamesi Hari-naigamai-	hima id. 39.
shin 21, 27, 30.	himaya hima(ka) S. 45.
hariya harita S. 44, 45, 55.	Himavaṃta Himavat 36.
hariyâliyâ haritâlikâ (durvâ)	hiya hita 95, 111, 211.
66.	hiya see hiyaya 42 v. l.
Harivaṃsa Harivaṃṣa 2, 18.	hiyaya hṛidaya 5, 8, 38, 47.
harisa harsha 5, 15, 46, 50.	hiraṇṇa (nn) hiraṇya 90, 91,
haliyâ halikâ S. 45.	98, 112.
hallohaliyâ id. S. 45.	huḍukka id. 102.
hav. √bhû. <sup>0</sup> ai 1, S. 15 v. l.,	huyâsaṇa hutâṣana 118.
16 v. l. <sup>0</sup> amti Th. 9.	heuya hetu(ka) S. 64.
havvam bhavyam ? (çîghram)	hema id. 14.
132, S. 44.	hemamta id. 113, 157, 212,
hâra id. 15, 33, 35, 36, 61.	227, S. 55.
hâra dhârâ, vasu <sup>0</sup> 98.	hemamtiya hemantika 119.
Hâriyâyaṇa name of a gotra	ho. √bhû. <sup>0</sup> i Th. 8; <sup>0</sup> mti Th. 7;
Th. 1.	<sup>0</sup> u 107, S. 18; <sup>0</sup> tthâ 1, 3, 97,
Hâriyamâlâgârî name of a	112, 134—146; <sup>0</sup> yavva ( <sup>0</sup> ivva)
çâkhâ Th. 7.	S. 57, 59; <sup>0</sup> ttae S. 53.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

## Additions and Corrections.

---

page 9 line 27 for *Ṭika* read *Ṭikā*.

„ 13 in the note v. 4 for *thāṇaṃ* read *thāṇam*.

„ 21 *add*: It should be remarked that I have not aimed at consistency regarding the orthography of the Jaina Prākṛit. I thought it preferable in a first edition of a Jaina book to show how the case stands. It would have been easy to adopt one method of spelling throughout the whole book e. g. to write always *ṇṇ* or *nn*. But instead of doing violence to the instinct of inconstancy which seems to be planted in the Indian breast, I usually have adopted the spelling of the oldest MS. A when confirmed by other MSS. Hence the same word is not always spelt in the same way.

„ 25 line 34 *add*: and contains 3040 granthas *after* 1307 AD.

„ 29 line 33 *add*: The MSS. of the Kalpasūtra may be classed into three groups: 1) MS. A. It contains the best text. 2) MSS. BEM. They contain the *vulgata*. 3) MSS. CH, a mixed text, usually siding with A, but not unfrequently with the second class.

„ 30 *add*: For the Digambara legends about Bhadrabāhu see Lewis Rice: Bhadra Bāhu and Āraṇyaka Belgoḷa. Ind. Ant. III p. 153 sqq. In the Digambara tradition of Kanara Bhadrabāhu is made the leader of an emigration from Northern India. Amongst his disciples is Candragupta, king of Pāṭaliputra, who had received *dīkṣhā*.

„ 34 note 5,8 for EHM read CHM.

„ 36 line 4 *add* *icchiya paḍicchiyaṃ eyaṃ, Devāṇuppiyā! after Devāṇuppiyā!*

„ 36 „ 17 for *tāyattisagāṇāṃ* read *tāyattisagāṇam*.

„ 36 „ 23 „ *seṇāvaccam* read *seṇāvaccam*.

„ 39 „ 18 and 21 for *jaṇ naṃ* read *jaṇ naṃ*.

„ 40 „ 17 for *vinaṇaṃ* read *viṇaṇaṃ*.

„ 40 „ 19 „ *parinikkhamai* read *paḍinikkhamai*.

„ 40 note 27,12 for *paḍi<sup>o</sup> CH, <sup>o</sup>eiA* read *parinikkhamei A*.

„ 41 line 2 for *tti* read *ti*.

„ 41 „ 12 „ *bhūe* read *bhūe*.

„ 42 „ 12 „ *bhūṇi* „ *bhūmi*.

„ 42 „ 30 „ *ūsiya* „ *ūsiya*.

„ 43 „ 4 „ *payarāireya* read *payarāirega*.

„ 43 „ 28 „ *camikara* „ *cāmikara*.

„ 43 „ 30 „ *tanuya* „ *tanuya*.

page 44 line 7 for lambhamta read lambamta.

- " 44 " 14 " dasa-disão " dasa disão.  
" 44 " 25 " pâyaehim " pâyaehim<sup>12</sup>.  
" 44 " 25 " câru " câru.  
" 46 " 23 " añuppainnam read añupainnam and add a note: añu-  
paimtam B.  
" 47 " 26 " sassiriyahim read sassiriyâhim.  
" 50 " 5 " nâpa read nâpâ.  
" 50 " 19 " naddha<sup>47</sup> read naddha.  
" 51 " 8 " rayaṇa bhatti read rayana-bhatti.  
" 54 " 16 " avilambhiyâe read avilambiyae.  
" 54 " 21 and 22 for samiyâim read sâmiyâim.  
" 55 " 3 for anteureṇam read aṁteureṇam.  
" 58 " 9 " jûie read juie.  
" 58 " 25 " saimam read sâimam.  
" 61 note 113,11 dele sayâhim C.  
" 62 line 4 add gamdha-vattha after puppha.  
" 62 " 17 for jâva read jâva.  
" 63 " 14 " aranne read aranne.  
" 63 " 15 " ânâ-pâṇue read ânâpâṇue.  
" 64 " 11 " thiim read ṭhiim.  
" note 122,4 add A after °h°.   
" 70 line 19 for aparâjiiyâo read aparâjiiyâo.  
" 74 " 2 " Mârudevie read Marudevie.  
" 75 " 4 " râinnâṇam read râinnâṇam.  
" 77 " 24 " avaccejjâ " avaccejjâ.  
" 79 note 6,15 " Kumdhari " Kumḍadhârî.  
" 87 line 3 " ahâlamdam " ahâlamdam.  
" 88 " 34 " parinimie.... aparinimie read parimie.... aparimie.  
" 104 " 21 add Hem. IV, 78. after redolent.  
" 105 " 13 " rūpam after devatânâm.  
" 105 " 24 " 37) before gumagumâyamâṇa.  
" 107 " 11 for viravalayani read viravalayâni.  
" 112 " 41 " kâshthâ<sup>o</sup> read kâshthâ.



# De la Métrique chez les Syriens.

---



**Abhandlungen**

für die

# Kunde des Morgenlandes

herausgegeben von der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

No. 2.

De la

# Métrique chez les Syriens.

Par

**M. l'abbé Martin.**

---

**Leipzig 1879.**

In Commission bei F. A. Brockhaus.



## Introduction.

### I.

On a déjà écrit plusieurs fois, en Europe, sur la *Métrique* syriaque, et on trouve, dans la plupart des recueils savants, des travaux où ce sujet est traité d'une manière plus ou moins complète. La *Zeitschrift*, par exemple, a donné une série d'études sur la poésie syriaque et sur la métrologie, où le R. P. Zingerle, un des plus âgés et des plus habiles Syriacistes contemporains, a réuni tout ce qu'on connaissait sur la matière <sup>1)</sup>. Les grammairiens, ceux-là même qui visent à la brièveté, disent le plus souvent quelques mots de la versification; et cependant, il faut bien le reconnaître, dans cette partie des études araméennes, comme dans toutes les autres, il demeure beaucoup d'inexploré, et plus encore d'imparfaitement connu ou de mal expliqué. D'où vient cette lacune? Pourquoi n'a-t-on pas progressé sur ce point? C'est ce que nous devons dire en peu de mots.

La méthode analytique, sur laquelle on s'est à peu près uniquement appuyé jusqu'à ce jour, est excellente, soit quand il s'agit d'éclaircir un principe, soit quand il faut le découvrir; mais, dans un cas comme dans l'autre, elle doit réunir deux conditions: avant tout, il faut qu'elle soit basée sur des observations étendues ou réitérées, et ensuite, il est nécessaire qu'elle soit dirigée par des lois certaines. Si l'une ou l'autre de ces deux conditions vient à lui faire défaut, cette méthode est sujette à des inconvénients graves: elle est longue, pénible et elle ne mène qu'à des conclusions imparfaites, conclusions qui d'incomplètes deviennent même fausses, aussitôt qu'on les généralise. Jusqu'ici on a été réduit à adopter ce procédé, et, depuis Hahn <sup>2)</sup> jusqu'à M. Bickell <sup>3)</sup>

---

1) *Zeitschrift d. DMG.* XVII (1863), page 687 et suivantes, XVIII (1864), page 751. 2) Hahn, *Bardesanes gnosticus Syrorum primus Hymnologus*. Lipsiae, 1819. — *Chrestomathia Syriaca*, 1825. — *Kirchenhist. Archiv.* Von K. F. Stäudlin, 1823, 3. Heft, p. 52—106. 3) Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* II (1848), XVII (1863), XVIII (1864). — *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 1850. Bickell, *Carmina Nisibena*.

on s'est contenté d'explorer les œuvres des poètes syriens, sans avoir de guide, ou sans opérer sur des éléments assez nombreux et assez étendus pour se garantir de toute erreur. De là il est résulté que les lois de la *Métrique* syriaque ne se dégagent pas encore bien nettement des faits allégués.

Il eût été assurément préférable d'interroger les Syriens eux-mêmes, si cela eût été possible; ils auraient fourni des renseignements utiles et peut-être même auraient-ils livré, dans des traités de *métrique*, la connaissance de la prosodie syrienne. Ce qui n'était pas faisable jadis, le devient maintenant. Il importe donc de profiter des découvertes modernes et d'approfondir la question de la Métrologie, un peu plus que ne l'ont fait nos devanciers. Au dernier siècle Assémani aurait pu traiter cette matière; car il l'avait étudiée dans sa jeunesse, ainsi qu'on le sait par la grammaire qu'il composa à peine âgé de vingt ans <sup>1)</sup>, et dans laquelle il parle de la *Métrique*; mais, par ce qu'il dit dans cet ouvrage aussi bien que par les détails disséminés dans sa *Bibliotheca Orientalis* et dans son *Codex liturgicus*, on voit que, ni lui, ni ses neveux n'étudièrent jamais à fond cette question; et, comme tous les auteurs européens ont puisé chez les Maronites la plupart de leurs idées ou de leurs renseignements, il en résulte que nous ne sommes guère plus avancés aujourd'hui qu'au dernier siècle.

Pierre Métoscite, de la Compagnie de Jésus, accorde quelques mots à la Métrique, dans sa grammaire syriaque encore inédite, mais sans entrer dans le cœur du sujet. Il effleure plusieurs questions et laisse irrésolu tout ce qui concerne la nature et les diverses espèces de mètres. Nous citerons plus loin des fragments de son traité <sup>2)</sup>.

Le Patriarche maronite. Etienne Aldoensis (XVII<sup>e</sup> siècle), est l'auteur d'un livre plus important, mais sur lequel on s'est un peu trompé. On l'a déjà analysé plusieurs fois, en se plaçant à des points de vue inexacts; car c'est moins un traité de prosodie qu'un *εἰρημολόγιον* <sup>3)</sup>. Il y a cependant des choses intéressantes et utiles dans ce traité, notamment dans la préface dont Evode Assémani a donné une analyse suffisante dans son *Codex liturgicus* <sup>4)</sup>.

Mais tous ces écrits, outre qu'il sont modernes, émanent d'auteurs qui ont passé leur vie en Europe, ou qui, du moins, ont entretenu de fréquentes relations avec les Européens. Par suite, on sent qu'ils écrivent sous l'influence d'idées, de préoccupations, de tendances quelque peu étrangères aux Sémites. Le

1) Ms. 389 de la Bibliothèque du Vatican, vers le milieu. Les feuillets ne sont pas numérotés. 2) Ms. 435 de la Bibliothèque du Vatican f. 168—176.

3) *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1863, p. 687. — Cfr. Daniel, *Thesaurus hymnologicus*, t. III, p. 142 4) Assémani, *Codex Liturgicus*, VIII, pars II, p. XCII.

génie de l'Europe a déteint sur le leur, et la manière dont ils s'expriment, n'est pas purement orientale. Il est donc utile et peut-être même nécessaire de remonter plus haut dans l'antiquité, il faut interroger les écrivains qui n'ont jamais vécu en contact avec le vieux monde, pour savoir ce que les Syriens ont pensé de la poésie.

Au reste, consulterait-on tous les auteurs que nous venons de nommer, qu'on connaîtrait simplement les opinions des Maronites, c'est-à-dire, de ceux qui, parmi les Syriens, n'ont qu'une littérature peu ancienne et peu considérable. Tout le monde sait en effet, que le patrimoine littéraire de cette fraction de la race araméenne se réduit à peu près exclusivement aux livres liturgiques. Il vaut donc mieux s'adresser aux autres peuples de l'Asie chrétienne, qui ont cultivé la langue syriaque.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, le nestorien Mar Aud-Ischo (Ebed-Jesu), métropolitain de Nisibes, s'escrima à faire des poésies modèles, vrais tours de force, où il y a plus de difficultés vaincues que de souffle poétique, et au moyen desquelles il se proposait de démontrer que son idiome maternel n'était, ni moins riche, ni moins souple que la langue arabe. Le docte nestorien a prouvé peut-être que le syriaque était capable de se plier à toutes les combinaisons du mètre ou de traduire toutes les nuances d'idées, mais a-t-il fait une œuvre véritablement poétique? Nous en doutons: elle répond médiocrement à ce que nous entendons, nous Européens, par la poésie. Cependant les Orientaux estiment les compositions du métropolitain de Nisibes et son œuvre est demeurée célèbre sous le nom de *Jardin d'Eden*<sup>1)</sup>. Auparavant déjà un autre écrivain de la même secte, encore peu connu de l'Europe savante, avait fait une tentative du même genre. Elle fut conduite avec plus de goût et eut plus de succès. Nous voulons parler de Jean de Mossoul, dont le nom figure à peine dans les ouvrages d'Assémani, mais dont les Orientaux apprécient beaucoup le recueil de poésies morales, intitulé *Chappir Doubaré*<sup>2)</sup>. Ni l'un ni l'autre de ces deux auteurs n'a cependant fait un traité de *Métrique* proprement dit.

On doit en dire autant du célèbre primat Jacobite, Grégoire Bar-Hébréus, qui a composé des poésies, estimées de ses coreligionnaires, mais qui n'a point rédigé la *Métrique* dont Assémani lui attribue la composition, d'après Renaudot<sup>3)</sup>. Le savant auteur de *la Perpétuité de la foi* a pris les poésies d'Ebed-Jesu pour un

1) Assémani, *Bibl. Orient.* T. III, pars I<sup>a</sup>, p. 323. — Zingerle, *Zeitschrift d. DMG.* XXIX (1875), p. 496 et suiv. 2) Ces poésies ont été publiées avec soin et munies d'une introduction en langue syriaque par Monseigneur Milos, métropolitain d'Aqra. Rome, 1868, in 12<sup>o</sup>, de 286 pages de texte. Il n'y a pas de traduction. 3) „*Laudatur à Renaudotio Grammatica Syriaca amplissima, cui adjuncta est Ars metrica, syriace ab auctore scripta, et arabice ab ipso, ut existimari potest, conversa exstat in Bibl. Colbertina et Medicea*“. — Assémani, *Bibl. orient.* T. II, 307.

traité de prosodie <sup>1)</sup>. Les seules observations relatives à la prosodie que nous puissions emprunter à Bar-Hébréus se trouvent dans ses œuvres grammaticales et elles ne sont pas considérables <sup>2)</sup>.

Un traité de *Métrique*, serait-il même court, vaudrait mieux que tous ces renseignements accidentels puisés dans divers auteurs; seulement il ne paraît pas en avoir existé beaucoup, puisque jusqu'ici on n'en a publié aucun. Le seul parvenu jusqu'à nous se trouve dans des manuscrits apportés récemment d'Asie en Europe <sup>3)</sup>. Il n'est pas très-long, mais on y trouve des détails qu'on chercherait vainement ailleurs. On sera bien aise, croyons-nous, de le voir publier; n'y aurait-il rien de neuf dans ce traité, qu'on aimerait encore à le consulter pour voir comment les Orientaux envisageaient les questions que soulève la Métrique. Nous dirons tout d'abord un mot sur l'époque à laquelle il fut composé et nous tâcherons de faire la biographie de celui qui le rédigea.

## II.

Jacques de Tagrith ou de Mar-Mathaï († 1241), l'auteur de cet écrit, est connu depuis un siècle, par un article de la *Bibliotheca orientalis* d'Assémani <sup>4)</sup>. Mais l'illustre Maronite lui a donné un nom, que rien jusqu'ici ne semble justifier; car il l'a appelé Jacques de *Tagrith*, comme nous l'avons fait plusieurs fois nous-même sur son autorité; et cependant, Jacques n'était pas originaire de Tagrith, Jacques ne fut même jamais évêque de Tagrith. Il n'a donc aucun titre à porter ce nom. Assémani, du reste, paraît fournir lui-même les éléments nécessaires pour corriger son erreur, lorsque, racontant la vie de Jacques d'après Bar-Hébréus, il nous apprend que ce personnage ne fut jamais autre chose qu'Évêque de Mar-Mathaï <sup>5)</sup>. Bar-Hébréus, Jacques de Mar-Mathaï et ses copistes nous enseignent que notre auteur s'appelait Sévère, fils d'Isa, fils de Marc et qu'il était originaire de Bar-téli, aux environs de Ninive. D'après l'éducation soignée qu'il reçut il est facile de voir, ou permis au moins de conjecturer, qu'il appartenait à une famille pourvue de quelque aisance. Les détails que le célèbre *Maphrien* Jacobite, son contemporain, nous donne là-dessus, sont particulièrement utiles, en ce sens qu'ils jettent un grand jour sur des faits signalés déjà, mais sans aucune autorité pour

---

1) Ms de la Biblioth nation 166 2) Martin, *Oeuvres Grammaticales de Bar-Hébréus* I, 151, 199, 201, 204, 239 3) Ms. 21454 du Musée Britan. On trouve aussi trois autres exemplaires du même ouvrage en Europe, l'un à Berlin, l'autre à Göttingen, et le dernier à Oxford 4) *Bibl. Orient.* II, 237 — 242, cf. 455, 477 et T III, p 585. 5) Ibid. p 455: „Ex monacho Saneti Mathaei, quod coenobium apud Ninivas situm est, ad *Maipheractensem seu Tagritensem Episcopatum evectus* (t II, p 237) A la page 455, Assémani dit au contraire: Floruit et Jacobus, qui et severus .... *episcopus in coenobio Mathaei*.

appui. Nous avons parlé ailleurs de Jacques de Tagrith, (nous lui conservons encore ce nom malgré l'impropriété du terme), et nous en avons parlé comme du plus célèbre grammairien de l'*École mixte*, c'est-à-dire de cette *École syrienne*, qui, fondant ensemble les traditions Nestoriennes et les traditions Jacobites, rapprocha insensiblement les deux courants grammaticaux, existant dans la littérature araméenne. Nous nous exprimions ainsi: „Jacques de Tagrith, qui „appartient au *Occidentaux* par ses croyances et par quelques „unes de ses idées, se rapproche néanmoins beaucoup plus des „*Orientaux* par ses opinions grammaticales. Voilà pourquoi le „célèbre primat Bar-Hébréus comprend toujours sous la dénomination „d'*Orientaux*, non seulement les Nestoriens mais encore les Jacobites établis au delà de l'Euphrate et du Tigre 1).“ Or, tout cela trouve sa confirmation dans la vie de Jacques telle qu'elle nous est racontée par Bar-Hébréus. — Voici, en effet, ce que nous apprend cette vie. — Jacques étudia d'abord la grammaire et la dialectique; mais, circonstance étrange, il eut pour maître un Nestorien, juste celui-là même qui est, à bon droit, considéré comme le plus célèbre grammairien de la secte. C'est là un fait caractéristique, parce qu'il nous montre que les antipathies et les haines religieuses entre les sectes orientales étaient entrées, dès-lors, dans une voie d'apaisement, et il nous explique comment nous rencontrons, dans quelques écrivains Jacobites, des théories scientifiques qui avaient paru jusqu'à ce moment propres aux Nestoriens. Voilà donc une page d'histoire qui éclaire merveilleusement ce que nous avons dit ailleurs de la formation et des développements de l'*École mixte* chez les Syriens 2).

Jacques ayant terminé ses premières études au couvent de Beith-koḳé, près d'Arbils, sous la direction de Iouhanan Bar-Zū'bi, passa à l'école de Camal-Eddin, philosophe Mossouliote, unique de son temps, et termina ses études philosophiques sous ce maître renommé. C'est probablement à la fin de son éducation littéraire et scientifique, après avoir terminé complètement ses études, telles qu'on les faisait alors chez les Syriens, qu'il entra au couvent de Mar-Mathai et qu'il y fit profession de la vie religieuse. C'était un lieu célèbre que ce couvent 3); sa fondation remonte

---

1) *Journal asiatique* 1872, I, p. 311. 2) *Journal asiatique* 1872, I, 309—312, 437. 3) Voir Badger, *The Nestorians and their Rituals*. Ce missionnaire, qui visita ce couvent en 1847, le décrit de la manière suivante: „We „spent two days at the convent of Mar Māthai, generally known as Sheikh „Matta, situated near the summit of Jabal Makloob, and about four hours ride „from the town. Rich visited this part in 1820, but since then the convent „has undergone a great change . . . the Monastery was attacked by the coor- „dish pasha of Rawandooz, whose soldiers defaced or destroyed most of the in- „scriptions, expelled the resident monks, and plundered all the church property. „The ascent to the convent is over a steep and rugged road leading through a



assez haut dans l'antiquité et le rôle qu'il a joué chez les Chrétiens jacobites a été toujours important. Mais, à l'époque dont nous parlons, son rôle était prépondérant parmi les Monophysites orientaux. Tout ce que cette fraction de l'Eglise syrienne comptait de plus marquant y envoyait ses fils pour qu'ils y fussent élevés dans les sciences sacrées et profanes; c'était une université monophysite, une école de littérature, une pépinière d'écrivains et d'évêques. Le monastère était placé sous la direction immédiate d'un évêque, privilège qu'il partageait seulement avec le couvent de Quarthamin.

Jacques, on le voit par sa vie, n'était pas un homme sans littérature. Il avait reçu une éducation brillante pour son temps et pour son pays; et c'est probablement à ses connaissances qu'il dût d'être élevé d'abord à l'Episcopat, pour être placé ensuite à la tête du couvent qu'il avait illustré. Le patriarche faisait grand cas de sa personne et de ses lumières; il voulut le voir et Jacques mourut précisément en se rendant auprès de lui <sup>1)</sup>.

Jacques est le plus remarquable des écrivains sortis de Mar-Mathaï, au moins parmi ceux connus jusqu'à ce jour. Assémani a analysé sommairement son *Livre des trésors*, espèce d'Encyclopédie et de Somme théologique assez semblable à celle que St. Thomas d'Aquin écrivit quelques années plus tard en Occident <sup>2)</sup>. Il serait à désirer qu'on retrouvât quelques-uns de ses ouvrages, dont nous connaissons le titre, par exemple, son *explication des offices ecclésiastiques*. Quant à ses Dialogues, ils nous sont conservés dans un manuscrit du Musée Britannique et il en existe même deux autres exemplaires en Allemagne. C'est aussi une Encyclopédie ou une Somme que ces Dialogues, mais une encyclopédie scientifique, où l'auteur, sous forme de demandes et de réponses, traite à peu près de toutes les sciences profanes: Grammaire, Rhétorique, Poétique, Philosophie, Lexicographie, Astronomie, tout s'y trouve, tout s'y mêle même un peu. Il n'y a pas jusqu'à la Musique qui n'y figure: Jacques lui consacre un chapitre d'observations générales.

Voici l'analyse sommaire du volume d'où nous avons extrait les passages qu'on lira bientôt. Dans le premier traité (1—33<sup>b</sup>)

„deep defile, wich it took us forty minutes to accomplish from the valley below. We found the building deserted, and entirely destitute of gates or doors. „A row of delapidated apartments surround a triple court, at the end of wich „is the church, a very substantial edifice, differing little in its internal arrangement from that already described at Mar Behnam. and above this is a small „chapel dedicated to the Blessed virgin. We found the following epitaph in „*carshoom* (s. c. Arabic written in Syriac characters), over the remains of „Gregory Bar Hebraeus and his brothers, who are buried in the *Beith Kad- „seyhe*, to the north of the sacrarium.“ (Page 96—97.) 1) Voir Bar-Hébréus et Assémani. *Bib. Orient.* II. 455. 2) Assémani, *ibid.* p. 237—242 et t. I, p. 585. cod. I. *Beruaeensis* in fo. 467.

l'auteur parle de la grammaire. Nous avons cité ailleurs <sup>1)</sup> quelques fragments de cette partie, et on en lira la fin un peu plus loin, à cause de quelques observations que l'auteur émet incidemment sur la poésie. Le second traité (33<sup>b</sup>—64<sup>a</sup>) roule sur la Rhétorique; le troisième sur la Poétique (métrique et style figuré 64<sup>a</sup>—82); le quatrième sur le discours. Mais il faut bien dire que, sous ce titre, Jacques trouve moyen de parler un peu de tout, de Lexicographie, de Philosophie, de Théologie etc. (82—155<sup>b</sup>). Le second livre comprend deux traités. Le premier est intitulé **ܡܕܢܗܐ** (155<sup>b</sup>—184<sup>b</sup>) et le second **ܡܕܢܗܐ ܕܡܬܪܟܐ** (184<sup>b</sup>—230<sup>b</sup>). Il y

aurait là des choses utiles à faire connaître, notamment ce qui a rapport à la Lexicographie. Ceux qui s'occupent de cette branche des études araméennes y recueilleront plus d'un épi de quelque valeur. C'est au traité troisième du livre premier qu'appartiennent les fragments qu'on va lire. Nous l'avons déjà dit: on ne connaît pas de traité de Métrique plus ancien et composé par un écrivain plus érudit; ce traité mérite donc, à ce double titre, de fixer notre attention et on ne pourrait mieux inaugurer une étude sur la poésie chez les Syriens, qu'en entreprenant la publication de ces pages relatives à la versification.

Nous avons ajouté au texte un essai de traduction, dans laquelle nous avons tâché de rendre plutôôt l'idée que le sens rigoureux de mots. Aurons-nous réussi partout à pénétrer la pensée de l'auteur? Nous n'avons pas cette prétention; mais d'autres profiteront de nos efforts et arriveront peut-être, en se servant de notre travail, à éclaircir les endroits qui nous ont paru obscurs.

Ne pouvant publier le texte en regard de la traduction, à cause de la petitesse du format adopté, nous donnerons d'abord la partie qui précède les exemples cités par l'auteur, vu que les exemples ne peuvent être séparés de la traduction. Quant aux considérations par lesquelles Jacques termine son traité, nous avons renvoyé le texte syriaque après la traduction. De cette manière, les personnes qui voudront se contenter de la version pourront la lire tout d'un trait, sans avoir à en chercher les fragments de côté et d'autre. Elle se trouve intercalée à peu près au milieu du texte original.

---

1) *Journal asiatique* 1872 Avril—Mai.



1) *ʿāḥāḥ* <sup>2)</sup> *ḥāḥāḥ*. 2) *ḥāḥāḥ*, ce mot manque dans le  
 3) *ḥāḥāḥ* <sup>4)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>5)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>6)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>7)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>8)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>9)</sup> *ḥāḥāḥ*.  
 10) *ḥāḥāḥ* <sup>11)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>12)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>13)</sup> *ḥāḥāḥ*.

1) *ʿāḥāḥ* <sup>2)</sup> *ḥāḥāḥ*. 2) *ḥāḥāḥ*, ce mot manque dans le  
 3) *ḥāḥāḥ* <sup>4)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>5)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>6)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>7)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>8)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>9)</sup> *ḥāḥāḥ*.  
 10) *ḥāḥāḥ* <sup>11)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>12)</sup> *ḥāḥāḥ* <sup>13)</sup> *ḥāḥāḥ*.

1) *ʿāḥāḥ* <sup>2)</sup> *ḥāḥāḥ*. 2) *ḥāḥāḥ*, ce mot manque dans le

lexique. La racine est *ḥāḥāḥ* *appropinquavit*, combiner harmonieusement  
 d'une façon coulante les mots. 3) *ḥāḥāḥ* *manifestement*, de la racine

*ḥāḥāḥ* *revelavit*. 4) *ḥāḥāḥ* *les choses, res*, terme générique vague,  
 pouvant signifier divers objets. — C'est une expression philosophique. 5) *ʿāḥāḥ*

*ḥāḥāḥ* <sup>6)</sup> *ḥāḥāḥ* vient probablement de *ḥāḥāḥ* *humilis factus est*,  
 qui restreint, rend précis et semble appauvrir. C'est du reste le sens qui est  
 demandé par les deux épithètes opposées *ḥāḥāḥ*, *ḥāḥāḥ* *qui*  
*enrichit, qui dilate*. 7) *ʿāḥāḥ* omet *ḥāḥāḥ*. 8) *ḥāḥāḥ* participe ethpa'al

de la racine *ḥāḥāḥ* — *bailler, entrebailler*, se dit d'une porte. De là  
 ouvrir et *séparer, diviser*: *En combien d'espèces se divise...?* 9) *ʿāḥāḥ*.  
 fo. 64 b. — *ʿāḥāḥ*. 10) *ḥāḥāḥ*. 11) *ʿāḥāḥ* et omet


ce qui est entre parenthèse. 12) *ḥāḥāḥ*. 13) *ʿāḥāḥ*.

1) O **وَحَبِشًا**. 2) O **لَحْشًا**, au lieu de **سَبْأًا**. 3) O **مَحْشًا**, au lieu de **مَحْشًا**. 4) **لَحِيفٌ** participe *peûl* de **لَحَفَ** *contezuit*. „Ces deux genres sont placés dans la classe des choses dissemblables“. (Voir plus loin) 5) O omet **لَاقٍ**. 6) O **لَوْ**. 7) O 138 b. 8) **لَمَّا** locution adverbiale formée du mot **لَمَّا** vérité et de la particule *Lomad*: *en vérité, véritablement, tel que cela est en réalité*. O **لَمَّا**. 9) O en marge **لَمَّا**. 10) L **وَحَبِشًا** **لَمَّا**. 11) Les démonstrations subtiles, ingénieuses. Probablement il s'agit ici des allégories.

1) O **وَحَبِيبًا**. 2) O **لَحِيْبًا**, au lieu de **لَسِيْبًا**. 3) O **مَحْسِنًا**, au lieu de **مَحْسِلًا**. 4) **يُحِبُّ** participe *pe'il* de **حَبَّ** *con-*  
*tezuït*. „Ces deux genres sont placés dans la classe des choses dissemblables“.  
(Voir plus loin) 5) O omet **لَقِيْ**. 6) O **وَحْ**. 7) O 138 b.

8) **ሰላላ** locution adverbiale formée du mot **ሰላላ** vérité et de la particule **ጠጠጠ**: *en vérité, véritablement, tel que cela est en réalité.*  
 9) **ሰላላ**. 10) **ሰ** en marge **ሰላላ**. 11) **ሰ** **ሰላላ**.

11) *Les démonstrations subtiles, ingénieuses.* Probablement il s'agit ici des allégories.

[p. 13]. —  (en marge f. 65a, on trouve dans le manuscrit cette



١) ٢) ٣) ٤) ٥) ٦)

٧) ٨) ٩) ١٠) ١١) ١٢)

1) L ١٤٥. 2) O ١٤٥. 3) O ١٤٥. 4) O ١٤٥. 5) O ١٤٥. 6) O ١٤٥. 7) O ١٤٥. 8) O ١٤٥. 9) O ١٤٥. 10) O ١٤٥. 11) L 66 a. 12) O ١٤٥.

1) L ١٤٥. 2) O ١٤٥. 3) O ١٤٥.

4) O ١٤٥. 5) O ١٤٥. 6) O ١٤٥. 7) O ١٤٥.

8) O 140 b. 9) O omet deux mots. 10) O ١٤٥. 11) L 66 a.

12) O ١٤٥.







## De la Métrique.

Traité troisième du livre premier des Dialogues,  
par le même auteur.

En suivant le plan et la marche que nous nous sommes tracés, pour répondre aux sollicitations et aux instances de Votre Fraternité, nous voici arrivé à parler de la Poésie. Vous, lorsque vous lirez ces pages, vous n'oublierez pas de prier pour le plus misérable de tous les hommes, pour le pauvre Jacques, qui va traiter cette question importante, suivant la mesure de ses forces, afin de montrer les avantages qu'on peut retirer de la connaissance de la Métrique. N'est-ce pas, en effet, cet art qui apprend à orner la parole, à polir la phrase, à ciseler le discours? N'est-ce pas avec son aide qu'on parvient à repousser les attaques que de téméraires détracteurs intentent contre notre idiôme syrien? N'est-ce point par la poésie qu'on confond les personnes qui accusent notre langue d'être bornée, sans ampleur, sans souplesse, pauvre, et, en quelque façon, contrainte de mendier?

Abordons notre sujet, en procédant, suivant notre méthode, par définitions et par divisions.

*Demande première.* Qu'est-ce que la Poétique? — Nous répondons que la Poétique est l'art de disposer si harmonieusement les mots qu'on arrive à dire, par le soin avec lequel on ordonne, on combine et on arrange les expressions, plus que ne signifient les termes; et c'est par là que la Poésie charme l'esprit de ceux qui l'entendent. La Poétique diffère de la Rhétorique en ce que la première orne le discours en le resserrant, tandis que la seconde, l'embellit en prodiguant les mots.

*Demande deuxième:* En combien de parties divise-t-on la Poétique? — *Réponse:* On distingue dans la Poétique quatre parties fondamentales: premièrement la science des mètres<sup>1)</sup>, secondement la science des lettres *Av'ïutha* (Lettres sociables), qu'il faut rapprocher au commencement, à la fin et quelque fois même

1) *المقاييس* le mètre *المقاييس* la métrique, [p. 9] *المقاييس*

le versificateur [p. 10] Quelquefois le mot *المقاييس* signifie aussi la mesure en général, ou même une mesure particulière, une partie de vers.

au milieu<sup>1)</sup>, troisièmement celle de la *Tasch'îtha*<sup>2)</sup>, quatrièmement celle du *G'boul'ia*<sup>3)</sup>.

Il est facile de démontrer que ces parties ne sont, ni plus ni moins nombreuses, en recourant à l'analyse. Comment cela? — Le voici: la Poésie, d'après l'idée juste qu'il faut s'en faire, précise et orne les mots. Or, on peut orner les mots par la ressemblance ou la dissemblance. Mais, par la ressemblance on obtient les deux premiers genres, le type des mots égaux par la longueur, c'est-à-dire, par le même nombre de mesures ou de syllabes. Quant aux lettres qui se ressemblent et qu'on appelle *Av'ïatha*, elles sont prononcées et entendues presque de la même manière. — De la dissemblance découlent les deux autres parties, la *Tasch'ïtha* et le *G'boul'ïa*. On les rapporte à la dissemblance par ce que, à chaque instant, le poète traite telle ou telle *Tasch'ïtha*, suivant l'inspiration qui l'emporte. Quant au *G'boul'ïa*, il varie de nature et de nombre suivant le sujet qu'on traite. On range sous la dissemblance ces deux parties, quoiqu'elles ne soient pas absolument étrangères à la ressemblance. Le *G'boul'ïa* lui-même n'est pas complètement étranger à la *Tasch'ïtha* puisqu'il se règle sur elle. La *Tasch'ïtha* touche aussi de bien près à la ressemblance, puisqu'elle tâche de reproduire fidèlement ce qui est, mais, comparativement aux autres genres, ceux-ci sont considérés comme dissemblants et divers; d'où vient qu'ils forment deux genres à part, nommés de leur nom *Tasch'ïtha* et *G'boul'ïa*. De même encore les espèces de lettres *Av'ïatha* sont-elles nombreuses.

Ce sont là les parties saillantes et générales de cet art, qui en comprend néanmoins bien d'autres, comme la *Comédie*, les

1) **Ḥaw' Av'iatha**, lettres qui peuvent s'associer ou rimer au commencement, au milieu et à la fin des mots. Les Orientaux ne se contentent pas d'avoir des rimes *finales*, ils en ont encore *d'initiales* et de *médiales*. comme on le voit dans certaines poésies, dans Ebed Jesu et dans Jean de Mossoul. Jacques les définit, du reste, de cette façon: Ḥaw' ḥam lōl'

2) **ايداع** *Ida'ac* Lettres semblables qu'on pro-  
 nonce et qu'on entend presque de la même manière [p. 10].  
 proprement *Histoire*, mais ici, ce mot a une autre signification. Ainsi, Jacques  
 le prend pour le *sujet* dans cette phrase: *Le g'boul'ia n'est pas complètement*  
*étranger à la tasch'itha puisqu'il se règle sur elle* [p. 17]. C'est le récit,  
 le narré, l'exposé. 3) **ايداع** *Ida'ac*. Par *G'boul'ia* l'auteur entend surtout

le style figuré. A l'endroit où il en parle *ex professo*, il divise le *G'boul'ia* en cinq espèces, en *paraboles, proverbes, comparaisons, en g'boul'ia simple, en prosopopée* : *الحبوة فسهل*, *الحبوة فسهل*, *الحبوة فسهل*, *الحبوة فسهل*, *الحبوة فسهل*, *الحبوة فسهل*.

*Proverbes paralléliques, les Allégories, la Tragédie* et autres choses semblables. Mais ces dernières espèces sont considérées comme des dérivées et ne peuvent prendre place parmi les parties fondamentales. La Comédie est formée le plus souvent du *G'boul'ia* ou en découle. Il faut en dire autant de la parabole. Quant à l'allégorie, elle est composée de figures accumulées, car la Poésie se sert de l'éloge et du blâme qui appartiennent, à proprement parler, à la Rhétorique, et elle les emploie dans ses tableaux. — Il n'y a donc en tout que quatre parties dans cette science, ainsi que nous l'avons montré.

*Demande troisième:* Qu'est-ce que le vers et de quels éléments se compose-t-il? *Réponse:* On appelle vers une série de mots qui se correspondent par l'agencement de leurs syllabes, ou bien on appelle vers une série de mots sur laquelle d'autres calquent le nombre de leurs voyelles<sup>1)</sup>. De même que, quand il s'agit

1) *Des vers dans la langue Syrienne.* „Nous appelons vers ces lam-beaux de phrase, dont nous avons compté et pour ainsi dire mesuré les syllabes, afin de parler avec nombre. On procède de deux manières pour mesurer les syllabes de ce que nous appelons un vers, ou bien nous les comptons suivant les mètres dans lesquels il nous plaît de chanter, et les espèces de vers sont considérablement nombreuses chez les Syriens, ainsi que nous le ferons voir plus bas, quand nous donnerons un spécimen de chaque genre, ou bien nous procédons en supputant les longues et les brèves, et voilà pourquoi nous allons faire connaître quelles sont les voyelles longues, ou brèves et comment on les distingue“

فهلّا مفعلة! بلع مفعلة.  
 مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة  
 مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة  
 مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة  
 مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة  
 مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة  
 مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة  
 مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة مفعلة

C'est ainsi que Pierre Métoscite, dans sa grammaire *manuscrite*, commence un traité sur la versification (*Ms. de la Biblioth. du Vatican* 435, p. 168). Assémani dit plus simplement: „Le vers est une proposition dont les voyelles sont soumises à un nombre déterminé. On en compte deux genres, le vers *simple* qui se divise en trois espèces et comprend le mètre de Saint Jacques, le mètre de St. Ephrem, le mètre de Mar-Balaï, et le vers *composé* dont les

[illegible]

2 \*

La forme est ce qui donne une apparence à la matière, en s'unissant à elle; de même que, avec de la paille et de la boue, on fabrique de la brique; de même que, à l'aide du moule du fondeur et de l'or fondu, on façonne, on coule une mule et quelquefois un homme, de même, la forme, en s'ajoutant à la matière, fait de la phrase un vers.

*Demande quatrième:* Combien y a-t-il d'espèces primitives de vers?

*Réponse:* En combinant de diverses manières ou en redoublant les cinq syllabes dont nous venons de parler, nous formons et constituons quatre espèces de mètres. Voici comment tout vers est employé par le poète à un nombre pair ou impair de syllabes; ou bien il a les deux à la fois, ou bien encore, les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires ou bien c'est le contraire qui a lieu: les mots à syllabes impaires précèdent et les mots à syllabes paires viennent à la fin. De là quatre genres de vers: 1<sup>o</sup> ceux qui sont composés de termes à syllabes paires, 2<sup>o</sup> ceux qui ont des mots à syllabes impaires, 3<sup>o</sup> ceux où les termes à syllabes impaires précèdent les termes à syllabes paires; 4<sup>o</sup> ceux au contraire où les termes à syllabes paires précèdent les termes à syllabes impaires. A la première catégorie appartiennent les vers composés de mots à deux ou à quatre syllabes répétées une ou plusieurs fois; à la seconde ceux qui sont composés de mots de trois ou de cinq syllabes. A la catégorie des vers composés de mots à syllabes paires combinés avec des mots à syllabes impaires appartiennent les vers où un mot de deux syllabes en précède d'autres qui en ont une ou trois; où un mot de quatre en précède d'autres qui en ont trois ou cinq, que cela ait lieu une ou plusieurs fois. Dans les vers formés de mots à syllabes impaires combinés avec des mots à syllabes paires, on obtient des combinaisons contraires aux précédentes, c'est-à-dire, que trois syllabes se combinent avec deux. et cinq avec quatre. Mais dans ces deux dernières catégories, toutes les fois que le nombre des syllabes est le même la mesure ne change pas, l'*Eskîma* seul varie, ainsi qu'on le montrera dans la suite.

*Demande cinquième:* En combien d'espèces se divise chacun de ces genres?

*Réponse:* Le premier genre, composé des éléments qui servent de base au mètre, est affecté aux sujets peu solennels et se divise en trois espèces, résultant chacune des éléments primordiaux de tout vers. Une syllabe unie à deux forme le vers de trois. Deux unies à deux forment le vers de quatre et deux unies à trois celui de cinq.

Le second genre se divise en cinq espèces, dont voici la génération: En redoublant le vers de trois syllabes on obtient la première espèce de ce genre, c'est-à-dire, le vers de six syllabes. Si on l'ajoute au vers de quatre syllabes on a celui de sept. Le





Nous allons éclaircir par des exemples tout ce qui vient d'être dit, afin qu'on comprenne bien la forme des vers. Prenons pour exemples quelques uns de nos vers; d'abord, des vers de trois syllabes:

لَوْ حَنِينًا.

فَنَبْرَ حَلَبَ.

وَأَحْصَاهُ.

حَلَبًا حَسْبًا.<sup>1)</sup>

„Seigneur. ayez pitié de moi et de ma méchanceté, et répondez-moi.“

Ensuite des vers de quatre syllabes (وَأَحْصَاهُ وَحَلَبًا):

حَنِينًا حَنِينًا.

وَأَحْصَاهُ.

بَيْعًا سَقْدًا.<sup>2)</sup>

وَأَحْصَاهُ.

„Seigneur bon et miséricordieux, purifiez de ses péchés Jacques, votre serviteur.“

Puis des vers de cinq syllabes (وَأَحْصَاهُ وَحَلَبًا):

حَنِينًا لَا حَنِينًا.<sup>3)</sup>

لَا حَنِينًا. حَقُّوْا بِلَا حَب.

وَأَحْصَاهُ.

فُجْرًا حَقُّوْا.

„Seigneur, ne me corrigez point dans votre colère, je vous en supplie. Ne me reprenez point dans votre fureur, ô Vous qui êtes bon et miséricordieux.“

Enfin des vers de six syllabes (وَأَحْصَاهُ وَحَلَبًا):

لَا حَقُّوْا بَيْعًا.

حَبَ لَحَبٍ دَاهِيًا.

1) حَب. O. 2) سَقْدًا وَفَقْدًا. O. 3) لَا حَقُّوْا. O. 4) O 143 a

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ<sup>1)</sup>.

ܒܠܐ ܢܪܐ ܠܠܚܒܐ.

„O Seigneur infini en miséricorde, répondez à votre serviteur dans son angoisse. Délivrez-le aujourd'hui, afin qu'il ne se perde pas“.

Cette dernière espèce, nous ne devons pas le laisser ignorer, admet trois autres variétés, en se formant de deux syllabes répétées trois fois, ou de deux combinées avec quatre, ou de quatre combinées avec deux. C'est pourquoi la forme des éléments varie, quoique le mètre demeure toujours le même. On distingue ces variétés, soit quand on les récite, soit quand on les entend réciter, par ce que le nombre des syllabes d'où résulte l'unité du mètre est le même. Cependant il y a des modifications dans les repos<sup>2)</sup>.

Voici un exemple de vers de sept syllabes (ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ):

ܐܠܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

1) ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ. 2) ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

a) L 67 a. b) ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ. c) ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ. d) ܡܝܪܝܢܐ.

est répété dans L — O lit ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ. e) O omet ܡܝܪܝܢܐ. f) L 100.

g) W. Wright, Catalogue of Syriac Mss. in the British Museum, II, 614.

615. ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ ܡܝܪܝܢܐ.

formes que peut avoir un vers de même mesure. par exemple un vers de douze syllabes Il se prend pour le terme générique *espèce*, au sens philosophique: *espèces de vers, de mètres*, etc.

١) وَاِذَا هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٢٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٣٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٤٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٥٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٦٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٧٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٨٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٠) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩١) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٢) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٣) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٤) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٥) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٦) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٧) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٨) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ٩٩) هُوَ مَعَ اَخِي.  
 ١٠٠) هُوَ مَعَ اَخِي.

„Ah! que j'ai eu peur de me séparer d'un frère et d'un ami! „Car c'est bien là ce que doit craindre l'homme, tant qu'il vit dans „le temps, si inconstant dans ses promesses. Il n'y a pas, pour „les blessures que le temps inflige, de médecin comparable à la „fermeté du cœur. Le temps nous sépare après les conversations „d'une année ou d'un moment, car ses révolutions sont sans pitié. „Disons au temps: Agis quand tu voudras, car, étant toujours sur „nos gardes nous nous présenterons à ton arrivée“<sup>٦)</sup>.

Cette espèce de vers admet aussi trois variétés de forme, quoique le mètre demeure le même, par la combinaison de trois syllabes avec quatre, ou par celle de quatre avec trois, ou par celle de deux avec trois et avec *trois*<sup>٧)</sup>.

١) O. ٢) O. ٣) L.

٤) O. ٥) O. ٦) Nous doutons d'avoir bien saisi le sens de cette strophe. ٧) O.

Exemple de vers de huit syllabes (المغنى هـ قتل):

ما حبال سمى بهال .  
 ١) ولما ندى حبالا .  
 ما تباى كى طامبهال .  
 موقرة الح كى عدهال .  
 ٢) نبعال دمال .  
 هقى نال امبالا مع حمال .  
 ٣) هالحد هالعب سلال وصال .  
 مع هاللال مال مال .

„Le désir et la joie que renouvelle toujours en moi votre vue consolante, rallument mes flammes. Et voici cependant que la douleur et la tristesse s'emparent de moi. Mon corps languit d'ennui; je m'affaiblis et perds la force de parler, par excès de „désir“.

Exemple de vers de neuf syllabes (المغنى هـ قتل):

لح وصالا مع حلالا .  
 ٤) وصالا وسحر عبالا .  
 ٥) ففهم هالعبالا مزح حبالا .  
 هالحدو حبالا حلالا وصالا .

„Notre temps, amer entre tous, nous ressemble (ainsi parlait un homme sage et véridique), car il élève et humilie, il éprouve la volonté et il fait sombrer tous les hommes dans le creuset de „l'épreuve“.

حوق حوق حوقمالا . لقالا حوق لقالا . هالحدو حوق لقالا هالحدو  
 هالقالا هوق لقالا . . .

١) O لبالا . ٢) O نبالا pour لبالا . ٣) O en marg. هالحدو  
 ٤) ففهم لبالا . ٥) O حبالا pour حبالا .

Vers de dix syllabes (ܡܚܬܝܠܐ ܕܥܝܢܐ):

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܢܬܠ ܕܝܠ ܕܠ ܡܐܢܐ. <sup>1)</sup>

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ. <sup>2)</sup>

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ. <sup>3)</sup>

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ. <sup>4)</sup>

„Précieux est l'ami fidèle au moment de l'adversité. Com-  
plais-toi dans son amour plus que dans le parfum de la rose.  
Quant à celui qui dédaigne son ami, au moment du péril, sa  
faute est à jamais impardonnable“.

Vers de onze syllabes (ܡܚܬܝܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ):

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

„O sage, quand tu aperçois ta tête blanchir, comprends et  
sache que ton voisin ensevelira ton corps. Fortifie-toi, car ton  
fils te perdra et gardera les possessions et les biens qu'il t'aura  
ravis. N'accorde pas à ton corps ses désirs, sans quoi il se ré-  
voltera, et, comme un taureau furieux, il te transpercera“.

Vers de douze syllabes (ܡܚܬܝܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ):

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

1) O répète deux fois cette strophe, à la fin de 143 b et au commencement de 144 a. 2) O ܡܢܐ. 3) L ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ. 4) L ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ. 5) L ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܠ ܕܝܠ ܕܝܠ ܡܐܢܐ ܕܝܠ ܡܐܢܐ.

متا حسرا / بوبه وبعلا<sup>1)</sup> حبص مع فمبل.

سحب و ب / سلا ولا حصر صلاين / بوبه فمبل.<sup>2)</sup>

„Tous les hommes sont vos amis en paroles mais vous n'en trouverez pas un seul qui veuille vous aider entre cent. Ils jureront et multiplieront les serments comme le sable de la mer. mais ils n'en viendront jamais à les tenir. Faire boire de l'eau mêlée à de l'urine c'est pis que donner du poison. Maudit celui dont l'action n'est pas conforme à la parole!“

Cette espèce admet quatre variétés de formes. On prend, par exemple, trois syllabes quatre fois; ou bien quatre, cinq et trois; d'autres fois on place ces trois syllabes au commencement, au milieu et à la fin, comme dans ce cas: quatre, cinq et trois et *vice-versa*, ou dans celui-ci: quatre, trois et cinq. Une autre forme eût été possible en combinant deux fois cinq syllabes avec deux, mais l'intervalle qu'il y a entre cinq et deux s'y oppose<sup>3)</sup>.

Exemple de ces variétés (بعصص وبعصصلا):

و / رحل صلاين / لب / اول / حلا / لب<sup>4)</sup> بوب.

للاين / صلاين / حصص فمبل.

„Ce temps troublé abat tout le monde comme un taureau furieux. Et riche et pauvre, il frappe également tout le monde“.

Autre exemple (ل / سلا):

مخلا / حولا / حلا / سلا<sup>5)</sup> عجبلا فمبل: حولا.

سلاين / فمبل / حولا / فمبل: حولا.

1) L وبعلا. 2) O 144 b. 3) وبعلا و ب. 4) O omet.

عصصلا / فمبل / فمبل. للاين / حولا / فمبل: حولا. 5) L وبعلا.

و بوب / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل. حولا / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل.

فمبل / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل. 6) L [فمبل / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل]

فمبل / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل. 7) L [فمبل / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل]

فمبل / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل. 8) L [فمبل / فمبل / فمبل / فمبل / فمبل]

5) L وبعلا.

a) O فمبل / فمبل / فمبل. b) O omet le passage suivant. c) O

فمبل pour فمبل.

„Il exalte celui-ci et lui tresse une brillante couronne, pendant qu'il abaisse celui-là et le jette dans la fosse“.

Autre exemple (مسألة):

مصلیٰ بن حنیفہ؛ لڑائی سے بچنا

فأما من كان في حاله<sup>(١)</sup> حبالاً وبه الحلال.

„Celui-ci parle et tout le monde fait silence pour l'écouter. Celui-là, au contraire, balbutie. par ce que le plus grand nombre ne fait aucun cas de sa parole“.

Vers de treize syllabes: ():

مِنْهُمْ خَمْسًا وَهِيَ خَمْسَةُ أَجْزَالٍ خَمْسَةُ أَجْزَالٍ حَمَلًا <sup>2</sup> وَحَبًّا .

መድሃኒት የታዘረች <sup>3</sup> መርመራ በህዝብ ጋር ታዘረች፡፡

يعم صلاح به الحبس بقوله (٤) حبس فاعل بنده.

መስመራዊ ስርዓት ለጥንቃቄና ለጥንቃቄ (5) ማስገባት ይቻላል፡፡

„Chassons ce pervers, qui, par ses crimes, déshonore l'Eglise.  
„et dont l'audacieuse iniquité va jusqu'à se révolter contre Dieu.  
„Par son impiété il a nui à l'Eglise des Gentils, troublé, ému,  
„attristé et épouvanté ceux qui habitent dans son sein“.

Vers de quatorze syllabes (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُهُ):

خنا<sup>6)</sup> وبصبر حلا عفتة! مصلا لعده.

مع منتصلا، اى لم يفتل، ولم يفتل.

„La langue de l'homme sage ne sait parler que vertu et le bien caché dans son cœur est plus précieux qu'aucun trésor“.

Vers de quinze syllabes (١٥ syllabes):

حَقِّقُوا وَاقْتُلُوا حَتَّى تَكُونَ مَعَهُمْ أَوْ عَدُوَّهُمْ.

**فصل في معرفة ما يخرج من معدن الزئبق**

١٥ من متقلا و١٦ من متقلا (٧ معقلا).

باعتها وفتحها ففعلها وفتحها وفتحها وفتحها.

[illegible]

2)  $O$  حلال pour حلال.

3) *L omet* 

4)  $O_{145} a'$ 

5) 0 الف

6)  $L$  is.

7) 0 pour 100.





„les secrets vous seront révélés et vous apprendrez les mystères  
de toutes les sciences. Déjà la voie vous a été tracée par les  
anciens qui l'ont parcourue. Attachez-vous à leurs traces, et  
vous arriverez sans obstacle là où ils sont parvenus“.

Vers de dix-huit syllabes (ܐܠܥܡܡܝܢܐ ܐܝܬܐ):

ܐܝܬܐ ܡܚ ܐܠܥܡܝܐ ܠܠܥܠܐ ܡܠܬܐ ܡܥܬܐ ܠܡ ܦܠܐ.

ܐܠܥܡܝܐ ܡܚ ܠܥܠܐ <sup>1)</sup> ܡܠܬܐ ܡܥܬܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ.

„Celui qui fuit les disputes habite dans des ports paisibles  
et tranquilles. Celui qui s'éloigne du mal, des disputes et des  
luttres trouvera le repos“.

Vers de dix-neuf syllabes (ܐܠܥܡܡܝܢܐ ܐܝܬܐ):

ܐܠܥܡܝܐ ܡܚ ܠܥܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ.

ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ.

„O Enfant, qui as aimé et chéri l'impétuosité bouillante d'une  
molle jeunesse, regarde dans la tombe, vois-y ta propre personne  
et reproche-toi ce que tu as fait“.

Vers de vingt syllabes (ܐܠܥܡܡܝܢܐ ܐܝܬܐ):

ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ.

ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ.

ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ.

ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ ܠܡ ܦܠܐ.

„Douce sont les paroles trompeuses et mensongères des  
hommes fourbes; mais, quand on les prend pour les examiner,  
elles s'évanouissent comme des eaux qu'on a répandues. Il vaut  
mieux écouter les paroles même piquantes d'un maître intelligent  
et sage, que celles d'un méchant fripon ou d'un sot, quand bien  
même elles seraient agréables“.

Nous avons donné en passant ces exemples des dix-huit espèces  
de mètre, afin de seconder les efforts de quiconque veut connaître  
les genres de poésie. Mais il est nécessaire de savoir que les  
vers sont simples comme ceux que nous venons de donner, ou  
bien redoublés.

*Demande sûrême*: Qu'est-ce que le vers redoublé, et comment  
diffère-t-il du vers simple?

1) ܠܡ ܦܠܐ.

2) ܠܡ ܦܠܐ ܐ.

3) ܠܡ ܦܠܐ ܐ.

4) ܠܡ ܦܠܐ ܐ.

*Réponse:* On appelle vers redoublé celui qui admet une césure au milieu des éléments, aussi bien par le point qu'on y place que par le sens. Alors il se compose de deux hémistiches égaux ou inégaux, reliés à la fin par les *Av'iatha*. Ce mètre diffère du simple; car, quoique celui-ci admette un repos à la fin de ses pieds, pour plaire par le rythme à l'auditeur, ce repos ne va pas cependant jusqu'à autoriser l'interposition du *Passouqua*. Le sens n'est pas différent et c'est pourquoi chaque vers adhère à celui qui précède par la prononciation comme par le sens. On se borne à arrêter légèrement la voix pour produire l'effet harmonique dont nous avons parlé. D'ailleurs, dans les vers un peu longs, le lecteur ne peut soutenir sa voix, sans prendre de temps en temps le repos qu'exige la nature. C'est ainsi, du reste, qu'un jardinier fatigué et tirant de l'eau d'un puits profond, avec un seau, sent le besoin de reposer ses bras pour renouveler un moment ses forces épuisées. Comme exemple, nous citerons un vers double de six syllabes, c'est-à-dire, composé de deux fois trois syllabes; soit le suivant <sup>1)</sup>:

1)  $\text{ܐܠܗܝܡ ܠܗܘܐ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$

$\text{ܐܠܗܝܡ ܠܗܘܐ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$

$\text{ܐܠܗܝܡ ܠܗܘܐ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$   
 $\text{ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$

a) O  $\text{ܐܠܗܝܡ}$ .b) L  $\text{ܐܠܗܝܡ}$ .

c) O 146 b.

d) L 67 b.

e) O  $\text{ܐܠܗܝܡ}$ .







/بہیہ /ف خلا سقمی /ستلا /عہ: <sup>(8)</sup> /خوہ /نیسلک: /بعد  
 /خوہ /متحدہ: /لا /حقلا /و /محققا /مقبس: /بہیہ /و /خوہ /و /خوہ /و  
 /خوہ: <sup>(9)</sup> /معبہ /عہ: /محققا /مقبس: <sup>(10)</sup> /ستلا /عہ: /بعد  
 /خوہ /بہیہ /معبہ: <sup>(11)</sup> /خوہ /معبہ /مقبس: /معبہ /مقبس  
 /بہیہ /معبہ /مقبس: /خوہ /معبہ: /محققا /مقبس: <sup>(12)</sup> /بہیہ  
 /معبہ /مقبس: /خوہ /معبہ: /محققا /مقبس: /معبہ /مقبس  
 /معبہ: <sup>(13)</sup> /لا /معبہ /مقبس: /محققا /مقبس: /معبہ /مقبس  
 /معبہ /مقبس: /محققا /مقبس: /معبہ /مقبس: /معبہ /مقبس  
 /معبہ /مقبس: /محققا /مقبس: /معبہ /مقبس: /معبہ /مقبس  
 /معبہ /مقبس: /محققا /مقبس: <sup>(14)</sup> /معبہ /مقبس: /معبہ /مقبس

13)  $O \bar{\mu}$ .      14)  $L \text{ } \dot{\text{io}}\Delta\omega$ .









[illegible]

مصدقاً به. و علی وجهی دیگر در طالع الا. چه در طالع

1) *L* 71 a.

2) 0 مد مد.

3) 0 ከፊት ጋር፡

4) 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1

5) *O* met le mot précédent à la fin et lit:

Am: 5047.

6)  $O$  153 a.

7) 0  $\text{LiOx}$ .

8) 0  $\frac{1}{2}$ .







Il faut nous créer une forme ou un moule, au moyen duquel nous puissions constituer régulièrement nos vers, en suivant la bonne règle. En la cherchant nous trouverons le rythme propre à n'importe quelle espèce de vers nous aurons choisie. Ensuite, nous formerons notre plan et nous disposerons nos idées. Tout d'abord, nous essaierons notre poésie sur la forme comme sur un moule. Si vous connaissez la *Métrique* vous n'avez qu'à suivre exactement les règles dans votre composition. Si, au contraire, vous ne la connaissez pas, revenez aux éléments, aux syllabes et enlevez ce qu'il y a de trop, ce qui embarrasse, si vous le découvrez, comme aussi, comblez les vides s'il en est demeuré. Quand on a trouvé un rythme déterminé on n'a qu'à y plier chaque pensée comme à la mesure parfaite des vers. Ne le possède-t-on pas? Il faut s'en fabriquer un, en imitant les autres, ou en le construisant sur les rythmes de ceux qui ont passé pour réussir dans cet art. Par ce moyen nous arriverons à faire des vers, ni trop longs, ni trop courts. Voyez, au besoin, si le rythme adopté exige bien tous les éléments des vers, et puis, construisez sur le premier vers toute votre pièce en ornant avec élégance chaque strophe, qu'il y en ait une, deux ou plusieurs.

*Demande huitième:* A quel chiffre peuvent s'élever chez nous les diverses espèces de vers avec toutes leurs variétés de forme?

*Réponse:* Voici quelle en est la somme: D'abord, il faut compter les dix-huit mètres simples, et, comme on peut les redoubler ou les accoupler aux dix-sept autres mètres restants, on obtient trois cent vingt-quatre espèces, qui ont chacune de nombreuses formes. Voici comment: chaque espèce de vers simple se combine avec ses formes propres, et ces formes atteignent le chiffre de soixante-huit <sup>1)</sup>. Parmi les formes composées, il faut en retrancher trente-six parceque chacune de ces trente-six reparait. Puis prenant les deux cents quatre-vingt formes, qui se modifient en s'unissant à une forme plus longue ou plus courte, vous n'avez qu'à mettre au second rang ce qui était au premier et au premier ce qui était au second pour obtenir 560 formes, lesquelles jointes aux trente-six précédentes amènent à six-cents moins quatre le nombre des formes des dix-huit premières espèces de vers simples dans lesquels peut s'exercer un homme.

Si on veut enfin compter les variétés des cinquante autres formes et prendre les formes composées, on arrive à des milliers de variétés qui paraîtraient bien nombreuses à celui qui voudrait

1) Il est difficile de deviner ce que l'auteur du traité de métrique entend par les *soixante-et-huit* formes. Le passage suivant de Pierre Métoscite ne l'éclaircit pas d'avantage: *٢٨٠٠٠٠٠٠ ٢٨٠٠٠٠٠٠ ٢٨٠٠٠٠٠٠ ٢٨٠٠٠٠٠٠*

*٢٨٠٠٠٠٠٠ ٢٨٠٠٠٠٠٠ ٢٨٠٠٠٠٠٠ ٢٨٠٠٠٠٠٠*. „Les Syriens se servent de très-nombreuses espèces de vers. J'en ai compté moi-même *soixante-et-neuf*.“

les compter. On appelle forme ou *Eskimâ* le vers qui se mesure différemment sous le rapport de la longueur. J'ajoute *sous le rapport de la longueur*, parcequ'une jambe droite et une jambe tordue ont toutes les deux une coudée mais non pas en hauteur, vu que les lignes sont diverses par la forme.

En outre, il faut savoir que chez les Syriens, on compte soixante-onze mesures simples de *Mimrê*. Quant aux mesures composées, elles sont très-nombreuses. Les **حَقْبَا** *Oun'iatha*,

**مَقْبَا** *Quanouné*, **مَدْرَاحَ** *Madrâché* contiennent des mesures composées, des demi-mesures, des syllabes et des vers composés.

Il est bon encore de ne pas ignorer que le vers de quatre syllabes, si le sens n'en est point troublé, peut s'unir au vers de huit syllabes, de même que celui de cinq syllabes peut s'unir au vers de huit, au cas où il n'en résulte pas de confusion pour la pensée. Pareillement, celui de huit syllabes peut aussi s'unir au vers de seize syllabes, pourvu que le sens des mots ne devienne pas pour cela inintelligible, comme dans cet exemple :

**اَوْبَرِ لَحْظًا بِسَبْعَةِ حَرْفٍ وَحَدِّمًا بِحَرْفٍ وَحَدِّمًا بِحَرْفٍ وَحَدِّمًا بِحَرْفٍ**

N'omettons pas de dire enfin que le vers de treize syllabes est composé du vers de huit syllabes et de celui de cinq, ou bien de celui de neuf et de celui de quatre. Le vers de quatorze syllabes est composé du vers de neuf et de celui de cinq, sans aucune variété de forme. Le vers de quinze peut être constitué par celui de dix et de cinq ou bien par celui de huit et de sept. Le vers de dix-sept syllabes comprend le vers de neuf et celui de huit. Celui de dix-neuf comprend le vers de dix et de neuf et n'admet aucune autre variété de forme. Le vers de vingt syllabes résulte enfin de celui de huit et de celui de douze.

Il est encore un autre genre que les auteurs emploient dans les **مِمْرَ** *Mimrê* et les **سَوْغِيَاثَا** *Soughiatha*, et qui se compose de stiques divers. Par exemple, on emploie ensemble le vers simple et le vers composé; on mêle les longs et les petits. Ainsi on prendra quatre vers simples d'un mètre et on placera entre eux un ou deux vers d'un autre mètre simple ou composé, à petite ou à grande mesure. D'autre fois, c'est le contraire qui aura lieu. On prendra quatre vers d'un mètre composé et on intercalera un ou plusieurs vers d'un autre mètre composé ou simple. Ce genre se divise tout d'abord en deux espèces d'où sortent cinq variétés, lesquelles se combinent entre elles de quatre façons différentes et produisent vingt autres variétés. Nous l'appellerons du nom qui semble lui convenir **عَقْلَقَالَا** *'Eqlaqālā* ou **هَغْهَانَا** *Hég'hānā*; mais, comme il en coûterait beaucoup pour l'exposer, nous n'en dirons rien dans ce traité.







En sixième lieu viennent les noms, qui se ressemblent par la prononciation mais qui se distinguent par l'écriture. Tels sont tous les mots en *Hé* ou *Olaf*, en *Kaf* ou *Heith*, comme *ihl*, *ihl*, *ihl*,

فَإِ، فَوَ، فَحَ، فَوَإِ، فَإِ، فَـ، فَوَـ.

En septième lieu viennent les mots dont les parties se correspondent, soit que l'une de ces parties soit une forme apocopée de l'autre mot, soit qu'elle constitue un mot différent. Voici des exemples où cette partie est apocopée **سَمَاءٌ**, **سَمَاءٍ**, **سَمَاءِ**, **سَمَاءٍ**, **سَمَاءِ**, **سَمَاءٍ**, **سَمَاءِ**, et en voici d'autres où elle constitue un mot différent **سَمَاءٌ**, **سَمَاءٍ**, **سَمَاءِ**, **سَمَاءٍ**, **سَمَاءِ**, **سَمَاءٍ**, **سَمَاءِ**.

[illegible]

En neuvième lieu viennent les mots qui ne se ressemblent qu'en ces deux (lettres) et qui diffèrent en tout le reste.

Et enfin, en dixième lieu, viennent tous les mots qu'on ne prend qu'à cause d'une seule lettre par nécessité.

*Demande dixième:* Pourquoi chacun peut-il employer les lettres (*av'iatha*), au commencement, au milieu et à la fin?

*Réponse.* C'est parceque les lettres *av'iatha* qu'on emploie au commencement et au milieu des mots ornent les vers, qu'elles plaisent à la langue, lorsqu'elle les prononce et à l'ouïe quand elle les entend. C'est parcequ'elles excitent l'auditeur au point que souvent il manifeste extérieurement ses impressions. Pour abrégér, nous disons donc que c'est le plaisir et la tristesse qui ont fait introduire ces lettres et nous instruirons quiconque voudra s'en servir. Comme ces lettres sont surtout agréables au commencement des vers, le plus innocent des hommes, Ephrem, en a fait usage dans le *Madrāchā* suivant :

ایکملہ ملکہ سے ملکہ

qu'il a bâti sur les vingt-deux lettres, en plaçant au premier vers de chaque strophe une lettre de l'alphabet. Ainsi il a enseigné aux hommes à l'imiter et il a confondu en même temps ceux qui se moquent de notre langue. En outre, comme il est extrêmement



١) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٢) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٣) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٤) ٥٧٢ / ٥٧٢.  
 ٥) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٦) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٧) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٨) ٥٧٢ / ٥٧٢.

„Vous vous réjouissez dans le mal, vous vous préoccupez du plaisir, vous laissez vos compagnons, mais la mort vous fera disparaître. Vous cherchez, en effet, le moment où votre esprit est plein de colère, votre parole tremblante et mordante, aussi vous ressemblez à un couteau tranchant<sup>4</sup>.

Voici comment on procède, lorsqu'on veut unir le *Noun* à l'*Olaf*. D'abord on rassemble les mots et ensuite on forme avec eux des idées, comme je l'ai fait moi-même dans les exemples que j'ai donnés sur les vers <sup>4</sup>). (Voici les mots).

١) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٢) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٣) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٤) ٥٧٢ / ٥٧٢.

١) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٢) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٣) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٤) ٥٧٢ / ٥٧٢.

١) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٢) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٣) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٤) ٥٧٢ / ٥٧٢.

١) ٥٧٢ / ٥٧٢; peut-être faudrait-il ٥٧٢. ٢) ٥٧٢ / ٥٧٢.

١) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٢) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٣) ٥٧٢ / ٥٧٢.

١) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٢) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٣) ٥٧٢ / ٥٧٢. ٤) ٥٧٢ / ٥٧٢.

١) ٥٧٢ / ٥٧٢.















1) *ههه* *ملل*. 2)  
*ههه* *ههه* *ههه* 3) *ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه* 4) *ههههه*.  
*هههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه* *ههههه*.

„Il est temps que je réponde à tes insultes, impudique qui t'es enorgueilli en couvrant d'opprobre tes compagnons. Mets un frein à ta parole, misérable, et ne l'abandonne pas aux passions de ton cœur. Va donc, car ta langue a multiplié ton opprobre. Ma méchanceté n'est qu'une peccadille comparée à tes discours menteurs; mes fautes ne sont rien en rapport avec les traits de ta langue. J'ai opposé le chant à la fumée de ta colère. Ta force est temporaire, tes lèvres sont retournées et la vérité t'abandonne ou te fuit. Ton regard est menaçant et meurtrier, ta conversation est fétide et impure. Il est temps que je rentre dans le silence et que je te te laisse“.

Pour le *Vau* nous prendrons cet exemple 6):

*هههه* *هههه* 7) *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه*.  
*ههههه* *ههههه* *ههههه*.

„Le Seigneur est venu se réduire à l'esclavage pour appeler ses serviteurs à la liberté. Rendons-lui donc grâce, nous auxquels il a fait tant de bien“.

1) *L هههه*. 2) *O هههه*. 3) *L ههههه*. 4) *O 159 a*.  
 5) *O هههه*. 6) *هههه هههه ههههه*. 7) *O هههه*.





سلا وصالا لعنب.  
 محبت مهلا حبس.  
 موحب منب موحلوا ل.  
 نراو كد موحبلا ل.  
 سلهن ابا : حرحس.  
 سوا ابا لاهد حبس.  
 سدا : موحلوا ل.  
 سمو <sup>2)</sup> ل : وازحب دبعلا لالحلص :

„Agréables me sont tes paroles, car je sais qu'elles viennent de l'amour. Je connais ma faiblesse et je n'ignore pas ma misère. Tu me loues par affection; c'est pourquoi j'accepte volontiers tes éloges. La force dont ta langue est pleine m'est chère à cause de ton discernement. Ton amour, Seigneur, me confond; tu me regardes et tu me fortifies, car je m'enorgueillis de ta bienveillance, et je me réjouis de ta conversation. Tu es l'ami de la vérité. A Dieu ne plaise que je me sépare jamais de toi!“

Nous pouvons encore placer, le *Semkath*, le *Heïth* et les autres lettres qui ne s'emploient pas facilement à la fin, au commencement, non pas des vers, mais des mots par lesquels se terminent les vers, de manière à leur faire tenir ainsi comme la place de la fin du vers ou du récit. Par exemple, en mettant à la fin les mots en *Semkath* qui étaient au commencement nous disons <sup>3)</sup>:

دبعلا لاد موحلا  
 موحلوا لاد موحلا

موحسب : ب : لحو . س : . 3) سمو . 2) و : سدا . 1)

هلا لولا : سدا . دبعلا لاد لا موحلوا <sup>a)</sup> : دبعلا لاد موحلوا .  
 له وقدا . لا موحلوا <sup>b)</sup> : دبعلا لاد موحلوا موحلوا  
 موحلوا موحلوا موحلوا موحلوا . ا : لولا . ا : موحلوا  
 موحلوا موحلوا موحلوا . موحلوا موحلوا : موحلوا موحلوا .

a) لا موحلوا . b) موحلوا .

لا تتر متنعلا متنعلا.  
 متنعلا متنعلا متنعلا.  
 لا تتر متنعلا متنعلا.  
 متنعلا متنعلا متنعلا.  
 متنعلا متنعلا متنعلا.  
 متنعلا متنعلا متنعلا.  
 متنعلا متنعلا متنعلا.  
 متنعلا متنعلا متنعلا.

„Riche en pureté, judicieux comme un vieillard, tu soutiens les frères et les amis; tu es haï des impudiques et des méchants; tu extermines les ennemis, car tu es vaillant comme une épée et tu es utile comme un coursier. Tu brilles par ton intelligence comme un astre, tu es suave comme la vigne par tes fruits et tu protèges comme un bouclier\*.

Nous prendrons de même pour le *Chin*<sup>2)</sup>:

حرسه فجل.  
 حرسه فجل.  
 حرسه فجل.  
 حرسه فجل.  
 حرسه فجل.  
 حرسه فجل.  
 حرسه فجل.  
 حرسه فجل.

1) O 160 b.

2) حرسه فجل حرسه فجل.

3) O 160

حرسه.

4) L 74 a.

[illegible]

1)  $\frac{1}{2} \log \frac{1}{2}$

„Innocent par son intention, tranquille par sa manière de vivre, parfait par sa sagesse, sa conversation est toute pacifique et sa personne toute pleine de beauté. Il est innocent de tout mal comme un enfant. Il résout les liens de toute amertume, repousse la vivacité de tout plaisir, chasse l'envie et ses méfaits, et, dans toute sa conduite, il plane aux cieux“.

Vous pouvez, si vous le voulez, retourner les mots, comme nous l'avons fait pour le *Semkath*, de la façon suivante<sup>2)</sup>:

عنہما ۵۰۰۰۰ حصلاً ۵۱۰۰۰۰

عقلموسل حركتو.

علماء / مناهج / حقه / حقه .

غفرلہ مع فلا جبعہ.

• המלכה המלכה

مسقط ٥١٪ و ٥٥٪ حليب.

„Il est vrai et pur dans son langage, innocent et tranquille dans sa volonté, parfait dans son intention, éloigné de tout mal. Céleste et radieux comme le soleil, il est cependant simple et abordable dans sa conversation“.

Dans cet art nous recherchons encore les consonnances semblables, de façon à ce que dans une seule lettre soit renfermé en quelque sorte tout le vers, comme dans les mots des exemples qui précèdent<sup>3)</sup> : *معلم . معلم . فم . معلم . فم*.

1) *O* ajoute ces deux vers:

[illegible]

ՀԱՅԿԱՅԻՆ ԼՈՒՆԱԿԱՆ

2)  $\sqrt{p} \approx \sqrt{p_0} + \frac{1}{2} \frac{p - p_0}{\sqrt{p_0}}$  [جواب: لا، اس لیے]

0 contient seul ce qui est entre parenthèse. 3)  $\frac{1}{2} \left( \frac{1}{2} + \frac{1}{2} \right)$

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. <sup>a)</sup> وجاء قوله تعالى:

۱. اصل و سبب: <sup>b)</sup> و سبب

a) O 161 a.      b) O 100 a.



عَظ. عَظ. عَظ. عَظ. عَظ. عَظ. عَظ. عَظ.  
 نَظ. نَظ. نَظ. نَظ. نَظ. نَظ. نَظ. نَظ.  
 عَظ. عَظ.

Citons encore cet exemple <sup>1)</sup>:

سلا به سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا <sup>2)</sup> سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.

„Douce est la santé pour le faible, douce est la vie pleine de joies, douce est une fête à laquelle assistent tous les invités. L'orgueil est cher aux enfants libres et la force qui tient toute chose est puissante. Puissant est encore un ami joyeux et miséricordieux“.

Citons quelques exemples pour le *Pé*, puisqu'il n'en a pas été parlé précédemment <sup>3)</sup>.

سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا.

1) سلا سلا سلا سلا. 2) سلا سلا pour سلا سلا. 3) سلا سلا.  
 سلا سلا سلا سلا. 4) سلا سلا. 5) سلا سلا.  
 6) سلا سلا. 7) سلا سلا.

၁) မြေ၊ ရေ၊ လေ၊ မီး

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

فمنها من لا يملكها ولا يملكها.

فَمَا هُوَ فَحْشٌ لِلْمَلَائِكَةِ.

من: بيا همفوسا<sup>2</sup> ويا فلان.

فعلی و فاعلی و مفعلی و ایہ .

فَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا

„Une bouche d'où sortent de charmantes paroles est semblable à une fleur d'où s'exhale (un suave) parfum. Le docteur, dont la bouche, en s'ouvrant, laisse tomber ses sentences avec ordre, fait germer des fruits dans l'âme de ceux qui l'interrogent souvent et la science des sages est le fruit de sa parole. C'est un encens pur qu'une âme innocente, un livre qui demeure et qui ne change pas. La bouche, au contraire, qui publie l'erreur, est comme un pain sans valeur pour l'âme affamée. On peut le comparer, le bon docteur, à une table largement servie, qui procure le plaisir à celui qui possède le discernement et qui dilate le cœur de l'innocent. Les divisions et les séparations de ceux qui sont unis sont une faute utile pour celui qui est sage“.

Le *Thau* s'emploie, sous sa forme séparée, quand il s'agit d'une seule personne, comme dans ces exemples: *Ḥu' ʕaḥ*, *Ḥu' ʕax*, *Ḥu' ʕaxl*, *Ḥu' ʕaxx*, *Ḥu' ʕaxl*, *Ḥu' ʕaxl*, ou bien dans l'adverbe, comme dans *Ḥu' ʕaxl*, *Ḥu' ʕaxl*, *Ḥu' ʕaxl*, *Ḥu' ʕaxl*, *Ḥu' ʕaxl*.

Il faut commencer par réunir les mots semblables et qui possèdent cette lettre, soit dans la première syllabe, soit dans la seconde, soit dans la troisième; et une fois que ces mots sont réunis, nous arrivons facilement à faire de la poésie. Voilà comment on peut rassembler les lettres à la fin des vers <sup>3</sup>).

1)  $L$  .      2)  $O$  .      3)  $\text{فم}$              

فمنه في مغلها. اس من يصفه. اس من يصفه. اس من يصفه.

سهم / ن. حلی / ن. عیلا / ن. ا. از دولتی و بلا / ن. ا. ن.

✧ ሊጠቀሙ ሊገኙ ሊገቡ ሊጠብቁ ሊገቡ ሊገቡ ሊገቡ?



ܡܚܝܒ. ܥܒܝܠ ܐܘܒܝܠ. ܥܒܝܠ. ܐܘܒܝܠ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܐܘܒܝܠ ܐܘܒܝܠ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.

En septième lieu, il faut que la lettre finale ne soit pas ennemie de celle qui la précède, comme cela a lieu pour l'Olaf uni au Tsadé. Le Tsadé est plus lourd: ܡܚܝܒ, ܡܚܝܒ, ܡܚܝܒ. Il en est de même des autres lettres ܡܚܝܒ, ܡܚܝܒ, ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ, ܡܚܝܒ, ܡܚܝܒ.

Ces derniers mots où la lettre est redoublée peuvent se

ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.

ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.  
ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ. ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.

a) O ܡܚܝܒ. b) O ܡܚܝܒ. c) O ܡܚܝܒ ܡܚܝܒ.

d) O 162 b. e) O ܡܚܝܒ. f) L ܡܚܝܒ. g) L ܡܚܝܒ.











## Appendice.

Dans son traité sur les diverses parties du discours et dans ses éclaircissements rédigés en langues différentes, (Jean?) de Mossoul<sup>1)</sup> a porté de graves atteintes aux allures, à l'élégance et au génie du syriaque. Il a emprunté sa terminologie aux Arabes dont le génie est différent et il a bâti sur des fondements hétérogènes réunis sans méthode. Abandonnant la division des anciens grammairiens, il en a adopté une nouvelle, sans montrer de discernement et n'a compté que trois parties, le nom, le verbe, la particule. C'est ainsi que son ignorance a fait du Syriaque une langue extrêmement pauvre. Il n'a donc rien compris aux parties du discours et à leurs divisions. Du reste, au moment où il composait son livre, il ne possédait pas suffisamment bien la langue syrienne. — La grammaire apprend à bien ordonner le discours et à se servir de termes propres. Telle est la véritable signification de la grammaire, croyez-moi de préférence à ce grammairien, qui, incapable de s'exprimer élégamment, a eu recours à l'Arabe et s'est servi d'un langage d'emprunt.

Il faut adresser un reproche analogue à Bar-Isaaq (Ibn-Ischak)<sup>2)</sup> qui a divisé les lettres comme on le fait en Arabe, sans se douter qu'il commettait une grande erreur en ne tenant pas compte de leur nature. Soyez donc Syrien avec les Syriens et conformez-vous aux principes et aux enseignements des Anciens.

Quand au *Filet des points* du Nisibite (Bar-Malcon)<sup>3)</sup> méprisez sa poésie, car il a faussé les mesures et altéré les intervalles dans sa composition, parce qu'il n'a point compris ce qu'étaient le ܡܠܚܬܐ, le ܡܠܚܬܐ et la ܡܠܚܬܐ dans les vers. Il a donc tout confondu dans ses poèmes. Son traité est écrit, en apparence, en vers de douze syllabes, mais, en réalité, il s'est affranchi de toutes les mesures et de l'ordre dans lequel elles se succèdent. Etudiez la

1) C'est probablement l'écrivain dont les œuvres poétiques ont été publiées à Rome, il y a quelques années, par Monseigneur Milos évêque d'Akra sous ce titre: ܡܠܚܬܐ ܡܠܚܬܐ ܡܠܚܬܐ, *Romae, typis sacrae Congregationis de*

*Propaganda fide*, 1868. L'auteur de ces poésies vivait au XIII<sup>e</sup> siècle, du temps de Jacques de Mar Mathai. ce qui explique un peu mieux le langage employé par ce dernier à son sujet. Les Chaldéo-Nestoriens font très-grand cas de ce livre. C'est un ouvrage important à étudier pour ceux qui s'occupent de la poésie syriaque.

2) Il s'agit probablement ici de Honain ben Ischak († 876), célèbre médecin et interprète du IX<sup>e</sup> siècle (Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1<sup>a</sup> page 164).

3) Jacques de Mar Mathai nomme plus bas Bar Malcon, que le titre de l'ouvrage suffirait, du reste, à faire reconnaître. Cet auteur vivait au XIII<sup>e</sup> siècle, vers 1250. (Voir Assémani, *Bibl. Orient.* III, p. 1<sup>a</sup>, page 295.)

composition de ma poésie, examinez ses mesures et vous arriverez à comprendre ses genres et ses variétés. Prenez, par exemple, quatre fois une syllabe à trois reprises différentes et vous obtiendrez la forme véritable de ce vers, qui admet encore quatre autres formes. Pourvu que vous divisiez bien, vous obtiendrez un excellent résultat, soit en prenant quatre, puis cinq, puis trois, que vous placez au commencement, au milieu et à la fin. Voilà quelles sont les espèces de ce genre de vers. Prenez cinq, puis quatre, puis trois, ou *vice versâ* et vous aurez une nouvelle forme. Modifiez le genre et placez au commencement quatre syllabes, puis trois, puis cinq pour finir, et, si vous désirez enfin une dernière variété, prenez deux fois cinq syllabes et puis deux; mais les intervalles (entre deux et cinq) sont trop considérables.

Telles sont les diverses espèces de vers de douze syllabes et Bar Malcon n'en a adopté aucune. Mar Jacques de Sarug est le premier qui s'est servi de ce mètre, en observant les règles que nous avons tracées. Quand vous voudrez bien composer vos vers, faites bien attention aux *av'iatha*, comme doit le faire tout versificateur; gardez aussi les lois relatives aux mots et lisez avec soin mon premier traité des dialogues.

Ici finit mon premier traité auquel je vais, avec l'aide de Dieu, en ajouter un second sur la logique, pour développer tout ce qui touche à la grammaire. Quant à toi, lecteur, continue sans trouble et accorde un pieux souvenir au misérable Jacques Sévère, de l'ordre des Evêques, malgré son indignité. Et tous ensemble, disons au commencement et à la fin: Gloire et adoration au Père, au Fils et au Saint-Esprit! <sup>1)</sup>

---

1) Il est à peine besoin de remarquer que l'*Appendice* est écrit en vers rimés de douze syllabes.

---

Imprimerie de G Kreysing à Leipzig.

**AUSZÜGE**

**AUS**

**SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER MÄRTYRER.**

**Abhandlungen**  
für die  
**Kunde des Morgenlandes**

herausgegeben von der  
Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

No. 3.

AUSZÜGE

AUS

SYRISCHEN AKTEN PERSISCHER  
MÄRTYRER

ÜBERSETZT

UND DURCH

UNTERSUCHUNGEN ZUR HISTORISCHEN TOPOGRAPHIE

ERLÄUTERT

VON

GEORG HOFFMANN

LEIPZIG

IN COMMISSION BEI F. A. BROCKHAUS

1880



DEM

REV. ROBERT GWYNNE,

THE VICAR OF ST. MARY'S, SOHO, LONDON,

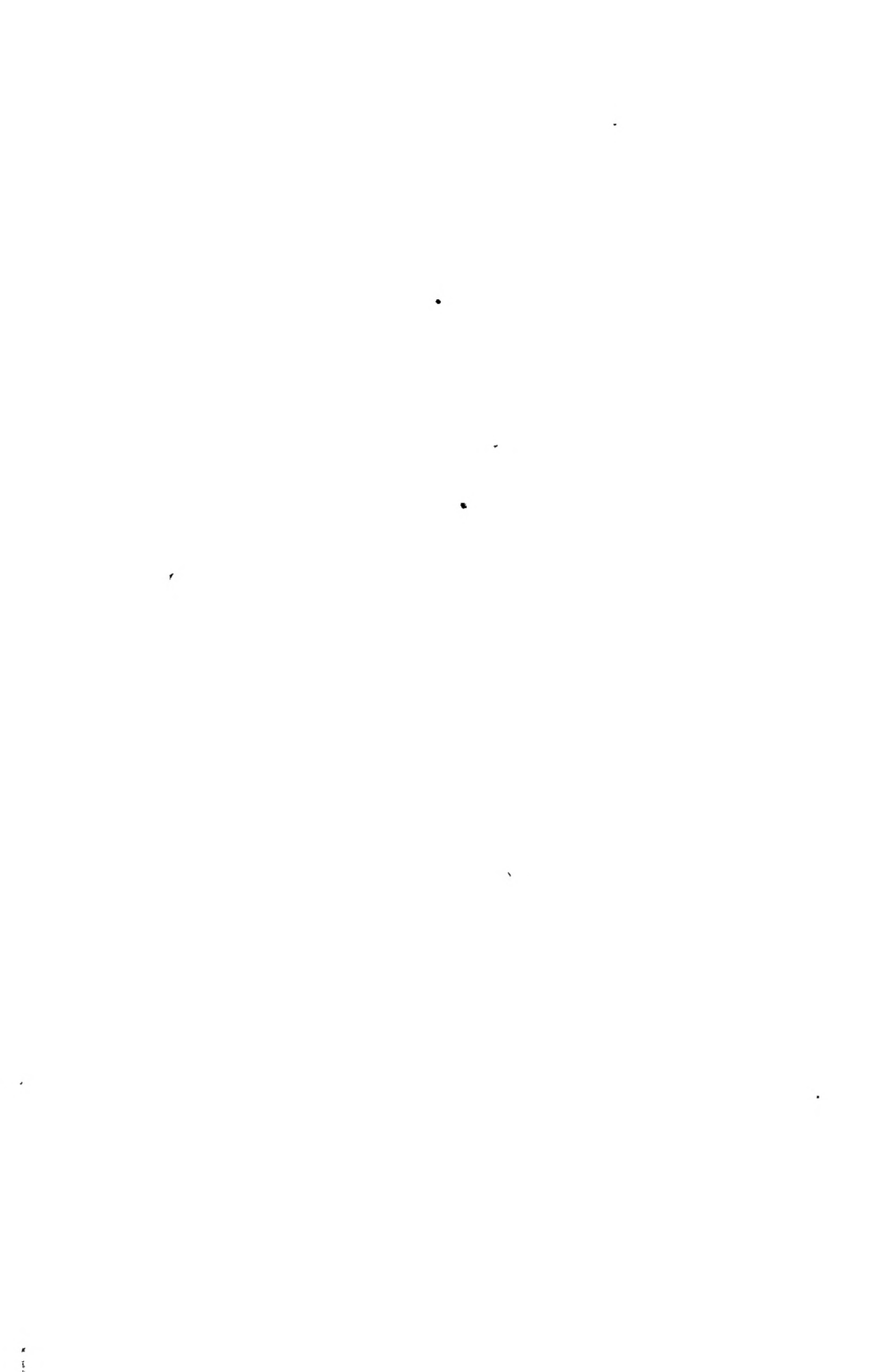
WIDMET DIESE ARBEIT

IN DANKBARER ANERKENNUNG

DURCH RATH UND THAT BEWÄHRTER FREUNDSCHAFT

DER VERFASSER.





# Auszüge

aus syrischen Erzählungen von persischen  
Märtyrern.

---



Als sich im Herbst 1878 zum zweiten Mal über mir die nebelumzogene Glaskuppel des herrlichen Reading room im British Museum wölbte, schlug ich den Codex Add. 7200 Rich, und den ungefügten Wälzer Add. 12,174 Anfangs nur in der Absicht auf, topographische Nomenclatur und Ortsbestimmungen aus ihnen herauszufischen; allein sehr bald bewog mich der überaus interessante Inhalt, zwar rasch, aber mit Wahrung des Zusammenhangs und so genau, als mein auf Realien gerichteter Zweck es nur irgend zu erheischen schien, die nachfolgenden Auszüge zu übersetzen. Von Leben persischer Märtyrer, die mir im britischen Museum erreichbar gewesen wären, glaube ich kaum mehr als ein garschunisch geschriebenes des H. Mār Abhā und seines Vaters Adurafrōzgerd: Add. 7209 Rich f. 145 b, vgl. Forshall's Catalogus S. 110, übersehen zu haben: ungern hab ich auch die Legenden des H. Eugenius und seiner Schüler, sowie die Geschichte des Baršaumā, des Stifters der Jaqobitensekte ausser Augen gelassen <sup>1)</sup>. Meine Mittheilungen werden hoffentlich eine neue und vollständigere Ausgabe der Acta martyrum orientalium beschleunigen helfen; darin sollte man auch diejenigen aufnehmen, die im Originale nicht auffindbar, bisher in den Acta Sanctorum der Bollandisten nur in Uebersetzungen zerstreut vorhanden sind, wie z. B. das Leben der H. Šūrīn und des H. Anastasius. Von besonderer Wichtigkeit für jene Aufgabe sind aber die Nachrichten, welche der in Rom erzogene chaldäische Erzbischof von 'Amādia, Georgius Ebedjesu Khayyath über neuerdings zugänglicher gewordene nestorianische Sammlungen von Heiligenleben giebt <sup>2)</sup>.

1) Wright Catalogue Mus Brit. 1123. 1129 f Vgl. Index 2) Georgius Ebedjesu Khayyath. Archiepiscopus Amadiensis. Syri orientales seu Chaldaei Nestoriani et Romanorum pontificum primatus . . . . accedunt appendices duae Romae 1870. 8. Typ S. Congregationis de propaganda fide. Socio eq Petro Marietti admin. — Ich kenne nicht: David, Antiqua Ecclesiae Syro-Chaldaicae traditio circa Petri Apostoli eiusque successorum Romanorum Pontificum divinum primatum 8°. La Chaldée par l'Abbé Martin. Rome 1867.



2. [Acta martyrum Seleucia] habentur, si bene memini, in codice membranaceo pervetusto, quem possidet ecclesia nostra [d. h. der Chaldäer] Amidae seu Diarbekiri, Acta Martyrum aliorumque continente.

In den syrischen Klosterbibliotheken, deren es in Malatja, in Tūr 'Abdīn, in Āmid, Se'erd, 'Amādia, Tell Kēf, in Alqōš bei der Familie Qašā Hōmō, Rabban Hormizd, Mošul und sonst noch eine beträchtliche Zahl giebt — Khayyath spricht öfter von ihnen — wird noch mehr zu finden sein.

Jede nestorianische Diöcese hatte ihre Localmartyrer, zu denen namentlich die Stifter der Kirchen in den Metropolen gehörten. Von den Märtyrern von Anbār, Hērthā, Māhōzē, Kaškar und Maišān ist noch gar nichts Näheres bekannt; gleichwohl ist die Hoffnung, dass ihre Acta wieder aufgefunden werden, nicht ohne Aussicht auf Erfüllung. Ueber die Schriftsteller zu sprechen, welche Erzählungen von einzelnen Märtyrern, oder Sammlungen ihrer Akten veranstaltet haben, überlasse ich ihrem spätern Herausgeber.

Von den Handschriften, aus denen ich geschöpft habe, findet man in W. Wright's Catalogue Nachricht<sup>10)</sup>: Ich füge nur hinzu, dass Add. 7200 von einem Sulaīmān „gesammelt“ ist, vgl. fol. 63b. Dem Material aus diesen Hss. habe ich aus Moesingers Monumenta den Versuch einer Uebersetzung der Akten der Bekenner von Kerkūk hinzugefügt, obgleich ich sie nur mit dem hier unvollständigen Cod. 7200 collationieren konnte. Ein Gedicht über denselben Gegenstand [von Georg Wardā?], das aus H. Petermann's Besitz nach Cambridge in England gewandert ist, musste ich unberücksichtigt lassen. Auch die Geschichte des Rabban Hormizd hinzuzufügen, schien mir nützlich.

Meine Anmerkungen und Excurse vermeiden mit wenig Ausnahmen geflissentlich jede historische Ausbeutung und Beurtheilung des in den Texten enthaltenen Stoffs. Sie beschränken sich meistentheils auf geographische Orientierung; und fassen sich für die Localitäten, welche innerhalb des eigentlichen 'Irāq fallen, mit dem ich mich bei anderm Anlass weitläufiger zu beschäftigen gedenke, absichtlich kurz. Die Gegenden, die ich ausführlicher besprochen habe, werden den Mangel an Literatur (namentlich amerikanischer), dem ich in dem bücherarmen Kiel mancher freundlichen Hilfe<sup>11)</sup> ungeachtet preisgegeben bin, noch mehr aber

10) S. 1206. 1123. Add. 7200 ist aus dem 12/13. Jahrh., Add 12,174 vom Jahr 1197 Chr. 11) Namentlich bin ich Heinrich Kiepert für die Unterstützung, die er meinen topographischen Studien seit lange durch Mittheilung noch unedierter Karten gewährt; sowie meinem Collegen Herrn Geheimerath P. Forchhammer für einige mir sonst unzugängliche Bände des Journal of the Royal Geographical Society zu aufrichtigem Danke verpflichtet. Die Commerzbibliothek und die Stadtbibliothek zu Hamburg, sowie die K. Bibliothek in Göttingen spenden mir fortwährend auf das Entgegenkommendste ihre Hilfe.

vielleicht den Stand der Unwissenheit erkennen lassen, in dem wir uns den modernen Reisebeschreibungen zum Trotz über grosse Strecken der Euphrat-Tigrisländer und der sie umgebenden Gebirge befinden. Der übrige Theil der Noten mag sich selbst entschuldigen.

Die nestorianischen Kirchenhistoriker Mārē bar Šlēmōn und 'Amr bar Mattai habe ich Assemani folgend citirt. Wiewohl schon in der Bibliotheca Assemani's nicht recht klar ist, welchen Antheil jeder der beiden an dem historischen Theil des Mīgdal hat, wird neuerdings durch Khayyath die Verfasserfrage noch complicierter. Assemani schöpfte bis ungefähr Seite 580 von Theil III, 1 der Bibliotheca Orientalis aus zwei Codices:

1) Cod. Vat. no. 25<sup>12)</sup> geschrieben 1401 Christi<sup>13)</sup>. Er enthält nur den dogmatischen Theil des in sieben Bāb's getheilten Werks.

2) Cod. Vat. 41<sup>14)</sup>. Er enthält ein in fünf Bāb's getheiltes Werk, welches, soweit historisch, eine epitome und compendium von Mārē's<sup>15)</sup> Werk durch 'Amr zu sein bekennt<sup>16)</sup>. Titel: Kitāb al-Mīgdal. — Die Patriarchengeschichte führt es bis Jahbballāhā, dem Vorgänger des Timotheus [1281—1317]. — Khayyath sagt es nicht, aber man muss es aus seinen Angaben<sup>17)</sup> schliessen, dass er den Cod. Vat. 25 Assemani's, als Cod. Vat. no. 108, den dogmatischen Theil enthaltend<sup>18)</sup>; und den Cod. Vat. 41. 'Amr's epitome, als Cod. Vat. no. 109 bezeichnet.

3) Schöpft Assemani von Theil III, 1, 580 der B. O. ab aus einem Codex nuper mihi transmissus<sup>19)</sup>, auch er in der Vaticana befindlich<sup>20)</sup>, der im Jahre 1214 geschrieben ist, und die Patriarchengeschichte bis zu dieser Zeit nämlich Jahbballāhā, dem Vorgänger des Sabhrīšō [1189—1221] herabführt. Er enthält das Werk in sieben Bāb's; ist aber im Anfang defect. Nun berichtet Khayyath<sup>21)</sup> von einem codex historico-theologicus, qui neque turris inscribitur neque Amrum auctorem ut perperam hucusque existimatum fuit, habet sed Slivam Ioannis filium Mausulanum, Nestorianum. Sein Werk sei Nestorianismi apologia geschrieben im Jahre 1332. Dieses Werk schreibe Assemani

12) Vgl. B. O. 1. 625. 13) B. O. 3, 1, 581. Ausführliche Inhaltsangabe desselben 3. 1. 582 Note 14) B. O. 2, 509; vgl. 3. 1. 582. 587. 15) B. O. 3, 1, 586; d. h. sofern die Hs. nicht defecter ist als die Inhaltsübersicht zugesteht. 16) B. O. 2. 392 Note 1; 3. 1, 555 a. 17) Syri orientales S. 106. Assemani's Catalog der Hss. der vaticanischen Bibliothek ist mir nicht zugänglich 18) Von diesem Theile. fügt er hinzu, ist ein ähnliches Exemplar in bibliotheca S. Pethionis Chaldaeorum Amidae. 19) Seinen ausführlichen Inhalt giebt er 3, 1, 583 von Note 15 ab. 20) B. O. 3, 1, 581. 21) Syri orientales 107. Khayyath verweist auf seine Note zu einem an S. Heiligkeit Pio IX gerichteten Brief scriptam elapsis Calendis Martiis et in quadam Ephemeride gallice III. Idus Apriles typis edita. Nach S. 181 scheint gemeint: l'Univers no. 1086 édit. quotid. und Annales de Philosophie Chrétienne vol 80 p. 396, vom Jahr 1870, mir nicht zugänglich.

mit Unrecht dem 'Amr bar Mattai zu, weil er das Richtige aus seinen verstümmelten Codices nicht habe ansehen können. Von dem Werke des Sliva gebe es zwei Handschriften: 1) Codex Palmerianus, 2) Cod. Collegii Urbis de propaganda fide.

Welchen Codex Assemani's will nun Khayyath dem Sliva zuschreiben? No. 25 = 108 und 41 = 109 [dem Epitomator ausdrücklich] hatte er selbst als Mārē-'Amr's Werk ausgesondert; bleibt Assemani's nuper transmissus; aber der ist 1214 geschrieben, kann also nicht 1332 verfasst sein. — Aus dem Buche des „Sleewa ibn Yohanna, a Nestorian author, who lived in the early part of the 14<sup>th</sup> century“ hat bereits Badger Auszüge gegeben <sup>22)</sup>, wie es scheint nach einem in Mosul befindlichen Ms. <sup>23)</sup>.

Es gewährt mir herzliche Befriedigung zu bekennen, dass ich auch während dieser Arbeit durch Theodor Nöldeke's Briefe vielfache Belehrung und Anregung empfangen habe. Sein neues Buch „Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden“ ist erst während der Drucklegung in meinen Besitz gekommen. Daher konnte ich nicht so oft darauf verweisen, als mein Leser nöthig hat, es zu Rathe zu ziehn.

Kiel, 14. April 1880.

Georg Hoffmann.

22) The Nestorians and their Rituals. London 1852 I, 136. 23) Die von Badger im Orient gesammelten Mss. befinden sich in der Bibliothek der Society for Promoting Christian Knowledge, London; leider sind sie bisher gänzlich unbekannt geblieben. Wichtig ist namentlich eine Hs. von Ebedjesu's Catalog, nach der Badger ihn übersetzt hat II, 361, wie ich durch einen Freund erfahre, noch im Besitz von Rev<sup>d</sup> G. P. Badger. Eine fragmentarische Hs. desselben befindet sich auch in der Bibliothek der R. Asiatic Society, London vgl. W. Wright, Apocryphal Acts of the Apostles 1871 I, X.



## Verzeichniss der Märtyrer und Bekenner.

(Zur Chronologie vgl. Th. Nöldeke. Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Leyden 1879 S. 400 ff)

Unter Šābhōr II:	Seite	Unter Jezdgerd II:	Seite
9. Jahr: Märtyrer von Tūr Brāin . . .	9	Tohmjezdgerd . . . . .	43
351 Mār Behnām . . . . .	17	9. Jahr: Mār Pēthīōn . . . . .	61
Rabban Hormizd . . . . .	19	Unter Balāš:	
363 Mār Sābhā Pīrgušnasp . . . . .	22	487 Mār Sābhā der Heidenmis-	
Mār Mu'ain . . . . .	28	sionar . . . . .	68
Dādihū . . . . .	33	Unter Khosrau Anōšārwan:	
Unter Jezdgerd I:		538 Mār Grīghōr . . . . .	78
22 Jahr: Mār 'Abhdā . . . . .	35	Jezdpanāh . . . . .	87
Narsai aus Bēth Rāzīqāje . . . . .	36	Unter Khosrau Parwēz:	
Unter Warhārān V:		614 Mār Gīwargīs . . . . .	91
421 Pērōz Belāftājā . . . . .	39		

## Excuse.

Seite	Seite
1 Ueber Mār Gīwargīs † 614 . . . . .	115
2. Zaddūqāje: Audianer oder Borborianer? . . . . .	122
3. Die Göttinn Bēdūkht . . . . .	128
4. Die Göttinn Nanai . . . . .	130
5. Eurōpos, Qennesrīn und Dūrā am Euphrat . . . . .	161
6. Das Grosse Coenobium von Izalā . . . . .	167
7. Thamānōn . . . . .	174
8. Orte in Āthōr . . . . .	175
9. Tīrhān . . . . .	188
10. Das Stromgebiet des Hāzīr . . . . .	192
11. Dāsen . . . . .	202
12. Bēth Nuhādhrē . . . . .	208
13. Hnāithā . . . . .	216
14. Margā . . . . .	222
15. Bēth Baghēš . . . . .	227
16. Von Arbēl nach Marāga . . . . .	231
17. Ganzakh . . . . .	250
18. Umfang der Diöcese Bēth Garmai . . . . .	253
19. Städte in Bēth Garmai . . . . .	267
20. Tšöl in Dehistān in Gurgān . . . . .	277
Nachtrag: Ādhurfarrwā und Ādur-i-Guš[n?]asp . . . . .	281
Ergänzungen . . . . .	294
Register . . . . .	298

## I. Märtyrer von Tūr Brāin.

Schöne<sup>24)</sup> Geschichten der heiligen Zeugen, welche im Gebirge Brāin in den Tagen des Königs Šābhōr Zeugniß ablegten, deren Namen diese sind: Ādhurparwā[?], Mihrnarsē und Māhduktī<sup>25)</sup> ihre Schwester: verfasst von Gabhriēl aus der Provinz Siarzū[r].

Im neunten Jahre des Königs Šābhōr lebte in der Provinz Ladhāb<sup>26)</sup> der Bischof Mār 'Abhdā als siebenter nach den Aposteln auf dem heiligen Throne von Harbath Glāl<sup>27)</sup>. Obgleich zu seiner Zeit das Schiff der Kirche dem Scheitern ausgesetzt war<sup>28)</sup>, so regierte er die Kirche doch gewissenhaft, trotz aller Verfolgungen, die zu seiner Zeit von Šābhōr befohlen wurden. Fol. 348 recto. Während es nämlich überall Fürsten der Landschaften<sup>29)</sup> gab, die man nach damaliger Sitte Könige nannte, und diese alle dem Könige Šābhōr<sup>30)</sup> Tribut, Abgaben und Unterthänigkeit in allen Stücken<sup>31)</sup> darbrachten, lebte auch in der Landschaft, welche

24) Ms. Add. 12,174 fol. 347 verso. ܠܥܬܝܠ ܥܬܝܠ ܥܬܝܠ ܥܬܝܠ

ܐܕܗܘܪܦܪܘܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ  
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ  
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ so ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ  
ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ 25) Add. 12,174 fol. 382 verso a heisst die

Person, die bei Ass. Act. Martyr. 1,105 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ heisst, zweimal ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ

Khayyath: Sultan Mahdokht. 26) Georgius Ebedjesu Khayyath, Syri orientales

165 hat ܠܐܪܒ Larab, sonst sachlich dasselbe. 27) ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ

[so vom Schreiber corrigiert für ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ]

ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ 28) ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ

ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ 29) ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ 30) ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ

31) ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ ܠܐܪܒ

Darsūs (?) <sup>32)</sup> heisst, ein König Namens Pūlar (?) <sup>33)</sup>, der sein Geschlecht von Arjoch, dem Zeitgenossen des Kardla'mar ableitete <sup>34)</sup>, und ebenfalls unter der Herrschaft Šābbōr's des Königs der Könige stand.

Von diesem ward ihm befohlen, in seinem Lande <sup>35)</sup> die Christen zu vernichten. In Folge dessen wurden die Christen aufgejagt und dann nach der Metropolis der Diöcese von Bēth Garmai <sup>36)</sup>, nach Karkbā dh Bēth Slōk<sup>h</sup> gebracht, um dort befragt und geschlachtet zu werden, an jenem heiligen Ort, der nach dem was an ihm geschah, den Namen Gross-Märterhausen <sup>37)</sup> empfing. Den Kindern des erwähnten Königs, deren Namen in der Ueberschrift genannt sind. liess ihr Vater nicht nur eine ausgezeichnete weltliche Erziehung geben, sondern sie wurden auch in der Literatur <sup>38)</sup> des Magierthums unterrichtet, da er sich mit ihnen vor den Commissaren des Königs <sup>39)</sup> wollte sehen lassen und schmeicheln <sup>4)</sup>. Dazu waren beide Brüder, namentlich aber das Mädchen sehr schön, welche damals bereits zur reifen Jungfrau herangewachsen <sup>41)</sup> für ihre Brüder wie eine Mutter war. Sie sollten durch den königlichen Commissar Zutritt an den Hof des Königs der Könige erlangen. Zu diesem Zwecke reisten sie nach Karkbā <sup>42)</sup>, wo der Commissar nicht wenig erstaunte, als er sie sah, und versprach, von ihnen dem Grosskönig Kenntniss <sup>43)</sup> zu geben. Darauf sandte sie der König [ihr Vater] von Karkbā heim[?] in ihre Schule <sup>44)</sup>. 348 verso. Als die Geschwister sich auf den Weg gemacht hatten und nach dem kleinen Dorf Namens Aḥōn <sup>45)</sup> (?), welches zu Seiten ihres Weges lag <sup>46)</sup>, kamen, spornten sie ihre Rosse an: da stürzte der jüngere Bruder von seinem Reitthier <sup>47)</sup>, brach sich

32) ܐܕܪܫܘܫ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ. 33) ܦܠܐܪ.

34) ܕܐܪܝܝܚ Gen 14. Natürlich haben ihm das die christlichen Missionare eingegeben, vielleicht wegen des Anklangs von Darsūs an Dalasar, das freilich gewöhnlich für Niffar (unterhalb Hilla) gehalten wird. Aber auch die גרים suchte die Pešītā in Gēlān. 35) ܕܠܐ. 36) ܕܡܬܐܪܡܝܐ.

ܕܡܬܐܪܡܝܐ. 37) ܕܡܬܐܪܡܝܐ vgl. die Akten der Märtyrer von Karkbā dh Bēth Slōk<sup>h</sup>: Moesinger Monum. Syriaca II 66, 5. 38) ܕܡܬܐܪܡܝܐ.

39) ܕܡܬܐܪܡܝܐ. ܕܡܬܐܪܡܝܐ lautet Talmūd<sup>h</sup> Jeruś. Šebhū-ōth I, 1 (vgl. Perles, Etymologische Studien zur Kunde der rabbinischen Sprache 1871 S. 115) ܕܡܬܐܪܡܝܐ = επαρχος (daher an ܡܬܐܪܡܝܐ nicht zu denken ist). ܕܡܬܐܪܡܝܐ wie in ܕܡܬܐܪܡܝܐ.

40) ܕܡܬܐܪܡܝܐ. 41) ܕܡܬܐܪܡܝܐ. 42) ܕܡܬܐܪܡܝܐ.

43) ܕܡܬܐܪܡܝܐ. 44) ܕܡܬܐܪܡܝܐ. 45) ܕܡܬܐܪܡܝܐ.

ܕܡܬܐܪܡܝܐ. 46) ܕܡܬܐܪܡܝܐ. 47) ܕܡܬܐܪܡܝܐ so für ܕܡܬܐܪܡܝܐ?

den Oberschenkel <sup>48)</sup> und fiel sich das Schienbein aus <sup>49)</sup>. Da zerrissen der ältere Bruder Ādharparwā <sup>50)</sup> und die Schwester Māhduktī <sup>51)</sup> ihre Kleider und brachten den jüngern Mihrnarsē <sup>52)</sup> halbtodt, und indem das Bein für sich <sup>53)</sup> da lag, in jenes Dorf. Hier hub nun grosses Jammern und Wehklagen <sup>54)</sup> an. da man den baldigen Tod des Sohnes des Landesfürsten erwartete <sup>55)</sup>. Zur selbigen Zeit geschah es, dass der Bischof 'Abhdā, auf einer Visitationsreise begriffen, von Ungefähr in jenes Dorf kam. Als er von der Krankheit des Königssohnes hörte, den man schon als todt beweinte, forderte er seine Diakonen auf, ihn zu einem Besuche desselben zu begleiten, uneingedenk der Leiden, die von dem Könige über die Christen verhängt worden waren. Mittlerweile war des kranken Knaben Seele natürlicher Wahrnehmung <sup>56)</sup> entrückt: er hatte ein wundersames Gesicht. 349 recto, in welchem er die Ankunft des Bischofs und seiner Diakonen voraussah, und währenddem man ihn für todt hielt. 349 verso. Da trat der Bischof bei dem Jüngling ein. hiess die Diakonen den Friedensgruss celebrieren <sup>57)</sup> und betete selber; dann näherte er den todten und kalten Schenkel <sup>58)</sup> der Stelle, von der er abgeschnitten <sup>59)</sup> war, und heilte ihn statt mit Verband durch das Zeichen des Kreuzes <sup>60)</sup>. Sofort sprang der Junge gesund auf die Beine; bald fiel ihm ein, welch' Gesicht er gehabt; er sagte zum Bischof, sein Gott sei auch der seine, und erzählte ihm den Verlauf der Vision haarklein <sup>61)</sup>. Wer von den Umstehenden hätte nicht gestaunt? Auch Bruder und Schwester bekennen laut ihre Bekehrung. 350 recto, sodass dem Bischof nur übrig blieb, die Diakonen und die Presbyter (so) des Dorfes mit den Vorbereitungen zur Taufe zu beauftragen. Nun war oberhalb jenes Dorfes, in welchem jene Heiligen getauft wurden, ein Thal und darin ein Rinnsal mit einem Bischen Wasser <sup>62)</sup> und eine kleine und so unbedeutende Kluft, dass Niemand, der dabei stünde, sich bücken würde, um hinein zu sehen <sup>63)</sup>. Hierher hatten sich die heiligen Zeugen begeben und sagten zu einander: Wenn wir am Leben bleiben, wollen wir

48) ܐܕܗܪܦܪܘܐ.

49) ܐܕܗܪܦܪܘܐ.

50) ܡܐܕܘܩܬܝ.

1. Ādharāfrōz?

51) ܡܐܕܘܩܬܝ.

52) ܡܐܕܘܩܬܝ.

53) ܡܐܕܘܩܬܝ.

54) ܐܠܐ.

55) ܕܢܠܚܕ ܐܠܐ.

56) ܕܢܠܚܕ ܐܠܐ.

57) ܕܢܠܚܕ ܐܠܐ d. h.

sie spazierte ausserhalb ihres Körpers.

58) ܐܠܐ ܐܠܐ was?

59) ܐܠܐ ܐܠܐ.

59) ܐܠܐ ܐܠܐ.

60) ܐܠܐ ܐܠܐ.

61) ܐܠܐ ܐܠܐ.

62) ܐܠܐ ܐܠܐ.

ܐܠܐ ܐܠܐ bei Overbeck, S. Ephraemi etc opp. 168. 169, 2.

Isaac Antioch Larsow: Act mart. I, 13 217. Aprēm III, 217. Symmachus

Jerem. 17, 13. BH zu Gen. 49, 26.

63) ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ.

ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ ܐܠܐ.

hier als in einem Kloster <sup>64)</sup> wohnen; müssen wir aber sterben, so soll die Kluft <sup>65)</sup> ein Obdach für unsere Leichname <sup>66)</sup> sein. Mit Verwunderung und Dank gegen Gott hörte der Bischof solches. Die Dienerschaft <sup>67)</sup> der Geschwister blieb noch zehn Tage am Orte, die Rückkehr der Drei erwartend. Darnach reisten sie nach Hause und berichteten dem Könige Alles. Dieser schrieb alsbald an den König Šābhōr von dem Untergange <sup>68)</sup> seiner Kinder, worauf er von Šābhōr zur Antwort erhielt: er solle Nachforschungen anstellen und ihm sodann Nachricht geben. Boten, welche nun der Landeskönig in Städte und Dörfer, in angebaute Gegenden und Einöden <sup>69)</sup> suchte, suchten sechs Monate lang, aber ohne Erfolg, und die Trauer ward gross. 350 verso. Inzwischen lebten die drei Geschwister in jener Kluft <sup>70)</sup> einsiedlerisch, aber vergnügt drei Jahre lang und nahmen im Christenthum zu; und doch welcher Contrast in ihrer Lage zwischen jetzt und ehemals! Die Kälte und Frost zur Winterzeit <sup>71)</sup>, und die Entbehrung der Leckereien <sup>72)</sup> und schönen Speisen von ehemals. Da sagte eines Tages Ādhurparwā <sup>73)</sup> der älteste zu den andern: er sehe den Bischof 'Abhdā zu ihnen kommen; ihm habe ein Engel den Ort gezeigt <sup>74)</sup>, wo sie wären; der Bischof käme um ihnen das Abendmahl zu geben. Und in der That, der Bischof langte mit dem Diakonus Addai <sup>75)</sup> an und alle begrüßten sich voller Freude. Nachdem das Abendmahl empfangen war, sagte der Bischof, sie möchten für ihn Fürbitte thun, da ihre „Erlösung“ nahe bevorstünde. Nein, fiel ihm Mihrnarsē <sup>76)</sup> ins Wort, du reisest <sup>77)</sup> drei Tage vor uns zu Christo, also bitte du für uns; und Māhduktī fügte hinzu: In sieben Tagen werden dich unsre Verfolger erreichen und in fünfzehn Tagen werden wir gekrönt. Der Bischof ging wieder fort. Am siebenten Tage, an dem nach der Voraussage ihre Verfolger sie <sup>78)</sup> erreichen würden, entwischte <sup>79)</sup> dem Diakonus des Bischofs des Bischofs Ross und lief eilends zur Höhle <sup>80)</sup>, in welcher die Heiligen versteckt waren. Diese erkannten des Bischofs Pferd, steckten die Köpfe heraus, und gewahrten zwei

64) ܡܢܚܝܠ. 65) ܦܬܝܠ. 66) ܡܠܬܐ ܕܚܝܬܐ settārā.

67) ܡܠܬܐ ܕܚܝܬܐ. 68) ܡܬܝܬܐ. 69) ܡܬܝܬܐ. 70) ܦܬܝܠ.

71) ܡܬܝܬܐ. 72) ܡܬܝܬܐ so ܡܬܝܬܐ. 73) ܡܬܝܬܐ.

74) ܡܬܝܬܐ. 75) ܡܬܝܬܐ. 76) ܡܬܝܬܐ. 77) ܡܬܝܬܐ. 78) ܡܬܝܬܐ so ܡܬܝܬܐ.

hier; vorher hiess es ܡܬܝܬܐ. 79) ܡܬܝܬܐ. 80) ܡܬܝܬܐ.

berittene Jünglinge, dem Pferde folgend. Rasch bargen sie <sup>81)</sup> ihre Köpfe in die Höhle; allein jene bückten <sup>82)</sup> sich und erblickten sie. Da traten die Geschwister von selber heraus, und gaben sich als Königskinder zu erkennen. Mitreiten aber wollten sie nicht, sondern erwiderten, man möge den König benachrichtigen und sein Pferd herführen. Die Jünglinge kehrten um <sup>83)</sup>; unterwegs fallen ihnen Bedenken ein, und einer von ihnen kommt zurück, um die Geschwister zu bewachen, und setzt sich draussen vor die Höhle hin. Es wird Nacht und die Königskinder beten. Da sieht der Wächter die Berge ringsum in Licht strahlen, zwei feurige Männer vom Himmel her kommen, und die Geschwister ermuthigen. Das dünkt den Mann eitel Zauberei; er will in die Höhle dringen, aber mit einem feurigen Stabe <sup>84)</sup> wird er geschlagen und empfängt Hiebwunden <sup>85)</sup> der Art, dass ihm die Realität der Erscheinung zweifellos wird. Indem diese ihn so auf sein Antlitz und seinen ganzen Körper hieb <sup>86)</sup>, machte sie ihn ganz und gar zu einem angebrannten Schürholz <sup>87)</sup>, sodass jener sein Heil in der Flucht suchte um nicht gänzlich <sup>88)</sup> zu verbrennen.

Unterdessen hatte der König, 351 verso, nicht nur drei Reiter zur Höhle entsandt, sondern auch dem Šabbōr von dem Wiederauffinden seiner Kinder Nachricht gegeben. Šabbōr schickte einen seiner Verschnittenen <sup>89)</sup>, um das Mädchen zu holen. Denn er beabsichtigte sie zu heirathen, da jener Commissar ihm ihre Schönheit gepriesen hatte. Die drei Reiter liessen sich von dem fliehenden Wächter, der ihnen unterwegs begegnete und seine Erlebnisse in der Nacht erzählte, nicht abhalten, zur Höhle zu reiten. Als sie dort anlangten, war zwar jene Erscheinung verschwunden, aber Funken <sup>90)</sup>, die umherflogen, trafen sie, sodass sie geblendet wurden. Ohnmächtig in die Höhle einzudringen, warteten sie bis zum Morgen. Da wurden die Geschwister ihrer

81) *لأولهم نزعهم صحنًا*. 82) *لأولهم*. 83) *جاء*.

84) *عصا* *بها*. 85) *عقود* *بمقتل*. 86) *مضغ* *بها*.

87) *بها* [so] *بها*. 88) *صحنًا*. 89) *بها*. Beiläufig:

gwājā ist nicht einer, der im „Innern“, andarūn, zu thun hat, sondern der an seinem

Körper eine (unnatürliche) Eindrückung, Concavität (vgl. *جَو*) hat: die Ad-

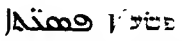
jectiva dieser Form *عَبْرًا* *صُلًا* *حُصًا* *بُورًا* *عَبْرًا* haben

alle die gemeinsame Bedeutung körperlicher Entstellung oder Defects: auch

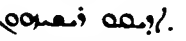
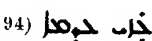
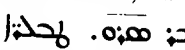
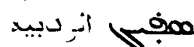
*حُصًا* = 1) nach Zakarjā bei BB. *الابلق من أنعم وغيره*; daher gleich





*حُصًا* *جُلج* *جُم*. 90) *عقود*.

gewahr, wie sie wie Blinde umhertasteten <sup>91)</sup> und die Thüre zur Höhle nicht finden konnten. Als die Reiter dem König zu lange ausblieben, machte er sich mit einer Schaar Reisiger selbst auf, und begegnete denen, die den Eingang zu den Heiligen nicht hatten finden können. Diese wiesen ihm den Weg. Schon sind sie der Höhle nahe, als plötzlich Ross und Reisige des Königs still standen und nicht vorwärts gehen konnten. 352 recto. Er befahl den Reitern abzusitzen und zu Fusse vorzuschreiten: allein auch deren Schritte <sup>92)</sup> sind wie gebannt. Darauf werden die Schützen commandiert drei Pfeile abzuschossen: dabei fliegen diesen die Hände weg und die Pfeile treffen rückwärts ihre Collegen, sodass sie die heiligen Geschwister um Hilfe anflehen. Als diese nun ihre Köpfe aus der Höhle hervorsteckten <sup>93)</sup>, bittet sie ihr eigner Vater, mit ihm zu gehen. Allein er erhält zur Antwort, er möchte sechs Tage Geduld haben, bis des Königs Verschnittener angelangt sein würde; dann sollten sie wieder zu ihnen kommen. — Die Heiligen heilten durch das Zeichen des Kreuzes alle Beschädigten, 352 verso, und so gross waren die Wunder, die sie thaten, dass sie damit siebenhundertachtzig Seelen zum Christenthum bekehrten, aus denen dann später Märtyrer wurden. Der König, der bis Sonnenuntergang trotzig harrete <sup>94)</sup>, musste am Ende doch umkehren. In den folgenden Tagen strömte viel Volks zu den Heiligen, namentlich viele Kranke um sich heilen zu lassen. Am sechsten Tage kam der Verschnittene des Königs Šābhōr und sieben Vorläufer <sup>95)</sup> in seiner Begleitung mit des Königs Brief. 353 recto. Die königliche Botschaft erfüllte Pular <sup>96)</sup> unter diesen Umständen nur mit Bekümmerniss. Als alle zur Höhle aufgebrochen waren, trafen sie dort viel Volk versammelt, welches den Vorläufern <sup>97)</sup> auf ihr verwundertes Fragen erzählte, dass es

91) 92)  vgl. انشغ spiralig, ver-

dreht: also den rechten Fuss nach links, den linken nach rechts vorwärts setzen: sind die Väter der Semiten *eliptodes* gewesen? (vgl. de Lagarde's Symmicta S 118.5) oder ist der Ausdruck vom Schreiten der Thiere auf das der Menschen übertragen?

93)  94) 95)  vgl. de La-garde Abhandlungen 74. 14 BA 4155. Nach BB.  . . .  . Dozy, Supplément 553 Das Citat bei BB. kann

auf unsre Stelle zurückgehn Die Etymologie:  +  + : das Institut wird noch von modernen Reisenden in Persien erwähnt 96) .

97)  [so]  pēsāppāigān: persischer Plural.

hier sei, um von den Heiligen Gesundheit zu erbitten. Der Eunuch trat vor die Höhle und entbot ihnen Šābhōr's Gruss: sie antworteten nicht: er schleuderte einen Stein auf sie, dieser flog rückwärts und brachte ihm eine Schmarre im Gesicht<sup>98)</sup> bei.

Darüber jubelte<sup>99)</sup> das Volk und pries Christum, während der Verschnittene, welcher Guhištāzād<sup>100)</sup> hiess, mit verbundenem Kopfe<sup>101)</sup> wartete, bis die Heiligen aufgehört hatten zu beten. Durch der Geschwister Gruss wurden darauf alle Kranken geheilt, auch der Eunuch, der in Fingern und Füßen das Podagra<sup>102)</sup> hatte. Nachdem sich die Menge entfernt hatte, trug der Eunuch die königliche Botschaft vor; 353 verso, und alle drei hielten ablehnende Reden zur Antwort; insbesondere betonte die Schwester, 354 recto, dass sie ihnen nichts anhaben könnten. Deren Rede ward somit dem Šābhōr durch die Vorläufer<sup>103)</sup> schriftlich insinuiert. Der Grosskönig sandte nun den Erzzauberer<sup>104)</sup> nebst zwei andern Zauberern, und auch einen Brief in das Land der Heiligen, welche alle dort eintrafen am fünften Wochentage<sup>105)</sup>, d. i. am zwölften Tage nach der Auffindung der Geschwister. Auch ein königlicher Befehl war mit einbegriffen, den Bischof 'Abhdā, den Verführer der Kinder zu tödten. Als bald machten sich die Zauberer an ihr Werk, die Höhle und ihre Insassen zu bannen: sie nahmen dazu Blut, Haare, Fett und Färbemittel<sup>106)</sup> nach dem Recepte ihrer scheusslichen und unsaubern Geheimnisse und zauberten<sup>107)</sup>, indem sie vor der Höhle zwei Tage<sup>108)</sup> und zwei Nächte sassen.

Noch allerlei Wunder geschahen bis endlich aus dem Boden, auf dem sie sassen, eine feurige Lohe emporflamnte<sup>109)</sup> und die Zauberer wie dürres Reisig<sup>110)</sup> frass. Guštāzād<sup>h</sup> und seine Be-

98) نسا وحبسه / قل, vgl. BB. Socin II, 309

99) حبه. von dem Augenflimmern فس المصلا ف الحبه ..

100) So ٧٥٤١١ = vahištāzād<sup>h</sup>. 101) رجب فعه. 102) طارط

فلهي تا فعه فعه ر. BB. Socin II ... so zweimal فلهي تا

فلهي تا فلهي تا فلهي تا. Vielmehr lies نفّس, ein Wort, welches auf einem andern Wege aus ποδάγραις? entstanden scheint NB Ribbūi.

103) فففف. 104) So فف فف. 105) فف فف

فف فف, eine sonderbare Ausdrucksweise 106) فف فف

فف فف. 107) فف فف. 108) فف فف

109) فف فف فف فف. Man denke an die

brennenden Asphaltquellen jener Gegenden (Kerkūk) 110) فف فف.



gleiter bekehrten sich in der Nacht des funfzehnten Tages, des Todestages der Heiligen. Guštāzād<sup>h</sup> trat zu ihnen zu jener Zeit, 355 recto, und sie empfahlen ihm, sich von Sem'ōn bar Šabbā'e taufen zu lassen. Er werde einen Tag vor diesem Bischof Bekenner werden. Sodann beauftragten sie ihn, ihren Vater zu bitten, Šābhōr's Befehle auszuführen. Der zerriss seine Kleider <sup>111)</sup> und sandte einen Reiter hin, sie zu tödten. Vorher beten sie: insbesondere für die Ortsbewohner, die die Stätte <sup>nachmals</sup> in Ehren halten werden. 355 verso. Es soll kein Hagel in ihre Weinreben <sup>112)</sup> fallen, sie verschone Heuschreckennoth, Raupenfrass <sup>113)</sup>, sengender Wind, der die Saaten krank macht <sup>114)</sup>, Korngelbsucht <sup>115)</sup> u. s. w.

Als der abgesandte Henker beide Brüder getödtet hatte, ward er aussätzig wie Schnee <sup>116)</sup>, wollte ihre Schwester nicht mehr tödten, und rief: Hätte ich doch auch diese nicht getödtet <sup>117)</sup>! Dann lief er eilig zu jenem Wasserrinnsal <sup>118)</sup> und wusch sein Schwert. Erst als ihm die Schwester Heilung vom Aussatz für ihre Hinrichtung versprochen, und er diese durch Waschen in jenem Bächlein <sup>119)</sup> erlangt hatte, liess er sich bewegen, auch das Mädchen zu tödten. Als die Leichen verbrannt werden sollten, waren sie nicht aufzufinden. Nachdem die Christenverfolgung aufgehört hatte, ward an der Stätte [der Enthauptung?] ein kleines Gebäude <sup>120)</sup> errichtet und mit der Zeit <sup>121)</sup> dann ein prächtiger Tempel kraft der Hilfe der Verherrlichten allen Schwerkranken zur Heilung. Sie starben am zwölften Kānōn 'hrai.

- 111) ܠܠܝܬܐ ܡܠܩܝܬܐ. 112) ܕܢܝܪܐ ܕܝܚܝܬܐ. 113) ܠܠܝܬܐ.  
 114) ܡܠܬܐ. 115) ܡܠܬܐ. BB. ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܡܠܬܐ.  
 ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ.  
 ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ.  
 116) ܠܠܝܬܐ. 117) ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ. 118) ܠܠܝܬܐ.  
 ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ ܠܠܝܬܐ.  
 119) Der ܠܠܝܬܐ hat den Mönchen später manchen  
 Groschen eingebracht! 120) ܠܠܝܬܐ. 121) ܠܠܝܬܐ.

## II. Mār Behnām.

Martyrium des Herrn Behnām und seiner Schwester Sārā<sup>122)</sup>.

ܡܪܝܢܐ bedeutet in der aramäischen Sprache<sup>123)</sup> einen der einen guten Namen hat<sup>124)</sup>.

Dieser Zeuge starb im Jahr 663 Alexanders zur Zeit des frevelhaften Königs Julianos. Die Edikte des Julianos, in welchen er allen Menschen Abfall vom Christenthum und Verehrung der heidnischen Götter befohlen, und sie im Falle des Ungehorsams mit Peitschungen u. dgl. bedrohte, wurden auch im Gebiet von Amid<sup>125)</sup> von den „Richtern“ verlesen, und viele verleugneten Christum. 95 recto. Die zahlreichen Klöster und Asceten<sup>126)</sup>, die es damals in Amid gab, veranstalteten einen grossen Congress, im grossen Kloster von Zūqnīn<sup>127)</sup> und gaben sich alle die Hand darauf, Christen zu bleiben. Als in der Folge sie der Richter zum Götzenopfer aufforderte, die Mönche aber sich weigerten, kamen auf briefliches Ansuchen des Statthalters bei dem Kaiser römische Soldaten in's Land und verheerten es, und die Mönche wanderten nach verschiedenen Richtungen hin aus. Ein Ascet von diesen, der durch seine Heilungen und Wunderkuren sehr berühmt geworden war, Namens Mattai<sup>128)</sup>, wanderte begleitet von andern Klosterbrüdern, 96 recto, in die Diöcese Nīnwē<sup>129)</sup> aus, weil die Christen dazumal im Perserreich Ruhe hatten. Er liess sich auf einem grossen und mächtigen<sup>130)</sup> Gebirge daselbst nieder, und lange dauerte es nicht bis sich der Ruhm des heiligen Herrn Mattai auch dort verbreitet hatte. Die Mönche, die um ihn waren, hatten ihren Lebensunterhalt von den Kuren, die Mattai bei den Christen, die zu ihnen kamen, verrichtete. Von diesen Heilungen hörte auch Sanherib der grosse König<sup>131)</sup> von Äthor, der ein Magier war; und, da er eine Tochter hatte, welche schon viele Jahre lang an der Krankheit des Aussatzes dahinsiechte<sup>132)</sup>, 96 verso, so versuchte er Erkundigungen über den Aufenthaltsort des Mattai einzuziehen: allein man verschwieg ihm beharrlich, aus Besorgniss vor den unbekannten Absichten des Königs. Da

122) Add. 7200 fol. 94 verso; früher 89 verso. Ich gebe von dieser Erzählung, was ich excerpiert habe, obgleich mein Auszug aus Mangel an Zeit unvollständig geblieben ist. 123) ܡܪܝܢܐ. 124) ܡܪܝܢܐ. 125) ܡܪܝܢܐ.

ܡܪܝܢܐ. 126) ܡܪܝܢܐ. 127) ܡܪܝܢܐ. 128) ܡܪܝܢܐ.

ܡܪܝܢܐ. 129) ܡܪܝܢܐ. 130) ܡܪܝܢܐ. 131) ܡܪܝܢܐ.

ܡܪܝܢܐ. 132) ܡܪܝܢܐ.

fühlte sich des Königs Sohn Behnām eines Tages angeregt<sup>133)</sup> mit seinen Kameraden auf die Jagd zu gehn. Als sie zwei Tage lang dem Wilde nachgespürt hatten, erschien dem Knaben plötzlich ein grosser starker Steinbock<sup>134)</sup>, den sie begierig verfolgten, bis er sie an den Fuss des Berges<sup>135)</sup> führte, wo Herr Mattai wohnte, auf dessen Gipfel er entkam, während sie matt und marode<sup>136)</sup> gezwungen waren, unten Nachtquartier<sup>137)</sup> zu machen, an einer Stelle, der ein Bächlein mit Wasser nahe war<sup>138)</sup>.

Sie schliefen fest ein, nur dem Behnām erschien ein Engel im Traum, der sagte: Knabe Behnām, steh auf! Er erwachte sogleich und hörte den Engel ihn weiter ermahnen, 97 recto, zu Herrn Mattai zu gehn. Nachdem ihm ein Christ aus seinem Gefolge das Vorhandensein des Herrn Mattai bestätigt hatte,

133) ܐܢܬܝ ܕܡܪܝܬܝܐ ... ܕܡܪܝܬܝܐ ... ܕܡܪܝܬܝܐ. 134) ܐܢܬܝ ܕܡܪܝܬܝܐ.

ܕܡܪܝܬܝܐ. Am Rande steht, nicht sicher ob von andrer Hand, ܕܡܪܝܬܝܐ.

97 verso im Text deutlich zweimal ܐܢܬܝ. Bei Thōmā von Margā Ass.

B. O. 3, 1, 481 a führt Jemand den Beinamen ܕܡܪܝܬܝܐ, was Assemani „capellam“ (Gämse) übersetzt. Es ist unzweifelhaft „the chamois of Kurdistan“, deren Hörner Ainsworth Journ. Geogr. Soc. 11, 27 eine halbe Tagereise oberhalb Saikh ‘Adī (Lēleš) zuerst sah. Nach seiner Beschreibung dieser ist es capra Caucasia. vgl. Ritter, Erdkunde 11, 506. 590: also nicht Gämse, sondern eine Steinbockart: türkisch طغ قیونی Cherefuñameh ed. Charmoy 1, 456,

ܐܢܬܝ persisch und kurdisch paz kui Garzoni 107, vgl. ܐܢܬܝ arnā Payne-Smith Thes. 393 BA. 1508. Dieses Thier findet sich abgebildet in der Jagdscene der Felsensculptur von Guppā d Mar Jōhannā bei Gunduk: Layard, Nineveh and Babylon S. 369 (280 Zenker, Taf. III. F.), vgl. al-Bērūnī 193, wo

ܐܢܬܝ herzustellen ist. Nun hat Friedrich Delitzsch, Assyrische Studien 1874 I, 50 auf einer Thiernamenliste, ohne vom Syrischen etwas zu ahnen, — ein schöner Triumph der Assyriologie — tu-ra-hu gelesen, und richtig die Wurzel ܐܢܬܝ herbeigezogen. Da die assyrischen Vokale nicht massgebend sind (vgl. Nöldeke ZDMG 33, 331), so dürfte für das Assyrische nicht minder

als das Syrische ܐܢܬܝ als Grundform anzusehen sein, nicht turāhu. Die ursprüngliche Kürze des ܐ erklärt seine Auslassung in ܐܢܬܝ. Zur Bedeutung

Steinbock. nicht Antilope, vgl. ܐܢܬܝ ܕܡܪܝܬܝܐ Buṭrus Bistānī. Vgl.

noch Houghton in Transactions of the Soc. of Biblical Archaeol. 1877 V, 341.

135) ܕܡܪܝܬܝܐ. 136) ܕܡܪܝܬܝܐ. 137) ܕܡܪܝܬܝܐ.

138) ܕܡܪܝܬܝܐ. Wohl beim heutigen Dorfe Meirik: Sandreczki. Reise nach Mosul 1857 2, 104. 120.

begann er mit einigen Begleitern den Berg zu erklimmen, bis er zu dem Felsenschlitz <sup>139)</sup>, wo Herr Mattai wohnte, kam. Und da der Heilige sie schon sahe noch ehe <sup>140)</sup> sie zu ihm gelangten, so ging er ihnen entgegen und nahm sie fröhlich auf, und als sie da sassen, fragte er, wer sie wären. Behnām sagte, er sei der Königsohn, Sohn Senaherib's und auf der Verfolgung eines Steinbock's dahingekommen. Herr Mattai begann bald von der heiligen Schrift zu sprechen . . . . . Es fehlt ein Blatt. —

Als <sup>141)</sup> im weitem Verlaufe Behnām und seine Schwester Sārā von Mattai getauft und von ihrem Vater hingerichtet waren, baute dieser, schliesslich selbst bekehrt, für Herrn Mattai das Kloster auf dem Berge, d. h. dem Berge Alpeph <sup>142)</sup> 99 verso, nach den Tausenden (alpaijā) von Mönchen genannt, die auf dem Gebirge theils in Felsenspalten, theils Höhlen, theils „Höfchens“, d. s. Hürden wohnten. Zur Zeit von Mattai's Nachfolger Zakkāi, ward unter der Leitung von dessen Stellvertreter Abbrāhām, von Behnām's Mutter erbaut das Kloster <sup>143)</sup> des Herrn Abbrāhām oder „Kloster von Kūkhjāthā“ 101 recto; ferner das Kloster von Bēth Gubbē, wo die Reliquien Mār Behnām's und Sārā's bestattet sind.

### III. Rabban Hormizd <sup>144)</sup>.

Gedicht verfasst von 'Ammānūēl al-Bāḡarmī, Bischof von Bēth Garmai † 1080 Chr.

In allen Theilen [der Welt] und allerlei Gestalten erwählte und erwählt unser Herr Christus seine Athleten, auf dass sie im Stadion des heiligen Geistes schlagfertig auftreten: den einen erwählt er von Mutterleibe an: den andern würdigt er als Knaben; diesen bedeutet er durch einen Traum; jenem ruft er vom Himmel zu. Den Rabban und Mār <sup>145)</sup> Hormizd, seinen Freund liess er von Bēth Lāfaṭ ausgehn; sein Vater hiess Jausef und die gesegnete

139) von Höhlen verschieden: Wright Cat. 1135 b u. a. m.

140) . 141) Diess

zum Theil nach Wright Cat. Mus. Brit. 1135. 142) .

143) [„Hütten“] nach einem so genannten

Orte dabei. 144) Liber thesauri de arte poetica

Syrorum per Gabrielem Cardahi R. Maronitam Romae 1875. 8.

S. 142. 145) Diesen Titel erhalten nicht nur Bischöfe, sondern auch Laien und Mönche vornehmer Geburt.

Theqlā war seine Mutter. Obgleich er aus erlauchtem Geschlechte war, so hinderten doch seine Eltern, nachdem er in einem vom Himmel gesandten Traumgesichte den Engel des Geistes auf Christi Haupt hatte eine herrliche Krone setzen sehen, und daher das Feuer der Liebe zu ihm in seinem Herzen entzündet und entbrannt war, und seine Seele nach ihm entflammt und einem Ofen gleich aufgelobt war: ihren Sohn, der ihr einziger war, nicht daran, sich von ihnen zu entfernen, voll Vertrauen auf ihren Herrn. Nachdem er in den heiligen Schriften unterrichtet und zwanzig Jahr alt geworden war, ging er dahin, wo es der Wille des Herrn war, auf die Wanderschaft, und nachdem er auf göttliche Veranstaltung nach der Stadt Mausā gelangt war, zog er mit einer gesegneten Schaar hin zum Coenobium des Bar'idā<sup>146)</sup>, ward dort aufgenommen, diente und machte im Qennōbīn gute Fortschritte<sup>147)</sup>, ward von den Heiligen gepriesen und auch von ihrem Herrn [dem Abt] ausgezeichnet. Durch die Kräfte und Zeichen, die er that, setzte er alle Zuschauer in Erstaunen, stopfte des Hinterlistigen [des Teufels] Mund und sprengte seine Rotten<sup>148)</sup> auseinander; Legion und seine Banden<sup>149)</sup> streckte er nieder und verwandelte Wasser in Oel; Jedermann lehrte er die Wahrheit und mehrte ihren Glauben. Viele Todte machte er lebendig, reinigte Aussätzige vom Aussatz, heilte Leiden und Krankheiten und weissagte Zukünftiges; den unfruchtbaren Weibern gab er Kinder, öffnete der Blinden Augen. Lahmen und Gelähmten gab er durch des Herrn Kraft die Schritte. Nach neununddreissig Jahren zog er mit sieben auserwählten Männern nach dem Dairā dh ḥasjā Abbrāhām von Rēšā<sup>150)</sup> zum Stilleben<sup>151)</sup>. Da ward ihm durch eine Offenbarung eingegeben, er möge nach einem andern Berge gehn, wo ein Hirt hinter dem Kleinvieh an dem Gift einer Natter gestorben war. Er begriff sofort, dass [jen]er durch seine Vermittelung wieder aufleben sollte. Er nahm also von dort seinen Wanderstab, machte sich auf und wandte sich auf jenen Berg zu. Als er beim Gehn sagte und sann, wie er 60 Stationen auf seinen Füßen allein fortwandern könne, ohne Gesellschaft<sup>152)</sup> zu haben, und sein Sinn [darüber] betrübt war, ward er durch die Gewalt des Geistes von einem heiligen Engel entrissen und dort schmerzlos entlassen: der Todte ward durch seine Vermittelung wieder erweckt. So nahm er Macht an über

146) ܒܪܝܕܐ ܕܚܒܐܠ. 147) ܕܥܢܒܐ. 148) ܕܚܝܠܐܝܬܐ.

149) ܕܠܓܝܐܢ. 150) Ass. B. O 3. 1. 496 scheint Thōmā von Margā denselben Abbrāhām zu meinen. Rēšā: 495. 500. 98. Vgl. 3, 2, DCCCLXXVIII, von dem in Bēth Garmai zu trennen, denn es lag in Margā. 151) ܕܚܝܠܐܝܬܐ.

ܕܥܡܐ ܕܚܒܐܠ ܕܡܥܠܐ ܕܚܒܐܠ ܕܚܒܐܠ ܕܚܒܐܠ. 152) ܕܚܝܠܐܝܬܐ.

Todesgift, über Schlangen und Nattern und den tollen Hund. Und bis heut zu Tage haben seine Freunde diese Macht: mit Hilfe des Gnaden-Oeles des Gerechten können sie mit der Natter spielen. Der Engel ܠܝܢ versetzte ihn in einem Augenblick nach seiner Zelle zurück, ohne dass irgend einer seiner Felsengenossen <sup>153)</sup> ihn gewahrt hätte, ausser seinem Freunde Jōzadaq durch eine Offenbarung seines Herrn. Nachdem er an jener Stelle sieben Jahre verweilt hatte, wanderte er auf dem Gebirge der Stadt Beth 'Edrai <sup>154)</sup> umher, welches dem Dorfe Alqōš nahe liegt, auf göttliche Veranstaltung. In diesem ܕܡܠܝܢ liessen ihn alle möglichen Prüfungen erdulden die Rasierten <sup>155)</sup> im Dairā dh Bezqīn, suchten vielfach Mittel ihn zu Grunde zu richten, aber vergeblich; bis sich ein Engel für Rabban ereiferte und den Abt Jōhannān und die Rasierten daselbst vernichtete und Bezqīn bis auf heutigen Tag zerstörte. Ueber den Tigris setzte der Heilige mit seinen Jüngern wie über Festland und stürzte den Zauberer Ignatios vor Augen der „Sonne“, des Sultān's <sup>156)</sup> von Mausēl <sup>156)</sup>, von oben herab, sodass er erbittert starb. Das Bild des „Götzen“ Zakkai <sup>157)</sup> entlarvte er, warf es aus dem Grabe von Mār Mattai hinaus und reinigte das Kloster. Dann begann der Heilige auf Befehl seines Herrn den Bau seines Coenobium, Ḥudā (Kauda?) bar Šubaiḥ? <sup>158)</sup> half ihm mit Geld und er baute es bis zum Dach auf. Als es auf das Schönste ausgeschmückt war, strömte man von allen Seiten schaarenweis dahin zusammen, und trug ihn im Pomp einher, von dem Heiligen gesegnet. Als die Kunde hiervon zum grossen liebe erfüllten Qāthōliqā Tomaršā <sup>159)</sup> drang, sehnte er sich hinzugehn,

153) ܕܡܠܝܢ „Stein“genossen, sofern das Gestein des Klosterbau's oder der Felsenhöhle gemeint ist. „Zeitgenossen“ ist unwahrscheinlich

154) ܕܡܠܝܢ vocalisiert. 155) Eine Art ja'qobitischer Mönche: Ass. B. O.

3, 1, 456. 457. 156) ܕܡܠܝܢ ܡܡܪܝܢܐ. 157) ܕܡܠܝܢ,

ist ܕܡܠܝܢ zu schreiben: „Nanai“? Vgl. S. 19, 15. 158) ܕܡܠܝܢ ܡܡܪܝܢܐ.

159) ܕܡܠܝܢ, halte ich für identisch mit ܕܡܠܝܢ der palmyrenischen Inschriften:

de Vogüé Syrie Centrale, Inscriptions I, 1868 no. 6, vgl. S. 7 wo für ܕܡܠܝܢ zu lesen ist ܕܡܠܝܢ [ܕܡܠܝܢ] und für ܕܡܠܝܢ ܕܡܠܝܢ ܕܡܠܝܢ ܕܡܠܝܢ. II, 158

no. 156. — Er ist = ܕܡܠܝܢ ܕܡܠܝܢ oder ܕܡܠܝܢ = [ܕܡܠܝܢ]ā (Genetiv) also

Tamaršā'ū zu sprechen: „Knecht des Ridā“. Vgl. Wüstenfeld, Register der arab. Stämme S. 36. Blau, ZDMG XVI. 364. Osiander VII. 499. Ibn Hišām. Leb. Muh. von Wüstenfeld 12. Jāqūt u. d. W. Aus Tōmaršā ward wegen m: Tōmaršā etwa wie ܕܡܠܝܢ für ܕܡܠܝܢ, ܕܡܠܝܢ für ܕܡܠܝܢ steht. Merkwürdig ist, dass schon der Palmyrener ܕܡܠܝܢ = ܕܡܠܝܢ durch σ giebt; allein er richtete sich nur nach der Orthographie und höchstens nach der Aussprache in syrischem Munde.

um den Stern zu schauen, da Rabban, als er im Coenobium des Bar'idtā gewesen, mit ihm verkehrt hatte; überhaupt empfand er über dessen Tugend Pein und brannte sehr ihn zu sehn. Als er nach der Diöcese Mausel gelangte, erfuhr Rabban es durch eine Vision und befahl und eröffnete seinen Diakonen, ihm vor seiner Ankunft entgegen zu gehn. Als die Bischöfe gleich Cherubim und Serafim ankamen und er das Dorf Bēth Qōfē betreten hatte, ohne dass ihn die Bewohner von Bēth Qōfē eher erkannten, als bis der Oekonom Gīwargis mit der ganzen Congregation anlangte, und sie jene gesegnete Schaar mit Lob- und Dankliedern empfangen: da zog der Grosse mit Pomp in's Kloster ein und Rabban begegnete ihm ehrerbietig; er weihte den Altar ein, schrieb dem Kloster einen Freibrief <sup>160)</sup> und kehrte mit Gepränge zurück. Rabban blieb im Gebirge von 'Edhrāi zweiundzwanzig Jahre, und seine Lebensjahre schwanden, ohne dass er bei seinen [asketischen] Kämpfen je [der Sünde] unterlag, sondern er brachte es zu vollkommenem Wandel <sup>161)</sup>. Darauf kam der Tag, da seine Mühsal ihr Ende nehmen und er aus dieser Welt zu dem wonneerfüllten Ort wandern sollte. Als er siebenundachtzig Jahre in dieser vergänglichen Welt gelebt und der Engel aus seines Herrn Geheiss seinen Geist zum Himmel entführt hatte, wo er in Prunk und Ehre prangt, that man seinen Leib in's Grab und er ward den Bedrängten ein Anwalt und den Armen eine Hilfe.

#### IV. Mar Sābbā.

Geschichte <sup>162)</sup> des Herrn Sābbā des heiligen Zeugen, auf dessen Namen gebaut ward Dairā dh Nebh'ā (Sprudelkloster) <sup>163)</sup>.

Die Provinz <sup>164)</sup>, aus welcher dieser Märtyrer stammte, war die Provinz von 'Arbājē <sup>165)</sup>. Sie erstreckt sich von Nsībīn bis zum Tigris, eine Gegend, die bald den Römern, bald den Persern unterworfen war. Die Bezeichnung Araber ('Arbājē) gehörte zur Zeit des seligen [Erzvaters] Ja'qōbh und seiner Kinder vom Euphrat an und jenseits <sup>166)</sup>, den Völkern im Lande Aegypten und andern Ländern dort ringsum an, die Niemandem unterthan waren, auch den Israeliten nicht. Die Araber ('Arbājē) unsers Striches aber

160) ܡܬܚܝܬܐ.

161) ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ.

162) Ms. Brit. Mus. 7200

fol. 52 verso.

163) ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ.

ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ.

164) ܡܬܚܝܬܐ.

165) ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ.

ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ.

166) ܡܬܚܝܬܐ ܡܬܚܝܬܐ.

zwischen dem Euphrat und Tigris sind hier zuerst von Jobinianos<sup>167)</sup> angesiedelt. Zu der Zeit, da Julianos in Māhōzē, der Stadt des Königs Šābhōr, residierte<sup>168)</sup> und sich dort einige Tage lang an den Festen seiner Götter mästete<sup>169)</sup>, erhielt Jobinian auf seinen Vortrag und Gesuch von ihm die, 53 recto, Erlaubniss diese Länder zu colonisieren. Und<sup>170)</sup> es sandte Jobinianos Menschen nach diesen Provinzen von 'Arab<sup>h</sup>, von Arzōn und von Bēth Zabhdai. Und es stiegen herauf diese Menschen von Māhōzē und wurden Bewohner dieser Provinz. Und es ward genannt der Name dieser Provinz 'Arab<sup>h</sup>; und sie setzten als Gränzen (so) zwischen den beiden Seiten, zwischen den Persern und Römern, die Stadt Nšibhīn.

Als Friede geschlossen ward, kam das Land in Šābhōr's Hände und viele seiner Bewohner zogen mit den Römern fort. Šābhōr machte zu Gouverneuren<sup>171)</sup> des Landes die Mitglieder seiner Familie und<sup>172)</sup> leiblichen („natürlichen“) Brüder Zā-

167) ܐܚܒܐ ܥܠܝܗ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ. 168) ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ (so) ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ. 169) so ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ. Vgl. Jobinianos-Roman

S. 172, 19. 170) ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ. Vgl. ZDMG 28, 276.

Ueber Bēth 'Arabāje liesse sich viel sagen. Ich gebe nur: BB. Socin II fol. 246 verso.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ.



misp<sup>173</sup>) und Ādurafr[ō]zgerd. Jedem von ihnen gab er einen Theil der Provinz zur Bewohnung. Dem Ādurafr[ō]zgerd<sup>174</sup>) schenkte er das Land von Nšibhīn bis zum Flusse SRJA, dem Zāmisip vom Flusse<sup>175</sup>) SRJA bis zum Tigris. Šābhōr selber zog mit seinem Heere nach Māhōzē.

Im Jahr sechshundertvierundsiebzig der Griechen, das ist dreihundertvierundzwanzig nach Christi Kreuzigung, oder im Jahre dreiundfünfzig des ungerechten Königs<sup>176</sup>) Šābhōr, Sohnes des Hormizd, nachdem Jobinianos bereits gestorben war, zog Šābhōr gegen die Gränzen und Burgen der Römer und sass (lagerte) vor Qastrā dh Bēth Zaudai<sup>177</sup>), nahm es ein, zerstörte es, tödtete viele und nahm neunhunderttausend<sup>178</sup>) Menschen gefangen. Als er heimzog, tödtete er jeden, der nicht Magier werden wollte. Zāmisip befahl vielen römischen Kriegsgefangenen, seine Götter, Sonne und Feuer anzubeten; jedoch sie thaten es nicht. Da siedelte Zāmisip sie an und sie bauten ein Dorf<sup>179</sup>) und eine Kirche darin. Nun brach Šābhōr's Christenverfolgung in Folge der Verläumdung der römischen Christen des Zāmisip aus. Als diese weder Sonne, Mond noch Feuer anbeten wollten, 54 recto, wurden sie allerlei Quälereien ausgesetzt. Der Magier<sup>180</sup>), der sie peinigte, hiess Kūbai<sup>181</sup>). Er war ein grausamer Mann, von Geschlecht ein Aramäer<sup>182</sup>), und sein Name bezeugt seine Bosheit<sup>183</sup>). Zāmisip hatte einen Sohn, der hiess Pirgušnasp<sup>184</sup>).

ܡܕܢܐ. ܡܥ ܒܪܚܡ ܡܕܢܐ ܠܡܢܐ ܢܘܢܐ. ܡܕܠܡܡܡܡ ܡܥ ܡܢܐ  
[späte Hand ܢܘܢܐ] ܡܕܢܐ ܕܒܡܝܠܐ.

173) Die Syrer reproducieren den Namen ܡܕܠܡܡܡܡ theils ܡܕܠܡܡܡܡ theils ܡܕܠܡܡܡܡ. Die Veränderung erklärt sich aus dem Zusammentreffen der beiden Sibilanten, vgl. ܡܕܠܡܡܡܡ für ܡܕܠܡܡܡܡ und Σαροσούρα. 174) Ich ergänze nach ܡܕܠܡܡܡܡ Forshall Catalogus codd. orr. M. Br. I, 110 no. 11. 175) Der Name ist mir nicht weiter nachweisbar: aber als natürlicher Grenzfluss bietet sich der von 'Ain Zer [Ain Zāl: Niebuhr's Reisen 2, 370] herabkommende Kargo-dere, der östlichste Zufluss zum Hābūrstrom. Der Elim-Dag von dem er kommt, und Leleki-Bair im Süden, ist die Wasserscheide zwischen Hābūr und Tigris. Cernik in Petermanns Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft 1876, no. 45 S. 14. — Shiel's 'Ain-Ser im Journ. Geogr. Soc. 8, 85 kommt der Orthographie von ܡܢܐ schon näher. 176) ܡܕܠܡܡܡܡ ܡܕܠܡܡܡܡ ܡܕܠܡܡܡܡ ܡܕܠܡܡܡܡ.

(fol. 53 recto). 177) ܡܕܠܡܡܡܡ ܡܕܠܡܡܡܡ. Wörtlich wie Ass. Act.

Mart 1, 134, wo s Ammian. Marc 20, 7, 1; Bāzabde war noch zu Jāqūt's Zeit ein Dorf vis à vis Gazīrat bin 'Umar, auf der Westseite des Tigris

Ibn Hauqal 146, 14. 178) ܡܕܠܡܡܡܡ. 179) Das nachher genannte Dorf Hesnā dh Thādiq? 180) ܡܕܠܡܡܡܡ. 181) ܡܕܠܡܡܡܡ. 182) ܡܕܠܡܡܡܡ. 183) Kann bedeuten „meine Dornen“. 184) ܡܕܠܡܡܡܡ.



peitscht und schliesslich eingekerkert. Im Kerker erschien ihm ein Engel und der Märtyrer Kyriakos <sup>200</sup>). Um diese Zeit gingen die gläubigen Aitallāhā und Thādiq <sup>201</sup>) zu seinem Gefängniswärter und erkundigten sich, ob der Knabe noch am Leben sei. Der Kerkermeister antwortete, er wäre nicht drinnen gewesen, aber um Mitternacht . . . . . 57 recto [Hier fehlt ein Blatt].

Die Mutter des Pirgušnasp hatte eine Unterredung mit Anastas im Beisein des Mār Sābhā, und in Wuth darüber, dass jener ihren Sohn verführt und sein Unglück verschuldet habe, biss sie den Anastas. Später ward dieser dem Kūbai ausgeliefert, der ihn folterte, 57 verso. und er ward gekrönt am Sonnabend am letzten Tešrī <sup>202</sup>).

Inzwischen ass Mār Sābhā weder, noch trank er. Seine Mutter Gōšaganōš <sup>203</sup>), die ihn im Kerker besuchte, bat ihn, nicht gegen den König der Könige zu rebellieren. Ebenso vergeblich, wie sie, versuchte auch sein Vater, unter vielen Thränen, ihn zum Gehorsam zu überreden. 58 recto.

Darnach wusch sich sein Vater <sup>204</sup>), berief eine grosse Versammlung und liess, nachdem er seinen Ehrenthron eingenommen, den Commissar des Königs <sup>205</sup>) eintreten und hiess ihn sich auf seinen babylonischen Teppich setzen <sup>206</sup>).

200) **ܡܕܢܥܡܥܐ** einer der kurz vorher getödteten? 201) **ܡܕܢܥܡܥܐ**,  
ܡܕܢܥܡܥܐ. 202) **ܡܕܢܥܡܥܐ** **ܡܕܢܥܡܥܐ**. Ob zu lesen **ܡܕܢܥܡܥܐ**.

„am 17. Tišrī“? S. o. 203) **ܡܕܢܥܡܥܐ**. 204) Zum Zeichen, dass er  
unschuldig sei. 205) **ܡܕܢܥܡܥܐ**. 206) **ܡܕܢܥܡܥܐ**.

**ܡܕܢܥܡܥܐ**. In dieser Form āmelawān(?) für **ܡܕܢܥܡܥܐ**.

vgl. Pšittā Jos 7, 21. 24 bin ich geneigt eine vox hybrida aus āmelā + pers.  
wān (= bān nach Vokalen) zu sehen. Denn **ܡܕܢܥܡܥܐ** oder **ܡܕܢܥܡܥܐ** [vgl. mein

Jobinianos 173. 25 **ܡܕܢܥܡܥܐ** Levy Neuhebr. Wb. 97, vgl. **ܡܕܢܥܡܥܐ** Payne-  
Smith s. v. mit **ܡܕܢܥܡܥܐ** Ez. 27, 24 ed. de Lagarde] ist doch wohl nur  
die babylonische Vulgärförm des edessenischen und nordaramäischen **ܡܕܢܥܡܥܐ**

**ܡܕܢܥܡܥܐ** [vgl. auch Payne-Smith s. v.] das ihm gleich gesetzt wird. Das arab. **ܡܕܢܥܡܥܐ**

Imra'alqais ed Ahlwardt 130. 20. 42 und **ܡܕܢܥܡܥܐ** scheint auch nur Arabisierung desselben  
durch den Handel vertriebenen Worts. Es ist merkwürdig, dass sich die Textil-  
industrie in der babylonischen Landschaft von den ältesten Zeiten (vgl. **ܡܕܢܥܡܥܐ**  
**ܡܕܢܥܡܥܐ** **ܡܕܢܥܡܥܐ** Arrian Anab 6, 29) die Sasanidenzeit hindurch  
bis in die der Muhammedaner erhalten hat; vgl. Strabo [nach Arrian] 16  
p. 739: **ܡܕܢܥܡܥܐ** **ܡܕܢܥܡܥܐ** mit al-Mas'ūdī Murūḡ 6, 59

**ܡܕܢܥܡܥܐ** die auch **ܡܕܢܥܡܥܐ** (so lies!) hiessen nach dem häufig er-  
wähnten Gau al-Huṭarnīja zwischen Birs Nimrūd, Bābil und al-Hilla. Jāqūt  
4, 773. 16 hat falsch al-Narsīja. Bur. verbessere auch At-Tabarī ed. Barth  
I, 204. 6. — Jene Caerimonia ist die heutige des **ܡܕܢܥܡܥܐ**.

Sodann ward auf seinen Befehl sein Sohn in Ketten durch Kūbai <sup>207)</sup> hereingeführt, bei dessen Anblick alle zu Thränen gerührt wurden, auch Abhurzād̄h (?) <sup>208)</sup>, der Commissar des Königs. — Nachdem letzterer den Knaben vergeblich zum Nachgeben ermahnt hatte, befahl der Vater, der Gerechtigkeit freien Lauf zu lassen. Indessen die vielfachen Folterungen, denen man ihn nun unterwarf, verfehlten ihren Zweck. Halb todt, wie eine Leiche <sup>209)</sup>, ward er zuletzt in einen Kerker geworfen. Aus diesem führten ihn Thādeq und Aitallāhā <sup>210)</sup> heraus nach „der Burg Thādeq’s“ <sup>211)</sup>. — Zum Freitag wird dem Märtyrer die Erlösung von diesem Leben versprochen. An diesem Tage ward er von Kūbai <sup>212)</sup> dem Grausamen nach langem Hin- und Herreden erstochen — denn Niemand sonst wollte ihn tödten, [auch wohl aus Furcht vor der Blutrache!] — und in den Abgrund geworfen, in welchem die Uebrigen bereits lagen. Er starb am sechzehnten im Monat Ābh <sup>213)</sup>, nachdem er die Zeugenschaft zwölf Jahre und acht Monate auf sich genommen hatte. — Kūbai ward hernach krank und verfaulte bei lebendigem Leibe. Seine Krankheit hiess **لحمه** <sup>214)</sup>. — Aitallāhā und Thādeq nahmen den Leib des Sābhā aus dem Abgrunde <sup>215)</sup>, trugen ihn nach der Burg Thādeq’s <sup>216)</sup> hinauf und setzten den Leib an ihrem Betorte in einem goldenen Schrein <sup>217)</sup> bei. Ebenso ferner die Gebeine der übrigen Märtyrer, des frommen Herrn Bischof’s Andreōs und des Anastas, des Knaben des Mār Sābbā <sup>218)</sup>. . . . . Hierauf fehlt ein Blatt. —

Die Lage von Ḥesnā dh Thādeq (wohl der arabische Name حسان, vgl. عرف ثاقف Jāqūt) und des Dairā dh Nebh'ā wird sich wohl durch folgende Notiz bei Taylor im Journ. Geogr. Soc. London 1865, Vol. 35, S. 51 wiederauffinden lassen. „I proceeded to Jezireh, and then west to Ispiss <sup>219)</sup> in the Jebel Tur. It is situated in the middle of a mass of ruins, the relics of an ancient

207) حَقٌّ. 208) أَحَقُّوْهُ بِمَنْزِلِهِ. Auch nachher أَحَقُّوْهُ.

Es erinnert an *Ἀβουζαῖα χωρίον* Zosim. III, 26, d i. Abhurzād'hān ??? *أبوزان*? zu


dem ū vgl. **آذر**: **آذر**. Oder **آذر**? 209) **عذر**. 210) **أمر**, **أمر**.

جَعَلَهُمْ دَارَ مَنَازِلَ 213) . جَعَلَهُ 212) . مَعَهُمْ وَأَمْرُهُ 211)

214) Mir sonst nicht nachweisbar. Persisch? vgl. مَرِّث und ماری Vullers.

215) 1000.      216) 1000.      217) 1000.

218)  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$  so  $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$

219) Vgl. die Nisba  Ass. B. O. 3, 2, 146 inf. Behnisch S. 15.

and very large town. At its north-east end is a deep and nearly inaccessible ravine, through which a small stream runs towards and falls into the Tigris, irrigating in its course extensive rice-fields and gardens. On the edge of the cliff are the ruins of an old church, built, like the town, of black basalt. Three miles farther off, on the banks of a similar but dry ravine [Loo] are the ruins of Feer, where local traditions have it Shapoor put 6000 Christians to death on account of their religion and for having induced his son to adopt their faith. Feer scheint nichts weiter zu sein als Ueberrest eines Dairā oder einer Kirche des Mār Pirgušnasp, d. h. des Dairā dh Nebhā.

### V. Mār Muʿain.

Geschichte<sup>220)</sup> Herrn Muʿain's<sup>221)</sup> aus der Stadt Šiggār<sup>222)</sup> im Perserreiche.

Muʿain aus der Stadt Šiggār stammend, war wegen seiner guten Bildung dem König Šābhōr empfohlen worden, der ihn zu seinem General<sup>223)</sup> ernannte. Als er zur Zeit der Verfolgung der Christen von deren Standhaftigkeit Zeuge war, wurde sein Geist erweckt, und er kam mit einem Eremiten<sup>224)</sup> Namens Benjamin<sup>225)</sup>, der in einer verödeten Stadt, welche Dūrā<sup>226)</sup> heisst, lebte, in Berührung. Denn diesem hatte ein Engel Gottes befohlen, zu dem Gebirge von Šiggār, das im Osten ist<sup>227)</sup>, zu gehen. Zur selben Zeit starb der Märtyrer Duādā<sup>228)</sup>, den Šābhōr lebendig schinden liess; und Muʿain, der diess mit angesehen, ward dadurch gläubig. Benjamin traf mit ihm in einer Höhle auf dem Berge der Stadt Šiggār, in der er lebte, zusammen, unterrichtete

220) Ms. Mus Brit Add. 12,174 S. 388 verso.

221) معین = مَعِين

von معین Ibn al-Aʿīr 3, 346. ܡܥܝܢ ZDMG 3, 438; 14, 437. Die Syrer werden

Maʿain gesprochen haben, vgl. النعمان لعمري für النعمان John of Ephesus, 352, 10.

222) ܡܥܝܢ. ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ. 223) ܡܥܝܢ. 224) ܡܥܝܢ.

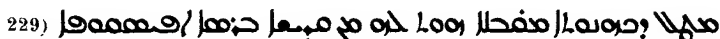
225) ܡܥܝܢ. 226) ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ. 227) ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ.


228) ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ bei Barbahtlūl „verrückt“, „wirren Geistes“; Adjectiv wie ܡܥܝܢ ܡܥܝܢ, vgl. S. 5. Der arabische

Eigenname ܡܥܝܢ ist kaum identisch: freilich auch die Aussprache Dūdā möglich



ihn, 390 verso, und taufte ihn aus einem nahen Quell, weil <sup>229)</sup> er die Priesterwürde von dem heiligen Barse <sup>230)</sup>, Bischof der Stadt Orrhoi von Bēth Nahrin empfangen hatte. Darauf gingen beide fort. 391 recto. Als Mu'ain ausblieb, erkundigte sich der König Šābhōr nach ihm, und liess, da man ihm sagte, dass Mu'ain sich bei einem Christen aus der Wüste von Dūrā <sup>231)</sup> aufhalte, ihn dort suchen. Gefunden und zum König gebracht, erhält er von diesem den Befehl, ausser der Sonne, dem Monde und Feuer noch zu opfern 1) dem grossen Gotte Zeus <sup>232)</sup>, 2) der Nanāi der grossen Göttin der ganzen Erde <sup>233)</sup>, 3) den mächtigen Göttern Bēl und Nabhō <sup>234)</sup>. Es knüpft sich hieran ein langes Gespräch, in welchem Mu'ain u. a. dem Šābhōr sagt, sein Lehrer sei Benjamin <sup>235)</sup>, dessen Wohnung in der Wüste von Dūrā <sup>236)</sup> sei. Schliesslich, da Mu'ain hartnäckig bleibt, lässt ihn Šābhōr peitschen und darauf auf seine Hiebwunden Essig, Salz und Asa foetida <sup>237)</sup> thun. Der Marzubān Volāgheš <sup>238)</sup> ward beauftragt, den Benjamin zu holen.


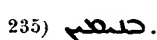
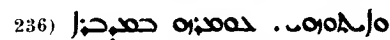
Zur selben Zeit war ein Gesandter des römischen Kaisers Kōstantinos <sup>239)</sup> am Hofe des Šābhōr, um Frieden zu machen und Tribut zu empfangen. Er war von Šābhōr hoch aufgenommen worden und hatte von ihm die Reichskrone <sup>240)</sup> empfangen, um sie seinem Kaiser zu bringen <sup>241)</sup>. Der Gesandte setzte den Kōstantinos von der üblen Behandlung des Mu'ain in Kenntniss, 392 recto, sodass der Kaiser dem Šābhōr brieflich mit Repressalien an den bei ihm befindlichen Geiseln drohte: Er solle Mu'ain ebenso wie andre Christen freilassen. Mu'ain könne zum Kaiser kommen, der ihm zum Zeichen sichern Geleits seinen königlichen Siegelring <sup>242)</sup> geben werde u. s. w.



229) 

 230) Ass. B. O. 1. 424: Bischof v. Edessa

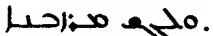
672—689 Gr. u. s. w. 231)  232) 

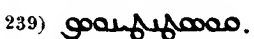
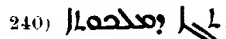
233)  234) 

 235)  236) 


 237) 

Thapsia Asclepium. Des Schmerzes wegen: Die Ruthen mit welchen rechtskräftig verurtheilte russische Bauern im Bezirk Rjäsan am 18 December 1877 geschlagen wurden, waren mit einer Salzlösung getränkt. S Vossische Zeitung

vom 23. April 1879 no. 114. 1. Beilage. 238) 

239)  240)  241) Als Zeichen

der Unterwerfung nach dem dreijährigen Kriege. von dem am Schluss die

Rede ist. 242) 









jeden der sein Gedächtniss <sup>261)</sup> feiern werde, und namentlich für „dieses Coenobium“ <sup>262)</sup>. Er rief zwei von unsern Brüdern aus dem Dorfe, die ihm die Augen zudrückten und ihn in's Leichentuch thaten <sup>263)</sup>. Das Volk sang Psalmen und man begrub ihn im Kloster, das er gebaut hatte. Man begrub ihn aber in seinem [Eremiten] plaid <sup>264)</sup> und seinem Rock, weil er sie so beschworen hatte. Es <sup>265)</sup> starb aber der Selige an hundertundvierzehn Jahre alt. Die Jüngerschaft Christi trat er an und kam dem Märtyrerthum nahe ungefähr als sechszigjähriger im ersten Jahre, da der König Koṣtaṇtīnos herrschte. Drei Jahre, nachdem er Jünger geworden, blieb er eingekerkert wegen des Krieges desselben Koṣtaṇtīnos, als dieser sich mit König Šābhōr schlug, und er ihn besiegte <sup>266)</sup> und ihn unterwarf durch einen Sieg, den ihm Gott verlieh. Und im dritten Jahre, als er den Krieg beendet hatte, richtete er <sup>267)</sup> den Heiligen, und es sah ihn jener Beamte, der herabgekommen war, um von ihm Tribut zu empfangen und ihm Frieden zu gewähren, der hinaufstieg, es dem König meldete, (wieder) hinabging und ihn rettete. Er wohnte siebenunddreissig Jahre im Gebirge von Šiggār, Klöster erbauend, und sieben Jahre in der Zelle von ʿAnat neben dem Prāth und sechs Jahre im Gebirge im Dorfe SDBW, und er vollendete seine Tage ruhmreich.

## VI. Dādhū.

### Fragment <sup>268)</sup>.

Der Märtyrer Dādhū <sup>269)</sup> wird im Beisein des Königs Šābhōr <sup>270)</sup> gepeinigt. Er ward in einen [grossen] Topf <sup>271)</sup> geworfen, unter welchem Feuer angezündet war. Das Feuer erlosch „die Göttin!“ und das Wasser gefror <sup>272)</sup>. Dasselbe Mittel fruchtete auch ein zweites Mal nicht. Zum dritten Mal ward Dādhū in zwei Hälften zerschnitten; die eine Hälfte in's Feuer, die andere in den Topf

261) ܡܪܝܬܐ.

262) ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.

263) ܡܪܝܬܐ.

ܡܪܝܬܐ.

264) ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ.

265) S. d. Text bei Wright,

Cat. Brit. Mus. 1134b.

266) Nach dem Wortlaut kann entweder Šābhōr oder Koṣtaṇtīnos Sieger gewesen sein. Hier wäre indessen Koṣtaṇtīnos das natürlichere Subject und dieses ist wirklich die Meinung des Verf. s. oben.

267) Šābhōr natürlich. Welche Ausdrucksweise! 268) Rich 7200 fol. 62 recto nach der neuen, fol. 58 recto nach früherer Zählung.

269) ܡܪܝܬܐ. 270) ܡܪܝܬܐ

ܡܪܝܬܐ.

271) ܡܪܝܬܐ.

272) ܡܪܝܬܐ.

gethan, und der Topf in eine Kloake<sup>273)</sup> gesetzt. „Als seine Mörder fortgegangen waren, kam ich, Jōhannān der Vitaxa<sup>274)</sup> und der General Abhāgrahān [? „Ohnefurcht“<sup>275)</sup>], und wir sammelten die Gebeine des Märtyrers und begruben sie in dem Dorfe Thāmānōn<sup>276)</sup>, wo der siegreiche und wahrhafte Märtyrer Zeugniß abgelegt hatte“.

## VII. 'Abhdā.

Bekennerschaft<sup>277)</sup> des seligen Herrn 'Abhdā Bischofs von Hormazdardšīr, der Presbyter Hašū und Ishāq, des Schreibers Aprēm, des Hypodiakonus Pāpā, der Laien Dādāhūq<sup>278)</sup> und Dūrtan<sup>279)</sup>, und Pāpā's des Bruders des heiligen Herrn 'Abhdā.

### Fragment.

Im zweiundzwanzigsten<sup>280)</sup> Jahre des Königs Jezdgerd<sup>281)</sup> erhob sich gegen unser Volk ein Sturm und die Grossen des Königs mit den Magiern, welche die Macht in Händen hatten<sup>282)</sup>, verleumdeten<sup>283)</sup> unser Volk: Die Nazarener<sup>284)</sup> nämlich, Bischöfe nicht minder, als Presbyter. Diakonen und Bundesbrüder<sup>285)</sup> übertreten des Königs Befehl, verachten seine königliche Würde, beschimpfen des Königs Götter, verspotten Feuer und Wasser, reissen die Gestelle<sup>286)</sup> der Feuertempel, die wir anbeten, ein,

- 273) 274) de Lagarde, Armenische Studien no. 375. Land, Anecd. 3, 259, 1 ff., vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 172. 275) vgl. Rosen-Forshall, Cat. Mus. Brit. S. 92. Der Name ist schwerlich mit Abgar zusammengesetzt, wie der Ort Land, Anecd. 3, 258 = Ἀβγαροῦ Io. Malala ed. Bonn. S. 465. Vgl. τὸ Μονόκαρτον, Menander, bei Tellā dh Mauzlat<sup>h</sup> = ? Vgl. ZDMG 33, 145. — باک رهان vgl. West, Mainyō-i-khard, Gl. 35. 276) Ueber Thāmānōn vgl. den Excurs. 277) Ms. Add. 7200 fol. 110 recto. 278) Vgl. B. O. 3, 1, 485 a. 279) . 280) . 281) . 282) . 283) so! . 284) Oft . 285) d. i. Mönche und Andere, die ein kirchliches Gelübde abgelegt haben, namentlich das der Keuschheit. 286)

und respectieren die Gesetze nicht. Hierüber erzürnt, veranstaltete der König einen Congress aller Grossen seines Reiches, dem er die Frage vorlegte, ob die erwähnten Anschuldigungen wahr wären. In Folge der Antwort erging ein scharfes königliches Edikt, welches die Ausrottung von Kirchen und Klöstern in jeder Provinz seines Reiches, die Sistierung des Gottesdienstes, die Festnehmung von Priestern und der Aebte der Klöster und deren Ueberführung an den Hof des Königs befahl. Daher kamen die Nazarener, 111 recto (früher 106), schaarenweise an den Hof des Königs; zuerst aber brachte man aus ihrer Stadt<sup>287)</sup> die Schaar jener [in der Ueberschrift genannten] Heiligen, alle in Fesseln<sup>288)</sup>. 'Abhdā und seine Gefährten wurden vom König gefragt, warum sie seine Befehle verachteten, und nicht an der Lehre, die sie, die Perser von ihren Vätern empfangen, festhielten, sondern auf dem Wege des Irrthums<sup>289)</sup> wandelten. Darauf erhielt er zur Antwort: Sie, die Nazarener, folgten dem Willen Gottes, beteten keine Elemente an u. s. w. Ferner fragte der König: Warum zerstört ihr die Gestelle des Feuertempels<sup>290)</sup>? Antwort: Man intriguiert mit Lügen gegen uns vor Ew. Majestät<sup>291)</sup>. Dawider sagte der König: er sei durch seine Commissare<sup>292)</sup> unterrichtet und die Sache amtlich festgestellt. Hier fiel ihm der Presbyter Hašū<sup>293)</sup> [impertinenter Weise] in's Wort: sie pflegten keine „Gestelle Gottes“<sup>294)</sup>, oder einen „heiligen“<sup>295)</sup> Opferaltar zu zerstören; worauf der König: Er sei nicht gefragt. Hašū<sup>296)</sup> aber: Unsere Lehre weist uns dahin an, dass weder Klein noch Gross vor dem König in Gottes Sache blöde zu sein brauchen<sup>297)</sup>. 111 verso. In einem kleinen Wortstreit, der sich fortspann, nannte Hašū sich einen „Messianer“<sup>298)</sup>, und schliesslich bekannte er keck, ja ich habe ein Gestelle<sup>299)</sup> eingerissen und das Feuer gelöscht! Es war kein Gotteshaus und das Feuer keine Tochter Gottes<sup>300)</sup>, sondern eine Magd für Könige und Niedere<sup>301)</sup>, für Arme und Bettler<sup>302)</sup>; und noch weiter redete er Vieles gegen die Erhabenheit des Feuers über den Menschen. Fol. 112 leer.

287) Hormezdardšīr ist das heutige al-Ahwāz am Kārūnfluss. 288) حرمه

[حرمه] 289) حرمه و حرمه

290) حرمه و حرمه 291) حرمه و حرمه

292) حرمه و حرمه 293) حرمه 294) حرمه

295) حرمه و حرمه 296) حرمه 297) حرمه

298) حرمه 299) حرمه 300) حرمه

301) حرمه 302) حرمه

## VIII. Narsai.

Zeugenschaft des Bundesbruders<sup>303)</sup> Narsai aus der Provinz Rēth Rāzīqājē, der in Seleukīa<sup>304)</sup> in den Tagen des Königs Jazdgerd und in den Tagen des Mōpaṭs Ādarbōzī<sup>305)</sup> Zeuge ward.

Dem Narsai, der ein frommer Christ war, war der Presbyter Šābhōr gut befreundet.

Zu diesem Presbyter kam eines Tages ein Anhänger des Magierglaubens, Namens Ādarfarrwā<sup>306)</sup>, mit dem Anliegen, ihn von dem „bösen Geiste“, von dem er befallen sei, zu heilen. Das könne nur geschehen, lautete die Antwort Šābhōr's, wenn er Christ würde. Als bald lud ihn der Magier ein, mit ihm in sein Dorf zu kommen und dort eine Kirche zu bauen. Der Presbyter begleitete den Mann, bekehrte und heilte ihn, baute aber die Kirche nicht eher, als bis er eine Urkunde über gekauft Land<sup>307)</sup> erhalten hatte. Kurze Zeit darauf ging der Mohpat<sup>308)</sup>, 90 verso, Ādarbōzī zum König Jazdgerd, beklagte sich über den Abfall der Grossen vom Magismus zum Christenthum; sodass der König ihm gestattete, durch Einschüchterung, Prügel u. dgl., jedoch nicht Hinrichtung, die Abtrünnigen zurückzubringen. Das gelang ihm auch mit Ādarfarrwā, der darauf dem Šābhōr die Kirche kündigte und die Kaufurkunde zurückforderte. Dem zu willfahren drang man in Šābhōr, als sein Freund Narsai zu ihm kam und ihm den Rath gab, die Urkunde nicht zu geben, sondern wenn man ihn zwänge, zwar fortzugehn, aber sie mitzunehmen: später wirst du mit ihnen prozessieren<sup>309)</sup> und siegen, weil du eine Urkunde über gekauft Land<sup>310)</sup> hast. Als Narsai gegangen war, suchte man

303) Add. 7200 fol. 90 recto [= 86 recto] ܢܪܝܣܝ ܕܢܪܝܣܝܐ.

304) ܫܠܥܝܐ. 305) ܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ. 306) ܕܐܕܪܦܪܝܐ, vgl. ? ܕܐܕܪܦܪܝܐ.

1. Ādharpād̄h (-i-Mārespendān, Obermobed Šābhōr II: West-Haug, Arda-vīrāf, glossary 7) Ass. Act. Mart. 1, 134. — Ādurfarrwā = ܐܢܪ ܕܐܢܪ ܕܐܢܪ?

Mit dem Atarō F[ar]rōbā(g) in West-Haug, Glossary of Arda-Vīrāf 7 hat der Name wohl zu thun; sicher nicht mit *ὁ Ἀφφαρβάν* bei Petrus Patricius ed. Bonn S. 126. 127. Ebenda 135: *ἀρεοθεὶς παρουσίᾳ Ἀφφαρβᾶ καὶ Ἀρχαπίτου καὶ Βαρσαβώρου, ὃν ὁ μὲν ἕτερος ὑπαρχὸς ἦν πραιτωρίων, ὁ δὲ ἕτερος τὴν τοῦ Συμίου εἶχεν ἀρχήν*. Das zweite καὶ ist zu streichen: *Ἀφφαρβάν* [Haftrawān?] ist *ὑπαρχὸς πραιτωρίων* und Borzšābhōr war Ar-

kapet, vgl. de Lagarde. Semitica 1878 S. 43. 307) ܐܘܪܟܬܐ ܕܐܕܪܦܪܝܐ.

Es musste also ein Verkauf statt der Schenkung fingiert werden. 308) ܡܡܬܐ ܕܡܡܬܐ

ܕܐܕܪܦܪܝܐ. 309) ܐܢܪ ܕܐܢܪ ܕܐܢܪ. 310) Wie 307.











sachen der Qärvänkirche in Maške[n]ā<sup>343</sup>), die aus Courtoisie gegen seinen Vater Jezdgerd vom römischen König durch den geehrten Bischof Akaki[o]s in sein Land entsandt worden waren, raubte er sämmtlich. Für die herrlichen Kirchengewänder<sup>344</sup>), nebst Gold, Silber, Kupfer und Eisen liess er theils einen Feueraltar<sup>345</sup>) bauen, theils gab er's den Magiern zu gottesdienstlichem Geräth für die Feuerempel<sup>346</sup>).

Aus <sup>347)</sup> der Aussenkapelle <sup>348)</sup> und ihren Behängen machte er ein Zelt <sup>349)</sup> zur Jagd von Wildeseln und Gazellen: und das Geräth der „Grossen Kirche“ von Seleukeia, einschliesslich des Geräthes, welches von dem römischen König und seinen geehrten Magnaten den seligen Bischöfen Jabballahā und Marūthā bei ihrer Gesandtschaft zu ihnen für die Kirche geschenkt war, raubte er ebenfalls und vermachte es seinem eignen und seiner Tochter Feuertempel; die Kirchen selber zerstörte er und zerstreute sie und machte ihren herrlichen Bau dem Boden gleich.

Alles dieses, „was wir erzählen“, that er, aus Connivenz gegen die Rathschläge der Magier und um sie zufrieden zu stellen. Während dieses geschah, lebte in einer der berühmten Städte von Bēth Hūzājē <sup>350)</sup>, Namens Belāfat <sup>351)</sup>, ein gewisser Pērōz, ange-

343) Maškenā oder genauer Maškene, bei den Syrern, im Talmūd<sup>h</sup>, und bei den Arabern (Maskin) nachweisbar, identifiere ich mit Strabo's *Ξηναί*. Die Stadt lag oberhalb Bagdad, auf der Westseite des alten Tigrislaufs, gegenüber 'Ukbarā. Nach ihr hiess noch zur Araberzeit ein Landkreis, der im Norden von der mesopotamischen Wüste, im Osten vom alten Tigris, im Süden von Qatrabbul,

*Νικατορόπολις*\*?, im Westen vom Kreis Pērōzšābhōr begrenzt war. 344) نسا.

345) **حلال** . 346) **حلال** و **حلال** . 347) **حلال** .  
 348) **حلال** = pers. **مشکو** vielleicht für **حلال** verschrieben.

349)  $\text{فوما} = \text{فوم}$ , vgl.  $\text{سأبوم}$  und Sachau zu al-Ġawālīqī S. 43.

350) ح. ٥٠٠. 351) ح. ٥٠١ von neuer Hand, nachdem es ganz

verlöst war. בִּילְפֹּת im Talmud, *Brilandaw* bei Procop, das sasanidische Gundešābūr = *Βενδοσαβειρω*, statt *Βενδοσαβόρων* „Šāb'ōr's Damm“: Jāqūt hat نِبْلَاب und نِيلَاط statt بِيْلَابُ. Ueber die Lage s. vorläufig Layard, Journ. Geogr. Soc. London 16, 64 gegen Rawlinson 9, 68 ebenda. Nachträglich: Nöldeke, Gesch. der Perser S. 41.



Griechen im ersten Jahr des Varharān<sup>364</sup>) des Königs der Perser, am fünften Elul nach Rechnung der Griechen. Gekrönt aber ward er im Land Siarzūr<sup>365</sup>).

## X. Märtyrer von Karkhā.

Geschichte<sup>366</sup>) von Karkhā dh Bēth Slōkh und der Märtyrer darin.

Diese grosse Stadt<sup>367</sup>) hat gegründet der König von Āthōr, dessen Name auf Syrisch Sardanā ist. Dieser König war gross und auf dem ganzen Erdkreise gefürchtet, und sein Königreich war ein Drittel der bewohnten Erde. Dieser Sardanā war der Sohn des Sanheribh, welcher der zweiunddreissigste König nach Bēlos dem ersten Könige der Āthōrāje war. In den Tagen dieses Sardanā ward von Gott Jaunan nach Ninwe<sup>368</sup>) geschickt, derselbe, der durch seine Prophetie und Predigt die Ninewiten erschütterte, und Sardanā selber unterwarf sich der Predigt des Propheten und ordnete Fasten in Ninwe an, und man zog Trauerkleider an; und Gott sah ihre Reue<sup>369</sup>), wie geschrieben steht, und wandelte die Gluth seines Zorns und vernichtete sie nicht. Und im fünfzehnten Jahre der Regierung jenes Sohnes Nimrod's empörte sich Arbaq der König von Mādhai gegen die Herrschaft der Āthōrāje, der er unterworfen war. Dieser selbige Arbaq gewann, als er sich gegen die Herrschaft \*der Āthōrāje<sup>370</sup>) empörte, nach und nach Macht, ward stark und mächtig und ward ein Pfahl [im Fleische] für den König von Āthōr. Und als er (S. 64) mächtig

364) ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ. 365) = Šahrazūr. 366) Monumenta Syriaca ed.

Georg. Moesinger Oeniponti 1878. 8°. S. 63. 367) Karkhā ist für den Verfasser wahrscheinlich immer Appellativ; ich habe dennoch meistens Karkhā beibehalten. 368) Cod. Mus. Brit. Rich 7200 fol. 80 verso alter oder fol. 84 verso neuer Zählung: ܡܠܟܐ.

369) Die sog. „ninevitische Reue“

ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ Dionys v. Tellmahrē Chron. ed. Tullberg S. 10, 8.

Darnach heisst Tell al-Tauba, s. Tuch, de Nino urbe 51. Ms. India Office,

4°. Miscellan. fol. 325 verso. ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ „Der König welcher zur Zeit des Jaunan den Bewohnern von Ninwe die Reue machte, hiess griechisch Surdānōs, auf Syrisch aber Pōl, denn jeder in Ninwe herrschende König hiess Pōl“. 370) > in Ms. R.

genug war, begann er die Königreiche, die dem König von Āthōr unterworfen waren, anzugreifen, und ihnen [den Königen] Provinzen zu entreissen; und darnach kam er zu der Provinz Bēth Garmai. Zu jener Zeit lebte eben<sup>371)</sup> das Königlein Garmai und besass grade selbige Provinz. Und Arbaq führte von ihm Kriegsgefangene hinweg und plünderte sein Gebiet. Und das Reich dieses Garmai und die Provinz, über die er herrschte, reichte von dem Flusse Zābhā<sup>372)</sup> bis zum Flusse Deqlath; \*und [von]<sup>373)</sup> demselben Deqlath bis zu dem Gebirge, welches Orukh heisst; und eben dem Gebirge bis zum Flusse von Āthraqōn, welcher auch Tōrmarā genannt wird<sup>374)</sup>, bis zur Provinz Lādhābh<sup>375)</sup> und dem Gebirge von Šērān<sup>376)</sup> und bis zu dem kleinen Zābhā. Und die Residenz des Garmai [war] in Bīrath (= Burg) Garmai auf jenem Gebirge von Orukh<sup>377)</sup>, deren Bau [= Ruine] noch jetzt bekannt ist. Da dieser Garmai von der Herrschaft des Arbaq<sup>378)</sup> bedrängt ward und nicht im Stande war dem Reiche der Āthōrāje [Tribut<sup>379)</sup>] zu geben, so bekam er von der Regierung der Āthōrāje einen Statthalter über sein Reich und [Civil] Aufseher<sup>380)</sup> über sein Gebiet und einen Militäradjutanten<sup>381)</sup> über sein Heer; und damals befahl Sarghōn<sup>382)</sup>, dass in jener Provinz des Statthalters über das Reich des Garmai nach seinem Namen eine Stadt erbaut werde als Hauptstadt in der Provinz jenes Statthalters, dem als einem den König repräsentierenden Herrn jene ganze Provinz unterthänig war<sup>383)</sup>. Erbaut ward sie, um als Haupt zu dienen für jene Statthalterschaft jenes Königreiches; es erbaute sie Sarghōn<sup>384)</sup> und nach seinem Namen nannte er die Stadt (Karkhā) die er erbaut hatte, und machte sie frei<sup>385)</sup> und gab ihr die Provinz, in welcher sie gepflanzt war, zu Knechten; und er erbaute in derselben Stadt,

371) R مملوكه بوي. 372) R زحل. 373) Ich übersetze hier nach

Codex Rich. 374) Statt der Worte مملوكه بوي لادها بول

hat R مملوكه بوي لادها بول مملوكه بوي [neuere Hand \*] مملوكه بوي

مملوكه بوي لادها بول. 375) R لادها? Bei Moesinger: Larabh.

376) R جدي. 377) R لادها. 378) R لادها. 379) Fehlt auch in R.

380) So plur., l. sing.? 381) R لادها und nachher مملوكه = لادها

oben, sind deutlich Personen: wörtlich: „Hilfe des Soldatenheeres über sein Heer“. 382) R مملوكه. 383) R مملوكه مملوكه



لادها. 384) R مملوكه. 385) Diess bedeutet nichts weiter, als dass die

christliche Diocese (= Provinz) Bēth Garmai mit ihrer Metropole von jeher von der älteren Diocese Āthōr unabhängig und ihr nicht untergeordnet war. Karkhā dh Sarghōn ist eine Erfindung und nur Ausdruck für das hohe Alter der Stadt Karkhā dh Bēth Slōkh.

die er gepflanzt, einen königlichen Palast, und <sup>386</sup>) verpflanzte dahin ein Geschlecht aus jener Provinz der Āthōrāje von den königlichen Beamten, einen Beamten, welcher Burzēn <sup>387</sup>) hiess; und er baute der Stadt ein kleines Schloss und besiedelte sie <sup>388</sup>) [auch] in der Ebene <sup>389</sup>) und machte ihr eine kleine Mauer; und ausser jener grossen [= vornehmen] Familie und Geschlechter versammelte <sup>390</sup>) und siedelte er dort ungefähr 1000 Leute aus Āthōr an, theils innerhalb der Mauer und theils ausserhalb der Mauer. Und als das Reich Āthōr <sup>391</sup>) aufzuhören und die āthōrische Statthalterschaft nach göttlichem Richtschluss vernichtet zu werden begann, hörte die Regierung der Āthōrāje auf und die der Bābhlāje kam zur Herrschaft; und nachdem auch diese zerstört war, trat die der Mādhlāje auf und es ward König über Pārs Dārjāvaš, Sohn Patšāsaf [= Fišasp] <sup>392</sup>), welcher eine Schlacht schlug mit Alexandros, Sohn Philippos, und von ihm besiegt ward; [jener] nahm dem Dārjāwaš sein Reich, und König ward Alexandros in dem Reich der Griechen, und da er keine Söhne hatte, vertheilte er das Reich an seine vier Knechte und sie nahmen nach seinem Tode sein Reich in Besitz, deren einer Seleukos hiess. Dieser baute fünf Städte <sup>393</sup>) (Karkhīn). Und es baute Seleukos Namens des Andenkens an den König Sardanā, welcher die Stadt zuerst gebaut hatte, einen Warthurm (Bēth dauqē) neben dem Königshause, das im Innern des Schlosses (hešnā) erbaut ist; der bis jetzt Sarābowai <sup>393a</sup>) genannt wird. Es blieb nun die Stadt (S. 65) im Heidenthum seit sie erbaut ward, bis zur Ankunft der heiligen Apostel Addai und Māri <sup>394</sup>), die von dem heiligen Geiste zur Predigt in unserer Provinz entsandt waren, und als sie Karkbā betraten, wurden sie von einem Manne Namens Jausef aufgenommen, und als dieser zum

386) R **هناك برد ذو عجل من يده** / **الاساقفة من مبتدا**  
 387) **حصان**. Also ein sasanidischer Name.  
 388) Das **والملاح**.

Suffix von **وَحْلٍ** geht auf **وَحْلٌ**. 389) **وَحْلٌ** R. 390) R.

خو ohne o.      391) R  von moderner Hand.      392) R 

د: فففف 393) Aus welcher Quelle? Anders Dionys. von Tellmahrē

Chron. ed. Tullberg 1850 S. 100, 7. Die den Syrern bekanntesten Städte dieses Namens sind ausser Bēth Slōkh: 1) die Stadt neben Ktesiphon, 2) Seleukeia in Pieria, 3) am Euphrat (bei Bīr), 4) vielleicht قريّة عند معلوم.

393<sup>a</sup>) **سَلُوكْ**. *Salūkh* Dorf bei Karkh Ġuddān; bei Bar-Bahlūl. **كرخ جَدَان**

Doch wohl nach einer persischen Person Sarābōe: Ist dieser Name nachweisbar?

سهرابويه Suhrābbōē sāhe bekannter aus. 394) R. **فخر**.

Jünger gemacht und getauft worden war, baute er die Kirche, welche heute Dairā dh bēth Jausef heisst. Von da an ging in Karkhā der Same des Glaubens an Christus auf und viele von ihnen empfangen die Taufe, und wurden wahre Christen; und von der Zeit des Königs Balāš<sup>395</sup>) bis zum zwanzigsten Jahr des Šābhōr<sup>396</sup>) Sohnes Ardšēr, welches sind neunzig<sup>397</sup>) Jahre, war Karkhā ein gesegneter Acker und kein<sup>398</sup>) Unkraut darin. Aber zur Zeit Šābhōr's spie Mānī, das Gefäss (mānā) jegliches Bösen, seine satanische<sup>399</sup>) Galle aus und liess zwei Unkräuter aufgehen, welche Ad-dai und 'Abrknā ['Abddakhjā?]<sup>400</sup>) hiessen, die Söhne des Bösen. Aber in der Zeit des Ardvān des Königs der Ašaghānāje<sup>401</sup>) und während der Regierung des Hadrianos<sup>402</sup>) Qesar, kamen, als die Verfolgung gegen die Kirchen \*des Orients<sup>403</sup>) im Occident stark ward, die Hirten und Leiter daselbst flüchtig nach dem Lande des Orients; und nach Karkhā kam als Haupt und Leiter ein göttlicher Mann, welcher<sup>404</sup>) Ṭwqrītā<sup>405</sup>) hiess. Er ward Bischof in Karkhā und galt als Zweiter, weil die Metropolenwürde von den Aposteln von dem Stuhl von Antiochī(a) an Šhārgerd<sup>406</sup>) gegeben war; und der zweite Ṭwqrītā; der dritte von Lāsom, der vierte von Harbath Glāl, der fünfte von Drā<sup>407</sup>). Ṭwqrītā baute ebenfalls für Karkhā eine Kirche und verordnete und setzte darin Kanones und apostolische Ordnungen, nach welchen der Gottesdienst des Kleros von Karkhā bis jetzt verläuft. Und die Kirche, welche Ṭwqrītā gebaut hat, ist dieselbe, welche daselbst Johānnān, der ämsige Hirt und ruhmreiche Priester erneuert hat. Nach dem Hinscheiden des Ṭwqrītā empfing seinen Stuhl 'Abhdišō' und es folgte ein Bischof nach dem andern bis zur Zeit des Bischofs und glänzenden Märtyrers Ma'nā<sup>408</sup>); und in den Tagen dieses entstand eine Christenverfolgung und die Kirche ward ausgerottet, da selbst

395) R **وخلع**. 396) Khayyath S. 169 **مَجْفُوذٌ جَبْ: بُزْعِبْ**.

397) So auch R. Khayyath, Syri Orientales S. 169 **يُجْبَعِبْ عَت** ebenso.

398) Für **صو صو** bei Khayyath **صو**. 399) R **صو**. 400) R

**صو** statt **صو** bei Moesinger: = Cubricus = **صو**. Vgl. **صو**.

Flügel, Mani, 74. 75. 401) **صو**. 402) R **صو**. 403) R **صو**.

404) Hinter **صو** fehlen Blätter in R. 405) Khayyath Syri orientales

S. 169 hat Theocrates. th ist in seinem eignen Namen **صو**. 406) Vgl.

Excurs 19. 407) Wohl **صو** so Act. Mart. 1, 122

Dorf Tell D[ā?]rā am Flusse Zāb'ā? **صو** wie zu lesen ist: vgl. unten.

408) Wright, Cat. Mus. Br. 185 no. 109, vgl. Th. Nöldeke in ZDMG 24, 90.

bei den Bewohnern von Karkhā Empörung ausbrach und einige von ihnen Zerstörer der Kirche ihrer Stadt wurden; und es entstand in Karkhā eine Verfolgung, nicht nur mit Morden, sondern auch mit Plünderung der Besitzthümer und mit Banden und bitteren Hieben, derart, dass auch Bundestöchter (bnāth qjāmā), welche die Jungfräuschaft gelobt hatten, die wegen der Verfolgung, welche in der Kirche war, von der königlichen Residenz (Seleukia) gekommen waren und in unserer Stadt wohnten, vor dem Pāigānsālār <sup>409)</sup> [General der Fussstruppen, Polizeisoldaten] von Manichäern, die in derselben Stadt waren, verleumdet wurden; und es befahl der Wütherich, dass sie ausserhalb der Stadt an einem Ort, welcher Hōrā heisst, getödtet würden <sup>410)</sup>. Und nach der Krönung der Heiligen spross an der Stelle, an welcher sie gekrönt waren, aus ihrem Blute ein Feigenbaum auf, und diente denjenigen, die zu ihm ihre Zuflucht nahmen, zur Heilung. Als aber die Manichäer das Wunder sahen, das von demselben Feigenbaum gethan ward, schnitten sie ihn ab und verbrannten jenen Ort mit Feuer. Gott aber, dessen Barmherzigkeit (S. 66) nicht zulässt, dass sie von den Feinden geschändet werden, liess sie von der Krankheit der Elephantiasis überwältigt werden, welche sie siech machte, dermaassen, dass sie vollständig aus der Stadt verschwanden. Eben der Ort, an welchem die heiligen Weiber sich verherrlicht hatten, heisst Bēth tittā [Feigbaumhausen] bis auf heutigen Tag; und dient jetzt als eine Zuflucht für alle Gläubigen; und jahraus jahrein, wann sie das Andenken an den grossen Tag der Kreuzigung feiern und hinaufziehen zu dem „Grossen Märterhause“ <sup>411)</sup> nach dem Brauche der Stadt: die ganze Kirchengemeinde, der Hirt und seine Heerde in allen ihren Ständen, an ihrer Spitze vorauf das Kreuz: da biegen sie nach Bēth Tittā ab mit grosser Feierlichkeit, mit Lobgesängen und heiligen Dankliedern, wie sie sich für Gott den Herrn des Alls geziemen <sup>412)</sup>: zur Beschämung der Ungläubigen und zum Stolz der Gläubigen: und über uns Sünder Barmherzigkeit, Gnade und Erlösung, Amen.

So dieses. — Nun hatten wegen der Stärke der Verfolgung Leute von geringer Zahl aus Karkhā, sammt dem wachsamem und kriegsheldenhaften Hirten, in einer Laura <sup>413)</sup> neben Karkhā, bei

409) Ἀρχιπτεζος Act. S. Sirae 18. Mai IV S. 181 §. 24. 25. 410) Ihre

Namen s. Ass. Act. Mart. I, 100 f. Dasselbst ist für ܡܢܚܝܐ zu lesen ܡܢܚܝܐ.

411) Doch wohl identisch mit dem gegen Ende erwähnten „Kloster“. Erwähnt in den Akten der Zeugen von Tūr Brain S. 2 N. 37. Lies ܡܢܝܐ. 412) Acta S. Sirae

18. Mai IV S. 178 §. 16 Ἐφθασεν ἡμέρα καὶ ἦν ἀπαξ τοῦ ἔτους ἐπιτελεῖται σὺναξίς Μαρτύρων ἐν τινὶ τῶν εὐκτηρίων οἰκῶν ἐξωθεν τῆς πόλεως [Χιρχασελένου] zur Zeit Hosran Anōsarvān's, 559 Chr. 413) ܡܢܚܝܐ

ZDMG 32, 753.



einem Weiler, welcher Ḥaṣṣā heisst, ein kleines Gebäude wie zu einer Kirche gemacht und dahin heimlich die Hostie **ܡܝܚܐ** getragen; und als die irrsägigen Heiden den schlagfertigen Athleten bemerkten, drangen sie dorthin auf ihn ein, und quälten ihn unbarmherzig wie reissende Thiere. Als sie sahen, dass er ihrem Wunsche <sup>414)</sup> nicht beistimmte und nicht die Wahrheit mit Lüge vertauschte, steinigten sie ihn auf dem Abhange oberhalb Ḥaṣṣā und er empfing die Krone des Martyriums durch Steinigung. Und nach ihm trat Ishāq ṭūbhānā aus einem angesehenen Geschlecht auf und ward ebenfalls mit dem Martyrium gekrönt. Es steinigten ihn Edle <sup>415)</sup> von Karkhā, die sich dem Namen nach Christen nannten, und durch den Befehl des Königs zwingen liessen. Er wurde gesteinigt auf dem Hügel oberhalb des \*Dorfes(?) Kanār <sup>416)</sup> an der Poststation Niqatōr <sup>417)</sup>. Nach ihm trat auf Johānnān, welcher selbige mit Mār Ja'qōbh Bischof von Nṣibhīm und Johānnān Bischof von Arbēl auf der heiligen Synode der 318 erglänzte. Nach Johānnān stand auf 'Aqballāhā <sup>418)</sup>. Dieser Selige begann ungefähr fünfzehn Jahr alt die Werke der Tugend und spendete Almosen dermaassen, dass er sogar Gold vertheilte und Silber und Kleider seinen Eltern heimlich wegnahm und sie den Fremden gab. Als davon sein Vater, der an des Königs Hofe war und im Range eines Reporters <sup>419)</sup> (?) stand, hörte, verleugnete er dem König zu Gefallen Christus und betete das Feuer <sup>420)</sup> an <sup>421)</sup>. Der Selige selber verliess sein Elternhaus und ging in die Fremde; und ward wegen seiner grossartigen Werke und herrlichen Auszeichnung dazu erwählt, der Leitung der Kirche desselben Karkhā vorzustehn. Und sobald als er auftrat, baute er die Kirche, die in den Tagen des Ma'nā zerstört worden war; und schenkte ihr Gold- und Silbergusswerk nebst Seidenstoffen und schimmernden Gewändern zur Abhaltung des Gottesdienstes. Und nachdem seine Eltern gestorben waren, schenkte er ihren ganzen Schatz, den er vorfand, der Kirche; und machte zu Jüngern und taufte viele; und unter diesen auch das Dorf, welches Teš'in <sup>422)</sup> heisst; welches nach dem Namen „neunzig“ Familien, die der König Šābhōr aus Maīšān brachte und darin ansiedelte, also genannt ward.

414) Lies **ܡܝܚܐ**.

415) Perser.

416) R hat dafür später

**ܡܝܚܐ** oberhalb Handaqrāštā oder wie man lesen will. 417) Lies

**ܡܝܚܐ**, s. Assem. Act. mart. orient. I, 99. 418) Oder 'Qebhallāhā wie

'Bēdhješō statt 'Abh'dišō, vgl. über 'Aqballāhā Ass. B. O. 3, 1, 396 b. 419) Statt

**ܡܝܚܐ** kann man vermuthen **ܡܝܚܐ** = **ܡܝܚܐ** **ܡܝܚܐ** **ܡܝܚܐ**

*Ἀντιγραφὸς τῆς μνήμης* Petrus Patric. ed. Bonn S. 134. Es giebt freilich noch ganz andre Möglichkeiten. Rāzdabb'ēr passt graphisch schlecht. 420) L.

**ܡܝܚܐ**. 421) Es fehlt die Veranlassung zu diesem Abfall. 422) Vgl.

Excurs No. 19.

Und sie beteten Nanai<sup>423)</sup> an, den Dämon, den sie aus ihrem Lande mit sich gebracht hatten. Ein Fünftel selbigen Dorfes war väterliches Erbtheil desselben Seligen, welches „Gut Barōm[az]<sup>424)</sup> Husrawā“ nach dem Namen der Väter des Seligen hiess. Eben dieses Dorf bekehrte der Herrliche selber und führte es in die Hürde des Lebens. Und wegen der Zeichen und Wunder, die der göttliche Wink durch ihn wirkte, drang der Ruf von seinen ausgezeichneten Thaten zu Bahrām, Sohn Šābhōr's, Königs von Pārs, der eine Tochter besass, die von einem unsaubern Dämon Krämpfe hatte. Und als 'Aqballāhā dorthin gefordert wurde, legte er die Hand auf selbiges Mädchen und sie ward gesund; und er bat den König, dass keine Kirchen zerstört, und dass die zerstörten wieder aufgebaut würden. Und der König schenkte ihm Gehör und willfahrte seinem Wunsche. Und die beiden Pfähle [im Fleisch], den Māni und Zrādhūšt<sup>425)</sup>, die sich zur Zeit des Ausgezeichneten sehen liessen, rottete er aus, und machte er aufhören; und den Unglauben, der in den beiden<sup>426)</sup> Familien sichtbar ward, welche Sardanā in die Veste verpflanzt hatte, rottete der ausgezeichnete 'Aqballāhā aus und widerlegte sie (die Leute) durch seine Disputation. Als<sup>427)</sup> dennoch diese bald öffentlich, bald insgeheim bis in die Zeit des Husrau, sammt der bitteren Wurzel des verfluchten Māni, bestanden<sup>428)</sup> hatten, hörten auch sie auf. Und nachdem der fromme 'Aqballāhā sich gelegt hatte, wählte die Heerde der Bewohner von Karkā den Barhādḥšabbā. Denn man bezeugte von ihm Zeichen und Wunder und alle tugendhaften Werke. Und nachdem<sup>429)</sup> auch dieser Selige ausruhte, trat nach ihm auf Axenājā, ein rechtschaffner und demüthiger Mann und von vollkommener Gerechtigkeit<sup>430)</sup>. Als auch dieser Ausgezeichnete zu seinem Herrn heimgegangen war, nahm seinen Stuhl ein der erwählte, tugendhafte, mit geistlichen Reizen gezierte, Herr Šābhōrbarāz<sup>431)</sup> aus Karkā selbst. Und seine Familie ist die, welche Haus Ardšēr's, Sohnes Šābhōrbarāz heisst. Dieser Mann verliess seine Stadt und ging nach Dairā dh abbilē und diente

423) So lies statt **حس**.424) Wenn man lesen darf **حس**.

**کسروان** : با رام ز کسروان. ān ist die Adjectivendung zum ganzen Compositum, vgl. al-Balādorī 359 ff.

425) Ueber diesen Zrādhūšt, den Lehrer des Mazdak, vgl. Nöldeke's Geschichte der Perser S. 456, wonach meine Bemerkung in ZDMG. 32, 743 zu ändern ist.

426) Vorher S. 45 ist nur die des Burzīn genannt. War die andre die des **جزي**, Jazdīn? vgl. Excurs 16, oder **جزي**, Sarābowai?

427) Ich lese **جزي**. 428) D. h. sie waren Manichäer

429) Lies **جزي**. 430) **جزي**. 431) Vgl. Varaz-Schapouh Langlois,

Collection des histor. de l'Arménie II, 402. Möglich auch Šābhōr-burz. Vgl.

**جزي** (**جزي**) B. O. 3, 1, 488 b u. a. burz ward wegen r leicht barz gesprochen, vgl. N. 306.

Abhandl. d. DMG. VII. 3.

dort mit ihnen glänzend in aller Lauterkeit und Heiligkeit, und mit dem Schwerte des Geistes, das er hielt, rottete er aus und säuberte er die Unkräuter des Mānī aus dem Acker von Karkā, und die Mitglieder seines Geschlechts, welche aus der Familie waren, welche Seleukos aus der Provinz von Išfāhr hergeführt hatte, machte er zu reinen Gefässen <sup>432)</sup> für den Namen des Schöpfers, und baute aus ihrer Erblässenschaft ein Xenodochion, in welchem Kranke, Bedrängte, Arme und Bedürftige Aufnahme und Erquickung <sup>433)</sup> finden; und er schenkte dem Hause einen bestimmten Besitz zum Lohn für die darin befindlichen Aerzte und zur Bestreitung <sup>434)</sup> der für die Patienten <sup>435)</sup> dienenden Dinge. Als er in Frieden zu seinem Herrn versammelt war, trat nach ihm auf der ausgezeichnete Athlet, der keusche Priester und Tempel der Heiligkeit, Herr Jōhannān, der in zweierlei, nämlich (S. 68) in Priesterschaft und Zeugenschaft vollendet ward. Zur Zeit dieses war Jazdgerd, welcher der fünfte nach Šābhōr war, König im Lande Pārs, und gleich Šābhōr stiftete auch er Verfolgung der Kirche Gottes an, indem er sich bis zu sieben Jahren freundlich betrug, aber im achten Jahre seine Tochter, die sein Weib war, und Magnaten seines Reiches tödtete. Und er zog nach der Provinz (Land) Tšöl <sup>436)</sup> und unterwarf den dortigen Klein-König und baute daselbst eine Stadt und nannte sie nach seinem Namen Šahrestān Jazdgerd. Und als er dort war, trieb er die Christen aus seinem Heerlager. Der Erbärmliche glaubte, dass ihn die Feinde der Christen wegen besiegten. Und er las achtausend Magier-Männer aus, nahm ihnen ihre Mannheit und stellte sie zu seinem Dienste an: und viele starben durch dieses Gericht. Und die Ordnung, die bei den Königen von Pārs war, dass zu jedem Anfang des Monats eine Woche hindurch Jedermann von den Beamten eintreten und die Rechtssache ungerecht Behandelte vortragen, sowie alle nicht ordentlich verwalteten Sachen dem König unterbreiten sollte: diese Ordnung schaffte dieser Bösewicht ab. Und als er von Tšöl zurückgekehrt und in sein Königshaus gekommen war, schrieb er an Tohmjazdgerd <sup>437)</sup> den in Nšībīn befindlichen Muḡ[ān]-andarz-badh <sup>438)</sup>, der verdolmetscht wird „Ordner

432) Mānē wieder Anspielung auf ihren Manichaeismus.

433) Lies

𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥.

434) Lies 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥.

435) Lies 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥.

436) Vgl.

Excurs 20.

437) Diese ursprüngliche Namensform ist an manchen Stellen corrumpt in Tāhmazgerd, wie in Folge davon die Syrer heut sprechen. Vgl. Payne-Smith 1435. H. Petermann, Reisen im Orient 2, 317.

438) Moesinger



𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Payne-Smith 1435 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Ass. Act. Martyr. 1, 24, 20 heisst



eines 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Würde 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥 Arzbadh? vgl. Nöldeke, Geschichte der

Perser 451. Bei der Unsicherheit der Ueberlieferung ist aber fraglich, ob in

jenem Worte nicht 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 d. i. 𐭪𐭫𐭮𐭥𐭥𐭥 steckt: Muḡ[ān]an-

der Magerschaft<sup>4</sup>, dass mit ihm gehen sollten der Srōšavarzdārī der Provinz Arzōn (Ἀρζαννῆ), welcher Aḏuraf[rō]zger[d]<sup>439</sup> hiess, und der Dastbarhamdād<sup>440</sup> [sehr unsicher] von Ḥḏhajjabh und Bēth Garmāi, welcher Sūrēn hiess: sie sollten alle drei nach Karkhā gehn und durch Lockungen und Geschenke die Christen jener vier Provinzen, welche jene leiteten, jene vier obenverzeichneten [!] Statthalter, geneigt machen [quälen?], bis sie Christus verleugneten und das Feuer anbeteten. Würden sie die Sonne nicht anbeten und dem Feuer und Wasser nicht opfern, so sollten sie Hieben, Folterkämmen und dem Tode durch das Schwert überliefert werden. Und es kam und betrat Karkhā Tohmjazdgerd und seine Begleiter am fünfzehnten im Monat Tammūz und peinigten die Spitzen und Edlen und übrigen angesehenen Leute in Karkhā und warfen sie in's Gefängniss und schickten unbarmherzige Schergen nach den entfernten Provinzen mit dem Befehl, alle Christen, die sie fänden, in festen Banden hierher zu bringen<sup>441</sup>), damit sie, wenn sie ihren Glauben nicht ableugneten, durch verschiedene Peinigungen den Untergang fänden. Jōhannān aber, der Bischof der Provinz, schrieb, als er sah, was geschah, an den Patriarchen von Antiochī(a): sie möchten für ihn und seine Heerde beten, dass Gott helfe, und sie siegreich aus diesem Kampfe, zu dem sie berufen würden, hervorgehen<sup>442</sup>) lasse. Er selber aber, der heilige Herr Jōhannān, ging seit dem Tage, da Tohmjazdgerd Karkhā betreten, vom fünfzehnten Tammūz an bis zum zwanzigsten Ābh aus dem Tempel nicht heraus, sondern er und seine Heerde waren in der Kirche versammelt und riefen mit Schluchzen zu Gott, ihnen zu Hilfe zu kommen. In jenen selben Tagen trennte man auf Befehl Tohmjazdgerd's den Hirten von seiner Heerde (S. 69) und warf ihn in's Gefängniss mit vielen Christen, die dort eingekerkert waren, und drang in ihn, die Sonne anzubeten. Und als er aus dem Hause des Herrn gegangen war, um hinzugehn und den Richter zu sehen, sprach er mit lauter Stimme zum Tohmjazdgerd: Sei gegrüsst Richter und der du gerichtet werden wirst. Gruss Dir Verfolger und der du verfolgt

darz-bad<sup>b</sup>, welches die ecclesia militans dem Andarṣpat-i-aspuārakān nachgebildet hätte, vgl. Σχολαστικός der Oströmer: Nöldeke in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der Indogerm. Sprachen 1878 IV, 62.  entscheidet nichts: doch kann die Ordnung  des Gottesdienstes gemeint sein. In der That weist Patkanian einen „Mogatsandertzapet“ bei Faustus von Byzanz nach: Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides. Paris 1866 S. 15 No. 8. [Extrait du Journ. Asiat.]

439) Einer der das Amt eines Čraoshāvareza, einer Art geistlichen Auditeurs, hält; Spiegel, Commentar über das Avesta I, 173. Zu dārī vgl. West, Mainyo-i-khard Glossar 208. 440) Der dieselbe Gerechtsame wie der Dastobar (Oberpriester, Dastūr) hat; etwa Vicedastūr? Man beachte, dass alle drei Würden geistliche sind, deren Titel denen im Avesta nachgebildet zu sein scheinen. 441)  NB. 442) Lies .

werden wirst. Gruss Dir, Magier und Bekenner und Zeuge. Recht viel Gesellschaft, Tohmjazdgerd, recht viel schaff Dir, mit der Du dem Bräutigam entgegen gehest, der uns zu seinem Königreich geladen hat. Denn schon sehe ich, dass wie Sem'ōn Kēfā auch Du bist. Nach Deinem Haupte [Christus] wirst Du für den Namen Christi am Kreuze hängen. — Zusammen mit dem seligen Jōhannān waren gefesselt vornehme Leute aus den angesehenen Familien desselben Karkhā, deren einer war Ishāq, Sohn Hormezdgerd's und Ardšēr, Sohn Arzahā's(?) und Abraham und sieben andre mit ihnen, von denen einige in ihrer Wahrheit verharreten und andre verleugneten. Ishāq, Sohn Hormezdgerd's aber, da er unter denen um der Furcht Gottes willen Gefesselten war, öffnete auch seinen Mund, der Selige, und sprach zum Tohmjezdgerd: Du wirst mit guter Zeugenschaft für unsern Herrn Christus gekrönt werden und wirst statt eines Wolfes ein Lamm werden; und deinen Leib als ein lebendiges, heiliges, angenehmes, Gott wohlgefälliges Opfer geben. Auf sofortigen Befehl Tohmjezdgerd's wurden die unbeweglichen und beweglichen Güter der Bewohner von Karkhā von den Heiden und Manichäern geplündert. Diejenigen aber, denen befohlen war, die Christen von Ort zu Ort zu sammeln und herzuholen, zogen mit wildem Ungestüm aus und brachten nicht allein weltliche Männer und Weiber zusammen, sondern auch Bischöfe, Presbyter und Diakonen; nämlich: den Metropolit von Arbēl, den Bischof von Nuhādhrē, den Bischof von Ma'allthā, und mit ihnen [war] der Metropolit von Šhārgerd \*und sein Zweiter Jōhannān von Karkhā und <sup>443)</sup> [nach dem Metropolit] der fünfte der von Harbath Glāl <sup>444)</sup> und der sechste der des Dorfes Darā <sup>445)</sup> neben dem kleinen Zābhā. Diese Hirten mit ihrem Kleros und einem grossen Theil ihrer Heerden kamen vergnügt <sup>446)</sup> nach Karkhā, um mit grosser Freude die Kronen des Marterthums zu empfangen. Und als sie eingetreten waren, zog das Kreuz, ihr Stolz, an ihrer Spitze, indem sie es mit ausgezeichnetem Dienst und mit Jubelliedern feierten. Sie waren aber <sup>447)</sup> an Zahl, wie die Sage meldet, 133,000 <sup>448)</sup> ausser den Bewohnern von Karkhā, die im Gefängniss eingekerkert waren, welche sich auf 20,000 beliefen. Und als die in dem Gefängnisse den donnernden <sup>449)</sup> Schall des „Dienstes“

443) Hier ist ausgefallen: „der dritte der von Lāšom, der vierte der von Māhōzā [مَاهُوزَا]“. So nach Moesinger 2, 72, 9. 2, 65, 16 ist der von Māhōzā übergangen. 444) NB. سحره. Oben (Moesinger 2, 65, 16) waren diese viel-

mehr der vierte und fünfte. 445) Mit ١٣٣٠٠٠ fährt wieder fort R fol. 86 recto neuer Zählung. 446) R فرستاده. 447) R به حساب. 448) R lässt

۱۳۳۰۰۰ vor لحد aus. 449) Kirchengesang heisst nicht selten Donner; und ertönen von ihm, donnern.

derer die da ankamen, hörten <sup>450)</sup>: sie alle zum Himmelreich geladene Schaaren, freuten sie sich ausserordentlich. Die Genossen des Tohmjazdgerd <sup>451)</sup> aber wurden, da sie die Myriaden \*und Tausende <sup>452)</sup> von Schaaren und den lauten Schall ihrer Lobgesänge gewahrten, sehr bestürzt <sup>453)</sup>, da sie wähten, es wäre ein Tumult. Und Tohmjazdgerd <sup>454)</sup> stieg zu dem Orte, welcher Bēth Tittā heisst, hinauf, woselbst die Märtyrer in den Tagen König Šābhōr's getödtet waren, setzte sich auf den Richtstuhl, stellte vor jene Gemeinden alle (S. 70) Marterwerkzeuge der mannichfaltigsten Art geordnet hin, und sprach zu ihnen: König Jazdgerd hat also befohlen: wenn Ihr seinem königlichen Regiment und seinen Befehlen nicht gehorcht, und seinen Willen nicht thut, nicht die Sonne, den grossen Gott anbetet, und Feuer und Wasser, die Kinder Hormezd's nicht verehret, so wird euer Leben durch diese Dinge vernichtet werden: indem ausser den Foltern sich noch sechzehn Elephanten bei ihnen befanden, die sie herbeigeführt hatten, um alle die zu zertreten, die Christus nicht verleugneten. Aber der gesegnete Ishāq nahm die Folterwerkzeuge, schlug <sup>455)</sup> sie zusammen, legte sie über seine Augen und sprach: Gruss diesen Eisen <sup>456)</sup>, durch welche wir in jenen Palast des Königreiches in der Höhe eintreten und in den Lauben <sup>457)</sup> des Lichts erquickt werden, die uns von unserm Herrn Christus zubereitet worden sind vor der Gründung der Welt. Und er öffnete seinen Mund und sprach zum Richter: Was stehest Du da, Richter, tritt heran fortan, und thu, was Dir befohlen ist. Denn schon sind wir bereit, freudig für den Namen unsers Herrn Jesus Christus zu sterben. Als aber der Richter dieses hörte, gab er den Befehl, und man streckte den heiligen Ishāq <sup>458)</sup> mit seinen vier Gliedmassen auf der Erde aus, schlug Stifte in seine Hände und Füsse und kämmte seinen Leib mit eisernen Kämmen, sodass man ihm das Fleisch von den Knochen <sup>459)</sup> abzog. Und als er auf der Felsklippe von Bēth tittā ausgestreckt lag und ihn die Bösewichter kämmten, floss sein Blut in die Kluft hinab, die in Bēth tittā ist; und nachdem der Heilige selbst gezeisselt war, befahl Tohmjazdgerd: es sollten alle um Christus willen Gefesselte nach dem Richtplatze neben Bēth tittā kommen und gefragt werden; und wenn sie nicht den Namen Christi verleugneten, wie Ishāq gepeitscht werden. Das Volk aber der heiligen und auserwählten Christen sammelte sich, als sie merkten, dass die Zeit, in der sie gekrönt werden sollten, herankam, zur

450) R عجباً ohne ٥٥٥٥.

451) R ؟؟؟؟؟.

452) Fehlt

in R, der da eine leere Stelle hat.

453) R ؟؟؟؟.

454) R ؟؟؟؟.

455) R ٥٥٥٥; nachher ٥٥٥٥.

456) R ؟؟؟؟.


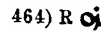




457) R ؟؟؟؟.

458) R ٥٥٥٥.

459) R ؟؟؟؟.

Kirche, die Hirten mit ihren Heerden, und bereiteten das Heiligthum (die Eucharistie), communicierten an den \*heiligen<sup>460</sup>) und Leben gebenden Mysterien, umarmten und küssten einander mit heiligem Kusse, und zogen aus, das Kreuz tragend und mit „Dienst“ [Gesang] einhergehend bis nach Bēth tittā. Und als sie den heiligen Ishāq ausgereckt und seinen Körper kämmen sahen, senkten<sup>461</sup>) sie ihre Stimme und lobten Gott, und stärkten und ermuthigten den Seligen, dass er in diesen Nöthen nicht verzage. Aber auf den Befehl des Richters brachte man Naphtha herbei, er bestrich des Heiligen Gebeine damit, und man zündete sie an. Und als die Flamme des Feuers an den Knochen des Verherrlichten knisterte, und er nahe war, zu seinem Herrn zu scheiden, erhob er seine Stimme zu den Reihen<sup>462</sup>) des Israels Gottes und ward mit guter Zeugenschaft gekrönt. Auf Befehl des Richters führte man nach ihm den erlauchten Priester Jōhannān, Bischof von Karkā selber, herbei und in die Nähe der Stelle, an der sie den verherrlichten Ishāq gestreckt hatten, und hieben ihm die Hände ab; und es floss sein Blut zu jener Kluft (S. 71) von Bēth tittā hinab. Und darauf brachte man ihn und die sechszig andern mit ihm nach dem Giessbachthale<sup>463</sup>) östlich<sup>464</sup>) von Bēth tittā. Jene Heiligen aber kamen rasch laufend und<sup>465</sup>) mit Davids Psalmen Hallelūja singend zu der Stelle, die zur Schlinge des Satans und des Todes hergerichtet war. Auf Befehl des Richters las man ihnen die Schrift des Königs vor, welche enthielt: Titeltänze<sup>466</sup>), Geschenke und Aemter für jeden<sup>467</sup>), der Christus verleugnete; und für jeden Ungehorsamen und sich Weigernden: Schwert, Feuer, Hiebe, Kämme. Es erwiederten aber die Heiligen aus einem Munde und sprachen: Seine Geschenke mag der König behalten; die Aemter und Würden mag er andern<sup>468</sup>) geben. Wir aber haben einen Schatz im Himmel, der niemals aufhört. Und von dorthier erwarten wir unsern Heiland, unsern Herrn Jesus Christus, dass er verwandle den Leib unserer Erniedrigung, auf dass er werde gleich dem Leibe seiner Herrlichkeit. Als der Richter das vernommen, gab er den Befehl betreffs der Triumphreichen; und einige hieben ihm die Füße ab<sup>469</sup>), einige verschnitten ihm die Zunge, einige stachen ihm die Augen aus, andre zogen

460) R &gt;.

461) ; oder  erhoben sie lauter?462) R , d. h. den rangweise klassifizierten Engeln und Seligen.463) Nahlā: wahrscheinlich der Chörtschai. 464) R  dabbmad<sup>h</sup>nā-heih. 465) R . 466) Das Titelwesen war bei den sassanidischen Persern sehr entwickelt: Würden ohne Amt gab's wohl genug.467) . 468) R . 469) R .

ihm die Kopfhaut ab. Und um ihren Kampf zu endigen, brachten sie auf Befehl des Richters Rohr und Reiser und suchten Pech, um das Holz zu bestreichen; aber Pech fanden sie in unserm Lande nicht, sondern bestrichen es mit Naphtha und setzten die Heiligen in die Mitte, und den Bischof Jōhannān an die Spitze von ihnen; legten Feuer an's Holz und verbrannten die Leiber der Athleten und so wurden sie in der Zeugenschaft für Christus vollendet. Der Zahl nach<sup>470)</sup> beliefen sie sich auf: den Bischof und Dādhišō', Šubhālišō', Bōkhtišō' seine Presbyter, und achtundzwanzig Angesehne und Gläubige aus Karkhā selber. Diese wurden am ersten Tage gekrönt, am 24. des Monats Ābh, am Freitag, das ist die sechste Woche nach dem Fasten der Apostel. Und am 25. desselben Monats Ābh, am Sabbat, führten sie an denselben Ort, wo die erste Schaar gekrönt war, von den Bewohnern Karkhā's dreitausend, deren Namen im Buche des Lebens geschrieben stehen. Und auf Befehl<sup>471)</sup> Tohmjazdgerd's baute man einen Altar und er quälte die Karkhenser zu opfern. Aber die in ihrem Gott Starken schrieten und sprachen: fern sei es von uns, dass wir Christus verlassen, der um unsertwillen ein Opfer war, und den widerspänstigen Dämonen opfern. Und obgleich sie grosse Peinigungen über sie ergehen liessen, so wurden jene nur desto stärker in Christo. In Betreff der Kleriker<sup>472)</sup>, welche dem Gottesdienste vorstanden, die unter ihnen waren, deren Namen sind die Presbyter Ishāq und Stephanos \*und<sup>473)</sup> andre mit ihnen, gab er den Befehl, dass man sie mit Steinen warf, an dem Pass oberhalb von Khandaqraštā (?)<sup>474)</sup>. Die beiden Frauen, Bundeschwwestern aus derselben Veste, kreuzigten sie<sup>475)</sup> auf der Hälfte jenes Passweges und steinigten sie an ihren Kreuzen. Für Abraham Šem'ōn und Ma'nā gruben sie eine Stelle an der Spitze des Passes, wo die Genossen des Stephanos gesteinigt worden waren und man brachte sie mit harten Eisen angethan herbei. Und der Rest des gesegneten Chorus der dreitausend wurde an der Stelle gekrönt, wo die Genossen des (S. 72) Jōhannān am ersten Tage verbrannten. Aber über die Genossen der oben verzeichneten Abraham, Šem'ōn und Ma'nā sandte er Schergen, welche sie mit Steinen und Pfeilen in dem Graben beschossen, in dem sie sassen; auch machten sie Nägel glühend und stachen sie in die Pupillen ihrer Augen, ausser andern am Feuer erhitzten Nägeln, mit welchen sie die Körper der Triumphreichen zerlöcherten. Auf Befehl Tohmjazdgerd's führten sie an denselben Ort der Gerichtsstätte hinaus 8940<sup>476)</sup>

470) R حصى.

471) Ich lese هوفم für هوفم.

472) R

بملاصو.

473) „Und“ füge ich hinzu.

474) R حرمهرا, und

zwar kann n = i und i = n sein.

475) R ألف.476) R واحدبقم.



Seelen, die sie aus fernen und nahen Städten und Dörfern geholt hatten; indem bei ihnen war: der Metropolit<sup>477)</sup> von Šhārgerd, der Bischof von Lāšom<sup>478)</sup>, der von Māhōzā<sup>478a)</sup>, der von Ḥarbatḥ Glāl<sup>479)</sup>, und der Bischof des Dorfes<sup>480)</sup> Darā; und als sie versammelt waren, placierten sie die Bischöfe für sich allein, gebunden, und führten jene Phalanx der Heiligen truppweise<sup>481)</sup> zur Inquisition herein: und als alle bekannten und nicht verleugneten und<sup>482)</sup> die Heiden fanden, dass sie alle eine Seele und einen Sinn hatten, stellte der Richter gegen sie allerlei freche und unbarmherzige Menschen, Magier, bei drei tausend auf, und diese vernichteten einige der Heiligen durch das Schwert, andre überlieferten sie der Verbrennung mit Feuer, andre wurden zersägt, andre gesteinigt; andern thaten sie Essig und „Gartenkraut“ (bar ganthā?), das ist Senf, in die Mäuler, in die Augen<sup>483)</sup> und die Nasenlöcher, bis sie starben; und um es kurz zu sagen, sie rotteten die Triumphreichen mit Peinigungen und verschiedenen Todesarten aus dieser Welt aus, dass sie hinübergingen zu ihrer Heimath und hinzögen zu ihrem Erbtheil, welches Licht, Leben und Friede ist. Und da ward einer der Beamten bei Tohmjazdgerd zu den oben verzeichneten Bischöfen abgeschickt und er langte an und fragte sie: Wer ist euer Haupt? und, da alle schwiegen, so war dort gebunden ein Knabe aus demselbigen Karkhā, einer Wittwe Sohn, der Dēndowai<sup>484)</sup> hiess, wie der erste Dēndowai<sup>485)</sup> in den Tagen Šābbōr's: wegen dieses Dēndowai kam die Metropolitanwürde an Karkhā; denn heldenmüthig erhob er sich und sprach zu den Vätern: Seid stark in unserm Herrn, meine Väter, und fürchtet euch nicht. Gebt den Feinden Antwort: und wenn nicht, gebt Eure Zustimmung zum Primat von Karkhā, und wir werden statt eurer die Foltern der Verfolger empfangen. Da stimmten sofort der Metropolit<sup>486)</sup> von Šhārgerd und die Bischöfe mit ihm zu, verbriefen und besiegelten es, und sprachen<sup>487)</sup>: Dir gebührt die Metropolitanwürde o Knabe, der Du ein zweiter Elias und junger David geworden bist in dieser Stunde der Noth. Und von jenem [Dēndowai, oder Zeitpunkt?] ward in Karkhā das Primat der Metropolitanwürde befestigt, und sie legten die Hand auf ihn

477) R ܡܬܪܝܬܐ.478) R ܠܐܫܝܡ = Dorf Lasim nah bei

Dāquqā (Tāwūq).

478a) = ܡܬܪܝܬܐ ܕܠܐܫܝܡ.479) R ܡܬܪܝܬܐ ܕܡܬܪܝܬܐ.

480) Aus dieser Hervorhebung hat man zu schliessen, dass die übrigen Ortschaften

Karkhā d. h. Städte waren,

481) R ܡܬܪܝܬܐ ܡܬܪܝܬܐ.482) R ܡܬܪܝܬܐ ܡܬܪܝܬܐ.483) R ܡܬܪܝܬܐ ܡܬܪܝܬܐ.

484) Wohl ein Hypokoristikum für Dēndādh oder dgl.

485) R ܡܬܪܝܬܐ ܡܬܪܝܬܐ R.486) R ܡܬܪܝܬܐ ܡܬܪܝܬܐ so.

487) Welche kindische Fälschung!

und ertheilten ihm den Segen in ihren Fesseln. Und als die Heiden gewahrten, dass die Christen auf ihrem Stolz bestehen und furchtlos nach ihren Kanones verfahren, so tödteten sie sie mit den Schwertern und tödteten zuerst den preiswürdigen Dēndowai<sup>488)</sup> (S. 73) und dann die Bischöfe und die andern mit ihnen, theils die aus Karkhā, theils aus den einzelnen Ortschaften. Aber ein Weib aus der Nachbarschaft von Bēth Zaddūq<sup>489)</sup>, welche Šīrīn hiess, die hatte Brot<sup>490)</sup> in ihrem Hause gebacken; und als sie vernahm, dass die Heiligen gekrönt worden, liess sie ihr Brot und ihren Teig in dem Trog, führte ihre beiden Söhne mit sich, einen auf ihrer Schulter, einen an der Hand, lief und fand den Richter Tohmjazardgerd<sup>491)</sup> unterhalb von Hōrā und, den Zügel seines Rosses, das er ritt, ergreifend, beschwor sie ihn auf persisch: Er möge sie des Weges<sup>492)</sup> nicht berauben, auf den die heiligen Märtyrer geschickt<sup>493)</sup> seien. Und der Richter, ob der Sache staunend, kehrte zurück, und nachdem er der Frau zugeredet, von ihrem Sinn, in dem sie stand, abzulassen, und sie nicht gehorchte, gab er den Befehl über sie, und man nahm ihr und ihrem älteren Sohn mit dem Schwerte den Kopf. Aber ihr kleinerer Sohn stürzte auf den Leichnam seiner Mutter und seines Bruders weinend, nahm von ihrem Blute, und rieb es in seine Augen und an seinen Körper; und soviel ihn auch der Richter und die Heiden zu sich nahmen, und ihn<sup>494)</sup> mit Geschenken und Worten lockten, so lief er zu den Leichen seiner Mutter und seines Bruders hin, stürzte auf sie und küsste sie weinend. Da tödteten die Wütheriche auch ihn. Nachdem diese hingemordet<sup>495)</sup> waren, öffnete der Herr dem Tohmjazardgerd die Augen<sup>496)</sup> und er sah eine Leiter auf die Erde gestellt, deren Spitze an den Himmel reichte, und alle von ihm Gemordeten auf ihr emporsteigen; und den Herrn oberhalb vor ihr stehn und ihnen prunkende und herrliche Kronen aufsetzen: und alsobald wandelte sich der Sinn des Richters zur Reue und er schrie und sprach mit lauter Stimme: „Ich bin Christ“, gemäss den Prophezeiungen, die über ihn [ergangen waren]<sup>497)</sup>. Und er bejammerte sich und weinte, und flehte zu Christo, er möge ihm das Blut der Zeugen, das von ihm vergossen sei, sühnen. Als nun König Jazdgerd hörte, dass Tohmjazardgerd<sup>498)</sup> die Magierreligion verlassen und Christum bekannt habe, befahl er ihn peinlich zu befragen; und nachdem man ihn Foltern, Banden, Einkerkierungen, Schlägen und Kämpfungen ausgesetzt

488) R ܕܝܢܘܬܐ. 489) R ܕܝܢܘܬܐ ܕܐܒܝ ܕܐܕܝܬܐ vgl. Excurs 2. 490) R ܕܝܢܘܬܐ.

491) R ܕܝܢܘܬܐ. 492) R ܕܝܢܘܬܐ. 493) R ܕܝܢܘܬܐ.

494) R ܕܝܢܘܬܐ. 495) R ܕܝܢܘܬܐ. 496) R ܕܝܢܘܬܐ.






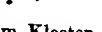
497) S. 52. 498) R ܕܝܢܘܬܐ.

hatte, und sah, wie er in seinem Kampfe nicht schlaff ward, befahl der König, dass er seinem Haupte [Christo] nach am Kreuze hangen sollte; und also ward mit gutem Martyrium der selige Tohmjazgerd <sup>499)</sup> gekrönt, am fünfundzwanzigsten im Monat Ēlūl am Montag. Und zu der Zeit betete er und erbat von Gott, dass Jedermann der des Namens Tohmjazgerd in jeglicher Noth und jedweder Krankheit gedenke, von Gott Hilfe finde. Das also ist die Weise der Krönung jener 12,000; und so wurden sie mit Siegeskronen vollendet: und uns alle möge unser Herr durch ihre Gebete ihrer festen Hoffnung und ihrer herrlichen Freude würdigen! Amen!

Mārōn <sup>500)</sup> aber, der selige Bischof desselben Karkhā, baute in der Liebe Gottes, die in ihm <sup>501)</sup> vorhanden war, an der Stätte, wo der Triumphreiche gekrönt worden, ein Kloster, und stiftete <sup>502)</sup> ihnen (S. 74) ein jährliches Gedächtniss in der heissen Gluth seines Glaubens. Er mit Herrn Bābhawai dem Katholikos versammelte eine Synhodos der Bischöfe von Bēth Garmai und auch von Hdhaijabb, und sie schrieben, besiegelten, und vereinbarten <sup>503)</sup> in einem festen Vertrage: es solle ein Gedächtnissfest dieser Heiligen während dreier Tage im Jahr stattfinden, nämlich am Rüsttag, Sabbat und Sonntag <sup>504)</sup> der sechsten Woche nach dem Fasten der Apostel; weil daselbst auch der Metropolit von Hdhaijabb, der Bischof von Bēth Nuhādhre, der Bischof von Ma'allthā gekrönt war, und die Triumphreichen mit ihnen, welche in jenem grossen Chor gekrönt worden waren. Und so steht nun geschrieben und ist im Archiv der Kirche der Metropolitanstadt <sup>505)</sup> deponiert: Jeder der Bischöfe <sup>506)</sup> der Hyparchie von Karkhā, der es unterlässt und nicht zu der Congregation <sup>507)</sup> der heiligen <sup>508)</sup> Märtyrer kommt, ohne Ursache von Krankheit oder einer zufälligen Nothlage, und der absichtlich den von den Vätern gesetzten Kanon vernachlässigt und verachtet, der ist nicht befugt, seinen „Dienst“ zu verrichten, nach dem Worte unsers Herrn.

Diess ist die wunderbare Triumphthat der Heiligen und das herrliche Kampfeswerk der glänzenden Märtyrer und hurtigen Athleten; und es ist sehr abgekürzt erzählt. Allein ich hoffe, dass dieses genügt, auch wenn Liebhaber der Lehre mehr zu hören begehren. Uns, o Brüder <sup>509)</sup>, die Erben und Söhne der Heiligen und Miterben Christi, lasst uns ihn anflehen, dass sein Friede

499) R.  R.  501) R.  502) R.  ohne  503) Lies  504) R. 

 505) R.  506) R.   507)  d. h. dem Kloster. 508) R.  509) Der Verfasser war also Mönch im Kloster des H. Tohmjazgerd.

und seine Liebe sich an allen Enden<sup>510)</sup> der Schöpfung ausbreiten möge. Möge er in seiner Gnädigkeit seine Kirche mit dem Schmuck der Heiligen in ihr, bis zur Offenbarung vom Himmel her erhalten; und sie zieren mit der Freude leuchtender und tüchtiger Hirten nach seiner Verheissung an sie; und den heiligen Berg, einen<sup>511)</sup> zweiten Sinai, eine Stätte der göttlichen Majestät, eine Lichtlaube Christi, den Schatz der Gebeine der Heiligen: möge darin Lobpreis zahlreich sein und Dank darin sich mehren und sein Horn bis in den Himmel erhöht werden, durch die Kraft der Triumphreichen, der heiligen Steine, die in seinen Höfen gepflastert sind<sup>512)</sup>. Möge er Glanz verleihen den emsigen Soldaten, die in ihm dem Herrn wohlgefällig dienen, auf dass sie die göttliche<sup>513)</sup> Gnade zu Dienern der Gerechtigkeit und Heiligkeit mache, als die lieben Kinder der triumphreichen Märtyrer. Und in die Hände des Gottesmenschen, der sich in der Arbeit des Herrn hervorthat, des Vorstehers des heiligen Hauses, von beneidenswerthen Tugenden, welcher sohnnesschaftlich<sup>514)</sup> im Hause seiner Väter dient, möge der Herr hinzuthun doppelten Erfolg<sup>515)</sup> der rechten Hand in allen Mehrungen und Segnungen vom Himmel und der Erde her, um der Gebete der Heiligen<sup>516)</sup> willen, und möge er des Lichtes in ihren Lauben<sup>517)</sup> theilhaftig werden; und möge<sup>518)</sup> jenes Lichts und jenes Ruhmes unser Herr Jesus Christus der Gott über Alles, auch unsere Gemeinde in allen ihren Rangstufen und Ordnungen theilhaftig werden lassen<sup>519)</sup>, Amen. Indem wir auch diess kund thun, dass also es unsre Vorfahren einst angeordnet haben<sup>520)</sup>: dass am Rüsttag statfinde die Gedächtniss(feier) für die ausgezeichneten Märtyrer, die Metropolit, Bischöfe, Presbyter, Diakonen und die gesegnete Heerde der 12000, die um Christi willen gekrönt worden; und am Sabbat des Gedächtnisses<sup>521)</sup> der heiligen Apostel<sup>522)</sup> die für die Märtyrer<sup>523)</sup>,

510) R **كافة**. 511) R **أحد**. 512) D. i. die h. Grabsteine im

Klosterhof? oder? **دافق** **بهمية** . . . „durch die heiligen Personen, die da ruhen in seinen Höfen“. 513) **رحمة الله**. 514) R **دعوى**.

515) Eig.: In **أيدى** **أيدى** ist „Hand“ soviel wie die Errungenschaft durch die Hand. 516) R **بقبول**. 517) **بمحبته**. 518) So Moesinger:

R **وأيدي**. 519) R **نفس** für **نفس**. 520) **أجمع**. 521) Ich lese **بهمية**. 522) **أجمع**. 523) Die Gedächtnissfeier für die Mär-

tyrer fand also „am Freitag und Sonnabend nach der sechsten Woche des Fastens der Apostel“ statt: [vgl. Ass. B. O. 3, 2, 383. 387. al-Bērūnī 311, 7] welches vom Pfingstmontag an sieben Wochen dauert und mit jenem Sonnabend schliesst. An dem diesem folgenden Sonntag, unserm siebenten nach Pfingsten, fand das Gedächtniss der zwölf Apostel statt. Dieser Sonntag heisst bei den

ihre ausgezeichneten Vorfahren<sup>524</sup>). Welche bitteren Todesarten haben jene Richter der Ungerechtigkeit unterlassen<sup>525</sup>), die sie nicht über die heldenstarken Märtyrer brachten! oder welche starken Foltern und mächtigen Peinigungen haben die Hasser der Kirche nicht angewandt, die sie die wahren Knechte Christi nicht dulden liessen; oder welche Becher des Leidens und des Wermuths<sup>526</sup>) haben die Feinde bei uns ausser Acht gelassen, die sie den Tapfern mit eigner Kraft Streitenden nicht kredenzt haben! Und nach allen diesen Leiden und mächtigen und harten Qualen nahmen sie ihre Häupter mit den Schwertern.

Zu Ende ist das Martyrium von Karkā dh bēth Slōkh und der heiligen Märtyrer darin.

Syrern Nausardil, oder erster Sommersonntag. ܢܘܣܪܕܝܠ und ܢܘܣܪܕܝܠ

geschrieben Ass. B. O. a. a. O., 3, 1, 598. I, 581. Wright Cat. Mus. Brit. I, 185 a no. 101; 190 a no. 81 u. s. w. Abbé Martin, Syro-chaldaicae institutiones S. 80. Diess Wort erkläre ich als Nausardē + in, dem persischen Adjectiv wie Farvardin, Jazdīn, Sāhīn, Burzīn vgl. de Lagarde Beiträge zur baktrischen Lexikographie 1868 S. 11, 30. Das Ālaf deutet wohl auf die ältere Aussprache Nausardēl. n zu l wegen r, vgl. ܐܪܕܘܐ Jāqūt; ܢܚܝܝܪܐ Vullers. ܢܚܝܪܐ

und ܡܢ ܠܚܝܬ statt Qārdāriabhād. Also: „Erster Neujahrssonntag“; dieses Neujahr muss also um die Sommersonnenwende gelegen haben, wie nach al-Bērūnī bei den Horāsāniern und Sogdiern (235, 17; 233, 16 vgl. 212, 14). Bei den Armeniern ward in den ersten Tagen des Navasard (11. Juli) ein Fest zur Zeit der Erstlings-Früchte gefeiert, Agathangelus in Fragmenta Hist. Graec. V, 178.

Bei Barbahlul Cod. Huntingd: ܢܘܣܪܕܝܠ ܐܠܥܕܐܢܐ lies ܐܠܥܕܐܢܐ und Lexicon

Adlerianum (Halle) = ܢܘܣܪܕܝܠ ܐܠܥܕܐܢܐ lies ܐܠܥܕܐܢܐ (= عذق) Thomas a

Novaria 289 falsch عذق; de Lagarde, Praetermissa 51, 58. Also Nausardē (Dattel)trauben, frühreife (Dattel)trauben = Neujahrsfrüchte. — Ferner BB. Socin

II, 171 recto ܢܘܣܪܕܝܠ ܐܠܥܕܐܢܐ. اظن صب الماء في موسم موسى.

ܢܘܣܪܕܝܠ ܐܠܥܕܐܢܐ. صبح عندي ذلك النيروز. BB. Socin II, 171 verso

ܢܘܣܪܕܝܠ ܐܠܥܕܐܢܐ. ܐܠܥܕܐܢܐ ܐܠܥܕܐܢܐ. Mein Bar 'Alī 5563.

Vgl. ܢܘܣܪܕܝܠ bei de Lagarde, Semitica 1878 S. 65.

524) R ܢܘܣܪܕܝܠ ܐܠܥܕܐܢܐ. 525) R ܢܘܣܪܕܝܠ. 526) Lies ܢܘܣܪܕܝܠ.

## XI. Pethiōn.

Geschichte des Herrn Pethiōn des Einsiedlers und  
Zeugen<sup>527</sup>).

„Und nach wenigen Tagen aber“ veranstaltete derselbe grosse Magier eine geheime Berathung aller Magier <sup>528</sup>). Bei derselben schlug er vor, den Pethiön, das Haupt der Christen, zu verfolgen; denn nicht nur wäre dieser der Zerstörer der Magierreligion <sup>529</sup>); sondern es käme auch alles, was er thäte, dem König zu Ohren, der leicht allen ihr Verderben anbefehlen könnte. 383 verso. Darauf befahl er angesehenen Magiern, unter diesen dem Naihormazdrāh <sup>530</sup>) zu dem Heiligen zu gehen, um ihn zu holen, und zwar heimlich, damit die Christen ihn nicht befreien. — Die angesehensten Magier machten sich auf und gelangten um zwei Uhr zur Zelle <sup>531</sup>) des Pethiön, der sie wegen der Hitze einlud, hineinzutreten, und ihnen vorhersagte, dass sie zu seiner „Krönung“ gekommen wären. Allein, da sie besorgen, er werde ihnen irgendwie entschlüpfen <sup>532</sup>), bleiben sie draussen und warten auf ihn. Rād̄h <sup>533</sup>) redet ihn an und sagt ihm, sie hätten ihn auf des Königs Befehl und des obersten Magiers festzunehmen. Pethiön sträubt sich weder gegen Bande noch Ketten; Handschellen noch Fussblöcke <sup>534</sup>). Als Rād̄h dem Tirbed̄h aus dem Dorfe Bēth Harifē <sup>535</sup>) befohlen, ihm Ketten

527) Ms. Mus. Britt. Add. 12,174 fol. 383 recto, vgl. Wright's Catalogue S. 1134. Wie ich mich überzeugt habe, ist die in der Hs. vorangehende Erzählung von den 120 Märtyrern nicht diejenige, an welche der Anfang dieser ursprünglich anschliesst. Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 397 a. *φειτωρ*. 528) Wahrscheinlich in der Stadt Hulwān, s. u. 529) *هنا* = den.

530) so נֶהְרַמְזְדָּא. Aus nē, Simplex zu nek statt nēv-ak, tüchtig + Hormezd  
+ rādh gütig, freigebig. Aehnlich Nē-šāpur, nach dessen von Nöldeke ge-  
gebener Erklärung die meine gebildet ist. Vgl. נִינְדֻךְ Nēvāndukh. Nē-šāpur  
spricht auch dafür, dass Rād<sup>h</sup> erst an einen auch für sich bestehenden Namen  
NēHormezd hinzugefügt ward. — An rād (Zend: ratu „Herr“) ist in diesen Per-  
sonennamen wohl nicht zu denken.

531) כֹּסֵל. 532) Ich habe der

Vokabel wegen notiert: لا نكث لا neškath von نكث 383 versao  
unten. 533) ن. 534) نكث, نكث, نكث, نكث.

535) **تیربدہ** *tīrbedh* = Offizier von Bogenschützen?  
vgl. **مکھملا** aus (kadh=kath, Haus + (īr) + aq = Pfeilbehälter = **اکھملا**.

Die Dopplung in der ersten Sylbe ist aufgehoben wie in **قربا** (Lexic. Adlerianum) Ps. 125, 4. Kalīlag und Damag fol. 11 a, statt **טַרְצִידָה** Buxtorf 1836.

anzulegen, gehen die Glieder der Ketten<sup>536)</sup> entzwei und fallen zu Boden. Dasselbe geschieht mit Fesseln<sup>537)</sup>, die man ihm an Händen und Füßen befestigen will. Die Männer wissen nicht, kommt das von Gott oder durch seine Zauberei? 384 recto. Als sie ihn nun mit dicken Schweinsstricken<sup>538)</sup> banden, löste dieselben ein Blitz, dessen Donner alle wie todt zu Boden streckte, und traf einen der Leute, der sich besonders impertinent gegen Pethiōn benommen hatte, sodass alle riefen: Wahr ist der Christengott. Pethiōn machte die halbtodten wieder lebendig und hemmte das Blitzfeuer an jenem Mann. Rādh stellte dem Heiligen vor, er möchte doch die Güte haben, sie aus der Verlegenheit zu retten, und mitkommen; denn sonst drohe ihnen, von dem grossen Magier<sup>539)</sup>, der sie entsandt, Todesstrafe; und wenn sie gegen ihn, den Pethiōn, Gewalt anwendeten, hätten sie auch Tod zu erwarten. Pethiōn willigte ein und schritt ihnen voran und sie gelangten nach dem Dorf Beth Harife an dem Ende jenes Gau's<sup>540)</sup>. Da, bevor sie zum Grossmagier eintraten, bat Rādh<sup>541)</sup> den Pethiōn, sich selber die Kette um den Hals zu legen, damit sie, seine Wächter, von dem Grossmagier nicht bestraft würden. Pethiōn that nach seinem Wunsche: Šahin, der Hauptmann der Gensdarmen<sup>542)</sup>, behielt das Ende der Kette in der Hand und zog ihn daran. Der Grossmagier redete Pethiōn an, 384 verso, und durch seine Antworten in Zorn versetzt, zerrte er nicht sobald an der Kette, als diese zerriss, und das Ende, welches er in der Hand behielt, Feuer fing, das lichterloh wie eine Fackel brannte. Rasch wirft er es weg, und es verbrennt zu Schlacke<sup>543)</sup>. Pethiōn

536) סמטותא במעלל. 537) סמטותא. 538) סמטותא במעלל.

d. h. aus Borsten gedreht? 539) סמטותא. 540) סמטותא.

541) סמטותא. 542) סמטותא. 543) סמטותא.

Sandreczki, Reise nach Mosul 1857. 3, 359. „Der Kechaja (کد خدا) und Ghizir des Dorfes kamen“ (in Tür ‘Abdīn). Note: „Ich konnte über diesen Würdenträger, der auch in den Dörfern um Mosul vorkommt, keinen klaren Begriff erhalten; glaube aber, dass sein Amt dem eines Polizeidieners nahe

kommt“. Vgl. die pers. und türkischen Wbb. گزیر. De Lagarde, Armenische Studien 215 vicina. Unaufgeklärt bleibt noch, wie bei Muhammed Vazīr werden konnte, was schon zur Sassanidenzeit ein niederer Executivbeamte war. Vgl. im Talmud bei Buxtorf 419 גזירפטי. אי בטלי דיני בטלי גזירפטי (Beamten die die Wasservertheilung aus den Kanälen regelten) und רישי כרבי (nicht כרכי רישי wie im ‘Arūkh) Aufseher der Pflugländereien zusammen genannt. Vgl. auch Dinkart 145, 1 nach West-Hang, Ardavīrāf Glossary 237. Mainyō-i-Khard ed. West 211. In אדרגזירא Dan. 3, 2. 3 steckt das Wort wohl nicht, eher andarzgar? 543) סמטותא.

wandert darauf in's Gefängniß. Um Mitternacht steht er auf, die Fesseln fallen ihm und allen andern Gefangenen ab, die Thüren öffnen sich u. dgl. m. — 385<sup>recto</sup>. Pethiön wird in einen Fluss bei dem Orte geworfen. Da thürmen sich die Wasser oberhalb von ihm zu einer Mauer auf, während die unterhalb abwärts fließen „bis zum Fluss Gauzan, welcher ist SNNI“<sup>544</sup>). Die Magier, denen das angezeigt wurde, gingen und sahen sich das Gerölle<sup>545</sup>) des Wassers [im trocknen Flussbett] an. Schliesslich wird das Wasser oberhalb wieder losgelassen<sup>546</sup>) und strömt mit den Fischen dahin. Diess Wunder rührt den Grossmagier gleichwohl so wenig, dass er einen grossen Altar oben auf dem felsigen Hügel nördlich von dem Dorfe<sup>547</sup>) erbauen lässt. Man versah ihn mit viel Eichenholz<sup>548</sup>) und entfachte<sup>549</sup>) das Feuer durch eine Menge Brennholz. Der Magier schwur gelegentlich: „Sowahr Hormazd lebt und sein Glück; und auch die grosse und starke Krone des Königs der Könige Jazdgerd“<sup>550</sup>). 385<sup>verso</sup>. Als Pethiön von oben auf den flammenden Altar geworfen ward, stieg das Feuer etwas empor, wölbte sich zu einer grossen Kuppel<sup>551</sup>) und stand oberhalb<sup>552</sup>) des Kopfes des Heiligen stille, vier Stunden lang. Dieser blieb von ihr verschont; ehe sie verschwand, frass sie aber noch einige der umstehenden Ungläubigen<sup>553</sup>), so dass die Magier, welche sich in der Ferne hielten, es mit ansahen. Hierauf hält der Obermagier dem Hormazd und dem Rādh<sup>554</sup>), sowie den übrigen Möhpats eine Rede: Der Mann müsse sterben; er sei zu gefährlich; denn durch seine Zaubermittel übertreffe er sogar den Bēvaraspag-Teufel<sup>555</sup>). Denn ihr habt ja gesehen, wie Feuer

544) **حبل الخنزير**. Das NN kann Hēth sein  
nach der Orthographie des Codex. Mit diesem gemeint ist der Hulwānfuss.

545) .صفتا/ 546) .صفتان/ 547) .صفتان و صفتان/

548) قَدَحٌ. 549) بَحْنَةٌ بَحْنٌ. 550) سَدٌ

٥٥١. ٥٥٢. ٥٥٣. ٥٥٤. ٥٥٥. ٥٥٦. ٥٥٧. ٥٥٨. ٥٥٩. ٥٦٠.

[illegible]

Also 554) [?ḥḥ] ḥḥ. 553) ḥḥ. ḥḥ. ḥḥ.

aus dem einen Namen *Naihormazdrāh* sind hier zwei gemacht. Dieser Fehler, der noch öfter vorkommt, erklärt sich wohl als der eines syrischen Uebersetzers aus dem Persischen. 555) *مهد وند، جدا وبل جستعا /*

مهم. Wohl zu lesen. Interessant ist der

Zusatz der westpersischen Endung g (k), wie in Frāsijāk, an das ostiranische Wort, nach Analogie dieser nicht seltenen Anhängung bei Appellativis, vgl. vāčak

**l** s. unten; für vāc. Vgl. Nöldeke in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde





hundert Reitern begleitet an den Hof senden. Er reiste ab, nicht ohne dem Kerkermeister einzuschärfen, dass er den Pethiön ohne Speise und Trank lasse. In der That blieb derselbe zwei Monate und sechs Tage ohne Essen und Trinken, als nach dieser Zeit der Grossmagier zurückgekehrt, ihn nicht nur noch am Leben traf, sondern von frischer Gesichtsfarbe<sup>566</sup>), und sein Aussehen dem Gotte Narsai gleichend<sup>567</sup>). Am Tage darauf rief der Magier den Naihormazdrâh<sup>568</sup>) und seine Genossen, und theilte ihm den Befehl, den Pethiön zu dem öden<sup>569</sup>) Berge hinaufzuführen, wo er seine Wohnung hatte; er solle die Todesstrafe ebenda empfangen, wo sie die Tochter des Ādhurhormazd<sup>570</sup>) empfangen hatte.

Jedes Glied solle ihm einzeln abgeschnitten werden. Da Rādh den Versuch machte, sich zu entschuldigen, ward er vom Grossmagier abgesetzt: man nahm ihm sein Ehrensiegel<sup>571)</sup> und machte an seiner Statt zum Commissar<sup>572)</sup> für die Tödtung des Pethiön den Mih[r]burzīn, der in denselben Tagen zum Šāhrdawēr — Reichssekretär — gemacht und vom Hofe des Königs zu ihm [dem Grossmagier] gesandt worden war<sup>573)</sup>. Nun machten sich Birzīn und Dur<sup>574)</sup>, die mit der Veranstaltung der Peinigungen und des Verderbens der Menschen<sup>575)</sup> beauftragt waren, mit ihm [dem Pethiön] auf und führten ihn zur Richtstätte fort.

Unterwegs bemühte sich der Commissar<sup>576)</sup> den Pethiön vom Christenthum abwendig zu machen; allein dieser schwieg. 387 recto.


566) آّب روی persisch ابل و فنه و فیه 567) لا بعل ساره

الحبيب الروح. Der ērānische Götterbote Nairyō-čanha tritt also auf wie

Hermes κούρω αἰσθητῆρι ἐοικώς, πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦπερ χαρυσιάτη ἦβη.  
 Von dem frischen Aussehen des Gottes, der Gajomarth und Zarathustra's Samen  
 und die Seelen frisch erhält, finde ich nichts bei Spiegel, Avesta übers. III, XLIII  
 Windischmann Zoroastrische Studien 215. Vgl. de Lagarde, Armenische Stu-

dien (1877) 1613 Nairyôçanha. 568) ١٥٥٥. 569) ١٥٥٥.

570) **Ἰωάννης**. Ein Märtyrer dieses Namens kommt nach Payne-Smith vor

Assemani, Cat. Bibl. Vatic. III, 392, mir leider unzugänglich. 571) 

572) *عن* *بلا* *ملا* *573) so* *بحم* *وإعنا*

1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819

574) **ممنوع حیات** freier Raum **ممنوع حیات**.

Ich vermuthe, hier hat der syrische Uebersetzer aus dem Persischen wieder einen Fehler gemacht: es sollte heissen: Nun machte sich [Mih(r)]burzān-ādūr [der volle Name des Commissars] der . . . beauftragt war, auf. NB. MH=

Mihr, wie im Armenischen, hier öfters, vgl. S. 67. 575) خضار وبتجرا

576) Immer .عینا . ۵۷۶ .

Burzīn<sup>577</sup>) lässt [nachdem sie an Ort und Stelle gelangt waren] dem Heiligen die schrecklichen Eisen zeigen, um ihn einzuschüchtern. Dieser küsst sie. Am ersten Tag werden ihm nur Ohren und Nase abgehauen. Er betet u. s. w. Am zweiten lässt ihm Mih[r]-burzīn<sup>578</sup>) von den Scharfrichtern<sup>579</sup>) seine Handgelenke<sup>580</sup>) abschneiden und die Füße von seinen beiden Knöcheln<sup>581</sup>) lösen. Beide Gliedmaassen hängt man vor seinen Augen an einer Felsklippe<sup>582</sup>) oberhalb von ihm auf. Am dritten Tag verliert er die Arme, die an einem Baum auf jener Klippe aufgehängt werden. Am vierten Tag schneidet man die Schenkel von seinen Knien ab<sup>583</sup>), 387 verso, am fünften die Oberschenkel von seinen Hüften<sup>584</sup>); am sechsten fiel sein Kopf. Vorher betete Pethiön lange, und das Volk, das ihn zahlreich umstand, sagte Amen. Der Kopf ward auf die Spitze der Felsklippe gesteckt, auf der die andern Glieder sich befanden. Die Volksmenge war darum so gross, weil „der Weg des Grosskönigs“<sup>585</sup>) am Fusse jenes Berges<sup>586</sup>) vorüberführte. „Diese Strasse aber geht bis zu den äusseren Grenzen des Königreiches“<sup>587</sup>).

Burzīn befahl den Polizeidienern<sup>588</sup>) und Gensdarmen<sup>589</sup>) zehn Tage lang die Reliquien zu bewachen, 388 recto, hundertfünfzig Mann hoch; denn der Grossmagier habe dem König voh der Hinrichtung des Pethiön Bericht erstattet. Nach den zehn Tagen unterliessen sie die Bewachung. Nun kam viel Klerus und Volk, sammelte die Glieder, wickelte sie ein, und bestattete ihn am Fusse des Berges an demselben Orte, wo seine Collegen-Märtyrer<sup>590</sup>)

- 577) حوئل. 578) مودحهوئل. 579) روزبان تهرصل öfter erwähnt. 580) مالهتلا وابهوة. 581) مهترلهوئل. 582) عهصل. 583) عهقلا م حهتوهوئل. 584) حهقلا م حه. 585) مالهتلا فطر. 586) حهقلا واهوئل. 587) واهوئل به مالهتلا حه مالهتلا حه مالهتلا حه. Gemeint ist die Hurāsānstrasse in Medien vgl. Isidor v. Charax. 588) حهصل. 589) حهصل. 590) Das ist offenbar der nach 'Amr bei Ass. B. O. 3, 1, 397

von Pethiön bekehrte „praeses“ von Holwān und seine Tochter [s. S. 65], die zugleich mit P. starben. An dem Orte wo diese starben stand später ein Kloster d. H. Petbiön, dessen *iepos löyos* wir hier vor uns haben. Es ist vielleicht Dair al-Gādir bei Jāqūt, Mu'gam 2, 682.



Tohmīn aber Āinwad<sup>596</sup>) und seine achtzig Reiter, die oben erwähnt, wurden durch die Wunder gläubig und getauft. Ebenso Naihormazdrādh<sup>597</sup>) und zwei andre Magier: sie wanderten aus. Naihormazd aber und Rādh<sup>598</sup>) und sieben Mitglieder seines Hauses wanderten nach der Provinz, welche Bēth Zābhē<sup>599</sup>) heisst, und endeten dort ihr Leben.

## XII. Sābhā der Heidenbekehrer.

Geschichte<sup>600</sup>) Rabban Mār Sābhā's des Christusverehrerers und Lehrers der Heiden.

Sābhā's Abstammung<sup>601</sup>) und Geschlecht war aus dem Lande Blāšfarr<sup>602</sup>). Sein Dorf hiess Bēth(?) ... hānī(?), welches dem Flusse Tōrmārā<sup>603</sup>) nahe liegt. Sein Vater hiess Šahrēn<sup>604</sup>), aus dem Samen und Geschlechte des grossen Hauses Mih[r]ān; seine Mutter ward Rādhānōš<sup>605</sup>) genannt. Diese liebte die Christen, während sein Vater eifrig dem Magierthum ergeben war. Lange waren beide ohne Sohn geblieben; als dieser geboren war, erhielt er seinen ersten Namen Gušn[j]azdād<sup>606</sup>). Die christliche Amme, die er bekam, erzog ihn in ihrer Religion. Herangewachsen sollte er nach dem Befehle des Vaters ein Lehrhaus der Heiden<sup>607</sup>) besuchen. Er sträubte sich aber. Als nach einigen Tagen sein

596) ܬܘܚܡܝܢ ܕܥܝܢܘܕܐ NB. ohne wau. 597) ܢܝܗܘܪܡܙܕܪܐܕܗ. 598) ܪܕܗ.

ܕܥܝܢܘܕܐ. Also wie oben, aus einer zwei Personen! 599) ܒܝܬ ܙܒܗܐ oder ܒܝܬ z. B. Elijā von Nṣībīn Chronik unter 287 H. bei den Arabern

الزوابي, mit der Hauptstadt al-Nu'mānīja am Tigris, zwischen Baḡdād<sup>h</sup> und Wāsiṭ bis Warkā gegen den Euphrat. Genaueres anderswo. 600) Hs. Rich

Add. 7200 fol. 37 recto. 601) ܡܪܝܬܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ

ܡܢ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ

ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ

ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ

ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ


ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ


ohne Vocal fol. 39 recto. Doch konnte das Jod leicht wegfallen. Kann bedeuten: „Von Gott geschenktes männliches Kind“; wahrscheinlicher aber Jazdād<sup>h</sup>-mann, wie wir Karlemann statt Karl, Julemann statt Julius u dgl. sagen Den Stolz auf einen Sohn drückt auch wohl das oft hinzugefügte Gušnasp (Hengst) aus

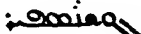
607) ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ ܕܥܝܢܘܕܐ


Vater als Gouverneur im fernen Lande Bēth Darāje [und??] im Lande der Kussāje<sup>608</sup>) angestellt wurde, reiste er dahin und liess den Sohn zurück. Seitdem ging dieser in die Kirche statt in die Magierschule. Seine Mutter war desshalb in Angst vor dem Vater, und stellte die Amme über diese Dinge zur Rede. 38 recto. Diese, welche Gušnasfarr<sup>609</sup>) hiess, vertheidigte des Knaben Vorhaben, und der Junge fuhr in dem Kirchenbesuch fort. Auf seine Bitte liess ihn die Amme von den Priestern taufen. Durch einen Traum erfuhr diess seine Mutter. war anfangs aufgebracht, und, 39 recto, sprach mit der Amme und dem Knaben; aber zuletzt betete sie mit beiden für aller Rettung. Als Šābā, so ward der Knabe in der Taufe genannt, diese empfangen hatte, weigerte er sich irgend etwas zu essen, bevor er nicht die Eucharistie genossen. Einige Tage später starb sein Vater in der entfernten Provinz. Šābā ward nun in allen Stücken christlich erzogen. Er hatte einen Vaterbruder mit Namen Gušnaspir<sup>610</sup>). 39 verso. Dieser entbot seiner Mutter, sie möge ihm den Knaben schicken, damit derselbe am „Tage der Opfer“ seines Vaters Stelle (beim Opfermahl) verträte. An dem Tage<sup>611</sup>), an welchem die Heiden opferten, kamen sie zusammen und tanzten vor ihren schändlichen Götzen. Allein die Mutter und die Amme entschuldigten den Jungen mit seiner allzugrossen Jugend, und wünschten das verschoben, bis er erwachsen wäre: und der Onkel beruhigte sich. 40 recto. Als später der Opfertag wieder bevorstand, hatte der Sohn mit den Frauen eine Unterredung und sie beschlossen, zu fliehen. Gušnaspir<sup>612</sup>) ward wieder an ihn erinnert, und liess den Šābā festnehmen. Als er vor ihn geführt ward, begrüsst ihn der Onkel, 40 verso, machte ihm Vorwürfe darüber, dass er ihn vernachlässigt habe, und redete ihn dabei mit Gušn[j]azdādh<sup>613</sup>) an. Darauf gab ihm dieser zuerst keine Antwort<sup>614</sup>). Als er sich aber als Christen bekannte, unter-

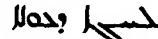
عدها دارا نسا حصه وبقا دارا وحققا بادريا (608)

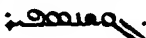
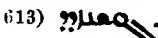
و.باکسیا. Die Namen sind also wohl mit Nisba's (von Kurdenstämmen?) zusammengesetzt wie Κοσσαῖοι? Die Lage beider Städte ist bestimmbar; unwahrscheinlich aber dass, wenn der Text nicht fehlerhaft wäre, hiernach Bēth Darāje (= Bedré heute), im Lande der Kussāje lag. 609) 

oder  (unleserlich). Das erste heisst „Gušnaspir-pracht“ (gušn + asp)

+farr, das andre „Gušnaspir-greis“ s. u. 610)  deutlich fol. 39 recto

لحقا وبقا وحققا وحققا:  611) letzte Zeile.

لحقا وحققا. Später heisst es: 

لحقا وحققا. 612)  613) 

لا. 614) 

drückte Gušnaspīr seine Wuth, liess ihn jedoch einsperren. Die weiblichen Dienerinnen<sup>615</sup>), die den Knaben begleitet hatten, erzählten seiner Mutter alles Vorgefallene. Am nächsten Morgen, da Gušnaspīr ihn wieder fragte, trotzte er wie das erste Mal, und verleugnete seinen Namen Gušn[j]azdād<sup>616</sup>), sodass der Onkel ihn geisseln, in einen finstern Kerker sperren und hungern liess.

Ueber Nacht bekam derselbe in Folge eines bedrohlichen Traumes Angst, und sandte hin, seinen Neffen frei zu lassen. Dieser verliess das Gefängniß, jedoch erst, nachdem er zum Zeichen seiner Sicherheit seines Oheims Ring<sup>617</sup>) von diesem erbeten und empfangen hatte; er gab den Ring einer Wache und eilte zu seiner Mutter. Vor versammelten Leuten fragte Gušnaspīr voll böser Laune am nächsten Morgen die Wächter nach seinem Neffen: da ihm aber einer vor der Versammlung seinen Ring präsentierte, konnte er die Verfolgung seines Neffen, aus Furcht vor seinen Verwandten, zunächst nicht weiter fortsetzen. Auch widerrieth ihm ein Anwesender, Namens Gušnowai<sup>618</sup>), mit dem mächtigen Gott der Christen Streit anzufangen. — Gušnaspīr schrieb darnach einen Brief an Sābhā's Mutter auf persisch<sup>619</sup>). In der Ueberschrift sagt er u. a.: der Tochter<sup>620</sup>) des Panāhmōgh<sup>621</sup>) Sohnes Hormezdād<sup>h</sup>'s von Seiten des Gušnaspīr Sohnes Zēngušnās<sup>622</sup>). Der Inhalt dieses Briefes gipfelte darin, dass er sich die Güter seines Bruders zusprach. — (Das Folgende ist verwischt.) 42 recto. Fünf Tage später ward Gušnaspīr vom Blitze getroffen und starb. Sābhā vertheilte nun sein Vermögen an die Armen und führte seine Mutter und seine Amme in ein [das ?] „Schwestern-Kloster“<sup>623</sup>). Seine Mutter wurde getauft und Nonne. Er selber besuchte zwei Jahre lang die Schule, und heilte in derselben gelegentlich einen Paralyticus. 42 verso. An dem Tage, da er die Schule verliess, trieb er einen unsaubern Geist aus, und ging<sup>624</sup>) und wohnte an einem Orte, welcher Bēth Šārdē<sup>625</sup>) heisst, welches neben dem Flusse Sahi(?)<sup>626</sup>) liegt, und dieser Fluss mischt sich<sup>627</sup>) mit dem Tōrmarā<sup>628</sup>). Zu der Zeit brach eine Verfolgung der Christen

615) ܠܠܬܝܢܝܐ. 616) ܠܠܬܝܢܝܐ. 617) ܠܠܬܝܢܝܐ. 618) ܠܠܬܝܢܝܐ.

619) ܠܠܬܝܢܝܐ. 620) ܠܠܬܝܢܝܐ [ܝܢܐ ܡܘܕܝܐ].

ܠܠܬܝܢܝܐ ܠܠܬܝܢܝܐ [ܠܠܬܝܢܝܐ]. Fol. 41 verso.

621) Dessen Zuflucht der Magier ist. 622) Sattelhengst? s. de Lagarde. Armenische Studien 199. Oder: Burzīngušnāsp?? Zahgušnās Hs.

623) ܠܠܬܝܢܝܐ. 624) ܠܠܬܝܢܝܐ [ܠܠܬܝܢܝܐ].

ܠܠܬܝܢܝܐ ܠܠܬܝܢܝܐ [ܠܠܬܝܢܝܐ] so ܠܠܬܝܢܝܐ.

ܠܠܬܝܢܝܐ. 625) „Mandelhausen“. 626) Der Fluss von Hūlwān.

627) ܠܠܬܝܢܝܐ ein seltnes Wort. 628) Tāmarrā-Dijala

von Seiten der Perser aus. Ein Rabban Klilšō<sup>629)</sup> ermahnte daher den Šābhā, sein ruhiges Leben aufzugeben und hinauszuziehen, um das Christenthum zu predigen. Beide hatten ein Gespräch hierüber. 43 recto. Als einen Monat<sup>630)</sup> später Rabban Klilšō<sup>631)</sup> gestorben war, betete Šābhā, der bis dahin gezögert hatte, jener Aufforderung Folge zu leisten, zu Gott um ein Zeichen, das entscheide, ob er gehn solle. Ein solches ward ihm in einem Traum, und nun wanderte er, mit Stock<sup>631)</sup>, Kreuz und „den Evangelisten“<sup>632)</sup> dahin. Zwei Löwen, die ihm in den Weg kamen, der eine von rechts, der andre von links, verscheuchte er glücklich und setzte seinen Marsch fort<sup>633)</sup>, bis er nach der Provinz Rādḥān gelangte und in die Nähe einer Stadt kam, welche Hālē hiess<sup>634)</sup>. Hier war grade ein Götzenfest, Männer und Weiber tanzten mit einander: denn so war ihre Sitte, wenn sie ihren Idolen Opfer und Libationen brachten<sup>635)</sup>. Auch wird angedeutet, dass Unzucht mit unterließ. Als Šābhā näher kam, betete er, heftete das Kreuz an den Stab<sup>636)</sup>, das Evangelium an seine Brust. Ein Knabe erzählte ihm, dass Götzenfest sei: da lief er in das Lager<sup>637)</sup> und siehe da, alle Götzenbilder stürzten nieder und zerbrachen.

Hierüber gerieth die ganze Stadt in Aufruhr und Lärmen und man bespie ihn. [Hier ist einiges wegen Verlöschung unverständlich.] 44 recto. Ja, er ward vor den Mōḥpaṭ<sup>638)</sup> geführt, der ihn schliesslich einkerkerte, obschon dessen Weib ihn vor dem Christengott warnte. Der Mann besass einen neunjährigen Sohn, der von Mutterleibe an taubstumm und Krüppel war. Von

629) ܟܠܝܫܐ.

630) ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ.

631) ܡܬܝܬ.

632) ܐܡܪܝܢܐ ܕܝܥܝܠܐ. d. i. Evangelium.

633) ܠܐ ܗܝܬ ܡܝܬܐ ܠܠܐܝܠ.

634) Rādḥān, ܠܐ ܗܝܬ ܡܝܬܐ ܠܠܐܝܠ. Fol. 43 verso.

auch sonst bei den Syrern öfter genannt, ist eine Landschaft nördlich von Bagdād zwischen dem al-Adaim-Fluss und dem Dijālā, südlich der Hemrīnkette. Durch die längst versiegten Kanäle war sie ehemals eine Kornkammer Bagdads.

— Die Stadt ist nicht nachweisbar. sie wäre denn حَوْلَايَا Ḥaulāje der Araber

(vgl. مَعْلَايَا). Die Lage von Ḥaulāje würde zu der von Hālē sehr gut passen, weil Hālē, wie ich aus einer späteren Episode [vgl. Note 650] folgere, auf

der Ostgrenze der Diocese Daqūqā-Lašom lag. 635) ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ.

ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ. ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ. ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ.

ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ. ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ. ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ. 636) ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ.

Zur Sache vgl. Ass. B. O. 3, 1, 493 a c. 10. 637) ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ. 638) ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ.

fol. 44 verso ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ.



seiner Frau bewogen, den Sābhā um Heilung desselben zu bitten, sagte der Mōhpaṭ zu diesem: Unsere <sup>639)</sup> Götter Zeus, Kronos, Apollo, Bādok<sup>h</sup> und die übrigen Götter können ihn nicht heilen. Den Sābhā dünkte das eine willkommene Gelegenheit, sich zu exhibieren. Als der Mōhpaṭ <sup>640)</sup> in grosser Volksversammlung auf der Tribüne <sup>641)</sup> sass, heilte Sābhā den Knaben so wunderbar, dass die Menge gläubig ward und die Götzen abschwur. Und mitten unter dem Volke stand einer auf, welcher Farrahanōš <sup>642)</sup> hiess, und rief auf, dem Sābhā zu folgen und Christ zu werden. — Sābhā verschoß die Taufe bis zum folgenden Morgen.

46 verso. Noch am Morgen desselbigen [ersten] Tages aber war dem Mikhā, Bischof von Lāšom <sup>643)</sup>, ein Engel erschienen, der ihm befahl, schleunigst zu Sābhā zu reisen. 47 recto. Mikhā hatte dazu keine rechte Lust, rief aber dennoch zwei seiner Schüler, Šem'ōn <sup>644)</sup> und Šahrigh <sup>644)</sup>, und bereitete sie auf die weite Reise vor. Erst, als ihn um neun Uhr ein zweiter Engel <sup>645)</sup> angetrieben, machte er sich auf, und reiste, als die Sonne sich geneigt hatte, mit den beiden Schülern, nebst dem [Bischofs]stab und dem Bischofsrock (*παχιόλιον*) <sup>646)</sup>, sehr rasch. Ein heller Schimmer <sup>647)</sup> ging ihnen in der Nacht voran. Als sie an des Sābhā Thüre klopfen, sagte dieser schon, noch ehe er sie sah: „Segne [mich] Herr Bischof“ <sup>648)</sup>. Darauf traten jene ein. Sie sangen nun den grossen Psalmen „Selig sind“, d. i. den der zweiundzwanzig Buchstaben <sup>649)</sup>, und ordinierten den Sābhā zum Presbyter. Dieser Priesterweihe <sup>650)</sup> wegen waren sie gesandt. Hernach assen sie die

الآل: بلح رمقو مومومو هالده حوبم معبط واللا (639)  
 حمر (641). معوفلا (640). لا معصم ملاييم ل (642).

NB. die Mōhpaṭs waren auch Richter, wie die hebräischen, und die muhammedanischen Qāḍī's vgl. de Lagarde, Symmicta 1877: 49, 29. 642) مومومو

مبط / معوفلا بلحمر (643). Lāšom ist فرة أنوش = ḥ'varenō-ah'varetō.

das heutige Dorf Lasim, nahe bei Tāūk = Daqūqā, s. Excurs 19. 644) معصم,

معوفلا. 645) Wie heidnisch das klingt! man fühlt sich an Homer und die

assyrischen Bildwerke erinnert. 646) معوفلا / معوفلا. 647) معوفلا / معوفلا.

648) حمر / معوفلا. Hieronym. uita Hilarion IV. 2 Delarue S. 82 „submittentes colla et uoce Syra barech id est benedic inclamantes“: so rufen die heidnischen Saracenen bei Elusa den H. Hilarion an: ein vorchristlicher Brauch, von einem Gott auf den Heiligen übertragen: de Vogüé Inscript. Sémitiques I, 80 no. 132 lies בלי בלי vgl. II, 158 no. 155. 649) معوفلا / معوفلا

معوفلا (650). Ps. 119 (118). معوفلا / معوفلا.

sagt der Bischof nachher. Die Tendenz dieser Episode ist offenbar die, spätere Ansprüche des Bisthums Lāšom auf Hālē zu legitimieren.

Eucharistie, darauf ein profanes Mahl, und Mikhā reiste mit Šem'ōn nach seiner Stadt zurück, während Šahrigh<sup>651</sup>) oder Behšahrigh<sup>h</sup> freiwillig blieb.

Am nächsten Morgen fand das feierliche Taufen statt. 48 recto. Šābhā that Salböl in ein Becken<sup>652</sup>) und betete. Nach dem Gebet sah man ein Feuer auf dem Oel entbrennen<sup>653</sup>) und einen Jüngling<sup>654</sup>) über dem Taufwasser in der Luft stehen, der wie ein Schreiber eine Rolle<sup>655</sup>) in der Hand hielt. Es sei, sagte Šābhā, der Knecht dessen, der ihn, den Šābhā, gesandt habe. Er ist gekommen um Euch zu erneuern, und ihre (so) Namen in den Himmel zu schreiben<sup>656</sup>). Der Mōpaṭ<sup>657</sup>) und die ganze Stadt liess sich nun von Šābhā und Bešahrigh<sup>658</sup>) taufen. Die Weiber wurden dabei von ihnen zugedeckt<sup>659</sup>). Sie waren mit allen um neun Uhr fertig, gaben ihnen dann den Brocken der Eucharistie<sup>660</sup>) und entliessen sie: und die Dämonen heulten vor Šābhā und flohen<sup>661</sup>). Der und sein Gefährte bauten eine Kirche und machten „Priester und Leviten“<sup>662</sup>). Nach wenigen Tagen wollten sie abziehen. Um die vierte Nachtwache machten sie die Runde um die Stadt Hala<sup>663</sup>) dreimal, und besiegelten<sup>664</sup>) sie mit dem Zeichen des Kreuzes; und schrieben auf ein Brett, welches sie über dem, 48 verso, Stadthore befestigten, was folgt: . . . . .

Darnach zogen sie nach der Stadt Dummā<sup>665</sup>) und setzten sich am Flusse nieder. Einer von den Behörden<sup>666</sup>) der Stadt, Namens Šāhānšāh<sup>667</sup>), fragte sie, woher sie wären? Sie, Šābhā und

651) جَعْنُونِي corrigiert in جَعْنُونِي; an einer spätern Stelle ist جَعْنُونِي

von vornherein geschrieben, vgl. Note 668. بِي شَهْرِي ?? oder Weiterbildung von

بِي شَهْرِي ?? hu-cithra? 652) جَعْنُونِي. 653) جَعْنُونِي. 654) جَعْنُونِي.

655) جَعْنُونِي. 656) جَعْنُونِي. Also ein Engel,

der Thoth's, Nbhō's, oder Tīr's Stelle vertritt. 657) جَعْنُونِي.

658) جَعْنُونِي. 659) جَعْنُونِي vgl. Herbord's Leben des Bischofs

Otto von Bamberg B. II, K. 16. 660) جَعْنُونِي. 661) جَعْنُونِي.

662) جَعْنُونِي. 663) جَعْنُونِي.

664) جَعْنُونِي. 665) جَعْنُونِي, wohl

unterhalb Kalwāda (Jāqūt), also unweit der heutigen Dijālamündung. Ein zweites Dummā lag viel weiter südlich nach Wāsiṭ zu. 666) جَعْنُونِي.

667) جَعْنُونِي, schwerlich Šāhānšāh.

Behšahrigh<sup>668</sup>), wären Aerzte. Jener Mann erzählte, er habe einen zwölfjährigen Sohn, der aussätzig<sup>669</sup>) sei, dem die Finger verkrüppelt<sup>670</sup>) seien. Der wohne allein<sup>671</sup>) für sich von allen fern<sup>672</sup>) in einer kleinen Hütte u. s. w. Welchen Gott verehrt ihr denn, fragte Sābhā. Die Bēdōkh<sup>673</sup>), antwortete jener. Sie ist die Göttin dieses Dorfes. Viele Libationen und Opfer habe er ihr dargebracht: allein sein Sohn sei nicht gesund geworden. Nun schritt Sābhā daran, und heilte den Knaben vor grosser Volksversammlung, sodass der ganze Ort christlich ward. Von da aus zogen die Missionäre weiter umher. Eines Tages um neun Uhr trafen sie im Angesichte von Aghmā dh Bēth Zallē<sup>674</sup>) [Sumpf von Röhrich<sup>675</sup>] einen vom Wege abgekommenen Blinden, der nicht wusste, wo er war. Sābhā, von Behšahrigh<sup>676</sup>) auf denselben aufmerksam gemacht, spie ihm in die Augen und sofort ward er sehend, und [Sābhā]<sup>677</sup>) wies auf Bäume, indem er zu ihm sprach: Gehe jetzt da längs wo du diese Bäume siehst. Der Blinde war nämlich aus Alānaqābhādh(?) und betete den Götzen Mammāi<sup>678</sup>) an<sup>679</sup>). Als er dahin gelangte, wunderten sich seine Verwandten sehr und die ganze Stadt (so) ward christlich<sup>680</sup>). — Darnach begehrte Sābhā aus dem Culturlande<sup>681</sup>) in's Gebirge zu reisen. Auf der Wanderung dahin gelangten sie zu einer Quelle, bei der

668) حەشەرە so fol. 48 verso Zeile 8, sonst حەشەرە.

669) حەشەرە. 670) حەشەرە. 671) حەشەرە.

672) حەشەرە. 673) Vgl. Hiob. 673) حەشەرە, حەشەرە.

674) (so) حەشەرە. 675) Verschieden ist حەشەرە.

BB. vgl Payne-Smith 485. Ein grosses Dorf al-'Ağama lag am obern Qātūl al-Kisrawī, ungefähr an der Linie zwischen Imām Dūr und Tigris und der

heutigen Mündung des al-'Ağaimflusses. (Ibn Serābiūn). — حەشەرە = arab.

حەشەرە im Rustāq von حەشەرە in Bēth Garmai Ass. B. O. 3, 1, 149 a

hat nichts damit zu thun. 676) حەشەرە. 677) Das wäre ein Wunder,

wenn nicht vielmehr der sehend gewordene nun den Sābhā auf seine Heimath aufmerksam macht. 678) Ob eine weibliche oder männliche Gottheit, geht aus dem Text nicht hervor. Vgl. den Personennamen (Bar) Mami Ass. B. O.

3, 1, 500 b Cap. 5. حەشەرە 1, 531. — حەشەرە Act. Martyr. Orr. I. 100. B. O. 1, 188

— 192. — Davon ماموید 3, 1, 64 a u. s. w. Man denkt an das persische مامی Mama, sofern auf Vullers Verlass ist: Beiname der Anāhita?

679) حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە.

لا حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە.

حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە. حەشەرە. 681) حەشەرە jathbā.

sie von Kurden<sup>682</sup>) überrascht und von diesen in deren Lager abgeführt wurden. Diese Kurden beteten die Sonne<sup>683</sup>) an. Die Missionäre wurden in einem Zelte<sup>684</sup>) gefangen gehalten. Die Hausherrin desselben fuhr in der Nacht auf und schrie: von diesen Männern gehen feurige Pfeile aus. Daher führten die Nachbarn, die herbeigelaufen waren, die Gefangenen hinaus, legten ihnen Fuschellen an<sup>685</sup>) u. s. w., und man hielt sie für Zauberer. Am Morgen ward mit ihnen ein Verhör angestellt. 50 recto. Beh-šāhriḡh<sup>686</sup>) nahm das Wort und predigte eifrig gegen den Sonnendienst. Demnächst stellte auch Šābhā in Abrede, dass die Sonne Gott sei. Der Häuptling<sup>687</sup>) der Kurden hatte eine Tochter, die von einem unsaubern Geist besessen war. Den trieb Šābhā aus und der Dämon verwandelte sich in eine schwarze Schlange<sup>688</sup>). Verschiedene glückliche Kuren, die den Missionären gelangen, bewirkten, dass diese Kurden das Christenthum annahmen. Nur zwei Millien<sup>689</sup>) von da entfernt lag ein Dorf der Sadducäer<sup>690</sup>), in welchem das Haupt der Sadducäer wohnte<sup>691</sup>). Dieser kam herbei, von Neid gegen Šābhā erfüllt: Er stellte die Auferstehung und das jüngste Gericht öffentlich in Abrede u. s. w.<sup>692</sup>). Vor aller Augen erteilte ihn aber bald die göttliche Strafe, 50 verso: Er ward von seinem Sattel<sup>693</sup>) aus in die Luft gehoben und dann zu Boden geschmettert<sup>694</sup>). Zwar gestand er nun kleinlaut ein, dass er gesündigt habe: allein Šābhā erkannte die Reue nicht an<sup>695</sup>): Und es schlug ihn der Engel des Herrn und er starb. Hierauf erfolgte ein allgemeines Glauben. Šābhā blieb nur wenige Tage und verpfändete<sup>696</sup>) die neue Gemeinde einem Presbyter mit Namen Šubhālmāran. Derselbe baute dort an selbiger Stelle auch ein Coenobium und nun erdonnern darin heilige Stimmen<sup>697</sup>).

682) موبل. 683) الله تعالى في الشمس.

Vgl. S. 21 und den Sonnenkult in den Bergen von Margā B. O. 3, 1, 485 no. 5.

684) معبدا. 685) موشة معقلا. 686) بهشهری.

687) فعل. 688) لاله بد حسا. 689) صلی.

690) من بلاد سوا. 691) فعل. 692) Leider habe

ich verabsäumt, mir den Wortlaut seiner Rede zu notieren, als ich noch nicht an eine christliche Sekte, sondern einen heidnischen Kurdenstamm dachte. Vgl.

Excurs 2. 693) من سبدا. s. mein Bar 'Ali 6701. 694) اسحق.

695) Der Eifer gegen den „Concurrenten“ des Christenthums ist bezeichnend. 696) باع.

697) من بلاد سوا. Also ein „Kloster des Šubhālmāran“. Seine Lage war vermuthlich in den Gebirgen (Qaradağ) in welchen die Quellenströme des Al-Adaim entspringen.

— Šābhā forderte den Be[h]šahrīg<sup>h</sup> auf, aus dem Gebirge weiter in die Städte zu ziehen: allein dieser wandte seine Besorgniss ein, dass die Neubekehrten Gefahren von Seiten der Sadducäer ausgesetzt sein würden. Worauf Šābhā: Fürchte nichts! und er schwenkte<sup>698)</sup> seine Hand gegen<sup>699)</sup> die Klippe jenes Berges und sprach zu ihm: Hebe Dich weg von Deiner Stelle: und alsobald entstand ein gewaltiger Donner und der Berg rückte von seiner Stelle, und bedeckte sie. Und die Stelle jenes Dorfes ward unbekannt bis heute. Und man hörte dort die Stimme von Dämonen, die sprachen: Wohin sollen wir vor Jesus und seinen Jüngern fliehen? Denn diese Sadducäer waren in ihren Werken böse wie die Sodomiter und beteten einen Schweinskopf<sup>700)</sup> an. Darum empfangen sie eine ihren bösen Werken geziemende Strafe. — 51 recto. Und Šābhā und Be[h]šahrīg<sup>h</sup> machten sich auf und stiegen von den Bergen herab, und als sie an einen Ort gelangten, an dem sich ein Wald mit vielen Bäumen befand, verwandelte sich ihnen der Satan in die Gestalt eines schön anzusehenden Weibes (u. s. w) und schrie: Weh mir, weh, ich hab' mich verirrt! Meine Leute haben mich verlassen! Be[h]šahrīg<sup>h</sup> glaubte im Ernst eine Frau vor sich zu haben. Šābhā aber hatte die richtige Witterung vom Satan, schalt die Erscheinung und sie schlüpfte als eine schwarze und lange Schlange<sup>701)</sup> in die Erde. Be[h]šahrīg<sup>h</sup> ward ganz traurig darüber, dass er noch so dumm war, den Teufel nicht unterscheiden zu können; doch der Meister tröstete ihn mit gutem Rath, wie er's noch dahin bringen könnte. — Sie wanderten viel umher, zerstörten Tempelchen<sup>702)</sup> und Götzendienst und bauten Kirchen

698) ١٥٦

699) ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢. ٢٠٣. ٢٠٤. ٢٠٥. ٢٠٦. ٢٠٧. ٢٠٨. ٢٠٩. ٢١٠. ٢١١. ٢١٢. ٢١٣. ٢١٤. ٢١٥. ٢١٦. ٢١٧. ٢١٨. ٢١٩. ٢٢٠. ٢٢١. ٢٢٢. ٢٢٣. ٢٢٤. ٢٢٥. ٢٢٦. ٢٢٧. ٢٢٨. ٢٢٩. ٢٣٠. ٢٣١. ٢٣٢. ٢٣٣. ٢٣٤. ٢٣٥. ٢٣٦. ٢٣٧. ٢٣٨. ٢٣٩. ٢٤٠. ٢٤١. ٢٤٢. ٢٤٣. ٢٤٤. ٢٤٥. ٢٤٦. ٢٤٧. ٢٤٨. ٢٤٩. ٢٥٠. ٢٥١. ٢٥٢. ٢٥٣. ٢٥٤. ٢٥٥. ٢٥٦. ٢٥٧. ٢٥٨. ٢٥٩. ٢٦٠. ٢٦١. ٢٦٢. ٢٦٣. ٢٦٤. ٢٦٥. ٢٦٦. ٢٦٧. ٢٦٨. ٢٦٩. ٢٧٠. ٢٧١. ٢٧٢. ٢٧٣. ٢٧٤. ٢٧٥. ٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢. ٢٨٣. ٢٨٤. ٢٨٥. ٢٨٦. ٢٨٧. ٢٨٨. ٢٨٩. ٢٩٠. ٢٩١. ٢٩٢. ٢٩٣. ٢٩٤. ٢٩٥. ٢٩٦. ٢٩٧. ٢٩٨. ٢٩٩. ٣٠٠. ٣٠١. ٣٠٢. ٣٠٣. ٣٠٤. ٣٠٥. ٣٠٦. ٣٠٧. ٣٠٨. ٣٠٩. ٣١٠. ٣١١. ٣١٢. ٣١٣. ٣١٤. ٣١٥. ٣١٦. ٣١٧. ٣١٨. ٣١٩. ٣٢٠. ٣٢١. ٣٢٢. ٣٢٣. ٣٢٤. ٣٢٥. ٣٢٦. ٣٢٧. ٣٢٨. ٣٢٩. ٣٣٠. ٣٣١. ٣٣٢. ٣٣٣. ٣٣٤. ٣٣٥. ٣٣٦. ٣٣٧. ٣٣٨. ٣٣٩. ٣٤٠. ٣٤١. ٣٤٢. ٣٤٣. ٣٤٤. ٣٤٥. ٣٤٦. ٣٤٧. ٣٤٨. ٣٤٩. ٣٥٠. ٣٥١. ٣٥٢. ٣٥٣. ٣٥٤. ٣٥٥. ٣٥٦. ٣٥٧. ٣٥٨. ٣٥٩. ٣٦٠. ٣٦١. ٣٦٢. ٣٦٣. ٣٦٤. ٣٦٥. ٣٦٦. ٣٦٧. ٣٦٨. ٣٦٩. ٣٧٠. ٣٧١. ٣٧٢. ٣٧٣. ٣٧٤. ٣٧٥. ٣٧٦. ٣٧٧. ٣٧٨. ٣٧٩. ٣٨٠. ٣٨١. ٣٨٢. ٣٨٣. ٣٨٤. ٣٨٥. ٣٨٦. ٣٨٧. ٣٨٨. ٣٨٩. ٣٩٠. ٣٩١. ٣٩٢. ٣٩٣. ٣٩٤. ٣٩٥. ٣٩٦. ٣٩٧. ٣٩٨. ٣٩٩. ٤٠٠. ٤٠١. ٤٠٢. ٤٠٣. ٤٠٤. ٤٠٥. ٤٠٦. ٤٠٧. ٤٠٨. ٤٠٩. ٤١٠. ٤١١. ٤١٢. ٤١٣. ٤١٤. ٤١٥. ٤١٦. ٤١٧. ٤١٨. ٤١٩. ٤٢٠. ٤٢١. ٤٢٢. ٤٢٣. ٤٢٤. ٤٢٥. ٤٢٦. ٤٢٧. ٤٢٨. ٤٢٩. ٤٣٠. ٤٣١. ٤٣٢. ٤٣٣. ٤٣٤. ٤٣٥. ٤٣٦. ٤٣٧. ٤٣٨. ٤٣٩. ٤٤٠. ٤٤١. ٤٤٢. ٤٤٣. ٤٤٤. ٤٤٥. ٤٤٦. ٤٤٧. ٤٤٨. ٤٤٩. ٤٥٠. ٤٥١. ٤٥٢. ٤٥٣. ٤٥٤. ٤٥٥. ٤٥٦. ٤٥٧. ٤٥٨. ٤٥٩. ٤٦٠. ٤٦١. ٤٦٢. ٤٦٣. ٤٦٤. ٤٦٥. ٤٦٦. ٤٦٧. ٤٦٨. ٤٦٩. ٤٧٠. ٤٧١. ٤٧٢. ٤٧٣. ٤٧٤. ٤٧٥. ٤٧٦. ٤٧٧. ٤٧٨. ٤٧٩. ٤٨٠. ٤٨١. ٤٨٢. ٤٨٣. ٤٨٤. ٤٨٥. ٤٨٦. ٤٨٧. ٤٨٨. ٤٨٩. ٤٩٠. ٤٩١. ٤٩٢. ٤٩٣. ٤٩٤. ٤٩٥. ٤٩٦. ٤٩٧. ٤٩٨. ٤٩٩. ٥٠٠. ٥٠١. ٥٠٢. ٥٠٣. ٥٠٤. ٥٠٥. ٥٠٦. ٥٠٧. ٥٠٨. ٥٠٩. ٥١٠. ٥١١. ٥١٢. ٥١٣. ٥١٤. ٥١٥. ٥١٦. ٥١٧. ٥١٨. ٥١٩. ٥٢٠. ٥٢١. ٥٢٢. ٥٢٣. ٥٢٤. ٥٢٥. ٥٢٦. ٥٢٧. ٥٢٨. ٥٢٩. ٥٣٠. ٥٣١. ٥٣٢. ٥٣٣. ٥٣٤. ٥٣٥. ٥٣٦. ٥٣٧. ٥٣٨. ٥٣٩. ٥٤٠. ٥٤١. ٥٤٢. ٥٤٣. ٥٤٤. ٥٤٥. ٥٤٦. ٥٤٧. ٥٤٨. ٥٤٩. ٥٥٠. ٥٥١. ٥٥٢. ٥٥٣. ٥٥٤. ٥٥٥. ٥٥٦. ٥٥٧. ٥٥٨. ٥٥٩. ٥٦٠. ٥٦١. ٥٦٢. ٥٦٣. ٥٦٤. ٥٦٥. ٥٦٦. ٥٦٧. ٥٦٨. ٥٦٩. ٥٧٠. ٥٧١. ٥٧٢. ٥٧٣. ٥٧٤. ٥٧٥. ٥٧٦. ٥٧٧. ٥٧٨. ٥٧٩. ٥٨٠. ٥٨١. ٥٨٢. ٥٨٣. ٥٨٤. ٥٨٥. ٥٨٦. ٥٨٧. ٥٨٨. ٥٨٩. ٥٩٠. ٥٩١. ٥٩٢. ٥٩٣. ٥٩٤. ٥٩٥. ٥٩٦. ٥٩٧. ٥٩٨. ٥٩٩. ٦٠٠. ٦٠١. ٦٠٢. ٦٠٣. ٦٠٤. ٦٠٥. ٦٠٦. ٦٠٧. ٦٠٨. ٦٠٩. ٦١٠. ٦١١. ٦١٢. ٦١٣. ٦١٤. ٦١٥. ٦١٦. ٦١٧. ٦١٨. ٦١٩. ٦٢٠. ٦٢١. ٦٢٢. ٦٢٣. ٦٢٤. ٦٢٥. ٦٢٦. ٦٢٧. ٦٢٨. ٦٢٩. ٦٣٠. ٦٣١. ٦٣٢. ٦٣٣. ٦٣٤. ٦٣٥. ٦٣٦. ٦٣٧. ٦٣٨. ٦٣٩. ٦٤٠. ٦٤١. ٦٤٢. ٦٤٣. ٦٤٤. ٦٤٥. ٦٤٦. ٦٤٧. ٦٤٨. ٦٤٩. ٦٥٠. ٦٥١. ٦٥٢. ٦٥٣. ٦٥٤. ٦٥٥. ٦٥٦. ٦٥٧. ٦٥٨. ٦٥٩. ٦٦٠. ٦٦١. ٦٦٢. ٦٦٣. ٦٦٤. ٦٦٥. ٦٦٦. ٦٦٧. ٦٦٨. ٦٦٩. ٦٧٠. ٦٧١. ٦٧٢. ٦٧٣. ٦٧٤. ٦٧٥. ٦٧٦. ٦٧٧. ٦٧٨. ٦٧٩. ٦٨٠. ٦٨١. ٦٨٢. ٦٨٣. ٦٨٤. ٦٨٥. ٦٨٦. ٦٨٧. ٦٨٨. ٦٨٩. ٦٩٠. ٦٩١. ٦٩٢. ٦٩٣. ٦٩٤. ٦٩٥. ٦٩٦. ٦٩٧. ٦٩٨. ٦٩٩. ٧٠٠. ٧٠١. ٧٠٢. ٧٠٣. ٧٠٤. ٧٠٥. ٧٠٦. ٧٠٧. ٧٠٨. ٧٠٩. ٧١٠. ٧١١. ٧١٢. ٧١٣. ٧١٤. ٧١٥. ٧١٦. ٧١٧. ٧١٨. ٧١٩. ٧٢٠. ٧٢١. ٧٢٢. ٧٢٣. ٧٢٤. ٧٢٥. ٧٢٦. ٧٢٧. ٧٢٨. ٧٢٩. ٧٣٠. ٧٣١. ٧٣٢. ٧٣٣. ٧٣٤. ٧٣٥. ٧٣٦. ٧٣٧. ٧٣٨. ٧٣٩. ٧٤٠. ٧٤١. ٧٤٢. ٧٤٣. ٧٤٤. ٧٤٥. ٧٤٦. ٧٤٧. ٧٤٨. ٧٤٩. ٧٥٠. ٧٥١. ٧٥٢. ٧٥٣. ٧٥٤. ٧٥٥. ٧٥٦. ٧٥٧. ٧٥٨. ٧٥٩. ٧٦٠. ٧٦١. ٧٦٢. ٧٦٣. ٧٦٤. ٧٦٥. ٧٦٦. ٧٦٧. ٧٦٨. ٧٦٩. ٧٧٠. ٧٧١. ٧٧٢. ٧٧٣. ٧٧٤. ٧٧٥. ٧٧٦. ٧٧٧. ٧٧٨. ٧٧٩. ٧٨٠. ٧٨١. ٧٨٢. ٧٨٣. ٧٨٤. ٧٨٥. ٧٨٦. ٧٨٧. ٧٨٨. ٧٨٩. ٧٩٠. ٧٩١. ٧٩٢. ٧٩٣. ٧٩٤. ٧٩٥. ٧٩٦. ٧٩٧. ٧٩٨. ٧٩٩. ٨٠٠. ٨٠١. ٨٠٢. ٨٠٣. ٨٠٤. ٨٠٥. ٨٠٦. ٨٠٧. ٨٠٨. ٨٠٩. ٨١٠. ٨١١. ٨١٢. ٨١٣. ٨١٤. ٨١٥. ٨١٦. ٨١٧. ٨١٨. ٨١٩. ٨٢٠. ٨٢١. ٨٢٢. ٨٢٣. ٨٢٤. ٨٢٥. ٨٢٦. ٨٢٧. ٨٢٨. ٨٢٩. ٨٣٠. ٨٣١. ٨٣٢. ٨٣٣. ٨٣٤. ٨٣٥. ٨٣٦. ٨٣٧. ٨٣٨. ٨٣٩. ٨٤٠. ٨٤١. ٨٤٢. ٨٤٣. ٨٤٤. ٨٤٥. ٨٤٦. ٨٤٧. ٨٤٨. ٨٤٩. ٨٥٠. ٨٥١. ٨٥٢. ٨٥٣. ٨٥٤. ٨٥٥. ٨٥٦. ٨٥٧. ٨٥٨. ٨٥٩. ٨٦٠. ٨٦١. ٨٦٢. ٨٦٣. ٨٦٤. ٨٦٥. ٨٦٦. ٨٦٧. ٨٦٨. ٨٦٩. ٨٧٠. ٨٧١. ٨٧٢. ٨٧٣. ٨٧٤. ٨٧٥. ٨٧٦. ٨٧٧. ٨٧٨. ٨٧٩. ٨٨٠. ٨٨١. ٨٨٢. ٨٨٣. ٨٨٤. ٨٨٥. ٨٨٦. ٨٨٧. ٨٨٨. ٨٨٩. ٨٩٠. ٨٩١. ٨٩٢. ٨٩٣. ٨٩٤. ٨٩٥. ٨٩٦. ٨٩٧. ٨٩٨. ٨٩٩. ٩٠٠. ٩٠١. ٩٠٢. ٩٠٣. ٩٠٤. ٩٠٥. ٩٠٦. ٩٠٧. ٩٠٨. ٩٠٩. ٩١٠. ٩١١. ٩١٢. ٩١٣. ٩١٤. ٩١٥. ٩١٦. ٩١٧. ٩١٨. ٩١٩. ٩٢٠. ٩٢١. ٩٢٢. ٩٢٣. ٩٢٤. ٩٢٥. ٩٢٦. ٩٢٧. ٩٢٨. ٩٢٩. ٩٣٠. ٩٣١. ٩٣٢. ٩٣٣. ٩٣٤. ٩٣٥. ٩٣٦. ٩٣٧. ٩٣٨. ٩٣٩. ٩٤٠. ٩٤١. ٩٤٢. ٩٤٣. ٩٤٤. ٩٤٥. ٩٤٦. ٩٤٧. ٩٤٨. ٩٤٩. ٩٥٠. ٩٥١. ٩٥٢. ٩٥٣. ٩٥٤. ٩٥٥. ٩٥٦. ٩٥٧. ٩٥٨. ٩٥٩. ٩٦٠. ٩٦١. ٩٦٢. ٩٦٣. ٩٦٤. ٩٦٥. ٩٦٦. ٩٦٧. ٩٦٨. ٩٦٩. ٩٧٠. ٩٧١. ٩٧٢. ٩٧٣. ٩٧٤. ٩٧٥. ٩٧٦. ٩٧٧. ٩٧٨. ٩٧٩. ٩٨٠. ٩٨١. ٩٨٢. ٩٨٣. ٩٨٤. ٩٨٥. ٩٨٦. ٩٨٧. ٩٨٨. ٩٨٩. ٩٩٠. ٩٩١. ٩٩٢. ٩٩٣. ٩٩٤. ٩٩٥. ٩٩٦. ٩٩٧. ٩٩٨. ٩٩٩. ١٠٠٠. ١٠٠١. ١٠٠٢. ١٠٠٣. ١٠٠٤. ١٠٠٥. ١٠٠٦. ١٠٠٧. ١٠٠٨. ١٠٠٩. ١٠١٠. ١٠١١. ١٠١٢. ١٠١٣. ١٠١٤. ١٠١٥. ١٠١٦. ١٠١٧. ١٠١٨. ١٠١٩. ١٠٢٠. ١٠٢١. ١٠٢٢. ١٠٢٣. ١٠٢٤. ١٠٢٥. ١٠٢٦. ١٠٢٧. ١٠٢٨. ١٠٢٩. ١٠٣٠. ١٠٣١. ١٠٣٢. ١٠٣٣. ١٠٣٤. ١٠٣٥. ١٠٣٦. ١٠٣٧. ١٠٣٨. ١٠٣٩. ١٠٤٠. ١٠٤١. ١٠٤٢. ١٠٤٣. ١٠٤٤. ١٠٤٥. ١٠٤٦. ١٠٤٧. ١٠٤٨. ١٠٤٩. ١٠٥٠. ١٠٥١. ١٠٥٢. ١٠٥٣. ١٠٥٤. ١٠٥٥. ١٠٥٦. ١٠٥٧. ١٠٥٨. ١٠٥٩. ١٠٦٠. ١٠٦١. ١٠٦٢. ١٠٦٣. ١٠٦٤. ١٠٦٥. ١٠٦٦. ١٠٦٧. ١٠٦٨. ١٠٦٩. ١٠٧٠. ١٠٧١. ١٠٧٢. ١٠٧٣. ١٠٧٤. ١٠٧٥. ١٠٧٦. ١٠٧٧. ١٠٧٨. ١٠٧٩. ١٠٨٠. ١٠٨١. ١٠٨٢. ١٠٨٣. ١٠٨٤. ١٠٨٥. ١٠٨٦. ١٠٨٧. ١٠٨٨. ١٠٨٩. ١٠٩٠. ١٠٩١. ١٠٩٢. ١٠٩٣. ١٠٩٤. ١٠٩٥. ١٠٩٦. ١٠٩٧. ١٠٩٨. ١٠٩٩. ١١٠٠. ١١٠١. ١١٠٢. ١١٠٣. ١١٠٤. ١١٠٥. ١١٠٦. ١١٠٧. ١١٠٨. ١١٠٩. ١١١٠. ١١١١. ١١١٢. ١١١٣. ١١١٤. ١١١٥. ١١١٦. ١١١٧. ١١١٨. ١١١٩. ١١٢٠. ١١٢١. ١١٢٢. ١١٢٣. ١١٢٤. ١١٢٥. ١١٢٦. ١١٢٧. ١١٢٨. ١١٢٩. ١١٣٠. ١١٣١. ١١٣٢. ١١٣٣. ١١٣٤. ١١٣٥. ١١٣٦. ١١٣٧. ١١٣٨. ١١٣٩. ١١٤٠. ١١٤١. ١١٤٢. ١١٤٣. ١١٤٤. ١١٤٥. ١١٤٦. ١١٤٧. ١١٤٨. ١١٤٩. ١١٥٠. ١١٥١. ١١٥٢. ١١٥٣. ١١٥٤. ١١٥٥. ١١٥٦. ١١٥٧. ١١٥٨. ١١٥٩. ١١٦٠. ١١٦١. ١١٦٢. ١١٦٣. ١١٦٤. ١١٦٥. ١١٦٦. ١١٦٧. ١١٦٨. ١١٦٩. ١١٧٠. ١١٧١. ١١٧٢. ١١٧٣. ١١٧٤. ١١٧٥. ١١٧٦. ١١٧٧. ١١٧٨. ١١٧٩. ١١٨٠. ١١٨١. ١١٨٢. ١١٨٣. ١١٨٤. ١١٨٥. ١١٨٦. ١١٨٧. ١١٨٨. ١١٨٩. ١١٩٠. ١١٩١. ١١٩٢. ١١٩٣. ١١٩٤. ١١٩٥. ١١٩٦. ١١٩٧. ١١٩٨. ١١٩٩. ١٢٠٠. ١٢٠١. ١٢٠٢. ١٢٠٣. ١٢٠٤. ١٢٠٥. ١٢٠٦. ١٢٠٧. ١٢٠٨. ١٢٠٩. ١٢١٠. ١٢١١. ١٢١٢. ١٢١٣. ١٢١٤. ١٢١٥. ١٢١٦. ١٢١٧. ١٢١٨. ١٢١٩. ١٢٢٠. ١٢٢١. ١٢٢٢. ١٢٢٣. ١٢٢٤. ١٢٢٥. ١٢٢٦. ١٢٢٧. ١٢٢٨. ١٢٢٩. ١٢٣٠. ١٢٣١. ١٢٣٢. ١٢٣٣. ١٢٣٤. ١٢٣٥. ١٢٣٦. ١٢٣٧. ١٢٣٨. ١٢٣٩. ١٢٤٠. ١٢٤١. ١٢٤٢. ١٢٤٣. ١٢٤٤. ١٢٤٥. ١٢٤٦. ١٢٤٧. ١٢٤٨. ١٢٤٩. ١٢٥٠. ١٢٥١. ١٢٥٢. ١٢٥٣. ١٢٥٤. ١٢٥٥. ١٢٥٦. ١٢٥٧. ١٢٥٨. ١٢٥٩. ١٢٦٠. ١٢٦١. ١٢٦٢. ١٢٦٣. ١٢٦٤. ١٢٦٥. ١٢٦٦. ١٢٦٧. ١٢٦٨. ١٢٦٩. ١٢٧٠. ١٢٧١. ١٢٧٢. ١٢٧٣. ١٢٧٤. ١٢٧٥. ١٢٧٦. ١٢٧٧. ١٢٧٨. ١٢٧٩. ١٢٨٠. ١٢٨١. ١٢٨٢. ١٢٨٣. ١٢٨٤. ١٢٨٥. ١٢٨٦. ١٢٨٧. ١٢٨٨. ١٢٨٩. ١٢٩٠. ١٢٩١. ١٢٩٢. ١٢٩٣. ١٢٩٤. ١٢٩٥. ١٢٩٦. ١٢٩٧. ١٢٩٨. ١٢٩٩. ١٣٠٠. ١٣٠١. ١٣٠٢. ١٣٠٣. ١٣٠٤. ١٣٠٥. ١٣٠٦. ١٣٠٧. ١٣٠٨. ١٣٠٩. ١٣١٠. ١٣١١. ١٣١٢. ١٣١٣. ١٣١٤. ١٣١٥. ١٣١٦. ١٣١٧. ١٣١٨. ١٣١٩. ١٣٢٠. ١٣٢١. ١٣٢٢. ١٣٢٣. ١٣٢٤. ١٣٢٥. ١٣٢٦. ١٣٢٧. ١٣٢٨. ١٣٢٩. ١٣٣٠. ١٣٣١. ١٣٣٢. ١٣٣٣. ١٣٣٤. ١٣٣٥. ١٣٣٦. ١٣٣٧. ١٣٣٨. ١٣٣٩. ١٣٤٠. ١٣٤١. ١٣٤٢. ١٣٤٣. ١٣٤٤. ١٣٤٥. ١٣٤٦. ١٣٤٧. ١٣٤٨. ١٣٤٩. ١٣٥٠. ١٣٥١. ١٣٥٢. ١٣٥٣. ١٣٥٤. ١٣٥٥. ١٣٥٦. ١٣٥٧. ١٣٥٨. ١٣٥٩. ١٣٦٠. ١٣٦١. ١٣٦٢. ١٣٦٣. ١٣٦٤. ١٣٦٥. ١٣٦٦. ١٣٦٧. ١٣٦٨. ١٣٦٩. ١٣٧٠. ١٣٧١. ١٣٧٢. ١٣٧٣. ١٣٧٤. ١٣٧٥. ١٣٧٦. ١٣٧٧. ١٣٧٨. ١٣٧٩. ١٣٨٠. ١٣٨١. ١٣٨٢. ١٣٨٣. ١٣٨٤. ١٣٨٥. ١٣٨٦. ١٣٨٧. ١٣٨٨. ١٣٨٩. ١٣٩٠. ١٣٩١. ١٣٩٢. ١٣٩٣. ١٣٩٤. ١٣٩٥. ١٣٩٦. ١٣٩٧. ١٣٩٨. ١٣٩٩. ١٤٠٠. ١٤٠١. ١٤٠٢. ١٤٠٣. ١٤٠٤. ١٤٠٥. ١٤٠٦. ١٤٠٧. ١٤٠٨. ١٤٠٩. ١٤١٠. ١٤١١. ١٤١٢. ١٤١٣. ١٤١٤. ١٤١٥. ١٤١٦. ١٤١٧. ١٤١٨. ١٤١٩. ١٤٢٠. ١٤٢١. ١٤٢٢. ١٤٢٣. ١٤٢٤. ١٤٢٥. ١٤٢٦. ١٤٢٧. ١٤٢٨. ١٤٢٩. ١٤٣٠. ١٤٣١. ١٤٣٢. ١٤٣٣. ١٤٣٤. ١٤٣٥. ١٤٣٦. ١٤٣٧. ١٤٣٨. ١٤٣٩. ١٤٤٠. ١٤٤١. ١٤٤٢. ١٤٤٣. ١٤٤٤. ١٤٤٥. ١٤٤٦. ١٤٤٧. ١٤٤٨. ١٤٤٩. ١٤٥٠. ١٤٥١. ١٤٥٢. ١٤٥٣. ١٤٥٤. ١٤٥٥. ١٤٥٦. ١٤٥٧. ١٤٥٨. ١٤٥٩. ١٤٦٠. ١٤٦١. ١٤٦٢. ١٤٦٣. ١٤٦٤. ١٤٦٥. ١٤٦٦. ١٤٦٧. ١٤٦٨. ١٤٦٩. ١٤٧٠. ١٤٧١. ١٤٧٢. ١٤٧٣. ١٤٧٤. ١٤٧٥. ١٤٧٦. ١٤٧٧. ١٤٧٨. ١٤٧٩. ١٤٨٠. ١٤٨١. ١٤٨٢. ١٤٨٣. ١٤٨٤. ١٤٨٥. ١٤٨٦. ١٤٨٧. ١٤٨٨. ١٤٨٩. ١٤٩٠. ١٤٩١. ١٤٩٢. ١٤٩٣. ١٤

und führten Klöster auf <sup>703)</sup> . . . . bis dass er nach Nahr Zāwar <sup>704)</sup> gelangte, wo heute sein heiliger Name berühmt ist, und sich eine Hütte baute und dort drei Jahre und sechs Monate sass. 51 verso. Hier heilte er viele Kranke. Kurz vor seinem Tode grub er mit Be[h]sāriḡh einen Brunnen <sup>705)</sup> zur Heilung der Menschen durch das Wasserbad <sup>706)</sup> und segnete das Wasser als einen Kurbrunnen, indem er seinen Stab <sup>707)</sup> hinein warf. Auf seinem Sterbebette heilte er noch einen von vier Männern gehaltenen Besessenen, dessen Dämon aus ihm fuhr wie eine dunkelfarbige Natter <sup>708)</sup>. Sabbā starb. Auch nach seinem Tode verrichtete der Brunnen Wunderkuren, heilte vom Aussatz und, 52 recto, andern Krankheiten.

Viele Zeit <sup>705</sup>) später entstand eine Noth in der Provinz Bēth Aramāje und es brach die Pest aus und Erdbeben und Hungersnöthe. Der Erdboden trocknete aus, in den Tagen Šerowai's, Sohnes des Khosrau; und jener Ort ward verlassen und menschenleer; jedoch war darin ein Presbyter Namens David, der nahm eins von seinen (Sabbā's) kleinen Gliedern und diese Erzählung von seinen herrlichen Thaten und reiste in seine Provinz: denn er war aus Bēth Garmai aus dem Dorfe Bēth Deglē, genannt

حَمَلٌ بِحَمْلٍ حَرِيصٍ. so. لَمَّا وَهَمَ عَمَلٌ 704) . عَمَلُهُ وَمَتَالٌ 703)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَشْكُرَهُ لَوْلَا رَحْمَتُ اللَّهِ عَلَيْنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَاسِرِينَ

متیس. In NHR ZWD der Hs. sehe ich زاور نهی bei 'Ukbarā mit Dorf

Zāwar: Jāqūt. Die Lage von 'Ukbarā ist durch Dr. Ross und Felix Jones bekannt: oberhalb Bagdad, heute westlich vom Tigris, aber am Ostufer seines

alten Laufes. 705) . 706)   

708) Hand sch. So hab ich notiert; aber es ist wohl sch zu corri-

gieren vgl. Ass. Act. Mart. 1, 71 *Deus in manu dei* und Buxtorf

1404 **ניסוף**, auch **نفس** Geflüster; obgleich auch **حسف** rascheln(?)

ein Geräusch der Schlange bedeutet. 709) هه، هو، اهل، هال

መስላችሁን በሰላም ይገባል፡፡

[illegible]

لعلہ۔ جنہ / لعلہ | جنہ موعلا و عودہ | لعلہ۔ موعلا سے مراد

[illegible][illegible]

**Figure 1**

22. Ykharā gehörte zur Hunserebie des Qutlāgā

1972-73, 1973-74, 1974-75, 1975-76, 1976-77, 1977-78, 1978-79, 1979-80, 1980-81, 1981-82, 1982-83, 1983-84, 1984-85, 1985-86, 1986-87, 1987-88, 1988-89, 1989-90, 1990-91, 1991-92, 1992-93, 1993-94, 1994-95, 1995-96, 1996-97, 1997-98, 1998-99, 1999-00, 2000-01, 2001-02, 2002-03, 2003-04, 2004-05, 2005-06, 2006-07, 2007-08, 2008-09, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-13, 2013-14, 2014-15, 2015-16, 2016-17, 2017-18, 2018-19, 2019-20, 2020-21, 2021-22, 2022-23, 2023-24, 2024-25, 2025-26, 2026-27, 2027-28, 2028-29, 2029-30, 2030-31, 2031-32, 2032-33, 2033-34, 2034-35, 2035-36, 2036-37, 2037-38, 2038-39, 2039-40, 2040-41, 2041-42, 2042-43, 2043-44, 2044-45, 2045-46, 2046-47, 2047-48, 2048-49, 2049-50, 2050-51, 2051-52, 2052-53, 2053-54, 2054-55, 2055-56, 2056-57, 2057-58, 2058-59, 2059-60, 2060-61, 2061-62, 2062-63, 2063-64, 2064-65, 2065-66, 2066-67, 2067-68, 2068-69, 2069-70, 2070-71, 2071-72, 2072-73, 2073-74, 2074-75, 2075-76, 2076-77, 2077-78, 2078-79, 2079-80, 2080-81, 2081-82, 2082-83, 2083-84, 2084-85, 2085-86, 2086-87, 2087-88, 2088-89, 2089-90, 2090-91, 2091-92, 2092-93, 2093-94, 2094-95, 2095-96, 2096-97, 2097-98, 2098-99, 2099-00, 2100-01, 2101-02, 2102-03, 2103-04, 2104-05, 2105-06, 2106-07, 2107-08, 2108-09, 2109-10, 2110-11, 2111-12, 2112-13, 2113-14, 2114-15, 2115-16, 2116-17, 2117-18, 2118-19, 2119-20, 2120-21, 2121-22, 2122-23, 2123-24, 2124-25, 2125-26, 2126-27, 2127-28, 2128-29, 2129-30, 2130-31, 2131-32, 2132-33, 2133-34, 2134-35, 2135-36, 2136-37, 2137-38, 2138-39, 2139-40, 2140-41, 2141-42, 2142-43, 2143-44, 2144-45, 2145-46, 2146-47, 2147-48, 2148-49, 2149-50, 2150-51, 2151-52, 2152-53, 2153-54, 2154-55, 2155-56, 2156-57, 2157-58, 2158-59, 2159-60, 2160-61, 2161-62, 2162-63, 2163-64, 2164-65, 2165-66, 2166-67, 2167-68, 2168-69, 2169-70, 2170-71, 2171-72, 2172-73, 2173-74, 2174-75, 2175-76, 2176-77, 2177-78, 2178-79, 2179-80, 2180-81, 2181-82, 2182-83, 2183-84, 2184-85, 2185-86, 2186-87, 2187-88, 2188-89, 2189-90, 2190-91, 2191-92, 2192-93, 2193-94, 2194-95, 2195-96, 2196-97, 2197-98, 2198-99, 2199-00, 2200-01, 2201-02, 2202-03, 2203-04, 2204-05, 2205-06, 2206-07, 2207-08, 2208-09, 2209-10, 2210-11, 2211-12, 2212-13, 2213-14, 2214-15, 2215-16, 2216-17, 2217-18, 2218-19, 2219-20, 2220-21, 2221-22, 2222-23, 2223-24, 2224-25, 2225-26, 2226-27, 2227-28, 2228-29, 2229-30, 2230-31, 2231-32, 2232-33, 2233-34, 2234-35, 2235-36, 2236-37, 2237-38, 2238-39, 2239-40, 2240-41, 2241-42, 2242-43, 2243-44, 2244-45, 2245-46, 2246-47, 2247-48, 2248-49, 2249-50, 2250-51, 2251-52, 2252-53, 2253-54, 2254-55, 2255-56, 2256-57, 2257-58, 2258-59, 2259-60, 2260-61, 2261-62, 2262-63, 2263-64, 2264-65, 2265-66, 2266-67, 2267-68, 2268-69, 2269-70, 2270-71, 2271-72, 2272-73, 2273-74, 2274-75, 2275-76, 2276-77, 2277-78, 2278-79, 2279-80, 2280-81, 2281-82, 2282-83, 2283-84, 2284-85, 2285-86, 2286-87, 2287-88, 2288-89, 2289-90, 2290-91, 2291-92, 2292-93, 2293-94, 2294-95, 2295-96, 2296-97, 2297-98, 2298-99, 2299-00, 2300-01, 2301-02, 2302-03, 2303-04, 2304-05, 2305-06, 2306-07, 2307-08, 2308-09, 2309-10, 2310-11, 2311-12, 2312-13, 2313-14, 2314-15, 2315-16, 2316-17, 2317-18, 2318-19, 2319-20, 2320-21, 2321-22, 2322-23, 2323-24, 2324-25, 2325-26, 2326-27, 2327-28, 2328-29, 2329-30, 2330-31, 2331-32, 2332-33, 2333-34, 2334-35, 2335-36, 2336-37, 2337-38, 2338-39, 2339-40, 2340-41, 2341-42, 2342-43, 2343-44, 2344-45, 2345-46, 2346-47, 2347-48, 2348-49, 2349-50, 2350-51, 2351-52, 2352-53, 2353-54, 2354-55, 2355-56, 2356-57, 2357-58, 2358-59, 2359-60, 2360-61, 2361-62, 2362-63, 2363-64, 2364-65, 2365-66, 2366-67, 2367-68, 2368-69, 2369-70, 2370-71, 2371-72, 2372-73, 2373-74, 2374-75, 2375-76, 2376-77, 2377-78, 2378-79, 2379-80, 2380-81, 2381-82, 2382-83, 2383-84, 2384-85, 2385-86, 2386-87, 2387-88, 2388-89, 2389-90, 2390-91, 2391-92, 2392-93, 2393-94, 2394-95, 2395-96, 2396-97, 2397-98, 2398-99, 2399-00, 2400-01, 2401-02, 2402-03, 2403-04, 2404-05, 2405-06, 2406-07, 2407-08, 2408-09, 2409-10, 2410-11, 2411-12, 2412-13, 2413-14, 2414-15, 2415-16, 2416-17, 2417-18, 2418-19, 2419-20, 2420-21, 2421-22, 2422-23, 2423-24, 2424-25, 2425-26, 2426-27,

Bārōm <sup>710</sup>) (??). Und er ging hin und baute ihm [dem Gliede] eine Grabkapelle (ναός) in der grossen (Haupt-) Kirche seines Dorfes und setzte dort jenes Glied bei. Die Juden <sup>711</sup>) aber schütteten jenen Brunnen zu, als der Ort verlassen war. Aus dem Brunnen aber sprossste jener Stab <sup>712</sup>) auf, den Šābā hineingeworfen hatte.

Šābā starb im Jahre <sup>713</sup>) siebenhundertundneunundneunzig nach der Aera der Griechen, welches nach der Herrschaft der Perser zweihunderteinundsechzig ist.

### XIII. Grīghōr.

Martyrium <sup>714</sup>) des Zeugen Herrn Grīghōr, der in den Tagen des Königs Khosrau Zeugniß ablegte.

Im Jahr achthundertfünfzig der Griechen war die Lage der Christen eine sehr glückliche: überall hatten sie Kirchen und Niemand sollte ihnen nach einem königlichen Erlass schaden dürfen. Das hatte von der Regierung des Königs Pērōz bis in's Jahr zehn des Königs Khosrau gedauert. In diesem Jahre erregten die Magier eine Christenverfolgung: wo die Christen schwach waren, wurden Kirchen und Klöster zerstört. Dazumal lebte ein Mann aus Rai <sup>715</sup>), aus dem Geschlechte des Hauses Mīhrān, ein Grosser des Königs, welcher ursprünglich Pīrāngušnasp <sup>716</sup>) hiess, in der Taufe aber Grīghōr genannt wurde. Dieser war über viele Vornehme gestellt und von Seiten des Königs <sup>717</sup>) zum Gouverneur über die Grenze und Mark(?) des Nordens [awāhtar] gemacht, und ihm vom Könige

<sup>710</sup>) Vgl. Moesinger Monum. Syr. II, 67, 5 Akten der Zeugen von Karkā dh Bēth Šlōkh Note 424. — Gewiss verschieden von عیندقلا in Bēth Garmai B O 3, 2. DCCCLXXI unten. Mit Palmen haben bekanntlich die beiden Orte تازہ خورما Taze Hurma[tli] und توز خورما Tuz hurma[tli] zu thun.

<sup>711</sup>) ܡܝܬܝܢܐ. <sup>712</sup>) Also war nachmals nur noch ein dem Šābā heiliger

Baum sichtbar. <sup>713</sup>) ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ [darüber ܡܠܝܚܐ] ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ. <sup>714</sup>) Ms. Rich 7200 fol. 73 neuer, fol. 69 alter Zählung. <sup>715</sup>) ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ. <sup>716</sup>) ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ. <sup>717</sup>) ܡܠܝܚܐ ܡܠܝܚܐ. So nahe es liegt ܡܠܝܚܐ zu lesen, so kann ܡܠܝܚܐ doch auch Seitenstück sein zu ܡܠܝܚܐ, persisch ܡܠܝܚܐ (cf. ὁ παραγίγας [ܡܠܝܚܐ]).

befohlen im Lande Gurzân und Arrân<sup>718)</sup> zu wachen, und viele Tausende von Reitern standen unter seiner Regierung.

Im Jahre dreissig der Regierung des Qowād<sup>719)</sup> im<sup>720)</sup> Monat Ādhār, als das Fest herangekommen war, das die Magier dem Saṭan machen, welches sie selber die Frōrdighān-Tage nennen, hatte Pirāngūšnasp eben in der Nacht, ehe sein Tag, 74 recto, dem Saṭan das Fest zu feiern kam, ein göttliches Gesicht, in dem ein Engel ihn ermahnte, Christ zu werden. Er hatte das Gesicht nochmals. Am andern Morgen versammelten sich vor ihm die Grossen. um sich vor ihm niederzuwerfen<sup>721)</sup>: da sagte ihm<sup>722)</sup> ein Magier unter ihnen in's Gesicht, er werde durch Gottes Veranstaltung Christ werden. Er staunte. Nach einem dritten Gesicht in der dritten Nacht sandte er zu den Presbytern jenes Dorfes<sup>723)</sup> mit der Bitte, ihn zu taufen; 74 verso<sup>724)</sup>, allein aus Furcht vor den Folgen weigerten sie sich, gaben aber nach, als er selbst zu ihnen kam. Als nun sein Tag erschienen war, an dem er den Jaśt der Sünde machen sollte<sup>724)</sup>, warteten alle Magier und das Volk gespannt auf ihn und harreten seines Befehles, welcher

in **ܕܚܒܪܐ ܕܩܪܕܪܝܬܐܒܬܐܕܗ** (Qārdārīābād<sup>h</sup>) im Sinne von Administration; vgl. **ܕܚܒܪܐ**

in den Akten des Pethiōn S. 65 Note 575 und Elija von Nṣībīn, Chronik unter 279 H. (Abschrift Baethgen) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**; ebenso unter 359 H., vgl. Payne-Smith thesaurus Syr. 303 inf.; Barbaḥlūl unter **ܕܚܒܪܐ**.

718) Vgl. Act. Mart. 1, 179 unt. Ass. B. O. 1, 356, 2. Land, Anecd. 3, 337, 2. 338, 7. — Gurzân liegt am Kurr um Tiflis, Arrân um Bard'a'a am Terterfluss.

719) **ܕܩܩܐܕܐ**. 720) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**.

721) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**. 722) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**. 723) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**. 724) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**.

Gemeint ist natürlich der syrische Monat Adār nicht etwa der persische **Adur-māh**. In Uebereinstimmung damit ist, dass nach Talmūd<sup>h</sup> Jerūsālēm<sup>h</sup> 'Abhōd'ha Zāra I, 2 das Naurōs in Pārs auf den 2 Adhār, in Mād'hai auf den 20sten Ādhār fiel. Die Zusammengehörigkeit des Farvardigfestes mit dem Farvardīnmonat, von von Gutschmid anerkannt (Berichte über die Verh. d. K. Sächs. Gesellsch. der Wissensch. Leipzig 1862 Bd. 14 S. 9), geht auch daraus hervor, dass die Armenier ihren 12. Monat nach dem Fōrdī-Fest, welches auch nach dem Farhang-i-Rašidī 101 mit jenem Farvardig identisch ist, Hrotis benannten (de Lagarde, Abhandlungen 163). Das Fest und der Jahresanfang war an die

Frühlingsnachtgleiche geknüpft. 721) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**. 722) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**.

723) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ**. 724) Auf dieser Seite steht zweimal von der alten Hand

**ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ** ohne n. 724) **ܕܚܒܪܐ ܕܠܐ ܕܚܒܪܐ** und so immer.



die Menge zum unreinen Schmaus <sup>725</sup>) einlädt. Er kommt nicht. Man geht und sagt ihm: Mach dich auf, verrichte den Jašt. Erfreu uns heute mit Speise und Trank, erweise uns grosse Ehren-[geschenke] mit dem Reichthum, den Dir Hormazd gab. Er rief, er habe selbigen Hormazd abgeschworen <sup>726</sup>) und sei Christ. 75 recto. Als man ihn von einem Dēv besessen glaubte, sagte er: allerdings habe ich früher den Dēv's gedient; denn Hormazd ist ein solcher Dēv, kein Gott. Darauf zogen sich alle von ihm zurück. Als es dem König gemeldet worden, setzte dieser ihn ab, und liess ihn in eine Cisterne <sup>727</sup>) sperren und ihm da nur so viel Wasser reichen, als grade genügte sein Leben zu fristen <sup>728</sup>). 75 verso. In der Cisterne blieb er drei Jahre. Durch die Wunder, die er dort verrichtete, bewogen, gab ihm der König seine frühere Würde zurück und Pīrāngušnasp lebte viele Jahre darauf zur Zufriedenheit der Engel und Menschen. 76 recto. Als zwischen den Persern und Römern in jener Gegend <sup>729</sup>) von Gurzān und Arrān ein Krieg ausbrach, ward Grīghōr als Anführer der Perser von den Römern besiegt, und mit andern gefangen zum römischen Kaiser geführt. Dieser, dem sein Rang und sein Christenthum nicht verholten geblieben, beschenkte ihn und gab ihm noch grössern Rang, als er vordem besessen. Lange <sup>730</sup>) Zeit darauf machte Gott zwischen diesen beiden Reichen Frieden. Im Jahre vierzig [des Friedens] kam der König Khosrau zur Regierung, und befahl im Jahre drei seiner Regierung einem Gesandten, zu dem König der Römer zu gehn, um zwischen den beiden Reichen den Frieden zu mehren. Zu solchem war Zābhargān <sup>731</sup>), ein Grosser des Königs, auserlesen worden. Vom römischen Kaiser wohl aufgenommen, bat er diesen, als er im Begriff stand heimzukehren, um die Erlaubniss, den Herrn Grīghōr mitnehmen zu dürfen. Der Kaiser sträubte sich, da ihm der Mann zu theuer war; jedoch hatte Grīghōr selber grosse Lust dazu, „wegen der Blasphemie der Römer gegen die göttliche Natur und der Unwahrheit ihres Glaubens bezüglich der Leiblichkeit unsers Herrn Jesu Christi“. Er liess sich daher von Zābharghān seine Sicherheit eidlich gewährleisten und versprach, ihm nachzukommen.

ص: دوه دوه دوه (726) م: ه: ال لهفدال جشن پوریان (725)  
 فصل ۲۵ و ۲۶ (729) متا مکه: یعه (728) هط (727)  
 مع دله به احلا مکه: ال. حب: الاله علل دله (730) ه: الاله  
 ملحقا: الاله مکه: ال/حلب مکه: مکه: ملحقا. مکه: الاله  
 مکه: الاله. (731) الح: ال. Der Name kommt bei den Syrern,

Byzantinern (*Zaḥrāyāns* Prokop) und Arabern زَبْرَقَان öfter vor.

76 verso. Der Gesandte reiste nach Nšībhin, der Stadt der Perser, voraus, wo ihn später auch Grīghōr einholte, um mit ihm zum König zu kommen. Dieser verlieh ihm grössere Würde, als er früher besessen und machte ihn zum Gouverneur<sup>732)</sup> in der Gegend, in welcher er früher gewesen war. Die Magier aber waren dem Manne aus dem Geschlechte des Hauses Mihrān, welches von jeher Verehrer des „Hauses Hormezd's“<sup>733)</sup> gewesen war, missgünstig gesinnt. Ihrem vielfältigen Drängen gab endlich der König nach, setzte den Grīghōr ab, und liess ihn in harte Fesseln legen<sup>734)</sup>. 77 recto.

Nun ward er, um ihn dem Christenthum abwendig zu machen, auf alle mögliche Weise gequält: allein das half nichts. Da brach ein Krieg zwischen Römern und Persern aus. 78 recto. Im neunten Jahr des Khosrau zog dieser gegen die Römer, auch hinauf gegen Antiochia von Syria<sup>735)</sup> und zerstörte und verbrannte diese Stadt. Als<sup>736)</sup> das Jahr um war, ward er veranlasst, in den Krieg nach dem Lande der Hēghar-er<sup>737)</sup> zu ziehen. Da er auf dem Wege dahin in die Provinz gelangte, wo der Heilige gefesselt war, trat Mihrān<sup>738)</sup>, der Sohn des Vaterbruders des Grīghōr, vor den König, und sagte es wäre eine grosse Schande, dass ein Mann von seinem Stamme<sup>739)</sup> Christ sei. In Folge dessen sprach der König mit Grīghōr, der ihm Gelegenheit gab, seine Klugheit zu bewundern, sodass der König ihn nur noch durch den Unterricht des Gross-Mōhpaṭ<sup>740)</sup> in der Magierreligion, dem er also übergeben ward, zu bekehren hoffte. Indessen blieben dessen Bemühungen vergeblich. Darauf erstattete derselbe, in Begleitung des Mōhpaṭ's von Bēth Aramājē [also der Hauptstadt] von seinem Fiasco persön-

732) ܡܠܝܚܐ. 733) ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ. Das Gegentheil ist ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

734) Der Erzähler motiviert durch Redensarten, warum Gott solche Martyrien auch in dieser jüngsten Zeit geschaffen habe.

735) ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

Procop. Bell. Pers. II c. 5 f. 736) ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ. Also im Jahre 10. 737) Vgl. „the Caspian Gates, Veroop

Hager as it is called“: Perkins' Uebersetzung des syrischen Alexander-Romans in Journal of the American Orient. Society 1854. 4.379. — Gemeint ist hier Ēgēr=Kolchis bei den Armeniern, vgl. St. Martin. Mémoire sur l'Arménie 1. 328. 184. 189. Lazare de Pharbe bei Langlois, Historiens Armén. II 345 Note. Patkanian, Essai d'une hist. . . des Sassanides S. 82. 104. (Journ. As. 1866 no. 2). Egros bei den Georgiern: Brosset. Histoire de la Géorgie t. I, 18 Intr., nach der Stadt Egrisi=Bedia (Mingrelien). Es ist der Feldzug nach

Lazika des Prokop Bell. Pers. II, 15 f. 738) ܡܝܚܝܕܐ halb verloschen.

ܡܝܚܝܕܐ heisst ein Praefect von Petra in Lazika bei Prokop 1, 293, 15. (Bonn).

739) ܡܝܚܝܕܐ. 740) ܡܝܚܝܕܐ ܕܡܝܚܝܕܐ.

lich Meldung, 78 verso, und Grīghōr ward nun dem Gefängniss-inspektor des Königs<sup>741)</sup> überliefert. Der König kehrte nach dem glücklich beendeten Kriege gegen die Hēghar-er<sup>742)</sup> nach Māhōze dh Bhēth Aramājē<sup>743)</sup> zurück. Mit ihm kam Herr Grīghōr, in Fesseln gelegt, und ein Befehl erging, er sollte in einem Dorfe, welches Zqartā dh Bēth Balan heisst, das östlich von Ktesiphon liegt<sup>744)</sup>, bewacht werden. Der König erlaubte, dass die Kerkerthür geöffnet bliebe, damit die zahlreich herbeiströmende Menge ihn sehn könnte. Grīghōr blieb in dem Gefängniss vom zweiten Tešrī an bis zur Zeit des Auszugs des Königs<sup>745)</sup> [gegen die Römer s. unten]. Er bekehrte alle Mitgefangenen sodass diese auch, als man ihn nachher peinigte, Christum bekannten. Namentlich machte es so ein „grosser“ Mann aus der Provinz Rai<sup>746)</sup> und ward selbst gepeinigt: der König liess ihm Ohren und Nase<sup>747)</sup> abschneiden; da sie jedoch damit nichts bei ihm ausrichteten, entliessen sie ihn und setzten ihn in seine vorige Würde wieder ein.

79 recto. Wegen dieses Mannes ward Grīghōr in Sonderhaft gebracht und die Thür seines Kerkers mit Lehm und Ziegeln zugemauert<sup>748)</sup>, und er verharnte so sieben Tage ohne Brot und Wasser. Dennoch fand man ihn darauf lebendig und betend, und sein Gesicht [so frisch] wie eines Engels. Der Gefängnissinspektor geisselte ihn, um ihn zu tödten, von Abend bis Morgen, indem seine Hände unterhalb seiner Kniegelenke festgebunden waren<sup>749)</sup>. In selbiger Nacht beteten die Gläubigen, rings um das Gefängniss versammelt. Am Morgen fand man Grīghōr fröhlichen Gesichts in der Liebe Gottes. Dem, der ihn gegeisselt, sandte Gott einen unreinen Dämon<sup>750)</sup> und von diesem ward er nur durch Grīghōr's Gebet wieder befreit. Als dieses Wunder dem König mitgetheilt ward, ergriff alle grosse Furcht. Es kamen die Bischöfe und Gläubigen aus den Provinzen der Perser an den Hof des Königs,

741) ܐܝܬܐ ܕܡܠܝܚܐ.

742) ܡܠܝܚܐ fol. 78 verso Zeile 3.

Das i wird in der Hs. oft wie n geschrieben. 743) ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ.

ohne Ribbūi.

744) ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ.

ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ. Das l in ܡܠܝܚܐ

ist moderne Nachziehung und die alte Unterlage nicht erkennbar. Das \ in

ܡܠܝܚܐ ist etwas blass, aber deutlich. 745) ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ.

ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ. 746) ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ.

747) ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ. 748) ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ.

749) ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ. ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ der

Ort, wo man die Schenkel zusammenzieht: Kniekehle.

750) ܡܠܝܚܐ.







83 recto. Um sechs Uhr ward er geköpft, ohne seinen Tod zu fühlen, ganz beschäftigt mit dem Gedanken, zu Jesu zu kommen. Während er geköpft wurde, lag sein Körper so ruhig, als wie auf einem Schlaflager<sup>772</sup>). Und als dem Heiligen sein Kopf abgenommen war, blieb seine Seele in ihm ungefähr zwei Stunden, und er selber wusste es, dass ihm der Kopf abgenommen war, und nahm sich mit seinem Leibe in Acht, dass er nicht zucke und hin und her schwanke<sup>773</sup>), wie sonst solche, die getödtet werden. Hierüber verwunderten sich die Leute, denn sein Blut blieb warm und sein Herz hüpfte noch ein bisschen<sup>774</sup>). Es verfinsterte sich<sup>775</sup>) das Licht der Sonne und blieb in seiner Verhüllung vom Tage des Freitags der Kreuzigung bis zum Freitag nach den Bekennern<sup>776</sup>), wo das Gedächtniss des heiligen Zeugen von der ganzen Kirche gefeiert ward. Hiermit wollte die Sonne sagen, dass sie Knecht und nicht Gott der Herr sei. Des Heiligen Körper ward von Fusssoldaten<sup>777</sup>) und Reitern amtlich bewacht. In der Nacht aber nahm ein Christenhaufe seinen Leib und dieser ward niedergelegt in Māhōzē<sup>778</sup>) dh Bbēth Aramāje, während seine Glieder geraubt in sehr verschiedene Gegenden gingen, in goldenen Schreinen (γλωσσόχομα) beigesetzt wurden, und in Ewigkeit viele Hilfeleistungen<sup>779</sup>) bewirken. Am folgenden Tage, dem Sabbat, versammelten sich auf der Richtstätte viele Menschen und priesen Gott auf der Akra<sup>780</sup>): Währenddessen gewahrten die Magier, dass anstatt des Fäulnisgeruches menschlicher Leichname dort allerlei Wohlgeruch aufstieg, und das Heerlager des Königs durchdrang. Von dem Staub<sup>781</sup>) nahm das Volk in seidnen und purpurnen Kleidern<sup>782</sup>) zur Hilfe für sich. 84 verso. Der Platz ward zu einer ewigen Anbetungsstätte<sup>783</sup>) [Kapelle, Kirche?].

772) مبعوث بعدل.

773) ولا يهتز ولا يزل ولا يخلو.

774) صفة ملا ملا.

775) حصوفا, حبص.

776) مبعوث الحوفا, حوفا مبعوث. والحجج بهجته ومعه...

777) فتعلا : فتعلا. 778) حوفا. 779) حوفا. 780) fem. حوفا.

781) حوفا.

782) حوفا.

783) حوفا.

#### XIV. Jazdpanāh.

Martyrium <sup>784)</sup> des Herrn Jazdpanāh <sup>785)</sup>, des triumphierenden Zeugen.

Des Herrn Grighör Tod machte die Christen nur noch muthiger und freimüthiger.

In der Provinz der Hūzājē war eingekerkert ein gewisser Jazdpanāh<sup>786</sup>), welcher verdolmetscht wird „Gott ist sein Harren“(?)<sup>787</sup>), aus einem Dorfe<sup>788</sup>) nahe bei Karkbā dh Ladhān<sup>789</sup>), welches Šuš hiess, in welchem viele solche Magier wohnten, die im Magierthum berühmt waren. Deren einer war Jazdpanāh, und zwar erfahrener als alle im Magismus, zugleich „Haupt und Richter“<sup>790</sup>) in jener Provinz. Den Irrthum der Anhänger des frevelen Zrādhušt<sup>791</sup>) gab er auf, nachdem er in die Stadt<sup>792</sup>) gekommen war und von Bundesbrüdern<sup>793</sup>) bei Gelegenheit von Disputationen etwas von Christus erfahren hatte. In Folge davon ward er später getauft, schlug sein Vermögen dabei in die Schanze und begann bald gegen die Magier angriffsweise<sup>794</sup>) vorzugehen, indem er sie durch Disputieren widerlegte. 67 verso. Daher verklagten diese ihn bei dem Gross-mōhpat, der in jener Provinz war<sup>795</sup>).

784) Rich 7200 fol. 63 b.      785) یزد پناه vgl. *Mitrō-panāhk Ardāvīraf-*

Glossary ed. West-Haug 211.

\*. **وَاللَّهُ** **أَعْلَمُ** **بِذُنُوبِهِمْ**. Die zwischen den Sternchen stehenden Worte der roth geschriebenen Ueberschrift sind schwarz durchstrichen, d. h. [mit Recht] getilgt; am Rande steht **إِلَّا مِنْ عَدُوٍّ لَهُمُ**

[illegible]

الت. Die Geschichte Grīgh'or's folgt nämlich fol. 73, statt voranzugehn, wie  
die Chronologie fordert. 786) روفين. 787) الراجل مومو.

Das zweite Wort ist sehr verloschen und möglicherweise anders zu lesen  
 ١٢٢٢? „s. Trost“. Wörtlicher wäre ١٢٢٢ „seine Zuflucht“. 788) ١٢٢٢.

789) لادن. Ich schreibe Lād'hān obgleich لادن. Ich schreibe Lād'hān obgleich  
von 'Amr transcribiert wird vgl. لادن bei Jāqūt. Die Ruinen von Kercha

und Sūsā sind wieder aufgefunden. 790) **فعل** **فعل**. 791) **فعل**

792) **د. ک. ک. ک.**, d. i. Karkbā. 793) **د. ک. ک.**

[illegible]



Jazedpanāh<sup>796</sup>) bekommt von ihm u. a. zu hören, dass der Gott Hormizd<sup>797</sup>) den Magiern alle Güter der Welt verliehen habe, und die erste Möhpatstelle nach ihm angeboten, wenn er sich bekehre: erwidert aber, dass er weder Sonne, noch Mond, noch Sterne, noch Feuer, noch Wasser anbeten wolle. Hierauf in harte Fesseln gethan, blieb er, 69 recto, fünf Jahre darin, bis Grighōr getödtet wurde: da, um ihn einzuschüchtern, erging ein Befehl, er sollte aus der Provinz Hūzistān nach Bēth Arāmājē<sup>798</sup>) gebracht werden.

In Māhōze<sup>799</sup>) dh Bhēth Arāmājē hörte Herr Jazdpanāh nun von allem, jedoch nur um desto hartnäckiger zu werden. So bald<sup>800</sup>) als man ihn in seinen Fesseln nach der Stadt Pērōzšābhōr gebracht hatte, wohin der König gekommen und von wo er mit seinen Heerhaufen ausgezogen war, um mit den Römern zu kriegen — auch waren in dieselbe Stadt Pērōzšābhōr gelangt der Mōbhedhānmōbhed d. i. das Haupt der Magier; ein Gross-mōhpaṭ und der Möhpat von Bēth Arāmājē — da traten diese, von der Ankunft des Herrn Jazdpanāh unterrichtet, alle [mit andern Magiern] zusammen<sup>801</sup>), liessen ihn in ihre Versammlung vorladen und sprachen zu ihm: Der König hätte befohlen, wenn er dem

796) ܝܙܕܦܢܐܗ öfter so, und auch sonst vgl. Wright, Catalogue Mus. Brit.

S. 1147 ܡܚܒܗܡ = 'Iζaoζήτης martyr: Excerpta e Menandri hist. (Bonn)

432. 433 Anthol. Gr. I, S. 27 'Iαβοζήτης. — Das zweite i in Jazdpanāh repräsentiert ein kurzes e. 797) ܝܗܪܡܝܕܐ. 798) ܒܝܬ ܐܪܡܝܬܐ.

ܝܙܕܦܢܐܗ. 799) ܡܗܙܝܬܐ. 800) ܥܝܢ ܕܡܝܬܐ.

ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ [modern] ܡܗܙܝܬܐ. ܡܗܙܝܬܐ.

ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ [In ܡܗܙܝܬܐ ist ܡܗܙܝܬܐ eingeschrieben]

ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ (so!) ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ.

ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܡܗܙܝܬܐ.

ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܡܗܙܝܬܐ.

ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ ܡܗܙܝܬܐ. Es ist

syntaktisch am leichtesten ܡܗܙܝܬܐ ܕܡܗܙܝܬܐ zu lesen. Diess widerspräche der Sachlage

nicht, wonach Hosrau Pērōzšābhōr bereits verlassen hatte als Grighōr starb. Also kann Hosrau auch nicht mehr dort gewesen sein, als Jazdpanāh dahin kam: nur die persische Geistlichkeit befand sich noch dort. Endlich scheint die Erzählung dafür zu sprechen, dass Jazdpanāh ohne Mitwissen des Königs getödtet ward. 801) Zur Diöcesanverfassung der Magier vgl. Acta S. Sirae 18. Mai IV cap. 12: τὸν ἀρχοντα τῶν μάγων τὴν Μαυρίπων [Μαυρίπας=

Μαυρίπας] μεταρχόμενον ἡγεμονεῖαν ὅστις συναθροίσας πάντας τοὺς μάγους τῆς ἐπαρχίας, ἐν τῷ πυρεῖφ μετεστείλατο τὴν ἁγίαν Σιρην.

Christenthum entsagen würde, sollte er Gross-mōhpaṭ im ganzen Lande<sup>802)</sup> werden; wonicht, wie Grīghōr sterben. Jazdpanāh<sup>803)</sup> widerlegte die Magierreligion. Ein Mitglied der Versammlung<sup>804)</sup> nahm für ihn Partei und machte den Vorschlag, man sollte in einer Disputation die Wahrheit beider Religionen entscheiden. 70 recto. Die Magier waren dagegen, und es entstand grosser Lärmen und Aufruhr<sup>805)</sup>. Als Jazdpanāh in's Gefängniss abgeführt ward, versuchten die Gläubigen ihn mit Gewalt zu befreien. Er indessen verwies ihnen das in einer langen Rede, 70 verso: er müsste sterben. Er kam also in den Kerker für diese Nacht. Die Gläubigen blieben zusammen wach mit Beten und Fasten. Am nächsten Morgen befürchteten die Magier, dass man ihn aus dem Gefängniss befreien werde, und gaben vor, dass man nicht ihn zu tödten beabsichtigte, sondern ihn nach Māhōze<sup>806)</sup> dh Bhēth Aramājs führen wollte, um ihn entweder gütlich<sup>807)</sup> zu überreden, 71 recto, oder aber ihn freizulassen. Dadurch einigermassen beruhigt, zerstreute sich das Volk. Hierauf zogen sie von Pērōz-šābhōr ab und schlugen die Strasse ein, welche nach Māhōze führte<sup>808)</sup>. Vergeblich redeten sie unterwegs dem Jazdpanāh, den sie in die Mitte genommen hatten und von allen Seiten umgaben, zu, sich zu bekehren. Da ertheilte er [der anwesende Mōhpaṭ, s. u.] einem Soldaten den Befehl ihn zu morden: und als sie in ein Dorf Namens Taimā(?)<sup>809)</sup> gelangt waren, hiessen sie ihn dort niederknien, um ihn zu tödten. Jener Soldat schlug ungeschickt, sodass viel Blut floss, aber der Kopf nicht fiel, 71 verso, und nachdem er zum zweiten Mal schlecht gehauen, köpfte ein andrer Soldat den Märtyrer aus Mitleid. Hierauf machten sich die Soldaten eilends fort. Ein angesehener Christ, Namens 'Abhrōdhaq<sup>810)</sup>, aus

802) ܐܢܬܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܪܡܝܐ.

803) ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ.

804) Auf den Magiersynoden herrschte eine ähnliche Ordnung wie bei den christlichen vgl. Acta S. Sirae 18. Mai. Rom. IV, 181 cap. 23. *καὶ κατὰ μέρος ἐκάστου τῶν μάγων εἰπόντος τὴν οἰκείαν γνώμην, κατὰ τὴν αὐτῶν συνήθειαν ψῆφον θανάτου κατ' αὐτῆς ἐξεφώνησαν καὶ τὸν τεράχλην αὐτῆς πάλιν ἐσφράγισαν μήπως τις ἐτέραν ἀντ' αὐτῆς υποβάλλωσιν.*

805) ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ.

806) ܡܠܟܐ.

807) ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ.

808) ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.

809) ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.

810) ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.

vgl. ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ in einer Unterschrift vom Jahre 943 Chr. bei Wright Cat. Mus. Brit. 394a, offenbar aus ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ verlesen und in's Syrische transcribiert. Vgl. *Βραδονικίων* Procop. ed. Bonn I, 286, 4. Variante *Βραδίκιος* II. 506. 21 vgl. Firōdh Sohn des Sijāwuš. Das ܐܝܬܐ scheint mir ein prosthetisches zu sein, statt Ālaf, wie auch

der Stadt Bihardašir<sup>811)</sup>, befahl seinen Knechten ihn heimlich wegzunehmen. Es gelang, ohne dass es jemand bemerkte, und sie brachten den Leib nach Mähōzē dh Bhēth Aramājē und setzten ihn dahin, wo der Leib des Herrn Grighōr war. Seine Mörder aber ereilte bald die Strafe Christi: 1) Als selbiger Mōhpaṭ<sup>812)</sup> noch an demselben Tage, an welchem er den heiligen Herrn Jazdpanāh<sup>813)</sup> getödtet hatte, eine kurze Strecke von ihm passiert hatte<sup>814)</sup>, ward durch Veranstaltung Gottes sein Pferd unruhig, warf ihn ab und schlug ihn<sup>815)</sup>, sodass er krank ward und an der Krankheit starb. 72 recto. 2) Der Mōhpaṭ von Bēth Aramājē<sup>816)</sup> ward zur selben Stunde seines Amtes<sup>817)</sup> enthoben und sein Name ausgelöscht<sup>818)</sup> und er kehrte nicht wieder in sein Amt zurück.

Als die Bewohner der Stadt Pērōzšābhōr von dem Tode des Jazdpanāh vernahmen, zogen sie aus, um seinen Leib zu holen, konnten aber nur die Spuren seines Blutes entdecken, das sie fortnahmen, als wie ein Gnadenmittel, in welchem die göttliche Hilfe verborgen liegt<sup>819)</sup>. Sie wühlten die Erde tief auf und trugen sie in Schleiertüchern<sup>820)</sup> und in ihren Kleidern zur Hilfe ihrer Seelen und Leiber fort, und machten jenen Ort zu einer Stätte der Anbetung Christi<sup>821)</sup> für ewig. Und es strömten von

wohl in **أفتاب شاد حدهمعل**? Act. Mart. 1, 224, vgl. Land, Anecd. IV, 9, 2, =? **حدهمعل** Ass. B. O. 1, 352, 4 vgl. **نوسوس** und **نوسوس**

Act. Mart. I, 192 =? **زرة آب شان** „des Panzerglanzes froh“. Die b g d k f t-erweichung nach Vokalen lässt sich auch im Persischen beobachten. An Compositionen mit **حج** ist hier nicht zu denken.

811) = Selenkeia, auf der Westseite des Tigris = ein Theil von Mähōze = al-Madāin, vgl. Payne-Smith 1, 190 unter **ܚܕܝܐ**. Ass. B. O. 3, 1, 374 b 5 unt. Festschrift der Kieler Universität für J. Olshausen 1873 S. 93 no. 160 und Nöldeke's Gesch. d. Perser S. 491. 812) **ܡܗܦܬܐ**. 813) **ܡܗܦܬܐ**.

814) **ܡܗܦܬܐ ܡܠܠܐ ܡܠܠܐ**. 815) **ܡܗܦܬܐ ܡܠܠܐ**.

816) **ܡܗܦܬܐ ܡܠܠܐ**. 817) **ܡܗܦܬܐ**. 818) **ܡܗܦܬܐ ܡܠܠܐ**,

aus dem persischen Staatskalender? vgl. das Ausstreichen abgesetzter Bischöfe aus den Diptychen. 819) **ܡܗܦܬܐ ܡܠܠܐ ܡܠܠܐ**

s Payne-Smith. thes. Syr. 1316 820) **ܡܗܦܬܐ ܡܠܠܐ** ist immer ein langes oder breites Stück Zeug wie Laken, Tischtuch u. s. w., von naṣāṣaf\* = „im Winde flatternd“? vgl. **ܢܬܦܐ** im hebr. und Buxt.; **نصف** (Lehnwort) uentilaut. daher im Syr. reinigen. durch Schwingen gegen den Wind. Auch das Messgewand des nestorianischen Priesters heisst so, z. B. Badger, the Nestorians I, 225 Note. 821) **ܡܗܦܬܐ ܡܠܠܐ** d. h. sie bauten da eine

Kirche; mithin muss **ܡܠܠܐ** in nächster Nachbarschaft Ambār's gelegen haben.

Etwa **ܡܠܠܐ** Tnemma\*? zu lesen und gleich **ܡܠܠܐ** zu setzen??





Schuld ist. Denn wer kennt nicht Dein gesegnetes und in der Theologie namhaftes Geschlecht, und in welcherlei Tugenden und Wahrheitserkenntnis Euer christliebender Stammbaum stets verläuft, und vor Allem der dieses durch alle Tugenden ausgezeichneten, unsers gesegneten Vaters und Fremdevaters [Vorstehers des Xenodochion], meines Meisters Herrn Burzowai<sup>830</sup>).

Im Vertrauen auf die Gebete dieses heiligen Märtyrers, gehe ich nun daran, Kraft unsers Herrn Jesu Christi, von hier ab den Anfang zu machen.

Die Heimath dieses Seligen gehörte zum Orient im Lande der Chaldäer, zu Babel, der verwirrten Geschöpfenbeterin und Dämonensägerin\* [Var.: verehrerin], zu dem Gau [rustāqā], der Nanēštar<sup>831</sup>) heisst, zum Dorfe, das Pwqrjā d Bnšbīl [Pāqōrjā der Kinder Šībīl?] genannt wird. Jedoch der Sitte von Magnaten gemäss besaßen sie schmucke Häuser in Māhōzē, wo der König nach seiner Gewohnheit den Winter zuzubringen pflegte. Sein Vater hiess Bābhāi und war ehrenhalber und zur Sicherung [Warnung] an den Grenzen Ōstāndār<sup>832</sup>) in der Stadt Nšībīn. Seines Vaters Vater war aus

830) Hypokoristikon [s. Nöldeke] von ܠܒܪܬܐܝܢ = ܠܒܪܬܐܝܢ Ass. B. O.

3,1, 488 b oder eines andern Compositums mit Burz-. 831) Nistar bei Jāqūt,

Ṭabarī (ed. Kosegarten 2, 50) Belādorī 251, 1 wo ܒܢܬܐܝܢ statt ܒܢܬܐܝܢ zu

lesen. Ibn Kḥordābbih. Er lag ungefähr südlich einer Linie des heutigen Meschhed 'Alī — Divānīje am Euphrat, zwischen diesem und seinem Kūfa-arm.

Etymologie? ܠܒܬܐܝܢ + ܠܒܬܐܝܢ. ܠ schwand im Babylonischen; ZDMG 24, 649:

Aštor: 'Aštar (Αστάρτη) wegen r gutturale. Παρορία? 832) Provinzialstatthalter.

Vgl. Talmūd Gittīn 80 b ܐܝܬܢܢܪܐ ܕܒܫܚܪ [ܐܝܬܢܢܪܐ] und ܐܝܬܢܢܪܐ ܕܡܝܫܢ

Qiddūšīn 72 b (Levy's Wörterbuch 120) als Personennamen ܐܝܬܢܢܪܐ bei Ibn

Ḥallikān no. 705. Wie ich glaube, zeigt die syrische Orthographie, dass in

Ōstān, bei den Arabern, Ibn Ḥordādbih u. s. w., ܐܝܬܢܢܐ, dieselbe Praeposition

o steckt, wie in Ōstādh. West-Haug, Glossary of Arda-Vīrāf 50. 58; West, Mainyō-i-Khard Glossary 150. 148; doch vgl. de Lagarde, zur baktrischen

Lexikographie 19. Dem Sinne nach entspricht ܐܝܬܢܢܐ und ܐܝܬܢܢܐ =

ܐܝܬܢܢܐ. Vgl. zu ostādh Plutarch Artax. 3. ܐܝܬܢܢܐ ܕܥܝܢ ܐܝܬܢܢܐ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ

königlichem Stamme [eig.: Schenkel]<sup>833)</sup> und ward Präfekt in Neu-Māhōze<sup>834)</sup> [Māhōze ḥdhattā]. Seiner Mutter Vater war Mōhpat gewesen. Die heidnische Benennung Herrn Giwargis selber lautete Mihrāmgušnasp<sup>835)</sup> und er hatte eine Schwester, die als Heidin Hazārowai<sup>836)</sup> hiess. Beide verloren noch als Heiden ihre Eltern und wurden, bis sie erwachsen waren, von ihrem Vatersvater erzogen. Mihrāmgušnasp wurde von früh auf in die persische Literatur und in die Magierreligion eingeweiht<sup>837)</sup>, sodass er schon als siebenjähriger Knabe Jašt hersagen und Barsom's halten konnte<sup>838)</sup>, wie die Irrlehre der Magier es erheischt, derart, dass der Ruf seiner Geschicklichkeit den Grosskönig Hormazd<sup>839)</sup> veranlasste, ihn an den Hof zu laden, und ihm zu befehlen, er möge etwas aus der Magierreligion hersagen<sup>840)</sup>. Fix sagte er auf; der König lachte, liess ihm ein „Kissen“ [Münz]<sup>841)</sup> geben, und meinte es werde dereinst noch etwas Grosses aus ihm werden. Da des Knaben Eltern dem vornehmen Beamtenstande angehörten, er von

833) **عما يقتل** auch Jobinianos-roman 79, 12.

834) **الماحوزى**

**الجدید** Abulfarag, hist. dyn. 150 inf. *Neápolis* in *Miracula Anastasii III* vgl.

IV in Act. SS. Rom. 22. Jan. t. II S. 437, die von Hosrau Anōšarwān im J. 540 Chr. nach dem Muster des zerstörten Antiochia erbaute Stadt, bei den Arabern al-Rūmīja genannt (B. O. 3, 1, 406 a Note 1). Sie wird nicht selten erwähnt vgl. Patkianian, *Essai d'une hist. des Sassanides* 1868 S. 82. Nöldeke's *Gesch. d. Perser* u. s. w. Sie lag eine Strecke südlich von der Hauptstadt. 835) Zur Orthographie: **οὐραρχίας δὲ τοῦ Μιρράμου** Theophylakt III c. 18, Bonn S. 153. Vgl. Bahrām aus **چون**: wegen M und B. 836) Wahrscheinlich

ein Hypokoristikon von Hazārbōkht „Tausend haben erlöst“ (Hazaravoukht bei Patkianian a. a. O. S. 75). Vgl. West-Haug, *Glossary of Arda Virāf* S. 2. In Čihārbōkht. Se-bōkht (vgl. meine zum Theil irrigen Bemerkungen in *Göttinger gelehrten Anzeigen* 1871 S. 1202) steckt 4 und 3, wie ich später gesehen habe. Dass die Endung owai (ōē, ōje, awaihi) *ὑποκοριστικά* bildet, ist eine wichtige Beobachtung von Nöldeke, der auch über jene *Composita* handelt in *Bezenberger* S. 49. Zu **جهاربخت** vgl. Index zum *Fihrist* und 2, 232

Ibn Challikān no. 705. **سیبخت** Index *Jāqūt* u. a.

837) **الله**

**بعده**.

838) **بعده**.

**لحمه**. Vgl. *Acta S. Sirae Martyr*. Rom. 18. Mai IV,

172 (verfasst unter Hosrau II) § 2. **ὡς καὶ τὴν μυστικὴν λειτουργίαν ἐκτελέσας τὴν ἰασοῦ λέγομένην καὶ ἣν ὡς ἐπὶ σεμνοῖς καθορθώσεσιν (ἰ. καθορθώσεσιν oder καθορθώμασιν) ἐναβρύνονται**. Ebenda § 11 S. 176 **λαβοῦσα τὰ ξύλα δι' ὧν ἐμάγευσεν κατὰ τὴν τοῦ Ζωροάστρου δαιμονιώδη παράδοσιν, φῶς περιάμπων αὐτὴν ἐξεδάσαστο, καὶ ῥωθεῖσα τὰ ξύλα συνέπλασέν τε καὶ ἐσβεσεν κτλ.** 839) **چون**.

840) **چون**

**لحمه**.

841) **لحمه** vgl. *Payne-Smith* u. d. W. Eine

Summe von 700 Goldstücken.

schöner Gestalt und von hellem Verstande war, erlas man ihn zum dienstthuenden Pagen der königlichen Tafel<sup>842)</sup>, zu einem derer, die man Hwānōwai<sup>843)</sup> nennt, und er wurde mit dem Range geehrt, welcher<sup>844)</sup> Farrukhšād(?) heisst, und nahm nach der schändlichen und unsauberen Gewohnheit, welche diese Irrgläubigen als eine legitime festhalten, seine Schwester zur Frau. Wie wirkte Gottes Barmherzigkeit nun?



Dem Mihrānguśnasp kamen allerlei Gedanken, der Magismus sei am Ende eitel, nichtig und unbegründet, wie Spinnweb <sup>845</sup>). Er fing mit den Magiern über Gegenstände aus jenem Gefasel zu disputieren an, das sie Abbastāgh nennen <sup>846</sup>). Auf seine Fragen wussten sie ihm weiter nichts zu erwidern, als dass es väterliches Erbe sei, dass auch der König daran festhalte und dass man diesem beistimmen müsse. Mihrānguśnasp <sup>847</sup>) fuhr indessen zu zweifeln fort. Da, als einmal in Māhōzē جسد eine Pest طاعون ausbrach <sup>848</sup>), floh er <sup>849</sup>), wie die Heiden gewöhnlich, und nahm auf einem seiner Ländgüter <sup>850</sup>) Wohnung, um der Pest zu entrinnen. Es war die Zeit des vierzigtägigen Fastens. Als er sah wie die nahe wohnenden Christen fasteten, begann er es ihnen nachzuthun, 15 verso, und mit ihnen ohne Fleisch und Wein bis zum Abend auszuharren <sup>851</sup>). Er hatte zum Aufseher über seine Dörfer <sup>852</sup>) und über seine sonstigen Sklaven einen Christen; und diesen

842) معمول، خوش، و صراط.

843) **പൂവ** Hs. Doch kann

**جوابه** hiwānwāne خوار دان dagestanden haben, obgleich von **من** jetzt nichts zu sehn ist. 844) **فارقها و بیاوردن او را به خانه** Farrūkh (*Phao-*

nichts zu sehn ist. 844) فَرَّوْخُ Farrūkh (*Phar-*  
*roūxos*) West-Haug, Glossary of Arda Virāf 96. Aber nichts hat direkt mit  
dem „Glücklichen“, der dem Hormazd entspricht (al-Bērūnī 43, 11), zu thun

der Planet Saturn =  BB. unter . Schon bei de Lagarde Abh. 13, 31 Note; „Pharaoog“ Journal American Or. Society. 1854. IV, 379. —

Wahrscheinlich ist aber zu lesen:  Padoškhvar = پیشخور,

kgl. Vorkoster.

845) رموز و نقوش

846) . ۵/۴۴

وَقَدْ جَاءَ الْحَقُّ وَصَقُّعًا مُخْتَارًا. مَدِينَةً وَجِبَالًا وَخَصَصَ. وَهَلْ

847) Das **n** ist erst von zweiter

junger Hand in 1 verändert: Mihrangushasp. 848) Ueber die grosse Pest

von 52 Jahren, die seit 532 Chr. im Orient namentlich 544—547 Chr. grassierte

s. Ass. B. O. 2, 85. — 3, 1, 438 Note.

849) **مه**, aber schon die

erste Hand hat das ① getilgt.

850) حساب سے ہفت روزہ: ۱۰۰

851) **وہزار**.

852) అధ్యయనం.



befragte er beständig über christliche Dinge und Ursprung und Geschichte des Christenthums. Von ihm empfing er den ersten Unterricht. Nun aber wollte er die heilige Schrift von einem Priester vorgelesen hören. Es war zufällig bei der Hand die Geschichte des Herrn Gīwargīs, des durch seine ausgezeichneten Thaten<sup>853</sup>) grossen Märtyrers. Aus dieser ward ihm zuerst vorgelesen. Sofort kommt ihm der Gedanke: wenn ich Christ werde, so nehme ich den Namen Gīwargīs für Mihrāmgušnasp<sup>854</sup>) an. Denn er wusste davon, dass es Sitte war, bei der Taufe den Namen zu wechseln. Von Stund an bekam er Ekel<sup>855</sup>) vor seiner Schwester und Abscheu vor dem Gemurmelp<sup>856</sup>) des Magierthums; und wenn, nach heidnischer Sitte, ein Magier kam und ihm<sup>857</sup>) den Segen bei der Mahlzeit gab und eben wieder fortging, so begann er dreimal bei sich zu sprechen: „Heiliger Gott, heiliger Mächtiger<sup>858</sup>), heiliger Unsterblicher, erbarme dich meiner“ und dann das Zeichen<sup>859</sup>) des Kreuzes über den Drōn<sup>860</sup>) [das geweihte Brot] zu machen; und dann ass er. So that er ein ganzes Jahr. Als seine Schwester das bemerkte, wurden sie, wie auf göttliche Veranstaltung, nach gegenseitiger Berathung, von einander entfremdet [= geschieden] und sie verheirathete sich, 16 recto, mit einem andern Mann von den Grossen des Reiches: denn den Heiden ist es leicht, [ein Weib] zu nehmen und zu entlassen. Er dagegen, dem ihm [von Gott] vorgezeichneten Plane [بعل] gemäss, bemühte sich um ein christliches Weib aus einem angesehenen Geschlechte [𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌] derselben Provinz; und gab diesem christlichen Weibe und

853) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌.

854) m ist wieder überklebt; darüber

links 𐬀.

855) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌.

856) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌.

857) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌.

: 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 Ich nehme vāsqa hier = vācak im Sinne von vāg: West-

Haug, Glossary of Arda-Virāf 228. 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 steht statt 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌; das 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 ward

wegen 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 (𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌) wie in 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 Note 283. — Das sonst vorkommende

𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 Diener und Kamelslast (𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌) ist ein sehr dunkles Wort. Vgl.

Nöldeke bei Bezzenberger S. 54.

858) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌. Ueber den angeblichen

Ursprung dieses Trishagion 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 giebt es eine kleine Schrift des  
Lōjahbh Qāthōlīqā Arzōnājā in der Miscellanhs. 4<sup>o</sup> des India Office fol. 426 verso

— 432 verso.

859) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌.

860) 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌 vgl. Mainyō-i-Khard ed.

West S 150 Note 2. West-Haug, Glossary of Arda-Virāf 263 vgl. 222. Spiegel, Avesta übersetzt II, S XL, zend: draonānh.

ihren Brüdern fortan kund<sup>861</sup>): „Ich will Christ werden; mein Sinn ist bereit“. Und alsbald machte er sich eilends auf<sup>862</sup>) nach Hērtbā dh Tajjāje<sup>863</sup>) [Zeltlager der Araber], wo ihn der Bischof Šem’ōn taufte und seinem Gelübde gemäss Mār Giwargīs nannte. Derselbe Bischof Šem’ōn unterrichtete ihn; und nie kam Giwargīs mehr zu einem Weibe. Er bestieg ein Maulthier und gelangte einsam<sup>864</sup>) bis nach Balad<sup>865</sup>), einer Stadt im Gebiete von Nēibhīn. Da hielt ihn die Stadtwache fest, und fragte ihn nach seiner Herkunft, denn es stieg ihr etwas Argwohn gegen ihn auf<sup>866</sup>).

Allein Giwargīs entkam, und ging in die Schule in ein Dorf, welches Bēth Rastaq<sup>867</sup>) heisst, zu dem Sprengel von Hdhaijabh gehörig. Er verkaufte das Maulthier für seinen Bedarf<sup>868</sup>), hielt eine Zelle und begann die Psalmen zu lernen, fastete, betete, war beständig keusch und hatte in wenig Tagen den

861) **ܡܥܬܠܐ ܒܢܝܢ** <sup>a)</sup> **ܐܝܢܐ ܡܡܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** <sup>b)</sup> **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** 862) **ܐܝܢܐ ܡܡܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ**. 863) Ein wenig südöstlich vom heutigen Meshed ‘Alī existieren noch Spuren dieser Stadt. Giwargīs Geburtsort lag in der Diöcese Hērtbā. 864) **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ**. 865) Eskī-Mōsul am Tigris 866) **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ ܡܡܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ**. 867) **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ**. Am Rand steht für **ܐ** von **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** von **ܐܠܐܐ** vgl. Sachau, Inedita Syriaca I, 12; **ܡܥܬܠܐ**, 10. Statt **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** vermuthe ich, da der Name FHR gabbājā wenig wahrscheinlich ist, **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** Pahrag-bān von pers. **پهراگان**, vgl. armen. pahapan: de Lagarde, Armenische Studien no 1796. 1799. 1793 = **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** im Talmud: Buxtorf 1804. Ein solcher greift daselbst Diebe auf: also ein Polizeidirektor. Vgl. den Ortsnamen **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** bei Jāqūt: auch Jāqūt 3, 216, 18 ist wohl **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** vgl. **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** zu lesen. Vgl Baraxmalcha Ammian. Marc. 24, 2, 3 = pahragh malkā\* vgl. **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** Talmud 867) **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** 868) **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** Ass. B. O. 3, 1, 178. 440 in der Diöcese von Margā (al-Marg). **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ**.

a) **ܐܝܢܐ ܡܡܝܬܐ** glaubte ich zu lesen. Dem Sinne nach **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** oder **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ**; denn **ܐܝܢܐ ܡܡܝܬܐ** ist eine prägnante Wendung für **ܐܝܢܐ ܡܡܝܬܐ**. — b) Ueber diess verblasste Wort hat die spätere Hand **ܡܥܬܠܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܐܐ** nachgezogen.



Hause anzubeten. Daher wallfahrtet sie in grosser Prozeßion und mit vieler Dienerschaft in die Kirche; auch folgen einige Christen aus der Nachbarschaft, dabei ist sie noch immer nicht ganz gesund und fest. Allein Christus lässt ihr Vorhaben gedeihen. Sie ahmt der Christen Beten nach, findet Geschmack am Gesang der Psalmen und dem geistlichen Halleluja (𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰). 17 verso. Passende Stellen der Apostelgeschichte, der Briefe und der heiligen Evangelien [Geschichte der Lydia] erschliessen ihren Sinn dem Christenglauben dermaassen, dass sie ihren Dienern und Mägden laut den Entschluss verkündet: ich werde Christin. Allein diese nehmen das nicht ernst<sup>875</sup>), halten es für Gerede, Moquerie und Scherz<sup>876</sup>) und, 18 recto, ihres weltlichen Sinnes und ihrer Vergnügungslust eingedenk glauben sie ihr nicht, sondern lachen. Kurze Zeit darauf war ihr nach der Ordnung der Natur in der Weise der Weiber<sup>877</sup>), und da sie [die Parsen] bei diesem Gesetz mehr als bei allen andern der 'Magierreligion' vorsichtig sind und Acht haben, und die, welche den Fluss hat<sup>878</sup>), entfernt halten, um nicht in ihre Nähe zu kommen, derart, dass sie ihr weder Kerze noch Feuer zu sehen gestatten: so lief sie, um ihren Knechten und Hausgesinde kund zu thun, dass es kein eitles und leeres Wort gewesen, das sie vor ihnen gesprochen, sondern dass sie in Wahrheit und zweifelsohne mit ihrem ganzen Sinne bereit sei, Christin zu werden, mitten in der Menstruation, froh, lachend und jubelnd, nahm Feuer, die Göttin der Magier, in ihre Hand, warf es zur Erde und trat mit ihren Füßen darauf: und alsbald stand allen fest, dass sie wirklich Christin werden würde. Selbigen Tages wechselte sie alle ihr durch Erziehung angewöhnten Trachten<sup>879</sup>) und Moden<sup>880</sup>) und zog keusche und sittsame Kleider an. Ihre Diener eilten zu Herrn Giwargis und berichteten ihm von ihrer Umwandlung, „sowie er uns selbst erzählt hat“<sup>881</sup>). Herr Giwargis aber gedachte des leichtfertigen Temperamentes seiner Schwester, 18 verso; er wusste, wie vergeblich alle seine Anstrengungen gewesen waren, sie zu bekehren, und zweifelte daher. Indessen er betete, stand auf und ging hin. Er durfte sich, als demüthiger Presbyter und Bekenner<sup>882</sup>) [= Convertit] gekleidet, der Gemahlin des vornehmen Magnaten nur mit Respekt nahen. Aus der Ferne verbeugte<sup>883</sup>) er sich vor ihr zur Erde, und sie erhob sich von ihrem Pfühl<sup>884</sup>), nämlich gleichsam zu Ehren ihres

875) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰. 876) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰.

877) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰. 878) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰. 879) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰.

880) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰. 881) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰. 882) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰.

883) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰. 884) 𐌕𐌌𐌔𐌐𐌰.

Bruders; breitete ihre Hand aus<sup>885</sup>), wie es die Sitte des Heidenthums und der Weiber der Grossen erfordert, ergriff dann seine Hand und begann mit ihm lachend zu jauchzen: „Freue dich! Ich bin Christin, bin noch in der Weise der Weiber; ich sitze beim Feuer und breitete Dir sogar die Hand hin“<sup>886</sup>). Da war unser Vater<sup>887</sup>) Gīwargīs sehr vergnügt und überzeugt. 19<sup>recto</sup>. Voller Freuden lief er zum Qāthōlīqā Herrn Sabhrīšō<sup>888</sup>) und erzählte ihm die Sache. Dieser liess sie zu sich bescheiden. Sie erscheint sofort mit zahlreicher Dienerschaft, in herrlichen Kleidern, in schlüpfrigem Putz<sup>889</sup>). Der Qāthōlīqā und die Bischöfe wundern sich über diesen Aufzug. Sie danken Gott für die Inbrunst seiner verschwenderischen Liebe<sup>890</sup>), und alle thun Fürbitte für sie. Man ruft Gīwargīs und beauftragt ihn, ihr alle „Ordnungen“ zu lehren, die für die sind, die als Novizen<sup>891</sup>) zur Taufe gehen, und wie sie sich sonst zu kleiden und zu benehmen habe<sup>892</sup>). Als der „grosse Tag des Sonntags des Festes der Auferstehung“ herangekommen war, ging sie mit grosser Feierlichkeit<sup>893</sup>) und „mit allgemeiner Kirche“ und ward getauft vom Qāthōlīqā und statt Hazārowai<sup>894</sup>) Marjam genannt. 19<sup>verso</sup>. Als bald beschloss sie, ihrem Manne zu entsagen und ganz Christo anzugehören. Sie ward Bundesschwester<sup>895</sup>), d. h. „sie bekräftigte ihren Bund mit dem himmlischen Bräutigam“<sup>896</sup>), und legte entsprechende „einfache Kleider an, solche, wie sie die reichen Bundesschwestern in jener Provinz (جیل) anzuziehen pflegen“. Marie wollte die Bekennerin<sup>897</sup>) heissen, weil sie ein paar Tage vorher erfahren, dass diese die Geehrteste aller Weiber bei den Christen sei; und um sie zu ihrer speciellen Beschützerin zu machen. — [Den Rest dieser und die folgende Seite füllen ihre geistlichen Betrachtungen aus.] 20<sup>verso</sup>. Sehr bald, um besser ihre Keuschheit zu hüten,

885) *هاندو/بهر*. 886) *هاندو/بهر*. Die Hand

galt in dem Zustande für unrein, also wohl der Gruss damit unheilvoll.

887) *رحم*. 888) *محبوب*. 889) *حاصل*, seqā.

890) *توسع قسعه/بهر*. [ ] Der Inhalt der Klammer fehlt als am Ende der Zeile. 891) *محبوب*. 892) Der Verfasser drückt

den Begriff „allerlei“ oft durch *انت* aus in Verbindungen wie: *انت حاصل*

*حب/محب*. 893) *بهر/بهر*. 894) *محبوب*. 895) *محبوب*.

Es handelt sich also um das Gelübde der Keuschheit. Vgl Wright, Cat Mus Brit. 654. 4a. 683. 4a.

897) *محبوب* so öfters = Convertitin

fasste sie den Vorsatz, Nonne zu werden und in das ihr empfohlene Schwesternkloster<sup>898</sup>) in der Stadt Nsibbīn einzutreten. Ueber diesen erhabnen Flug, den die Gedanken seiner Schwester in so kurzer Zeit nehmen, staunt ihr Bruder umsomehr, als er bisher nie daran gedacht hat, seine Heimath und seinen Stand aufzugeben<sup>899</sup>). Durch seinen Uebertritt hatte er keinen Schaden<sup>900</sup>) erlitten; hatte zwar als frommer Christ gelebt, war beständig in der Schule gewesen, und hatte sich alle schönen Werke, die Gott wohlgefällig sind, angelegen sein lassen. Nun aber empfand er Reue und stellte Vergleiche mit dem Fortschritt des Seelenlebens seiner Schwester an, wie er selber uns erzählt hat. Obgleich sie noch nicht älter als zwanzig Jahr sei, entsage sie allen Freuden der Welt: ihrem Gemahl, und dem Söhnchen<sup>901</sup>), das sie geboren u. s. w. Er dagegen bleibe bei seinem Weibe<sup>902</sup>). Er hielt sich vor: Jeder der nicht sein Weib und Kinder verlässt und nimmt mein Kreuz auf sich u. s. w. Er fasste also den Entschluss mit ihr nach Nsibbīn auszuwandern<sup>903</sup>). Bevor er aber zu uns, dieser Congregation unsers Vaters Herrn Abrahām's, des Abtes der Mönche, die im Lande der Perser als Erstlinge auftraten, emporgestiegen war, den Verkehr der Congregation kennen lernte, und sich ihrer erbarmte: war es dem Mönchthum nicht beschieden gewesen, dass er diese Lebensweise annahm<sup>904</sup>). [Betrachtungen]. Giwargis verlässt also seine angesehenen Freunde und die Verwandten seiner Frau . . . .<sup>905</sup>).

Giwargis und seine Schwester werden von Rabban Mār(i) Abraham, dem Vater und Haupt der Einsiedler, „unserm Greise“<sup>906</sup> empfangen. Die heilige Marjam ging hinab in das Coenobium<sup>907</sup>,

898) **ومن** **وإسقا** 899) Der Verf. braucht **ح** oft; z. B. **ح** **و** **ف** **ح**

900) حلال. 901) حذوہ. „nämlich ausserdem dass“ حذوہ!

902) NB. noch dazu als . 903) 

١٥٤: دونه صمعه واحه منب احوم نه واسميه واحه  
 حلاوا و قهوه. سبار حسره وصمعه هلاوم حلاوم لا صمعه  
 ١٥٥: دونه و حلاوم و حلاوم و حلاوم و حلاوم  
 (904) D. h. G. war zwar vorher

dairājā alten Schlages gewesen; aber nicht īh̄d̄hājā der strengen ägyptischen Regel. 905) Ende fol 21<sup>verso</sup>. Hierauf scheint ein Blatt zu fehlen?

906) **معد** و **معد**. 907) **معد** = **معد** vgl BB. Socin II

الجب ججع في الارض؛ محلا ججع = [جفع] ججع  
ججع الجع الجع / ججع في حلقه ججع ججع  
مع الجع [sic] الحقة هاله جل. مع جلع جلع



angethan sei; der von allen Bischöfen des Ostens abgesandt war, um ihn [den Hannānā] zu corrigieren, und welcher durch ihre lügenhaften Anklagen den Elephanten vorgeworfen worden.

Nach dieser Unterredung ging Gīwargīs; und als er, nach der Sitte von dem Abbā begleitet, ein wenig über die Zelle hinaus geschritten war, ward jener Bruder von übersiedender Liebe erregt, schüttelte<sup>915)</sup> sich den Mönchsmantel, den er anhatte, der mit einer härenen „Kralle“ [Schleife] zugeknöpft war, und warf ihn dem Herrn Gīwargīs um den Nacken. Da jauchzte<sup>916)</sup> und schrie ein Bruder, der mit dem Gīwargīs war, ein Landsmann von ihm, laut auf und sagte lachend und frohlockend zu ihm: Wahrlich, du bist nun erangelt, Presbyter<sup>917)</sup> Herr Gīwargīs, und Mönch geworden. Der antwortete: Des Herrn Wille geschehe; und von Stund an wollte er Mönch werden. Sie grüßten sich zum Abschied, Herr Gīwargīs ging in das Coenobium hinab, und der Bruder kehrte in seine Zelle zurück. In jener Nacht hat des Gīwargīs Schwester eine „Offenbarung“, [die der Verfasser erzählt, wie ihr Bruder sie ihm erzählt hatte, und die ich dem künftigen Herausgeber der Akten überlasse].

24 recto. Am nächsten Morgen stiegen sie herauf und wurden von dem Rabban Mār(i) Dādīšō' nach der Sitte eingesegnet. Darauf stiegen sie nach der Stadt Nšībīn hinunter und sie trat in das Kloster<sup>918</sup>), welches Narsowai<sup>919</sup>) heisst und ward „gemäss der Gewohnheit“ aufgenommen. Sie vollendete da den geistlichen Kampf, so wie wir in ihrer Geschichte geschrieben haben. Unser Vater Herr Giwargis Presbyter verweilte noch kurze Zeit in Nšībīn. Dahin kam damals Herr Šem'ōn, Bischof von Ĥerthā<sup>920</sup>), welcher ihn getauft und zum Presbyter ordiniert hatte. Dieser nahm ihn mit nach Konstantinopel. Als G. von dort zurückgekehrt war, beeilte er sich, auf den Berg zu gehn, um nicht wieder hieran verhindert zu werden, und unser Meister (Rabban) nahm ihn auf. 24 verso. Die Mönche beteten über ihn, wie es Gewohnheit ist, und er baute sich eine Zelle<sup>921</sup>) in wenig Tagen, mit grosser Anstrengung, eigenhändig. „Er, der verwöhnte Reiche, trug Ziegel, schöpfte Wasser und schleppte beständig Lehm für den Mörtel herbei<sup>922</sup>)“. Den Mönchen, die ihm halfen, deckte er den Tisch u. s. w. Als die Zelle fertig war, umgab er sie mit einer „kleinen Einzäunung“<sup>923</sup>) und versah diese mit Thüren. Als

915) وَقَدْ جَاءَ لَكُمْ فِي هَذِهِ أَسْمَاءُ الَّذِينَ هُنَّ حَتَّى لَوْ كُنْتُمْ عَوَّلْتُمْ عَلَى الْبَاطِلِ لَعَلَّيْتُمْ

[l. bnebh<sup>rā</sup> BB.] . 916) ممد

917) معل. 918) ومل. 919) لمعل. 920) مستعل

921) ممدال.      922) ممدال حصنللا.      923) Nur لىف.

معنى: ١٥/٥٥٠



er nun in Clausur<sup>924)</sup> sitzen sollte nach der Ordnung der Eremiten, versammelten sich der Sitte gemäss die Brüder und hielten in seiner Zelle die Vigilien<sup>925)</sup>; das Sakrament<sup>926)</sup> ward in der Kirche geweiht und die ganze Bruderschaft nahm und trug den „Segen“ (die Hostie) in seine Zelle, nach der unter den Brüdern festgesetzten Ordnung, während er nach seiner Sitte und Herablassung<sup>927)</sup> dastand, und die Bruderschaft bediente: Er ging weit ab, fiel nieder und betete an. Als wir vom Tisch aufgestanden waren und gelobt hatten, 25 recto, wie üblich, und ihn unser Meister (Rabban) gesegnet hatte, betete er vor allen, für diese Gnade der Mönchsschaft dankend für sich und seine Schwester; und alle Mönche riefen: Ja und Amen.

Von nun an hielt er sich in seiner Zelle freiwillig eingeschlossen, nach Massgabe der Regel und Gewohnheit wahrhafter Mönche<sup>928)</sup>; zog auch mit den Brüdern auf Tagelohnarbeit<sup>929)</sup> aus, wie üblich, und that die schwerste Arbeit. Studieren that er namentlich alle Commentare des seligen Theodhōros des ökumenischen<sup>930)</sup> Lehrers, und binnen wenigen Jahren ward er der Lehrer der Mönche, und der erste der Interpreten<sup>931)</sup>.

25 verso. Die Lehre der Theopaschiten und des Hannānischen Chaldäerthums führte er ad absurdum, und zwar im Verein mit einem Bruder von demselben Berge. Hannānā behauptete: Jeglichen Dinges Ursache ist das Schicksal und die Constellation<sup>932)</sup> und es wird von den Gestirnen dirigiert. Ebenso widerlegte er den Origenes, sofern dieser Gottes Geschöpfe, die Menschen, mit ihm wesensgleich macht u. s. w. u. s. w. — Also diese Hannānianer und ihre Collegen die Mesallianer<sup>933)</sup> schlug er zu Boden<sup>934)</sup>; ferner die (wie Seth)<sup>935)</sup> uralte theopaschitische<sup>936)</sup> Ketzerei, wegen eines Anwalts dieser Ketzerei, der als Arzt bei Hofe war. Dieser theopaschitische Siggārenser<sup>937)</sup> tritt nämlich ein und sagt vor dem König:

924) ܥܠܥܘܪܐ. 925) ܘܝܓܝܠܝܐ. 926) ܡܪܥܝܬܐ. 927) ܕܡܥܠܐ ܕܡܥܠܐ,  
 ܐܒܝܢܐ ܡܥܠܐ ܡܥܠܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ ܕܐܒܝܢܐ. 928) ܕܡܥܠܐ ܕܡܥܠܐ.  
 929) ܕܡܥܠܐ ܕܡܥܠܐ. 930) ܕܡܥܠܐ. 931) ܡܥܥܥܝܐ. 932) ܡܥܥܝܐ.  
 ܡܥܥܝܐ. 933) ܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ. 934) ܡܥܥܝܐ.  
 935) ܡܥܥܝܐ. 936) Vgl. ܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ Wright, Cat. Mus. Brit. 976 b.  
 937) ܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ.  
 ܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ.  
 ܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ.  
 ܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ.  
 ܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ ܕܡܥܥܝܐ.

„Ihr Lehrer stimmt mir bei; und schon ist sein Schüler mit Briefen bei mir angekommen“. Der König befahl ihm, er sollte was ihm bequem sei, zum Vorwand nehmen. 26 recto, und ihn<sup>938)</sup> zum Qāthōliqā machen. Da wurden die Bischöfe des Ostens sehr aufgebracht und alle rüsteten sich eilig an den Hof zu gehen und dem Könige vorzustellen: dadurch würde im ganzen Perserlande grosse Verwirrung in der Kirche entstehen: der König würde sie sogar bestrafen: „dieweil ihr ihn nicht vordem über die Sachlage unterrichtet habt“<sup>939)</sup>. Auf Rath angesehener Laien entsandten die Bischöfe Briefe an unsere Genossenschaft<sup>940)</sup>, worin sie den Herrn Gīwargīs einluden, zu kommen und sie zu unterstützen, da er auch Kenntniß des Hofes besass. Gīwargīs erklärte sich bereit. Dann wählten wir noch zwei Presbyter und zwei Diakonen: den Presbyter Herrn Andreōs; den Presbyter Herrn Mikhā'el aus der Provinz Bēth Garmai, gelehrte Männer. Diese trugen ebenso wie Gīwargīs die Kronen der Bekenntenschaft davon. 26 verso. Ferner ging mit der Diakon Herr Gausišō<sup>941)</sup> aus der Provinz<sup>942)</sup> Bēth Qardū. Als sie bereit waren zu reisen, ging unsere gesammte Zahl in den Tempel, betete vor dem Altar und psalmodierte [die Psalmen werden citiert], küsste und umarmte einander. Alle bekreuzten die Fortziehenden und vice versa. — Sie zogen zuerst bis Karkhā dh Bēth Selōkh<sup>943)</sup> und wurden hier von den orthodoxen Christen jubelnd mit Lichtern und Weihrauchfässern<sup>944)</sup> ehrenvoll empfangen, wiewohl sie diese Ehre demüthig ablehnten. Nach wenig Tagen Aufenthalt reisten sie an den Hof des Königs ab. Die [dort versammelten] Bischöfe sagten zu Gīwargīs: Geh, 27 recto, zuerst zu angesehenen Grossen, die du kennst und orientiere dich. Als der das that, riethen ihm die Laien ab: die Ketzler wären sehr in Gunst und die Sache gefährlich: die Bischöfe sollten nach Hause gehn. Als er ihre Einwände widerlegte, sagten sie endlich, er möge den Bischöfen denn sagen, sie sollten an den Hof gehn. Auch diese ermuthigte Gīwargīs, sodass sie an den Hof gingen, indem jener sie durch einen derer, die vor dem Könige stehen, Namens Farrūk'hān<sup>945)</sup> anmelden liess:

938) Gemeint mit „dem Lehrer“ ist der mfaššqānā der Schule von Māhōzē:

Grīg'hōr von Kaškar. Ass. B. O. 3, 1. 441.

939) 939)

[quippe quem] 940) 941) das Original zu

pers. vgl. Mitrō-panāhk West-Hang Ardavīrāf, Glossary 211

942) auf der Ostseite des Tigris gegenüber Gezīrat ibn 'Omar.

die Westseite war Bēth Zabhdai.

943) Kerkūk.

944)

945)

ihre Bitte gehe dahin. der König möge ihnen „nach ihrer Ordnung und Gewohnheit“ ein Haupt geben. Also meldete Farrūkḥān. Der König antwortete: Zuerst fragt sich's, welcher Glaube der wahre ist, und dann wird ihnen ein Haupt gemacht. Farrūkḥān: Wenn der König befehle, so solle eine Disputation<sup>946)</sup> stattfinden. Der König: Wir befehlen nicht. 27 verso, aber sie wird [mag?] <sup>947)</sup> vor uns stattfinden, und eine Stunde lang liess er die Sache fallen. Farrūkḥān kommt indessen auf die Disputation noch einmal zurück und macht, von Gīwargīs inspiriert, den Vorschlag, man solle die Bekenntnisse schriftlich abfassen lassen. Hierein willigt der König. Die Bischöfe halten eine Versammlung: Gīwargīs und unser Vater Herr Ḥnānīšō', ein wahrhaft orthodoxer Gabriel<sup>948)</sup>, verfassten und redigierten<sup>949)</sup> das Glaubensbekenntniss mit den Bischöfen. Sie erklärten in ihrer vom heiligen Geiste inspirierten These unmissverständlich<sup>950)</sup>: zwei Naturen und zwei<sup>951)</sup> Substanzen der Gottheit und der Menschheit, die ihre Eigenthümlichkeiten behalten, in einer Person Christi des Sohnes Gottes. Daran schlossen sie die Verwicklungen<sup>952)</sup> [Bedenken] und Einwände, mit welchen die Häretiker in ihrem Irrthum zu fragen pflegen, nebst deren unanfechtbarer Widerlegung<sup>953)</sup>. Der „Glaube“ und die Bedenken wurden von Gīwargīs in's Persische<sup>954)</sup> übersetzt und dem Farrūkḥān übergeben. Der König las und antwortete: Das sollen sie wissen. dass. so lange als sie den Namen des Nestōris predigen, wir nicht befehlen, dass sie ein Haupt bekommen. Er schrieb drei Fragen auf. deren Vertheidigung er verlangte. 28 recto. 1) Was der Glaube sei. den die Apostel gepredigt haben? Und wer hierher<sup>955)</sup> zuerst abgewichen sei, die Mönche oder die Nestorianer<sup>956)</sup>? 2) Maria, was sie sei? Gebälerin Gottes oder eines Menschen? 3) Ob irgend ein Lehrer vor Nestorios existiert habe, der Christus zwei Naturen und zwei Substanzen<sup>957)</sup> zugeschrieben?

946) **وَقِيلَ**. 947) Mir selbst unklar. Das Syrische ist mir nicht zur Hand.

948) Vgl S. 107 Mitte **ܡܝܬܪܐܢܝܫܐ ܕܡܝܬܪܐܢܝܫܐ** [so! ?]. 949) **ܡܠܝܬܐ**

**ܡܠܝܬܐ**. 950) **ܡܠܝܬܐ**. 951) **ܡܠܝܬܐ** die erste Hand. Eine zweite hat diess überklebt und an den Rand gesetzt **ܡܠܝܬܐ**. 952) **ܡܠܝܬܐ**.

953) **ܡܠܝܬܐ**. 954) **ܡܠܝܬܐ**. 955) **ܡܠܝܬܐ**.

956) **ܡܠܝܬܐ**. Die hier den Nestorianern entgegengesetzten „Mönche“ sind Jakobiten. nicht die Anhänger des Ḥannānā. vgl. **ܕܝܪܐܢܝܝܝܢ**

bei Ass B. O 3. 1. 84 b No. 2. 957) **ܡܠܝܬܐ**; „zwei“ ist wieder verklebt und **ܡܠܝܬܐ** daraus gemacht.

Diese Punkte beantworteten die Bischöfe nach der heiligen Schrift und den Vätern und sandten diess dem König. Der betrug sich wie zuvor. Anfangs schwieg er; und nur wenige Zeit verging<sup>958)</sup> als der König wie gewöhnlich aufbrach, um nach der Provinz Bēth Mādhāje<sup>959)</sup> zu reisen. Alle versammelten Bischöfe überredeten nun die Lehrer Giwargis und Herrn Ḥnānīšō' mit ihnen allen nach der Provinz Bēth Mādhāje zu gehen. Dort befanden sie sich eine lange Zeit, ohne dass von kirchlichen Dingen die Rede war. Nun ist in der Provinz Bēth Mādhāje eine grosse und berühmte Märterkirche<sup>960)</sup>, die auf den Namen des Herrn Sargis<sup>961)</sup>, des ausgezeichneten Märtyrers gebaut ist; und dieses Coenobium<sup>962)</sup> wird von gläubigen Leuten sehr<sup>963)</sup> geehrt, sodass sogar eine bekannte Königin<sup>964)</sup>, die Christin ist, alljährlich dort im Namen des heiligen Märtyrers eine Gedächtnissfeier zu begehen pflegt. Dieser willfahrend riss jener Advocat des Ketzertums, der schlimme Siggārenser, der seinen Namen Lügen strafende Gabbhriel, in seiner Frechheit [uns] zuvorkommend. 28 verso, die Sache an sich, brachte seine theopaschitischen Spiessgesellen<sup>965)</sup>, und Theilnehmer an der frevelhaften Häresie zusammen, und kam übermüthig und mit jeglicher frevelhafter Gewaltsamkeit daher, um jenes heilige Haus zu besetzen und darüber zu verfügen. Als Herr Giwargis und Herr Ḥnānīšō' nebst den Bischöfen das hochmüthige Gebahren und Aufblubbern<sup>966)</sup> des verfluchten Siggārensen<sup>967)</sup> und sein Vorhaben, das Märterhaus in Besitz zu nehmen, gewahrten, sprachen sie zu ihm: Freiwillig lassen wir dies Erbstück unsrer Väter nicht in ketzerischen Händen. Als der Siggārenser einsah, dass die heiligen Väter ihm dasselbe durchaus nicht lassen wollten, und nicht nachgaben, erfüllte ihn der Satan mit Zorn. Der Siggārenser, College der verfluchten Hannānianer, verklagte den Bischof Metropolit von Karkhā dh Bhēth Slōkh, Herrn

958) ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

959) Medien: Holwān.

960) ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

961) ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ, das erste ܡ von erster Hand

getilgt. 962) ܕܡܕܢܚܐ. 963) ܕܡܕܢܚܐ rabbath. 964) ܕܡܕܢܚܐ

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ [2 Buchstaben grosse Rasur] ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

965) ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ. Ueber dem zweiten ܡ steht blass ܕ von andrer

Hand: q<sup>b</sup>hārā = Haufen (Getreidemiete u. a.) 966) ܕܡܕܢܚܐ

ܕܡܕܢܚܐ; diess ܕܡܕܢܚܐ zu ܕܡܕܢܚܐ. 967) ܕܡܕܢܚܐ oft.



redung, die er an jenem Tage mit dem Arzt<sup>975)</sup> gehabt, schriftlich aufzusetzen. Der Beamte sagte also zu G.: Der König kennt dich. Schreibe deine Geschichte auf; und warum du die „Gutgläubigkeit“<sup>976)</sup> — denn diesen lügenhaften Beinamen geben<sup>977)</sup> die Magier der Magierreligion — verlassen hast; und wesswegen du zum Christenthum gekommen<sup>978)</sup>, seit wie lange du getauft bist, u. s. w., das ganze Nationale. [Hier fehlt ein Blatt].

30 recto. Disputation zwischen Giwargis und einem Magier. G. wirft den Magiern vor, dass sie das Feuer Gott nennen. Der Magier, Namens Rādh<sup>979)</sup>: Wir halten das Feuer keineswegs für Gott, sondern beten Gott nur durch<sup>980)</sup> das Feuer an, so wie ihr Gott durch das Kreuz. G.: Aber wir sprechen nicht, wie ihr zum Feuer, wir beten dich Kreuz, Gott, an. R.: Dem ist nicht so. (dass wir Feuer Gott nennten). G. citiert<sup>981)</sup> ihm aus der Magierreligion: so habt ihrs im Abbastāgh, dass es ein Gott ist<sup>982)</sup>. Rādh in die Enge getrieben geht von seiner ersten Rede ab und sagt: Wir verehren das Feuer desshalb, weil es gleicher Natur<sup>983)</sup> mit Hormazd ist. G.: Hat alles was das Feuer hat, auch Hormazd? Rādh: Ja. G.: Das Feuer verzehrt<sup>984)</sup> Mist und Pferdeäpfel<sup>985)</sup>, kurz alles, was es antrifft. Also isst auch Hormazd, da er von derselben Natur ist, alles wie es? Darüber ward der Magier sehr verlegen. G. fragt weiter: Warum verehrt ihr das Feuer nicht, sobald es in Steinen, in Hölzern und andern Dingen verborgen<sup>986)</sup> steckt? Erst bringt ihr's heraus<sup>987)</sup> und betet's dann an. Mithin macht ihr's erst anbetungswürdig<sup>988)</sup>, und ohne euch ist es so nicht. Auch ist es das alles ununterschiedlich<sup>989)</sup>; denn es versteht den Magier, der ihm libiert, und den, der es nicht anbetet, nicht auseinanderzuhalten; sondern verbrennt beide zumal ohne

975)  $\text{ܐܪܬܐ} = \text{ܐܪܬܐ}$  oben.

976)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

statt hū-dēn-[ih] der beibehaltenen Zendform des Pehlewī.

977)  $\text{ܕܝܢܝܐ}$

978)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

979)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

980)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

981)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

982)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

983)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

984)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

985)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

986)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

987)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

988)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

989)  $\text{ܕܝܢܝܐ} = \text{ܕܝܢܝܐ}$

Unterschied. Mit solchen unanfechtbaren Repliken stopfte er dem Rādh den Mund<sup>990</sup>) und brachte ihn zum Schweigen.

30 verso. Als die Magier und ihr Haupt das mit anhörten, riefen sie: Nie sahen wir so einen, der, wie dieser, die Magierreligion zu widerlegen und das Christenthum zu rechtfertigen<sup>991</sup>) versteht. Selbst Rādh gestand, solch Mann sei ihm noch nicht vorgekommen, während Rādh's Religionsgenossen klagten, dass dieser, der beste Kenner des Abhastāgh, aus dem Felde geschlagen sei, und begannen Herrn Gīwargīs zu ehren; namentlich zeigte ihr Vorsteher grossen Respect vor ihm<sup>992</sup>). Ja so sehr<sup>993</sup>) wandte er ihren Sinn von der Magierreligion ab, dass zwei Jünglinge, leibliche Brüder, die zugehört hatten, nachher in die Zelle des Heiligen kamen und sprachen: Wir sind Christen. Er brachte Brot, stellte es vor sie hin, machte das Zeichen des Kreuzes, gab ihnen „den Segen“ [= das Brot], und sie nahmen und assen mit aller Herzensfreude. Er lehrt sie: So oft ihr daran geht, Brot zu essen, sprecht „Heiliger Gott, heiliger Mächtiger, heiliger Unsterblicher erbarme dich unser“, dreimal, und dann esset. So hatte es der Heilige im Anfang seiner Jüngerschaft<sup>994</sup>) im Christenthum selber gemacht.

Was nun weiter? G. war allen Gefangenen<sup>995</sup>) ein Tröster. Nicht nur mit geistlichem Zuspruch, 31 recto, sondern auch mit allerlei leiblicher Fürsorge kam er ihrem Bedürfniss entgegen. Alle Tage über, die er gefangen war, bis zu seinem Tode betete er (u. s. w.), und fuhr wie sonst fort, „David bei Nacht und David bei Tage zu ministrieren“. [Der Verfasser theilt sein tägliches Gebet mit.] Ferner correspondierte er beständig mit seinem Kloster daheim: Worte jammererregend u. s. w. Der Heilige blieb sieben Monate am königlichen Hofe in Arrest<sup>996</sup>); darauf schickte man ihn gebunden nach Māhōzē<sup>997</sup>) und steckte ihn in ein Schloss, welches Akra dh Khōkhe<sup>998</sup>) heisst. Dort blieb er in allerlei Drangsal und Nöthen eine Zeit von acht . . . Jahren<sup>999</sup>) (?). Als der Tag seiner „Krönung“ herannahte, kam von Seiten des Königs ein Erlass: man solle ihn an einem Orte

990) *ḥalḥal*. 991) *ḥalḥal*, *ḥalḥal*. 992) *ḥalḥal* .. *ḥalḥal*.

*ḥalḥal* *ḥalḥal*. 993) *ḥalḥal* *ḥalḥal*. 994) *ḥalḥal* *ḥalḥal*.

995) NB. 996) *ḥalḥal*, *ḥalḥal*, *ḥalḥal*. 997) *ḥalḥal*.

al-Madā'in. 998) *ḥalḥal* *ḥalḥal* *ḥalḥal*. Neubauer, la Géographie du Talmud 356 u. s. w.

999) *ḥalḥal* *ḥalḥal* *ḥalḥal*. Das

letzte Wort ist so von moderner Hand nachgezogen: seine Unterlage nicht zu erkennen. Es muss aber richtig *ḥalḥal* heissen!

kreuzigen, welcher „Markt der Hosenmacher“<sup>1000</sup>) (??) heisst. Er ward von seiner Gattin<sup>1001</sup>), die bei ihm war, hinweggeführt zu dem Orte, wo er gekreuzigt werden sollte<sup>1002</sup>). Dieser hatte insofern Aehnlichkeit mit einem Kreuze, als sich von ihm aus vier Strassen theilten<sup>1003</sup>). Als Giwargis das Holz sah, freute er sich, küsste es, wandte den Blick nach Osten, breitete seine Hände himmelwärts und bekannte mit Allen vernehmlicher Stimme Christum [in längerer Rede, in welcher er auf seine Vergangenheit zurückblickt]: „ich zerbrach die Barsomzweige<sup>1004</sup>) und warf sie ins Feuer“, ward getauft, . . . . und kämpfte für die Orthodoxie, weshalb ich jetzt . . . . [Es fehlt ein Blatt].

32 recto. Giwargis steht auf dem Richtplatz und sucht den königlichen Commissar<sup>1005</sup>) zu überreden: erlaube, „dass ich nach meinem Haupte<sup>1006</sup>) gekreuzigt werde“, d. h. wie Christus nackt. Diese Neuerung giebt der Commissar schliesslich zu, und befiehlt ihm, die Kleider auszuziehen. Indem er es thut, schleudert er sie weg von sich: Die Heiden haschen darnach um des Segens willen. die „Juden“<sup>1007</sup>), um [damit] ihre Habsucht<sup>1008</sup>) zu befriedigen. Als der [Commissar], welcher<sup>1009</sup>) ihn in seinem Lendenschurz<sup>1010</sup>) nackt dastehen sah, ein Knöpfband<sup>1011</sup>) genommen und es ihm gab es anzuziehen, bekreuzte Giwargis es und zog es an. Sodann bittet er sich die Gnade aus, nicht über dem Hals, sondern über der Brust an den Holzstamm gebunden zu werden, damit er bis zuletzt Gott für diese Gnade, allen vernehmlich, preisen könne.

1000) **ܥܡܠܐ ܕܚܝܬܐ**. Der erste Strich in **ܚܠ** oder **ܚܠܐ**? oder **ܚܠܐ**?

ist verlösch. **ܚܠܐ** wäre: Hosenmacher: de Lagarde Abh. S. 51 N. 3.

1001) **ܕܢܝܢܐ**, oder Unglücksgefährten? 1002) **ܕܢܝܢܐ** so die

moderne Hand, die alte **ܕܢܝܢܐ**. 1003) **ܥܡܠܐ ܕܚܝܬܐ**.

1004) **ܕܚܝܬܐ**. 1005) **ܕܢܝܢܐ**. 1006) **ܕܚܝܬܐ**.

1007) „Juden“. so scheint es, schimpft der Verfasser die Christen der Gegenpartei, die jenen an's Kreuz gebracht. Jedoch treten in den Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV S. 719 cap. 19 vgl. 21 *οἱ ἀναστρωποὶ Ἰουδαῖοι* als Ge-

fängniswächter auf. 1008) **ܕܚܝܬܐ**. 1009) Im Ms. ?,

falsch in **ܕ** verändert. 1010) **ܕܚܝܬܐ**. 1011) **ܕܚܝܬܐ** zweimal,

= pers. **ثوب** und **ثوب**. Das Feminin. bedeutet im Syrischen (wie auch

Arabischen u. s. w.) nicht selten das Deminutiv z. B. in **ܕܚܝܬܐ**, **ܕܚܝܬܐ**,

**ܕܚܝܬܐ** u. a. Im Neusyrischen ist *dignā* Vollbart, *dignā* ein „Henri IV“. —

Dass hier kein eigentliches Kleidungsstück gemeint ist, geht aus dem Zusammenhang hervor. Nur der Schurz soll fest gebunden werden.



Schon will der Commissar diess zugestehn, als die „Juden“ in ihrer Grausamkeit einwenden, wenn des Giwargis Kopf nicht festgebunden würde, würde er sich bewegen, während man auf ihn schiesse; der Baum würde wackeln und das Treffen erschwert werden. 32 verso. Giwargis entgegnet, er sage voraus, er werde sich nicht regen <sup>1012</sup>). Endlich sagt er zu den jüdischen Kreuzigern <sup>1013</sup>): Kreuzigt mich, wie ihr wollt.

Aus Hass verdrehten sie ihm den rechten Arm <sup>1014</sup>), um ihm noch mehr Schmerz zuzufügen, und es floss Blut. Seine Linke blieb frei. Darauf richteten sie das Holz in die Höhe und man sah seinen Blick gen Himmel gewendet und seine Lippen Gebete murmeln <sup>1015</sup>). Der Pfeil des ersten Soldaten, welchem der Commissar befohlen hatte, zu schiessen, flog ihm zur Rechten vorbei, sodass vor Angst weder derselbe noch andere Soldaten schiessen wollten. Als zuletzt dennoch der erste Soldat, vom Commissar bei Seite genommen und überredet, wieder schoss, traf er G. in die Leber, ohne dass dieser sich regte. 33 recto. Er zählte die Pfeile mit den Fingern der freien linken Hand. Als der erste abgeschossen, krümmte <sup>1016</sup>) er seinen kleinen Finger nach Weise von Zählenden <sup>1017</sup>) vor Jedermann's Augen; nach dem zweiten, der wie der erste in die Leber traf, den zweiten Finger; nach dem dritten, der in's Herz fuhr, den dritten Finger; als der vierte wieder in's Herz ging, krümmte er den vierten nach dem Mysterium des Kreuzes <sup>1018</sup>). Darauf, da man nicht mehr schoss, zeigte er, den Blick himmelwärts, der Volksmenge die vier Finger, kniff die Augen zusammen <sup>1019</sup>), schloss <sup>1020</sup>) seine Lippen und starb wie auf einem Sterbebette. Er blieb am Kreuze, drei Tage <sup>1021</sup>) und drei Nächte hindurch, wie lebendig, bei Tage mit freudigem Antlitz. 33 verso. Während der drei Nächte sah man über seinem Haupte ein glänzendes Licht. Sein Leichnam wurde bewacht, damit ihn die Christen nicht bekämen. Als sich viel christliches Volk versammelte, gab man den Wachen mehr Waffen und trieb die Leute weg. Doch gestatteten die Soldaten gegen Geschenke, dass die Leute an den Leichnam traten und ihm Lebewohl sagten <sup>1022</sup>), sowie von dem Blute des Heiligen mit feuchten Lappen aufgingen, und von jenem Blute entsühnt wurden <sup>1023</sup>). — Als der erste Schuss gefallen, hatte ein Knabe aus Bēth Garmai das Blut,

1012) Die Worte sind theilweise zerstört.

1013) *موتوا بمقتل*.

1014) *فعلوه*.

1015) *قال*.

1016) *جفع*.

1017) *جنت*.

1018) *طاول في حيط*.

1019) *غمت عني*.

1020) *بلم*.

1021) *بمقتل*.

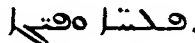

1022) *معلق*; zu lesen *صمم*, küsst?


1023) *محبين*.



welches davon aus der Wunde spritzte, mit seinem Kopfe aufgefangen und dafür mit Freuden viele Prügel geerntet. Am dritten Tage um neun Uhr wollten die Soldaten wie gewöhnlich, heimlich den Leichnam forttragen; da sich aber das Volk zusammenrottete, liessen sie ihn, 34 recto, an jenem Tage hängen und es nahmen ihn erst eine grosse Anzahl Soldaten und Polizisten<sup>1024)</sup> um sechs Uhr Nachts herunter und schnitten Kopf und Füsse ab. Als man ihn forttragen wollte, gerieth die Stadt in Alarm, und die Soldaten konnten ihn kaum zum Thore hinausbringen. Man schloss dieses darauf vor den Leuten, allein die Hälfte der Gläubigen war draussen, wo die Soldaten sie fanden. Die Behörden verordneten nun, jeder der sich draussen finden liesse, sollte zu Tode geprügelt werden. So erging es Āzādīmard<sup>1025)</sup>, einem eifrigen Christen und angesehenen Laien, er ward mitten durchgehauen<sup>1026)</sup>. — Die Soldaten gingen und warfen den Leichnam fort.

Auch die beiden Brüder Diakonen, die den Gīwargīs im Gefängniss bedient hatten, Herr Gausiṣō' und Herr Tīmatheōs<sup>1027)</sup>, waren zu jener Stunde, jeder in andrer Richtung geflohen. 34 verso. Einem von ihnen begegnete unterwegs ein Knabe, der ihm sagte, wo der Heilige läge. Sie fanden ihn zusammen mit einer andern Leiche, welche die Hunde angefasst hatten, von letztern unberührt; und Wunder! die drei Tage nach seiner Kreuzigung bis zu der Zeit, da ihn der Diakon fand und in ein Plaid<sup>1028)</sup> einwickelte, floss das Blut, sodass das Plaid und der Rock des Diakon davon blutig ward; auch ging ein lieblicher Duft von ihm aus. Inzwischen kam die Menge der Stadt auch heraus und ging unsern Brüdern<sup>1029)</sup> jubelnd entgegen; obschon unter ihnen viele von den Soldaten Hiebunden empfangen hatten. 35 recto. Sie trugen nun alle den Leichnam unter Psalmen [u. s. w.] in das Märterhaus des seligen Herrn Sargīs<sup>1030)</sup> des Märtyrers.

Sehr denkwürdig ist, meint der Verfasser, dass Herr Gīwargīs ursprünglich wegen seines Eifers für das Haus des Herrn Sargīs eingekerkert ward, und nun in demselben<sup>1031)</sup> Hause für den


1024) . Die Pāighē =  Land, Anecd. 3, 258,


in Roediger's Chrestomathie und sonst nicht selten neben , sind hier

deutlich Polizeisoldaten. 1025) . 1026) .

1027) . 1028) .

grobe Decke, auch Leichentuch. 1029) , auf einmal sind es die

zwei! 1030) ; nicht bloss Schreibfehler, sondern stotternde

Aussprache von Seghrgīs. Nachher zweimal .

1031) Die Identität kann sich höchstens auf den Namen des Kirchenheiligen beziehen; denn jene Märterkirche lag in Bēt Mādājē, diese in Māhōzē.

Augenblick beigesetzt wurde: [später ward ihm ein Tempel apart gebaut <sup>1032)</sup>]. Einer Frau war dergleichen schon vorher durch ein dahin zielendes Traumgesicht prophezeit worden. 35 verso. Nun sah man das Licht, das vorher über seinem Haupte wahrgenommen worden, über seinem Grabe. Am Tage seiner Kreuzigung veranstaltete man für ihn in allen Kirchen von Maḥōzē <sup>1033)</sup> mit grosser Ehre und Festlichkeit eine Gedächtnissfeier, trug seinen Namen zu den übrigen Märtyrern in „das Buch des Lebens“ und verkündigte ihn zuerst „in der grossen Kirche vom Hause der Qāthōliqē“ <sup>1034)</sup> und darauf in den übrigen. Erst später, als sein Martyrium ruchtbar ward, beging man sein Gedächtniss in allen Provinzen, nämlich in Beth Aramājē, Beth Hūzājē, Beth Qaṭarājē <sup>1035)</sup>, Beth Hendwājē, Beth Tajājē, Beth Garmai, und in allen Provinzen rings um es <sup>1036)</sup>.

Als am zweiten Tage, nachdem die Soldaten den Leichnam aus der Stadt geschafft hatten, die nach Seleukia <sup>1037)</sup> versammelten Gemeinden <sup>1038)</sup> von ihrem Auszug, um den Leichnam zu suchen, unverrichteter Sache wieder zurückkehrten, zogen sie zum Richtplatze, gruben die von dem heiligen Blute geschwängerte Erde mannstief auf und schleppten sie fort, sich gegenseitig drängend. Auch die Heiden, die das gewahrten, steckte der Glaube an: sie trugen ebenfalls von der Erde in ihre Häuser. In der folgenden Nacht erglänzte von der Erde überall da, wo sie hingetragen war, Licht, sodass die Heiden sich fürchteten, die Stelle werth <sup>1039)</sup> hielten und die kostbare Erde anbeteten und schätzten <sup>1040)</sup>.

Jene Pfeile u. a. m. verrichteten Wunder. Eine Frau, die vier Tage vergeblich in Wehen gelegen, ward durch ein Pfeilstück sofort entbunden, und ebenso eine zweite.

Selbigen Tages wie Giwargīs ward noch ein vornehmer Perser gekreuzigt, der aber dabei heulte, krächzte <sup>1041)</sup> und schrie, seinen Kopf neigte aus Angst vor den Pfeilen, und wegen seiner Angst erstarrte sein Blut in ihm <sup>1042)</sup>; bei Giwargīs war stets viel Blut nieder geronnen.

1032) Fol. 35 verso Z. 2: **هو ماله**.

1033) **مسقلا**. Wo Ribbūi

fehlt, fehlt es nur aus Nachlässigkeit des Schreibers.

1034) **حبال رحال**

**رحال ماله**.

1035) Qaṭar an der arabischen Ostküste.

1036) **هو ماله**.

1037) **لهلم**.

1038) **ضلع**.

1039) **مسقلا**,

**لهلم**.

1040) Acta S. Sirae 18. Mai Rom. IV, cap. 4 p. 172: *αὐτὸν γὰρ*

*τὸν χροὺν τῆς ἐκκλησίας ἱκανὸν εἶναι θαρροῦσαι πρὸς ἴασιν.*

1041) **ضلع**

**هو ماله**.

1042) **هو ماله**.

Gekrönt ward *Gīwargīs* im Jahr neunhundertsechszwanzig nach griechischer Rechnung im Monat *Kānōn* *ḥrāi* am vierzehnten desselben Monats, welches nach der der Perser ist das Jahr fünf- undzwanzig des Königs *Khosrau* Sohnes *Hormazd's*. In der Heidenzeit hiess er *Mīhrāngušnasp*; seit seiner Taufe *Gīwargīs*, d. h. „Pflanzung“, nämlich himmlische. —

Nach einer Lobrede <sup>1043)</sup> auf den Märtyrer: Schluss.

## Excuse.

### 1. *Gīwargīs*.

Zu S. 104 f.

Der Wendepunkt von *Gīwargīs*' Lebenslauf fällt in die Zeit, in welcher, als im 14. Regierungsjahre des Königs *Khosrau* *Parvēz* [604 Chr.], an Stelle des nestorianischen *Qāthōliqā Sabhrīšō*, der in *Nšibhīn* gestorben war, ein neues Haupt der nestorianischen Kirche gewählt werden sollte. *Khosrau* kehrte im 15. Jahre seiner Herrschaft von seinem Feldzuge gegen *Dārā* zurück, nachdem er diese Stadt zum zweiten Male erobert hatte <sup>1044)</sup>: da baten ihn die Bischöfe um die Erlaubniss zu einer Kirchensynode <sup>1045)</sup>. Abgesehen von *Barḥadbbšabbā*, einem Mönche auf dem Gebirge *Šārān*, den der Verstorbene sich zum Nachfolger gewünscht hatte, stellten die nestorianischen Parteien zwei Candidaten einander gegenüber: *Grīghōr*, den Metropolit von *Nšibhīn*, aus *Tell Besme* gebürtig <sup>1046)</sup>; und einen zweiten *Grīghōr* aus *Kaškar* in *Maišān*. Dieser, ein gelehrter Mann, war seinem Lehrer *Īsai*, dem Schüler des *Mār Abhā*, als Lehrer und Bibelausleger an der Schule zu *Māhōzē* [*Sliq*] gefolgt.

Obwohl *Mār Bābhāi* es nicht sagt, lässt sich aus den Verhältnissen ersehen, dass *Grīghōr* von *Nšibhīn*, seit *Sabhrīšō*'s Antritt

<sup>1043)</sup> Darin oft *ܐܝܬܐ* „Ei über“.

<sup>1044)</sup> *Thōmā* von *Margā* bei

Ass. B. O. 3, 1, 441. Land, Anecd. I, 15: a. Grr. 915, indict. VII. <sup>1045)</sup> *Mārē*

bei Ass. B. O. 3, 1, 450 b.

<sup>1046)</sup> *Thōmā* nennt ihn *ܡܪܝܬܐ*, was

*Assemani* irrig „aromatarius“ übersetzt l. *Besmājā* Nisba von *ܬܠܒܫܡܐ*,

auch *ܡܪܝܬܐ* *Dionys. Chron.* in Ass. B. O. 1, 273 und *Tom. II* u. d. W.

Die antiken Ruinen von *Tel Besmeh*, *Tell Bešmai* verzeichnet *J. G. Taylor* auf seiner Karte in *Journ. Geogr. Soc. London* Vol. 38. 1868 vgl. S. 355 eine Strecke grade West von *Mārdīn*, bei *Deyrik*. — B. O. 3, 2 *DCCLXVIII* sagt *Assemani*, *Grīghōr* sei vorher Bischof von *Kaškar* gewesen Woher hat er diess?

als Qāthōliqā, Metropolit dieser Stadt, der Parteimann der Einsiedler auf dem Berge Izalā, sowie der diesen benachbarten Bisthümer Āthōr, Ḥḏhajjabh und Bēth Garmai war. Das Haupt dieser Partei war, so besagt es Bābhāi's Erzählung, Šubḥālmāran, Erzbischof in Karkbā dh Bbēth Slōkh. Thōmā von Margā oder sein Gewährsmann, der ganz im Geiste der Izalenser schrieb, verschweigt die Rüge nicht, mit der man den Sabbrīšō' dafür bedachte, dass er den Grīghōr ungehöriger Weise in die Verbannung geschickt habe. Als Motiv dazu, warum einige Lehrer und „Gläubige“, welche auf die Wahl Einfluss hatten, diejenige des nisibenischen Grīghōr hinterlistig zu hintertreiben suchten, führt Thomā an<sup>1047)</sup>, dass sie von dem unmässigen Eifer jenes Seligen für sich Gefahr befürchteten. Das wäre begreiflich genug, wenn jener Bischof zelotischer Nestorianer und der Corrector des Ḥannānā gewesen war, und wenn andererseits die einflussreiche Laienpartei bei Hofe, dem Nestorianismus überhaupt abhold, einen Mann der laxen Praxis vorzog. Es zeigt nämlich Mār Bābhāi's Erzählung und ein Bericht des Mārē, dass jene Uneinigkeit über den zu wählenden Bischof einmal in Zusammenhang stand mit der in der nestorianischen Kirche um sich greifenden Ketzerei des Ḥannānā, dann aber namentlich durch den Einfluss, welchen der Monophysitismus bei Hofe durch den Arzt Gabbrīel von Šiggār und die Königin Širīn selber hatte, bestimmt ward.

Schon seit geraumer Zeit war unter dem Katholikate des Hizqijel [567—580] durch Ḥannānā aus Ḥḏhajjabh<sup>1048)</sup>, einen sehr angesehenen Lehrer der Schule von Nšībīn, dem man achthundert Schüler zuschrieb, ein Dogmenstreit hervorgerufen, der die nestorianische Kirche in zwei Lager theilte. Er war mit Hilfe der Exegese dazu gelangt, die Auslegung und Dogmatik des Theōdhōros von Mopsuhestē anzufechten, sodass schon unter Išō'jahbh [580—596] sich eine Synode veranlasst sah, strictes Festhalten an der Auslegung des Theōdhōrā einzuschärfen und diejenigen zu verdammen, welche, wie die Monophysiten, andern Commentatoren, wie z. B. dem Joannes Chrysostomus, folgten<sup>1049)</sup>. Als aber Ḥannānā's Lehre unter den Schulmönchen von Nšībīn sich so gefährlich ausbreitete, dass die orthodoxen Nestorianer in der Stadt zur Minorität wurden, und als sie durch zahlreiche Neugründungen von Klöstern immer weiter verpflanzt ward, durfte der neue Patriarch Sabbrīšō' nicht zögern, des Ḥannānā Schriften

1047) Ass. B. O. 3, 1, 441. 1048) Aḥādhabḥū[hī] der Metropolit von Nšībīn, unter dem Ḥannānā seine Schulregulative publicierte, ist wohl der unmittelbare Vorgänger des Grīghōr [seit 596] gewesen. Assemani, ich weiss nicht mit welchem Grund, setzt ihn viel früher: B. O. 3, 2, CMXXIX. 1049) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note; vgl. hierzu die Abhandlung in Wright's Catal. Mus. Brit. 729 b no. 6 und 730 a; ferner de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867. I. XVI

ausdrücklich zu verbieten<sup>1050</sup>). Es geschah diess vielleicht auf derselben Synode, in welcher man ihn zum Qātholīqā wählte: Grīghōr von Nṣībīn, welchem zur selben Zeit<sup>1051</sup>) die Metropolitwürde übertragen wurde, ist sicherlich derselbe Grīghōr, der in Mār Babbai's Erzählung vom Abt Abbrāhām von Izālā „unser Vater, Bischof G.“ genannt wird, und „der von allen Bischöfen des Ostens“, d. h. von jener Synode abgesandt worden, den Ḥannānā zu corrigieren. Bei dieser Gelegenheit soll er von seinen Gegnern „den Elephanten vorgeworfen“ sein, trug indessen, wie ausdrücklich bemerkt wird, nur ein „lebendiges“ Martyrium davon<sup>1052</sup>)!

Dass jene Synode des Sabbrīšō' sich in der That mit Ḥannānā beschäftigt hat, geht auch aus der unverkennbaren Uebereinstimmung der von ihr verdammtten Lehren<sup>1053</sup>) mit denen, die Babbai's Darstellung dem Ḥannānā zuschreibt, hervor: Dem Menschen ist die Sünde angeboren; daher seine Unverantwortlichkeit [soweit er Fleisch ist]; andererseits ist er unsterblich, sofern er [Seele d. h.] mit Gott gleicher Natur ist; mithin kann nur von einer Wiedervereinigung der Seelen mit Gott, nicht von einer Auferstehung der Leiber die Rede sein. Ḥannānā hob also auch die beiden Substanzen Christi und ihre unvermischte Geschiedenheit auf: daher stellt ihn Mār Babbai mit den Theopaschiten, d. h. den Jakobiten zusammen. — Nach Ḥannānā fand seine Lehre namentlich einen Vertreter in Jausef von Ḥazzā<sup>1054</sup>) [Arbēl], an den Herr Babbai, doch wohl als Gegner, Briefe richtete<sup>1055</sup>). Auch die Schrift, die derselbe gegen diejenigen schrieb<sup>1056</sup>), welche Seele und Körper in Christo zu einer Hypostasis vereinigen, mag eine Streitschrift gegen Jausef<sup>1057</sup>) sein.

1050) B. O. 3, 1, 82. 1051) Nach Mikhā und Alāhāzkhā bei Elījā von Nṣībīn bei Abbeloos-Lamy, Barhebraeus Chron. eccl. II, 107 Note. 1052) S. 102 f. Ich glaube nicht, dass der Ausdruck hier auf das Leben in der Ewigkeit zu beziehen ist. 1053) Ass. B. O. 3, 1, 84 Note. 1054) B. O. 3, 1, 100. 101. 1055) B. O. 3, 1, 97. 1056) B. O. 3, 1, 95 no. 2; vgl. ebd. S. 300 a Mitte. 1057) Assemani begeht durchweg den Irrthum, diesen spätern Jausef mit dem Grammatiker Jausef Ḥūzājā (al-Ahwāzī), dem Vorgänger des Ḥannānā im Rectorat der Schule von Nṣībīn [Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 73 vgl. B. O. 3, 1, 82 b unt. — 3, 2 CMXXVII Wright, Catal. Mus. Brit. 107 c. 2. Bar-Hebréus, Oeuvres Grammaticales par Martin II, 77] zu verwechseln; und? ferner „Ḥazzājā“ mit „videns“ zu übersetzen. In einer syrischen Miscellan-Hs. in Quarto der India-Office-Library findet man fol. 241 verso: „Ueber das wunderbare Schauen (theoria) der sieben Augen des

Herrn, welche auf die ganze Erde schauen“ ... **ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ**

**ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** und fol. 293 recto—310 recto Fragen

und Antworten der Mönche, des Mār 'Abdīšō' und seines Schülers: Schluss

**ܐܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ**. Wenn

diese Identification dieses Mār 'Abdīšō' mit Jausef Ḥazzājā nicht ein Irrthum ist, so muss er später Bischof geworden sein; aber wo?

Gleichwie die Kanones des Sabhrīšō<sup>1</sup> gegen „einige von den Mönchen“ gerichtet waren, so stellt auch Mār Bābhāi im Leben des Gīwargīs „die Mönche“, als welche von einer Gottesgebärerin redeten, den Nestorianern gegenüber. Allein es zeigt die Art der Entgegenstellung, dass die bei Mār Bābhāi gemeinten Mönche nicht nestorianische Schismatiker, sondern vielmehr jene sonst von ihm „Theopaschiten“ gescholtenen Monophysiten sind. Diese hatten damals noch keine staatlich anerkannte Kirchenorganisation, machten aber einstweilen in den Klöstern, z. B. dem des Mār Mattai bei Nīnewē, eine vielversprechende Propaganda<sup>1058</sup>).

Von dem ketzerischen Nestorianer unterscheidet nämlich Mār Bābhāi die „uralte theopaschitische Häresie“ und deren Anwalt, den Arzt Gabhrīēl. Wohl die nahe Verwandtschaft des Monophysitismus mit Ḥannānā's Lehre gab diesem Arzte Veranlassung, sich vor dem Könige auf Grīghōr von Māhōzē, der vielleicht den Ḥannānianern nicht abgeneigt war, mit der Behauptung zu berufen, dass dieser Nestorianer! seiner monophysitischen Auffassung beistimme. Denn noch später beschlich den Qāthōliqā Tīmātheōs ein Gruseln vor der grossen Gefahr, welche der nestorianischen Kirche von Seiten dieses Ketzers und seiner Nachfolger einst gedroht hatte<sup>1059</sup>). Gabhrīēl's eigentliche Absicht war ebenso wie die der Königin Širīn, die Mār Bābhāi vorsichtig umschreibend erwähnt, auf die Vernichtung des Nestorianismus und Ersetzung desselben durch die monophysitische Confession gerichtet. Daher nennt Bar 'Ebhrajā den Ērāndurustbedh nicht nur orthodox und einen Gegner des Nestorianismus, sondern bezeugt auch, dass er es beständig darauf absah, die nestorianische Patriarchenwürde zu untergraben und an den Pranger zu stellen<sup>1060</sup>). Dazu stimmt die Notiz Mārē's<sup>1061</sup>), wonach, als nun doch einstweilen der von Gabhrīēl selber protegierte Grīghōr von Māhōzē Qāthōliqā geworden war, es wiederum die Aerzte (الطب) waren, die den neuen Patriarchen beim König verleumdeten, und vielleicht die Handhabe dazu in der wirklichen Geldgier desselben fanden. Die Intriguen und Verdienste Gabhrīēl's für die jakobitische Kirche wurden nach seinem

1058) Vgl. Barhebraeus Chron. eccl. II. 111 ١١١١. 1059) Ass.

B. O. 3, 1, 101. Ein polemisches Gedicht des Ḥnānīšō. Neffen des Mār Elījā [B. O. 3, 1, 469 vgl. 118] gegen Ašajā von Tahal, einen nestorianischen Ketzer [vgl. B. O. 3, 1, 81], gedenke ich aus dem Berliner Ms. Petermann 9 fol. 180 verso gelegentlich abzu drucken. Es wird in der Ueberschrift als Widerlegung „der Chalcedonenser“ bezeichnet; Elījā, der Onkel des Ḥnānīšō, aber ver-

kehrter Weise ܐܠܗܐ genannt. 1060) ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ.

1061) B. O. 3, 1, 451.

Tode recht augenfällig. Die Klöster am königlichen Hofe der Perser verödeten damals, und der Mönch Mārūthā, später der erste wirkliche Mafriān der Jakobiten und Organisator ihrer Kirchengemeinschaft musste nach 'Āqōlā fliehen<sup>1062</sup>). Ganz klar wird Gabhriēl's kirchliche Stellung endlich durch die Nachricht des Armeniers Sebēos<sup>1063</sup>), nach welcher die fromme Königin Širin, der tapfre Smbat und der „grosse Oberarzt“ des Khosrau Parvēc auf einer Versammlung christlicher Bischöfe verschiedner Confessionen, die der Schah nach der Einnahme von Jerusalem und Alexandria, also zehn Jahre nach der Patriarchenwahl, am Hofe veranstaltete, das armenische Bekenntniss, welches das Concil von Chalcedon ebenso wie die Lehren der Nestorianer verwirft, angenommen habe. Allerdings scheint man in Folge dieser Synode auch gegen die Anhänger des Concils von Chalcedon im Westen vorgegangen zu sein und der Jakobitismus triumphierte<sup>1064</sup>).

Gegen solche Bestrebungen des den Monophysitismus im Bunde mit der Königin protegierenden Gabhriēl war also die Polemik des Giwargīs vornehmlich gerichtet. Jedoch konnte er nicht verhindern, dass die Jakobiten jene Kirche des Sargīs an sich rissen, und zuletzt fiel er seinen Feinden gänzlich zum Opfer. Die Vorgänge bei der Patriarchenwahl schildert Mārē auf folgende Weise<sup>1065</sup>).

Während der König selber ursprünglich für Grighōr von Nsihbūn eingenommen war<sup>1066</sup>), ein Umstand, der in Mār Bābhāi's Erzählung kaum bemerkbar ist, stand der Grighōr der königlichen Residenz, durch seine angenehme Conversation vielleicht das Gegenbild seines eifernden Namensvetters, in der Gunst der Königin Širin und der „Ärzte“; d. h., nach Mār Bābhāi, des Arztes Gabhriel von Šiggār. Širin, aus Hūzistān<sup>1067</sup>) von römischer Herkunft, mochte den Mann aus der benachbarten Provinz Kaškar (nach andrer Version Maišān) als ihren „Landsmann“<sup>1068</sup>) begünstigen.

1062) = Al-kūfa als Cathedralort bei den Jakobiten; bei den Nestorianern war es Hērthā (al-Hira), ein wenig s. w. davon. 1063) Cap. 33 bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber, Leipzig 1875, S. 28. 1064) Barhebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 266. Vgl. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 358, mit dem ich hier, wie sonst öfters, unabhängig zusammentreffe. — Es ist sehr zweifelhaft, ob Johannes der Mamikonier bei Langlois, Collect. des histor. Armén. I. 363 Recht hat, den Khosrau Parvēc je für einen Anhänger des Concil von Chalcedon auszugeben. Die Nachricht bei Theophanes, von der Hinneigung des Khosrau Parvēc zu den Nestorianern [ed. Bonn I, 485. 14], namentlich in Edessa [I. 505, 10 vgl. Barhebraeus a. a. O.] zu derselben Zeit [616] scheint nur zu beweisen, dass der König die Christen an verschiednen Orten nach Opportunität behandelte. 1065) Ass. B. O. 3, 1, 450. 1066) Vgl. T'ōmā von Margā B. O. 3, 1, 90. 1067) Patkanian, Essai d'une histoire de la Dynastie des Sassanides 1866 [Extr. Journ. As.] S. 94. 1068) Daher

من أهل بلد Ass. B. O. 3, 1, 450. Oder bezieht sich das darauf, dass beide Mitbürger der Residenz al-Madāin waren, im Gegensatz zum fernen N'īb īn?



So ward denn die Wahl des Lehrers von Māhōzē durchgesetzt, und der König mit einem fait accompli überrascht. Der Ort, an welchem die Wahl stattfand, war nach Elijā von Nṣibhīn<sup>1069)</sup> in der Stadt Ḥalāḥ, worunter die Syrer Ḥulwān verstehen. Dieselbe Stadt werden wir uns also als Schauplatz der von Mār Bābbai als in der Provinz Bēth Mādhājē<sup>1070)</sup> stattfindend geschilderten Begebenheiten zu denken haben, und es ist wahrscheinlich, obgleich nicht sicher, dass das Sergiskloster ein und dasselbe ist mit jenem, welches Khosrau seiner Gemahlin Širīn um das fünfte Jahr seiner Regierung [595] im Lande Blāšfarr erbaute<sup>1071)</sup>. Denn Blāšfarr erscheint nur als Name der Landschaft um Ḥulwān. Jedenfalls verschieden von diesem ist aber das monasterium S. martyris Sergii quod uno circiter milliari [sic] distat a dicto oppido, nämlich von Betsaloe<sup>1072)</sup> [βετσαλωή, Βαλσαλωε] quod est milliaro sexto<sup>1073)</sup> oder sexto lapide<sup>1074)</sup> a Discartas ubi rex degebat. Von diesem ܕܝܨܬܪܬܐ<sup>1075)</sup>, d. i. Dastgerd-i-Khosrau,

Daskarat-al-Malik, heute Eski Bagdad bei Šahrābān, lag dieses Kloster wenig mehr als zwei Farsah [6 mil] entfernt an einem Flusse, vielleicht dem Tāmarrā-Dijāla, oder einem seiner Canäle, mithin diesseits der Hemrinkette und nicht in Bēth-Mādhājē, welches erst nördlich von jenem Gebirge beginnt. Bēth Saloe kann möglicher Weise der Ort باصلوی am Tāmarrā sein, von dem sich ausser bei Ibn Ḥordādbih<sup>1076)</sup> Spuren bei al-Dimišqī und Ibn Rusta nachweisen lassen.

Da Mār Bābbai's Schrift den Tod des Giwargīs in das 25. Jahr des Khosrau = 926 Grr. setzt, und ihn vorher auf der Festung von Kōkhē acht<sup>1077)</sup> Jahre, ferner am Hofe von Bēth Mādhājē [Ḥulwān] sieben Monate gefangen sein lässt, so scheint es fast, als ob er die Patriarchenwahl in das 16. Jahr des Khosrau, wie Alāhāzkbā<sup>1078)</sup>, statt in das 15., wie andere Quellen<sup>1079)</sup>, legt.

1069) Bei Abbeloos-Lamy. in Barhebraeus Chron. eccl. II, 108 Note 3.

1070) Zu den von Th. Nöldeke nachgewiesenen Mādgān ZDMG XXXI, 562 vgl.

ܕܝܨܬܪܬܐ At-Tabari, Annales I ed. Barth ۳۹, 10 nicht ܕܝܨܬܪܬܐ.

Doch das wird aus syrischer Quelle stammen! 1071) Baridīta bei Ass.

B. O. 3, 1, 471.

1072) Akten des H Anastasius Persa 22. Januar, Act. Ss. Rom II. S. 436 § 35.

1073) a. a. O. § 29. S. 430.

1074) § 29.

S. 435.

1075) Wahrscheinlich ܕܝܨܬܪܬܐ in Act. mart. Orr. I, 134.

1076) Journ. Asiat. 1865, V, 125 ܕܝܨܬܪܬܐ. 1077) Wenn die retouchierte

Angabe die ursprüngliche ist.

1078) Bei Elijā von Nṣibhīn bei Abbeloos-Lamy. Barhebr. Chron. eccl. II, 108 No. 3 und Amri interpolator [d. i. 'Amr]

Ass. B. O. 3, 1, 442.

1079) Thōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 441. Elijā von Damask 3, 1, 452.

Obleich die Wahl des Grīghōr von Māhōzē eine Concession an die Königin und vielleicht die Hannānianer war, so gehörte der neue Qāthōliqā selbstredend nicht ausdrücklich zu diesen Ketzern. Vielmehr beschloss man auf der Synode, die ihn erwählte, an dem „grossen Glauben“ von Nikaia und den Commentaren des Mopsuesteners festzuhalten. Nach welchen Kämpfen erst die Nestorianer nur so viel erreichten, lässt nicht nur die Gefangensetzung des Giwargīs und einiger Einsiedler, sondern mehr noch die Einkerkierung des Sūbhālmāran von Karkhā dh Bēth Slōkh deutlich errathen. Wenn der Mann, den sie schliesslich wählten, nur erkoren ward, weil man ihnen denselben als den allerhöchsten Orts allein genehmen Candidaten vorgespiegelt hatte, wie Mārē versichert, so versteht man, dass nicht er der Favorit des arretierten Erzbischofs von Bēth Garmai gewesen war, und dass man den Letztern beseitigte, um jenen auf den Thron von Bēth Kōkbē zu heben. Mehr wohl noch als die angebliche Geldgier des neuen Qāthōliqā erleichterte die Habsucht des Khosrau, der sich gern mit den confiscierten Kirchengütern die Taschen füllte, den Feinden der Nestorianer den Sturz des Patriarchats. Als Grīghōr in drei Jahren starb, war es im Norden des Reichs Herrn Bābhāi vergönnt, die Kirche vor Messalianern und dem bösen Unkraut, das Hannānā ausgesät hatte, zu schützen. Die Metropolitē der Erzbisthümer Bēth Garmai, Hdbaijabh und Nṣibhin erkoren und bevollmächtigten ihn als Kloster-Inspector. So eingeschüchtert waren sie noch, dass sie jeden Schein von sich abzuwenden suchten, als ob sie mit dieser Maassregel die Wahl eines Patriarchen vollzögen. Darum, versichert man, nahmen sie jenen notorischen Mönch<sup>1080)</sup>. In der That blieb Khosrau Parvēz nicht nur dem Apostaten des Magierthums, dem Giwargīs, sondern ebenso den Nestorianern dauernd übelgesinnt. Denn bald nach dem Tode des Giwargīs (615) veranstaltete er jene Christenversammlung, auf welcher der Oberarzt und Šīrīn die Vernichtung der Nestorianer zum Wohlgefallen der monophysitischen Brüder besiegelten. Bābhāi, der Mönch von Izalā, bewährte sich während dieser trüben Zeit so sehr in seinem Vertrauensamte, dass er, als die Unterdrückung des Nestorianismus Khosrau's Entthronung hatte herbeiführen helfen, und den gefangnen Christen die Kerker geöffnet wurden, zum Patriarchen gewählt worden wäre, wenn er nicht, allen Bitten der Bischöfe zum Trotz, diese Ehre ausgeschlagen und vorgezogen hätte, in seiner Zelle fortzuleben<sup>1081)</sup>.

1080) Ass. B. O. 3, 1, 91.

1081) Ass. B. O. 3, 1, 92

## 2. Zaddūqāje: 'Audāje? Borborianer?

Zu S. 75.

Sadducäer unter den Juden treten noch im Jahre 535 Chr. auf: Novella Iustiniani 146 c. 2: *Ἐἰ τινες δὲ παρ' αὐτοῖς [τοῖς Ἑβραίοις] κενοφωνίας ἀθέους ἐπεισάγειν ἐγχειρήσαιεν ἢ ἀνάστασιν ἢ κρίσιν ἀρνούμενοι ἢ τὸ ποίημα τοῦ Θεοῦ καὶ κτίσμα τοὺς ἀγγέλους ὑπάρχειν, τοὺτους καὶ ἀπελάνεσθαι βουλόμεθα τόπον παντός κτλ.* An eine eigentliche Sekte ist indessen bei diesem Wortlaut kaum zu denken. Christliche Sadducäer lassen sich in der Sekte der 'Audāje nachweisen.

Dem Rabbulā, Bischof<sup>1082)</sup> von Edessa wird die Ausrottung der Bardaisāniten, Juden, Arianer, Markioniten, Manichäer, Barbōrianer aus seiner Diöcese nachgerühmt, und darauf gesagt: „Ähnliche Massregeln wandte dieser wahrhaftige und für seine Heerde besorgte Hirt gegen die 'Audāje **ܐܘܕܝܐ** und Zaddūqāje **ܙܕܕܘܩܝܐ** der Haeretiker an, welche sich von dem Verkehr mit der Kirche, als von der Wahrheit anathematisierte, selbst abgesondert hatten, und sich selber eine Pseudo-Hierarchie nach Analogie der wahren geschaffen hatten, der Fabelei der „Visionen“ **ܕܝܠܕܝܘܢܝܐ**

[Apocalypsen] nachirrend, und verblendet gegen die Wahrheit. Deren Gemeinde zersprengte er, vertrieb sie aus ihrem Tempel, den sie sich zierlich erbaut hatten, und siedelte statt ihrer Mitbrüder unsers Mysteriums an; diejenigen aber, welche sich bekehrten, verleibte er seiner Heerde ein. [Ebenso verfuhr er noch gegen die häretischen Mšalljānē.]“

Aus der Art und Weise, wie hier die Ketzer gruppenweise aufgezählt werden, folgt, dass die 'Audāje und Zaddūqāje dieselbe Sekte sind. Zaddūqāje war der böse Leumund, der die weniger einsichtigen Mitglieder der Gemeinde abschrecken sollte.

Der heilige Aprēm<sup>1083)</sup> sagt in seiner Aufzählung der Häresien: „die 'Audājē [sind zu verdammen] weil sie abgeirrt sind.“ **ܐܘܕܝܐ ܕܝܠܕܝܘܢܝܐ**. Ein mildes Characteristicum!

Die Berufung der 'Audājē auf „die Visionen“, unter welchen nach dem Ausdruck *bedhja* muthmasslich schriftliche zu verstehen sind, passt zu dem, was Epiph. de haeres. p. 808<sup>b</sup> von den *Αὐδιανοί*<sup>1084)</sup> erzählt: *ἐχέρονται δὲ καὶ ἀποκρύφους πολλοὺς κατακόρυς*. Und dasselbe bestätigt noch ausführlicher Theodoret, haer. IV, c. 10, p. 242 b. c., in späterer Zeit.

1082) J. Overbeck. S. Ephraemi Syri Rabulae etc. opera 1865. S. 194.

1083) Opp. Syr. II, 485 E.

1084) Vgl. Lenain de Tillemont. Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique 1699 VI. 691 f.

Keinen andern als den Stifter dieser Sekte *Aūdios* meint Bar 'Ebrājā<sup>1085</sup>), wenn er erzählt: Um die Zeit des Apollinarius, Eunomius, Iulianus Apostata „ward 'Aud<sup>1086</sup>) ܐܘܕ in Edessa bekannt. Er war Archidiakonos und hing der Lehre der Daiṣāniten an“. Dieselbe 'Häresie scheint den Audianern Theodoret vorzuwerfen<sup>1087</sup>): *Ἐκ γὰρ τοῦ Μάνεντιος πλάνης ἐρανισάμενος, οὔτε τοῦ πυρὸς οὔτε τοῦ σκότους ἔφη εἶναι δημιουργὸν τὸν τῶν ὅλων θεόν*. An einer andern Stelle erwähnt derselbe als *ἀρχή* noch „das Wasser“<sup>1088</sup>). In der Annahme zweier Urprincipien Licht und Finsterniss stimmten Manichäer und Daiṣāniten, zumal in den Augen späterer Beurtheiler überein<sup>1089</sup>). Mehr kann auch Bar 'Ebrājā nicht im Sinne haben, wenn er den 'Aud zu den „Daiṣāniten“ rechnet. Zu dem Vorwurfe des Daiṣānitismus passt ferner ihr Schimpfname „Sadducäer“; denn die Daiṣāniten kannten in ihren Systemen keine Auferstehung des Leibes, und obgleich die Sadducäer auch keine der Seele zugestanden, so hinderte das doch schon Tertullian nicht. ebenfalls gnostische Sekten, welche nur die des Leibes verwarfen, mit dem ökumenischen Leumund „Sadducäer“ zu verdächtigen<sup>1090</sup>).

Noch eine Spur von der Rolle, welche die 'Audājē im Orient spielten, findet sich in folgender Glosse Barbaḥlūl's Ms. Albert Socin's II. fol. 238 verso, ܐܘܕܝܐܢܝܐ. ܐܘܕܝܐܢܝܐ — so ist herzustellen<sup>1091</sup>) — im Synhodos.

[Auszug aus Concilsakten]: eine der christlichen Sekten.“

Es kann kaum einem Zweifel unterliegen, dass die Zaddūqājē der Akten des Heidenbekehrers Sābhā von einer christlichen Sekte gemeint sind; denn verstände man einen heidnischen Kurdenstamm darunter, so wäre weder „Neid“ seines Oberhauptes auf den Missionar, noch sein besondrer Eifer grade gegen die Predigt von der Auferstehung motiviert. Andererseits wäre freilich das zunächst Liegende ܢܝܒܐ als Nisba von der Gegend ܢܝܒܐ,

1085) Chron. eccl. ed. Abbelloos-Lamy II, 101.

1086) Der Name ist

wohl eigentlich arabisch, nämlich عَوْن. Vgl. ZDMG 3. 134 137; 14. 429.

454; 16. 359. 1087) Eccles. hist. IV c. 9 ed. Noesselt 1771, III, 963.

1088) Haer. IV c. 10 p. 242. 2. 1089) Hilgenfeld, Bardesanes 1864 S. 32

vgl. 35. Merx, Bardesanes 1863 S. 83. 1090) Tertull. resurr. carn. 2.

S. Joh. Drusius, de sectis Judaicis ed. prim. p. 149. Dass Tertullian Gnostiker

im Auge hat, bestätigt mir mein College H. Lüdemann. 1091) 'Ud'jājē =

„Fremdlinge, Entlehnte“ passt nicht; vielleicht aber ܐܘܕܝܐܢܝܐ 'Audianē? vgl.

ܐܘܕܝܐܢܝܐ. Die Audianer werden auch erwähnt im Miḡdal des Mārē bar

Šlēmōn vgl. Ass. B. O. 3, 1, 584 b unten.

die in den Akten <sup>1092)</sup> der Märtyrer von Karkhā dh Bhēth Slōkh vorkommt, aufzufassen. Und das könnte zugleich wohl angehen, sofern Bēth Zaddūq auch nur einen Wohnsitz von in die Berge versprengten Theilen der 'audianischen Sekte im Munde ihrer Hasser bedeutete <sup>1093)</sup>. — Auch der Zeit nach fallen die sadducäischen 'Audājē, welche Bischof Rabbūlā [412—453] vertrieb, die zu erschliessenden von Bēth Zaddūq unter Jezdgerd II. um 450, und die des H. Sābhā [† 488] ziemlich nahe zusammen.

Indessen Sadducäer konnte eben eine grosse Zahl gnostischer Sekten <sup>1094)</sup> gescholten werden. Unter diesen liessen sich namentlich bei den Borborianern die in Sābhā's Akten angeführten Charakteristica nachweisen <sup>1095)</sup>. Nämlich 1) *κρίσιν τε οὐχ ἡγοῦνται οὐτε ἀνάστασιν ὁμολογοῦσιν* <sup>1096)</sup>. 2) Sie trieben [angeblich] Sodomiterei, sogar als heilige Handlung: *οἱ δὲ Λευῖται παρ' αὐτοῖς λεγόμενοι οὐ μίσγονται γυναιξιν, ἀλλὰ ἀλλήλοις μίσγονται* <sup>1097)</sup>. 3) die Anbetung jenes Schweinskopfes erinnert an *φασὶ δὲ τὸν Σαβαώθ οἱ μὲν ὄνου μορφὴν ἔχειν, οἱ δὲ χοίρου*. [c. 10.]

Im Rufe der Schmutzigkeit standen die Anhänger dieser Sekte mit Recht oder Unrecht auch bei den Syrern: Der H. Aprēm <sup>1098)</sup>:

ܐܠܠܗܐ ܠܥܕܐܢܐ. „Die Borborianer, die sich beschmiert haben“. Vgl. Graece II. 242, καὶ τῶν ἀκαθάρτων Βορβοριανῶν. Auch dem H. Mesrop [361—441] blieb der Kampf gegen diese Sekte in Armenien nicht erspart <sup>1099)</sup>.

Im Leben Rabbūlā's <sup>1100)</sup> heisst es vor der Erwähnung der 'Audājē und nach der der Manichäer: „Auch die scheussliche

1092) Moesinger, Monumenta Syriaca II, 73, 2. 1878. Ich brauche kaum zu sagen, dass auch im Syrischen bei der Nisbabildung Wörter wie ܐܠܠܐ, ܐܠܠܐ in der Regel weggelassen werden. 1093) ܐܠܠܐ sieht sonst

verzweifelt kurdisch aus, als wie von ܐܠܐ; vgl. ܐܠܠܐ, ܐܠܠܐ Ass. B. O.

3. 1, 485 a ܐܠܐ u. a. 1094) Welche Sekte ist gemeint in Land, Aneed.

I, 9 Mitte?: „Und auch in den Tagen desselben Theodosios [II] gaben die Bischöfe zu seiner Regierungszeit Anstoss und sagten: es gebe keine Auferstehung der Todten“. Das Wunder der Siebenschläfer von Ephesus musste geschehn. um Kaiser und Bischöfe in dem Glauben an Auferstehung zu befestigen — Die Akten bei Dionysius von Tell-mahre nennen den Paulus von Aegina als einen der Sektierer. Ass. B. O. I, 337. 1095) Epiph.

haeres. 26. Wiewohl Epiphanius' Schilderung der unsaubern Ketzereien sich namentlich auf die ägyptischen *Στρατιωτικοί* und *Φιβωνῖται* bezieht [Lipsius, Zur Quellenkritik des Epiphanius 1865 S. 108], so schreibt Epiphanius dieselben zuweilen den *Γνωστικοί* zu (c. 4) und identificiert die *Στρατιωτικοί*, *Βαοβηλίται* [von ܐܠܠܐ\*] und *Ζωγκαιοί* [Νικολαῖται von ܐܠܐ] = *Νικόλαοι*.

1096) Epiph. haer. 26 c. 15. 1097) Epiph. a. a. O. c. 11. 13. 1098) Opp.

II, 485 E 1099) Vgl. sein Leben von Gorium bei Langlois, Collect. des histt. Armén. II, 11; 165. Mose von Hornī III c. LVIII. 1100) Bei Overbeck a. a. O. 194.

Irrlehre und unsaubre Ueberlieferung der Barburjaner warf er [Rabbūlā], wo er sie fand, in die Klöster für die ganze Zeit ihres Lebens mit vieler Liebe. Denn vielfach ist dieser Leute Narrethei, und zu hässlich für lautere Lippen von ihrer Lehre vor reinen Ohren zu reden.“ Bar ‘Ebhṛājā<sup>1101)</sup> erzählt: „Zur Zeit Iustinianos des Zweiten entstanden viele Häresien; nämlich die der Borborianer, welche auf Syrisch Meljunāje [?] **ܡܠܝܘܢܐ** genannt werden, und

ein Zweig der Manichäer sind. Denn sie wurden aus Pārs vertrieben und kamen nach Armenien und von dort nach Syrien. Sie fanden verlassene Klöster und wohnten darin. Sie und ihre Weiber tragen schwarze Kleider. Sie feiern alljährlich an einem bestimmten Tage ein Fest; und bei Nacht, wenn alle Männer und Weiber zugleich versammelt sind, löschen sie Kerzen aus und jeder ergreift eine, die ihm grade gefällt, selbst seine Mutter oder seine Schwester; und das Kindlein, welches zuerst aus diesem unsauberen Beilager geboren wird, stechen sie mit Nadeln; und mit dem Blute, welches von ihm auf Mehl träufelt, fertigen sie ihr Opfer [d. h. Abendmahlsbrot] an. Auch sagt man, dass sie darin auch das Blut eines grossen Menschen und einer weissen Henne mischen. Und vielleicht haben sie das von den Geheimnissen des Zaubers erlernt. Ihr Fest nennen die Perser

**ܡܠܝܘܢܐ**. Ich habe diese Erzählung nämlich in dem Buche des weisen Persers Abu Raiḥān al-Bairūnī<sup>1102)</sup> gefunden und auch unsere Kirchenschriftsteller erwähnen sie.“

In diesem Bericht sind jedenfalls auseinanderzuhalten 1) die alten Borborianer, 2) die **ܡܠܝܘܢܐ**, die aus Persien zur Zeit des Iustin kamen. Der letztere ist der eigentliche Name der Sekte: mit den Borborianern identifiziert sie Bar ‘Ebhṛājā oder seine Quelle. Ich will nur noch drei Punkte besprechen.

Eine Randglosse zu Meljunāje besagt: „Ich glaube, dass diess die Šemsānājē sind; und das [was? das Tragen schwarzer Kleider?] war ihre frühere Sitte. Heute aber ist sie bei ihnen in Abnahme gekommen und verschwunden.“ Bartatar, der chaldäische Erzbischof von Se‘erd, bemerkt richtig dazu, dass Šemsānājē, „Sonnenanbeter“, die Jezīdī’s seien. Diese küssen nun zwar den Platz, den die ersten Strahlen der aufgehenden Sonne treffen; allein der Name Sonnenanbeter beruht doch nur auf Verwechslung der Sonne mit einem ihrer Heiligen, dem Šeikh Šems, der vollständig Šeikh Shems ‘Ali Beg heisst<sup>1103)</sup>. Die Jezīdī’s, Männer

1101) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 219.

1102) **ܡܠܝܘܢܐ**

vocalisieren zwei Hss., vgl. S. 878. 1103) Badger, the Nestorians and their Rituals I, 117. vgl. A. H. Layard, Niniveh and its Remains übersetzt von Meissner 1850 S. 154. — Vgl. Hyde, V. Pers. rel. hist. 1760 S. 518. 520.

und Weiber, tanzen zwar bei Fackelschein an einem ihrer Hauptfeste, welches A. H. Layard so schön beschrieben hat, aber vom Auslöschen der Fackeln und Unzucht<sup>1104</sup>), als Bestandtheil des Ritus, ist nicht im mindesten die Rede. „Fackelauslöcher“, türk.

چراغ سوندان oder pers. چراغ کشان, heissen dagegen die sogenannten 'Ali Nāhi's bei Kerind, und bei diesen wird schon von Macdonald Kinneir<sup>1105</sup>) von der geschlechtlichen Vermischung erzählt, was al-Bērūnī berichtet, und was sich bei den Druzen wiederholt. Rich, der sie auch bei Tūz Hurmatli traf, nennt sie eine Sekte der Ismaëlier<sup>1106</sup>), d. i. Isma'ili's<sup>1107</sup>). Černik<sup>1108</sup>) traf „Shemsi (Schemshi)“ bei Tāze Hurmatli. Uebrigens wird auch der nah verwandten Sekte der Qyzylbaş, nördlich von Kharput, das Feuerauslöschen um der Unzucht willen nachgesagt<sup>1109</sup>); Taylor schweigt aber davon<sup>1110</sup>).

Mag nun die Unzucht des Mäsušfestes bei al-Bērūnī in den wirklichen Sitten dieser Sekten einen Anhalt haben oder nicht: doch ist es sehr wahrscheinlich, dass al-Bērūnī's und der Kirchenschriftsteller Bericht schliesslich auf das zurückgeht, was Epiphanius<sup>1111</sup>) den Borboriten nachsagt, nachdem er die Vereinigung der Männer und der Frauen bei den Anhängern des Nikolaos (= Ζαχαῖοι) beschrieben:

ἐὰν δὲ καὶ προληφθῇ τις αὐτῶν ἐγκατασπεῖραι τὴν καταβολὴν τῆς κατὰ φύσιν αὐτῶν ἀπορροίας καὶ ἐγκυμονήσῃ ἢ γυνή, τί δεινότερον τολμῶσιν οἱ τοιοῦτοι, ἄκουε. Κατασπάσαντες γὰρ τὸ ἐμβρυον καιρῷ οἷῳ δ' αὖ ἐπιχειρήσωσι, λαμβάνουσιν ἐκτρωθὲν τοῦτο τὸ βρέφος καὶ ἐν ὄλμῳ τινὶ κόπτουσιν ὑπέρῳ, καὶ ἐμπαράμιξαντες

1104) Doch vgl. Badger, the Nestorians I, 109: Question: Is adultery allowed among you? Younger Attendant. Yes; men and women are allowed to do as they please when within the precincts of Sheikh Adi vgl. Ritter, Erdk. 9, 753.

1105) Geographical Memoir of Persia p. 141. Ritter, Erdkunde 9, 218. 1106) Ritter, Erdkunde 9, 545. 1107) Stanislaus Guyard im Journ. Asiat. VII. série, 1877, IX, 378.

1108) Petermann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 b. Vgl. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia Vol. II, 141; H. Rawlinson, Geogr. Soc. London 1839 Vol. 9, 36. 39. 110; Felix Jones in Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 162. H. Petermann's Reisen II S. 264.

1109) Vgl. Černik a. a. O. Ergänzungsheft no. 45, 1876, S. 13 a. Blau in ZDMG 16, 621. 625. 1110) Journ. Geogr. Soc. London 38 S. 319 f. Dunmore, der sie am eingehendsten schildert, kann ich nicht nachschlagen: American Missionary Herald of the American Board of Commissioners for foreign Missions Vol. 53. S. 219. 220, vgl. vols. 52. 54. 56. In den Missionsnachrichten der Ostind. Missionsanstalt zu Halle, herausg. v. G. Kramer 1868, Bd. 20 S. 5. Bd. 21 S. 144. Darin wird citirt: The Church Missionary Gleaner (America) 1866, 70. 1867, 71; vgl. Kramer 1869 S. 130. Bd. 23. 1871 S. 142. Zu dem was bei Blau über das jus primae noctis des Imām's

gesagt ist vgl. was al-Fihrist 1, 340 ed. Flügel über die المهاجرون (?) sagt. 1111) Epiph. haer. 26, 5 p. 87 B.

μέλι καὶ πέπερι καὶ ἄλλα τινα ἀρώματα καὶ μύρα, πρὸς τὸ μὴ ναυτιᾶν αὐτοὺς, οὕτως συναχθέντες πάντες οἱ τῶν χοίρων [NB.!] τούτων καὶ κυνῶν θιασῶται μεταλαμβάνουσιν ἕκαστος τῷ δακτύλῳ ἀπὸ τοῦ κατακοπέντος παιδίου κτλ.

Was aber bedeutet jenes schon dem Bar 'Ebhrajā unverständliche **ܠܝܠܬ ܡܫܘܫ**? Al-Bērūnī<sup>1112)</sup> nennt **ܠܝܠܬ ܡܫܘܫ** ein nestorianisches Fest.

Es sei eine Nacht zum Freitag: die, welche sie erwähnen (feiern?), behaupten, dass sie darin den Messias suchen. Doch unterscheiden sie sich in Bezug auf sie. Die meisten sagen, es sei Freitag Nacht, die 19. des Fastens des Elījā, [also der 3. Freitag des Elījāfastens]<sup>1113)</sup>, andere, der Freitag der Kreuzigung (Charfreitag), noch andere eine Woche später, der Freitag der Zeugen<sup>1114)</sup>. Einen vierten Tag nennt al-Šābuštī<sup>1115)</sup>: „Dair al-Ḥuwāt [Schwesternkloster]. Diess Kloster liegt in 'Ukbarā. Es ist ein stattliches bevölkertes Kloster, von Nonnen, die darin das Gelübde der Jungfrauschaft beobachten, bewohnt. Es liegt mitten in Obst- und Weingärten, hat eine schöne Lage und anmuthige Umgebung. Das Fest des Klosters ist der erste Fastensonntag. Da versammeln

sich dahin alle Christen und Mosleme und feiern das Fest **ܝܥܝܕܗܐ** und amüsieren sich. An diesem Feste ist **ܠܝܠܬ ܡܫܘܫ**. Das ist

eine Nacht, in der sich die Weiber unter die Männer mischen **ܝܬܬܬܬܠܬ ܐܢܨܐ ܒܠܝܠܝܐ** und Niemand weder sich selbst, noch seinen

Nächsten von irgend etwas zurückhält. Das Kloster ist eine Weinquelle, Station für Schwelgerei und Heimath für Spiel.“ [Folgen Verse]. Erwägt man nun, dass **ܠܝܠܬ ܡܫܘܫ** ebensowohl von häretischen

wie christlichen Festen, die an keinen bestimmten Tag gebunden waren, gebraucht wurde, so darf man folgern, dass sich der Ausdruck auf den lasciven Charakter, welchen man dem Feste zuschrieb, bezog, was namentlich durch al-Šābuštī empfohlen wird. Juynboll<sup>1116)</sup> hat also richtig **ܠܝܠܬ ܡܫܘܫ** als „petulantia“ von **ܐܬܫ** abgeleitet.

Der Ausdruck ist stärker und bedeutet Ausgelassenheit, „Aus-schweifung“, vgl. **ܐܬܫ** bei Dozy, Supplément aux Dictionnaires

1112) Chronologie her. von E. Sachau 1878 S. 311.

1113) Vgl.

Wright Catal. Mus. Brit. 193 um no. 107. Ass. B. O. 3, 2, CCCLXXXVII;

CCCLXXXIV. 1114) D. i. **ܕܝܪܐܠ ܡܫܘܫ** Ass. B. O. 3, 2 CCCLXXXII.

1115) Ms. K. Bibliothek Berlin, Wetzstein II no. 1100 fol. 37 verso, vgl. Jāqūt.

1116) Marāsid al-iṭṭilā V. 544.



Arabes. Der Infinitiv ist mir sonst nicht vorgekommen. Ich gestehe, dass ich früher folgende Glosse Barbahlūl's mit Unrecht hierherzog:

حَرِّ بَصْبَصَ. سَامِنَا جَدَامَا. Doch nach meinem Bar 'Alī 6780 [wo سَامِنَا zu lesen] bedeutet mšaušē vielmehr „grunzt“.

Für die Erfahrung, dass das Alpenland von Kurdistan ein Rendezvous mannichfaltigster Religionsparteien, die von unduldsamen Majoritäten aus dem Flachlande vertrieben wurden, von jeher gewesen ist, lässt sich noch an das Beispiel der syrischen Arianer und Šahrigān, sowie an die heutigen Nestorianer und Juden erinnern.

### 3. Bēdukht.

Zu S. 72. 74.

Das Material für diese Göttin verdanken wir de Lagarde, Abhandlungen 16 Symmicta 94. 95. Darnach heisst sie: I. bei den persischen Lexikographen und nach al-Maqrīzī bei Chwolsohn Ssabier II, 811 Bēduht und Bēluht. Auch das Farhangi Rašīdī 182 giebt für Bēduht die Aussprache mit ē. II. Bei den Syrern findet sich die Form mit t in BB. (Socin I. II.). حَبْصَا حَبْصَا

اسم الزهرة حَبْصَا حَبْصَا حَبْصَا حَبْصَا; sonst stets ohne t [wie z. B.

בְּהַרְנִדּוּךְ בַּת נְיוֹנִדּוּךְ וּמִן בְּהַרְדּוּךְ בַּר אִיצְפַּנְדְּרִמִּיד וּמִן כּוּלִיָּה = Bahrändük<sup>h</sup> bath Nēwändük<sup>h</sup> und Behrād<sup>h</sup> bar Ispandar-mēdh, wie die Personen zu lesen sind, für welche die Talisman-  
schale ZDMG 9, 470 geschrieben ist]: nämlich حَبْصَا und حَبْصَا

vokalisiert bei Severus von Tegrīt, Dialogen Hs. Göttingen f. حَبْصَا verso b. 7 unten, in einer Glosse, die mit BB. unter حَبْصَا حَبْصَا übereinstimmt. حَبْصَا im Fihrist 1, 311, 7 ist zwar nach dem echterabischen Worte gemodelt, aber ai doch wohl durch die Tradition

veranlasst. — Die Göttin Baidōk<sup>h</sup> wird nun zugetheilt 1) den Persern, a) in BB. bei Payne-Smith, thesaurus 326 unter

حَبْصَا حَبْصَا; bei Severus a. a. O.; b) bei BB. unter حَبْصَا und bei

Bar 'Alī bei Payne-Smith 542. Nach derselben Glosse a) aber, welche Ms. Socin I. II. dem Bar Srōšowai zuschreibt, heisst in diesen letztern Hss. Baidōk<sup>h</sup> so bei den 'Aramājē. — Es ist schon jetzt ersichtlich, dass namentlich die Märterakten der Sammlung dieser Venusnamen als Quelle gedient haben, sowie diese lexikographische Sammlung ihrerseits, durch die Vermittelung der Christen in Hwārezm, die Quelle für al-Bērūnī's Chronologie 192 d gewesen

ist, wo ich die zum Theil starken Entstellungen lesen möchte  
 دلبات (ولاحه) استرا بلتی بیدوک — De Lagarde's Identificierung  
 von Bēdukht mit Mithaokhta, der ich früher zustimmte, kommt mir  
 jetzt sehr bedenklich vor. Ausser dem Unterschied des Geschlechts  
 spricht gegen sie, dass Midōkht auch im Pehlewi (bei West-  
 Mainyō-i-Khard Glossar 139) kein ē hat; dann aber, dass die  
 Göttin nicht bei Mazdajaniern, die sie hätten „Lüge“ schelten  
 können, sondern, wie aus den Akten jetzt erhellt, von ihren Ver-  
 ehrern Bēdukht genannt wurde. Ich denke an ein Compositum  
 statt 𐭠𐭣𐭥𐭭 𐭠𐭣𐭥𐭭 „Jungfrau Belth(i)“ *Bēlθus ἡ Kōra*. Die Assi-  
 milation des l wäre bei der enklitischen Anhängung von dukht  
 nicht auffallend und ist sonst nachweisbar. Der Syncretismus der  
 Religion, und die Verehrung der chaldäischen Göttin in al-'Irāq  
 seitens persisch Redender macht keine Schwierigkeit. Meine Etymo-  
 logie wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sich, wie Belthi  
 allein, so auch Dukhti als Name des Venussterns nachweisen lässt,  
 und, sofern in diesem Falle die Bedeutung nicht Tochter, sondern  
 Mädchen sein muss, wäre auch eine mögliche Etymologie Bēl-dukht,  
 Belstochter, beseitigt. Da ich in der Glosse meines Bar 'Alī 1070  
 𐭠𐭣𐭥𐭭 als Namen der Göttin vermuthete, wandte ich mich an  
 meinen langjährigen Freund Dr. W. Wickes in Oxford, der so  
 liebenswürdig war, mir folgende Glossen abzuschreiben:

Cod. Poc. 167. 𐭠𐭣𐭥𐭭. 𐭠𐭣𐭥𐭭 (sic!) 𐭠𐭣𐭥𐭭.

𐭠𐭣𐭥𐭭. [darüber 𐭠𐭣𐭥𐭭 geschrieben] 𐭠𐭣𐭥𐭭. 𐭠𐭣𐭥𐭭.

𐭠𐭣𐭥𐭭: 𐭠𐭣𐭥𐭭.

Cod. Hunt. 163. 𐭠𐭣𐭥𐭭. 𐭠𐭣𐭥𐭭.

𐭠𐭣𐭥𐭭. 𐭠𐭣𐭥𐭭. 𐭠𐭣𐭥𐭭.

Cod. Hunt. XXV. hat so wie Payne-Smith in seinem Thesaurus  
 Syriacus 326 Mitte abgedruckt hat und wie von ihm auf Dr. Wickes'  
 Bitte noch einmal verifiziert ist: 𐭠𐭣𐭥𐭭.

Cod. Marsh. 172 und 271 konnten nicht eingesehen werden.

Cod. Gothanus (mein Bar 'Alī 1070) hat: 𐭠𐭣𐭥𐭭.

𐭠𐭣𐭥𐭭, also jedenfalls 𐭠𐭣𐭥𐭭, und es ist dort  
 𐭠𐭣𐭥𐭭 herzustellen.

𐭠𐭣𐭥𐭭 schliesst sich in seiner Orthographie an 𐭠𐭣𐭥𐭭  
 und 𐭠𐭣𐭥𐭭 (s. Note 24. 25) an: das Jod am Ende reprä-  
 sentiert die alterthümliche Wortendung, die sich in 𐭠𐭣𐭥𐭭

der Pehlewiinschriften (ZDMG XVIII, 34 no. 104 Taf. II; 29 no. 75) und in andern Personennamen wiederfindet. Bēdūkb, die im Fihrist 1, 311 auf einem „Throne عرش im Wasser“ sitzt, und die nach unsern Akten auch in Rādhān angebetet ward, scheint ebendasselbst auch „Himmelskönigin“ **ملکه آسمان** zubenannt worden zu sein. Wenigstens schreibt Severus von Tegrīt a. a. O. und BB. bei Payne-Smith 542, vgl. daselbst BA. 326, ihre Verehrung den **آشوب** Rādhānāje zu; während andre Hss. dort und unter dem Worte **ملکه آسمان**: **آشوب** „Bewohner von Arzan“ (*Ἀρζαννή* am Jezid-hāne-šū nördlich von Hiṣn Kēfā) bieten; aber das den Syrern weniger geläufige Rādhān verdient den Vorzug. Dass Bēdūkb noch immer lebt, beweist C. B. Klunzinger, Upper Egypt, its people and its products. London 1878, S. 387, der in der Beschreibung eines love-charm sagt: Outside the square on each side is Biduh, the name of a ginn, which is very often written on the addresses of letters or else the corresponding numbers of the Abged 2468. [بدوح]. Der Ziffernfolge zu Liebe hat man Jod ausgelassen. Wie vielerlei aber diese Buchstaben noch heute leisten, die Göttin also in alter Zeit gewirkt hat, erfährt man durch Dozy, Suppl. aux dicts. Arabes 1, 59 vgl., nach einer Mittheilung Aug. Müller's, Numism. Ztschr. Wien 1880 S. 398. Der Zaubergebrauch schliesst zunächst an das im Fihrist 1, 311 Erzählte an.

#### 4. Nanai.

Zu S. 21. 29. 49.

##### I.

Eine Göttin dieses oder eines ähnlich klingenden Namens ist nachgewiesen worden:

1) In *Ἀρτέμις Ναυά* auf einer aus römischer Zeit stammenden Inschrift des Piraeus vermuthlich aus dem Metroon daselbst, sie lautet: *Ἀξίος καὶ [Κλέ]ω Ἀρτέμιδι Ναυαὶ εὐξάμενοι ἀνέ-θνηκαν* <sup>1117)</sup>.

2) In Armenien als Nanē <sup>1118)</sup> in dem Dorfe Thiln

1117) Vgl. Domenico Comparetti in: Annali dell' Istituto di Corrispondenza archeologica Vol 34, 1862, S. 38. Bei Kumanudis no. 33. *Ἐπιγο. Ἑλλην. κατὰ τὸ πλείστον ἀνέκδ. φιλολογ. Α'* 1860 nach Pape's Wörterbuch der griechischen Eigennamen herausg. von Benseler 1863. Unbekannt blieb mir Meyen. de Diana Taurica et Anaitide Berlin 1835. 1118) de Lagarde, Armenische Studien no. 1592. — Recherches sur le paganisme Arménien par M. J. B. Emin (de Moscou) Ouvrage traduit du Russe par M. A. Stadler. Paris, B. Duprat. 1864. 8° [Extrait de la Revue de l'Orient de l'Algérie et des Colonies Octobre-Novembre 1864] Vgl. Schwenck's Mythologie.

bei Erzingan <sup>1119)</sup> im Leben des H. Gregor von Agathangelos.

3) In Bēth 'Arbājē, der Landschaft zwischen Nšibhīn und dem Tigris, nach Barbahlūl <sup>1120)</sup>, als **ܢܢܐܝ**.

4) In dem Gartendorfe Teš'in bei Karkhā dh Bbēth Slōkh <sup>1121)</sup> = Kerkūk, angebetet, angeblich von einer unter Šābbōr aus Maišān dorthin gebrachten Colonie.

5) Am Hofe des Šāh Šābbōr II <sup>1122)</sup>. Doch ist kaum fraglich, dass die Localisierung hier Erdichtung ist.

6) In Maišān, vgl. No. 4.

7) Bei Babylon in dem Gaunamen **ܢܢܐܝ** <sup>1123)</sup>. Sehr unsicher.

8) In Šūšān, Susa <sup>1124)</sup>. Dieser Fall scheint indessen mittelst Interpretation des Falles No. 9 gewonnen.

9) In 'Ēlam, Elymais als **ܢܢܐܝ** in der syrischen Uebersetzung von 2 Maccab. I, 13, 14. Der Cod. Alexandrinus hat

1. V. 13. *Navaias*, Lat. Naneae; andre Codd. *'Avanaias* und *'Avanéas*.

2. V. 14. Alex. u. a. *τοῦ Ναναίου* <sup>1125)</sup>. — Ein Cod.: *τοῦ 'Αναναιοῦ*, Lat. Syr. *Navaias*. — Es ist zwar sicher, dass 1 Macc. 6, 1, sowie Polyb. 31, 11: *ἐπὶ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς τὴν Ἑλυμαΐδα*, Appian b. S. 66: *τὸ τῆς Ἑλυμαΐας Ἀφροδίτης ἱερὸν*, ferner **בְּשֹׁשַׁן הַבִּירָה** Daniel 11, 37 von demselben Heiligthum, welches Antiochos II. Epiphanes zu plündern versuchte, zu verstehen sind, jedoch ebensowenig, wie bei dem Bētempel, den Antiochus der Grosse plünderte, ist erweislich, welche Stadt in Elymais gemeint ist. In Susa scheint ihn die Quelle Meliton's gesucht zu haben, denn **ܢܢܐܝ ܕܡܠܝܬܢ** als Uebersetzung

von Dan. 8, 11 **בְּשֹׁשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעִלְם הַמְּדִינָה**, characterisiert sich lediglich als Interpretament von *Ἑλυμαΐς* der Maccabäerstelle 1, 6, 1. Wäre im Maccabäerbuche wirklich das allbekannte Susa gemeint, so würde die Schweigsamkeit des Polybius, der diese Stadt [5, 48 und öfter Susiana] zur Zeit des grossen Antiochus erwähnt, um so mehr auffallen, als er die Vertheidiger des Heiligthums nur *τοὺς βαρβάρους τοὺς οἰκοῦντας περὶ τὸν τόπον*

<sup>1119)</sup> Auf Kiepert's Karte sind „die Ruinen von Thiln“ N. W. von Erzingan. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I. 72. <sup>1120)</sup> „Bei den

**ܢܢܐܝ**“ s. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 16, 20. <sup>1121)</sup> Moesinger,

Monumenta Syriaca II, 67, 3. <sup>1122)</sup> Akten des H. Mu'ain S. 29,

Note 233. <sup>1123)</sup> S. 92. <sup>1124)</sup> Cureton. Spicil. Syr. **ܢܢܐܝ**, 8.

<sup>1125)</sup> = *Ναναῖον* wie *Πτολεμαῖον*. Vgl. Lobeck ad Phryn. p. 570, vgl. *Ἀλεξανδρινόν* und den Commentar von W. Grimm. Fritzsche, Libri Apoc. V T. Graece 1871 S. 279.

nennt; und der Verfasser von 1. Macc. 6, 1 würde nicht von *Ἐλυμαῖς ἐν τῇ Περσίδι πόλιν ἐνδοξος πλούτῳ κτλ.* reden. Man könnte eher an *τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν τὰ Ἄζαρα* denken, welches ein ungenannter Parther [Mithridates der Gr.?] seines Reichthums beraubte. Der Ruf, den diese Artemis erlangte, sodass sie in Folge dessen *Ζαρῆτις* <sup>1126)</sup> genannt worden zu sein scheint, macht nicht unwahrscheinlich, dass Plinius <sup>1127)</sup> sie im Sinne hatte, an der Stelle [V, 71], wo er sagt: Susianen ab Elymaide disternat amnis Eulaeus ..... circumit arcem Susorum ac Dianae templum augustissimum illis gentibus, et ipse in magna caerimonia, siquidem reges non ex alio bibunt et ob id in longinqua portant. Hier steht deutlich zu lesen, nicht dass der Tempel in Susa, und noch weniger, dass er in der Burg Susa's, dem Memnoneion, war. Strabo, welcher [744] nach der Einnahme von *τὰ Ἄζαρα* unmittelbar die von *Σελεύκεια = Σολόκη* <sup>1128)</sup> am *Ἠδυφών* [durch jenen selbigen Parther] folgen lässt, schliesst daran sofort: *τρεις δ' εἰσὶν εἰς τὴν χώραν εὐφρεῖς εἰσβολαί.* Die *χώρα* ist eben der in seiner historischen Quelle geschilderte Kriegsschauplatz: die eigentliche *Ἐλυμαῖς*, zu unterscheiden von *ἡ Ἐλυμαία*, wie Strabo das elamitische Reich nennt, von dem jenes eine Provinz war, wie Gabiane, Massabatice, Susis die andern. Th. Nöldeke's <sup>1129)</sup> gegründeter Anstoss an den dann folgenden Worten: *ἐκ μὲν τῆς Μηδίας καὶ τῶν περὶ τὸν Ζάγρον τόπων διὰ τῆς Μασσαβατικῆς, ἐκ δὲ τῆς Σουσίδος διὰ τῆς Γαβιανῆς (ἐπαρχίαι εἰσὶν αὐταὶ τῆς Ἐλυμαίας ἥτε Γαβιανῆ καὶ ἡ Μασσαβατικῇ), τρίτη δ' ἐστὶν ἡ ἐκ τῆς Περσίδος* hebt sich am einfachsten dadurch, dass man dem Auge des Schreibers die Vertauschung von *Σουσίδος* und *Γαβιανῆς* zuschreibt: Der Weg von *Γαβιανῇ*, jedenfalls die Provinz von Ispahān <sup>1130)</sup>, führt dann durch Šūš richtig nach Elymais im Osten des Eulaeus, d. h. Qārūn-Flusses. Der Fluss trennt hier ebenso die Landschaften, wie zur Zeit Alexander's des Grossen, der von Susa aus nach Ueberschreitung des Pasitigris (des Qārūn) in das Land der *Οὔξιοι* gelangte <sup>1131)</sup>. In ähnlichem

1126) Bei Hesychius vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 157 für *Ζαρῆτις*.

1127) In der von Windischmann [Abhandlungen der phil. Classe der K. bayerischen Akad. der Wiss. 1858 S. 96] citierten Stelle Plin. 33, 24 [in templo Anaitidis posita dicitur; quo sit situ terrarum nomen hoc signauimus] weist Plinius nicht auf den Tempel von Susa, sondern auf den in der armenischen Landschaft Anaitica am Euphrat: lib. V, 20. 1128) Vgl. die Aussprache *Slōkh* der Nestorianer in Karkhā dh Bēth Slōkh. 1129) Nachrichten von der K. Ges. der Wissenschaften in Göttingen 1874 S. 194. Von Nöldeke's Auffassung weicht die meinige in den besprochenen Punkten ab.

1130) Dr. C. F. Andreas hat *Γάβαι, Γαβι-ανή* sehr glücklich mit *جاي* *Ḡai*, dem ältern Namen von Ispahān bei den Arabern, identificiert Vgl. *ἐν Τάβαις* Polyb. XXXI, 11. Tabae Curtius V, 13, 2 *βασιλεία ἐν Ἰάβαις* Strabo XV c. 728. *T* und *I'* wechseln graphisch oft. — Auch im Mittelalter stiessen die Provinzen Pārs, Ispahān, Hūzistān im Hochgebirge aneinander. 1131) Arrian III, 171

Gegensätze, wie in diesem Falle *Οὔξιοι* als Landschaftsname zu *Ἥλυγα* der achaemenidischen Keilinschriften, sofern dasselbe die ganze Provinz *Ἡζυστάν* bedeutet, steht, befinden sich die beiden Elymais, die Provinz und das Reich, gegeneinander. Aus Nearch's <sup>1132)</sup> genauer Angabe, dass die *Οὔξιοι δὲ καὶ Ἐλυμαῖοι* an die *Πέρσαι* [Pärs] und die *Σούσιοι* gränzen, ersieht man deutlich, dass er eine Landschaft im Stromgebiet des *Garrāhī* meint. Wenn ferner die Elymaeer mit den Suisanern und Babyloniern Krieg führen <sup>1133)</sup>, so wird grade hieraus klar, dass die Landschaft Susiana damals noch nicht zu dem elymäischen Reiche gehörte und dass die Gegend also, welche diesem den Namen gab, von Susiana verschieden war. Daher grenzt bei Strabo 744 c. 17 an Susis Elymais, und zwar der gebirgigere Theil [um Rām-Hormuz], dann an Elymais *τὰ περὶ τὸν Ζάγρον* [d. i. Paraetacene (Idāg? = Māl Amīr) und Gabiane] *καὶ ἡ Μηδία* [dahinter]. Da Elymais, Elymaia aus dem aramäischen Adjectiv, *ܡܝܡܝܐ* pl., entstanden ist, so hat man auch *ܡܝܠܬܐ*, nach aller Analogie eine Stadt, die dem ältern Reiche den Namen gab, im O. oder S. O. von Susa zu suchen; ja bis an die Chöre des persischen Golfs um das *Gerrāhidelta* bei *Māṣūr* reichte die Provinz der *Ἐλυμαῖοι τῆς Σουσιανῆς ὄντες χώρας* <sup>1134)</sup>. Sie hatten also namentlich das Gebiet inne,

welches heutzutage die *Tša'b* *كعب*-Araber occupieren. Nun lag grade in dieser Gegend, nämlich zwischen al-Ahwāz am *Qārūn* und Rām-Hormuz am *Gerrāhīfluss* *τὰ Ἀζαρα*, sofern diess die bei den Arabern genannte Stadt *Āzar* <sup>1135)</sup> sein kann, welche man auf dem Wege von Rām-Hormuz nach al-Ahwāz am Ende der ersten Tagesreise erreichte <sup>1136)</sup> und welche von al-Muqaddasī zur *Kūra* von al-Dauraq gerechnet ward <sup>1137)</sup>. Diese *Kūra* (*χώρα*) von al-Dauraq hiess als Landschaft *Surraq* und lag um den untern *Gerrāhī*. In derselben Gegend darf auch jenes Seleukeia — *Solocē*, eine grosse Stadt am *Hedyphon*, erwartet werden, gegen welche ebenso wie gegen *Azara* der Feldzug jenes Parthaeers gerichtet war.

10) *Nana*, die Göttin, wird so in assyrischen und babylonischen Keilinschriften oft genannt <sup>1138)</sup>, zumal als babylonische Göttin, und zwar von *Istar* unterschieden <sup>1139)</sup>. Der König *Assurbanipal* meldet in seinen *Annalen*, dass er ein Idol der *Nana*, welches von einem

1132) Strabo XI c. 524

1133) Strabo 744 XI c. 524.

1134) Marcan peripl. 20 in Geogr. Grr. minorr. ed. Müller I. 529. Vgl. Nearch

bei Strabo XI, c. 524.

1135) *جَز* Jāqūt. Mu'gam

1136) Al-Muqaddasī

ed. de Goeje 419. 13.

1137) a. a. O. 407, 1 52. 2

1138) Sir Henry

Rawlinson in Herodotus by G. Rawlinson, London 1858. I. 635 f., vgl. II. 584 f.

Hinks, On the Assyrian mythology in Trans of R Irish Academy Vol XXII Brandis, Ueber den historischen Gewinn der assyrischen Inschriften.

1139) I S. 636 bei H. Rawlinson a. a. O

elamitischen König Kudurnahundi 1635 oder 1535 Jahre vor ihm nach Elam [das müsste eine Stadt sein] entführt worden, von dort als Kriegsbeute nach Assur zurückgebracht habe <sup>1140</sup>).

## II.

Zwei charakteristische Züge treten an der Göttin Nanai hervor. Sie erscheint als Kriegsgöttin und als Natur-, speziell Mond-gottheit.

A. Auf eine Kriegsgöttin deutet, dass sich in ihrem Tempel zu Elymais ausser goldenen Schleiern auch Panzer und Waffen befanden, die angeblich von Alexander dem Grossen dort zurückgelassen waren <sup>1141</sup>). In Armenien wird sie von der Anāhīt unterschieden. Dieselbe Göttin von Thiln, welche Agathangelos „als Nanē, Tochter Aramazd's“ bezeichnet, nennt, wie Windischmann <sup>1142</sup>) richtig gesehen hat, Moses von Horen II, 14 Athene. Er berichtet nämlich, dass von Tigranes II. [89—36 v. Chr.] sowohl dieses Idol als auch das des Zeus Olympios in Ani, ferner das der Artemis in Erēz und des Hephaistos in Bagaŕarindsch den Griechen entlehnt sei; dass derselbe König eine ebenfalls griechische Statue der Aphrodite als der Geliebten des Herakles, zur Seite des Herakles von Aštišat aufgestellt, und den Cult dieser Götter nach Anleitung von Priestern, welche aus Griechenland gekommen seien, eingerichtet habe.

Namentlich wegen Erwähnung dieser Priester wage ich nicht mit Windischmann die Importation dieser Kulte in Frage zu stellen. Zeigt nicht grade der Berichterstatter, indem er die *Ἀφροδίτη σύμβωμος τοῦ Ἡρακλέους* in dem bereits vorhandenen Tempel des Vahagn aufgestellt werden lässt, dadurch an, dass er griechischen Cult von dem heimisch armenischen wohl zu unterscheiden weiss? Man hat sich also vorzustellen, dass jene Idole genau den uns geläufigen Darstellungen griechischer Gottheiten entsprachen. Mit der Zeit wurden die fremden Eindringlinge natürlich popularisiert: ihre Namen in's Armenische und zwar meist Mazdajacnische übersetzt: z. B. sollte nicht, wenn die Anāhīt von Erēz bei den Armeniern „Goldmutter“ [oskiamair] genannt wurde, diess auf einem Missverständniss *χρυσαιομήτρα* <sup>1143</sup>) für *χρυσαιομήτρα*, ein wirkliches Epitheton der Artemis, beruhen? Man erwäge folgenden analogen Fall. Prokop <sup>1144</sup>) erzählt, dass die Armenier behaupteten, nicht in der Krym, sondern in ihrer Landschaft Akilisene auf dem

1140) George Smith, History of Assurbanipal, London 1871, S. 234. 254.

1141) 1 Macc. 6, 2.

1142) Abhandlungen der phil. Classe der K. bayer. Akad. der Wiss. 1858 S. 110.

1143) Vgl. *χρυσαιομήτρεις* und *δορυνομήτρα*. Es könnte das Quid pro quo freilich auch daher rühren, dass der Armenier eine schriftliche griechische Quelle falsch übersetzte.

1144) De bello Gotth. IV, 5 ed. Bonn II S. 480.

Tauros habe der Tempel gelegen, von welchem aus Orestes und Iphigenia fliehend das Bild der taurischen Artemis zuerst, wie Prokop weiter<sup>1145)</sup> sagt, nach dem pontischen Komana am Iris, darauf nach dem kappadokischen „goldenen Komana“ am Saros getragen, und in dem letzteren einen Tempel der Artemis und einen zweiten der Iphigenia (zu Prokop's Zeit christliche Kirchen) gegründet, und erst mit dem letzten Platze dem Anspruch eines Orakels Genüge geleistet hätten, welches zum neuen Wohnsitz der Göttin eine Oertlichkeit verlangte, die der *ἐν Ταύροις* in Akilisene ähnlich wäre. Diese Aehnlichkeit, meint dann Prokop, der beide Orte selber gesehn hatte, ist zwischen Komana am Saros in Kappadokia [auf dem Antitauros]<sup>1146)</sup> und zwischen *τό ἐν Ταύροις* in Akilisene am Euphrat in auffallender Weise vorhanden<sup>1147)</sup>. Da nun aus dieser Tradition bei Prokop hervorgeht, dass die Priester der Anāhit in Erēz in Akilisene den Anspruch erhoben, den Muttertempel von *χρυσῇ Κόμανα* als ihrer Filiale zu besitzen, und den Ausgangsort der taurischen Anāhit in ihrer Hut zu haben, sich offenbar dabei auf die Namensähnlichkeit von *Ταῖρος*, ihrem Gebirge, und von *Ταυρικῇ*, dem Beinamen der Göttin berufend, so wird auch wahrscheinlich, dass sie diejenigen gewesen sind, welche die Variante *Tavatis* statt *ʾAnatis* geflissentlich in Umlauf gesetzt haben<sup>1148)</sup>. Eifersüchtig auf das benachbarte kappadokische Komana werden sie griechische Wallfahrer zur Frequenz ihres Heiligthums damit haben heranziehen wollen, dass sie sagten: „nicht bloss jenes von den Alten erwähnte Taurien ist unser Tauros, nicht nur sind jene Skythen die unsern<sup>1149)</sup>: auch jener *Tavatis* und jene *Tavaittai* findet ihr hier wieder: Anāhit und Tanāhit\* sind nicht verschieden“<sup>1150)</sup>. Für diese Hypothese spricht, dass grade für die Göttin von Akilisene bei Strabo XI. 532 *τῆς Ταναΐδος* überliefert ist; dass die nach Plinius V, 20 am Euphrat belege und mit Akilisene höchst wahrscheinlich identische Landschaft Anaitica, bei Dio Cassius XXXVI, 36 *τῇ χώρᾳ τῇ Ταναϊτιδί*, vgl. XXXVI, 31, *τὴν Μαναϊτινὴν χώραν* lautet. Die Stellen, wo sonst noch *Tavatis* erwähnt wird, bestätigen eben nur, dass dieser Name nicht etwa ein Abschreiberversehen ist, sondern frühzeitig im Munde des Volkes die Bedeutung der „taurischen“ Anāhit hatte.

Jedenfalls. wenn Zeus' Tochter Athene in Nanē umgetauft wurde, so war die Gottheit, der sie assimiliert ward, darum noch

1145) De bello Persico I. 17 ed. Bonn I S. 83.

1146) Strabo XI

c. 521. 1147) Ich bin so ausführlich, weil Windischmann, Anahita S. 100

den Sachverhalt missversteht: Er identifiziert Kappadokia und Akilisene!

1148) Vgl. Windischmann, Anahita 92. 1149) Prokop ed. Bonn II S. 480, 5

vgl. de Lagarde. Gesammelte Abhandlungen S. 154, 17 und Note 1 daselbst.

1150) Eine andre Priesteretymologie berichtet ebenfalls Prokop: *Κόμανα* von Orestes abgeschnorenem Haar *κόμῃ*. Sie beweist wenigstens, dass der Göttin das Haar geopfert wurde, wie der Atergatis von Hierapolis bei Lukianos de Assyr. dea.



lange nicht national-armenisch: ebenso wenig, als wenn bei Agathangelos <sup>1151)</sup> als Genossin des Herakles die griechische Aphrodite den Namen Astlik <sup>1152)</sup> empfing: Astlik, „das Sternchen“, ist nichts weiter als Uebersetzung des syrischen ܐܣܬܠܝܟ Kaukabhthā <sup>1153)</sup>, das nicht sowohl „Sternin“ als vielmehr „kleiner Stern“ bedeutet <sup>1154)</sup>, den Planeten Venus, „das kleine Glück“ zum Unterschiede vom Jupiter <sup>1155)</sup>, dem grossen Glück. Mithin bezeichnet Astlik eine syrische Gestalt der Göttin, die Bēlthī <sup>1156)</sup>, deren Cult in Armenien neben dem ebendahin eingeführten des B'elšmīn nicht Wunder nehmen kann. Dass „Nanē“ in Armenien nicht ursprünglich national ist, ergibt sich auch aus dem später zu erläuternden Gegensatz der aramäischen Form auf ai zu der kabalischen Nanā, um von der phrygischen Nana abzusehn. Leider verhindert mich meine Unkenntniß des Armenischen, sowie Mangel an anderweiten Hilfsmitteln hier am Orte, zu untersuchen, ob die Bemerkung Emin's begründet ist, wenn er von Nanē sagt <sup>1157)</sup>: „Les auteurs Arméniens autant qu'il est possible d'en juger par leurs rares mentions“ [Wo sonst?] l'assimilent à Astlik.“

Die Verbindung, in welche Nanē mit der griechischen Athene gebracht worden, beweist also nicht mehr, als dass sie kriegerische Attribute hatte, sowie die Nachbarschaft eines Anāhittempels nicht gegen die Meinung, nach welcher sie mit Anāhīt ursprünglich wesensähnlich wäre.

Denn auch Anāhīt selber ist mit der Athene verglichen worden. Wenn nämlich Artaxerxes <sup>1158)</sup> nach seiner Thronbesteigung nach Pasargadai zur Königsweihe in das *θεῖας πολεμικῆς ἱερὸν, ἔν τ' Ἀθηναίων τις εἰκάσειεν* zieht, woselbst der Throncandidat symbolisch die Königsweihe des Kyros wiederholen, gemeine Kurdenspeise und -Trank <sup>1159)</sup> [zur Erinnerung an die Herkunft des Stifters der Dynastie] zu sich nehmen und des Kyros Kleid anlegen musste: so kann jener Tempel nur der Anāhita angehört haben. Sie ist es, welche nach dem Ābānjašt [passim] die Könige

<sup>1151)</sup> Cap. CXIV in *Fragm. hist. Graec.* V, 173 (= Langlois collection des hist. Armén. I).

<sup>1152)</sup> de Lagarde, *Armenische Studien* no. 213.

<sup>1153)</sup> de Lagarde, *Gesammelte Abhandlungen* 15 Note 5. *Aprem opp.* II, 457 E. 458, 2. Cureton, *Ancient Syriac documents* 159 oben u. a. <sup>1154)</sup> Ueber diese De-

minutivform vgl. S. 111 Note 1011. Verschieden ist ܐܣܬܠܝܟ *Aprem opp.* II, 459 D

und ܐܣܬܠܝܟ *ZDMG* XXV, 671

<sup>1155)</sup> السعد الأكبر: السعد الأصغر

Pocock *Spec. hist. Arab.* S. 140. Spiegel, *Tradit. Literatur der Parsen* 162 l. Z. <sup>1156)</sup> Vgl. den Mythos bei Moses von Horen I c 5. Müller, *Fragm. Hist. Gr.* II, 502 Langlois, *Collection des hist. Armén.* II, 60. <sup>1157)</sup> Bei

Stadler a. a. O. [s. Note 1118] S. 15. <sup>1158)</sup> Plutarch *Artax.* c. 3. <sup>1159)</sup> Das ist nämlich der Feigenkuchen, die Terebinthe und saure Milch: Vgl. Aelian. *Var. hist.* 3. 39 *τέρμινθον δὲ καὶ κάρδαμον Πέρσαι [δείπνον εἶχον]*

Erān's um die Verleihung des Kavaēm hvarenō anflehen<sup>1160</sup>); und, was davon unzertrennlich ist, sie ist Sieges- und Kampfesgöttin<sup>1161</sup>).

Es ist hier der Ort eine bekannte, aber häufig missverständene Stelle zu verbessern.

Clemens Alexandrinus Protrept. s. cohort. ad gentes c. 5, S. 43 ed. Potter; S. 71 Dind.

Μετὰ πολλὰς μέντοι ὕστερον περιόδους ἐτῶν ἀνθρωποιδῇ ἀγάλματα σέβειν αὐτοῖς Βηρωσσὸς ἐν τρίτῃ Χαλδαϊκῶν παρίστησι, τοῦτο Ἀρταξέρξου τοῦ Δαρείου τοῦ Ὠγοῦ εἰσηγησαμένου ὃς πρῶτος τῆς Ἀφροδίτης Ταναΐδος τὸ ἄγαλμα ἀναστήσας ἐν Βαβυλῶνι καὶ Σούσοις καὶ Ἐκβατάνοις [καὶ] Πέρσαις καὶ Βάκτροις καὶ Δαμασκῶ καὶ Σάρδεσιν ὑπέδειξε σέβειν.

Es handelt sich um Einführung von Bildern der Anāhit in ihren viel ältern Cult und um Aufstellung der Idole in den Tempeln aller Provinzial-Hauptstädte: Πέρσαις ist Περσεπόλει; die Hinzufügung von καὶ also unentbehrlich. Wahrscheinlich waren diese Statuen der Anāhita, d. h. der Ardvišūra, denen der babylonischen 'Anāt<sup>1162</sup>)

1160) Abānjašt V. 42. 86 bei Spiegel, Avesta übersetzt III, 49.

1161) Abānjašt V. 63. 73. 82. 86 u. s. w. 1162) Die Aussprache 'Anāt,

von der ersten Sylbe abgesehn, wird, da 𐎠𐎡𐎴 nichts entscheidet, wahrscheinlich durch die Pluralbildung 𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴, also mit naturlangem ā. 𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴 als analog 𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎴 bedeutet „Idole der 'Anāt, Idole der 'Aštoret, der Šemīrām“.

Letztere lautet als Name der Königin Semiramis 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹 Eusebius in

Rödiger's Chrestomathia Syriaca ed. II S. 105. Dionysius von Tellmahre ed

Tullberg S. 𐎠𐎡, 6. Bar-Hebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch I, 12, 9. Durch

die Syrer bei den Armeniern: Moses von Horen I, c. 15 Šamīram Vgl. Šamī-

rāmagerd (Van) St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 138 vgl. 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹 Jāqūt

u. d. W.; auch in Dēlam 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹 für 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹 al-Muqaddasī 360, 6; an der

Grenze von Pārs und der Provinz Ispahān im Gebirge: 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹 u. a. m. —

Die Bedeutung „Hochberühmte“ wird scheinbar bestätigt durch 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹 „omen

[augurium] meum sublime est“. So hiess angeblich die Mutter des Bardaišān, nach

Behauptung derer, die ihn von den Götzenpriestern in Mabbug erzogen werden

lassen: Barhebr., Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 47. Sein Vater heisst

dasselbst 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹, offenbar ein Fehler für 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹, „mein Fisch ist [seine]

Mutter“: 𐎲𐎠𐎫𐎼𐎹, sonst masc., ist hier fem., weil der Fisch die Göttin Atergatis

selber ist. Diese ganze Verknüpfung des Bardaišān mit Mabbug und seiner

Göttin ist durchsichtig genug eine Verleumdung christlicher Bosheit, von der

man ein ähnliches Beispiel in Bezug auf Nestorios dem Philoxenos verdankt:

Abbé Martin. Syro-chaldaïcae Institutiones Paris 1873 S. 71. Nehšīrām ist also

nur Nachahmung von Šemīrām.

nachgebildet. Diese erscheint als Kriegsgöttin ausgestattet, trägt ausserdem aber den Venusstern über einem Strahlenkranze und schreitet oder reitet auf einem Löwen<sup>1163</sup>). In Folge jener Assimilation wird der Venusstern Anāhīd heissen, und werden, wenn anders die wahrscheinliche Correctur *Ἀναΐτιδος* statt *Ἀδώνιδος* richtig ist, im Tempelhof der Anaitis in Elymaia die zahmen Löwen gehalten worden sein, von denen Aelian spricht<sup>1164</sup>). Man darf im Allgemeinen behaupten, die Entwicklung einer Gottheit zur Kriegsgottheit pflegt zwar im Zusammenhang mit ihrem naturalistischen Substrat zu geschehen, lässt sich aber bei Göttern verschiedensten elementarischen Ursprungs nachweisen, und hängt meistens nur von der Geschichte des Götzen und des Stammes, der ihn verehrt, ab.

B. Ueber das naturalistische Nationale der Nanē giebt es die folgenden Andeutungen.

Im Daniel wird sie wahrscheinlich mit *חַמְדָּה נַשִּׁים* gemeint. Hieraus folgt eine Wirksamkeit der Göttin nach Analogie der Bēlthī, der 'Astoreth und der in Armenien paganisierten Anāhita, und auf dieselbe spielt vielleicht auch der Witz des Antiochos<sup>1165</sup>) des *θεὸς ἐπιφανής* an: *Ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν τόπον ὃ τε Ἀντίοχος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι, χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χρήματα εἰς φερνῆς λόγον.* Diesen Charakterzug bestätigt, dass dieselbe elymäische Göttin bei Appian Aphrodite genannt wird, und dass die syrischen Lexikographen ihr den Venusstern zutheilen, wogegen sie der Name Artemis bei Plutarch als Mondgöttin bezeichnet. Obgleich eine Gottheit mit dem Exponenten Venusstern durchaus nicht immer zugleich eine Mondgöttin ist, wie ich z. B. von der arabischen 'Uzza anderswo nachzuweisen

1163) So bei de Vogüé, *Mélanges d'Archéologie Orientale* 46, 47 mit Beischrift *ܠܬܝܢܐ*. Es sind zwei babylonische Göttinnen zu unterscheiden: 1) die eine, welche Diodor II c. 9 wegen ihres Löwengespannes Rhea nennt, und welche in Wahrheit die 'Anāt vorstellte; 2) die Hera d. h. die Bēlthī. Diese war wie Zeus d. h. Bēl auf dem Boden stehend dargestellt, während zwischen beiden in der Mitte 'Anāt auf dem Kriegs- und Mondwagen einher fuhr. Jene Bēlthī hat auch, wie der Zeus von Mabbug ein Stiergespann, auf unedierten Thoncyllindern, von denen mir Abgüsse vorliegen, ein Rind bei sich, auf dem sie steht. [Vgl. de Vogüé a. a. O. 68, wo sie, wie in Babylon die Hera, zwei Schlangen in der Hand hält.] Die Atergatis von Mabbug ist 1) als mit Löwen fahrend und mit dem *Λαγχνη*-stern versehn, ihrem Kerne nach deutlich als eine 'Anāt erkennbar, synonym der *ܠܬܝܢܐ*; 2) hat sie die Attribute der Bēlthī, welche der *ܠܬܝܢܐ* synonym ist. In Askalon war sie als *ܠܬܝܢܐ* fischleibig: Schlangen und Fische bedeuten Feuchtigkeit. — Die Beziehung von Löwe und Mond ergiebt die Farbe: Der nemeäische Löwe fiel aus dem Monde, nach Epimenides bei Aelian Nat. animal. XII, 7. 1164) De nat. animal. XII, 23. 1165) 2 Macc. 1, 14. Jedoch kann das von den Exegeten zu dieser Stelle angeführte Beispiel einer Heirath des Antonius als Liber pater mit der Athene von Athen: Senec. Suasor I zeigen, dass die Göttin dabei nicht nothwendig als unkeuschen Wesens gedacht zu sein brauchte.

gedenke, so ist doch die Conjunction der Mondsichel mit der Venus, die sich auf Denkmälern hundertmal dargestellt findet, schon vom Himmel abzulesen. Statt an vieles Andre erinnere ich hier nur daran, dass die Kurmandži-Kurden die Venus: „Gefährten [Gefährtin? *هامل*] des Mondes“: *Hēvāla hīvi* [heiv]; und die Zazā-kurden „Stern des Mondes“: *ēstare āšme* nennen <sup>1166</sup>).

Nach diesen Prämissen scheint auf einer richtigen Reminiscenz zu beruhen, wenn die Nanai in den Akten des Mu'ain <sup>1167</sup>) „die Göttin der ganzen Erde“ heisst und gleich nach Zeus genannt, also wie *Bēlthī* oder *Anāhīt* betrachtet wird. Beweisen diese Beobachtungen, dass die Attribute der Nanai von denen der *Ardvišūrā anāhita* im Ganzen nicht verschieden sind und ursprüngliche Identität beider nicht ausschliessen, so scheint diese dadurch noch mehr bestätigt zu werden, dass die *Anāhita* in Kābul den Namen *Nanā* führte. Die Gesellschaft, in der sie auftritt, stempelt dort *Nanā* zu einer mazdajačnischen Gottheit. Um diese Behauptung zu beurtheilen, bedarf es einer kurzen Orientierung über den Charakter der dreisprachigen Münzlegenden der indoskythischen Könige. Eine solche wird sehr gefördert und erleichtert durch A. von Sallet's neuerdings erschienenen Buch: „Die Nachfolger Alexander des Grossen in Baktrien und Indien. Berlin 1879. 8<sup>o</sup>. <sup>1168</sup>“). Ich werde demgemäss mit dieser beginnen, dann die mazdajačnischen Götter in Kābul und Indien und zuletzt *Nanā*'s Benennung und Darstellung auf jenen Münzen besprechen.

### III.

Auf den kābulisch-mittelindischen Münzen sind drei Sprachen zu unterscheiden. 1) Das Griechische, 2) das mit eigem Alphabet transscribierte Mittelindische, 3) eine mit griechischen Buchstaben geschriebene Sprache, die ich nach dem Fundort vieler sog. Turuskamünzen, auf denen sie vorkommt, Kabulisch nennen will. Dass diese Sprache <sup>1169</sup>), welche die sog. skythischen Personen-Namen einschliesst, von dem Mittelindischen verschieden ist, zeigt sich in den Titeln der Könige *Κανηρι*, *Οσηρι Βαζοδηο*, die abweichend von den erkennbaren indischen mahārājō etc. also lauten:

*ραοναβοραο* Name *χοραο* <sup>1170</sup>).

1) Dass *ραοναβοραο* dem in früherer Zeit dafür gesetzten *βασιλεὺς βασιλέων* entspricht, kann keinem Zweifel unterworfen

<sup>1166</sup>) P. Lerch, Forschungen über die Kurden 1857 I, XVI vgl. XXV; und das Wörterbuch das. S. 94. 191. <sup>1167</sup>) S. 29. <sup>1168</sup>) Sehr unwillkommen ist mir, dass mir bei den folgenden Untersuchungen die Arbeiten einiger Engländer wie Cunningham, Prinsep und Thomas unerreichbar geblieben sind. <sup>1169</sup>) Lassen, Zur Geschichte der Griech. und Indoskythischen Könige 1838 S. 189 nennt sie eine indische Mundart. <sup>1170</sup>) Vgl. Lassen a. a. O. 86. 93.

sein<sup>1171)</sup>. *Paō*, das auch allein vorkommt, selbst als femininum, ist = skr. *rāgo*. Den bisher räthselhaft gebliebenen gen. pl. erkläre ich nach dem *Paštō* (*Pahtō*), der Sprache der alten *Πάστρες*, mit Hilfe von Trumpp ZDMG XXI, 86: Die Pluralendung im *Pahtō* ist wie im Persischen *ān*, an welche im Casus obliquus ein Formativ *ō* tritt. *ραωνανο ραο* ist also zu zerlegen in *rāon—ān—ō rāo*. Das Thema *rāon* wie skr. *rāgn—ām*.

2) Den zweiten Titel *χορανο* halte ich, wie alle unten zu besprechenden mazdajaenischen Götternamen für einen religiösen Ausdruck, dem Persisch der Arsakiden entlehnt. Als in den Varianten *χορανο* — *χορραν* — *χοραν* nachweisbar, scheint er ein Adjectiv = *hurrah* + *ān* zu sein. *hurrah* entspricht, genau wie im

Pehlewi *hurrah* = خُره, dem zendischen *hvarēnō*, aus dem es

contrahiert ist wie *parr*, Feder aus z. *parena*, Ὑνδοπέτρης [ف] aus *Viñdafrana* der Keilinschriften, vgl. *Κύρονος* = *Κύρος*, Name des Flusses am Kaukasus. Vielleicht aber ist *χορρανο* auch formell aus *hvarēnānhāo* entstanden. Es bedeutet also den mit der Majestät, die den König schützt und siegreich erhält, begabten; daher = *ἐνιχητής*<sup>1172)</sup>. Die Gleichung *z* = *χ* kommt noch öfter vor, vgl. *Πάστρες* = *Pakhtō*, *Βάκτρα* vgl. \*𐎲𐎠𐎧𐎺<sup>1173)</sup> *Curet. Spicil. S. α* u. a. m.

Die angeführten Varianten gewinne ich durch folgende Erwägungen.

1) Auf einer nach von Sallet S. 175 frühestens um 100 n. Chr., also in die muthmassliche Zeit der Turuskakönige, fallen den Heraosmünze las man die Worte *TYIANNOYNTOS HIAOY SAKAKOIIANOY* bisher *τυραννοῦντος ἡράου σάαα χοιράνου*, und dachte dabei an das homerische *χοίρανος*. Abgesehen davon wäre aber auch „des Saken, des Herrschers“ eine sehr unwahrscheinliche Aufschrift. Da die *ρ*'s alle durch ein jotaähnliches Zeichen ausgedrückt sind, so hindert nichts *σαααχορρανον* zu lesen. Dieses mit griechischer Endung versehene Wort halte ich für ein einheimisch *ērān*isches, welches kavaēm *hvarēno* „die Königliche Majestät“ mit *σαααχορρ* — übersetzt, woran dann die Adjektivendung *ān* getreten ist. *σααα* = شاهک *šāhak*, vielleicht *šāhk*

1171) S. von Sallet, die Nachfolger Alexander des Grossen 1879. S. 61  
1172) Der Ausdruck hängt, wie bekannt ist, mit der mazdayaenischen Religion eng zusammen, vgl. ZDMG XXXII, 742 N. 1. Nöldeke, Geschichte des Artachšir-i-Pāpakān in Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV, 45. 1878.

1173) *ō* wegen der Länge in *Bāhtri*, später 𐎠𐎡𐎹  
Bar-*Ali* 2265 ZDMG 30, 758. Auch 𐎠𐎡𐎹 Journ. of the American Orient. Soc. IV, 439, 15

gesprochen, eine Weiterbildung von šāh auf k, wie sie in den westpersischen Dialekten nicht selten ist, vgl. *مرو شاهجان*: šāhak-hurrān ist also ausführlichere Bezeichnung von hurrān allein. Das Doppel-r beweist die Contraction aus h<sup>v</sup>areno, sodass man das n des Zendwortes nicht im *v* von *κορανο* suchen darf. Die Schreibung mit einem *ρ* zeigt die Auflösung der Doppelung wie in *Υνδοφερης*<sup>1174</sup>): *Υνδοφερρης*<sup>1175</sup>).

2) Die andre Variante finde ich in den sog. Kadphisesmünzen, deren Legenden ich der Uebersicht wegen nach den letzten Lesungen bei von Sallet hier confrontiere.

Griechische Schrift.	Indische Schrift.
118) <i>Βασιλεὺς στηρος συ ερ- μαιου</i>	kujula kasasa kushana yavugasa dh(r)amathidasa
172) .... <i>γαλον ομου</i> ... <i>μοσομυ</i> ...	(maha)rajasa mahatasa kasha- nasa kujala .....?
179) griechisch <i>κοσουλο καδ- φιζον χορσηχ</i>	kuyula kasasa kushana yavugasa
180) skythisch <i>κοζολα καδαφες</i> <i>χορανσυ ζαοον</i>	khashanasa yavasa kuyula kap h- sasa sachha dh(an)iphidasa
181) <i>Βασιλεὺς οσημοκαδφισης</i>	mahārājasa rājādirājasa sarva- loga isvarasa mahisvarasa hi- makapiṣasa tādārasa (trada- tasa)
184) Ebenso	mahārāja rājādirājasa kapiṣasa

Diese Aufschriften zeigen drei Sprachen in zwei Gruppierungen. Sie sind entweder 1) griechisch mit mittelindischer Schrift und Sprache; oder 2) kabulisch (skythisch) in griechischer Schrift mit mittelindischer Schrift und Sprache. In dieser Gruppe hat das Kabulische die griechische Sprache verdrängt, wie auf den Kanerki-Oerki-Münzen vor ihm die mittelindische Sprache gewichen ist.

Von diesen Inschriften betrachte man A. die Namen, B. die Titel.

A. *Βασιλεὺς οσημοκαδφισης* (S. 181 von Sallet) ist eine rein griechische Aufschrift; mithin sicher, dass der Name lautet *Ὀσημοκαδφισης*: *ης* ist die an die skythische Namensform gehängte griechische Endung. *Οσημο* würde griechisch decliniert sein, wäre es ein selbständiges Wort. Der Name ist ein einheimisches Compositum wie im Westen *Μιθροβαρζάνης* u. dgl. m. Man nennt diesen König gewöhnlich Kadphises II., aber Kadphises

1174) v. Sallet 161

1175) v. Sallet 163

für sich existiert also nicht. Die entsprechende indische Transcription, der Genitiv Himakapīśasa beweist dasselbe, sofern hima nicht decliniert ist. Hima, welches nach Angabe meines Freundes Pischel im Prakrit statt Hvima stehen könnte, ist übrigens kaum richtig gelesen; denn das Zeichen dieses hi ist ganz verschieden von dem für hi in mahisvara S. 182. Auf den kleinern Münzen lautet die indische Transcription des Namens Kapiś-a-sa. Hieraus darf man keineswegs schliessen, dass der Name vollständig Kadphises war; sondern der eine Theil des Compositums ward nur als Abkürzung für den vollständigen Namen gebraucht, wie dergleichen in der Sasanidenzeit mit den langen persischen Namen nicht selten geschah: s. die Märtyrerakten. Nach demselben Princip steht, wie ich glaube, *Αζιλισης*, der angebliche Mitregent und Zeitgenosse des *Αζης*, vielmehr statt desselben, als der identischen Persönlichkeit: denn bei von Sallet S. 151 entspricht dem *Αζου* in der indischen Legende ayilishasa. Azi ist also Abkürzung von Azi + liś. In diesem Falle ist die abgekürzte Form in's Griechische übergegangen, wie im vorigen in's Indische. Vgl. das Folgende.

Von Oemokadphises verschieden ist der König *Κοζουλοκαδριζης* oder *Κοσουλοκαδριζης*, der aber griechisch nur in dem Genetiv *Κοζουλοκαδριζου* erscheint, wie die älteren griechisch-indischen Könige in der Legende *Βασιλέως κτλ.* Dieser Name, wieder ein Compositum, kommt vor 1) in indischer Transcription: a) S. 179: 180 auf der Rückseite der Münzen mit *Κοζουλοκαδριζου*: kujulakasasa oder kujalakas-a-sa; also betrachtet auch das Indische kujalakas<sup>1176)</sup> als Ganzes, woran die Declination asa. — Kasasa ist nicht eine Prakritausprache für Kapisasa, sondern ein graphisches Versehen: Das Zeichen für pi ist ausgelassen<sup>1177)</sup> [s. unten]. Ausserdem steht s für ś, wie —*καδρισης* mit —*καδριζης* wechselt. Dieselbe indische Transcription findet sich auf den sog. Sy-Hermaiosmünzen mit der griechischen Legende: *στηρος συ ερμαιου*, welches *συ* aber ebenso bereits auf Münzen erscheint, die dem Hermaios allein angehören<sup>1178)</sup>. Mithin ist *συ* nur ein Anzeichen mehr für die Verwilderung der Aufschrift, die sich in *στηρος* statt *σωτηρος* kundgiebt; andererseits nun gesichert, dass Kozulokadphizes (alias Kadphizes I.) ein Mitregent des Hermaios war, der vielleicht als Signifer der Turuška-Könige die griechische Dynastie durch die skythisch-kabulische ersetzte. — b) in *kuyula kaphsasa* S. 180. Vgl. das Folgende. Auch sind auf andern Münzen dasselbst Spuren von Kaphs zu sehn. 2) Höchst merkwürdig sind die Münzen, auf denen derselbe König sich mit griechischen Buch-

<sup>1176)</sup> von Sallet schreibt y; allein j =  $\zeta$  ist das Richtige, wie die indischen Buchstaben darneben zeigen. <sup>1177)</sup> von Sallet S. 118 180. 182. <sup>1178)</sup> von Sallet S. 118 oben.

staben in seiner [nichtindischen] Muttersprache schreibt: S. 180 *Κοζολακαδαφες*, wofür die indische Transcription giebt S. 180: *kuyula* (*kuyanla*?) *kaphsasa* im Genetiv.

B. Dieselbe Münze giebt nun auch den kabulischen Titel nach von Sallet S. 180 *χορανσυζαου*<sup>1179)</sup>, nicht, wie man sonst irrig gelesen hat, *χορανσυζαθου*; denn es entspricht die indische Transcription: *khashanasayaūasa*, Genetiv. Der skythische Titel ist als Lehnwort in's Indische herübergenommen. Mithin ist *sh* = *ϑ*, vgl. Kanishka: *Κανηρι*, Huvishka: *Θοηρι* u. s. w. Dem *συ* [mit dem Lautwerth *ši*] entspricht *sa*; also ist *khushanasayaūa*, das Declinationsthema, ein Compositum aus *khashana* = *χοραν*, + *sayaūa* = *συζαου*. Dieser Titel findet sich sonst als Beiwort des Kozulokadphizes in der indischen Transcription 1) auf Sy-Hermaiosmünzen S. 118 (*kujulakasasa*), 2) auf Münzen des *Κοζουλοκαδφίης* S. 179 als: *kushana yavugasa*, Genetiv. In der letztern

No. entspricht ihm im Griechischen *χορση*<sup>ε v</sup>, aber unsicherer Lesung in vielen Varianten, die für *χορανσυ* gemeint sein mögen. In *kushanayavugasa* fehlt im Vergleich zu *khashanasayaūasa* jenes *sa* = *ϑυ*, und ist *ug* am Ende mehr enthalten. Das Minus halte ich für eine Auslassung wie des *pi* in *kasasa* in derselben Münze: wie lüderlich diese Aufschriften behandelt sind, bekunden auch die Varianten der griechischen Legenden. Das Plus kann man dem Prakrit zuschreiben, welches beliebig *k* oder *g* anhängen kann, wie mir Fischel freundlichst mittheilt<sup>1180)</sup>. Ich verweise auf *mahatakasa* S. 151. 152 neben *mahatasa* S. 155 = *μεγάλου*; auf *Lisikisa* = *Λυσίου* S. 121 u. a. — Ausserdem liest von Sallet S. 173 auch *kashanasakuyala*. Hier ist *kashanasa* Genetiv; ist dem Namen vorangestellt und steht allein, ward darum also mit Recht decliniert. — Die skythische Form des Titels lautete demnach *horān sizawu* oder *horan sazaw*, worin vielleicht wieder das oben erklärte *χορανο* *hurrān* steckt. Mit *συζαου*<sup>1181)</sup> könnte die Wurzel von *سز* geziemend, passend, *sazāk* im Pehlewī etwas zu thun haben; so dass das Ganze „regia majestate dignus“ bedeutete. Es ist nämlich der Beachtung werth, dass Kozulokadphizes dieses längere Epitheton da trägt, wo er nicht als König bezeichnet wird, sondern als Mitregent des Grosskönigs Hermaios erscheint, wohingegen, wenn er selber Grosskönig: (*maha*)*rājasa*

1179) *αου* steht auch bei Wilson, *Ariana Antiqua* Taf. XI no. 14 vgl. S. 357 ebd. 1180) Entweder hiernach oder nach dem analogen Verfahren

im Pehlevi ist auch wohl *سز* und *سز* im Kalilag und Damag zu erklären, vgl. ZDMG XXX, 759; und diese Abhandlung S. 63 Note 555. 1181) Zu der Endung *ου* vgl. den griechischen Nominativ *Κανηριου* bei Wilson, *Ariana Antiqua* XI no. 16; von Sallet S. 186.



mahatasa (gen.) S. 173 heisst, sein Titel zugleich nur khashanasa im Genetiv lautet, d. i. ħurrān: *χορανσυζαου* bezeichnet ihn also vielleicht bloss als Aspiranten oder Anwärter des Kavaēm ħvarenō.

## IV.

Dass die Turuškakönige von Hausē aus Mazdajäpnier waren, zeigt sowohl der Feuertempel neben ihrer Portraitfigur, als auch die Umschriften zu den Götterbildern auf ihren Münzen: Während die Griechengötter zuweilen, wie *Ηρακλιο* (Herakles) und *Σαραπο* (Sarapis), noch als Residua älterer Epochen in einheimischer Sprache erhalten sind, zeigt sich die nationale Reaction gegen das Griechenthum in der Verwendung zahlreicher mazdajäpnischer Götter und Genien zur Ersetzung der fremden Münzbilder, so zwar, dass den heimischen Gottheiten von den griechischen meist entlehnte Bestandtheile ihres Costüms, jedoch nach ihrer Eigenart componirt, verliehen sind. Indessen, aus ihrer Abbildung auf den Münzen darf man noch nicht schliessen, dass alle diese Yazatas und Amēšāspenta's sich im gewöhnlichen Cultus bildlicher Darstellung erfreuten. Der eranische Charakter der meisten Götternamen, der schon früh von Benfey hervorgehoben ist, erscheint gegen jeden Zweifel, und erst recht durch von Sallet's Correcturen der Lesungen gesichert. Von indischen Namen steht nur der des *Βουδο σαχαρα* (*σαχαμα*) des Buddha Śakyana (?) fest: auch ist zuzugeben, dass aus dem Gebiete des Brahmanischen Heidenthums einige Götternamen bequem zu erklären sind. Ich versuche indessen neue Deutungen aus dem Eranischen, welche die griechische Buchstabirung nicht minder zulässt, als ihre ältern anerkannten Vorgänger. In der Transscription der eranischen Namen mit griechischen Buchstaben darf man von vorn herein nicht die Genauigkeit der Lautwiedergabe erwarten, wie sie z. B. das einheimische für den mittelindischen Dialekt verwendete Alphabet der Münzen leistet: um so weniger, als zur Zeit der Turuška griechische Sprache und griechische Bildung im Sinken begriffen war. Auf der andern Seite ist die Form der Wörter, obgleich ostēranisch, von der ältesten Gestalt im Zend und Altpersischen zuweilen schon sehr weit entfernt, und wie z. B. in *Μυρο* = *میره* den Laut-

zuständen des Pehlewi und des Neupersischen sehr angenähert. Dazu kommt, dass alle diese religiösen Namen bei den Saken von Kābul auch nur von den Magiern bei einem vielleicht sprachverwandten [afghanischen?] Volke importierte Fremdwörter sind. Diess ist gleichwohl kein Grund, durchaus nur Zendavestaformen zu erwarten, sondern was nicht nur in den westlichen Theilen des persischen Reichs, sondern, wie Bērūnī's Mittheilungen darthun, auch in den östlichen geschah, dass die Ausdrücke des baktrischen Religionsbuches theilweise durch sei es richtige, sei es falsche Uebersetzung

des Zendwortes in ein Synonym des Provinzaldialekts [von den Provinzialmagiern] modifiziert wurden, darf und muss auch hier als geschehen vorausgesetzt werden.

Unter solchen Erwägungen habe ich die folgenden Namen betrachtet:

1) *Muro*, *Migo*, *Mioṛo*, wie man auf Wilson's Tafeln und nach von Sallet überall, niemals *Miθro*, liest = Mih(i)r = *Ἡλιος*. Das *o* müsste einen unbestimmt dunkeln Hilfsvokal repräsentieren: Möglicherweise aber ist's Fehler des Stempelschneiders statt  $\odot = \theta$ . In den kappadokischen Monatsnamen bei de Lagarde, Abhandlungen 260 wechselt handschriftlich *μνορ* mit *μιθρι*, auch nur eine graphische Variante.

2) *Aθro*, Feuergott, mit charakteristischem Typus.

3) *Oaθo*, Windgott, Zend: *vātō*, NB. *t* = *θ*. Der Typus ist sehr charakteristisch.

4) *Ορλαγνο*. So steht nach von Sallet überall zu lesen, nicht *Ορδαγνο*. Ebenso auch bei Wilson, *Ariana antiqua* Taf. XII, 3 auf einer Goldmünze. Diese Form statt *Verethraghnō* nähert sich also der von Varhrān *𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀* *Γωραράνης*. sofern *λ* = *ρ* ist.

Dass der Kriegsgott Bahrām dargestellt ist, bestätigt auch der Typus. Vgl. Benfey, ZDMG VIII. 460.

5) *Mao*, Mondgott. Die Uebereinstimmung mit dem zendischen Nominativ *māo* ist wohl nur scheinbar: denn *o* ist die skythische Wortendung, vgl. *ραο*, *Ηρακίλο*. Sollte auch in *Muro*. vgl. *Αροασπο* zwar das *th* zu *h* geworden, dagegen der Casus erhalten sein? Ich denke *μαο* = *ماه* + *o*. Die Mondsichel hinter dem Rücken des Gottes findet man so nicht blos auf griechischen Denkmälern, sondern schon auf babylonischen Cylindern in der Darstellung eines Mondgottes [*ܡܢܕܝܢ ܒܥܠ*].

6) *Ozro* hat Benfey, und ich, ohne noch von Benfey zu wissen, gleich Ahurō gesetzt; folgerichtig fand ich auch in *αρδοχρο* ash- ahurō, wie ebenfalls längst Benfey: ZDMG VIII. 457. *خ* = *x* wie in *Πάκτιες*, *Βάκτρα*, *Κορανο* (s. oben); *אורדרמזד* statt *אורדרמזד* (Benfey); vgl. ZDMG XXX, 331, Note 3. Bei den Mongolen soll Hormazd Khurmuṣta tāngri lauten: Justi, Handbuch der Zendsprache 46. Die Verhärtung des *h* im Anlaut ist bekannt: *خود*, *خور* u. s. w.; im Inlaut *سرخن* von *çaiñh*. Vullers, *Grammatica Persica* 1870, S. 27. Der Gleichung *Ozro* = Ahurō wird durch die Abbildung des Gottes keineswegs widersprochen. Er erscheint auf den Bazodeo-münzen — den spätesten, die ihn darstellen<sup>1182)</sup>

1182) Wilson, *Ariana antiqua* XIV, 14 15 vgl. S. 378 v. Sallet S 210 Taf VI. 5.

in dem griechischen Costüm des Zeus an einen Zebuochsen gelehnt, in der Linken einen langen Stab mit Dreizack, in der Rechten einen Kranz mit zwei Bandenden <sup>1183</sup>). Die Gestalt hat die grösste Aehnlichkeit mit dem in der Rechten den Blitz führenden Zeus auf einer Münze des Heliokles <sup>1184</sup>). — Der Zebu ist nur lokale Modification des Stieres überhaupt und dieser wird von Xenophon <sup>1185</sup>) als besondres Opferthier des persischen Zeus und andrer Götter, welche die Magier zu bezeichnen hatten, angegeben, während dem Helios Pferde geopfert wurden. Zu den andern Göttern gehört namentlich die *Περσία Ἀρτεμις* [Anāhita], deren *ιεραὶ βόες* Plutarch Luc. 24 erwähnt. Grade diese Mondgöttin Artemis steht, *Nava* genannt, als *σύμβωμος* des vierarmigen Okro neben demselben auf halben Drachmen des Königs Ooerki <sup>1186</sup>). Dass vorzugsweise der Stier dem persischen Zeus heilig war, wird einer Assimilation des Ahuramazda an den syrischen Zeus [Ba'alšamēm], den Bēl der Babylonier, dem, wie ich auszuführen mir vorbehalte, das Attribut des Stiers im Besondern zukommt, nicht fremd sein. — Ueber die Darstellung des Okro mit vier Armen und verschiednen andern Attributen kann ich nur wenig bemerken, da mir nur Wilson's und von Sallet's Abbildungen zu Gebote stehn. Wenn Okro als ein Pantheon aus Zeus [Himmel] Poseidon [Meer] <sup>1187</sup>) Herakles [?] und X erscheint, wie von Sallet bemerkt (S. 204), so passt das für die höchste Stellung Ahurō's als des Schöpfers der Welt sehr gut. Auf der Münze Ooerki's mit diesem Typus heisst der Gott *Οκρά*, eine Variante, die ihn nicht etwa weiblich macht. Vgl. *Nava* und *Navo* S. 203; *ραο nava*, „Königin Nana“; *o* ist nicht sowohl zendisch, als skythisch, vgl. *Ηρακίλο* = *Ἡρακλῆς*. — Das „kleine Gefäss, aus welchem Flüssigkeit tropft“ <sup>1188</sup>), das Okro zuweilen in einem seiner Arme hält, darf man wohl als Bild der Regenerzeugung verstehn: und, diese Thätigkeit des blitzführenden Zeus hervorzuheben, hätte auch bei Ahurō als Himmels-gott nahe gelegen. Mangel an archäologischen Hilfsmitteln verhindert mich, die Okrotypen mit den ältesten Darstellungen des Šiwa und ähnlicher indischer Götter zu vergleichen. Was ich von Šiwabildern gesehn, spricht ebenso sehr gegen, als für den Zusammenhang ihrer Typen. Die Frage bleibt immer, ob ein indischer Gott den für einen skythisch-eranischen componierten Typus entlehnt hat, oder ob umgekehrt der mazdajagische Ahurō in indischen Landen der Auffassung eines einheimischen assimiliert, und davon seine Abbildung beeinflusst ist. Die Uebereinstimmung einzelner

<sup>1183</sup>) Denselben sieht man in der Rechten der *Αρδοζρο* Wilson XIV. 19 20 v. Sallet 210. <sup>1184</sup>) v. Sallet Taf. IV no. 2, vgl mit Taf. VI. 5 und S. 103 <sup>1185</sup>) Cyrop. VIII c. 3. 11 vgl. 24. <sup>1186</sup>) v. Sallet 203. <sup>1187</sup>) Zweifelhaft ist aber, ob der Dreizack wirklich vom Poseidon entlehnt ist. Das dreipitzige Scepter des blitzführenden Zeus sieht zuweilen ebenso aus Vgl v. Sallet. Taf IV. 2 <sup>1188</sup>) v. Sallet 197. 204. 209.

Attribute, wie der Vierarmigkeit und des Dreizacks [?] beweist für Šiwa noch nichts: vierarmig wird auch der *Μαναοβαγο* dargestellt, dessen Eranierthum doch sehr wahrscheinlich ist (S. No. 8)<sup>1189)</sup>. Die Genesis des Šiwathums ist überdiess noch nicht bekannt genug, um den Okro ohne Weiteres zum Šiwa zu machen, wie Lassen that.

Auch die Vereinigung des Okro mit der Nana auf einem Bilde fällt für die eranische Herkunft des ersten in's Gewicht.

7) *Αρδοχρο*, nie *Αρδοχρο* nach von Sallet 189, setzte Benfey gleich *ashō ahurō*, und verstand darunter eine weibliche Auffassung des *Ahurō mazdāō*. Ich bemerke zuvörderst, dass *Αρδοχρο* nicht „vorwaltend“<sup>1190)</sup>, sondern, nach Wilson zu urtheilen, immer als Weib abgebildet ist: am deutlichsten als thronende Figur<sup>1191)</sup> auf den Goldmünzen unbestimmter Herkunft, welche von Sallet S. 210 als die spätesten ansetzt, obgleich namentlich die eine (bei Wilson XIV, No. 19) eine schöne klare Ausführung zeigt. Ebenso entschieden weiblich auf den Goldmünzen des Ooerki<sup>1192)</sup>, wo sie steht; weniger entschieden auf der Kanerkimünze<sup>1193)</sup>; doch auch hier kennzeichnet das vorn bis auf die Knöchel reichende Gewand die Figur als ein Weib, wie sie denn auch von Sallet nach Berliner Exemplaren S. 189 beschreibt.

In der langbekleideten ernsten Figur, die in, oder an der einen Hand stets ein Füllhorn<sup>1194)</sup> hat, in der andern einen bebänderten Kranz<sup>1195)</sup>, erkennt man am ehesten eine Nachbildung des griechischen Tyche-typus: Vgl. Wilson XIV, 19 mit Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXXIII; Bd. I, XLIX, No. 220 g. und andres.

Nach solchen Attributen liegt es am nächsten, in *Ardochro* die Göttin des Segens und der Glücksgüter *Ashis* [vanhuhī], die Tochter *Ahurō's*, zu sehen<sup>1196)</sup>. Der Name *Αρδοχρο*, formell *Ashahurō*, dem einer männlichen Person im Avesta, gleichend, lässt sich so erklären, dass das *i* von *Ardi* abgefallen war (vgl. *ραο Nava*, „Königin N.“) ehe noch *οχρο* regelmässig damit verbunden zu werden pflegte. Vgl. *Spendārmēd* mit *çpenta ārmaitis*. Vgl. auch *Νερσης* und syr. Narsai aus *Nairjō-çanba Nerjō-sang*. Der Sinn wäre der von *Ashis Ahurahē*. Die Voraussetzung dabei, dass die Declination mit den alten Endungen nicht mehr lebendig war, ist in Anbetracht der sonstigen starken Lautveränderungen, wie in *Ουλαγγο* u. a., und angesichts von *ραον-αν-ο* + *ραο*, ferner von *Οανινδα* = *vanant* = *vanand* als Thema, + Endung *a*, vgl. No. 10, doch höchst wahrscheinlich.

1189) Beiläufig, die Multiplizierung der Gliedmaassen findet sich auch bei slavischen Götzenbildern. 1190) ZDMG VIII. 455. 1191) Bei Wilson, Ariana XIV. 19. 20. 1192) Wilson XIV, 4 u. 5, vgl. XIII, 19. 1193) Wilson XII, 5. 1194) Eine „Demeter“ mit Füllhorn soll erscheinen auf Azemünzen, nach v. Sallet S. 143 b. 146; vgl. Wilson. Taf. VIII no. 1 und S. 331. 1195) Bei Wilson XIV, 4 5 ein undeutliches Symbol. 1196) Spiegel, Avesta übers. 1863 III. 35 f.

8) *Mavao βayo* entwickelte Benfey aus mainjavō bagō = „himmlischer Segenspende“, ohne damit den Anschluss an eine wirkliche Gestalt der mazdajäpnischen Mythologie zu erreichen. Kühner setze ich es gleich Manō vohū, wie Ὠμανός im Avesta mehrmals statt Vohū Manō heisst<sup>1197</sup>). *Mava* entspricht dem Thema Manah (im Locativ Manahi) statt Manañh; *βay* repräsentiert das Thema vañh به; an diese Themata trat die (skythische) Endung o. Allerdings schliesst sich 𐬨 an zendisches manō direkt an, aber die Thematisierung der Endung añh zeigt auch Pazend zreh (zarahe und Varianten) für zrayañh, See<sup>1198</sup>), im welchem Falle auch neupersisch دریا eine Verlängerung des kurzen Wortes zeigt; ferner Pazend hvareh für zendisch hvarenañh<sup>1199</sup>). Dass in *βayo* dieselben Laute añh anders behandelt sind, als in manañh ist deswegen nicht auffallend, weil in diesem vañh nicht Suffix ist, sondern zur Stammsylbe gehört: daher neupers. به und danhu د, vgl. Nairjōšanha = Nerjōšeng. Blosses Postulat bleibt indessen einstweilen, dass der Gutturalnasal ñ vor h. einmal erhalten, sodann durch γ reproduziert sei, was immerhin nicht merkwürdiger ist, als dass h durch k gegeben wird. — β drückt in *βayo* nicht b aus (vgl. Oado = باد), sondern v, wie in Bačōdho = Vācudēva.

Das Bild<sup>1200</sup>) des Manao bago widerspricht seiner Interpretation als Bahman nicht. Der Gott sitzt auf einem Polsterstuhl: Vohu manō auf goldnem Thron<sup>1201</sup>). Er allein ausser Ozo erscheint vierarmig und grade dieses Zeichen seiner hohen Macht entspricht der Stellung des erstgeborenen der Amēšačpenta's. Leider sind in Wilson's Abbildung die Gegenstände, die er in den Händen trägt, nicht eben deutlich. Nach von Sallet S. 201 sind es ein Zweig, ein Kranz, ein Zweig mit Früchten (letzteres nach von Sallet fraglich), unter denen man das Bahmankraut erwarten würde. Hinter den Schultern ragt ein grosser Halbmond hervor, ganz wie bei Mao, dem Mondgott. Diese Verbindung findet darin ihre Erklärung, dass Bahman als Patron des Vieh's galt<sup>1202</sup>), das Vieh aber von dem Monde gaoithra<sup>1203</sup>) stammt. Wegen derselben

1197) Justi, Handbuch der Zendsprache 226. 1198) West, Mainyō-i-Khard. Glossary 226. 1199) West a. a. O. Haug, Ardāvīrāf Glossary 165

Dagegen weiss ich nicht ob neupersisch خُره auf jenes, oder auf hvarrak [d. i. hvarenañh mit Abwurf von añh, + k] des Pehlewī zurückgeht, wie Nöldeke liest: Geschichte des Artachšīr-i-Pāpakān in Bezenberger. Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen 1878 IV. 45. 1200) Wilson, Ariana antiqua Taf. XIV no. 9 1201) Fargard 19. 102 1202) Ist das aus

Jaçna 28. 1 herausexegisiert? 1203) gaoithra = جوزهر = Γωσιθρος nach Dr C F Andreas.


Beziehung mag auch Ὀυανός der σύμβωμος θεός der Mondgöttin Anaitis geworden sein: Strabo 512; und wegen des grossen Ansehns und der praktischen Bedeutung, den sein Cult in Westasien hatte (ξόανον τοῦ Ὀυανοῦ πομπεύει Strabo XV c. 733), sollte man ihn auch unter den skythischen Münzbildern erwarten.

9) *Φαρρο* auf Kanerkimünzen bei v. Sallet (S. 198) und denen des Ooerki (S. 206) ist unbedenklich *فَرّ*, welches auch in *Υνδοφάρρον*<sup>1204</sup>), indisch Gudapharasa [altpers. Viñdafrana, *Ἰνταφάρνης*] S. 163 erscheint, und namentlich im Westen von grosser Verbreitung war<sup>1205</sup>). Vgl. *Φαρνάβαζος* u. a., die Weiterbildung *Φαρν-άκ-ης* [auch in der Mythe Apollod. 3, 14, 3]. Es ist synonym dem oben erwähnten *خَرّ*, denn Firdausi giebt kavaēm hvareno durch *فَرّ کئی* z. B. ed. Vullers 1, 18, 11. Wahrscheinlich

ist schon das alte *Φαρνα*, *Φερν*- nichts weiter als die dialektische Uebersetzung des baktrischen hvarenañ und hat mazdajačnische Bedeutung<sup>1206</sup>). Auch *Φαρρο* für eine Personification des zendischen hvarenañ „als Hoheits- und Siegesglanz“ zu halten, hindert der Typus der Abbildung nicht, so sehr diese variiert. Ich kann nur Wilson Taf. XIV, 3 ansehen: eine männliche Figur mit Speer und Schwert ausgerüstet, trägt einmal, nach v. Sallet S. 206. in der Linken etwas, das wie ein Berg oder Feuer aussieht, wovon das Letztere gut passen würde<sup>1207</sup>): ferner Flügel, wie die *Νίκη*, und eine diademierte Tiara [zweifelhaft]. Das wäre das Attribut der königlichen Hoheit.

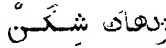
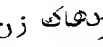
10) *Οαννδα*. v. Sallet 82. 203, unter dem Typus der *Νίκη* ist als zendisch Vanañt, parsī Vanand<sup>1208</sup>) längst erkannt: der Siegesstern. In diesem sehr sichern Falle ist klar, dass *Οαννδα* kein zendischer Nominativ ist, sondern eine Weiterbildung des Themas; das α steht vielleicht für o wie in *Οαφα* statt *Οαρο*.

1204) v. Sallet S. 159 ist unbekannt geblieben, dass von den Thomasakten, in denen dieser König erscheint, eine alte Redaction in W. Wright's Apocryphal Acts of the Apostles 1871 Vol. I. II. vorhanden ist. Vgl. v. Gutschmid, Rheinisches Museum für Philologie. Neue Folge Bd. XIX S. 390 Der Name auch im Jobinianos-Roman 205. 21; Ass. B. O. 3. 1. 316. 39. Journ. Americ. Or. Soc. 4, 401. 1205) de Lagarde, Armen. Studien 2286. Doch = zendisch parenāñ ist es schwerlich: da dem zendischen paru auch im altpersischen paru, dagegen dem *φερν*- frana entspricht 1206) Vgl. namentlich Hurrahān statt Farruhān bei Nöldeke, Geschichte der Perser u. s. w. S. 292. mit dem ich hier zusammentreffe 1207) Dem Kijāhurra entspricht ein besonderes Feuer. hratn, welches den sassanidischen König zu seiner Hilfe auf seinen Feldzügen begleitete, und höher als andre Feuer stand: Sebeos bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens 1875 S. 7 Note; vgl. John of Ephesus ed. Cureton 366 (vgl. Note 1172 dieses Abschnitts). 1208) West, Mainyō-i-Khard, Glossary 206.

11) *Αροασπο*, v. Sallet 189, bedarf kaum der Correctur in *Αροασπο*, da es als Lrwaspo in der Mitte steht zwischen Aurvaṭaspa und Luhrasp, Lahurasp <sup>1209</sup>)  <sup>1210</sup>). Das eine hr entstand aus t. Der Typus nach v. Sallet 189: „eine stehende bärtige bekleidete Figur mit Diadem rechts, in der erhobnen Rechten Kranz, mit der Linken ein Pferd am Zügel haltend, rechts, vor dessen Mitte die Figur steht“ spricht nicht gegen eine Deutung dieses Aurvaṭaspa auf den Gott Apām napō <sup>1211</sup>). Denn weder an Hvareḥšaeta <sup>1212</sup>), da *Ἥλιος* = *Muro* war, noch an den Kai Luhrāsp wird man denken dürfen.


12) *Σκανδο κομαρο βιζαγο* liest man eine Umschrift auf Viertelstateren des Oerki <sup>1213</sup>): Die Abbildung zeigt zwei einander zugekehrte, stehende, unbärtige Figuren mit Speeren und Schwertern, und mit Nimbus: nach v. Sallet 205; auf dem Viertelstater bei Wilson ist so viel nicht deutlich. Ich versuche eine Erklärung aus dem Eranischen. Die Legende des Königsnamens auf der Kehrseite zeigt, dass die Wörter nicht getrennt sind, sondern dass die Buchstaben nach Bequemlichkeit hinter einander fortlaufen. Es fragt sich bei der Rundschrift, die im Kreise umläuft, wo ist der Anfang? Ich beginne unter der linken Achsel der Figur rechts, d. h. auf der Seite, auf welcher mehrere Legenden auf Wilson's Tafel XIV anfangen, und lese: *Ιζαγοσκαν Δοχομαροβ*.

a) *Ιζαγοσκαν*. ζ = σδ wie in *Ἀζωτος*, *Ὠρομάης* u. s. w.

Also  *Azidahāka*-zerbrecher d. h. *Azidahākazerschmetterer* <sup>1214</sup>) ist immerhin möglich statt *gānta azōis dahākāi*, wie *Thraētaōna* heisst <sup>1215</sup>) = . Verändern doch auch die Armenier den Drachenschläger in einen Drachenhürter <sup>1216</sup>). — Zu der Senkung des a zu i in *Ιζαγο* = *Azdahāka* mag das folgende i von *Azis* beigetragen haben. Vgl. die Varianten *Gudapharasa* v. Sallet S. 162; *Υνδοφερρον* 163; = . . . . *οφιρρον* 162. *Oavvōa* = *Vanaūt*; und *izdahāk* bei West, *Mainyō-i-Khard*, Glossary 28. — Gemeint wäre *Thraētaōna*, und der Beiname statt des Namens stünde wie *Αροασπο*.

1209) West, a. a. O. 115.


1210) Vgl. Ass. B. O. 3, 1, 483. 485

Luharsaphus. 1211) Windischmann, Zoroastrische Studien. 1212) 

Land. Anecdota IV. 9, 2. vgl.  Ass. Act. Mart. Or. I. 192.

1. *Ādʾurkʾwarkʾšēdʾh*.

1213) Wilson Taf. XIV, 11. v. Sallet S. 205.

1214) Vgl. ; *škastan* wird in Bezug auf die Körper der Dēvs gebraucht: *Mainyō-i-Khard* 27, 71. 57. 15. 28 ed West Vgl. Nöldeke. Geschichte der Perser S. 304. 1215) Farg. I. 18 bei Windischmann. Zoroastr. Studien S. 30.

1216) de Lagarde. Gesammelte Abhandlungen 293

b) *Δοχομαροβ* = Takhmūraf طهروف West, Mainyō-i-Khard,

Glossary 195 = Takhmōurupa: Windischmann, Zoroastrische Studien 196. — *T* = *δ* wie in *Οαδο*, *Αρδ-οχρο*; *χ* = *h* wie in *Οχρο*, *χορανο*; *ο* als Hilfsvokal zwischen zwei Consonanten wie (?) *Μιορο* statt *Mihr*; wie *α* in *Κοζολακαδαφες* = *Κοζουλοκαδαφί-ης*; in der indischen Transscription Alikasandro 'Αλέξανδρος (v. Sallet S. 46); 'Ερμαίου = *Heramayasa*, ebd. S. 116; wie *ι* in *Ηρακιλο*. — Zu dem Wechsel von *α* und *ο*, da man *Δαχομοροβ* erwartete, vgl. *Οχρο*; *Ναα*: *Ναο*; *Ζειωνισου* indisch transscribiert: *Jihaniasa*: v. Sallet S. 170. Am auffallendsten ist bei dieser Deutung auf die zwei Pešdādier, deren einer Drachenschläger, der andre Ahrimanreiter war, dass ihre Namen consonantisch endigen sollten, statt auf *ο*, *α* oder *ι* [wie in *Κανηρικι*, *Οσηρικι*], jedoch auch hierfür giebt es ein Analogon in *Κοζολακαδαφες*.

Wie unsicher bei alledem solche Deutung ist, ersah ich, als ich durch Professor Pischel in Wollheim da Fonseca's Mythologie des alten Indien 1856 S. 94 als Beinamen des indischen Kriegsgottes Skanda, der zugleich auch Kumāra heisst. Viçākha fand. Nimmt man diesen Viçākha für die als Skanda's Sohn aufgefasste Manifestation des schon früher verglichenen Skandakumāra, so wäre in *Σκανδομαρο* einerseits und *Βιζαγο* andererseits Vater und Sohn beisammen dargestellt. Die Abbildung erheischt zwei Personen. Ob Viçākha schon von Andern herangezogen ist, weiss ich nicht.

13) *Μαασηνο* auf einer Oerkimünze, die v. Sallet 201 allerdings eher *Μααγηνο* zu lesen glaubt. Typus eine auf einen Speer gestützte Figur. *Μαασηνο* könnte Mahāgenas, „der mit grossem Heere“ sein, ein Beiname des Skanda, bei Wollheim da Fonseca a. a. O.

Ausser diesen bleiben noch mehrere andre Götternamen, wie der Ares-gestaltige *Ραορηγορο* bei v. Sallet 205, *Ριδη*, *Ωρηη* S. 206 u. a., über die mir nicht einmal Vermuthungen zur Verfügung stehen.

## V.

Die Darstellungen <sup>1217)</sup> der Göttin *Nava* finden sich bei zwei Münzherrn, dem König Kanerki skythisch. griechisch *Κανηροχου* = Kaniška und seinem Nachfolger Oerki auch *Οσηριζε* = Huviška, welcher seines Vorgängers Münztypen nur wiederholt. Es sind zwei Typen zu unterscheiden, 1. einer der Kupfermünzen, 2. ein zweiter auf den Goldmünzen.

<sup>1217)</sup> Die folgende umständliche Interpretation der Münzbilder war unerlässlich, um einer falschen Deutung gewisser Protuberanzen der Figur entgegenzutreten



1) Eine weibliche Figur im Profil, von links nach rechts schreitend, den linken Fuss vorsetzend, den rechten nachziehend<sup>1218)</sup>. Der Kopf ist umschlossen von einem kreisförmigen Nimbus; das Haar gegen den Nacken von einem dort unsichtbaren Bande eingeschnürt. Die zwei Enden dieses Bandes werden hinter dem Rücken herabhängend sichtbar<sup>1219)</sup>. Bekleidet ist die Gestalt 1. mit einem Aermelrock, der vom Halse bis zu den Knöcheln reicht. 2. Ueber diesen geworfen ist ein Umwurf, der um die linke Schulter geschlagen, über die linke Brust gehend, um den wagerechten linken Vorderarm und Hand so gelegt, dass diese beiden einem Cylinder gleichen, auf der linken Seite hinten senkrecht abfällt und nach vorn über das Rockprofil mit seinem parallelen Profil hinaus ragt. Die beiden das Profil des Rockes überragenden Profile des Umhanges, wie sie bei Wilson Taf. XII no. 2 ausgedrückt sind, entsprechen dem einwärts gekehrten Endzipfel und der nach auswärts fallenden Tuchseite, wenn man sich ein Shawltuch von der linken Schulter aus über den linken Arm fallen lässt. — Von der linken Schulter über den Rücken hin geht derselbe Umhang rechts herum, lässt den rechten Arm frei, zieht sich zwischen diesem und dem Körper nach der linken Seite der Taille hinauf, und fällt über den linken Arm auf die linke Seite desselben, bleibt also weiterhin in der Profilstellung unsichtbar. — In der rechten Hand hält die Göttin mit aufwärts gerichteten Fingern, wie wenn man einen Blumenstrauss präsentiert, (nur bei Wilson XI no. 17 und in den rohen Nachahmungen no. 18. 19 erkennbar), einen emporgerichteten Stiel, der sich gabelt. Zu der Haltung eines schweren Gegenstandes, z. B. einer Keule, passt dieser Griff nicht. Diess ist das einzige Attribut, welches die *Nanaï* auf den Kupfermünzen hat.

2) Die Goldmünzen<sup>1220)</sup> sind kleiner, zeigen daher, obgleich reicher ausgestattet, manche Einzelheiten weniger deutlich als die von Kupfer. Ich beschreibe nur die Abweichungen von der ersten Kategorie.

Auf dem Kopf oben an der Stirn befindet sich eine Mond-sichel. Der durch die Einschnürung des Haares am Hinterkopf unterhalb derselben bewirkte Wulst erscheint als ein Kügelchen: die Bandzipfel hängen nur scheinbar mit dem Nimbus zusammen auf den Kanerkimünzen. Auf der Ooerkimünze ist der eine Zipfel erheblich länger als der andre. — Die Drapierung würde man von den Goldmünzen aus nicht verstehen, auch der Zeichner von Wilson XII no. 2 hat sie nicht verstanden und darum ein wenig verzeichnet. Der oben (zu 1) geschilderte Ueberwurf ist durch drei sich

<sup>1218)</sup> Wilson, Taf. XI no. 17 Kanerku.  
Wilson, Taf. XIII no. 7, wo nur ein Band sichtbar ist.  
Taf. XII no. 2, XIV no. 1.

<sup>1219)</sup> Vgl. namentlich  
<sup>1220)</sup> Wilson,

nach links aufwärts ziehende Falten nur noch in Wilson XII, 2 ganz deutlich, nicht aber in XIV, 1. Diess entscheidet über den Verlauf desjenigen Theils der Gewandung, den die Goldmünze nicht erkennen lässt. Beide Umhang-enden sind um den linken Arm, und zwar mehrfach, gewunden <sup>1221</sup>): diese Schlingungen markieren sich in beiden Münzen sehr scharf. Das eine von unter dem rechten Arm kommende Ende flattert auf der linken Seite nach hinten zu schräge herab und sein Zipfel kommt nun hinter der Figur zum Vorschein: in XII, 2 einfach, in XIV, 1 eingefasst und mit Knopf in der Ecke. Das andre linkseitige Ende fällt senkrecht vom linken Arm einwärts herab, sein Profil das Rockprofil parallel überragend, und zeigt dicht unter dem linken Arme einen Faltenvorstoss, der von dem Zeichner als ein nach oben hin isolierter Haken aufgefasst ist <sup>1222</sup>). Dieser Haken ist mit dem im Rücken der Figur hervortretenden Zipfel als eine Waffe gedeutet worden, etwa ein Schwert in der Scheide. Diess ist indessen nach der Zeichnung unmöglich <sup>1223</sup>), da 1. die Scheide zu unproportioniert breit wäre, und 2. der Haken mit dem Umhangprofil in deutlichem Zusammenhang steht, abgesehen davon, dass man bei einer Mondgöttin Bogen und Pfeile und kein Schwert als einzige Waffe erwartet.

In der Hand hält die Göttin, wie in no. 1, einen Stiel, der in eine Gabel ausläuft. Auf XII, 2 hebt am Gabelungspunkt in der Mitte der Schenkel ein dritter Ast an; auf XIV, 1 setzt dieser dritte Schenkel in der Mitte des zweiten ein: das ist aber vielleicht nur ein zufälliges Zusammenlaufen der beiden Schenkel und nicht ursprünglich intendiert. In der Ooerkimünze laufen die Schenkelen in Knöpfe aus, grade wie der Umhangzipfel daselbst im Gegensatz zu XII, 2. Sie bedeuten also nichts und sind nur Stylisierungsmittel. v. Sallet glaubt auf den Goldmünzen des Ooerki (S. 203 vgl. 186. bei Wilson XIV. 1) einen Hirsch- oder Rehkopf. einem Steckenpferde ähnlich gestaltet, zu erblicken. Ich kann nur nach Wilson's Abbildung urtheilen, die davon nichts zeigt. v. Sallet gesteht aber, dass er auf den Kupfermünzen (des Kanerki) nicht deutlich erkennbar ist; und grade diese pflegen, was sie bieten, deutlicher, weil grösser, als die Goldmünzen zu geben. Ich erachte vielmehr, dass die einfache Gabel der Kupfermünzen

---

<sup>1221</sup>) Der Arm erhält dadurch eine auffallende Aehnlichkeit mit dem eingehüllten Stein, welchen Rhea dem Kronos reicht, bei Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst II, LXII no. 804. <sup>1222</sup>) Genau die von mir vorausgesetzte Anordnung des Ueberwurfs finde ich nachträglich in C. O. Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst 1854 I Taf. XII no. 41 in der Mittelfigur unten [12 Götter-altar aus der Villa Borghese], einer Moira. Vgl. XLVIII, 219 a: LVI, 275 a: LXIV, 334 b. Die Armverhüllung wie am Parthenonfries XXIV, 115 l. m. Ferner Band II no. 172, 175, 176 a. <sup>1223</sup>) Wie ein solches Schwert aussehen würde, zeigt das des *Ορλαγγο* Wilson, Taf. XII, 3

eine Abkürzung der dreifachen auf den Goldmünzen ist; denn jene lassen im Gegensatz zu diesen auch andre Zusätze weg.

Abbildungen der neben Okro stehenden Nana sind mir leider unzugänglich. Vgl. v. Sallet S. 203.

Endlich vermuthet ich, dass die Figur auf der Rückseite der *Κοζολακαδαγες*-Kupfermünze (v. Sallet S. 180; Wilson, Taf. XI, 14) ohne Götternamen die Nana in dem Typus der Kupfermünzen, aber sitzend und en face vorstellt, namentlich wegen der ihr charakteristischen dichten faltigen Verhüllung, die auch den linken Arm verdeckt. Der Gegenstand, den diese Figur in der ausgestreckten Rechten hält, kann der Gabelzweig sein. Auf Wilson's Abbildung ist nur ein Stiel sichtbar, und eine Linie, die vielleicht die Gabelung intendiert.

Die Characteristica der Nana sind also: 1. Die lange und verhüllende zwiefache Gewandung, 2. die Mondsichel, 3. der mit der Rechten gebotene zweästige oder dreiästige Zweig<sup>1224</sup>). Jedes kriegerische Attribut fehlt.

In der Zweighalterin erkenne ich die Anāhita bareçmozasta des Ābānjašt 5, 127, im Zweige also das bareçma, hier vielleicht ein Tamariskenzweig (*μυρική* *کنار*). Das bareçma kann die Anāhita, welcher es, ausser opfernden Menschen, allein zugeschrieben wird, kaum ursprünglich als Beterin bezeichnen sollen: denn nach dem Ābānjašt (5, 17. 104) wird vielmehr grade sie selber von Ahuramazda, der dabei das bareçma trägt, angebetet<sup>1225</sup>). Ich vermag in diesem bareçma der Anāhita nur eine mazdajānische Umdeutung jener gestielten Blume oder Frucht zu sehn, welche assyrisch-babylonische Göttinnen, wie die assyrischen Könige, zuweilen in der Hand tragen<sup>1226</sup>).


1224) Ein nur ähnlicher dreiblättrig endender Stiel ist in der Rechten des *Οοημοκαδγιοης* Wilson X. 5 und in der Rechten der tanzenden(?) weiblichen Figur auf den Agathocles- und Pantaleonmünzen bei Wilson VI no. 7 8. 9 11 vgl. v. Sallet S. 95. Wilson S. 299 nennt lotus(?), v. Sallet „eine Blume“ (?). Ich weiss nicht ob Artemis Sylene bei den Griechen zweighaltend abgebildet wird, doch vgl. Müller-Wieseler, Denkmäler II. XVI no. 172 vgl. 175 (mit „aplustre“?) und Text S. 84.

1225) Obgleich weder Eranist noch Zendkennr. kann ich doch nicht umhin, meinen Dissens zu Darmesteter's Methode der Mythenklärung, die einer historisch-kritischen grade entgegengesetzt ist, zu bekunden, indem ich mich vielmehr der ältern Schule und seinen Gegnern durchaus anschliesse. Z. B. kann ich darin, dass Ahuramazda die Anāhita anbetet, nur ein Anzeichen dafür sehn, dass deren heidnischer Cult praktisch den mazdajānischen des Ahura überwucherte, und eine Auseinandersetzung mit ihm erforderlich machte. 1226) Vgl. die auf dem Löwen stehende in der Linken zwei Schlangen haltende nackte Göttin in den Felsensculpturen von Ma'albhāja ägyptischen Stils, die wie es scheint, mehrere Lotus in der Rechten hält (A. H. Layard Nineveh und seine Ueberreste S. 300 Fig. 23 deutsche Ausg.) — Eine Kybele bei Müller-Wieseler, Denkmäler II no. 813 a. Aphrodite-idole auf Cypern von Cesnola gefunden. Eine *Τύχη Αιτιοχέων* bei Müller-Wieseler mit drei Aehren I. XLIX 220 c. Archäologen wissen besser Bescheid.

Trägt *Nava* aber hier wirklich einen Zweig, keine Blume, sondern ein Bareçma, so identificiert sie das mit der Anāhita. Dieser wurden auch in Armenien Kränze und dichte Zweige geopfert<sup>1227)</sup>. Dasselbe bestätigt auch ihre Zusammenstellung mit Okro = Ahurō, der seinen mannichfachen Münzbildern nach einer der angesehensten Götter der mazdajaenischen Turuška-Könige war. Denn wie nahe sich Ahurō und Anāhita dem Range nach stehn, zeigt ihr Verhältniss im Abanjašt, vielleicht dem des Bēl und der 'Anāt adaptiert.

Endlich spricht auch die Namensform der *Nava* für ihre Vertretung der sonst nicht erscheinenden Anāhita. Sie heisst auf den Kanerkigoldmünzen skythisch *Nava qao* „Königin *Nava*“<sup>1228)</sup> bei Wilson Taf. XII no. 2; v. Sallet 197. *qao* bedeutet auch „König“. Das *o* ist in diesem vielleicht nicht der ursprüngliche Laut, vgl. *Navo* neben *Nava*, v. Sallet S. 203; wie *Oxpa* neben *Oxpo* S. 204.

Die einheimischen Formen *Nava* und *Navo* werden nun nicht etwa graecisiert durch die Aufschrift *Navaia*<sup>1229)</sup> der *Καθηρονομία*-münze. Sehr treffend hebt vielmehr v. Sallet S. 186 hervor, dass *Navaia* auf der ganz griechischen *Καθηρονομία* [Nominativ, statt skythisch *Καθηρονω*]-münze, sich zu *Nava* verhält wie bei demselben

Könige *Ἡλιος* zu *Μυρο* , d. h. der Griechen fand die ihm aus Elymais und dem Westen bekannte *Navaia* in der *Nava* des Ostens wieder und synkretisierte beide. Wäre dem anders, so müssten die skythischen Legenden *Navaia* oder *Navao*, oder aber die griechischen *Νάνας* oder *Ναβά* lauten.

Die Form *Nava*, vielleicht Nanā zu sprechen, finde ich in den männlichen Personennamen Nanārāctōis. Genetiv, Jašt 13, 115 stecken, sofern dieser nanā + āraçti ist. Von āraçti kommt ein persönliches Patronymicum āraçtayēhē, Genetiv, vor: Jašt 13, 95 vgl. Justi, Handbuch der Zendsprache 52.

*Nava* ist also der Name der Anāhita bei den kabulisch-indischen Skythen. Seine Unabhängigkeit von *Navaia* im Westen ist die Hauptsache<sup>1230)</sup>.

1227) Agathange § 21 in Langlois Collect. des historiens Armén. I, 126.

1228) Bei Agathangelus heisst Anāhita „Grosse Herrin“ „digin“ nach Emin, Recherches sur le paganisme Arménien 1864 S. 11 *μεγάλη δέσποινα* § 24; also wohl nicht eigentlich „Königin“ wie Windischmann übersetzt in Abhandl. der philol. Classe der K. Bayer. Akad. der Wiss. 1858 S. 106. 1229) Nach Joseph Arneth [in: C. von Hügel, Kaschmir 1844 Bd. IV, 2 S. 342 no. 31] steht übrigens auf einer Münze des Wiener Kabinetts *Avania* [cf. Strabo] nicht *Navaia* und so zeigt auch seine Abbildung. Doch ist *Navaia* gewiss intendiert. 1230) Wenn die gemeinen Hindu in Südindien die Bhavani, eine Sakti des Siva. Nani oder Bibi Nani nennen, so bemerkt schon Joseph Arneth (oder von Hügel selber?) [in C. von Hügel, Kaschmir 1844 IV, 2 S. 344], dass diess

Von grosser Wichtigkeit für die Kenntniss der Göttin *Navaia* würde es sein, wenn sich durch besser erhaltne Exemplare von Münzen bestätigen sollte, was schon jetzt sehr wahrscheinlich ist, dass dieser Name auf Münzen, die den Münz-Typus des grossen Eukratides, Königs von Bactriana bis zum Indus (seit ungefähr 190 vor Chr.) nachahmen, in Gesellschaft eines Löwen und einer Mondsichel vorkommt <sup>1231</sup>). Die Porträtseite zeigt . . . . *Βιζης*; die Kehrseite einen stehenden Löwen mit Mähne, der die Zunge blekt, darüber ein *Λ*, über diesem eine Mondsichel. Rechts und links vom Bilde scheint sich parallel zu stehn zweimal *NANAIA*. Erwägt man, dass grade auf Eukratidesmünzen [v. Sallet S. 102] die Figuren schon mit indischen Namen versehen werden, dass die Mondsichel jener an der Stirn der *Nava* auf dem Gelde Kanerki's entspricht, dass der Löwe auch der elamitischen Anaitis angehört zu haben scheint <sup>1232</sup>), wie sicher der 'Anāt, so bleibt die Beziehung auf die *Navaia* doch höchst wahrscheinlich, wiewohl v. Sallet S. 99 die Legenden *NANA* . . . *NANAIN* (freilich mit Fragezeichen) zu erkennen glaubt. Der Löwe der Mondgöttin *Navaia*, also auch der *Nava* würde zeigen, wie sehr die Darstellung der kabulischen Nana durch die aus dem Westen importierte der Nanaia beeinflusst ist. Uebrigens erblickt man bei Wollheim da Fonseca auch die Durga auf einem Löwen reitend. So unzweifelhaft als ein archäologischer Zusammenhang dieser Typen besteht, so sehr harrt noch sein Wie? der Aufklärung.

## VI.

Von der Artemis Nana, deren Name auf jener an einer unbekannten Stelle des Piraeus gefundenen Weihinschrift erscheint, ist wahrscheinlich, dass sie einem phrygischen Cult entstammt, nicht sowohl, weil im Piraeus sich ein Metroon der grossen Göttermutter befand, als weil die Namensform sie mit Nana, der Mutter des Attis und „Königs oder Flusses“ Sangarius <sup>1233</sup>) verknüpft.

im Hindi „Frau Grossmutter“ bedeute und mit der Nana direkt nichts zu thun hat, selbst wenn dieser Ausdruck nach Masson auch in Afghanistan vorkommt. Nach Shakespear's Hindustānī-Wörterbuch ist نانی maternal grandmother. fem zu نانا maternal grandfather Wenn richtig ist, dass hindustānī ماما mother's brother, auf sanskrit māmaka, und مامی dessen Frau, auf māmakī zurückgeht, so würde entsprechend die ältere Form für nānā und nānī, nānaka und nānakī lauten.

<sup>1231</sup>) Wilson, *Ariana antiqua* Taf. XXI. 18, v. Sallet S. 99. <sup>1232</sup>) Vgl. S. 138, Note 1163 1164. <sup>1233</sup>) Arnob. adv. gentes V. 6 vgl. Comparetti in dem Note 1117 angeführten Aufsätze Nana las Sabaeus nach Reifferscheid zu Arnob. 178. 12 noch im einzigen Pariser Codex, der jetzt nata hat. 185. 11 steht Nana ohne Variante. Schwerlich richtig ist de Lagarde's Correctur Nara = نارا in: Armeni-sche Studien 1877 S. 190.

Ebenso wie Arnobius die Nana von ihrer Schwiegertochter Cybele unterscheidet, thut diess die griechische Inschrift, indem sie dieselbe als Artemis und nicht Rhea oder Cybele interpretiert: Nicht uns liegt also ob, die Nana der Cybele anzunähern, wie Comparetti thut. Nun kommt gerade ein Personennamen *ὁ* und *ἡ Νάνας*, auch *Νάννας* sehr häufig in Inschriften aus Phrygien, Galatien, Lycien und Cilicien vor, wie man durch den Index zum Corpus inscriptionum Graecarum ersehn wolle<sup>1234</sup>). Auf einer Münze von Aezani aus der Zeit des Claudius und Germanicus liest man<sup>1235</sup>) *ἐπὶ Μηνογένου τοῦ Νάννα*: die Magistratsperson hiess also nach dem Beinamen des Attis<sup>1236</sup>), ihr Vater nach dem Namen von dessen Mutter Nana. Der phrygische Noah *Νάνναχος*<sup>1237</sup>) mag eine Weiterbildung des Wortes sein. Da nun die Phryger nicht bloss den Attis, die Bithyner den Attis und den Zeus<sup>1238</sup>), *Πάπας*<sup>1239</sup>) nannten, wie *Παπαῖ-ος* die Skythen den Zeus; mithin dieses Papa ein Appellativ war, so liegt nahe dasselbe von Nana anzunehmen, sobald man dazu das Folgende bedenkt: Nanā bedeutet Mutter im Sanskrit; im Griechischen *νάννας*, *νέννος* Oheim, *νάννα* Tante, vgl. *νύνη*.

Die Existenz eines sanskritischen nanā, Mutter spricht für gleiche Bedeutung des nahegelegnen persischen und skythischen Nana. Für dieselbe Bedeutung von *Nanai-a*, Nanē könnte, wenn die überlieferte Lesart durch Parallelstellen gesichert wäre, entscheiden, dass im Talmūd<sup>h</sup> Sōta fol. 42 b אִישׁ הַבְּנוֹת, wie Goliath 1 Sam. 17, 4. 23 heisst, von R. Jōhannān erklärt wird durch: [Arūkh<sup>h</sup> בְּנֵי מֵאָה פִּי רֹדֵף נֶאֱמָר]. Obgleich die Commentatoren<sup>1240</sup>) das nicht verstehen, soll's doch kaum etwas anderes heissen als: Goliath sei mit אִישׁ הַבְּנוֹת als „Sohn von hundert Papa's und einer [lies הַרְדָּה] Mama“ bezeichnet. Während sich nämlich die übrigen Deutungen jener Bibelworte, nämlich 1. שֶׁ מֵהַ מְבוֹרָה מְכַל מִמֶּה, 2. בְּנוֹתָי an den Wortklang anlehnen, hat jene Interpretation den möglichen Sinn im Auge: ein Sohn, der die Wahl hat zwischen seinen Vätern. Bedeutete בְּנֵי im Talmud wirklich Mama, so kann es nur persisch sein, wie dasselbe von פֶּפֶה durch die bekannten Eigennamen Πάπας بابا פֶּפֶה *Πάπας* vgl. *Πάπας* bei den Phrygern etc. plausibel genug ist. Ein

1234) Nonna hiess die Mutter Gregor's von Nazianz († 390). 1235) C. I. Gr. III S 1085 zu no. 3856. 1236) Attis heisst menotyranus auf lateinischen Inschriften noch 319 Chr. im C. I. Latin. I S. 391 Col 1 unten. Vgl. de Vogüé Inscriptions Sémitiques I. 63 unten. Preller, Römische Mythologie von R. Köhler 1865 S 739. 1237) Zenobius VI. 10; bei Steph. Byz 329. 17 ed Meinekius *Avvaxós*; daher er für Henoch hat herhalten müssen 1238) = *Μαζευς* phrygisch, de Lagarde. Gesammelte Abhandlungen 288. 14; = *mazdāo*? 1239) Vgl. *Παπῖς* pontischer Name auf Thonheln v. Sallet. Numismatische Zeitschrift 1874 I. 54; Fleckeisen's Jahrbücher Supplement V. 480. 1240) Vgl. Wagenseil zu Tract Sota S 878. 881.

semitisches Wort „Mutter“ oder dergleichen, das mit *n* anlautete, ist nicht aufgefunden: نَنُّ „einlullen“<sup>1241</sup>) muss nicht grade nothwendig mit einem Tändelworte für Amme zusammenhängen, und kann auch aus dem Persischen stammen: vgl. نانو زن Vullers, Lex. Pers. 1289; daneben freilich auch türkisch: نَمِي چالماق.

Ist nun zwar *nana* in den persischen Wörterbüchern nicht nachweisbar, — auffallen kann das bei einem solchen Tändelworte und dem Umstande, dass diese Lexica aus der poetischen Literatur geschöpft sind, nicht grade, obwohl sie مامي؟ ماما، مام aus Dichtern anführen — so lautet doch in dem echt *ērānischen* Dialekt von Ssemnan und Lassgird<sup>1242</sup>) Mutter „*nanah*“ (neben *bābā* Vater) und auch Angelus a S. Joseph<sup>1243</sup>) verzeichnet نَنَه (so).

Allein es ist die Frage aufzuwerfen, ob *nana* im Persischen aus dem Türkischen entlehnt ist, oder aber ob umgekehrt das osmanische نَنه *nenè niné*, womit türkische Kinder ihre Mütter und Ammen anreden, wie unser *Papá* und *Mamá* (vulgär verdeutsch *Mámma Páppa*, *Mámmé*) aus dem Französischen, dem Persischen abgeborgt ist. Das Ergebniss einer Correspondenz, die ich mit meinem Lehrer und Freunde Professor Schott in Berlin über diesen Punkt gepflogen, ist dem nationalen Ursprung des osmanischen *nene* günstig, und zeigt jedenfalls, wie schwer eine Entscheidung ist. Professor Schott bemerkt: Anlautendes *n* erscheine bei den osmanischen Türken fast nur in eingebürgerten Fremdwörtern. Zu den seltenen Ausnahmen gehöre *ne*, = was, mit seinen Zusammensetzungen. „Die meisten übrigen Türkenstämme scheuen anlautendes *n* viel weniger und haben zum Theil daneben noch anlautendes, den Osmanen insofern widerstrebendes, *ñ* [d. i. spanisches *ñ*]. So finde ich im Wörterverzeichniss von Castrén's koibalischer und karagassischer Sprachlehre (S. 81) *énä* Vater-schwester und Frau des älteren Bruders, (S. 105) *ñengä* dasselbe. Beide Formen entsprechen dem gleichbedeutenden *jengge* der Tschagatajer, und der bei den Osmanen gar nicht vorkommende Anlaut *ñ* konnte in Letzterer Munde ebensowohl *n* wie *j* werden, wie *ng* in der Mitte allmählig *n* geworden ist. So schält sich *nene* aus *ñengä* gleichsam heraus, und auch *enä* kann *engä* zur Seite gehabt haben. — Aus der finnisch-ugrischen Sprachklasse kann ich nur das magyarische *néne* (*néne*) ältere Schwester an-

1241) Mein Bar 'Alī 6117. 1242) Schindler in ZDMG XXXII, 538. Dorn. Mélanges Asiat de St Pétersbourg 1879 VIII, 600. 1243) Gazo-phylacium 1 Pers. 1684 S 205

führen, das ebensowohl wie *hüg* (jüngere Schwester) tief in der Sprache begründetes Respectswort, andrer Ausdruck für *anya* Mutter ist, und sonach keinesfalls den Türken oder Persern abgeborgt. Ich stehe nicht an in diesem *néne* das *ñengä* oder *بنكه* und *ننه* der Türken wiederzuerkennen. — Die samojedische Sprachenklasse hat nach Castrén's Wörterverzeichnissen (S. 278) für „ältere Schwester“ neben andern unverwandten Bezeichnungen *ñaña* und *ñeña*; für „jüngere Schwester“ auch neben unverwandten Ausdrücken. sowohl die eben erwähnten Formen als *nieña*, *ñäña*, und *ñenga*. Die letzterwähnte Form ist darum besonders merkwürdig, weil sie mit dem türkischen *ñengä* und *jengge* auch hinsichtlich des *ng* zusammenklingt.“

Meinen Einwand gegen einen Schluss aus diesem Material auf einen Zusammenhang zwischen osmanisch *nene* Mutter, Amme, und jenen Wörtern der verwandten Dialekte, deren Uebereinstimmung sich auf ein Wort mit der Bedeutung: Schwester des Vaters, Brudersfrau, ältere oder jüngere, beschränke, sodass ein grundsprachliches *ñanga* ausschliesslich in der Bedeutung: ältere Schwester anzusetzen sei, widerlegt Schott durch folgende Beispiele:

1) Mongolisch: *äkä* oder *ächä* Mutter; *äkä-tschi* ältere Schwester; osttürkisch *ägä-tschi* ältere Schwester; tscheremissisch: *äkä* ältere Schwester; suomi-finnisch: *akka* (ursprünglich Mutter) Hausfrau, Matrone.

2) Mongolisch: *ägä* Mutter; tschaghatai-türkisch: *ätschä* Frau; uigur-türkisch: *itschi* jüngere Schwester; finnisch: *äiti* Mutter.

3) Mongolisch: *ügüi* ältere Schwester; magyarisch: *hüg* jüngere Schwester; magyarisch: *ük* Urgrossmutter; finnisch: *enkkö* Grossmutter.

4) Das türkische *abä* heisst Grossmutter (ehemals Mutter; jurare-samojedisch: *ñeben* (statt *eben*) nur Mutter) und Wehmutter, Amme. — In den samojedischen Sprachen hat man nach Castrén für ältere Schwester: *aba*, *apa*, *oba* (neben *ñeña* und *ñaña*).

5) Im Koibal-türkischen giebt es für Mutter ein Wort *idjä* (vgl. finnisch *äiti*); im Karagassischen *aba*. Für ältere Schwester sagen die ersteren *bidjä*, die andern *uba*.

6) *tsjè*, die gewöhnliche chinesische Bezeichnung der ältern Schwester, wird in der Provinz Szy-tschuen für Mutter sonst *mù* gebraucht.

7) Im Japanischen ist das gewöhnliche Wort für ältere Schwester *ane* (möglicher Weise verwandt mit dem türkischen *ana* Mutter); man sagt aber dafür auch *fafa* (haha), was eigentlich Mutter bedeutet.

No. 6 und 7 sind aus einem chinesischen und einem japanesischen Originalwörterbuche entnommen.



Wenn nun auch nach diesen Ausführungen Schott's die turanische Abkunft des osmanischen *nana* wenigstens von dieser Seite aus nicht anzufechten ist, so scheint sich doch zugleich diese Form des Wortes nicht als eine ursprüngliche herauszustellen; die ältere Form *ñanga* aber ist zur Etymologie der elamitischen Göttin unbrauchbar. In Anbetracht dessen, dass wir von dem Sprachcharakter des alten Elamitischen so wenig wissen, wie von dem seiner wahrscheinlichen Tochtersprache des Hüzischen<sup>1244</sup>), ist es nach der Zugehörigkeit der sonst in Vorderasien auftauchenden „*nana*’s“ erlaubt, und immer noch wahrscheinlicher, die elamitische *Nanā*, wie de Lagarde früher wollte für *ērānisch*, als wie er später meinte, für *tūrānisch* zu halten<sup>1245</sup>). Hat aber das in den indogermanischen Sprachen häufig vorkommende *nanna*<sup>1246</sup>) nebst Varianten wenigstens in einer die Bedeutung Mutter, und ist es gar nicht unwahrscheinlich, dass z. B. auch im Phrygischen einst dieser Appellativbegriff lebendig war, so schwindet damit die Berechtigung: etwa die phrygische *Nana*, die indoskythische *Nava*, *Navo*, und die elamitische *Nana* der Keilinschriften, von welcher *Nanai* eine Variante ist, als ursprünglich identisch zu setzen, wiewohl alle eine Mondgöttin repräsentierten, und obgleich wenigstens die skythische *Nava* mit der *Navata* des Westens historisch verknüpft ist. Nur erst neue Materialien können einen genetischen Zusammenhang zwischen diesen Gottheiten sicher stellen. Die Variation *Nanai*, *Nanē* statt *Nana*, wie die Keilinschriften bestimmt bieten sollen, zu erklären, bin ich ausser Stande. Analog war *Παναίος* Herod. IV, 59 neben *Πάνας*; analog auch מַנַּי = *Mañaios*<sup>1247</sup>),

1244) Weder ein paar λέξεις bei Barbah'lül, noch die geringe Sprachprobe bei Gregorius Abulfaradsch [Historia dynastiarum ed. Pocock S. 250 f. vgl. Wüstenfeld, Gesch. der arab. Aerzte S. 24 no. 63. Steinschneider in Virchow's Archiv für pathologische Anatomie XXXVII S. 393] entscheiden etwas. Vgl. al-Istahri ed. de Goeje S. 91. — Selbst das „Sumer“-ische erklärt Paul Haupt, Die sumerischen Familiengesetze 1879, S. VI, für nicht uralt-

altajisch. Für „Sumer“ schlage ich übrigens ohne Garantie Jāqūt's سَمَر

[in Kaškar?] vor, zu suchen bei نَهْر سَمَرَة, einem Dorfe mit dem Grabe al-

‘Ozēr’s [Ezra’s] in Maišān: Jāqūt 4, 840 مَهْر سَمَرَة bei Benjamin von Tudela ed. Asher I, 37. ‘Ozēr’s Grab liegt drei Stunden steaming oberhalb der Vereinigung des Euphrat und Tigris bei Qurna am Tigris. nach Rich und Chesney bei Ritter 11, 946 vgl. Cpt. Sicard in Revue maritime et coloniale 1870, II. Karte. 1245) de Lagarde. Armenische Studien 1877 no. 1592. Symmicta 1877 95. 10. 1246) Vgl. Baldr’s Gattin Nanna bei J. Grimm. Deutsche Mythologie 1854 S. 202. Deutsche Säuglinge hörte ich ná-ná-ná-ná-ná neben tá-tá-tá-tá-tá fallen. 1247) Ganz unabhängig von Jos Halévy. Mélanges d’Épigraphie et d’Archéologie sémitiques 1874 S. 65 las ich die Aufschrift der cilicischen Satrapenmünze מַנַּי דָּבָר מַנַּי דָּבָר und verstand den

*Mañaios*, der 331 vor Chr. Alexander dem Gr. den Uebergang über den Euphrat wehren sollte

مَم [?? مامی] مامāi zu neupers. مام (1248). Vgl. s. Note 678. Sind es alte Casus obliqui, wie Dativ mazdāi?

Von der Nanai hergenommen ist wohl der männliche Personenname (1249) ננ, wie in Vorderasien ὁ Νάνας.

## 5. Eurōpos, Qennešrīn und Dūrā am Euphrat (1250).

Zu S. 29. 31.

I. Die Erzählung von Mu'ain, jedenfalls im Westen entstanden, scheint aus dem Bisthum Eurōpos am Euphrat zu stammen und zu Nutz und Ehren eines jenem Heiligen gewidmeten Coenobium verfasst zu sein. *Εὐρωπός* auch *Ῥωπός* (1251) genannt, heisst in dieser Geschichte Aghr[ī]pōs, ähnlich wie in einer Hs. des Bar 'Alī (1252) Aghrīpōs, oder schon zur Zeit des Patriarchen Severus von Antiochia [vor 519 Chr.] Aghrōpōs (1253). Jedoch schreibt Ἰσο' der Stylit *ܥܘܪܘܦܘܨ* (1254). Die Entstehung des gh nach u ist zu vergleichen der in nughnā tuḡhrā u. a. m. im neusyrischen Dialekte von Husrāwā bei Urmi, statt nūnā tūrā; oder dem gh vor r in Seghrḡis statt Sargīs (1255). Ganz analog ist auch türkisch *اكره بوز* oder *اغرى بوز* für *Εὐρωπος* Eubōa (1256). Der König Aghrippōs, welchem der Verfasser die Gründung der Stadt zuschreibt, soll gewiss der neutestamentliche *Ἀργίππας* (Apg. 25, 13. 26) sein, nicht *Ἀντίοχος ὁ ῥωπός*, an den man denken könnte (1257). Bereits Th. Nöldeke hat in der Form Aghrōpōs das Original zum arabischen Ġirbās erkannt (1258). Ġirbās lag nach Jāqūt (1259) auf der Westseite des Euphrat dem Dair Qinnisrē gegenüber, das sich

(1248) Thomasakten bei Wright, Apocryphal Acts of the Apostles I, 21

II. 222. (1249) Vgl. de Vogüé, Inscriptions Sémitiques I S. 80 no. 132

vgl. S. 49 no. 67, 1 wo vielleicht ננ zu lesen ist. (1250) Ich bemerke, dass

ich den vierten (Register-) Band von de Goeje's Bibliotheca geographorum Arabicorum 1879 noch nicht bei der Ausarbeitung der geographischen Excurse, und nur wenig während des Druckes, benutzen konnte: diess zur Entschuldigung, wenn ich die Ortslage entscheidende Stellen (denn Vollständigkeit beabsichtige ich nicht) übersehen haben sollte. — Ich lege Werth darauf, die Orthographie moderner Namen so zu geben, wie sie ihre Gewährsmänner haben.

(1251) Steph. Byz. Appian res Syr. c. 57. (1252) Payne-Smith, thes.

Syriacus 32. (1253) Wright, Cat. Mus. Brit. 970 c. 2. (1254) Ass. B. O.

1, 282 N. 1 = Josué le Stylite ed. Martin S. 75 cap XCIII. (1255) S. 113.

(1256) Vgl. Fleischer zu J. Levy's Neubebräischem und Chald. Wörterbuch

1876 I. 279. (1257) Vgl. Payne-Smith, thesaurus Syr. 32. (1258) Nach-

richten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 1876 S. 14.

(1259) Mu'ḡam 2, 688, 21 *دبر قنسرى*, so lies. Verschieden: 2, 669, 13.

zur Linken des Stromes befand <sup>1260</sup>). Von Ġirbās ist der Plural Ġarābīs, und dieser ist es, welchen Richard Pocock Jerabees schreibt, wie allein er die Ruinen der Stadt nennen hörte <sup>1261</sup>). Nun ist merkwürdig, dass der Name dieser Ruinen schon bei Hen. Maundrell <sup>1262</sup>) Jerabolus lautet. Bereits Maundrell dachte bei „Jerabolus“ an Hierapolis <sup>1263</sup>), und wie ich glaube ist es diese Gleichung, welche die richtige, soviel ich ermitteln konnte, allein von Pocock gegebene moderne Aussprache des Dorfes gefälscht hat. Denn auch Alexander Drummond, der den Platz besuchte, sagt <sup>1264</sup>): The ruins of Jerabolus. I should naturally imagine, and indeed conclude, from the similitude of names, that this was the ancient Hierapolis, had I no other authority for my conjecture etc. (Julians Zug). Drummond hatte aber Maundrell's Buch auf der Reise bei sich. Auch Pollington <sup>1265</sup>), der an Ort und Stelle war, sagt Yerābolus, hat aber ebenfalls dabei Maundrell vor Augen. Weniger wichtig ist <sup>1266</sup>), dass Jerabolos auch auf Niebuhr's Karte steht, die er hier nach andern ergänzt haben muss; da er selber eine andre Route genommen hat. Chesney, in solchen Dingen nie genau, hat Jerābulus Ruins und Vil. Jerābulus. So sehr ist die Tradition Feind selbständiger Wahrnehmung und so

1260) Die Gründung dieses Klosters erzählt Zakharjā Rhetor in Land, Anecd. 3, 245, 5. 26. Die Mönche des Klosters des H. Apostel Thōmā in der Stadt Seleukia (am Euphrat) wurden unter dem Kaiser Justin, da sie das chalcædon. Symbolum nicht annehmen wollten, vertrieben und siedelten sich, geführt von ihrem Abte Johānnān Bar Aftōnjā [*Ἀφθόνιος*?] aus Orrhōi (Ass. B. O. 2, 54), in Qennešrē am Flusse Prāth an. Johānnān heisst daher der erste Abt des Klosters: Wright, Cat. Mus. Brit. 333 c. 2 (vgl. 336 c. 2. 830 c. 1). Wie schon das Mutterkloster sich durch Unterricht im Griechischen auszeichnete (Land, 3, 245), so noch viel mehr dieses: Thōmā von Harqel und Ja'qōb<sup>h</sup> von Orrhōi haben dort Griechisch gelernt, BH Chronie. ed. Abbelloos-Lamy I, 267. 290; [Aus der Erzählung ebd. I, 263 folgt auch, dass es nah dem Euphrat lag] und auch sonst wird die griechische Schule daselbst erwähnt. Viele monophysitische Patriarchen gingen aus dem Kloster hervor. Es heisst

ܩܢܢܝܫܪܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܝܪܐܝܢ ܕܥܝܪܐܝܢ BH. 1, 290. ܩܢܢܝܫܪܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܝܪܐܝܢ 1, 355, 2, gewöhnlich ܩܢܢܝܫܪܝܢ 1, 296, 1. 322, 1 ohne Pluralpunkte.

Assemani hat es verzeihlicher Weise mit der Stadt Qennešrīn südlich von Aleppo verwechselt. Ob diese Lage des Klosters gegenüber Ġarābīs von neuern Reisenden wiederaufgefunden ist, kann ich nicht untersuchen: Tell Dari el-Luhaim [„house of ill luck“ bei Chesney] auf Kiepert's Karte hat vielleicht nichts damit zu thun.

1261) Beschreibung des Morgenlandes übers. von Windheim 1754, II S. 164 der Originalausgabe, mehrmals. Am Rande steht einmal Jerabers. 1262) A Journey from Aleppo to Jerusalem at Easter A. D. 1697. 6th edition Oxford MDCCXL. 8°. Daran: An Account of the author's Journey from Aleppo to the River Euphrates, the city Beer and to Mesopotamia S. 155. Nach der Vorrede ist aber die Ausgabe durch spätere Correcturen des Verfassers emendiert: das Imprimatur ist vom April 8. 1703. 1263) Vgl. die Unterschrift der Abbildung des Löwen: Tafel gegenüber S. 97. 1264) Travels through different Cities of Germany, Italy, Greece and several Parts of Asia as far as the banks of the Euphrates, London MDCCCLIV, fol. S. 208 [verdruckt 209]. 1265) Journal Geogr. Soc. London 10, 453. 1266) Reisen 1778 II tab. LII.




sehr verdunkelt die Sucht, in den neuen Namen die bekannter alter Plätze zu finden, die Wahrheit. Selbst Pocock, der Jerabees hörte, sucht darin eine Cultusstätte des Gottes „Jerabolus“ (ירבכל). Dagegen gesteht Buckingham, als er in Bīr war <sup>1267</sup>): I made many inquiries here, after the ruins of Hierapolis, now called Yerabolus, but no one knew of such a place, although it is certainly less than a short day's journey from this town.

Da George Smith auf den Ruinen von Eurōpos einige Skulpturen und einen Monolith, dessen Styl den Einfluss assyrischer Kunst verräth, gesehen haben soll <sup>1268</sup>), und vielleicht Gründe hatte, Eurōpos für die Lage des alten Karkmīš zu halten <sup>1269</sup>), so beachte man einstweilen folgende Stelle des Stephanus Byzantinus <sup>1270</sup>): „Ἔστι καὶ τρίτη ἐν Συρίᾳ κτισθεῖσα ὑπὸ Νικάτορος, περὶ ἧς ὁ πολυτίτωρ ἐν τῷ περὶ Συρίας φησὶν οὕτως „Ξενοφῶν ἐν ταῖς ἀναμετρήσεσι τῶν ὁρῶν περὶ Ἀμφίπολιν <sup>1271</sup>) κεῖσθαι πόλιν Ὠρωπὸν, ἣν πρότερον Τελμησσὸν καλεῖσθαι ἰπὸς τῶν κτισάντων. ταύτην δέ φασιν ὑπὸ Σελεύκου τοῦ Νικάτορος ἐπικτισθεῖσαν, Ὠρωπὸν ὠνομάσθαι ἀπὸ τῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι Ὠρωπῶν“. Es liegt nahe Τελμησσός (auch Τελμισσός) = כַּרְכַּמִּישׁ zu setzen. Karkh Mīš konnte so nach dem Hügel, auf dem die Veste stand, genannt werden, nachdem Burg und Stadt ein כַּרְכַּמִּישׁ [Deut. 13, 17] geworden waren <sup>1272</sup>). Aehnlich sagen die Araber Tell Zabda für Bāzabda. Und vielleicht steht Gen. 14, 1. 9 תַּבְצַּחַם für תַּבְצַּחַם Is. 37, 12 = תַּבְצַּחַם 2 K. 19, 12, sofern man gegen die Massoreten für das erste Element dieses Namens בַּר ansieht <sup>1273</sup>).

Die Heiligen, die mit einem Löwen zu thun haben, sind zwar nicht grade selten: so der H. Polykarp, ein Eulogius <sup>1274</sup>), Sem'ōn Sabhā, cui leo famulatus dicitur <sup>1275</sup>); dennoch kann ein Bild, welches Maundrell beschreibt, wenn es nicht gradezu Mu'ain selber darstellte, Veranlassung zu dem Löwen Mu'ain's gegeben haben.


<sup>1267</sup>) Travels in Mesopotamia 1827 I, 54. Neuerdings wird Djerābis als ausschliesslicher Name des Ortes durch Ed. Sachau bestätigt: the Athenaeum 1880 S. 22. <sup>1268</sup>) The Athenaeum 1878 S. 406. Gegenwärtig sollen Monumente dieses Orts im British Museum sein. <sup>1269</sup>) The Academy 1876 S. 291 und 454. nach Schrader, Keilinschriften und Geschichtsforschung 1878 S. 225. Darauf hat Mr. Boscawen den Ort untersucht und Hormuzd Rassam wollte dahin gehn. <sup>1270</sup>) S. 711 ed. Meinekius. <sup>1271</sup>) Steph. Byz. 90 πόλις Συρίας πρὸς τῷ Εὐφράτῃ, κτίσμα Σελεύκου. καλεῖται δὲ ὑπὸ τῶν Σύρων Τούρμεδα. <sup>1272</sup>) Telmessos heissen sonst eine lykische und karische Stadt und ein Fluss in Sicilien. <sup>1273</sup>) Uebrigens ist מֶלֶךְ לֵוִי שֶׁבֶרְחֵם schon grammatisch falsch: man lese überall הַכְּרוֹמָה Part. Niph. כְּרוֹמָה (wovon שֶׁבֶרְחֵם Is. 19, 14) „der grundverkehrten“; wahrscheinlich weil sie, von Assyrien schon einmal unterjocht, von ihm abgefallen war. Moralische Verketzerung politischer Feinde war ja auch bei den Achämeniden officieller Stil: Darius-Inschr. v. Behistūn 1, 34 drauga vgl. die von Persepolis H. 20. <sup>1274</sup>) Wright. Cat. Mus. Brit. 1129 No. 37. <sup>1275</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 481 a von Thōmā von Margā citiert.


At the foot of the mount (von „Jerabolus“) was carved on a large stone a Beast resembling a Lyon, with a bridle in his mouth and I believe anciently a Person sitting on it: but the stone is in that part now broke away; the Tail of the Beast was Couped (Thursday, April 20, 1699). Und in der Unterschrift der Abbildung: I found this figure Cut on a large stone at Jerabolus. The middle part was broken, and perhaps the Goddess Syra Sat thereon but has been effaced by the Turks who are destroyers of Images for I have seen such a figure upon an Ancient coin of Hierapolis <sup>1276</sup>).

Das Dorf  oder  <sup>1277</sup>) 2 Farsah oder 6 Mil von Eurōpos entfernt, lag nach der Erzählung am wahrscheinlichsten unterhalb dieser Stadt. Dann würde es in dem nördlichen Winkel des Flusses Sāgūr  mit dem Euphrat gelegen haben. Nach Maundrell <sup>1278</sup>) liegt die Sāgūrmündung ungefähr 3 Stunden unterhalb „Jerabolus“. Hier südlich von einem Dorfe und Tell Rana hat Chesney's Karte: „Ruins, supposed Antient Ciciliana“ und nahe dabei landeinwärts ein Nomaden-Zeltlager Sarasat. Bei einem Vorgebirge „Sarisat“ unweit der Mündung des Sāgūr <sup>1279</sup>) erwähnt Ainsworth „Bewohnte Höhlen“ (die freilich auch sonst in den Gebirgen der Gegend nicht selten sind). Diese Lage mag auch R. Pocock's Sarouch (englische Orthographie) am Euphrat haben, das von einem Punkte aus, welcher 2 1/2 Stunde SSW. von Gerabis und 1 1/2 Stunden NNO. von einer Uebergangsstelle über den Sāgūr liegt, eine Tagereise entfernt ist, ferner von Aleppo in drei Tagereisen erreicht wird <sup>1280</sup>).

2) Die verlassne Stadt Dūrā <sup>1281</sup>), von welcher, wie der Verfasser der Mu'ain-akte sagt, das Gebirge Siggār <sup>1282</sup>) östlich gelegen war, kann nicht wohl verschieden sein von dem Δοῖρα, Νικάνορος πόλις, κτίσμα Μακεδόνων, ὑπὸ δὲ Ἑλλήνων Εὐρωπος καλεῖται, das nach Isidōros von Charax nur 10 schoeni [ملا] südlich von Circesium am Euphrat entfernt war. Verlassen heisst die Stadt zur Zeit von Julian's Feldzug <sup>1283</sup>). Nach den

<sup>1276</sup>) Drummond hat den Stein später vergeblich gesucht, Consul Henderson einen ähnlichen ausgegraben: vgl. Sachau in Note 1267. <sup>1277</sup>) Ich habe natürlich wegen der Legende auch daran gedacht, dass in diesem Namen

 steckt: [ديرة] aber das ist nur gerathen. <sup>1278</sup>) A. a. O. S. 155.

<sup>1279</sup>) C. Ritter Erdkunde 10, 946. Sachau: Srēsāt. <sup>1280</sup>) Pocock v. Windheim II, 241 (165 engl. Ausg.). Das bekannte Serūz ist also nicht gemeint. <sup>1281</sup>) Das Citat des Bar Ali bei Payne-Smith thes. Syr. u. d. W. stammt aus unsrer Erzählung. <sup>1282</sup>) Der Name ist vielleicht echt syrisch vgl. 

Ass. B. O. 3, 1, 339 no. C. XIV: doch dessen Vocalisation ist unsicher. <sup>1283</sup>) Ammian. Marc. XXIII. 5, 8: XXIV. 1, 5. Zosimus III, 14.

Distanzen hat man es auf der Ostseite des Euphrat und zwar noch südlicher als Raḥbat Mālik bin Tauq, dem heutigen Majādin zu suchen <sup>1284</sup>).

Majādin <sup>1285</sup>), das Dorf, steht auf oder nahe dem Platze der alten Stadt Raḥba <sup>1286</sup>), einem nestorianischen Bisthum <sup>1287</sup>), während das Castell Raḥba eine gute Stunde landein im Westen erst aus den Trümmern der Stadt von Širkūh bin Ahmad bin Šādi, dem Herrn von Hims, erbaut ward <sup>1288</sup>). Die Stadt Raḥba und ihre Feldflur bezog ihr Wasser aus einem Kanal Nahr Sa'īd <sup>1289</sup>), welcher nach einem Fragment des Ibn Serabiūn: „zwischen Qirqīsijā und al-Raḥba <sup>1289</sup>), unterhalb al-Qubba <sup>1290</sup>), welche Fam Nahr Sa'īd heisst, aus dem Euphrat abgeleitet wird, dessen westliche Uferseite, und im weitem Verlauf die Felder von al-Raḥba bewässert, darauf oberhalb von Dālijat Mālik bin Tauq in den Euphrat zurückfliesst, nachdem zahlreiche Zweigkanäle daraus auch die Fluren ضياع von al-Dālija bewässert haben“. Da nach Černik's Beschreibung das Euphratthal südlich von Majādin <sup>1291</sup>) [Mayadim] bei El-Mešteh durch das an den Fluss tretende Gebirge abgeschlossen wird <sup>1292</sup>), so kann al-Dālija nicht südlicher als dieser Punkt gelegen haben und wird etwa bei Aschara <sup>1293</sup>) oder Deblin bei Černik zu suchen sein. Dieses al-Dālija, genauer Dālijat Mālik bin Tauq <sup>1294</sup>), in älterer Zeit namentlich als ein

1284) Ritter, Erdkunde 11, 706 erwartet das Kastell Raḥba anderswo. weil er meint, Istahrī setze es auf die Ostseite. Allein al-Istahrī sagt: „auf der Westseite“: ed. de Goeje 77. S. unten. Der Fehler stammt aus einem Codex Ibn Hauqal's 155 c.

1285) Ritter, Erdkunde vgl. Černik im Ergänzungsheft no. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen. 1286) Géographie

d'Aboulféda ٢٨١. Er sagt, dass unter den Ruinen im Dorfe noch Thürme

emporragten الموانى الشاهقة. Majādin الميادين ist wohl vulgäre Form

dafür = „Thürme“, bei Chesney, Mayerthein. Das r ist englischer Hörfehler. Man findet es nicht selten nach Vocalen in Ortsnamen, die von Eng-

ländern aufgefasst sind. Ich erinnere mich Kartool statt القاطول u. a. gelesen

zu haben: vgl. „Victoriar“ statt Victoria im Londoner Dialekt. 1287) ? Ass.

B. O. 3, 1, 263 a 2 infr. 1020 Chr. 1288) Aboulféda a. a. O. ٢٨١ sagt

1 Farsah vom Flusse. 1289) Ms. Mus. Brit. 23, 379 fol. 31 recto.

1290) Ebd. fol. 33 recto. 1291) Auf Chesney's Euphrat-Karte no. 4 liegt

Miyādin oder Mayerthein 35° 1' 42" N. 40° 30' 22" E. Südlich davon

Sheikh Hannes [Anas]: s. ö. davon Rahabah Cas. 1292) Vgl. a. a. O. Ergänzungs-

heft no. 44 Taf. 2. Auch Chesney No. 4. bei Shibbelek tombs 1293) Bei

Chesney No. 4 Al-Ašharā Tower. Auf der Ostseite gegenüber liegt Bisthān

Vil. neben dem Hügel Hijānik M. 1294) Ibn al-Aṭīr 7, 367. — Nach

Jaḳūt: auf der Westseite des Euphrat zwischen al-Raḥba und 'Āna. — Ibn al-

Aṭīr 8, 132, al-Istahrī ٧٨, Ibn Hauqal 157. 19

Punkt, wo der Qarmaṭe Abū Šāma sein Wesen trieb und gefangen ward, genannt, galt bereits dem Verfasser der *Marāṣid*<sup>1295)</sup> als unbekannt. Aboulféda sucht es in Dijār Muḍar, es mit dem Dālīja verwechselnd, welches eine Tagereise oberhalb Qirqīsijā lag<sup>1296)</sup>. Die Entfernung von dreissig Mil zwischen al-Dālīja und al-Raḥba bei al-Edrīsī<sup>1297)</sup> ist also falsch: Er las in seinem Original zehn Farsaḥ für zehn Mil. Ebenso falsch ist die von 21 Mil zwischen al-Dālīja und ‘Ana: Es sind in Wirklichkeit etwa 21 Farsaḥ, ungefähr ebensoviel, wie der Abstand zwischen al-Raḥba und al-Raqqa beträgt, nämlich ungefähr 20 Farsaḥ<sup>1298)</sup>.

Dūrā muss nun aber eine noch südlichere Lage auf der linken Flussseite gehabt haben, ungefähr gegenüber den Ruinen von Kankaleh<sup>1299)</sup> (Černik) bei Salahija<sup>1300)</sup>. Eine Strecke von diesem [Šalāḥiyah Ruin], auf der Ostseite des Stromes, verzeichnet Chesney's Euphratkarte No. 4 einen „Mound“. Möglich, dass Salahija nicht verschieden von al-Bahasna bei Jāqūt<sup>1301)</sup> ist, sofern man das Dair Ḥanzala, welches zwischen diesem und al-Dālīja auf der Ostseite lag, in Dör der Karte Černik's<sup>1302)</sup> wiederfinden wollte<sup>1303)</sup>.

- 1295) U. d. W. 1296) Al-Muqaddasī 149, 11. Es gab auch einen zweiten Euphratkanal Nahr Sa'īd in Dijār Muḍar. Er fing acht Farsaḥ oberhalb Qirqīsijā an [Qodāma bei Sprenger, Post- und Reiserouten 1864 S. 92] Es ist die Frage, ob Jāqūt Recht hat, wenn er den bei al-Balāḍorī 179 erwähnten Nahr Sa'īd bin ‘Abdalmalik durch seinen Zusatz für den unterhalb al-Raqqa in Dijār Muḍar befindlichen erklärt. 1297) Trad. par Jaubert 2, 145 Sprenger, Post- und Reiserouten 92. 1298) Jāqūt unter Raḥbat

Mālik bin Ṭanq. 1299) Angeblich „Blutburg“ auf türkisch: قان قلعه.

Diess ist aber wahrscheinlicher eine türkische Volksetymologie für ein عَفَقَلَه

= حَمَلَمَل. Ein Wort wie das letztere dürfte auch Original von Achaia-chala am Euphrat bei Ammian. Marc. XXIV, 2, 2 sein. Sachlich hat dieser Ort aber nichts mit dem vorigen zu thun. 1300) Černik a. a. O. no. 44 S. 17. 1301) Jāqūt unter Dair Ḥanzala. Vgl. *Marāṣid al-iṭṭilā*; al-Bekrī.

Zu البهسنة vgl. البهية al-Muqaddasī 135, 6 [wo viel Confusion ist] und Sprenger, Post- und Reiserouten S. 91. 1302) No. 44 Taf. 3 vgl. S. 17. 1303) Man bemerke noch: 1) Die Stadt Dair al-Rummān bei Jāqūt ist die Stadt Ed-Deir zwischen Raqqa und der Ḥabūr-mündung. 2) Dair al-Qā'im al-aqsa bei Jāqūt ist El-Kūjim zwischen Majāḍin und ‘Ana gegenüber dem Gebel Arsi (Erzi).

## 6. Das grosse Coenobium von Izālā.

Zu S. 91. 101.

Das „Gebirge von Izālā“, oder Izālā<sup>1304</sup>), auf welchem Mār Bābbai seine Erzählung geschrieben, hiess schon bei Ammianus Marcellinus und Theophylactus Simocatta in seiner ganzen Ausdehnung der Bergzug, der seit Einsiedler seine öden Kalkfelsen bevölkerten bis heut zu Tage Tūr ‘Abdīn genannt wird. Bei den nestorianischen Syrern wird es hauptsächlich wegen der Klöster erwähnt, die an seinem Südrande, in der Nachbarschaft von Nṣībīn, erbaut wurden. Zu diesem gehörte ausser dem Kloster des Herrn Ewgīn (Augin), des Mönchs aus Klysmā, dem die Einführung des Mönchswesen in Mesopotamien zugeschrieben wurde, dasjenige, welches nach seinem Gründer dem Reformator des nestorianischen Eremitenthums „die Congregation des heiligen Herrn Abhrāhām auf dem Berge Izālā“ hiess<sup>1305</sup>). Vielfach aber nannte man es „das grosse Coenobium“<sup>1306</sup>). Unter dieser Bezeichnung wird es im Buche der Klöster<sup>1307</sup>) von al-Šābuštī [† 999 oder 1000 Chr.] erwähnt.

Der Artikel lautet fol. 82 recto: **عمر الزعفران هذا العمر نصيبين**  
 مما بلى الجانب الشرقى منها في الجبل والجبل مشرف على البلد  
 وهو من الديارات الموصوفة والمواقع المذكورة بالطيب والحسن  
 وحوله الشجر والكروم وبنية عيون تندفق وهو كبير العليات  
 والرهبان وشرابه موصوف بحمل الى نصيبين وغيرها وليس دخلوا  
 من اهل القصف واللعب فهو وسائر بقاعه معمورة من بطرقها وبهذا  
 الجبل ثلث ديارات اخر في صف واحد احسن شى منظرا واجله موقع  
 وهى عمر الزعفران ومراوحى [ومر اوجن l.] ومر يوحنا والعمر  
 الكبير بالموضع [فالموضع l.] احد so متنزهات الدنيا واسفل  
 fol. 82 verso الجبل اليماس وهو نهى نصيبين وعيون تندفق من اصل الجبل

1304) Ritter, Erdkunde 11, 150. Arabisch جبل الازل z. B. Ass. B. O.

3, 1, 155 a. 1305) Ass. B. O. 3, 1, 96 a. 1306) **حومنا** z. B.

Ass. B. O. 3, 1, 95 a. 144 a. 1307) Das vorn nur wenig defekte كتاب

الديارات [Berlin, k. Bibliothek, Ms. Wetzstein II. No 1100, kl. fol., vom Jahr

631 H.] ist, wie ich durch Vergleichung der Citate bei al-Maqrīzī und Jāqūt ersehn, das von al-Šābuštī: Vgl. Juynboll zu Marā'id al-Iṭṭilā IV, XCVI; Vol. V, 532. Es ist sehr lehrreich für die Art, wie Jāqūt compiliert hat.



ويعرف الموضع براس الما وهذا الجبل أول طور عدى وهو على  
ثله فراسخ من نصيبين ويجرى هذا النهر بين حبلين وعلى حافته  
الكروم والشجر فاذا وصل الى نصيبين افترق فرقين فمنه ما يختار  
بباب سنجار فيسقى ما هناك من المساتين وصب في الخابور  
ومنه ما يعدل الى شرقي البلد فنديه ارحيه هناك ويسقى البساتين  
ايضا وما هناك ولمصعب الكاتب في نبي عم الزعفران الخ. (1308)

„Umr al-Za‘farān. Dieses Coenobium ist in Našibīn auf der nach Osten gerichteten Seite davon, im Gebirge, welches die Stadt überragt. Es gehört zu den Klöstern und den Plätzen, die wegen ihrer Duftigkeit und Anmuth geschildert und gepriesen sind [von Dichtern]. Bäume und Weingärten umgeben es und Quellen strömen darin. Es hat zahlreiche Cellen und Mönche. Sein Getränke hat Marke und wird nach Našibīn und andern Orten exportiert. Es wird nicht leer von Prassern und Bummlern (1309); denn weder ihm selbst noch andern Landschaften seiner Umgebung بقاءه, fehlt es an Bewohnern, die sie frequentieren. \*In diesem Gebirge giebt es drei andre آخر Klöster in einer Reihe, von schönster Augenweide, und in herrlichster Lage: nämlich ‘Umr al-Za‘farān, Mar Auḡan und Mār Jūhannā; aber „das grosse Cenobium“ ist durch die Position ein Welt-vergnügnungs-platz\*. Am Fusse des Gebirges fliesst al-Hirmās, der Fluss von Našibīn und Quellen, die im Grunde [im Innern] des Gebirges entspringen an einem Orte, der Rās al-Mā heisst. Dieses Gebirge ist der Anfang des Tūr ‘Abdīn und liegt von Našibīn drei Farsah entfernt. Es fliesst dieser Fluss zwischen zwei Bergen dahin, an seinem Uferrande von Weingärten und Bäumen eingeschlossen. Gelangt er nun nach Našibīn, so geht er in zwei Arme auseinander: der eine geht am Singār-Thore vorbei يجتاز, bewässert die dort befindlichen Gärten und ergiesst sich in den Ḥabūr; der andre wendet sich nach Osten von der Stadt [Našibīn], treibt dort Mühlen und bewässert Gärten und was dort ist [von Feldern?]. Muṣ‘ab al-Kātib sagt über das Kloster ‘Umr al-Za‘farān u. s. w.“

Leider unterliegt die für unsern Zweck Ausschlag gebende Stelle dieses Berichts einigen Bedenken. Wie er dasteht, könnte der mit

1308) Weiterhin wird über al-Muṣ‘ab und seine schamlosen Gedichte gehandelt.

1309) Eine gute Vorstellung von den christlichen Klöstern als Vertretern der modernen europäischen Tivoli's bei den Muhammedanern giebt die Schilderung von Sandreczki. Reise nach Mosul 2, 204 f.

Sternchen bezeichnete Passus nur echt sein unter der Annahme, dass al-Šābuštī ihn von einem Vorgänger in der Klösterbeschreibung entlehnt und in seine Worte eingeflickt hat<sup>1310</sup>). Denn „unter den drei andern Klöstern“ wird wieder ‘Umr al-Za‘farān als eins der drei genannt, und dasselbe unter dem Namen „das grosse Kloster“ noch einmal wegen des Vorzugs seiner Lage vor der der übrigen gerühmt. — Schreibt man aber für *فالموضع بالموضع*,

so entsteht folgender Sinn: Noch drei andre Klöster liegen auf diesem Gebirge in einer Reihe [mit dem ‘Umr al-Za‘farān] ..... sodass alle zusammen sind: 1. ‘Umr al-Za‘farān, 2. Mar Awgān, 3. Mar Jūhannā<sup>1311</sup>), 4. das grosse Coenobium. Somit ist der Ort ein Weltlustplatz. Nach dieser Aenderung, der ich den Vorzug gebe, ist ‘Umr al-Za‘farān<sup>1312</sup>) von al-‘Umr al-kabīr verschieden.

Wahrscheinlich im Jahre 1231, wie Assemani ermittelt hat, war zwischen dem jakobitischen Patriarchen Ignatios und dem nestorianischen Išo‘jahb der Anlass eines Streites ein Kloster, als dessen Šāhib Mār Bābhāi bezeichnet wird<sup>1313</sup>). Man könnte meinen, dass Išo‘jahb mit dem Ausdruck Šāhib den Bābhāi keineswegs als den Stifter des Abrahamklosters habe bezeichnen wollen, wie ihm Assemani zuschreibt, sondern, sofern er Anlass hatte von den Schriftstellern zu sprechen, die den Nestorianismus gegen seine Widersacher vertheidigt haben, er habe damit nur andeuten wollen, dass jener eine derselben auch mit dem fraglichen Kloster in Verbindung gestanden habe, und Išo‘jahb habe hier jedenfalls das Grosse Coenobium gemeint. Allein Šāhib al-‘Umr bedeutet nach gewöhnlichem Sprachgebrauch allerdings den Stifter des Klosters, oder den, dessen Namen es trägt<sup>1314</sup>). Indessen ist wahrscheinlich der schriftstellerische Ruhm Bābhāi’s die Ursache gewesen, dass man schon damals das Grosse Coenobium.

وفي جبل نصيبين عدة اديرة اخر 1310) Jāqūt 2, 663, 20 hat dafür

1311) Dieser Jōhannān scheint der Schüler des Mār Awgīn zu sein. Ass B. O. 3. 1. 147 Note 4. Vielleicht ist das Kloster identisch mit monasterium S. Iohannis in monte Gardale bei Abbeloos-Lamy zu Barhebraeus, Chron. eccl. II, 88 Note. Vgl. Dair Kome bei Daleon auf Taylors Karte, Journ. Geogr. Soc. London XXXV 1312) Es gab ausser diesem noch zwei Dair al-Za‘farān: 1) in Bēt Nuhād'rē vgl. Excurs 12. 2) bei Mārdē. Letzteres ist noch heute berühmt, und war schon vor 1890 d. Griechen ausser dem Hananjā und 12000 Heiligen dem H Eugen gewidmet Ass. B. O. 2. 510 b. Heute zeigt man desselben Gebelne dort, die aber aus dem Gebel Tūr hierher versetzt sein sollen: Badger, the

Nestorians and their rituals I, 50. 1313) Ass. B. O. 3, 1. 300 a ماربني

القديس صاحب هذا العمر الذي كان السبب في هذه الرسالة.

1314) Vgl. Ass B. O. 3, 2, DCCCLXV. DCCCLXVI

dessen dritter Abt er einst war, nach ihm Mār Bābhāi benannte, und die Möglichkeit der Annahme eines besondern Klosters Mār Bābhāi scheint durch das Schweigen der ältern Nestorianer, namentlich des Thomā von Margā, ausgeschlossen zu sein. Unter dieser Voraussetzung ist die Lage des berühmten Abrahamklosters wieder aufgefunden. J. G. Taylor berichtet<sup>1315)</sup>: „Four hours and a half west of Hatem Tai [einer alten Bergfeste an der graden Strasse von Gazirat bin ‘Umar nach Nṣībīn, die T. mit τὸ Σισαβάνων identifiziert<sup>1316)</sup>] is the convent of Mar Bauai<sup>1317)</sup>; and near it, in the mountains, the celebrated old monastery of Mount Izla, the seat and burialplace of the disciple of Hilarion, Mar Auageem, [sic] or Eugenius, who first introduced monastic institutions into Mesopotamia. Not far from this are the ruins of another fort, called Kala Jedeed<sup>1318)</sup> a relic of the early Moslem period. From Mar Bauai I went to Nisibin“. Denselben Punkt „Marbab“ verzeichnet Černik's Nebenkarte nördlich von Aznawar [auch Haznaoor], östlich von Nṣībīn<sup>1319)</sup>; ja schon Carsten Niebuhr, dessen Fusstapfen zu folgen stets ein erhebendes Vergnügen ist, hat Marbaba dieselbe Lage zu Asnaour angewiesen<sup>1320)</sup>. Er sagt: „Er [der Patriarch der Jakobiten] residirt in einem Kloster Midiād auf einem sehr hohen Berge. Am Fusse dieses Berges liegt ein Kloster in einem Dorfe Māarin. Nicht weit davon findet man das Dorf Kasr Marbaba oder Marabaein<sup>1321)</sup> mit einem Kloster Dār Esseide<sup>1322)</sup>, nach welchem die jakobitischen Christen ihre Todten wohl 5 Tagereise [so] weit bringen, und nach alter Gewohnheit das Maulthier, welches den Todten getragen hat, dem Kloster schenken“.

„Ma‘arīn“ ist Ma‘arrīn معرین بظاهر نصيبين<sup>1323)</sup>. Syrisch

1315) Journ. Geogr. Soc. London XXXV, 52. 1316) = معرین Land.

Anecd. 3, 314, 6. Šīsarwān ist eigentlich Personen-name: Ass. B. O. 3, 1, 316 a unt. [Welche „Sechseeelen“? Der Gahañbār's?]; vgl. Nahrwān ein häufiger Name: = nuh + rawān, erst Personen-, dann Ortsname; und Note 306. 1317) Vgl

مار باوی Ass. B. O. 3, 1, 451 a sonst oft بابی. 1318) Jāqūt Mu‘gam

1, 801, 1 القلعة الجديدة. O. Behnsh, Rerum Sec. XV in Mesopotamia gestar. liber, Vratislaviae 1838 S. 6, 6 معرین و سبال. 1319) Petermann.

Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 45 1876 Tafel 2, Nebenkarte. — Heinrich Petermann, Reisen im Orient I. 42 erwähnt 1/2 Stunde NO. von Tell Dschihān das Dorf Merbab rechts [lies links] vom Wege, nah bei Tur Abdin. 1320) Reisen II. 388; auf Tabula L. 1321) Niebuhr pflegte sich die Orts-

namen arabisch aufschreiben zu lassen. Er verlas also wohl später مار بابی

in مار بابین. 1322) دير السيده Mariakloster? 1323) Ass. B. O.

3, 1. 290 Note 2. Jāqūt's Moschtarik 401.

hiess es M'arrē [= Höhlen] <sup>1324)</sup> und es befand sich daselbst nach Gīwargīs Wardā <sup>1325)</sup> ein Kloster des H. Ḥudāhōe <sup>1326)</sup>. In Bēth M'arrē, wohl identisch damit, lag nach demselben Wardā <sup>1327)</sup> auch das Kloster des Mār Awgin. Niebuhr wird also von Taylor vollkommen bestätigt. — Aus sehr reichhaltigen Routiers in Ṭūr 'Abdīn, die ich der Güte meines Freundes Albert Socin in Tübingen verdanke, entnehme ich, dass Mārīn 3 Stunden im Westen von Mārbāb, und 2½ Stunde im Osten von Dēretschōmār <sup>1328)</sup> entfernt ist. Dēretschōmār findet man auf Černik's <sup>1329)</sup> Karte als Deir Tschomar, NO. von Nišībīn.

Das 'Umrā rabbā oder 'Umrā des Mār Bābhāi ist also das in der Erzählung von Gīwargīs als im Thale, wenngleich immer noch im Ṭūrā, liegend geschilderte Qennobhīn. In der Nähe desselben oben auf den Bergen in der Einöde hatten sich die Einsiedler Zellen erbaut <sup>1330)</sup>, die wohl zu sehr zerstreut lagen, um den Namen einer Laura [سلا] zu verdienen. Sie gehörten zu derselben Congregation wie das Qennobhīn, zu welchem Gīwargīs und seine Schwester hinunterstiegen, als sie die Unterredung mit dem Rabban Abbrāhām in dessen Zelle gehabt hatten (S. 101. 103). Von diesem Mönchskloster ist das Nonnenkloster Narsowai, welches in der Stadt Nišībīn war, selbstverständlich zu unterscheiden.

1324) a. a. O. 3, 1, 188. Behnisch, Res. sec. XV in Mesop. gest. S. 6. 5.  
 1325) Ass. B. O. I, 582 b. 1326) B. O. 3, 1, 205. 284. 1327) B. O. 3, 1, 147 Note 4. Assemani schreibt das betreffende Gedicht zwar dem Theūdōrā von Marw zu; allein Gīwargīs Wardā ist wahrscheinlicher der Verfasser.  
 1328) Wenn wirklich ein Kloster des H. Eugen zwischen Mārdīn und Našībīn existierte, wie Abbeloos den Erzbischof von Se'erd, Michael Petrus Bartatar verstanden hat [Barhebraeus Chron. eccl. I, 88 no. 1], so wäre dieses natürlich von dem obigen im Osten von Nišībīn verschieden. Jedoch „Mardīn inter et Nisibin“ soll in dem schlechten Latein wohl nur die Lage des mons Izla be-

schreiben. Das Kaškol a. a. O. setzt das Eugen-kloster ܡܪܕܝܢ ܕܝܙܠܐ  
 ܡܝܬܢ ܡܪܕܝܢ ܕܝܙܠܐ „mitten im Harten-Gebirge von Mārde d. i. Izlā“.

Diese jakobitische Orientierung nach der Stadt Mārde statt nach Nišībīn wird Abbeloos irre geleitet haben. Ebenso wäre auch von jenem Awgīnkloster verschieden dasjenige, welches an der ersten Ansiedlungsstätte des Mönches von

Klysma am ܡܪܕܝܢ ܕܝܙܠܐ erbaut war, falls dieses wirklich südlich von Nišībīn lag, wie W. Wright angiebt: Catal. Mus. Brit S. 1130 col. 1. vgl.

1129 b Z. 2. 3. Zu ܡܪܕܝܢ bemerke ich, dass sich in Socin's Routenverzeichnis ein Miška findet, 1, Stunde West von Sūdāri, das 1½ Stunden nördlich

von Mārīn liegt. Die Identität mit ܡܪܕܝܢ ist nicht sicher. 1329) Er-

gänzungsheft no. 45 Taf. 2. 1330) Auch später heissen sie ܡܪܕܝܢ ܕܝܙܠܐ

„ausserhalb liegende Zellen“ Thomā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 88 b Note 2.

Den Stifter jenes Klosters den Herrn Abbrāhām erwähnt jene Erzählung noch unter dem Katholikats des Sabhrīšō' [596—604] als lebenden „Greis<sup>1331)</sup> und als Vater und Haupt der Einsiedler“. Er hatte die Ungebundenheit und Zuchtlosigkeit der alten mesopotamischen *μάνδραι*<sup>1332)</sup>, deren Mönche sogar verheirathet waren, durch die strenge Regel und Tracht der ägyptischen Coenobiten, namentlich derer von Sqīti beseitigt<sup>1333)</sup>. Er heisst nach Mārē: Ibrāhīm al-Kaškarānī und soll nach demselben bereits zur Zeit des Qāthōliqā Bābhāi [† 502] aufgetaucht sein [ظہر]. In diese

Zeit kann aber höchstens seine Geburt fallen, wofür der Umstand spricht, dass er in der Schule von Nṣībīn bei Ibrāhīm, dem Schüler des Narsē, verweilte<sup>1334)</sup>, das heisst doch wohl, als dieser Ibrāhīm, Narsē's Schwestersohn, daselbst Lehrer war. Da Narsē von dem Bischof Qijūrā [Kyros] aus Orrhōi vertrieben ward [489?] <sup>1335)</sup>, so wird ihm Ibrāhīm kaum vor 520 auf dem Lehrstuhl gefolgt sein<sup>1336)</sup>.

Nach seinem Aufenthalt in Nṣībīn besuchte Abbrāhām al-Hīra und bekehrte die idolanbetenden Araber, begab sich dann nach dem Berge Sinai und nach Aegypten. Von dort zurückgekehrt, lebte er als Einsiedler in einer Höhle auf dem Gabal al-Izal, sammelte Mönche um sich und stiftete die Congregation nach der ägyptischen Regel. Mit dieser Darstellung Mārē's stimmt überein, was bis jetzt über Abbrāhām aus Thōmā von Margā bekannt ist<sup>1337)</sup>, doch sehe ich nicht, dass er ihn den Kaškarensen nannte<sup>1338)</sup>. Assemani hat nun aber mit diesem einen zweiten Abbrāhām aus Kaškar confundiert<sup>1339)</sup>, welchen Mārē unter dem Patriarchat des Mār Abhā [536—552] anführt und dem er ebenfalls eine Einwirkung auf die Umgestaltung des Klosterwesens

1331) *صبط* auch Ehrentitel von Mönchen, Ass. B. O. 3, 1, 218 b

1332) *ویتال; ویتال; κοινόβιοι* ist *ویتال; ویتال; laúpa*; ZDMG 32, 753 N. 3;

*صمصما* congregatio. Ueber den Unterschied vgl. Augusti, Handbuch der christlichen Archäologie I, 428. Bei Ass. B. O. 3, 1, 431 stehen *الاعمار* und *القلائی* den alten *الديارات* gegenüber. Wegen des Einzellebens heissen die

*μονάζοντες* hier meist *مستبلم* nicht *ویتال*. 1333) Ass. B. O. 3, 1, 155.

1334) *واقام بالاسكول مع ابراهيم قلميذ مار نرسی*. 1335) Ass.

B. O. 3, 1, 64 vgl. mit 353. 1336) Narsē soll 20, 50, 60! Jahre in Nṣībīn als Mfāššqānā gelehrt haben. Doch bezieht sich die 20 vielleicht auf seine Lehrzeit in Orrhōi.

1337) Ass. B. O. 3, 1, 467. 1338) Mār Bābhāi schrieb ein Buch, in welchem von einem Abbrāhām Nṣībīnājā die Rede ist: Ass. B. O. 3, 1, 97. Ob's derselbe ist? 1339) Ass. B. O. 3, 2, DCCCLXXXIII f.

zuschreibt <sup>1340</sup>). Sein Lebenslauf hat manche Aehnlichkeit mit dem des Vaters von Izālā: allein Jener musicierte im Norden, eremitisierte und starb in einer Höhle bei al-Ḥazza, also in Ḥḏhajabb. Das nachmals daselbst gegründete Coenobium des Aijūb wird bei Gelegenheit seiner Zerstörung wieder genannt <sup>1341</sup>). Dieser Abbrāhām ist übrigens der Philosoph, dessen auch 'Abbdīšō', der Metropolit von Šubhā, in seinem Katalog gedenkt <sup>1342</sup>). —

Dādhišō', der Nachfolger des Abbrāhām in der Vorsteherschaft des Qennobhīn am Berge Izālā, scheint zur Zeit der Geschichte des Giwargīs die eigentliche Verwaltung des Klosters dem greisen Abbrāhām bereits abgenommen zu haben.

Mār Bābbai aus Beth 'Aināthā <sup>1343</sup>), einem Dorf in Beth Zahhdai, folgte ihm als Abt an dritter Stelle <sup>1344</sup>). Unter den zahlreichen Schriften dieses Mannes wird die vorliegende von 'Abbdīšō' zwar nicht ausdrücklich genannt, aber wahrscheinlich bildete sie einen Theil des Buches, in welchem er nach der Reihenfolge ihrer Gedächtnisstage die Leben der Heiligen und Märtyrer erzählte <sup>1345</sup>).

Bābbai's Erzählung ist von allen Märtyrergeschichten, die ich gelesen habe, die frischeste; ihr syrischer Styl von grosser Lebendigkeit und Leichtigkeit. Von dem entsetzlichen Schwulst eines Gabhriel taurthā ist darin keine Spur. Namentlich macht die Schilderung der Temperamente des Geschwisterpaares den Eindruck, aus dem Leben geschöpft zu sein. In vieler Beziehung ähnlich ist dieser Darstellung die in der Geschichte der H. Širin (Acta S. Sirae), sodass man Bābbai auch für deren Verfasser halten könnte. Immerhin wollte Bābbai keine Geschichte schreiben, sondern eine Gedächtnisschrift zur Erbauung und zur Nacheiferung für die Brüder und die Gemeinde. Giwargīs, den Helden der Erzählung, finde ich sonst nicht erwähnt; denn er wird kaum der von Mārē angeführte College des Rabban Bar'idā sein, des Mönchs im 'Umrā dh Rabban Šlibhā dh 'al g[n]ebh Hēghlā qriṭhā dh 'al nahrā Deqlath <sup>1346</sup>).

1340) Ass. B. O. 3, 1, 431 vgl. 3, 2, DCCCLXXIII.

1341) Ass.

B. O. 3. 1. 494 cap. 16.

1342) Ass. B. O. 3, 1, 154.

1343) Ver-

schieden von باعيناثا bei Jāqūt, das vielmehr auf der linken Tigrisseite in

Beth Qardū lag: 2. 552, 11.

1344) Später ward das Gedächtniss der drei

Äbte vereint gefeiert Wright, Catal. Mus. Brit. 187 a.

1345) Ass. B. O.

3. 1. 97 Note 1.

1346) Ass. B. O. 3, 1, 218 Hēglā = هجلة\* bei al-

Belādori 333. — Nachrichten über Bābbai und sein Kloster sind auch in dem Leben des Elijā al-Ḥadīṭi zu erwarten: vgl. O. Loth, A catal. of the Arab. Mss. of the library of the India Office 1877 S 305. IX; vgl. Ass. B. O. 3. 1. 90 f.

7. *Thamānōn*.

Zu S. 34, N. 276.

*Thamānōn* ist wohl nicht die auf dem rechten Tigrisufer am Fusse des *Ἰζαλά*-gebirges, d. i. des Tūr 'Abdīn, etwa in der Nachbarschaft von Ḥiṣn Kēfā zu suchende Stadt<sup>1347)</sup> τὸ Θομάνων, welche den auf der Ostseite des Dīglā nach Arzan zu streichenden Melabaßbergen<sup>1348)</sup> gegenüberlag: vielmehr ثمانون, noch zu Anfang des 12. Jahrhunderts nestorianischer Bischofssitz<sup>1349)</sup>, bei den Muhammedanern<sup>1350)</sup> سوق ثمانين, oder ungenauer ثمانين geheissen<sup>1351)</sup>, wie schon W. Wright vermuthet hat<sup>1352)</sup>. Diess Dorf lag weniger als eine Tagereise ostwärts vom Tigris<sup>1353)</sup>, eine Tagereise von Gazīrat bin 'Omar<sup>1354)</sup>, an dem Wege, der dahin von al-Hasanija<sup>1355)</sup> etwa beim heutigen Zāhō am Ḥābhōr gelegen, führte. Ein wasserreicher Fluss strömte vorbei<sup>1356)</sup>. *Thamānōn*, so scheint es<sup>1357)</sup>, ist vielleicht von Otter besucht worden. Man wird es ostwärts von Nahrwān<sup>1358)</sup> und Takian in den Bergen zu denken haben, denn es lag so hoch, das Ḥosrau Anōšarwān es seiner Kühle wegen zum Sommerlager erkor<sup>1359)</sup>, auf einem Berg-

1347) Theophyl. Simoc. II c. 10 ed. Bonn S. 86. 1348) Land, Anecd. 3, 259, 5. 7 vgl. Procop b. Pers. I c. 13 S. 60 Bonn. τὸ Μελεβάδων ὄρος Theophylact. a. a. O. — Die von den Σύροι losgetrennte und zu Armenien geschlagene *Tauricus* [so Codd.] Strabo 528 vgl. de Lagarde, Ges. Abhandlungen S. 188 Note, ist sie gleich ماصب? „Claudiae oppidum“ Ass.

B. O. 2, 353. 1349) Ass. B. O. 2, 449 a und b. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie 1, 264 nach El-Makīn. Salomonis ep. Bassor. liber Apis vert. Schoenfelder 1866 S. 24. 1350) Al-Bekrī 219, 12. Tabarī par Zotenberg 1, 113. Ibn al-Aṭīr 1, 52. At-tabarī, Annales I 1879 ed. Barth 196. 197. 213, 6. Bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs

1867 II, 81, 32 vgl. 78, 24 f. heisst der Ort مدينة هزرى بارض الهند. Wie ist das zu verbessern? قردى im Lande al-Hakkar? 1351) Die

Syrer deuteten den Namen auf 8, die Araber auf 80. 1352) Cat. Mus. Brit. III 1348. 1353) Géographie d'Aboulféda ed. Reinaud 275. 1354) Al-Muqaddasī ed. de Goeje 149, 5. 1355) Jāqūt, Mu'jam 2, 384, 10. 1356) Al-Muqaddasī 139. 1357) Nach C. Ritter's Erdkunde 9, 721, die zu kontrollieren es mir an Hilfsmitteln fehlt. Vgl. Juybnoll zu Marāṣid al-Iṭṭilā

5, 111. 1358) مندا و جحشلا Behnusch, Rer. sec. XV in Mesopotamia gestar. 57. 1359) Agathias IV c. 29 καὶ ὁ Θουμανών. — Ἀραξίαντινῃ daselbst scheint Arzan زین' zu sein; Ζίγμα der Fluss von Se'et

= Zarm bei Jāqūt 2, 926 vgl. 642, 2, wo für الروم zu lesen ist الزرم vgl. al-Muqaddasī 141. 2. 145, 1. Tell Fāfān ist das heutige Tile. Vgl. Layard, Nineveh und Babylon, Taylor's Reisen u. s. w. Tilla navrova ist = zwischen رودان.

plateau <sup>1360</sup>) [سفح]. Zwischen Ġazīrat bin ‘Umar und Tamānīn befand sich ein Dair Abbūn bei Burzmīhrān, wo man Noah’s Grab zeigte <sup>1361</sup>).

Von dem Noahmythus zehrten auch noch andre Klöster der Gegend z. B. <sup>1362</sup>) **بنا برحہ طاملا بحلا لغوت مہوہ**, das nicht sicher dasselbe ist wie **نیر القبوت** <sup>1363</sup>). Kaum hat mit dem Namen des Archenklosters zu thun der Ort der Burg Bedr Hān Bey’s: Dergileh, in dessen Nähe T. A. Layard <sup>1364</sup>) parthische Felsenreliefs fand. Nach Badger <sup>1365</sup>) liegt Deir Guli etwa vier Stunden von Ġazīra entfernt. Auf Taylor’s Karte liegt NW. von dem Orte auf der rechten Seite des Deyr Gul Sū: Birka, welches wahrscheinlich der im Serefnāme erwähnte Gau und Schloss <sup>1366</sup>) **برک** ist. Von Gurgil **کورکیل**, ehemals Ġurdaqīl [Jāqūt], dem Kurdenschloss und Gau, in welchem Noah’s Schiff landete <sup>1367</sup>), einst auch ein nestorianisch-katholisches Bisthum <sup>1368</sup>), kann ich bei den Neuern nichts finden. Zum Schluss die Notiz, dass τὸ ὄρος ὑψηλὸν ἐπονομαζόμενον Βαραθζέν <sup>1369</sup>), wie der Berg der Archenlandung heisst, seinen Namen von einem Mārathqen **ماراثقم** empfangen hat. Nach welchem aber? Etwa nach dem angesehenen nestorianischen Schriftsteller Mārathqen, der im Kloster des Rabban Afnimāran d Kurkmā lebte? <sup>1370</sup>) Ueber die Lage dieses Klosters werden wir im zwölften Excurs handeln.

## 8. Orte in Āthōr.

### 1. Zu S. 17. 19.

1) Von den in der Behnāmlegende genannten drei Klöstern ist das Dairā dh Mār Mattai <sup>1371</sup>) auf dem Ġabal al-Maqlūb, in welchem bereits Afrahāt, der persische Weise, Abt gewesen sein

<sup>1360</sup>) Al-Mas‘ūdī, Murūġ 1, 75. <sup>1361</sup>) Jāqūt u. d. W. Es gab noch andre gleichnamige Klöster. <sup>1362</sup>) Ass. B. O. 2, 113 a. <sup>1363</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 214 vgl. Dair al-Ġūdī bei Jāqūt nach al-Sabuštī. <sup>1364</sup>) Nineveh u. Babylon S. 54 = Zenker S. 44. Der Ort ist von den Amerikaner-Ärzten Grant und Wright besucht worden. <sup>1365</sup>) The Nestorians and their Rituals 1, 69. J. G. Taylor Journ. Geogr. Soc. London Vol. XXXV, 51 <sup>1366</sup>) ed. Véliaminof-Zernof 1860 I, 11v <sup>1367</sup>) ed. Véliaminof-Zernof 1860 I, 11f vgl. das Ġihān-Numā. <sup>1368</sup>) Cheref-Name ed. Véliaminof-Zernof I, 11f und 11ff vgl. Charmoy’s Cherefnameh. <sup>1369</sup>) Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX. <sup>1370</sup>) Leonis Sapientis et Photii ordo Patriarcharum in Hieronymi synecdemus ed. Parthey 1866 S. 89 vgl. S. 821. <sup>1371</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 216. <sup>1371</sup>) Vgl. Ass. B. O. 3, 2, 58. 2, 403. **دایر** 3, 1, 141 no. 25 und



soll<sup>1372</sup>), und in welchem die Gebeine des Mafriān Bar 'Ebhrajā ruhen, oft erwähnt, und häufig aber lange noch nicht genügend beschrieben worden<sup>1373</sup>). Badger giebt einen Grundriss und eine Ansicht davon, Rich die genaueste Beschreibung.

2) Das Kloster des Mār Abbrāhām wird wohl dasjenige sein, von welchem Badger<sup>1374</sup>) sagt: „On the opposite side [d. h. der West-Seite] of the mountain [Maqlūb] are the ruins of an ancient monastery dedicated to Mar Auraha, which once belonged to the Nestorians, but is now claimed by the Jacobites“, also kaum verschieden von „dem alten nestorianischen Kloster Maruraha dicht bei Batne, einem grossen christlichen Dorf“ nach Niebuhr<sup>1375</sup>). Rich<sup>1376</sup>) nennt ein Kloster Mar Abraham. eines Bebbekurden!, eine halbe Stunde von Batnaia. Das Letztere erklärt Layard<sup>1377</sup>) für eine alte Stadtlage. Die Position von Batnai ersieht man am besten aus Černik's Karte<sup>1378</sup>), als an der Westseite des Maqlūb, von demselben eine beträchtliche Strecke entfernt, westlich vom Hōsar-خوسر-fluss und von Tell-Kēf [تل كیف].

3) Bei Bar 'Ebhrajā<sup>1379</sup>) wird ein Dairā dh Kōkbtā genannt und mit dem Dairā dh Mār Mattai identifiziert. Wenn der spätlebende Gregorios die Identification nicht erst in seine alte Quelle hinein interpoliert hat, wessen man sich zuweilen von ihm versehen darf, so ist Dairā dh Kōkbtā von dem Dairā dh Kōkhjāthā der Behnāmlegende zu unterscheiden. Die Form jenes Kōkbtā<sup>1380</sup>)

١٤٢ no. 47. Die Nestorianer sprechen: Alfaf ألفاف mit zwei Ruk-kākhā's: Felix Jones, Notes on the topography of Nineveh, Appendix I in: Selections from the Records of the Bombay Government no. 43. 1857 S. 500

1372) C. I. Franc. Sasse, Prolegomena in Aphraatis . . . . sermone homiletico Lipsiae 1879 S. 5.

1373) Badger, the Nestorians and their rituals 1852 I S. 95. — Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 735, vgl. Juynboll zu Marāsid al-iṭṭilā 5, 572. Jāqūt u. s. w. Jāqūt 2, 694 bemerkt, dass man von Gabal Matta den Rustāq von Nīnwē und den von al-Marḡ überschauen könne. In seiner Beschreibung des in den Felsen gehauenen Refectoriums muss es

heissen, statt بيت الشتاء أو بيت الصيف, vielmehr في بيت الشتاء أو بيت الصيف

في بيت الشتاء أو بيت الصيف d. h. بيت الشتاء vgl. Payne-Smith thes. Syr. 497.

Davon die Nisba بيت Land, Anecd. II, 32. 1374) The Nestorians I, 98.

1375) C. Niebuhr. Reisen 2, 369. 1376) Bei Ritter 9, 747. 1377) Nineveh und Babylon 61. 1378) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft 45 Taf. 2. Carton.

1379) Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 70 vgl. Ass. B. O. 2, 403. 1380) Bar-Hebraeus, Oeuvres Gramm. ed. Martin

I, 215, 21 schreibt بيت vor, aber für welche Bedeutung? Kuchen? In der Regel hat das Feminin-tau Quššājā, wenn eine lange Sylbe vorhergeht.





Bēth Nahrīn, Āthōr, Armenien und Ādhorbāigān<sup>1398</sup>). Wie aber lautete der muhammedanische Beiname der Stadt? Nimmt man an, das Wort **جف** sei corrumptiert aus **الدف** = الدفائى, die bucklige\*, so erhält man ein Synonymum zu الحذباء, wie die Stadt wirklich beigeenannt war<sup>1399</sup>). Stammt die Notiz aus Dionysius von Tellmahre?

## 2. Rabban Hormizd.

Zu S 19.

Die älteste Nachricht<sup>1400</sup>) über das Kloster Rabban Hormizd bei Alqōs im Meridian von Mosul nordwärts davon, erzählt von seiner Exemption aus der Jurisdiction des zuständigen Metropolitens [von Bēth Nuhādbrē?] und unmittelbarer Unterstellung unter den Qāthōliqā. Diesen Freibrief erhielt es von dem Patriarchen Jōhannān, und zwar kann nach der Reihenfolge der vorangestellten Qāthōliqās: 59. 'Ammanūel, 60. Isrājel, 61. 'Abhdišo, nur der 63. Patriarch, Jōhannān, 1001—1012 Chr. gemeint sein<sup>1401</sup>). Im Jahre 1012 Chr. wird ein Mönch Elijā von Rabban Hormizd als Candidat für den Qāthōliqāstuhl genannt<sup>1402</sup>). Erst mit Jōhannān Sullāqā 1552 Chr., einem Mönch aus dem 'Umrā dh Rabban Hormizd, den die Katholiken zum Patriarch der Nestorianer machten<sup>1403</sup>), taucht das Kloster wieder auf.

Im Cod. Amid. 7 der syrr. Hss. im Vatican giebt es ein Lobgedicht de Sabarjesu Cuchensi et de Raban Hormisda Persa<sup>1404</sup>) Abbate. Bei Gelegenheit der Anführung einiger Klosterstifter nennt 'Amr bar Mattai zusammen Sabhrīšo von Qūq und „Hormisda Persa“<sup>1405</sup>) als Zeitgenossen des Qāthōliqā Īšo'jahbh von Gdālā [al-Gudāl; seit 626 Chr.] und also des Propheten Muhammed. Dieser Hormizd wird wahrscheinlich der Stifter des Klosters sein, für den ihn auch Assemani hält. In einem Lectionar, welches vielleicht 1074 Chr., sicher zwischen 1014—1084 Chr., in dem Kloster geschrieben ist, heisst dasselbe: „'Umrā des ausgezeichneten unter den Asketen berühmten Hauptes der Einsiedler Rabban Hōrmezd Ninwājā“<sup>1406</sup>). Dass er hier Ninwājā

1398) Barhebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch I, 117 unten vgl. Ibn al-Atīr 5, 235, 1. Fragm. histt Arab. ed. de Goeje I. 155 Jāqūt 1, 513, 14. 6. 694. 1399) Jāqūt u. d. W. 1400) Ass. B O 3, 1, 343 vgl. 3, 2, DCCCLXXX no. 26. Jos Assemani lässt sich durch Leonardus Abel's Uebersetzung von Hormizd durch S. Hermis coenobium [B O. 1, 528 Note 2] seltsamer Weise verleiten den Rabban Hormizd mit Jōhannān Hermis zu confundieren. B. O. 3, 1, 276. 1401) B. O. 2, 444. 1402) B. O. 3, 2, DCLVII. 1403) B. O. 1, 527. 1404) B. O. 1, 502 b; 3, 1, 284. IX. Ein Hormizdlied auch im Cod. Vat. Amid. I. B. O. 3, 1, 284. VI. 1405) B. O. 2, 418. 1406) Wright, Cat. Mus. Brit. 188 a. Ueber Hōrmezd vgl. ebd. 184 b no. 73; 191 no. 63. Ass. B O. 3, 1, 553 a.

heisst, trennt ihn noch nicht von dem „Persa“ oder dem Hōrmezd aus Bēthlāfāṭ, wenn das nicht etwa auf das Kloster geht.

Wir haben also in dem Gedicht ‘Ammanūel’s von Bēth Garmai † 1080 eine ebenso freche wie plumpe Fälschung der Stiftungsgeschichte vor uns. Einige Details über Rabban Hormizd beruhen gewiss auf guten ältern Quellen, z. B. sein Aufenthalt in Dair Barīdā, im Abrahām-kloster, sein Kampf gegen die Ja‘qobiten, denen von Alters her auch das Kloster Mār Mattai gehörte<sup>1407</sup>), namentlich zur Zeit des ersten constituierenden ja‘qobitischen Concils im Osten (628 Chr.)<sup>1408</sup>). Die Reinigung dieses Klosters von einem Götzenbilde „Zakkai“ ist entweder pure Verleumdung der Ja‘qobiten, insofern statt Zakkai etwa Nanai zu lesen ist, oder unter Zakkai ist der monophysitische Heilige zu verstehn, der bei Callinicum ein auch von Mārūthā besuchtes Kloster hatte<sup>1409</sup>), und der Vorwurf richtet sich nur gegen ja‘qobitischen Bilderdienst. Die Zurückdatierung des Rabban Hormizd in die Zeit des Tōmaršā, d. h. in’s 4. Jahrh., widerspricht der Erwähnung der Ja‘qobiten, und verwechselt vielleicht [absichtlich] den Rabban mit einem älteren Märtyrer Hormizd. Da der Verfasser eine Generation später als jener Qāthōliqā Jōhannān gelebt hat, der dem Kloster wirklich die „Befreiung“ *jiāw* verlieh, so verräth er uns mit der Angabe, dass Tōmaršā sie ertheilt habe, wohl nur die Gründe, worauf die Mönche ihre Ansprüche gegen ihren Metropolitēn bei dem mitinteressierten Qāthōliqā zu stützen gesucht hatten. Der *ιστορικός λόγος* durfte natürlich nicht untergehn, auch nachdem er seine Schuldigkeit gethan hatte.

Gabriel Cardahi hat noch ein zweites Lobgedicht auf den Rabban Hormizd von Āḏām al-‘Aqrāwī [also aus ‘Aqrā in Margā], einem nestorianischen Qaššā, mitgetheilt<sup>1410</sup>). In diesem ist abgesehen von kühnen Wortbildungen fast nichts weiter bemerkenswerth, als dass der Rabban bei Lebzeiten die Mönchsväter Anton und Paule [von Thebais] übertroffen, und, dem Nestorios gleich, den Haeresien ein Ramses [des Unglücks, wie das der Israeliten in Gosen] bereitet habe. In dem ‘Umrā des Rabban sei von [Gott], welcher der Christen Häupter aller Orten erhebt, der apostolische und Addaiische Thron fixiert worden: d. h. das Kloster sei nestorianischer Patriarchensitz. Zwar wann der nestorianische Patriarch dort zu residieren begann, kann ich nicht feststellen; aber sicher ist, dass diess später als die Zeit der Mongolenherrschaft, und jedenfalls viel später der Fall war als 790 Chr., welches Jahr nach Cardahi das des Todes jenes Āḏām wäre<sup>1411</sup>). Auf die Unzuverlässigkeit andrer chronologischer Angaben des Cardahi hat

<sup>1407</sup>) Ass. B. O. 2, 410.      <sup>1408</sup>) B. O. 2, 419.      <sup>1409</sup>) B. O. 2, 416. Vgl. Note 157. Ist Note 158 Bar šubḥ(i) hūdā, vgl. Šubḥalmāran, zu lesen?      <sup>1410</sup>) Liber thesauri S 102.      <sup>1411</sup>) a. a. O. S. 104.

bereits Nöldeke hingewiesen <sup>1412</sup>). Mit Hilfe des Buches von Giwargis Wardā [Hs. der berliner k. Bibliothek], in welchem sich mehrere Hormizdlieder befinden, dürfte sich Genaueres feststellen lassen.

Ueber das Kloster Rabban Hormizd vgl. Rich bei Ritter 9, 742. Badger, the Nestorians 1, 102. Beide geben eine Abbildung. A. H. Layard, Niniveh und seine Ueberreste 1850 von Meissner 126.

Von welchem Bar'idā das 'Umrā dh Bar'idā gegründet ist, bleibt zweifelhaft, vielleicht von dem ربن برعيتا den 'Amr in die Zeit des Išo'jahbh Arzōnāja [580—595 Chr.] versetzt <sup>1413</sup>), und zum Zeitgenossen Ja'qobh's des Stifters vom Kloster Bēth 'Ābhē und andrer macht, die von Thomā wieder erwähnt werden. Identisch mit diesem ist der Bar'idā, dessen Geschichtswerk Thōmā von Margā öfter citiert <sup>1414</sup>), und der ebenfalls bei ihm als gleichzeitig mit Bābbai von Izlā und Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē erscheint. Dass dieser Mann der Stifter des 'Umrā war, wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sein Gedächtniss an dem selben Tage mit dem des Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē gefeiert wurde <sup>1415</sup>). Das Kloster wird zur Zeit des Qāthōliqā Šlibhāzkbā [714—726, 8] erwähnt <sup>1416</sup>), wo ihm ein arabischer Custos der Klosterfluren aus dem Stamme Duhl bin Šaibān <sup>1417</sup>) viel Schaden that. Etwas später vernehmen wir von der Restauration seiner Kirche. Der chaldäische Maṭrān Hannā in Moṣul sagte zu Rich, der Stifter Hormuz [aus Shiraz gebürtig] habe zuvor in dem grossen Kloster zu Beraalti am Bumadus nahe dem Dorfe Hassan Shami gewohnt, welches zur Zeit in Trümmern liege. Der Maṭrān meinte offenbar mit Beraalti Bar'idā, das also am [untern] Hāzir gelegen hat: Niebuhr <sup>1418</sup>) nennt dort einen Ort Hassan pirkān. In der That gehörte es zur Diöcese Margā <sup>1419</sup>), und war vermuthlich der Grenze desselben gegen Āthōr benachbart. Vielleicht findet man es auf Felix Jones' Karte der Umgebung von Ninewe; denn im Appendix I. zu seinen Notes on the topography of Nineweh ist Dair Rabban Baritā aufgeführt <sup>1419</sup>).

1412) ZDMG 31, 165.

1413) Ass. B. O. 2, 415.

1414) Ass.

B. O. 3, 1, 458. Assemani B. O. 3, 2, DCCCLXXIX. Ein Baridā unter Patriarch Hnānišo [ca. 690] Mönch im Kloster des Šlibhā beim Dorfe Haigblā am Tigris [Note 1346], nach dem Assemani jenes Baridā Zeit bestimmt, ist gewiss verschieden von dem ältern. 1415) Wright, Catal. Mus. Brit. 187 no. 152. Die Commemoratio fasst die Klostergründer derselben Diöcese aus späterer Zeit zusammen. 1416) Ass. B. O. 3, 1, 477.

1417) ܡܕܢܚܐ

ܡܕܢܚܐ. Vgl. S. 189; Jāqūt 2, 349, 18; Wüstenfeld, Genealog. Tabellen der Arabischen Stämme B. 18. 1418) C. Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778. II. 370. 1419) Wright, Cat. Mus. Brit. 187. no. 152. 1419a) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt.

heisst, trennt ihn noch nicht von dem „Persa“ oder dem Hōrmezd aus Bēthlāfaṭ, wenn das nicht etwa auf das Kloster geht.

Wir haben also in dem Gedicht ‘Ammanūel’s von Bēth Garmai † 1080 eine ebenso freche wie plumpe Fälschung der Stiftungsgeschichte vor uns. Einige Details über Rabban Hormizd beruhen gewiss auf guten ältern Quellen, z. B. sein Aufenthalt in Dair Bar’idā, im Abbrāhām-kloster, sein Kampf gegen die Ja’qobiten, denen von Alters her auch das Kloster Mār Mattai gehörte<sup>1407</sup>), namentlich zur Zeit des ersten constituierenden ja’qobitischen Concils im Osten (628 Chr.)<sup>1408</sup>). Die Reinigung dieses Klosters von einem Götzenbilde „Zakkāi“ ist entweder pure Verleumdung der Ja’qobiten, insofern statt Zakkai etwa Nanai zu lesen ist, oder unter Zakkai ist der monophysitische Heilige zu verstehen, der bei Callinicum ein auch von Mārūthā besuchtes Kloster hatte<sup>1409</sup>), und der Vorwurf richtet sich nur gegen ja’qobitischen Bilderdienst. Die Zurückdatierung des Rabban Hormizd in die Zeit des Tōmarsā, d. h. in’s 4. Jahrh., widerspricht der Erwähnung der Ja’qobiten, und verwechselt vielleicht [absichtlich] den Rabban mit einem älteren Märtyrer Hormizd. Da der Verfasser eine Generation später als jener Qātholiqā Jōhannān gelebt hat, der dem Kloster wirklich die „Befreiung“ *ḵiṣṣā* verlieh, so verräth er uns mit der Angabe, dass Tōmarsā sie erteilt habe, wohl nur die Gründe, worauf die Mönche ihre Ansprüche gegen ihren Metropolitens bei dem mitinteressierten Qātholiqā zu stützen gesucht hatten. Der *ιστορικός λόγος* durfte natürlich nicht untergehn, auch nachdem er seine Schuldigkeit gethan hatte.

Gabriel Cardahi hat noch ein zweites Lobgedicht auf den Rabban Hormizd von Ādham al-‘Aqrāwī [also aus ‘Aqrā in Margā], einem nestorianischen Qaššā, mitgetheilt<sup>1410</sup>). In diesem ist abgesehen von kühnen Wortbildungen fast nichts weiter bemerkenswerth, als dass der Rabban bei Lebzeiten die Mönchsväter Anton und Paule [von Thebais] übertroffen, und, dem Nestorios gleich, den Haeresien ein Ramses [des Unglücks, wie das der Israeliten in Gosen] bereitet habe. In dem ‘Umrā des Rabban sei von [Gott], welcher der Christen Häupter aller Orten erhebt, der apostolische und Addaische Thron fixiert worden: d. h. das Kloster sei nestorianischer Patriarchensitz. Zwar wann der nestorianische Patriarch dort zu residieren begann, kann ich nicht feststellen; aber sicher ist, dass diess später als die Zeit der Mongolenherrschaft, und jedenfalls viel später der Fall war als 790 Chr., welches Jahr nach Cardahi das des Todes jenes Ādham wäre<sup>1411</sup>). Auf die Unzuverlässigkeit andrer chronologischer Angaben des Cardahi hat

<sup>1407</sup>) Ass. B. O. 2, 410.      <sup>1408</sup>) B. O. 2, 419.      <sup>1409</sup>) B. O. 2, 416. Vgl. Note 157. Ist Note 158 Bar ṣubbḥ(i) ḥudḥā, vgl. Ṣubbḥālmāran, zu lesen?      <sup>1410</sup>) Liber thesauri S. 102.      <sup>1411</sup>) a. a. O. S. 104.

bereits Nöldeke hingewiesen<sup>1412)</sup>. Mit Hilfe des Buches von Giwargīs Wardā [Hs. der berliner k. Bibliothek], in welchem sich mehre Hormizdlieder befinden, dürfte sich Genaueres feststellen lassen.

Ueber das Kloster Rabban Hormizd vgl. Rich bei Ritter 9, 742. Badger, the Nestorians 1, 102. Beide geben eine Abbildung. A. H. Layard, Niniveh und seine Ueberräste 1850 von Meissner 126.

Von welchem Bar'idā das 'Umrā dh Bar'idta gegründet ist, bleibt zweifelhaft, vielleicht von dem *برعيتا* den 'Amr in die Zeit des Išō'jahb Arzōnāja [580—595 Chr.] versetzt<sup>1413)</sup>, und zum Zeitgenossen Ja'qobh's des Stifters vom Kloster Bēth 'Ābhē und andrer macht, die von Thomā wieder erwähnt werden. Identisch mit diesem ist der Bar'idā, dessen Geschichtswerk Thōmā von Margā öfter citiert<sup>1414)</sup>, und der ebenfalls bei ihm als gleichzeitig mit Bābhāi von Izlā und Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē erscheint. Dass dieser Mann der Stifter des 'Umrā war, wird namentlich dadurch wahrscheinlich, dass sein Gedächtniss an dem selben Tage mit dem des Ja'qōbh von Bēth 'Ābhē gefeiert wurde<sup>1415)</sup>. Das Kloster wird zur Zeit des Qāthōliqā Šlibhāzkhā [714—726, 8] erwähnt<sup>1416)</sup>, wo ihm ein arabischer Custos der Klosterfluren aus dem Stamme Duhl bin Šaibān<sup>1417)</sup> viel Schaden that. Etwas später vernehmen wir von der Restauration seiner Kirche. Der chaldäische Maṭrān Hannā in Moṣul sagte zu Rich, der Stifter Hormuz [aus Shiraz gebürtig] habe zuvor in dem grossen Kloster zu Beraalti am Bumadus nahe dem Dorfe Hassan Shami gewohnt, welches zur Zeit in Trümmern liege. Der Maṭrān meinte offenbar mit Beraalti Bar'idā, das also am [untern] Hāzir gelegen hat: Niebuhr<sup>1418)</sup> nennt dort einen Ort Hassan pirkān. In der That gehörte es zur Diocese Margā<sup>1419)</sup>, und war vermuthlich der Grenze desselben gegen Āthōr benachbart. Vielleicht findet man es auf Felix Jones' Karte der Umgebung von Ninewe; denn im Appendix I. zu seinen Notes on the topography of Nineweh ist Dair Rabban Baritā aufgeführt<sup>1419)</sup>.

1412) ZDMG 31, 165. 1413) Ass. B. O. 2, 415. 1414) Ass. B. O. 3, 1, 458. Assemani B. O. 3, 2, DCCCLXXIX. Ein Baridā unter Patriarch Hnānišō [ca. 690] Mönch im Kloster des Šlibbā beim Dorfe Haighlā am Tigris [Note 1346], nach dem Assemani jenes Bar'idā Zeit bestimmt, ist gewiss verschieden von dem ältern. 1415) Wright, Catal. Mus. Brit. 187 no. 152. Die Commemoratio fasst die Klostergründer derselben Diocese aus späterer Zeit zusammen. 1416) Ass. B. O. 3, 1, 477. 1417) *ܕܠܗܝܬܐ* ܕܠܗܝܬܐ. 1418) Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778. II, 370. 1419) Wright, Cat. Mus. Brit. 187. no 152. 1419a) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt.

*ܕܠܗܝܬܐ*. Vgl. S. 189; Jāqūt 2, 349. 18; Wüstenfeld, Genealog. Tabellen der Arabischen Stämme B. 18. 1418) C. Niebuhr's Reisebeschreibung, Kopenhagen 1778. II, 370. 1419) Wright, Cat. Mus. Brit. 187. no 152. 1419a) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 letztes Blatt.



Bēth Qōfē ist das Dorf Bakofa<sup>1420</sup>), welches rechts vom Wege von Mōsul über Batnāja und Tell Iskof nach Al-Qoš liegt, zwischen Batnāja und Tell Iskof. Diese Position auf mehreren Karten stammt vielleicht aus Rich's Narrative, die ich nicht nachschlagen kann.

Bezqīn ist mir nicht nachweisbar. Doch vgl. Kani Baska<sup>1421</sup>), (wie Kani Maran) in der Nähe des oberen Gōmelflusses.

## 3.

Es dünkt mich hier eine passende Gelegenheit, die Einmischung biblischer Personennamen in die Klosterlegenden und die Geographie von Assyrien kurz zu erörtern, um alte Irrthümer zu beseitigen und neuen vorzubeugen.

Es kann nicht auffallen, dass die syrischen Missionare, die von Edessa und Nisibis aus das eigentliche Assyrien dem Christenthume gewannen und dort ihre Klöster gründeten, in der Nachbarschaft von Ninewe, das noch seinen alten Namen trug, die Schauplätze der Geschichten von den assyrischen Königen, die sie aus der Bibel und den Apokryphen kannten, wiederzufinden glaubten. Nicht sowohl beweist diess die Erwähnung des Königs Sanherib<sup>1422</sup>) in der Behnämlegende, als die Erzählung von ihm als dem Sohne Asarhaddon's und von seinem Vezir und Sekretär Ahīqar ܐܫܝܩܪ, à la Anōšarwān und Buzurgmīhr. Das fol. 114 von Add. 7200 enthält ein Fragment weiser Sprüche dieses Vezir's, die an seinen Schwestersohn Nadan gerichtet sind, und mit mein „Sohn“ anfangen ܐܝܢ ܒܢܝܝܝܝܢ. Vollständig existiert diese Arbeit garšūnisch in einer Hs. in Forshall's Catalog S. 111 No. 14; auch im Vatican nach Assemani 3, 1, 286 XXI. Sie ist veranlasst durch das Buch Tobit, aus der ܬܘܒܝܬ, arabisch ܬܘܒܝܬ stammt<sup>1423</sup>). So steht dieser Name Ἀχειζάρ Tob. 11, 17 in der sog. Recension B des griechischen Textes<sup>1424</sup>). Achikar's Neffe ܐܫܝܩܪ lautet aber im Griechischen, B 11, 17, Ναβὰδ; in C Ναβάζ und soll jedenfalls auch der Attentäter des Ἀχειζάρος ὁ ἐκθρόνισας αὐτὸν sein, welcher 14, 10 in B Ναδάβ heißt:

1420) Badger, the Nestorians 1, 174.

1421) Badger 1, 254.

1422) Vgl. H. Petermann's Reisen im Orient 1, 126. 2, 45. Ass. B. O. 3. 2. LVIII Ueber syrische Geschichte von Nineveh vgl. Badger, the Nestorians and their Rituals I, 78. — Dagegen: Ibn Hauqal 250. 254 255. 1423) Vgl. Th. Nöldeke in Monatsbericht der K. Akademie der Wissensch. zu Berlin 20. Jan. 1879 S. 58: also kannten die Ostsyrer das Buch Tobit sehr gut, vgl. daselbst S. 46 Note 2. 1424) Bei Fritzsche, libri apocr. V. T. Graece 1871 S. 149. Beiläufig: das Κρονειον des Buches Tobit erinnert an Kasrin auf Kiepert's Karte zu Ritter's Erdkunde, auf dem linken Tigrisufer, etwa in der Breite von Elqoš vis à vis dem Butmadağ auf dem rechten Ufer, nördl. von Mōsul und Balad (Eski-Mōsul), oder an Kinnēsīn, Jāqūt 2, 669, 13.



Farsah <sup>1429)</sup> oberhalb Ninwē [d. i. Kujundschik <sup>1430)</sup>] befindet. Ueber diese spricht die Schrift, nicht über Rās al-‘ain in Mesopotamien“ <sup>1431)</sup>. Die Hurustābād-ruinen liegen wirklich an einem östlichen Quellarm des Hōsar, an welchem Kiepert’s Karte ein Rās al-‘Ain verzeichnet. Es ist dieselbe Quelle, die nach Jāqūt <sup>1432)</sup> von dem stattlichen Dorfe al-Zarrā’a oder Rās al-Nā’ūr nahe bei Bā’ašiqā [Černik’s Beschik. Badger’s Basheaka, Layard’s Baasheika etc. etc.] kommt und auch Hurustābād bewässert. Dasselbe bezeugt folgende Glosse aus einer syrischen 4<sup>o</sup>. Miscellanhs. des India Office fol. 326 verso:

✠ *كَلَاهُ* = *Ḥaṭara*  
oder vielmehr Rasan, Rēs nā’ōrā.

Von Rās al-Nā’ūr erzählte Jāqūt <sup>1433)</sup>, dass al-Nēnūfar darin wachse [zum Zeichen, dass es eine warme Quelle ist]. Aus النيلوفر ward im Ġihānnumā <sup>1434)</sup> unter *راس الناعور*, Indigo, und daraus bei Otter <sup>1435)</sup> Rees-ul-Naoura, de laquelle on tire un limon qui sert à teindre en bleu, comme l’indigo.

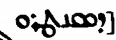
Nun vergleiche man mit der obigen Glosse Fletcher <sup>1436)</sup>: „Haterah <sup>1437)</sup>, chiefly inhabited by Yezidees north of Tell Eskof. The Syrian geographers consider it to be identical with the Calah of Genesis. Eastward of Tell Eskof is another village called Kas-el-ain [so] or the head of the spring from a small rivulet, which takes its rise near it, and empties itself into the Tigris, [via Hōsar!] to the north of the mound of Kuyundjik“. Fletcher kann seine Ansicht über Hatareh-Kalah, welches nach ihm <sup>1438)</sup> Aprām’s Ḥatra ist, so wie die, dass jenes Rasalain eine Corruption von Resen in der Genesis sei <sup>1439)</sup>, wohl nur aus dem Munde christlicher Qāšā’s an Ort und Stelle haben.


*سَهْل*, welches die ältern Exegeten für *حلب* setzten, war, weil ein ziemlich häufiger syrischer Ortsname, den spätern vieldeutig: Es gab Andre, die darunter das al-Ḥaḍr der Araber *حضر الساطرون* verstanden <sup>1440)</sup>. Die Glosse lautet bei Barbahlūl <sup>1441)</sup>:



1429) Vgl. Ritter. Erdkunde 9, 733. Layard, Nineveh und seine Ueberreste Kap. 6 S 83 (deutsch). 1430) Tuch, de Nino urbe S 49, al-Mas’ūdī 2, 93. 1431) Vgl. Dāwīd von Bēṭ Rabbān bei de Lagarde, Praetermissorum libri duo 1879. S 246. 69, wo statt *הַרְרָא* lies *הַרְרָא*. 1432) 2, 422, 10 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 622 1433) Muḡam 2, 922 1434) Bei Charmoy Cheref-Nameh 1, 225. 1435) Voyages 1, 140 (Ich kenne es nur aus Buckingham’s Citat) 1436) Fletcher, Narrative 1, 284. 1437) Chattara bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50 u. s. w. 1438) Narrative 2, 76 1439) a a O 2, 77. 1440) Eigentlich Hātrē *הַטְרֵי* de Vogüé, Inscriptions Sémitiques I S 38 n. 31, *Ἀτρά* Steph. Byz *سَهْل* Cureton, Spicil. γ, 14, das, wenn kein Schreibfehler, ein langes ā der ersten Sylbe beweisen würde,

wie *سَهْل*\* Baktrer *س*. 10; Seite *س* unten steht *سَهْل*; und sonst. 1441) Nach Cod. Marsh 198 = Urii 116 = Ms. orr. fol. no 543 Berlin.



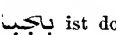
selben Behufe sagt eine Glosse des Bar 'Alī bei Gesenius <sup>1451</sup>): „Kalah ist das Dorf Ḥaṭra des Riesen Sanatrū [lies 


[arabisch] Ḥatrai, welches bei Tekrit am Diġla <sup>1452</sup>) liegt“. Nach Tekrit orientiert al-Ḥaḍr z. B. Ibn al-Aṭīr <sup>1453</sup>), und von Tekrit aus erreichte es sein Wiederentdecker Ross in vier Tagereisen. Dasselbe Ḥaṭrā heisst auch <sup>1454</sup>) als Geburtsort des Māran'ammeh „urbs  regionis Tirhanae, quam suo tempore dirutam fuisse ait [Thomas] Margensis“ <sup>1455</sup>). Nicht zu verwundern ist, dass die Christen, die sich zu al-Ḥaḍr befanden, in Tīrhān eingepfarrt waren, da wenigstens bei den Nestorianern kirchenpolitisch zu Tīrhān Tegrīth gehörte <sup>1456</sup>). Spuren christlicher Ansiedlungen in al-Ḥaḍr glauben zwar Ross und Ainsworth nicht gesehen zu haben; jedoch theilt Ainsworth eine Inschrift „in chaldäischer“ Schrift leider nur in Uebersetzung eines mosulser Juden mit, die ebenso gut christlich sein kann, als er sie für jüdisch hält <sup>1457</sup>).


Ein Umstand <sup>1458</sup>) könnte zu der Meinung veranlassen, dass Ḥatra, die Stadt von al-Tīrhān in dem grossen Dorfe al-Ḥazīra  zu finden sei. Während nämlich bei Antritt des nestorianischen Qāṭboliqā Makkikḥā im Jahre 1568 Grr., ein Jahr vor der Eroberung von Bagdād durch Hūlagū <sup>1459</sup>), das Amt eines Archidiaconus von Īsō'jabbh dem Bischof von Ḥazīrā  verwaltet wurde, stand, als Makkikḥā gestorben, seiner Bestattungsfeier 'Am-mānūel Bischof von Tīrhān vor, der ebenfalls bei der Wahl des folgenden Patriarchen Denḥā 1577 Grr., sowie bei der des nächsten Qāṭboliqā Jahb'allāha 1593 der functionierende Archidiakon war <sup>1460</sup>).


„Calah is Teirahān“ so statt Tīrhān bei Badger, the Nestorians I, 91 Note. Ebenso Bar 'Ebh'rājā zu Gen. 10.


<sup>1451</sup>) Handwörterbuch der hebr. Sprache S. XVIII vgl. Chwolsohn, Die Ssabier II, 694, vgl. Bar-'Alī 4727. <sup>1452</sup>) „am Diġla“ gehört zu Tekrit,


nicht etwa zu Ḥatrai. <sup>1453</sup>) 1, 278. Für  ist dort zu lesen


, denn al-Ḥaḍr liegt nicht im Gebirge. <sup>1454</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 482 b.

<sup>1455</sup>) Davīd<sup>h</sup> von Bēth Rabban bei de Lagarde, Praetermissa 1879 S. 246, 67 statuiert einen eponymen Erbauer der Stadt, Namens , sagt aber nicht

welch  er meint <sup>1456</sup>) Steuerpolitisch unterscheidet al-Bekrī 566

unter  die Kūrā von Takrit und die von al-Tīrhān <sup>1457</sup>) Journ.

Geogr. Soc. 1851 XX, 14 = XI, 12 vgl. Ross ebd. IX, 470  mit 449,

wo man  unterscheidet; Badger, the Nestorians 1, 323; von Moltke,

Briefe über Zustände in der Türkei. 1841. S. 343. <sup>1458</sup>) Auf diesen Punkt

hat mich gelegentlich Nöldeke wieder aufmerksam gemacht. <sup>1459</sup>) Ass.

B. O. 2. 455. <sup>1460</sup>) Ass. B. O. 2. 456 vgl. 3. 1, 564 b.

Aus der Uebernahme des Archidiakonats seitens der Bischöfe von Ḥaḏīra und von Ṭīrhān auf die Identität beider Diöcesen zu schliessen, ist nicht statthaft: im Jahre 1445 Grr. = H. 528 bei der Wahl des Patriarchen Baršaumā functionierte als Archidiakon Sabḥrišo' der Bischof von Vasetā<sup>1461</sup>). Welcher Bischof diese Ehre genoss, das richtete sich ebensosehr nach den Zeitverhältnissen als nach einer Rangfolge der Bischöfe, und war in dem Maasse schwankend, als die Function eines Stuhlbewahrers schwankte: ein solcher war z. B. 1422 Grr. bei der Wahl des Elijā II. Sabḥrišo', Bischof von 'Ukbarā<sup>1462</sup>). In dem obigen Falle steht als Grund des Wechsels zu vernuthen, dass als das Bisthum Ḥaḏīra durch die Mongolen-eroberung Schaden genommen, das weiter von Bagdād abliegende Ṭīrhān an die Reihe kam, sodass sein Inhaber im Jahre 1318 Chr. bei der Wahl des Ṭīmātheos II. sich als erster Bischof hinter den Metropolitens unterschreibt<sup>1463</sup>). Gegen Identität von Ṭīrhān und Ḥaḏīra spricht 1) dass beide auf arabisch bei demselben Schriftsteller neben einander genannt sind. 2) al-Ḥaḏīra lag nach Jāqūt u. a. im Duḡaildistrikt, der zu Maskin, d. h. zum muhammedanischen Land al-Kūfa gehörte. Ṭīrhān dagegen ward politisch zu der Provinz al-Mausil<sup>1464</sup>) gerechnet bis in die Zeit, als Sāmarrā Residenz der Ḥalifen ward: da trennte al-Mu'tašim die Kūra von al-Ṭīrhān und die Kūra von al-Mausil los, und ordnete sie Sāmarrā unter<sup>1465</sup>). Ich behalte einer andern Gelegenheit den Nachweis vor, dass al-Ḥaḏīra südlich von dem Nordpunkt der Kūfa [= Bābil-, Bēth Armāje-]provinz al-'Alt am Tigris, noch heute genau bestimmbar, gelegen hat<sup>1466</sup>).

Ferner kann هَضْرَة auch desswegen nicht al-Ḥaḏīra sein, weil es zur Zeit des Thōmā von Margā als eine zerstörte Stadt bezeichnet wird, während al-Ḥaḏīra noch ein grosses Dorf mit blühender Baumwollenindustrie war.

Eher hätte jenes Ḥaṭra ein Recht, für Ḥaṭrē هَاطِرَى, ein Judendorf zwischen Tekrit und [Imām] Dūr = al-Dūr al-Ḥarib

1461) Entweder das bekannte Wāsiṭ = Kaškar vgl. Ass. B. O. 3, 2

DCI. XX 8 oder aber الواسطه am Herboldag, Ġabal Ġūdī, unweit des Ḥabūr.

1462) ناظر الكرسي Ass. B. O. 2, 449 a war ursprünglich der B von

Bēth Lāf'at, dann der von Kaškar, auch der von al-Nu'mānija 3, 1, 264 a. Also nicht einmal immer Metropoliten.

1463) Ass. B. O. 3, 1, 568 f

= Mai Nova coll. X S. 262 a 1464) Ibn Ḥordādbih, Journ. As. VI. série, V, 82, 1. vgl. Jāqūt 4, 683, 15. al-Belāḏorī. 1465) al-Bekrī 566 unter



al-Mausil, wo falsch الطبرحان.

1466) Nach Ibn Serābiūn Ms. British

Museum Add. 23, 379 fol. 30 verso lag al-Ḥaḏīra zwischen al-'Alt und 'Ukbarā, also abwärts von ersterem am [alten] Tigris.

am linken Tigrisufer gehalten zu werden <sup>1467</sup>), sofern dieses wirklich in der Landschaft *Ṭīrhān* lag. Jedoch ausserdem spricht nichts dafür und die Differenz des Anlauts in beiden sehr dagegen.

## 9. *Ṭīrhān*.

Am bestimmtesten ist *Ṭīrhān* in der Umgebung von *Sāmarrā* nachweisbar: *Sāmarrā*,  der Syrer <sup>1468</sup>), *Sumere* des *Ammianus*, ward in dieser Landschaft erbaut <sup>1469</sup>). Zwei *Farsaḥ* <sup>1470</sup>) nördlich davon war *Karkbā dh Pērōz*, eine Stadt in *Ṭīrhān* <sup>1471</sup>) bei *Jāqūt* *Karḥ Fairūz* <sup>1472</sup>) und *Karḥ BāGaddā* genannt. Sie war älter als *Sāmarrā* und überlebte dieses, zur Zeit *al-Mu'tasim's* von den *Šiblīja-turken* besiedelt. Durch das in derselben befindliche Schloss des *samarqandischen Turken Išnās*, eines Freigelassenen *al-Mu'tasim's* <sup>1473</sup>) wird ihre Position in dem heutigen *Schinās* <sup>1474</sup>) etwas oberhalb *Sāmarrā* bestimmt. Dazu passt es, wenn als die Lage des „Pfauenklosters“ *Dair al-Ṭawāwis* bei *Sāmarrā* das letzte Ende von *Karḥ BāGaddā* <sup>1475</sup>) hinter *al-Dūr* angegeben ist. Von *Karḥ Sāmarrā* nach *Mōṣul* zu war 18 *Mīl* <sup>1476</sup>), d. h. 6 *Farsaḥ*, oder nach andern Quellen 7 *Farsaḥ* [l. *سبعة* statt *تسعة*] <sup>1477</sup>) entfernt *جَبَلْتَا*, *Gabiltā*,  der Syrer, eine Stadt in *Ṭīrhān* <sup>1478</sup>), am Ostufer des *Tigris* <sup>1479</sup>), dieselbe, in welcher der S. 186 erwähnte *Māran-ammeh* aus *Ḥaṭrā* eine Schule besuchte. Die Diöcese *Ṭīrhān* reichte aber noch weiter nordwärts, obschon nicht bis an den

1467) *Jāqūt*, *Mu'gam* und *Moscharik* u. d. W. 1468) ZDMG XXXII, 756 und ebenso bei *Elijā* von *Nšīb'hīn* im *Chronicon* unter d. J. 275 H., wo die Geschichte von *Ibn al-Aṭīr* 7, 302 erzählt wird. Die Benutzung des *Elijā* ist mir durch die Güte des Herrn Dr. Baethgen nach seiner Abschrift eines Theils der Chronik vergönnt. 1469) *al-Ja'qūbī*, *Kitāb al-boldān* ed. Juynboll 29, 10, 31, 7. 1470) *Ibn Hordādbih*, *Journ. As.* VI, V, 81. 1471) *Bar-hebraeus*, *Chron. eccl.* ed. Abbeleos-Lamy III S 150. *Karkhēnē* ist aber verschieden, s. *Excurs* 19. 1472) *al-Belāḥorī* 297, 298. 1473) *al-Ja'qūbī*, *Kitāb al-boldān* 30, 2, 33, 12. 1474) *Journ. Geogr. Soc. London* 9, 447 *al-Ja'qūbī* a. a. O. 41, 4 u. s. w. Vgl. über diese ganze Gegend *Felix Jones* in *Selections from the Records of the Bombay Government* no 43. 1475) *Jāqūt* 2, 675. 5 hat fehlerhaft *Karḥ Guddān*, obgleich er selbst vor der Verwechslung dieser beiden Orte warnt 4, 255, 19. Ueber *Karḥ Guddān* s. Note 393 u. *Excurs* 19. 1476) *al-Edrisī* par *Jaubert* II, 146. 1477) *Ibn Hordādbih*, *Journ. As.* VI. série. V, 81; 82, 1 und 95 *al-Muqaddasī* ed. de Goeje 135, 1. So ist nach dem Syrer herzustellen. *Sprenger*, *Post- und Reiserouten* 105. 1478) *Ass. B. O.* 3, 1, 178, 6 487 a cap 16. 1479) So *Ibn Serābiūn*, *Ms. Brit.*

kleinen Zāb. Denn sie gehörte zur Grossen Hyparchie <sup>1480)</sup>, der des Qāthōlīqā, und war von dem Erzbisthum Bēth Garmai getrennt. Nun führt Elijā von Damask in seiner Liste <sup>1481)</sup> als in die Grosse Hyparchie fallend auf ausser dem Bisthum al-Ṭīrhān 1) das von al-Sinn, 2) das von al-Bawāzīg, mit der Bemerkung, dass es von Bāgarma hierher übertragen sei. Mithin war Ṭīrhān vom kleinen Zāb nur durch al-Sinn getrennt. Unmittelbar am kleinen Zāb, auf der Westseite desselben [also oberhalb seiner Einmündung in den Tigris] nur eine Bogenschussweite von seiner Mündung <sup>1482)</sup> befand sich al-Bawāzīg, bei den Syrern Bēth Wāzīq <sup>1483)</sup>, auch Bawāzīg al-Malik [Also wohl: Königs-zöllnerhausen] und **سبعه** <sup>1484)</sup> Ḥōnīšābhōr [Šābhōrquelle?] genannt. Wir haben von dieser Stadt von einem ihrer Liebhaber eine ausführliche Beschreibung in den Text des Ibn Hauqal interpoliert <sup>1485)</sup>. Sie war namentlich durch die daselbst hausenden Hārīgīten berüchtigt <sup>1486)</sup>; und auch als Räuberherberge, die nach Ibn Hauqal von dem Verschleiss der von den Šaibānibeduinen den Karawanen abgenommenen Sachen lebte. Zu seiner Zeit stand sie daher nicht in dem Steuerverband von al-Gazīra, wie al-Sinn, sondern behauptete sich unter ihren Usurpatoren unabhängig. Die Syrer verehrten in dem Orte die wunderthätigen Gebeine des Märtyrers Bābōje <sup>1487)</sup>. Von al-Bawāzīg vier Farsah entfernt, südlicher, vom Zāb entfernter lag die Nachbarstadt al-Sinn, Sinn Bārimmā <sup>1488)</sup> = Sennā dh Bhēth Remmān der Syrer, ehemals auch Qārdālīābhādū <sup>1489)</sup> geheissen. Von Tegrīth war es zehn Farsah entfernt; am Ostufer des Tigris <sup>1490)</sup>. Der kleine Zāb mündete oberhalb von al-Sinn

1480) **سبعه** [a Chr. 1020] Ass. B. O. 3, 1, 272 a, 4 unten.

1481) Ass. B. O. 2, 458.

1482) Ibn Hauqal 153, 15 vgl. Jāqūt unter

al-Bawāzīg **على فم الراب**.

1483) Ass. B. O. 3, 1, 488 b u. a. ZDMG

X, 455. Ganz ungenau ist es, wenn bei Ibn Ḥallikān al-Bawāzīg als bei al-Salāmīja liegend bezeichnet wird. S. Juynboll zu Marāsid 4, 397 f. Al-Salāmīja liegt noch zwei Farsah nordwärts vom Grossen Zāb. 1484) Ass.

B. O. 3, 1, 311 a, 1; **سبعه** B. O. 2, 115 b.

1485) Ibn Hauqal 169

Note g. De Goeje's **ثبتي** daselbst passt nicht Ursprünglich stand etwa **الدور**

unmittelbar vor **لثوق** S. 170. 1486) al-Mas'ūdī 5, 230. Ibn al-Atīr u. sonst.


1487) Ass. B. O. 3, 1, 553 a.

1488) al-Balādhōrī 265, 17, Jāqūt 1, 464, 22, Ibn Hauqal 153, 10 zu den Entfernungen Ibn Ḥordāsbīh, Journ. As. VI, V, 95. 81.

Vgl. Jōhannā Tempel des Rimmōn? 1489) **مردم** = **کارداری آبان** \*.

Vgl. *Kardariyas* de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 189, 16. So Ass. B. O. 3, 1, 226. 144 b. 494 b und Barbahlūl u. d. W. vgl. Castle 826. 1490) Ibn Hauqal 153, 10.

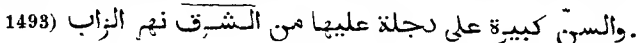


in den Tigris, wie al-Mas'ūdī angiebt<sup>1491</sup>). Nur diese Position passt zu der von Ibn Ḥauqal mitgetheilten Localisierung des von al-Sinn vier Farsah entfernten al-Bawāziq: al-Muqaddasī<sup>1492</sup>) irrt sich also, oder drückt sich ungenau aus, wenn er den Zāb im Osten von al-Sinn setzt<sup>1493</sup>). Dass gleichwohl die Einmündung des kleinen Zāb in den Tigris gewöhnlich nach al-Sinn orientiert wird, rührt nur daher, dass diese die bedeutendere Stadt war. In der Stadt Sennā gab es ein Kloster des Šem'ōn Qurdlaḥnā<sup>1494</sup>), und in der Nähe das <sup>1495</sup>). Eine Tagereise von


al-Sinn liegt das Gebirge, welches nach einem auf der Ostseite des Tigris gelegnen Dorfe<sup>1496</sup>) Bārimmā [Bēth Remmān] das Bārimmāgebirge heisst<sup>1497</sup>), später Ḥumrīngebirge<sup>1498</sup>) genannt. Es ist bekanntlich die Fortsetzung des Gabal Makhūl auf der Westseite des Tigris, so nach einem Qal'at Makhūl genannt. In Wahrheit wird der Name von dem „Dorfe Kuḥail am Tigris stammen, welches heute Mešhed Kuḥ[ai]l heisst“<sup>1499</sup>), Mašhad al-Kuḥail beim Verfasser der Marāsid<sup>1500</sup>); nach diesem gegenüber al-Ḥadīta<sup>1501</sup>); Aḥmad bin al-Ṭaijib al-Sarahsī<sup>1502</sup>) macht den Ort zur Zeit des al-Mutaḍid zu einer grossen Stadt am Digla auf der Westseite zwischen den beiden Zāb's, und schon Jāqūt sagt, dass ihm von solcher Stadt nichts bekannt sei. Aḥmad meinte vielleicht die assyrischen Ruinen von Qal'a Šerqāt, in dessen Nähe man das Dorf erwartet. — Sowie Sennā und Bēth Wāziq bei den Nestorianern bisweilen unter einem Bischof vereinigt waren<sup>1503</sup>), so bei den Ja'qobiten Bēth Remmān [Dorf Bārimmā] und Bēth Wāziq<sup>1504</sup>).

Endlich die Frage, ob die Stadt Takrit, Teghrīth der Syrer, auf der Westseite des Digla, zur nestorianischen Diöcese Tīrhān gehörte, darf man bejahen. Teghrīth war von Anbeginn der Kirchen-

1491) Murūḡ ed. Barbier de Meynard I, 228, 3. 1492) ed. de Goeje

123, 9. 1493) 

1494) Ass. B. O. 3, 1, 226 a. 225. 494 a. Zu Qurdlaḥnā, *ḡurḡurḡur* vgl. Barhebraeus, Grosse Gramm Hs. Göttingen 18<sup>b</sup> und BB. 1495) Ass. B. O. 3, 1, 495 a. 1496) Jāqūt. Mu'gam 1, 464, 21. 1497) al-Istahrī 75 u. s. w. 1498) Jāqūt a a O. Géographie d'Aboulféda ed. Reinaud 1<sup>av</sup> heisst Gabal Ḥumrīn das Gebirge, woher die Wasser von Daqūqā [Täuk] kommen. 1499) Ass. B. O. 2, 218 a

sie 

1500) Marāsid al-Ittilā ed. Juynboll 2, 480. Zu al-Kuḥail vgl. ZDMG XXV, 550. 1501) Eine Farsah unterhalb der Mündung des Grossen Zāb in den Tigris, auf der linken Seite. 1502) Jāqūt. Mu'gam 4, 240, Elija von Nāḥbīn, Chronicon. 1503) Ass. B. O. 3, 2, DCCXL. 1504) Für Bēth Kāziq bei Ass. B. O. 2, 419 b hat Barhebraeus Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2. 123 das Richtige

spaltung an eine ja'qobitische Stadt. Die Nestorianer erreichten erst im Jahre 150 H. [767 Chr.] die Erlaubniss, sich ein Kirchlein **ܐܰܒܰܕܰܬܰܐ** in der Stadt zu bauen, „am Tigris an der Aussenseite der Mauer“, wie Bar 'Ebhṛājā sagt <sup>1505)</sup>, der es noch sah; Der Mann, der es baute, Šlibhāzkbā, war der Bischof von Ṭīrhān. al-Šābuštī <sup>1506)</sup>, von Jāqūt unvollständig copiert, schreibt den Nestorianern ein Kloster an der Seite Tekrit's zu, sagt jedoch, vor seiner Thür habe sich der Eremit 'Abdōn, ein Melkit, eine Säule gebaut, die er [der Askese wegen] bewohne, sodass das Kloster seinen Namen angenommen habe; derselbe sei jetzt der Besitzer und Vorsteher des Klosters, und bewirthe die Vorüberreisenden in einem eigends dazu erbauten Gebäude. Hiernach hatte er also das Kloster den Nestorianern abgenommen.

Räthselhaft bleibt aber noch immer, wo die Stadt al-Ṭīrhān gelegen war, welche der Gegend den Namen gab und die vielleicht als Stadt von Ibn Ḥordādbih <sup>1507)</sup> erwähnt wird; und ebenso unbekannt, wo die Residenz der Bischöfe von Ṭīrhān <sup>1508)</sup> war, die noch im vierzehnten Jahrhundert vorkommen.

Die allgemeinen Grenzen der Landschaft Ṭīrhān sind mithin: das Tigristhal von dem Punkte an, wo es der Gabal Makhūl und Ḥemrīn überschreitet bis nach al-'Alt am alten Tigris, vis à vis Ḥān Mizraqdī am jetzigen. Von hier an stiess im Süden daran der Steuerbezirk von 'Ukbarā oder Buzurgšābūr [Buzurgasābūr] mit dem Rustāq Bain al-Nahrain, den das heutige neue Bett des Tigris durchbrochen hat; weiter im Osten war die Markscheide gegen Rādān der Batt-Kanal, aus dem Naturfluss des al-'Adaim abgeleitet und seinem Bette fast parallel <sup>1509)</sup>; seine Nordgrenze endlich zwischen diesem und dem Tigris sich erstreckend die Kette der Ḥemrīnhügel, welche Ṭīrhān von Bēth Garmai schied. Mit beiden hatte die grosse muhammedanische Provinz al-Mausil ihr Ende im Osten und Süden, und es begann die von al-Kūfa, eine Grenze, deren Spuren in viel ältere Zeiten zurückreichen.

1505) Ass. B. O. 3, 1, 111 f. 2, 432 a. 1506) Kitāb al-dijārāt, Berlin K. Bibliothek Ms. Wetzstein II no. 1100 fol. 73 verso. Jāqūt u. d. W.

وَعُو لِّلنَّسْتُورِ عَلَى بَابِهِ صَوْمَعَةُ عَبْدُونَ الرَّاعِبِ رَجُلٍ مِنْ

sic 1507) Journ. As. 1865, V, 82, 1 1508) 'Amr bar Mattai

bei Ass. B. O. 3, 2, CMXXXI spricht von einer Schule im Bischofssitz al-Ṭīrhān. Sollte es Samarrā gewesen sein? al-Ṭīrhān kann, wie Bāḡarma für Karkbā dh Blēth Slōkh, für die Residenz stehn. Im Wörterbuch von Barbahlūl lautet der Namen sehr häufig Ṭīrhān. Ich halte diese Variante nicht für einen blossen Schreibfehler. Vgl. ZDMG XXXII. 756. 1509) Die Topographie dieser Gegend, über die wir ausgezeichnet unterrichtet sind, behalte ich einer andern Abhandlung vor.

## 10. Das Stromgebiet des Hāzir.

Die Kunde, welche wir von dem Lauf der beiden Quellflüsse des Hāzir bis jetzt besitzen, ist äusserst mangelhaft. Nach der Darstellung des Freiherrn von Schweiger-Lerchenfeld nach Černik's Mittheilungen<sup>1510)</sup> liegt um Dāūdija westlich von 'Amādija ein Gebirgssattel, von dem die Flussthäler, mit Ausschluss der nördlichen nach mehreren Richtungen hin ausstrahlen. Dort entspringe sowohl der Hauptstrom des Hābūr, der südlichste Arm desselben, als auch der, eine halbe Stunde unterhalb Zāhō, oberhalb der Einmündung des ebenfalls von rechts kommenden Hāziltšai's, in denselben strömende Nebenfluss, der Kalkjabertšai. Allein Černik's Angaben beruhen hier nicht auf Autopsie. Jener südlichste Arm, der hier als der eigentliche Hābūr bezeichnet wird, ist dieses nur, insofern er als die Fortsetzung des Sapnafflusses, der allerdings von Dāūdija kommt, aufgefasst wird; dieser aber ist in Wirklichkeit nur ein linker beträchtlich oberhalb Zāhō einmündender Nebenfluss des Hābūr, der seinen Ursprung weit im Norden hat, eine von Černik und v. Schweiger-Lerchenfeld ganz ausser Acht gelassene Thatsache. So stellt es auch die Kiepert'sche Karte richtig dar, die nur darin irrt, dass sie noch unterhalb Zāhō einen „als Supna“ bezeichneten Strom in den Hābūr münden lässt, was Černik, der diess an Ort und Stelle controliert hat, rügt<sup>1511)</sup>. Der obere Lauf des Hābūr ist durch Dr. Grant's<sup>1512)</sup> und Dr. Wright's<sup>1513)</sup> Reisen, die beide ärztlicher Consultation wegen von dem Kurdenfürsten Bedr Hān Bei von Gulamerk nach Dergulle am Gebel Gūdī berufen wurden, leidlich bekannt. Nach Grant's eignen Worten<sup>1514)</sup> entspringt der Habor in der Gegend von Dschulamerk und fliesst in einer Entfernung von etwa zehn Reisetunden vor dieser Stadt vorbei. Grant und Wright erreichten den Hābūr am Vormittag der zweiten Tagereise ab Gulamerk West, Wright zwei Stunden westlich von Mar George<sup>1515)</sup>, welches Ainsworth<sup>1516)</sup> Mar Ghiorghiyō Karkāl nennt. Wright verfolgte dann den Lauf des Flusses nach Süden bis zu einem Schlosse der Artūšaikurden<sup>1517)</sup>, von dem ab er in 24 Reitstunden WSW. Dergulle<sup>1518)</sup> am Gebel

---

1510) Černik im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1876 S. 10. 1511) S. 8 b. 1512) Bei C. Sandreczki, Reise nach Mosul etc. 1857 Th. 3. 80. 1513) Azariah Smith's Karte von 1849 und Mittheilungen in Journ. of the Americ. Or Soc. II, 63 vgl. 67. Manches ergänzt der Bericht in: Magazin für die neueste Geschichte der evangelischen Missions- und Bibelgesellschaften. Basel 1847, Heft II. 162. 1514) Grant, Die Nestorianer der zehn Stämme. übers. von Preiswerk S. 40. 1515) S. Azariah Smith. 1516) Journ Geogr. Soc. London 11, 49 vgl Ritter, Erdkunde 9, 663. 1517) Von Grant, Layard, Badger öfter genannt, auch „Hertush“. 1518) Vgl. S. 175 und Taylor's Karte.

Ġūdī, NO. von al-Ġazīra erreichte. In Uebereinstimmung damit geben die Araber an, dass der Hābūr aus Armenien <sup>1519)</sup> komme, aus al-Zawazān, einem Gebiete, welches nordwärts bis an die Gegenden von Selamās heranstreifte, und welches sogar den ganzen Gebel Ġūdī mitumfasste <sup>1520)</sup>, sodass man fragen darf, ob das Wort etwas mehr ist, als das kurdische Zōzān, d. h. jailaq <sup>1521)</sup>, Sommerlagergegend der Bergnomaden, welches speciell zur Bezeichnung dieses Bezirkes angewandt wäre. Im Osten dieses obern Hābūrhauptstromes rinnt aus dem Thale von Barwār (باروار) nördlich vom Tšā Metīna <sup>1522)</sup>, einer östlichen hohen Fortsetzung des Gebel Ġūdī, von links ein Zufluss zu demselben, auf dem man bei Hochwasser Flösse bis in den Tigris schafft <sup>1523)</sup>. Auf Layard's Karte heisst er Ninni-Fluss. Den Hābūrhauptstrom erreichte Sir Austin Layard von NO. zurückkommend südlich von Challek (d. i. Tšallek) im Berwāridistrikt und nennt ihn Hābūr; er setzte darauf fünf und eine halbe Stunde südlich von diesem Punkte über einen linken Zufluss des Hābūr, den er „Supna“ nennt <sup>1524)</sup>. Diess ist jener obenerwähnte Strom, den Černik für den Quellstrom des Hābūr nahm. Er führt seinen Namen nach der ausgedehnten Thalebene Sapna, welche im Norden von dem Tšā-Metīna, welcher sie von Barwār trennt, im Süden von dem parallelen Gebirge Garā (Qāra) eingeschlossen wird <sup>1525)</sup>. Beide Ketten convergieren etwas im SO. Da dieses relative Hochthal <sup>1526)</sup> in der Nähe von Dāūdija seinen wenig markierten Gipfelpunkt hat, von dem es sich nach dem Zāb und nach dem Tigris zu abwärts senkt, so verleiht es seinen Namen Sapna nicht nur dem Hābūrzufuss, sondern, und mit mehr historischem Recht, auch einem dem Zāb zuströmenden Sapnaflusse, von dem ich nachher sprechen werde. Der so mit jenem westlichen Sapnastrome vereinte Hābūr ändert seine Richtung nach West und fliesst unter dem Namen Moje Seb <sup>1527)</sup> nach Zāhō, auf dieser Strecke auch von Dr. Auriema, aber ohne viel Nutzen für die Geographie, besucht. Dasselbst

1519) Diess (nach al-Mas'ūdī bei Jāqūt) ist besser als „Urmija“ wie al-Muqaddasī 139, 8 sagt. 1520) Jāqūt 2, 957. 21 بركة wohl Birka bei Dergulle

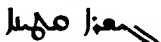
s. Note 1366. Ġurdaqīl = Gurgīl im Šerefnāme. 1521) Badger, the Nestorians, 1, 208. Dagegen: Niebuhr, Reisen 2, 333 1522) Möglicher Weise ist das hierherum auf Azariah Smith's Karte (Americ. Or. Soc II) verzeichnete Bekūkī

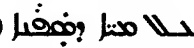
بأخوخة Bāhōha in Zawazān bei Jāqūt. 1523) Layard, Nineveh und seine

Ueberreste übers. Leipzig 1850 S. 93. 1524) Layard, Nin. u. seine Ueberr. S. 121. 1525) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 27. 29. Das Gāragebirge nennt

Černik den Arka Dagħ: no. 45 S. 2, wohl nach dem Orte Alka unterhalb Līzān am Grossen Zāb. 1526) Vgl. Badger, the Nestorians 1, 199. 389. 443

und seine Karte. 1527) Petermann's Reisen im Orient 1865 II, 49. vgl. Dorf Bīr Siwi bei Badger, the Nestorians I, 153.


fliest er unter einer Brücke hinweg, die al-Muqaddasī 139, 8 nicht ganz mit Unrecht, wie de Goeje meint, Sangabrücke nennt, sofern der Berg, von dem weiter abwärts Zāhō der Hāzilstrom (سيز 1528) von rechts in den Hābūr fliesst, Sindša-Dāg bei Černik heisst, der aber vom Sendigebirge (1529) auf dem linken Hābūr-ufer, an dem Zāhō liegt, zu unterscheiden ist. Jene Brücke über den Hābūr, auch von H. Petermann erwähnt, ist vielleicht nicht verschieden von  in Bar 'Ebhrajā's Chronicon Hist. ed. Kirsch 1, 585. Ganz irrig ist es, wie aus Černik's Aufnahmen hervorgeht, wenn das Gihān-Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh I, 210 den Fluss von Dehōk (syrisch ܕܗܘܟ Wright's Catal.) statt direkt in den Tigris, in den Hābūr fliessen lässt.

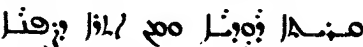
Von jenem Gebirgsknoten bei Dāūdija nach Osten dem Zāb zu fliesst der zweite Sapnafluss, der einen ältern Anspruch auf diesen Namen hat. Im Jahre 1519 Chr. fand an ihm (so!) , eine Schlacht statt (1530). Das Land, durch welches er strömt, heisst Land von Sapna (1531). Supna nennt ihn namentlich Badger, Ainsworth dagegen, allein nach Badger irrig, Gara-Fluss (1532), weil sein Lauf dem Nordabhange der Garakette folgt. Wie er in den Zāb mündet ist noch unbekannt.


Endlich ergiessen sich von den Südabhängen der Berge von Dāūdija südwärts und südostwärts auch die Wasser, welche den Hāzīr bilden.

Der westlichste Hauptarm des Hāzīr heisst bei den neuern Reisenden der Gōmel-Fluss, nach „einem grossen Dorfe Gaumal der Provinz Margā im Nordosten des Elfefgebirges“ (d. h. des Gabal al-Maqlūb), wie Bar 'Ebhrajā sagt (1533), der ja auf diesem Berge im Kloster Mār Mattai begraben liegt. Dieses Dorf, vielleicht das alte Gaugamela (1534), war seit Constituierung der ja'qo-

1528) Gihān Numā bei Charmoy, Cheref-Nameh I, 210; 579. 1529) H. Petermann, Reisen II, 48. 1530) Rerum seculo XV in Mesopotamia

gestarum liber ed. O. Behnsch, Vratislaviae 1838 S. J, 20. 1531) 

 Wright, Catal. Mus. Brit. 1202 c. 2.

1532) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XI. 1533) 



Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 122. 1534) Diess ist möglich. Denn man hat schon längst bemerkt, dass die von den Alten angegebene Distance zwischen dem Bumodus und Lykos von 80 Stadien = more than 9 miles, im Vergleich zu der wirklichen zwischen Kelek am obern Zāb und dem Hāzīr = ungefähr 5 miles, sowie die zwischen Alexanders Schlacht-

bitischen Kirche unter Mārūthā Sitz eines ja'qobitischen Metropolitee, und kam auch als Gaumal nebst einer dabei gelegnen Brücken Qanṭarat Gaumal in arabischen Historien vor<sup>1535)</sup>.

Die Lage des Dorfes ist wohl noch nicht wieder aufgefunden.

1) Den nördlichsten bekannt gewordenen Zufluss zum Ḥāzīr-gebiet erwähnen Ainsworth<sup>1536)</sup> und Sandreczki<sup>1537)</sup>. Er wird gebildet durch Quellströme, die vom Ostabhange der Gāra-Kette herab in das Thal von Spindār<sup>1538)</sup> zusammenfließen. Welchen Lauf dieser Bach nach Osten und Süden weiter nimmt, und wie er sich mit dem gleich zu nennenden Hauptstrome des Gōmel vereint, ist nicht bekannt.

2) Jenes Thal von Spindār wird nach Süden zu begrenzt von dem nur eine engl. Meile südlicher der Gārakette parallel streichenden Gebirgsrücken des El-Ḥair-Gebirges<sup>1539)</sup>, kurdisch Tscha Kherê<sup>1540)</sup>; Ainsworth nennt ihn auch Chelóki-range<sup>1541)</sup>. Den Namen El-Ḥair hat es vielleicht nach dem Dorfe Umm ul-Ḥair in Margā<sup>1542)</sup>. Am Südhange dieser Kette befindet sich das Thal, in welchem als am weitesten nördlich der Hauptstrom des Gōmel bisher beobachtet ist, der nach ungenauen Nachrichten seinen Ursprung unmittelbar unter 'Amādiā haben soll<sup>1543)</sup>. In dem bezeichneten Thale fließt er nahe dem Nestorianerdorf Ḥordepni<sup>1544)</sup> vorbei, auch Kolpeni<sup>1545)</sup> genannt.

feld und zwischen Arbela von 500—600 Stadien = 57—69 miles im Vergleich zu der zwischen dem Ḥāzīr bis Erbil von ungefähr 25 miles, zwingen, Gaugamela mehr im Westen zu suchen. S. Horatio Southgate, Narrative II, 216.

1535) Jāqūt unter جَوَمَل.

1536) „a tributary to the Khazir“

Journ. Geogr. Soc. London 11, 27.

1537) Reise nach Mosul, 1857, 3, 281.

1538) Auch Zindār; Spandareh, Layard Nineweh u. s. Ueberreste deutsch 87.

Der Name bedeutet im Kurdischen die Weisspappel, persisch سفیدار.

Nicht zu verwechseln mit diesem Orte ist das auf Badger's Karte verzeichnete Sindôr, westlich davon, auch von Benjamin II besucht.

1539) Ainsworth;

El Khair bei Shiēl. 1540) Badger 1, 254. 1541) Journ. Geogr. Soc. London

11, 27 nach einem Orte, der den Namen des Kurdenstammes der لَمَقَل

(Behnsch, Rer. sec. 15 gest. I. S. د, Mitte. Vgl. Charmoy, Cherefnameh)

trägt. 1542) مَهْمَسْ Thōmā von Margā bei Ass. B. O. 3, 1, 501 a.

1543) Bei Ritter, Erdkunde 9, 736.

1544) Badger, the Nestorians and

their Rituals 1, 254. — مَهْمَسْ وَحَلَال وَبِجْبِيَا Wright, Cat. Mus.

Brit. 1067 a. Der Name kommt auch als حَرْفَنَه bei Manbig [vgl. bei Ibn Ḥal-

likān Anfang; ein Dorf زَرْفَنَه daselbst] und als حَرْفَنِين bei Ḥalab

vor: Jāqūt, und bedeutet wohl einen Ort, der an einem „Loche der Berg-

flanken“ liegt. Oder nach Ev. Jo. 20, 25? 1545) Sandreczki, Reise nach

Mosul 3, 73. 281.

Aus der Schlucht von *Hordepni* nimmt er seinen Weg nach dem Kurdendorf *Bastava*, bei *Sandreczki*<sup>1546)</sup> *Bastauwa*, auf *Ainsworth*' Karte *Bethsawa*, und hier nennt ihn *Badger* „den jungen *Ghazer*“. Wie eine Vergleichung der *Routiers* ergibt, muss es derselbe Wasserlauf sein, wie der, welchen *Layard* etwas östlich von jenen Punkten bei *Kaloni* oder *Kalah oni* kreuzte. In der Nähe, und etwas nördlich von diesem Orte liegt auf dem Gipfel eines Berges des *El-Hairrückens* *Bēbōzī*<sup>1547)</sup>, ein Nestorianerdorf, d. i. *ܠܗܝܪܐ* bei *Thōmā* von *Margā*. Auch *Layard* nennt den Strom hier den *Gomel*. Sein Thal ist hier im Süden von dem Gebiet der *Jezīdī's* von *Šaiḥ 'Adī* durch die Kette des *Tchah Mezuriyah*<sup>1548)</sup> geschieden, von deren Nordhängen dem *Gōmel* Bäche zuströmen<sup>1549)</sup>. *Mezūrīja* heisst sie nach einem Kurdenstamm<sup>1550)</sup>, *Ainsworth*<sup>1551)</sup> nennt sie *Sheikh Adi range*. Da *Sandreczki*<sup>1552)</sup> sie mit der Kette des weit östlich gelegenen *Akra* (s. unten) identifiziert, so sollte man schliessen, dass die *El-Hairkette* im Westen von *Akra* sich in den obigen *Tšā Herē* und die *Mezūrīja* gabelt<sup>1553)</sup>. Aehnlich unterscheidet *Shiel*<sup>1554)</sup> seine *Sotikette*<sup>1555)</sup>, die wie es scheint mit der *Mezūrīja* identisch ist, und nach ihm etwa im Meridian des *Gabal Maqlūb* nach Osten zu aufhört, von dem höhern *El-Khairzuge*, womit er also wohl die Berge von *Akra* zum *Tšā Herē* nördlich der *Mezūrīja* gemeint hat. Auf dem erwähnten Nordhange der *Mezūrīja*, also im *Gomelthale*, liegt das Dorf *Berbet*<sup>1556)</sup>. Hiernach ist zu würdigen, dass *Layard*<sup>1557)</sup> den *Gomel* in den *Missuribergen* entspringen lässt. Nach Osten laufend tritt der Fluss aus diesen Bergen in die Ebene heraus durch eine Schlucht, in welcher er zu seiner linken die berühmten von *Ross* und *Layard* entdeckten Felsensculpturen bespült, bei den Dörfern *Hinnis* und *Bavian*, welche noch zum „*Missuri*“distrikt gehören. Die höhere *Kalksteingebirgskette*, welche *Layard* erwähnt, ist eben der *Mezūrījarücken*, auch von *Ross* auf dem Wege nach *Bāwīān* überstiegen<sup>1558)</sup>. Zugleich

- 
- 1546) 3, 282. 1547) *Layard*, *Nineveh* und seine Ueberreste deutsch 86, *Sandreczki* 3, 73. 1548) *Badger* 1, 254 vgl. *Layard*, *Nineveh* und seine Ueberreste 85. 1549) *Layard*. 1550) Cherefnameh *ܡܙܘܪܝܬܐ*. 1551) *Journ. Geogr. Soc. London* 11, 26. 1552) *Reise nach Mosul* 3, 283 1553) Vgl. auch *Rich* bei *Ritter* 9, 741. 1554) *Journ. Geogr. Soc. London* 8, 95. 1555) Vgl. ? *ܠܗܝܪܐ* und *ܠܗܝܪܐ* Ass. B. O 3, 1, 178 b. 1556) *Ainsworth* in *Journ. Geogr. Soc. London* 11, 26. Sicher verschieden davon ist *ܠܗܝܪܐ* in *Rich*, *Catal. Brit. Mus.* 54 recto in *Bēṭ Zab'dai*. 1557) *Nineveh* und *Babylon* S. 207. 1558) *Layard*, *Nineveh* und seine Ueberreste deutsch 263.

aber grenzt jenes Hinnis an den Jezidīdistrikt Šaiḥān<sup>1559</sup>). So heisst nach Ainsworth<sup>1560</sup>) angeblich der Patriarch der Jezidī's, der in Bāh Idrī<sup>1561</sup>) residirt, welches bedeutend mehr im SW. am Fusse der Rabban Hormuzdberge belegen ist, fünf engl. Meilen nördlich von 'Ain Sifnī<sup>1562</sup>). Hieraus ersieht man, dass der Mezūrijug, den Rich eine Grenze zwischen den Gebieten von Amadia und zwischen Mosul mit Šaiḥ 'Adī u. s. w. nennt<sup>1563</sup>), auch bei Hinnis noch eine bemerkenswerthe Scheide zweier Distrikte ist. Von Bā'idrī (Baadli) ist jenes Gōmeldéfīlē nach Rich fast vier Stunden entfernt. Auf dem Wege von Bāwīān nach Bā'idrī in der Richtung auf 'Ain Sifnī berührte Layard die grossen Kurden-dörfer Atrush und Om es Sukra. Nach Atrush aber ist der Geli oot-Tirsh [= Pass von Utiṣ] genannt, mittelst dessen Badger die Mezūrijakette von Norden kommend nach dem Thale von Shkeftendiya im Süden überschritt, woraus ersichtlich wird, dass jener Weg Layards an der Südseite des Mezūrijazuges hin-führte.

3) Auf derselben Seite strömt ein dritter Zufluss zum Hāzīr durch eine enge Schlucht, welche sich weiter nordwärts zum Thale von Kathandiyah, d. i. Badger's Shkeftendiyah, erweitert<sup>1564</sup>). Von diesem Thale zweigt nach Badger, der von Norden kam, das Thal von Šaiḥ 'Adī rechts ab; nach Ainsworth, der in entgegen-gesetzter Richtung reiste, ist es das nördlichere, während ein süd-licheres das von Magheirah ist<sup>1565</sup>). Der letztgenannte Hāzīrzufluss ist derselbe „limpid stream“<sup>1566</sup>), welcher durch diese Schlucht von Šaiḥ 'Adī fliesst. Dieses Dorf, welches gewöhnlich nach dem dort begrabenen Stifter der Jazidisekte 'Adī bin Musāfir aus Ba'albekk, † 1162 Chr., genannt wird, heisst nach Wagner<sup>1567</sup>) eigentlich Lalesch, d. i. Laileš oder Lēleš bei Jāqūt<sup>1568</sup>).

1559) Vielleicht schon bei al-Bekrī 566 unter الموصل als سَيحَان lies

شَيْخَان erwähnt. 1560) Journ. Geogr. Soc. London 11, 26 „Sheikh An“.

1561) حيد حوت باعذري. 1562) Layard, Nineveh und seine Ueber-  
reste 145. 1563) Bei Ritter, Erdkunde 9, 741. 1564) Ainsworth,

Journ. Geogr. Soc. London 11, 23. vgl. Layard, Niniveh u. seine Ueberr. 85.  
1565) Vgl. Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 739, woselbst auch über die Wasser-

scheide zwischen dem Gōmel und Hōser خوسر gehandelt wird. 1566) Badger,

the Nestorians 1, 105, Layard, Ninev. u. s. Ueberr. 150. 1567) M. Wagner,  
Reise nach Persien und Kurdistan 1852 II, 270. 1568) 4, 374.

Ueber 'Adī vgl. Ewald, Nachrichten der K. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen  
1853 S. 216. Ibn al-Aṭīr 11, 190 und namentlich Quatremère in Notices et  
Extraits 13. 328 Note 4, welcher Stoff zu einer Abhandlung über den Mann  
liefert, zu der mir einstweilen die Hilfsmittel fehlen: Journ. As. 1880 XV, 81

— حلب من حلب im Jahr 1275 Chr. Bar-Hebr., chron. ed. Bruns-Kirsch  
1, 552; 555; 564, 1.



Wie und wo diese drei westlichen Zuflüsse zum Hāzir sich mit diesem oder mit einander vereinigen, kann ich nach dem mir zugänglichen Material nicht feststellen. Die Striche auf den Karten sind sich widersprechend, unbewährt und verdienen kein Vertrauen. Ueber die Einmündung des Gōmel in den Hāzir spricht Rich<sup>1569)</sup>. Von dem Gipfel des Gabal Maqlūb oberhalb und hinter dem Kloster Mār Mattai schaut man nach Norden gewendet in das Naokorthal<sup>1570)</sup>, dessen Westgrenze eben der Maqlūb ist. In diesem Thal, dicht unter der NO.-Wand desselben Gebirgs, fließt der Gōmel mit dem Hāzir zusammen, indem ersterer aus NW., letzterer aus N. daher kommt<sup>1571)</sup>. Zwischen beiden liegt Gebirge, das sich im Osten bis an den Zāb fortsetzt. Wenn nun nach Rich der Gōmel aus der vordern Gebirgskette, der Hāzir aus der hintern 'Amādiakette hervorbricht, so ist klar, dass mit der vordern der el-Hairrücken gemeint ist, welcher vom Gōmelthal einen nördlich von ihr von dem Gārazuge kommenden Fluss scheidet; und nicht unwahrscheinlich, dass der zuerst erwähnte Strom von Spindār, der das Thal zwischen dem Gārā und el-Hairgebirge durchfließt, nicht mittelst des Gōmel, sondern direkt mit dem Hāzir in Verbindung steht; denn beide trennt die Hairkette.

Läge nicht diese bestimmte Angabe Rich's vor, so könnte man an der selbständigen Existenz eines östlichen Nebenstromes des Gōmel, der den Namen Hāzir verdiente, zweifeln.

Da nach Layard<sup>1572)</sup> der Ort Shermen am Südhang der Hairkette „in geringer Entfernung“, weiter südwärts der Schlucht von Bawīān liegt, und da Badger<sup>1573)</sup> auf seinem Wege von Shermen nach Akra eines zu übersetzenden Stromes nicht Erwähnung thut, so sollte der Durchbruch des Hāzir in das Naukurthal zwischen Bawīān-Hinnis und Šermen fallen (s. unten), und es bestätigt diess [Rich's?] Notiz, dass der Hāzir 5 Stunden hinter der Feste Akra entspringe<sup>1574)</sup>.

Ueber einen östlichen Nebenfluss des Hāzir giebt es noch andre Notizen. Als Layard von dem Südpunkte des Gabal Maqlūb aus den vereinten Hāzir übersetzt hatte, und von den Sandsteinhügeln bei Bardaresch aus, welche die Naokorebene im Westen begrenzen, und die Ostausläufer des Gabal von 'Ain Šafrā sind,

1569) Bei Ritter, Erdkunde 9, 737, vgl. Badger. the Nestorians 1, 98.

1570) Bei Jāqūt <sup>الكرم</sup>?

1571) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London 8, 95, welcher nördlich einer Linie vom Gabal Maqlūb nach Akra einen Fluss übersetzte, der ihm Gōmel genannt ward, lässt diesen aus N.E. = Nordost kommen: er erwähnt nur diesen Fluss, meint also vielleicht den vereinten Hāzir? 3 miles weiter östlich lag das Dorf Hāzirjūt. Niebuhr, Reisen 2, 370, nennt Haser [حاصر?] ein Dorf am Flusse Chaser.

1572) Nineveh and Babylon 370 1573) 1, 389 vgl. seine Karte. 1574) Ritter, Erdkunde 9, 697.

durch die Ebene Naokor von W. nach O. gereist war, trat er in ein Thal in den kurdischen Bergen, welches von einem „Flusse“ Namens Melik oder Gherasin bewässert ward<sup>1575</sup>). Diesen dürftigen Bericht ergänzt Layard's Karte, die durch Ainsworth's Routier bestätigt wird, da dieser von Osten kommend im Süden von Akra auf eine Strecke denselben Weg zurücklegte und ihn in seine Karte eingetragen hat<sup>1576</sup>).

Der Ort Melik<sup>1577</sup>), wornach jener Fluss heisst, lautet bei Ainsworth Zelik<sup>1578</sup>). Ainsworth, der diesen besucht hat, zeichnet von da den Fluss fragmentarisch ein und lässt ihn in Uebereinstimmung mit Layard in der Richtung NO. nach SW. laufen. Von Zelik über Zek nach Karanos (bei Layard Khernas und Karanas) zu geht bei Ainsworth ein von dem linken Ufer jenes Flusses abgeleiteter Kanal, welcher von dem Nachts reisenden Layard zwar nicht bemerkt ist, aber das von diesem allein erwähnte Dorf Dschüdschel streifen muss. Dieses ist eins der beiden von Jāqūt<sup>1579</sup>) verzeichneten Dörfer Gūgar. Beide gehörten zu 'Aqr al-Ḥumaidīja und namentlich eins derselben verlieh einer Reissorte seinen Namen. Den Reisbau in der Ebene Nāukur heben sowohl Layard wie Ainsworth hervor<sup>1580</sup>). Die Verbindung des Gherasinfusses mit dem Hāzīr ist in dem nördlichen Theile der Ebene Naukur zu vermuthen. Denn Sandreczki<sup>1581</sup>) kreuzte dieses Flösschen mehrmals, ohne seinen Namen zu erwähnen, nachdem er vom Maqlūb aus eine nördlichere Richtung als Layard einschlagend, ein trocknes Flussbett, er glaube(!) das des Gōmel, und gleich darauf das des Ghaser durchschritten hatte<sup>1582</sup>). Darf man Gherasin für ein rasch gesprochenes oder verhörtes kurdisches Hāni Rasin, Quelle Rasin, halten<sup>1583</sup>), so wäre der Anfangspunkt dieses Wassers jenes Rasin oder Rās ul-'ain, mit welchem nach Rich<sup>1584</sup>) das Thal Naokor beginnt, und welches nach Layard<sup>1585</sup>) zwischen Akra und Gunduk liegt, im NW. von Akra. Hiermit würde auch die Hypothese auf Layard's Karte ausgeschlossen, wornach dieser Strom schon jener eigentliche Hauptstrom des Hāzīr ist, der sich unterhalb des Gabal Maqlūb mit dem Gōmel vereinigt, nachdem er vorher mehr die Mitte der

1575) Nin. and Babyl. 367. 1576) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73

vgl. die Karte. 1577) Vgl. unten **سلا بهلکار**. 1578) Von diesem

südlich liegt ein andrer Ort Zek. 1579) 2, 142. 1580) Nin. and Babyl. 367; Journ. Geogr. Soc. London 11, 73. 1581) Reise nach Mosul

2, 216. 1582) 2, 215. 1583) **خ** häufig = **غ**, vgl. Layard's Ghazir

= Hāzīr; oder nach Kurdisch gerr = Fluss (Sandreczki 2, 243) Gerr-Rasin? 1584) Bei Ritter, Erdkunde 9, 737. 1585) Nin. Bab. 368 vgl. Karte,

= **ف ه ح** s. Excurs 14, S. 225.

Ebene Naokor durchflossen hat. Wir haben es demnach nur mit einem östlichen Tributär dieses Ḥāzīr zu thun.

Der mit dem Gōmel vereinte Ḥāzīr durchbricht am Südende des Gābal Maqlūb die diesen südöstlich fortsetzenden Sandsteinhügel und fließt zwischen diesen im Osten und zwischen demjenigen Theil von 'Ain Ṣafrā<sup>1586</sup>), der mit dem Maqlūb durch eine Sandsteinbarre zusammenhängt, im Westen südwärts nach dem Plateau von Kermelis<sup>1587</sup>) dem obern Zāb zu<sup>1588</sup>).

Jāqūt 2, 388 sagt über den Lauf des Ḥāzīr:

Ḥāzīr ist ein Fluss zwischen Irbīl und al-Mauṣil, genauer zwischen al-Zāb al-a'la und al-Mauṣil. Daran liegt eine Kūra, die Nahlā heisst. Die Bewohner von Nahlā nennen den Ḥāzīr Barriṣū. Er geht aus von dem Dorfe Arbūn, zur Landschaft von Nahlā gehörig, strömt zwischen dem Gebirge von Ḥilibtā und al-'Imrānīja hindurch und steigt in die Kūra von al-Marg hinab, nämlich من die Regierungsbezirke von Qal'at Šūš und al-'Aqr, bis er sich in den Dīgla ergießt.

Zunächst, was ist die Kūra von Nahlā? Die Lage derselben am obern Ḥāzīr, und ihr ausdrücklich hervorgehobener Unterschied von der Kūra von Marg (s. unten) weiter unterhalb desselben bedingen, dass sie im Thale zwischen der Gārakette und dem El-Ḥairgebirge, welches letztere Jāqūt Gebirge von Ḥilibtā und al-'Imrānīja nennt, liegt. Da Nahlā im Syrischen nichts weiter als Bachthal bedeutet, so sind die Fragen nicht mit Sicherheit zu beantworten: ob mit dem obigen Nahlā ein gleichnamiges, welches Layard erwähnt, und ferner: welches von zweien, die in dieser Gegend von den Syrern genannt werden, ein und dasselbe ist. Als Layard den Pass über die Ḥairkette, an deren Südabhänge die Stadt Akra liegt, hinter dieser überstiegen hatte, gelangte er in ein tiefes Thal, im Norden vor ihm von einem höhern Gebirge, der östlichen Fortsetzung des Gārärückens, eingeschlossen, in welchem ein breiter klarer Bach strömte, einer der Nebenflüsse des Zāb, der von den Kurden Duruscho oder Bairaischo genannt wird. Layard<sup>1589</sup>) hörte das Thal nennen Hassanawa Hassanmaima und Nahala, letzteren Namen von dem Häuptling der Zibari, so mannichfaltig offenbar nach verschiedenen Orten in demselben. Sandreczki<sup>1590</sup>) fand diesen Bach auf der nämlichen Route fast wasserleer und versichert ebenfalls, dass er dem Zāb zufließt. Bei der Nähe des letzteren von jenem Punkte ist es nicht statthaft,

1586) باصفر der Araber.

1587) كرمليس.

1588) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11. 73; Černik im Ergänzungsheft no. 45 Taf. 2 zu Petermann's Geogr. Mittheilungen; von Thielmann, Reisen u. s. w. Auf Layard's Karte liegt der 'Ain Ṣafrā-berg, dessen Quellen direkt in den Tigris fließen, falsch auf der linken Seite des Ḥāzīr. 1589) Nineveh and Babylon 370. 1590) Reise nach Masul 2, 231.

diese Worte anders zu verstehen, als dass der Bach unmittelbar ostwärts dem Zāb zueilt und so stellt es auch Layard's Karte dar. Er ist also wahrscheinlich derselbe Strom, wie Ainsworth's <sup>1591)</sup> Sir i Sadah. Mithin ist dieser Bach Bairaischo in dem Thale Nahala nicht gleich Jāqūt's Barrišū in Nahlā, welcher westwärts in den Hāzīr strömt, obgleich auch dieser in einem Thale zwischen denselben Gebirgszügen des Gārā und El-Hāir fliesst. Allenfalls könnte Nahlā der Name desselben Thales sein, und dieses, wie das der Šapnā, ein doppeltes Gefälle nach West und Ost haben. Da nun dem J. J. Benjamin <sup>1592)</sup>, als er von Birsani aufbrach, sein nestorianischer Führer den steilen Zibari-, d. i. Gārāberg, auf kurdisch „Baris“ nannte, so steht zu vermuthen, dass die zwei verschiedenen Bārrišō's nach demselben Gebirge, dem sie entströmen genannt sein mögen <sup>1593)</sup>.

Vielleicht darf man Jāqūt's Nahlā in نَهْلَا, d. h. „Nahlā am Flusse“ wiederfinden, wiewohl, wenn Assemani es mit Recht der Diöcese Margā zutheilt, dieser Umstand nicht dafür spricht. Der „Fluss“ könnte ausser dem Hāzīr nur noch der Zāb sein. Hier hauste bei dem Orte 'Ammiqē der nestorianische Mönch Mār Aprēm <sup>1594)</sup> in einer Doppelhöhle <sup>1595)</sup>. Bei نَهْلَا Nahlā dh Malkā kann man entweder, sofern es etwa in Dāsen lag, an das besprochne Nahala Layard's, oder aber an den Ort Melik <sup>1596)</sup> am Flüsschen Gherasin [also in Margā] denken. Es ist ferner die Frage aufzuwerfen, ob nicht in Jāqūt's Beschreibung für das uncontrolierbare <sup>1597)</sup> Arbūn اربون, vielmehr ارتون Artūn zu

1591) Journ. Geogr. Soc. London 11, 73.

1592) Eight years in Asia

1863, S. 106. 1593) Das angehängte (ō) ū kann kurdisches Wort für کوه

Berg sein vgl. Duruṣō, vgl. Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 99

Note u. s. w.; Bairaiš, Barīš, vielleicht? = Baya Rish = بای رشت, „schwarzer

Wind“ = Nord(O.)-Wind نوبل و سولاء Elijā von Nṣībīn

Chronik unter 285 H. vgl. Ibn al-Aṭīr; Tuch, de Nino urbe S. 30; türkisch



قوه یل; also „Berg des Nordwinds“, was auch der Lage nach für die Thal-


bewohner im Süden passt. Andererseits ist reṣū Kohle, Lerch, Kurdische Forschungen II, 146, und hier vieldeutig. 1594) Ass. B. O. 3, 1, 495.

Nach Wright, Cat. Mus. Brit. 187 no. 152 kann das später daselbst errichtete Kloster entweder zu Dāsen oder zu Margā gehört haben; auch B. O. 3, 1, 178 b entscheidet in dieser Beziehung nichts. 1595) Die Mutter des Ausdrucks

Doppelhöhle bei den Syrern ist מַכְסֵּלָה Gen. 23, 17. Eine merkwürdige jüdische Doppelhöhle in Bē Tannūrā bei Dūrī in Berwer beschreibt J. J. Benjamin, Eight years in Asia 1863 S. 97. 1596) Vgl. S. 199. 1597) Marāṣid


unter خازر haben ebenfalls Arbūn.

lesen ist? Dann könnte es das Artun bei Badger <sup>1598</sup>) sein, welches er als einen Ort der Diöcese des Mar Aurāham von Gunduk [also in Margā oder Däsen] aufführt und mit Ba Mishmish zum Zebārīdistrikt rechnet. Da er nun Ba Mishmish auf einer Tour durch das Thal zwischen dem Gārā und El-Ḥair, welches den Zibārīkurden gehört, kreuzte <sup>1599</sup>), so ist ersichtlich, dass in diesem Thale, welches ich später als das eigentliche Däsen erweisen werde, Artun gelegen hat, und nicht etwa in dem Zibārīdistrikt im Norden der Gārākette, der in die Diöcese von 'Amēdīā fällt. Wahrscheinlich ist diess Artūn  auch für  herzustellen in der Handschrift, in welcher W. Wright <sup>1600</sup>) letzteres nur zögernd zu lesen glaubt. Es ist dort als ein Ort genannt, an dem ein Mönch aus dem Kloster von Bēth 'Abbē einen Codex geschrieben hat.

Ich erwähne noch, dass Ḥāǧǧī Ḥalīfa im Gihānnumā den Ḥāzir den Fluss von  nennt und ihn von diesseits des Zibārīdistrikts kommen lässt <sup>1601</sup>). Da er Kalān in die Nähe von Dair Maqlūb zu setzen scheint <sup>1602</sup>), so könnte er Layard's Kalōnī am Gōmelfluss meinen, und es würde hier dieser als Hauptstrom des Ḥāzir betrachtet sein.

Das Stromgebiet des Ḥāzir reicht in die nestorianischen Kirchenprovinzen Däsen, Bēth Nuhādbrē und Margā hinein, und von diesen können die ersteren beiden nicht ohne Heranziehung der Diöcese Ḥnāithā erörtert werden. Darnach versuchen wir die Ausdehnung von Däsen, Bēth Nuhādbrē, Ḥnāithā, Margā annähernd zu bestimmen.

## 11. Däsen.

Māran'ammeh, Metropolit von Margā, trat dem Bischof Stephanos von Däsen das „grosse Kloster“ und den Gau (Rustāq) von Nahlā und Tellanā <sup>1603</sup>)  ab, Gegenden, welche bis dahin zur „Authentie“ des Bisthums Margā gehört hatten <sup>1604</sup>). Däsen <sup>1605</sup>), um mit den Neuern zu beginnen, soll ein Dorf im Hakkaridistrikt mit einem St. Johanneskloster sein <sup>1606</sup>), vielleicht dem des Mār

1598) The Nestorians 1, 392. 1599) Vgl. Badger's Karte. 1600) Cat. Mus. Brit. 1204 a XXIX. 1601) Bei Charmoy. Cherefnameh I vgl. S. 179 mit S. 539 Note 344, der türkische Text ist mir unzugänglich. 1602) Ebenda I. 210

1603) Auch dieser Name kommt in Kurdistan öfter vor, vgl. z. B. Layard, Nin. and Bab 379. 1604) Ass. B. O. 3, 1, 483 b. 1605) Ass. B. O. 3, 2, DCCXLIII. 1606) Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 756.

Jōhannān Adharmāh(?)<sup>1607</sup> in Däsen, welches Thōmā von Margā erwähnt<sup>1608</sup>). Das ist natürlich nur unter der Voraussetzung möglich, dass mit Hakkaridistrikt der ursprüngliche Sitz dieses Stammes im Distrikt von 'Imādīja ('Amēdiā)<sup>1609</sup>, nicht das spätere (und heutige) Paschalik Hakkārī حَكَارِي der Šambō-Hakkārī's viel weiter nördlich davon gemeint ist. — Am gewöhnlichsten bezeichnet Däsin bei den Arabern einen Gebirgsgau, das Ġabal Däsin<sup>1610</sup>), den Ĥumaidikurden, nach denen ja auch al-'Aqr hiess, benachbart<sup>1611</sup>). Er wird zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt<sup>1612</sup>), und sein Gebirge galt als so hervorragend, dass sogar eine so nördliche Gegend, wie Zarān, eine Landschaft von Bābāgēš, nach ihm orientiert wird<sup>1613</sup>). Ibn Ḥauqal sagt<sup>1614</sup>), nachdem er von den grossen [auch von Neueren beobachteten] Aschenbergen von Aberqūh in Pārs gesprochen hat: „Ich habe ebensolche [Aschen]berge, wie diese, doch grössere, höhere und mächtigere<sup>1615</sup>) am Obern Zāb, der von den Gegenden von Armenien und dem Beled al-Däsin<sup>1615a</sup>) kommt, an einer Stelle gesehen, die zum Regierungsbezirk Ĥibtūn gehörte, ausserhalb des Dorfes al-Muḥammadīja“<sup>1616</sup>) u. s. w. Alle diese Daten zusammengehalten, kann kaum zweifelhaft sein, dass Ġabal Däsin die hohe Ġarakette bedeutet, welche anhebend etwa von Dā'ūdīja im Westen bis zum Obern Zāb streicht und jenseits desselben im Osten in dem Ġabal Pīr Ḥasan Beg ihre

- 
- 1607) **داسين**. So heisst allerdings auch ein Bisthum Ass. B. O. 2, 449 und ein Ort zwischen Nṣībīn und al-Mauṣil: Jāqūt **أدرمه**. 1608) Ass. B. O. 3, 1, 469. Wright, Cat. Mus. Brit. 1, 187 b no. 152. 1609) Jāqūt unter dem Worte. Quatremère in den Notices et Extraits XIII, 321. 328. 327. Charmoy, Cherefnameh I, 73. Barhebraeus, Chron. ed. Bruns-Kirsch 461. 468. Vgl. Note 206. 1610) Ibn al-Aṭīr 6, 361. 1611) Ibn al-Aṭīr 7, 373. 1612) Ibn al-Aṭīr 2, 408, wonach **داسين** bei Balāḍorī 331. 333 zu corrigieren ist; vgl. auch Quatremère, Notices et Extr. XIII, 324. 329. 1613) Vgl. 15. Excurs. al-Belāḍorī 333, wo ein Cod. **داس** hat. Bei Ibn al-Aṭīr 6, 360 sucht sich ein Kurde, aus **داس**, Variante **داسش**, von den Arabern vertrieben, auf einen unzugänglichen Berg im Ġabal Däsin zu retten. Nach dem Zusammenhange will mir nicht recht in den Sinn, dass der Mann sollte südwestwärts geflohen sein; und ich glaube, es ist dort Māngēš (statt Bābāgēš) zu lesen: „Menghesh“, Badger, 1, 174. 155; Munghaishi bei Layard, Nin. und s. Ueber. 123. Es liegt im Sapnathale in der Provinz Bahdīnān [eigentlich Bahā ul-Dīnān s. Charmoy, Cherefnameh I, 2, 454]. 1614) ed. de Goje 212. 1615) Zu lesen **واكثر** „und mehr“? 1615a) Vgl. Ibn Ḥauqal 264, 13. Er lässt daselbst die beiden Zāb's „zwischen den Gebirgen von al-Ġazīra“ strömen; vgl. 265, 2. Ich fand es eine Zeit lang unwahrscheinlich, dass die Gebirge zwischen Aḍarbāiġān und al-Mauṣil sollten Berge von al-Ġazīra genannt sein, und wollte al-Ḥarīr (Jāqūt 5, 187 zu 2, 576, 1) oder al-Ḥazza lesen. Allein man umging diese Berge gewöhnlich auf einer Route nach Aḍarbāiġān durch Armenien von Ġazīrat bin 'Umar; dadurch ward wohl dieser ungenaue Sprachgebrauch veranlasst. 1616) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 324. Ueber Ĥibtūn spreche ich noch ausführlich in Excurs 16.

Fortsetzung findet <sup>1617)</sup>. Die bereits mehrfach erwähnte Gārakette heisst wohl schon bei Jāqūt <sup>1618)</sup> al-Ġār, im Gihānnumā <sup>1619)</sup> Gāra گارا.

Dass das Bisthum Däsen nicht weiter nördlich im Gebirge gesucht werden darf, ergibt sich auch aus einer Aufzählung von Bisthümern von dem chaldäischen Patriarchen Simeon 1653, in der so spät noch eine Landschaft Däsen unter andern grösstentheils bekannten Gegenden aufgeführt wird. Ich identificiere die durch Transscription aus dem unpunktirten Syrischen entstellten Namen mit den jetzt gebräuchlichen:

1. Gulmar = Gulamerik. 2. Barwar. 3. Gaur, Gawar (Ghaur und Giaver Layard). 4. Gelū. 5. Baz. 6. Däsen. 7. Tachuma = Thōmā. 8. Jatira = Tijārē? 9. Valta = Waltō. 10. Taiig was? = Tall? Tšall? چل Charmoy, Cherefnameh I, 177; Chull Layard, Nin. und Ueberr. 116 u. a. 11. Batnura = Bētannūrā = Kala Beitannuri bei Duri: Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 36; Benjamin, Grant u. a. 12. Lunn = Lēwūn, Leiwūn, Lefhun Ainsworth a. a. O. 11, 47. 48. Layard u. s. w. 13. Nudis = Nūdis. 14. Salmes = Salamas. 15. Albac = Albak. 16. Hasaph was? 17. Van. 18. Vasgan. 19. Arne = Arna in Urmi. 20. Saphtan. 21. Targur = Tergawer. 22. Urmi. 23. Anzel, vgl. Perkins in Journ. Americ. Oriental Soc. II S. 71. 24. Saldus = Soldūz. 25. Asnoch اشنوڅ = Ušnu اشنه. 26. Marga. 27. Amid. 28. Gulnca, etwa Gulemkova? auf dem Wege von Kerkūk nach Suleimānīje im Tšuwāndistrikt: Ritter, Erdkunde 9, 455, vgl. Notices et Extraits XIII, 327.

Von diesen ordne ich die in den kurdischen Bergen befindlichen Landschaften, von denen in Adarbaigān absehend, so an, dass aus ihrer Stellung ihre Position auf der Karte ungefähr erhellt <sup>1620)</sup>.

1617) Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 27. 72. 1618) 2, 7, 12. 1619) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 153; bei St. Martin, Mémoire sur l'Arménie I, 53 unten. Kaum hierher ist zu ziehen داسين الغرة [Dāsin al-ğurra?] bei de Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs 1867 II, 96, 22. 1620) Vgl. hierzu die Liste Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXXIII:

I Ormī superior metropolis

Uscimi ep.

Cuchia ep = Qutschi. Kiepert's Karte in Ztschr. Ges. f. Erdkunde 1872 VII Taf. VII.

II. Ormī inferior metropolis

Dutra ep.

Saldos ep. = 24.

Eschinuch ep. = 25

III. Espurgan metropolis

Naregian ep.

IV. Salamas metropolis

Baumar ep.

Sciabatam ep. = 20

Vascam ep. = 18.

Nurduz, Nūdis (zwischen Van und Diz)      Albak

Lēwen (Layard) Lēwun

Gulamarg

Barwar

Berwer

Zāb

Waltō

Gēlu

Gawar

Tijārē

Baz

Thōmā

Bētannūrē

Tšall



Dāsen

Margā

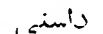
Aus den Positionen dieser Bezirke, die durch die Amerikaner und durch Ainsworth, Layard, Badger, Sandreczki bekannt sind, geht also hervor, dass Dāsin nicht nördlicher als das Gebiet um 'Amēdija, als das Šapnathal<sup>1621)</sup>, liegen kann. Denn als der südlichste Gau ausser Margā und Dāsin erscheint Batnura = Bē-tannūrē = Qal'a Beitannuri<sup>1622)</sup>, welches an einem westlichen Zufluss des obern Zāb, dem Robar Elmei<sup>1623)</sup> oder Bedu rivulet westlich von und unweit Dūri nach Grant<sup>1624)</sup> 6—7 Stunden von 'Amēdija liegt. Dort ist heutzutage die Residenz des Bischofs von Barwar(i)<sup>1625)</sup>. Barwar, in der obigen Aufzählung von Bētannūrē geschieden, kann entweder die westlichen Thäler von Ašitha<sup>1626)</sup> und Tšallek<sup>1627)</sup>, welche neuerdings freilich zu Unter-Tijārē gerechnet werden, oder das im Norden nach Gulamarg zu gelegene Ober-Berwer meinen.

Schon Jāqūt kennt den Kurdenstamm, welcher nach seinem Wohnsitz al-Dāsinī genannt ward. Auch Šihāb al-dīn al-'Umārī [697—749 H.] spricht von Dāsinikurden in 'Aqr<sup>1628)</sup>, betrachtet sie aber als einen Zweig der Buhtī's, die um den Ġabal Ġūdī sassen und von denen noch heute das Land Buhtān (Bohtan) seinen Namen hat. Ebenfalls weit im Westen erwähnt das Šeref-nāmeḥ des Fürsten von Bidlis<sup>1629)</sup> Tāsinī's als Besitzer von

1621) Badger, the Nestorians 1, 393. 389.      1622) Vgl. noch Badger I, 210. 380 f. Grant die Nestorianer übersetzt von Preiswerk S. 42.      1623) Nach einem Dorfe, das bei Layard, Nin. und s. Ueberr. Urmeli, auf Azariah Smith's Karte Armeni lautet.      1624) Grant a. a. O. S. 43.      1625) Badger a. a. O.      1626) Ashitha bedeutet nach Grant a. a. O. S. 56; 57: Lawine:

etwa . Verkehrtes bei Badger 1, 214. Ueber die Orte vgl. Layard, Nin und s. Ueberr. — Badger I, 394. 408.      1627) 

Ass. B. O. 3, 1, 310 a.      1628) Notices et Extraits XIII. 324.      1629) Persischer

Text I. 109 = Charmoy I. 2, 135 vgl.  ebenda I. 222. 369. 586.



Dehōk, einem Ort, der jedenfalls nicht zum nestorianischen Bisthum von Dāsen, sondern nur zu dem von Ma'alḥā[je] oder Bēth Nuhādbrē gehört haben kann. Aus diesen spätern Wohnsitzen der Dāsini-Jazīdī's, welche namentlich das Grab des Stifters ihrer Sekte in die Umgebung von Lēleš zog, kann natürlich auf die Lage der Landschaft Dāsin nicht zurückgeschlossen werden. Indessen giebt es auch weiter im Osten noch zahlreiche Jezīdīdörfer an dem Südfusse des östlichen El-Ḥairgebirges<sup>1630</sup>), also der Gegend, in der wir Ursache haben, Dāsin zu suchen, benachbarter. Die Nordgrenze dieser Kirchenprovinz hängt von der Lage des Bisthums Ḥnāithā ab, und wird, wenn wir uns in der Bestimmung desselben nicht irren (s. unten) von dem Kamme der Gārakette, d. h. des alten Gabal Dāsin, gebildet. Zu ihm gehörte dann namentlich das tiefe Thal von Hassanawa (حسن آباد) oder Has-

sanmaima (Hasan Muhammad\*?), oder Nahala zwischen dem Gārā und dem südlich davon streichenden El-Ḥairgebirge, heute den Zibārikurden gehörig, welches Shiel, Layard, Badger, Sandreczki<sup>1631</sup>), J. J. Benjamin<sup>1632</sup>) zwar besucht, aber nur sehr ungenügend beschrieben haben. Dieses Thal mündet im Osten, wie aus Ainsworth's Angaben folgt, in das Thal des Obern Zāb, welches Ḥarīr heisst, bei Qandil, wie ebendahin der in demselben strömende Bach Bairaišō, Durušō fliesst. Ferner wird Dāsin, das Bisthum, auch einen Theil des El-Ḥairgebirges umfasst haben. Badger<sup>1633</sup>) nennt in dieser Gegend das nestorianische Dorf Ba-Mishmish und eine ganze Reihe von Dörfern auf der Südseite der Gārakette, die mit den Orten um Aqra zu der Diöcese des Mār Aurāham von Gunduk gehören<sup>1634</sup>). Diese moderne Kirchenprovinz der Nestorianer umfasst in der That die Diöcese von Dāsen, sowie einen Theil der südlich an dieselbe gränzenden von Margā. Die Notiz<sup>1635</sup>) zu Gen. 10, 12, welche die قرية داسان, das Δασεν der LXX, gleich عقر شوش 'Aqr Šuš setzt, würde einen sonst zur Diöcese Margā gerechneten Distrikt des Gāragebirges dem Dāsin zuweisen: S. Excurs 14.

Ueber die Lage des Klosters des Rabban Zkḥā'išō' oder Īšō'zkbā dh Bēth Rabban in Dāsen<sup>1636</sup>), welches eine Zeit lang mit dem von Bēth 'Ābbē unter demselben Abt stand, kann ich nichts anders ermitteln, als dass sie eine kältere, also höhere war, als die von Bēth 'Ābbē in Margā. In der aus dem Syrischen übersetzten Kaufsurkunde über ein dem Missionar Grant in Ašīthā verkaufte Terrain kommt als Verkäufer ein Diakon Šlimōn vom

<sup>1630</sup>) Shiel in Journ. Geogr. Soc. London VIII, 95. <sup>1631</sup>) Reise nach Mosul II, 227. <sup>1632</sup>) Eight years in Asia. Hanover 1863. <sup>1633</sup>) Vgl. s. Karte. <sup>1634</sup>) Badger I, 392. Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. London 11, 29 unten. <sup>1635</sup>) de Lagarde, Materialien z. Kritik u. Gesch. des Pentateuchs II, 90, 12 vgl. 96. 22. <sup>1636</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 255 b.

Hause Raban vor, neben andern „vom Hause Dadeh“, „vom Hause Badscheh“<sup>1637)</sup>. Wäre diess von einem Ortsnamen zu verstehn und nicht, was allerdings wahrscheinlicher, von der „Familie Rabban“, so könnte möglicher Weise Bēth Rabban noch vorhanden sein. Das Qenōbbīn jenes Mār Īšōʿzkhā besass einen Weinberg im Dorfe **بسله** [so] **بسله**<sup>1638)</sup>, in welchem Jōhannān

Dēlumājā von den nomadischen Kartaw-Kurden<sup>1639)</sup> überfallen wurde. Diese Notiz fruchtet aber für die Ortsbestimmung ebensowenig wie die folgende. Als sich jener Jōhannān mit seinem Rabban aus dem Kloster von Bēth Rabban „tiefer in die Berge zurückziehen wollte, hielten sich beide eine Weile in einer Höhle auf im Berglande in Nērbhā dh Bēth Gazzā, nach andern aber in dem Lande von Salakh, wo Jōhannan von räuberischen Dēlum-Nomaden gefangen genommen und in deren Land geschleppt wurde<sup>1640)</sup>.

Noch bleibt hinzuzufügen, dass Jōhannān garbā, der Aussätzige, welcher im Jahr 74 H. mit Gewalt auf den nestorianischen Patriarchenstuhl gesetzt wurde, und von welchem bei Ass. B. O. 2, 429, vgl. 3, 1, 616 a 1 gesagt ist, er sei zuerst Bischof von **كدنس**, darauf Metropolit von Nṣībīn gewesen, von Īšōʿdnah dem Metropolit von Baṣra in der Chronik des Elijā von Nṣībīn [Abschrift Dr. Baethgen's] unter H. 74 Jōhannan **بسله** genannt wird. Ist diess Dāsnājā — die Verfasser der arabischen Versionen haben allerlei Falsches übersetzt — so steckt vielleicht in jenem **كدنس**<sup>1641)</sup> der Cathedralort der Diocese Dāsen.

1637) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 63.

1638) Ass. B. O.

3, 1, 183 b vgl. 185 a.

1639) Cartuaci: **بسله** Ass. B. O. 3, 1, 500 b.

Wright, Cat. Mus. Brit. 1207 a Die **الفراتية**-Kurden lebten nach Šihāb al-dīn al-Umarī in der Gegend westlich vom Kleinen Zāb oberhalb Irbīl s. Quatremère in Notices et Extr. XIII, 308. Nach ʿUbaidallāh bar Aḥmad in der Chronik des Elijā von Nṣībīn unter J. 266 H. [vgl. Ibn al-Aṭīr 7, 214 unter

263 H.] machten „die **بسله**, welche **حمصه** heissen [= **اليغوبية**]

Ibn al-Aṭīr 7, 177; vgl. 14, 663] mit den **بسله**, Bewohnern von Bawāzīg,

einen Taglibiten zu ihrem Führer, nachdem der Harōrit Musāwir bin ʿAbd al-ḥamīd gestorben war. 1640) Nach Abū Nūh (um 810 Chr.) bei Ass. B. O.

3, 1, 184 a. Die Dēlum lieferten schon zur Sāsānidenzeit Soldaten und waren auch in Šahrazūr angesiedelt: Jāqūt unter **ديلمستان**. 1641) Doch vgl.

Karanos, Khernas in Margā, S. 199 nach Note 1578.

## 12. Bēth Nuhādhre.

Wir hatten S. 197 beobachtet, dass die Mezūrjakette bei Hinnis und nordwestlich davon der Gōmelfluss eine politische Grenze zwischen dem Gebiet vor al-Mauṣil und dem von 'Amēdīja bildet. Zu dem letztern von beiden gehört heut zu Tage Bā 'Idrī<sup>1642</sup>), ein Hauptsitz der Jazīdī's, obgleich es im Süden jener natürlichen Markscheide an der Quelle des Ḥausar gelegen ist. In dieser Gegend stießen in älterer Zeit drei nestorianische Diöcesen hart an einander: Margā, mit dem Gōmelthal nördlich vom Mezūrja (s. unten), schloss mit Āthōr im Süden einen Zipfel ein, den die Kirchenprovinz Bēth Nuhādhre, das Missionsgebiet angeblich des Apostel Bartholomaeus<sup>1643</sup>), nach Osten zu weit vorstreckte. Denn Bā'adrā<sup>1644</sup>), wie die Araber. oder Bēth 'Adhrāi<sup>1645</sup>), wie die Syrer den Ort nannten, gehörte zur Diöcese von Bēth Nuhādhre<sup>1646</sup>) oder auch Ma'alṭhā[je]<sup>1647</sup>) und schon im Jahre 428 Chr. hielt Barṣaumā von Nṣībīn darin ein Concil ab. Von jenen beiden Orten ist bisher nur Ma'alṭhāje eine Stunde westlich von Dohūk (Dehōk<sup>1648</sup>) u. s. w.) im selben Thale wieder aufgefunden und durch die von Layard beschriebnen assyrischen Felsensculpturen daselbst berühmt geworden<sup>1649</sup>). Noch heute ist es von Nestorianern, die zum Theil mit der katholischen Kirche vereint sind, bewohnt<sup>1650</sup>). Bei den Arabern heisst der Ort nicht Ma'alṭhā<sup>1651</sup>), wie fast aus-

1642) Bei Rich Baadli bei Ritter, Erdkunde 9, 740 f. Baaddrie: Niebuhr, Reisen 2, 369, l. Z u. s. w. 1643) G Bickell, Conspectus rei Syrorum literariae

1871 S. 41 N. 17. 1644) بَاعْدَرَا Jāqūt 2, 690, 11 unbuchstabiert;

gewöhnlich باعدري; aber auch بعْدري Ibn al-Aṭīr 2, 251. 1645) S. 21.

Für diese Aussprache hab ich keine stärkere Stütze als eine mögliche Etymologie:

„Seifenkrauthausen“ von كندس جبوتل wie der Codex des India Office vocalisiert: de Lagarde, Praetermissorum libri II 1879 S 26, 12. 1646) Šem'ōn

d Bēth Aršām [510—525] in Ass B O. 1, 354 ص حب منهل صعلكل vgl Barhebr in B. O. 3, 1, 392 Badger, the Nestorians

1, 154 1647) Synodicon Nestor. B O. 3, 1, 391 a في عذري قرية في معلثيا. 1648) Dehōk bei H. Petermann, Reisen im Orient 2, 50. Ritter,

Erdkunde 9, 741. 1649) Layard, Nin. und seine Ueberreste 124 Maalthajjah. 1650) Badger, the Nestorians 1, 174. 1651) z. B. Ass. B. O. 2, 419

صعلكل.

nahmslos<sup>1652</sup>) bei den Syrern, sondern Ma'alithājā<sup>1653</sup>), was man nicht als syrische Nisba, sondern nach der Analogie von ابرقويه für ابرقوه, Urmija für Urmi<sup>1654</sup>), und nach vulgäraryabischen Neubildungen auf āje zu beurtheilen hat. Von einem Orte Bēth Nuhādhrē kann ich keine sichere Spur finden, es wäre denn Telhidir, ein Dorf. das Černik im Gebirge von Duhūk (Dehōk) neben Telhischfe nennt<sup>1655</sup>). Der Name Bēth Nuhādhrē wird selten mit den Pluralpunkten, also auslautendem ē geschrieben<sup>1656</sup>), gewöhnlich nachlässiger ohne dasselbe, grade wie die Stadt Māhōzē seltener so, häufiger ungenau Māhōzā geschrieben wird. Arabisch lautet er بانهدرا bei den Elijā's von Damask und von Nšibhīn<sup>1657</sup>), بانهدرا bei Mārē<sup>1658</sup>), vgl. حموهه bei Dionysius von Tellmahre<sup>1659</sup>), bei den Muhammedanern richtig بانهدرا<sup>1660</sup>) u. s. w. Er bedeutet wahrscheinlich „Haus des Nohodares“<sup>1662</sup>), ähnlich

1652) حلكام bei Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 220

Note g, wohl nach dem Arabischen.

1653) Ibn al-Aṭīr, Index u. s. w.

المعلقة bei al-Baladōrī 331 (es fehlt bei Ibn al-Aṭīr 2, 408); المعلقة al-Bekrī

٥٩٩, Ibn Hordādhbih im Journ. As. série VI, V, 82, 3 neben معليا 4, in dem

vielleicht معلثيا steckt; ferner bei Jāqūt 4, 683 ist vielmehr المعلقة bei Ibn

al-Aṭīr 7, 327, 3 vgl. 11!, und lag, wie es scheint, in der Landschaft Irbil östlich vom grossen Zāb. 1654) Vgl. Blau in ZDMG XII, 591 Note 2 1655) Petermann's geogr. Mittheilungen 1876 Ergänzungsheft no. 45 S. 8 a. Telhischfe heisst auf Kiepert's Karte Telkaschif. 1656) Bei Barhebr., Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy III, 69 a, 71.

1657) Ass. B. O. 2, 458; Chronic. El. Nišīb. nach Baethgens Abschrift. 1658) B. O. 3. 1, 505. Zu der Sylbenverschiebung

vgl. ZDMG XXXII, 751 und حموهه Barhebraeus horr. myst. zu Richt. 9, 37

statt حموهه 1 Chron. 19, 4 und diess statt حموهه mein Bar-'Alī

3734 Kunnathšerrā = نذر سر. 1659) Ass. B. O. 2, 111. 1660) Ibn

al-Aṭīr 2, 408 (nach al-Ṭabarī). 1661) al-Belādōrī 331; Jāqūt 4, 683

ganz corrumptiert مارهدی bei Ibn Hordādhbih in Journ. As. Sér. VI, V

S. 82. 2 Vgl. de Goeje, Biblioth. geogr. Arab. IV, 435. 1662) Ammian

Marcell. Index. In Nohodārē-s seinerseits wird نذر آثر stecken; „Neun-Feuer“

ist parsisch genug: s. Spiegel, Avesta übers. I, 268. Zur Endung ē vgl. Nausardē S. 60 und 129 unten. — Wenn bei Davīd<sup>h</sup> von Bēth Rabbān (de Lagarde. Praeter-

missorum libri II 1879 S. 249, 36) حموهه einem حموهه gleich gesetzt, und

wie der Ort und Landschaft Bā-Sūrīn in Bēth Qardū nach dem Surena heissen mag.

Assemani's unbewiesene Behauptung, dass die nestorianische Diöcese von Bēth Nuhādhre mit der von Ma'allthā meist verbunden gewesen, darf dahin verstärkt werden, dass es in der älteren Zeit wohl überhaupt nur eine Diöcese gab, welche, wie die von Daqūqa und Lašom, die von Karkbā dh Bēth Slōkh und Šhārgerd, die von Arbēl und Ḥazzā, die von Āthōr und Ninwe oder Mōsul, bald nach der einen, bald nach der andern Cathedralstadt genannt ward. In einer noch früheren Epoche mochten indessen, da die christliche Bevölkerung wenig dicht und insularisch unter den Heiden vertheilt sass, die Bisthümer klein und geschieden sein, wie dieses bei den Ja'qobiten dieser Gegend stets der Fall war. Bei ihnen blieben aus dem nämlichen Grunde Bēth Nuhādhre und Ma'allthā ebenso wie die geographisch benachbarten Gaumal im Osten, und Pērōzšābhōr, d. i. Faišābūr an der Ḥābhōrmündung, stets getrennte Bisthümer<sup>1663</sup>). Hiernach erkläre ich es, wenn in den Akten der Märtyrer von Karkbā dh Bēth Slōkh im 4. Jahrhundert ein Bischof von Ma'allthā neben einem solchen von Bēth Nuhādhre erscheint<sup>1664</sup>). Wahrscheinlich ist Bēth Nuhādhre als Cathedralort der ganzen Diöcese älter als Ma'allthā: wir sahen, dass Šem'ōn von Bēth Aršām<sup>1665</sup>) zu Anfang des sechsten Jahrhunderts einen der östlichsten Punkte dieser Diöcese, Bēth 'Adbrāi, zu Bēth Nuhādhre rechnet, während eine spätere Quelle dafür Ma'alḥāja setzt. Bischöfe von Ma'allthā werden sonst nicht vor Dīndowai 720 Chr. genannt: der erste<sup>1666</sup>) Bischof von Nuhādhre, der ausser dem oben angeführten erwähnt wird, Namens 'Abdīšō' (bis 962) heisst zugleich Bischof von Ma'alḥāja<sup>1667</sup>). Jahb'allāhā I, 987,

Letzterer als der Mann bezeichnet wird, nach dem ܐܒܝ ܢܗܕܪܐ benannt worden sei,

so ist dieser Name als grade so erfunden zu erachten, wie ܐܒܝ ܨܠܝܬܐ, der Erbauer von

ܐܒܝ ܨܠܝܬܐ S. 246, 67. Woher hat de Goeje, Bibl. geogr. Arab. IV, 435 unten

ܐܒܝ ܢܗܕܪܐ der Araber beweist übrigens (wegen der geschlossnen

Sylbe) nicht gegen ursprüngliche Länge von -ādhre.

1663) Ass. B. O. 2, 419. 249.

1664) S. 52.

1665) Dorf bei

Selenkeia, al-Mada'in. 1666) Denn bei Le Quien, Oriens Christianus sind

no. II und III zu streichen. Dass ein Bischof Moyses von Bēth Nuhādhre bei der Wahl des Patriarchen Elija II gegenwärtig gewesen, und ein anderer bei der des Patriarchen Baršaumā, finde ich in Ass. nicht; vgl. 2, 448. Dagegen

nennt er Moyses von ܐܕܪܡܐ d. i. Adrama zwischen al-Maušil und Nṣībīn. —

Ob Le Quien Recht hat, den Patriarch Jahb'allāhā, der Bischof von Bēth Nuhādhre war (B. O. 2, 487) mit Jahb'allāhā II, Bischof von Maiperqat, vgl. Wright, Cat. Mus. Brit. 193 b, zu identificieren, ist fraglich. Ich kann ihn

freilich nicht unterbringen, ausser sehr spät. 1667) ܥܠܝ ܡܥܠܬܝܐ sagt

Ass. B. O. 3, 1, 200 b „in alio codice [d. i. bei 'Amr bar Mattai] et Nuhadrae“

Bischof von Ma'allthā<sup>1668</sup>) heisst bei Elijā von Nṣībīn<sup>1669</sup>) Bischof von Bēth Nuhādbrē. In den Jahren 1063 (zwei), 1074, 1092 werden Bischöfe von Ma'allthā aufgeführt, denen erst 1189, 1221 und 1257 solche von Bēth Nuhādbrē folgen, darunter keiner, der nach dem andern Orte heisst, bis endlich im Jahre 1265 ein B. 'Abdīšō' von Ma'altāja neben Malkīšō', einem solchen von Bēth Nuhādbrē auftritt<sup>1670</sup>). Die spätere Theilung der nestorianischen Diöcese, die hier wenigstens zum ersten Mal sichtbar wird, möchte ich der Umgestaltung der politischen Verhältnisse durch die Mongolenherrschaft zuschreiben, da auch sonst um diese Zeit eine Zersplitterung der Kirchenprovinzen bemerkbar ist. Dass wenigstens eine Zeit lang nur eine Diöcese nach den beiden Orten abwechselnd genannt vorhanden war, bestätigt nicht nur der Umstand, dass Elijā, Metropolit von Damaskus, in seiner Liste nur Bā Nuhadrā aufführt<sup>1671</sup>), sondern auch andre Daten, die bald erwogen werden sollen. Auch bei den Muhammedanern wird zwar die Feldmark von Ma'altāja von der von Bahudrā unterschieden<sup>1672</sup>), andererseits aber Bahudrā als Name eines grössern Steuerbezirks (Kūra), die Feldmarken von Bahudra, Ma'altāja, Faišabūr und was dazwischen liegt, mit umfassend, beschrieben<sup>1673</sup>). — Die Süd- oder Südostgrenze dieser Kirchenprovinz, die ich fortan als eine betrachte, gegen die von Āthōr, wird annähernd bestimmt durch das Dorf ܐܘܢܐ

Awānā von Bēth Nuhādbrē. Es lag nach Mārathqen<sup>1674</sup>) in „der Nachbarschaft der Stadt Balad“ (am Digla). Dasselbst hatte Abbā Jausef, ein Abt des Klosters Bēth 'Ābhē in Margā und Zeitgenosse des Patriarchen Šlibhāzkhā [713—727 Chr.] ein nach ihm benanntes Coenobium gegründet<sup>1675</sup>). Nun verzeichnet der unübertrefflich weitsichtige Carsten Niebuhr<sup>1676</sup>) an der Ostseite des Digla oberhalb Moṣul: „Dār ba Jusof. Omtuta. Uana“ und auf seiner Karte grad gegenüber Eski-Mōṣul<sup>1677</sup>): Ouana. Nach

1668) Ass. B. O. 2, 443 a. 1669) Chronik unter H. 359 (= 995 Chr.) (Abschrift von Dr. Baethgen). Er ward in diesem Jahre Metropolit von Nṣībīn, wo er 398 H. starb. 1670) Ass. B. O. 2, 456 a. 1671) Ass. B. O. 2, 458. 1672) Ibn Ḥauqal 145, 16. 146, 1. 1673) Ebd. 147, 4

vgl. diese Schrift S. 213 und de Goeje, Bibl. geogr. Arabb. IV, 435 ܐܘܢܐ

ܐܘܢܐ. 1674) Bei Thōmā von Margā in Ass. B. O.

3, 1, 477 b. 1675) Ass. B. O. 3, 1, 343 b vgl. 3, 2, 878. 1676) Reisen 2, 368 vgl. Tab. XLV. 1677) In Awānā's Position liegt eine willkommene Bestätigung der von d'Anville zuerst gemachten Gleichung Balad = Eski Moṣul s. Tuch, de Nino urbe 21; Ritter. Erdkunde 11, 161. Der Verfasser

des Ġihān-numā sagt nach einer ältern Quelle, dass Beled auch ܐܘܢܐ

[vgl. ܐܘܢܐ] Ribāt = Karawanseraī heisse, oder Beled el-Ḥaṭīb als Residenz

Jāqūt<sup>1678</sup>) war dieses Dair Aba Jūsuf, an der Karawanenstrasse am Tigris belegen, noch ein Farsah abwärts von Balad entfernt. Der Ort lag mithin noch westlich vom Scheher Dere, dem Bache, der im Westen einer Wasserscheide von Alqōš zum Tigris kommt. Fraglich ist, ob dieser Bach theilweise die Grenze zwischen Bēth Nuhādhre und Ninwē bildete, oder ob dieselbe nicht vielmehr etwas weiter ostwärts lief. Zwar gehören heute eine Reihe Orte auf der Linie Alqōš-Ninwē, wie Rabban Hormuzd-Alqōš, Tell Iskōf, Bāqōfā, Batnāja Tell Kēf<sup>1679</sup>) zur Diocese Mošul, während Ma'althāja und Dehōk von 'Amēdia abhängen<sup>1680</sup>) und auch Bā 'Idri im Paschalik von 'Amēdia liegt<sup>1681</sup>): jedoch könnte das früher anders gewesen sein<sup>1682</sup>). Ein wenig südöstlich von Tell Iskōf, das Jaqūt unter Tall Usquf ein grosses Dorf nennt, im NO. von Batnāja, hat Badger's Karte ein „Deir Itala“, welches ich versucht bin für den Ort zu halten, wo der h. Ait[ī]allāhā „ausserhalb des grossen Dorfes Dastgerd in Bēth Nuhādhre“ gesteinigt worden ist. Wäre Tell Iskōf „der Bischofshügel“ gradezu Dastgerd<sup>1683</sup>)? — Ob die Gegend von Behenit<sup>1684</sup>) nördlich von Awānā am Tigris aufwärts etwas mit Bābanitbā\* bei Ibn al-Aṭir<sup>1685</sup>) zu thun hat, lasse ich auf sich beruhen.

In einem nestorianischen Lectionar, das gegen Ende des 11. Jahrhunderts geschrieben ist<sup>1686</sup>), werden folgende Klöster im Bezirk von Bēth Nuhādhre durch die Namen ihrer Stifter angezeigt: 1) des Mār Sabhrisō; 2) Īšō'jabbh<sup>1687</sup>); 3) Ja'qōbh;

des Jūnus bin Matta vgl. Charmoy, Cheref-nameh I, 227. Die Inschriftzeile, welche Niebuhr [Reisen II Tab XLIII] in Balad fand, ist syrisch; das letzte Wort **ܡܕܢܐ**.

1678) Vgl. Černik in Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft

no. 45 S 7 a und Taf. 2

1679) **ܐܠܠܚܐ** Forshall's Cat. Mus. Brit.

S 4 col. 1. 2. — S. 5 c. 2 S. 7 c. 1 2. Wright, Cat. Mus. Brit. 1347. 1680) Badger, the Nestorians 1. 174. 1681) S Note 1646. 1682) Gabriel

Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syror. S. 96 hat **ܩܪܝܐ ܘܚܝ ܩܪܝܐ**

**ܩܪܝܐ ܡܢ ܩܪܝ ܒܝܢ ܐܢܝܝܝܢ**. So hat er offenbar falsch das Syrische transscribiert. statt: **ܒܝܬ ܢܝܕܪܝ** Bēth Nuhādhre! Derselbe Fehler ver-

gröbert S 130 und S 47: **ܩܪܝܐ ܡܥܠܝܐ ܡܢ ܒܠܕ ܒܝܢ ܐܢܝܝܝܢ**.

1683) An **ܠܠܡܢܐ** zu denken bei Wright, Cat. 1347 liegt nahe, ist aber misslich.

1684) Černik im Ergänzungsheft no. 45 zu Petermann's Mittheilungen S 7 u Karte = Bāb Nied bei Niebuhr, Reisen 2. 369; Babnīd bei H. Petermann, Reisen im Orient 2. 50

1685) 9. 378 **ܕܡܡܐ**; oder

Batnāja, Bātne, zwischen Tell Iskōf und Mošul? 1686) Wright, Cat. Mus Brit 187 no 144 1687) Vgl. Ass B O 3. 1. 618 no. 65.

4) Addōnā; 5) Šlibhā<sup>1688</sup>); 6) Afnīmāran. Von diesen kann das des Ja'qōbh<sup>h</sup> jenes des Mar Yaacoob<sup>1689</sup>) sein, welches Badger erwähnt bei Schis = Shiyyoz bei demselben = Sheish bei Ainsworth<sup>1690</sup>) = Schejzeh bei Černik<sup>1690</sup>), und das nach Sandreczki<sup>1691</sup>) neuerdings in Händen französischer Padri ist.

An den nordwestlichen Grenzpunkt der Kirchenprovinz leitet uns das Coenobium des **رحمہ علیہ**, Rabban Afnīmāran d Khurkmā<sup>1692</sup>); von den Muhammedanern nach den Krokuspflanzungen Dair al-Za'farān<sup>1693</sup>) betitelt. Jāqūt<sup>1694</sup>) setzt es unweit von al-Ġazīra am oder auf **علی** den Ġabal Ġūdī, in die Nähe und unterhalb von Qal'at Ardumušt, am Fusse des Berges, auf welchem dieses stand. Das wegen seiner Unzugänglichkeit berühmte Schloss von Ardumušt hieß später Kawāšē<sup>1695</sup>), nachdem es vom Halifen al-Mu'taḍid zerstört worden war. 'Obaidallāh bar Aḥmad sagt hierüber bei Elijā von Nšībhin<sup>1696</sup>): „In diesem Jahre [281 H.] zog der König Mu'taḍid nach der Landschaft<sup>1697</sup>) **حما** Bēth Nuhādhrē hinauf und nahm das Schloss des Ḥamdān Sohnes Ḥamdān neben dem 'Umrā d<sup>h</sup> Rabban Afnīmāran ein“. Nach Ibn al-Aṭīr's<sup>1698</sup>) genauerer Bestimmung lag „Dair al-Za'farān, d. h. Qal'at al-Za'farān auf einem hohen Berge nahe bei **فرشابور**“. Perishabur lautet diese Stadt auch nach Ainsworth<sup>1699</sup>) statt Peschabur oder Feschābūr<sup>1700</sup>), bei den Arabern gemeinhin<sup>1701</sup>) Faišābūr, südlich der Ḥābhōrmündung. Dieser Ort war ein bekanntes ja'qobitisches Bisthum, eigentlich Pērōzšābhōr geheissen<sup>1702</sup>),

1688) Der Sūliwa dagh im Norden des Ġabal Ġūdī hat hiermit nichts zu thun. 1689) Badger 1. 174, wo Shiyyoz; auf der Karte Schis. 1690) Bei

Ritter 11, 167; Černik, Petermann's Mittheil. Ergänzungsheft no. 45 S. 8 b unten vgl. Karte 2. 1691) Reise nach Mōsul 3. 332. 1692) Ass

B. O. 3, 1, 343 b. 216. 1693) Ass. B. O. 2, 422 a. 1694) 1, 199 unten. 1695) Jāqūt 1, 200. 2. 1696) Chronik, mir in einer Abschrift

des Londoner Codex, die mir Dr. Baethgen freundlichst zur Verfügung gestellt hat, zugänglich. Elijā giebt **ص** durch **و**, was recht wichtig ist. 1697) Der

arabische Text hat **ناحہ ہندرا**. 1698) 12, 293, 10 1699) Bei

Ritter. Erdkunde 11, 168. 169. 1700) A. H. Layard, Nineveh and Babylon 56. 1701) Bei Ibn Hordādbeh im Journ. As. série VI, V, 82, 4

ist für **فرشابور** wohl **برشابور** oder **فرشپور** herzustellen.

1702) **فرشاپور** in Cod. R. von Bar-Hebraeus, Chron. eccl. ed. Abbe-  
loos-

Lamy III. 123: **فرشاپور ہندرا** bei demselben im

Chron ed Kirsch-Bruns 1. 584: **فرشاپور** bei Jāqūt 4, 56, 15, wie schon de Goeje gesehn hat: Ibn Haṇqal 146 a.



und ist häufig mit seinem Namensvetter (Al-anbār) am Euphrat verwechselt worden. — Vergleicht man nun jene Orientierung des Gebirges nach der Stadt Faišābūr mit der Beschreibung der Gebirgszüge nach Černik's Beobachtungen<sup>1703</sup>), welche Kiepert's ausführlichste Karte hier wesentlich verbessern, so kann kein Zweifel sein, dass Ibn al-Aṭīr das Kloster an die Kette des Tšā-spī, die südliche Wand des Ḥābhōrthales, verlegt. Zwischen dem Westende desselben bei Faišābūr und dem südlichen Ausläufer des eigentlichen al-Ġūdī, dem Herbol-dagh am Hazir-šū<sup>1704</sup>), breitet sich ein beträchtliches Stück Ebne aus, welches sich auch noch bei Zāhō zwischen die hier getrennten Gebirgsstöcke schiebt. Wenn gleichwohl Jāqūt oder seine Quelle Ardumušt an oder auf al-Ġūdī liegen lässt, so ist das nur nach einem weitem Sprachgebrauch zu verstehen, nach dem auch Ibn Hauqal<sup>1705</sup>) von „dem Gabal von Tamānīn, Bāsūrīn und Faišābūr, redet, welche alle in dem Gebirge liegen, zu dem der Gabal al-Ġūdī [als Berg der Archenlandung] gehört“. Ueberhaupt pflegen die arabischen Geographen mehr den Zusammenhang der Gebirgsmassen im Gegensatz zu dem Flachlande als ihre Gliederung hervorzuheben.

Dair al-Za'farān mag also etwa bei dem Jezīdīdorf Derebun<sup>1706</sup>) zu suchen sein, am West- und Südabhange des Tšā-spī<sup>1707</sup>). Dieser Bestimmung widerspricht auch nicht die Angabe, nach der ein Ort Bā-Ġulāje [?] am Ḥābhōr von al-Ḥasanīja zum Beled Kawāšai gerechnet wird<sup>1708</sup>) und auch eine andre Notiz lässt den Ort in der Nähe von al-Ḥasanīja<sup>1709</sup>), vielleicht im Süden davon erwarten. So nahe es liegt, so unsicher bleibt es einstweilen, mit dem

Schloss كوآشي das Kurdendorf Koashe<sup>1710</sup>), Kavvash auf Badger's, Kawasheh auf Kiepert's Karte, bei Černik<sup>1711</sup>) Kawascha zusammen-

1703) Černik a. a. O. no. 45 S. 8. 9 f. und Karte. 1704) Das von Černik no. 45 S. 10 beschriebene Oasta vgl. Wasit bei Ritter, Erdkunde 11, 169 ist **من بلاد نوح** [l. **من بلاد نوح**] erwähnt i. J. 1289 von Barhebraeus, Chron. ed. Kirsch 1, 584 = **الواسطه**, nestorian. Bisthum Ass. B. O. 3, 1, 564 b. 1705) ed. de Goeje 153, 7 vgl. al-Edrīsī par Jaubert

1, 154. 1706) Layard, Nineveh and Babylon 56. Dagegen scheint **دير آتون** bei Jāqūt, auch **آبون** [zu lesen Anbūn, wie Anbā im koptischen Arabisch vgl. Nicoll, Catal. bibl. Bodl. S. 49 Note g u. a. m.] identisch zu sein mit einem gleichnamigen Kloster, welches von dem Metropolit von Bēth Nuhādhrē abhängig, eine Enclave in Bēth Qardū war, zwischen Gazīrat bin 'Omar und Dorf Tamānīn nahe bei Bāsūrīn. 1707) Vgl. ? noch „die Ketten von Zaaferanija und Zakho“ bei Shiel in Ritter's Erdkunde 9, 695. 1708) Ibn al-Aṭīr 9, 25 f. 1709) Ist das Alt-Zāhō? S Černik no. 45 S. 11 a. 1710) Ritter, Erdkunde 11, 167. 1711) a. a. O. S. 9 a, 1 vgl. noch Tuch, Commentat. geogr. I de Nino urbe 1845 S. 51.

zubringen, da dieser Ort zwar nah dem Gebirge, aber in der Ebne zu liegen scheint: vielleicht sind die Namen identisch<sup>1712</sup>). Aus diesen Erörterungen ergibt sich, dass die Metropolitandioecese Bēth Nuhādhre von Awāna am Tigris aufwärtslaufend nach dieser Seite bis an das linke Hābhōrufer gereicht, und schwerlich diese natürliche Mark überschritten hat: jenseits begann Bēth Qardū. Ebenfalls auf dem linken Ufer und zwar des obern Hābūr ist ein nördlichster Punkt dieses Gebiets bekannt im Dorfe „Halāmūn von Bēth Nuhādhre“<sup>1713</sup>), sofern nicht nur sein Name mit dem des Dorfes Halamoon<sup>1714</sup>) derselbe ist, im Distrikt westlich von Ašithā nördlich von Tšallek im Paschalik Moşul (so!), in welchem ebenso wie in dem Nachbarorte Geramūn nach Layard noch heute Nestorianer wohnen<sup>1715</sup>). Die Identität beider Halāmūns gewinnt in der That an Wahrscheinlichkeit durch die Verbindung, in welcher die Diöcese von Bēth Nuhādhre mit einer östlichen Namens Hnāithā stand, über welche wir demnächst zu sprechen haben. Inzwischen erwähne ich, dass es mir nicht gelungen ist, den „pagus ܡܨܘܪܐ Šurzaq? von Bēth Nuhādhre“<sup>1716</sup>) zu lokalisieren.

An der Hand der so gewonnenen Resultate sind die Stellen bei Ibn Hauqal und al-Muqaddasī zu beurtheilen. Ibn Hauqal erwähnt den Rustāq Bahudra — so ist überliefert<sup>1717</sup>), S. 145, 16 — zwischen dem Rustāq Qarda und Bāzabda und zwischen dem Rustāq al-Hābūr, dem mesopotamischen, nicht dem von al-Ḥasanīja, wie de Goeje meint, und neben dem von Ma'altaşā und Faišābūr. In der Anführung der Steuererträge der Landschaften, die Ibn Hauqal nach eignen Erkundigungen im Jahre 358 H. giebt, nennt er: Bahudra und das reicht von der Grenze von ܡܨܘܪܐ bis zum al-Hābūr und von [ܡܨܘܪܐ de Goeje, statt ܡܨܘܪܐ der Hss. L. B.] Ma'altaşā bis Faišābūr. Faišābūr und al-Hābūr [von al-Ḥasanīja] geben dieselbe N.-Grenze; ist nun mit ܡܨܘܪܐ ebenso wie mit Ma'altaşā

1712) ܡܨܘܪܐ? Ein ähnlicher Name Kawaš kehrt westlich von Moks in

Armenien wieder.

1713) ܡܨܘܪܐ ܡܨܘܪܐ Thōmā von

Margā nach Barīdā bei Ass. B. O. 3, 1, 453 b. Nestorians 1, 394.

1714) Badger, the  
1715) Nin. und s. Ueberreste 121. Eine wünschenswerthe Bestätigung dafür, dass Bēth Nuhādhre eine so nördliche Erstreckung hatte, könnte man in der Combination des Klosters des Sabbrīšō in Nuhādhre (s. oben) mit dem öfter erwähnten 'Umrā dh Sabbrīšō' d. Bēth Qūqā [Ass. B. O. 3, 1, 308. 454 b. 468 a. 500] und sodann mit Bekooki auf Azariah Smith Karte [Journ. American Orient. Soc. II] in Berwari nördlich von Dāūdīja finden; allein vor diesem Irrthum schützt uns Forshall, Cat. Mus. Brit. Codd. Rich S. 17 b: „Umrā dh Rabban Mār Sabbrīšō' d. i. Bēth Qūqā neben dem Grossen Zāb“ in Hdhajjahh. 1716) Ass. B. O. 2, 416. 1717) Vgl. de Goeje, Bibl. Geogr. Arabb. IV, 435 unten.

eine Bezeichnung der Südgrenze gemeint? Dann würde وهي من معلتايا الى فيشابور als ein Interpretament der ersten Bestimmung herzustellen sein. Al-Muqaddasī hat المغيثة 137, 11 und 54 als eine von Ġazīrat bin ‘Umar abhängige Stadt, neben Faišābūr, Bā‘ainātā und al-Zawazān: hiernach sollte man sie in der Nachbarschaft des al-Ġūdiberges suchen: das aber passt weder zu Ibn Ḥauqal’s Grenzangabe von Bāhūdra noch zu seiner Unterscheidung 147, 7 der Dependenzen von Ġazīrat bin ‘Umar von dem Distrikte Bāhūdra.

Ibn al-Atīr<sup>1718)</sup> entscheidet zu Gunsten meiner Vermuthung und zum Beweise der nicht seltenen Confusion al-Muqaddasī’s, indem er المغيثة in der nächsten Nachbarschaft von Ma‘altājā und Bātnaijā<sup>1719)</sup> auf dem Wege nach al-Mauṣil und Balad nennt. Da ein Ort al-Muġīthā aber weder von Neuern erwähnt wird, noch ihn Jāqūt kennt, obwohl er drei andre so lautende Plätze anführt<sup>1720)</sup>, so halte ich die diakritischen Punkte für gemodelt nach dem bekannten Orte dieses Namens in Arabien, und für wahrscheinlich, dass Makubi bei Černik<sup>1721)</sup>, Omgoba auf Kiepert’s Karten wenig NW. von Sumiel an der Landstrasse von Moṣul nach Zāhō, W. von Ma‘altājā, gemeint ist: المقبنة? المقبية? vgl. محمد, ein Ort in Margā, der natürlich verschieden<sup>1722)</sup> wäre.

### 13. Hnāithā.

Mit der Kirchenprovinz von Ma‘allthā vereinigt findet sich die von Hnāithā<sup>1723)</sup> unter dem Bischof Dindowai<sup>1724)</sup> und seinem Nachfolger Sargis<sup>1725)</sup>. Obgleich Elijā von Damaskus dieses Bisthum nicht mit aufzählt<sup>1726)</sup>, so erscheint es doch noch im Jahre 1318 Chr.<sup>1727)</sup> Bei den Arabern vermüthe ich nur eine schwache Spur dieses Namens in الحيانة [statt الحناية], das unter den von ‘Utba bin Farqad al-Sulamī eroberten Kurdenörtern der Provinz al-Mauṣil aufgeführt wird<sup>1728)</sup>; obschon Jāqūt die Consonantenzüge

1718) 9, 378. 6. 1719) Vgl. Anm. 1685 1720) Moschtarik u d W. 1721) Petermann’s Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 45 S. 9a. 1 1722) Ass. B. O. 3, 1, 180. 497. 1723) So vocalisiert bei Wright, Cat. Mus. Brit. 187 b. 1724) Ass. B. O. 3, 1, 478. 1725) Ebenda 3, 1, 481 Märe 3, 1, 159 معلتايا. 1726) Ass. B. O. 2, 458. 1727) Ebenda 3, 1, 569. 2, 497. 3, 1, 381. 1728) al-Beladori 331; bei Ibn al-Atīr 2, 408. Was haben die Tabarihs?

al-Ḥannānah<sup>1729</sup>) liest und meint, der Ort habe westlich von al-Mausil gelegen: der einzige Irrthum des fleissigen Compilers oder seiner Gewährsmänner in arabischen Antiquitäten wäre dieser nicht. Die andern Eroberungen Farqad's liegen sonst ostwärts vom Tigris im Kurdenlande. Bei neuern Reisenden erscheint das Wort nicht. Dagegen hat schon Sir Henry Rawlinson<sup>1730</sup>) *Hnāithā* in *Χναιθα* des Theophylakt und *Χαμαιθα* des Theophanes wieder-erkannt. Es scheint mir nicht unnütz, auch nach dem Vorgange dieses berühmten Gelehrten und Militärs die Marschroute der Römer und Perser gegen Bahrām Čōbīn für meinen Zweck der Bestimmung der Landschaft *Hnāithā* einer erneuten Betrachtung zu unterwerfen.

Das erste römisch-persische Heer bezog, von Ammodia *ῥομα* kommend, ein Lager *πλησίον Μύγδονος ποταμοῦ*<sup>1731</sup>), das ist nahe dem Gahgaha, früher Hirmās<sup>1732</sup>), dem Flusse von Nšībīn. Von hier gelangt das Römerheer am dritten Tage zum Tigris, und wartete hier auf die Armee aus Armenien. Die Distance von drei Tagen beweist<sup>1733</sup>), dass der Tigris grade im Osten ab Nšībīn erreicht ward, eine Entfernung von ungefähr 15 Meilen: Von Nšībīn nach al-Gezire sind drei Tagereisen; bis Mosul werden fünf bis sechs gerechnet. Auf des Ḥosrau Parwēz Befehl setzte nun eine Abtheilung Recognoscierungstruppen bei einer Furth über den Tigris und *πρὸς τῷ Ζάβα γίνονται ποταμῷ*. Als sie hörten, dass ein von Bahrām entsandter Vortrab des feindlichen Heeres unter Bryzakios nicht fern lagere, überfallen sie ihn bei anbrechender Nacht, um die erste Nachtwache, fangen den Bryzakios und senden ihn zum Ḥosrau. Diese „erste Nachtwache“ muss aber auf einen spätern Tag gefolgt sein als den, an welchem diese Truppen aus dem Hauptlager aufgebrochen waren: denn der nächste Abstand des grossen Zab<sup>h</sup> ist, wie Černik's Auf-

1729) 2, 346. Ebenso [aber wirklich aus der Hs.??] *الحنائة* bei Ibn

Hordādbīh Journ. As. Série VI, V, 82, 4. Auch da vermuthet ich *الحناية*.

1730) Journ. Geogr. Soc. London X, 72. 91. 1731) Vgl. Menander, Prot. ed. Bonn 420, 22 von einer andern Gelegenheit redend: *ἐς τὰ ἱππάρματα τὰ περὶ τὴν Νίσιβιν ἐστρατοπεδεύετο κατὰ τὸν Μυγδόνιον ποταμόν*.

1732) Gesenius thesaurus ling. Hebraeae 823 a: *חמיר* bei Dionysius von Tellmahre Ass. B. O. 2, 110b, wo Abu Muslim den ‘Abdallāh bin ‘Alī besiegt:

Weil, Geschichte der Chalifen 2, 26. Dagegen *חמיר* Ass. B. O. 3, 1, 498 a

bei Thōmā von Margā ist verschieden. Ist aber *חמיר* Wright, Catal. Mus.

Brit. 1129 b, 2. 1130 a, 3 identisch?? 1733) Vgl. Procop. B. pers. I c. 11 S. 54 Bonn. *Ἦκε δὲ Χουρόης ἐς ποταμόν Τυγριν, ὃς δὴ πόλεως Νισιβίδος διέχει δυοῖν ἡμέραιν ὁδῷ μάλιστα*.

nahme der Gegend zeigt, selbst von Ninwē 40 Kilometer, rund acht geogr. Meilen entfernt, und der Ausgangspunkt jener Streifschaar lag viel weiter nördlich. Es gelang dem Ḥosrau, den römischen Feldherrn von seinem Entschlusse, auf die armenischen Truppen zu warten, abzubringen, so dass das Heer zur direkten Verfolgung des Feindes über den Tigris setzt und bei *τῷ Διναβάδων* ein festes Lager bezieht<sup>1734</sup>). Dasselbst veranstaltet Ḥosrau ein Gastmahl, bei dem Bryzakios getödtet wird. Wieder klingt das so, als ob dieses Lager gleich nach dem Uebersetzen oder wenigstens am Abend desselben Tages bezogen ward. Man sollte also denken, dass das vereinigte Heer wie Ṣalāḥ al-dīn 581 H. auf seinem Zuge von Naṣībīn nach al-Mauṣil den Tigris bei Kafr Zammār durchsetzte und bei diesem Orte lagerte<sup>1735</sup>). Letzterer befand sich nur 6 lieues vom Ḥābbūr entfernt und ihm gegenüber war der Tigris furthbar<sup>1736</sup>). — Der Byzantiner berichtet weiter: „Am folgenden Tage (*τῇ δὲ ἐσαύριον*) setzte Ḥosrau und sein Bundesheer über den Fluss Zāb“. Allein sogar von Ninwē aus ist der nächste und zugleich nördlichste Punkt des Zāb über den Sattel hinweg, welcher den Gabal Maqlūb mit dem Bergkegel des Mār Danīl<sup>1737</sup>) verbindet, in einem starken Tagemarsche, nach der ungenauen Schätzung von Thielmann's, kaum zu erreichen<sup>1738</sup>), geschweige denn von einem viel westlicheren Punkte, den der Zusammenhang bei Theophylakt an sich fordert. Wohin man also auch Dinabad versetzen mag<sup>1739</sup>), Theophylakt's Darstellung ist ungenau. Wo der Fehler steckt, liesse sich sagen, wenn es sicher wäre, dem Tell Dinaw[...] welches im 10. Jahre des Ḥosrau Parwēz (600 Chr.) als ein Ort in der [Kirchen]provinz Bēth Nuhādbrē

1734) *διὰ τοι τοῦτο διαπορευόμενται τὸν ῥοῦν αἱ δυνάμεις καὶ τῷ Διναβάδων οὕτω καλουμένῳ χώρῳ τάφρῳ περιστοιχίζονται.* 1735) Ibn al-Aṭīr 11, 340. Barhebr. chr. hist. 1, 394. Jāqūt u. d. W. Wādī al-Zammār und Tell Zammār bei Jāqūt 4, 875 sind verschieden. 1736) Gihān Numā bei Charmoy, Cherefnameh 1, 157. Eine andre Furth war bei Balad Ibn al-Aṭīr 10, 159, 2 vgl. Tuch, de Nino urbe S. 33 Note 11. 1737) So heisst er noch heute nach *ܩܪܝܬܐ ܕܡܪ ܕܢܝܢܐ* Barhebraeus,

Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy I, 788 vgl. *ܩܪܝܬܐ ܕܡܪ ܕܢܝܢܐ* Barhebr., Chron. ed. Kirsch-Bruns 1, 539, 10 = Dair al-Ḥanāfīs bei Jāqūt u. d. W. Vgl. u. a. Badger, the Nestorians 1, 99 über die Johanniskäfer daselbst. Das Dorf Ba Ṣāḥra auf der Westseite des Hügels ist *ܩܪܝܬܐ ܕܡܪ ܕܢܝܢܐ* z. B. Barhebraeus, Chron. ed. Kirsch 1, 539, 9.

1738) Streifzüge im Kaukasus 1875 S. 335. S. 485 berechnet er von Mendschel = *ܡܢܨܠ* am Grossen Zāb bis Moṣul 45 + 20 Werst, also mehr als 9 deutsche Meilen. — Südlichere Punkte des Zāb liegen ab Ninwē nach Černik's Karte 35—40 Kilom. in der Luftlinie d. h. circa 5 Meilen. 1739) Th. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 384, meint, es sei aus Jezdīnābād\* verderbt. So heisst Ass. B. O. 3, 1, 501a ein Dorf in Margā, nicht in Ḥdḥajabā.

erwähnt wird<sup>1740</sup>) jenes Dinabad gleichzusetzen und demnach Dīnawād<sup>h</sup> zu ergänzen.

Nach einer grossen Parenthese, die das Routier hier unterbricht, wird gemeldet<sup>1741</sup>), dass das vereinte römische und persische Heer in 4 Tagen *ἐν Ἀλεξανδριανοῖς οὐτῷ καλουμένῳ χωρίῳ* anlangte: der Name rühre daher, dass Alexander mit seinen Macedoniern dort ein sehr festes Schloss zerstört habe. Von dort weiter ziehend kommt man am zweiten Tage in die Landschaft *κλίματι Χναιθᾶς*. Wie ich gezeigt habe, ist es sehr misslich nach Theophylakt's Zeitangaben Distancen zu bestimmen. Sicher ist nach seiner Darstellung nur, dass Hnāithā oder eine Dependenz von ihm am linken oder Ost-Ufer des Grossen Zāb lag. Da nun die zu Anfang hervorgehobene zeitweilige Vereinigung des Bisthums von Ma'allthā-Bēth Nuhādrē mit dem von Hnāithā entschieden für eine Aneinandergrenzung beider spricht, durch welche Hnāithā aber auf die rechte Seite des Grossen Zāb gerückt wird, so fragt sich's, ob eine jener politischen Einheit zu beiden Seiten des Stromes entsprechende geographische zu ermitteln ist. Wirklich giebt es eine solche Lokalität in dem Šapnāth<sup>al</sup> östlich von 'Amēdia, welches über den Zāb hinaus mit dem Thale des Ravānduzflusses in Zusammenhang steht.

So viel mir bekannt, hat kein neuerer Reisender die Stelle besucht, wo der mächtige von Ravāndiz kommende Strom sich in den Grossen Zāb ergiesst. Der Mittel zu unsrer Orientierung sind wenige. Vergleicht man die zu Gebote stehenden Reiseberichte, so muss ihnen zu Folge das Gebirge, welches die Šapnāebene<sup>1742</sup>) im Süden begrenzt, der Gārā, dieselbe Kette sein, durch welche der grosse Zāb in das dreissig englische Meilen lange, zehn Meilen breite Thal<sup>1743</sup>) im Distrikt Ḥarīr von Norden nach Süden bricht. Die Zābfähre beim Dorfe Kandil im südlichen Theile dieser Ebene ist der Punkt, den die von Ravandiz im Osten

1740) *الحبسه [د] بطالان حد و نه* Wright, Catal. Mus. Brit

1, 53 a. Wright ergänzt nur vermuthungsweise Dīnawār. *o* = *β* macht natür-

lich keine Schwierigkeit, vgl. *Κωβαδης* u. a. m. Auf *آبان* endigen hier

in der Gegend recht alte Ortschaften, z. B. *کارداری آبان = مبلح* \*

= al-Sinn, Šennā. — *بلابان* Balābhād<sup>h</sup> bei Jāqūt u. d. W.: „zwischen al-

Maušil und dem Zāb in Nīnwē, einen leichten Tagemarsch ab al-Maušil“ = Balauād bei Niebuhr, Reisen II, 368. Felix Jones, Selections from the Records of the Bombay Government no. 43 S. 471. Neuerdings wird es durch Hormuz Rassam's Ausgrabungen berühmt: Athenaeum 1878 S. 406 Col. 3. 1741) Theophyl. ed. Bonn S. 219. 1742) Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 276 280. 1743) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 99 vgl. Ainsworth, Journ.

Geogr. Soc. London 11, 68.

kommenden Reisenden auf ihrem Wege nach Mōṣul fast alle erwähnen. Die Fortsetzung des Gārā jenseits des Zāb südostwärts, der Pir Hasan Beg, läuft im Süden des nach NW. strömenden Ravānditzschai's. Die Ausmündung dieses Flusses in den Zāb, welcher dort eine östliche Richtung hat<sup>1744)</sup>, wird also in der Linie der Nordhänge des Gārārückens liegen, benachbart derjenigen des Šapnaflusses in derselben Thalmulde, die auf der rechten Seite des Zāb durch die Curve, in welcher der Tšā Matīna nach Süden schweift, etwas eingengt ist<sup>1745)</sup>. Als Shiel, ohne es zu wissen, sich nördlich des Gara im Thale der Šapna befand, drei Stunden SW. vom Ufer des Zāb, lag 'Amēdia, von seinem Standpunkte WNW. und Ravanduz OSO.<sup>1746)</sup> Dieser Configuration der Bodenfläche entspricht die ausdrückliche Angabe, dass das [Haupt-]thal von 'Amēdia im Zusammenhang stehe mit dem Thal von Ravāndiz<sup>1747)</sup> beide durch die Galläpfel tragenden Eichen ausgezeichnet, sowie jene andre, dass der Distrikt von 'Amadija acht Tage lang und vier breit sei<sup>1748)</sup>. Im östlichsten Theil der Sapnaebne, [südlich von der unbekannten Mündung der Sapna, und schon nördlich von der des Ravanditzschai's] kreuzte Layard und Sandreczki, letzterer auf seinem Wege nach dem Urmisee über den Pass von Holāne in's Barandusthal, den Grossen Zāb bei Rizān. Diese ganze Landschaft ist heutzutage das Hauptterritorium der Zibārikurden<sup>1749)</sup>. Das Ostthor der zerstörten Stadt 'Amēdija heisst Bāb ooz-Zeibār<sup>1750)</sup>. Bereits Šihāb al-dīn al-'Umārī al-Dimīšqī (14. Jahrh.) nennt diese Gegend als Bilād al-Zibār und al-Hakkar<sup>1751)</sup>; das Šerefnāme des Fürsten von Bidlis erzählt die Verbindung dieses Kurdenstammes mit der Geschichte des Fürstenthums 'Amēdia, und deutelt seinen Namen als „Zābbewohner“<sup>1752)</sup>.

1744) Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 234. 1745) Badger, the Nestorians 1, 199. 1746) Journ. Geogr. Soc. London 8, 97. 1747) Vgl. von Thielmann. Streifzüge im Kaukasus 1875 S. 329 mit Ainsworth im Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. 68; und nach letzterem Ritter, Erdkunde 11, 589. 1748) Shiel s. Note 1746. 1749) Was Layard in Nineveh and Babylon 371. 372 von der Ausdehnung der Herrschaft der Zibārī's sagt, sie erstreckte sich über Zibārī, Šīrwān Gherdī, کردی, Barādost und Šemdīnā: stimmt überein mit den Angaben ZDMG XVI, 609 f. Die Landschaft نیرو Nerwa daselbst liegt im Norden der Sapnaebne bei Akri am Zāb: vgl. Badger's Karte. 1750) Badger, the Nestorians 1, 204. vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 28. 29. Statt الْعِمَادِيَّة schreibt schon der Syrer جَبَبِيَّة

Wright. Cat. Mus. Brit. 1067a; Niebuhr, Reisen 2, 332 عَمِيدِيَّة.

1751) Quatremère in Notices et Extraits XIII, 320 الْهَكَّار. Vgl. Note 1609.

1752) Bei Charmoy I, 2, 133; daraus das Gihān-numā ebendas I, 208 Zei = Zāb al-maḡnūn in Kurdischen.

Ḥāǧǧī Ḥalīfa's Ġihānnumā giebt einige die Zuflüsse des Zāb in dieser Gegend betreffende Notizen, die der Wirklichkeit entsprechen, sobald man die sehr entstellten Namen zu lesen versteht<sup>1753</sup>). Er besagt nämlich: „Nachdem der Fluss von Gawar<sup>1754</sup>) [d. i. der Nehiltschai] und der Strom von Gulamarg sich [zum Grossen Zāb] vereint haben, fliessen sie durch die Berge zur Seite des Sandšaq Tšall<sup>1755</sup>), sowie der Schlösser Bisutūn [?] <sup>1756</sup>) und Ustūn [?]; dann weiterhin unter einer steinernen Brücke <sup>1757</sup>) in den Canton Zibārī, das einen Theil [des Fürstenthums] 'Amādīja bildet; sie verbinden sich in S.  $\frac{1}{4}$  O. von dieser Brücke mit dem Fluss von Qal'a Barāzgūr<sup>1758</sup>); später in der Nachbarschaft von Ḥarīr mit einem andern Flusse, der aus dem Liwa Bājān [?] <sup>1759</sup>) kommt“.

Dieser letztgenannte Fluss kann kein andrer sein als der vereinte Ravāndiztschai. Was aber hinter diesen Worten aus dem Ġihānnumā von Charmoy<sup>1760</sup>) übersetzt ist, ist theils in sich verkehrt, theils widerspricht es damit identischen Berichten an andern Stellen. Es sieht so aus, als lässt der Ḥāǧǧī darauf den Kleinen Zāb in den Grossen fliessen; bei der Dürftigkeit der vorhandenen topographischen Nomenclatur stehe ich indessen von weitem Identificationen ab. Deinn welche Vermuthungen verträge das enfant terrible aller Schriftarten nicht?

1753) Bei Charmoy, Cherefnameh I, 176. 177 f.

1754) So lies

statt کوز. 1755) چل, vgl. Layard's Karte in Nineveh and Babylon.

Badger, the Nestorians 1, 397. Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 267.

1756) Ist vielleicht پیر آستین zu lesen. Pīr Astīnī ist ein Kurdenstamm

der im Sidakathale wohnt: Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 71.

1757) Ueber andre Zäbbrücken vgl. Ainsworth a. a. O. 11, 40. Layard, Nineveh und s. Ueberreste 119. Nin. and Bab. 427.

1758) Der Text

hat bei Charmoy I, 536 براز کور قلعه سی. Damit ist entweder die vulgäre

Aussprache von برازکرد orthographiert, oder es ist verschrieben dafür.

Gemeint ist der Fluss von Barasghird bei Layard, Nin. und Bab. 373

(Zenker 283). Der Ort ist بلازکرد oder بلاسکرد bei Jāqūt 1, 708 =

ملازکرد bei Quatremère Notices et Extr. XIII, 316. — Durch Ḥāǧǧī Ḥalīfa

wird Sandreczki's [Reise nach Mosul 2, 245] Meinung bestätigt, wonach ihm der Barasgir, den er so in seinem obern Laufe nennen hörte, identisch mit

dem Ru Kutschik [رود کوچک] schien, welcher bei Rezān, wo er und Layard

den Zāb übersetzten [2, 241], in den letztern mündete. Die Deutung des Barasgir als „Wildschweinfluss“ bei Sandreczki ist kurdische Volksetymologie. Bei Layard 373 heisst er auch Rudbar Keklik. Kekele heisst nach Sandreczki 2, 245 eine Burg und Dorf am Barasgirfluss.

1759) Baban? Charmoy,

Cherefnameh II, 2, 105. II, 1, 143. 1760) I, 176 vgl. mit 139. 179. —

Vgl. Note 1925.



Die Wahrscheinlichkeit des Ergebnisses, dass das Gebiet von Ḥnāithā vom Thale der Mündung des Ravandiztributärs bis nach Dāūdija im westlichen Ṣapnathale reiche, wird noch verstärkt durch die Erwägung, dass auch heute Dörfer des Mezūridistrikts im Süden, ferner andere um Dehōk und Ma'alḥājā mit solchen in der östlichen Sapna-ebene zu der einen Diöcese 'Amēdīa verbunden sind, ganz der Zusammenlegung der ehemaligen Kirchenprovinz Ma'allḥā-Bēth Nuhādhrē und Ḥnāithā entsprechend<sup>1761</sup>). Es verdient bemerkt zu werden, dass dies Bisthum Ḥnāithā im Jahre 1256 Chr. von dem von Bēth Dārūn unterschieden wird, welches man mit Wahrscheinlichkeit in Bidarūn auf dem Wege Layards von Rezān am Zāb nach Semdinān [= Sems ud-dinān] wiedererkennen darf<sup>1762</sup>). — In diese Diöcese fallend erwähnt Jāqūt unter d. W. ein Dair Kūm nahe bei al-'Imādija, im Lande der Hakkārikurden zum Gouvernement al-Mausil gehörig. Das Kloster, welches nach einem Dorfe Kūm heisse, sei noch jetzt bewohnt. Es wird auch von dem nestorianischen Kirchenschriftsteller Mārē<sup>1763</sup>) angeführt. Seinen Gründer, der Rabban Ukkāmā hiess und zur Zeit des Patriarchen Īsō'jahb lebte, verwechselt Assemani mit andern Ukkāmā's. Ich kann nicht entscheiden, ob Dergoona auf Azariah Smith's Karte<sup>1764</sup>) in der Landschaft Berwer damit irgend etwas zu thun hat.

## 14. Margā.

Zwar fehlt es an Hilfsmitteln, die Position der Stadt Margā, das Marg' Abi 'Obaida oder Marg' al-Mausil der Muhammedaner genauer zu bestimmen; jedoch lässt sich die Diöcese Margā, welche sich mit der politischen Provinz ungefähr decken wird, annähernd als das Gebiet bezeichnen, welches im Norden bis zum Kamm des Ḥairzuges, im Westen bis an die Mezūrberge, dann die Nordostwand

1761) Badger, the Nestorians 1. 174.

1762) Ass. B. O. 3, 1, 569 a.

2, 455 Bādārūn = **ܒܕܪܐܢ** = Bidarun auf Layard's Karte zu Ninev. und

Babyl. vgl. 373 daselbst. Es liegt östlich vom Zāb noch im Distrikt Zibārī, an den im Osten der von Širwān grenzt. — Mit dem B. O. 3, 1, 569 a er-

wahnten Bisthum **ܐܠܐ ܡܕܢܚܐ** = **التل ونبيري** S. 564 und 2, 456 vgl.

3, 1, 496 a darf man wohl Be-Rberri in der Diöcese Gawar bei Badger, the Nestorians 1, 397 vgl. Layard, Nin. Bab. 379 vergleichen; mit **ܬܠ** den Distrikt

Tall auf der Ostseite des obern Zāb nördlich von Walto, und südlich von Ġulamerg s. Azariah Smith's Karte Journ. Americ. Or. Soc. II und Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 259. 1763) Ass. B. O. 2, 418 b. 1764) Journ. Americ. Orient. Soc. II.

des Ġabal Maqlūb, dann die Ostseite des Ġabal Mar Danūl [Bā Šafrāberges], in irgend einer Linie südwärts bis an den Zāb, im Osten überall an diesen, dann wieder bis an die südöstliche Curve der Ĥairkette reicht. Denn soviel bleibt übrig, wenn man die wahrscheinlichen Grenzen von Dāsen, Bēth Nuhādrē, Āthōr und Ĥdhajjabh in Betracht zieht. Diese Provinz deckt sich zum Theil mit der heutigen des Mar-Aurāham von Gunduk, nur dass von dieser auch das ehemalige Dāsen mit umfasst wird<sup>1765</sup>). Ihr Centrum war jedenfalls die Ebne Nāukur (Naokor, Noker u. s. w.), von der dahingestellt sein mag, ob sie dieselbe wie al-Kurr ist, „eine Kūra, die zu den östlichen Distrikten von al-Mausil gehört und in die Bezirke von al-‘Aqr eingerechnet wird. In ihr befinden sich mehrere Dörfer und Saatgefilde“<sup>1766</sup>).

Von den Landschaften von Margā ist uns zufällig diejenige am leidlichsten bekannt, in deren Nachbarschaft<sup>1767</sup>) das berühmte Kloster Bēth ‘Ābhē lag, nämlich Safsafā [?] ܣܦܨܦܐ mit den

Dörfern ܒܝܬܐ ܒܝܝܬܐ Bēth Bōzī, ܒܝܬܐ Birtā, ܚܠܦܬܐ Hleptā, ܚܬܪܐ Haṭrā [?], ܒܐܫܘܫ Bāšuš [?], ܚܦܐ Harpā; ferner Reš‘ēn ܪܝܫܐ

von Safsafā<sup>1768</sup>). Es wird sich herausstellen, dass dieser Gau die Südgehänge der El-Ĥairkette im Norden und Osten der Ebne Nāukur vom obern Gōmel an, zum [unbekannten] Durchbruch des obern Ĥāzir über Šermen und Šuš bis nach ‘Aqrā hin umfasst haben muss. Der westlichste Ort Bēth Bōzī ist schon oben<sup>1769</sup>) als Bēbōzī am Gōmelthal nachgewiesen. Weiter im SO. am Gōmel folgt Hennes<sup>1770</sup>) ܚܢܝܢ gegenüber dem durch die assyrischen

Skulpturen berühmt gewordenen Dorfe Bawian, von Layard Khinnis genannt<sup>1771</sup>). In der Nähe befand sich eine Einsiedelei des Seligen Ĥbbiṣā. Wenn Hennes noch zu Safsafā gehörte, was glaube ich nicht überliefert ist, so lag es jedenfalls an der Grenze gegen den davon verschiedenen Gau der Nāwur-ebene. Nach Layard<sup>1772</sup>) liegen die folgenden Punkte sämtlich südlicher und östlicher als Hinnis-Bawian, an den Südfällen des Ĥair, im Einklange mit der auch sonst wahrgenommenen Südwendung dieses Bergzuges<sup>1773</sup>). Diese Ortschaften sind der Reihe nach von NW. nach SO.: 1) Schermen, nahe bei 2) Schüsch; 3) Gunduk, 3 miles südlich<sup>1774</sup>);

1765) Badger 1, 392.

1766) Jāqūt 4, 259, 17.

1767) Ass.

B. O. 3, 1, 489 b.

1768) a. a. O. 492 a oben.

1769) Note 1547.

1770) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 485 a. 495 b.

1771) Layard, Nin. und Bab.

207 (= Zenker 155) vgl. Place's Werk über Nineveh, das mir nicht zugänglich ist.

1772) Nin. Bab. 370.

1773) Den Wendepunkt von Ost nach

Süd fand Shiel, Journ. Geogr. Soc. London 8, 95 bei dem Dorfe Keli vgl. Sandreczki, Reise nach Mosul 2, 217 unten.

1774) Layard, Nin. Bab.

370 und 368 N. \*\*, vgl. Badger, the Nestorians 1, 389 und dessen Karte.

4) Scheikhī, oder Scheikh Mohammed; 5) Khardiz; 6) Rās al 'Ain; 7) Khurfa; 8) Akra<sup>1775</sup>). Da wir oben<sup>1776</sup>) gesehen hatten, dass der Durchbruch des Hāzir durch das Hairgebirge zwischen Hennes und Šermen stattfinden müsse, welche beide nur „eine geringe“ Entfernung von einander trennt, so müssen bei einem Meridian durch diesen Zwischenraum etwa die Orte Heleptā und Haṭrā liegen: Denn Haṭrā [doch wohl das von Safsafā] lag am Fluss Hāzir<sup>1777</sup>). Heleptā<sup>1777a</sup>), bei Jāqūt Hilibtā, war nach ihm ein grosses Dorf östlich von al-Mauṣil, eine der Landschaften von al-Marg, auf dem Bergplateau gelegen, von angenehmem Klima, gesundem Boden, besass eine schöne Moschee und eine reichlich sprudelnde kühle Quelle; die Gärten des Orts zahlten den Zehnt und [sein Gebiet] grenzte an das von al-Šōš an.

Šermen, bei den Syrern nicht nachweisbar, ist Jāqūt's Šarmala<sup>1778</sup>). Aus ihm stammten die Granaten, die unter dem Namen des benachbarten Burgfleckens Šōš feil waren. — Šōš (so bei Badger, der es besucht hat), von den Arabern oft erwähnt, war ein grosses sehr hoch gelegenes Schloss nahe bei 'Aqr al-Ḥumaidija [d. h. NW. davon] nach einer Angabe zwar höher und stattlicher als al-'Aqr, doch nicht ebenso gross<sup>1779</sup>). Auch die Syrer nennen es öfter und es war später ein besonderes Bisthum<sup>1780</sup>). In seinem Gau<sup>1781</sup>) befand sich das Dorf Šalmath. Bei Šalmath lag das Dorf Bašuš<sup>1782</sup>) mit einer Schule des Abbrāhām<sup>1783</sup>), zwischen diesem und Šalmath Beth'aināthā<sup>1784</sup>), wo von einem arabischen Edelmann Ḥuḡair ein Kloster gebaut worden<sup>1785</sup>). An die Landschaft Šōš grenzte auch al-Imrānija ein stattliches Dorf und Schloss, das zu Jāqūt's Zeiten verfallen war, mit einer Feldmark und Weingarten<sup>1786</sup>). Darin liegt eine Höhle, die man für die Höhle David's (Kaḥf Dāūd) ausgiebt und zu der man wallfahrtet<sup>1787</sup>). Es gehörte später wie Šōš den Zibārikurden<sup>1788</sup>).

1775) Ebedjesus Khayyath, Syri Orientales 179 Note 4 sagt, von Hetra bei Pseudo-Bardaisān in Cureton's Spicilegium redend: Plura hujus nominis loca etiamnum in Assyria noscuntur; praecipuum est Oppidum quod saepe memorat Thomas Margenius [so] in Hist. Monast. saec. 9 in Ditione Margae una cum Akra, Cherpa Chardes Kop et aliis pagis qui supersunt.

1776) S. 198. 1777) Ass. B. O. 3, 1, 501 a **ܣܪܫܐ**. 1777a) Vgl.?

Journ. Americ. Or. Soc. 4. 420. 1778) n aus l wegen der Concurrenz der

Liquidae wie in Tell Mauzan für syr. Tell Mauzlat **ܚܒ ܐܠܝܡܢܐ** Jāqūt

3, 335. 281. 1779) Jāqūt unter Šōš 1780) Ass. B. O. 2, 456 b und

sonst i. J. 1272 1781) **ܚܪܬܐ** d. i. Uebersetzung von **ܒܢܚܝܬܐ** Wright,

Cat. Mus. Brit. 882 a, 9. 1782) Ass. B. O. 3, 1, 485 a vgl. 178 b.

1783) a a. O. 486 cap. 3. 1784) S. 480 b. 1785) S. 481 b.

1786) Jāqūt u. d. W. 1787) Vgl. Quatremère in Notices et Extraits XIII, 323.

1788) Notices a. a. O. Cherefnameh par Charmoy I, 2, 134.

Gunduk durch Badger und Layard als der Sitz des nestorianischen Bischofs Mar Araham bekannt, führt einen auch sonst in Kurdistan gewöhnlichen Namen, der wohl „Dörfehen“ bedeutet<sup>1789)</sup>. Die Tropfsteinhöhle oberhalb des Ortes, bei der Layard ein assyrisches Basrelief in den Fels gehauen fand, geheissen Guppa<sup>1790)</sup> d Mar Johanna könnte rathen, Gunduk mit Nērabh Barzī [Barāzi?] رازت<sup>1791)</sup> oder رازت<sup>1792)</sup> unweit des Dorfes Qōp, d. i. „Kōb near Akra“<sup>1793)</sup> zu identifizieren. Einem Manne Barzī wird die Ausstattung der Burg (سجلا) in der Schlucht [oder in Nērbhā] mit Cisternen und künstlich ausgehöhlten Höhlen zugeschrieben. Allein diese Data genügen nicht zu einer sichern Identification. Da Thōmā von Margā noch andre Nērbhā's in der Nähe erwähnt, so bleibt fraglich, ob Jāqūt's<sup>1794)</sup> „Nirabā, ein stattliches mit

1789) Vgl. Gund: Lerch, *Kurdische Forschungen* II, 109; Gunduk Sandreczki, *Reise nach Mosul* 3, 271. Auch mit syrischer Endung: Gunduktā.

1790) Von diesem Worte der Wurzel رازت [vgl. رازت in meiner unter der Presse befindlichen Ausgabe des Jobinianosromans 139, 21] ist im Altsyr. nur das Deminutiv رازت, so bei Ass. B. O. 3, 1, 183 vocalisiert, nachgewiesen. Von einem Einsiedler der Gegend von Margā heisst es رازت. Er putzte sich im Weinberge eine kleine

Grotte aus, um darin zu wohnen. 1791) Ass. B. O. 3, 1, 496 a vgl. 499 a. 1792) Ebenda S. 178 b. 1793) Badger, *the Nestorians* 1, 101 vgl. Note 1775. 1794) Jāqūt u. d. W. — Sehr zu beachten ist, dass bei ihm weder b in Nirabā noch p in Hilibta rukkākhiert erscheinen, grad wie im Neusyrischen. —

Zu dem Worte vgl. Jāqūt نيرب. Istahrī 1, 59. 1) Barbahlūl Ms. Socin II

رازت رازت به به مرمط [?] المرمط المرمط 2) رازت رازت و ملا رازم

[البطن = القرب =]. Wright, *Catal. Mus. Brit.* 1, 160 b. Ass. B. O.

3, 1, 184. 440. 496 f. — Vgl. ferner BB: 1) مرمط. مرمط

مرمط. مرمط المعجزة المعجزة 2) المعجزة. مرمط جلا المعجزة

المعجزة. nērbhā bedeutet also nicht „Berggipfel“ (Nöldeke, *Mandäische Grammatik* S. 135), sondern wie rāghōlā, neusyrisch rawōlā (S. 230. 5; Nöldeke, *Gramm. der neusyr. Sprache* 1868 S. 39) ein Rinnsal in einer Schlucht, einem Hohlweg.

Rawōlā ist in Kurdistan auch als Ortsname nicht selten. Man darf vielleicht رازت

und رازت vom Winde gebräuchlich, der den Sand mit Querstreifen furcht, zur Etymologie heranziehen. Vgl. P. Haupt, *Die sumerischen Familiengesetze* 1879 S. 68.

Gärten versehenes Dorf in der Kūra al-Marg' mit Nērabbarzī gleichzusetzen ist.

Von Gunduk auf dem Wege nach Akra folgt Khardiz = **سور** <sup>1795)</sup> ein Dorf, wo der Musikdirektor Bābhāi bar Nšibhnājē eine Gesangschule errichtet hatte, wie noch in vielen andern Orten von Margā und Umgegend. Sodann Rās al-'Ain, das ich gleich **نعم** in Safsafā setze und nach dem wahrscheinlich der Ghe-rasin-fluss heisst <sup>1796)</sup>. Weiter im SO. von Hārdes nach Akra zu folgt „Khurfa“, offenbar das Herpā von Safsafā <sup>1797)</sup>. In der Nachbarschaft dieses Ortes, aber im Süden davon, ist nun das Kloster Bēth 'Ābhē, der Anlass zu dieser ganzen Untersuchung, zu erwarten. Es lag jedenfalls an einem Berge, einem Adlerhorst vergleichbar. Denn der Adler mit seinen Jungen auf dem Rücken, welcher dem Patriarchen Īšō'jabbh im Traume erscheint, um ihn auf die drohende Gefahr der Verödung des Klosters aufmerksam zu machen, weil derselbe dem Abt Qāmišō' <sup>1798)</sup> und seinen Mönchen ihr beschauliches dolce far niente durch den Bau einer Schule stören wollte, stellt den heiligen Herrn Ja'qōbh mit seinen Mönchen vor. Sein Flug nach „Norden vom Kloster“ bedeutet die Secession des Qāmišō' mit den Gebeinen Ja'qōbh's von Bēth 'Ābhē nach Herpā <sup>1799)</sup>. Andererseits kann Bēth 'Ābhē nicht allzu weit vom rechten Ufer des Grossen Zāb entfernt gewesen sein. Denn Baštuhmagh <sup>1800)</sup>, der Vater des erwähnten Īšō'jabbh pflegte von seinem Wohnsitze in **سحلان** <sup>1801)</sup> Kuflānā [?], einem Dorfe von Hd'ajabbh, das zur Linken des Zāb lag, seine Güter auf der Westseite des Stromes zu inspicieren und dabei im Kloster von Bēth 'Ābhē abzusteigen. Er überschritt den Fluss mittelst der „Königsbrücke“ **سحلان**, von der man später nur noch den Bau gewahrte, und begab sich gelegentlich nach seinem Dorfe **سحلان** am Zāb <sup>1802)</sup>. In demselben Dorfe **سحلان** [so!] baute Baštuh-

1795) Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1796) S. Note 1583. 1797) Layard, Nin. und Bab. 368 Note \*\* = Zenker 279 — Ass. B. O. 3, 1, 178 b. 1798) „Rabban Qāmišō', der Schüler desjenigen Mār Ja'qōbh, welcher das Kloster von Bēth 'Ābhē [بعاثي] pflanzte“ starb im Jahre 32 Hgra nach Īšō'dnaḥ Metropolit von Baṣra bei Elijā von Nšibhīn, Chronik u. d. J. [Abschrift von Dr. Baethgen]. 1799) Ass. B. O. 3, 1, 125 b, 12 vgl. 476 cap. 9. 1800) Persisch: „der viele Sippe hat“. 1801) Ass. B. O. 3, 1, 475 b. Hiernach bildete der Zāb eigentlich die Grenze zwischen den Provinzen Hd'ajabbh (Arbēl) und Āthōr, welche später beide zu einer Diocese vereinigt waren 1802) Von dem **استون** des Gihānnumā sicherlich verschieden vgl. S. 221.

magh's Sohn der Qāthōliqā die Schule, die er in Bēth 'Ābhē nicht durchsetzen konnte<sup>1803</sup>). Nach einer Handschrift des Buches des Paradieses, die von einem Diakon der St. Barbarakirche von Keremleš<sup>1804</sup>) oder Gaverkōi [Heidendorf]<sup>1805</sup>) SO. von al-Mauṣil stammt<sup>1806</sup>), lag 'Umrā dh Bēth 'Ābhē „neben der Laura<sup>1807</sup>) von دلو Bls“, eine Notiz, die später vielleicht weiter hilft. Dem Kloster gehörte u. a. ein Landgut حد مح, das nebst einem andern Dorfe دلا و دلا oder arabisch حد مح in nächster Nähe gelegen zu haben scheint<sup>1808</sup>). Bēth 'Ābhē hatte eine Zeit lang mit dem Kloster des Rabban Zkbāišō' d Bēth Rabban einen gemeinsamen Abt<sup>1809</sup>). — Aqra حد مح<sup>1810</sup>), das oft genannte 'Aqr al-Ḥumaidija der Araber, von welchem Dairā dh Bēth 'Ābhē nicht fern gelegen haben muss, ist durch neuere Reisende ziemlich bekannt geworden<sup>1811</sup>). Endlich jenes Birtā von Safsafā, von welchem Thōmā von Margā des Oeffteren spricht, auch Tellā Birtā geheissen, wird bezeichnet als in der Diöcese Margā liegend<sup>1812</sup>) „ultra Zabam flumen“, d. h. von Arbēl, dem Sitz des Bischofs Māran-'ammeh aus gerechnet, „ad ortum Margae“, d. h. der Stadt Margā, supra collem<sup>1813</sup>).

### 15. Bēth Bāgēš.

Bābagēš, بابغيش, bei den Syrern حد مح Bēth Bāgēš und باغش, war nach Jāqūt u. d. W. „eine Gegend zwischen Aḍarbigān und Ardabīl [wofür jedenfalls Dabīl zu lesen ist], welche der Grosse Zāb vorbeifliesst“. Der Sitz des nestorianischen Bischofs von Bēth Bāgēš war im achten Jahrhundert in der Kirche von Bāi<sup>1814</sup>) حد مح, offenbar dem im Šerefnāmeḥ<sup>1815</sup>)

1803) Ass. B. O. 3, 1, 125 b.

1804) Ritter, Erdkunde 9, 698 vgl

von Thielmann's und H. Petermann's Reisen (Dschakülle). 1805) حد مح

Ass. B. O. 3, 2, 734 كرمليس Jāqūt.

1806) Wright, Catal. Mus. Brit.

1, 194 a. 1807) Ebenda 193 b. Vgl. B. O. 3, 1, 255 b. Zu حد مح vgl.

ZDMG 32, 753 Note 3. 1808) Ass. B. O. 3, 1, 149 vgl. mit 491 a.

1809) Ass. B. O. 3, 1, 255 b vgl. Note 1636. 1810) Ass. B. O. 3, 1, 178 b

vgl. oben S. 206. 1811) Vgl. auch J. J. Benjamin. Eight years in Asia S 104

über den Fluss von Akra S. 105; Sandreczki. Reise nach Mosul 2, 220 giebt

eine kleine Ansicht von der Stadt. 1812) Ass. B. O. 3, 1, 495 a und sonst

1813) Ass. B. O. 3, 1, 485 a cap. 8. 1814) Ass. B. O. 3, 1, 480 b.

1815) Pers. Text 1, 149, 9 Charmoy. Cherefnameh I, 2, 121; 149. Charmoy

II, 1, 170. I, 2, 175. 488

des Kurdenfürsten öfter erwähnten Qal'a-i-Bāi البای oder البای. Dieses Schloss war die Residenz des Melik Beg, eines der ersten kurdischen Fürsten der Šambōdynastie gewesen, welche mit Hilfe syrischer Christen im Schlosse Diz دیز<sup>1816)</sup> die Herrschaft über das Hakkāriland gewann. Auch dessen Sohn Zainal Beg besass diese Burg, aus welcher er seinen Vater verjagt hatte, und ward in der Stadt Gulamerg begraben<sup>1817)</sup> und sein Enkel Zakarijā Beg residierte in Gulamerg. Also in dessen Umgebung ist das Schloss Bāi zu suchen und Charmoy irrte, als er es mit Schloss Bājān(?) gleich setzte<sup>1818)</sup>: dieses hat eine Lage irgendwo zwischen Rawāndiz und Erbil, sofern der Bājān(?)fluss bei Ḥarir in den grossen Zab strömt<sup>1819)</sup>. Zarān [oder Zarēn], die Landschaft von Bābāgēš nach Dāsen zu, wie sie al-Balāḍori<sup>1820)</sup> bezeichnet, und welche auch die Syrer ج ein Dorf (vicus) von Bēth Bāgēš nennen<sup>1821)</sup>, könnte nun wohl Layard's<sup>1822)</sup> Zerīn oder Zeraynī, Badger's<sup>1823)</sup> Zerēnī in der Provinz Jelu, Ġelū, Sandreczki's<sup>1824)</sup> Zerany sein, obschon diess Thal von der Landschaft Diz im Norden durch einen hohen Pass getrennt ist: denn auch Zerēn ist nach Badger von dem Hauptsitz des Maršimun bei Gulamerg direkt abhängig. In der unmittelbaren Nähe von Diz möchte ich Bābāgēš auch desshalb suchen, weil im Dorfe Rabban Dādiš<sup>1825)</sup> im Thale von Diz unweit davon früher der nestorianische Patriarch statt in Qōtšānes bei Gulamerg residiert hat<sup>1826)</sup>. Auch durch folgende Angaben Jāqūt's<sup>1827)</sup> erreichen wir keine grössere Bestimmtheit: „Der Obere Zab entspringt in den Landstrichen von مشتکهم [zu lesen Mušanghar = Mushingier auf Strecker's Karte]<sup>1828)</sup> und das ist die Grenze zwischen Ādarbiḡān und Bābāgēš und das [was? die Grenze? Bābāgēš?] liegt zwischen قطینا<sup>1829)</sup> und al-Mauṣil“.

1816) Charmoy, Cherefnameh 1, 2, 118; persischer Text 1, ٩٣. Ueber Diz vgl. Badger, Layard, Strecker, Sandreczki u. s. w. 1817) Sherefname pers. I, 103 = Charmoy 1, 2, 129. — Pers. I, 106 = Charmoy I, 2, 132. 1818) Charmoy, Cherefnameh I, 2, 446 vgl. I, 178. 179. 1819) Gihānnumā bei Charmoy, Cherefn. I, 1, 176; vgl. Note 1759. 1820) S. 333. 1821) T'homā von Margā in Ass. B. O. 3, 1, 494 a. 1822) Nin. u. Bab. 431 vgl. 429 und Karte. 1823) Badger, the Nestorians 1, 396. 1824) Reise nach Mosul 3, 52. 54. Das i am Ende ist ein häufiger kurdischer Zusatz. 1825) So schreibt statt Audischo Ainsworth in Journ. Geogr. Soc. 11, 35. — Rabban dad' Yeshua: Badger 1, 395. 1826) Bāi gleich Qal'a Bawā ruined castle S. W. Julamerik nach Ainsworth a. a. O. 11, 50 oder Bāgēš gleich Basch-qal'eh der heutigen Residenz des türkischen Paschas von Hakkārī (Layard, Nin. u. Bab. 379) zu setzen, befriedigt gleich wenig. 1827) 2, 902. 1828) In Petermann's geogr. Mittheilungen 1863 Taf. 9 vgl. S. 259 a unten und Blau das. S. 207 Taf. 7. 1829) Gewiss nicht Kotana bei Monteith in Journ. Geogr. Soc. London III, 51 vgl. Ritter, Erdkunde 9, 642, welches nur ein Hör- oder Schreibfehler für Qoṭūr, قوطور bei al-Qazwīnī, Kosmographie 1, 194; قطور im Šerefname und Gihānnumā bei Charmoy I, 170 ist. — Tšā Metīnā passt der Lage nach nicht.

An einer andern Stelle lässt Jāqūt den grossen Zāb vom Gebirge von Adarbīgān kommen und an Zargūn und Babāgeš vorbeifliessen <sup>1830</sup>).

Weil sie in diese Gegend gehört, schliesse ich folgende Notiz hier an. Im <sup>1831</sup>) Jahre 1619 schrieb der nestorianische Patriarch Šem'ōn Denhā, ein Zeitgenosse des Franziskaners Thomas a Novaria, einen Brief nach Rom vom monasterio Cananes qui locus erat ditionis Zachariae Abach (so!) Curdorum Principis. Demnach lag dieser Ort im eigentlichen Ḥakkārīlande, dessen Herr der Šambōfürst Zakarjā Beg war <sup>1832</sup>). Khanānes ist nach Badger <sup>1833</sup>) noch heute ein Distrikt mit den Ortschaften Khanānes Alleita (خانانه), Kh. Tahteithā, Silmoan, Khaleela, der zur Diöcese des

Mar Šliwā ܡܪ ܫܠܝܘܐ von Gawar gehört, doch ebenso wenig zum eigentlichen Gawar, wie die Provinz Albak, das Gebiet der Artūšī-Kurden und die Derrenāye. Letzteres ist eine syrische Nisba von Deri, wohl von dem Orte Dari oder Darije auf Layard (Zenker)'s Karte zu Nin. u. Bab. ein wenig SO. von Dizza, dem Hauptort von Gawar, und der in diesem Distrikt von Badger erwähnte Ort Mar Be Jeshua findet sich als Mār Bischū ܡܪ ܒܝܫܥܐ auf

Kiepert's Karte der Umgegend von Urmi <sup>1834</sup>) im NW. dieser Stadt, an der Grenze von Adarbīgān (Tergawer), an einem Tributär des obern Nazlū-tschai. Zur Bestimmung des Distrikts <sup>1835</sup>)

ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ

Banānes gestattete ich mir die Conjectur ܡܪ ܒܝܫܥܐ Khanānes, wie wohl die zahlreichen auf ānis, vgl. *Ἀνισων* (Theophylakt), auslautenden Ortsnamen in Kurdistan die Wahrscheinlichkeit einer solchen sehr abschwächen, und erwartete ihre Bestätigung durch eine Auskunft über die Lage von Badger's Khanānes, die mir durch des immer hilfbereiten Nöldeke Vermittlung von dem Qaschischā Gīwargīs bar Hormiz zu Theil ward, jedoch jene Conjectur zu Boden schlägt, sofern Salāq nicht so weit westlich wie Khanānes gelegen haben kann.

Gīwargīs bar Hormiz schrieb an Nöldeke, London, 10. März 1879:

ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ  
ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ ܡܪ ܒܝܫܥܐ

1830) Mu'ḡam 2, 552, 19. Wo Zargūn liegt, weiss Jāqūt (u. d. W.) selber nicht genau. 1831) Ass. B. O. 3, 1, 622. 1832) s. Cherefnameh trad. p. Charmoy I, 2, 129. 1833) 1, 398. 1834) Z. f. A. Erdkunde 7, 1872, Taf. VII. 1835) B. O. 3, 1, 479 a siehe darüber Excurs 16.



لاهوت، ونبیلا: خدا یصوبه عجببلا. هجی اما جی سبلا احمد:   
 مفتحیو لاهوت، مفتحلا سلا حصف ضلا. ملاصلا لاهوت، و   
 هجی. واپ ونب لایق، میان خرتا هجی حصف هجی مفتحیو لاهوت   
 ونبلا یحصلا لاهوت، اما ولامد: مفتحیو ونا فیع میان   
 حنچ. ورمعلا نعه مفتحلا ملا حلللا مفتح فیه نه وولا   
 ولامد ملا یففتحیو: نه یففتحیو: ونا ونبم فیم. کمدی:   
 مفتح یففتحیو لاهوت، سبلا ولامد بلا سسعو. واپ واپبلا مفتح   
 مفتح ونبیو سبلا ولامد: ونبلا ملا ونا فلاح: مفتحیو   
 ملا ونا فلاح نه فلاح فلاح ونا فلاح ونا فلاح.


Nöldeke sandte mir zugleich eine Uebersetzung, die so lautet: „Und was Hānānis betrifft, worüber du mich befragt hast: von Urmi steigt man auf die Berge westwärts bis Gāwar. Von Gāwar eine Tagereise bis westlich vom Qandilgebirge zu einem Dorfe Namens Swāwūthā<sup>1836</sup>): von da sieht man Qōčānes in Entfernung von einer etwas kürzeren Tagereise: im Süden die Berge von Gēlu und Baz, dergleichen ich keine so steile und hohe mit Felswänden

(pl. von türkisch قیا) gesehen habe. Von Qōčānes ist ein Weg bis zur Mahlzeit zu dem hohen Berge westlich von Qōčānes, welcher Bārčāllān<sup>1837</sup>) heisst, dessen Gipfel beständig mit Schnee bedeckt ist; und jenseits im Thale liegt Gulamark oder Gulmar, der Sitz des Qāim maqām. Westlich von Gulamark ist ein anderer Berg, auf welchem Hānānes liegt, wie mir der Priester Johannān von Hānānes, mein Schulkamerad erzählt hat, welcher Zegjō Melta<sup>1838</sup>) heisst (??) [welcher im Dienste des Wortes berufen ist?] und Evangelist der Sāheb's [der Amerikaner] in Gāwar ist, in dem Dorfe oder kleinen Marktort Dizzā<sup>1839</sup>) in der Ebene von Gāwar“.

Die controlierbaren Angaben des Gīwargīs bar Hormiz sind durchweg richtig: somit dürfte Hānānes<sup>1840</sup>) etwa Nord W. Gulamerg

1836) Vgl. Sandreczki 3, 246. 1837) Ainsworth 11, 54 Tūr Bur-jullah zwischen Qōčānes und Gulamerg: Azariah Smith's Karte: Berchella, vgl. Sandreczki 1838) „Zieh aus im Wort“ 1839) Vgl. Layard N. B. 379, Strecker, in Petermann's Mitth. 1863. Sandreczki u. s. w. 1840) Stoddard

im Vocabulary bei Payne-Smith 1322 ونبیو.


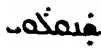
liegen, namentlich, da Badger's Silmooan mit dem Sil identisch zu sein scheint, welches Sandreczki<sup>1841)</sup> auf der Route Wan, Mahmūdīje<sup>1842)</sup>, Sil, Kerme<sup>1843)</sup> am Zāb verzeichnet, und mit dem Distrikt Silla, benachbart Liwin , welchen Dr. Wright und Breath auf ihrer Reise nach dem Hābūr am ersten Tage ab Ġulamerk passierten: Magazin für die neueste Geschichte der evangel. Missionsanstalten. Basel, 1847, Heft 2, 162. In derselben Gegend hat Ainsworth das ähnlich klingende Gharānīs<sup>1844)</sup> bei Badger 1, 396 Goorānes, das nichts mit Hānānes zu thun hat. Merkwürdig aber ist, dass Ġiwargīs das Gebirge zwischen der Gāwar-ebene und dem Grossen Zāb als Qandilberg bezeichnet, d. h. es als die nördliche Fortsetzung der höchsten Gebirgskette der Qandilān betrachtet.

## 16. Von Arbēl nach Marāġa<sup>1845)</sup>.

Eine Vergleichung der Reiserouten Jāqūt's<sup>1846)</sup>, Perkins' und von Thielmann's stellt ausser Zweifel, dass der genannte arabische Geograph im Ganzen denselben Weg wie jene modernen Reisenden durch die kurdischen Berge zurückgelegt hat. Jāqūt erwähnt nämlich als von ihm besucht: 1) Irbil, 2) Šaqlābād, 3) Tell Heftūn, 4) Al-dašt oder Dašt Ĥarīr, 5) Ĥuftijān al-Zarzārī, 6) ? Wādī Bāst, 7) Baswa, 8) Ĥān Ĥašbek, 9) Ušnu. Die Reihenfolge rührt von mir her.

1) Šaqlābbād, bei den Syrern Šanqlābbād<sup>1847)</sup>, im Šerefnāme und im Ġihānnumā<sup>1848)</sup> öfter Šaqqābād, liegt nach Jāqūt acht

1841) 3, 41. 1842) Vgl. Layard. 1843) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 56. 1844) 11, 55. 1845) Folgende Hilfsmittel habe ich hier besonders schmerzlich vermisst: 1. Šiahatnamēi Hodud von Mehemed Ĥurschid Effendi, Konstantinopel 1862 in 150 Exemplaren lithographiert 400 SS. Besprochen in Petermann's geographischen Mittheilungen 1862 S. 146. — 2. Rev. Coan [amerikanischer Missionar] Map of Ġulamerġ 1862, in welcher viele Orte zwischen dem kleinen und grossen Zāb verzeichnet sein sollen. S. Blau in Petermann's geogr. Mittheilungen 1864 S. 67. — 3. Ein genaues Routier von H. Lobdell, welcher im Jahr 1854 grösstentheils den Weg von Perkins', allein jedoch die Strecke Ĥerīr-Arbil zurücklegte. Es ist zwar von der Redaction des Journal of the American Oriental Society vgl. T. V, 270 in Empfang genommen, aber nicht, wie versprochen, von ihr publiciert worden. 1846) Vgl. Wüstenfeld's Zusammenstellung in ZDMG

XVIII, 440 f. 1847) Rabban Šem'ōn von  in einer 4<sup>te</sup> Miscellaneenhs. des India Office fol. 204 recto = Ass. B. O. 2, 487. Die Nisba  Wright, Cat. Mus. Brit. 1067 no. 9 geht auf die kurdische Form Ša[n]qlāwā zurück: Badger, the Nestorians 1, 175. H. Petermann, Reisen im Orient 2, 316. 1848) Charmoy, Cherefnameh II, 1, 129. II, 2, 104 u. s. w.

Farsah von Irbil, [also weiter als eine Tagereise] am Fusse eines Berges, der Irbil überragt. Der Weg, welchen in neuerer Zeit Perkins<sup>1849)</sup> und von Thielmann<sup>1849)</sup> zwischen Irbil und Ravandiz zurücklegten, unser einziger Leitfaden durch diesen Theil Kurdistan's, führt nicht sehr fern im Osten des Grossen Zāb. Fiele die alte Karawanenstrasse mit dieser zusammen, so müsste Šaqlābād der Distance nach in die Nähe von Bawahallen gelegt werden, welches 15 miles von Reshwan, welches seinerseits 12—15 miles von Erbil entfernt ist. Bawahallen<sup>1850)</sup> liegt am Südhang eines Hügelrückens, der vom Zāb her südostwärts streicht, und von dem man die Ebne von Erbil (Holur) überschaut. Dieser Bergzug heisst nach den Beni Pīr Mām-kurden<sup>1851)</sup>. Im Süden desselben fliesst von O. nach W. in den Zāb der Bastora-tšai; jenseits aber auf seiner Nordseite strömt in einem Parallelthale der Dere Birūs-tšai [Dara Beeroosh, bei Perkins; Derrebrusch bei von Thielmann] dem Zāb zu, im Norden durch die kahle Kalksteinkette des Gara Surh<sup>1852)</sup> [von Thielmann Gara Surdsch], einer Fortsetzung des El-Hairgebirges auf der rechten Seite des Zāb, von der Ebne von Harir geschieden.

Nun findet sich aber in Lynch's Karte eine Route zwischen Erbil und Rowandis eingetragen, welche erheblich östlicher als der Weg Perkins' verläuft und von Dr. Ross zurückgelegt ward<sup>1853)</sup>. Auf dieser ist zwischen dem Pīr Mām-kamm im Süden und dem Gara Surh, in einem Flussthale eine Strecke im Osten der Strasse verzeichnet: Šeikhlowā, d. i. Šaqlābād. Mithin liegt dieser Ort nicht bei Bawahallen, sondern im NO. davon, durch den Pīr Mām getrennt. Fletcher, der aber nicht dort war, sagt davon<sup>1854)</sup>: „Shucklawā a town situated on a mountain of the same name, about a days journey from Arbela“. Die Bewohner seien unierte Chaldäer. An ancient church, which some said, had been first erected in the fourth or fifth century, stood within the confines of the village. Nach den Andeutungen auf Lynch's Karte sollte man meinen, dass Šaqlābād im oder beim Thale des Birūs-tšai liegt. In diesem passierte Perkins ein Schloss Devereer, auch Deire genannt<sup>1855)</sup>, welches selbige bei von Thielmann<sup>1856)</sup> Jeni-Herir (Neu-Harir) heisst, nach Perkins von

1849) Journal of the Americ. Oriental Society II. II. 104. 105. von Thielmann 333 nennt den Namen nicht.

1850) Perkins

1851) So auf einer Karte von J. B. Lynch im Journ. Geogr. Soc. London IX vgl. 441 und bei J. J. Benjamin, Eight years in Asia 120. — Auf Ainsworth's Karte Pīr Nam.

1852) Gharah Surh Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London XX. 72

1853) Vgl. Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. London 11, 68. 71; Ritter. Erdkunde 9, 935. 687.

1854) Narrative of a two years residence at Nineveh London 1850, II, 50.

1855) Nach Rich's Erkundigung bei Ritter, Erdkunde 9, 620. Dagegen Derah auf Lynch's Karte als am Bastoratsai liegend ist verschieden davon.

1856) Streifzüge im Kaukasus 332.

Erbil über Reshwan ungefähr 40 miles entfernt. Diess hat also eine westlichere Lage als Šaqlābād<sup>1857</sup>).

2) Tall Haftūn. Hier machen nach Jāqūt die Karawanen am zweiten Tage ab Irbil nach Adarbigān Station. Der Ort gehöre zu den Distrikten von Erbil, liege mitten im Gebirge [also nicht in einer grössern Ebne], habe einen schönen Markt und reichliche Producte. Neben ihm sei ein Tell<sup>1858</sup>), auf dem die Mehrzahl der Häuser sich befinde und den die Bewohner als eine Qal'ah betrachteten: auch ein strömender Fluss sei bei diesem. [Wäre es der Zāb, so würde Jāqūt ihn wohl nennen.] Der Ort sei von lauter Kurden bewohnt. Er habe ihn mehr als einmal gesehn<sup>1859</sup>). Auch wenn Jāqūt das Letztere nicht sagte, würde es schon seine Orthographie von T. Haftūn mit ט statt mit ח,

womit der Name in der Literatur gewöhnlich lautet, verrathen: er reproduziert die kurdische Aussprache des Wortes<sup>1860</sup>). Heftōn

ܚܝܬܢ gehörte unmittelbar zur nestorianischen Diöcese Arbēl und

lag auf der linken Seite des Grossen Zāb im Gebirge<sup>1861</sup>). Das „Gebirge Hibtūn“ bei Jāqūt ist nach allen Anzeichen der folgenden Daten der Gara Surh. Ebenso nennt Benjamin von

Tudela, fünf Tagereisen von ארץ מלחמה, d. i. ارض الملحد

oder الملاحه, dem Lande der isma'īlischen Ketzler, die Juden-

gemeinde von עמאריה, עמאריה, zu lesen עמאריה, d. i. von al-ʿImā-dija<sup>1862</sup>), als den Anfang der Gemeinden, die „in den Bergen von Heptōn“ הרי חפתון wohnen<sup>1863</sup>). Näher bestimmt wird die Position von Heptōn durch folgende Stelle Jāqūt's<sup>1864</sup>). „Der Obere Zāb entspringt [bei Mušengher]<sup>1865</sup>) aus einer Quelle auf dem Gipfel eines Berges, welche in ein Wādī hinabfliesst und

1857) Wie ich nachträglich sehe, findet man in „Atlas von Asien zu C. Ritter's allgemeiner Erdkunde II. Abtheilung. 4. Lieferung von H. Kiepert“ Berlin 1854 die Position von Schachlawa und andrer Punkte von meiner Darstellung abweichend eingetragen auf einer mir ganz unbekannten Route[?]: Choi Sandjak (Harmuta), Eschkafsaka, Schachlawa, Barakatschat, Sineira, Koniātman. 1858) Tell ist stets ein isolirter Hügel, künstlich oder natürlich, oder beides, der sich zur Vertheidigung als Acropolis eignete.

1859) Jāqūt I, 872. 1860) Mit ט schreibt es auch Šihāb al-dīn al-Umarī: Notices et Extraits XIII, 312. 1861) Ass. B. O. 3, 1, 208 a vgl. 3, 2,

DCCXXXVIII. 1862) ed. Asher I, ער f. 1863) Dabei giebt er die

denkwürdige Notiz, dass schon damals, wie heute die Juden in Kurdistan

בלשון תרגום [vgl. de Lagarde, Materialien zur Kritik des Pentateuchs I, XVI]

d. h. vulgärsyrisch redeten. I, ער. Proben dieser Sprache giebt A. Löwy in Transactions of the Soc. of Biblical Archaeology VI, 600. 1864) 2, 902.

1865) S. oben Note 1828.

dabei sehr roth ist<sup>1866</sup>). Sie strömt weiter in Gebirgen und Thälern und holprigem Bette حَزُونَة und wird je weiter hin desto klarer, bis sie an das Gut gelangt, welches dem Zaid bin 'Imrān<sup>1867</sup>) al-Mausil gehörte, das von al-Mausil zwei Tagereisen entfernt ist und Bāšazzā [Bā-šazzē?] heisst. Letzteres ist von dem gleichnamigen Ort auf dem Wege von al-Mausil nach Našībīn verschieden. Hat sie diesen Punkt erreicht, so ist sie sehr klar. Sodann macht der Fluss eine Wendung im Lande Haftūn<sup>1868</sup>), das zum Land al-Mausil gehört, sodann hinaus [aus dem hohen Gebirge] in die Kūra von al-Marg', eine der Provinzen von al-Mausil, und von da ab bis zu seiner Mündung, einen Farsaḥ ab von al-Ḥadīthā in den Tigris. Dieser Zāb heisst al-Magnūn (der Tolle), weil er so rasch läuft."

Zunächst lässt sich die Lage von Bāšazzā mittelst der Distance von zwei Tagen ab al-Mausil ziemlich genau feststellen. Es kann nur in der Südwestecke von der Ebne Ḥarīr gelegen haben. Von hier, dem Dorfe Isa aus gebrauchte Ainsworth<sup>1869</sup>) grade so viel Zeit, um südlich von Akra (7—8 deutsche Meilen ab Mosul)<sup>1870</sup>) über die Ebne Naukar und den Sattel zwischen Gabal Maqlūb und Gabal Mar Dānīl nach Mosul zu gelangen. Nur in dieser Linie ist der Obere Zāb so nahe bei al-Mausil<sup>1871</sup>).

Was die „Wendung“ anlangt, die der Zāb im Gebiete von Haftūn macht, so ist folgendes zu erwägen.

Da Layard den Zāb bei Rīzan, wo er ihn übersetzte, gesehn hat, so ist wohl anzunehmen, dass er die in seiner Karte niedergelegte Richtung des Stromes von NW. nach SO. nördlich der Garakette (vom Gara Surḥ sehr zu unterscheiden) aus Beobachtung geschöpft hat: Denn er spricht nicht davon. Wenn Shiel, als er den Nordabhang der Garakette (bei ihm Zebāri range) hinabstieg, den Zāb „flowing from the E. N. E.“ beobachtete<sup>1872</sup>), so spricht das keineswegs dagegen, da er sich, nach 10 miles Marsch in die

1866) Das Wasser des Grossen Zāb erschien Sandreczki, Reise nach Mosul 3, 246, etwa bei Ġulamerg von beträchtlicher Höhe aus, 1/2 Stunde entfernt von Schauta [= حَاضِيَة Šwāwūtā] gesehn lichtgrün. Weiter ab-

wärts beim Dorfe Rezan unterhalb Tšall 3, 270 contrastiert er die dunkelblaugrüne Farbe des Nebenflusses Ru Kutšik [Fluss von Berāsgir] mit der gelbgrünen Farbe des Zāb.

1867) Ibn Hauqal 144, 9 erwähnt die Banū 'Imrān, einen Zweig des Azdstammes, als besiedelt in Kurdistan. 1868) So

lies statt حَفِيَتُون vgl. 5, 226 die Varianten. 1869) Journ. Geogr. Soc.

London 11, 73. 1870) Niebuhr, Reisen 2, 332 und Sandreczki.

1871) Mit Bāšazzā hat wohl das حَمَمَة بَعْدِيَّة „coenobium

Scezenze“ bei Assemani B. O. 3, 1, 343 b kaum etwas zu thun. 1872) Journ. Geogr. Soc. 8. 97.

Ebne gelangt, drei Stunden südwestlich vom Flusse befand. — Andererseits sagt Perkins<sup>1873)</sup> ausdrücklich, dass der Zāb in der Ebne von Ḥarīr, bei der Fähre von Qandil nach SW. strömt, während die Ebne selbst von NW. nach SO. streicht: also wird die erste Biegung schon sein, wo der Zāb die Garakette durchbricht, d. h. etwa am Nordende der Ebne Ḥarīr. Das stimmt zwar genau zu dem, was Sandreczki<sup>1874)</sup> darüber sagt, allein dieser scheint sein Wissen von Layard's Karte abgelesen zu haben. Da nun aber die Südwestrichtung dadurch, dass der Gara Surḥ von SO. her den Zāb stark nach Norden (sic!) drängt<sup>1875)</sup>, bei diesem am prononciertesten hervortreten mag, so konnte Jāqūt sie wohl nach dem „Land أرض

von Heftün“ markieren. Nach Jāqūt's Beschreibung des Zāblaufs liegt Heftün oberhalb von al-Marg: und in der That, die Ebne Noker erblickt man zur Rechten und im Süd erst, wenn man den Bergücken des Pīr Mām erstiegen hat: Andererseits geht die Breite von Akra durch den südlichen Theil der Ebne Ḥarīr: denn der Bach, der von Akra kommt<sup>1876)</sup>, strömt ostwärts in diese Ebne. Erst recht stimmt natürlich dazu wenn für Ibn Hauqal, seinem Standpunkte in Ḥiptūn gemäss, der Zāb durch das Gebirge Dāsin, d. i. die Garakette kommt. Geht aus alle diesem mit Sicherheit hervor, dass Heftūn am Gara Surḥ lag, so ist es schwieriger zu entscheiden, ob die Stadt Tell-Heftūn im Norden oder Süden dieser Kette zu setzen ist. Für den Süden und die Position von Jeni-Ḥerīr oberhalb des Dorfes Dere Birūš spricht die Entfernung von zwei Karawanentagereisen ab Erbil, die man sich in dem schwierigen Terrain doch nicht gross vorstellen darf. Für eine Verlegung nordwärts der Kalksteinkette käme in Betracht der Ort Tillah, den Lynch's Karte westlich von Dr. Ross's Route nahe dem Zāb, etwas SW. von Kalah Komeanah verzeichnet. Dieses ist wahrscheinlich Kalah Koniati-man bei Ainsworth und bei von Thielmann. Tillah würde schon in die Ebne Ḥerīr fallen.

Die Notiz des Šihāb al-dīn al-'Umārī<sup>1877)</sup>, dass der Canton Tell Heftūn (mit ح) denen von 'Aqr und Šōš benachbart war, entscheidet nichts. In seiner Nähe lag auch, aber wahrscheinlich im Osten, ein Canton نيسار نيسار<sup>1878)</sup>.

Uebrigens ist das Bisthum هودون mit Heftūn nicht zu wechseln<sup>1879)</sup>.

1873) Journ. Amer. Orient. Soc. II, 100 vgl. 99. 1874) Reise nach Mosul 2, 234. 1875) Ainsworth, Journ. Geogr. Soc. 11, 72. 1876) Ainsworth 11, 73 vgl. Sandreczki 2, 218; J. J. Benjamin 105 1877) Notices et Extraits XIII, 312. 1878) Ebenda XIII, 313. Vgl. Sineirah auf Lynch's Karte?? 1879) Ass. B. O. 2, 455.

Das Phänomen ausgedehnter Aschenkegel, von dem Ibn Hauqal in dieser Gegend spricht<sup>1880</sup>), ist wahrscheinlich auf die merkwürdigen Diluvialbildungen in dem weichen Kalk- und Sandstein-Hügellande des Gara-Surḡ und im Süden von demselben zu beziehen. Perkins<sup>1881</sup>) nahm diese auffallende Formation schon in Harir, insbesondere aber oberhalb Reshvan wahr.

In der Umgebung des Gabal Haftūn ist ein anderer Ort zu suchen, der sich näher nicht lokalisieren lässt: Kfar'uzzē[i]l.

Ibn Hauqal<sup>1882</sup>) sagt: „Und der Rustāq Ḥazza<sup>1883</sup>) [سرا] bei Arbēl]: das ist eine Gegend und Landschaft, zwischen welcher und zwischen den Distrikten von al-Marḡ [Margā] der Grosse Zāb<sup>1884</sup>) und<sup>1885</sup>) eine Stadt liegt, genannt Kafar'izza, welche eine wohlhabende<sup>1886</sup>) Klasse Christen, al-Šahāriḡa geheissen, bewohnt“. Jāqūt u. d. W. setzt den Ort zwischen Irbil und den Zāb al-asfal, was im Widerspruch mit dem eben Gehörten steht. Auch die Aussprache 'Izza schreibt Jāqūt vor<sup>1887</sup>), sodass der Name „Ziengendorf“ bedeuten könnte. Daher ist es immerhin gewagt, Kafar'izza für eine vulgäre Corruption von Kfar'uzzē[i]l zu erklären<sup>1888</sup>), obgleich die von Ibn Hauqal angegebene Lage, der Umstand, dass auch dieses von Šahāriḡa bewohnt war, sowie die Grösse beider Orte dazu auffordern. حفر حولا<sup>1889</sup>) lag auf der Ostseite des Grossen Zāb. Denn nachdem von Bābbai bar Nšibhnāje, dem Meister des syrischen Kirchengesangs, erzählt worden, dass er um

1880) ed. de Goeje 212 vgl. al-Muqaddasī 396, 12. 1881) Journ. Amer. Or. Soc. II, 102. 104. 1882) S. 145, 11 und darnach al-Edrisī

par Jaubert 2, 148 كفر أري. 1883) Vgl. Notices XIII, 312 هرا وتل

هفتون, wo ا statt ح wieder kurdisch oder turkmenisch wäre. Auch bei

Ibn al-Aṭīr 7, 373, 8 ist بلد حرّة die Heimath der Ḥaḍabānī-Kurden, die nach 9, 375 im Jahr 440 H. Qal'at Irbil und benachbarte Schlösser inne hatten: Notices et Extr. XIII, 327. Jāqūt 1, 174, 13. Ibn Hauqal 239, 9 kennt sie bis Ušnu vgl. 156, 4. 1884) Hss. L. B. النرای; al-Zāi: so sprechen heute die

Kurden nach Sir Henry Rawlinson vgl. N. 1752. 1885) So, glaube ich, ist zu interpungieren: der Verf. gruppiert nach Rustāq's nicht nach einzelnen Orten: so hat auch al-Edrisī verstanden. 1886) So Hs. P. Es gehört in den Text: s. u. S. 239. 1887) Mu'ḡam 3, 663, 21. 1888) Vgl. حة أري zu

بارما N. 1488. — 'uzzēl ist stat abs. von 'uzzailā, Gazelle. 1889) Gabriel

Cardahi, lib. thesauri de arte poetica Syror. 162 giebt ein Gedicht eines Nestorianers Dāūd al-Uškūlānī zweifelhafter Zeit [7 saec.?], hervorgegangen

الحرة. من مدرسة كفر عوزيل ببلاد الجزيرة.

720 Chr. nach der Diöcese Ḥḏhaijabh gekommen und in „dem Dorfe der wohlstandigen Edlen“<sup>1890)</sup> eine Schule errichtet habe, sei er nach der Diöcese Margā übersetzt<sup>1891)</sup>. Šahāriḡa ist Arabisierung des persischen šahrīgān, wie die Bewohner grade von Kfar‘uzzēl heissen.

Die Šahāriḡa finde ich zuerst zur Zeit der arabischen Eroberung erwähnt. Als der Einbruch der Araber in sein Gebiet drohte, zog al-Aḡḡāq<sup>1892)</sup> von al-Mauṣil nach Tegrīt, um sie abzuwehren, mit einem Heere, das aus Griechen, al-Rūm, aus den arabischen Stämmen Ijād, Taḡlib, al-Namir und endlich aus al-Šahāriḡa rekrutiert war. — Auf seinem Zuge von Erbil nach Ādarbiḡān, der im Ganzen die Route von Perkins ist, kam ‘Utba bin Farqad al-Sulami zuerst nach<sup>1893)</sup> بَاعِنَاثَا مِنْ حَزْهٖ im Gebiet von Ḥazza [Dorf bei Erbil], dann nach Tall al-Šahāriḡa, und weiter nach al-Salaq. Tall al-Šahāriḡa kann geradezu für Tall Ḥibtūn stehn; denn viele geographische Bezeichnungen der arabischen Eroberung sind in die Prosa erst aus alten Gedichten übertragen, die Dichter aber schalteten nach Bedürfniss ihres Metrums und ihrer Laune frei mit diesem ungefügten Wortstoff<sup>1894)</sup>. Jedenfalls sassen auch diese Šahāriḡa auf der linken Seite des Zāb.

1890) مَنَدَا وَحَد سَاوَلْ اَقْبَلْ صَفْ حَوْرَا Ass. B. O. 3, 1, 178 b, 2

vgl. 178 a l. Z. 1891) حَبْ لَلَاوَلْ وَحَدَا vgl. denselben Ausdruck

unten. 1892) Ibn al-Aḡḡir 2, 407 الْاَنْطَاقْ nebst Varianten: = اَنْطَاقْ

Vitaxa? 1893) De Goeje vermuthet بَاعَيْنَاثَا, was wenigstens auf keinen

der mir bekannten Orte dieses Namens passt. Auch in Margā gab's ein حَمَا

حَمَلَا. Nicht zu denken ist auch an Ain Kāwā [Badger, the Nestorians

I, 152. 175] = Ain Kēba [H. Petermann, Reisen im Orient 2, 321] = Hancava [Ass. B. O. 3, 2, CCCCXXIX] = Ain Quava [J. P. Fletcher, Narrative of a two years Residence at Nineveh 1850 II, 41]. Horatio Southgate, Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia 2, 212 sagt: Three fourth of an hour North West of the town [Erbil oder Ewri] lies Enkewa, a village of Chaldeans. Church more than a century old. — Es

lautet bei Bar-Hebraeus, Chronic. ed. Kirsch-Bruns I, 575, 3 unten: حَمَلَاوَلْ,

vielleicht حَمَلَاوَلْ ‘Añqāb‘ādh zu lesen. — Eher passt بَابَغَاش vgl. Ibn

Ḥordād' bih, J. A. Série VI, V, 82, 3: يَانَعَاس. Die Schreibung بَابَغَاش bei

al-Belādōrī 332 wäre, als aus verschiedener Quelle stammend, kein Einwand dagegen. Aber dann würde in der Aufzählung von ‘Utba's Eroberungen die geographische Reihenfolge nicht beobachtet sein, was freilich seine Analoga

hat. — Vgl. auch حَمَلَا Note 1898. 1894) Ich habe eine nähere Aus-

führung dieses Punktes einer andern Gelegenheit vorbehalten.



Bei den Syrern werden die Šahrighān zuerst zur Zeit des Māran'ammeh, Metropolit von Ḥdbaijabh zur Zeit des Patriarchen Ja'qōbh [753—772 Chr.], erwähnt, als eine christliche Sekte, die Christum für einen simplen Menschen, einen Propheten wie andre Propheten, ansahen und sich eigne Bischöfe machten. Einen Theil derselben gelang dem Māran'ammeh zu bekehren. Sie waren die Grossgrundbesitzer, welche die syrischen Bauern durch hohe Abgaben nach Kurdenweise drückten, sodass Māran'ammeh ihnen drohend prophezeite: Ḥatim bar Šālih — also wohl ein arabischer Statthalter von al-Mausil oder Irbil, den ich nicht weiter nachweisen kann — werde sie dereinst vernichten<sup>1895</sup>).

Diese Leute wohnten 1) in **ܒܝܬ ܬܗܘܢܝ** Bēth Tāhōnai [Taḥwāni??] einem Dorfe in der Diöcese Margā mit einem Nonnenkloster<sup>1896</sup>,

2) in der Diöcese Salakh **ܫܠܚ** [s. unten], 3) in Kfar'uzzēl, wo Māran'ammeh nach seinem Lehrer Bābbai Rector der Schule war. Dass hier Šahrighān's wohnten, wird bei einer spätern Gelegenheit berichtet. Als der Patriarch Timātheōs [779—822] den Īsō'jahbh zum Metropolit auf dem Stuhle des H. Mār Qardagh zu Arbēl geweiht hatte, kamen der Šahrighān [sic!] von Kfar'uzzēl und die Bewohner des Gau's von Bēth Arō'ē [Arughitae: Assemani]

**ܒܝܬ ܕܟܦܪܘܙܙܐܝܠ**, in welchem vielleicht Kfar'uzzēl lag, überein, und wählten im Verein mit andern Missvergnügten den Bischof Rustam von Salakh zum Erzbischof von Ḥdbaijabh, und der Šahrighān installierte ihn in Bēth Mār Qardagh, der Cathedrale von Ḥazzā. Indessen kommt der vom Patriarchen geweihte Bischof über **ܚܝܠܐ** Hēglā am Tigris<sup>1897</sup>) und bereist seine

Provinz, wird aber weder vom Šahrighān noch den Einwohnern von Bēth Arō'ē **ܒܝܬ ܐܪܘܥܝܐ** aufgenommen: er stieg also zu den **ܚܝܠܐ** hinauf<sup>1898</sup>), die ihn freundlich empfingen; ebenso der ganze Gau dieses Orts, sowie alle Bewohner „der Berge von Ḥdbaijabh“ [Pir-Mām?] und die Bewohner von Heptōn. Darauf setzte Īsō'jahbh nach Margā über **ܕܒܝܬ**; also auf die rechte Seite des Zāb, der zugleich die Scheide der Bisthümer Ḥdbaijabh und Heptōn einerseits und Margā's andererseits war [s. o.]. Unterdess schwelgten

1895) Ass. B. O. 3, 1, 483.

1896) Ebd. 3, 1, 485 a.

1897) Bei

al-Belāḏorī 333 ist **ܚܠܐ** zu lesen; zu **ܕܝܪܫܐܝܠ** ist kaum Perusaua zu vergleichen bei Niebuhr, Reisen II, 369: diess wird für Pērusāwur am Ḥābūr stehn.

1898) Der Ort kann also **ܚܝܠܐ** heissen.



„Dašt Harīr“<sup>1904</sup>), ist eine kleine Ortschaft (balad) mitten im Gebirge zwischen Irbil und Tabriz, volkreich und mit vielen guten Sachen versehen; all ihre Bewohner sind Kurden“. Darnach lag sie wahrscheinlich in der heute sogenannten Ebne von Harīr am rechten und linken Ufer des Grossen Zāb, im Süden von dem Gārā Surh begrenzt. Sie hat die Längs-Richtung von NW. nach SO., d. h. dieselbe, welche der obere Lauf des Zāb im Allgemeinen zu nehmen gezwungen ist, und welche überhaupt der durchschnittlichen Streichung der Bergketten von Kurdistān bis nach Kermān entspricht. Im Norden und Nordosten schliesst sie theils die hohe Gārakette ab, theils deren südöstliche Fortsetzung der Pir-Hasanzug, der von dem Ravandiztsai im Südwesten bleibt, während seine niedrigeren Vorlagerungen das Thal Harīr im Osten umgeben. Ueber die letztern führt die Strasse nach Adarbigān nordostwärts. Im Westen und NW. auf der rechten Seite des Stromes erheben sich aus dieser Ebne die verhältnissmässig weniger hohen Abhänge und Ausläufer des El-Hairrückens, die im Süden zum Gara Surh hinüberreichen. — Als Shiel 10 miles östlich von Akra zu dem grossen Araberdorfe Zin-ji an einem Giessbach [Layard's Bairaisho?] mit einer Steinbrücke gekommen war, und sich nach allen Anzeichen zwischen dem El-Hair und dem Zebāri, d. i. Gāragebirge befand, zeigte man ihm einen Pfad, der nach „Ad-desht“ führte: which appears to be a level tract lying between Amadiya and Zebāri<sup>1905</sup>). Mithin wäre dieses Ad-desht vielmehr die Ebne der Sapna, nicht die von Harīr. Dagegen ist mit Dašt Harīr vielleicht identisch das nestorianische Bisthum دشت, welches zu Jāqūt's Zeit [1220 Chr.] im Jahre 1256 neben Nuhādbrē, Šoš, Haftūn und Bā-Dārūn angeführt wird<sup>1906</sup>).

Wie sich zu Dašt-Harīr die sogenannte Stadt Alt-Harīr verhält, welche Rich und Hāggī Halifa beschreiben<sup>1907</sup>), ist einstweilen nicht auszumachen.

5) Von Harīr nach ONO. in den Distrikt von Bālak, welcher mit den nach dieser Seite hin jene Ebne einschliessenden Bergen anhebt<sup>1908</sup>) und sich bis an die türkische Grenze gegen Adarbigān bei Rayat<sup>1909</sup>) erstreckt, jedenfalls an das Ufer des Ravandiztsai's<sup>1910</sup>) führt das von Jāqūt besuchte „grosse Wādī unterhalb

1904) Dieser wichtige Zusatz des Ms. b fehlt in Wüstenfeld's Text und steht Bd. 5, 187.

1905) Journ. Geogr. Soc. London 8, 96 = Ritter,

Erdkunde 9, 728.

1906) Ass. B. O. 3, 1, 455 b. Vgl. Note 1762.

1907) Bei Ritter, Erdkunde 9, 620 und Gihānnumā bei Charmoy, Cheref-name I, 137.

1908) Perkins in Journ. Americ. Orient. Soc. II, 100. 84. Das

Gihānnumā schreibt بالكان für يالكان, bei Charmoy I, 137 und sonst

vgl. II, 1, 126. II, 2, 100. 104.

1909) Perkins a. a. O. 2, 85. von Thiel-

mann, Streifzüge, 322.

1910) Rawandiz, gewöhnlich Rewanduz gesprochen, glaubte Sir Henry Rawlinson im Journ. Geogr. Soc. London X, 25 Note †

des Bergschlosses Huftijān al-Zarzārī am Wege von Marāğa im Gebiete von Irbil<sup>1911</sup>), in dem ein grosser Strom floss und ein Markttort war<sup>1912</sup>). Jāqūt nennt es mit seinem Vulgarnamen; der Büchername war Huftīdagān. Šihāb al-dīn al-ʿUmarī<sup>1913</sup>) bezeichnet es Huftijān Abī ʿAlī, oder Huftijān al-ṣaḡīr, Klein-H., im Unterschiede von einem andern Huftijān-i-Surhāb<sup>1914</sup>) auf dem Wege von Erbil nach Šahrazūr, also etwa bei Choi-Sandschak<sup>1915</sup>).

Die Zarzārī-Kurden, nach denen Huftijān heisst, hausten zur Zeit Šihāb al-dīn's [14 Jhrh.] jenseits der höchsten Alpenkette des Qandilān im Gau von Lāhigān<sup>1916</sup>) und noch heute in der Gegend von Ušnu [Ušnūkh der Syrer] als Zerzā's; ausserdem aber auch noch zu al-ʿUmarī's Lebzeiten in den Gebieten von Berāzgird<sup>1917</sup>) und al-Rustāq<sup>1918</sup>) im Norden von Rayandiz. Derselbe Autor setzt in die Berge zwischen Huftijān und Šaqlābād die Suhrija-kurden<sup>1919</sup>), welches die arabische Form für Suhrān sein dürfte, einen Stamm, der grade in diesem Gebiete herrschte. Das Dorf عوديان, eine

Dependenz von آوان Awān, von dem die Suhrānkurden ihren Anfang nahmen, mag immerhin mit Huftijān nichts zu thun haben<sup>1920</sup>).

Ich halte es für wichtig genug, folgende Schilderung al-ʿUmarī's in Quatremère's Uebersetzung wörtlich mitzutheilen: Leur défilé sépare deux montagnes fort élevées entre lesquelles coule le

schon bei Barhebraeus, Chronic. ed. Kirsch-Bruns I, 452, 2 in سحرل ووديان wiederzuerkennen. Allein diess ist vielmehr رويند; Ibn al-Aṭīr XII, 182 und lag bei Ṭabriz Jāqūt 2, 875, 16. — Ravandiz = Schloss der Rāvand-Kurden?

1911) Darunter ist, wie bei den Syrern unter Ḥdḥajabḥ, im weitesten Sinne alles Land zwischen den beiden Zāb's zu verstehen, namentlich auch in Kurdistan. 1912) 2. 456. 1913) Notices et Extr. XIII, 313. 1914) Jāqūt 2, 456. Ibn al-Aṭīr 10, 238. 1915) Vgl. Note 2050. Mit diesem identisch ist wahrscheinlich die im Jahr 1566 als römisch-chaldäische „Cheptian“ metropolis erwähnte Stadt. Dass unter ihr die Bisthümer Chramleis

[ܫܚܪܠ] und Achusch [Qara-qōš im Distrikt Ninewe?] stehen, spricht keines-

wegs dagegen: Ass. B. O. 3, 2, CCCXXIX vgl. meine Note 1386. 1916) Notices et Extraits XIII, 315 vgl. Zerzaw bei Blau ZDMG XII, 593. 1917) Notices et Extraits XIII, 316. Vgl. Note 1758. 1918) Layard, Nin. u. Bab. 378.

Badger, the Nestorians I, 399. Das nestorianische Bisthum الروستاق

Ass. B. O. 3, 1, 564 a l. Z. 2, 455 b. 456 b heisst noch heute Rostaka in dem Distrikt

Be Shems ood-Deen abgekürzt Shemishen und Shemdina [= شمس الدينان]

= dem Wilājet-i-Shems uddīnān im Šerefname bei Charmoy 1, 2, 453.

1919) السهرية; eine Variante ans al-Nuwairī hat شهرية. 1920) Cheref-

name p. Charmoy 2, 1, 126 vgl. 1, 138. Das Gihānnumā daselbst I, 448 hat

بيودييان — I, 82 ist statt حقشيان wohl خفتيان herzustellen.

grand Zab, dont les eaux roulent sur les rochers avec un bruit affreux et un murmure effrayant. On traverse cette rivière sur trois ponts, dont deux sont bâtis en pierre et en chaux. Celui du milieu est composé de planches entrelacées ensemble, qui forment comme une natte. Il est élevé de cent coudées au dessus de l'eau; sa longueur, d'une montagne à l'autre est de cinquante coudées et sa largeur de deux. Quelquefois, lorsque son plancher se trouve chargé, sa longueur se raccourcit ou sa largeur augmente. Les bêtes de somme passent sur ce pont avec leurs selles; et le pont s'élève, s'abaisse, s'étend ou se resserre. Ceux qui le traversent exposent leur vie et risquent de perdre la raison. Diese Beschreibung passt nur auf das Défilé des Ravandiztsai oberhalb Ravandiz und Dergala. Dort erwähnt Perkins<sup>1921)</sup> ebenfalls drei Brücken. Die südlichste oberhalb Dergala bei „Chamarakin“, bei von Thielmann: Tschumarych<sup>1922)</sup>, hatte steinerne Pfeiler und Brückenkopf; die mittlere weiter aufwärts bei Omarava [عمرآباد] war von gleicher Bauart. Von der dritten, die noch höher hinauf der schwierigsten Stelle des Passes am nächsten lag, sagt er: A bridge of timbers covered over with cross-sticks, stones and sand; the river being spanned by the length of a timber, resting on a notch in the cliff on one side and on a stone abutment on the other<sup>1923)</sup>. — Der neue Bericht weicht also nur darin von dem alten ab, dass die Holzbrücke nach ihm die oberste, nach al-'Umarī die mittlere war. — Zwischen Ravandiz und Irbil wird kein ebenso bedeutender Fluss überschritten und die mehr oder weniger ähnlich gebauten Brücken über den eigentlichen Zab bei Gulamerg, bei Māta d Kasra und bei Līzān kommen nicht in Frage. Es wird sich noch weiterhin zeigen, dass al-'Umarī die Strasse Irbil-Adarbiğān, wohl aus Autopsie, am besten, viel weniger die Gegend um Gulamerg kennt. Ferner ist, dass Šihāb-al-dīn die Strasse über Sīdakā beschreibt, dadurch ausgeschlossen, dass er den Kelišīnpass, über den diese führt, bei anderer Gelegenheit schildert<sup>1924)</sup>. Nicht ermitteln lässt sich vorläufig, ob der beschriebne Engpass dem im Gihānnumā genannten در بند پشت gleich ist, bei dem بایان [?] liege, der Ort, nach welchem ein nur zum Ravandiztsaisystem gehöriger Fluss heisst<sup>1925)</sup>;

1921) Journ. Amer. Or. Soc. II 88. 87.

1922) Zum Namen vgl.

عکبر Ass. B. O. 3, 1. 498 a und das verschiedne شرح Ibn al-Aīr 7, 251.

1923) von Thielmann, von Adarbiğān kommend: „Die Brücken, auf welchen wir den brausenden Rewanduztschai mehrere Mal zu passieren hatten, [waren] im Stande; nur die letzte bestand lediglich aus zwei auf einem Pfeiler ruhenden Baumstämmen“. 1924) Notices XIII, 315 f. 1925) Cherefname p. Charmoy I, 139 179 176 vgl. Note 1759; und 1954.

obschon zwischen Memehäll oberhalb jenes Passes und zwischen Rāyāt ein Dorf Namens Derbent passiert wird.

6) Dagegen ist es wahrscheinlich, dass Jāqūts Bast hierherum zu finden ist. Er nennt es „ein Wādī im Lande ارض Irbil zur Gegend von Adarbīgān gehörig; [also nah der Grenze] in den Bergen“. Bei Ibn Ḥallikān ist al-Bast ein Dorf oder eine Stadt; und er fügt hinzu: „Al-Bast ist das Bett eines breiten Flusses, der durch [das Gebiet von] Irbil [im weitesten Sinne] fließt. Die Winterbäche und Frühlingsbäche strömen dadurch. Es enthält eine grosse Menge kleiner Steine“. Muwaffaq-al-dīn, der in Erbil starb, ward begraben im Familienkirchhof südlich von al-Bast<sup>1926)</sup>.

7) Die gewaltigen Höhen, welche heutzutage das türkische Reich vom persischen, ehemals die Provinz Erbil, oder die diese mitumfassende von al-Mauṣil, von Adarbīgān, zum Theil auch von Šahrazūr schieden, die jetzt den Namen des Qandilgebirges oder der Qandilankette führen, und deren Pässe Kelī-šin und Kelī-sipān von Moṣul aus sichtbar sind<sup>1927)</sup>: sie heissen bei Jāqūt und Ibn al-Aṭīr theils Ġabal al-Qandīl, theils Ġabal al-Salaq. Den letztern Namen tragen zur muhammedanischen Zeit zwei Orte, die auf den entgegengesetzten Seiten dieser Kette erwartet werden müssen: sie werden unterschieden nach den arabischen Familien, die sie eroberten und in Besitz behielten, der eine: Salaq Ahmad bin Rūḥ bin Mu‘awija al-Audī im Quellgebiet des Kleinen Zāb<sup>1928)</sup>; der andre: Salaq banī l’Hasan bin al-Šabbāḥ al-Hamdānī<sup>1929)</sup> oder Salaq banī l-Hurrīn Šalīḥ bin ‘Abbāda al-Hamdānī nach einem Manne der Gendarmerie-commandant in al-Mauṣil gewesen war<sup>1930)</sup>. Dieses letztere Salaq der Mauṣil- und Irbil-Seite ist in dem Gebirgsland zwischen Rawandiz und Rājāt zu vermuthen. Zunächst erhellt dieses aus der Marschroute des ‘Utba bin Farqad nach Adarbīgān, sofern er nach Eroberung von Tall al-Šahārīga nach diesem Salaq gelangt. — Vor dem Gouverneur von al-Mauṣil Abul Haiḡān al-Hamdānī ziehen sich im J. 293 H. die Hadabānī-Kurden<sup>1931)</sup>, welche von Hazza d. h. Irbil aus in den Gau von Ninewe zwischen dem Ḥazīr und dem Diḡla eingefallen waren, nach einem Passe zurück, der ihnen nach Adarbīgān zu fliehen ermöglichte. Dieser beachtenswerthe Zusammenhang verlegt den Kriegsschauplatz in das Terrain zwischen dem Grossen und Kleinen Zāb und nicht etwa auf die linke Seite vom letzteren. Jener Pass الربند = البابة befand sich im Ġabal al-Salaq und „war nämlich eine Bergenge

1926) Vgl. Ibn Khallikan by Mc Guckin de Slane 3, 174.

kins a. a. O. 2, 83. 1928) Jāqūt 2, 903, 5 al-Belaḡorī 326. 1927) Perkins

Note 2071. 1929) Jāqūt 3, 119. 1930) al-Belaḡorī 331. Vgl. meine

Hauqal 239, 9 kennt sie bei Uṣnu vgl. Note 1883. 1931) Ibn

مضيف auf einem hohen Gebirge, das Šahrazūr überragt<sup>1932)</sup>. In einer zweiten Verfolgung nach derselben Seite hin traf Abul-Haiḡān die Kurden an der Lehne des Ġabal al-Qandīl und schlug sie; aber die Entronnenen erklimmen den Kamm des Gebirges und erreichten Adarbīḡān. Bei einem dritten Feldzuge von al-Mausīl aus unterwarf er die Haḡabānī-Kurden im Ġabal al-Salaq und gestattete ihnen darauf, wieder ihre Sitze [in der Provinz] Ḥazza einzunehmen. In Folge dieses Sieges erklärten die Ḥumaidīja Kurden von al-‘Aqr und die Bewohner von Ġabal Dāsīn ebenfalls ihre Unterwerfung<sup>1933)</sup>.

Den beiden Salaq’s der Muhammedaner, dem al-Hamdānī auf der Westseite und dem al-Audī [in Lāhiḡān] auf der Ostseite des hohen Grenzgebirges, vielleicht entsprechend unterscheiden auch die Syrer zwei Salakh’s **ܣܠܚܐ**, deren Gebiete aneinander stießen. Die Kirchenprovinz Salakh **ܣܠܚܐ** war ein Bisthum, welches unter dem Metropolit von Ḥḡhaijabh stand, und in zwei Theile zerfiel:

1) **ܣܠܚܐ ܕܢܪܣܐ** **ܕܒܢܐܢܝܐ**, „das äussere Salakh welches Salakh Narse’s oder von Banānes heisst“.

2) **ܣܠܚܐ ܕܡܪܢܐ**, „das innere Salakh“<sup>1934)</sup>. Zu einer Zeit, in der ebensowohl das Bisthum Salakh wie das Bisthum Adarbāiḡān von dem Metropolit von Ḥḡhaijabh [Ḥazzā-Arbēl] abhängig war, trennte Māran‘ammeh<sup>1935)</sup>, weiland Bischof von Salakh, nachdem er Metropolit von Ḥḡhaijabh geworden, den Theil Salakh gauwāitbā, das innere, von dem Bisthum Adarbāiḡān los, vereinte es mit Salakh [so] und trennte dafür von diesem die Landschaft **ܕܒܗܪܐ** [Dēbhār?] <sup>1936)</sup> los, um diese unter die unmittelbare Verwaltung der

1932) Diese Glosse rührt vielleicht, nicht vom ursprünglichen Verfasser her; denn obgleich die Orientierung nach Šahrazūr auch richtig ist, so erwartet man doch eine solche nach Irbil und Mausīl. 1933) Ibn al-Atīr 7, 372 f. vgl. ZDMG X, 445. 1934) Ass. B. O. 3, 1, 479. Zu dem Ausdruck vgl.

**ܣܠܚܐ ܕܡܪܢܐ** ebd. 184 b und Tehoma Gawāya: Badger, the Nestorians 1, 396.

Layard. Nin. u. Ueberr. 110. 1935) Ass. B. O. 3, 1, 384. 1936) Original

von **ܣܠܚܐ ܕܡܪܢܐ** Mauer? [aus **ܕܐܘ** oder **ܕܐܝ** + **ܒܐܪ**]. Vgl. den Namen **ܣܠܚܐ ܕܡܪܢܐ**

[**ܣܠܚܐ**] Gihānnumā bei Charmoy. Cherefname 1, 137. — Vgl. Tscher-Diwer,

jedoch in Gawer bei Badger, the Nestorians 1, 398; Kiepert in Zeitschr. f.

Erdkunde 1872. VII. 544; Ritter, Erdkunde 9, 620. — **ܕܒܗܪܐ** bei Jāqūt ist ein Gau im Bezirk von Ġazīrat bin ‘Omar, mir sonst unbekannt.

Metropolis Hazzā zu stellen <sup>1937</sup>). — Hieraus geht jedenfalls soviel hervor, dass Salakh gauwāithā an der Grenze von Adarbāigān lag, und möglich ist, dass es von Salaq al-Audī nicht verschieden war.

Auch noch durch andre Anzeichen wird wahrscheinlich, dass das Bisthum Salakh wirklich im heutigen Gebiet der Bālik-Kurden um Ravandiz gesucht werden muss. Für seine Nachbarschaft von Heftūn und von Margā spricht, dass es wie diese Sitz der Šahri-ghān-sekte war. Diese Lente <sup>1938</sup>) wohnten in den Dörfern: حە لە،

حە لە، <sup>1939</sup>). Ausserdem wird darin ein Ort حە لە،

Bēth Širwānāje, im Innern Salakh ein Dorf <sup>1940</sup>) genannt. — Die

angegebene Position wird auch durch die Nachbarschaft von Hnāithā bestätigt. Salakh war das Einfallsthor der delumitischen Barbaren z. B. in das Bisthum Hnāithā <sup>1941</sup>). Sie nahmen also wohl ihren Weg über die Qandilānpässe <sup>1942</sup>), den Kelī-Šin und Kelī-Sipān.

Dass Jāqūt die Qandilān-kette mittelst des Kelī-Sipān-passes, der länger als der westlichere Kelī-Šin praktikabel ist, überschritten hat, scheint aus seiner Erwähnung von Baswa geschlossen werden zu müssen. „Baswa <sup>1943</sup>) ist eine kleine Ortschaft بلد am Anfang von Adarbīgān zwischen Ušnu und Marāga bei Hān Hāsbe. Ich hab's gesehn. Die Mehrzahl der Bewohner sind Banditen“.

Eine Stelle des Šerefname lautet <sup>1944</sup>): ولایت لارجان را از عشیرت

زرزا و سیوی و مشیا کرد از سهران و از ولایت قزلباش سلدوز را گرفته

„Er entriß das Wilājet von Lārgān dem Kurdenstamm Zarzā, und Paswa[?] und — gird den Suhrān, und dem Wilājet der Qyzylbaš Soldūz“. Allein wenn, wie wahrscheinlich, Paswa herzustellen ist, so kann dieses nicht dem Stamme der Suhrān zum Unterschied von dem der Zerzā gehört haben, da Lārgān und Paswa zusammen liegen. Was sollten die Suhrān, deren Herrschaft um Ravandiz liegt, zwischen Lārgān <sup>1945</sup>) und dem angrenzenden Distrikt <sup>1946</sup>)

Soldūz am Urmisee? Man lese vielmehr: ولایت لارجان را از

عشیرت زرزا و پسوی مستننا کرد از سهران و از ولایت قزلباش الخ

1937) So verstehe ich die Sache nach der Ueberschrift von Cap. 5. Denn wenn Māran'ammeh den Distrikt zu Adarbāigān geschlagen hätte, so hätte diess gesagt werden müssen. Allerdings fehlt Auskunft darüber, wie der Bischof von Adarbāigān beschädigt wurde. <sup>1938</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 482.

1939) Vgl. Načson B. O. 1, 194 a. <sup>1940</sup>) Ass. B. O. 3, 1, 479 a.

1941) Ass. B. O. 3, 1, 481 cap. 42; 500 unten; 184 b, 6. <sup>1942</sup>) Vgl.

ZDMG 10, 477 Note. <sup>1943</sup>) Jāqūt 1, 626. <sup>1944</sup>) Cherefname ed.

par Véliaminof-Zernof I, 280. <sup>1945</sup>) Die Identität von Lārgān und Lāhigān

ist Sir Henry Rawlinson nicht entgangen: Journ. Geogr. Soc. London X, 17.

1946) Perkins, Journ. Americ. Or. Soc. II, 80.



D. h. „Der Bebbefürst entriss das Wilājet Lārgān, welches dem Stamme Zerzā gehörte, nebst Paswa dem Suhrān[fürsten, von dem es abhängig gewesen], und nahm den Qyzyłbaš [den Persern] Soldūz weg“.

Interessant ist es, aus dieser Stelle zu erfahren, dass die Hochebene Lāhigān hier nicht zum Perserreiche gehörte, sondern von den Kurdenfürsten im Westen des Qandilān abhängig war, ein Umstand, der auch auf Māran‘ammeh’s Annexion von Salakh Gauwāithā Licht zu werfen geeignet ist. Noch heute betrachten sich die Bilbās-Kurden, welche jetzt diese Gegend occupieren, als von der Türkei abhängig<sup>1947)</sup>.

Jāqūt’s Baswa heisst nach Rawlinson<sup>1947)</sup> Pēshwā, bei Perkins<sup>1948)</sup> Peesāv, bei von Thielmann<sup>1949)</sup> Paschy; Khanikoff’s Karte von Adarbāigān<sup>1950)</sup> und St. John’s Map of Persia geben Pasova: mithin wird die ursprüngliche persische Form Pašwa mit ش sein. — Das Lārgān des Šerefname lautet bei Sir Henry Rawlinson und Ainsworth Lāhigān, bei von Thielmann, der vielleicht durch die Karten beeinflusst ist, Lahidschan, bei Fraser<sup>1951)</sup> Lahijan. Perkins schreibt es Lejān, Rich<sup>1952)</sup> Lajan. Die Ebne heisst so nach einem Dorfe, das Khanikoff’s Karte verzeichnet<sup>1953)</sup>. Sie ist im Westen und Süden vom Qandilāngebirge, im Norden gegen Solduz durch niedrige Bergrücken, im Osten gegen Sauq-Bulaq durch die 6000 Fuss hohe Wasserscheide des Kleinen Zāb abgeschlossen und mit herrlichen Triften bedeckt. Was hätte Jāqūt bewegen sollen, dieses abgelegene Hochthal [5500'] zu besuchen, wäre es nicht auf seinem Wege von Marāğa nach al-Mošil über den Garušim-Pass gewesen? Denn die Strasse von

1947) Sir Henry Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. London X, 33.  
1948) a. a. O. II, 81. 1949) Streifzüge im Kaukasus 319. 321.

1950) Zeitschr. für allgemeine Erdkunde Berlin 1863 XIV Taf. III. 1951) In Ritter’s Erdkunde 9, 941. 1952) Bei Ritter, Erdkunde 9, 563. 1953) Auch die Stadt Lāhigān in Gilān unweit des kaspischen Meeres schreibt sich bei

Vullers Lex. pers. u. d. W. لارجان vgl. Jāqūt. ZDMG XXXII, 718. —

Rawlinson wird durch einen Fehler Assemani’s in Folge einer falschen Lesart B. O. II, 256 verleitet, mit Lāhigān eine Stadt Lahika zu vergleichen, die nicht existiert. Die richtige Lesart bietet Abbeloos-Lamy in Gregor. Barhebraeus,

Chron. eccles. III, 450 حلصنة وحبلة d. h. in der Umgebung [Bereich

حلصنة] der Stadt Ušnū. Trotzdem übersetzen die Herausgeber wie Assemani! Bei Abbeloos heisst der Klosterheilige Mār Behnām statt Mār Abbrāhām; jedoch Abbrāhām wird richtig sein. Ein nestorianisches Kloster Deir-i-Sheikh Ibrahim am Fusse des Berges, 1 mile von Širgan, welches letztere nach Ainsworth [Journ. Geogr. Soc. London XI. 62] zwei miles S. 34 W. von Ušnū liegt, ist von Rawlinson beschrieben ebd. X, 19. Laqhā (s. mein Bar-Āli 5273 zu Habaq. 3, 4) bedeutet die eine Stadt umgebender Dörfer und schliesst eine Entfernung von einer deutschen Meile nicht aus.

Marāġa oder Šauq-Bulaq nach Ušnu macht natürlich solchen Umweg nicht. Zwischen Marāġa und Mošul oder Irbil ist diese Route nicht nur die direkteste, sondern auch praktikabler als die von Ušnu über den Kelī-šin-pass, welche über höhere Berge, deren Schnee noch im Frühjahr z. B. im Mai tief liegt, hinführt<sup>1954</sup>), sodass sie nur im Sommer passierbar ist<sup>1955</sup>).

Garušimpass heisst nach von Thielmann's<sup>1956</sup>) Gewährsmann Mahmūd der Sattel, über welchen er und Perkins vom Dorfe Hāni in Lāhigān nach Rājāt an der türkischen Grenze hinüberstiegen: vom Kelī-šin-pass im Nordwest ist er durch die Höhen des Šeikhiwā getrennt. Die Zerzā-Kurden, welche zur Zeit des Pīr Bōdaq das Thal von Lāhigān besetzt hatten, wohnten nach Šihāb al-dīn al-'Umārī<sup>1957</sup>) (14. Jhrh.) von مراب Mart bis zum Gebirge

حربن Haġarain??, welches „Asnah“ d. i. Ušnu zur Rechten beherrscht.

Mart ist nach Jāqūt, der es vielleicht selber besucht hat, ein stattliches und gartenreiches Dorf, nur eine Tagereise von Urmi am Wege nach Tabriz [über Marāġa!] entfernt. Weder auf Khanikoff's noch Kiepert's Karte<sup>1958</sup>) auffindbar, muss es doch etwa in der Gegend von Dole bei Perkins, Dölī bei Kiepert gelegen haben, dem دول des Šerefname<sup>1959</sup>). Unter dem Ġabal حربن

ist das Gebirge des Kelī-šin-passes zu verstehn; diess folgt sowohl daraus, dass nach al-'Umārī der Berg alle umliegenden Berge beherrscht, was Ainsworth und H. Rawlinson nur von diesem rühmen, als auch aus der Beschreibung, die al-'Umārī von dem Inschriften-pfeiler selbst giebt. Sir Henry Rawlinson hat bekanntlich zwei Inschriften-pfeiler: 1) den Kelī-šin [Blaue Säule] mit Inschrift auf der Passhöhe von Ušnu; 2) den Kelī-sipān [Weisse Säule] ohne Inschrift im Thale von Lāhigān, SW. von Khoreng, entdeckt und erwähnt ausserdem noch zwei andre: 3) von Hörensagen<sup>1960</sup>) einen zweiten Kelī-šin fünf Stunden von der Passhöhe auf dem Berge, der Sīdak überragt, also dem Sar-i-Burd nach Ainsworth, wo dieser aber keinen solchen Pfeiler sah<sup>1961</sup>). Er besitzt angeblich eine Inschrift; 4) einen zweiten Kelī-sipān<sup>1962</sup>), nahe dem ersten in Lāhigān. — Šihāb al-dīn spricht von drei Säulen mit verwischten Inschriften an einer und derselben Strasse, deren eine auf dem Gipfel, die beiden andern bei zwei Drittel

1954) Welchen Weg meint al-Muqaddasī 381, 13 mit dem Pass [‘aqaba] von Urmiya, an der Mošulstrasse, der so schwer passierbar ist, dass man statt auf Saumthieren auf Menschen hinüber reitet? 1955) Ainsworth, Journ.

Geogr. Soc. London XI, 66. Perkins, Journ. Amer. Orient. Soc. II, 76.

1956) Streifzüge 318, 321. 1957) Notices et Extraits XIII, 315.

1958) Zeitschrift f. allgemeine Erdkunde Berlin 1872 Taf. VII. 1959) ed. Vé-

liaminof-Zernof I. 297 vgl. 289 neben Tergawer und Šōmāi. 1960) Journ.

Geogr. Soc. X, 22. 1961) a. a. O. XI. 67. 1962) a. a. O. X. 31.

des Aufstiegs und des Abstiegs stünden. Die Identität des auf dem Gipfel befindlichen mit dem Kelī-šin zeigt erstlich die Farbe, von al-'Umarī „verte“, von Rawlinson blau genannt; zweitens die Maasse, nach dem Araber: 10 palmes lang, ein viertel so breit,  $\frac{2}{3}$  Ellen dick; nach Rawlinson 6 feet hoch, 2 breit, 1 tief. Beide sagen, diese Säulen seien in einen viereckigen Untersatz eingelassen, der nach al-'Umarī mehr als eine Elle, nach Rawlinson zwei feet dick ist. Šihāb al-dīn hat also an der Strasse Sidakā-Ušnū noch mehr Säulen gesehn, als jetzt vorhanden sind, und er wird auch mehr Recht haben, sie Wegweiser zu nennen, als Grenzpfiler, wie die Neuern wollen; denn diess wird schon dadurch ausgeschlossen, dass sie sich an beiden Bergstrassen entlang ziehen. Vielleicht sind es dieselben Steine, die in der Sage von Šammar bin al-'Atṭāf(?) eines Generals des jamanischen Königs al-Rā'īs erwähnt werden. Dieser soll nach Besiegung der Türken die Begebenheiten seines Marsches auf zwei Steine, die in Adarbigān bekannt sind, verzeichnet haben<sup>1963</sup>).

Um schliesslich auf den Zug des Ḥosrau Parvēz gegen Bahrām zurückzukommen<sup>1964</sup>), so ist auch mir die Ansicht Sir Henry Rawlinson's, die den Vereinigungspunkt der armenischen und römisch-persischen Armee in der Nähe des Urmi-sees sucht, wahrscheinlich: denn nach Firdausī ist der Zug Ḥosrau's auf Čēčast<sup>1965</sup>) dirigiert; und *داشت دوك* Dašt-i-Dūk<sup>1966</sup>), auf *سلوك* reimend, wie bei ihm der Platz der Hauptschlacht

heisst, liegt nicht weit von dem Feuer Adargušasp d. i. Ganzak entfernt. Derselbe wird identisch sein mit *τὸ πλησίον πεδίων καθήμενον ἐνθα καὶ τὸ Κανζακὸν καθιδονται πόλισμα*<sup>1967</sup>). Ich vermag dieses *Κανζακὸν* weder für verschieden von *πόλις τοῦ Κανζακὸν*<sup>1968</sup>) noch von *τὸ Γανζακόν*<sup>1969</sup>) zu halten: all diese Berichte sind eben summarisch und lückenhaft. Auch das ist wahrscheinlich, dass Ḥosrau Parvēz von Ḥnāitbā über Ravandiz und den Kelī-šin-pass nach Ušnu vorrückte, wie ebenfalls Sir Henry Rawlinson meint; denn alle nördlichen Wege, wie z. B. Layard's, der auf Gawar gerichtet war, oder Sandreczki's, der die

1963) Ibn al-Atīr 1, 118. At-Tabarī ed. Leyden. I, 441, 6. 1964) Vgl.

S. 217—219. 1965) So ist für *خنجست* zu lesen, wie längst vermuthet

worden auch von Rawlinson und Justi 21. 23. 1966) al-Ṭabarī und andre

arabische Quellen haben dafür *داف* Danaq, worüber s. Nöldeke, Geschichte

der Perser und Araber S. 285 f. Bei dem Armenier heisst der Schauplatz der „District Vararat“ = bei Patkanian, *Essai d'une histoire de la Dynastie des Sassanides* 1866 S. 93 *ποταμὸ τῷ Βαλαράθῳ* Theophyl. Simoc. ed. Bonn 223. 11, vgl. 222, 20 und Note 1992. 1967) Theophylact. ed. Bonn S. 223. 1968) S. 226 a. a. O. 1969) Theophanes, Chron. ed. Bonn I. 488.

Qandilān-kette bei Holāne in das Barandus-thal hinab überschritt, sind auszuschliessen, weil sie für grosse Heere kaum praktikabel sind, was noch mehr von dem Wege Layard's über Tšall, Thōma und Gelu gilt. Dann bleibt für 'Ανισρηή<sup>1970)</sup> nichts anderes übrig als Ravandiz-Sidek: Der Keli-šin-pass war passierbar, da der Feldzug in den Sommer fiel<sup>1971)</sup>. Wenn also wenigstens nichts gegen Rawlinson's Identification von Σιραγαν<sup>1972)</sup> mit dem Tepe Sirgān<sup>1973)</sup> bei Ušnu spricht, so fragt sich weiter, ob man dieses Siragan mit dem Nor-Širakan, Neu-Širakan der Armenier in Verbindung bringen darf? Dieses war jedenfalls ein armenisches Grenzland gegen „Assyria“ d. h. gegen alles von Āthōr-Hd̄hajabh abhängige kurdische Bergland. Nach Pseudo-Agathangelos bei Sēbēos<sup>1974)</sup> geht die armenische Grenze [wie mir scheint, Adarbaigān einschliessend] vom Caucasus, „qui s'étend à l'est et va tout le long de la frontière du pays des Mèdes [?] rejoint le mont Zarasb et traverse la contrée de Nor-Schirag“. Das Gebirge Zarasp — so ist die altarmenische Aussprache — muss die Qandil-kette sein; denn Heraklius schlägt den ihm von Ḥosrau Parvēz entgegengestellten General Rōzvihān<sup>1975)</sup> „jenseits des Gebirges Zarasp in Assyrien“<sup>1976)</sup>. „Jenseits“ ist doch wohl von Adarbaigān-Ganzaka aus zu verstehn, von wo der Razates kam. Auch Marabas bei Moses von Ḥoren<sup>1977)</sup> sagt von dem Lande, welches Aram dem Meder „Nioukar Matēs“ an der armenischen Grenze abnahm: tout son pays jusqu'à la montagne appelée Zarasp est soumise au tribut, jusqu'au règne de Ninus en Assyrie et à Nineve“. Demnach ist Zarasp auch hier das Grenzgebirge gegen das Gebiet von Āthōr d. h. die Maušilprovinz der Araber.

Bei Agathangelos<sup>1978)</sup> wird das vom H. Gregor bekehrte Gebiet so umgrenzt: Depuis la ville d'Amid jusqu'à Medzpin [Nšībīn] en cotoyant la Syrie [ῥῆς Συρίας: l'Assyrie?] la nouvelle Schiragan [Νοσιραγων] et Makherdan et près des Gortouk

1970) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber S. 447 vergleicht

nicht mit Recht سحر [= Ḥinnis in Margā s. oben S. 223]. Der Name erinnert an die sehr häufige Endung ānes in kurdischen Ortsnamen bei Badger und Layard. Das Andsev(atsi) der Armenier kann 'Ανισρηή nicht sein, wie Rawlinson will: Journ. Geogr. Soc. London X, 74 vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie 1, 131. 2, 363. 429. Dieser Distrikt heisst wahrscheinlich nach den von Blan erwähnten Ruinen bei dem Dorfe Andzaw im Osten nicht weit von Wan: Petermann's geograph. Mittheilungen 1863 S. 210 vgl. Tafel 7. 1971) Theophyl. V, 4 S. 211, Bonn. 1972) Theophyl. S. 220. 1973) Journ. Geogr. Soc. X, 18. 19. 1974) Fragmm. historr. Graec. V, 199.

1975) Den Παζάρης ܦܙܪܐܝܬ? [vgl. jetzt Nöldeke, Geschichte der Perser S. 294] bei Theophanes ed. Bonn I, 219. 1976) Sēbēos? bei Patkanian 101. Theophanes a. a. O. I, 488. 1977) I cap. 13 s. Fragmm. histt. graec. V S. 23. 1978) Fragmm. historr. Graec. V, 180 vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 188 Note.

jusqu'au pays des Mèdes [Mares, τῶν Μήδων] et aux domaines du prince de Makherdan [καὶ τοῦ οἴκου Μαχουριτῶν τοῦ ἀρχοντος]; enfin il étendit ses soins évangéliques jusqu'à l'Adherbadagan [καὶ μέχρι Ἀδραπαταχάν]. Von Faustus von Byzanz<sup>1979)</sup> werden folgende Satrapen aufgezählt, die zu Šābhōr von Persien übergehn: Der Bdeask<sup>h</sup> [Vitaxa] von Aghdsnik; der Bdeask<sup>h</sup> von Norširakan; der von Mahguerdown [zu sprechen Mahkertūn?]; der von Nihoragan und von Tassendré, im Verein mit dem Satrapen von Aldsnig. — Von diesen Orten scheint Nihoragan Jāqūt's Dihnahīrgān<sup>1980)</sup>, auch Harraqān genannt, zu sein. Er empfing seinen Namen nach einem Fürsten, über dessen Geschlecht Th. Nöldeke in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Ṭabarī handelt<sup>1981)</sup>. Die Stadt liegt noch heute auf der Ostseite des Urmi-sees zwischen Tabriz und Marāğa und heisst Dehkargan [Duchalchan]. Aus der mehrmaligen Zusammennennung von Širakan und Mahkbertūn(?) und der von Nihorakān scheint eine gewisse Nachbarschaft von Dehīargān und Širakān hervorzugehn: sodass alle diese Daten eher für als gegen die Identität des letztern mit τὸ Σιργάνων und für seine Lage in der Nähe des Urmi-sees sprechen.

## 17. Ganzak<sup>1982)</sup>.

Zu S. 64.

Sir Henry Rawlinson hat Ganzak, wie ich glaube richtig mit Šīz, nach Jāqūt eigentlich Ćēs چیس gleichgesetzt. Er wusste noch nicht, dass Jāqūt berichtet<sup>1983)</sup>, die Einheimischen nannten Šīz كَزْنَا, Gaznā, d. i. eine Abschleifung von Ġaznaq, grad wie خونا خونج bei Jāqūt. Von Ġaznaq sagt er<sup>1984)</sup>: „Es ist ein kleiner bevölkerter Ort in Adarbīgān nahe al-Marāğa, in

1979) IV cap. L, vgl. V cap. 9. 1980) Jāqūt 2, 636 vgl. Quatremère zu Raschid uddīn S. 318 f. 1981) Th. Nöldeke, Geschichte der Perser

und Araber Index 496 Nachwergān. 1982) كازاك; bei Wright, Apocryphal

Acts of the Apostles 1871 I. كازاك ist vom Silber von كازاك die Rede:

diess ist von Ganzakh kaum verschieden; denn Mis'ar erwähnt die Silberminen bei Šīz Jāqūt 3. 354. 10. 19 vgl. 2. 739, 20 [vgl. übrigens Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 100]. 1983) Jāqūt 3, 356, 5. 1984) 2. 72. Die Metathese des n in Gaznaq statt Ganznaq hat ihre Analogie in

حَقْل aus بُنْه bunak vgl. de Lagarde, Symmicta 34. 92; und in der arab.

Wurzel خزن, wie ich meine, aus كَزْنَة vgl. ZDMG. XXXII, 760 N. 2.

dem alte Ruinen der Ĥusrawiden-Gebäude und ein Feuertempel sich befindet“. Das Feuer von Šīz d. i. Ganzaka hiess Ādar-i-gušasp, wie Rawlinson nachgewiesen hat<sup>1985</sup>). Nöldeke versichert mich, dass die Pehlewī-form dieses Namens durchaus Gušasp überliefert ist<sup>1986</sup>) wie sie ja auch Firdausī hat<sup>1987</sup>). Darnach wäre er von dem Personen-Namen Gušnasp<sup>1988</sup>) zu trennen. Und dennoch scheint mir die Legende, wonach jenes Feuer der Blitz war, welcher auf den Hengst des Kai Ĥosrau sprang<sup>1989</sup>), dafür zu sprechen, dass Gušasp, auch im Namen des Feuers, ebenso wie sonst in Personennamen, aus einem ursprünglicheren Gušnasp entstellt ist. Fraglicher ist, ob ich zur Unterstützung dieser Vermuthung die Schreibung اَرخستس = Adargusnas in der sehr unzuverlässigen Ausgabe des Ibn Ĥordādbih, oder Wnasp und Wshnap bei Sebeos und Wshamp bei Thomas Ardzruni, also mit n und m [NB! vor p] anführen darf<sup>1990</sup>). Da nach einer Stelle des Gōšjast<sup>1991</sup>) Frañraçyāna am Ufer des tiefen, weitwassrigen Sees Čaečasta von Kavi Ĥuçrava getödtet werden soll, und Kai Ĥosrau nach Ueberlieferung der Araber<sup>1992</sup>) den Afrāsiāb in Šīz Valrān, wo er sich nach al-Ṭabarī im Teich [NB.] Bar Čēst versteckt hatte<sup>1993</sup>), erschlagen hat, so darf man hieraus folgern, dass die Tradition der Priester von Ganzak<sup>h</sup> den Var-i-Čēcast nicht auf den Urmi-see, der weit entfernt liegt, sondern auf den See in der Stadt Čēs, Šēz bezogen habe. Vielleicht ist sogar jenes Čēs nichts Volksthümliches, sondern literarisches Derivat von Čēcast<sup>1994</sup>).

1985) Von Spiegel in ZDMG XXXIII, 500 wird diess seltsamerweise in Abrede gestellt. Es ist aber ausdrücklich bezeugt: Ibn Ĥordādbih in Journ. As. VI. série, V. 96. al-Mas'ūdī 9. 326 vgl. al-Belāđori 326, 5. Jāqūt, Mu'ğam 3, 356, 4 und durch Sebeos Note 1990.

1986) Vgl. Th. Nöldeke, Geschichte des Artachširi Pāpakān in Bezenberger. Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV. Band 1878, Göttingen. S. 37 Note 3; S. 38 Note 1; S. 63 ?? 1987) Spiegel in ZDMG XXXIII. 496. 1988) s. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110 — Vgl. den Nachtrag dieses Buchs. 1989) Windischmann. Zor. Stud S. 11. 86 — Schon die Byzantiner wissen, dass diess Feuer vom Blitz herrührt vgl. Rawlinson im Journ. Geogr. Soc. London X, 78 unten. 1990) Bei Hübschmann, Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber [1875] S. 7 Note. 1991) 17, 199 bei Windischmann, Zor. Stud. 12. 1992) al-Mas'ūdī bei Rawlinson, Journ. Geogr. Soc. X, 81.

In Barbier de Meynard's Ausgabe 2, 131 steht verkehrt بِلَادُ السُّرُو وَالرَّانِ.

Richtig الشَّيْزُ وَالرَّانِ 4, 74. 1 und 2. 235, 9. Vgl. de Goeje, Fragm.

Hist. Arab. 477 h. Jāqūt, Index. Valrān. wahrscheinlich aus Valrath [N. 1966] corrumpt, hiess eigentlich wohl der Distrikt, in welchem Šīz lag. 1993) ed. Leyden I, 414 g. Tn. bibarğast Bei Rawlinson a. a. O. X. 82. 1994) Jāqūt 3, 340 unter Šahrazūr erzählt nach Mi'sar bin Muhallil von einer Stadt Šīz in Šahra-

zūr, nach deren Bauart eine zweite Stadt ٴرَٴانِ in Šahrazūr gebaut sei, die ihrerseits in ihrem Innern einen See habe [wie allerdings die Stadt Šīz in Ādar-

Gewiss hat Rawlinson Recht, Gānzak in den Ruinen von Taht-ī-Sulaimān zu finden, zwischen Marāga und Zangān; der merkwürdige See in ihrer Mitte ist ein starkes Argument dafür. Aber dann steckt in der Ziffer in folgender Angabe Jāqūt's<sup>1995)</sup>

ein Fehler: „Gaznā كَرْنَا ist ein kleiner Ort, der von Marāga gegen sechs Farsah entfernt ist; darin befindet sich ein Platz, wo die Magier anbeten, ein altes Feuerhaus und ein grosser und sehr hoher Palast, den der König Kaihusrau gebaut hat“. Sechs Farsah wäre die Entfernung bis Lailān, wo man früher Ganzaka gesucht hat.

Hier ist darauf aufmerksam zu machen, dass die Stelle über den Zug des Heraklius bei Theophanes Chronograph. ed. Bonn I, 474 [vgl. ebenda 2, 147 den vollständigen Text des Anastasius], verderbt und lückenhaft ist. Diess geht hervor: 1) daraus, dass 1, 474, 3 καταλαβὼν wieder aufgenommen wird von λαβὼν ἐπὶ Δασταγέρδι χωρεῖ [Heraklius geht nach Ganzak, von da sofort nach Dastagerdi d. h. einem sonst unbekannten Orte dieses Namens], während es unmittelbar darauf heisst: ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπάρας ἀπὸ Γαζάκω[v], obgleich er bereits in Dastagerd war! 2) namentlich daraus, dass Heraklius nach dem jetzigen Text überhaupt in Ganzaka gar nichts thut. Es sollte gesagt sein, dass er den Feuertempel verbrannte. Denn verbrennt er den einer kleinen Stadt [von angeblich Θηβαρμαῖς], um wie viel mehr sollte von der Verbrennung des grössern berichtet sein, dessen umständliche Erwähnung sonst unmotiviert ist. Der ursprüngliche Zusammenhang war muthmaasslich folgender<sup>1996)</sup>. Heraklius kommt nach Ganzak, einer Stadt im Osten, wo der Feuertempel und das Aschenorakel ist. Hier erfährt er [vgl. Anastasius], dass Husrau Parwēz bereits geflohen sei und den Weg nach Dastagerd-i-Hosrau [bei Šahrābān] in der Provinz Βηθ-αρμαῖς = Bēth Armāje<sup>1997)</sup> eingeschlagen habe. Darauf nimmt

bīgān] Šiz ist hier jedenfalls eine Corruption, dabei vielleicht = Šiz [??] bei Ibn Hordādābih VI, V, 95, 17. Wegen der engen Verbindung dieses Šiz mit der Stadt Nim-az-rāi darf man auch nicht daran denken, dass der compilierende Jāqūt in seiner Quelle mehrfach Šahrāzūr aus Suhraward verlesen habe [vgl. Istabīrī

ed. de Goeje 200 l. Z.] auch 3, 354, 9 nicht. Ist دَارَان, von Dārā bin Dārā gegründet, 3, 341, 8 aus دَارَابَان corruptiert? Ass. B. O. 3, 1, 346 a; 2, 458 al-Balaḍorī 333, Ibn al-Aṭīr u. s. w.

1995) Mu'gam 4, 272. 1996) Ihn bestätigt der Bericht bei Cedrenus ed. Bonn 1, 721 vgl. Patkanian, Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides Paris 1866 (Journ. As.) 104. 1997) So lese ich statt Θηβαρμαῖς. Vgl. ἐν τῇ προσαγορευομένῃ Βιθαρμαῖς Menander Protector ed. Bonn S. 365; ἐν τῇ Βεραμαῖς Evagrius 6, 21. Theophylact. Simoc. ed. Bonn 1, 231; εἰς τὸ Ἀρμαν Residenz des Šerōje Chronic. Paschale ed. Bonn 1, 730 u. a. m. Der Name der Provinz steht also bisweilen für den der Hauptstadt: Aehnlich

auch Heraklius denselben Weg nach Bēth-Armāje, nachdem er Ganzak gebrandschatzt hat, verfolgt dabei den Hosrau durch die Engpässe von Medien und kehrt wieder um, als ihn [in den Bergen] der Winter überfällt, ohne nach Bēth Armāje gekommen zu sein<sup>1998</sup>).

Vielleicht geben gute Handschriften dereinst einen richtigern Text des Theophanes 1, 474 der mit Hilfe des Cedrenus 1, 721, 21 und nur mit starken Veränderungen in jenem Sinne beliebig verbessert werden kann.

## 18. Umfang der Diocese Bēth Garmai.

Die Grenze des Erzbisthums Bēth Garmai läuft nach der Beschreibung der Akten der Märtyrer von Karkhā dh Bēth Slōkh<sup>1999</sup>) den Kleinen Zab entlang abwärts bis zur Mündung desselben in den Tigris bei al-Sinn = Šennā = Qārdālābhādh; von da nur 9,6 geographische Meilen stromabwärts bis Fatḥa, der Stelle, wo die Kette des Hemrīn-gebirges, bei den ältern Arabern Gebirge von Bārimmā, syrisch Bēth Remmān, genannt — al-Edrisī<sup>2000</sup>) sagt, vom Tigris ostwärts heisse es Gabal al-Kurd (wenn das kein Fehler ist) — den Tigris überschreitet. Der Hemrīn-zug in grader süd-östlicher Richtung laufend, scheidet Bēth Garmai von der Tigrislandschaft Tīrhān, bis er zu dem Punkt gelangt, wo der natürliche Lauf des Al-ʿUḏaim-Flusses العظیم durch eine sāsānidische Wehr in parallele Kanäle abgeleitet ward. Von hier in derselben Richtung weiter, nunmehr Bēth Garmai von dem Bisthum Rādhān im SW. trennend, erreicht er unweit Deli-Abbās den Dijālā, der ihn durchbricht. Da dieser der Tāmarrā der Araber, Tāmarrā aber der Tōrmarā der Märterakten ist, so kann das Gebirge von ʾUrukḥ nichts anderes als der Hemrīn sein. Auch wird sich kaum etwas dagegen einwenden lassen, mit ihm gleichzusetzen τὸ καλούμενον Ὀρείκον (Ὀρείκων?)<sup>2001</sup>), über

---

χωρίον Ἀδαρβιγάνων statt Γάνζακα Procop. bell. Pers. II, 24; und bei den Syrern oft Bāgarma statt Karkhā dh Bēth Slōkh. Es ist mir übrigens fraglich geworden, ob der Name der Aramäer in Babylonien einheimischen heidnischen Ursprungs, und nicht vielmehr aus der Bibel durch Juden und Christen auf die dortigen Heiden übertragen, und ob „Bēth Armājē“ nicht etwa von den christlichen syrischen Missionaren geschaffen ist: die Religion der aramäischen Heiden stand nicht minder im Gegensatz zu der der Mazdajasnier wie zu der der Christen und Juden.

1998) Den Ort, wo Herakleios nachher drei Tage rastete [Theophanes I, 477], nennt eine Quelle bei Patkanian a. a. O S. 105 in neuarmenischer Aussprache Gašchavan eine Veste mit Heilquellen. 1999) S. 44. 2000) p. Jaubert 1, 336 vgl. Ibn Hauqal 153. al-Isṭahrī 75. 2001) Polyb. Hist. 5, 52.



welches des gegen Molon ziehenden Antiochos' Heer am achten Tage von Liba (oder von Dūra<sup>2002</sup>) am Tigris setzte, um in die Provinz Apolloniatis einzutreten. Da die fernere Grenze also den Tōrmārā-Dijālā hinaufgehn soll, so wird sie die Bischofsstadt Karkhā dh Geddān passiert haben. Man hat nach den arabischen Geographen die Wahl, diese im Kalan Tepesi<sup>2002</sup>), oder nördlicher in der Breite von Hāneqīn bei Sīrāwand<sup>2003</sup>) zu vermuthen, oder gar bei Šahr-i-Fadak. Die Grenze gelangt weiter aufwärts durch ein Gebirgsdéfilé in die Nähe von Qal'a-i-Šamīrān, wo sich derjenige Fluss, welcher von Sīrwān, einem Ort s. ö. von Sēnā, bei Ibn al-Aṭīr häufig Sīrwān genannt, herkommt, als der südliche Hauptstrom des Dijālā, mit dem nordwestlichen Arm, dem Tanġ-(Tāġ)rūd vereint. Der letztere von Sulaimānīja kommend, tritt da wo er, dem Sīrwānstrom genähert, von links, d. h. NO., her den Ğegān- und den Zelemfluss aufnimmt in die wenigstens heutzutage eigentlich so genannte Landschaft Šahrazūr ein. Sicher für das Gihānnumā, und schon für die ältern Araber<sup>2004</sup>) ist Šahrazūr nur ein Landschaftsname, der sich an den darin befindlichen Hauptort, im Gihānnuma Gul'amber كلعنبر, in älterer Zeit Nīm-

az-rāi (Weghälfte zwischen Bagdād<sup>h</sup>-Marāġa, Seleukeia-Ganzaka) heftete, sodass, wo von einer Stadt Šahrazūr geredet wird, ein ungleichnamiger Ort zu verstehen ist<sup>2005</sup>).

Die Lage von Nīm-az-rāi, das sich in einer Ebne befand, wird durch den Ğabal al-Zalam, welcher in seiner Nähe lag, in die Ebne versetzt, in welcher der Tāġ-rūd mit dem Ğegān und dieser mit dem Zelmfluss zusammenfliessen; eine Fläche, die im Süden und Westen der hohen Kette der Awromandaġlarū<sup>2006</sup>) sich ausbreitet, an deren Abhang noch heute Gul'amber und wenig entfernt davon oberhalb das Schloss Zelm<sup>2007</sup>) liegt, das nach Mis'ar bin Muhalhil dem Gebirge den Namen gab. Diese Ebne von Šahrazūr wird im Süden durch niedrige Hügel, die sie vom Sīrwānfluss trennen, im Osten von den Awromanbergen, im Westen vom Qaradag und im Norden durch den Ğiöshedag,

2002) Ritter 9, 489 Journ. Geogr. Soc. 9, 29.  
394, 1. 2004) Vgl. Istahfī 200. Ibn Hauqal 263.

2003) al-Muqaddasī  
2005) Ibn Rustah

[nicht Dustah] A'lāq al-naḥḥ Ms. British Museum fol. 189 verso sagt: ومدينتها

نيمراه أي نصف الطريق من المداين إلى بيت نار السير [الشير]

Die Stadt von Šahrazūr ist Nīmrah d. h. Weghälfte von al-Madāin bis zum Feuertempel von al-Šīz [Ganzaka]. — Šahrazūr als Stadt nennt z. B. At-Tabari,

Annales III ed. Houtsma 9, 11.

2006) أبرومان im Gihān-numā.

2007) زلم bei Jāqūt; ضلم im Sherefname ed. Véliamīnof-Zernof 1860 1, 84  
öfters. 86. 87. Vgl. Charmoy 1, 127.

das Südende des hohen Azmīrgebirges, sowie durch parallele Züge, die sich an den Awromandag anschliessen, begrenzt. Nach dieser nördlichen Seite reicht sie keineswegs bis Sulaimānija und in das Thal des obern Tāgrūd, sondern schliesst bei dem Dorfe Arbet ab <sup>2008</sup>), wo das Blachfeld schon durch die südlichsten Vorberge des in seinem Pik 7—8000' hohen Pīr 'Omar Gudrunzuges (Azmir) ein Ende findet <sup>2009</sup>). An welchem Punkte der Ebne die Stadt Nimazrāi, die grösste Stadt zur Zeit Mis'ar bin Muhalhil's und, wie man aus seiner Schilderung sieht, verhältnissmässig modern, gelegen hat, ist schwer zu sagen. Denn weder dieser Name noch der des eine Farsah davon belegenden Qal'at Tīrānsāh <sup>2010</sup>) ist auf Kiepert-Hausknecht's <sup>2011</sup>) Karte oder sonst nachweisbar <sup>2012</sup>). Mis'ar giebt aber zwei Kennzeichen der Stadt: erstens, dass sie in der Ebne lag; zweitens, dass trotzdem die First der Stadtmauern „dreihundert Ellen“ emporragte. Zwar steht nicht so im Wüstenfeld'schen Texte <sup>2013</sup>); sondern ثمانية نراع, was Fleischer <sup>2014</sup>) aus grammatischen Gründen in ثمانية افرع corrigiert hat, und was auch Marāṣid al-iṭṭilā bieten. Allein was Codex r giebt ثلثماية نراع ist das richtige: erstens, weil نراع dafür spricht, und vor Allem weil eine acht Ellen hohe Mauer keine Erwähnung werth war <sup>2015</sup>). Mis'ar's immerhin übertriebene Angabe wird verständlich durch folgende Beschreibung eines Mittens in der Ebene Šahrizūr gelegenen Tepe; des Kegels von Bakrawa (Bekirabad: Hausknecht u. St. John), die ich mit Felix Jones' <sup>2016</sup>) Worten hersetze:

„This singular mound is entirely artificial, about 150 feet high and in circumference, by pacing it, nearly 500 yards. Its summit forms an irregular indented circle, which has been divided into two parts by a wall crossing it. A shaft, in all probability the remains of a well (communicating with the spring

2008) Rich bei Ritter, Erdkunde 9, 443. 2009) Vgl. Felix Jones, Records of the Bombay Government No. 43 S. 207. 2010) Die Mittheilung dieser überaus reichhaltigen noch unveröffentlichten Karte verdanke ich der

Güte Heinrich Kiepert's. 2011) Jāqūt 4, 787, 19 ist nämlich für سمردان

zu lesen قلعة تيرانشاہ vgl. Ibn al-Aṭīr Index 14, 786 unter نیمزرای.

2012) Eine gewisse Namensähnlichkeit hat auf Kiepert's Beikarte von Šahrizūr, wo s und z nicht immer unterschieden werden, allerdings ein niedriger Höhenzug Nisara-resch, welcher das Gebiet von Halebgi in der Ebne im SO. von

Bakrābād von dem Thal von Hāwār [هوار] Šerefname pers. 1, 84 vgl. Gihan-

numa] trennt. 2013) Jāqūt 3, 340. 2014) Jāqūt 5, 277. 2015) Eine

Klostermauer von 100 Ellen Höhe erwähnt Jāqūt 2, 645, 18. 2016) Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 205.

below), is observed on its east face; and at the base of the tumulus a copious spring issues out on the plain. The débris of houses and walls, separated from the mound by an ample ditch, serve to show, whatever cause may be assigned for the origin of the mound in later times, it was fortified for the defence of a town that encompassed it\*.

Von den zahlreichen künstlichen Hügeln der Ebne Šahrazūr, deren freilich nur wenige untersucht sind, scheint der von Bakrābād̄ der höchste zu sein; namentlich schätzt Felix Jones den viereckigen Yasin-Tepe an den Ufern des Tāgrūd am nordwestlichen Ende der Ebne Šahrazūr, in welchem Sir Henry Rawlinson<sup>2017)</sup> die sāsānidische Stadt Šahrazūr findet, nur auf 80 Fuss Höhe. Auch sieht man im Unterschiede von dem zu Bakrābād̄ keine Gebäudes Spuren bei dem Yasintepe<sup>2018)</sup>, sodass dieser in muhammedanischer Zeit nicht bewohnt gewesen sein kann. Ob die von Mis'ar erwähnte kleine Stadt Duzdān — wenn die Lesart richtig ist<sup>2019)</sup> — die er bis in David's Salomo's und Dārā bin Dārā's Zeit hinaufdrückt, etwas mit dem bei Yasintepe gelegnen „Destanzur“<sup>2020)</sup> zu thun hat, wage ich umsoweniger zu behaupten, als in dieser Gegend bei Ritter nach Rich ein Bistanzur<sup>2021)</sup>, und auf Kiepert-Hausknecht's Karte, der Beikarte von Šehrizūr, ein Soisansur vorkommt.

Dass die in den Märterakten gegebene Umgrenzung von Bēth Garmai die Landschaft Šahrazūr mitumfasst, und dass der Atbra-qōn-Fluss auch dem Širwān-Fluss entspricht, geht aus der Anwendung hervor, welche der Name Ša'rān-gebirge nach Mis'ar empfangen hat. Ša'rān nennt er das Gebirge bei Nīmazrāi und unterscheidet davon den Ġabal al-Zalam. Bei dieser Unterscheidung fällt auf den Ša'rān die Kette, welche südöstlich mit dem Awroman, d. h. dem Zalamegebirge in Berührung stehend, gen NNW. unter dem Namen des Giozedağ und des Azmīr<sup>2022)</sup> mit der Spitze des Pīr 'Omar Gudrun emporsteigt und sich mittelst der Darū- und Kurtakgipfel den höchsten Ketten im Norden, den Qandīlānbergen, anschliesst. Andre Nachrichten bestätigen, dass Ša'rān nach einem umfassenderen Sprachgebrauche die hervorragendsten Kämme vom Awromandağ an bis zum Ġabal al-Salaq (der älteren

2017) Journ. Geogr. Soc. London 10, 98. Er liegt nach Felix Jones Lat. 35° 21' 28" N. Long. 1° 13' 31" ö. von Bagdad, das 44° 25' ö. von Greenwich. Selections from the Records of the Bombay Government No. 43 S. 206 vgl. 212. 2018) Felix Jones a. a. O. S. 206. 207. 2019) Ich

habe daran gedacht, dass دربان Corruption von دربان (oder دروان) sein

könnte Belāđorī 334, 1 u. a. Ass. B. O. 2, 458. 3, 2, 417. An قلعة الدندار

Ibn al-Aṭīr 9, 383 ist nicht zu denken. 2020) Ritter 9, 459. 2021) Ritter 9, 443. Bistan = Bristan, Weidicht? Vgl. Ritter 9, 579. 2022) Ritter, Erdkunde 9, 574.

Araber) im Norden bedeuten kann. Bei Jāqūt heisst Šaʿrān „nach einigen ein Gebirge in den Landschaften von Šahrazūr, nach andern<sup>2023)</sup> in al-Mausil“. Wer das Letztere behauptete, dachte aber nur an die Grosse Provinz al-Mausil, welche Šahrazūr mit einschliesst. Denn<sup>2024)</sup> bis in die Zeit des Chalifen al-Mahdī, 158—169 H., nach andern bis in die des al-Rašīd, 170—193 H., waren die Distrikte Šamaḡān, Darābād und Šahrazūr eine Dependenz von al-Mausil, eine Zutheilung<sup>2025)</sup>, welche gewiss aus der persischen Zeit stammte. Ibn al-Sikkīt sagt ausdrücklich, dass Šaʿrān in den Distrikt Bā-Garmā, d. i. Bēth Garmāi, falle<sup>2026)</sup>; es werde auch ḡabal al-Qandīl genannt, auf persisch Taht-i-Šērōje; das sei eines der angebauteiten Gebirge, erzeuge alle Arten von Früchten und Vögeln, habe im Sommer und im Winter viel Schnee; man sehe seine dem Zāb zugekehrte Seite, wenn man von Daqūqā (Ṭāḡ) ausgezogen sei. Es liege nahe dem Rustāq al-Zāb, der zu Šahrazūr gehöre. Als Heinrich Petermann Ṭāḡ auf dem Wege nach Tūz Ḥormatū verliess, sah er zur Rechten die schneebedeckten Gebirge von Sulaimānīje<sup>2027)</sup>. Auch Rich erblickte grade auf der Strasse, welche von Ṭāḡ über Leilan und Cemdemāl nach Sulaimānīja führt, ebensowohl den Gipfel des Pir ‘Omar Gudrun, als nicht minder die höchsten Erhebungen des Qandildāḡ in N. 10° O., zu dem auch die Berge zwischen Rawandiz und Saugbulaq gehören<sup>2028)</sup>. Es ist dies die Kette, welche sich nördlicher als von Ušnu her<sup>2029)</sup> über Lāhīgān (Lēḡān) südwärts bis oberhalb Kōi-Sandšaq zieht und ihre Fortsetzung südlich vom Kleinen Zāb in dem Kurkur-i-Marga-Zuge, im Azmīr und den Awromanbergen findet. Es ist begreiflich und entbehrt der Analogien nicht — man vergleiche, was die Araber alles Bārimmāgebirge nennen — wenn in ungenauere Sprechweise ein Name, der genau genommen dem Hinterlande von Karkhā dh Bēth Slōkh und Daqūqā, nämlich dem Pir ‘Omar Gudrun, angehörte, weiter auf den höchsten Gebirgsstock ausgedehnt wurde, welcher die südöstlichern Alpenzüge auszusenden schien.

Dazu kommt, dass in der That die Quellarme des Kleinen Zāb sich in einem so gewaltigen Abstände wie von Lāhīgān bis Awroman spreizen. Denn der Tengūzi-Qaračolan-Šinek-Fluss, als der süd-

2023) Vgl. al-Bekrī 818

2024) Al-Bekrī ed. Wüstenfeld 566.

2025) al-Belāḡorī 334 vgl. Ibn al-Aṭīr 3, 30, 1. Ibn Ḥordādībīh, Journ. As. VI. série,

V, 53, 6 von unten. — Šamaḡān ist vielleicht چاغ des Gihānnumā, das

heutige Čegan am Awromandāḡ. Mit Zamakān. Zimākān, einem linken Nebenfluss des Šīrwān-Dijāla, der in der Richtung von Hulwān oder Kermānsāhān nach Šahrazūr jenem zuströmt, kann es aus geographischen Gründen nichts zu thun haben.

2026) So die Hs. Jāqūt 5, 270, was Wüstenfeld irrig in Bāḡarmaq corrigiert hat.

2027) Reisen im Orient 2. 314.

2028) Ritter,

Erdkunde 9, 453. 531. 562. 636. Journal Geogr. Soc London 20, 65. 70.

2029) Vgl. den Nestorianer im Text S. 230.

lichste Hauptarm entspringt auf der Ostseite der Awromandaglarü, in den Breiten des Qal'a-i-Mehriwān<sup>2030)</sup> und vereint sich mit dem nördlicher fast parallel fließenden Qyzyłge<sup>2031)</sup>, der vor dem gleichnamigen Schlosse vorbei, von der Gegend des Nauhān-passes herkommt und einen nördlichen Nebenfluss, den von Bistān oder Ab-i-Širwān empfängt. Dieser südliche Stamm, auch Siwelfluss genannt, vereinigt sich bei Šinek mit dem Strome Altun-Šū, den auch die Araber für den eigentlichen Kleinen Zäb hielten. Dieser entspringt im Norden in der Ebne Lāhiḡān aus zwei Zuflüssen, deren einer von der Qandilkette im Westen des Hochthals, deren anderer von dem Bergwall im Osten derselben, der Wasserscheide gegen Šauq Bulaq, daher kommt<sup>2032)</sup>. Der vereinte Fluss geht grad südwärts, unter dem Namen Aqšū nach Fraser<sup>2033)</sup>, Kaloozug nach Ker Porter, Kalwi bei St. John, Kelwi nach Hausknecht, östlich von Serdašt vorbei, durchbricht die Blü-berge und vermischt seine Wasser mit dem Fluss von Bāne (Bērōze), welcher von Osten her fast im rechten Winkel auf ihn stösst, nicht weit von Alot, zwischen Marwa und Taijāt im W. Mit diesem zusammen strömt er von nun nach Westen und nimmt bei Šinek<sup>2034)</sup> das zuerst skizzierte südlichere Stromsystem auf. Šinek liegt auf der Ostseite der Kurkurekette, nur fünf Stunden von Marwa<sup>2035)</sup>. Mawutt oder Mahot, bei Hausknecht Makhūd, eine Station und Flussthäl an der Strasse Sulaimānija-Serdešt liegt am Qaračolan-Siwel-Flusse, nicht weit von seiner Einmündung<sup>2036)</sup> in den Altun-Šū, welche gegenüber der an dessen rechtem Ufer liegenden Felswand von Taijāt (Tahite) erfolgt. Diese Combination, die sich aus Rich's Erkundigungen ergibt, widerspricht sowohl der Darstellung auf St. John's Map of Persia, wie der auf Kiepert-Hausknecht's Karte. Beide legen den Verbindungspunkt des vereinten Siwelflusses mit dem Kelwi-Bērōze nicht östlich von der Kurkurekette. — Gesondert von diesen bei Šinek zusammengeströmten Wassern scheint allerdings zwischen Kōi Sandšaq und Altunköprü von NO. und von links her ein Strom in den Kleinen Zäb zu münden, den Ainsworth Kōi Sandšaq-Bach nennt<sup>2037)</sup>. Er muss mit dem „Zer“ identisch sein, welchen Heude auf dem Wege von Sulaimanija nach Kōi-Sandšaq nur einmal durchsetzte<sup>2038)</sup> und welcher folglich südwärts von Kōi Sandšaq münden muss. Derselbe ist nach den Angaben desselben Reisenden vom Thal des Täḡrūd, also dem Dijāla-system, nur durch die Wasserscheide ge-

2030) مېروان Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname 1, 128, 24. 2031) قزقلجہ

Šerefname ed Veliaminof-Zernof 1, 88, 5 vgl Gihānnumā. 2032) Khani-  
koff's Karte von Aderbiḡān in der Zeitschrift für Erdkunde 1863 Taf. III.  
Perkins im Journ. Americ. Orient. Soc. II. H Rawlinson in Journ. Geogr. Soc.  
X, 30 33 2033) Ritter, Erdkunde 9, 941. 2034) Nach Rich bei  
Ritter 9, 560 2035) Rich bei Ritter 9, 588 2036) Ritter 9, 578.  
594 576 2037) Ritter 9. 561. 2038) Ritter 9, 635.

trennt. Auch Černik<sup>2039)</sup> lässt ihn als Zēr neben dem Chaza-Tšchai خاصه چای dem Flusse von Kerkūk, vom Pīr 'Omar Gudrun kommen. Rich<sup>2040)</sup>, den ich nicht nachschlagen kann, scheint ihn unter dem Namen Kashkar zu beschreiben und ihn vom Se'ert Dagħ herzuführen, der mit Hausknecht's Surtasch, einem westlichen Ausläufer des Pīr 'Omar Gudrun identisch sein muss. Seine Ausmündung in den Zāb mag also in den südöstlich an Kōi-Sandšaq grenzenden Distrikt Aġtšalar<sup>2041)</sup> fallen, dessen Dorf اغچالار, auch [Ba?]lqaş القاص genannt, nach dem Gihānnumā<sup>2042)</sup> auf der Route al-Maušil — Altunköprü — Bāzīān — Ser-tšinār — Tšāgān Šū [= Čegan, Quellort des Tägrūd] — Šahrazūr [= Gul'am-bar] passiert wird.

Deckt sich also auf diese Weise die Ausdehnung des Ša'rān-gebirges<sup>2043)</sup> mit der des Stromgebiets des Kleinen Zāb, so ist ersichtlich, wie richtig der Grenzbeschreiber von Bēth Garmai in den Märterakten den grössten Umfang dieser Diocese nach ihren markiertesten Naturgrenzen zeichnete: dem Ĥemrīn im Süden, dem Dījalā-Šīrwānfluss im Osten; dem Awroman-Azmīr-Qandilān im Norden und dem Kleinen Zāb im Westen; sodass seine Absicht, wie zu erwarten stand, die gewesen ist, die weiteste Ausdehnung, nicht eine zeitweilig beschränktere, seiner Kirchenprovinz anzugeben. Anders ausgedrückt, sie erstreckte sich zwischen den Erzbisthümern I. Mādhai, d. i. Ĥulwān mit den Bisthümern Dīnawar und Ĥamadān, im Osten, II. Ādorbaigān im Norden, III. Ĥdbaijabh im Westen und IV. der Grossen Hyparchia Bēth Armāje, der des Qāthōliqā mit den Landschaften Tīrhān und Rādhan oder Gōkhai im Süden<sup>2044)</sup>. Keineswegs darf man aus der mittleren Stellung von Lādhabh zwischen dem Tōrmarā und dem Tūrā dh Še'rān in jener Grenzbeschreibung auf eine entsprechende Position von Lādhabh schliessen, und etwa als Nordgrenze der Kirchenprovinz den Qaradaġ, ab Qal'a-i-Šamīrān im Osten, mit seinen westlichen Fortsetzungen bis Kōi Sandšaq verstehen, dergestalt, dass das Tägrūdthal und Šahrazūr von Bēth Garmai ausgeschlossen wären. Ausser den erheblichsten

2039) Petermann's Geogr. Mittheilungen, Ergänzungsheft no. 44 S. 46 b unten 2040) Bei Ritter 9, 534. 2041) Ritter, Erdkunde 9, 450. 451. — Agsjüller bei C. Niebuhr, Reisen 2, 331. 2042) Bei Charmoy, Cherefname I, 230 vgl. 128 no. 9. 2043) Beiläufig: der Še'rān war ein beliebter Platz für syrische Einsiedler: Ass. B. O. 2, 416 no. 33; 3, 1, 450 b; 443, 13. 2044) Ass. B. O. 2, 458. Einzelnes behalte ich mir bei anderer Gelegenheit zu begründen vor

2045) Bald شاه مران bald شمیران geschrieben: Gihānnumā bei Charmoy, Cherefname I, 136 vgl. 85. Die erste Orthographie folgt der Analogie von شهره زور اردشیر u. dgl. in spätern persischen und türkischen Hss. Dass der Ort nach همدان heisst, ist dabei immer möglich, aber nicht zu beweisen.

geographischen Bedenken widerstrebt einer solchen Eingrenzung auch der Ausdruck mit der Gliederung der Sätze durch **حده** „bis“. Diese fordert vielmehr den Sinn, dass *Lādhābh* im *Še'rān*-gebirge liegend gedacht und deshalb mit ihm durch „und“ verbunden ist. Wir hatten oben gesehen, dass *Šahrazūr* durch natürliche Verhältnisse schon vor der muhammedanischen Zeit genöthigt war, *Karkhā dh Bhēth Slōkh* (*Kerkūk*) als seinen Vorort und Platz für den Zwischenhandel von Hoch- und Tiefebne zu betrachten, und dasselbe wird durch die heutigen Verhältnisse bestätigt<sup>2046</sup>). Gelegentlich theilte sich mit *Karkhā*-*Kerkūk* in diese Aufgabe eines Hafensortes für jene Gebirgsinsel *Daqūqā* (*Ṭāūk*), sodass z. B. im Jahre 442 H. al-Širwān, *Šahrazūr*, al-Šāmagān mit *Daqūqā* unter einem Fürsten al-Muhalhil bin Muḥammad bin 'Annāz zu einer Herrschaft vereinigt war<sup>2047</sup>).

Zweifelhaft bleibt es nach jener allgemeinen Umgrenzung von *Bēth Garmai*, wo Ortschaften solcher Lage, wie *Sēnā* **سینا**, noch heutzutage ein Sitz von mit den Katholiken unierten Nestorianern<sup>2048</sup>), eingepfarrt waren, ob in *Bēth Garmai*, oder *Adarbāigān* oder *Hamadān*. *Adarbāigān*'s Grenze nach diesen Seiten hin bestimmt *Ištāhri*<sup>2049</sup>) in ähnlicher Allgemeinheit: Sie läuft vor *Zangān* am Gebirgsrücken von *Dinawar* entlang, dann am Rücken von *Ḥulwān* und *Šahrazūr*, soll dann bis in die Nähe des *Diġla* (!)<sup>2050</sup>) gelangen, dann an die Grenzdistrikte Armeniens streifen.

Die Lage des Landes *Lādhābh*<sup>2051</sup>) lässt sich nach den wenigen Daten, die darüber bekannt sind, nicht sicher bestimmen.

2046) Ritter 9, 569.

2047) Ibn al-Aṭīr 9, 391.

2048) Ritter,

*Erdkunde* 9, 434 vgl. Grant bei Sandreczki, *Reise nach Mosul* 3, 48. Nach H. Petermann, *Reisen im Orient* 2, 316 stehen unter dem chaldäischen *Mitrān* von *Kerkūk* die Orte der alten Diöcese *Ḥdaijabh*: 'Ainkēba [vgl. meine Note 1893] *Kōi Sandschak*, *Šhaklāwā*, *Ravendūs*. Nach Badger, the Nestorians 1, 175 sind es drei Dörfer, die er aber nicht nennt. Neuere Berichte über die katholischen Missionen bei den Nestorianern dürften manches wichtige Material für historische Topographie enthalten, sind mir aber nicht bekannt geworden.

2049) ed de Goeje 190

2050) In **الى قرب دجلة**

muss ein Fehler stecken, trotz des Missbrauchs der mit **قريب** und **قرب** gewöhnlich getrieben wird.

2051) Meine Aussprache ist willkürlich nach einer möglichen Etymologie. **لاذآب** „am Lehmwasser liegend“.

**لاذ** kommt sonst als Ortsname vor: al-Muqaddasī 414, 9. Davon **لاذان** vgl. *Jāqūt* s. v.

**لاذکرد** in *Kermān* Das gleichlautende *Lādāird* S. W. von *Semnan* an der Strasse nach *Teherān* ist vielleicht identisch mit *M[e]h-Lādāgerd* **مهلادگر**.

*Act Mart Orient* vgl. *Ass B O. I.* 186 b: in die Diöcese *Rai* fallend — Auch *Larab* ist nicht ausgeschlossen.

Aus den Akten der Märtyrer aus dem Berge Brēn[?] ist nur soviel gewiss, dass es das Missionsgebiet des Bischofs von Harbath Gellāl [Aussprache unsicher] war: Dieser Ort hatte eine Schule<sup>2052)</sup> und wird noch zu Ende des elften Jahrhunderts als nestorianisches Bisthum erwähnt, حربث جليل nach 'Amr [oder Mārē?] Harbath Gelēl<sup>2053)</sup>?

Mit Harbath Gll darf man vielleicht den Gau Ghellala am Kleinen Zāb zusammenstellen. Nicht um ihrer Wahrscheinlichkeit willen, sondern wegen einiger Auseinandersetzungen, die sich daran knüpfen, lohnt es sich auf diese Vermuthung einzugehen.

Oberhalb der Stadt Kōi-Sandšaq, bei welcher Heude<sup>2054)</sup> bedeutende Ruinen fand, welche man wohl Jāqūt's Stadt Huftijān oder Huftidgān des Surhāb bin Badr zuschreiben darf, bricht der Zāb durch einen Engpass in der Kette, welche die westliche Fortsetzung des bis 4000' hohen Segirme-zuges ist. Jenseits steigt man aufwärts auf der linken Flussseite durch den Gau von Bitwein<sup>2055)</sup>. Doch schon östlich davon beginnt um Halkān<sup>2056)</sup>, Heude's Kulykhan<sup>2057)</sup>, das Gebiet der Hōšnāw [Khoznaw]-Kurden<sup>2058)</sup>, deren Stämme sich auf der rechten Seite des Zāb noch weiter nordwärts<sup>2059)</sup> ausdehnen. Auf der Linken des Flusses folgt die Landschaft Merge, im Gihānnumā<sup>2060)</sup> Margāwa, dort wo die Kurkur-i-Merga-kette<sup>2061)</sup> von Südosten her streichend über den Zāb setzt, um sich mit den höheren Gipfeln des Darū zu verbinden. Gegenüber dem Zābdurchbruch, welchen H. Kiepert's Karte nach Hausknecht Baba Derbend nennt, erhebt sich, von der rechten Flussseite nach Norden zurücktretend, eine schroffe Felswand, an deren Hang in bedeutender Höhe das Städtchen Bētūš [nach Kiepert; Beytoosh nach Rich]<sup>2062)</sup> klebt, durch welches die Strasse von Sulaimānīje über den Darūpass nach Sardašt und Adarbigān führt. Bētūš gegenüber, unten im Thal unweit des Zāb<sup>2063)</sup> liegt der Gau von Pizhder [Rich], nach welchem eine Abtheilung des Hōšnāwstammes Pizhderī heisst: Auf Kiepert-Hausknecht's Karte lautet der Name der Landschaft Puštdar, also wahrscheinlich das nestorianische Bisthum بشتدر, dessen

2052) Ass. B. O. 3, 1, 475 a.

2053) Ass. B. O. 3, 2, DCCLVI.

2054) Ritter, Erdkunde 9, 636. H. Kiepert auf einer Karte zu Ritter's Atlas von Asien 1854 setzt dicht neben Choi Sandjak Harmuta Woher dieses? Armoota ist ein Bisthum der unierten Nestorianer nach Badger. the Nestorians 1, 175 und [wie Ankāwā statt Hazzā] gewiss Stellvertreter eines ältern Cathedralort's vgl. Cheptian in Note 1915.

2055) Ritter, Erdkunde 9, 634. 588.

2056) Blau in ZDMG XVI. 609. In den Randnoten zum Marāšid-Codex bei Wüstenfeld Jāqūt 5, 19 ist das Dorf Hillikān vokalisiert.

2057) Ritter 9, 535. 2058) Ritter 9, 618. 2059) Cherefname p. Charmoy I. 137.

2060) Vgl. St. John's Map of Persia und die Karte von H. Kiepert nach Hausknecht. 2061) Ritter, Erdkunde 9, 588 vgl. 596

2062) Ritter, Erdkunde 9, 606.



im Jahr 1110 Chr. Erwähnung geschieht <sup>2063</sup>). Die Sicherheit der Identification ist nicht grade imposant, da „Passrücken“ oder „Hinter dem Pass“ <sup>2064</sup>) auch noch anderweit als beim Baba Derbend, dem Durchbruch der Kurkurette vorkommen kann. Pušt-der benachbart und auf die rechte Seite des Flusses, weil nördlich von Sinek am Zāb, muss nach Rich's Beschreibung Ghellaleh fallen <sup>2065</sup>). Es hat also von sich im Süden Sinek und weiter das Thal Mākhūd [Hausknecht] = Mawuth = Mahot, durch welches der vereinte Qaračolān strömt, der sich, wie oben gezeigt wurde, bei Sinek mit den vermischten Bērōže- und Kelwī-wassern verbindet. Die hohen Berge von Bētūš setzen sich, ostwärts näher an den Bērōže-fluss herantretend, über den Kelwī-strom hinweg in den Blū[Belū]-bergen fort. Ihre hohe Südwand heisst Brī, bei Rich Bree. Sie fällt schroff zum Flussthal hinab; ihr gegenüber am linken Flussufer liegt das Dorf Marwa in dem Gau von Alan <sup>2066</sup>), von Ghellāleh ungefähr fünf Stunden fern. In diesem Brī <sup>2067</sup>) könnte man حرامی finden wollen: die Geschichte jener Märtyrer von Tür Brēn widerspricht dem wenigstens nicht. Der Berg würde in die Diocese Harbath Gellāl im Lande Lādbāb gehören, und das Land jenes Königs von Drsws [S. 10] etwa bei Bāna [Bērōže] liegen, was zu beweisen bleibt. Nach dem Gau Gelāle mögen die Gelālī-Kurden <sup>2068</sup>) genannt sein, wie die neben ihnen schon von Mis'ar bin Muhalhil <sup>2069</sup>) in Šahrazūr nomadisierend erwähnten السولیه nach der Landschaft Siwel <sup>2070</sup>) in SO.

Von den Pässen über das Hochgebirge scheinen vorzüglich zwei die Verbindung theils zwischen Kerkūk-Marāga, theils zwischen

2063) Ass. B O. 2, 449.

2064) Aehnlich Puštikōh und Peškōh

in Lūristān.

2065) Ritter. Erdkunde 9, 588. 606

2066) الانی bei

Charmoy, Cherefname I, 82; auch الان im Šerefname.

2067) Ebenso

fraglich bleibt ob dasselbe Brī in قلعه دی وحامی bei Quatremère, Notices

et Extraits XIII, 309 gefunden werden darf حامی könnte Gimmo [sprich

Dšimmo] sein: ein Bergpass wenig Süd von dem erwähnten Merwa an der Strasse nach Sulaimānija. Vgl. Ritter 9, 588

2068) Notices et Extraits

XIII, 329 vgl. الكلاية ZDMG XII, 585 XVI, 611. کلاله Charmoy,

Cherefname II, 1, 143 no. 465

2069) Jāqūt 3, 340, 13 vgl. Rich bei

Ritter 9, 612 Der Index von de Goeje's Bibliotheca Geogr. Arab. IV, 47

weist الجليلية-Kurden sowohl in diesen Gegenden [Ibn Hauqal 144, 8] als

auch in Pārs nach. Vgl. حربث جليل oben S. 261.

2070) Ritter

9, 589

Bagdād-Marāğa oder in älterer Zeit Beh-Ardšēr (Seleukeia)-Ganzak vermittelt zu haben.

Die westliche Strasse ist die von Ker Porter und Fraser beschriebene über den Darū- und Kurtekkamm von Sulaimānija via Sardašt nach Šauq Bulaq. Diese meint sicherlich al-Belāḍorī<sup>2071)</sup> wenn er den 'Utba bin Farqad al-Sulamī mit seinen Arabern von Šahrazūr aus nach Adarbīgān „über dasjenige Salaq, welches nach Mu'āwija al-Audī genannt wird“ vordringen lässt; und zwar ausdrücklich zum Unterschiede von dem Wege von al-Mausil ab, welcher, wie wir S. 243 gezeigt haben, über Ravandiz und ein andres Salaq führte. Das östlichere Salaq al-Audī nennt Jāqūt<sup>2072)</sup> Salaq Aḥmad bin Rūḥ bin Mu'āwija min banī Aud und lässt in den Bergen um dieses Salaq den Kleinen Zāb entspringen. Für eine Position dieses Salaq in Lāhiḡān spricht zweierlei: 1) dass die vox populi als den Hauptstrom des Aḡtun Šū den von dorthier kommenden Kalwi-fluss ansieht, und man dasselbe also auch Jāqūt imputieren darf. Wahrscheinlich stammt Jāqūt's genaue Information über die Quellen der beiden Zāb's aus Erfahrung respective Erkundung, da er nachweislich in Lāhiḡān gewesen ist<sup>2073)</sup>; 2) dass der Begriff Gabal oder Gibāl al-Salaq, unabhängig von der Unterscheidung zweier Ortschaften, für die eine (eigentliche) Qandilān-kette gegolten zu haben scheint, sodass man die Nisba's nur zur Orientierung darüber, ob man die Westseite oder Ostseite meinte, gebrauchte. In das Eroberungsgebiet der Banū Aud passt Lāhiḡān (oder Šauq Bulaq) wegen seiner Nachbarschaft mit Barza [S. 265] fast noch besser als Bāna (Bērōze), welches allein noch eine zweite Möglichkeit für eine Position von Salaq al-Audī bietet. Für den Darū-pass halte ich auch den später sogenannten Darband Qarābulī<sup>2074)</sup> wa banī Qifḡaq<sup>2075)</sup>. Die Frage, ob die Kurtek-strasse oder etwa der Pass Baba Derbend, bei dem Durchbruch des Zāb's durch das Gebirge von Kurkur-i-Marga näher an Kōi Sandšaq, gemeint sei, wird damit beantwortet, dass der Qarabulī-pass Marāğa, also Ādarbīgān, und al-'Irāq verbinden soll, mithin in dem Grenzgebirge

2071) Beladorī 326.

2072) Mu'ḡam 2, 903, 5. Vgl. meine S. 243

2073) S. 245

2074) Vgl. بلاد الدربند Ibn Hauqal 169 Note g;

vgl. Note 2141 de Slane, Ibn Khallikan's Biograph. Dict. 4, 560, n. 39 vocalisiert Karayelli und sagt: the true orthography of the name is given in Abū l'-Fedā's own copy of his Annals. Das gilt etwas, entscheidet aber nichts. Es

sei a turkish word: subject to sirocco's, nämlich قري + يل + لي. Aber das

Wort ist ursprünglich Personennamen; und dazu passt diese Bedeutung schlecht Ich richte mich nach den gewöhnlichen diakritischen Punkten und vokalisiered ad libitum. In C. Niebuhr's Reisen 2, 368 findet sich in der Landschaft Ninewe

ein Ort Karaboli vgl. مرج قرابلی Jāqūt 4, 489 Türkisch: قرابول Schildwache? 2075) Ibn al-Aṭīr 12, 37, 2

gesucht werden muss. Wenn al-Bondārī ihn als die schwierigste Strasse und den unpraktikabelsten Pass schildert<sup>2076</sup>), so stimmt das grade mit der Darū-Kurtakstrasse. Sonst kann über die allgemeine Lage des Passes kein Zweifel sein. Er erhielt seinen Namen von Qarabulī, einem Fürsten aus dem Stamme der Salgurturkmanen, der mit seinen Landsleuten den Kurden Surhāb bin Badr, nach welchem das Schloss Huftīdgān (Kōi Sandsaq?) zubenannt wurde, dieses Theils seiner Herrschaft beraubte, während ihm noch die östliche Hälfte Daqūqā und Šahrazūr<sup>2077</sup>), auch Hisn Hanīgār<sup>2078</sup>) [bei Tūz Hurmatli] u. a. verblieb. Ebenso werden bei einer Gebietsabtretung des Šalāh al-Dīn an ‘Izz al-Dīn im J. 581 H. unterschieden<sup>2079</sup>): „Šahrazūr und seine Distrikte“ von: „dem Wilājat al-Qarabulī und allen Distrikten jenseits des al-Zāb [des Kleinen]“, wofür auch gesagt wird<sup>2080</sup>): „Šahrazūr und seine Distrikte“ und Darband „Qarabulī wa banī Qifgāq“. Das Wilājet Qarabulī entspricht also dem Rustāq al-Zāb, bei Jāqūt ein Theil von Šahrazūr als Reich.

Dieselbe Strasse ist ferner auch schon dem Kaiser Heraklius bekannt gewesen, denn er erwähnt zwei Wege<sup>2081</sup>), auf welchen er von Adarbājgān aus Kundschafter entsandte: 1) *ἕως τοῦ Σιαρσοῦρων* nach Šiharzūr (vgl. unten), 2) *ἕως τοῦ μικροῦ Ζάβα τοῦ Κάλχας* (Var. *Χαλχας*) *τοῦ Ἰεσδέμ*.

Letztere Stadt heisst bei Theophanes<sup>2082</sup>) *τοὺς οἴκους τοῦ Ἰεσδέμ* und lag nach derselben Stelle östlich vom Kleinen Zāb und westlich vom Tornā. Nun ist *Ἰεσδίμ* ebenda S. 501 Name eines Parteigängers des Šērōje, welcher bei Ass. B. O. 3, 1, 91 b, 2 Jazdīn heisst<sup>2083</sup>). Ferner sagt Assemani<sup>2084</sup>), dass nach ‘Amru [soll heissen Mārē<sup>2085</sup>)] Jezdegerd II. nach einem Siege über einen Rebellen „in Chorasana“, eine Christenverfolgung veranstaltet habe, und dass „martyrum corpora in oppido Jazdino (so!) condita“ seien. Mit oppidum übersetzt Assemani auch sonst Karkh oder Karkhā, sodass erhellt [vgl. S. 50]. dass Mārē die Märtyrer unsers Berichts von Karkhā dh Bhēth Slōkh meint, und dass er die letztre Stadt Karkhā dh Jazdīn nannte<sup>2085a</sup>). Karkhā dh Jazdīn scheint allerdings die Bezeichnung eines Stadttheils von Karkhā dh Bēth Slōkh gewesen zu sein: nach einer alten Quelle bei Bar ‘Ebbrajā<sup>2086</sup>) hielt

2076) Quatremère, Notices et Extraits 13, 309. Die بلاد الكركر haben

vielleicht etwas mit Kurkur zu thun, obgleich Rich bei Ritter 9, 588 Koorkoor schreibt: oo ist öfters ü. 2077) Ibn al-Atīr 10, 238. 2078) Ebd

10, 272. 2079) Ebd. 11, 340 unt. 2080) Ebd. 12, 37. 2081) Chronic.

Pasch 1, 730 *ἐν ἀμφοτέραις ταῖς ὁδοῖς*. 2082) I, 492 ed. Bonn.

2083) Aehnlich *Σειρέμ* für شيرين. 2084) B. O. 3, 1, 397 a. 2085) Vgl.

3, 1, 633 Note, die sehr zu beachten ist. 2085a) Vgl Note 426. 2086) Ass. B O 3, 1, 392 b und Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy II, 73.

Baršaumā von Nšībīn eine Synode ab **ܩܕܝܫܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܒܝܬ ܫܠܝܬܐ** in Kārkhā dh Bbēth Slōkh im Hause des Zöllners Jazdīn<sup>4</sup>. Sieht das nicht aus wie ein Original zu *οἶκος τοῦ Ἰεσοῦ* <sup>2087)</sup>? Heraklius gebraucht meist die persischen, nicht die syrischen Ortsnamen: und die Perser mochten die Stadt Jazdīnqadbaq oder Jazdindiz nennen <sup>2088)</sup>. Die Strasse also, die von Adarbīgān aus auf den Kleinen Zāb und Kerkūk dirigiert war, kann man wahrscheinlicher Weise nur in der Kurtek-strasse wiederfinden, namentlich da sie von einer östlichern auf Šahrazūr gerichteten unterschieden wird. Diese letztere scheint dieselbe zu sein, auf welcher Kaiser Heraklius zwischen *Σιαρσοῦρα* <sup>2089)</sup> und *τὸ χωρίον Βάρζαν* <sup>2090)</sup> das Gebirge *τὸ ὄρος τοῦ Ζάβα* überschritt. Barza ist den Arabern wohlbekannt als eine seit der Eroberung von dem arabischen Stamme Aud besiedelte Landschaft Adarbīgān's <sup>2091)</sup>, die mit den Rustāq's von Gūdama[?] von Rastaf[?] und von Hāngird <sup>2092)</sup> **ܠܗܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ** [?] an die kurdischen Berge grenzte <sup>2093)</sup>. Es war nur vierzehn Farsah oder zwei Poststationen von Marāḡa entfernt und lag an der Postroute dahin von Dinawar über Bula-wān <sup>2094)</sup> und Sisar <sup>2095)</sup>, derselben, auf welcher Afšin den gefangnen Bābek nach Sāmarrā transportierte.

2087) Möglich ist immerhin, dass nur ein Privathaus, kein Stadttheil gemeint war. 2088) In der Gegend des Tāmarrā bei Bethsaloe, wo die Finanzrathfamilie der Jazdīn's unter Šērōje begütert war [Acta S. Anastasii 22. Januar Acta SS. Jan. t. II, 426 vgl. Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 383], darf man jene *οἶκος τοῦ Ἰεσοῦ* nicht suchen. Denn 1) sie lagen westlich von dem Hosraupalast *Πουοῦ* = *τὸ Ποσχωρόσαν* Theophyl. Simoc I, 232 Bonn. =

**ܪܫܢ ܚܝܬܐ** [?] [vgl. **ܪܫܢܩܒܐ**, Ibn al-Aṭīr Index. So ist auch herzustellen statt **ܪܫܢܩܒܐ** am Tāmarrā bei At-Tabarī ed. Houtsma III, 12, 12] — In den Acta S. Sirae Mai Rom. IV, 179 cap. 22 siedelt der König von *τὸ Ἀλουάκων* [Holwān ?? **ܠܗܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ** verlesen?] *εἰς τόπον λεγόμενον Ρεσασωσάδων* über. Stand im syrischen Original **[ܪܫܢܩܒܐ]**? — 2) Sie

lagen westlich vom Torna, wogegen Bēth Saloe nur 6 mil von Šahrābān entfernt war: vgl. S. 120. 2089) Chron. Paschale I. 732 Bonn. 2090) Theophanes I. 499 Bonn. 2091) al-Beladorī 331. 2092) Jāqūt 5, 250 zu 3, 216. Mit Hānīzār in der Gegend von Tūz Horma—Eski-Kifri hat das Wort nichts zu thun.

2093) Beladorī 310

2094) So lese ich mit Hinblick auf **ܩܠܥܬܐ ܕܒܠܪ**

Ibn al-Aṭīr 9, 320 und auf Borebān einen Ort am Gabe-Rūd [Garro bei Ritter 9, 425 f.] neben Sirwān südlich von Sēnā 35' n. Br., 47' L. Greenw auf Kiepert-Hausknecht's Karte. 2095) Ibn Hordādbih im Journ. As. VI. série, V S. 97, 17 [bei Qanāṭīr Hūdāifa (bei Dīnawar) vgl. Ibn al-Aṭīr 6, 337] Ibn

Von Barza bis zur Südgrenze von Armenien [?? Adarbigān!] waren 6 (8) Farsabj. Diese Grenzlinie läuft ungefähr längs dem Sarukfluss bei Sefer-hane und bei Gultapa (Kultap)<sup>2096)</sup>. Aus diesen Distanzen ergibt sich für Barza die Belegenheit von Sajin-qal'e, auf deren militärische Wichtigkeit bereits Ker Porter aufmerksam gemacht hat<sup>2097)</sup>, und aus deren Ruinenhügel Sir Henry Rawlinson auf eine ehemals bedeutende Stadt schloss<sup>2098)</sup>. Rawlinson irrte aber, als er Barza in Bērōze<sup>2099)</sup> zu finden glaubte, welches von Taht-i-Sulaimān [Ganzak] ungefähr 106 miles oder 6 Marschstage entfernt ist<sup>2100)</sup>. Der wahrscheinlichste Pass zwischen Barza oder Ša'in-qal'a und zwischen Šahrazūr ist nun aber der über Bāna-Bērōze, der Kelle-Balin-Pass<sup>2101)</sup>, nicht nur als der direkteste, sondern auch als der von allen praktikabelste<sup>2102)</sup>.

Wenn schliesslich gefragt werden kann, ob τὸ ὄρος τοῦ Ζάρα nach dem Še'rān (Šarān) oder dem Zarasp der Armenier so heisst, so ist die überwiegende Wahrscheinlichkeit auf Seiten von Zarasp: erstens der Laute wegen; zweitens, weil dieser persische Heroenname<sup>2103)</sup> dem Heraklius von seinen persischen Dolmetschern eher als der syrische genannt sein wird. τὸν Ζάρα ist dann Genetiv von τὸ, ὁ, Ζάρας, und dieses entstand aus Zarasp ebenso wie Gušnas<sup>2104)</sup> aus Gušn-asp nicht nur bei Syrern und Arabern, sondern auch bei den Griechen. So wird Ἰσδιγούσας = Jezd-gušnasp bei Procop Ἰσδιγούσαν u. s. w. decliniert. Aus der Identität der Namen würde dann weiter folgen, dass Zarasp ein sehr umfassender Ausdruck für die höchsten Ketten vom Quell-

Hordādb. S. 96; al-Edrīsī par Jaubert II, 170; al-Muqaddasī 383, 3. Sīsar's Position und politische Rolle nach al-Belā'orī und Jāqūt entspricht ungefähr der des heutigen Sēna (Sehna bei Hausknecht; Senna etc.) سينا Cherefname ed.

Véliaminof-Zernof I, 88, 5. Hamdullah Mustaufī schreibt nach Quatremère zu Raschiduddīn S 105 Note 32 Sīnha im Quellgebiet des Naḡatū d. i. des Kharkura-Flusses. Vgl. das Gihān-numā Nahe bei Sēna im SO. davon bezeichnet Kiepert-Hausknecht's unedierte Karte ein Simsar. Kann Sehna aus

الصدخانية Šadhānā entstanden sein? Jāqūt 3, 216

2096) Macdonald Kinneir. A geographical Memoir on the Persian empire S 383. Nach Rawlinson in Journ. Geogr. Soc. London X, 45 beanspruchen die Afšaren von Ša'in-Qal'e noch einen Landstrich südwärts davon. 2097) Bei

Ritter 9, 806

2098) Journ. Geogr. Soc. X, 42

2099) بيروزه

Cherefname ed Véliaminof-Zernof I. 321, 3: und öfters bei Charmoy; بيروز

وناحيه بند. Vgl. Rawlinson a. a. O X, 98 Note † 2100) Rawlinson

a. a. O X, 99 2101) Rich bei Ritter 9, 584 2102) Rawlinson a. a. O X, 99 Note

2103) Vgl. S. 249. Bei Firdausī; = „der ein goldnes Pferd reitet“ Vielleicht auch im baktrischen Ζαχίναπα. 2104) Vgl

Nobleke's Geschichte der Perser und Araber 1879 S. 110


gebiet des Grossen Zāb bis zu dem des Dijāla-Tōrmarā gewesen ist, des Gebirges, welches zwischen Armenien und Medien Adar-bāigān von Assyrien trennt.

## 19. Städte in Bēth Garmai<sup>2105</sup>).

Zu S. 52.

1) Karkhā d<sup>h</sup> B<sup>h</sup>ēth Slōkh mit ō gesprochen nach der Vocalisation des Georgius Ebedjesu Khayyath<sup>2106</sup>) ist dieselbe Stadt wie Kerkūk<sup>2107</sup>). Diess bezeugen: 1. Hormuzd bar Ḥannā [1760—1828] in seiner Autobiographie bei Badger, the Nestorians and their Rituals I, 159 „Selook which is Kerkook.“ — 2. G. E. Khayyath, Syri Orientales S. 151 Note: „Carcha seu oppidum Beth Seleucia . . . hodie est Urbs Kerkuk Metropolitam habens Chaldaeum: verum totius regionis nomen hodiernum est Sciaharzul.“ — 3. H. Petermann, Reisen im Orient 1865 II, 317. „Kerkuk . . . wird Slūch . . . genannt“<sup>2108</sup>). Diese Ueberlieferung der Nestorianer ist nicht zu bezweifeln, denn noch heute liegt nach H. Petermann etwa ¼ Stunde östlich von Kerkūk auf einem Hügel die in den Märterakten erwähnte Kirche [Kloster] d. H. Tahmasgerd<sup>2109</sup>).


2105) Zu der wahrscheinlich ganz mythischen Stadt Beth Garmai des mythischen Königs Garmai auf dem Uruk<sup>h</sup>-gebirge [Moessinger, monum. II, 64, 8]

vgl.  im Jobinianos-roman 196, 6. 195 u. sonst:


Immerhin mag der Name der Provinz von dem einer Stadt ausgegangen sein.

2106) Syri Orientales Romae 1870 S. 167 Note 1


2107) 

Wright, Cat. Mus. Brit. Index.  Gibān-numā bei Charmoy, Cherefnameh

I, 135 u. s. w. Act. S. Sirae 18. Mai Rom. Act. SS. IV, 172 cap. 2. πόλις

Χερχασελένκου aus dem Syrischen übersetzt Für die Nisba sagt man 

z. B.  Ass. B. O. 3, 1, 460 a unten.


2108) Nach 1837 Gr. = 1526 Chr wird ein 

genannt. „Simeon presbyter ex oppido Seleucia“ a. Chr 1531 Ass B. O. 2. 486 b unt, ein Nestorianer.

2109) Obgleich dieser Name der Tradition nach Tahmjazdgerd zu sprechen ist, zweifle ich doch nicht daran, dass das

erste Element ursprünglich Tuhm  „Geschlecht“ ist.

Die Handschriften der betreffenden Akten vgl. Payne-Smith, thes. 1435 sind

weder so alt [S. 4] noch so gut, dass sie eine ältere Schreibung 

ausschliessen; ausserdem wurde Tuhm in syrischem Munde wegen h leicht Tahm vgl. Note 596 und Payne-Smith, thes. 1434. Tahmāsp aus Tūmāspana

Jašt 13, 131; Bundehesch ed. Justi 112 = Συγγενὴς τοῦ Ἰαδιγέδου: Brisson. de regio Pers. pr. 1595 S. 132. — Das persische tahm, stark, woran

Auch Černik <sup>2110)</sup> erwähnt sie 1 Kilometer stromaufwärts von der Stadt als dem Pir Daniel geweiht.

Nach Černik <sup>2111)</sup> und nach Buckingham <sup>2112)</sup> besteht das moderne Kerkūk aus drei geschiedenen Theilen: Der Ḥaṣa-Ṭṣai trennt die westlich gelegne Vorstadt Mahalet, Maḥalle, von den zwei östlichen Theilen. In der Vorstadt wohnte der Pascha schon zu Niebuhr's Zeit <sup>2113)</sup> und noch heute <sup>2114)</sup>. Sie erstreckt sich nach Westen bis an das Dorf Tesa'in [Tesrin Petermann] auf der rechten Flussseite. — Auf der Ostseite des Flusses liegt die Qal'a, die Akropolis, welche auf einem 40 Meter hohen nach dem Flusse zu steilen Hügel eine kleine durch zusammenhängende Mauern abgeschlossene Stadt für sich bildet, darinnen viele Wohnungen und mehre Moscheen sind. Nach Eduard Ives <sup>2115)</sup> war „das Fort 250 Ruthen lang, 120 Ruthen breit; der Hügel, worauf es nebst der Mauer steht, ist ohngefähr 80 Fuss hoch. Er hat gewiss viele Arbeit gekostet, da er aus Erde und Steinen besteht, die mit vieler Mühe in einander gerammelt sind“. Zu C. Niebuhr's Zeit <sup>2116)</sup> umgab den Hügel eine Mauer von Erde. Nach H. Southgate <sup>2117)</sup> ist derselbe 100—150 Fuss hoch und das von der Mauer eingeschlossene Stück ungefähr 1½ mile im Umfang. — Der ausgedehnteste dritte Theil der Stadt liegt in der Ebne um den Burghügel herum, auf den Süd- und Ostseiten des Hügels <sup>2118)</sup>.

Noch heute wohnen die zur römischen Kirche abgefallenen Nestorianer oben auf der Qal'a und haben da eine sehr kleine Kirche. Unterhalb der Qal'a ist das Judenviertel <sup>2119)</sup>.

Th. Nöldeke. Geschichte der Perser und Araber 443 N. 1 denkt, mag ich um so weniger herbeiziehen. als, wie ich glaube. Ṭam in **ṭam** [in solchen

Fällen nie mit h geschrieben] von **ṭam** gänzlich zu trennen ist; da im Armenischen auch ḡambk'hosrow für *Ταυχοσρόης* [de Lagarde, Armenische Studien no. 1898] geschrieben wird. Sollte für Alles die Grundform — neupers.

جام, چم pārsī: čim sein. und das Wort den bezeichnen, der, ohne Hosrau zu sein. die ratio und den methodus Hosrau's in seinem Amte repräsentiert?



vgl. čimī-varzišn West. Mainyō-i-Khard I. 7. das nur ähnliche نظام الملك und *ḡāzima* τὸ Ζῆξ Menander ed. Bonn I. 346, 17 mit زيج und زيخ.

<sup>2110)</sup> Bei von Schweiger-Lerchenfeld in Ergänzungsheft No. 44 zu Petermann's Geographischen Mittheilungen 1875 S. 44 <sup>2111)</sup> a. a. O. S. 43 Er giebt auf Taf. III einen Situationsplan der Stadt. <sup>2112)</sup> Travels in Mesopotamia London 1827 Vol. II 115 <sup>2113)</sup> Reisen II, 339. <sup>2114)</sup> H. Petermann's Reisen im Orient 2. 315. <sup>2115)</sup> Eduard Ives, Reisen nach Indien und Persien frei übers. von C. W. Dohm 1775 2, 162. <sup>2116)</sup> Reisen 2. 338. <sup>2117)</sup> Narrative 2, 208 <sup>2118)</sup> H. Southgate, Narrative 2. 208. <sup>2119)</sup> H. Petermann s. Note 2114

Soviel genügt zum Verständniss der Märterakten dieser Stadt. Ihr Verfasser spricht 1. von einem Karkhā dh Sarghōn mit einem Königspalast darin; 2. von einem kleinen Ḥesnā dh Burzīn mit einer kleinen [d. h. niedrigen] Mauer und von einer Ansiedlung in der Ebne. Aus dem Gegensatz von Ebne und Ḥesnā, Burg, darf man folgern, dass letztere auf einem Tell lag; 3. von einem Wartthurm: Bēth Dauqē genannt Sarbowai, den Seleukos erbaut haben soll.

Nun erhellt, dass no. 1 und 2 örtlich identisch sind, nämlich die Sarghōnstadt nur eine Reconstruction des Verfassers für die Urzeit, daraus, dass er den Wartthurm im Innern des Hesna neben dem Königspalast Sarghōn's erbaut sein lässt: mithin ist die Sarghōnstadt und das Fort Burzīn's dieselbe Oertlichkeit, nämlich die heutige Qal'a, und nur die Burzīnburg und der Sarbowaiturm haben zur Zeit des Verfassers wirklich existiert. Und grade wie heute wird eine Stadt in der Ebne unterschieden, also rings um den Burgberg, ausserhalb der Mauer. Jener Wartthurm erinnert übrigens an den alten verfallenen Thurm, der nach Černik noch heute als alter Rest auf der Spitze des Burgberges erhalten ist.

Die beiden Kirchen, das Dairā dh Bēth Jausef<sup>2120</sup>) und die später von Johānnān erneuerte Ṭwqrītā[= Theokrit-]kirche<sup>2121</sup>) werden sich in den zweien der drei Moschen nachweisen lassen, die sich auf der Qal'a befinden<sup>2122</sup>). H. Petermann<sup>2123</sup>) erwähnt zehn Moscheen in Kerkuk, wie viele davon auf der Qal'a, sagt er nicht. Die ehemalige Cathedrale, in welcher die Metropoliten begraben wurden, mag die Moschee sein, in welcher noch heute Sarkophage gezeigt werden, die, wie man vorgiebt, die Gebeine des Daniel, Mischael, Azaria und Anania enthalten. Dieselbe liegt nach C. Niebuhr und H. Petermann auf der Qal'a; dagegen sagt J. J. Benjamin<sup>2124</sup>), der sie eingehend beschreibt, sie befinde sich zwischen der obern und untern Stadt am Fusse des Berges. Nach seiner Beschreibung zu urtheilen, ist es nicht unmöglich, dass man dieselben Gräbernischen mit ihren Sarkophagen dem Eduard Ives<sup>2125</sup>) ausdrücklich als die christlichen, und nichtjüdischen Grabstätten des H. Dionysius [Jūsuf?] und eines zweiten Heiligen, dessen Name ihm wie der des Propheten Hosea oder Jesaias klang, bezeichnete. Die „illegible inscriptions“ der Sarkophage, wie sie Benjamin nennt, würden und werden die Wahrheit an den Tag bringen.

Das Dorf , wie Moesinger es ausdrücklich schreibt, kann so nicht gelautet haben, da jeder Syrer hieraus nicht neunzig sondern Böcke etymologisiert hätte. Dass es wirklich  zu

2120) Moesinger, Monumenta 2. 65, 4.

2121) Ebd. 2, 65, 16.

2122) C. Niebuhr, Reisen 2, 338

2123) Reisen im Orient 2, 319.

2124) Eight years in Asia and Africa 1863 S 137.

2125) üb. v Dohm

2, 162.



schreiben ist, zeigt Tesaīn bei Černik <sup>2126</sup>). Es liegt einige Kilometer südwestlich von Kerkūk an der Landstrasse nach Tāwūq—Erwil auf der rechten Seite des Ḥaṣa-tšai. Bei Heinrich Petermann <sup>2127</sup>) steht ein Druckfehler Tesrin, bei Dupré <sup>2128</sup>): Sen. Horatio Southgate <sup>2129</sup>) schreibt Tissin.

Das Dorf <sup>2130</sup>) Ḥāṣā kann ich zwar nicht nachweisen, doch ist annehmbar, dass es oberhalb der Stadt am *خاصه صوي* Ḥāṣe-šūi <sup>2131</sup>) oder Ḥāṣe-tšai gelegen, und diesem den Namen gegeben hat.

2) Die Stadt Šhārgerd <sup>2132</sup>) heisst in den sehr knappgefassten und darum sehr alten Akten der Märtyrer dieser Stadt, von Karkbā dh Bbēth Slōkh und benachbarten Ortschaften *ܫܗܪܓܪܕ* Šhārgart <sup>2133</sup>). Diese Akten setzen in ihrer Anordnung der Städte den Primat von Šhārgart einfach voraus. Abgetreten hat sie die Metropolitanwürde an Karkbā bereits zur Zeit des Patriarchen Mārabbā [seit 536—552], unter welchem Bar Šabbē [? Bar-Šebhājā? *ܒܪܫܒܐ*] als ein Bischof von Šāhqerd *ܫܗܩܪܕ* von 'Amr oder vielmehr Mārē <sup>2134</sup>) neben einem Matrān Ja'qōbh von Bāḡarmā genannt wird. Auch Elijā, Metropolit von Damaskus [seit 893 bis ungefähr 900] zählt neben der *ܥܘܦܪܟܝܐ ܒܐܓܪܡܐ*, Hyparchia Bāḡarmā, in welche er nach

<sup>2126</sup>) Petermann's Geogr Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 43 und 44 vgl. die Karte. <sup>2127</sup>) Reisen im Orient 2, 315. <sup>2128</sup>) Nach Ritter, Erdkunde 9, 552. <sup>2129</sup>) Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan Persia and Mesopotamia London 1840 II S. 206 f. <sup>2130</sup>) Moesinger, Monumenta II, 66, 11. <sup>2131</sup>) Gihannumā bei Charmoy, Cherefname I, 229.

<sup>2132</sup>) So vokalisire ich. weil die Formen *ܫܗܩܪܕ* und *ܫܗܪܓܪܕ* die Etymologie *ܫܗܩܪܕ* nahe legen. Das Veto, welches Th. Nöldeke, ZDMG XXXIII, 148 dagegen einlegt, weil die Syrer *ܫ* nur durch *ܟ* wiedergäben, erledigt sich durch *ܫܗܩܪܕ* = *ܫܗܩܪܕ*. Vgl. auch *ܫܗܩܪܕ* = *ܫܗܩܪܕ*. Tšēlōkī-kurden bei Behnsh, Res saec. XV in

Mesop. gest. S. 1, Mitte, ist modern. Ich füge hinzu, *ܫܗܩܪܕ* im arabischen Text des Elijā von Nsībīn spricht nicht gegen Šihārkerd; denn dieses ist, wie häufig sonst, nur als Umschreibung der syrischen Consonanten aufzufassen.

<sup>2133</sup>) Ass B O 1, 188 = *ܫܗܩܪܕ* so Ass. Act. Mart. Orient. I, 97. —

*ܫܗܩܪܕ* nach einem Ms vom Jahr 412, The Journal of Sacred Literature and Biblical Record ed. by B. Harris Cowper New Series Vol VIII S 45 f 1866 nach W Wright <sup>2134</sup>) Ass B. O. 2. 412 a Z. 4.

seiner Weise die Metropolis mit einschliesst, das Bisthum شهرقدت [sic! aus dem Syrischen transcribiert] auf<sup>2135)</sup>. Selbst noch zur Zeit des Qātholīqā 'Abhdišō I [963—986]<sup>2136)</sup> scheint Šhārgerd einen Bischof gehabt zu haben, da dieser Patriarch dem Apostel Addai zuschreibt, „die Kirche in Šhārgerd“ befreit zu haben. Es ist wohl keine Frage, dass man hierunter die Exemption der einzelnen Kirche zu verstehn hat: denn nur von Kirchen- und Klosterexemptionen ist dort die Rede; und ferner, da der Kirche von Šhārgerd doch der Bischof dieser Stadt vorgestanden haben wird, so handelt sich's also um die Exemption dieses Bischofs von der Jurisdiction des Metropolitanbischofs von Karkhā, und Unterstellung desselben direct unter die des Qātholīqā: und es scheint fast, als ob der Bischof von Šhārgerd auf diese Kirche ohne Diocese beschränkt war. Daher denn 'Abhdišō' von Šobhā [† 1318] Šhārgerd geradezu synonym mit Karkhā dh Bbēth Slōkh gebraucht: Als die Garmaqājē, erzählt er<sup>2137)</sup>, zur Zeit der nicaenischen Synode, einen Metropolitan vom Qātholīqā Šem'ōn bar Šabbā'e forderten, und diese Würde theils die Bewohner von Karkhā dh Bbēth Slōkh für ihre Provinz [ܩܪܚܐ], theils die von Dārābhād [ܕܪܐܒܗܕ] für die ihrige [bei Šahrāzūr] beanspruchten, befahl der Patriarch, die Zahl der Gemeindemitglieder (ܩܕܝܫܐܝܗܘܢ) „dieser zwei

Bischöfe“ zu prüfen, und es ergab sich, dass die Gemeinde von Šhārgerd zahlreicher war als die von Dārābhād. 'Abhdišō's ältere Quelle hatte gewiss auch Šhārgerd an der ersten Stelle: er setzt Karkhā dh Bbēth Slōkh dafür, weil zu seiner Zeit Šhārgerd längst nicht mehr als Metropolitan-Bisthum in Betracht kam und vielleicht auch keinen besondern Bischof mehr hatte.

Die Lage dieses Orts, der auch bei den Syrern mit Ausstossung des r Šāhgerd gesprochen ward, wird nur oberflächlich durch Jāqūt, der es wohl auf seiner Reise von Bagdad nach al-Mauṣil besucht hat, bestimmt: „Šāqird, sagt er, ein stattliches Dorf zwischen Daqūqā und Irbil; darinnen ein kleines Schloss (Qal'a). Es giebt da Feigen wie nirgend wo sonst“. Man hat es sicher in nächster Nachbarschaft von Kerkūk zu suchen, vielleicht darf man an den 30 Meter hoch gemessnen schönen Tumulus bei Tāze Ĥurmatli denken, der etwas abwärts von Karkhā am Ḥāse-Tšai belegen ist<sup>2138)</sup>.

Räthselhaft bleibt es, wie die Araber die Stadt Karkhā dh Bbēth Slōkh genannt haben. Die Kūra oder Rustāq Bāğarmāi

2135) Ass. B. O. 2, 458.

2136) Ass. B. O. 3, 1, 343 a.

2137) Ass.

B. O. 3, 1, 346 a Mitte.

2138) Černik a a. O. No. 44 S 42 b.

[Bāğarmaq ist gegen die Hss. und falsch] erwähnen sie zwar nicht selten<sup>2139</sup>), aber ich kenne keine Stelle, in der Bāğarmā die Metropolis selber bedeuten muss, wie dergleichen bei den Syrern üblich ist<sup>2140</sup>). Die Syrer nannten sie arabisch auch al-Karkh, z. B. Elijā von Damaskus Ass. B. O. 3, 2 CCCCXVI vgl. CCCCXV; aber bei den Muhammedanern ist das nicht nachweisbar.

Während Irbil, zur Chalifenzeit ein Hauptort, nebst Daqūqā und Hānīgār oft genannt werden, erfährt man über Kerkūk nichts. Ich habe daher daran gedacht, ob der Ort nicht Jāqūt's Karhīnē wäre? (ausdrücklich mit ممالئة). „Es ist eine schöne und wohlbefestigte Qal'a [NB. nicht Qulai'a wie Šāqerd] in einer Bodensenkung zwischen Daqūqā und Irbil. Ich hab sie gesehn; sie liegt auf einem hohen Tell und hat eine kleine Unterstadt (rabad)\*. Da Jāqūt den Ort besucht hat, so lag er jedenfalls an der Strasse Daqūqā — Irbil, und sicher in Bēth Garmai. Diess bestätigt auch Ibn al-Atīr 12, 228. 1, wo ebenfalls von der Strecke Irbil, بلد الكرخيني Balad al-Karhīnē, Daqūqā die Rede ist. Hiernach sollte Karhīnē doch der bedeutendste Ort der Gegend gewesen sein. Šihāb-al-Dīn erwähnt als Nachbarn der Hadabānī-kurden, die beim Qarabolipass wohnen<sup>2141</sup>), einen andern Stamm in بلاد الكرخين ودموق, worin schon Quatremère<sup>2142</sup>) al-Karhīn(ē) und Daqūqā erkannte, also eine an Kurdistan grenzende Ortschaft. Völlig im Widerspruch hiermit steht der Wortlaut bei Bar 'Ebhrajā Chron. eccl. ed. Abbeloos-Lamy 2, 149: Der Katholikos Šlibhāzkbā:

لما كان في سنة ١٠٠٠ هـ خرجت من بغداد فوجدت في بلاد الكرخين ودموق، war aber aus Karkhā dh Pērōz, welches heute

Karkhēnī heisst, aus der Provinz [Diöcese] Tīrhān\*. Nun war Tīrhān, wie anderswo nachgewiesen ist, die durch die Hemrinkette von Bēth Garmai geschiedene Tigrisuferlandschaft, die von der Mündung des kleinen Zāb bis an die des al-'Odaimflusses reichte<sup>2143</sup>). In dieser Landschaft lag Sāmarrā, und Jāqūt versichert, dass Karkh Sāmarrā etwas nördlich von dieser Stadt beim heutigen Šinās<sup>2144</sup>), dem Schloss des Turken Isnās, des Maula's des al-Mu'tasim, ehemals Karkh Fairūz hiess. Diess genügt, um zu erkennen, dass entweder Bar

2139) al-Belāḍorī, Ibn al-Atīr, al-Bekrī; herzustellen باجرمي statt باجرمن al-Mas'ūdī 4, 81 = Ibn Qutaiba 317 Bāğarma als Gau zum Unterschied von dem von Daqūqā und Hānīgār: Jāqūt 4, 683, al-Belāḍorī 265 2140) z. B. B O 3, 2. DCXXXV, 1 vgl. 3, 2. DCCXXXIII. 2141) Vgl. Note 2074 2142) Notices et Extraits XIII, 309. 2143) S. 188; vgl. al-Belāḍorī 297 f 2144) Ritter, Erdkunde 10, 221 u. a. m.

‘Ebhrajā oder ein Interpolator sich irrte, wenn er in seine Vorlage die Worte: „welches heute Karkhēnē heisst“ einschob. Erklären kann ich zwar den letztern Namen nicht, bemerke aber, dass eine Märtyrerin **μ** von Karkhā dh Bēth Slōkh zu denen gehörte, welche bei Bēth Tittā getödtet wurden <sup>2145</sup>).

Trotz alledem genügen diese Daten nicht, um die Identität von Karkhēnē mit Karkhā dh Bēth Slōkh zu sichern.

Strabo c. 738. *περὶ Ἀρβηλα δὲ ἐστὶ καὶ Δημητριάς πόλις, εἰδ’ ἢ τοῦ νάφθα πηγῇ καὶ τὰ πνρὰ καὶ τὸ τῆς Ἀνέας (so mss. *Νανέας*?) ἱερὸν, καὶ Σαδράκαι τὸ Ἀαρείου τοῦ Ὑστάσπεω βασιλίου, καὶ ὁ Κυπαρισσών, καὶ ἡ τοῦ Κάπρου διάβασις, συνάπτουσα ἡδὴ Σελενκεία καὶ Βαβυλῶνι.*

In dem Text ist mir *εἰδ’* verdächtig, weil darauf Appellativa folgen, die für sich unbestimmt, der Bestimmung nach benannten Punkten bedürfen. Ich vermute *ἐνθ’*. Da man an die Pechquellen am Tigris nicht denken darf, so bleibt für die Naphthaquele nur die Wahl zwischen der von Bābā Gurgur <sup>2146</sup>) 1½—2 Stunden nördlich Kerkūk, oder den bei Tūz Hurmatli. Allein *τὰ πνρὰ* entscheiden für Bābā Gurgur: wenigstens habe ich von flammendem Naphtha bei Tūz Hurmatli nichts gelesen. Die Stelle beschreibt ganz in Uebereinstimmung mit Rich und Ker Porter bei Ritter, mit Southgate 2, 209, und mit Černik no. 44. S. 44b. Plutarch Alex. 35 als *τὸ χάσμα τοῦ πνρὸς ἐν Ἐχβατάνοις*, in dem jedenfalls etwas vollständiger der Name „Mennin urbem“ bei Curtius erhalten ist. *Ἐχβατάνοις* ist eine Corruption, die durch blosse Conjecturen wie *Βαιτνανέοις* nicht zu verbessern ist. Dass Hamadān hier nicht an der Stelle, leuchtet aber von selber ein.

3) Dāqōqā <sup>2147</sup>) = Tā’ūk. Die Gründe für diese Gleichung zu erfahren ist nicht überflüssig. Sie rührt wahrscheinlich von C. Niebuhr her <sup>2148</sup>): „Ta’ūk [am gleichnamigen Zuflusse des ‘Adēm-tšai] soll ehemals Dakūk geheissen haben“. [Dupré] sagt <sup>2149</sup>): Le petit Zāb, aujourd’hui Altoun-sou . . . se jette dans le Tigre, après avoir passé entre Erbil et Dakouk, à un endroit nommé Indjeh-Boghazi. Dupré erwähnt indessen die Identität mit Taouk später nicht. Sicher gestellt wird die Gleichheit erst durch das deutliche Zeugniß von Horatio Southgate <sup>2150</sup>): The proper name

2145) Ass. Act. Mart. Or. I, 100 b unten.

2146) بابا كوركور

Gihān-numa bei Charmoy, Cherefname 1, 85.

2147) Ob Dāqōqā oder

Daqqūqā die ursprüngliche Form gewesen, bleibt zweifelhaft: **دقوق** kann die

nestorianische Dehnung des a repräsentieren und das arabische **لَقَوْعَاء** einen nicht seltenen **تَخْفِيف** der ersten Sylbe haben.

2148) Reisen II, 337.

2149) Voyages en Perse 1819 Paris T I S. 129 [Ein ausgezeichnetes Buch].

2150) Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia. London 1840 Vol. II. 207.

of the place is Takouk, Taouk being only a corruption in common use. These coincidences led me to suppose it to be the site of Dakoka, mentioned by Assemani etc. Mithin hat Southgate sein Takouk von den chaldäischen Christen an Ort und Stelle. „Toouc“ sprach bereits Šeref ul-dīn ‘Alī Jezdī<sup>2151)</sup>. Der Schwund des k nach einem Vocal im Inlaut kann in einem Lande, wo überwiegend die turkmenische Sprache herrscht, nicht auffallen. Es können ihn aber auch die Kurden veranlasst haben, die Dalā-ū statt Dalakūh und vieles der Art sagen<sup>2152)</sup>.

Das Gihānnumā setzt Dāqūq داوق zwischen Kerkūk und Tūz Ḥormā توز خرما, von jedem drei Stunden entfernt<sup>2153)</sup>. Die Distance ist falsch. Tūz-Ḥurmatli liegt von Tāuk 39 Kilometer; von Kerkūk 34 Kilom. ab; d. h. von jedem etwa 5 deutsche Meilen<sup>2154)</sup>.

4) Lāšom. Ich habe bereits erwähnt, dass Černik's Karte<sup>2155)</sup> das Dorf Lasim einige Kilometer südwestlich von Tāuk aufweist, und dass dieses für Lāšom anzusprechen sei<sup>2156)</sup>. Wenn ‘Amr bar Mattai<sup>2157)</sup> bietet: لاشوم التى هي داوق und لاشوم<sup>2158)</sup> يعنى داوق, so identificiert er nur die Bisthümer, nachdem der Bischofsitz von dem ältern Lāšom nach Dāqōqā verlegt war. Seltsam ist, dass Elijā von Damaskus Lāšom wie ein mit Ḥānīgār verbundnes Bisthum aufführt, während er daneben Dāqōqā gesondert nennt<sup>2159)</sup>. Für Ḥānīgār ist die Lage von Tūz Ḥurma[tli] nach den Angaben der Araber wenigstens sehr wahrscheinlich<sup>2160)</sup>, und auch der persische Name: „Asphaltquelle“ bestätigt<sup>2161)</sup> es vielleicht.

2151) Histoire de Timur Bee p. Petis de La Croix, Delf II, 260.

2152) Auch für das Persische hat Th Nöldeke solchen Ausfall nachgewiesen

ZDMG XXXII, 147. Beiläufig דרוקרה 146 ist الدوقرة bei Jāqūt. Es wird

bei den Syrern auch الدوقرة geschrieben.

2153) In F. B. Charmoy,

Cheref-Nameh I, 229; Gihannuma ed. Norberg (Lund) II, 9 vgl. 79. Bei Sprenger, Post- und Reiserouten im Orient 108 steht irrig Tāze-Churma.

2154) Auf dem Berge im SO der Stadt befand sich حمص واحة سمرقلا

Coenobium von Bēth Hazqīl Ass. B. O. 3, 1, 203 b. 204 a, 1 Note. 2155) Peter-

mann's Geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft no. 44 S. 42 b. 2156) Acta

S. Sirae 18. Mai, Acta SS Rom IV, 183 cap. 27 τῇ φιλοχρίστῳ Βασίλῳ τῇ ἐκ τοῦ Λαοουμῶν κτισματοῦ τοῦ Βηγαρμεῶν. — In der Chronik des

Elijā von Nṣībīn unter 159 H. der Abschrift des Dr. Baethgen hat der

arabische Text لاشوم für حمص.

2157) Ass. B. O. 3, 1, 155 b.

2158) a. a. O. 443 b.

2159) Ass. B. O. 2, 458.

2160) Jāqūt. Ibn

al-Atīr X, 272 vgl. 238 u. a. — Ass. B. O. 3, 1, 617 no. 57 vgl. II, 435. —

3, 2. DCXXXV.

2161) جبار + خانى, [gēr] unter der Voraussetzung,

Ueber den Fluss von Daqūq, den Tāuk-šū oder -tšai, einen der Quellströme des al-'Azēm-Flusses<sup>2163</sup>), sagt Ḥamdullāh Mustaufi im Nuzhat ul-qulūb<sup>2164</sup>): آب دقوق از کوهستان کردستان بحدود دریند خلیفه بر خیزد [Ms. خیرد] و بر دقوق میگذرد و دران صحرا کمابیش پنج فرسنگ در میان ریک میرود و بس اندک مینماید اما در عبور ازان ریک رونده را فرو می برد و ریک بسر در می آورد و هلاک میکند و بران زمین نشانرا امثال ساخته اند تا مردم ازانجا بگذرد so و هلاک نشوند و فضلات بهاریش بدجله می ریزد

„Das Wasser von Daqūq entspringt im Gebirge von Kurdistan im Gebiete von Derbend-i-Ḥalifa und fliesst an Daqūq vorbei. In dieser Ebne fliesst es ungefähr fünf Farsah mitten im Sande und erscheint sehr gering, reisst aber beim Passieren dieses Sandes die Reisenden in die Tiefe, schafft ihnen den Sand auf den Kopf und bringt sie um. Man hat auf jenem Terrain ein Zeichen zur Warnung [zur Beispielnahme] [l. i m s ā l, heuer?] aufgestellt, damit die Leute dort nicht passieren [l. nigudarad] und untergehen. — Seine überschüssigen Frühlingsströme ergiessen sich in den Digla.“

Da nach Černik<sup>2164</sup>) der Tāuk-Šū von Tšimtšimāl und Bāziān herkommt, als der Vorlage des Pir 'Omar Gudrun, so ist der Derbend-i-Ḥalifa wohl der Pass, welcher im Gihānnumā<sup>2165</sup>) Derbend-i-Pašā und nach Rich<sup>2166</sup>) Derbent-Pass heisst.

5) Leider lässt sich die Lage von Karḥ Ġuddān, einer für die Nestorianer wichtigen Stadt der Diöcese Bēth Garmai<sup>2167</sup>) nicht sehr genau fixieren. Jāqūt<sup>2168</sup>) nennt es eine kleine Stadt [bulaid] am äussersten Ende des Wilājat von al-'Irāq, welche Ḥāniqīn von Fern gegenüberliegt<sup>2169</sup>) und die Grenze

dass جار für قار steht wie جاثلیف. Vgl. ZDMG XXXII, 747. Noch heute sagt man an Ort und Stelle Gir: Ritter, Erdkunde 9, 546.

2162) العظیم oder العظیم oder dgl. Tavernier's Odoine. Ich habe seinen

Namen arabisch bisher nur bei dem Verfasser der Marāsid al-Iftilā ed. Juynboll II, 379 unter القاطول gefunden. Die Neuern sprechen gewöhnlich al-'Azēm, al-'Adēm.

2163) Ms. Sprenger, Berlin no. 18 S. ۴۳۴. 2164) a. a. O. no. 44 S. 42.

2165) Charmoy, Cheref-Nameh I, 230. 2166) Bei Ritter 9, 449. 451.

Ḥamdullāh's Flussbeschreibung ist übrigens bereits durch von Hammer in den Wiener Jahrbüchern der Literatur Bd. VII 1819 S. 223 bekannt geworden. Vgl. Ritter, Erdkunde 9, 540. 2167) Ass. B. O. 3, 1, 618 vgl. 200 und 2, 442.

2168) 4, 255. 2169) Die Distrikte von Šahrazūr grenzen an Ḥāniqīn und Karḥ Ġuddān Jāqūt 3, 341 vgl. Moštarik 369. Ob Erānšād qawād zwischen Hulwān und Šahrazūr identisch ist? Hamza al-Isfahānī ed. Gottwaldt 56.

der Distrikte Šahrazūr und Ḥāniqīn bildet. Es war also unzweifelhaft auf der rechten Seite des Tāmarrā belegen. Ein nestorianischer Patriarch 'Abḥdišō' gehörte zu den Landsleuten [der Diöcese] Karḥ Guddān, specieller aus dem Gau von Bānīsā<sup>2170</sup>). Bar-bahlūl notiert **قريّة عند كرخ جدان** „Salwk Dorf bei Karḥ Guddān“. An Karkbā dh Bhēth Slōkh ist dabei sicher nicht gedacht. — Die Stadt scheint ein Zufluchtsort der nestorianischen Patriarchen gegen die Zeit der arabischen Eroberung gewesen zu sein, als in Seleukeia am Tigris die Verhältnisse in Unordnung sein mochten. Unter Ḥosrau Parvēz wurde dort der Patriarch Sabḥrišō in dem Kloster des Sabḥrišō i. J. 604/5 Chr. begraben<sup>2171</sup>). Der Qāthōliqā Īsōjahbḥ starb dort später<sup>2172</sup>), zur Zeit der arabischen Eroberung; ebenso sein Nachfolger unter dem Chalifen 'Utmān<sup>2173</sup>) [ca. 650]. Eine Anzahl andrer Patriarchen ward dort geboren<sup>2174</sup>), der H. Pethiōn dort getauft<sup>2175</sup>); al-Mās'ūdī weiss davon, dass der Apostel Aggai nach der Meinung der Einen in den Gegenden [bilād] von Daqūqā, Ḥānigār und Karḥ Guddān an den Grenzen von al-'Irāq gestorben und seine [Grab-] Stätte berühmt sei, während andre ihn seinen Tod am Ende von Ḥorāsān finden lassen<sup>2176</sup>).

6) Von andern Städten des Erzbisthums ist Darābhād̄h von Wichtigkeit<sup>2177</sup>). Da es in der Bisthümerliste des Eljā von Damask allein, ohne Šahrazūr, erwähnt wird<sup>2178</sup>), so mag seine Diöcese Šahrazūr gelegentlich mitumfasst haben, wiewohl auch die Nestorianer, wie gewöhnlich die Ja'qobiten, in Šahrazūr einen Bischof hatten<sup>2179</sup>).

2170) Ass. B. O. 3, 1, 200 b **عبد يشوع من اهل كرخ جدان من** ناحية بانيسا. Man kann auch verstehn „aus der Stadt Karḥ Guddān, welche in der Gegend von Bānīsā liegt“. Aber ein Nestorianer brauchte die Lage der Stadt nicht anzugeben. Bānīsā ist ganz unsicherer Aussprache. Assemani übersetzt: „ex oppido Gedan ditionis Banisae [quae in regione Garmaeorum est; ut in alio Cod Amri legitur]. 2171) 'Amr bei Ass. B. O. 3, 1, 449 a; 2, 415 b. 2172) Ass. B. O. 2, 415 b. 2173) Ass. B. O. 2, 420 a. 2174) Der 55. 61. 62. 64. 66. Patriarch Ass. B. O. 2, 439 b; 3, 1, 618, vgl. 200 und II. 442. — 3, 1, 618 no. 61. 2, 446 b. 2175) Ass. B. O. 3, 1, 397 vgl. ZDMG XXVIII, 101. 2176) Murūḡ 2, 301. Barbier

de Meynard giebt **آخر آجي** [zweimal] statt **آجي** [vgl. Payne-Smith, thesaurus

Syriacus unter **جَدَان** und **كرخ حدان** statt **جَدَان**. Ob Ḥorāsān richtig

ist, bleibe dahingestellt 2177) Vgl. Note 2019; S. 271. al-Balāḍorī 334. Ibn al-Aṭīr. 2178) Ass. B. O. 2, 458. 2179) Ass. B. O. 3, 2, DCXXXV,

wenn dort **شهر** nicht gradezu für **درباز** steht.

Von gänzlich unbekannter Lage ist die alte Stadt Māhōze dh Arēwān <sup>2180</sup>) [?], Taḥal <sup>2181</sup>) [?] اسا, Bēth Srāi <sup>2182</sup>), بەت سرائ Perōzābbādh <sup>2183</sup>), Station Nīqātōr نیکاتور <sup>2184</sup>), نیکاتور <sup>2185</sup>). Die Dörfer هاسا <sup>2186</sup>) Ḥasā, بەت زاب am Kleinen Zāb <sup>2187</sup>) بەت زاب <sup>2188</sup>), بەت زاب am Zāb <sup>2189</sup>); unsicher بەت سەری <sup>2190</sup>), بەت سەری <sup>2190</sup>), بەت سەری <sup>2190</sup>); sicher بەت سەری <sup>2190</sup>) „Kafrā im Rustāq von Bēthgwājā“ <sup>2191</sup>). Kafrā ist ein zu häufiger Name, um jenen Ort mit Kifri und Eski-Kifri = کفری <sup>2192</sup>) auf den Naphthabergen zwischen Tūz Ḥurmatli und dem Dijāla gleichzusetzen; und andererseits, ob mit بەت ماحوی in der unzuverlässigen Ibn Ḥordādbih-ausgabe <sup>2193</sup>) zu combinieren sei, ebenso fraglich. Ueber das Bisthum <sup>2194</sup>) گۆه, Gōhā der Araber, welches Assemani ohne Grund und mit Unrecht zu Bēth Garmai rechnet, werde ich bei anderer Veranlassung umständlicher handeln.

## 20. Tšöl, Šul in Dehistan in Gurgān.

Zu S. 50.

Durch al-Mas'ūdī <sup>2195</sup>), welcher dem König Jezdgerd einen Bau bei Derbend zuschreibt, hatte ich mich bestimmen lassen, in Tšöl das bekannte *Tšour* bei Procop <sup>2196</sup>), das صول der Muhammedaner zu sehen, bis ich durch Th. Nöldeke, der nunmehr darüber in seiner Uebersetzung der Sasanidengeschichte des Ṭabari

- 2180) بەت سەری Ass. B. O. 3, 1, 475 b 2. 116. 168. 137 b. 143 a no. 5. no. 30 Act. Mart. Orr. I, 193 الماحوز nah bei Sāmarrā bei al-Ja'qūbī, Kitāb al-buldān liegt in Tīrhān. 2181) Ass. B. O. DCCLXXXIII, daher auch Ešajā von Taḥal. Berlin, Ms. Petermann no 9 fol. 180 v. 2182) Ass. B. O. 1, 353. 2183) Barhebr. bei Ass. B. O. 3, 1, 442. 2, 415 b no. 32. 2184) Ass. Act. Martt. Orr. 1, 99. 227. 2185) Act. Martt. 1, 98. 2186) Ass. B. O. 3, 1, 475; 440. 2187) B. O. 3, 1, 495 a. 2188) B. O. 3, 1, 498 b. 2189) Act. Martt. Orr. 1, 122; vgl. S. 52. 56. 2190) Act. Martt. Orr. 1, 99. 2191) Ass. B. O. 3, 1, 151 a. 2192) Charmoy, Cheref-nāme 2, 1, 138. 2193) Journ. Ass. VI. série V. 82. 4. 2194) Ass. B. O. 3, 1, 495 vgl. 3, 2, DCCXLIX. 2195) Murūḡ p. Barbier de Meynard 2, 193. 2196) Bell. Goth. IV, 3. Vgl. „le pays de Djor“ bei Elisée Vartabed in Collection des historiens de l'Arménie par V. Langlois Paris 1869 II S. 207 unten; vgl. 114 Note; 185 Note 2.



handelt <sup>2197</sup>), ein zweites *صول* bei Hyrkanien, Gurgān, kennen lernte <sup>2198</sup>). Es finden sich in dieser Gegend folgende Spuren des Namens *Şul*.

Bei dem ersten Versuche der Araber, Gurgān zu erobern, der bald in's Jahr 22 H., bald in 30 H. verlegt wird, hatten sie mit einem König von Gurgān zu thun, welcher nach al-Ṭabarī <sup>2199</sup>) *روزبان صول*, bei Jāqūt <sup>2200</sup>) *روزبان صول* hiess. Wie sein Name wirklich lautete, lasse ich dahingestellt sein, *Şul* war der der Dynastie <sup>2201</sup>).

Die definitive Eroberung von Gurgān durch Jazīd bin Muḥallab im Jahr 98 H. soll nach al-Ṭabarī <sup>2201</sup>) dadurch veranlasst sein, dass der Marzbān von Gurgān Fairūzqul [?] *فیروز قول*, von einem Türken *Şul* bedrängt, den Jazīd in's Land rief. Dieser *Şul al-Turkī* hatte sich in Dehistān <sup>2202</sup>) und al-Buḥaira <sup>2203</sup>) festgesetzt. Das letztere ist „eine Insel im Meere, von Dehistān [Qubistān] fünf Farsah entfernt. Beide gehören zu Gurgān, nach der Seite von Huwārezm hin liegend“. Das Kitāb al-ʿOjūn <sup>2204</sup>) nennt den Ort aber „al-Buḥaira [= der See], in welchem <sup>2205</sup>) eine Insel liegt, die fünf[?] Farsah von Gurgān entfernt ist“.

Fünf Farsah von Gurgān, der Stadt, ist aber jedenfalls falsch, da die Ruinen <sup>2206</sup>) derselben westlich von Pissarak, östlich vom Einfluss des Herme [Germe] Rūd in den Gurgānfluss, von Ābesgun an der Mündung des Gurgānstromes drei Tage oder 24 Farsah abliegen <sup>2207</sup>). Eher wäre 50 Farsah *خمسين*, wie der Codex hat, zu lesen, noch wahrscheinlicher aber Dehistān statt Gurgān herzustellen. Denn da Dehistān als Landschaft das Thal des Atrek ist, so kann das Buḥaira die Bai von Hasan Quli an der Mündung des Atrek sein, und jener *Şul* würde sich auf einer Insel des Atrek-delta's festgesetzt haben.

Dass Dehistān statt *قہستان* das Richtige ist, geht daraus hervor, dass nicht nur al-Balāḍorī 335, sondern auch Ibn al-Aṭīr 3, 85 die Stadt des *Şul* Dehistān nennen, ferner aber auch daraus, dass Jazīd's Ankunft durch die Einfälle der Türken in die Nordgrenze von Gurgān motiviert wird, sofern der Marzbān das Land am äussersten Ende von Gurgān inne hatte <sup>2208</sup>), und sofern dieses

<sup>2197</sup>) S. 158, 123, 131. <sup>2198</sup>) Vgl. Ibn al-Aṭīr 1, 316. <sup>2199</sup>) Bei Ibn al-Aṭīr 3, 19. <sup>2200</sup>) Muḡam 2, 51, 14. <sup>2201</sup>) Ibn Ḥordāsbih 41, 3.

<sup>2202</sup>) Bei Ibn al-Aṭīr 3, 22. Aus derselben Quelle Ibn Haldūn bei de Goeje, *Fragment Hist. Arab.* 22 Note. <sup>2203</sup>) So hat eine Reihe der Quellen statt

*قہستان*. <sup>2204</sup>) Die Aussprache ist fraglich. <sup>2205</sup>) ed. de Goeje 21.

<sup>2206</sup>) *وہب* statt *وہی*. <sup>2207</sup>) Ritter, *Erdkunde* 8, 358. Dorn, *Caspia* 53.

<sup>2208</sup>) Jāqūt. <sup>2209</sup>) al-Balāḍorī 337.

Grenzland, soweit es sich an der Küste hinzog, Dehistān, soweit es mehr landeinwärts lag, vielleicht al-Sāsān hiess <sup>2209)</sup>.

Dehistān war der Name einer Landschaft, eines Rustāq von Gurgān <sup>2210)</sup>, nicht der einer Stadt, und umfasste zahlreiche Dörfer. Von diesen erwähnt Jāqūt als Hauptort Ahur, ferner Farǧūl; Ḥarratīr; Habratān = ? Habazatān; und in der Nachbarschaft nach Ḥorāsān [Nasā] zu: Ribāt Farāwa (Afrāwa) <sup>2211)</sup>.

Das Gebiet von Dehistān erstreckte sich auch weithin nordwärts vom Atrek: ein Küstenpunkt am kaspischen See, dessen Entfernung von Ābesgūn, d. i. Gūmīštepe <sup>2212)</sup> an der Gurgānmündung, auf nahezu fünfzig Farsaḥ <sup>2213)</sup> oder sechs Tagereisen <sup>2214)</sup> oder fünf <sup>2215)</sup> angegeben wird, trägt in seiner ersten Namenshälfte das Wort Dehistān. Die zweite Hälfte kann man Tabāšīr sprechen: Dehistān-tabāšīr wäre Dehistānkreide <sup>2216)</sup>. Da dieser Ort an einer tiefen Bucht lag, in welche die Schiffe bei Sturm retirierten, so kann nur die Frage sein, ob die Bai von Michailowsk und Krasnowodsk bei der Insel Tseleken, oder die um einen Grad südlichere von Kūkhar Mama, wie sie St. John's Map of Persia nennt, gemeint sei. Vergleicht man die Entfernung „gegen 50“ nämlich 48 Farsaḥ, d. i. 6 Tagereisen zu 8 Farsaḥ, mit der von Jāqūt angegebenen zwischen Ābesgūn (= Gūmīštepe) und Gurgān (Ruinen von Gumbad-i-Ḳāus bei Pissarak) von drei Tagen <sup>2217)</sup> oder 24 Farsaḥ <sup>2218)</sup> auf einer genaueren Karte, so wird man finden, dass die 50 Farsaḥ etwa bis zur Kūkhar Mama Bai reichen, eine Distance von zwei Graden, wenn man den Grad mit Ibn Ḥordādhbeh <sup>2219)</sup> zu 25 Farsaḥ rechnet. Ferner lag der fragliche Punkt noch südlicher als der Sijāh-Kūh. Nun hat zwar de Goeje <sup>2220)</sup> gezeigt, dass al-Gorgānī unter dem Sijāh-Kūh auch Gebirgszüge mit zu umfassen scheint, welche bis Mangīšlāg reichen; allein al-Gorgānī oder einer seiner Vorgänger hat in den anonymen Türkenstamm al-Iṣṭahrī's, der sich auf Sijāh-Kūh niederliess, seine Mangīšlāg-türken nur hinein interpretiert. Denn er selbst unterscheidet an einer andern Stelle, welche de Goeje S. 23 anführt, Sijāh-Kūh [durch sein „dann“] sehr deutlich von Mangīšlāg: „Ābesgūn zur Rechten ist Dehistān dann Sijāh-Kūh und das Land von Balḥān, dann Mangīšlāg, dann Ḥazar, dann Samandar“. Mit dem Zusatz „und das Land

2209) Ibn al-Aṭīr 5, 20. Fragmm historr. Arr. 1. 22. البیسان  
 al-Belaḡorī 336. 2210) al-Muqaddasī 358. 2211) Vgl al-Gorgānī bei  
 de Goeje, Das alte Bett des Oxus 1875 S. 28. 2212) Vgl Ibn Sīpāhī bei  
 Dorn, Caspia 87 a. 2213) al-Iṣṭahrī 219. 2214) al-Iṣṭahrī 226  
 2215) al-Edrīsī par Jaubert 2, 337 vgl Ibn Hauqal 377. 2216) Aus diesem  
 Dehistān[tabāšīr?] al-Iṣṭahrī's hat bereits Ibn Hauqal 277 nach seiner ver-  
 schlechternden Gewohnheit „Dehistān“ gemacht und so ist der Ortsname in  
 Jāqūt 1, 500. 13 übergegangen. 2217) Muḡam 1. 56. 1. 2218) Muḡam  
 1. 91. 8. 2219) Sprenger, Post- und Reise-routen XXVI. 2220) Das  
 alte Bett des Oxus 1875 S. 17 ff. Vgl. Dorn, Caspia S. XXVI.

von Balhān dann Mangiślāg\* bereichert al-Gorgānī das von al-Iṣṭahrī und den Alten Dargebotene. Er denkt nämlich an die Insel Sijāh-Kūh <sup>2221</sup>) und, von der See aus schauend nennt er Balhān ganz richtig zusammen mit ihr, als ihr Hinterland. Denn die grosse Insel Iṣṭahrī's kann keine andre sein als Tšelegen: Kulali vis à vis Mangiślāg ist vergleichsweise unbedeutend. Wenn auf Kiepert's Karte von Turan zu Ritter's Erdkunde 1876, welche die neuesten Expeditionen doch mit berücksichtigt, irgendwie Verlass ist, so tritt an der Ostseite des Kaspisee's nirgendwo einer Insel gegenüber ein derart markiertes Gebirge an die See, wie der Ulu-Balhān und der Kuranynkūrre Tag. Namentlich erscheint der Kara Tau (Schwarz-berg), neben einem Ak-tau, auf der Halbinsel Mangiślak unerheblich. Also auch diese Position der Insel Sijāh-Kūh d. h. Tšelegen weist jenes Dehistān[tabāšir??] nach der Kūkhar Mama Bai.

Ein andrer Nordpunkt von Dehistān landeinwärts war Ribāt Dehistān, auch al-Ribāt, schon zu al-Iṣṭahrī's <sup>2222</sup>) Zeit die Grenz-feste ريفر gegen die Guzz-Türken, bei Ibn Hauqal <sup>2223</sup>) bereits eine verfallende Stadt, und diese ist es wohl, die Jāqūt schlichtweg Dehistān nennt. Al-Muqaddasī 358 schildert al-Ribāt als eine dreithorige Festung am Rande der Wüste, und zählt <sup>2224</sup>) von Gurgān bis dahin die Stationen: Ribāt 'Alī; Ribāt al-Amīr; Bilmek (Salmāk?); und Ribāt Dehistān: also vier Tagereisen. Zu General Lomakin's Beschreibung der beiden Ruinenstädte von Mešhed-i-Mestorjan [Mišrijan], die ich in der Breite der Kūkharmamabai landein verzeichnet finde, passt die al-Muqaddasī's von al-Ribāt und der Ruinen um die Alte Moschee unterhalb davon. Es erhellt aus einem Blick auf die Karte von H. Kiepert Turan zu C. Ritter's Erdkunde Berlin 1876, dass eine solche Festung dazu dienen sollte den in dem Bett des alten Oxus zwischen dem Ulu Balhān und Kūtsūk Balhān-gebirge einbrechenden Türken den Weg zu verlegen.

Die Position von Āhur, dem Hauptort von Dehistān bestimmt al-Muqaddasī 358 als zur Rechten des Weges nach al-Ribāt [von Gurgān aus]. Nach allen diesen Daten ist Dehistān wohl das Land zwischen dem Kaspisee im W., dem Balhān-gebirge und Kōrenṭag im N. und O., und dem Atrek im Süden.

Jenem Fürsten Šūltakīn, der von Jazīd bin Muhallab bin Abī Šufra zum Islām bekehrt ward, entsprossen mehrere Nachkommen, die al-Šūli „Šuliden“ hiessen <sup>2225</sup>). Doch der Geschichtsschreiber von Gurgān, Ḥamza bin Jūsuf al-Sahmī † 427, leitete diese Nisba

2221) al-Iṣṭahrī 218      2222) al-Iṣṭahrī 214      2223) Ibn Hauqal 273.  
 2224) al-Muqaddasī 372. Vgl. Conolly in Journ Geogr Soc. London 4, 282.  
 Globus 29, 106      Riza Qouly Khan, Rel de l'Ambassade au Kharezm  
 p Schefer 1879 S. 182.      2225) Ibn Hallikān translated by McGuckin  
 de Slane I, 23 ed. Wüstenfeld no. 10 S. 18 vgl Dorn, Caspia S. 269 Note.

von „Sūl einem Landgut in Gurgān ab, welches Tšul heisst“. Leider erfährt man über die nähere Lage nichts, sodass nicht auszumachen ist, ob al-Sahmī denselben Ort gemeint hat, den al-Gurgānī<sup>226</sup>) Çul صل und einen Hafenort von Mangiślāg nennt. Der Name mag durch das Geschlecht, welches ihn führte, mehreren Orten zu Theil geworden sein.

Von Städten, welche Jazdgerd als Grenzfesten in Abaršahr, und an der „Hunnenpforte“ erbaute, reden Elisée Vartabed bei Langlois, Collect. des hist. Arméniens 2, 186 b, Patkanian, Histoires des Sassanides Journ. Asiat. 1866 Extrait S. 65. War wenigstens die letztere Šahrestān-i-Jazdgerd, und lag sie in Dehistān oder doch am Kaukasus?

## Nachtrag.

<sup>7</sup>Zu Ādḥurfarrwā S. 36 und Ādur-i-Guš[n]asp S. 251.

Nöldeke bringt in seiner Uebersetzung des Kärnāmag <sup>2227</sup>) die auf den von Mordtmann in der ZDMG Bd. XVIII Taf. II behandelten Gemmen befindlichen Namen Atūrfarn und Atūrfarnabag zu dem „Froba-feuer“ in Beziehung, indem er in Abrede stellt, dass die angeführten Namen Mannesnamen bezeichnen, und vielmehr „Feuer Farn“ und „Feuer Farnbag“ zu übersetzen seien. Man liest II, 11 חסרני גי מנר זי אתורפנר Husraui <sup>2228</sup>), der Magier <sup>2229</sup>), Sohn des Atūrfarn . . . II, 12 [?] גי מנורק וראנר וראנר Vārān, der Magu . . . , Sohn des Aturfarnbag. II, 51 אתורפנבני Aturfarnbag der Magier. II, 39 אתורפנבני Aturfarnbagi. II, 46 vgl. 119 אתורפנבני. Abgesehen davon, dass die Analogie zahlreicher anderer Gemmen für Personennamen spricht, wird Nöldeke's Deutung als „Farnbag-feuer der Magierschaft“ ausgeschlossen dadurch, dass II, 51 מנר גי steht, also doch

2226) Bei de Goeje, das alte Bett des Oxus S. 27. 2227) In Bezzenberger, Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen IV. Band 1878. Göttingen S. 37 N. 3. 2228) Der Vermuthung Nöldeke's, die derselbe mir gelegentlich mitgetheilt hat, dass das pleonastische Jod hinter mehreren Wörtern schon der ältesten Inschriften kein Jod, sondern nur ein graphisches Schlusszeichen sei, steht gegenüber, was ich S. 129 angeführt habe, sowie auch die Schreibung

𐭥𐭥𐭥 Pāqōri Ass. B. O. I, 419. X. XI. = *Παχόριος*, Prokop.; vgl. auch  
 ē in 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, Ġundēšābhūr u. dgl. vgl. ZDMG 15, 625; שתרבוהי

Ezra 5, 3. 2229) Ganz wie Gaumāta hya magus: Vullers, Gramm ling. Persicae 1870 S. 165.

nicht als Genetiv aufgefasst werden kann. Auch אדורפרנבגאן für etwas andres als das Patronymicum zu halten, wäre misslich; und endlich erwartete man פֿרנבג זי נירא זי ארתהשתר. vgl. Nöldeke, ZDMG 31, 147 vgl. 19, 425 und noch Ātarô-i-Frobag Ardā-Virāf nāma I, 21 bei Haug-West: Glossary 7. Desshalb halte ich meine vorangeschickte Uebersetzung für die richtige. Nichts desto weniger bleibt Nöldeke's Combination des Personennamens mit dem heiligen Feuer insoweit bestehen, als diese Personen, wie viele andre mit dem Vorsatz Ātur (Ādur), nach dem heiligen Feuer genannt zu sein scheinen (s. unten); dabei ward naturgemäss das ursprüngliche Genetivverhältniss durch das Compositum abgelöst.

Wonach heisst nun aber das Feuer? Erwägt man die Analogie des Namens Burzinmitra, oder Mihr-Burzīn, vgl. *Μιτροβαρζάνης*, den man doch nicht für einen Gottesnamen halten kann, und die grosse Wahrscheinlichkeit, mit der man aus dem Personennamen Adburgušnasp auf ein Feuer des Gušnasp, statt Gušnasp, zurückschliessen darf, so wird man in Farnabag auch nur einen Mannesnamen sehn können.

Eine Vergleichung der Pehlewi-Züge von פֿרנבגֿי mit denen des Wortes in der Bücherschrift ergiebt, dass man unbedenklich in letzterer statt פֿרֿי lesen kann פֿרֿנ. Die zweite Sylbe liest sich zunächst באֿי, und ein langes ā erkennt die Tradition der arabischen Zeit durchweg an (s. unten). Nun können aber die Züge von באֿי aus der cursiven Verbindung der Buchstaben בני auf den Sigeln und Münzen leicht entstanden sein: vgl. die Schreibung von Auharmazd u. s. w. Denn während die Tradition der Bücher langes ā liest, spricht die defective Schreibung der Inschriften בני vielmehr für kurzes ā<sup>2231)</sup>. Die Kürze von בג würde auch das Buchpehlewī insofern beweisen, als eine Etymologie von باج „gekochte Speise“ nicht passen würde, und als bāgh „Theil“ im Westpersischen nicht nachweisbar ist<sup>2231)</sup>; mithin bleibt nur „bag“ = Gott. Dieses aber kann im Buchpehlewī doch nicht wohl באג bāg geworden sein.

2230) Vgl. Nöldeke ZDMG 31, 148 N. 6

2231) De Lagarde,

Ges. Abh. S. 73 hat פֿרנבג des Daniel, gestützt auf Dino's *ποτιβαζης* und seine Erklärung dazu, dem sanskritischen pratibhāga gleichgesetzt. Allein im Daniel bedeutet das Wort „Speise“ mit Ausschluss des Weins: daher die alte Erklärung

nach باج. „Gekochtes“ wahrscheinlicher ist: also: „Dazugekochtes“, „Zuspeise“ (zum Wein?); auch kann Westpers. bāg(i) bāzi kaum mit ب geschrieben werden; da ماش = *فصل* hierzu schwerlich ein Analogon bietet. Wäre das

der Fall, dann würde ich פֿרנבגֿי unbedenklich gleich *Φαρνάβαζος* setzen; allein dieser Name lautet auf den Satrapenmünzen פֿרנבגֿון.

Lautete der Name also ursprünglich „Farnabāg“, so wäre diese Umkehrung von *Μεγαφάρνης* Xen. Anab. 1, 2, 20. *Μεγαβέρνης* <sup>2232</sup>) Ctesias, Phot. Bibl. 72 i. A. zu verstehn entweder als „einen Glücksgott (Jazat) besitzend“; oder als = Bagafarna\* <sup>2233</sup>) nach Analogie der Ortsnamen Rāmišn Artahšīr bei Nöldeke, Kārnāmag 46; Kāmpērōz (Jāqūt); Rōšanpēroz; Rōšanhosrau und dgl. ohne Genetiv-i, vgl. Kāmdīn; Kāmnahčīr\* = *Καμνασίης*.

Ich bemerke, statt פֿרנבני könnte man an einigen Stellen vielleicht פֿרנבוי zu lesen glauben; aber andre scheinen das auszuschliessen: *Φαρνάβαζος* <sup>2234</sup>).

Von אֲדוּר־פֿרנבנ der Sigel, von אֲדוּר־פֿרנבא der Bücher und von אֲדוּר־פֿרנב der Ueberlieferung der Araberzeit, das, wie ich zeigen werde, auch als Personennamen vorkommt, wird man das syrische ܐܕܘܪܦܪܡܐ Adhurfarrwā kaum trennen dürfen: diese Gestalt des Namens würde die Art und Weise repräsentieren, wie man zur Zeit des syrischen Verfassers der Märtyrer-Akten, die Pehlewi-Züge traditionell las und aussprach. Sie würde beweisen, dass die Schreibung bereits missverständlich geworden und die Ueberlieferung der ursprünglichen Aussprache schon damals verloren war. Ist dem so, so nimmt es kein Wunder, wenn im Bundahišn und sonst bereits Gušasp aus Gušnasp verderbt auftritt.

Völlig unbegreiflich ist mir, warum die Pārsī-transcription Farr-ā oder Hurr-ā das b respective bh (v) vernachlässigt hat. Denn wenn auch פֿ graphisch für v gelten kann (s. Nöldeke, ZDMG 31, 150), wie in dem Falle, wo dieses פֿרנב vielmehr פֿרנב ist? <sup>2235</sup>)

Auch Wegfall von auslautendem g, der im syrischen Adhurfarrwa vorausgesetzt werden könnte, hat seine Analogie in ܡܢܝܢ neben ܡܢܝܢ <sup>2236</sup>) neben Kordug *Καρδοῦχοι*, ܡܢܝܢ neben ܡܢܝܢ in Kalilag und Damnag ed. Bickell

<sup>2232</sup>) Vgl. *Μεγαβύζος*, Bagabukhša; *Μεγαπάνας*, *Μεγαδότος* = *Θεόφιλος*, *Μεγασιδρας*, Bagacithra. — *Μοαφάρνης* bei Strab. XII c. 3. 557 = Māhafarn vgl. *ἀπομοι* = ābā[n]-māh de Lagarde. Ges. Abhandlungen 260, 6 vgl. 262, 29. <sup>2233</sup>) Vgl. *Θεόδωρος*: *Λωρόθεος*: die Uebersetzung des Farn mit *Τύχη* ist alt vgl. *Τύχη βασιλείας* Strabo XII, 31 c. 557. <sup>2234</sup>) Der Name des

Kēvān-Saturn ܦܢܐ (Note 844), dessen Aussprache unbekannt ist, hat gewiss nichts mit Farnbāgh zu thun; denn welcher Mazdajacnīer würde sich einen Namen so unheilvoller Bedeutung beilegen? Etwa farnūg = *ὁ Φαίνων*? vgl. ܦܢܐ u. s. w. zu ܦܢܐ, ܦܢܐ. <sup>2235</sup>) Far[r]ōbāg zu schreiben, wie ich oben Note 306 gethan, war auf alle Fälle verkehrt!

<sup>2236</sup>) Das arabische قَرْدَى vgl. كَسْرَى und قَبْلَه, spricht freilich eher für eine Aussprache Bēth Qardau(ō) vgl. ܦܢܐ: قَرْدَى.

S. LXXII und ٧٠٠٠٠ „Mondquell“ S. LXX für Mähōhānik (vgl. Haug-West, Glossary zu Ardā-Virāf 6). Die Volkssprache wird nach Weise der Parsi-Handschrift bisweilen schon früh den endenden k-, g-Laut haben fallen lassen, wo ihn die archaische Schrift noch bewahrte.

Von dem Farnabagh-Feuer berichtet al-Iṣṭahri 118, indem er an die Spitze der berühmtesten Feuertempel in der Provinz Pārs „den Feuertempel von الکاربان“ stellt, der بار فرا heisse: d. i. Feuer Farrā. Diese Lesart bieten den Consonantenzügen nach alle Codices des al-Iṣṭahri und Ibn Hauqal 189 d, und am richtigsten schreibt Cod. L. [IV, 392] sowie der persische Uebersetzung (Cod.

Bodl. Ous. 373) آتش کده بار: denn ابر فرا lautet die Bezeichnung

des sog. „Frōbā“-Feuers in einem Patet bei Spiegel, Grammatik der Pārsi-Sprache 1851 S. 157, Z. 6 unten und in Pārsi-zusätzen des Ātašbahrām Nijā'ī bei Spiegel, Avesta übers. III, 15. 18 vgl. 199 Note. Hiernach ist mithin al-Mas'ūdī, Murūḡ-al-dahab ed. Barbier de Meynard IV, 80 zu corrigieren, demzufolge Ardšīr Bābagān am zweiten Tage nach seinem Siege über Pārs einen Feuertempel „welcher Feuer Farrā genannt ward“ gründete. يقال له بار هوا

Dieses Kārijān — denn diese Aussprache ist überall, aber nur auf Grund von Jāqūt, der so in seiner Muqaddasi-Handschrift gesprochen fand, in die Ausgaben aufgenommen<sup>2236a)</sup>, obwohl die Hss. noch andre Möglichkeiten zulassen — nennt al-Muqaddasi 427 „einen kleinen Ort, mit gut angebaute Landschaft, und einem Feuertempel, den sie hochschätzen und dessen Feuer sie weit und breit hin übertragen“, und versetzt ihn in den Landkreis Ardšīr-hurra, oder vielmehr in die Kūra, deren Hauptstadt zu seiner Zeit Sirāf war<sup>2237)</sup>. Dazu passt, dass er S. 454 es zwischen Darābgerd und Sirāf, von Darābgerd vier, von Sirāf drei Tagesreisen entfernt legt. Denn die berühmte Seestadt Sirāf, persisch Šīrāf, woraus Šīlāu und Šīlū entstand, wie der Ort z. B. nach Niebuhr und den Seekarten noch heute heisst, lag nicht, wie oftmals irrig angenommen wird, gegenüber der Insel Kēš, sondern viel nördlicher nahe dem Orte Tāhirija [Taurije etc.], nördlich von Rās Nābend, und ist 1835 von Captain G. B. Kempthorne besucht und beschrieben worden<sup>2238)</sup>. Da die Strecke Darābgerd — Sirāf von keinem modernen Reisenden besucht ist, so kann man sich

2236a) Doch haben so nach Sir Henry Rawlinson's ausdrücklicher Versicherung (Journ. Geogr. Soc. Lond. 10, 88) mehrere Mas'ūdīhss. 2237) Von dem ähnlich geschriebenen Ort in der Provinz [Bih]Sābūr ist dieser durchaus zu trennen: Muqaddasi S. 424. 52, 10.

2238) The Transactions of the Bombay Geogr. Soc. from March 1856 to March 1857 (New Issue) Vol. XIII Bombay 1857 S. 125 ff. vgl. Vol. I (1844) S. 294.

die Position von Kārīān nur nahe bringen durch die von Ġuām Abī Aḥmed, welches nach al-Muqaddasī eine Tagereise [Nord-Ost] davon lag. Diese Stadt ist als Guin [Guy] von D. Garcias de Silva Figueroa, von Heinrich von Poser-Gross-Nädlitz als Gui, (bei Dupré Djihoun, und auf St. John's Map of Persia, nach Abbot? Júwún) auf der Route von Bender 'Abbās nach Šīrāz zwischen

Benārū und Ġahrum (Dscharon u. s. w. جَهْرَم) gekreuzt worden,

und ist ein Grenzpunkt zwischen Pārs und Lār. Es würde mich hier zu weit führen, nachzuweisen, dass das Gebiet, welches al-İṣṭahri 114. 99 dem Kurdenstamm Ram-al-Kārījān[?] in Ardšīrḥurrah, zugleich dem persischen Golf und Kermān benachbart, zuteilt, die obige Lage des Ortes Kārīān\* mit einschliesst, der nur vielleicht nicht verschieden von Qal'at al-Kārīān[?] bei al-İṣṭahri 117 = Ibn Hauqal 188 ist, einer schwer zugänglichen Bergfeste<sup>2239</sup>), in welcher die arabische Dynastie jenes Kurdenstammes residierte. — Wenn die demnächst zu erörternden Stellen, und ausserdem al-Belāḍori 389 al-Kārīān\* zur Kūra von Darābgerd rechnen, so ist das mit der andern Zuteilung nicht unvereinbar. Zu Darābgerd gehörte noch später jenes Ġuām Abī Aḥmad: al-Kārīān war also in der Nähe der Grenze gegen Ardšīrḥurrah, deren genaue Linie unbekannt ist. Dieser Nachbarschaft eher noch als einer Schwan-  
kung der Grenze wird die zwiefache Angabe beizumessen sein.

Al-Mas'ūdī sagt in den Murūḡ al-dahab 4, 76: „Einer der von Zaradušt gebauten Feuertempel war der in der Stadt Nešābūr in Ḥorāsān und ein anderer in der Stadt Nasā und al-Baiḍā im Lande Pārs. Zaradušt hatte nämlich dem König Bištasp empfohlen, das Feuer zu holen, welches der König Ġem verehrt hatte, und es ward in Folge davon in der Stadt Ḥvārezm gefunden. Hernach verpflanzte es Bištasp nach der Stadt [al-Kārīān, einer Dependenz von<sup>2240</sup>)] Darābgerd, einer Kūra im Lande Pārs. Dieser Tempel nun heisst zu dieser unsrer Zeit, 332 H., از حوی [lies خُرى],

2039) Statt جبل طين [عقبة الطين] vgl. Jāqūt, Mu'gam

3, 571, 22] hat al-Qazwīnī II, 162 *min ṭīnīn*. Nach den Glossen zum Sirōza bei Spiegel, Avesta, übers. 3, 199 weilt das Feuer auf dem Berge

كانكره Kānkare. Da Kankar nach Goldsmid, Eastern Persia London 1876 I, 302 in Sistān „the common clay“ heisst [etwa aus كان كل „Grubenlehm“?],

so dachte ich schon, dass Kānkare Original zum „Lehmberg“ der Araber ist.

Aber das Alles ist zu unsicher! 2240) Etwa الكارمان من اعمال.

So hatte vielleicht al-Mas'ūdī geschrieben, obschon er gute Nachrichten sehr lottrig zu referieren pflegt, und obgleich al-Šahrastānī ed. Cureton I v nur الكارمان hat. Nachher hat dieser الكارمان.



das heisst übersetzt Feuer des Glanzes [lies *النَّهْرُ* statt *النَّهْيُ*], denn *جوى* [آذر] ist einer der Ausdrücke für Feuer und *جوى* [آذر] „Glanz“ in *النَّهْيُ* [آذر] einer derer für *النَّهْيُ* [آذر] Persischen. Die Magier verehren dieses Feuer mehr als irgend ein andres Feuer oder Feuertempel. Die Perser haben berichtet, Kaihosrau, als er auf seinem Feldzuge gegen die Türken nach Hvārezm marschiert war, habe sich [dort] nach diesem Feuer erkundigt und ihm, sobald er es aufgefunden, Ehre erwiesen und es angebetet. Andre sagen, Anōšarwān [Afrēdhōn?] sei derjenige gewesen, der es nach al-Kārijān\* [الكادجان] etc. hat hier al-Mas‘ūdī selber! übertragen. Als der Islam erschienen, bekamen die Magier Furcht, die Muslime möchten es auslöschen: daher liessen sie einen Theil des Feuers in al-Kārijān\*, einen andern übertrugen sie nach Nasā und al-Baidā in der Kūra Pārs, damit eins übrig bliebe, wenn das andre verleschte“.

Ein Vergleich mit dem siebzehnten Kapitel des Bundahešn zeigt, woher al-Mas‘ūdī unterrichtet war. Nur das ist seltsam, dass zufolge dem Bundahešn das Feuer unter Viçtaspa statt nach *کاربان* nach *کاولستان* geschafft worden sei und noch jetzt dort weile. Wenn das Bundahešn den Masruqān [her. von Justi 234] der Araber so, anstatt mit dem persischen Originalnamen [Māh? Meh?-] Ardšerakān [Ḥamza ed. Gottwaldt 48, vgl. Jāqūt, Muḡam 4, 837, 12] nennt, so dürfte für eine so späte Abfassungszeit Kābulistān, welches dem Mazdājaçnier von jeher ein Land des Götzendienstes war [s. Nöldeke zum Kārnāmag S. 58], die ungeeignetste Residenz des heiligsten Farrbhagh-Feuers sein. Daher ist wahrscheinlich Kāwulistān eine Verlesung oder Verderbniss für das dem *کاربان* entsprechende Wort [vgl. bei Justi S. 201 die Glosse Kār-i-deh]. die ich, der Pehlewischrift unkundig, nicht weiter erörtern kann.

In der obigen Stelle al-Mas‘ūdī’s hat noch al-Šahrastānī ed. Cureton 191 *آذر خوا* gelesen: bei Cureton ist *آذر خوا* ediert; Th. Hyde, Vet. Persar. ... relig. historia 1760 S. 152 verzeichnet die Variante *خود*, und vermuthet nur halb richtig *آذر خره*. Es ist vielmehr für die Sylbe farr, hurr von hurray eingesetzt, sodass die Form hurr-ā lautet: so steht der Name desselben Feuers nach Hyde S. 474 im Šadder XLIII Adur-Chúra, wenn das nicht wieder Hyde’s Conjectur ist. Derselbe Ersatz findet sich z. B. in Choroçazat bei den Armeniern für Farruh-

zādī, s. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 395. 394, vgl. 292; vgl. خورزاد bei Hamza ed. Gottwaldt S. 28; in Choroch-ormizd vgl. خرهرمز a. a. O. S. 63 für Farruhormezd. Ebenso wechselt سوخرا mit سوفرا, wie ein Mann aus Šīrāz heisst, bei Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 120 Sar [oder Nēv?]-Farrā; ja schon Viñdahfrana, *Ὑνδοφράνης* ist ebenso der Ersatz von Viñdahvarena, einem Beinamen des Vāju, Jašt 15, 45, vgl. diese Abhandlung S. 149. Unter demselben Namen Adar Hūrā wird dasselbe Feuer in einer Erzählung al-Bērūnī's [S. 228 vgl. al-Qazwīnī I, 84, Nöldeke, Gesch. d. Pers. S. 122] erwähnt, die zugleich bezeugt, in wie hoher Verehrung jener Muttertempel von Pārs bei den Sāsāniden stand. Aus Anlass einer schrecklichen Regennoth betete der König Pērōz <sup>2241)</sup>

[457—484 Chr.] im Tempel آذر خورا in Pārs; zog darauf aus „der Stadt Ādarhurrā“ hin nach der Stadt Dārā's [Dārābgerd] und von da nach Kāmpērōz [dem heutigen Kāmfirūz im Gebirgsthale des obern Kurr, *Κύρος*, dem Westarm des Bendemīrflusses <sup>2242)</sup>]. Diess — wohl sehr verkürzte — Routier dieser Wallfahrt ad hoc passt recht gut zu der ermittelten Lage von Kārījān.

Die „Pforte“, d. h. der Tempel des Farrabaghfeuers wird auch im Kārnamag des Artahšīr erwähnt <sup>2243)</sup>. König Artahšīr betet bei demselben um Beistand, nachdem er bei dem Kurden Banāk ein Heer ausgerüstet hat und bevor er zum ersten Mal in den Krieg gegen Ardawān [Firdausī: Bahman, Sohn des Ardawān] in Ištahr auszieht. Sowohl im Kārnamag, namentlich aber nach dem Wortlaut bei Firdausī <sup>2244)</sup> sieht es so aus, als ob sich der Tempel am Wohnsitze des Banāk [Tabāk] befunden habe <sup>2245)</sup>. Allein eine Vergleichung des Kārnamag mit Firdausī's Gedicht ergibt, dass beide

2241) Aus Pati-rōz (de Lagarde). 2242) Nach de Bode und Hausknecht. 2243) Uebers. von Nöldeke in Bezenberger, Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen IV. Band 1878 Göttingen S. 47. 2244) Teheraner Ausg. S. 84. Nach dem Verdacht gegen Tabāk heisst es:

دل شاه از اندیشه آزان کشت سوی آذر رام خراد کشت

Nach dem Gebet:

وزانجاییکه شد بپرده سرای عرض پیش او رفت با رهنمای

2245) Der Stadt Rāmīšn-Artahšīr = Rām-Ardšīr bei Jāqūt, Muḡam u. d. W., wird nach Hamza (? vgl. V, 206) eine Lage „zwischen Ispāhān und Hūzistān“

im Gebirge zugetheilt, und sie trotzdem für identisch mit تَوَّج erklärt. Allein Tauwag = Ταύωγ lag viel südlicher in der Nähe des [Bih-]Sābūr-Flusses unweit der Küste. Es ist درج zu schreiben, welches de Goeje, Bibl. Geogr.

fast wörtlich, Ereigniss für Ereigniss, auf eine gemeinschaftliche Quelle zurückgehn, aus der bald das eine, bald das andre ein Alinea fortgelassen oder gekürzt hat. In keinem der beiden ist der Zusammenhang der ursprünglichen Erzählung gewahrt, also darf aus dem jetzigen Zusammenhange nichts geschlossen werden. Somit steht nichts im Wege, anzunehmen, dass auch das Kārnamag den berühmten Tempel von Kārjān meinte, obwohl der von den Kōhgēlōjabergen weit entfernt ist. Diess stimmt zu dem priesterlichen Charakter des Buches, dessen Erzählung sich wesentlich auf die Provinz Pārs beschränkt, und nicht verfehlt, die Stiftung vieler Feuertempel derselben auf Ardšīr zurückzuführen. Wenn an einer andern Stelle (S. 59) das erhabene Feuer Farnbagh auf das vergiftete Mehl los fährt, welches Ardšīr zum Munde führen will, so setzt das noch nicht nothwendig die Anwesenheit eines Filialfeuers aus jenem Tempel voraus: ohne eine solche ist das Wunder nur noch mehr ein Wunder<sup>2246)</sup>.

Auch die Localität der grossen Synode der Magier, „an der Pforte des Farrbhäufers“ vor der Ardā Virāf<sup>2247)</sup> erzählte, was er in der Verückung gesehen, darf kaum anderswo als in Kārjān erwartet werden.

Ādar Hūr[r]ā hat in neupersischen Gedichten noch mancherlei

Entstellungen erfahren: 1) in آذر خرد. So Firdausī (Teheran. Ausg.) in dem Traum, in welchem Ardšīr die drei Feuer Gušasp, Farnbā und Mihrburzīn vor Sāsān sieht = Kārnamag übers. Nöldeke S. 37:

چنان دید در خواب کاتش پرست سه آتش فروزان ببردی بدست  
چو آذرکشسب و چو خرد و مهر فروزان چو بهرام و ناعیدچهر  
<sup>2248)</sup> همه پیش ساسان فروزان بدی بهر آتشی عود سوزان بدی

Vgl. die oben angeführte Stelle: S. 287. Das Farhang-i-Rašīdī S. 277 giebt noch einen Beleg aus Mu'izzī. — 2) Hordād-Ār خورداد

Arabb IV, 28 برج vgl. I, 118 f. ediert hat, eine Stadt in der Provinz Pārs, in deren Nähe der Tāb, der westliche Grenzfluss der Provinz entspringt. Sie hat eine auf alle Stellen passende Lage im Lande der heutigen Bal'tijārī und Kōhgēlōja-Kurden. =? Berg ٢٢٢ Bundahes'n XXIV, 9, XXV, 8, sowie ٢٢٢ = *Msn*: Ištahrī 119 g.

<sup>2246)</sup> Immerhin geht daraus hervor, dass der König unter dem speciellen Schutz dieses Magierfeuers stehend gedacht wurde; ob das Feuer, welches den Sāsānidenkönigen voranzog [vgl. Note 1207], ein Filialfeuer jenes Tempels war? Nöldeke's zwiefache Emendation Gušaspfeuer S. 63 ist mir sehr unwahrscheinlich, da diesses aus dem Gesichtskreise der Provinz Pārs heraustritt.

<sup>2247)</sup> Ardāvīrāf-nāma I, 21 S. 146. I, 28 S. 148. <sup>2248)</sup> Im Farhang-i-Rašīdī

ed Calcutta 1873 ٢٧٧: چو ناعید و بهرام و مهر.

feuer. Dass diess nicht etwa wirklich nach Haurvaṭāt heisst, erhellt aus dem Vergleich des Ardā-Virāf-nāma's mit einer neu-persischen Versification desselben bei Hyde, Veter. Persar. . . relig.

hist. 1760 S. 362, wo es von Ardā-Virāf heisst: به پیش انری

خرداد نالید, während das Original die Scene vor das Farnbhā-

feuer verlegt. In einem Pārsi-zusatz zum Ātaš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers., III S. 18 finden sich angerufen neben! dem Bahrāmfeuer Ādar Frā die Feuer Adar Gusasp, Adar Khordāt, Ādar Burzīnmīhr, die sich hier also alle drei als eine Interpolation

verrathen<sup>2249)</sup>. Ein Beispiel für آذر خورداد aus Farruhī giebt

das Farhang-i-Rašidī S. ۳۹. 3) آذر خُریں nach dem Farhang-i-

Ġihāngirī, dem Burhān-i-Qāṭi' und Burhān-i-Ġāmi', während das Farhang-i-Rašidī und Sirāḡ: Ādar hurzīn für richtig halten, wohl wegen des Anklangs an Mihrburzīn.

Ausser dem Feuer Farrā lässt sich auch der nach demselben geschaffene Personenname in direkten Ausflüssen der Pehlewiquellen nachweisen in אהורפרבאי im Bahmanjašt bei Spiegel, Einleitung in die tradition. Schriften der Parsen Th. II. 1860 S. 129 vgl. Nöldeke, Gesch. der Perser S. 464 Note 3; in welchem das Zeichen für փ oder փ fehlt; und in Ādarhūrā wie ein Geometer und Zeitgenosse Al-Bērūnī's in dessen Chronologie ed. Sachau S. 219, 8 heisst, vgl. Jāqūt, Mu'ḡam 3, 185, 19 mit Nöldeke, Gesch. XXIII N. 1.

Erscheint hiernach nun zweifellos, dass dieser Mannesname<sup>2249a)</sup> dem Feuer zu Ehren gegeben ist, so wird man nicht anders den Ursprung von Ādurbōzī, Ādhūrnarsē, Ādhubormizd, Ādhuboršēdh denken dürfen, der also von lokalen Narsē-, Hormizd-, Ĥoršēdh-feuern stammt. Die Folgerung, dass auch das Gušasp-feuer wegen Ādhuboršēdh vielmehr Gušnasp-feuer geheissen, ward schon zu Anfang hervorgehoben. Hierin stimme ich ganz mit Spiegel in ZDMG 33, 498 überein.

Zu einigen der hervorragendsten Feuer noch einige Bemerkungen. In einem Pārsi-Zusatz zum Ātaš-nijāiš bei Spiegel, Avesta, übers. III, 18 wird ein Feuer Mainyo-karko angerufen, welches nach Edal ein Feuer in der Nähe Hormezd's sein soll. Gemeint ist aber wohl der Feuertempel der Stadt Karkūje in Sagistān bei al-Qazwīnī, Kosmog. II. 163. Jāqūt Mu'ḡam 4, 263. Denselben nennt al-Mas'ūdī Murūḡ 4, 73 vgl. 462

<sup>2249)</sup> Die Originalstelle ist mir leider nicht zugänglich. <sup>2249a)</sup> Vgl. Kitāb Mā[h] Farrā Gušnas: Fihrist 1, 118 mit: Mā[h] Gušnas: al-Mas'ūdī 9, 368, 29. — Kitāb Mihr Ādar Gušnas: Fihrist 1, 119 אִיפְרָא הֶרְרִיזִי Nöldeke, Gesch. d. Pers. 52.

(mit variirter Schreibung) eine Gründung des Bahman bin Isfendijâr. Karkûje wird, wie Abarqûje aus Abarqôh, etwa aus Karkô entstellt sein. Die Stadt, möglicherweise *Κοροζ* (*Ουχοροζ*) bei Isidor Charac. Mans. Parth. 17, lag von Zarang (Drangiana), der Hauptstadt von Sagistân drei Farsah entfernt an der Strasse nach Harât <sup>2250)</sup>, zwei Tagereisen südlich von Guwain. Da im heutigen Sistân die alten Ortsnamen meist durch afgânische oder brahûische verdrängt, der Lauf der Kanäle, und besonders des Hindmand gegen früher verändert ist — nicht einmal der Hâmûnsee ist der alte Zirreh — so fällt es schwer, die Lage der muhammedanischen Stadt Zarang zu bestimmen: Von dem noch vorhandenen Guwain ausgehend, führen die Distancen drei (kleine) Tagereisen südwärts entweder nach den merkwürdigen Ruinen von Nâd 'Alî, deren Beschreibung von Major Smith <sup>2251)</sup> manche Vergleichungspunkte bietet mit der von Zarang bei Istahri, oder nach den jüngern von Zâhidûn <sup>2252)</sup> und Kâsimâbâd, welche mit denen von Galâlâbâd zusammenhängen.

Den Tempel des Feuers Burzîn-Mihr auf dem Rêvantgebirge in Horâsân hat Justi nach den Bestimmungen im Bundahišn, wie ich glaube, richtig in Rêvand, NW. von Nêšâbûr gesucht <sup>2253)</sup>. Hierfür spricht namentlich Lazar von Pharb, der dieses Révan das Dorf der Magier nennt <sup>2253)</sup> und al-Ma'sûdî 4, 76, der in der oben angeführten offenbar auf das Bundahišn zurückgehenden Stelle einen von Zarâdušt gegründeten Tempel in ungenauer Ausdrucksweise nach der Stadt Nêšâbûr verlegt. Rêvand war indessen ein Ort, der eine Tagereise im Westen der Stadt auf dem Wege nach Sabzawâr lag: seine Landschaft begann unmittelbar bei dem Weichbilde der Stadt und schloss die berühmten Türkisminen (Maadin) im NW. ein <sup>2254)</sup>. Rêvand, nicht zu verwechseln mit Rivad, ist die westliche der vier <sup>2255)</sup> die Stadt Nêšâbûr umgebenden Landschaften: Sie heisst noch heute nach Schindler in den Listen des Gouverneurs der Stadt „Baluk Rivend“; der Minenbezirk ist heute getrennt als Bâr-i-Mâden; die nördliche Landschaft Mâzûl heisst Mâstûl; der

2250) al-Istahri 248, aus dem Ibn Hauqal, al-Muqaddasî u. a. geflossen sind Ibn al-A'îr 3, 101, 3. Belâdorî 393, 8 fünf Mil von Zâliq. 2251) Bei F. J. Goldsmid, Eastern Persia, London 1876 I, 298 f. vgl. H. W. Bellew, From the Indus to the Tigris 1874. — St. John's Map of Persia, und Petermann, Geogr. Mittheilungen 1874 Taf. 3 — Mehr. z. B. Conolly's Route ist mir nicht zugänglich. 2252) Die Strecke Banjar (Bangar)—Juwain beträgt 53 engl. miles (ca 14 Farsah) vgl. Goldsmid a. a. O. S. 313 356. Bangar liegt NW. von Zâhidûn und in der Breite von Kâsimâbâd und Galâlâbâd und Nâd 'Alî im Osten.

2253) In „Beiträge zur alten Geographie Persiens“ Marburg 1869 (Universitätschrift) S. 16 f. 2253\*) Langlois, Collect. des histor. Armén. II. 315 Cap. 48 vgl. C. 47 S. 312: de Lagarde, Symmicta 31. 45.

2254) al-Muqaddasî 326, 5 vgl. N. de Khanikoff, Mémoire sur la partie méridionale de l'Asie Centrale Paris 1861 S. 89. 90. 2255) Diese Viertelung nach den Himmelsgegenden ist echt persisch und in solche Viertel war ja ganz Eran getheilt.

Name der östlichen Puštanfurōš findet sich in dem Dorfe Pischfurūsch wieder, nur al-Šāmāt im Süden der Stadt ist noch nicht aufgetaucht <sup>2256</sup>). Hiernach würde der Feuertempel im Thale von Nešābūr zu suchen sein; der Berg Rēvant wäre ein diesem zugekehrter Ausläufer des heutigen Binālūd-Rückens, der von jenem das Thal von Mešhed und Tūs trennt. In diesem, NW. von Tūs am Wege nach Ḥabūčān (Kūtschan) auf der rechten Seite des Mešhedflusses auf der Ostseite des Binālūd, unweit des Tšašma-i-Gilāsquells <sup>2257</sup>) liegt Jūnābād auf St. John's Karte von Persien <sup>2258</sup>), bei al-Muqaddasī 300 b جَنَابُود auch جَنَابُوان 319 h. Wenn das Bundahišn

Cap. 12 den Burzīn-Mihrtempel wirklich neun Farsah von einem Berge Ganāvat im Westen setzt, so kann dieses richtig sein; auch drückt der Parse mit Rēvant und Ganāvat wohl keine andere Orientierung aus, als welche der Muhammedaner durch Nešābūr und Tūs bezeichnet haben würde.

Es liegt nicht weit ab, hier zu muthmaassen, dass jenes unsterbliche Feuer in der Stadt Asaak der Landschaft Astauene <sup>2259</sup>), vor dem Arsakes, der Stifter der parthischen Dynastie, die Königsweihe empfang, in irgend einem historischen oder genealogischen Zusammenhang mit dem Burzīn-Mihrfeuer stand. Denn die für Letzteres aufgefundenene Position ist der jenes sehr benachbart. *Ἀστανή* ist Ustuwā der Muhammedaner, ein Rustāq, dessen Centralort Ḥabūčān oder Ḥūčān, das heutige Kūtsan <sup>2260</sup>) war, zu 37° 8' N. Br. 76° 6' O. von Ferro bestimmt <sup>2261</sup>), also von Gunābād (36° 33' N. Br. 76° 57' O. von Ferro) <sup>2262</sup>) und dem Thale des Tūsflusses nicht weit entfernt. Auch Parthyene, die eigentliche Heimath der Parther, lag in weiterer Umgebung grade Nord von Ḥabūčān am heutigen Rande der turkmenischen Wüste, an das Gebiet von Ustuwā grenzend, sofern Parthau-Nisa, Parther-Nisā bei Isidor von Charax, das oft genannte Nasā der Araber ist. Da Jāqūt, der diese Stadt besucht hat, Nasā westlich von Abeward [Apawarktike nach

2256) Vgl. al-Muqaddasī 300 mit Schindler in der Zeitschr. der Ges. für Erdkunde, Berlin 1877 S. 224.

2257) Ritter 8, 311. Khanikoff a. a. O. 110. 2258) Ebenso auf der zu Riza Qouly Khan, Relation de l'Ambassade au Kharezm par Schefer 1879. Man darf es aber nicht mit

كنابد im Qōhistān von Qā'in verwechseln vgl. de Goeje, Bibl. Geogr.

Arabb. 4, 150 يَنَابُود und Forbes' Route. 2259) Isid. Charac. Mans.

Parth. 11. *Ἀσακ* ist schwerlich زايک, Dorf von Ḥabūšān, bei Jāqūt

2, 906, 14 vgl. Ibn al-Atīr 11, 154, 8, da die ältere Form davon Zādak lautete: vgl. Radān Jāqūt 2, 775 zu Rajān 2, 883. 2260) Ritter. Erdkunde 8, 312.

2261) Wenjukow, Die russisch-asiatischen Grenzlande, übers. von Krahmer. 1874 S. 510 no 23. 2262) a. a. O. no. 34.

Macdonald Kinneir's Karte und Nöldeke] setzt <sup>2263</sup>), womit andere Orientierungen, wie z. B. die von Farāwa zwischen Nasā und Dehistān, die von Čarmaqān nach Nasā und zugleich Isferān, sowie Timur's Marsch von Sarahs über Bāward nach Nesā, übereinstimmen <sup>2264</sup>), so ist kaum zweifelhaft, dass diese Stadt mit Nissa auf St. John's Map of Persia identisch ist, welches daselbst am Wüstenrande ungefähr 37° 55' N. Br. 58° 10' O. Greenwich wenig NW. Ashkābād auf dem Wege nach Kārīz verzeichnet steht, und welches in den Zeitungen dieses Jahres 1880 als „Nissa im Atrekthale“ (?) <sup>2265</sup>) als Sammelpunkt und Vertheidigungsplatz der Turkmenen gegen den beabsichtigten Feldzug der Russen genannt wird.

Somit sind für die Sasanidenzeit die Stätten der drei heiligsten Feuer in Ganzakh, in Kārījān und bei Nešābūr nachgewiesen, und es springt in die Augen, dass dieselben die geistlichen Metropolen der drei Viertheile von Ērān: Nord, Apāhtar, Süd, Nīmroz und Ost, Ĥorāsān bedeuten, also etwa eine Rolle spielten wie die Kirchen von Rom, Alexandria und Antiochia. So mögen auch die Namen Gušnasp, Burzīnmithr und Farnbag heiligen Rad's angehört haben, wie St. Peter, St. Marcus, St. Johannes. Es ist nun klar, dass jener Traum, in welchem Artahšīr Pābagān die heiligen drei Feuer unter Sāsāns Dache sah, für ihn den Summepiscopat und die Herrschaft von Ērān bedeuten sollte. Es ist ferner durchsichtig, wie die wirkliche kirchenpolitische Bedeutung dieser Tempel in einer spätern Zeit die Exegese des baktrischen Religionsstoffes beeinflusst hat. Weil Ganzaka und sein Feuer eine arsakidische Residenz war, darum deutete man sie als Sitz des Hūcrava, und fand den Berg Ačnavañta und See Čačasta in ihrer Nähe, mit nicht mehr Sicherheit, als wenn die Syrer Šōbhā auf Nšibhūn, Ḥalaḥ auf Ḥulwān deuteten. Die Hauptstadt von Ĥorāsān (Parthyene. Abarsahr, Nešābūr) bewirkte, dass man im dortigen Rēvand, das Feuer von Raevañta wiederfand; doch aber nicht ausschliesslich, denn eine andre Exegese fand diess Feuer in Balh, wie das Farnabag-feuer in Ḥvārezm, wiewohl beide Länder in der Sasanidenzeit nicht mehr ēranisch waren. Da im Ātaš-nijāiš und im Sīrōza <sup>2267</sup>) noch andre Feuer als diejenigen angerufen werden, die man auf jene drei historischen

2263) Muḡam 1. 111, 8 vgl. 243. ZDMG 33. 147. 2264) Cherefeddin p. de La Croix Delf. I. 391. In Widerspruch damit stehen allerlei Angaben bei al-Muqaddasī 352 und al-Ja'qūbī, Kitāb al-Boldān 54 l. Z., wonach man es zwischen Abīward und Sarahs erwarten sollte, etwa bei Qala'at-i-Nādir (Ritter 8. 281), Kalāt Allein Jāqūt entscheidet hier als Augenzeuge. 2265) Der Ἰσχυρ Apollodor's bei Strabo C. 509. al-Muqaddasī 3311 erwähnt da keinen Fluss, nur Quellen. Vgl. Macdonald Kinneir, Memoir of the Persian Empire 174. 2266) S. de Lagarde, Ges. Abhandlungen 68. Nöldeke, Gesch. der Perser 155 2267) Avesta übers. von Spiegel 3. 16. 199.

gedeutet hat, so hätte man wohl nicht unterlassen, einen centralen Feuertempel des Westens (Hāwarān) auf eins derselben zu beziehen, wenn ein solcher zur Zeit der ersteren Interpretationen bestanden hätte. Dass von einem westlichen Tempel gänzlich geschwiegen wird, scheint mir die Kanonisierung der drei Feuer in die erste Zeit der Sasaniden, oder eher die der Arsakiden zu versetzen. Damals befand sich das 'Irāq mit Bābil, der Residenz des Dahāk-Bēvarasp, wohl in partibus infidelium und war kirchenpolitisch etwa Annex theils zum Gušnaspfeuer, theils zum Farnabagtempel in Pārs.

Auch die Beziehung der drei Feuer auf die drei Stände — nur auf drei, obgleich in Wirklichkeit längst vier<sup>2268)</sup> existierten, charakterisiert sich als theologisches Spinnegewebe, welches die Feuerresidenzen mit diesen Stiftungen der drei Söhne Zarathustra's verknüpfte. Sehr nahe lag es, den Tempel der Arsakidenresidenz für den Kriegerstand und nicht weniger den von Pārs, wo sich das Magierthum in der That am ungeniertesten conserviert zu haben scheint, für den Priesterstand in Anspruch zu nehmen: die Bauern blieben für Burzinmithr als der Rest.

Neben dieser politischen Feuer-eintheilung geht eine sozusagen physikalisch-metaphysische her: darnach sind alle jene reellen heiligsten Feuer nach dem Gotte so genannte Varharān-feuer, an denen nach einer gewissen Rangordnung die Varharān-feuer der untergeordneten Diöcesen aufgefrischt wurden, um denselben Dienst den Sammelfeuern (Ādburān) und zuletzt den Heerdfeuern zu leisten<sup>2269)</sup>; und wahrscheinlich lief hiermit die Hierarchie der Magierschaft parallel.

2268) Die vier Stände sind auch in dreien [1. 3. 5.] der fünf sasani-  
dischen Reichsministerien vertreten, welche al-Mas'ūdī im Kitāb al-tanbīh  
in Murūğ al-dahab ed. Barbier de Meynard 9. 374, 62 angiebt: 1. Maubadān-  
maubad, unter dem a) die Maubad's, b) die Herbad's stehen. 2. Buzurg-  
framadār [schon in den Kellinschriften Framātāram! vom König „Ge-  
bieter“, von Nöldeke, Gesch. der Perser S. 9 übersehn] = Premierminister,  
Vezīr. 3. Isbahbad, Kriegsminister. 4. Dafīrbad (so lies) Chef der

Kuttāb, Finanzbeamten. 5. اِسْتَحْشَ بَدْ, lies etwa اِفْتَحْشَ بَدْ oder

بَدْ وِيتَحْشَ بَدْ = Bihtuṣṣbad = hū-tuṣṣ [Mainyō-i-Khard ed. West.

Gloss. 108 Ardā-Vīrāf. Glossary 47] Minister für die Gewerke, derselbe auch  
genannt اِستريوش i. اِستريوش Vāstrjōšbad. Minister der Ackerbauer.


Vgl. Nöldeke a. a. O. S. 444. Entstelltes! bei al-Šahrastānī (۹۳, 12. 2269) Vgl  
Avesta übers. von Spiegel II. 154. III. LXX.




## Ergänzungen.





S. 4, 1. Ueber den Cod. 18 scheint gehandelt zu haben G. Moesinger in: Acta SS. Martyrum Sarbelii et Barsimaei. Oenoponti 1874 p. 2. Vgl. Moesinger, Monumenta II, 14. — Vgl. ein Fragment der Acta Martyrum, Vellumms. 12 Saec. 4<sup>o</sup>, Mus. Brit. Add. 26, 117.

S. 2. Ādurāfrōz ist wohl auch statt Āzādāfrōz zu schreiben bei Nöldeke, Gesch. d. Perser 259. Bei Firdausī heisst ein Sohn Isfendijār's Ādarāfrōz.

S. 25 Note 186. Mārsābhā = Pīrgušnasp. Da sābhā pīr übersetzt, so soll vielmehr das christliche Māri „Mein Herr“ den Feuerheiligen Gušnasp ersetzen: d. h. „[Schutz]alter ist mein Herr“. Mār gehört zum Namen wie in Mār-ahā; Mar(i)-ābhā; Mār(i)-emmeh, Ass. B. O. 2, 389 b  vgl. Nūn(i)emmā: diese Abhandlung S. 137. „Alter“ ist soviel wie: Berather, Patron.

S. 27. Mārīqān entspricht nach Bedeutung und Etymologie syrischem ma utānā, Pest: Hunain bin Ishāq bei Eutychius ed. Pocock. I, 265 المرض المسمى الموارق وفي نسخة اخرى يقول الميركان; الموتان bei al-Berūnī, Chronologie 223, 4.

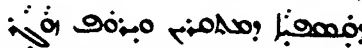
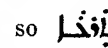
S. 30 Note 243. Die  „Chioniten“ nennt als Hunnen: Josué le Stylite ed. Martin S. 9 § 10. Nöldeke, Gesch. d. Perser S. 115 N. 2 emendiert freilich Kušanajē.

S. 46 Note 405. Moesinger, Monumenta II, 73, 30 schreibt  statt ; mithin wird in seiner miserablen Ausgabe  für  stehen: Theokrit.

S. 48 Note 419. Dar-jādh-bāz-ārī. Vgl. al-Iṣṭahri 118, 2. „Qal'at al-Gaṣṣ [Gypsschloss; das heutige Qal'a-i-Sefid?] in der Landschaft Arragān. Darin wohnen Magier. und die Mémoires der Perser und ihre Schlachttage werden darin unter ihnen studiert“, vgl. 150, 15. Ibn Hauqal 189, 1. Cod. B. hat richtig: ajād-kārāt, s. Ardā-Virāf-nāma ed. West u. Haug. Glossary 23. Das modernere jādgarāt ist auch Jāqūt III, 725, 7 herzustellen, ob schon dort bād-kārāt(?) „Windbeuteleien“ zur Noth passt: Gegen de Goeje, Bibl. Geogr. IV, 182.

S. 49 Note 424. Lies Bārōm Khusrawān ohne az.

S. 51 Note 440. Dastbarhamdād. Ist nach Analogie von hamākden bei de Lagarde, Symmicta 49, 13: hamā[k]dād zu lesen? „Dastūr der das ganze Gesetz inne hat“.

S. 81 Note 737. Im Ms. der DMG, Halle, No. B 179 fol. 1. 2. steht  so  „Die Thore von Kaspia die Virōf-Haghar heissen“ = Pseudo-Callisthenes

ed. Müller II, 19, vgl. Procop. ed. Bonn I S. 48 = Castell *Βιραπαραχ* oder *Βιριπαραχ* bei Johannes Lydus de magistr. 3 c. 52 = *Ιουροπιααχ* bei Priscus ed. Bonn S. 159. 161. St. Martin's Lebeau, Hist. du Bas-empire kann ich nicht nachschlagen. Vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie II, 193. Man lese *Βιράπαχαρ* und *Ουιροπει-αχα* = *Vīrāf-i-Hag<sup>h</sup>ar* = „die Heg<sup>h</sup>arische *Vīrāf*-burg“, persisch ā lautete ō vor f. Vgl. den Namen des heiligen (ardā) *Vīrāf*. Ist gemeint Bāb Lāziqa? bei Ibn Ḥordādhbih, J. A. VI, V, 98 vgl. Jāqūt, Mu'gam 1, 439, 4.

S. 93. Zu Paqōrjā vgl. افقوریا Afqūrjā, wie es scheint ein Ort, an dessen Bewohner Mānī eine Epistel gerichtet hat: Fihrist I, 337, 1.

S. 94. Von حصباء „eine grosse [nach Zeiten schwankende] Summe Geldes“ vgl. Barhebr. Chron. hist. 442 ist das persische Original bālīšn: Ardā-Vīrāf-nāma Glossary 76. Schon Payne-Smith verglich richtig باليش aber falsch als mongolisch. S. Quatremère, Rašid-ud-dīn I, 320. Es ist τὸ προσκεφάλαιον τοῦ βασιλέως, aus dem bei Athen. Deipnos. 12, 514 F ein thörichter Midrasch herausgeklügelt ist.

S. 124. Zu den Borborianern vgl. البربرانية Eutychius ed. Pocock I, 441. Borborianer = Barbeliten, denn der Name ihres Stifters konnte Bar Bēl oder Bar Bōl gesprochen werden; βόρβορος ist Schimpf. Leute, die „Söhne von Göttern“ heissen, sind bekanntlich in Syrien nicht selten.

S. 125 f. Das Fackelauslöschchen in einer Festnacht, in welcher sich Männer und Weiber unzüchtig mischen, schreibt Ṭāhir al-Isfarāīnī in ZDMG 23, 533 auch den Anhängern Bābek's zu.

S. 134. Nach dem syr. Pseudo-Callisthenes bei Perkins, Journ. of the Americ. Orient. Soc. IV, 438, 5 = Ms. DMG, Halle No. B 179 S. ٥٥٦ baute Alexander der Grosse in Samarqand einen Tempel der 𐤀𐤍𐤏𐤍, lies 'Εἰα, „welche sie 𐤎𐤍 Nanai nennen“; der 𐤀𐤍𐤏𐤍 nach S. 439, 15 = S. 𐤍𐤏𐤍 auch in Bāhlī (Balh). Nanai ist eins der in jener Uebersetzung nicht seltenen Interpretamente des persischen Syrsers.

S. 146. Weisse Stiere in Feuertempeln geopfert: Langlois, Collection des histor. Armén. II, 187 oben.

S. 147. Den Ardochro-typus erklärt von Sallet neuerdings in seiner Numismat. Zeitschrift Bd. VII, 305 für den der Demeter.

S. 149. Vanand ist in Suḡd und Ḥvārezm nach al-Bērūnī 240 arabisch Sa'd al-ḡābih. d. i. nach Ideler Stern α β im Steinbock.

S. 174 Note 1350. فَرْدَا. Vgl. Eutyechius I, 41.

S. 184. Eutyechius ed. Pocock I, 369 vgl. Ibn Qutaiba 322, 1 nennt Ḥaḍr al-Sāfirūn „Stadt des Zuḥal vis à vis al-Maskin“. Er nimmt also Sāfirūn für Saturn, wie ebenso S. 434 Sarābīun (Sarapis!). Maskin war der Nordpunkt der Provinz Bābil (al-Kūfa) auf der rechten Seite des Tigris; die Orientierung allgemein.

S. 189. Zu Ḥ[ō]nīšābhūr vgl. Ḥamza al-Isfahānī ed. Gottwaldt 57 خنيسابور = هنبوشابور vgl. Jāqūt, Mu'gam 4, 447, 1 Name einer der Städte al-Madāin: Ueberall ist wahrscheinlich Ḥū-nē[w]-šāpūr zu verstehn. ن = 𐭪. Vgl. Gībā-Šāpūr in Bā-Garmā bei Nöldeke Gesch. d. Pers. 59. Varianten wie?

S. 236 N. 1888. Die Identität von Kfar 'Uzzel ['Uzzīl-dorf?] mit Kafar'izzē wird gesichert durch BB. Cod. Marsh. 198 bei Bernstein Ms. orient. Berlin fol. No. 543 S. 655 **صف: حرارة** كفر عزي vgl. Payne-Smith thes. Syr. I, 1801.

S. 239. Dihqān ist also nur Arabisierung von Dehīqān, wie rizqun von rōzīq.

S. 241 Note 1910. Rōīndiz: s. al-Qazwīnī, Kosmogr. ed. Wüstenfeld II, 358. 350.

S. 251. Zu Bar Ġāst ist ein Seitenstück بر فداکت al-Iṣṭahri 150, 18 statt „binazzin qad ukibba“ vgl. Bibl. Geogr. IV, 398: Bar Fadakat, der Wundersprudel vor dem Širāzthor von Gōr (Firūzābād) in Pārs. Bar = Var wird durch al-birka. Teich, übersetzt. فدا = vadā traditionelle Lesung für veh [Justi, Bundehesch 258] synonym hū. Ist کب etwa aus کر verderbt, so wäre Var-i-Hūgar „der Teich des Hukairja“ d. h. die Quelle Ardvigura? Farākant = Vourukaša wäre zu übertrieben.

S. 269 N. 2120. Das[selbe?] Cathedra-kloster von Karkhā dh Bhēth Slōkh hiess zur Araberzeit Dair al-Aḥmar, oder Dair Aḥmar, sodass dieser Name gradezu statt Kerkūk steht: BA. bei Payne-Smith. thes. Syr. I. 1827 unter Karkhā vgl. Ass. B. O. III, 2. LII.

S. 286. Ardašīr Kān ist zunächst indessen Ḥamza's Ety-mologie für „Ardašīr's Graben“.

S. 289. Al-Qazwīnī. Kosmographie ed. Wüstenfeld II, 163: „Karkūja. Alte Stadt in Sagistān, in der sich zwei grosse Dome befinden, von denen man behauptet, dass sie aus der Zeit des starken (tahnman) Rustam stammen. Auf der Spitze der beiden Dome sind zwei Hörner, so zu einander geneigt, dass sie zwei Hörnern eines Stier's gleichen. Dass sie seit Rustam's Zeit sich bis in diese unsere erhalten haben, ist eine sehr wunderbare Sache. Unter den beiden Kuppeln ist ein Feuerhaus, gleichsam als ob der König [Rustam] sich bei seinem Palast eine Andachtsstätte erbaut hätte, um darin seine Anbetung zu ver-

richten. Das Feuer dieses Hauses verlischt nie. Es hat Diener, die sich im Anfachen des Feuers wechselseitig ablösen, indem der murmelnde Priester [lies al-muzamzimu statt al-mausūmu] mit der Dienerschaft zwanzig Ellen vom Feuer entfernt sitzt, seinen Mund und Athemzüge verhüllt, mit einer silbernen Zange spannenlanges Tamariskenholz fasst, es in's Feuer wirft [lies jūqihī statt jaqlibuhu], und zwar so oft das Feuer verleschen will, ein Reis nach dem andern. Diess ist einer der grössten Feuer-tempel bei (in den Augen) den Magiern“. Al-Baihaqī bei Jāqūt 3, 958 sagt, das Ādarbiġān-feuer [Ādar-i-Guštāsp] sei via Zōzan in Qōhistān nach Sagistān übertragen worden, wo jenes auch al-Qazwīnī II, 268, 4 zu seiner (?) Zeit kennt. Merkwürdig genug: die beiden Kuhlörner des Karkūja-tempels entsprechen der silbernen Mondsichel (gaocithra, βοῶπις) auf der Domsitze des Ganzak-tempels (Jāqūt 3. 355, 2). — Ueber persische Feuer handelt al-Gāhiz im Kitāb al-Ĥajawān. Maṣḥaf V: s. Flügel, Die Hss. der k. k. Hofbibliothek zu Wien II, 501. Das nach Montfaucon und Wüstenfeld, Gesch. d. Arab. Aerzte 1840 S. 26 angeblich in der Hamburger Stadtbibliothek vorhandene Exemplar war nicht aufzufinden.

S. 289 Note 2248<sup>a</sup>. Vgl. Farr-ā-bundād, al-Iṣṭahṛī 148, 4. Ibn Ḥanqal 209b. Bibl. Geogr. ed. de Goeje IV, 398. — Farruhbundād, Mihrb., Māhb., Ĥorb., enthalten alle wandād (= syr. qaddī), wie es die Araber auch bisweilen schreiben: Mainyō-i-Khard, Glossary 206. Also: „Erlangt vom Feuer resp. Jazad Farrā, Mihr u. s. w.“ Ist Ἀδεργουδοννβάδης bei de Lagarde, Ges. Abh. 185 Āderbih[= guh]bundād? Ἀδεργουβοννδάδης?

S. 292. Bei Firdausi gründet Guštāsp den Mihrburzīn-tempel ausdrücklich von allen zuerst — und doch soll er den dritten Stand repräsentieren! — und pflanzt vor seine Pforte, also in Balḥ, die aus dem Paradise bahišt, und vom Himmel minō von Gott gesandte Cypresse: sarw-i-kišmar. Kišmar auch Kešmar کاشمر Vullers Lex. 772 ist [t]kēš + mar „Religions-quantität“, und eine schöne Parabel für die Propaganda der Lehre Zoroasters. Der Palast und die Mauer, welche Guštāsp um sie baut, versinnbildlichen die Gastfreundschaft und den Schutz, welchen er jener angeidehen liess: guwā kard mar sarw-i-āzād-rā: ċunīn gustarānd Ĥudā dād-rā. Nur wer das Mihrburzīn-feuer in der Provinz Nešābbūr glaubte, konnte die Kišmar-cypresse in dem Dorfe Kišmar in dem von Bištāsp angelegten Gau Pušt [Jāqūt, Mu'gam 1, 628 = Pušt-i-Vištāspān im Bundahišn] bei Turšiz wiederfinden: Jāqūt 4, 278 al-Qazwīnī. Kosmographie ed. Wüstenfeld II. 299. Vullers Lex. 2, 772. Zendavesta übers. von Kleuker 3, 31.

## Register\*).

Die mit n versehenen Ziffern bezeichnen die Nummern der Anmerkungen,  
die übrigen die Seitenzahlen.

- Mār Abhā 3 115  
 abā(n)-māh n 2232  
 Abarqūje 290  
 Abarsāhr 281 292  
 Abbastāgh 64 95 109 110  
 Dairā dh abbilē 49  
 Dair Abbūn 175 n 1706  
 Mār 'Abhdā, B. 9 ff 34 ff  
 'Abdallāh bin 'Alī n 1732  
 'Abhdišō' vgl. Ebedjesu  
 'Abhdišō' B. von Karkhā 46. B. von  
 Nūhādhrē 210, B. von Ma'allthā 211  
 'Abhdišō' I 271  
 Mār 'Abhdišō' M. n 1057  
 'Abdōn 191  
 Aberqūh 203  
 Abesgūn 278 f  
 Abeward 291 292 n 2264  
 Ἀβερκωτόν n 275  
 Abhāghrahān 34  
 Abrahām, Märtyrer 52 55  
 Abbrāhām, A. von Mār Mattai 19  
 Abbrāhām, A. von Iz'lā 101 117 171 172  
 Abbrāhām aus Kaškar 172  
 Abbrāham, Schule des 224  
 Dairā dh Abbrāhām von Rešā 20 180  
 Mār Abbrāhām, Kloster des 19 176  
 Mar Abbrāhām, Congregation des 101  
 167  
 'Abrknā ('Abddakhjā) 46  
 'Abhrōdhaq 89  
 ܐܒܪܗܡ n 810  
 ܐܒܪܗܡ n 810  
 Abul-Haiḡān al-Hamdānī 243 244  
 Abū Muslim n 1732  
 Abū Raihān al-Bairūnī 125  
 Abhurzād? 27  
 Abū Šamā 166  
 Ἀβουζαῖα n 208  
 Achaiachala n 1299  
 Achusch n 1915  
 Aḡnavañta 292  
 al-'Adaim 191 n 634  
 Ādham al-'Aqrāwī 180  
 Ādhār n 720  
 Ādarbāigān (Ādhorbāigān) 64 244 f  
 259 f 265 f n 1937  
 Ādarbōzī (Ādhorbōzī) 36 ff 283 289  
 Ādar Burzīnmīhr 289  
 Ādarfarwā 9 11 36 281 ff 289  
 Ādar Frā 289  
 Ādargušasp 248 289  
 Adar-i-guš(n?)asp 251 281 297  
 Ādar Hūrā 287 289  
 Ādarhurā 287  
 Ādar Hurzīn 289  
 Adar Khordat 289  
 Ādharpādī-i-Mārespendān n 306  
 Addai, Apostel 45 180 271

\*) Die Ausarbeitung dieses Wortverzeichnisses verdanke ich der Freundlichkeit des Stud. theol. Herrn Carl Ahrens aus Husum.

- Addai, Manichäer 46  
 Addōnā 213  
 Ἀδελφῶνες n 1901  
 Āderbih [= guh]bundād 297  
 Ἀδελφουδουβᾶδης 297  
 Ḍadī bin Musāfir 197  
 Adosht n 313  
 Adrama n 1607  
 Ādurafrōz 294  
 Ādurafrōzgerd 3 24 51  
 Ādḥurān 293  
 Adburgušnasp 282  
 Ādḥurhormizd 65 289  
 Ādḥurḥoršēdh 289  
 Ādḥur-i-Farnbhā 282  
 Ādḥur-i-Farrā 283  
 Ādḥurḥwarkḥšēdh n 1212  
 Ādḥurnarsē 289  
 Rabban Afmīmāran d Kḥurḥmā, Coe-  
 nobium des 175 213  
 Afqūrjā 295  
 Afrahāt 175  
 Afrāsiab 251  
 Afrāwa 279  
 Afrēdhōn? 286  
 Afšaren n 2096  
 Afšīn 265  
 al-Afšaq 237  
 al-'Ağama n 675  
 Aggai, Apostel 276  
 Agḥmā dh Bēth Zallē 74  
 Agḥripōs 31 161  
 Ἀγρίππας 161  
 Agḥrōpōs 161  
 Agtsalar 259  
 Agḥursā dh Bēth Garmai n 2105  
 Ahādḥabbūhi n 1048  
 Ahīqar (Ἀχικαρ) 182  
 Aḥmad bin Rūh 243  
 Dair al-Aḥmar 296  
 Ahōn 10  
 Ahriman 64  
 Āḥur 279 f  
 Aifarrāhormiz? n 2249a  
 Aijūb, Coenobium des 173  
 Ḍain Kāwā (Ḍain Kēba) n 1893 n 2048  
 Ḍain Šafrā 198 200a  
 Ḍain Sifnī 197  
 Āinwadh Tohmīn 68  
 Ḍain Zer (Ḍain Ser) n 175  
 Aitallāhā 26  
 H. Ait(i)allāhā 212  
 ajādkārāt 294  
 Akakios, Bischof 41  
 Akilisene 135  
 Akra 85 196 198 206 224 f 234  
 Akra dh Kḥōkhe 110  
 Akri n 1749  
 Ak-tau 280  
 Alan 262  
 Alānaqābbādh? 74  
 Albak 204 229  
 Aldsnig 250  
 Ἀλεξανδριανᾶ 219  
 Alexandros 45  
 Ḍalī Ilāhī 126  
 Alka n 1525  
 Alpeph (Alfaf) 19 n 1371  
 Alqōš 5 21 179 212  
 al-Ḍalt 187 n 1466  
 Altunköprü 258 f  
 Altun-Šū 258 263  
 Ἀλονάτων n 832 n 2088  
 Ḍamēdia (Ḍamādija, Ḍimādija) 5 192  
 203 212 219 f 233  
 āmelāwān? n 206  
 Āmid 5 17 204 249  
 Ḍammānūel al-Bāğarmī 19 180  
 Ḍammīqē 201  
 Ammodia (Ḍammūdḥīn) 217  
 Ἀμφιπόλις 163  
 Ḍmr bar Mattai 6  
 Ḍāna 166 n 1294  
 Anāḥit 134 136  
 Anāḥita 154 155 n 1228  
 Ἀναία n 1229  
 Anaitica n 1127  
 Anaitis 149  
 Anania 269  
 Anastasios 25 f  
 H. Anastasius 3  
 ḌAnath 30 31 33

- 'Anāth 137 155 f. n 1163  
 al-Anbār 4 5 214 n 754  
 Dair Anbūn n 1706  
 andarzgar n 542  
 Andreōs, B. 27  
 Andreōs, P. 105  
 Andzaw n 1970  
 'Ανίας ἱερόν 273  
 'Ανιστηνῶν 229 249  
 Ankāwā n 2054  
 Anōsarwān? 286  
 'Añqābhādīh n 1893  
 Antiochia 46 51 81  
 Antiochos 254  
 Anton 180  
 Anzel 204  
 apāhtar 78 292  
 Apām napāo 150  
 Apawartikene 291  
 'Αρφαρβάν n 306  
 Aphrodite 128 134  
 Apollo 72  
 Apolloniatis 254  
 ἀπομοιν n 2232  
 Mār Aprēm, M. 201  
 Aprēm, Schreiber 34  
 'Aqabat Urmija n 1954  
 'Aqballāhā 48 f  
 'Āqōlā 119  
 al-'Aqr, 'Aqrā, 'Aqr al-Humaidija 200  
 205 206 223 227 235 244  
 Aqsū 258  
 'Arabh 23  
 ārāṣti 155  
 Aramäer 24 n 1997  
 'Arbājē 22  
 Arbaq 43 f  
 Arbēl 48 210 227 231 233  
 Arbet 255  
 Arbūn 200 f  
 Ardašīr Kān 296  
 Ardā Vīrāf 288  
 Ardochro (αρδοχοο) 145 147 295  
 n 1183  
 Ardšēr, Sohn Arzaḥā's 52  
 Ardšēr Sohn des Šābhōrbarāz 49  
 Ardšīr Bābagān 284 287 292  
 Ardšīrhurra 284 f  
 Ardumušt 213 f  
 Ardvān (Ardawān) 46 n 1449  
 Ardvičūra 296  
 Arianer 128  
 Arjoch 10  
 Arka Dagħ n 1525  
 'Aqvan n 1997  
 Armeni n 1623  
 Arna 204  
 arnā n 134  
 Arrān 79 f  
 Arsakes 291  
 Ġebel Arsi n 1303  
 Artemis 132 134 146  
 Artemis Nana (Ἀρτεμις Νανά) 130 156  
 Artūn 201 f  
 Artūšai 192 229  
 Arzag n 1180  
 Arzan 130 n 1359  
 Arzōn 23  
 Asaak 291  
 Āšaghānāje 46  
 Aša'jā s. Eša'jā  
 Asarhaddon 182  
 Aschara 165  
 Aschenkegel 236  
 Ashis Ahurahē 147  
 Ashis vanhuhī 147  
 Ashkābād 292  
 ašīdtā n 1626  
 Ašīthā 205 215  
 Astauene 291  
 Astlik 136  
 Aštūn 226  
 Ātarō-i-Frobag 282  
 'Athē n 1163  
 Atergatis n 1163  
 Athene 135 f  
 Āthōr 17 43 175 208 210 f 223 249  
 Āthorājē 43  
 Ātbraqōn 44 256  
 Atrek 278 ff 292  
 'Aθρο 145  
 Atrush 197

- 'Attar n 1163  
 Attis 156 f  
 Atūr s. Ādar  
 'Aud 123 263 265  
 'Audāje 122  
 Ἀὐδῖος 123  
 Ἀουεῖδος n 825  
 Mār Auḡan 168 171  
 Mūr Aurāham von Gunduk 202 206  
 223 225  
 Aurvaṣpa 150  
 awāhtar 78  
 Awān 241  
 Awānā 211 f  
 'Awīdhā 91  
 Awromandaḡ 254 256 257 259 n 2025  
 Axenājā 49  
 Āzādāfrōz? 294  
 Āzād<sup>h</sup>mard 113  
 Āzar 133  
 τὰ Ἀζαρα 132 f  
 'Azaria 269  
 al-'Azēm n 2162  
 Ἀζης 142  
 Ažidahāka 150  
 Ἀζιλιος 142  
 Azmīr 255 257 259  
  
 Bā'ābē siehe Bēth 'Ābhē  
 Bā'adrā s. Bēth 'Adhrai  
 Bā'ainātā s. Bēth 'Aināt<sup>h</sup>ā  
 Bā'alšamēm 146  
 Bā'arbājē s. Bēth 'Arbāje  
 Bā'arbājē, Dorf n 170  
 Bā'ašiqā 184  
 Baba Derbend 261 f  
 Bābagēš s. Bēth Bagbēš  
 Bābā Gurgur 273  
 Rabban Mār Bābhāi 91 115 121 169 173  
 Bābhāi, Statthalter 93  
 Bābhāi bar Nṣīb<sup>h</sup>nāje 226 238  
 Bābān? n 1759  
 Bābanīthā? 212  
 Bābek 265 295  
 Bābil 93 293 296  
 Bābhlāje 45  
 Babnid (Bāb Nied) n 1684  
 Bābōje, Mārtirer 189  
 Bāb<sup>h</sup>owai 58  
 Bādārūn s. Bēth Darūn  
 Bagabuk<sup>h</sup>ša n 2232  
 Bagacīthra n 2232  
 Bagafarna 283  
 Bagaīarindsch 134  
 Bāḡarmā s. Bēth Garmai  
 Baḡdād<sup>h</sup> 254 263  
 Bā Ḡulāje 214  
 al-Bahasna? 166  
 Bāḡauḡā (Bāḡōḡā) 177 n 1522  
 Bahdīnān (Bahā ul-Dīnān) n 1613  
 Bāhlī 295  
 Bahman, Gott 148  
 Bahman, Sohn des Ardawān 287  
 Bahman bin Isfendijār 290  
 Bahrām Čōbīn 217 248  
 Bahrām, Sohn Šabbōr's 49  
 Bahrāndūkh 128  
 Baḡtijārī n 2245  
 Bāhudrā 211 215 f  
 Bāi 227  
 al-Baidā 285 f  
 Baidōkh s. Bēdōkh  
 Bā'idrī s. Bēth 'Adhrai  
 Bain al-Nahrain 191  
 Bairaisho 200 240  
 Bājān? 221 228 242  
 Bākōfa 182 212  
 Bakrābhād<sup>h</sup> 255 f  
 Bakrawa 255  
 Βάκτρα 140  
 Balābhād<sup>h</sup> n 1740  
 Balad 97 211  
 Balad, Furth von n 1736  
 Bālak 240 245 n 1908  
 Βαλάραδος n 1966  
 Balās<sup>h</sup> 46  
 Balās n 1449  
 Balḡ 292  
 Balḡān 279 f  
 Bālīk, Bālīkān s. Bālak  
 bālīš, bālīšn 295  
 Balqaš? 259



- Bā Mishmish 202  
 Bāne (Bāna) 258 262 f 266  
 Baṅgar n 2252  
 Banīqāje 238  
 Bānīsā 276  
 Bā-Nuḥalra s. Bēth Nuḥadrē  
 Barādost n 1749  
 Barag 287  
 Barakatschat [tʃai?] n 1857  
 Barandus 249  
 Barāzgbird 221 n 1758  
*Baraθnē* 175  
 Barbalī n 1762  
 St Barbara 227  
 Bar Bēl 295 n 1095  
 Barbeliten 295  
 Bar Bōl 295  
 Barburjaner s. Borborianer  
 Bar Ćest 251  
 Bārčällän 230  
 Bardaišan n 1162  
 Bardaresch 198  
 Bar Fadakat? 296  
 Bar Ġāst 296 n 1993  
 Barḥadḥšabbā von Karkhā 49  
 Barḥadḥšabbā von Šaʿrān 115  
 Baridṭā 173 181  
 Dair (ʿUmra dh) Barʾidṭā 20 22 180 f  
 Bār-i-Maʿden 290  
 Bārimmā s. Bēth Remmān  
 Baris 201  
 Bārōm 78  
 Bārōm Khusrawān 49 294  
 Barrišū 200  
 Bar Šabbē? 270  
*Barqaβωροσ* n 306  
 Baršaumā 3 n 1666  
 Baršaumā von Nṣībīn 265  
 Barse, B 29 30  
 barsom 94 111  
 Bartholomaeus, Apostel 208  
 Barwār 193 204  
 Barza 265 f  
*Bāqʿan* 265  
 Barzī? 225  
 Bā-Šafrā 223 n 1586  
 Bā-Saḥra s. Bēth Sāhrājē  
 Bāšalwa 120  
 Bāšazzā 234 n 1871  
 Basch-qalʿeh n 1826  
 Bast (al-Bast) 243  
 Bastava 196  
 Bastora-tʃai 232  
 Baštuhmagh 226  
 Bā-Sūrīn 210 214 n 1706  
 Bāšuš 223 f  
 Baswa 231 245 f  
 Bātnāja (Batne) 176 182 212 216 n 1685  
 Batt-Kanal 191  
 Mar Bauai, convent of 170  
 Bavian 196 198 223  
 Bawahallen 232  
 Bāward s. Abēward  
 al-Bāwāzīg 189 f  
 Baz 204  
 Bāzabḏā 163 215 n 177 vgl. Bēth  
     Zabḥdai  
 Bāziān 259 275  
*Baζοδηο* 148  
 Bdeaskh 250  
*Baαρπαε* n 170  
 Bebbe 246  
 Bebenit 212  
 Bedia n 737  
 Bēdōkh, Bēdukht 72 74 128  
 Bedrē n 608  
 Bedr Hān Bei 192  
 Bedu 205  
 Beh- vgl. Bih-  
 Beh-Ardšēr 90 263  
 Mār Behnām 17 ff 175 178 n 1953  
 Dairā dh Mār Behnām dh Bēth Gubbā 177  
 Behrādh 128  
 Behšahrīg 73 ff 239  
 Bekuki (Bekooki) n 1522 n 1715  
 Bēl 29 155 295  
 Bēlāfāt 39 41 vgl. Bēth Lāfāt  
 Beled el-Ḥaṭīb n 1677  
 Bēlos 43  
 Bēlthī 129 136 n 1163  
 Bēluht 128  
 Benārū 285

- Bendemīrfluss 287  
 Bender 'Abbās 285  
 Benjamin 28 ff  
 Beraalti 181  
*Bēpauniš* n 1997  
 Berāzgird 241  
 Berbet 196  
 Bē-Rberri n 1762  
 Beres, Eremit 4 n 7  
 Bērōže 258 262 f 266  
 Berwari n 1715  
 Berwer 222 n 1595  
 besād<sup>h</sup>jā 295 n 841  
 Bē-Shems ood-Deen n 1918  
 Bē Tannūrā 204 n 1595  
 Bēth 'Ābbē (Bā'ābē), Kloster 211 223  
 226 f n 1798  
 Bēth 'Adhrāi (Bā'adrā) 197 208 210 212  
 Bēth 'Aināthā (Bā'ainūtā) 173 216 224  
 n 1893  
 bēthambārē n 342  
 Bēth 'Arbājē (Bā'arbājē) 131 n 170  
 Bēth Armājē 38 77 81 88 114 187  
 252 f 259  
*Bēṭaḡmaīš* 252  
 Bēth 'Arōē? 238  
 Bēth Arsām 210  
 Bēth Bag<sup>h</sup>eš (Bābag<sup>h</sup>ēš) 203 227 f  
 Bēth Bōzī (Bēbozī) 196 223  
 Bēth Darājē 67 69  
 Bēth Dārūn (Bādārūn) 222 240 n 1762  
 Bēth Dauqē 269  
 Bēth Deqlē 77  
 Bēth 'Edrai 21 s. Bēth 'Adhrāi  
 Bēth Garmāi (Bā-Garmā) 10 44 51 58  
 77 105 112 114 189 253 256 f 259 f  
 272 n 1997 n 2139  
 Bēth Gubbē 19 178  
 Bēth Gwājā 277  
 Bēth Ḥabbā 227.  
 Bēth Ḥarīfē 61 f.  
 Bēth Ḥazqīl, Coenobium n 2154  
 Bēth Hendwājē 114  
 Bēth Ḥṣīš 277  
 Bēth Hūzāje 41 114  
 Dairā dh Bēth Jausef 46 269  
 Dairā dh Bēth Kēwēlā 175  
 Bēth K<sup>h</sup>biōnājē? n 243  
 Bēth K<sup>h</sup>hudaidā 178  
 Bēth Kussāje 91  
 Bēth Lāfaṣ 19 39 41 180 n 195  
 Bēth Mād<sup>h</sup>hāje 107  
 Bēth M'arrē 171  
 Bēth Mšainānē? 277  
 Bēth Nahrīn 29  
 Bēth Nawā? 245  
 Bēth Nuhād<sup>h</sup>rē (Bā-Nuhadrā) 58 179  
 208 ff 222 f 240  
 Bēth Mār Qardagh 238  
 Bēth Qardau (ō) n 2236  
 Bēth Qardū 105 210 215 n 1706  
 Bēth Qaṭarājē 114  
 Bēth Qōfē 22 182  
 Bēth Qūqā n 1715  
 Bēth Rabban 207  
 Bēth Rastaq 97  
 Bēth Rāzīqājē 36  
 Bēth Remmān (Bārimmā) 190 253 257  
 n 1888  
 bēth Ṣabbthā n 1373  
 Bēth sāhdē rabbā 10 n 37  
 Bēth Sāhrājē (Bā-Sahra) n. 1737.  
 Bēth Saloe 120 n 2088  
 Bēth Šardē 70  
 Bēth Širwānājē 245  
 Bēth Srāi? 277  
 Bēth Suwaid 177  
 Bēth Ṭāḥōnai, Ṭāḥwānī? 238  
 Bēth Ṭaijājē 114  
 Bēth Tittā 47 53 273  
 Bēth Warakh? 245  
 Bēth Wāzīq 189 f  
 Bēth Zab<sup>h</sup>ḥdai 23.  
 Bēth Zab<sup>h</sup>ḥē 68  
 Bēth Zaddūq 57  
 Bēth (?) . . . hanī (?) 68  
 Bētūš 261 f  
 Bezqīn? 21 182  
 Bhavanī n 1230  
 Bibi Nani n 1230  
 Bīdarūn 222  
 Bīdug n 1180

- Biduh 130  
 bihdīnīh n 976  
 Bihhormezqowād<sup>h</sup> 178  
 [Bih]-šābūr n 2237 n 2245  
 bihtuḥ<sup>v</sup> 293  
 bihtuḥšbad n 2268  
 Bilbās 246  
 Bilmek 280  
 Binālūd 291  
 Bīr 163  
*Βιραπαραχ* 295  
 Bīrath Garmai 44  
 Birka 175 n 1520  
 Birsani 201  
 Bir Siwī n 1527  
 Bīrtā 223 227  
 Birzīn 65  
 Mār Bīschu (Behīšō<sup>v</sup>) 229  
 Bistān n 1293 n 2021  
 Bistanzur 256  
 Bištasp 285 297  
 Bīsutūn 221  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) 163  
 Bitwein 261  
 Blāšfarr 67 f 120  
 Bls 227  
 Blū (Belū) 258 262  
 Bōḥtrājē n 1440  
 Bōk<sup>h</sup>tišō<sup>v</sup> 55  
*Βολογεσιφορα* n 592  
 Borborianer 122 124 125 295  
 Borebān n 2094  
*Βόροισπα* n 206  
 Borzšāb<sup>h</sup>ōr n 306  
*Βονδο σακανα* 144  
*Βραδίκιος* n 810  
*Βραδονκίων* n 810  
 Brāin 9 262  
 Brēn 261  
 Brī 262  
 Bryzakios 217  
 al-Buḥaira 278  
 Buḥtān 205  
 bukh<sup>h</sup>nē 239  
 Bulawān 265  
 Bulwār n 2094  
 Bundesschwestern (bnāth<sup>h</sup> qjāmā) 47 100  
     n 895  
 Burs n 206  
 Burzēn 45 66  
 Burzīngušnasp n 622  
 Burzīn Mihr 290 f  
 Burzīnmit<sup>h</sup>r 292 f  
 Burzmāhān n 601  
 Burzmīhrān 175  
 Burzowai 93  
 buzurg<sup>v</sup>framādār n 2268  
 Buzurgšābūr 191  
  
 Ācaecasta 248 251 292  
 Cananes 229  
 Āarmaqān 292  
 Cataraei 4  
 Caucasus s. Kaukasus  
 Ācēcast s. Ācaecasta  
 Āgēn 254 259 n 2025  
 Ācemāl (Tšimtsīmāl) 257 275  
 Āēs 250 f  
 Chaldäer 93  
*Χαμαιθα* 217  
 Chaza-Tšai 259  
 Chelóki 195  
 Cheptian n 1915  
 Chionitae 294 n 243  
*Χναιθα* 217 219  
*Χώχη* n 1382  
 Chodder Elias 177  
 Choi Sandjak (Koi Sandschak) 241  
     257 f 261 263 f n 1857 n 2048  
     n 2054  
*χοραν* 140  
*χορανουσζαου* 143  
 Chorasana 264  
 Chorochazat 286  
 Chörtschai n 463  
*χρυσεομήτρα* 134  
*χρυσεομίτρα* 134  
 Circesium 164  
 Claudiae oppidum n 1348  
 Coenobium, das grosse 167 f  
 çrao<sup>h</sup>hāvareza n 439

- Dabīl 227  
 Dabūr? 244  
 Dādḥiśō, A. 103 173 n 907  
 Dādḥiśō, P. 55  
 Rabban Dādḥiśō, Dorf 228  
 Dādḥū 33  
 Dādḥūq 34  
*Δαιγυῆς* n 1901  
 Dafīrbad n 2268  
 Dahāk-Bēvarasp 293  
 Daībūr n 1936  
 ed-Dair n 1303  
 Daišāniten 123  
 al-Daizan 185  
 Dalasar n 34  
 Dalā-ū 274  
 Daleen n 1311  
 Dālīja 166  
 al-Dālīja 165  
 Dālījat Mālīk bin Tanq 165  
 Danahrīt? 85  
 Danaq? n 1966  
 Daniel 4 269  
 Mār Dānīl, Berg 218 223 234  
 Daira dh Mār Dānīl d Ḥabbšośjāthā  
 n 1737  
 Daqūqā (Daqōqā) 210 257 260 264  
 272 ff n 634 n 643 n 1498  
*Δαγ* n 832  
 Dārā, Drā 46 52 56 115 287  
 Darābhādḥ 257 271 276  
 Darābgerd 284 f 287  
 Darā bin Dāra 256  
 Darauqart n 2152  
 Darband s. Derbend  
 Darband-i-Pušt 242  
 Darband Qarābuli 263 f  
 Darjādḥbāzārī? 294 n 419  
 Dārjāvaš 45  
 Darmēkhān? 108  
 Darsūs 10 262  
 Darū 261 263 f  
 Dāsen (Dāsin, *Δασις*) 201 ff 206 223  
 228 n 1428 n 1594  
 Ġabal Dāsin 203 235 244  
 Dāsin al-ġurra n 1619  
 al-Dāsinī 205  
 al-Dašt (Dašt-Ḥarīr) 231 239 f  
*Δασταγέρι* 252  
 Dastagerd-i-Khosrau 120 252  
 Dastbarhamā[k]dād 51 294  
 Dastgerd in Bēth Nuhādhrē 212  
 Dašt-i-Dūk 248  
 Daūd al-Uskulānī n 1889  
 Dāūdīja 192 222  
 al-Dauqara n 2152  
 al-Dauraq 133  
 David, König 56 256  
 David, P. 77  
 David = Psalter 98 110  
 Deblīn 165  
 Dehistān 277 ff 281 292  
 Dehistāntabašīr? 279  
 Dehkhargan 250  
 Dehōk (Dohūk, Duhūk) 194 206 208 f  
 212  
 Deire 232  
 Delebḥath 129  
 Deli-Abbās 253  
 Dēlum n 1640  
 Demeter n 1194  
 dēn 64  
 Dēndādḥ n 484  
 Dēndowai, Märtyrer 56 f  
 Dēndowai, B. 210 216  
 Deqlath 44  
 Derah n 1855  
 Derbend 277 vgl. Darband  
 Derbend-i-Ḥalīfa 275  
 Derbend-i-Pāšā 275  
 Derbent 243 275  
 Dere Bīrūš 235  
 Dere Bīrūš-tšai 232  
 Derebun 214  
 Deretschōmār 171  
 Dergala 242  
 Dergileh 175  
 Dergoona 222  
 Dergulle 192 n 1520 vgl. Dergileh  
 Deri (Dari, Darije) 229  
 Derrenāye 229  
 ad-Desht 240

- Destanzur 256  
 Deveeree 232  
 Dēvs 64 80  
 Deyrik n 1046  
 Diarbekir 5  
 Diğla 260  
 Dihnaḥīrgān 250  
 dihqān 239 296 n 1900  
 Dijalā 253 f 259 n 603  
 Dijār Muḍar 166  
 Dimimmā n 821  
 Dīnābād (τὸ Δυναβάδων) 218  
 Dīnahwar 67  
 Dīnawar 259 f 265 n 2095  
 Dīndowai s. Dēndowai  
 H. Dionysius 269  
 Discartas 120  
 Dīz 228  
 Dizza 229 f  
 Djerābis n 1267  
 Djor n 2196  
 Dōl (Dōlī) 247  
 Dör 166  
 Drā s. Dārā  
 Drangiana 290  
 drōnā (drūnā) n 860  
 Drsww 10 262  
 Druzen 126  
 Dschüdschel 199  
 Duādḥā 28  
 Dūdḥā? n 228  
 Duğail 187  
 Duhl bin Šaibān 181  
 Dūkḥtī 129  
 Dummā 73  
 Dūn 67  
 Dūna n 595  
 Dūr? 65  
 Dūrā 28 f 161 164 254  
 al-Dūr al-Ḥarib 187  
 Dūrē 207  
 Dūrī 205 n 1595  
 Dūrtan 34  
 Duruscho 200  
 durustbedḥ 108  
 Dutra n 1620  
 Duzdān? 256 n 1994  
 dwādḥā n 89  
 Ebedjesu, Archimandrit 4 vgl. 'Abḥdīšō'  
 Ēgēr n 737  
 'Agḥliba' 145  
 'Eḡḡāṭava 273  
 'Ēlam 131  
 Elfef 194 vgl. Alpḥepḥ  
 Elias 56  
 Ēlija, M. 179  
 Ēlija al-Ḥadīṭī n 1346  
 Elim Dag n 175  
 ܐܠܝܢ 163  
 Elymais 131 ff  
 'Ēn-deqlā n 710  
 Enkewa n 1893  
 Ērān 292  
 Ērāndurustbedḥ n 971  
 Ērānsādqawād n 2169  
 Erēz 134  
 Erwīl 270 vgl. Irbil  
 Eša'jā von Taḥal n 1059 n 2181  
 Eschkafsaka n 1857  
 Eski Bagdad 120  
 Eski Kifri 277 n 2092  
 Eski Mōṣul 211 n 865  
 Espurgan n 1620  
 Dār Esseide 170  
 H. Eugenius 3 4 167  
 H. Eugenius, Kloster des n 1328  
 Eulogius 163  
 Euphrat 161 165 n 1260  
 Eurōpos 161  
 Ewgīn 167  
 Fackelauslöcher 126 295  
 Fairūzkul? 278  
 Faišābūr 210 f 213 ff  
 Fam Nahr Sa'īd 165  
 Farākant 296  
 Farāwa 292  
 Farğūl 279  
 Farn(a)bāg 283 292 f  
 Farnabḡagḥ-feuer 284 288  
 Farnabāzū n 2231

- Farnb'äfeuer 289  
 Farnūgh? n 844 n 2234  
 Farrā 284  
 Farr-ā-B'bundād 297  
 Farrā Ġušnas n 2249a  
 Farrahanōš 72  
 Farruhān n 1206  
 Farruhbundād 297  
 Farruhhormezd 287  
 Farruhzād 286  
 Farrūkhān 105 f  
 Farrūk'šād 75  
 Fasten des Elijā 127  
 Faṭḥa 253  
 Feer 28  
 Firōd<sup>h</sup> n 810  
 Firūzābād 296  
 Frāsijāk n 555  
 Froba-feuer 281  
 Frördiḡhān-Tage 79  
  
*Γάβας* n 1130  
 Ġabbul n 759  
*Γαβιανή* n 1130  
 Gabiltā 188  
 Gabhriēl von Šiggār 107 116 118 f  
 Gabhriēl von Siarzūr 4  
 Dair al-Ġādir n 590  
 Ġahḡaḡa 217  
 Ġahrum 285  
 Ġai n 1130  
 Ġaischavan n 1998  
 Ġalālābād 290  
 Ġambk'osrow n 2109  
 Ganāvat 291  
 Ganzakh 64 248 250 ff 254 263 266  
 292 n 564  
 ġaočithra 297  
 Ġāra-Fluss 194  
 Ġārā (al-Ġār), Gebirge 193 204 219 f  
 235 240  
 Gara Surh 232 ff 240  
 Ġarābīs 162  
 Gardalis mons n 1311  
 Garmāi, König 44 n 2105  
 Garmaqāje 271  
  
 Ġarrāhī 133  
 Garušim 246 f  
 Gaugamela 194  
 Gaumal 194 f 210  
 Gausišō<sup>h</sup> 105 113  
 το Γαυζακόν 248  
 Gauzan-Fluss 63 n 544  
 Gaverkōi 227  
 Gawar 204 221 229 f 248 h 1762  
 Gazakh 277  
 Ġazīrat bin 'Omar 174 f 216 n 1615a  
 n 1936  
 Gazna 250 252  
 Ġaznaq 250  
 gbbāhā n 89  
 Gdbālā 179  
 Gelālī 262  
 Gēlān n 34  
 Gbellala 261 262  
 Gelū 204  
 Ġēlu 228 249  
 Ġem 285  
 Ġembil n 759  
 Georg Wardā 5  
 geppōnā n 1790  
 Germe Rūd 278  
 gessā n 584  
 Gharānīs 231  
 Gherasin 199 226  
 Mār Ghiorghiyo Karkāl 192  
 Ghizir n 542  
 Ġibā Šāpūr? 296  
 Ġilān n 1953  
 Gimmo n 2067  
 Giöschedaḡ, Giozedag 254 256  
 Ġirbās 161 f  
 Ġišrā dh Malkā 226  
 Ġiwargīs bar Hormiz 229  
 Mār Ġiwargīs, Märtyrer 96  
 Ġiwargīs, Oekonom 22  
 Mār Ġiwargīs, P. 91 ff 97 99 ff 102  
 105 ff 108 115 ff 171 173  
 gizir + pat n 542  
 Glāl 277  
 Glück des Hormazd 63  
 gmālā n 89

- Gōhā, Gōkhai 259 277  
 Goldmutter 134  
 Gōmel, Fluss 194 f 198 223  
 Goorānes 231  
 Gōr 296  
 Gortouk 249  
 Gōšaqaṇōš 25 f  
 Griechen 237  
 Grīghōr, Märtyrer 78 80 ff 85 87 ff  
 Grīghōr von Kaškar 115 118 n 938  
 Grīghōr von Nṣībīn 102 115 117  
 Gross-Mōhpaṭ 81  
 Gubbā 178  
 Dair al-Ġubb 178  
 Ġūdama? 265  
 Dair al-Ġūdī n 1363  
 Ġebel Ġūdī (al-Ġūdī) 192 213 f  
 Ġūēm Abi Ahmed 285  
 Ġūzar 199  
 Guhištāzādḥ 15  
 Guin (Guy) 285  
 Gulambar 259  
 Ġulamerk (Ġulamerg) 192 228 242  
     n 1762 n 1866  
 Dair Gulī 175  
 Gulemkova 204  
 Gulmar 204  
 Gulnea 204  
 Gultapa 266  
 Gumbād-i-Kāūs 279  
 Gümištepe 279  
 Ġunāwad 291  
 Ġundēšābhōr n 351 n 2228  
 Gunduk 199 202 206 223 225 f n 134  
     n 1789  
 Guppā d Mār Jōhannā 225 n 134  
 Ġurdaqīl 175 n 1520  
 Gurgān 277 f  
 Gurgīl 175 n 1520  
 Gurzān 79 f  
 Gušasp 251 282 288 f n 2246  
 Gušnas 266  
 Gušnas-farr? 69  
 Gušnasp 289 292 f n 190  
 Gušnaspīr 69 f  
 Gušnīj azdādḥ 68 ff  
 Gušnowai 70  
 Guštāsp 297  
 Guštāzādḥ 15 f n 100  
 Ġuwain 290  
 gauwā n 253  
 gwājā n 89  
 gzīrājē n 542  
 Habazaṭān 279  
 Ĥābhōr (Ĥābūr) 168 174 192 f 214 f  
     231  
 Habraṭān 279  
 Ĥābūcān 291  
 Hadabānī 243 f 272  
 al-Ĥadīta 178 190 234  
 Ĥaḍr al-Satīrūn 184 296  
 Hadrianos, Kaiser 46  
 Haṭrawān n 306  
 Ĥaṭtūn, Ĥeftūn 234 f 240 245  
 Ġabal Ĥaḡarain? 247  
 Ĥaiqar 182  
 El-Ĥair 195 f 198 222 f 232  
 Umm ul-Ĥair 195  
 al-Ĥakkar 220 n 1350  
 Hakkārī 202 f 228 f  
 Ĥalah 120 292  
 Halamūn 215  
 Ĥalē 71 73  
 Halebgi n 2012  
 Ĥalkān 261  
 Ĥamadān 259 f  
 hamākdēn 294  
 Ĥamdān 213  
 Ĥāmūn 290  
 Dair al-Ĥanāfīs n 1737  
 Ĥānānis 230  
 Ĥananjā n 1312  
 Ĥancava n 1893  
 Ĥāneqīn 254 275 f  
 Ĥānzīrd? 265  
 Ĥān Ĥāšbeg 231 245  
 Ĥānī 247  
 Ĥanīzār 264 272 274 276 n 2092  
     n 2139  
 Ĥānī Rasin 199  
 Ĥān Mizraqdšī 191

- al-Ḥannāna 217  
 Ḥannānā Ḥḏḥaijabḥājā 102 ff 116 f n 956  
 Ḥannanianer 104 107  
 Dair Ḥanzala 166  
 Ḥarāt 290  
 Ḥarḃath Gellāl? 9 46 52 56 261 f  
 Ḥārīgīten 189  
 al-Ḥarīr 206 219 221 232 ff 240  
     n 1615 a  
 Ḥarmuta n 1857 n 2054  
 Ḥarpā (Ḥerpā) 223 226  
 Ḥarrād 288  
 Ḥarraqān 250  
 Ḥarratīr 279  
 Ḥašā 277  
 Ḥāšā 48 270  
 al-Ḥasanīja 174 214 f  
 Ḥasan Qulī 278  
 Hasaph 204  
 Ḥāša-Tšai 268 270  
 Haser n 1571  
 Ḥaššā 48 270  
 Hassanawa 200 206  
 Hassanmāima 200  
 Hassan pirkān 181  
 Hassan Shami 181  
 Ḥašū 34 f  
 Ḥaṭara 184  
 Ḥatem Tai 170  
 Ḥātim bar Šālih 238  
 Ḥaṭra 184 186 188 223 f  
 Ḥaṭrā des Sanaṭrū 185  
 Ḥātrē [H] 187 n 1440  
 Ḥaṭrū n 1662  
 Haudūn 235  
 Ḥaulāje n 634  
 Haurvaṭāṭ 289  
 Ḥāwār n 2012  
 ḥāwarān 293  
 Hazar 279  
 Hazārbōkḥt n 836  
 Hazārowai 94 100  
 Ḥāzil 192 194  
 al-Ḥazīr 192 194 f 198 200 223 f 243  
 al-Ḥazīra 186 f  
 Ḥāzirjūt n 1571  
 Hazir-šū 214  
 Ḥazzā 173 210 237 243 ff n 2054  
 Ḥḃḥišā 223  
 Ḥḏḥaijabḥ 51 58 97 223 226 237 f  
     244 259 n 1911 n 2048  
 Hedyphon 132 f  
 Heftōn, Heptōn 233 238 vgl. Ḥibtūn  
 Hegḃar 81 ff 295  
 Heḡlā 238 n 1346  
 Ḥḡlios 150  
 Ḥemrīn 253 259 272  
 Ḥennes s. Ḥinnis  
 Hephaistos 134  
 Heracles 134  
 Heraclius 252 f 264 f  
 Ḥḡrakilo 144 f  
 Herboldaḡ 214 n 1461  
 Ḥērthā 5 103  
 Ḥērthā dh Taijāje 97  
 Hertush n 1517  
 Ḥesnā dh Burzīn 269  
 Ḥesnā dh Thādiq 27 n 179  
 Ḥibtūn 203 233  
 Hijānik n 1293  
 Ḥilibtā 200 vgl. Ḥleptā  
 Ḥillikān n 2056  
 al-Ḥināja\* 216  
 Hindmand 290  
 Ḥinnis 196 ff 208 223 f n 1970  
 al-Ḥīra 172 vgl. Ḥērthā  
 Hirmās 217  
 Hīt n 764  
 Ḥizqijēl, Patriarch 116  
 Ḥleptā 223 f  
 Ḥnāithā 215 ff 245 248  
 Mār Ḥnānišō\* 106 f  
 Ḥnānišō\*, Neffe des Mār Eljā n 1059  
 Holāne 220 249  
 Holer 232  
 Ḥōnišābhōr 189 296  
 Ḥōrā 47 57  
 Ḥorāsān 276 290 292  
 Ḥorbundā 297  
 Ḥordepni 195 f  
 Hormazd. König 24 94  
 Hormazdardšīr 34



- Hormezd, Gott 53 64 80 f 88 109  
 Hormezdādḥ 70  
 Rabban Hormizd 5 19 179 ff 212  
 Ḥōsar 176 184  
 Hosea 269  
 Ḥōšnāw 261  
 Ḥosrau I Anōšarwān 49 78 174 n 834  
 Ḥosrau Parwēz 115 119 121 217 f 248  
     252 276  
 hratn 1207  
 Hūçrava 292  
 Ḥudā bar Šubaiḥ ?? 21  
 H. Ḥudāhōo 171  
 Ḥūdijān 241  
 Ḥuftīdagān 241  
 Ḥuftijān Abī 'Alī 241  
 Ḥuftijān al-ṣağīr 241  
 Ḥuftijān (Ḥuftīdagān)-i-Surḥābḥ 241  
     261 264  
 Ḥuftijān al-Zarzārī 231 241  
 Ḥuğair 224  
 Ḥulwān, Ḥolwān 120 259 f 292 n 528  
     n 544 590 592 626 959 2025 2088  
 Ḥumaidī 203  
 Ḥumrīn 190 n 1498  
 Ḥū-nē(w)-šāpūr 296  
 Hunnen 294  
 Hunnenpforte 281  
 Ḥurdād 288  
 Ḥurr-ā 283 286  
 ḥurrah 140  
 Ḥurrahān n 1206  
 Ḥurustābhādḥ 183 f  
     al-Ḥuṭarnīja n 206  
 hū-tuḥš n 2268  
 Dair al-Ḥuwāt 127  
 Ḥūzājē 87  
 Ḥūzisch 160  
 Ḥūzistān 25 88 n 832  
 Ḥ'areḥšāeṭa 150  
 Ḥ'ārezm 285 292 295  
 Ḥ'ānowai? 95  
 Hyparchie, grosse 189 259  
  
 'I. . . n 838  
 Ibn Rustah n 2005  
  
 Ibn Serābiūn 165  
 Ibrāhīm al-Kaškarānī 172  
 Īdağ 133  
 Ignatios, Patriarch 169  
 Ignatios, Zauberer 21  
 Ijād 237  
 [Imām] Dūr 187  
 Banu 'Imrān n 1867  
 al-'Imrānīja 200 224  
*Iouροειπασαχ* 295  
 'Irāq 293  
 Irbīl, Erbil, 228 231 f 241 243 272  
 Isa 234  
 Īsai 115  
 Iṣbahbaḍ n 2268  
 'Iοβοζήτης n 796  
 'Iοδιγούνας 266  
 Isferāin 292  
 Ishāq 34  
 Ishāq, Sohn Hormezdgerd's 52 ff  
 Ishāq, P. 55  
 Ishāq ṭūbhānā 48  
 Isma'īlī's 126  
 Īšnās 188 272  
 Īšō'jahbbḥ, Metropolit 238  
 Īšō'jahbbḥ, Patriarch 116 222 226  
     276  
 Īšō'jahbbḥ, Kloster 212  
 'Umrā dḥ Īšō'jahbbḥ d Šezez n 1871  
 Īšō'zkhā, s. Zkhāi'sō'  
 Ispandārmēdh 128  
 Ispiss 27  
 Israeliten 22  
 Iṣṭahr 50 287  
 Dair Itala 212  
 Ġabal al-Izal 172  
 Iz-lā 91 116 167 174  
 'Izzā 236  
 'Izz al-Dīn 264  
  
 S. Jacobus 4  
 Ja[h]bḥallāhā, B. 41  
 Jahbḥallāhā 6  
 Jahbḥallāhā I, B. 210  
 Jakobiten n 956  
 Ja'qōbh, Erzvater 22

- Ja'qōbh mḥassqā 4  
 Ja'qōbh 213  
 Ja'qōbh, Notar 39  
 Ja'qōbh, Patriarch 238  
 Ja'qōbh, Kloster 212 f  
 Ja'qōbh, Matrān von Bāḡarmā 270  
 Ja'qōbh von Beth 'Ābhē 181 226  
 Ja'qōbh, B. von Nṣībīn 48  
 Ja'qōbh von Orrhōi n 1260  
 Ja'qōbhājē (al-Ja'qūbīja) n 1639  
 jašt 79 f 94 108  
 Jaunān 43 n 369  
 Jausef 19 45  
 Abbā Jausef 211  
 Jausef Ḥazzājā 117  
 Jausef Ḥūzājā n 1057  
 Jazdgerd (Jezdgerd) 34 36 39 41 50  
 53 57 67 264 281  
 Jazdīn 264 f  
 Jazdīndūkhī n 25  
 Jazdpanāh 88 ff  
 Jazīd bin Muhallab 278 280  
 Jenī Herir 232 235  
 Jerabees 162  
 Jerabolus 162  
 Jesaias 269  
 οἰκοὶ τοῦ 'Ιεσδῆμ 264  
 'Ιεσδῆμ 264  
 Jezdīnābād n 1739  
 Jezīdī's 125 196  
 Joannes Chrysostomus 116  
 Joannes ep. 4  
 Jobinianos 23 f n 2105  
 Jōhannān, Abt 21  
 Mār Jōhannān Adharmāh 203  
 Jōhannān bar Aftōnjā n 1260  
 Jōhannān von Arbēl 48  
 Jōhannān, Schüler des Mār Awgīn  
 n 1311  
 Jōhannān Dēlumājā 207  
 Jōhannān garbā 207  
 Jōhannān von Ḥānānes 230  
 Jōhannān Hermīs n 1400  
 Jōhannān von Karkhā 46 48 50 f 54  
 269  
 Jōhannān, Patriarch 179  
 Jhānōnān Sullāqā 179  
 Jōhannān Vitaxa 34  
 Jona 4  
 Jōzadaq 21  
 Juden 78 111 f 122 n 1007  
 Mār Jūhannā, Kloster 168  
 Julianos, Kaiser 17 23  
 Jūnus bin Matta n 1677  
 Justinianos II 125  
 Dair Abā Jūsuf 212  
 Dār ba Jusof 211  
 Jūwūn 285  
 Kābulistān 286  
 Kafar'izzē 236 296  
 Kāfiristān n 1900  
 Kafirā 277  
 Kafr Zammār 218  
 Kahf Dāūd 224  
 Kai Hosran 251 f 286  
 El-Kājīm n 1303  
 Kala'at Fellūga n 754  
 Kalah 184 186  
 Kalah Komeanah 235  
 Kala Jedeed 170  
 Kalān 202  
 Kalan Tepesi 254  
 Ἀσάχας τοῦ 'Ιεσδῆμ 264  
 Kalkjabertēai 192  
 Kaloni (Kalah oni) 196  
 Kalwi 263  
 Kāmdīn 283  
 Kāmīrūz 287  
 Kāmnaḥīr? 283  
 Καμνασιόης 283  
 Kāmpērōz 283 287  
 Khanānes 229  
 Khanānes Alleita 229  
 Khanānes Tahteithā 229  
 Kanār 48  
 Khandaqraštā (Ḥfand)? 55 n 416  
 Κανθηροὶ 139 143  
 Κανθηροὺν n 1181  
 Kani Baska 182  
 Kankaleh 166  
 Kānkare n 2239

- τὸ Κίτζαρον 248  
 Karaboli n 2074  
 Karanos (Khernas, Karanas) 199 n 1641  
 Kara Tau 280  
 Kardagh 4  
 Καρδαγίνας n 1489  
 Kār-i-Deh 286  
 Kardla'mar 10  
 Kargo-dere n 175  
 Karḥ BāĠaddā 188  
 Karḥ Fairūz 188 272  
 Karḥ Guddān 275 f n 393 n 1475  
 Karḥīnē 272  
 Kārijān 284 ff 292  
 Kārīz 292  
 al-Kark<sup>h</sup> 272  
 Karkhā 39 43 ff  
 Karkhā dh Bēt<sup>h</sup> Slōkh 4 10 43 60  
 105 107 116 183 210 253 260  
 265 267 273 296 n 1997  
 Karkhā dh Gheddān 254  
 Karkhā dh Jezdīn 264  
 Karkhā dh Lādḥān 87  
 Karkhā dh Pērōz 188 272  
 Karkhēnē (Karkhēnī) 272 f n 1471  
 Karkhmīš 163  
 Karkō 290  
 Kark<sup>h</sup> Sāmarrā 272  
 Karkūja 289 f 296  
 Kartaw 207  
 Καρσεειν n 1424  
 Kashkar 5 259  
 Kāsimābād 290  
 Kaspia 294  
 Kaspisee 280  
 Kasrin n 1424  
 Kaukabthā 136  
 Kaukasus 249 281  
 Kavaēm ḥvarenō 137 144 149  
 Kawaš n 1712  
 Kawāšai 214  
 Kawāšē 213  
 kbhājē n 985  
 Kdns, Ort 207  
 Kekele n 1758  
 Kelek n 1534  
 Kelī n 1773  
 Kelī-Šin, Pass 242 f 245 247  
 Kelī-Sipān, Pass 243 245  
 Kelle Balin 266  
 Kelwī 258 262  
 Keremliš 200 227 n 1915  
 Kerind 126  
 Kerkūk 259 ff 265 267 ff 296 n 109  
 Kermānsāhān n 2025  
 Kerme 231  
 Kermelis 200  
 Kesar 30  
 Kešmar 297  
 Kfar'uzzel 236 237 f 296  
 khālā n 89  
 Khaleela 229  
 Khardiz 224 226  
 Kharkura n 2095  
 Kharput 126  
 Khinnis 223  
 Khoreng 247  
 Khurfa 224 226  
 Kifri 277  
 Kijāhurra n 1207  
 Kh'īōnājē 294 n 243  
 Kinnesrīn n 1424  
 Kirche vom Hause der Qāthōliqē 114  
 Kišmar 297  
 Kitāb al-Miġdal 6  
 Rabban Klīlīšō 71  
 Kloster, grosses 167 202  
 Klysmā 167  
 kānōnā n 313  
 Koashe 214  
 kōh n 1382  
 Kōhgēlōja 288  
 Dairā dh Kōkhjāthā 176  
 Kōkh'tā 177 n 1380  
 Dairā dh Kōkh'tā 176  
 Komana 135  
 Dair Kome n 1311  
 Koniatmān n 1857  
 Konstantinopel 103  
 Kop (Kōb) 225 n 1775  
 κορανο 139  
 Κοροκ 290

- χορηγαν* 140  
 Khosrau s. Hōsrau  
*Κοσσανῖος* n 608  
 Kostantinos, Kaiser 29 ff  
*Κοσσυλοκαδριζης* 142  
 Kotana n 1829  
*Κοζολοκαδαρες* 143  
*Κοζσυλοκαδριζης* 142  
 Krasnowodsk 279  
 Krone Jazdgerd's 63  
 Kronos 72  
 Ktesiphon 37 82  
 Kūbai 24 f 27  
 al-Kūfa, Provinz 187 191 296  
 Kūfānā? 226  
 Kūkhār Mama 279 f  
 Kūkhjāthā, Kloster 19  
 Kulalī 280  
 Kulykhan 261  
 Dair Kūm 222  
 Kumāra 151  
 Kuranynkūrre Tag 280  
 Ġabal al-Kurd? 253  
 Kurkur 258 262 n 2076  
 Kurkur-i-Margā 257 261  
 Kurr, Fluss 287  
 Kurr, Ebne n 1570  
 Kurtek 263 f  
 Kūšānāja 294  
 Kussāja 67 69  
 Kūtschan 291  
 Kūtsūk-Balhān 280  
 Kyriakos 26  
 Kyros 136  
  
 Lādhabh? 9 44 259 f 262  
 Lādḥān 84  
 Lādḡird n 2051  
 Lāhigān 241 244 246 f 257 f 263  
 Lār 285  
 Lārahb? n 375 n 2051  
 Lārgān 245 f  
 Lasim 274 n 643  
 Lašom 46 56 72 210 274 n 443  
     n 643  
*Λαουουωv* n 2156  
  
 Lassgird 158  
 Lāzika n 737  
 Leilan 257  
 Lejān 246  
 Leleki-Bair n 175  
 Lēlēš 197 206 n 134  
 Lēwūn 204 231  
 Liba 254  
 Lisikisa 143  
 Liwin 231  
 Līzān 242  
*Λροοασπο* 145 150  
 Luhrasp 150  
 Lūz? 277  
 Lydia 99  
  
 Maadin 290  
 Ma'allthā 52 58 208 210 f 219 222  
 Ma'allthajā 208 f 212 215 n 1226  
 Ma'arin (Ma'arrīn) 170  
*Μαασηνο* 151  
 Mabbūg n 1162 n 1163  
 Mačūr 133  
 Mādhai 43 67 259  
 Mādḥājē 45  
 al-Madā'in n 1665 n 2005  
 Mādīgān n 1070  
 māghē n 2231  
 Magheirah 197  
 al-Maḡnūn 234  
 Mahāçenas 151  
 Māhbundād 297  
 al-Mahdī 257  
 Māhdūkhtī 4 9 ff  
 Mahguerdoun 250  
 Mā(h) Ġušnas n 2249 a  
 Mahmūdije 231  
 Mahot 258 262  
 Māhōzē, Māhōzā 5 23 f 56 83 89 93  
     95 110 114 f 209  
 Māhōzē dh Arēwān 277  
 Māhōzē dh Bēth Armājē 82 84 86  
     88 ff  
 Māhōzē ḥdhattā 94  
 al-Māhūza n 2180  
 Māibahrag n 866

- Mainyo-karko 289  
 Maišan 5 48 67 115 119 131  
 Majāḏīn 165  
 Makherdan 249 f  
 Makhūd 258 262  
 Ġabal Makhūl 190  
 Makubi 216  
 al-Malāḥida 233  
 Māl Amīr 133  
 Malatja 5  
 Malkiṣō 211  
 Mamāi, Mammai, Götze 74 161  
 Bar Mami n 678  
 Ma'nā 46 48 55  
*Mavao Bayo* 147 f  
 Mangēš, Mengesh n 1613  
 Mangiṣlāg 279 ff  
 Mānī 46 49 f 295  
 Manichäer 47 52 123  
 Manō vohū 148  
 Manqal n 1738  
*Mao* 145 148  
 Ġabal al-Maqlūb 175 f 218 223  
 Maqqabḥthā 216  
 Mārabhā, Patriarch 270 294  
 Marāga 231 241 247 252 254 262 f  
     265  
 Mārahā 294  
 Māran'ammeḥ 227 238 244 n 1937  
 Māratḥqen 175 211  
 Marbab 170  
 Mardānšāh n 1382  
 Mārde n 1328  
 Mārē bar Šlēmōn 6  
 Mār(i)emmeh 294  
 al-Marḡ 200 222 224 226 234 n 1373  
 Margā 181 194 204 208 222 245  
     n 867 n 1594  
 Margāwa 261  
 Marḡ Abī 'Obaida 222  
 S. Marī 4 45  
 Maria 100 106  
 māriqānā 27 294  
 Marjam 100 f  
 Mārōn 58  
 Marrē 171  
 Mārsābhā 294  
 Maršimun 228  
 Mart 247  
 Märterhaus, grosses 47  
 Märterkirche 107  
 Mārūthā, B. 41  
 Mārūthā, M. 119  
 Marwa 258 262  
 Marzbān (Marzubān) 30 38 64  
 māš n 2231  
 Māsabḥadḥān 67  
 Mašhad al-Kuḥail 190  
 Maškenē 41 n 343  
 Maskin 187 296 n 343  
 Masruqān 286  
 ma'šūš 127  
 Māta d Kasra 242  
 Maṭrān Hannā 181  
 Ġabal Matta n 1373  
 Mār Mattai 17 f  
 Dairā dh Mār Mattai 175  
 maubadānmaubad 88 n 2268  
 al-Mauṣil, Provinz 191  
 mautānā 294  
 al-mawāriq 294  
 Mawutt 258 262  
 Mayadim 165  
 Mayerthein n 1291  
*Μαζαῖος*, Mazdai 160 n 1247  
*Μαζεύς* n 1238  
 Māzūl 290  
 Medien 253 267  
*Μεγατέρας* 283  
*Μεγαβύζος* n 2232  
*Μεγαδόουτης* n 2232  
*Μεγαπάνας* n 2232  
*Μεγαφένρας* 283  
*Μεγαοιδῆας* n 2232  
 [Meh-]Ardšērakān 286  
 M(e)h-Lādḥgerd n 2051  
 Mehriwān 258  
 Meirik n 138  
 Melik, Ort 199 201  
 Melik Beg 228  
 Meljonāje? 125  
 Memehāll 243

- Mendschel n 1738  
 Mennin 273  
 menotyranus n 1236  
 Merge 261  
 Merwa n 2067  
 Mešhed 291 vgl. Mašhad  
 Mešhed 'Alī n 863  
 Mešhed-i-Mestorjan 280  
 Messalianer 104 121 f  
 El-Mešteh 165  
 Mezūrī 222  
 Mezūrīja 196 208  
 Michael 4  
 Michailowsk 279  
 Midiād 170  
 Miḡdal 6  
 Mīhr Ādar Gušnas n 2249 a  
 Mihrāngušnasp 94 ff 98 115  
 Mihrān, Haus 68 78 81  
 Mihrān, Mann 83  
 Mihraqānqad<sup>h</sup>ag<sup>h</sup> 67  
 Mihrbundād 297  
 Mihrburzīn 65 f 288 297  
 Mih[r]burzīnād<sup>h</sup>ur? n 574  
 Mihrnarsē, B. 84  
 Mihrnarsē, Märtyrer 9 11 f  
 Mihrsābbōr 39 42  
 Mihrūq n 278  
 .Miqo 144 f  
 Mikhā, B. 72 f  
 Mikhā'el, Presbyter 105  
 S. Milesius 4  
 .Mioqo 145  
 mīrakān 294  
 .Mipo 145  
 Mischael 269  
 Miška n 1328  
 Mišrijān 280  
 .Μιθροβαρζάνης 141 282  
 Mitrō panāhk n 941  
 .Μοαφέντης n 2232  
 Moje Seb 193  
 Moks n 1712  
 Molon 254  
 Mönche 106  
 Mondsichel 139 297  
 .Μονόκαρτον n 275  
 Mopaṭ (Mohpaṭ) 36 71 88  
 Moşul 5 20 22 178 210 259  
 Moyses von Adrama n 1666  
 Moyses von Bēth Nuhadbrē n 1666  
 Mār Mu'ain 28 161  
 muḡ[ān]andarzbad<sup>h</sup> 50  
 al-Muḡīta 215 f  
 al-muhāḡīrūn n 1110  
 al-Muhalhil bin Muḡammad bin 'Annāz 260  
 Muḡammad bin Marwān 178  
 al-Muḡammadīja 203  
 Muş'ab al-Kātib 168  
 Muşanghar (Muşinger) 228 233  
 al-Mu'tadid 213  
 al-Mu'tašim 272  
 .Μύγδων 217  
 Nabbō 29 31 n 656  
 Nād 'Alī 290  
 Nadan 182  
 Naesson n 1939  
 Naḡatū n 2095  
 Nahala 200  
 Naḡlā 200 ff n 463  
 Naḡlā d<sup>h</sup> Malkā 201  
 Nahrawān n 1316  
 Nahr vgl. Nhar  
 Nahr Sa'īd 165 n 1296  
 Nahr Sa'īd bin 'Abdalmalik n 1296  
 Nahr Simmarā n 1244  
 Nahrwān 174  
 Nahr Zāwar 77  
 Naḡšwān 245  
 Naihormazd 64  
 Naihormazdrād<sup>h</sup> 61 64 f 68  
 Nairyō-čanha n 567  
 al-Namir 237  
 Nana 133 147 154 160  
 .Nava 146 151 f  
 Nanai 29 49 130 134 295 n 157 n 831  
 .Navaia 155 f 160  
 Nanārāçtōis 155  
 ó (ῥ) Návras (Návras) 157  
 Nanē 130

- Naneštar 93  
*νάνα* 157  
*Νάνναχος* 157  
*Νανο* 146  
 Naokor, Nāukur, Noker 198 f 223 234 f  
 Naregian n 1620  
 Narsai, Gott 65  
 Narsai, Märtyrer, 36 ff  
 Narsē 172  
 Narsowai, Kloster 103  
 Nasā 279 285 292  
 Nauhān 258  
 Naurōs n 720  
 Nausardē n 523  
 Nausardil n 523  
 Nazarener 34 f  
 Nazlūtschai 229  
*Νεάπολις* n 834  
 Dairā dh Nebhā 22 27  
 Nehiltschai 221  
 Nehširām n 1162  
*νέννος* 157  
 Nērabh Barzī (Barāzi?) 225 f  
 Nērbhā dh Bēth Gazzā 207  
 Nerwa n 1749  
 Nešābūr, Nešāpūr 285 290 ff 297 n 530  
 Nestorianer 106 108  
 Nestorios 106 n 1162  
 Neu-Mahōzē 94  
 Nēvāndūk<sup>h</sup> 128 n 530  
 [Nēv?]-Farrā 287  
 Nhar Māšā n 1328 n 1732  
 Nhar Mašī n 1732  
 Nhar MŠK n 1328 n 1732  
 Nihāwand n 595  
 Nihoragan 250  
 Nikaia 121  
*Νικαιτορόπολις*\* n 343  
*Νίκη* 149  
 Nim-az-rāi 254 ff n 1994  
 Nīmrah n 2005  
 Nimrod 43 177  
 Nīmroz 292  
*νίννη* 157  
 Ninni-Fluss 193  
 Nīnwē 17 43 184 210 243 n 1422  
*Νιφάουανδα* n 595  
 Nīqatōr 48 277  
 Nīrabā 225  
 Nisā 291 vgl. Nasā  
 Nisara-resch n 2012  
 Nissa 292  
 Nistar n 831  
 Noah 175  
 Nohodares 209  
 Nonna n 1234  
 Nor-Širakan 249  
 Nšibhīn 4 22 48 50 81 93 97 101 ff  
 115 167 249 292  
 Nšibhīn, Schule von 102  
 Nūdis 204  
 Nuhadīrān n 1662  
 Nuhadhīrē 52  
 al-Nu'manīja n 759  
 Nūniemmā 294 n 1162  
*Οαδο* 145  
*Οανινδα* 147 149  
 Obaidallāh bar Ahmad 213  
*Ὠχος* n 2265  
 Odoine n 2162  
*Οκρα* 146  
*Οκρο* 145 155  
*Ὠμανός* 149  
 Omarava 242  
 Omgoba 216  
 Omtuta 211  
*Οσημοκαδφισης* 141  
*Οσηρκι* 139 143  
*τὸ Ὀρεικόν* 253  
 Origenes 102 104  
*Οολαγνο* 145 n 1223  
*Ὠρωνός* 161  
 Orrhoi 29 f  
 Oruk<sup>h</sup> 44  
 Östāndār 93 n 832  
 Östobār n 972  
*Ουκοροκ* 290  
*Ουξιοι* 132  
 al-Ozēr's Grab n 1244  
 Padašk<sup>h</sup>var n 844  
 pahraghbhān n 866

- päigānsālār 47  
 päighē n 1024  
*Παχορία* n 831  
*Πάχτιες* 140  
*Παχόνριος* n 2228  
 Panāhmōgh 70  
 Pāpā 34  
*Παπαῖος* 157 160  
*Πάπας* 157  
*Παπῆς* n 1239  
 Pāqōri n 2228  
 Paqōrjā 295  
 Paraetacene 133  
 Pārs 45 49 f 125 285 f 293  
 Parthau-Nisa 291  
 Parthyene 292  
 Paswa 245 f  
 Pašwa 246  
 Patšāsāf 45  
 Paule von Thebais 180  
 Paulos von Aegina n 1094  
 Perishabur 213  
 Perōz, König 78 287  
 Perōz, Märtyrer 39 42  
 Perōzābbād<sup>h</sup> 277  
 Perōzšābhōr am Euphrat 83 88 ff  
 Perōzšābhōr am Hābūr 210 213 n 343  
 Persepolis 137  
 Perser 80 f  
*Περσία Ἀρτεμῖς* 146  
 Perusana n 1897  
 Peschabur 213  
 Pēshwā 246  
 pēsaspāigān n 97  
 H. Pethion 61 f 64 ff 276  
 S. Pethion, Chaldaeorum Amidae n 18  
*ὁ Φαίωνα* n 2234  
*Φαρνάβηζος*, 283 n 2231  
*Φαρρο* 149  
 Philippos 45  
 Pirāngušnasp 78 ff  
 Pīr Astīnī n 1756  
 Pīr Bōdaq 247  
 Pīr Daniel 268  
 Pirgušnasp 24 ff 28 294  
 Ġabal Pīr Ḥasan Beg 203 220 240  
 Pīr Mām 232 235  
 Pīr 'Omar Gudrun 255 ff 259  
 Pischfurūsch 291  
 Pissarak 279  
 Pizhder 261  
 Pizhderī 261  
 Pōl n 369  
 H. Polykarp 163  
 Poseidon 146  
*ποτίβηζης* n 2231  
 Prāth 30 f 33  
*προσκεφάλαιον* 295  
 Pūlar, König 10 14  
 Pušt 297  
 Puštanfurōš 291  
 Pušt-i Vištāspān 297  
 Pwqrjā d Bnšbīl 93  
 Dair al-Qā'im al-aqsa n 1303  
 Qā'in n 2258  
 Qal'at Ardumušt 213  
 Qal'a-i-Bāi (Bawā) 228 n 1826  
 Qal'a Barāzgūr 221  
 Qal'a Beitannuri 205  
 Qal'at al-Dizdār n 2019  
 Qal'at al-Ġass 294  
 Qal'at al-Kāriān 285  
 Qal'at Makhūl 190  
 Qal'a-i-Šamīrān 254 259  
 Qal'a-i-Sefīd 294  
 Qal'a Šerqāt 190  
 Qal'at Šūs 200  
 Qal'at Tīrānšāh 255  
 Qāmīšō, Abt 226  
 Qanāṭir Ḥudāifa n 2095  
 Qandīl (Kandil) 206 219 230 f 235  
 243 257 258  
 Qandīlān 231 241 246 249 259  
 Qandīlānpässe 245  
 Qanṭarat Ġaumal 195  
 Qarabulī, Fürst 264  
 Qarabulī, Pass 263  
 Qaracōlān 257 f 262  
 Qaradağ 254 259  
 Qaragūš 178  
 Qaraqōš 177 n 1915



- Qarda 215 296  
 Mār Qardagh 238  
 Qārdālīābbādh 189 253  
 Qārdārīābbādh \* n 523  
 al-Qartāwīja n 1639  
 Qārvānkirche 41 n 342  
 Qastrā dh Bēth Zaudai 24  
 Qaṭīnā 228  
 Qaṭrabbul n 343  
 Qennešrē n 1260  
 Qennešrīn 161 n 1260  
 Qiḡḡāq 263 f  
 Dair Qinnisrē 161  
 Qirqīsijā 165 f  
 Qōhistān 297 n 2258  
 Qōp 225  
 Qōtsānes 228 230  
 Qoṭūr n 1829  
 Qowādh 79  
 al-Qubba 165  
 Dair al-Qubūt 175  
 Quhistān ? 278  
 Qutschi n 1620  
 Qyzylbaš 126 245  
 Qyzylge 258  
  
 Rabbūlā 122  
 rād n 530  
 Rād<sup>h</sup> 61 f 65 109 f  
 Rād<sup>h</sup>ān 71 130 191 253 259 n 634 n 2259  
 Rād<sup>h</sup>anōš 68  
 Raevaṇta 292  
 rāghōlā n 1794  
 Raḡba 165  
 Raḡbat Mālik bin Ṭauq 165  
 Rai 78 82 n 2051  
 al-Rā'is 248  
 Rajān n 2259  
 Rājāt 247  
 Rām Ardšīr n 2245  
 Rām Hormuzd 133  
 Ramm al-Kārijān 285  
 Rāmišn Artahšīr 283  
 Ramses 180  
 ραο 155  
 ραοναροραο 139 f  
  
 Rās al-Mā 168  
 Rās al-Nā'ūr (Rēš<sup>h</sup> Nā'ōra) 184  
 Rasan, Reš<sup>h</sup>ainā, Reš<sup>h</sup>ēn, Rās al-'Ain,  
 183 f 199 223 f 226 n 1585  
 al-Rašīd 257  
 Rasierte 21  
 Rās Nābend 284  
 Rašaf? 265  
 Rāvand n 1910  
 Ravandiz, Revanduz 219 228 232  
 241 f 245 257 263 n 1910  
 Ravandiztschai 220 f 240 242  
 Ravendūs n 2048  
 rāwōlā n 1794  
 Rayat 240  
 Razates 249  
 Rēšā 277 n 150  
 Ρεσωνουάδων n 2088  
 Reshwan 232 f 236  
 Révan 290  
 Révant 290 f  
 Rhea 157 295 n 1221  
 Ribāt n 1677  
 al-Ribāt 280  
 Ribāt 'Alī 280  
 Ribāt al-Amīr 280  
 Ribāt Dehistān 280  
 Ribāt Farāwa 279  
 Riqlā n 159  
 Riḡāb n 592  
 Rīvaḍ 290  
 Rīvend, Rēvand 290  
 Rizān 220 234 n 1866  
 Robar Elmei 205  
 Rōīndiz 296 n 1910  
 Rōmer 80 ff  
 Rōšanḡosrau 283 n 2088  
 Rōšanḡosrawān n 2088  
 Rōšanpērōz 283  
 Rōšanqabād n 2088  
 ρο Ροσωχόσων n 2088  
 Rostaka n 1918  
 Rowandis 232  
 rūzbhānā n 579 n 827  
 Rōzvihān 249  
 Rudbar Keklik n 1758

- Ru Kutschik n 1758 n 1866  
 al-Rūm 237  
 al-Rūmīja n 834  
 Dair al-Rummān n 1302  
 Povoā n 2088  
 Rustam 296  
 al-Rustāq 241 n 1918  
 Rustāq Bāḡarmā 271  
 Rustāq al-Ḥābūr 215  
 Rustāq Ḥazza 236  
 Rustāq al-Zāb 257 264  
  
 Mār Sābhā 22 25 f  
 Mār Sābhā 68 f 71 74 ff  
 Šābhōr II 9 ff 23 f 28 ff 33 46 48 50 56  
 Šābhōr, Diakon 91  
 Šābhōr, P. 36  
 Mār Sabhrīšōr, Kloster 212 n 1715  
 Sabhrīšōr, Patriarch 6 100 115 f 118  
 276  
 Sabhrīšōr von Qūq 179  
 'Umrā dh Sabhrīšōr dh Bēth Qūqē n 1715  
 al-Šābuštī 127 167 191 n 1307  
 Sabzawār 290  
 Sa'd al-dābiḥ 295  
 Sadducāer 75 f  
 Šadhānīa n 2095  
 Safsafa 223 f 227  
 Saḡistān 289 f 296 f  
 Sāḡūr 164  
 al-Sahārīḡa 236 f  
 Šāhēnšāh 73  
 Šahī? 70  
 Šāhīn 62  
 Šāhqerd 270  
 Šahrābān 120 252 n 2088  
 Šahrāzūr 241 244 254 256 f 259 f  
 264 276 n 354 n 1994 n 2012  
 Šahrāzūr, Stadt 254  
 Šahrdawēr 65  
 Šahrēn 68  
 Šahrestān-i-Jazdgerd 50 281  
 Šahr-i-Fadak 254  
 Šahrīḡh 72 f 239  
 Šahrīḡhān 128 237 ff 245  
 Šaibānī 189  
  
 Šaiḥ 'Adī 196 f  
 Šaiḥān 197  
 Ša'inqal'a (Sajinqal'e) 266  
 σαξαροφωρον 140  
 Saken 144  
 Šalāḥ al-dīn 218 264  
 Salahija 166  
 Salakh 207 238 244 f  
 Salakh von Banānes 244  
 Salakh Ga'wāitha (Inneres S.) 244 ff  
 Salakh Narsēs 244  
 Salamas (Selamās) 193 204  
 al-Salāmīja n 1483  
 Salaq 229 237  
 Šabal al-Salaq 243 f 256 263  
 Salaq al-Audī 243 ff 263  
 Salaq al-Hamdānī 243 f  
 Šālek n 1627  
 Salḡurturkmanen 264  
 Šalmai, B. 84  
 Salmāk? 280  
 Šalmath 224  
 Salomo 256  
 Salūkh 276 n 393  
 Šāmagān 257 260 n 2025  
 Samandar 279  
 Samarqand 295  
 Šamarrā 187 f 265 272 n 1508  
 al-Šāmūt 291  
 Šambō 228 f  
 Šambō-Hakkārī 203  
 Šamīrān 259  
 Šammar bin al-'Aṭṭāf? 248  
 Σαραποίνης 185  
 Sanatruk 185  
 Saḡabrücke 194  
 Sangarius 156  
 Sanḡerīb (Senaherīb) 17 19 43 182  
 Šanqlāwā n 1847  
 Saphtan 204  
 Šapna 192 ff 219 f 222 240  
 Šāqird 271  
 Šaqlābād, Šaqqābād 231 ff 241  
 Saqlāwīja-Kanal n 754  
 Sārā 17 19  
 Sarābūtūn 296

- αναβλῆγγας* n 700  
 Sarahs 292 n 2264  
 Ša'ran (Še'ran) 44 115 256 ff 266 n 2043  
 Sarapis 296  
*Σαραπο* 144  
 Sarbowai? 45 269  
 Sardanā 43 45 49  
 Sardašt (Serdāšt) 258 261 263  
 Sar-Farrā? 287  
 Sargīs 107 113 216  
 Sarghōn 44 183 269  
 Sarhadhōm n 1662  
 Sar-i-Burd 247  
 Sarisat 164  
 Šarmala 224  
 Sarouch 164  
 Saruk 266  
 al-Sāsān(?) 279 292  
 Šat<sup>h</sup>arboz'nai n 2228  
 al-Sāfirūn 184 296  
 Saturn 296  
 Šauq-Bulaq 246 f 257 f 263  
 Schachlāwā n 1857 n 2048  
 Schahr-aīen-pet n 560  
 Schanta (Šwāwūtā) n 1866  
 Scheher Dere 212  
 Dair-i-Scheikh Ibrahim n 1953  
 Scheikhī (Scheikh Mohammed) 224  
 Schinās 188  
 Schis (Shiyyoz, Sheish, Sheizeh) 213  
     n 1689  
 Schwesternkloster 101  
 ŠDBW, Dorf 33 164  
 Šdw', Dorf 31 164  
 Sēdāri n 1328  
 Se'erd 5  
 Se'ert n 1359  
 Se'ert Dag<sup>h</sup> 259  
 Sefer-hane 266  
 Segirme 261  
 Seghrgīs n 1030  
 Sehna n 2095  
 Šeikhīwā 247  
*Σελήμ* n 2083  
 Selenkīa 36 ff 41 114 254 263 n 393  
 Seleukos 45 50 269  
 Šemdīnā n 1749 n 1918  
 Šemdīnān (Šems ud-dīnān) 222 n 1918  
 Šemīrām n 1162 n 2045  
 Semnān n 2051  
 Šem'on 55 72 f  
 Šem'on Šanqlāwī n 1847  
 Šem'on, B. von Hērthā 97 103  
 Šem'on Kefā 52  
 Šem'on Qurdlaḥnā 190  
 Šem'on Sābhā 163  
 Šem'on bar Šabbā'e, Patriarch 16 271  
 Šemsānāje 125  
 Sēnā 254 260 n 2094 n 2095  
 Sendi 194  
 Šennā dh Bēth Remmān 189 253  
 Sepharvājim n 1273  
 Septimius Severus n 1449  
 Serdašt s. Sardašt  
 Sergīsklöster 120  
 Šermen 198 223 f  
 Šerōje 264  
 Šerowai, Sohn des Khosrau 77  
 Ser-tšinār 259  
 Serūž n 1280  
 Šhārgerd 46 52 56 210 270 f  
 Šhārqart 270  
 Sheikh Hannes (Anas) n 1291  
 Sheikhlowā 232  
 Shemsī 126  
 Shibbelek n 1292  
 Shinek 258  
 Shkeftendiyah 197  
 Shucklawā 232  
*Σιασοῦρα* 264 n 173  
 Siazūr 9  
 Sīdak 247 249  
 Sīdakā 242 248 n 1756  
 Šiggār 28 30 32 f 164  
 Šiggārensar 104 107  
 Šiharzūr 264  
 Sijāh-Kūh 279  
 Sijāh-Kūh, Insel 280  
 Sil 231  
 Šilāu 284  
 Silmoan 229 231  
 Šilū 284

- Simmar n 1244  
 Simsar n 2095  
 sīmur 283  
 Sinai 59 172  
 Šinās 272  
 Sindōr n 1538  
 Sindša-Dāg 194  
 Sineira n 1857  
 Sineīrah n 1878  
 Šinek 257 f 262  
 Singar n 6  
 Singār-Thor 168  
 al-Sinn 189 f 253  
 Širāf 284  
*Σιγαράων* 249  
 Širakān 250  
 Širāwand 254  
 Širgan 249 n 1953  
 II. Širīn 3 173  
 Širīn, Königin 116 118 f  
 Širīn, Märtyrerin 57  
 Šir i Sadah 301  
 Širkūh 165  
 Širwān 254 n 2094  
 Širwān 254 256 258 f 260  
 Širwān n 1749 n 1762  
 Širwān-Dijālā n 2025  
 Šisar 265 n 2095  
*τὸ Σιοαρεβάνων* 170  
 Šisārwān n 1316  
 Šiwa 146 f n 1230  
 al-Sīwalīja 262  
 Siwel 258 262  
 Šiz 250 n 1994 n 2005  
 Šiz Valrān 251  
 Skandakumāra 151  
*Σκανδο κομαγο βιζαγο* 150  
*Σκηναί* n 343  
 Skythen 135  
 skythisch 141  
 Šlibbā, Kloster 213  
 Šlibbāzkbā 191 211  
 Šliq harūbbtā 38 f  
 Šliwa Joannis filius Mausulanus 6 f  
 Mār Šliwā 229  
 Šlök ājā n 2107  
 Slūch 267  
 Smbat 119  
 SNNJ, Fluss 63 n 544  
 Šōbhā 292  
 Soisansur 256  
 Soldūz 204 245 f  
 Solokē 132 f  
 Šōmāi n 1959  
 Šōš 224 235 240 vgl. Šuš  
 Soti 196  
 Spandareh n 1538  
 Spendārmēd 147  
 Spindār 195 198  
 SRJA, Fluss 24  
 Srōšavarzdārī 51  
 Ssemnan 158  
 Stephanos, P. 55  
 Šubbhālīšō 55  
 Šubbhālmāran, B. 108 116 121  
 Šubbhālmāran, P. 75  
 Šubbhālmāran, Kloster des n 697  
 Šubbh(i)hudbā? n 1409  
 Suḡd 295  
 Suhrābhōē? n 393a  
 Suhrān 241 245 f  
 Suhraward n 1994  
 Suhrīja 241  
 Om es-Sukra 197  
 Šul 277 f 281  
 Šul al-Turkī 278  
 Sulaimān 5 87  
 Sulaimānīja 254 f 257 f 261  
 Šūliwa dagh n 1688  
 Šūltakīn 280  
 Sumer n 1244  
 Šūmerā 188  
 Šūmai 39  
 Sumiel 216  
 Supna 193  
 Šūq tamānīn 174  
 Surdānōs n 369  
 Šūrēn 51  
 Surena 210  
 Sur āb 264  
 Surraq 133  
 Šurtasch 259

- Šurzaq 215  
 Šuš (Schüsch) 87. — 223 vgl. Šoš  
 Šušān 131  
 Συγγενής n 2109  
 συζαοον 143  
 Συυίας n 306  
  
 Tabrīz 247 250 n 1910  
 Tbadīq 25 ff  
 Taglib 237  
 Tāg-rūd 254 ff 258 f  
 Taḥal? 277  
 Tāharija 284  
 tahm n 2109  
 Tahmāsp n 2109  
 H. Tahmasgerd 267 n 437  
 Taht-i-Šērōje 257  
 Taht-i-Sulaimān 252 266  
 Taijāt 258  
 Tajmā 89  
 Taimaršāū n 159  
 Ταμει n 159  
 Taišīn? 269  
 Takian 174  
 Takbmūraf 151  
 Tall 204 n 1762  
 Tall Hibtūn 237  
 Tall al-Šahārija 237 243  
 Tam n 2109  
 Tamānīn 214 n 1348  
 Thamānōn, Dorf 34 174  
 Tāmarrā 120 253 n 603 n 2088  
 Ταρχοσφόης n 2109  
 Ταρωνίτις n 1348  
 Tamšābbōr n 2109  
 Tavnāts 135 137  
 Tang-(Tāg)rūd 254  
 Τανόχη n 2245  
 Dairā dh Tʿarīl n 764  
 Targūm-sprache n 1863  
 Tarūz n 764  
 Tāsīnī 205  
 Tassendré 250  
 Tāūk 257 260 270 273 f n 643  
 Tāūk-šū 275  
 Tauros 135  
  
 Tauwag n 2245  
 Dair al-Ṭawāwīs 188  
 Tāwūq 270  
 Taze Hurma[tli] 126 n 710  
 Θηβαρμαῦς 252  
 Tegbrīth 190  
 Teherān n 2051  
 Tehoma Gawāya n 1934  
 Tekrīt 186 190  
 Telhidir 209  
 Telhischfe 209  
 Telkaschif n 1655  
 Tellā n 1762  
 Tellā Birtā 227  
 Tellānā 202  
 Tell Bešmai (Besme) 115 n 1046  
 Tell Dārā 277 n 407  
 Tell Dari el-Luhaim n 1260  
 Tell Dīnaw[. . .] 218  
 Tell Eskof, Iskof, Uskuf 184 212  
 Tell Pāfan n 1359  
 Tell Heftūn (Tall Haftūn) 231 233  
 235  
 Tell Kēf, Kēfē 5 176 212 n 1679  
 תל כפ\* 163  
 Tell Mauzan n 1778  
 Tell Mauzlath n 1778  
 Tell Na'amān n 759  
 Tell Nimrūd n 1385  
 Tell Ranama 164  
 Tell al-Tauba n 369  
 Tell Zabda 163  
 Tellzalla (Tellā dh Zellē) 227 n 675  
 Tell Zammār n 1735  
 Tellzqīfā n 1683  
 Τελμυσοός 163  
 Tengūzi 257  
 Theōdōrā 116  
 Theōdōros 98 104 116  
 Theodosios II n 1094  
 Theokrič 269 294  
 Theopaschiten 104 117  
 Theqlā 20  
 Tergawer 204 229 n 1959  
 Tesāin 268 270  
 Teš'in, Dorf 48 131 269

- Thōmā 204 249  
 Tigris 39  
 Tījārē 204  
 Tillah 235  
 Tilla navrova n 1359  
 Thiln 130  
 Ṭimāthēos, Diakon 113  
 Ṭimāthēos, Patriarch 118 238  
 ṭirbedh 61 n 535  
 al-Ṭirhān 185 ff 253 259 272 n 1456  
 Tissin 270  
 Tnem mā\* n 821  
 Tobit, Buch 182  
 Tohmhormazd 64 n 565  
 Tohmjazardgerd 50 ff n 2109  
 S. Thomas 4  
 Thōmā von Harqel n 1260  
 τὸ Θομάνων 174  
 Tomarṣā, Patriarch 21 180  
 Tōrmārā 44 68 70 253 254 259  
 Tornā 264 n 2088  
 Thraētaōna 150  
 Ṭrihān n 1508  
 Tṣa'b 133  
 Tṣcha Kherē 195  
 Tṣāgān-Sū 259  
 Tṣall 204 221 249  
 Tṣallek 193 205 215  
 Tṣamarakin 242  
 Tṣā Metīna (Matīna) 193 220 n 1829  
 Tṣašma-i-Gilās 291  
 Tṣā Spī 214  
 Tṣeleken 279 f  
 Tṣelokbājē n 1541  
 Tschumarych 242  
 Tṣōl 50 277 281  
 Tṣuwāndistrikt 204  
 Ṭuhm n 2109  
 Ṭuhmīn-āienbedh 64 68 n 560  
 Tūmāspāna n 2109  
 Ṭūr 'Abdīn 5 167 171 174  
 Ṭūr Brāin 9  
 Τούρουεῖα n 1271  
 Turšiz 297  
 Turuška 144  
 Turuškamünzen 139  
 Ṭūs 291  
 Tūz Horma 274 n 2092  
 Tūz Hormatū 257  
 Tūz Hurmatli 126 264 273 f n 710  
 Ṭwqrītā 46  
 Tyche 147  
 Τύχην βασιλέως n 2233  
 Τζούε 277  
 Uana 211  
 al-'Udaim, al-'Oḏaim 253 272  
 'Ukbarā 127 n 343 n 704 n 1466  
 Rabban Ukkāmā 222  
 Ulu-Balhān 280  
 Urmeli n 1623  
 Urmi 204 229  
 Urmisee 245 251  
 Uruk<sup>h</sup> 44 253 n 2105  
 Uscimi n 1620  
 Ušnu, Ušnūkh, 231 241 245 247 f  
 n 1931  
 Ustūn 221  
 Ustuwā 291  
 'Utba bin Farqad al-Sulamī 216 237  
 243 263  
 Utirš 197  
 Uvadaidaya 178  
 Vāčak n 555  
 Wādī Bast 231  
 Wādī al-Zammār n 1735  
 Valash, canal of n 592  
 Valrān n 1992  
 Valrath<sup>h</sup> n 1992  
 Waltō 204 n 1762  
 Van 204  
 Vanand 295  
 wandād 297  
 Vārān 281  
 Vararat n 1966  
 Varhān 39  
 Varharān 43  
 Varharānfeuer 293  
 Var-i-Cēcast 251  
 Var-i-Hūgar? 296  
 Vasgan 204

- Wāsiṭa 187 n 1461 n 1704  
 vāsṣā n 857  
 vāstrjōšbaḏ 293 n 2268  
 Wāziṣṣā n 1639  
 Venusstern 138  
 Veroop Hager n 737  
 Viṣākha 151  
 Viṣtaspa 286  
 Viṇḍaḥṣarena 287  
 Viṇḍaḥṣarena 287  
 Virāf 295  
 Virāf-i-Hagbar 295  
 Vīrōf Hagbar 294  
 Visionen 122  
 Vitaxa 250  
 Volāḡḥeš 29  
 Vourukaša 296  
  
 Yasin-Tepe 256  
 Ὑνδογαργης 140 149 287  
  
 Zaaferanija n 1707  
 Zāb, Grosser 203 217 218 219 232 f  
 234 236 240 242 n 1715 n 1866  
 Zāb, Kleiner 44 52 189 243 253 257 ff  
 261 263 ff 277 n 407  
 Ζάβας 217  
 Zābbḥ 84  
 Zābbḥergān 80  
 Zāḏak n 2255  
 Zaddūqāje 122  
 Zadoe 4  
 Dair (Umr) al-Za'farān 168 213 f  
 n 1312  
 Zāhidūn 290  
 Zāḥō 174 192 214 n 1707 n 1709  
 Zaid bin Imrān al-Mauṣilī 234  
 Zainal Beg 228  
 Zājak n 2259  
 Zakarijā Beg 228 f  
 Zakkai 19  
 Zakkai 21 180  
 Ζακχαῖος n 1095  
 Gabal al-Zalam 254 256  
 Zāliq n 2250  
 Zamakān n 2025  
 Zāmisṣ 23 f  
 Zanḡān 252 260  
 Ζίγα 265 f  
 Zarādušt 49 87 285 290 293 297  
 Zarān, Zarēn 203 228  
 Zarang 290  
 Zarasp 249 266  
 Zargūn 229  
 Ζαρίανα n 2103  
 Ζαρῖτις n 1126  
 Zarm 1359  
 al-Zarrā'a 184  
 Zarzā 245  
 Zarzārī 241  
 al-Zawābī n 759  
 al-Zawazān 193 216  
 Zebari 234 240 vgl. Zibāri  
 Zeg'ō Melta 230  
 Zei n 1752  
 Zelem 254  
 Zelik 199  
 Zelk 199  
 Zelm 254  
 Zēngusnas? 70  
 Zēr 258 f  
 Zerīn 228  
 Zerzā 241 245 247  
 Zerzaw n 1916  
 Zeus 29 72 134 146 157  
 Zibari 200 f 206 220 f 224 n 1762  
 τὸ Ζίχ n 2109  
 Zimakān n 2025  
 Zindār n 1538  
 Zin-ji 240  
 Ζίqua n 1359  
 Zirreh 290  
 Rabban Zkḥā'īšō dḥ Bēth Rabban 206  
 227  
 Zohāb n 592  
 Zōzan 297  
 Zqartā dḥ Bēth Balan 82  
 Zrādušt s Zarādušt  
 Zuḡal 296  
 Zūqnūn, Kloster 17

- אדרגזריא n 542 מלמטל n 580 /מ ל n 1043 /ממממ\* n 560  
 דר n 627 כמממ n 1004 כנז מנז n 648 כמממ n 555  
 מ n 253 מממ n 1011 ל n 264 וסל n 874 וסל n 892  
 א n 868 מלמ n 237 מממ n 206 מ n 334 מ n 978  
 ממממ n 897 מ n 1794 מממ n 1658 מממ n 545 מ n 347  
 מ n 245 מ n 53 מ n 922 מממ n 347  
 מ n 915 מממ n 866 מ n 161 158 מממ n 708  
 מ n 562 מממ n 922 מממ n 560 מממ n 89  
 מ n 717 n 575 מממ n 68 מ n 875 מ n 102 n 15  
 מ n 588 מממ n 95 מ n 347 מ n 866  
 מ n 2231 מ n 965 מממ n 535 מממ n 1494  
 מ n 907 מ n 341 מממ n 749 מ n 89  
 מ n 283 מממ n 1794 מ n 579 מ n 138 n 62  
 מ n 693 מ n 37 מ n 717 cohort? מממ n 820  
 מ n 1282 מ n 89 מ n 1381 Deminutiv-ל n 1000  
 מממ n 313 n 290 n 286 מ n 134

Vgl. transskribierte Appellativa im vorigen Register.

B = Bischof. M = Mönch. P = Presbyter.

*Druckfehler:* S. 88 n 800 lies מלל.



**Druck von G. Kreysing in Leipzig.**

Aug  
80

Ueber das

Saptaçatakam des Hâla.

---

**Abhandlungen**  
für die  
**Kunde des Morgenlandes**  
herausgegeben von der  
Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

---

**VII. Band.**

*No. 4.*

Das  
**Saptaçatakam des Hâla.**

---

Herausgegeben

von

**Albrecht Weber.**

---

**Leipzig, 1881**

in Commission bei F. A. Brockhaus.



**G. Bühler und A. C. Burnell**

dankbarlichst

zugeeignet.



## Vorwort.

Seit ich im Jahre 1866. 1867 meine beiden Abhh. „über ein Fragment der Bhagavati“ und im März 1870 meine Abhandlung „über das Saptacatakam des Hāla“ veröffentlichte, ist auf dem Gebiete des Prākṛit ein reges Leben erwacht<sup>1)</sup>. Die Arbeiten von Garrez<sup>2)</sup>, Bühler<sup>3)</sup>, Paul Goldschmidt<sup>4)</sup>, Mahābala Kṛishṇa<sup>5)</sup>, Rich. Pischel<sup>6)</sup>, Siegfried Goldschmidt<sup>7)</sup>, Ed. Müller<sup>8)</sup>, Sybr. Joh. Warren<sup>9)</sup>, H. Jacobi<sup>10)</sup> und J. Klatt<sup>11)</sup> haben die Prākṛit-

1) Hand in Hand damit ging die Neubelebung der Pāli-Studien durch Fausböll (schon seit 1855), d'Alvis (1865), L. Feer (1869), Minajeff (1869), Ernst A. W. Kuhn (1871), Senart (1872), Childers (1872), Grimblot (1876), Oldenberg (1879), Trenckner (1880)

2) Recension meiner Abh. über das Saptacatakam im Journal Asiatique 1872 Août Sept. 197—220.

3) Bericht über Hemacandra's deçicabdasamgraha und über die Pāyālaḥi des Dhanapāla im Indian Antiquary (1873) 2, 17 fg. 166 fg., und Ausgabe der letztern in Bezzenberger's „Beiträgen“ 4, 70 fg. (1878).

4) Specimen des Setubandha 1873, und zwei Abhh. („über Einschub und Vergrößerung des h“ und „Etymologisches“) in den Nachrichten der K. Ges. der Wiss. zu Göttingen 1874 p. 469 fg. 509 fg.

5) Ausgabe von Hemacandra's Prākṛit-Grammatik. Bombay 1873.

6) in einigen Artikeln in den Nachrichten der K. Ges. der W. zu Göttingen (1873 p. 189 fg.), im Indian Antiquary (1873 p. 121 fg.), in A. Kuhn's „Beiträgen“ (1873. 1874. 7, 450 fg. 8, 129 fg.), in den Monatsberichten der Berliner Akademie der Wiss. (1875 p. 609). in Bezzenberger's „Beiträgen“ (1876. 2, 111 fg., 1879. 3, 235 fg.), sowie in verschiedenen separaten Schriften: „de grammaticis Prācriticis“ 1874. „die Recensionen der Çakuntalā“ 1875, „Kālidāsa's Çakuntalā, the Bengal-Recension“ 1877, „Hemacandra's Grammatik der Prākṛit-Sprachen“ 2 voll. 1877. 1879.

7) in verschiedenen Artikeln in ZDMG. 28, 491. 29, 491. 30, 779, 32, 99 und in A. Kuhn's Zeitschrift 24, 426. sowie in seinen „Prākṛitica“ (1879) und in seiner Ausgabe des „Rāvaṇavaha (Setubandha)“ vol. I (1880).

8) Beiträge zur Grammatik des Jainaprākṛit 1876.

9) over de Godsdienstige Begrippen der Jaina's (1875), Nirayāvaliyā-suttam (1879).

10) the Kalpasūtra of Bhadrabāhu 1879.

11) Dhanapāla's Rishabhapañcācārikā 1879.



Studien auf ein höheres Niveau erhoben. — Gleichzeitig, resp. theilweise in Anschluss daran haben auch die Studien über die modernen ärischen Sprachen Indiens bedeutende Fortschritte gemacht. Hier ist vor Allem die „Comparative Grammar“ derselben von *J. Beames* in 2 voll. (1873 und 1875) zu nennen, sodann die Arbeiten von *Trumpp*<sup>1)</sup>, *Hoernle*<sup>2)</sup>, *Kellogg*<sup>3)</sup>, und *Miklosich*<sup>4)</sup>. — Auch ich selbst habe mich fortdauernd weiter mit dem Prākṛit beschäftigt<sup>5)</sup>, und habe insbesondere in zwei Nachträgen zu meiner Abh. über das Saptacatakam in der ZDMG. 26, 735—45 (1872) und 28, 345—436 (1874) theils über die mir mittlerweile bis dahin zugekommenen weiteren Hülfsmittel berichtet, theils geradezu eine specielle „Retractatio“ meiner Abh. auf Grund derselben geliefert<sup>6)</sup>. Diese Hülfsmittel haben sich seitdem durch die Güte *Georg Bühler's* und *A. C. Burnell's* noch erheblich vermehrt, und wenn auch das, was ich nun hier biete, zwar in keiner Weise irgend als abschliessend gelten kann, da mir z. B. weder die Mss., aus denen *Bhāo Dāji* seine wichtigen Angaben im *Journal* ✓ *Bombay Branch R. As. S. 8*, 239 fg. (1868) schöpfte, noch die im „Paṇḍit“ supplem. Nov. 1869 p. XXXVIII als nro. 2 des 27. vol. (veshṭana) der koṣa-nāṭaka-Mss. des Benares Sanskrit College aufgeführte caturarthikā Ṣālivāhanasaptacatīvyākhyā (auf 120 foll. und doch als: khaṇḍitā, fragmentarisch, bezeichnet) bis jetzt zugänglich geworden sind, so halte ich es doch für zweckmässig, nun nicht noch länger mit der Publication des bereits jetzt überreichen Materials zu warten. „Das Bessere ist der Feind des

---

1) *Sindhi Grammar* 1872, *Ādi Granth* 1877.

2) einige Artikel im *Indian Antiquary* 1872—1874, *Essay in aid of a comparative Grammar of the Gaurian languages*, im *Journal Bengal As. Soc.* 1872 p. 110. 1873 p. 59. 1874 p. 22, on the Affinities of the Gaudian languages 1879 (*Calc. Review*), Ausgabe der *Prithirāj Rāsan* des *Cand Bardai* in der *Bibl. Indica* (Part II, 1—3. 1874—1879; von Part I ed. *Beames* ist nur ein Heft, 1873, erschienen). Die „Comparative Grammar of the Gaudian languages“ selbst erschien während des Druckes dieser Abh. (*Calc.* 1880).

3) *Hindi Grammar* 1876.

4) „Mundarten der Zigeuner Europas“ 1872—80 (zwölf Hefte), „Beiträge zur Kenntniss der Zigeuner-Mundarten“ (drei Hefte 1874—1876).

5) in *A. Kuhn's* Beiträgen 8, 485 fg. und in vol. 14 der *Indischen Studien* p. 35 fg. 161 fg.

6) daher im Folgenden: Retr. = ZDMG. 28, 345 fg.

Guten“ und „mit überall só Ueberlegen kommt man nicht einmal zum Essen“ — das sind zwei Sprichwörter, die auch für die Wissenschaft Geltung haben <sup>1)</sup>).

Das Saptacatakam des Hâla ist eine Anthologie von Prâkrit-Versen vornehmlich erotischen Inhalts. Bekanntlich haben die Inder in der Spruchpoesie eine besondere Force entwickelt. Sie sind Meister in der Kleinmalerei und besitzen die Kunst, mit wenig Strichen ein Miniatur-Gemälde hinzuwerfen, welches in sich vollendet ist. Die vorliegende Sammlung enthält eine ganze Zahl kleiner Meisterstücke der Art, gleichsam Dorfgeschichten und Dorfidyllen in dem denkbar kleinsten Rahmen. Denn das ist das Charakteristische darin, dass sie sich hauptsächlich auf das häusliche Leben des Dorfes, nicht der Stadt, beziehen, und daher auch reich sind an den mannichfachsten Naturschilderungen aus Haus und Hof, Garten und Feld, Gebüsch und Wald, Fluss und Berg, Thier- und Pflanzen-Welt. Das Familienleben des Volkes wird darin nach den verschiedensten Richtungen hin berührt, hauptsächlich freilich nach der erotischen Seite zu, wie denn auch, dem entsprechend, die Scholien bei fast allen Versen eine erotische Beziehung anzugeben wissen, auf welche der Vers, doppelsinnig, gemünzt sein soll <sup>2)</sup>. In den meisten Fällen in der That wohl mit Recht; hie und da aber ist der Zusammenhang doch schwer einzusehen und schwerlich vom Vf. beabsichtigt; ja, der Eindruck des reizenden idyllischen Stillebens der Natur, den man aus vielen dieser Verse empfängt, leidet oft empfindlich darunter, wenn man sich denken soll, dass dabei eben auch noch eine andere Beziehung „sous-entendu“ sein sollte <sup>3)</sup>. Dem nach Zweideutigkeiten suchenden Raffinement ist freilich Alles möglich. Und auch dieses ist ja hier entschieden vertreten. Neben aller Anmuth und Lieblichkeit, naiver Frische und inniger Empfindung, zartem Gefühl und leidenschaftlicher Gluth fehlt es eben auch nicht an geradezu lasciven, üppigen und frivolen

---

1) durch *Bühler* ist mir unlängst noch die Kunde von einem neuen Commentar, eines Premarâja, geworden, dessen Verwerthung ich zunächst aber ebenfalls der Zukunft überlassen muss.

2) über orthographische Lizenzen bei diesen Wortspielen s. z. B. das bei G 421. 425. 569 Bemerkte.

3) s. das bei G 372 Bemerkte.

Bildern, die nicht sowohl dem einfachen Dorfleben<sup>1)</sup>, als vielmehr dem Haremlieben der Reichen, sowie dem Hetärenthum<sup>2)</sup> und der verdorbenen Zügellosigkeit der Stadt angehören. Entstanden sind ja diese Verse überhaupt wohl schwerlich unter den Dörflern selbst, von denen sie so viel handeln, sondern sie sind vielmehr wohl grossentheils das Product feingebildeter, wo nicht überfeinerter, Dichter aus der Stadt, die ihrerseits das Landleben, wie die Poesie der Natur, der Liebe speciell, verherrlichen. Es ist im Uebrigen ihr Inhalt keineswegs etwa hierauf beschränkt, sondern vielfach auch andern Lebens-Kreisen und -Verhältnissen, u. A. auch den höfischen, direct zugewandt. Unter den überlieferten Autoren-Namen (s. im Verlauf) finden sich auch einige Könige genannt, und die Sammlung selbst soll ja der Tradition nach von einem solchen herrühren.

Ihr Verfasser *Hāla*<sup>3)</sup> nämlich, welcher, dem allen Recensionen (ausser W) gemeinsamen dritten Verse in G zufolge<sup>4)</sup>, diese siebenhundert gāthā aus einer Unzahl (koṭi) gleichartiger Verse zusammengestellt hat, trägt einen Namen, der von *Hemacandra* im abhidh. 712 und zum *deçaçabdasamgraha* 294. 379. 523<sup>5)</sup> mit *Sātavāhana*, resp. *Sālāhana* (*Hem.* 1, 211), vulgo: *Çālivāhana*, identificiert wird. Und die Tradition in T hat ja denn auch eine schöne Geschichte aufbewahrt (s. Retr. p. 348), wonach die heilige *Bhārati* selbst, die Göttin der Dichtkunst, sich einstmals 1½ Tage lang in dem Heerlager des *Sātavāhana*, Königs von *Pratishṭhāna*, aufgehalten und alle Insassen, bis zu den Elephanten- und Rosse-Treibern hinab, zu der Anfertigung von *Prākṛit*-Gedichten, in Prosa und Metrum, begeistert habe, woraus dann der König eben seinerseits diese 700 gāthā auserwählte.

1) über Vermummungen beim *abhisarāṇa* G 402. 406, x 402; diese letztere Sitte gewinnt im Uebrigen durch die hier vorliegenden Angaben einen ethisch etwas besseren Hintergrund, s. bei v. 767 (R 616).

2) die Kuppplerin, *kuttanī*, spielt, in den Scholien wenigstens, eine grosse Rolle, s. bei G 191. 3) in T freilich heisst er *Sāla*, s. Retr. p. 349.

4) der Vers G 698, welcher diese Angabe wiederholt, findet sich ausserdem nur noch in γ, und ist dessen Authenticität im Uebrigen schon dadurch sehr verdächtig, dass der Verfasser darin als *siri-Hāla* bezeichnet wird. So spricht Niemand von sich selbst.

5) s. unten p. 203; — resp. 2, 36. 3, 7. 6, 80 in der so eben in 'der Bombay S Series fertig gewordenen Ausgabe des Werkes durch *Pischel*, nach einer brieflichen Mittheilung *Bühler's* vom 2. 12. 1880 (Zusatz bei der Correctur)

Diese Identification des Hâla nun mit König Sâtavâhana erhält denn auch zunächst weitere Beglaubigung dadurch, dass schon der anscheinend dem siebenten Jahrh. u. Z. angehörige Bâṇa in v. 13 seiner Einleitung zum Harshacarita<sup>1)</sup> ein unserem Texte dem Inhalt nach offenbar entsprechendes Werk, dem Sâtavâhana, resp. in einer zweiten modernen Lesart dem Çâlivâhana, zutheilt:

avinâçinam agrâmyam akarot Sâtavâhanaḥ (Çâli<sup>o</sup>) |

viçuddhajâtibhiḥ koçam ratnair iva subhâshitaiḥ ||

Im Einklang hiermit wird denn auch in allen Scholien, resp. Mspt.-Unterschriften, unseres Textes selbst die Abfassung desselben einfach auf König Çâlivâhana zurückgeführt, so dass in der That (vgl. *Garrez* am a. O. p. 199 ff.) an der traditionellen Gleichsetzung unseres Hâla mit Sâtavâhana nicht gezweifelt werden kann. Dieselbe hat sogar auch in einem Verse des Textes selbst Ausdruck gefunden, der sich allerdings nur in  $\gamma\psi$  ( $\gamma$  708,  $\psi$  710) vorfindet, und somit entschieden nicht zu dem ursprünglichen Bestande des Werkes gehört, immerhin aber durch die darin enthaltene Mittheilung darüber, dass jeder Vers desselben kaṇḍamamkia sei, sich als alterthümlich, zum Wenigsten weit über die Zeit, der unsere kritischen Hülfsmittel angehören, hinausgehend erweist.

Gegen diese traditionelle Gleichsetzung der beiden angeführten Namen ist nun aber aus dem Inhalt unseres Textes ein Umstand anzuführen, der dieselbe erheblich in Frage stellt. In G 467 nämlich, einem allen Recensionen (ausser T) gemeinsamen Verse, wird die Çiva-ähnliche Hoheit des Königs Sâlâhana in einer Weise verherrlicht<sup>2)</sup>, welche die Identification desselben mit dem Autor der Sammlung selbst in der That kaum als denkbar erscheinen lässt. Der eigenthümliche Inhalt des Verses stellt im Uebrigen eine gewisse synchronistische Beziehung zwischen seinem Verfasser und dem von ihm darin verherrlichten König ziemlich sicher (s. p. 202. 203). Leider reichen die nur sehr fragmentarisch und kümmerlich erhaltenen Angaben über die Autoren der einzelnen Verse nicht bis zu diesem Theile des Werkes (gehen nur bis

1) s. *Hall*, Einl. zu Subandhu's Vāsavadattā p. 14. 54.

2) wie kurz zuvor in einem ebenfalls allen Recensionen, ausser T, gemeinsamen Verse (G 464) die Freigebigkeit des Königs Vikramācra.

G 145, s. im Verlauf). Aus ihnen geht aber weiter mit Bestimmtheit hervor, dass zur Zeit ihrer Abfassung wenigstens Çalivâhana, welchem neun Verse, und Hâla, welchem deren zwei zugetheilt werden, noch als zwei verschiedene Persönlichkeiten gelten. Sollte sich die Identification Beider etwa dahin erklären lassen, dass es sich hier bei unserem Texte etwa um eine auf Befehl des Königs Sâlâhana von Hâla angestellte Sammlung handelt, welche in Folge dessen mit der Zeit Beider Namen erhielt, und so Veranlassung ward, Beide auch selbst direct zu identificiren<sup>1)</sup>?

Doch wie dem auch sei, die Verherrlichung des Sâlâhana, und zwar als anscheinend eines gleichzeitigen Fürsten<sup>2)</sup>, in einem Verse unserer Sammlung, in Verbindung mit der überlieferten Gleichstellung dieses Namens mit Sâtavâhana<sup>3)</sup>, giebt allen Anlass, zunächst danach umzuschauen, ob wir nicht diesen Létztern chronologisch fixiren können, womit ja doch ein leidlich sicherer Ausgangspunct, ein terminus a quo, für die Abfassungszeit des Verses selbst, sowie damit denn implicite auch weiter für die der ganzen Sammlung, die ihn enthält, gewonnen wäre.

Somadeva in seinem freilich erst im 12. Jahrh. in Kashmîr verfassten, seinerseits indess auf einem ältern Prâkrit-Original be-

1) es ist hier noch zu bemerken, dass in dem allerdings nur der *Vulgata* angehörigen Schlussvers der einzelnen Cento der Vf. weder Hâla noch Sâlâhana, resp. Sâtavâhana, sondern Sukaï, Sukavi, genannt wird, ein Name, der jedenfalls auf königlichen Rang desselben nicht hinführt. Das Letztere gilt denn auch ebenso von den beiden eigenthümlichen Synonymen für Hâla (d. i. dem Schol. nach: Sâtavâhana!), welche Hem. im *deçaçabdasamgraha*, s. bei G 467, anführt: Çâuravimha und Pûsa; auch sie geben keinen Anhalt für seine angebliche königliche Stellung. — Der Name Hâla selbst liesse sich ja als Pflüger. Bauer deuten, cf. das in Texte so häufige halia, hâlîka; in der That erscheint auch ein Hâlîka als Autor eines Verses (116).

2) die Angaben über Vikramâditya in G 464 tragen nicht dieses Gepräge, lassen vielmehr dessen Zeit als bereits der Vergangenheit angehörig erscheinen, sind jedoch somit immerhin auch wenigstens in dieser Beziehung von Bedeutung.

3) den „Çalivâhana“ lassen wir als secundär bei Seite. Proleptisch bemerke ich hier, dass die Legenden, welche die spätere Zeit an diesen Namen knüpft, wohl einfach auf das Geschlecht der Çâtakarnî (Sâ<sup>o</sup>) Çâtavâhana (Sâ<sup>o</sup>) zurückgehen, dass resp. die Traditionen über dieses Geschlecht in jenem Namen ihr Krystallisations-Centrum gefunden haben.

ruhenden Kathāsaritsāgara berichtet in 6, 1 fg. von einem König Sātavāhana in Pratiśṭhāna an der Godāvarī, dass er in naher Verbindung stand theils mit Sarvavarman (Çarva<sup>1)</sup>), welchem Gott Kumāra die Kātantra-, resp. Kālāpa-Grammatik lehrte, theils mit Guṇāḍhya, dem Vf. jenes Prākṛit-Originals des Kathāsar., der dem Könige darin die Märchen Çiva's, nach Art der sibyllinischen Bücher auf ein Siebentel reducirt, in Paiçāci übermittelte. Sātavāhana erscheint somit Letzterem gegenüber in wesentlich analoger Stellung <sup>1)</sup>, wie die sein würde, welche er hier dem Hāla gegenüber einnimmt, falls die obige Auffassung über das gegenseitige Verhältniss Beider zu Recht bestünde.

Sodann aber berichtet eine allem Anschein nach erheblich ältere, ob auch bis jetzt nicht chronologisch fixirbare Quelle, Vātsyāyana nämlich in seinem Kāmasūtra 2, 7, 31 (*Aufrecht*, Catalogus 217<sup>b</sup>) von einem Kuntala-Fürsten Çātakarṇi Çātavāhana <sup>2)</sup>.

Und mit diesem Doppelnamen gelangen wir denn nun direct auf historisches Gebiet. Denn er gehört jener Andhrabhṛitya-Dynastie an, über welche wir nicht nur in den Purāṇa, s. *Wilson-Hall* Viṣṇu Pur. 4, 195. 198 fg., sondern auch durch die Höhlen-Inschriften von Nāsik unterrichtet werden. Gotamīputa Sātakarṇi nämlich wird darin dem Sātavāhana-Geschlecht (<sup>0</sup>kula) zuge-theilt, und erscheint resp. dabei als Vater des Vasiṭhīputa siri Pudumāyi. Der neueste Bearbeiter dieser Inschriften, Bhāṇḍārkar, setzt diesen Fürsten in die Jahre 319—340 AD., s. die Transactions des Londoner Oriental. Congresses von 1874 p. 307. 311. 348—53. Er hat dabei aber ausser Acht gelassen, dass schon Ptolemaios einen zu seiner Zeit, also c. 130 AD. <sup>3)</sup>, in *Bauθava*, d. i. Pratiśṭhāna an der Godāvarī, residirenden Fürsten Namens Σιρι πολειμος aufführt, s. *Lassen* Ind. Alt. 2, 886.

1) aber freilich, mit Guṇāḍhya ist Sātav. nie identificirt worden! Bemerkenswerth jedenfalls ist, dass Sāt. im Kathās. als ein Protector der Prākṛit-Literatur erscheint (Paiçāci ist dabei wohl der Name für irgend ein von buddhistischen Erzählern gebrauchtes Volksidiom, s. Ind. Stud. 3, 179, Ind. Streifen 3, 280); auch wird von ihm ein hübsches Missverständniss (modakaiḥ für mo'dakaiḥ) berichtet 6, 115 fg., welches ihn theils als nicht sehr fürnen Sanskrītaner, theils als erotischen Spielen à la Hāla zugethan darstellt; cf *Bühler's* Bericht über seine Reise in Kashmir p. 74 (1877).

2) er tödtete ratyoge kartaryā Mahādevim, eine gaṇikā; Kuntala führt nach dem centralen Dekhan.

3) *Ptol.* lebte 85—165 AD., s. *Lassen* Ind. Alt. 3, 95.

935. 3, 171. 179. Und es wird doch wohl kaum angehen, diesen Namen nicht für identisch mit dem des siri Pudumâyi zu halten, wie ich dies bereits vor 25 Jahren, s. Ind. Studien 3, 485 (cf. Ind. Streifen 2. 121), vorschlug. Zumal da ja auch noch ein zweiter dieser Namen in derselben Zeit, resp. gar schon im Periplus (§ 52), vorliegt, vorausgesetzt freilich, dass meine Identification des Namens *Sapayavos* (von *Lassen* 4, 178 durch sâraguṇa erklärt!) mit dem obigen Sâtakarṇi, Çâtakarṇi, berechtigt sein sollte, s. Monatsberichte der Berliner Akademie 1871 p. 626. Der Beginn der Andhrabhṛitya-Dynastie ist auch bisher schon von *Lassen* Ind. Alt. 2 p. Xlfg., und zwar aus andern Gründen, mit dem Beginn unserer Zeitrechnung gleichgesetzt worden, eine Annahme, die durch das Vorstehende ihre, wie mir scheint, sichere Beglaubigung erhält <sup>1)</sup>.

Von hohem Interesse ist es denn nun, dass wir unter den in den Purâṇa aufgezählten Gliedern dieser Dynastie auch den Namen Hâla selbst vorfinden <sup>2)</sup>, und es bietet sich somit die Möglichkeit, die traditionelle Gleichsetzung der beiden Namen Hâla und Sâtavâhana in Bezug auf unser Werk hier dahin zu erklären, dass Sâlavâhana dabei nur nomen gentile wäre (cf. Sâtavâhanakula bei Gotamîputra), unter dem G 467 verherrlichten Sâlavâhana zwar etwa der Gründer des Geschlechtes zu verstehen sei. bei der Identification unseres Hâla mit Sâtavâhana dagegen einfach eine patronymische Bezeichnung desselben mit diesem Namen zu Grunde liege. Die Sammlung ginge somit denn doch auf einen König Hâla <sup>3)</sup>, und zwar eben aus dem Sâtavâhanakula, zurück!

Nach den Purâṇa (*Wilson-Hall* lc. 4, 200) hat die Andhrabhṛitya-Dynastie 456 Jahre lang bestanden. Wenn somit ihre Stiftung auch in das erste Jahrh. unserer Zeitrechnung hinaufreicht, so braucht unsere Sammlung darum doch nicht auch ebenso hoch hinauf gesetzt zu werden, es bieten sich uns vielmehr dafür, dem eben Bemerkten zufolge, die ersten fünf Jahrhunderte u. Z. als der Zeitraum dar, innerhalb dessen dieselbe entstanden sein könnte. Factisch wird denn auch, was immerhin von Bedeutung ist, derjenige

1) im Journal Bombay Branch R. A. S. 14. 153 (1878) geht auch Bhândârkar für dieselbe in ältere Zeit als das vierte Jahrh. zurück. Ueber die Namen aus Ind. Stud. 3, 485 (cf. Gautamîputra, Mâṭhari<sup>o</sup> im Çat. 14, 9, 4, 31).

2) *Wilson-Hall* Vishṇu Pur. 4, 197 fg.

3) Hâla „Pflüger“, s. p. XII, wäre etwa ein nom de plume, den er von diesem seinem Werke davongetragen hätte?

Fürst derselben, welcher den Namen Hâla führt, als der elfte, resp. in anderer Quelle gar erst als der siebzehnte der 30 Fürsten des Geschlechtes aufgeführt (lc. 4, 197. *Lassen* 2, p. XII. XIII). Und zwar trat derselbe nach dem Matsya Pur., welches die Regierungsjahre der einzelnen Fürsten aufführt, erst 297 Jahre nach dem Beginn der Dynastie (nach *Lassen* wäre dies 276 AD.) seine nur fünf Jahre, nach Andern gar nur ein Jahr. dauernde Regierung an<sup>1)</sup>. — Freilich, der factische Werth dieser so speciellen chronologischen Angaben ist immerhin sehr fraglicher Art. Und wir thun somit gut, uns zunächst nach weiteren Momenten umzuthun, welche etwa für den Hâla unserer Sammlung wenigstens und für dessen Zeit eintreten könnten, und erst wenn wir finden sollten, dass auch das so zu gewinnende Resultat ungefähr zu dem soeben erhaltenen stimmt, würden wir berechtigt sein, diesem letztern ein bestimmtes Gewicht beizulegen.

Wenn wir denn zu diesem Behufe vor Allem etwa die bereits erwähnten, im Verlauf noch speciell zu behandelnden Angaben über die Autoren der einzelnen Verse ins Auge fassen, insofern man durch sie eigentlich einige bestimmtere Anhaltspunkte gewinnen sollte, so ergiebt sich leider, dass daraus nicht viel Auskunft zu holen ist. Ausser den bereits erwähnten Namen des Çâlivâhaṇa (dies ist die spätere Form für Sâlâhaṇa, Sâtavâhana) finden wir allerdings auch noch den wohlbekannten Königs-Namen Pravarasena darunter vor; aber ein Datum wird ja damit nicht gewonnen<sup>2)</sup>, insofern ausser den beiden bekannten Trägern desselben in Kashmîr eventualiter ja auch noch andere Fürsten denselben geführt haben könnten. Und wesentlich das Gleiche gilt von den sonstigen noch anderweit bekannten oder doch bekannt klingenden Namen. wie Amara-râja, Kavirâja, Kumârila(!), Pravara-râja. Vikrama-râja. Auch die Namen auf svâmin: Candra<sup>0</sup>, Durgâ<sup>0</sup>, Bhîma<sup>0</sup> bieten zwar einen gewissen, aber doch keineswegs einen festen Halt (cf. meine Vorl. über ind. Lit.-G. 2 p. 87). Vor Allem aber ist ja doch zunächst erst noch die Vorfrage zu erledigen: welche Autorität kommt denn überhaupt diesen Angaben über die Autoren an und für sich zu? Zur Zeit von  $\gamma\psi$  lag ja allerdings noch ein jeder Vers kaṇḍâmanḍika, mit

1) vgl. was *Elliot* hist. of India 1, 106 fg. nach dem Mujmal ut tawârikh über eines Königs Hâl Beziehungen zu einem König von Kashmîr berichtet.

2) die Abfassung des Setubandha wird anscheinend schon von Bâṇa einem Pravarasena zugetheilt, s. *Hall* Vâsavad. p. 14.



dem Namen seines Autors markirt, vor; aber 1) waren diese Namen damals noch, resp. etwa überhaupt von vorn herein, richtig? und 2) sind sie seitdem richtig überliefert worden? In letzterer Beziehung steht es ja, s. im Verlauf, äusserst dürftig; schon die Namensform Çālivāhana allein tritt für die ziemlich secundäre Zeit ihrer Ueberlieferung zum Wenigsten direct ein.

Wir fragen somit jedenfalls besser: was lässt sich aus Inhalt und Sprache der Sammlung an Daten über ihre Abfassungszeit gewinnen?

Was denn zunächst also den Inhalt betrifft, so sind directe politische Anhaltspunkte ausser den beiden bereits erwähnten Fällen (Vikkamāicca und Sālāhana), von denen der zweite unbedingt einen gewissen synchronistischen Beigeschmack hat, nicht weiter vorhanden. Man müsste denn die Anspielungen auf Stein-Inschriften (G 272) und auf Tempelbauten (G 436), als zur damaligen Zeit üblich, hieher rechnen wollen. — Die geographischen Daten sodann bieten zwar an und für sich keine directe chronologische Handhabe, treten jedoch immerhin speciell für die Zugehörigkeit der Abfassung in das von der Andhrabhṛitya-Dynastie beherrschte Land ein. Städte werden ja allerdings nirgend genannt, aber „die mehrfache Erwähnung des Vindhya sowie der Godā“ (Abh. p. 13), zu denen auch noch die des Malaya-Windes, in 97. 443 als der von Süden kommende bezeichnet<sup>1)</sup>, sowie der Narmadā G 549<sup>2)</sup>, resp. Revā G 579<sup>3)</sup>. 601 (fehlt R) und der Tāpi G 239<sup>4)</sup> hinzutritt, führen auf den nordwestlichen<sup>5)</sup> Theil des Dekhans<sup>6)</sup>, den jene Dynastie beherrschte<sup>7)</sup>. Volksnamen kommen ausser denen der

1) beide Verse können, somit ihrerseits nicht im Süden selbst verfasst sein; s. auch R 657

2) fehlt R; cf. aber R 574, welcher Vers freilich ausserdem nur noch in ST sich findet.

3) S hat statt ihrer die Golā!

4) d. i. Payoshni; von S durch Tāmaparni erklärt, s. Retr. p. 408.

5) „nordöstlichen“ hiess es in meiner Abh. p. 13, weil da die specielle Beziehung auf die Revā noch nicht direct vorlag, s. die Note daselbst.

6) die mehrfache Erwähnung des Schnees und der Winterkälte (G 109. 329. 468. R 644. 647. T 522) ist wohl auf Abfassung der betreffenden Verse im Hochlande zurückzuführen.

7) eben dahin, resp. etwas weiter südlich, gehört auch die Muralā T 432; dieser Name kommt aber nur in T vor, während die Yamunā G 671 nur in der Vulgata erwähnt wird.

Pulinda und der palāsa, d. i. rākshasa, von Laṅkā, Ceylon, nicht weiter vor<sup>1</sup>). An ihrer Stelle mögen hier aber zwei Fremdwörter aufgeführt werden, welche in der That sogar einen bestimmten chronologischen Anhalt gewähren, und zwar dies um so mehr, als sie bereits als vollständig in die Volkssprache recipirt erscheinen. Es sind dies die Wörter *vamḍi* np. ڤامڊي (mehrfach) und *horā* ωρα G 435 (fehlt RT). Das erstere Wort ist nämlich wohl ziemlich gleichzeitig<sup>2</sup>) mit den andern militärisch-politischen Fremdwörtern persischen Ursprungs, die sich neben ihm noch im Setubandha vorfinden (*pāikka*, *māḍhi*, *sāhi*), sowie mit dem auf den Inschriften der Valabhi-Dynastie üblichen *divira*, *divira*, zu setzen, also etwa in dem dritten Jahrh. in Indien eingewandert, s. Monatsber. der Berl. Acad. 1879 p. 810 fg. Das Wort *ωρα* sodann, in der Bedeutung: Horoskop-Linie, gehört ebenfalls einer ziemlich bestimmten Zeit an. findet sich resp. nur noch bei *Ārya-bhaṭa* und *Varāhamihira* vor<sup>3</sup>). Beide Wörter stellen somit das dritte Jahrhundert u. Z. als terminus a quo der betreffenden Verse, resp. der Sammlung selbst, fest, legen gegen eine etwa noch höhere Datirung Protest ein. Und es schliesst sich ihnen hierin noch ein drittes Wort an, welches zwar nicht selbst ein Fremdwort ist, aber doch unbedingt auf griechischem Boden wurzelt. Die Bezeichnung nämlich des Dienstages durch *amgāraavāra*, dies Martis, G 261 setzt die Kenntniss der sieben-tägigen griechischen Woche voraus<sup>4</sup>), und gehört somit ihrerseits

1) die *camḍāla* werden S 446 (nur in S) als Vogelsteller erwähnt; *piṃḍāra* erscheint  $\chi$  650 (= R 687) als Bezeichnung des Kuhhirten.

2) *muddā*, *mudrā*, ist zwar wohl auch ein persisches Lehnwort, geht aber in weit ältere Zeit zurück, s. p. 449. Dagegen ist *dillimḍiliā*  $\chi$  681 wohl ein modernes dgl. Lehnwort, findet sich resp. nur in TW.

3) zu erwähnen sind hier noch zwei anscheinend aus dem Griechischen entlehnte Wörter: *maragao*, *marakata* μαραγδος und *kalama* καλαμος; beide entbehren jedoch für uns hier synchronistischer Beweiskraft, da sie schon in früherer Zeit entlehnt sein können. Bei *marakata* ist es im Uebrigen fraglich (obschon das m allerdings nicht dafür spricht), ob es nicht als ein directes semitisches Lehnwort zu betrachten ist, s. Indische Skizzen p. 88, während *καλαμος* zwar allerdings zu den Arabern übergegangen (قلم) ist, skr. *kalama* jedoch eventual. bereits aus indogermanischer Zeit (cf. unser „Halm“) stammen könnte, s. Monatsber. der Berl. Ak. 1871 p. 623.

4) so oft auch Sonne und Mond erwähnt werden, eine weitere Nennung von Planeten, oder gar ein Bezug auf den Zodiacus liegt nicht vor. Die „Sternē“ werden nur im Allgemeinen als Himmelsblumen erwähnt, s. 411. 719.

auch frühestens in das dritte Jahrh., s. *H. Jacobi* ZDMG. 30, 306.

Von religiös-mythologischen Daten lässt sich im Ganzen nur wenig aus Håla gewinnen, und dies Wenige entbehrt zudem bestimmter chronologischer Beweiskraft. Durch den Anfangs- und den Schluss-Vers<sup>1)</sup>, die sich beide auf dieselbe Situation beziehen, giebt sich der Vf. zunächst als einen Verehrer des Çiva und der Gauri zu erkennen. Eben dahin gehört auch der freilich nur in γψπ noch vorliegende Vers G 448, in welchem Çiva mit dem sonst nur noch bei Varāhamihira vorkommenden Namen Prama-thādhīpa aufgeführt wird<sup>2)</sup>, und dem gleichen Götterpaar gehören auch noch G 69<sup>3)</sup>. 455 an. Von Tempeln der Gauri<sup>4)</sup> handeln G 172 (fehlt T), wo sie als Ajjā, Āryā, und G 467 (fehlt ebenfalls T), wo sie als Avanṇā, Aparṇā bezeichnet wird; beides ziemlich obsolete Namen. Eine Novize des çivaïtischen Ordens der Schädelträger kâpālika, die sich den Leib mit Asche beschmieren, wird G 408 (fehlt RT) erwähnt; bisher war derselbe zuerst in den Atharva-pariçishṭa nachweisbar<sup>5)</sup>. — Von Gaṇādhīpati handeln G 403 (fehlt RT) und 372, wo πχRSTW allerdings anders, und vielleicht besser, nämlich vaḍajakkha, lesen. — Vishṇu's Hoheit, der dritte Schritt des Hari, wird G 411 (fehlt T) verherrlicht; auf das Auftauchen der Lakshmi aus dem Milchmeer<sup>6)</sup> wird G 388 angespielt. Der Valivamḍha durch Hari, resp. Mahumahaṇa in Zwerggestalt, ein zur Zeit des Mahābhāshya sogar dramatisch behandelter Stoff, wird zweimal (G 406. 425) erwähnt. Der Name Mahumahaṇa ist

1) nur in der Vulgata, während der Eingangsvers allen Recensionen gemeinsam ist. 2) bedeutsam ist auch das Ordale des Bechertrunkes darin.

3) Pavvai scheut sich vor dem Schlangen-Armband des Pasuvaï, s. Abh. p. 97.

4) s. auch G 436 schol.; über Thieropfer ihr zu Ehren s. G 496 schol.

5) für die nackten çivaïtischen Büsser mit wirrer Haarlast (jaṭā) finden wir schon im Rik 10, 136 die erste Vorstufe in den dortigen bacchantisch umherschweifenden, nur mit Wind gegürteten (d. i. doch wohl nackten?), in Schmutz gekleideten, ihre (nackten) Leiber zeigenden (v. 3), haarbelasteten (keçin) muni, die „mit rudra zusammen“ vom visha (eig. durchdringend; speciell dann: Gift), d. i. hier wohl soma, trinken. Sie machen es eben ihrem Nebel- und Staubumlockten (kapardin) Meister, dem Sturmwind (rudra), nach, wehen wie dieser durch die Lande, zum östlichen und zum westlichen Meer hin (v. 5), überall im Schutze der Götter. — Ueber Çiva's Liebe zu Tanz und Spiel am Abend s. p. 189.

6) doch wohl ursprünglich der „Morgenröthe aus dem Morgennebel“; auffällig ist die Verwendung des Wortes padmā, Bein. der Çrī, in der appellativen Bedeutung: Glück. G 471 (fehlt T).

resp. in G 657 (fehlt RST!) direct von Kṛishṇa gebraucht. Die Beziehungen des jungen Kṛishṇa zu den Hirtinnen govî, resp. Frauen von Vraja<sup>1)</sup>, werden, wie anscheinend in letztem Verse, so auch G 112, wo er Dâmoara heisst, als der Jasoâ, Yaçodâ, noch verborgen bleibend bezeichnet; s. noch G 114. In G 87 ist von der Eifersucht der Hirtinnen, vallarî, gegen Râhiâ, Râdhâ die Rede. Auch G 457 (fehlt aber  $\chi$ RST) gehört hieher. — Ob maṇa in G 545. 549 als madanotsava zu fassen, ist zweifelhaft; vom Liebesgott selbst, seinen Pfeilen etc. ist natürlich wiederholentlich die Rede. — In G 443 wird die Tödtung des Kuruṇâha durch Bhîma, unter dem Beistand der Mâdhava, erwähnt. In G 35, angeblich einem Verse des Çâlivâhana, erscheint die Handlungsweise des seinem Bruder Râma treu ergebenen Somitti (Lakshmaṇa) als Gegenstand theils von Wandmalereien<sup>2)</sup>, theils des häuslichen Unterrichts. Die Sagen des MBhârata wie des Râmâyana waren somit damals allgemein bekannt. — Einen alterthümlichen Eindruck macht die (indess nur in T 369 vorliegende) Erwähnung eines hölzernen Bildes des suraṇâha, falls darunter Indra zu verstehen ist. Und das Gleiche gilt von der Verwendung des Wortes mitra in  $\chi$  667 (nur in  $\chi$ ) in der Bedeutung: Sonne. Wenn in diesen beiden Fällen allenfalls auch an gelehrten, oder bei mitra etwa gar an einen secundären persischen Einfluss gedacht werden könnte, so erscheint dagegen das sâmasavalam G 188 (cf. 211) als unbedingt alterthümlich. — Von Bedeutung endlich ist die Verehrung der Füße Buddha's durch Papageienkopf-ähnliche, d. i. wohl gelbgekleidete, bhikshu-Schaaren G 308, insofern uns dies unbedingt in eine Zeit weist, wo „eine dgl. Verehrung Buddha's noch häufig genug war, um als ein volkstümliches Bild verwendet zu werden“ (Abh. p. 6); cf. G 311, und s. Garrez p. 216. 217. Ob die Verse 162. 167. 554 sich auf buddhistische oder brahmanische bhikshu beziehen, erhellt leider nicht. Die Art, wie in  $\chi$  634 (auch in RS) des hotar gedacht wird, scheint entschieden auf einen buddhistischen Autor zu weisen. Die Erklärung, welche die Scholien einstimmig für den Ausdruck cirdîmipi (oder wie

1) Vraja bedeutet ursprünglich doch wohl auch nur die Kuhhürde. Zu Senart's Bezugnahme auf die vedischen Mythen von dem vraja der Wolken-, resp. Licht-Kühe s. jedoch Ind. Streifen 3, 428.

2) al fresco allem Anschein nach, wie denn auf Malereien auch sonst noch hingewiesen wird, s.  $\chi$  656, sowie G 217. 485. 611 (R). 614. 658. 680.

sonst G 191 zu lesen ist) geben, die Formel *siddhir astu* nämlich (s. p. 69. 70), weist auf eine speciell buddhistisch-jainistische Grussformel; die Textlesart selbst steht leider nicht fest. — Alle diese Angaben enthalten nun zum Wenigsten nichts, was über die durch die Wörter *vaṃdi*, *horā*, *aṃgāraavāra* indicirte früheste Grenze unbedingt hinausführte.

Was denn nun weiter die Sprache des Hāla anbelangt <sup>1)</sup>, so könnte es zunächst scheinen, als ob die starke lautliche Depravation derselben überhaupt gegen eine so hohe Datirung Einspruch erhöhe. In der That sind ja innerhalb der Wörter nicht nur die Tenues in Sonantes verwandelt, sondern auch diese sind grossentheils beseitigt. *Beames* hat daher (Comp. Gr. 1, 193) dieses Prakṛit kurzweg als „emasculated stuff“ bezeichnet, und *Pischel* (de gramm. Prār. p. 31) geht gar so weit, Jeden blind zu nennen, der nicht einsehen wolle, dass es der jüngste aller Prakṛit-Dialekte sei: „vel caecus videt hanc linguam Māhārāṣṭricam omnium esse recentissimam“. Wenn ihm dabei freilich das Missgeschick passirt, die Form, die er als testis für dies sein dictum anführt, irrig gewählt zu haben <sup>2)</sup>, so greift *Beames* nicht minder fehl, wenn er um den Versen des Hāla den Charakter als „popular songs“ völlig abzusprechen, dieselben nur den „dancing girls“ zuweist. Ich habe dem gegenüber bereits in meiner Besprechung der betreffenden Schriften, s. jetzt Indische Streifen 3, 279. 159 fg., darauf hingewiesen <sup>3)</sup>, dass die lautliche Depravation der Verse des Hāla einfach wohl darauf zurückzuführen sei, dass wir in ihnen *gāhā*, Lieder zum Singen, vor uns haben, dass daher an eine „volle Identität“ ihrer Sprachform „mit der jeweiligen Volkssprache“ zur Zeit ihrer Abfassung nicht gedacht zu werden braucht, dass im Uebrigen gerade die auch von *Beames* nach meinem Vorgange (Abh. p. 4) adoptirte Zuweisung dieser Lieder an die „dancing girls“ ihren populären Charakter verbürgen würde, und dass endlich die grammatischen Bildungen und Flexionen darin, die vielfach geradezu an vedische Formen anschliessen <sup>4)</sup>, unbedingt für

1) die paar Fremdwörter darin habe ich soeben bereits vorausgenommen.

2) das Gerundium der *ṛ* kar heisst bei Hāla nicht *karia*, sondern *kāṇa*, und dies ist gerade eine recht alterthümliche Form.

3) s. auch Ind Stud 14. 41. 60. 206.

4) finden sich ja doch auch einige lexikalische Beziehungen zum vedischen Sprachgebrauch, s. Abh p 67.

ein verhältnissmässig hohes Alter derselben eintreten, welches auf Grund dessen sprachgeschichtlich jedenfalls über das Alter des in der Dramen-Prosa vorliegenden Prākṛits hinausgeht. — Dass es sich im Uebrigen hier nicht etwa um speciell aus dem Schoosse des niederen Volks hervorgegangene schmucklose Lieder<sup>1)</sup>, sondern immerhin um Dichtkunst handelt, habe ich schon oben bemerkt (s. p. X); die Vff. treiben ja hie und da geradezu Tonmalerei s. G 597. 601, K 295 (nur in K), S 55. 404 (nur in S), T 544 (nur in T). Inhalt und Form treten aber ebenso entschieden dafür ein, und auch die Angaben über die Namen der danach zu schliessen anscheinend allen Volksschichten angehörigen Dichter sprechen dafür (s. unten), dass es eine volksthümliche Kunstpoesie war, die ihren Ausdruck in diesen Liedern fand, für die wir bei aller durch Anlass und Zweck bedingten „emasculatation in rhyme or rhythm“ dennoch den Anspruch erheben dürfen, dass sie zur Zeit ihrer Abfassung allgemein verständlich waren. Allerdings weist G 2<sup>2)</sup> darauf hin, dass es auch Leute gab, die von dieser Prākṛit-Poesie nichts verstanden, resp. nichts wissen wollten. Vermuthlich sind damit die gelehrten Brāhmaṇa gemeint, die auch dem Bhavabhūti, cf. den Prolog des Mālatīmādhava, so wenig Sympathien entgegenbrachten.

Um den volksthümlichen Charakter der in einfachem Styl und Gedankenkreis sich haltenden Strophen Hāla's klar zu erkennen, ist das beste Mittel eine Vergleichung derselben mit dem Setubandha, wie er uns jetzt in *S. Goldschmidt's* schöner Ausgabe vorliegt. Dass dieses wahrhaft verzwickte reine Kunst-Epos mit seinen langen Compositen und sonstigen Schnörkeln in eine spätere Zeit gehört, als Hāla, dass resp. dieser Styl-Unterschied nicht etwa bloß auf den verschiedenen Charakter der beiden Werke zurückgeht, scheint mir durch den Hinblick auf Kālidāsa und Bhavabhūti ziemlich sicher indicirt. Und zwar möchte eventualiter wohl auch hier ein ähnlicher Zeitzwischenraum, wie zwischen diesen beiden Dichtern anzunehmen sein. Der Setubandha wird nun aber bekanntlich von Daṇḍin, d. i. dem Anschein nach zu Anfang des siebenten Jahrh.'s, an die Spitze der zu seiner Zeit bestehenden Prākṛit-Literatur gestellt (Kāvyaḍ. 1, 34), während er den Hāla

1) nach Art unserer „Schnaderhüpfelrln“ etwa!

2) vgl. auch den von *Pischel* zu Hem. 1, 181 p. 44 citirten Parallelvers.

gar nicht erwähnt, derselbe somit unter dem âdi (setubandhâdi) mit inbegriffen sein muss. Die Bezeichnung des Setubandha freilich als „sâgaraḥ sūktiratnânâṃ“, ein Meer reich an Perlen schöner Aussprüche, erscheint unserm Geschmack nach weit mehr auf Hâla's Werk als auf den Setubandha selbst passend. Ich möchte vermuthen, dass es etwa Gründe collegialischer Art gewesen sein mögen, welche den Vf. des Kâvyâdarça bei seiner Bevorzugung des Setub. geleitet haben. Jedenfalls brauchen wir uns, meiner Meinung nach, dadurch in unserm kritischen Urtheil über das gegenseitige Verhältniss zwischen Hâla und dem Setubandha nicht irrend beirren zu lassen<sup>1)</sup>, welches einfach dahin lautet, dass wenn der Letztere Anfang des siebenten Jahrh. in so hohen Ehren gestanden hat, Hâla's Werk in noch frühere Zeit hinauf gehört.

Wenn nun aber weiter Daṇḍin bei dieser Gelegenheit das Prâkrit, in welchem der Setubandha abgefasst ist, als Mahârâshṭrâçayâ bhâshâ bezeichnet, so ergibt sich, bei der wesentlichen grammatischen Identität beider Werke, das Gleiche auch für Hâla. Und zur Bekräftigung dessen dienen denn die ungemein zahlreichen Beziehungen zu dem Wortschatze des modernen Mahrâṭhi, welche unser Text enthält<sup>2)</sup>. Es ist *Garrez's* Verdienst (am a. O. p. 200. 201), dass er nicht nur zuerst hierauf, und zwar mit specieller Begründung, hinwies, sondern dass er auch weiter noch die Brücke gefunden hat, die uns nun von hier aus zu den Traditionen über die Identität des Hâla mit Çâlîvâhana (Sâlâhana, Sâtavâhana) wieder zurückführt. Pratihâna, der Sitz dieses Fürsten, ist gerade die alte Hauptstadt von Mahârâshṭra, und die Fürsten der Çatakarni-Familie, des Sâtavâhanakula, führen auf den Inschriften von Nâsik speciell den Namen mahârâṭhi, was *Garrez* einfach mit „Mahratte“ übersetzt (p. 201). Ohne von meiner in den Ind. Stud. 3, 485 versteckten gleichen Annahme Kenntniss zu haben, hat *Garrez* auch seinerseits die Identität der Saripudumâyi dieser Inschriften mit dem Σιριπολεμος, König von Βαιθανα, signalisirt; die Gleich-

1) ebenso wenig wie dadurch, dass unter den Vff. der Hâla-Verse auch ein Pravarasena erscheint, s. unten, ein Name, der ja allerdings von der Tradition über den Setub. mit dessen Abfassung in Bezug gebracht wird, und zwar schon zu Bâṇa's Zeit, also bald nach, wenn nicht ziemlich gleichzeitig mit Daṇḍin.

2) cf. unten die vielfachen Angaben der Art in den Noten zum Texte.

setzung von Sātakapi mit *Σαταπικος*, die ihm ebenfalls entgangen ist, tritt, wie bereits bemerkt (p. XIV), eventualiter als weiterer Anhalt hinzu. Wir werden somit durch die Angaben Daṇḍin's direct zu den Traditionen über unser Werk zurückgeführt, mit denen wir oben begonnen haben.

Fassen wir das im Vorstehenden über Inhalt und Sprache des Hāla Bemerkte zusammen, so ergibt sich, dass wir das Werk desselben, unbeschadet der etwaigen Priorität einzelner darin enthaltenen Verse — es handelt sich ja dabei um eine Sammlung von Versen verschiedener Dichter — frühestens in das dritte Jahrh. u. Z. setzen können, jedenfalls aber früher als das siebente Jahrh. ansetzen müssen. Und zwar ist dies Resultat ganz unabhängig davon, ob Hāla mit Çālivāhana (Sāta<sup>o</sup>) oder specieller noch mit dem Hāla, der unter den Gliedern der Andhrabhṛitya-Dynastie genannt wird, zu identificiren sei, gewonnen worden. Natürlich aber ist die Congruenz dieser Traditionen mit dem gewonnenen Resultate als eine hochwillkommene Bekräftigung für die Richtigkeit desselben zu erachten.

Es läge uns hienach in dem Werke des Hāla, um mit Garrez's Worten zu reden, am a. O. p. 211 „un représentant de cette poésie mähārāshṭrī“ vor, „qu'avaient sous les yeux et qu'imitaient les auteurs des plus anciens drames sanskrits“, der vorhandenen Dramen nämlich, in denen das Prākṛit im grossen Ganzen in der That wohl nur noch eine „langue littéraire“ ist, während zur Zeit ihrer älteren Vorstufen (auch Hāla spielt ja auf Dramen an, s. G 349. 259?), resp. derjenigen darunter, in denen das Prākṛit zuerst verwendet ward, dasselbe offenbar in der damals wirklich noch volksmässigen Form erschien, resp. eben als lebendige Volkssprache in sie eintrat. Nur unter dieser Voraussetzung erscheint ja wenigstens zunächst die Aufnahme desselben in die Dramen überhaupt als erklärlich, wenn auch immerhin schon dabei dem dichterischen Belieben freier Spielraum, besonders in Bezug auf die den einzelnen Personen zuzuweisenden Dialekte, zuzuthellen sein wird<sup>1)</sup>. In lautlicher Beziehung hat sich ja im Uebrigen dieses Dramen-Prākṛit sogar auf älterer Stufe, als die in Hāla's gāthās selbst vorliegende ist, erhalten.

1) über die weiteren Schicksale des Prākṛit in den Dramen, wie es durch Unkunde und Bequemlichkeit bei dem häufigen Wechsel der Mss. immer mehr sanskritisirt, resp. nivellirt und „vararucisirt“ worden ist, s. Ind. Stud. 14, 50fg.



Wenn wir nun aber die naheliegende Frage aufwerfen, ob sich denn also etwa in den vorliegenden ältesten Dramen, bei Kâlidâsa vor Allem, gewisse Anklänge an Diction und Vorstellungen des Hâla nachweisen lassen, so ist da leider wenig Greifbares anzuführen. In der That sind ja im Metrum sowohl wie in der Sprachform diejenigen Prâkrit-gâthâ, die sich in Kâlidâsa's Dramen vorfinden, vollständig identisch mit den unsrigen hier, und erscheinen als, wenn eben nicht geradezu nach ihnen, so doch nach demselben Muster gebildet<sup>1)</sup>. Darüber hinaus zu gelangen aber, unmittelbare Beziehungen herzustellen, nachzuweisen, wo also Kâlidâsa den Hâla etwa wirklich benutzt habe, das möchte schwer fallen. Nicht etwa als ob es bei ihm (den Meghadûta inclusive) an Anklängen fehlte<sup>2)</sup>, sind deren ja doch factisch vorhanden. s. Abh. p. 88 sowie meine hiesigen Bemerkungen zu G 1. 89. 282. 312. 449, R 663, T 230. 253. 258, aber mit Sicherheit lässt sich hieraus doch kein Schluss ziehen. Es fehlt ja auch umgekehrt nicht an allerhand literarischen Anspielungen bei Hâla selbst, s. G 35. 344. 406. 428. 443. 544, alles das ist indess doch nur sehr unbestimmter Art. Die directe Erwähnung des Studiums des Parâçara (paçhaï Parâsarasaddam) beschränkt sich auf T 495.

Als das älteste und unmittelbarste Zeugniß für die Existenz unseres Textes hat zunächst die bereits oben p. XI angeführte rühmende Erwähnung des von Sâtavâhana hergestellten, mit subhâshita gefüllten koça bei Bâṇa zu gelten; derselbe wird dabei als „unvergänglich“ und als „agrâmya“ bezeichnet. Dies letztere Beiwort sieht fast wie eine Vertheidigung gegen Angriffe aus, die ihn, etwa wegen der darin enthaltenen Obscönitäten, als grâmya = aḡhila. bezeichnet haben könnten.

---

1) die Verwerthung des Wortes manasvini bei Kâlidâsa offenbar an Stelle von mâṇapsini, während dieses Wort seinerseits vielmehr auf mâna zurückzuführen scheint, tritt dafür ein, dass Kâlid diese letztere richtige Auffassung nicht mehr gegenwärtig hatte, sondern sich jener andern, irrigen anschloss, s p 99 441

2) s im Uebrigen noch über Parallelstellen, resp. etwaige Beziehungen zu Hâla. was ich für Setu bei G 62. 403. für Bharṭṛihari bei G 235. 243. 282, T 74, für Pañcatantra bei G 251. 643(?). T 413. für Bhavabhûti bei G 16. 478. 531, für Hitopadeça bei G 191. 271. 297. 424(R). T 412, für Amaru bei G 553, für Ratnâvali bei G 369. 659, für Çrîṅgaratilaka bei S 150 bemerkt habe.

Das nächstfolgende Citat ist das bei dem Gauḍa Abhinanda im neunten Jahrh., der im Beginn seines Rāmacaritra von seinem Patron Hāravarsha rühmt, dass er, nach Hāla, einen eignen kosha „in order to make known the treasures of poets“ gesammelt habe <sup>1)</sup>.

Unter dem Namen Sātavāhana's wird das Werk dann wieder, einer freundlichen Mittheilung Bühler's vom 24. April 1873 zufolge, drei Jahrhunderte später von Hemacandra (1088—1172), in dem Comm. nämlich zu seinem deçīḥabdasamgraha, citirt.

Anonyme Citate ziehen sich, s. im Verlauf, durch die ganze grosse alamkāra-Literatur, sowie durch die Prākṛit-grammatischen resp. -lexikalischen Werke hindurch. Und zwar finden sich da auch noch zahlreiche andere ähnliche Verse citirt, die sich nicht bei Hāla, oder doch nur in einzelnen Recensionen desselben, z. B. in T, nachweisen lassen, und die somit entweder aus ihm gleichartigen, früheren oder gleichzeitigen, Texten <sup>2)</sup> entlehnt, oder aber — und dies möchte vielfach das Richtige sein — ihm erst nachgebildet sind. In beiden Beziehungen ist darauf hinzuweisen, dass die ursprünglich ja auch in Māhārāshṭrī, und zwar vermuthlich ebenso wie zur Zeit in Prosa und Versen, abgefasste Sindhāsanadvātrīṅṇikā <sup>3)</sup> in ihrem gegenwärtigen Sanskrit-Bestande noch eine ganze Zahl (22) ähnlich gebildeter Prākṛit-Sprüche enthält, s. Ind. Stud. 15, 197. Ebenso die Vetālapañcaviṅṇati, in der dieselben freilich meist in apabhraṇṇa oder gar in ganz modernen Dialekten abgefasst sind <sup>4)</sup>. Die Abfassung solcher gāthā-Verse hat sich eben noch lange hinab erhalten. Im Schol. zu G 151 wird in S ein dgl. eines Mūladeva citirt; cf. auch 516 S. Der Scholiast zum Daçarūpa citirt ausdrücklich einige eigene Verse der Art, die denn nun aber freilich auch gleich das

1) yena Hālād anantaram | svakoshaḥ kavikoshaṇām āvirbhāvāya sam-  
bhṛtaḥ ||, s. Bühler im Indian Antiqu. 2, 102 fg., Ind. Streifen 3, 211.

2) cf. das so eben über den kosha des Hāravarsha Bemerkte. Von den zahlreichen Citaten in Hemacandra's Prākṛit-Gr. sind verhältnissmässig nur wenige, s. unten p. XLIV, aus Hāla entlehnt; auch solche, die nach Fischer „wahrscheinlich“, resp. „unzweifelhaft“ aus Hāla stammen, s. bei Hem. 1, 4, 8, finden sich bei ihm nicht vor.

3) sollte etwa das Wort: Vikkamāiccarīam G 464 auch schon einen Bezug auf ein literarisches Werk dieses Namens enthalten? in G 35 liegt caria jedenfalls nur in appellativer Bedeutung vor, ebenso 679. 730.

4) vgl. die ganz analogen apabhraṇṇa-Verse im vierten Buche des Hem.

Gepräge dieses ihres secundären Ursprungs an sich tragen (s. Abh. p. 203 zu A 4).

Und wie sich auf dem Gebiete der erzählenden Literatur jetzt immer klarer herausstellt, dass die gegenwärtigen Sanskrit-Relationen nur Uebersetzungen, resp. Umarbeitungen und Reflexe älterer in Volksdialekten abgefasster Werke sind, so liegt uns denn auch in Bezug auf unsere 700 gāthā hier der gleiche Fall vor. Es giebt, und zwar unter gleichem Namen, eine sehr angesehene Sanskrit-Nachbildung derselben, welche ihrerseits dann wieder einem nicht minder berühmten Hindi-Gedicht, ebenfalls gleiches Namens, als Vorbild gedient hat; in einer Weise freilich, dass in Letzterem das ursprüngliche Vorbild gar nicht mehr zu erkennen ist, einfach darum, weil dasselbe eben auch schon in der Sanskrit-Form eine ganz selbständige Verwerthung gefunden hatte. Wir brauchen daher auf die *Sat-Sai* des Bihāri-Lāl im 16. Jahrh. hier einfach nur dem Namen nach hinzuweisen<sup>1)</sup>, und auch von der *saptaçatī* des Govardhana im zwölften Jahrh.<sup>2)</sup> ist für unsern Text hier nicht gerade viel Gebrauch zu machen<sup>3)</sup>. Wichtig dabei ist eigentlich nur die Angabe des Vfs. in v. 52, dass er eben bezwecke, die (erotische) Muse, die (bisher nur) im *Prākṛit* ihren beliebten Ausdruck gefunden habe, „mit Gewalt“ in das Sanskrit hinüberzuführen; und er vergleicht dieses sein Unternehmen damit, als ob er die Yamunā (ähnlich wie dies ihrer Zwillingschwester Gāṅgā bereits geglückt sei) in den Himmel erheben wolle<sup>4)</sup>. Das *Prākṛit* nimmt also hier die Stelle der bereits im Himmel thronenden Gāṅgā, das Sanskrit die der noch auf der Erde haftenden Yamunā ein. Dies ist eine Umkehrung des

1) s. meine Abh. p. 12. Garcin de Tassy *hist. de la litt. Hindouie* <sup>2</sup> (Paris 1870) 1. 334.

2) s. Abh. p. 10. — In v. 39 verherrlicht er einen Fürsten aus dem *Senakula*. Nach dem Schol. Ananta soll darunter: *setukartā Pravarasenanāmā* gemeint sein! — Im Schlussverse (755, resp. 730 A. 754 B) erwähnt er einen Udayana und einen Balabhadra; er bezeichnet sie als *çishyasodara*, wobei denn zweifelhaft bleibt, ob dies Beiwort *anukṛmeṇa* zu erklären, Ud. also als *çishya*, Bal. als *sodara* aufzufassen ist, oder ob Beide dadurch sowohl als *ç.* wie als *s.* bezeichnet werden sollen.

3) s. die Abh. p. 9 not. angeführten Fälle, sowie passim Einiges der Art auch hier in den Noten.

4) *vāṇī prākṛitasamucitarasā valenai 'va saṃskṛitaṃ nitā | ninnānūrūpatira Kalindakanye 'va gaganatalaṃ || 52 ||*

sonst zwischen Beiden üblichen Verhältnisses, welche nur erklärbar ist, wenn die höheren Ansprüche des Prākṛit in diesem Falle geradezu unbestreitbar waren. Freilich aber, in só allgemeiner Fassung, wie der Text sie bietet, ist diese Angabe doch abzulehnen; denn wir wissen ja zur Genüge, dass die erotische Muse auch im Sanskrit schon lange vor Govardhana ihre Pflege gefunden hatte (cf. Pāṇini, Goṇikāputra, Gonardiya, Bhartṛihari etc.). Immerhin aber haben wir darin jedenfalls ein volles Zeugniß für die hohe Werthschätzung zu erkennen, welche Hāla's Werk zur Zeit des Govardhana genoss.

Nun hiefür, resp. für die ungemein grosse Popularität des Saptāṣṭaka, legt ja dann auch die handschriftliche Uebersetzung desselben ein vollgiltiges Zeugniß ab. Wenn meine erste Abhandlung auf ein einziges, noch dazu bloß die Hälfte umfassendes Mspt. beschränkt war, so standen mir jetzt vier Texthandschriften und acht Commentare, resp. zwölf dgl. Handschriften mit oder ohne Text, zur Disposition; und damit ist, wie ich bereits im Eingang bemerkte, noch nicht einmal der Kreis dessen erschöpft, was bereits jetzt an derlei Material als vorhanden bekannt ist, ganz abgesehen davon, dass jedenfalls auch noch Manches der Art erst nunmehr auftauchen mag, nachdem die Aufmerksamkeit speciell darauf gelenkt sein wird.

Und zwar haben wir in dem mir vorliegenden Bestande von Mss. sechs verschiedene Recensionen zu unterscheiden. Einmal eine Vulgata, welcher weitaus die meisten Mss. und Commentare (vier) angehören ( $\gamma\psi\text{GKP}\pi$ ), — sodann eine zweite Recension ( $\chi$ ), die zwar in naher Beziehung zur Vulgata steht, jedoch vielfach, und im letzten Cento ganz erheblich, davon abweicht, — ferner eine dritte dgl. ( $\text{R}$ ), die zwar auch immerhin sehr nahen Bezug zur Vulgata hat, aber doch theils in der Reihenfolge der Verse ganz selbständig vorgeht, theils auch in den Lesarten stark davon differirt, — weiter eine vierte und fünfte Recension ( $\text{S}$  und  $\text{T}$ ), welche beide den Text dem Inhalt nach, und zwar je in völlig selbständiger Weise, ordnen, — endlich eine sechste ( $\text{W}$ ), die zwar nach Art der ersten drei Recensionen den Text aufführt, also nicht nach dem Inhalt geordnet ist, sonst aber von jenen ganz abweicht, und von der es im Uebrigen, da nur ein Cento davon vorliegt, an und für sich zweifelhaft bleibt, ob sie überhaupt wirklich hieher gehört und nicht etwa vielmehr als

eine ganz aparte, nur ähnliche Anthologie zu erachten ist. Erwähnung verdient noch, dass von drei dieser Recensionen Mspte. in Teliṅga-, resp. Grantha-Schrift vorliegen, von der Vulgata nämlich ist ein Mspt. (P) darin geschrieben, die fünfte und sechste liegen nur in ihr vor.

Das Nähere hierüber nun ist wie folgt:

I. Handschriften mit blossem Text.

1.  $\gamma$  *Bodleyan* libr., *Wilson* 420, auf 24 foll., in europäischer Weise neben einander liegend. Moderne gute Abschrift <sup>1)</sup>. Ohne Unterschrift, am Schluss nur: samâptam.

2.  $\psi$  eine von *Bühler* geliehen erhaltene Abschrift, auf 37 foll., von der ganz dasselbe gilt, was soeben von  $\gamma$  bemerkt ward. Am Schluss: iti Hâlasaptaçatî. Als Ueberschrift in rother Dinte: Çâlivâhanasaptaçatî. Eigenthümlich ist, dass nt und tt meist nicht zu scheiden sind, ch vielfach als çh gegeben und h mehrfach zwischen Vocalen eingefügt ist. Die einzelnen Worte sind grossentheils durch kleine rothe Striche rechts darüber von einander getrennt.

$\gamma\psi$  stimmen genau zusammen, und repräsentiren den Text der „Vulgata“, welche den Commentaren des Kulanâtha, Gaṅgâdhara, Pîtâmbara, sowie den anonymen dgl.  $\pi\xi$  ( $\chi$  resp. nur theilweise, s. im Verlauf) zu Grunde liegt.

3. R ein von *Bühler* geliehen erhaltenes treffliches Mspt., auf 23 foll.; im Innern bezeichnet: iti çrî Hâlaviracite gâthâkoçe . . . am Schluss: iti kavivatsalamahârâjaçrîÇâlivâhanakṛite saptaçatake gâthâkoçe . . . samvat 1656 . . . Raivâsâmadhye paṃ<sup>0</sup> nâthenâ lekhitaṃ çubham astu | Akavara-râjye. Leider im Innern sehr schwer beschädigt, brüchig und zerbröckelt, daher viele Lücken; das Mspt. muss einmal nass geworden sein, so dass die einzelnen Blätter an einander geklebt wurden, und es haben dadurch dann gegenseitige Abschürfungen stattgefunden. Eine selbständige Recension, die nur bis v. 143 (G 136) zur Vulgata stimmt, obschon sie auch bis dahin schon manches Eigene hat <sup>2)</sup>. Von da an aber geht sie völlig eigene Wege und hat eine ganz

1) ob auf einer Teliṅga-Quelle beruhend? s. bei G 2. 176; andere Spuren dagegen weisen freilich nach Bengalen! s. bei G 274 557.

2) zum Theil in Uebereinstimmung mit  $\pi\xi\chi$ .

selbständige Reihenfolge der Verse. Doch ist zu bemerken, dass mehrfach ganze Versgruppen der Vulgata auch hier zusammenstehen, wenn auch an andrer Stelle. Hierdurch steht R zur Vulgata doch immer noch in einem speciellen Bezuge, während die weiteren Mss. STW gar keinen Bezug dazu haben. — Eine grosse Zahl der Verse der Vulgata fehlt im Uebrigen in R ganz (in summa 81 von denen, die in G stehen), und ist durch andere ersetzt, welche sich dann entweder anderweit, besonders in  $\pi\xi$  oder  $\chi S$  wiederfinden, oder R ganz eigenthümlich sind. — Wie in der Reihenfolge des Textes, so zeigt sich R auch in der Beschaffenheit desselben ganz selbständig und bietet eine grosse Zahl von Varianten, die sich nur theilweise auch in andern Mss. wiederfinden, zum grössten Theile dagegen R ganz eigenthümlich sind. Darunter sind viele Lesarten, die sich sofort als secundär ergeben, aber auch manche ganz vortreffliche. Die Schrift zeigt den Charakter der Jaina-Mss.<sup>1)</sup>; die yaçruti ist fast regulär durchgeführt und zwar nicht bloss nach a, sondern auch nach andern Vocalen. Bei verschiedenen Gelegenheiten finden sich ganz specielle Beziehungen zu den Regeln und Lesarten Hemacandra's, s. bei G 183. 185. 200. 359. 481. 491. 541. 576. 589. 609. 611. 645.  $\gamma$  420, sowie in den eignen Versen 112. 450. 484 etc. Charakteristisch für R ist die fast durchgängige Schreibung von i u statt e o vor Doppelconsonanz, z. B. iṇhiṇ, ittia. giṇhaṇ, ullei, guṇcha, huṇta, — daneben resp. die vielfache Verwendung von kurzem ě im Auslaut des obliquen Casus des Sing. Fem., — die Schreibung piva (nicht miva), — die Endung "māṇi für das Fem. Part. Praes. Âtm., — die Schreibung âṇiṇ für den Plur. neutr.; — b ist sehr häufig initial verwendet, hie und da erscheint r statt v. — Mehrfach sind gute Randglossen zugefügt; der Schlussvers (= G 679) ist seltener Weise im Texte selbst mit einem Commentar versehen (der wörtlich zu  $\pi$  stimmt, s. p. 337). — Es liegt uns in dieser Handschrift offenbar eine Jaina-Recension des westlichen Indiens vor<sup>1)</sup>. Das Wort uchûḍha wird zu G 526 in prägnanter Jaina-Bedeutung gebraucht, s. p. 241.

---

1) also kkh sieht wie khk, resp. wie rak aus, th wie gh, ch wie b, jjh wie bbh (doch hat ersteres oben den Querstrich).

2) cf. bei G 30 245.

4. T eine von *Burnell* erhaltene moderne Abschrift in Telīṅga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart 555, Copie eines mit der Nro. 10283 bezeichneten Codex<sup>1)</sup>. Die über den Zeilen verzeichneten Varianten sind in Cento 1—4 dem Cod. 10285, in Cento 5—7 dem Cod. 10286 entnommen<sup>2)</sup>. Ich verdanke die lateinische Umschrift von T, sowie des dazu gehörigen Commentars, s. unten, und eines Wortindex zum gesammten Textbestande von T, der freundschaftlichen Aufopferung *Siegfried Goldschmidt's*. Wir haben hier eine ganz selbständige Recension vor uns, die zu der völlig regellosen Reihenfolge der Vulgata gar keine Beziehungen hat, vielmehr die Verse ihrem Inhalte nach in bestimmte Gruppen theilt. Auch ist der Textbestand ein von der Vulgata sehr verschiedener. T hat 179 Verse, welche G, der Hauptvertreter derselben, nicht kennt; 40 davon finden sich anderweit wieder, 139 aber gehören T ganz allein an<sup>3)</sup>. Nicht minder selbständig ist T in seinen Lesarten, die zum guten Theil jedoch sich als secundär, hie und da freilich auch als ganz vortrefflich ergeben (s. z. B. G 377. 650). Lautliche Eigenthümlichkeiten sind: die häufige Ersetzung der Aspiraten durch h auch im Anlaut, z. B. hââ (bhrâtâ), die constante Verwendung oder Beseitigung der Aspiration in bestimmten Fällen, z. B. bei ajjhâ, V'phus, V'vacch (vraj), cikka (auch bei civ), der in den betreffenden Wörtern ziemlich stetige Gebrauch des b im Anlaut, die häufige Verwendung von finalem e, o als kurz, die Verwendung von i statt a, â in den Personal-Endungen (ñijjimi, jāñimi, jāñimo, bharimo, gamimo), die Schreibung uva, uvaha für ua, uaha, sowie dūm<sup>0</sup> für dumm<sup>0</sup>. In manchen Puncten lässt sich leider nicht bestimmt ermitteln, wie T eigentlich liest. Es gilt dies besonders von den Fällen, wo es sich entweder um anusvāra oder um Verdoppelung des folgenden Consonanten handelt<sup>4)</sup>, da das Zeichen dafür, ein kleiner

1) „written about 1650“ nach *Burnell's* Brief vom 3. Oct. 1871.

2) ich bezeichne dieselben mit T<sup>2</sup>, dagegen die Lesarten des Textes mit T<sup>1</sup>, für gewöhnlich resp. nur mit T. — Während 10283 in Telīṅga, sind, dem so eben citirten Briefe *Burnell's* zufolge, Nro. 10284—86 in Grantha geschrieben.

3) von Bedeutung ist in ihnen die Erwähnung der Muralā 432, und des Parāsara 495. Neunzehn dieser Verse finden sich in W, 21 resp. (darunter 10 von denen, die W hat) unter den von mir aus Kāvyaṇṇakāṇṇa etc. gesammelten Versen (= A) vor.

4) also z. B. ob taṇṇi oder tatti zu lesen?

Ring rechts über dem vorhergehenden Buchstaben oder vor dem folgenden Consonanten, in beiden Fällen identisch ist<sup>1)</sup>. Dieser kleine Ring wird im Uebrigen auch noch anderweitig mehrfach mit ähnlichen Bestandtheilen folgender oder vorhergehender Consonanten, resp. Consonanten-Gruppen, besonders mit dem Zeichen für die Länge initialer oder inhärierender Vocale verwechselt<sup>2)</sup>. Und auch sonst noch liegen durch Verwechslung der Zeichen bei der Abschrift mannichfache Unsicherheiten vor, wie es denn auch an directen Fehlern dabei nicht mangelt. In seiner sehr detaillirten Auseinandersetzung über die zwischen T<sup>a</sup> und T<sup>e</sup> bestehenden Varianten kommt *S. Goldschmidt* zu dem Resultat, dass auf die meisten derselben kein besonderes Gewicht zu legen sei; so habe T<sup>a</sup> bei 526 ṇatta, T<sup>e</sup> dagegen richtig gotta, bei 519 (G 452) aber haben Beide ṇattam, ohne dass eine Variante verzeichnet wäre. So sind initiales i und u, z. B. in Infinitiven auf <sup>0</sup>um, raī und rā (s. bei G 176), z. B. in rāva, obschon sie sich nicht gleichen, unzählige Male verwechselt; da bei th der Punkt darin, der es von dh scheidet, häufig mit dem unterhalb beider Zeichen befindlichen kleinen senkrechten Strich sich vermischt, so sind sie oft gar nicht zu scheiden, und der Abschreiber hat sie denn verwechselt; mh, ṇh werden durchweg als hm, hṇ geschrieben; die palatale tenuis erscheint gelegentlich als sonans, so jumpijjamṭi T 549, visāljjhīo 317, pasiajjhi 546, ṇijjhāa 237; für cia, cea (ccia, ccea) steht gelegentlich kkhia G 654, chia G 235. 545, cchia G 190, cchea T 269; höchst eigen ist der Eintritt von ḍ für s in pāuḍa G 70. 538 (sogar pāula<sup>3)</sup>). 560. 578 (nur einmal pāusa G 445), paḍa T bei G 526, kuḍumbhi, <sup>0</sup>bha G 392. 546, und umgekehrt von s für ḍ in pamsuria G 388, besonders in T (in der Grantha-Schrift sind ḍ und s sehr ähnlich), so bei pāasia G 460, assia G 595, heramṣa G 257, asaṇṇa Unterschrift des Cento 5. — Bemerkenswerth ist, dass jedes Cento mit einer in Prākṛit abgefassten Unterschrift schliesst, welche den Inhalt desselben (es wird dabei als pa d d h a ī, paddhatīḥ bezeichnet) kurz angiebt. Das Prākṛit darin weicht aber von dem des Textes ab, insofern daselbst z. B. das Wort itthiā (bei Cento 2) verwendet wird, welches der Text nicht

1) es ist diese Confusion übrigens ein moderner Abusus. Der Ring über der Linie sollte eigentlich nur den anusvāra bezeichnen, das Verdoppelungszeichen dagegen in der Linie vor dem Consonanten stehen.

2) inhärierendes i und ī wird in der Teliṅga-Schrift überhaupt nicht geschieden; — ebenso werden l und ḷ promissive gebraucht.



kennt; nur einmal bei R 564 liest T in der That auch só. Als lexikalische Eigenthümlichkeit von T ist die mehr oder weniger constante Verwendung einiger Wörter, resp. Wortformen, zu erwähnen, welche die andern Texte nicht haben, so bhumaâ (bhrû), maṃtu (manyu), pabheṇaa, nisajjāi, pavasia. Eine grammatische Absonderlichkeit ist sahâmino T 520, mit doppeltem Personal-Affix.

## II. Die Handschriften mit Text und Commentar, oder mit Commentar allein.

### a. die Vulgata.

1. Kulanâtha's Commentar, Handschrift aus der Bibliothek *Fitz Edward Hall's* = K, mit Text; Fragment, umfasst nur 370 vv. 1). Beginnt: natvâ çambhuṃ yatnâd gabbhīravahvarthasaptaçatakasya | vyâkriyate bhâvalavaḥ kaçcit Kulanâthadevena ||. Dieses Mspt. liegt meiner ersten Abh. über Hâla zu Grunde, s. daselbst p. 16 fg. Charakteristisch für Kul. sind die Centonândi und die Angaben der Autoren in Prâkṛit bei v. 4—9. 11. 13. 14. Die yaçruti liegt in diesem Mspt. sporadisch vor; auch hat es häufig ě im Auslaut des Singular Fem. Bemerkenswerth ist auch die Schreibung: Goḍâ, mit ḍ statt l.

2. Gaṅgâdhara's Commentar = G. Beginnt: natvâ Dhumḍhipadâvjaṃ Gaṅgâdharabhaṭṭanirmitâ ṭikâ | saptaçatabhâvaleça -prakâçikâ çodhyatâṃ vijñaiḥ ||. Hiervon hatte ich mehrere Mss. zur Disposition, und zwar theils vollständige, theils Bruchstücke. Nur eins derselben aber (B) war von dem Text begleitet, umfasste jedoch leider nur die ersten 129 vv., die übrigen geben nur je das pratikam jedes Verses. Es sind im Ganzen fünf Mss., nämlich:

A. India Office Library 944 (resp. meine Abschrift davon), auf 96 foll., ohne Datum; schliesst: iti Gaṅgâdharabhaṭṭaviracitâ prâkṛitaçataçayyâkâvyasya ṭikâ samâptâ. Stammt aus *Colebrooke's* Bibliothek. Hat mehrere Lücken, ist aber im Ganzen gut.

B. das eben erwähnte vom Text begleitete Fragment (v. 1—129), nach Bombay gehörig, und von da durch *Bühler* geliehen erhalten 2).

1) über vollständigere Mss. im Besitze Dr. Bhâo Dâji's s. das oben p. VIII Bemerkte.

2) ich hatte diese Handschrift irriger Weise als eine für mich gemachte Abschrift betrachtet, und dieselbe der hiesigen Kön. Bibl. übergeben, wo sie auch bereits als ms. or. qu. 557 eingetragen war (s. ZDMG. 28, 346); sie ist aber später reclamirt worden und wieder nach Bombay zurückgewandert. Benutzt ist sie in meiner *Retractatio* am eben angef. O. p. 347 fg.

E. eine von *Bühler* geliehen erhaltene moderne Abschrift, auf 75 foll., stammt aus gleicher Quelle wie A, da es dieselbe Unterschrift, und vor Allem ganz dieselben Lücken und Fehler hat (s. bei 474. 537. 553. 562. 616. 670); in einigen Fällen ist E jedoch vollständiger und correcter als A, s. bei 107. 596. 621. Die Cento schliessen auf 14<sup>b</sup>, 26<sup>a</sup>, 35<sup>b</sup>, 45<sup>a</sup>, 54<sup>b</sup>, 64<sup>b</sup>, 75<sup>a</sup>.

C. durch Prof. *Griffith* für mich in Benares besorgte Abschrift, auf 40 foll., die drei Cento 301—600 enthaltend (1 bis 14<sup>a</sup>, 2 bis 26<sup>b</sup>); nicht sehr correct, aber aus einem guten Mspt. abgeschrieben; die Lücken in AE finden hier ihre Ergänzung.

β. Auszüge aus Gaṅgādhara zu v. 21—165, welche auf den ersten 29 foll. von π, s. unten, am Rande hinzugefügt sind. Bei v. 107 zeigt sich β, in Uebereinstimmung mit E, vollständiger als A.

Gaṅgādhara's Comm. schliesst sich mit geringen Abweichungen genau an den Textbestand von γψ an, hat jedoch manchmal erheblich schlechtere Lesarten. Von Autoren-Namen werden nur die von v. 13. 14, und zwar auch, wie in K, in Prakṛit, aufgeführt. Der Verfasser beruft sich wiederholentlich auf Vorgänger, nennt aber keinen derselben mit Namen, sondern citirt sie nur als: kaçeit, kecit, ṭikāmtara (v. 694), prācīnatikā (v. 677). Es finden sich zwischen ihm und den andern Commentatoren (KPπχST) mehrfach wörtliche Uebereinstimmungen; andererseits werden auch mehrfach Auffassungen, die er seinem kaçeit oder seinen kecit zuschreibt, von den Andern vertreten, so dass zum Mindesten seine Benutzung durch sie in diesem Falle ausgeschlossen erscheint. So lange jedoch nicht ganz bestimmt nachweisbar ist, wer den Andern benutzt hat, wird man zunächst wohl gut thun, diese Coincidenzen auf die Benutzung gemeinsamer Quellen, resp. Vorgänger zu beziehen, s. das bereits in der Retr. hiezu auf p. 362 (K 51). 369 (K 88). 420 (K 293), sowie unten bei 291. 327. 352. 468. 560. 606. 636 Bemerkte. Verschiedene pāṭha, pāṭhāmtara werden häufig angeführt<sup>1)</sup>, ebenso einzelne Wörter wiederholentlich als deçī bezeichnet. Citirt werden Amarakoça (mehrfach), Hārāvalī (605), Medinīkoça (mehrfach), deçīkoça (475), Hemacandra (603, anekārtha), (der Prakṛit-) Piṅgala (3, gāthālakṣhaṇam), Sāhityadarpaṇa, Kāvyaaprakāṣa

1) cf. mūlapāṭha 406.

(354. 647), kâmaçâstra (4. 64. 145. 259. 508. 548), Mâtriguptâcâr्या (565). Auch werden einige allgemeine Regeln über den Gebrauch: prākṛite angeführt, so: prākṛite liṃgavi-bhaktiyâder aniyamât 125, pr. vacanasyâ 'niyamât 347, pr. liṃgavacanam atamtram ity âdyanuçâsanât<sup>1)</sup> 678, pr. dvivacanavahuvacanayor aikyât 580, pr. pûrvanipâtâniyamât<sup>2)</sup> 153. 407. 533. 546. 576. Detaillirtere Angaben der Art aber fehlen, und ist in der That der fast gänzliche Mangel an Hinweisen auf Vararuci, Hemacandra etc. höchst auffällig<sup>3)</sup>. Eine sehr interessante Bemerkung findet sich zu 494, und zwar kehrt sie auch in πχ wieder, die Angabe nämlich, dass das im Texte gebrauchte jhilli den kiṭa bedeute, der in der Kânyakubja-Sprache jhimgura heisse. Diese Beziehung auf die Sprache von Kanouj ist wohl ein Beweis dafür, dass die Abfassung dieser drei Commentare Gπχ, oder besser die der ihnen zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle<sup>4)</sup>, in diese Gegend, also nach dem eigentlichen Madhyadeça, dem Vaterlande des Hindi zu verlegen ist (s. unten bei πχ). Für G speciell ist in dieser Beziehung auch noch v. 490 von Bedeutung, welcher Vers sich ausserdem nur noch in γψ findet<sup>5)</sup>, in χ resp. wenigstens am Rande nachgetragen ist; darin wird nämlich auf das dem „Upper Doab“ speciell angehörige „Persian wheel“ Bezug genommen, wodurch wir, s. das p. 219 Bemerkte, speciell nach dem nordwestlichen Theile des Madhyadeça gewiesen werden.

s. Pitâmbara's<sup>6)</sup> Commentar und Text, IOL. 2796, auf 63 foll., Telīṅga-Schrift, nur v. 1—300. Die Collation dieser Handschrift, = P, nebst Auszügen aus dem Commentar, hat mir

1) cf. Malayagiri Ind. Stud. X, 277. *Pischel* de gramm. prâc. p. 5.

2) diese Regel: pr. pā'ma iti wird von χ zu G 546 dem Vararuci zugeheilt, findet sich aber bei ihm nicht vor.

3) Var. 4, 20 wird zu 137 citirt, und so mag denn auch die Angabe: prīṣṭhaçabdasya strilingatvam anuçâsanât bei 676 wohl auf dieselbe Stelle sich beziehen.

4) für G nämlich liegen auch Indicien vor, die auf Beeinflussung vom Süden her weisen, s. bei G 176.

5) wie KP sich zu ihm stellen würden, liegt leider nicht vor.

6) dieser Name selbst ergibt sich nur aus der englischen Aufschrift des Titelblattes: „No. 34 Sauleevahan sūptasītee — or a Rhetorical work composed by Sauleevahan the Lord of the 3<sup>d</sup> of Coleeoyoog in the Pracrit language with a short Commentary made upon it by Peetumbara.“ Zweites Titelblatt in

Dr. R. Pischel, während seines Aufenthaltes in London im Sommer 1872, freundlichst besorgt. Text sehr incorrect, die darauf stets folgende Uebersetzung correcter, obschon auch sehr fehlerhaft. Der Commentar reicht nur bis in die Mitte von v. 151 (K 150, G 148); von v. 229 (G 226) an abwechselnd entweder nur Prakrit-Text oder Sanskrit-Uebersetzung; erst die Unterschrift des dritten Cento erscheint wieder in doppelter Gestalt. — Theilt mit Kul. die Cento-nāṇḍī<sup>1)</sup> und die Autoren-Angaben. Die Letzteren gehen aber hier durch, wenigstens so weit der Commentar selbst reicht (resp. bloß bis v. 148, G 145), sind im Uebrigen in Sanskrit, nicht in Prakrit abgefaßt. — Bemerkenswerth ist das Citat einer Bhaṭṭaṭīkā zu v. 123 (G 120, Retr. p. 379), das resp. zu Gaṅgādhara bhaṭṭa nicht stimmt.

4. ein anonymer Commentar, ohne Text, in zwei modernen Abschriften, von denen die eine, =  $\xi$ , (32 foll.) nur v. 1—262 (G 263) umfasst, die andere, =  $\pi$ , (138 foll.), von v. 21—703 (G 697) reicht; Beide von *Bühler* geliehen erhalten.

ξ ist nach Art indischer Handschriften geschrieben<sup>2)</sup> und leidlich correct; beginnt: nṛisīṇhaṃ saccidānaṃdaṃ pūrṇaṃ brahma sanātanaṃ | gāthāṣaptaçatītikāṃ kurve natvā 'rināçakaṃ || graṃthāraṃbhe prāripsitavighnavighnātaṃ maṃgalaṃ parāṃṛiçati pasuvaīṇo iti. Stammt jedenfalls, weil meist wörtlich identisch mit π, aus der gleichen Quelle, als dieses, ist jedoch mehrfach kürzer, und zeigt auch sonstige Differenzen<sup>3)</sup>, so dass eine Benutzung von ξ durch π ausgeschlossen ist.

$\pi$  ist eine ganz moderne Abschrift, auf 138 Bl.<sup>4)</sup> in hoch

Teliṅga: „Çalivāhanasaptaçatiprārambhah“. Die Handschrift schliesst mit der Uebersetzung der Unterschrift des Cento 3 (rasiajana<sup>o</sup>) ohne weitere Angaben. — Der Wechsel von v, b mit c, s. Retr. p. 356 bei K 25 und p. 420 bei K 293, scheint auf ein Devanāgarī-Original hinzuweisen?

1) obschon dieselben nicht mit denen in K übereinstimmen, vielmehr in K fehlen (101 = G 151, 201 = G 403); umgekehrt fehlt K 201 in P (K 101 ist ja zunächst überhaupt nicht vorhanden).

2) auf fol. 1<sup>a</sup> befindet sich der Anfang des von Vedāṅgarāya für Shāh Jehān verfassten Pārasiprakāṣa (Beispiel darin 1565 = A. D. 1643); — cento 1 bis 13<sup>a</sup>, 2 bis 25<sup>a</sup>, 3 bricht auf 32<sup>b</sup> ab.

3) so bei G 45. 147. — G 244—49 fehlen in  $\xi$ , stehen in  $\pi$ .

4) cento 1 bis 15, — 2 bis 34, — 3 bis 56, — 4 bis 69, — 5 bis 87, — 6 bis 111, — 7 bis 138. Ueber die am Rande von fol. 1—29 hinzugefügten Auszüge aus Gaṅgādhara, = β, s. oben p. XXXIII.

folio; die Blätter sind nur auf einer Seite beschrieben, und liegen in europäischer Weise neben einander. Ausser dem Defect im Eingang sind auch im Innern noch zwei ähnliche, für G 62—78. 415—430<sup>1)</sup>, auch ist die Handschrift überhaupt sehr incorrect und lückenhaft; wiederholentlich ist für die im Original nicht recht lesbaren akshara der Platz frei gelassen, wobei nur hie und da durch Bleistiftnotizen in sehr dürftiger und mangelhafter Weise Ersatz versucht worden ist. Die Angabe am Schluss: iti çrī-Hālaviracite prākṛitakāvyē | subham astu | samvat 1730 çubham bhavatu kalyāṇaṃ nārāyaṇa(!) enthält offenbar das Datum (AD. 1674) des copirten Originals.

Dieser in πξ wesentlich identisch vorliegende Commentar beginnt stets mit der Sanskritübersetzung, und hat dann nur noch kurze Angaben über die Situation des Verses, und eventual. über deçī-Wörter, sowie über pāṭhāntara; oft genug beschränkt er sich blos auf die Uebersetzung allein. — Unter den angeführten pāṭha sind einige ganz selbständige und von erheblichem Interesse. Im Allgemeinen stimmen πξ ziemlich genau zu G, weichen indessen mehrfach auch ganz davon ab, und vertreten vielmehr hie und da gerade die Ansichten, welche in G dem kaçcit oder den kecit zugeschrieben werden, s. bei G 327. 366. 405. 431. 495. 560. 575. 672. — Aus den Angaben zu G 549 geht hervor, dass der Vf. vier ṭikā vor sich hatte; zu G 538. 539 citirt er einen gāthakoçakāra, zu 538 einen trikāṇḍa (d. i. Amara), zu 633 einen Dhvanikāra und den Daṇḍin. Die Angabe betreffend die Kānyakubjabhāṣhā theilt er mit G, bezieht sich resp. auch noch ein anderes Mal, bei G 605, direct auf die madhyadeçabhāṣhā, erklärt resp. ein Textwort (pahēṇaa) durch ein Wort aus ihr (vāyaṇa), hatte somit offenbar einen Leserkreis im Auge, dem sie geläufig war<sup>2)</sup>. — Der in R zu dem dortigen Schlussvers (G 679) hinzugefügte Commentar stimmt (s. oben p. XXIX) wörtlich zu π, wie denn auch sonst πξ mehrfach in den Lesarten Beziehung zu R zeigen.

1) es fehlten, wie eine Bleistiftnotiz besagt. die betreffenden Blätter, 6 und 31, in dem Original, mūlagrantha, von welchem π copirt ist; auch die foll 24—27 des mūlapustaka fehlten eine Weile, wie eine gleiche Notiz auf p. 56 zeigt, fanden sich aber dann noch vor.

2) andererseits liegt Bezug auf eine Sitte im dakṣiṇadeça bei G 457 vor.

5. ein zweiter anonymer Commentar, ohne Text, =  $\chi$ , v. 133<sup>1</sup>)—700<sup>2</sup>), 75 foll. (gezählt 1—75), von *Bühler* geliehen erhalten. Anfang und Schluss fehlen leider. Während  $\pi\xi$ , bei einzelnen Abweichungen, sich doch im Wesentlichen genau an den Bestand und die Reihenfolge der Vulgata anschliessen, weicht  $\chi$  vielfach davon ab, und zwar in den Cento 5—7, speciell im siebenten Cento, in só erheblicher Weise, dass wir darin eben nahezu eine selbständige Recension vor uns haben. Von den 26 hiesigen Versen, die G nicht kennt, kehrt der grösste Theil in RSTW wieder, und zeigt der commentirte Text auch sonst mehrfach specielle Beziehungen zu RST. Doch hat  $\chi$  auch vielfach ganz selbständige, und zwar gute Lesarten<sup>3</sup>), wie es denn auch eine ganze Zahl *pâṭha* aufführt, die nicht anderweit belegbar sind. Der Commentar stimmt im Uebrigen vielfach wörtlich zu G, geht auch überhaupt in derselben Weise vor (erst wird die Situation angegeben, dann das *pratīkam*, darauf die Uebersetzung, an welche sich die weiteren Bemerkungen anschliessen), zeigt jedoch daneben auch mannigfache Abweichungen; insbesondere vertritt auch  $\chi$  nicht selten die Ansichten, welche G dem *kaṣcit*, resp. den *kecit* zutheilt, und zwar theils mit, theils ohne Uebereinstimmung mit  $\pi$ , s. bei 291. 308<sup>4</sup>). 327. 352. 560. 636. Zu  $\pi$  liegen auch sonst noch Beziehungen vor, in den Lesarten, wie im Textbestande, vgl. die Concordanz (p. 359fg.), sowie den bereits erwähnten gemeinsamen Hinweis auf die (Sprache von Kanouj und die) *madhyadeṣabhāṣā*. In letzterer Hinsicht bringt  $\chi$  noch eine weitere dergl. Angabe bei, berichtet nämlich zu G 696, dass die *madhyadeṣīyāḥ saṃkellīa* durch *saṃkelā* gaben. Andererseits bezieht sich  $\chi$  jedoch einmal (G 369) auch auf den *paṣcimadeṣa*, weist resp. eine im Text erwähnte Sitte ihm zu, und zu 204 bezeichnet  $\chi$  *addāgar* als *tilaṃgā deṣī*, womit vermuthlich doch *Teliṅga* gemeint

1) G 124.

2) re vera 697; — cento 2 bis 12<sup>a</sup>, — 3 bis 24<sup>a</sup>, — 4 bis 36<sup>b</sup>, — 5 bis 49<sup>b</sup>, — 6 bis 62<sup>a</sup>, — 7 bricht auf 75<sup>b</sup> ab.

3) höchst interessant ist, wenn ich sie richtig deute, die Angabe eines Autors bei v. 635, und zwar in *Prākṛit*form; der Vers würde dadurch, obschon er sich nur in  $\chi$  vorfindet (eine Variante dazu ist freilich in S 512 vorliegend), gewisse Ansprüche auf Alterthümlichkeit erhalten. — Eine gute Erklärung ist *vyapalīna* für *volīna* bei G 340.

4) während G hier entschieden in *antibuddhistischer* Weise vorgeht, betonen  $\pi\chi$  eine andere Auffassung.

sein soll; in beiden Fällen ist die Beschränkung selbst zwar unrichtig, aber die Angabe an und für sich weist doch immerhin darauf, dass  $\chi$  eben auch über den madhyadeça hinaus reichende Beziehungen hat <sup>1)</sup>. — Anderweite Citate kommen nur wenig in  $\chi$  vor; bemerkenswerth ist ein dgl. aus dem Çubhāṅgakosha bei G 671; ein deçikosha wird zu G 386. 387. 465 citirt: ein angebliches Citat aus Vararuci s. bei G 546; für das Citat: *prākṛite prāvṛiṭ* .. *srotasām nityam puṇstvam* bei G 535 fehlt leider die Angabe der Quelle, ebenso bei G 137 (aus Vararuci). 354 (*prākṛita-vyākaraṇa*).

#### b. die Recension des *Sādhāraṇadeva*.

S. Handschrift der IOL. 175, auf 124 foll., *saṃvat* 1672 (AD. 1616). Beginnt: *īrshyākṛiṣṭabhavāni- karahatasamḍhyāmjali-kriyādusthaḥ* (!) | *kṛitavāmāvāmārdhaḥ purātano hantu duritaṃ vaḥ* || 1 || .... *paçyata rāṇaka* (! eine Länge fehlt) *çri- Sādhāraṇadeva viracitām ṭikāṃ* | *gāthāsaptaçatīnām rasikā(m) muktāvalī-nāmni(m)* || 5 ||, — schliesst: *yady api sālampkārāḥ sarasā lokokti-dṛiṣṭavinyāsāḥ* | *muktāvalyām gāthās tathā 'pi gāḍhaṃ virā-jante* || *Vāmanadevasya naptrā Malladevasūnūnā* (Metrum gestört) *yatnāt* | *çri Sādhāraṇadevene 'yaṃ muktāvalī racitā* || *Sādhāraṇadevakṛitā saptaçatikāṭikā muktāvalī 'yaṃ samāptā* |.

Während die Vulgata, R und W den Text in einer dem Inhalt nach ungeordneten Form aufführen, liegt uns derselbe hier in S, ebenso wie in T, in bestimmte Gruppen, die hier den Namen *vrajyā* führen (cf. *paddhati* als Name der Cento in T), geordnet vor. Und zwar erhalten wir durch die Angaben in *Viçvanātha's Sāhityadarpaṇa* § 565 die bestimmte Gewissheit, dass eine nach *vrajyā* geordnete Anthologie, Namens *muktāvalī*, zu seiner Zeit, also AD. 1444 <sup>2)</sup> bereits bestand, somit, da hierunter unser Text, der diesen letzteren Namen führt, wohl ohne Zweifel zu verstehen ist, ein sicheres Datum für dessen damalige Existenz. Dagegen erhellt im Uebrigen aus den Worten *Viçvanātha's* <sup>3)</sup> ferner noch, dass

1) auch Kul. bezieht sich ja auf die *paçcimadeçiya* (192) und den *dakṣhi-napradeça* (291).

2) s. ZDMG. 26, 736. 737.

3) *koṣhaḥ çlokaśamūhaḥ tu syād anyonyānapekshakaḥ* | *vrajyā krameṇa racitaḥ sa eva 'tīmanoramah* || *sajātīyānām ekatra saṃniveço vrajyā* | *yathā muktāvalyādi*

er selbst<sup>1)</sup> „die Anordnung eines kosha, d. i. eben solcher Anthologien wie die des Hâla, in vrayjâ-Form als eine erst secundäre betrachtete, da er ja den kosha gerade dahin definirt, dass die *çloka* darin *anyonyânapekshaka* seien, d. i. *pêle-mêle* durch einander stehen; durch Zusammenstellung der gleichartigen Verse in vrayjâ-Gruppen werde derselbe aber eben besonders herzerfreuend.“ Und mit dieser Anschauung, dass wir es somit hier, ebenso wie in T, mit einer erst secundären Textform zu thun haben, sind wir um so mehr einverstanden, als ja, s. im Verlauf, für die Priorität der ungeordneten Textform der Vulgata auch noch andere Umstände eintreten. — So dankenswerth nun im Uebrigen das hier befolgte Princip ist, wonach die gleichartigen Verse zusammen stehen, und somit ein rascher Ueberblick über das Zusammengehörige ermöglicht wird, so ist doch leider zu bemerken, dass die praktische Ausführung dieses Principis bei *Sâdhâraṇa* nicht in die besten Hände gekommen ist; er hat sich seine Arbeit sehr leicht gemacht, und die 60 §§, vrayjâ, in die sein Werk zerfällt, zeigen in ihrer Anordnung vieles höchst Auffällige, s. das auf p. 436. 437. 445. 446 im Einzelnen hierüber Bemerkte. — Es weicht im Uebrigen auch sein Textbestand selbst, ganz abgesehen von der andern Eintheilung, erheblich von G ab, denn er enthält G gegenüber 70 neue Verse (s. das Nähere auf p. 449). Dem entsprechend zeigen denn ferner auch die Textlesarten vieles von G Abweichende, und zwar dabei viele Beziehungen zu *χRT*. Dieselben sind resp. mehrfach ganz erheblich modernisirt; so steht z. B. *châa* G 34 für *châhi*, *ñilṇa* G 64 für *ñilukka*, *âlimpaṇa* G 166 für *âippaṇa*, und diese Modernisirung hat sich auch in der Handschrift selbst durch eine corrigirende Hand noch fortgesetzt, *sachaa* G 533 ist sec. m. durch *saricha* ersetzt, *taṃsa* G 692 durch *tijja*! So zeigt denn auch die Erklärung selbst manche Mängel und Missverständnisse, cf. die Erklärung von *ṇiachasi* G 378 durch *niyachase*, von *abbhuttaṇaṃ* *χ* 654 durch *abhyarthanaṃ* (freilich *uttejanaṃ* daneben!). Ausnahmsweise kommt es jedoch auch vor, dass S eine gute Lesart oder Erklärung hat, so z. B. G 340 (*vyapalīna*, wie *χ*). 349 (*volāveuṃ*, Retr. p. 434). 695, wie denn auch der Commentar selbst sprachlich entschieden wichtig ist, besonders durch seine

---

1) ich citire hier meine eignen Worte aus ZDMG. 26, 737.



speciellen Angaben über die *deçî*-Wörter des Textes. — Der Vf. citirt einige Male ein „*prākṛitasūtram*“, so: *careḥ cakkaḥ* (Var. App. bei *Cowell*, s. Retr. p. 391) bei G 171, *tuder dūmaḥ* (ebenso  $\pi\xi$ ; weder bei Var. noch bei Hem., s. Retr. p. 393) bei G 177, *jño jānamuṇau* (Var. 8, 23) bei G 366, *khider viśuraḥ* (Var. 8, 53. cf. Hem. 4, 132) bei G 414, *krudher jūraḥ* (Var. 8, 64. Hem. 4, 135) bei G 454. 695, *haç ca sau* (Var. 6, 24) bei G 300, und mit unklarem Wortlaut bei G 20. 120 (s. Retr. p. 354. 379). Auch hat er einige allgemeine Angaben über den Sprachgebrauch „*prākṛite*“, so: *caturthyarthe shashṭhi* bei G 315, *ktvārthe tum* G 364, *dvivacane vahuvacanam* G 58, *paranipātāṇiyamāt* G 356, *liṅganiyamābhāvāt* G 37. Für den *anusvāra* von *mahaṃ* beruft er sich bei G 73 auf das Vorkommen des Wortes „*vakrādishu*“ (s. Retr. p. 365), also im *gaṇa vakra* Var. 4, 15 Hem. 1, 26, wo es sich aber nicht vorfindet (Hem. 3, 113 wäre zu citiren gewesen). — Der Commentar ist überhaupt mit Citaten ziemlich reichlich bedacht, sowohl mit ganz anonymen, die sehr zahlreich durch: *tathā ca*, oder *uktam* eingeleitet werden <sup>1)</sup>, als mit solchen, die mit allgemeinen oder speciellen Quellen-Angaben versehen sind, so: *nītiḥ* bei G 31. 569, *raṭiçāstra* bei G 64. 580, *vaidyaka* bei G 563 S 55, *svapnādhyāya* bei  $\chi$  634, *yoga* bei  $\chi$  613, *āryākosha* bei  $\chi$  684, *Vyāsa* bei G 230. 406, *Vāmana* G 2, *Kālidāsa* G 1. 408 <sup>2)</sup>, *Lakshmi* <sup>3)</sup> G 455, *Bhava-bhūti* G 16. 531, *Māgha* G 534, *Mūladeva* (in *Prākṛit*) G 151, ein *Sitām prati Trijaṭvākyaṃ* bei G 9. — Berufungen auf andere Commentare, *ṭikāṃtara*, sind im Ganzen selten, s. bei G 113. 402, ko 'pi bei G 229. Ueber die anscheinend mit G K gemeinschaftliche Grundlage, resp. die Vertretung der darin per: *kaçcit*, *kecit* aufgeführten Ansicht durch S, s. das oben p. XXXIII Bemerkte.

Es liegt nahe, diese Recension (S) nach Bengalen zu setzen <sup>4)</sup>, theils weil *Viçvanātha*, selbst ein Bengale, speciell auf sie hinweist, theils weil wenigstens unser Mspt. hier einige

1) s. bei G 375. 378. 419. 420. 467. 499. 508. 513. 516. 563. 619. 621. 647, S 681, in *Prākṛit* bei G 516.

2) aus dem *uttarakh.* des *Kumārasaṃbhava!* (mit Varianten auch in  $\chi$  zu G 665).

3) ob *Lakshmidēvi*, die Scholiastin der *Mitāksharā*?

4) vgl. indess das zu G 579 über die Bevorzugung der *Godā* Bemerkte.

Spuren des Einflusses bengalischer Schrift zu zeigen scheint; ein *b* kommt darin nicht vor, und es steht hie und da *v* <sup>1)</sup>, wo man *r* zu erwarten hat (z. B. *paivikka* bei G 88, s. Retr. p. 369). Das Wort *masaharî* bei R 643 ist im Hindi und im Bengâlî üblich. Und wenn der Vf. zu G 161 die im Text erwähnte Sitte als (nur?) *paçima deçe* gültig bezeichnet (s. Retr. p. 388), so scheint er dieselbe damit dochwohl eben als fremdartig bezeichnen zu wollen?

Eine besondere Force zeigt S in dem Ausdenken verschiedener Situationen <sup>2)</sup>, auf welche wohl der Text gemünzt sein möge, resp. sich beziehen lasse. Mit der Haupterklärung der Art leitet er je sein Scholion ein; dem darauf folgenden Text schliesst sich zunächst eine Aufführung und Erklärung der darin etwa enthaltenen *deçî*-Wörter, denen er besondere Aufmerksamkeit widmet, an; darauf folgt die Uebersetzung <sup>3)</sup>, dazu einige Erläuterungen, und darauf dann eben die verschiedenen anderweiten Situationen, eingeleitet durch *yadvâ*, *kim vâ* etc. Lieblingsausdrücke des Vfs. sind: *âkalayya* oder *samâkalayya* „entnehmend“, *âtanvatî* „schildernd“, *mano valate*; auch hat er *mâtulî*, nicht <sup>1)</sup>*lânî*.

### c. die Teliṅga-Recension.

Zu dem Text-Mspt. T<sup>as</sup> gehört ein Commentar T<sup>c</sup>, in einer ebenfalls von *Burnell* erhaltenen modernen Abschrift in Teliṅga-Schrift, jetzt Berlin ms. or. quart. 556, Copie eines mit Nro. 10284 bezeichneten Grantha-Codex, und mir ebenso wie die Text-Mss., s. oben p. XXX, durch *Siegfried Goldschmidt* in lateinischer Umschrift zugänglich gemacht. Beginnt: *pasuvaṇṇo ity âdi | paçupateḥ rosârūṇa...* Dieses Mspt. verwendet den Ring rechts über, resp. neben dem Consonanten fast nur zur Bezeichnung des *anusvâra*; *s* für *ḍ*, z. B. in *masaha* G 105 T 267, *saṃbara* T 573; *çch* fast stets für *cch* (cf. das *Kâṭhakam*, und oben bei *ψ*). Der Commentar selbst ist sehr kurz; dem Text-*prâtika* (durch *iti* aufgeführt) folgt die Uebersetzung und dieser nur kurze weitere Angaben, selten eine Notiz über die Situation des Verses. Es finden sich

1) bemerkenswerth ist auch, dass die Partikel *cia cea* resp. *ccia. ccea* hier fast durchweg mit anlautendem *v* geschrieben wird.

2) s. hierüber bei G 372.

3) in der er sehr häufig zwar die Composita des Textes auflöst, deren einzelne Glieder aber in Thema-Form, nicht in flectirter Form aufführt.

hier einige wirklich gute, oder doch wenigstens ganz respectable etymologische Erklärungen, z. B. zu *mâṇamsiṇi* G 270, *taṃvâ* G 460, *taṃsa* G 692, *sâhâmo* G 602. 396, *atthakka* G 386, *pabheṇaa* G 328, *achaṭṭi* T 255, *sârijaṭ* T 691; daneben fehlt es denn freilich auch nicht an ganz verfehlten Auffassungen. Citate kommen fast gar nicht vor.

#### d. die zweite *Teliṅga*-Recension.

Auch die Mss. dieser Recension, beide in *Grantha* geschrieben, verdanke ich der Güte *Burnell's*, wie die Umschrift der Güte *Siegfried Goldschmidt's*. Das eine (Nro. 10289 = V) enthält nur die Uebersetzung, das andere (Nro. 10287 = W) zugleich auch den Text und Commentar dazu. Der ganze Text besteht hier aber nur aus einem Cento, resp. 104 vv., von denen die ersten zehn und die beiden letzten zudem nur in V vorliegen, da das Original von W hier zu unsicher war <sup>1)</sup>, um copirt werden zu können. Da im Uebrigen hier zwar die ersten beiden Verse mit G stimmen, der Vers aber fehlt, in welchem *Hâla* als Verfasser genannt wird, und da auch die ja freilich ganz secundären Unterschriften (W: *prākṛitaçarṃgâraçataka* (!) *savyâkhyâ*, V: *prākṛitaçatakachâyâ*) das Werk nicht mit dem *saptaçataka* in Bezug setzen, so ist es überhaupt zweifelhaft, ob hier ein Bruchstück des letzteren, oder nicht vielmehr blos eine selbständige ähnliche Sammlung, die sich nur gerade auf ein Cento beschränkt, vorliegt. Der Text enthält 37 Verse, die in G nicht erhalten sind, 19 derselben finden sich aber in T, 3 in  $\chi$ , je einer in P,  $\gamma$ ,  $\psi$  vor, 12 nur hier (unter letzteren resp. sind vier, die in A vorliegen). Die Textlesarten sind zum Theil ganz secundär, schliessen sich resp. mehrfach an T an, und doch sind auch einige ganz treffliche darunter, s. bei G 49. 91 <sup>2)</sup>. V differirt übrigens mehrfach von W und hat selbständige Lesarten. Der Commentar ist sehr ausführlich, und besonders wird die Situation jedes Verses sehr eingehend erörtert, und zwar unter specieller Beziehung auf gewisse *termini technici* der *alaṃkāra*-Doctrin (ob etwa des *Pratâparudriya*? s. p. 503).

1) die betreffende Notiz im Eingange von W: *gramthârambhe asmin shat patraṇy aticithilatarāṇi, tan na likhitāni* zeigt, dass im Original sechs Blätter für die ersten 10 vv. verwendet waren, der Comm. muss somit da sehr ausführlich sein.

2) bei G 669 stimmt W allein von allen Mss. zu der bei Hem. erfordernten, resp. vorliegenden Lesart.

## III. Citate aus Hâla.

Von den von mir in meiner Abh. (p. 202 fg.) unter A zusammengestellten 67 Versen gleichartigen Inhalts, die sich im Comm. zum Daçarûpa, im Kâvyaprakâça, im Sâhityadarpaṇa citirt finden, ist die grössere Hälfte, 36, bis jetzt in keiner Recension des Saptâçataka nachweisbar. Von den übrigen 31 sind nur 6 in den verschiedenen Texten der Vulgata, 21 in T und 4 in W vorliegend, ein für die Zugehörigkeit dieser Citate zu Hâla ziemlich verhängnissvolles Resultat! Bemerkenswerth bleibt freilich, dass der grösste Theil dieser Citate (A 9—65) in einem aus Kashmir stammenden Werke vorliegt, und das Wiederfinden derselben in Teliṅga-Recensionen somit immerhin für deren verhältnissmässige Alterthümlichkeit eintritt. — Vermuthlich wird ein weiteres Durchsuchen der alaṃkāra-Literatur noch eine ganze Zahl ähnlicher Citate und reichere Ausbeute für die Vulgata-Recension ergeben. Einer freundlichen Mittheilung *Aufrecht's* vom 19. Febr. 1875 verdanke ich zum wenigsten die Notiz, dass sich im Sarasvatikanṭhâbharāṇa eine ganze Zahl derselben vorfindet<sup>1)</sup>. Und das Pratâparudriyam (s. bei W 41) wird wohl auch dgl. Citate enthalten.

1) Aus dem damals allein vorliegenden Theile des Hâla nämlich folgende Verse:

Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.	Kul.	Sar.
5	5, 168	25	5, 241	62	5, 323	138	3, 138. 5, 400
8	2, 77	28	5, 305	68	5, 185	148	5, 115. 5, 250
13	5, 87	29	5, 134	69	4, 79	150	5, 61
14	4, 60	36	5, 434	71	5, 443	152	5, 218
15	5, 233	39	5, 261	77	5, 235	227	5, 201
17	5, 246	43	5, 262	83	5, 198	277	5, 330
20	5, 166	48	5, 386	87	5, 379	323	5, 398
21	5, 171	50	4, 116	88	5, 387	326	3, 126
22	5, 209	57	5, 338	107	3, 78	345	5, 227

Und nach Mittheilung des weiteren pratika-Verzeichnisses an ihn fand *Aufrecht* noch folgende Citate:

G 96	S 5, 215	G 487	S 5, 335	G 577	S 5, 491	χ 684	S 5, 236
- 98	- 5, 239	- 493	- 5, 336	- 616	- 5, 219?	R 659	- 5, 258
- 322	- 5, 296?	- 496	- 5, 138	- 635	- 5, 272	T 171	- 5, 259
- 368	- 5, 235	- 498	- 5, 277	- 648	- 5, 166	- 367	- 5, 310
- 371	- 5, 145	- 514	- 5, 389	- 653	- 3, 153?	- 377	- 5, 137
- 378	- 5, 148	- 530	- 5, 164	- 655	- 5, 396	- 435	- 4, 112
- 416	- 3, 51	- 543	- 3, 153	- 677	- 5, 175	- 465	- 4, 84
- 440	- 5, 228	- 546	- 5, 300	- 693	- 5, 322	- 515	- 5, 388
- 465	- 5, 257	- 547	- 5, 263	γ 420	- 5, 341	- 538	- 3, 141?
- 481	- 5, 163	- 554	- 2, 82	π 515	- 3, 128	W 86	- 5, 372
483	- 5, 330	- 571	- 5, 170				

Ob damit freilich ein grosser kritischer Gewinn für Hâla zu erzielen sein wird, muss, obschon alle diese Werke weit über das Alter unserer Handschriften hinausgehen, dennoch dem bisher darüber Vorliegenden zufolge leider bezweifelt werden. Es ergibt sich nämlich daraus, dass die Textüberlieferung in diesen Prâkṛit-Citaten, wenigstens eben was die in A gesammelten dgl. betrifft, in Folge der inwohnenden Schwierigkeiten (die Abschreiber verstanden wenig davon) als eine bis auf wenige Fälle <sup>1)</sup> ziemlich mangelhafte erscheint <sup>2)</sup>. Auch wird im Uebrigen, ebenfalls vorausgesetzt, dass wir uns eben an das aus A sich ergebende Resultat halten dürfen <sup>3)</sup>, vermuthlich überhaupt immer nur ein geringer Procentsatz von dgl. Citaten wirklich auf Hâla zurückgehen. Die Abfassung solcher gâthâ-Verse hat sich ja eben lange Zeit hinab erhalten (s. oben p. XXV).

Zu diesen Citaten ganzer Verse in der alamkāra-Literatur treten nun aber auch noch die Citate einzelner Stellen, resp. Wörter in den auf das Prâkṛit bezüglichen grammatisch-lexikalischen Werken. Wir sahen zwar, dass dieselben in den Commentaren zu Hâla im Ganzen nur wenig herangezogen werden, andrerseits aber scheint ja doch theils eine Recension (R) geradezu in directer Beziehung zu Hemacandra zu stehen, theils findet sich eben bei Letzterem, dem einzigen jener Werke, welches wir bis jetzt für unsern Zweck verwerthen können <sup>4)</sup>, speciell in seinem Selbst-Commentar dazu, auch noch anderweit eine ganze Zahl von Beziehungen auf Hâla <sup>5)</sup>.

1) s. z. B. G 560. — Ueber den zweifelhaften kritischen Werth der trotz dessen freilich stets mit Dank zu begrüssenden Citate in den alamkāra-Texten s. Ind. Stud. 14, 69, 208 fg.

2) insbesondere auch die traditionelle Uebersetzung ist só zu bezeichnen; cf. vihalamkhala bei A 55. 58.

3) das Sarasvatikanṭhâbh. freilich giebt ja, s. p. XLIII, bessere Hoffnung

4) die Pâiyalâchî ist für diesen Zweck nicht recht brauchbar; s. im Uebrigen über eine Differenz auch mit ihr das bei G 392 Bemerkte.

5) ob auch kein nominelles Citat daraus, und überhaupt im Ganzen doch weniger dgl., als man erwarten sollte (s. bereits oben p. XXV). Ausser an den oben (p. XLV) angeführten Stellen nämlich noch: bei G 4. 6. 10. 15. 46. 123. 194. 264. 273. 369. 466. 571. 581, P 174, T 300. 501. 635, A 5. 41. In besonders kläglichem Zustande befinden sich die von *Pischel* in der Uebersetzung aus Randglossen zugefügten Ergänzungen der im Commentar selbst meist nur sehr kurzen Citate.

Und zwar sind darunter einige, wo seine Regeln, resp. Angaben mit unserm Textbefunde in directem Gegensatz stehen; s. bei G 11. 105. 175. 184. 200 (gut). 392. 441. 450. 524 (?). 530. 541. 579. 651. 669, R 624, T 90. Da Hemacandra in das elfte Jahrh. gehört (1088—1172), somit über alle unsere Mss. hinausgeht, so ist er entschieden eine weit ältere Autorität; und doch wird man ihm in den betreffenden Fällen schwerlich ohne Weiteres gegen alle Mss. folgen dürfen; s. das je ad l. Bemerkte. Er ist eben keineswegs so exact, dass man solches Gewicht auf ihn legen könnte, cf. *Pischel* Hem.-Uebers. p. VI. 27. 163.

Wir sind hiermit eo ipso auf die Frage hingeführt: wie steht es denn nun also, bei só reichem Material, mit der kritischen Beschaffenheit des Hâla-Textes? welche von allen diesen zahlreichen Recensionen <sup>1)</sup> hat den grössten Anspruch auf Originalität und Authentität?

Wir müssen bei unserer Antwort zunächst zweierlei auseinander halten, den Textlaut und den Textbestand. Wenn nämlich in Bezug auf letzteren, wovon sogleich Näheres, die Vulgata entschieden wohl den Vorzug verdient, so kann dies von dem Textlaut nicht durchweg mit gleicher Bestimmtheit behauptet werden. Denn es liegen in der That allerhand Fälle vor, s. die Noten zum Text, wo die Lesarten von  $\chi R^2$ ) STW, sei es in Gemeinschaft, sei es in einzelnen von ihnen, den Vorrang vor denen der Vulgata in Anspruch nehmen.

Was sodann aber den Textbestand betrifft, so haben zunächst selbstverständlich diejenigen Verse den ersten Anspruch auf Authentität, welche sich in allen Recensionen gleichmässig vorfinden <sup>3)</sup>. Bei der eigenthümlichen Stellung ferner, welche T einnimmt, werden Verse, die in allen übrigen Texten stehen, nur in T fehlen, nicht wesentlich in ihrer Authentität beeinträchtigt.

1) die Vulgata also in ihren verschiedenen Formen  $\gamma\psi GKP\pi$  und mit ihren beiden Abzweigungen  $\chi$  und R, sodann Sâdhâraṇa und die beiden Teliṅga-Texte.

2) diese beiden Texte stehen zwar zu der Vulgata in sehr naher Beziehung, können aber doch, streng genommen, nicht direct zu ihr gerechnet werden, wie ich es im Uebrigen, wo es sich nicht speciell um die vorliegende Frage handelt, doch gethan habe.

3) dass KP nur zur Hälfte, von W (wenn es überhaupt hieher gehört) gar nur ein Siebentel vorliegt, ist hiebei sehr bedauerlich. Ebenso der Defect im Eingange von  $\chi$ .

Und das Gleiche gilt wohl auch für den Fall, dass etwa eine der Recensionen  $\chi$ RS, sei es je allein, sei es in Gemeinschaft mit T, einen Vers nicht kennen sollte, den die Vulgata in Gemeinschaft mit den je übrigen Recensionen hat. Bedenklicher schon steht es hiermit, wenn mehrere derselben ihn nicht kennen. Und diese Schwierigkeit steigt natürlich je mit der Zahl dieser ablehnenden Stimmen. Verse, die nur in der Vulgata, oder gar nur in einzelnen Zweigen derselben stehen, sind jedenfalls eo ipso ebenso zweifelhaft<sup>1)</sup>, wie solche, die etwa nur in  $\chi$ RST, sei es gemeinschaftlich, sei es in mehreren dieser Texte, sich vorfinden; die Zugehörigkeit zur Vulgata ist zwar wohl in der That eine *conditio sine qua non* für die Ursprünglichkeit eines Verses, ihrerseits jedoch nicht im Stande, allein darüber zu entscheiden. Es wird zweckmässig sein, hier eine Uebersicht über den Gesamtbestand des Textes vor auszuschicken, ehe ich zu den Gründen übergehe, welche mir für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata im Allgemeinen entscheidend zu sein scheinen.

Aus dem ersten Cento in G fehlen<sup>2)</sup> 6. 18. 19. 26. 30. 31. 37. 39. 41. 44. 58. 62—69. 71. 76. 77. 79. 80. 82. 88. 94 in T, in summa 27 Verse; von denen nur einer, 58, auch anderweitig, in K, fehlt; dies ist somit das alterthümlichste Cento.

Aus dem zweiten Cento in G fehlen: 102. 109. 115. 117. 119 in T, 120 in R, 121 in RT, 132. 133 in R, 134 in T, 135 in K, 146 in  $\chi$ , 147 in S, 149 in T, 151 in K, 159. 165. 166 in T, 168 in  $\pi^3$  $\chi$ , 171. 172 in T, 175 in R, 176 in T, 178 in RS, 184. 185 in T, 186 in  $\chi$ , 187 R, 188. 189 in  $\chi$ , 190 in  $\pi^3$  $\chi$ , 191 in T, 193 in  $P\pi^3$  $\chi$ , 194 in  $P\chi$ , 196 in K, 198 in P, 200 in T; von diesen 37 Versen fehlen somit 17 nur in T, 5 nur in R, 4 nur in  $\chi$ , 3 nur in K, je einer nur in P, resp. S, und ebenso je einer in  $P\pi$ ,  $P\chi$ ,  $\pi\chi$ , RS, RT, und in  $P\pi\chi$ .

---

1) auch ist ihr Text dem entsprechend meist ziemlich mangelhaft; am schlechtesten selbstverständlich bei den Versen, die je nur in einer Recension resp. Handschrift, und zwar entweder nur im Text, oder gar nur im Commentar vorliegen!

2) s. unten die Concordanz p. 358 fg.; W fällt hierbei aus; in  $\gamma\psi$  fehlt kein Vers von G; das Fehlen von G 145 in  $\gamma$  ist allem Anschein nach nur ein Fehler, s. das daselbst Bemerkte.

3)  $\pi$  vertritt hier zugleich  $\xi$ .

Aus dem dritten Cento in G fehlen: 202 in T, 211 in S, 214 in RT, 223 in S, 227. 229. 230 in T, 231 in K, 239—242. 245 in T, 253 in  $\chi$ , 256 in S, 262 in KS, 264. 285. 286 in T, 287 in K, 292. 294. 295. 299 in T; von diesen 24 Versen fehlen somit 16 nur in T, 3 nur in S, zwei nur in K, einer nur in  $\chi$ , ebenso je einer nur in KS, RT.

Aus dem vierten Cento in G fehlen 301 in R, 304. 308. 311. 313 in T, 322 in K, 329. 330 in T, 333 in  $\chi$ , 334. 340. 342. 346. 347. 355. 357. 362. 364. 394. 395 in T, 398 in  $\chi$ ST, in summa 21, wovon 17 bloß in T fehlen, je einer bloß in K,  $\chi$ , R, einer resp. in  $\chi$ ST fehlt.

Aus dem fünften Cento in G fehlen: 401—3 in RT, 404. 405 in R, 406 in RT, 407 in R, 408 in RT, 409 in R, 411. 414 in T, 418 in R, 421—423 in T, 426<sup>1)</sup> in  $\chi$ RST, 429. 431 in R, 435 in RT, 436 in T, 437 in R, 442. 443. 446 in T, 447<sup>2)</sup>. 448<sup>3)</sup> in  $\chi$ RST, 449. 456. 458. 462. 464<sup>4)</sup>. 467<sup>5)</sup>. 469. 471. 474. 476. 478. 481. 488 in T, 490<sup>6)</sup> in  $\pi\chi$ RST, 491. 494 in T, 495 in R, 496 in  $\chi$ T, 499 in  $\pi$ , 500 in ST, in summa 46, wovon 24 nur in T fehlen, 9 nur in R, 1 nur in  $\pi$ , 6 in RT, je einer in  $\chi$  T, ST, drei in  $\chi$ RST, 1 in  $\pi\chi$ RST.

Aus dem sechsten Cento in G fehlen: 504 in T, 506 in S, 507. 509. 511 in T, 518 in R, 526 in  $\chi$ , 528. 535. 537. 540. 544. 547 in T, 548. 549 in R, 551 in S, 553 in ST, 555. 557. 558 in T, 560 in S, 561 in T, 563 in  $\chi$ , 564 in  $\chi$ T, 568 in T, 574 in S, 576. 577 in T, 581 in RT, 582. 584 in T, 594 in  $\chi$ , 596<sup>7)</sup> in  $\chi$ RST, 597<sup>8)</sup> in  $\pi$ RT, 598<sup>9)</sup> in  $\pi\chi$ RS, 600 in  $\pi$ RST, in summa 36, wovon 19 nur in T fehlen, 4 nur in S, je 3 nur in  $\chi$ , R, je einer in  $\chi$ T, RT, ST,  $\pi$ RT,  $\pi$ RST,  $\pi\chi$ RS,  $\chi$ RST.

Aus dem siebenten Cento in G fehlen: 601 in RT, 602—4 in R, 606. 608. 610. 613 in T, 614 in  $\chi$ , 617 in S, 618 in R, 619 in T, 620 in  $\pi$ S, 622. 623 in T, 627 in S, 628 in RST,

1) dieser Vers hat eine örtliche Beziehung.

2) Vikramāditya! 3) Sālāhāṇa! 4) bezieht sich auf Kṛishṇa.

5) bezieht sich auf Pramathādhīpa (Çiva) und Gauri, resp. die saṁdhya, Variante zu 1 und 698.

6) bezieht sich auf das nur in „the Upper Doab“ übliche Persian wheel.

7) eine historische Anekdote. 8) Variante zu 599.

9) Variante zu 292.



629 in S, 630 in ST, 632 in S, 633—35 in ST, 636 in S, 637 in  $\chi$ S, 638 in S, 639. 640. 642 in ST, 644. 645 in S, 646 in  $\chi$ ST, 647 in  $\chi$ , 648 in  $\chi$ S, 649 in  $\chi$ , 650. 651. 652 in  $\chi$ S, 653<sup>1)</sup> in  $\chi$ RS, 654 in  $\pi$ RS, 655. 656 in RS, 657<sup>2)</sup> in RST, 658 in  $\chi$ RS, 659—61 in RS, 662 in RST, 663<sup>3)</sup> in  $\pi\chi$ RST, 664. 665 in R, 666 in  $\chi$ RT, 667. 668 in RS, 669 in S, 670 in RS, 671<sup>4)</sup>. 672 in RST, 673 in  $\chi$ ST, 674<sup>5)</sup> in  $\chi$ RST, 675 in RST, 676 in  $\chi$ RS, 678<sup>6)</sup> in  $\chi$ RST, 679 in  $\chi$ ST, 681 in T, 682 in  $\chi$ T, 684 in T, 685 in  $\chi$ , 686 in T, 687 in  $\chi$ T, 688 in  $\chi$ R, 690 in  $\chi$ T, 694 in RT, 695. 696 in T, 697<sup>7)</sup> in RST, 698<sup>8)</sup> in  $\pi\chi$ RST. Nur 23 Verse dieses Cento sind somit gänzlich unangefochten. Von den übrigen 77 fehlen 12 nur in T, 6 nur in R, 4 nur in  $\chi$ , 9 nur in S, 1 in  $\pi$ S, 1 in  $\chi$ R, 5 in  $\chi$ S, 3 in  $\chi$ T, 8 in RS, 2 in RT, 7 in ST, 1 in  $\pi$ RS, 3 in  $\chi$ RS, 1 in  $\chi$ RT, 3 in  $\chi$ ST, 7 in RST, 2 in  $\chi$ RST, 2 in  $\pi\chi$ RST.

Von den 698 Versen in G sind somit zwar nur 430 allen Recensionen angehörig; von den übrigen 268 aber fehlen 131 (26 + 17 + 16 + 17 + 24 + 19 + 12) bloß in T, und 62 je nur in einem der andern Texte, finden sich resp. auch in T; es fehlen nämlich: 6 bloß in K, 1 bloß in P, 1 bloß in  $\pi$ , 14 bloß in  $\chi$ , 24 bloß in R, 17 bloß in S. Nur bei 75 Versen liegt der Fall vor, dass sie in mehreren Texten sich nicht finden, und zwar sind darunter wieder 46, die nur in zwei Texten fehlen, nämlich je einer in KS, KT,  $P\pi$ ,  $P\chi$ ,  $\pi\chi$ ,  $\pi$ S,  $\chi$ R, je fünf in  $\chi$ S,  $\chi$ T, 9 in RS, 11 in RT, 9 in ST, — sodann 18, die in drei Texten fehlen, nämlich je einer in  $P\pi\chi$ ,  $\pi$ RS,  $\pi$ RT,  $\chi$ RT, 3 in  $\chi$ RS, 4 in  $\chi$ ST, 7 in RST, — ferner 8, die in vier Texten fehlen, nämlich je einer in  $\pi\chi$ RS und  $\pi$ RST, 6 in  $\chi$ RST, — endlich 3, die in fünf Texten  $\pi\chi$ RST fehlen.

Abstrahiren wir von den Versen, die nur in einem Texte, resp. mit oder ohne Zustimmung von T, fehlen, so reducirt sich hienach die obige Zahl von 268 allerdings bis auf ein sehr geringes Häuflein. Es gehen dann ja nämlich 219 (131 fehlen nur in T, 62 nur in einem der andern Texte, 26 in einem dgl. und

1) in apabhraṇṣa.

2) Mahamahāpa als Name des Kṛishṇa! 3) in apabhraṇṣa!

4) Erwähnung der Yamunā. 5) starke Verkürzung in kottio.

6) Passiv als Activ. 7) der zum Eingangsvers passende Schlussvers.

8) Nennung des siri-Hāla!

in T) davon ab, und bleiben sonach nur 49 ( $20 + 18 + 8 + 3$ ) Verse übrig, gegen deren Authentität insófern erhebliche Zweifel bestehen, als (abgesehen von T) zwei oder mehr Texte gegen dieselbe Einspruch thun <sup>1)</sup>. Und zwar gehören davon dem ersten Cento keiner, dem zweiten 6, dem dritten und vierten je einer, dem fünften und sechsten je vier, dem siebenten 33 an. Das erste, dritte und vierte Cento sind somit fast ganz intact, während das siebente die meisten verdächtigen Verse enthält.

Was sodann die andern Texte der Vulgata anbelangt, so fehlt zunächst in  $\gamma\psi$  kein einziger der in G enthaltenen Verse. Wohl aber enthalten beide Mss., und dasselbe gilt von den andern drei dgl. Texten (K, P,  $\pi$ ), je einige, in summa 22 Verse, die G nicht kennt. Davon liegen 6 je nur in einem dieser Texte vor, nämlich 701. 703 nur in K, 712 nur in  $\gamma$ , 713. 716 nur in  $\psi$ , 719 nur in  $\pi$ . Die übrigen 16 finden sich bald da bald dort; 3 derselben finden sich resp. nur in zwei Texten, nämlich 708 (in  $\pi\chi$ G zwar im Commentar aufgeführt, aber nicht als Theil des Textes mitgezählt) und 709 <sup>2)</sup> in  $\gamma\psi$ , 718 in  $\pi R$ , — 1 Vers steht nur in drei Texten, 705 nämlich in  $P\gamma T$ ; — 2 finden sich in vier Texten, 710 in  $\gamma\pi\chi S$ , und 717 in  $\pi RST$ , — ebenso stehen 2 in fünf Texten, 704 in  $P\gamma\pi ST$ , und 720 in  $\pi\chi RST$ , — 6 in sechs Texten, nämlich 700. 706. 707. 711. 714. 715, — und nur 2 in deren sieben, 699. 702. Für 706—12. 714—16. 719. 720 kommen resp. KP (und für 718 P allein) nicht in Betracht, da sie in ihrem mir vorliegenden Bestande überhaupt nicht so weit reichen.

Von den übrigen Texten <sup>3)</sup> hat  $\chi$  sechs Verse für sich allein, je einer kehrt blos noch in R, S, T wieder, 17 finden sich in RS (7), RT (1), RST (6), TW (1), STW (1), RSTW (1) vor; — R hat 22 <sup>4)</sup> Verse für sich, 27 gemeinsam mit S, 4 gemeinsam mit T; —

1) ich habe oben (p. XLVII—VIII) bereits mehrfach auch aus dem Inhalt dieser Verse weiteren Anhalt für die betreffenden Zweifel beigebracht. Und füge hier nur noch hinzu, dass bei den nur in einem Texte stehenden Versen wir auch einigen seltenen Metren begegnen, so bei  $\gamma$  707, S 365, T 631 (944. s. p. LXIII), während sonst die áryā herrscht und nur hie und da mal eine gīti, upagīti oder udgīti dazwischen tritt, s. im Index p. 593 unter gīti

2) dieser Vers enthält die Angabe, dass Sálāhaṇa der Vf., und die Verse: „kaññāmaṃkīa“ seien.

3) in  $\chi$  und R ist es, wie in G, hauptsächlich das letzte Cento, welches die meisten zweifelhaften Verse enthält.

4) davon einer (624) eine Variante zu S (105).

S hat 12<sup>1)</sup> Verse für sich, 3 gemeinsam mit T; — T hat 120 Verse für sich, 19 gemeinsam mit W; — W endlich hat 12 Verse für sich<sup>2)</sup>.

Die nur einmal vorkommenden 178 Verse (6 in der Vulgata, 6 in  $\chi$ , 22 in R, 12 in S, 120 in T, 12 in W) sind wohl ohne Weiteres als apokryph zu betrachten. Ebenso ja freilich wohl überhaupt a priori alle die Verse, die in der Vulgata fehlen?

Die grösseren Anrechte der letzteren auf Ursprünglichkeit nämlich gehen aus verschiedenen Umständen mit ziemlicher Evidenz hervor. Zunächst lässt sich hiefür schon ganz im Allgemeinen der rein äusserliche Umstand geltend machen, dass die Vulgata eben durch eine so grosse Zahl von Handschriften nicht nur, sondern auch von Commentaren getragen wird, denn zu den Text-Mss.  $\gamma\psi$  und zu den vier Commentaren G (in 5 Mss.), K, P,  $\pi\xi$  treten ja doch in  $\chi$  und R noch zwei Formen derselben hinzu, die bei allen Differenzen, besonders im letzten Cento, doch entschieden zu ihr in unmittelbarer Beziehung stehen, wenn sie auch andererseits nicht minder ziemlich nahe Beziehungen zu ST haben. Es kommt dazu die Verbreitung der Vulgata über ganz Indien, denn während  $G\pi\chi$  dem *madhyadeça*, und R den Jaina des Westens anzugehören scheinen (s. oben). ist P in Teliṅga-Schrift geschrieben, stammt somit direct aus dem Süden. — In zweiter Linie tritt für die Alterthümlichkeit der Vulgata ein, dass nur in ihr sich Reste der noch zur Zeit von  $\gamma\psi$  ( $\gamma$  708,  $\psi$  710) vollständig vorliegenden Autoren-Angaben für die einzelnen Verse erhalten haben, und zwar in KG (und wenn ich die Angabe bei  $\chi$  635 richtig deute, auch in  $\chi$ ) in Prākṛit, während in P nur in Sanskrit. — Es lässt sich ferner auch etwa der ursprünglich wohl allen Cento gemeinsame Prākṛit-Schlussvers: *rasiajaṇa*<sup>0</sup> geltend machen<sup>3)</sup>, der sich

1) davon einer (512) eine Variante zu  $\chi$  (635); für diesen Vers liegt im Uebrigen in  $\chi$ , s. oben p. XXXVII n., eventualiter eine Angabe vor, die für seine Alterthümlichkeit eintritt.

2) wir gewinnen hiermit einen Gesamt-Bestand von  $(698 + 22 + 26 + 53 + 15 + 139 + 12)$  965 Versen, die sich durch Anschluss der 35 nur in A vorliegenden dgl. bis auf 1000 steigern. Wenn ich in meinen Vorles. über ind. L.-G. 2 p. 217 von 11—1200 Versen sprach, so habe ich dabei damals das vielfache Zusammenfallen der in den einzelnen Recensionen zur Vulgata hinzutretenden Verse noch nicht in volle Rechnung bringen können.

3) der zwar schwerlich, s. das bei G 100 Bemerkte, von vorn herein zum Text gehört hat, da er den Vf. nicht *Hāla*, sondern *Sukaī* nennt, immerhin

ausser in  $\gamma\psi GP\pi\xi$  auch in  $\chi R$  vorfindet, in K freilich nicht gekannt ist. — Ebenso könnten hiefür vielleicht auch noch in umgekehrter Richtung die Cento-nāndī angeführt werden, wenn sich dieselben wirklich als der Vulgata im Allgemeinen eigenthümlich nachweisen lassen sollten, während bis jetzt freilich ausser KP in deren übrigen Texten nur kümmerliche Spuren (s. das bei G 101, resp. auch auf p. LX, Bemerkte) davon sich vorfinden (cf. noch T 501!), die indess immerhin wohl verhindern, darin etwa eine secundäre Neuerung zu erkennen. — Desgleichen lässt sich auch der zum Eingangsvers passende Schlussvers (G 697), wenn auch vielleicht nicht als nothwendig ursprünglich, so doch als ein der Vulgata eigenthümliches Merkmal bezeichnen. — Endlich aber ist wohl allein schon der Umstand für die grössere Alterthümlichkeit der Vulgata entscheidend, dass es sich in den beiden mit ihr darum concurrirender Recensionen<sup>1)</sup> S und T eben um inhaltlich geordnete Texte handelt, welche nach dem, was oben p. XXXVIII—IX bei S bemerkt wurde, auch nach Viçvanātha's Urtheil erst als ein secundäres Arrangement der subhāshitakosha-Form anzusehen sind.

Innerhalb der Vulgata sind ja denn nun aber auch wieder mehrere Gruppen zu unterscheiden, nämlich KP,  $\gamma\psi G$ ,  $\pi\xi$ ,  $\chi$ , und R. Und unter ihnen scheinen mir KP im Ganzen den Vorzug zu verdienen, da sich in ihnen die Autor-Namen und die Cento-nāndī vorfinden. — Was freilich die Lesarten betrifft, so lässt sich ja leider (s. oben p. XLV) mit Bestimmtheit kein Text als der beste bezeichnen; denn selbst R, welches entschieden die meisten selbständigen Abweichungen zeigt, hat doch hie und da auch wieder ganz vortreffliche Lesarten; ebenso S, T und W. Es lässt sich somit hiebei eigentlich nur eklektisch verfahren. Um indessen doch einen gewissen äusseren Halt zu haben, habe ich unter diesen Umständen innerhalb der einzelnen Recensionen die Maxime befolgt, jeden Text zunächst so zu geben, wie ihn eben die betreffende Recension überliefert.

---

aber doch wohl jedenfalls in ältere Zeit hinauf reicht, als die in T vorliegenden in Prosa abgefassten Prākṛit-Unterschriften der einzelnen Cento, welche, wie einzelne Wörter in ihnen beweisen, ihm gegenüber wohl secundär sind, ob schon sie immerhin auch ihrerseits doch noch verhältnissmässig alterthümlich sein mögen.

1) W fällt hierbei selbstverständlich aus, und  $\chi R$  sind in dieser Beziehung besser zur Vulgata selbst zu zählen.

Wir haben nun noch auf einen bereits im Bisherigen mehrfach (p. XI fg. XV. XXXII fg.) berührten Umstand speciell einzugehen, der für die Zugehörigkeit der einzelnen Verse zu dem Grundwerke von erheblicher Bedeutung sein könnte, auf die dafür überlieferten Autoren-Namen nämlich. Lügen dieselben vollständig vor, so wäre damit immerhin ein gewisser Anhalt in dieser Beziehung geboten. Wir sahen aber bereits oben, dass die Ueberlieferung derselben nur eine sehr fragmentarische und mangelhafte ist. Zur Zeit von  $\gamma\psi$  708 war in der That noch ein jeder Vers „*kañâ-manpikā*“, von dem Namen seines Dichters begleitet. Gegenwärtig aber finden sich nur noch kümmerliche Spuren davon vor, zudem nur in den Vulgata-Commentaren, nämlich in KGP, und zwar in KP eben nur bei einigen wenigen Versen, aber in Prākṛit<sup>1)</sup>, also in alterthümlicher Form, in P dagegen mit einigen Lücken constant bis zu G 145, aber in Sanskrit, somit offenbar in secundärer Form. Die Angaben in K scheinen in andern K-Handschriften, als in dem mir vorliegenden Fragment davon, ausführlicher zu sein; wenigstens erwähnt Bhāo Dâji im Journal Bombay Branch R. A. S. 8, 239 fg. (1868) eine ganze Zahl Namen daraus (s. Abh. p. 2. 3. 6), die nur dort vorliegen, und die somit wohl zu demjenigen Theile des Werkes gehören, der über G 145, bei welchem Verse eben die Angaben in P abbrechen, hinausgeht<sup>2)</sup>.

Die Namen stehen hinter den Versen, zu denen sie gehören; in meiner Abh. p. 5 hatte ich sie zu dem je folgenden Verse gezogen; daher einige Differenzen in der nachstehenden Aufzählung. Leider sind diese Namen zum grössten Theile sehr corrumpt, da die Hauptquelle für sie, welche die meisten derselben enthält, die Handschrift P ihrerseits eben in einem sehr kläglichen Zustande sich befindet. *Pischel* hat im Uebrigen gerade ihnen eine besondere Aufmerksamkeit geschenkt, und ich verdanke ihm, ausser den Noten darüber in seinen Auszügen aus der Handschrift, auch eine später neu vidimirte besondere Aufzählung derselben. — Der Bequemlichkeit halber lege ich im Folgenden die Reihenfolge von G zu Grunde.

1) auch die einzige Spur davon, die ich in  $\chi$  (v. 635) zu finden meine, ist in Prākṛit.

2) und zwar erscheinen die Namen bei Bhāo Dâji theils in Prākṛit-, theils in Sanskritform. Zu bemerken ist dabei, dass Vishṇudatta (cf.  $\chi$  bei 635) sich darunter befindet.

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. Çālivāhanasya                 | 25. Kālasārasya <sup>(1) 2)</sup>                       |
| 2. 1)                            | 26. Arddharājyasya                                      |
| 3. Hālassa K                     | 27. Kumārasya   |
| 4. Yoditasya                     | 28. Prāṇāmasya  |
| Voḍisassa K,                     | 29. Çalyāṇasya (Kaly <sup>0</sup> ?)                    |
| Bodisa Bhāu Dāḷi                 | 30. Harijanasya   |
| 5. Trilokasya                    | 31 (32 P). Aṃgarājasya                                  |
| Cullohassa K (auch Bhāu D.)      | 32 (31 P). Bhogikasya                                   |
| 6. Makaraṃḍasya                  | 33. Anamgasya   |
| Maaraṃḍasenaṣsa K (auch          | 34. tasyai 'va  |
| Bhāu D.)                         | 35. Çālivāhanasya                                       |
| 7. Pravaraājasya                 | 36. Mallokasya <sup>3)</sup>                            |
| Amararāssa K ( <sup>0</sup> rāja | 37 (38 P). Avaṭaṃkasya                                  |
| Bhāu D.)                         | 38 (39 P.)  |
| 8. Kumārilasya                   | 39 (40 P). Kavirājasya                                  |
| Kumārilassa K                    | 40 (41 P.)  |
| 9.                               | 41 (42 P). Nādhāyāḥ (Nāth <sup>0</sup> )                |
| 10. Anīkasya                     | 42 (43 P). Vallabhasya                                  |
| 11. Sirirāssa K, Çrīrāja Bhāu D. | 43 (37 <sup>4</sup> ) u. 43 <sup>b</sup> P). Amṛitasya. |
| 12. Durgāsvāmināḥ                | 44. Ratirājasya   |
| 13. Hālassa KG                   | 45. Pravaraājasya                                       |
| 14. Bhīmasāmiṇo KG               | 46. Lampasya ( <sup>0</sup> paṭasya?)                   |
| 15. Gajasīṇhasya                 | 47. Sīṇhasya  |
| 16. Çālivāhanasya                | 48. Anirudhasya   |
| 17. 18.                          | 49. Surabhivatsalasya ( <sup>0</sup> bha Cod.)          |
| 19. Gajasya                      | 50. Svargavarmasya <sup>5)</sup>                        |
| 20. Caṃdrasvāmināḥ               | 51. Kālasyaḥ (!)  |
| 21. Kalirājasya                  | 52. Vaiçārasya  |
| 22.                              | 53. Manmathasya   |
| 23. Makaraṃḍasya                 | 54. Kaṇasya   |
| 24. Brahmaçāriṇāḥ                | 55. Makaraṃḍasya  |

1) wo nichts bemerkt ist, fehlt die betreffende Angabe.

2) Bezug zum Inhalt? s. 57. 86. 151.

3) ? s. Retr. p. 358. Derselbe Vers erscheint in P noch ein zweites Mal, hinter dem dortigen v. 85, wird resp. daselbst ebenfalls als 85 gezählt und als tasyai 'va, d. i. als Vers des Âdivarāha, dem 85 selbst zugehört, bezeichnet.

4) s. Retr. p. 360.

5) in dieser Namensform bricht der ursprüngliche prākṛitische Gen. durch.

56. Kusumâyudhasya	89 (87 P). Poṭasyā(!)
57. Gatalajjasya <sup>1)</sup>	90. Revâyāḥ
58 <sup>2)</sup> Asadriçasya	91. Gajarevasya
59. Mugdhâdhipasya	92. Mâtamgasya
60. tasyai 'va	93. Vajrasya
61. tasyai 'va	94 (95 P). Hârakumttasya
62. Brahmarâjasya	95 (96 P). Vaprarâjasya
63. Kâlitasya	96 (94 P). Sthirasâhasasya
64. Pravarasenasya	97. tasyai 'va (d. i. Vaprarâj <sup>0)</sup> )
65. Mukharâgasya	98. Makaramḍasya
66. Dhirasya	99 (100 P). tasyai 'va (d. i.
67. pûrvagâthâyâṃ iva	Çriçaktikasya)
68. Kâlâdhiparasya	100 (99 P). Çriçaktikasya
69. Anurâgasya	101 (102 P). Mânasya
70. tasyai 'va	102 (103 P). tasyai 'va
71. 72.	103 (104 P). tasyai 'va
73. Vasalakasya	104 (105 P). tasyai 'va
74. Paulinyasya	105 (106 P). Mahâdevasya
75.	106 (107 P). Dâmodarasya
76. Bhinavikramasya	107 (108 P). Alikasya
77. Vinayâritasya (!)	108 (109 P). Bhramarasya
78. Muktâdharasya <sup>3)</sup>	109 (110 P). Kâlasinhasya
79. Kaṭillasya	110 (113 P). Mṛigâṃkasya
80. Makaramḥasya	111 (114 P). tasyai 'va
81. Svâmikasya	112 (115 P). Nidhivigrahasya
82. tasyai 'va	113 (116 P). Mudrasya
83. Kṛitajnaçilasya	114 (117 P). Vurasya (!)
84. Îçânasya	115 (118 P). Kamalasya
85. Âdivarâhasya <sup>4)</sup>	116 (119 P). Hâlikasya
86. Prahatâyâḥ <sup>5)</sup>	117 (120 P). Çâlivâhanasya
87 (88 P). Revâyâḥ	118 (121 P). tasyai 'va
88 (89 P). Grâmakûṭasya	119 (122 P). tasyai 'va

1) Bezug zum Inhalt? freilich sollte man da eher 'lajjâyâḥ erwarten

2) fehlt in K, daher fortab die Verszahlen von denen in der Retr differieren.

3) Bezug zum Inhalt? 4) s. bei 36.

5) wenn prahritâyâḥ zu lesen, läge hier Bezug auf den Inhalt des Verses vor, wofür übrigens auch die Lesart praha<sup>9</sup> schon hinreichend Anhalt bietet.

120 (123 P.) tasyai 'va (Çâliv <sup>0</sup> )	134 (137 P.) Vikramarâjasya
121 (124 P.) Gaṃḍharâjasya	135 (138 P.) Kîrtirâjasya
122 (125 P.) Karṇaputrasya	136 (139 P.) Kumḍaputrasya
123 (126 P.) Avirâgasya	137 (140 P.) Çaktihastasya
124 (127 P.) Râmasya	138 (141 P.)
125 (128 P.) tasyai 'va	139 (142 P.) Anurâgasya
126 (129 P.) Ujayasya	140 (143 P.) Vâhanasya
127 (132 P.) Çâlivâhanasya	141 (144 P.) Vairiçakteḥ
128 (131 P.) tasyai 'va (d. i. Çâli- kasya)	142 (145 P.)
129 (130 P.) Çâlikasya	143 (146 P.) tasyai 'va (!)
130 (133 P.) tasyai 'va (d. i. Çâ- livâh <sup>0</sup> )	144 (147 P.) Valayipitasya
131 (134 P.) Somarâjasya	145 (148 P.) tasyai 'va
132 (135 P.)	151 (101 P.) Kalamkasya <sup>1</sup> )
133 (136 P.) Brahmagateḥ	KP 111. Çrîsumdarasya
	KP 113. Sahyanâgasya.

Hierzu tritt noch  $\chi$  635 Viṇhudatta(!), = Vishṇudatta bei Bhâu Dâjî, aus dessen leider auch ziemlich corrupten Angaben im Uebrigen auch noch: Paramarasika, Nâsira, Avarâi, Kavva, Usala, Jalaharadhvaṇi(sic!), Kesava hinzuzufügen sind. Ich ordne diese Namen zunächst alphabetisch wie folgt:

Aṃgarâja 31, Anaṃga 33. 34, Aniru(d)dha 48, Anika 10, Anurâga 69. 70. 139, Amararâa 7, Amṛita 43, Ardharâjya 26, Alike 107, Avaṭamka 37, Avarâi(?). Avirâga 123, Asadriça 58, Âdivarâha 85, Îçâna 84, Ujaya 126, Usala(?), Kaṭilla 79, Kamala 115, Karṇaputra 122, Kalamka 151, Kavirâja 39, Kavva(?), Kâla 51, Kâlasâra (<sup>0</sup>sârasî?) 25, Kâlasin̄ha 109, Kâlâdhipara 68, Kâlita 63, Kâlirâja 21, Kîrtirâja 135, Kumḍaputra 136, Kumâra 27, Kumârila 8, Kusumâyudha 56, Kṛitajnaçila 83, Kesava(?), Gaja 19, Gajareva 91, Gajasin̄ha 15, Gatalajja 57, Gaṃḍharâja 121, Grâma-kûṭa 88, Caṃdrasvâmin 20, Culloha 5, Jaladharadhvani(?), Triloka 5, Dâmodora 106, Durgâsvâmin 12, Dhira 63. 67, Nâthâ 41, Nâsira(?), Nidhivigraha 112, Paramarasika(?), Poṭa 89, Paulinya 74, Pravara-râja 7. 45, Pravarasena 64, Prahatâ 86, Prâṇâma 28, Brahma-gati 133, Brahmaçârin 24, Brahmarâja 62, Bhîmavikrama 76, Bhîmasâmin 11, Bhogika 32, Bhramara 108, Maaramdasena 6,

1) s. Retr. p. 373, Bezug zum Inhalt.



Makaramda 6. 23. 80. 98, Manmatha 53, Malloka 36, Mahâdeva 105, Mâtamga 92, Mâna 101—104, Muktâdhara 78, Mukharâga 65, Mugdhâdhipa 59—61, Mudra 113, Mrigâmka 110. 111, Yodita (?) 4, Ratirâja 44, Râma 124. 125, Revâ 87. 90, Lampa(ṭa?) 46, Vajra 93, Vaprarâja 95. 97, Valayîpita 144. 145, Vallabha 42, Vasalaka 73, Vâhana 140, Vikramarâja 134, Viṇhudatta 7 635, Vinayâita 77, Vishṇudatta(?), Vura(!) 114, Vairiçakti 141, Vaiçâra 52, Çaktihasta 137, Çalyâna 29, Çâlîka 128. 129, Çâlivâhana 1. 16. 35. 117—120. 127. 130, Çriçaktika 99. 100, Çrisuṇḍara P 111, Sahyanâga P 112, Siṇha 47, Sirirâa 11, Surabhivatsala 49, Somarâja 131, Svargavarma 50, Svâmika 81. 82, Harijana 30, Hâra-kumṭta 94, Hâla 3. 13, Hâlîka 116.

Ein guter Theil dieser Namen nun ist offenbar sehr corrupt überliefert. Es sind darunter im Uebrigen zunächst eine kleine Zahl solcher, die zu dem Inhalt des betreffenden Verses stimmen, und die somit a priori als unächt erscheinen <sup>1)</sup>. Indessen, das Beispiel des Ghaṭakarpâra und des Nicula zeigt uns, dass dies doch keineswegs nothwendig ist, insofern daraus hervorgeht, dass in der That Dichter nach Worten in ihren Versen, gewissermassen mit Spitznamen (oder Ehrennamen), benannt worden sind. Und so werden wir denn wohl auch an den Namen von Göttern, Heroen etc., die sich darunter befinden, keinen Anstoss nehmen dürfen. Auch sie werden eventualiter von Personen, die wirklich sô hiessen, zu verstehen sein; ist ja doch die Verwendung der Götternamen als nomina propria eine allmählich durchaus übliche geworden. Und wenn sogar der Name des Flusses Revâ darunter erscheint, so lehrt uns gerade unser Text selbst (G 579), dass auch er, ebenso wie sein Synonymon Narmadâ (G 549) zu seiner Zeit factisch als Frauen-Name verwendet worden ist.

Vor Allem aber spricht in gerade umgekehrter Richtung für die Aechtheit der Namen überhaupt, dass sich für ihre, sei es appellative, sei es mythologische oder sonstige samjñâ-Bedeutung, in der Regel keine Beziehung zu dem Inhalt des Verses entdecken lässt.

Zu dem schon oben p. XII fg. über die geringe chronologische resp. literargeschichtliche Ausbeute aus diesen Namen

---

1) bei den vedischen Versen z. B. pflegt man in der Regel, und in der That wohl meist mit Recht, sô zu schliessen.

Bemerkten (nur etwa Çâlivâhana und Hâla selbst enthalten einen gewissen dgl. Anhalt) füge ich nur noch hinzu, dass das Fehlen des Namens Kâlidâsa darunter immerhin eine besondere Bedeutung hat! — Für den volksthümlichen Charakter der Verse selbst spricht jedenfalls, dass die angeführten <sup>1)</sup> Namen ihrer Dichter den verschiedensten Volksschichten, vom König abwärts bis zu den Pflügern und Frauen sogar (41. 86. 87. 90), angehören. Und auch dies giebt den Angaben selbst, im Verein mit v. 3 und mit dem, was die Tradition in T dazu erzählt, s. Retr. p. 3-8, immerhin einen gewissen Anspruch auf Authentität. Es ist daher in der That zu bedauern, dass ihre Ueberlieferung so mangelhaft ist, zumal ja doch auch die Vermuthung gehegt werden darf, dass, wenn sie vollständig vorlägen, doch vielleicht auch gewisse chronologische Schlüsse aus ihnen zu ziehen sein würden.

Die nachstehende Ausgabe des Hâla nun führt zunächst den Text der Vulgata, und zwar, da mir leider kein anderer Commentar als der des Gaṅgâdhara vollständig dazu vorliegt, nach dessen Recension, auf. An eine wirkliche Herstellung des ursprünglichen Textes ist ja doch in zweifelhaften Fällen nur selten zu denken. Es erscheint somit, s. oben p. XLV. LI. als das Richtige, sich einzuweilen je immer an eine Recension zu halten, und dabei stets im Einzelnen die Lesarten zu prüfen, so jedoch, dass man eben primo loco die betreffende Recension selbst im Texte aufführt. — Da ich nun aber von Gaṅgâdhara's Recension (bis auf das Bruchstück in B) kein Text-Mspt. hatte, so habe ich seine Textlesart aus seiner Uebersetzung restituiren müssen. Und zwar habe ich mich in der Regel eben streng an seine Uebersetzung resp. den Commentar dazu gehalten; mehrfach indessen ist dies doch unmöglich gewesen, sei es, dass dabei kein Metrum zu gewinnen war (s. z. B. G 49. 254) oder die Lesart von G sich anderweit als unbedingt irrig (s. z. B. G 80. 81), resp. unbrauchbar ergab (s. z. B. G 51), oder wo die Herstellung des betreffenden Wortes irgendwie zweifelhaft war<sup>2)</sup>, z. B. bei G 61. In solchen Fällen habe ich mich denn entweder an γψ, als die entschieden G's Text nächst verwandten Mss. gehalten,

---

1) der Name Amgarâja scheint uns nach der Gegend von Bhagalpur, also nach dem östlichen Hindostan zu weisen!

2) so z. B., wo G offenbar nicht das lautlich identische Wort zur Erklärung verwendet, sondern ein dafür übliches Sanskrit-Wort an die Stelle setzt, cf. die Uebersetzung von volampta, voliṇa durch vyatikrâpta u. dgl.

oder ich habe geradezu die mir am Besten scheinende Lesart in den Text gesetzt, z. B. bei G 49. 91.

Nach Gaṅgādhara gehe ich sodann die bei ihm fehlenden Verse der übrigen Texte der Vulgata, ΚΡγψπξ, der Reihe nach durch; hierauf folgen die zu der Vulgata doch immerhin noch in nahem Bezüge stehenden Recensionen χ und R; danach Sādhāraṇa's Text, sodann die beiden Teliṅga-Recensionen, zum Schluss die in meiner Abh. im Anhang, unter A, zusammengestellten Citate aus der alaṃkāra-Literatur, so weit dieselben nicht bereits im Vorhergehenden ihre Erledigung gefunden haben.

Was die Orthographie betrifft, so habe ich bei jeder Recension die derselben eigenthümlichen Besonderheiten beibehalten. Bei Gaṅgādhara jedoch, wo mir kein directer Text seiner Recension vorlag<sup>1)</sup>, habe ich mich im Wesentlichen an γψ, als diejenigen Mss., die ihr offenbar am nächsten stehen, gehalten, und, wo sie unter einander abweichen, bin ich meine eigenen Wege gegangen. S. das Nähere in den Bemm. zu den ersten Versen. Bei verschiedener Schreibung desselben Wortes (z. B. bei kuḍamva und kuḍumva, kira und kila u. dgl.) in den einzelnen Versen einer Recension habe ich mich in der Regel im einzelnen Falle je an die daselbst gerade vorliegende Lesung gehalten, nicht eine Form auf Kosten der andern strict durchgeführt.

Ich habe es für nothwendig erachtet, auch für die in meiner ersten Abh. bereits aus Kulanātha publicirten 370 Verse (1—365. 699—703) hier den Wortlaut des Textes vollständig zu wiederholen, da diese Ausgabe hier sonst eine gar zu unselbständige und unfertige Text-Gestalt gehabt hätte. Für die Uebersetzung jedoch, sowie für die aus KBPST sich zum Texte ergebenden Varianten, erklärenden Scholien etc. verweise ich theils eben auf meine „Abh.“ selbst, theils auf die in ZDMG. 28, 345fg. (1874) befindliche *Retractatio* (= Retr.) derselben. Nur die Autoren-Namen, sowie die Angabe der Parallelen in den übrigen Texten, habe ich von dort auch hieher herübergenommen, um eben doch alles dérartige Material hier beisammen zu haben<sup>2)</sup>.

1) ausgenommen die paar Verse in B (v. 1—129).

2) auch der „Wortindex“ umfasst alle 1000 Verse; und zwar auch die hauptsächlichsten der in der Retr. angeführten Varianten aus PST, für welche im Uebrigen die hier angegebenen Verszahlen, behufs Benutzung der Abh. und der Retr., nach p. 516. 517 in die Verszahlen von K umzusetzen sind.

Es erübrigt nur noch, dass ich an Diejenigen, welche mich, und zwar theilweise in so ausgedehnter Weise, bei dieser meiner Arbeit unterstützt haben, also an *G. Bühler*, *A. C. Burnell*, *S. Goldschmidt*, *R. T. H. Griffith*, *R. Pischel*, *R. Rost*, vor Allem an die drei Erstgenannten, hier auch öffentlich meinen Dank nochmals abstatte. Und auch *G. Garrez's* muss ich an dieser Stelle noch wegen der mannichfachen Belehrung und Anregung, die ich seiner im *Journal Asiat.* 1872 Aug. Sept. p. 197—220 erschienenen Besprechung meiner „*Abh.*“ verdanke, dankbar gedenken. Last, not least, habe ich *C. Cappeller's* freundliche Mitwirkung zu erwähnen, der die zweite Correctur jedes Bogens las, und dabei nicht nur mehrfache bei der ersten Correctur übersehene Druckfehler berichtigte, sondern mir dabei auch durch kritische Bemerkungen und Vorschläge mannichfacher Art höchst wesentliche Dienste geleistet hat.

Berlin, 19. October 1880.

A. W.

---

## Berichtigungen und Zusätze.

Pag. 2, 24 lies: T 223; — p. 3, 24 lies: und zwar nach a, â, wie nach i; — p. 3, 34. 35. 4, 1. 2, der Satz ist besser só zu fassen: „Man kann somit in der Regel jeden anusvâra, der sich vor einem anlautenden Vocal nach einem Vocal, den er nicht positionslang machen, sondern der kurz bleiben soll, findet, einfach streichen; denn, wenn einer solchen Silbe nasalischer Ausgang zukommt, so wird dazu eben nicht der anusvâra, sondern m selbst verwendet“. Wenn *Bollensen* *Málav.* p. 151 behauptet: „die nasal-auslautenden Silben am im um können vor folgenden Consonanten nach Bedürfniss kurz gebraucht werden“, so ist dies nicht nur gegen Hem. 3, 26 (saprâgdirgha), sondern eben auch für Hâla wenigstens gegen den Usus der Mss. Ebenso steht seine Angabe *ibid.*, dass der ardhacandra als „Zeichen der Kürze“ diene, in Widerspruch mit der hauptsächlichen Verwendung desselben in *ψ* gerade nach â; s. noch das bei v. 481 p. 212 und bei v. 651 p. 320 Bemerkte.

— **4<sup>1</sup>**) pâda 1 citirt Hem. 2, 211, — 4, 25 hierher gehört wohl auch noch ettâi für ettâhe, s. bei v. 410; — **6** pâda 3 (wie in R) citirt zu Hem. 2, 198; — **10** pâda 1 citirt Hem. 2, 195; — **15** pâda 1 citirt Hem 3, 80 (te wie R, paḍihâi wie K); — p. 8, 9 u. 8 v. u. lies: auch in 187. 210, cf. Setu 13, 68, während R wiederum; — **20** pâda 2 cf. T 532; — **21** volîṇa wird von *χ* zu G 340 durch vyapaḥina. volâveum von S zu G 349 durch vyapa-nayitum, und volamṭa zu 711 in *χ* durch vyapaneshyata erklärt; zu volâvia s. noch bei v. 315. 458; — **23** ob etwa: „wenn sie auch am Morgen nóch so schämig thut“? aber dann müsste vi nách oṇaamuhî“ stehen!; — **26** lies: ccia; — **43** vgl. Çakunt. v. 91 (*Böhling*) Megh. 10; — p. 21, ult. lies: (v. 495); — p. 32, 3 lies: namamṭi(!); — *ibid.* 8 lies: gâsamṭi 'ti(!); — p. 37 not. <sup>1</sup> füge hinzu: sowie T 501; — *ib.* not. <sup>2</sup> füge hinzu: dasselbe gilt von G 406 (K 301) und 411 (S 6); — **105** (538 S!) lies: 'vi; — p. 40, 12 v. u. uchûḍha R bei G 526 gehört nicht zu chûḍha ==

1) die alleinstehenden fetten Zahlen bezeichnen die Verse.

kshipta, sondern zu dem Jaina-Wort uchûḍha = ucchishta, s. p. 241; — **119** lies: diaho, vikkiraï; — p. 44 penult. lies: saï virahammi(!); — **147** cf. Mālatîmādh. Act 2: dhaṇṇāo tào kaṇṇāo jāo tumam ṇa pekkhanti, avi ṇāma attaṇo hiaassa pahavanti“; — **163** vgl. Hitop. 2, 126 *Schlegel*; — p. 61 not. <sup>1</sup> füge hinzu: sowie sinna für sanna 382, ṇisis-ijjaï T 505 (896); — **181** „so dass nach dem Jucken keine Narbe zurückbleibt“; — **183** lies: anudīha viṇṇa<sup>0</sup>; — p. 69, 25 siddhir astu ist eine buddhistische, resp. jainistische Grussformel; — **194** pāda 4 (omālayam vahaï) citirt Hem. 1, 38; die Ergänzung bei *Pischel* Uebers. p. 16 liest o suhaa wie RT; — p. 74, 15 lies: gṛihaṇārthe; — p. 79, 11 v. u. lies: kākūkyā; — p. 80, 18 aus dem Sanskrit vgl. strītvam eva tirohayan MBhār. 5, 7427, Neubildung zu tirohita; — p. 84, 11 v. u. lies: (*Molesw.*) denn als; — **230** vgl. den Cāru-datta in der Mṛichakaṭikā (so bereits Retr. p. 406); — **239** zur Tāpī s. Retr. p. 408; — p. 89, 16 lies: fehlt; — ibid. 17 lies: mātī; — **242** vakkhevaï für avakshepakāṇi?; — p. 90, 26 lies: zu pāda; — **244** zu dem svasti-Gruss im Briefe s. Ind. Streifen 3, 36: die daselbst (resp. p. 35) besprochene jetzt allgemein übliche Briefaufschrift: saca || = ist möglicher Weise gerade eben nur dies svasti, resp. etwa sotthi?; — **245** putti a in K ist putti zu schreiben, da es durch putrika erklärt wird, s. v. 683. 732; — **246** in der varietas lect. lies: anusoto; — **255** zu der hiesigen Verwendung des jam cf. A 20 (975); — p. 99, 3 lies: T<sup>ε</sup>; — **270** zu manasvinī für māṇamsiṇī s. bei S 411 p. 441; — **276** zu khutta s. p. 186; — **277** lies: 'varāhe; in der varietas lect. füge hinzu: ṃguria γψ; — **298** zu dem Ausfall des m in kuari vgl. nippachia 104 K, ḍuṇḍuā 172 χψ, Jaṇṇā 671 ψ, pumphuā 329, jāṇuā 685 γ, und s. Hem. 1, 178; — **299** in der var. l. füge hinzu: paraṇha T; — p. 110, 2 lies: suamḍhi; — **317** lies: ṇiṭṭhāi; — p. 124, 3 lies: °ṇatarakshitosṭham; — **346** var. lies: kajanah; — p. 129, 11 lies: mā mā ṇam pamha<sup>0</sup>; — **354** lies: vāhu; in der varietas lect. lies: suanu ajja; — **372** var. lies: evia S; — **377** lies: überströmende; — **387** im Jaina-Prākṛit ist vitthada = vistrīta, z. B. Bhagavatī 13, 2; — **402** lies: ṇiade; — p. 165 ult. lies: cojja; — **449** lies: gāmaṇiṇo, und in der varietas: gāmiṇiṇo χRS<sup>1</sup>; — **454** lies: ṇialāviā; — p. 193, 14 füge hinzu: zur Kürze des a s. Abh. p. 35. 219; — **457** lies: āṇamda; in der varietas lies: bhrāmyamāṇam; — **460** var. füge hinzu:

uvahā T; — 464 zur Freigebigkeit des Vikramāditya s. Ind. Stud. 15, 188; — p. 203, 15 sollte pūsa als Name des Sātavāhana etwa auf Pushya zurückzuführen sein? — 468 var. lies: dukkūṇḍa ψ<sup>m</sup>; — 474 „welche nicht um das väterliche Gut gekommen?“, hierdurch erledigt sich p. 208, 12. 13; — 477 am Schluss der varietas füge hinzu: liest also wohl avvo; — 482 zu den Lesarten von R cf. 602; — 489 lies: ccea; das zweite Hemistich kann als Antwort auf die Frage im ersten gefasst werden; — 491 lies: jonhājalam; — 497 lies: kkhū; — 499 in der varietas lies: katto khemam; — 502 var. füge hinzu: pi pio T; — p. 231, 1 lies: Kālidāsaḥ (Kum. 8, 12); — 516 lies: ccea; und in der var. lies: pāvī S; — 523 lies: māṇamm<sup>0</sup>; — 525 lies: ccea; — 530 lies: nāma; — 534 lies: Trennung; — 539 in der varietas lies: ḍimvo ψ; — 541 in der var. lies: nīvvaṃtara; — 549 var. lies: unklar; — p. 260, 22 füge hinzu: wohl aus adas + agra, cf. tadagra, ekāgra; — 556 lies: ruamti; — 560 var. lies: pariggahāṇa va R; — 563 ob etwa doch pūsaṇa beizubehalten?; — 565 lies: ṇa vi taha aṇā<sup>0</sup>; — 569 lies: ruaf; — 604 var. lies: vi kaṇa T, und: bhaṇāmi Kāvyaṇṇ; — 607 var. lies: T<sup>a</sup> und T<sup>e</sup>; — 610 var. lies: khidyatām; — 613 var. lies: paṣāṭti; — 614 lies: jam ṇa; — p. 301 not. <sup>3</sup> lies: T 514; — p. 302, 8 lies: 14, 442, 3; — 305, 2 lies: avalīyamānam; — 631 var. lies: vāmūru (! camara?); — 632 var. lies: viṇiḍḍo γ, viṇaḍḍo ψ; — p. 309, 13 v. u. lies: viṇaḍḍo; — 633 lies: in den Vindhya hinauf zu fliehen; — p. 312, 12 streiche T 554; — 639 lies: hattham pi; — 640 lies: tuha; — 641 lies: ṭhavei; — 643 var. lies: ālikhita; — p. 319, 11 lies: vellahala; — 655 lies: aṇṇattakhavā<sup>0</sup>; — 659 lies: karaphamso — p. 327, 12 lies: nāyikā(ç); — 664 lies: gharasāmīe; — 667 lies: ṇa; — 673 var. lies: je vi attha<sup>0</sup>; — 683 lies: puttia; und vergleiche das soeben p. LXI zu v. 245, sowie das p. 395 n. bei v. 732 Bemerkte; p. 341 ult. 342, 1 erledigt sich hierdurch; — zu p. 347 n. <sup>3</sup> und p. 348 n. <sup>4</sup> In dipahe χ liegt wohl eine irrice Prolepsis des pratika des nächsten Verses: diahe vor; — 693 Die Einleitung dieses Verses in χ lautet: ko 'pi kalamagopyā asatitvaṃ sūcayan kalamena sāmīyam āha: diahe 'ti; — 696 lies: wird dem Wandersmann; — p. 372, 8 lies: s. die Concordanz auf p. 516. 517; — 702 lies: kalakkh<sup>0</sup>; — 705 var. lies: gammaīria mhi P; — 713 vergleiche etwa A 16 (973); — 714 var. lies: ḍaḍḍho S; — 722 zu pāda 1 vgl. G 477; — p. 392, 13 lies: (colah); — 729 ob paṃthāṇa zu lesen?; cf. juāṇa

518. 598, aber *juāno* 741; — 732 lies: *puttia*, sowie: „diese Flammen . . berühren nicht“; — p. 395 n. <sup>1</sup> zu *puttia*, *putrika*, = *putrike* s. v. 245. 683; — ib. die n. <sup>2</sup> ist zu streichen;  $\chi$  hat *te*, und zwar mit Recht, nicht als Pron. 2 p., sondern als Nom. Plur. von *ta* gefasst; — 736 lies: *'tti*; — p. 398, 12. 13 v. u. der Satz in Parenthese ist zu streichen; — 740 var. lies: *ṇadhaṇṇa pi uchaṇṇo*; — 741 var. lies: *dilli*; — 746 lies: *ḍaḍḍha*; — p. 403, 17 lies: wiederfindet und einer (338)  $\chi$  eigenthümlich ist; — 747 lies: *de ā*, und: „He da! weisse nur immer weiter. Höre nicht auf damit“; *de ā* steht für *de āh*, s. p. 148. 202; — 755 lies: (4, 97); — 756 var. füge hinzu: *ruṇḍaṇ vi R*, *ruṇḍaṇ ca ST*; *viṭṭārāṇ (!) ca S<sup>c</sup>*, *ruṇḍi (!) asaṇḍatā Tc*; — 758 var. lies: *ṇāṇṭaḥ S*; — 760 lies: *Nammae*; — 769 var. lies: *ṇolugga T*, und: *ḍaṇṭaṇikitta S*; — 777 lies: „gleichsam als allererste Urkunde des Frühlings die ersten Blätter des Añkolla ergreifend, jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes umher“; die Bemerkung in Bezug auf *prahimḍita* ist zu streichen; — 787 lies: *jūhāhiva!*; — 791 var. lies: (oder *ḍaṇṭa*?); — 800 lies: *gharaṭṭa*; — 804 lies: *camdo*; — 809 lies: (335 T); und in der var. lies: *huaga T<sup>a</sup>*; — 815 var. lies: *lājāṇṇo*; — p. 449, 6 v. u. lies: bei Schwangeren (s. G bei v. 83); — 816 lies: *ṇaṇṇaṇ*; — p. 457, 18 streiche: *T 554* und; — 851 *pāda* 4 citirt Hem. 2, 209; — 855 lies *ve 'tti*; — 867 lies: *dhaṇṇāṇa*; — p. 473 lies: *T 414 = π 515*, und *T 433 = G 219*; — p. 475 ult. *T* in *TW* ist zu streichen; — 878 lies: *ṇimba*; — 886 lies: *ḍaṭṭhūṇa*; — 894 lies: *paḍaṇṇasavaṇ*; — 895 lies: *geṇha māṇaṇ* und: „dann weine, übe Schmollen, auch nur“; — 909 var. füge hinzu: *ṇatta ṇ*, *gotta ṇ*; — 917 ob etwa: ohne zu trinken; — 918 lies *vaccihii sâ*; — 919 lies: „mit ihrem von dir durch deine viele Schuld verfinsterten Antlitz“; — 923 *parihāsaṇ* als Voc. bedeutet etwa: die du von scherzhaftem Schmollen nichts wissen willst, keinen Spass verstehst!; — 924 *thaṇaṭṭh<sup>o</sup>* kann auch aus *thaṇaa + utth<sup>o</sup>* bestehen; — 928 lies: *ṇisāse*; — 932 in der Ueberschrift lies: „wie krigt man ihn denn her?“; — und in der Uebersetzung: „darum kommt er nicht;“ — 934 lies: *jaammi*, und in der var. füge hinzu: *ṇjaammi*; — 936 lies: *sahase 'tti*; — 944 lies: *jāṇiṇṇaṇ*; das Metrum schliesst wie die *Pragiti*, s. *Cappeller Ganach*. p. 24; — 945 lies: *anuvattaṇṇa*; — 962 lies: *kiṇ pi*; — p. 513, 4 lies: || 993 ||; — p. 517 in der zweiten Columnne lies: *K 278 = G 276*, *K 279 = G 275*.



# Inhalt.

	Seite
Vorwort . . . . .	VII—LIX
Berichtigungen und Zusätze . . . . .	LX—LXIII
1. Die Vulgata in Gaṅgādhara's Recension . . . . .	1—371
2. Die andern Texte der Vulgata . . . . .	372—403
<i>a</i> Kulanātha's Text . . . . .	p. 372—374
<i>b</i> . Pītāmbara's Text . . . . .	„ 374—376
<i>cd</i> . die Texthandschriften $\gamma\psi$ . . . . .	„ 376—382
<i>ef</i> . die Commentar-Handschriften $\xi$ und $\pi$ . . . . .	„ 382—384
<i>g</i> . die Commentar-Handschrift $\chi$ . . . . .	„ 384—403
3. Die Recension der Handschrift R . . . . .	404—432
4. Sādhāraṇadeva's Recension . . . . .	433—449
5. Die erste Teliṅga-Recension . . . . .	450—501
6. Die zweite Teliṅga-Recension . . . . .	502—508
7. Anhang. Citate in der alaṃkāra-Literatur . . . . .	509—513
8. Gesamtübersicht über v. 1—1000 . . . . .	514—515
9. Concordanz von K mit G . . . . .	516—517
10. Verzeichniss der Versanfänge . . . . .	518—528
11. Wortindex . . . . .	529—597

## 1. Die Vulgata in Gaṅgādhara's Recension.

### 1. (so alle Texte, auch V; Çâlivâhanasya PG)

pasuvañño rosârūṇa-

paḍimâsaṃkaṃta<sup>1)</sup>)-gorimuhaaṃdam |

gahiagghapaṃkaṃ mia

saṃjhâsalilaṃjalim ṇamaha || 1 ||

<sup>o</sup>kaammia ψ, <sup>o</sup>kaam bia γ, <sup>o</sup>kaam via RS. <sup>o</sup>kaa via T.

Wenn ich auch der von *Herm. Jacobi*, Kalpasûtra p. 100, gegebenen Erklärung des piva, viva, miva aus pi va d. i. api iva zuzustimmen<sup>2)</sup> geneigt bin, wonach denn auch die daraus entstandenen mia und via als mi-a, vi-a zu schreiben wären, so scheint es mir doch, bis volle Sicherheit erreicht ist, geeigneter, diese Enclitica annoch zusammen zu schreiben. — Nach Vocalen steht in den Mss. des Hâla in diesem Falle stets nur via, nach anusvâra dagegen schwanken die Mss., R zeigt fast regulär piva, ψ mehrfach miva, daneben jedoch auch mia, via; ebenso γST; s. z. B. die Verse 125. 332. 336. 363. 505 u. cf. Hem. 2, 182. — Zum Inhalt des Verses s. Retr. p. 347, sowie die vv. 448 und 698. In S werden hierzu durch: tathâ ca allerhand Stellen citirt, u. A. auch eine aus Kâlîdâsa (Kum. 1, 44): candram gatâ padmaguṇân na bhūṃkta iti.

---

1) die Nasale sind vor ihren Consonanten in den Mss. meist durch m gegeben; nur ψ hat häufig nt (sieht fast wie tt aus). Im Anschluss an Hem. 1, 30 gebe ich die Nasale stets durch m, lasse resp. die Lesart der Mss. unerwähnt, wo nicht besondere Umstände vorliegen.

2) anders Abh. p. 47. — Nicht unerhebliche Schwierigkeiten macht indess immerhin noch Pâli viya, s. *Childers* unter iva. — S. im Uebrigen noch *Siegfr. Goldschmidt* Prakṛtica p. 30 f, *Pischel* Uebers. des Hem. p. 91.

2. 1) (auch V; 7 ST) ohne Autor-Namen.

amiam pânakavvam

padhium soum ca je ña ânamti |

kâmassa tattatattim

kuṇamti, te kaha ña lajjamti? || 2 ||

amiam R. — pâiam R. — padhium  $\psi$ , — a  $\psi$ , ca  $\gamma$ R, — ânamti  $\psi$ ,  
jânamti  $\gamma$ R, — kâmaṃsa  $\gamma$ , — tattatattim  $\gamma$ , tattatattim R, tantatattim  $\psi$ ;  
tattvacimtām  $\xi$ , tamtracimtām V.

avasare paṭhitam ca çrotum yathârthâvagâhanena sârthakam kartum; kâminîraṃjanârtham kâmaçâstrakârâç ca samayocitalalita-gâthâpâṭham eva tad-upâyam âmanamti, tathâ ca Vâmanah<sup>2)</sup>: gâthâḥ paṭhec ca lalitam madanâgradûtîr iti; tasmât kâmaçâstraphalopabhoktribhir avaçyam gâthâkoshah samgrâhyate S. — Zum Inhalt vgl. im Uebrigen den hübschen Parallelvers<sup>3)</sup> im Schol. zu Hem. 1, 187 bei *Pischel* 2, 44. — Die yaçruti ist R speciell zu eigen, kommt in den andern Mss. nur sehr selten einmal vor; sie beschränkt sich im Uebrigen in R keineswegs etwa blos, wie Hem. 1. 180 vorschreibt, auf die Fälle, wo zwei a zusammen-treffen: — kâmaṃsa  $\gamma$ ; der anusvâra erscheint in  $\gamma$  mehrfach, wo man eine Verdoppelung des folgenden Consonanten erwartet; geht  $\gamma$  also etwa auf ein in dekhanischer Schrift geschriebenes Original zurück, wo dasselbe Zeichen sowohl als anusvâra wie als Verdoppelungs-Marke gilt? — Zu tattî (Retr. p. 347. 348) s. noch v. 51. 276. T 214, tattilla 557 Hem. 2, 203. Die Handschriften sprechen für tattî (tapti), nicht für tanti, da tamti sich nur einige Male findet (für die Telinga-Mss. gilt resp. das so eben Bemerkte). Im Mahrâṭhi findet sich allerdings tantrî, als Adjectiv indess, nicht als Substantiv, nach *Molesworth* mit der Bedeutung: having a tantra, hence deep, designing, plotting, schemeful. Nach einer brieflichen Mittheilung *Paul Goldschmidt's* (vom 6. Nov. 1874) wird aber tattilla in einem Commentar zu dem Jaina-Werk uaesamâlâ direct durch taptimant erklärt. *Pischel* zu Hem. 2. 203. 204 Uebers. p. 95. 96 adoptirt dafür die von der deçinâ-

1) so lange die Verszahl in KP  $\gamma \psi \pi \xi \chi$  R mit der in G stimmt, gebe ich sie nicht besonders an; sobald aber Varianten eintreten (bei ST. und soweit sie überhaupt in Frage kommen auch bei VW. ist dies ja fortab fast stets der Fall), werden diese, ebenso wie etwaige Uebereinstimmungen mit G, regulär notirt

2) offenbar hier als Vf eines kâmaçâstra citirt.

3) pâiyakavvam padhium . ajja vi bahavo na yânamti

mamālā gegebene Erklärung durch tatpara, tatparatā; soll damit etwa auch eine Etymologie der Art beabsichtigt sein?

### 3. (8 S, 5 T) Hālassa K.

satta saāim kaivac-

chaleṇa koḍia majjhaārammi |

Hāleṇa virāḍāim

sālamkāraṇa gāhāṇaṃ || 3 ||

sayāim R, — vatthaleṇa  $\psi$ , kavatsaleṇa  $\gamma^1$ ), — koḍia  $\gamma \psi$ , koḍie R, — majjhaārammi  $\gamma$ , — gāhāṇa  $\gamma$ ,  $^0\eta\alpha\mu$  R,  $^0\eta\alpha\mu \psi$ .

kavivachalo nāma kaviḥ (!) R<sup>m</sup>, — Çālivāhanena rājñā R<sup>m</sup>, Çālivāhanena  $\xi$ ; — ch wird fast durchweg einfach geschrieben, die Zusetzung des c bei innerem ch habe ich daher überall da, wo das Metrum Position verlangt, meinerseits vorgenommen; es giebt ja im Uebrigen auch mehrere Fälle, wo inneres ch keine Position macht. In  $\psi$  findet sich mehrfach (wie in T)  $\psi$ ch geschrieben, das hie und da auch wie chch aussieht; — majjhja  $\gamma$ ; diese doppelte Schreibung der Aspiraten in den Gruppen kkh, jjh, ddh, ttth ist in den Mss. sehr üblich, in  $\gamma \psi$  ist resp. die Ligatur  $\psi$ thth vorwiegend gebraucht; ich bemerke dies hiermit ein für alle Male, und lasse die einzelnen Fälle fortab im Allgemeinen unnotirt; — gāhāṇa,  $^0\eta\alpha\mu$ ; in Bezug auf die Schreibung des anusvāra im Auslaut der obliquen Casus des Plur., des Nom. Acc. Plur. der Neutra u. s. w. gehen die Mss. völlig willkürlich zu Werke; sie setzen ihn bald, und zwar nach a wie nach i, wo er nicht hingehört, oder lassen ihn weg, wo man ihn metri caussa braucht, und zwar ohne irgend welchen Consensus; es ist somit auf sie in dieser Hinsicht gar kein Gewicht zu legen<sup>2)</sup>, und lasse ich daher die zahllosen Varianten dieser Art im Folgenden meist ganz unberücksichtigt, und richte mich nur nach dem Metrum. Regulär ist eben nur das, dass überall da, wo ein finaler anusvāra vor folgendem vocalischen Anlaut nicht Position machen soll, er durch m, welches dieser Vocal an sich nimmt, gegeben wird; hiegegen wird in den Mss. fast nie gesündigt, d. h. wó ein solches m sich findet, ist es berechtigt. Man kann somit in der Regel jeden anusvāra, der sich vor einem anlautendem Vocal findet, einfach streichen;

1) solche blosse Schreibfehler notire ich fortab nur, wo etwas darauf ankommt.

2) ich bemerke dies gegenüber von Klatt's Bedenken in ZDMG 33, 451. 452. S. hierzu u. A. auch S. Goldschmidt Setubandha Einl. p. XIX.

denn wenn die Silbe, die er schliesst, metri caussa kurz sein sollte, würden sie eben nicht mit anusvâra, sondern mit m geschrieben sein. — Das â der Endung âi erscheint im Uebrigen in  $\psi$  mehrfach mit ardhacandra geschrieben, als â i, â<sup>u</sup>im, oder gar â<sup>u</sup>i<sup>u</sup>.

4. (77 S, 44 T, 97 W) Voḍisassa K, Yoditasya(!) P.

ua ṇiccalanipphamḍā

bhisinivattammi rehaṇ valââ |

nimmalamaragaabhâṇa-

paritṭhiā samkhasutti vva || 4 ||

uva W, — nipamḍā W, — bisinī W, — vattami  $\gamma$ , pattammi  $\psi$  R, pat-tami W, — rājate  $\xi$  W, — balāyā R, balââ W, valââ  $\gamma\psi$ , — bhâṇapari<sup>o</sup>  $\gamma$ , bhāyanuvari R, bhâṇapari<sup>o</sup>  $\psi^2$  ( $\psi^1$  unklar) W (wo bhâṇa aber fehlt); bhâ-janaparisthitā  $\xi$  G, <sup>o</sup>pratisṭhitā W, — suttī vva  $\gamma\psi$  R, sippi vva W;  $\xi$ uktir iva GW, s. Hem. 2, 138.

ua, von einer verkürzten Form der vedischen  $\sqrt{u}h$ . cf. Abh. p. 67. Ich meine auch, obschon *Pischel* mir dafür durch das Medium seines Idols Candraçekhara den von diesem dem Çamkara für die gleiche Sünde zuerkannten „pramâda“ seinerseits ebenfalls zu-dictirt hat (s. seine Uebers. des Hem. p. 98 u. s. Ausgabe der Çak. p. 173), bei dieser Erklärung so lange stehen bleiben zu müssen, bis er seine Wurzel „up, zu der auch oppam dṛiṣṭam bei Trivikr. 3, 1, 132 gehört“, näher, als durch diese eine dunkle Form begründet hat <sup>1)</sup>. Zu seinem weiteren Dictum (deçiq. bei Trivikr. p. 246. 247): „h fällt im Prâkrit nie aus“ vgl. <sup>2)</sup> die Wörter dâsâra, galatthia, vâulla, sâulī, und addâa resp. vailla, denn auch für diese beiden Wörter halte ich, bis auf Weiteres, noch an meiner Erklärung durch addâha (âdarça) und vahilla fest. — Auffällig ist, dass ua im Setubandha nicht vorkommt; uhiṭṭa in 5, 52 ist zweifelhaft. s. *Siegfr. Goldschmidt* ad l. — Beiläufig erwähne ich hier noch, dass ich die beiden Wurzeln  $\hat{u}h$  für ursprünglich identisch erachten möchte <sup>3)</sup>,  $\hat{u}h$   $\hat{u}hati$  hat physische,  $\hat{u}h$   $\hat{o}hate$  (âtmanep.) psychische Bedeutung (bei sich etwas hin

1) ob uasu A 3 „falsch“ ist (*Pischel* Hem. Ueb. p. 97), bleibe zunächst noch dahingestellt: ua suparihâsam ist jedenfalls schwerlich zu lesen, eher etwa: muasu (muñca).

2) s. Abh. p. 29 (wo allerdings einiges zu ändern). Retr. p. 353. paḍiattālia Setu 6, 31, und die var. I. bei 8, 15, 10, 10, 15, 18. — Aus alter Zeit gehört hierher der Instrum. Plur. auf ais Ueber Ausfall von h im Zigeunerischen s. *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 36.

3) ähnlich wie tark und torqueo, mar und smar, math und  $\mu\alpha\upsilon\delta\alpha\upsilon\omega$  zusammengehören Cf. *Pischel's* Bem. zu  $\sqrt{v}$  grabh Hem. Uebers. p. 90.

und her schieben, überlegen, vermuthen; dann weiter: worauf achten etc.). Im Volksgebrauch hätte dann die letztere Form nicht nur ihren Vocal verkürzt, sondern sich auch speciell auf die letztentwickelte Bedeutung: worauf achten beschränkt, dieselbe resp. in die ganz allgemeine Bedeutung: paçya hinübergeführt. — balââ, valââ. Ursprüngliches initiales b sollte nach Hem. 1, 237 überall bleiben. Die Mss. aber wechseln auch dā stetig zwischen b und v<sup>1)</sup>, haben resp. meist letzteres; γ R T W zwar zeigen entschiedene Vorliebe für initiales b, hie und da auch am ganz unrechten Flecke, z. B. bei bolīṇa, bolampta; ψ schreibt gelegentlich sogar bv für vv. Um der Gleichmässigkeit willen, und weil ja doch die etymologische Berechtigung des b vielfach fraglich ist<sup>2)</sup>, gebe ich überall v, ausgenommen vor bh (wo die Mss. meist vbh, oder bhv haben), und notire die Schreibung mit b nur ausnahmsweise, wo Anderes dazu kommt.

## 5. (173 S, 148 T) Cullohassa K, Trilokasya P.

tâva ccia raṣamae

mahlânām vibbhamâ virâamti |

jâva ṇa kuvaladalasac-

chahâi maṭlamti ṇaṇām || 5 ||

ccia γ ψ R und so auch fortab (γ S haben jedoch mehrfach via, vvīa), — sachahām γ ψ R (<sup>h</sup>hām γ), — maṭlenti ψ, — ṇaṇām R.

1) s. *Pischel* zu Hem. 2, 79 p. 69.

2) etymologisch sicher ist b z. B. bei dem Lehnwort bandi, sodann bei √bandh, babhru, barbara, √barh, balbal, balbaja (βαλβος), bahala, bahu, bāhu, Bāhli, bila, bisa (bh<sup>o</sup>), bibhats, √budh, √brû (aus mbrû, mrû, smar) so wie bei dem aus dv entstandenen b (Hem. 3, 119. 120), — unrichtig dagegen erscheint es mir z. B. bei bata (√av), badhû (√vadh), bala bali bâla (lat. val-), Balhika (√valh), bahis u. bâhika (√vah), bâshkala (Vâr-kali oder dies gar aus vṛikalâ?), binda (aus vṛinda), bīja (lat. vigor, zd. vaēja), — und unsicher bei baṇḍa, badara, barsa barsva brīṣi, bāṇa, bâshpa, bindu (cf. bhindu), bimba, bilva, busa. Die Mss. können auch für das Sanskrit in dieser Hinsicht nicht irgend als maassgebend gelten. Nur die Etymologie, resp. Sprachvergleichung, giebt sichern Anhalt. Und zwar sind hier Zend und Pāli von besonderer Bedeutung, während die modernen indischen Dialekte wenig Hülfe bieten, da sie b häufig statt v verwenden; für das Zigeunerische z. B. s. *Miklosich* „Mundarten“ 9, 31. — Ich habe im Uebrigen hierbei wie anderweit die Eigenthümlichkeiten der Mss. je bei den einzelnen Recensionen, wo diese für sich behandelt werden, zur Geltung gebracht; hier bei Gaṅgādhara aber, wo kein eigenes Text-Mspt. vorliegt und daher alle Mss. zu berücksichtigen sind, habe ich es für das Sicherste und Richtigste gehalten, den Knoten zu zerhauen.

## 6. (233 S, fehlt T) Maaramdaseṇassa K, Makaramdasya P.

nohaliam appaṇo kim

ṇa maggase, maggase kuravaassa? |

eam khu suhaa tuba, hasa-

i valiamuhapaṇkaam jāâ || 6 ||

navadobadam R<sup>m</sup> ḡ, — kkhū γ, khu ψ R, — tuba fehlt ψ, wo suhaa suhasāi(!), — hasāi tuba suhaa R, tuba suhaa hasāi γ; subhaga tvāṃ hasati<sup>1)</sup> G, tava hasati subhaga ḡ, — valiāṇapaṇkaam γ (<sup>0</sup>āṇap<sup>0</sup>). ψ (s. B). valitamukhap<sup>0</sup> G ḡ, — jāyā R.

## 7. (40 S, 238 T) Amararāssa K, Pravararājasya P.

tāvijjanti asoe-

hi laḍahavilāu daṭavirahammi |

kim sahaī ko vi kassa vi

pāapahāram pahuppanto? || 7 ||

vaṇiāu γ<sup>2)</sup>. viraāo ψ, vilayāo R, vilāo S; lalitavanitāḥ R<sup>m</sup> ḡ, vidagdha-  
vanitāḥ G, — pahupanto ψ; prabhavan samarthāḥ R<sup>m</sup>, prabhavan G ḡ.

laḍaha sumḍare, vilāu (āḍa Cod.) striyāṃ deḍi S. Zu vilayā s. Pāiyal. 12 „woman“ *Bühler* p. 160. Da *Bühler* zu ibid. v. 14 p. 156, und zwar wohl mit Recht, laṭṭha aus lasṭha erklärt, so möchte ich laḍaha davon abtrennen und vielmehr mit hind. laḍaka (gesprochen: larka) boy, child, laḍakī girl, mahr. lāḍa caressing, fondling, laḍakā darling<sup>3)</sup>, in Bezug setzen; cf. *Vlaḍ vilāse*, laḷ ipsāyām; das h hätte somit nur den Zweck, den Hiatus zu vermitteln; cf. Abb. p. 28. 29' (Ind. Stud. 2, 86. 87). — Zu dem deponential gebrauchten Passivum huppa s. jetzt *Paul Goldschmidt* in den Göttinger Nachrichten vom 25. Nov. 1874, meine Bemerkungen dazu in den Ind. Studien 14, 92, und *Siegfried Goldschmidt* in ZDMG 29, 492 fg. Prakṛtica p. 14. Als Analogon für einfache Weiterbildung einer Wurzel durch p möchte ich jetzt auch noch Pāli pārupati, durch pāruta, prāvṛita vermittelt. anführen, s. Ind. Stud. 15, 407.

## 8. (487 S. 442 T) Kumārilassa K, Kumārilasya P.

attā! taha ramanijjam

amham gāmassa maṇḍaṇihūam |

luatilavāḍisaricchaṇ

sisireṇa kaam bhisipisamḍam || 8 ||

1) hieraus habe ich die im Text stehende Lesart, resp Wortfolge hergestellt: so auch weiter im Verlaufe.

2) Glossenlesart?

3) mit dem entsprechenden hind. larkā vergleicht *Miklosich* Mundarten der Zig 9. 25 durch Metathesis zig rakl. führt resp. beides auf skr. dāraka zurück, was mir, s. oben, nicht richtig scheint.

he sakhi he çvaçrûh (†) R<sup>m</sup>, çvaçru G ξ, — ahmaṃ γ<sup>1</sup>), — samḍhaṃ γ; khaṇḍaṃ ξ.

9. (488 S, 455 T) ohne Autor-Namen.

kiṃ ruasi oṇaamuhi  
dhavalāantesu sâli-chettesu? |  
hariâlamamḍiamuhi  
ṇaḍi vva saṇavâḍiâ jââ || 9 ||

mâ ruasu R (wie S), — chittesu R; ch macht hier nicht Position.

Der Angabe in S zufolge, Sitâṃ prati Trijaṭvâkyam, s. Retr. p. 351, sollte dieser Vers sich wohl eigentlich im Setubandha (Cap. XI) vorfinden; es ist dies indess nicht der Fall; vgl. aber 11, 92.

10. (276 S, 292 T) Sirirâassa K, Anikasya P.

sahi! erisi ccia gai,  
mâ ruvasu tamsavaliamaḥamḍam |  
eâṇa vâlavâlum-  
kitamtuḍilâṇa pemmâṇam || 10 ||

gai γ ψ R, — rua γ, ruvasu ψ R; s. Retr. p. 351, — bâlavâlumki γ R; vâlavâlumki ψ; bâlakarkaṭi R<sup>m</sup>; vâlakarka ξ.

vâlun̄ki Pet. W. cucumis utilissimus; vâlumkam Pâiyal. 172 „cucumber“ Bühler; mah. r. vâlûka, a sort of melon or cucumber Molesworth. Zur Sache s. Retr. p. 351 und unten v. 535.

11. (322 S, 590 T) ohne Autor-Namen.

pâapaḍiassa paṇṇo  
puṭṭhim putte samâruhamtammi |  
daḍhamamḍudûmiâi vi  
hâso gharin̄a nikkamto || 11 ||

daṭṭha ψ, — dûmiâ ψ R, âi γ, — gharin̄i ψ R, <sup>o</sup>ṇia γ.

prishṭha erscheint hier bei Hâla theils als Fem. auf i, s. Var. 4, 20 Hem. 1, 35, theils mit u<sup>2</sup>) statt ṛi, wie bei Var., während nach Hem. 1, 129. 35 dafür a, resp. i stehen sollte; Hem. läßt p u<sup>0</sup> nur für apabhraṇṣa zu (4, 329); vgl. zig. pûšto bei Miklosich Mundarten der Zigeuner 9, 13. — Ob dûma von √dû her stammt, wie ṇûma aus hnu (s. v. 91), oder aus durmanas. wie suma (kusuma) aus sumanas, bleibt dahingestellt; s. Abh. p. 76. Retr. p. 353. S. Goldschmidt Index zum Setub.

12. (13 γψ, 427 S, 313 T, 6 V) Durgâsvâminah P.

saccam, jâṇaṭi daṭṭhum!  
sarissammi jaṇammi jujjajae rāo |

1) in γ fast durchweg: hm, hn.

2) so auch im Setub, wo nur je einmal p<sup>u</sup> und p<sup>i</sup>, s. Goldschmidt s. v



„maraü, ña tumam bhañissam“,

maranam pi salāhañijjam se || 12 ||

se asyāh R<sup>m</sup>; asyāh ξ, tasyāh G.

13. (14 γψB; 139 S, 389 T) Hālassa KG (fehlt in P).

ramdhañakammañiñje!

mā jūrasu, rattapāḍalasuaṃdham |

muhamāruam piamto

dhūmāi sihi, ña pajjalañ || 13 ||

jhūrasu ψ; khidyasva ξ, rudihi R<sup>m</sup>, krudhyasva G.

Zu jūra Retr. p. 353 s. jūriyam Pāiy. 196 „distressed“; nach Böhler „from jri“, eher wohl von jvar herzuleiten?

14. <sup>1)</sup> (12 γψ, 13 B; 203 S, 388 T) Bhīmasāmiṇo KG (fehlt in P).

ghariñia mahāñasakam-

malaggamasimañlieṇa hatthheṇa |

chittam muham hasijjañ

camdāvattham gaam paññā || 14 ||

ghariñia γB, ghariñiē ψR<sup>e</sup>, — pākakarma e<sup>m</sup>, — maliṇa γ, — sprisṭam R<sup>m</sup>G; chikvam e, līptam e<sup>m</sup>, — hisijjañ γ, — gayam e.

Zu V chiv, Mahr. sivaṇem (Garrez), s. Retr. p. 353. Pischel zu Hem. 4, 182 Uebers. p. 151.

15. (16 γ, 17 ψ<sup>2)</sup>; 611 S, 653 T) Gajasiñhasya P.

kiṃ kiṃ de paḍihāsai?

sahihi ia pucchiāi muddhāe |

paḍhamuggaadohaliñi-

a ñavara dañam gaā diṭṭhi || 15 ||

kiṃ ki de γ, kiṃ kiṃ te R, — paḍihāsai γψR; pratibhāsati G, pratibhāsate ξ, rocate und driçyate R<sup>m</sup>, — sahihi ψ, sahihiṃ γR, — puchiāē ψ, āi γR, — <sup>o</sup>mullaadohaliñiē ψ, <sup>o</sup>mullayadohañiē R, paḍhamuggaadohaliñia γ; prathamodgatadohadinyāh R<sup>m</sup>Gξ (<sup>o</sup>dohadavatyāh), — ñavara ψ, <sup>o</sup>ri γ, <sup>o</sup>ram R kevalam R<sup>m</sup>Gξ.

paḍhamuggaa haben γψGπξχ, wie SP, auch in 190. 223, cf. Setu 13, 68, während R in 223 (190 fehlt daselbst) wiederum, wie K (vgl. T) <sup>o</sup>mullaa hat; s. Retr. p. 353.

16. (auch ψ, 15 γ; 356 S, 251 T) Çālivāhanasya P.

amaamaa gaañasehara

raañimuhatila camda de chivasu |

1) in R auch als 386 (4. 82) = e.

2) in ψ steht als v. 15 ein Vers (ettimattami), den kein anderer Text kennt; und G 15 steht darin, wie in γ, erst nach G 16.

chitto jehi piaamo

mamaṃ pi tehiṃ cia karehiṃ || 16 ||

amaamaa  $\psi$ , — gaṇa  $\gamma\psi R$ , — de  $\gamma\psi R$ ; deçabdaḥ sâbhyarthanasam-  
bodhane G; de iti he caṃdra R<sup>m</sup>; caṃdra he taiḥ spriça  $\xi$ ; — mām api G $\xi$ ,  
— ciya R.

tathā ca Bhavabhūtiḥ (Māl. M. 1, 39): tām iṣhat pracala-  
vilocanām natāṃgīm ālīṅgan pavana mama spriçā 'ṃgam aṃgam iti S.

17. (18  $\psi$ ; 367 S, 263 T) ohne Autor-Namen.

ehijja so paūttho,

ahaṃ kuppejja, so vi aṇuṇeja |

ia kassa vi phalaṃ maṇo-

rahāṇa mālā piaamammi || 17 ||

ehijja R G<sup>2</sup> 1), ehaṃ  $\gamma$ , ehii  $\psi$ ; eshyati G $\xi$ , — so vi paūttho  $\psi$ , so upa-  
duttho(?)  $\gamma$ , so paūttho R; so 'pi proshitaḥ  $\xi$ , sa proshitaḥ G, — kuppija R;  
kupyāmi  $\xi$ , kupishyāmi E<sup>2</sup>), kap<sup>0</sup> A, — so vi  $\gamma\psi R$ , — aṇuṇijja R; anu-  
neshyati  $\xi$ , anunayishyati G, — kassa i R; kasyā api R<sup>m</sup>  $\xi$ , kasyā 'pi G.

18. (19  $\psi$ ; 81 S, fehlt T) ohne Autor-Namen.

duggaakuḍaṃva-aṭṭhī

kaha ṇu mae dhoieṇa soḍhavaṇvā |

dasi-osaraṃtasalile-

ṇa uaha ruṇṇaṃ va paḍaṇa || 18 ||

kuddaṃva  $\gamma$ , kuḍaṃba R, kuḍaṃva  $\psi$ , — iṭṭhī  $\gamma$ , addhi  $\psi$ , aṭṭhī R;  
kuṭumbākriṣṭiḥ R<sup>m</sup>  $\xi$  G, — daçābhyo 'pasaratsalilena R<sup>m</sup>, daçāpasarat<sup>0</sup> G,  
daçāvasarat<sup>0</sup>  $\xi$ .

19. (20  $\psi$ ; 489 S, fehlt T) Gajasya P.

kosamvakisalavaṇṇa

taṇṇaa! unṇāmiehi kaṇṇehiṃ |

hiaaṭṭhiyaṃ gharaṃ vac-

camāṇa dhaḥvalattaṇaṃ pāva || 19 ||

kisala  $\psi$ , kisalaya  $\gamma$ , — vaṇṇa  $\gamma$ , — ukvaṇiehiṃ(!) R, unṇāmitābhyām  $\xi$ ,  
— hiaaṭṭhiyaṃ  $\gamma$ ; hiaīchiyaṃ  $\psi$ , hiaīchiyaṃ R; hṛdayepsitaṃ  $\xi$ ; hṛdaya-  
sthitam G.

Zu kisala s. Hem. 1, 269; — koçāmro vrikshaviçeshas tatki-  
çalayavarṇa tarṇaka, rakta R<sup>m</sup>; sadyojātas tu tarṇakaḥ, yām vri-  
ddhām kāmāyase, tasyās tvam tarṇaka iva  $\xi$ .

20. (21  $\psi$ ; 174 S, 140 T) Caṃdrasvāminah P.

aliapasutta viṇimi-

liaccha! de suhaa majjha oāsaṃ |

1) mit  $\pi$  bezeichne ich die pratika.

2) E, und B, resp. später C, führe ich nur da an, wo eine erwähnenswerthe Differenz zu A vorliegt.

gamḍapariumvaṇāpula-

iaṃga ṇa puṇo cirāissam || 20 ||

miliyacha R, — dehi(!) me suhaa majjhā γ, de suhaa amha R; dehi subhaga mamā'vakāṇ ξ, he subhaga mamā 'vakāṇ dehi'ti ṇeshaḥ G, — pariumvaṇā γ, "ṇa ψR; paricumvaṇā R<sup>m</sup>ξ, "vanā G, — ṇo ψ, — puṇo γψ, uṇo R.

21<sup>1)</sup>. (22 ψ; 175 S, 488 T, 23 W) Kalirājasya P (ob Kavi<sup>o</sup>? s. 39).

asamattamaṇḍa ccia

vacca gharaṇ se sakouhallassa |

volāviahalahalaas-

sa putti citte ṇa lagghisi || 21 ||

cciya R. via ψ, — gacha cari(!)se W, — bolāvia γ, vyatīkrāṃtakutūhalāti-ṇayasya kāmāutsukyasya ξ; halahalaṇ kāmāutsukyam iti de ṇi πξ; vyatīkrāṃtaut-sukyasya G, vyatīkrāṃtahalahalakasya kāmāutsukyasya R<sup>m</sup> (apagata über vya-tīkrāṃta); apakrāmitānūrāgasya, halahalaṇ abdo anurāgavāci de ṇa ṇa ityādi-pāṭhāt (wo denn?) siddhaḥ W, — lagghisi RW; lagishyasi πξ GW.

Meine Herleitung von volāvia, volina, volanta aus vyavali (Abh. p. 32) wird von *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 162 p. 148 deshalb(!) beanstandet, weil die dravidischen Mss. b statt v haben. *Siegfr. Goldschmidt*, Index zum Setub. s. v. bol., hat dieselbe, trotz dieser Schreibung adoptirt. — halahala tarā Pāiyal. 246 „hurry“, *Bühler*; cf. halahalā „Interjection des Beifalls“ Pet. W., und mahr. halahalaṇem to tremble or flutter under excitement, — auch hind. عليلا. — Zur Verdoppelung des g in lag g<sup>o</sup> s. ausser Var. 8, 52 auch Hem. 4, 230.

22<sup>2)</sup>. (23 ψ; 619 S, 649 T) ohne Autor-Namen.

ārapaṇāmioṭṭham

aghaḍiaṇāsam asaṇhaaṇḍālam |

vaṇaghialittamuhē

tie pariumvaṇaṇ bharimo || 22 ||

āyara R, — asaṇḍaya R, — ṇilāḍaṇ R, ṇidāham ψ, — ghaatuppa R(ST), raghaaluppa ψ(B). ghialitta γ, — muhiē ψR, muhiē γ, — umbhāṇaṇ γ, umbiyam R. umvaṇaṇ ψ; "cumvaṇaṇ G πξ.

vaṇaghṛitaliptamukhyāḥ G, "mukhāyāḥ ξ; s. Retr. p. 355, — haridrādivaṇapradhānaṇ ghṛitaṇ vaṇaghṛitaṇ G, vaṇapradhānaṇ ghṛitaṇ kumkumaharidrādisādhitaṇ πξ; s. 289. 520.

1) mit 21 beginnt π, sowie die darin am obren und untern Rande befindlichen Auszüge aus Gaṅgādhara (= β), welche bis v. 165 reichen.

2) in β übergangen.

## 23. (24 ψ; 200 S, 163 T, 10 V) Makaraṁdasya P.

āṇāsaāi demṭi

taha surae harisaviasiakavolā |

gose vi oṇaamuhī

aha se tti piām ṇa saddahimo || 23 ||

sayāim R, — hasiaviasia γ, — viyasiya R, — oṇaha γ, oṇaa ψ, oṇaya R,  
— sa tti piām ψ, se tti piā γ, si tti piyā R, — saihimo (!) γ.

prâtar apy a vanatamukhī iyaṁ seti priyāṁ na ṇṛaddadhmaḥ,  
aha (ai EG) iyaṁ se 'yam iti priyai 'va (pramaiva EG) na bhavati  
G, — prabhâte 'pi a vanatamukhī (so weit auch V) priyeti sahasā  
(cf. S) na ṇṛaddadhmahe ('ṇṛaddhâmahe §); aha seti priyâ iti  
kvacit pâṭhaḥ, aha iyaṁ-arthe, iyaṁ sâ priyâ iti tasyâ 'rthaḥ πξ;  
asau sâ V. — Und doch, trotz des consensus aller Codd., und  
trotz der metrischen resp. prosodischen Bedenken scheint mir noch  
immer aṇoṇaa<sup>0</sup> des Sinnes wegen nöthig<sup>1</sup>); s. v. 209. —  
go-sa, eig. die Kuh-Entlassung, das Austreiben des Viehes, von  
derselben √sâ, san lösen, von der umgekehrt auch sâya (sero) der  
Abend, eig. das Abspannen des Zugviehes, herstammt. Bei Tri-  
vikrama's Erklärung des Wortes durch gosarga, s. *Pischel* deçiq.  
p. 240, liegt die richtige Anschauung, wenn auch nicht die richtige  
Etymologie vor.

## 24. (25 ψ; 530 S, 632 T) Brahmācāriṇaḥ P.

piaviraho appiadam-

saṇaṁ ca garuāi do vi dukkhāi |

jīa tumāṁ kārījasi

tīa ṇamo āhijāte || 24 ||

piyavi<sup>0</sup> ψ, — ca Rψ, a γ, — jīa ψ, jīe γR, — kārījajī γ, —  
tīa γψ, tīe R, — āhijāte ψ, āhiyāte R, ābhijātāyai kulinatāyai Rṁ; abhijātāyai  
(api<sup>0</sup> β) kulinatāyai G.

## 25. (26 ψ; 176 S, 205 T) Kālasārasya P.

ekko vi kālasāro

ṇa dei gaṇṭuṁ paāhiṇa calaṇṭo |

kiṁ uṇa vāhāuliṁ

loṇaṇajulaṁ piaamāe || 25 ||

valaṇṭo γ, vaḍaṇṭo R; pradakṣhiṇaṁ valan Rṁ; calaṇṭo ψ, pradakṣhiṇaṁ  
calan πξ G, — kiṁ uṇa γψ R.

1) wo dann eben entweder gōsē vi, oder, s. *Cappeller* Die Gaṇachandas  
p. 79. gōsē vi zu lesen; beides freilich immerhin bedenklich!

26. (27  $\psi$ ; 324 S. fehlt T) Ardharâjyasya P.

na kuṇamto cia māṇam

niśāsu suhasuttadaravivuddhāṇam |

suṇṇāṭapāsaparimusa-

ṇaveaṇam jaī si jānamto || 26 ||

kumanti  $\gamma$  R. — cciya R. cciya  $\gamma$ , vvia  $\psi$ , — sahasulta  $\psi$ , — suṇṇāia R. — mamsana  $\gamma$ , mhasana R, musana  $\psi$ ; <sup>o</sup>mushana  $\xi$ , <sup>o</sup>meshana(!)  $\pi$ , moshana  $\beta$  G. — jayi R. — jānamti  $\gamma$  R

In  $\gamma$  R wird der Vers einem Manne in den Mund gelegt.

27. (28  $\psi$ ; 325 S. 529 T) Kumārasya P.

paṇakuvīāṇa doṇha vi

aliapasuttāṇa māṇaillāṇa |

niḥcalaniruddhanisā-

sadiṇṇaapṇāṇa ko mallo? || 27 ||

panakuviona dohna  $\gamma$ . — <sup>o</sup>kannāna  $\gamma$ , <sup>o</sup>apṇāna  $\psi$  R

28. (29  $\psi$ ; 490 S. 173 T) Prāṇāmasya P.

ṇavalaipaharam aṇge

jahiṇ-jahiṇ mahaī dearo dāum |

romaṇcadamḍarāi

tahiṇ-tahiṇ disaī vahūe || 28 ||

laa R; navalatāprahāram R  $\pi$   $\xi$  G. — vāmechati R  $\pi$   $\xi$ , ichati G. — dearo  $\psi$ . devaro  $\gamma$  R. — damturām ya  $\gamma$ .

acetanā 'pi romaṇājir adharmapravṛtṭim (na dh<sup>o</sup>  $\pi$ ) nivārayati, kim punaḥ cetanaḥ  $\pi$   $\xi$ : — s. v. 456. — *Pischel* zu Hem. 4, 192, Uebers. p. 153 stellt mahaī mit M. mathaṇem. G. mathavum, S. mathanum to sift, scrutinize, to consider, revolve mentally zusammen. — Für die Existenz der vedischen Wurzel mah „erfreuen, sich erfreuen“, woraus dann ja die Bedeutung: „verlangen, wünschen“ sich entwickelt haben könnte, kann jedenfalls die Abh. p. 67 dafür angeführte Stelle A. 66. der abweichenden Lesarten in G 560 wegen, nicht mehr eintreten, und bleibt dafür zunächst nur noch das Intensivum in A. 59. mit prägnant entwickelter Bedeutung. s. Hem. 4, 78. bestehen. s. unten v. 606.

29. (30  $\psi$ ; 368 S. 272 T) Ālyāṇasya P.

aṇṇa mae teṇa viṇā

aṇṇhūasuhāi sambharantie

abhiṇavamehāṇa rave

niśāmio vajjhapaḍaḥo vva | 29 |

<sup>o</sup>marantie v. — niśāmio  $\psi$ , — vajja<sup>o</sup>  $\gamma$  u R; vajrapataha iva  $\xi$  R<sup>m</sup>. vadhyapataha iva  $\gamma$  R  $\pi$  G; vadhashthānam niyamāṇasya doṣhaghoshanāpatahadhvanir iva  $\beta$  v.

30. (31  $\psi$ ; 543 S. fehlt T) Harijanasya P.

ṇikkiva jāābhīrua

duddamsaṇa ṇimvakiḍasāriccha |

gāmo gāmaṇiṇaṃdana

tujjha kae taha vi taṇuāi || 30 ||

ṇikkava  $\gamma$ . — kiḍasāriccha R. — ggamani  $\psi$ , gāmini R<sup>1</sup>.

mām etādiṇi vihāya tām adhamāṇaṃ ramayase iti ṇimbakīṭa-dhvanitam; durlabbhadarṣane 'ti vā 'rthaḥ  $\pi \xi$ , — he grāmaṇiṇaṃdana talāraputra R<sup>m</sup>; vgl. talāri „the village watchman, one of the subordinate officers of a village“ Wilson glossary of judicial Terms p. 506; im Text ist jedoch hier, wie anderweit, unter grāmaṇi offenbar ein höherer Functionär, das Dorf-Oberhaupt, gemeint, als dessen Sohn der junge Mann sich vor der Dorfpolizei (s. 557) nicht zu fürchten braucht (s. Retr. p. 357): — zum nimba-Wurm s. T 435.

31. (32 P  $\psi$ , 33 R; 653 S, fehlt T) Aṇḡarājasya P.

paharavaṇaṃmagavisame

jāā kicchena lahaī se ṇiddaṃ |

gāmaṇiuttassa ure

pallī uṇa se suhaṃ suāī || 31 ||

viṇa R. — jāyā R. — gāmini  $\gamma$ , — sā  $\gamma$ ; tasya  $\pi \xi$  G.

S citirt hier den Vers: nayena . . (Böhtlingk Sprüche <sup>2</sup> 3388) und liest resp. im zweiten Hemistich bei weitem besser: svapiti svayaṃ bhayāt prajāgareṇai 'va jagat pravādhyate.

32. (31 P, 33  $\psi$ , 34 R; 533 S, 518 T. 95 W) Bhogikasya P.

aha saṃbhāviṇaṃmaggo

suhaa tue ccea ṇavara ṇivvūḍho

eṇhiṃ hiae aṇṇaṃ

aṇṇaṃ vāāi loassa || 32 ||

aha ity asau R<sup>m</sup>; atha, asāv ity arthe vā  $\pi \xi$ : ayam G; asau W, atha V, — savbhāvi R W; sadbhāvi W; saṃbhāvi  $\pi \xi$  G V, — tui ccea W, tāi ccea R, tue ccea  $\psi$ , tue jerva  $\gamma$ , — ṇavaraṃ  $\gamma$ , — eṇhiṃ  $\gamma$  W, iṇhiṃ R: idāniṃ kalikāle  $\pi \xi$ , — aṇṇaṃ vor hiae R. — vāāi W

iṇhiṃ erscheint in R fast stetig so. wie denn R überhaupt in ähnlichen Fällen fast regulär i statt e hat, resp. u statt o.

33. (34  $\psi$ , 35 R; 309 S. 527 T. 36 W) Anamgasya P.

uṇhāi ṇisasaṃto

kīsa maha paraṇṇamuhia saṇṇaddhe

biaṃ palivium aṇu-

saṇa puṭṭhiṃ palivesi? || 33 ||

uṇṇa vinisa<sup>o</sup> (uṣṇaṃ viniṣvasan) W, — maham ψ, mae γ, hma (mama) W, — saanaddhe kīsa me parāhuttim R (cf. T); ṣayanārdhe kasmān mama parān-mukhyāh Rm, — °muhiā γ ψ, °muhiē W, — sayana<sup>o</sup> W, — palivium ψ, pali-viaṃ R (cf. T), paliviūṇa γ; paliyā(!) pradipya W, — peṭṭham W. — palī-vesu γ, peleppayasi (pradipayasi) W.

Zu der Gerundialform auf °uṃ s. Abh. p. 66. Retr. p. 436.

34. (35 ψ, 37 R; 341 S. 304 T) tasyai 'va (wie 33) P.

tuha virāhe ciraāraa!

tissā ṇivadaṃtavāhamāṇa |

raīrahasiharadhaṇa va

muhṇa chāhi ccia ṇa pattā || 34 ||

vialaṃta R, — ravi R; — amjanādikena kāmṭipakshe ālokābhāvah πξ.

35. (36 ψ, 38 R; 526 S, 394 T) Ṣālivāhanasya P.

diarassa asuddhamāṇas-

sa kulavahū ṇiaakuḍḍalihiāi |

dīham kahei Rāmā-

ṇulagga-Somitticariāṃ || 35 ||

°ssa sudda(!) γ, — bahūā γ, bahū R, vahū ψ, — ṇiaa R, nia γ ψ; nija πξ G

Durch Erzählung der Hingebung des Lakshmaṇa an Rāma dushṭahridayo devarah pratyākheyah, na tu prakataṃ, kuṭumbavi-ghaṭanādibhayād iti bhāvaḥ G; — die Lesart von R hilft uns über den Amphibrachys an fünfter Stelle hinweg, und entspricht Cappeller's Vermuthung (Gaṇachandas p. 79).

36. (37 ψ, 39 R; 527 S, 404 T) Mallokaśya(!) P.

cattaraḡhariṇi piadaṃ-

saṇā a taruṇi paūṭṭhavaṇā a |

asaī saajjīā. dug-

gaā a. ṇa hu khaṃḍiaṃ silaṃ || 36 ||

cattaa γ, cattara ψ, caccara R (cf. ST), — °vaṇā R. °paṇā ψ, °daṇā γ; proshitapatikā πξ G. — saajjīā γ. — °ā a dug<sup>o</sup> ψ, — a puna kh<sup>o</sup> R<sup>1</sup>.

durgatā ca ist wohl mit: „und arm“ (nämlich: selbst dazu auch noch arm) zu übersetzen.

37. (38 P γ ψ. 40 R β π ξ<sup>1</sup>); 560 S, fehlt T) Avaṭaṃkasya P.

tālūrabhamāulakhuḍi-

akesaro giriṇaīa pūreṇa |

— —

<sup>1</sup>) π ξ führen als 37—39 die Verse K 191 197 192 auf. Und β schliesst sich zum Wenigsten in der Zählung der Verse hierbei auch an π an, wenn es

daravudda-vudda-nivvud-

ḍamahuaṛo hīrai kalamvo || 37 ||

bhamaṇasaṃkhu<sup>o</sup> R (s. π ξ); tālūra āvarto deçī, tatra bhamaṇena sphuṭi-takesaraḥ R<sup>m</sup>, — naīa ψ, naīē γ, naīē R, — vuddaghuḍaṇighuḍa ψ, vuḍuvuḍu-nivvudū γ, buḍḍabuddaṇibbudda R; daramagnonmagnanimagna G.

jalāvartabhramaṇakhamḍitakesaraḥ, kaḍamvaḥ napuṇsake pul-lingaṃ prākṛitatvāt, jalāvarte tālūraṃ deçī. duravasthena svadharmasnehau na tyājyāv iti daramagnetyādinā sūcitam π ξ. — Zu vudda vgl. Retr. p. 359, voḍa v. 550, buḍḍavi Hem. 4, 415, buḍḍisu 4, 423, und zigeunerisch poldo getauft, bipoldo ungetauft, Jude, bolava eintauchen, taufen bei Miklosich 3, 8 (1876).

38. (39 P γ ψ, 41 R β π ξ; 293 S, 384 T) ohne Autor-Namen P.  
ahiāimāṇiṇo dug-

gaassa chāim paissa rakkhamti |

ṇiavaṃdhavāṇa jūrai

ghariṇi vihavena eṇtāṇaṃ || 38 ||

ahiāa γ, ahiāi ψ, ahiyāhi R; ābhijātya<sup>o</sup> π ξ G, — chāam γ R, chāahi ψ (s. B); mähātmyaṃ π ξ, — paissa ψ R, piassa γ; patyul π ξ G, — jūrai γ ψ R; khidyati R<sup>m</sup>, krudhyati π ξ G, — ettāṇa ψ, imtāṇaṃ R, pattāna γ; vibhavenā "gachadbhyaḥ π ξ G; pattāṇaṃ iti pāṭhe prāptebhyah G; ob etwa: „die mit grossem Gepränge herbeikommen“?

39. (40 P γ ψ, 42 R β π ξ; 499 S, fehlt T) Kavirājasya P.  
sāhiṇe vi piaame

patte vi chaṇe ṇa maṇḍio appā |

duggaapaṭṭhavañam

saajjiaṇi saṃṭhavaṃti || 39 ||

duggai R, — sajjiam R (s. S); praveçinim R<sup>m</sup>.

40. (41 P γ ψ, 43 R β π ξ; 437 S, 305 T) ohne Autor-Namen.

tujha vasaṇi tti hiaam

imehi diṭṭho tumaṃ ti acchāim |

tuha virāhe kisiāi ti

ti aṃgāi vi piāim || 40 ||

vasahi R, — achihim (?) ; R, — kisiāamti R (dann wäre tia zu lesen!) <sup>1)</sup>; kṛiçāyaṃte R<sup>m</sup>, kṛiçibhavaṃtiti π ξ; kṛiçitāniti (kra<sup>o</sup> A E) G.

auch die drei Verse selbst nicht direct aufführt. — In R werden die Verse K. 192. 198. 193. 194 als 31. 32. 36. 47 gegeben. Und auch in K selbst werden ja die Verse 191. 193 zweimal, das erste Mal nämlich als 32<sup>a</sup> und 44<sup>a</sup> aufgeführt, s. Abh p. 16. 137. Es liegt hierbei somit eine eigenthümliche Beziehung zwischen KR π ξ vor.

<sup>1)</sup> S. Goldschmidt Präkr p 26 liest: kisiāim ti tia



41. (42 P  $\gamma\psi$ , 44 R  $\beta\pi\xi$ ; 557 S, fehlt T) Nāthāyāḥ P.

sabbhāvaṇehabharie

ratte rajjijjāi tti juttam iṇaṃ |

aṇahiae uṇa hiaaṃ

jaṃ dijjāi taṃ jaṇo hasāi || 41 ||

maie  $\gamma$ , bharie  $\psi$  R; bhrite G, bharite  $\pi\xi$ ; — raceijjāi R, rattijjāi  $\psi$ ; rajyate  $\pi\xi$  G, — aṇa<sup>0</sup>  $\psi$ ; anyahridaye GPS, anyahridaye dushtahridaye K; maha iti pāṭhe (aber wó denn? ob für uṇa?) maye 'ty arthah, anyāsaktahridi asadriṣahridaye vā  $\pi\xi$ .

Nach *Siegfr. Goldschmidt* in ZDMG 32, 99 fg. und in *Kuhn's* Z. 24, 426 ist aṇa hier einfach als a privans zu fassen; cf. Hem. 2, 190, so wie *Pischel* deçiq. p. 244, 5. Weitere Beispiele sind: aṇa homta 212 (Ind. St. 15, 439), aṇa rasia 555, aṇa horaṇā R 642.

42. (43 P  $\gamma\psi$ , 45 R  $\beta\pi\xi$ ; 600 S, 30 T, 26 W) Vallabhasya P.

âraṃbhamtassa dhuam

lacchī maraṇaṃ va hoi purisassa |

taṃ maraṇaṃ aṇâraṃbhe

vi hoi, lacchī uṇa ṇa hoi || 42 ||

dharaṃ (dhuraṃ!) W, erklärt durch: mahākāryabharam. — ca hoi purisassa R.

43. (37 P  $\gamma$ , 44  $\psi$ , 46 R  $\beta\pi\xi$ ; 342 S, 579 T) Amṛitasya P.

virahāṇalo sahijjāi

âsāvaṃdheṇa vallahajaṇassa |

ekkaggāmapavāso

māe! maraṇaṃ visesei || 43 ||

saṭṭijjāi  $\gamma$ , — vallaha  $\gamma\psi$  S, dullaha R, — he mātah Rm.

44. (45  $\psi$ , 47  $\beta\pi\xi$ , 48 R; 125 S, fehlt T) Ratirâjasya P.

akkhaḍḍai piā hiae

aṇṇaṃ mahilāṇaṃ ramamṭassa |

diṭṭhe sarisammi guṇe

sarisammi guṇe aīsaṃte || 44 ||

âvaḍḍai (!) R, akkhaḍḍai  $\beta\pi$ ; âkhaṃdati smṛtipatham upayāti  $\pi\xi$ , âkhaḥlati G, — aīsaṃte  $\psi$ , adisaṃte  $\gamma$ .

âkhaṃḍai würde wohl auf  $\sqrt{\text{skand}}$  zurückgehen? passt aber nicht zum Metrum; s. Retr. p. 360.

1) in P auch als 43a, zweimal also, aufgeführt.

45. (46  $\psi$ , 48  $\beta\pi\xi$ , 49 R; 682 S, 553 T) Pravara-râ-jasya P.

ṇaṇpûrasaccehahe jov-

vaṇammi aṇpavasiesu diahesu |

aṇiattâsu a râi-

su putti kiṇ daḍḍhamâṇeṇa || 45 ||

satthae  $\psi^1$ , — ṇicepahiesu  $\gamma$ R, aṇpavasiesu  $\psi$ ; atiproshiteshu G, nitya-proshiteshu  $\pi\xi$ , — dihaesu  $\gamma$ , divasesu R (und zwar vor nicca<sup>0</sup>), — a râisu  $\psi$ , vi râisu  $\gamma$ R; anivrittâsu ca râtrishu G, anivrittâsu râtrishu api  $\pi$ , anivattâsu patnishu (!) api  $\xi$ , — ddaṭṭha (ob für dutṭha? oder daḍḍha?)  $\gamma$ , daḍḍha R, dagha  $\psi^1$ , daṭṭha  $\psi^2$ ; dagdha<sup>0</sup> G  $\pi\xi$

46. (47  $\psi$ , 49  $\beta\pi\xi$ , 50 R; 336 S, 160 T) Lampasya P.

kallaṇ kira kharahiao

pavasihai pio tti suvvaṇ jaṇammi |

taha vaḍḍha bhaavaṇ ñise

jaha se kallaṇ cia ṇa hoi || 46 ||

kalye prâtar iti R<sup>m</sup>, — zu kira s. Hem. 2, 186 (cit.), — pavisahai R, pavisihii  $\psi$ , pavasei  $\gamma$ ; pravatsyati  $\pi\xi$  G, — suṇṇai  $\psi^1$ , — vaṭṭha  $\gamma\psi$ , — me  $\gamma$ ; tasya G, 'sya  $\pi\xi$ .

47. (48  $\psi$ , 50  $\beta\pi\xi$ , 51 R; 337 S, 201 T) Siṇhasya P.

homtapahiassa jââ

âucchaṇajjadhâraṇarabassam |

pucchamti bhamaṇ gharam

ghareṇa piavirahasahirio || 47 ||

bhomta  $\psi^1$ , — jâyâ R, — uchuṇa  $\gamma$ , âdachaṇa  $\psi$ , âucchaṇa R ( $\pi\xi$ ), — jîva R, — rabassam  $\psi$ , hahassa  $\gamma$ , sabassam R; rahasyam G und pâtha in  $\pi\xi$ , sâhasam  $\pi\xi$ , — bhamaṇ  $\gamma$ , — ghareṇa  $\gamma\psi$ , gharesu R; grihamgrihe  $\pi$ , grihamgriham  $\xi$ , grihegrihe G, grihamgriheṇa S, — sahishṇûḥ strî(h) R<sup>m</sup>, sahanaçilâḥ  $\pi\xi$  GS.

âucchaṇam punardarçanapraçnaḥ, tasmin jîvanadhâraṇasâhasam prichamti; rahassam iti pâṭhe rahasyam ity arthaḥ  $\pi\xi$ .

48. (49  $\psi$ , 51  $\beta\pi\xi$ , 52 R; 592 S, 191 T, 18 W) Aniru(d)-dhasya P.

aṇṇamahilâpasamgam

de devva karesu amha daṇassa |

purisâ ekkamtarasâ

ṇa hu dosagūṇe viṇamti || 48 ||

pasamgam  $\gamma$ , — de devva  $\gamma\psi$  RW; he daiva R<sup>m</sup> G, he deva  $\pi\xi$  V, — kuṇesu R, — amha  $\gamma$ , majjiha R, majja (mama) W; asmâkam G, asmaḍ<sup>0</sup>  $\pi\xi$ , — purusâ (!) W, — ekvatta R; ekamtarasâḥ  $\pi\xi$  G, — ṇa halu (!) W, — oḡuṇâ W, —

dhi āṇamti γ, vijānamti R; vijānamti πξ G, anyatra doshān jñātvā etādṛiḡo  
guṇaḥ kvā 'pi nā 'sti 'ti mayy evā 'tyāsakto bhavishyati W

49. (50 ψ, 52 β π ξ, 55 R; 57 S, 437 T, 22 W) Surabha-  
vatsalasya P.

thoam pi ṇa ṇi imā

majjhaṇhe na sarīratlalukkā |

āavabhaṇa chāhi

vi, tā pahia kim ṇa vīsamasi || 49 ||

ṇisāira ψ, ṇisaraī γ R; thoam pi naiṇtha gacha (!) ṇi imā W; nihsarati π ξ G;  
gachati 'yam W, niryāti 'yam V, — 'jhaṇhe ψ R, — uva R; passa (!) W, —  
sarīratara ψ, — lukkā γ ψ R, luggā W; 'magnā π ξ, 'linā GSW, s. Retr.  
p. 361; lagnā T, — 'bhayeṇa sa W, — chāhi vvi ψ; echāvihi vi W, — ṇa kim  
ṇa R; — viçrāmyasi π ξ G W.

prapāpālikā pathikaṇ prati svayam dūtivṛittyā svābhipretaṇ pra-  
kaṭitavati W; — lukka ist etwa nur eine Verhärtung aus lag, s.  
Abh. p. 43: *Pischel* zu Hem. 2, 55 vergleicht jedenfalls mit Recht  
mahr. likanem „to hide“ etc.; anders *S. Goldschmidt* Index zum  
Setu p. 182; — in dem ṇisa ira von ψ liegt vielleicht noch eine  
Spur der alten in STW erhaltenen Lesart vor, s. Retr. p. 361;  
es würde jedoch hier, bei G, ṇisaraī in den Text zu setzen  
sein, denn er las offenbar só, wenn das Metrum nicht dagegen wäre.

50. (51 ψ, 53 β π ξ, 54 R; 235 S, 611 T) Svargavarmasya P.

subhāuccaam jaṇam dul-

laham pi dūrāhi amha āṇemta |

uaāraa jara! jiam

pi ṇemta ṇa kaāvarāho si || 50 ||

ūchalaam γ; sukhaprichakam G, çubha° π ξ, — dūrāu R, — asmākam  
π ξ G, — jare γ, jaraa R; jvara π ξ G, — jivam R, — ṇam (Lücke für ein  
akshara) γ; nayan π ξ G; statt des Vocativs wäre hier eigentlich der Nominativ  
zu erwarten

51. (52 ψ, 54 β π ξ, 55 R; 294 S, 614 T) Kālasya P.

āma! jaro me mamdo

ahava ṇa mamdo, jaṇassa kâ tattī |

subhāuccaa subhaa suam-

dhagamdha mā gamdhirim chivasu || 51 ||

tattī γ ψ R; cimtā π ξ G. — subhāuccaa γ, subhāuccaa R; sukha° G,  
çubha° π ξ, — sugamdhā° R. suamdhā° ψ, sugamdhigamdhā γ; sugamdhī° π ξ,  
sugamdhā° G, — gidhiri γ, gadhirim ψ; gamdhītām π ξ G.

āma çabda īrshyānumatau asatpratipattau (°panno ξ) vā π ξ;  
diese in G. s. Retr. p. 362, nur als pāṭha erwähnte Auffassung  
gehört unbedingt in den Text.

52. (53  $\psi$ , 55  $\beta^1$ )  $\xi$ , 56  $\pi\xi$  R; 695 S, 151 T, 20 W)  
Vaiçârasya P.

sihipicchaluliakese

• vevamtoru viṇimīliaddhacchi |

darapurisâiri visamiri

jâṇasu purisâṇa jaṃ dukkhaṃ || 52 ||

vepantorū W, vevamtorū R, — nimilī<sup>0</sup> R, — purisāmīṇa R, purusāia W (s. S T), — viṣaṃgiri (!)  $\gamma$ , visamari W; viçrāmaçile  $\pi\xi$  G; viçramaṇaçile W, — ṇa yāṇasi (na<sup>2</sup> jānāsi!) W; muṇusu R (s. T), — purusāṇa W, — dukkhāim R, dukkhāni  $\pi\xi$ ; yad dukkhaṃ G W.

ardhanimīlitārdhākshī satī kṣaṇena çrāmyasi, puruṣhāṇām  
asmākaṃ yad dukkhaṃ tan na jānāsi W.

53. (54  $\psi$ , 55  $\pi\xi$ , 56  $\beta$ , 57 R; 277 S, 39 T) Manma-  
thasya P.

pemmassa virobhasaṃ-

dhiassa paccakkhadiṭṭhaviḷiassa |

uaassa va tāviasī-

alassa viraso raso hoi || 53 ||

virobia  $\gamma$   $\psi$  R; virodhita  $\pi\xi$  G, — viḷiassa  $\psi$ , vijiassa  $\gamma$ , vilaassa R; vya-  
likasya G, vilayasya  $\pi\xi$  (s. T).

54. (55  $\psi$ , 57  $\beta\pi\xi$ , 58 R; 656 S, 499 T) Karṇasya P.

vajjavaḍaṇāirikkam

pañño soṇṇa simjiniḡhosam |

pusiāi karimariē

sarivaṃḍiṇam pi acchīṃ || 54 ||

paḍaṇā  $\gamma$ , vaḍaṇā  $\psi$  R, — simjiniḡghosam  $\psi$  R(B), <sup>0</sup>niḡho<sup>0</sup>  $\gamma$ ; simjiniḡho-  
sham  $\pi\xi$  G, — prochitāni G, promchitā  $\pi$ , proshitāni  $\xi$ ; Retr. p. 362, —  
karimariē  $\psi$ , kara<sup>0</sup>  $\gamma$  R; vaṃḍyā  $\pi\xi$  G, — sarisa  $\gamma$ , — vi  $\psi$ , — achīṇi R,  
achīṇim  $\gamma$  (über dies h cf. Abh. p. 29, oben bei laḍaha v. 7).

Das Vorkommen eines persischen Wortes für: Gefangene (vaṃḍi بند) hier wie bei Kālidāsa und Yājñavalkya (s. Abh. p. 92. 93) kann nicht weiter befremden; die Kriegszüge des Samudragupta z. B. gegen den shāhān shāhi, d. i. den Sāsāniden-Fürsten Artaxerxes I, sind ja inschriftlich beglaubigt<sup>3</sup>). Die Perser machten zwar überhaupt wohl nur räuberische Beutezüge nach Indien (der Satrapen-Titel auf den noch vorchristlichen

1)  $\beta$  hält sich hier an die Reihenfolge in G, nicht in  $\pi$ .

2) fehlt in V.

3) s. Lassen Ind. Altk. 2. 752. 951. 957.

Sāh-coins beruht nach *Lassen* 2, 785 auf griechischer Herrschaft); immerhin aber scheint der persische Einfluss auf Indien doch bisher etwas unterschätzt worden zu sein, s. hierüber so wie über einige andere persische Wörter dieser Art im Sanskrit, resp. Prākṛit die Monatsberichte der Berl. Ac. der W. 1879 p. 463. 810 fg.

55. (56  $\psi$ , 58  $\beta\pi\xi$ , 59 R; 657 S. 498 T) Makaramdasya P.  
karimari! aālagajjira-

jalaāsanaivadaṇapadīravo eso |

paṭṇo dhaṇuravakamkhiri

romamcam kiṃ muhā vahasi || 55 ||

karimari  $\gamma\psi$  R, kariti  $\beta\pi G^\pi$ ; — gajjia R, — jalaasani  $\gamma$ , jalaāsini R, — paḍaṇa  $\gamma$ , —  $^o$ rao  $\gamma$ , — samkiṇi  $\gamma$ , kamshini R, kamkhiri  $\psi$  (s. BS); ravākām-kshaṇaṇile G, ravācamkiṇi  $\pi\xi$ , — kiṃ romamcam R.

56. (57  $\psi$ , 59  $\beta\pi\xi$ , 60 R; 606 S, 168 T) Kusumā-yudhasya P.

sahaī sahaī tti teṇa ta-

hā ramiā suraaduuvviadḍheṇa |

pavvāasirīsāi va

jaha se jāāi amgāim || 56 ||

sahasva sahasva(!) R<sup>m</sup>, — taha teṇa sâ ra<sup>o</sup> R; taha tenâ ra<sup>o</sup>  $\psi$  (B); teṇa taha rasio(!)  $\gamma$ ; tathâ tena ramitâ  $\pi G$ , tahâ nena mitâ(!)  $\xi$ , — surayâduvida<sup>o</sup> R, — paccāa  $\psi$ , pavvāa  $\gamma$  R; pramlâna<sup>o</sup> R<sup>m</sup>  $G\pi\xi$ ; s. v. 625. Pāiyal. 83, — jāyāim R.

Zu vâ als Substitut für mlâ s. Var. 8, 21. Hem. 4, 18. *PGoldschmidt* p. 10. 75. Retr. p. 363, unten v. 414. 625. R. 547. Es ist im Uebrigen vâ wohl nicht als aus mlâ entstanden zu denken, sondern darin eine selbständige, schon im Veda (s. Pet. W.) bezeugte <sup>1)</sup> Wurzel vâ zu erkennen. eine Nebenform zu der ebenfalls vedischen Wurzel v an occidere, s. *Westergaard*, und vgl. lat. vanus, skr. ūna. ahd. wan (leer), wenac (wenig) etc. Die Verdoppelung des v in pavvāa legt zwar hiergegen anscheinend Einspruch ein, indessen ist dies doch kein wirkliches Hinderniss, s. Abh. p. 30, *PGoldschmidt* p. 67. 68. Hem 2, 97.

57. (58  $\psi$ , 60  $\beta\pi\xi$ , 61 R; 429 S, 343 T) Gatalajjasya P.  
agaṇiasesajuāṇā

vālaa volinaaloamajjāā |

aha sâ bhamaī disāmuha-

pasāriacchī tuha kaṇa || 57 ||

<sup>1)</sup> auch im Sāmavidh. 1. 8. 14. 15 wird statt goshv abhigḥâtāsu. aṇveshv abhigḥāteshu vielmehr wohl abhivā<sup>o</sup> zu lesen sein, cf Lātý. 8. 5, 3. Sāyana freilich hat seinerseits offenbar abhigḥāta gelesen

juvāṇā γR, — vyatikramṇa R<sup>m</sup> πξG, — majjhā γ(T), — sahasā R(B);  
atha sâ πξG.

58. (fehlt KT, 59 ψ, 61 βπξ, 62 R; 209 S) Asadṛiçasya P.

ajjam cea paṭṭho,

ujjāgarao jaṇassa ajjea |

ajjea haliddāpim-

jarāi Golāi tūhāim || 58 ||

cceya R, vea ψ, vvea S, — ujāgarao P, ujhigirao S; ujjāgarāṇaṃ P<sup>Sc</sup>,  
ujjāgaro πξ, ujjāgarako G, — ajjea | ajjea ψ, ajjea | ajjeva γP, ajjeva | ajjeva R,  
ajjea | aija S, — pīṃjarāṇi GS, pīṃgalāni πξ, — golāe ψ, golābāi P, — tūhāim γψ,  
rūhāim R, tohāim P, tīrāi(!) S; dve tīre S<sup>c</sup>, toyāni πξ, kūlāni G, tīrāṇi P.

(Ist die Katze fort, haben die Mäuse frei Tanzen.)

Heute erst ist er fort, und heute schon stellt das Volk  
Nachtwachen (Nachtfeste) an; heute schon sind die Badeplätze  
der Godā gelb von der Schminke (seiner mit ihren Buhlen sich  
badenden Weiber).

mama patir adyai 'va proshitaḥ. arthāt saṃgrāmaprasaṃgene  
'ti labhyate; janasya ujjāgaro 'dyai 'va, corā dibhayād abhisaraṇā-  
bhiyogāc ceti bhavati; Godāvarikūlāny ('tīrāṇy β) adyaiva haridrā-  
pīṃjarāṇi, haridrodvartitāṃgaprakshālanena asatīnām aṃgarāgagra-  
haṇād iti bhāvaḥ G, — kācit svabhartuḥ çauryātiçayam pratipādayamti,  
adyai 'vam ('va sarvam ξ), anyadā tu coratrāso na vidheya ity  
arthah πξ<sup>1</sup>); — zu Golā für Godā s. Var. 4, 33 Hem. 2, 174  
(p. 67, 19); — zu tūha (auch 189) für tīrtha s. Hem. 1, 104.  
2, 72; von den Scholl. führt sonderbarer Weise diese Erklärung  
keiner auf.

59. (58 K, 60 ψ, 62 βπξ, 63 R; 528 S, 395 T) Mugdhā-  
dhipasya P.

asarisacitte diare

suddhamāṇā piaame visamasile |

ṇa kabaḥ kuḍupvavihaḍaṇa-

bhaeṇa, taṇuāae soṇhā || 59 ||

cite γ, sile R. — visamāsile γ. visamalile ψ; <sup>o</sup>çile πξG, — kahi γ, —  
kuṭupva ψ, kuḍupba R; kuṭupvaviḥṇaṇa πξG. — taṇuyate R<sup>m</sup>, — suphā R

Zu suddhamāṇā s. sud dha hiaa ('akunt. (Pischel) 76. 3. —  
Ich gebe kuḍupva hier nicht wie in 18 mit a. sondern mit u.  
weil die Mss. hier blos dieses zeigen; cf. nikurumba (v. 496) neben

1) dass der ujjāgara sich nur auf das Ausstellen von Wachen gegen Diebe  
beziehen sollte, stimmt nicht zu dem zweiten Hemistich Die cora haben hier  
schwerlich etwas zu suchen

nikuraṃba, Pet. W.; — vihalana, in S, würde nach Hem. 2, 58. 93 wohl mit vihvalana zu übersetzen sein.

60. (59 K, 61  $\psi$ , 63  $\beta\pi\xi$ , 64 R; 344 S, 227 T) tasyai 'va P.  
cimtāniadaśasamā-

gamammi kaamanṇuāi bhariṇa |

suṇṇaṃ kalahāṃti

sahihi ruṇṇā, ṇa ohasiā || 60 ||

cimtānita  $\pi$  G, cimtāṇija (!)  $\xi$ , — kaya R, — maṇuāi  $\gamma\psi$ , — bhariṇa  $\gamma$ ,  
— sahihim  $\psi$ , — uvahasiā R; upa<sup>o</sup> G, ava<sup>o</sup>  $\pi\xi$ .

61. (60 K, 62  $\psi$ , 64  $\beta\pi\xi$ , 65 R; 663 S, 26 T) tasyai 'va P.  
hiaṇṇuehi samaaṃ

asamattāṃ pi jaha suhāveṃti |

kajjāi, maṇe, ṇa tahā

iarehi samāṇiāṃ pi || 61 ||

ṇṇuehi  $\psi$  R, ṇṇaehim  $\gamma$ ;  $\gamma$ ṇaiḥ  $\pi\xi$  G, — suhāveṃti R, — kajjāṃim  
jaṇehim (!) tahā R, — ihere<sup>o</sup>  $\gamma$ , — samāṇiāṃ pi  $\gamma\psi$  R; samāpitāṇy api R<sup>m</sup>  
G (also etwa  $\gamma$ viāṃ? cf. BS),  $\gamma$ ptāṇy api  $\pi\xi$ .

62. (61 K, 63  $\psi$ , 65  $\beta\pi\xi$ , 66 R; 78 S, fehlt T) Brah-  
marājasya P.

daraphuḍiasippisampuḍa-

ṇilukkahālāhalaggacheppaṇiham |

pikkamvatṭhiviniḡḡaa-

komalam aṃvaṃkuraṃ uaha || 62 ||

phudia  $\gamma\psi$  R, — chippon R, — pakkāmba R. — uvaha  $\psi$ .

darasphuṭaṭṭuktisamputaniryathālāhalāgrapuchanibham, palli<sup>1)</sup>  
jivaviṇeṣaḥ R<sup>m</sup>; ishatsphuṭaṭṭuktisamputālina(tina  $\pi$ , nina  $\xi$ )hālā-  
halāgrapuchasadriṇaṃ, pakvāmrāsthi  $\pi$  <sup>2)</sup>  $\xi$ ; hālāhala oṭānīti (!)  
prasiddhaḥ  $\xi$ . — Zu sippi für ṭukti s. Hem. 2, 138 und vgl. die  
mahr. Wörter für Austerschale, Muschel ṭipa, ṭimpā, ṭimpi, ṭipalā.  
ṭipali, Gujr. ṭipa. Dass wirklich sippi für ṭukti stehen kann  
(s. Abh. p. 43), dafür tritt z. B. auch mahr. ṭimṇaṇeṃ für  $\sqrt{\text{siñc}}$

1) kleine Hanseidechse Pet W

2) hiermit bricht  $\pi$  auf fol 9 ab; das nächste Blatt (gezählt als 11) fährt  
in v. 81 (= G 78) fort. Es fehlt eben dazwischen fol. 10. Eine Bleistift-Notiz  
be-agt: mūlapu<sup>o</sup> 6. patraṃ trutitam atra — Auch die Auszüge aus Gaṇḍādharma.  
die sich am Rande von  $\pi$  finden ( $\beta$ ), theilen diese Lücke, so jedoch, dass die  
zu fol 11 gehörigen dgl. Auszüge (also v. 81 = G 78) sich bereits am Rande  
von fol 9 eingetragen finden, während die zu fol 10 gehörigen fehlen. Mit  
andern Worten, der Schreiber dieser Auszüge hat dieselben an den Rand von  
 $\pi$  erst zugefügt, als fol 10 schon fehlte.

ein, s. auch unten bei 185. Lautlich am nächsten steht ja freilich sippira v. 330, das aber ganz andere Bedeutung und jedenfalls mit çukti, resp. √çuc, nichts zu thun hat. Was hat nur aber eine Eidechse in einer Muschel zu suchen? Wäre nicht vom Schwanz die Rede, möchte man an die Schnecke in der Auster denken! cf. Setu 2, 21 (wo der erste pāda ganz identisch).

63. (64 Kψ, 66 ξ, 67 R; 90 S, fehlt T) Kālitasya P.

uaha paḍalaṃtaroiṇ-

ṇāṇiaataṃtuddhapāpaḍilaggam |

dullakkhasuttagutthe-

kkavaūlakusumaṃ va makkaḍaam || 63 ||

paḍalaṃ nīvraṃ (s. 541) R<sup>m</sup>, — rottiṇṇa R; rāvatirṇa ξ G, — ṇia γ, ṇiaa ψ R; nīja ξ, nījaka G, — paḍi γ ψ R, prati<sup>o</sup> ξ, — guhasuttakva-  
baūla R, — gattheḍka γ, gucheḍka ψ, grathitaika ξ G; — lūtām ξ G.

Zu guttha vgl. mahr. guthanem (guṇṭh<sup>o</sup>, gut<sup>o</sup>, guṃṭ<sup>o</sup>)  
to tangle, to be involved; auch skr. guṇṭh, guṇḍ, gudh, verhüllen,  
bedecken ist vielleicht eher auf √grath, als auf √guh (cf. Pet. W.)  
zurückzuführen; vgl. dazu freilich *κενθω*, durch welches dafür  
eine Grundform kudh gesichert zu werden scheint<sup>1)</sup>. — Zum  
Inhalt vgl. W. 86.

64. (65 Kψ, 67 ξ, 68 R; 85 S, fehlt T) Pravaraśenasya P

uaridaradiṭṭhakhaṇṇua-

ṇilukkapārāvaāṇa viruehiṃ |

ṇitthaṇaī jāaviaṇaṃ

sūlāhiṇṇaṃ va devaūlaṃ || 64 ||

khaṇua γ, khaṇṇua R; çamku R<sup>m</sup> ξ G, — nilukka γ, ṇilīṇa ψ R; nilīna ξ G,  
— pārāvayāṇa virueṇa R; virutaiḥ ξ G, — nisvanati R<sup>m</sup>, nikhan<sup>o</sup> ξ, nistanati G,  
— veapaṃ γ, viaṇaṃ ψ R; <sup>o</sup>vedanaṃ ξ G, s. Hem. I, 146, — bhinnaṃ R G,  
<sup>o</sup>hitam ξ, — deulaṃ γ, devaūlam ψ R.

jīṇaḍaḍāyāṃ sarva eva duḥkhino bhavaṃti, atah samarthaiḥ  
dharmādīkam ācaraṇiyaṃ ξ; — der (s. Retr. p. 365) in G S citirte  
Vers: kallolīnī<sup>o</sup> findet sich bei T zu G 4 citirt. mit den Varianten:  
mṛḍukramārambham agnibhinnadhairyaṃ (!) çlatho 'pi dīrgham  
ramate narastrī(!).

65. (62 K, 66 ψ, 68 ξ, 69 R; 522 S, fehlt T) Mukharā-  
jasya P.

jaī hosi ṇa tassa piā

aṇudīhaṃ ṇisahehi aṃgehiṃ |

1) die ihrerseits etwa auf den Fragestamm ku zurückgeht? cf. im Uebrigen  
zu dem k statt g im Anlaut noch <sup>o</sup>kuh. kuhaka. kuhū.



ṇavasūapiapeū-

samattapāḍi vva kim suasi || 65 ||

tā diyahaṃ R, tad divasaṃ ḡ; anudivasaṃ G, — piāpeūsa ψ; piūsa R, — pāḍi vva γψR, — suvasi γ.

mahishivatseva G, — pāḍir iva, pāḍi mahishīsuteti deçī R<sup>m</sup>; mahishīva ḡ; cf. mahr. pāḍī a female calf of a cow, not of a buffalo.

66. (63 K, 67 ψ, 69 ḡ, 70 R; 523 S, fehlt T) Dhīrasya P.

hemaṃtiāsu aīdi-

harāsu rāisu taṃ si aviṇiddā |

ciraarapaūtthavate!

ṇa suṇdaraṃ jaṃ diā suasi || 66 ||

<sup>o</sup>ghatarāsu ḡ G, — rāisu vor aīd<sup>o</sup> γ, — rāisu ψ, — ciragaa R; ciratara ḡ G, — divā R.

67. (66 K, 68 ψ, 70 ḡ, 71 R; 237 S, fehlt T) pūrvagāthā-yām iva P.

jaī cikkhillabhaūppua-

paam iṇam alasāi tuha pae diṇṇaṃ |

tā suhaa kaṃḍaijjaṃ-

taṃ aṇṇaṃ eṇhiṃ kiṇo vahasi || 67 ||

<sup>o</sup>yotpluta ḡ G, — <sup>o</sup>ppuaam γ, — alasāe γ, alasāie R, alasāi ψ; alasatayā tava G, — alasayā svapade (!) ḡ, — tuha viṇṇaṃ R; pade dattaṃ ḡ G, — kaṃḍaijjo ψ, kaṃḍaijuttaṃ γ; kaṃḍakitāṃ ḡ G, — eḥhiṃ γ, eṇhiṃ ψ, amhaṃ R (und zwar vor aṇṇaṃ); idānim ḡ K, — kim iti ḡ G, — huvasi (!) R.

68. (67 K, 69 ψ, 71 ḡ, 73 R; 116 S, fehlt T) Kālādhiparasya P.

patto chaṇo ṇa sohaī.

aīppahāe vva puṇṇimāaṇdo |

aṇṭaviraso vva kâmo,

asaṇṇapaāṇo a pariso || 68 ||

tthaṇo ψ, chaṇo γ; kshaṇe ḡ; — jāppahāe a R, aīppahāe a γ, aīppahāammi ψ; atiprabhāte (ohne ca) ḡ, atiprabhāta iva G; — <sup>o</sup>māiṇdo R, <sup>o</sup>māaṇdo ψ, <sup>o</sup>mācando γ, — viraso a γψR; virasaç ca ḡ, virasa iva G, — kâmo saṇṇapaāṇo R

patto (!) yātaḥ (ây<sup>o</sup> sec. m.), patto iti pāṭha e prāptaḥ ḡ (hiernach wäre das erste Wort wohl ento, d. i. āyan. āyātaḥ zu lesen?); — prāptaḥ atikrāptaḥ kshaṇa utsavo na çobhate. tatra dṛiṣṭāṇṭaḥ: atiprabhāte pūṇṇimācāṇdra iva: saṇṇpradānarabhiṭaç ca paritoshō na çobhate. atra dṛiṣṭāṇṭaḥ: aṇṭavirasaḥ kâma iva; evaṃ ca: aīppahāa (E. <sup>o</sup>hāa A) vva puṇṇimāaṇdo. aṇṭaviraso vva kâma ity eva yuktaḥ pāṭhaḥ G (cf. S). Ich habe daher oben auch só in den Text gesetzt, halte indess die Lesart der Text-Mss.: a, nicht vva, für entschieden besser.

69. (68 K, 70 ψ, 72 ξ R; 238 S, fehlt T) Anurāgasya P.  
pāniggahaṇe ccia Pav-

vaia ṇāaṃ sahihi sohaggaṃ |

Pasuvaiṇā Vāsuikaṃ-

kaṇammi osārie dūraṃ || 69 ||

<sup>h</sup>ahaṇe γ ψ R, — vvia γ, cia ψ, ccia R, — Pavvaie R, <sup>o</sup>iē γ ψ, — apa-sārite ξ G.

dūraṃ kuvesham apaniya dosham āchādyā 'pi vivāho vidheya  
iti dharmārthau; strīhitam vidheyaṃ, prathamato mṛidunā bhāvyaṃ ξ.

70. (69 K, 71 ψ, 73 ξ, 74 R; 450 S, 290 T) tasyai 'va P.  
gimhe davaggimasimaī-

liāi disaṃti Viṃjhasiharāṃ |

āsasu paūtthavaie!

ṇa hoṃti ṇavapāusabbhāṃ || 70 ||

gihma γ, — pasi γ, — vaṇjha γ, — ācvasihi ξ G, — hūṃti ṇaṃ pāu<sup>o</sup> R.

71. (70 K, 72 ψ, 74 ξ, 75 R; 296 S, fehlt T) Autor fehlt P.  
jettiamettaṃ tīraī

ṇivvodhūṃ, desu tettiam paṇaṃ |

ṇa jaṇo viṇiattapasā-

adukkasahaṇakkhamo savvo || 71 ||

<sup>o</sup>mettiṃ γ, — tiryate cakyate ξ, — ṇivvohūṃ R, — dehi R, — vinivritta ξ G,  
— das zweite Hemistich lautet in R: ṇa jaṇo piaamakaamā-ṇabhaṃgaduk-  
khakkhamo savvo.

72. (71 K, 73 ψ, 75 ξ, 76 R; 239 S, 561 T) Autor fehlt P.  
vahuvallassa jā ho-

i vallahā kaha vi paṃca diahāṃ |

sā kiṃ chaṭṭhaṃ maggaī?

katto miṭṭhaṃ ca vahuṃ ca || 72 ||

diyahāṃ R, — cha<sup>o</sup> vór maggaī γ ψ R; shashṭhaṃ mṛigayate ξ G, — kuto ξ,  
kutra labhyate G, — vahulaṃ γ; miṣṭhaṃ ca vahukaṃ (vahu ξ) ca ξ G.

73. (72 K, 74 ψ, 76 ξ, 77 R; 240 S, 177 T, 25 W) Vasa-  
lakasya P.

jaṃ-jaṃ so ṇijjhāī

aṃgoāsaṃ mahaṃ aṇimisaccho |

pacchāemi a taṃ-taṃ

icchāmi a teṇa disaṃtaṃ || 73 ||

aṃgoāsaṃ mahaṃ γ ψ W, aṃgaṃvāsammahaṃ (zwei m) R.

yad-yat (als Conjunction!) sa nirdhyāyati aṃgāvakāçaṃ mama.  
. . nirdhyāyati paçyati G, — yaṃ-yaṃ sa nidhyāyati paçyati 'ty  
arthah (p. 'ty a<sup>o</sup> fehlt W) aṃgāvakāçaṃ mama ξ W.

74. (73 K, 75  $\psi$ , 77  $\xi$ , 78 R; 333 S, 588 T) Paulin-  
yasya P.

daḍhamañṇudūmiāi vi  
gahio daṭṭammi peccaha imie |  
osaraī vāluāmuṭ-  
ṭhio vva ināṇo surasuraṃto || 74 ||

°miāi  $\psi$  R, °miāḥ  $\gamma$ ; dūnāyā pratighīte (!)  $\xi$ , dūnāyā 'pi G, — gahiṃ R, —  
pichaha R; paçyata  $\xi$  G, — imie  $\psi$  R, imāe  $\gamma$ ; 'syāḥ  $\xi$ , 'nayā G, — °thṭhia  
vva  $\gamma$ , ṭṭhio vva  $\psi$  R; muṣṭhīr iva G, bhittir iva  $\xi$ , — surasu°  $\psi$  R, surusu°  $\gamma$ ;  
surusurāyamāṇaḥ  $\xi$  G. Vgl. mahr. surasuraṇem, to emit a whizzing or hissing  
sound, surasuri a firework.

75. (74 K, 76  $\psi$ , 78  $\xi$ , 79 RS, 695 T) Autor fehlt P.

ua pommarāmaragaa-  
saṃvaliā ṇaḥaalāū oaraī |  
ṇahasirikaṃṭhabbhaṭṭha v-  
va kaṃṭhiā kirariṃcholi || 75 ||

poma R, — maragaya R, — saṃvalitā  $\xi$  G, — °alāhi  $\gamma$ , — oaraī  $\psi$ .  
ovaraī R, otaraī  $\gamma$ ; uvarati (!)  $\xi$ , avatarati G.

76. (75 K, 77  $\psi$ , 79  $\xi$ , 80 R; 660 S, fehlt T) Bhīmavi-  
kramasya P.

ṇa vi taha viesavāso  
doggaccaṃ maha jaṇei saṃtāvaṃ |  
āsaṃsiatthavimuhō  
jaha paṇaṇaṇo ṇiattaṃto || 76 ||

dohaggaṃ  $\gamma$ , duggattam R, doggaccaṃ  $\psi$ ; daurgatyaṃ G, daurgatyaṃ  
vā  $\xi$ , — āsaṃdhiattha R, abhisamdhitārtha R<sup>m</sup>; āçaṇsitārtha  $\xi$  G, — vimukho  
 $\xi$  G, — °jaṇo  $\gamma$ ; praṇayijanaḥ G, 'rthijanaḥ (!)  $\xi$ .

videçe kugrāme vaṃdhanasthāne ca vāsaḥ avasthānaṃ; daur-  
gatyaṃ dāridryaṃ gatinirodhaç ca, ... yathā āçaṇsite āçaveçayukte  
arthe dhane priyasamgame ca vīmanāḥ (! vorher in der Uebers.  
vimukhaḥ) niḥpratyaçāḥ san nivartamānaḥ praṇayijanaḥ sapraçrayo  
vaṃdhujanaḥ kāmṭaprahitaḍṭaṭaṭ ca G (zur Situation s. Retr. p. 366).

77. (76 K, 78  $\psi$ , 80  $\xi$ , 81 R; 30 S, fehlt T) Vinayāyi-  
tasya (!) P.

khaṃdhaggaṇā vaṇesuṃ  
taṇehi gāmaṃmi rakkhio pahio |  
ṇaaravasio ṇaḍḍijai  
sāṇusaṇa vva siṇa || 77 ||

vamda°  $\gamma$ ; kāshtāgninā  $\xi$  R<sup>m</sup>, skamdhāgninā G, — vaṇesu  $\gamma$ ; vaṇeshu G.  
vane  $\xi$  und zwar vōr kāshtā°). — na ṇijai  $\gamma$ , naḍḍijai  $\psi$  R; nagaroshitaḥ

khedyate G, nagaropitena (!) tena (!) pīdyate ξ, — °saenaṃ va R, °saena vva ψ, °saena vva γ.

sapaçcāttāpene 'va çītena, nagare dārutṭiṇayor durlabhatā nāgarikāṇāṃ nirdayatā ca, çītabhayān mama savidhe çeshve 'ti bhāvaḥ ξ; — skamdhāgninā vṛihatkāsthāgninā, skamdhāgniḥ sthūlakāsthāgnir iti Hārāvalī, khedyate ity arthe naḍijjaī iti deçī, asyām çīçiraniçāyām ananyagatikasyā 'sya pathikavarākasya tvam eva çaraṇam iti bhāvaḥ, yadvā, çītasya tava matsaṃnidhau svāpa eva çaraṇam iti svayamdhūtyāḥ pathikaṃ prati svāçayāvishkaraṇam etat G. Zu naḍijjaī (Hem. 4, 150. 370) s. ausser naḍiehi (nāṭitaiḥ, kheditaiḥ, duḥkhitaiḥ) bei 509 noch viṇaḍio = vilamghitaiḥ, çoshitaiḥ (abstrapazirt) in 632, und viṇaḍei = na ramei Ind. Stud. 15, 429, Hem. 4, 385, so wie mahr. naḍaṇem to go hard, to be obstructed, hindered, embarrassed, impeded, Caus. naḍaviṇem to obstruct, hinder, impede, hurt or injure, naḍa und naḍāva annoyance, molestation, troubling, plaguing; cf. Retr. p. 366 und *Pischel* Hem. Uebers. p. 146. 147. 195. 200; — sāṇusaena heisst hier entweder „(die dortige Ohnmacht) bereuend“ (s. 33), oder etwa: „in alter Feindschaft“ (dīrghadroha).

78. (77 K, 79 ψ, 81 βπ<sup>1</sup>) ξ, 82 R; 390 S, 145 T) Mukta-dharasya P.

bharimo se gahiāhara-

dhuasīsapaholirālaūliam |

vaṇaṇaṃ parimalataralia-

bhamarālīpaṭṭṇakamalaṃ va || 78 ||

pāholirāakāu<sup>o</sup> γ, pahodaālaū<sup>o</sup> R; praghūrṇamāna R<sup>m</sup>, praghūrṇanaçīla ξ G, — vayanam R, — zu parimala s. S. *Goldschmidt* Prāk. p. 20, — bhimarā γ, bhasarā ψ (cf. B, Retr. p. 367), — paīṇa ψ, paīlla R; prakirṇa π ξ R<sup>m</sup> G.

79. (78 K, 80 ψ, 82 βπ ξ, 83 R; 596 S, fehlt T) Kaṭṭilasya P.

hallaphalaṇhāṇapasā-

hiāṇa chaṇavāsare savattiṇa |

ajjāi majjaṇāṇā-

areṇa kahiam va sohaḡgaṃ || 79 ||

hallappala ψ, °pphala R, — °hirāṇa R, — ajjāi γ ψ, ajjhāe R; āryayā π ξ G, — majjanānādeçena ξ.

hallaphalaçabdaḥ autsukye, autsukyena; ajjhāçabda āḍhya-putryām āryāyām vā R<sup>m</sup>; — kiṃcidushṇacikkāṇasugaṃdhijalaprāsā-

dhitānām, hallapala(!)ṣabdaḥ kaduṣṇajalavācaka ity eke, aut-sukyasyetya apare; ajjāṣabda iṣvarasutāvācaka ity eke, putratiparyāya ity anye ṣ; — hallaphala wird Hem. 2, 174 (*Pischel* 68, 2) als eines der Wörter, die mahārāṣṭravidaṛbhā-dideṣaprasiddhāḥ lokato 'vagaṃṭavyāḥ sind, aufgeführt; cf. ibid. 4, 396: pie diṭṭhe hallohaṇa ko ceā appāṇu (= sukhapāra-vaṣyena *Pischel* p. 205; lies ibid. p. 206: <sup>0</sup>sukhavyāpāreṇa), = Sehnsucht Karpūramañjarī 94<sup>a</sup> (Paṇḍit VII), so wie halahala oben v. 21; — bei ajjhā liegt es freilich näher an ādhyā als an ārya zu denken; — zum Gen. absol. s. Pañcadaṇḍach. p. 46 note <sup>283</sup>.

80. (79 K, 81 ψ, 83 βπξ, 84 R; 157 S, fehlt T) Makaraṃdasya P.

ṇhāṇahaliddābhariam-

tarāi jālai jāvalaassa |

sohamti! kilimciakam-

ṭaṇa kam kāhisi kaattham? || 80 ||

haladdi R, s. Hem. 1, 88. 3, 34; haridrābharitā<sup>0</sup> ξ, <sup>0</sup>bhṛitā G, — valayassa R; kamkatikāyāḥ R<sup>m</sup>, — ṣodhayaṃti πξ G, — kilimcia γ, kilimcaya R, kilimcia ψ; kāṣṭhāṣalākayā R<sup>m</sup>, kāṣṭhikākamṭakena ξ, kṣudrakamṭakena G, — kamṭachim R.

jāvalaṣaṣabdaḥ mārjanyām prasiddhaḥ, satatopabhoge 'tha vairasyam bhartur niṣcaye 'pi, sādharmaṇaṣabdaprayogād vyabhicāraḥ sūcyate, na kam apī 'ti kākva cā "kshipyate, kamkatikāsaṇiskāreṇo 'pabhogasamayākshepad ity arthaḥ πξ, — jāvalaṣayam keṣasammārjani; kilimciam sūkshmakāṣṭham, tad eva sūkshma-gratvena kamṭakah; sādharmaṇaṣabdaprayogāt tasyāḥ kulātātvaṃ vyajyate G. — kilimca und kilimja „dünne Planke, Brett“ im Sanskr., s. Pet. W.; für das Prākṛit s. R. 641, sowie Pāiyal. 226 „thin board“ *Bühler*, und vgl. mahr. kilaca, kilica, kilaci, laths or narrow slips overlaying the interstices of a flooring, pieces of plank.

81. (80 K, 82 ψ, 84 βπξ, 85 R; 278 S, 602 T) Svāmikasya P.

addamaṇeṇa pemmaṇ

avei aīdamaṇeṇa vi avei |

pisuṇaṇaṇajampiṇa vi

avei. emea vi avei || 81 ||

ṣilpitenac! G, jalpitena πξ. — imea γ, emeya R.

Zu jamp s. Hem. 4, 2: im Mahr. bleibt das l (jalpaṇem).

82. (81 K, 83  $\psi$ , 85  $\beta\pi\xi$ , 86 R; 279 S, fehlt T) tasyai 'va P.  
addaṃsaṇeṇa mahilā-

aṇassa, aīdaṃsaṇeṇa ṇiassa |

mukkhassa piṣuṇaṇajam-

piṇṇa, emea vi khalassa || 82 ||

jaṇassa  $\gamma$  R, — mukkhassa nach piṣu<sup>0</sup>  $\gamma$ , — piṣuṇajana  $\psi$ , piṣunapari-  
jamp<sup>0</sup> R; <sup>0</sup>ṣilpitena (!) G, — imea  $\gamma$ .

83. (82 K, 84  $\psi$ , 86  $\beta\pi\xi$ , 87 R; 589 S, 657 T) Kṛi-  
tajnaṣṭilasya P.

poṭṭapaḍiehi dukkham

acchijjaṃ uṇṇaehi hoṇṇa |

ia cīntaṃtāna maṇe

thaṇṇa kaṣaṇam muḥam jāam || 83 ||

poṭṭa  $\gamma\psi$  R, udara  $\pi\xi$  G, — vaḍiehi  $\psi$ , — āsyate  $\pi\xi$ , sthīyate G. — cīn-  
tāna maṇṇe  $\gamma\psi$ , — kaṣiṇam R (s. Hem. 2, 75. 110).

Im Mahr. ist poṭa stomach, abdomen, belly; *Molesworth* hält dazu skr. peṭa, Korb. Besser jedoch passt skr. poṭa selbst (saṃṣleshe), so wie poṭalaka, poṭṭalī Bündel, resp. puṭa und  $\sqrt{}$ puṭ. —  $\sqrt{}$ acch wird auch im Pāli wie bei Hem. 3, 162, 4, 214 als Substitut von ās aufgefasst (cf. ish, ichāmi), s. *Childers* Dict. unter acchati, samacchati, sowie *Pischel* bei *Bezzenberger* Beitr. 3, 156. Hem. Uebers. p. 155 (;acchijjaṃ Setu 14, 7 gehört, bei-  
läufig, nicht hierher, sondern zu  $\sqrt{}$ chad + ā, mit Wechsel von a zu i). Vgl. auch zigeuner. ačel sitzen, bleiben, sein, a t s c h bleiben bei *Miklosich* „Mundarten“ 2, 37 (1873). 9, 10. 50 (1879) „Bei-  
träge“ 3, 7 (1876). In den modernen indischen Dialekten ist ach geradezu zu einem Complement der  $\sqrt{}$ as geworden und wird wie diese zur Bildung der Conjugations-Formen verwendet, s. *Kellogg* Grammar of the Hindi language p. 234 fg. 247. 248; — G. giebt eine ganz aparte Situation an: prathamagarbhāyāḥ subhagāyāḥ stanakālimakathanachalena prasavānaṃtarabhāvistanapatanottarakā-  
lam api snehānuvartanam aṃgikārayitum sakhī tatkāntam āha.

84. (83 K, 85  $\psi$ , 87  $\beta\pi\xi$ , 88 R; 431 S, 376 T) Īṇanasya P.

so tujjha kae suṃdari!

taha jhīṇo sumahilo haliaūtto |

jaha se macchariṇiā vi

doccaṃ jāāi paḍivaṇṇam || 84 ||

tujha G<sup>π</sup>, tujjha  $\gamma\psi$ , tuha R, — kae  $\gamma\psi$ , kaena R; kṛite  $\pi\xi$  G, —  
jhīṇo R, siṇo  $\gamma$ . kiṇo  $\psi$ ; kshīṇaḥ G, khinnāḥ  $\pi\xi$ , — <sup>0</sup>riṇiā  $\gamma$ . <sup>0</sup>riṇiē R.  
<sup>0</sup>riuiya  $\psi$ . — jāyāē R; jāyayā  $\pi\xi$  G

sumahila ity anena rūpavadbhāryo 'pi tvayy anusakta iti  
nāyikāstutir dhvanyate, halikaputa ity 'anenā 'rjavam dhani-  
katvam ca G.

85. (84 K, 86  $\psi$ , 88  $\beta\pi\xi^1$ ), 89 R; 242 S, 601 T, 53 W)  
Ādivarâhasya P.

dakkhiṇṇeṇa vi emto

suhā suhāvesi amba hiaāim |

ṇikkāṭaveṇa jāṇaṃ

gao si, kâ ñivvui tâṇaṃ! || 85 ||

dakhiṇeṇa W, — vi fehlt W, — āgachan  $\pi\xi$  G V, āyan W, — sukhaya  
(subhaga!) W, — smahasi (sukhayasi!) W, — gehāim (!grihāni) W, — gavo  $\gamma$ ,  
— ñivvudi  $\gamma\psi$ , ñivvui RW.

86. (85 K, 87  $\psi$ , 89  $\beta\pi\xi$ , 90 R; 243 S, 192 T) Pra-  
hatâyâḥ P.

ekkaṃ paharugghāṃ

hattham muhamāruṇeṇa viamto |

so vi hasamtiā mae

gahio viṇeṇa kamṭhammi || 86 ||

<sup>o</sup>gghāṃ  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>vvāam R; prahārodvignam  $\pi\xi$  G, — hasamtii R, <sup>o</sup>tia  $\gamma\psi$ ,  
— mae  $\gamma\psi$  R.

paharuvvāam, prahārodvātam könnte etwa „aufgeblasen, auf-  
geschwollen“ bedeuten; aber freilich  $\sqrt{vā+ud}$  heisst (s. Pet. W.)  
vielmehr sonst: auswehen, verlöschen. Zur Sache s. Retr. p. 368.

87. (auch K, 88  $\gamma\psi$  P, 91  $\beta\pi\xi$ , 92 R; 327 S, 596 T, 30 W)  
Revâyâḥ P.

avalaṃviamāṇaparam-

mubā emtassa māṇiṇi! piassa |

putṭhipulaṅgamo tuha

kaheī samuhatṭhiām hiaam || 87 ||

muhē RW, — etassa  $\gamma$ , entassa  $\psi$ , eassa R; āgachato G, āgachato  $\pi\xi$ , —  
piassa  $\gamma\psi$  RW; priyāya G, priyasya  $\pi\xi$ , — <sup>o</sup>laoggamo se R, — kahehi  $\gamma$  R,  
— sammuhutṭh<sup>o</sup> W, — tuha sammuhatṭhiām R.

Die Lesart in R, welche den Vers zu einer gīti macht, weist  
den Wanneschauer dem Liebsten (se) zu, dessen Herz sich der  
Maid (tuha) zuwendet, obschon sie bei seinem Nahen das Gesicht  
von ihm abkehrt. Es ist dies etwas gesucht.

1) die Zahl 88 ist im Uebrigen bei der Verszählung in  $\pi\xi$  selbst über-  
gangen: ich nehme aber dārauf hier, wie in andern dgl. Fällen, keine Rücksicht.

88. (auch K, 89  $\gamma\psi$  P, 92  $\beta\pi\xi$ , 93 R; 328 S, fehlt T) Grâmakûṭṭasya P.

jāṇai jāṇāveuṃ  
 aṇuṇaavidḍaviamāṇaparisesaṃ |  
 paṭrikkammi vi viṇaā-  
 valaṃvaṇaṃ sa ccia kuṇaṃtī || 88 ||

jāveuṃ  $\gamma$ , — aṇuṇaya R, — vidḍāvia  $\gamma$ ; vidrāvita G, — aṭrikkimmi vi  $\gamma$ ,  
 paṭrikkammi vi R, vaṭrikk<sup>o</sup>  $\psi$ ; vijane 'pi G, aṭrikkammi (pa<sup>o</sup>  $\xi$ ) vijane deçî,  
 vijane 'pi  $\pi\xi$ ; s. T 399, — viṇayāval<sup>o</sup> R, — viṇaāvilamvalaṃ se  $\gamma$ .

ekāṃte 'pi ratisamaya iti yāvat, kaṭākshabhujaprakshepādy-  
 akaraṇāt dhārṣṭyaparihāraṃ kurvati sai 'va anunayena vidrāvitasya  
 dūrikṛitasya mānasya . . G.

89. (86 K, 87  $\gamma$  P, 90  $\beta\psi\pi\xi$ , 91 R; 644 S, 10 T) Poṭṭasya P.  
 muhamāruṇa taṃ Kaṇ-  
 ha! goraam Rāhiāi avaṇemto |  
 eāṇa vallavīṇaṃ  
 aṇṇāṇa vi goraam harasi || 89 ||

kāḥa  $\gamma$ , kaṇha  $\psi$  R, — gorasaṃ  $\gamma$ ; gorajaḥ R<sup>m</sup>  $\pi\xi$  G, — rāhiāe R, —  
 goraam  $\gamma\psi$  R; gaaravaṃ R<sup>m</sup>  $\pi\xi$  G.

gorajaḥ cakṣhūrajaḥ, cakṣhuḥpravishṭarajo - 'panayanachalena  
 cumvan G; vgl. Çakunt. 65, 9 fg. (ed. *Pischel*).

90. (89 K, 91  $\psi$ , 93  $\beta\pi\xi$ , 94 R; 334 S, 623 T) Revâyāḥ P.  
 kiṃ dāva kaā ahavā  
 karesi kāhisi a suhaa! ettāhe |  
 avarāhāṇa alajjira!  
 sāhasu kaarā khamijjāntu? || 90 ||

tāva R, — kaā  $\gamma\psi$  R (K B S); kṛitā athavā  $\pi$  G, kṛitā 'thavā  $\xi$ , kṛitam  
 athavā P, — kārihasi R, — a  $\gamma$ , ca  $\pi\xi$ ; fehlt  $\psi$  R P G, — eāṇaṃ  $\gamma$ , eteshāṃ  
 $\pi\xi$ ; etāvataḥ (!) P; ettāhe  $\psi$  R<sup>1</sup>), idāniṃ G; — sāhasu<sup>2</sup>)  $\gamma\psi$  R; kathaya G P,  
 sādḥaya kathaya  $\xi$ , sādḥaya  $\pi$ .

Hem. 4, 2 führt neben sāhaī auch saṃghaī als Substitut für  
 V kath auf; s. Retr. p. 369 und *Pischel* deçîç. p. 250 sowie ad l.

91. (90 K, 92  $\psi$ , 94  $\beta\pi\xi$ , 95 R; 210 S, 352 T, 34 W) Gajarevasya P.

nūmaṃti je pahuttaṃ  
 kuviam dāsa vva je pasāmaṃti |

1) zu ettāhe „dieser Tage“ Abh. p. 103 s. S. *Goldschmidt* *Prākṛtica* p. 22.

2) so auch BST (in der Retr. p. 369 s. o. zu corrigiren)



te ccia mahilāṇa piā,

sesā sāmī ccia varāā || 91 ||

ṇūmaṇṭi W, ṇūmeṇṭi ψ, ṇūyeṇṭi EGπ; namaṇṭi πξ, gopāyaṇṭi G, prashādayaṇṭi W; ṇa kuṇaṇṭi γRβπ, — jaṇ γ, — prabhutvaṇ γξGW, — kupiā W, — kupitāṇ πξGW, — dāsā iva GW, dāsavad πξ, prasāṇṭi W, — prasādayaṇṭi πξGW, — te vvia γ, — piā γRW, varā ψ; priyāḥ πξG, — sāmī vvia γ, — barāā R.

na kuṇaṇṭitī pāṭhe na kurvaṇṭi, gūsaṇṭitī pāṭhe gopāyaṇṭi πξ; — gopāyaṇṭi vgl. das Passivum ṇiṇhuvijjaṇṭi 657, in π ebenfalls durch: gopitāḥ erklärt. — na prakāṭayaṇṭi, daṇḍādikāṇ na prayuṇjate G. — Zu ṇūm s. noch T 355, sowie Setubandha 1, 32. 5, 87. Retr. p. 369; in den aṅga der Jaina ist ṇūma (ṇūmagiḥa) = Versteck, Gewahrsam; vgl. dūma (v.11) von √du?

92. (91 K, 93 ψ, 95 βπξ, 96 R; 569 S, 50 T) Mā-taṇḡa sya P.

taīā kaaggha mahuara!

ṇa ramasi aṇṇāsu pupphajāisu |

vaddhaphalabhāragaruṇṇa

mālaṇṇa eṇṇiṇ pariccaasi || 92 ||

kaavva ψ, kaṇṇa R; kṛitārgga (s. Retr. p. 370) G; kṛitārtha(!), kṛitārgga (kṛitārgga π) iti kecit πξ, — vahuphalo γ, — garuṇṇa R, — eṇṇiṇ γ.

93. (92 K, 94 ψ, 90 βπξ, 97 R; 273 S, 178 T) Vajrasya P.

avianaḥpeccaṇiṇṇe-

ṇa takkhaṇaṇ māmī! teṇa diṭṭheṇa |

sivinaḥpiṇṇa va pā-

ṇiṇṇa taṇha ccia ṇa phittā || 93 ||

°ahna γ, °aṇha ψ, °iṇha R, — picch° R, — suvinaḥ R, sivinaḥpiṇṇa vvi γ; — taṇha vi γ, — phittā γR, pphittā ψ; nashā ξ, bhrashtā πG.

phittā ist PPP zu phidaī (für sphuṭati). s. Hem. 4, 177 und vgl. mahr. phitaṇṇa etc. bei Pischel ad l; — zum Inhalt s. Hem. 4, 434.

94. (93 K, 95 ψ P, 97 βπξ, 98 R; 664 S, fehlt T) Hārakumttasya(!) P.

suaṇo jaṇ desam alaṇ-

karei. taṇ cia karei pavasaṇto |

gāmāsaṇṇummūlia-

mahāvaḍaṭṭhāṇasāricchaṇ || 94 ||

taṇ via γψ. — cia kare pakka | (!) ψ, — bhāsaṇṇummū° ψ, — vaī-thāna(!) γ.

95. <sup>1)</sup> (96  $\gamma\psi$  P, 98  $\beta\pi\xi$ , 99 R; 280 S, 580 T) Vapra-râjasya P.

so nâma sambharijjaï  
pabbhasio jo khaṇaṃ pi biaāhi |  
sambhariavvaṃ ca kaam.

gaam ca pemmaṃ niraṇaṃvaṃ || 95 ||

samsmaryate  $\pi\xi$  G. — pavbh<sup>o</sup>  $\gamma$ , pabhiv<sup>o</sup>  $\psi$ , paccusio(!) R; prabhrashtah  $\pi\xi$  G. — hiyayāhi R. — samsmartavyaṃ  $\pi\xi$  G. — kaam gaam ca  $\gamma\psi$  R. kṛitaṃ (abgethan) gataṃ ca  $\tau\xi$  G.

96. (94 P, 97  $\gamma\psi$ , 99  $\beta\pi\xi$ , 100 R<sup>2)</sup>; 445 S, 320 T) Sthirasâhasasya P.

nâsaṃ va sâ kavole  
ajja vi tuha dantaṃaṇḍalaṃ vâlâ |  
ubbhinnapulaavaive-

ḍhaparigaṃ rakkhāi varāi 96 :

bālaṃ  $\gamma$ , — pulaya R. — veththa  $\gamma$ , veṭa  $\psi$ . vedha R (s. Hem. 4. 221). maṇḍalākāraṃ dantaṃkshataṃ; vṛitti(!)veshtana<sup>o</sup>  $\pi\xi$  G.

97. (auch P, 98  $\gamma\psi$ , 100  $\beta\pi\xi$ , 103 R<sup>3)</sup>; 345 S, 265 T) Vaprarâjasya <sup>4)</sup> P.

diṭṭhā cūā, agghā-  
iā surā. dakkhiṇāṇilo sahio |  
kajjāiṃ cia garuā-  
i, māmi! ko vallaho kassa? 97 :

surā fehlt  $\gamma$ , — kajjāiṃ vi  $\gamma$ , kajjāiṃ cia R, kajjāiṃ ceia  $\psi$ , — guruāiṃ  $\gamma$ .

98. (99  $\gamma\psi$ . 101  $\beta\pi\xi$ . 104 R; 229 S, 157 T) Makaraṃdasya P.

ramiṇṇa paam pi gao  
jāhe uvaḍhiṃ paḍiṇiutto |  
ahaam paṭṭhavaia v-

va takkhaṇaṃ, so pavāsi vva 98 ||

ramiṇṇa payaṃ pi na gao R. ramtvā AE. ramitvā  $\pi\xi$ , — jāva  $\gamma$ ; yadā G.

1) 95 bis 101 fehlen in K. s. Abb. p. 105. Retr. p. 370 fg.; in  $\gamma$ P steht als 95  $\gamma$ , 98 P. der Vers: dhappā, s. Retr. p. 372

2) in R wird die Zahl 99 für 99 (G 95) und für 100 (G 96) zugleich verwendet.

3) in R steht 500 als 101. und es folgt danach die Unterschrift: iti kavivallabhamahārājaṇiṣṭhālivāhanakṛite saptaçatake gāthākoṣe prathamam çataṃ samāptam || darauf folgt G 168 als 2. 1

4) in der Handschrift selbst tasyai 'va. nämlich wie in 96 P (= 95 G).

yadi ca  $\pi \xi$ , —  $\text{ava}^0 \gamma \psi P$ ,  $\text{uva}^0 R$ ;  $\text{upa}^0 G$ ,  $\text{upagūhitum upagrahitum (grī}^0 \xi)$   
 $\text{vā} \pi \xi$ , —  $\text{ṇiatto } \psi$ ,  $\text{ṇiutto } \gamma R$ , —  $^0\text{vaivva } \psi R$ ,  $\text{paivva } \gamma$ .

$\sqrt{\text{guh}} + \text{ava}$  gehört speciell S an,  $+ \text{upa } \chi GRT$ ; dagegen  
 $KP \gamma \psi \pi \xi$  haben bald  $\text{ava}$ , so hier ( $\gamma \psi P$ ) und 184 ( $KP \gamma \pi \xi$ ),  
 bald  $\text{upa}$ , so 133. 193. 351.

99. (100  $\gamma \psi P$ , 102  $\beta \pi \xi^1$ ), 105 R; 665 S, 27 T)  $\text{Ḥrī-}$   
 $\text{çaktikasya P}^2$ ).

$\text{avianḥapecchanijjam}$

$\text{samasuhadukkhām viiṇṇasabbhāvaṃ |}$

$\text{aṇṇaṇṇahiaalaggam}$

$\text{puṇṇehi jaṇo jaṇaṃ lahaṃ || 99 ||}$

$\text{aviṇṇa } \gamma$ ,  $\text{aviṇṇa R}$ ,  $\text{avianḥa } \psi$ , —  $\text{picha}^0 R$ , —  $^0\text{dukkhasuham R}$ ,  $^0\text{suha-}$   
 $\text{dukkham } \gamma \psi$ ,  $^0\text{sukhaduḥkham } \pi \xi G$ , —  $\text{vitirṇasabbhāvaṃ } \pi G$ ,  $\text{vigirṇa}^0 \xi$ ,  
 —  $\text{aṇṇaṇṇa } \psi$ ;  $\text{anyonya}^0 \pi \xi G$ ; — zu  $\text{puṇya}$  s. 174. 462. 576, Citat bei v. 513.

100. (99 P, 101  $\gamma$ , 102  $\psi^3$ ), 103  $\beta$ . 104  $\pi \xi$ , 106 R; 330 S,  
 28 T, 46 W)  $\text{Ḥrīçaktikasya P}$ .

$\text{dukkham demto vi suham}$

$\text{jaṇei jo jassa vallaḥo hoi |}$

$\text{daṇḍaṇḍadūmiāṇa vi}$

$\text{vaḍḍhaṃ thaṇāṇa romaṇco || 100 ||}$

detto  $\psi$ , deto  $\gamma$ , dimto R; dadad api G, tad api (!)  $\pi \xi$ , dad api W,  
 dadann (!) api V, —  $\text{dūnayoḥ } \pi \xi G V$ ,  $\text{duḥkhitayor W}$ , —  $\text{vaṭṭai } \psi$ ,  $\text{vaṭṭhai R}$ ,  
 $\text{vaṭṭhai } \gamma$ ;  $\text{vardhate } \pi \xi G V$ ,  $\text{vartate W}$ , —  $\text{thaṇāṇa } \gamma \psi$ ,  $\text{thaṇāṇa R}$ .

Fünf çataka — das vierte und das letzte nämlich aus-  
 genommen — schliessen in G mit einem identischen, nur je in  
 Bezug auf das betreffende Zahlwort differirenden Verse, der am  
 Schlusse des fünften und des sechsten Hundert auch direct  
 mit zum Texte (als 500. 600) gerechnet wird, s. Retr. p. 373.  
 Derselbe findet sich geradeso wie in G auch in  $\chi$  (von II ab),  
 wo er aber nie mitgezählt wird, sowie bei I auch in  $\pi \xi$   
 (wo resp., in  $\pi$  wenigstens, mitgezählt) vor, erscheint ferner in  
 Prākṛit, somit als wirklich zum Texte selbst gehörig und mit-  
 gezählt, auch in  $\gamma$  bei I. II. III. V. VI <sup>4</sup>). in B bei I, in P bei

1) in  $\pi \xi$  ist die Zahl 103 für zwei Verse gebraucht, nämlich für P 98<sup>a</sup>  
 =  $\gamma$  95 (s unten) und für diesen Vers; in P resp. ist die Zahl 98 für zwei  
 Verse gebraucht, für 98 und eben auch für  $\gamma$  95

2)  $\text{tasyai 'va}$  wie 99 (G 100) P.

3) in  $\psi$  steht der Vers  $\text{rasika}^0$  (s. sogleich) als 2, 1.

4) also ganz wie in G.

I. III<sup>1)</sup>, in  $\psi$  als Anfang von II. IV und bei VI, endlich zweimal, bei I. VII auch in R. In ST ist er unbekannt, aber auch K kennt ihn nicht. Die ja auch anderweitig klar genug hervortretende Zusammengehörigkeit der Recensionen  $G\gamma\psi\pi\chi PR$  erhält durch die gemeinschaftliche Verwendung dieses Verses eine besondere Bürgschaft. Sonderbar freilich, dass K, welches doch sonst auch zu ihnen gehört, den Vers nicht hat. Nun, diese Handschrift bietet ja überhaupt nur zwei Cento-Schlüsse (bei II nur im Sanskrit: dvityaṃ ṣatakaṃ samāptam, bei III dagegen freilich in doppelter Weise, in Prākṛit: tīaṃ saam samvuttam, und in Sanskrit: tṛtīyaṃ ṣatakaṃ samāptam, wobei denn die Prākṛit-Unterschrift: samvuttam ihrerseits allerdings auch einen alterthümlichen Charakter trägt). An der hiesigen Stelle lautet der Vers wie folgt:

(101 BR<sup>2)</sup>, 104<sup>a</sup>  $\pi$ , 102  $\gamma$  und  $\psi$  (2, 1), nicht mitgezählt in GP.)

rasiaṇaḥiaadaṇe  
 kaivacchalapamuhasukañimmaṇe |  
 sattasaammi samattam  
 paḍhamam gāhāsaam eam ||

rasiya R, — hiaya R, hiyaya  $\varrho$ , — kavi  $\psi$ , — viraṇe R $\varrho$ , — sayammi  $\varrho$ , — paḍhamam  $\psi$ , (sattama  $\varrho$ ), — sayam eyam R $\varrho$ .

In dem den Herzen gefühlvoller Leute liebworthen, von dem an der Spitze der Dichterfreunde stehenden Sukavi abgefassten Saptasataka schliesst hiermit das erste Vers-Hundert.

Bemerkenswerth ist, dass der Vf. hier durchweg nicht, wie in v. 3, Hāla, sondern Sukavi heisst. Das Epitheton kaivachala findet sich auch dort. In dem in  $G\gamma\pi\chi$  bei IV sich findenden Schlussverse wird gar kein Autor genannt. Der Schlussvers des letzten Hundert in  $\gamma\psi G$  greift wieder auf Hāla (siri-Hāla!) zurück, und ein zweiter Schlussvers in  $\gamma\psi$  nennt denselben geradezu Sālāhaṇa (s. dazu bei v. 467). — Wenn unser Vers hier auch schwerlich zum ursprünglichen Textbestande gehört, so ist er doch immerhin eigenthümlich genug, um als alterthümlich zu erscheinen.

1) resp. beide Male als je zweiter Schlussvers, und nicht mitgezählt.

2) 707<sup>a</sup> =  $\varrho$ ; ich füge dies gleich hier an, weil der Vers in R sonst nicht weiter vorkommt.

101. (102 PB <sup>1)</sup>, 103  $\psi$ , 104  $\gamma\beta$ , 105  $\pi\xi$ , 113 R; 346 S, 506 T) *Mānasya* P.

dhario-dhario vialai

uvaso piasahihi dijamto |

maaraddhaavāṇapahā-

rajajjare tīa hiaammi || 101 ||

vigalati  $\pi\xi$  G, — uaseso  $\psi$ , — piasahihi  $\gamma\psi$ , se sahihi R; priyasa-  
khibhir G, tasyāḥ sakhibhiḥ  $\pi\xi$ , — bāṇapahāra  $\gamma\psi$  R. — jajjaram R, —  
tiē  $\psi$  R, — hiyayammi R.

Ueber den Delphin im Banner des Liebesgottes s. jetzt die zweite Auflage meiner Vorl. über ind. Lit. G. p. 368 und die in dem Nachtrag dazu (vom 24. Mai 1878) p. 16 gegebenen Nachweise über die Trias: Aphrodite, Delphin, Eros.

Da es sich hier um den Beginn eines neuen Cento handelt, so mögen noch einige generelle Bemerkungen hier Platz finden. Im Allgemeinen wird jedes Hundert neu für sich gezählt, nur dass je der Schlussvers mehrfach die volle Zahl (200. 300 etc.) erhält, so in  $\psi$  durchweg, in R bei II. IV. V. VII, in  $\gamma$  bei III—VII, in  $\chi$  bei III. V. VI. — Die Zahl der Verse innerhalb eines jeden Hundert variiert mehrfach. In  $\psi$  haben die ersten 6 Hundert je 100 Verse, wobei der Vers *rasiajāṇa*<sup>0</sup> dreimal, als 2, 1. 4, 1. und 600 mitgezählt ist: das letzte Hundert hat 110 Verse; — in  $\gamma$  haben I. V 102 Verse. II. III. IV. VI deren 101. VII hat 107. und zwar ist der Vers *rasia*<sup>0</sup> durchweg und ebenso der zu IV gehörige Schlussvers dabei mitgezählt: — in R hat I 101 Verse. II 104, III. IV je 100. V 102, VI 98, VII 101 + 6. und zwar ist der Vers *rasia*<sup>0</sup> bei I. VII mitgezählt: — in  $\xi$  hat I 104 Verse (*rasika*<sup>0</sup> nicht mitgezählt), II 96. III bricht ab; — in  $\pi$  hat I 105 Verse (*rasika*<sup>0</sup> mitgerechnet). II. III. VII haben 96, IV 100 (den Schlussvers nicht mitgerechnet). V. VI 101 vv.: — in ST haben alle *çataka* gerade 100 v.: anscheinend so auch in  $\chi$ ; in Wahrheit aber hat  $\chi$  nur 697 v.: der Vers *rasika*<sup>0</sup> wird in  $\chi$  nie mitgezählt. Auch G selbst hat nur 698 Verse, im letzten Hundert nämlich nur 98: auch ist dabei der Vers *rasika*<sup>0</sup> zweimal als 500 und als 600 mitgezählt (Cento V und VI haben ohne ihn nur je 99 vv.) — Das Vorstehende beruht im Uebrigen auf den in den Mss. selbst je am Schluss der einzelnen Cento gemachten Angaben. Dieselben

<sup>1)</sup> G 151 steht in P als 101, in  $\gamma$  resp als 103.

sind aber nicht durchaus richtig, da sich innerhalb der Cento in den einzelnen Mss. bei der Verszählung bald da bald dort ein Versehen vorfindet; bald ist eine Zahl beim Zählen übersprungen, oder umgekehrt eine Zahl für zwei Verse gebraucht u. dgl. mehr. Ich habe daher, ohne Rücksicht hierauf zu nehmen, in jedem Mspt. die Verse fortlaufend durchgezählt.

In K beginnt bekanntlich jedes Cento mit einem Eingangsgebet (s. 1. 201. 301). Spuren hiervon finden sich zum wenigsten auch in P<sup>γ</sup><sup>1)</sup>. In beiden nämlich steht als 2, 1 (101 P, 103 γ) der Vers G 151, und sodann in P in gleicher Weise als 201 der Vers G 403<sup>2)</sup>. Leider reicht P nicht über 300 hinaus.

102. (103 KP, 104 ψ, 105 βγ, 106 πξ, 114 R; 118 S, fehlt T) Mānasya<sup>3)</sup> P.

taḍasaṃṭhianīḍekkam-

tapīlūārakkhaṇekkadiṇṇamaṇā |

agaṇiaviṇivābhaā

pūreṇa samaṃ vahaī kâi || 102 ||

samvia ψ, samṭhiya R, — pīlūāparirakkh<sup>o</sup> γR; ḍim̐bha R<sup>m</sup> πξ, ṣāvaka G, — <sup>o</sup>bhayā γ, — koi R.

nīḍaīkāṃta πξG, — pīlūā ḍim̐bhārthe deṇi πξ; cf. mahr. pīla a young one in general of dogs, cats, hens, parrots, crows and some other birds, und S. pīlu Atom, Wurm, Insect; S. pīlaka, pīluka Ameise gehört natürlich zu pīlīkā (√ pīṇḍ sammeln, häufen); sind etwa die andern Wörter auch dazu gehörig? und ist resp.: Klümpchen, Häufchen als die ihnen zu Grunde liegende Bedeutung aufzufassen?

103. (104 KP, 105 ψ, 106 βγ, 107 πξ, 115 R; 453 S, 446 T) Mānasya P<sup>4)</sup>.

vahupupphabharoṇāmia-

bhūmigaasāha suṇasu viṇṇattim̐ |

Golāḍaviaḍakuḍam-

ga mahua! saṇiam galijjāsu || 103 ||

bhūmīgaa γ, bhūmīgaya R. — Golā γ ψ R, — yaḍa R, — kuḍamga R,

1) über eine Spur der Art in πξ s. das zu 195 Bemerkte.

2) dass dieser Vers in G zum wenigsten dem Anfang des fünften Cento so nahe steht, kann allenfalls hier auch mit, und zwar eben für G, geltend gemacht werden.

3) tasyai 'va. nämlich wie 102 P (= G 101).

4) tasyai 'va. nämlich wie 102 und 103 P (= G 101. 102).

kuḍuṃga γψ; — Godātaṭavikaṭanikuṃja G, Godāvaritaṭavikaṭakuṃja πξ, — galishyasi πξ G.

Die Form Goḍā findet sich stetig nur in K, mehrfach in S, einige Male auch in P, die andern Text-Msspte. haben Golā (s. oben bei v. 58, Pāiyal. 132, *Pischel* deçiq. p. 237); — kuḍuṃga oder kuḍuṃga (s. Pāiyal. 228 „bower of creepers“ *Bühler*) wird durchweg durch kuṃja, nikuṃja wiedergegeben, hier und da ist letzteres auch in den Text gesetzt (so in S hier), und in 218 (223 K) steht niuṃja darin in allen Mss.

104. (105 KP, 106 ψ<sup>1</sup>), 107 βγ, 108 πξ, 116 R; 454 S, 421 T) Mānasya P<sup>2</sup>).

nippacchimāi asaī

dukkhāloāi mahuapupphāṃ |

cīe vaṃdhussa va aṭ-

ṭhiāi ruarī samuccinaī || 104 ||

nīpach<sup>o</sup> γ, nīpacch<sup>o</sup> ψ; nīpaccimāni pariṣisṭāni G, — mahaūśphāṃ ψ, — baṃdhussa vi R; citāyāṃ baṃdhor ivā 'sthini R<sup>m</sup> πξ G, — ruirī γψ R, rudatī R<sup>m</sup>, rodanaçilā πξ G, — samuccēi R.

baṃdhor avaçyam aurdhvadehikaṃ kartavyam ity arthaḥ πξ.

105. (106 KP, 107 ψ, 108 βγ, 109 πξ, 117 R; 588 S, 487 T) Mahādevasya P.

o hīa maḍahasariā-

jalaraahiraṃtadīhadāru vva |

ṭhāṇe-ṭhāṇe ccīa lag-

gamāṇa keṇā vi ḍajjīhisi || 105 ||

ā (!) iti kashṭe 'nurāge ca πξ; zu o cf. Hem. 2, 203, — o uaha (!) R, — thoasariā (!) γ, maḍahasariyā R; kriça R<sup>m</sup>, svalpa πξ G. — raya R, — vāru vva ψ, sukkhadāru (!) vva R; dīrghadāruvat πξ G, — vvea ψ, via γ, ccīya R, ḍajjīhisi γ, ḍajjīhisi R; cf. v. 373. Hem. 4. 246<sup>3</sup>).

Hem. 2, 201 hat für den Anfang eine ganz andere Lesart, die sich in keiner Handschrift findet, nämlich: re hīaya maḍahasariā. Ist dies ein Versehen Hem.'s? oder lasen seine Mss. wirklich so? — Auch der weitere Verlauf wie er sich jetzt bei *Pischel* Uebers. p. 95 findet, zeigt mehrfache Varianten: bujjaṃta (erklärt durch hīyaṃāna). ṭhāṇe ṭhāṇammi alagg<sup>o</sup>,

1) in ψ sind die Zahlen 4 5 bei der Verszählung zweimal gebraucht, 4 für G 102 und 104, 5 für G 103 und 105

2) tasyai 'va

3) *Pischel* Ueb. p. 160 vergleicht Mahr ḍājanem etc.

bhaggihasi (bhamkshyase)<sup>1)</sup>. Das ḍa in maḍaha (Retr. p. 375) wird auch durch Pāiyal. 171 („small\* Bühler) gesichert; s. auch T 267.

106. (107 KP, 108  $\psi$ , 109  $\beta\gamma$ , 110  $\pi\xi$ , 119 R; 179 S, 164 T) Dâmodarasya P.

jo tia ahararâo  
ratim uvvâsio piaameṇa |  
so ccia disai gose  
savattiṇaṇesu samkamto || 106 ||

tiē R, — uvâsio  $\psi$ , — gose disai R; driçyate prâtaḥ  $\pi\xi$ G, — ṇayanesu R.

107. (108 KP, 109  $\psi^2$ ), 110  $\beta\gamma$ , 111  $\pi\xi$ , 118 R; 458 S, 415 T) Alīkasya P.

Golâaḍaṭṭhiam pec-  
chiṭṇa gahavaṣuam haliasonḥa |  
âḍhattâ uttarium  
dukkhuttârâi paavie || 107 ||

Golâ  $\gamma\psi$ R, — pichiṭṇa  $\gamma$ , — giha R, — soḥṇa  $\gamma$ , sorâhâ  $\psi$ , suṇhâ R, — âḍhattâ  $\gamma\psi$ R; prârabdhâ R<sup>m</sup>, âr <sup>o</sup> $\pi\xi$ G, — uttarium R. — <sup>o</sup>ttârâē R.

Zu âḍhatta, v. 437. Pāiyal. 240. Hem. 2, 138. Retr. p. 375, s. die schon zu pahupp bei v. 7 angeführten Auseinandersetzungen von *Paul Goldschmidt*, mir, und *Siegfried Goldschmidt*. *Pischel* im Index zu Hem. (cf. 4, 253. 258) führt nur âḍhapp und âḍhatta, nicht auch viḍhapp und viḍhatta, unter  $\sqrt{r}abh$  auf.

108. (109 KP, 110  $\psi$ , 111  $\beta\gamma$ , 112  $\pi\xi$ ; 120 R; 389 S, 193 T) Bhramarasya P.

calaṇoâsaṇisaṇnas-  
sa tassa bharimo aṇālavamṭassa |  
pâamgutṭhâveḍhia-  
kesadaḍhâaḍḍhaṇasuhellim || 108 ||

caranovâsa R (s. v. 354. Hem. 4, 179. Abh. p. 29), calaṇoâsa  $\gamma\psi$ ; caranâvakâça  $\pi\xi$ G, — saṇpassa  $\gamma\psi$ R, — tassa fehlt R, — pâyam<sup>o</sup> R, — veṭṭia  $\psi$ , veṭṭhia  $\gamma$ , veḍhia R. — daṭṭa  $\psi$ , diḍhâ  $\gamma$ , — aṭṭhaṇa  $\psi$ , kaṭṭhaṇa  $\gamma$ , aḍḍhaṇa R; dṛidhâkarshaṇa R<sup>m</sup>  $\pi\xi$ G.

1) *Pischel* ersetzt vujjamta durch vujjhamta, dies müsste dann auf  $\sqrt{h}â + vyava$  zurückgehen, cf. ujjh (hâ + ud), denn vujjh unter kshâ im Index der Abh. ist zu streichen; oder sollte vujjamta etwa zu  $\sqrt{v}uḍ$ , s. v. 37, gehören? — a ist wohl als ca, nicht als a privans zu fassen.

2) in  $\psi$  sind die Zahlen 9 und 10 bei der Verszählung übergangen; 11 folgt auf 8; s. p. 38 not. <sup>1</sup>.



Ich ziehe jetzt, wegen Mahr. kâdhaṇem etc., die Schreibung veḍḥ und kaḍḍh vor, s. Retr. p. 375. Vgl. *S. Goldschmidt*, Index zu Setub. *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 187. 221.

109. (110 KP, 111 ψ, 112 βγ, 113 πξ, 121 R; 18 S, fehlt T) Kâlasinhasya P.

phâlei acchabhallaṇ

va uaha kuggâmadeuladdâre |

hemaṇṭaâlapahio

vijjhâṇṭaṇ palâlaggiṇ || 109 ||

phâlei R, phâlei β; pâṭayati π G, yadayaṇ (!) ξ, — açha<sup>0</sup> ψ, acha<sup>0</sup> γ R; achabhallaṇ iva G, bhallûkaṇ iva π ξ. — <sup>0</sup>taṭṭa R, <sup>0</sup>taṭṭa γ ψ, — vijjhâṇṭaṇ γ ψ, vijjhâṇṭaṇ R: vidhmâyamâṇaṇ G, nirvâṇṭaṇ R<sup>0</sup> π ξ.

Zu vijjhâ vgl. mahr. vijjhaṇem to go out, expire, be quenched, a fire or light. *Molesworth* bringt das Wort mit vim-jhanâ a fan in Verbindung: dann müsste dies von s. vyajana (V vij) abzutrennen sein; denn vijjhâ ist von V kshâ (cf. Hem. 2, 28 imdher jhâ) herzuleiten, vgl. s. vikshâma „verglommen“ und s. v. 333. 407 <sup>1</sup>).

110. (113 KP β<sup>2</sup>), 112 ψ, 115 γ, 116 π ξ, 123 R; 455 S, 440 T) Mṛigâṇkasya P.

kamalâarâ ṇa maliâ,

haṇṣâ uḍḍaviâ ṇa a piucchâ! |

keṇa vi gâmataḍâe

abbhaṇ uttâṇaṇ chûḍhaṇ || 110 ||

<sup>0</sup>lâyarâ R. — maliyâ R; mṛiditâḥ π G, mṛiditvâ ξ, — uḍḍâpitâḥ G, uḍḍinâḥ π ξ. — piucchâ ψ, — na ca pitṛishvasaḥ R<sup>0</sup> G; ca fehlt π ξ, — talâe v, talâe γ R. — uttâṇaṇ γ, uttâṇaam R, uttâṇaṇaṇ v; uttâṇakaṇ π ξ, uttâṇitaṇ G. — vvûḍhaṇ γ, çchû<sup>0</sup> ψ, cû<sup>0</sup> oder chû<sup>0</sup> (unklar) R; kshiptam π ξ G.

Zu chûḍha s. Hem. 2. 19. 127 und R bei G 526; die Wurzel chuh, v. 424. 502. Hem. 4, 142 (Subst. für kship) Pâiyal. v. 84 (vichûḍha). Index zu Setu. ist wohl aus kshubh hervorgegangen; s. jedoch *S. Goldschmidt* Prâk. p. 20: uchûḍha Bhagavatî 1, 405. 2, 317. gehört nicht herzu.

111. (114 KP β, 113 ψ, 116 γ, 117 π ξ, 125 R; 335 S, 206 T) Mṛigâṇkasya <sup>3</sup>) P.

keṇa maṇe bhaggamaṇo-

raheṇa saṃlâviaṇ pavâso tti |

<sup>1</sup>) *S. Goldschmidt* Prâkr̥tica p. 16

<sup>2</sup>) K 111. 112 fehlen in GB ψ.

<sup>3</sup>) tasya<sup>1</sup> va. nämlich wie in P 113 (G 110).

savisāi va alasāam-

ti jeṇa vahuāi amgāim || 111 ||

ullāiam R, paaviam γ, samllāviam ψ; samlāpitam π ξ G, — savisāniim R, — alasāimti R; alasāyamte yena vadhvāh π ξ G.

112. (115 KP β, 114 ψ, 117 γ, 118 π ξ, 126 R; 642 S, 9 T)  
Nidhivigrahasya P.

ajja vi vālo Dāmo-

aro tti ia jampie Jasoāe |

Kaṇhamuhapesiaccham

ṇihuaṃ hasiam Vaavahūhim || 112 ||

kira (statt ia) γ; kira iti pāṭhe kileti, cka iti ṣabdo vākyasamāptau aparāḥ svarūpapradarṣane π ξ, — Jasodāe ψ, — oṣṣham (oder achcham?) ψ, — baavahūhim γ, vaava<sup>o</sup> ψ, vaabahūhim R.

113. (116 KP β, 115 ψ, 118 γ, 119 π ξ, 128 R; 671 S, 13 T)  
Mudrasya (!) P.

te viralā sappurisā

jāṇa siṇeho ahiṇṇamuharāo |

aṇudīaha vadḍhamāṇo

riṇaṃ va puttesu samkamañ || 113 ||

aṇudīahaṃ vivadḍh<sup>o</sup> γ, — vaṭṭh<sup>o</sup> ψ, — riṇa vva R

aṇudīaha ist wohl selbständig zu stellen, cf. den Verlust des anusvāra bei ṇavara etc. Abh. p. 32. Ueber den aus einem ṭikāntara in S hier angeführten deṣācāra s. Retr. p. 377.

114. (117 KP β, 116 ψ, 119 γ, 120 π ξ, 129 R; 245 S, 8 T)  
Vurasya (!) P.

ṇaccaṇa<sup>1)</sup>salāhaṇaṇihe-

ṇa pāsapaṇisamṭhiā ṇiṇṇagovī |

sarigovīṇa cumvāñ

kavolapaḍimāgaam Kaṇham || 114 ||

salāhaṇa γ ψ R, — miṣeṇa (unklar) R; miṣeṇa π ξ, nibhena G, — samṭṭhiyā R, — goī R, — sarisagōvīāḥ R; oḡopinām π ξ G, — kavola γ ψ R, — gayam R.

115. (118 KP β, 117 ψ, 120 γ, 121 π ξ, 130 R; 58 S, fehlt T)  
Kamalasya P.

savvattha disāmuḥapasa-

riehi aṇṇoṇṇakaḍaaggehim |

challim va muañ Viṃjho

mehehi viṣamghaḍaṇṭtehim || 115 ||

1) In der Retr. p. 377 lies: „um den Tanz einer Andern zu rühmen“.

savvaththa  $\psi R\beta$ , savvatta  $\gamma G^\pi$ , s. Hem. 3, 59, — çhallim  $\psi$ ; tvacam iva  $\pi \xi$ , challim iva G, — vijjho  $\gamma$ .

Zu challî s. Pâiyal. 138 „skin“ Bühler.

116. (119 KP $\beta$ , 118  $\psi$ , 121  $\gamma$ , 122  $\pi \xi$ , 131 R; 59 S, 682 T) Hâlikasya P.

âloanti Pulindâ

pavvaasiharatthiâ dhaṇṇisannâ |

hatthiulehi va Viṇjham

pûrijjantam ṇavabbhehim || 116 ||

âloenti  $\gamma$ . — pabbaasihare tthiâ  $\psi$ , — Vijjham  $\gamma$ .

117. (120 KP $\beta$ , 119  $\psi$ , 122  $\gamma$ , 123  $\pi \xi$ , 132 R; 60 S, fehlt T) Çâlivâhanasya P.

vaṇadavamasimailamgo

rehaṭ Viṇjho ghaṇehi dhavalehim |

khiroamamthaṇucchali-

aduddhasitto vva Mahumahaṇo || 117 ||

davamasi  $\gamma \psi R$ , — mailamgo R, — rocate G, rājate  $\pi \xi$ , — khiroa  $\gamma \psi R$  (s. Hem. 2, 182. 17). — °chalia  $\gamma R$ , °çchalia  $\psi$ ; °nochvalita  $\xi$ , °nochalita  $\pi G$ .

118. (121 KP $\beta$ , 120  $\psi$ , 123  $\gamma$ , 124  $\pi \xi$ , 133 R; 579 S, 497 T) Çâlivâhanasya P<sup>1)</sup>.

vamdiâ ṇihaavamdhava-

vimaṇâi vi pakkalo tti corajuvâ |

aṇurâṇa pulaṇo

guṇesu ko maccharam vahaṭ || 118 ||

bandio  $\gamma$ , bandie R. — ṇea  $\gamma$ , ṇihaya R. — vimaṇâṣ R. — ekvalo ti  $\gamma$ , pakvalo tti R; vira iti R<sup>m</sup>  $\pi \xi$ , pravira iti G, — juâ  $\psi$ , juvâ  $\gamma$ , yuvâ R, — puluio R; pralokitaḥ  $\pi \xi G$

Zu pakkala s. Pâiyal. 36 („strong, able“, Bühler), unten v. 577, — zu pulaṇa Pâiyal. 78 Retr. p. 378.

119. (122 KP $\beta$ , 121  $\psi$ , 124  $\gamma$ , 125  $\xi$ , 134 R; 585 S, fehlt T) Çâlivâhanasya P<sup>2)</sup>.

ajja kaṃmo vi dihao

vâhavahû rūvajovvaṇummattâ |

sobaggaṃ dhaṇuruppa-c-

chaleṇa racchâsu vikkhiraṭ || 119 ||

kaamo  $\gamma$ . — bâhabahû R. bâhavahû  $\gamma$ . — rūa  $\psi$ , — rumpa  $\gamma \psi R$ ; çchaleṇa  $\psi$ ;

1) tasyai 'va

2) tasyai 'va

rumpas tātūkaranaṃ R<sup>m</sup>, dhanustashṭa(<sup>0</sup>nuḥśṛiṣṭa π ξ)tvakchalena π ξ G, —  
ratthāsu ψ, — vikviraī γ ψ, vikkhiraī R; vikirati π ξ G.

Zu vikkhiraī s. mahr. vikharanem, h. بکیرنا to scatter about  
in a disorderly manner, und s. viśhkira, viśhkara (Pet. W.). Auch  
die Lesung vikkiraī geht auf viśhk<sup>0</sup> zurück; zu dem Mangel der  
Aspiration s. Abh. p. 27. 28.

120. (123 KPβ, 122 ψ, 125 γ, 126 π ξ, fehlt R; 582 S,  
662 T) Çālivāhanasya P<sup>1</sup>).

ukkippai maṇḍalimā-

ruṇa gehaṃgaṇāhi vāhīe |

sohaggadhaavaḍāa v-

va uvaha dhaṇurumparimcholi || 120 ||

ukvipai ψ, — māruhiṃ γ ψ, maṇḍalamārutaiḥ π ξ; maṇḍalimārutena G.  
— dhvajapatāke 'va π ξ G, — uvaha dhaṇurumparim<sup>0</sup> γ (B), aho dhaṇuuruṃ-  
parim<sup>0</sup> ψ; paṇyata dhanuḥśūksmatva(k)paṃktiḥ G; kṛitatakṣaṇa(? kṛitaṃ-  
kṣaṇa π ξ)dhanuḥśūksmakapaṃktiḥ, ruṃpha(ξ, tuṃpa ξ<sup>m</sup>, tuṃpha π)-  
rimcholi uktārthe deṇi π ξ; s. Retr. p. 378. 379.

121. (124 KPβ, 123 ψ, 126 γ, 127 π ξ, fehlt R T, 583 S)  
Gaṃdharājasya P.

gaagamḍatthalanīhasaṇa-

maamañlikaakaraṃjasāhāhiṃ |

eṃtia kulagharāo

ṇāṃ vāhīa paīmaraṇaṃ || 121 ||

ettia ψ, — gharāo ṇāṃ γ, <sup>0</sup>harāo ṇāṃ ψ.

patibhayena (vormals) palāyitānāṃ gajānāṃ punar-āgamanasya  
patimaraṇāvyabhicāritvena patimaraṇaṃ anumitam; (mittlerweile)  
nāyikāntarāsaktasya pūrvavadgajamāraṇasāmarthyābhāvāt patir ma-  
rishyatīti niṇcitam ity artha iti kaṇcit G; — ähnlich π ξ:  
anyānuraktasya pūrva<sup>0</sup> bhāvāt tanmaraṇajnānaṃ viśhayikṛitam (bhū-  
tam π) iti bhāvah ....

122. (125 KPβ, 124 ψ, 127 γ, 128 π ξ, 135 R; 580 S,  
664 T) Kaṇaputrasya P.

ṇavavahupemmatanuio

paṇaṃ paḍhamagharīṇia rakkhaṃto |

alihaduppariallaṃ

pi ṇei raṇṇaṃ dhaṇuṃ vāho || 122 ||

tanuo γ, pulaio (das wäre hier wohl pulakitaḥ?) R: tanūkṛitaḥ π G, tanu-  
kitaḥ (!) ξ, — prathamagrīhiṇyāḥ rakṣan π ξ G. — alihia γ R. ahilīhia ψ;

abhilikhita  $\pi$ , 'lashita  $\xi^1$ , 'lishita  $\xi^2$ , tanūkṛita G, — duppariallam pi  $\psi$  R, dupparigejjham (ohne pi)  $\gamma$ ; durākarsham api Rm  $\pi \xi$  G, — nei arañnam  $\gamma$ , nei rañnam  $\psi$  R.

Zum Inhalt des Verses s. 665.  $\chi$  682, — takshaṇādinā tanū-kṛitam api durākarsham G. — Zu parigejjha = parigrāhya s. Hem. 1, 78, duggejjha A 20. Pgo 68. S. Goldschmidt Index zu Setu p. 155; — pariallaṛ wird Hem. 4, 162 neben parialaṛ als Substitut für gam angeführt (s. S. Goldschmidt Prākṛt. p. 12); das hiesige parialla jedoch ist wohl auf  $\sqrt{}$ kaṭṭh, kaḍḍh (Hem. 4, 187), s. Retr. p. 380, zurückzuführen? s. das über vell und veshṭ bei 648 Bemerkte. In der deçināmamālā wird nach Pischel Uebers. zu Hem. 4. 187 p. 152 duppariallam durch aṇakyaṃ dviguṇam anabhyastam ce 'ti tryartham, sowie lihia durch tanu erklärt.

123. (126 KPβ. 125  $\psi$ , 128  $\gamma$ . 129  $\pi \xi$ , 136 R; 613 S, 659 T) Avirāgasya P.

hāsāvio jaṇo sâ-

malia paḍhamam pasūamāṇae |

vallahavāṇa alam

mama tti vahuso bhaṇamti **123** :

sāmaliṛ R; so auch im Citat bei Hem. 3, 153; çyāmaya varastriyā G, çyāmaya  $\pi \xi$ , — pathamam  $\gamma \psi$ . — māṇie R. 'māṇae  $\gamma \psi$ , — rāṇa  $\gamma$ , vāṇa  $\psi$  R; 'vacanena Rm  $\pi \xi$ , 'vādena G, — mamaṇti  $\psi$ , mametti R

Die Form auf 'māṇi ist nach Hem. 3, 182 die reguläre. s. Bhagav. 1, 432. Retr. p. 423, findet sich auch in RS ziemlich stetig. s. 145. 246. 312 ('māṇā 198), in den andern Mss. dagegen nur sporadisch.

124. (127 KPβ. 126  $\psi$ , 129  $\gamma$ , 130<sup>1)</sup>  $\pi \xi$ , 133<sup>2)</sup>  $\chi$ , 137 R: 282 ST, 52 W) Rāmasya P.

kaṇavarahiam pemman

ṇa tthi ecia māmi! māṇuse loe |

aha hoi kassa viraho?

virahe hoṃtammi ko jīaṛ? **124** .

kaiva  $\gamma$ , — na echa W. — māmi fehlt W. auch in der Uebersetzung. — jahi (! yadi) W. — viraho  $\gamma$ , — hoṃtammi  $\gamma \psi$ ; bhavati  $\pi \xi$  G; saivi rahammi (!) sati (bhavishyati V) virahe W

1) die Verse 123. 124 sind in  $\pi \xi$  als ein Vers. resp. als 2, 24 gezählt. Es folgt R 389 als 2. 25 (131). und dann folgt 124 nochmals, als 2. 26 gezählt (!)

2) hier beginnt  $\chi$ ; der Vers ist als 33 numeriert

mayā virahas sahyate, jīvitam api dhāryate, mama prema sakaitavam ity ātmānam upālabhate W.

125. (128 KP β, 127 ψ, 130 γ, 132 π ξ, 134 χ, 138 R; 246 S, 158 T) Rāma s y a<sup>1)</sup> P.

accheram va, nīhim miva,

sagge rajjam va. amaapānam va |

āsi mha tam muhuttam

vinīamsaṇadamsaṇam tissā ¶ 125 ¶

nīhi via γ, nīhim miva ψ, nīhim piva R; nidhim (!) iva π ξ χ G; s Retr. p 380. 381, — sokkham (!) rajjam va R; svargarājyam iva π ξ χ, svarge G (svarga<sup>o</sup> im Comm.), — amaya R, — āsi hma γ, āsi mma ψ, āsi mha R; āsīd asmākam π ξ χ G, — tam γ ψ, so R; tan<sup>o</sup> χ G, fehlt π ξ. — dāmsaṇe γ; ditthe (unklar) vinīsaṇe (!) R, vinīvasana(veṇa ξ) darṇanam tasyāh π ξ χ G.

vivastrāyās tasyā ālokanam G; zu nīamsaṇa s. 351. 455. 459.

126<sup>2)</sup>. (129 KP β, 128 ψ, 131 γ, 133 π ξ, 135 χ, 139 R; 238 S, 638 T) Ujaya s y a (!) P.

sā tujjha vallahā, tam

si majjha, veso si tīa, tujjha aham |

vālaa! phuḍam bhaṇāmo

pemmam kira vahuviāram ti ¶ 126 ¶

ttam si γ, tam pi R; tvam asi π ξ χ G, — maju ψ, — tie R, — tuju ψ, tulma R; dveshyo 'si tasyās tavā 'ham π ξ χ G; vgl. v 511, — viyāra tti R, viārā tti ψ, viāram ti γ.

127<sup>3)</sup>. (132 KP, 130 β, 129 ψ, 132 γ, 134 π ξ, 139<sup>4)</sup> χ, 142 R; 647 S, 194 T. 16 W) Ćālivāhanasya P.

ahaam lajjāluṇi

tassa a ummaccharāi pemmāim |

sahīāṇo vi piṇṇo —

alāhi! kiṃ pāraāṇa? ¶ 127 ¶

ahaam<sup>5)</sup> γ ψ W G π χ π. ahayaṃ R: aham ca π ξ, aham G χ; s. Hem 3, 105,

1) tasyai 'va

2) zu Retr. p. 381 not. 3 bemerke ich, dass zu dem Verse: yāṃ cintayāmi die Correctur pariṣushyati schon lange vor mir von Lassen Anthol S. p. 26, 1 (1838), gemacht worden war, von meiner Seite somit in der That wohl nur eine unbewusste Reminiscenz gewesen ist. Gildemeister hat in der zweiten Auflage (1865) paritapyati vorgezogen, ebenso in der dritten (1868), wo er aber p. 108 mit Recht sich wundert, dass pariṣushyati in keiner Handschrift sich vorfindet. S. jetzt auch Ind. Stud. 15, 271 Böhtlingk Ind. Spr. 2 5438

3) hier bricht B ab.

4) χ hat als 136. 137 die Verse G 129. 128 und als 138 einen Vers. (G 696), der darin später als 7. 99 nochmals wiederkehrt!

5) metri causa von Cappeller Ganach p. 79 mit Recht gefordert.

— 'luuñi R, 'luiri  $\gamma$ , 'luipi  $\psi$  W; 'luh  $\chi$  G; lajjāçilā  $\pi\xi$ ; s. Hem. 2, 174 (*Pischel* p. 67, 13. Uebers. p. 88), — tassa ya R, — dumma<sup>o</sup>  $\psi$ , ummattañi W, s. T; unmatsarāpi  $\pi\xi\chi$  G, unmattakāni V, unmastakāni W, — 'jaṇo W, — vi  $\gamma\psi$  W, a R; 'pi  $\pi\xi$  G W, ca  $\chi$ , — nīvuno W, — alāhiçabdo nivāraṇe, apa-gache 'ty arthaḥ G; nīvuno 'lābhi (!)  $\xi$ , nīpuṇa ālāhi (!)  $\pi$ ; halāo (he sakhyah) W, s. T; in  $\chi$  fehlt der letzte pāda.

premāveçavaçaḥ mām avaçyaṃ purushāyitaṃ kārāyishyati, sadā nīpuṇas sakhījanaḥ çayyāgatais sālaktakapadaiḥ padāñkais tad anu-māyā 'pahaseyuḥ (! Plur.) W.

128. (131 KP $\beta$ , 130  $\psi$ , 133  $\gamma$ , 135  $\pi\xi$ , 137  $\chi$ , 141 R; 32 S, 217 T) Çālikasya P<sup>1</sup>).

mahumāsamāruāhaa-

mahuarajhaṃkārāṇibbhare raṇṇe |

gāi virahakhharāvad-

dhapahiaṃaṃamohaṇaṃ govī || 128 ||

haya R, — jhaṃkārābhinne  $\pi\xi$ , — gāi  $\gamma\psi$  R (s. Retr p. 382) — 'hak-kha rā<sup>o</sup>  $\gamma\psi$  R; 'hāksharāvaddha G $\chi$ , 'ravaddha  $\pi\xi$ ; virahābhivyaṃjakair aksharair āvaddhatvāt  $\chi$ .

madhumāsamārutena dakṣiṇānilenā 'hate (<sup>o</sup>te kām̐te  $\chi$ ) madhukarajhaṃkārāḥ pūrite G $\chi$ , ebenso theilen auch  $\pi\xi$  das Compositum in zwei gleichberechtigte Glieder, die beide zu raṇṇe gehören; vgl. das ganz ähnlich gebildete virahā<sup>o</sup>; zum Inhalt s. v. 381.

129. (130 KP. 132  $\beta$ , 131  $\psi$ , 134  $\gamma$ , 136  $\pi\xi\chi$ , 140 R; 310 S, 533 T) Çālikasya P.

taha māṇo māṇadhaṇā-

i tia emea dūram aṇuvaddho |

jaha se aṇuṇia pio

ekkagāma ccia paūthho 129 ||

<sup>o</sup>dhaṇāi  $\gamma\psi$ . <sup>o</sup>dhaṇāc R; dhaṇayā  $\chi$  G, <sup>o</sup>dhaṇayās  $\pi\xi$ , — tia  $\psi$ , tiē  $\gamma$  R; tayā  $\chi$  G, tasyāhi  $\pi\xi$ , — emeva R; kārāṇaṃ vinai 'va G  $\pi\xi\chi$ , — ggāmē R, ggāma  $\gamma\psi$ ; yathā tayā anuniya priya ekagrāme (<sup>o</sup>ma AE) eva proshitaḥ  $\pi\xi\chi$  G.

130. (133 KP $\beta$ , 132  $\psi$ , 135  $\gamma$ , 137  $\pi\xi$ , 140  $\chi$ , 143 R; 649 S, 139 T) Çālivāhanasya<sup>2</sup>) P.

sāloa ccia sūre

ghariṇi gharasāmiassa ghetṭūṇa |

ṇecchamtassa vi pāe

dhuaṇi hasan<sup>1</sup> hasamtassa || 130 ||

1) tasyai 'va, wie P 130 (G 129).

2) tasyai 'va, nämlich wie P 132 (G 127).

sāloa γψ, sāloē R, — sāmīyassa R, — ghetūṇa γ, ghittūṇa R, ghetto<sup>o</sup> ψ.

Zu dhuv s. Garrez p. 204, Retr. p. 382, Pischel zu Hem. 4, 238 p. 158. 159.

131. (134 KPβ, 133 ψ, 136 γ, 138 πξ, 141 χ, 338 R; 534 S, 524 T) Somarājasya P.

vāharaū maṃ sahō!

tissā gotteṇa, kiṃ tha bhaṇieṇa |

thirapemmā hou jahim

tahim pi, mā kiṃ pi ṇaṃ bhaṇaha || 131 ||

pabhaṇieṇa R, tha bh<sup>o</sup> γ, ttha ma<sup>o</sup> ψ; kim atra bh<sup>o</sup> πξχ G, — pemā R, pemmā γψ; <sup>o</sup>premā πξ G, <sup>o</sup>prema χ, — kahim pi γ, tahim pi ψ, tahim ca R; yatra tatrā 'pi πξχ G.

132. (135 KPβ, 134 ψ, 137 γ, 139 πξ, 142 χ, fehlt R; 358 S, 277 T, 79 W) Autornamen fehlt P.

rūaṃ acchisu ṭhiam,

phariso aṃgesu, jampiam kaṇṇe |

hiaṃ hiae ṇhiam

vioiam kiṃ tha devveṇa || 132 ||

rūvam γW, — paṃso W, — aṃgami γ, — hihavaṃ (!) W, — hiaeṇa samaṃ γψW, hiae ṇhiam R; hṛidayena samam W, hṛidaye nihitam πξG, hṛidaye nirmittam (!) χ, — kiṃ ttha ψ. viojiam kiṃ nu γ; viyojitaṃ kim atra dai-vena πξχGW.

133. (136 KPβ, 135 ψ, 138 γ, 140 πξ, 143 χ, fehlt R; 369 S, 228 T) Brahmagateḥ P.

saṇṇe ciṃtāmaṇaṃ

kāṭṭa piam ṇimīliacchīe |

appāṇo uvaṭṭho

pasiḍḍhilavalaāhi vāhāhim || 133 ||

blos saa γ, saṇṇe ψ, sivīṇe ψ<sup>10</sup>; ṣayane πξχG, — saacīṃtāmīliam γ, ciṃtāmayam πξχG, — <sup>o</sup>chāe ψ, <sup>o</sup>chīe γ, — uvaṭṭho γ, upavādo (!) P. naṭṭho ψ; upagūḍḍhaḥ πξχG, — siṭṭila ψ, siṭṭhila γ, — valayāhi γ, — vāhāhim ψ.

Die Form bāhā gehört auch dem Pāli an, s. Childers s. v.

134. (137 KPβ, 136 ψ, 139 γ, 141 πξ, 144 χ, 339 R; 591 S, fehlt T) Vikramarājasya P.

paribhūṇa vi diahaṃ

gharagharabhamireṇa aṇṇakajjammi |

cirajivieṇa imiṇā

khavia mho ḍaḍḍhakāṇa || 134 ||

<sup>o</sup>bhūṇa ψG<sup>2</sup>, <sup>o</sup>hūṇa γRχ<sup>2</sup>, — anyakārye, — khavia mho ψ, khavia hmo γ, khaviya mho R; kshapitāḥ smaḥ χG, khādītā ... udvejitāḥ πξ, — ḍaṭṭha γ, ḍaḍḍha R, ḍaṭṭha ψ.



s. Retr. p. 383; roshakaṭuvacanair loshtakshepaiç ca paribhū-  
tenâ 'pi; parapravyojanârtham; udvejitâḥ smaḥ duḥkhâgninâ pari-  
tatvât χ, — nichts von der Krähe in π ξ χ.

135. (fehlt K, 138 Pβ<sup>1</sup>), 137 ψ, 140 γ, 142 π ξ, 146<sup>2</sup>) χ,  
340 R; 686 S, 45 T) Kîrtirâjasya P; s. Retr. p. 383.

vasaī jahim cea khalo  
posijjamto siṇhadâṇehim |  
tam cea âlaam dî-  
vao vva aîreṇa maîlei || 135 ||

vasahi P, — ceya R, ceia P, vvia S, ccea γ, — poshyamâṇaḥ, — vi ṇeha T,  
siṇehi γ, — dâṇeṇa S T R π ξ χ, dâṇehim γ ψ; dâṇaḥ G, — ceva R, ccea γ,  
evia S, — divaū R, — Zur Sache cf v. 94. R 594

136. (138 Kψ, 139 Pβ, 141 γ, 143 π ξ, 147 χ, 341 R; 602 S,  
32 T) Kuṇḍaputrasya P.

homti vi ṇipphala ceia  
dhanariddhî hoi kiviṇapurisassa |  
gimhâavasamtattas-  
sa ṇiaachâhi vva pahiassa || 136 ||

ceiya R, — dhanasamriddhir π ξ, dhanavṛiddhir χ G, — dâṇarahiassa R  
(s. ST); kṛiṇapurushasya π ξ G, dâṇarabitasya χ, — gimhâyava R, — ṇiaa-  
châhi vva γ ψ (va), niyayachâyava vva γ; nijakachâyeva<sup>3</sup>) χ G, nijachâyeva π ξ,  
— rukkhassa (!) R; pathikasya π ξ χ G

137. (139 Kψ, 140 Pβ, 142 γ, 144 π ξ, 148 χ, 342 R;  
234 S, 288 T, 9 V) Çaktihastasya P.

phurie vâmacchi! tae  
jaī ehī so pio jja. tâ suiram |  
sammīlia dâhiṇaam  
tui aviaṇham puloissam || 137 ||

sphuritam V, — tue γ, tae ψ; tvayī π ξ, tvayā χ VG, — pio γ, so pio ψ,  
pio tti so R; sa priyo π ξ G, mama priyo χ V, — mīliya R, sammīlia ψ, viṇi-  
mīlia γ; sammīliya π ξ χ G V, — dâhiṇiam γ, dâhiṇaṇayaṇam R, dâhiṇaam ψ,  
dâhiṇiam χ; dakṣhiṇam π ξ χ VG, — tāi ψ, taīm R, tui γ; tvayā χ V, — avi-  
ahyam γ, aviṇhiṇ R, aviaṇham ψ; 'patṛishṇam (sat<sup>o</sup>?) V, — paloissam R,  
puloissam γ ψ; pralokayishyāmi V, tvayai 'vâ 'lokeyishye π ξ, tvayai 'va tam  
prekshishye G; also π ξ G ohne avitṛishṇam! gegen das Metrum!

dâhiṇiam iti ,prishthâkshipraçnâḥ striyâṃ ve 'ti" (Var. 4, 20;  
vgl. Hem. I. 35) vikalpēna strīlīṃgatâ (in dem Vocativ 'achi);

1) in β steht jedoch weiter nichts als die Verszahl (nb. irrig 37!)

2) als 145 steht in χ der Vers aviralaniggaa (T 221).

3) es darf hier also nicht Position machen, s. v. 9.

sammīlya dakṣiṇaṃ akṣhi 'ty arthāt | tvayā avitṛiṣṇaṃ prekṣhi (tvā)  
tvām evai 'kaṃ priyālokanena kṛitārthayishyāmī 'ty arthaḥ | yo hi  
yad ācarati (caṭi Cod.) sa tatkarmayug (<sup>0</sup>yubhāg Cod.) bhaved  
ity atas tat karmā 'caraṇīyaṃ | çakunādāv api nā 'pratītiḥ kārye  
'ti priyatamamukhāvalokanena, he sphurita vāma nayana kṛitār-  
tham asi tvam iti bhāvah  $\chi$ .

138. (140 K $\psi$ , 141 P $\beta$ , 143  $\gamma$ , 145  $\pi\xi$ , 149  $\chi$ , 343 R; 424 S,  
344 T) Autor-Name fehlt P.

suṇahapaūrammi gāme

hiṃḍamti tuha kaṇa sâ vâlâ |

pâsaasâri vva gharam-

ghareṇa kaîâ vi khajjihai || 138 ||

suṇaha  $\psi$  G <sup>$\pi$</sup>  $\chi$ , suṇaa  $\gamma$ , suṇaya R, — hiṃḍamānâ G, bhramamti  $\pi\xi\chi$ ,  
— pâsaya R; çâriri iva  $\chi$ , çârî 'va G, sârî 'va  $\pi\xi$ , — ghare vi R, — kaṇa  
vi R; kadâ 'pi  $\pi\xi\chi$  G, — khajjihii  $\psi^m$ , sajjihii  $\psi^1$ , ðajjihihii  $\gamma$  (s. P),  
rakhkhejja (!) R; khâdishyate  $\chi$  G, khâdyate vâdhyate  $\pi\xi$ .

ðajjihihii könnte nur von  $\sqrt{\text{dah}}$ , nicht von  $\text{daç}$  (cf. ðakka  
Hem. 2, 2) kommen; — mit rakhkhejja ist nichts zu machen;  
spielt da etwa das angebliche Substitut carakh für ad (s. Cowell  
Var. p. 99. Bhagav. 1, 387) mit hinein? der Potential selbst wäre  
ja ganz passlich; es ist jedoch ein Pot. Passivi nöthig; — zum  
Inhalt s. Retr. p. 384 und Klatt in ZDMG. 33, 465 (wo es sich  
aber auch nur um ein Brettspiel, nicht um das Schachspiel handelt,  
s. van der Linde Quellenstud. p. 4. 5).

139. (141 K $\psi$ , 142 P $\beta$ , 144  $\gamma$ , 146  $\pi\xi$ , 150  $\chi$ , 345 R; 593 S,  
55 T) Anurâgasya P.

aṇṇaṇṇaṃ kusumarasam

jaṃ kira so mahaî mahuaṛo pâuṃ |

taṃ nîrasâṇa doso

kusumâṇa, ñea bhamarassa || 139 ||

maha pâṇaṇehalao  $\gamma$ ; mahaî m. pâuṃ  $\psi$  R, ichati (vapçhati  $\pi\xi$ ) madhukaraḥ  
pâtum  $\pi\xi\chi$  G, — neya R; — zur Sache s. v. 387.

140. (142 K $\psi$ , 143 P $\beta$ , 145  $\gamma$ , 147  $\pi\xi$ , 151  $\chi$ , 346 R; 167 S,  
325 T) Vâhanasya P.

racchâpaṇṇaṇaṇup-

palâ tumaṃ sâ paḍicchae emtaṃ |

dâraṇihiehi dohi vi

maṃgalakalasehi va thaṇehiṃ || 140 ||

ratthâ  $\psi$ , ratthâ  $\chi^{\pi}$ , rattheti G <sup>$\pi$</sup> , — paṇaṇu<sup>0</sup> R, — pratikshate  $\pi\xi\chi$  G,  
bâlāya (! für dohiṃ vi) R; dvâbhyān api  $\chi$ ; in  $\pi\xi$  G ist dohiṃ ganz übergangen  
(<sup>0</sup>hitâbhyām api); doch steht in  $\xi$  die Marginal-Note: dorbhyām (!) api.

Von dem in G angeführten pāṭha (s. Retr. p. 384): tumam putti kam paloesi ('yasi E, 'pasi A) ist auch in  $\chi$  Notiz genommen, da eine an zweiter Stelle darin aufgeführte Erklärung so lautet: rathyāprakirṇanayanotpalā sthitā putri kam paçyasi dvāri kalaçāv iva stanau nidhāya; — zur Sache s. v. 256.

141. (143 K $\psi$ , 144 P $\beta$ , 146  $\gamma$ , 148  $\pi$ ξ, 152  $\chi$ , 347 R; 363 S, 234 T) Vairaçakteḥ ('ri?) P.

tā ruṇṇam jā ruvvaī  
tā jhiṇam jāva jhiḷjae aṇḡam |  
tā ṇīsasīa varāi-  
a jāva sāsā pahuppamti || 141 ||

ruvvaī  $\gamma\psi$  R, — jhiṇam  $\psi$ , siṇam  $\gamma$ , khiṇā R; kshīṇam  $\pi$ ξ $\chi$  G. — jhiḷjae  $\psi$ , jhijhiḷjae  $\gamma$ , khijjae R; kshiyate  $\pi$ ξ $\chi$  G, — ṇīsasāi  $\psi$ , ṇīśāsiām  $\gamma$ , ṇīśasiām R; niçvasitam  $\pi$ ξ $\chi$  G; zum Abfall des m s. Abh p 32. — baie  $\gamma$ , barāiē R, varāia  $\psi$ ; varākyā  $\pi$ ξ $\chi$  G. — jāva a  $\psi$ , jāva ya R, jāva ṇa  $\gamma$ , blos yāvat  $\pi$ ξ $\chi$  G, — pahuppamti  $\gamma\psi$ , samappamti(!) R; yāvachvāsā na(!) bhavati  $\chi$ , yāvachvāsāḥ prabhavamti  $\pi$  G, yāvac chvāsāḥ prabhavati ξ.

Zu ruvvaī s. Hem. 4, 249; ruvaī als Substitut von rud Hem. 4, 226 liesse sich allenfalls auch aus  $\gamma$  ru Cl. 6 ableiten und rovaī als secundäre Variante dazu, nach Hem. 4, 238, erklären; — liest man mit R varāia, s. v. 328, so ist 'sasi aṇ gerettet.

142. (144 K $\psi$ , 145 P $\beta$ , 147  $\gamma$ , 149  $\pi$ ξ, 153  $\chi$ , 348 R, 130 S, 283 T) Autor nicht genannt.

samasokkhadukkhaparivaḍ-  
dhiāṇa kāleṇa rūḍhapemṇāṇa  
mihunāṇa marai jam. tam  
khu jiaī, iaram muam hoi || 142 ||

dukkhasokkha R; saukhyaduḥkha G $\chi$ , sukhaduḥkha  $\pi$ ξ. — parivaḍdh<sup>o</sup>  $\psi$ , pariveṭth<sup>o</sup>  $\gamma$ , samvaddhiyāṇa R; parivardhitayoh  $\pi$ ξ $\chi$  G, — paṇayāṇa(!) R; rūḍhapremṇoh  $\pi$ ξ $\chi$  G. — marai jam  $\gamma\psi$  R, mriyate yat G, yo mriyate  $\pi$ ξ, in  $\chi$  fehlt yat, — jiyai iyaram R

pariveḍhiāṇa ( $\gamma$ ) erscheint als eine recht gute Lesart; — jāyā-pati mithunam, mithunaikadeçe 'pi jāyāyām patyau co 'bhayābhidhā-yakaviçeṣaṇapadaprayogayogvatvād atra mithunaçabdaḥ yuktāḥ, anyathā jāye 'ty ucyamāne jāyai 'vo 'cyeta na tu patiḥ, patir ity ucyamāne patir evo 'cyeta na tu jāyā; mithunayor dāmpatyoh  $\chi$ .

143. (145 K $\psi$ , 146 P $\beta$ , 148  $\gamma$ , 150  $\pi$ ξ, 154 u. 641  $\chi$ , 349 R; 38 S, 207 T) tasyai 'va (sic!) P.

harihii piassa ṇavacū-  
apallavo paḍhamamaṇjarisaṇāho '

mā ruasu, putti! patthā-

ṇakalasamuhasaṃṭhio gamaṇaṃ || 143 ||

harihaī R, — maṃjari γ. — saṃṭhiāṃ R (zu gamaṇaṃ gehörig!).

he putri, ṣākunachalena mayā prasthānakalaṣe sthāpito nava-cūtapallavo priyasya gamaṇaṃ harishyati; vasaṃtāgamanacihnaṃ dṛiṣṭvā svayam eva sthāsyati G.

144. (146 Kψ, 147 Pβ, 149 γ, 151 πξ, 155 χ, 350 R; 629 S, 597 T) Valayīpitasya (?) P.

jo kaha vi maha sahihiṃ

chiddaṃ lahiūṇa pesio hiae |

so māṇo coriakā-

muo vva diṭṭhe pie ṇaṭṭho || 144 ||

sahihiṃ maha R, — coriya R, — kāmū vva γψ R.

145. (147 Kψ, 148 Pβ, fehlt γ<sup>1</sup>), 152 πξ, 156 <sup>2</sup>) χ, 351 R; 608 S, 87 T) tasyai 'va P<sup>3</sup>).

sahiāhi bhaṇṇamāṇā

thaṇae laggaṃ kusumbhaūpphaṃ? ti |

muddhavahuā hasiṇṇaī

papphoḍaṃti ṇahavaāṇi || 145 ||

sahiē bhaṇṇamāṇie R; sakhibhir bhaṇyamānā πξχG. — <sup>0</sup>upphaṃ ψ, <sup>0</sup>kusumam R; pushpaṃ πξχG. — prasphoṭayanti prakshipanti G, blos prasph<sup>0</sup> πξ, fehlt χ, — vayāmiṃ R.

kā 'pi kusumbhapushpāvacyārthaṃ gatāyāḥ sapatnyāḥ ṣila-khaṃḍanaṃ jātam (vṛittaṃ χ) iti sūcayamty āha, ... mugdhavadhūrity (<sup>0</sup>dhūke 'ty χ) upālambhapaṇaṃ vacanaṃ. priyadattaṃ nakhakshataṃ api na jānāti 'ti bhāvaḥ χG.

146. (148 ψ, 149 KβP, 150 γ, 153 πξ, fehlt χ, 352 R; 548 S, 608 T).

ummūleṃti va hiaṃ

imāi re tuha virajjamāṇassa |

avahiraṇavasavisamṭhula-

valamṭapaṇaṇaddhadiṭṭhāṇi || 146 ||

<sup>0</sup>leṃti ψGπ, <sup>0</sup>lamti γR; unmūlayanti πξ (unmi<sup>0</sup>)G. — he (statt re) R, — avahiraṇa γψR; avahelitaṃ (!) avadhīritaṃ ity arthaḥ πξ, — vasavisamṭhula γψ, savimṭhula (!) R; vaṣavisamṣṭhula G, savisamṭhulavalita <sup>0</sup>πξ.

avadhiraṇavaṣād visamṣṭhulam avaddhalakshyaṃ yathā bhavati

1) es ist resp. auch die betreffende Zahl 48 in γ bei der Verszählung ausgelassen, und liegt somit hier wohl einfach ein Versehen vor.

2) in χ selbst 57; die Zahl 56 ist bei der Verszählung übersprungen.

3) leider die letzte Angabe dieser Art in P.

tathā valan nayanārdham yeshv etādriçāni dṛiṣṭhāni ālokanāni, ... etenā "stām tava virāgaḥ, virāgasūcakenā 'valokanēnā 'pi mama maraṇāva-sthā bhavati G; — der dritte pāda hat eine Kürze zu viel! und doch gestatten die vorliegenden Daten für Gaṅgādhara zunächst keine andere Lesart; ist somit etwa vahiraṇa<sup>0</sup> zu lesen? oder avahiraṇa<sup>0</sup>? oder bloß avahiraṇā (cf. R)? oder viṣaṭhula<sup>0</sup> (cf. samuḥa 143)? oder war ihm etwa wirklich die Incongruenz seiner Erklärung mit dem Metrum nicht klar? — avahelita in π ξ würde jedenfalls wohl das gewöhnliche avahelita (s. Pet. W. unter hiḍ und Ind. Stud. 15, 379), und nicht mit der von *Bollensen* Urvaçī p. 547 im Apabhraṇça nachgewiesenen Wurzel her (heri = dṛiṣṭvā; er leitet dieselbe p. 427 durch eine Mittelstufe dher aus dṛiç her!) zusammenzubringen, sein; selbst für die bisher bekannte Lesart avaheria(K) hat dies *Pischel* (*Kuhn's* Beiträge 7, 462) nicht direct anzunehmen gewagt; avahelia eignet sich natürlich dazu noch weniger, s. Retr. p. 385.

147. (149 ψ, 148 K, 150 P β, 151 γ, 154 π ξ, 157 χ, 353 R; fehlt S, 607 T.)

ṇa muṇṇti dihasāse,

ṇa ruṇṇti ciram, ṇa hoṇṇti kisiāo |

ḍhaṇṇāu tāu jāṇam

vahuvallaha! vallaho ṇa tumaṇ || 147 ||

muṇṇti R; muṇṇanti χ G, muṇṇa π; mriyaṇṇti (!) ξ; s. Hem. 4, 91 — <sup>0</sup>sāse ψ, sāsaṇ γ R; <sup>0</sup>çvāsān π χ G, niçvāsam ξ, — ciram fehlt γ R π ξ, ist in χ ausgestrichen, — kisiāo ψ, virahakisiāo γ, virahakasiāo R; kṛiçāḥ G, kṛiçitāḥ χ; virahakṛiçāḥ π ξ, virahakṛiçitāḥ χ<sup>m</sup>, — ḍhaṇṇāo γ ψ, ḍhaṇṇāu R (metri c. mit Recht, s. *Cappeller* Gaṇachandas p. 75 fg.), — tāo ψ, tāu γ R, — jāṇam γ ψ R.

148. (150 K ψ, 151 P β, 152 γ, 155 π ξ, 158 χ, 354 R; 214 S, 102 T.)

ṇiddālasa-parighummira-

tamsavalamptaddhatāraāloā |

kāmassa vi duvvisahā

diṭṭhiṇivāā sasimuhie || 148 ||

ghummira γ R, ghummira ψ, — tāraāḍovā (!) R, — biṇṇ duvvisahā R, — muhie γ ψ R.

Zu V ghum s. Retr. p. 385. *Pischel* Uebers. p. 143 zieht mahr. ghumaṇem etc. heran; — suratajāgarān nidrālasaḥ, ata eva parighūṇṇanaçilaḥ (so β E, Lücke in A), anurāgatiçayāt tiryag valan ardhatārakāloko yeshu tādriçā dṛiṣṭiprapamçāḥ G, — ähnlich in χ; — tārakāṭopāḥ in R giebt keinen passenden Sinn.

149. (151 Kψ, 152 Pβ, 153 γ, 156 πξ, 159 χ, 355 R; 539 S, fehlt T.)

jīviasesāi mae  
gamiā kaha-kaha vi pemmaduddoli |  
eṇhiṃ viramasu, re ḍaḍ-  
ḍha hiaa! mā rajjasu kaḥiṃ pi || 149 ||

jīviya R, — mae γψ R, — gamiyā R, — duddoli ψ, duddoli γ, daḍdoli R; duddoliḥ premagraṇthiḥ πξ, — iṇhiṃ R, — daṭṭha γ, daḍḍha R, ḍaṭṭha ψ; s. Hem. I, 218, — hiyaya R.

pācānām anyonyavaṃdhakṛito durmoco graṇthir durddoli 'ti prasiddhā, tasya mama ca premṇaḥ parasparānuvaṃdhā(d) durmoco graṇthiḥ prema duddolī, sā ciravirahakṣhīṇa(jīvi)tayā mayā katham-katham api gamitā, āgamishyati 'ti pratyācayā vaṃdhujanābhyarthanayā cā "tmavadhapātakabhayāc ca prerite 'ty arthaḥ; etena pūrva(m) priyagamana(m) praty ācātyāgaḥ saubhāgyam dṛḍhabhaktitā cā "tmanāḥ kathitā, idānīṃ virama re dagdha hṛdaye 'ti, tādṛiṇaṃ virahadāham anubhūya punar anyatrā 'nuraktasya nishedhāyogād (dha<sup>o</sup>?) anurāgaḥ ca nāyakam prati darṣitam (<sup>o</sup>taḥ!) χ (vgl. G in der Retr. p. 386); — in der Pāiyal. 153 steht duddoli neben duvālī (dru-mālī), nach *Bühler* p. 140 „a row of trees, avenue“, also etwa aus dru + doli? Der Begriff des parasparānubandha liegt jedoch dabei wohl auch zu Grunde. Sollte duddoli daher etwa mit mahr. duṃḍā double, a couple (dvandva) zusammenhängen, und eigentlich nur: Verdopplung, dann Verknötigung bedeuten?

150. (152 Kψ, 153 Pβ, 154 γ, 157 πξ, 160 χ, 356 R; 168 S, 113 T.)

ajjāi ṇavaṇahakkhaa-  
ṇirikkhaṇe garuajovvaṇuttuṃgam |  
paḍimāgaṇṇaṇaṇup-  
palacciam hoi thaṇavaṭṭham || 150 ||

ajjāi ψGπ, ajjāi χπ, ajjāe γR; āryāyāḥ πξG, varastriyāḥ χ, — <sup>o</sup>kkhaya R, — ṇirikkh<sup>o</sup> γ, ṇirikkh<sup>o</sup> ψ, ṇirich<sup>o</sup> R, — <sup>o</sup>ṇōttuṃgam γR, — gaya-ṇiyanayaṇ<sup>o</sup> R, — <sup>o</sup>lacciyam R, <sup>o</sup>lacciham γ<sup>1</sup>, — thaṇa γψR; — vaṭṭham ψ, vaṭṭam γR; stanapaṭṭam πξ, stanapriṣṭham χG.

Gaṅgādhara hat offenbar vaṭṭham gelesen; doch ist vaṭṭam besser.

151. (fehlt K, 101 P, 103 γ, 153 ψ, 154 β, 158 π, 159 ξ, 161 χ, 357 R; 3 S, 3 T) Kalamkasya P, s. Retr. p. 373.

taṃ ṇamaha jassa vacche  
lacchimuham kotthuhammi saṃkaṃtaṃ |

disai maaparihîṇaṃ

sasivimvaṃ sūravimva vva || 151 ||

kothu<sup>o</sup> γ, kochu<sup>o</sup> R, kocha<sup>o</sup> ψ, — rehai γ P, disai ψ R (s. ST); driçyate πξχG, — maa<sup>o</sup> γψ, maya<sup>o</sup> R, — sūbimba γ, sūrabimbe R, sūravimva ψ.

yasya vakshasi Lakshmyâ amkâdhirûḍhâyâ mukhaṃ kaustubhe samkrâṃtaṃ sūryamaṃḍale kalamkarahitaṃ çaçimaṃḍalam iva driçyate χ; — ich wiederhole hier aus Retr. p. 373 das in S angeführte Citat aus Mûladeva: ghivilevanapaṃko niratthao juañ-rahîṇaṃ (ein zweites Hemistich, in dessen Eingang aber eine Kürze fehlt); G las gewiss disai, rehai ist aber unbedingt besser.

152. (153 K, 154 Pψ, 155 γβ, 158 ξ, 159 π, 162 χ, 358 R; 318 S, 558 T.)

mâ kuṇa paḍivakkhasuham

aṇṇesu piyaṃ pasâalohillam |

aṅgahiagaruamâṇe-

ṇa putti râsi vva jhijihisi || 152 ||

paḍi<sup>o</sup> γψR, — suhaṃ γ, — aṇṇehi ψ, — piyaṃ R, — panaa γ, pasâa ψ, pasâya R, — lobhayuktam πξ, G, — das zweite Hemistich fehlt in R, — aṅgahia γψ; atigrihita χG, aticayagrihita πξ, — râsi vva γψ; râçir iva πξχG, — jhijihisi γ, jhijihisi ψ, kshîṇâ bhavishyasi πξχG.

prasâdâbhilâshîṇaṃ χG, — mâshâdirâçir upari pâshâṇâdinâ niyaṃtrito yathâ<sup>o</sup> kshiyate πξG, — vñihatkaṃḍâlâdimâṇena râçir iva χ (kaṃḍâla, Rohrkorb Pet. W.).

153. (155 KPψ, 156 γβ, 160 πξ, 163 χ, 358 R<sup>1)</sup>; 364 S, 235 T.)

virahakaravattadûsaha

phâlîjjaṃtammi tia hiaammi |

aṃsû kajjalamañlam

paṃṇasuttaṃ va paḍihai || 153 ||

patta γ. — phâlîjjaṃtammi γψ; pâtyamâne πξG, °nasya χ, — hiaammi γψ; hñidaye πξG, °yasya χ, — aṃsû γψ, aṃsû R; açru πξχG, s. Abh. p. 31. 52, — mañlam ψ, °maliam γ, sakajjalamiṣṣaṃ (!) R, — va se paḍiyaṃ (!) R.

Zu phâl<sup>o</sup> s. Hem. 1, 232. 178, oben v. 109; — prâkrite samâse pûrvanipâtâniyamaḥ, duḥsahena virahakarapatreṇa pâtyamânasya tasyâ hñidayasya kajjalamalinam açru ..., tad evaṃ virahavidhurâṃ

1) das erste Hemistich fehlt; 152 u. 153 bilden zusammen nur einen Vers (gezählt als 4, 54); von Rechts wegen hätte ich denselben eigentlich doch als deren zwei zählen sollen, da hier offenbar nur ein Copistenfehler vorliegt.

sumdarim anukampasva; açruṇaḥ kajjalamalīnatvān ne 'yaṃ pro-  
shitaḥbartṛikā<sup>1)</sup> χ; zu 'dūsaha für 'haṃ, (Adverbium), s. aṇu-  
diaha v. 113, aṇusotta v. 250, Abh. p. 32; phāl<sup>0</sup> kann nicht zweites  
Glied eines Compositums sein.

154. (auch K, 156 Pψ, 157 γβ, 161 πξ, 164 χ, 359 R;  
177 S, 485 T.)

duṇṇikkhevaam eam,  
puttaa! mā sāhasaṃ karijāsū |  
ettha nihittāi maṇe  
hiaāi puṇo ṇa labbhaṃti || 154 ||

dushpekhava γ, — 'vayam eyaṃ puttaya R, — kari<sup>0</sup> γψR, — ettha γψ,  
Loch in R; atra πξχG, — nihitāi mashpe γ, — hiyayāi R, — puṇo γψR.

etat hṛdayaniksheparūpaṃ sāhasaṃ mā karishyasi yato durni-  
kshepakam etad iti yojanā; . . etena cāturyasaumḍaryādibhir nāyi-  
kāyā manoharatvaṃ vyajyate G.

155. (156 K, 157 Pψ, 158 γβ, 162 πξ, 165 χ, 360 R;  
607 S, 96 T.)

nivvuttaraā vi vahu  
suraavirāmaṭṭhiim aṇaṃti |  
aviraahiaā aṇṇaṃ  
pi kiṃ pi atthi tti ciṃtei || 155 ||

nivv<sup>0</sup> G πχ<sup>π</sup>, nivutta γ, viṇivutta ψ, viṇivitta R; nivritta πξ, vinivritta R<sup>m</sup>,  
nirvritta χG, — 'rayā vi bahū suraya R, — aṇaṃti R; suratāvasānasthitim  
ajāṇaṃti R<sup>m</sup>χ, — avirayahiyā R.

156. (157 K, 158 Pψ, 159 γβ, 163 πξ, 166 χ, 361 R;  
288 S, 482 T.)

ṇaṃdaṃtu suraasuharasa-  
taṇhāvaharāi saalaloassa |  
vahuḥkaīavamaggaviṇim-  
miāi vesāṇa pemmaim || 156 ||

suraya R, — surate sarabhasāni χ (s. ST, pāṭha in G), — trishṇāpaharāni  
πξχG ('ripi), — sayala R, — bahukaīva γ, bahukaīava R, bloṣ vahu ψ (s. KP);  
vahuḥkaitava πξG; bloṣ vahu χ, — vesāṇaṃ γ, vesāṇa R, vesāvilaṇa ψ (s. T);  
veçyānāṃ πξG, veçyāstriṇāṃ χ (s. P) und G im Commentar, — pemmaim γψ,  
hiyayāim (!) R; premāni πξχG.

kaīava iti kvacit pāṭhaḥ (sic! gerade so hat die un-  
mittelbar vorhergehende Uebersetzung: vahuḥkaitavamārga<sup>0</sup>), mārgā  
hasitaruditamanitapramukhāḥ πξ, — suratāṃ dvividhaṃ, vāhyam  
ābhyāntaraṃ ca, tatra cūṇvanālimganādibhir vāhyam, striyā puru-

1) weil sie dann die Augen nicht mit Collyrium salben würde.



sheṇa ca nânâkaraṇair upasriṣṭakaiç ca prayojyam âbhyam̐taram,  
tatra surate ..., sakalalokasya uttamamadhyamâdhamajanasya, va-  
hubhir mârgair hasitaçushkaruditacâṭupramukhaiḥ, naṃdaṃtu lâbha-  
satkârabhâṃji bhavaṃtu ç.

157. (158 K, 159 Pψ, 160 γβ, 164 πξ, 167 χ, 362 R;  
549 S, 628 T.)

appattamaṇṇudukkho

kiṃ maṃ kisia tti pucchasi hasaṃto? |

pāvasi jā calacittaṃ

piyaṃ jaṇaṃ tā tuha kahissaṃ || 157 ||

dukkha γ, dukkhaya R, dukkhe ψ; duḥkha ξ, duḥkhaḥ πG(χ), — kisia-  
tti γψ, kisiya tti R, kriçe 'ti G, kriça iti ξ, kriçâ iti π, kriçâyite 'ti χ, — pāvasi  
jā ψ, pāvasu jā R, pāvasi jāi γ; prapsyai yadi G, prâpnuhi yadi πξ, prâp-  
nuhi tâvat χ (s. PST), — piyaṃ R, — tujha (tâ fehlt!) puchissaṃ γ (s. P),  
tâva puçchissaṃ (tuha fehlt) ψ, tâ tuha kahissaṃ R, tujha (tâ fehlt) kahi<sup>o</sup> ψ<sup>m</sup>;  
tadâ tava kathayishyâmi πξG, tat tatas tava kath<sup>o</sup> χ; — tâva iti pâṭhe tâvad  
ity arthaḥ πξ.

priyâparâdhajaç cittakshobho manyuḥ; na (tavâ G) prâptam  
manyukṛitaṃ (blos manyu χ) duḥkham yena tâdriças tvaṃ (tathâ-  
bhûtaḥ χ), ... idâṇiṃ kathite 'pi na te pratyayo bhavishyati, tavâ  
'sthiraśnehatvân mame 'yaṃ daçe 'ti bhâvaḥ ('ty âçayaḥ χ) χG.

158. (159 K, 160 Pψ, 161 γβ, 165 πξ, 168 χ 363 R;  
550 S, 318 T.)

avahatthiṭṭa sahiyaṃ-

piâi jāṇaṃ kaṇa ramio si |

eâi tâi sokkhâ-

i, saṃsao jehi jiassa || 158 ||

<sup>o</sup>thiṭṭa γψR; apahastayitvâ G, avadhîrya χ, adhaṃa (!) πξ, — <sup>o</sup>piyâṃiṃ R,  
— kaṇa ramio si γψ, kaṇa ramiyâ si R; kṛitena ramito 'si πξχG, — eyaṃ-  
iṃ tâṃiṃ R, — saṃsao γψ, saṃsaṃ R, — jivassa R.

ramiyâ in R lässt den Vers in der That an ein Mädchen ge-  
richtet sein, wie dies zuerst, s. Abh. p. 123, meine eigene Auf-  
fassung war; ramio ist jedoch viel besser, s. Retr. p. 388.

159. (160 K, 161 Pψ, 162 γβ, 166 πξ, 169 χ, 364 R;  
477 S, fehlt T, 90 W.)

 s luo pa  se

rattim mahuaṃ ṇa dei ucceṃ |

uccei appaṇa ccia

m e! a ujjuasah o || 159 ||

mahuam γψR, madhūkam πξχG; mahue (madhūkāni) W, — apacetum W (upa<sup>o</sup> V), uccetum πξχG, — upacinoti W, uccinoti πξχG, — cciya R, — sahāo γψW, sahāvo R.

appaṇe 'ti svayam-arthe nipātitaḥ (!) „svayam arpaṇe“ (!) 'ty uktatvāt (s. Hem. 2, 209) W.

160. (161 K, 162 Pψ, 163 γβ, 167 πξ, 170 χ, 365 R; 201 S, 550 T.)

acchoḍiavatthaddham-

tapatthie maṇṭharaṃ tumaṃ vacca |

cimtesī thaṇaharāā-

siassa majjhassa vi ṇa bhaṃgaṃ? || 160 ||

achodīti Aπ<sup>1</sup>) βπ, achodīa γ, achodīya R, amchodīa ψ, achopamta (!) χπ; ākri-  
shṭa πξ, valād ākriṣṭa G, valād ākriṣhya χ, — vachaddh<sup>o</sup> γR; vastrārdhāṃta-  
pra<sup>o</sup> πξG, vastrāikadeṇapra<sup>o</sup> χ, — sthiraṃ tvam χ, — pie vacca R.

astu tāvaṃ mama praṇayabhaṃgaḥ, drutagamanena stanabha-  
rāyāsitasya madhyasyā 'pi bhaṃgaṃ na cīptayasi χ; — Eine  
Wurzel chuḍ in der Bedeutung von karsh liegt nicht vor; der  
dhātupāṭha (28, 84. 94) kennt zwei Wurzeln cuṭ, chuṭ, resp.  
cuḍ, chud; die erste bedeutet: abschneiden, die zweite: ver-  
hüllen (s. Pet. W.); beides passt hier nicht. Die Bedeutungen  
von chūḍha = kshipta, s. v. 110, und mahr. comḍaṇem to  
stuff in, to squeeze, cram or ram in (cf. comṭa membrum virile),  
to plug or stop up stehen zwar näher, aber doch noch fern genug;  
beide Wörter sind im Uebrigen etymologisch zunächst ebenso  
dunkel, wie unser achodīa (resp. accoria P) hier; möglich  
jedoch (cf. Retr. p. 388), dass sie sämtlich mit akkhoḍai =  
asiṃ koṣāt karshati bei Hem. 4, 188, somit also wohl mit √kshud,  
stampfen, (kshubh agitari, zittern, kshudh vor Hunger, cf. chuhā)  
zusammenhängen; cf. √chund = kshud, resp. ākram bei S. *Gold-  
schmidt* Index zu Setu p. 157.

161. (162 K, 163 Pψ, 164 γβ, 168 πξ, 171 χ, 366 R; 264 S, 195 T, 13 W.)

uddhaccho piaī jalaṃ

jaha-jaha viralaṃguli ciraṃ pahio |

pāvāliā vi taha-taha

dhāraṃ taṇaṃ pi taṇuei || 161 ||

piyaī R, pivaī W, — alaṃ ψ, — °laṃgulaṃ W, °guliḥ in der Uebers.

1) in E ist eine Lücke von Mitte 159 bis Anfang 162.

VW, — pāvāliyā i R, pāvāliā vi  $\psi$ , papāpāliā vi W, — taṇuṇaṃ  $\gamma\psi$  RW; tanu-kām api  $\chi$  G, tanum api  $\pi\xi$ .

pipāsāpagame 'pi jalapānachalena mukhāvalokanakutūhalāt, ja-lagalanāya viralāṃguliḥ, tadanurodhāt tanmukhāvalokanakutūhalār-thaṃ  $\chi$  G.

162. (163 K, 164 P  $\psi$ , 165  $\gamma\beta$ , 169  $\pi\xi$ , 172  $\chi$ , 367 R; 261 S, 196 T.)

bhicchaaro pecchaī ṇā-

himaṃḍalaṃ, sâ vi tassa muhaṃḍaṃ |

taṃ caṭṭuṇaṃ karaṃkaṃ

doṇha vi kâā viluppaṃti || 162 ||

bhichaaro  $\psi$ , bhichāharo  $\gamma$ , bhichāa°  $\chi\pi$ , bhicheti G<sup>π</sup>, bhikkhāyaro R, — pecchāi  $\gamma\psi$  R; prekshate  $\pi\xi\chi$  G, — taṃ aṃ caṭuṇaṃ ka°  $\psi$ , taṃ caṭṭuṇaṃ ka°  $\gamma$ ; tac caṭukaṃ karaṃkaṃ G (A ohne die beiden ṃ), s. Retr. p. 388; tayor dvayor api karaṃkaṃ (!umgestellt und ohne caṭuṇaṃ) bhikshāgrahanaḍānapātradvayaṃ api  $\pi\xi$ , dvayor api karaṃkaṃ tac ca (am Rande: vaṭukaṃ) bhikshābhāṃḍaṃ bhikshāḍānabhāṃḍaṃ ca  $\chi$ , — kâyā vilupp°  $\psi$  R.

In R ist der Text umgestellt und lautet (zu pāda 3 s. TS, sowie die Lesarten bei  $\pi\xi\chi$ ):

sâ tassa pecchāi muhaṃ

bhikkhayaro ṇāhimaṃḍalaṃ tissâ |

doṇhaṃ pi kara(ṇi)kaṃ ca(t)-

ṭuṇaṃ ca kâyā viluppaṃti (°mp!) ||

163. (164 K, 165 P  $\psi$ , 166  $\gamma\beta$  1) 170  $\pi\xi$ , 173  $\chi$ , 368 R; 331 S, 562 T.)

jeṇa viṇā ṇa jivijjāi

aṇuṇijjāi so kaāvarāho vi |

patte vi ṇaaraḍāhe

bhaṇa kassa ṇa vallaḥo aggi || 163 ||

jijjāi R, — kayāva° R, kaāvaaro  $\psi$ ; kritāparādhō 'pi  $\pi\xi\chi$  G, — vi  $\gamma\psi$  R, — ṇaaraḍāhe R.

Zum Inhalt s. Hem. 4, 343 sowie v. 100.

1) hiermit schliessen in  $\pi$  diese Auszüge aus G; von fol. 10 ab waren dieselben in Discrepanz mit der Textaufführung in  $\pi$  selbst, insofern sie hinter derselben Blatt für Blatt, aus Mangel an Raum, je immer um einige Verse zurückblieben, sodass schliesslich fol. 28 in  $\pi$  die Verse 161—66 (bez. als 63—68) enthält, während am Rande erst die Verse 139—133 (bez. als 141—146) sich finden. Da riss dann dem Schreiber von  $\beta$  die Geduld, er fügte auf zwei ganzen Blättern, die nur hierzu verwendet sind, die restirenden Verse G 144—163 (bez. als 46—65) hinzu, und gab dann sein unbequemes Geschäft auf. Von fol. 29 an sind die Ränder in  $\pi$  leer gelassen.

164. (165 K, 166 P  $\psi$ , 167  $\gamma$ , 171  $\pi\xi$ , 174  $\chi$ , 369 R; 578 S, 453 T, 43 W.)

vaṃkaṃ ko pulaijjaü

kassa kahijjaü suhaṃ va dukkhaṃ va |

keṇa samaṃ va hasijjaü

pāmarapaüre haaggāme || 164 ||

vaṃkaṃ  $\gamma\psi$  R, vakki W; zur Sache s. v. 174, — pulaijjaü  $\psi$ , pulaajjaü  $\gamma$ , paluijjaü (s. PST) R, valaijjaü W; pralokyatāṃ G, pralokyate  $\pi\xi\chi$  W, dṛiṇyate W, vilokyate V, — kahijjaü R, kahijja W; kathyate  $\pi\xi\chi$  W, kathyatāṃ G, — ca dukkhaṃ ca R; sukhaṃ duḥkhaṃ ca  $\xi$ , sukhaṃ vā duḥkhaṃ vā  $\pi$ GW, — ca hasijjaü R, vihasijjaü W, va hasijjaü  $\psi\gamma$ ; vā hasyatāṃ G, vā vihasyate  $\pi\xi$ , prahasyate W, vā hāsyate V, — pāramaūpare (!)  $\gamma$ , pāmarapaüre  $\psi$  R; pāmara-bahule (<sup>o</sup>bahale) W, — haya<sup>o</sup> R, aṃ (!hata<sup>o</sup>) W.

kācid vidagdā pūrvam svachamḍacārini grāmāntaram gatā kayācid asatyā kuṇalam prishṭā . . . nirvedaṃ prāptā . . . tām pratyuktavati W. Ein Gegenstück zu diesem Verse s. in T 462.

165. (166 K, 167 P  $\psi$ , 168  $\gamma$ , 172  $\pi\xi$ , 175  $\chi$ , 370 R; 571 S, fehlt T.)

phalahivāhaṇapunnā-

hamaṅgalaṃ laṃgale kuṇamṭie |

asaia maṇorahagab-

bhiṇia hatthā tharaharamṭi || 165 ||

phalahivāhaṇa  $\gamma\psi$ , palahivādaya R; phaladdheti phalahivātakah kārpaśi-kshetraṃ  $\chi$ , valahigahanam kārpaśikshetraṃ  $\pi\xi$ , phalahi 'ti kārpaśikshetrakar-shaṇārthaṃ G, — laṃgale  $\gamma\psi$ , se hale R; laṃgale  $\pi\xi\chi$  G, — asaie  $\gamma$ , asaie R, asaia  $\psi$ , — gabbhhiṇia  $\gamma$ , gabbhiṇia  $\psi$ , gabbhiṇāim R, — tharathareṃti R

tasya (fehlt G) puṇyāḥsa ṣubhakshaṇa (! $\chi$ , puṇyāhe ṣubha-dine G) prathamakarshaṇāya (fehlt G) yal (yan G) laṃgalaṃ tatra (l. t. fehlt G) maṅgalaṃ ālepanādikaṃ (tat laṃgale G) kurvamṭyā asatyā (fehlt G) manorathagarbhitāyās (<sup>o</sup>rbhiṇyāḥ G) „tava (asyāṃ G) kārpaśavātyāṃ mayā raṃtavayam“ iti hṛidi nyastamanorathāyāḥ (asa-tyāḥ fūgt G hinzu) hastau tharatharāyataḥ (<sup>o</sup>yete G) vepathubhājan bhavataḥ (kaṃpaṃ prāpnutaḥ fūgt G hinzu)  $\chi$  G, — harataḥ (!hastāḥ) tharatharāyate kampate  $\pi\xi$ .

166. (167 K, 168 P  $\psi$ , 169  $\gamma$ , 173  $\pi\xi$ , 176  $\chi$ , 371 R; 491 S, fehlt T.)

pahiullūraṇasamkā-

ulāhi asaīhi vahalatimirassa |

aiṇṇaṇa ṇihuaṃ

vaḍassa sittāi pattāim || 166 ||

pahiull<sup>o</sup> γψ R; chedana πξχ G, — <sup>o</sup>kulāhiṃ γ, ulāhiṃ R, <sup>o</sup>luāhi ψ<sup>1</sup>; <sup>o</sup>akulābhiḥ πξχ G, — asāhiṃ γ, — alampanena γ (s. S); ātarpanenā <sup>o</sup>lepa-  
lepena χ, ālepanena drutaṃḍulapisṭakena (<sup>o</sup>shṭena G) πξG, — nibhṛitam πξχ G.

ullūraṇaṃ (calla<sup>o</sup> A, ullu<sup>o</sup> E, ullaruṇaṃ χ) chedanam χ G;  
vgl. ullūrai saḷḷu lūriāi v. 597; — kākavishṭhācamkayā patrāṇi  
na chetsyaṃti pāṇthā ity abhiprāyaḥ, nidhuvanasthānatā <sup>o</sup>sya pra-  
siddhā πξ.

167. (168 K, 169 Pψ, 170 γ, 174 πξ, 177 χ, 372 R;  
510 S, 448 T, 42 W.)

bhaṃjaṃtassa vi tuha sag-

gagāmiṇo paḥkaramjasāhāo |

pāā ajja vi dhammia!

tuha kaha dharaniṃ cia chivaṃti || 167 ||

bhaṃjaṃtassa γψ G<sup>n</sup>, bhaṃjaṃtassa χ<sup>n</sup> R; bhajj<sup>o</sup> oder bhaṃj<sup>o</sup> W; bhaṃ-  
jato <sup>o</sup>pi πξχ G, — taha (!tava) W, — savagga R, — naya R, — sāhāya R,  
sāhāo ψγ, sāhāvo W, — pāhā ψ, pāyā R, — doṇṇi vi dhammia ajja vi  
dharaniṃ cia R, — tulaha puviṃ ccia γ, bhaṇa kaha ajja vi dhammia pāā Wψ<sup>m</sup>;  
pādāv adyā <sup>o</sup>pi dhārmika tava katham dharaniṃ eva sprīcataḥ G, bhaṇa katham  
adyā <sup>o</sup>pi dhārmika pādaḥ πξ, bhaṇa katham adyā <sup>o</sup>pi svargagamano <sup>o</sup>si <sup>o</sup>ti  
bhāvaḥ χ; — chaa civaṃti W.

Zur Sache vgl. v. 554; — kâcid asaccaritâ pratidinam jîva-  
(çiva?)pûjârtham âtmasaṃketabhûtakaramjakumjaçâkhâbhaṃjakam  
kam api devalakam prati . . he pâpakârin tvayâ dharmabuddhyâ kṛtena  
tadvyâpâreṇa svargo na labhyate, api tv adhogatir eve <sup>o</sup>ty âkshipati W.

168. (169 K, 170 Pψ, 171 γ, fehlt πξχ, 102 R; 244 S,  
500 T, 27 W.)

accau dāva maṇaharam

piāi muhadamsaṇaṃ aīmahagghaṃ |

taggāmāchettasimā

vi jhatti diṭṭhā suhāvei || 168 ||

accau W; āstām W, astu G, — dāva γψ, tāva RW, — maṇuharam R, —  
piāi γψ R, piāḥ W, — chitta R; über den Mangel der Positionslänge vor ch  
s. 9. 138, — jḥati γ, jḥajhati ψ, jḥjhaṭi W.

âstām kena vâ varṇayitum çakyate etad apy evam iti tad-  
rûpâtiçayena svakīyam anurâgâtiçayam prakaṭitavân W.

169. (171 K<sup>1</sup>) Pψ, 172 γ, 175 πξ, 178 χ, 373 R; 577 S,  
426 T.)

nikkammāhi vi chettā-

hi pāmāro ñea vaccae vasahiṃ |

1) K 170 fehlt hier, findet sich resp. erst im letzten Cento, s. 684.

muapiajāāsunnāi-

agehadukkhāṃ pariharamto || 169 ||

°māhi ψ<sup>1</sup>, °nnāhi ψ<sup>m</sup>; nīkvammo viya R, — cchett<sup>o</sup> ψ, aber gerade hier ohne Position; chittāhi R, — pamāro ψ, — ñeyā R, — vasahim ψ R, vasaim γ; s. Hem. 1, 214, — mayapiyajāyāsannāya R, — parimuyamto R (√ muc), °haramto γ ψ; °haran π ξ χ G.

170. (172 KPψ, 173 γ, 176 π ξ, 179 χ, 374 R; 612 S, 245 T.)

jhamjhāvātuttiṇagharā-

vivarapaloṭṭamtasaliladhārāhim |

kuḍḍalīhiobhidiahāṃ

rakkhañ ajjā karaalehim || 170 ||

vāuttana γ, vātuttiṇa R, vātuttiṇa ψ; vātottānita R<sup>m</sup>, vātottṛiṇita π ξ, vātottṛiṇikṛita G, — °loṭṭa ψ, °loṭṭamta γ R; patat R<sup>m</sup>, prapatat π ξ G, pragalat χ, — kuḍu γ, — lihiāhi γ, lihiā ψ, lihiāim R; likhitāvadhi π ξ χ G, — ajjā R, ajhā γ, ajjhā ψ; muddhā ψ<sup>m</sup>; āryā π ξ G, mahilā χ, — °yalehim R.

jhamjhāvāto varshāvātas teno 'tṛiṇite 'tṛiṇikṛite grihe χ; — uttānita (R<sup>m</sup>), von uttāna, passt hier nicht; cf. tṛiṇam vasānā Ath. 3, 12, 5; das Metrum verlangt resp. uttiṇa (cf. uchilīndhra Megh. 11), uttiṇa giebt eine More zu viel; — √ luṭ, sich wälzen (s. Pet. W.) erhält im Prākṛit doppeltes ṭ, s. Hem. 4, 230; loṭṭai erscheint Hem. 4, 146 als Substitut für svap (eig. wohl; auf dem Lager sich wälzen), paloṭṭa ib. 166 als Substitut für pratyā-gam und 200 für pary-as; hier heisst es einfach: vordringen, durchdringen.

171. (173 KPψ, 174 γ, 177 π ξ, 180 χ, 375 R; 113 S, fehlt T.)

Golāṇaṇa kacche

cakkhamto rāiāi pattāim |

upphaḍaī makkaḍo khok-

khei a poṭṭam ca pitṭei || 171 ||

Golā γ ψ R χ G<sup>π</sup>, — ṇaṇa γ, ṇaṇe ψ, ṇaṇē R, — cikkh<sup>o</sup> γ ψ<sup>1</sup>), cakkh<sup>o</sup> R; carvan π ξ, carvayan χ G, — rāiāi γ ψ, rāiyāi R; rājikāpatrāṇi bhakshayan R<sup>m</sup>, — uphaḍaī γ, upphaḍaī ψ, upphidāi R; utpatati π ξ χ G, — makkaḍo ψ R, °to γ, — khokkhei χ ψ, khokkhkhaī γ, khukhuei (Metrum's halber willkommen! es wäre jedoch khukkhu<sup>o</sup> zu lesen) R; khokhām karoti R<sup>m</sup>, khokhaḥabdam karoti G, kācate χ, svaṭāyate (!svarāy<sup>o</sup> π) iti laukiko 'nukaraṇaḥabdam π ξ; vgl. Hem. 4, 76 (kokkaī und kukkaī), — a fehlt auch hier durchweg (s. Retr. p. 391), und ist doch metri caussa nōthig, wenn man nicht mit R khukkhuei lesen will, — poṭṭam ca γ ψ R; udaram π ξ χ G, — pitṭei γ ψ R; tāḍayati π ξ G, āhamti χ.

upphaḍaī wäre wohl kaum zu √ pat zu ziehen, sondern wie upphidāi zu √ sphaṭ, sphuṭ; cf. Hem. 4, 177, wo phida, phitta,

1) mit Trübung des a zu i, cf. acchijjāi (√ chad) Setub. 14, 7.

phuḍa, phuṭṭa als Substitute für  $\sqrt{}$ bhraṇṇ erscheinen; — zu cakḅh (jaksh), khokḅhei <sup>1)</sup> und piṭṭei s. Retr. p. 391. *Pischel* Uebers. zu Hem. 4, 258 p. 161 vergleicht zu cakḅh mah. cākhaṇem etc. In der Retr. l. c. ist im Uebrigen zu lesen: kāmārtiṃ nāṭayann asti 'ti bhāvaḥ, und der Vers besagt hiernach: mach doch nur dass du endlich hinkommst; dein Liebster wartet auf dich und geberdet sich vor schmerzlicher Sehnsucht wie . . .

172. (174 K  $\psi$ , 175 P <sup>2)</sup>, 176  $\gamma$  <sup>3)</sup>, 178  $\pi$ ξ, 181  $\chi$ , 376 R; 99 S, fehlt T.)

gahavañṇā muaseriha-

ḍuṃḍumadāmaṃ ciraṃ vaheṇṇa |

vaggasaāṃ ṇeṇ-

ṇa ṇavari Ajjāhare vaddhaṃ || 172 ||

muoso (!) ghaṃṭāda<sup>o</sup> R, — ḍuṃḍuma  $\gamma$  (s. P), ḍuṃḍua  $\psi$ ; ḍuṃḍuā guru-ghaṃṭā  $\chi$ , ḍuṃḍumaçabdo vñhadghaṃṭāyāṃ vartate G, ghaṃṭādāma  $\pi$ ξ, ḍuṃḍubhadāme 'ti pāṭhe gurughaṃṭe 'ty arthah  $\pi$ ξ, — ciraṇa vahiṇṇaṃ R; ciraṃ ādhvā  $\pi$ ξ $\chi$  G, — maggasayāmi R, vaggasaāṃ  $\psi$ , vaggasaāṃ ca  $\gamma$ ; garvaçatāni (!) G, vargaçatāny anekamahishayūthāni  $\chi$ , vartmatāṃ ca  $\pi$ ξ, — ṇeṇṇa  $\gamma$ , neṇṇa  $\psi$ , nieṇṇa R <sup>3)</sup>; nītvā  $\pi$ ξ $\chi$  G, — ṇavari  $\gamma\psi\chi$ ; anantaram  $\chi$  G (s. Hem. 2, 188 S. *Goldschmidt* Index zu Setu s. navari), kevalaṃ  $\pi$ ξ, — ajjāghare  $\gamma$  (s. S), a ajjāhare  $\psi$ . — ṇa kevalaṃ vāriā ajjā (!) R.

āryā durgā devī, sairibho mahishaḥ; mṛitasya 'lamkāradikaṃ devabrāhmaṇayor deyam iti dharmaḥ  $\pi$ ξ, — āryāgrihe Caṃḍikāyatane  $\chi$  (so auch in der Retr. p. 392 zu lesen); — Die Lesarten von R in pāda 1 und 4 geben mir keinen Sinn, muo so verstösst auch gegen das Metrum; ghaṃṭādāmaṃ in pāda 2 ist unbedingt secundär.

173. (175 K  $\psi$ , 176 P, 177  $\gamma$ , 179  $\pi$ ξ, 182  $\chi$ , 377 R; 581 S. 663 T. 55 W.)

sihipeḥuṇāvaamsā

vahuā vāhassa gavviri bhamaḥ

gaamottiarāpasā-

haṇṇa majjhe savattiṇa || 173 ||

peḥuṇā  $\gamma\psi$  R, jehuṇā W; peḥuṇaṃ picḥaṃ (pe<sup>o</sup>  $\chi$ )  $\chi$  G, çikhipichā<sup>o</sup> G, çikhipuchā<sup>o</sup>  $\pi$ ξ, mayūrapichā<sup>o</sup>  $\chi$ , çikhibarhā<sup>o</sup> W. — vāyamsā R, — gavviri  $\gamma\psi$  R, gavviā W; garvitā  $\chi$  GW, garvaçilā  $\pi$ ξ, — gaamottia W, agamottia  $\gamma$ ,

1) v 532; vgl. *Pischel* deçiq. p. 256, sowie ghugghia = mukhavibhishi-kāvikāra *Pischel* zu Hem. 4, 423 p. 224.

2) P<sub>j</sub> haben als 174 resp. 175 einen selbständigen Vers (A 26), s. unten.

3) wie in S. = nirksbya Retr. p. 392.

gahamottia  $\psi$ , gayamottiya R; gajamauktika  $\pi \xi$  G W, gajamuktā  $\chi$ , — raia  $\psi$ , gahia  $\psi^m \gamma$ , gahiya R; racita G. grihita  $\pi \xi \chi$  W.

yushmāsv anurāgābhāvād akhinnatayā gajān vyāpādyā mauktikāni dattavān; j e h u n e t i (!) barhavāti (!) d e ç y o j h j h ā d ā d i s h u (sic!) paṭhitaḥ W; vgl. p e h u n ā i m Pāiyal. 126 „feathers“ *Bühler*, Setub. 14, 58, s. im Pāli: pekhuṇa, a wing (*Childers*) und dazu Ind. Streifen 3, 396.

174. (176 K  $\psi$ , 177 P, 178  $\gamma$ , 180  $\pi \xi$ , 183  $\chi$ , 378 R: 215 S, 484 T.)

vaṃkacchipeccchiriṇaṃ

vaṃkullaviriṇa vaṃkabhamiriṇa |

vaṃkahasiriṇa puttaa

punṇehi jaṇo pio hoi || 174 ||

Zu vaṃka s. 164, — pechiriṇa  $\gamma \psi$  R, vakrākshiprekshaṇaṇilānām R  $\pi \xi \chi$  G, — vaṃkolla<sup>o</sup> R, — vaṃkahas<sup>o</sup> vor vaṃkabham<sup>o</sup>  $\gamma$ , — puttaya R, — punṇehi  $\gamma \psi$  R; puṇyena  $\pi \xi$ , puṇyāiḥ  $\chi$  G. — pio jaṇo  $\gamma$ .

punyasya sukhaphalatvāt ta(t)priyasya sukhahetutvam uktaṃ, veçyāyāç ca priyaḥ puṇyenai 'va bhavati 'ti kuṭṭanyuktiḥ  $\pi \xi$ , — kuṭṭani bhujaṃgaprotsāhanārtham āha G, — veçyāmātā bhujaṃgān protsāhanārtham āha . . , dhanyas tvam asi (wie G, s. Retr. p. 392); athavā katham api veçyānuraktaṃ prati kasyāç cin nishedhavādo 'yam  $\chi$ ; — zu p u ṇ y a s. noch v. 99. 176. 462. 576. Meghadūta 31.

175. (177 K  $\psi$ , 178 P, 179  $\gamma$ , 181  $\pi \xi$ , 184  $\chi$ , fehlt R; 514 S, 447 T, 58 W.)

bhama dhammia! visaddho

so suṇaho ajja mārio teṇa |

Golāḍaviḍakuḍuṃ-

gavāsiṇā dariasiheṇa || 175 ||

bh. dh. visattho bei Hem 1, 144 (*Fischel* 2, 36), bh. dh. visaddho  $\gamma$ , bh. dh. visaddhap W. dhammia bhama visattho  $\psi$ ; bhrama dhārmika viçrabdhaḥ (<sup>o</sup>dhama W) GW, dhārmika bhrama viçvastah  $\pi \xi \chi$ . — suṇao  $\gamma$  W, Hem. lc., suṇaho  $\psi$ ; çunako  $\pi \xi$  G. kukkuṭo  $\chi$ , — Golā  $\gamma \psi$ , Hem. lc., Goā W, — ṇaitirakuḍamga Hem. lc., — taḍa W, — kuṃja  $\pi \xi$  G, latāgriha  $\chi$ , — daria  $\gamma \psi$ , dariha W; dṛita V (fehlt W), dṛipta  $\pi \xi \chi$  G; cf. Hem. 1, 144. 2, 96, — siṃheṇa  $\gamma \psi$  (gegen Var. 1, 17. Hem. 1, 92, wo jedoch bahulaṃ!), siheṇa W. Hem. lc.

176. (178 K  $\psi$ , 179 P, 180  $\gamma$ , 182  $\pi \xi$ , 185  $\chi$ , 379 R; 480 S. fehlt T.)

vāerieṇa bhariaṃ

acchim kaṇṇaraṇuppalaraeṇa |

phukkamto aviaṇhaṃ

cumvaṃto ko si devvāṇaṃ || 176 ||



bhariyaṃ achi R, — kaṇṇaṇṇuppalāṇa ψ, kaṇṇaraṇṇuppa γ, kaṇṇarajjaṇṇuppa R  
 kaṇṇapūrotpalārajasā π ξ G, kaṇṇāvatamsikritotpa χ (auch G im Comm.), —  
 phukkamto γψ, pukvamto R, — 'anham ψ, 'aham γ, 'inhi R, — cumvamto  
 γψ R, — devānam R.

kaṇṇaṇṇa passt nicht in das Metrum, ich habe mich daher  
 an γ gehalten; da raī und rū in T oft wechseln, so vermuthete  
 ich, dass ūn<sup>0</sup>, ūru<sup>0</sup> aus rūru<sup>0</sup>, und dies aus raīru<sup>0</sup> verlesen ist; damit  
 wäre dann für ψ G eine Teliṅga-Quelle indicirt!; — prasiddhās  
 tāvad ye devās teshu nai 'vaṃvidhapuṇya phalabhāginah χ; s. G  
 in der Retr. p. 393, zu puṇya s. v. 174 und zur Sache v. 593;  
 — ācayam jnātvā mamā 'bhimatasampādakas stutyō bhavasi, parahrī-  
 dayajno devo bhavati, ato nāyikābhimatacumvānam kurvatas tava  
 devatvam; strīhrīdayānusmaranena vyāvahārikas tatpriyo bhavati 'ty  
 upadeṣaḥ π ξ.

177. (180 K<sup>1</sup>) P, 179 ψ, 181 γ, 183 π ξ, 186 χ, 154 R;  
 61 S, 273 T.)

sahi! dummeṃti kalāmā-  
 im jaha maṃ taha ṇa sesakusumāim |  
 ṇṇam imesu diahe-  
 su vahaṇṇi gulīādhanaṃ kāmō || 177 ||

dummeṃti γ, dummeṃti ψ, dūmeṃti R; vyathayaṃti χ G, todayaṃti π ξ, —  
 kalām<sup>u</sup> γψ R, — jaha ṇa taha γ, jaha maṃ taha ṇa ψ R; yathā māṃ tathā na  
 (na tathā π ξ) π ξ χ G, — ṇṇam imesu γ, — gulīā ψ, gulīā R.

guṭikā kshipyate yena dhanushā tad guṭikādhanaḥ; tudo  
 (kshu<sup>0</sup> ξ<sup>2</sup>) dūma iti sūtreṇa tudo (kshu ξ<sup>2</sup>) dūmādeṣaḥ (s. Retr.  
 p. 393), çatrur api samayaviçesham āsādyā duḥsaho bhavati, vasam-  
 tāpekshayā 'pi („noch mehr als der v.“) varshākālo virahinām  
 pīḍākarah, tatra samketa iti vā, pushpitavrikshatale mumukshuṇā  
 na stheyam tasyo 'nmādakavāt π ξ; — gulikākāreṇa kaḍamvaku-  
 sumena kusumāstro māṃ (fehlt χ) tāpayati χ G.

178. (185 K, 181 P, 180 ψ, 182 γ, 184 π ξ, 187 und  
 668<sup>2</sup>) χ, fehlt RS, 314 T.)

ṇā 'ham dūi, ṇa tumam  
 pio tti, ko amha ettha vāvāro |  
 sâ marai, tujjha aaso,  
 eam dhammakkharam bhanimo || 178 ||

ṇa tumam γψ; na tvam χ, tvam eva π ξ G, — ettha γψ, nā 'ham dūi  
 sūmdara! tasyaḥ priyo 'sī 'ti, nā 'smākam vyāpārah χ<sup>b</sup>, — tujjha aaso ψ (s. P), tavā

1) zu K 179 (170) G 684, s. das bereits oben bei 169 Bemerkte.

2) gezählt als 7, 71; mit Varianten, bezeichnet durch χ<sup>b</sup>.

'yaçā (°çah) G, tava apayaçaḥ χ in der Uebersetzung; tujhja virahe γ, te virahēṇa χ in der Erklärung, tava virahe π ξ χ<sup>b</sup>, — tena a dhammakkh° γ ψ, tena ca dharm° π ξ, tena dharm° χ, etad dharm° G χ<sup>b</sup>.

Die Lesart: tvam eva (cf. Sāhityad. § 714, s. Abh. p. 134, Retr. p. 395) liegt leider in keinem Text-Mspt. vor; sie müsste im Original: taṃ cia lauten; — nā 'haṃ dūtī, na tvam priyaḥ, asmadvacanāgrahaṇān na vyaṃ priyā iti bhāvaḥ, ity ato hetoḥ ko 'smākam atra vyāpāraḥ, priyatvāt tava i 'va tadānukampanam ity āçayaḥ; sâ punar mriyate te virahēṇa tava ca strivadhād apayaça iti, tena dharmāksharam ubhayahitaṃ dharmahetusamkshiptaṃ bhaṇāmāḥ χ, — tavā 'yaças tasyā maraṇaṃ ca mā bhūd iti bhāvaḥ χ<sup>b</sup>.

179. (181 Kψ, 182 P, 183 γ, 185 π ξ, 188 χ, 380 R; 216 S, 634 T.)

tīa muhāhi tuha muhaṃ  
tujhja muhāo a majjha calaṇammi |  
hatthāhatthīa gao  
aīdukkarakārao tilao || 179 ||

tiē muhāu R, — tujhja muhāhi γ, tuha muhāo vi R, tuha muhāo a ψ; tava mukhāc ca G; tava mukhād api π ξ γ, — calaṇammi γ ψ, calaṇesu R, carāṇe χ G, carāṇayoḥ π ξ, — hatthāhatthīa gao ψ (s. Retr. p. 394), °tthim va gao γ. °tthim uvagao R; °hastikayā gataḥ π ξ G, hastāhasti 'va hastena samkramād ivā "gataḥ χ, — "kārao γ R; zu dukkara s. Hem. 2, 4.

180. (182 Kψ, 183 P, 184 γ, 186 π ξ, 189 χ, 381 R; 481 S, 420 T.)

sāmāi sāmaliijai  
addhacchipaloirīa muhasohā |  
jaṃvūdalakaakaṇṇā-  
vaamsabhamire haliaūtte || 180 ||

çyāmāyāḥ π ξ χ G, — sāmaliijai γ ψ, sāmaliē R; çyāmalikriyate π ξ, çyāmalāyate χ G, — paloirīa γ, °rihi R, duloirīa (!) ψ, — °sohaṃ R; çobhā π ξ χ G, °chāyā π ξ in der Erklärung, — kaya R, — vayaṃsa R, — °putte γ; — zum Inhalt s. Retr. p. 394.

181. (183 Kψ, 184 P, 185 γ, 187 π ξ, 190 χ, 382 R; 388 S, 301 T.)

dūi! tumaṃ cia kusalā,  
kakkhaḍamaūai jāṇase vottuṃ |  
kaṃḍūipaṃḍaraṃ jaha  
ṇa hoi, taha taṃ karejjāsu || 181 ||

tumaṃ cia γ ψ R, — kakkhaḍa γ ψ R, — maūai ψ, maūyāṃim R, maūlāim γ; karkaçaṃḍukāni χ G. kaṭhināṃḍuni π ξ, — kaṃḍūia ψ, °ḍui γ, °ḍūi R; °ḍūti χ G, Abhandl. d. DMG. VII. 4.

kaṃḍūyita πξ, — paṃḍaram ψ, paṃḍuram γR; paṃḍaram G, paṃḍuram πξχ,  
— tvam χ G, tat πξ, — karejāsu ψ, karijjāsu γ, kuñijjāsu (!) R; karishyasi πξG.

kaṃḍūyanānāmtaram paṃḍuram kshatādiyogyam sthalam bha-  
vati πξ; — die Aspiration in kakkhaḍa ist irregulär (s. bei 196).

182. (184 Kψ, 185 P, 186 γ, 188 πξ, 191 χ, 383 R; 425 S,  
387 T, 38 W.)

mahlāsahassabharie

tuha hiae suhaa sâ amâamti |

diaham aṇaṇṇakammâ

aṇgam taṇuam pi taṇuei || 182 ||

hiyae R, hiaammi γ, — suhaa fehlt γ, suhaya R, — sâ amâanti ψ, ṭhānam  
alahaṃti (!) γRW; sthānam alabhamānā πξχW, sâ amâṃti sthānam alabhamānā G,  
— divasaṃ πξχ, divasaṃ vyāpya. pratidinam iti yāvat G; ṇiccaṃ (nityam) W,  
— tanueyi W.

183. (186 K. 185 ψ, 187 γP<sup>1</sup>), 189 πξ, 193 χ<sup>1</sup>, 384 R;  
394 S, 172 T.)

khaṇamettaṃ pi ṇa phiṭṭai

aṇudiahaviṇṇanagaruasaṃtāṇā |

pacchaṇṇapāvasaṃka v-

va sāmālī majjha hiaāo || 183 ||

mettaṃ pi γψR, — piṭṭai ψ, phiṭṭai γ, cukvai (!) R; bhraçyati πξ, apa-  
yāti χG, — aṇudiaha γψ, °diyaha R; anudivasaṃ πξχG (<sup>0</sup>sa), — pacchaṇṇa γψR,  
— hiaāo ψ, hiyayāo R, hiaādo γ.

cukkai (R) erscheint Hem. 4, 177 neben phiṭṭai unter den  
Substituten der √ bhrañç, s. Abh. und Retr. bei K 199, unten p. 72; —  
anudivasaṃ vitirṇo datto (fehlt G) gurukaḥ saṃtāpo virahakṛitaḥ,  
pakshe anusmarane kṛitaç ca, yasyā(h) sâ χG; — der dritte pāda  
besagt wohl: „wie der (quälende) Verdacht eines verborgenen  
Vergehens“.

184. (187 K, 186 ψ, 188 Pγ, 190 πξ, 194 χ, 385 R; 330 S,  
fehlt T.)

aṇṇua! ṇā 'haṇ kuviā,

uvaūhasu! kiṃ muhā pasāesi |

tuha maṇṇusamuppāe-

ṇa majjha māṇeṇa vi ṇa kajjam || 184 ||

ujjua γψR, unnama (!) Hem. 3, 105, aṇṇua χG; ajna G, ajnāna χ, anu-  
naya (!) akṛitajna iti vā rthah πξ, — na ammi (!) Hem. 3, 105, — ogūhasu γ,

<sup>1</sup>) in Pχ ist Vers 242 zwischen 182 und 183 eingefügt, in P als 186, in  
χ als 192

avaūhasu  $\psi$ , uvaūhasu R; upagūha G $\chi$  (ālinga), avagūhasva  $\pi\xi$ , — kim muhā  $\psi$ R, kim tumam  $\gamma$ , — mappupadāaṇa (!)  $\gamma$ , maṇṇusamumshannēna (!) R, maṇṇusamuppāaṇa  $\psi$ ; manyusamutpādakena  $\chi$ G, manyūtpādakena  $\pi\xi$ .

„Auch mein deinen Zorn hervorlockendes Schmollen war un-  
nōthig“. anabhijne svāmīni mānam nishphalam ity arthaḥ  $\pi\xi$ .

185. (188 K. 187  $\psi$ , 189  $\gamma$ , 190 P, 191  $\pi\xi$ , 195  $\chi$ , 387 R; 426 S, fehlt T.)

dihunḥapaūraṇisā-

sapaavio vāhasalilaparisitto |

sāhei sāmasavalam

va tīa aharo tuha vioe || 185 ||

dihuhṇa  $\gamma$ , ṇha  $\psi$ R $\chi$ G, — pahura  $\psi$ , — paavio  $\gamma\psi$ , payaliya (!) R; praga-  
lita R<sup>m</sup>, prataptaḥ  $\chi$ G, pravaptto (ṇpo  $\xi$ , pro  $\pi$ )  $\pi\xi$ , — parisitto  $\gamma\psi$ , pari-  
shiktaḥ  $\pi\xi\chi$ G; sippamto (!) R, sicyamānaḥ R<sup>m</sup>, — savalo R<sup>1</sup>, — va fehlt R,  
— tiē  $\gamma\psi$ R.

samāsabalam (!) vrataviṇṣham iva sādhayati, cṛāmasavalam  
vrataviṇṣham (!) yatrā 'gnau praviṇṣya jale praviṇṣyate tat R<sup>m</sup>; —  
sāmasavalam (agnipāṇiyasā<sup>0</sup>  $\chi$ ) vrataviṇṣho y. 'g. pr. j. praviṇṣ-  
yate  $\pi\xi\chi$ ; vgl. v. 211. Es führt dies Gelübde einen sehr alter-  
thümlichen Namen; wie aber die beiden Hunde des Yama (cf. Ind.  
Stud. 2, 295) dazu kommen, in dieser Weise mit Feuer und  
Wasser in Verbindung zu stehen, ist mir annoch ganz unklar; —  
zu sippamto in R vgl. Hem. 4, 255, wonach sippaī Passiv  
ist zu  $\sqrt{\text{snih}}$  und zu  $\sqrt{\text{sic}}$ . Auch im Activ findet sich nach  
ib. 4, 96 sippaī neben sippaī; cf. mahr. ṣimpaṇem „to sprinkle“. Es  
liegt hier somit der in Indien seltene Uebergang aus der  
gutturalen (palatalen) Reihe in die labiale vor, s. Ind. Stud.  
13, 109 <sup>1</sup>). Für das Passiv sippaī giebt S. Goldschmidt ZDMG.  
29, 495 eine andere Erklärung, die mir jedoch dem sippaī etc.  
gegenüber als unhaltbar erscheint.

186. (189 KP, 188  $\psi$ , 190  $\gamma$ , 192  $\pi\xi$ , fehlt  $\chi$ , 390 R; 9 S,  
693 T.)

sarae mahaddahānam

amtosisirāi vāhirunhāim |

jāāi kuviasajjaṇa-

hiaasaricchāi salilāim || 186 ||

mahaddah<sup>0</sup>  $\gamma\psi$ R; mahāhradānām  $\pi\xi$ G; s. Retr. p 396, — ṇsisirāim  $\psi$ ,

1) und vgl.  $\sqrt{\text{sap}}$  (ἐπεσθαι) neben  $\sqrt{\text{sac}}$  (sequi). so wie sippi für cūkti (?)  
oben v. 62. (Abh. p. 43.)

'siāim γ, siyāhim R; °çiqirāni G, °çitāni πξ, — vāhiruhñāim γψ (ñh), bāhiru-  
ñhāmim R; vahirushñāni πξG, — jāyāim R. — kuviya R. — hiyaya R

187. (190 K, 189 ψ, 191 γP, 193 πξ, 196 χ, 391 R; 428 S.  
402 T.)

āassa kiṃ ṇu kāham?

kiṃ vocchaṃ? kaha ṇu hohii imaṃ? ti |

paḍhamuggaasāhasaā-

riāi hiaaṃ tharaharei || 187 ||

emttassa γ, oassa R, āassa ψχG; āgatasya πξχG; s. Hem. 1, 268, —  
kāham R, kāhimi γ, karihimi ψ, — vocchaṃ R, vocce γ, vocceissam ψ; vakshyā-  
mi πξχG. — hoihi ψ, — paḍhamullaya R, paḍhamuggaa γ(ñh).ψ, prathamod-  
gata πξG, blos prathama<sup>o</sup> χ, — sāhasayāc gharinihiyayaṃ R, — kāriāc γ,  
°āriāc ψ, — °harei ψ, tharaharei γR; tharaharāyate kampaṭe πξχ (tharah<sup>o</sup>). G.

Ich habe mich hier bei kāham und vocchaṃ (Hem. 3, 171)  
an R angeschlossen: vocceissam passt nicht zum Metrum, und  
ist im Uebrigen lautlich ebenso schwierig zu erklären, wie vocce.

188. (191 K, 190 ψ, 192 γ, 198 P<sup>1</sup>), 37 πξ<sup>2</sup>), fehlt χ,  
31 R<sup>2</sup>); 326 S, 389 T.)

neurakoḍivilaggaṃ

ciuraṃ daīassa pāapaḍiassa |

hiaaṃ paūtthamaṇaṃ

ummoaṃti ccia kahei || 188 ||

aiura(!) γ, — cihuraṃ R, s. Hem 1, 186, — pāyalaggassa(!) R, — paūttha ψ,  
paḍattha(!) γR; proshita πξG; paryasta mānaṃ(!) R<sup>w</sup>, — vvia γ.

189. (192 K, 191 ψ, 193 γ, 199 P, 39 πξ, fehlt χ, 36 R;  
410 S, 346 T.)

tujjha 'ngarāasese-

ṇa sāmali taha khareṇa somārā ;

sā kira Golātūhe

ṇhāa jaṃvūkasāeṇa || 189 ||

1) in P ist nach v 187 (= 191 P) eine grosse Differenz in der Reihen-  
folge der Verse: es folgen nämlich daselbst (und zwar ist die Zahl 197 bei der  
Zählung ganz übersprungen) auf 187 die Verse G 192 191 195. 196. 197. 188  
189 190 403. 199. Die Verse G 193 194 198 fehlen in P. Von G 199  
(P 202) an stimmt die Reihenfolge wieder

2) auch in K findet sich (s. Abh. p. 137) ein Commentar zu diesem Verse  
zwischen den Versen 31 und 32 vor. Ein Beweis (s. oben p. 15 Anm.), dass  
der Schreiber von K auch eine zu πξR stimmende Textrecension kannte!  
Vermuthlich folgte ihr auch der in χ zu Grunde liegende Text, da dieser Vers  
darin ja eben hier fehlt

tujha γ, tuijha ψ R, — somālā R; s. Hem. I, 171. 254; — sâ kira γψ, suiram(!) R; sâ kila G π ξ, — Golâtûhe γψ, Golârûhe R; Godâtîre G, godâ-varitaṭe π ξ; s. v. 58. — hṛāā γ, ṛhāyā R.

190. (193 K, 192 ψ, 194 γ, 200 P, fehlt π ξ χ, 47 R<sup>1)</sup>; 343 S, 425 T, 21 W.)

ajjam cea paūttho

ajjam cia suṇṇāi jāāim |

racchāmuhaḍeulacac-

carāi amham ca hiaāim || 190 ||

ajjam γψ RW, — cea γψ, ceva R, cia W, — ajjam cia γψ RW, — suṇṇāim γψ RW; cūnyakāni G, — jāyāim R, — caccarāim γψ R; s. Hem. 2, 12, — ahmam γ, — racchāmuham devaūllam cattarāi amha ca giḥāi suṇṇāi (grihāni cūnyāni!) W<sup>2)</sup>; — zum Inhalt s. v. 58.

191. (194 K, 193 ψP. 195 γπ ξ<sup>3)</sup>, 198 χ<sup>4)</sup>, 107 R; 132 S, fehlt T.)

ciriḍim pi aānamtā

lōā loehi goravabbhahiā |

soṇāratula vva nīrak-

kharā vi khamdhehi vubbhamti || 191 ||

ciriḍim vi γ, viriḍim vi R. ciriḍim pi ψχ G. — aānamtā R, — lōyā R, — vbbhahiā γ, vbbhahiā ψ, vbbhahiā R; gauravagrihitāḥ π ξ; gauraveṇa abhy-arhitāḥ χ, gauravābhyadhikāḥ G (ordhi<sup>5)</sup> A), — suṇṇāra R, — khamdheṇa R; skandhair π ξχ G. — ubbhhamti γ, vubhvatti ψ, bubbhhamti<sup>5)</sup> R; uhyante π ξχ G; s. Hem. 4. 245, S. Goldschmidt ZDMG. 29, 495.

siddhir astv asminn arthe viriḍa (unklar ξ, virimū π) iti de cī, vargam(!) apy ajānamto . . . tulāḥ iva nīraksharāḥ api; bhartur jārasya vā mūrkhataṭvājanāpanavyājena svagunaprakāṣaṇam nāyikā-yāḥ π ξ; — kasyāc cid arcitāyā gaṇikāyā bhujaṅgajanena (wie G, s. Retr. p. 397) kriyamāṇam clāghām asahamānā nijagunagarvam abhivyamjāyanti kācid āha: ciriḍimpi ti: ciriḍimpi siddhir astu

1) auch hier liegt eine Beziehung zwischen R und K vor. s. Abh. p. 138.

2) das am Schluss wiederholte cūnyāni fehlt in V. ebenso der anusvāra bei rathyāmukha und devakula

3) zwischen G 187 und 191. also als 194 (gezählt als 89). steht in π ξ der Vers G 242. s. oben p. 66 Anm.

4) die Verse G 186 188—190 fehlen in χ, 192 ist umgestellt mit 191; mit 191. gezählt als 200, schliesst das zweite Cento und zwar unter Anführung des Verses rasikajana<sup>5)</sup> in Sanskrit.

5) könnte auch bujjh<sup>5)</sup> gelesen werden; denn wenn auch sonst beide Ligaturen in R scharf getrennt sind (bbh ohne .jjh mit dem Querstrich), so ist doch hier gerade die Ligatur undeutlich.

deçiyah çabdah, phalam(!) kim api na jânamto lokâ lokair gatâ-nugatikatayâ gauraveṇa, yadvâ rajasvalâm valân nivâra (! diese Worte sind aus dem Schol. zu v. 192 irrthümlich hierher gekommen, s. daselbst; was hier zu stehen hatte, fehlt also!) 'bhyarhitâḥ, suvarṇakâratulâ iva nirakṣharâ api, pakshe nirvidagdhâ api, skandhair uhyante sâdaraṃ nîyante χ; — yathoktârthakaç ciriḍi 'ti deçîçabdah, nirakṣharâḥ akṣhararekhârahitâḥ, pakshe avidyâ api G (s. Retr. p. 397). — Wenn die einstimmige Erklärung von ciriḍi (oder "dippi") durch: siddhir astu nicht wäre, könnte man an mahr. ciraṭi und ciroṭi „a small piece torn from the si deof a plantain leaf, a slip of land, a shred (of cloth or paper)“, ciraḍi „a garment for a little girl“ denken, und übersetzen: „auch solche, die nicht einen Fetzen, d. i. gar nichts, wissen“. — Die Erklärung in χ, (gatânugatikatayâ) scheint im Uebrigen Bezug zu nehmen auf den in neuerer Zeit mehrfach besprochenen Vers <sup>1)</sup> Hitop. 1, 9: gatânugatikolo lokah kuṭṭānim upadeçinim | pramāṇayati no dharme (yathâ goghnām api dvijam), und zwar würde sie dann als eine Stütze für die übliche Auffassung zu dienen haben, wonach darin ein Tadel über die Geistesträgheit der Leute ausgesprochen wird, welche „uns eine kluge Kupplerin zur Richtschnur hinstellen“. Freilich spricht sich in unserem Verse hier angeblich, resp. anscheinend, nur der Unmuth einer Hetäre darüber aus, dass eine Rivalin hochgeehrt wird, und diese wird von ihr vielmehr geradezu als unwissend bezeichnet. Dies wäre ja indessen doch bloß Polemik, die Situation selbst dagegen wesentlich die gleiche. Und im Hinblick auf die sonstigen zahlreichen Fälle, wo die Scholl. unseres Textes hier die gute Lehre, die ein Vers enthält, einer kuṭṭāni in den Mund legen, erscheint die Annahme, dass der in Rede stehende Vers des Hitopadeça in der That gerade etwa solche Texte, wie der unsere hier, im Auge hat, ziemlich nahe liegend.

192. (auch P, 195 K. 194 ψ. 196 γ π ξ, 197 χ. 108 R; 618 S. 552 T.)

âamvamtakavolaṃ

khaliakḥharajampirim phuramtotṭhim |

mâ chivasu tti sarosaṃ

samosaramtiṃ piama bharimo || 192 ||

âamvam γ: âtāmraṃtah<sup>o</sup> G. âtāmra<sup>o</sup> R<sup>m</sup>χ (pranayaroshād â<sup>o</sup>). âtāmraya-māna πξ. — kharia<sup>o</sup> R. khalia<sup>o</sup> ψ. — jampira γ. — skhalitākṣharajalpanaṣilām

<sup>1)</sup> s. Ind. Streifen 3. 267. 269.

$\pi\xi\chi$  G, —  $^o\text{toththam}$   $\gamma$ , —  $\text{samorattim}$   $\gamma$ ,  $\text{samosarittim}$  R,  $\text{samapasaramtim}$   $\chi$  G,  $\text{apasara}^o$   $\pi\xi$ , —  $\text{piam}$   $\gamma$ .

$\text{rajasvalam}$ ,  $\text{valan nivarayamtim ity arthah}$   $\pi\xi$  (s.  $\chi$  bei 191).

193. (196 K, 195  $\psi$ , 197  $\gamma$ , fehlt P  $\pi\xi\chi$ , 127 R; 456 S, 416 T, 73 W.)

$\text{Golavisamoara-c-}$

$\text{chaleṇa appā urammi se mukko}$  |

$\text{aṇuampāṇiddosaṃ}$

$\text{teṇa vi sâ gādham uvaūdhâ} \parallel 193 \parallel$

Golā  $\gamma\psi$  RW, Godāvāri G, —  $\text{anuampā}$  R, —  $\text{gādham uva}^o$   $\gamma\psi$  RW, —  $^o\text{gūdhâ}$  RW;  $\text{upaḡūdhâ}$  GW.

194. (197 K, fehlt P  $\chi$ , 196  $\psi$ , 198  $\gamma$ , 38  $\pi\xi$ , 32 R; 420 S, 322 T.)

$\text{sâ tai sahatthadipṇaṃ}$

$\text{ajja vi re suhaa gaṃdharahiaṃ pi}$  |

$\text{uvvasiaṇaaragharade-}$

$\text{vaa vva omāliam vahaī} \parallel 194 \parallel$

$\text{tai}$   $\psi$ ,  $\text{tui}$   $\gamma$ ,  $\text{taṃ}$  R, —  $\text{sahattha}^o$   $\gamma\psi$  R;  $\text{svahasta}$   $\pi\xi$  G, —  $\text{re}$   $\gamma\psi$ , o R;  $\text{ayi subhaga}$  R<sup>m</sup>,  $\text{re s}^o$   $\pi\xi$  G, —  $\text{gaṃdha}^o$   $\gamma\psi$  R, —  $\text{uccasia}$   $\psi$ ;  $\text{udvasita}$   $\pi\xi$  GR<sup>m</sup>, —  $\text{ghara}$   $\psi$  R, fehlt  $\gamma$ ;  $\text{griha}^o$   $\pi\xi$  GR<sup>m</sup>, —  $\text{devae vva}$   $\psi$ ,  $\text{devada vva}$   $\gamma$ ,  $\text{devaa vva}$  R;  $\text{deva iva}$   $\pi\xi$ ,  $\text{devate 'va}$  GR<sup>m</sup>, —  $\text{ṇomāliam}$   $\gamma\psi$ ,  $\text{ṇomāṇiam}$  R;  $\text{nava-mālikāṃ}$  R<sup>m</sup>  $\pi\xi$ ,  $\text{avamālikāṃ}$  G (s. S, Retr. p. 397).

$\text{devapratime 'va tvadvirahe niṇceshṭatāṃ gatā: devatāgrihe saṃketasthānam iti vâ}$   $\pi\xi$ .

195. (199 K  $\gamma\chi^1$ ), 194 P, 197  $\psi$ , 198  $\pi\xi^2$ , 109 R; 248 S, 513 T.)

$\text{keliā vi rūseuṃ}$

$\text{ṇa tīrae tammi cukkaviṇaammi}$  |

$\text{jāiaehi vi mae!}$

$\text{imehi avasehi amgehiṃ} \parallel 195 \parallel$

$\text{keliē}$  R, —  $\text{rūseū}$   $\gamma$ ,  $\text{rūshitum (!)}$  G,  $\text{roshaṃ kartum}$   $\pi\xi\chi$ , —  $\text{cakyate}$  G  $\chi$ ,  $\text{tirayāmi (!)}$   $\text{cāknomi}$   $\pi\xi$ , —  $\text{cyuta}^o$   $\pi\xi\chi$  G, —  $\text{ṇayammi}$  R, —  $\text{jāiaehiṃ}$   $\gamma\psi$ ,  $\text{jāiyahim}$  R;  $\text{yācitakair ivā 'bhyarthyā 'nitair iva}$   $\chi$  G,  $\text{yācitair iva}$   $\pi\xi$ . —  $\text{mae}$  R (s. S);  $\text{mātaḥ}$   $\pi\xi$  G; fehlt (!)  $\chi$ , —  $\text{amgāhi (!)}$   $\psi$ .

$\text{ratilaulyalamghitalajje. asvādhinaih; athavā tasyai 'va cātucā-turyeṇa yācitair ivā 'vaḡair dākshinyaparataṃtrair amgaiḥ; yan nir-}$

1) die Zahl 198 ist in K bei der Zählung übersprungen.

2)  $\pi\xi$  haben zwischen G 192 und 195, jedoch ohne ihn mitzuzählen, den Vers 455, der sich hier allenfalls als Centonāndi auffassen liesse. In  $\chi$  beginnt ja in der That mit G 195 das dritte Hundert — Auch Vers 195 selbst wird im Uebrigen in  $\pi\xi$  in der Verszählung übergangen!



voḍḥuṃ na çakyate na tat karmā "caraṇīyaṃ, yena vinā na jīvyate (s. G 163) tasmin kṛitāparādhe 'pi rosho na kartavyaḥ χ. Zu γ/cukk s. Retr. p. 398. 417, oben bei v. 183. *Pischel* zu Hem. 4, 177 p. 150 vergleicht mit Recht Mahr. cukaṇeṃ to stray or wander, to fail, miss, to mistake or blunder, Gujr. cukavum, Sindhi cukaṇu, U. cūkanā, Beng. cukite.

196. (fehlt K, 195 P, 198 ψ, 199 πξ, 200 γχ, 145 R; 180 S, 123 T.)

upphulliāi khelaü,

mā ṇaṃ vāreha, hou parikhāmā |

mā jahaṇabhāragarui

purisāamti kilimmihaī || 196 ||

uphulliti G, upphullieti χ, upphuliāi P, upphalliāi ψ, daphulliāi S, papphulliāe R, mamdulliāe T, mudulliāe T<sup>π</sup>; utphullikayā PGχ(IIa<sup>0</sup>), utphullikāṃ kṛiḷām πξ; ḍolayā līlāviçeshena Tc, — khellaü ψS, khelaü γT, khillaü R, khellatu P; khelatu GT, kṛiḍatu S, khelaṃtiṃ(!) πξχ, — vāreha γψRST, vārahi P; vārayatha S, <sup>0</sup>yata πξχGT, vāraya P, — hou γψRT, hoī S, hevū(!) P; bhavatu πξχPGT, bhavati S, — pariūḍhā γψ, <sup>0</sup>vuḍhā P, <sup>0</sup>uṭṭhā S, <sup>0</sup>tutṭhā R, pariacco(!) T; paritusthā πξPS; parikhāmā G, parikhāpte 'yam(!) χ; paricayaḥ T, — bhāgaruhim γ, — gurui P, — purisāamti γψPT, purus<sup>0</sup> SR (<sup>0</sup>yamti); purushāyitaṃ kurvati TG, purushāyamānā πξSP, puriçāyitaṃ(!) viparitasukhaṃ kurvamti χ, — <sup>0</sup>mmihi γ, <sup>0</sup>mmihii ψPS, kilammahāi T (<sup>0</sup>haü<sup>2</sup>), kilissihāi R; klamishyati G, klāmtā bhavishyati χ, klāmyatu T; kshamishyati P, kliçishyati(!) S, klišhā bhavishyati πξ.

(Uebermuth thut nicht gut!)

Wiege sie sich nur hin und her mit Ausgelassenheit! Wehret ihr nicht! möge sie sich abmatten! Dass sie nur nicht, schwer durch die Last der Hüften, bei ihrer precären Stellung Schaden nimmt!

kāmukajanānuraṃjanārtham ātmano viparītarasābhijñatām sūcayamti kácid utphullikayā kṛiḍamtiṃ vālikāṃ nivārayamtiṃ āha; pādopavishtānām muhurutpatanotpatanarūpā kṛiḍo 'tphullike 'ty ucyaṭe; bhavatv iti çrameṇa jitaçvāsā kṛiçamadhyā ca bhavatv iti bhāvaḥ G; — utkuruka(tphullu<sup>m</sup>)pādopacitā(!) muhurutpatanotpatanarūpā kṛiḍā utphullikā, phūḍāphūḍike(!) 'ti yasyāḥ prasiddhiḥ χ, — sphikadoḥkṛiḍāto<sup>1</sup>) duhitaraṃ dhāvayamti(?) kārayamti(? vār<sup>0</sup>) parihāsini 'dam āha: daphalliā utphālikā kṛiḍā deçī, sphikadoḥkṛiḍā<sup>1</sup>) kṛiḍatu S: — vgl. mahr. utphulla, unfolded, expanded, Pāiyal.

1) wohl für sphigdoḥ<sup>0</sup>? ka statt k mit virāma? „das Spiel, wo die beiden sphij der nāyikā von den beiden dos des nāyaka umschlungen werden?“

82; — mit mamḍulliâ in T weiss ich nichts zu machen, der Comm. scheint eine Beziehung zu dolâ Schaukel anzunehmen<sup>1)</sup>; — khel „spielen“, eig. „schwanken“, s. Pet. W., gehört wohl mit khedḍa, welches bei Hem. 4, 168 als Substitut von ram angeführt wird, zu keli, resp. √kriḍ; auch das Pâli hat (s. Childers) khiḍḍa für kriḍâ; danach hätte somit theils in khel eine irreguläre Aspiration im Anlaut stattgefunden<sup>2)</sup>, theils müsste eben auch kriḍ (und das damit verwandte lat. ludere) ursprünglich „schwanken, sich wiegen“ bedeutet haben; — da es sich hier um Gaṅgâdhara's Text handelt, so habe ich die prakr. Form für parikshâmâ. obschon kein Text-Mspt. diese Lesart hat, aus G (cf. auch χ) in den Text gesetzt.

197. (200 Kπξ, 196 P, 199 ψ, 201 γχ, 146 R; 457 S, 403 T.)

paūrajuāṇo gâmo,  
mahumâso, jōvvaṇaṃ, paī thero |  
juṇṇasurâ, sâhīṇâ,  
asaī mā hou, kiṃ maraū? || 197 ||

juvâṇo R; °yuvâ χ G, °yuvako πξ, — "çramo(!) χ, — thero (dentales th) R, — jaṇṇasurâ γ, juṇṇasurâ ψ R; jirṇasurâ πξ χ G, — asatimâtraṃ (!) bhavatu χ.

tad alaṃ paravedanânabhijnasya janasyai 'nâṃ praty avarṇa-pâdene ('dânene?) 'ti bhâvaḥ χ.

198. (202 K<sup>s</sup>) γχ, fehlt P, 200 ψ, 201 πξ, 147 R; 435 S, 319 T, 47 W.)

vahuso vi kahijjamaṭṭaṃ  
tuha vaṇaṃ majjha hatthasamdiṭṭhaṃ |  
ṇa suṃ ti jammaṇā  
puṇaruttasaṃ kuṇai ajjâ || 198 ||

kahijjamāṇaṃ W, — vayaṇaṃ W, — maha W, — hassasamdiṭṭhe R, — ti R, — ampayāṇā R, jammaṇā γψW, — sayāṇ R, — ajjā R; âryâ πξG, Lücke in χ.

199. (203 K γχ, 202 P πξ, 201 ψ, 148 R; 414 S, 340 T.)

pâḍiṇeḥasabbhâ-  
vaṇibbharaṃ tīa jaha tumaṃ diṭṭho |  
samvaraṇavâvaḍāe  
aṇṇo vi jaṇo taha ccea || 199 ||

1) ob etwa mamḍamkiliâ kumâri S bei χ 681 zu vergleichen?

2) s. bei v. 181; Pischel bei Bezzenberger 3, 253 fg. denkt an eine Grundform skard, skird „springen“, unser: scherzen; dann würde der Zusammenhang von kriḍ mit ludere, welcher in der Wandlung von kriḍ zu lil sein schönes Analogon hätte, natürlich hinfällig.

3) K 201 = G 325.

pādāia  $\chi$  G  $\psi$ , pādāia  $\gamma$ , payādīya R; prakāṭita  $\pi \xi \chi$  G; s. Retr. p. 399, — neha  $\gamma \psi$ , sinoha R, — nīaram R, — tiṣ R, — ahaṃ dītho R, — dīṭṭho  $\psi$ , samvāranavyāpṛitayā prachādanavyāgrayā  $\chi$ .

200. (204 K  $\gamma \chi$ . 203 P  $\pi \xi \psi$  <sup>1</sup>). 149 R; 650 S. fehlt T.)

geṇhaha! puloaha imam!

pahasiavaaṇā paṭṣa appei |

jāā suapaḍhamubbhiṇ-

ṇadaṃtājualamkīaṃ voram || 200 ||

geṇhaha G  $\gamma$ , giṇhaha  $\chi$ , haṃdi R, haṃda Hem 2. 181, maṇḍa  $\psi$  (s. P): grihita  $\pi \xi \chi$  G. — puloesu R Hem, puloesu  $\psi$ , puloaha  $\gamma$ : pralokayata  $\pi \xi \chi$  G. — pahasiā<sup>9</sup>  $\psi$ , viasiā<sup>9</sup>  $\gamma$ , viyāsiyavayanā Hem. l. c. *Pischel* p. 90, viasiachi (!) R; prahasitavadanā G, vikasitavadanā  $\pi \xi \chi$ , — piyassa uppei (!) jāyā Hem. l. c. p. 90. — pathihamummipā (!)  $\gamma$ , pathamubhviṇṇa  $\psi$ . — boram  $\gamma$  R Hem. l. c., voram  $\psi$ ; vadaram koliphalam  $\chi$ .

haṃda ist hier nach Hem. grihāṇārthe zu verstehen: geṇhaha erscheint somit als Glosse hierfür, und haṃda als ursprüngliche Lesart. s. *Pischel* l. c. p. 91; — vālāpatyāyā dṛiṣṭāvirodham pariharaṃtaṃ patiṃ prati (fehlt  $\pi \xi$ ) putrasya prauḍhatvaṃ vodhayaṃti ritur na vyarthatāṃ neya iti ( $\chi$ . sa tu nā 'bhyarthaniya iti  $\pi \xi$ ) jñāpayati 'ti (yati hi  $\pi \xi$ ). putrapālanād api suratasukhaṃ garīya iti ('lavad  $\pi \xi$ ) vā. athavā 'nupabhuktaṃ vadaraphalam iva ramaṇiyaṃ mama yauvanaṃ bhāvi saphalikuru ('nam anishphalam bhavatu iti ca  $\pi \xi$ ). athavā svayam eva koliphalam (fehlt  $\pi \xi$ ) kshataṃ sampādya putreṇa kshatam iti mithyai 'va darṣitavati 'ti prahasitavadane 'ty anena ('ti padena  $\pi \xi$ ) dhvanyate  $\pi \xi \chi$ ; — s. Retr. p. 399.

201. (205 K  $\gamma \chi$ . 204 P  $\psi \pi \xi$ . 150 R; 544 S. 604 T.)

acchaū tā jaṇavāo

hīaṃ eia attaṇo tuha pamāṇaṃ

taha taṃ si maṃdaṇeho

jaha ṇa uvālambhajoggo si || 201 ||

astu tāvaj jaṇavādo  $\pi \xi \gamma$  GS. — via  $\gamma$ , 'fehlt S. — attane  $\gamma$ , attaṇo R  $\psi$ , appano S — tava feht  $\pi \xi$ . — jaha tam  $\gamma$ . — si  $\gamma \psi$  RS; asi  $\pi \xi$  S, api A  $\chi$ . asikshi (!) E. — uvā<sup>9</sup>  $\gamma \psi$  R. uā<sup>9</sup> S. — joggo  $\gamma$ , joggo  $\psi$  RS; yoggo 'si  $\pi \xi \chi$  GS.

202. (206 K  $\gamma \chi$ . 205 P  $\psi \pi \xi$ . 151 R; 540 S. fehlt T.)

appacchaṃdapahāvira!

dullahalaṃbham jaṇaṃ vimaggamta!

āāsavahehi bhamaṃ-

ta hīa! kaṭā vi bhajjīhisi || 202 ||

ātmachāṃdapradhāvanaḥṣā  $\chi$  G ātmachāṃdapracārin ('rina  $\xi$ . Lücke in  $\pi$ )

1. als 202. 3. 2) steht in  $\psi$  der Vers. rasiājana<sup>9</sup>; — in  $\pi \xi$  schliesst mit G 200 ebenfalls das zweite Canto, obgleich es darin nur 96 vv zählt.

πξ, — ὀlabham γ, lāham R, lamvam ψ<sup>1</sup>, labhbham ψ<sup>2</sup>; lambham G. fehlt ξ (blos durlabham), lābham πχ, — valēhim γψ, pahehi R; pathair Gχ (nirā-lamyanamārgaih), pathena (nirālabhavartmanā) πξ, — bhajjihisi ψ, 'hasi R, bhajjisi γ; bhamkshyase πχ (°si) G, bhamtsyase ξ.

durlabhasya suratasukhasya lābhaḥ prā(p)tir yasmāt χ (wie G. s. Retr. p. 399); — zum Inhalt s. v. 105.

203. (207 Kγχ, 206 Pψπξ, 152 R; 595 S, 581 T.)

ahava guṇa ccia lahuā,

ahavā guṇaannuo ṇa so loo |

ahava mhi ṇiggunā vā,

vahugunavamto jano tassa || 203 ||

ccia R, — ὀnnuo ṇa ψ, nnudo ṇa γ, agunṇannao hu R (s. T.); guṇajno na πξχG, — hmi γ, mhi ψ, mha R; vayam R<sup>m</sup>, 'smi πξG. asmin χ, — °nā vā γψ, °gunāo R (gut! weil das überflüssige vā damit beseitigt); nirgunā vā πξχG, — bahuguno kkhu anno jano tassa R (kein Metrum!); vahugunavān janas tasya πξG. anyo jano vahugunavān anyā priyā tasya yena māṃ na vahu manyate χ.

guṇaannuo für guṇaka-jnakaḥ! s. Retr. p. 400; ob etwa (cf. R): ahavā a-guṇaa-nṇuo hu so zu lesen?

204. (208 Kγ, 207 Pψπξ, 153 R; 108 S, 281 T.)

phuṭṭamteṇa vi hiae-

ṇa māmi! kaha ṇivvariṇṇae tammi |

addāe paḍivimva v-

va jammi dukkham ṇa saṃkamaḥ || 204 ||

kahā γ, — ṇichuvariṇṇae mmi (!) R; nivedyate χG. nirvedyate πξ, — bimham va γ, bimba vva R, vimva bva ψ.

zu phuṭṭ s. Hem. 4, 177. Abh. p. 31; — nirvaraṇa(m) duḥ-khanirvedane (!) χ; „aufdecken“ wohl im Sinn von: etwas Trauriges mittheilen, cf. v. 255; der Sinn ist wohl: „wie kann mein Herz, ob es auch bricht, sich ihm entdecken?“: — addāe va ādarṇe tilamgā deṇi χ; addāa (s. Pāiyal. 119) soll hierdurch wohl als ein Teliṅga-Wort bezeichnet werden? eine Angabe, die wenn auch factisch irrig, doch an und für sich von erheblichem Interesse ist. Pischel deṇi. p. 247 zieht addāa zu dāvaḥ, zeigen, Hem. 4. 32. ich sehe keine Veranlassung, es von ādarṇa abzutrennen, s. Abh. p. 29. oben p. 4 zu v. 4.

205. (209 Kγχ, 208 Pψπξ, 155 R; 349 S. 250 T.)

pāsāsamki káo

ṇe 'cchaḥ diṇṇam pi pahighariṇie |

oṇattakaraaloali-

avalaamajjhāṭṭhiṃ piṇḍam || 205 ||

nechaḥ pāsāsamki káo (umgestellt) R. ṇa chivāi γ. ṇe chavaḥ ψ; ne 'chati

χ G. na sprīcati π ξ, — jāyae R, — oṇaa γ, oanta ψ, ocaṃta R; avanata G ξ m, anavarata π ξ, apavṛittād adhomukhikṛitāt χ, — °alāvalia γ, °yalāgalia R, °aloalia ψ; karatalāvagalita G, °lāgalita π ξ, karatalād galitasya χ, — bhaktagolakam χ.

prayatnasādhitām api yuvatīm vimukhikāritayā (vimṛiṣṣyakārī<sup>0</sup> G) no 'pagacamaṃtām nāyakam utsāhayitum dūtī sopālambham anyā-padeṣenā "ha; tvam apy enām bhayakalpatayā (bhayaṣaṃkayā G) mayā diyamānām api pariharasī 'ti bhāvaḥ χ G; — oanta, ocaṃta (ovaṃta) steht wohl für o vatta = apavṛitta, s. Pχ und v. 656; und zwar ist dies wohl die ursprüngliche Lesart<sup>1)</sup>; wir kommen dadurch über die unreguläre Verdopplung in oṇatta hinweg, s. Abh. p. 30. S. Goldschmidt in ZDMG. 29, 493. Prākṛtica p. 12 schlägt vor oalla zu lesen, was mir aber, den Lesarten der Mss. hier gegenüber, nicht geeignet erscheint.

206. (210 Kγχ. 209 Pψπξ. 157 R; 451 S. 225 T.)

ohidiahāgamāsaṃ-

kirihi sahiāhi kuḍḍalihiāo |

do tiṇṇi tahiṃ mia co-

riāi rehā pusiṇṇanti || 206 ||

°gamāsaṃkirihim γ, °gamāṣaṃkinibhih π ξ G, °divasādhigamāṣaṃkanaṣi-lābhih χ, — sahiyāhim R, — tiē lihīrie R. kuḍḍalihiāo γ ψ ('rie ψ m); tasyā likhanaṣilāyāh) χ; tayā likhitāh π ξ, kuḍyalikhitāh G, — tahiṃ mi gae tāo γ, tahiṃ mia gae tāo ψ, taha ccia coriāe R; dvitrās tatrai 'va gate divase kuḍyalikhitās tāh χ, tatrai 'va (tathai 'va π ξ) corikayā π ξ G, — phusi<sup>2</sup> R (s. Hem. 4. 105), prochyante χ, promchante G, pramriṇṇante π ξ.

Die obige Lesart in pāda 3. 4 ist aus der von ψ (tahiṃ mia) und von R (coriāe), den Angaben von G zufolge, zusammengesetzt.

207. (211 Kγχ. 210 Pψπξ. 158 R; 152 S, 111 T.)

tuha muhasāricchaṃ ṇa la-

hāi tti saṃpuṇṇamaṃḍalo vihiṇā '

aṇṇamaaṃ va ghaḍeum

puṇo vi khaṃḍijjāi miampko || 207 ||

labhate π ξ χ G. -- aṇṇamaaṃ vaṃ (ba γ) γe, aṇṇamayam piva R; anyamayam iva G, anyamayam api vā 'nyaprakāram iva χ; prakāre (cf. vikāre Pāṇ. 4, 3. 143) mayat π ξ, — gheḍeum γ, ghaḍaṇṇam ψ, ghaḍium R; ghaṣayitum π ξ χ G.

208. (212 Kγχ. 211 Pψπξ. 159 R; 339 S. 224 T.)

ajjam gao tti ajjam

gao tti ajjam gao tti gaṇirīe

paḍhama ccia diahaddhe

kuḍḍo rehāhi cittalio || 208 ||

<sup>1)</sup> da es sich oben um Gaṅg's Recension handelt, so musste ich das dessen avanata entsprechende onatta (s. K) in den Text setzen.

ajja durchweg  $\gamma\psi$ , ajjam durchweg R. ajjam iti G<sup>n</sup>, ajjam geti  $\chi$ , — die beiden ersten tti fehlen  $\gamma\psi$ , — paṭhama ccia  $\gamma\psi$ , paṭhamū ccia R, — kudyaṃ  $\pi\xi\chi$  G, — lehāhim  $\gamma$ , — cittilio  $\psi$ ; citritam  $\pi\xi\chi$  G

Das Metrum ist s ó nun in Ordnung, s. Retr. p. 401, Cappellet Ganach. p. 80.

209. (213 K $\gamma\chi$ , 212 P $\psi\pi\xi$ . 160 R; 197 S, 165 T.)

ṇa vi taha paḍhamasamāgama-  
suraasuhe pāvie vi parioso |  
jaha viadialhasavilak-

khālakkkhie vaanaakamalammi || 209 ||

suraya R, — sahe vi pāvi  $\gamma$ , suhe pāvie vi  $\psi$  R: suratasukhe prāpte 'pi  $\pi\xi$  G, yat suratasukham tasmin prāpte 'pi  $\chi$ , — biyadiyahasavilakkhalakkkhie vayanā<sup>0</sup> R, diahārambhe(!) cumbanavali(!)  $\gamma\psi$  (s. P); savilakshalakshite  $\pi\xi\chi$  G; dināntare ṣṛṅgāravyabhicāribhāvena lajjayā 'vanate dṛiṣṭe  $\chi$ , s. hierzu v. 23

Im pāda 3. 4 stehen  $\gamma\psi$  P ganz allein mit ihrer Lesart.

210. (214 K $\gamma\chi$ . 213 P $\psi\pi\xi$ , 161 R; 643 S. 179 T.)

je samuhāgaavolaṃ-  
tavaliapiapiacchivicchohā |

aha maṇṇe maṇṇasarā,

jaṇassa je hoṃti te hoṃtu || 210 ||

sammu<sup>0</sup>  $\gamma$ , samu<sup>0</sup>  $\chi\psi$  RG, — 'gaya R, — bolamta  $\gamma$ , vol<sup>0</sup>  $\psi$ , volina R; vyatikramta  $\pi\xi$  G, — valia  $\gamma\psi$ , valiya R. — piya R. — ahmaṇ te  $\psi$ , amham te R. te ahmaṇ  $\gamma$ ; asmākaṇ te  $\pi\xi\chi$ , aha manye G (danach die obige Lesart in den Text gesetzt!), — mayana R, — huṃti te huṃtu R.

ye sanmukhāgatena vyatikramya gachatā parivṛittena priyeṇa preshitā akshivikshobhā<sup>1)</sup> līlātaralakatākshāḥ  $\chi$ ; — ich bin jetzt doch zweifelhaft, cf. Retr. p. 401, ob pia als priyā zu fassen; das Vorübergehen nämlich wird sonst nur dem nāyaka zugeschrieben, s. 220. 223. Zu volamta (Abh. p. 33, oben p. 10) s. im Uebrigen noch  $\gamma$  429. Hem. 4, 162, wo volaī als Substitut für gam erscheint und voliya Pāiyal. 81: vgl. das unten zu v. 216. 440 über zwei andere analoge Bildungen Bemerkte.

211. (215 K $\gamma\chi$ , 214 P $\psi\pi\xi$ , 162 R; fehlt S. 122 T.)

iaro jaṇo ṇa pāvaī  
tuha jahaṇāruhaṇasamgamasuhellim |  
aṇuhavaī kaṇaḍḍoro  
huavahavarunāṇa māvappam || 211 ||

1) so auch G: nach S. Goldschmidt Prakr. p. 20 ist vichoha = vikshepa, von  $\sqrt{\text{chuh}}$  als ādeṣa für kship. Gerade dieses chuh aber ist meiner Meinung nach  $\sqrt{\text{kshubh}}$ .

iyaro R, — jahaṇā<sup>0</sup> γψR, — rohaṇa γR, ruhaṇa ψ, — saṃgama fehlt R, — aṇuhavaū R, — kanaa γψ, kaṇaya R, — huda<sup>0</sup> γ, — paḍaṇāṇa γ, varuṇāṇa ψ, varuṇeṇa R, — laddhamāhappo(!) R. — In R steht das zweite Hemistich als erstes.

itarah akṛitaçāmaçavalākhyavṛato (s. v. 185) janah; hutavahavarunayogyam mähâtmyam χ; — agnau Prayâgâdijale ca praveçâd eva tvajjaghanârohaṇam prâpyate πξ, — s. Retr. p. 401.

212. (216 Kγχ, 215 Pψπξ, 163 R; 661 S, 134 T.)

jo jassa vihasasâro  
taṃ so dei tti kim tha accheraṃ<sup>1)</sup> |  
aṇahomtaṃ pi hu diṇṇam  
dohaggaṃ taṃ savattiṇam || 212 ||

jam jassa γψR, jo jassa χG; yo yasya πξχG, — vihasasâraṃ γψ, vihasâraṃ R; vibhavasâras πξχG, — tti fehlt R, — kim ttha γψ, kim ittha R, — acchariaṃ R, — dadâti 'ti kim atrâ 'çcaryam χG, dadâti iti kim âçc<sup>0</sup> πξ, — <sup>0</sup>taṃ pi hu γψ, <sup>0</sup>taṃ pi R; abhavad api khalu G, khalu fehlt πξχ, — taṃ ψ, taṃ R, tuha γ; tvayâ πξγG.

Zu aṇahomta s. oben p. 16 (bei v. 41) und anahumtayâ Sinhâsanadv. Jain. v. 220 (Ind. Stud. 15, 439); — zum Inhalt des Verses vgl. ibid. Rec. S v. 65 (am a. O. p. 221) und Jain. Rec. v. 35 (ibid. p. 288).

213. (217 Kγχ, 216 Pψπξ, 164 R; 155 S, 143 T.)

caṇḍasarisam muham se  
saraso amaassa muharaso tissâ |  
sakaaggaharahasujjala-  
cuṃvaṇaam kassa sarisam se || 213 ||

<sup>0</sup>sârisam χ, — amaassa γψR, — <sup>0</sup>sujjala γψ, <sup>0</sup>suṃvella R; rabhasojjala πξχG, — cuṃvaṇam γR. cuṃvanam ψ; cuṃvanam πξχG; das Metrum verlangt <sup>0</sup>naam (s. S), s. Retr. p. 402, — keṇa R.

214. (218 Kγχ, 217 Pψπξ, fehlt RT; 133 S.)

uppaṇṇatthe kajje  
aṭcimtaṃto guṇâgūṇe tammi |  
ciraâlamamdapecchit-  
taṇeṇa puriso haṇaṃ kajjam || 214 ||

aṭcitam γ; aṭcimṭayan πξG. abhicimṭayan χ, — ciraâlamamda γψ, suṇha (für maṇḍa) ψ<sup>m</sup>; ciraâlamamdaprekshitvena G. ciraâlasûkshma<sup>0</sup> πξ, ativi-cârasûkshma<sup>0</sup> χ, — haṇaṃ γψ; haṃti πξχG

1) so metri caussa schon *Cappeller* Ganach. p. 80.

utpannaḥ siddhaḥ artho abhilashitapadārtho yatra tasmin, phalābhimukhe kārye iti yāvat G, — siddhābhilashite kārye  $\chi$ , — phalābhimukhe iti yāvat  $\pi\xi$ ; — also: „bei einem Geschäft, dessen Zweck, Erfolg vorliegt, greifbar ist“; — zu suṇha (Hem. 1, 118 = sūkshma) s. Retr. p. 402.

215. (219 K  $\gamma\chi$ , 218 P  $\psi\pi\xi$ , 165 R; 298 S, 643 T.)

vālaa! tumāhi ahiṁ  
 ṇiaṁ cia vallahaṁ maham jīam |  
 tam taī viṇā ṇa hoi, t-  
 ti teṇa kuiam pasāemi || 215 ||

ṇiaa via  $\gamma$ , ṇiaṁ cia  $\psi$  R, — vallaha maha jīam  $\gamma$ , majjha vallahaṁ R (jīam fehlt), — taīm R, — hoi ti  $\gamma$ , — kuiyam R.

216. (220 K  $\gamma\chi$ , 219 P  $\psi\pi\xi$ , 166 R; 299 S, 567 T.)

pattia! ṇa pattiamtī  
 jaī tujjha ime ṇa majjha ruirie |  
 puṭṭhīa vāhavimḍū  
 pulaübbhee ṇa bhijjamtā || 216 ||

patia  $\gamma$ ; pratihi  $\pi\xi$  G, fehlt  $\chi$  (Lücke), — apatiāmtī  $\gamma$ , ṇa apattiamtī  $\psi^1$ , ṇa patt<sup>o</sup>  $\psi\chi$  R; apratiyamtī  $\pi\xi$ , na pratiyamtī G; pratyayam nā 'karishya eva tvaṁ  $\chi$ , — tujjha ime  $\gamma\psi$  R; mama ime AE, tava ime  $\pi\xi\chi$  und G im Comm., — ruirie  $\gamma\psi$  R, — puṭṭhīa R. — vimḍuṁ  $\gamma$ , — pulaübbhāe ṇa R, — bhijjamtā  $\gamma\psi$ , bhejjamtā R; 'bhede na bhidyamānāḥ G, pulakodbhareṇa 'bhidyamānāḥ (!)  $\pi\xi$ , bhinnāḥ  $\chi$ .

pādapatitam acruvimḍupātājātapulakapratitapremasadbhāvam ālingyo 'tthāpya ( $\chi$ ; statt dessen hat G: prathamam kupitām caranapraṇāṁmottaram prasannām) „mithyā para( $\chi$ , khala G) vacana-dūshitacimtayā mayā khedito 'sī' 'ti vadamtīm priyām priyaḥ „punar api khalavacane na pratyeshyasi“ 'ti kākūkyā vidhimukhena (das Folgende bis kakūkyā fehlt  $\chi$ ) nishedhayann āha: pattie 'ti, pratihi ..., pratihi pratyayam kuru iti saṇṇaṇṇaṇa(ṁ) kākūkyā „khalavacasi cṛaddhām anyadā 'pi na karishyasi“ (G, 'tī  $\chi$ ) 'ty arthaḥ, etad eva draḍhayann āha: ṇa pattiamtī 'ti (na pratiyate ity ādinā G); tava rodanaṇṇilāyā (ro'yās tava G) ime vāshpavimḍavo mama priṣṭhasya pulakodbhedena yadi na bhidyamānāḥ (na bh<sup>o</sup> fehlt  $\chi$ ) bhinnā nā 'bhavishyan  $\chi$  G; —  $\chi$  fährt fort: ayam ācayaḥ, khalavacanena te mama snehasadbhāvabhāji vacasi pratyayo nā 'bhāt, evaṁ syād yadi pādapatitasya premasadbhāvasūcakas tvayā vāshpavimḍusparṇakṛitaḥ priṣṭhapulakodgamo na dṛiṣṭaḥ syād iti; — in G dagegen folgt: tadā tvaṁ na pratiyati (!) pratyayam nā 'karishya



eve 'ty arthaḥ, tavā 'çrujalasparçād api mama prishṭhe pulakāḥ sam-jātaḥ, tat kiṃ khalavacāsā mām ananuraktam kalayasi 'ti bhāvah; — und  $\pi\xi$  haben: ayam ācayah, khalavacanenā 'samjātaviçvāsā sahasajasnigdhe 'pi mayi viçvāsam na karishye (nā 'karishyō?) yadi rudatyās tava pādayoḥ patitasya me sadbhāvarāgaprodbhūtaprishṭharomāmcena vāshpaviṃdavo bhedanā sya na (! so  $\xi$ , in  $\pi$  Lücke), iti pratīhi viçvasiḥ, tathā ca khalavacasi viçvāso na vidheyas tvaye 'taḥ param iti kupitaprasannām kāmṭam prati kāmtoktiḥ; — ausser caṭṭa für caitya Hem. 2, 13 (Retr. p. 403) ist zu patt<sup>0</sup> für praty<sup>0</sup> noch mit *Pischel* zu vergleichen pat-team für pratyekam Hem. 2, 210 schol. Zu pattia s. noch v. 353. 376, wo T beide Male dafür: pattisu liest, so wie *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147, *Pischel* Uebers. des Hem. p. 97. Es hat sich hier anscheinend geradezu eine neue Wurzel patt<sup>0</sup> gebildet, ganz wie Gleiches bei volamta, volia, volai (s. bei v. 210), abhutt<sup>0</sup> und abhyuttejay (v. 264) vorliegt; s. noch bei v. 440. *Pischel* weist auf Mahr. pātyaviṇem to entrust hin.

217. (221 K  $\gamma\chi$ , 220 P  $\psi\pi\xi$ , 167 R; 109 S, 25 T.)

taṃ mittam kāvvaṃ

jaṃ kira vasaṇammi desaālammi |

ālihiabhittivāul-

laa vva ṇa paraṃmuhaṃ thāi || 217 ||

kāvvaṃ R. — kira  $\gamma\psi$ R; kila  $\pi\xi\chi$ G, — kalammi R, — deçakāleshu G, — ahilihia  $\gamma\psi$ , ālihia R; abhiliikhita  $\pi\xi$ , ālikhita G; bhittiyādilikhitam  $\chi$ , — baulaa vva  $\gamma$ , cāullaam va R. puttaam (!) va  $\psi$ ; putrakam iva  $\pi\xi$ , puttalam iva  $\chi$ , puttalakam iva G.

vyasane vipadi, deçe deçāmtare, kâle yauvanādyapagame G; — zu vâulla für vâula, resp. vâtûla s. Hem. 2, 99. 1, 121 Päiyal. 66; aber von vâtûla „windmachend, prahlend, grosssprecherisch“ (Pet. W.) aus lässt sich meines Erachtens ebenso wenig zu der Bedeutung: Kranich, wie zu der von: putraka, puttalaka gelangen. Für letztere vgl. jedoch Mahr. bâhulâ, bâhulî, bâhuleṃ a representation of a man or a female, made of cloth, wood, earth, stone etc.; a doll, puppet, stuffed figure, effigy, statue, an image or a figure generally. Diese Wörter bezeichnen zugleich auch: the arm etc, the two side pieces upon which rests and revolves the wheel of a draw well; sollte die Bedeutung: Puppe von da her stammen, also vâulla etwa, unter Ausfall des h (s. oben p. 4), ein mit Armen versehenes Ding bedeuten?

218. (223 K<sup>1</sup>), 222 γχ, 221 Pψπξ, 168 R; 459 S, 401 T.)

vahuāi ṇaṇiṇṇṇe

paḍhamuggaasilakhaṇḍaṇavilakkhaṇ |

uḍḍei vihaṇgaṭṭaṇ

hāhā pakkhehi va bhaṇaṇṇaṇṇaṇ || 218 ||

bahulāi γ, bahnāē R; vadhvāḥ πξ G, vadhukāyāḥ χ, — ṇikuṇṇe γ, ṇiṇṇṇe R; nadinikuṇṇe πξ G, naditiralatāgrihe χ, — <sup>o</sup>muggaa γψ, <sup>o</sup>mullaya R; <sup>o</sup>modgata πξχ G, — <sup>o</sup>lakkho, <sup>o</sup>ulo, <sup>o</sup>bhaṇaṇṇo R, — uḍḍiyate πξχ G.

nibhṛitaṇ api dhūrtāḥ kalayaṇṇi 'ti vijñatvaṇ khyāpayaṇ nāga-rikaḥ sahacaram āha χG; — pakshaiḥ hāhe 'ti bhaṇad iva 'ti yojanā G; — apakarmarataṇ pakshiṇo 'pi nishedha(yaṇ)ti kim punar janāḥ; pakshiḥ abdaḥ pravaṇasūcitādbhutadarṇanachalena gamanā (!) 'nyathā siddhārthaṇ (!) πξ; — taddarṇanasalajjam iva: uḍḍayanavaḥāt saḥ abdaḥ pakshaiḥ; etena tiryāṇco 'pi duḥcaritaṇ garhayaṇṇi χ.

219. (224 K, 223 γχ, 222 Pψπξ, 169 R; 31 S, 433 T.)

saccaṇ bhaṇāmi, vālaa!

ṇa tthi asakkaṇ vasaṇṇamāsassa |

gaṇḍheṇa kuravaṇṇaṇ

maṇaṇ pi asaṇṇitaṇṇaṇ ṇa gaā || 219 ||

saccaṇ Alle, — asakkaṇ γψ, asajjhaṇ RT; aḥākyam G, asādhyam πξχ T, — kurava<sup>o</sup> Alle: kuravakabhāsānāṇ (!) χ, — maṇaṇ γ, maṇaṇ pi ψ, maṇaṇ-  
mi R, ahaṇ pi T; manāḥ πξ, manāḥ api G. samāgatā 'smy (!) χ; ahaṇ api T, — ṇa gaā γψ, ettā (ohne ṇa) R, gamiā (ohne ṇa) T; na gatā χ G, na gatā 'si (!) πξ, gamitā T.

Die Lesarten in T besagen das Gegenteil, sie enthalten ein entschuldigendes Geständnis: ich habe dem Duft des Lenzes nicht widerstehen können!. Die Inhaltsangabe des Verses in T stimmt freilich wenig hiermit überein: kâ 'pi jāraṇ dṛiḍhā-nurāgāya protsāhayati. — Auch χ ist hierin nicht ganz klar: kâ 'pi kam api yuvānaṇ prati sakhyā (a)nurāgam āha; skhalitam eva mano me (!), kitavemgītānabhijñatvena ḥilaṇ khaṇḍitaṇ iti bhāvah (!). Ähnlich πξ: patyau viḥvāso(?)tpādanaṇ khaṇḍite 'pi (!) ḥile, tvayi sthite 'pi 'yam avasthā. kim punar deḥāṇṇataraḡate. Nach G enthält der Vers eine Mahnung an den Liebsten zur Heimkehr: bisher ist zwar nichts passiert, aber dem Frühling ist nichts unmöglich; yāvad asyāḥ ḥilakhaṇḍanaṇ na bhavati tāvat tvaritaṇ sambhāvayai 'nāṇ. Der Wortlaut des Textes giebt jedoch hierzu keinen rechten Anhalt.

1) K 222 = G 250, s. unten.

220. (225 K, 224 γχ, 223 R ψ π ξ, 170 R; 415 S, 329 T.)

ekkekkaṃavaivēḍhaṇa-

vivarāṃtaradiṇṇataralaṇaṇāe |

taī volaṃte, vālaa!

paṃjarasaṇṇāiaṃ tiē || 220 ||

ikvekvama R, ekkekka χ; ekaikamāvṛiti (!) π ξ, — vēḍhia R, vēḍhana γψ; veshṭana π ξ γ G, — taralaḍiṇṇa γψ R; taraladattanayanāyāḥ π ξ (χ), dattatara-lanayanayā G, — bolaṃte R, volate γ; vyatikrāmati χ, 'krāṃte π ξ G.

ekaikasmin dhṛita (!) veshṭanakasya vivarāṃtare taralaṃ dattaṃ nayanam yayā χ; — yathā paṃjaravaddhaḥ pakshī prativivaraṃ dattadṛishṭi(r) bhramati tathā tayā 'pi tvaddarṇanalālasayā bhrāṃ-taṃ χ G.

221. (226 K, 225 γχ, 224 P ψ π ξ, 171 R; 417 S, 339 T.)

tā kiṃ kareu jāi taṃ

si tiā vaivēḍhapelliathanē |

pāaṃguṭṭhaggukkhita-

taṇisaḥaṃgiā vi ṇa diṭṭho || 221 ||

kareu γψ R, karotu π ξ χ G, — tiē R, — vēḍpellana γ, vēḍhapellia ψ R; veshṭana π ξ G, veshṭa χ; prerita π ξ χ G, — stanayā χ G, stanyā π, stanvyā (!) ξ, — 'ṭhṭhaddhukkhitta ψ γ ('khkhita), pāaggamguṭṭhāvikaṭṭa (!) R; pādāṃgushṭhot-kshipta χ, pādāṃgushṭhāgrotkshipta π ξ G ('grakshi'), — 'haṃgiē R.

222. (227 K, 226 γχ, 225 P ψ π ξ, 172 R; 347 S, 231 T.)

piasaṃbharanaṇapaloṭṭaṃ-

tavāhadhārāṇivāabhiāe |

dijjāi vaṃkaggivā-

i dīvao pahiajāāe || 222 ||

praluṭṭhaḍ G. prapatad π ξ, pragalad χ, — dhārāṇivāa γ, — ṇivāabhi-yāe R, — vaṃkaggivāi ψ, 'vāē γ R; vakragrīvayā π ξ χ G, — jāāe γψ, jāyāe R; jāyayā π ξ χ G.

223. (228 K, 227 γχ, 226 P ψ π ξ, 173 R; fehlt S. 330 T.)

taī volaṃte, vālaa!

tissā aṇṇāi taha ṇu valiāṇaṃ |

jaha puṭṭhimajjhaṇivaḍaṃ-

tavāhadhārāu diṣaṃti || 223 ||

bolaṃte bālaa γ R. — valiāṇaṃ taha ṇu aṇṇāṃ R; valitāni parivṛittāni χ, — nivalaṃta ψ, ṇivaḍaṃta γ. ṇivaḍaṃta R; prishṭhanipatad° π ξ, prishṭha-madhyānipatad° G. prishṭhamadhye nipatāṃtyo χ.

Auffällig wäre hier die doppelte Verwendung der ṽ val in demselben Verse, sowohl für ṽ val, als für ṽ pat; es ist daher wohl besser mit γ R (PT, s. auch v. 234. 239) ṇivaḍaṃta zu lesen.

Hem. führt (4, 209) valaī nur als Substitut für grah auf, dagegen anderweit ein Substitut für val selbst (4, 176).

224. (229 K, 228 γχ, 227 Pψπξ, 174 R; 672 S, 41 T.)

tā majjihimo ccia varaṃ

dujjaṇasuaṇehi dohi vi ṇa kajjaṃ |

jaha diṭṭho tavaī khalo

tahea suaṇo aisaṃto || 224 ||

mājjhimo γ; tat tasmāt madhyama eva πξχ, tan madhyama eva G, — °ṇohiṃ dohiṃ vi ṇa se kajjaṃ γ, °ṇehi dohiṃ vi alaṃ me R; pūryatām R<sup>m</sup>; dvābhyām apy alaṃ me, na me kāryam ity arthaḥ χ; dvābhyām api na kāryam πξG, — ṭhiṭṭho γ, — tapati πξχ, tāpayati G (gegen d. Metrum), — taheva γ, — adisaṃto R.

madhyamo madhyasthaḥ, na durjano. nā 'pi sujanaḥ R<sup>m</sup>; — dohiṃ vi alaṃ me in χR(S) erscheint mir jetzt nicht mehr als „secundär“ (Retr. p. 404), vielmehr als besser; die in χ dazu gegebene Erklärung bildet die Textlesart der übrigen Mss.

225. (230 K, 229 γχ, 228 Pψπξ, 175 R; 460 S, 463 T, 70 W.)

addhacchipeccchiaṃ mā

karehi, sâhâviam paloehi |

so vi sudiṭṭho hohii,

tupaṃ pi muddhâ kaliijihisi || 225 ||

karesu RW, — sâhâviyaṃ R, — paloehi γψ, °su R, puloesu W; vilokaya G, avalokaya W, pralokaya πξχS, — so 'pi W, — suiṭṭho S, — hohii γψR, hohaī S, khu bhava W, — vi W, — kaliijihisi γψW, kilijihisi S, kilijihasi R; kalishyase G, kalishyasi (kā<sup>o1</sup>) S; kashyase(!) χ; na (! und mugdhâ fehlt!) klišṭā bhavishyasi πξ, mugdhâ kilayishyase W. çrântâ (!) nakshyase (! ob la<sup>o2</sup>) V.

kalijjihisi ist wohl hier wie v. 313 als Fut. Pass. von √ kal herzuleiten, cf. π 515 und Hem. 4, 259 kalaī jânâti samkhyânaṃ karoti vâ. Der Sinn ist: „er wird auch (so von dir) ganz gut gesehen werden, und du wirst (von den Leuten) für naiv gehalten werden“. So kommt das doppelte pi so wie das su in sudiṭṭho zur Geltung. Die Wurzel klad, kland, krand „vaiklaye“ „bestürzt, betrübt sein“ dhâtup. 19, 12 würde zwar der Form nach auch passen (Abh. p. 151). sich indessen in den Zusammenhang nicht recht fügen lassen. An die √ √ kliç oder klam aber (Retr. p. 405), für welche zudem Letzteres ebenfalls gelten würde, ist bei einer Form kalijj<sup>o</sup> (kilijj<sup>o</sup>) überhaupt nicht zu denken.

226. (231 K, 230 γχ, 229 Pψπξ, 176 R; 391 S, 398 T.)

diahaṃ khuḍḍukkiâe

tie kâṇa gehavâraṃ |

garue vi maṇṇudukkhe

bharimo pāṃtasuttassa || 226 ||

divasaṃ pratidināṃ  $\chi$ , blos divasaṃ  $\pi\xi$ , divasaṃ vyāpya G, — khuḍukkiāe  $\gamma\psi$ , khaḍu<sup>o</sup>  $\gamma$ , khuḍukviyāe R; khalugia  $\pi\xi$ ; cāṃtāyāḥ R<sup>m</sup>, roshamūkāyāḥ  $\pi\xi\chi$  G; — garue  $\gamma\psi$ , gurue R. — suttassa  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>ttāe R; suptāyāḥ  $\pi\xi$ , <sup>o</sup>ptasya  $\chi$  G.

khaḍukkiā roshamūkā deçiyāḥ çabdaḥ  $\chi$ , — khuṭukkiā roshamūkā G. — khalugia ity uktārthe deçī  $\pi\xi$ . Vgl. khuḍukkaī und ghud<sup>o</sup> Hem. 4, 395 (Apabhraṇça) und ghuduk-kaya 4. 299 (māgadhī). In dem synonymischen Sanskrit-Wörterbuch des *Galanos* (s. Monatsberichte der Berl. Acad. 1876 p. 802fg.) wird khuluṃgikā als Synonym von roshamūkā aufgeführt. Vgl. noch mahr. khuḍakakaṇem steif werden, und khuḍakhuḍa the convulsive agony, the kick or throe, in death (*Molesworth*). S. auch mahr. kuḍakuḍaṇem, to grimble und Pāli khulukhula, a scraping noise (*Childers*). *Pischel* Hem. Uebers. p. 204 zieht S. khuḍakaṇu to rattle, make a noise heran.

227. (232 K, 231  $\gamma\chi$ , 230 P  $\psi\pi\xi$ , 177 R; 110 S, fehlt T.)

pāṇaūḍia vi jaliū-

ṇa huavaho jalaī jaṇṇavāḍammi |

ṇa hu te parihariavvā

visamadasāsaṃthiā purisā || 227 ||

naūḍie (!) R; naūḍie (!) iti pāṇakuṭyāṃ deçī R<sup>m</sup>; pāṇakuṭyāṃ api  $\pi\xi$  G (<sup>o</sup>dyāṃ). cāṃḍālakudyāṃ gatvā (!)  $\chi$ , — jaliūṇa  $\gamma\psi$  R; jvalitvā  $\pi\xi$  G. gatvā (! s eben)  $\chi$ . — jappa  $\gamma$ , jjaṇṇa  $\psi$ . — vāḍammi  $\gamma\psi$  R; yajnavāṭe 'pi G. ohne 'pi  $\pi\xi$ . übergangen in  $\chi$ , — ṭhiyā R; vidhivaçenā 'sthānasthāpitāḥ  $\chi$ , — purissā  $\gamma$ , purisā  $\psi$ .

yajñasthāne 'pi cāṃḍālāgninā 'pi yajñakarma kriyata ity arthaḥ  $\chi$ . — cāṃḍālakuṭi madirāpānakuṭi vā  $\pi\xi$ ; — pānakuṭi cāṃḍālakuṭi G. — pāṇa. cāṃḍāla Pāṇal. 105. scheint mir eher wie im Mahr. als: drinking spirituous liquors (*Molesw.*); denn als: Schankwirth aufzufassen, da die cāṃḍāla (s. Retr. p. 405) sich ja doch zu letzterem Geschäft nicht recht eignen. Für den cāṃḍāla könnte man im Uebrigen auch an pārṇa. etwa: mit Blättern bekleidet(?), denken: und für pāṇaūḍi liegt jedenfalls die Erklärung durch pāṇakuṭi (R<sup>m</sup>). Laubhütte, ebenso nahe. wie die durch pānakuṭi.

228. (233 K, 232  $\gamma\chi$ , 231 P  $\psi\pi\xi$ . 178 R; 250 S, 436 T.)

jaṃ tujjha sai jāā

asaṭo suhaa! jaṃ ca amhe vi |

tā kiṃ phuṭṭaū viam

tujjha samāṇo juā ṇa tthi || 228 ||

jaṃ ca (va R) suhaa  $\gamma\psi$  R; yac ca subhaga  $\pi\xi$ ; subhaga yac ca G, subhaga yad vayam iti  $\chi$ . — puṭṭāi bāṃ R; prakāṭibhavatu  $\chi$  G, — juvā R.

229. (234 K, 233  $\gamma\chi$ , 232  $P\psi\pi\xi$ , 179 R; 251 S. fehlt T.)

savvassammi vi ḍaḍḍhe  
taha vi hu hiaassa nīvvui ccea |  
jaṃ tena gāmaḍāhe  
hatthāhatthiṃ kuḍo gahio || 229 ||

vi fehlt  $\gamma$ , — uṭṭhe  $\gamma$ , ḍaḍḍhe R, ḍaṭṭe  $\psi$ , — hiaṃmi R, — nīvvui ccea  $\psi$ , nīvvui cceva R, nīvvui vvea  $\gamma$ , — ḍāhe  $\gamma\psi$ , dāhe R. — hastāhastikayā  $\pi\xi$  G, °stih  $\chi$ , — kuḍo ghaṭaḥ  $\pi\xi$ , kuṃḍo ghaṭaḥ G (s. Retr. p. 406), kuṃḍo jalavahanārthaṃ ghaṭo  $\chi$ ; cf. skr. kuṭa (Pet. W.).

ko 'pi kuḍavaṃ mānaviṇeṣham āha, abhilashitārthasampattau vahvapakshayā na ganyanta iti S.

230. (235 K, 234  $\gamma\chi$ , 233  $P\psi\pi\xi$ , 180 R; 662 S, fehlt T.)

jāeja vaṇuddese  
khuḷlo vi hu nīśāho siḍhilavatto |  
mā māṇusammi loe  
cāi rasio dariddo a || 230 ||

jāeja  $\psi$  R, jāiija  $\gamma$ ; jāyatām  $\pi\xi$  G, ajanisbye (!)  $\chi$ , — vaṇo° R, vaṇu°  $\gamma\psi$ : vaṇod°  $\pi\chi$  G, janod°  $\xi$ ; nirmāche (!) sthāne  $\chi$ , — khuḷlo  $\gamma\psi$  R. — nīśaho  $\gamma\psi$ , khaṇṇuo R; nīḥākhah  $\pi\xi\chi$  G. — kuḍiapatto  $\psi$ , jhaḍiap°  $\gamma$ , paḍiap° R; ḍithilapatraḥ G, jhaṭitap°  $\chi$ , galitap°  $\pi\xi$ , — cāi  $\gamma$  R. — rasio (!)  $\gamma$ . — dariddo  $\gamma\psi$  R.

khaṇṇua (R) erscheint unbedingt als besser. denn nīśāha. dessen metri caussa kurzes a zudem Schwierigkeit macht; — siḍhila habe ich aus G.'s ḍithila erschlossen: doch macht jhaḍia  $\gamma\chi$  einen guten Eindruck, da nach Hem. 4. 130 jhaḍ für ṽḍad (ḍiyateḥ) substituiert wird. Im Sanskrit freilich wird j jhaṭ nur für jaṭ „sich verwirren“ gebraucht (s. Pet. W.). S citirt hier. und zwar als Vers des Vyāsa. den Spruch: dvāv etau kaṇṭakau (*Böhtlingk* Sprüche 2 3008).

231. (fehlt K, 235  $\gamma\chi$ , 234  $P\psi\pi\xi$ , 181 R; 503 S. 450 T. 57 W.)

tassa a sobhagagunaṃ  
amahilarisaṃ ca sāhasaṃ majjha |  
jāṇāi Golāūro  
vāsārataddharatto a || 231 ||

sobhagga T. — amahilā TW; zur Kürze metri caussa s. Abh p. 36. — °saṃ a W. °saṃ va  $\gamma\psi$ . °saṃ ca R. — godā S. golu P. goā W. golā  $\gamma\psi$  RT. — uro vi W. — °rattaddha° R. °ratto °ddha°  $\gamma\psi$  S: varshārātrārddharātrah Rm, °traṣ ca  $\tau\xi$  G, °traṃ ca S: °rātrir arddharātrah ca  $\chi$ ; varisāḷaddha° (var-

shākālārdharātrah) W, dhārāruddhaddha<sup>o</sup> (dhārāruddhārdha<sup>o</sup>) T, — ya R,  
a ψ S.

(Kühne Fahrt!)

Sein hohes Glück und meinen bei Frauen ungewöhnlichen  
Muth kennen die Fluth der Godâ und die Mitternacht der  
Herbstnacht.

sâhasam vinâ nâ 'nâpûrvaphalalâbhaḥ, 'apekshite karmaṇi  
çarīranirapekshaṃ vartitavyaṃ πξ; — varshārātre sampûrṇaGodâ-  
varīṇaṃ taritvâ yâmi 'ti sâhasakathanam S; — jâraṃ praty anurâgâ-  
tiçayaṃ sūcayanti kâ 'pi tanmitram âha; varshâsv ardhārātre  
jalapûrṇaGodâvarisamtaranaṃ tadabhisaranârthaṃ karomi G; —  
mahântam ubhayakûlakashaṃ Godâvaritiram (! pûram?) uttīrya tatra  
tena samaṃ suratasukham anubhûya punar âgachâmi W. — Eine  
ähnliche Schilderung s. in v. 601. Wie das kühne Mädchen in  
der Dunkelheit über den in der Regenzeit angeschwellenen Strom  
zum Liebsten hinüber kommt. ob als Schifferin, oder als Schwim-  
merin, ist nicht direct gesagt. Wie aber hier die Fluth, so  
wird in 601 das Wasser in einer Weise betont, dass mir die  
zweite Auffassung den Vorzug zu verdienen scheint. Es läge  
somit hier ein Paroli zu „Hero und Leander“ vor! s. Retr. p. 406,  
und vgl. *Paul Heyse's* „Margherita Spoleitina“.

232. (236 Kγγ, 235 Pψπξ, 182 R; 638 S, 492 T.)

te voliâ vaassâ.

tâṇa kuḍuṇḡâṇa khaṇṇuâ sesâ |

amhe vi gaavaâo,

mûluccheam gaam pemmam || 232 ||

vyatikrântâḥ πξχ G. — vaassâ γψ. vasantâ (!) R; vayasyâḥ πξχ G, —  
kuṃjânâṃ πξ G. latâgrîhâṇâṃ χ, — khaṇṇuâ R, khaṇuâ ψ, khaṇuâ γ; sthâ-  
ṇavah πξχ G. — sesâ ψ<sup>1</sup>. — gayavayâu R; gatavayaskâḥ πξχ G, — mûlu<sup>o</sup> ψ,  
mûla<sup>o</sup> γ, mûlacheyam R; mûlochedyam χ G, °dam πξ, — gayam R.

dûram gatâḥ, samânaçilâḥ, ucchinnamûlam nashtaṃ χ G.

233. (237 Kγγ, 236 Pψπξ, 183 R; 639 S, 491 T.)

thaṇajabaṇaṇiamvovari

ṇaharamkâ gaavaâṇa vilaâṇam |

uvvasiâṇamgaṇivâ-

samûlavamdha vva disanti || 233 ||

jahaṇa γψ R. — ṇiyamvo<sup>o</sup> R. — ṇaharakâ ψ. ṇaharamkâ γ R; nakhâm-  
kâḥ Rmπξ, nakharâṃkâḥ G, daçanâṃkâḥ χ, — gaavayâna R, gatavayasâṃ Rm, —  
vilaâṇa ψ. vilayâna R. vaṇiâṇa γ; vanitânâṃ Rmψmπξ G. strîṇâṃ χ, — uvvasia-  
ṇamga (! ohne samdhi) ψ; çûnyibhûtasya χ. — mûlavamdâ iva πξ G. m iva  
piṭhivamdâ iva χ.

234. (238 Kγγ, 237 Pψπξ, 184 R; 153 S, 126 T.)

jassa jahim cia paḍhamam

tissā amgammi nivaḍiā diṭṭhī |

tassa tahiṃ cea ṭhiā,

savvaṃgam keṇa vi ṇa diṭṭham || 234 ||

via γ, ciya R, — paḍhamam γψ, — °ḍiy āR. °ḍiā γψ, — tahiṃ ψγR, — cea γψ, ceya R; — zum Inhalt s. v. 271.

235. (239 Kγγ, 238 Pψπξ, 185 R; 220 S, 129 T.)

virahe viṣam va viṣamā

amaamaā hoi saṃgame ahiaṃ |

kiṃ vihiṇā samaam cia

dohiṃ pi piā viṇimmaviā || 235 ||

amayamaya R, — ahiaṃ γψR, — samayaṃ R, — via γ, ciya R, — kiṃ v. s. cia γψR; kiṃ vidhiṇā samam eva G, tat samam eva kiṃ vidhiṇā πξχ, — piyā R, — °maiā ψ, °miaā γ, °maviyā R; nirmitā G, vinirmitā πξχ; — cf. Bhartṛh. I, 74. 75.

236. (240 Kγγ, 239 Pψπξ. 186 R; 284 S, 209 T.)

addaṃsaṇeṇa puttaa!

suṭṭhu vi ṇehāṇuvamdhaghaḍiāim |

hatthaḥḍapaṇiāi va

kāleṇa galaṃti pemmaim || 236 ||

puttaa γψR; putraka πξχG, — ghaḍiāim γψ, °baṃdhihiyāṇam R; ghaṭi-tāni χG, hṛdayānām πξ (s. K in der Retr. p. 407), — paṇiyāṇiṃ R.

237. (241 Kγγ, 240 Pψπξ. 187 R; 461 S, 411 T, 59 W.)

paṇipuraa ccia ṇijjāi

viṃchuaḍaṭṭhe 'ti jārevejjagharaṃ |

ṇiṇṇasahikaradhariā

bhuaḍjuaḥḍoliri vālā || 237 ||

puravo ψ, puraā γ, — via γ. — ṇijjaya W, — viṇcuḍaṭṭha tti γ, vichua-ḍaṭṭhe 'ti ψ, vichiyadakkve 'tti R, vicciadakkhe 'ti W; vṛicikadashṭe 'ti R<sup>m</sup>πγχGW, — vijja R, — gharaṃ γW, dharaṃ ψ, haraṃ R. — karaḥḍiāi ψ, karaa-valaṃbia γ, karadhariā Rψ<sup>m</sup>; karadhṛitā πξχG; ganz anders in W: sahiaa-sahiaṇapasāria (sahṛidayasakhijānaprasārita°). — karabalaḥḍo° γψ (vala°), bhuaḍjua-ḥḍo° Rψ<sup>m</sup>, karajuaḥḍoliri W; bhujayugaḥḍolanaḥḍilā χGV (kara°). °doliri πξW (kara°), — vālā γψ, aḍiā RW; vālā πξχG, vanitā W.

Nach Var. 3, 41 ist das c von viṇchua aspirirt. nach Hem. 2, 16 dagegen unaspirirt; die Form viṃchia jedoch wird auch bei Hem. 1, 26 1). 2, 16 mit ch aufgeführt; — zu ḍakka s. Hem. 1, 217. 2. 2. 89 und unten v. 532; — striṇām vahuchalatvaṃ darṇayamti



dūti.. āha; vāle 'ti, pragalbhâyās tu kaitavaṃ kiṃ vaktavyam iti bhāvah G. Dieser Vers gehört somit, wie so mancher andere (cf. 297. 301) in den sogenannten strīveda d. i. in das reiche Capitel von den Listen und Ränken der Frauen.

238. (242 K γχ. 241 P ψ π ξ, 188 R; 19 S, 699 T.)

vikkiṇai māhamāsaṃ-

mi pāmaro pāriḍiṃ vaillaṇa |

ṇiddhūmamummure sā-

malia thaṇae ṇiacchaṃto || 238 ||

vikkiṇai ψ, 0ṇii γ, vikkei R, vikvaṇai χ, tvakkiṇai (!) A E; vikriṇite π ξ χ G. — pāmaro n'caḥ χ, — pāriḍiṃ ψ, pāiḍiṃ γ, pāraim R; pāraim prāvṛitipaṭam R<sup>m</sup>, prāvaraṇaṃ G. 0ṇapaṭṭikāṃ π ξ, prāvāraṃ ṇitatrāṇāvagumṭhanaṃ χ, — baillaṇa γ; valivardena χ G, vṛishabheṇa π ξ, — mummura ecia γ, mummura ta ψ, mummure R; murmuraniḥḥau G, murmurau χ, nirdhūmāṃgārakalpau π ξ, — sāmalia γ ψ, 0ṇiē R; ṇyāmalyāḥ G, ṇyāmāyā(h) χ, ṇyāmalyāḥ π ξ, — thaṇe R, thaṇae γ ψ; stanau π ξ χ G, — paḍichamto γ ψ (di), ṇiacchaṃto R; paṇyan π ξ χ G; — zum Inhalt s. Retr. p. 408.

Zu vikkei s. Var. 8, 31. Hem. 4, 52; — zu pāriḍi aus prāvṛiti s. rukkha für vṛiksha Hem. 2, 127, Pāli pāruta für prāvṛita<sup>1)</sup>; — zu vailla s. Hem. 2, 174 (67, 3); und zwar ist das Wort, s. oben p. 4, entweder direct von Vvāh oder von vaha abzuleiten. Anders Pischel Hem. Uebers. p. 88 und deçiq. p. 246. 247. Nach Hem. 4, 422 bedeutet vahilla im Apabhraṇça: schnell (çighra); cf. lat. vehemens: — zu ṇiaccha (aus aksh) s. v. 501. Çak. 119, 7 (Pischel, paṇyāmi 200, 2); acchaū = paṇyatu T 255; — yauvanasoshmatvena ṇitanistārahetaṭvān nirdhūmatayā 'gnikūpāv (0rūpāv?) ity arthaḥ χ.

239. (243 K γχ, 242 P ψ π ξ, 190 R; 504 S. fehlt T.)

saccaṃ bhaṇāmi, maraṇe

ṭhia mhi puṇṇe taḍammi Tāvie |

ajja vi tattha kuḍumge

ṇivaḍai diṭṭhi taba ccea || 239 ||

ṭhia hmi γ, ṭhiā vi R: sthita 'smi π ξ G. gṛihitamaraṇavratā 'smi χ, — tāvie γ ψ R. tāpyāḥ π ξ χ G. — tattha γ ψ R: tatra χ, tasmin π ξ G. — kuḍumge γ ψ, kuṃje π ξ G, latāgrihe 'bhisārasthāne χ. — ṇivaḍai γ, ṇivaḍai ψ, nipatati π ξ χ G. — tattha taḥiṃ ciya valaṇṭi ṇayaṇa kuḍamgammi R (!).

240. (244 K γχ. 243 P ψ π ξ, 189 R; 185 S. fehlt T.)

aṃdhaaravorapatthim

va māuā! maha paṭiṃ vilumpamti |

1) Childers unter pārupati: s. dazu noch Ind. Stud 15. 407.

isāṃti maha ceia,

cheppāhinto phaṇo jāo || 240 ||

adharaavorapattam va γ, amdhaaravorapathim va ψ, amdhalayabayaram va R; amdharavadarapātram iva G, vadaraphalam iva πξ, amdhasya koliphala-kamdolam iva χ, — mātaro πξχG (he mā<sup>o</sup> G), — vaīm ψ, — vilumpanti cauryeṇā 'bhisaramti G, v. grihṇanti πξ, v. caurikayā grihṇanti χ, — isāyanti R. — maham cia ψ, mahim ciya R, — cheppā<sup>o</sup> ψ, chippā<sup>o</sup> Rχ, chappā<sup>o</sup> γ; lāṃgūlebhyah (!) πξχG.

Erst beuteln sie meinen Mann aus, als ob ich blind wäre, und dann thun sie noch eifersüchtig gegen mich! da wächst ja die Haube aus dem Schwanz heraus! — patthi wohl aus pātri (cf. Abh. p. 155), wie ja tr auch in tatra etc. als tth erscheint; — ayaṃ puchāt phaṇo jātaḥ R<sup>m</sup>, — chippāhinto. deçīyaḥ chippo lāṃgūle çabdaḥ, lāṃgūlebhyah phaṇā (!) jātāḥ (!) χ; — puchasya phatvam iva viruddham ity arthaḥ πξ, — lāṃgūlebhyah phaṇot-pattivad viparītam evai 'tat G. Der Vergleich deutet zugleich wohl auf die hinterlistige Schlangennatur der Gescholtenen hin.

241. (245 Kγχ, 244 Pψπξ, 191 R; 252 S, fehlt T.)

appattapattaṃ pā-

viṇṇa ṇavaramgaṃ haliasonhā |

uaha! taṇui ṇa māai

rumdāsu vi gāmaracchāsu || 241 ||

apatta<sup>o</sup> γ; aprāptaprāptam πξχE (blos aprāptam A), — gakaṃ γ; ku-sumbhavastraṃ χG, raktavastraṃ πξ, — suṇhā R, — taṇui γψR: tanvi G. tanuḥ πξ; in χ fehlt der Rest, — vi γ, fehlt ψRπξG. — māyai R. māai γψ; māli πξG, — rumdāsu γψR; vistirṇāsu G, bṛihatishu πξ.

alabdhālābhād itarajanasyo (gewöhnliche Leute) 'lāsātiçayo bhavati 'ti pradarçayan nāgarakaḥ sahaçaram āha χ. — nicasyā 'pa-dhanenai 'va garvātiçayaḥ πξ, — aprāpyā alabhyā prāptir (? tritir AE!) lābho yasya, alabhyālābham iti yāvat G; — rumda wird Pāiyal. 73 mit piṇa „fat“ Bühler gleichgestellt; doch giebt Bühler auch die Bedeutung: vipula an; im Mahr. finden sich eine grosse Zahl hergehörige Wörter, sämtlich in der Bedeutung: wide. broad; die Etymologie ist mir unklar.

242. (246 Kγ, 245 P<sup>1</sup>)ψπξ<sup>2</sup>), 192 χ<sup>3</sup>)R; 134 S, fehlt T.)

vakkhevaāi piajaṃ-

piāi parahiaaṇivvuiarai |

1) in P auch schon als 186.

2) in πξ auch schon als 194 = O. Der Commentar ist hier weit voller, als dort, und zwar hier identisch mit χG

3) s oben p 66 Anm

viralo hu jāṇai jāṇo

uppanṇe jampiavvāim || 242 ||

akkhāiabvāmi  $\psi$ , akkhāiavvāim  $\gamma$ , thakveppiāim R, vakkhevaāmi G (varakhe<sup>o</sup> E), vakkhe<sup>o</sup>  $\chi$ ; vākkshepakāni  $\pi \xi$  G, vākyakhe<sup>o</sup> O, vyayai (!) kshe<sup>o</sup>  $\chi$ , — para fehlt R, wo dafür: hiaassa, — nīvvudi  $\gamma$ , — hu  $\gamma \psi$  R; khalu  $\pi \xi \chi$  O G, — jāṇo jāṇai R, — jampiā<sup>o</sup> R.

vākyakshepakāni arthāt prativādinah. utpanne 'vasare, evaṃ vaktuṃ tvam eva jānāsi nā 'nyaḥ O, — vākkshepakāni prativādivacanāskamdanāni. sampratyayotpādanakauṣalāt parahṛidayanirvṛitikarāṇi, utpanne 'parādhādu ( $\pi \xi$  G, sahasā 'parādhe utpanne  $\chi$ ) jalpitavyāni. tvam eva param īdriṇāni priyavacanāni vaktuṃ jānāsi  $\pi \xi \chi$  G; — dass G vakkhevaāi las, kann keinem Zweifel unterliegen. Die alte Lesart steckt aber wohl in  $\gamma \psi$  P<sup>b</sup> (s. Retr. p. 409); man könnte darunter etwa: ākhyāitavyāni (für ākhyāt<sup>o</sup>), „zu erzählen, wovon man erzählen kann“ (?) suchen. doch ist damit nicht viel anzufangen.

243. (247 K $\gamma$ , 246 P $\psi \pi \xi$ , 193 R; 126 S, 33 T.)

chajjai pahussa laliāṃ,

piāi māṇo. khamā samatthassa |

jāṇamtassa a bhaṇiāṃ

moṇaṃ ca aṇṇamāṇassa || 243 ||

ajjai  $\gamma$ , tthajjai  $\psi^1$ , chajjai  $\psi^2$  R  $\chi$  G und pāṭha in  $\pi \xi$ ; ṣobhate  $\chi$  G, yujyate  $\pi \xi$ . — piyāi R. — vi bhaṇiāṃ R. — moṇaṃ ca  $\gamma$  R. maṇaṃ (!) va  $\psi$ , — ayāṇa<sup>o</sup> R.

chajjai iti pāṭhe ṣobhata ity arthaḥ  $\pi \xi$ ; so hat auch Hem. 4, 100 chajjai als Substitut für Vrāj, cf. Abh. p. 67. — zu khamā s. Hem. 2. 18; — zu pada 4 s. Bhart. 2, 7 (Böhtl.<sup>2</sup> 7352).

244. (248 K $\gamma$ , 247 P $\psi \pi \chi$ . fehlt  $\xi^1$ ). 194 R; 348 S, 286 T.)

vevirasiṇṇakaraṃguli-

pariggahakkhalialehaṇimagge |

sotthi cciā ṇa samappaī.

piasahi! lehammi kiṃ lihimō? || 244 ||

sanna  $\psi$ , sappa  $\gamma$ , sinṇa R. — kkhaliyaleyaṇīsamagge R. — satthi cciā R; svasti 'ti R<sup>m</sup>, — lehampi R

vepanaṣilasvinnakarāṃgulitayā parigraheṇa skhalitalekhanimārgo yatra  $\chi$ . — svasty eva. svasti 'ti varṇadvayam eva na nishpadyate G.

1) in  $\xi$  fehlen hier sechs Verse (244—49); da  $\pi$  dieselben hat, und auch in  $\xi$  selbst die Zählung der Verse von 42 (factisch 45! = G 242) auf 48 (= G 243) springt. worauf dann 49 (= G 250) folgt. so liegt hier offenbar ein reines Versehen vor.

245. (249 Kγ, 248 Pψπχ, 196 R; 599 S, fehlt T.)

devvammi parāhutte

pattia! ghaḍiṃ pi vihaḍāi narāṇaṃ |

kaḷḷaṃ vāluavaraṇaṃ

va kaha vi vaṃdhaṃ cia ṇa dei || 245 ||

daivammi γ, divvammi R, devvammi ψ, dechammi γ, — °hutte γψR; parāñimukhe πχG, — pattia γψR; pratihi πχG, — ghaḍiṃ pi γψR, — varaṇaṃ γψ, ḍallaṃ (!) R; varaṇa iva πG, prākāraṃ iva χ, — baṃdha via γ, — ei γψR; nai 'ti π, na dadāti Gχ; lahaī iti pāṭṭhe (? prāga Cod.) labhate ity arthaḥ π.

Zu vāluḍallaṃ (R) vgl. mahr. ḍallā, a little ball or lump, a clotted or concocted mass, und sind. Ṭ a large lump, a clod.

246. (250 Kγ, 249 Pψπχ, 195 R; 253 S, 198 T.)

māmi! hiaṃ va piṃaṃ

teṇa juāṇeṇa majjamaṇāe |

ṇhāṇahaliddākaḍuṃ

anusotta jalaṃ pīaṇteṇa || 246 ||

hiyaṃ ba R, — juvāṇeṇa γR, — majjamaṇāe ψ, majjhamaṇāe γ, majjamaṇi R; majjantyaḥ πχG (snānaṃ ācāraṃtyāḥ π, cūddhisnānaṃ kurvaṃtyāḥ χ), — haliddā γψ, haladdi R (s. Hem. 1, 88. 3, 34), — anusotta ψR, °ttaṃ γ; anusrote πχG.

madamgasamṅavahumānāt haridrākaṭukam api jalaṃ pivatā χG; — über den Abfall des anusvāra bei anusotta s. oben bei v. 113. 153. Abh. p. 32; zu der Verdopplung des t nach dem o vgl. jovvaṇa, khalo ccea 248, murao vva 253, Abh. p. 40. 41.

247. (251 Kγ. 250 Pψπχ, 197 R; 683 S, 555 T.)

jīviaṃ asāsaṃ cia

ṇa ṇiattaī jovvaṇaṃ aikkamṭaṃ |

diahā diahehi samā

ṇa hoṃti, kiṃ ṇiṭṭhuro loo || 247 ||

jīviaṃ γψχG, jīaṃ R, — asāsaṃ cia R, asāsaṃ ccea γψ; açāçvatam eva πχG, — ṇiattaī γ, ṇivattaī ψ, ṇiyattaī R; nivartate πχG, — hoti γ, hutti R, honti ψ.

248. (252 Kγ, 251 Pψπχ, 198 R; 684 S, 46 T.)

uppāiadvvāṇa vi

khalāṇa ko bhāaṇaṃ? khalo ccea | \*

pikkāi vi ṇimvaphalā-

i ṇavara kāeḥi khajjaṃti || 248 ||

appāia γ, uppāvia ψ; utpādita πχG. — davvāṇaṃ γ, — vi fehlt γR; api πχG. — bhāaṇo R; dānapātraṃ G. — khalo vvea γ, khalo ccea ψ, khalu cceya R. — pakkāṃṇi va ṇimvaphalāṃ R.

249. (253 K  $\gamma$ . 252 P  $\psi \pi \chi$ , 206 R; 462 S, 477 T, 35 W.)

ajja mae gaṃtavvaṃ

ghaṇaṃdhaāre vi tassa suhaassa |

ajjā ṇimiliacchī

paapaṇivāḍḍiṃ ghare kuṇāḥ || 249 ||

mae  $\gamma \psi$  RW. — °dhaāre  $\gamma \psi$  W, °dhayāre R, — pi  $\psi$ , — tassa saāsaṃ ghaṇaṃdhaāre tti W, — ajjā  $\gamma$ , ajjhā R. akkā  $\psi$ , bālā W; āryā  $\pi$  G, mabilā  $\chi$ , vanitā W, — ṇimilayacchīp W. — °vāḍḍiṃ  $\psi$  R, °vāḍḍiṃ  $\gamma$ , °pāṇi W; °pāṇi  $\pi \chi$  GW.

250. (222 K. 254  $\gamma$ , 253 P  $\psi \pi \xi \chi$ , 199 R; 673 S, 12 T.)

suaṇo ṇa kuppaḥ cciā,

aha kuppaḥ vippiaṃ ṇa ciṃtei |

aha ciṃtei ṇa jappaḥ.

aha jappaḥ lajjio hoi || 250 ||

via  $\psi$ , cciya R. — amaṃgalaṃ ṇa R, — lajjio  $\gamma \psi$ , lajjiro R; lajjito  $\pi \xi \gamma$  G.

251. (254 KP  $\psi \pi \xi \chi$ . 255  $\gamma$ . 200 R; 128 S, 29 T.)

so attho jo hatthe.

taṃ mittam jaṃ ṇiraṃtaraṃ vasaṇe |

taṃ rūṇam jattha guṇā,

taṃ viṇṇāṇam jahim dhammo || 251 ||

savaṇe  $\gamma$ ; vvasane R  $\pi \xi \chi$  G. — rūṇam  $\gamma \psi$ , rūvaṃ R, — guṇam R.

Zum Inhalt des pāda 3 s. Pañcat. bei *Böhtlingk* Sprüche<sup>2</sup> 5076. und meine Abh. über den Pañcadaṇḍachattraprab. p. 81.

252. (255 KP  $\psi \pi \xi \chi$ . 256  $\gamma$ , 201 R; 392 S, 297 T.)

caṃdamuhi! caṃdadhavalā

dihā, dihaacchi! tuha vīoammi |

caūjāmā saajāma v-

va jāmiṇi kaha vi volinā || 252 ||

caūjāmā  $\gamma$ . — satajāma vva  $\gamma$ , sayajāmu vva R. — maye 'ti ceshah G.

253. (256 KP  $\psi \pi \xi$ . fehlt  $\chi$ , 257  $\gamma$ , 202 R; 685 S, 47 T.)

aūliṇo domuhao

tā mahuro bhoṇam muhe jāva |

muraṇo vva khalo, jīṇṇam-

mi bhoṇe virasam ārasaḥ || 253 ||

akuliṇo R. — dumuhao tā muharo  $\gamma$ . — mukhe  $\gamma$ . — muraḥ vva  $\gamma$  R. °rao vva  $\psi$ ; muraḥ iva R  $\pi \xi$  G, — diṇṇammi  $\psi$ ; jīṇṇe  $\pi \xi$  G.

durjanamaitri na cirakālasthāyini 'ti sakhi nāyikāṃ cīkshayitum āha: yadvā. durjanamukhapimḍadānārthaṃ kulatāṃ cīkshayaṃtāḥ kuṭṭanyā iyaṃ uktiḥ  $\pi \xi$  G, — virasam apriyaṃ pakshe rūkshadhvani  $\pi \xi$ : — zum Inhalt s. Retr. p. 412 u. vgl. prithivipraṇavaḥ im Gaṇaratnamah. 2, 101 (*Eggeling* p. 145 Anm. 7).

254. (257 KP  $\psi \pi \xi$ , 258  $\gamma$ , 256  $\chi$ , 203 R; 398 S, 405 T, 48 W.)

taha soṇhāi pulaio  
daravaliāvaṃgatāraṃ pahio |  
jaha vārio vi gharasā-  
mienā ālimḍae vasio || 254 ||

soṇhāi  $\gamma$ , soṇhāi  $\psi$ , suṇhāi R, soḥāḥ W. — pralokitah  $\pi$  G, avalo<sup>9</sup> W, drishṭo  $\chi$ , — daravivaliāṃtaddhatāraṃ  $\gamma$ , daravaliāntaddhattāraṃ  $\psi$ , daravaliāvaṃgatāraṃ RW; daravivalitārdhatā<sup>9</sup>  $\pi \xi$ , daravaliārdhatā<sup>9</sup> G, daravaliāpāṃgatā<sup>9</sup>  $\chi$  W, — vāriccanto (! vārito) W, — sāmiṇie (!) R, — volimḍae  $\gamma$ , oladdhie  $\psi$ , unṇae (!) R. olāmbae W; ālimḍake  $\chi \pi \xi$  G, avalāmbate (!) W, — vasio  $\gamma \psi$  R, vasaīm (!) W; suptah  $\pi \xi \chi$  G, vasatiṃ W.

ālimḍo vahirdvāraprakoshṭhaḥ  $\pi \xi$  G. — grihabahihprakoshṭhake grihe  $\chi$ ; — weder daravaliārdhatāraṃ noch alimḍake reicht aus, um das Metrum herzustellen; ich habe mich daher für pāda 2 an R  $\chi$  W, und für alindaka an eine sanskritische Nebenform, endlich auch für das Schlusswort an die bessere Lesart der Text-Mss. gehalten; vasio heisst eben: übernachtend: die Lesarten von W in pāda 3. 4 sind secundär: — tvayā 'sau saṃbhogārthaṃ khyāpita iti mayā niṣcitam eva. tan mā bhītā bhava. svachande ramasva, ahaṃ tvatpatyur nikaṭe sarvaṃ samarthayishye iti bhāvaḥ  $\pi \xi$ .

255. (258 K  $\psi \pi \xi$ , 259  $\gamma$ . 257  $\chi$ . 207 R; 127 S, 40 T.)

lahuaṃti lahuṃ purisaṃ  
pavvaamettaṃ pi do vi kajjāim |  
nirvaraṇaṃ aṇivvūḍhe  
nirvūḍhe jaṃ aṇivvaraṇaṃ || 255 ||

lahua R. — pavvaamettaṃ  $\gamma \psi$ , pavvayamattaṃ R. — pi do vi  $\gamma \psi$ . pi do i R. — nīvvaviyaṃ R, — jaṃ aṇivvaviyaṃ R, jaṃ aṇivvaraṇaṃ  $\gamma \psi$ ; yac ca (!) nirvaraṇaṃ  $\pi \xi \chi$  G.

nivedanam akṛite kārye, nirvyūḍhe yac ca (!) nirvaraṇaṃ. akṛitanivedanavaiyarthyaṭ, kṛite kārye svayam eva prasiddheḥ  $\pi \xi$  (wie G. s. Retr. p. 412), — duḥkhanivedanam akṛitāyāṃ vairaṇuddhau. nirvyūḍhe yac ca (!) nirvaraṇaṃ phalenai 'va tasya vibhāvitatvāt  $\chi$ ; — nirvaraṇa. Aufdeckung, Enthüllung (s. v. 204). anirvaraṇa Verbergen. Verstecken; dieser Gegensatz scheint mir noch immer den Vorzug zu verdienen. s. Retr. <sup>1)</sup> p. 412); nīvvar dient resp. nach Hem. 4. 174 als Substitut für chid. was auf denselben Sinn hinauskommt: — aṇivvaviya in R, d. i. anirvāpita. „das nicht zu Ruhe kommen“. cf. nīvvāi als Substitut für viṇṇam Hem. 4. 159, erscheint

1) lies daselbst: „GS stimmen resp. mit K in der Lesung jaṃ a nīv“.

hier nicht recht am Platze. Vgl. im Uebrigen noch: *ñivvaḍa* (spasṭam bhū) Hem. 4, 62, und *ñivvala* (duḥkham muñc) Hem. 4, 92. 128 (nishpat). 173 (kshar. *Pischel* Uebers. p. 149).

256. (259 KP  $\psi\pi\xi$ , 260  $\gamma$ , 258  $\chi$ , 208 R: fehlt S, 466 T.)

kaṃ tuṃgathaṇukkhitte-

ṇa putti! dāraṭṭhiā paloesi |

uṇṇāmiakalasaṇive-

siagghakamaleṇa va muheṇa || 256 ||

<sup>o</sup>thaṇukkhittēṇa  $\gamma\psi R$ ; s. Hem. 2, 127, — oṇāmiā R, — ñivesiaagḍha  $\gamma$ , ñivesiaagḍha  $\psi R$ .

dūrād avalokanārtham (cf. v. 140) pūrvakāyasyo 'nnāmitatvāt tuṃgastanotkshiptena unnāmitayoḥ kalaçayor niveçitena arghakamaleṇa 'va mukheṇa G.

257. (260 KP  $\psi\pi\xi$ , 261  $\gamma$ , 259  $\chi$ . 209 R: 161 S. 363 T.)

vaivivaraṇiggaadalo

eraṇḍo sāhaī vva taruṇaṇam |

ettha ghare haliavahū

eddahamettatthaṇi vasaī || 257 ||

vṛiti R<sup>m</sup>, — viṇiggaā  $\gamma$ . ṇiaggaā  $\psi$ . — kathayati 'va R<sup>m</sup>, sādhayati kathayati iva<sup>1)</sup>  $\pi\xi G$ . — haliya R, — hālikasnushā  $\pi\xi$ .

guptyartham niveçito (nishedhito  $\chi$ ) 'pi khalah pratyuta rahasyam eva prakāçayati 'ti pradarçayan nāgarikaḥ sahaçaram āha  $\chi G$ , — samkucitāṃgulikarasādrīçyāc ceshṭayā parimāṇam vodhayati 'va. eraṇḍasthityai 'va hālikagṛiham jñātam iti sahaçarasya nāgarakāmukam praty uktiḥ  $\pi\xi$ , — ābhugnahastapuchākāratvād vṛittasya (vṛintasya?), daravitatākumcitapaṃcāṃgulikakarākāratvāc ca pattrasya  $\chi$ : der Sinn ist hiernach: der eraṇḍa, der die Hecke dichter machen sollte, damit Niemand die junge Schöne sehen könnte, verräth gerade umgekehrt ihre Reize: weil nämlich der Stiel(?) desselben die Gestalt eines eingebogenen Elephanten(?)-Schwanzes, und das Blatt die Gestalt einer Hand hat. deren fünf Finger ein wenig ausgebreitet und (zugleich) eingekrümmt sind, so deutet er dadurch den Umfang, die Umrisse, des Busens derselben. wie weit nämlich die Hand sich ausspannen muss. ihn zu bedecken, direct an(; aber was ist es mit dem Stiel?).

258. (261 KP  $\psi\pi\xi$ , 262  $\gamma$ , 260  $\chi$ . 210 R; 158 S, 476 T.)

gaakalahakum̐bhasaṃṇiha-

ghaṇaṇiṇaṇiraṃtarehi tuṃgehiṃ |

1) s. *S. Goldschmidt* Prāk. p. 26. 28.

ûsasium pi na tîrai

kim puṇa gaṃtuṃ haathanehim || 258 ||

saṇṇiha  $\gamma\psi R$ , — ûsium  $\gamma$ , — uṇa  $\gamma$ , puṇa  $\psi R$ , — haya<sup>o</sup>  $R$ .

satvaram tām upanaye 'ti bhujamgeno 'ktâ kuṭṭanî duhitur gaja-gâmitvaguṇena bhujamgaṃ sâbhlâshaṃ kurvânâ nimḍavyâjena stanayoh stutim âha; gaja iva prauḍhaḥ kalabho gajakalabhaḥ; ghanau niviḍau, pîṇau sthûlau, ata eva niraṃtarau, tîrayati çaknoti G.

259. (262 KP  $\psi\pi\xi$ , 263  $\gamma$ , 261  $\chi$ , 212 R; 182 S, 658 T.)

mâsapasûam chammâ-

sagabbhiṇiṃ ekkadiahajariam ca |

raṅguttiṇṇam ca piam

puttaa! kâmaṃtao hohi || 259 ||

pasûim  $R$ , — diyahajariam  $R$  (ohne ca); ekadivasajvarajavitâm  $R^m$ , — piyam  $R$ , — putta  $R$ , — kâmayamânah  $R^m$ .

Zu der zweiten Kategorie vgl. Ts. 2, 5, 1, 5: tasmâd ṛitviyât striyaḥ prajâṃ vindante, kâmaṃ â vijanitoḥ saṃbhavanti, citirt bei Pârask. 1, 11, 6 (cf. Manu 3, 45 Yâjn. 1, 81).

260. (263 KP  $\psi\pi\xi$ , 264  $\gamma$ , 262  $\chi$ , 211 R; 159 S, 118 T.)

paḍivakkhamanṇupunje

lâvaṇṇaūḍe aṇaṃgagaakumbhe |

purisasaahiaadharie

kisa thaṇaṃtî thaṇe vahasi? || 260 ||

punje  $\gamma\psi R$ ; punjau  $\pi\xi\chi G$ , sapatnijanacittakshobhaḥetutvât  $\chi$ , — uḍe  $\gamma\psi R$ : kûṭau  $\pi\xi$ , lâvaṇyasya kûṭau lâvaṇyanirbharatvât  $\chi$ , — gaya  $R$ , — saya  $R$ , — dharie  $\gamma\psi R$ ; dhṛitau  $\pi\xi\chi G$ , cimtâhetutvâd anekapurushâyāsakau  $\chi$ , — stanamti kupyamti  $\chi G$ .

261. (264 KP  $\psi\pi\xi$ , 265  $\gamma$ , 263  $\chi$ , 213 R; 399 S, 202 T.)

ghariṇighaṇathanapellana-

suhellipaḍiassa homtapahiassa |

avasaṇṇaṃgâraavâ-

raviṭṭhidiahâ suhâveṃti || 261 ||

ghariṇigh<sup>o</sup>  $\psi R$ , ghariṇâ gh<sup>o</sup>  $\gamma$ , ghariṇidûti (!) AE<sup>π</sup>, ghariṇyeti  $\chi\pi$ ; grihinyâh  $G\chi$ , grihîni<sup>o</sup>  $\pi\xi$ , — prerana  $\pi\xi\chi G$ , — sukhakeli<sup>o</sup>  $R^m\pi\xi G$ , sukha<sup>o</sup>  $\chi$ , — patitasya  $\pi\xi\chi G$ , — humta  $R$ ; bhavishyat<sup>o</sup>  $\pi\xi\chi G$ , — gârâya  $R$ , — <sup>o</sup>vriṣṭidivasâḥ  $\pi\xi G$ , apaçakunâ aṃgârakavârâ bhadra (!) divasâḥ  $\chi$ , — suhâveṃti  $\gamma$ , suhâyamti  $R$ ; sukhayamti  $G$ , sukhâyamte  $\pi\xi\chi$ .

pellaṇi ist nach Hem. 4, 143 ein Substitut für  $\bar{p}$  kship. s. 365. 578; cf. mahr. pelaṇem to balance, poise, support, uphold; to play or work; to manage, maintain, sustain, perform, pela lifting and weighing. Entweder liegt piḍ oder prer zu Grunde.



262. (fehlt K, 265 P<sup>1</sup>)  $\psi\pi\xi$ , 266  $\gamma$ . 264  $\chi$ , 214 R; fehlt S, 324 T.)

sâ tuijha kae, vâlaa!

anisaṃ gharadâtoranaṇisaṇṇâ |

osûsaī vaṃḍaṇamâ-

lia vva diahaṃ cia varâi || 262 ||

tuijha kae R, tuha kaṇa  $\gamma\psi$  T; tava kṛite G, tava kṛitena P  $\pi\xi\gamma$ , — vâlaa  $\psi$ , bâlaya R, suṃdara P<sup>2</sup>)  $\gamma$ ; vâlaka  $\pi\xi$  G, — anisaṃ  $\gamma\psi$ , ñiccaṃ R T; anisaṃ P  $\pi\xi$  G, nityaṃ  $\chi$  T, — osûsaī R T, osasaī  $\psi$ , ûsasaī  $\gamma$ ; avaçushyati  $\chi$  G, çushyati  $\pi\xi$  R<sup>m</sup>, ucçushyati (?) P, om, çushyati T, — camḍaṇa  $\chi$ , — mâliya R, (cf. v. 194) — diyahaṃ R, — via  $\gamma$ . ciya R, — barâi R.

Um deinen Anblick ja nicht zu verfehlen!

Deinetwegen, Kind! sitzt die Arme den ganzen Tag an dem Schwibbogen der Hausthür, und welkt (so) dahin, wie eine (darüber gehängte) Begrüssungs-Guirlande.

263. (265 K  $\chi$ , 266 P  $\psi\pi\xi^3$ ), 267  $\gamma$ . 215 R; 86 S, 69 T.)

hasiaṃ sahatthatâlaṃ

sukkhavaḍaṃ uvagaehi pahiehiṃ |

pattaaphalâṇa sarise

uḍḍiṇe pûsavimḍammi || 263 ||

hasiaṃ R. — sukkhavaḍaṃ uva<sup>1</sup>)  $\psi$ , sukkhavaḍovâ<sup>2</sup>)  $\gamma$ , sukvaḍaṃ aī<sup>3</sup>) R; <sup>1</sup>)vaṭam upagataiḥ  $\chi$  G, <sup>2</sup>)vaṭopagataiḥ  $\pi\xi$ , — pattaaphalâṇa sarise  $\gamma\psi$ , pattaya-phalasâriche R; patraphalânâṃ sadriçe G, patraphalasadriçe  $\pi\xi\chi$ , — sûavimḍammi  $\gamma\psi$ , pûsavimḍammi R; çukavimḍe  $\pi\xi\chi$  G.

saṃketasthâne janâvasthitiṃ sūcayamti nivârayamty abhisâ-rikâṃ: (Lücke): phalapatrabhrâṃtyâ galitapatram api vaṭavṛikshaṃ phalapatrasamanvitaṃ vuddhvâ samîpopagataiḥ pathikair yathâ hâ-syaṃ kṛitaṃ (mit kṛi bricht § ab), tathâ tvam apy asminn anurajyamânâ (?ahyâm enu<sup>4</sup>) Cod.) hâsâspadaṃ bhaviṣhyasī 'ti bhâvaḥ  $\pi\xi$ . — sahaḥjaguṇahinânâṃ âhâryaguṇâdhâṇaṃ na cirakâlasthâyī 'ti kâcid anyâpadeçenâ "ha: saṃketasthâne janâvasthitisūcanenâ 'bhisâ-rikâṃ nivârayamtyâ dūtyâ iyaṃ uktir iti kecit G, — sahaḥjaguṇahinânâṃ âhâryâlaṃpkârâdaraḥ kevalam upahâsâye 'ti kâcid anyâpadeçenâ "ha  $\chi$ . — Da die grünen pûsa<sup>4</sup>) jedenfalls wohl mehr

1) nur in Sanskrît.

2) suṃdara bâlaka P.

3) § bricht mit diesem Verse ab; für den betreffenden Commentar bleibt somit dann nur noch  $\pi$  übrig, das aber theils überhaupt sehr uncorrect abgeschrieben, theils durch viele Lücken (freigelassene Stellen etc.) entstellt ist.

4) aus puṃçuka. s. v. 563. Pâṇal. 125: sūa passt nicht zum Metrum, und sūa ist schwerlich berechtigt, pûsa somit wohl hier die auch von G im Auge gehabte Lesart.

den grünen Blättern als den Früchten des vaṭa gleichen, die Blätter somit hier wesentlich sind, so ist die Lesart putraka in P (s. Retr. p. 414) wohl abzuweisen; zur Farbe der Papageien s. v. 75 (Rubin und Smaragd). 308 (palāṣa-Farbe; gelbroth 311).

264. (266 K $\chi$ , 267 P $\psi\pi$ , 268  $\gamma$ , 216 R; 652 S, fehlt T.)

ajja mhi hāsīā, mā-

mi! teṇa pāesu taha paḍaṃteṇa |

tie vi jalaṃtiṃ dī-

vavattim abbhuttaṃtie || 264 ||

mhi  $\psi\chi^\pi G^\pi$ , mmi  $\gamma$  (Hem. 3, 105!); adyā 'smi  $\pi\chi G$ , — hāsīyā R, — jalaṃti  $\psi$ , 'ti R, — avbhūṇṇaṃtie  $\gamma$ , abhvūṇṇa<sup>o</sup>  $\psi$ , abbhutta<sup>o</sup> R; abhyuttejayamtyā  $\chi G$ , ujīvalayamtyā  $\pi$ .

patyā saha kṛitakalahāyāḥ sakhyāḥ rātrivṛittāṃtam anusamdhāyā "gatā sakhi mātulānyā prishṭā tatsaubhāgyam āha G; — anye 'pi mama saubhāgyam paṇyamtv iti bhāvaḥ  $\pi G$  (s. Retr. p. 414). — Während wir Hem. 4, 151 geradezu abbhutta als Thema angegeben finden, womit auch abbhuttaṃtia und abbhuttaṇa in  $\chi$  651. 653. 654 in Einklang steht, während ferner der Setubandha, s. *Goldschmidt* im Index, abbhuttenti und abbhuttia darbietet, haben wir hier die vollere Form abbhuttaṃtie. Der Erklärung durch abhyuttejay steht anderweit die durch abhyutthāpay. abhyutthāna. resp. durch abhyarthay (!) zur Seite. Die erstere ist wohl die einzig richtige, und liegt hier wohl eine ebensolche Rückbildung aus abbhutteia, abbhuttia vor, wie bei  $\sqrt{vol}$  aus vyavali (Abh. p. 32). patt aus prati (! s. bei v. 216), paccāḥ und appāḥ aus  $\sqrt{har}$ , s. bei v. 440, atthaṃtassa v. 284; — abbhūṇṇa geht wohl auf 'unna, verlesen für 'utta, zurück.

265. (267 K $\chi$ , 268 P $\psi\pi$ , 269  $\gamma$ , 217 R; 674 S, 17 T.)

aṇuvattaṇaṃ kuṇaṃto

vese vi jaṇe abhiṇṇamuharāo |

appavaso vi hu suaṇo

paravvaso āhiāie || 265 ||

kuṇaṃte R; kurvāṇe G, kurvataḥ (!)  $\chi$ , kurvāṇe (!)  $\pi$ , — dveshye 'pi R<sup>m</sup>  $\pi\chi G$ , — abhiṇṇa<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , abhiṇṇa R, — appa<sup>o</sup>  $\gamma\psi R$ , 'vvaso  $\psi$ ; ātmavaṣo 'pi  $\chi G$ , aparavaṣo 'pi  $\pi$ , — hu  $\gamma\psi$ , fehlt R; khalu G, fehlt  $\pi\chi$ , — zur Verdopplung des v in paravvasa s. Abh. p. 30 und unten v. 385, — āhiāie  $\psi R$ , āhijāie  $\gamma$ ; ābhi-jātyatayā R<sup>m</sup>, abhi-jātyā kulinatayā  $\pi$ , kulinatāyāḥ  $\chi G$ .

tvad-ekarato 'pi (G, tvadekagatiko 'pi  $\chi$ ) kulinatayā tām anurūddhe (G, anuvartate  $\chi$ ) na tu snehene 'ti bhāvaḥ  $\chi G$ ; der ganze Vers ist einheitlich zu construieren: „ein guter Mensch ist fürwahr

nachsichtig, verzieht keine Miene auch dem Gegner gegenüber, ist, ob auch ganz eigner Herr. doch Unterthan der feinen Lebensart“, wundere dich also nicht, wenn ich auch gegen sie noch freundlich bin.

266. (269 K<sup>1</sup>) P  $\psi \pi$ , 270  $\gamma$ , 268  $\chi$ , 218 R; 675 S, 18 T.)

aṇudiahavaḍḍhiāara-

viṇṇāṇaḡuṇehi jaṇiamāhappo |

puttaa! ahiāajaṇo

virajjamāṇo vi dullakkho || 266 ||

vaṭṭhiā  $\psi$ , — diyaha R, — ḡuṇehiṃ  $\gamma$  R, — ahiāajaṇo  $\gamma \psi$ , ahiaṇo (!) vi hu vir<sup>o</sup> vi dull<sup>o</sup> R; abhijātajanah  $\pi$  G, kulinajano  $\chi$ , — s. Retr. p. 415.

267. (270 KP  $\psi \pi$ , 271  $\gamma$ , 269  $\chi$ , 219 R; 676 S, 23 T.)

viṇṇāṇaḡuṇamahagghe

purise vesattaṇaṃ pi ramaṇijjaṃ |

jaṇaṇimdie uṇa jaṇe

piattaṇeṇā 'vi lajjāmo || 267 ||

māhārye  $\chi$ , mahārhe  $\pi$ , mahārghe G. — dāsattaṇaṃ R (s. T), dveshyatvam  $\pi \chi$  G.

268. (271 KP  $\psi \pi$ , 272  $\gamma$ , 270  $\chi$ , 220 R; 162 S, 490 T.)

kaha ṇāma tīa taha so

sahāvagaruo vi thaṇaharo paḍio |

ahavā mahilāṇa ciram

ko vi ṇa hiaammi saṃṭhāi || 268 ||

tīa taha so  $\gamma \psi$  (s. S), tīa taṃ taha R<sup>2</sup>); tasyās tathā sa sva<sup>o</sup> G, tasyās tat tathā sva<sup>o</sup>  $\pi \chi$ . — <sup>o</sup>haro paḍio  $\gamma \psi$  R, stanabharah patitah G, stanayugaṃ patitaṃ  $\pi \chi$  (s. T), — athavā  $\psi^1$ , — ko vi ṇa hiaammi  $\gamma \psi$ , hiae ko ṇāma R; ko 'pi na hridaye G, hridaye ko nāma  $\pi \chi$ .

269. (272 KP  $\psi \pi$ , 273  $\gamma$ , 271  $\chi$ , 221 R; 156 S, 112 T.)

suanu! vaṇaṇaṃ chivaṇitaṃ

sūraṃ mā sāulīa vārehi |

eassa paṃkaassa a

jāṇāu kaaraṃ suhapphaṃsaṃ || 269 ||

sāulīa  $\gamma \psi$ , sāhulie R; parnachattriyā R<sup>m</sup>, pallavachattrikayā  $\pi \chi$ , vastrāṃcalena G, — vāreha R, — eyassa paṃkayassa vi R, — sukha<sup>o</sup>  $\gamma$ .

„Wehre nicht mit der Schürze (oder: mit dem Zweige) die dein Antlitz berührende Sonne ab! Mag sie (die Sonne) doch erkennen, was angenehmer sich berühren lässt, dein Antlitz oder die Lotusblume!“ — sāulīa ( $\chi$ , sāhulī 'ti  $\pi$ ), pallavachattrikāyāṃ deçi

1) die Zahl 268 ist in K bei der Verszählung übergangen.

2) s T; in der Retr. p 415 habe ich diese Lesart sonderbarer Weise gar nicht verstanden!

$\pi\chi$ ; die Pāiyalachî kennt sâhulî in der Bedeutung: „Gewand“ sowohl v. 69. „lower dress“ Bühler p. 164, als in der von „branch“ p. 136; s. Retr. p. 415. Zu 607 hat T<sup>2</sup> sâbhuli!

270. (273 KP  $\psi\pi$ , 274  $\gamma$ . 272  $\chi$ , 222 R; 312 S, 594 T.)

māṇosahaṃ va piḷḷai

piāi māṇamsiṇia daḷassa |

karasampuḍavaliuddhā-

ṇaṇāi maīrāi gaṃḍāso || 270 ||

piāi  $\gamma\psi$  R, — °siṇii R; manasvinyā  $\pi\chi$  G, — dayiassa R, — valiuddhā-ṇaṇāi  $\gamma$  (°dvā°)  $\psi$ , valiuttāṇa° R; valitordhvānanayā  $\pi\chi$  G, — vaṇamaīrai  $\gamma\psi$ , vaṇamayarāḥ R; vadanamadirāyāḥ  $\chi$ , vadana fehlt  $\pi$  G; bei der Lesart von  $\gamma\psi$  ist das Metrum gīti.

Der Zorn des Liebhens wird dadurch beschwichtigt, dass der Liebste ihr ihm bisher abgekehrtes Antlitz mit seinen gefalteten Händen zu sich hin umwendet, es aufrichtet, und ihr aus seinem eigenen Munde einen Schluck Wein einflösst (s. v. 551). — māṇamsiṇi wird zwar von den Scholl. fast durchweg<sup>1)</sup>, nach Anleitung des gaṇa und Scholl. zu Var. 1, 2 Hem. 1, 44 durch manasvinî erklärt, ist aber doch wohl nur eine irreguläre, volksthümliche, eben durch die naheliegende Beziehung zu manas herbeigeführte, Nebenform zu mānavatî, cf. rūpasvin bei Pāraskara sowie mehrfach in der Siṃhāsanadv. (Ind. Stud. 15, 338. 362. 402): schon im Rik findet sich z. B. auch indrasvant; manasvin erscheint resp. v. 284 als māṇamsin.

271. (274 KP  $\psi\pi$ , 275  $\gamma$ . 273  $\chi$ , 224 R; 136 S, 125 T.)

kaha sâ ṇivvaṇṇijjāū

jīa jahāloiammi aṃgammi |

diṭṭhi duvvalagāi v-

va paṃkapadīā ṇa uttarai || 271 ||

kahi  $\gamma$ , — ṇivvasi° (!)  $\gamma$ , — °jjaū  $\gamma\psi$ , °jjaī R; nirvarṇyatāṃ  $\pi\chi$  G; kadā dṛiṣyate R<sup>m</sup>, — jie R, — duvvaūbbhagāi  $\gamma$ , — nā 'payāti R<sup>m</sup>.

yasyā yathālokite 'prasādhane<sup>2)</sup> 'pi dṛiṣṭe 'mge  $\chi$ , — yatra patitā tattraī 'vā 'vatiṣṭhata ity arthaḥ  $\chi$  G: — zum Vergleich s. Hitop. pr. 24.

272. (275 KP  $\psi\pi$ , 276  $\gamma$ . 274  $\chi$ , 225 R; 677 S, 42 T.)

kīraṃti ceia ṇāsai

uae reha vva khalaane mettī |

sâ uṇa suaṇammi kaā

aṇahā pāhāṇareha vva || 272 ||

1) K hat jedoch hier māninyā, und T mānavatyā, ebenso T bei G 522 551, S. 411.

2) dies ist unnötig, vgl. v. 234.

uaa  $\gamma$ , — mitti R, — kayâ R, — aṇahâ  $\gamma\psi$ ; ṇa tahâ R; anaghâ nirapâyâ  $\chi$  G, na tathâ  $\pi$ , — vâhâṇa  $\gamma$ , pâhâṇa  $\psi$  R.

Der Autor der Lesart ṇa tahâ R, na tathâ in  $\pi$  hat aṇahâ wohl als anyathâ (Abh. p. 31) gefasst und es dann durch eine klarere Lesart ersetzt. — Zu den Steininschriften s. *Garrez* l. c. p. 401.

273. (276 KP  $\psi\pi$ , 277  $\gamma$ , 275  $\chi$ , 226 R; 188 S, 211 T.)

avvo, dukkaraâraa!

puṇo vi tattim karesi gamaṇassa |

ajja vi ṇa homṭi saralâ

veṇiâ taramṇiṇo cihurâ || 273 ||

acho  $\psi$ , abbo R, avvo  $\gamma\chi$ , 'agho G<sup>π</sup>, — dukkaa  $\gamma$ , — âraa  $\gamma\psi$ , âraya R, — ttatim  $\gamma$ , tattim  $\psi$  R, bhattim Schol. zu Hem. 2, 204 Uebers. p. 96; cimtām  $\pi\chi$  G, — humṭi Hem. Schol. lc., — saralâḥ avakrâḥ  $\chi$ , — veṇiṣ R, veṇii taramṇiṇâ Hem. Schol. lc. — ciurâḥ (!)  $\gamma$ , cihurâ  $\psi$  R Hem. lc.; cikurâḥ  $\pi\chi$  G.

avvo iti duḥkhasûcanâyâm, he dushkarakâraka strîvadhanirbhaya  $\chi$ , — avvo (E, atho A) ity âcaryacamatkâre, dushkare 'ti strîvadhapâtakakâritvâd iti bhâvaḥ G, — adyo (!) ity arthe sâcarya (! sâc<sup>o</sup>) camatkâre  $\pi$ ; — s. Pâiyal. 275, Hem. 2, 204 (duḥkha, vismaya) und unten bei v. 306. 476. Im Mahr. ist abba, abbâ ein Ausrûf „of admiration or astonishment“. — tatti wird nach *Pischel* in der deçinâmamâlâ durch tatparatâ erklârt, s. oben bei v. 2.

274. (277 KP  $\psi\pi$ , 278  $\gamma$ , 276  $\chi$ , 227 R; 463 S, 156 T.)

ṇa vi taha chearaâi vi

haramṭi puṇaruttarârasaiâm |

jaha jattha va tattha va jaha

va taha va sabbhâvaṇeharamiâm || 274 ||

giti; — vaâm  $\gamma$ , raâwi  $\psi$ , cheyarayâmiṇ R; chekasuratâny api G, chekaratâni api  $\pi$ , chekânâṃ ratâny api  $\chi$ ; s. Retr. p. 416, — râa  $\gamma\psi$ , râya R, — rasiyâmiṇ R, — ṇeha fehlt  $\gamma$  R  $\pi\chi$ , sabhvâvaṇeharamiâwi  $\psi$ , sabbbhâ<sup>o</sup>  $\gamma$ , sabbhâi-ramiyâmiṇ R; sabbhâvasneharamitâni G.

275. (279 K  $\gamma\pi$ , 278 P  $\psi\chi$ , 229 R; 314 S, 629 T.)

ujjhasi piâi samaam,

taha vi hu re bhaṇasi: kisa kisia? tti |

uaribhareṇa, aâṇua!

muuṣ vaillo vi amgâim || 275 ||

ujjhasi  $\chi$ , ubhvasi  $\psi$ , vujjhasi  $\gamma$ , bujjhasi R, usasi A<sup>π</sup>, utsasi E<sup>π</sup>; uhyase  $\chi$  G. Loch in  $\pi$ , — piyâṣ samayam R, — vi mam bhaṇasi  $\gamma$ , vi hu re mam bhaṇasi  $\psi$ , vi hu mam bh<sup>o</sup> R; tathâ 'pi ca mam bh<sup>o</sup>  $\chi\pi$ , tathâ 'pi re khalu bh<sup>o</sup> G. — kisia tti  $\gamma\psi$  (ki<sup>o</sup>), kisiya tti R; kim iti kriçe 'ti G  $\pi$ , kim kriçâ bhû-

te 'ti χ, — uari ψ R, uari γ, — aānua γ ψ, ayānaya R; he ajna π χ G, — mumcati χ G, samkocayati π, — baīllo R; balivardo χ G (val<sup>o</sup>), vṛishabhaḥ π.

Nach Hem. 4, 245 heisst das Passiv von √ vah: vu b b h aī, s. v. 191 und cf. Retr. p. 350. 436, Ind. Streifen 3, 265, S. *Goldschmidt* in ZDMG. 29, 495; von den hiesigen Lesarten stimmt hierzu nur die von ψ; bbh und jjh scheiden sich ja freilich in R nur durch den dem ersteren fehlenden Querstrich — priyāsahitaṃ tvāṃ satataṃ cintayāmi 'ti bhāvaḥ χ; vgl. v. 337.

276. (278 Kπ, 279 Pψ, 280 γ, 277 χ, 228 R; 249 S, 155 T.)

daḍhamūlavaddhagaṃṭhi v-

va moiā kaha vi teṇa me vāhū |

amhehi vi tassa ure

khutta vva samukkhaā thaṇaā || 276 ||

dṛiḍha γ, daḍha R, daṭha ψ, daṭa G<sup>π</sup>, diḍha χ<sup>π</sup>, — mūḍha γ R, gūṭha(!) ψ π; mūla χ G, — vaddha (b<sup>o</sup> R) Alle, — gaṃḍhi γ, — moiā R, — deṇa R, — khutta γ ψ, cutta R; nikhātāv iva π χ G, — samukkayaḥ thaṇayā R; samutkhātau stanau π χ G.

sadbhāvaratam evā "ha; anurāganirbharāṅganavaçād anyonyalagnau dṛiḍhamūlabaddhagaṃṭhi iva χ; — cutta ist secundär, steht wohl für cyuta, cf. cukka (Hem. 4, 177)? zu khutta (Hem. 4, 101), aus kshipta (Wechsel von i und u) s. Abh. p. 168<sup>1</sup>), unten v. 324 R 640.

277. (280 KP ψ π, 281 γ, 279 χ, 230 R; 329 S, 349 T.)

aṇṇaapasāīāe

tujjha varāhe ciram gaṇaṃṭie |

apahuttohaahattham-

guriā ruṇṇam varāie || 277 ||

<sup>o</sup>ṇaa γ ψ R, — <sup>o</sup>diāe γ, — <sup>o</sup>huttohaa ψ, <sup>o</sup>hutohaa γ, <sup>o</sup>huttobhaya R, — <sup>o</sup>gulii R, — varāia γ, varāie R ψ (v<sup>o</sup>); tayā ciram ruditam π χ G.

aparādhānām bahutvād a(pra)bhūtā ubhayahastāṃgulyo yasyāḥ χ, aprabhūtobhayahastāṃgulyā R, aprabhavaddhastā<sup>o</sup> π; s. v. 436; — Gaṅgādhara hat offenbar wie π χ PST am Schlusse: tie ciram ruṇṇam gelesen; es widerstrebt mir aber diese Lesart (s. Retr. p. 417) einfach darum, weil ciram schon in pāda 2 vorliegt; ich setze daher diesmal die Lesart von K γ ψ R in den Text; — zu varāhe für apa<sup>o</sup> s. Abh. p. 32.

278. (281 KP ψ π, 282 γ, 280 χ, 231 R; 137 S, 127 T.)

seacchaleṇa, pecchaha!

taṇue amgammi se amāaṃtam |

1) S. *Goldschmidt* Prākṛt. p. 18 geht dafür auf √ khu = khan zurück, wovon khuppai für khuvvai eine Passiv-Bildung sei, wie huppai aus bhū.

lāvāṇaṃ osarāi va

tivalisovāṇavāṇṭihīṃ || 278 ||

paçyata  $\pi\chi G$ . — anājanṭam  $\gamma$ , anājanṭam R, amājanṭam  $\psi$ ; amājam G, amājanṭam  $\chi$ , amājanṭam apraviṇḍ ity arthah  $\pi$ , — osarāi va  $\psi$ , osarāi vva  $\gamma R$ ; apasarati 'va  $\chi G$ , tarati 'va  $\pi$ , — tivali  $\gamma R$ , tivali  $\psi$ , — sovāṇa  $\gamma\psi$ , sopāṇa R, — vāṇṭie  $\psi$ , paṇṭie  $\gamma$ , paṇṭihīṃ R; paṇṭibhiḥ  $\pi\chi G$

nartane çramaprasvinnāṃgyā duhituḥ saundaryāṭicayam kāmukacittapralobhanāya kuṭṭani varṇayati. saṃmāṭum asamartham; cauryaratagopanārtham sakhyā uktir iyam iti kecit G; — vana-vihārādipariçrāntāṃ kāmṭāṃ nirvarṇayan nāgarakas tatsakhim āha  $\chi$ . — cauryaratagopanam, khyāpanam vā saundaryāṭicayaḥ ("yasya")  $\pi$ .

279. (282 KP  $\psi\pi$ , 283  $\gamma$ , 281  $\chi$ , 232 R; 93 S, 65 T.)

devvāattammi phale

kiṃ kiraū. ettiyaṃ puṇo bhaṇimo |

kamkellipallavāṇaṃ

ṇa pallavā honti sārīceḥā || 279 ||

devaamit<sup>9</sup>  $\gamma$ , divvāyatt<sup>9</sup> R; daivayatte  $\pi\chi G$ , — kiraū  $\gamma\psi$ , kiraū R; kriyatām  $\pi\chi G$  <sup>1)</sup>. — pattiyaṃ  $\gamma$ , ettiyam R; iyat  $\pi\chi G$ . — puṇo  $\gamma\psi$ , puṇa R, — bhaṇimo  $\gamma\psi$ , bhaṇāmi R; bhaṇamaḥ  $\pi\chi G$ . — kamkelli  $\gamma\psi$ , kimkelli R; kamkellih açokah  $\pi$  (deçi). G. — 'pallava pallavāṇa na hu hūṃti sārī R; 'vānāṃ na pallavā bhavaṃti sadriçāḥ (sadrikshah  $\pi$ )  $\pi G$ . açokapallavāḥ pallavanām auyesham na sadriçāḥ  $\chi$ ; — zu kamk<sup>9</sup> s. Vāmana 5. 1. 13. *Coppeller* Uebers. p. 3 24

280. (283 KP  $\psi\pi$ , 284  $\gamma$ , 282  $\chi$ , 233 R; 315 S, 543 T.)

dhuai vva maakalanṇaṃ

kavolapaḍḍassa māṇiṇi. uaha! ,

aṇavaraavābhajalabhari-

aṇaṇakalasehi caṇḍassa || 280 ||

dhuai va  $\psi\chi$  dh vva  $\gamma RG$  <sup>2)</sup>; dhavati 'va G <sup>1)</sup>. prakṣhālayati 'va ('chāl<sup>9</sup> Cod.)  $\chi$ . kṣhālayati 'va ('yamti va Cod.)  $\pi$ . — maya R. — prekshadhvam R<sup>m</sup>. paçyata  $\pi\chi G$ . — aṇavarayamukvajalabhariyaṇaṇa<sup>9</sup> R

281. (284 KP  $\psi\pi$ , 285  $\gamma$ , 283  $\chi$ , 234 R; 636 S, 60 T.)

gaṇḍheṇa appaṇo mā-

liṇa ṇomāliā ṇa phutṭhihaī

appa ko vi haāsā-

i maṇṣalo paṇimaluggāro || 281 ||

gandhe  $\psi$ . — mahadhyaḥ  $\gamma$ , madhya R māliṇa  $\psi$ ; malikanām (navama<sup>3</sup>  $\chi$ ) madhya  $\chi G$  — navamalika G. 'mallika  $\pi$  fehlt  $\chi$ . — e statt ṇa R. — phutṭhihaī

1) in der Retr p. 417 lies (mit E), ma bhavatām nāma.

2) s. *N. Goldeckhardt* Prakr. p. 26 28

γψR, vgl. Hem. 4, 177; na cyutā bhavishyati πχG. — ko fehlt R. — haāsāē γ, "sai φ, hayāsāē R; hatācāyāh G, — māsalō parimaloggāro R; māmsalō vahalah πG (hu), māmsalō ananyāh χ.

mālikānām arthād anekakusumagrathitānām madhye; tava (na ca Cod.) guṇamahimnai 'va ("mneva Cod.) sapatnimadhye 'pi saubhāgyam prakaṭitam (gaṭi" Cod.) bhavishyati 'ti bhāvaḥ π: — hatācāyā iti nirvedasūcakaṁ vacanaṁ χ; — „diesē Verwünschte hat einen ganz ungewöhnlich (anyāḥ ko 'pi irgend ein anderer, nämlich als der gewöhnliche) starken Duftaushauch“; der Spruch ist wohl in den Mund einer eifersüchtigen Nebenbuhlerin zu legen: nach G χ freilich in den eines verzweifelnden Buhlen, der beim Scheiden seiner an einen vornehmen Herrn mit vollem Harem sich vermählenden Liebsten den Trost eines Freundes, sie werde schließlich dessen Gunst gewinnen, und wohl bald von da zurückkehren, hiermit zurückweist: vahupatnikasya bhartur ne 'yam ativa vallabhā bhavishyati, atah punar āgamishyaty evā 'tra (G, kim iyam avaçyam bhartur bahuvalabbhasya vallabhā bhavishyati? yena punar iha nā "gamishyati χ) tat kim evaṁ viklavo 'si 'ti vayasyeṇā "evāsyamāno patigrihaṁ prasthitāyā jāras tam anyāpadeceṇā 'ha (damit ist's nichts! sie versteht's schon, ihn sich ganz ausschliesslich unterthan zu machen\*) χG.

282. (285 KP ψπ, 286 und 502 γ, 284 χ, 235 R; 669 S. 19 T.)

phalasampattia samo-  
ṇāi tuṅgāi phalavipattie |  
hiaāi supurisāṇaṁ  
mahātarūṇaṁ va siharāiṁ || 282 ||

pattie R. — ṇayaim R. — hiyayāim R. — supuri<sup>o</sup> γψR. — tarūṇaṁ vva γ. — s. Bhartrih. 2. 62. Çakunt. 109

nashṭadhanam bhujaṅgam utsāhayitum kuṭṭāni (so G; katham api nashṭadhanānyakasya vaimanasyam ācamkya nāyikāṁ tatsamgamam prati nirutsāhām utsāhayitum dūti χ) satpurushapraçaṇsām āha; samavanatāni namrāṇi, tuṅgāny unnatāni χG: — vgl. v. 490.

283. (286 KP ψπ, 287 γ, 285 χ, 236 R; 340 S. 251 T.)

āsāseṭṭi pariaṇaṁ  
parivattamtia pahiajāāe |  
ṇitthāmuṇvattañāvali-  
ahatthamuhalo valaasaddo || 283 ||

vattamtiē γ, attamti R, attamtia ψ, — pahiyajāyāe R. — ṇitthāṇuvv<sup>o</sup> γ,



ñiṭṭhānuv<sup>o</sup>  $\psi$ , ñiṭṭhāmu<sup>o</sup> R; niṭṭhāma niṭṭhāma yad vartanaṃ tena valite  
hasto  $\chi$  G, nisvāso(!) dvartana valita  $\pi$ , — valaya R.

jivati 'ti jñāpayati, navamī kāmāvasthā sūcitā, yad uktaṃ:  
tūshṇiṇbhāvo vicetastvaṃ jaḍatāyāṃ bhavaṃti hi 'ti  $\chi$ ; — niṭṭhāma-  
vartanaṃ in  $\chi$  G reicht nicht aus für das Metrum; s. Retr. p. 418.

284. (287 KP $\psi\chi$ , 288  $\pi$ , 289  $\gamma$ , 237 R; 588 S, 20 T.)

tunḡo ccia hoi maṇo

maṇaṃsiṇo aṭṭimāsu vi dasāsu |

atthamaṇammi vi raṇḡo

kiraṇā uddhaṃ cia phuraṃti || 284 ||

tunḡa R, tunḡa G <sup>$\pi$</sup>  $\chi$  <sup>$\pi$</sup> , tunḡo  $\gamma\psi$ ; tunḡaṃ eva  $\pi\chi$  G, — uttamāsu R. —  
atthaṇṭassa vi raviṇo R; astagamaṇe 'pi ravaḥ  $\chi$  G, asta(m)yato 'pi ravaḥ  $\pi$ , —  
uddhaṇ cia  $\psi$ .

Ob maṇas hier wirklich, was ja ganz möglich, als Masculinum  
verwendet ist, steht bei der Unsicherheit der Lesart des ersten  
Wortes noch nicht ganz sicher; der anusvāra von tunḡaṃ könnte  
vor ccia ausgefallen sein, s. Abh. p. 32, — atthaṇṭassa R findet  
in  $\pi$  eine Stütze; von der  $\vee$  i läge darin gar keine Spur mehr  
vor, wie dies ja freilich auch von atthamana, s. astamana, selbst  
ebenfalls gilt; s. *Goldschmidt* Setu p. 144 n.

285. (288 KP $\psi\gamma$ , 287  $\pi$ , 286  $\chi$ , 238 R; 678 S, fehlt T.)

poṭṭaṃ bharaṃti sāṇḡā

vi mānā! appaṇo aṇuvviggā |

vihaluḍḍharaṇasahāvā

huvaṃti jaī ke vi sappurisa || 285 ||

poṭṭaṃ  $\gamma\psi$  R; udaraṃ  $\pi\chi$  GR<sup>m</sup>. — bhareī sāṇḡi vi R; bibhrati ṇakunā api  
(ṇakunayo 'pi  $\pi$ )  $\pi\chi$  G. — mātaraḥ  $\pi$ . he mātaraḥ<sup>1)</sup> G, he bhāuā (!) mahilāḥ  $\chi$ ,  
— attaṇo R, app<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , — aṇuvi<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , aṇuvvi<sup>o</sup> R; anudvignāḥ  $\pi\chi$  G, — vihalu<sup>o</sup>  
 $\gamma\psi$  R; vihaluḍḍh<sup>o</sup>  $\pi\chi$  G, — <sup>o</sup>sahāvā  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>bharasahā R; svabhāvāḥ G (E, A  
hat ca bh<sup>o</sup>), bhārasahāḥ  $\pi$ , bhārasahāḥ  $\chi$ , — huvaṃti  $\psi$ , huṃv<sup>o</sup>  $\gamma$ , hav<sup>o</sup> R, —  
jaī ke vi  $\psi$ , ke pi  $\gamma$ , via ke vi R. yadi ke 'pi  $\chi$  G. vipadi ke 'pi  $\pi$ , — sappu-  
risā  $\gamma$ .

ṇakunā api paramāṇsabhujo gridhrā api, svodarabharāṇamātre  
saṃtusṭāḥ (ohne sich um Anderes zu sorgen\*)  $\chi$ ; — die Situation  
ist nach G $\chi$  die folgende: mahechanāyikānuraṃjanārthaṃ nāya-  
kasya vadāṇyatāṃ paropakāratāṃ ca prastāvayitum dūti kripaṇa-  
nindāṃ satpuruṣhasyā ca praṇāṇsām āha, also: „das ist ein  
seltner Mann, lass dir den nicht entgehen!“

286. (289 KP  $\psi\pi$ , 290  $\gamma$ , 288  $\chi$ , 239 R; 601 S, fehlt T.)

ṇa viṇā sabbhāveṇaṃ

gheppaṃ paramatthajāṇuo loo |

ko juṇṇamaṃjaraṃ kaṃ-

jiṇa veāriyaṃ taraṃ || 286 ||

sabbhāveṇa ṇa viṇā  $\gamma$ , — gheppaṃ  $\gamma\psi$ , ghippaṃ R; viṇvasiti R<sup>m</sup>, grīh-yate  $\pi$  (ātmāsātkriyate)  $\chi$  G, — jāṇuo  $\gamma\psi$ , jāṇao R; jno  $\pi\chi$  G, — loo  $\gamma\psi$  R, — jaṇṇa  $\gamma$ , — maṃjaraṃ  $\psi$  R, maṃjuraṃ  $\gamma$ ; jiraṃmārjaraṃ  $\pi$  G, jaraṃmārjaraṃ vridhdhaviḍālaṃ  $\chi$ , — kāṃjikaṇa  $\chi$ , <sup>o</sup>kayā G, kāṃcikaṇa  $\pi$ , — veāriyaṃ  $\psi$  R, paāriyaṃ  $\gamma$ ; pratārayitaṃ  $\pi\chi$  G, — ṇaknoti  $\pi\chi$  G.

kṛitrimeṇā 'pi bhāveṇa bhāminyāḥ puruṣhān (G, manushyān  $\chi$ ) anuraṃjayamti 'ti kayācid uktā vidagdhdhavadhūs tām aha  $\chi$  G, — Zu ghepp s. Childers und Pischel in Kuhn's Beiträgen 8, 152. 148, sowie Ind. Stud. 14, 73. 74. 92 und Siegf. Goldschmidt in ZDMG 29, 493; — zu maṃjara s. Hem. 1, 26 wegen des ṃ; für die Kürzung des ā des Affixes <sup>1)</sup> vgl. die mehrfachen Bildungen auf āra Abh. p. 68, oder vgl. Hem. 1, 67. 68; die Pāiyal. v. 150 hat nur majjārio; — veāriyaṃ (cf. veārijjasi T 526) ist mir noch immer unklar; das Metrum verlangt aber die Länge der ersten Silbe; pratāray heisst: täuschen, nicht aber vitāray; sollte ve <sup>o</sup> darin für vipra <sup>o</sup> stehen <sup>2)</sup>, wie vo für vyava? s. das zu T 523 über velava Bemerkte; — dieselbe Redensart (resp. pratāray <sup>o</sup> und vañcay <sup>o</sup>) im Hāsyārṇ. 38, 22 ed. Cappeller.

287. (fehlt K, 290 P  $\psi\pi$ , 291  $\gamma$ , 289  $\chi$ , 240 R; 285 S, 76 T.)

raṇṇāu taṇaṃ raṇṇā-

u pāṇiaṃ savvado saamgāhaṃ |

taha vi maāṇa maīṇa a

āmarāṇamti pemmaṃ || 287 ||

raṇṇāu  $\gamma\psi$  R $\chi$ , raṇṇeti G<sup>π</sup>, raṇṇahi T, araṇṇādu S; aranyat  $\pi\chi$  GST. — taṇaṃ  $\gamma\psi$  RT, tiṇaṃ S, — raṇṇāu  $\gamma\psi$  R, raṇṇahi T, araṇṇadu S, — savvado RS, savvaho T, savvaa  $\gamma$ , savvaam  $\psi$ ; sarvataḥ  $\pi\chi$  GST, — <sup>o</sup>gāho T; svayaṃ-grāhaṃ G, <sup>o</sup>hyaṃ  $\pi$  S, <sup>o</sup>haḥ  $\chi$  T, — maāṇaṃ S, mayāṇa R, — maīṇa  $\gamma$ , māi-ṇaṃ S, — a  $\gamma\psi$ , vi RST; ca  $\pi\chi$  GS, api T

(Uneigennützigte Liebe.)

Gras und Wasser finden sich überall (für sie) im Walde ganz von selbst. Dennoch lieben sich Rehe und Ricken bis zum Tode.

1) Hem. 2. 182 bei Pischel im Index unter maṇjaro ist ein falsches Citat; welche Stelle gemeint ist, liegt mir nicht vor.

2) vipaāriadi Čak. 80, 12 (ed. Pischel) ist wohl besser durch vipratāryate, als durch viprakriyate zu übersetzen?

Wenn sie sich auch nichts schenken! alamkārādyadānād  
aparitusthām nāyikām anukūlayitum dūti akāraṇasnehavahumānam  
anyāpadeṣenā "ha; nirupādhikam prema cāghyam iti bhāvaḥ G, —  
nisargasneho na dānam apekshate S.

288. (290 K $\chi$ , 291 P $\psi\pi$ , 292  $\gamma$ , 276 R; 54 S, 676 T.)

tāvam avaṇei ṇa tahā

camḍanapaṇko vi kāmimihunāṇam |

jaha dūsahe vi gimhe

aṇṇonṇālimṇaṇasuhelli || 288 ||

suhellim (!) R, sukhakeliḥ sukhakhellim (!) R<sup>m</sup>.

289. (291 K $\chi$ , 292 P $\psi\pi$ , 293  $\gamma$ , 277 R; 624 S, 646 T.)

tuppāṇaṇā kiṇo ac-

chasi tti paripucchiāi vahuāi |

viuṇāvedḍhiajahaṇa-t-

thalāi lajṇaṇam hasiam || 289 ||

tuppāṇaṇā  $\gamma\psi$ , tuppālayā R, tuppāla  $\chi$ , tuppā G<sup>n</sup>; ghr̥italiptānā G, ghr̥i-  
tānā  $\pi$ , ghr̥italiptākā  $\chi$ , — kim  $\chi$ , kim iti  $\pi$  G, — achasi  $\psi$ , majjasi (!) R,  
eiṭṭhasi R<sup>m</sup>; tishṭhasi  $\pi\chi$  G, — tti paripu<sup>o</sup>  $\psi$ , paḍipu<sup>o</sup> (ohne tti)  $\gamma$ , ia für pari  $\psi^m$ ,  
tti iya puchiyaē R; iti paripriṣṭayā G, iti priṣṭayā  $\pi$ , tishṭhasi 'ti iti priṣṭayā  $\chi$ ,  
— bahuāe  $\gamma$ , vahuāi  $\psi$ , muddhāe R; vadhvā  $\pi$  G, mugdhayā  $\chi$ , — vihuṇā-  
veṭṭhiā  $\psi$ , viuṇāvedḍhiā  $\gamma$ , viḍaaveṭṭhiā R; dviguṇāveshṭita  $\chi$  G (Lücke in  $\pi$ ). —  
thalāe lajṇaṇam hasiyam R. — Das zweite Hemistich ebenso in 504.

prathama iti-ṣabdo vāksamāptau, dvitiyo nidarṣane  $\chi$  (s.  $\psi^m$  R),  
— tvam etad api na jānāsi yan malavadvāsasā (<sup>o</sup>sasām  $\pi$ ) sambhāṣhā  
nishiddhe 'ti ( $\pi$ , 'ddhā 'ham iti  $\chi$ ), aho (das Folgende fehlt in  $\pi$ )  
avaidagdhyam tave ti bhāvaḥ  $\pi\chi$ .

290. (292 K $\chi$ , 293 P $\psi\pi$ , 294  $\gamma$ , 278 R; 587 S, 654 T.)

hīa ccea viliṇo

ṇa sāhio jāṇiṇṇa gharasāraṇ |

vaṇḍhavaduvvaṇaṇam miva

dohalao duggaavahūe || 290 ||

hīa  $\gamma\psi$ , hīaē R, hīaeti G<sup>n</sup>  $\chi^{\pi}$ , — na kathitah  $\chi$  G, na sādhitah (!)  $\pi$ , —  
jāṇiṇṇa  $\psi$  R, jāṇaia  $\gamma$ ; jāṇayitvā  $\chi$ , jnatvā  $\pi$  G, — vadhava  $\gamma$ , vaṇḍhupa R;  
vaṇḍhava  $\pi\chi$  G, — duvvaṇaṇam vio  $\gamma$ , dubvaṇammiva  $\psi$ , duvvaṇaṇam piva R;  
durvacanam iva  $\pi\chi$  G, — dohalae  $\psi$ , dohalao  $\gamma$ , dohalayaṇ R; dohado  $\pi\chi$  G,  
— duggaya R: durgata  $\chi$  G. daridra  $\pi$ , — vahūe  $\gamma\psi$ , bahūe R.

291. (293 K $\chi$ , 294 P $\psi\pi$ , 295  $\gamma$ , 279 R; 120 S, 408 T.)

dhāvaī vialiadhammil-

lasicaasaṇjamaṇavāvaḍakaraggā |

camḍilabhaavivalāam-

taḍimḍhaparimaggiṇi gharinī || 291 ||

vialiya R, — sicāa  $\gamma\psi$ , sicaya R, — samjamaṇa  $\gamma\psi$  R, — vāvaḍa  $\gamma\psi$  R (s. Hem. 1, 206), — karajā  $\gamma$ , — caṃdila  $\psi$ , caṃdila  $\gamma$ , caṃdilla R; caṃdila E, caṃdilu A, nāpita  $\pi\chi$  R<sup>m</sup>, — bhayapalāyaṃta R; bhayapalāyamāna  $\pi$ , — diṃbhasya vālasya  $\chi$ , — parimaggiṇi  $\gamma\psi$ , maggesiṇi R; parimārgiṇi G, parimār-gānugamaṇaṇilā  $\chi$ , parimārjijā  $\pi$ , — jaṇaṇi R; gṛibiṇi  $\pi\chi$  G.

Zu dhāvaī s. Hem. 4. 228 (der eigentlich dhāi verlangt, kvacit aber auch dhāvaī zulässt), — kulastricaritaviruddham sapatnyā dhārshtyaṃ khyāpayamti kâ 'pi vaṃdhuvadhūjanam āha  $\chi$  G, — vīgālitayoh çithilayoh dhammillasīcayayoh samyamaṇe vyāpṛite karāgre yasyāḥ G. — vīgālitasya dhammillasyā 'samyatakeçakalā-pasya sicayasya vastrasya samjamane (!) vyāvṛittau (!) karāgrau ya-syāḥ  $\chi$ , — vāhumūlādi darçayitum, etenā 'satitvam e(va) lakshya(te)  $\pi$ ; — caṃdila (¶la  $\pi$ ) iti nāpitārthe deçī  $\pi\chi$ ; — zu caṃdila, barber, s. noch Pāiyal. v. 61; da das Wort auch in  $\pi\chi$  wie in S als deçī bezeichnet wird, während doch G diese Bezeichnung unter Beziehung auf das Vorkommen des Wortes in der Medinī so energisch zurückweist, s. Retr. p. 420, so ist damit auch für die Vff. von  $\pi\chi$ , in gleicher Weise wie für Sādhāraṇa, die Benutzung von G selbst eigentlich direct ausgeschlossen, und müssten die factisch vorliegenden Gemeinsamkeiten hiernach also wohl eben auf die Benutzung einer gemeinsamen Quelle zurückgeführt werden, s. unter v. 327. 352. 606. 636. — diṃbha ist wohl mit Bühler zu Pāiyal. 58 p. 136 auf dabhra zurück-zuführen, und daher mit bh zu schreiben. Bei Hem. 4, 197 findet sich eine  $\sqrt{\text{diṃbh}} = \text{sraṇs}(!)$ , das Subst. diṃbha erscheint auch bei ihm mit bh. Das Skr. aber hat, dem Pet. W. zufolge, beide Formen, b und bh.

292. (294 K $\chi$ , 295 P $\psi\pi$ , 296  $\gamma$ , 280 R; 135 S, fehlt T.)

jaha-jaha uvvahaī vahū

ṇavajovvaṇamaṇaharāi aṃgāi |

taha-taha se taṇuāai

majjho daṇo a paḍivakkho || 292 ||

uvvahaī bahū jaha jaha R, — ubvahaī  $\psi$ , — haraṇi aṃgāiṃ  $\psi$ . — tasyāḥ  $\pi\chi$  G, — taṇuāi  $\psi$ , taṇnyāyai R, taṇuāai  $\gamma$ ; taṇuyate  $\pi$  G, taṇukāyate  $\chi$ . — majjham R, — daṇo  $\psi$  R, — vi R, — sapatnījanaḥ  $\chi$ . — Zum Inhalt s. v. 598

293. (296 K<sup>1)</sup> P $\psi\pi$ , 297  $\gamma$ , 295  $\chi$ , 281 R; 529 S, 383 T.)

jaha-jaha jarāpariṇao

hoi paī duggao virūo vi |

1) K 295 steht nur in K allein.



kulavâliâṇa taha-taha

ahiaaram vallahô hoi || 293 ||

virûo vi γψ, virûvo ya R; virûpaç ca πχ. virûpo 'pi G, — °vâliyâṇa R; kulapâlikânâm πχ G, — ahiyayaram R.

294. (297 KP ψπ, 298 γ, 296 χ, 282 R; 468 S, fehlt T.)

eso mâmi! juâṇo

vâram vâreṇa jam aḍaṇâo |

gimhe gâmekkavaḍo-

daam va kiccheṇa pâvamti || 294 ||

juvâṇo γR, — anekavârair χ, vârakrameṇa πG (paryâyeṇa), — jam khu asaio γ, jam aḍaṇâo ψ, jam aḍayâṇâ a R; jam asatyah G, aḍaṇâo asatyah χG; jam punar anyâḥ (!) π in der Uebers. und χ im Comm., aduṇetva (!) iti pâṭhe asatyah π, — vaḍodayam R, vaḍodayam γ, caḍoam ψ, — grâmaikavaḍodakam iva πχ G, — kimcheṇa ψ.

tatra jam punar anyâḥ (in π blos: anyâ) matta iti çeshah, etena svasaubhâgyaprakaṭanam nâyikâyâ iti bhâvaḥ πχ; der Sinn ist danach, und zwar bei der Textlesart von π nothwendig: „er gehört mir allein“; — zu aḍaṇâ, wie auch G jedenfalls wohl las, s. aḍayâṇâ Pâiyal. 56 (*Bühler* p. 116), und mahr. aḍaṇa head-strong, unruly, selfwilled; die Wurzel ist offenbar √aṭ.

295. (298 KP ψπ, 299 γ, 297 χ, 283 R; 469 S, fehlt T.)

gâmavaḍassa, piucchâ!

âvamḍumuhâṇa paṇḍuracchâham |

hiaṇa samam asai-

ṇa paḍai vââhaam pattam || 295 ||

âvamṭhu° γ; priyavirahakhedena χ. — châham γψ (s. Hem. I, 249); in R Loch. — vâhâhaam γ. vâyahayam R. vââhaam ψ; vâṭahatam πχ G.

saṃketasthânam udvegam (!?) jâram çrâvayamti asati satî 'va kulatânimḍam kurvamti pitṛibhaginim âha χ, — paravanitâsuratalapaṭasya nijanâyakasya saṃketasthânaabhamgena paritushṭâ kâ 'pi pativrata pitṛishvasâram âha G.

296. (299 KP ψπ, 300 γ, 298 χ<sup>1)</sup>, 284 R; 354 S, 257 T.)

pecchâi aladdhalakkham,

diham ṇisasaï, sunṇaam hasaï |

jaha jampaï aphudattham

taha se hiaatṭhiam kim pi || 296 ||

in R Loch. — paçyati πχ G. — adurlaksham (!) yathâ syât tathâ π, ala-

1) in χ schliesst hiermit das dritte Cento, unter Anführung des Verses rasikajana°

bdhalakshyam  $\chi$  G, — divasam (!)  $\pi$ , dīrgham  $\chi$  G, — suppaam  $\gamma$ ; śānyam  $\pi \chi$  G, — apudā<sup>o</sup>  $\gamma$ , appudā<sup>o</sup>  $\psi$ , — hīaāṭṭhīam kim api  $\gamma$  (!)

297. (300 K P  $\psi$  <sup>1</sup>)  $\pi$ , 301  $\gamma$  <sup>1</sup>), 299  $\chi$ , 285 R; 470 S, 409 T.)

gahavaī! gao mha saraṇam

rakkhasu eam ti āḍaṇā bhaṇium |

sahasā-<sup>2</sup>gaassa turiam

pañño ccia jāram appei || 297 ||

gato 'smākam G, āgato 'smākam  $\pi$ , gato 'yam asmākam  $\chi$ , — eya tti R, — āḍaṇā  $\gamma \psi$ , Loch in R; āḍaṇā asatyām (ity asatyarthe  $\pi$ ) deçi R<sup>m</sup>  $\pi$ , asati  $\pi \chi$  G, — bhaṇiri  $\gamma \psi$ , bhaṇiam R; bhaṇitvā  $\pi \chi$  G (deshalb habe ich bhaṇium aus K in den Text gesetzt), — gayassa pañña turiam R; sahasā āgatasya tvaritam patyuh G, — ccia fehlt  $\gamma$  R, — jāram samappaī  $\gamma$ , kaṇṭhammi laei R (aus 301, welcher Vers in R fehlt!); arpayati  $\pi \chi$  G; — zum Inhalt s. Hitop 2, 110 (*Böhtlingk* <sup>2</sup> 1215).

298. (302 K <sup>2</sup>)  $\gamma \psi$ , 301  $\pi$  <sup>3</sup>), 300  $\chi$ , 242 R; 651 S, 254 T.)

hīaechiassa dijjāu,

taṇuāamtiṃ na pecchaha, piucchā? |

hīaechio mha katto?<sup>4</sup>

bhaṇium moham gaā kuarī || 298 ||

für das erste Hemistich Lücke in  $\chi$ , — hīaāṭṭhīassa  $\gamma \psi$ , hīyāṭṭhīassa R; hṛidayepsitasya  $\pi$  G, <sup>o</sup>tāya  $\pi$ , — taṇuāamti  $\gamma$ <sup>o</sup>, <sup>o</sup>āyamti R, <sup>o</sup>āantiṃ  $\psi$ ; taṇūbhavaṃtiṃ G, taṇubhavatām (!)  $\pi$ , — na fehlt  $\pi$ , — picchaha R; paçyata  $\pi$ , paçyatha G, — piucchā  $\gamma \psi$  R, — hīaāṭṭhīam  $\gamma$ , <sup>o</sup>ṭṭhio  $\psi$ , hīyāṭṭhīa R; hṛidayepsito  $\pi \chi$  G, — kuto bhaṇitvā  $\pi \chi$  (kuta iti) G, — gayā R, — kuari  $\gamma \psi$ , bālā R; kumārī  $\pi \chi$  G; s. W 41, Hem. 1, 67 (und 68, cf. varāi v. 328, maṃjāra v. 286).

nihnūyamāno 'pi (fehlt  $\chi$ ) bhāvaḥ svabhāvad evā "virbhavati  $\chi$  G, — svāçyanihnāvārtham tayā: asmākam kumārīṇam hṛidayepsitaḥ kutaḥ ity uktvā priyasmaranavegān mohah prāptaḥ G.

299. (303 K  $\gamma \psi$ , 302  $\pi$ , 301  $\chi$ , 243 R; 53 S, 677 T <sup>4</sup>).

khiṇṇassa ure pañño

ṭhavei gimhāvaraṇharamiassa |

ollaṃ galaṃtakusumam

ñhāṇasuaṃdham cihurabhāram || 299 ||

jhiṇṇassa T, nikhavassa (!)  $\gamma$ , — pañño  $\gamma \psi$  RT, — ṭhavei vor ure RT, — varācha  $\psi$ , — ramiyassa R, rasiassa  $\gamma$ ; ramitasya  $\pi \chi$  G, ālam  $\gamma$ , ullaṃ R,

1) das soeben Bemerkte gilt in gleicher Weise für P  $\psi \gamma$ , jedoch so, dass der Vers rasia<sup>o</sup> darin eben als Bestandtheil des Textes erscheint, und zwar in P als 300<sup>2</sup>, in  $\psi$  als 4, 1, in  $\gamma$  als 3, 101. — P bricht hiermit ab.

2) zu K 301 s. v. 406.

3) hiermit schliesst in  $\pi$  das dritte Cento.

4) in der Retr p 422 übersehen

olaṃ T, ollaṃ (oder ollaṃ)  $\psi$ ; ārdraṃ R =  $\pi \chi$  G T; s. Hem. 1, 82, Pāiyal. 185, — gallaṃta  $\gamma$ , — ʿlaṃta phullaṃ (!) R. — rāhāṇa  $\psi$ , hṇāṇa  $\gamma$ , — svaṃdhi T. — cihura  $\psi$ , ciura  $\gamma$  R.

bhujamaṅga(abhiyojyanāyaka  $\chi$ )pralobhanāya dūti nāyikāyāḥ sura-tāvasānopacāracāsturyam āha  $\chi$  G.

300<sup>1)</sup>. (304 K  $\gamma \psi$ , 303  $\pi$ , 302  $\chi$ , 244 R; 219 S, 107 T.)

aha sarasadaṃtamamaṇḍala-

kavolapaḍimāgao maacchīe |

aṃtosimḍūriasam-

khavattakaraṇiṃ vahaī camdo || 300 ||

ayaṃ  $\chi$ , asau G, aha iti asāv-arthe nipātaḥ  $\pi$ , — kavola  $\gamma \psi$  R, kapola  $\psi^1$ , — pratimāgataḥ samkrāntaḥ  $\chi$ , samkrāntaprativipvaḥ G, — maacchīe  $\gamma \psi$ , maya<sup>o</sup> R. — simḍūria  $\gamma$ , simḍūriya R, — karaṃ ṇivāi (!) R; <sup>o</sup>pātrarūpaṃ vahati  $\chi$ , <sup>o</sup>pātrasādriçyaṃ va<sup>o</sup> G, <sup>o</sup>pātrākṛitiṃ va<sup>o</sup>  $\pi$ , — vamaḍo  $\psi$ .

jyotsnāyāṃ kelirasiko yuvā (fehlt  $\chi$ ) kāmṭāyāḥ kapolakāṃtiṃ (ātmanaç ca darçanaçilpaṃ  $\chi$ ) varṇayati (<sup>o</sup>yan āha  $\chi$ )  $\chi$  G.

301<sup>2)</sup>. (305 K  $\gamma \psi$ , 304  $\pi$ , 303  $\chi$ . fehlt R; 471 S, 410 T, 49 W.)

aha amha āao aj-

ja kulaharāo tti chemchaī jāraṃ |

sahasā-<sup>o</sup>gaassa turiaṃ

pañño kaṃṭhammi lāei || 301 ||

ayaṃ  $\chi$ , asau  $\pi$  GW, — āao  $\gamma$ , āgao W. āado  $\psi$ , — kulagharāo aḥjaṃ ti W pitṛigrihād ity arthaḥ  $\pi$ , — aḥaṇā  $\gamma$ , cimechaī W, chemchaī  $\psi$ ; asati  $\pi \chi$  GW, — pañño turiaṃ W, — lāvei  $\gamma$ , lihadhadi (!) W; lagayati GW, lā<sup>o</sup>  $\pi \chi$ ; tvayā esha parishvajyatām iti W.

chemchaī ʿty asatīvācako deç içabdaḥ  $\chi$  G; — Hem. 2, 174 (Pischel 67. 18) und Pāiyal. v. 56 haben die Form chimchaī, resp. chicchaī var. l. bei Hem.; chichi ist im Mahr. ein Ausruf für: fie! dies ist wohl nur zufällige Berührung? wenn nicht, würde das Wort von den Abh. p. 261. Retr. p. 422 angeführten ähnlichen Wörtern ganz abzutrennen sein.

302. (306 K  $\gamma \psi$ . 305  $\pi$ . 304  $\chi$ . 245 R; 316 S, 541 T.)

pusiḥ kaṇṇāharaṇem-

daṇilakiraṇāhaā sasīmaūhā |

māṇiṇivaṇṇammi sakaj-

jalaṃsusamaṅkai daṇeṇa || 302 ||

1) es folgt in AE als Schluss, aber nicht mitgezählt der Vers rasikajana<sup>o</sup>.

2) hier beginnt C (bis v. 600)

pusiā  $\gamma\psi$  R G<sup>π</sup>, puā (!)  $\chi$ ; promēhitāḥ  $\pi\chi$  G; s. Hem. 4, 105, — kaṁ-  
tāhā<sup>o</sup> R, — <sup>o</sup>hayā R; kiraṇāhritāḥ  $\chi$ , <sup>o</sup>hatāḥ  $\pi$  G, — asima<sup>o</sup>  $\gamma$ , — vaya-  
nesu R, — dāñhiṇ R.

303. (307 K $\gamma\psi$ , 306  $\pi$ , 305  $\chi$ , 246 R; 138 S, 128 T.)

eddahamettammi jae  
sumdaramahilāsahassabharie vi |  
aṇuharaī ṇavara tiṣṣā  
vāmaddham dāhiṇaddhassa || 303 ||

<sup>o</sup>mitto vi jae R, — <sup>o</sup>ra tiṣṣā  $\gamma$ .

304. (308 K $\gamma\psi$ , 307  $\pi$ , 306  $\chi$ , 247 R; 286 S, fehlt T.)

jaha-jaha vāei pio  
taha-taha ṇaccāmi caṁcale pemme |  
vallī valei aṁgaṁ  
sahāvathaddhe vi rukkhammi || 304 ||

valayati veshṭayati  $\chi$ , blos valayati G, ti grīṇāti  $\pi$  (Lücke davor), — tha-  
ddhe vi  $\psi$  (s. Hem. 2. 9), tñthie vi  $\gamma$ , vāṁke i R; <sup>o</sup>stabdhe 'pi  $\pi$  G, sthite 'pi  $\chi$ ,  
— rukkhemmi  $\psi$ , rukhke vi R.

yadvā, nirācṛayatayā sthātum açaktā latā yathā stabdham  
vṛiksham ācṛitya tishṭhathi tathā aham api naṭaprāyam (ACE $\pi$ )  
adhamam ananuraktam apy ācṛitya tishṭhāmi yāvad uttamaṁ kam  
apy āsādayāmi 'ti dūtīm prati kulaṭāyāḥ kasyāçceid iyam uktiḥ G.

305. (309 K $\gamma\psi$ , 308  $\pi$ , 307  $\chi$ , 248 R; 186 S, 284 T.)

dukkhehi labbhaī pio  
laddho dukkhehi hoi sāhiṇo |  
laddho vi aladdho ccia  
jaī jaha hiaaṁ taha ṇa hoi || 305 ||

dukkhehi  $\psi$  (beide Male), dukkhehiṁ  $\gamma$  R, <sup>o</sup>him iti G<sup>π</sup>, <sup>o</sup>hi ti  $\chi$ , — labhbhaī  $\gamma$ ,  
lavbhaī R, labhvaī  $\psi$ , — hoi fehlt  $\psi$ , — vvīa  $\gamma$ . — hiyayaṁ R.

306. (310 K $\gamma\psi$ , 309  $\pi$ , 308  $\chi$ , 249 R; 308 S, 535 T.)

avvo! aṇuṇaasuhakaṁ-  
khirīa akaaṁ kaṁ kuṇamṭie |  
saralasaḥavo vi pio  
aviṇaamaggam valā ṇo || 306 ||

kaṁkhirīe  $\gamma\psi$  T, <sup>o</sup>shirī R; ein kurzer Auslaut (ria KS) ist metri c.  
nōthig, — akayaṁ kayam R, — aviṇaya R.

avvo iti kasṭe deçīyaḥ  $\chi$ , — avvo ācēaryaṁ  $\pi$ , kasṭam ity  
arthe avvo iti deçī G; s. oben v. 273.

307. (311 K $\gamma\psi$ , 310  $\pi$ , 309  $\chi$ , 250 R; 350 S, 226 T.)

hatthesu a pāesu a  
aṁguligaṇaṇāi aṭgaā diahā |



ehhiṃ uṇa keṇa gaṇij-

jaū tti bhaṇiṃ ruā muddhā || 307 ||

ya pāesu ya R. — amguli γ, — °gaṇaṇāhiṃ γ, gaṇaṇāe R; gaṇanayā πχG, — avagayā R; atigatā χG, 'tipramitā π, — diyahā R. — ehpi γ, iṇhiṃ R, — bhaṇeum ψ; bhaṇitvā πχG, — bālā R; mugdhā πχG

308. (312 K γ ψ, 311 π, 310 χ, 251 R; 34 S, fehlt T.)

kīramuhasacchahehiṃ

rehaī vasuhā palāsakusumehiṃ |

Vuddhassa calaṇavaṃḍaṇa-

paḍiehi va bhikkhusaṃghehiṃ || 308 ||

sachaehehiṃ ψ R, sachaehehiṃ γ; sadriṇaiḥ χ, sadrikshaiḥ π G, — rājato πχG, — vasudhā γ, — papadiehiṃ γ, — bhikhu ψ.

sakhī sakhikāṃtasya gamanaviḡbhātārtham apaçakunagarbham vasaṇtavaraṇanam āha χ. — devatārādhanam lokadvayahetuḥ, çukamukhasādriçyena nakhakshatākṛititvam lakshyate (lakshite π), tena ca priyadāntārdranakhāṃkitam uraḥ smaraṃti priyasmarāṇasaṃjātaduḡkhaṇve 'ti bhāvaḥ πχ; in π jedoch von tena ca an anders: tena ca nakhādrakshatasmarāṇam ("ṇāṃ . . Lücke) priyasaṃvaṃdhasya ca virahe duḡkha(ṇ) dattam. tena ca ciraduḡsahatvam. Es wird somit in πχ das apaçakunam nicht sowohl wie in G (s. Retr. p. 423) in der Nennung Buddha's gesucht, der im Gegentheil als wirkliche devatā anerkannt wird (wobei freilich dunkel bleibt, was die Worte: devatārādhanam lokadvayahetuḥ hier bezwecken), sondern vielmehr darin, dass die Aehnlichkeit der palāça-Blumen mit den Papageienköpfen den Gedanken an runde Nägelmale, somit die Erinnerung an die Spiele mit dem Liebsten, und dadurch, wenn er fern ist, Trauer hervorruft. Der Liebste soll daher Erbarmen haben, und hübsch bei seiner Geliebten bleiben, damit er ihr nicht durch den im Frühling unvermeidlichen Anblick von palāça-Blumen die Trennung gar zu schwer erträglich macht. Das zweite Hemistich fällt nur freilich dabei dann ganz aus! — Bei den palāsakusuma ist im Uebrigen wohl auch an die palāsa von Lāṅkā (s. v. 312) zu denken.

309. (313 K γ ψ, 312 π, 310 χ, 252 R; 317 S, 559 T.)

jaṃ-jaṃ pihulaṃ aṃgaṃ

taṃ-taṃ jāṃ kisoari! kiṣaṃ te

jaṃ-jaṃ taṇuaṃ taṃ-taṃ

pi ṇiṭṭhiṃ, kiṃ tha māṇeṇa || 309 ||

pihulaṃ πχG, — jāṇaṃ kisoari R. — kiṃ ttha ψ, ki ttha γ, kiṃ va R

nishṭhitam ṣuṣhkaṃ π (s. S), nishṭhitam nishṭhā(ṃ) prakarshaṃ  
gataṃ ātidurvalaṃ jātam χ (s. G in Retr. p. 423); cf. nishṭhā, Ende,  
Untergang, Tod, Leiden, Beschwerden Pet. W. u. vgl. v. 317. 491.

310. (314 K γψ, 313 π, 312 χ, 253 R; 111 S. 34 T.)

ṇa guṇeṇa hiraī jaṇo

hiraī jo jeṇa bhāvio teṇa |

mottūṇa Pulimḍā mot-

tiāi gumjāu geṇhamti || 310 ||

guṇeṇa γψ, guṇehiṃ R; guṇeṇa πχ (i. — hriyate χ G, hayate (!) π, — bhā-  
vito 'nuraḍḍita (!) ity arthaḥ π, — ṇechamti (! statt mottūṇa) R; muktā πχ G,  
— gumjāu γψ R, — geṇhamti γ, giṇhamti R.

nijabhartur (patyur χ) eva na sâ vallabhâ tat katham tasyâ  
guṇān astaushir ity abhiyojyeno 'ktâ dūtīm āha χ G: also: „der Tölpel,  
ihr Mann, weiss gar nicht, welche Perle er besitzt“.

311. (316 K<sup>1</sup>), 315 γψ, 314 π, 313 χ, 254 R; 35 S, fehlt T.)

lamkālaāṇa, puttaa!

vasaṃtamāsekkaladdhapasarāṇa |

āpālohiāṇam

vihei jaṇo palāsāṇam || 311 ||

lamkālaāṇa γ, 'layāṇa R — puttaya R. — māsammi R. māse khu ψ,  
māsekkā γ: māsaika πχ G. — āvia ψ. āviya R, āpiṇa γ: āpita πχ G. — lohi-  
yāṇam R. — jalo ψ.

palācānām iti ṣeshavivakshayâ paṃcamy-arthe shashṭhi palā-  
ṣebhyaḥ, palam mānsam adāṃti bhakshayaṃti 'ti palācā rākshasāḥ G.  
S. noch v. 308.

312. (317 K, 316 γψ, 315 π, 314 χ, 255 R; 274 S, 174 T.)

ghettūṇa cuṇṇamuṭṭhim

harisūsuiāi veamāṇae |

bhisinemi tti piaamaṃ

hatthe gaṃdhodaam jāam || 312 ||

ghittūṇa R; grihitā πχ G — 'sūsaiāi γψ, 'sūsayāmi R; harshotsukitāyā(h)  
πχ G. — 'māṇai γ. 'māṇae ψ, 'māṇie R. — bhasaṇemi γπ, bhisinemi ψ G,  
phaṃsaṇāmi R (s. S); avakirāmi G, praharāmi π. vichurāmi<sup>2</sup>) χ G. — piyaya-  
maṃ R. — gaṃdhodaam ψ, 'dhodaam γ, 'dhodayaṃ R. — jāyam R.

harisūsuiāi entnehme ich aus der Erklärung in πχ G, die  
Lesarten in γψ R freilich führen auf: utsakitāyā(h): V uts ist ein  
Desider. aus ṽ ud; — zu der Femininform 'māṇi s. das zu  
v. 123 Bemerkte; — das erste Wort des dritten pāda bleibt

1) 315 K = G 575.

2) ṽ chur + vi. einritzen, eingraben, ätzen Pet W

annoch ungewiss; zu *bhasaṇemi* wäre etwa mahr. *bhasaka-ṇem* to thrust into forcibly, to stab or pierce, *bhasābhasa* imit. of the sound emitted by soft and yielding bodies on being cut. hacked, slashed, of the sound of feet slipping in mud, *bho-saṇem* to thrust (a pointed thing) into, to pierce with a pointed thing zu vergleichen; — *priyatamaṃ vichurāmi* 'ti *cūrṇamushṭiṃ* *grihītvā* *harshotsukitāyā vepamānāyāḥ* *haste gaṃdhodakam jātam* *ity anvayaḥ*, *kāmtadarçana-janitasāttvikabhāvād akasmāt* (*bhāvāt-maka* C) *svedāc cūrṇamushṭir eva gaṃdhodakam jātam ity arthaḥ* G, — *cūrṇamushṭiḥ karpūrādisugaṃdhidravayadhūliḥ*, *bhisiṇemi* (*bhisaṇeti* C, *bhasaṇemi* 'ti  $\chi$ ) 'ti *vichuraṇe deçī*  $\chi$  G; — *vaçikara-ṇacūrṇena katham priyo na tādīta iti prīṣṭā etad āha*, *priyatāḍanaṃ ni* (... Lücke) *cūrṇamushṭir udakatām āpa*  $\pi$ ; — zur Sache vgl. Megh. 69.

313. (318 K, 317  $\gamma\psi$ , 316  $\pi$ , 315  $\chi$ , 256 R; 465 S, fehlt T.)

*puṭṭhiṃ pusasu, kisoani!*

*paḍoharamkollapattacittaliṃ |*

*cheāhi diarajāā-*

*hi ujje! mā kalijjihisi || 313 ||*

*pro(m)cha*  $\pi\chi$  G, — *kisoyari* R. — *paḍoharamko*<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , *parohao* (!) *ko*<sup>o</sup> R; *paçcādgrihāṃkoṭa* G. *paçcādvātāṃkoṭa*  $\chi$ , *grihapaçcādbhāge kola*<sup>o</sup>  $\pi$ , — *patta*  $\gamma\psi$ , *vatta* R. — *cittaliyaṃ* R; *citritaṃ*  $\pi\chi$  G, — *cheāhi*  $\gamma\psi$ . *cheyāhiṃ* R, — *jāāhiṃ*  $\gamma\psi$ , *jāyāhiṃ* R; *vidagdhābhir* (*chekābhir*) *devarajāyābhiḥ*  $\pi\chi$  G. — *ujjae*  $\psi$ , — *kilijjihisi*  $\gamma$ , *kalijjahisi* R, *kalijjihisi*  $\psi$ ; *mā kalayishyasi*  $\chi$ , *mā kalishyase* G, *mā jnāsyase*  $\pi$ .

*paḍoharam paçcādvātāḥ paçcādgrihaṃ vā*<sup>1)</sup>, *aṃkollo aṃ-kotṭo vṛikshabhedāḥ*, *deçīyaçabadvayaṃ*  $\chi$ ; — *sapatnyā* (<sup>o</sup>*tnī*  $\chi$ ) *devarābhisāraṃ sūcayamti sapatnī tām* (<sup>o</sup>*tnīm*  $\chi$ ) *āha*  $\chi$  G; — „damit du von den klugen Schwägerinnen nicht erkannt wirst“, (vgl. v. 225. 676). d. i. damit sie nicht daran merken, wie die Sachen stehen. — Nach Hem. 1, 200. 2, 155 wird vom *aṃkoṭha* Öl, tailam, gemacht; ist etwa *akshoṭa*, *akshoḍa* „Wallnussbaum“ Pet. W. zu vergleichen? Die Formen *aṃkola*, <sup>o</sup>*lla* finden sich dem Pet. W. zufolge auch im *Rāmāy.*, bei *Varāhamihira* etc., s. Var. 2, 25. Hem. 1. 200, unten v. 497. Vgl. zigeuner. *akhor*, Nuss, *Miklosich* Mundarten der Zig. 9, 34.

314. (319 K, 318  $\gamma\psi$ , 317  $\pi$ , 316  $\chi$ , 257 R; 256 S, 188 T.)

*acchī tā thaissam*

*dohi vi hatthehi tammi diṭṭhammi |*

1) s. bei 685.

amṣaṃ kalaṃvakusumaṃ

va pulaṃ kaha ṇu ḍhakkissaṃ || 314 ||

achiṃ ḡ, achiṇi R; akshiṇi χ G, Lücke in π, — sthagishyāmi R<sup>m</sup>, stagayishyāmi χ G, sthāgayāmi π, — kalaṃva ψ γ, kalaṃba R (s. Hem. 1. 222), — puliṃ ψ, pulaṃ γ, maṭṭiyam R (s. S); pulakitaṃ π χ G, mukulitaṃ R<sup>m</sup>, — thakvissaṃ ψ, ḍhamkissaṃ R, ḍhakkissaṃ γ χ; chādayishyāmi π G, kathayishyāmi (!) χ.

sthagayishyāmi 'ty āchādayishyāmi, dohim iti ikārah (!) pādapūraṇe<sup>1)</sup>, ḍhakkissaṃ iti deçī χ. — Es liegen hier in demselben Verse zwei Formen, die aus der √sthag tegere, sich entwickelt haben vor, die einfache in thaṃssaṃ, und eine verstärkte in ḍhakkissaṃ; letztere wird bei Hem. 4, 21 als Substitut für das Causativ von √chad aufgeführt; es ist eine ganz analoge Verhärtung wie die von √vraj zu vacce; s. im Uebrigen noch v. 459. 697, so wie Abh. p. 43. 67. 221. Anders S. Goldschmidt Prākṛ. p. 3.

315. (320 K, 319 γ ψ, 318 π, 317 χ. 258 R; 66 S, 246 T.)

jhaṃjhāvatṭiṇie

gharammi roṇa ṇisahanisaṇṇaṃ |

dāvei va gaavaṃ

vijjujjo jalahaṇaṃ || 315 ||

ṭṭiṇie γ, ṭṭaṇie R, ṭṭāṇie ψ; vātottṛiṇie χ G, vātottāṇie (!) π. — varammi ψ, gha<sup>o</sup> γ R; grihe π χ G. — roṇa γ, roṭṭiṇa ψ R (cf. Hem. 4, 212); ruditvā π χ G, — ṇisaṇṇa γ. — dāvaṃ γ, dāvei ψ, jovaṃ R; darçayati π χ G, — va R, a ψ, fehlt γ π χ G, — gaavaṃ ψ, paṭṭhavaṃ γ, gayavaṃ R; gatipatikāṃ π χ G, — vidyududyoto G (s. Abh. p. 32), vidyudyoto χ, Lücke in π

Zu dāvei s. v. 489. 597. 607 (S), Hem. 4, 32, ZDMG. 26, 741. 28, 424, S. Goldschmidt Ind. zum Setu. Garrez hat zuerst (p. 204) mahr. dāvaṇem herangezogen; — jovaṃ bei R ist doch wohl auf √dyut zurückzuführen, (s. Pischel Hem. Uebers. p. 180 zu 4, 315). Zu der von mir vorgeschlagenen Erklärung von dāvay aus √di, welche Pischel Hem. Uebers. p. 135 als weder sprachlich noch sachlich zu rechtfertigen (!) bezeichnet, s. ausser bhāpay, lāpay, krāpay, adhyāpay, cāpay, kshāpay, jāpay, smāpay, speciell auch noch die Substitution von bhā für bhī, virā für vilī Hem. 4, 53. 56, unten zu v. 583.

316. (321 K, 320 γ ψ, 319 π, 318 χ, 259 R; 106 S, 364 T.)

bhuṃjasu jaṃ sāhiṇaṃ,

katto loṇaṃ kugāmariddhammi? |

1) ob etwa: dohim vi, vi-kārah pāda<sup>o</sup>?

suhaa! saloṇeṇa vi kiṃ

teṇa, siṇeho jahim̐ ṇa tthi || 316 ||

kutto γ. — kuggāma<sup>o</sup> γ, — °raṭṭammi (ra unsicher) R: kuḡrāmariddhe (r mit i) G, °siddhe χ. °tsaddhau (! für ṛiddhau) π; s. Hem. I, 140. — suhaa γψ, suhaya R: subhaga π G, athavā (!) χ, — saloṇeṇā ψ, — vi kiṃ va teṇa neho R, 'pi kiṃ tena sneho yatra π χ G

lavaṇaṃ kāmṭiḥ sāmudrakam̐ ca, snehaḥ prema ghr̥itādikam̐ ca χ: — yady api kuḡrāmaṇāsivād iyaṃ kuveshā tathā 'pi tvayi premāṭiçayayukte 'ti bhāvaḥ G. — Zu raṭṭa R wäre etwa mahr. raṭṭa a crowded multitude heranzuziehen?

317. (322 K. 321 γ ψ, 320 π. 319 χ. 260 R; 576 S, 368 T.)

suhaücchiāi halio

muhapaṇkaasurahiṇapaṇaṇivvaviṇ |

taha piyā paaṭkaḍḍaṇ

pi osahaṇ. jaha ṇa ṇitthāi || 317 ||

uchiāṣ R. puchiāi γ. ochiāi ψ. — paṇkaya R, — pavaṇā ψ, — ṇivaviṇ u, ṇivvaviṇam R: nirvāpitaṃ π χ G, — piyāi R. — paaṭ<sup>o</sup> γψ, payai<sup>o</sup> R. — pi γ ψ R, — ṇitthāi R. ṇitthāi γψ; yathā na tiṣṭhathi (!) π G, yathā na nitishṭhati (!) χ (zweimal)

sukhapricchikā kalyāṇavārttākārikā, prakṛitikaṭukam̐ svabhāva-tiktam̐, na nitishṭhati nishṭhām prakarsha(m) patiṇam̐ (?) na ga-ehati. dhairyeṇa pibati 'ty arthaḥ. anurāgāṭiçayād iti bhāvaḥ χ. — kāmṭasya çubhapraçṇārtham̐ āgatayā kāmṭayo 'shṇam̐ kvāthausha-dham̐ mukhavātena çitalam̐ kṛitam̐, tiktam̐ api tato niḥçesham̐ apibat π. — Nach der Erklärung von nishṭhitam̐ bei v. 309 durch: ni-shṭhām prakarsham̐ gatam̐ atidurvalam̐ jātam̐ (Gχ) könnte der Schluss hier etwa bedeuten: so dass er nicht: atidurvalo jāyate, d. i.: so dass er gesund wird. Zum Sinn des Verses passt jedoch besser: so dass es nicht drin bleibt, d. i.: so dass nichts drin bleibt: es handelt sich resp. hier wohl nicht um nis, sondern um ni. Anders bei v. 491.

318. (323 K. 322 γ ψ, 321 π. 320 χ. 261 R; 466 S, 326 T.)

aha sâ tahim̐-tahim̐ cia

vāṇiravaṇammi cukkasam̐keā ,

tuha dapsaṇam̐ vimaggaṇ

pabbhaṭṭhaṇihāṇaṭṭhāṇam̐ va , 318 ||

atha χ G. Lücke in π, — ciya R. — ānira u, — sam̐keā R: tyukta (!-sam̐ketā χ. mukta<sup>o</sup> π. vismṛita<sup>o</sup> G; zu cukka s v. 195 (Retr. p 398). — ci maggaṇ u — pabbha<sup>o</sup> R. pabhva<sup>o</sup> ψ. pabbhhaṭṭha γ: s. Retr. p 425, — thānam , vāṇam R

319. (324 K, 323 γψ, 322 π, 321 χ, 262 R; 679 S, 14 T.)

daḍharosakalusiassa vi

suaṇassa muhâhi appiaṃ katto? |

râhumhammi vi sasiṇo

kiraṇâ amaaṃ cia muamṭi || 319 ||

daṭṭha γ, — kalasiassa ψ, — muhahâhiṃ γ, muhâhi ψ, muhâu R, — vipiaṃ γ, vippiyaṃ ψ, vippiya R; apriyaṃ χ G, vi<sup>o</sup> π, — kutto γ, katto ψ R, — amayaṃ R, — via γ, ciya R. — muyamṭi R.

320. (325 K, 324 γψ, 323 π, 322 χ, 263 R; 670 S, 15 T.)

avamâṇio vi ṇa tahâ

dummijjāi sajjāṇo vihavahīṇo !

paḍikāṃṇaṃ asamatto

māñijjāṃto jaha pareṇa || 320 ||

dummijjāi γ, dūmm<sup>o</sup> ψ, dūmi<sup>o</sup> R; dāyate χ G, tāpyate π, — suaṇo vihavâhiṇo γ, — paḍikāṃṇaṃ γ ψ R. "kâo ψ<sup>1</sup>. — parehiṃ R.

321. (328 K, 325 γψ, 324 π, 323 χ, 264 R; 680 S, 16 T.)

kalahaṃtare vi aviṇig-

gaāi hiaammi jaram uvagaāṃṇaṃ |

suaṇasuāi rahassâ-

i ḍahaī āukkhae aggī || 321 ||

"gayāṃ R, — hiaammi γ, hiaṃtare ψ, hiyaē R; hridaye π, hridayāṃte χ, hridayāṃtar G. — jagam (!) ugaāṃ ψ, jaram uvagayāṃṇaṃ R; jarāṃ upagatāni G, jarāṃ jirṇatāṃ u<sup>o</sup> π, jvaram (!) u<sup>o</sup> χ, — sujaṇa γ, suhaṇa ψ, — kahāṃṇaṃ γ, suāṃṇa γ, suyāṃṇa R; ṣrutāni G, kṛitāni π χ.

322. (fehlt K, 327 γ, 326 ψ, 325 π, 324 χ, 265 R; 36 S, 239 T.)

lumbio aṃgaṇamâ-

haviṇa dāraggalāu jāāo !

āsāso paṃthapulo-

aṇe vi ṇaṭṭho gaavaṇaṃ || 322 ||

lumbio γ R χ, lumbio T, lumbiiti CE, lumbiiti A, tumvio ψ, vallio S; vallyah S, stavakāh T G, çākhāh (fehlt π) lumbyo alābulatāh R<sup>m</sup> π. — aṃkaṇa T<sup>1</sup>. — mahaviṇa ψ, °viē RT, °viṇaṃ S, °viṇa γ; madhavināṃ π χ G S (latāviçeshāṇaṃ π R<sup>m</sup>). °vyāh T. — °galau γ ψ R, °galāo ST, — jāāo γ T, jāāu ψ, jāyāu R, jāāṇa (!) S. — āsāso ψ ST, āsāsā R, āsoso γ; āçvāsah π χ G S T. — paṃtha R ST, pattha ψ, pahia γ; paṃtha S A E, patha π, pathika χ C, mārga T; yadvā paṃthapuloane vartmapralokane, arthāt patyuh G, — puloane T G, paloane γ S, patoane ψ, paloyaṇe R; pralokane π χ G S T. — pi S. — nattho ST, phīṭṭo ψ R, phīṭṭe γ; nashṭah χ G S T, bhrashṭah π, — gaya R. — °vainaṃ S R, °vaiāṇa γ, vaim (mit virāma) ψ, °paie T; °patikāṇaṃ π χ G S, °patikāyāh T.

Sie lässt in ihrem Gram Alles verwildern!

Die Büschel der Mādhavi-(Sträucher) im Hofe sind zu Thürriegeln geworden<sup>1)</sup>. Selbst der Trost auf den Weg zu blicken<sup>2)</sup> vergeht denen, deren Gatte fern ist.

kasmimçcit pathike kasyâçcid duḥkhavārttām kâ 'py āha; prākṛite paṁtho vartma pathikaç ca, lumvî stavake, mādHAVI latāviçeshe atimuktake vā χ, — atra sāmānyopakrameṇai 'va nāyikāviçeṣhaṁ (she π) pratipādayaṁtī dūtī divai 'va kāmukaṁ preshayatī 'ti vyamgyo 'rthah (bloss "yati π) πχ, — dūtī proshitabhartrikāgrihāṁgaṇasya mādHAVILatākumjagahanatvena divai 'va 'bhisaraṇayogyatām nāyikāyâç ca vasaṁtākālaprāptyâ utkamthâtiçayena susādhyatām pratipādayaṁtī nāyakam āha; lumviti (E lam<sup>0</sup> A) stavake deçî G. — Das sonst unbekannte lumvî, wohl von √ lamb herabhangen, mit Trübuug des a zu u (cf. lubajā, libujā), verdient unbedingt den Vorzug vor vallio: das Sanskrit hat zum Wenigsten auch lambā als Name einer Art Gurke; tumvio in ψ, alābulatā in π R<sup>m</sup> führt freilich vielmehr auf tumvîo! — phiṭṭa in γ R. = bhrashṭa Hem. 4. 177, macht dem ṇaṭṭha der übrigen Texte gegenüber entschieden den Eindruck einer primären Lesart.

323. (326 Kγπ, 327 ψ. 325 χ, 266 R; 140 S. 103 T.)

piadaṁsaṇasuharasamaū-

liāi jaī se ṇa hoṁti naaṇāṁ |

tā keṇa kaṇṇaraīaṁ

lakkhiṇṇaī kuvalaṁ tissā || 323 ||

piya R. — maūliyāe R. — nayaṇāṁpiṁ R. — keṇa hetunā π, — kaṇṇa-laggaṁ γ: "racitaṁ π χ G. — kuvalaṁ γ. kuvalayaṁ R.

Das Auge wird zwar oft mit der (blauen!) Wasserlilie verglichen. ihr Auge ist aber so viel schöner als diese, dass Niemand darauf blickt, wenn er jenes sehen kann. Handelt es sich bei jenem Vergleich (cf. indīvaralocanā) wirklich um blaue Augen?

324. (327 Kπ. 328 γψ. 326 χ. 267 R; 76 S. 374 T.)

cikkhillakhattahalamuha-

kaḍḍhaṇasiḍḍhile paīmmi pāsutte |

appattamohaṇasuhā

ghaṇasamaṁ pāmari savaī || 324 ||

sutta γ. khutta γ R: kshipta χ. magna G (s. v. 276). mā(!) π, — kathṭh<sup>0</sup>

1) so dicht, dass sie geradezu den Weg versperren.

2) um zu sehen, ob der Liebste kommt.

$\gamma\psi$ , kadḍh<sup>o</sup> R, s. Hem. 4, 187, — siṭhilo  $\psi$ , siṭhile  $\gamma$ , suḍhie (oder mu<sup>o</sup>) R; çithile çrâṁte  $\pi$  G, pariçrâṁte  $\chi$ , — piāmmi  $\gamma$  R, paīmmi  $\psi$ ; patyau  $\pi\chi$  G, — prasupte, s. Hem. 1, 44, — suhâ  $\pi\chi$  G, — samayaṁ pāmarâ R.

cikkhillam kardamaḥ. khuttaṁ kshiptaṁ, sudhia(m) çrâṁtaṁ, mohaṇaṁ surataṁ, çapati nīṇḍati  $\chi$ ; — cikkhillah (cirkhalluḥ AE, cikhivalah C) kardamaḥ. tatra khuttaṁ magnaṁ yat halamukhaṁ tasya karshaṇena çithile çrâṁte patyau G; — sudhia in R  $\chi$  ist eine gute Lesart (s. v. 360); cf. Pāiyal. 76 „suṭhiya, tired, HD. suḍhio“ *Bühler* p. 164<sup>a</sup>. Zu vgl. ist wohl mahr. suṭaṇeṁ to become loose, to be untied. to break out. to become flabby, sowie Hem. 4. 158 ṇisudhā „unter einer Last zusammensinken“ u. 258 ṇisuṭṭo nīpātitaḥ. Nach *Pischel*, Uebers. p. 161, erklärt auch die deçināmamālā suḍhio durch çrâṁtaḥ. Sollte etwa doch  $\sqrt{\text{çrath}}$  „locker, schlaff werden“ zu Grunde liegen? cf. çithila neben çrathila und zu dem u für a cf. lumvī v. 322.

325. (201 K, 329  $\gamma\psi$ , 328  $\pi$ , 327  $\chi$ , 268 R; 631 S, 4 T.)

dummeṁti deṁti sokkhaṁ  
kuṇaṁti aṇurāaṁ ramāveṁti |  
araīraīvaṁdhavāṇaṁ  
ṇamo-ṇamo maṇavaṇāṇaṁ || 325 ||

dummeṁti  $\psi$ , dūmeṁti  $\gamma$ , dūmaṁti R; dunvaṁti G, dūnayaṁti  $\chi$ , todayaṁti  $\pi$ , — <sup>o</sup>rāaṁ  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>raīmayaṁ R (<sup>o</sup>rāamaṁ?). — araīraīvaṁdh<sup>o</sup>  $\gamma\psi$  R; aratirativāṁdhavebhyo  $\chi$  G, aratiṁ ratiṁ dadatatyō (dadadbhyo!)  $\pi$ , — kāmabāṇaṇaṁ R.

326. (329 K  $\pi$ , 330  $\gamma\psi$ , 328  $\chi$ , 270 R; 633 S, 295 T.)

kusumamaâ vi aikharâ  
aladdhaphaṁsâ vi dūsaḥapaâvâ |  
bhiṇḍaṁtâ vi raīrâ  
kāmassa sarâ vahuviappâ || 326 ||

<sup>o</sup>mayâ R, — paâvâ  $\psi$ , payâvâ R, pahâvâ  $\gamma$ ; pratâpâḥ  $\pi\chi$  G, — bhiṇḍaṁto  $\gamma$ , <sup>o</sup>tâ  $\psi$  R, — raīkarâ  $\gamma$ , — viappâ  $\gamma\psi$ , viyappâ R; vikalpâḥ  $\pi\chi$  G; vahuṇprâkârâ ity arthaḥ G, vikalpâḥ prakârâḥ  $\pi$ .

327. (330 K  $\pi$ , 331  $\gamma\psi$ , 329  $\chi$ , 271 R; 632 S, 291 T.)

īsaṁ jaṇeṁti, dāveṁ-  
ti mammahaṁ, vippiyaṁ sahāveṁti |  
virahe ṇa deṁti mariuṁ,  
aho! guṇâ tassa vahumaggâ || 327 ||

īsaṁ  $\gamma$ , — jaṇaṁti R, — dāveṁti  $\gamma\psi$ , vadḍheṁti R; dipayaṁti G (als pāṭha in  $\pi$ ). vardhayaṁti  $\pi$ , Lücke in  $\gamma$ , — mamm<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , vammahaṁ R (s. *Pischel* zu Hem. 1, 242); manoratham  $\pi$ , manmatham  $\chi$  G und pāṭha in  $\pi$ , — vippiyaṁ R. — sāhayaṁti G. sahāyanti(!)  $\chi$ , sādhaṇaṁti  $\pi$ , — virahena  $\chi$ . virahe na  $\pi$  G (s. Retr. p. 426), — diṁti R, — mario  $\psi$ ; martuṁ  $\pi$  G, bhartuḥ (!)  $\chi$ .



utkamṭhāvinodārthaṃ proshitabhartṛikā priyaguṇān āha χG, — irshyāṃ janayaṃti 'ty anena anyavanitābbhiḥ kāmyamānatvāt saum-daryātiçayaḥ, dipayaṃti manmatham iti suratakalākauçalam, vipriyaṃ sāhayaṃti 'ti anunayacātucāturyaṃ, virahe na dadati martum ity anena punaḥsamāgumāçānibandhaḥ (çā fehlt AE) premasadbhāvaç ca vyajyate, tasya priyasya guṇāḥ vahumārgāḥ vahuprakārāḥ, tasya kāmaçarasya guṇā ity artha iti kaçcit G, — tasya priyasyā "çca-ryakārā guṇā ity arthaḥ Z, — vardhayaṃti manoratham, pāṭhāṃ-tare dipayaṃti manmatham; tasya madanaçarasya bhartuç ca π; — Auch π kennt somit die Auffassung, welche G dem kaçcit zuschreibt, und welche (s. Retr. p. 426) S speciell vertritt, und adoptirt dieselbe resp. als gleichberechtigt mit der andern, während G sich offenbar ablehnend dagegen verhält; vgl. das zu v. 291. 332 Bemerkte.

328. (334 Kγ. 332 ψ. 331 π, 330 χ, 272 R; 467 S, 337 T.)

ñāi aḷja ṇikkiva!

piṇaddhanavaraṃgaāi varāie |

gharaparivāḍia pahe-

ṇāi tuha dampaṇāsāe || 328 ||

ṇikkhi!) ψ. ṇikkava γ. ṇikkiba R: nishkripa χG, Lücke in π, — "raṃ-gaāi ψ, "raṃgāi γ. "raṃgaāie R: navaraṃgakam navam vastram R<sup>0</sup>, "raṃgakayā G, "raṃgayā piṇaddhanavaraktavastraya π. — varāia ψ, varāie γR; varākyā πχG. — varapari<sup>0</sup> v. — "vādia γψ, vādie R: grihaparipātyā πχG, parini-veçakrameṇa π. — vahaṇaṇāi v. paheṇaāim γR, paheṇaṇāi χ; prahēṇakāni G pathinayanāni!) π. — tua v. — sāi ψ.

vāvanaka (! vācan"?) vyājenā 'nuraktā grihaṃ-grihaṃ bhramaṃti sā tavā 'pi grihaṃ gatā, tathā 'pi tvaṃ jāta (! tayā na) dṛishṭa iti dūti kasmimṇcid āha; paheṇaṇāi utsavavācakāni deçiyāḥ, griha-paripāṭi grihānukramāḥ, navaraṃgakam nūtanaraktaṃ vastram χ; — prahēṇakāni vāvanakāni. prahēṇakam (C. "ka AE. "lakam Colebr.) vāyanakam (C. vāma" AE. vāca" Colebr.) iti Hārāvali G, — kuṭṭāni kāmukam prati sopālaṃbham nāyikānurāgam āha π; — Metrumshalber hat entweder das i in varāia resp. varāie, oder das a in varāie kurz zu bleiben. Letzteres ist in v. 534 nöthig (s. auch v. 141), und die Pāiyal. 261 hat auch ausdrücklich varāo neben diṇo. Es gehört dies Wort somit zu den Hem. 1. 67 aufgeführten Fällen. cf. Abh. p. 34. Und wir werden somit den Amphibrachys an ungerader Stelle los, s. Cappeller Ganach. p. 80: — paheṇaa ist wohl mit T (s. Retr. p. 427) aus prahēnaka<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> prabhenaka T bei G 550 605.

also als ein schaumiges Gebäck zu erklären; die Form prahe-  
laka somit wohl secundär. Das zur Erklärung dafür verwendete  
vāyanaka steht im Çak. ed. *Pischel* 79, 10 paḍichitaṇivāra-  
vāṇāhiṃ tāvasiḥiṃ ahiṇāṃdīamāṇā, 119, 14 imiṇā pasaveṇa saṃ-  
pāдеми kāmadevassa vāṇāṃ, 120, 1 mamā 'vi addhaṃ vāṇa-  
phalassa, so wie in Urv. ed. *Bollensen* 45, 12 eam uabādidam  
vāṇāṃ (Calc. sothivāṇāṃ) im Text selbst; Candraṣekhara erklärt  
es durch vācanaka (und vācanam durch bhojyam, resp. naivedyam  
p. 200), und *Pischel* (p. 190) adoptirt diese Erklärung, wie denn ja  
auch der Trikāṇḍaṣeṣha (2, 9, 14), nach Candraṣ.'s Citat wenigstens,  
prahelakam durch: vācanakam erklärt, und wie ich auch selbst früher,  
s. Retr. p. 427, das Zurückgehen auf √ pac (vācana = pācana, Gebäck)  
dafür in Vorschlag gebracht habe. *Bühler* jedoch zu Pāiyalachi 206  
„vāyaṇayam ca paheṇayam“ hat eine ganz andere Auffassung;  
er übersetzt das Wort mit „present of food“ und führt aus  
Hem.'s deṣiḥabdasamgraha die Erklärung durch bhojyopāyana an.  
Im Mahr. bedeutet vāyana (*Molesworth*) fruits sweetmeats etc.,  
presented on occasions. by persons under some religious observ-  
ance, to Brahmans or to women having husbands. Nach πχ bei  
v. 605 ist vāyana, vāina ein Wort der „madhyadeṣabhāṣhā“  
in gleicher Bedeutung; s. hind. واین und باین sweetmeats,  
cakes etc., distributed at marriages and other ceremonies (*Shake-  
spear*). Hiernach wäre vāyanaka (so auch Schol. zu Urv.) also  
nicht durch vācanaka, sondern aus upāyana zu erklären<sup>1</sup>). Wenn  
somit das Vorkommen des Wortes vācanaka wirklich nur auf die  
beiden Stellen sich beschränkt, welche das Pet. W. dafür als Syno-  
nymon von praheṇaka aufführt, Trik. Ç. lc. und Hār. 152 (s. p. 120),  
so ist dasselbe möglicher Weise überhaupt nur als ein Erklärungs-  
versuch zu betrachten, und die Berechtigung seiner Existenz wäre  
damit denn eine zweifelhafte. Das dafür eventuell zu Grunde<sup>2</sup>)  
zu legende Wort pācana, pācanaka kommt seinerseits was hierfür  
doch auch noch bedeutungsvoll ist, in der Bedeutung „Backwerk“

1) die Dev. Rec. der Çak. hat zu 119, 14 120. 1 die Lesart accaṇa (ar-  
cana), die direct zu upāyana stimmt (Candraṣ. p 200 hat: arcanam ity anyah),  
und 79. 10 eine ganz andere Lesart: sothivāṇāṃhiṃ = svastivācanikābhīḥ

2) im Trik. lautet die Stelle übrigens in der Colebr. Ausgabe, nicht:  
prahelakam vācanakam, wie Candraṣ. citirt, sondern: vratopāyanavācane pra-  
heṇakam; es stehen somit darin upāyana und vācana neben einander,  
und zwar so, dass jenes von diesem regiert wird!

nicht vor, während upâyana die Bedeutung: „Geschenk, Darbringung“ factisch hat.

329. (331 K, 332  $\gamma\pi$ , 333  $\psi$ , 330  $\chi$ , 273 R; 20 S, fehlt T.)

sûijjaĩ hemam̐tam-

mi duggao phumphuâsuam̐dheṇa |

dhûmakavileṇa parivira-

latam̐tuṇâ jun̐napadaeṇâ || 329 ||

sûijjaĩ  $\gamma\psi\chi$ , sâi 'ti G, dâmijjaĩ R; sūcyate  $\pi\chi$  G, 'pidyate R<sup>m</sup>, — pupphuâ  $\gamma$ , phupphuâ  $\psi$ , phumphuâ R; karishâgni  $\chi$  G, kârisâgni  $\pi$ , — dhûma  $\gamma\psi$  R, — aivirala  $\psi$ , parivirala  $\gamma R \pi \chi$  G, — padaeṇa  $\gamma\psi$  R; jirn̐patakena  $\pi\chi$  G.

phumphuâ (R<sup>m</sup>, phuphuâ G, pupphuâ  $\pi\chi$ ) karishâgnau (tṛiṇaka<sup>o</sup> R<sup>m</sup>, ṇo(go!)vishthâgnir  $\chi$ , kârisâgnau  $\pi$ ) deçî  $\pi\chi$  GR<sup>m</sup>; die Pâiyal. 153 hat phum̐phumâ, Hemacandra jedoch im Deçîç. (s. *Bühler* p. 149) auch phum̐phuâ. Offenbar ist das Wort ein Onomatopoion, cf. mahr. phuphu hissingly, phuphâvaṇem to storm or rave, phupâtâ hot cinders or ashes.

330. (333 K  $\gamma\pi$ , 334  $\psi$ , 332  $\chi$ , 274 R; 21 S, fehlt T.)

kharasippirullihîâ-

i kuṇaĩ pahio himâgamapahâe |

âaman̐ajalolliahat-

thaphamsamasiṇâi am̐gâim || 330 ||

sippirullihîâim  $\psi$ , sippirasamulihîâi  $\gamma$ , sippirullihîyâim R; sippîriti (!) palâlârtho deçî R<sup>m</sup>, khara( $\pi\chi$ , tikshṇa G)palâlollikhîtâni  $\pi\chi$  G, — amalajal<sup>o</sup> (!) R, — jalollia  $\gamma\psi$  R; jalârdrita  $\chi$  G, Lücke in  $\pi$ . — pphamsaṇa R; sparça  $\pi\chi$  G.

ollio ârdrito. sippîĩ ("iram!) palâlâh, deçîyaçabdadvayaṇ  $\chi$  (s. G. in Retr. p. 427); — sipiraṇ palâlârthe deçî  $\pi$ ; — chippiram̐ ca palâlâim Pâiyal. 142. und vgl. noch etwa<sup>1)</sup> mahr. çimp̐pâ a delicate and nutritious kind of grass, çipaṭi a switch, a twig. a small shoot of a branch. çim̐paṭa the fruit stalk of the Betelnut. Im Skr. bedeutet çiphâ eine faserige oder schwache Wurzel von Gräsern und Sträuchern. die unter Umständen als Ruthe dient, çimbâ, çim̐bi Hülsenfrucht, Schote, resp. ein bestimmtes Gras. Dies tritt ziemlich nahe an: palâla Halm. Stroh heran. Das Metrum verlangt im Uebrigen hier die Form sippîra (RS).

331. (350 K, 341  $\gamma$ , 335  $\psi$ , 334  $\pi$ , 333  $\chi$ , 275 R; 37 S, 56 T.)

ṇakkhuk̐khuḍiam̐ sahaâ-

ram̐jarim̐ pâmarassa sisammi |

1) sippi Muschel v. 62. so wie die ähnlichen Wörter im Mahr. çim̐pi. çim̐pâ, çipalâ etc. gehören wohl hier nicht herzu?

vamḍim miva hiraṃtiṃ

bhamarajuāṇā aṇusaramṭi || 331 ||

ṇakhu EA, ṇakkhu C $\chi$ , ṇakkhukkhudāṃ  $\psi$  R(khk), ṇakkhukkhālia  $\gamma$ ; nakhotkhamḍita  $\chi$ , <sup>o</sup>tāṃ G, nakhakhamḍitāṃ  $\pi$ , — maṃjari  $\gamma$ , — vamḍi miva hiraī  $\gamma$ , vamḍim miva hiraṃtiṃ  $\psi$ , vamḍim piva hiraṃtiṃ R, vamḍim (b<sup>o</sup> R<sup>w</sup>) iva hriyamāṇāṃ R<sup>m</sup>  $\chi$   $\pi$  G, — juvāṇā R, juāṇā  $\gamma$ , yuvāṇā  $\psi$ , — sareṃti R.

Zu ṇakkha s. Hem. 2, 99, zu ukkhudāī ib. 4. 116 (für tuḍ d. i. trut) 1, 53; — ukkhuhāṃ utkhamḍite  $\chi$ ; — die Nominativ-Construction in  $\gamma$  ist schon darum bedenklich. weil miva für iva wohl nur nach einem auf m ausgehenden Worte verwendet werden kann, s. Hem. 2, 182, Var. 9. 16. Abh. p. 47 not. (via steht nb. hier nie für eva, nur für iva), oben p. 1.

332. (335 K $\gamma$  $\pi$ , 336  $\psi$ , 334  $\chi$ , 286 R; 472 S, 467 T, 28 W.)

sūracchaleṇa. puttaa!

kassa tumāṃ aṃjalim paṇāmesi |

hāsakaḍakkhummissā

ṇa hoṃti devāṇa jockārā || 332 ||

puttaya R, puttīe (putri) W, — kasya W $\chi$ , kasmai G $\pi$ , — paṇāvesi W<sup>1</sup>); arpayasi W (samarp<sup>o</sup> V), — āsa W, — kaṭakhkhummissā  $\gamma$ . kaḍ<sup>o</sup>  $\psi$ , kaḍa-khkommisā R, kakaḍakkhummissā W; hāsakataḍakshonmiṇṇārāḥ  $\chi$  GW (hāsa  $\chi$  W), hāsakataḍakshamiṇṇārāḥ  $\pi$ , — joggārā W; jayakārāḥ W, namaskārāḥ V.

Dass der Vers in W (cf. T) an ein Mädchen gerichtet ist, erscheint als unbedingt besser, s. Retr. p. 427; — jockārā namaskārā johārā iti vā R<sup>m</sup>. — jayakārā jaya jaye 'ty-ādikā(h) stutayaḥ  $\chi$ , — namaskārāḥ, jokāro (Lücke)  $\pi$ ; — es stimmt somit auch hier  $\pi$  zu dem kaṇcit in G (s. Retr. p. 427), resp. zu S. und zwar im Gegensatz zu G, s. oben v. 291. 327; vgl. mahr. johāra 1) the word used by the mahār, cāmbhār etc. in saluting their betters or each other, 2) the word of obeisance used to a rāja by his attendants implying: o warrior! (*Molesworth*), ebenso im Gujrātī.

333. (336 K $\gamma$  $\pi$ , 337  $\psi$ , fehlt  $\chi$ , 110 R; 452 S, 154 T, 75 W.)

muhavijjhaviapaīvaṃ

niruddhasāsaṃ sasamkiullāvaṃ |

savahasaarakkhiotṭhaṃ

coriaramiaṃ suhāvei || 333 ||

vijjhavia  $\gamma$ , vijjhaīa R, vijjhāia  $\psi$ <sup>2</sup> ( $\psi$ <sup>1</sup> unklar), vijjavā W; vidhmā-

1) cf. T, Retr. p. 427 und s. Hem. 4, 226. *Pischel* Uebers. p. 157.

pita G. nirvāpita π W. — padivam γ, — saampkiru<sup>o</sup> γ, sasampkiru<sup>o</sup> R, sasampkioll<sup>o</sup> ψ, sasampkiullāsam W; <sup>o</sup>kitollāpam π G W (<sup>o</sup>llāsam<sup>!</sup>), <sup>o</sup>tālāpam<sup>!</sup> V, — sapaha W. — saarakkhaoññham γ, sayarakkhioññham R, saarakkhioññham W, siarakkhioññham ψ; <sup>o</sup>çaturakshitosññham π G W, — coriarāmiām ψ, coriyaramiām R, corasaraam W; corikāratam π G. coritaratam (<sup>o</sup>tasura<sup>o</sup> V) W.

Zu jhâ, kshâ, als Substitut für Vindh s. Hem. 2, 28; Gaṅgâdhara's Herleitung der Form aus Vdhmâ ist einfach unrichtig, s. Retr. p. 428, und unten v. 407.

334. (337 K γ π, 338 ψ, 335 χ, 287 R; 473 S, fehlt T.)

geacchaleṇa bhariam

kassa tumam ruasi nibbharukkamñham |

mañṇupaḍiruddhakamñhad-

dhanimtakhaliakkharullāvam || 334 ||

gia R χ, gea γ ψ G; gita χ, geya π G, — bhariṇa γ, bhārio ψ<sup>1</sup>, bhārium ψ<sup>2</sup>, bharai R; smaranti R<sup>m</sup>, smaritam χ, smṛitvā π G, — kassi vi tum R, — mañṇu ψ R, mañṇu γ, — kamñhanitta γ, kamñhaddhanitta ψ R (tt für nt), kamñhārdhaniryat π χ G. — khaliya R.

335. (338 K γ π, 339 ψ, 336 χ. 288 R; 474 S, 431 T, 44 W.)

vahalatamāhaarāi,

ajja paūthto paī. gharam suñṇam |

taha jaggesu, saajjia!

ṇa jahā amhe musijjāmo || 335 ||

bahula W. — tamāhaya R; tamāhata<sup>1</sup>) π χ G W, — rāe ψ; rātrih π χ G, — ayañ<sup>!</sup> χ, adya π G, — gharam γ ψ R W. — suñṇam γ, — jaggañ W, — saajjia γ, sayajjia R (s. S), pādivesa<sup>!</sup> W; praveçika χ, praveçin G, prāti-veçika W, saṃgaṃdhika<sup>!</sup> V. Lücke in π, — jahā ṇa R. aṃha ma ṇaa<sup>!</sup> W; na yathā vāyam π χ G, yathā vāyam na W (api na V), — musijjhāmo γ, <sup>o</sup>jāmo ψ R, musajjāmo W; moshyāmahe χ, moshayishyāmāhe<sup>!</sup> π, mushyāmahe G W.

Zu saṃgaṃdhika s. T in der Retr. p. 428, und vgl. sagandha Çak. 68. 11 (*Böhtlingk*). 106, 1. 196. 14 (*Pischel*; sagandhe sadṛiçe saṃnihite vā); die Form saajjia zeigt S durchweg, s. Retr. hier und bei v. 36. 39.

336. (339 K γ π, 340 ψ. 337 χ, 289 R; 351 S, 247 T.)

saṃjivaṇosaham miva

suassa rakkhañ aṇaṇavāvārā |

sāsū ṇavabbhadamsaṇa-

kamñhāgaajiviam soñham || 336 ||

1) zu tamā = tamas s. Pet W.; es könnte im Uebrigen auch in den Scholl. hier nur eine einfache Nachlässigkeit (tamāhata für tamaahata) vorliegen.

saṃjāṇo<sup>o</sup> γ, — °ham miva γ, °haṃm miva ψ, °hiṃ piva R, — kaṃṭhu-  
gaajji<sup>o</sup> ψ, kaṃṭhāgaa γ, kaṃṭhāgaya R; kaṃṭhāgata<sup>o</sup> χ G, kaṃṭhagata π, —  
suṇhaṃ R.

337. (340 K γ π, 341 ψ, 339 χ<sup>1</sup>), 290 R; 547 S, 630 T.)

nūṇaṃ hiaṇṇihittā-

i vasasi jāāi amha hiaammi |

aṇṇaha maṇorahā me

sāhasu kaha tīa viṇṇāā? || 337 ||

hiyaya R, — °hattāi ψ. °hittāē R, °hittāi γ; nihitayā π χ G, — jāyāē R, —  
hiyayammi R, — aṇṇaha γ, aṇṇaa ψ, aṇṇe R; anyathā π χ G, — me fehlt γ. —  
°rāthā me χ G. °rathā mayā (!) π, — sāsuha ψ, sā suhaa γ, blos suhaa R;  
subhaga π χ, kathaya G, — kahan nīa ψ (für kahan tīa), kaṃhaṃ tīa γ, kahaṃ  
tīi R; kathaṃ tayā χ G, kathaṃ tasyāḥ π. — viṇṇāyā R.

sāhasu ist meine Conjectur für das kathaya bei G in Ver-  
bindung mit den Lesarten bei γ ψ; — kâ 'pi khamḍitā prātar-āgataṃ  
nakhadaṃtaghātādy-aṃkitaṃ sershyam āha; nakhādighāto mayā yaṃ  
(yah?) kartavyaḥ sa tayā kṛita iti bhāvaḥ χ, — „wie hätte ich  
sonst ihre Wünsche errathen?“ in π passt nicht so gut wie „wie  
hätte sie sonst meine Wünsche errathen?“ s. Retr. p. 428; vgl. 275.

338. (332 K, 342 γ ψ, 341 π, 340 χ, 291 R; 418 S, 341 T.)

taī suhaa! aīsaṃte

tissā acchīhi kaṇṇalaggehiṃ |

diṇṇaṃ ghohiravāhe-

hi pāṇiaṃ daṃsaṇasubhāṇaṃ || 338 ||

taī sua ψ, taīṇ suhaya R, — aīsaṃte γ, adam<sup>o</sup> ψ<sup>1</sup>, ai<sup>o</sup> ψ<sup>2</sup>, aṇisaṃte (!) R;  
adriṇṇe sati R<sup>m</sup>, adriṇṇamāne π χ G, — laggāṃhiṃ (!) R, — ghoritavāhehiṃ γ,  
ghohira<sup>o</sup> ψ R; ghūṇṇanaṇilavāshpābhyāṃ π G, °vāshpaiḥ χ; in der That wohl  
mit π G als Adjectiv zu fassen; — dassaṇa ψ.

339. (341 K χ, 343 γ ψ, 342 π, 525 R; 382 S, 312 T.)

uppekkhāgaa! tuha muha-

daṃsaṇapaḍiruddhajivīāsāi |

duhiāi mae kālo

kettiametto vva ṇeavvo? || 339 ||

uppikkhāgaya R, — tua ψ, — jiviyāsāe R, — duhiāi γ ψ, duhiyāē R;  
duḥkhitayā mayā G, duḥkhitayā tayā χ, duhitrā aye (!) π, — °metto va ψ,  
°mette va γ, kiṃcirametto vva R; kiyaṇmātro vā G, blos kiyaṇmātro π, viga-  
mānmātra (!) iva χ, — ṇeavvo R.

duhitur utkaṃṭhāsūcanena nāyakam utkaṃṭhayati π, —  
kaṇcit pathikaḥ pathikāya kāmṭāsakhī (!) sādhu idam āha; yad vā

1) in χ steht zwischen 336 und 337 ein dieser Handschrift eigenthümlicher  
Vers (338, gezählt als 4, 40): vahuviheti. s. unten.

mama kâlâ iti pâṭhaḥ, tadâ nâyikâsamvâdam âha χ, — proshita-bhartṛikâ kâmtam prati gâthayâ samdeçam âha G; — „o du nur in der Phantasie erreichbarer! wie lange Zeit soll ich (oder χ: sie) noch traurig zubringen?“ oder (π): „soll meine Tochter noch warten?“ — Zu duhiâ, Tochter, s. Hem. 2, 126. 164. 3, 35. Pâiyal. 252; aye wäre als Ausruf aufzufassen, cf. ayi Hem. 2, 217; die Erklärung durch duḥkhita (Var. 3, 58, cf. duham = duḥkham Hem. 2, 72. Pâiyal. 216) liegt jedoch hier jedenfalls näher.

340. (342 K, 344 γψ, 343 π, 342 χ, 292 R; 114 S. fehlt T.)

volinâlakkhiaṛû-

ajovvaṇâ putti! kaṃ ṇa dûmesi? |

diṭṭhâ paṇaṭṭhaporâ-

najaṇavaâ jammabhûmi vva || 340 ||

volinâlakkhia γψR(bo<sup>0</sup>); vyatikrântâlakshita πG, vyapalinâlakshita χ(s. S), — rūva R, — kaṃ ṇa ψ, kaṃ ṇa γ, kaṃ ṇa R; kaṃ na πχG, — dûmesi γR, dummesi ψ; dunoshi χG, tâpayasi π, — <sup>0</sup>vayâ R; janapado lokah χG.

galitarûpayauvanâm kâm api kulaṭâm kuṭṭanî âha G, — kâmcid gal<sup>0</sup>nâm kâminim prati kâ 'pi pravodharûpam âha χ, — vṛiddhâyâs tava mânenâ 'lam ity upadeçah, lakshitam api na (!) tava yauvanam eva (<sup>0</sup>vanayeva Cod.) vṛithâ gatam ity anuçocanam π (ob etwa: „deine unbeachtet vergangene Schönheit und Jugend ist umsonst vergangen“? d. i. „wen stimmt es nicht traurig, dass sie unbeachtet vergangen ist?“ dann hat aber das zweite Hemistich keinen rechten Sinn), — vyatikrântam ata eva âlakshitam G „vorüber, und daher nicht mehr sichtbar“, — es ist wohl aber (s. Abh. p. 190) vyatikrânta âlaksh<sup>0</sup> (Kul. hat upalo<sup>0</sup>) zu trennen: „als passirt erscheinend“, — zum upadeça der kuṭṭanî s. bei v. 191.

341. (343 Kχ, 345 γψ, 344 π, 293 R; 475 S, 197 T.)

pariosaviasiehim

bhaṇiam acchîhi teṇa jaṇamajjhe |

paḍivaṇṇam tîa vi uv-

vamamtaseehi amgehim || 341 ||

pariosa γψR, — viyasi<sup>0</sup> R, — majjhe γ, majhe ψ, majjhe R, — prati-pannam amgikritam χG, — uvvamamtaseehim ψγ(<sup>0</sup>mata<sup>0</sup>); <sup>0</sup>ṇṇam ciya bharivvamamtaseehim (!) R; udvamatsvedaiḥ πχG.

342. (344 K, 346 γψ, 345 πχ<sup>1</sup>), 294 R; 188 S, fehlt T.)

ekkakkamasamdesâ-

ṇurâavaḍḍhamtakouhallâim |

1) in χ steht zwischen 341 und 342 der Vers 482 (344, gezählt als 4, 46).

dukkhaṃ asamattamaṇo-

rahāi acchaṃti mihunāim || 342 ||

ekvekvama γ R, ekkakkama ψ G, ekkekka° χ; anyonya° G χ (nyâ°), ekai-kama (!) π, — samdesā° ψ R, dampaṇā° γ; samdeçā° π χ G, — purāya R, — vāhūṃta R, vaṭṭhaṃta° γ, vaḍḍh° ψ; vardhamāna π χ G, — kou° γ ψ R; kautūhalāni π G χ (kutū°), — tukkhaṃ (!) samata° γ, durakamma asamatta R, — tishṭhaṃti π χ G; „befinden sich übel...“.

343. (345 K, 347 γ ψ, 346 π χ, 295 R; 517 S, 180 T.)

jaī so ṇa vallaḥo ccia

gottaggahaṇeṇa tassa sahi! kisa |

hoi muhaṃ te raviara-

phaṃsavisatṭaṃ va tāmaraṣaṃ || 343 ||

vallaha γ, °ho ψ R, — sahi γ R, °hi ψ, — muha tai γ, — raīara γ, raviara ψ R, — pphaṃsa ψ, — visaddaṃ va γ, visaṭṭaṃ va ψ R; vikasitaṃ iva π χ GR<sup>m</sup>.

gotraṃ nāma; visaṭṭaṃ vikasitaṃ χ G, — tāmaraṣaṃ padmaṃ χ; — Hem. 4, 176 wird visaṭṭa als Substitut für √dal aufgeführt, dagegen 4, 195 voṣaṭṭa als Substitut für vikas, und auch 4, 258 liest *Pischel* mit Recht: voṣaṭṭo (nicht voṣaḍḍho) vikasitaḥ; für die Herleitung aus √sarp (s. Retr. p. 430) vgl. noch: oṣaṭṭai (visarpati; wohl ava° oder apa°) T 355, voṣaṭṭamāṇa (visarpamāṇa; wohl vyava°) T 161. Die Lingualisirung kann durch den Einfluss des r oder ganz selbständig eingetreten sein. Anders, aus viçarta, *S. Goldschmidt* Setub. p. 186; vgl. noch ohaṭṭa Setub. p. 150 (Prākṛt. p. 8), das ich jedoch auch aus apasṛipta erklären möchte. *Pischel* zu Hem. 4, 176 Uebers. p. 150 leitet visaṭṭa von der noch unbelegten √çat viçaraṇe ab.

344. (346 K, 348 γ ψ, 347 π χ, 296 R; 604 S, 146 T.)

māṇadumaparusaṇapaṇaṣa-

sa māmi! savvaṃgaṇivvuiarassa |

avaūhaṇassa bhaddaṃ

rañṇāḍaapuvvaramgassa || 344 ||

māṇadua γ, — purusa R<sup>1</sup>, — pavaṇṇassa ψ, °aṇassa γ, paghaṇassa R, — nīvvudiassa γ, nīvvuiarassa γ R, — avaū° γ ψ, uvaū° R; avagū° π χ G, ālimṇa-nasya R<sup>m</sup> G, — rañṇāraa ψ, rañṇāḷaa γ, rayañṇāḷaya R; ratanāṭakapūrvaramgasya R<sup>m</sup>, rati° π χ G.

pūrvaramgaḥ sakalanāṭakārthapṛastāvanā χ; — paghaṇa (R), d. i. praghāṇa, „eiserner Hammer, eiserne Brechstange“ ist nicht das übliche Wort für Baum-Axt. Auch passt der Wind überhaupt doch besser, als eine Axt, da er mit einem Male den



Baum umreisst. Endlich eignet sich auch parusa wohl zum Winde, nicht aber zum praghāṇa.

345. (347 K, 349  $\gamma\psi$ , 348  $\pi\chi$ , 297 R; 542 S, 583 T.)

ṇiaāṇumāṇaṇisaṃ-

ka hiaa! de pasia, virama ettāhe |

amuṇiaparamatthajaṇā-

ṇulagga! kisa mha lahuesi? || 345 ||

ṇiya. (Loch) R, — de  $\psi$ , fehlt  $\gamma$ ; he  $\pi G$ , fehlt  $\chi$ , — ettāhiṃ  $\gamma$ , ha (!) ettāhe  $\psi$ , i. (Loch) R; ita eva R<sup>m</sup>, idāniṃ  $\chi G$ , virayetasmāt (!)  $\pi$ , — amuṇia  $\gamma\psi$ , Loch in R; aṇāta  $\chi G$ , aṣṛta  $\pi$  (also wohl: asuṇia!), — lagga kisa mha  $\psi\gamma$  (hma), Loch in R; <sup>9</sup>lagna kim ity asmān  $\pi\chi G$ .

346. (348 K, 350  $\gamma\psi$ , 349  $\pi\chi$ , 298 R; 222 S, fehlt T.)

osahiajaṇo paṇṇā

salāhamāṇeṇa aīciraṃ hasio |

caṃdo tti tujjha vaṇe

viṇṇakusumaṃjalivilakkho || 346 ||

osahiajaṇo  $\psi$  und pāṭha  $\chi$ , avasahaṇṇa R (das Folgende bis zum Schluss des v. fehlt. ist abgebröckelt), osahiti G<sup>π</sup>, sumuḥa sahijaṇo  $\gamma$ , sumuhiti  $\chi\pi$ ; āvasathikājaṇaḥ  $\pi\chi G$  (s. Retr. p. 430. 431), sumukhi sakhijanena (! patyā fehlt)  $\chi$ , — ei (!) ciraṃ  $\psi$ , de viraṃ  $\gamma$ ; aticiraṃ  $\pi\chi G$ , — sahiā (!)  $\gamma$ , — tujha  $\psi$ , tujjhha  $\gamma$ , — vaṇe viṇṇa  $\gamma\psi$ ; vadane vimukta<sup>9</sup>  $\pi\chi$ , vadane vitirṇa<sup>9</sup> G, — sumasā-yaṃjali (!) R. — vilakkho  $\gamma\psi R$ .

tava mukhacampdracimṭāpareṇa patyā caṃdravatsamayē tvaṇ-mukha eva bhramāt pushpāṃjalis tyakta iti sakhī sakhyāṃ paty-anurāgātiṣayam āha; athavā osahiajaṇo iti kvacit pāṭhas, tatrā "vasathikajano niyamasthas tapasvi(ja)naḥ caṃdrabhrameṇa tava mukhe kshiptapushpāṃjalih patyā vihasita ity anvayaḥ, atisaum-daryakhyāpanā(j) jāraṇi vyāmohayaṃtyā ukthiḥ  $\chi$ .

347 <sup>1)</sup>. (351 K  $\pi\chi$ , 352  $\gamma\psi$ , 300 R; 189 S, fehlt T.)

jhijjaṃtehi aṇudiṇaṃ

paccakkhammi vi tumammi aṃgehiṃ |

vālaa! pucchijjaṃti

ṇa āṇimo kassa kiṃ bhaṇimo || 347 ||

chijjaṃde  $\psi$ , chijjaṃtehiṃ  $\gamma$ , chittaṃtehi R, jhijjaṃte iti  $\chi\pi$ , jhijjaṃtehi 'ti G<sup>π</sup>; kshiyamāṇaiḥ  $\chi G$ . Lücke in  $\pi$ , — vālaya R, — ṇa āṇimo kassa kiṃ  $\gamma\psi$ , sāhasu kiṃ kassa kiṃ bhaṇimo R; na jānimaḥ kaśya kim  $\pi\chi G$ .

Nach Hem. 2, 3 ist ch sowohl wie jh (und kh) als Anlaut

1) zwischen 346 und 347 fehlt in G ein Vers. der sich in K  $\gamma\psi \pi\chi R$  findet (aṇṇaṇṇa<sup>9</sup>) s. unten bei K (349).

für /kshi berechtigt, s. v. 362; — sāhasu (R) wäre ganz schön, aber das doppelte kiṃ ist sehr schleppend.

348. (358 K, 353 γψ, 352 πχ, 301 R; 295 S, 210 T.)

amgāṇaṃ taṇuāraa!

sikkhāvaa dīharoiavvāṇaṃ! |

viṇaāikkamaāraa!

mā mā ṇaṃ pamhasijjāsu || 348 ||

°āraya R; tanukāraka πG, tanūyaka χ, — sikkhāvaya R; çishyaka (!) R<sup>m</sup>, çikshaka πG, çikshāyaka χ, — roivāṇaṃ γ, roviavvāṇaṃ ψ, rodīyavvāna R<sup>1</sup>); rodītānām R<sup>m</sup>, rodītakānām χ, rodītavyānām πG, — viṇayā R, — āraya R, — mā mā ṇa pahmasijjāsu γ, mā māṇaṃ pamha<sup>0</sup> ψ, mā ho ṇo vimharijjāsu R (vim<sup>0</sup> ist unsicher, da Loch, hari aber ist sicher); mā mā enāṃ smarishyasi (!) AE (Lücke in C), sneha ka (!) prabhraçayeh (!) χ, Lücke in π.

prathamāçilakhaṇḍanaṃ nāyikāṃ samayaṃtī(?) dūtī nāyakam āha; mā prābhraçayer mā snehakaḥ (°taḥ?) va (tava?) snehāt, samvadhanacatusṭayam (sic!) anu viśayātīkramakārakā (!) prathamavināçakāraka (!) χ (dies ist leider sehr fragmentarisch und incorrect), — prathamataḥ kṛitaçilakhaṇḍanaṃ tato maṃdādaraṃ kam api nāyakam anukūlayitum dūtī sōpālambham āha; tanu iti bhāvapradhāno nirdeçah, tanutvakārake 'ty arthaḥ, vinayasya çīlasya atīkramaḥ khaṇḍanaṃ tatkāra G; — statt smarishyasi erwartet man in G viśmar<sup>0</sup>! Die Form pamhas<sup>0</sup> selbst geht im Uebrigen, s. Abh. p. 196. 197, Retr. p. 425. 434, entschieden auf / marsh „vergessen“ zurück, und wenn dieselbe in dieser Bedeutung wesentlich nur vedisch ist, nun, so haben wir ja hier noch mehr dgl. vedische Wurzeln, s. Abh. p. 67. Die durch Hem. 4, 75 indicirte Form pamhus<sup>0</sup> (s. v. 658) liegt hier handschriftlich nicht vor. In χ lautet das Schlusswort wohl pabbhasijjāsu, und ist snehataḥ wohl nur als dazu zu suppliren bezeichnet; Wechsel zwischen pamhuṭṭha und pabbhaṭṭha liegt auch bei v. 318 vor, s. Retr. p. 425 (bei K 323).

349. (359 K, 354 γψ, 353 πχ, 302 R; 352 S. 280 T.)

aṇṇaha ṇa tīraī ccia

parivaddhamā-garuṃ piaamassa |

marañaviṇoṇa viṇā

viramāveuṃ virahadukkhāṃ || 349 ||

pakkhiḥṭṭhamāssa ψ, parivathṭhamāssa ; R (ddh), garuapemmassa γψR (pimm<sup>0</sup>); parivardhamānagurukam (rdhy<sup>0</sup> χ) priyatamasya χG, parivardhamānagurukasya priyatamasya premṇaḥ π, — viramāveda γ, °veo ψ, viṇivāreuṃ (!) R; viramayitum χG, .(Lücke) yitum nirākartum π.

1) Hem. 4. 212 verlangt rottavva!

Die neue Textlesart in  $\gamma\psi R$ , der sich auch  $\pi$  anschliesst: „der Trennungsschmerz immer wachsender heftiger Liebe“ giebt einen bessern Sinn; es handelt sich indessen hier doch zunächst nur um G. und weiche ich daher von G's Text nur da ab, wo es eben nicht gut anders geht.

350. (360 K, 355  $\gamma\psi$ , 354  $\pi\chi$ , 303 R: 94 S, 618 T, 33 W.)

vaṇṇamtihi tuha guṇe

vahuso amhehi chimchāi-purao |

vālaa! saam ea kao

si dullaho. kassa kuppāmo? || 350 ||

tava (!) R, — guṇaṃ bahu ahmehi  $\gamma$ , — chichae  $\psi$ , chachāi  $\gamma$ , chimchāi R, cimpchāi W; asatipurataḥ  $\pi\chi$  G V, asatināṃ purataḥ W, — bālaya R, — saam ea  $\psi$ , saam eva  $\gamma$ , sayam eva R, saam cia W, — kavō W, — dullabho W.

chimchādī (!) asatī deṣīyaḥ  $\chi$ , s. Retr. p. 434 und v. 301.

351. (352 K, 356  $\gamma\psi\pi^1$ , 355  $\chi$ , 305 R<sup>1</sup>): 257 S, 147 T.)

jāo so vi vilakkho.

mae vi hasiṭṭa gāḍham uvaṭṭho |

paḍhamosariassa nīaṃ-

saṇassa gaṇṭhiṃ vimaggamto || 351 ||

jāo  $\gamma\psi R\chi$  G, — hasiṭṭa  $\psi$ , — gāḍham  $\gamma\psi$ , dhaṇiam (!) R; gāḍham  $\pi\chi$  G, — uvaṭṭho R. <sup>o</sup>ṭṭho  $\gamma$ , upagāḍho  $\psi$ ; upa<sup>o</sup>  $\pi\chi$  G, — prathamāpasritasya  $\pi\chi$  G, — rāṭhthim  $\gamma$ , — vimārgamāṇaḥ  $\pi\chi$  G.

nīa(m)saṇam vastraṃ, vailakshyāpanayanāya mayā 'pi gāḍham ālimgitāḥ  $\chi$ , — prathame 'ti anurāgātīcayena priyasparcāt pūrvam eva skhalitasya  $\pi$  (s. G in der Retr. p. 431): das Gewand glitt also durch ihre Veranstaltung schon herab, während er noch nach dem Knoten suchte. Anders v. 648.

352. (353 K, 357  $\gamma\psi\pi$ , 356  $\chi$ , 307 R: 419 S, 350 T.)

kaṇḍujjuā varāi

ajja tae sā kaāvarāheṇa |

alasāiaruṇṇaviṇṇa-

bhiāi diaheṇa sikkhaviā || 352 ||

kaṇḍujjuā  $\psi$ , <sup>o</sup>jjūā  $\gamma$  G und pāṭha in  $\chi$ , kaṇ ujjuvā R, kaṇṇujju<sup>o</sup>  $\chi$  und pāṭha in G; kāmḍarjukā G. kāmḍavaḍḍ rījūḥ  $\pi$ , kanyā rījukā  $\chi$ , — varāe  $\psi$ , — ajja tae sā kaā<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , sā ajja tae kayā<sup>o</sup> R; adya trayā sā kritā<sup>o</sup> G, adya trayā

1) in  $\pi R$  steht vor 351 noch ein Vers: jāi teṇa tujjhā, in R als 304 (gezählt als 3, 100), in  $\pi$  als 355 (gezählt als 4, 53).

subhaga kṛitā<sup>o</sup> π, sā 'dya tvayā kṛitā<sup>o</sup> χ, — alasāya R, — viambhiāim γψ, viyambhiyāim R; alasāyitaruditavijṛimbhitāni πχG, — diaheṇa γψR, — sikkhaviā γψ, 'viyā R; cīkshitā χG.

kanyā ṛijukā varākī (die Arme ist ein einfaches Mädchen) .. yadvā ka(n)ṇujjuā karṇe ṛijukā karṇe durvalā, kvacit kam-ḍujjuā iti pāṭhaḥ tatra kāmḍavat ṛijukā χ, — kāmḍava(d ṛi)-ju(r) yuvatī varākī π; — die von G, s. Retr. p. 432, dem kaṣcit zugetheilte Lesung und Erklärung findet sich also hier bei χ, s. oben bei v. 291. 308. 327.

353. (354 K, 358 γψπχ<sup>1</sup>), 308 R; 300 S. 626 T.)

avarāhehi vi ṇa tahā

pattia! jaha maṃ imehi dummesi |

avahatthiasabbhāve-

hi suhaa! dakkhiṇabhaṇiehiṃ || 353 ||

'rāhe vi γ, 'rāhehi vi ψ, 'rāheṇa vi R; aparādhair api πχG, — ṇā taha R, na tahā γψ, — pattia γψ, pattiya R: pratihi πG, pratiyate(!) χ, — dammesi γ, dumetti ψ, dāmesi R; vyathayasi π, dunoshi G, dunoti χ, — 'hatthiya R; apahastita χG, apahasita π, — dakkhiṇeṇa γ', — 'ṇṇadaṇiehiṃ(!) R; dākshīṇyabhanitaiḥ πχG.

354. (355 K, 359 γψπχ, 309 R; 301 S, 571 T.)

mā jūra piālīṃgaṇa-

sarahasabhamirīṇa vāhalaīṇaṃ |

tūṇhikka parunṇenaṃ

imiṇā māṇaṃsiṇi! muheṇaṃ || 354 ||

jura γ, jūra R, kūra ψ, jhūra AEχ, jhara (unsicher) C; krudhya πG, krudhyasva χ, — piyā R. — sarahasabhamirīṇa γ, sarasabhamarīṇa ψ; sarabhasabhramaṇaṣilābhyāṃ χG, 'minibhyāṃ π, — bāhulaīṇa γψ; vālulatikābhyāṃ πχG, — suṇṇovāsabhamirīṇa bāhāṇa(!) R, — tūṇhikva γ, — parunṇena imiṇā γψ, parunṇā suṇṇaṇṇa(!) R (s. T); tūṇhika ('kaṃ π) prarūḍitena anena πG, tūṇhīṃ kapraruditenā 'nena χ, — muheṇa γψR, mukhena πχG.

bāhāṇaṃ in R ist sehr elegant, suṇṇovāsa wäre Locativ, piālīṃgana bliebe Dativ; zu ovāsa für oāsa s. im Uebrigen v. 108; — vāhulaīṇa iti caturthy-arthe shashṭhī. prākṛitavyākaraṇe caturthivibhakteḥ shashṭhy-ādeḥ atra krodhayogāc caturthī; tūṇhī(m) kapraruditenā 'vyaktakramāṇanena vipriyasūcakena χ, — der anu-svāra bei parunṇenaṃ ist metri caussa nōthig; — das ka zu prarudita zu ziehen („halblautes Weinen“ χ) geht kaum an, da die

1) zwischen 352 und 353 hat χ einen Vers: seulla (357. gezählt als 4, 59); in R steht er als 306 (zwischen G 351 und 352).

Verdoppelung des k im Anlaut nicht recht zu erklären wäre; man müsste dann jedenfalls tuṇhiṃ ka<sup>0</sup> lesen; zu tuṇhikka dagegen s. Retr. p. 433 und Pāiyal. 107.

355. (356 K, 360 γψπχ, 310 R; 476 S. fehlt T.)

mā vacca, pupphalāvira!

devā uaaṃjalihi tūsaṃti |

Golāṇaṇa puttaa!

sīlummūlāi kūlāṃ || 355 ||

pupphalāṃ γ, pupphalāvi R, pushpapalāvira(!) ψ; pushpalavanaçila χG, pushpalāvin πR<sup>m</sup> (°vī), — deā ψ, devā γR. — tushyaṃti πχG. — uayaṃja<sup>0</sup> R. — Golāṇaṇa γ, Goāvarā ψ, Godāvarīē R; Godāvaryāḥ πχG.

„Geh nicht, o du Blumensammler! — die Götter sind (schon) mit Wasserspenden zufrieden — zu den ...“ — Goāvarā (ψR) ist wohl secundär, der Fluss heisst hier sonst nur Golā; — pushpāvaca-yachalena saṃketasthānaṃ gachantaṃ kāmukaṃ kâ 'pi jaratkuṭṭāṇi saparihāsam āha: çilaṃ saccaritam unmulāyaṃti nirmūlaṃ kurvaṃti tathābhūtāni G.

356. (357 K, 361 γψπ, 361 und 466<sup>1)</sup> χ, 311 R; 353 S, 289 T.)

vaane-vaanammi calaṃ-

tasīsa-suṇṇāvahāṇa-humkāraṃ |

sahi! demti ṇisāsaṃ-

taresu kisa mha dūmesi || 356 ||

vayaṇe vaya<sup>0</sup> R, vacane vacane πχG, — valasīsa γ, calaṃtasīsa ψR; calachirsha πχ (beide Male) G, — ṇisāsaṃtarehi ψ γ (ṇisaṃt<sup>0</sup>), °taresu R; ṇiçvāsāṃtareshu πχ (beide Male) G. — kisa hma γ, kisa mha ψR; kim ity asmān πχG. — dūmesi ψR. dummesi γ; dunoshī χ (beide Male) G, vyathayasi π.

357. (361 K, 362 γψπχ, 312 R; 438 S, fehlt T.)

sabbhāvaṃ pucchaṃti

vālaa! roāvīā tuha piāe |

ṇa tthi ecia kaasavahaṃ

hāsummissaṃ bhaṇaṃti || 357 ||

rovāviyā R, — a piāi(!) γ, piāe ψR. — ecia γψ, tthā R, — kaya<sup>0</sup> R. — °mmissaṃ γψ, °mmisaṃ R.

sthiraasneho 'yam tava patir? iti prisṭhe nā 'sty eva sabbhāva iti vadaṃtīyā tava priyayā roditā vāyam iti bhāvaḥ χ, — kritā-parādhamaṃ kāmataṃ prati jāyāyā anaṃgikāravodhanaparam dūti-vacaḥ π: — in der That handelt es sich wohl blos um eine Ab-

1) gezahlt als 5. 68 (mit abweichender Einleitung der Erklärung).

leugnung irgend welchen Kammers von Seiten der Gefragten, die unter Schwüren und mit Lachen einfach sagt: „s ist gar nichts“; cf. v. 298.

358. (362 K, 363  $\gamma\psi\pi\chi$ , 313 R; 259 S, 370 T.)

ettha mae ramiavvaṃ

tīa samaṃ cimpitūṇa hiaṇa |

pāmarakaraseullā

nīvaḍaī tuvaṛi vavijjantī || 358 ||

ramiavvaṃ tiē R, — hiyaṇa R. — seullā  $\gamma$ R (Hem. 1, 82), sellā  $\psi$ , — nīvaḍaī  $\psi$ , ṇa vaḍaī  $\gamma$ , ṇa paḍaī R (Hem. 4, 219); nipatati  $\chi$ G, na patati  $\pi$ , — tuvaṛi  $\psi$ , tuvarivari  $\gamma$ , toraī R; tvaramṭi(?)  $\chi$ , tuvaṛi G und  $\chi$ , koṇṭakī tvaramṭā(!)  $\pi$ , — avijanti  $\psi$ , vavijjantī  $\gamma$ , ṭhavijjantī R; upyamānā G, tāpyamānā(!) und avijyamānā(!)  $\chi$ , vāpyamānā  $\pi$ .

pāmaraka(rāt?) tvaramṭi(!) tāpyamānā(!) svedārdrā nipatati tuvaṛi avijyamānā(!), tuvaṛi āḍhakī  $\chi$  (s. G in Retr. p. 435), — pāmara-karasvedārdrā na pa(ta)ti koṇṭakī tvaramṭā(!) vāpyamānā  $\pi$ ; — āḍhakī Cajanus indicus ein beliebtes Gemüse, koṇṭakī trichosanthes dioeca eine bittere Gurken-Art; — toraī in R könnte aus tuvaṛi entstanden sein; am Rande steht (freilich auf der rechten Seite des Blattes, während toraī am Anfang der Zeile links) eine Glosse dehaī („Schwelle“), die zu keinem andern Worte in der Nähe passt und die, zumal in Verbindung mit ṭhavijjantī (Vsthā Caus. Pass.) uns wieder auf meine erste Auffassung des Wortes tuvaṛi durch „Lehm“ zurückzuführen scheint; āḍhakī wird im Uebrigen auch in der Bedeutung „eine besonders wohlriechende Erde“ mit tuvaṛi gleichgestellt, s. Pet. W.; — ob nun die tuvaṛi „niederfällt“ nipatati, oder „nicht fällt“, das bleibt sich gleich; die Hauptsache ist, dass sie seullā geworden ist.

359. (363 K, 364  $\gamma\psi\pi\chi$ , 314 R; 516 S, 372 T.)

gahavaṣuocciesu vi

phalahivemṭesu uaha! vahuāi |

mohaṃ bhamaī pulaṇḍo

vilaggaseamguli hattho || 359 ||

suocciesu  $\gamma$ ,  $\psi$ occiesu  $\psi$ ,  $\psi$ occis R; sutāvaciteshu  $\chi$ G, sutoccite  $\pi$ , — bāṭesu  $\psi$ , vedesu(!)  $\gamma$ , boṃṭesu R; kārpaśivṛimṭeshu G, kārpaśavāṭishu  $\chi$ , kārpaśinakshetreshu  $\pi$ , palahi(!) kārpaśas tasya boṃṭeshu gucheshu R<sup>ω</sup>, — uvaha R; paṇṇyāta  $\pi$ G. hālīka(!)  $\chi$ , — vahuāe R.  $\psi$ āi  $\psi$ ,  $\psi$ āiṇ  $\gamma$ ; vadhvāḥ  $\pi$ G, vadhukāyāḥ  $\chi$ , — moghaṃ nishphalaṃ  $\chi$ , — vilaggaseamg<sup>o</sup>  $\psi$ . galaṃtaseamg<sup>o</sup>  $\gamma$ R; vilagnasve<sup>o</sup> G. galatsve<sup>o</sup>  $\chi$ , patṭi(!)sve<sup>o</sup>  $\pi$ .

Die auch im folgenden Verse in R (vgl. T) wiederkehrende

Lesart *bonṭa* stimmt mit Hem. 1, 139 zusammen, wo jedoch drei Formen. *viṇṭa*, *veṇṭa* und *voṇṭa* für *vṛinta* aufgeführt werden; die Lesarten in  $\chi\psi\pi$  führen eher auf *vāṭa*. Vgl. noch mahr. *veṭa* *veṇṭa*, das jedoch seiner Bedeutung wegen: a twist or band, a roll or turn of a rope nicht sowohl zu *vṛinta*, als vielmehr zu *ṽ* *veshṭ* gehört.

360. (364 K, 365  $\gamma\psi\pi\chi$ , 315 R; 464 S, 375 T.)

ajjaṃ mohaṇasuhiaṃ

mua tti mottuṃ palāie halie |

daraphuḍiavemṭabhāro-

ṇāai hasiaṃ va phalahie || 360 ||

ajjaṃ R $\chi$ , ajhaṃ  $\gamma\psi$ ; āryāṃ G, ajjaṃ taruṇiṃ  $\chi$ , patniṃ bhāryāṃ  $\pi$ , — suhiaṃ  $\gamma\psi$ , siḍhilaṃ R, mohaṇaṃ surataṃ tena suṭiaṃ aklāṃtāṃ (!)  $\chi$ , sukhitaṃ G $\pi$  (wo Lücke für su), surataṇṭhilaṃ R $\omega$ , — muṇṭi  $\gamma$ , muṇṭi  $\psi$ , mua tti R; mṛitāṃ iti  $\chi$ , mṛite 'ti  $\pi$ G, — bhottuṃ  $\gamma$ , muktā  $\pi\chi$ G, — phuḍia  $\gamma\psi$ , phuḍiya R; sphuṭita  $\pi\chi$ G, — veṇṭa  $\psi$ , veṭha  $\gamma$ , bonṭa R; vṛiṇṭa  $\pi\chi$ G, — bhāruṇṇayāhiṃ R, °roṇāhi  $\gamma$ , °ṇāai  $\psi$ ; °bhārāvanatayā  $\pi$ G, °natena  $\chi$ , — hasiaṃ R, — phalahiṃ  $\gamma$ R (pal°), phalahie  $\psi\chi$ , kārṇāyā G $\pi$  (°sa), kārṇāsena  $\chi$ .

jātalajjāyā iva avanatayā  $\pi$  (s. G in der Retr. p. 435); — suhiaṃ, sukhitaṃ G. passt hier nicht recht; man erwartet vielmehr ein Wort, welches etwa: ohnmächtig bedeutet, und dazu hilft uns die Lesart siḍhila in R sowohl, wie vor Allem das suṭiaṃ in  $\chi$  (vgl. suḍiaṃ, klāṃtāṃ in T, Retr. p. 435), s. das oben zu v. 324 Bemerkte.

361. (365 K, 366  $\gamma\psi\pi\chi$ , 316 R; 262 S, 187 T.)

ṇisāsukkampiāpula-

iehi jāṇṇṭi ṇacciuṃ dhaṇṇā |

amhārisiḥi diṭṭhe

piammi appā vi vīsario || 361 ||

nisasiukkampiya R. ṇisāsuk°  $\gamma\psi$ ; niṣvāsotkampita  $\pi\chi$ G, — ṇacciu  $\gamma$ , ṇaccio  $\psi$ , pechiuṃ (!) R: nartituṃ G. vartituṃ  $\chi$ , Lücke in  $\pi$ . — dhaṇṇā  $\gamma\psi$ R; dhanyāḥ  $\pi\chi$ G, — amhārisiḥi  $\gamma\psi$  (amh°), amhārisiṇa R; asmādrīḥibhiḥ  $\pi\chi$ G. — piammi  $\gamma\psi$ , piyammi R: priye  $\pi\chi$ G. — vīsario  $\gamma$ . vīsario  $\psi$ , vīsaraī R; vi-smṛitāḥ  $\chi$ G. vi-smāryate vi-smṛita iti vā  $\pi$ ; cf Hem. 4, 75.

atra tā adhanyā, vāyaṃ tu dhanyā iti vyatirekāṃkārah vyamgyaḥ  $\chi$ G.

362. (366 K. 367  $\gamma\psi\pi\chi$ , 317 R; 226 S, fehlt T.)

taṇueṇa vi taṇuijjaī

khīṇeṇa vi khijjae valā imiṇā | .

majjhatthepa vi majjhe-

na putti! kaha tujjha paḍivakkho || 362 ||

tanuijjaī γR, tanui ψ; tanūyate πχG, — khienavi khijjaī ψ, khāmijjaī khāmiēna γ, khāmeṇa khāmijjae R; kshīṇenā 'pi kshīyate πG, kshāmeṇā 'pi kshāmyate χ, — valā ψ, balā R, taha γ; valāt πχG, — tuja ψ, tujjhī γ.

yo hi madhyasthādiguṇayuktaḥ sa paraṃ na pīḍayati, ayaṃ tu tava madhyas, tanur api, kshīṇo 'pi, madhyastho 'pi, paraṃ pīḍayati 'ti, apiçabdadyotyō virodhābhāvaḥ G; — die Uebersetzung: kshīṇenā 'pi kshīyate erheischt die von mir in den Text gesetzte Lesart; Hem. kennt zwar khijjaī direct nur als Passiv von √khid (4, 132. 224), von kshi wird nach 4, 20 hjijjaī gebildet, indessen nach 2, 3 (khīṇam, chīṇam, jhīṇam, hjijjaī) sind alle drei Anlaute (kh, ch, jh) für √kshi erlaubt, s. v. 347. Es erscheint mir im Uebrigen die Lesart khāmeṇa khāmijjae zwar entschieden als eleganter, und eventuell als ursprünglicher, aber das metri c. nöthige ā von khāmi<sup>0</sup> macht Schwierigkeit (cf. Hem. 3, 153).

363. (368 K<sup>1</sup>) γ ψ π χ, 318 R; 383 S, 306 T.)

vāhi vva vejjarahio

dhaṇarahio saṇṇamajjhavāso vva |

riuriddhidamṣaṇaṃ miva

dūsahaṇīo tuha vīoo || 363 ||

vijja R, — suṇṇamajjhajja(jja ψ)vāso vva γψ, sāhuvāsavāso vva R, vadhū iva(!) R<sup>m</sup>; dhanarahitaḥ(ta π) svajanamadhya(G, grīha π)vāsaḥ πG; sujana-madhyavāsa iva, sajane 'ti pāṭhe svajana<sup>0</sup> svajano jnātivacanaḥ χ, — ṇaṃ mmiva γψ, ṇaṃ piva R. — dussaha<sup>0</sup> R, — vihoo u ψ.

Die Erklärung von vāsu R durch vadhū (R<sup>m</sup>) ist mir ebenso unklar wie der Sinn dieser ganzen Lesart selbst; — saṇṇa ist im Uebrigen dem suṇṇa unbedingt vorzuziehen.

364. (369 K γ ψ π χ, 319 R; 225 S, fehlt T.)

ko tttha jaammi samattho

thaṭṭaṃ vitthiṇṇaṇimmaluttuṃgaṃ |

hiaṃ tujjha, ṇarāhiva!

gaṇaṃ va paohare mottuṃ || 364 ||

das erste Hemistich so in ψ und G (sthagayitum. s. Retr. p. 436); ko 'ttha χ; ko tiraa samattheuṃ vitthiṇṇaṃ ṇimmaḥ samuttuṃgaṃ γ, ko taraī samuttariuṃ vichiṇṇaṃ ṇimmaḥ samuttuṃgaṃ R; uttaritum R<sup>m</sup>, kas tiryati çaknoti samuttaritum vistirṇanirmalasamuttuṃgaṃ π, ko 'tra jagati samarthaḥ samu(t)-sthagayitum<sup>2</sup>) samchādayitum vistirṇaṃ samuttuṃgaṃ nirmalaṃ χ, —

1) K 367 fehlt in den andern Texten.

2) also samarthaḥ und samutsthagayitum!



gayaṇaṃ R, — paohare γ, poharaṃ ψ<sup>1</sup>, payoharaṃ ψ<sup>2</sup>, paohara<sup>u</sup> R; payodharān χ G, payodhara<sup>u</sup> π, — mottuṃ γψ, vimuttaṃ R; muktṡā χ G, <sup>o</sup>muktaṃ (!) π.

muktvārthe tumun, hṛdaye stana(h) gagane meghaḥ, atrai 'kadeçaçlesheṇa rājagaganasādrīçyaṃ svachaṃdarūpaṃ pratipāditam χ; — die Lesart in ψ G ist wohl unbedingt secundär. „Wie nur die Wolken den breiten, reinen, hohen Himmel, so ist auch nur ihr Busen (nb. der „meiner Tochter“ nach G — veçyāmātā svaduhituḥ pīṇomtatapayodharatāṃ pratipādayaṃtī cātūkyā rājānam anukūlayitum āha) im Stande dein breites, reines, hohes Herz, o Fürst, — zu verhüllen“ (! ψ G χ, samutthagituṃ S), oder: „zu überwinden (? R π)“. Beides will nicht recht klappen. Freilich verhüllen die Wolken den Himmel, wie kann aber des Mädchens Busen des Mannes Herz (resp. Brust?) verhüllen? höchstens etwa: es bedecken, weil er ebenso breit und hoch ist? aber auch dies wäre doch immerhin eine etwas eigenthümliche Ausdrucksweise. Ebenso ziehen ja zwar die Wolken über den Himmel hinüber (R π), aber dass des Mädchens Busen über des Mannes Herz „hinüberkommt“, es „glücklich überwindet“, ist ebenfalls eine etwas sonderbare Redewendung. Nun, bei solchen Vergleichen kommt der eine Theil in der Regel etwas zu kurz. — Die Lesart in γ samattheuṃ berührt sich mit der von K samatthaṃ; beide gehen aber doch wohl auch auf samutth<sup>o</sup> zurück, da ja Kulanātha selbst wenigstens seine Textlesart durch: pidhāpayitum übersetzt. Bei Hem. ist im Uebrigen die √stha in der Form thaḡ gar nicht angeführt, nur in der Form ḡhakk (I, 21 cf. unten v. 459 „bedecken“), s. jedoch oben v. 314 „zudecken“, wo beide Formen neben einander stehen (thaṡṡam und ḡhakkissam,) und unten v. 607 (thaesu „verhüllen“).

365. (370 K<sup>1</sup>) γψπχ, 320 R; 478 S, 418 T.)

āṇṇei āḍaṇā

kuḍuṃgaheṭṭhammi diṇṇasaṃkeā |

aggapaapelliṇaṃ

mammaraṃ juṇṇapattāṇaṃ || 365 ||

āṇṇei γψχ G, āya<sup>o</sup> R; ākarnayati πχ G, — āḍaṇā γψ, āḍaṇā R; asati πχ G R<sup>m</sup>, — kuḍuṃga ψ, kuṃḍ<sup>u</sup> γ, kuḍaṃga R; — haṭṭhammi ψ; kuṃjādho χ G, kuṃjātale π, kuṃjādhasatī R<sup>m</sup>. — saṃkeyā R, — aggapaa γψ, calaṇagga R; agrapada πχ G. — pelliṇaṃ R; preritāṇaṃ χ G, — maramarayaṃ R; marmarakam χ G, phurphuravam (!) π. — vattāṇaṃ R; patrāṇaṃ G, paṇāṇaṃ πχ.

āḍaṇā asati, marmarakah patradhvaniḥ, deçiyaçabdadvayaṃ χ.

1) hiermit ist K zu Ende, und schliesst hier somit der bisher publicirte. resp. übersetzte Theil des Hāla.

366. (371  $\gamma\psi\pi\chi$ , 322 R; 141 S, 110 T.)

ahileṃti surahiṇṣasi-

aparimalāvaddhamañḍalaṃ bhamarâ |

amuṇiacamḍaparihavaṃ

apuvvakamalaṃ muhaṃ tissâ || 366 ||

ahileṃti  $\gamma\psi S\chi$ , ahilēṃti RT, ahī 'ti G; abhiliyaṃte GST $\chi$ , abhilashaṃti  $\pi$ , — ṇisasia  $\psi$ , ṇissasia R, niṣvasita  $\pi$  G; ṇi (Platz für ein akshara) hia  $\gamma$ , nimmahia S, nirmathita  $\chi$  S; nigga<sup>a</sup> (nirgata) T, — pariṇmallā T, — °ḍalaṃ (Adverb)  $\gamma\psi T G \chi$ , °ḍalā RS, °ḍalāḥ  $\pi$  S, — madhupāḥ ṣṛiṅgārīṇaḥ ca  $\chi$ , — das zweite Hemistich ist in  $\chi$  ausgefallen, — amuṇia  $\psi^2 T$ , asuṇia  $\psi^1 S$ , amuṇiya R, agaṇia  $\gamma$ ; ajnāta GST, avadita (!)  $\pi$ , — paribhavaṃ  $\psi T^2$ , — apuvva  $\gamma\psi T$ , āuvva RS, — °mala-muham  $\gamma$ .

(Ein Blumen-Antlitz!)

Nach der wundersamen<sup>1)</sup> Lotosblume, ihrem Antlitz, welches keine Niederlage durch den (Vergleich mit dem) Mond kennt, schwärmen die Bienen (Liebhaber) hin, in Schaaren herbeigezogen durch den Wohlgeruch ihres würzigen Dufthauchs (Athems).

ahileṃti, von Vli, für abhilayanti? — ahileṃti (AE, abhiliyate 'ti C) abhilashaṃti 'ty artha iti kecit (AE, kaṣcit C) G, vgl.  $\pi$ ; — jno jāṇamuṇau (suṇau<sup>2)</sup>) prākṛitasūtram (Var. S, 23, Hem. 4, 7) S.

367. (372  $\gamma\psi\pi\chi$ , 323 R, 421 S, 332 T.)

dhīrāvalaṃviria vi

guruṇapuraa tumammi volīṇe |

paḍi se acchiṇimī-

laṇṇa pamhaṭṭhio vāho || 367 ||

dhīram ava<sup>o</sup>  $\gamma\psi RS\chi$ , dhīrāva<sup>o</sup> T, dhīre 'ti G, — laṇbiriē RT, — jaṇa R, — purao  $\gamma\psi$ , majjhe RST; puratas G $\pi$ , madhye  $\chi ST$ , — piyammī R, — bolīṇe  $\gamma\psi RT$ , volaṃte S; vyatikrāṃte  $\pi\chi G T$ , vyatikrāṃti S. — pamhaṭṭhio  $\psi RST$ , pavbhaṭṭhio  $\gamma$ ; parāṃrīḥṭo (!) R<sup>m</sup>, pakshmathito  $\pi GST$ , fehlt in  $\chi$ , — baho RT.

(Gár zu schmerzlich!)

Ob schon sie sich fest zusammennahm, als du in Gegenwart der Eltern vorübergingst, entfiel ihr doch (s. v. 377) beim Schliessen der Augen eine in den Wimpern haftende Thräne.

dhairyam avalaṃvanaḥilāyā (dhairyāva<sup>o</sup> GT) api  $\chi^2$  GST; dhairyam vilambinyāḥ (!)  $\pi$ , — guruṇasāṃnidhyāt sambhāṣaṇādikam kartum asamarthāyā api manyur upajāyate S. — guruṇanalajjayā

1) wörtlich: „früher noch nicht dagewesenen“.

2) dhīram ave 'ti dhaivalaṃva<sup>o</sup> (!)  $\chi$ .

tayā nā 'nugamanam kṛitam. vāshpeṇa punaḥ kṛitam χ G; — zu dhiram. dhairyam, s. Hem. 1. 154. 2, 64.

368. (373 γ ψ π χ. 327 R; 393 S. 531 T.)

bharimo se saṇḍaparam-

muhīa vialamtamāṇapasarāi '

kaṭavasuttuvvattana-

thaṇaalasapellanaśuhellim || 368 ||

saṇḍa γ ψ T, sayana R, ṣayana π χ G T; māna (māna) S. — muhiē RT. — <sup>o</sup>pasarai γ S. <sup>o</sup>rāe γ RT. — suttuvvaddhaa R; suptodvartana π χ GST. — <sup>o</sup>alamuhapellana ψ, thaṇaṇalamuhape<sup>o</sup> γ, stanayugalamukhapreṇa χ; thaṇakalasuppell<sup>o</sup> R. thaṇaalasupp<sup>o</sup> T. thaṇaalasavell<sup>o</sup> S. stanakalaṣapreṇa π G T, stanakalaṣa-kshepaṇa S.

(Versöhnungsfeier.)

Ich gedenke noch der Lust ihre Busenschaalen zu drücken, als ich, dem Anscheine nach eingeschlafen, mich (dazu) aufrichtete(?), während sie auf dem Lager (noch) abgewandt dalag, ihr Schmollen (aber schon) hinschwand.

udvartana wird in π χ G T unerklärt gelassen, während S es durch pārṣvavartana erklärt. Die im Pet. W. angegebenen Bedeutungen: a) das in die Höhe Steigen, Springen, b) das Einreiben, dazu dienende Salbe (vgl. auch udvartaka, einreibend) wollen dazu nicht recht passen. Zu vergleichen ist sisuvvattana „Heben des Kopfes“ in v. 370 (T). Die Lesart von S vellana, nämlich: „Wogen“ des Busens, freilich erklärt durch: kshepaṇa, führt im Uebrigen darauf, pāda 3 nicht als Substantiv, sondern als Beiwort zu thaṇaālāsa zu fassen: „die sich im scheinbaren Schläfe hoben“.

369. (374 γ ψ π χ. 344 R; 486 S. 468 T.)

phaggucchavaniddosaṃ

keṇa vi kaddamapasāhaṇam diṇṇam '

thaṇaalasamuhapaloṭṭam-

taseadhoam kiṇo dhuasi? || 369 ||

phagguchava ψ<sup>2</sup> G T pagz<sup>o</sup> γ, phaggunachana R phagguchana ψ<sup>1</sup> S und patha in χ; phalgūtsava χ, phālgunotsava π G S, paurnamasyutsava T; phagguchane ti pārṣhe phālguni paurnamāsi kṣaṇab utsavaḥ χ — niddhosam γ, — keṇa vi fehlt u. — teṇa imam tuha pasahaṇam paṇkam<sup>o</sup> R. — thaṇayala<sup>o</sup> R. thaṇaalo<sup>o</sup> γ. — pratyāvartamāna χ, pravartamāna π, praluṭṭat G T, praluṭṭita S vgl. Hem 4. 166 — seyadhoyam R — kiṇo T; kim itī π GST, kim api χ. — dhuvasi R und Citat bei Hem 2 216

(Du kennst den Uebelthäter!)

Was wäschest du noch deine Busenschaalen, die dir irgendwer beim phālguna-Fest ungestraft mit Staub beworfen hat? sie

sind ja schon durch den hervorbrechenden (deine Liebe zu dem Schalk verrathenden) Schweiss <sup>1)</sup> ganz gereinigt!

stanakalaçamukhapraluṭṭhasvedadhautam dhāvayasi S, prakṣhālayasi T, dhāvasi kṣhālayasi G. kṣhālayasi π, vahasi(!) χ. — Das scherzhafte Bewerfen mit Staub beim Vollmondsfest des phāl-guna ist eine bei dem auf diesen Tag fallenden volkstümlichen Frühlingsfeste Holī allgemein übliche Sitte <sup>2)</sup>; s. *Wilson* Sel. works 2. 225 (ed. *Rost*): „the members of the family and their visitors amuse themselves by scattering handfuls of red powder over one another or by sprinkling each other with rose water either plain or similarly tainted. Boys and persons of the lower order sally forth into the streets and throw the powder over the passengers or wet them with the red liquid thrown through syringes“ und weiteres der Art *ibid.* p. 227. 228, und vgl. *Ratnāv.* 292, 16. 24 (*Cappeller*). Die confetti des römischen Carnevals sind ein naheliegendes Analogon.

370. (375 γψπχ. 329 R: 422 S, 333 T.)

kiṃ ṇa bhaṇio si, vālaa!

gāmaṇidhūai guruṇaṣamakkham !

animisam isisi valam-

tavaṇaṇaṇaṇadhaditṭhehim || 370 ||

bhario si R. — gāmiṇi ψR. — dhūāe T. dhūai γψR, dhuai S: "duhitṛa πχ S. °sutayā T, °putryā G. — isisi ψ, isamtaṣavalamṭavayanayanayana R animiṣam iṣadishadvaladavadana (valitavadana π, vadanacala χ) nayana<sup>o</sup> πχ G; animiṣatirichadaravaliavaṇa γ: animiṣavalamṭaṇaṇāhi tia naṇa<sup>o</sup> (animiṣa-calannayanai[?] tayā nayanā<sup>o</sup>) S: animiṣasisuvvattanakkhalamṭaṇaṇa<sup>o</sup> (animiṣa-çirshodvartanavalannayanā<sup>o</sup>) T

(Du Blinder!)

Hat denn die Schulzentochter etwa nicht, im Beisein ihrer Eltern, zu dir geredet. Kind! mit ihrem immer wieder ein wenig sich dir zuwendenden Antlitz und mit ihren (verstohlenen) Blicken aus halbem Auge?

vālaka imgitānabhijna, iṣhad-iṣhad valad yad vadanam tac ca nayanārdhadṛiṣṭāni ca karmadhārayaḥ<sup>3)</sup>: cvaçurādidarçanāvīrbhūtayā trapayā. vācā kevalam no 'kto 'si G; — animiṣam heisst hier

1) vgl. 407 408; wörtlich: was wäschest du noch an den Schmutzflecken, die (ja schon lange) durch den Schweiss deiner Busenschaalenfläche gereinigt sind

2) χ beschränkt dieselbe bloß auf den Westen: paçcimadeçe phāl-guṇapaurṇamāsyām nānāvidbhāh kriḍāh kriyamte

3) vielmehr dvandva!

eben wohl: unaufhörlich; — nach T hebt das Mädchen den Kopf immer wieder in die Höhe; — grāmaṇi(h) çreshṭhakādiḥ, dhūā putri, gurusamaksham iti kriyāviçeṣhaṇaṃ  $\chi$ .

371. (376  $\gamma\psi\pi\chi$ , 330 R; 423 S, 331 T.)

naṇabbhaṇṭaragholam-

tavābharamaṇṭharāi ditṭhiē |

punaṛuttapecchariē

vālaa! kiṃ jaṃ na bhaṇiō si? || 371 ||

maṇṭharāē T, — pechariē  $\gamma\psi$ , pichiriē R, pechariē ST; prekshaṇaṇilayā Alle<sup>1)</sup>, — jaṃ na  $\gamma\psi$  R, yaṇ na  $\pi\chi$  G; taṃ na ST, tvaṃ na S, taṇ na T.

(Verstehst du denn diese Sprache gar nicht?)

Hat sie etwa nicht zu dir geredet, Kind! die doch immer wieder nach dir hinsah, mit ihren Blicken, schwer von der Thränenlast, die aus dem Innern ihrer Augen hervorrollte?

punaṛutta<sup>2)</sup> eig. wiederholte Worte blickend; — der Schluss lautet wörtlich: „was (hat sie denn gethan), wenn sie dich (damit) nicht ansprach?“ tat kiṃ yaṇ na bhaṇito 'si  $\pi\chi$ , — api tu sarvaṃ abhinnaṭam abhihitam iti bhāvaḥ  $\chi$ .

372. (378  $\gamma\psi^2$ , 377  $\pi$ , 642  $\chi^2$ ). 331 R; 479 S, 493 T, 45 W.)

jo sisammi viṇṇo

majjha jaṇehi gaṇavaī āsi |

taṃ cia eṇhiṃ paṇamā-

mi. haajare! hohi saṇṭutṭhā || 372 ||

jo sisammi G, jo mivaḍammi (!du<sup>1)</sup>)  $\psi$ ; yaḥ çirshe (vitirṇo mama yuvabhir) G, — gaṇavaē  $\psi$ , — vaṭajakkho jo maha sisammi diṇṇo paūrayuānehiṃ (çirshe upadhānārtham dattaḥ purā[?] yuvabhiḥ) S, vaḍarukkhe (!s.  $\pi$ ) jo a sisayammi diṇṇo hiṇ(!) R, vaḍavakkhe 'ti  $\chi$ , vaḍajakkho a tathā (vaṭayaksho yaç ca tathā) WV; jo vaḍajakkho a taha (yo vaṭayakshaç ca tathā) T; diṇṇo sisammi saha jaṇehiṃ (yuvatibhiḥ V!) TW; vaṭavriksho yaṃ khalu tvaṃ çirshe datto mama yuvatiḥ(!)  $\chi$ , yo vaṭavrikshas [s. R] tadā dattaḥ çirshe mama yuvabhiḥ  $\pi$ , — via  $\psi$ , vvia  $\gamma$ , ciya R, coia S. cita(!) W, — eṇhi  $\psi$ , eṇhi W, eṇhiṃ  $\gamma$  T, iṇhiṃ R, ihliṃ S, — haya R. — hoi  $\gamma\psi$ : bhava saṇṭutṭhā  $\chi$ .

(Früher lag Alles mir zu Füßen!)

Der gaṇapati. ( $\gamma\psi$  G, der vaṭayaksha  $\pi\chi$  R S T W), den die Jünglinge mir aufs Haupt setzten, den eben verehere ich jetzt! Verwünschtes Alter, gieb dich zufrieden!

Zur Zeit ihrer Jugend war sie von den Jünglingen, wohl ihres Witzes halber, geradezu für eine Incarnation des Gottes der Klugheit erklärt worden; — oder nach der andern Lesart, dieselben<sup>1)</sup> hatten sie

1) d i.  $\pi\chi$  GST

2) in  $\gamma\psi\chi$  folgt. und zwar als 377. nach G 371 der Vers G 499 s. unten.

gemeinschaftlich (! saha) zu ihrer Tutelar-Gottheit erhoben, sich in ihren Schutz gleichsam begeben: vaṭayakshaḥ vaṭatale sthāpitah kshetrapālādipratimā S, — pūrvam yauvanamadāt vaṭasya adha(h) sthite yakshāgārake yā yakshapratimā upadhānīkṛitya ("tā?) yuvabhiḥ samam bahalakālam (bahula"?) suratasukham anubhūya, idānīm vīgālitayauvanamadā tām eva daivatam iti pūjayāmi W, — yo vaṭayakshaḥ ca tathā datta(h) ṇīrśhe saha yuvabhiḥ, yaḥ pūrvam apāṇīyārtham dattaḥ ṇīrasi sa eva nirapekshatayā vandanīyo jāta iti nirvedavācyaṁ T, — kāmukair upadhānīkṛite 'ty ("ta ity!) arthaḥ π; — asatī yauvanacaritam smaraṁtī sanirvedam āha χ. Da apaṇīya: Kopfpolster und upadhāna: Unterlage, Kissen, Polster bedeutet, so fassen die Scholl. den Vers wohl so auf, dass die Jünglinge das Götzenbild dem Mädchen als Lager-Polster unter das Haupt schieben, was ja theils zu der Situation, in welcher sie sich ihnen gnädig erweist<sup>2)</sup>, trefflich passt, theils die unbedingte Unterwürfigkeit des Gottes selbst unter die Befehle des Mädchens zu versinnbildlichen geeignet scheint. Es ist mir indessen doch zweifelhaft ob ṇīrśhe vitīrṇah, resp. ṇīrśhe dattaḥ eine solche Bedeutung haben kann. Das Nächstliegende hier für ist vielmehr die Uebersetzung: auf das Haupt gesetzt, und dies wäre dann etwa in der oben angegebenen Weise aufzufassen, dass nämlich das Mädchen, dem ihre Galane im Scherz das Götterbild auf den Kopf setzen, dadurch an die Stelle des gaṇapati, resp. vaṭayaksha selbst tritt, und gleicher göttlicher Ehren, z. B. also der Kniebeugung, resp. des Fussfalls, theilhaftig wird. — Zu vaṭayaksha s. Sinhāsanadvātr. v. 147, Ind. Stud. 15, 360. 359, und Vaṭayakshīṇīrtirtha im Skandapur. bei *Aufrecht* Catal. 76<sup>b</sup> 40.

373. (379 γψ, 378 πχ<sup>3)</sup>, 332 R; 396 S. 378 T.)

amtohattam dājīhā

jāasunṇe ghare haliāūtto |

1) nach S resp. die Städter-Jünglinge, paūra = paura s. Hem. 1, 102. Der Commentar freilich hat purā, was aber nicht zu paūra passt!

2) s. W; mir scheint dies aber viel zu weit gegangen; der Autor hat dgl. schwerlich dabei im Auge gehabt! wie denn ja eine grosse Zahl der Hāla-Verse von den Scholl. in einer Weise gedeutet wird, welche ja allerdings in dem Text gesucht werden kann, wenn man sich die Mühe giebt, ihn so zu deuten. Daneben ist aber eben fast durchweg auch eine völlig unverfängliche Auffassung möglich, und meiner Meinung nach in den meisten Fällen auch einzig beabsichtigt. In andern freilich liegt ja die Zweideutigkeit klar vor.

3) durch einen Irrthum des Schreibers, den derselbe durch Einklammern

ukkhāṇihāṇāi va

ramiaṭṭhāṇāi peccaṃto || 373 ||

amtohattam  $\gamma\psi$ RS. <sup>o</sup>honne 'ti  $\chi^2$ , amtohumtam T; amtohum ity-ādi amtar-mukhaṃ T<sup>c</sup>, amtarmukhaṃ S, amto ity amtar abhimukhaṃ hṛidaya eve 'ty arthaḥ G, amtarbhūtam  $\pi$ , hutam(!) abhimukhe, amtar abhimukhaṃ  $\chi$ , — ḍajjhai  $\psi$ R, ḍajjai S, dhajjai  $\gamma$ T, — jāyā R, — putto R; ciraṃ halio (ciraṃ halikah) T, — ukkhāṇā  $\gamma$ ; ukkiṇṇa R, utkirṇa R<sup>m</sup>, — pekkhamto T, paṇṇan  $\pi\chi$ GT, pre-khamāṇaḥ S.

(Verlornes Glück!)

Der Bauernsohn wird innerlich (von Schmerz) gebrannt, wenn er in dem (nach dem Tode) seines Weibes leeren Hause die Plätze der Lust ansieht, gleichsam ihres Schatzinhalts beraubte Verstecke.

Zu hutta s. Cowell Var. p. 100. 102, Hem. 2, 158, Pischel de gramm. p. 24. Indische Streifen 3, 281 (Ind. Stud. 14, 311). Die Erklärung durch amtarbhūta in  $\pi$ . cf. Hem. 2, 98 vahutta = prabhūta, scheint mir für unser amtohatta hier jedenfalls die nächstliegende: — „aeusserlich lässt er sich aber nichts merken“ ist der Sinn: ko 'pi mṛitacaurikāmāhilāṃ ḥocamtaṃ kam apy anyāpadeṇenā "ha, mṛitadharmapatnikah pāmāro 'pi vāhyākāreṇa duḥkhaṃ nā "vishkaroti, tvam tu vijno 'pi san mṛitacaurikāmāhilāṃ prati ḥocasī 'ty ayuktam G (ähnlich  $\chi$ ).

374. (380  $\gamma\psi$ . 379  $\pi\chi$ , 333 R; 304 S. 563 T.)

niddābhamgo āvaṃ-

ḍurattaṇaṃ dīharā a ṇisāsā |

jāṃti jassa virahe.

teṇa samaṃ kīriso māṇo? || 374 ||

āpamdara<sup>o</sup> T; āpāmdara<sup>o</sup>  $\pi$ S<sup>c</sup>. — dīharā a  $\gamma\psi$ , dīharā u R, dīrghāḥ ca  $\chi$ G; dīhaarā a S, dīrghatarāḥ ca  $\pi$ S<sup>c</sup>; taha a dīha<sup>o</sup> (tathā ca dīrgha<sup>o</sup>) T, — jāyanti  $\psi$ R. — kīriso  $\psi$ , kīraso  $\gamma$ . keriso RST, — zum Inhalt s. v. 163.

(Es geht nicht!)

Von dem getrennt Schlaflosigkeit, Blasswerden und lange Seufzer (mein) Theil sind, wie kann (ich) dēṃ schmollen?

mānaṃ dhatsve 'ti ḥikshayaṇtīm sakhīm kācid āha G.

375. (381  $\gamma\psi$ . 380  $\pi\chi$ . 334 R; 545 S. 610 T.)

teṇa ṇa marāmi maṇṇū-

hi pūriā ajja. jeṇa. re suhaa! |

secundär selbst verbessert hat, ist in dem Comm zu diesem Verse in  $\chi$  (fol 34<sup>a</sup>) auch der zu v. 392 bereits mit aufgenommen, der sich im Uebrigen auch an der richtigen Stelle (fol. 37<sup>a</sup>) wiederfindet

taggaamaṇā maramṭi

mā tujjha puṇo vi laggissaṃ || 375 ||

veṇa (deṇa?) ṇa χ, — maṇṇahiṃ ψ, maṇūhi S, maṇūhiṃ γ, — ajja jeṇa γψRT, jeṇa ajja S; adya yena πχG, — he T, — maranti ψ, — puṇo vi mā tassa S, aber tava S<sup>c</sup>; mā tava punar api πχG, — labbhissaṃ (vilabbhishyāmi!) T; lagishyāmi πχG, lagishye S; zur Verdopplung s. Hem. 4. 230.

(Sorge der Verschmähten.)

Darum nur sterbe ich nicht, wie erfüllt auch von schwerem Kummer, damit ich nicht etwa, o du Holder! heute mit dem Herzen in dich versenkt sterbend (in der neuen Geburt) mich nochmals an dich hefte!

Woran man in seiner Todesstunde denkt, das ist entscheidend für die neue Geburt: maraṇe yā matiḥ sâ gatiṃ ity ukteḥ χ, — tvadgatacittâyâ (cīṇṭayâ χ) mama maraṇam eva yuktam, param tu (p. tu fehlt χ) tava smaraṇād yadi (priya fügt χ hinzu) mama maraṇam bhavati tadâ janmāntare 'pi tvam eva mama patir duḥkhado bhaviṣhyasī 'ti (°daḥ syâḥ χ) bhityâ na mriye 'ham (bhityâ... fehlt γ) χG; — tathâ ca: satī ca yoshit prakṛitiḥ ca niṣcalâ pumâṇsam abhyeti bhavāntareṣv api (apī 'ti!) sūcanam; kiṃ vâ, atyāntaviraktâ bhavāntare 'pi saṃgamavidveṣhiṇo bhavaṃti S; — re, eig. are, o du Feind! o du Bösewicht! hat eben stets die Bedeutung einer ärgerlichen Anrede.

376. (382 γψ, 381 πχ, 335 R; 546 S, 640 T, 50 W.)

avarajjhasu viṣaddham!

savvaṃ te suhaa! viṣahimo amhe |

guṇaṇibbharammi hīae

pattia! dosā ṇa māmṭi || 376 ||

°rajhasu γ, rajasu ψ, rajjasu W; aparādhyā χ, °dhyasva πGT, °dhnuhi S, — viṣadvam(!) ψ, viṣaddham W, viṣattaddham(!) T, viṣambham RS, viṣrabdhām πG, viṣrabdhām TV, viṣraṃbham S, viṣraṃbham W<sup>c</sup>; viṣattham γ, viṣvastam χ. — te γψR, re S, tuha T, taha W; tava TW, te χG, re S, tantu(!) π, — viṣahāmahe χGTW, °hishyāmahe πS (viṣahī°), — ṇibharammi ψ; nirbhare Alle, — pattia γψS, pattiya R, pattisu T, jāṇasu W; pratihi χGST, jānihi W, — māmṭi γψS, māyṃti R, māmṭi W.

(Carte blanche!)

Sündige nur tapfer darauf los! von dir, o Holder, ertragen wir Alles; in unseren von (deinen) Tugenden erfüllten Herzen finden, verlass dich darauf, (deine) Fehler (gar) keinen Eingang.

kā 'pi dhairyam anurāgaṃ ca vyaṃjayamṭi kṛitāparādham kāmṭam āha; pūrṇe, avakāṣaṃ na labhamte. anuraktena dosho na



grīhyata iti bhāvaḥ G. — parastriyāḥ sāmūrāgasambhāṣaṇāt svastriyaṃ dṛiṣṭvā maṃdībhavaṃtaṃ kāmṭaṃ kâ 'py upālabbhate S.

377. (383 γ ψ, 382 π χ, 336 R; 357 S. 236 T.)

bhariuccaramtapasaria-

piasambharanapisaṇo varāte |

parivāho via dukkhas-

sa vahaī ṇaṇaṭṭhio vāho || 377 ||

bhariuccaramta γ, bharikuvaranta ψ, bhariogharamta R, bhario iti bhrito ehalat χ, bhritoccarat π G; bhariuddharamta (bhritān nayanāt hṛdayād vā uddhṛitah) S. bhariuvatta (hari<sup>9</sup> T<sup>α</sup>, bharitodvṛitta) T, — pasariyapiya R; prasrita π χ (mri<sup>1</sup>) G S T, — samharana T<sup>α</sup>; smarana χ, samsmarana π G S T, — paḍivāho γ, parivāha iva χ, — vahaī γ ψ R S, vahati π χ G S; ṇi (niryāti) T, eine gute alte Lesart, s. ZDMG. 26, 741. — ṇayanāna diya (!) R; nayanasthito π χ G T; pamhaṭṭhio (pakshmasthitaḥ) S. vgl. v. 367, hier nicht am Platze.

(Erleichterung durch Thränen!)

Voll herauskommend und fortströmend, das Gedenken <sup>1)</sup> an den Liebsten verrathend, entquillt die in den Augen der Armen noch haftende Thräne, gleichsam eine überquellende Schmerzensfluth.

parivāha das Ueberfluthen eines vollen Wasserbehälters Pet. W., — bhṛitah pūrṇah. uccaran nirgachan. prasṛitah pravṛiddhah (E, prava<sup>9</sup> C. Lücke in A), tathā priyasamsmaranapiṇaḥ sūcakah, etac ca parivāhavāṣpayor ubhayor api viçeshaṇaṃ G. — uddhṛitaç câ 'sau prasṛitapriyasamsmaranapiṇaḥ ce 'ti samāsaḥ S. — piṇaḥ sūcakah. ādhārātirikte jalādau nissarati parivāhaḥ χ. — uccaran nirgachan. prasṛitah proddhata(h) π.

378. (384 γ ψ, 383 π χ, 337 R; 440 S, 323 T.)

jaṃ-jaṃ karesi. jaṃ-jaṃ

jampasi. jaha-jaha tumāṃ ṇiacchesi |

taṃ-taṃ aṇusikkhirīe

diho diho ṇa sampadaī || 378 ||

jaṃ jaṃ ca TR, ca fehlt sonst durchweg, — japasi ψ, jampasi γ, jampase STR; jalpase S T. jalpasi π χ<sup>1</sup>) G. — jaha ψ R S T; jaha jaha γ, yathā π χ S T, yathā yathā G. — ṇiacchesi γ ψ S, niyaṃsase R. niyaṃsesi T; niyachase (!) S, nirikshase π χ G, paçyasi T. — taṃ taṃ aṇu<sup>9</sup> ψ, — diho ψ T, dihaḥ γ, diyaḥ R. diasō S, — sampadāi S. sampadaī γ ψ R T; sampadyate χ G, sampatati T, sampratyāti (!) π. samāpyate S.

<sup>1)</sup> oder (S): und das hervorbrechende Gedenken . . .

<sup>2)</sup> χ hat yadyañ jalpasi; ist dies blos Schreibfehler? oder liegt hier ein localer Schrift-Archaismus vor? cf die Schreibung der Mātrāyaṇiya ṇiç für tç.

(Ihr einziger Zeitvertreib!)

Was immer du thust, was immer du sagst, und wie immer du blickst, alles das nachzubilden sich bestrebend, reicht ihr der lange Tag nicht aus.

Nämlich: wenn du fern bist. — Zu *ñiach*, sehen, s. *Cowell* zu Var. 8, 69, Hem. 4, 181, Retr. p. 408, oben p. 88, unten S 166. 407, T 109. 255(?). 351. Candrasekhara zu Çakunt. v. 151 (*Pischel* p. 200, 4) übersetzt *ñiachāmi* zwar durch: *niyachāmi*, fasst es aber richtig als Substitut für  $\sqrt{\text{driç}}$  auf; er erwähnt jedoch dafür auch die Erklärung Çamkara's durch *dadāmi*<sup>1)</sup> und bezeichnet dieselbe als beachtenswerth (*vicāryam*). In der That hat aber *ñiach*, sehen, mit *niyach* gar nichts zu thun, sondern ist mit *aksh* zusammenzubringen, cf. Abh. p. 154. 155, und vgl. *akkhaï* bei Hem. 1, 187. 4, 181 (*oakkhaï*, *avakkhaï*, *avaakkhaï*, neben *avayachaï* und *avayajjhaï*); — *tvaceshṭām anukurvamtyās tasyā divaso laghur bhavati* G (ähnlich  $\chi$ ); für *sampaḍaï* ist die Bedeutung *sampad-yate* entschieden hier die geeignetste; der Form nach liegt jedoch hier vielmehr wohl  $\sqrt{\text{pat}}$  vor, s. Hem. 4, 219; — *deçabhāshā-dibhiḥ strīṇāṃ nānābhāṅgaviceshṭitaiḥ | yat priyasyā 'nukaraṇaṃ sālīle 'ty abhidhiyate* S.

379<sup>2)</sup>. (387  $\gamma^2$ ), 389  $\psi^2$ ), 388  $\pi\chi^2$ ), 396 R<sup>2)</sup>); 483 S, 406 T, 65 W.)

bhaṇḍamṭia taṇāim

sottum diṇṇāi jāi pahiaṣa |

tāi ccea pahāe

ajjā āadḍhaï ruamti || 379 ||

bhaḍatīa  $\psi$ , bhaḍamṭia  $\gamma$ , bhaṇḍamṭia  $\chi$  GS, bhaṇatamṭie W, kalahamṭiē (!) R; bhartsayamtyā  $\chi$  WG, matsara . . (Lücke)  $\pi$ , bhaṇḍamtyā kalaham kurvamtyā S; bhaṇḍamṭi bhartsayamti deçī  $\chi$ , bh. bh. kalaham kurvāṇa G; miduāim (mṛidūni) T, eine ganz ungeeignete Lesart!, — tiṇṇāmi R, — sottum Alle, ausser W. wo: (sa)bivum; svaptum Alle, — tāi ccea  $\gamma$ , tāim cceva R, tāim ccea  $\psi^2$  ( $\psi^1$  unklar), tāim vvea S, tāim cea T, tāim cia W, — pahāde T, — ajjā  $\gamma$  RSW, ajjā  $\psi$  T; āryā  $\pi$  G, taruṇi  $\chi$ , yuvatīḥ S, strī T, asatī W, vanitā V, — āadhaï  $\gamma$ , āattāi  $\psi$ , āadḍaï W, āyadḍhaï R; ākarshatī  $\pi\chi$  GS, s Hem. 4, 187; samuccei (!samuccinoti) T und zwar nach: ruai (rudati).

1) die Calc. Ausgabe (117, 4) glossirt *niyachāmi* durch *sammānayāmi*.

2) es fehlen hier in G vier Verse, osara, raṇarana. jaṃ asaraṇo, so vi juā, die in den übrigen Texten der Vulgata ( $\gamma\psi\pi\chi$ R) zwischen G 378 und 379 stehen; in R resp. nach weiterem Einschub verschiedener anderer Verse, und  $\gamma$  hat nur die beiden ersten jener vier Verse: s. unten.

(Mittlerweile umgestimmt.)

Die Strohhalme, die sie dem Wandersmann (am Abend) scheltend zum Nachtlager gab, die kehrt das Weib am Morgen weinend zusammen.

tadvirahavedanayâ jâtâsrur (°çrur!) iyam S; — ajjâ hat hier in der That die Nebenbedeutung: asatî, s. *Bühler* im Ind. Antiqu. 2, 20; — bhaṇḍ. schelten, ist auch in den Sanskrit-dhātupāṭha aufgenommen; s. K v. 349. vgl. mahr. bhaṇḍa quarrelsome, bhaḍakanem to fly into a rage.

380. (388 γ. 390 ψ. 389 πχ. 397 R; 666 S. 21 T.)

vasaṇammi anuvviggā

vihavaṇmī agavviā bhae dhīrā |

hoṃti abhinnaśāhā

samesu viamesu sappurisa || 380 ||

aggavīa ψ. agavvirā R. — hae dhavā T. aber in der Uebers. auch: bhaye dhīrāb. — hoṃti R. — same vi viame vi T. — sappurisa ψ; vi sapunnā (!) R

(Bei dem bist du gut aufgehoben!)

Im Unglück unerschrocken, im Glück nicht übermüthig, in der Gefahr besonnen. — edle Männer zeigen in günstigen und ungünstigen Lagen einen gleichmässigen Character.

381. (389 γ. 391 ψ. 390 πχ. 398 R; 359 S. 274 T.)

ajja sahi! kena gose

kaṃ pi maṇe vallahaṃ bharaṃṭeṇa |

amhaṃ maṇasaśāha-

hīavaṇaphoḍaṇaṃ gīaṃ || 381 ||

sahi kena ajja gose R. — prabhāte πTS. prātaḥ G. pratyūshe χ. — kiṃ pi R. kaṃ mi S: kām apī Alle. — maṇe ψR (cf. Hem 2, 207). manne γS. manye χGS: maṇo (maṇo°) T. — si (wohl manasi?) π. — hmaranto T<sup>a</sup>, hmariteṇa T<sup>f</sup>: smaratā Alle. — ahma γ. amha S. amhaṃ ψ R. amhāna T. — ana (für maṇa!) ψ. mayāna R. — haṇhiyaya R. — vaṇaphoḍaṇaṃ γψ (pho°) T. vvaṇaphoḍaṇaṃ S. vvaṇaphoḍaṇaṃ R: vvaṇasphoḍaṇaṃ χGST. °sphuṭaṇaṃ π, — gīvaṃ ψ, gīyaṃ R

(Sympathisch! s. v. 128.)

Heute früh, Freundin! sang Einer ein Lied, wie ich meine irgend einer Liebsten gedenkend, welches alle Wunden meines von den Pfeilen des Liebesgottes getroffenen Herzens aufriss.

382. (390 γ. 392 ψ. 391 πχ. 399 R; 160 S. 98 T.)

uṭṭhamtamahāraṃbha

thaṇae daṭṭhūṇa muddhavaḥuāe

osaṇṇakavolāe

ṇisasiyaṃ paḍhamagharīṇte || 382 ||

uṭṭh<sup>o</sup> γψS; uttiṣṭhan<sup>o</sup> πχGS, uḍyan<sup>o</sup> T, — osasā ψ, osiṇṇa γ, avasiṇṇa R; avasanna πχG, ṣuṣhakkapolayā χ; o siṇṇa ST. o duḥkhasūcaṇe svidyat<sup>o</sup> S, o samboḍdhane svinna<sup>o</sup> T, — °volayā S, — ṇisasiyaṃ R; paṭama ψ, paḍhuma S, — gharāṇe R

(Abgesetzt!)

Die mächtig emporschwellenden Brüste des jungen Weibes  
sehend seufzt die erste Gemahlin auf. mit eingefallenen Wangen.

osaṇṇa, avasanna bildet zu uṭṭhamta einen trefflichen Gegensatz, und auch dass saṇṇa sich zu siṇṇa wandelt liegt so nahe (cf. diṇṇa, acchijjaṃ oben p. 61), dass es wirklich auffällig ist, wie man anstatt einer so einfachen Auffassung des Wortes zu der immerhin doch erheblich schwierigeren durch: o svinna gekommen ist, die ja ihrerseits freilich auch (cf. Hem. 2. 203) einen ganz guten Sinn giebt: die Aufregung und Besorgniss macht der Eifersüchtigen das Herz heiss und treibt ihr den Schweiss in die Wangen.

383. (391 γ, 393 ψ, 392 πχ, 400 R; 95 S, 70 T.)

garuachuhāuliassa vi

vallahakariṇīmuhaṃ bharaṃtassa |

saraso muṇālakavalo

gaassa hatthe cciā milāṇo || 383 ||

khuhā T<sup>3</sup>S. vgl. aber Hem. 2. 17: ch macht hier nicht Position. — ku-liassa T. — hmarāṃtassa T, sumaraṃt<sup>o</sup> S<sup>1</sup>, suraṃt<sup>o</sup> S<sup>1</sup>, bharaṃt<sup>o</sup> γψR; smarataḥ πχGST. — gayassa R. — hattha ST. hatthe γψR, — cciya R, vvaia S, — miplāṇo ψ, mlānaḥ πχGT; vilino (vilinaḥ) S

(Ihm schmeckt vor Wehmuth kein Bissen! und du —!)

Ob auch von schwerem Hunger geplagt. lässt doch der  
Elephant, an das Antlitz seiner geliebten Ilfin denkend, den  
saftigen Lotusfaserbissen an seinem Rüssel welken (schluckt ihn,  
in Sinnen verloren, nicht hinunter).

kā 'pi maṃdasnehaṃ nāyakam anukūlayitum anyāpadeṣeṇā  
'ha: madavimohitavuddhinā tiraṇṇā gajeṇā 'pi priyāsnehāṭṭicayān  
mṇṇālakavalas tyaktāḥ, tvam punar mām apahāya mahilāsahasraṃ  
ramayasi 'ti jnātas tava sneha ity upālambho vyaṃgyaḥ G.

384. (392 γ, 394 ψ, 393 πχ, 401 R; 311 S, 619 T.)

pasā pie! kā kuviā?

suaṇu! tumam, paraaṇammi ko kovo?

ko hu paro? pāha! tumam —

kisa aṇṇāṇa me satti! || 384 ||

pisia  $\psi$ . pasiya R. pasia  $\chi$ ; prasida  $\pi\chi$  GST; s. Hem. 1, 101. 2, 196<sup>1</sup>). —  
 kuviyâ R. — parianammi R. parijane  $\chi$  S; paraanammi  $\gamma\psi$  ST, parajane  $\pi$  GT,  
 — ko kkhu S, ko hu  $\gamma\psi$ , ko nu T, ko a R; kaḥ khalu  $\pi\chi$  GS, ko nu T, —  
 kisa praṇe S, kim iti  $\pi\chi$  G, — aunnâṇa  $\gamma$  S, aunnâṇa R, unnâṇa ṇa  $\psi$ , apu-  
 nnâṇa T; apuṇyânâṃ (<sup>0</sup>nyâna  $\chi\pi^1$ , <sup>0</sup>nyânâ  $\pi^2$ ) me caktih  $\pi\chi$  GST.

(Wie sie das nur fertig bringt! ich wär 's nicht im Stande!)

„Sei gut, Liebe!“ — Wer ist denn böse? — „Schlanke!  
 nun du!“ — Wie kann man einem Fremden böse sein? — „Wer  
 ist denn fremd?“ — Herr, nun du! — wie hätte ich die Kraft  
 zu (so) unziemlichen (Reden?)!

vâcâ 'pi (pi fehlt  $\chi$ ) priyo nio (no fehlt  $\chi$ ) 'dvejitaṇṇa iti sakhîṃ  
 cikhayitum kâ 'pi dhîrâyâ nâyikâyâ nâyakena saho 'ktipratyukti-  
 kañçalam (<sup>0</sup>tavya ity uktapratyuktakau<sup>0</sup>  $\chi$ ) âha  $\chi$  G, — kâ puṇyânâṃ  
 aṇṇatir (?) yayâ tvam api mām evaṃ manyasa iti bhâvaḥ  $\chi$ , —  
 uttamâ nâyikâ roṣṭhē 'pi sati priye gauravaṃ na tyajati S; — vgl.  
 die noch erheblich kräftigeren Ehestandsszenen in Sinhâsanadv.  
 § 21. Ind. Stud. 15, 389. 390.

385. (393  $\gamma$ , 395  $\psi$ , 394  $\pi\chi$ , 402 R; 434 S, 327 T.)

ehisi tumam ti ṇimisaṃ

va jaggiaṃ jâmiṇia paḍhamaddham |

sesaṃ saṃtâvaparav-

vasâi varisaṃ va volinaṃ || 385 ||

esihi  $\psi\chi$ , — ṇimisaṃ va  $\gamma\psi$  ST, nimisham iva GT $\chi$  (nime<sup>0</sup>), Lücke in S;  
 varisaṃ va R. varsham iva  $\pi$ , — jāariaṃ T. jaggiyaṃ R; jāgaritaṃ  $\pi\chi$  GST,  
 vgl. Hem. 4. 80, — jâmiṇiē T, — paṭhama  $\psi$ , paḍhuma S, — sesaṃ steht in T  
 nach saṃt<sup>0</sup>. — saṃtâpa S, saṃdâva T, — paravasâe T, <sup>0</sup>vasâi  $\gamma$  S, paravvasâē  
 R. <sup>0</sup>sâi  $\psi$ ; zur Verdopplung s. Abh. p 30, oben v. 265, — kappam va R  
 (d i. kalpa iva), aber  $\pi$  hat auch hier wieder varsham iva, wie die Andern.

(Vereitelte Hoffnung!)

„Du wirst kommen“, in dem Gedanken wachend verging (mir)  
 die erste Hälfte der Nacht wie ein Augenblick<sup>2</sup>); der Rest zog sich  
 lang hin wie ein Jahr<sup>3</sup>). da (ich) ganz in Schmerz versunken war.

386. (394  $\gamma$ , 396  $\psi$ , 395  $\pi\chi$ , 403 R; 370 S, 242 T.)

avalaṃvaha! mât samkaha!

ṇa imâ gahalaṃghiaṃ paribbhamā |

atthakkagajjiubbham-

tahitthahiaṃ pahiajâā || 386 ||

1) in der im Schol. citirten Stelle ist wohl: de â pasia, d. i. de âḥ prasida  
 zu lesen; an âpaṇya, wie *Pischel* p. 94 vorschlägt, ist schwerlich zu denken.

2) wie ein Jahr(!) R. 3) wie ein Kalpa(!) R.

na imā  $\gamma$   $\psi$  S, ne 'sā RT; ne 'yam  $\pi$   $\chi$  GS, nai 'shā T, — lamviā R, lamjhiā T; lamghitā  $\chi$  GS, lambitā T, lamvitā  $\pi$ , — atthakka  $\psi$  RS, athakka S<sup>1</sup>, addhakka T, achakva  $\gamma$ ; atarkita T, ākasmika  $\pi$  G, akasmāt  $\chi$  S, — garjitodbhramta  $\pi$   $\chi$  GST, — hatthahiyayā R; trastahṛidayā GT, bhīta<sup>0</sup>  $\chi$ ; in  $\pi$  fehlt das Adjectiv; sunṇahiaā (ḥūnya<sup>0</sup>) S, — pahiyajāyā R.

(Die läuft ja umher, wie besessen!)

Haltet still, fürchtet Euch nicht! es ist nicht eine von einem bösen Geiste Besessene, die hier umherschweift! nur die Frau eines Wandersmanns, der das plötzliche Donnern das Herz aufgeschreckt und verstört hat.

Der Donner ist das Anzeichen der kommenden Regenzeit, die ihr den Liebsten wiederbringt; da lässt es ihr keine Ruhe mehr zu Hause, sie will hinaus um zu sehen, ob sie ihn wohl schon nahe finde; — bhūtādigraste 'yaṃ strī paribhramatī 'ti ṣaṃkamānaṃ janam prati proshitaḥbhartrikāyāḥ sakhī kācid āha; hittham tras-tam, grahā bhūtādayaḥ G: — athakam(!) akasmād-arthe, hittham vṛḍitabhītayor iti deçikoshaḥ<sup>1)</sup>, grahā bhūtādayaḥ  $\chi$ ; — saptamim unmādāvasthām āpannā virahiṇī kenacid api parigrīhitā jivatv iti manyamānā sakhī kāmukān idam āha; kim vā, kāmākṛṣṭahṛidayā unmādādyavasthām āpannā lokebhyo na lajjata iti S. — Für atthakka finden sich im Verlauf, s. v. 437. 677, S 45 und T 97, auch die Formen: atthekka, attakka, achakka (einmal), und *Pischel* liest Hem. 2. 174 (p. 67, 14): akāṇḍam acchakkam, während die Bombayer Ausgabe daselbst richtig atth<sup>0</sup> hatte, was er denn auch in der Uebersetzung p. 88 aufgenommen hat. Die Erklärung in T durch atarkita ist, wie mehreres der Art bei T, eine etymologisierende, und gar nicht so übel<sup>2)</sup>. Sie würde aber freilich eine Grundform mit s,  $\sqrt{\text{st}}$  stark für tark. voraussetzen, die bis jetzt nicht nachweisbar ist. Dagegen weist *Pischel* bei *Bezzenberger* 3, 258<sup>3)</sup> mit Rücksicht auf das in Hem.'s deçīçabda-nāmamālā sich findende thakko avasaraḥ, auf die bei Hem. 4, 16 als Substitut für sthā, aufgeführte Wurzel thakk<sup>4)</sup> hin, die er selbst als directe Weiterbildung aus  $\sqrt{\text{st}}$ sthā erklärt, während S. *Gold-schmidt* (Prākṛtica p. 1 fg.) darin eine Variante von  $\sqrt{\text{st}}$ stambh, durch ein Mittelglied thaṅgh, thagḍha gebildet, woraus thakka verhärtet sei,

1) vgl. Pāyālacchi 167.

2) cf.: atakkiam in der Pāyālacchi v. 17 „suddenly“ *Bühler* p. 116.

3) Trivikrama erklärt atthakkam wie Hem. durch: akāṇḍam, ohne Grund, ohne Anlass, plötzlich, unerwartet.

4) Hem. 4, 370 thakkei = tishṭhati *Pischel* Uebers. p. 195.

annimmt. Beide haben im Uebrigen Hem.'s zweimalige Angabe, 4, 87 und 259 nicht beachtet, wonach nämlich *thakk* einfach ein Substitut für *phakk* ist, und zwar in der Bedeutung: *nicāṃ gatiṃ karoti vilambayati vā*; wie denn auch *Westergaard* für *√ phakk* die Bedeutungen *nicair gatau* und *māṇḍagamane*, *tarde incedere*, *repere* überliefert. Danach stünde *atthakkam* eventual. für *apphakkam*, und bedeutete: ohne zu zögern, rasch, plötzlich. Diese Wurzel-Bedeutung passt denn auch für die Stellen aus dem *Setub.*, bei *S. Golds.* lc., ganz vortrefflich. — *hittha* ist, trotz Var. 8, 62 (schol. *Covell* p. 100) und Hem. 2, 136 wohl nicht durch *trasta*, s. *P. Golds.* p. 88, oder aus *√ bhish*, wie *S. Golds.* p. 175 will <sup>1)</sup>, zu erklären, sondern aus *dhvasta*, s. Ind. Streifen 3, 266; cf. *Pāiyal.* 167, wo *hittham* = *viliyam* (*vṛḍitam*) *lajjiyam* (ebenso hier der *deçikosha* in *χ*). Höchstens könnte man etwa noch an eine Entstehung aus *adhastāt* denken, cf. *Pāli* (und *Jaina-Māgadhi*) *heṭṭha* (aber mit *ṭṭh*) und *iṭhimikā* als Name eines Abschnittes des *Kāṭhaka*.

387. (395 *γ*, 397 *ψ*, 396 *πχ*, 404 R; 96 S, 51 T.)

*kesararaavicchadde*

*maaramdo hoi jettio kamale |*

*jaī bhamara! tettio aṇ-*

*ṇahim pi, tā sohasi bhamanto || 387 ||*

*raa γ ψ S<sup>1</sup> T. raya R. raammi S<sup>2</sup>, — vichadde γ ψ R. vichade T<sup>α</sup>, vipphadde T<sup>ε</sup>. vichadum S<sup>1</sup>, vichataḍum S<sup>2</sup> (wohl *ḍḍam*?); kesararajaḥsamūhe χ G T, <sup>0</sup>rajo-vistṛite π, <sup>0</sup>vistṛitam S, — mayaramdo R, — maaramdam lahasi (labhase) S, — jettiam (yāvantam) S, jattiam (yāvanmātram) T; jettio γ ψ R, yāvān χ G, yāvat π, — tettio aṇṇahim pi γ ψ R. tāvān anyatrā 'pi χ G, tāvān bhavati a . . (Lücke) π; tettiām aṇṇaphmi pi (tāvamtam anyasminn api) S, tettiām cia aṇṇe kusume (tāvād eva anyasmin kusume) T. — zum Inhalt s. v. 139.*

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du eben so reichen Blumensaft, wie in der Lotosblume mit ihrer Blütenstaubfülle, noch anderswo findest, da thust du, Biene! ganz recht daran, umherzustreifen!

*vichadḍaḥ* (<sup>0</sup>chaṭḥ A, <sup>0</sup>chaduḥ C, <sup>0</sup>chaḍuḥ E) *saṃūhaḥ* G, — *vichadus tu saṃūha iti deçikoshaḥ* χ, — *vichataḍum* (!) *vistṛite deçi* S; — *vichadḍa*, *vicharda*. Hem. 2. 36 *Pāiyal.* v. 62 (neben *sāmiddhi*) Fülle. prosperity. eig. Ausbruch. dann Fluth, von *√ chard*, begiessen. ausschütten. vomiren.

1) wohl mit Anschluss an *Pāiyal.* 260. wo durch *bhio* erklärt, s. *Bühler* p. 165.

388. (396 γ, 398 ψ, 397 πχ, 405 R; 401 S, 130 T.)

pecchamti aṇimisacchā  
pahiā haliassa piṭṭhapamḍuriam |  
dhūam duddhasamuddut-  
taramtalacchim via saanḥā || 388 ||

jochamti R, poechamti<sup>1)</sup> χ; prekshamte πχ G, paçyamti ST, — °sacham ψ, °saṇṇam γ; °shākshāḥ χ GST, Lücke in π, — pahiā haliyassa R, — piṭṭha γ ψ, puṭṭhi (!) R; piṣṭa<sup>2)</sup> Alle. — pamḍuam ψ, °riyam R, pamsuriam T; pam-  
ḍuritām Alle, — dhūam γ, dhūa S, — dumtaramta S<sup>1</sup>, dutaramta S<sup>2</sup>; samu-  
drottara<sup>3)</sup> Alle, — saahlā S, saahnā γ, satamḥnā T; satrishnāḥ πχ ST, satrishnam  
G<sup>2</sup>), — in R lautet der Schluss: samuchamtaṃ lachim piva dharāā (!).

(Ihrer Schönheit thut das keinen Eintrag!)

Unverwandten Auges blicken die Wandersleute verlangend  
auf die vom Mehl weiss bestäubte Tochter<sup>3)</sup> des Bauern, wie  
(die Götter dereinst) auf die aus dem Milchmeer aufsteigende  
Lakshmī.

dhūa duhitā, piṣṭam piṣṭakadhūlis taṇḍulādikṛitā, pathikā  
aparicitā api χ, — lakshmīpakshe animishākshā devāḥ S<sup>4</sup>); — zu  
aṇimisacha s. noch v. 73, und zu der Heranziehung der Götter  
v. 176.

389. (397 γ, 399 ψ, 398 πχ, 406 R; 360 S, 311 T.)

kassa bharasi tti bhaṇie  
ko me atthi tti jampamāṇie |  
uvviggaroirie  
amhe vi ruāviā tie || 389 ||

bharasi S ψ (°ssi), bharisi γ RT; smarasi Alle, — °māṇae γ, °māṇie ψ RST,  
— uvviṇṇa S, uvviga γ ψ, udvigna πχ GS; uvveam (udvega<sup>2)</sup>) T; tuha viraha  
ruamtie (!) R, — mhi S, ahme γ T, amhe ψ R, — roaviā ψ S, ruāviā γ R (°viyā)  
T; metri caussa ist rü<sup>0</sup> nöthig.

(Mitgefühl.)

Als sie auf die Frage: „an wen denkst du denn?“ mit den  
Worten: „wen hätte ich wohl?“ in heftiges Weinen ausbrach.  
brachte sie auch uns zu Thränen.

390. (398 γ, 400 ψ, 399 πχ, 407 R; 307 S, 566 T.)

pāapaḍiam, ahavve!  
kim dāṇi ṇa utṭhavesi bhattāram? |

1) e durch initiales a mit e-Strich darüber gegeben

2) der Nom. Plur. ist besser, weil saanḥam auch als Accus. Fem. gefasst  
werden könnte.

3) beim Mehlbereiten oder beim Backen, resp. Kochen; s. 626 und T 135.

4) S citirt Çak v. 19 kim iva hi madhurāṇām maṇḍaṇam nā "kṛitnām.



eam cia avasāṇaṃ

dūraṃ pi gaassa pemmassa || 390 ||

pādapa° S, — abhavve T, — dāṇiṃ Alle, — bhaṭṭāraṃ T, — eyaṃ ciya R, ekam cia T; etad eva χGST, evam eva π, — gayassa R, — pemmassa γψRS; premnah πχGS; māṇassa (mānasya) T.

(Nimm dich in Acht! allzuscharf macht schartig.)

Was hebst du denn, du Unselige! den dir zu Füßen gefallen Gatten nicht auf? So etwas kann sogar eine weit gestiegene Liebe beenden<sup>1)</sup>!

anabbijne S, — abhavve iti sapraṇayaroshaṃ saṃbodhanam, agrihitānunayā dveshyā bhaviṣhyasi G.

391. (399 γ, 401 ψ, 400 πχ, 410 R; fehlt S, 82 T.)

taḍaviṇihiaggahatthā

vāritaraṃgehi ghohiraṇiṃvā |

sālūri paḍivimve

purisāaṃti vva paḍihāi || 391 ||

viṇihiya R, — taraṃgesu R, — ṇiyambā R, — purisāyaṃti R, — paḍibhāi T<sup>e</sup>.

(Mache 's ihr doch nach!)

Das Froschweibchen hier, das seine Handspitze auf das Ufer legt, und sich die Schenkel von den Wasserwogen umspielen lässt, gleicht in seinem (im Wasser sich abhebenden) Spiegelbilde einem übermüthig kosenden Weibe.

çālūri bhekī, prativimve arthāt sviye G, — taṭaṃ prati hṛdayam iva, prativimve jalasaṃkrāntanijadehe χ, — sarastirasamketasthām āgatām (sthānā<sup>2)</sup>) abhisārikām nāyaka etannidarçanena purushāyitāya protsāhayati; — dagegen nach G: ich möchte es ihr nachmachen: ātmāno viparitaratābhilāshaṃ sūcayāṃti nāyikā kāmṭam āha; — s. noch v. 440.

392. (400 γ, 402 ψ, 401 πχ<sup>2</sup>), 411 R; 121 S, 371 T.)

sikkariamaṇiṃmuhave-

viāi dhuahatthasiṃjiavvāi |

sikkhaṃtu voḍahio

kusumbha! tumhaṃ pasāṇa || 392 ||

1) oder: das also ist das Ende deiner so hoch gestiegenen Liebe! vgl. T 616 (A 40).

2) der Comm. zu diesem Verse ist in χ auch bei v. 373 (378 χ) gegeben (s. oben p. 142).

sakkaria  $\chi$  (beide Male), sikkiriyaṃ R; çitkâraṃ R<sup>m</sup>, sîtkṛita  $\pi\chi$  (beide Male) GST, — maṇia fehlt R. — muhaveviâi ST (<sup>o</sup>piâi), parive<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , darave-viyâim R, veiâim (ohne muha) Schol. bei Hem. 2, 80; mukhavepitâni  $\chi$  (beide Male) GST, mukhaparivepitâni  $\pi$ , — <sup>o</sup>yavvâim R, — sikkhanti S; çikshaṃte S, <sup>o</sup>ṃti  $\pi$ , çikshaṃtu  $\pi\chi$  GT, — vodvahio  $\gamma$ , vo<sup>o</sup>ahio  $\psi$ , bo<sup>o</sup> R, voṭṭhahio S; taruṇyaḥ  $\pi$ , kumâryaḥ  $\chi$  G, pâmaryaḥ S; ño sahio (nas sakhyaḥ) T, eine ganz secundäre Lesart! — kusumbhi R, kuḍumbi (kuḍumbhi) T; he kusumbhi (da-neben: karaḍi) kusumbhavṛiksha R<sup>m</sup>, — tuhamaṃ  $\gamma\psi$  T, tuha S, tubbha R.

(Falsche Firma!)

Durch deine Gunst, o kusumbha<sup>1)</sup>! sollen die Mädchen (also) unarticulirte Töne, Bibbern des Mundes, Schüttern der Hände und Gekicher kennen lernen!

Angeblich bringt das Ritzen durch die kusumbha-Dornen dies Alles zu Wege, in Wahrheit aber das Gekose mit dem Liebsten beim Stelldichein im kusumbha-Busch; — kusumbhavâṭikâyâṃ kṛitasamketâ kâcid âtmanah cauryaratagopanârtham âha; voḍahî kumârî taruṇî vâ, sîtkṛitaṃ sîtkâraḥ, maṇitaṃ<sup>2)</sup> ratikûjitaviçeshaḥ, mukhavepitam adharâdihûnanam, etâni nakhakshatamushtyâghâtâdharakhaṃḍanair api bhavaṃti kaṃṭhakakshatena ca bhavaṃti, tathâ ca sîtkârâdayo mama kusumbhakamṭhakakshatâj jâtâ na tu suratene 'ty âçayaḥ G, — maṇitaṃ kaṃṭhakûjitaṃ S, — vyodahî (so hier, vo<sup>o</sup> bei 373) kumârî taruṇî vâ, maṇitaṃ ratikûjitaṃ iti koṣhaḥ (hier, koçaḥ bei 373)  $\chi$  beide Male, — voḍahî taruṇyâṃ  $\pi$ , — voṭṭhahî pâmaryâṃ deçî S. Nach Hem. 2. 80, wo auch unser Vers hier citirt ist, wäre die richtige Form (<sup>o</sup>nityaṃ rephasamyuktâ): vo<sup>o</sup>drahio und auch die Pâiyal. 62 hat: bo<sup>o</sup>draho taruṇo. Die hiesigen Mss., Text und Commentar, zeigen jedoch durchweg nicht dr, sondern ḍ oder ṭhṭh; in  $\gamma$  haben wir wenigstens dv. Eine Etymologie ist mir nicht zur Hand.

393. (401  $\gamma$ , 403  $\psi$ , 402  $\pi\chi$ , 412 R; 267 R, 454 T.)

jettiamettâ racchâ

ṇiamva! kaha tettio ṇa jâo si? |

jeṇa chivijjâi guruṇa-

lajjosario vi so suhao || 393 ||

1) kusumbha, Carthamus tinctorius, Safflor; oder Safran, Crocus sativus. Vgl. v. 546, und zur Etymologie, resp. Bedeutung cf. kushumbha Giftbläschen. Auch karaṭa (s. R<sup>m</sup>) ist ein Name des Carthamus tinctorius.

2) *Pischel* zu Hem. 2, 80p. trennt irrig: sikkariam aṇia<sup>o</sup>, liest resp.: <sup>o</sup>riam aṇia<sup>o</sup> und übersetzt dies durch ânita.

jettiya R, — kiṃ tattio (kiṃ tāvanmātro) T; katham tāvan na  $\pi\chi$ GS, — jaha (yathā) S; yena  $\pi\chi$ GT, — chivijjāi  $\gamma\psi$ T, chippai RS, s. Hem. 4, 257 spricyate  $\pi$ GS, kshipyate  $\chi$ , — jaṇa S, yaṇa R, aṇa  $\gamma\psi$ , fehlt T, — lajjosario  $\gamma\psi$ , lajjosaramto ST, lajjivasaramto R; lajjāpasrito  $\pi\chi$ G, lajjitāpasaran ST.

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn!)

Warum bist du. o Hüfte! nicht so breit geworden, wie die Strasse, so dass ich ihn, den Holden berührt hätte, als er vor den Eltern schämig auswich!

Das Praesens chivijjāi (chippai) ist als Conditionalis zu fassen, s. Abh. p. 62. — Zur Sache vgl. R 519.

394. (403<sup>1</sup>)  $\gamma\pi\chi$ , 404  $\psi$ , 413 R; 88 S, fehlt T.)

maragaasūividdham

va mottiam piāi āaggivo |

moro pāusaāle

taṇaggalaggaṃ uaavimḍum || 394 ||

maragaya R, — sūe  $\psi$ , — mottiyam piyāi ajāyaya(!)ggivo R, — āaggio  $\gamma$ , āaggio  $\psi$ , °ggivo S; ātata<sup>o</sup> S, āyata<sup>o</sup>  $\chi$ G, ānata(!)  $\pi$ , — pāusayāle R; — bimḍum R.

(Gieb dir nur eben solche Mühe! sonst kriegst du mich nicht!)

Wie mit smaragdnen Nadeln durchbohrte Perlen, trinkt der Pfau zur Regenzeit. langgestreckten Halses, die an den Grasspitzen hangenden Wassertropfen.

triṇatāgriham saṃketasthānam iti jāraṃ grāvayamti kâ 'py āha; atra marakatasūcyaṃ mauktikasyā 'vedhasyā 'saṃbhāvitasyo 'pamayā duḥprāpanāyikāprāptiṃ nāyakasya dūti sūcayati 'ti ke ci t G.

395. (404  $\gamma\pi\chi$ , 405  $\psi$ , 414 R; 89 S, fehlt T.)

ajjāi ṇilakaṃcua-

bhariuvvariam vihai thaṇavaṭṭam |

jalabhariajalaharamtara-

daruggaam caṇdavinvaṃ va || 395 ||

ajjāe R: āryāyā(h)  $\pi$ G. yuvater S. tarunyā(h)  $\chi$ , — kaṃcuka  $\gamma$ , — bhariuvvariam  $\psi$ , °vvariam  $\gamma$ R(°riyam), °dbhariam(!) S; bhritodhritam  $\chi$ , bhritordhva-calitam  $\pi$ , bhritorvaritam G. nilakaṃcukena bhritaṇ ca 'sāv uddhritaṇ ce 'ti bhritodhritaḥ S, — vibhāti R<sup>oo</sup>, — vaṭṭam  $\gamma\psi$ RS; °paṭṭam  $\pi$ , paṭṭaḥ S. prishtham(!)  $\chi$ G. — jalabharia R, — haramtaruggayam R; jaladharāmtaradarogataṃ  $\chi$ GS(°dgataṇ): jaladharāmtargataṃ  $\pi$ , — vibba bba  $\psi$ , vimva vva  $\gamma$ S. bimḍam va R

1) als 402 steht in  $\gamma$  der Vers. der sich in  $\pi\chi$ G als Schluss des vierten Cento. aber nicht mitgezählt. vorfindet; s. bei v. 400 und oben p. 35.

(Heute Abend kommt sie zu dir!)

Die Busenfläche des Mädchens, voll durchfurchend das <sup>1)</sup> dunkelblaue Mieder, gleicht der Mondscheibe, welche ein wenig durch die wassergefüllten Wolken bricht.

abhisārikāyāḥ kṛṣṇapākṣābhisārocitaṃ nīlakamcukaṃ ṣṛā-vayamti dūtī nāyakam uttaralayitum āha; kamcukaṃ bhṛitvā maha(t)tvād urvaritaṃ ity arthaḥ G, — ajjā yuvatyām deṣi; pradoshābhisārikāyās tatkalocitanīlakamcukādiveshagrahaṇaṣṛāvāṇena dūtī jāram ānamdayati S; um am Abend beim Hinschleichen zum Buhlen möglichst unbemerkt zu bleiben, hat sie ein dunkles Mieder angethan.

396. (405 γχ, 406 π<sup>2</sup>) ψ, 420 R; 39 S, 216 T.)

rāaviruddhaṃ va kahaṃ

pahio pahiassa sāhaī saṣamkaṃ |

jatto amvāṇa dalaṃ

tatto daraṇiggaṃ kiṃ pi || 396 ||

rāya<sup>0</sup> R; — rāja<sup>0</sup> Alle, — <sup>0</sup>ddham pi (api) T, — kathām Alle, — sāhaī γψRS<sup>1</sup>T, kahaī S<sup>2</sup>; kathayati χG, sādhayati(!) kathayati π, ṣaṃsati T, — saṣamko RT; saṣamkaḥ πχ(kapamkaḥ!)T; saṣamkaṃ γψS, saṣamkaṃ SG, — catto T, yata(h) χGST; jātaṃ(!) π, — ahmāṇa(!) ψ, amvāṇa S, amvāṇa γRT; āmrā-ṇaṃ Alle, — vaṇaṃ (! vaṇaṃ!) T (statt dalaṃ), — daa S, dara γψRT; ishan<sup>0</sup> G, dara<sup>0</sup> πST. daradishan<sup>0</sup>(!) χ, — niggaṃ R, — kaṃ vi T<sup>a</sup>.

(Der Frühling kommt, es platzen die Schoten...)

Als wäre es eine vom König verbotene Geschichte, sagt es bedenklich ein Wandersmann dem andern: „wo das Blatt der āmra ist, da kommt etwas ein wenig heraus <sup>3)</sup>.“

Die Lesart in T: „wo der Mango-Wald ist“ passt zur Situation eigentlich am Besten; — priyagamananishedhāya vaṣam-todaye kusumitasahakārāt pathikabhayaṃ <sup>4)</sup> nidaṛṇayamti 'dam āha; kiṃ vā, virahīṇām āmrāmaṇjarīdarṇaṃ paramasaṃtāpakaraṃ

1) ? oder: „voll hervorgehoben durch das...“. — Die Bedeutung „übrig geblieben“ s. Pet. W. 5, 1202, „entkommen, gerettet“ in *Böhtlingk's* kürzerem SW, will hier für urvarita nicht recht passen. Ist darunter etwa, s. v. 474. freigeworden, losgekommen. entblösst zu verstehen? aber dann ist bharia nicht recht am Platze.

2) in π steht zwischen G 395 und 396 ein Vers: nirmalagagaṇa, s. unten.

3) vgl. v. 62. 499. 586.

4) cf. unser scherzhaftes Dictum: „der Frühling ist eine gefährliche Zeit! der Spargel schießt, die Sonne sticht, die Bäume schlagen aus...“, welches freilich eine ganz andere Pointe hat.

syât, atah pathikasya saçamkam kathanam S, — pravâsodyatasya patyur gamañâkshepâya kâ 'pi vasamtamâsasya pathikabhayahetu-tâm darçayati; dalam patram, kim api amkuraḥ G.

397. (406 γχ, 407 πψ, 415 R; 361 S, 268 T.)

dhannâ tâ mahilâo

jâ dañam siviṇae vi pecchamti | :

nidda ccia teṇa viṇâ

ṇa ei, kâ pecchae siviṇam? || 397 ||

jâo dañam ψ, jâ dañam γT, yâ dayitam πχGT; jâu piyam R, jâu piam (yâḥ priyam) S. — suviṇae R, siviṇaammi T, — vi fehlt T (abèr 'pi T<sup>c</sup>), — picchamti R; prekshamte χGS, paçyamti πT, — ccia R, — nâ "yâti πS, nai 'ti χG, ne 'ti(!) T, — kâ S τχG, ko γψRT, kaḥ T<sup>c</sup>, — pechaḥ γ, prekshate πχGS; paçyet T, — suviṇam R.

(Ja, wenn ich nur erst zum Schlafen käme!)

Glücklich die Frauen, die den Liebsten (wenn) auch (nur) im Traume sehen! Aber der Schlaf kommt ja gar nicht ohne ihn, wie kann man einen Traum sehen?!

398. (405 γ, 408 πψ, 416 R; fehlt χST.)

parihariakanaakumḍala-

gamḍatthalamaṇaharesu savaṇesu |

aṇṇua! samaavasenaṇam

parihijjāi tālavemṭajuam || 398 ||

pariharia γ, 'haru ψ, 'haḍa R; pariharasva π, parirabdhā G, — savaṇesu R, kanṇesu γψ; çravaṇayoh πG. — aṇua γ, aṇṇaa ψR; tatrâ 'pi(!) G, Lücke in π, — vasaṇa a γ, vasaṇa ψ, vaṇeṇa R; vaçena πG. — parihijjāi R, 'jujjāi γ, parijjāi ψ; paridhiyate π, parimriyate C, 'dhriyate AE, — veṭa γ, veṇa R, vemṭa ψ, — yuam ψ.

(Sie ist auch damit zufrieden!)

An den Ohren, die, obschon die Wangenflächen der goldenen Ringe entbehren, doch reizend sind, trägt sie, du Thörlicher! durch die Macht des Geschickes (jetzt) zwei Palmblattstengel.

pûrvam samridhasya kâlavaçena galitavibhavasya kasyâ 'pi manahsamâdhânâya dûtî anyâpadeçenâ "ha G (ähnlich π); — tālavṛimṭam tālapatratâṭamkam<sup>1)</sup> G: — der Sinn ist hienach: „du brauchst dich nicht vor ihr zu scheuen, wenn du auch arm geworden bist; sie trägt es mit Gleichmuth“; der Text aber ist unsicher. Vor Allem macht das erste Wort Schwierigkeit: parirabdhā, womit G das erste Glied übersetzt, würde etwa auf pari-

1) tāṭamka, taḍamka eine besondere Art von Ohrschmuck Pet. W.

ḍhatta (? cf. v. 107) zurückführen? und wäre etwa zu übertetzen: „welche die Wangenfläche mit goldnen Ringen umfassten“? pariharia dagegen kann nur wie oben gefasst werden, s. Hem. 4, 259 (tyaj). — Ebenso ist auch aṇṇua theils unsicher, theils nicht recht passend; sollte etwa anyakasmaya<sup>o</sup> zu verbinden sein? aber wozu das ka? mit tatrā 'pi ist anscheinend gar nichts zu machen; — endlich passt auch parihijjāī, paridhiyate nicht besonders; paridhiyate wäre: "dharijjaī! und passt das pari auch da ebenso wenig; dhriyate allein ist das, was man verlangt, aber dharijjaī (cf. ψ) reicht für das Metrum nicht aus.

399. (408 γ, 409 πψ, 407 ζ, 417 R; 402 S, 218 T.)

majjhaṇhapatthiassa vi

gimhe pahiaṣṣa haraī saṃtāvaṃ |

hīaṇṭṭhiajāāmuha-

maṃkajonhājalappavaho || 399 ||

majhaṇa γ, majjaṇa ψ. majjhaṇe R, majjhaṇa T, majjhaṇa S, — saṃdāvaṃ T, — hiyaṭṭhiyajāyā R, — maṃka γψ, mayamka R, miṃka ST, — ppavaho γψRT, ppasaro S; pravāhah Alle (auch S); s Hem. 1, 68.

(Erfrischende Gedanken unterwegs.)

Dem Wandersmann wird im Sommer, auch wenn er um Mittag aufgebrochen ist, die Hitze vertrieben durch den kühlen Strom, der von dem Licht des Antlitzmondes seines ihm im Herzen ruhenden Weibes ausgeht.

katham etāḍṛiṇe grīshme mama priya āgamishyati 'ti cīṃtayaṃtīm nāyikāṃ sakhī āha; prāvṛisham āsannāṃ matvā priyāṃ didṛikshavo 'gaṇitagrīshmamadhyamdinadineṇasaṃtāpāḥ pathikāḥ paṃthānam ativāhayaṃti G; danach wäre der Vers also ein Trostspruch, gerichtet an Eine, die sich darüber Sorgen macht, wie wohl ihr ferner Liebster die Beschwerden der Reise bei der Hitze ertragen werde. Er denkt daran, dass nun bald die Regenzeit kommt, und dass er dann zu dir heimkehrt; der Gedanke hilft ihm über die Hitze hinweg, und erfrischt ihn.

400. (409 γ, 410 πψ, 408 ζ, 418 R; 171 S, 37 T, 80 W.)

bhaṇa! ko ṇa rūsaī jaṇo

patthijjāṃto adesaālammi |

raivāvadā ruvaṃtaṃ

piṃ pi puttāṃ savaī māā || 400 ||

ko vā ṇa S (ohne bhaṇa). — sūsaī γ, russaī T, rusaī T, rūsaī ψR; tushyati(!) πζ, rushyati GSTW; s Hem 4. 236. — vvia S<sup>1</sup>, vvea S<sup>2</sup>. cciya R; eva S;

jano  $\gamma\psi$ TW. janah  $\pi\chi$ GTW, — aesa S, — âlammi  $\gamma\psi$ T<sup>e</sup>, kâlammi RST<sup>a</sup>W,  
— vâaṇḍâ  $\gamma\psi$ , vâvaḍâ RSW, vâvuḍâ T; vyâpṛitâ  $\pi\chi$ GSTW; s. Hem. 1, 206,  
— ruvaṃtaṃ RT, ruvaṃtaṃ  $\gamma\psi$ SW, s. Hem. 4, 226, — piama vi  $\gamma\psi$ TW, piama  
pi S, piama pi R, — mâyâ R.

(Was kamst du auch gerade dá<sup>1</sup>)!

Sag', wer wäre nicht ärgerlich, wenn er zur unrechten Zeit  
und Stelle gebeten wird? Wenn sie mit der Lust beschäftigt  
ist, verwünscht die Mutter selbst ihr weinendes Söhnchen, wie  
lieb sie es auch hat.

Zum Schluss des vierten Cento haben  $\pi\chi$ G, und zwar G  
hier,  $\pi$  dagegen zwischen G 394 und 395 und  $\chi$  zwischen G 389  
und 390, einen besonderen Vers (s. oben p. 35), der darin aber nicht  
mit zum Texte gezählt und dem entsprechend auch nicht commen-  
tiert wird; in  $\gamma\psi$  ist er jedoch in den Text mit aufgenommen,  
und zwar steht er in  $\gamma$  (als 402) zwischen G 393 und 394 (vgl.  $\pi$ ),  
in  $\psi$  dagegen als 411 (5, 11) zwischen G 400 und 401; ich gebe  
hier nur den Sanskrit-Text, den Prâkrit-Text dagegen erst unten,  
wo ich speziell von  $\gamma\psi$  handle:

atra caturtham viramati  
gâthânâṃ çataṃ svabhâvaramaṇiyam |  
çrutvâ yan na lagati  
hṛidaye madhuratvenâ 'mṛitam api ||

Während alle die übrigen Cento in G mit dem Verse rasi-  
kajana<sup>0</sup> schliessen, der bei einigen derselben sogar auch mit zum  
Texte gezählt wird (s. oben p. 34), ist diese besondere Aus-  
stattung des vierten Cento mit einem eigenen Schlussvers  
eigenthümlich genug.

401. (410  $\gamma\chi$ <sup>2</sup>). 412  $\psi$ <sup>3</sup>)  $\pi$ <sup>2</sup>), fehlt R; 313 S, fehlt T.)

dajjhasi, dajjhasu! kutthasi,  
kutthasu! aha phuḍasi, hiaa! tâ phuḍasu! |  
taha vi parisiesio ccia  
so khu mae galiasabbhâvo || 401 ||

dajjasi  $\psi\chi$ , — dajjhasu  $\psi$ , dajjhâsu  $\gamma$ , dajjhâsa S, — kaṭṭasi kaṭṭasu(!)  $\psi$ ,  
kaṭṭhasi kaṭṭhasu  $\gamma$ , kutthasi kutthasa S; kuthyase kuthyasva S (karmakartary

1, s 429.

2, in  $\pi\chi$  steht zwischen G 400 und 401 der Vers suapa na ( $\gamma$  413), s. unten

3, in  $\psi$  wird eben der Vers atra caturtham als 5, 11 (411) aufgeführt!  
sonderbar genug mitten im Cento drin!

ātmanepadam), kvathyase kvathyasva χG, kvāyase kvāyasva π, — phuṭṭasi ahava hīa phuṭṭa S, sphuṭṭasī athavā tāvat hṛidaya sphuṭa S; atha sphuṭasi hṛidaya tat (tam χ, tat spashṭam π) sphuṭa χG, — parisesio vvia γ, pariṣeshita eva πGS, °tam eva χ, — kku S, hu γψ; sa khalu mayā Gπ, khalu mayā S, tan (!) mayā χ, — malia° γ, — samvāi ψ; galitasadbhāvaḥ χG, galitagatasadbhāvaḥ S, Lücke in π.

(Damit ist's nun einmal aus!)

Brennst du, o Herz? Brenne! — Kochst du? so koche! — Brichst du? nun, so brich immerhin! Sei's auch so, ich habe den Treulosen ganz aufgegeben.

pranāmakāṃkshiṇī mānini nāyakānuraktaṃ svahṛidayam āha; pariṣeshitaḥ parichinnaḥ nirṇīta (nini° A, niṇi° C. nirni° E) ity arthaḥ G, — parichinna evā 'sau galitasadbhāvaḥ χ, — āvegadhair-yayoḥ samdhiḥ π, — kā 'pi mānini apacāriṇaḥ priyasya guṇasmarāṇaṃ samtāpahṛidayam upālabbhate; yadvā, varam pīḍā sahanīyā na tu galitasadbhāvena dhūrtena saha melanaḥ kartavyaḥ; yadvā, atyamādurupacārodvignacittāḥ priye punar anuvamdhām na kurvamti 'ti sūcanaṃ S.

402. (411 γχ, 413 πψ, fehlt R; 658 S, fehlt T.)

datṭhūṇa rumpatumpdag-

gaṇigḡaṃ ṇiasuassa dāḍhaggaṃ |

bhomḍi viṇā vi kajje-

ṇa gāmanīaḍe jave carāi || 402 ||

mahā° χ, bṛihat° πS, viṇāla° EC, °laṃ A (gegen das Metrum), — tomḍa S, tumḍa γψ, — °ṇīnaṃ ψ, — bhoḍi γ; sūkari χGS, ḡa° π, — kajjeṇa viṇā S, — ṇīale ψ; nikāṭe πχG, nikaṭān S, — yavān πχGS, — carāi γ, varāi ψ.

(In fester Zuversicht!)

Die Hauerspitze ihres Sohnes vor dem gewaltigen Rüssel hervorragend sehend, weidet die Sau auch ohne Noth die Gerste in der Nähe des Dorfes ab.

yavakshetraṃ samketasthānam iti jāraṃ ṇāvayamti kâcid anyeshâm bhayapradarṇanârtham āha; ruṃḍaṃ viṇālaṃ, b h o m ḍ i sūkari 1); yavakshetraprasthitâyâ abhisârikâyâ nishedhârtham dūtyâ iyam uktir iti kecit G, — durgamaṃ yavakshetraṃ na gaṃta-vyam iti jârasya samketasthânabhaṃgam āha; ruṃḍaṃ mahat, b h a u m ḍ i ḡukari, deḡidvayam; yavakshetraprasthitâm abhi-

1) vgl. skr. huṇḍa Hausschwein und s. Pañcandaṇḍach. p. 11. not. 5a.



sârikâm vâ dûtî nishedhayati; çûkarîrûpeṇa gache 'ti vâ <sup>1)</sup>); itareshâm bhayapradarçanena niḥçamkâm abhisârikâm preshayati vâ; atra grâme yuvâ nâ 'stî 'ti deçâmtaram gache 'ti vâ; tvam anyavalenâ 'nyâyam karoshî 'ti vâ bhâvaḥ χ, — âtmavargasamṛiddhau parato bhayam na syâd iti sūcayan kaçcin nidarçayati; yâvan mama sutah çipur âsit tâvad aham tatposhaṇaparativât kutrâ 'pi na gatâ 'smi, idânîm ayam yauvanayuktaḥ svapararakshaṇaparas, tad aham yatra kutrâ 'pi pâṇavi syeksham (? pâṇâya sveçam?) carâmî 'ti tîkâmṭaram (dî<sup>0</sup> Cod.); kim vâ, pratigrâhake sati kasmâd api bhayam na syâd iti: yadvâ, sutasamṛiddhau mâtuḥ sahajagarvaḥ syâd iti; bhoṃdî sūkari, dâdham daṃshtrâ (cf. Hem. 2. 139) deçî S.

403. (201 P, 412 γχ, 414 πψ, fehlt R; 4 S, fehlt T.)

helâkaraggakadḍhia-

jalarikkam sâaram paâsamto |

jaaî aniggahavaḍavag-

gibhariagaano gaṇâhivaî || 403 ||

aḥḥia ψ, kaḥḥia γ, kaḥia P, kachia S; <sup>0</sup>grâkarshaṇena S, <sup>0</sup>grâkṛiṣṭa G, <sup>0</sup>grakṛiṣṭa πχP; s Hem 4, 187, — sâgaram S, — pasaamto γ; prakâçayan πχGS. — aniggaa γψ, aniggaha P; anigraha χPG, — vaüvaggi γ, — gaganô ψ, gadhano γ, ggaano P, — niravagran(!) nirvighnam yathâ syât tathâ kumbhodbhûtam (?) adapûrabhṛitam (uda<sup>0</sup>?) π, — niravaggahuggaavâḍavabharîam S, jalâbhâvan niravagrahodgatavaḍavâbhṛitam S<sup>c</sup>, — s. Setu 1, 8. 2, 36.

(Macht des Gaṇeça.)

Gewaltig ist Gaṇâdhipati, wenn er zum Spiel das Wasser mit seiner Rüsselspitze einzieht, das Meer (dadurch) entleert zeigt, und das nun aller Hemmniss ledige (auflodernde) Meerfeuer den Himmel erfüllen lăsst!

abhisârabhîtam kâm apy (kâmeid χ, vor abh<sup>0</sup>) anukûlayitum (ânayitum χ) dûtî nâyakasya grâmapradhânatâm nigrabhânugrahakshamatâm câ 'nyâpadeçenâ 'tha χG <sup>2)</sup>): — helayâ karâgreṇâ 'krîṣṭam yaḥ jalam tena riktam, jalanigrahân niḥprativamdhottitavaḍavâgninâ bhṛitam gaganam yena saḥ G; — gaṇâdhipatir vinâyakaḥ maṇḍalanâyakaç ca χG; — gaṇeçapûjayâ 'bhimatam labhyata iti

1) v unten bei 406.

2) also dann: sträube dich nicht, Mädchen! ihm (oder mir) gegenüber hilft dir doch Alles nichts!

bhāvaḥ  $\pi^1$ ), — mahatām helāmātrenā "tmachedāt mahadbhiḥ saha virodho na vardhanīya iti ko 'pi nītivid idam āha; yadvā, saubhāgyātivṛddhaye gaṇapater ārādhanam sūcayamti nāyikām idam āha; athavā, kām api nāyikām abhiyogaṃ grāhayitum dūti nāyakasya vinigrahānugrahakshamatām vahujanādhipatyam cā 'nyāpadeṣena sūcayamti S.

404. (414  $\gamma$ , 415  $\pi\psi$ , 413  $\chi$ , fehlt R; 172 S, 67 T.)

eeṇa ccia, kaṃkel-

li! tujja taṃ na tthi jaṃ na pajjattaṃ |

uvamijjai jaṃ tuha pal-

lavaṇa varakāminīhattho || 404 ||

vvia  $\gamma$  S, — kaṃkeli T; kaṃkellir açokah  $\chi$  G, s. v 279. Pāyāl. 222, — tujja  $\psi$ , — pajjattaṃ  $\gamma$ , — aṇavakāminī T, im Comm. blos vakā<sup>o</sup>.

(Feines Compliment.)

Dadurch, Açoka! giebt es nun nichts mehr für dich, was du nicht erreicht hättest, — da nämlich die Hand der holden Schönen mit deiner Ranke verglichen wird.

ko 'pi kāmījanānuraṃjanāyā "tmanaḥ strīparatām açoka-pallavachalenā 'ha  $\chi$  G.

405. (415  $\gamma$ , 416  $\pi\psi$ , 414  $\chi$ , fehlt R; 51 S, 66 T.)

rasia! viadḍha! vilāsia!

samaṇṇua! saccaṃ asoo si |

varajuvaīcalanākamalā-

hao vi jaṃ viasasi saṇṇaṃ || 405 ||

viadḍa  $\gamma$ , — vilāsika  $\chi$  T, vilāsin  $\pi$  GS, — samaṇṇua  $\gamma$ , — juvaṇāi  $\gamma$ , juvaī  $\psi$ , yuvaī S, juvaī T, — caraṇa ST<sup>a</sup>, — kavalā<sup>o</sup>  $\gamma$ , — haṇa T, hatena  $\chi$  T; hato 'pi  $\pi$  GS; — vikasasi, — saṇṇaṃ  $\gamma$ , saṇṇaṃ  $\psi$ , saṇṇaṃ T, satṛish-ṇaṃ  $\pi\chi$  GT; sarāṇaṃ (sarāgam) S.

(Und dú, Thor! fühlst dich beleidigt!)

O du Kluger! Gewitzter! Feiner! Verständiger! fürwahr, du heisest (mit Recht) Açoka (kummerlos)! da du, obschon von dem Fusslotus des schönen Mädchens gestossen, (dennoch) sehnsüchtig aufblühst.

nāyikācaraṇāghātaḥ prasāda eva maṃtavya iti çikshayitum kuṭṭanyā uktir iyam iti kecit G; — kuṭṭanī nāyakam çikshayati yan nāyikāpādāghātaḥ prasāda eva maṃtavya iti  $\pi$ .

1) die Lesart von  $\pi$  ist mir dunkel.

2) als 413 steht in  $\gamma$  der Vers suaṇo na, s. unten.

406. (301 K, 416 γ, 417 πψ, 415 ζ, fehlt R; 5 S, fehlt T.)

valiṇo vāāvaṃdhe

cojjaṃ niṇṇattaṇaṃ ca paadaṃto |

surasatthakaāṇaṃdo

vāmaṇarūvo harī jaaī || 406 ||

vojjaṇṇiuttaṇaṃ ψ, cojjaṃ niuttaṇaṃ γ, — va ψ, ca K, fehlt γS; — āccaryaṃ nipuṇatvaṃ ca ζG, āccaryaṃ (yathā bhavati tathā S) nipuṇatvaṃ πS; cauryaṃ nipuṇatvaṃ ca K, — paadaṃto K ψ(tto), paāsaṃto γS; prakāṭayan ζKG, prakāçayan πS, — satthu γ; sārtha KζGS, — rūo ψ.

(Eingangsgebet <sup>1)</sup>.)

Es siegt (Heil dem) Hari, der in Zwerggestalt bei der Ueberlistung des Vali wunderbares Wesen und Geschicklichkeit offenbarte, und den Schaaren der Götter Wonne bereitete.

caurya wird nach Hem. 2, 107 (1, 35) zu coria, s. v. 415, nicht zu cojja, und steht an der Spitze eines dergl. gaṇa; — daus-sādhikābhīçastasya jārasya parihārakaucālaṃ dūtī tatpriyām (°yam Cod.) ānaṃdayitum āha; valir daityo valavāñç ca, vācā(!) vaṃdho vacananiyaṃ niruttarikaraṇaṃ ca, vojyaṃ(!) trivikramam(! s. 411) āccaryaṃ paryanuyogaç ca, nipuṇatvaṃ imgitaguptiḥ, surasārtho devasamūhaḥ çobhanarasārthavacanāṃ ca, vāmanaḥ kharvākāro nyagbhāvāpannaç ca. harir viṣṇuḥ paradārahārī ca <sup>2)</sup> ζ (vgl. GS in der Retr. p. 421); — vāmanarūpaṃ vidhāya tvayā samāgamtavyam<sup>3)</sup> iti jāraṃ praty uktiḥ kulaṭṭayāḥ π; — codyaṃ āccaryaṃ. codyaṃ syād adbhute praçne codanārthe tu vācyavad iti Medi-nikoçāt (y 22) codyaṃ ity eva mūlapāṭhaḥ G; — zu diesem codya (s. Pet. W.) vgl. mahr. coja a wonder or marvel, tricks and pranks, eccentric freaks and frolics. Es erscheint im Uebrigen hier die Erklärung (πS), die codyaṃ als Adverbium fasst, vorzuziehen; dann muss aber freilich ca wegfallen und paāsaṃto gelesen werden; — zum Valivaṃdha s. v. 425; er war zur Zeit des Mahābhāshya geradezu Gegenstand dramatischer Aufführungen, s. Ind. Stud. 13, 359. 488: sollte die hiesige mehrfache (s. 425) Beziehung auf ihn etwa irgendwie als ein synchronistisches Moment gelten können? — S citirt hier den Vers: matir eva valād garī-

<sup>1)</sup> s. oben p. 37.      <sup>2)</sup> s. v. 411

<sup>3)</sup> über Verkleidungen und Mummereien bei solcher Gelegenheit, resp. beim abhisarapa, s. z B ζ bei 402. Ein luculentes Beispiel ist der kaulika im Pañcatantra (*Benfey* Einl. p. 159).

yaśi (Böhtlingk Sprüche <sup>2</sup> 4658), und zwar als Vers des Vyāsa, s. bei 527.

407. (417 γ, 418 πψ, 416 χ, fehlt R; 265 S, 175 T.)

vijjhāvijjāḥ jalaṇo

gahavaṭṭhūāi vitthaasiho vi |

aṇumaraṇaḥaṇāliṃgaṇa-

piamaṣuhasijjiraṃgīe || 407 ||

vijjavi<sup>0</sup> χ, vijjhāvijjāḥ ψ; nirvāpyate πχGST, — gahapaḥ T, — duhiāi S<sup>2</sup>, dhuāi S<sup>1</sup>, dhūāḥ T, — vitthia S; vistrīta Alle, — ghaṇāliṃgia S, khaṇāliṃgia T; ghaṇāliṃgita πS, kshaṇāliṃgita T, — sijjida<sup>0</sup> S; svedaṇīlāṃgyā πχGS, svinnāṃgyā T.

(Die Wonne der Wittwe bei ihrer Verbrennung <sup>1</sup>.)

Wie weit auch die Flammen sich schon ausgebreitet haben, das Feuer (des pyrus) wird (doch) ausgelöscht durch den Schweiss <sup>2</sup>), der den Gliedern der Tochter des Hausherrn bei der Lust der engen Umschlingung ihres Liebsten, dem sie in den Tod folgt, entströmt.

vidhmāpyate (vidhyā<sup>0</sup> Cod.) nirvāpyate S; in der That aber liegt hier nicht √dhmā (so auch G bei v. 333), sondern √kshā vor, s. oben v. 109.333.430; vgl. auch zd. gh̥jar aus kshar, gh̥jan aus kshan und andere dergleichen Erscheinungen daselbst; vijjhāvijjeti, vijñāḥ (AE, fehlt C) nirvāpyate G; also als ob vijjhā vijjāḥ zu theilen wäre?! — prākṛite pūrvanipātāniyamāt priyatamaḥaṇāliṃgane 'ti yojyaṃ G; — khaṇāliṃgia in T „die momentane Umarmung“ passt nicht so gut, wie ghaṇā<sup>0</sup>; und khaṇa etwa als Fest zu fassen, so dass also das anumaraṇaṃ geradezu als ein Fest für sie bezeichnet würde, geht darum nicht, weil nach Var. 3, 31 (schol.), Hem. 2, 20 dann vielmehr chaṇa zu erwarten wäre.

408. (418 γ, 419 πψ, 417 χ, fehlt R; 263 S, fehlt T.)

jāramasāṇasamubbhava-

bhūṭisuhapphaṃsasijjiraṃgīe |

ṇa samappaḥ ṇavakāvā-

liṇṇa uddhūlaṇāraṃbho || 408 ||

subāpphaṃsa γ; bhūṭisukhasparça πχG, — samuvbhaadhūlipphaṃseṇa (samudbhavadhūlisparçena) S, — sijjiraṃgīe S; svedaṇīlāṃgyā G, °gyāḥ χ,

1) s. 449. 635. 2) s. 358. 369. 408. 440.

svedanañilāmgyāḥ S, svedanañi. (Lücke) π, — paṭhumakāpālīṇīa (prathamakāpālīnyāḥ) S; navakāpālīkyā G (Uebers.), navakāpālīnyāḥ χ<sup>G</sup>, <sup>o</sup>likayā π.

(Noch zu weltlich gesinnt!)

Die Novize hier im Orden der Schädelträger bringt die begonnene Bestreuung (ihres Leibes) mit Asche nicht zu Stande, da dieselbe von dem pyrus ihres Liebsten stammt, daher ihre Glieder Schweiß entströmen durch die Wonne der Berührung damit (so dass sie ihr an den Fingern kleben bleibt, s. v. 358).

navakāpālīnyāḥ grīhītābhinavakāpālīkavratāyāḥ G; — das Mädchen ist nach dem Tode ihres Liebsten aus Verzweiflung in den çivāitischen Orden der kāpālīka, die sich mit Todtenschädeln behängen und ihren Leib mit Asche einreiben <sup>1)</sup>, eingetreten. Die Erinnerung ist aber noch so frisch, dass ihre Gefühle bei der Berührung mit seiner Asche wieder erwachen.

409. (419 γ, 420 πψ. 418 χ, fehlt R; 207 S, 387 T.)

ekko paṇhaaī thaṇo

vīo pulaei ṇaṇamuhālihio |

puttassa piaamassa a

majjhaṇisaṇṇāi ghariṇīa || 409 ||

ekkaṃ T, — paṇṇāī S, paṇṇāī γ, paṇhaaī ψ, pasassaī(!) T, prasnauti πχGST, s. 462, Hem. 2, 75 — thaṇaṃ ekkam T, — pulaei γψS, pulaṅggaṇa T; pulakayati χS, pulakito bhavati πG, pulakodgamane(!) T, — ṇaṇamuhālihio γ, <sup>o</sup>litdho<sup>2)</sup> ψ, <sup>o</sup>viddho S; nakhamukhālikhitāḥ χG, <sup>o</sup>khollīkhitāḥ π, <sup>o</sup>khāviddhaḥ S; phurīamuham (sphurītanukhaḥ) T, — majja γψ, — <sup>o</sup>saṇṇāē T.

(Doppelt beschäftigt!)

Die eine Brust träuft (von Milch), die andere zeigt (wonniges) Haarsträuben und ist mit Nägelspuren gezeichnet, wenn die Hausfrau in der Mitte zwischen dem Söhnchen und dem Liebsten sitzt.

410. (421 γ<sup>3)</sup>ψ, 422 π<sup>3</sup>, 420 χ<sup>3</sup>, 512 R; 141 S, 132 T.)

ettāi ccia moham

jaṇei vālattane vi vaṭṭamti |

gāmaṇidhūā visalaa v-

va vaḍḍhiā kābii aṇattham || 410 ||

1) cf bhasmasnāna Ath. Pariç. 42, 3. 4; einen bhasmapradighāṅga im Traume zu sehen bedeutet Krankheit. Ath Par. 71, 143. Polemisch gegen sie gerichtet ist ein apabhraṇça-Vers bei Hem. 4, 387.

2) halbes t vor dh.

3) zwischen 409 und 410 haben γπχ den Vers jaṇ muchiāi, s. unten.

ettâi  $\gamma\psi$ , etâi  $\chi G$ , ettâhe STR; idânim ST, etâvaty  $\chi G$ , tâvaty  $\pi$ , — cciā  $\psi TG$ , cciya R, vvīa  $\gamma S$ ; eva  $\pi ST$ , api  $\chi G$ , — vaṭṭhāṃti  $\gamma\psi$ ; vartamānā Alle, — bālatanēṇa taruṇāṇaṃ (!) R, — gāmaṇidhīā S, °dhūā  $\gamma\psi$ , °suā T; fehlt R: grāmaṇiduhitā  $\chi GS$ , gramaṇisutā  $\pi T$ , — visalā T, °lāa vva S, °kaṃḍali bva  $\psi$ , °kaṃḍali  $\gamma$ , °kaṃḍali vva muddhā R; vishalātā T, °late 'va S, visha(?) vitya  $\chi$ , visa AEC)kaṃḍali 'va  $\chi G$ , vishavallārī 'va  $\pi$ , — vvaṭṭhīā  $\gamma$ , vaṭṭhīā  $\psi$ , vadīā S, vardhitā  $\chi GS$ ; vadḍhaṃti RT. vardhamānā T, fehlt  $\pi$ , wo dafür kam vor kari-shyati, (so Alle, nur  $\chi$  hat: karoti).

(Urit mature!)

Jetzt schon erregt sie (durch ihre Schönheit) Bethörung, obchon sie noch im Kindesalter sich befindet. Erwachsen, wird die Schulzentochter (viel) Unheil anrichten, wie eine Giftranke.

in ettâi ist das h von ettâhe (eta + ahe, Abh. p. 58; cf. *S. Golds.* Prākṛt. p. 22) wohl ausgefallen? und e zu i verkürzt; — dhiā in S, aus dhiā Var. 4, 33, giebt mir die Form dhuā an die Hand, die metri caussa nöthig ist, dem suā in  $\pi T$  nahe steht, mir aber als diesem vorzuziehen erscheint; dhūā wie kaṃḍali (Giftpilz?) sind gegen das Metrum; R hat sich mit schärferem Schnitt geholfen, indem es die grāmaṇiduhitar durch eine mugdhā ersetzte; dā kann dann kaṃḍali<sup>1)</sup> bleiben.

411. (422  $\gamma\psi$ , 423  $\pi$ , 421  $\chi$ , 144 R; 6 S, fehlt T.)

apahuppamtaṃ mahīmaṃ-

ḍalammi ṇahasamṭhiṃ ciraṃ hariṇo |

tārāupphappaaraṃ-

ciraṃ va tāiaṃ paṃṇaṃ ṇamaha || 411 ||

apahuṃyantaṃ S<sup>1</sup>, °huṃta<sup>2</sup> S<sup>2</sup>, °yyantaṃ *iti* AE, °hutaṃ *iti* C, ahapāhu *iti*  $\chi$ , °hutthaṃ  $\gamma$ , °hutte R, °huttaṃ  $\psi$ ; aprabhavan (mah<sup>3</sup>)  $\chi GS$ , aprabhūtaṃ  $\pi$ , — mahie maṃḍ<sup>3</sup>  $\gamma$ , mahīmaṃḍale  $\chi GS$ , — nabhaṣamṭhitaṃ  $\chi GS$ , nakhasam<sup>3</sup>  $\pi$ , — tārāuppha  $\gamma\psi$ , °puppha R, pushpa (!) S. — ppayara R. — °raṃciaṃ  $\gamma\psi$ , °raṃciraṃ R, °racciaṃ S; tārāpushpaparakarāṃcitaṃ  $\chi G$ ; tārā eva pushpāṇi tatprakarārghitaṃ<sup>3</sup> S, tārāpushpotka . . (Lücke)  $\pi$ , — tahayaṃ payaṃ ṇamaṇaṃ R.

(Vishṇu's Hoheit.)

Neigt Euch dem dritten Schritt des Hari, der auf dem Erdenrund nicht Platz findend, lange in der Luft schwebt, verehrt(?) gleichsam durch Schaaren von Sternblumen.

traivikramavamḍha<sup>3</sup>)ratenapriyēṇa prīṇitā kā 'pi harer ūrdh-vagataṃ caraṇaṃ namasyantaṃty anyāpadeṇenā "ha; aprabhavat (vad  $\chi$ )

1) zu dem ṇḍ s. Hem. 2, 38.

2) das gh kann auch vv, cc gelesen werden.

3) quidam coeundi modus, Pet. W.. cf. bei cojju v. 406. s. Çabdakalpadr. unter bandha.

asammâtṛi<sup>1)</sup>; harir vishṇuḥ, pakshe (fehlt  $\chi$ ) p'aradârâpahârî<sup>2)</sup> ca; târâ netramadhyam nakshatram ca  $\chi^3$ )G; — aprabhûtam apari-mitam  $\pi$ ; — unnatagatiḥ sarvasyâ 'pi namaskâryâ iti sūcayann âha; padadvayam unnatibhājanam na bhûtam, tṛitīyapadasyo 'nata-padavi-lābhād utkrishṭatayâ namaskârârhavam; athavâ, samkate(!) samketasthāne traivikramakaraṇena prârabdhasuratadriptâ nâyikâ vidagdhasananamasyacaraṇatām anyâpadeçena sakhim idam' âha; aprabhavat na masyat (? na sammât?) puro nayanavikaṭavartitvât târâpushpasamûhârghitam<sup>4)</sup> iva; athavâ, mahānubhāvâ yatra yaṃti tatra pūjām labhamta iti sūcitam S; — das erste Wort ist unsicher: metri caussa habe ich auf Grund von AES<sup>1</sup> apahuppamtam in den Text gesetzt; — amcaī wird Hem. 4, 187 als Substitut für 1 kṛish aufgeführt; hier erscheint es jedoch im Sinne von arghay, mit einem argha versehen, gebraucht; die Blumen gehören eben zum argha; etwa nun direct 'ragghiam zu lesen wäre gegen die Text-Mss., ist auch nicht nöthig, denn das Sanskrit selbst kennt añcita geehrt, ausgezeichnet, geziert, Pet. W. (V ac).

412. (423  $\gamma\psi$ , 424  $\pi$ , 422  $\chi$ , 419 R; 371 S, 270 T.)

suppau! taño vi gao

jāmo tti sahiu! kisa mam bhaṇaha? |

sehāliāna gamdho

na dei sottum, suaha tumhe! || 412 ||

suppatu S; supyatam  $\pi\chi$  GST, s. Hem. 2, 179, — sahiu  $\gamma$ RS, sahiō  $\psi$ T, — sehāliāna  $\gamma$ R<sup>1</sup>; çephālikānām GS $\pi$ (sa<sup>0</sup>). $\chi$ (se<sup>0</sup>)., — svaptum  $\chi$ G, çayitum S, fehlt  $\pi$ , — suaha  $\psi$ , suvaha T, suhaha S, suhaa  $\gamma$ ; svapita GS, svapata  $\chi$ , .. (Lücke)  $\pi$ ; s. Hem. 4, 146. — tumhe  $\gamma\psi$ RT<sup>a</sup>, tumhme T<sup>e</sup>. tumhe S.

(Ruhelosigkeit.)

„Schlaf doch! die dritte Wache ist schon vorüber!“ was sagt ihr so zu mir. Freundinnen? Der Duft der Lotosblumen<sup>5)</sup> lässt mich nicht schlafen. Schlaft ihr nur!

çephālikānām (s. W 89, Hem. 1, 236) kusumānām madanod-dipakatvât katham çayitum samarthâ 'smi S, — çepālikā nirgaṃ-dābbedaḥ  $\pi$ ; — çephālikā vitex Negando (Nirguṇḍī), vgl. Pāli

1) 'mât  $\chi$ . wo noch Folgendes sich anschliesst: yathā guruprakarshā(t) prabhava(n) bhuvanātmani 'ti(!).

2) s. 406; blos parahârî  $\chi$ .

3)  $\chi$  fügt noch hinzu (! s. S): samkate samketasthāne.

4) ? gh geschrieben wie vv. cc.

5) der Duft der kadamba betäubt geradezu, s.  $\gamma$  420.

sephālikā<sup>1)</sup>), sowie etwa auch ved. ṣipāla, ṣipalyā, ṣaivāla, ṣeṣvāla?

413. (424 γψ, 425 π, 422 χ, 421 R; 362 S, 182 T.)

kaha so na sambharijjaī  
jo me taha saṁṭhiāi amgāim |  
nivvattie vi surae

ñijjhāāi suraarasio vva || 413 ||

samhar<sup>o</sup> T<sup>α</sup>, — <sup>o</sup>rijaū γ; smaryate χ GST, saṁsmaryate π, — jā γ, — saṁṭhi<sup>o</sup> S, saṁṭh<sup>o</sup> saṁṭh<sup>th</sup><sup>o</sup> ψ, saṁṭhiyāim R, saṁciāim γ; saṁsthitāni Alle, — nivattie γ, nivv<sup>o</sup> ψRS, niuttammi T; nirvritte T, nirvartite SC, nivartite πχAE, — ñijhāai S, ñijh<sup>o</sup> T, ñijj<sup>o</sup> γψ, ñijjhāyāi R; nidhyāyati χ G (in der Uebers.), nidhyāyati paṇyati T, nirdhyāyati paṇyati S und Comm. in G, blos paṇyati R<sup>m</sup>, Lücke π, — saraya R. — rasiho T<sup>α</sup>.

(Er war doch gar zu lieb!)

Wie sollte ich dessen nicht gedenken, der auch nach beendeter Lust noch meine in dem Zustande befindlichen Glieder wie verzückt betrachtete?

suratāyāsaniḥsahāni S, — tathā saṁsthitāni 'ty anenā 'nubhavāikagocarō 'vasthāviṣesho dyotyate G; — die Mss. wechseln zwischen nidhy<sup>o</sup> oder nirdhy<sup>o</sup> wie hier, so auch bei 73; nach Hem. 4, 181, s. Retr. p. 366, wäre nidhy<sup>o</sup> die richtige Form; auch im Sanskrit liegen die Wurzeln mit beiden Praepositionen in wesentlich gleicher Verwendung vor, doch ist ni häufiger belegt als nis, s. Pet. W.

414. (425 γψ, 426 π, 424 χ, 422 R; 123 S, fehlt T.)

sukkhamaṭṭavahalakaddama-  
ghammavisūramtakamaḍhapāḍhiṇaṃ |  
diṭṭhaṃ aṭṭhaūvvaṃ

kāleṇa taṃ taḍāssa || 414 ||

sūsaṃta A, sūsaṃta E, sukakhaṃta C, sukkaṃta γψ, vāaṃta χS, vāyaṃta R; ṇuṣhyad<sup>o</sup> Alle, — khidyamāna GS, vishidyamāna(!) π, svidyat(!) χ, — kamaḍhapāḍhi<sup>o</sup> γψS, <sup>o</sup>ḍhapāḍhi<sup>o</sup> R. s. Hem. 1. 199. — adiṭṭha γRS, — uvvaṃ γψ, puvaṃ RS, — taḍaṃ γψ, taṃ RSχG, taṃ π, — taḍāssa γψ, taḍāgassa R, taḷāssa S; taḍāgasya χGS, Lücke in π.

(Ausgetrocknet<sup>2)</sup>!)

Der Boden des Teiches zeigt sich allmählig in früher nie gesehener Weise, während die Schildkröten und Fische in dem eintrocknenden dichten Schlamm vor Hitze umkommen!

1) von *Childers* mit ṣiphalikā erklärt.

2) mit dem Nebensinn: ausgebeutelt!



Die Commentare geben hier wieder allerhand Beziehungen für den Vers an. Nach G wird damit entweder 1) einfach der Ort des Stelldicheins angegeben; bisher war dort viel Leben, jetzt ist Alles dort wie ausgestorben, wir sind da sicher! *kā 'pi jāraṃ prati saṃketasthānam āha; kardamāmtasya pāṭhināmtena karmadhārayah; pūrvam jalaharaṇārtham lokānām gatāgatam āsit, idānīm tad-abhāvān niḥpratyūḥam vihare 'ti bhāvaḥ; — oder 2) es handelt sich um einen arm gewordenen Reichen: kasyacid atīva saṃpannasya paçcād daridribhūtasā 'nyāpadeçena kacid anuçocanam anayā gāthayā karotī 'ti kecit; — oder 3) ein Mädchen sagt zum Buhlen: ich war dort, du aber bist nicht gekommen, — oder 4) atriptā surataçrāntam kāmam utsāhayitum anyamanaskam karotī 'ti vā; — nach S hat die Schilderung entweder 1) den Zweck zu zeigen, dass auch Gewaltige der Zeit verfallen: grīshme tadāgasya çoṣaṇajāti-varṇanena kālavaçena mahānto 'py apaciyaṃta iti sūcayan kaçcid āha; khider visūra iti (Var. 8, 63) prākṛitasūtram, çushyadvalakardamam ca tad gharṇaṇa nidāghena khidyamānakamaṭhapāṭhinam ca tad iti viçeṣaṇasamāsaḥ; — oder 2) wie G 3): yad vā, saṃketatadāgaçamanam(ga<sup>0</sup>?) ātmanaḥ sūcayamti kāmāṃ kulaṭā jāre svadosam pariharamti 'dam āha; — oder 3) das Glück ist unbeständig, sei nicht stolz! yadvā, saṃpatteḥ kṣaṇikatayā garvo na karaṇīya iti vibhūtigarvite kaçcit sūcayati; — oder 4) mit dem Herrn leiden die Diener: kiṃ vā nāyakasyā "padi tad-āçritānām vipattir bhavati 'ti; —  $\chi$  stimmt zu 1) und 2) in G; vāamta iti pai ovai çoṣaṇe (dhātup. 22, 23. 24), sūramta iti svidyat (kh!), kamaṭhaḥ kacapaḥ, poṭhino vovālamatsye<sup>2)</sup> 'ti prasiddhiḥ; —  $\pi$  stimmt zu G, stellt aber 3) voran und hat zwischen 2) und 4) noch eine fünfte Auffassung: lokākramtatvena gamananishedho vā(!), die also mit 1) in directem Widerspruch steht. — Zu vā als Substitut für mlā, zugleich aber als selbständige alte Wurzel, s. bei v. 56; die Lesart vāamta erscheint hier entschieden als alterthümlicher, während andererseits sukkhamta (aus çushka) etwas eleganter als sūsamta (Hem. 4, 236) aussieht; auch kennt ja das Pāli dieselbe Denominativbildung, s. Ind. Streifen 3. 398; — auch visūra (v. 454, Hem. 4, 132, Retr. p. 352; cf. sūra als Substitut für bhañj Hem. 4, 106) ist wohl mit der alten Wurzel svar leuchten, flammen,*

1) cf. vodāla Pet W., Silurus boalis Wilson.

brennen<sup>1)</sup> in Verbindung zu bringen; die Entwicklung der Bedeutung ist analog wie bei tap und çuc.

415. (426 γψ, 427 π<sup>2)</sup>, 425 χ, 423 R; 484 S, 473 T.)

coriaraasaddhālunī!

mā putti! bhammasu aṃdhaārammi |

ahiaaram lakkhijjasi

tamabharie dīvaasiha vva || 415 ||

coriyarāi R; cauryāta GR<sup>m</sup>, caurikarata χ, corikārata<sup>o</sup> π, coritarata<sup>o</sup> ST,  
— saddhālunī γψR, <sup>o</sup>lunī T, <sup>o</sup>lunī S; çraddhālūke STR<sup>m</sup>, çraddhāçile χ G, —  
putti bhamasu γψ, putri bhrama G; vaccasu putti RS, vachasu putti T, vraja  
putri S, putri mā vraja R<sup>m</sup>, gacha putri χT, — <sup>o</sup>yārammi R, — ahiyayaram R  
dīvaasihe vva T, dīvayasihi vva R, dīvasiha vva γψ, dīpasiha vva S; dīpa-  
çikhe 'va Alle.

(Von strahlender Schönheit!)

Tochter! die du dich gern verstohlener Lust hingiebst!  
schweife nicht umher in der Dunkelheit. Du strahlst ja am  
finstern Orte hervor wie eine Lichtflamme (wirst also gesehen  
werden!).

Der Schluss des ersten Wortes ist unsicher; ich habe die  
Lesart von S in den Text gesetzt, weil sie zu lajjālunī (freilich  
nicht <sup>o</sup>lunī) 127. 419. 482, Hem. 2, 176 stimmt; — auch der  
zweite pāda ist unsicher; da G bhrama hat, so habe ich die Les-  
arten von γψ adoptirt, doch ist metri caussa dann das m zu ver-  
doppeln (Hem. 4, 161 hat nur einfaches m); die Lesart vaccasu  
erscheint im Uebrigen als die difficilere, und daher wohl ältere; —  
die Verlängerung des i von çikhā in γψS liegt bis jetzt anderweit  
nicht vor, ich habe daher vorgezogen mit RT: dīpaka zu lesen.

416. (427 γψ, 426 χ, 424 R; 485 S, 422 T, 12 W.)

vāhittā paḍivayaṇam

ṇa dei, rūsei ekkamekkassa |

asaī kajjeṇa viṇā

palippamāṇe ṇāikacche || 416 ||

vāhittā vi S<sup>1</sup>; vyāhritā χ GSVR<sup>m</sup> (tā 'pi), vyāhriyamāṇā TW; s. Hem. 2, 99,  
— paḍivayaṇam R, — ekaikasya χGTW, pratyekam S, — asaī γT, asae ψ, asati

1) cf. sūrmi, sūrksh; sowie ahd. sueran, ags. searan *versehren*, schmerzen;  
zd. qara, Schwär; engl. sore, brennende Wunde.

2) in π beginnt hier nach dem ersten Worte eine erhebliche Lücke, die  
bis 430 reicht; mit Bleistift ist notirt: atraī 'kapatram truṭitam mūlagramthasya  
31. — Vers 414 ist in π als 5,22 numerirt, 430 als 5,39. Da aber 414 der  
richtigen Zählung nach in π vielmehr 426 ist, so zähle ich auch 430 als 442.

χ GT; ajjā RS, yuvatī S. — palippamāne RTW, paḍipp° S, paḍipp° γψ; pradi-  
pyamāne χ GSTW, dahyamāne χ GS, dāvānalena dahyamāne W; s. Hem. 1, 221.

(Nun kein Stelldichein mehr dort!)

Angeredet giebt sie keine Antwort, zürnt auf Jeden, ohne Grund auch, die Dirne, als (nämlich) das Gebüsch am Fluss in Flammen stand.

Zu vāhitta s. Abh. p. 30. *S. Goldschmidt* in ZDMG. 29, 492. 32, 105 leitet die Form jedoch aus vāhipta ab, cf. vāhippaī vāhriyate Hem. 4, 253.

417. (428 γψ, 427 χ, 425 R; 520 S, 457 T.)

āma! asaī mha, osara

paḍvvaē! ṇa tuha maḷiṇṇam gottam |

kiṇ uṇa jaṇassa jāa v-

va camḍilam tā ṇa kāmemo || 417 ||

asaīo mha (ma¹) ambe (asatyō vayam smaḥ) S, asaī hma γψ, asaī mha R, asaī hmi T; vayam asatyah sma(h) R<sup>m</sup>, asatyā(h) sma(h) T, asatyō vayam χG, — osaraṇ γ. ūrasa ψ, orama T, uvarama R, fehlt S; apasara G, avasara χ, upa-rama T, — paḍvvaṇṇam pi(!) R, — ṇa tuha γ, a(am Rande) tuha ψ, tuha ṇa T, ṇa tuka S¹, ṇa tuva S²; na tava χGS, bloß tava T, — maḷiṇṇam γR, ma-ḷiṇṇam ψS, maḷiṇṇam S¹, maḷiṇṇam T; maliniṇṇam χGST, — kiṇ puṇa R, — jāya vva R, jāa vva γψS, jāam T; jāye 'va χGS, tvam ive 'ty arthah GS; jātam(!) T, — camḍilam γR, camḍilam ψ, camḍillam S, camḍhillam T; nāpitaṇ χGT, camḍilam S, — tā γψRT, to S; tāvan (na) γGS, fehlt T, — kāmemo γψRT, kāmamhe S; kāmāyāmahe χR<sup>m</sup>GS, kāmāyāmah T.

(Retourkutsche! mit Zinsen!)

Ah! wir sind (also) unkeusch! — Geh ab, du treue Gattin! Deine Familie wird (ja durch uns) nicht beschmutzt. Im Uebrigen, wir lieben doch nicht mit dem Barbier, wie die Gattin eines gewissen Jemand (wie du!)

tvam kulaṭā 'sī 'ti prativeṇiṇyo 'ktā kâ 'pi tām āha G, — satī (asatī?) sapatnyā sūcyamānaduṇṇāṇibhāvā tām āha χ, — āma sershyānumatau χGSTR<sup>m</sup> (irsh<sup>u</sup>); — pativrate sopāḷambhasambo-dhane; na tava maliniṇṇam gotram kulam, mama duṇṇāṇiṇṇavene 'ty arthah S. — bhavāmo vayam kulaṭāḥ, kiṇ tū 'ttamanāyakāsaktāḥ, na tu tvam iva nāpitaśaktāḥ, atha ca tava gotram nāma na mali-niṇṇam kiṇ tu kulam eva G: — der Barbier kommt in's Haus, s. v. 291, und da spinnt sich dann leicht etwas an; — Formen wie kāmamhe, im Sgl. resp. gachamhi, finden sich in den Mss. der Dramen mehrfach, werden aber weder durch Var. noch durch Hem. anerkannt; es liegt in ihnen (s. *Lassen* p. 335) eine Verwechslung des Verbal-Thema's mit dem Particip Perf. Pass. vor, zu dessen

Nominativ die  $\sqrt{as}$  ja oft genug herantritt (s. Hem. 3, 147). (Die Imperativ-Formen auf <sup>0</sup>amha, <sup>0</sup>emha möchte ich dagegen, cf. *Lassen* p. 338, lieber aus amma, emma für âma, ema, unter Ersatz des zweiten Consonanten durch h, wie in doṇha, tiṇha etc., s. Abh. p. 28, erklären.)

418. (429  $\gamma\psi$ , 428  $\chi$ , fehlt R; 275 S, 606 T, 24 W.)

niddaṃ lahaṃti, kahiaṃ

suṇaṃti, khaliakkharaṃ ṇa jampaṃti |

jāhi ṇa diṭṭho si tumaṃ

tāo ceia suhaa! subhāo || 418 ||

labhaṃti W, — bhaṇiaṃ TW; kathitaṃ  $\chi$  GST, — vvia  $\gamma$  S, — subhāo W, sukhitaḥ  $\chi$  GSTW. In T sind die beiden Hemistiche umgestellt, (also u d gīti).

(Seit ich ihn gesehen!)

Die können wohl schlafen, Gesagtes hören, reden ohne zu stammeln, die dich nicht gesehen haben, Holder! Die allein sind glücklich!

419. (430  $\gamma\psi$ , 429  $\chi$ , 426 R; 268 S, 321 T.)

vālaa! tumāi diṇṇaṃ

kaṇṇe kâūṇa vorasaṃghāḍiṃ |

lajjāluiṇi vi vahû

gharaṃ gaâ gâmaracchāe || 419 ||

bālaya R, — tumāe T, — borasaṃbhāḍiṃ T, vorasaṃvāḍiṃ  $\psi^1$ , vorasaṃghāḍiṃ  $\psi^2\gamma$  R (bora<sup>0</sup>) S; vadaraṃsaṃghāḍiṃ  $\chi$  GRW, vadarayugalaṃ S, badaradvayiṃ R<sup>W</sup>; borasaṃbhāḍiṃ açokastabakaṃ (!) T, — lajjāluiṇi RST, vi vahû ST, bahuâ R; lajjāluē vi ajjâ  $\psi$ , lajjâ lajjālui vi ajjâ  $\gamma$ ; lajjālur api vadhûḥ GS, lajjâçilâ 'pi vadhûḥ  $\chi$  T, — gayâ R, — rachâa R.

(Stolz auf deine, wenn auch ganz geringe, Gabe.)

Kind! das von dir erhaltene Brustbeeren-Paar über das Ohr hängend, ging das junge Weib, ob auch etwas schämig, auf der Dorfstrasse nach Hause (damit es alle Leute sehen sollten!).

kasyâçcid anurâgaṃ praty akṛitapratyayam upanâyakaṃ dûtī sarosham idam âha; bho vâlaka anurâgaliṅgânabhijna; „dhârāyē dayitair dattaṃ yat kiṃcid api cā "darâd" ity anurâgaliṅgaçâstrârthaṃ pâlayanti lokebhyo 'pi lajjitâ grâmarathyayâ gatâ S, — voram vadariphalaṃ, saṃghâṭi yugalam<sup>1)</sup>, etenâ 'sâraṃ yat kiṃcid api tvaddattaṃ dhârāyati 'ti râgâtiçayaḥ sūcitah G.

420. (431  $\gamma\psi$ , 430  $\chi$ , 427 R; 170 S, 586 T.)

aha so vilakkhabhiao

mae ahavvâi agahiâṇuṇao |

1) s. saṃghâṭikâ Pet. W., badara 1) die essbare Frucht von Zizyphus jujuba, Judendorn; Brustbeere. 2) die Frucht der Baumwollenstaude Pet. W.

paravaijaṇaccirihim

tumhehi uvekkhio ñinto? || 420 ||

abhavvāe T, — agahiyā<sup>o</sup> R, — vajja γψR, kajja S, vasaṇa T; vādya χG, kārya S, vyasana T, — ñaccarīhim S<sup>1</sup>, ñaccarīhim S<sup>2</sup>, ñaccirīhim γψRT; nartanaçilābbhih χGST, — tumhehim γψT, — uvakkhio γT, — ñetto ψ, jaṇto γR, ñinto ST; niryaṇ χGS, niryadhitaḥ (!) T.

(Warum habt ihr ihn denn nicht aufgehalten?)

Habt ihr ihn denn, nach fremder Musik tanzend, übersehen, als er traurigen Herzens hinausging, da ich Unverständige seine Versöhnungsversuche abwies?

atha çabdaḥ praçne; kāryānabhijnayā; tathā co 'ktaṃ: nir-  
asto manyunā kanto namann api yayā punaḥ | duḥsthitā (!) taṃ  
vinā se 'yaṃ kalahāntaritā yathā (matā?) S, — athe 'ti praçne;  
parasya vādyapūrvakaṃ yaṇ nartanaṃ kumārgaprāpaṇaṃ mānaçi-  
kṣhaṇarūpaṃ tachilābbhih; yuṣhmābhir mānaçikṣhāvasare mayā yad  
āçamkitam tad idaṃ jātam G.

421. (432 γψ, 431 χ, 428 R; 221 S, fehlt T.)

disanto ñaṇasaṃho

ñivvudijaṇaṇo karehi vi chivaṃto |

abbhatthio ña labbhaṃ

camdo vva pio kalāṇilao || 421 ||

ṇayaṇa R, — suto γ, suhao R. — ñivvui R. — jaṇaṇo γψR, jaṇao S;  
janaṇaḥ χG, janakaḥ S, — vichivaṃto γR, vikshipan χ; chivaṃto S, spriçan  
G, spriçann api S; chiechaṃto ψ, — avbhachio γ, amvachio ψ.

(Resignation.)

Mein Liebster ist wie der Mond, den Augen Lust bereitend,  
wenn man ihn sieht, — Wonne erregend, wenn er auch (nur)  
mit seinen (Strahlen-)Händen berührt, — Inhaber aller (64) Künste  
(aller 16 kalā), — unerreichbar, wie begehrt auch (weil am  
Himmel befindlich).

vi ist wohl als api (S) zu fassen; die Lesart in ψ geht wohl  
auf ein Passivum chippaṃto, s. Hem. 4. 257, zurück, das hier  
jedoch (des Mondes wegen) nicht passt; — abhyarthitaḥ prārthitaḥ,  
pakshe abhṛasthito gaganasthitaḥ G; — camdrapakshe abhṛa-  
sthitaḥ ākāçasthitaḥ S; — bei dieser zweiten Auffassung ist denn  
freilich die Orthographie nicht zu urgiren, denn die verlangt dann:  
tṭhio (s. jedoch Hem. 4. 16 kvacin na); nun, bei dgl. Wortspielen  
ist ja in dieser Beziehung stetig eine gewisse Lizenz erlaubt.  
s. bei v. 425.

422. (433 γψχ<sup>1</sup>), 583 R; 124 S, fehlt T.)

je liṇabhamarabharabhag-

gagocchaâ âsi ṇaīḍucchaṃge |

kāleṇa vaṃjula, pia-

vaassa! te khaṇṇuâ jāâ || 422 ||

je liṇa° γψ RG, je ṇīla° χ; ye liṇa° GS, ye ṇīla° χ, — bhagga γψ R, bhugga S; bhagna χ G, bhugna S, — gochaâ ψ S, guchayā R, goā (!) γ; guchakā āsan<sup>2</sup>) χ GS, — âsi ψ<sup>1</sup>, — ṇaīḍu° RS, — piyavayassi R, — sthāṇukā(h) χ, sthāṇavo GS; s. Hem. 2, 7. 99, — jāyā R.

(Elegie<sup>3</sup>).)

Die vaṃjula<sup>4</sup>) am Abhange des Flussufers, deren Blumen-Büschel unter der Last der daran hängenden Bienen brachen, die sind (nun), lieber Freund! mit der Zeit zu (blossen) Stumpfen geworden.

kā 'pi kâlasya sarvaṃkashatām pratipādayamti jāraṃ prati samketasthānabhaṃgam çrāvayati; sthāṇavo niḥpatraçākhāḥ G, — vaṃjula açokāḥ S, — vaṃjulo vakulaḥ<sup>5</sup>) χ; — âsi als 3. pers. des Plurals!

423. (434 γψχ, 430 R; 287 S, fehlt T.)

khaṇabhaṃgureṇa pemme-

ṇa mānā! dūmia mhi ettāhe |

sivinaṇṇihilaṃbheṇa va

diṭṭhapaṇaṭṭheṇa loammi || 423 ||

mānā γψ RS; mātṛishvasaḥ GS (bho mā°), mātulāni χ, danach sollte man vielmehr māuchā erwarten! — dūmia mhi S, dummia hma ψ, dummia hmi γ, dūmiya mmi R; dūnāḥ smaḥ χ G, upataptā 'smi S, — siviṇaya R; svapna GS, svapnaka χ, — laṃbheṇa SR, lāheṇa γ, lamveṇa ψ; lābhena S, laṃbheṇa χ G, svapnalabdhanidhilaḥbhena R<sup>a</sup>, — diṭṭhi R, — naṭṭhammi R, naṭṭhaṇa γψ, naṭṭheṇa S; prapaṇṣṭeṇa GS, kṣaṇaḍṛiṣṭaprapaṇṣṭe χ, — loammi ψ S, loyammi R, loṇa γ; loke χ GS.

(Wir wollen jedoch nichts schwören!)

Jetzt sind wir (freilich) arg mitgenommen, Tante! durch die im Augenblick vergängliche Liebe, die sich auf der Welt nur zeigt um wieder zu verschwinden, wie ein im Traume gesehener Schatz (wörtlich: wie der Gewinn eines Schatzes im Traume).

1) zwischen 421 und 422 steht in χ (und auch in R zum Wenigsten nach 421, resp. als 429) der Vers dūi kajjā°, s. unten.

2) grāsanna(!) χ.

3) mit unseren Stelldichein hier ist's nun auch vorbei! χ GS.

4) Dalbergia ougeinensis, oder calamus Rotang, oder Jonesia asoka, Pet W.

5) mimusops Elengi.

asthirasneham nâyakam praty udvignâ kâ 'pi dr̥ḍhaprema-  
priyaprāptichâprakācanachalena kasyâ 'py avakāçadânâyâ "ha G  
und ähnlich  $\chi$ S). — m̐uâ m̐tr̥ishvasâ deçî S, s. 240. 285.

424. (435  $\gamma\psi\chi$ , 431 R; 112 S, 35 T.)

cão sahâvasaralam

vicchuhai saram guṇammi nivaḍamtaṃ |

vaṃkassa ujjuaṣsa a

saṃvaṃdho kiṃ ciram hoi? || 424 ||

cão  $\psi\chi$  G, cāvo  $\gamma$  S, cābo T, cāvaṃ R, — sahâvasaralam  $\gamma\psi$  S, svabhâva-  
saralam  $\chi$  G S; saralasahâvam (saralavabhâvam) T; jevisuddham<sup>1)</sup> R, — vi-  
chuhai  $\gamma\psi$ , vibuhei R, vichudai  $\gamma$ , vikkhivai T, chivai S; vichatayati (!)  $\chi$ ,  
vikshipati G T, jahâti S; s. Hem. 4, 143<sup>2)</sup>, — saram  $\psi$  ST, saro R, sa (!)  $\gamma$ , —  
vivaḍamtaṃ  $\gamma$ , vipaḍamtaṃ  $\psi$ , vighaḍamtaṃ R, vi (fehlt pr. m.) ghaḍamte S, vi  
ghaḍamtaṃ T; patamtaṃ  $\chi$ , nipatamtaṃ C. nipatitam AE, ghaṭamâne S, 'pi  
ghaṭamānam T, — 'assa ya R, — samamdhō S, — kiṃ  $\gamma\psi$  R, kia S, kec(-ci<sup>3)</sup>)  
T; kiyac<sup>4)</sup>  $\chi$  ST, kiṃ G, — thāi  $\gamma$ , hoi  $\psi$  RST; bhavati  $\chi$  GST.

(Darum lässt du mich wohl im Stich, du Falscher!)

Der (krumme) Bogen schleudert den von Natur geraden  
Pfeil, sobald er auf die Sehne fällt<sup>3)</sup>. Wie könnten krumm  
und gerade lange in Verbindung bleiben?

saralo (AEG) rijuh pakshe niḥkapaṭaḥ, guṇo maurvī pakshe  
saṃdaryādih; athā 'striyaṃ dhanuṣcāpāv ity Amaraḥ (2, 8, 2, 50) G.

425. (436  $\gamma\psi\chi$ , 432 R; 165 S, 116 T.)

paḍhamam vāmaṇavihiṇā

pacchā hu kao viambhamāṇeṇa |

thapaṇjaleṇa imie

mahumahaṇeṇa vva valivaṃdho || 425 ||

paḍhamam  $\gamma\psi$  G, paḍhu<sup>1)</sup> S, paḍha<sup>2)</sup>  $\chi$  RT, — pacchā khu T, — kaṃ  
viyambh<sup>3)</sup> R. — 'juaṇa  $\gamma$ , juaṇam R, — imie  $\gamma\psi$ , majjhassa R T, majjhassa  
S<sup>4)</sup>; etasyāḥ G. madhyasya  $\chi$  ST.

(Wundersame Kraft!)

Erst noch zwerghaft, nachher sich ausbreitend, hat ihr Brüste-  
paar die (drei) Falten (über dem Nabel cf. v. 278) ebenso hervorge-  
bracht, wie Madhumathana (Vishṇu) den Vali in Bande schlug (s. 406).

valis trivalī, pakshe valir daityaḥ; madhyasya çarira-  
madhya bhāvasya, pakshe martya bhuvanasya<sup>4)</sup> S; — kasyāçcit

1) ob jāi<sup>2)</sup>? vgl. dhanur vañçaviçuddho 'pi Hitop. Einl. v. 23.

2) chuha, Subst für kship, aus kshubh; s. chūḍha v. 110, vichoha v. 210.

3) „so gut er (der Pfeil) auch auf die Sehne passt“ T, „so gut auch die  
Sehne dazu (zum Pfeil) passt“ S.

4) dem „valivaṃdha des Mittelkörpers“ gegenüber ist „die Fesselung des

stanayos trivalyâç co 'tkarshaṃ sâbhilâshaḥ ko 'pi varṇayati G;  
— madhum asurabhedam mathnâti 'ti madhumathanah ç.

## 426. (437 γψ, fehlt χ RST.)

mâlaikusumâi kulum-

ciûṇa mâ jāṇa nīvvuo sisiro |

kâavvâ ajja vi ṇig-

guṇâṇa kumḍâṇa sâmiddhī || 426 ||

kusumâim γψ, — kulumeiûṇa ψ, lumviûṇa γ; dagdhvâ G, — jāṇa ψ, uaha γ; jāṇihi G, — nīvvuo ψ, nīvvio γ; nirvṛitah G, — âkavvâ γ, — sâmiddhī γ.

(Mit dir will ich schon noch fertig werden!)

Nachdem er die mâlatî-Blumen zerzaust hat, glaube nicht, dass der çiçira schon zufrieden sei! er wird jetzt auch noch die „armseligere“ kunda zur Blüthe bringen!

dusṭo na kevalaṃ sâdhûnâm apakâramâtraṃ karoti kiṃ tv asâdhûnâm upakâram api 'ti ko 'py anyâpadeçenâ "ha; na kevalaṃ tava daurbhâgyaṃ mayâ kṛitaṃ, kiṃ tu tvatsapatnînâm saubhâgyam api vidheyam ity apriyavâdinîṃ nâyikâṃ prati kupitanâyakena dhvanitam iti kecit G. Da çiçira die kühle Jahreszeit, den ersten Frühling bedeutet, der noch oft Frost bringt, so ist unter dem Zerzausen (cf. v. 8) wohl nicht ein Verbrennen<sup>1)</sup>, sondern ein Erfrierenlassen, resp. dadurch zum-Welken-Bringen zu verstehen; — mâlatî wie kunda sind Namen von Jasmin-Arten, mâlatî grandiflorum, kunda multiflorum; dass die letzteren hier als nirguṇa bezeichnet werden, muss einen speciellen Haken haben; und der liegt wohl in 'dem nach Ansicht der kecit beabsichtigten Doppelsinn. Nicht genug, dass ich dich klein krige, nun sollen auch deine Rivalinnen erst noch recht zur Geltung kommen! das Mädchen hat diese wohl als nirguṇa bezeichnet und der zürnende Liebste nimmt das Wort auf und citirt es. — Die Blüthezeit der kunda fällt wohl etwas später als die der mâlatî? zum wenigsten scheint unser Vers in einer Oertlichkeit gedichtet zu sein, wo dies der Fall war. — Zu √kuluñc s. Pet. W., zu sâmiddhī s. Var. 1, 2.

## 427. (438 γψ, 437 χ, 433 R; 163 S, 489 T.)

tumgâṇa visesaṇiraṃ-

tarâṇa sarasavaṇaladdhasohâṇaṃ |

Vali (zu Gunsten?) der Mitte“, d. i. der Mittelwelt, Erde, oder gar, mit lautlich getrübt (s. bei v. 421) Wortspiel, des mac cabhuvana, sehr gezwungen; imic ist entschieden besser.

1) vgl. das zu χ 640. R 644 Bemerkte, resp. den Waldbrand im çiçira R 662.



kaakajjāṇa bhaḍāṇa va

thaṇāṇa paḍaṇaṃ pi ramaṇijjam || 427 ||

tumgāṇi γ, — tarāṇa S, — sarasavaṇa ψT, sarasavvaṇa S, sarasaṇṇa γ, sarasatta R, — vattha ψS, vaddha χ; laddha χRT, labdha GT, — pasarāṇa (prasaraṇām) T, — kaya R, — pi RST<sup>ε</sup>, vi ψT<sup>α</sup>, pa rimaṇ<sup>o</sup> γ.

(Stattlich bis zuletzt.)

Obschon sie (nun) einfallen (werden), sind ihre beiden Brüste doch noch wonnig zu sehen, hoch, fest an einander gepresst<sup>1)</sup>, mit frischen Wunden geschmückt, ihre Dienste gethan habend, ähnlich zwei (hohen) Kriegern (die sich gegenseitig nichts nachgeben, und, mit frischen Wunden geschmückt, ihr Ziel erreicht habend, hinsinken).

ārdranakhakshatena sadyaḥ khaḍgādighātena vā S, — ko 'pi galitayauvanāyāḥ stanāv ālokya saparihāsam āha; tumgayor unnatayoḥ mānonnatayoḥ ca; viṣeṣeṇa niraṃtarayor anyonyalagnayoḥ, parasparanirviṣeshayoḥ ca G, — sarasavvaṇe ekasmin pakshe, çaraḍvane (ob çara-savane?) yuddhe tasmin labdhaprasaraṇām T.

428. (439 γψ, 438 χ, 434 R; 164 S, 117 T.)

parimalaṇasuhā garuā

aladdhavivarā salakkhaṇāharaṇā |

thaṇaā kavvālā v-

va kassa hīae ṇa laggamti? || 428 ||

parimalaṇa ψT, mala S, maliya R, milaṇa γ; parimalana χG, mala T, parimalena S, — suhā γψRS, saḥā T; sukhā(h) χG, sukhāṃ yatra tau S, saḥā(h) T, — sarūsā γ, saruā ψ, garuā RST; gurukāḥ χGS, guravaḥ T, — bharaṇā T, — thaṇayā R; stanakāḥ χG, stanāḥ T, stanau S, — kavvālā vva γψ, alā vva S, alāvā va T, bālāvattā(!?) R; kāvyālāpā iva R<sup>m</sup>χGT, alāpavat S, — hiyaē R, — lagataḥ S, laggamti χGS; s. Hem. 4, 230.

(So schön, wie ein Dichtwerk!)

Wessen Herz entzückten nicht ihre Brüste, welche wie eine Dichtung Lust gewähren, sobald man damit in Berührung kommt, und (ebenso wie eine solche) gewichtig, fest an einander gefügt und mit Merkmalen und Schmuck geziert sind?

parimalanaṃ mardanaṃ vicāraḥ ca; gurukāḥ pinonnatāḥ artha-gurukāḥ ca; vivaraṃ raṃdhraṃ dūṣhaṇaṃ ca; lakṣhaṇaṃ çriphalā<sup>2)</sup>)-

1) só „eng(? zu kaṭari cf. kaṭa geflochtene Matte, samkaṭa eng, mahr. kaṭa a league, a close column, kaṭaṇaṃ to contract), dass selbst der Gedanke dazwischen nicht durch kann“. Hem. 4, 150. (ibid. ist zu übersetzen: „was es noch andres Feines an der Glücklichen (Beglückenden?) giebt, davon darf man nicht reden“. Anders *Pischel* p. 187)

2) çriphala aegle marmelos; stanayugalaṃ çriphalaçrividaṃbi Vikramac. v. 31.

disādriṣyaṃ, Pāṇinīyādiproktaṃ ca; ābharaṇaṃ hārādikam upa-  
mānuprāsādikam ca G (ähnlich  $\chi$ ); — parimalena karamardanena,  
kāvyapakshe parāmarśheṇa(!) sukhaṃ yatra tau; pakshe arthagāṃ-  
bhīryāt; pakshe dūṣaṇarahitatvāt; Bharatoktatrinṇatkāvyalaksha-  
ṇāni upamādyalaṃkāṛābharaṇāni S. — mardanakṣamaḥ T.

429. (440  $\gamma\psi$ , 439  $\chi$ , fehlt R; 107 S, 36 T.)

khippaṃ hāro thaṇamaṃ-

ḍalāhi taruṇīhi ramaṇaparirambhe |

acciaḡuṇā vi ḡuṇiṇo

lahamti lahuattaṇaṃ kāle || 429 ||

maṇḍalābhyām(!) S, maṇḍalāt  $\chi$  G T, — taruṇia  $\gamma\psi$  S, taruṇyā  $\chi$  S; taru-  
ṇīhi T, taruṇibhiḥ G T, — ramaṇa  $\gamma\psi$  T  $\chi$  G, daia (dayita) S. — avvia  $\gamma$ , accia  
 $\psi$  S, aghghia T; arcita  $\chi$  G S, pūjita T, — lahuattaṇaṃ T; laghukatvaṃ  $\chi$ , laghu-  
tvaṃ G S T.

(Was kommst du auch gerade da!¹)

Die goldene Halskette schieben die Mädchen bei der Lust-  
umarmung²) von ihrem Busen fort (damit er dabei nicht ge-  
drückt wird). Auch Verdienstvolle, deren Verdienste hoch geehrt  
werden, kommen zeitweilig mal in Geringschätzung.

ḡuṇaḥ sūtraṃ ṣauryādikaṃ ca G: — die doppelsinnige Ver-  
wendung von ḡuṇa ist ungemein beliebt.

430. (441  $\gamma\psi$ , 442  $\pi^3$ ), 440  $\chi$ , 223 R; 115 S. 294 T.)

aṇṇo ko vi sahāvo

vammahasihīṇo halā! haāsassa |

vijjhāi ṇirasāṇaṃ

hiae, sarasāṇa pajjalaṃ || 430 ||

sahāo  $\psi$  T, — vāmhaha  $\psi$ , mammaha S²; manmathavahneḥ Rᵐ, manmatha-  
ṣikhino  $\pi\chi$  G S T; — halā fehlt T; dann ist das Metrum upagiti. — vijjhāi  $\gamma\psi$ ,  
vijjhāi R T, ṇivvāi(!) S; nirvāti  $\pi\chi$  G S T, — jhatti  $\psi$  vor pajjalaṃ, dann ist das  
Metrum gīti.

(Widernatürlich!)

Ganz seltsam, Freundin! ist die Natur des verwünschten  
Liebesfeuers! es verlöscht im Herzen der Saftlosen (Gefühllosen),  
flammt auf im Herzen der Saftvollen (Gefühlvollen)!

431. (442  $\gamma\psi$ , 443  $\pi$ , 441  $\chi$ , fehlt R; 292 S, 578 T.)

taha tassa māṇaparivaḍ-

ḍhiassa cirapaṇaavaddhamūlassa |

1) s. 400.

2) oder: bei der U. des Liebsten.

3) s. oben bei 415.

māmi! paḍamtaṣṣa suo

saddo vi ṇa pemmarukkhassa || 431 ||

tassa taḥa T, taḥa tassa γψ SG, tathā tasya πχ GS, tasya tathā T, — parivaṭṭh<sup>o</sup> γψ, °aḍḍh<sup>o</sup> T, °vaṭṭha<sup>o</sup> S; °vardhitasya πχ GST; — rāḍha T, vaddha γψ S, — vaḍamtaṣṣa γ, paḍ<sup>o</sup> ψ ST.

(Willenskraft!)

Als dieser Baum ihrer Liebe, der durch Hochachtung grossgezogen war, und in langer Neigung seine Wurzeln fest geschlagen hatte, so dahinsank, habe (ich), Tante, auch nicht einen Laut (von ihr) gehört.

māṇa, Hochachtung GS, kann hier nicht, wie sonst hier üblich, Schmollen bedeuten; oder man müsste parivaḍḍhia etwa auf √vardh „schneiden, abhauen“ zurückführen (wie dies in χ geschieht). cf. vardhaki; dann wäre der Sinn: „der durch Schmollen abgehauen wurde, nachdem er in . . .“; — kā 'pi mānagrāhīlāyāḥ sakhyāḥ khamḍitaṃ saubhāgyaṃ mātulānyāṃ savismayam āha; mānena satkāreṇa parivardhitasya G, — māna sammāna S, — bahuvalabbhasya tyaktānurāgasya kasyacit (fehlt π) patnyā iyam (fehlt π) uktir iti kecit (iti kecit fehlt π) πG (die Ansicht dieser kecit ist somit in π direct adoptirt), — parivardhitasye 'ti mahataḥ, cheditasya vā, vardhu chedane iti (dhātup. 32, 111) dhātv-anusārāt, ṣabdaḥ patanadharmāḥ χ. Auf diese √vardh ist wohl bharts als Desiderativ zurückzuführen, und dieselbe somit eigentlich mit b anlautend. — Zu vaḍḍh s. Hem. 4, 220, mahr. vāḍhaṇeṃ und die andern von *Pischel* Uebers. p. 156 angeführten Wörter. (Sein gegen Hem.'s Erklärung des auffälligen Plurals: kvatha-varḍhāṃ gerichteter Tadel scheint mir unberechtigt; Hem. fühlte ganz mit Recht die Verpflichtung, eine Erklärung darüber abzugeben, weshalb er nicht den Dual: kvatha-varḍhoḥ, sondern eben den Plural gesetzt hat).

432. (443 γψ, 444 π, 442 χ, 409 R; 648 S, 568 T.)

pāpaḍḍio ṇa gaṇio

pīaṃ bhaṇaṃto vi appīaṃ bhaṇio |

vaccaṃto vi ṇa ruddho

bhaṇa! kassa kae kao māṇo? || 432 ||

gaṇio R, — vi fehlt S im Text. — vippīaṃ ST; apy apriyam πχ G, api vipriyam ST, — gacchaṃto T; vrajan πχ GS, gacchan T, — vi fehlt RS, wo dafür: ṇa niruddho; api na ruddhaḥ πχ GT, na niruhaḥ (!) S.

(Hast du etwa schon einen Andern in petto?)

Als er (dir) zu Füßen fiel, achtetest du nicht darauf. Wie lieb er auch sprach, er bekam unfreundliche Antwort. Als er

ging, hieltst du ihn nicht auf. Sag, um wessen willen schmollst du (so)?

433. (444  $\gamma\psi$ , 445  $\pi$ , 443  $\chi^1$ ), 441 R; 609 S, 88 T.)

pusaī khaṇaṃ, dhuaī khaṇaṃ,  
papphoḍaī takkhaṇaṃ aṇṇamti |  
muddhavaḥū thaṇavaṭṭe

diṇṇaṃ daṇṇa ṇakkhavaaṃ || 433 ||

pusaī  $\gamma\psi$  RSG, phussaī T, phusaī T<sup>7</sup>; promchati  $\pi$  GS, mārjayati T, — dhuaī  $\gamma\psi$  R, dhuvaī S, dhupaī T; kshālayati  $\pi$  G, dhāvayati S, dhunoti T; s. Hem. 4, 238, — papphoḍaī  $\gamma\psi$  RST; utkshipati  $\pi$  S, prasphoṭayati GT, — kshaṇaṃ  $\pi$  G, tatksaṇaṃ T, takshaṇaṃ (!) S, — aṇṇamti R, — vadhū  $\gamma$ , bahū R, — vaṭṭe  $\gamma\psi$  RS, paṭṭhe T; paṭṭe  $\pi\chi$  GS, prishṭhe T, — diṇṇaṃ  $\gamma\psi$  ST, raīyaṃ (!) R; dattaṃ  $\pi\chi$  GST, — ṇakhavaaṃ S, ṇakkhapaṃ T, ṇakkhavayaṃ R, naharavaaṃ  $\psi$ , naharakhaaṃ  $\gamma$ ; nakhapadaṃ  $\pi\chi$  GSTR<sup>m</sup>; vgl. Hem. 2, 99, Abh. p. 30.

(Alles vergeblich!)

Bald wischt, bald wäscht, gleich darauf reibt (wieder) das unerfahrene junge Weib die vom Liebsten auf ihrer Busenfläche hinterlassene (verrätherische) Nägelspur.

Vgl. prasphoṭana c) Abreiben, Abwischen Pet. W.

434. (445  $\gamma\psi$ , 446  $\pi$ , 444  $\chi$ , 618 R; 11 S, 687 T.)

vāsāratte unṇaa-  
paohare jovaṇe vva volīṇe |  
paḍhamekkakāsakusumaṃ

ḍisaī paliyaṃ va dharaṇīe || 434 ||

\*ratte  $\gamma\psi$  RST; varshākāle  $\chi$  G, \*rātre ST, varshā . . (Lücke in  $\pi$ ), — unṇaya R, — jovaṇa  $\gamma\psi$  (bb), jovaṇaṃ R, jovaṇe ST, — bolīṇe T, — paḍhame<sup>9</sup>  $\gamma$ , — paliyaṃ R, — dharaṇīe  $\gamma\psi$  S, dharaṇīe R, paḍhaviṇe T; dharaṇyāḥ  $\pi\chi$  GS, prithivyāḥ T.

(Jetzt ist nun Spiel und Tanz vorbei!)

Wenn die Regenzeit mit ihren hohen Wolken, wie die Jugendblüthe (mit ihrem hohen Busen) vorüber ist, zeigt die Erde die ersten einzelnen (weissen) kâçā<sup>2</sup>)-Blumen, wie (ver-einzelte) weisse Haare.

ātmanaḥ saṃketasthānagamaṇaṃ jāraṃ prati çrāvayaṃti kâ 'pi çaradvarṇanaṃ āha; ahaṃ tām kâçabhūmiṃ gatā, tvam tu na gata iti bhāvaḥ G.

1)  $\chi$  ist hier sehr lückenhaft, hat nur den Eingang der Einleitung und die Uebersetzung des zweiten Hemistichs.

2) saccharum spontaneum.

435. (446  $\gamma\psi$ , 447  $\pi$ , 445  $\chi$ , fehlt R; 71 S, fehlt T.)

kattha gaam raivimvam?

kattha paṇaṭṭhāu caṇḍatârâu? |

gaane valāavamtiṃ

kālo horam va kaṭṭhei || 435 ||

kutra  $\pi\chi$  GS; s. Hem. 3, 71. 2. 161. Abh. p. 58. — °ṇaṭṭhāu S, °ṇaṭṭhāi  $\gamma$ ; naṭṭhāim  $\psi$ ; — târau S. târao  $\gamma$ , târaim  $\psi$ ; — valāavattim  $\psi$ , balāavamtiṃ  $\gamma$ , valāhavamtiṃ S; valākāpamktim  $\chi$  SG (pamñi A), balāhakā°  $\pi$ , — kaṭṭhei  $\psi$ , kaṭṭhei  $\gamma$ , kaṭṭei S; karshati  $\pi$ , ākarshati  $\chi$  S, ākarshayati G; s. Hem. 4, 187.

(Ein Herbstbild.)

„Wohin ist die Sonnenscheibe gegangen? wohin sind Mond und Sterne geschwunden?“ — (um dies zu erkunden) zieht die Zeit am Himmel eine Kranichschaar auf, wie (der Sterndeuter) eine (feste) Linie.

kālo varshākālāḥ, horā kaṭhinirekhā; anyo 'pi jyotirvid sūryādigrāhapratisaṃdhānārthaṃ khaṭhinirekhāṃ ākarshati 'ty arthaḥ: horā lagne 'pi rācyardhe rekhā-çāstrabhidro apī 'ti Medinī-koçāḥ (rānta 103) G. — kālo horām iva dvitīyarekhām (!) ivā "karshati S. — horām iva kaṭhinirekhām iva  $\pi$ , — horo ghana-kuṭilakhaṭirekhā. sūryādipratisaṃdhānārthaṃ kālāḥ khaṭhinim ivā "karshati 'ty arthaḥ  $\chi$ . — Die Regenzeit<sup>1)</sup> überzieht den Himmel mit Kranichen in solcher Menge, dass die graden Züge derselben dem Liniennetze gleichen, welches die Astrologen ziehen, um den Stand der Sonne etc. zu bestimmen. Die Verwendung des griechischen Wortes horā in der Bedeutung: mit Kreide gezogene Linie. Horoscop ist von speciellem Interesse: das Wort muss eben schon längere Zeit eingebürgert gewesen sein, ehe es eine so prägnante Verwendung erhalten konnte, in der wir es übrigens ja auch bei Āryabhaṭa und Varāhamihira vorfinden. — Die Schreibung valāha in S beruht wohl auf einer, etwa bezweckten?, Verwechselung mit valāhaka „Regenwolke“ (s.  $\pi$ ), lässt sich ja indess auch anderweit. h als Hiatus-Zeichen, erklären. s. Abh. p. 28: über die Kürze des finalen ā s. ebendas. p. 36.

436. (447  $\gamma\psi$ , 448  $\pi$ , 446  $\chi$ , 609 R; 62 S, fehlt T.)

aviralapaḍamṭanavajala-

dhārārajyughaḍiam paatteṇa |

apabutto ukkhivim

rasaī va meho mahim, uaha! || 436 ||

<sup>1)</sup> hiernach ist ZDMG 26, 738 739 zu berichtigen.

avirata S, aviraya R, avirala  $\gamma\psi\chi^\pi G^\pi$ ; avirata S, avirala  $\pi\chi G$ , — pa-  
tanta S, paḍamta  $\gamma\psi R$ , — dhārā  $\gamma$ , — paamtena  $\psi$ ; prayatnena  $\pi\chi GS$ , —  
apahutto  $\gamma\psi$ , asamattho S; aprabhavann aṣaknuvan  $\pi G$ , aprabhavan  $\chi$ , asam-  
arthah S, — ukkhivunṇi S; ukkhettu  $\gamma$ , ukkhettuṃ  $\psi$ ; utksheptuṃ  $\pi\chi GS$ , —  
rasaī va  $\gamma\psi$ , via rasaī S; iva rasati S, rasati 'va  $\pi\chi G$  (ṣabdāyata iva  $\chi G$ ).

(Na, das regnet ja Bindfaden¹)!) )

Seht nur, die Wolke jöhlt gleichsam, weil sie mit aller  
Anstrengung die Erde doch nicht emporheben kann, die mit  
den unaufhörlich niederfallenden frischen Wasserströmen wie mit  
Seilen (an sie) gebunden ist.

saṣamkam jāram niḥṣamkam kartuṃ kâcid âha; aviralam pa-  
tamtyo navajaladhārâ eva rajjivas tâbhir ghaṭitâṃ vaddhâṃ mahim;  
ativriṣtâj janapracârâbhâvân niḥṣamkam ramasve 'ti bhâvah G, —  
tadghaṭitâṃ tadgrathitâṃ mahim utksheptum iva uttolayitum iva  
asamartho rasati ṣabdam karoti; devakulaprâsâdopari karmakârâh  
pâshâṇottolane 'samarthâh yathâ tadvat²) S; — wenn apahutto  
= aprabhavan sein soll, würde es besser apahunto gelesen werden;  
es lässt sich indessen ja auch die Erklärung durch a-prabhûta  
vertheidigen. Freilich passt prabhûta dem Sinn nach nicht so  
gut, wie prabhavan; auch soll nach Hem. 1, 233 das p desselben  
zu v werden, vahutta (s. auch 2, 98); s. 245. 277. — Der Text in  
R weicht völlig ab, und ist leider im zweiten Hemistich sehr ver-  
derbt. so dass ich ihn nur zögernd só constituire:

avirayapaḍamtajalahara-

dhârârayarajjughaḍiyabamḍhehim |

avayamto ukkhivai v-

va mahiyalam pâuso, uaha! ||

dhârârâya¹, — hakhkavai. — pâuso vahai.

Seht! der herabkommende Regen zieht den Erdboden gleich-  
sam in die Höhe mit Banden, die durch die Seile der aus den  
Wolken unaufhörlich niederfallenden Tropfenfluth³) gebildet werden.

437. (448  $\gamma\psi$ , 449  $\pi$ , 447  $\chi$ , fehlt R; 366 S; 287 T.)

o hiaa! ohidiaham

taīā paḍivajjiūṇa daīassa |

1) „bei dem Wetter stört uns Niemand. Komm nur unverzagt, Liebster!“  
 $\pi\chi GS$ .

2) ein hübsches aus dem Leben gegriffenes Bild. das auch der Vf. des  
Verses in der That wohl im Auge hat; es war damals die Zeit der grossen  
Tempelbauten! s. v. 467

3) eig.: der unaufhörlich niederfallenden Wolken-Tropfenfluth.

atthakkāula! viṣaṃ-

bhaghāi! kiṃ taī samādhattam || 437 ||

dīhaṃ tam taha ST; avadhīdivasaparyamtaṃ tathā S, avadhīdivasaṃ tat tathā T; dīhaṃ taīā γψ, divasaṃ tadā πχG, — °cajjīṇa ψ; pratipadya amgikṛitya πχG, — atha° S<sup>1</sup>, °ghāia S<sup>m</sup>, °bhacāi ψ; akasmād ākula viçraṃ-bhaghātaka S, °ghātin πχG; °kkāgaavisambhagāaa (atarkitāgatavisraṃbhaghātaka) T, — taī kiṃ ψ, kiṃ tue T, — dhattam T, dattam ψ, dhambham S<sup>2</sup> (S<sup>1</sup> unklar), °raddham γ; samārabdham πχGST; s. Hem. 2, 138. oben bei v. 107.

(So schwer habe ich mir es doch nicht gedacht!)

O Herz! nachdem du damals dem Liebsten den Reiseternin zugestanden hast, was fängst du nun jetzt an, ohne Grund zu fürchten und das Vertrauen zu verlieren?<sup>1)</sup>

o iti duḥkhasūcana(sū<sup>0</sup> fehlt χ)pūrvakasambodhane πχG<sup>2)</sup>; — o duḥkhasūcane ST, — atthakkaṃ akasmādartha iti deçī-koshaḥ; priyāgamanam ajnātvai 'va kiṃ tvayā samāravdham mā(!) tyaktum ichasī 'ti bhāvaḥ; athavā, bhartur āgamanāvadhi mayā sthe-yam iti pratijnāya he hṛdaya kim akasmād vrajasi 'ti hṛdayopālam-bhavyājena sakhim kāmtaṃ prati preshayati 'ti bhāvaḥ χ, — amgī-kṛitārtham apratipālayamto nindaniyās te bhavanti; yadvā, cam-calasvabhāve ṅgikṛitārthe pratyayo na kartavyaḥ S.

438. (449 γψ, 450 π, 476 χ<sup>3)</sup>, 241 R; 231 S, 167 T.)

jo vi ṇa āṇai tassa vi

kahei: bhaggai teṇa valāāim |

añjuuā varāi,

ahava pio se haāsāe || 438 ||

jo ṇa vipuchaī(!) R, — gavbhāi γ, bhaggai ψ, bhaggai RST; bhagnāni πχGST, — deṇa S, — atij<sup>0</sup> S, añju<sup>0</sup> ψ, añju<sup>0</sup> γ; aha ujuuā TR(°vā); añrūvī π, atīrijukā χGS; atha rijvi T, — barāi R, varāe ψ, — ahava γψR, ahavā S, ahavi T; athavā πχGST, — pivo T, piā R, — hayāsāe R, haāsai ψS.

(Das soll die reine Unschuld sein?)

Auch wer gar nichts davon weiss<sup>4)</sup>, dem sagt sie es: „er hat mir die Armbänder zerbrochen“. Entweder ist die Armselige ganz einfältig, oder er ist der Liebste der Verwünschten!

1) oder (χS): „plötzlich in anderweiter Liebe zu entbrennen und sein Vertrauen zu verrathen“; die Votive habe ich in Infinitivo verwandelt.

2) s. Hem. 2. 203.

3) χ springt hier (fol. 42<sup>a</sup>) von G 437. gezählt als 5, 49 (factisch 447) direct auf G 548. gezählt als 5, 50 (448) über; und zwar folgen zunächst G 548—576, mit Ausnahme von 563. 564 (aber mit Einschluss von 356), gezählt als 5, 50—77 (448—475); darauf folgt (fol. 46<sup>b</sup>) G 438, gezählt als 5, 78 (476).

4) gar nicht danach fragt R.

irshyāroṣheṇa hataçeti viçeṣhaṇam, atīrijukatayā kim ajnāta-jnāpanam karoti priyatvād anurāgeṇa vā S; — ratapravṛittajāra-bhagnavalayāyāḥ sapatnyāç cāritryakhaṇḍanam prakāçayamti kâcid āha; valayāni 'ty anamṭaram iti 'ti çeṣhaḥ; atīrijukā aprakāçani-yārthaparakāçanāt; atha veti, mayā bhagnāni valayāni 'ti jaro 'pi vadati 'ti bhāvaḥ G, — jaro 'pi vadati mayā bhagnāni te na(?) valayāni 'ti bhāvaḥ, vyabhicārasamvaraṇam yujyate ç.

439. (450  $\gamma\psi$ , 451  $\pi$ , 477  $\chi$ , 321 R; 217 S, 108 T.)

sāmāi garuaḥjovvaṇa-

visesabharie kavolamūlammi |

pijjaī ahomuheṇa va

kaṇṇavaamsena lāvaṇṇam || 439 ||

sāmāē  $\gamma$ T, — viṣeḥabharie  $\gamma$ , — harie T<sup>a</sup>, — kaola T, — muheṇa vi kaṇṇavayamsena R, — vataṃsena  $\gamma$ , — lāvaṇṇam T.

(Wenn ich doch sie so küssen dürfte!)

Ihr Ohrschmuck trinkt gleichsam die Schönheit der Braunen in sich ein, indem er sich herabsenkt zu der mit vollem Jugendreiz beladenen Wurzel ihrer Wange.

440. (451  $\gamma\psi$ , 452  $\pi$ , 478  $\chi$ , 324 R; 232 S, 303 T, 60 W.)

seulliasavvaṃḡi

gottaggahaṇeṇa tassa suhaassa |

dūim appāheṃti

tassea gharaṃgaṇam pattā || 440 ||

seullia  $\psi$ , 'llia  $\gamma$ , 'llia R, seollia S, seollia T, seallia W; svedārddita S, 'dārdrita  $\pi$ W, 'dārdra T, 'dārdrikṛita  $\chi$ G, — gotta  $\gamma\psi$ , ṇāma RSTW; gotra<sup>o</sup>  $\chi$ G, nāma<sup>o</sup>  $\pi$ STW, — appāheṃti ST $\chi$ , 'haṃti W, 'hiṃti R, paccāheṃti  $\gamma\psi$  ('hetti); saṇḍiçamti SW, vyāharaṃti T, prasthāpayamti  $\chi$ G, prachādayamti (!)  $\pi$ ; vgl. Hem. 4, 180, — tassa ccia W, tassa va T, tassea  $\gamma\psi$ S, Loch in R; tasyaiva Alle, — gharaṃgaṇam  $\gamma\psi$ RSW, 'kaṇam T; grīhāṃgaṇam  $\pi$  $\chi$ GS, 'kāṇam TW.

(Da ist denn freilich nichts weiter nöthig!)

Beim Unterweisen der Botin ist sie, der beim blossen Nennen des Namens des Holden schon alle Glieder feucht von Schweiss wurden, (mit ihr fortgehend, ohne es zu merken) bis in seinen Haushof selbst gekommen!

appāheṃti prasthāpayamti yad vā saṇḍiçamti  $\chi$ , — prasthāpayamti saṇḍiçamti vā G, — saṇḍiçer appāhaḥ Hem. 4, 180; appāhiḥjaū wird 486 durch ādiçyatām, saṇḍiç<sup>o</sup>, abhidhiyatām, vyāhriyate glossirt, appāhia T 359 durch vyāhṛita, appāhei 634 durch çikshayati; vgl. Pāiyal. 185 saṇḍiṭṭham appāhiyam „pointed out“ Bühler p. 117. Ich vermuthe, dass wie für paccāheṃti an



pratyâhar, so für appâh<sup>0</sup> an abhyâhar zu denken ist. Die Bedeutungen passen, da pratyâhar (s. Pet. W.) auch: melden bedeutet, und abhyâhar: darbringen; zu der Verhärtung in letzterem Falle s. Abh. p. 42. 43<sup>1)</sup>. Aus dem Passiv <sup>0</sup>hijai (hriyate) scheint ein neues Thena auf <sup>0</sup>h abstrahirt zu sein, cf. die Entstehung der √/√ vol (v. 210) aus vyavali, abbhutt (264) aus abhyuttejay, und patt (216) aus pratî, sowie als speciell hierher gehörig die Pâli-Formen: payirudâhitvâ, <sup>0</sup>dâham̐su, die im Uebrigen beide ganz reguläre Substitute für <sup>0</sup>hritvâ, <sup>0</sup>hârshuh̐ sind, s. Ind. Streifen 3, 396<sup>2)</sup>.

441. (452 γ ψ, 453 π, 479 χ, 326 R; 355 S, 260 T.)

jammantare vi calaṇe

jīeṇaṃ maṇa! tujjha accissaṃ |

jaī taṃ pi teṇa vāṇe-

ṇa vijjhase jeṇa haṃ viddhā || 441 ||

jammantare vi ψ G<sup>π</sup>, ddhamm<sup>0</sup> γ. jammante 'ti χ<sup>π</sup>, janmāntare 'pi χ G; jammantarāi vi saṃ (janmāntarāṇy api çataṃ) T, 'tarāi viṃsavi (!) R, 'tarāṇi viçaty api π; jammasahassāṃ tuha (janmasahasrāṇi abhivyaṇya karma, tava) S, — calaṇe R, caraṇau χ G; calaṇaṃ γ ψ S T, caraṇaṃ π S T, — jīeṇa Alle; metri causa ist <sup>0</sup>ṇaṃ nöthig. — mayana R, aṇaṃ (!) γ, — tujjhja γ, tujja ψ, fehlt R T; tava χ G, fehlt π T; in S tuha (tava) v or calaṇaṃ (s. so eben), — accissaṃ γ ψ S<sup>2</sup> T; aghissaṃ S<sup>1</sup>, agghissaṃ R; arcishyāmi π, arcayishyāmi G, arpay<sup>0</sup> χ, arghay<sup>0</sup> S, — deṇa T, — vijjhase T. vijjase γ ψ, vijjhasi S, vidhase R; vidhyasi π χ G S, vidhyase T, — haṃ viddhā γ R T. haṃ vijjā ψ, vijjhā haṃ S; yeṇā 'haṃ viddhā π χ G T, yeṇa viddhā 'haṃ S.

(An den Liebesgott.)

Auch in der künftigen Geburt will ich, Berauscher! mein Leben lang deine Füße (demüthig) verehren, wenn du ihn (nur jetzt) mit demselben Pfeile durchbohrst, von dem ich getroffen bin.

Der Schluss wird Hem. 3, 105 citirt, wo *Pischel* gegen die Bombayer Ausgabe: teṇa haṃ diṭṭhā in den Text gesetzt hat.

442. (453 γ ψ, 454 π, 481 χ, 445 R; 561 S, fehlt T.)

ṇiavakkhāroviade-

habhāraṇiṇaṃ rasaṃ lahaṃteṇa |

viasāviṇa piṇṇaī

mālaṅkāliā mahuaṇa || 442 ||

1) vgl. jetzt S. *Goldschmidt* *Prākṛtica* p. 13, *Setu Ind.* p. 145, der appāhja jedoch aus āvyāhṛita herleiten will: doppeltes ā vor einer Wurzel ist aber etwas bedenklich.

2) über andere derartige Rückbildungen neuer Wurzelthemen, speciell aus dem Part. Perf. Pass. auf ia. s. S. *Goldschmidt* *Prākṛtica* p. 8 fg., und *Setu Index* unter ṇima p. 160: s. noch palittaī 454.

niyapakkhāroviya R, — lihamteṇa γψ RS; lihitā π, ichatā S, labhamānena χG, — viyāsā<sup>0</sup> R, viāsā<sup>0</sup> S; vikāśya χG, vikāçya S, vikā (Loch) π, — kaliyā R; mañlam S; kalikā πχGS, — <sup>0</sup>vareṇa R.

(Du mußt mit ihr ebenso zart umgehen<sup>1</sup>)!

In geschickter Weise ihre Körperlast auf ihre eignen Flügel legend, trinkt die Biene die mālātī-Knospe, ihren Saft gewinnend, (und dabei) sie aufblühen machend.

lihamteṇa erscheint mir besser; χG verlangen aber die Lesart lah<sup>0</sup>, — zu viasāviṭṭa s. 444.

443. (454 γψ, 455 π, 480 χ, 439 R; 397 S, fehlt T.)

Kuruṇāho via pahio

dummijjāī Māhavassa milieṇa |

Bhimeṇa jahicchāe

dāhīnavāeṇa chippanto || 443 ||

iva (!) R, — dummijjāī γ, dūmi<sup>0</sup> R, dami<sup>0</sup> (!) S, dūmijjahi ψ; dūyate χGS, khidyate π, — jahicchāe RS, <sup>0</sup>chiāe ψ, jāichāe γ; yattechayā χ, yadrichayā πGS, — dakkhiṇa R, — vāheṇa ψ, — chivanto γ, chippanto ψRS; spriçyamānaḥ πGS, fehlt χ.

(Sei gutes Muths! jetzt kommt er bald heim<sup>2</sup>)!

Wie der Kuru-Fürst (Duryodhana) von dem mit Mādhava (Kṛishṇa) vereinten Bhīma nach Lust mit dem rechten Fusse gestossen und gequält ward, so der Wandersmann von dem gewaltigen Südwind, der sich dem Frühling zugesellt.

dakṣhiṇavātena Malayānilena χG, — strīvirahitānām pāmthānām vasantāḥ samtāpātīçayakaraḥ syāt S, — s. v. 396.

444. (455 γψ, 456 π, 482 χ, 446 R; 562 S, 61 T.)

jāva ṇa kosaviāsam

pāvaī isisi mālāikaliā |

maaramdapaṇalohil-

la bhamara! tāva ccia malesi || 444 ||

viyāsam R, — pāvaī isisi γ, p. isisa ψ, p. isam pi R, p. isi vi T, isi vi pāvaī S; prāpnoti (āp<sup>0</sup> π) "shad ishan<sup>0</sup> πχG, ishad api prāpnoti ST, — mālae ψ, — kaliā γψT, mañlam RS; kalikā πGT, mukulam χS, — āruhaṇapāṇa<sup>0</sup> (!) R, — bhamara γψR, bhasala ST; bhramara πχGST, — ccia R, — malesi γψRS, malesu T; mardayasi χGS, ... (Lücke) si π, mardaya T.

1) nach SG: yadvā, er wird mit dir ebenso zart umgehen.

2) so nach χG; oder die Absicht des Verses ist, den Liebsten von der Abreise im Frühling abzuhalten χGS.

(Gieb dir doch mit dem unreifen Ding da keine Mühe!)

So lange nicht die *mālati*-Knospe wenn auch nur ein Wenig zur Entfaltung ihres Kelches gelangt ist, so lange wirst du schon (noch) reiben müssen, Biene! begierig, ihren Saft zu trinken<sup>1)</sup>.

*ajātayauvanayā jāyayā saha ramamāṇaṃ kâ 'pi sânurāgānu-parihāsam anyāpadeçenā* "ha; *koçaḥ kuḍmalāṃ pakshe kuḍmalā-kāraṃ varāṃgaṃ; makaraṃdaḥ pushparasah, pakshe ratisukhaṃ G*, — *bālīkāsurataparāṇmukhaṃ bhujāṃgaṃ anyāpadeçena protsāhayati veçyāmātā T*; — zu *bhasala* s. Hem. 1, 244. 254; vermuthlich geht das Wort auf *√bhrañç* zurück, die ihrerseits wieder aus *bhram* entwickelt ist (cf. *rapç* aus *rap*); — zu *mal* für *mard* s. Var. 8, 51. Hem. 4, 126.

445. (456  $\gamma\psi$ , 457  $\pi$ , 547  $\chi^2$ ), 447 R; 559 S, 615 T.)

*akaṇṇua! tujja kae*

*pāusarāṇsu jaṃ mae khaṇṇaṃ |*

*uppekkhāmi, alajjira!*

*ajja vi taṃ gāmacikkhillāṃ || 445 ||*

*akaṇṇua*  $\gamma\psi$  T, *akayanṇaya* R, *akaṇua* S, *akaṇṇua* G<sup>π</sup>, *akaa*  $\chi^{\pi}$ ; *akṛitajna*  $\pi\chi$  GSTR<sup>m</sup>, *tujja*  $\psi$ , — *pāvasa* R, *pāisa* T<sup>α</sup>, *pāusu* S, — *rāesu*  $\psi$ , — *prāvṛṇḍ-rātrishu* Alle, — *khaṇṇaṃ*  $\gamma\psi$  RT, *khuttaṃ* S; *kshaṇṇaṃ*  $\pi\chi$  T, *yo mayā kshaṇṇaḥ G*, *khūṇḍitaṃ* (!) und: *kshaṇṇaṃ pādābhyāṃ* R, *chiptaṃ* (!) S, — *upekkh°* S; *utprekshāmi* ST, *utpaçyāmi*  $\pi$  G, *utprekshyate*  $\chi$ , — *alajjāçila* Alle, — *maggaci°* R; *tad grāma°*  $\pi\chi$  T, *taṃ grāma°* G S, — *cikkallaṃ* T; *paṃkaṃ* G, *°kardamaṃ* TS, *°kardamaḥ*  $\chi$ .

(Rasch vergessen!)

Du Undankbarer! Schamloser! ich sehe noch jetzt den Dorf-koth vor mir, den ich deinetwegen in den Regennächten durchwatet.

*uppekkhāmi 'ty asya utprekshē smarāmi 'ty arthaḥ G*, — *khaṇṇa*, *kshaṇṇa* „mit Füßen getreten, zerstampft“ Hem. 4, 116; *khutta* würde entweder auch auf *√kshud* oder auf *√khupp*, Substitut für *maṣj*, einsinken Var. 8, 68. Hem. 4, 101 zurückgehen<sup>3)</sup>,

1) da kannst du noch lange dich mühen, ehe du etwas krigst. Komm lieber zu mir, da hast du 's bequemer.

2) gezählt als 6. 49 fol. 58<sup>b</sup> zwischen G 481 und 493.

3) die ihrerseits wohl auf *√kship* (cf. *hakkuva* für *utkship* Hem. 4, 144) zurückgeht, s. Abh p. 168. resp. oben p. 101. Aber auch *chiptaṃ* in S steht wohl. und zwar direct. für *kship*taṃ, vgl. *chikka* v. 481. resp. *chippaṃ* v. 393, Pass zu *√spriç*. Hem. 4. 257. Man kann jedoch, und zwar ebenfalls unter Wechsel von i und u. *chiv* auch zu *chup*, *cup* und *cumb* stellen, s. bei v. 463, wo dann natürlich an *kship* nicht mehr zu denken ist.

vgl. v. 276. 324. 454, doch erwartet man in letzterm Falle vielmehr: jammi haṃ khuttā.

446. (457 γψ, 458 π, 483 χ<sup>1</sup>), 454 R; 697 S, fehlt T.)

rehaī galaṃtakesa-k-

khalamtakumḍala-lalamtahārālā |

addhuppaīā vijjā-

hari vva purisāirī vālā || 446 ||

rahaī S, rehaī γψχRG; rājati S, rājate πχG, — galaṃta ψ, muamta γ, vialambara R, galasura (!) S; galat<sup>o</sup> πG, galitasurasa (!) S, vikala χ, — kesakkhalamta γψ, keçaskhalat<sup>o</sup> πG; kesahattha R, kesāhatya (keçasamūha) S, blos hasta (! ohne keça) χ, — lalamta γR, lamlamta ψ, calamta S; lalad<sup>o</sup> C, blos lad<sup>o</sup> A E, Lücke in π, galad<sup>o</sup> χ, calad<sup>o</sup> S, — layā R, — addhuppaīā γψS, addhuppaīā R; ardhopatitā πχGS; uddhuppaīā iti pāṭhe ūrdhvatpatite 'ty arthaḥ πG, — purisāirī γR, puru<sup>o</sup> ψS, purushāyitaçilā πGS.

(Feenhaft schön!)

Mit ihren dahinfließenden Haaren, gleitend herabhängenden Ringen, hin und her spielenden Halsketten-Ranken, gleicht die ausgelassene Dirne in d'ér Situation<sup>2</sup>) einer halb aufgefliegenen (halb aus der Luft hernieder sich neigenden) Fee!

viparitarate mugdhavadhūprarocanārthaṃ nāgarikaḥ kasyāçcit purushāyitaṃ varṇayati G, — ardhopatitā ardhākāçodgatā (?<sup>2</sup>)çādgatā Cod.) S; — die vidyādhari entsprechen vollständig unsern Feen.

447. (458 γψ, 459 π, fehlt χRST.)

jaī bhamasi, bhamasu eme-

a Kaṇha! sohaḡḡavviro goṭṭhe |

mahlāṇaṃ dosagaṇe

viāriṃ jaī khamo si tumaṃ || 447 ||

bijjāī ψ<sup>1</sup>, — evam eva πG, — garvito πG, — viāriṃ γ, virāiṃ ψ; vi-cārayitaṃ G, vicārya π, — jaī khamo si ψ, na vi khamo si γ; ḡṇaviārakkhamo aija vi na hosi ψ<sup>m</sup>; yadi kshamo 'si G, yadi nā 'dyā 'pi mokshu (!) si π, — tumaṃ γ, fehlt ψπG.

(Carte blanche! kommst doch wieder!)

Wenn du umherstreifen willst, Kṛishṇa! streife immerhin umher in der Hürde, übermüthig durch dein Glück. (Sieh zu), ob du<sup>3</sup>) wohl fähig bist, Fehler und Vorzüge der Weiber (richtig) zu taxiren.

1) lückenhaft, nur das erste Hemistich und das erste Wort des zweiten sind übersetzt.

2) s. 196. 391.

3) oder etwa: bis du fähig bist. — Nach πψ<sup>m</sup>: wenn du noch nicht fähig bist; nach γ: noch bist du nicht fähig.

matsadriçi mahilâ durlabhâ tvaye 'ti bhâvaḥ G; — „Eine, wie mich, findest du doch nicht! drum geh nur immer auf die Suche. Ich halte dich nicht;“ — s. 48. 387.

448. (459 γψ, 460 π, fehlt χRST.)

saṃjhāsamae jalapû-

riamjalim vihaḍiekkavâmaaram |

Goria kosapâñuj-

jaam va Pamahâhivam namaha || 448 ||

saṃjhâ G, saṃjnâ (!) γ, saṃjâ ψ; saṃdhyâ π G, — samaa ψ, — pûria-jalamjalim γ, jalapûriamjali ψ; jalapûritāmjalim π G, — vihiḍi<sup>o</sup> γ, vihaḍi<sup>o</sup> ψ; vighaṭitaika<sup>o</sup> G, virahitaika<sup>o</sup> π, — gorye π, gaurye (!) AC, gauryai E, — koha (!) γ, kosa ψ; koçapânodyatam iva G, koçayânavârami (!) π.

(Sei du ebenso nachsichtig gegen sie!)

Neigt Euch dem Pramathâdhipa (Çiva), der, als er zur Zeit der Abenddämmerung die Hände (zur Spende an dieselbe) gefaltet und mit Wasser gefüllt hatte, sich für Gauri, die ihm (aber) die eine Hand löste, gleichsam zum (Ordale des) Bechertrunks anschickte.

vighaṭitaḥ, arthâd gauryâ, eko vâmaḥ karo yasya, jâtapatnyam-taraçamkâyâḥ gauryâḥ pratyayâya koçapânâkhyam divyam çam-bhur api karoti 'ti tvayâ 'pi 'yam avaçyam anuneye 'ti bhâvaḥ G. Das Ordale des Bechertrunkes<sup>1)</sup> besteht, nach *Stenzler* ZDMG. 9, 673, darin, dass der Angeklagte von dem Wasser trinken muss, in welchem ein Götterbild gebadet ist; er gilt als unschuldig, wenn ihm innerhalb einer bestimmten Zeit kein Unheil zustösst. Hier wird nun aber das Wasser dadurch verschüttet, dass Gauri ihm die eine Hand löst; zum Trunk selbst kann er also gar nicht gelangen. — Ueber die Eifersucht der Gauri gegen die saṃdhyâ und deren Verehrung durch Çiva s. den Eingangs- und den Schluss-Vers, sowie Kathâsar. 1, 44. Râjatar. 7, 1. Abgesehen von der Wasserspende, die er der saṃdhyâ darbringt, tanzt er auch ihr zu Ehren<sup>2)</sup>. und heisst dann geradezu saṃdhyânâtin (s. Pet. W.). Und von hier aus gelangen wir denn auch wohl zu dem Ursprunge jener Beziehungen. Der Sturm nämlich, aus dessen Repraesentanten Rudra, in Gemeinschaft mit

1) „das Weihwasser, kosha“. *Stenzler*.

2) oder lässt sich etwas vortanzen Meghadûta 35. 36.

Agni, bekanntlich Çiva hervorgegangen ist, pflegt in der Abenddämmerung, beim Uebergang vom Tage zur Nacht, sein (Abendwind-) Liedchen zu singen, seinen Tanz zu üben, seine feuchten (Abendnebel-)Wasserspender darzubringen. — Pramathâdhipa, als Name Çiva's, kommt bis jetzt nur bei Varâhamihira einmal vor, es finden sich jedoch noch einige andere ähnliche Namen desselben, s. Pet. W. In dem hübschen Lied bei der Spende an die Pramatha in Varâham.'s yogayâtrâ 6, 19 fg. Ind. Stud 14, 329. 351 erscheinen dieselben, s. Kern das. p. 357. 358, als unsern „Elben“ ähnliche Luftgeister.

449. (460  $\gamma\psi$ , 461  $\pi$ , 485  $\chi$ , 457 R; 518 S, fehlt T.)

gâmiṇiṇo savvâsu vi

piâsu aṇumaraṇagahiavesâsu |

mammacheesu vi val-

lahâi uvariṇ valaī diṭṭhī || 449 ||

gâmiṇiṇo  $\chi$ R, — vi fehlt R, — piâsu R, — gahiya R, — marmachedeshv api  $\pi\chi$ GS, — uvari  $\gamma\psi$ ,  $\pi$ riṇ R, uariṇ S, — valati S, valate  $\chi$ G, valate gachati  $\pi$ .

(Ihr ward der Vorzug!)

Ob auch die Liebsten des Dorfhäuptlings allesamt zum Folgen im Tode (zur Wittwenverbrennung) sich geschmückt hatten, fiel sein Blick in diesen alle Geheimnisse entschleiernnden (Momenten nur) auf seine Favoritin.

Oder: „sogar in diesen Momenten des allerheftigsten Schmerzes“; der Plural mammacheesu entspricht der bei Kâlidâsa solennen Verwendung des Plurals abstracter Begriffe zur Bezeichnung einzelner concreter Erscheinungen der Art, so z. B. im Meghadûta die Plurale avalepâs v. 14, kautûhalâni v. 48, pratyâdeçâs v. 112<sup>1)</sup>, yauvanâni v. 26, snehâs v. 111; — marmachedeshu api satsu âsannamaraṇatvât  $\pi$ , — svabhâva evâ 'yaṃ yan maraṇadaçâpanno 'pi subhagâm iva (eva!) paçyati, nâ 'nyâm iti bhâvaḥ  $\chi$ . — Nach G hat der Vers event. auch den Sinn, dass eine kuṭṭani den Gemahlinnen eines grâmaṇi zuredet, sich einen Buhlen anzuschaffen: er hängt ja doch nur an ihr, sogar in der Todesstunde wird sein Blick nur auf sie fallen, Euch nicht beachten: tasmâd anu-maraṇân nivartadhvaṃ kurudhvaṃ ca jâraṃ.

1) nach Malliṇâtha steht °deçân für °deçât, wäre somit Abl. Singul.

450. (461  $\gamma\psi$ , 462  $\pi$ , 485  $\chi$ , 458 R; 322 S, 577 T.)

māmi! sarisakkarāṇa vi

atthi viseso paampiavvāṇaṃ |

ṇehamañāṇaṃ aṇṇo

aṇṇo uvarohamañāṇaṃ || 450 ||

māmi  $\psi\chi$ GT, Hem. 2, 195, suhaa  $\gamma$ S und kvacit pāṭhaḥ G, mātulāni  $\pi\chi$ G, māmi T, subhaga S, — payampi<sup>a</sup> R, payampia<sup>a</sup> und peyaṃviya<sup>a</sup> Hem. lc. bei *Pischel* Ueb. p. 93, — <sup>a</sup>mañāṇa R, <sup>a</sup>ñāṇa  $\psi$ T, <sup>a</sup>ñāṇa  $\gamma$ S, <sup>a</sup>bhañāṇa und <sup>a</sup>bhariyāṇa Hem. lc., — mañāṇaṃ R, orahabhañāṇaṃ und uvarohabhariyāṇaṃ Hem. ibid.

(C'est le ton qui fait la musique!)

Muhme! auch ganz gleichlautende Reden klingen doch sehr verschieden, die einen voll Zärtlichkeit, die andern gezwungen.

prajalpitavyānām GST, <sup>a</sup>tānām  $\chi$ , Lücke  $\pi$ . *Pischel* lc. hat diesen einfachen Vers seltsam missverstanden; er trennt nämlich payaṃ piavvāṇa, resp. peyaṃ viyavvāṇa, und übersetzt ersteres (nach A) mit prāyaḥ priyasadṛiṇāṇām, und zwar unter Berufung auf Hem. 2, 150 (vater vvaḥ), sucht somit (cf. *Haug's* iva, resp. vā Ind. Stud. 9, 270. 309) in piavvāṇa das Adverbial-Affix vat! Ebenso trennt er o, resp. uva, roha<sup>a</sup>, „verbessert“ roha sodann in rosa und übersetzt: uta(!) rosha<sup>a</sup> (rosha nach A).

451. (462  $\gamma\psi$ , 463  $\pi$ , 486  $\chi$ , 459 R; 323 S, 625 T.)

hiāāhīṃto pasaraṃ-

ti jāi, aṇṇāi tāi vaṇṇāi |

osarasu! kiṃ imehiṃ

āharaṃtaramettabhaṇiehiṃ? || 451 ||

hiāāṃto  $\gamma$ , <sup>a</sup>hīnto  $\psi$ S, <sup>a</sup>hīnte T, <sup>a</sup>hīṃto T<sup>z</sup>, hiyayāhīṃto R; hṛidayāt T, hṛidayebhyaḥ(!)  $\chi$ GS, hṛidayād apasar<sup>a</sup>(!)  $\pi$ , — vayanāi R, — osarasu  $\gamma\psi$ T, uvaramasu R, oramasa S; apasara  $\pi$ GT, <sup>a</sup>rasva  $\chi$ , aparamasva S, — kim ime<sup>a</sup> S, kiṃ ime<sup>a</sup>  $\gamma\psi$ RT, — āharantara RS, āharaṃtara T, āharūtara  $\gamma$ , āha utara  $\psi$ ; adharāṃtara  $\chi$ ST, adharottara  $\pi$ G.

(Du Falscher!)

Die aus dem Herzen kommen, das sind andere Worte! Geh' ab! was sollen diese deine bloß auf den Lippen befindlichen Reden?

adhare<sup>a</sup>ti mukhamātrapravṛittair, na tu hṛidayapravṛittaiḥ G.

452. (463  $\gamma\psi$ , 464  $\pi$ , 487  $\chi$ , 444 R; 535 S, 519 T, 71 W.)

kaha sâ sohaggagunaṃ

mae samaṃ vahaḥ, nigghīṇa! tumammi? |

jāa harijjaḥ ṇāmaṃ

hariṇa a dijjae majjha || 452 ||

sâ fehlt  $\gamma$ , — sobhag<sup>a</sup> T. — nigghīṇa T $\gamma$ (gḍh<sup>a</sup>), nikkhīṇa  $\psi$ <sup>1</sup>, nikkhīṇa  $\psi$ <sup>2</sup>,

nirghṛiṇa π<sup>1</sup>)χ GT; nigguṇa (nirguṇa) S; sagghīṇa (saghrīṇa) W, — tumammi γψTS, tumāe W, tae vi R; tvayi χGST, tvayā πW, — jā γψS, jīē RT; yasyāḥ GS, yasyā(h) πW, yasya T, yasmād χ, — harijayi W, — nāmaṃ γψRSW, ṇattam (!gotram) T, — a γψST, ya R, vi W; ca πχG, vi T, 'pi SW, — dijjaye W, — majja ψ.

(Als er sie mit dem Namen einer Andern anredete!)

Wie kánn siē denn bei dir, du Mitleidloser, neben mir die Palme deiner Gunst davontragen? da du ihr ja doch sogar den Namen raubst und dann mir giebst!

gotraskhalitāparādhām priyaṃ kâ 'pi sopālabham idam āha S, — gotraskhalitaṃ kām̐taṃ dhirā nāyikā savaidagdhyam āha G, — sagghīṇe 'ty atra seve 'ti samāse (! cf. Hem. 2, 99) vikalpena dvitvam, he saghrīṇa, mayi dayāpara, tvayā yasyāḥ nāma hṛitvā mahyaṃ diyate sâ katham matsadṛiḥ 'ti vakroktayā nirghṛiṇa! tām eva sadā hṛidaye vahasi, pura(h)sthitām eva mām na jānāsi, tām (! tvām?) dhig iti upālabhate W.

453. (464 γψ, 465 π, 488 χ, 460 R; 372 S, 91 T.)

sahi! sâhasu sabbhâve-

ṇa pucchimo, kiṃ asesamahilāṇam |

vaḍḍhamti karattha ceia

valaâ daē paūthhammi || 453 ||

sâhasu γψRT, kahasu S; kathaya πχGST, — savbhāvaṃ γ, sabhvāvaṃ ψ, sabbhāvena RST; sadbhāva(m) χ, sadbhāvena πGST, — puchamti γ, puchemo ψ, puchimmo S, puchimo RT; prichāmaḥ πχGST, — vaṭṭhamti γψ, — karattha ceia R, °ttha vvīa S, ṭṭhiā vvīa ψ, ṭṭhiā vvīa γ, hatthae ceia T; kaṇasthā eva χS, °sthitā eva πG, hasta eva T, — valayā R, — proshite R<sup>m</sup>χGST, prasthite π.

(Naive Frage einer vor Sehnsucht Abgehärmten.)

Freundin! sag' mir's ehrlich, ich frage dich: werden denn die Armbänder allen Frauen an ihrer Hand grösser (weiter), wenn der Liebste fern ist?

virahajanitam ātmanah kārçyam ajānatī kâ 'pi proshita-bhartṛikā sakhīm āha G.

454. (465 γψ, 466 π, 489 χ, 461 R; 100 S, 71 T.)

bhamāi parido visūrai

ukkhivium se karaṃ pasārei |

kariṇo paṃkakkhuttas-

sa ṇehanialāviā kariṇī || 454 ||



paritto jūraī RS, parido visūraī T, paritaḥ krudhyati S, paritaḥ khidyate π G, khidyati R<sup>m</sup>; paritaḥ saparitaṇṇam kupyati T; palittāī jūraī γψ, pratyā-vartate khidyati χ, — ukkhivium γψ, ukkheum R, ukkhivaīum S, ukkhuvium T<sup>h</sup>, „iim T<sup>a</sup>“; utksheptum πχ GST, — pakvukkh<sup>o</sup> γ, — kkhumtassa ψ, khuttassa R; paṇṇakakshiptasya S, <sup>o</sup>magnasya πχ GST, — ṇialāviā γψ, <sup>o</sup>lāiā T, ṇiyalābiyā R, ṇialiā S<sup>h</sup>, ṇialoiā S<sup>1</sup>; nigaditā SG, nigalāyitā T, nigadāyitā χ, Lücke in π.

(Nimm dir ein Beispiel dran!)

Sie kreist umher, müht sich ringsum ab, reicht ihm den Rüssel, um ihn herauszuziehen. — die durch ihre Liebe gefesselte Ilfin, dem im Schlamm versinkenden Ilfen <sup>1)</sup> (ihrem Gatten).

durgatam roḡṇam vā patiṃ tyaktum ichaṃtiṃ parapuruṣā-bhimukhīṃ nisheddhum kācid anyāpadeṇā ”ha G; — krudher jūra iti prākṛitasūtram S; — ob paritto jūraī oder parido visūraī zu lesen, muss dahingestellt bleiben; paritto ist freilich bis jetzt nicht nachweisbar; palittāī γψ (und doch wohl auch in χ zu Grunde liegend) kann mit palitta für pradipta Hem. 1, 221 nicht zusammenhängen, sondern wäre etwa als ein Denominativum eben aus paritto zu erachten? oder etwa aus parivattaī (sollte wohl aber <sup>o</sup>ṭṭaī sein?) contrahirt? — zu khutta s. bei 276. 445.

455. (466 γψ. 467 π<sup>h</sup>). 490 χ. 463 R; 2 TS.)

raṭkelihiaṇiamaṇa-

karakisalaaruddhaṇaṇajualassa |

Ruddassa tāṇaṇaṇam

Pavvaīpariumviam jaaī || 455 ||

hiya R. — ṇiasaṇa γST<sup>a</sup>, nivasana T<sup>h</sup>, ṇiamsaṇa ψ, niyaṃsaṇa R; hṛita-nitaṃvasya (!) πξ, britanivasana χ GST. — kisalaya RS, — ṇayana RS, — kara-jualāniruddhaṇaṇajualassa (karayuganiruddhanayanayugalasya) T, juala zweimal im selben Worte! — tāṇaṇaṇam R. — ṇaṇi (!) T, — pabbai<sup>o</sup> ψ<sup>o</sup>, pavvai<sup>o</sup> γST, gori<sup>o</sup> R; pārvaī πξχ GST. — umviam ψ, cumv<sup>o</sup> γS, cumb<sup>o</sup> T, cumbiyam R. — jayāī R

(Verschämtheit und Geistesgegenwart [s. v. 351. 459].)

Glückauf dem von Pārvaī geküssten dritten Auge des Rudra, dessen anderes Augenpaar sie mit ihren Sprossenhänden zudeckte, als sie im Liebesspiel ihres Gewandes beraubt ward.

<sup>1)</sup> ich halte an diesem meiner Meinung nach von *Ad. Holtzmann* sen. (s. Ind. Sagen I, p. XXIX) sehr glücklich repristinirten Worte für: Elephant fest, cf. aga elp. ylp; s. Uebers. der Mālavikā not 131. Ind. Streifen 1, 169.

<sup>2)</sup> in π bereits auch schon, ebenso wie in ξ als 197, s. oben p. 71 bei v. 195; daher hier blos: ratikeli ti vyākhyātā gāthā. S. im Uebrigen A 48 Abb. p. 219

samāne 'pi sthaganavyâpâre lokottareṇai 'tat sthaganam iti jayati ity abhivyajyate πξ, — kâ 'pi (kâcit χ) sakhyâḥ çikshârtham pârvatyâ lajjâyâm api snehâbhivyaktivaidagdhyam varṇayati (âha χ) χG, — jayati jayam utpâdayati tishṭhâtî 'ty arthaḥ χ, — dvâbhyâm netrâbhyâm karasparça eva labdhaḥ tṛtīyanayanena tu samantâc cumvanena Gauryâ adhararaso labdha iti tṛtīyanayanasyo 'tkṛishṭatayâ jaya iti (titi Cod.); yadvâ, Gauryâ cumvanavyâjât tṛtīyanayanasyâ 'pi sthaganâd „utpannamatayo na krichreshv avasidamti“ 'ti sūcitam; ... yadvâ, nagnastrīdarçanam trinayanasyâ 'pi nishiddham, tad âha: sampattim ichadbhir nagnastrīdarçanam parihaṇīyam iti; tathâ co 'ktam: aram (annam?) bhu(m)kte ciram snâti dattapushpam na jighrati | na paçyati striyam nagnâm açriyas te na mânava iti Lakshmi-vacanam S; — zu nīamṣaṇa für nivasana s. 125. 351.

456. (467 γψ, 468 π, 491 χ, 463 R; 254 S, fehlt T.)

dhâvaī purao, pâse-

su bhamaī, diṭṭhīpahammi samṭhāi |

ṇavalaīkarassa tuha hali-

aūtta! de paharasu varāim || 456 |

diṭṭhī γψ, diṭṭhī RS, — vahammi RS, pa° γψ, — ṇavalaīkarassa tuha S, navalaīāe karassa tuha χ (pāṭha in), ṇavalaīāe tuha γψ, navalatākarasya (latikāka° χG) tava πχGS, — no muāī sā tumam (! no munceati sā tvām) χ, — hali-aūtta γψS, hālikaputra πχGS, — de γψRS πχG, — ṇavalayajuttaya eyam de devara (!) R, — paharasu γψR; pahanasu S; prahara χG. Lücke in π, prajahi hananam kuru S; yadvâ, paharanasu (!) sambhâvasu bhane 'ty arthaḥ χ.

(Siehst du denn gar nicht, was sie sich für Mühe um dich giebt!)

Sie läuft vor dir her, schwänzelt zu beiden Seiten herum, bleibt dir immer im Gesichtskreis — Bauernsohn (Tölpel!)! schlag sie doch mal, die Armselige, mit der frischen Gerte in deiner Hand!).

Die Länge in diṭṭhī ist höchst eigenthümlich; alle Mss. aber haben sie (cf. Hem. 1, 4) und das Metrum verlangt sie; — letzteres ist ebenso der Fall für die Kürze von laī. vgl. v. 28, von welchem Verse wohl im Uebrigen hier in R die Beziehung auf den devara hergenommen ist; — de samvodbhane; dhâvanâdipariçrame 'bhishṭâ-siddhau khinnatvât kṛipâpâtratayâ varâkī 'ti; imgitâparijnânât

1) wörtlich: sie läuft vor dir her, der du eine frische Gerte in der Hand hast.

*hâlikaputre* 'ti *ucitapadanyâsaḥ* S, — *de samvodbhane pādapûraṇe* *va*  $\chi$ , — *de çabdaḥ samvodbhane* G, — *sopahâsam kuṭṭa nîvacaḥ*  $\pi$ ; — im dritten *pāda* hat hier also mal  $\chi$  eine ganz selbständige Lesart; was der ebenfalls ganz selbständigen Lesart von R zu Grunde liegt, bleibt leider unklar.

457. (468  $\gamma\psi$ , 469  $\pi$ , 492  $\chi$ , 464 R; 492 S, 645 T.)

*kârimam ânamdavaḍam*

*bhâmijjamtaṁ vahûa sahiâhim* |

*pecchañ kumârijâro*

*hâsummîsehi acchîhim* || 457 ||

*kâriyam* R, *kâramam* T; *kritrimam* Alle, — *vadaṁ*  $\psi$ RS, *vaṇam*  $\gamma$ , *paḍam* T;  $^0$ *paṭam* Alle, — *brâmyanâṇam* Alle, — *vahûe* T, *bahûe* R, — *sahiâhim*  $\gamma\psi$ , *sakhîbhîḥ*  $\pi$  G; *vaṇdhûbhiṁ* RTS ( $v^0$ ); *vaṇdhubhiḥ*  $\chi$ ST, — *prekshate*  $\pi\chi$ GS, *paçyati* T, — *kumârî*  $\psi$ T,  $^0$ *ri* S,  $^0$ *ra*  $\gamma$ , *kummârî* $^0$  R; *kumârijâro* Alle, — *hâsummîsehim*  $\gamma\psi$ ,  $^0$ *mîsehim* R,  $^0$ *mîsehi* S. *harisupphullehi* T; *hâsonmiçrâbhyam*  $\pi\chi$ GS, *harshotphullâbhyam* T, — *achehim*  $\gamma$ .

(Na, die ist längst flügge!)

Der mit ihr als Mädchen buhlte, sieht mit lachenden Augen, wie das angebliche Primizhemd der jungen Frau von ihren Freundinnen (Verwandten  $\chi$ RST) eilig ausgestellt wird.

Die Scholien sind zwar einstimmig darin, unter *ânamdapaṭa* das die Zeichen der ersten menses tragende Stück Zeug zu verstehen<sup>1)</sup>, der im Verse selbst vorliegende Gegensatz von *vadhû* und *kumârî* weist jedoch wohl entschieden auf eine andere Situation, resp. Sitte hin, wie dieselbe im *grihya*-Ritual überliefert wird, s. Ind. Stud. 5, 187. 212. 275 etc.; dem entsprechend wird es denn auch in der *Hâravali* 31 direct durch: *navoḍhâvastraṁ* erklärt; — *ânamdavaḍam* *prathamarajasvalâvastre deçî*, *suratâyâsâj jâtakshatajam dṛishṭvâ rajasvale 'yam iti kṛtvâ kṛitrimam* S, — *prathamarajasvalâyâḥ vastraṁ* T, — *ânamdapaṭaḥ pushpavativāstraṁ* (*prathamapush* $^0$   $\chi$ ), *prathamarajodarçane jâte tad vastraṁ vaṇdhubhir lokeshu pradarçyate iti deçaviçeshe âcâraḥ*, *jârasambamdhadṛishṭaçoṇitâyâ asthânadarçanabhramaṇena jârasya hâsaḥ* G, — *iyam yojyâ bhûte 'ti pushpavatyâ vastraṁ vaṇdhubhiḥ lokeshu pradarçyate*  $\chi$ , — *prathamarajodarçane raktânçukam upari strîyâ* (!) *bhrâmyate vaṇdhubhir dakshi-*

1) cf. das Aushängen der Schürze auf Mönkgut etc.

ṇadeṣe π; — hāsummīsa könnte allenfalls auch auf √mish + ud zurückgehen?

458. (469 γψ, 470 π, 493 χ, 465 R; 193 S, fehlt T.)

saṇiṃ-saṇiṃ laliṃ-

guliṃ maṇavaḍalāṇaṇiṇeṇa |

vaṇḍhaṇi dhavalavvaṇavaṭ-

ṭaṃ va vaṇiāhare taruṇi || 458 ||

saṇiṃ saṇiṃ R; ṣanakaiḥ ṣanakaiḥ χG, ṣanaiḥ ṣanaiḥ S, — laliṃ-guliṃ γψ, lalitāṃgulyā χG; aggaṃguliā (agrāṃgulyā) S; mayāṃguliē R, madanāṃgulyā π, — mayāṇa R, — vadaroppaṇa RS, madanapaṭaḥ sinthukah (? sikthakah) tatsamūhārpaṇa<sup>0</sup> S; vaḍalāṇa γψ, <sup>0</sup>lāṇa χ, <sup>0</sup>lāyana G, blos (ohne madanapaṭa) nāgata (!) π, — ṇiṇeṇa γψ RS; <sup>0</sup>nibhena χS, mīṣeṇa πG, — vadhnāti Alle, — dhavalavvaṇavaḍaṃ va γ, <sup>0</sup>labvaṇavaṭṭaṃ va ψ, <sup>0</sup>lanevaṭṭa-yaṃ va R, <sup>0</sup>vraṇavaṭṭaṃ iva G, <sup>0</sup>paṭa... (Lücke) π, <sup>0</sup>paṭṭikāṃ iva χ; <sup>0</sup>raṇavaṭṭaṃ va (dhavalah subhataḥ, tasya raṇe yuddhe khadgādighātena paṭṭakam iva vastrakaṃḍam iva) S, — vaṇiāhare γS, vaṇiāhare R, <sup>0</sup>harā ψ; vraṇitādhare GS, <sup>0</sup>dharā χ, <sup>0</sup>dhareṇa π.

(In Amor's Dienst verwundet.)

Ganz behutsam legt die Dirne mit zartem Finger auf ihre wunde Lippe eine Art Pflaster für deren bleiche Wunden, unter dem Vorwand, Wachsschminke (gegen die Kälte) aufzulegen.

Bei frostigem Wetter legen sich die Mädchen Lippenpomade auf, um dadurch das Aufspringen der Lippen zu verhüten; bei der hier aber hat's andern Grund! — ṣiṣirasamaye adhare madhūchishṭaṃ lāpayamtiṃ (√li Caus., cf. bei v. 21. 315) taruṇiṃ vīkshya ko 'pi ātmano vaidagdhyaḥyāpanāyā "ha G, — adharakhaṇḍanaprachādanāya sitthukam (sikthakam) arpayamtyāḥ suratasamgrāmasahātvaṃ varṇayan kaṣcit sābbilāsham idam āha S, — madanaṃ sikthakam. ṣiṣirasphuṭanabhayāt sikthakam arpayamti 'ti bhāvaḥ χ. — ṣiṣirasamaye 'dhare taruṇibhiḥ madhūchishṭaṃ diyate, tatro 'tprekshā, madanadigdhayā 'ṃgulyā madanasya sthityartham vadhnāti.. (Lücke für zwei akshara) cvetavraṇavaṇḍhanavastram iva π; — lāṇa, sei es lāṇa von √lag, sei es lāṇa von √li (eigentlich: Schmelzen), und roppaṇa, von √rub, sind Beide im Sinne von arpaṇa zu verstehen; — zu madana, neutr., „Wachs“ s. Pāiyal. 228; nach ibid. v. 124: ṇiṇaṃ ca miṣaṃ ist hier sowohl: ṇiṇeṇa wie: miṣeṇa berechtigt, und ist somit aus der Uebersetzung durch: miṣeṇa nicht mit Bestimmtheit zu entnehmen, ob G auch im Text:

miseṇa las; — die Wunden sind theils selbst dhavala (çveta π), theils rühren sie von einem dhavala (s. S und χT bei v. 460) her.

459. (470 γψ, 471 π, 494 χ, 466 R; 614 S, 386 T.)

raivīramalajjīāo

appattaniamsanāu sahasa tti |

ḍhakkamti piaamālim-

gaṇeṇa jahaṇaṃ kulavahūo || 459 ||

lajjīāo R, — niamsanāu γ, niasanāu S, niyaṃ<sup>0</sup> R, ṇāo ψR, ṇāho T, — sahasa tti S, sahā tti ψ, sahase tti T, sahasaṃ ti γ, pahasam (!) ti R; sahase 'ti T, sahasā iti S, sahasai 'va χG, — ṭakkamti ψ, ḍhakvamti γR, ḍhakkeṃti S, ḍhakkamti Tχ; — sthagayamti T, āchādayamti πχG, samvriṇvamti S, — piyayamā R.

(Rasche Auskunft [s. 351. 455].)

Sittige Frauen bedecken schämig beim Ende der Lust, wenn sie ihr Gewand nicht erreichen können, ihre Hüfte rasch durch eine Umarmung des Liebsten.

ḍhakkamti āchādayamti 'ty arthe deçī χ; s. v. 314; — kā 'pi kulavadhūvritam çikshayitum sakhīm āha G.

460. (471 γψ, 472 π, 495 χ, 467 R; 597 S, 78 T.)

pāḍiam sohaḡgaṃ

taṃvāe, uaha! gotṭhamajjhammi |

duṭṭhavusahassa siṃge

acchiuḍaṃ kaṇḍuamti || 460 ||

pāḍiam ψSχG, pāpaḍiam (!) γ, pāyaḍiam R. pāḍiam T<sup>α</sup>, pāasiam T<sup>ε</sup>; prakṛitam χGST, pādapatitasya (!) π, — sobh<sup>0</sup> T<sup>ε</sup>, — taṃvāe γψT<sup>α</sup>, tambāe R, taṃvāi S, taṃvāna T<sup>ε</sup>; tāmravā<sup>1</sup>) T; gavā, taṃvā gauḥ χG; taṃvā taruṇi gauḥ taruṇagavā S; goḥ (!) π, — sayalagotṭha<sup>0</sup> R und pāṭha in π, — majjhammi ψ, mejjhamammi T, — duṭṭhavusahassa γ, duṭṭhava<sup>0</sup> ψRS, dushṭavriṣabhasya πχG; dhavala vusahassa T, aśamḍhavriṣabhasya χ.

(Das sollte ein Anderes wagen!)

Seht! die junge Kuh dort zeigt ihre Favoritinstellung, indem sie mitten in der Hürde ihre Augenfalte an dem Horn des bösen Bullen zuckend reibt.

taṃvā gauḥ, dhavalo 'śamḍhaḥ deçīdvayam χ; — taṃvā, Kuh Pāiyal. v. 45, hat secundär auch wieder Aufnahme in das Sanskrit gewonnen, s. tambā, tampā; — zu vusaha s. T 74

1) eine gute Erklärung, wie denn T ja auch sonst gelegentlich nicht übel etymologisiert.

(pusaha T<sup>e</sup>) und Mālavik. 65, 8 ed. *Bollensen* (auch pusaha p. 222); bei Var. 1, 27. 2, 43. Pāiyal. 151. Hem. 1, 126 findet sich nur vasaha; Hem. 1, 133 hat jedoch auch usaha; — höchst sonderbar ist die Erklärung in  $\pi$ : pādapatitasya saubhāgyam goḥ paçyata goshtḥamadye, uvaha iti sthāne saā. (Lücke, saaleti? s. R) kvacit pāṭhaḥ, duṣṭavṛishabhasya çṛinge akshipuṭam kaṃḍūyamānāyāḥ, yadi vṛishabhaḥ pādāy or na patet (!) tarhi tat çṛingenā 'kshipuṭakaṃḍūyanam gor na syāt (!).

461. (472  $\gamma\psi$ , 473  $\pi$ , 496  $\chi$ , 468 R; 493 S, 417 T.)

ua saṃbhamavikkhittam

ramiavvaalampadāi asaie |

ṇavaraṃgaam kuḍaṃge

dhaam va diṇṇam aviṇaassa || 461 ||

uva T, ramiavvaa  $\psi^2$ T und pāṭha in  $\chi$ , <sup>o</sup>yavvaya R, <sup>o</sup>avva  $\gamma\psi^1$ ; raṃtavya  $\pi$  und pāṭha in  $\chi$ , raṃtavyaka T, raṃtavyaka G; ṇavasamgama S, navasamgama S<sup>c</sup>, ratisamgama  $\chi$  und pāṭha in  $\pi$ , — lampadāe T, lampatāyā GT, <sup>o</sup>tāyāḥ  $\pi$  (auch im pāṭha) S $\chi$  (pāṭha); lehaḍāi  $\psi\chi$ , <sup>o</sup>dāe R, <sup>o</sup>lāi S, saṇehalāi  $\gamma$ , lobhayuktayā  $\chi$ , — asaie  $\gamma\psi$  und pāṭha in  $\chi$ , taruṇie R, sohlāi S, sohnāe T, soṇhāi  $\chi$ ; asatyā G, asatyāḥ  $\chi$  (pāṭha), snushāyāḥ  $\pi$ S, snushayā  $\chi$ T, — ṇavaraṃgayam R; siṃḍūriṇivastraṃ<sup>1)</sup> S, vastraviçeshaḥ T, kausu(m)bham<sup>2)</sup> vastraṃ  $\pi$  G, kusumbhavastraṃ  $\chi$ , — kuḍaṃge  $\gamma$ SR, kuḍuṃge  $\psi$ T; kuṃje  $\pi$ G, nikumje S, kuḍhuṃge latāgrihadvāre T, kuṭaṃge (! so auch bei G 628)  $\chi$ , — dhayam va R; dhvajam iva  $\chi$  GST, saṃketasthānam iva (! wohl für <sup>o</sup>sthāne dhvajam iva?)  $\pi$ , — aviṇayassa R.

(Durch sich selbst verrathen!)

Sieh mal! da hat die lockere Dirne das in der Hast abgeworfene neugefärbte Mieder in der Laube liegen lassen, gleichsam eine Fahne ihrer Unzucht.

Die Lesart in  $\pi\chi$ ST weist die angenehme Entdeckung einer Schwiegermutter zu! — raṃtavyakam ratam, ṇavaraṃgakam kausumbhavastraṃ, kuṃje saṃketasthāne G, — rāisaṃgamalehaḍāi soṇhāi 'ty atra sthāne ramiavvaalehaḍāi asaie iti kvacit pāṭhaḥ, tatra raṃtavyalampatāyā asatyā ity arthaḥ, lehaḍāi (!) lampatā iti deçiçabdaḥ  $\chi$ , — raṃtavyalampatāyāḥ snushāyāḥ, pāṭhāṃtare ratisamgamalampatāyāḥ  $\pi$ ; — da hier  $\chi$  lehaḍa (V/lih, leckrig) im Text hat, und es dann durch lampatā erklärt, so möchte man meinen, dass dies auch für G in gleicher Weise gilt, und lampatā somit, obschon T so liest, doch nicht in den Text gehört; die

1) Mennigfarben.

2) mit Safflor gefärbt.

Pâiyal. führt jedoch (v. 75) auch lampaḍa, und zwar neben ullehaḍa(!) auf, s. im Uebrigen noch unten v. 656 K 112. R 649, wo die Mss. auch durchweg im Text lehaḍa, lehala ( $\gamma$  resp. nehala) zeigen, und die Scholien dies durch lampaṭa erklären. — dhvaja ist hier als Neutrum behandelt, wohl durch Attraction? s. im Uebrigen gaṇa ardharca und Pet. W.

462. (473  $\gamma\psi$ , 474  $\pi$ , 497  $\chi$ , 470 R; 101 S, fehlt T.)

hatthapphaṃseṇa jarag-

gavi vi paṇhaaī dohaaguṇeṇa |

avaloīapaṇhuirīṃ

puttaa! puṇṇehi pāvihisi || 462 ||

ggavi vi  $\gamma$ R, ggae vi  $\psi$ , ggāi S; jaradgavy api  $\pi$ GR<sup>m</sup>, °dgaur api S $\chi$ , — paṇhāi  $\psi$ , paṇṇavaī  $\gamma$ , paṇhuai R, paṇṇuāi S; prasnauti  $\pi$ GS, prasnutā bhavati R<sup>m</sup>, kshirāṃ sravati  $\pi$ ; s. 409, — dohaa  $\gamma$ , dohaa  $\psi$ S, dohaya R; dohaka  $\pi$ R<sup>m</sup>S, dohada(!)  $\chi$ G, — guṇehiṃ  $\gamma\psi$ , guṇeṇa RS; guṇaiḥ  $\pi$  $\chi$ , guṇena GSR<sup>m</sup>, — avaloṇa  $\gamma\psi$ , °loia S, °loiya R; °lokana  $\pi$  $\chi$ G, °lokita S, — paṇhuirīṃ R, paṇhuirīṃ S, paṇhāi  $\gamma$ , pāhaīrīṃ  $\psi$ ; prasnavanaçilām G, prasnuvitirīṃ prasnavanaçilām S, prasnavanaçilām  $\pi$  $\chi$ , avalokanenaī °va prasnutām R<sup>m</sup>, — puttaya R, — puṇṇehi  $\gamma\psi$ , dukkhehiṃ RS; punyaiḥ  $\pi$ G, punyena  $\chi$ , duḥkhaiḥ S, — pāvāsī  $\gamma$ , pāvesī R, pāvihisi  $\psi$ R; prāpsyasi  $\chi$ G, °se S, prāpayasi  $\pi$ .

(Die Alte freilich kannst du gleich haben!)

Auch eine alte Kuh giebt noch Milch bei der Berührung mit der Hand, wenn der Melker es gut versteht. Söhnchen! (hier diese, schon) bei deinem Anblicke Hinschmelzende kannst du leicht haben!

bhujamgaṃ prati dūti kasyâçcid anurâgâtiçayaṃ pratipâdayitum âha; avalokanamâtrenâ 'nuraktâm, tathâ ce 'yam avalokanamâtrenai 'va prasidati, atas tvam enâm bhajasve 'ti bhâvaḥ G (ähnlich  $\pi$ ), — vyutpannâ dūti kasyâçcid anurâgâtiçayaṃ preyasam(!) praty âha; drisṭhīmâtrât ksharamtīm anuraktâm  $\chi$ , — pûrvavalla-bhâyâ mâtâ kaṃcid anyânuraktam nâyakam anyâpadeçena upâlabhamânâ sanindam idam âha; yadvâ, aparīçrame yatra viçeshalâbho yasya sa tatra nisargasneham sūcayati 'ti bhâvaḥ; yadvâ, viçeshaguṇayukto na sarvatra sulabha iti sūcanam S; — dukkhehi RS giebt wohl den folgenden Sinn: „aber eine bei deinem Anblick schon Hinschmelzende wirst du schwer finden!“ d. i. „du mußt dir schon etwas mehr Mühe geben, wenn du dies junge hübsche Mädel haben willst.“ Und im Gegensatz dazu fasse ich eben puṇṇehiṃ als „leicht“. Allerdings aber hat dies Wort

sonst hier, und zwar gerade in dieser Verbindung, eine ganz andere Bedeutung, s. 99. 174. 576, und danach wäre der etwa ironisch zu fassende Sinn: „du wirst schon auch noch eine bei deinem Anbl. schon Hinschm. als Lohn für deine Tugendverdienste gewinnen“. — Zu der hiesigen Bedeutung von *snu* hinschmelzen, vor Zärtlichkeit, vgl. meine Erklärung von *snushâ*, hinschmelzend (vor Scham) Ind. Stud. 5, 260; auch  $\sqrt{\text{vriḍ}}$ , sich schämen, geht wohl auf *vi-li* zerschmelzen, vergehen, zurück, Ind. Stud. 13, 62.

463. (474  $\gamma\psi$ , 475  $\pi$ , 498  $\chi^1$ ) 469 R; 194 S. 478 T.)

*masiṇaṃ caṃkammaṃti*

*pae-pae kuṇaī kisa muhabhamgaṃ ?* |

*nūṇaṃ se mehalā*

*jahanagaṃ chivaī ṇahavaṃtiṃ* || 463 ||

*masaṇaṃ* T, *masiṇaṃ*  $\gamma$ , *masiṇaṃ*  $\psi$ , *masiṇaṃ*  $\pi$  (*masiṇaṃ*  $\pi$ ) S, — *caṃkamaṃti*  $\gamma$ S, *caṃkammaṃti*  $\psi$ R, *saṃkammaṃti* T, *caṃkramaṃti*  $\chi$ G, *caṃkramamāṇā* S, *caṃkramamāṇā* T, *ca(m)kramaṃgā*. (! Lücke)  $\pi$ , — *khape khape* (*kshape kshape*) T, — *kim iti*  $\pi\chi$ GS, *kasmāt* T, — *mehalayā* R, — *jahanaḡaṃ*  $\psi$ , *gaṃ* ST, *gaṃ* GST, *gaṃ*  $\chi$ ; *jahanamatthaṃ* (!)  $\gamma$ , *ramaṇagayā* (!) R, — *chivaṃ*  $\gamma$ , *chivaī*  $\psi$ RT, *chuvā* S; *spriṇati*  $\pi$  GT, *chupati* *spriṇati*  $\chi$  S; cf. Hem. 4, 299, Dhātup. 28, 125, oben p. 186 n. — *paṃtiṃ* RT.

(Verdächtig.)

Warum verzieht sie wohl bei jedem Schritt den Mund, da sie doch ganz glatt dahinspaziert? Vermuthlich berührt ihr der Gürtel die auf der Hüfte befindlichen Nägelmale!

*caṃkramaṃti* *kuṭiṇa(m) bhramaṃti*, „*nityaṃ kauṭilye gatāv*“ *iti* (Pāṇ. 3, 1, 23) *paṇṇasya* (! *yaṇṇasya*) *prayogaḥ*  $\chi$ . Hem. 4, 161 hat *caṃkamma* als Substitut für *bhram*; es wird wohl auch da *caṃk*<sup>0</sup> zu lesen sein.

464<sup>2</sup>). (475  $\gamma\psi$ , 476  $\pi$ , 499  $\chi$ , 471 R; 196 S, fehlt T.)

*saṃvāhaṇasuharasato-*

*sieṇa demṭeṇa tuha kare lakkhaṃ* |

*calaṇeṇa Vikkamāic-*

*cacariam anusikkhiṃ tissā* || 464 ||

*saṃvāhaṇa*  $\gamma$ ; *caranaprasādhana* R<sup>m</sup>, — *sua*  $\psi$ , — *dimṭeṇa* R, *dattena* S, — *lakshaṃ* *lakkhaṃ* *ca* R<sup>m</sup>, — *calaṇeṇa* RS, — *Vikkamāicca*  $\psi$ R, *maditta*  $\gamma$ , *makka* S; *Vikramāditya*  $\pi\chi$ GR<sup>3</sup>S, — *cariam*  $\gamma\psi$ , mit <sup>0</sup>m S, *cariyam* (mit m) R,

1) hiermit schliesst in  $\gamma$  das fünfte Cento, und zwar mit dem Schlussvers: *rasikajana*<sup>0</sup>. 2) s. ZDMG. 26. 739.



— *anūsikkhiām*  $\gamma\psi$ , *anuvattīām* S, *°vattīdam* R; *anuçikshitam* G und  $\pi$  (*pāṭhām-tare*), *anuvartitam*  $\pi\chi$ S, *anusṭhītam* R<sup>m</sup>, — *tissā*  $\gamma\psi$ S, *tīa* R; *tasyāḥ*  $\pi\chi$ GR<sup>m</sup>S.

(Hast ja eine sehr freigebige Buhlin!)

Indem ihr Fuss, befriedigt durch das Lustgefühl des Reibens (durch dich), in deiner Hand (zum Lohne) Lack zurücklässt, ahmt er das Thun des Vikramāditya nach (dessen Füße, d. i. der, in seiner Zufriedenheit über die Wonne des Sieges, *çatrusamvādhana*, in die Hand des betreffenden Feldherrn, seines Dieners, ein Lack, d. i. 100,000 Goldstücke legte, G).

*sapatnicaraṇalākshāṃkitam nāyakam khaṃḍitā sershyam āha* G (ähnlich  $\chi$ S), — *saṃvāhanam mardanam, lākshām laksham ca, prākṛite dvitīyāyām samam rūpam*  $\chi$ , — *ṭamkalalaksham*  $\pi$ , — *lakṣaṭamkakadaḥ* R<sup>m</sup>. — Unmittelbare chronologische Schlüsse lassen sich aus dieser Erwähnung der Freigebigkeit des Vikramāditya nicht direct ziehen; sie erscheint hier eben nicht sowohl als eine noch gleichzeitige, sondern vielmehr als eine bereits traditionell solenne Anschauung; zur Sache s. z. B. Ind. Stud. 15, 220. 287. Die laksha-Spendung wird im Uebrigen auch dem König Bhoja in solenner Weise zugeschrieben, s. den Vers *aucityamātrato laksham* ... *ibid.* und p. 225. 229. 244. 268.

465. (476  $\gamma\psi$ , 477  $\pi$ , 500  $\chi^1$ ), 472 R; 270 S, 504 T.)

*pāapaḍaṇāṇa, muddhe!*

*rahasavalāmodicumviavvāṇam |*

*daṃsaṇamettapasanne!*

*cukkā si suhāṇa vahuṇām || 465 ||*

*pāya* R, — *paa°*  $\chi$ , *paḍaṇāa*  $\gamma$ , *vaḍaṇāṇa* R; *°patanebhyo*  $\pi$ , — *rabhasa* T, — *cumbiyavvāṇa* R; *°cumvitebhyah*  $\pi$ , — *pasanna* R; *pasijiri* (*prasvedana-çile*) S, eine gute Lesart, die indess nicht nothwendig auf  $\sqrt{\text{svid}}$  zu beruhen braucht, sondern auch auf  $\sqrt{\text{sad}}$  zurückgehen kann, — *cukkā si*  $\gamma\psi$ R, *vukkā si* S, *cūkhihi* T; *bhrasṭā 'si* GS, *vyavase* (*cy°*)  $\pi$ , *cyutā bhavishyasi* T, — *suhāṇa bahuṇa* (*°v*)  $\gamma\psi$ T, *bahūṇa sokkhāṇa* RS (*va°*); *sukhāṇam vahuṇāṇam* G, *sukhebhyaḥ bahubhyaḥ*  $\pi$ T, *vahūṇam saukhyāṇam* S; *anyebhyaḥ* (d. i. *anṇāṇam*?) *pāṭha* in  $\pi$ .

(Das hättest du besser ausnutzen sollen \*)!)

Dadurch, dass du gleich bei seinem Anblick wieder gut wurdest <sup>2)</sup>, bist du, Thörichte! um viele Freuden gekommen, um Fussfall und mit Ungestüm geraubten Kuss <sup>4)</sup>.

1) unvollständig, nur der erste pāda erklärt, und eine Schlussbemerkung.

2) s. T 501. 503. 510. 549.

3) eigentlich Vocativ.

4) eig. um das mit Ungestüm und Gewalt geküsst-werden-Müssen; d. i. er hätte .. küssen müssen.

sukhānām ity ādau caturthy-arthe <sup>1)</sup> shashṭhi, pādapata-nāḍibhyaḥ sukhebhyaḥ bhrashtā'si; darç<sup>0</sup>ne iti mugdhāviçeṣhaṇam, rabhaso vegaharshayor iti koçañ G, — .. (Lücke) balātkāra iti deçikoshah χ, — sukhebhyo vahubhyaḥ, pāṭhāmtare anyebhyaḥ (!) π; — zu valāmoḍi s. Abh. p. 210 T 142, balāmoḍi Pāiyal. 174 (zur Verkürzung des i s. Abh. p. 36), — zu cukka als Substitut für Vbhrañç, s. Hem. 4, 177, Pāiyal. 191, sowie v. 183 (R). 195. 318, Retr. p. 398. 417; die hiesige Bedeutung passt vortrefflich zu mahr. cukaṇem (s. oben p. 72) to fail, to miss. Nach P. Goldschmidt Gött. Nachr. 1874 p. 522. 526, cf. S. Golds. Prākṛt. p. 9, ist cukk aus dem PPP. cyuta, cutta v. 276, herzuleiten (s. vokkuṃ χ bei v. 524); man kann es jedoch auch als eine Weiterbildung aus Vcyut selbst, nach Art von vacce aus vraj, dhakk aus sthag, auffassen, s. Abh. p. 42. 43. Es findet sich im Uebrigen auch eine Wurzel cukk in dem Sanskrit-Dhātupāṭha (32, 56, vyathane, ārtau, Leid verursachen, leiden, Pet. W.) vor; sollte zu dieser etwa auch cukra, sauer, sowie die andern im Pet. W. angeführten Wörter: cuknate(?) und nicumkuṇa gehören, so würde man dann freilich hiefür auf ganz andere Fährten, als Vcyu, resp. cyut, geführt werden.

466. (477 γψ, 478 π, 501 χ. 473 R; 306 S, 644 T.)

de suañu! pasia eñhim,

puṇo vi sulahāi rūsiavvāim |

esā maacchi! maalam-

chanujjalā galaḥ chanarāi || 466 ||

de suañu γψGS, de suhaa χψ<sup>m</sup> und pāṭha in G, de suhāya R, he suhaa T; he sutanu GS, he subhaga πχT, — pasina(!) γ, pasiya R; s. Hem. 1, 101. 2, 196, — iñhim R, eñhi S, eñnim T, — puṇā T, — sulahāi R, — rūsiya<sup>0</sup> R; roshitavyāni χGT, ru<sup>0</sup> S, kupitavyāni π; roshāḥ G, — mayachi R, maacha T; mṛigākshi χGS, mṛigāksha T, Lücke in π, — mayalam<sup>0</sup> R, — pūrṇimā R<sup>m</sup>, utsavarātrih χGS.

(Carpe diem!)

He, Schöne! sei nur jetzt wieder gut! Zanken kannst du ja leicht und noch oft haben. Diese Festnacht aber, Rehängige! schwindet dahin, die monderhellte.

de suhae 'ti pāṭhe he subhage 'ty arthaḥ; tatra anyonyagṛihita-mānau prati dātivacanatvena vyākhyeyam G (ähnlich πχ); dann würde also das erste Hemistich ihn, das zweite sie anreden! man müsste dann etwa mit T auch maacha lesen, was aber als kein recht geeignetes Beiwort für einen Mann erscheint; — de

1) so ACE! sollte pañcamy-arthe heissen!

sānunayābhuydayārtham S, — pratāryase tvam iti bhāvaḥ χ. Aus *Pischel's* Uebers. p. 94 <sup>1)</sup> ergibt sich, dass dem Schol. zu Folge bei Hem. 2, 196 unser Vers hier gemeint ist; er beginnt aber dort: de pasia tâva suṁdari puṇo vi (... mayacchi mayalam<sup>0</sup> ...).

467. (478 γ ψ, 479 π, 502 χ, 474 R; 227 S, fehlt T.)

āvaṇṇāi kulāim

do ccia jāṇamti uṇṇāim ṇeum |

Gorā hiaadaṇo,

ahavā Sālāhaṇarimdo || 467 ||

<sup>0</sup>ṇṇāim RS<sup>1</sup>, <sup>0</sup>ṇṇāi γ ψ S<sup>2</sup>, — kulāi γ, kulāim ψ RS, — vvia γ S, ccia ψ, ccia R, — gorāḥ hiyaya<sup>0</sup> R, — sālāhaṇa γ ψ R, sālīvāhaṇa S; çalavāhana<sup>0</sup> π χ, çālī<sup>0</sup> G, sālī<sup>0</sup> S.

(Nur du kannst sie trösten!)

Nur zwei verstehen es die in Unglück gerathenen Geschlechter (die der Aparṇā geweihten Tempel) wieder aufzurichten, — der Herzgeliebte der Gaurī (Çiva), oder Fürst Sālāhaṇa.

kāmārtāyās tasyāḥ pratikāram kartum tvam eva çakta ity anyāpadeçena dūti kam apy āha; āpaṇṇāni āpadaṁ prāptāni, paksha āpaṇṇāni, aparṇā pārvatī, tatsaṁbamdhini G (und ganz ähnlich χ); — Sālīvāhanaṁ nṛipaṁ maheçvarasadṛiçaṁ kritvā kaçcit sacāṭu varṇayati; kiṁ vā, stutau maheçvareṇā 'pi sadṛiçatā na duṣhyati 'ti (?); yadvā, vidagdhāḥ çleshavacanair guṇastutiṁ kurvaṁti 'ti S. Ich habe bereits in der ZDMG. 26, 739 darauf hingewiesen, dass die speciellen Angaben, die hier von Sālāhaṇa vorliegen, und zwar nicht sowohl seine Vergleichung mit Çiva wegen seiner Hülfe an Bedrängte, als vielmehr seine Verdienste um Wiederaufrichtung der Tempel der Aparṇā, d. i. Pārvatī, als ein Ausdruck frischen, gleichzeitigen Lobes erscheinen, insofern dieser Name der Durgā ein sehr ungewöhnlicher ist, der ausser hier nur noch in den Wörterbüchern (Amara und Hemac.) sich vorfindet, und das Vorkommen desselben in dieser Verbindung hier in der That auf einem factischen Hintergrunde zu beruhen scheint, und zwar eben

1) dass in dem ibid. behandelten Verse A 5, für dessen Eingang sich durch die Citirung an dieser Stelle Hem.'s. wie *Pischel* mit Recht verbessert, die Abtrennung des de von dem folgenden ā ergibt, nicht wie er vorschlägt, an āpasia, Gerundium von √paç mit ā, was nirgendwo sonst vorkommt, zu denken, vielmehr ā = āḥ (Interjection), pasia aber wie hier als prasida zu fassen ist, habe ich bereits oben p. 148 bemerkt. Für ṇiantasu<sup>0</sup> ist Trivikrama's Lesung ṇiattasu = nivartassa sehr willkommen.

wohl auf einem solchen, der sich schwerlich besonders lange in der Erinnerung erhalten haben wird, wie denn eben auch sonst nirgendwo davon bis jetzt eine Spur gefunden worden ist. Sâlâhaṇa erscheint hienach hier, und zwar eben in ganz unverdächtiger Weise, als ein Anhänger Çiva's, während zum Wenigsten die Legende der Jaina den Vikramāditya bekanntlich zu einem Bekenner des Jainismus macht<sup>1)</sup>. — Die Namensform Sâlâhaṇa ist nach Hem. 1, 8. 211 durch das Medium Sâlavâhana aus Sâta<sup>0</sup>, mit Wechsel des t zu l, wie in alaśi für ataśi, entstanden. Sâtavâhana aber ist nach Hem. abhidh. v. 712 identisch mit Hâla, und auch im deçîçabda-saṃgraha findet sich nach einer freundlichen Mittheilung Bühler's vom 24. April 1873, theils Sâtavâhana öfters citirt, wobei unser Text hier gemeint scheine, theils giebt er noch folgende Synonyma für beide Namen an: v. 294 hâlammi caūravimḍho, Comm. caūravimḍho Sâtavâhanaḥ, — 379 pûso hâla-sugesu, Comm. pûso Sâtavâhanaḥ çukaç ca, — 513 sâlâhalammi(?) hâlo hârâ likkhâi, Comm. hâlo Sâtavâhanaḥ hârâ likshâ. Ueber die Namen caūravimḍha und pûsa und ihre Beziehung zu Hâla, resp. Sâtavâhana vermag ich nichts weiter anzuführen; von Sâtavâhana aus aber gelangen wir durch die Zwischenstufen Sâla<sup>0</sup>, Sala<sup>0</sup>, Sâli<sup>0</sup> schliesslich zu Çâla<sup>0</sup>, resp. Çâlivâhana, s. Ind. Stud. 14, 102 fg. 15, 299. 404. — S. im Uebrigen über diese drei Namen und ihre Beziehung zu einander, resp. zu unserm Werke hier, das in dem Vorwort Bemerkte.

468. (479  $\gamma\psi$ , 480  $\pi$ , 503  $\chi$ , 475 R; 102 S, 68 T.)

nikkhamḍhadurârohaṃ

puttaa! mâ pâḍaliṃ samâruhasu |

ârûḍḥanivadiâ ke

imîa ṇa kaâ haâsâe? || 468 ||

nikkhamḍha  $\psi$ RS<sup>1</sup>C, nikkamḍha (kv)  $\gamma$ AES<sup>2</sup>, nishkamḍha G, niskamḍha  $\pi$ S; nikkamḍa T<sup>π</sup>, nīkamḍa T, erklärt durch kāmḍa und çūnya; dukkamḍa  $\psi^m$ , dukkamḍa (dushkāmḍa)  $\chi$ , — puttaya R, — pâḍaliṃ  $\gamma$ T, <sup>0</sup>lam  $\psi$ RS; pâṭaliṃ  $\pi$ GT, <sup>0</sup>lam  $\chi$ RS; s. 469, — nivadiâ  $\gamma$ , nivaliâ  $\psi$ , nivadiyâ R, nipadiâ

1) Kämpfe dieser beiden Secten mögen den Sagen von dem Streit zwischen Vikramāditya und Çâlivâhana wohl mindestens ebenso sehr zu Grunde liegen, wie die von H. Jacobi Ind. Stud. 14, 149 betonten mythologischen Vorstellungen vom Kampf der Sonne (Vikr.) mit der Wolke, resp. Nacht (Çâl.). — Die entschieden doch buddhistisch gefärbten Legenden über Vikr.'s sich-selbst-zum-Opfer Darbringen (Ind. Stud. 15, 315) werden Râjatar. 3, 50. 93 in ganz analoger Weise auch von König Meghavâhana (cf. Jimûtavâhana im Nâgânanda) erzählt.

ST; nipatitāḥ  $\pi\chi$  GST, — imiē R, — kayā R, — haāsāe  $\gamma\psi$ , hatāçayā  $\pi$  G; haaggāme (hatagrāme) T, iha ggāme  $\psi^m$  RS, iha grāme  $\chi$  S.

(Lass dich doch mit dem falschen Weibe nicht ein!)

Söhnchen! besteige nicht hier diese, wegen Mangels an Aesten (Halt) nur schwer zu besteigende Pāṭalī (Bignonia suaveolens)! Wie Viele hat diese Verwünschte nicht schon herabfallen lassen, nachdem sie aufgestiegen waren!

vishamaçilakuṭīlanāyikāyām āsaktam kam apy anyāpadeçena nivartayitum kacid āha; kāmḍam (sic!) skāmḍaḥ, avasaraç ca, tacchūnyatvād durārohām durākramaṇīyām pratyavāyahetusamgamām ca G; — kāmḍam skāmḍho 'vasaraç ca, durārohā du<sup>0</sup>yā, pra<sup>0</sup>gamāc ca  $\chi$ , — kāmḍam skāmḍaḥ stripakshe avasaraç ca tacchūnyatvād durārohām (adur<sup>0</sup> Cod.) anyatra(!) pratyavāyahetuḥ samgamaḥ T. Das wörtliche Zusammentreffen von G mit  $\chi$ T ist hier höchst bemerkenswerth, und zwar speciell darum, weil G selbst im pratika das erste Wort gar nicht so liest, wie man der Erklärung nach erwarten sollte. Es geht dies Zusammentreffen somit wohl einfach auf Benutzung einer gemeinschaftlichen Quelle zurück, die ihrerseits im ersten Wort nicht: skāmḍha, sondern: kāmḍa las. Ob  $\eta$ ikk<sup>0</sup> (dukk<sup>0</sup>) oder  $\eta$ ikkh<sup>0</sup> zu schreiben sei, ist, wenn kāmḍa gelesen wird, zweifelhaft; für  $\eta$ ikk<sup>0</sup> (dukk<sup>0</sup>) s. Abh. p. 28. 42, Hem. 2, 4; liegt dagegen skāmḍha zu Grunde, ist jedenfalls  $\eta$ ikkh<sup>0</sup> zu schreiben, weil dann die Aspiration von dem assimilirten s herührt. — Die Lesung iha ggāme ist wohl aus 469 herübergekommen.

469. (480  $\gamma\psi$ , 481  $\pi$ , 504  $\chi$ . 476 R; 694 S, fehlt T, 92 W.)  
gāmaṇigharammi, attā!

ekka ccia pāḍalā iha-ggāme |

vahupāḍalam ca sisam

diarassa, na sumdaram eam || 469 ||

gāmaṇi SR; grāmaṇi  $\pi\chi$  GSW, — çvaçru  $\pi\chi$  GS, — ccia R, via S, — pahu(!)pāulam  $\gamma$ , — a  $\gamma$ , ca  $\psi$  RS  $\pi\chi$  G. va (iva) W, — eyam R, edam W.

(Er buhlt gewiss mit der Schulzentochter!)

Im Hause des Schulzen. Schwiegermutter! steht die einzige Pāṭalā hier im Dorfe. Der Schwager aber hat den Kopf immer ganz voll von Pāṭalā-Blüthen. Das ist gar nicht hübsch.

iha ist hier proklitisch mit grāme verbunden, daher kann dies im Anlaut, der nun Inlaut ist, die doppelte Consonanz zeigen; — der Nasal von sumdara (ḷ svad) liegt auch in *āṇḍanva* vor.

470. (481  $\gamma\psi$ , 482  $\pi$ , 505  $\chi$ , 477 R; 103 S, 104 T, 84 W.)

anṇāṇa vi hoṃti muhe

pamhaladhavalāi dihakasaṇāi |

ṇaṇṇāi suṃdarīṇaṃ,

taha vi hu daṭṭhūṃ ṇa āṇaṃti || 470 ||

anṇāṇa tā vi T, — hoti  $\gamma$ , achi (! ob etwa für atthi?) R, — pamhaka (pakshmaka) W; pakshmala  $\pi\chi$  GSTV, — taha vi hu  $\gamma\psi$  R, taha vi a T, taha uṇa S, taha pari<sup>o</sup> W; tathā pi khalu  $\chi$  G, tathā 'pi ca  $\pi$  T, tathā punar S, tathā pari<sup>o</sup> W, tathā pi pari<sup>o</sup> V, — āṇaṃti  $\gamma\psi$  ST, yāṇaṃti R, jāṇaṃti W.

(Guck-Aeugler! Wetter, die versteht's!)

Auch andere Schönen haben in ihrem Angesicht langbewimperte, schöne, lang(gezogen)e, schwarze Augen, — aber so zu blicken verstehen sie nicht.

sahajā api guṇā bhrūvilāsādivaidagdhyaṃ vinā na ṇobhaṃta iti bhāvaḥ  $\chi$  G.

471. (482  $\gamma\psi$ , 483  $\pi$ , 506  $\chi$ , 478 R; 228 S, fehlt T.)

haṃsehi va tuha raṇajala-

asamaabhaacaliavihalavakkhehiṃ |

parisesiapommāse-

hi māṇasaṃ gammaṃ riūhiṃ || 471 ||

haṃsevi ha R, — jalayasamayabhaya R, jalasamaa S, — valia  $\psi$ , calia  $\gamma$ , caliya R, galia S; calita  $\pi\chi$  G, galita S, — viala RS, vihalā  $\gamma\psi$ ; vikala<sup>o</sup>  $\pi\chi$  S, vihalā<sup>o</sup> G. — vakkh<sup>o</sup>  $\psi$  S, vakkh<sup>o</sup>  $\gamma$ , pakkh<sup>o</sup> R, — parisesiya R, — pommāsehiṃ S<sup>2</sup>, pamm<sup>o</sup> S<sup>1</sup>, ppamāsehiṃ  $\gamma$ , pommāseehiṃ  $\psi$ , paūpmāsehiṃ R; padmāçaiḥ S (s. G), padmāçayaiḥ  $\pi\chi$ , — rivuhiṃ S. riūhiṃ  $\gamma\psi$  R.

(Huldigung.)

Deine Feinde, deren Genossen aus Furcht vor dem Zusammentreffen (mit dir) im Schlachtengewölke<sup>1)</sup> fliehen und zerstieben, gehen, alle Hoffnung auf Glück aufgebend, deinem Willen nach, den Flamingo gleich (die, indem ihre Fittiche aus Furcht vor der Zeit der dröhnenden Wolken sich eilig regen, sogar das Verzehren der Lotusblumen im Stich lassend, nach dem Mānasa ziehen).

Der Herbst ist die Zeit der Kriegszüge (Ind. Stud. 1, 269), während die Flamingo bei Beginn der Regenzeit, um derselben zu entgehen, von Süden nach Norden ziehen, s. Meghad. 11. — daṃḍayātrodyatasya rāṇaḥ pratishedhāya rājastutivṛjāna varshā-kālaṃ rājñi varṇayati; he rājan. tava ripubhiḥ mānasaṃ

1) cf. çaravṛishti, çaravyā.

manah, tave 'ty arthah, gamyate anuvartyate tvatsewayâ sthîyata  
 iti bhâvah, haṇsapakshe mānasam saroviṣeṣah gamyate prāpyate;  
 raṇa eva jaladasamayasa, tadbhayaḥ calitâḥ palâyitâḥ, ata  
 eva vihvalâḥ pakshâḥ sahâya yeshâm taiḥ, haṇsapakshe ra-  
 ṇamtaḥ çabdâyamânâḥ ye jaladâḥ tadbhayaḥ calitâḥ kampitâḥ pa-  
 kshâ(ç) ehadâ yeshâm; pariṣeshitâḥ tyaktâḥ padmâyâ laksh-  
 myâḥ, pakshe padmânâḥ kamalanâm âçâ yaiḥ G, — parityaktaḥ  
 padmâyâḥ çriyaḥ âçayo (!) sthânam yaiḥ, haṇsapakshe ... (Lücke)  
 ktataçâgair ity arthah  $\pi$ , — parityakta padmâçaiḥ, haṇsapakshe  
 parityaktapushpapratyâçaiḥ S; — an âçaya ist hier nicht zu  
 denken, wohl aber ist âçâ doppelsinnig theils auf âçâ, theils auf  
 Vaç zurückzuführen; — zu pomma, paṁma s. Hem. 1, 61. 2, 112;  
 padmâ, eigentlich nur Namen der „lotusfarbigen“ Glücksgöttin,  
 s. Pet. W., erscheint hier als Bezeichnung des Glückes selbst!

472. (483  $\gamma\psi$ , 484  $\pi$ , 507  $\chi$ , 479 R; 532 S. 655 T.)

duggaagharammî gharinî

rakkhamti âulattanam paṇo |

pucchiadohalasaddhâ

puṇo vi uam ci kahe || 472 ||

duggaya R, — âulattanam  $\psi$ , vâulattanam R; âkulatvam  $\chi$  GST, Lücke in  
 $\pi$ , — puchiya R, — uyayam ciya R, — via  $\gamma$ , vvya S.

(Rücksichtsvoll.)

Im Hause des Armen bittet die (schwangere) Hausfrau,  
 (von ihren Freundinnen) nach ihren Gelüsten befragt, immer wieder  
 nur um Wasser. um die Verlegenheit ihres Gatten zu schonen.

anâyâsasâdhyam eva prârthanîyam iti sakhîḥ çikshayitum  
 kâcid âha; durlabbavastuprârthanâyâm asau vyâkulo bhavishyati 'ti  
 vuddhyâ G, — ichâvishayam vastu sâdhayitum açakto 'sau (so Cod.)  
 patir vyâkulo bhavishyati  $\pi$ , — patyur daridratayâ gṛitamadhu-  
 piṣṭakânâḥ durlabbatvâj jalânâm anâyâsasulabhatvât S; — çra-  
 ddhâ sprîhâ  $\chi$ ; nach Hem. abh. 541 Halây. 2, 343 wird çraddhâ  
 als Synonym von dohada gebraucht, dohalasaddhâ ist somit etwas  
 tautologisch; — zu raksh, schonen. s. v. 38, Abh. p. 86. 88.

473. (484  $\gamma\psi$ , 485  $\pi$ , 509  $\chi$ , 481 R; 195 S, 680 T.)

âamvaloaṇâṇam

ollamsuapâaḍorujahanâṇam |

avaraṇhamajjirîṇam

kaeṇa kâmo vahaî câvam || 473 ||

âamma χ, âambâ T, âyambâ R; âtāmra Alle, — loyanâ° R, — ullamsua ψ, ullamsuya R, ollamsua γT, odamsua S; ârdrâñçuka Alle, — pâyaðo° R; zur Länge s. Hem. I, 44, — avarapha ψS, °hṇa γ, rapṇa T, °râha S; aparâhṇa Alle, — majjirīṇaṃ ψ, majjarīṇaṃ γS¹, majjhirīṇaṃ T, majjadīṇaṃ S²; majjanaçilânâṃ Alle, — kaṇṇa γψRT, kae S; kritena Alle, — vahaï câvaṃ γψRT, dhaṇuṃ vahaï S; vahati câpaṃ πGT, dhanur (°num χ) vahati χS.

(Die bringen es fertig!)

Um der Dunkeläugigen willen, deren Hüften und Schenkel durch das nasse Gewand sichtbar hervortreten, wenn sie sich des Nachmittags baden, führt Kâma seinen Bogen.

snâtâ eva striyo ramamti 'ti grishmaṃ varṇayan ko 'pi vayas-yam âha; etâsâṃ kṛitena kâmaç câpaṃ vahati, anyathâ nirâlamvakatvât tyaktam eva syât χ, — snâtâ eva yuvatayo grishme ramayamti 'ti varṇayan . . , idṛigavasthânâṃ yuvatinâṃ rakshanârtham (!) eva G.

474. (485 γψ, 486 π, 508 χ, 480 R; 603 S, fehlt T.)

ke uvvariâ? ke iha

ṇa khamḍiâ? ke ṇa luttaguruvihavâ? |

ṇaharâi vesinîo

gaṇaṇârehâu va vhamti || 474 ||

uvvariâ γSAE, uvvariâ R, uvva° χ, uccariâ ψCⁿ; urvaritâḥ G, udvṛittâḥ χS, uddhatâḥ (!) π, — khamḍiâ S, khamḍiyâ R, kkhudîâ γψ; khamḍitâḥ Alle, — luttaguruvihavâḥ χGS, laddha (!)gu° π; hâhiyavihavâ R, — ṇaharâi γψ, nakharâṇi C¹); ṇakkhâṃ R, ṇakkhavaâṃ (nakhapadâni) S, nakha. (Lücke) π; ṇakkhâṇa kâminîo surae rehâṃ vi gaṇamti ψᵐ, nakhânâṃ kâminyâḥ suratarekhabhîr iva gaṇayamti χ, — vesanîo γ, vesinîo ψ, visâo S, kâminîṇaṃ R (s. χψᵐ so eben), veçyâḥ GS, Lücke in π, — rehâu va ψ, rehâṃ a γ, rehâṃ va S, rehâi va R, rekhâ iva πGS.

(Gefährliche Bande!)

„Welche sind losgekommen? welche sind hier nicht geführt worden? welche nicht um ihr schweres Gut gekommen?“

— Striche um das zu zählen gleichsam tragen die Courtisanen an ihren Nägelmalen mit sich herum.

ko 'pi veçyâstriṇâṃ sakalavyâ mohakatâṃ pratipâdayitum âha; ke urvaritâḥ veçyâbhîr anâkṛiṣṭâḥ; ke na khamḍitâḥ²), keshâṃ vratakhamḍanaṃ na kṛitam, nakharâṇi nakhakṣatâni, nakharo 'striyâṃ ity A maraḥ (2, 6, 2, 34), yadvâ ṇaharâṃ nakharâṃ nakhakṣatapaṃktim; kâ mukadâṃtanakhakṣatapaṃkti-

1) in AE Lücke, welche die Uebersetzung von ke na lupta° an und die Erklärung bis zu khamḍitâḥ umfasst.

2) von ke urv° an blos in C.



vyājena ke uvvariâ (ucc<sup>0</sup> C) ity-ādigaṇanârekhâ vahaṃti G, — nakhânâṃ nakhakṣatânâṃ, ke na khaṃḍitâ vratabhya iti yâvat χ: — für das zweite Wort, resp. das entsprechende S. urvarita = avaçishṭa, s. Pet. W. 5, 1202<sup>1</sup>). Wie dies Wort selbst zu erklären sei, ist freilich noch unklar; bei 395 passt dafür eher die Bedeutung: durchfurcht, s. daselbst. Die hiesigen wie die dortigen Lesarten schwanken, und geben zum Theil vielmehr uddhariâ, uddhṛitâḥ; ist in urvarita etwa irgend eine Ableitung aus uru, cf. urarî, zu suchen?: — auch khaṃḍiâ ist unsicher, s. Hem. 1, 53; khaḍiâ reicht jedoch für das Metrum nicht aus, und zur Verdopplung des Anlauts (γψ)<sup>2</sup> liegt kein Anhalt vor; — guru als Adjectivum, statt garu, <sup>0</sup>rua, ist auffällig, aber die Bedeutung des Substantivs passt hier nicht recht her: — naharâṃ zu lesen, und durch nakharâṃ zu erklären verbietet das Metrum; man müsste denn etwa visiyâo (K 365) oder vesâo (v. 156) lesen wollen: — das erste Hemistich ist dem Sinn nach wohl só zu fassen: „die und die sind losgekommen! die und die habe ich zu Falle gebracht! die und die habe ich ausgebeutelt“.

475. (486 γ<sup>III</sup>. 487 π. 510 χ, 482 R; 373 S, 276 T.)

virabeṇa maṃdareṇa-va

hiaṃ duddhoahiṃ va mahiūṇa |

ummûliâi. avvo!

amhaṃ raṇṇâi va suhâṃ || 475 ||

hiyaṃ R. — <sup>0</sup>lahiṃ S. <sup>0</sup>vahiṃ R. — mathitvâ Alle. — <sup>0</sup>liyaṃ a R. — abbo ψ R. — amhaṃ RS. ahmaṃ γψ. aṃhma T. — taraṇṇâṃ γ, ranaṇṇâṃ R. — ca ψ: iva Alle.

(Tieferschütttert!)

Die Trennung hat uns das Herz erschüttert, wie der Mandara das Milchmeer<sup>3</sup>). und uns alle Freuden, wehe!, wie er die Kleinode, mit der Wurzel daraus aufgestört.

pravâsâd âgatam kâṃtam prati virahaduḥkham nivedayitum kâ 'pi savaidagdhyam âha: avvo iti kashṭasûcakam avyayam; atah param mām vihaya na gaṃtavyam (also: noch einmal darfst du mich dem nicht aussetzen) G. — avvo sambuddhiduḥkḥayor iti deçikoçah (<sup>0</sup>shah χ) χG. — avvo duḥkhasûcane S, — avvo iti kashṭam π.

1) übriggeblieben, entkommen, gerettet in der kürzeren Fassung 1, 252.

2) die Schreiber haben bei na kkhudia etwa an ṇakṣha gedacht?

3) vgl. *Hemé's*: mein Herz gleicht ganz dem Meere, hat Sturm und Ebb' und Fluth, und manche schöne Perle in seiner Tiefe ruht

476: (487 γψ, 488 π, 511 χ, 483 R; 178 S, fehlt T, 69 W.)

ujjuarae ṇa tūsaī

vaṇkammi vi āmaṇ viappei |

ettha ahavvāi mae

pie piama kaha ṇu kāvvaṇ? || 476 ||

<sup>0</sup>raye W, <sup>0</sup>surae (ṛjukasurate) S; ṛjukarate χ G, ṛjurate π W, — vakkammi γ, vaṇk<sup>0</sup> ψ R S W; vakre π G S, vakra(!) χ, — ciāmaṇ ψ, blos āmaṇ S, vidāmaṇ γ, vidāgamaṇ R, ei āsaṇ W, vi āsaṇ ψ<sup>m</sup> und pāṭha in G; 'py āgamaṇ C, kuto 'syā 'dhigama iti S, ciṛāgamaṇ(!) AE, viṭāganyāṇ(!) π, ṣayy(!) āṣayam χ, 'py āṣayam W und pāṭha in G, — viappaī S, viappei γ ψ W, viyappei R; vikalpyate S, vikalpayati π χ G W, — etta W, yattha S, — abhavvāe W, — piye piyam R, piama pie S; priye priyam χ G W, priyam priye S, in π ist priyam ausgelassen, — kahaṇ ṇu S, — kāyavvaṇ R, kāappā(!) W

(Schwer zufriedenzustellen! s. 666.)

Mit einfacher Lust ist er nicht zufrieden. Bei Raffinement fragt er gar misstrauisch, woher ich das habe<sup>1</sup>). Wie kann dabei ich Unglückliche es dem Liebsten wohl recht machen?

patyuh priyam eva sarvadā kartavyam iti vadamtiṃ sakhîṃ kâ 'pi patyur vaidagdhyaṃ īrshyāṃ ca sodvegāṃ āha; ṛjūke hāvabhāvādirahite. vakre hāvabhāvamanītasitkṛitadamtakshatana-khakshatacūṇvanāsanaviṣeṣhādīyukte kuto 'nayā cikshitam ity āgamaṇ vikalpayati; āgamaṇ ity asya sthāne āṣayam iti kvacit pāṭhaḥ G, — abhavyā apuṇyā. āṣayam vikalpayati yato 'nayā cikshitam iti χ; — viṭāgamaṇ (γ R π), wohl: „ob ich es etwa von einem viṭa habe“; cf. 477.

477. (488 γψ, 489 π, 512 χ, 485 R; 181 S, 150 T.)

vahuviḥavilāsarasiē

surae mahilāṇa ko uvajjhāo? |

sikkhaī asikkhiāi vi

savvo ṇehāṇuvamdhēṇa || 477 ||

rasie ψ R S, bharie γ S; rasike χ G T, rasite (rasitaṣabdhāḥ spashṭaḥ) π, bhṛite S; — sikkhaī γ ψ R T, sikkhaī S; cikshyate G S. cikshyamte χ, in π Lücke, rekshayati(!) T. — asikkhiyāṇiṃ vi R, assikkhiāiṃ (ohne vi) T, alachiāi pi S; aṇikshitāṇy api χ G, aṇikshitāni T, alakshitāṇy api S. — statt savvo hat χ: āṇcaryam.

(Das macht sich ganz von selbst!)

Wer ist wohl der Lehrmeister der Weiber bei der durch mannichfaches Spiel reizenden Lust? Zärtliche Hingabe lehrt Jedermann auch ungelehrte<sup>2</sup>) Dinge.

1) „zieht er die Herkunft in Zweifel“; vikalpay in dieser Bedeutung ist Denominativum. 2) „ungesehene“ S: cf. T 133.

çikshyaṃte 'çikshitāny api, āçcarya(ṇ) snehānuvaṃdḥena, ca apy-arthe  $\chi$ ; also: sikkham | ti asik | khiāi | a —, aber was nun statt savvo folgen soll, mit der Bedeutung von āçcaryaṇ, non liquet; avvo (vismaye Hem. 2, 204) oder ammo (āçcarye Hem. 2, 208) kann es nicht wohl sein, da nur drei, nicht vier Moren zur Disposition stehen; dass a am Beginn des pāda stehen soll, ist im Uebrigen auch nicht ganz passend. Sollte nicht doch also der anusvāra in çikshyaṃte einfach zu tilgen sein? also: sikkhaī | asi-kkhi | āi a, avvo . . . Oder ist a zu tilgen, und 'āim avvo zu lesen? Jedenfalls erscheint mir aber savvo als weit besser, da avvo hier bei Hāla sonst speciell in der Bedeutung: kashṭam s. 273. 306. 475, nicht in der von: vismaye gebraucht wird.

478. (489  $\gamma\psi$ , 490  $\pi$ , 513  $\chi$ , 486 R; 241 S, fehlt T.)

vaṇṇavasie! viatthasi,

saccam cia so tue ṇa saṃbhavio |

ṇa hu hoṃti tammi diṭṭhe

sutthāvatthāi aṃgāim || 478 ||

caṇṇa  $\psi$ , vaṇa AE. vaṇṇa CS. valla R. raṇṇa  $\gamma$  und pāṭha in  $\chi$ ; varṇa-vaçike G. varṇavasite(!)  $\chi$ . varṇamātreṇa vaçikrite S; svādeçavāsini(!)  $\pi$ , vgl pāṭha in  $\chi$ . — viyatth<sup>o</sup> R; vikatthase  $\pi\chi$  G. <sup>o</sup>si S. — via  $\gamma$ , viya R. — tae R. — saṃbhavio  $\gamma\psi$ . savvavio S. saccavio  $\chi$  R; saṃbhāvitaḥ  $\pi$  G. drishtaḥ  $\chi$  S. — khu  $\psi$ , kkhu S. ku  $\gamma$  R. — huṃti R. — diche S. — satthā<sup>o</sup> R; svasthāva<sup>o</sup> GS. susthāva<sup>o</sup>  $\chi$ . susthāny  $\pi$ .

(Dā würdest du anders schmachten!)

O du. die du ihm bloß auf das hin, was du über ihn gehört hast, zu eigen bist! du renommirst! in Wahrheit bist du noch gar nicht mit ihm zusammengekommen! Denn hättest du ihn gesehen, würden deine Glieder nicht mehr so gesund sich befinden.

nāyakasaṃpādayaṃ prakaṭayaṃti dūti nāyikāṃ prarocayitum āha; varṇo guṇaçravaṇaṃ. tena vaçikrite iti saṃvodhanaṃ, varṇo dvijādiçuklādiyaçogunaçakathādisv<sup>1)</sup> iti medinikoçah (ṇ 26); vikatthasy, āṃ mayā drishta iti ātmaçlāghāṃ kurushe, na saṃbhā vito na drishtaḥ: kiṃ tu svedakaṃparomaṃcajṛiṃbhāṃ-gabhaṃgamotṭāyitātibhāvākulāni<sup>2)</sup> bhavaṃti<sup>3)</sup> G. — varṇamātreṇa vaçikrite, varṇamātreṇa tasya sprihā bhūtā na tu saṃbhāṣaṇāḍau S. — vikathyase mithyā bhāshase  $\pi$ . — varṇo guṇas tena va-site(!); vikatthase. drishto maye 'ti āgamechāṃ kurushe; saccavio drishtaḥ, diṭṭho savvoimda(? oder satho<sup>o</sup> zu lesen!) ity atrā kārappaçteça ("praçleshaṃ? aber wie so?) ko 'py āha; yad vā.

1) kathāsu ca. ed. Calc. 2) ebenso  $\pi\chi$ . von kiṃ tu ab. 3) d. i. bhaveyuh.

raṇṇavasie iti kvacit pāṭhas tatra raṇṇaṃ aranyaṃ tatro  
'sbite  $\chi$ ; — zu saccavio s. unten v. 539. S 444. Hem. 4, 181.  
*Cowell* Var. p. 173; von Candrasekhara zu  $\chi$ ak. v. 152 (*Pischel* p. 200)  
durch satyākṛita, von *Bühler* zu Pāiyal. v. 78 p. 162 besser durch  
satyāpita, also als Denominativ von satya, erklärt; unstreitig auch  
hier eine bessere Lesart, als sambhavio, wie ich um G's willen,  
dessen Recension hier zunächst zu geben ist, in den Text gesetzt  
habe; saccam cia und saccavio giebt zudem ein gutes Wortspiel;  
— zum Inhalt s. v. 147, Mālatimādh. (Act 2) 32, 10 (Calc. 1866).

479. (490  $\gamma\psi$ , 491  $\pi$ , 535  $\chi^1$ ), 513 R; 208 S, 93 T.)

āsaṇṇavivāhadīṇe

ahiṇavavahusamgamussuamaṇassa |

paḍhamaghariṇīa suraṃ

varassa hiae ṇa samṭhāi || 479 || -

viāha  $\psi\gamma^1$ , vioha  $\gamma^2$ , vidāha T<sup>a</sup>, vivāha RST<sup>e</sup>, — dīṇe  $\gamma\psi$  T, dinammi  
S, dīṇesu R; dīṇe GTS, dīṇeshu  $\pi\chi$ , — ahiṇava  $\gamma\psi$ , abhinava G; bloṣ ṇava  
(nava) SRT  $\pi\chi$ , — vahū RS, vahuā T; vadhū  $\pi\chi$  GST. — samgaamūsua  $\gamma$ ,  
samgamussua  $\psi$ , <sup>o</sup>musua S. <sup>o</sup>mūsua T, pemmaūsuya (!) R; samgamotsuka  $\pi\chi$  GST.  
— ṇamassa (!)  $\psi$ , — paḍhama T<sup>a</sup>R $\psi$ , paṭhama  $\gamma$ , padama T<sup>e</sup>, papuma S<sup>1</sup>, pa-  
duma S<sup>2</sup>, paḍuma S<sup>3</sup>, — gharīṇī  $\gamma$ T, gharāṇī R, — surayaṃ R, — hiyaṇ R.  
(Neue Flammen!)

Wenn der Hochzeitstag nahe ist, hat in dem Herzen des  
Bräutigams, dessen Sinn nach der Vereinigung mit der neuen  
Braut verlangt, die Lust mit der ersten Gattin keine Stelle mehr.  
abhinavavishayānurakṭaḥ pūrvānubhūtaṃ avadhīrayati  $\chi$  (eva-  
dhā<sup>o</sup>!) G; — wenn ṇava. so ist auch vahuā zu lesen. Es erhellt  
hier nicht, ob die erste Gattin als noch lebend zu denken ist.

480. (491  $\gamma\psi$ , 492  $\pi$ , 536  $\chi$ , 514 R; 622 S, 650 T.)

jaī loṇimḍiam, jaī

amaṃgalaṃ, jaī vi mukkamajjāam |

pupphavaīdamsaṇaṃ taha

vi dei hiaassa ṇivvāṇaṃ || 480 ||

loṇimḍiyam R, — bhīṇa RST, bhīṇa  $\chi$ ST; mukka  $\gamma\psi$ , mukta  $\pi$ G, —  
majjāyam R, — pupphavaī  $\gamma$ , — pupphavaī! damsanaṃ tuha taha vi hu maha  
dei hiaaṇivv<sup>o</sup>  $\psi$ . dann ist das Metrum giti; tava tathā 'pi dadāti hīdaye nir-  
vāṇaṃ  $\pi$  (also pu<sup>o</sup> auch als Vocativ. und etwa: tuijha taha vi zu lesen,  
resp. auch giti); taha vi dei  $\gamma$ RT (dāi T<sup>a</sup>), pushpavātīdarṇaṇaṃ dadāti tathā  
'pi  $\chi$ GT; dehi S, und zwar: pushpavātī .. dehi .. kuru S, — hiaassa  $\gamma\psi$ ST,  
hiyayassa R; hīdaye  $\pi\chi$ G, hīdaya<sup>o</sup> S, hīdayasya T.

1) gezählt als 6. 37 (fol. 54<sup>a</sup>); zwischen 478 und 479 stehen in  $\chi$  die  
Verse G 527—547 gezählt als 6, 16—36 (514—34).

(Unbezwingbare Leidenschaft.)

Ob 's auch die Welt tadelt, ob 's auch unheilvoll ist (s. T 651), ob 's auch die Grenzen (der Sitte) überschreitet, dennoch giebt dem Herzen Wonne ihr Anblick, wenn sie ihre Zeit hat!').  
 atimadanâkrântahridayaḥ ko 'pi doshaṃ jânann api râgot-  
 karshât preyasyâḥ sahaçarim âha G, — kaçcid âtmani dṛiḍhasau-  
 hṛidaṃ sūcayan pushpavatim âha S.

481. (492 γψ, 502 π²), 546 χ²), 532 R; 625 S, fehlt T.)

jaī ṇa chivasi pupphavaīm,  
 purao tâ kisa vârio ṭhâsi |  
 chitto si culaculamte-

hi dhâviṭṭa āmba hatthehi || 481 ||

jaī ṇa γχ RSG, ṇa jaī ψ; yadi na πχ GS, — chitto γψS, chikko R; sprishṭo πGS, kshipto χ, — culaculamtehi γψS<sup>(0)hiṃ</sup>, culabulamtehi R; curāyamānābhyām (dentaless n) kaṃḍūyamānā<sup>0</sup> π, curacurāyamānābhyām (dentaless n) sparçakam-  
 dūyuktābhyām S, vulavulāyamānāiḥ χ, culuculāyamānāiḥ (EA, culacu<sup>0</sup> C) G, —  
 dhâviṭṭa γψS, parisaro(!) R; dhâvitvâ πχ GS, — amba ψRS, ahma γ; asmākam  
 πχ G, asmad<sup>0</sup> S; zur Kürze der ersten Silbe s. Abh. p. 48<sup>3</sup>), sowie *Bollensen*  
*Mālav.* p. 151 (dessen Angabe über die Bedeutung des Zeichens  $\psi$  ich übrigens  
 für Hâla, wo es sich hauptsächlich nach â findet, nicht adoptiren kann, s. oben p. 4).

(Entweder — oder.)

Wenn du Eine, die ihre Zeit hat, nicht berühren willst, —  
 warum bleibst du denn immer noch vor (uns) stehen, obschon  
 wir es dir verbieten? Wir werden dich noch mit unsern  
 prickelnden Händen, dich fortjagend, berühren.

pushpavatisparçād udvijamānam kāmṭam kâ 'pi savinayopālam-  
 bham âha; culucule 'ty (A, culacu<sup>0</sup> CE) anukaraṇam utkamṭhâ-  
 tiçayasūcanam, kaṃḍūyamānair ity arthaḥ G, — vuluvulety(!) anu-  
 karaṇam χ; — vgl. curucurâ, cumcumây, cumucumây im Pet. W.;  
 auch Hem. 4, 127 hat: spandēç culuculaḥ, dagegen im Mahr.  
 heisst cula cula urging, hurrying, rousing impatiently, restless  
 eagerness, impatience, fidgetiness, itching; es findet sich im Uebrigen  
 daneben auch: culabula; — chitto 'si eig. du bist berührt d. i.  
 nimm dich in Acht, dass wir dich nicht berühren; vgl. den Gruss mit

1) oder Vocativ (ψ π): „dein Anblick, o du pushpavati!“, resp. (S): „dennoch,  
 o pushpavati! gewähre mir deinen. meinem Herzen Wonne bereitenden Anblick“.

2) in π gezählt als 5, 98, in χ als 6. 48 (f. 55<sup>b</sup>); zwischen 480 und 481  
 stehen nämlich in πχ die Verse 483—489. 491—2 in π gezählt als 5, 89—97  
 (493—501), in χ als 6, 39—47 (537—545).

3) das Beispiel kāmha K 168 gilt freilich nicht mehr voll, da die andern  
 Mss. (s. v. 167) kaha lesen; s. aber S 365 (gīmbha).

dem Präsens jayati, resp. mit dem PPP. ji tam (uḍupatinā „Heil dem Monde“ Ratnāv. Eing.), oder mit dem possessiven Adjectiv bhagavant (bhavant), āyushmant etc. Der Redende ist seiner Sache so sicher, dass er sie als bereits vollzogen, erreicht hinstellt; cf. das Part. Präsens als Conditional Abh. p. 62 Hem. 3, 180; — zu chikko s. Retr. p. 353 zu v. 14; chikka erscheint bei Hem. 2, 138 als Substitut für chupta, neben chutta (supta in der Bombayer Ausgabe ist ein Irrthum), cf. cukka aus cutta oben p. 201, steht resp. wohl für chipta, von √chiv (d. i. kship, s. jedoch oben p. 186 n. 3). S. Goldschmidt Prākṛt. p. 3. 4, Index zu Setub. p. 157 leitet chikka aus chigdhā von √chih (Hem. 4, 182) ab. — dhāviūṇa könnte auch auf √dhāv waschen zurückgehen.

482. (493 γψ, 503 π, 344 χ<sup>1</sup>), 533 R; 448 S, 328 T, 72 W.)

ujjāgaraakasāia-

garuacchī mohamaṇḍaṇavilakkhā |

lajjāī lajjāluiṇī

sā suhaa! sahīṇa vi varāī || 482 ||

ujjagaraa ψ, ujjagara γ, ujjāgaraya R, ujjāgara SW, ujjāgaraa T, °rae 'ti C<sup>π</sup> (in AE Lücke); ujjāgara πχ GSTW, — kasāiya R, — vilachā ψ, vilakkhā ψ<sup>m</sup> γ RST, mohamaṇḍaṇavilaggā (!) W; moghamamdanavilakhā πχ GSTW (moha° W, megha° πχ), — lajjāluiṇī γψ<sup>m</sup>, °luiṇī ψ ST, °luyāṇī W; lajjācīlā π GT, °vatī SW, lajjālūkā χ, — varāe ψ. — In R lautet das zweite Hemistich: gāmanisuyā vivajjāī, vivajjāī, kassa sāhemo<sup>2</sup>).

(Im Stich gelassen!)

Mit Augen roth und schwer durch das lange Wachen, — verlegen weil sie sich umsonst (für dich) geschmückt hat, schämt sie sich, du Holder! schämig, sogar vor ihren Freundinnen.

ujjāgareṇa kashāyite surakte guruke akshīṇī yasyāḥ sâ, moghena nirarthakena maṇḍanena vilakhā G, — kashāyitaṃ lohitaṃ, moghaṃ nishphalaṃ χ, — sakhībhyāḥ paṃcamy-arthe shashtī π.

483. (494 γψ, 493 π, 537 χ. 515 R; 202 S, 656 T.)

ṇa vi taha aīgarueṇa vi

tammaī hīae bhareṇa gabbhassa |

jaha vivarīṇihuaṇaṃ

piammi soṇhā apāvamti || 483 ||

1) gezählt als 4. 46 fol. 30<sup>a</sup>.

2) das zweite vivajjāī ist am Schlusse wohl pluta (allerdings ohne dadurch drei Moren zu erhalten, was zum Metrum nicht passt), um damit eben besonders markirt zu werden; „... geht die Schulzentochter zu Grunde! sie geht zu Grunde! wem sagen wir es? (d. i. „sage ich dir. damit du hilfst)“.

Das zweite *vi* fehlt S; *nā 'pi tathā 'tigurukenā 'pi* GT, *nā 'pi tathā 'ti-guruṇā* S, *nā 'pi tathā gurukenā 'pi* χ, *nā 'pi tathā 'pi gurukenā 'pi*(?) π, — *hiyayaṃ* R, — *hiammi gavbhabhāreṇa* S, — *ṇihuaṇaṃ* γψ, *ṇihuvaṇaṃ* RT, *suraṇaṃ* (reicht nicht aus zum Metrum) S; *surataṃ* χG, *nidhuvanaṃ* πST, — *piyamma* R; *priye* πGST, *priyasya* χ, — *soṇṇā* γT, *suṇṇā* R, — *apāvatti* ψ, *°vanti* γR, *°venti* ST.

(Die böse Schwangerschaft!)

Die Schwiegertochter ist in ihrem Herzen nicht so sehr durch die Last des Kindes, wie schwer auch, betrübt, wie vielmehr dadurch, dass sie nun die *viparīta*-Lust mit dem Liebsten entbehren muss.

*garbhīṇīpīvar(y)ādināṃ viparītasuratasya nishiddhatvāt* G, — ähnlich χ, fügt resp. noch die *hariṇī* hinzu, — *tathā co 'ktam: viparītarate kshīṇāṃ ṛitusnātām na garbhīṇīm | yojayed dhamti*(?) *çāstrajñaḥ sadyobhuktām api striyam iti* S.

484. (495 γψ, 494 π, 538 χ, 521 R; 436 S, 342 T.)

*agaṇīajaṇāvavāṃ*

*avahatthiaguruṇaṃ varāie |*

*tuha galiadaṃsaṇāsā-*

*i tīa valium ciraṃ ruṇṇaṃ || 484 ||*

*agaṇīa* R, — *jaṇāvavāṃ* S, *°ṇāvavāṃ* γψ, *°vavāṃ* R, *°pavāḍaṃ*(!) T, — *apahatthia* γ, *ava*<sup>o</sup> ψST, *avahīriya* R; *apahasita*(!) T, *blos hasita* π, *apahastita*<sup>o</sup> χGS, — *jaṇaṃ* S, — *varāie* γ, *barāie* R, — *galiya* R, — *daṃsaṇāe* R, *daṃsaṇāsāe* T, *°ṇāsāi* γψS; *°darçanāçayā* χGST, Lücke in π, — *tīa valium* T<sup>u</sup>, *valium* T<sup>e</sup>, *tīa caliūṃ* γ, *tīa calium* ψ, *tiē dihaṃ* R, *ajjaṃ tiē* S; *tayā valitvā* G<sup>1</sup>)T, ..(Lücke) *calitum* π, *adya tayā* S, *tayā 'dya* χ.

(„Und als der Mittag kommen, da hab' ich bitter geweint“.)

Ohne auf das Gerede der Leute zu achten, und die Eltern (ihren Zuspruch nämlich) von der Hand weisend, hat die Arme, als die Hoffnung dich zu sehen schwand, wiederholentlich lange geweint.

*agaṇīataṇāpavāḍaṃ yathā syāt tathā, hasita*(!)*gurujaṇaṃ yathā syāt tathā* π; — *°hatthia* könnte auch Gerundium sein. — Zu der Gerundialform *valium* s. Abh. p. 66; noch weiter apocopirt erscheint sie als *vali* in der *Sinhāsanadvātr*. (Ind. Stud. 15, 394) und im *Gujrāti* in der Bedeutung: immer wieder.

485. (496 γψ, 495 π, 539 χ, 522 R; 387 S, 348 T.)

*hīaṃ hīae ṇihīaṃ*

*cittālīhia vva tuha muhe diṭṭhi |*

1) in AE fehlt *tayā*. steht aber in C.

ālimgaṇarahiāim

ṇavaram jhijjāṃti aṃgāim || 485 ||

hiyaṃ R, — hiaa<sup>0</sup> ST, hiae γψ, hiya<sup>0</sup> R; hṛdaya<sup>0</sup> ST, hṛdaye πχG, — ṇihiaṃ γψS, ṇihittam RT, — cittālibia vva ψS, lihie γ, lihie vva T, lihiya vva R; citrālikhite 'va χGST, citre likhite 'va π, — ālinga γ; ālingya(!) π, — rahiāim T, duhiāim ψS, dūhiāi γ, duhiāi G(pāṭha), duhiyāim R; rahi-tāni GT, duḥkhitāni S, ..(Lücke)tāni π, duḥkhitāyāḥ(!) χ, — ṇavari R, <sup>0</sup>ram γψT, ṇavara S; kevalam πχGST, — kkhijjāṃti γ, khijjāṃti ψ, jhajjāṃti T, visijjāṃti S, luggāim(!) R; kshiyāṃte GT, tapyāṃte π, viṇṇiyāṃte S, ava-rugnāni χ.

(Liebesbrief.)

(Mein) Herz ruht in (deinem) Herzen. (Mein geistiger) Blick ist auf dein Antlitz gerichtet, als ob er im Bilde gemalt sei<sup>1)</sup>. Nur (meine) der Umarmung entbehrenden Glieder schwinden dahin.

proshitapatikā tatsakhī vā lekhamukhena nāyakam āha; ālim-gaṇaduhiāim iti pāṭhe ālimgaṇam vinā duḥkhitāni 'ty arthaḥ G; — zu ṇihitta, wie bei Annahme der Lesart hiaa<sup>0</sup> zu lesen wäre, s. Hem. 2, 99; — <sup>0</sup>duhiāi (cf. Hem. 2, 72) ist in der Erklärung, die G giebt, sehr hart, und eine andere passt erst recht nicht; — nach Hem. 2, 187 sollte ṇavara stehen; das Metrum verlangt aber <sup>0</sup>ram; — ob khijj<sup>0</sup>, ob jhijj<sup>0</sup> besser, mag dahin gestellt bleiben; bei visijj<sup>0</sup> kann ṇavara gelesen werden, wie S ja auch hat; sijj<sup>0</sup> statt jhijj<sup>0</sup> findet sich im Uebrigen in S, wie hier, so auch bei 347. (K 351) 507; s. auch γ bei K 83 und P bei K 143, wo S an jh<sup>0</sup> festhält; bei K 153 zeigt S dagegen kh<sup>0</sup>, — zu lugga s. Hem. 2, 2. 4, 116. 158.

486. (497 γψ, 496 π, 540 χ, 523 R; 381 S, 302 T.)

ahaṃ vīoatāṇū,

dusaho virahāṇalo, calaṃ jīam |

appāhijjāu kiṃ sahi!

jānasi taṃ cea jam juttaṃ || 486 ||

ahaa γ; yathāha(!) π, — vīoa γψST, viyaa(!) R; viyoga πχGST, — zu dusaho (duhsaho) mit einfacher Consonanz s. Abh. p. 31. Hem. 1, 115, — calaṃ γRT<sup>e</sup>, valaṃ ψST<sup>a</sup>; <sup>0</sup>nalaç calaṃ GT, <sup>0</sup>nalāḥ calo S, <sup>0</sup>nalo 'çcalaṃ(!) π, <sup>0</sup>nalo 'valaṃ (mit avagraha-Zeichen) χ, — jīam R; jivāḥ S, — appāhijjāi RT, <sup>0</sup>jāu ψS, ādisaṇṇāu γ; abhidhiyatāṃ χG, ādiçyatāṃ π, saṃdiçyatāṃ S, vyāhriyate T, — tuṃ T, — vea γ, ceva R; tvaṃ eva πχGST.

1) d. i. starr und unbeweglich wie ein Bild (auf dich gerichtet); s. v. 217 Abh. p. 148.



(Mach' nur, dass er recht bald kommt!)

Ich bin ganz mager durch die Trennung, das Feuer der Verlassenheit ist schwer zu ertragen, das Leben schwankend. Was soll ich dir noch (an ihn) auftragen<sup>1)</sup>, Freundin! Du weisst selbst, was passlich ist (ihm zu sagen).

487. (498  $\gamma\psi$ , 497  $\pi$ , 541  $\chi$ , 524 R; 439 S, 309 T.)

tuha virahujjāgarao

sivine vi na dei dāṣṇasuhāi |

vāheṇa pahāloṇa-

viṇoṇaṇ se haam tam pi || 487 ||

<sup>o</sup>hujāgarao  $\gamma$ , <sup>o</sup>hujjāgarā R; <sup>o</sup>garah  $\pi$  ST, <sup>o</sup>garakah  $\chi$  G, — na dei vor sivi<sup>o</sup>  $\gamma$  S, — sivino  $\psi$ , suvine R, — bāheṇa T, dāheṇa R, — pahāloṇa  $\gamma\psi$  T, pahāloyana R, yathālokana  $\pi$ , padālokana T; pahāvalo<sup>o</sup> S, pathāvalokana S, yathāva<sup>o</sup> (!)  $\chi$  G, — viṇoṇaṇ R, — se  $\gamma$  ST, me  $\psi$  R; tasyā(h)  $\chi$  G ST, Lücke in  $\pi$ , — haam  $\gamma\psi$ , hiam RST; hatam  $\chi$  G, hritam ST, Lücke in  $\pi$ , — tammi  $\gamma$  S, tvayi S; tam pi  $\psi$  RT, tad api  $\pi$   $\chi$  GT.

(Lass sie doch nicht länger schmachten!)

Die Schlaflosigkeit in der Verlassenheit verstattet (ihr) nicht einmal die Freude, dich im Traume zu sehen (s. 397). Durch die Thränen (ferner) wird ihr sogar der Zeitvertreib benommen, auf den Weg (nach dir) auszuschauen.

488. (499  $\gamma\psi$ , 498  $\pi$ , 542  $\chi$ , 528 R; 551 S, fehlt T.)

aṇṇāvarāhakuvio

jahā taha kāleṇa gacchāi pasāam |

vesattanāvarāhe

kuviam kaha tam pasāemi? || 488 ||

aṇāvarāa S, <sup>o</sup>rādha  $\gamma$ ; anyāparādha Alle. — yathā tathā  $\pi$  GS, yaṇ ca tathā  $\chi$ , — gammai  $\gamma\psi$ , gachāi S, gachasi  $\chi$  R; gachati  $\pi$  GS, — pasāyam R, — vesattāna  $\gamma$ , <sup>o</sup>ttanā  $\psi$  R, <sup>o</sup>mtanā S; dveshyatvāpa<sup>o</sup>  $\pi$   $\chi$  GS, — <sup>o</sup>rāhe  $\gamma\psi$ , <sup>o</sup>rāheṇa RS; <sup>o</sup>rādhe G, <sup>o</sup>rādheṇa  $\pi$   $\chi$  S. — kuviam  $\gamma\psi$  S, kuviyam R; fehlt  $\pi$  hier (s. sogleich). kupitam  $\chi$  G, he kupita S. — kaha tam  $\gamma\psi$  R, kaha ṇu S; katham tam G, katham tvām S, katham na  $\chi$ , katham na ku(pi?)tam  $\pi$ , — pasāemi RS, pasāissam  $\gamma\psi$ ; prasādayishyāmi  $\pi$   $\chi$  G, <sup>o</sup>dayāmi S.

(Zwischen uns Beiden ist's also aus!)

Ein wegen andrer Vergehen Erzürnter wird wohl mit der Zeit irgendwie wieder gut. Wie soll ich aber ihn wieder gewinnen. der darüber zürnt. weil ich ihm feindlich gesinnt sei<sup>2)</sup>?!

1) cf. 440 dūim appāhemti. oben p. 183. 184.

2) oder: „weil ich ihm unausstehlich bin“ (?) S.

ananuraktam kāmam kâ 'pi sopālamḥam āha; anyah ājnā-  
khamdanādirūpaḥ; dveshyatvam sâhajiko dveshas, tadrūpe 'parādhe  
G, — dveshyatvāparādhenā aham tava dveshyā iti-vat (virāma)  
grahaṇena S, — dveshyatvam saḥajāparādha duravadhairyāva-  
lamvitam (?) ity arthaḥ χ.

489. (500 γ ψ, 499 π, 543 χ, 529 R; 552 S, 624 T.)

disasi, piāi jampasi,

sabbhāvo suhaa! ettio cea? |

phāleiūṇa hiaam,

sāhasu! ko dāvae kassa? || 489 ||

piāi ST. piyāim R, piāoim ψ, piijāi(!) γ, — bhannasi γ, bhaṇasi π ψ,  
jampasi RST; jalpasi χ GST, — savbhāvo γ, sabhv<sup>o</sup> ψ, sabbh<sup>o</sup> R, sabbhāo  
T, sabbbhāo S; sadbhāvaḥ π χ GST, — suhaya R, — ettia ψ, ettio γ RST, —  
ceea ψ T, vvea γ S, ceya R; etāvaṇ eva χ GT, esha eva S. evam eva(!) π, —  
phāleiūṇa γ ψ, phāleūṇa R, phāleum S<sup>1</sup>, phāleu S<sup>2</sup>, pāleūṇa a T; pātītvā S.  
pātīyītvā G, 'tvā ca χ, 'tvā puna(h) T, pāta . . (Lücke) na (wohl wie T) π, —  
hiaam γ ψ T, sahiyaam R, ṇahiaam S; hṛidayam χ GT, nijahridayam S, — mā-  
hasu S<sup>1</sup>, kāhasu S<sup>2</sup>. sāhasu γ ψ RT; kathaya χ GST, fehlt π, — tā dāvae  
kassa R, ko dāvae kassa γ ψ ST; ko darṇayate (<sup>o</sup>ti π) kasya π ST, kaḥ kāsmai  
pra(fehlt C)darṇayati G, kaṃ(!) kasya darṇayati χ.

(Willst dich wohl an meinem Kummer weiden, du Herzloser!)

Du läßt dich (bei mir) sehen, sprichst freundliche Worte.

Ist alles das, Holder! wohl Aufrichtigkeit? Wenn man das

(eigne) Herz zerrissen hat, sag! wer zeigt es wohl irgendwem?

ahṛidayapracāriṇam priyavādinam nāyakaṃ kâ 'pi sopālamḥam  
āha; tavā 'kṛitīvacanādikam atimadhuraṃ, hṛidayam tu kālākūṭa-  
ghaṭitam ive 'ti bhāvaḥ G, — tavā 'kṛitī . . 'kālākūṭavad iti duḥkha-  
janakam (kūṭaghaṭitam eve 'ty π), aho ṣaṭhatā khalasye 'ti bhāvaḥ  
(mānīnivacaḥ π) π χ, — tava vāhyopacāritā kalitā na tu tava  
dusṭāṇayatvam kalitam iti bhāvaḥ S; — die Scholien betonen  
somit durchweg nur die Herzlosigkeit des Liebsten. das punctum  
saliens des zweiten Hemistichs ist aber offenbar, dass das Mädchen  
ihm den Gefallen nicht thun will, ihm ihren Schmerz über seine  
Herzlosigkeit zu zeigen; „denkst du etwa, ich werde dir meinen  
Schmerz noch zeigen?“ — die Lesart im dritten pāda ist un-  
sicher; am besten gefällt mir S: phāleum ṇahiaam; dass zwischen  
dem Gerundium und hiaam noch etwas steht. dafür treten  
RSχTπ ein; ob nun sa (sva<sup>o</sup>), a (ca), uṇa (punaḥ „aber“). ṇa  
(nija) das Richtige, bleibt eben unklar; da ich aber hier zunächst  
nur Gaṅg.'s Recension gebe. so habe ich mich für die freilich

grammatisch etwas bedenkliche Lesart von  $\gamma\psi$ : phāleiūṇa entschieden; — statt dāvae erwartet man dāvei, s. v. 315; über eine neue Erklärung von *S. Goldschmidt*. aus  $\gamma$  darp (= darç?) s. *Kuhn's* Z. 25, 437.

490. (501  $\gamma\psi$ , fehlt  $\pi\chi^1$ ) RST.)

uaam lahiuṇ uttā-

niāṇaṇā homti ke vi savisesam |

rittā ṇamaṇti suiram

rahaṭṭaghaḍia vva kâpurisâ || 490 ||

lahiūṇa  $\gamma\psi$ ; udakam labdhvâ G: das Metrum verlangt lahiuṇ. s. Abh. p. 66, und so liest auch  $\chi$  am Rande (s. unten), erklärt es freilich durch labdhum! — suciram G. — rahaṭṭha  $\psi$ ,  $^0$ ṭṭa  $\gamma$ , rahada A, raha C. — ghaṭikâ iva AC; in E fehlt die Uebersetzung

(Ein unzuverlässiger Geselle! [s. 282].)

Manche tragen ihr Antlitz gar hoch, wenn sie mit Wasser gefüllt sind, neigen sich gar lange, wenn leer. Die schlechten Menschen gleichen den Krügen am Schöpfrade.

kâ 'py asthirasnehaṇ patim upālabdhum anyāpadeṇenâ "ha: rabatto (CE, rahado A) ghaṭiyamtram, tatsamvampdhinaḥ kshudrâ ghaṭâ iva; uktaṇ ca<sup>2</sup>): jīvanagrahaṇe namrâ grīhītvâ punar unnatāḥ! kim kanishṭhâ kim u jyeshṭhâ ghaṭiyantrasya durjanâ iti G: — vgl. Mahr. rahâṭa, rahâṭi a machine composed of two wheels connected by a beam for drawing water. hind. رحلت, nach Wilson (Glossary) auch Arhat und Harat (speciell the Persian waterwheel). Eine nähere Beschreibung dieses Schöpfbrunnens s. bei Elliot Memoirs on the Races North W. Prov. ed. Beames 2, 219. 220. Danach ist: „the Persian wheel not found much lower down than the Upper Doab and is more common on the Jamna side of the Doab than near the Ganges“. Unser Vers hier ist somit schwerlich ursprünglich, wie er denn ja auch nur von wenigen Mss. überliefert wird, für die resp. und zwar speciell

1) in  $\chi$  steht der Vers jedoch, und zwar in Text! und Uebersetzung, auf fol. 55b am Rande: Varianten: uaa 'pacyata'; lahiuṇ 'labdhum'; uttāṇaṇā (ūrdhvāṇaṇā); suiram 'svairam!'; rahaha<sup>1</sup>, rahala<sup>2</sup> 'rahata'; ghaṭikâ iva: rahaṭṭah kûpopari jalanishkāṇopayam<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>) kâshṭhayamtrah!; die Lesart uaa ist nicht so übel, es musste freilich: naha, und dann etwa: lahiuṇa lauten, da der Vers só auch auf die kâpurisâ, das eigentliche Subject desselben, passt, während uaa nur zu den damit verglichenen Krügen, nicht zum Subject selbst, in Bezug gesetzt werden kann; die Erklärung aber von suiram durch svairam ist abzuweisen.

2) s. Bohnlingk Sprüche<sup>2</sup> 2429, aus Kuvālayānanda.

denn auch für Gaṅgādhara's Recension, dadurch ihr nordwestlicher Ursprung indicirt wird. — Etymologisch könnte das Wort etwa unter Umstellung des Anlautes, vgl. die Form Harat, mit gharatṭa Reibstein (selbst ein Onomatopoeion!) zusammenhängen, s. Ind. Stud. 15, 455 und unten S v. 55; doch liegt es ebenso nahe, es aus araghatṭa zu erklären, s. Pet. W.

491. (503 γ<sup>1</sup>), 502 ψ, 500 π, 544 χ, 530 R; 192 S, fehlt T.)

bhaggapiasamgamam ket-

tiam va joṇhā jalam ṇahasarammi !

camdaarapaṇālanijhara-

nivahapaḍamtam na niṭṭhāi || 491 ||

piya R, — kettiyam R, — va fehlt γ, — camdaa γ, jam camda R, — paraṇāla S<sup>2</sup>, — nijjara γψ, nijhara S<sup>2</sup>, °lojhara S<sup>1</sup>R; camdrakarapraṇālanirjhara π G S, °lāvajhara (°lāvadgaram pr. m) χ, — paḍanto R, — hiṭṭhāi(!) γ, ciṭṭhāi S. miṭṭhāi S<sup>1</sup>, niṭṭhāi ψR; tishṭhati S, nistishṭhati π χ G

(Zu helles Mondlicht!)

Diese massige Mondlichtfluth, mit dem Schwall eines Wasserfalls aus den Mondstrahlen-Röhren sich in den Lufttheil ergiessend, wird gar nicht alle <sup>2</sup>), und macht mir die Zusammenkunft mit dem Liebsten zu Nichte!

sudhāmayaūkhamayaūkhamamḍalidhavalite diṇmukhe priyasamgamam alabhamānā amḍhakārābhisārikā (nāyikā π) sodvegām (fehlt π) svagatam (πAE, blos tam C) āha (idam āha π) π G, — camdrakarā eva (AE, blos camdrakārā! C) praṇālanirjharanivahās tebhyaḥ patat na niḥcesham tishṭhati na samāpnoti 'ty arthaḥ G. — na tishṭhati na nācam yāti S, — na nistishṭhati nā 'ntam upayāti χ, — na niḥcesham bhavati samāpnoti π; — zu ojhara neben nijjara (metri caussa hier nijhara s. Abh. p. 31) s. Hem. 1, 98; durchweg so im Setu; R liest hier auch sonst so. s. G 611; — zu niṭṭhāi. von ṽsthā + nis, s. niṭṭhia 309. während in niṭṭhāi 317 wohl ni. nicht nis, vorliegt.

492. (504 γ, 503 ψ, 501 π, 545 χ, 531 R; 441 S, 338 T.)

sumdarajuṇāṇajanasam-

kule vi tuha dāmasaṇam vimaggamti |

1) in γ ist v. 282 hier nochmals. als 502. wiederholt; derselbe passt ja seinem Inhalte nach sehr gut zu 490.

2) „kommt gar nicht zu Ende“

raṇṇe va bhamaī diṭṭhī

varāiāe samuvviggā || 492 ||

juvāṇa R, — dāṃsaṇi T; darṇanam π GST, vadanam (!) χ, — raṇa vva ψ, raṇe vva S, raṇṇe va γ T, raṇṇe vva R; aranya iva π χ GST, — barāiyāe R; varākyāḥ π ST, varārikāyāḥ χ G, — samuvviggā γ ψ, samudvignā π G; aṇuvvāyā R, aṇuvviggā ST und pāṭha in G, anudvignā χ ST.

(Sie hat nur für dich Augen!)

Ob auch hier Alles voll von schönen Jünglingen ist, schweift doch der Armen, deinen Anblick (nur) suchender, Blick verstört (darüber hin) umher, als ob sie in einer (menschenleeren) Einöde wäre.

yathā aranye cūnyapradece kam api na paçyati tathā (tadvat π) tvadgatacittā sato 'pi (sati π) vahūn yūno na paçyati, kiṃ tu tvām evo 'dvikshate π G; — anuvvige 'ti pāṭhe tvaddarṇanakautukād agañitakedā (die beiden letzten Wörter auch in χ ST, aber: aviditakedā S, akhedā χ) G; — nirmanushya iva χ.

493. (505 γ, 504 ψ π<sup>1</sup>), 548 χ<sup>2</sup>), 534 R; 375 S, 249 T.)

aīkovanā vi sāsū

ruāviā gaavaia soṇhāe |

pāpaḍaṇaṇaē

dosu vi galiesu valaesu || 493 ||

saīkovanā (sadākopanā) T. — sāsū ψ. — ruāviā γ, — gaavaia S, gapaie T, gayavaie R; gatapatikayā Alle. — soṇhāe R, soṇhāe γ, — pāyavaḍa R, — oṇaṇaē S, oṇaṇaē γ ψ, oṇaṇayāe R; pādapatanāvanatayā π GS; pāpaḍaṇaṇa pāesu (pādapadanena pādayer!) T. pādapatanena mānamrayor (!) χ. — vi fehlt T, aber dvayor api auch T<sup>c</sup>, wie π χ GS.

(S ó abgehärmt!)

Sogar die sehr harte (zum Zorn geneigte) Schwiegermutter musste über ihre Schwiegertochter, deren Gatte in der Ferne, weinen, als ihr alle beide Armbänder entglitten, während sie sich neigte, ihr zu Füßen zu fallen.

.. valayayor iti sati saptamī π GS. — proshitapatikāyā virahāvasthām sakhi tatkāṃtasamīpagāminam pathikam āha; evam iyaṃ matputrakrite kriçā jātā yenā 'nayā matpādavaṃdanāvanatayā valayapāto 'pi na jnāta ity ālokya nishṭhurā 'pi cvaçrū ruroda G (von evam an ähnlich π); sakhyā lekhaçāthā T (ein Brief, den die Freundin an den Abwesenden schreibt, um ihn zur Rückkehr anzutreiben).

1) π 502. 503 = G 481 482

2) χ 546. 547 = G 481. 445.

494. (506 γ, 505 ψπ, 549 χ, 453 R; 56 S, fehlt T.)

rovamti vva arañṇe

dūsaharaṭkīraṇaphamsasamtattā |

aṭṭārahillivirue-

hi pāvā gimhamajjhaṇhe || 494 ||

rovamti ψχGR, rovamti γ, roamti S; vva γRS, ba ψ; rudamti 'va πχ, rodamti 'va GS, — arañṇe γRS<sup>2</sup>, o raṇṇe ψ, ū raṇṇe S<sup>1</sup>; blos<sup>3</sup>): arañṇe πGS, o iti duḥkhodvignasaṇvোধane<sup>2</sup>) raṇṇe arañṇe χ, — oṣabdo duḥkhasūcane<sup>2</sup>) S, — pāda 2 in R: raviarakharāṇiyarapharusasamtattā (!), — aṭṭhāra . (Lücke) lliviruehiṃ γ, — jhilliviruehi ψ, jhīravisehiṃ R, jhīriviruehiṃ S<sup>2</sup>, cira<sup>o</sup> S<sup>1</sup>; jhillivirutaiḥ π (Lücke für jhi) χG, jhillikāvīrutaiḥ S, — pāvā γ, pāvā R, — gīhma γ, — majjhaṇhe γ.

(Bleib hübsch daheim, bei dér Hitze!)

Zur Mittagszeit im Sommer heulen gleichsam, weh! im Walde die durch das Auftreffen der schwer auszuhaltenden Sonnenstrahlen gequälten Bäume mittelst des lauten Schrillens der Grillen.

grishmātapasya duḥsahatvaṃ kā 'pi varṇayati; jhillī jhīmgura iti Kānyakuṇḍyabhāṣayā kṭaviṣeṣhaḥ G, — jhillī kṭaviṣeṣhaḥ, jhīmgura (jhāgura π) iti Kānyakuṇḍyabhāṣāprasiddhiḥ (<sup>o</sup>bhāṣayā prasiddham π) πχ; — aus πχ ergibt sich, dass nicht das Textwort jhillī (cf. Pāyā. 124), sondern das zur Erklärung gebrauchte Wort jhīmgura dem Dialect von Kanoje zugetheilt wird; somit besagt diese Angabe gar nichts für die Herkunft des Textes<sup>3</sup>), wohl aber für die der drei Recensionen πχG. Nach Shakespear (Hindustani Dict.) ist جھنگر jhīngur in der That im H. „the name of an insect, a cricket“.

495. (507 γ, 506 ψπ, 550 χ, fehlt R; 646 S, 689 T.)

paḍhamaññāmahuramahu-

lohīlālīlavaddhajhamkāraṃ |

ahimaarakiraṇaṇiurum-

vacumviam dalaī kamalavaṇaṃ || 495 ||

paḍhamam T, paṭhama γ, — mahuramahu S, madhuramadhu χGS und pāṭhāṃtara in π; mahuramahu (madhukaramadhu) T; mahurā γψ und pāṭha in G, madhukaravadhū π, — lohīlā γψST; lubdha πG, lobhayukta S, lolupa T, lohita (!) χ, — ula fehlt T, — ahimakara γ, — niurumva γψ, <sup>o</sup>ba T, blos niva S; nikuramva S, <sup>o</sup>rumva πχGT, — cumviam ψS, <sup>o</sup>biam γT, — dalati χGT, dalati vikasati πS.

1) nämlich: rudamti 'vā 'raṇṇe; wer o liest, muss <sup>o</sup>ti va lesen.

2) Hem. 2, 203 o sūcanāpaṣcāttāpe.

3) cf. ZDMG. 26, 740.

(Früh am Morgen.)

Geküsst von der Strahlenfluth der Sonne blüht der kamala-Hain auf, durchtönt von den Bienenschwärmen, die sich nach süßem Honig begierig soeben darauf niedergelassen haben.

samketasarastīram ahaṃ gatā tvaṃ tu na gata iti jāraṃ ṣṛā-vayaṃti kâ 'pi kamalavanavarṇanachalena sakhīm āha; prathamani-lina madhuramadhulubdhenā 'likulena vaddho jhaṃkāro yatra tat: pāṭhāṃtare prathamaniḥnamadhukarīlubdhe 'ty arthaḥ, tatra prathamaniḥna 'ti madhukarivīṣeṣhaṇaṃ; suptasya rājnaḥ pravodha-nāya vaitālikasye 'daṃ vacanam iti kecit<sup>1)</sup>. sām̐dhyo vidhir anuśṭhiyatām iti, surabhayo mucyaṃtām iti, vikreyavastūni pra-sāryaṃtām iti, nā 'sti 'dānīm piçācādibhayaṃ iti pathika! pratishṭha-sve 'ty-ādiprastāvadeçakālādibhedāt punar anekavidho vyaṃgyo 'rthaḥ sahrīdayaiḥ svayam ūhaniyaḥ(!) G: ähnlich πχ, mit einigen Nüancen, in denen sie wörtlich zusammenstimmen: — pāṭhāṃtare tu ma(dhurama)dhulubdhe 'ti vyākhyā: nikurupvaḥ samūhaḥ, (ahi)-makaraḥ sūryaḥ π: — padhana „soeben erst“: während es bei der Lesung: mahuari wohl „zuvor, vor ihnen“ bedeutet<sup>2)</sup>; — nikuramba. „rumba gehört wohl zu kuṭamba, kuṭumba; Pāiyal. 19 hat die Form mit a: „ramba: s. bei v. 59 oben p. 21 und Pañca-daṇḍach. p. 41.

496. (508 γ. 507 ψ. π. fehlt χ. 455; 536 S. fehlt T.)

gottakkhalaṇaṃ soḍ-

ṇa piame aḥja tīa chaṇadiahe |

vajjibamahisassa māla v-

va maṇḍaṇaṃ uaha! paḍihāi || 496 ||

piyame aḥja māmi R. — diyahe R. — bajjha R. — „ṇaṃ uaha vahūa (ba<sup>9</sup>)“ paḍi<sup>9</sup> γψ. „ṇam se ṇa paḍi<sup>9</sup> R. maṇḍaṇaṃ uaha paḍi<sup>9</sup> S; maṇḍanaṃ paçyata prati<sup>9</sup> GS(peri<sup>9</sup>). maṇḍanasya tat prati<sup>9</sup> (!) π.

(Reines Opferlamm!)

Seit sie heute, am Festtage, vom Liebsten die Verwechse-lung im Namen (dass er sie mit dem Namen einer Andern an-

1) athavā prabhūttāpanarṥham vaitālikavacaḥ πχ.

2) vgl. in πχ: madhukarivīyājene 'ti vā, kāmukāgamanāt pūrvaṃ eva nāyikā nirgaṃtum açaktā, kāmukas tu tadāca so π. in χ Loch für 5 aksharamanapra-ti-khaya itas tato vabhrāma tata udito 'neṇmāli iti bhāvah Dies gäbe den Sinn: die madhukari hat sich zwar zuerst, vor dem madhukara, auf den Blumen niederlassen können; deinem Liebchen aber war es nicht möglich vor dir zu kommen

geredet) gehört hat, deucht ihr, seht nur! ihr Schmuck, wie der Kranz eines zum (Opfer-)Tode bestimmten Büffelstieres.

utsavadvase; Devyai upahāratvena kalpitasya mahishasya kṛitam api maṃḍanaṃ yathā āsannamaraṇatayā na śobhate, tathā asyā api 'ti G; — soll vahūa im Text stehen, muss man maṃḍanaṃ uha lesen (Abh. p. 47, Var. 4, 13); der Vers ist dann gīti; — zum Kranz s. Ind. Stud. 15, 423, vadhyamālā Mṛichak. 176, 8.

497. (509 γ, 508 ψπ, 551 χ, 456 R: 41 S, 256 T.)

mahamahāi Malaavāo.

attā vārei maṃ gharā ṇiṇṭim |

aṃkollaparimalaṇa vi

jo khu muo so muo ccea || 497 ||

mahamahāi γψRSG, uvvahaī (!) T; mahamahate nānāsaurabhayukto vahati S, mahamahāyate atisurabhi vāti, mahamahāyate atisaurabham udvahati G, mahiyate <sup>1)</sup> nānāsaurabham udvahati χ. blos udvahati (!) T; s. Hem. 4, 78, — malaya R, — vāreha ṇaṃ R, — varā ψ T, gharā γ RS; grihāt GT, grihebhyaḥ S, Lücke in π, — ṇiṇṭim γS, ṇiṇṭi T, ṇeṇṭi R, ṇeṇṭim ψ; niryāṇṭim GST, nirgacham-(tīm) π; s. v. 49, 334, — aṃkolla γψR, <sup>2)</sup>kolu S, <sup>3)</sup>kola T; aṃkoṭha A, <sup>4)</sup>ta CE, <sup>5)</sup>la πST; s. Var. 2, 25, Hem. 1, 200, — <sup>6)</sup>malenā 'pi ψGST, — jā (yā) T, — kkhu γψ, fehlt RT, hi S; khalu π G, hi S, fehlt T, — mao γψR, muo S, maaā T; mṛitah πGS, mṛitā T, — so mao ccea γψR, so muo jjeva S, sā maa ccea T; sa mṛita eva πGS, sā mṛitai 'va T.

(Vergebliche Fürsorge.)

Der Malaya-Wind duftet mit Macht. Die Schwiegermutter lässt mich (daher) nicht aus dem Hause gehen <sup>2)</sup>. Aber auch wer durch den Duft des (im Haushof stehenden) Aṅkolla <sup>3)</sup> stirbt, ist eben gestorben <sup>4)</sup>!

Also mach', dass du bald heimkehrst, sonst findest du mich nicht mehr am Leben; — aṃkoṭo grihavāṭikāyām eva prāyaśo bhavati 'ti prasiddhiḥ (s. v. 313), grihasthitāṃkoṭhagamḍhenā 'py ahaṃ marishyāmy eva; aṃkoṭe tu nikocaka ity Amaraḥ (2, 4, 2, 9) G; — attā cvaçrūr deçī. vṛithai 'va mām cvaçrūr vārayati,

1) wohl für mahamahāyate; es fehlt nämlich in χ das pratikam nebst der Uebersetzung, und die Lücke reicht eben gerade bis zum Anfang dieses Wortes.

2) aus Furcht, der Duft könnte meine Liebessehnsucht so steigern, dass mir das Herz bricht.

3) Alangium hexapetalum oder decapetalum, s. Retr p 424, oben p 114

4) s. v. 619.



grihopâmtasthitâṃkolaparimalo 'pi mama duḥsahaḥ S; — kim etâvatâ? grihasthitâṃkola(<sup>ta</sup> komala π, tâṃkomala χ!)gamdhenâ 'pi marishyami πχ.

498. (510 γ, 509 ψπ, 552 χ, 527 R; 205 S, 200 T.)

muhapecchao paī se

sâ vi hu savisesadaṃsaṇummaîâ |

do vi kaatthâ puhaṃṃ

amahilapurisam va maṇṇamti || 498 ||

pechao γψS, pechiro RT; prekshakah πχGS, prekshañçilah T, — °nummaîâ ψ, °nummaîyâ R, °ṇammaîâ γ, °ṇommaîâ S, °ṇummattâ T; darçanonmattâ π GST, °ṇonmâditâ χ, — do him(!) kayatthâ R; dvâv api kritârthau π χ GST, — puhaṃ γψ, puhaī S, puhaie R, loe T; prithivim χ G, prithivī π S, loke T, — amahilapurisam va γψ, apurisamahila tti S, purisamahila tti R, mahilâpurise tti T; amahilâpurushâm iva π G, apurushamahilâm iti χ, apurushamahilâ purushamahilâçûnye 'ti S, mahilâpurushâv iti T, — bhaṇṇamti R, maṇṇ<sup>o</sup> γψST; manyamte S, manyote χGS, manyate(!) π.

(Die Beiden sind nur für einander da!)

Er sieht nur ihr Antlitz an, und sie auch ist ganz berauscht durch seinen Anblick. Alle Beide, in sich befriedigt, thun so, als ob es auf der Erde keine andern Frauen und Männer (weiter) gebe.

499. (377 γψχ, fehlt π, 661 R; 47 S, 266 T, 64 W.)

khemaṃ? katto khemaṃ?

jo so khujjamvao gharaddâre |

tassa kira matthaâo

ko vi aṇattho samuppaṇṇo || 499 ||

kaṃto χψ: kshemaṃ kutah kshemaṃ γGS: katto kshemaṃ katto (kutah kshemaṃ kuto) TW, — jâ so γ: yah sa S, yo 'sau χTWG, — khujjamvao γψR, khujjam jao W, khujjao S, kajjambaro(!) T; kubjâmrâh W, °rakah χ G, kubjâtmako S, açokah(!) T, — grihadvâre χGSTW: iha-grâme R; s. v. 468. 469, — tassa kira γψTW, tassea S, tasseva R; tasya kila χ GTW, tasyai 'va S, — matthaovari T, mâttaovari W, mastakopari TW: maṇṇharoo γ, mattharoo ψ, matthayâo R, matthaesu S, mastakât χ G, mastake S, — kim pi aṇattham samuppaṇṇam R

(Dabei soll ich mich wohl befinden?)

Wohlsein? woher Wohlsein? — der krumme Mango, der dort an der Hausthür steht, aus dessen Haupte kommt ja dort so was Nichtswürdiges heraus!

Ein junger Schössling nämlich, der Vorbote des jungen Frühlings (s. v. 62. 396. 586), dessen Kommen die arme Verlassene

schwer empfindet; — proshitapatikā kâcit kayâ 'pi kshemaṃ prishṭâ tām âha; anarthaḥ mukulaḥ, vasaṃtakâlaḥ samprâpta ity arthaḥ G; — kutaḥ-kutaḥ, atra dviruktir nirvedaṭiçayât; maṃ-jarî W, — kuvjatvena hrasvatayâ grihadvârâvasthithatvena ca sadâ drashṭavyaḥ; çikharasthacûtakusumadarçanât kuto mama kshemam iti bhâvaḥ; yadvâ, anyatarubhyo vasante cûta drumo 'tyaṇṭa-kâmodrekakârî 'ti sūcanam, tathâ:

sriṣṭho vidhur yadi. tataḥ kim iyaṃ mṛigâkshî?

se 'yaṃ punar yadi, tataḥ kim ayaṃ vasaṃtaḥ? |

so 'py astu sarvajagataḥ pratipakshabhūmiç.

cûta drumam kim iti nirmita esha dhâtâ? ||

iti virahi(ṇi)vacanam S.

500. (510  $\psi$ , 5, 102<sup>1</sup>)  $\gamma$ , 1, 105  $\pi$ , 5, 101<sup>2</sup>)  $\chi$ , 1, 101 R; fehlt ST.)

rasiajanahiaadaïe

kaivacchalapamuhasukañnimmaïe |

sattasaammi samattam

paṃcamagâhâsaam eam || 500 ||

S. das oben p. 34. 35 Bemerkte. Auch am Schlusse des sechsten Cento wird dieser Vers in G mit zum Texte gezählt.

501. (511  $\gamma\psi$ , 510  $\pi$ , 553  $\chi$ . 535 R; 407 S, 203 T.)

âucchaṇavicchâam

jââi muham ñiacchamâṇeṇa |

pahieṇa soaṇialâ-

vieṇa gaṃtuṃ cia ṇa iṭṭham || 501 ||

âucchaṇa  $\gamma\psi$  S, âumchaṇa R, âpuchana T; âprichana G, âpraçna  $\chi$  T, anukshana (! ânu<sup>01</sup> prima m) S. gaṃtuṃ anujânihi 'ti praçna<sup>0</sup>  $\pi$ , — vichâam  $\gamma\psi$  S, nichâam T; nichâam R; vichâyam  $\chi$  GS, vikshâyam  $\pi$ , niçchâyam T, — jâyâi R, jââe T, — niacchamâṇeṇa  $\psi$  ST, ñiya<sup>0</sup> R, nibhâlaamteṇa  $\gamma$ ; nirikshamâṇeṇa  $\pi\chi$  GS, paçyatâ T, — soa  $\gamma\psi$ , soya R, ñeha ST; çoka  $\chi$  G, sneha  $\pi$  ST, — ñialâvieṇa  $\psi$ , ñiaḍâ<sup>0</sup>  $\gamma$ , ñialâieṇa T, ñigaḍâieṇa S, ñiyalâlîeṇa R; nigadâyitena  $\chi$  ST, nigaditena G, <sup>0</sup>daṭitena  $\pi$ , — via  $\gamma$ , vvîa S, cciya R, — iṭṭham  $\gamma\psi$ , tiṇṇam RS, inam T; ne 'shtam  $\pi\chi$  G, na tirṇam ST. na çaktam ity arthaḥ T

(Vom Gefühl übermannt.)

Als der Wanderer beim Abschied das Antlitz seiner Gattin erblassen sah, brachte er, von Kummer<sup>2</sup>) gefesselt, es nicht fertig, zu gehen.

1) zwischen  $\gamma$  503 (5, 101, G 491) u. 504 (6, 1, G 492), von mir nicht mitgezählt.

2) nur als Unterschrift, nicht als Theil des Textes, resp nicht mitgezählt, zwischen G 463 (s. daselbst) u. 464

3) Zärtlichkeit  $\pi$  ST

âpñichanam gaṇtum anujānīhī 'ti praṇaḥ G, — āuchaṇam ā(!)gaṇtum anujānīhī 'ti praṇe deçī χ; — na tinṇam (oder ṇa inṇam) scheint mir entschieden besser als na iṭṭham; — zu ṇiach s. 238; — ṇibhālaamta γ ist im Uebrigen auch eine gute Lesart, cf. Mālav. 5, 9 (Tullberg); Bollensen (5, 11) hat ṇijhāamti vorgezogen; wenn er dabei p. 123 bhālay als eine unregelmässige Bildung des Causativs, wie pālay für pāyay, also offenbar aus √bhā erklärt, und ferner als „im Sanskrit unbekannt“ bezeichnet, so ist theils jene Erklärung schwerlich richtig (auch pālay gehört nicht zu √pā, sondern steht für pāray aus √par), theils bezeugt das Pet. W. die Existenz der ja auch im Dhātupāṭha in der Bedeutung nirūpaṇe anerkannten Wurzel bhal auch für das Sanskrit (Chândogyop. etc.); und zwar erscheint sie daselbst nicht bloß mit ni, sondern auch mit sam verbunden.

502. (512 γψ, 511 π, 554 χ, 536 R; 376 S, 587 T.)

sūvehe musalam

vicchuhamāṇeṇa ḍaḍḍhaloeṇa |

ekkaggāme vi pio

samehi acchīhi vi ṇa diṭṭho || 502 ||

sūci R; — vichuh<sup>o</sup> ψ R, vichubh<sup>o</sup> T, vichav<sup>o</sup> γ S; vikshipatā χ G, viksh. praveçayatā π S, prakshivatā (!) T, s. v. 110.424, — daththa γ, ḍaḍḍha RS, ḍaḍḍha ψ, ḍhaḍḍa T; dagdha π GST. — samehiṃ γ RS, samaam ψ, ehiṃ T; samābhyām π GST. ābhyām T, — diṭṭho γ RT, iṭṭho ψ S; dṛiṣṭaḥ π GST.

(Da wird Alles gleich an die grosse Glocke gehängt!)

Um der verwünschten Leute willen, die auf (jeden) Nadelstich eine Mörserkeule werfen, habe ich den Liebsten, obschon er im selben Dorfe wohnt, nicht einmal mit ganz gewöhnlichen (geschweige denn: mit verliebten) Augen (an-)gesehen.

janāpavādabhayād aprāptayathesṭapriyāvalokanā kulaṭā sakhim āha; alpam api dūṣaṇam bahu kurvātā; dagdhaḥ ḥaḥ ḥaḥ nirveda-  
sūcane; samābhyām sarvābhyām. samam sadriçi sarvasminn iti koḥaḥ (welcher wohl?) χ G. — alpe 'pi aparādhe priyasya vahu-  
doṣam vadatā sakhijanena bāṇdhitā (vaṇcitā χ) 'smi iti bhāvaḥ π,  
— vichūhaḥ prakshepaḥ χ, — sānurāgadarçanamātre çamkām  
samabhāwayatā: sapremakāṭākshādivikṣaṇam dūram āstām, samā-  
bhyām api akshibhyām S: — die sprüchwörtliche Redensart des  
ersten pāda ist mir anderweit nicht bekannt; sie entspricht unserm:  
„aus jeder Laus einen Elephanten machen“; zu sūveha s. im

Uebrigen noch  $\chi$  610. Auch der Ausdruck âyaḥçûlika lässt sich vergleichen.

503. (513  $\gamma\psi$ , 512  $\pi$ , 555  $\chi$ , 557 R; 338 S, 213 T.)

ajjam pi dāva ekkam

mā mam vārehi piasahi! ruamtīm |

kallīm uṇa tammi gae

jaī ṇa muā tā ṇa roissam || 503 ||

ajjam vī  $\chi$ , — tāva  $\psi$  RS, dāva  $\gamma$ , — mā mam  $\gamma\psi$  RS, diṇam ṇa(!) T; mā mām  $\pi\chi$  GS, diṇam na T, — vāreha  $\gamma$ , — piyasahi R, — ruyamtīm R, ruvamtīm T, ruamtī  $\gamma$ , — kallīm  $\psi$  S, kallam  $\gamma$  R, kalli  $\chi$ , kalle T; kalyena prātaḥ  $\pi$ , kāvyo(!) T, prātaḥ G, kallīm çvaḥ S. prabhāte  $\chi$ , — uṇa  $\gamma\psi$  ST, puṇa R, — muā tā  $\gamma\psi$ , marissam RST; mritā tadā G, marishyāmi  $\pi\chi$  ST.

(Das „Morgen“ erlebe ich gar nicht.)

Nur heute noch denn, den einen (Tag), wehre mir, liebe Freundin! das Weinen nicht! Morgen, wenn er fort ist, und ich nicht todt bin, will ich nicht mehr weinen.

apir avadhāraṇe, adyai 've 'ty arthaḥ G, — ekam, dinam ity arthāt  $\pi$  G, — adya tāvat ekam api, dinam ity arthāt S, — .apir atrā 'vadhāraṇe, adyai 'vai 'kam dinam, kalli(m) pratyûshe S; — zu kallam s. Hem. 2, 186. Pāiyal. 211.

504. (514  $\gamma\psi$ , 513  $\pi$ , 556  $\chi$ , 538 R; 623 S, fehlt T.)

ehi tti vāharamtam-

mi piaame uaha! oṇaamuhî |

viunâvedhijahanat-

thalāi lajjoṇaam hasiam || 504 ||

(Leider jétzt nicht zu haben!)

Als der Liebste sagte: „komm' doch!“, seht, da neigte sie ihr Antlitz und lächelte, in Scham geneigt, indem ihre Hüftenfläche doppelt umhüllt war.

ritumatyâ yuvatyâ (acirayu<sup>0</sup>  $\chi$ ) vaidagdhyam sūcayamti kâ 'pi (sakhî  $\chi$ ) sakhīm çikshayitum (fehlt  $\chi$ ) âha  $\chi$  G, — dviguṇâ-veshṭita<sup>0</sup>  $\chi$  G; — das zweite Hemistich ebenso in 289; und zwar lautet hier der Text sô nur in  $\gamma\psi\chi$  G (das doppelte oṇaa missfällt hierbei); in  $\pi$  RS dagegen ist der Wortlaut der folgende<sup>2)</sup>:

1) und wie mir scheint ist dies der bessere, da eben dadurch die Gleichheit des zweiten Hemistichs mit v. 289, wo auch R sô liest, wie  $\gamma\psi\chi$  G hier. fortfällt.

ehi tti vāharaṃtam-  
 mi piaame dūmiāi ettāhe |  
 oṇaamuhā diṇṇo \*  
 viṇṇāvedho ṇaṃvassa ||

e ehi R, — piyayame R, — uddhuiē R; dūmiāi (dūnitayā vyathitayā) S, ṛitumatyā π, — adhunā S, eva tadā π, — oṇaya R, — dattam π, — biṇṇo R, viṇṇā S; dviguṇāveshṭo S, dviguṇāveshtanam π, — niyambassa R.

Als der Liebste sagte: „komm' doch!“ legte sie jetzt traurig, mit geneigtem Antlitz, die Hülle doppelt um ihre Hüfte.

dhik pushpavatitvam yat priyapârçve na gaṃtavyam iti vya-  
 thitā S; — ein Bezug zu der obigen Lesart in pāda 2 liegt auch in χ  
 vor, wenn es daselbst heisst: ... priyatame ṛitumatyā idānīm  
 paçyatā 'vanatamukhyā dvigu<sup>0</sup>, somit zwischen piaame und uaha  
 noch die beiden für diese zweite Version charakteristischen  
 Wörter eingeschaltet sind; was mit uddhuiē R zu machen ist,  
 erhellt nicht recht; offenbar beruht ṛitumatyā in π auf der-  
 selben Lesart; sollte etwa âḍaia = ârtavyā (cf. ârtavi, Stute im  
 Pet. W.) zu lesen sein?

505. (515 γψ, 514 π, 557 χ, 539 R; 143 S, 105 T.)

māresi kaṃ ṇa, muddhe!

imeṇa rattamtatikkhavisameṇa |

bhulācāvaviṇiggaa-

tikkhaaraddhacchibhallaṇa? || 505 ||

kaṇṇa ψ, kiṃ ṇa T, — rattamtatikkha RST, peramtaratta γψ und pāṭha  
 in G; raktamtatikkshṇa πχ GST, paryamtarakta G (pāṭha); — bhulā S,  
 bhulā γψ, humālaa T<sup>α</sup>, bhūmaālaa T<sup>ε</sup>, bhamuhalayā R, bhumaā χ; bhrūlatā  
 πχ GST, — viṇiggaatikkaaraddhachi<sup>0</sup> γψ, vinirgatatikshṇatarārdhākshi<sup>0</sup> χ G;  
 viṇiggaṇa ṇayanaddhabhallaṇa R, viṇiggaṇa addhacchibh<sup>0</sup> ST, vinirgatena  
 ardhākshibhallaṇa π ST.

(Grausame!)

Wen tödtest du nicht, Mädchen! mit diesem (deinem)  
 hochscharfen, dem Bogen (deiner) Brauen-Ranken entschnellen-  
 den Seitenblickpfeil, der an den Rändern geröthet<sup>1)</sup>, scharf  
 und rauh ist?

ko 'pi yuvatyāḥ kaṭākshavarṇanena svābhiḷāṣaṃ prakāçayann  
 āha; bhallaḥ (C. "lluḥ AE) kāmḍabhedāḥ, rattamtatikkhe 'ti  
 sthāne peramtaratte 'ti kvacit pāṭhaḥ. tatra paryamtarakte 'ty

1) vom Pfeile: mit von Blut gerötheter Spitze.

arthah G, — raktāṃtena netrapakshe svabhāvāt, vānapakshe rudhirasamparkāt; tīkshṇena duḥsahena, tathā khareṇa; tiryak-karaṇād vishameṇa, tathā ghaṭitavishēṇa(!) S; — bhumaā bhrūḥ, hrasvaṃ vā (s. Hem. 1, 4), bhallaḥ kāmḍabhedah χ; — das doppelte tīkshṇa in χG stört ebenso, wie das doppelte ṇaa in 504; entweder also ist in pāda 2 die Lesart von γψ (pāṭha in G) peramtaratta<sup>o</sup> vorzuziehen. oder, was wohl besser <sup>1)</sup>, in pāda 3. 4 die von πRST, wo dann daselbst wohl mit χT<sup>a</sup>: bhumaālacāvavinig-gaeṇa addh<sup>o</sup> zu lesen ist. Zu bhumaā für bhrū s. T 546, Var. 4, 33, Hem. 2, 167. 1, 121, Pāiyal. 251; mehrfach im Setubandha, s. *Benfey* bei *P. Golds.* p. 81; aus bhuvayā, nach *S. Goldschmidt* im Index.

506. (516 γψπ<sup>2</sup>), 559 χ<sup>2</sup>), 541 R; fehlt S, 336 T, 31 W.)

tuha dāmsaṇe saṇhā

saddaṃ soṭṭa ṇiggaā jāṃṃ |

taṭṭi volīṇe tāṃṃ

paāi voḍhavvā jāā || 506 ||

dāmsaṇe γψR, <sup>o</sup>saṇa TW; darṇane G, darṇana TW, — saṇhā ψ, saṇhā R, saṇhā γ, samtaṇhā TW; satṛishṇā πχTW, samṛishṇā V, — ṇiggaā R, — tāṃṃ vor tāṃṃ volīṇe R, — taṭṭi volīṇe γψ, tui bolāṃte T, tui bolāṃte W; vyatīkrāṃte πχGT, atīkrāṃte V, apakrāmati W, — tāṃṃ cia (tāṇy evā) W, — payāi R, — voḍhavvā T, <sup>o</sup>vviā ψ, <sup>o</sup>viā W, voḍḥavviā γ, boḍhatthiyā(!) R, voḍhavyā πχGW, voḍhavyāni T, — jāyā R.

(Paralysirt, vor Schmerz!)

Wie viele Schritte weit sie hinausging, nach deinem Anblick begierig, als sie (deine) Stimme hörte, — so viele hat sie, nachdem du vorüber, müssen (zurück)getragen werden.

caḃde tava vacane tvaddarṇanotsāhena gamanāvasare ajnāta-kleṇā, tvayi netrapathātīte punar gatajīvite 'va parasamvāhyā jātā G, — voḍhavyā jātā, vahaniyā bhūtā vahe hi karmakatvāt padāni strī ca karma, yathā bhāro grāmaṃ voḍhavyo netavyaḥ, pradhāne karmaṇi striyāḥ tavyaḥ; yad vā, jāā yātā gatā. tāni padāni voḍhavyā satī yātā(!) gatā grīham ānīte 'ty arthaḥ χ; — voḍhavyakā ist wohl als eine Art Deminutiv-Bildung zu erachten. etwa bestimmt ein gewisses Mitleid auszudrücken? s. Abh. p. 69.

1) da wir só auch die Kürze von bhūlāā los werden! statt dessen es überhaupt besser wäre: bhūlāā<sup>o</sup> zu lesen.

2) zwischen 505 und 506 steht in πχ der Vers diṭṭhāi, s. unten.

507. (517  $\gamma\psi\pi$ , 560  $\chi$ , 543 R; 640 S, fehlt T.)

isāmacchararahie-

hi nīvviārehi māmī! acchihim |

eṇhim jaṇo jaṇam miva

ṇiacchae, kuha ṇa jhijjāmo? || 507 ||

nīvviārehim R, — achedim  $\gamma$ , — eohi  $\psi$ , ehniṇ  $\gamma$ , ehlim S, inhim R, — jaṇam iva  $\gamma$ , °ṇaṇ piva R, °ṇaṇ miva S, °ṇammiva  $\psi$ , — ṇiichae S, nīrichae  $\gamma\psi$ , nīyachae R; nīrikshate  $\pi\chi$  G S, — chijjāmo  $\psi$ , jijjāmo  $\gamma$ , jhihjhāmo R, sijjhāmo (!) S; kshiyāmahe R<sup>m</sup>  $\pi\chi$  G, çiryāmah S (s. bei v. 485).

(Gleichgültig geworden!)

Mit von Eifersucht und neidischem Verlangen freien, affectlosen Augen sieht er (mich) jetzt an, Muhme! wie ein Mensch den andern. Wie sollte ich da nicht hinsiechen!

mātulāni; janah priyaḥ (CE, priya A) janam iva sādharmaṇam iva nīrikshate, asmān iti çeshah, īrshyā mātarya(m) bhrūbharmgādikam anurāgañnāpakam iti tadabhāvāt kshinā smi G; — janah priyaḥ janam iva nīhsambarmdhinam iva, īrshyāmātaryādayah sūcakāḥ  $\chi$ ; — zu jano janam iva s. v. 525.

508. (518  $\gamma\psi\pi$ , 561  $\chi$ , 546 R; 212 S, 99 T.)

vāuddhaasicaavihā-

viorudittṭheṇa daṇṭamaggeṇa |

vahūmā tosijjai

ṇihāṇakalasassa va muheṇa || 508 ||

vāuddhaa  $\gamma\psi$ , °ddhua R, vāikkhitta T, vāuvellia S; vātoddhata  $\pi\chi$  G, °ddhūta S, °tkshipta T; vgl. v. 607, — sicaa  $\gamma$  S, sicaya R, sivaa  $\psi$ , siaa T; sicaya  $\pi\chi$  G, sicaa (!) T, vastra S, — vihāvioru  $\gamma\psi$  RST, vibhāvitoru  $\pi\chi$  GT, vighatitoru (!) S, — daradrishṭa (!)  $\chi$ , — bahumāyā-R; vadhūmāta  $\pi\chi$  GST R<sup>m</sup>; zur Verkürzung s. Abh. p. 36, — toshyate Alle, — kalaseṇa R<sup>1</sup>.

(Sicheres Zeugniß.)

Als die Mutter der (jungen) Frau unter dem vom Winde gehobenen Kleide (derselben) auf ihren Hüften die Spuren seiner Zähne sah, ward sie (so) froh<sup>1</sup>), als ob es der Deckel zu dem Krüge eines vergrabenen Schatzes sei.

duhituḥ kimcid api saubhāgyasūcakam mātaram toshayati; daṇṭam āgeṇa daṇṭakshatena. ūrupradeṇe daṇṭanakhādyaḥ ghātādayah surate kartavyā iti kāmāçāstram G, — dubhītri-

1) vgl. v. 607 sowie. obschon nach anderer Richtung, v. 665.

saubhāgyāt strīṇām paramā prītiḥ syāt; tathā ca Kālidāsaḥ:  
bhartṛivallabhatayā hi mānasīm mātur asyati ṣuṇām vadhūjanāḥ S.

509. (519 γψπ, 562 χ, 548 R; 555 S, fehlt T.)

hīammi vasasi, ṇa kare-

si maṇṇuam, taha vi ṇehabhariehiṃ |

saṃkiijasi juaṭsahā-

vagaliadhīrehi amhehiṃ || 509 ||

hiyayammi R; — manyuṃ G, manyukaṃ πχS, — bhariehiṃ γψ, ṇādiehiṃ RS; bharitaiḥ χ, bhritaiḥ πG; nāṭitaiḥ, sheditair (ṭi prima m.) iti pāṭhe duḥkhitaiḥ S, — juaṭ γψS, juvaṭ R<sup>m</sup>, galiya<sup>o</sup>(!) R; yuvati πχS, — galiya R; galitadhairyaiḥ πCS, skhalitadh<sup>o</sup> χ, blos galitaiḥ AE, — ahmehiṃ γ, ammehiṃ R.

(Wirst du mir wirklich treu bleiben?)

Du wohnst in (meinem) Herzen, du hast keinen Zwist (mit mir), und dennoch tragen wir voll zärtlicher Liebe, und in Folge der Mädchennatur zaghaften Sinnes, Sorge (um deine Treue).

Zu ṇādiehi s. ṇāḍijai v. 77; — welche Lesart mit dem pāṭha in S eigentlich gemeint ist (khedi<sup>o</sup> passt nicht zum Metrum) bleibt unklar. — Bemerkenswerth ist im Text wie in den Scholien das masculine Genus der zu amhehi gehörigen Adjectiva, während es sich doch dabei eben um eine yuvati handelt. Vermuthlich ist darin die ja selbst auch masculinen Anstrich tragende Pronominalform amhehim Schuld; s. aber auch im Schol. zu v. 511.

510. (520 γψπ, 563 χ, 549 R; 541 S, 584 T.)

aṇṇam pi kiṃ pi pāvīhi-

si mūḍha! mā tamma dukkhametteṇa |

hīaa! parāhīṇajaṇam

mahaṃta tuha kettiam eam || 510 ||

pāvihisi γψ, °vāhisi R, °vāhisi T, pāpihisi S. — hīaa (hṛīdaya) T, statt mūḍha, — matteṇa R, — biyaya R, ahia (adhika) T, — jaṇam γψRT, jaṇam (mit m) S, — mahaṃta γψT und pāṭha in π, sahaṃta R<sup>2</sup>, ruhaṃta R<sup>1</sup>, ahila-shaṃta(!) S; mṛigayamāna πχG, iṣchan (mascul.!) T, mahaṃta iti pāṭhe vāṇchatī 'ty arthaḥ π, abhilashat S, — tuham T, ruha R, — kettiyam eyaṃ R.

(Ja, was lässt du dich auf so was ein!)

Du wirst noch ganz andere Dinge zu befahren haben, thörichtes Herz! Verzage nicht um eines blossen Schmerzes willen! wenn du (einmal) nach Einem strebst, der einer Andern ergeben ist. — was will das hier für dich besagen!

kā 'pi kasmīn api jātābhilāshā tasya bhāryāpāratamtryam



sūcayamti svahṛidayam sanirvedam āha; kim apī 'ti priyaviyogavat cāriraviyogam api prāpsyasī 'ty arthaḥ, maraṇasya padāntareṇo 'pādānam amāṅgaladāyī açlilāvaham iti kim apī 'ty uktam G, — anyad api kim api maraṇam api ç; — parādhina ist somit hier nicht im allgemeinen Sinne von: unfrei, abhängig zu fassen, sondern mit para ist eine parā gemeint; — die Erklärung durch mṛigayamāṇa, neben der mahamta in π direct als pāṭha erscheint, führt etwa auf maggamta, was aber nicht zum Metrum passt.

511. (521 γψ, 522 π<sup>1</sup>), 564 ç, 550 R; 553 S, fehlt T.)

veso si jīa paṁsula!

ahiaaram sā hu vallabhā tujjha |

īa jāniūṇa vi mae

ṇa īsiam ḍaḍḍhapemmassa || 511 ||

veso si jīa γψ, veso si 'ti G, jīa veso si S, jo jīe(!) ūti ç; dveshyo 'si yasyāḥ πG, yasyā dveshyo 'si S, yo yasyāḥ dveshyāḥ ç, — paṁsula γψ, tumam S; paṁçula πG, tvam S, sakhi(!) ç, — adhikataram sā khalu (fehlt π) vallabhā tava πGS, adhikam sā tasya vallabhā bhavati ç, — īa jāniūṇa vi mae γψ, īa jānamti mae S; iti jñātvā 'pi mayā G, iti jānamtyā 'pi mayā πçS, — īçitam S, irshitam çG, Lücke in π, — ḍaḍḍha ψ, ḍaḍḍha S, ḍaṭṭha γ, — hia-assa S, pemmassa γψ; hṛidayasya çS, preṁṇaḥ πG. — In R lautet der Vers ganz anders (s. theilweise ç und S): jīse(!) veso paṁsula! ahiyayaram sā vi vallabhā hoi | īya bhāviūṇa asaī ṇa visasaī ucha<sup>2</sup>)hiyayassa ||

(Zwar aussichtslos, aber doch süß!)

Der du hassenswerth bist, Bösewicht! die gerade ist dir überaus lieb<sup>3</sup>), — obschon ich dies weiss<sup>4</sup>), kann ich doch der verwünschten Liebe (zu dir) nicht zürnen.

kāmtasyā 'nyasyām anurāgam tasyāç ca tasmin dvesham, ātmanaç ca tasminn anurāgam, tasya cā 'tmani dvesham sūcayamti kā 'pi nāyakam āha; caturthy-arthe shashṭhi, preṁṇe G, — ayam āçayah, avagatam mayā: yo yas<sup>5</sup>) tvām dveshti sa<sup>5</sup>) tava priyah (so G. yam dveshti sā tasya priyā π) yathā matsapatnī, mayā tvayy

1) zwischen 510 und 511 steht in π nochmals der schon zwischen 505 und 506 dagewesene Vers: diṭṭhāi. s. unten.

2) etwa für duṭṭha (dushṭa) oder ḍaḍḍha (dagḍha)!

3) vgl. v. 126.

4) und somit keine Aussicht habe, deine Liebe zu gewinnen.

5) diese Masculina sind gegen den Text, der ausdrücklich: jīa hat, und gegen den Sinn (cf. matsapatnī): die Lesart in π ist besser.

anuraktayâ katham priyayâ bhavitavyam iti premṇe katham ne  
 "rshyâ kṛite 'ti; yadvâ, premṇa iti paṁcamî, îrshitam (fehlt π),  
 tubhyam iti çeshaḥ (iti ç. fehlt π), premavaçât tu (fehlt π) dvesho  
 na kṛita ity arthaḥ<sup>1)</sup> πG, — cikirshitâ 'pi "rshyâ premṇaḥ prati-  
 vamdhân na nishpanne 'ti bhâvaḥ G; — pânçulaḥ pânçupâdaḥ  
 hâlîka(!) iti yâvat(!) π, — premṇo 'nucitakâritvam jânamtyâ 'pi  
 mayâ ne "rshitam, guṇe doshâropo na kṛitaḥ χ, — iti jâna(m)-  
 tyâ 'pi mayâ na îçitaṁ na prabhutvayuktena<sup>2)</sup> bhûtam, dagdha-  
 hridayasya, tvayi nihsnehe nivârayitum asâmarthyâd iti bhâvaḥ S;  
 also: „so kann ich doch nicht Herr werden über das verwünschte  
 Herz“. — Die Lesart von R ergibt für das zweite Hemistich:  
 „obschon sie dies erkennt, hat die Dirne doch kein Vertrauen auf  
 ihr verwünschtes Herz“. — paṁsula hat hier wohl nicht die  
 von π gegebene Bedeutung, sondern ist = pâpin s. Pet. W., cf.  
 paṁsulî „unchaste woman“ Pâiyal. v. 56; — zum Inhalt s. v. 126.

512. (522 γψ, 523 π, 565 χ, 551 R; 554 S, 636 T.)

sâ âma suhaa! guṇarû-

asohirî, âma niggunâ ahaam |

bhaṇa tia jo ṇa sariso

kim so savvo jaṇo maraü || 512 ||

subaya R, — rūva γRT, — ahaam ψS, aaham γ, amme R, ahme T; aham  
 πχGS, vayam T, — tie T, — asariso T, aber T<sup>c</sup> auch: na sadriçah, — in R  
 lautet der dritte pâda: jai tiḥ ṇa sârîcho, — kim so γψ, tâ kim R, so kim ST;  
 kim sa πG, sa kim χST.

(Andere wollen doch auch mit verbraucht werden!)

Zugegeben, Holder! sie strahlt also durch Vorzüge und  
 Schönheit hervor; zugegeben, ich bin aller Vorzüge baar.  
 Sag, soll denn aber Jedermann gleich sterben, der ihr nicht  
 gleichkommt?

aparâm nirguṇâm preyaśîm stuvantam kâmtam kâ 'pi sershyam  
 âha; âme 'ti sershyânumatau<sup>3)</sup> atra viparîtalakṣanayâ: râgâmdhas  
 tvam, guṇarûpâdikam vivektum eva na jânâsi yato 'dhamâm api  
 tâm vahu manyasa iti vyajyate<sup>4)</sup> G.

1) also: „kann ich (dir) doch um meiner Liebe willen nicht zürnen“;  
 schwerlich richtig.

2) hier ist das Masculinum erst recht auffällig!

3) so auch πχ; nach Hem. 2, 177: abhyupagame.

4) also: „du Blinder! wir sind doch auch nicht so ganz ohne! hast du  
 denn gar keine Augen für unsere Vorzüge!“

513. (523  $\gamma\psi$ , 524  $\pi$ , 566  $\chi$ , 552 R; 615 S, 382 T.)

saṃtam asaṃtam dukkhaṃ

suhaṃ ca jāo gharassa jāṇaṃti |

tā puttaa! mahilāo

sesāu jarā maṇussaṇaṃ || 513 ||

va ST, ta  $\gamma$ , ca  $\psi$  R  $\pi$  G, vā  $\chi$  ST, — jāu S, — tā puttaa  $\gamma\psi$ , tā suhaa S, tao puttaa T, tào cia R; tãh putraka  $\pi\chi$  GS (!) T, — mabilā T, — serāu (!) jarā  $\gamma$ , sesāo jarā  $\psi$  T, sesāu (sesā corrig.) jarā (!) R, sesā uṇa jarāu S; çeshā jarāh  $\pi\chi$  GT, çeshāh punaḥ jarāh S, — maṇussaṇaṃ S.

(Siehst du nicht, dass die dich vollständig ruinirt!)

Nur die sind Hausfrauen, Söhnchen! welche das, was da und was nicht da ist, Leid und Freude des Hauses verstehen (stets vor Augen haben); die Andern reiben die Menschen nur auf.

durlabhābhilāshiṇiṃ svagṛihavadhūṃ prati vairāgyajananārthaṃ ká 'pi putram āha; sad vidyamānam, asad avidyamānam, vastv iti çeshah, tathā sukhaṃ duḥkhaṃ ca; gṛihinīpadādhikāriṇyaḥ; anyās tu jarāh, kshayaḥetutvāt G; — sad vidyamānam, asad avidyamānam; yadvā, çrāṃtam aḥrāṃtam (!); gṛihasvāmijarāhetutvāt, jarā jīrṇatā  $\chi$ , — tathā ca <sup>1)</sup>: saṃpattau ca vipattau ca maraṇe yā na mumcati | sã svīyã, tãṃ prati prema jāyate puṇya karmaṇaḥ <sup>2)</sup> S.

514. (524  $\gamma\psi$ , 525  $\pi$ , 567  $\chi$ , 553 R; 616 S, 396 T.)

hasiehi uvālaṃbhā,

accuvaārehi khijjiavvāiṃ |

aṃsūhi bhaṃḍaṇāiṃ —

eso maggo sumahilāṇaṃ || 514 ||

uālaṃbhā S, uvālaṃhā  $\gamma$ , — paccuvayārehi R; atyupacāraiḥ  $\chi$  GS, atyupakāraiḥ T, atyādaya (!)  $\pi$ , — khijjiavvāiṃ R, lajjiavvāi T, aber in T<sup>c</sup> auch: kheditavyāni, — aṃsūhiṃ R, — bhaṃḍaṇāi  $\gamma$ , <sup>o</sup>ṇāiṃ  $\psi$  S, <sup>o</sup>ṇāi R, khaṃḍaṇāiṃ T; kalabāh  $\chi$  GS, yuddhāni  $\pi$ , khaṃḍaṇāni T, — maggo  $\psi$  RS, majjo  $\gamma$ , māṇo T; mārgaḥ  $\pi\chi$  GS, mānaḥ T. — sumahilāṇaṃ  $\gamma\psi$  R, kulavahūṇaṃ ST; sumahilāṇaṃ  $\pi\chi$  G, kulavadhūṇaṃ ST.

(Der Mutter Lehre für die junge Frau.)

Tadel mit (freundlichem) Lachen, kränkende Reden mit erhöhter Dienstfertigkeit, Zänkereien (nur) mit (stillen) Thränen (zu beantworten) — das ist die Weise edler Frauen.

1) vgl. *Böhtlingk* Sprüche<sup>3</sup> 6873.

2) dies ist wohl ein Abl. = „in Folge von, als Lohn für frühere gute Thaten“, oder Genetiv eines bahuvrīhi; cf. v. 99. 174. 462. 576.

hasitaiḥ na tu rodānaiḥ, atyupacāraiḥ na tu grīhakṛityapari-  
tyāgena, aṣrubhiḥ na tu vacobhiḥ G, — bhaṃḍaṇaṃ kalahāḥ,  
upālam bho nimḍāvādaḥ, kṛeditavyāny udvegavacanāni χ, —  
bhaṃḍane 'ti yuddhārthe deçī π. Zu bhaṇḍana, Zank, s. K  
349, mahr. bhaṃḍa quarrelsome, contumacious, refractory, bhaḍa-  
kaṇeṃ to fly into a rage; bhaṃḍa bedeutet auch slander, ex-  
posure, public disgrace, vgl. skr. bhaṇḍi verhöhnen, bhaṇḍa Possen-  
reisser. BR. bringen diese Wurzel mit dem vedischen bhand  
jauchzen, gellen zusammen<sup>1)</sup>.

515. (525 γψ, 526 π, 568 χ, 554 R; 496 S, 609 T.)

ullāvo mā dijjau

loaviruddhaṃ ti nāma kâṇṇa |

samuhāvaḍḍie ko uṇa

vese ditṭhiṃ ṇa pāḍei || 515 ||

ullāo γ, — loya R, — nāma γψT, navara R, āma S; nāma χGT, Lucke  
in π, āma sershyanumatau S, — samuhāvaḍḍie γψ, <sup>o</sup>vaḍḍie R, <sup>o</sup>hāgae vi T,  
<sup>o</sup>hagaammi S; sammukhāpatite πχG, <sup>o</sup>khāgate 'pi T, <sup>o</sup>khagate S, — uṇa γψ,  
fehlt RST; kaḥ punar πχG, — vese vi γψ, verie vi RST; dveshye 'pi G,  
driṣṭhe (!) π, vairiṇy api ST, — pāvei T, aber T<sup>c</sup> auch pātayati.

(Na, aber ansehn hätte er mich doch können!)

Reden sollte er (also) nicht (mit mir), aus Rücksicht darauf,  
dass die Welt dagegen ist! — Wer aber richtet nicht wenigstens  
seinen Blick auf den ihm vor Gesicht tretenden Feind?

janāpavāḍabhayād akṛitasambhāṣaṇe preyasy „alam udvegane“  
'ti vadaṃtīm dātīm (fehlt C, dātī AE) kâ 'pi sapraṇayaroṣham āha;  
lokaviruddhaṃ iti kṛitvā ullāpo mā diyatām nāme 'ty anvayaḥ; nāma  
kṛitvā nāmagrahaṇapūrvakam iti vâ 'rthaḥ; yadvâ, parapurushasam-  
bhāṣaṇaṃ lokaviruddhaṃ iti mā kriyatām, kathaṃ punar tam  
adrākshir api ne 'ti sâdhvīm prati kuṭṭanyâ iyam ukṭiḥ<sup>2)</sup> G; —  
das Metrum verlangt, dass entweder uṇa oder vi wegbleibt. also  
entweder ko verie vi oder ko uṇa vese gelesen wird; in beiden Fällen  
adoptirt das Mädchen schalkhaft die ihr aufgedrungene Situation,  
als ob mit ihrem Anblick Gefahr verbunden sei.

1) wovon bhadrā herkommt; und dabei möchte ich wieder an lat. blandus  
denken und den Begriff des Hellen, Lichten (Freundlichen!) als den Grund-  
begriff auffassen; vgl. noch mahr. bhaṇḍaka bright, glaring, glittering.

2) also: „wenn du auch nicht mit ihm sprechen konntest, so hättest du ihn  
doch wenigstens ansehen können!“ — Endlich, in die erste Person übertragen.  
wäre der Sinn: „nun gut, reden darf ich nicht mit ihm; aber ich werde ihn  
doch wohl ansehen können?“

516. (526  $\gamma\psi$ , 527  $\pi$ , 569  $\chi$ , 556 R; 206 S, 285 T.)

sāhīnapiaamo dug-

gao vi maṇṇaī kaattham appāṇaṃ |

piarahio uṇa puhaviṃ

pi pāvium duggao cea || 516 ||

piyayamo R, — <sup>o</sup>gao ca R, — māṇei T<sup>a</sup>, maṇṇei T<sup>e</sup>, — kaītham  $\gamma$ , kayattham R, — piya R, — virahe T; priyārahitaḥ  $\pi$  S<sup>1)</sup>, priyārahitaḥ  $\chi$  G, priyavirahe T, — puhaviṃ  $\gamma\psi$  R, puḍuviṃ T, puhaī S, — pi  $\gamma\psi$ , ppi S, fehlt R, vi T (aber erst vor du<sup>o</sup>), — pāvio  $\psi$ , payāvio(!) R, pavii S, pāvīṇa  $\gamma$ , pāṇa T; prāpya  $\chi$  GST, la. . (Lücke, ob labdhvā?)  $\pi$ , — vvea  $\gamma$  S, ccea  $\psi$ , ceva R, cea T.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Wer ein treues Lieb hat, hält sich auch im Unglück für zufriedengestellt; vom Lieb verlassen aber ist man unglücklich, und wenn man auch die (ganze) Erde gewonnen hätte.

atikrāntasamketasamayāṃ priyāṃ prati ko 'pi sodvegam āha; svādhinā priyatamā yasye 'ti vāhuvrīhiḥ G; — hṛidayamgamakāmtārahitaḥ kaçeid dhaneçvaraḥ saparitāpam idam āha; dhanam hi sukhāsādhanam, sukham ca strīsādhanam, tasyāṃ ahṛidayamgamāyāṃ dhanasampattir api vipphale 'ti bhāvaḥ; tathā ca: ekakā nārī sāvi-hassa suhassa kāmassa<sup>2)</sup> S.

517. (527  $\gamma\psi$ , 528  $\pi$ , 570  $\chi$ , 557 R; 289 S, 293 T.)

kiṃ ruasi kiṃ va soasi

kiṃ kuppasi, suaṇu! ekkamekkassa? |

pemmaṃ viṣaṃ va viṣamaṃ

sāhasu! ko ruṃbhium taraī || 517 ||

va  $\psi$  ST, fehlt  $\gamma$ . vi R; vā  $\chi$  ST, fehlt  $\pi$  G, — siyasi R, — bloß ekkassa R; ekaikasmai  $\pi$  G, ekaikasya  $\chi$  T, ekaikaçah S, — pemme  $\gamma$ , — viṣaṃ va viṣamaṃ  $\gamma\psi$  T, viṣamvayaṃtam R, viṣamvadaṃtam S; viṣam iva viṣamaṃ  $\pi\chi$  G, viṣamā(!) T. viṣamvadat anyathā bhavat S, — sāhasu  $\gamma\psi$  RT, kahaa S; kathaya  $\pi\chi$  GS, çamka (çamsa?) T, — ruṃbhium  $\gamma\psi$ , ruṃhium T, ruṃdhiuṃ RS, roddhuṃ  $\pi\chi$  GST, — taraī  $\gamma\psi$  RST; çaknoti  $\pi\chi$  GT, pārayati S.

(Wir können doch da nichts für!)

Was weinst du? was trauerst du? was zürnst du einem Einzelnen, Schöne! Die Liebe ist einmal böß wie Gift<sup>3)</sup>. Sag, wer kann ihr Einhalt thun?!

kām apy aprāptapriyatamāṃ (<sup>o</sup>priyāṃ  $\chi$ ) lokabhayād dhṛi-daya(so AE, <sup>o</sup>bhayād upa C)sthitasneham (so A $\chi$ , sthitasnehe E.

1) zu der Kürze im Text s. Abh. p 36.

2) der Text dieses Prākṛit-Citates ist verderbt und daher unklar.

3) widerspruchsvoll RS; zu viṣaṃ va viṣamaṃ s. ST bei K 111.

sthite snehaṃ C) gopāyaṃtīm (so χ, <sup>ti</sup> ACE) sakhy āha χG; — premavaçād duḥkhitā bhavasi, vṛithā asmān prati kopam mā kṛithā iti bhāvaḥ G; — virahinīm prati sakhivacaḥ π.

518. (528 γψ, 529 π, 571 χ, fehlt R; 637 S, 494 T.)

te a juāṇā, tā gā-

masampāā, taṃ ca amha tāruṇṇaṃ |

akkhāṇaṃ va loo

kahei, amhe vi taṃ suṇimo || 518 ||

juāṇa S. — taṃ S, — sampado T; tāḥ grāmasaṃpadaḥ πχGT, sā grāma-saṃpat S, — ahma γT, amha ψS, — aṃhme γT.

(Es ist eine alte Geschichte! doch bleibt sie ewig neu.)

Es sind dieselben Jünglinge, dieselben ländlichen Freuden, dieselbe Jugend (wie) die unsere. Die Welt erzählt sich 's wie ein Geschichtchen, und auch wir hören darauf.

anabhyupagachantīm abhiyojyām aṃgikārayitum dūtī svānu-bhūtānām evā 'rthānām anityatām āha; tad evam anitye saṃsāre tathāvidhavadagdhavallabhasamāgamasukhaṃ kim iti pariharasī 'ti bhāvaḥ G; — kālamahattvaṃ pratipādayantī kuṭṭanī māninīm anunayati π, — na mānayaṃtīm (!) nāyikām aṃgikārayitum kuṭṭanī yauvanānityatām āha; yadvā, vārddhake taruṇānām anāgamanāt saṃtaptā kulaṭā sanirvedam idam āha <sup>1)</sup>); yadvā, kālaviçeṣeṇa yad yad utpadyate tat tat sahyata iti S; — amanyamānī(m a)bhiyojyām kām api svikārayitum anityatām dūty āha; tat kim (an)ityatām saṃsārasyai 'vaṃ paçyaṃty api saṃsārasāraṃ sukhaṃ vallabhāsaṃgena pariharasī 'ty aho tave 'yaṃ jaḍate 'ty āçayaḥ χ, — kasyāç-cid gatavayaskāyā nirvedoktiḥ <sup>1)</sup> T.

519. (529 γψ, 530 π, 572 χ, 558 R; 290 S, 540 T.)

vāhohabbhariagaṃḍā-

harāi bhaṇiaṃ vilakkahasirīe |

ajja vi kiṃ rūsiṇṇā?

savahāvatthaṃ gaṃṇ pemmaṃ || 519 ||

vāhoha γψ und pāṭha in χ, bāhoha T, bāhulla R, vāholla χS und pāṭha in G; vāshpaṅga πχ(pāṭha)G, bāshpāva(!) T, vāshpādra χSG(pāṭha), — maria ψ, bharia γT und pāṭha in χ, phuriya R, phuria S; bhrita Gχ(pāṭha), bhata(!) T, sphurita πχSG(pāṭha), — harāi ψS, harāim γ, harāē R, bharāē T; <sup>o</sup>dharayā χGST, <sup>o</sup>sthalā(!) π, — bhaṇia ψ, bhaṇiyaṃ R, — hasirīa γψ, <sup>rie</sup> RST, — ki γ, kiṃ ψRT, kisa S. — rūsiṇṇā S, rū. (Lücke) γ; rushyate πχGST; zum ū s. Hem. 4, 236. — gae pemme RST. gaṃṇ pemmaṃ γψ(ppe-maṃ); gate preṃpi ST. gataṃ prema πχG.

1) dies scheint mir die beste Deutung.

(Auf deine Schwüre gebe ich erst recht nichts!)

Während Wangen und Lippen (noch) beladen von Thränenströmen<sup>1)</sup>, sagte sie, verlegen lächelnd: „ja, was zürne ich denn (eigentlich) noch immer! Die Liebe ist (nun einmal schon) auf das Stadium des Schwörens gelangt<sup>2)</sup>“.

kāmtena saçapatham anuniyamânâyāḥ kāmṭaṃ praty udvega-  
vādaṃ sakhī sakhīm āha; çapathe 'ti kevalaṃ çapathenai 'va prema  
vartate iti jnâyate na tv anubhūyata ity arthaḥ G; — kāmtena  
saçapatham anuniyamânâ khamḍitâ priyaṃ praty udvegama āha;  
yadvâ, kāmte saçapatham anunayati sati sām̐tvopacāraiḥ sām̐tva-  
yam̐tiṃ sakhīm khamḍitâ "ha; vâhohabhariagamḍâharaiḥ iti kvacit  
pāṭhaḥ, tatra vâshpaughabhṛitagamḍâdharayâ ḥ.

520. (530 γψ, 531 π, 573 χ, 559 R; 614 S, 496 T.)

vaṇṇagghaatupparamhiṃ

jo maṃ aīāreṇa cumvaṃto |

eṇhiṃ so bhūsaṇabhū-

siaṃ pi alaśāī chivaṃto || 520 ||

vaṇadhiā γ, vaṇṇagghaya R; zur Verdopplung (in χψ RST) s. Abh. p. 30,  
— tuppā RST, lippa ψγ (°muhī!); vaṇagghatiliptamukhiṃ πχ GST R<sup>w</sup>, — jo ya  
mamam āyareṇa R, mamam pi jo āareṇa T, jo maṃ aīāreṇa (!) S; yo mām  
ādareṇa R<sup>w</sup>, yo mām atyādareṇa πχ GS, mām api ya ādareṇa T, — iṇhiṃ R,  
ihliṃ S, eṇhiṃ γT, eṇhiṃ ψ, — bhūsiyam pi R, — alaśāī ψT, °śāī γ,  
°sāyāī R, °sāi S, alaśāyate π GST, — spriçan π GST, — in χ fehlt die Ueber-  
setzung des zweiten Hemistichs, statt ihrer steht durch ein Versehen des Schreibers  
die des zweiten Hemistichs des folgenden Verses, die sich somit doppelt vor-  
findet.

(Ganz umgewandelt!)

Der mich (früher) mit übergrosser Zärtlichkeit küsste, wenn  
(auch) mein Antlitz besalbt (ich somit ihm eigentlich unnahbar  
war<sup>3)</sup>), der ist jetzt lässig. mich nur anzurühren, ob ich auch  
mit (schönem) Schmuck geziert bin!

521. (531 γψ, 532 π, 574 χ, 560 R; 525 S, 481 T.)

ñilavaḍapānuṃgi t-

ti mā hu ṇaṃ pariharijjāsu |

paṭṭamsuam pi ṇaddham

raammi avaṇijjaī ccea || 521 ||

1) oder (χ RS): „während Wangen und Lippen, nass von Thränen, zuckten“.

2) oder (RST): „darüber dass die Liebe . . gelangt ist“.

3) s. v. 22. 289. 529.

upagīti; — nilapaḍa γ T, — pāḍaamgi tti S, pāaamgi tti T, pāuamgi 'ti γ, °gi tti ψ R; prāvṛitāmgī 'ti π GST, °gīm iti χ, — nam fehlt R; enām πχ GST, — °rijjāsu γψ R, °rijjāsu juāṇa S, °ra juāṇa T; parihara G, parihara yuvan χ T, pariharishyasi yuvan S, °shyasi yuvatīm π, — paṭṭamsuam γψχ (pāṭha) S, °suyam R, paṭṭajualam T; paṭṭāṇḍukam πχ (pāṭha) ES, paṭā°(!) AC, paṭṭayugalam χ T, — api naddham π GT, api pinaddham S, blos pinaddham χ, avanijjāi ψ R, °jjae γ, uvanijjāi S, añijjāi T; apaniyate πχ GS, avanīyate T, — vvea γ S, cceva R.

(Wenn sie nur sonst propper ist!)

Weil ihre Glieder in dunkles Gewand gehüllt sind, deshalb brauchst du sie nicht zu meiden! Auch ein umgethanes Seidengewand — bei der Lust wird es einfach bei Seite geschoben<sup>1)</sup>.

kasyācēcin malinavastratādoṣam pariḥaramtī dātī vastrasya ratānapayogitvam āha; naddham parihitam; sahajo guṇaḥ strīṇām upādeyo na tv āhārya iti bhāvaḥ G; — der Gegensatz zwischen paṭa und paṭṭa (Seide, s. Pet. W.) ist offenbar bezweckt. — Wer juāṇa festhalten will, muss parihara (der Vers bleibt dann upagīti), oder pariharijjāsu lesen.

522. (532 γψ, 533 π, 575 χ, 561 R; 303 S, 560 T, 5 V.)

saccam kalahe-kalahe

suraārambhā puṇo ṇavā hoṃti |

māṇo uṇa, māṇamsiṇi!

garuo pemmam viṇāsei || 522 ||

suraārambhā γψ T, surayārambhā R, suraārambho S; suratārambhā πχ GT, °rambho VS, — puṇo ṇavā γψ, puṇaṇṇavā R, ṇavā ṇavā T, puṇaṇṇavo S; punar ṇavā(h) G, ṇavā ṇavā(h) T, navo navo VS, — hoi S, bhavati VS, — māṇamsiṇi γψ RS, māṇavāi T; manasvini χ GSV, Lücke in π, mānavati T, — garuam R; gurukam π, gurukaḥ χ CST, guruka AE.

(Allzu scharf macht schartig!)

Ganz wahr, nach jedem Zank sind die Freuden der Lust immer wieder neu! Langes Schmollen aber, o Schmollende<sup>2)</sup>! vernichtet die Liebe.

523. (533 γψ, 534 π, 576 χ, 562 R; 305 S, 564 T.)

mānummattāi mae

akāraṇam kāraṇam kuṇamtīe |

addamsaṇeṇa pemmam

viṇāsiam poḍhavāṇa || 523 ||

°mattāe RT, — tue (tvayā) T, — āraṇam S, — viṇāsīyam R, — poḍa γ; prauḍhavādena.



(Späte Reue!)

Durch Schmollen bethört habe ich, Veranlassung (dazu) nehmend, wo keine vorlag, durch (mich-) Fernhalten und stolze Reden (seine) Liebe vernichtet.

akâraṇam adoshaṃ doshaṃ kalpayamtyâ (fehlt  $\chi$ ), praudhavadāḥ sapratijna(jnâ  $\chi$ )pratyākhyānam  $\chi$  G.

524. (534  $\gamma\psi$ , 535  $\pi$ , 577  $\chi$ , 563 R; 556 S, 627 T.)

anuṭlam cia vottuṃ

vahuvalaha! vallahe vi vese vi |

kuviaṃ ca pasāeum

sikkhaī loo tumāhiṃto || 524 ||

anuṭlam cia  $\psi$  und pāṭha in  $\chi$  (via), anuṭlam vi  $\gamma$ , anuṭlaam va T, bloß anuṭlam RS; anukūlam eva  $\pi\chi$  G, <sup>9</sup>lam iva T, bloß <sup>9</sup>lam  $\chi$  S, — vottuṃ  $\psi$  S, ottuṃ  $\gamma$ , bottuṃ R, vattuṃ T, vokkuṃ pāṭha in  $\chi$ , — vgl. das Citat: anukūlam vottuṃ je Hem. 2, 217, wo je angeblich pādapūraṇe steht, — vallahe va T, — kuviaṃ va  $\psi$ , k. ba  $\gamma$ , k. vi T, bloß kuviaṃ S, kuviyaṃ ca R; kupitāṃ ca  $\chi$  GS, kupitāṃ api T, bloß kupitāṃ  $\pi$ , — die obige Lesart des ersten Hemi-stichs wird in  $\chi$  als „kvacit pāṭhaḥ“ angeführt, der eigne Textlaut in  $\chi$  ist: anukūlam vaktuṃ jōkkāraṃ jayajaye 'ti cātuvādam kartuṃ bahuvalabhe dveshye 'pi. Dieser Text liegt dann wohl auch bei RS vor, mit denen  $\chi$  ja öfter sich berührt. R hat nämlich: bottuṃ jedāraṃ (!) bahuvalahammi vese vi, und S noch mehr verstümmelt: vottuṃ de dāuṃ taha va vallahe vi (pi prima m.) vese vi (vaktuṃ, de samvodhane, dātuṃ vā, tathā vallaḥ 'pi dveshye 'pi), wobei dann die Lesart von  $\pi\chi\psi$  GT mit hinein spielt.

(Im Reden bist du freilich stark!

Von dir, du Vielumworbener! kann die Welt (wirklich) lernen, zu Freund und zu Feind Angenehmes zu sagen und Erzürrte zu besänftigen.

kṛitāparādhān anunayamtaṃ kâ 'pi sacâtūpālabham āha; sarvam idaṃ tava hṛidayavāhyam iti bhāvaḥ G.

525. (535  $\gamma\psi$ , 536  $\pi$ , 578  $\chi^1$ , 565 R; 519 S, 575 T.)

lajjā cattā, silaṃ

ca khaṇḍiaṃ, aṣaḥghosaṇā diṇṇā |

jassa kaṇaṃ, piyaḥ!

so cea jaṇo jaṇo jāo || 525 ||

vattā  $\gamma\chi$ , cattā  $\psi$  RS, tyaktā  $\pi\chi$  GS; mukkā (muktā) T, — khaṇḍiyaṃ R, — aṣaḥ R: aṣaḥghosaṇā  $\pi\chi$  GT; aṣaḥghosaṇā (aṣaḥghosaṇā) S, — dattā  $\chi$  GST, jātā  $\pi$ , — kaṇaṃ  $\gamma\psi$  RT, kaṇa a S; bloß kṛitena  $\pi\chi$  GST, — piyaḥ R, — ccea  $\gamma\psi$  T, vvia S<sup>1</sup>, ccia S<sup>2</sup>, ceva R. — khalo jāo (khalo jātāḥ) S.

<sup>1</sup>) gezählt als 6, 81; in  $\chi$  folgt nun G 577 ff gezählt als 6, 82 (579) fg.

(Der Undankbare!)

Um dessen Willen ich die Scham bei Seite gesetzt, die Sitte gebrochen, meinen guten Ruf verloren habe, liebe Freundin! der Mensch ist (jetzt gegen mich wie) ein (gewöhnlicher) Mensch geworden!

janah vallabhaḥ jano jātaḥ udāsino jātaḥ G, s. v. 507 — eko jano vallabho, apara udāsino; yadvā, jano jana ity akāra-praṇeshah(!), maṃdasneho 'bhūd iti bhāvaḥ χ.

526. (536 γψ, 537 π, fehlt χ, 449 R; 531 S, 381 T.)

hasiam aṭṭhadamtaṃ,

bhamiam anikkamṭadehalīdesam |

diṭṭham anukkhittamuham —

eso maggo kulavahūṇam || 526 ||

hasiam kavolakahiyam (!) R, — bhamiyam R, bhamiam γψST; bhramitaṃ πST, bhramaṇam (! gegen den Parallelismus) G, — ṇakkamṭa<sup>o</sup> (nākrāmṭa) T; anishkrāmṭa CS, nishkrāmṭa (!) AE, atikrāmṭa (!) π, — 'lidesam γψ, 'liesam S, 'lipaesam RT (paedam <sup>a</sup>); 'lidecam G, 'lipradecam πST, — anuchūḍhapayam R, anukkhittabhuvam (!) T; anutkshiptamukham πGS, anutkshiptabhrikam ('bhrūkam!) T.

(Hübsch sittig, Kind! vgl. T 380.)

Lachen, ohne die Zähne zu zeigen, — Hin- und Her-Gehen, ohne die Schwelle zu überschreiten, — Blicken, ohne das Antlitz zu erheben<sup>1)</sup>, — das ist die Weise edler Frauen.

uchūḍha (R) ist wohl nicht das hiesige dgl. Wort, = utkshipta, s. oben bei v. 110, sondern das Jaina-Wort, = ujjhita (uchishṭa?), s. Bhagavatī 2, 307: „ohne den Fussboden zu verlassen“; R ist ja ein Jaina-Mspt.; — zum Schluss s. 514.

527. (537 γψ, 538 π, 514 χ<sup>2</sup>), 487 R; 104 S, 73 T.)

dhūlimailo vi paṃkaṃ-

kio vi taṇaraṭadehabharaṇo vi |

taha vi gāṃdo garuat-

taṇeṇa ḍhakkam samuvvahaṭ || 527 ||

dhūli γ, — mailo γψRS, maliṇo T; malino πχGT, malinito S, — 'kio vi vaṇṇuiyasayaladeho vi (!) R, — 'haraṇo T<sup>a</sup>; triṇaracitadehabharaṇo 'pi πχGST, — ṇavara (!) R; tathā 'pi πχGST, — gāṃdo γψ, gāṃdu ccia R, gao ccia T, gao vvā S<sup>1</sup>, gao vvāa S<sup>2</sup>; gajendro πG, gajendra eva R<sup>m</sup>, gaja eva χST, — garuattaṇeṇa γψST, garuamāe R; gurukatvena χG, gurutvena πST, — ṭakkām πG, ḍhakkām χST.

1) d. i. das auf den Boden Blicken; nach T „ohne die Brauen zu heben“.

2) in χ stehen die Verse 527—47 zwischen G 478 und 479, gezählt als 6, 16—36 (514—34).

(Auf das Aeussere kommt es nicht an.)

Obschon durch Staub schmutzig, durch Koth befleckt, nur von Gräsern sich nährend<sup>1)</sup>, — dennoch trägt nur der Elephant die Pauke, weil sie (für Andere) zu schwer ist.

nishparichadatayâ kenâ 'pi nimdyamânasya nâyakasyâ 'nyâpâ-deçena guṇâtīçayaṃ dūtī nâyikām anukūlayitum āha; tasyai 'va paraṃ yaço dīpdimah çrūyate (tasya p. y. d. çr. ç) iti bhāvah, bharaṇaṃ poshaṇaṃ, gurutvaṃ parimāṇaviçesha utkarshaç ca G; — dhakkāṃ çārikudhām (?) T, — gajāpadeçena mahāpuruṣhaṃ durgatam api stuvamti dūtī tatra nâyikām anunayati π; — vgl. gajaḍhakkā „eine auf einem Elephanten ruhende Trommel“ Pet. W. In einem von S zu K 301 (S 5) citirten Verse des Vyāsa: matir eva valād garīyasi<sup>2)</sup> wird umgekehrt wie hier das Tragen der Pauke durch den Elephanten als ein Beweis dafür, dass Einsicht (matī, die des hastipaka nämlich) über die rohe Gewalt den Sieg davonträgt, angeführt, während hier die Pauke als den Ruhm des gewaltigen Thieres verkündend erscheint. — Zu dhakkā s. noch Hem. 4, 406. Jaim. Bh. Açv. 55, 40 dhakkāḍamarujivāç ca kinnarā madhurasvarāḥ; auch im Mahr. bedeutet es: a large or double drum, s. noch *Sourindro Mohun Tagore* Yantrakosha (Calc. 1875) p. 100. 182 (jaya-dhakkā). 202. Was çārikudhā in T<sup>c</sup> soll, ist mir unklar; çārikā ist dem Pet. W. zufolge ein Werkzeug zum Schlagen der Laute oder eines andern musikal. Instrumentes; çāri „Elephantensattel“ Pet. W. hat hier nichts Rechtes zu suchen.

528. (538 γψ, 539 π, 515 χ, 488 R; 659 S, fehlt T.)

„karamari! kīsa ṇa gammai?

ko gavvo jeṇa masiṇagamaṇā si?“ |

adiṭṭhadaṃtaṃ hasirī-

a jampiṃ: „cora! jāṇihisi“ || 528 ||

karamari γψ RSχ, kari tī G; vapdi π GS, subhaṭi χ, — gavvo γψ, thāmo R und pāṭha in π, thāyo S; garvo π G, sthāma χ, sthāma çauryaṃ S, valaṃ π, — masiṇa γψ, maṇḍa RS; masiṇa π G, maṇḍa χ S, — adiṭṭha γψ, daradiṭṭha RS und pāṭha in π; adriṣṭa π G, adisṭa G im Schol., ishadriṣṭa χ S und pāṭha in π G, — daṃta ψ RS, datta γ; wenn adiṭṭha, dann ist metri caussa daṃtaṃ zu lesen, — hasirī γ, — jampiṃ R, — jāṇihasi R.

(Er lässt mich nicht im Stiche!)

„Was gehst du nicht. Gefangene? worauf baust du, dass du

1) so nach G; besser wohl: „am ganzen Leibe mit Gräsern behangen“.

2) s. *Böhtlingk* Sprüche<sup>2</sup> 4658

so langsam gehst?“ Da lachte sie, indem sie die Zähne etwas zeigte<sup>1)</sup>, und sprach: „Räuber! du wirst es (schon noch) erfahren.“

karimarī (A E, kiri<sup>o</sup> C, kirmirī π<sup>1</sup>, kira<sup>o</sup> π<sup>2</sup>) haṭṭaharitamahilā; jnāsyasī 'ti, mama priya āgachati, kṣaṇād eva 'syā 'vinayasya phalam anubhavishyasi πG, — adishṭe 'ti (! A C E) sthāne daraditṭhe 'ti kvacit pāṭhaḥ G; — karamarī subhatastrī vamdī, sthāma valaṃ χ.

529. (539 γψ, 540 π, 516 χ, 489 R; 620 S, 648 T.)

thoramsuehi ruṇṇaṃ

savattivaggeṇa pupphavañāe |

bhuasiharaṃ paṇo pec-

chiṭṭa siralaggatuppaliyaṃ || 529 ||

sthūlācṛubhiḥ πGST, cṛukai(h) χ, — phuphu<sup>o</sup> γ; °vañāi ψ, °vañāe R; pushpavatīyāḥ πGST, yuvatīkāyāḥ χ, — °siraṃ γ, — huāsiharaṃ vaṇo T, paṇo bhuasiharaṃ S; bhujaṅkhaṃ (bh<sup>o</sup> śkaṇḍhaṃ π) patyuh πχGT, patyuh bhujaṅ<sup>o</sup> S, — sirasaṃgatuppaliyaṃ γψ, siramaggatuppaiyaṃ R, siramaggam tuppaviyaṃ T, vaṇṇaghaatuppaiyaṃ S; cīrolagnavarṇaghrītalīptaṃ χG, cīrasaṃgalīptadhṛitaṃ (!) π, cīromārgaghrītalīptaṃ T, varṇaghrītakṭaṃ snigdhiḥkṛitaṃ S.

(Wenn er nicht einmal da von ihr läßt!)

Alle die Mitgemahlinnen der ihre Zeit habenden (Favoritin) weinten mit grossen Thränen, als sie die Schulter des Gemahls mit der Schminke von deren Haupte beschmiert sahen<sup>2)</sup>.

rajasvalāṃ api tāṃ na tyajati 'ti bhāvaḥ; tuppam varṇaghrītaṃ tena līptaṃ tuppaliyaṃ G; hienach stünde also lia für līpta und tuppā wäre ein Substantiv, zu dem siralagga (cīrolagna) gehörte; mir erscheint dies jedoch als secundäre Auffassung; ich erkläre tuppalia durch tuppālita, aus einem Thema tuppala; dann ist aber sirasaṃga zu lesen, da es dann an einem zu lagga gehörigen Substantiv fehlt; magga weist wohl auch auf saṃga.

530. (540 γψ, 541 π, 517 χ, 490 R; 621 S, 652 T.)

loo jūraī, jūraū!

vaanijjaṃ hoi, hou taṃ nāma |

ehi! nīmajjasu pāse,

pupphavañā! na ei me niddā || 530 ||

jhūraī jhūraū R, — vayanijjaṃ R, vañāṇaṃ S, — taṇṇāma ψ, kiṃ nāma R, — majjasu γ, nīmajjasu ψS, nīsijjasu R, nīsajjasu T; nīmajja πχGS, nīśidha(!) T, — phupphuvañā γ.

1) G eigentlich: „ohne die Zähne zu zeigen“; über das a privans iśhadarthe, svalpārthe s. Pet. W.

2) s. 22. 289. 520; er hatte trotz dessen mit ihr gekost, und ihr Kopf hatte an seiner Schulter geruht.

(Nicht zu zügeln [s. v. 480].)

„Die Leute zürnen“. Lass sie zürnen! „Es ist tadelnswerth!“<sup>1)</sup> Mag's auch so sein! Komm nur, schmiege dich an meine Seite! mir kommt kein Schlaf.

garhati T, krudhyati  $\chi$ S, khidyate  $\pi$ G, — vacaniyaṃ parivādaḥ  $\chi$ G. — Zu  $\eta$ imajj vgl. Hem. 4, 123: neḥ sado majjaḥ. Nach ib. 1, 94: dvinyor ut (dem Schol. nach nur kvacin na) sollte freilich das i von ni hiebei zu u werden, ebenso wie 4, 199 für  $\sqrt{v}$ as (cl. 4) mit ni die Substitute nimaḥ und  $\eta$ umaḥ aufgeführt werden. Ich finde dieses  $\eta$ u<sup>0</sup> einstweilen jedoch nur im Kāvyaṃprakāṣa zu G 669 (= A. 11 Abh. p. 206; es ist dies gerade die im Schol. zu Hem. 4, 123 angeführte Stelle), während die Handschriften (und das Sāhityadarpaṇam) daselbst wie hier an dem  $\eta$ i festhalten. Ebenso bei S 25. Wir begegnen hier somit einer directen Differenz mit Hem., der gegenüber wir aber selbstverständlich an der Lesart der Mss. festhalten. Die Regel Hem.'s selbst, die somit wohl für einen ü-Laut, als Mittel zwischen i und u, eintritt, findet ja ihrerseits in sonstigen Fällen von Wechsel zwischen i und u ihre Analoga<sup>1)</sup>; über Pāli-Formen der Art s. Ind. Streifen 3, 394. Es bezeichnet im Uebrigen auch Hem.  $\eta$ imajj nicht etwa als aus  $\eta$ isajj (ni-shad) entstanden(!), sondern nur als Substitut dafür; freilich  $\eta$ umaṇṇa, aus nimagna(?), scheint er wirklich als Variation von nishaṇṇa zu erklären(? 1, 174 umo nishaṇṇe); diese eigenthümliche Form selbst liegt resp. bis jetzt überhaupt nur bei Hem. vor, und könnte unter Umständen etwa, falls sie eben nicht factisch und sicher nachweisbar sein sollte, bei ihm auf einem Fehler beruhen?, — in T zeigt sich durchweg hier, wie bei 669 (T 439) und bei R 643 (T 700), die offenbar secundäre Lesart  $\eta$ isajj<sup>0</sup> ( $\sqrt{v}$  sad + ni).

531. (541  $\gamma\psi$ , 542  $\pi$ , 518  $\chi$ , 491 R; 385 S, 298 T.)

jaṃ-jaṃ pulaemi disaṃ

purao lihio vva disase tattha |

tuha paḍimāparivāḍiṃ

vahaḥ va saalaṃ disācakkam || 531 ||

pralokayāmi  $\pi\chi$ GS, paçyāmi T, vrajāmi(!) R<sup>m</sup>, — lihia vva S, lihio vva  $\gamma\psi$ R, lihie 'va T; likhita iva  $\pi\chi$ GS, likbite 'va T, — tatto  $\gamma\psi$ R, tato S, tattha

1) s. Hem. 4, 438, in *Fischel's* Uebers. p. 229.

2) s. oben p. 101. 186 n.; mahr. numajaṇem „not to understand“ ist nach *Molesworth* ein Compositum aus na + um<sup>0</sup>, gehört somit nicht hierher.

T; tatra  $\pi\chi$  GT, tataḥ S, — parimā<sup>o</sup>  $\gamma$ , — paḍivāḍim  $\psi$ , paḍivāḍi S, parivāḍim  $\gamma$  RT; paripāṭim  $\pi\chi$  GST, — vva vahaī S, vahaī va  $\psi\gamma$ , blos vahaī T, blos vahei R; vahati 'va  $\pi\chi$  GST, — sayalam R, satatam(!)  $\gamma$ , — cakkam  $\gamma$  RT, akkam  $\psi$  S.

(Stets gegenwärtig.)

Nach welcher Himmelsrichtung ich blicke, da sehe ich<sup>1)</sup> dich vor mir, wie gemalt. Das ganze Himmelsrund führt mir gleichsam eine Reihe Bilder von dir vor.

pratimā prativimvam, paripāṭi paramparā G, — prativimvā-nukramam  $\chi$ , — tathā ca Bhavabhūtiḥ (Mālatīmādh. v. 41): paṇyāmi tām tata ita iti S.

532. (542  $\gamma\psi$ , 543  $\pi$ , 519  $\chi$ , 493 R; 119 S, 80 T, 63 W.)

osaraī, dhupaī sāham,

khokkhāmuhalo puṇo samullihāī |

jamvūphalam na geṇhāī

bhamaro tti kaī paḍhamaḍakko || 532 ||

ghupaī  $\gamma$ , dhuai R; dhunoti  $\pi$  GST, yuvati(!)  $\chi$ , — khokhā  $\gamma\pi\chi$  G, khokhā  $\psi$  RS, pampā T, bhambhā W, — puṇo fehlt T, aber in T<sup>c</sup> punaḥ wie in  $\pi\chi$  GS W, — samullihāī  $\psi$  R, 'llahāī  $\gamma$ , 'llahāī ai(!) T, 'lliaī S, savalliaī(!) W; samullikhati  $\pi$  (sh)  $\chi$  G, samulliyate S, samācayati TW, — gahṇai W, gehṇai  $\gamma$ , giṇhāī R, — paduma S<sup>1</sup>, paṭhama  $\gamma$ , — ddaṭṭho  $\gamma$ , dattḥo T, diṭṭho S<sup>2</sup>, ḍakko  $\psi$  S<sup>1</sup> G, dakko W, ḍhukko R, cukko(!)  $\chi$ ; dasṭṭaḥ GST, dṛisṭṭaḥ(!)  $\pi\chi$ ; s. 237.

(Gebranntes Kind scheut's Feuer!)

Vorher fnal gestochen, springt der Affe fort, schüttelt den Zweig, kratzt ihn unter stetem Geknurre immer wieder an, nimmt aber die Jamvū-Frucht nicht, indem er sie für eine Biene hält.

ekatrā 'nubhūtavasyanas tatsadṛiṣam anyad abhilashitam apy upādānam bibheti 'ty anyāpadeṣenā 'ha; apasarati; khokhā dhvani-taviṣeṣaḥ, ḍakko dasṭṭaḥ G, — prathamavipralabdhaḥ punar jhaṭiti sampratrayam na karoti; khokhā avyaktadhvaniḥ S, — kapi-ṣabdaḥ R<sup>m</sup>, — kenā 'pi durvidagdhena kā 'pi duḥkhitā sadguṇenā 'pi tadvuḍḍhyā (vṛidhyā Cod.) vartate, etad anyāpadeṣena gāthā-dvayena kā 'py āha  $\chi$ , — pampā ṣabdanukaraṇam T, — bhamabhe(!) 'ty anukaraṇam; dasṭṭaṣabde samyuktasya kāḍeṣaḥ<sup>2)</sup>, dambha-dhare(!) 'ty-ādinā<sup>3)</sup> thakārasyā(!) ḍāḍeṣaḥ; esha pūrvam paradāra-

1) nach  $\gamma\psi$  R  $\pi\chi$  GS spricht ein Mädchen, nach T ein Jüngling; dies tritt dafür ein, dass der Text (s S) lihia vva lautete.

2) s. Hem. 2, 2. 89; bei v. 237 hat W dakkha.

3) wo wohl? Bei Hem. 1, 217 stehen dara und dambha im Innern des sūtra.

samgatas tatpatinâ tâḍitas, tathâ 'py anurâgâṭiçayâd idânim api tad-griham praveshtukâmas, tam api (!) tâm eva drishtvâ anyaçamkayâ upasartum akshamaḥ sa nâ 'pasarati, tad etat jñâpanârtham yat-kimcic cālayati kâsâdiçabdam karoti W (eine drastische, aber sehr ungelenke Darstellung!).

533. (543  $\gamma\psi$ , 544  $\pi$ , 520  $\chi$ , 494 R; 117 S, 81 T.)

na chivai hatthena kai

kaṃḍûbhaena pattalanijje |

daralamvigocchakaikac-

chusacchaham vâṇarîhattham || 533 ||

chaivaha (!)  $\gamma$ , — chivai RS<sup>1</sup>T<sup>α</sup>, chivvai T<sup>ε</sup>, chuvai S<sup>3</sup>, khivai  $\psi$ ; na spricati  $\pi\chi$  GST, — kaṃḍûi T, kaṃḍûaṇa  $\gamma$  S, kaṃḍuaṇa  $\psi$  R, s. Hem. I, 121; kaṃḍûti  $\chi$  GT, kaṃḍûyaṇa  $\pi$  S, — 'haena T<sup>α</sup> S, — lamvia  $\gamma\psi$ , lambiya R, lamvi S, lambi T; lamvita  $\pi\chi$  G, lamvi S, lambi T, — gocha  $\gamma$  S, goccha T<sup>ε</sup>, gocche T<sup>α</sup>, guṇcha R, ggecha  $\psi$ ; gucha  $\pi\chi$  GS, guçcha T, — kaikachû  $\gamma$ , kavichu R, kaikachu S, kaikattha  $\psi$ , kaikaccha T; kapikachû  $\pi\chi$  GS, kavikaçcha T.

(Nun, so greif doch zu!)

Aus Furcht sich zu brennen, berührt der Affe im blattreichen Busche mit seiner Hand nicht die Hand der Aeffin, da sie dem ein wenig herabhängenden Büschel einer Nessel gleicht. abhimatam api mûḍhaḥ pratikûlavuddhyâ pariharati; patralaḥ patravahulaḥ, kapikachûḥ çûkaçimviḥ, prâkṛite pûrvanipâtâniyamât kapikachuguchasadriçam G; — Mucuna pruritus.

534. (544  $\gamma\psi$ , 545  $\pi$ , 521  $\chi$ , 496 R; 430 S, 308 T.)

sarasâ vi sûsai ccia

jâṇai dukkhâi muddhahiaâ vi |

rattâ vi paṃḍura ccia

jââ varai tuha vioe || 534 ||

sûrai (!)  $\gamma$ , sûsai  $\psi$ RS, sûai T; çushyati Alle, — vvai  $\gamma$  S, ccia R, — muddha<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , mugdha  $\pi\chi$  G, mûḍha RST. — hiyayâ R, — paṃḍara S, paṃḍura  $\gamma\psi$  RT; paṃḍarâ  $\pi\chi$  T, paṃḍurâ GS, — cvia S, vvai  $\gamma$ , ccia R, — jââ  $\gamma$ , jâyâ R, — varâi S, barâi R, varâi  $\gamma\psi$  T; varâki  $\pi\chi$  GST; zu der hier durch das Metrum geschützten Kürze s. das bei 328 Bemerkte.

(Trotz dessen, oder vielmehr gerade deshalb!)

In der Trennung von dir welkt die Arme dahin, wie saftreich (gefühlvoll) auch (cf. R 703); lernt sie Schmerzen kennen, wie unschuldig auch ihr Herz; wird sie bleich, wie durchfärbt auch (von Leidenschaft).

nâyikâçâvirabaduḥkham sūcayamti dûtî nâyakam âha; rasaḥ ârdratâ ichâ ca, mugdhatvam âcetanatvam itikartavyatâvuddhirâhityam ca. raktatvam raktavarṇatâ pritiçeshaç ca; atra virodhâlam-

kāreṇa tvadvirahe sarvam eva sukhasāadhanam duḥkhasāadhanam jātam iti vastu vyajyate G; — sarasā "rdrā 'pi cūshyatī 'ti virodhaḥ, sarasā sānurāgā kshiyata ity avirodhaḥ; jānāti duḥkḥāni mūḍhahṛidayā 'pi 'ti virodhaḥ; mugdhā 'pi virahaduḥkham anubhavatī 'ty avirodhaḥ; raktā lohita 'pi pāṇḍure 'ti virodhaḥ, anuraktā virahapāṇḍure 'ty avirodhaḥ, jātā varākī 'ty anurāgārhatvāt tava viyoge; kiṃ vā, sarvagunayukto dūto vidagdhoktyā 'pi kāryam nivedayati, tathā ca Māghe (16, 2): abhidhāya tadā tad apriyam (tathā tava pri<sup>0</sup> Cod.) Çiçupālo 'nuçayam param gataḥ S; — vyatirekaçleshaḥ sugamaḥ ç.

535. (545 γψ, 546 π, 522 χ, 497 R; 12 S, fehlt T.)

āruhaḥ juṇṇaam khuj-

jaam pi jam uaha vallarī taüsī |

nīluppalaparimalavā-

siassa saraassa so doso || 535 ||

juṇṇakhañjuṇṇaam khajūraam (!) γ, juṇṇaam khuḍam ψ, juṇṇayam addayam (!) R, vaṇjulam juṇṇaam S; jīṇakam kuvjakam (kulakam AE) χ G, jīṇam sthānam π, vaṇjulam açokam jīṇam S, — am ψ, jam γRS; yat χ GS, Lücke in π, — uaha γψS, oha R, — vellarī γ, vallarī Rψ, vattaviu (vā<sup>0</sup> prima m.) S; .llarī (Lücke) π, vellirī χ, vellanaçilā G, in S<sup>c</sup> ausgelassen, — taüsī γψ R, ḍaḍasī S; trapusī G, trapushī χ, pramushī (!) karkaṭī π, karkaṭilātā S, — vāsiyassa R.

(Herbsttriebe und Weinlaune.)

Wenn die Gurke, sich rankend, seht! sogar einen alten Ast hinansteigt, so ist das die Schuld des Herbstes (Weines), der von dem Duft der blauen Lotusblumen durchzogen ist.

kām api galitayauvanām sīdhupānena jātamānmathavikārām çaradvarṇanachaleno 'pahasan nāgarikaḥ sahaçaram āha; vellanaçilā veshṭanaçilā, pakshe veshṭitākhyālimganaçilā, trapusī karkaṭaḥ, dosho vikāraḥ, karkaṭyāḥ punarnavikaraṇam jaratyāç ca yuvatikaraṇam (C, punarnavi<sup>0</sup> AE) vikāraḥ (AE, vikaraṇam C), çaratkāle karkaṭilātā yad eva puraḥ-sthitam çushkam ārdram saralam vakram vā tad evā "rohati, tathā late 'va latā<sup>1)</sup> nāyikā vṛiddham taruṇam vā yad bhajate nā 'yam asyā doshaḥ, kiṃ tu saraassa sarakasya<sup>2)</sup> ikshumadyasya, sarako 'strī sīdhupāne sīdhupātrekshusīdhunor iti Me-dinikoçāḥ (k 167) G; — jīṇakam purānam vṛiddham ca, vellirī veshṭanaçilā latā veshṭitālimganaçilā ca, trapushī sukhāsha<sup>3)</sup> latā akālapalitayauvanā ca, saraassa çaradaḥ çaratkālasye 'ty arthaḥ,

1) latā = ratā, s. Ind. Stud. 5, 261.

2) saraka eig. Becher, dann Arak, Branntwein, s. Pet. W.

3) cf. sukhāça cucumis sativus Pet. W.



prākṛite prāvṛit-çarat-ratna-srotasām nityam puñstvam<sup>1)</sup>, atha ca saraassa sarakasye 'kshurasasya madyasya, dosho vikāraḥ, sukhāçalatāyāḥ punarnavikaraṇam jaratyāç ca yuvatikaraṇam vikāraḥ χ; — χ G beziehen den Vers eben auf eine Alte, in der in Folge von Weingenuss junge Triebe aufsteigen, ebenso wie der Herbst in der Gurke frisches Leben erweckt. Im Text handelt es sich jedoch zunächst anscheinend nur darum, dass sich ein Mädchen, süßen Wein trinkend, mit einem Alten einlässt; so S: paropajāpa<sup>2)</sup> kauçalena vṛiddhe 'py anuraktāyā nāyikāyā do-  
sham pariharanti sakhi çaradvarṇanāvyājena sūcayati: çaḍasi karkaṭi, vaṃjulaṃ kḥuṃṭakam (!) açokaṃ vā deçi; — das dritte Wort ist unsicher; vgl. noch kubjakam taruviṭapaḥ, *Bhāṇḍārkar* zu *Mālatim*. 103, 3; — trapusi, trapuṣi Gurke; zu karkaṭi und dem oben von ihr Gesagten, s. Schol. zu vālupki v. 10. Retr. p. 351; — vāsita heisst eigentlich wohl nur (Caus.): übernachten gemacht, die Nacht über stehen gelassen, in Duftsubstanzen nämlich, dann: durchduftet.

536. (546 γ ψ, 547 π, 523 χ, 498 R; 374 S, 279 T.)

uppahapahāviajaṇo

paviambhiakalaalo pahaatūro |

avvo so ccea chaṇo

teṇa viṇā gāmaḍāho vva || 536 ||

pahāvia R; pradhāvita Alle, — paviambhia γ, pavaambhia T, viambhia (ohne pa) S, pavijambhia R, pavijimbhia ψ; pravijimbhita χ G T, vijimbhita π S, — \*kalayalo pahaya<sup>3)</sup> R; kalakalaḥ prahatatūryaḥ Alle, — abbo R, — sa cceva R, so vvea γ S, so ccea ψ T, — ḍāho vva γ ψ S T, ḍāhu vva R.

(Ohne ihn ist Alles nichts.)

Ach, dies Fest selbst, wo die Leute über alle Wege laufen, überall Aufregung ist, die Musik laut schallt — ohne ihn ist es wie ein Dorfbrand<sup>3)</sup>.

pūrvam-anubhūtamadhūtsavā kā 'pi priyavirahitā punaḥ-pravṛitte madhūtsave sakhim āha; utpathe 'ti, utsavataralatayā sambhramāc ce 'ti bhāvaḥ, avvo iti duḥkhābhīnaye āçcarye vā, kṣhaṇo madhūtsavaḥ G, — maṃgalamṛidamganādena tathā taskaranivāraṇa-karaṇāt dāṃḍapāṇikatūryam<sup>4)</sup> uktam, avvo sāçcaryaduḥkhasūcane S, — pūrvam kila coraçamkayā prahatatūryādivādyāni, itas tata dhā-

1) woher? cf. Var. 4, 18. Hem. 1, 31.

2) „bhedopajāpāv upadhā ity Amaraḥ“ (2, 8, 1, 21) steht am Rande; upajāpa bedeutet hier aber nicht: Aufwiegeln, sondern: Zureden, Beschwatzen.

3) wo es ebenso lärmend zugeht. 4) Lärmsignale der Polizeiwache? bei einem Dorfbrände zur Einschüchterung der Diebe bestimmt.

vamti janā yadā samaya utsavā vibhavanti(!), samprati tu prāṇe-  
çeṇā vinā grāmādivāho(!) dvisakara(!) samvrittaḥ π.

537. (547 γψ, 548 π, 524 χ, 499 R; 687 S, fehlt T.)

ullāvamteṇa ṇa ho-

i kassa pāsattḥhiṇa thaḍḍheṇa |

samkā masāṇapāava-

lamviacoreṇa va khaḷeṇa || 537 ||

ṇa kassa hoi R, — thaṭṭheṇa ψ, diṭṭheṇa γ, thaḍḍheṇa RS; stavdhena  
χ GS, dagdhena(!) π; das dḍh ist befremdlich, — pāvaa γ, pāyava R, — lambiya R.

(Dér Kerl ist mir unausstehlich!)

Wer erschreke nicht über die Anrede eines (plötzlich) zur  
Seite sich befindenden steifen Bösewichts, wie über einen am  
Baume eines Leichenackers aufgehängten (steif am Strick herunter-  
hängenden) Dieb!

khalasamganishedhāya kâ 'pi sakhîṃ āha; ullāpayamānena  
sambhāshamāṇena, pakshe abhibhavatā(?); pârçvasthitena samni-  
hitena, pakshe pāçasthitena; stavdhena ahaṃkārāt, pakshe  
prāṇavāyuvirahāt; çamkā vitarkaḥ, pakshe bhayaṃ G.

538. (548 γψ, 549 π, 525 χ, 500 R; 64 S, 427 T.)

asamattagaruakajje

eṇhiṃ pahie gharaṃ ṇiattaṃte |

ṇavapāuso, piucchā!

hasaī va kuḍaattāhāsehiṃ || 538 ||

guru S, — eṇhiṃ γ, eṇhiṃ ψ, ee R, idāniṃ πχG; maṇṇe (manye) ST,  
— ṇiattaṃte γ, ṇienua(!) R; nivartamāne πχGST, — pāuso γψS, pāvaso R,  
pāuḍo T<sup>α</sup>, pāulo T<sup>ε</sup>, — vva S, — kuṭajāṭṭa γ, kuḍaotṭa R, kuḍaattā ψST;  
kuṭajāṭṭahāsaiḥ πχGR<sup>MS</sup>, kuṭacā<sup>o</sup> T.

(Er konnte es nicht länger in der Ferne aushalten!)

Als der Wandersmann jetzt (schon), ohne noch seine  
wichtigen Geschäfte beendet zu haben, nach Hause heimkehrte,  
lachte die junge Regenzeit gleichsam, o Tante! mit ihren (weisen)  
Kuṭaja (Blüthen) wie mit lautem Gelächter.

proshitaḥbartṛikāṃ priyasakhī(ṃ) samāçvāsaituṃ sakhī pitṛi-  
bhaginīm āha; maccihnadarçanād bhītaḥ priyāviraḥaṃ soḍhum açak-  
nuvann akritakārya evā 'yaṃ grīhaṃ prasthita iti hasatī 've 'ty  
arthāḥ, kuṭajakusumāny evā 'ṭṭahāsaḥ G; — gurujanatayā vahu-  
vacanena(!) samvoddhanam, he pitṛishvasārah<sup>1</sup>) S; — kuṭajaçabdhā

1) als Respectsplural also; es liegt aber in der Form gar keine Ver-  
anlassung hiezu vor, s. Hem. 3, 41, und zu G 110. 295. 298 erklärt S pinchā  
auch wie die Andern durch: he pitṛishvasaḥ.

pushpe 'tra vartate, dvibīnaṃ prasave sarvaṃ iti Trikāṃḍasmarānāt (Amara 2, 4, 1, 18); piuchācabdena pitṛishvasā çvaçrūḥ sakḥi 'vo 'cyate iti gāthākoçakāraḥ  $\pi$ ; — über die kuṭaja-Blüthe<sup>1)</sup> als Bote, resp. Anzeichen der kommenden Regenzeit s. Meghad. v. 4. und über das weisse Lachen s. Abh. p. 199.

539. (549  $\gamma\psi$ , 550  $\pi$ , 526  $\chi$ , 502 R; 63 S, 241 T.)

datṭhūṇa unṇamaṃte

mehe āmukkajivīāsāe |

pahiaghariṇia ḍimḃho

oruṇṇamuhia saccavio || 539 ||

dachūṇa  $\psi$ . — oṇamatte  $\psi$ , oṇamaṃte  $\gamma$  R, unṇamaṃte T, upanamaṃto S<sup>2</sup> (! S<sup>1</sup> unklar); unṇamato  $\chi$  GST, ava (Loch)  $\pi$ . — jivīyāsāe R, — pahiya R, — gharāṇiā S, gharāṇiē R, gharīṇiē T. \*nīa  $\gamma\psi$ . — ḍimoo  $\psi$ , ḍimho T<sup>a</sup>, — oruṇṇamuhia  $\gamma$ . oru<sup>o</sup>  $\psi$  ST (\*hiē). aruṇamahie R: avaruditamukhyā  $\pi\chi$  GS, o dukkhasūcane rudanmukhyā S. — saccavio  $\gamma\psi$  T<sup>a</sup>, accavio T<sup>e</sup>, savvavio S, i (Cons. unklar) (2 aksh. unklar) vio R; drishtaḥ  $\pi$  GST. pralokitah  $\chi$ , s. 478.

(Was soll nun aus dir werden, wenn (auch) ich vor Gram sterbe!)

Als sie die Wolken sich thürmen sah, blickte die Frau des (trotzdem ausbleibenden) Wanderers, alle Lebenshoffnung aufgebend, ihr Söhnchen mit weinendem Antlitz an.

ko 'pi varshopakrame grihagamanāya pathikaṃ tvarayitum āha: avarudite 'ti kâ gatir asya bhavitri kena vā ayaṃ pāl(ay)itavya ityādieimtayē 'ti bhāvaḥ G. — savvavio (!) drishto deçī S, — ḍimḃhaḥ potaḥ, kenā 'pi palāyitavya (! pālay<sup>o</sup>) iti kramḍa(n)mukhyā drishtaḥ  $\chi$ . — sāmḍratamānaṃḍācruṃmukhyā nāyikayā 'valokita iti gāthākoçakā .... (4 akshara fehlen) va pāṭhaṃ prādhānyena vyākhyātavān. kavilu ḍimna(!?) iti pāṭhaḥ. ḍimḃho vāla-kaḥ  $\pi$ .

540. (550  $\gamma\psi$ , 551  $\pi$ , 527  $\chi$ , 513 R; 302 S, fehlt T.)

avihavalakkhaṇavalaṃ

thāṇaṃ nēpto puṇo-puṇo galiaṃ ;

sahisattho ecia māṇaṃ-

siṇia valaārao jāo ? 540 ||

avidhava<sup>o</sup>  $\chi$  S, avidhavā<sup>o</sup>  $\pi$  G. — valiyaṃ R. — thāne  $\gamma$  R; sthānaṃ  $\pi\chi$  GS. — nēpto R. — bloß einmal puṇo RS, dann ist das Metrum giti; puṇaḥ-punar  $\pi\chi$  GS. — galiaṃ R. — sakḥi S. — via  $\gamma$ . vvia S, ecia  $\psi$ , ecīya R. — \*siṇiē R; manasvinīyā(h)  $\pi\chi$  GS. — valaārao  $\psi$ . jāaro  $\gamma$ . \*yārako R. valaārao S; valaya-karako  $\pi\chi$  GS.

1 Wrightia antidysenterica.

## (Trostmittel.)

Das Armband der Schmollenden, das Zeichen, dass sie nicht Wittwe ist, immer wieder, wenn es (wegen ihrer Abmagerung) heruntergleitet, an seinen Platz bringend, ist die ganze Schaar der Freundinnen geradezu zu Armbandverfertignern geworden <sup>1)</sup>.

kalahāmtarīṭayā kopojjhitabhūṣaṇayā 'pi na tyaktāni valayāni  
'ti tasyā(h) sujnatām virahakṛiṣatām ca sūcayānti sakhi tatkāntam  
āha; valayaparidhāyakaḥ G, — sakhisamūhaḥ S; — zu valaāraa  
statt valaaāraa s. Hem. 1, 8 (kumbhāro für kumbhaāro) Abh. p. 32.

541. (551 γψ, 552 π, 528 χ, 505 R; 72 S, 244 T.)

pahiavahū vivaraṃtara-

galīajalolle ghare aṇollam pi |

uddeṣam aviraavā-

hasalīṇavahēṇa ollei || 541 ||

paḷiye 'ti AE, pahie 'ti Cχ, pahi γ, pahya R, pahia ψ ST; pathika<sup>o</sup> Alle,  
— paḍalaṃtara T, paḍal<sup>o</sup> S, kuḍaṃtara γ, kuḍd<sup>o</sup> ψ, ṇeddaṃtara R, nivvaṃtara  
Hem. 1, 82 Uebers. p. 25; paḍalaṃtara ST, kuḍyāṃtara χ, nivvāṃtara R<sup>m</sup>,  
vivarāṃtara π G, — galīya R. — jalulle R, jalolla T, jalomlle S; jalādre Alle  
(auch R<sup>m</sup>). ausser χ, wo jalādrā, — aṇollam R Hem. lc., aṇomllam S, aṇo-  
lam T, aṇollam γψ, — aviraya R Hem. lc., aviralā π T, aviraa γψ S; avirala  
π T Hem. Ueb., avirata χ GS, — paḍamta (patat) vor vāha S; dann ist oḍesam a<sup>o</sup>  
zu lesen, und das Metrum gīti, — vāṣpasārthanivahena(!) π, — pavahēṇa  
(pravāhēṇa) Hem., — ollei γψ T<sup>ε</sup>, ullei R, ballei T<sup>α</sup>, oḍei S; ārdrayati Alle,  
auch R<sup>m</sup>.

(Zur Regenzeit allein geblieben!)

Die Frau des Wanderers macht in ihrem von dem durch die Ritzen tropfenden Wasser nassen Hause selbst den noch trocken gebliebenen erhöhten Fleck durch ihre unaufhörliche Thränenfluth auch noch nass.

Das zweite Wort ist unsicher; ich habe auf Grund von π G vivaraṃtara in den Text gesetzt. obschon es keine Texthandschrift bietet: die Dachritzen, resp. der Dachrand. paḍala, ṇedda passen nicht recht, da auch ein uddeṣa, d. i. erhöhter Fleck, gegen von oben kommendes Wasser nicht geschützt ist; die Scholl. erklären freilich uddeṣam theilweise auch einfach durch sthānam, so πGR<sup>m</sup>; — ṇedda R ist an und für sich eine sehr gute Lesart, offenbar = nidhra, resp. (s. Hem.) nivra (s. 63 = paḍa-

1) d. i. sie haben weiter nichts zu thun, als es ihr immer wieder anzulegen.

lam R<sup>m</sup>); zu dem e für î vgl. *ṇeḍḍa* für *nīḍa* Hem. 2, 99; — umdalla(!) *ārdre* *deçī* S; zu ulla, olla s. Hem. lc., Abh. p. 207, ZDMG. 26, 741. Es ist bemerkenswerth, dass das Citat bei Hem. theils zu R stimmt (in *ṇivvaṃt*<sup>0</sup>), theils eine ganz selbständige Lesart (*pavahēṇa*) hat.

542. (552 *γψ*, 553 *π*, 529 *χ*, 506 R; 668 S, 22 T.)

jihāi kuṇaṃti piaṃ,

hoṃti a hiaammi ṇivvuṃ kâṃṃ |

pīḍijjantā vi rasaṃ

jaṇeṃti ucchū kulinā a || 542 ||

jiāi *γ*, jihāē T; jihvāyāṃ *χ*G, °yāḥ *π*ST, pakshe jihvayā GS, — kareṃti *γψ*, kuṇaṃti RST, — suhaṃ R, — hoṃti a *γ* (a blos hier!), bhavaṃti RS, haraṃti *ψ*, taraṃti T und auch wohl pāṭha in *π*; bhavaṃti prabhavaṃti G, bh. ṣaknuvaṃti S; ṣaknuvaṃti T, pāṭha in *π*; haraṃti(!) *πχ*, — hiaammi ST, hiaassa *γ*, hiyayassa R, hiaaṃ sa *ψ*; hridaye GST, hridayaṃsa(!) *π*, hridayaṃ *χ*, — ṇivvuṃ *γψ* T, °dip SR; nirvṛitiṃ *χ* GST, nirvṛitiṃ *π*, — kâo *ψ*R, — pīḍijj<sup>0</sup> T<sup>a</sup>, — jaṇeṃti *γψ* T, muṃti R, dadaṃti S; janayaṃti *πχ*GT, dadati S, — uchū *ψ*R, kachū *γ*, ichū T, ichava S<sup>2</sup>, icha S<sup>1</sup>; s. Hem. 1, 95. 2, 17, — kulinā a *γψ*T, kulinā ya R, via kulinā S; ikshuh<sup>1</sup> kulinā ca *χ*, ikshavaḥ kulināḥ ca *πχ*GT, ikshava iva kulināḥ S.

(Edelmuth<sup>1</sup>.)

Zuckerrohr und edle Menschen thuen wohl der Zunge (resp. mit der Zunge), vermögen ins Herz hinein Wonne zu bereiten, gequetscht sogar bringen sie süssen Genuss (Saft).

anunetum āgataṃ priyavādināṃ kâṃtaṃ kalahāntaritā saparitoṣham āha; jihvāyāṃ iti madhuratvāt priyaṃvadatvāc ca, nirvṛitiṃ saṃtāpasyo 'dvegasya ca praçamanāṃ, pīḍyamānā dāptena nishṭhuravādena ca, rasaṃ dravaṃ pritiṃ ca G, — jihvāyāḥ kurvamti priyaṃ madhuratvāt, sujanapakshe jihvayā k. pr. priyaṃvadatvāt; rasaṃ dravaṃ anurāgam S, — tīgūtīṃ (! tiramti, taraṃti?) pāṭhe ṣakravamri (! ṣaknuvaṃti) ity arthaḥ *π*.

543. (553 *γψ*, 554 *π*. 530 *χ*, 507 R; 42 S, 672 T.)

disaī ṇa cūamaūlam.

attā! ṇa a vāi Malaagamdhavaho |

pattaṃ vasaṃtamāsaṃ

sāhaī ukkaṃṭhiam cea || 543 ||

he ṣvaçrūr T, he ṣvaçru S, ṣvaçru G, ṣvaçro *χ*, vadhū(!) *π*, — ṇa a *γψ*S, na ya R, no T; na ca *πχ*GS, no T, — °vāho *γ*; °vahaḥ *π*GS, °vāhaḥ *χ*, —

<sup>1</sup>) oder: die süsse Minne! s. *χ* (kulinā, Singul.), und R 652. 654; dann ist kulināḥ Feminin.

malaamāruo vahaī (vahati) T, — pattam  $\psi^1\gamma$ , yattam  $\psi^2$ , ettam S, edam T<sup>a</sup>, etam T<sup>e</sup>, eyam R; prāptam  $\pi$  G, āgachamtam  $\chi$ , āyāmtam S, āgataṁ T, — ukkamṭhiyam R, — cea T, ceva R, vea  $\gamma$ , ceam  $\psi$  S und pāṭha in G; utkamṭhitam eva GT, utkamṭhai 'va  $\pi\chi$ , utkamṭhitam cetah S und pāṭha in G.

(Will der Lenz noch immer nicht kommen?!)

Zwar zeigen sich (noch) keine Mangoknospen, Schwiegermutter! es weht auch (noch) nicht der Malaya-Wind (s. v. 97. 497). Dass der Frühlingsmonat nahe ist, sagt mir nur meine Sehnsucht (oder: mein sehnsüchtiges Herz).

attācabdah çvaçrūvācano, mātṛishvasṛivācana ity eke R<sup>m</sup>; s. Pāiyal. 253. 108; — ob emtam oder pattam (so hat jedenfalls G) richtiger, bleibt unentschieden. Ebenso ist das Schlusswort zweifelhaft. Immerhin aber ist die Stelle von Bedeutung als freilich jetzt nicht mehr nöthiges Zeugniß für den palatalen Anlaut der Partikel cea, s. ZDMG. 26, 742.

544. (554  $\gamma\psi$ , 555  $\pi$ , 531  $\chi$ , 508 R; 43 S, fehlt T.)

amvavaṇe bhamaraūlam

na viṇā kajjeṇa ūsuam bhamaī |

katto jalaṇeṇa viṇā

dhūmassa sihāu dīsaṁti? || 544 ||

āmraṇe  $\pi\chi$  GS; in  $\psi$  getheilt amba vaṇe „Mutter! im Walde“, — na viṇe viṇā kaj<sup>o</sup> R<sup>1</sup>, — osuam  $\psi$ , āsuvaṁ R; utsukam Alle, — kaṁto  $\psi$ .

(Der Amra blüht; es ist Frühling. Und er ist noch nicht da!)

Das Bienenvolk schwärmt nicht ohne Grund lustig im Amra-Walde umher. Woher zeigten sich wohl Rauchspitzen ohne Feuer?

āçvasihi proshitapatike! na jāto vasamṭārambha iti vadamṭīm sakhīm vasamṭāgamasūcakasahakārāṁkurodgamaṁ pratipādayamṭi nāyikā "ha; kusumena viṇā nā lino bhramaṁti, jāte cā "mrakusume pravṛitta eva vasamta iti bhāvaḥ G; — ūsua für uts-uka Hem. 1, 114, 2, 22, von uts, Desider. von  $\sqrt{\text{ud}}$ , mit altem Affix uka, hervorquellend, -drängend; — zum zweiten Hemistich s. M. Müller in ZDMG. 6, 229 (1852).

545. (555  $\gamma\psi$ . 556  $\pi$ , 532  $\chi$ , 509 R; 199 S, 141 T.)

daīakaraggahalulio

dhammillo sihugamḍhiyaṁ vaaṇaṁ |

maṇammi ettiyaṁ cia

pasāhaṇaṁ haraī taruṇiṇaṁ || 545 ||

lialio  $\gamma$ , milio T; lulito  $\pi\chi$  GS, milito T, — gamḍhiyaṁ vaaṇaṁ R, —

maanammī γψ S, maiṇassa R, saanammī T; madane GS, çayane π T, s. 546, — ittiām R, — via γ, vvīa S, cīa ψ, ciya R, chia T; etāvad eva χGT, etad eva S, blos etāvat π, — harai ψ, hoi γ R, sahai ST; harati G, sahate S, sahyate T, çobhate (!) πχ, — taruṇiṇām γψ RST, taruṇiṇām χGST; taruṇyāḥ, pāṭhāṃtare madanasye 'ty arthah (!) π.

(Putz dich nicht so lange! 's ist überflüssig!)

Die durch die Hand des Liebsten zerzauste Locke, der wie (oder: nach?) Wein duftende Mund, — dies allein schon ist beim Liebesfest Schmuck genug der Mädchen, um hinzureissen.

katham analamkṛitām evai 'nām vāhu manyasa iti vadamtam sahaçaram vidagdhaḥ kaçcid āha; madane vasaṃtotsave, madana iti nimittasaptamī vā madananimittam ity arthah; etāvad eve 'ti, kim anyaiḥ suratānupayogibhir bhārabhūtair iti bhāvah; kim alamkāreṇa? çighraṃ kām̐tam abhisare 'ti dūtivacanam idam iti kaçcit G madane madanatrayaodaçyutsave S, — madane vasaṃtotsave χ; — madanatrayaodaçi „der dreizehnte dem Liebesgott geweihte Tag in der lichten Hälfte des Caitra“ Pet. W.<sup>2</sup>); — zu hoi neben harai s. den Wechsel von homti und haramti bei 542; er ist wohl rein graphischer Art; s. Abh. p. 25.

546. (556 γψ, 557 π, 533 χ, 510 R; 204 S, 362 T.)

gāmataruṇiṇu hīaam

haramti cheāna thaṇaharillio |

maane kusumbharāil-

lakamcuābharanamettāo || 546 ||

māma γ, — taruṇiṇu γ, °nia S, °nio ψRT, — hiyaam R, — cheāna γψ und pāṭha in π, poḍhāna πR, pottum̐a (!) S<sup>1</sup>, potum̐a (!) S<sup>2</sup>, veḍhāla T<sup>E</sup>, veḍhalla T<sup>α</sup>; chekānām vidagdhanām χ und pāṭha in π, blos vidagdhanām G, prauḍha π, prottum̐a S, maṇḍalita (!) T, — thaṇaharillio γψR; tthaṇabharāo S, thaṇaharillio T; stanabhāravatyah πχGS, stanagurvah (!) T, — maane γψ SR<sup>m</sup> (pāṭha), saane RT; madane χG, m. madanatrayaodaçyām R<sup>W</sup>S, m. madanotsavatrayaodaçyām π; çayane T, s. 545, — kusumbha γψχRST C, kuḍumbha T<sup>α</sup>; kusumbha πAE, kuḍumbha T, — raṃjia γγ, rāilla RST; raṃjita π, rāyayukta χG, rāgākta S, rājanaçila T, — kamcuābharāna γ, kamculiābharāna ψ, kamcuābharāna RST, — mettāo γψ<sup>2</sup>R, mettā ψ<sup>1</sup>, mettio T, mattio S; °mātrāḥ πχGST.

(Natürlicher Schmuck.)

Die Dorfmadchen, mit ihrem vollen Busen, entzücken das

1) s. v. 429. 521. 546.

2) statt: As. Res. 3, 277 ist daselbst zu lesen: 3, 539.

Herz der Kenner beim Liebesfest, auch wenn sie nur ein safrangefärbtes Mieder zum Schmuck haben.

prauḍhayauvane kiṃcidveshamâtṛeṇa striyo raṃjayamti S, — grāmyastriyo 'py atra ramaṇīyā bhavamti 'ti vasaṃtaṃ stuvan ko 'pi saḥacaram āha G, — ko 'pi vasaṃtaṃ varṇayan svapriya-vayasyam āha χ; — vedhāla, vedhalla lässt sich auf √vesṭ zurückführen, woraus sich die Bedeutung „kreisförmig, rund“ maṇḍalita leicht herleiten lässt, cf. mahr. veṭālaṇeṃ veṭālā, veṭālī „a coil, a roll“; — prauḍhāṇa iti sthāne cheāṇa iti pāṭhe chekā-nām vidagdhānām ity arthaḥ π; — die specielle Beziehung auf das dem madana geweihte Frühlingsfest ist hier, wie in v. 545, nicht gerade nothwendig, da auch die allgemeine Bedeutung des Wortes madana (die Lesart saṇe ist nun vollends ganz materiell) ausreicht; — prākṛite pūrvanipātāṇiyamāt kaṃcukamātrā-bharanā ity arthaḥ G, — prākṛite pū<sup>0</sup>yama iti Vararuciḥ χ; — diese Regel wird hier noch mehrfach in den Scholien citirt (s. 153. 533), findet sich aber bei Var., auf den sie hier in χ zurückgeführt wird, nicht vor.

547. (557 γψ, 558 π, 534 χ, 511 R; 405 S, fehlt T.)

āloamta disāo

sasaṃta jambaṃta gaṃta roamta |

mucchaṃta paḍaṃta khalam-

ta pahia! kiṃ te paūttheṇa? || 547 ||

āloyamta R, — gaṃta ψ RS, gāṃta γ; gāyan χ GS, gachan(!) π, — pu-chamta γ ψ, muchamta RS; prichan(!) π, mūrchan χ GS, — khatamta γ ψ S, galaṃta R; skhalan π χ GS, — kitte ψ, kiṃ de S, — prasthitena S, pravasitena χ G, proshitena π.

(Wenn dir das só mitspielt!)

Wandersmaun! der du nach allen Himmelsrichtungen dich (ängstlich) umblickst, seufzest, gähnst, singst, weinst, ohnmächtig wirst, hinfällst, stolperst, — ja, was soll dir das Fortwandern?

ko 'py anabhyastapravāsasya virahavaidhuryaṃ kathayan pravāsanishedhārthaṃ tam āha; cakitatvād diṣo 'valokayan, priyā-smaraṇāt çvasan, madanāyāsāj(!) jṛimbhamaṇa, duḥkhavinodāya gāyan, punaḥ ca nirvedād rudan, tadekāśaktacittatvāc ca mūrchādivikāraṃ prāpnuvan; sampraty eva tave 'yam avasthā, kiṃcid-dūragamane tu kīḍṛigavastho bhaviṣhyasī 'ti na jāne G (ähnlich χ).



548. (558  $\gamma\psi$ , 559  $\pi$ , 448  $\chi^1$ ), fehlt R; 698 S, 149 T.)

daṭṭhūṇa taruṇasuraam

vivihavilāsehi karaṇasohillam |

dīvo vi taggaamaṇo

gaam pi tellam ṇa lakkhei || 548 ||

taruṇa  $\gamma\psi$  S  $\pi$  G, taruṇi T S<sup>c</sup> T<sup>c</sup>; es wäre jedenfalls taruṇi zu lesen; — vilāsehi  $\gamma$  T, <sup>o</sup>sewhi  $\psi$ , <sup>o</sup>lāsaiḥ GT; vilāsam ca  $\pi\chi$  S und S<sup>c</sup>, — jīvo  $\gamma$ , dīo  $\psi$ , dīvo ST.

(Warum ich so lange fort geblieben bin?)

Beim Anblick der Lust des jungen (Paares), wobei die Situationen durch mannigfaches Spiel verschönert wurden, war sogar die Lampe ganz darein versunken und merkte nicht, dass ihr das Oel ausging.

vilāsair ālīṃganacumvanādibhir upalakshitam, karaṇair uttānakatiryagviparītādyāsanavamdhaiḥ k ā m a ç ā s t r o k t a i ḥ ç o b h i - t a m , taruṇi ca taruṇaḥ ca taruṇau, pumān striye 'ty (Pāṇ. 1, 2, 67) ekaḥesabā, tayoh suratam; acetano 'pi dīpo 'pi yatra sprihayālus, tatra madvidho janaḥ katham kautukād viramatī 'ti G; — gavākshavivareṇa prekshamāṇā sakhī sakhīm āha T; — in  $\pi\chi$  wird dem doch wahrlich sehr zweifels-ohnen Verse ein frommes Mucker-Mäntelchen, à la Hohelied und Gītagovinda, umgehängt; er soll den Zweck haben, an die Vergänglichkeit des Lebens zu mahnen! atas tadgatacittas tvam gatam apy āyur na lakshayasi, parameçvaram bhaja Vārāṇasīm bhaje 'ty-ādi vyamgyam.

549. (559  $\gamma\psi$ , 560  $\pi$ , 449  $\chi$ , fehlt R; 98 S, 83 T.)

puṇaruttakarapphāṇa-

m uhaataḍullihanapīḍaṇasaāim |

jūhāhivassa mae!

puṇo vi jāi Nammaā sahaī? || 549 ||

puṇaruttha  $\psi$ , — karuthālijā uha  $\gamma$ , karapphāṇa uhaa  $\psi$ , karapphāṇam uhaa T; karāsphālanobhaya<sup>o</sup>  $\pi$  G S (<sup>o</sup>naḍabh<sup>o</sup>!), karāsphālanam T (ohne ubhaya), — taṭollikhana Alle, — piḍaṇa  $\gamma$ , vadhvāṇa (unklär)  $\psi$ , maddaṇa T, tāḍaṇa S; piḍana G, varuṇam (!) piḍaṇam  $\chi$ , mardana  $\pi$  T, tāḍana S, — māye  $\gamma$ , — ṇam-madā ST.

(Er sollte doch etwas zarter mit ihr umgehen!)

Mutter! ob wohl die Narmadā immer wieder die hunderterlei Gewaltthätigkeiten des Elefantenfürsten, das wiederholte Anschlagen mit dem Rüssel, das Aufreissen der beiden Uferwälle aushält?

1) s. das auf p. 182 bei v. 438 Bemerkte.

prauḍhakāminim utkamṭhayitum dūtī savaidagdhyam nāyakasya (E, fehlt AC) suratamallatvam anyāpadeṣenā "ha; kareṇa ṣuṃḍā damḍena hastena ca āphālanam jalādaḥ prishṭhādaḥ ca; ubhayataṭam kīladvayam pārṣadvayam ca<sup>1)</sup>; Narmadā nadī, narma sukham dadāti 'ti vyutpattyā kṛdānukūlā<sup>2)</sup> nāyikā ca G; — eine zweite Auffassung, wonach ein Mädchen die Aufforderung: kāmṭa-samīpam āgacha mit dem Hinweis darauf, dass er durvidagdha sei, ablehnt, findet sich nahezu gleichlautend in πχG und schliesst in π mit der Angabe: iti caturthāṭhikā kārāḥ, wonach somit dem Vf. von π vier „ṭhikā“ zur Disposition gestanden haben; — varuṇam (!) in χ und vadhvāṇa (?!) in ψ gehören offenbar zusammen; vgl. caḍḍaī Hem. 4, 126. 185 als Substitut für √mṛid und √pish; ist dafür etwa vaḍḍaī zu lesen, und dies eine Nebenform für maḍḍaī, mit v für m? oder ist, umgekehrt, hier etwa: caḍḍaṇa zu lesen?

550. (560 γψ, 561 π, 450 χ, 568 R; 513 S, 429 T, 92 W.)

voḍasuṇao vivaṇṇo,

attā mattā, paī vi aṇṇattho |

phaḍaḥi vi modīā mahi-

saṇa, ko kassa sāheu? || 550 ||

vona ψ<sup>1</sup>, voḍa ψ<sup>2</sup>γC, vāḍa AE, boḍa RW, voḍha χS, poḍha T, vuḍḍha G (pāṭha); dusṭha<sup>o</sup> χG, chinnakarṇaḥ π, <sup>o</sup>rṇa R<sup>m</sup>, dushṭatvāt kartitakarṇa-pucha S, poḍhaḥ<sup>3)</sup> dṛishṭaḥ (!) vikarṇo vā T, boḍo dushṭaḥ cihna (!) karṇo vā W; vṛiddha G (pāṭha), — supao γψAETW, suṇayam (!) R, suṇaho χCS; ṣunako πGTW, ṣunakam R<sup>m</sup>, kukkuro χS, — vipaṇṇo γS, vianṇo ψ, vivaṇṇo T, vivaṇṇam (!) R, — attam R; ṣvaṣṛūṃ R<sup>m</sup>, ṣvaṣṛūḥ χGST, he ṣvaṣṛu G (pāṭha), Lücke in π, — mattam R, matto G (pāṭha), mattā χψGSTW, mattām R<sup>m</sup>, mṛitā (!) S<sup>c</sup>, Lücke in π, — paī viesattho S, paī vi aṇṇatto W, paīm ca aṇṇattham (dentales nn) R<sup>m</sup> (pāṭha), paī ghare ṇa tithi γ; paheṇayasurāe RT (<sup>o</sup>ṇaa<sup>o</sup>); paī naasurāe ψG (pāṭha); patir apy anyasthaḥ χG, pati ... (Lücke) pyatrasthaḥ (!) π, patim anyatrastham R<sup>m</sup>, patir apy anyataḥ W, patir videṣasthaḥ S, prabhenakasurayā T, patir navasurayā G (pāṭha), — phaḍaḥi S, phalihi T, phaliī W, phaliham γψ R; kārpaśī πG, kārpaśavāṭī S, kārpaśavāṭikā TV, kārpaśo χW, phaliham iti kārpaśim R<sup>m</sup>, — vi modīā STW, ca (ci γ<sup>1</sup>) modīam γψ, ca modīyam R; api marditā S, 'pi māṭitā V, 'pi mṛidito χ, 'pi māḍito W, api bhagnā πG, bhagnā (ohne api) T, bhagnām (dsgl.) R<sup>m</sup>, — mahisaṇa RW, mahiseṇa γψS, mahiseṇam T; mahishakeṇa χGW, mahiseṇa πSTVR<sup>m</sup>, — ko kassa γψ, ko tassa RSTW; kaḥ kasya AE, kas tasya χCSTWR<sup>m</sup>, Lücke in π, — sāheu

1) yonipārṣadvayam vā, fügt χ hinzu.

2) kṛtānukūlā (!) χ.

3) ob aus prauḍhaḥ?

γψS (kā<sup>9</sup>!), sāhejja R, sāhei TW; kathayatu πχGST, kathayat R<sup>m</sup>, kathayati W, sevati (!) V.

(Komm nur! wir sind sicher.)

Der garstige Hund ist todt! Die Schwiegermutter ist berauscht. Mein Mann ist anderswo<sup>1</sup>). Auch die Baumwollpflanzung ist von einem Büffel zerstört (so dass sich da Niemand verstecken kann?). Wer soll es wem<sup>2</sup>) sagen?

pūrvasaṃketitasya kârpâsikshetrasya svapâyatâṃ (? svâ<sup>9</sup>tâ A, svâpâpatâṃ EC, sopâyatâṃ χ) svagrîhasya svachamḍapracârayogyatâṃ ca (χC, fehlt AE) jâraṃ çrāvayamti kulaṭâ sodvegama āha; voḍo (C, vâḍo AE) dushtaṇ chinnakârṇo vâ, vuḍḍhasuṇao (<sup>9</sup>ṇaho C) iti pâṭhe vṛiddhaṇunaka ity arthaḥ, anyasthaḥ deçâṃtarasthaḥ, kârpâsî kârpâsavâtîkâ, tasya (!) nijapatyur; attâ mattâ paî vi aṇṇattho iti sthâne attâ matto paî ṇavasurâe iti kvacit pâṭhaḥ, tatra çvaçru iti saṃvodhanaṃ<sup>3</sup>), patir ṇavasurayâ matta ity arthaḥ G; — chinnaṇapuchakârṇe kukkure voḍha iti deçî, dushtaṇvât kartitakârṇapuchaḥ kukkuraḥ; tasya patyur ity arthaḥ S, — voḍa iti chinnaṇakârṇârthe deçî π, — kârpâso 'pi mṛidito mahishena; tasya nijapatyuh; voḍho dushto vṛiddho vâ, chinnaṇakârṇo vâ deçî, çunaho çunakaḥ χ; — zu boḍa vgl. mahr. boḍakâ bare, uncovered, destitute, boḍaṇem to shave, pluck, fleece; gujr. boḍaṇem to shave, to immerse weist auf √vuḍ hin, s. v. 37, Abh. p. 86. 259, Retr. p. 359, Hem. 4, 101; boḍa hiesse somit eigentlich: (eingetaucht), geschoren, kahl. Oder ist etwa vielmehr mahr. bhuṇḍâ bare, gujr. bhuṇḍu bad zu vergleichen? — Die Lesart von RT paheṇaasurâe erscheint mir als die beste; freilich fällt dann der pati ganz aus; aber für ihn ist durch das tasya im letzten pâda ausreichend Sorge getragen.

551. (561 γψ, 562 π, 451 χ, 570 R; fehlt S, 595 T.)

sakaaggaharahasuttâ-

niâṇaṇâ piaî piamuhaviṇṇaṃ |

thoṃ thoṃ roso-

sahaṃ va ua! mâṇiṇî maîraṃ || 551 ||

sakara<sup>9</sup> γ, sakaya<sup>9</sup> R; sakaca<sup>9</sup> πχGT, — rabhasuttâniâṇaṇaṃ T, rahasuttâ-

1) oder: „die Schw. ist berauscht von geschenkter surâ“.

2) oder: „ihm“, nämlich meinem Manne.

3) wie wird denn aber die junge Frau bei solcher Gelegenheit ihre Schwiegermutter anreden! Zum Vocativ auf â s. Hem. 3, 41.

piyāṇaṇā R, suhaṁpiyāṇaṇā γ, bloṣ uṇṇāmiāṇaṇā ψ; rabhasottānītāṇaṇā G, °nanam T, (°graham) uttānītāṇaṇā π, (°graha) aprottānītāṇaṇā(!) χ, — piaī γψ, pivai T, piyai R, — piyamuha° R, piyāṇaṇa° γ, bloṣ āṇaṇa° ψ, piaama T; priyamukha πχG, priyatama T, — vitirṇam πχGT, — thoyam thoyam R, — rososaṭha va ψ, rososaḍha va γ, °saham va RT, — ua ψ, fehlt γRT; paṇya χG, fehlt πT, — māṇiṇi γψ, māṇamsiṇi RT; mānini χG, mānavati T, manasvini π, — saram γψ und pāṭha in G, mairam RT; madirām πGT, ṣarakam χ, sarakam ikshumadyam G (pāṭha).

(Gute Medicin [s. v. 270].)

Noch schmollend, sieh! trinkt sie, indem er sie beim Schopfe gefasst und ihr Antlitz rasch aufgerichtet hat, Tropfen für Tropfen den ihr aus dem Munde des Liebsten kredenzten Wein, wie ein Heilmittel gegen den Zorn.

552. (562 γψ, 563 π, 452 χ, 569 R<sup>1</sup>); 52 S, 681 T.)

girisotto tti bhuamgam

mahiso jīhāi lihai samtatto |

mahisassa kaṇhapatthara-

jharo tti sappo piaī lālam || 552 ||

ṇaisotte 'ti χ, naisotto S, ṇamsamta R, taṇusotto γT, girisotto ψT, giri 'ti G; girisrotah G, nadisrotah πχS, tanusrotah T, — tti ψRT, ti γS, — jīai S, jīhāe RT, jīhāi γψ; jīhvayā Alle, — lihai γψS, ledhi RT, — kaṇha γψR, kasana ST, — pattharajharam ti ψ, °jhara tti γR, °āro tti S, pattharo-jharo tti T; prastarajhara iti πχG, °nirjhara iti T, °pūra iti S, — piaī γψS, pivai R, pivai T, — loli T; lālam χGST, Lücke in π.

(Na, bei der Hitze hört Alles auf [s. v. 642]!)

Der von der Hitze gequälte Büffel leckt die Schlange, indem er sie für ein Bergrinnsal hält, die Schlange aber trinkt den Speichel des Büffels, indem sie denkt: es ist ein Wasserfall aus schwarzem Stein.

nā "rtas tattvavicāraḥshamo bhavati 'ti madhyāhnavarṇanachalena pradārṇayan nāgarikaḥ saḥacaram āha G, — grīshmasya tīvra-samtāpakāritvavarṇanena nitāntasuratasevānishedhārtham saḥacaraḥ svāminam āha; kiṁ vā, anyasmān mahati bhaye parasparāṇṇakā na syād iti sūcanam S, — anamgavāṇapīḍito maraṇahetum ṣaraṇahetum api parakalatram bhajan na ṣamkata iti bhāvah χ; — zur Verdoppelung des t in sotto s. Var. 3, 52, Hem. 2, 98, — zu prastara s. 629. T 438.

1) nur am Rande in R.

553. (563  $\gamma\psi$ , 564  $\pi$ , 453  $\chi$ , 586 R; fehlt ST.)

paṃjarasāriṃ attā!

ṇa ṇesi kiṃ ettha rañharāhimto? |

viṣambhajampiāiṃ

esā loṇa paaḍei || 553 ||

paṃjaraya R, paṃjara  $\psi$ , paṃjare 'ti  $\chi$ G, piṃjara  $\gamma$ , — sārīyaṃ R, sārīṃ  $\gamma\psi$ ; cārīṃ C'), sārīkām  $\pi\chi$ , — attā  $\psi$ , piasahi  $\gamma$ , māuāu R; mātulānyaḥ C, adogrās(?)  $\chi$ , in  $\pi$  Lücke, — ṇa ṇesi kiṃ  $\gamma$ , ṇa ṇehi kiṃ  $\psi$ , ṇaṃ ṇehi (ohne kiṃ) R; kiṃ na nayata C, tā(!) nayadhvaṃ  $\chi$ , Lücke in  $\pi$ , — ettha  $\gamma\psi$ , fehlt R $\chi$ G, Lücke in  $\pi$ , — ratigrihāt  $\pi$ C, ratigrihebhyaḥ  $\chi$ , — 'piyāiṃ esā loyammi payaḍei R, — lokānāṃ  $\chi$ G, lokebhyaḥ  $\pi$ .

(Das ist ja ein ganz infamer Vogel!)

Tante! warum schaffst du den Papagei im Käfig nicht hier aus dem Schlafzimmer fort? Er verräth ja den Leuten alles trauliche Gekose<sup>2</sup>).

çārikāyā rahasyākhyānataḥ salajjā kulavadhūr mātulānīm āha; viṣambhajalpitāni suratasamayoditavacanāni; lokānāṃ lokebhyaḥ; prakāṣayati çrāvayati G; — salajjā kā 'pi vidagdham adogrās v<sup>3</sup>) āha  $\chi$ ; — der Schluss des ersten pāda und der Anfang des zweiten sind unsicher; das positive „schafft doch nur .. fort“ ( $\chi$ ) wäre jedenfalls besser. Was mit adogrā in  $\chi$  gemeint sein mag, ist mir unklar.

554. (564  $\gamma\psi$ , 565  $\pi$ , 454  $\chi$ , 598 R; 498 S, 449 T, 54 W.)

eddahamette gāme

ṇa paḍaī bhikkha tti kīsa maṃ bhaṇasi? |

dhammiā! karaṃjabhaṃjaa!

jaṃ jīasi taṃ pi de vahuṃ || 554 ||

eddahamettaggāme  $\gamma\psi$ , 'mette g<sup>o</sup> RS, mettāṃ g<sup>o</sup> W, ettiamette g<sup>o</sup> T; etāvanmātre grāme  $\pi\chi$ ST, 'tre 'pi gr<sup>o</sup> G, 'tragrāme V, — paaī W, — bhikkha tti S, bhikkhi tti  $\gamma$ , bhittha(!) tti  $\psi$ R, hiccha tti T; bhikshe 'ti Alle, — dhammiya R, — thaṃjaya R, — jīasi  $\gamma\psi$ S, jivasi RTW, — de  $\gamma\psi$ ST, te W; tad api tava vahukam GS, tad api te bahu T, tad api ta vahukam  $\chi$ , tad adhikam vahu  $\pi$ , — taṃ maha 'ccariyaṃ R (wohl für 'chariam, d. i. tan mamā 'çaryam).

(Und du willst noch Almosen haben!)

Wie kannst du zu mir sagen, Frommer!: „wie gross das Dorf auch ist, Almosen giebt's darin nicht!“ — Du Ver-

1) in AE fehlt die Uebersetzung des Verses.

2) vgl. v. 590, Amaru v. 13.

3) ! ebenso in der Uebersetzung: sārīkām adogrās tā nayadhvaṃ.

wüster unserer karamja! dass du noch lebst, schon das ist zu viel für dich <sup>1)</sup>.

damptadhâvanârtham karamjanikumjapallavabhamjakam bhikshârtham âtamtam dhârmikam bhîshayamti kulaṭâ tannishedhârtham âha G, — samketakaramjaçâkhâbhamjanâd vârayamti kulaṭâ dhârmikam saroshopadeçam âha S; — dusṭavahule grâme tîrthavartmâdikaraṇâ(°renâ?) 'vyabhicârasthânakaramjam bhamjatâ kenâ 'pi bhikshârtham prishṭâ satî tam prati 'dam âha; akâraṇam eva bhamgam kurvan yat tvam jîvasi tad eva vahu manyasva χ; — zu bhikkhâ s. bhichaara v. 162; — es wird auch hier, wie bei 167, nicht klar, wozu die „Frommen“ die Karamja-Zweige <sup>2)</sup> in solcher Masse brauchen (zum „Zähneputzen“ doch wohl kaum!), dass ihr Abbrechen derselben eine Beeinträchtigung der durch sie bisher geschützten Stelldich-eine involvirt!

555. (565 γψ, 566 π, 455 χ, 601 R; 628 S, fehlt T.)

jamtia! gulam vimaggasi

na a me icchâi vâhase jamtam |

aṇarasia! kim na âṇasi:

na raseṇa vinâ gulo hoi || 555 ||

jamtiya R; yamtrika Alle, — gulamha (aus gulam mha?) maggasi ψ, gulam vimaggasi γ, guḍam vim<sup>o</sup> R, guḍam ca ma<sup>o</sup> S; guḍam vimârgayase G π(°mri°), guḍam ca mâ<sup>o</sup> χ S; zu gula, guḍa s. Hem. 1, 202, — na a me γψ, na ya me R, na amha S; na ca mama Alle, — ichâë R, — aṇarasia γψ, arasia S, arasâṇa(!) R; arasika χ G. arasajna S, anyarasika π, — yâṇasi R, — gulo ψ<sup>1</sup> R, guḍo γψ<sup>2</sup> S.

(Du behandelst uns ja blos als Werkzeug!)

Zuckerpresser! du suchst Zucker, aber du führst die Maschine nicht nach meinem Wunsche. Du lässt ja den Saft (die Liebe) weg! weisst du nicht, dass Zucker nicht ohne Saft wird.

yamtrika yamtrakarmakâraka <sup>3)</sup>, yamtram ikshupîḍocitam suratocitam ca, rasah dravo 'nurâgaç ca, arasika dravasyâ 'nurâgasya ca vidhânânabhijna G; — aṇa (aram<sup>m</sup>) nishedhe, arasika rasânabhijna, dravam ikshupâkam sukham ca χ; — tvam punar mâm upabhoktum ichasi na ca snihyasi π, — zu aṇa für a privans s. oben bei v. 41.

1) nimmt mich Wunder R.

2) Pongamia glabra, ein Baum mit ölhaltigem Samen P. W.

3) s. R 652. 654.

556. (566  $\gamma\psi$ , 567  $\pi$ , 456  $\chi$ , 600 R; 83 S, 679 T.)

pattaniamvapphamsā

ṇhāṇuttinṇāi sāmalaṃṭe |

jalaviṇḍuehi cihurā

ruvaṃti vaṃdhassa va bhaeṇa || 556 ||

pattā ST; prāpta<sup>o</sup>  $\pi\chi$  GS, prāptāḥ T, — niyaṃba R, — pphamsā  $\gamma\psi$  RS, phamsaṃ T; <sup>o</sup>sparçāḥ  $\pi\chi$  GS, <sup>o</sup>sparçam T, — ṇhāut<sup>o</sup> R, — <sup>o</sup>tiṇṇāḥ RT, — viṇḍuehiṃ RS, <sup>o</sup>hu  $\gamma$ , <sup>o</sup>hi T, viṇḍuehi  $\psi$ ; viṇḍukaḥ  $\chi$  G, viṇḍubhiḥ  $\pi$  ST, — cihurā  $\gamma\psi$  RT, cūrā S; s. Hem. 1, 186, — ruvaṃti  $\gamma\psi$  S, ruvaṃti T, rovaṃti R; s. Hem. 4, 226, — vaṃdhassa va  $\gamma$ , va vaṃdhana<sup>o</sup> R; vaṃdhassa bhayene 'va S, vaṃdhasye 'va bhayena  $\pi\chi$  GT.

(Kurze Lust!)

Ihre Haare, die (während des Bades das Glück) erlangt hatten, ihre Hüfte zu berühren, weinen gleichsam jetzt, wo die Braune aus dem Bade herausgestiegen ist, mittelst der (von ihnen herunterfallenden) Wassertropfen, wie aus Furcht davor, dass sie nun wieder in Bande geschlagen werden.

baddhāṇāṃ nitambasparçō durlabha iti kramdaṃti  $\chi$ , — snānottirṇāṃ cāmāṃgim sānurāgaṃ varṇayan kaçcit sahaçaram āha G.

557. (567  $\gamma\psi$ , 577  $\pi$ <sup>1</sup>), 457  $\chi$ , 604 R; 515 S, fehlt T.)

gāmaṃgaṇaṇiadiakaṇ-

havakkha vaḍa! tujjha dūram aṇulaggo |

tattillapaḍikkhaabho-

io vi gāmo ṇa uvviggo || 557 ||

niyaḍiya R; nigāḍita Alle, — kaṇa  $\gamma$ , kaṇa S, kaṇa  $\psi$  R, — pakkha R. vakkha S, — vvaḍa  $\gamma$ , — laggā R, — uttinṇativvaarabhoio  $\gamma\psi$  (<sup>o</sup>tibb<sup>o</sup>), tattillapaḍikkharabhoio R, tantinapaḍikkharabhoio S, taṃtillu(AE, tittilla C)paḍikkharabhoio G (pāṭha), tittillapaḍikkhaabhoio  $\chi$ ; ciṃtāparāsahanabhogistho (!<sup>o</sup>ko) S, dauḥsādhikapratikshakhabhogiko  $\chi$  G, ciṃtāparāmarṣanabhokṭriko R<sup>m</sup> $\pi$  (<sup>o</sup>ktako), — ṇa uvviggo  $\gamma\psi$ , no 'dvignāḥ  $\pi\chi$  G; aṇuvviggo ('nudvignāḥ) S, ṇa uvviyāi R.

(Dank deinem Schutze!)

Feigenbaum! der du die schwarze Monatshälfte (Dunkelheit) über die Dorfhöfe verhängst, — das weithin dir anhängende (von dir beschattete) Dorf ist, obschon die Thürsteher (überall) den Liebenden aufpassen<sup>2</sup>), dennoch ungestört<sup>3</sup>).

1) steht in  $\pi$  erst nach G 566.

2) oder (RS): obschon es einen eifrigen und unduldsamen Schulzen hat; s. v. 30 und Retr. p. 357.

3) d. i. durch deinen Schatten gedeckt, schlüpfen die Buhlen ungesehen durch.

nirbhayābhisārayogyatām jāraṃ prati sūcayamti kulaṭā vaṭa-  
 praçaṃsām āha; grāmāṃgaṇe nigadīto vaddhaḥ sarvadā sthāpita  
 iti yāvat tatkāryakaravāt kṛṣṇapakṣo yene 'ti vaṭaviṣeṣhaṇaṃ,  
 nividaḥāyatvenā 'mdhakāravāhulyāt; tava dūram anulagna iti tvayā  
 chādītatvād iti bhāvaḥ; dauḥśādhikāḥ pratikṣhako yasya bhogi-  
 kasya sa dauḥ<sup>u</sup>kṣhakaḥ, tādṛiḥo bhogiko bhogāsaktaḥ kāmukajano  
 yasmin; etādṛiḥo 'pi grāmo no 'dvignaḥ, anupalakṣhitābhisāratayā  
 rājabhayaḥcūnyatvāt; titillo (A, tittillo E, titilo C) dauḥśādhikāḥ;  
 tamtilla(AE, tittilla C)paḍikharabhoio vi iti pāṭhe tu  
 cimtāparāsahanabhoktriko 'pi, tamtiḥ (AE, tamniḥ C) cimtā tad-  
 yuktaḥ, pratikharo 'sahanaḥ bhoktā grāmādhikārī yatre 'ty arthaḥ,  
 tathā ca: yady apy etasya grāmasya prabhur atitikṣhṇo 'nyāyā-  
 nveshaṇatātparaḥ ca tathā 'pi tvatprasādād grāmasthaḥ kulaṭājano  
 no 'dvijata iti bhāvaḥ G; — paḍikhara iti amarshaṇe deḥi-  
 ḥabdaḥ R<sup>m</sup>, — paḍikharo 'sahane deḥi; grāmāṃgaṇanigadītakṛi-  
 ṣṇapakṣa vahulapakṣa vahulapa(t)tratayā caṃdrātapābhāvāt; tvat-  
 prasādād avijnātasthānatayā grāmasthakulaṭājano 'nudvignaḥ, rāja-  
 daṇḍādyabhāvāt S; — tittilo dauḥśādhikāḥ pratikṣhako yasya  
 bhogikasya vyāpārikasya sa tittillapaḍikkha<sup>o</sup>, tittilapaḍikkha<sup>o</sup>  
 bhoio vyāpāriko yasya grāmasya, sa grāmas tathā; no 'dvigno  
 vyabhicārasya 'jñānāt  $\chi$ , — tarala(!) citne(!) deḥi, pajivaca . . ti  
 (! paḍikkhara iti?) amarshaṇe  $\pi$ ; — zu tattilla s. Mṛichak. ed.  
*Stenzler* 101, 21 (cintāpara). 159, 15. *Böhtlingk* übersetzt es  
 mit „umsichtig“ (p. 104), und „kümmert sich“ (p. 161), führt resp.  
 die Erklärung durch tantrila an (p. 200). *Regnaud* hat das  
 erste Mal: si vigilant (tattilaḥ cintāparaḥ), das zweite Mal:  
 bien disposé. Die Lesart uttiṇṇa in  $\gamma\psi$  weist offenbar auf tti,  
 nicht nti, als zweite Silbe(, das u resp. auf bengalische Vorlage?);  
 die Formen mit i in der ersten Silbe ( $\chi$ G) sind wohl secundär.  
 S. im Uebrigen oben p. 2 und Retr. p. 347; — pratikhara ist  
 im Sanskr. bis jetzt nicht nachgewiesen; khara allein paßt ja im  
 Uebrigen zu der Bedeutung: amarshaṇe oder asahane.

558. (568  $\gamma\psi\pi$ , 458  $\chi$ , 605 R; 499 S, fehlt T.)

suppaṃ daḍḍhaṃ, caṇāā

ṇa bhajjīā, so juā aikkamto |

attā vi ghare kuviā,

bhūāṇa va vāio vaṃso || 558 ||

daṭṭhaṃ  $\gamma$ , daṭṭhaṃ R. daṭṭhaṃ  $\psi$ , daḍḍhaṃ S; dagḍhaṃ  $\pi\chi$ AES, bhra-  
 sṭhaṃ(?) C, — caaā  $\gamma$ , caṇāā  $\psi$ , caṇayā R, caṇnāā S; caṇakāḥ  $\chi$ G, carṇakāḥ S,





## (Heimliche Lust im Bade.)

Das Antlitz der Schönen, mit ihren aufgerissenen, starren Augen und mit dem Haarsträuben auf den Wangen verräth das Lustspiel der Umarmung durch den im Wasser versteckten Liebsten.

jalakrīḍāyāṃ priyeṇa nimajyā 'līmḡitāyāḥ saubhāgyaṃ varṇa-  
yamti sakhī 'dam āha S; vgl. T 161; — zu lukke s. bei v. 49.

560<sup>1)</sup>. (570 γ ψ π, 460 χ, 608 R; fehlt S, 684 T.)

ahiṇavapāusarasie-

su sōhaī sāmāiesu diahesu |

rahasapasāriagīvā-

ṇa ṇacciaṃ moravumḍāṇaṃ || 560 ||

ahiṇaa D, — pāusa γ, pāusa ψ R, pāuḍa T, paoara D; prāvriḡ<sup>0</sup> π χ G T, payodhara (!) D<sup>2,3</sup>, — rāsie ψ und pāṭha in χ, rāsiesu γ R T, siesu D<sup>1</sup>, siesu D<sup>2,3</sup>; rasiteshu π χ G T; ḡṇiteshu D<sup>2,3</sup>, rasike iti saṃvodhanaṃ χ (pāṭha), — sehai ψ<sup>1</sup>, sohai ψ<sup>2</sup> γ, saba (!) R, rehai T, pahia D; ḡobhate π G, fehlt χ, rājate T, pathika D<sup>2,3</sup>, — māsāiesu (!) γ; ḡyāmāyiteshu π G T, resp. ḡsāmājikeshu D, fehlt χ, — dahiesu γ, dihaesu ψ T, divaseu R D, — rahasa γ ψ R T, mahai D<sup>1</sup>, sohai D<sup>2,3</sup>; rahasa χ G T, ra.. (Lücke) π; ḡobhate D<sup>2,3</sup>, — pasāriagīāṇaṃ D, ḡivāṇa γ ψ T, pariḡḡahāṇa va R; prasāritagrivāṇaṃ π χ G T D<sup>2,3</sup>, — ṇicciaṃ γ, ṇacciyaṃ R; nrityaṃ π G D, nartitaṃ χ T, — zu mora s. Hem. I, 171, — vumḍāṇaṃ ψ T, s. Hem. I, 131, bumḍāṇaṃ γ, vamḍāṇaṃ R. vimḍāṇa D.

(Schilderung der Regenzeit<sup>2)</sup>.)

In den von (dem Donnern) der frischen Regenzeit durchtönten, dunklen Tagen steht in (vollem) Glanze das Tanzen der Pfauenschaaren, die ihre Hälse gierig (nach den Regentropfen) ausstrecken.

paoa im Sāhityadarpaṇa ist wohl eine secundäre lectio facili-  
or für das allerdings etwas harte pāusa; die Uebersetzung durch  
payodhara basirt resp. auf Ausfall des h, und zieht das zu rāsiesu  
gehörige ra bereits heran, wo dann nur siesu = ḡiteshu (! siesu  
ist gegen das Metrum) übrig bleibt. Dagegen macht pahia statt  
sohai, dessen o hier metri c. kurz sein müsste (!), und mahai<sup>3)</sup>  
statt rahasa einen guten Eindruck. Der Doppelsinn von sāmāiesu  
als: ḡsāmājikeshu ist eben nur bei dieser Lesung möglich. Auffällig  
freilich, dass die Text-Mss. gar nichts hievon haben! — Die Variante

1) s. A 66 (Abh p. 226) aus Sāhityadarpaṇa § 757 p. 372 der Calc. Ausgabe von 1828 (= D<sup>1</sup>) und p. 346 der Roerschen Ausgabe (D<sup>2</sup>) sowie der Calc. Ausgabe von 1869 (D<sup>3</sup>).

2) nach π χ G (kaḡcit) wäre der Sinn: „bei dem Dunkel kannst du dich schon bei Tage zu ihm schleichen“; vgl. den pāṭha in χ (rasike!).

3) so D<sup>1</sup>; liest man mit D<sup>2,3</sup> sohai, so wäre metri caussa etwa pasāria zu lesen.

rasike, als Vocativ!, hilft ja freilich über das kurze o in sohaḥ hinweg, der Sinn aber: „o du an der frischen Regenzeit dich erfreuende (!) Maid!“ würde nur dann passen, wenn man den Vers wie  $\pi\chi$  und der kaçcit in G auffasst; — vanamayūralasitasamketitalatāgriham aham gatā, tvam tu na gata iti jāraṃ çrāvayamti kulaṭā varshā-praçaṇsām āha; abhinavāni prāvriṣho rasiṭāni meghagarjitāni yeshu teshu, meghāmtarita bhāskarata yā çyāmāyiteshu; rātrisadriçeshu dineshu divai 'va samketasthānasyā 'bhisārayogyatām pratipādayamtyā dūtyā iyam uktir iti kaçcit G, — rātrisadriçeshu dineshu divai 'vā 'bhisārikām samketapraçaṇsayā (saṇçā  $\chi$ ) nāyikām (fehlt  $\pi$ ) prasthāpayati dūtī 'ti bhāvaḥ (ti bh. fehlt  $\pi$ )  $\pi\chi$  1), — prāvriṭkā-lopadaçanena pathikāḥ pathikāmtaraṃ grihagamanāya tvarayati T, — rasiṭam meghaçaabdaḥ; athavā rasie rasike iti samvoddhanam  $\chi$ ; — rasita ist wohl als PPP., nicht als Substantiv ( $\chi G$ ) zu fassen.

561. (571  $\gamma\psi\pi$ , 461  $\chi$ , 610 R; 122 S, fehlt T.)

mahisakkhamdhavilaggam

gholai simgāhaam simisimamtaṃ |

āhaaviṇājhamkā-

rasaddamuhalam masaavumdam || 561 ||

khamdhālaggam R; vilagnam  $\chi GS$ , blos lagnam  $\pi$ , — ghūrṇate  $\chi$ , gh. bhrāmāti  $\pi\chi G$ , gholai bhrāmyati S; zu ghol s. Hem. 4, 117, Uebers. p. 143, — hayam R, — simisimamtaṃ  $\psi R$ , simimamtaṃ  $\gamma$ , simasimamtaṃ S; simisimāya-mānam (simasi<sup>o</sup> S)  $\chi GS$ , simasimāyamtaṃ  $\pi$ ; simisimāçabdam kurvat G, — āhaya R, — masayavamdam R.

(Stilleben.)

Der an den Schultern des Büffels hängende Mückenschwarm fliegt, (durch eine Bewegung) mit dem Horn getroffen, summend umher, mit geschwätzigem Lärm, ähnlich dem Klange einer angeschlagenen Laute.

mahishaçalāyām ramamāṇā kā 'pi jārotsāhanāya doṣam guṇi-kṛityā "ha  $\chi G$ , — mahishaçringasya viṇādaṇḍatulyatvam maça-kaçaabdam ca taddhvanirūpaṃ rūpayan kaçcid ātmano viṇāvādanacaturatām strisamāje prakāṣayati S.

562. (572  $\gamma\psi\pi$ , 462  $\chi$ , 617 R; 10 S, 697 T.)

rehamti kumuadalanic-

calaṭṭhiā mattamahuaranihāā |

1)  $\pi\chi$  geben somit auch hier wieder, wie mehrfach, die Erklärung, welche G dem kaçcit zuschreibt; vermuthlich beruht dies auf Benutzung gemeinsamer Quelle; denn dass G auf  $\pi$  oder (!)  $\chi$  selbst anspielen sollte, ist schwerlich anzunehmen,

sasiaraṇisesapaṇā-

siassa gaṇṭhi vva timirassa || 562 ||

rehaṁti  $\gamma\psi$  RST $\chi$  C<sup>π</sup>, ihaṁti AE<sup>π</sup>; rājaṁte Alle, — kumudadala  $\gamma$  S $\chi$  G, kumua<sup>0</sup> R, kumuavaṇa (kumudavana) T, kusumadala  $\psi\pi$ , — ṇivvala  $\gamma$ , — ṭṭhiyā R, — ṇiāā ST, ṇiāyā R, ṇihāā  $\gamma\psi$ , nikāyāḥ  $\pi\chi$  GT, nighātāḥ samūhāḥ S, — gaṇṭhiṁ vva S, gaṇṭhi vva  $\gamma\psi$  RT; gaṇṭhir iva  $\pi$  ST, gaṇṭhaya iva  $\chi$  G, — timarassa  $\psi$ .

(Stille Mondnacht.)

Die trunkenen Bienenschwärme, unbeweglich auf den (weissen) Lotusblättern ruhend, sehen aus wie Knoten der durch die Mondstrahlen ganz beseitigten Finsterniss.

Die Finsterniss breitet sich wie ein Netz aus; wenn aber der Mond scheint, sind nur noch gleichsam die Knoten desselben in den schwarzen Bienenschwärmen, die auf den weissen Lotusblumen, trunken von deren Saft, ruhen, zurückgeblieben. — Zu ṇihāā für nikāya s. Aehnliches bei Hem. 1, 186; die Erklärung durch nighāta S ist unnöthig; auch hat dies Wort gar nicht die Bedeutung samūha; — kumudasarastīralatāgrihe caṁdrodayaparyamtaṁ ahaṁ sthitas, tvaṁ tu na gate 'ti kulaṭāṁ ṇṛāvayaṇa kaṇṇid āha G; — abhisārārthaṁ tvarayamtaṁ upatatiṁ amḍhakārābhāvād gamanāsāmarthyam ṇṛadvāṇa kā 'pi ṇṛāvayati S.

563. (573  $\gamma\psi\pi$ , fehlt  $\chi$ , 620 R; 92 S, 694 T.)

uaha tarukoḍarāo

ṇikkamtaṁ pūsuāṇa riṁcholiṁ |

sarae jario vva dumo

pittam va salohiam vamaḥ || 563 ||

uvaha T, — koḍarāo  $\gamma\psi$  T<sup>σ</sup>, °rādo S, koṭṭarāo R (°ṇao prima m.), kolarāo T<sup>ε</sup>, — ṇikkamtaṁ S, ṇikkamtaṁ RS, °taṁ  $\psi$ , viṇiggaā T; nishkrāntāṁ AE, °tānāṁ C, °tā R<sup>ω</sup> S, °mamtiṁ  $\pi$ , viṇirgatā T, — pūsuāṇa  $\psi$ , pūsuāṇa  $\gamma$ , pūsaāṇa T, pūsayāṇa R und R<sup>ω</sup>, sukaāṇa S; pūṇṇukānāṁ G, ṇuka<sup>0</sup> S, ṇukānāṁ  $\pi$  T, — riṁcholi RST, °liṁ  $\gamma\psi$ ; paṁktiṁ  $\pi$  G, °ktiḥ S, ṇṇiṇi R<sup>ω</sup>, — jario vva  $\gamma$  ST, jaria vva  $\psi$ , jariya vva R; ṇṛadi jvarita iva Alle, — dummo  $\gamma$ , — salohiam R, — vahāi T; vamaḥ Alle.

(Geh', er kommt, hat sie aufgescheucht.)

Seht nur! aus der Baumhöhle (dort) kommt ein Papageien-schwarm heraus! Der Baum speit gleichsam Galle mit Blut vermischt, wie ein Fieberkranker im Herbst.

ṇālikshetre ṇukapatanaṇamkāṁ sūcayanti ṇāligopi suratasa-tvaṁ jāraṁ anyamanaskam kartum āha  $\pi$  G, — samketatarukoṭara-gatam upatatiṁ anyāpadeṇa sūcayanti dūti ṇukapaṁktiṁ utpre-

kshate; yadvā, çaradi pittajvaragrīhitasya vamanād eva jvaropaçāmtiḥ syād iti kaçeid vaidyakaçāstrajnatām ātmanāḥ prakāṣayati; kim vā, varshāsu samcitam pittaṁ prāyaḥ çaradi kupyati 'ti S, — pusua iti çukārthe deç i  $\pi$ ; die verschiedenen Varianten hier zeigen deutlich, s. v. 263, wie pūsa aus puṁçuka entstanden ist.

564. (574  $\gamma\psi\pi$ , fehlt  $\chi$ , 613 R; 87 S, fehlt T.)

dhārādhuvvaṁtamuhā

laṁviavakkhā ṇiṁciaggivā |

vaivedhaṇesu kâā

sûlāhiṇṇa vva disaṁti || 564 ||

dubbamta  $\psi$ ; dhāvyaṁāna GS, Lücke in  $\pi$ ; s. bei v. 130, — laṁviakkhā  $\psi$ , laṁbiyapakkhā R, — ṇiṁciya R, — vedhaṇesu  $\psi$ , veṭhaṇesu  $\gamma$ , vedhaesu R, vedhiesu S; vesṭhaṇeshu  $\pi$  GS, — kâyā R, — sūlī R, — binnā vva S, hiṇṇam va  $\gamma$ , hiṇṇa bba  $\psi$ , bhiṇṇa va R; bhinnā iva GS, hitā iva  $\pi$ .

(Dās Wetter dauert noch lange, da kánnst du nicht fort!

Die Krähen auf den Zaunhecken sehen wie gepfählt aus; sie lassen ihre (emporgerichteten) Schnäbel durch die (Regen-) Tropfen auswaschen, ihre Flügel hängen, und halten den Hals eingekrümmt (ohne sich zu rühren).

ramamānasya jārasya bhayatvarā(pa)nayanārthaṁ durdinābhisārikā durdinānuvaṁdhalinḡam āha; ūrdhvaprasāritaçûlāgrākāracaṁcutvāt çûlen' ā samantād bhinnā iva; ete ca durdinasya cirakālānuvṛittisûcakāḥ G; — kākānāṁ vṛitilagnatvena vahudivasasthāyitāṁ durdinasya sūcayaṁti çakunajnādūti kulaṭām utsāhayati S, — apaçakunena (der Anblick Gepfählter!) patim gachamtaṁ nivārayati kâcit  $\pi$ .

565. (575  $\gamma\psi\pi$ , 463  $\chi$ , 325 R; 297 S, 551 T.)

na vi taha anālavaṁti

hiaṁ dūmei māṇiṇi ahiaṁ |

jaha dūraviam̐bhiagaru-

arosamajjhatthabhaṇiehim || 565 ||

dūmei RST, dummei  $\gamma\psi$ ; dunoti  $\pi\chi$  G, vyathayati S, paritāpayati T, — viam̐bia  $\psi$ , viyam̐biya R, — rosagarua (roshaguru) T; gurukarosha  $\pi\chi$  GS, — bhaṇiehim  $\gamma\psi$  R, vaṇiehim ST; bhaṇitaiḥ  $\pi\chi$  G, vacanaiḥ ST.

(Tief gegangen!)

(Mir) bekümmert die Schmollende das Herz nicht so sehr, wenn sie (gar) nicht (zu mir) spricht, als durch gleichgültige Worte nach weit ausgedehntem heftigen Streit.

vallabhasam̐bhāṣaṇavimukhim kalahāṁtaritāṁ çikshayaṁti kâcid āha; roshapūrvakāṇi udāsīnavacanāni; tad uktaṁ Mātri-

guptâcâryaiḥ: nishṭhurāṇi na vaktavyo nâ 'tikrodham ca dar-  
çayet | na vâkyair vâcyasammiçrair upâlabhya manorama iti G, —  
derselbe Vers, eingeleitet durch: yad âha Mâtṛiguptaḥ, auch  
in  $\chi$  (pâda 3 lautet daselbst: râjyai vâpyasamunmiçrair!).

566. (576  $\gamma\psi\pi$ , 464  $\chi$ , 435 R; 403 S, 219 T.)

gamdham agghâamtaa

pikkakalamvâṇa vâhabhariaeccha |

âsasū, pahiajuâṇaa!

ghariṇimuham mâ ṇa pecchihisi || 566 ||

agghâyamtaaya R; âjighraṇ  $\pi$  GST, âjighramta  $\chi$ ; s. Hem. 4, 13, — pikva  $\gamma$ ,  
pakva  $\psi$ , pikka T, pamtha RS; pakva  $\pi$  GT, pathi S, pâmtha (!)  $\chi$ , — kadamvânâṇ  
Alle; s. Hem. 1, 222, — âçvasiḥ Alle, wie v. 69; âsasū für âsasasū, s. Abh. p. 31,  
— pahiyajuvâpaya R, — mâ vor gha<sup>0</sup> R ST, danach  $\gamma\psi\pi\chi$  G, — gharani RS,  
— pechihisi T<sup>a</sup>, pechahisi  $\gamma\psi$ , pechihasi R (cha prima m.), pechisahi T<sup>e</sup>, pe-  
khhihisi S; prekshishyase  $\pi\chi$  GS, drakshyasi T.

(Nicht so ängstlich! sie lebt noch!)

Junger Wandersmann, dessen Augen sich bei dem Geruche  
der reifen Kadamba mit Thränen füllen, sei getrost! du wirst  
jedenfalls das Antlitz deines Weibes wiedersehen!

varshâsu priyatamâvinâçam âçamkamâṇam pathikam âçvâsayan  
tatsahacara (? <sup>0</sup>ram ACE) âha; na prekshishyasa iti mâ, kim tu  
prekshishyasa eve 'ty arthaḥ G, — varshâsu pri<sup>0</sup>çam âkalayya  
yâmtam pathikam kâ 'pi samâçvâsayati S; — „reife kadamba“  
scheint mir weniger zu passen, als (s.  $\chi$  RS): „der am Wege  
stehenden k.“

567. (577  $\gamma\psi$ , 578  $\pi$ , 465  $\chi$ , 436 R; 67 S, 220 T.)

gajja maham cia uvarim

savvatthâmeṇa lohahiaassa |

jalahara! lamvâlaïam

mâ re mârehisi varâim || 567 ||

maham cia  $\psi$ , via  $\gamma$ , ciya R; maha cia S<sup>1</sup>, maha via S<sup>2</sup>, maha ecia T, —  
uvari S, <sup>0</sup>rim  $\gamma\psi$  RT, — sarvavalena S, sarvasthâmnâ  $\chi$  G, sarvasthimnâ sarva-  
çaktyâ T, sarvasthâmena  $\pi$ , — lobha<sup>0</sup> (!)  $\chi$ , — hiyayassa R, — lamvâlaïam  
 $\gamma$  T (lamvâ<sup>0</sup>), lamvâlaïam R, jamvâlaïam  $\gamma$ , tam vâlaïam S; lamvâlakikâṇ G,  
lamvâlakâṇ  $\pi$ , lamvâlakitâṇ T, jamvâlakikâṇ (!)  $\chi$ , tam vâlakâṇ S, — virâim R.

(Ich kann's aushalten! verschone nur sie!)

Nur über mir, dem Eisenherzigen, donnere, o Wolke, und  
mit aller Macht; dass du mir nur ja nicht etwa (dadurch) die  
Arme, mit den herabhängenden Locken, tödtest!

garjitaçravaṇaçaṃkitapriyatamāvināçaḥ pathiko jaladharam āha; sarvasthāmnā sarvavaleṇa, re iti saṃvোধanaṃ, lohavat-kāthorahṛidayatvāt tvadgarjitam soḍhuṃ ahaṃ samarthah, sā punaḥ çirishād api mṛidvaṃgi katham jivishyati 'ti bhāvaḥ G, — yo yatrā 'nuraktaḥ sa ātmanaḥ piḍayā 'pi tatparirakshāṃ cīntayati S. Zu der Situation, dass die von ihrem Liebsten Getrennte mit herabhängenden Locken dargestellt wird, s. Megh. 82; die Hauptmasse des Haares wird in eine ekaveṇī (Megh. 89) zusammengeflochten; die vordern Haare jedoch bleiben eben frei.

568. (578 γ ψ, 579 π, 467 χ<sup>1</sup>), 437 R; 574 S, fehlt T.)

paṃkamaitleṇa chīreḥ-

kapāinā diṇṇajāṇuvaḍaṇeṇa |

ānaṃdijjāḥ halio

putteṇa va sālīchetṭeṇa<sup>2</sup>) || 568 ||

maṇiṇeṇa γ, — khīre<sup>o</sup> S, s. Hem. 2, 17, — diṇṇajāṇucalaṇeṇa γ ψ, <sup>o</sup>vaḍaṇeṇa S, diṇṇajāṇupapaṇeṇa R; dattajāṇupatanena π G S, dattajāṇukapadena χ.

(Die Freude des Bauern.)

Das Reisfeld, das schmutzig von Koth ist, fortwährend Wasser in sich saugt, und wo man bis in die Knie einsinkt, macht dem Ackersmann eben solche Freude wie sein (schmutziges, Milch trinkendes, ihm auf den Knien reitendes) Söhnchen.

hemantopakramavarṇanachaleṇa çālikshetrasyā 'bhisārayogyatām jāraṃ çrāvayaṃti kulaṭā kācid āha; kshīraṃ taṃḍulāraṃbhakaṃ jalaṃ dugdhaṃ ca, jānu ūruparva upacārād dhānyanālagraṃthiç(?) ca G, — āsannaphalodayaḥ kritakleçānāṃ harshāya syād iti sūcayan kaçcit hālikam darçayati S, — jānu ashṭhīvad graṃthiç(!) co 'pacārāt, kshīragrāhī putraḥ kshīravardhanaṃ ca dhānyam χ, — jānubhyām vapati(!) jānuparyantaṃ vasati 'ty arthaḥ π; — was mögen wohl χ G mit granthi wollen? π scheint zu meiner Auffassung zu stimmen.

569. (579 γ ψ, 580 π, 468 χ, 438 R; 575 S, 85 T.)

kaha me pariṇatāle

khalasaṃgo hohii tti cīntaṃto |

oṇaamuho sasūo

ruvaḥ va sālī tusāreṇa || 569 ||

pariṇaa S, — āle γ ψ, kāle RST, — hohi γ, hohii ψ RS; bhavishyati π χ GST, — oṇaya R, — samūo R, — ruvaḥ ψ T, ruvaḥ RS, rūai γ, — va sa sālī γ, — tusāreṇa γ ψ, <sup>o</sup>rehiṃ RST; tushārāiḥ ST, <sup>o</sup>reṇa π χ G.

1) als 466 (5, 68) steht in χ hier G 356 zum zweiten Male, s. oben p. 132.

2) ch macht hier nicht Position.

(Mit dir, Flegel! hätte ich mich nicht einlassen sollen<sup>1)</sup>.)

Der in seinen Grannen stehende Reis weint gleichsam gesenkten Hauptes mittelst der Thautropfen, indem er denkt: „wie wird mir wohl zur Zeit der Reife die Verbindung mit der Tenne bekommen?“

prâtar evâ 'ham saṃketasthânaṃ çalikshetram gatâ, tvam tu na gata iti jâram çrâvayamti<sup>2)</sup> nihârâbhisârikâ çâler api khalasam-yogâd udvegam âha; khalasya dhânyamardanasthânasya durjanasya ca saṃgaḥ, avanataṃ mukhaṃ çirshâgraṃ vadanam ca yasya saḥ, çûkena dhânyakamṭakena saha vartata iti saçûkaḥ, atha ca sasûo saçokaḥ G, — prâkrite çoko 'pi sûo  $\chi$ ; — bei diesen Wortspielen kommt es eben auf die genaue Vocalisation nicht an, s. oben bei v. 421. 425, denn für gewöhnlich wird çoko nicht zu sûo.

570. (580  $\gamma\psi$ , 581  $\pi$ , 469  $\chi$ , 440 R; 91 S, 696 T.)

saṃjhârâotthaïo

disaiḥ gaṇammi paḍivaâcamdo |

rattaduûlamtario

thaṇaṇahaleho vva ṇavavahûe || 570 ||

jhamjhâ  $\gamma$  und ACE<sup>π</sup>, saṃjhâ  $\chi^\pi\psi$  RST; saṃdhyâ  $\pi\chi$ ST und ACE(!), — râatth<sup>0</sup> ST, râyatth<sup>0</sup> R, râotth<sup>0</sup>  $\gamma\psi$ ; râgasthagito  $\pi$ ST, râgâvasthagito  $\chi$ G, — disaiḥ  $\gamma\psi$ RS, vihaiḥ T (und zwar nach ga<sup>0</sup>); driçyate  $\pi\chi$ GS, vibhâti T, — paḍivayâ R; pratipaccamdraḥ  $\pi\chi$ GS, praticamdraḥ T, — ratta. (1 aksh.)ûṣamṭario  $\gamma$ , rattadugûlamtario R, rattaduûlamtario  $\psi$ , 'lamtadio S, rattamaûlamtariam T; raktadukûlamtaria(h) G, 'rita S, 'ritam  $\pi\chi$ T, — thaṇaṇahaleho vva ṇavavahûe  $\gamma\psi$ , stananaakhalekha iva ṇavavadvâḥ G; muddhavahûe ṇahapaam va T, mu<sup>0</sup> ṇahanivâo vva S; mugdhavadvâḥ nakhapadam iva ('dhvâ stanana-kha<sup>0</sup>  $\chi$ )  $\pi\chi$ T; nakhaniṇâta iva ṇavavadvâḥ S<sup>2)</sup>; ṇaharaniṇâo vva ṇahapâe(!) R, s. S<sup>c</sup>.

(Abendscenerie.)

Der Neumond (die Mondsichel) am Himmel, bedeckt durch die Abendröthe, gleicht der unter rothem Seidenflor hervorschimmernden Nägelspur auf dem Busen des jungen Weibes.

571. (581  $\gamma\psi$ , 582  $\pi$ , 470  $\chi$ , 442 R; 693 S, 120 T.)

aï diara! kiṃ ṇa pecchasi

(âasam kiṃ muhâ paloesi?) |

1) S citirt hier (tathâ ca nitih) den Vers: niḥçvâsod<sup>0</sup> (Bôhtlingk<sup>2</sup> 3778).

2) ähnlich  $\chi$ S.

3) also im Comm. in S eine andere Lesart erklärt, als der Text selbst bietet, und zwar ist dies wohl die, welche auch R eigentlich im Auge hat.



jāai vāhumūlam-

mi addhaamdāṇa parivāḍiṃ? || 571 ||

kiṇ ṇa ψ, — der erste pāda citirt Hem. 2, 205, — āyāsaṃ R, — paloesi γψRS, puloesi T; pralokayasi πGS<sup>(se)</sup>T, pralokase χ, — jāai γψS, jāāē T, jāyāē R; jāyāyā(h) Alle, — amdāṇa ψ, camdāṇa γ, imdāṇa γ, — paripāḍiṃ T, parivāḍiṃ S, paḍivāḍiṃ γψ, rimcholi(!) S; paripāṭiṃ Alle.

(Solltest deine Augen lieber in die Nähe richten!)

Ei, Schwager! hast du denn gar keine Augen — was siehst du umsonst (nach dem Halbmond) zum Himmel hin? — für die Reihe von Halbmonden (halbmondförmigen Nägelmalen) an der Armwurzel (Achselgrube) der (deiner jungen) Gattin<sup>1)</sup>?

ardhacampdrāvalokanakautukād ākāçaṃ paṇyamtaṃ devaram kā 'pi saparihāsaṃ āha G, — kā 'pi devaram saparihāsershyam idam āha; aī anunaye, tava bhrātṛiracitām; yadvā, samnihitaṃ parityajya vyavahite pariçramo vyarthah S, — evaṃ nirdayo 'si yena tvayā khamḍitā priye 'ti bhāvaḥ, ayi iti samvodbane, paripāṭi tv anukramah χ, — svavallabhāyā na(kha)kshatamālām ālokyā 'patrapayā villapadaṃ (vishṇu<sup>0</sup>) paṇyamtaṃ devaram sopahāsaṃ bhrātṛijāyā āha, evaṃ tvam . . (nirda)yo 'si yena tvayā khamḍitā priye 'ti bhāvaḥ, t(v)adbhāryā tvam ivārodbhāvanam(?) vā π.

572. (582 γψ, 583 π, 471 χ, 443 R; 384 S, 310 T.)

vāai kiṃ bhaṇijjau?

kettiamettaṃ va likkhae lehe!

tuha virahe jaṃ dukkham

tassa tumaṃ cea gahiattho || 572 ||

vāai χγψS, vāāē T, vāyāē R, vāā *iti* ACE<sup>π</sup>; vācā χST, vācayā G, — kiṃ bhaṇijjau γψ, kiṃ bhaṇiyaṃ R, kiṃ va bhaṇṇaī ST, kiṃ bhaṇyatāṃ G, kiṃ iva bhaṇyate T, kiṃ vā bhaṇyate S, kiṃ bhaṇyate π, kiṃ vā 'bhidhiyate χ, — kitia γ, — mettaṃ va γψT, metta vva S, mittam pi R; kiyanmātram vā πχGS, 'mātram iva T, — lehe γψST, hiyae R, lekhe Alle, — cea T, cea ψ, cea R, vva γ, vvea S, — gahiatthe ψ.

(Liebesgruss.)

Wie kann man es mit Worten sagen? und wie viel etwa lässt sich wohl im Briefe schreiben? Welchen Schmerz ich in der Trennung von dir leide, — du selbst kennst ihn ja.

vakshyasi madvacanena matpriyam evam iti proshitaḥhartṛikā

1) merkst du denn gar nicht, dass sie dir untreu ist, mein Gatte mit ihr buhlt? so nach S.

priyasamipagâminam pâṁtham âha G, — vââ iti vâcayâ, vâcâ  
tâb-amto 'py asti χ.

573. (583 γψ, 584 π, 472 χ, 111 R; 151 S, 101 T.)

maanaggiṇo vva dhûmam

mohanapicchim va loadittihie |

jovvanadhaam va muddhâ

vahaï suamdhām ciurabhâram || 573 ||

va T, vva γψS, R unklar, — piccham γR, chippi ψ, piccham S, picchi T;  
pichikâm π G S T, pichâm χ, — dittihie γR, <sup>o</sup>ia ψ, <sup>o</sup>inam ST; drishṭeh π χ G T,  
drishṭinâm S, — dhayam R, — muddhâ γψRS, ajjhâ T; mugdhâ π γGS, strî T,  
— suamdhām γψRS, <sup>o</sup>dhim T; sugamdhām χGS, <sup>o</sup>dhim πT, — cihura R.

(Bezaubernd schönes Haar!)

Die Maid (dort) trägt ihre duftige Haarlast wie eine Rauch-  
säule des Liebesfeuers, wie einen Verblendungswedel (Zauber-  
besen) für die Blicke der Leute, wie eine Siegesfahne der  
Jugend.

ko 'pi kasyâçcit keçapâçapraçaṇsâm sâbhillâsham âha; anyo  
'pi aimpdrajâlikah pichikayâ moham karoti G, — ai<sup>o</sup>kâh pi. m.  
kurvaṁti χ; — pichikâ „die zu einem Büschel zusammen-  
gebundenen Schwanzfedern eines Pfaues, bei Gauklern“ Pet. W.;  
dieser Büschel, resp. Wedel, dient ihnen dazu, die Blicke der Zu-  
schauer zu verwirren und zu blenden. Der Vergleich passt hier  
um so besser, als die indischen Mädchen ja ihr Haar mit Blumen  
zu durchstecken pflegen und daher der schimmernde Glanz der  
Pfaunenfeder demselben auch direct zukommt.

574. (584 γψ, 585 π, 473 χ, 156 R; fehlt S, 181 T.)

rûam siṭṭham cia se

asesapurise niattiaccheṇa |

vâhollenā imie

ajampamâṇeṇa vi muheṇa || 574 ||

rûam RT, — siṭṭham χγ, siṭṭham ψR, kahiam (!) T; çisṭam χG,  
siddham (!) π, kathitam T, — via γ, ciya R, — se ψT, tassa γR; asyâ (! asyâ açe<sup>o</sup>) T,  
tasya χG, Lücke π, — asesapurise nivattia γψ (nia<sup>o</sup>), asesapurisoniattia T, sesa-  
purisoniyattia R; açeshapurusho nivart<sup>o</sup> χG, açeshapurushâpanivart<sup>o</sup> T, . (Lücke)  
shanivartita π, — attheṇa ψ, — vâshpârdreṇa Alle, — imie ψ RT, imâe γ;  
asyâ(h) πG, amushyâ(h) T, anayâ χ.

(Auch ohne Worte.)

Seine Schönheit wurde durch ihr Antlitz, dessen Augen

von allen andern Männern sich abwandten, das thränenfeuchte, auch ohne dass es redete geschildert.

çishṭam eva (fehlt χ) kathitam eva χG.

575. (315 K, 585 γψ, 586 π, 474 χ, 204 R; 33 S, 673 T.)

ruṁdāravimḍamaṁdīra-

maaramḍāṇaṁdiālimḥolī |

jhaṇajhaṇai kasaṇamaṇime-

hala vva mahumāsalaçchīe || 575 ||

kumḍa T Text, pratika u. Comm.; ruṁdā° erklärt durch: vṛiḥad die andern Alle, — saṁdīra T, syaṁdīra Comm., — mayaramḍāṇaṁdiya R, — jhaṇajh° γψT, raṇajh° R; jhaṇajhaṇāyate Alle, — kasiṇa R (s. Hem. 2, 75).

Nach χGS eine Schilderung des Frühlingsmorgens (steh auf, Mädchen! die Bienen summen schon umher), s. Retr. p. 423; uddīpanavibhāvapratiṇipādanena saṁketasthānastutiparaṁ ḍūtyā vacanam idam iti kecit G, — udd°danena saṁketam stauti kâcit π<sup>1</sup>), — ruṁdam mahat, riṁcholi paṁktiḥ, deçī-çabdadvayaṁ χ. — zu raṇajhaṇai R s. Hem. 4, 368: bhamaru ma ruṇujhuṇi; *Pischel* vergleicht mahr. ruṇajhuṇaṇem to jingle, tinkle, — zum Schmuck der Frühlingsfee, mahusiri, s. R 663.

576. (586 γψ, 587 π, 475 χ, 205 R; 154 S, fehlt T.)

kassa karo vahupuṇṇap-

phalekkataruṇo tuhaṁ visammihai |

thaṇapariṇāhe mammaha-

ṇihāṇakalase vva pāroho || 576 ||

kassa karo vahu° γψR, sāmali kassa kare tuha S; kasya karo vahu° πχG, çyāmāṅgi kasya karas tava S, — pushpaphale° γ, puṇṇaphale° ψRS; puṇya-phalaikataro πχGS, — taruṇo γ; — tuham R, tuha ψ, uha γ, nach karo S; tava πG nach viçramishyati, fehlt χ, — visammihai γψ, °hii S, ṇisam° R, — °ṇāho γR, — vammaha R (Hem. 1, 242), — kalaso R, — bba ψ, vva γRS, — paroḥo γ, parohe S<sup>1</sup>, pāroho ψR, pārohe S<sup>2</sup>.

(Wenn ich doch d'ér Glückliche wäre!)

Wessen Hand wird wohl auf deinem vollen Busen, einem Schatzkelch des Liebesgottes ruhen? gleichsam als Zweig eines Baumes, der blos die Früchte für viele gute Thaten trägt.

jâtâbhiḥlâṣhaḥ kaçcit vilâsî kâṁ api kâminîm âha; pariṇâho viçâlatâ, viçâlastane ity arthaḥ, pûrvanipâtâniyamât; praroḥaḥ pallavaḥ G, — stanapariṇâhe yasya karo lagishyati sa eva punya-

<sup>1</sup>) derselbe Fall wie oben 366 431 etc.

vân; kim vâ, puṇyaphalena vinâ nidhânâdilâbho na syât S; — das Metrum verlangt für ṇṇa Positionslänge; zur Verdoppelung des ph danach s. Abb. p. 30; — die richtige Form für viçram ist vîsam, s. Hem. 1, 43; vîsamihai würde aber nicht zum Metrum passen; über dgl. Verschiebung der Positionslänge von einer Silbe auf die andere s. *Paul Goldschmidt* Setub. p. 67; — zur Länge von pâroha s. Hem. 1, 44; — der Sinn des Verses ist: dies Glück ist sô gross, dass es Einem nur als Lohn vieler guter Thaten zu Theil werden kann, s. 99. 174. 462. 513 (Citat); das Gleiche von der Schönheit selbst Çak. 39, 1 *Pischel*.

577. (587 γψ, 588 π, 579 χ<sup>1</sup>), 570 R; 183 S, fehlt T.)

corâ sabhaasatanhaṃ

puno-puno pesaamti diṭṭhio |

ahirakkhianihikalase

vva poḍhavañāthanucchamge || 577 ||

sabhaya R, — saanḥaṃ ψ, sañḥaṃ γ, satihnaṃ S, satanḥā R; satrīṣṇaṃ χGS, °śnāḥ π, — pesaamti γψ, pechayamti R. nikkhivamti S; preschayamti χG, Lücke in π, nikshipamti S, — rakkhiya R; ahirakshita πGS, abhira° χ, — °se vva γRS, °se bba ψ, — poṭamahilā γ, poḍhavañā ψ, ekkavañā R, pikkavahuā S; prauḍhapatikā G, prauḍhamahilā χ, prauḍhanāyikā π, pravīrapatikā S.

(Sein Name schützt sie selbst unter den Briganten.)

Mit Furcht und mit Verlangen werfen die Räuber immer wieder ihre Blicke nach dem hohen Busen der (von ihnen geraubten, s. 528) Gattin des Helden, wie nach einem von einer Schlange bewachten Schatz.

prauḍhaḥ cūraḥ patir yasyāḥ; corāḥ parastrihārakāḥ para-svāpahārakāḥ ca; sarpaprāyo 'syāḥ patir asmān ghātayishyati 'ti bhayāt sprashtum asamarthā api sābhilāṣaṃ paçyamti G, — pikvaḥ pravīre deçī S; — zu pikka s. pakka, pakkala Pāiyal. 36 „strong“ *Bühler* p. 144, sowie v. 118, Hem. 2, 174 (67, 17 *Pischel* = samarthah); diese Lesart (ekka in R steht wohl auch für pakka) erscheint besser als poḍha, das sich übrigens in Pāiyal. 36 daneben aufgeführt findet; — über die Schlangen als Schatzhüter s. Ind. Stud. 3, 335. 342. *Böhtlingk* Sprüche (436<sup>1</sup>) 1150<sup>2</sup>. Mālavikāgn. 31, 13 ed. *Bollensen*, Pañcat. 3, 5 (174, 7 fg.).

578. (588 γψ, 589 π, 580 χ, 572 R; 68 S, 683 T.)

uvvahañ ṇavataṇaṃkura-

romaṃcapasāhiāi aṃgāim |

1) s. das bei v 525 Bemerkte; numerirt als 6, 82 (fol. 60 a.)

pāusalacchīa pao-

harehi paripellio Vimjho || 578 ||

tiṇṇakura R, — sāhiyāi R; prasāḍītāni(!) χ, — pāṇḍa T, — lachīē R; prāvṛit-lakshmyāḥ χGST, Lücke in π, — paripellio γψ, paḍipillio R, paḍipellio T, paḍivellio S; paripreritāḥ G, pratipīḍitāḥ T, pratipreritāḥ S, parito(!) π, pratipellito χ.

(In fester Umarmung.)

Der Vindhya trägt, von der Fee der Regenzeit mit ihren Wolkenbrüsten an sich gedrückt, seine Glieder mit jungen Grasschösslingen, wie mit wonnigem Haarsträuben, geschmückt.

anyo 'pi kāmukaḥ kāmṭayā payodharābhyām paripreritāḥ san romāṃcam udvahati G, — aparo 'pi kāmṭaḥ suṇḍarīstanamaṃḍalaprerito r. udv. π; — pellaī steht nach Hem. 4, 143 für √kship; zu 365 aber wird pellia auch durch prerita erklärt, ebenso pellana 261 durch preraṇa und paḍipellana Setub. 2, 24 (Paul G. p. 55) durch paripreraṇa; die Erklärung durch pīḍ erscheint mir indess den Vorzug zu verdienen (Var. 1, 19 Abh. p. 39, oben p. 95).

579. (589 γψ, 590 π, 581 χ, 573 R; 594 S, 84 T.)

āma! vahalā vaṇāli,

muhalā jalaraṃkuṇo, jalaṃ sisiraṃ |

aṇṇaṇaṇa vi, Revā-

i taha vi aṇṇe guṇā ke vi || 579 ||

ama γ, — vaṇoli Hem. 2, 177, — jaṇa γ, — raṃkuṇo γψST Hem. l. c. Uebers. p. 90, cakuṇo S<sup>1</sup>, kuṃkuṇo S<sup>2</sup>; raṃkavo χGT, r. dātyūhaprabhṛitayāḥ<sup>1)</sup> π, kuṃkavaḥ dātyūhāḥ S, — ṇaṇa γT, ṇaṇa ψ, ṇaisu RS Hem. l. c.; nadinām χGT, nadishu πS, — revāi γψ, revāi(!) R, revāē T Hem. l. c. Schol., Golāi S; Revāyās πGT, rekhāyās(!) χ, Godāvaryās S, — taha vi ST, hata vi ψ, taviha γ, ya vi R; tathā 'pi Alle, — aṇṇe γψ, aṇṇā T, aṇā S, iṇṇo R, — guṇo ko vi R; anye guṇāḥ ke 'pi Alle.

(Mein Mädel ist doch das schönste von Allen!)

Fürwahr, auch andere Flüsse haben dichte Waldreihen, geschwätzige Wasserhühner, kaltes Wasser. Die Revā indessen hat noch einige andere Vorzüge.

ko 'pi priyāyāḥ sābhilāsham anyāpadeçana praçaṇsām āha: vahalā vistrītā vanapaṃktiḥ vastrādisthānīyā<sup>2)</sup>, mukharāḥ saçabdāḥ jalaraṃkavaḥ pakshiviçeshāḥ nūpurādisthānīyāḥ, çiçiraṃ

1) dātyūha eine Hühner-Art cuculus melanoleucus cātaka.

2) es ist wohl eher an das dunkle Haar am Kopfe wie am Körper zu denken.

jalam amgasukhasparçasthâniyaṃ, guṇâ gâmbhīryâdayaḥ saubhāgyādayaḥ ca<sup>1)</sup>; nāyakaprarocanāya dūtyā iyam uktir iti kaṣcit G; — von Interesse ist der Wechsel in den Flussnamen; danach gehört also wohl die Recension in S specieller an die Godâ, die Vulgata dagegen, in der dieselbe ja sonst auch mehrfach vorkommt, zugleich auch an die Revâ, die denn übrigens an zwei Stellen ja auch in S erwähnt wird, s. 549. 601.

580. (590 γψ, 591 π, 582 χ, 575 R; 166 S, 114 T.)

cha! imiā nīacchaha

pariṇaamālūrasacchahe thaṇae |

tumge sappurisamaṇo-

rahe vva hīae amāṃte || 580 ||

ehi R<sup>2</sup>, — imiē RT, — nīachaha γψ, nīyachasi R, nīrichaha S; nīrikshadhvaṃ πχG, paçyata ST, — pariṇaya R, — mālūra γ, — sachae ψT, sachae γRS; sadriçau πGST, °çān χ, — thaṇae γ, — rahe ψRST, hare γ, — vva Alle, — manorathâ iva AE, °thān iva χ, °thāv iva CST, °thau iva π, — hīyae R, — amāṃte γψT, ṇa sammāṃte S, ṇa māyaṃte R; amāṃtau πGT, na sammāṃtau S, amātaḥ χ; cf. v. 364.

(Alle Schranken überragend.)

Kommt! seht nur ihre beiden, reifen mālūra-Früchten ähnlichen, hohen Brüste, die wie die Wünsche eines edlen Mannes auf (in) dem Herzen keinen Platz finden.

mālūro vilvaḥ; prākṛite vahuvacanadvivacanayor aikyān manorathān ive 'ty arthaḥ, ata eva vacanabhedanivamdhana upamādosho 'py atra ne 'ti dhyeyaṃ G, — sālūraṃ(!) pakvaviṃva(!)-phalaṃ; stanakau, svārthe kaḥ; tathā ca ratiçāstre: stanayugalam anarghyaṃ çriphalaviḍamvi 'ti padminīlakṣaṇaṃ S, — mālūro vilvaḥ χ, — bilvasadriçau T, — mālūraṃ vilvaphalaṃ π, — mālūra Aegle marmelos, also bilva, nicht biṃva (S); s. Pāyāla. 148 (wood apple, Bühler).

581. (591 γψ, 592 π, 583 χ, fehlt R; 74 S, fehlt T.)

hatthāhatthiṃ aham-aha-

miāi vāsāgamammi mehehiṃ |

avvo! kiṃ pi rahassaṃ

chaṇṇaṃ pi ṇaṇṇaṇaṃ galaĩ || 581 ||

hāmehaĩ ψ<sup>1</sup>; ahamahamikayā πχGS, — kiṃ pi γψ, kim mi S, — chaṇṇaṃ

1) bis hierher so auch χ.

pi  $\gamma$ , channam-pi  $\psi$ S; channam api G, ch. iva  $\chi$ , — galai  $\gamma\psi$ R; galati  $\pi$ G, lagati  $\chi$ ; — pāda 3 findet sich Hem. 2, 204, aber mit andrer Fortsetzung, erscheint somit als eine übliche Redewendung.

(Länger nicht zu verbergen!)

Von Hand zu Hand, im Wetteifer, entgleitet, ach!  
bei Beginn der Regenzeit jedes Geheimniss, wie bedeckt auch,  
durch die Wolken in den Himmelshof.

Noch so gut behütete Liebesverhältnisse werden bei Beginn der Regenzeit, wo die Trennung vom Liebsten unerträglich wird, durch den Schmerz des Mädchens, deren Liebster fern bleibt, offenkundig; gerade die Wolken, die eigentlich verdecken sollten, bringen das Geheimniss an den Tag; — parasparasambhāvanā ahamahamikā, kim api rahasyam manmathonmāthakāri iti bhāvaḥ  $\chi$ ; — avvo āçaryaduḥkhasūcanam deçī S; — āçaryam  $\pi\chi$ G.

582. (592  $\gamma\psi$ , 593  $\pi$ , 584  $\chi$ , 566 R; 218 S, fehlt T.)

kettiamettaṃ hohii

sohaggaṃ piaamassa bhamirassa |

mahilāmaṇachuhāula<sup>1)</sup>-

kaḍakkhavikkhevagheppantaṃ ? || 582 ||

kettiya R; kīyanmātraṃ  $\chi$ GS, iyan<sup>9</sup>  $\pi$ , — hohii  $\psi$ R, hohaī  $\gamma$ , hoi S; bhavi-shyati  $\pi\chi$ GS, — piyaamassa S, piyayamassa R, — mayāṇa R, mahmaṇa(!)  $\gamma$ , — chuhāula  $\psi$ , chuhāvula  $\gamma$ , chuhāora R, maṇachuhāuramahilā S; mahilāma-dana(kṛita  $\pi$ )kshudhākula  $\pi\chi$ G, madanakshudhāturamahilā S, — vikkheva  $\gamma\psi$ S, paccakkha R; vikshepa  $\pi\chi$ GS, — veppantaṃ  $\gamma$ , ghe<sup>9</sup>  $\psi$ RS; grihyamāṇam  $\chi$ GS, vepa..(!)  $\pi$ .

(Mit denen nehme ich's noch auf!)

Wie gross wird denn die Glückseligkeit meines unsteten Liebsten sein, die er durch die aus Liebeshunger verwirrten Seitenblickwürfe der Weiber gewinnen kann?

sakhi! kim evam aticamecalaṃ priyaṃ nā 'nunayasi 'ti vadaṃ-tiṃ sakhīṃ kācid āha; madanalakṣhaṇakshudhayā ākulena mahilā-nāṃ kaṭākshavikshepeṇa grihyamāṇam; kaṭākshadhvastadhairasya svata evā 'sya cāmeçalyaṃ yāsyati, kim asya priyācāraṇena G; — yadi priyasya dhairyam tishṭhati tarhi mānyatābhājanam bhavi-shyati, tad evā 'sya madanakshudhākulamahilākaṭākshair hata-dhairyatvād ity arthaḥ. prākṛite sanipātāniyamaḥ (? pūrvanipātāniy<sup>9</sup>)  $\chi$ ; — das P. Praes. ist hier mit einem Substantiv componirt!

1) ch macht hier nicht Position

583. (593 γψ, 594 π, 585 χ, 567 R; 558 S, 159 T, 40 W.) •

ñiadhāṇiṃ uvaūhasu

kukkuḍasaddheṇa jhatti paḍivuddho |

paravasahivāsasaṃkira!

ñiae vi gharammi mā bhāsu || 583 ||

ñiae 'ti G<sup>π</sup>, ñiadhāṇiṃ ψ, blos: dhaṇiṃ R, dhaṇiṃ ST, dhaṇi W, gha-  
riṇi(!) γ; saṇie 'ti χ<sup>π</sup>; nijagrihiṇiṃ G, svagrihiṇiṃ π, jāyāṃ S, priyatamāṃ W;  
ṣanakair(!) χ, gāḍham TV, — uvaūhasu ψ, uvagūhasu re γ; avagūhia re S,  
uvaūhia mbe R, uvaūhia mae T, uvaguhia mae W; upagūhasva G, avagūhasva  
are π, avaguhya re S, upaguhya W, upagūḍham maya TV, iva(!)gūḍham  
mayā χ, — kukkuḍa ψ R, °ta γSTW, — °vuddha γ, °uddha ψ, °buddhā R,  
°vuijha S, °buddho T, °buddheh(!) W; prativuddhaḥ GS'TW, °vuddha πS<sup>2</sup>,  
°vuddhā χ, — pari γ; para ψSTW, paraghara R, — vasahi γψ (s. Hem. 1, 214),  
vasai STW, vasai R; vasati πGSTW, vaṣani(!) χ, — vāsa fehlt R, — saṃkira  
γψSTW, susuiya(!) R, ṣaṃkin πGT, ṣaṃkāṣila χSW, ṣaṃkāṣila V, — ñiyae R,  
— ñiaammi ghare si (ñije grihe 'si) W, — bhāsu γψTW, bhāhi RS; bhaishih  
πχGSTV. bibhehi W.

(Ausnahmsweise mal Nachts zu Hause geblieben!)

Umarme du nur (getrost) deine eigne Gattin! durch den  
Hahnenschrei erweckt. O du, der du ängstlich bist, (in der  
Meinung) in einem fremden Hause übernachtet zu haben, fürchte  
dich nicht in deinem eignen Hause!

sataṭaparastritatam nijagrihe suptam ātaṃkapravuddham kām-  
tam sopālambham idam āha S, — dhaṇiāṣabdaḥ svabhāryāvacano  
deçī, paravasatiḥ paragriham, vāraḥ avasthānam G, — dhaṇiyā  
iti svabhāryāyām deçī π, — dhaṇiṃ nijavanitāyām deçī S;  
— *Pischel* deçīç. p. 241, 2 erklärt dhaṇiā als Fem. zu einem  
von ihm supponirten dhanaka, säugend; die Erklärung durch  
dhanikā, reich, beglückt, cf. subhagā, liegt jedoch ebenso nahe,  
zumal ja auch das Masc. dhanika in den Bedeutungen: sādhu,  
dhanyāka, dhava überliefert ist, welches *Pischel* jener Etymologie  
zu Liebe von dhanikā abtrennen will. Zu der in TV vorliegenden  
Erklärung durch gāḍham, mit welcher die Variante saṇiṃ =  
ṣanakais in χ offenbar in directem Zusammenhange steht, s. Pāiyal.  
v. 90. *Bühler* leitet das Wort auch in dieser Bedeutung wohl  
mit Recht von dhana ab, also entsprechend etwa unserm:  
reichlich; — zu bhāsu, resp. bhāhi von √ bhi vgl. Varar. 8, 19,  
Hem. 4, 53 (bhiyo bhā-bīhan); es liegt hierbei wohl jene vṛddhirte  
Form: bhāyati zu Grunde, welche das Pāli kennt<sup>1)</sup>; das y der-

1) vgl. auch im Skr. das Caus. bhāyay<sup>0</sup>.



selben ist wohl irrig als vikaraṇa aufgefasst, und so eine Wurzelform bhâ erschlossen worden?

584. (594 γψ, 595 π, 586 χ, 576 R; 70 S, fehlt T.)

kharapavaṇaraagalatthia-

giriūḍāvaḍaṇabhinṇadehassa |

dhukkādhukkai jiaṃ

va vijjuā kâlamehassa || 584 ||

raa fehlt R; raya GS, rava χ, Lücke in π, — galahatthia γS, gatthia ψ, galatthia χ, galatthallaṇa (!) R; galahastita χG, prerita χS, prerana π, — gari γ, — ūḍā γS, oḍā ψ, kûlā R; kûṭā° πχGS, — paḍana S, — dhukadhukvai γ, dhukvadhukvei S, dhukkuddhaei ψ, dhukvuddhuei R; dhukadhukâyate πχGS, kampate G, hrikappaṃ karoti π, sphurati χ, — jiaṃ va γS, jivaṃ ψ, hiyayaṃ R; jivam iva χG, jiva iva π, jivitam iva S. — vijju γ, vijjuā ψ, vijjuliā S, vijjuliyā R; vidyut πχGS.

(Gewitterscene.)

Mit von der Macht des scharfen Windes gepackten und durch den Anprall an die Berggipfel zerborstenem Leibe, lässt die schwarze Wolke gleichsam ihren Lebensgeist in Gestalt von Blitzen hin- und herzucken.

durdinābhisārikā kām̐tam anyamanaskam kartum āha; khara-pavanena rayeṇa vegena galahastitaḥ preritaḥ ata eva gireḥ kûṭāt çriṃgât yad āpatanam tena viçirṇadehaḥ G, — galatthiaṃ preritaṃ vā χ; s. Hem. 4, 143: kshiper galattha . . , cf. skr. galahasta<sup>1)</sup>, galahastita an der Kehle gepackt; — zu dhukk<sup>0</sup> vgl. mahr. dhukadhuṇem, dhugadhuganem to palpitate, dhukamuka (imit) with palpitation or fluttering, hind. دھکدھکی; — vijju bildet nach Hem. 2, 173 vijjulā, davon könnte vijjuliā wohl weiter gebildet sein; oder man könnte dafür auch an vidyullatā denken.

585. (595 γψ, 596 π, 587 χ, 577 R; 75 S, 685 T.)

mehamahisassa ṇajjai

uare suracāvakoḍibhinṇassa |

kamdamtassa saviaṇam

aṃtam va palamvae vijjū || 585 ||

ṇajjai ψST, jāṇai γ, pechaha R; jnâyate πχGST, s. Hem. 4, 252, — uare γψRT, ure S; udare πGST, urasi χ, — saviaṇam γψS, saviyaṇam R, savēaṇam T;

1) vgl. hierzu *Pischel's* peremptorisches Dictum (deçiq. p. 246): „ha fällt im Prâkrit nie aus“, und oben p. 4

savedanam  $\pi\chi$  GST; s. Hem. I, 146. Abh. p. 34, —  $\alpha\mu\tau\alpha$  ba  $\psi$ ,  $\alpha\mu\tau\alpha$  vva R,  $\alpha\mu\tau\tau\alpha$  vva S,  $\alpha\tau\alpha\mu$  va  $\gamma$ ,  $\alpha\mu\tau\alpha\mu$  va T;  $\alpha\mu\tau\alpha\mu$  iva  $\pi\chi$  G,  $\alpha\mu\tau\alpha\mu$  iva T,  $\alpha\mu\tau\alpha$ -vat S, —  $\mu\alpha\lambda\alpha\mu\upsilon\alpha\epsilon$   $\gamma\psi$ ,  $^0\mu\alpha\epsilon$  RT,  $^0\mu\iota\alpha$  S;  $\mu\alpha\lambda\alpha\mu\beta\alpha\tau\epsilon$   $\chi$  GT,  $\mu\alpha\lambda\alpha\mu\upsilon\alpha$   $\pi$ ,  $^0\mu\iota\alpha$  S.

(Gewitterscene.)

Am Bauche des durch die Ecken des Regenbogens gespaltenen und vor Schmerzen heulenden Wolkenbüffels sieht man die Blitze gleichsam wie Eingeweide hervorbrechend hangen.

tathai 'vā 'paragāthām āha G, — koṭir agram,  $\alpha\mu\tau\alpha\mu$  udara-madhyasthitam  $\chi$ ; —  $\mu\alpha\mu\iota\alpha\iota$  ist parenthetisch zu fassen,  $\mu\epsilon\chi\alpha\mu$  wohl eine secundäre Glosse dafür; —  $\mu\epsilon\gamma\epsilon$  mahishatvāropanam,  $\epsilon\alpha\mu\alpha\mu\iota\beta\eta\delta\alpha\mu\alpha\mu\upsilon\gamma\upsilon\mu\alpha$ (?) mahishāsura virodhitvāt svarginām api sukham nā 'smi (sti?) kim u lokānām iti bhāvaḥ  $\pi$ ; was  $\pi$  hier eigentlich will, ist mir zwar nicht klar, indessen die Verbindung zwischen dem Wolkenbüffel und dem Mahishāsura ist in der That wohl zu adoptiren; die Tödtung des letzteren durch Durgā würde somit hienach auch eigentlich in den Kreis der  $\nu\tau\iota\tau\alpha$ -Mythen gehören.

586. (596  $\gamma\psi$ , 597  $\pi$ , 588  $\chi$ , 578 R; 406 S, 674 T.)

$\mu\alpha\upsilon\alpha\mu\alpha\lambda\alpha\upsilon\mu$   $\nu\iota\varsigma\alpha\mu\mu\alpha$

$\mu\alpha\iota\alpha$   $\mu\epsilon\chi\alpha\mu\tau\iota$   $\epsilon\iota\alpha\upsilon\mu\mu\chi\chi\alpha\varsigma\alpha$  |

$\mu\alpha\mu\alpha\varsigma\alpha$  lohiuppa-

$\mu\alpha\mu\alpha\mu$  hatthabhallam va || 586 ||

$\nu\iota\varsigma\alpha\mu\mu\alpha$   $\gamma\psi$  und  $\mu\alpha\tau\alpha$  in  $\pi$ ,  $\nu\iota\alpha\mu$  S,  $\nu\iota\gamma\alpha\mu$  R,  $\nu\iota\mu\alpha$  T;  $\nu\iota\varsigma\alpha\mu\mu\alpha\mu$   $\pi$  ( $\mu\alpha\tau\epsilon$ ) G,  $\nu\iota\mu\alpha\mu$   $\pi$  S,  $\nu\iota\mu\alpha\mu$  T,  $\nu\iota\mu\alpha\mu\alpha\mu$   $\chi$ , —  $\mu\epsilon\chi\alpha\mu\tau\iota$  R;  $\mu\epsilon\chi\alpha\mu\tau\epsilon$   $\pi$  GS,  $\mu\epsilon\chi\alpha\mu\tau\iota$   $\chi$  T, —  $\mu\alpha\mu\chi\chi\alpha\varsigma\alpha$   $\gamma\psi$  T,  $\mu\iota\mu\alpha\mu\mu$  RS;  $\nu\tau\iota\mu\chi\chi\alpha\varsigma\alpha$   $\pi\chi$  GT,  $\mu\iota\mu\mu\alpha$  S, — lohiupphukhamrāiam  $\psi$ ,  $^0\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$  R,  $^0\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$  T, lohioharamam-jiam  $\gamma$ , lohiapumkham kharāia S; lohitasamūharājitam G, lohitamgaram-jitam  $\pi$ , lohitapumkharājitam ( $\mu\alpha\mu\mu\mu$  <sup>2</sup>)  $\chi$ , rohitotpakshārājitam T. lohiapumkham tikshnikritam S, —  $\mu\mu\mu\mu$  R.

(Im Frühling ist das Herz leicht verwundbar <sup>1</sup>).

Bestürzt erblicken die Wandersleute den frischen Spross des Mango-Baumes, gleichsam einen mit einer Menge Blut gerötheten Handpfeil des Kāma.

bhavishyatpathikasya gamanapratishedhārtham kā 'pi vasaṃto-pakramam āha; uppaṃgaçabdalā deçyāṃ samūhavacanaḥ G, — zu uppaṃga s. uppaṃka heap, collection Pāyāl. 18, Bühler p. 122; die Lesarten  $\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$   $\chi$  S, uppakka T, upphukha  $\psi$ ,

erscheinen mir dem seltenen, und daher wohl eben missverstandenen Worte gegenüber als secundär<sup>1)</sup>; dasselbe mag etwa mit pañka Schlamm zusammenhängen, und eine schlammige Masse, dann Masse (π G) überhaupt bedeuten? die Schwächung der tenuis in die sonans liegt nur bei G vor. R hat die tenuis.

587. (597 γψ, 598 π, 589 χ, 579 R; 378 S, 208 T.)

mahilāṇaṃ cia doso

jeṇa pavāsammi gavviā purisā |

do tiṇṇi jāva na maraṇ-

ti tā ṇa virahā samappamti || 587 ||

ciya R, — jeṇa pavāsammi γψR, jeṇa haapavāsa<sup>o</sup> S, jeṇa vva vavāsa<sup>o</sup> T; yena pravāse π G, yena hatapravāsa<sup>o</sup> S, yena 'va pravāsa<sup>o</sup> T, na (!) hana (!) pravāse (!) χ, — gavviya R; garvitāḥ π GST, garvaṇilāḥ χ, — tā na virahā RS, tāva virahā ṇa γ, tāva na virahā ψ, tāva virahā T (ohne ṇa); tāvaṇ na virahā πχGS, tāvad virahāḥ (!) T

(Radicalmittel.)

Es ist die Schuld der Frauen selbst, wenn die Männer in der Fremde hochgemuth sind. Ehe nicht zwei oder drei (von ihnen mittlerweile) sterben, so lange hören die Trennungen nicht auf.

dve tisro vā, arthāt proshitaḥ bhartṛikāḥ G: — zum Inhalt s. Hem. 4. 419 (s) sowie v. 124. 178.

588. (598 γψ, 599 π, 590 χ, 580 R; 443 S, 315 T.)

vālaa! de vacca lahuṃ!

marāṇi varāṇi, alaṃ vilamveṇa |

sā tujja dāsaṇeṇa vi

jivejja, ṇa ettha samdeho || 588 ||

balaya R, balaa T. — de γψRS, he T: vālaka he πT, he vālaka G; de de-ṇabalaḥ G, de iti χ) sābhyarthanasamvadhane χGS. — vavva γ, vaccha T; vvaṇa πχGS gacha T. — harāṇi R. — tuha varāṇi ψ (ohne alaṃ). — tujja γ. — dāsaṇeṇa R, dāsaṇeṇa vi S, dāsaṇeṇa kkhū T, dāsaṇe vi hu γψ; darṣanena S, darṣanena 'pi πχG, darṣanena khalu T. — jivejja S, jivejja R, jivejai ψ, jivejja γ, jīva T; jivishyati πχGS, jivita jivishyati T. — ṇa ettha S, ṇa ittha R, ṇa itthi γψT; nā 'tra πχGS, nā 'sti T

(Höchste Zeit!)

He, Sohn! geh schnell! die Arme stirbt. Genug der Zögerung! Durch deinen Anblick schon wird sie am Leben bleiben, kein Zweifel dran.

<sup>1)</sup> in γ, ohara, ist wohl das ra zu streichen cf. π.

darṣanenā 'pi 'ti, ārtām ālingana-cupvana-rabhasakacagrahā (z. blos sakaca<sup>o</sup> G) 'dharapāna-daṃtanakhakshata-nidhuvana-dravibhāvādikam ity aper arthaḥ (iti bhāvaḥ z) zG, — he vālaka ajna, laghu çighram G.

589. (599  $\gamma\psi$ , 600  $\pi$ , 591  $\chi$ , 584 R; 571 S, 75 T.)

tammirapasariahuavaha-

jāloliपालिवे वणābhoe |

kiṃsuavaṇaṃ ti kaliū-

ṇa mūddhabariṇo ṇa nikkamaṃ || 589 ||

tammira  $\gamma\psi\chi$ <sup>7</sup>G<sup>7</sup>, tamvira S und pāṭha  $\chi$ , avirala RT; tāmra-varna G und pāṭha  $\chi$ , tāmriṇa(!)  $\pi$ , tamanaçila  $\chi$ , tamvira çalmalitūle deçi tatra S. avirala T, — pasaria  $\gamma\psi$  T, pasariya R, palavia S; prasṛita  $\pi\chi$  GT, pradipta S — jālali  $\gamma$  T, jālali  $\psi$ , jāloli R (s. Hem. 1, 83), jalovali S; jvālāvali G "li  $\pi\chi$  S, jvālali T, — palivie  $\gamma\psi$  RT, vedhie S; pradipite  $\pi$  GT, pradiptān  $\chi$ . veshṭite S, — vaṇābhoe RS, "bhae  $\gamma$ . "hoe  $\psi$  T; vaṇābhoge  $\pi$  GST, vaṇābhogān  $\chi$ . — kiṃsuavaṇaṃ ti  $\gamma$ , kiṃsuyavaṇa tti R, — kaliūṇa  $\gamma\psi$  RS, kāūṇa T; kala-yitvā  $\chi$  GS, jnātvā  $\pi$ , kṛitvā T

(Auch du wirst deine Sorglosigkeit büßen müssen!)

Ob auch die Waldkrümmungen schon durch die rothbraunen Flammenreihen des forteilenden Feuers entzündet sind, springt doch das thörichte Reh nicht hinaus, indem es denkt: „es ist ein (rother) kiṃçuka-Wald“<sup>1</sup>).

parastrilampataḥ kaçcit vināçahetum api parastrisaṃgaṃ su dhāprāyaṃ manyamānaḥ tadgrihān na niḥsaratī 'ti vyajyate G, — atyayahetum api sukhahetum mugdhāḥ kalayamti; ābhogo vi-stāraḥ, tamvira iti pāṭhe tāmra-varnaçila  $\chi$ ; — tamvira ist nach Hem. 2, 56 eine deçi für tāmra, und die in S angegebene Specialbedeutung geht eben wohl auch auf tāmra zurück; ob tambira aber direct aus tāmra selbst, durch Einfügung eines b (cf. ἀμβροτος, | brū aus mbrū, zd. mrū), und danach secundär auch eines i, oder aus tamba durch Anfügung von ira entstanden, mag zunächst noch dahingestellt bleiben. Und zwar gilt das Gleiche auch für das von Hem. daneben angeführte ambira, aus amra; — tammira endlich ist wohl nun wieder eine Rückbildung aus tambira?

590. (600  $\gamma$ , 601  $\psi$ )  $\pi$ , 592  $\chi$ , 585 R; 610 S, 169 T.)

ṇihuaṇasippaṃ taha sā-

riāi ullāviaṃ mha gurupurao |

1) ZDMG. 26. 744

2) als 600 steht in  $\gamma$  der Vers rasiajana<sup>o</sup>, s. unten v. 600.

jaha taṃ velam mae!

ṇa āṇimo kattha vaccāmo || 590 ||

ṇiuaṇa AE<sup>π</sup>, ṇihuṇa C<sup>π</sup>, ṇihuṇa χ<sup>π</sup>ψR, ṇihuaṇa γT; nidhuvana πχGST, — sippaṃ γψRS, sikkhaṃ T; ḡlpaṃ πχGS, ḡikshāṃ T, — sārīāḡ γR, — ullāvīaṃ ST<sup>ε</sup>, <sup>o</sup>vīaṃ γ, <sup>o</sup>vīa ψT<sup>α</sup>, <sup>o</sup>vīo R; ullāpitaṃ πχGS, ullāpitā T, — mha ψRS, hma T, ahma γ; asmākāṃ πχGS, smaḡ T, — guraṇapuraa S gegen das Metrum; gurupurataḡ πχGT, guruṇapurataḡ S, — taṃ velam γψST, ta-vvelam R, — mae vor taṃ velam S, nach γψ, fehlt R, māṇiṇi T; mātāḡ πχGS, mānini T, — ṇa suṇāmi māuā(!) R, — vaccāmo γψRS, vacchāmo T; vrajāmaḡ πGS, vaśāmaḡ T, vartāmaḡ (! unsicher) χ.

(Ganz abscheulich!)

Das Papageienweibchen hat in Gegenwart der (seiner) Eltern meine Lust-Gewandtheit so ausgeschwätzt, dass ich in dem Augenblick, Mutter, gar nicht wusste, wohin ich mich (vor Scham) wenden sollte.

Vgl. v. 553, sowie, etwas anders gewendet, Govardhana 707: sadanād apaiti dayito, hasati sakhi, viçati dharaṇim iva bālā<sup>1)</sup> | jalati sapatnī, kīre jalpati; mugdhe! praside 'ti ||.

591 (601 γ, 602 ψπ, 593 χ, 588 R; 565 S, 62 T.)

paccaggupphulladalul-

lasaṃtamaaraṃdapāṇalehalao |

taṃ ṇa tthi kuṃdakaliā-

i jaṃ ṇa bhamaro mahaī kāuṃ || 591 ||

paccaggaphulla A<sup>π</sup>, paccaggupphulla<sup>o</sup> ψCE<sup>π</sup>, paccagguvella<sup>o</sup> RS, paccaggubbelā T, paccagavahuphullu<sup>o</sup> γ (dala fehlt); pratyagraphulla A, <sup>o</sup>grotphulla πCE, <sup>o</sup>grodvella T, <sup>o</sup>gram abhinavodvellad<sup>o</sup>(!) S, <sup>o</sup>gronmilita χ, — <sup>o</sup>dallollasan<sup>o</sup> πGST, — <sup>o</sup>dalo mishtāmanāḡ khalu χ (dies ist Alles für den zweiten pāda!), — mayaraṃda R, — pāṇaṇehalao γ, <sup>o</sup>lehaḡao S, <sup>o</sup>lehalao ψ, <sup>o</sup>lohillo T; parimalasuhāe(!) R; pānalubdhāḡ πS, <sup>o</sup>loluḡaḡ T, — kaliāi γS, kaliāa ψ, kaliāḡ T; laiṡāḡ R; kalikāyā(h) πGST, latikāyāṃ χ, — vāṃchati πG, ichati χT, abhilashati S, — kāuṃ RST und pāḡha in π, pāuṃ γψ; kartum χGST, pātuṃ π.

(Er möchte sie rein aufessen vor Liebe!)

Es giebt gar nichts, was die Biene, begierig den aus den frisch aufgeblühten Blättern quellenden Blumensaft zu trinken, der kunda-Blüthe nicht anthun möchte!

592. (602 γ, 603 ψπ, 594 χ, 589 R; 566 S, 63 T.)

so ko vi ḡuṇāisao

ṇa āṇimo māmi! kuṃdalaīāe |

1) vor Scham, s. m. Abh. über das Rāmāy. p. 78.

acchihim cia pâum

ahilassaï jeṇa bhamarehim || 592 ||

mâtulâni χ G, mâtuli S, mâmi T, fehlt π, — laiâe ψ, laiâyâe R, aliâe γ, kaliâe ST: latikâyâḥ π χ G, kalikâyâḥ ST, — ciya R, via χ, evia S, — ahilak-khai ψ, 'lâkkhai γ, 'lijjâi RS, 'lassaï T; abhilashyate GST, lakhyate π, 'lakshyate χ, — bhamareṇa γ, 'rehim ψ RST; bhramaraiḥ χ GST, Lücke in π.

(G á n z hingerissen!)

Ich weiss gar nicht, Tante! die kunda-Blüthe muss doch einen ganz besonderen Reiz haben, dass die Bienen sie sogar mit ihren Augen (nicht blos mit dem Munde) zu trinken streben.

anyâsâm latânâm pushpam mukhaiḥ piyate, iyaṁ tu latai 'va akshibhiḥ ce 'ty utkarshaḥ G, — ahilak-khai scheint mir die richtige Lesart, und zwar entsteht eben die Frage, ob nicht √lash selbst überhaupt nur eine Depravation ist aus √laksh (diese Wurzel ihrerseits ist ja wohl aus lag herzuleiten, cf. lînga und lakshaṇa).

593. (603 γ, 604 ψπ, 595 χ, 593 R; 144 S, 131 T.)

ekka ccia rūaguṇam

gâmanidhûâ samuvvahaï |

aṇimisaṇaṇo saalo

jîe devikao gâmo || 593 ||

upagiti; — ekva R. — ccia TχG<sup>π</sup>, vvia γψ, cciya R, vva S; ekai 'va Alle. — 'guṇe γψ, rūagu<sup>o</sup> fehlt RSTπχ; 'guṇam G, 'guṇâm π (pâṭha), — ggamanidhûâ γ, gâ<sup>o</sup> ψ; grâmaniduhitâ G. 'sutâ π (pâṭha), — dhûâ (dhîâ S) gihavaïssa (gahavaïssa S. gahapaïṇo T) mahilattaṇam RST; duhitâ (sutâ T) grihapater mahilâtvaṁ πχST; dann ist das Metrum eine gewöhnliche âryâ, — samuccahaï ψ, — 'ṇaṇo R, — saalo γψS, sayalo R, savvo T; sakalo GS, sarvo πχT, — jâe S<sup>1</sup>, jaṇe T<sup>α</sup>; yayâ Alle, — deikao R, devikavo T, devikṛito Alle.

Beseligend ist ihre Nähe! [s. v. 176].)

Die Schulzentochter allein trägt den Preis der Schönheit davon, denn sie hat alle Leute im Dorfe zu starr (nach ihr blickenden Göttern gemacht.

devânâm nimeshaḥ kadâ 'pi nâ 'sti, jano 'pi tâṁ paçyan cakshuḥspaṇdanam na karoti χ; — vismṛitanimesheṇa cakshushâ priyâm avalokayâmi Çak. 55, 4 *Pischel*.

594. (604 γ<sup>1</sup>), 605 πψ, fehlt χ<sup>2</sup>), 592 R; 255 S, 144 T.)

maṇṇe âsâo ccia

ṇa pâvio piaamâhararasassa |

1) in γ schliesst hier das sechste Cento, und zwar mit dem Verse: rasia-jaṇa, gezählt als 5, 101.

2) die Einleitung des Verses steht jedoch da: adharapânâbhiḥlâṣam sūcayan

tiasehi jeṇa raṇā-

arāhi amaam samuddhariaṃ || 594 ||

āsāo ceia  $\psi$ T, āsāo vvia  $\gamma$ ST<sup>α</sup>, āsāu ceiya jaṃ (!) R; āsvāda eva Alle, — piyayamā R, — tiyasehiṃ R, — jeṇa S, teṇa R, jehi  $\gamma\psi$ , jehiṃ T; yena  $\pi$  G S, yaiḥ T, — rayañāyara (°rāu prima m.) R, — °ñājharāhi  $\gamma$ , — amayaṃ samuddhariaṃ R.

(Noch köstlicher als Nektar ist ihr Kuss!)

Ich meine, die Götter müssen den Geschmack des Lippen-saftes der Liebsten gar nicht gekannt haben, dass sie sich (erst noch) das amṛitam aus dem Meer herausholten.

mudhai 'va mathito mūḍhaiḥ suraiḥ sāgaraḥ Amaru 32.

595. (605  $\gamma$ , 606  $\psi\pi$ , 596  $\chi$ , 706 R; 572 S, 77 T<sup>1</sup>.)

āṇṇāāḍḍhiaṇi-

abhallamammāhaī hariṇie |

addaṃsaṇo pio ho-

hii tti valium ciraṃ dittho || 595 ||

āasmā  $\psi$ , ākaṇṇā R, — aṭṭhīa  $\psi$ , aḍḍhīa S, aḍḍīa T<sup>α</sup>, assīa T<sup>ε</sup>, yaḍḍhiya R, abīa  $\gamma$ ; ākaṇṇākrishṭa Alle, — nisiya R, — bhalla  $\gamma\psi$ RT, vāṇa S, — °haāi  $\gamma\psi$ , °hayāi R. °haāe T, °hāi S; marmāhatayā Alle, — addaṃsaṇo  $\gamma\psi$ S, duddaṃsaṇo RT u. pāṭha in G; adarṇaṇaḥ  $\pi\chi$  G S, durdaṇaṇaḥ TG (pāṭha), durla-bhadaṇaṇaḥ R<sup>m</sup>G (pāṭha), — piyo R, — hohii  $\psi$ T, hohaī  $\gamma$ R, hoi S; bhavi-shyati R<sup>m</sup> $\pi$  G T, bhavati  $\chi$  S, — valium  $\gamma\psi$ RS, valiaūm T<sup>ε</sup>, °liaūm T<sup>α</sup>; valitvā Alle, valitvā tiryag bhūtvā R<sup>m</sup> $\pi$ , — diṭṭhe  $\psi$ .

(Auch im Tode noch nur an den Liebsten denkend!)

Tödtlich getroffen durch den scharfen, (vom Jäger) bis an das Ohr angezogenen Pfeil. blickt die Ricke, sich windend, lange nach ihrem Liebsten aus: „ich werde ihn wohl kaum noch einmal zu sehen bekommen!“ so denkend<sup>2</sup>).

prāṇātyayahetur api na tathā vyathayati yathā priyaviraha ity anyāpadeṣena snehaçikshārthaṃ ko 'pi priyam āha  $\chi$  G, — na tathā °tmanāçaḥ piḍayati yathā snigdhasya parikleçaḥ; anyathā māṃ hatvā priyam api vṛādhō hanishyati 'ti bhāvaḥ S.

ko 'py abhiyojyām āha, aber nichts weiter: auch ist der Vers in der Zählung übergangen.

1) s. ZDMG 26, 744.

2) „hoffentlich wird der Liebste nicht zu Gesicht kommen“ (sonst würde der Jäger auch ihn tödten) S

596. (606 γ, 607 π<sup>1</sup>) ψ, fehlt χ<sup>2</sup>) R S T.)

visamaṭṭhiapikkakkam-

vadaṃsaṇe tujjha sattughariṇā |

ko-ko ṇa patthio pahi-

āṇaṃ ḍimḃhe ruṃtammi || 596 ||

pikvaikvamba γ, pikkaṇva ψ; pakvaikāma G, pakva fehlt π, — darṇane G, pātane π, — tujjā γ, tujjha ψ. — ko kvo γψ, — patthiā paṃhi<sup>3</sup> γ, patthio paṃthiāna ψ.

(Só geht es deinen Feinden, o Fürst!)

Wen von den Wanderern hat wohl die Frau deines Feindes, als ihr Knabe (mit dem sie vor dir in den Wald geflohen war, vor Hunger) weinte, nicht gebeten, als sie die eine reife amra-Frucht sah, die sie nicht erreichen konnte!?

aber Alle wandten sich ab, Keiner wagte es, sie ihr zu geben, aus Furcht vor dir! cf. Nala 9, 9; — statt pahiāṇaṃ könnte auch mit ψ paṃthiāna gelesen werden. — Der sonst sehr nüchterne Comm. erhebt sich hier in πG zu ganz besonderem Schwunge. Entweder reizte den Vf. der in beiden Scholien zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle die Situation zur selbständigen Composition einer speciellen Schilderung, oder es liegt etwa dem Verse eine factische Begebenheit zu Grunde, die sich in der Tradition in sozusagen solenner Form, erhielt: tvadāgamaṇaṇāṃkāyāṃ jātavēpathu(pathu fehlt C)-skhalitacaraṇasaṃcāraṃ aṇṇaṇaparivāraṃ viḥāya<sup>3</sup>) vālakam (vālam π) ādāya tava (fehlt π) ṇatruvilāsini mahāraṇam (fehlt π) prāviṇat (prasthitā π); tatra ca ghaṇaḥṇāyamaṇa<sup>4</sup>) ghaṇachadāyātaraṇikara(nikara fehlt π) nirākṛitadinakarakarotkaraṇyāṃyite vartmani gachamti kṣutpīḍitasya vālakasyā "kṛamditam (kṣutpī[ḍi]tavālākṛamdanam π) ākalayya nipuṇataram nirikṣhamāṇā viṣamaṇāḥkṛamtaratam ekam (fehlt π) āmrāphalam adṛakṣhit (dadarṇa π) tatpātānārtham (tatpā fehlt π) ca paṃthān ayācate 'ti bhāvāḥ πG.

1) in π schliesst hiermit in der Verszählung der Handschrift selbst das sechste Cento.

2) in χ folgt auf 595 der Vers 619, und zwar als v. 100 des sechsten Cento in der dortigen Verszählung; dasselbe schliesst darauf mit dem Verse: rasikajana<sup>o</sup>, der aber nicht mitgezählt wird.

3) so blos in CE; in A fehlt der Anfang, die Schilderung beginnt mit: ṇṇaṇa<sup>o</sup>. In π heisst es: bho mahārāja! adya tava "gamaṇaṇamkā jāta, jātavēpathuskhalitasamcāraṃ viḥā . . parivāraṃ

4) tatra ca maharaṇyatalacalanātāpamānacaraṇā (!) π.



597. (607  $\gamma$ , 608  $\psi$ , 629  $\chi^1$ ); 634 S, fehlt  $\pi$ RT.)

mâlârî laliulluli-

avâhumûlehi taruṇahiaâim |

ullûraï sajjullû-

riâi kusumâi dâveṃti || 597 ||

mâlârî  $\gamma\psi$  und  $\chi$ AE<sup>x</sup>, mâlâârî S, mâlâârî C<sup>x</sup>; mâlâkârî  $\chi$ GS, — laliulla-  
via  $\gamma\psi$ , ullalîa S; lalitollalita  $\chi$ , lalitollulita G, ullalita S, — ullûraï  $\gamma\psi$ , ullu-  
paï S; ullunâti  $\chi$ GS, — sajjû lûriâi S, maṃjjaṭṭhaviâim suṃdara (!)  $\gamma$ , majh-  
jhaṭṭhiâim  $\psi$ ; sadyo 'valûnâni G, sadyo lûnâni S, madhyasthitâni  $\chi$ , —  
dâveṃti  $\gamma\psi$  S, darçayaṃti  $\chi$ GS.

(Die schöne Gärtnerin!)

Indem die Kranzwinderin die eben abgepflückten Blumen zeigt, zerpfückt sie mit ihren emporgehobenen<sup>2)</sup> schönen Achselgruben auch die Herzen der Jünglinge (s. 599).

Die vielen l in diesem Verse sind offenbar Tonmalerei und bezwecken einen weichen, süßen Eindruck zu machen; — lali-  
tâbhyâm suṃdarâbhyâm, ullulitâbhyâm, caṃcalâbhyâm vâhumûlâ-  
bhyâm upalakshitâ, ullunâti vyâkulîkaroti G, — zu ullûraï  
s. lûraï, ṇillûraï Hem. 4, 124 (für chid) sowie v. 166 (Retr. p. 389),  
— zu dâveṃti s. bei v. 315. 489.

598. (608  $\gamma$ , 609  $\psi$ , fehlt  $\pi\chi$ RS; 661 T.)

majjho pio kuṃḍo

pallijuṇṇâ savattio |

jaha-jaha vaḍḍhamti thaṇṇâ

taha-taha jhijjāṃti paṃca vâhie || 598 ||

udgîti; in T steht das erste Hemistich als zweites, dann ist das Metrum eine gewöhnliche  $\bar{a} \gamma \bar{y} \bar{a}$ ; — majjham T. madhyaḥ GT, — pio  $\gamma\psi$ , pai T; priyaḥ G, patih T, — kuṃḍo  $\gamma\psi$ , kuṃḍa T; kodamḍa<sup>o</sup> T, fehlt (!) ACE, — palli<sup>o</sup>  $\gamma\psi$  T; palli<sup>o</sup> ACE, — juvâṇa  $\gamma$ , — savamti  $\psi$ , savattio  $\gamma$ , savatti a T; sapatnyaḥ G, sapatnyaç ca T, — vaṭṭhamti  $\gamma\psi$ , — jhijj<sup>o</sup>  $\gamma\psi$ , jhijj<sup>o</sup> T; kshiyamte GT.

(Unwiderstehlich.)

In dem Maasse wie sich der Busen der Jägersfrau entwickelt, in demselben Maasse schwinden fünf dahin: — der Gleichgültige. der Liebste. der Bogen, die Jünglinge des Dorfes, die Mitgemahlinnen.

1) gezählt als 7, 32; da die Reihenfolge der Verse in  $\chi$  im 7. Cento so sehr abweicht von der hiesigen Reihenfolge. gebe ich hier fortan dafür stets auch die Zahl an, die der Vers in der Zählung der Handschrift selbst führt.

2) s. pushpamâlâm uttolya S bei 599; man könnte danach etwa: uttulita vermuthen, doch bieten die Mss nichts der Art.

Unbehelligt kann Niemand mehr bleiben; über den Liebsten (resp. Gatten) und den Bogen s. v. 119. 120. 122, zu den Dorfjünglingen und Rivalinnen v. 260, zum Inhalt des Ganzen v. 292.

599. (609 γ, 610 ψ, 608 π, 630<sup>1)</sup> χ, 705 R; 635 S, 137 T.)

mālārie vellaha-

lavāhumūlāvalopaṇasaṇho |

aliṃ pi bhamaī kusumag-

ghapucchiro paṃsulajuāṇo || 599 ||

mālārie γψRχ<sup>π</sup>, māle 'ti G<sup>π</sup>, mālārie S, mālākārie T; mālākāryāḥ πχ<sup>Ġ</sup> S, \*kāriṇyāḥ T, — vellahala γψ, vallahala R, vellahaṇa S, vellāṃta T; suṃdara πGSR<sup>m</sup>, komala χ, vellad<sup>o</sup> T, — bāhumūlāvalopa γST, vāhumūlovalopa ψ, \*vāhattimuhāvalopa(!) R; vāhumūlāvalokana πχGST, vyāhṛitir vacaṇam(!) R<sup>m</sup>, — saṇho ψ, saahlā S, saṇho γR, satahno T<sup>α</sup>, satahṇā T<sup>ε</sup>; satrishṇaḥ Alle, — aliyaṃ R, — pi γψS, fehlt T, abhi R; api χG, fehlt ST, abhi<sup>o</sup> π, — \*māgha S; \*mārga πGST, \*mārghya χ, — piṣula<sup>o</sup> T<sup>α</sup>, — juvāṇo R.

(Schlauberger!)

Voll Begier die reizenden Armwurzeln (Achselgruben) der Kranzwinderin zu sehen<sup>2)</sup>, treibt sich der lose Bursche (dort) ganz unnütz umher, indem er nach dem Preise der Blumen fragt.

pāṃsulāḥ parastrilampāṭaḥ (so auch πχR<sup>m</sup>), argho mūlyam, vellu hala (AE, velahalu C) suṃdarārthe deçî G; — vellahalā suṃdarā R<sup>m</sup>, — vāhumūlaṃ kakshaḥ, arghyaṃ mūlyam χ, — alīkam mithyā, velahala iti suṃdarārthe deçî π, — vellahana suṃdara, pāṇṇulāḥ parastrilālasaḥ, puṣhpamālām uttolya<sup>3)</sup> mālākāriṇyā avasthānād iti bhāvaḥ S; — vallahala R würde etwa auf vallabha, vallaha hinführen; die Schreibung mit e wäre dann etwa eine secundäre Trübung? An und für sich liesse sich das Wort ja wohl auch an √vell (cf. kutū-hala) anschliessen. Es hat im Uebrigen auch Aufnahme in das Sansk. gefunden, und zwar, s. Pet. W., nach Jaṭādh. im Çkdr., als Synonym für kelināgara, = saṃbhogavant, Sensualist. Auch Molesworth unter velhāḷa, das er damit gleichstellt, giebt dafür die Bedeutung: rake, libertine, während freilich velhāḷa selbst ihm zufolge: dear, darling, tenderly loved, or delighted in bedeutet, sowie als a term of endearment for a husband, wife, mistress etc. gebraucht wird; und dies

1) 7, 33.

2) wenn sie beim Winden des Kranzes die Arme emporhebt.

3) s. v. 597!

führt denn in der That wieder sehr speciell auf vallabha hin!  
S. noch unten p. 319 bei v. 648.

600. (601  $\psi$ , 603<sup>a</sup>  $\gamma$ , 597<sup>a</sup>  $\chi$ , fehlt  $\pi$  RST.)

rasiajanahiaadaie

kaivacchalapamuhasukaipimmaie |

sattasaammi samattam

saṭṭham gāhāsaam eam || 600 ||

<sup>a</sup>mavie  $\psi$ , — sukhavinirmite (!)  $\chi$ , — saptaçatake  $\chi$ G, — çatakam  $\chi$ G.

S. oben bei v. 100. 400. 500. — Hiermit bricht C leider ab.

601. (610  $\gamma$ , 611  $\psi$ , 609  $\pi$ , 631<sup>1</sup>)  $\chi$ ; 508 S, fehlt RT.)

akaṇṇua! ghaṇavaṇṇam

ghaṇavaṇṇamṭaria-taraṇiara-ṇiaram |

jaī re re vāṇīram, —

Revāṇīram pi ṇo bharasi? || 601 ||

akaṇṇua  $\psi$ , akaṇṇuam  $\gamma$ ; akṛitajna Alle, — paṇṇamṭaria  $\gamma$ , vaṇamṭaria S.

(Kurzes Gedächtniss!)

Undankbarer! wenn du, Bösewicht<sup>2</sup>)! auch des wolkenfarbigen (tiefdunklen) Rohrgebüsches, wo die Strahlenmasse der Sonne (und unser Gekose) durch die dichten Blätter verdeckt war, (nicht mehr gedenkst), — gedenkst du denn auch nicht mehr des Revâ-Wassers (, das ich, um zu dir zu kommen, durchschwommen habe S, s. v. 231)?

Die vielen r in diesem Verse sind wohl auch (s. v. 597) Tonmalerei<sup>3</sup>), bestimmt den Aerger und Zorn des Mädchens zu veranschaulichen? — ghaṇavaṇṇam meghaṇṇam, ghaṇair nivṛṇṇam patirai (!) amṭaritam āchāḍitam taraṇikaranikaraḥ sūryaraçmi-samūhaḥ yene 'ti vāṇīraṇṇam, re re iti sākshepasamvadhanam, vāṇīram vetasakumjam yadi na smarasi, tarhi mā smara, Revāyā Narmadāyāḥ nīram jalam api katham na smarasi? G, — yadi tādṛṇasuratakālāpavidagdhām api mām vismṛitavān asi, vismara! kim tu yatrā "vayoḥ cauryaratam pravṛittam tad api Narmadātāṭa-vikaṭaparisaṛālamkārabhūtavetasakumjam api parasparakallolaprā-rabdhakolāhalam Revānīram api ca katham na smarasi?  $\pi$   $\chi$ , —

1) 7. 34.

2) re re! in der That ist re eigentlich Vocativ von ari, Feind: die Form are liegt ja auch noch daneben vor.

3) cf. K 295. S 55. 404 T 544

ghanavarṇaṃ meghavarṇaṃ .yadi re Revā(nīraṃ) Narmadājalaṃ  
na smarasi, re ākshepasamvোধane, vāṇīraṃ api vetasam api na  
smarasi? Revām atikramya vāṇīravane tvad-arthaṃ gatā 'smi 'ti  
bhāvaḥ S<sup>1)</sup>.

602. (611 γ, 612 ψ, 610 π, 632 χ<sup>2)</sup>, fehlt R; 509 S, 472 T.)

maṃdaṃ pi ṇa āṇai hali-

aṇaṃdaṇo iha hi ḍaḍḍhagāmammi |

gahavaṇsuā vivajjai,

avejjae, kassa sāhāmo? || 602 ||

maṃdaṃ γψTG<sup>π</sup>, maṃddam χ<sup>π</sup>, maṃtaṃ S; maṃdaṃ G, maṃdam alpaṃ  
π, maṃdyam T, māgham (!) χ, maṃtram (!) S, — jāṇai T, — hi ḍaḍḍha γ, hi  
ḍaḍḍha ψ, hi ḍaḍḍha S, viḍaḍḍha T; hi dagdha<sup>0</sup> πGS, hi dugdhe (!) χ, vi-  
dagdha (!) T, — vivajjai avejjae ψ; vipadyate avaidyake χGST, mriyate vai-  
dyarāhite π, — sāhāmo γψ, sāhemo T, kāhemo (!) S; kathayāmaḥ πχGS, ṣaṇs-  
amaḥ T, — eine Variante für das zweite Hemistich hat R bei v 482.

(Er wäre der richtige Arzt.)

Der Bauernsohn in dem verwünschten Dorfe hier merkt  
doch<sup>3)</sup> auch nicht das Geringste! die Tochter des Hausherrn  
stirbt (mir aber noch)! da kein Arzt da ist, wem kann ich es  
wohl sagen?

hālikaputranimittam amaṃdapaṃcavāṇaprahārajarjaritahṛidayā  
grāmaṇisutā vipadyate, hālikaputraḥ ca paṇkalpaḥ, ataḥ kasmai  
kathayāmi πG, — avaidyake gehört natürlich auch zu gāmammi.

603. (612 γ, 613 ψ, 611 π, 633<sup>4)</sup> χ, fehlt R; 573 S, 665 T.)

ekkakkamaparirakkhaṇa-

pahārasamuhe kuramgamihūṇammi |

vāheṇa maṇṇuvialaṃ-

tavāhadhoṃ dhaṇuṃ mukkaṃ || 603 ||

ekkakkama AE<sup>7</sup>, ekvakvama γψ; ekkakka<sup>0</sup> S, ekkakkama χ<sup>π</sup>, ekkakkam T;  
anyonya<sup>0</sup> χG, ekaika<sup>0</sup> S, ekaikam anyonyaṃ πT, — parirakkhaṇa ψ, paḍīra<sup>0</sup> γ,  
dehara<sup>0</sup> (!) S; pari<sup>0</sup> χG, prati<sup>0</sup> πS (!), — parirakkhira (°rakshaṇaṣṭila) T, —  
samuhe T, saṃmuhe γψS; s. Hem. I, 29, — ghoṃ γ, — dhaṇaṃ ψ,  
dhuṇuṃ S.

(Nimm dir ein Beispiel daran, du Hartherziger<sup>5)</sup>!)

Als das Rehepaar sich vor den Schuss stellte, um Eins  
das Andere zu decken, da warf der Jäger den durch die

1) S trennt also: yadi re Revānīraṃ, re vāṇīraṃ pi.

2) 7, 35.

3) zu hi in dieser abgeschwächten Bedeutung s. Pet. W.

4) 7, 36.

5) s. v. 620. 631, ZDMG. 26, 744.

ihm vor Wehmuth entquellenden Thränen nass gewordenen Bogen fort.

Zur Situation s. *Schiefner* in den M<sup>él.</sup> Asiat. der Petersb. Acad. vom 12. Oct. 1876 p. 172—74; — manyunā dainyena vi-galan yo vāshpas tena dhautam prakshālitam G, — manyur dainye kratau krudhī 'ti Hemacandraḥ (<sup>0</sup>dre paṭhitatvāt manyur dainyam χ) πχG; dies Citat ist wohl, s. Pet. W., aus anek. 2, 376 entlehnt?

604. (613 γ, 614 ψ, 612 π, 671 χ<sup>1</sup>), fehlt R, 447 S, 316 T.)<sup>2</sup>)

tā suhaa! vilamva khaṇam,

bhaṇāmi kīa vi kaṇa, alam ahavā |

aviāriakajjāram-

bhaāriṇi maraū, ṇa bhaṇissam || 604 ||

vilavesu γ, vilambasu ψS(v), vilamba T; vilamvasva πGST, vilamva χ, — bhaṇāmi kie vi (avi S) kaṇa γψS. jīe kie vi kēṇa T; bhaṇāmi kasyā api (χ, kasya api π, kasyā 'pi AES) kṛitena πχGS, yasyāḥ kasyā api kṛitena T, — e! ehi kim vi kie vi kae ṇikkiva bhaṇāmi Kāvyaṇ., — aviāriakajjāram-bha ψS, aviāriajjā<sup>0</sup> γ, aviāriakajjanārambha T; avicāritakāryārambha Alle.

(Pst! Pst!)

So warte doch einen Augenblick, Holder! ich will dir etwas wegen einer Gewissen sagen. Oder — lassen wir's lieber! Mag sie sterben, da sie etwas so Unüberlegtes begonnen hat! Ich sage nichts.

ataḥ strīvadhabhayenā 'numatiḥ sādhye 'ti bhāvaḥ χ; s. v. 178.

605. (614 γ, 615 ψ, 613 π, 662 χ<sup>3</sup>), 629 R, 97 S, 369 T.)

bhoṇididṇṇapahēṇaa-

cakkhiadussikkhio haliāutto |

ettāhe aṇṇapahe-

ṇaṇa chī-vollaṇṇ dei || 605 ||

pahēṇavvacakkhiya R, pahēṇaacikkhiya S: prahēṇakāsvādāna G, prabhēṇa-ka<sup>1</sup>)carvaṇa T, modakabhakṣhaṇa χ, vācanakam āsvādya S, modakādīkam āsvādya π, — dūsikkhio haliyāutto R. — ittāhe R; idāṇiṇ πχGTR<sup>m</sup>, adhunā S, — aṇṇa γψR, sesa T, seha S; anyā<sup>0</sup> G, ṣeṣha<sup>0</sup> πχST. — pahēṇaāṇam ST, <sup>0</sup>ṇaṇa ψ. <sup>0</sup>ṇayāṇam R. <sup>0</sup>ṇaesu γ; prahēṇakānām G, prahēṇakebbyaḥ<sup>4</sup>) π, prabhēṇa-kānām<sup>4</sup>) T, modakānām χ, vācanakebbyaḥ S. — achi vollaṇṇ dei ψ, chivocha deampi γ, chivollaṇṇ dei R, chīvollaṇṇ dei S, civvollaṇṇ dei T; chī (chī π)

1) 7.74

2) s. A 14. Abb p 207 (im Kāvyaṇapraṇāṇa).

3) 7, 65.

4) dentales n.

iti vacanam dadāti π G, mukhavikāram dadāti χ, chivollaam iti niṃdāvacanam dadāti S, cibolaam amdharam (?) darçayati T.

(Schöne Geschichte!)

Durch den Genuss der ihm von der Herrin gegebenen Kuchen verwöhnt, will der Bursche jetzt zu allen übrigen Kuchen: „Aetsch!“ sagen!

sershyâ kâcit bhartur grâmyavyâpârikamahilânurâgam sûcayamti sakhim âha; bhoginî grâmyavyâpârikastrî<sup>1)</sup>, tayâ dattâni yâni prahṇakâni modakâdivâyanakâni (câya<sup>0</sup> A sec. m.) teshâm cak kha-  
nam (carakha<sup>0</sup> A E) âsvâdanam tena duḥçikshitah, prahṇakam vâyanakam (vâpa<sup>0</sup> A) iti Hârâvalî, chî iti niṃdānukaraṇam loke prasiddham G, — bhoginî bhogyabhâryâ, pahaṇaam modakâdikam yad utsavâdau grîhe grîhe .. (Lücke) te, vâyana iti madhyadeçabhâshâyâ, chivollaa chî iti (Lücke!), svabhartur nâyikâmtarânurâgam sakhim prati kâcana kathayati π, — bhoginî bhogabhâryâ, taddattam prahṇakam modakâdikam yad utsavâdau diyate, lâhanakam<sup>2)</sup> ity arthah R<sup>m</sup>, — bhoginî grâ<sup>0</sup>strî<sup>3)</sup>, duḥçikshito 'nabhyâsah, pahaṇaam modakârthe vâcanakârthe vâ deçî, yad utsavâdau modakâdikam grîhe grîhe preshyate<sup>4)</sup>, yan madhyadeçabhâshâyâ vâina iti bhanyate, cak kha nam bhakshanam, achivollaa mukhavikâro niṃditânukaraṇam vâ χ, — grâmyavadhûḥ patyur grâmapradhânavanitâyâm anurâgam anyâpadeçena sûcayamti îrshyayâ idam âha; pishtakaphalatâmpvûlaprabhritishu pahaṇaam vâcanake deçî S; — zu pahaṇaas oben bei v. 328, — zu volla = vacanam s. Hem. 4, 2 (kather .. bolla). *Molesworth* stellt bolam mit √brû zusammen; *Shakespear* dagegen stellt hind. بولنا zu √vad; doch muss auch dies einstweilen noch dahingestellt bleiben; cf. *Fischel* Ueb. p. 130; — chî ist nach *Molesworth* als „an interjection of contempt etc.“ direct im Gebrauch.

606. (615 γ, 616 ψ, 614 π, 673 χ<sup>5)</sup>, 451 R; 645 S, fehlt T.)

paccûsamaûhâvali-

parimalaṇasamûsasamtavattânam |

1) so auch χ; cf. Pet. W. unter bhogin „Dorfältester“, nach Hem. Med. 101 (grâmapâtre nripe), und bei bhoginî „eine nicht geweihte Gemahlin eines Fürsten“, nach Am. Hem. u. Med. (vihâya mahishim anyarâjayoshiti) s. χ 656.

2) cf. lâhani bei *Molesworth*, a stand for a lamp or dish.

3) s. bei G. 4) also wol von √hi + pra hergeleitet?

5) 7, 76; die Uebersetzung fehlt ganz.

kamalāṇa raapivirame

jialoasirī maham̐mahaī || 606 ||

pacçūsa γψG<sup>7</sup>, pacçūhasa S<sup>1</sup>, pacçūha RS<sup>2</sup>; pratyūsha πG, sūrya S, —  
 °hāali S, °hāvali γψR, — parimalaṇa ψS, °milaṇa γ, parimāsa R; maribhalana (!)  
 AE, parimalana πS, — samuchvasat<sup>0</sup> πGS, — vatāṇaṇ γ, vattāṇaṇ ψ, pattā-  
 ṇaṇ RS, — aaṇi γ, raapī ψS, rayāṇi R; rajani πGS, — virame γψRS;  
 virāme πGS, — āmoasirī γ und pāṭha in π, jialoasirī ψS, jiyaloisirī R und  
 pāṭha in π; jitalokaçriḥ SG und pāṭha in π, jivalokaçriḥ π und pāṭha  
 in G, — maham̐mahaī ψ, maham̐mahaī γS, mahamahe R; mahamahāyate πGS,  
 atisurabhir bhavati G, atisugam̐dhir bh<sup>0</sup> π, surabhiḡam̐dhātiçayo bh<sup>0</sup> S, s.  
 Hem. 4, 78<sup>1</sup>).

(Am Frūhmorgen<sup>2</sup>).)

Am Ende der Nacht duftet herrlich empor die welt-  
 besiegende Schönheit der (Tag-) Lotus, deren Blätter aufathmen  
 gerieben durch die Strahlenreihe der Morgensonne.

ajñātarajanivirāmāṇ kṛiḍāprasaktāṇ sakhīṇ pravodhayitum kâ  
 'pi prabhātāṇ varṇayati; pratyūhaçabda ādityavacano deçi 'ti  
 kaçcit, jītā lokāḥ yayâ sâ, tathâ jivalokaçrīr ivâ 'rthaḥ (? AE) G,  
 — jivaloke .. (Lücke) nāṇ çrīr ity arthaḥ, jiya iti pāṭha jitalokaçrīr  
 ity a., āmoasirī 'ti pāṭha āmodaçrīr ity a. π, — pacçūhaḥ sūrye  
 deçi S, — kṛiḍāprasaktāṇ sakhīṇ pravodhya pravodhaya (!) sakhī  
 pratyūshapraçaṇsām (pratyupa<sup>0</sup> Cod.) āha; pacçūho āditye;  
 mahamahāyate adbhikādhikāṇ vardhate; jītā lokā yayâ sâ jitalokā  
 çriḥ, yadvâ jivalokaçriḥ χ. — Sollte unter dem kaçcit in G etwa  
 S gemeint sein? es kann ja indessen, s. Retr. p. 362. 369. 429, G  
 eben auch nur aus gleicher Quelle wie S geschöpft haben! zu  
 pacçūha s. Hem. 2, 14, Pāiyal. 4 (nach Bühler p. 144 auch in H. D.).

607. (616 γ, 617 ψ, 615 π, 672<sup>3</sup>) χ, 545 R; 211 S, 166 T.)

vāuvvelliasāhuli!

thaesu phudādam̐tamam̐dalāṇ jahaṇaṇ |

caḍuāraaṇ paṇi mā

hu puttī! jaṇahāsiaṇ kuṇasu || 607 ||

vāuvvellia ψ<sup>2</sup>χG. °līya R. °līra T, vāḍuvelia γ, vāuvvellia S, vāuvvellia ψ<sup>1</sup>;  
 vātodvellita Alle<sup>4</sup>). — sāuli γ, sāhuli ψRST<sup>1</sup>, sābhuli T<sup>2</sup>, °vastre πG, kshaume T,

1) *Pischel* Uebers. p. 140 zieht Mahr. maghamaghaṇem herzu; ebenso,  
 mit gh, bei den *Jaina*, s. *Ed. Müller* Beitr. p. 33. 63. *Jacobi* *Kalpasūtra*  
 p. 104. 160.

2) mit dem Nebensinne: na, ihr könntet nun auch aufstehn! 3) 7, 75.

4) vātodvellita udghāṭita vastrāṇcale S: — in S ist mehrfach das ein pūrva-  
 padam erklärende Wort mitten in das Compositum selbst hineingesetzt, s. unten  
 bei 612. 665.

<sup>o</sup>vastrāṃcale χ S, — thaesu ψ, ppaesu (!) γ, paüa (!) R, ḍhakkesu T, mā dāvasva (!) S; sthagaya πχGT, mā darçaya S, — phuḍa fehlt S, puḍa T; sphuṭa πχGT, — maṃḍalaṃ γψRπχG, maṃḍaṇaṃ ST, — jahaṇaṃ γψ, ūruṃ ST (auch c), uvaha (!) R; jaghaṇaṃ πχG, — caüāraaṃ γ, vaü<sup>o</sup> ψ, caḍuyāraṃ R, caḍuāraaṃ ST; cātu-kāraḥ πχT, caṭu<sup>o</sup> GS, — paṃ γψ, pai R, piṃ ST; paṭiṃ πG, priyaṃ χST, — mā hu putti γψ, mā khu putti T, putti mā hu S, mo putti R; mā khala putri Alle, — jaṇahāsaṇi γψ, <sup>o</sup>sayāṃ R, <sup>o</sup>siaṃ T, <sup>o</sup>pahasiaṃ S; <sup>o</sup>hāsyāṃ G. <sup>o</sup>hāsakaṃ (!) χ, <sup>o</sup>hasitaṃ π, <sup>o</sup>hāsitaṃ T, prahasitaṃ S.

(Damit renommirt man nicht, Kind!)

Der Wind weht dein Kleid auf <sup>1)</sup>, Tochter! verhülle deine Hüfte mit den darauf sichtbaren kreisrunden Zahnspuren, und mache nicht deinen allzu zärtlichen Gatten zum Gespött der Leute.

uli (sāuli!) vastravācako deçī G, — paridhānapaṭe sāhulī iti deçī R<sup>m</sup>, — uvelliam utkshiptaṃ vā, sāhulī vastrāṃcale deçī, sthagaya saṃvṛiṇu χ, — māhulī (!) iti vastraviçeshe deçī π, — pragalbhāyāḥ mātā cātukārakadaṃtadashtorumaṃḍanaṃ mā darçaye 'ti vadati S; — zu sāhulī s. v. 269, zu cāḍu Hem. 1, 67, — zu ḍhak s. v. 314. 459, Abh. p. 64, Hem. 4, 21; thaesu ist jedoch hier metri c. nöthig; paüa R soll etwa pravṛita sein? es ist hier aber ein Verbum finitum nöthig; mā dāvasu (so wäre zu lesen) ist im Uebrigen keine üble Lesart.

608. (617 γ, 618 ψ, 616 ψ, 675 χ<sup>2)</sup>, 516 R, 605 S, fehlt T.)

visatthahasiaparisak-

kiāṇa paḍhamam jālaṃjalī diṇṇo |

pacchā vahūa gahio

kuḍamvabhāro nimajjanto || 608 ||

visattha γRSχG, <sup>o</sup>tthi ψ; viçvasta χ, viçrabda G, — viçraṃbha S, viçraçra (!) π, — hasiya R, — saṃkiāṇa ψ, sakkiāṇa γ, sakkiyāṇa R, jāpiāṇa (!) S; <sup>o</sup>kra-maṇāṇaṃ G, <sup>o</sup>sakkitāṇaṃ χ, Lücke in π, — pariḷpitaṃ (!) parihāravacanaṃ S, — paṭhamam S, — jālaṃjalī γψR. uaaṃjalī S; jālaṃjalīḥ πχG, udakāṃjalīḥ S, — diṇṇa γ, — bahūe R. — kuḍamva ψS. kuḍumba γR; kuṭumva πχGS, — nimajjanto γψR, <sup>o</sup>te S; nimajjan πχS, majjan G.

(Den Umständen gewachsen <sup>3)</sup>!)

Erst hat sie dem vertraulichen Lachen und dem Herumschlendern <sup>4)</sup> den Abschied gegeben; dann hat sie die (auf sie) niedersinkende Last des Hausstandes auf sich genommen.

1) cf. 508. 2) 7, 78.

3) in S wird der Vers als einzige Belegstelle für die vidhavāvrajyā, Wittwenschaft, aufgeführt! 4) dem Geplauder S.



parisakkitam parikramaṇam; kuṭumvabhârânurodhâd viçrabdha-  
hasitâdirûpam (fehlt  $\chi$ ) câncalyam tyaktam (pari<sup>0</sup>  $\chi$ )  $\chi$  G; —  
√ sakk (auch im Pâli) schliesst sich an shvaśh k (s. Nigh. 2, 14,  
Mahâbh. zu Pân. 6, 1, 64 f. 27<sup>a</sup>), çvañc und die andern dgl. im Dhâtup.  
überlieferten Wurzeln an. Anders, doch wie mir scheint, nicht  
so gut, *Bühler* zn Pâiyal. 178 p. 124 (osakka = apa saktâ) und  
*S. Goldschmidt* Prâkrit. p. 3, Glossar zum Setub. 188.

609. (618  $\gamma$ , 619  $\psi$ , 617  $\pi$ , 674  $\chi$ <sup>1</sup>), 495 R; 494 S, 474 T.)

gammihiṣi tassa pâsam,

sumdari! mâ tuara! vaḍḍhaū miamaṅko |

duddhe duddham miva cam-

diāi ko pecchaī muham de? || 609 ||

gammihi *iti*  $\chi^\pi$ , gammihi *'ti*  $G^\pi$ , gammihiṣi  $\gamma\psi$ , gammihiṣi R, gâmihiṣi S,  
gâmahisi T; gamiṣhyasi  $\pi\chi$  GST, — pâsam  $\gamma\psi$  RT, saśam S; pārçvam  $\pi\chi$  GT,  
sakācam S, — mâ sumdari R, — tuara  $\gamma\psi$ , tuvara T, tura S, turasu R; tvara  
 $\chi$  S, tvarasva  $\pi$  GT; s. Var. 8, 4. Hem. 4, 169, — vaṭṭhaū  $\psi$ , vaṭṭhiu  $\gamma$ , —  
miamaṅko R, — duddham mia  $\gamma$ , <sup>0</sup>m mia  $\psi$ , <sup>0</sup>m miva S, <sup>0</sup>m piva R, <sup>0</sup>m viva  
T, — camdiāi  $\gamma\psi$  S, camdimāe RT (s. Var. 2, 6, Hem. 1, 185); camdrikāyam  
 $\pi\chi$  GT, <sup>0</sup>kayā S, — te R, de  $\gamma\psi$  ST.

(Licht in Licht!)

Du wirst schon noch zu ihm hinkommen, Schönste! eile  
doch nicht so! lass doch den Mond erst noch wachsen! wer  
kann dann beim Mondlicht dein Antlitz, Milch gleichsam in  
Milch, erkennen<sup>2</sup>)?

kavi (kvacit?) tvaṁ mā nuasi (!) iti pāṭhaḥ, tadā mā rodir  
ity arthaḥ  $\pi$ ; — zur Verwendung des Passivums (gammihiṣi) als  
Deponens s. Abh. p. 64, und vgl. noch pahupp<sup>0</sup> v. 7, pijjaī 678, pu-  
chijjanti (?) 679, gammasu T 53, gasijjhi S 150, bhaññiṣi T 522.

610. (619  $\gamma$ , 620  $\psi$ , 618  $\pi$ , 676  $\chi$ <sup>3</sup>), 517 R; 495 S, fehlt T.)

jaī jūraī jūraū nā-

ma māmi! paraloavasaṇo loo |

taha vi valā gāmaṇaṇam-

daṇassa vaṇe valaī diṭṭhi || 610 ||

jhūraī jhūraū  $\psi$ ; nimdati R<sup>m</sup>, khidyate khidyatam  $\pi$  G, krudhyati krudh-  
yatam  $\chi$  S (<sup>0</sup>tu); s. v. 530. — māma (!) S; mātulāni  $\chi$  G, mātuli S, Lücke in  $\pi$ ,

1) 7. 77.

2) du hast dann also nicht zu besorgen, dass du erkannt  
wirst; cf. v. 415. — Dieser Vergleich weist auf sehr helle Hautfarbe hin.

3) 7. 79.

— paraloya R, — paralokavyasaniko GS, °vyavasito (!) χ, paravyasananirvṛito (!) π, — taha vi lā S; tathā pi valāt πχGS, — gāmaṇi γ, gāmiṇi ψRS; grāmaṇi πχGS, — °uttavayaṇakamale R, — avape γ, vaape ψS, — calai γ, valai ψRS; calati χ, valati S, valate π (gachati) G.

(Unwiderstehlich!)

Aergern sich die Leute, die immer am Unglück Anderer sich freuen, darüber, mögen sie sich ärgern, Tante! Dennoch fühlt sich mein Blick gewaltsam zu dem Antlitz des Schulzensohnes hingezogen.

611. (620 γ, 621 ψ, 619 π, 677 χ<sup>1</sup>), 518 R; 428 S, 307 T.)

gehaṃ va vittarahiṃ

nijjharakuhaṃ va salilasunṇaiṃ |

gohaṇarahiṃ goṭṭhaṃ

va tia vaṇṇaṃ tuha vioe || 611 ||

gihaṃ χ<sup>π</sup>, — bhinnarahitaṃ (!) π, — dhoyaṃ va cittayammaṃ R; jala-dhautam citrakarme 'va R<sup>m</sup>; cf. Meghad. 70, — nijjharakuhaṃ γ, nijjharā<sup>o</sup> ψ, ojha<sup>o</sup> R, ojjhara ST (°kaggharaṃ T<sup>α</sup>); nirjharakuhaṃ iva πχGT, nirjharavivaraṃ R<sup>m</sup>, o duḥkhasūcane jharakuhaṃ iva S, — sunṇaviṃ γψ, sunṇaiṃ ST, sunṇaiyaṃ R; cūnyaṃ πG, cūnyāyataṃ (!) χ, cūnyakṛitaṃ T, cūnyikṛitaṃ S, — rahiyaṃ R, — goṭṭhaṃ va ψRT, va goṭṭhaṃ γS; gosṭhaṃ iva Alle, — tia ψS, tiē γRT, — vayaṇaṃ R.

(Trister Anblick!)

Wie ein Haus ohne Reichthum<sup>2)</sup>, wie eine Wasserfallgrotte ohne Wasser, wie ein Kuhstall ohne Kühe, so ist ihr Antlitz in der Trennung von dir.

na çobhate iti çeshaḥ G; — ojjhara steht für avakshara, und ist das o hier ebensowenig, wie bei oruṇṇā 613, als Partikel aufzufassen, wie dies in S geschieht; s. oben bei 491.552.

612. (621 γ, 622 ψ, 620 π, 678 χ<sup>3</sup>), 544 R; 442 S, 345 T.)

tuha daṃsaṇeṇa jaṇio

imīa lajjāulāi aṇurāo |

duggaamaṇoraho via

hiāa ccīa jāi pariṇāmaṃ || 612 ||

daṃsaṇeṇā γψχ, daṃsaṇasaṃjaṇio RST; darçanena janitaḥ χG, darçana . . (Lücke) π, darçanasamjanito ST, — imīa γψS, imiē RT, — lajjāsuaī γ, °luai ψ, °luāē R, °luia S, °luriē T; lajjākulāyāḥ G, °vatyāḥ S, °çilāyāḥ πT, °lukāyāḥ χ, — duggaya R, — °raho via γψST, °raho iva (!) R; °ratha iva πGST,

1) 7, 80.

2) „wie ein ausgewaschenes Bildwerk“ R.

3) 7, 81.

<sup>o</sup>rathavat  $\chi$ , hiaa ccia  $\psi$ , hiaa vvīa  $\gamma$  hiae ccia ST, hiyae ciya R, — yāti Alle.

(Stille Liebe.)

Die durch deinen Anblick entstandene Neigung kommt, wie der Wunsch des Armen, bei ihr, der durch Scham Verwirrt, nur in ihrem Herzen zur Perfection.

durgata daridra manoratha iva S.

613. (622  $\gamma$ , 623  $\psi$ , 621  $\pi$ , 692  $\chi^1$ ), 555 R; 377 S, fehlt T.)

jaṃ taṇuāāī sâ tuha

kaṇa, kiṃ jeṇa pucchasi hasamto |

aha gimhe maha paai

evvaṃ bhaṇiṇa oruṇṇā || 613 ||

jaṃ  $\gamma\psi$ RAE<sup>π</sup>, jā  $\chi^{\pi}$ S; yā AE(!)S, yat  $\pi\chi$ , — aha  $\gamma\psi$ RS; asau  $\pi\chi$ GS, — paaṭti bhaṇiṇa  $\gamma\psi$ , paia tti bhaṇiṇ R, paai evvaṃ bhaṇiṇa S<sup>2</sup>); prakṛitir iti bhaṇitvā  $\pi\chi$  G, prakṛitir evaṃ bhaṇitvā S, — o ruṇṇā  $\psi$ S, uvaruṇṇā  $\gamma$ , ciraṃ ruṇṇā R; avaruditā  $\pi$ G, ca ruditā  $\chi$ , o dukkhasūcane ruditā S.

(Hast du denn gar kein Mitleid mit ihr?)

Da sie ja doch nur deinetwegen (weil du fern warst) abgemagert ist, was ist es, weshalb du sie lachend (danach) fragst? „Es ist das so im Sommer meine Art,“ so sprechend weinte sie nun heftig.

pravāsād āgatena priyeṇa daurvalyakāraṇaṃ jānatā 'pi priṣṭhā sarosham idam āha S, — aha ity asāv ity arthe  $\pi\chi$  G (fügt deçī hinzu).

614. (623  $\gamma$ , 624  $\psi$ , 622  $\pi$ , 661  $\chi^3$ ), 581 R; 272 S, 79 T.)

vaṇṇakkamarahiassa vi

esa guṇo ṇavari cittakamassa |

ṇimisaṃ pi jaṃ na muṃcaī

pio jaṇo gāḍham uvaṇḍho || 614 ||

rahiyassa R, — esa guṇo  $\gamma\psi$ S. eṣā gai RT; eṣha guṇaḥ GS, paraḡuṇāḥ(!)  $\pi$ , eṣhā gatīḥ  $\chi$ T; zu esa s. W 89, — ṇavari  $\psi$  und pāṭha in S, ṇavara  $\gamma$ R, fehlt T, māmi S; kevalaṃ  $\pi\chi$ GS (pāṭha). fehlt T, mātulī S, — cittakamassa  $\gamma\psi$ . <sup>o</sup>amassa T, <sup>o</sup>ammaṇo als pāṭha in G, <sup>o</sup>jamassa R, cittakassa S. cittaassa als pāṭha in S; citrakarmaṇaḥ  $\pi\chi$ GST, cittajanmanaḥ G (pāṭha), — ṇimisaṃ vi T; nimisham api G, nimesham api  $\chi$ ST, nishilam(!) api  $\pi$ , — mucaī  $\gamma$ , muccaī R, muṃcaī  $\psi$ T, achāī(!) S; muṃcati  $\pi$ GT, mucyate(!) S, — piyo R, — uvaṇḍho  $\gamma\psi$ , uvagūḍho R. avaṇḍho S; upagūḍhaḥ  $\pi$ GT, avagūḍhaḥ S, aṇvaḡḍhaḥ  $\chi$ .

(Vereint auf ewig!)

Dén Vorzug hat ein Gemälde (s. v. 217), und wenn es auch der Farbe entbehrt, ganz ausschliesslich, dass der fest umschlungene Liebste auch nicht einen Augenblick loslässt.

varṇakramo <sup>1)</sup> haritapitādivarṇakramanyāsaḥ, citrakarmaṇaḥ ālekhyasya; yadvā varṇakramo guṇaviṣuddhiparamparā, tasya citrasya vicitrasya karmaṇo dharmādharmaḍirūpasye 'ty arthaḥ, ātmā dharmādharmaḍikaṃ kṣaṇam api na muṃcati 'ty arthaḥ; kecit tu brāhmaṇādivarṇakramarahitasyā 'pi ci(t)ta am maṇo cittajanmanaḥ manmathasya ayam ko 'pi guṇaḥ yena priyaḥ priyāṃ kṣaṇam api na tyajati 'ti vyācakṣate G, — varṇakramo nilādivarṇavinyāsaḥ, guṇavad iti viṣuddhiparamparā ca; citrakarmā "lekhyam dharmādharmarūpaṃ ca  $\chi$ , — varṇo haritālādi(h); suratarūpasya "caryakarmaṇo brāhmaṇādivarṇakaramarahitasyā 'pi ayam ko 'pi guṇo yena priyaḥ priyāṃ kṣaṇam api na tyajati  $\pi$ , — haritālādivarṇakramarahitasyā 'pi, pakshe dvijātivarṇavāhyasyā 'pi; citrakarmaṇaḥ ālekhyakriyāyāḥ, pakshe nānāvidhasuratābhijnatayā ācaryakarmaṇaḥ; ṇavari cittaassa iti pāṭhe kevalam esha guṇaḥ S.

615. (624  $\gamma$ , 625  $\psi$ , 623  $\pi$ , 691  $\chi^2$ ), 582 R; 564 S, 57 T.)

avihattasamdhivamdhama

padhamarasubbheapāṇalohillo |

uvvelliṃ ṇa āṇaī

khamḍaī kaliāmuham bhamaro || 615 ||

avibhatta T u. T<sup>r</sup>, — rasuvbhea  $\gamma$ S, rasumvea  $\psi$ , <sup>o</sup>bbhea T, rasubbheya R, — lubdhaḥ  $\pi\gamma$ G, lobhavān ST, — uvveliṃ  $\gamma\psi$ T, <sup>o</sup>lliṃ RS; udvelliṃ  $\chi$ GT, <sup>o</sup>llayitum prakāṣayitum S, <sup>o</sup>litum vikāsayitum  $\pi$ , — vi statt ṇa R, — āṇaī  $\gamma\psi$ T, jāṇaī S, yāṇaī R; jānāti  $\pi\chi$ GT, tirayati pārayati(!) S, — khamḍayati  $\pi\chi$ GST, — kaliyā R, — bhamaro  $\gamma\psi$ T, bhamiro R, bhasalo S; bhramarah Alle.

(Du musst zarter mit ihr umgehen!)

Begierig den ersten Safterguss zu trinken, versteht die Biene doch nicht, die Knospe, deren Bänder (Blätter) noch ungetheilt zusammenhängen, zu entfalten, sondern zersticht nur deren Spitze.

atra kalikāmadhuvrittāmtavyājena anudbhinnavayaḥsamdhim nāyikām avidagdhaḥ ko 'pi upabhoktum ichati, na ca jānāti,

1) cf.  $\chi$  656.

2) 7, 94.

kevalam piḍayati 'ti vastu vyajyate; udvellitum vikāsayitum, pakshe <sup>1)</sup> saṃmukhikartum G, — zu uvvell<sup>0</sup> s. Hem. 4, 168. 223.

616. (625 γ, 626 ψ, 624 π, 666 χ<sup>2)</sup>, 590 R; 696 S, 153 T.)

daravevirorujual-

su mañliacchisu luliacihurāsu |

purisāirisu kâmo

piāsu sajjāuho hoi || 616 ||

mañliachisu γ ψ T, kūpiyachisu (!) R, miliachisu (und zwar nach dem folgenden Wort) S; mukulitākshishu π χ G T, mīlitākshishu S, — luliacirāhusu (!) γ, luliavihurāsu ψ, luliacihurāsa R, luliaciurāsu T, laliakesāsu (!) S (und zwar vor mil<sup>0</sup>); lulitacikurāsu π χ G T, lalitakesāsu (!) S, — purisāirisu ψ S T, purusā<sup>0</sup> R, purisāurisū γ; purushāyitaçilāsu χ G S T, purushāyamānāsu π, — piyāsu R, — vasaī, vasati Alle, ausser AE, wo bhavati, daher ich hoi in den Text gesetzt habe; vasaī ist aber doch wohl die richtigere Lesart.

(In vollem Glanze.)

Sein volles Rüstzeug entfaltet der Liebesgott in den Frauen, wenn bei der viparita-Lust ihre Hüften ein wenig zittern, ihre Augen sich schliessen, ihre Haare flattern.

mukuliachisu (!) akārapraçleshaḥ (!?). sajjāyudhaḥ saḡuṇadhanvā χ.

617. (626 γ, 627 ψ, 625 π, 663 χ<sup>3)</sup>, 591 R; fehlt S, 642 T.)

jaṃ-jaṃ te ṇa suhāāi

taṃ-taṃ ṇa karemi jaṃ mam' āattam |

ahaṃ cia jaṃ ṇa suhā-

mi. suhaa! taṃ kiṃ mam' āattam? || 617 ||

im jaṃ iti AE<sup>π</sup>. — de ṇa T, — suhāāi ψ, suhaāi T, suhāyāi R, suhāvāi γ; sukhāyate π χ G T, — jaṃ jamāittam R; zu dem saṃdhi von mama āattam s. Abh. p. 47. — ahaṃ cia jaṃ ψ T, ahaṃ viam ja γ, ahayaṃ uṇa jaṃ R; aham eva yat π χ G T, — suhāmi γ ψ R T: sukhāmi T, sukhayāmi π, sukhāye χ, sukhaye G in der Uebers., aber im Comm. na sukhāye na sukhayāmi.

(Du könntest doch auch auf mich etwas Rücksicht nehmen!)

Was dir irgend nicht lieb ist, all das thue ich nicht, so weit es von mir abhängt. Aber woran ich nicht Freude finde, Holder! hängt das von mir ab?

mamā 'priyaṃ kartum nā 'rhasi 'ti vadantaṃ kāmtaṃ mānini sodvegam āha G.

1) nayikāpaksho χ.

2) 7. 69.

3) 7. 66

618. (627 γ, 628 ψ, 626 π, 664 χ<sup>1</sup>), fehlt R; 274 S, 189 T.)

vāvāraṇisamvāam

saalāvaavāṇa kuṇai haalajjā |

savaṇāṇa uṇo gurusam-

ṇiḥe vi ṇa ṇirumjhaṇi ṇioam || 618 ||

saalā<sup>0</sup> γψ S, savvā T; sakalā<sup>0</sup> πχ G S, sarvā<sup>0</sup> T, — savaṇāṇa uṇo γψ, sava-  
nāṇam uṇa T, savaṇāṇa puṇo S; cṛavaṇayoh (‘ṇāṇam χ) punar Alle, — samṇiḥe  
vi γψ T, samkule vi S; samnidhāv api π G T, samkule ‘pi χ S. — ṇirumjhaṇi ψ,  
ṇijjhaṇi (!) γ, ṇiruṇjhaṇi T, viruṇjhaṇi S; niruṇaddhi χ G, tinuddhi (!) π, nirudhyate T,  
virudhyati S, — ṇioam γ, ṇioo ψ ST; niyogaṇ χ G, Lücke in π, niyogo ST.

(Gar zu schüchtern noch!)

Die verwünschte Scham verbietet (wenn du da bist) allen  
(ihren) Gliedern sich zu regen. Nur den Ohren benimmt sie,  
sogar in Gegenwart der Eltern, ihre Thätigkeit nicht (sie lauscht  
deiner Stimme).

kathālāpāya priyatamaṇ samutsāhayitum kulaṭṭhā lajjāsvabhāvam  
āha; nāyakam prati dūtvacanam idam iti kec it G, — sānurāga-  
darṇādivyāpāre viṣamvādaṇ vighātam; yadvā, gurujanāsāṇmidhyāt  
tvam na sambhāshitah, kiṇ tu tava vacanaṇcṛavaṇena paramapṛitir  
mamo ‘tpane ‘ti priyacittanirvṛittaye kasyāc cit samdeṇaḥ S; —  
bei Hem. 4, 218 sind nur die drei Formen ruṇjhaṇi, ruṇḍhaṇi, ruṇ-  
bhaṇi angeführt, bei Var. 8, 49 nur die beiden letzten.

619. (628 γ, 629 ψ, 627 π. 597<sup>b</sup> χ<sup>2</sup>), 595 R; 379 S, fehlt T<sup>3</sup>.)

kiṇ bhaṇaha maṇ, saḥio:

„mā mara! disihaṇi so jiamṭie“ |

kajjālāo eso,

siṇhamaggo uṇa ṇa hoi || 619 ||

bhaṇaha (‘ham γ) maṇ γψ T, blos bhaṇaha R, maṇ bhaṇaha S; bhaṇata (!)  
mām πχ, bhaṇatha mām G, kathayata (!) mām S, — mā mara ψ S, mā ma γ,  
mā mara tti R; mā mriyasva πχ G S. — disihaṇi γψ R, damḥihii S; drakshyate  
πχ G (‘se), — jiamṭie γψ S, jiyamṭieṇ R; jivamṭyā πχ G S, — lāvo γ, — sa-  
ṇeha R, — cia ṇa ψ, vvia ṇa γ, cciya ṇa R, uṇa ṇa S; eva na πχ, punar na  
G S und pāṭha in π<sup>4</sup>).

(Die Liebe hört nicht auf Vernunft!)

Was sagt ihr mir, o Freundinnen! „stirb nicht! du wirst  
ihn wiedersehen, wenn du leben bleibst!“ Das ist die Sprache  
der Geschäfte, der Weg der Liebe aber ist es nicht.

1) 7, 67. 2) 6, 100. 3) T 154 hat nur den ersten pāda gemein.

4) dhiṇca (!) iti sthāne puṇā iti pāṭhe punar ity arthalḥ.

bhavatibhir yad ucyate tat kār্যaparyālocanayā 'nushthātum çakyate, na ca snehaḥ kār्यam paryālocayati G, — yadvā, kār्या-yogopadarçanena dṛiḍham niçcitam mano nivārayitum açakyam, tathā ca: ka īpsitārthasthiraniçcayam manah payaç ca nimnābhimukham pratipayed iti S, — eti jīvaṃtam ānaṃdo naraṃ varshaçatād apī 'ti vadamtiḥ sakhīḥ kâ 'pi priyānayanahetum snehamārgam āha χ; — über den in χ citirten sprüchwörtlichen Vers (Rām. 6, 110, 3) s. Ind. Stud. 14, 492. 3, (Ind. Antiquary 3, 124. 267. 5, 247); „pour être heureux il faut vivre avant tout“, s. oben v. 497.

620. (629 γ, 630 ψ, fehlt π, 598 χ<sup>1</sup>), 596 R; fehlt S, 666 T.)  
ekkallamao diṭṭhī-

a maīa taha pulaīo saañhāe |  
piajāassa jaha dhaṇum  
paḍiam vāhassa hatthāo || 620 ||

ekkalla ψ G, ekalla γ, ekkala χ, ekka R, ekko T; ekākī G, ekaka<sup>o</sup> χ, eko T, — maīa γψ, mao RT; mṛigo G, mṛiga(h) χ, mṛigaḥ T, — diṭṭhīa γψ, diviā R, piaama T; dṛiṣṭyā G, priyatama<sup>o</sup> χ T, — maīa γψ, maiē R, ie (wohl maiē!) T; mṛigyā χ G, mugdhayā(!) T, — pulaīo γψ, lālio RT, pālio als pāṭha in χ; pralokitāḥ χ G, lālitaḥ T, pālitaḥ χ (pāṭha), — saañhāe ψ, satañhāe T, sañhāe R, sāihñāe γ; satrishṇayā χ GT, — piyajāyassa R, — dhaṇu T, — paḍiyam R. — hatthāo γψ R. hatthādo T.

(Und du, Grausamer!)

Der eine Bock ward von der Riecke mit einem so zärtlichen Blicke angesehen, dass dem sein Weib liebenden Jäger der Bogen aus der Hand fiel (s. 603. 631).

mṛigyāç cakshurnibhālanenā "tmiyapriyāvilocanam anusmarataḥ...; atipāmarasya hiṃsrasya vyādhasyā 'py evaṃ karuṇā snehaç ca, na tu tave 'ti bhāvaḥ G, — taha pālio iti pāṭhe tathā pālitaḥ, eāṭubhir upacarita<sup>2</sup>) ity arthaḥ χ; — die Kürze des i in maīa ist metri c. nöthig. s. Abh. p. 36.

621. (630 γ, 631 ψ, 628 π, 600 χ<sup>3</sup>), 602 R; 567 S, 52 T.)

naliniṣu bhamasi, parimala-  
si sattalaṇṇ, mālaim pi ṇo muasi |  
taralattaṇṇam tuha aho

mahuara! jaī pāḍalā haraī! || 621 ||

naliniṣu γψ E<sup>4</sup>), kamalesu χ ST, kamalammi R; nalinīshu π E, kamaleshu χ ST. — bhamasi γψ T, bhamaī RS; bhramasi χ GT, bhramati S, Lücke in π,

1) 7, 1.

2) dies führt eher auf lālitaḥ. s. RS.

3) 7, 3.

4) in A fehlt die Einleitung und der Anfang des Verses.

— parimalasi  $\gamma\psi$ ,  $^0$ milasi T,  $^0$ malaī RS;  $^0$ mṛidnāsi  $\pi$  G,  $^0$ milasi T,  $^0$ malasi  $\chi$ ,  $^0$ milati (ma prima m.) S, — sattalaṃ  $\gamma\psi$  T,  $^0$ lim R, sattadalaṃ S; saptalāṃ  $\pi\chi$  G, yāthikāṃ T, saptadalaṃ S, — mālaīm pi  $\gamma\psi$  RS, māladiṃ ca T; mālātim api  $\pi\chi$  GS, mālātim ca T, — ṇo  $\gamma\psi$  RT, ṇa S; no  $\chi$  GT, na  $\pi$  S, — muasi  $\gamma\psi$  T, muai R, mucaī S (mumpai prima m.); mūcasi  $\pi\chi$  T, cumvasi (!) AE, mūcati S, — tarala $^0$   $\gamma\psi$  T, varala $^0$  R, — tuha aho  $\gamma\psi$ , tuha kaḥaṃ T, pahia (!) R; tavā 'ho G, tava aho āccaryam  $\pi$ , tavā 'tho  $\chi$ , tava kathaṃ T, — mahuarassa R, madhukara nach yadi  $\chi$ , — jāi kaī bba pādālā  $\psi$ , jāi pādālā RT ( $\dot{d}h^0$  T $^e$ ), jāi pādālā  $\gamma$ ; yadi pādālā  $\chi$  GT, kiyat yadi pādālā  $\pi$ , — harai  $\psi$  R, harasi  $\gamma$ , dhadaī (!) T $^a$ , dharai T $^e$ ; rahasi (!) AE, harati  $\pi\chi$ , dhriyate (!) T, — in S lautet das zweite Hemistich: dākhiṇṇanehavallo bhasalo kāmī vva dolāi (dākhiṇṇasnehavalito bhramaraḥ kāmuka iva dolāyate).

(Deine Stunde wird schon auch noch kommen!)

Unter den Lotusblumen schweifst du umher, streifst den Jasmin, lässt auch die mālātī nicht. Deine Unstettheit, o Biene!  
— ei, ob sie dir wohl die Pātālā benimmt?<sup>1)</sup>

nāyikāyāḥ saumḍaryātiṇyaṃ pratipādayamti dūtī calavṛittam nāyakam anyāpadeṇena sopālambham āha E, — saptalā navamallike 'ty ( $^0$ māli $^0$   $\chi$ ,  $^0$ kā  $\pi$ ) Amaraḥ (fehlt  $\pi$ , s. 2, 4, 2, 53)  $\pi\chi$  G, — kasyācēn nikāṭe bhramasy eva, kāmciṭ pīḍayasy eva<sup>2)</sup>, kāmciḍ vacanamātreṇa sambhāvayasi, etac ca tava cāṃcalyaṃ pātālavarṇā sai 'vā 'pahartuṃ samarthā, nā 'nye 'ti bhāvaḥ G, — kāmcaṇa nidhuvanamātreṇa samāpayasi (!) re vaṃcaka, idam āccaryam yadi tava cāṃcalyaṃ nāyikā kā 'pi harati  $\pi$ , — kasyācēn nāyakasya vahukāminivallabhatvaṃ sūcayamti kā 'pi bhramaravyājād idam āha; yo gauravaṃ bhayaṃ prema sadbhāvaṃ pūrvayoshiti | na mūc-  
aty anyacitto 'pi jneyo 'sau dakṣiṇo<sup>3)</sup> yathā S; — sattalā Arabic Jasmin Pāiyal. v. 253, Bühler p. 162, — mālātī Jasminum grandiflorum, — pātālā Bignonia suaveolens.

622. (631  $\gamma$ , 632  $\psi$ , 629  $\pi$ , 612  $\chi^4$ ), 603 R; 145 S, fehlt T.)  
doṃgulaakavālaa-  
piṇaddhasavisesaṇīlakamcuiā |  
dāvei thaṇatthalavaṇ-  
niam va taruṇi juajaṇaṇam || 622 ||

doṃgulia  $\gamma$ ,  $^0$ laya R, — kavālaa  $\gamma\psi$ , kavāḍaya R, vakāhaṃ S (kāvaḥaṃ prima m.); dyaṃgulakapāṭaka $^0$  G, dyaṃgulākāpāṭa $^0$   $\chi$ ,  $^0$ lāvākāṇa S, Lücke in  $\pi$ ,

1) in S: „die Biene schweifst unter den Lotus umher, taucht in das Siebenblatt, lässt aber auch nicht die mālātī; wie ein Liebender schwankt sie hin und her, von Courtoisie und Zärtlichkeit getrieben“.

2) so weit auch  $\pi$ . 3) s. Mālavikāgn. v. 72 ed. Tullberg. 4) 7, 15.



— *kaṃcuīā* γ ψ S, *kaṃcuīyā* R; *kaṃcuikikā* χ G S, Lücke in π, — *darçayati* π χ G S, — *ghaṇa* S<sup>1</sup>, *tthaṇa* γ ψ S<sup>2</sup>, *thaṇa* R, — *vaṇīam* va γ, *vaṇṇiyam* va R; *varṇikām* iva π χ G S, — *juāṇāṇam* ψ S, *juajaṇāṇam* γ, *juvāṇāya* R; *yuvajanebhyaḥ* G, *yuvajanāṇam* χ, *yuvabhyaḥ* S, Lücke in π.

(Verlockende Tracht.)

In ihrem schönen, schwarzblauen Mieder, das mit einem zwei Finger langen Haken<sup>1)</sup> geschlossen ist, giebt die Dirne den Jünglingen gleichsam eine Musterprobe ihrer Busenfläche zu sehen.

*dvyamgulaparimitasamdhivamdhasthale kapāṭavat pārçadvaye yad bhavati tat kapāṭaḥ, tena pinaddho nilakaṃcuko yasyāḥ sâ, tathâ ca tatra stanaikadeçadarçanâd varṇikām iva darçayati 'ty utprekshâ, vastuparikshârtham yad vastvekadeçapradarçanam tad varṇike 'ty ucyate* G, — *tathâ ca tatra stanaikadeço driçyate, tatro 'tprekshâ, varṇikām iva darçayati* π, — *akapāṭakâ(!) 'nâchâdinâ(?) muktasivanapathih(?) kaṃcuikikâ, saṃguptavastuno yad alpam aparçayate (upa?) sâ varṇikâ* χ, — *kasyâçcid vârastritvena kiṃcit stanâvakâçam vikreyadravyam iva varṇayanti kuṭṭanî 'dam âha; stanasthalavarṇikām iva, vikretavyasya kiyad vastv iva* S.

623. (632 γ, 633 ψ, 630 π, 637 χ<sup>2</sup>), 614 R; 73 S, fehlt T.)

*rakkhei puttaam mat-*

*thaena occhoaam padicchaṃti |*

*apsûhi pahighariṇi*

*olijjamaṃ na lakkhei || 623 ||*

*puttaam* R, — *metakena* χ, — *occhoam* γ G, *omchoayam* π, *otthevaam* ψ, *uchevayam* R, *okoaam* S<sup>1</sup>, *okoudaam* S<sup>2</sup>; *paṭalapraṃtodakam* τ G, *oko griham tadudakam* S, *avakshodakam* χ, — *padicchaṃti* γ ψ RS; *praticchaṃti* S G (*grihnaṃti* G), *pratikshaṃti* χ, *pratikshamāṇâ* π (*grihṇâti 'ty arthaḥ*), — *pahiyajâyâ* R, — *olijjamaṃ* γ, *ull<sup>0</sup>* R, *olijjitaṃ* ψ, *ullumbham* (!) S<sup>2</sup>, *juddibhamksha* (!) S<sup>1</sup>; *ârdribhavaṃtam* π G, *âbhavanam* S, *avaliyamānam* (!) χ. — *rakkhei* (!) R.

(Zur Regenzeit !)

Die Frau des Wandersmanns schützt ihr Söhnchen zwar mit dem eignen Haupt, indem sie damit das Wasser aus der Dachtraufe auffängt. merkt aber (in ihrem Schmerz über das Fernbleiben des Gatten) nicht, dass es durch ihre Thränen nass wird.

1) eig Thorflügel; durch das zwei Finger offene Thor ist ein Theil des dahinter Befindlichen sichtbar.

ochoaam iti chadihprāmtajalārthako deçīçabdah G, — omchoaam iti chadihprāmtajalārthe π; — avalijjamānam in χ ist ein Missverständniß, dagegen ist avakshodakam nicht übel, jedenfalls weit besser als oka-udakam (S).

624. (633 γ, 634 ψ, 631 π, 643 χ<sup>1</sup>), 619 R; 13 S, 692 T.)

sarae sarammi pahiâ

jalâi kamdoṭṭasurahigamdhâi |

dhavalacchâi saañhâ

piaṇṭi dañña va muhâim || 624 ||

pahiâ R, — kamdoṭṭa γ ψ RS, °tṭha S; kamalâni R<sup>m</sup>, kamdoṭṭam (°tṭh S) nilotpalam π χ GS (°le deçî), — saañhâ ψ, sañhâ γ R, satipñhâ S, satahñâ T, — pivamti R, — dañña R; vanitānām π, — va fehlt γ, — suhâim ψ.

(Wehmüthige Lust.)

Im Herbst trinken die Wandersleute durstig das schöne, klare, von blauem Lotus durchduftete Wasser im See, welches ihnen das Antlitz ihrer Liebsten (das schönäugige, wie blauer Lotus duftige) vergegenwärtigt.

Zu kamdoṭṭa s. skr. kamḍaṭa, °doṭa, °dota, und Bühler Pâiyal. v. 39 p. 126. Hem. 2, 174 (tṭha bei Pischel jetzt berichtet in der Uebers. p. 88).

625. (634 γ, 635 ψ, 632 π, 614 χ<sup>2</sup>), 621 R; 14 S, 688 T.)

abbhamtarasarasâo

uvariṇ pavvâavaddhapamkâo |

camkammamṭammi jaṇe

samûsasamti vva racchâo || 625 ||

abhvaṃ<sup>o</sup> ψ, avbham<sup>o</sup> γ χ, abhyaṃ<sup>o</sup> (!) S, abham<sup>o</sup> AE, abham<sup>o</sup> RT, — duvari a ψ, uvari vi γ, uvari R, uvariṇ ST; upari π χ GS, upary T, — pavvâa u S und pâṭha in π, pavvâya R, âsâna γ T; pravâta π (pâṭha) G, viçushka χ kiyat çushka S, âçyâna π<sup>3</sup>, âçvâna (!) T, — °pamkâo γ ψ RS, camkâo (für v<sup>o</sup> !) T; pamkâh Alle, — cakkamm<sup>o</sup> ψ, camkamm<sup>o</sup> γ RS, camkamṭammi T; camkramamâṇe π G, °mya<sup>o</sup> χ S, samkramamâṇe (!) T, — jaṇe una (jane punaḥ) T, — vva γ ψ RST; samuchvasamti 'va Alle (in π Lücke).

(Am Ende der Regenzeit<sup>4</sup>.)

Innerlich noch nass, auf der Oberfläche aber durch den Luftzug gebundenen Schmutz habend, seufzen die Strassen gleichsam auf, wenn die Leute darauf hin und her gehen.

pravâtena prakṣiṣṭavâtena vaddhaḥ pamko yâsu G, — camkramyamâṇaḥ punaḥ punaḥ kuṭilam gachan χ; — zu pavvâa

1) 7, 46.

2) 7, 17.

3) s. Pet W. unter γ çyâ.

4) s. 684

für pravâta s. *P. Golds.* p. 68 (Setub. 9, 63); es passt diese Erklärung hier auch ganz gut; als doctior indessen erscheint die bei  $\chi S$  vorliegende durch  $\nu\varsigma$ ushka,  $\kappa\iota$ yat  $\varsigma$ ushka, der auch das âsâna, âçyâna, in  $\gamma T$  entspricht, und die vielmehr auf  $\sqrt{v}â = m\grave{a}$  zurückgeht, s. oben bei v. 56. — Nach GS ist der Vers doppel-sinnig: lass dich durch ihr äusserlich rauhes Wesen nicht abschrecken: samâsoktyalamkâreṇa pravâtaprâyagurujanabhayena uparî rûkshatve 'py am̐tanuraktatvaṃ nâyikâyâ vyajyate G; — „ihre Seufzer gelten dir“, kasmiñcid abhîmatanâyake pathi cam̐kramyamâṇe gurujanasaṃnidhâv uchvasitâtîrîktadarçitabhâvâyâ anurâgaṃ sūcayam̐tî dâtî çaradi rathyâsvarûpaṃ darçayati S.

626. (635  $\gamma$ , 636  $\psi$ , 633  $\pi$ , 647  $\chi^1$ ), 631 R; 84 S, 115 T.)

muhapuṃḍarîachââ-

i<sup>2</sup>) sam̐thie uaha râhamse vva |

chaṇapit̐hakut̐ṭṭanucchali-

adhûlidhavale thaṇe vahaï || 626 ||

pum̐darîya R, 'rîra  $\gamma$ , — 'chââi  $\psi$ , 'chââim  $\gamma$ , 'chââë ST, 'châyâë R; 'châyâyâṃ  $\pi \chi$  ST, 'châyâṃ AE, — sam̐thie RST, sama  $\gamma$ , sam̐thiâ  $\psi$ ; sam̐sthitau Alle, — uaha  $\psi$  S, uvaha  $\gamma$  RT, — râya<sup>3</sup> R, — 'ham̐si vva  $\gamma$ , 'ham̐se vva  $\psi$  RT, 'ham̐sa vva S; râjahañsâv iva Alle, — chaṇa  $\gamma \psi$  RS, khaṇa T (gegen Var. 3, 31 schol. Hem. 2, 20), — pit̐ṭha  $\gamma \psi$ , pit̐ṭa RST; pis̐ṭha  $\pi$  G ST, pit̐ṭa  $\chi$ , — kut̐ṭana S, — chaliya R, ccalia T; kut̐ṭanochalita  $\pi \chi$  GS, kut̐ṭanoccalita T.

(Beim Kuchenbacken<sup>3</sup>)!

Seht nur! sie trägt ihre beiden Brüste, weiss durch den aufgerührten Staub von dem Zermalmen des Mehles für das Fest, wie zwei (weisse) Flamingo, die unter dem Schatten ihres Antlitzlotus ruhen!

627. (636  $\gamma$ , 637  $\psi$ , 639  $\pi$ , 615  $\chi^4$ ), 526 R; fehlt S, 199 T.)

taha teṇa vi sâ diṭṭhâ,

tîa vi taha tassa pesiâ diṭṭhî |

jaha doṇha vi samaaṃ cia

nivvuttaraâi jââi || 627 ||

teṇa  $\gamma \chi$ , deṇa T, teṇaṃ R, teṣâ  $\psi$ , — vi fehlt R, — tië  $\gamma \psi$  RT, — tasmai G, tasya  $\pi \chi$  T, — pesiâ  $\psi$  RT, peâ  $\gamma$ ; preshitâ  $\pi$  GT, preritâ  $\chi$ , — doṇha  $\gamma$ , doṇṇa T, doṇi R; dvâv api  $\pi$  GT, dvayor api  $\chi$ , — samayaṃ R, — via  $\gamma$ ; samakam eva  $\chi$ , samam eva  $\pi$  GT, ekadai 'va  $\pi$ , ekakâlam eva G, — nivutta  $\gamma$ , nivvutta  $\psi$ , nivvatta R, nivvattita T; nirv̐ṭta  $\pi \chi$  G, nirvartita T,

1) 7, 50.

2) ch ohne Position.

3) s. 388. T 135.

4) 7, 18.

— raāi γψ, raāni(!) T, rayāim R; °ratau π G, °suratau T, °ratāni χ, — jāyāim R; jātau π GT, jātāni χ.

(Eingeschlagen!)

Er blickte sie so an, sie auch sandte ihm einen solchen Blick zu, dass in allen Beiden sogleich die Liebe perfect war! nirvrittaratāni 'va caritāni jātāni, cakshuḥprītyatiçayo dvayor api jāta iti bhāvaḥ χ, — anyonyānūrāgaprakāṣaṇam π.

628. (637 γ, 638 ψ, 635 π, 658 χ<sup>1</sup>), fehlt RST.)

vāuliāparisosana-

ṇiṇṇapattalāṇasulahaṣamkeā |

sohaggakanaakasavaṭ-

ṭa gimha! mā kaha vi jhijihisi || 628 ||

cāuli 'ti AE, bāuliā ψ, vāuliā γ, vāulia īti χ; svalpakhātikā χ G, svalpakhāta π, — sosia ψ, sosana γ; çosana π G, sosana χ, — kuḍamga ψ, kuḍamga γ; kuṇja π, nikunja G, kuṭamgaka χ, — pattalāṇa γ, pattalavaṇa ψ; patrakaraṇa π G, patrāla χ, — kaṇṇa ψ, — kasavaṭṭa γ (thth) ψ; kashapaṭṭa G, kashapaṭa χ, kakhānapaṭṭa(!) π, — giḥma γ, — ijhiḥ<sup>o</sup> γ, kshīṇo bhaviṣhyasi G, krāṇtau(!) bhav. π, kshayaṇ gamiṣhyasi χ.

(Elegische Stimmung.)

O Sommerszeit! die du durch das Austrocknen der kleinen Gräben und durch die Blattfülle der Büsche gute Gelegenheit zum Stelldichein giebst! du Probirplatte für das Gold des Liebesglücks! du darfst noch lange nicht hinschwinden!

jāraṇ praty abhisārasikatāṃ sūcayamti kulaṭā grishmavarāṇam āha; vāuliāçabdaḥ svalpakhātikāyāṃ deçī, nikunjanāṃ pattrasampattiyā G, — uvālī(!) pākhātikāyāṃ(!) deçī, svalpagartaçoshaṇena π; — vāuliā ist mir unklar; man könnte etwa an vyākula denken, aber die Bedeutung „ganz voll“ will doch nicht recht passen, s. jedoch kulyā, — pattalāṇa ist wohl eine Art Denominativbildung (nom. act. eines Den.) aus pattala, blattreich; — ob ṇiṇṇa selbst oder kuḍamga, wofür jenes mehrfach steht, in den Text gehört, bleibt ungewiss; s. 645.

629. (638 γ, 639 ψ, 636 π, 616 χ<sup>2</sup>), 707 R; fehlt S, 86 T.)

dussikkhiaraṇapasik-

khaehi ghitṭho si patthare tāva |

jā tilamettaṇ vaṭṭasi

maragaa! kā tujjha mullakaha? || 629 ||

duḥrikhaa (!) A E<sup>7</sup>, dussikkhiya R, — rayana R, — ghaṭṭho ψ R, ghīṭṭho T, ghūṭṭo γ, — tāva γψ R, dāva T; cf. *Cappeller* bei *Pischel* Hem. 4, 262 Uebers. — jaṃ tilametto R; yat tilamātro π, yāvat tilamātraṃ χ G T, — maragaya R.

(Geh' ab! du bist mir gar zu abgedient.)

Smaragd! du bist durch ungeschickte Juweliere so lange am Stein geschliffen worden, dass du nur noch ein Sesamkorn gross bist! Von Werth ist bei dir nicht mehr die Rede.

durjanasamsargād udvignaṃ guraṇaṇālinam (? guvaṇa A E, guṇa χ) vidagdā (durvidagdham χ) kā 'py anyāpadeṇena pravṛittipāṭa-vārtham (χ E, pravṛitipāṭh<sup>0</sup> A) āha χ G, — duḥcikshitā atattvajnā durvidagdā ca, ahaṃ tv atiṇayatavyutpannā sarvaṃ tattvaṃ jñānāṃ 'ti bhāvaḥ G, — ghrīṣṭo 'si prastarādaḥ goshṭhyāṃ ca χ.

630. (639 γ, 640 ψ, 637 π, 617 χ<sup>1</sup>), 674 R; fehlt S T.)

jaha cinteḥ pariaṇo

āsanaḥ jaha a tassa paḍivakkho |

vāleṇa vi gāmaṇiṇam-

daṇeṇa taha rakkhiā palli || 630 ||

pariaṇo R, — āsanaḥ γ, — jaha ya R, — gāmaṇi<sup>0</sup> ψ R, — taha parirakkhiā γψ, taha rakkhiyā R; tathā rakshitā π G, tathā parirakshitā χ.

(Ein würdiger Sohn seines Vaters<sup>2</sup>)!

Wie es die Seinigen (nur) hoffen, und seine Feinde es (nur) befürchten konnten, so (trefflich) behütet der Sohn des Dorfhäuptlings das Dorf, ob auch jung noch.

631. (640 γ, 641 ψ, 638 π, 618 χ<sup>3</sup>), 675 R; 584 S, 667 T.)

aṇṇesu pahia! pucchasu

vāhaaputtesu pusiacammāṃ |

amhaṃ vāhajuṇo

hariṇesu dhaṇaṃ ṇa ṇāmei || 631 ||

pahia R, — puchisu T, — vāhaaputtesu γψ, vāhakuḍamvesu S, vāhakuḍambesu R, vāhajuṇesu T; vyādhaputreshu χ G, kuṭamveshu S, 'yuvasu π T, — pusiacammāṃ γψ, pusia S<sup>1</sup>, pusiya<sup>0</sup> R, pusiamia<sup>0</sup> S<sup>2</sup>, masa<sup>0</sup> T<sup>α</sup>, masa<sup>0</sup> T<sup>ε</sup>; prishatacarmāṇi G, prishaccarmāṇi χ, prishanṇigacarmāṇi S, vāmūru (!)-carmāṇi π, prishati hariṇi tasyāc armāṇi T, — amhaṃ γ, — dhaṇa γ, dhaṇaṃ R.

(Stolz der jungen Jägersfrau.)

Wandersmann! nach Dammhirschfellen frage bei anderen Jägersleuten. Unser junger Jäger richtet seinen Bogen nicht auf Rehwild!

Und zwar sowohl aus Mitgefühl (s. 603. 620), weil er mich zu lieb hat, als aus Heldenkraft, weil er trotz dessen ungeschwächt ist (umgekehrt 632); patyur vikramaguṇaṃ strishv atyamtāsaktiṃ ca sūcayamti vyādhavadhūḥ pathikam āha; vikramayuktā gajeshv eva dhanur nāmayamti, na hariṇeshu S, — prishato mṛigaviṇṇeshah, gokarṇaprishatainarshyaroḥitāḥ camaro mṛiga ity Amaraḥ (2, 5, 10) G, — prishado(!) bīmducitrito hariṇaḥ T, — pusa(!) iti citramṛigaḥ π, — prishad bīmducitrito mṛigaḥ χ.

632. (641 γ, 642 ψ, 639 π, 619 χ<sup>1</sup>), 676 R; fehlt S, 669 T.)

gaavahuvehavvaaro

putto me ekkakaṃḍaviṇivāi |

taha soṇhāi pulaṇḍo

jaha kaṃḍavaraṃḍaṃ vahaḥ || 632 ||

gaya R, dāha (d. i. gaha) γ, — veyavvayarā(!) R, vehavvaaro(!) ψ; gajavadhūvaidhavyakaraḥ Alle; zur Kürze des u s. Abb. p. 36, — viṇiāe γ, viṇihāi ψ, viṇivāi RT, vinipāti Alle, — haya<sup>o</sup> R, — soṇhāi R, soṇhāi ψ, soṇvāi γ, soṇnāe T, — viṇidio γ, viṇadio ψ und pāṭha in χ G, vilāṇihao T, taha kiyaṃ(!) R; vinihataḥ T, vilāṇghitaḥ ṣoshitaḥ im pāṭha χ G, .. (Lücke) hito π, pralokitaḥ χ G, — varaṃḍaṃ γ ψ, <sup>o</sup>ḍayaṃ R, paraṃḍaṃ T<sup>α</sup>, <sup>o</sup>laaṃ T<sup>ε</sup>; kāmḍasaṃūhaṃ π G, <sup>o</sup>varaṃḍakaṃ χ, <sup>o</sup>paraṃḍakaṃ T.

(Klage der alten Jägersfrau.)

Mein Sohn, der (früher) den Ilfinnen Wittwenschaft bereitete, indem er (ihre Gatten) mit einem einzigen Pfeile niederstreckte, ist durch die Schwiegertochter so angeblickt (resp. so abstrapaziert) worden, dass er jetzt ein ganzes Bündel Pfeile führt (aber keinen verschießt)<sup>2</sup>).

viṇaḍio iti kvacit pāṭhaḥ tatra vilāṇghitaḥ ṣoshita ity arthaḥ<sup>3</sup>), varaṃḍakaḥ samūhaḥ (kalāpaḥ χ) χ G, — pūrvam asau matputraḥ ekenai 'va ṣareṇa mattamātāṃgān (madamatta π, matta E, fehlt A) hatvā (π, hatā AE) tadvadhūnāṃ vaidhavyaṃ kṛitavān, samprati vadhūsaṅgataḥ ṣarasamūhaṃ eva vahati (evo 'dvahati π) na tu kim api kartuṃ kshamate π G; — varaṃḍaṃ samūhaḥ π; — viṇaḍio ist unbedingt die lectio difficilior, s. v. 77; — varaṃḍa auch im skr. (s. Pet. W.) a packet, a package, im mahr. a load of grass.

1) 7, 22.

2) R: „mein Sohn bereitete (bisher) . . .; jetzt hat es die verwünschte Schwiegertochter dahin gebracht, dass er . . . Zur Sache s. v. 173 687. T 688 (A 51).

3) arthaḥ | la(!) viṇṇeshah χ.

633. (642  $\gamma$ , 643  $\psi$ , 640  $\pi$ , 620  $\chi^1$ ), 678 R; fehlt ST.)

Vimjhâruhaṇâlâvam

palli mâ kuṇaū, gâmaṇi sasaī |

paccujjivio jaī kaha

vi suṇaī tâ jiviam muaī || 633 ||

vijjhā  $\psi$ , — ma karotu  $\pi G$ , mā kuruta(!)  $\chi$ , —  $^o$ jivio  $\psi$ ,  $^o$ jivai  $\gamma$ , paccajjivo R;  $^o$ jivo  $\chi$ ,  $^o$ jivito  $\pi G$ , — jaha  $\psi$ , jaī  $\gamma R$ ; yadi  $\pi \chi G$ , — suṇei  $\psi$ , — tâ  $\gamma \psi R$ ; taj  $G$ , tadā  $\pi \chi$ , — jiviam  $\psi$ .

(Das Wundbett des Helden!)

Möge der Flecken ja nicht davon sprechen, in den Vindhya zu fliehen! Der Häuptling athmet noch. Wenn er, wieder bei Sinnen, irgendwie davon hören sollte, dann möchte er wohl (aus Scham) sterben!

asmin jivati kuto bhayam iti bhāvaḥ, çvasiti jivati, praty-  
āgataprāṇaḥ yadi çṛṇoti tadā pallinivāsijanapalāyanaçravaṇajāta-  
mānabhaṃgo jīvitam eva jahyāt  $G$ , — atra dhvanikârādimate<sup>2</sup>)  
virarasasya bhayānakarasāṃgatayā guṇibhūtavyaṃg(y)atvaṃ(!), Daṃ-  
ḍyâ cāryādimate tu 'svid(!) alaṃkāraḥ  $\pi$ .

634. (643  $\gamma$ , 644  $\psi$ , 641  $\pi$ , 621  $\chi^3$ ), 679 R; fehlt ST.)

appāhei maramto

puttaṃ pallivai paatteṇa |

maha ṇāmeṇa jaha tumam

ṇa lajjase taha karejjāsu || 634 ||

saṃḍḍati  $\pi$ , çikshayati  $\pi G$ ; s. p 183, — marento  $\psi$ ; mriyamāṇaḥ  $\pi \chi G$ , — paanteṇa  $\psi$ , payatteṇa R, — ṇa lajjase  $\gamma \psi$ , ṇa ṇajjase R; na lajjase  $\chi G$ , ṇa jnāyase  $\pi$ , — karejjāsu  $\gamma \psi$ , kuṇijjāsu R; karishyasi  $\pi \chi G$ .

(Letzter Rath eines Helden.)

Sterbend lehrt der Burgherr seinem Sohn angelegentlich:  
„Handele so, dass du dich meines Namens nicht zu schämen  
brauchst“.

„Dass du nicht durch meinen (sondern durch deinen eigenen)  
Namen gekannt (berühmt) wirst“  $\pi R$ ; — appāhei çikshayati  
saṃḍḍatī 'ti vākyārthaḥ; mame 'ti. yaḥ khalu nirguṇo bhavati sa  
„amukasya putro 'yam“ iti vyapadiçyate (nicht mit seinem eignen  
Namen) pūjyate ce 'ti nāmno lajjāhetutvaṃ, guṇavāns tu svapauru-  
sheṇai 'va khyāto bhavati 'ti bhāvaḥ  $G$ , und ähnlich  $\chi$ . Man könnte  
hienach denken, dass auch  $\chi G$  ṇa ṇajjase, nicht ṇa lajjase gelesen,  
resp. übersetzt hätten.





laṇaṇavia γψ, vāyāṃdolaṇaṇathallamṭa (ttha ausgestrichen) R, vāyāṃdolaṇa-vicalamṭa T; vātāṃdolanāvanāmita π (nāmita) G, vātāṃdolanavicalad<sup>o</sup> T.

(Bergidylle.)

Glücklich die, welche in einem Bergdorf wohnen, wo man sich der Lust ungestört hingeben kann, wo die Hecken dicht und blattreich sind, und wo das Rohrdickicht, vom Winde geschaukelt, sich hin und her wiegt.

niḥṣamkam surataṃ yatra; vahalaḥ uccataraiḥ, patralaiḥ patra-vahulaiḥ, arthād vrikshaiḥ, vṛtīr veshṭanaṃ yatra G; — zu dem v statt m in oṇavia s. Hem. 4, 226; — auffällig ist hiebei (γψ) der Mangel des samdhi im Compositum! s. jedoch z. B. noch v. 669. 680. R 519 (S). T 142. 554; sowie √ñiacch.

638. (647 γ, 648 ψ, 645 π, 624 χ<sup>1</sup>), 684 R; fehlt S, 686 T.)

pupphullaghaṇakalamvā

ñiddhoasilāalā muīamorā |

pasaramtojjharamuhalā

ucchāhamte giriggāmā || 638 ||

papphulla ψ T, pappulla AE<sup>π</sup>, upphulla γ, pupphulla χ R; praph<sup>o</sup> π T, protph<sup>o</sup> χ G, — gharakalambā R, — ñiddhoa γψ, <sup>o</sup>ya R, ñiddhūa T; nirdhauta π χ G T, — silāyalā R, — mudia T; mudita π T, pramudita χ G, — pasaramtojjhara γ R, <sup>o</sup>tokvara ψ, pasarianijhara T; prasradavajhara χ, prasarannirjhara π G, prasritanirjhara T, — muhalā ψ T, muharā γ (muraharā prima m.); mukharāḥ π χ G T, — te sohamte γ, o sāhamte ψ, uchāhamte T; utsāhayamti χ G, utsāhamte T, utsa . . (Lücke) π, — R hat: pasaramtojjharakala . . (Loch) maṇoharā iha giri<sup>o</sup> (!).

(Bergidylle.)

Die Bergdörfer mit ihren vollblühenden dichten kadamba, ihren reinen Felsplatten, ihren jauchzenden Pfauen, ihren geschwätzig herabfallenden Giessbächen erregen mein Verlangen<sup>2</sup>).

girigrāmagamanāya nāyakam utsāhayamti dūti varshāgamana-kṛitaṃ teshāṃ rāmaṇiyakātiçayam āha G, — atra prathamaviçeṣaṇena sambhogoddipānavibhāvaḥ, dvitīyena çayanasthalaṃ, tṛitīyena sambhogāṇamtaravinodasambhāraḥ, caturthena stanitamāṇitādīdhvaninihnavāç ca pratipadyate (AE, dhvaninihnavanirapekshatā sūcitā π, dhvanicihnavo nirapekshatā vā sūcite 'ti sahrīdayaḥ χ) π χ G; — das erste Wort des vierten pāda ist unsicher.

1) 7, 27

2) R: die Bergdörfer hier haben vollblühende dichte k. . . und sind reizend durch . . (?) herabfallender Giessbäche.

639. (648 γ, 649 ψ, 646 π, 625 χ<sup>1</sup>), 685 R; fehlt ST.)

taha parimaliā gove-

ṇa teṇa hattham vi jā ṇa ollei |

sa ccia khaḍaṇā eṇhiṃ

peccaha! kuḍadohiṇi jāā || 639 ||

maliyā R; malitā χG, mṛitā π, — govetaneṇa(!) γ, — ollei γψ, ullei R; ādrayati πχG, — sa ccia ψ, sa vvia γ, sā cciya R, — dhenū ψ, khaḍaṇa γ, .. (2 akshara abgescñhrt) ṇa R; dhenuḥ χG, gauḥ π; khaḍaṇā iti deçî π, — eṇhiṃ γ, iṇhiṃ R<sup>2</sup>), — pichaha R, peccaha γ, pechasu ψ; prekshasva χ, °dhvam G, paçya . (Loch) π, — jāyā R.

(Die bezāhmte Widerspenstige.)

Dieselbe Kuh, die vorher, wie viel sie jēner Hirt auch streichelte, (ihm) nicht die Hand nass machte, die giebt jetzt, seht! einen Eimer voll Milch.

stanapriṣṭhādiparāmarçena, śrīpakshe karihastādivinyāsenā (karikarādikriḍayā χ) χG, — kuṭo ghaṭaḥ, ghaṭapūrṇam dugdham dadāti, pakshe vahutaṭam (AE, °taram?) smarajalam ksharati G; — khaḍaṇa bedeutet im Mahr.: vitious, wicked, troublesome, a cow, buffalo etc. of which the milk can not be obtained without much trouble and many expedients or which is ever breaking loose from the pen *Molesworth*; vgl. mahr. khaḍaka stiff or hard from dryness; fierce, fiercely und khaḍakhaḍa imit. of the sound of carts proceeding over a rough road, rattlingly, gratingly.

640. (649 γ, 650 ψ, 647 π, 690 χ<sup>3</sup>), 686 R; fehlt ST.)

dhavalo jāi tua kae

dhavalassa kae jāṃti giṭṭhiṃ |

jā tamve! amha vi ji-

vieṇa, goṭṭham tumāattan || 640 ||

avalo γ, — jāi γ, jiyaī R, — jiyaṃti R, — jiya R, — he gauḥ πχG, — ahma γ, — jiveṇa γ, — °yattan R; tvadāyattan πχG.

(Was sich der Stall erzählt.)

Der Bulle lebt nur für dich, die Färsen für ihn. Lebe (also), o Kuh! auch um unseres Lebens willen! der ganze Stall hängt von dir ab.

kā 'pi kasyācçit saubhāgyātiçayam anyāpadeçenā "ha; gauḥ dhavalo vṛiṣaçreshṭhaḥ dhavalā gavi vṛiṣaçreshṭhe pumān iti Medinikoçah (l 99); grīṣṭir ekavāram prasūtā gauḥ, atha

grishṭiḥ sakṛitprasūtagavi 'ti Medinikoṣaḥ († 11) G, — tamvā gauḥ χ; s. Pāiyal. 45, aus tāmṛā, redcoloured, *Bühler*; s. Pet. W. unter tambā, tampā; s. noch v. 589.

641. (650 γ, 651 ψ, 648 π, 626 χ<sup>1</sup>), 690 R; 408 S, 215 T.)

agghāi chivai cuṃvai

thavei hiaammi janīaromaṃco |

jāākavolasarisam

pechaha! pahio mahuapuppham || 641 ||

ṭhavehi ψ. — hiyae R, — romaṃco ψ, — jāa T, jāyā R, — sarisam γψ, sarisāi S, sārīchayām R, sārīchaṇa T; sadṛiṇam πχG, sadṛiṇāni S, sādṛiṇena T, — pechaha ψ, pecha γ, fehlt RST; paṇyata πχG, — uppham ψ, puppham γRT, pushpāi(!) S; madhūkapushpam πχGT, °shpāni S.

(An sie gemahnend!)

Indem sich seine Härchen sträuben, beriecht, berührt, küsst, legt auf sein Herz, sehet! der Wandersmann die der Wange seiner Gattin gleichende madhūka-Blüthe.

Die madhūka-Blüthe, *Bassia latifolia*, gilt auch im Uebrigen als Blume der Liebe, und wird daher bei Liebeszaubern und im Hochzeitsritual speciell verwendet, s. Ind. Stud. 5, 308. 386, Kumāras. 7, 14; — yo yasya priyas tasya tadavayavānukāriṇe prītir bhavati G.

642. (651 γ, 652 ψ, 649 u. 661<sup>2</sup>) π, 657 χ<sup>3</sup>), 691 R; fehlt ST.)

ua! ollijjai moham

bhuamgakittia kaḍaalaggāi |

ojjharadhārāsaddhā-

luṇa sisam vaṇagaṇa || 642 ||

uva R, — ujijjhjai ψ, oḍijjai γR, uppijai(!) als pāṭha in χ, appijjai als pāṭha πG; ādrīkriyate πG, arpyate χ und pāṭha πG; oll<sup>o</sup> ist meine Conjectur, — bhuyanga R, — kaṃtiē γ, kittiē R, kittia ψ; °krittāu πψG, — kaḍaya R, — laggāe γR, °ggāi ψ; lagnāyām πχG, — ojhara γR, ojhara ψ; nirjhara πχG.

(Bei der Hitze hört Alles auf! [s. 552].)

Der Waldelephant feuchtet dort, seht! vergeblich sein Haupt an der auf dem Bergabhang hangenden Schlangenhaut, indem er sie für den Strahl eines Wasserfalls hält.

nā "rtas tattvavicāraṇakshamo bhavati 'ti darṣayan ko 'pi madhyāhnavarṇanam āha χG, — appijjai iti pāṭhe arpyate ity

1) 7, 29. 2) 649 ist in π gezählt als 7, 42; als 7, 54 (d. i. 661) findet sich sodann eine zweite Erklärung dieses Verses, die mit der hiesigen übrigens nichts gemein hat. 3) 7, 60

arthah, mogham nirarthakam, kṛittau kamcuke, vanagajena arthât pracandâtapataptena; jârasyâ 'nyamanaskatâsampâdanârtham madhyâhnâbhisârikâyâ uktir vâ  $\pi$  G, — arpyate; uppijjaî (ull<sup>o</sup>?) iti pâ(t)he arpyate (! sollte âdrîkriyate sein?)  $\chi$ .

643. (652  $\gamma$ , 653  $\psi$ , 650  $\pi$ , 627  $\chi$ <sup>1</sup>), 692 R; 568 S, 54 T.)

kamalam muamta mahura!

pikkakaïtthâna gamdhalohena |

âlekkhaladduam pâ-

maro vva chiviûna jânihihi || 643 ||

muhaamta  $\psi$ , mucamta  $\gamma$ , — pakva R, pikka  $\gamma$ , picha  $\psi$  S, darapikka T; pakva  $\chi$ GS, darapakva T, fehlt(!)  $\pi$ , — kaitthâna  $\gamma\psi$ , kapi<sup>o</sup> R, kaitthassa S, kapiddha<sup>o</sup> T<sup>e</sup>, kahidha<sup>o</sup> T<sup>a</sup>; kapitthânâṃ  $\pi\chi$ G, kapitthasya S, kapittha<sup>o</sup> T, — âlekkhaladduam  $\gamma$ T (âloha<sup>a</sup>), âlekkham ujju<sup>o</sup>  $\psi$ S, âlokkham ujja<sup>o</sup> R; âlekhyaladdukam (T, 'ladakam A, 'ladukam  $\pi$ E)  $\pi$ GT, âlikshitalaghuka(m!)  $\chi$ , âlekhyam rijuka<sup>o</sup> S, — pâmaro vva  $\gamma\psi$  S, 're vva T<sup>e</sup>, ra vva RT<sup>a</sup>, — chivaûna  $\gamma$ , — jânihihi R.

(Schlechter Tausch!)

He Biene! die du die Lotusblume im Stich gelassen aus Begier nach dem Duft der reifen kapittha, — wenn du (die) erst berührt hast, wirst du (deinen Irrthum) erkennen, wie der Dummkopf bei gemaltem Kuchen.

yathâ hy anabhihnaḥ pâmarâḥ citrastham modakâdikam âlokan modamânaḥ karastham bhakshyam apahâya tajiḡhrikshayâ gata(h) sprishṭvâ tatsvarûpam avadhârya khidyate (vamcitâḥ  $\pi$ ), evam tvam api nîrasakarkaḥasparçakapitthasya gamdhenâ "kṛishṭa-cetâḥ kamalam mumcan sparçanasamanamṭaram etayor amṭaram jnâsyasi  $\pi$ G, — vastutattvam anavadhârya varvarâḥ pravartamte  $\chi$ ; — zu ladduka s. mahr. laddu a sweetmeat-ball made of coarsely ground grain or other pulse or of cornflour, mixed up with sugar and spices and fried in ghee or oil, *Molesworth*, u. s. Pet. W. unter laddu, ladduka. Gehört wohl zu /lad, lal, cf. ladhaha oben v. 7, mahr. ladda caressing, fondling, laddakâ darling und bedeutet somit eig. wohl: Lieblingsspeise? — die Erklärung in  $\pi$ G erinnert an die aesopische Fabel vom Widerschein vgl. Pañcat. 4, 7 (Ind. Stud. 3, 339. 40); der Text selbst führt jedoch nicht direct darauf hin, und kann sehr wohl auf einem ganz selbständigen Raisonnement beruhen.

644. (653  $\gamma$ , 654  $\psi$ , 651  $\pi$ , 628  $\chi^1$ ), 693 R; fehlt S, 92 T.)

gijjamte maṅgalagā-  
iāhi varagottadiṇṇaṇṇāe |

souṃ va ṇiggao, ua-

ha! hoṃtavahuāi romaṃco || 644 ||

jijjamte (!)  $\chi^2$ ; giyamāne  $\pi\chi$  GT, — gāiāhiṃ  $\gamma\psi$ , gāiyāi R, gāiāē T; gāyikābbih  $\pi\chi$  G, gāyikayā T, — souṃ vi R, — ṇiggamaī  $\gamma\psi$ , ṇiggao RT, nirgataḥ  $\pi\chi$  GT, — uvaha RT, — hupṭa R; bhaviṣyad<sup>o</sup>  $\pi\chi$  GT, — vahuāē T, bahuāi  $\gamma$  R, vahuāi  $\psi$ ; vadhvāḥ  $\pi$  T, vadhūkāyāḥ  $\chi$  G.

(Freudige Aufregung.)

Als die Glückwunsch-Sängerinnen sangen, da trat, sehet! bei der auf den Namen des Bräutigams horschenden Braut das Haarsträuben hervor <sup>2)</sup>, als ob es auch (mit) hören wolltte.

kā 'py āsannavivāhāyāḥ sakhijanaṃ saparihāsam āha  $\chi$  G, — bhaviṣyatpatyau utkanṭhām udbhūtayauvanam ca vadhvāḥ khyāpayati kācit  $\pi$ . Entweder will das Mädchen den Namen ihres Bräutigams überhaupt nur erst kennen lernen (in Indien wird ja über die Töchter wie über Sachen verfügt), oder sie kennt ihn zwar schon, will aber recht viel und oft von ihm hören.

645. (654  $\gamma$ , 655  $\psi$ , 652  $\pi$ , 644  $\chi^3$ ), 695 R; fehlt S, 451 T.)

maṇṇe āṇṇamṭā

āsaṇṇavivāhamamṅgaluggāṃ |

tehi juāṇehi samam

hasamṭi maṃ veasakuḍumgā || 645 ||

ayāṇamṭā R, — viāha  $\gamma\psi$ , vivāha RT, — maṇḍalu<sup>o</sup>  $\gamma$ , — <sup>o</sup>giām  $\gamma\psi$ , giyam R, giṇi T; <sup>o</sup>gitam  $\pi\chi$  G, gitim T, — tehiṃ juāṇehiṃ  $\gamma$ , tehi juvāṇehi R, — te für maṃ R, — veasa  $\gamma$ , vedhasa T, vedisa  $\psi$  R (s. Hem. I, 207); vetasa  $\pi\chi$  GT, — kuḍamgā R, kuḍumgā  $\gamma\psi$  T; kuṭamgāḥ  $\chi$ , nikumjāḥ  $\pi$  G T; saṃketa-sthānāni  $\chi$ .

(Die könnten was erzählen!)

Ich meine die Rohrbüsche lachten über mich, zusammen mit jenen Jünglingen (mit denen ich dort gekost habe), als sie das Glückwunschlied für meine nahe Hochzeit hörten.

yaiḥ samam pūrvam suratasaukhyam anubhūtam G.

646. (655  $\gamma$ , 656  $\psi$ , 653  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 696 R; fehlt ST.)

uagaacaūthhimamṅala-

hoṃtavioasavisesalaggehi |

tia varassa a seam-

suehi runṇam va hatthehiṃ || 646 ||

1) 7. 31.

2) es spitzte auch die Ohren!

3) 7. 47.

uagaa  $\psi$  G, uvagaa  $\gamma$ , uvagaya R, — cañcechi  $\psi$ , cañttha  $\gamma$  R; caturthi  $\pi$  G, — hohmṭa  $\gamma\psi$ , hoṃṭa R; bhavishyad<sup>o</sup>  $\pi$  G, — tia  $\gamma\psi$ , tiē R, — a fehlt R, — seamsuehiṃ  $\gamma$  (sū<sup>o</sup>)  $\psi$ , seyamsuehiṃ R; svedāçrubhiḥ  $\pi$  G, — raṇṇaṃ  $\gamma$ .

(Kaum gefunden, schon verschwunden.)

Ihre und ihres Freiers Hände weinten gleichsam Schweiss-  
thränen, fest in einander gepresst, wegen der bevorstehenden  
Trennung, da die Feier des Vierten (Tages nach der Hochzeit)  
herannahte.

vamdhujanapritaye kâcid acirakṛitavivâhayaṛ dampatyor anyon-  
yânurâgam âha; upagate caturthîmamgale viyogo bhavishyatî 'ti  
bhayena saviçesham lagnâbhyâṃ; caturthîm kṛitvâ jâmâtâ svagriham  
gachatî 'ti lokavyavahârah G; — dem vedischen Ritual nach,  
s. Ind. Stud. 5, 330. 47. 53, sowie schon bei *Colebrooke* misc. ess.  
1, 235 <sup>2</sup> (222 <sup>1</sup>), hat das junge Paar während der ersten drei Tage  
der Hochzeitsfeier sich zu enthalten, und am vierten Tage ge-  
rade findet die eigentliche Krönung derselben, die Beiwohnung,  
statt. Die Braut verlässt das Vaterhaus und zieht in die neue  
Heimath über. Unser Text, und dem entsprechend auch die An-  
gabe bei G, hat gerade die umgekehrte Situation zur Grundlage.  
Das Mädchen bleibt nach dem vierten Tage noch im Vaterhause,  
und der junge Gatte zieht allein heim, um sein Weib hie und  
da blos in ihrem Vaterhause zu besuchen! s. v. 685, T 97, oder  
von ihr besucht zu werden, s. R 616. Die Thränen, von denen  
der Text spricht, sind beiderseitig, und gelten nicht dem Ab-  
schied vom Vaterhause, sondern der Trennung des jungen Paares  
von einander. Es beruht diese Sitte wohl auf der in der nach-  
vedischen Zeit üblich werdenden Frühzeitigkeit der Heirathen.

647. (656  $\gamma$ , 657  $\psi$ , 654  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 697 R; 617 S, 94 T.)

ṇa a diṭṭhiṃ ñei, muham

ṇa a chivium dei, ṇâ "lavañ kim pi |

taha vi hu — kim pi rahassam —

ṇavavahusamgo pio hoi || 647 ||

ṇa a ṭṭhiṃ  $\gamma$ , ṇa ya diṭṭhiṃ R, — ṇaā S, ñei  $\gamma\psi$ , ñeya R, ñei T;  
nayati Alle, — ṇa a T. na ya R, blos ṇa  $\gamma\psi$  S; na ca ST, blos ca  $\pi$ , blos na  
G, — ṇa vâvalāi(!)  $\gamma$ , — vi hu  $\gamma\psi$  R, vi khu T, vi kku S, — rahassam  
 $\gamma\psi$  RS, samabiam T; rahasyam  $\pi$  GS, samabhyādika(!) T, — ṇavavahû  $\gamma$ , <sup>o</sup>vahu  
 $\psi$  RT, kulavahu<sup>o</sup> S, — satho  $\gamma$  RS, saddo  $\psi$  T; <sup>o</sup>samgaḥ  $\pi$  G, sārthaḥ samūhaḥ S,  
çabdaḥ T.

(Spröde, und doch entzückend!)

Sie spendet nicht einen Blick, erlaubt nicht den Mund zu

berühren, sagt gar nichts, und dennoch — 's ist irgend ein geheimer Zauber, — ist die Verbindung mit einem jungen Weibe so lieblich.

navavadhūsaṃgamaśyā 'laukikacamatkâritvaṃ pratipâdayan ko 'pi sahaçaram āha; atra priyatvaheṭum aṃtareṇā 'pi priyatvaṃ iti vibhāvanālaṃkāraḥ, kriyâyāḥ pratishedhe 'pi phalavyaktir vibhāvane 'ti tallakṣaṇāt <sup>1)</sup> G; — atra priyatva<sup>0</sup> aṃt. 'pi priyatvaṃ iti viçeshoktiḥ π; — rahasyam iti ko 'py āntarahetuḥ; bhāvānām akṛitrimatā prīṇayati 'ti rahasyam; yatho 'ktam: vyāhṛitā prativaco na saṃdadhe ity ādi S; — zur Sache s. Mālav. v. 73 (*Tullberg*), Ratnāv. 312, 12 fg. (*Cappeller*).

648. (657 γ, 658 ψ, 655 π, fehlt χ, 698 R; fehlt S, 95 T.)

aliapasuttavalaṃtam-

mi navavare, navavahūa vevaṃto |

saṃvelliorusaṃjami-

avatthagāṃṭhiṃ gao hattho || 648 ||

aliya R, — valaṃtammi ψ R, valaṃto γ, valitammi T; valamāne G, valati π, valite T, — navari ψ, navavare RT, nave vare γ, — bahūe R, vahūe T, vahūa γψ, — vevaṃto ψ, <sup>0</sup>te γ, <sup>0</sup>tā RT; vepanānaḥ G, <sup>0</sup>mānau π T, — saṃvellioru γψ RT (li); saṃveshṭitoru G, saṃvellitoru T, saṃvalitoru π, — jamiya R, — gāṃṭhiṃ γ, gāṃḍhiṃ T, — gao hattho γψ, gayā hatthā R, gaā haddhā T; gato hastaḥ G, gatau hastau π T.

(Verschämtheit <sup>2)</sup>?)

Während der junge Gatte zum Schein schlafend sich herumwirft, sucht die zitternde Hand der jungen Frau nach den Knoten des durch ihre fest an einander gepressten Schenkel festgehaltenen Kleides.

vālāyā vāmyena kupitaṃ varam prasādayitum kâ 'pi navavadhvâḥ svabhāvam āha; alikaprasuptaḥ ca valgamānaç(!) ca; saṃveshṭitābhyām anyonyasaṃçleshitābhyām ūrubhyām saṃyamitasya; svabhāva evā 'yam bālānām, na tu kopene 'ti bhāvaḥ G, — navodhāyā lajjādhikyaṃ bhavati 'ti bhāvaḥ T, — çatṛipratyayāntenā 'pi samāsaḥ pūrvanipātāniyamaç ca tataç cā 'likaprasupte 'rthāt kāmte valati saṃvalati 'ty arthaḥ π; — √vell heisst im Skr.: schwanken, wogen, zittern, und hängt anscheinend mit √val, sich wenden, biegen, rollen zusammen, wie sich ja nach Hem. 1, 58 neben valli auch velli (cf. mahr. vela, velli) findet; hier aber soll (s. Hem. 4, 222) vell = veshṭ sein, und wenn wir bei Hem.

1) s. Kāvyaṇṇak. 10, 21, p 306; dasselbe Citat auch schon bei v. 354.

2) ob der Knoten wohl noch fest sitzt? anders v. 351.

4, 168 vellaī = ramaī finden, so ist auch dies wohl auf die Bedeutung: umwinden, umschlingen zurückzuführen; und zwar würde velli = vallī auf diese Bedeutung mindestens ebenso gut, wo nicht besser, sich zurückführen lassen, wie auf die von: schwanken. Die übliche Form für veshṭ<sup>1)</sup> ist nun freilich veḥh (Hem. 4, 221). Sollte nun daraus etwa zunächst velh, dann vell geworden sein, wie ein analoger Wechsel in der That für parialla aus √kaḍḍh (karsh), s. oben v. 122, anzunehmen scheint? Oder steht nicht auch dieses vell doch besser einfach nur für vall, val, var, to cover, to enwrap? vgl. vallahala aus vallabha, v. 599.

649. (658 γ, 659 ψ, 656 π, fehlt χ, 699 R; 320 S, 100 T, 82 W.)

pucchiḡamti ṇa bhaṇaī,  
gahiā papphuraī, cumviā ruaī |  
tuṇhikkā ṇavavahuā  
kaāvarāheṇa uvaūḍhā || 649 ||

paripuchiā ṇa jampaī W (vgl. T 549), — gaīā T, gahiā R; grīhītā Alle, — vipphuraī TW, papph<sup>o</sup> γψRS; visphurati TW, praspurati πGS, — cumbiyā R, — ruvaī RT, — tuṇhikā ψ, <sup>o</sup>kkā R, tuṇhikkā γT, tuṇhikkā W (tuṇhikā im Schol.), tuṇhīmā S; tūshnikā Alle, — ṇavabahūā R, — kaāvahāreṇa T, kaāvarāheṇa γψRS, <sup>o</sup>varāhe W; kṛitāparādhena Alle, — gāḍham vor uva<sup>o</sup> γ (dann ist das Metrum gīti), — uvaūḍhā γR, avaūḍhā ψS, daīeṇa (!) TW; upagūḍhā πG, ava<sup>o</sup> S, dayitena (!) TW.

(Beharrlich schmollend<sup>2)</sup>!)

Befragt von ihm, der sich gegen sie vergangen hat, spricht das junge Weib nicht, zuckt zusammen, wenn er sie anfasst, weint wenn er sie küsst, bleibt sogar still, wenn er sie umschlingt.

tuṇhike 'ty atra daivādipāṭhād dvitvam W, eine Angabe die sich wohl auf die Schreibung mit kk bezieht? cf. gaṇa sevā Var. 3, 58, Hem. 2, 99 (an beiden Orten ist daiva im gaṇa mit aufgeführt).

650. (659 γ, 660 ψ, 657 π, fehlt χ, 700 R; fehlt S, 183 T.)

tatto ccia hoṃti kahā,  
viasamti tahiṃ, tahiṃ samappamti |  
kiṃ, maṇṇe, māucchā!  
ekkajuāṇo imo gāmo? || 650 ||

1) etymol. geht veshṭ wohl auf √vas zurück, cf. vesha.

2) s T 549.



tatto  $\gamma\psi$ , jatto RT; tataḥ  $\pi G$ , yataḥ TR; — ceia  $\psi T$ , ceiya R, vvia  $\gamma$ , — homti  $\gamma\psi$ , nimti T, nemti R; bhavaṃti  $\pi G$ , niryāṃti T, — viyaṣaṃti R; vikaṣaṃti  $\pi GT$ , — das zweite tahiṃ fehlt R, —  $\psi ppeṃti$  R, — māijjhā T<sup>a</sup>; mātrīshvasaḥ  $\pi GT$ , — eka  $\gamma$ , ekva  $\psi R$ , ekkam T, — juvāṇo  $\gamma R$ , — imo  $\gamma\psi R$ , aam T.

(Wisst ihr denn von gar nichts weiter zu reden?)

Von ihm beginnen alle Reden, ergehen sich über ihn, enden mit ihm. Giebt es denn, muss ich meinen, Muhme! in diesem Dorfe nur einen einzigen Jüngling?

nimti in RT ist unbedingt alterthümlicher, als homti!

651. (660  $\gamma$ , 661  $\psi$ , 658  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 704 R; fehlt S, 184 T, 32 W.)

jāi vaaṇāi amhe

vi jampimo, tāi jampaṃ jaṇo vi |

tāim cia teṇa pajam-

piāi hiaam suhāveṃti || 651 ||

vayanāi R, jāi<sup>o</sup> vayanāi<sup>o</sup> Citat bei Hem. 3, 26, angeblich mit ananāsika, was aber gegen das Metrum (s. p. 3. 4. 212), — amhe  $\gamma$ , ase W; vyaam Alle, — vi RTW, fehlt  $\gamma\psi$ ; api GTW, fehlt  $\pi$ , — tāim  $\psi R$ , tāi(!)  $\gamma$ , jāi TW; tāni G, yāni TW, — tāi ceia T, tāim cia  $\psi W$ , tāim via  $\gamma$ , tāim ciya R, — teṇa  $\gamma\psi RW$ , deṇa T, — pajamp<sup>o</sup>  $\psi$ , paamp<sup>o</sup> TW, payampiyāim R, pījampīai  $\gamma$ ; prajalpitāni GTW, jalpitāni kim(!)  $\pi$ , — hiyaē R, — sāhāemti W.

(In seinem Munde klingt Alles viel schöner!)

Dieselben Worte, die auch wir sprechen, die sagt auch jeder Beliebige <sup>1)</sup>, — von ihm (aber) gesprochen entzücken sie das Herz.

virahotkamṭhitā kācid vallabhavacanasya vacanāṃtarād viṣeṣam anubhavasiddham pradarcayati G.

652. (661  $\gamma$ , 662  $\psi$ , 659  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 702 R; fehlt 185 T.)

savvāareṇa maggaha

piam jaṇam jaṃ suheṇa vo kajjam |

jam jassa hiaadaṃam

taṃ na suhaṃ jam taṃ na tthi || 652 ||

maggabhāha(!) T; mrigayadhvaṃ  $\pi G$ , <sup>o</sup>yata T, — piyam R, — hiyadaṃyam R, — taṃ na  $\gamma\psi$ , na taṃ T; taṃ na  $\pi G$ , Lücke in  $\pi$ , — yat tatra nā <sup>o</sup>sti  $\pi$ , yat tasmin nā <sup>o</sup>sty eva G, — in R lautet der letzte pāda: tattha suhaṃ ettayam na tthi.

(Die Liebe allein macht glücklich.)

Mit aller Sorgfalt heget den Liebsten, wenn es euch um Glück zu thun ist! Was Einem herzlich, nicht giebt es ein

<sup>1)</sup> und die auch jeder Beliebige sagt TW.

Glück, was nicht bei dem ist (jedes Glück findet sich bei ihm).

yatrā 'nurāgaḥ sa eva nāyakaḥ sukhahetuḥ G.

653. (662 γ, 663 ψ, 660 π, fehlt χRS; 186 T.)

disamto diṭṭhisuho

cintijjanta maṇavallaho, attā! |

ullāvanta suisuho

pio jaṇo nicca ramaṇiḥjo || 653 ||

disamto γψAE, disamta T (auch im pratika); dṛiṣyamāṇo πGT, — suho γψ, suhao T; sukhaḥ πG, sukhadaḥ T, — cintijjanta γT, °to ψ; cintyamāṇo πGT, — maṇa γψT; mano πT, fehlt AE, — attā γψT u. pāṭha in π; ṣvaṣru GT, bhavati π, — ullāvanta γ, °vanta T, °vamto ψ; ullapyamānaḥ (!) AE, ullāpayan T, ullāpyamāna(h) kīrtiyamāna ity arthaḥ π, — nityaramaṇiyah πGT.

(Was soll sie sich da erst lange putzen! sie gefällt mir auch so.)

Der geliebte Mensch ist immer reizend, Schwiegermutter! dem Auge, wenn man ihn sieht, — dem Herzen theuer, wenn man an ihn denkt, — dem Ort Lust bereitend, wenn er spricht <sup>1)</sup>).

prasāadhanam vinai 'va kāmṭadarṣanāyā "gatām duhitaram prati krudhyamti(m) svayam kaṣcid āha; ullapyamānaḥ kīrtiyamānaḥ, ni-tye 'ti (AE, Lücke?), tathā cā 'lam prasāadhanāyāsene 'ti bhāvaḥ G; — attācābdo deṣi T, — attā iti pāṭhe ṣvaṣrūsambodhanam π; — die thematischen Formen auf a für Nom. ("janta, °vanta) und Accusativ (nicca) sind apabhraṇṣa-artig, s. Hem. 4, 344, und wird der Vers, der sich ja auch nur in γψπGT findet, dadurch wohl als secundär markiert (s. v. 663). Im Uebrigen möchte ich unter diesen Umständen für den ersten pāda die Lesart von T, welche eine vierte derartige Form zufügt, für die richtigere halten.

654. (663 γ, 664 ψ, fehlt π, 604 χ<sup>2)</sup>, fehlt RS; 38 T.)

ṭhāṇabbhaṭṭhā parigali-

apiṇaā unṇaia paricattā |

amhe uṇa ṭheripao-

hara vva uare ccia ṇisanṇā || 654 ||

vbhaṭṭhe 'ti χ, bhaṭṭhā ψT<sup>π</sup>, bbbhaṭṭhā γ, haṭṭhā T, — parigaa ψ, °galia γT, — piṇaā γψT (pi<sup>o</sup>); pinatvāḥ GT, pinatāḥ χ, — unṇaia γ, unṇaea ψ, unṇai T; unnatyā χ G, unnati<sup>o</sup> T, — paricattā γ, pariccattā ψ, ppariccattā T, — theri<sup>o</sup>

1) wenn von ihm gesprochen wird πG. 2) 7, 7.

γψ, ðhera° T; sthavirāḥ payodharā iva G, sthavirapayo° χ, sthavirāpayo° T,  
— kkhia T.

(Ausgebeutelt, wie wir sind, ist mit uns nichts mehr los.)

Von unserm Stande gefallen, wegen Verlust unserer Fülle der Hoheit ermangelnd, sind wir auf den Bauch gesunken (auf die Sorge den Bauch zu füllen reducirt), wie die Brüste einer alten Frau.

kshīṇadhanatvāt pūrvam nishkāṣitaḥ punar upārjitadhano du-  
hitṛisneham upadarçayaṃtyā kuṭṭanyā 'nūṇiyamāṇaḥ bhujaṃgaḥ  
sopālambhapratyākhyānam ātmaniṃdvāyājenā "ha 1); dhanavamta  
eva yushmākam anurūpāḥ, vyaṃ tu hāritadhanatvād udarabhara-  
ṇamātravyāpṛitāḥ, tat kim asmābhir yushmākam prayojanam G.

655. (664 γ, 665 ψ, 662 π²), 680 χ³), fehlt RS; 48 T,  
11 W.)

paccūsāgaa! raṃjia-

deha! piāloa! loṇāṇaṃda! |

aṇṇatta khaviasavvari!

ṇahabhūsaṇa! diṇavaī! ṇamo de! || 655 ||

raṃjiadeha γ, rajjamta° ψ, ṇavarāaratta TW; raktadeha G, anuraktadeha  
πχ, navarāgarakta TW, — piāloa γψ, tāloa χ, kaaloa TW; priyāloka G, priya-  
loka π, trailokya° χ, kṛtaloka° TW, — aṇṇatta Tα, aṇṇattha T², aṇṇatta γψW;  
anyatra Alle. — khavia γψ, gamia WTε, gammia Tα; kshapita E, kshayita πA,  
chapita χ, gamita TW, — savvāri γψ, "ria TW; °carvarika πχGTW, — ṇāha  
γ, — hūsaṇa T. — diṇavaī ψ, diṇava γ, diṇapaī TW; diṇapate Alle; zum Vocativ  
auf °i s Abh p. 52.

(An die Sonne! [resp. an einen Nachtschwärmer].)

O du am Morgen Kommender⁴)! mit geröthetem Körper!  
lieben Anblick Bietender! Augenweide⁵)! der du die Nacht  
anderswo zugebracht! Zierde des Himmels⁶)! Herr des Tages!  
dir sei Verneigung!

khaṇḍitā kâcit sūryanamaskârachalena kâṃtam upâlabbhate;  
pratyûshe prabhâte âgata dvipâṃtarât, pakshe mahilâṃtara-  
grihât: raktaḥ âraktaḥ. pakshe anuraktaḥ. anyamahilâyâṃ, deho  
yasya sa tathâ; priyaḥ âloko yasya saḥ, pakshe priyâlokasya

1) ähnlich χ.

2) zu 661 (in der Handschrift 7. 54) s. das bei 642 Bemerkte.

3) 7. 83.

4) o du am Morgen erst Heimkommender!

5) Augenweide der Weiber!

6) mit Nägelmalen als Schmuck Gezierter!

mahilājanasya; locanānaṃdo yasmāt; anyatra dvīpāntare, pakshe anyasyā arthe, kshapitā (E, kshayitā πA) çarvarī yena; nabhaso bhūṣhaṇa, pakshe parastrīdattanakhabbhūṣhaṇa; namaste, bhāsvān iva dūrād eva yaṃdanīyas tvaṃ na tv adhigamya<sup>1)</sup> ity arthaḥ G, — navarāgarakta priyāliṅganavaçāt kucataṭaraktakuṅkumādirakta; kṛitalokalocanānaṃda, abhilashitakāminīsamgamavaçād atiprasanna-mukharāgatayā janitajanānayanotsava W, — priyo yo lokāḥ strī-lakṣhaṇas tallocanānaṃda π, — pratyūṣhāgato bhuvaṇāmtarād amtaragrīhāc ca, anurakta svabhāvena tatkamā(?kuṃkumā)dinā ca, dinapatir divākaraḥ divasasvāmī ca, namas te namaskārya eva na tu prāpya iti. tālloa iti strīlokas trailokyam ce 'ti çleshah<sup>2)</sup> χ.

656. (665 γ, 666 ψ, 663 π, 665 χ<sup>3)</sup>, fehlt RS; 152 T.)

vivariāsuraalehaḍa!

pucchasi maha kīsa gabbhasaṃbhūim? |

oatte kuṃbhamuhe

jalalavakaṇiā vi kiṃ ṭhāi? || 656 ||

lehaḍa T, lehala ψ, ŋeha γ; lampata πχGT; s. Retr. p. 376, — 'bhūtim γ, — oante ψ, oante γ, oatte T; apavṛitte χT, apavṛite(!) adhomukhikṛite G, avakshipte adhomukhe π; s. v. 205.

(Heikle Frage und Antwort.)

O du an der viparīta-Lust dich Erfreuer! wie kannst du fragen, ob ich schwanger sei? Bleibt denn wohl auch nur ein Tröpfchen in einem nach unten gekehrten Krüge?

657. (666 γ, 667 ψ, 664 π, 679 χ<sup>4)</sup>, fehlt RST.)

accāsannaṇavivāhe

samaṃ Jasoāi taruṇagovīhim |

vaḍḍhamte Mahumahaṇe

saṃvaṃdhā ṇiṇhuvijjaṇti || 657 ||

accāsanna χG<sup>π</sup>, pavvā<sup>o</sup> γ, saccā<sup>o</sup> ψ; atyāsanna πχG, — viāhe γ, — Yaçodayā πχG, — caturagopibhiḥ π, — vaḍḍhamte ψ, vaḍḍamta γ; vardhamāne πχG, — saṃvaṃdhā γψ; saṃvaṃdhā(h) G, saṃvaṃdhā(h) χ, Lücke in π. — ṇiṇhuv<sup>o</sup> γ, ṇiṇhav<sup>o</sup> ψ; niṇhūyaṃte πχG; s. v. 91.

1) also etwa: wo hast du denn die ganze Nacht gesteckt? komm mir nicht zu nahe, du Bösewicht!

2) dass tālloa für strīloka stehen könnte, ist schwerlich irgend wie be-rechtigt! 3) 7, 68. 4) 7, 82.

(Alle nach ihm verlangend!)

Als die Hochzeit immer näher kam, Kṛishṇa heranwuchs, wurden die (verwandschaftlichen) Verbindungen mit Yaçodâ von den jungen Hirtinnen verlâugnet.

kāmārtāḥ svājanyam apy apalapamti 'ti <sup>1)</sup> nidarçayan kaçcid āha; Yaçodayâ samam ye samvamdhâs te nihnûyamta ity anvayaḥ G, — varayâtrâyām svachamdakelikutūhalinibhir gopibhir ity arthaḥ χ, — Yaçodâdibhir vâlatvenai 'va pratiyamâno bhagavân avyâhataiçvaryaḥ çrîKṛishṇaḥ vallavîrûpasurâṃganâbhiḥ saho .. (Lücke) vano 'namatâtadamanam va <sup>2)</sup> gopibhiḥ kathyamânam api bhagavato vâlabhâvâd Yaçodâ na çraddadhe, tataç câ 'mte pariṇayasamaye . (Lücke) smât pra va . (Lücke) vati kṛitakṛiyamâna(!) samvamdhâḥ gopibhir gopitâḥ, vyabhicârajnânām mā bhûd iti, pûrvam tu samvamdhâ(h?) sambhâvanayâ ('niyâ?) iti bhâvaḥ π; — nach χ G ist somit der Sinn: Alle wollten gern mit Kṛishṇa Hochzeit halten, und je näher dieselbe rückte, desto mehr thaten sie so, als ob sie mit seiner (Pflege-)Mutter gar nicht verwandt seien; Ehen zwischen Blutsverwandten sind ja in Indien verboten; nach π dagegen scheint der Vers auf die in v. 112 geschilderte Situation hinauslaufen zu sollen <sup>3)</sup>, dass nämlich die Verbindungen K.'s mit den jungen Hirtinnen von diesen der Yaçodâ, die ihn seiner Jugend wegen dazu noch nicht für fähig hält, verborgen werden; es wäre dann zu übersetzen: „selbst als die Hochzeit schon ganz nahe war, blieben die Verbindungen des heranwachsenden Kṛishṇa mit den Hirtinnen der Yaçodâ noch verborgen“; es ist aber dann theils die Stellung von samam sehr eigenthümlich, welches ihr zufolge entschieden zu Jasoâi, nicht zu taruṇa<sup>0</sup> gehört, theils erwartet man dann im dritten pâda den Genetiv, nicht den Locativ, theils ist auch das Beiwort vadḍhamte bei dieser Auffassung ziemlich überflüssig. — Von Interesse ist im Uebrigen, dass hier Madhumathana d. i. Viṣṇu (s. 117) geradezu für Kṛishṇa steht, die Identität Beider somit hier ebenso feststeht, wie bei Kâlidâsa, s. m. Abh. über Kṛishṇa's Geburtsfest p. 319.

1) kāmārtāyāḥ(!) sanjanyam(!) apy alapamti(!) 'ti χ.

2) ? es ist wohl zu lesen: saha vrimdâvane 'ramata tad ramaṇam ca.

3) der Text in π ist leider gerade an der entscheidenden Stelle sehr verderbt

658. (667 γ, 668 ψ, 665 π, fehlt χRS; 264 T.)

jaṃ-jaṃ ālihaī maṇo

āsāvattihi hiaaphalaammi |

taṃ-taṃ vālo vva vihi

nīhuam hasiūṇa pamhusaī || 658 ||

manaḥ GT, janaḥ(!) T, — vantihim ψ, vattehim γ, vattie T; vartikābhiḥ πG, vartikayā T, — phalakammi γ, — bālo vvā γT, vālo bva ψ, — vihi φT, — pamhusaī ψ, pahmasū γ, upphusaī T; promchati GT, pramṛjati lumpati π; s. Hem. 4, 184 und v. 348.

(Luftschlösser!)

Was irgend der Geist mit dem Pinsel der Hoffnung auf das Malbrett des Herzens malt, alles das wischt das Geschick, wie ein Knabe, im Stillen lachend, wieder fort<sup>1)</sup>.

659. (668 γ, 669 ψ, 667 π, 694 χ<sup>2)</sup>, fehlt RS; 49 T.)

aṇuhutto karapphamso

saalaalāpuṇṇa! puṇṇadiahhammi |

vīāsamgakisaṃgaa!

eṇhim tuha vaṃdimō calaṇe || 659 ||

aṇuhutto γψ G<sup>π</sup> χ<sup>π</sup>, °humḍha T; anubhūtaḥ χGT, bhūta<sup>o</sup> π, — kada ψ, — °pphamsa T, phamso γψ; sparṇaḥ πχ GT, — °alāṇa ψ; °kalāpuṇṇa T; kalāpūrṇa πG, kalākalpa(!) χ, — puṇadi<sup>o</sup> ψ, °dihaammi γ, puṇṇimādiahammi T (°diahe °); pūrṇadivase χG, pūrṇimādivase πT, — eṇhim T, — valaṇe ψ.

(Demüthiges Gebet an den Mond [und den Liebsten!].)

Wir haben deine Strahlen- (resp. Hand-)Berührung genossen, als du am Vollmondstage (Hochzeits-Festtage) in der Fülle deiner sämtlichen Theile (Künste, Kräfte) standest! jetzt (aber), wo du (für uns) durch die Verbindung mit dem Zweiten (dem Tage nach dem Vollmond, resp. mit einer Andern, an Licht) abgenommen hast<sup>3)</sup>, verehren wir (doch noch) deine Füße (Strahlen, = dich selbst).

Der Sinn ist wohl: solltest du es nicht schon bereuen mich, die höchste Climax deines Glückes, verlassen zu haben? — khaṃ-ḍitā kā 'py anyāpadeṇa kāmṭaṃ sacamatkāram āha; shoḍaṇakalābhiḥ pūrṇa, pakshe catuḥshasṭīkalābhiḥ, pūrṇadivase pūrṇimādivase, pakshe puṇyadivase; dvitīyā tithiḥ, pakshe dvitīyā

1) cf. unser: „der Himmel hört das Flehen und lächelt gnädig: nein!“ hier freilich ist mehr das Spielen des Geschickes selbst betont.

2) 7, 97. 3) s. Ratnāv. 219, 15 (ed. Cappeller) parikhāmaṃ . . taṇuṃ udido via dudiācamḍo samuvvahaṃto.

stri, dvitīyā sahadharinī 'ti Amarah (2, 5, 1, 5) G, — atra samāsoktyā prākaraṇikā (fehlt π)-'prākaraṇikayoḥ camdrakāṃtayoḥ (fehlt π) arthayor upamānopameyabbāvo vyajyate πχ.

660. (669 γ, 670 ψ, 667 π, 599 χ<sup>1</sup>), fehlt RS; 262 T.)

dūraṃtarie vi pie

kaha vi ṇiattāi majjha ṇaṇṇāi |

hīaṇṇ upa teṇa samaṇ

ajja vi aṇivāriaṇ bhamāi || 660 ||

kaha vi ṇiattāi γ T; katham api vinivartite (!) G, nivartite π, nivṛtte T, nivṛttāni χ. — majjha ψ, majja γ, ahma T; mama π G, asmākaṇ χ, asmin<sup>o</sup> (wohl asman<sup>o</sup>) T, — bhamai γ, sasai ψ, vahaī T; bhramati πχ G, vahati T.

(Er ist mir immer nahe.)

Wenn der Liebste auch weit weg ist, — meine Augen sind freilich zur Ruhe gebracht, mein Herz aber schweift noch immer ungehemmt in Gemeinschaft mit ihm umher.

661. (670 γ, 671 ψ, 668 π, 689 χ<sup>2</sup>), fehlt RS; 572 T.)

tassa kaḥākaṃtāie!

saddāṇṇaṇasamosariakove!

saṇuḥāloṇakampiri!

uvatiḍḍhā kiṃ pavajjhisi? || 661 ||

kaṇṭhaie γ, kaṇṭaie T. — samapasāṇa πχ GT. — veviri ψ, vevari γ, kaṃkhiri T; vepanaṇṭie χ, kaṃpanaṇṭie π G (hieraus kampiri erschlossen!). kaṃkshaṇaṇṭie T. — uvatiḍḍhā uT, ūḍḍhā γ; upaḍḍha πχ GT. — pavajjhisi γψ, va lajjihisi T; prapatsyase πχ G, vā lajjishyase T.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

O du, deren Härchen sich sträuben, wenn nur von ihm die Rede ist, deren Zorn schwindet, sobald du nur seine Stimme hörst, die du zitterst, wenn du ihn vor dir siehst! was willst du erst machen, wenn er dich umschlingt?

662. (671 γ, 672 ψ, 669 π, 693 χ<sup>3</sup>), fehlt RST.)

bharaṇamīṇilasāhag-

gakhaliacalanaddhaviḥuavakkhaḍḍā,

tarusiharesu vihaṇṇā

kaha-kaha vi lahaṇṭi saṇṭhāṇaṃ || 662 ||

ṇamīa γ u: namita χ, namita π G. — viḥuavakkhaḍḍā ψ, viḥulapakkhapaṇṭā γ, viḥulapakkhaviḥuapakkhavā als p'vha m χ; vidhutapakshaputaḥ πχ G. — saṇṭhāṇaṃ γ u: saṇṭhāṇaṃ G, sthāṇaṇi χ, sthā. (Lücke) π.

(Der Tag geht zu Rüste!)

Nur mit Mühe finden die Vögel einen Ruheplatz auf den Baumwipfeln, ihre Flügel halb auseinander schlagend, weil ihre Füße auf den durch die Last geneigten, (von Thau) blau (-feuchten) Zweigspitzen ausgleiten.

saṃdhyāsamayavyājena dūti kâcid abhisârikâṃ tvarayitum āha; nile 'ty anenâ 'rdratayâ snigdhatvaṃ tac ca pādaskhalane hetur iti sūcitam G, — *vallaṇolla*(!)vihuapakkhaūḍā iti kvacit pāṭhaḥ, tatra caraṇārdraavidhutapuṭā(!) ity arthaḥ. saṃdhyāsamayapatitāvaçyāyenâ 'rdraçākḥāgratayâ snigdhatvaṃ tac ca pādaskhalanahetur, anyathâ pādacyutir ākasmikī syād iti; athavâ, pakshisaṃca[ra]ṇānumitagamanâ nâyikâ corikāratam<sup>1)</sup> gopāyamti 'ti vākyaṛthaḥ χ.

663. (672 γ, 673 ψ, fehlt πχRST.)

aharamahupānaghoril-

liāi jaṃ ca ramio si savisesaṃ |

asaī alajjiri vahusik-

khiri tti mā ṇāha! maṇṇihisi || 663 ||

ghorillaāi γ, dhārillīāi ψ; lālasayā G, — jaṃ ba ψ, — asaī γ, asae ψ; asatam A, asati E, — alajjiri γψ; lajjāçilā(!) AE. — sikkhiri tti γ, 'ri ti ψ; vahuçikshite 'ti AE, — maṇṇihisi γψ; maṇsthāḥ AE

(Gar zu stürmisch!)

Wenn ich auch, o Herr! begierig den Honig deiner Lippen zu trinken, ganz absonderlich mit dir gekost habe, so darfst du mich darum doch nicht gleich für eine schamlose, viel-erfahrene, schlechte (Dirne) halten!

Die Kürze des finalen i in asaī, alajjiri ist metri caussa nöthig; entweder nun sind beide Wörter, und dann natürlich auch vahu", Vocative, oder(?) sie haben um der Analogie mit vahu" willen (dem freilich tti folgt!) kurzes i. oder endlich es liegt hier eine apabhraṇça-artige (s. Hem. 4, 330) Verkürzung vor, s. bei v. 653. Auch ist unser Vers ja schwerlich alt, da er in so vielen Mss. fehlt.

664. (673 γ. 674 ψ, 670 π. 639 χ<sup>2)</sup>; fehlt R; 507 S, 407 T, 37 W.)

khāṇeṇa a pāṇeṇa a

taha gahio maṃḍalo āḍaṇāi |

1) coriddhā<sup>1</sup>, ceritva<sup>2</sup>.

2) 7, 42



jaha jāraṃ ahiṇaṃdaī

bhukkaī gharasāmie emte || 664 ||

khādanena Alle; s. Hem. 4, 228, — grihitaḥ Alle, — maṃṭhalo W, — aḍaṇāi ψ, aḍaṇānāye ψ, aḍaṇāi S, alaṇāe T, aṇapadāe W; asatyā Alle, — jaha jāraṃ ahiṇaṃdaī (°dahi ψ) γψG, ahiṇaṃdaī (V, aṇumaṇṇai anumanyate W), jaha jāraṃ TW, jaha ahiṇaṃdaī (āṇaṃdati π) jāraṃ πχS, — bhukvaī γψ, bhukkaī T, bukkaī W, vukkaī S; bhukkati G, bhūkkati ṣabdaṃ karoti π, vukkati χS, bhashati TW, — emte STW, aiṃte γ, patte ψ; eti (!) χG, āyāti T, yāti W, āgate V, āgachati πS, pāṭhāṃtare prāpte π.

(Weiberlist.)

Die Buhlerin hat den Hund durch Speise und Trank so gezogen, dass er den Buhlen begrüsst, aber bellt, wenn der Hausherr heimkehrt.

Zu khāṇa s. 670, und vgl. zigeun. cha essen, *Miklosich* Mundarten d. Zig. 9, 7. 35; khāṇa findet sich im Uebrigen auch in das Sanskrit aufgenommen, s. *Böhtlingk* Sprüche 2 6767; — grihīto vaçikṛitaḥ, maṃḍalaḥ kukkuraḥ 1); bhukkate ṣadbāyate; eti 2) āgachati sati, saptamī G, — maṃḍalaḥ kukkuraḥ deçī; tadāgamanasamaya eva bhakṣaṇadarçanāt; tadā bhakṣasyā lābhāt S, — aḍaṇā asati, eti 2) āgachati saptamī (! sati), sannantāt (ṣatrantāt!) saptamī χ; — der Hund heisst maṃḍala wohl von seinem Umherkreisen. Nach W hat der gegen seine Frau miss-trauische Gatte den Hund absichtlich zum Schutze der Hausehre angeschafft; sie lässt demselben nun stets durch ihren Buhlen das Futter geben; wenn dagegen der Gatte kommt, prügelt sie ihn, angeblich, weil er das für diesen zurechtgemachte Essen gefressen habe. Und weil er nun immer bellt, wenn der Hausherr heimkehrt, so glaubt dieser recht sicher zu sein: mayy āgate 'py ayam evaṃ bhashati, kiṃ punar anyasmin jana iti.

665. (674 γ, 675 ψ, 671 π, 603 χ<sup>3</sup>), fehlt R; 586 S, 670 T.)

kaṇḍaṃteṇa akaṇḍaṃ

pallimajjhammi viḍakoṃḍaṃ |

paīmaraṇāhi vi ahiaṃ

vāheṇa ruāviā attā || 665 ||

kaṇḍaṃteṇa ψ T<sup>α</sup> E<sup>π</sup>, keḍ<sup>u</sup> Δ<sup>π</sup>, kaṇḍuṃteṇa γ, kaḍaleṇa χ<sup>π</sup>, kaḍḍhaṃteṇa ST<sup>ε</sup>, kiḍhiteṇa T<sup>π</sup>; kaṇḍūyatā πG, ākarshata χS, karshatā T, — apkaṇḍaṃ ψ,

1) unter Citirung des *Medinakoça* (1 120. 121): hier: kauce Δ, koce E (kothe M.); rajni ca AE (rajasu M.).

2) sic! sollte āyati sein!

3) 7. 6.

akamḍḍam γ, akadḍham S, aadḍham T; akāṁḍe πG, anākarshaḥ χ, anākarshanīyam T, durākarshaḥ S, — viadakoamḍam γψ, <sup>9</sup>koḍamḍam T (viala<sup>9</sup>) S; vikaṭakodamḍam πG, pikaṭakodamḍaḥ χ, vikaṭagāḍhakodamḍam<sup>1)</sup> S, — roditā cvaçrûḥ Alle.

(Dém hat's meine Tochter ordentlich angethan!)

Als der Jäger ohne (sonstigen) Grund mitten im Dorfe den gewaltigen Bogen dünner schabte<sup>2)</sup>, fing die Schwiegermutter zu weinen an, noch heftiger, als beim Tode ihres Gatten.

Diesmal aber waren es Freudenthränen, vgl. v. 508, sowie nach anderer Richtung v. 119. 122, Retr. p. 378. 380. — Die Scholien freilich, ausser T, fassen den Vers anders auf<sup>3)</sup>: nâyikāmtarānuraḥ<sup>4)</sup>jāmātridarçanena svaduhitaram anuçocamṭim vyādhaçvaçrûḥ dṛiṣṭvā kâcid āha; kaṁḍûyatâ takshaṇena sūkshmaṁ kṛiṇvatâ G, — vyādhamtarānu(da)ṛçanena svaputrīm anuçocamṭi roditâ sma cvaçrûḥ π, — katham api guṇo 'pi doshâya syād iti ko 'pi kam apy āha; palli grāmakavāsayoḥ, kodamḍam dhanuḥ, cvaçrûḥ patnīmâtâ; ayam bhāvaḥ, yady ayam jāmâtâ mama putryām anuraktaḥ syât tadā 'sya kidṛiçam valaṁ, tasmān mama putrī durbhage 'ti kâ 'pi kramditâ, bhartṛivalabbhatayâ<sup>5)</sup> hi mânasaṁ mâtur ānamdayati kanyakājana iti χ, — guṇo 'pi kasyacid vairāgyāya syād iti sūcayan kaçcid darçayati; duhituḥ saubhāgyasyâ 'nākalanād<sup>6)</sup> iti bhāvaḥ; yadvā sarvaḥ svārthaṁ samihata iti sūcanam; kiṁ vā, vidagdḥā arthāpattipramāṇena kāryam niçcinvamṭi 'ti S, — kâ 'pi jāmātrasāmarthyâ<sup>7)</sup>-numitasaubhāgyam (svaduhitur abhipretya fehlt hier wohl?) patyur maraṇād apy adhikam roditâ; kaçcit striṇām daurbhāgyasya duḥsahatām sahaçaram āha T. — kaṁḍûyatâ, wie πG haben, müsste eigentlich kaṁḍuamṭena heißen, s. Hem.

1) s. oben bei v. 598.

2) als der Jäger mitten im Dorfe den schwer zu spannenden gewaltigen Bogen spannte χST.

3) wie er denn bei der Text-Lesart von ST auch wirklich direct das Gegentheil besagt. Die Thränen gelten da dem Unglück der Tochter; daraus, dass der Jäger den gewaltigen Bogen noch spannen kann, erkennt die Mutter, dass ihre Tochter nicht subhagā ist.

4) woraus dies erschlossen wird, ist mir unklar.

5) dieser Vers (mit Varianten) findet sich bei Kālidāsa Kumarās (utt.) 8, 12 und wird in der dortigen Form, resp. als Vers des Kālid., von S zu G 508 (oben p 231) citirt.

6) sollte vielmehr heißen (s. χ): daurbhāgyasyâ "kalanāt.

7) diese Erklärung passt nicht zu der Lesart des Textes in T, sondern zu der von πG.

1, 121; *kaṃḍaṃteṇa* erscheint zunächst als dafür unzureichend, und liesse sich hier etwa auf  $\sqrt{\text{kaḍ}}$ , *kaṇḍ* „Korn von den Hülsen befreien“<sup>1)</sup> im Sinne von: abschaben zurückführen; es bedeutet jedoch factisch dieses *kaṇḍ* selbst vielmehr: *pounding rice or other corn for the purpose of husking it*. Nun kennt aber das Mahr. in der That *kaṃḍa* selbst in der Bedeutung von *kaṇḍū* *itch, itching*, und wir gewinnen dadurch die Möglichkeit, der Erklärung von  $\pi$  G für unser Wort hier direct zuzustimmen; zu dem Ausfall des *u* vgl. *kottio* 674.

666. (676  $\gamma\psi$ , 672  $\pi$ , fehlt  $\chi$ RT; 409 S.)

*amhe ujuasilā*

*pio vi piasahi! viāraparioso |*

*ṇa hu aṇṇā kâ vi gai,*

*vâhohâ kaha pusijjāmtu? || 666 ||*

*ahma*  $\gamma$ , — *vikāraparitosah* GS, *vikāravīdvesham* (!)  $\pi$ , — *promchyaṃ-tāṃ*  $\pi$  GS.

(Warum ich weine?)

Ich bin von einfacher Sitte (weiss nichts von Koketterie). Der Liebste aber hat seine Lust an künstlichen Emotionen<sup>2)</sup>. Ich weiss mir nicht irgendwie mehr zu helfen. Wie sollten also meine Thränenströme wohl versiegen?

*vikāreshu hāvabhāvādishu paritosho yasya saḥ; hāvabbāvādy-abhijñābhīr nāyikābhīr apahrītabhīdayo 'yaṃ, mayā tu kim api na jñāyate ity ato rudyata itī bhāvaḥ G.*

667<sup>3)</sup>. (675  $\gamma$ , 677  $\psi$ , 673  $\pi$ , 669  $\chi$ <sup>4)</sup>, fehlt RS; 603 T.)

*dhavalō si jaī vi suṃdara!*

*taha vi tue majjha raṃjiaṃ hiaaṃ |*

*rāabharie vi hiae*

*suhāa! ṇihitto na ratto si || 667 ||*

*jaī* vi  $\gamma\psi$  T. *jaha* vi Kavyapr.; *yady* api  $\pi\chi$  GT. — *tae*  $\psi$ , *tue*  $\gamma$  T: *tvayā*  $\tau$  GT. *lajjayā*  $\chi$ . — *raṃjiaṃ*  $\gamma\psi$  Kāv., *raiaṃ* T; *raṃjitaṃ*  $\pi\chi$  GT. — *rāabharie* vi  $\gamma\psi$  Kāv., <sup>o</sup>*bhariammi* T: *rāgabharite* <sup>pi</sup>  $\chi$ . <sup>o</sup>*bhrīte* <sup>pi</sup>  $\pi$  G, <sup>o</sup>*bharite* vi (!) T. — *niḥito*  $\pi\chi$  GT; *metri* c. ist *hitto* nöthig, cf. Abh. p. 30.

(Sonderbar!)

Obschon du weiss (hübsch) bist, o Schöner! hast du doch mein Herz geröthet (leidenschaftlich gefärbt). Und obschon du

1) etymologisch wohl mit *kaṇḍu* verwandt. 2) s. v. 476.

3) s. A 43. aus *Kāvyaṇṇaprakāṣa* (p. 348 Calc. 1866. p. 183 Calc. 1829).

4) 7. 72.

nun in diesem von Rōthe (Leidenschaft) erfüllten Herzen aufgenommen bist, wirst du doch nicht roth (leidenschaftlich).

dhavalah çubhrah (çuklah  $\chi$ ) çreshthaç ca, rāgo lauhityam anurāgaç ca  $\chi$  G, — dhavala çuka(!) çreshtho(!) T.

668. (677  $\gamma$ , 678  $\psi$ , 674  $\pi$ , 683  $\chi^1$ ), fehlt RS; 58 T.)

camcupuḍāhaavialia-

sahaāraraseṇa sittadehassa |

kirassa maggalaggam

gamḍhamḍham bhamai bhamaraūlam || 668 ||

cameuḍā  $\chi$ , cambupu° T, camcupu°  $\psi$  G, — vialiā  $\gamma\psi$ , paalia T; vigaḷita  $\pi\chi$  G, pra° T, — sittadehassa  $\gamma\psi$ , sitagattassa T; siktadehasya  $\pi\chi$  G, siktagātrasya T, — bhamara°  $\gamma\psi$ , bhasala° T.

(Mit dér ist's nichts. Die hat sich blos so aufgedonnert.)

Ganz duftverblendet schwärmt die Bienenschaar dort umher, sich an den Pfad eines Papageien heftend, dessen Leib durch den vorquellenden Saft einer von ihm mit dem Schnabel angerissenen Mangofrucht benetzt ward.

ullasatkurṅkumāḍiparimalasaṃpujvalanepathyām guṇahinām kām apy anuvartamānaṃ kāmijanam upahasamti kâcid āha G.

669<sup>2)</sup>. (678  $\gamma$ , 679  $\psi$ , 675  $\pi$ , 688  $\chi^3$ ), 708 R; fehlt S, 439 T, 15 W.)

ettha ñimajjai attā,

ettha ahaṃ, ettha pariaṇo saalo |

paṃthia! ratti-aṃdhaa!

mā maha saṇe ñimajjihisi! || 669 ||

ettha ñimajjai attā  $\gamma\psi$  R, attā ettha ñisajjai T Kāvya (ñim°), attā atta ñamajjai W, attā ettha ñumajjai Hem. 4, 123; atra ñimajjai çvaçrūr  $\pi$  G, attā atra ñimajjai  $\chi$ , çvaçrūr atra ñicete W, çv. a. nishidati TV, — pariaṇo W, — sayalo R, — diasaaṃ paloehi Kāvya. (als Schluss des zweiten pâda), — patthia  $\gamma$ , paṃthia  $\psi$ , mā pahia R (°hiya) T Kāvya., he pahia W; pathika  $\chi$  G, mā pathika  $\pi$  T, he pathikā(!) W, — rattiaṃdhaa  $\psi$ , ratti°  $\gamma$  T Kāvya., raya-ñiaṃdhaya R, rātaṃdha W; rātryaṃdha  $\chi$  G W, °aṃdhaka  $\pi$  T; zum Mangel des saṃdhi s. 637, — mā maha saṇe  $\gamma\psi$ , mā mama(!) sayane W, maha sejjāe T, sijjai aṇu R, sejjāe maha Kāvya.; mā mama çayane  $\chi$  G W, çayyāyāṃ me  $\pi$ , me çayyāṃ(!) T, — ñimajjihisi  $\psi$ , °jijhasi  $\gamma$ , ñuṇumajjihisā(!) W, ñumajjihisi Kāvya. (s. Hem. 1, 94. 174), ñisajjihisi T; ñimaṃkshyasi G, ñimajjishyasi, svāpsīr (asvāpsīr!  $\chi$ ) ity arthaḥ  $\pi\chi$ , nishida TV, nishatsyasi W.

1) 7, 86.

2) s. A 11, aus Kāvyaṇṇakāça p. 123, resp. 62.

3) 7, 91.

(Komm ja, aber merk dir's genau!)

Hier schläft die Schwiegermutter, hier ich, hier die ganze Zofenschaft<sup>1)</sup>. Wandersmann! sinke nicht etwa, wenn du bei Nacht nicht sehen kannst, auf mein Lager nieder!

jâtânurâgâ grîhiṇî vidadhîprâyaṃ pravâsijanam âha; nima-jjati svapiti<sup>2)</sup> G, — atra vaktṛivîçeshavâcyavîçeshâbhyâṃ mama i'va çayyâyâṃ râtrau svapishyasî 'ti vastu vyajyate  $\chi$ ; — zu ñimajj, ñumajj und ñisajj s. oben bei v. 530; nur W stimmt hier zu Hem.

670. (679  $\gamma$ , 680  $\psi$ , 676  $\pi$ , 601  $\chi^3$ ), fehlt RS; 275 T.)

pariosasumdarâiṃ

suraesu lahamti jâi sokkhâi |

tâiṃ cia uṇa virahe

khâuggiṇṇâi kiramti || 670 ||

suraesu  $\gamma\psi$ , surae T; surateshu G, surate  $\pi\chi$  T, — lahamti  $\gamma\psi$  T; labhamte  $\pi$  G, labhyamte  $\chi$  T, — saukhyâni  $\chi$  G T. sukhâni  $\pi$ , — tâiṃ via  $\gamma$ , tâiṃ cia  $\psi$ , tâi cia T, — khamdhaggiṇṇâiṃ  $\gamma\psi$ , dukkhuggiṇṇâi T; kâshthâgñinibhâni  $\pi$ , duhkhodgiriṇâni T, khâditodgiriṇâni  $\chi$  G, — kiramti  $\gamma\psi$  T; kriyamte  $\chi$  T, kurvamti  $\pi$  G.

(Trost in der Erinnerung.)

Die durch Befriedigung schönen Freuden, welche sie (die Frauen) bei der Lust erlangen, dieselben werden von ihnen bei der Trennung fortwährend wiedergekâut<sup>4)</sup>.

virahânalasya duḥsahatvaṃ pratipâdayamti virahiṇî kâcid âha; labhamte kâminya iti çeshaḥ; tathâ ca, ne 'mâni virahaduḥkhâni kiṃ tu pûrvaṃ bhaktâni sukhâny evo 'dgiriṇâni etadrûpeṇa pariṇatâni, apahnuty-alamkaro damrâmaḥ(? E, damdamrâmpaḥ A) G, — prâganubhûtasuratasukhabhâvanayâ âtmânaṃ vinodayamtyâ preritas te viraha iti vodhayamti vidagdha pravâsâgatam kâmtam âha; kha-ddham(?) khâdite deçî, khâditodgiriṇâni. yathâ romaṃthavidhau gobhis tṛiṇâni kriyamte ity arthaḥ, tâny eva smâraṃ-smâraṃ kâlo niyata iti bhâvaḥ  $\chi$ ; — zu khâa für khâdita s. Hem. 4, 228 und v. 664.

671. (680  $\gamma$ , 681  $\psi$ , 677  $\pi$ , 602  $\chi^5$ ), fehlt RST.)

maggam cia alahamto

hâro piṇuṇṇaâṇa thaṇaâṇa |

1) „sieh dir's bei Tage genau an!“ Kavy. 2) so auch  $\pi R^m$ .

3) 7. 4; eine Variante hierzu liegt in  $\chi$  als 338 vor.

4) so nach  $\chi$  G: „unter Schmerzen wieder ausgebrochen“ T, „erscheinen ihnen wie Strohfeuer“  $\pi\gamma\psi$ . Welche Lesart die richtige, muss einstweilen noch dahingestellt bleiben.

5) 7, 5.

uvviggo bhamaï ure

Jamuṇāñaphenapuṃjo vva || 671 ||

via γ, — pīṇuṇṇ<sup>o</sup> γ, — uvvigo γ, uvviggo ψ, ucciā (!) χ; udvigno χ G, — jaūṇā ψ; s. Hem. 1, 178.

(Das wogt immer Alles auf und nieder!)

Keinen Weß findend zwischen ihren vollen und hohen Brüsten irrt die Halskette aufgeschreckt auf ihrem Busen umher, wie ein Haufen Schaum (auf den vollen und hohen Wogen) des Flusses Yamunā.

ko 'pi sâbhilâshaḥ kasyâçcit pīnonnatapayodharâyâ hâraṃ var-  
ṇayati; atra Yamunâphena(kena! A E)sâdriçyena stanamukhaçyâ-  
matâ vyajyate<sup>1)</sup>, tayâ ca sa(t)tvâ(ṇta)rdhânaṃ, tena câ 'nupabhogyate  
'ty-âdi svayam ūhanīyaṃ G, — hâro muktâhâraḥ, çubhâṃga-  
kosaḥ<sup>2)</sup>; ucciâ udvigno deçî χ, — .. stanayoḥ ūrdhva(m)  
dhûmardva (!), pâṭhâṃtare udvignaḥ bhramati π, — welche Text-  
Lesart nun eigentlich in π vorliegt, non liquet.

672. (681 γ, 682 ψ, 678 π, 645 χ<sup>3)</sup>, fehlt RST.)

ekkeṇa vi vaḍaviāṃ-

kureṇa saalavaṇarâimajjhammi |

taha teṇa kao appâ

jaha sesadumâ tale tassa || 672 ||

majjammi γ, — sesaddumâ γ.

(Durch eigene Kraft.)

Durch einen einzelnen Schössling eines Feigenkorns ist in der Mitte einer ganzen Waldreihe die eigene Kraft so gehegt worden, dass alle übrigen Bäume ihm zu Boden sind.

râjasamnidhau tishṭhâtâ tena mama mitreṇa kiṃ sampâditam  
iti kenâ 'pi prisṭhâḥ kaçcid anyâpadeçena tam âha; ekâkinâ 'pi  
tena sakalavipakshamadhye tatho 'tkarshaḥ sampâditaḥ yathâ tatpra-  
bhâveṇa sarve 'pi vipakshâs tiraskritâ iti bhâvaḥ; mûḍhenâ 'pi  
taruṇâ utkarshâya cesṭitaṃ, tvam punar mahâvañçaprabhava katham  
na yatasa iti nirudyogaṃ kaṃcit praty upadeço vyaṃgya iti kaç-  
cit G, — in π liegt diese letztere Auffassung des Verses neben  
andern vor: athavâ, m. 'pi taruṇeno (!) 'tk. c., tvam p. ma<sup>o</sup>vaḥ ..  
se iti k. praty up. vâ, doch braucht deshalb π selbst nicht von  
G gekannt zu sein, s. oben bei v. 595. 636.

1) die Yamanâ hat nämlich dunkles Wasser, s. Meghad. 52.

2) über den koça dieses Namens, einen Vorgänger der Medini, s. *Colebrook* 2, 19<sup>2</sup> (20<sup>1</sup>). 3) 7, 48.

673. (682  $\gamma$ , 683  $\psi$ , 679  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 709 R; fehlt ST.)

je je guṇiṇo, je je  
a cāiṇo, je viadḍhaviṇṇāṇā |  
dāridda! re viakkhaṇa!

tāṇa tumam sāṇurāo si || 673 ||

je je ya R, — cāiṇo  $\gamma$ R, jāiṇo  $\psi$ ; tyāginah  $\pi$  G, — je viatthavi<sup>o</sup>  $\psi$ , je viyadḍha<sup>o</sup> R, je je a viṭṭha vi<sup>o</sup>  $\gamma$ ; ye vidagḍha<sup>o</sup> G, Lücke in  $\pi$ , — dāridda re  $\gamma$ , dālidda le  $\psi$ , dālidda re R, — vicakshaṇa  $\pi$  G, — tesu R.

(Deinem Geschmack macht das alle Ehre!)

O du böse, kluge Armuth! dass du deine Liebe doch immer nur denen zuwendest, die tugendhaft, freigebig, und von feiner Einsicht sind!

Die Armuth in hübscher Weise personificirt; s. im Uebrigen Ind. Stud. 15, 438 über eine Statue derselben.

674. (683  $\gamma$ , 684  $\psi$ , 680  $\pi$ , fehlt  $\chi$  RST.)

jaī kottio si suṇḍara!  
saalatihīcamdadamaṇasuhāṇam |  
tā masiṇam moiṇṇam-

takamcuṇaṇi pekkhasu muham se || 674 ||

kottio  $\gamma\psi$ ; kotuviko (! kautukiko?) A E, kautukitaḥ  $\pi$ , — tiḥ  $\gamma\psi$ , — suhāṇam  $\gamma\psi$ ; sukhāṇam G, sukhebhyaḥ  $\pi$ , — tā  $\gamma\psi$ ; tat  $\pi$  G. — masiṇam  $\gamma$ , masiṇā  $\psi$ ; masaṇam  $\pi$ . maṇsaṇā A, masiṇa E, — moiṇṇ<sup>o</sup>  $\psi$ , moiṇṇ<sup>o</sup>  $\gamma$ ; mu-cyamāna  $\pi$ . mocamāna (mā<sup>o</sup> E) G.

(Mondantlitz.)

Wenn du, Schöner! begierig bist nach dem Vergnügen den Mond in allen seinen Wechseln zu sehen, so sieh dir nur ihr zartes Antlitz an, wenn es vom Schleier(?) befreit wird.

ko 'pi sābhiḷāṣam kasyācēin mukhacamdraṇ varṇayati G; — statt kottio  $\gamma\psi$  etwa kottuo zu lesen, gäbe einen Amphibrachys an ungerader Stelle; es ist somit wohl tiḥi zu lesen; zu dem Ausfall des u bei kottio s. kaṇḍaṇṭa 665.

675. (684  $\gamma$ , 685  $\psi$ , 681  $\pi$ . 636  $\chi^1$ ), fehlt RST.)

samavisamaṇivviesā  
samaṇṭao maṇḍamaṇḍasaṇcārā |  
aīrā hohiṇṭi paḥā  
maṇorahāṇam pi dullamghā || 675 ||

samattao  $\psi$ . — das zweite maṇḍa fehlt  $\gamma$ , — acirāt  $\pi\chi$  G, — hohiṇṭi  $\psi$ ; bhavishyanti  $\chi^2$ ) G. bhavanti  $\pi$ .

(Kommt er nicht bald, kann er überhaupt gar nicht mehr kommen.)

Bald werden die Wege sogar für die Wünsche unpassierbar sein, da (durch den steten Regen) Eben und Uneben (auf ihnen) schwindet, und überall nur ganz langsames Gehen möglich ist.

grishmâtṛaye 'pi nâyakasyâ 'nâgâmane samâçvâsayamtiṁ sakhîṁ prati samutsukâ nâyike 'dam âha G.

676. (685 γ, 686 ψ, 682 π, fehlt χ RS; 459 T.)

aīdiharâi vahue!

sise disamti vamsavattâi |

bhaṇie bhaṇâmi: attâ!

tumhâṇa vi paṇḍarâ puṭṭhî || 676 ||

aīdī<sup>o</sup> ψ T, atidī<sup>o</sup> γ; atidirghâni π G, aī(!) dirgharāge T, — vahue γ ψ, sāhṇe (sonhe!) T; vadhvāh G, vadha. (Lücke) π, snushe T, — vattâi γ, pattâi ψ T, — bhaṇie bhaṇâmi attâ γ ψ, attâ bhaṇâmi bhaṇie T; bhaṇite bhaṇâmi çvaçru π G, attâ çvaçrūh bhaṇâmi bhaṇite T, — tumhâṇa vi γ ψ, tumhmâṇam kisa T; yushmākam api π G, yushmākam kasmât T, — paṇḍurâ (ṁḍa γ, ṁḍu ψ) puṭṭhî γ ψ, paṇḍarâ paṭṭhi T; pāṇḍuram (<sup>o</sup>da T) prishṭham π G T.

(Retourkutsche!)

Als sie sagte: „auf (deinem) Haupte, junge Frau! sieht man ja sehr lange Rohrblätter“, sagte ich: „Schwiegermutter! auch euer Rücken ist weiss!“<sup>1)</sup>

vaṇçakumje dattasamketâyâ(h) putravadvhāḥ tatra gatvā priyam sambhujya parāvṛittau tatpitṛādisamvamdhena sphuṭe aparādhe tām upahasamtyām çvaçrvām prativamdi<sup>2)</sup> mukhena vadhūr idam âha; attâ iti çvaçrūsamvোধane deçî, prishṭhaçabdasya strilingatvam, anuçāsanât G; — anyonyavyabhicāraprakāṣanam π; — vahue ist entweder Voc. Singul., oder Gen.; zu der Kürze des ū im letztern Falle s. Abh. p. 52; — zu dem Genus-Wechsel und dem u bei prishṭha s. bei v. 11; — zur Situation s. v. 313.

677. (686 γ, 687 ψ, 683 π, 648 χ<sup>3)</sup>, 628 R; 184 S, 170 T.)

atthakkarūsaṇam khaṇa-

pasijjaṇam aliavaaṇaṇivvamdhō |

ummaccharasamtâvo

puttaa! paavî siṇehassa || 677 ||

atthekka S A E<sup>2</sup>, atthekva γ ψ, achakva R, athecha χ<sup>π</sup>, athyaka π<sup>π</sup>, attakka T; âkasmika π G, akasmât χ S, atarkita T, — rūsaṇam γ ψ, ttasaṇam R, rosaṇam T, rusaṇam S; roshaṇam π χ ST, rororūshaṇam G (! rororū<sup>o</sup> E), — pasijjaṇam

1) der Text in T lautet: „ei Schwiegertochter mit der langen Rūthe (d. i. wohl: auf den Wangen)! auf deinem Haupte sieht man ja Rohrblätter!“; — „Schwiegermutter! sagte ich, als sie so sprach, woher ist denn euer Rücken so weiss?“

2) prativamdi, resp. <sup>o</sup>din ist wohl eben unser: Retourkutsche. 3) 7, 51.



$\gamma\psi$  RS, paśaṇaṃ (!) T; prasādanam  $\pi\chi$  GT, prasannatā S, — aliavayaṇa R, — nīvvaṃdho  $\gamma$  (bb)  $\psi$  ST, saṃbaṃdho R; nirvaṃdhaḥ  $\pi\chi$  GST, — ummacharā  $\gamma$ , ummallara  $\psi$ , ummaddhaa T, ummechaṇaṃ S, ummuchaṇa R (s. pāṭha in G); unmatsara G, unmarchara  $\pi$ , unmastaka T, pratikūlavacanaprakopanaṃ tatra  $\chi$ , ummechanam vācā nīrbhartsanam S, — satāo  $\gamma$ , saṃtāo  $\psi$ , saṃtāvo RS, saṃdāvo T (sadāvo  $\alpha$ ); saṃtāpaḥ  $\pi\chi$  GST, — puttaya R, — paavī  $\gamma\psi$ , paaṃ T, payai R, paīdi S; padavi  $\pi\chi$  G, padaṃ T, prakṛitiḥ S.

(Du mußt ihr das nicht zu hoch anrechnen!)

Söhnchen! das ist nun einmal die Weise der Liebe, plötzlich zu zürnen, im Augenblick wieder gut zu werden, verstellte Reden zu führen, übermässig zu quälen.

mānavatyāṃ nāyikāyāṃ viraktā se 'ti virajyaṃtaṃ nāyakaṃ vodbhayaṃtī dūtī 'dam āha; atthekke 'ti ākasmike adbhute vā deçī, unmatsare 'tivahule, unmūrechanam pratikūlavācā prakopana iti prācīnaṭikā; tathā ca, snehavahulatayā tvayi sā nānāvīdhān mānamārgān ācaratī 'ti na tadviraktisaṃbhāvanā 'pī 'ti yathāpūrvam tvayā tasyāṃ vyavahartavyam G, — atthekam akasmāt, uschuchaṇaṃ (!? 'ebāṇaṃ sec. m.) pratikūlavacane prakopanaṃ tatra saṃtāpaḥ, kim ity akāraṇam eva mayā 'yam khedita ity eva(m)rūpaḥ  $\chi$ , — athyake 'ti ākasmike adbhute vā deçī  $\pi$ ; — zu atthakka s. bei v. 386, — pasijjaṇa ist wohl aus dem Passivum von sad her-zuleiten, — ummuchaṇa ist durch  $\chi$  RS und die prācīnaṭikā in G gut beglaubigt, — auch scheint mir paai (prakṛitiḥ) RS fast als besser denn paavī (padavi).

678. (687  $\gamma$ , 688  $\psi$ , 684  $\pi$ , fehlt  $\chi$  RST.)

pijjaī kaṇṇaṃjalihim

jaṇaravamiliam pi tujjha saṃlāvaṃ |

duddham jalasammiliam

sā vālā rāhaṃsi vva || 678 ||

pivvai  $\gamma$ , pijjai  $\psi$  AE<sup>7</sup>; pivati G, Lücke in  $\pi$  (wo überhaupt nur sehr wenig), — 'līhim  $\gamma\psi$ , metri caussa adoptirt, cf. Hem. 3, 16 kvacin na; 'jalihi gābe einen Amphibrachys an ungerader Stelle — jalimiliam  $\gamma$ .

(Sie kennt deine Stimme unter Tausenden heraus!)

Das Mädchen hier trinkt mit ihren Ohrmuscheln<sup>1)</sup> deine ob auch unter den Lärm der Leute gemischte Rede heraus, wie das Flamingoweibchen die Milch aus dem Wasser.

janasaṃmarde jātadarṇaṇaṃ kaṭākshādim avikshipaṃtiṃ nāyikāṃ anuraktāṃ iti (! AE. „ist sie anuraktā?“ iti) saṃpīdhānaṃ nāyakaṃ protsāhayaṃtī sakhī dūtī ve 'dam āha: atra pivatī 'ti

1) kaṇṇaṃjali Gehörgang Pet. W., doch hat das Wort hier wohl noch eine besondere, devotionelle Bedeutung

kartrarthe pīyata iti karmapratyayaḥ, prākṛite liṅgavacanam atamtram ity-ādyanuṣāsanāt<sup>1)</sup> G; — die active Verwendung des Passivs pijjaī wird auch von Hem. 4, 10 direct anerkannt, da er pijja geradezu als Substitut für √pā aufführt; s. noch oben bei 609 Abh. p. 64; — zu der Angabe über die Eigenschaft der Flamingo s. schon Vāj. S. 19, 73, sowie Bhartṛih. 2, 15 und bei *Böhtlingk* Einl. zu Pāṇ. p. V.

679. (688 γ, 689 ψ, 685 π, fehlt χ, 710 R; fehlt ST.)

aī ujjue! na lajjasi

pucchijjamṭi piassa cariaṃ |

savvaṃgasurahiṇo maru-

vaassa kiṃ kusumariddhihi? || 679 ||

aī γψ G<sup>z</sup>, e R; aī π G, — ujjue ψ R, ūṇajue γ; rijuke π G, — lajjasi γψ, lajjasu R; lajjasi G, lajjasva π, — pucchijjamṭi γ, °jjamṭi ψ R; prichamṭi G, prichvāmā. (!) π, — piassa cariyāṃ R, — savvaṃga γ R, savvaṃbā ψ, — kiṃ kajjam γψ, kiṃ kāryam G; blos kim π R (metri caussa richtig!).

(Freu dich deines Glücks und frage nicht lange!)

Ei, du Einfalt! schämst du dich nicht, nach dem Thun und Treiben des Liebsten zu fragen?<sup>2)</sup> Was braucht denn das an allen Gliedern duftige Basilicum (noch) Blumenzierde?

priyaguṇaviṣeṣhān dūtīm prati pricha(m)tiṃ nāyikāṃ prati kâcit sakhî vadati; piṃḍitako (! AE, samīraṇo Am.) maruvakaḥ prasthapushpaḥ phaṇijjhaka ity Amarah (2, 4, 2, 59)<sup>3)</sup>; tathâ ca saha-jasaṃdaryâdisakalaguṇaṇâlamkṛitasya kiṃ guṇâmtaram prichasî 'ti bhāvaḥ G, — tava kuto 'patyam na bhavati kiṃ vâ bhartuḥ ceshṭitam tal lajjām apahāya (R, ce... ya π) kathaye 'ti sakhîpraṇaḥ, etāvata 'py uttaram adadatî(m) prati lajjâpanayanāya punar arthâmtaranyâsaḥ, viparitarataçilatvât tasyâ garbhodayo (R, tvâ...yau π) nâ 'sti, mâ 'stu, etāvatai 'vâ 'lam paramânamdânubhāvâd iti π R<sup>4)</sup>; — bei der Erklärung von G ist pucchijjamṭi (s. oben zu v. 678) als Deponens zu fassen; indessen scheint mir die Lesart, resp. Erklärung von π R doch den Vorzug zu verdienen! freilich erwartet man da eigentlich: mâ lajjasu.

1) cf. Hem. 4, 445 (aber nur für apabhraṇça). *Pischel* de gramm prak. p. 4. 5.

2) schäme dich nicht, wenn du gefragt wirst π R.

3) maruvaka, phaṇijjhaka, Majoran oder eine ähnliche Pflanze, piṇḍitaka Vangueria spinosa, eine Art Basilienkraut Pet. W.

4) in R steht dieses mit π völlig identische Scholion unmittelbar am Schluss, vor dem Datum, mitten im Text!

680. (689  $\gamma$ , 690  $\psi$ , 686  $\pi$ , 646  $\chi^1$ ), 626 R; 146 S, 89 T.)

muddhe! apattiamti

pavâlaamkuraaniddhalohiae |

niddhoadhâurâe

kisa sahatthe puṇo dhuasi? || 680 ||

apattiamti  $\gamma\psi$  S, ya pattiyaṃti R, appaḍiamti T; apratiyaṃti  $\pi$ ,  $^0$ yaṭi S T, apratyayavati G, apratitiṃ kurvati  $\chi$ , pratyayaṃ na kurvati S, — pavâlaamkura  $\psi$ ,  $^0$ raya R, paravâlaamkura  $\gamma$ , pavâlaamkûra T, pavvâlaamkura S; pravâlaamkura  $\pi\chi$  G S T, — vaṇṇalohitae  $\gamma\psi$  S, vaṇṇalohillo R. lohie niddhe T; varṇalohitau S,  $^0$ hitakan  $\chi$ , lohitan snigdhâa T, lohitasnigdhau  $\pi$ , snigdhahlohitau G, — niddhoa  $\gamma\psi$  S T, niddhoya R; nirdhanta  $\pi\chi$  G S T, — dhâurâe  $\gamma$ , dhâturâe  $\psi$ , dhâurâa tti R, dhâurâe vva S, dhâurâe vi T; dhâturâgau  $\pi$  G,  $^0$ gâv api  $\chi$  S T, — kisa  $\gamma\psi$  R S T; kim iti  $\chi$  G S, kim (nach hastau) T, Lücke in  $\pi$ , — sahatthe  $\gamma\psi$ , hatthe R S T; svahastau G, hastau  $\chi$  S T. Lücke in  $\pi$ , — puṇo Alle, — dhuasi  $\gamma\psi$  S T, vi(!) R; dhâvayasi G, dh. kshâlayasi  $\pi$ , dhâvasi prakshâlayasi  $\chi$ , blos praksh<sup>o</sup> T, dhantayasi S.

(Zweifel an der eignen Schönheit.)

Thörichtes Mädchen! was wäschest du denn, deiner Sache nicht sicher, immer wieder deine wie Korallenzweige feinen und rothen Hände, von denen du (ja doch) die (vom Malen her daran noch klebende) Röthelfarbe <sup>2)</sup> (längst) abgewaschen hast.

svâbhâvikaauhityavantau karau dhâturâgeṇa raktâv iti vibhrameṇa vâraṃ-vâraṃ prakshâlayamtiṃ mugdhâṃ nivârayamti dûtyâha; pratyayaṃ viçvâsam akurvânâ: nâyikâ mugdhatvaṃ taddhastayoḥ sâhajikarâgavattvaṃ taṭasthaṃ nâyakam prati khyâpayamtyâ dûtyâḥ sakhyâ vâ uktiḥ G, — vivâhâdy-utsave kṛitacitrakarmaṇo nâyikâya hastalaubhityagunaṃ varṇayamti sakhi<sup>1</sup> 'dam âha; yadvâ, kasyacid abhimatasya pratikṛitiṃ gairikarasena likhitvâ tatprachâdanâya hastam prakshâlayamtiṃ sakhi<sup>1</sup> sâparihâsam idam âha S, — hasta-praçânsayâ lagnagairikavyâjât karau sâhajikarâgau prakshâlayamtiṃ priyaṃ priyaḥ sâbbhilâsham âha  $\chi$ , — anders  $\pi$ : ârdranakhakshatam etan, na punar dhâturâga ity uktam eva mayâ tvaṃ na viçvasasi 'ti mugdhe iti padena vyajyate. Wenn wir mit S pavvâlaamkura lesen, s. *P. Goldschmidt* p. 67. 68, Abh. p. 30, kommen wir über den Mangel des saṃdhi (s. v. 637) in pavâlaamkura hinweg, denn darin sowohl pravâla als amkura zu suchen, so dass das Demin.-Affix ka darin doppelt vorläge, geht schwerlich an; es ist an einem dgl. (samâsânta) genug; am Besten wäre es, wenn

1) 7, 49.

2) „dhātu, ein in flüssiger Gestalt hervorquellendes rothes Mineral, s. gairika“ Pet. W.

wir nur pavvālamkura hätten, das Metrum verlangt aber noch eine Kürze; — niddhalohiae habe ich aus  $\pi G$ , unter Anschluss an T, erschlossen, cf. Hem. 2, 109.

681. (690  $\gamma$ , 691  $\psi$ , 687  $\pi$ , 649  $\chi^1$ ), 622 R; 15 S, fehlt T.)

ua! simdhavapavvaasac-

chahāi dhuatūlapuṃjasarisāim |

sohaṃti suaṇu! mukko-

aāi sarae siabbhāim || 681 ||

simdhava  $\gamma \psi R \chi G$ , semdhava S, — pavvaya R; parvata  $\pi \chi G$ , ghana S, — sachāhāim  $\gamma$ , sachahāim  $\psi RS^1$ , sarichāim  $S^2$ ; sadṛikshāṇi  $\chi GS$ , sadṛicāni  $\pi$ , — dhua  $\gamma \psi R$ , dhūa S; dhuta G, dhūta  $\pi \chi$ , dhauta S, — tūla  $\gamma \psi R$ , dūla S, — puṃja  $\gamma \psi RS \chi G$ , rāci  $\pi$ . — sadṛicāni  $\pi \chi G$ , sadṛikshāṇi S, — sohaṃti suaṇu  $\gamma \psi$  (suaṇa pāṭha in G), vasuyāyaṃti va R, vasuāmaṃti va S; ṣobhaṃte sutanu (sujana, pāṭhe) G, ṣushyaṃti 'va S, āṣushyaṃti 'va  $\chi$ , uchvasaṃti 'va  $\pi$ , — mukvoaāim  $\gamma \psi$ , mukkoāim S, oyaṃ R, — ṣaradi Alle, — siamvāim  $\psi$  siyabbhāim R.

(Herbstbild <sup>2</sup>.)

Sieh nur! ihres Wassers ledig erscheinen <sup>3</sup>) im Herbste, o Schöne! die weissen Wolken gleich weissen Salzbergen oder Haufen (weiss)gewaschener Baumwolle.

varshāgamanena duḥkhitāṃ nāyikāṃ ṣaratkālopagamena sa ṣi-ghram āyāsyatī 'ti samāṣvasayaṃtī sakhi 'dam āha; suaṇe 'ti pāṭhe sujane 'ti pāṃthasamvuddhiḥ, varshākāloparāmeṇa (AE, 'ṣa-mena?) pathāṃ yātrākshamatayā deṣāṃtaragamanena dravyādikam arjanīyaṃ, grihe na stheyam iti-ādi bhaṅgyā kaṣcid āha G, — va-suāi wird bei Hem. 4, 11 als Substitut für udvā aufgeführt; cf. pavvāyaṃ vasuyāyaṃ Pāiyal. 83, „faded“ Bühler p. 158; wenn es auf  $\sqrt{\text{ṣush}} + \text{ava}$  zurückgehen sollte, so müsste ṣush, sus, zunächst wohl zu suh geworden, und das h dann absorbiert sein, vgl. soa für ṣosha bei  $\pi$  in v. 692; ṣushāy würde etwa dem vedischen gribhāy entsprechen. Jedenfalls macht diese Lesart in  $RS \chi$  (und wohl auch  $\pi$ ?) einen alterthümlichen Eindruck; zu dem Ver- gleiche freilich passt sohaṃti besser!

682. (691  $\gamma$ , 692  $\psi$ , 688  $\pi$ , fehlt  $\chi$ . 625 R; 129 S, fehlt T.)

āucchānti sirehi vi-

valiehi, ua! khaḍiehi ṇijjāntā |

ṇippacchimavaliapalo-

iehi mahisā kuḍaṃgāi || 682 ||

1) 7, 52. 2) nun kommt er bald! die Wege sind nun wieder gangbar.

3) trocknen ein gleichsam  $\chi RS$ . athmen auf(!)  $\pi$ .

āumchamti G<sup>π</sup>, āuch<sup>0</sup> γψRS; āprichamte S, <sup>0</sup>mti 'va π, āprichamtē E (fehlt A), — sirehi vivaliehi γ, <sup>0</sup>him vi valiehim ψ, vialiehi π (pāṭha), sirehim va valāhi S; cirobbhir vīgalitaiḥ G, cirobbhir nijaiḥ vialiehim iti pāṭhe vivabhair (!) ity arthaḥ π, cirobbhir valāt S, — ua γ, uha S, fehlt ψ; paçya G, Lücke in π, — khaṭṭhiehim γ ψ (tt), khaṭṭiehi S; fehlt A E, Lücke in π, khāṭikair māṣavikraya-ṇājivaiḥ S, — ṇijjamtā γψS; nīyamānāḥ S, niryāmtaḥ (!) A E, .. (Lücke) gachamta ity arthaḥ π, — in R lautet das erste Hemistich: āuchamti va ceṭṭim kaehi kāleṇa uvaha ṇijjamtī, — ṇippachimam γ, <sup>0</sup>ma ψRS; niḥpaçcima G, niyaçcima S, paçcima π, — vahia ψS, balia γ, baliya R; valita πGS, — paloiehi γ, <sup>0</sup>him ψS, puloiehim R; pralokitair πGS, — kuḍamgāi γS<sup>1</sup>, kuḍumgāi ψ, kuḍumbāṇim R, kuṇjāi S<sup>2</sup>; kuṇjān πG, kuṇjāni S.

(Elegie<sup>1</sup>).

Sieh! die Büffel dort, durch die Fleischer<sup>2</sup>) fortgetrieben werdend, nehmen noch mit ihren gesenkten<sup>3</sup>) Häuptern<sup>4</sup>), mit ihren letzten Wendungen und Blicken Abschied von den Büschen!

saṃketasthānakumjānām mahishasāṃnidhyena durāsadatvāt khid-yaṃtaṃ nāyakam khidyamtiṃ vā nāyikāṃ protsābhayamti kācid āha; mahishāpagamena kuṇjā idānīm nirāvādhā(h) saṃketasthalatām upagatāḥ; paçavo 'pi mahishā grishmādaḥ yatra sthitvā chāyām upalabhya sukhām āsāditavantaḥ tatparityāgāt teshām api duḥkham bhavati, parāvṛitya punas tat paçyamti 'ti sadayānām (sadayamānām A E) sukhasaṃnidhānasthalam avaçyaṃ vilokaniyam atyājyaṃ ce 'ti bhāvaḥ; niḥpaçcimāni caramāṇi, valitāni parāvartanāni pralokitāni ca taiḥ G; — kaçcin mahishe svasnebadharmam samādhāya snehocitakriyām cikhshayann āha; yadvā, vadhārtham mahishāṇām nayanāt saṃketanikumjasya nirupadravatām sūcayati S; — die vier Instrumentale neben einander, von denen drei (1. 2. 4) zu āuchamti gehören, während der dritte, dazwischen geschoben, zu ṇijjamtā gehört, machen sich nicht gut; dazu ist das doppelte valia entschieden störend; daher verdient die Lesart in S: vi valāhi entschieden den Vorzug; freilich das Metrum erfordert dann: kha-ṭṭiehi; zu der einfachen Consonanz s. Abh. p. 31. khaṭṭika wird im Pet. W. mit khaḍgika in Bezug gesetzt, gehört jedoch wohl entweder zu skr. kshattar, oder zu mahr. khaṭa (skr. kshata *Moleso.*) an ulcer or sore, khaṭanam to take sulks, to be restive<sup>5</sup>), khaṭṭā (hind. کھٹا) sour, displeased, khāṭa cross morose

1) selbst das Vieh ist dankbar! oder: komm nur! die Passage ist nun wieder frei! G. 2) mit Gewalt S. 3) fehlt S.

4) die Lesart von R ist mir unklar.

5) cf. khaḍṇā oben v. 639.

savage, khâṭaka „a tribe of Hindus or an individual of it; they are mutton butchers“ *Molesworth*.

683. (692 γ, 693 ψ, 689 π, 659 χ<sup>1</sup>), 627 R; 410 S, 565 T.)

pusasu muhaṃ tā putti! a

vâhoaraṇaṃ visesaramaṇijjaṃ |

mâ eam cia muhamam-

ḍaṇaṃ ti so kâhii puṇo vi || 683 ||

pusasu γ, pusasu ψ R S T E, pusa A, pumchasu χ<sup>2</sup>; promchasva G, promcha π S, blos prom (!) χ, mārjaya T, — tā puttā γ T (puttā<sup>a</sup>), tā puttaya R, tā putti a ψ, putti tumam S; tat putri ca G, tāvat putraka T, tāvat putrike χ, Lücke in π, putri tvam S, — vâhoaraṇaṃ γ ψ, bâhoyavaraṇaṃ R, bâhoaraṇa T, vâhâbharāṇa S; vâshpopakaraṇaṃ π G, vâshpâvataṇaṃ χ, bâshpâvataṇa T, vâshpâbharāṇa S, — savisesa R T, — mâ etti ccia ψ, mâ ettiam bia γ, mâ eam vvīa S, mae manṇu cciya R, mae mamtuṃ cia T; mâ etâvad eva G, mâ etad eva π S, mâtas tad eva χ, mâtar manyum eva T, — muhamamḍaṇa tti γ, <sup>o</sup>ṇam tti S, mamḍaṇaṃ ti ψ T, aṇṇuyam ti R; mamḍanam iti G T, mukhamamḍanam iti S χ, maṣru (!) mamḍanam iti π, — so S, sâ T, ṇo R, fehlt γ ψ π G, mâ χ, sa S, sâ T, — kâhii ψ, kâhisi γ, kâhivi R, karibii S, kahii T; karishyasi π G, kârshîh χ, karishyati S T, — puṇo vi, punar api Alle.

(Guter Rath!)

Und trockne dein Antlitz nun, Tochter! Die Zuthat der Thränen giebt ihm einen besonderen Reiz. Damit er es nicht etwa wieder so macht, indem er denkt: „dieses gerade (das Weinen) steht ihrem Antlitz gar zu gut!“<sup>2</sup>)

nijadâridryeṇâ 'ṛru vimuṃcamtiṃ nâyikāṃ samâçvasayamti dûty âha; mûḍanâbhâvena (A E, mamḍ<sup>0</sup>) tvam aṣru vimuṃcasi, kim tu sahajasaumdayaçâlinyâs tava aṣru eva mamḍanaṃ bhavati 'ti kim mamḍanâmtareṇa? atha vâ daridre 'yam mamḍanam ichatî 'ti dhanino mamḍanâdidânaena sukhâsâdhye 'ti tatâstham prati dûtyâ uktiḥ G, — kâ 'pi câṭûkticaturâ bhayopadarçanena kasyâçcit sakhyâ mânāṃ mocayitum idam âha; kim vâ, madhurâkṛitînāṃ vikṛitir api dhṛitim âvahatî 'ti S<sup>3</sup>), — uktabhâvâ<sup>4</sup>) gâthâ π, — kâcic câṭucaturâ mâninimânâpanodanârthaṃ bhaṃgim âha χ; — ich habe mich hier bei dem zweiten Hemistich in Text und Uebersetzung an S angeschlossen, weil ich mit G in beiden Beziehungen nichts Rechtes anzufangen weiss<sup>5</sup>). Auch das putti a in pâda 1 ist

1) 7, 62. 2) so nach S; nach G etwa: „fange nicht wieder an (zu weinen) indem du denkst: ich habe nur dies Bischen Schmuck“.

3) etwa unter Bezug auf Çak. v. 19: kim iva hi madhurâṇāṃ mamḍanaṃ nâ 'kṛitīṇāṃ? 4) „selbstverständlich“? cf. uktârtha.

5) mâ ettiam cia mamḍanaṃ ti kâhisi puṇo vi reicht für das Metrum nicht aus.

eigenthümlich; was soll das a hier! — Ebenso weiss ich mit den Lesarten von  $\chi$ RT im zweiten Hemistich nicht recht zu Stande zu kommen, ob etwa: „Mutter! er wird es doch wieder thun, indem er den Zorn gerade als einen Schmuck ansieht?“ aber dazu stimmt wieder weder mā kārshīḥ in  $\chi$ , noch die gänzlich dunkle Lesart in R: aṇṇuyam ti no; — die Form mamtu erscheint in T noch einige Male (T 612. 617) für manṇu, s. Hem. 2, 44; die Pāiyal. 165 hat es als Synonym für viliyam, vippiyam, Bühler p. 153 fault, offence.

684. (170. 179 K, 693  $\gamma$ , 694  $\psi$ , 690  $\pi$ , 660  $\chi$  1), 623 R, 16 S, fehlt T.)

majjhe paṇṇapamkam

avahovāsesu sāṇacikkhillam |

gāmassa sisasiṇam-

taṇṇam va racchānuham jāṇṇam || 684 ||

majjhammi S. — payaṇṇa R, — avahovāsesu  $\gamma\psi$ , uhae pāsesu R, uhaovāsammi S, uvaovāse a K<sup>a</sup>, avaho pāsesu K<sup>b</sup>; ubhayapārçveshu  $\chi$ , °çvayoḥ K<sup>b</sup>S, °çvayoç ca K<sup>a</sup>, ubhayoḥ pārçvayoḥ G, ... teshu (Lücke)  $\pi$ , — sāṇa  $\gamma\psi$ , sāma S, sarasa RK<sup>b</sup>, vasa K<sup>a</sup>; çāmta das erste, çyāna das zweite Mal G, çyāta  $\pi$  gādha  $\chi$ , ishat<sup>o</sup> S, varshamtaṇṇam K<sup>a</sup>, sarasa K<sup>b</sup>, — cikkhillam  $\gamma\psi$ R, °llu S, cikhillam K<sup>a</sup>, vikhitallam K<sup>b</sup>; kardamāṇṇam G, °kardamam  $\pi\chi$  S, fehlt K<sup>a</sup>, vikkhilla K<sup>b</sup>. — gāmassa Alle. grāmasya  $\pi\chi$  SK, grāmastha AE, — siṇa  $\psi$  K<sup>a</sup>b, siṇa  $\gamma$ RS; siṇa KG, çirsha  $\chi$ , çirah S, fehlt  $\pi$ , — siṇamtaṇṇam RK<sup>a</sup>, siṇamta-kaam K<sup>b</sup>; siṇamta iva  $\pi$ , siṇamptām eva G, siṇamptam iva  $\chi$ SK<sup>a</sup>, siṇam-takam iva K<sup>b</sup>, — muham jāṇṇam  $\gamma\psi$ SK<sup>b</sup>, muham jāyam R, suham yāṇṇam K<sup>a</sup>; mukham jātam  $\pi\chi$ GSK<sup>b</sup>, sukhayati K<sup>a</sup>.

(Wieder passirbar 2)!)

Die Oberfläche der Strasse bildet gleichsam eine Scheitellinie auf dem Haupte des Dorfes; in der Mitte ist nur noch wenig Schmutz, zu beiden Seiten ist der Koth (schon) eingetrocknet.

pathi kardamavāhulyena tvadgrīhe katham āgaṇṭavyam iti jijnāsum nāyakam nāyikam vā vodhayamti kâcid āha; pratanu svalpakam jalam yasmin: tathā ca rathyobhayapārçvayoḥ çyānakardamatvam divā nirikshitena (! "kshasva?") yathā rātrāv āgaṇṭavyam iti kâcid vodhayati G. — kâ 'pi pracārayogyatām vartmano jāraṇṇam çrāvayamti çaradvarṇanam āha  $\chi$ , — çaratkalāsūcanena çatror āgamanam çamkamāno 'mātyaḥ sakhyam kartum rājānam āha; prati(abhi!)-sārikam prati sukhasamcārasūcanam vā  $\pi$ , — sasambhramopasambho-

gākulitakeṣapācāyā nāyikāyāḥ keṣavinyāsārtham ṣaradi rathyāmu-kham varṇayamti sakhī 'dam āha S. — Zu avahovāsa s. Retr. p. 390; ubhayāvakāṣa S. *Goldschmidt* im Index zu Setu, — zu ṣyāna s. V ṣyā „trocken werden“ im Pet. W. und oben v. 625, — bei grāmastha (wohl blos Schreibfehler?) und sīma habe ich mich von G entfernt.

685. (694 γ, 695 ψ, 692 π, fehlt χ, 630 R; 236 S, 138 T.)

avarāṇhāgaajāmā-

uassa viṇṇei mohaṇukkamṭham |

vahuāi gharapalohara-

majjanapisuṇo valaasaddo || 685 ||

°raṇhāgaya R. — jāmāuassa ψ RT<sup>ε</sup>, jāuassa γ, jāmāussa S, jāmāiassa T<sup>α</sup>; jāmātur GST, yāmātur π, — biṇṇei R, viṇṇei S, viṇṇei T<sup>α</sup>; dviguṇayati π GT, — das zweite Hemistich. und die Erklärung des ersten fehlt in S, — bahuāi γ ψ, bahuāē T, ajjāē R; vadhvā(h) π GST, — palohara γ ψ, paḷohara S, paro-hada RT; grīhapaṣcādgriha G, grīhapaṣcādbhāga S, grīhapaṣcāha (!) π, grīha-praghāṇa paroḥara paṣcādbhāga (!) T, — majjana γ ψ R, majjalṇa T; majjana π G, mārjana T, Lücke in S, — pisuṇo γ ψ R, muhalo R; piṣuṇaḥ π G, mukharah T, Lücke in S.

(Ungeduld.)

Dem Nachmittags angekommenen Schwiegersohn verdoppelt die Sehnsucht nach der (in der Nacht bevorstehenden) Lust der Klang der Armbänder<sup>1)</sup> der jungen Frau, welcher verräth, dass sie das Hinterhaus rein macht<sup>2)</sup>.

kācana nāyikā pitrigrīhe sthitā kvacid-āsaktā, tadbhartari samā-gate (tatrāgate π) vyākulacittam nāyakam samādadhātī dūty (π, ty AE) āha: mohanam suratam, majjanam amgasammārjanam vā<sup>3)</sup>, tasya piṣuṇaḥ sūcakah; aparāhṇāgate 'ty anena dinasa(t)tve<sup>4)</sup> jāmātā ṣvaṣṛvādisāmnidhyena paṣcādgrihe na gamishyati, sā tu dinaṣeṣha eva tatra svapiti. tvayā tatra (π, tatra na E, tatra nagai A) gam-tavyam, tatra sā sulabhe 'ti bhāvaḥ π G, — āgamanamātreṇa jāmā-tṛṇṛidayaramjanārtham amgasamskāram karoti 'ti dviguṇitaratot-kamṭham jāmātaram ākalayya saparihāsam idam āha; paḍoharam paṣcādbhāge deṣi S; — zu dem pitrigrīhe sthitā s. v. 646, — zu paḍohara v. 313 A 23 s. Abh. p. 182. Retr. p. 424; *Bühler* zu Pāiyal. 264 (p. 147): gharavāḍayam paroḥadam übersetzt

1) vgl. W 89.

2) so T; dass sie sich im Hinterhause putzt GS

3) so AE; majjanaṣayanam (!) vā π, das vā zeigt darauf hin, dass hier etwas fehlt. 4) so lange der Tag dauert?



dies durch: „house surrounded by a fence“, und citirt aus HD: p u r o h a ḍ a m = āvṛitimahivāstu.

686. (695 γ, 696 ψ, 691 π, 695 χ<sup>1</sup>), 632 R; 654 S, fehlt T.)

jujḥhacaveḍāmoḍia-

jajjarakaṇṇassa juṇṇamallassa |

kacchāvampdho ecia bhī-

rumallahiaaṃ samukkhaṇāi || 686 ||

jujḥha γ R χ G, jujhja S, cuka ψ; yuddha χ G S, yuddhe π, s Hem. 4, 386, — cavaveḍā ψ, — kacchā γ ψ R, kakkhā S, — ecia ψ, vvia γ, cciya R, evia S, — bhiru γ, bhaja ψ χ, bheja RS; bhiru<sup>0</sup> χ G S, bhirūṇāṃ π, — hiaaṃ γ ψ, hiaāi S, hiyaāiṃ R; hṛidayāṃ χ G, hṛidayāni S, Lücke in π, — ukkhaṇāi S, urakkhei R, samukkhaṇāi γ, samukkhkaṇāi ψ; samutkhanati χ G, utkhanati S, samutkshipati samutkhanati 'ti vā π.

(Mit dem fang lieber gar nicht erst an!)

Schon wenn sich der alte Ringer, dessen Ohren zerfetzt und zerrissen sind durch die Ohrfeigen (Wunden) des Kampfes, nur den Gürtel umbindet, gräbt er gleichsam das Herz seines furchtsamen Gegners mit der Wurzel heraus.

b h a j j a m a l l a s y a b h i r u m a l l a s y a p a ḷ ā y a n a p a r a m a l l a s y a v ā χ; — b h a j j a i s t w o h l a u s b h a y y a (b h a y a) h e r z u l e i t e n; e b e n s o e t w a a u c h b h e j j a (c f. H e m. 1, 105); c f. P ā l i b h ā y a t i, o b e n v. 583.

687. (696 γ, 698 ψ<sup>2</sup>). 693 π, fehlt χ, 633 R; 655 S, fehlt T.)

āṇaṃdaṃṭena tumaṃ

paṇṇo pahaṇa paḍahasaddena |

mali! ṇa lajjasi? ṇaccasi

dohagge pāḍijjante! || 687 ||

āṇaṃdaṃṭena γ. āṇattaṃ tena ψ. āṇatta (<sup>0</sup>ta A) iti AE<sup>π</sup>, āṇana iti π<sup>π</sup>, āṇijjanti vi S, āṇijjanti R; āṇaptaṃ tena G. āṇapta .. (Lücke) π, āṇiyamānā 'pi S. — tumaṃ γ ψ RS: tvaṃ AS, tvāṃ E, Lücke in π, — paṇṇa ψ S, paṇṇo γ S; patyuh GS, Lücke in π. — pahaṇapaḍahasaddena ψ. pahaṇa paḍahasaddena S, jaṇa paḍahasaddonna γ, pahaṇapaḍahajayavadāe R; prahatena paḍahasaddena π GS, — gavvasi dohaggaṃ pāyadijjanti R; nṛityase (<sup>0</sup>si π S) daurbhagye praktikriyamāṇe (prakāṭyamāṇe S) π GS

(Viel Selbstverleugnung!)

Schämst du dich nicht, Frau des Ringers! tanzest noch! während doch deine Verschmähung offenkundig wird durch diesen dich beglückenden lauten Trommelschall (der den Sieg) deines Gatten (verkündet)!

1) 7. 48.

2) zwischen 686 und 687 steht in ψ als 697 der Vers keaigampdha<sup>9</sup> s upteu.

kācana sahasasūṃdarī(!) khyātaguṇavatī ca priyā 'pamānitā 'pi na lajjitā, daurbhāgyasya ca cirakālānavasthāyitvena harshitai 'va, tām vodhayāntī sakhy āha; patyā bhartrā paṭahaṣabdena ḍiṃḍīra-veṇa yad daurbhāgyam ānaptam tena tvam lajjitā na bhavasi nri-tyasy eve 'ti, kshamāvatī tvam asi; athavā patyur viraktā 'pi nri-tyatī 'ty anena paramasūṃdarī 'yam svasasūṃdaryagarvitā sukhasā-  
dhye 'ti tatastham kāmukam prati pralobhanoktir dūtyāḥ π G, — patyur vijayaghoshanām ṣrutvā nriyamtim āgachamtim kā 'pi sa-  
nindam āha; yadi tvam subhagā, tasya suratāsaktyā nirvalasya patyuh katham jayapaṭaha iti bhāvaḥ S. — Auch hier bin ich von G abgewichen, und habe mich an γ angeschlossen; die Construction in G ist eine sehr verwickelte; ānattam wäre Nominativ, und dazu dohaggam zu ergänzen, tumam hätte aber dann im ersten Hemistich, das einen Satz für sich bildet, nichts zu suchen! man könnte etwa ānattammi vi vorschlagen, aber gerade das wird schon durch pādijjamte gesagt. — Durch den Sieg deines Gatten wird offenkundig, dass er dich nicht heimsucht, sonst wäre er nicht so stark; s. hiezu v. 119. 122. 173. 632. 665.

688. (697 γ, 699 ψ, 694 π, fehlt χ R<sup>1</sup>); 689 S, 44 T, 61 W.)

mā vaccaha viśambham

imāṇa vahucāḍuammanīṇāṇam |

nivvattiakajjaparam-

muhāṇa suṇaāṇa va khalāṇam || 688 ||

vaccaha γ S, vahaccaha A E<sup>π</sup>. taccaba ψ, vaccasu W, gachasu T; vrajata GS, vraja W, gaṣcha T, Lücke in π. — viśambham γ ψ SW, viśambham T; viṣambham SW, viśambham T, viṣvāsam G, Lücke in π. — imāṇa γ ψ W, tāṇa S, pamuhe(!) T; eshām π G W. teshām S, pramukhe(!) T, — cāṭuamma-  
nīṇāṇa γ, cāṭuassa<sup>o</sup> ψ, cāṭukamma<sup>o</sup> S. cāḍukammanīṇāṇa W. cāḍukammanī-  
raāṇa T; cāṭukarmanīṇāṇāṇam π G S, <sup>o</sup>niratāṇam T, — nivvattia γ SW, nivattia  
ψ, nivattia T; nirvartita π STW, nivartita A E, — suṇaāṇa γ ψ W, suṇahāṇa  
S, nupaāṇa T; ṣuṇām π G, ṣuṇakāṇam STW; s. Hem. I, 52.

(Drastischer Vergleich.)

Lasst euch nicht darauf ein, diesen in vielem Schmeichelwerk geübten schlechten Menschen zu vertrauen, die sich wie die Hunde nach beendetem Geschäft abwenden<sup>2</sup>).

689. (698 γ, 700 ψ, 695 π, 611 χ<sup>3</sup>). 634 R; 598 S, 428 T.)

anṇaggāmapaṭṭhā

kaddhampi maṇḍalāṇa rincholiṃ |

1) s. jedoch χ 610. R 611.

2) s v 690.

3) 7, 14.

## akkhaṇḍiasohaggā

varisasaṃ jiaü me suṇiā || 689 ||

añṇagāmapaüthā  $\gamma\psi$  RS, añṇaṃ gāmaṃ pattā T; anyagrāmaprasthitā S, °sthitā proshitā  $\pi$  G, anyaṃ grāmaṃ aprāptā (!) T, — kaḍḍhaṃtī RST, kaḍḍo  $\gamma$ , kaṭṭh°  $\psi$ ; karshayaṃtī  $\pi$  G, ākarshaṃtī  $\chi$  ST, — kukkurāṇāṃ S, maṇḍa-lānāṃ  $\chi$  GT, Lücke in  $\pi$ , — riṃcholi  $\gamma\psi$  R, °laṃ S, °līm T; paṃkṭiḥ  $\chi$ , paṃkṭim GST, Lücke in  $\pi$ , — akkhaṇḍia  $\gamma\psi$  T, akkhaṇḍiya R, akkhkhaṇḍia S; akhaṇḍita  $\pi\chi$  GST; zur Verdopplung s Abh p 30, — sobhaggā T, — varisasaṃ ST, °sayāṃ R, vāsasaṃ  $\psi$ , vassasaṃ  $\gamma$ ; s. Hem. 2, 105, — jiaü  $\psi$ , jiyāü R, jiaü  $\gamma$ , jivatu T, hou S; jivatu  $\pi\chi$  GT, bhavatu S, — suṇiyā R, muṇiā  $\psi$ ; çunikā  $\chi$  ST, çunī  $\pi$  G.

(Glück auf den Strich, Lupa!)

Hundert Jahre noch lebe meine Hündin in ungeschwächter  
Holdseligkeit, die, wenn sie in ein anderes Dorf geht, eine ganze  
Schaar von Hunden nach sich zieht.

grāmāntaraṃ gachhaṃtīm asatīm anu vyājena saha prasthitān  
vahuṇ kāmukān dṛiṣṭvā kâ 'pi parihāsapūrvam idam āha; maṇḍa-lāḥ kukkurāḥ ( $\pi$  E, °tāḥ A). riṃcholi 'ti paṃkṭyām deçī  
 $\pi$  G, — kukkuribhayaḍ apraviçamtaṃ jāraṃ çrāvayaṃtī kulaṭā pra-  
veçāya kukkurigrāmāntaragamanam āha (!)  $\chi$ , — sakalakukkurāṇāṃ  
anyagrāmagamanāt sukhasaṃcāratām jāre çrāvayaṃtī kâ 'pi kulaṭā  
kukkurim āçāste (!) S.

690. (699  $\gamma$ . 701  $\psi$ , 696  $\pi$ , fehlt  $\chi$ , 635 R; 690 S, fehlt T.)

saccaṃ sāhasu deara!

taha-taha caḍuāraeṇa suṇaeṇa |

nivvattiakajjaparam-

muhattaṇaṃ sikkhiṃ katto? || 690 ||

savvaṃ  $\gamma$ , — sāhasu  $\gamma$ ; kathaya  $\pi$  GS. — devara R. — taha taha  $\gamma\psi$ ,  
taṃ taha RS; tathā tathā  $\pi$  G. tat tathā S. — caḍu°  $\gamma\psi$  R. caḍu S; s. Hem.  
1. 67. — suṇaeṇa fehlt R. suṇaeṇa S. — nivvatiā  $\psi$ , nivvattiya R, — si-  
kkhiyaṃ R

(Etwa von dir?)

Schwager! sage mir die Wahrheit, woher hat denn wohl  
der erst so gewaltig schmeichelnde Hund es gelernt, nach be-  
endigtem Geschäfte sich abzukehren?<sup>1)</sup>

kācana devare 'nāsaktā tena ca priyavākyaçataiḥ pralobhya  
vaçikṛitā tataç ca kutaçcin nimittāḍ virajyati tasmiṃs tam upā-  
labdhum idam āha G.

691. (700 γ, 702 ψ, 697 π, 605 χ<sup>1</sup>), 636 R; 17 S, 698 T.)

nippanṇasassariddhī

sacchaṇḍaṇ gāi pāmaro sarae |

dalanavasālitaṇḍula-

dhavalamiṇṇkāsū rāisu || 691 ||

riddhi γ ψ, samiddhi S, riddhiē R; sasyariddhiḥ π G T, sasyasamriddhiḥ χ S,  
— sacchaṇḍaṇ γ ψ T, gavvio RS; svacchaṇḍaṇ π G T, garvito χ S, — pāmalo  
T, — rasae (!) γ, — daliya R; — dalita cūṇṇita S, — miṇṇkāsū γ ψ S, miyaṇk<sup>o</sup>  
R, maṇk<sup>o</sup> T; nach Var. 1, 28. Hem. 1, 130 ist mia und maa erlaubt

(Erndtelust.)

Wenn das Korn gut gerathen ist, singt (auch) der gemeine  
Mann nach Lust im Herbst, in den Nächten, wo der Mond so  
weiss aussieht, wie gestossene frische Reiskörner.

ṇaratkāle ṇalīnaṇ pāke hālikah svagrīhe tishṭhati, tad-apāke  
tadrakshārthaṇ svayaṇ kshetrādaṇ tishṭhati 'ti hālikavadhūh ṇarat-  
kālatīrīktakāle sulabhe 'ti kaṇcit kameid vodhayati G, — jīvaḥ (nicah ?)  
svalpakenā 'pi tushyati 'ti nidarṇayann ātmano mahekshātā ('chatā?)-  
khyāpanārthaṇ ko 'pi kam apy āha χ.

692. (701 γ, 703 ψ, 698 π, 606 χ<sup>2</sup>), 637 R; 147 S. 124 T.)

alihijjāi paṇkaale

halālīcalaṇṇa kalamagovīe |

keārasoaruṇbhaṇa-

taṇsaṭṭhiakomalo calaṇo || 692 ||

alihijjāi ψ G<sup>π</sup>, a. (Lücke) tījjāi π<sup>π</sup>, ahilijjāi γ RT, ahilijjāi S. dipahe (!)  
χ<sup>3</sup>); ālikhyate π G, abhiliyate ṇlishyate S, ācīryate T, dvitiye pāṭhe abhi-  
lashyate G, abhiliyate samāṇlishyate χ, — paṇkaale halālī ψ, 'le halāla γ,  
'luhiālī S, paṇmālehaṇḍālī R, kamalullehaṇḍālī T; paṇkajale (tale π E) halālī<sup>o</sup> π G,  
paṇkajalubdhālī χ S und zweiter pāṭha in G, kamalalolupālī T, — valaṇṇa  
γ SR, balaṇṇa ψ (babhaṇa prima m.), valaṇḥi T; calaṇṇa (!) π G, valayena χ S  
und G (pāṭha), valayaiḥ T, — kalama γ ST, kamala ψ R; 'gopyāḥ π χ G ST,  
— keāra γ ψ T, kedāra S. kepāra (für keyāra) R. — soa γ ψ, satta R, sotta ST;  
sroto χ G ST, ṇosha π, — ruṇbhaṇa ψ χ RT, ruvbhaṇa γ, rundhaṇa S; 'varodha  
G. rodha T, ruṇḍhaṇa S (rodhana prima m.), saṇbhrama (!) π, saṇbhhaṇaṇ (ru<sup>o</sup>!)  
rodhaṇaṇ χ, — taṇsa γ ψ RS<sup>1</sup> T, tījja S<sup>2</sup>; tryasra T, tryaiṇṇa π, tiryak χ G S,  
— ṇṭhīa γ ψ S, ṇhiya R. ṇhiya T; sthita π χ ST, sthitah G, — komalo γ ψ ST,  
ṇicealo R; komalaṇ π ST, komalāṇ χ, komala<sup>o</sup> G. — valaṇo ψ; caraṇah π GST,  
caraṇah .

1) 7, 8.

2) 7, 9.

3) diese Lesart, ebenso wie die Einleitung, scheint fast zu einem andern  
Verse zu gehören. als der ist, welcher der sich unmittelbar anschliessenden  
Uebersetzung zu Grunde liegt

## (Theure Spuren!)

Durch die Bewegung der Pfluglinie wird im Schlamm-  
boden die zarte Fussspur<sup>1)</sup> der Halmhüterin eingeritzt (einge-  
rissen), welche, eingeschlossen durch das Austrocknen des  
Feldes<sup>2)</sup>, (vom vorigen Jahre her) schief darin zurückgeblieben ist.

varshākāle pūrvavatsariyakalamagopīpadāṃkitakshetrakarshaṇaṃ  
driṣṭvā kaçcit pāṃtha āha; tryaṇçena bhāgatrayena sthito 'sam-  
pūrṇa iti yāvat; yadā pūrvavatsare kshetramadhyasthitajalasya  
çosha ārabdhas. tadā kalamagopyāḥ çalīpākena saṃketasyā (π,  
sya AE) lābhāvabodhena (dhanena π) duḥkhopacaye saṃpūrṇaḥ  
caraṇo na (πAE)<sup>3)</sup> paṃkamadhye prativivitaḥ, sa ca varshāṃ-  
tare karshaṇāvasare driṣṭaḥ; tenā 'tra kshetre kalamotpattim āra-  
bhya tatpākapyāṃtāṃ kalamagopī pāṃthādisulabhā sthāsyati 'ti  
tat praty (taspraty E) āçāṃ pāṃtho (? yāṃyo πAE) nivedayati,  
smarati vā pūrvānubhūtam artham iti bhāvaḥ πG, — kalama-  
gopyā vahūpabhogyatvam asatitvam ca sūcayānti dātī caraṇasya  
sukumāratayā lauhityaguṇena ca kamalatulyatāṃ varṇayati S, —  
kaçcit kamalagopyā rūpavarṇanena sābhilāṣaṃ sahaçarasyā 'ha T,  
— vahiṣsârūpyamohitā etasminn api tad iti pratyayaṃ kurvaṃtī  
'ti varṇanachalena kâ 'pi guṇavaty anyastriprasaktaṃ kāmtaṃ  
vimukhayitum āha: dipahe(!) iti χ<sup>4)</sup>. — Die Feldhüterinnen sind  
bei ihrer Einsamkeit und exponirten Situation offenbar sehr ge-  
eignet und geeignet, mit den Vorbeipassirenden der Liebe zu  
pflegen. vgl. die folgenden Verse, sowie über die Gefahren der  
Lage T 90. R 694. — Die Lesarten des Verses machen erhebliche  
Schwierigkeit. Im Ganzen erscheint mir die Auffassung in πG  
als die passendere; aber freilich keine Texthandschrift bietet  
calaṇa. alle haben valaṇa; sodann ist „Bewegung der Pflug-  
linie“ etwas eigenthümlich; man erwartet etwa: B. des Pflug-  
stachels. der Stachel heisst aber alā, nicht alṣ; endlich ist  
ālihijjā (nur in einer Texthandschrift) für ālikhyate. also a für ā,  
sehr bedenklich<sup>5)</sup>. Zu so a für çosha (π) wäre etwa va-suāi zu vgl.,

1) die Lesart in χ RST (pāṃtha in G) besagt: „ein ganzer Schwarm von  
nach Lotus lusternen Bienen hängt sich an die zarte Fussspur...“

2) oder: bei der Hemmung (Eintrocknung) der Fluth auf dem Felde

3) statt saṃpūrṇaḥ caraṇo na erwartet man: 'saṃpūrṇaḥ caraṇaḥ; sie war  
so traurig darüber, dass sie ihren Fuss nicht voll, d. i. nicht fest, aufsetzte.

4) s p 347 not. 3.

5) die Abh. p. 34 angeführten beiden Beispiele anahontam und āsāsia sind

wenn dies für ava-ṣuṣhyati stehen sollte, s. 681, — zu ruṃ-  
bhaṇa s. T 509. 570. 536, Retr. p. 436, *Pischel* zu Hem. 4, 218  
Uebers. p. 155; ahiliṇī für abhiliṇī ist in der Ordnung; es da-  
gegen durch abhiliṇī zu übersetzen hat Bedenken, wenn dies  
nicht etwa bloß eine Erklärung von abhiliṇī sein soll. — Die  
Erklärung von taṃsa durch: tryaṇṣa (π) erscheint mir der durch:  
tryasra (T) gegenüber entschieden im Nachtheil, s. Var. 4, 15, Hem.  
1, 26. 2, 92, Pāyā. v. 269, *Bühler* p. 136.

693. (702 γ, 704 ψ, 699 π, 607 χ<sup>1</sup>), 638 R; 500 S, 423 T.)

diahe-diahe sūsaī

saṃkeābhaṃgavaḍḍhiāsaṃkā |

āvaṃḍuroṇaamuhī

kalameṇa samam kalamagovī || 693 ||

diyahe diyahe R, — saṃkeā γψT, saṃkeyamaya R, saṃkeā S; saṃketaka  
πχGT, saṃketa S, — vaḍḍiyā R, — āvaṃḍuroṇa γ, °roṇa ψ, āvaṃḍuroṇa  
ST, °naya R; āvaṃḍurāvanata° Alle, — °muhaṃ R; °mukhi Alle, — sa m..ī  
(Loch) govī R; samam kalamagovī Alle.

(Anscheinende Sympathie.)

Mit jedem Tage mehr (wo die Halme reifend ihre Köpfe  
senken und bleich und dürr werden) senkt (auch) die Halm-  
hüterin mit den Halmen (d. i. wie diese) ihr Haupt, wird bleich und  
dürr, da ihre Sorge um das Aufhören der Steldicheine (in Folge  
des bevorstehenden Abmähens) beständig wächst.

694. 703 γ, 705 ψ, 700 π, 608 χ<sup>2</sup>), fehlt R; 131 S, fehlt T.)

ṇavakammieṇa ua! pā-

mareṇa daṭṭhūṇa pāuhārio |

mottavve jottaapag-

gahammi avahāsiṇī mukkā || 694 ||

ṇavakammieṇa γ, °kammiṇā S, ṇavakammi īī χ; ṇavakarmikeṇa χS,  
navakarṇiṇā G, — ua S, haa° γψ; paṣya nGS, hata° χ, — daḍḍhūṇa S, drishṭvā  
πχGS, — pauhārio γS; kshetrabhaktanetriḥ S, bhaktādyāhārāḥ χ, bhakta-  
hārikāṃ nG, — jottaapaggahammi S, jottapagāhasī χ; yoktrakapragrahe χ,  
yoktrapra° nGS, — avahāsiṇī γ, araseṇī S; avahāsiṇī nG, avakāmini χ, lāsa-  
rajvir (!) S

(Unser neuer Knecht hat nur die Mädel im Kopfe!)

Seht nur! der alberne Neuling dort macht. wie er die

anders zu erklären. — das doppelte calana würde nicht stören, da das Wort  
ja das zweite Mal ein ganz anderes (= carana) wäre.

Mädchen mit dem Essen (auf's Feld) kommen sieht, das Nasenseil(?) los, während er doch Joch und Zügel los machen sollte!

halavāhanāsaktasya bhaktahāriṇīm eva dṛṣṭvā pāmarasya cesṭhām vā kā 'py āha; pā<sup>1)</sup> bhaktahārī 'ti deçyām, na<sup>2)</sup> anabhyas-takarminā, yoktrarūpe pragrahe moktavye a (!  $\pi$ AE) bhaktahārikām dṛṣṭvā jātavyāsaṃgenā 'vahāsiṇī nātha iti prasiddhā (<sup>0</sup>siṇī na .....  $\pi$ ) nyojota ( $\pi$ AE! 'mocyata?) iti vyākhyā ṭīkā m tarasthā  $\pi$ G. — anyamanaskatayā viçeshapratyayo na bhavati 'ti sūcayan ko 'pi kam apy āha; pā u h ā r ī bhaktādyanekakarmakārī; yoktrakapragrahā-vakāçinyau rajjubhedau  $\chi$ , — anyāsaktacittānām bhrāntir avaçya(m) bhāvinī 'ti svarūpākhyānena kaçcin nidarçayati; pā u h ā r ī ṇī kshe-trabhaktanetrī. araseṇīā lāsarajjur iti deçī S. — Ich habe diesen Text vorangestellt, obschon er in  $\pi$ G ausdrücklich als einer „andern ṭīkā“ angehörig bezeichnet wird, weil sein Wortlaut gesicherter ist, als der Text, der zu der von G primo loco aufgeführten Erklärung gehört; — pā u h ā r ī gehört wohl zu pāka, dressed food *Molesworth*, — avahāsiṇī steht wohl für avakāçini ( $\chi$ ), und die Bedeutung<sup>3)</sup> ergibt sich durch das Synonymon nātha, welches. s. Pet. W. und *Molesworth*, „the nose rope or bridle of a bullock“ bedeutet; es ist somit statt lāsarajju in S wohl nāsārajju zu lesen; mit araseṇīā freilich weiss ich nichts anzufangen.

Die in  $\pi$ G zuerst erklärte Textlesart findet sich in  $\psi$  wenigstens theilweise vor. doch spielen dabei theils auch die andern Lesarten mit hinein. theils stimmen  $\pi$ G nicht vollständig dazu. Der folgende Text ist daher nur ein ganz unsicherer Herstellungsversuch (noch dazu in pāda 3 mit einem Amphibrachys an ungerader Stelle!):

na akaṇṇpieṇa haapā-  
mareṇa daṭṭhūṇa pāvavṇtīo |  
mottuṇ veḷḷo tti e a-  
ṇuhammia vaosiṇī mukkā ||

na akampieṇa  $\pi$ AE<sup>7</sup>. na vaṃkaṇṇiv<sup>9</sup>  $\psi$ ; na kampitena (!)  $\pi$ AE, — pāuhārio (!)  $\psi$ , pādapaṇṇktih  $\pi$ AE. — mottuṇ  $\psi$ ; moktuṇ  $\pi$ AE, — veḷḷo 'ti  $\psi$ ; vaidya iti  $\pi$ , bloß vai AE. — e anuhammia  $\psi$ ; etāvad uktvā  $\pi$ , etāvat (mit virāma) hasitvā AE. — baāsiṇī  $\psi$ , vyākroçini  $\pi$ AE.

(Ja, was konnte ich da machen!)

Als der verwünschte Bursche die Fussspuren gesehen,

1) so AE. . . . (Lücke) tyā  $\pi$ .

2) so  $\pi$ AE.

3) cf. avayāsiya „embraced“ Pāiyal 96. *Bühler* p. 118. Hem. 4, 190 (avayāsa. Synonym von çlish)

ging er (mir) nach, und liess (mich) nicht los, ohne davon bewegt zu werden, dass (ich), um loszukommen, laut: „ein Arzt!“ „Pfui!“ schrie.

vicāryam etat (AE, fehlt  $\pi$ ); kâṃcid ratâsaktânyacittatâṃ (?  $\pi$ AE) karoti  $\pi$ AE; — das in  $\pi$  fehlende vicāryam etat zeigt, dass wohl auch G selbst seiner Sache nicht ganz sicher war; es fehlt im Uebrigen hier wie bei 693. 695. 696 in AE die sonst bei jedem Verse übliche Einleitung, welche die Situation schildert. Ich fasse dieselbe dahin auf, dass das Mädchen Alles gethan hat, um den Burschen zu bewegen, sie loszulassen; ihr Ruf: „ein Arzt!“ soll wohl besagen: „ich bin ausgeschiedt, einen Arzt zu holen, habe also die grösste Eile!“ Zu e als Pfui! s. Medinî (interj. des Ungehaltenseins Pet. W.); zu aṇuhammia s. Hem. 4, 162, Nigh. 2, 14, MBhâshya Einl. f. 16<sup>b</sup> (Ind. Stud. 13, 363. 4). Allerdings ist diese dem MBhâshya zufolge den Surâshṭra zugehörige  $\gamma$ ham bis jetzt noch nicht weiter nachgewiesen<sup>1)</sup>, und die Erklärung in  $\pi$ G weist auf eine ganz andere Lesart. Indessen wie diese zu lauten hätte, liegt nicht vor<sup>2)</sup>. Es passt im Uebrigen die Bedeutung selbst. aṇuhammia = anusṛitya, hier ganz vortrefflich, und es wäre ja wohl möglich, dass eben gerade die Obsoleszenz dieser Wurzel (die ja Hem. freilich aus dem Dhâtup. 13. 24 kannte, als er das Scholion zu 4, 161 schrieb) die Veranlassung zu den Textveränderungen gegeben hätte; — erhebliche Schwierigkeit immerhin macht die Stellung von aṇuhammia, welches am Eingang des dritten pâda stehen sollte; auch ist mottum in der Bedeutung „damit er loslasse“ in der That sehr auffällig. — vaosiṇî erschliesse ich aus baâsiṇî in  $\psi$  und vyâkroçinî in  $\pi$ G und erkläre es durch prakroçinî.

695. (704  $\gamma$ , 706  $\psi$ , 701  $\pi$ , 609  $\chi$ <sup>3)</sup>. 639 R; 22 S. fehlt T.)

datṭhâṇa hariadiham

gose samḍhâṇa jûrae halio |

asairahassamaggam

tusâradhavale tilacchette || 695 ||

hariya R, — gose ṇaa jûrae  $\gamma$ , gose ṇai jûrae  $\psi$ ; gose vaṇṭhâṇa jûrae R,

1) s jedoch Pâli ghammatî bei Childers s. v., und Ernst Kuhn Beiträge zur Pâli Gr. p 42.

2) auch müsste dieselbe sehr von der andern Textlesart (in  $\gamma$ S $\chi$ ) abweichen, während paggahammia und aṇuhammia graphisch sehr specielle Beziehungen haben. 3) 7. 12.



gose saṁdhāṇa jūrae S; nā 'tikhidyate G, vanyebhyaḥ krudhyati χ, saṁdhe-  
bhyaḥ krudhyati S; nā 'tikhinno 'bhūt | tīkām t a r e vanyebhyaḥ, saṁdhebhya  
ity api kvacit π, — asairahassamaggaṁ γS, asaiharassamagge ψ, sarae (!) sahassa (!)-  
magge R; asatīrahasyamārgaṁ (<sup>o</sup>rga π, <sup>o</sup>rgāṁ AE) πχGS. — tusāravale γ, — tilla R.

(Falsche Adresse.)

In dem vom Reif weissen Sesamfelde am Morgen den  
grünen und langen heimlichen Weg der Buhlerin (seiner Frau,  
die des Nachts zum Liebsten geschlichen) sehend, zürnt der  
(dumme) Bauer den Ochsen!

tilakshetramadhye yena pathā kâcid asatī gatvâ vihâraṁ  
kṛitavati taṁ mârگاṁ haritatilayuktaṁ drishtvâ nâ 'tikhinno 'bhūt  
iti svakshaty-abhâve paropakṛitau hâlikasyâ 'pi tâtparyam iti paro-  
pakṛitau yatanīyam iti bhâvaḥ π G, — anabhijno 'nyakṛitâparâ-  
dhenâ 'nyasmai kupyati; krudher jûra iti prâkṛitasûtram,  
gose prabhâte deçî S, — vanyebhyaḥ vanabhavēbhyaḥ mahishâ-  
dibhyaḥ, rahasyaṁ rahasi bhavaṁ suratam ity arthaḥ, vijanaṁ  
vâ χ; — da die Lesart von G hier gar so insipide ist<sup>1)</sup>, sich zudem,  
auch mit Hülfe von γψ, nicht mit Sicherheit herstellen lässt, habe  
ich die vortreffliche Lesart von S (π, cf. auch χ) in den Text  
gesetzt; — zu saṇḍha s. sanskr. u. mahr. shaṇḍa „a bull set at  
liberty“. sowie meine Angaben zu Pañcadaṇḍach. p. 36, not. 190.<sup>2)</sup>

696. (705 γ, 708 ψ, 702 π, 138<sup>2)</sup> u. 696 χ<sup>3)</sup>, 388 R;  
400 S, fehlt T.)

saṁkellio vva ṇijjāi

khaṁḍaṁ-khaṁḍaṁ kao vva pio vva |

vāsāgamammi maggo

gharahuttamuheṇa pahieṇa || 696 ||

saṁkellio vva R. saṁkellio vva γAE, saṁkelli .(Lücke) π, saṁkelio  
vva ψ, saṁkelio χ, saṁkallio vva S, saṁveddhe 'ti χ<sup>1)</sup>; saṁkoita iva G, vartuli-  
krita iva χ, saṁkalita iva S. saṁveshita iva χ<sup>1)</sup>, — ṇijjāi γψS, ṇajjāi χR;  
niyate πS. .(Lücke) te AE; jñāyate χ, übergangen in χ<sup>1)</sup>, — kao vva pio vva  
γψS, kau vva piu vva R. — vāsāgamammi γψSR; varhāgame πχ<sup>1)</sup>GS, vāsair(!)  
nivāsair ā marya[di?]kritya gamaniye gaṇtuṁ yogyē 'rthāt pathi(!) χ, — maggo  
γψ, pamtho S, pamthā R; mārgo πχG, paṁthāh S, pāṁthāh(!) χ<sup>1)</sup>, — ghara-  
hotamuheṇa γ, gharahuttamuheṇa ψ. gharahuttamaṇeṇa SR; grīhabhaviṣhyatsu-  
khena πG (<sup>o</sup>tsa<sup>o</sup> A), grīhābhīmukhaṁ mukhaṁ yasya tena χ, grīhābhīmukha-  
manasā χ<sup>1)</sup>S.

— — —

1) die Erklärung zudem: „wenn er keinen Schaden dabei hat, giebt sich  
auch der Bauer Mühe, Andern wohlzuthun“ passt gar nicht zu der Uebersetzung  
durch: nā 'tikh 'bhūt

2) hier bezeichnet als χ<sup>1)</sup>.

3) 7. 99

(Dér kommt rasch vorwärts!)

Bei Beginn der Regenzeit wird von dem Wandersmann, dessen Herz ( $\chi$ S) nach Hause gerichtet ist, der Weg gleichsam verkürzt, wie in Stücke geschnitten, wie hintergetrunken.

gṛīhabhavatsukhene 'ti vâ, âgâmisukham uddiçya pathikena mârḡakleçam ( $\pi$ E, mârḡajham. çam A) agaṇayitvâ tvarayâ (tvareṇa  $\pi$ ) gṛīham prati gamyate iti nâyako yathâ duḥkham na prâpnoti tathâ nâyikayâ vidhâtum ucitam iti bhâvaḥ  $\pi$ G, — virahasamptatâṃ kâmtâṃ âkalayya tvarayâ "gachamtaṃ kam api pathikaṃ vu(d)dhvâ kaçcid vidagdha idam âha S, — sakhî cirapravâsâd âgatasya kasyacit pathikasya tvarâṃ sakhim praty âha; samkellia deçî, samkelâ iti madhyadeçiyâḥ  $\chi$ . — varshâgamopakrama evâ "gachati lagnas(!) te priya iti sūcayamti (sūtra<sup>0</sup> Cod.) sakhî proshītabhartṛikâsamâçvâsanam âha: varshâgame gṛīhâbhīmukhamanasâ gṛīhagamanacintâpareṇa pathikena. pâṃthaḥ (!) katipayadinair eva lamghanâdhyavasâyât ("tâdhyâ" Cod.) samveshṭita iva samkakshyita ("kalpita") iva, ito gatvâ tato gamtavayam iti vâsakaiḥ<sup>1</sup>) parichinnatvât khamḍam khamḍam kṛita iva, manasâ lamghitavât pîta ive 'ty âgamanasatvaratâ darçitâ  $\chi$ <sup>1</sup>; — samkellia steht wohl für samkallia (S) und dies für samkalita: „aufgehäuft, addirt, zusammengezogen“? das von  $\chi$  den madhyadeçiya zugewiesene samkelâ vermag ich im Hindi nicht nachzuweisen, s. jedoch سنكل sankal collection, quantity, heap, سنكل joining, heaping, addition; — die in  $\pi$ G commentirte Lesart ist wohl: gharahontasuhēṇa „der zu Hause sein Glück hat“, gharahuttamuheṇa ( $\psi$ ) scheint mir aber eleganter, weil wir dabei hutta in der Bedeutung: abhimukhe (Var. p. 100 *Cowell*, Hem. 2, 158 schol.) vor uns haben<sup>2</sup>); noch besser freilich dünkt mich gharahuttamaṇeṇa (S).

697. (706  $\gamma$ , 707  $\psi$ , 703  $\pi$ , 697  $\chi$ <sup>3</sup>), fehlt RST.)

samjhâgahiajalamjali-

paḍimâsamkamtagorimuhakamalaṃ |

aliṃ cia phurioṭṭham

vialiamantaṃ haram ṇamaha || 697 ||

mukhakamalaṃ dṛishṭve 'ty arthât  $\chi$ , — aliṃ bia  $\gamma\psi$ ; alikam eva  $\pi\chi$ G, — phuoṭṭham  $\gamma$ , pphurioṭṭham  $\psi$ , — mattam  $\psi$ .

1) hier spielt wohl die in  $\chi$  (s. p. 352) vorliegende sonderbare Auffassung mit?2) s. *Pischel* de gramm. Prâc. p. 24. Ind. Stud. 14, 311.

3) 7, 100.

(Auch ér duckt sich vor ihr!)

Neigt euch dem Hara, dem alle seine (frommen) Sprüche<sup>1)</sup> entfallen, indem er nur scheinbar mit der Lippe zuckt, wenn das (vor Eifersucht geröthete) Lotus-Antlitz der Gaurî sich in der (von ihm) zu Ehren der Abendröthe mit seinen beiden Händen geschöpften Wasserspende spiegelt (ihm daraus entgegenstrahlt).

atha samâptau haranamaskârarûpaṃ maṅgalam âcarati; harasyâ 'pi gaurîmukhakamalaprativimva(ṃ) dṛiṣṭvâ (? vimvada-shtastha A, vimvadrishṭhâ E, bimbo ṭhashtyâ π) samdhyârûpanitya-karmâṅgamamṭralopo bhavati, kiṃ punar asmadâder lokasya priyâsâṃnidhye vyâkulacittate, 'ti sarvathâ strîsamgaḥ pariharaṇīya iti tâtparyârthaḥ<sup>2)</sup> π G, — athâ (na)ṃtaram râjâ Çâlavâhanaḥ samastaviçyambharâbhârasamudvahanakshamapracamḍabhujadamḍaviçrâṃtakîrti<sup>3)</sup> gâthâkoçasamâptim âracayya paramânamḍasâṃdraḥ sveshtâdevatânamaskârarûpaṃ maṅgalam âtanoti; "mukhakamalam dṛiṣṭve 'ty arthât, alikam eva sphuritoshṭham ata eva vigalitamantram; ayaṃ bhâvaḥ: samdhyâsamaye 'rghadânâya (bricht ab) χ; — die Ergänzung von dṛiṣṭvâ, wobei dann aliaṃ cia ph<sup>0</sup> auf "muhakamalam bezogen wird, ist sehr hart, und eigentlich doch ganz unnöthig; das Compos. samjha<sup>0</sup> ist, ebenso wie phurî<sup>0</sup>, ein bahuvrîhi und gehören Beide zu haraṃ. Das Antlitz der wohl eben neben Çiva stehenden Gaurî spiegelt sich, von der Abendröthe bestrahlt, in der Wasserspende roth ab und sieht daher wie von eifersüchtigem Zorn geröthet aus. — Der Bezug auf den Eingangsvers des Werkes, der dasselbe in allen Recensionen gleichmässig einleitet, liegt hier klar vor, und es eignet sich daher dieser Vers vortrefflich zum Schlussvers.

698. (709 γ<sup>4)</sup> ψ. fehlt πχRST.)

ia siri-Hāla-viraie

pâvakavvammi sattasae |

sattamasaaṃ samattam

gâhâna sahâvaramañijjam || 698 ||

1) zu Ehren der samdhyâ, sein Abendgebet also; s oben bei v 448.

2) dieser Schluss am Ende eines solchen Werkes erinnert an die bekannten Reservationen am Ende wissenschaftlicher Abhandlungen gewisser Autoren — π schliesst hiermit

3) zum Schluss erhebt sich auch χ zum Bombast!

4) in γ stehen zwei Verse zwischen 697 u 698, von denen der zweite sich auch in ψ, aber hinter 698 vorfindet.

upagīti, — iha  $\psi^1$ , — sirisihālarāie  $\gamma$ , — sattasaam  $\gamma$ , sattam saam  $\psi$ ,  
saptamaçatam G.

(Schlussvers des siebenten Cento.)

Hiermit schliesst in dem aus 700 (Versen) bestehenden von çrī-Hāla verfassten Prākṛit-Gedicht das siebente, seinem Wesen nach reizende <sup>1)</sup> Strophenhundert.

Hāla iti rājnaḥ Çālivāhanasya samjnāmtaram. gāthe 'ti chandaḥ,  
iti çabdaḥ graṁthaparisaṁāptau G.

Dieser Vers ist nicht sowohl ein Schlussvers für das Werk überhaupt, als vielmehr nur ein dgl. für das siebente Cento (s. oben p. 34. 35). Die Bezeichnung des Autors als siri, çrī, Hāla tritt resp. für den secundären Charakter des Verses unmittelbar ein.

Ehe ich nun zu den übrigen Texten der Vulgata sowohl wie den andern Recensionen übergehe, erscheint es mir geboten, die nachstehende Concordanz von G damit vor auszuschicken, da eine solche die beste Uebersicht über das gegenseitige Verhältniss gestattet.

---

1) s. hierzu den Schlussvers des vierten Cento in  $\gamma\psi$ .

Concordanz der Recension Gaṅgādhara's mit den übrigen Texten <sup>1)</sup>.

G	K	P	γ	ψ	πξ	χ	R	S	T	VW
1	— <sup>2)</sup>	—	—	—	—	. <sup>3)</sup>	—	1	1	1
2	—	—	—	—	—	.	—	7	7	2
3	—	—	—	—	—	.	—	8	5	.
4	—	—	—	—	—	.	—	77	44	97
5	—	—	—	—	—	.	—	173	48	.
6	—	—	—	—	—	.	—	233	fehlt	.
7	—	—	—	—	—	.	—	40	238	.
8	—	—	—	—	—	.	—	487	442	.
9	—	—	—	—	—	.	—	488	455	.
10	—	—	—	—	—	.	—	276	292	.
11	—	—	—	—	—	.	—	322	590	.
12	—	—	13	13	—	.	—	427	313	6
13	—	—	14	14	—	.	—	139	389	.
14	—	—	12	12	—	.	—	203	388	.
							u. 386			
15	—	—	16	17	—	.	—	611	653	.
16	—	—	15	—	—	.	—	356	251	.
17	—	—	—	18	—	.	—	367	263	.
18	—	—	—	19	—	.	—	81	fehlt	.
19	—	—	—	20	—	.	—	489	fehlt	.
20	—	—	—	21	—	.	—	174	140	.
21	—	—	—	22	—	.	—	175	488	23
22	—	—	—	23	—	.	—	619	649	.
23	—	—	—	24	—	.	—	200	163	.
24	—	—	—	25	—	.	—	530	632	.
25	—	—	—	26	—	.	—	176	205	.
26	—	—	—	27	—	.	—	324	fehlt	.
27	—	—	—	28	—	.	—	325	529	.
28	—	—	—	29	—	.	—	490	173	.
29	—	—	—	30	—	.	—	368	272	.

1) π beginnt mit v. 21, χ mit v. 124; ξ schliesst mit v. 263, P mit v. 297, K mit v. 365.

2) — bezeichnet bei den Texten der Vulgata (K bis R) die Uebereinstimmung mit G.

3) . bezeichnet, dass der Vers fehlt, weil die Handschrift entweder noch nicht begonnen hat, oder schon zu Ende ist. In andern als diesen beiden Fällen ist das Fehlen stets besonders markirt, ausgenommen bei VW, wo das Fehlen ja geradezu die Regel und daher blos durch . bezeichnet ist.

G	K	P	γ	ψ	πξ	ζ	R	S	T	VW
30	—	—	—	31	—	.	—	543	fehlt	.
31	—	32	—	32	—	.	33	653	fehlt	.
32	—	31	—	33	—	.	34	533	518	95
33	—	—	—	34	—	.	35	309	527	36
34	—	—	—	35	—	.	37	341	304	.
35	—	—	—	36	—	.	38	526	394	.
36	—	—	—	37	—	.	39	527	404	.
37	—	38	38	38	40	.	40	560	fehlt	.
38	—	39	39	39	41	.	41	293	384	.
39	—	40	40	40	42	.	42	449	fehlt	.
40	—	41	41	41	43	.	43	437	305	.
41	—	42	42	42	44	.	44	537	fehlt	.
42	—	43	43	43	45	.	45	600	30	26
43	—	37	37	44	46	.	46	342	579	.
44	—	—	—	45	47	.	48	125	fehlt	.
45	—	—	—	46	48	.	49	682	553	.
46	—	—	—	47	49	.	50	336	160	.
47	—	—	—	48	50	.	51	337	201	.
48	—	—	—	49	51	.	52	592	191	.
49	—	—	—	50	52	.	53	57	437	22
50	—	—	—	51	53	.	54	235	611	.
51	—	—	—	52	54	.	55	296	614	.
52	—	—	—	53	56	.	56	695	151	20
53	—	—	—	54	55	.	57	277	39	.
54	—	—	—	55	57	.	58	656	499	.
55	—	—	—	56	58	.	59	657	498	.
56	—	—	—	57	59	.	60	606	168	.
57	—	—	—	58	60	.	61	429	343	.
58	fehlt	—	—	59	61	.	62	209	fehlt	.
59	58	—	—	60	62	.	63	528	395	.
60	59	—	—	61	63	.	64	344	327	.
61	60	—	—	62	64	.	65	663	26	.
62	61	—	—	63	65	.	66	78	fehlt	.
63	64	—	—	64	66	.	67	90	fehlt	.
64	65	—	—	65	67	.	68	85	fehlt	.
65	62	—	—	66	68	.	69	522	fehlt	.
66	63	—	—	67	69	.	70	523	fehlt	.
67	66	—	—	68	70	.	71	237	fehlt	.
68	67	—	—	69	71	.	73	116	fehlt	.
69	68	—	—	70	72	.	72	238	fehlt	.
70	69	—	—	71	73	.	74	450	290	.
71	70	—	—	72	74	.	75	296	fehlt	.
72	71	—	—	73	75	.	76	239	561	.
73	72	—	—	74	76	.	77	240	177	25
74	73	—	—	75	77	.	78	333	588	.

G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
75	74	—	—	76	78	.	79	79	695	.
76	75	—	—	77	79	.	80	660	fehlt	.
77	76	—	—	78	80	.	81	30	fehlt	.
78	77	—	—	79	81	.	82	390	145	.
79	78	—	—	80	82	.	83	596	fehlt	.
80	79	—	—	81	83	.	84	157	fehlt	.
81	80	—	—	82	84	.	85	278	602	.
82	81	—	—	83	85	.	86	279	fehlt	.
83	82	—	—	84	86	.	87	589	657	.
84	83	—	—	85	87	.	88	431	376	.
85	84	—	—	86	88	.	89	242	601	53
86	85	—	—	87	89	.	90	243	192	.
87	—	88	88	88	91	.	92	327	596	30
88	—	89	89	89	92	.	93	328	fehlt	.
89	86	87	87	90	90	.	91	644	10	.
90	89	—	—	91	93	.	94	334	623	.
91	90	—	—	92	94	.	95	210	352	34
92	91	—	—	93	95	.	96	569	50	.
93	92	—	—	94	96	.	97	273	178	.
94	93	95	—	95	97	.	98	664	fehlt	.
95	Lücke	96	96	96	98	.	99	280	580	.
96	Lücke	94	97	97	99	.	100	445	320	.
97	Lücke	—	98	98	100	.	103	345	265	.
98	Lücke	—	99	99	101	.	104	229	157	.
99	Lücke	100	100	100	102	.	105	665	27	.
100	Lücke	99	101	102	104	.	106	330	28	46
101	Lücke	102	104	103	105	.	113	346	506	.
102	103	103	105	104	106	.	114	118	fehlt	.
103	104	104	106	105	107	.	115	453	446	.
104	105	105	107	106	108	.	116	454	421	.
105	106	106	108	107	109	.	117	538	487	.
106	107	107	109	108	110	.	119	179	164	.
107	108	108	110	109	111	.	118	458	415	.
108	109	109	111	110	112	.	120	389	193	.
109	110	110	112	111	113	.	121	18	fehlt	.
110	113	113	115	112	116	.	123	455	440	.
111	114	114	116	113	117	.	125	335	206	.
112	115	115	117	114	118	.	126	642	9	.
113	116	116	118	115	119	.	128	671	13	.
114	117	117	119	116	120	.	129	245	8	.
115	118	118	120	117	121	.	130	58	fehlt	.
116	119	119	121	118	122	.	131	59	682	.
117	120	120	122	119	123	.	132	60	fehlt	.
118	121	121	123	120	124	.	133	579	497	.
119	122	122	124	121	125	.	134	585	fehlt	.

G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
120	123	123	125	122	126	.	fehlt	582	662	.
121	124	124	126	123	127	.	fehlt	583	fehlt	.
122	125	125	127	124	128	.	135	580	664	.
123	126	126	128	125	130	.	136	613	659	.
124	127	127	129	126	131	133	137	282	282	52
125	128	128	130	127	132	134	138	246	158	.
126	129	129	131	128	133	135	139	283	638	.
127	132	132	132	129	134	139	142	647	194	16
128	131	131	133	130	135	137	141	32	217	.
129	130	130	134	131	136	136	140	310	533	.
130	133	133	135	132	137	140	143	649	139	.
131	134	134	136	133	138	141	338	534	524	.
132	135	135	137	134	139	142	fehlt	358	277	79
133	136	136	138	135	140	143	fehlt	369	228	.
134	137	137	139	136	141	144	339	591	fehlt	.
135	fehlt	138	140	137	142	146	340	686	45	.
136	138	139	141	138	143	147	341	602	32	.
137	139	140	142	139	144	148	342	234	288	9
138	140	141	143	140	145	149	343	424	344	.
139	141	142	144	141	146	150	345	593	53	.
140	142	143	145	142	147	151	346	167	325	.
141	143	144	146	143	148	152	347	363	234	.
142	144	145	147	144	149	153	348	130	283	.
143	145	146	148	145	150	154	349	38	207	.
144	146	147	149	146	151	155	350	629	597	.
145	147	148	fehlt	147	152	156	351	608	87	.
146	149	149	150	148	153	fehlt	352	548	608	.
147	148	150	151	149	154	157	353	fehlt	607	.
148	150	151	152	150	155	158	354	214	102	.
149	151	152	153	151	156	159	355	539	fehlt	.
150	152	153	154	152	157	160	356	168	113	.
151	fehlt	101	103	153	158	161	357	3	3	.
152	153	154	155	154	159	162	358 <sup>a</sup>	318	558	.
153	155	155	156	155	160	163	358 <sup>b</sup>	364	235	.
154	154	156	157	156	161	164	359	177	485	.
155	156	157	158	157	162	165	360	607	96	.
156	157	158	159	158	163	166	361	288	482	.
157	158	159	160	159	164	167	362	549	628	.
158	159	160	161	160	165	168	363	550	318	.
159	160	161	162	161	166	169	364	477	fehlt	90
160	161	162	163	162	167	170	365	201	550	.
161	162	163	164	163	168	171	366	264	195	13
162	163	164	165	164	169	172	367	261	196	.
163	164	165	166	165	170	173	368	331	562	.
164	165	166	167	166	171	174	369	578	453	43



G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
165	166	167	168	167	172	175	370	511	fehlt	.
166	167	168	169	168	173	176	371	491	fehlt	.
167	168	169	170	169	174	177	372	510	448	42
168	169	170	171	170	fehlt	fehlt	102	244	500	27
169	171	171	172	171	175	178	373	577	426	.
170	172	172	173	172	176	179	374	612	245	.
171	173	173	174	173	177	180	375	113	fehlt	.
172	174	175	176	174	178	181	376	99	fehlt	.
173	175	176	177	175	179	182	377	581	663	55
174	176	177	178	176	180	183	378	215	484	.
175	177	178	179	177	181	184	fehlt	514	447	58
176	178	179	180	178	182	185	379	480	fehlt	.
177	180	180	181	179	183	186	154	61	273	.
178	185	181	182	180	184	187	fehlt	fehlt	314	.
179	181	182	183	181	185	188	380	216	634	.
180	182	183	184	182	186	189	381	481	420	.
181	183	184	185	183	187	190	382	388	301	.
182	184	185	186	184	188	191	383	425	347	38
183	186	187	187	185	189	193	384	394	172	.
184	187	188	188	186	190	194	385	330	fehlt	.
185	188	190	189	187	191	195	387	426	fehlt	.
186	189	189	190	188	192	fehlt	390	9	693	.
187	190	191	191	189	193	196	fehlt	482	402	.
188	191	198	192	190	37	fehlt	31	326	589	.
189	192	199	193	191	39	fehlt	36	410	346	.
190	193	200	194	192	fehlt	fehlt	47	343	425	21
191	194	193	195	193	195	198	107	132	fehlt	.
192	195	192	196	194	196	197	108	618	552	.
193	196	fehlt	197	195	fehlt	fehlt	127	456	416	73
194	197	fehlt	198	196	38	fehlt	32	420	322	.
195	199	194	199	197	198	199	109	248	513	.
196	fehlt	195	200	198	199	200	145	180	123	.
197	200	196	201	199	200	201	146	457	403	.
198	202	fehlt	202	200	201	202	147	435	319	47
199	203	202	203	201	202	203	148	414	340	.
200	204	203	204	203	203	204	149	650	fehlt	.
201	205	204	205	204	204	205	150	544	604	.
202	206	205	206	205	205	206	151	540	fehlt	.
203	207	206	207	206	206	207	152	595	581	.
204	208	207	208	207	207	208	153	108	281	.
205	209	208	209	208	208	209	155	349	250	.
206	210	209	210	209	209	210	157	451	225	.
207	211	210	211	210	210	211	158	152	111	.
208	212	211	212	211	211	212	159	339	224	.
209	213	212	213	212	212	213	160	197	165	.

G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
210	214	213	214	213	213	214	161	643	179	.
211	215	214	215	214	214	215	162	fehlt	122	.
212	216	215	216	215	215	216	163	661	134	.
213	217	216	217	216	216	217	164	155	143	.
214	218	217	218	217	217	218	fehlt	133	fehlt	.
215	219	218	219	218	218	219	165	298	643	.
216	220	219	220	219	219	220	166	299	567	.
217	221	220	221	220	220	221	167	109	25	.
218	223	221	222	221	221	222	168	459	401	.
219	224	222	223	222	222	223	169	31	433	.
220	225	223	224	223	223	224	170	415	329	.
221	226	224	225	224	224	225	171	417	339	.
222	227	225	226	225	225	226	172	347	231	.
223	228	226	227	226	226	227	173	fehlt	330	.
224	229	227	228	227	227	228	174	672	41	.
225	230	228	229	228	228	229	175	460	463	70
226	231	229	230	229	229	230	176	391	398	.
227	232	230	231	230	230	231	177	110	fehlt	.
228	233	231	232	231	231	232	178	250	436	.
229	234	232	233	232	232	233	179	251	fehlt	.
230	235	233	234	233	233	234	180	662	fehlt	.
231	fehlt	234	235	234	234	235	181	503	450	57
232	236	235	236	235	235	236	182	638	492	.
233	237	236	237	236	236	237	183	639	491	.
234	238	237	238	237	237	238	184	153	126	.
235	239	238	239	238	238	239	185	220	129	.
236	240	239	240	239	239	240	186	284	209	.
237	241	240	241	240	240	241	187	461	411	59
238	242	241	242	241	241	242	188	19	699	.
239	243	242	243	242	242	243	190	504	fehlt	.
240	244	243	244	243	243	244	189	185	fehlt	.
241	245	244	245	244	244	245	191	252	fehlt	.
242	246	245	246	245	245	192	192	134	fehlt	.
243	247	246	247	246	246	246	193	126	33	.
244	248	247	248	247	247	247	194	348	286	.
245	249	248	249	248	248	248	196	599	fehlt	.
246	250	249	250	249	249	249	195	253	198	.
247	251	250	251	250	250	250	197	683	555	.
248	252	251	252	251	251	251	198	684	46	.
249	253	252	253	252	252	252	206	462	477	35
250	222	253	254	253	253	253	199	673	12	.
251	254	254	255	254	254	254	200	128	29	.
252	255	255	256	255	255	255	201	392	297	.
253	256	256	257	256	256	fehlt	202	685	47	.
254	257	257	258	257	257	256	203	398	405	48

G	K	P	$\gamma$	$\psi$	$\pi\xi$	$\chi$	R	S	T	VW
255	258	258	259	258	258	257	207	127	40	.
256	259	259	260	259	259	258	208	fehlt	466	.
257	260	260	261	260	260	259	209	161	363	.
258	261	261	262	261	261	260	210	158	476	.
259	262	262	263	262	262	261	212	182	658	.
260	263	263	264	263	263	262	211	159	118	.
261	264	264	265	264	264	263	213	399	202	.
262	fehlt	265	266	265	265	264	214	fehlt	324	.
263	265	266	267	266	266	265	215	86	69	.
264	266	267	268	267	267	266	216	652	fehlt	.
265	267	268	269	268	268	267	217	674	17	.
266	269	269	270	269	269	268	218	675	18	.
267	270	270	271	270	270	269	219	676	23	.
268	271	271	272	271	271	270	220	162	490	.
269	272	272	273	272	272	271	221	156	112	.
270	273	273	274	273	273	272	222	312	594	.
271	274	274	275	274	274	273	224	136	125	.
272	275	275	276	275	275	274	225	677	42	.
273	276	276	277	276	276	275	226	187	211	.
274	277	277	278	277	277	276	227	463	156	.
275	279	278	279	278	279	278	229	314	629	.
276	278	279	280	279	278	277	228	249	155	.
277	280	280	281	280	280	279	230	329	349	.
278	281	281	282	281	281	280	231	137	127	.
279	282	282	283	282	282	281	232	93	65	.
280	283	283	284	283	283	282	233	315	543	.
281	284	284	285	284	284	283	234	636	60	.
282	285	285	286	285	285	284	235	669	19	.
283	286	286	287	286	286	285	236	340	251	.
284	287	287	289	287	288	287	237	588	20	.
285	288	288	288	288	287	286	238	678	fehlt	.
286	289	289	290	289	289	288	239	601	fehlt	.
287	fehlt	290	291	290	290	289	240	285	76	.
288	290	291	292	291	291	290	276	54	676	.
289	291	292	293	292	292	291	277	624	646	.
290	292	293	294	293	293	292	278	587	654	.
291	293	294	295	294	294	293	279	120	408	.
292	294	295	296	295	295	294	280	135	fehlt	.
293	296	296	297	296	296	295	281	529	383	.
294	297	297	298	297	297	296	282	468	fehlt	.
295	298	298	299	298	298	297	283	469	fehlt	.
296	299	299	300	299	299	298	284	354	257	.
297	300	300	301	300	300	299	285	470	409	.
298	302	bricht	302	302	301	300	242	651	254	.
299	303	ab	303	303	302	301	243	53	fehlt	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
300	304	304	304	303	302	244	219	107	.
301	305	305	305	304	303	fehlt	471	410	49
302	306	306	306	305	304	245	316	541	.
303	307	307	307	306	305	246	138	128	.
304	308	308	308	307	306	247	286	fehlt	.
305	309	309	309	308	307	248	186	284	.
306	310	310	310	309	308	249	308	535	.
307	311	311	311	310	309	250	350	226	.
308	312	312	312	311	310	251	34	fehlt	.
309	313	313	313	312	311	252	317	559	.
310	314	314	314	313	312	253	111	34	.
311	316	315	315	314	313	254	35	fehlt	.
312	317	316	316	315	314	255	274	174	.
313	318	317	317	316	315	256	465	fehlt	.
314	319	318	318	317	316	257	256	188	.
315	320	319	319	318	317	258	66	246	.
316	321	320	320	319	318	259	106	364	.
317	322	321	321	320	319	260	576	368	.
318	323	322	322	321	320	261	466	326	.
319	324	323	323	322	321	262	679	14	.
320	325	324	324	323	322	263	670	15	.
321	328	325	325	324	323	264	680	16	.
322	fehlt	327	326	325	324	265	36	239	.
323	326	326	327	326	325	266	140	103	.
324	327	328	328	327	326	267	76	374	.
325	201	329	329	328	327	268	631	4	.
326	329	330	330	329	328	270	633	295	.
327	330	331	331	330	329	271	632	291	.
328	334	334	332	331	330	272	467	337	.
329	331	332	333	332	331	273	20	fehlt	.
330	333	333	334	333	332	274	21	fehlt	.
331	350	341	335	334	333	275	37	56	.
332	335	335	336	335	334	286	472	467	28
333	336	336	337	336	fehlt	110	452	154	75
334	337	337	338	337	335	287	473	fehlt	.
335	338	338	339	338	336	288	474	431	44
336	339	339	340	339	337	289	351	247	.
337	340	340	341	340	339	290	547	630	.
338	332	342	342	341	340	291	418	341	.
339	341	343	343	342	341	525	382	312	.
340	342	344	344	343	342	292	114	fehlt	.
341	343	345	345	344	343	293	475	197	.
342	344	346	346	345	345	294	188	fehlt	.
343	345	347	347	346	346	295	517	180	.
344	346	348	348	347	347	296	604	146	.

G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\chi$	R	S	T	VW
345	347	349	349	348	348	297	542	583	.
346	348	350	350	349	349	298	222	fehlt	.
347	351	352	352	351	351	300	189	fehlt	.
348	358	353	353	352	352	301	295	210	.
349	359	354	354	353	353	302	352	280	.
350	360	355	355	354	354	303	94	618	33
351	352	356	356	356	355	305	257	147	.
352	353	357	357	357	356	307	419	350	.
353	354	358	358	358	358	308	300	626	.
354	355	359	359	359	359	309	301	571	.
355	356	360	360	360	360	310	476	fehlt	.
356	357	361	361	361	361	311	353	289	.
357	361	362	362	362	362	312	438	fehlt	.
358	362	363	363	363	363	313	259	370	.
359	363	364	364	364	364	314	516	372	.
360	364	365	365	365	365	315	464	375	.
361	365	366	366	366	366	316	262	187	.
362	366	367	367	367	367	317	226	fehlt	.
363	368	368	368	368	368	318	383	306	.
364	369	369	369	369	369	319	225	fehlt	.
365	370	370	370	370	370	320	478	418	.
366	bricht	371	371	371	371	322	141	110	.
367	ab	372	372	372	372	323	421	332	.
368	.	373	373	373	373	327	393	531	.
369	.	374	374	374	374	344	486	468	.
370	.	375	375	375	375	329	422	333	.
371	.	376	376	376	376	330	423	331	.
372	.	378	378	377	642	331	479	493	45
373	.	379	379	378	378	332	396	378	.
374	.	380	380	379	379	333	304	563	.
375	.	381	381	380	380	334	545	610	.
376	.	382	382	381	381	335	546	640	50
377	.	383	383	382	382	336	357	236	.
378	.	384	384	383	383	337	440	323	.
379	.	387	389	388	388	396	483	406	65
380	.	388	390	389	389	397	666	21	.
381	.	389	391	390	390	398	359	274	.
382	.	390	392	391	391	399	160	98	.
383	.	391	393	392	392	400	95	70	.
384	.	392	394	393	393	401	311	619	.
385	.	393	395	394	394	402	434	327	.
386	.	394	396	395	395	403	370	242	.
387	.	395	397	396	396	404	96	51	.
388	.	396	398	397	397	405	401	130	.
389	.	397	399	398	398	406	360	311	.

G	K	γ	ψ	π	ζ	R	S	T	VW
390	.	398	400	399	399	407	307	566	.
391	.	399	401	400	400	410	fehlt	82	.
392	.	400	402	401	401	411	121	371	.
393	.	401	403	402	402	412	267	454	.
394	.	403	404	403	403	413	88	fehlt	.
395	.	404	405	404	404	414	89	fehlt	.
396	.	405	406	406	405	420	39	216	.
397	.	406	407	407	406	415	361	268	.
398	.	407	408	408	fehlt	416	fehlt	fehlt	.
399	.	408	409	409	407	417	402	218	.
400	.	409	410	410	408	418	171	37	80
401	.	410	412	412	410	fehlt	313	fehlt	.
402	.	411	413	413	411	fehlt	658	fehlt	.
403	P 201	412	414	414	412	fehlt	4	fehlt	.
404	.	414	415	415	413	fehlt	172	67	.
405	.	415	416	416	414	fehlt	51	66	.
406	301	416	417	417	415	fehlt	5	fehlt	.
407	.	417	418	418	416	fehlt	265	175	.
408	.	418	419	419	417	fehlt	263	fehlt	.
409	.	419	420	420	418	fehlt	207	387	.
410	.	421	421	422	420	512	142	132	.
411	.	422	422	423	421	144	6	fehlt	.
412	.	423	423	424	422	419	371	270	.
413	.	424	424	425	423	421	362	182	.
414	.	425	425	426	424	422	123	fehlt	.
415	.	426	426	427	425	423	484	473	.
416	.	427	427	.	426	424	485	422	12
417	.	428	428	.	427	425	520	457	.
418	.	429	429	.	428	fehlt	275	606	24
419	.	430	430	.	429	426	268	321	.
420	.	431	431	.	430	427	170	586	.
421	.	432	432	.	431	428	221	fehlt	.
422	.	433	433	.	433	583	124	fehlt	.
423	.	434	434	.	434	430	287	fehlt	.
424	.	435	435	.	435	431	112	35	.
425	.	436	436	.	436	432	165	116	.
426	.	437	437	.	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
427	.	438	438	.	437	433	163	489	.
428	.	439	439	.	438	434	164	117	.
429	.	440	440	.	439	fehlt	107	36	.
430	.	441	441	442	440	223	115	294	.
431	.	442	442	443	441	fehlt	292	578	.
432	.	443	443	444	442	409	648	568	.
433	.	444	444	445	443	441	609	88	.
434	.	445	445	446	444	618	11	687	.

G	K	γ	ψ	π	ζ	R	S	T	VW
435	.	446	446	447	445	fehlt	71	fehlt	.
436	.	447	447	448	446	609	62	fehlt	.
437	.	448	448	449	447	fehlt	366	287	.
438	.	449	449	450	476	241	231	167	.
439	.	450	450	451	477	321	217	108	.
440	.	451	451	452	478	324	232	303	60
441	.	452	452	453	479	326	355	260	.
442	.	453	453	454	481	445	561	fehlt	.
443	.	454	454	455	480	439	397	fehlt	.
444	.	455	455	456	482	446	562	61	.
445	.	456	456	457	547	447	559	615	.
446	.	457	457	458	483	454	697	fehlt	.
447	.	458	458	459	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
448	.	459	459	460	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
449	.	460	460	461	484	457	518	fehlt	.
450	.	461	461	462	485	458	322	577	.
451	.	462	462	463	486	459	323	625	.
452	.	463	463	464	487	444	525	519	71
453	.	464	464	465	488	460	372	91	.
454	.	465	465	466	489	461	100	71	.
455	.	466	466	467	490	462	2	2	.
456	.	467	467	468	491	463	254	fehlt	.
457	.	468	468	469	492	464	492	645	.
458	.	469	469	470	493	465	193	fehlt	.
459	.	470	470	471	494	466	614	386	.
460	.	471	471	472	495	467	597	78	.
461	.	472	472	473	496	468	493	417	.
462	.	473	473	474	497	470	101	fehlt	.
463	.	474	474	475	498	469	194	478	.
464	.	475	475	476	499	471	169	fehlt	.
465	.	476	476	477	500	472	270	504	.
466	.	477	477	478	501	473	306	644	.
467	.	478	478	479	502	474	227	fehlt	.
468	.	479	479	480	503	475	162	68	.
469	.	480	480	481	504	476	694	fehlt	92
470	.	481	481	482	505	477	103	104	84
471	.	482	482	483	506	478	228	fehlt	.
472	.	483	483	484	507	479	532	655	.
473	.	484	484	485	509	481	195	680	.
474	.	485	485	486	508	480	603	fehlt	.
475	.	486	486	487	510	482	373	276	.
476	.	487	487	488	511	483	178	fehlt	69
477	.	488	488	489	512	485	181	150	.
478	.	489	489	490	513	486	241	fehlt	.
479	.	490	490	491	535	513	208	93	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
480	.	491	491	492	536	514	622	650	.
481	.	492	492	502	546	532	625	fehlt	.
482	.	493	493	503	344	533	448	328	72
483	.	494	494	493	537	515	202	656	.
484	.	495	495	494	538	521	436	342	.
485	.	496	496	495	539	522	387	348	.
486	.	497	497	496	540	523	381	302	.
487	.	498	498	497	541	524	439	309	.
488	.	499	499	498	542	528	551	fehlt	.
489	.	500	500	499	543	529	552	624	.
490	.	501	501	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
491	.	503	502	500	544	530	192	fehlt	.
492	.	504	503	501	545	531	441	338	.
493	.	505	504	504	548	534	375	249	.
494	.	506	505	505	549	453	56	fehlt	.
495	.	507	506	506	550	fehlt	646	684	.
496	.	508	507	507	fehlt	455	536	fehlt	.
497	.	509	508	508	551	456	41	256	.
498	.	510	509	509	552	527	205	200	.
499	.	377	377	fehlt	377	661	47	266	64
500	.	5, 102	510	1, 104 <sup>3</sup>	5, 101	1, 101	fehlt	fehlt	.
501	.	511	511	510	553	535	407	203	.
502	.	512	512	511	554	536	376	587	.
503	.	513	513	512	555	537	338	213	.
504	.	514	514	513	556	538	623	fehlt	.
505	.	515	515	514	557	539	143	105	.
506	.	516	516	516	559	541	fehlt	336	31
507	.	517	517	517	560	543	640	fehlt	.
508	.	518	518	518	561	546	212	99	.
509	.	519	519	519	562	548	555	fehlt	.
510	.	520	520	520	563	549	541	584	.
511	.	521	521	522	564	550	553	fehlt	.
512	.	522	522	523	565	551	554	636	.
513	.	523	523	524	566	552	615	382	.
514	.	524	524	525	567	553	616	396	.
515	.	525	525	526	568	554	496	609	.
516	.	526	526	527	569	556	206	285	.
517	.	527	527	528	570	557	289	293	.
518	.	528	528	529	571	fehlt	637	494	.
519	.	529	529	530	572	558	290	540	.
520	.	530	530	531	573	559	641	496	.
521	.	531	531	532	574	560	525	481	.
522	.	532	532	533	575	561	303	560	5
523	.	533	533	534	576	562	305	564	.
524	.	534	534	535	577	563	556	627	.



G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\chi$	R	S	T	VW
525	.	535	535	536	578	565	519	575	.
526	.	536	536	537	fehlt	449	531	381	.
527	.	537	537	538	514	487	104	73	.
528	.	538	538	539	515	488	659	fehlt	.
529	.	539	539	540	516	489	620	648	.
530	.	540	540	541	517	490	621	652	.
531	.	541	541	542	518	491	385	298	.
532	.	542	542	543	519	493	119	80	63
533	.	543	543	544	520	494	117	81	.
534	.	544	544	545	521	496	430	308	.
535	.	545	545	546	522	497	12	fehlt	.
536	.	546	546	547	523	498	374	279	.
537	.	547	547	548	524	499	687	fehlt	.
538	.	548	548	549	525	500	64	427	.
539	.	549	549	550	526	502	63	241	.
540	.	550	550	551	527	503	302	fehlt	.
541	.	551	551	552	528	505	72	244	.
542	.	552	552	553	529	506	668	22	.
543	.	553	553	554	530	507	42	672	.
544	.	554	554	555	531	508	43	fehlt	.
545	.	555	555	556	532	509	199	141	.
546	.	556	556	557	533	510	204	362	.
547	.	557	557	558	534	511	405	fehlt	.
548	.	558	558	559	448	fehlt	698	149	.
549	.	559	559	560	449	fehlt	98	83	.
550	.	560	560	561	450	568	513	429	92
551	.	561	561	562	451	571	fehlt	595	.
552	.	562	562	563	452	569	52	681	.
553	.	563	563	564	453	586	fehlt	fehlt	.
554	.	564	564	565	454	598	498	449	54
555	.	565	565	566	455	601	628	fehlt	.
556	.	566	566	567	456	600	83	679	.
557	.	567	567	577	457	604	515	fehlt	.
558	.	568	568	568	458	605	499	fehlt	.
559	.	569	569	569	459	606	198	678	.
560	.	570	570	570	460	608	fehlt	684	.
561	.	571	571	571	461	610	122	fehlt	.
562	.	572	572	572	462	617	10	697	.
563	.	573	573	573	fehlt	620	92	694	.
564	.	574	574	574	fehlt	613	87	fehlt	.
565	.	575	575	575	463	325	297	551	.
566	.	576	576	576	464	435	403	219	.
567	.	577	577	578	465	436	67	220	.
568	.	578	578	579	467	437	574	fehlt	.
569	.	579	579	580	468	438	575	85	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
570	.	580	580	581	469	440	91	696	.
571	.	581	581	582	470	442	693	120	.
572	.	582	582	583	471	443	384	310	.
573	.	583	583	584	472	111	151	101	.
574	.	584	584	585	473	156	fehlt	181	.
575	315	585	585	586	474	204	33	673	.
576	.	586	586	587	475	205	154	fehlt	.
577	.	587	587	588	579	570	183	fehlt	.
578	.	588	588	589	580	572	68	683	.
579	.	589	589	590	581	573	594	84	.
580	.	590	590	591	582	575	166	114	.
581	.	591	591	592	583	fehlt	74	fehlt	.
582	.	592	592	593	584	566	218	fehlt	.
583	.	593	593	594	585	567	558	159	40
584	.	594	594	595	586	576	70	fehlt	.
585	.	595	595	596	587	577	75	685	.
586	.	596	596	597	588	578	406	674	.
587	.	597	597	598	589	579	378	208	.
588	.	598	598	599	590	580	443	315	.
589	.	599	599	600	591	584	571	75	.
590	.	600	601	601	592	585	610	169	.
591	.	601	602	602	593	588	565	62	.
592	.	602	603	603	594	589	566	63	.
593	.	603	604	604	595	593	144	131	.
594	.	604	605	605	fehlt	592	255	144	.
595	.	605	606	606	596	706	572	77	.
596	.	606	607	607	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
597	.	607	608	fehlt	629	fehlt	634	fehlt	.
598	.	608	609	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	661	.
599	.	609	610	608	630	705	635	137	.
600	.	603 <sup>a</sup>	600	fehlt	597 <sup>a</sup>	fehlt	fehlt	fehlt	.
601	.	610	611	609	631	fehlt	508	fehlt	.
602	.	611	612	610	632	fehlt	509	472	.
603	.	612	613	611	633	fehlt	573	665	.
604	.	613	614	612	671	fehlt	447	316	.
605	.	614	615	613	662	629	97	369	.
606	.	615	616	614	673	451	645	fehlt	.
607	.	616	617	615	672	545	211	166	.
608	.	617	618	616	675	516	605	fehlt	.
609	.	618	619	617	674	495	494	474	.
610	.	619	620	618	676	517	495	fehlt	.
611	.	620	621	619	677	518	428	307	.
612	.	621	622	620	678	544	442	345	.
613	.	622	623	621	692	555	377	fehlt	.
614	.	623	624	622	fehlt	581	272	79	.

G	K	$\gamma$	$\psi$	$\pi$	$\lambda$	R	S	T	VW
615	.	624	625	623	691	582	564	57	.
616	.	625	626	624	666	590	696	153	.
617	.	626	627	625	663	591	fehlt	642	.
618	.	627	628	626	664	fehlt	247	189	.
619	.	628	629	627	597	595	379	fehlt	.
620	.	629	630	fehlt	598	596	fehlt	666	.
621	.	630	631	628	600	602	567	52	.
622	.	631	632	629	612	603	145	fehlt	.
623	.	632	633	630	637	614	73	fehlt	.
624	.	633	634	631	643	619	13	692	.
625	.	634	635	632	614	621	14	688	.
626	.	635	636	633	647	631	84	115	.
627	.	636	637	634	615	526	fehlt	199	.
628	.	637	638	635	658	fehlt	fehlt	fehlt	.
629	.	638	639	636	616	707	fehlt	86	.
630	.	639	640	637	617	674	fehlt	fehlt	.
631	.	640	641	638	618	675	584	667	.
632	.	641	642	639	619	676	fehlt	669	.
633	.	642	643	640	620	678	fehlt	fehlt	.
634	.	643	644	641	621	679	fehlt	fehlt	.
635	.	644	645	642	623	682	fehlt	fehlt	.
636	.	645	646	643	622	681	fehlt	671	.
637	.	646	647	644	fehlt	683	fehlt	452	.
638	.	647	648	645	624	684	fehlt	686	.
639	.	648	649	646	625	685	fehlt	fehlt	.
640	.	649	650	647	690	686	fehlt	fehlt	.
641	.	650	651	648	626	690	408	215	.
642	.	651	652	649	657	691	fehlt	fehlt	.
u. 661									
643	.	652	653	650	627	692	568	54	.
644	.	653	654	651	628	693	fehlt	92	.
645	.	654	655	652	644	695	fehlt	451	.
646	.	655	656	653	fehlt	696	fehlt	fehlt	.
647	.	656	657	654	fehlt	697	617	94	.
648	.	657	658	655	fehlt	698	fehlt	95	.
649	.	658	659	656	fehlt	699	320	100	82
650	.	659	660	657	fehlt	700	fehlt	183	.
651	.	660	661	658	fehlt	704	fehlt	184	32
652	.	661	662	659	fehlt	701	fehlt	185	.
653	.	662	663	660	fehlt	fehlt	fehlt	186	.
654	.	663	664	fehlt	604	fehlt	fehlt	38	.
655	.	664	665	662	680	fehlt	fehlt	48	11
656	.	665	666	663	665	fehlt	fehlt	152	.
657	.	666	667	664	679	fehlt	fehlt	fehlt	.
658	.	667	668	665	fehlt	fehlt	fehlt	264	.

G	K	γ	ψ	π	χ	R	S	T	VW
659	.	668	669	666	694	fehlt	fehlt	49	.
660	.	669	670	667	599	fehlt	fehlt	262	.
661	.	670	671	668	689	fehlt	fehlt	572	.
662	.	671	672	669	693	fehlt	fehlt	fehlt	.
663	.	672	673	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
664	.	673	674	670	639	fehlt	507	407	37
665	.	674	675	671	603	fehlt	586	670	.
666	.	676	676	672	fehlt	fehlt	409	fehlt	.
667	.	675	677	673	669	fehlt	fehlt	603	.
668	.	677	678	674	683	fehlt	fehlt	58	.
669	.	678	679	675	688	708	fehlt	439	15
670	.	679	680	676	601	fehlt	fehlt	275	.
671	.	680	681	677	602	fehlt	fehlt	fehlt	.
672	.	681	682	678	645	fehlt	fehlt	fehlt	.
673	.	682	683	679	fehlt	709	fehlt	fehlt	.
674	.	683	684	680	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
675	.	684	685	681	636	fehlt	fehlt	fehlt	.
676	.	685	686	682	fehlt	fehlt	fehlt	459	.
677	.	686	687	683	648	628	184	170	.
678	.	687	688	684	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.
679	.	688	689	685	fehlt	710	fehlt	fehlt	.
680	.	689	690	686	646	626	146	89	.
681	.	690	691	687	649	622	15	fehlt	.
682	.	691	692	688	fehlt	625	129	fehlt	.
683	.	692	693	689	659	627	410	568	.
684	170	693	694	690	660	623	16	fehlt	.
	u. 179								
685	.	694	695	692	fehlt	630	236	138	.
686	.	695	696	691	695	632	654	fehlt	.
687	.	696	698	693	fehlt	633	653	fehlt	.
688	.	697	699	694	fehlt	fehlt	689	44	61
689	.	698	700	695	611	634	598	428	.
690	.	699	701	696	fehlt	635	690	fehlt	.
691	.	700	702	697	605	636	17	698	.
692	.	701	703	698	606	637	147	124	.
693	.	702	704	699	607	638	500	423	.
694	.	703	705	700	608	fehlt	131	fehlt	.
695	.	704	706	701	609	639	22	fehlt	.
696	.	705	708	702	138	388	400	fehlt	.
					u. 696				
697	.	706	707	703	697	fehlt	fehlt	fehlt	.
698	.	709	709	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	fehlt	.

## 2. Die andern Texte der Vulgata, ihre Abweichungen von Gaṅgādhara und sonstigen Eigenthümlichkeiten.

### a. Kulanātha's Text (v. 1—370).

Die 370 vv., welche die meiner Abhandlung vom Jahre 1870 zu Grunde liegende Handschrift *Fitz Edward Hall's* angeblich enthält, reduciren sich factisch auf 367, da die Zahlen 198. 268 bei der Numerirung der Verse vom Schreiber übergangen sind, und 170. 179 zusammen nur einen Vers repräsentiren. Von diesen 367 vv. finden sich drei, nämlich 170 + 179. 301. 315 bei Gaṅgādhara erst in der zweiten Hälfte des Werkes (als G 684. 406. 575) vor, und fünf fehlen bei ihm gänzlich (111. 112. 295. 349. 367), und zwar so, dass zwei derselben (295. 367) überhaupt nur bei K vorkommen, während die andern drei auch anderweit wiederkehren. Es treten hiezu resp. noch zwei Verse als bei G fehlend, da G an Stelle der neun Verse K 94—102<sup>1)</sup> nur deren 7 hat. Dem gegenüber fehlen acht von G's Versen bei K, nämlich G 58. 135. 151. 196. 231. 262. 287. 322. Es zeigen sich im Uebrigen in der Reihenfolge auch noch einige weitere Differenzen, s. die Concordanz. Die wichtigsten sind die Verstellungen von K 201. 222. 332. 350. 358—60 zu G 325. 250. 338. 331. 348—50. Bei 191 (G 188) zeigt die Handschrift eine eigenthümliche Beziehung zu π § R, und bei 193 (G 190) zu R allein, insofern sie beide Verse schon als 32<sup>a</sup> und 44<sup>a</sup> aufführt, s. Abh. p. 16, ohne sie jedoch daselbst bereits in die Zählung aufzunehmen.

---

1: welche Verse dies sein mögen, wissen wir leider nicht, da das betreffende Blatt in der *Hall'schen* Handschrift fehlt.

111. (111 P, 113 γ, 114 πξ, 122 R; 281 S, 475 T; fehlt ψBβG) Çrîsum darasya P.

eṇhiṃ vârei jaṇo

tañā mûillao, kahim va gao |

jâhe visam va jâam

savvamṅgapaholiram pemmam || 699 ||

ehni γ, iṇhiṃ R, — tahaâ murullio γ, — janas tad grāmataḥ (ξ, tadâ mataḥ π) kutrâ 'pi gato vâ πξ, — jâhe R, jaha γ; yadâ πξ, — visham iva jâtam πξ, — raholiram γ, pagholiram R; praghûrṇanaçilam πξ.

Wenn mûillao in πξ ganz übergangen wird, so ist da wohl eine Lücke anzunehmen? oder sollte in tad grāmataḥ (ξ, tadâ mataḥ π) wirklich eine andere Lesart stecken?

112. (112 P, 114 γ, 115 πξ, 124 R; 413 S; fehlt ψBβGT) Sahyanâgasya P.

kaha? tam pi tui ṇa ṇâam,

jaha sâ âsamdiâṇa vahuâṇam |

kâûṇa uccavaciam

tuha damsaṇalehaḍâ paḍiâ? || 700 ||

tam pi γR, — tui γ, tuha R, — âsamdikâbhiḥ paryamkikâbhiḥ vahvîbhiḥ kṛitvâ πξ, — uccavaciam γ, uccana (dentales n) ravai (!) R; upary api (!) πξ, — ṇehalâ γ, lehaḍâ R; lampatâ R<sup>m</sup>πξ; s. bei G 461, — paḍiâ γR, patitâ πξ.

Wie in pâda 3 zu lesen ist, bleibt noch immer unklar.

295. (nur in K.)

corâṇa kâmuâṇa a

pâmarapahiâṇa kukkuro vaḍai |

re ramaha vahaha vâhaya-

ba, ettha taṇuâae raanî || 701 ||

Ueber solche tonmalerische Ausdrucksweise vgl. G 597. 601, S 55. 404, T 544.

349. (351 γψ, 350 π, 349 χ, 299 R; 630 S, fehlt GT.)

aṇṇoṇṇakaḍakhhamtara-

pesiameliṇadiṭṭhipasarâim |

do ccia maṇṇe kaabham-

ḍaṇâi samaam pahasiâim || 702 ||

kalakhhattâyesiameliṇa K, kaḍakhhamtare pesiamilaṇṭa γ, chalapecthiattulaggamelina ψ, chalapesiaolaggamelina S, . . . . (sechs akshara fehlen) siamaṇṭtutlaggamelina R (lagga ganz unsicher); kaṭâkshâmtaraprekshita K (meliṇa ganz übergangen), chalaprekshita. (Lücke) χ, cha . . . . (Lücke für 5 akshara) lita π, chalapreshyamâṇadaivayogaikibhûta S, — do via maṇe K, do vi maṇṇe γ, do

vi maṇe taha  $\varphi$ S, d. van. taha R (die Vocale unsicher, Loch); dvāv api manye K, dvāv api arthāt stripuṣau manye tathā  $\pi$ , dvāv api stripuṣāv ity arthāt anyonyamānakarapasāmarthyāt manye tathā S, — kaya R, — bhaṇunāi K, bhaṇdanāim  $\varphi$ , bhaṇdanāi  $\gamma$ RS; kritakalahau KS, kritābhyamujnau(?)  $\pi$ , — samayam KR, samaam  $\gamma\varphi$ S; samaksheti(?) K, samam eva ca  $\pi$ , samam eva S, — prahasitau K $\pi$ S

api taylor dvayor anurāgam mānechatām ca sakhi sakhiṃ āha: anṇone 'ti, anyonyachalaprekshita, daivayoge deç i<sup>1</sup>), prahasite iti mithunāpekshayā napuṣsakam  $\chi$  (und zwar ist dies Alles, was  $\chi$  hat). — parasparamānaparāṇmukhatvam anurāgaç ca  $\pi$ : — meliṇa KS wird somit auch durch  $\nu$ R, resp.  $\gamma$ , gestützt, und ist resp. wohl als eine Bildung aus  $\mathfrak{I}$  mil anzusehen. cf. āsina, welche nach Analogie von voliṇa, das man nämlich irrig auf  $\mathfrak{I}$  vol zurückgeführt zu haben scheint (re vera steht die Sache ja gerade umgekehrt), gebildet sein mag<sup>2</sup>): — in ttulagga  $\psi$ , sowie in tullagga R steckt offenbar olagga (S). Der sandhi-Mangel zwischen diesem und pesia ist bemerkenswerth.

367. (nur in K: s. Retr. p. 436.)

suhā! iṃ māṇṇa sahi

tujjha vīroga dhāriṃ paṇe

savvaha eia ṇa samattha t-

ti vujjhiṃ(?) virama gamaṇāo ¶ 703 ¶

4. Pītāmbara's Text (v. 1—300).

P. hat zwei Verse, welche G nicht kennt. 98<sup>1</sup> und 174, dagegen kennt er drei Verse nicht, welche G hat (193, 194, 198). In den Differenzen von G in Bezug auf die Reihenfolge der Verse, s. die Concordanz, stimmt P mit  $\gamma\varphi\pi\tilde{R}$  überein bei G 37—43, mit  $\gamma$  bei G 87—89, 151, mit K bei G 102—34, 136—150, 152—187, und ist ganz selbständig bei G 188 (= 198), 403 (= 201). Endlich wird G 242 in P zweimal, als 186 und 245, aufgeführt. In Uebereinstimmung mit G fehlt K 170 + 179 (würde resp. wohl wie in G erst im letzten Cento stehen) und K 295, und so führt denn P auch alle die acht G-Verse auf, die in K fehlen: daneben aber auch zwei der K-Verse (111, 112), die

<sup>1</sup> Götter nicht hier sondern oben lagga of S in der Retr p 431

<sup>2</sup> also mal mahā-māsa *Götter* etc. Seele p 177, meliṇa, wie vol v. 1. 1. 1. — s. im Uebigen s. in meliṇa meaning Paṇḍ 241

G nicht hat, wie er denn auch im Einzelnen mehr zu K als zu G stimmte (z. B. in der Schreibung Goḍā). In letzterer Beziehung verdient auch die Angabe der Autoren-Namen Erwähnung, welche sich auf KP beschränkt: freilich zeigt K nur einige Spuren, s. bei 4—9. 11. 13. 14. während dieselbe bei P bis 148 (G 145) reicht<sup>1)</sup>. Es gehören hieher endlich auch die Cento-nāṇḍī, s. das bei G 101 Bemerkte.

98<sup>a</sup> 2). (95 γ, 103<sup>3</sup>) πξ: 590 S, 43 T, fehlt ψR.)

dhannā vahirāṇḍharāā

te ccia jiaṇṭi māṇuse loe |

ṇa suṇaṇṭi piṣuṇavaaṇaṇ

khalāṇa addhiṇ ṇa pekkhaṇṭi || 704 ||

dharmā P, dhaṇā T; dhanyā(h) πξS, dhanyau T, — °dharaā γ, °dharaa P, °dhalaā S, °dhaia T; vadhiraṇḍhalakās S, vadhiraṇḍhāh πξ, badhiraṇḍhau T, — ccia PS<sup>2</sup>, vvia γS<sup>1</sup>, biā T. — ivalāna γ, — addhiṇ Pγ, riddhiṇ ST, — pekkhaṇṭi Pγ, pecchaṇṭi ST; prekshaṇṭe S, paṇṇaṇṭi πξ, paṇṇataḥ T.

(Weltschmerz; resp. Eifersucht.)

Glücklich die Tauben und die Blinden! Nur sie in der menschlichen Welt leben wirklich. Sie hören nicht verrätherische Reden und sehen nicht das Glück der Bösen.

sapatnīsampadaṇ soḍhum asamarthā kā 'pi manasvinī sakhīṇ sanirvedaṇ āha S. — zu amdhalā(ka) s. Hem. 2. 173, zu riddhi ib. 1, 140. Var. 1. 30; addhi weiss ich nicht weiter zu belegen, halte es aber gerade darum für ächt. cf. Pāli iddhi, vgl. atṭhi = kṛisṭi G 18.

174. (175 γ; 458 T. 100 W, fehlt ψπχRS; A 26, s. Abh. p. 211.)

gāmāruha mhi. gāme

vasāmi. ṇaraṭṭhiṇ ṇa āṇāmi |

ṇāriāṇaṇ paṇṇo

haremi. jā homi sā homi || 705 ||

gammaīri amhi P, gāmaruhani γ, °rua mmi T. gāme ruhāmi W; gramyā 'smi P. gāmārua mmi T (also nochmals der Text. keine Uebersetzung). grāme

1) Spuren davon hat auch G. ~ bei v 13 14 Eine ganz vereinzelte Erwähnung der Art liegt vielleicht bei χ 635 (Vinudatta) vor. s. unten p 392. Bhāu Dāji muss Mss mit vollständigeren dgl. Aufführungen gekannt haben, ~ Abh. p. 3. nach Journal Bombay Branch R A S 8. 239 240 (1868)

2) als zweiter Vers 98. nur in Prakrit. ohne Autor-Namen. s. Retr p 372.

3) als erster der beiden in πξ mit 103 numerirten Verse



aroḥaṃ W, grāme jātā (°to Cod.) V, — vasammi P; gāme vasāmi citirt bei Hem. 3, 135, — paḍiṇo W, — haromi P.

c.d. Die Texthandschriften  $\gamma\psi$ .

Beide Mss. stimmen nicht nur sehr genau zu G, und zwar näher als irgend ein anderer Text, s. die Concordanz, sondern auch sehr speciell je zu einander. Immerhin haben sie jedoch auch theils gemeinschaftlich, theils je für sich, resp. je in Gemeinschaft mit andern Mss., einige Verse, die G nicht hat, und zwar  $\gamma$  deren zwölf<sup>1)</sup>,  $\psi$  deren neun<sup>2)</sup>. Ein einziger G-Vers (145) fehlt in  $\gamma$ , während  $\psi$  auch ihn hat. Von Umstellungen ist zu bemerken, dass G 151 in  $\gamma$  (s. P) als 101, in  $\psi$  als 103, G 449 in  $\gamma\psi$  als 377, G 282 in  $\gamma$  doppelt als 286 und 502 erscheint. Zunächst führe ich diejenigen, in G fehlenden Verse auf, welche  $\gamma\psi$  gemeinschaftlich haben. (Zu 102  $\gamma$ , 101  $\psi$  s. bei G 100.)

385 ( $\gamma\psi$ , 384  $\pi\chi$ , 392 R; 319 S, 620 T.)

osara! roṭṭuṃ cia ṇim-

miāi mā pusasu me haacchūṃ |

daṃsaṇamettumma-

hi jehi silaṃ tuha ṇa ṇāaṃ || 706 ||

avasara R; apasara  $\pi\chi$ ST, — sottuṃ(!)  $\gamma$ , roḥuṃ S, roḍuṃ S<sup>2</sup>; roḍituṃ  $\pi\chi$ ST, — cia  $\gamma$ T, ciya R, via  $\psi$ , vvia S, — ṇimmiyāṃ R, — phusasu T, pusa S; promcha  $\pi\chi$ S. māṛjaya T; Hem. 4, 105 (ph und p), — °chīṇi R, — °mātronmattābhyāṃ S, °mātronmāditābhyāṃ  $\chi$ , Lücke in  $\pi$ ; °mettapasaṇṇehi, °mātre prasannābhyāṃ T. — ṣilaṃ  $\gamma$ , — tua  $\psi$ , — nāaṃ  $\gamma$ T, nāyaṃ R, aṇṇā(!)  $\psi$ , ānaṃ S; jnātaṃ  $\pi\chi$ SS.

(Als er sie zur Besänftigung auf die Augen küsste!)

Geh' ab! wische nicht meine nur zum Weinen geschaffenen verwünschten Augen ab! die sich durch deinen blossen Anblick bethören liessen, so dass sie deinen wahren Charakter nicht erkannten.

386 ( $\gamma\psi$ , 386  $\pi\chi$ , 393 R; 395 S, 51 W, fehlt T.)

raṇaraṇaasunṇahiao

ciṇṭamto virahaduṇṇalaṃ jāaṃ |

amuṇiaṇiavasahi so

voliṇo gāmamajjheṇa || 707 ||

1) wovon aber 3 bereits aus K. 2 aus P vorgeführt sind.

2) wovon einer bereits aus K vorgeführt ist.

duvvaṃ ψ, dovvalaṃ γ, dubbalaṃ R, — jāyaṃ R, — amuṇiṇiavasahī so ψ, agaṇiṇiavasahī ecia W, āsaṃvviavasahī so γ, āsaṃdhiyavasahī R, ullaṃghiaṇiavasahī S; ajnātanijavasatīḥ sa χ, Lücke in π, agaṇitaniyavasatir eva W. ullaṃghitaniyavasatīḥ S, — bolīṇo γRW, volīṇo ψS; vyatikrāṃto πχS, upa-krāṃto W, niryāto V, — ggāmamajjhēṇṇi γ, māgamajheṇa ψ, gāmayassa majjheṇa (vor bolīṇo) R; grāmamadhye π, °dhyena χSV, °dhyāni W.

(Ganz in Gedanken verloren!)

Das Herz leer vor Wehmuth, nur an sein ob der Trennung sieches Weib denkend, geht er (bei der Heimkehr), ohne auf sein eignes Haus zu achten, (daran) vorüber, mitten durch's Dorf.

raṇaraṇakaḥ kârūṇyaṃ (s. R 520, T 258), tena çūnyaṃ hridayaṃ vâhyam agraḥṇac cittaṃ yasya; svagriham atikramya gato, mayâ nivartita ity arthaḥ S, — raṇaraṇaka utkaṇṭhâ adhṛitir vâ χ, — raṇaraṇakaḥ kâmaḥ π; — s. Pâiyal v. 164 desire, longing (*Bühler*), Hem. 2, 204 schol. in *Pischel's* Uebers. p. 96, u. vgl. mahr. raṇaraṇa, (imit. from the sound fancied) the fierce glowing or vehement ardour (of the sun at noon etc.). — Die Lesart in γR ist wohl āsaṃghia? s. Hem. 4, 35: saṃbhâver āsaṃghaḥ, und *S. Goldschmidt* Index zu Setu p. 147; dér Sinn aber freilich passt nicht besonders!

402 (γ, 411 ψ, in πχG nicht mitgezählt, s. oben bei G 400.)

ettha caūtthaṃ viramaï

gâhâṇa saṃ saḥâvaramaṇijjāṃ |

soūṇa jaṃ ṇa laggaï

hiae mahurattapeṇa amiaṃ pi || 708 ||

giti; — zu laggaï s. Hem. 4, 230; ist eigentlich wohl Deponens.

(Cento-Schluss.)

Hier schliesst das vierte, seinem Wesen nach reizende Hundert von gâthâs, nach dessen Anhören selbst Amṛitam nicht mehr, bei aller seiner Süssigkeit, Eingang zum Herzen findet.

708 (γ, 710 ψ<sup>1</sup>.)

eso kaṇṇâmaṃkia-

gâhâpaḍivaddhavaḍḍhiāmoo |

sattasao samatto

Sâlâhaṇa viraïo koso || 709 ||

kavi γ, — baddhavidharahio γ, vaddhavaḍḍhi<sup>o</sup> ψ, — sattasao ψ, °sae a γ, — kosa γ.

1) ψ schliesst mit: iti Hâlasaptaçatî, γ mit einem blossen samâptam.

## (Werk-Schluss.)

Hiermit schliesst die von *Sâlâhaṇa* abgefasste, aus sieben Cento bestehende Anthologie, deren Wohlgeruch gross ist, und die aus mit den Namen der Dichter bezeichneten *gâthâ* besteht.

Wenn dieser Vers auch schwerlich von dem Verfasser selbst herrührt, da dieser sich am Eingang (v. 3), und zwar in einem allen Recensionen (ausser VW) gemeinsamen Verse, als *Hâla* bezeichnet, während er hier unter dem wohl erst secundär dafür eingetretenen Namen *Sâlâhaṇa* (s. oben bei G 467) erscheint, so ist doch immerhin theils auch diese Angabe selbst ganz willkommen, da sie eben zu dieser Identification sowohl, wie zu der bereits bei *Bâṇa*, im Eingange des *Harshacarita*, sich findenden Angabe über die Abfassung eines mit *subhâshita* gefüllten „koça“ durch *Sâtavâhana*, resp. *Ālivâhana*<sup>1)</sup>, unmittelbar stimmt, resp. einen weitem Beleg dazu abgibt: theils aber, und vor Allem, ist auch die Angabe, dass jeder der in dem *koça* enthaltenen Verse *kaṭṭhamaṅkīa*, mit dem Namen seines Verfassers markirt, sei, von hohem Interesse. Leider sind uns ja hiervon, s. oben p. 375, nur noch kümmerliche Reste in PGK (χ?) erhalten; dieser Vers aber muss jedenfalls aus einer Zeit stammen, in welcher die betreffenden Angaben noch vollständig vorlagen: und es giebt ihm dies den Anspruch auf eine gewisse, jedenfalls über alle anderweitigen uns zur Zeit zur Hand seienden kritischen Hilfsmittel hinaus reichende, Alterthümlichkeit.

Es folgen diejenigen Verse, welche sich zwar in γ. nicht aber in ψ. finden.

413 (γ. 411 π. 409 χ: 667 S; s. bei G 401.)

suṇṇo ṇa disaṇ ceia

khalabahule daḍḍhajaḷoammi

jaha kāasapkulā taha

ṇa haṃsaparivāriā puhavi 710 "

bahule γ, vahale S — daḍḍha S daḍḍha γ; daḍḍha χ S. (Lucke) ḡdha π,  
— parivāritā γ, parivritā π

(Hier niger est!)

In der verwünschten Welt, voll von Schlechten, bekommt man einen guten Menschen kaum zu sehen. Die Erde ist nicht so reich an Flamingo, wie voll von Krähen.

<sup>1)</sup> s. *Hall* Vasavadatta prot p 14 54, beide Namensformen liegen dort vor

svasaubhâgyasthirîkaraṇâya patyur utkarsham pratipâdayamti  
 kâ 'pi 'dam âha S<sup>1)</sup>, — hṛidayapravṛittâ kâ 'pi kâṁtaṁ duḥçilam  
 anyâpadeçena sopâlambham âha χ, — durjanabâhulyena viçvâsâbhâ-  
 vaṁ (sâ<sup>o</sup>!) nâyakasya nâyikâṁ bodha... (Lücke) π.

420. (γ, 421 π, 419 χ, 504 R; 65 S. 243 T.)

jam mucchiâi ṇa suo

kalamvagamdhena tam guṇe paḍiam |

iarâ gajjiasaddo

jieṇa viṇâ ṇa volamto || 711 ||

ja mu<sup>o</sup> R, jam jam mu<sup>o</sup> χ, — muchiâi γ, <sup>o</sup>âc T, <sup>o</sup>yâc R; yan mûrchitayâ  
 χ T. yan mûrchayâ π. — suo γ T, suyam R; çrutah π T, çrutam χ, — kalam-  
 vagamdhena γ R. kalamvavâehi T; kadamvagamdhena π χ, <sup>o</sup>vâtebhayah T, —  
 tam guṇam γ, tam guṇe R<sup>2</sup> T, tam mubagune R<sup>1</sup>, tad guṇe χ T, tad asyâ guṇe π,  
 — paḍiam γ T, vadiyam R; patitam π χ T. — in S laudet das erste Hemistich ganz  
 anders: tam se guṇammi jāam (tat tasyâḥ guṇavishaye jâtam) kalamvagamdhena  
 jam gâ moham. und π hat Beides. sowohl den Eingang: yan mûrchayâ na çruto  
 wie die Andern, als den Schluss: yad gatâ moham wie S. — iarâ γ T, iharâ  
 R, iaraha S; itarathâ π χ ST; s. Hem. 2, 212. — gajjiya R. — jiveṇa γ, jieṇa  
 RST. — volamto γ χ R (b<sup>o</sup>). volitto S, bolei T; nâ 'pakramati T, na vyapâne-  
 shyata χ, nâ 'tikramtaḥ syât S. . . (Lücke) krâmtaḥ syât π.

(Reiner Glücksfall.)

Dass der Donnererschall von ihr. weil sie ohnmächtig war,  
 nicht gehört ward. das hat sich durch den (sie betäubt habenden)  
 Duft der kadamba glücklich (so) getroffen!<sup>2)</sup> Sonst würde er  
 nicht ohne ihr Leben (zu enden) verhallt sein.

Das Donnern meldet den Beginn der Regenzeit an. wo der  
 Liebste also eigentlich zurück sein sollte. Er ist aber noch nicht  
 zurück, und das Mädchen würde somit. wenn sie den Donner ge-  
 hört hätte. in Angst und Sorge um ihn sein. — Zum Blumen-  
 duft s. G 412; — volamta iti lṛiḍamte prâkṛite çatṛipratyayâmtaḥ  
 χ; — volitto S steht wohl für volinto und dies für volamto (s. bei  
 G 210): — zum Part. Praes. statt des Conditionalis s. Abh. p. 62.  
 Hem. 3, 180; — zu dem h bei iharâ R und Hem. s. Abh. p. 28.  
 oder man könnte darin auch etwa nur eine Transposition (à la  
 cockney) aus iarabâ erkennen. wie denn iarâ selbst in der That  
 wohl nur als Contraction aus iarââ für iarabâ zu fassen ist? Wie

1) das wäre also gerade umgekehrt: so Einen giebt's nicht wieder

2) „das ist zu ihrem Glück gewesen, dass sie schon durch ohnmächtig  
 war“ S

hier, bei *iharâ*, so zeigt R ja auch anderweitig mehrfach spezielle Beziehung zu den Regeln Hem.'s, s. bei G 183. 185. 359.

707. (nur in  $\gamma$ .)

*pîṇapaoharalaggam*

*disâṇa pavasam̐tajalaasamaaviṇṇam |*

*sohaggapaḍhamaiṇham*

*paccâai saraṇahapaham im̐dadhaṇum || 712 ||*

Das erste Hemistich ist *âryâgiti*, das zweite *udgiti*, cf. die *vallari* bei *Cappeller* *Gapachandas* p. 22, — *disâṇa*, *paṭhama*, *iṇṇam* Cod.

(Endlich wird's doch nun besser werden!)

Es erweckt Vertrauen der Regenbogen, der, am Herbsthimmel stehend. auf den vollen Wolken der Himmelsgegenden ruht, sich zur Zeit wo die Wolken (wieder) abreisen (über sie) verbreitet, und das erste Zeichen ihres (beginnenden) Glückes ist.

Der Vers ist natürlich auch erotisch zu fassen; bei *paohara*, bei *pâda* 3, bei *smaranakhapatha* (oder <sup>0</sup>pada?), *im̐dadhaṇu* ist dies klar genug. Beim zweiten *pâda* dagegen ist mir der Doppelsinn, resp. die erotische Beziehung unklar.

Es folgen diejenigen Verse, die sich zwar in  $\psi$ , nicht aber in  $\gamma$  finden.

15. (nur in  $\psi$ .)

*etti mattammi thavâ*

*puttimattammi laaṇâ bhatti |*

*agaia avatthâe*

*diahâim bhittaram̐ taraï || 713 ||*

*mantami. mattammî, bhittaram̐nnaraï* Cod.

Was hiermit zu machen. ist mir unklar. Von zwei Randbemerkungen: *iyam̐ gâthâ vyâkhyâyam̐ na dhritâ*, 'pi tu *caturdaçyâḥ sthâne*, und: *etena yasya yad ucitam̐ karma tasya tatpariçilayato vairûpyâpattir̐ api alam̐kârâye 'ti darçitam̐*<sup>5</sup> bezieht sich die erste vielleicht auf diesen Vers, die zweite dagegen wohl auf  $\psi$  12 (G 14), wo über der ersten und letzten Silbe (*gha* und *ṇâ*) sich eine auf eine Randglosse hinweisende Marke befindet, wie denn v. 12 auch die fünfte Zeile der zweiten Seite der Handschrift einnimmt.

387. ( $\psi$ . 386  $\pi\chi$ . 394 R; 169 S. 119 T. 17 W.)

*jam̐ asaraṇo vva ḍaḍḍho*

*gâmo sâhîṇavahujuṇṇo vi |*

*sambhamavisam̐thulâṇam̐ |*

*taṃ duccariam̐ tuha thaṇṇam̐ || 714 ||*

va S, vva RTW, vi ψ; açaraṇa iva χSTW, (= arakshaka iva S), — daddho S, daddho T, daththo ψ, daddho RW, — juvā W, juvāno R, — duccariyaṃ W.

(Da hatten sie für nichts weiter noch Augen!)

Dass das ganze Dorf, ob auch voll von selbständigen Jünglingen, wie schutzlos abbrannte, das ist die Schuld deines vor Aufregung wogenden (resp. in der Aufregung entblösten) Busens.

tava stanadarçanâkṛiṣṭacetasaṃ agnirivâpanârtham akṛitodya-mânâṃ grâmadâhe yat pâpaṃ tat tava stanayor iti nimḍâdvâreṇa praçaṇsâṃ kurvaṃtî 'dam âha; sambhramas tu tvarâviçeshas, tena visamjûlayor (!) âvaraṇahinayoḥ; tava stanadarçanalâlâsasânâṃ yûnâṃ vahnirivâpane maṃdatvâd iti bhâvaḥ S; — visamsthûlam anâvaraṇam uccaritaṃ caṃcalaṃ χ, — sambhramavisamsthitayoḥ π, — sambhramavisamsphulayoḥ (!) T; — da visamsthûla nur: nicht feststehend, wankend, schwankend bedeutet (s. Pet. W. und v. 146), so ist hier hinzu zu denken, dass das Wogen des Busens nur dann voll sichtbar wird, wenn er entblösst ist. — Es tritt im Uebrigen dieser Vers entschieden für eine grosse Decenz im Anzuge, als für gewöhnlich üblich, ein; denn nur dann können die yuvânas des Dorfes bei solchem Anblick so aus der Fassung kommen, wenn dgl. selten zu sehen ist.

388. (ψ, 387 πχ, 395 R; 191 S, 574 T.)

so vi juā māṇaḥaṇo,

tumaṃ pi māṇassa asahaṇā, puttī ! |

mattacchaleṇa gammaū

surāi uvaṃ pusasu hattham || 715 ||

sa vi jju χ, — juvā R, — <sup>o</sup>haṇo ψ RT, dhaṇo S, — māṇassa ψ ST, maṇussa R; mānasya χ ST, Lücke in π, — chuleṇa ψ, — gammata S<sup>2</sup>, gammota S<sup>1</sup>, gammasu T, gammaū ψ R; gamyatām πχ ST, — surāi ψ R, surāe ST; surāyāḥ πχ ST, ivari ψ, uvari S, uvaṃ RT; upari πχ ST, — pusasu ψ R, phusasu T, pusaha S; proṃcha πχ, proçhasva T, prodhacha (!) S, — hatthe R; hastam πχ T, ha. (Lücke) S.

(Zur Versöhnung!)

Sowohl dieser Jüngling neigt (?) zum Schmollen, als auch du Tochter! kannst das Schmollen nicht vertragen! Unter dem Vorwande der Trunkenheit, wohlan denn (?)! wische (ihm?) über dem Weine die Hand ab!

priyânunayāya prerayaṃtî dûtî kalahâṃtaritām âha; khedâd apivaṃty api surâṃ hastenā 'pi sprîçe 'ty arthaḥ χ, — kāmukasya mâninaḥ prabodhanāya kuṭṭānī duhitaram upadiçati π, — kâciḥ

jaradvadhûḥ kām apy upadiçati T, — kasyacid dhanavataḥ kâmu-  
kasya kâmanâlapravodhanâya kuṭṭanî duhitaram upadiçamṭi 'dam  
âha; yady api manahkhedena surâṃ na pivasi; yadvâ, âtmano  
yathâ nyûnatâ na bhavati tathâ kâryasâdhanam upâyena karaṇîyam  
iti S; — das zweite Hemistich ist mir noch unklar; gammasu  
wird zu T 53 durch gamaya erklärt, als Deponens also (s., G 609,  
Abh. p. 64). Der Schluss heisst eigentlich: „wische dir über dem  
Wein die Hand ab!“

697<sup>1</sup>). (nur hier, ganz corrupt.)

keāḡamdhahagavviâraaramjiâddañehim |

kaṃṭhaasavalitaṇutava chaḍḍiabhavalâṇaṃ || 716 ||

e. f. Die Commentar-Handschriften § (1—262) und  
π (21—703).

Der Textbestand sowohl wie die Reihenfolge der Verse weicht  
mehrfach nicht unerheblich von G ab. Zwischen G 36 und 37  
stehen die Verse G 188. 194. 189 als 37—39, vgl. die Angaben zu  
Kulanâtha v. 32<sup>a</sup>. 44<sup>a</sup>, sowie vor Allem R, wo diese Verse als  
31. 36. 32 erscheinen. Als 103 steht P 98<sup>a</sup>, als 104<sup>a</sup> steht der  
Vers rasiajapa<sup>02</sup>), als 115. 116 stehen K 111. 112: als 131 ist  
ein neuer Vers eingefügt. Die Verse G 168. 190. 193 fehlen; —  
G 242 steht doppelt als 194 und 245: — ebenso G 455, als 197  
und als 467. — Nicht minder erheblich sind die Varianten von  
da ab, wo § aufhört, und π allein vorliegt. Als 350 steht K 349.  
als 384—387 stehen ψ 385—388, als 411. 421 stehen γ 413. 420.  
Acht Verse aus G fehlen, nämlich G 490. 499. 597. 598. 600.  
620. 663. 698, dagegen finden sich drei neue Verse (355. 405.  
515), und zwar wird einer derselben (515) doppelt (auch als 521)  
aufgeführt. Ebenso steht G 642 doppelt, als 649 und 661; —  
die Verse G 481. 482 stehen wie in χ zwischen G 492. 493; —  
ebenso steht G 557 zwischen G 566. 567. — Die Numerirung  
der Verse in π selbst ist ebenso fehlerhaft, wie die ganze Hand-  
schrift selbst. Ich habe meinerseits auch hier die Verse durch  
gezählt.

131. (2. 25 π §, 389 R; 190 S. 162 T.)

aba suaṁ dinnapaḍivak-

khaveaṇâ pasiḍhilehi amgehim |

1) zwischen G 686 und 687.

2) in § nicht mitgezählt.

ñivvattiasuraarasâ-

ñuvam̐dhasuhañibbharam̐ vahuâ || 717 ||

aha RT, o S; atha T, fehlt πξ, — suaī S, suvaī T, suvvaī R, — diṇṇa RS. tiṇṇa T; datta πξST, — pakka T, — veaṇā ST, veyanaṇ R; prati-pakshavedanā πξT, sapatnivedanā S, — pasidhil° R, °ṭṭil° S, °ṭṭhil° T. — ñivvattia T<sup>a</sup>, ñivv° ST, ñivvattiya R; nivartita S. nirv° πξT. — suraya R, — suratasukhâ° πξ, — bam̐dha R. vam̐dha πξS, baddha T. — bahuâ R, vahuâ S, sehñā T<sup>a</sup>, sohñā T<sup>e</sup>; vadhûkâ S, vadhûḥ πξ, snushâ T.

(Von der Nacht her müde!)

Ach! das junge Frauchen schläft mit ihren müden Gliedern, ihren Rivalinnen Schmerz bereitend. fest, da sie das Glück der Vereinigung mit der vollen Essenz der Lust ausgekostet hat.

prabhâte vadhûm anusaram̐tam parijanam̐ kâ 'pi saparihâsam idam̐ âha; oṇabdo duḥkhasûcane, duḥkham̐ yathâ bhavati tathâ S, — kṛitakṛityo hi sukham̐ svapiti πξ.

355. (4, 53; 304 R.)

jaī teṇa tujjha vaanaṇam̐

ṇa kaam̐, maha kâraṇeṇa a. haase! |

sâ kîsa kham̐ḍiataḍam̐

ñiâharam̐ dûi! dummesi? || 718 ||

vayaṇam̐ R, — maha kâraṇe a haâ R; kâraṇena ca hatâkshe (!) π, — dûmesu R, dûnayasi π.

(Er hat dich geküsst, du Verrätherin!)

Wenn er dein Wort nicht gethan hat, und zwar um meinetwillen, du Verwünschte! nun. o Botin! warum quälst du so deine Unterlippe, deren Rand zerpfückt ist?

wohl: warum quälst du sie noch mit vielen Redensarten.

405. (nur hier, in Sanskrit; 5, 2 zwischen G 395 und 396.)

nirmalagaganataḍâge

târâgaṇakusumabhite("bhinna?)timire |

bhikaravobâlam̐(?)

carati mṛigâṃko marâla iva || 719 ||

marâlo hañsaḥ (s. Pāiyal. v. 40). uddipānavibhāvam̐ pratipādayam̐ti vali(?)-datti(dûti?) abhisârikām̐ tvarayati. Der dritte pāda ist mir gänzlich dunkel.

(Mondnacht.)

Der Mond wandelt wie ein (weisser) Flamingo in dem fleckenlosen Himmelsteiche, in der durch die Blumen der Sternenschaaren gebrochenen(?) Finsterniss. . . . (?).



515. (und 521  $\pi^1$ ), 558  $\chi$ , 540 R; 524 S, 414 T.)

diṭṭhāi jaṃ ṇa diṭṭho,

saralasaḥāvāi jaṃ ca ṇā "lavio |

uvaāro jaṃ ṇa kao,

taṃ cia kaliaṃ chaḷlehiṃ || 720 ||

diṭṭhā  $\pi^1$ , diṭṭhāi S, diṭṭhāe T, diṭṭhie R; dṛiṣṭayā  $\pi^1\chi$ ST, dṛiṣṭā  $\pi^2$ , — saḥāi S, saḥāvāḥ RT; svabhāvayā  $\pi\chi$ ST, — jaṃ ca ṇā "laviam S, jaṃ ca ṇā "lavio T, jaṃ ṇa ālatto R; yac ca nā "lapitaṃ S, yac ca nā "lapitaḥ  $\pi$  (beide Male)T, yan nā "lapitaḥ  $\chi$ ; zum saṃdhi s Abh. p. 47, — jaṃ ca ṇa kao S, aber in der Uebersetzung fehlt ca, — via T, evia S, ciya R; tad eva  $\pi^1\chi$ S, Lücke in  $\pi^2$ , tad api (!) T, — kaliyaṃ R, — vidagdhaiḥ  $\pi$  (beide Male)ST, dhūrtaiḥ  $\chi$ .

(Zu viel Verstellung!)

Dass sie, ob schon von ihm angesehen, ihn nicht ansah, — dass sie nicht zu ihm sprach, sie die offenerzige, — dass sie ihn gar nicht begrüßte, — gerade daraus zogen die Klugen ihre Schlüsse.

saṃguptapravṛttir api katham adya lokeshū 'dghushyate iti vadamtīṃ kulatāṃ sakhi 'dam āha; iyam asmin puṇsy anuraktā lokāpavādabhayena upacāraṃ na karotī 'ti kalitaṃ jñātaṃ S, — anurāgagopanaṃ karotī 'ty ākalitaṃ  $\pi^1$ , — upacāraḥ pratyutthānātāṃvūladānādi, apiṇabdo 'dhyāḥṛitya yojaniyāḥ, caturajanair jñātaṃ eva  $\pi^2$ , — chaḷlo dhūrto (!), iyam anena saha prasakte 'ti dhūrtaiḥ kalitaṃ eve 'ti bhāvāḥ  $\chi$ ; — für chaḷla Pāiyal. 101. Hem. 4, 412 (schol. savvaṃgachaḷla) liest T 461. 462<sup>2</sup>) chaḷla; an Zusammenhang mit cheka (W 77) ist schwerlich zu denken, vielmehr etwa an ṽchad (chadilla), cf. mahr. chadmi sly. wily artful sarcastic satirical. Nach Pischel Uebers. Hem. p. 211 übersetzt Trivikrama das Wort durch rūpavān, kāntimān, indem er es von chāyā ableitet; Pischel selbst vergleicht M. chabilā handsome, graceful.

g. Die Commentar-Handschrift  $\chi$  (v. 133—697).

Und zwar entspricht 133 dem Verse G 124. Durch diese Zählung schon stellt sich diese Handschrift von vorn herein in nahe Beziehung zu  $\pi^2$ , wo dieser Vers als 130 erscheint. Dem entspricht, dass nicht nur im weiteren Verlaufe G 188. 189. 194 ebenso wie in  $\pi^2$  fehlen. offenbar weil sie ebenso wie in  $\pi^2$  bereits im ersten

1) der Vers liegt eben doppelt vor, zwischen G 505 und 506 (=  $\pi^1$ ) und zwischen G 510 und 511 (=  $\pi^2$ )

2) W 77 = T 462 hat chaḷla.

Cento aufgeführt waren, sondern ferner auch, dass G 190. 193 ebenfalls, wie in πξ, fehlen, und dass G 242 in χ als 192, in πξ als 194, steht. Auch in den Lesarten finden mehrfache Beziehungen zwischen πξχ statt. Andererseits aber geht χ auch wieder ganz selbständig vor, und lässt nicht nur eine grosse Zahl von Versen der Vulgata aus, die es durch andere ersetzt, sondern hat auch mehrfach eine ganz andere Reihenfolge für den gemeinsamen Bestand; und zwar geschieht dies von dem zweiten Drittel des fünften Cento ab in einem solchen Grade, dass χ von da ab geradezu eine ganz eigene Recension für sich bildet.

Als 138 erscheint G 696, liegt jedoch auch im siebenten Cento, und zwar ebenfalls als 696. nochmals vor; — auch G 143. 178 erscheinen doppelt, nämlich als 154 und 641, resp. als 187 und 668; — 145 ist neu; — G 146. 168. 186. 188—190<sup>1)</sup>. 193. 194<sup>1)</sup>. 253. 333 fehlen; — 338. 357 sind neu<sup>2)</sup>; — als 344. 377 erscheinen G 482. 499; — G 356 erscheint doppelt, als 361 und 466; — G 372 erscheint als 642; — G 398. 426 fehlen; — als 409. 419 erscheinen γ 413. 430; — 432 ist neu. — Zwischen G 437 und 438 (χ 447. 476) stehen die Verse G 548—576, und zwar als 448—475; denn G 563. 564 fehlen, dagegen tritt G 356 als 466 ein (zwischen G 567 und 568), ein Vers der im Uebrigen (s. oben) auch schon an seiner richtigen Stelle, als 361, da war. — G 445 erscheint zwischen G 481 und 493 als 547; — G 447. 448 fehlen; — zwischen G 478. 479 stehen G 527—547, als 514—534; — zwischen G 480. 481 stehen G 483—489. 491. 492 als 537—545; — G 482. 499 stehen als 344. 377 (s. oben); — G 490. 496. 526 fehlen; — zwischen G 505 und 506 steht π 515 (558); — G 527—547 stehen zwischen G 478. 479 als 514—534; — über G 548—576 als 448—475 s. das so eben bereits Bemerkte; — G 594. 596. 598. 637. 646—653. 658. 663. 666. 673. 674. 676. 678. 679. 682. 685. 687. 688. 690. 698 fehlen<sup>3)</sup>, und die Reihenfolge im letzten Cento<sup>4)</sup> ist überhaupt eine

1) zu 188. 189. 194. als vermuthlich im ersten Cento befindlich, s. das oben Bemerkte.

2) doch ist 338 nur eine Variante zu 601 (G 670)

3) G 696 dagegen erscheint doppelt, nämlich auch als 138, s. oben.

4) ich bemerke hier noch, dass dieses Cento in der Handschrift selbst zwar volle 100 Verse zählt; da jedoch der erste Vers desselben in der Gesamtzählung nur = v. 598 ist, so schliesst eben auch die Gesamtsumme des Verbestandes von χ mit 697, nicht mit 700, ab.

von G ganz abweichende. Diese grossen Differenzen machen für die letzten drei Cento eine tabellarische Gegenüberstellung mit G nothwendig, da nur so eine wirkliche Klarheit zu gewinnen ist. Bei den in G fehlenden Versen gebe ich nur die je erste Stelle an, wo sie sich etwa anderweit vorfinden, nämlich in der von mir hier in der Aufzählung der Mss. beobachteten Reihenfolge: K, P, γ, α, πξ, R, S, T, W. und verweise für das Uebrige auf die nähern Angaben je ad locum.

ζ	G		ζ	G	ζ	G	ζ	G
401	392		435	424	469	570	503	468
402	393		436	425	470	571	504	469
403	394		437	427	471	572	505	470
404	395		438	428	472	573	506	471
405	396		439	429	473	574	507	472
406	397		440	430	474	575	508	474
407	399		441	431	475	576	509	473
408	400		442	432	476	438	510	475
409	...	γ 413	443	433	477	439	511	476
410	401		444	434	478	440	512	477
411	402		445	435	479	441	513	478
412	403		446	436	480	443	514	527
413	404		447	437	481	442	515	528
414	405		448	548	482	444	516	529
415	406		449	549	483	446	517	530
416	407		450	550	484	449	518	531
417	408		451	551	485	450	519	532
418	409		452	552	486	451	520	533
419	...	γ 420	453	553	487	452	521	534
420	410		454	554	488	453	522	535
421	411		455	555	489	454	523	536
422	412		456	556	490	455	524	537
423	413		457	557	491	456	525	538
424	414		458	558	492	457	526	539
425	415		459	559	493	458	527	540
426	416		460	560	494	459	528	541
427	417		461	561	495	460	529	542
428	418		462	562	496	461	530	543
429	419		463	565	497	462	531	544
430	420		464	566	498	463	532	545
431	421		465	567	499	464	533	546
432	...	R 429	466	566	500	465	534	547
433	422		467	568	501	466	535	479
434	423		468	569	502	467	536	480

x	G		x	G		x	G	
537	483		582	580		626	641	
538	484		583	581		627	643	
539	485		584	582		628	644	
540	486		585	583		629	597	
541	487		586	584		630	599	
542	488		587	585		631	601	
543	489		588	586		632	602	
544	491		589	587		633	603	
545	492		590	588		634	...	R 492
546	481		591	589		635	...	S 512
547	445		592	590		636	675	
548	493		593	591		637	623	
549	494		594	592		638	...	nurhier
550	495		595	593		639	664	
551	497		596	595		640	...	R 645
552	498		597 <sup>a</sup>	600		641	143	
553	501		597 <sup>b</sup>	619		642	372	
554	502		598	620		643	624	
555	503		599	660		644	645	
556	504		600	621		645	672	
557	505		601	670		646	680	
558	...	$\pi$ 515	602	671		647	626	
559	506		603	665		648	677	
560	507		604	654		649	681	
561	508		605	691		650	...	R 687
562	509		606	692		651	...	R 648
563	510		607	693		652	...	R 650
564	511		608	694		653	...	R 649
565	512		609	695		654	...	R 651
566	513		610	...	R 611	655	...	R 655
567	514		611	689		656	...	R 656
568	515		612	622		657	642	
569	516		613	...	R 607	658	628	
570	517		614	625		659	683	
571	518		615	627		660	684	
572	519		616	629		661	614	
573	520		617	630		662	605	
574	521		618	631		663	617	
575	522		619	632		664	618	
576	523		620	633		665	656	
577	524		621	634		666	616	
578	525		622	636		667	...	nurhier
579	577		623	635		668	178	
580	578		624	638		669	667	
581	579		625	639		670	...	R 652

χ	G	χ	G		χ	G		χ	G
671	604	678	612		685	...	nur hier	692	613
672	607	679	657		686	...	R 646	693	662
673	606	680	655		687	...	S 291	694	659
674	609	681	...	S 501	688	669		695	686
675	608	682	...	T 660	689	661		696	696
676	610	683	668		690	640		u.138	
677	611	684	...	R 542	691	615		697	697

Die neuen Verse nun sind die folgenden:

145. (221 T.)

aviraṇiggaapulao  
 paḍiakkampo pamukkasikkāro |  
 hemante pahiajaṇo  
 suraāsatto vva paḍihāi || 721 ||

va fehlt T; iva χT<sup>o</sup>, — bhāti χ, pratibhāti T.

(Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.)

Im Winter erscheint der Wandersmann, dem sich (vor Kälte) fortwährend die Härchen sträuben, mit dem an ihm hervortretenden Zittern und dem ihm entfahrenden sit-Machen, als ob er in Wollust versunken sei.

Zum sitkāra s. G 392; — ḡtārtapathikāvasthāchalenā 'na-bhiyojyāṃ (nābhiyojyāṃ Cod.) prati ko 'pi vaidagdhyakhyāpanārtham āha χ.

338. (4, 42.)

vahuvihavilāsabharie  
 surae labbhamti jāi sokkhāim |  
 virahammi tāi piāsahi!  
 khāugginnāi kiramti || 722 ||

vahuvihavinābhite. — khāditodginnāi.

(Katzenjammer <sup>1)</sup>.)

Welche Freuden man bei der durch vielfaches Spiel vollen Lust genießt, die muss man, liebe Freundin! bei der Trennung alle wieder von sich geben <sup>2)</sup>).

vilāsa ist Conjectur: khāugginnāi ergibt sich aus G 670, zu welchem Verse (= χ 601) der vorliegende nur eine Variante ist.

<sup>1)</sup> oder: Trost in der Erinnerung

<sup>2)</sup> oder: die werden während der Trennung alle wiedergekaut.

357. (4, 59; 306 R; 258 S.)

seullaniamvâlag-

gasanhasicaassa maggam alahamto |

sahi! mohagholiro aj-

ja tassa hasio mae hattho || 723 ||

seulla χR, seodda S; svedârdra χS, — niyamvâ<sup>o</sup> R, niamvammī āl<sup>o</sup> S; nitamvâlagna χ, nitamve âlagna samantâl lagna S, — sannaha R, soṇha S; çlakshṇa χ (s. Hem. 2, 75. 79), sūkshma S (s. Hem. 1, 118. 2, 75), — sicayassa R, sicaammi S; sicayasya χ, vastre S, — mârgam nivīvamdhanaakramam S, — alahamto R, alabhamto S; alabhamāṇaḥ χS, — mohagholiro R<sup>\*</sup> (d. i.: mogha<sup>o</sup>), mûdhavbhamiro S; gûḍha(m) ghûṛṇaṇaḥ χ, mûḍha(m) nishphala(m) bhrama-  
ṇaḥ χ.

(Sachliche Hindernisse.)

Heute musste ich, Freundin! über seine vergeblich (heimlich χ) umherirrende Hand lachen, als sie den Weg nicht finden konnte (zu dem Knoten) des dünnen an meinen schweissfeuchten Hüften feststehenden Gewandes.

sicayam vastram, hasita iva hasitaḥ, upahasita ivo 'pahasitaḥ (was sollen diese letztern Worte hier?) χ.

432. (5, 39; 420 R; 269 S, 357 T.)

dûlkajjâṇṇa-

paḍiroham mâ karehī imam ti |

utthamghei va turiam

tissâ kaṇṇuppalam pulao || 724 ||

tuha dûi kahâṇṇa R; dûtikâryâkarṇana χST, — pratirodham χST, — karehāi R, °hīi T, °hīhi S; karishyati χ (°si prima m.) ST, — imanti ST, so tti R; idam iti χS, etad iti T, — utthaggei va S, utthepei va R, ukkhippei va T; utthagayati 'va S. utkshipyati iva T. uttambhayaṃti 'va χ, — turiyam R; tvaritam χST, — kaṇṇopp<sup>o</sup> R, — pulao S, purao T. hiyam(!) R; pulakaḥ χS, purataḥ T.

(Begierig horchend.)

Das Aufstreben der Härchen drückt gleichsam rasch die Lotusblume an ihrem Ohre in die Höh: „damit sie nicht etwa dem Anhören des Gewerbes der Botin hinderlich wird!“

sakhî sakhyāḥ kam api praty anurâgâtīçayam āha; tvatsam-deçaçravaṇât tasyâ romaṃco jāyata iti bhāvāḥ χ; — das erste Wort des dritten pâda ist unsicher; ich habe auf Grund von Hem. 4, 36. 144 utthamghei in den Text gesetzt. S. Goldschmidt Prākṛit. p. 5. Index zum Setu p. 149. 192 identificiert thaṅgh mit stambh. Sollte darin nicht eher eine ganz selbständige Weiterbildung aus sthâ (sthâ) vorliegen, die in der neuerdings von L. v. Schröder in

der Maitrāy. S. nachgewiesenen  $\sqrt{\text{stigh}}$   $\sigma\tau\epsilon\chi\omega$  goth. steigen ihr altes, freilich mit *i* vocalisirtes, Correlat hätte?

610. (7, 13; 611 R; 502 S.)

mā vaccasu visambham

puttaa! caḍḍārao imo loo |

sūveho kaṇṇas-

sa pecca! kiṃ ṇijjāṃ pamāṇaṃ? || 725 ||

vaccasu S, vaccaha R. gacha  $\chi^{\text{r}}$ ; vraja S, gacha  $\chi$ , — visambham RS; viçrambham  $\chi$ , viçvāsam S, — puttaya R, — cātukārako 'yaṃ  $\chi$  S, — sūvehe kaṇṇe R, sūveho kaṇṇassa S; sūcivedhaḥ kaṇṇasya  $\chi$  S, — pecha S, pichaha R; paçya  $\chi$  S, — ṇijjāṃ R, ṇijjāṃ S; niyate  $\chi$  S.

(Warnung<sup>1</sup>).

Gieb dich nicht der Zuversicht hin, Söhnchen! diese Leute sind schmeichlerisch. Sieh! nimmt man denn den Nadelstich im Ohre zum Maassstab?

vidagdhaveçyābhilāshiṇaṃ kam api nivārayaṃtī kâ 'py āha; viçrambho viçvāsaḥ. cātukārako guṇapraçaṇsayâ vyāmohakaḥ; sūcīvedhaḥ kaṇṇasya kiṃ pamāṇaṃ vistāraṃ nīyate? lokena khalo (! khale?) 'pi prañayo vistiriyate iti bhāvaḥ  $\chi$ , — kâ 'pi kulavadvā jāraṃ putra(m) pratanāpiprakāṣanād (so<sup>2</sup>, prīṇate<sup>0 1</sup>; ob prañayātipra<sup>2</sup>?) vārayaṃtī kuṭṭāni 'dam āha; — prathamam viçvāsayitvā hṛdayārtham ākalayya paçcād vistārayati; kiṃ vā, mamtra-guptir eva kāryaṃ prasādhayati 'ti; yad vā, kiṃcid uddeçamātrena vidagdhāḥ kila kāryaṃ ākalayaṃtī 'ti S. — Der Sinn des Sprüchworts scheint etwa der: der Nadelstich im Ohr zum Einhängen des Ringes ist erst ganz klein, wird aber allmählig gewaltig ausgedehnt; und so wird es dir gehen, wenn du nicht vorsichtig bist, wird sie dich ganz in Beschlag nehmen. Besser freilich wäre, wenn in der Frage noch ein na stünde: „warum nimmst du dir den Nadelstich im Ohr nicht zum Beispiel?“ d. i. nimm dir doch ein Exempel daran!

613. (7, 16; 607 R; 213 S.)

amīamaṃ cia hīaṃ,

hatthā taṇhāharā saṇhāṇaṃ |

caṃdamuhi! kattha nīvasaṃ

amittadahaṇo tuha paāvo? || 726 ||

1) vgl. G 686.

amua  $\chi$ , amia S, amaya R, —  $^0$ mayam ciya hiyayam R, — hatthâ R, hattho S; hastau  $\chi$ , hastah S, — tanhâharâ R, tihñâharo S; trishñâharau  $\chi$ ,  $^0$ ro S, — saññhâna R, satihñhânam S(saa<sup>o</sup> prima m.), —  $^0$ muha RS,  $^0$ mukha S,  $^0$ mukhi (!)  $\chi$ , — kattha RS, kutra  $\chi$  S, —  $^0$ daha payâo R,  $^0$ dahaño tuha paâvo S.

(Widerspruch.)

(Dein) Herz ist rein aus Nektar bestehend, deine beiden Hände stillen jedes Verlangen der Verlangenden. Wo, o Mondantlitzige(r)! sitzt (denn nun wohl jene) deine die Feinde verbrennende Gluth?

In RS ist der Vers unstreitig besser an einen Helden gerichtet; — udâttsadriçanâyikâbhimukhikaranâyâ dûtî câlurvâdam âha  $\chi$ , — kâmcid vidagdhanâyikâm abhimukhikartuñ nâyakaguṇam sacâtu varṇayati; .. tathâ ca yogaḥ: satyam dânam ca çauryam ca traya ete mahâguṇâḥ | prâpnoti hi guṇânt sarvân etair yukto mahîpatih || (cf. *Böhtlingk* Sprüche <sup>2</sup> 6718) S.

634. (7, 37; 492 R, 386 S.)

diṭṭhîa jâva pasaro

tâva tumam suhaa! ñivvuiṃ kuṇasi |

volinadamsaṇo taha

tavesi jaha houdiṭṭheṇa || 727 ||

diṭṭhië R, diṭṭhîa  $\chi$  S; dṛiṣṭeh  $\chi$  R, — suhaya R, — kuṇasi S, kuṇasu R; karoshi  $\chi$  S, — havesi R, tavesi S; tâpayasi S, tapayasi  $\chi$ , — hoidiṭṭheṇa R, hodudiṭṭheṇa als pâṭha in S, duṭṭhasivineṇa S; hotṛidṛiṣṭheṇa  $\chi$ , duṣṭa-svapneṇa S.

(Reise nicht!)

So lange der Blick auf dir ruhen kann, so lange, o Holder, bereitest du Wonne. Dem Blick entrückt quälst du gerade so! wie (man im Traume) durch den Anblick eines Opferpriesters (gequält wird).

hodudiṭṭheṇe 'ti pâṭhe, svapna ity arthaḥ, hotṛidarçanam hi svapne duḥkhadam bhavati, tathâ ca svapnâdhyâye: raktâm-varadharah krishṇah sa hotâ 'priyadarçanaḥ | dadâti dâruṇam (S, vahuço  $\chi$ ) duḥkham dṛiṣṭah, sprīṣṭo hinasti (S. nirhamti  $\chi$ ) ca || sprīhaṇīyamûrtitayâ tatksanaṃ sukhadam, paçcâd duḥsvapnatayâ samtâpakârî 'ti bhâvaḥ S, — raktâm<sup>v</sup> nirhamti ce 'ti svapnâdhyâye; svapna iti drasṭavyam, hotṛirûpâraṣya ( $^0$ trīrikâraṣya?) rudhâdigana-pâṭhâd (!) utvam  $\chi$ ; — es beziehen sich diese letzten sehr verderbten Worte wohl auf den gaṇa ṛitu Hem. 1, 131, Var. 1, 29. 2, 7. Das Wort hotṛi findet sich darin freilich nicht vor! — Statt des



Instrum. erwartet man den Nom.; dgl. Fallen aus der Construction (cf. S 150) liegt ja auch im Sskt. vor, vgl. z. B. Hitop. Einl. v. 17. — *duṭṭhasivipeṇa* ist wohl entschieden secundär; dass der Anblick eines *hotar* im Traum unglückverheissend ist, geht wohl auf buddhistische Anschauungen zurück? ob speciell etwa *dārauf*, dass das brāhmanische Opferritual blutige Thieropfer kennt und somit der *ahiṁsā*-Doctrin schnurstracks zuwiderläuft? Im *svapnādhy.* scheint allerdings das Hauptgewicht auf die schwarze Farbe und das rothe Gewand des *hotar* gelegt zu werden<sup>1)</sup>.

635. (7, 38.) *viehudattassa kâci(t) kṛitâbhisârâ* (<sup>0</sup>ra prima m.) *sapatniḥ çrāvayaṁty abhisâraguptim âha: kuppâsam iti | kûrpâsâmtare tva(m) pâkshikaṁ(?) bhaṇa tâḥ duḥkhavalâdhikâreṇa sâ stanayor mama kṛitâvasthâ | kûrpâsakaç caulaḥ (cailaḥ?), kamculike 'ti yasya prasiddhiḥ || 728 ||*

Hiermit wüsste ich nichts zu machen, da der Wortlaut zu unvollständig ist. Allem Anschein nach ist jedoch S 512 gemeint, s. unten. — Statt *viehudattassa* möchte ich im Uebrigen *Viṇhu*<sup>0</sup> lesen, und darin einen Rest aus der alten prâkritischen Ueberlieferung der Autoren-Namen vermuthen! freilich wäre dies das einzige Beispiel der Art hier in *ç*!

638. (7, 41.) *kenâ 'pi (yû)nâ prayuktâ dûtî abhiyojyâyâḥ pravṛittipâtavârthaṁ tatpriyasyâ "gamanâdikam âha: gajjaṁti 'ti | garjaṁti ghanâḥ. paṁthâno vahutṛiṇâḥ, prasṛitâs saritaḥ | adyâ 'pi riḷjukaṇile patyur mârگاṁ pralokayasi || samâgata eva prâvṛitkâlâḥ, duḥkhatarasamearaṇeshu mârگeshu nâ "gamishyati te patis, tatas tvam niḥçamḷkam kâṁtâṁkam (! kâṁtam?) samupalabhya paramânamdânâm upari bhûtvâ pramodam anubhavasve(!) 'ti bhâvaḥ. Also etwa(?):*

*gajjaṁti<sup>2)</sup> ghanâ. paṁthâ-  
no vahutaṇâ a. pasârîâ sariâ |  
ajja vi ujjuasile!  
paṇo maggaṁ paloesi || 729 ||*

(Ob er nicht doch noch kommt!)

Die Wolken dröhnen, die Wege sind voll (frischen) Grases,

1) cf. Ath. Pariç. 71. 140: *mupdah kâshâyavâso vâ çvetaraktapaṭo 'pi vâ | svapne yasyâ vâroti* (? eine Silbe fehlt, *vyâdhis tasyâ 'dhirohati ||* und 142: *ahiç ca raudrajaṇilâḥ çvetaraktapaṭo 'pi vâ | svapne yam upatiçṭhâṁti vyâdhis tam upatiçṭhâti ||*

2) cf. *gajjaṁti* khe *mehâ Pischel* zu Hem. 1. 187 Uebers. p. 45.

die Flüsse strömen — und noch immer siehst du, Einfältige!  
(hoffend) auf den Weg des Gatten!

Die Regenzeit ist schon in vollem Gange, und keine Aussicht mehr, dass der Gatte heimkehrt. Der Nebensinn, den das Schol. in den Vers legt, liegt dem Wortlaute völlig fern.

640. (7. 43; 645 R; 27 S.)

uṇho tti samatthijjāī  
dāheṇa saroruhāṇa hemamto |  
cariehi ṇajjāī jaṇo  
saṃgovamto vi appāṇam || 730 ||

dāheṇa S, dāheṇa R, — ṇajjāī R, ṇajjāī S<sup>1</sup>, jaṇṇāī S<sup>2</sup>; jñāyate x S, —  
°goyamto S.

(Da hilft keine Verstellung!)

Den Lotusblumen gilt der Winter als heiss, weil er sie verbrennt (verwelken macht). An seinen Thaten wird der Mensch erkannt, wenn er sein Wesen auch (noch so sehr) verbirgt.

rūpam(!) anyastrīprasamga(m) priyabhāṣaṇādīnā prachādayam-  
tam priyam iti gītena (? imgītena?) buddhvā 'nyāpadeṣena kâcid  
âha x, — kiṃvâ abhisârasthânakamalavanadâhât paramasamptaptâ  
kulaṭā hemamtam niṇdamti 'dam âha S. — Hiernach scheint bei  
dâha vielmehr an einen Waldbrand zu denken; im Winter  
erscheint ein dgl. uns freilich nicht recht am Platze; in R 662,  
S 49 wird er jedoch dem sisira wenigstens ausdrücklich zuge-  
theilt (s. das dort weiter Angeführte). Der Sinn ist: mag der  
Winter sich auch noch so sehr verstellen, noch so kalt thun, die  
Lotusblumen erkennen ihn als heiss, weil er sie welken macht,  
oder: weil die Waldbrände während desselben sie versehren. — Die-  
selbe Anschauung wie hier liegt auch in R 644 (Variante zu unserm  
Vers hier), S 26 vor, cf. G 426, ohne dass aber auch dort klar  
würde, ob es sich blos um Verwelken. oder ob es sich um  
Waldbrand handelt.

650. (7. 53; 687 R.)

uvahâriāi samaam  
piṇḍāre ua! kaḥam kuṇamtammi |  
ṇavavahuāi sarosam  
savva ecia vachāā mukkā || 731 ||

uvahā iti x, uvahâriyâ R; upahârikayā x. — samayam R. samakam x, —  
piṇḍāre o R (doch ist p und o unklar; letzteres sieht wie rku oder ū aus),

paçya(!) paçya  $\chi$ , — dayam R, kathâm  $\chi$ , — bahuâi R, vadhvâ  $\chi$ , — savve  
ceiya R, sarva evya(!)  $\chi$ , — vachayâ R, vatsakâ  $\chi$ , — mukvâ R, muktâh  $\chi$ .

(Kräftiges Mittel.)

Sieh', als der Kuhhirt mit der Magd ein Gespräch anknüpfte,  
da liess die junge Frau in (eifersüchtigem) Zorn alle Kälber  
frei (um durch die nun entstehende Verwirrung das Gespräch  
zu stören).

prathamâgatavadvhâ îrshyâm upadarçayan ko 'pi sakhâyam  
âha; pemðârope(!), upahâriko 'padohanabhâmðopanâyikâ, kathâ-  
bhamgâya navavadvhâ âpragalbhyâd vaktum apârayamtyâ âkulatva-  
kârañârtham vatsâ yuktâ (muktâ!) iti bhâvaḥ  $\chi$ ; — statt upahârikâ  
könnte man auch u d a hârikâ, Wasserträgerin, übersetzen; — kathâm  
ist jedenfalls besser als dayam (= dayâm); — piñḍâra (Kuhhirt,  
Med.) ist nach H. an. (s. Pet. W.) ein verächtlicher Ausdruck, wird  
kshepe gebraucht; darauf bezieht sich wohl das pemðâro pe im  
Schol. (etwa 'raḥ kshepe?). — Vgl. im Uebrigen G 694.

651. (7, 54: 648 R; 149 S, 390 T.)

pajjâlîḍṇa aggaṃ

muheṇa puttîḍ! kiṇo samosarasi? |

thaṇaalasapaḍiapaḍimâ

phuraṃti ṇa chivaṃti te jâlâ || 732 ||

muheṇa T, fehlt R, suheṇa S; mukhena  $\chi$  T, sukhena S, — puttali T,  
puttiya R, tuṃ puti S; putrike  $\chi$ , tvam putri S, putri T, — kiṇo T, kiṇṇo R,  
kiṃ S; kim iti  $\chi$ , kiṃ na T, kiṃ S, — samesaremi tti R, samosarasi ST; sam-  
apasarasi  $\chi$  ST, — thaṇayalasapaḍiya R: patita  $\chi$  T, pātita S, — chivaṃti T;  
spriçamti  $\chi$  ST, — te ST, e R; te  $\chi$  ST.

(In der Küche!)

Nachdem du mit deinem Munde das Feuer entflammt (an-  
geblasen) hast<sup>1)</sup>, Töchterchen! was läufst du nun (ängstlich) fort?  
Die Flammen, deren Widerschein auf deine Busenkelche gefallen,  
zucken nur, berühren dich nicht.

bhujamgapralobhanâya veçyâmâtâ duhitur mugdhâtvaṃ kâṃter  
ujjvalatâṃ ca varṇayaṃti 'dam âha; te tvâm tava vâ S. — kenâ  
'pi preshitâ dūti svakâryavyâvṛittâm kâṃ api cātūkyâ unmukha-  
yati T; — raṃdhanavyâpṛitâm abhiyojyâm abhimukhikartuṃ  
kuṭṭaṇi tatkālocitaṃ cātuvādam âha; prākṛite putryâm api

1) vgl. die drei folgenden Verse.

puttao (!), upacârâd vâ pullimgatâ <sup>1)</sup>, jvâlâçabdaḥ pullimgo 'pi <sup>2)</sup>, jvâlâprativimvasphuraṇena stanamaṇḍalasya çobhâtiṇayo darçita iti bhâvaḥ  $\chi$ . Also etwa: nur wir werden dadurch entzündet, gebrannt.

652. (7, 55; 650 R, 391 T.)

aggim abbhuttaṁti-

a putti! paḍimâgâ kavolammi |

kaṇṇâlampaṇḍapallava-

lacchim saṁdhei te jâlâ || 733 ||

abbutthamti  $\chi$ , abbhutamti R; abhyuttejayamti  $\chi$ , <sup>o</sup>tyâḥ  $\chi$ ; s. v. 264, — putri T, putrike  $\chi$ , — <sup>o</sup>gayâ R, — kaṇṇâlambhia T, kaṇṇâlambhiya R; kaṇṇâvalampita  $\chi$ , kaṇṇâlambita T, — saṁdhei te T, saṁdhei e R; saṁdhatte te T, saṁdadhâti tava  $\chi$ , — jvâlâḥ (!)  $\chi$ .

(Anmuthiger Anblick!)

Während du das Feuer entflammst, Tochter! nimmt die Flamme, die sich auf deiner Wange spiegelt, die schöne Gestalt von Ranken an, die von deinem Ohre herabhängen.

yûnâ visriṣṭâ kenâ 'pi dûtî kâṁ apy apratipâlitamaṇḍana-samayâṁ nâyakam (!) sūcayamti tad eva maṇḍanam iti protsâhayati ratâya T, — tathai 'vâ 'paragâthâm âha  $\chi$ .

653. (7, 56; 649 R, 692 S, 393 T.)

kaha de dhûmaṇḍhâre

abbhuttaṇam aggiṇo samappihaï |

muhakamalacuppaṇâle-

haḍammi pâsaṭṭhie diare || 734 ||

e R, de T, te  $\chi$ , ma S; tava  $\chi$ , te T, mama (!) S, — dhûmaṇḍhâre RT, dhûmaṇḍhaâre S; dhûmaṇḍhakâre  $\chi$ RS; zur Zusammenziehung s. Abh. p. 32, — abbhuttaṇam RS (bbbh), <sup>o</sup>tthaṇam T; abhyuttejanam  $\chi$ ST, — samappihaï RS, <sup>o</sup>hii T; samâpsyate  $\chi$ , <sup>o</sup>pyate S, <sup>o</sup>pyishyate (!) T, — cumbaṇâ RT, cuppaṇa S; cuppava TS, — lolupe T, lappaṭe S, luvdhe  $\chi$ , — diyare R.

(Da wird nicht viel d'raus werden!)

Wie kannst du denn das Anfachen des Feuers in (diesem) Rauchdunkel zu Stande bringen, wenn der Schwager (dir) zur Seite steht, begierig (deinen) Lotusmund zu küssen?

kâ 'pi sakhim saparihâsam âha  $\chi$ , — kâ 'py udbhaṭacaritâ (ṁ) sakhim âha S, — sakhî devarânuraktâṁ kâṁ api: „dhûmaṇḍhakâre

1) als ob der Text von  $\chi$ , cf R, puttaa gelesen habe! jedenfalls kämen wir damit über das kurze ã hinweg; vgl. ambâ etc., sowie jādâ für jâde, Tochter! Çak. 82, 11 (Pischel).

2) eine ganz unnöthige Bemerkung! da der Nom. Fem. Plur. ebenso gut wie der Nom. Plur. Masc auf â auslauten kann.

na kenâ 'pi driçyate, pârcve devaras tishṭhati, cumbanâdikriyâ yathesṭam kriyatâm ity âha T.

654. (7, 57; 651 R, 224 S, 392 T.)

âamvacchaṃ paalam-  
tavâham âvaddhathanaharukkampaṃ |  
asamattam cia ciṭṭhaü  
sihiṇo abbhuttaṇaṃ iṇaṃ te || 735 ||

âambaüccchaṃ T, âyambacham R, âamvacham S; âtâmrâksham' ḥ ST, — paalamtavâham S, vivalamtabâham T, vivalamtavâham S; galadvâshpaṃ ḥ, pragal° S, vibheladbhâshpaṃ (!) T, — °bharuk° T, haruk° RS; âyâsavaddha-  
stanabharotkampaṃ S, âbaddhastanabharotk° T, âvaddhastanotk° ḥ, — ciya R; eva ST, ava° ḥ, — ciṭṭhaü RS, pâvaï T; tishṭhatu S, sthâpyate ḥ, prâpnoti T, — sihiṇo RS, aggi T; çikhino ḥ S, agnir (!) T, — abbhuttaṇaṃ iṇaṃ RS (adbh°), abbhuttaṇamminam T; abhyuttejanam idaṃ ḥ, abhyarthanam (!) uttejanam idaṃ S, — abyutthânam idaṃ T.

(Die Arbeit ist zu schwer für dich, Kind!)

Lass doch unvollendet dies dein Anfachen des Feuers, wobei dir die Augen sich röthen, die Thränen hervorquellen<sup>1)</sup> und deine Busenfülle in zitternde Aufregung geräth.

655. (7, 58; 655 R, 521 S.)

chaṇapâhuṇie tti kiṇo  
ajja vi ṇaṃ bhaṇaha amgasamṭavam |  
jââ amha gharillaa-  
guṇeṇa gharasâmini ccea || 736 ||

chaṇa ḥ R, kṣhaṇa (!) S, — pâhuṇie tti ḥ, pâhuṇii tti R, pâhuṇi tti S; utsavâbhyâgate 'ti ḥ S. — kiṇo S, kiṇo R, kim ity ḥ, ca kiṇno praçne (!) S, — ṇa R, ṇaṃ S; enâṃ ḥ S, — bhaṇaha RS; bhaṇatha S, bhaṇasya (!) ḥ, — amgasamṭavam S. samgayasahâvam R; amgasamṭapaṃ yathâ syât tathâ S, çru-  
tasvabhârovâsam (?) ḥ. — jââ S, jâyâ R; jâtâ S. Lücke in ḥ, — amhe S, amha R; asmâkam ḥ R. — gharellayaguṇena R, ghariguṇeṇa a S; grihiṇo guṇeṇa ca S, Lücke in ḥ, — gharasâmini vvea S, °sâmini ccea R; grihasvâ-  
miny eva ḥ S.

(Die hat sich schön eingenistet!)

Wie könnt ihr immer noch, so dass es mir die Glieder durchglüht (?) von ihr sagen: „sie ist nur ein Gast für das Fest?“ Sie ist ja durch die Gunst des Hausherrn (geradezu schon) unsere Hausherrin geworden!

utsavâdyâgatâ kim iyaṃ ciraṃ iha karotî 'ti vadamṭam kam

<sup>1)</sup> durch den bei-senden Rauch

api grihiṇī sershyam āha; pāhuṇo 'bhyāgate gharillao<sup>1)</sup>  
 grihasvāmināḥ x, — utsavārtham āgatā katham iyaṃ divasaṃ  
 tiṣṭhātī 'ti vadaṃtīm sakhīm kâ 'pi sershyam āha; pāhuṇaam  
 abhyāgate deçī<sup>2)</sup>; tathâ 'smadgrihasvāminâ prema darçitaṃ yathâ  
 grihasvāmi(ni)tvam âtmani manyamânâ na yâtī 'ti bhāvah; kim  
 vâ, yoshīto duḥçilâ yatra-yatra yānti tatra-tatrâ 'pi guṇarūpayukta-  
 puruṣe rajyaṃtī 'ti; yadvâ, nijasya patyur anyasyâm anurâgât  
 kulastrīṇāṃ samtāpaḥ syâd iti S. — Das letzte Wort des zweiten  
 pâda ist in xR wohl identisch, svabhāva wenigstens liegt beider-  
 seits vor; da ich jedoch mit den beiderseitigen Lesarten nichts  
 zu machen weiss, habe ich die von S in den Text gesetzt; —  
 guṇa in der Bedeutung: Gunst? wörtlich: „durch die Vorzüge  
 des Hausherrn“, und das scheint eben zu bedeuten: „durch die  
 Vorzüge, die er bei ihr findet“? guṇa also für guṇagrahaṇa ge-  
 braucht! Das Nächstliegende ist freilich: „durch die Vorzüge,  
 die er besitzt“; dadurch würde sie ja aber doch einfach nur für  
 ihn gewonnen, dagegen nicht ihrerseits zur „Hausherrin“!

656. (7, 59; 656 R, 505 S.)

varṇakkamaṃ na ānasi,

ṭhānavisuddhī vi de na nīvvaḍiā |

cittaara! taha vi maggasi

bhoṇīkuḍḍammi ālihiṃ || 737 ||

yānasi R, — vi de na S, vi e na R; api te tava na S, api nai 'va x, —  
 nīvvaḍiā R, ṇighaḍiā S; nīvvaḍiā x, nishpannā S, — cittaara R, — mārga-  
 yasi xS, — bhoṇī R, gāmini S; grāmaṇī S. bhoginī x, — kuḍḍammi S.

(Bei d'ér kommst du nicht an!)

Du kennst nicht die Farbenmischung; die rechte Reinigung  
 der Stelle gelingt dir auch nicht. Und dennoch, Maler! suchst  
 du an der Wand der Herrin<sup>3)</sup> zu malen!

grāmavyâpâramahilâbhisârakâṃpkshīṇāṃ kāmukāṃ citrakara-  
 chalana kâ 'py āha; varṇakramaṃ çuklâdivarṇavinyâsaṃ, guṇastuti-  
 paripâṭīm ca<sup>4)</sup>: sthānaviçuddhir bhittikâsaṃskārah<sup>5)</sup>, çarīrasaṃ-  
 niveçacâturâtā ca; citram âlekhyâçaryayoḥ; bhoginī grāmavyâ-

1) mit avagraha ('ghar<sup>o</sup>) im Codex! 2) s. Anh. v. 23. 3) s. G 605.

4) cf. varṇaka bei den Jaina; es fehlt hier im Schol. die Beziehung auf  
 die Kaste, die doch wohl auch zu betonen ist.

5) die Herrichtung der Wand für das darauf zu malende Bild. Es weist  
 uns dies auf die Fresco-Malereien der indischen Tempel und Paläste (cf. Utta-  
 rarâmacarita) hin.

pârikastrî, tadevaṃ (?) kuḍyaṃ χ, — grâmapradhânamahilâm abhilashaṃtaṃ durvidagddham âkshipaṃtî kâ 'pi citravyâjād idam âha; varṇakramaṃ çuklapîtaraktâdivinyâsaṃ, pakshe guṇapraçañ-sâdistutiparipâṭiṃ; sthânaviçuddhir bhittisaṃskâraḥ, pakshe çarî-rasaṃniveçâçaritâ (!); he citrakara, citrasya âlekhyaśya âçcaryaśya kâraka; grâmaṇigṛihabhittau, pakshe grâmaṇyece (?) kuḍyaṃ, navayauvanena dṛiḍhâṃgasamṇivamdhât; âlikhitum citraṃ, nakha-padâdikam vâ kartum | yadvâ, anihpannasâmagrîṇâṃ kâryasiddhir durlabhe 'ti | kiṃ vâ, ayogyâ api lobhavaçena viçisṭhavastûpabhogam ichaṃti S.

667. (7, 70.) gata vibhavasahaty (?) <sup>0</sup>vam an<sup>0</sup>anupravisṭaṃ ta-thai 'va nirgataṃ dṛiṣṭvâ anyâpadeçena ko 'pi kam apy âha: vialie 'ti | vialitakalâkalâpaç caṃdro mitrasya maṃḍalaṃ viçati | nissarati, nissarati (! doppelt) tâdriça eva gata vibhavaṃ kas samuddharati || kalâḥ shoḍaça caṃdrakalâḥ catuḥshasṭhikalâç ca; mitraḥ sūryo, mitraṃ suhṛit; maṃḍalaṃ viṃvaṃ, mitraṃ-mitraṃ prati mitrâdikam ca. Also etwa:

vialiakalâkalâvo

caṃdro mittassa maṃḍalaṃ viṣaī |

nissaraī tâdiso ecia,

gaavihavaṃ ko samuddharaī ? || 738 ||

(Donec eris felix, multos numerabis amicos.)

Beraubt aller seiner Strahlen tritt der Mond in die Scheibe der Sonne ein. Ebenso kommt er wieder heraus. Wer hilft Einem, dessen Macht dahingegangen?

Vergeblich sucht der Mond bei der Sonne Zuflucht; er geht, nachdem er sie verfinstert (oder handelt es sich einfach nur um den Neumond?), ebenso lichtlos aus ihr hervor. Ebenso ein Armer, der im Kreise seiner Freunde Hülfe sucht, denselben aber nur in seiner Freudigkeit trübt, ohne von ihnen gekräftigt zu werden. — mitra als Bezeichnung der Sonne ist hier immerhin von Interesse und bekundet wohl eine gewisse Alterthümlichkeit.

668. (7, 71) Variante zu G 178. etwa wie folgt:

ṇâ 'haṃ dūi, suṃdara!

tiē pio si, ṇa amha vāvâro |

sâ maraī tujjha virabe.

eaṃ dhammakkharaṃ bhaṇimo || 739 ||

kâcid virahotkaṃṭhitâm anunetaṃ strîvadhapaṭakâdibhayaṃ darçayaṃti tatkaṃtaṃ âha.

670. (7, 73; 652 R; 626 S, 64 T.)

jo hoi rasâisao

suvinatthâṇaṃ vi puṇḍaṭṭechhūṇaṃ |

katto so hoi raso

mohâsâṇaṃ aṇicchūṇaṃ || 740 ||

rasâisao T, rasâsao RS; rasâtiçayo  $\chi$  T, rasâsvâdaḥ S, — <sup>o</sup>ṇatthâṇaṃ vi puṇḍaṭṭechhūṇaṃ ST, <sup>o</sup>ṇadhannapiuchadamḍāṇaṃ (!) R; suvinashtānām api puṇḍrakeshūṇaṃ (dreks<sup>h</sup>  $\chi$  T)  $\chi$  ST, — hoi ST, havai R, — mohâsâṇaṃ RT, moharasâṇaṃ S; moghâçāṇaṃ  $\chi$  T, mogharasâsvâdānām S, — aṇicchūṇaṃ ST, bhamâsâṇa (! undeutlich) R; anikshūṇaṃ  $\chi$  ST.

(Sie hat noch immer ihre Meriten!)

Der köstliche Saft, den das puṇḍra-Zuckerrohr hat, auch wenn es schon sehr morsch ist, — woher wäre d<sup>ér</sup> Saft den verwünschten andern Rohren?!

aha galitayauvanām anurakto 'sī 'ti prīṣṭaḥ ko 'pi priyāyāḥ saubhāgyātiçayam anyāpadeçenā "ha; moghâ nishphalā âçâ pratyâçâ yâsu tâs tathâ (cf. hatâçâ)  $\chi$ , — ahanichus (!) triṇaviçeshah; yadvâ, uttamaganânām adaçâ 'pi manohâriṇī syâd iti; kim vâ, yo yatrâ 'nubhûtarasas tasyâ 'nyatra mano na valate iti<sup>1)</sup> S.

681. (7, 84; 501 S, 460 T, 74 W.)

jaī vi hu dillimḍiliā

taha vi hu mā puttī! ṇaggiā bhamasu |

cheā ṇaaraḷuāṇo

māam dhūāi lakkhaṃti || 741 ||

jaī  $\chi$  TW, jaha S; yadi Alle, — hu ST, khu W, — maṃdamkiliā S, dillimḍiliā T, dilamḍiliā T<sup>c</sup>, vimḍiliā  $\chi$ , dulliā W; kumāri S, vālā (b<sup>o</sup>)  $\chi$  TW, — taha vi SW, tā vi T; tathâ 'pi Alle, — hu T, khalu  $\chi$  T; fehlt SW, — nagnikā bhrama Alle, — chekā vidagdhaḥ  $\chi$  S, — ṇaaru S, gâma TW; nagara  $\chi$  S, grâma TW, — juāṇo ST, juvāṇo W, — dhūāē T, dūāē W, duhiāi S; duhitrā  $\chi$  SW, sutayā T, — lakkhaṃti S, lekkhaṃti T; aṇumaṃti W; lakshayaṃti  $\chi$  STV, aumamḍti W.

(Immer hübsch anständig, Kind!)

Wenn du auch noch ein kleines Kind bist, Tochter! geh doch nicht nackt umher! Die klugen Städter-Jünglinge schätzen die Mutter nach der Tochter.

varâd (!) varamgâvalokanalolasya yūno manovilobhanârtham kulaṭā suhrit (! duhitri?) tulyatām âtmanah pratipādayamty āha;

1) nicht das Schönste auf der Welt soll dir am besten gefallen! sondern, was dir wohlgefällt, sei dir das Schönste von Allem.



vinḍiliā vālā duhitā, tayā duhitā samam mātaram duhitṛivayo-  
darṇanena yuvatiṇ maṇyaṃta ity arthaḥ, aśvasya<sup>(1)</sup>tha<sup>(2)</sup>patrasadṛi-  
ṇam vidhūlamvi(?) guhyam ity-ādilakṣaṇena pa d minījātīḥ: ayam  
bhāvaḥ: vṛitthā vālām imām sābhiḥāṣam avalokayati (<sup>(3)</sup>yasi!), mām  
cet tatsadṛiṇam bhajasve 'ti nāyakam praty uktiḥ, yadī ca duhitṛi-  
sadṛiṇam mām anuvadhnāti(?) 'ti lokam prati satitvam (as<sup>(4)</sup>?) uktaṃ  
bhavati 'ti ḡ. vālikāvarāṃgāvalokanalolasya kāmukasya lobha-  
nāya duhitṛivarāṃgatulyatām ātmanah pratipādayanti kāmāpy asatī  
'dam āha: mām dāṃkiliā kumārī deçī<sup>(1)</sup> S: — dilāṃdiliā  
bālā deçī: tava varāṃgadarṇanena mātaram anubadhnanti T. —  
duhitur yathā madanamaṇḍiram tathai 'va mātur apī 'ti niçci-  
nyanti W. Welche der verschiedenen Lesarten: mām dāṃkiliā,  
dilāṃdiliā, dillīdiliā, vinḍiliā, dullīā (die letztern Beiden passen  
freilich nicht zum Metrum) berechtigt ist, non liquet. Die Pāiya-  
lāhi v. 58 (Bühler p. 140) hat dillāṃdilliyā, little girl (H. D.  
'ho = bālāḥ); könnte dabei etwa mahr. dila, np. dil Herz zu  
Grunde liegen? das Wort etwa: „Herzchen, Herzblättchen“ be-  
deuten? dila liegt im Mahr. mehrfach am Beginn von Compositen  
vor, so z. B. auch in dilāḍilāsi, encouragement, und in dilāḍilā-  
vari (pers. دلجو boldness).

652. (7. 85: 660 T. 81 W.)

gaagāṃḍaagavaasaraḥha-

sarīhasaddūlarikkhajāṇam

thapāṇ vāhavahūe

abhaṃ dīṇam va ṇikkamā ¶ 742 „

gaagāḥavaasaraḥha bha W saraḥha TW: gaḥagavayaasaraḥha<sup>(1)</sup>bha W ḡara-  
ḥha TW: gaṇlakagavayaasaraḥha<sup>(2)</sup>ḥha ḡ. — jātanam ' ḡ. jātanām W. jātibhyah  
T — āhaṃ W. — dātām iva TW dātā ḡ

(Der bleibt jetzt fern daheim, bei ihr<sup>(2)</sup>.)

Die Brüste der Frau des Jägers treten (mächtig) hervor,  
wie um den Geschlechtern der Elephanten, Rhinoceros, wilden  
Ochsen, Carabha, Büffel Tiger und Bären Sicherheit zu bringen.  
vadhvā putrasya cākrī hatī, śmarthyā nīṇṇyucheda<sup>(1)</sup>ḡam-  
kayā vyādho<sup>(2)</sup> vyādham āha: carāḥo- 'shāpādaḥ sīṇhasyā 'pi hantā.  
sūritḥo mahīshah, cārdulo vyāchrah, piksho bhallūkah: jātaḡabdaḥ  
samūhārthah sarvatra sapvadyate ḡ. — aṣṇam idṛigvidhau stanakau

1 cf. mardullīā T. be. G 106

2 s. G. 119 120 122 etc.

ḍṛiṣṭvā grāmayuvānaḥ sarve 'pi virahavyathākarcitāḥ mṛigayāṃ kartum açaktāḥ tadekaniratās tishṭhanti W.

684. (7. 87; 542 R. 271 S, 508 T, 62 W.)

bhiuḍia puloissam.

ṇibbhacchissam, parammuhi hossam |

jaṃ bhaṇaha taṃ karissam

sahiu! jaṁ tam na peccissam || 743 ||

bhiuḍiē RT, bhivuddhiē W, bhiudi *hi* x; bhrikutya xS, bhrī° T, bhrū° W, — paloissam R, puloissam T, vuloissam W, valukkissam S; pralokayishyāmi xT, °kishye S, vilokayishyāmi W, — ṇivbhatthissam R, ṇivbhacchissam S, nihhacchissam T, ṇibbhavacchissam W; bhartsayishyāmi x, nirbharts° STW, — a hoissam S, hossam RT, hesam W; bhavishyāmi xS(ohne ca)TW, — bhaṇaham ti W, — sahiu RS, sahiō T, hio (ohne sa) W, — peccissam S, pekkhissam RTW; prekshishye xSTV, drakshyāmi W.

(Ich krig's nicht fertig 1)!)

Ich wollte ihn wohl mit Stirnrunzeln anblicken. ihn ausschelten, mich von ihm abwenden. Alles thun, was ihr sagt. Freundinnen! — wenn ich ihn nur nicht ansehen müsste!

kācin mānaṃ cikshayamtiḥ sakhī āha: tasmād vallabhamukhāvalokanamātreṇai 'va ("ṇava C'od.) jhaṭiti me māno gamishyati 'ti bhāvaḥ x. — S: ḍṛiṣṭe tu kim api kartuṃ na samarthā 'smi 'ti bhāvaḥ: kim vā, anurāgākṛiṣṭacittā upadeçayogyā na bhavamti 'ti, tathā cā "ryākōshe 2):

sakhi! kuru tāvad yatnaṃ

mama manasijavedanâpratikāre ,

kroḍīkritā 'pi patyā

na bhavaty upadeçayogyā hi ||

685. (7. 88.) gurunoparodhādinaṃ priyāsamīpam āgataṃ kāmtaṃ sakhi prasamgāt sopālabham āha: jaṃ keveṇe (!) 'ti | yat kaitavēna prema. yac ca valāt, yac cā 'rthallobhena, yad uparodhanimittam, namo namas tasmai premṇe. Also etwa:

jaṃ keaveṇa pemman.

jaṃ ca valā, jaṃ ca atthalohēna |

jaṃ uvarohanimittam.

ṇamo-ṇamo tassa pemmassa || 744 ||

(Aus welchem Grunde immer. Liebe ist stets willkommen.)

Welche Liebe aus Verstellung, oder durch Gewalt, oder

durch Verlangen nach Reichthum, oder aus Willfährigkeit entsteht, — der Liebe gebührt immer dankbare Aufnahme.

686. (7, 89; 646 R, 28 S, 511 T.)

kassa na saddhâ garuat-  
taṇammi pañño pasâamâṇassa |  
jaṁ mānabhaṁjaṇi  
na homti hemaṁtarāṇi || 745 ||

garuattanammi ST, <sup>o</sup>taṇassa R; gurutve S, gurutve gaurave T, gurukatvasya χ, — paññā pasâamâṇeṇa ST, pañño pasâyayaṇyassa (!) R; patyâ prasâdayatâ ST, patyuh prasâdayatah χ, — bhaṁjinyo ST, bhaṁjanaçilâh χ, — bhavaṁti χRS, — hemaṁta<sup>o</sup> ST, haimaṁtikâ χ.

(Es ist eben nicht durchzuführen!)

Wer rechnete nicht auf (hätte nicht Lust zu) Festigkeit gegenüber dem besänftigenden Gatten? wenn nur die das Schmollen brechenden Winternächte nicht wären!

satatasambhogakâṁkshiṇi priyaparihâriṇi kâmini mānabhaṁgam pratyâdiçamti sakhim āha; caraṇapâtâdi, tasyâ mānabhaṁjanâh çitârtijanitâlîṁganâbhilâshâh hemaṁtarâtrayaḥ χ; — des Gatten Unterwürfigkeit bringt wohl auf den Gedanken, ihm gegenüber die Unerbittliche zu spielen; aber die langen und kalten<sup>1)</sup> Winternächte! Der Genetiv (χR) ist schwieriger, daher eleganter, als der Instrumentalis.

687. (7, 90; 291 S.)

avvo tahiṁ-tahiṁ cia  
gaṇe bhamiṇṇa visamaṁteṇa |  
vohittavâasena v-  
va hâsiâ daḍḍhapemmena || 746 ||

avvo χ. aho S. — tatra-tatrai 'va χ, tasmin tasmin eva S, — <sup>o</sup>mattena S; vibhramyâtâ (!) χ, viçramyâtâ S, — vahitravâyasene 'va χS, — va S, — lajjitâ (!) χ, hâsitâ S, — bhaṭṭha S; dagdha χS.

(Der Hafen ist noch fern!)

Die verwünschte Liebe hat mich, wehe! zum Besten gehabt, wie eine Schiffskrähe, die sich ausruht, nachdem sie überall am Himmel umhergeirrt.

Wenn sich ein Vogel auf dem Schiffe niederlässt, so deutet dies sonst auf die Nähe des Landes; hier aber ist von einer nach langen Irrfahrten auf das Schiff verschlagenen Krähe die Rede, die somit keine Bürgschaft dafür bietet, dass das Land

1) s. T 512.

nahe ist. Dieser Vergleich weist auf weite Seefahrten hin. —  
 kâ 'pi kam api cupvânâṃ (yuv<sup>0</sup>?) praty anuraktâ sâbhilâṣhaṃ  
 sakhîm âha χ, — tadekâgracittatayâ kṛitâparâdham api priyaṃ  
 tyaktum asamarthâ kâ 'py âtmânâṃ nīḍantī 'dam âha; aham iti  
 yojyaṃ S. — Dass das a nach v in vahitra zu o geworden sei,  
 ist leicht denkbar, cf. vottum und voccham aus V/vac, vomṭa für  
 vṛimṭa Hem. 1, 139, bora für badara Hem. 1, 170, pomma für  
 padma Hem. 1, 61. *Molesworth* führt mehrere mit vo statt va  
 anlautende mahr. Wörter auf, so: vovâ für vâma, vomâyâ<sup>1)</sup> und  
 vohomâ für vadhûmâya (<sup>0</sup>mâtar), voḷaṇa für vaḷaṇa.

Von den in G fehlenden 22 Versen des letzten Cento finden  
 sich somit fünf nur in χ (635. 638. 667. 668<sup>2)</sup>. 685), je einer  
 noch in R (650), resp. S (687), sechs in RS (610. 613. 634. 640.  
 655. 656), einer in RT (652), fünf in RST' (651. 653. 654. 670.  
 686), und je einer in RSTW (684), in STW (681), in TW (682).  
 Nimmt man dazu die Verse aus den früheren Cento, von denen  
 je einer in T (145), in RS (357), in RST (432) sich wiederfindet,  
 so ergibt sich hieraus eine sehr specielle Beziehung zu diesen  
 von der *Vulgata* abweichenden Recensionen, und zwar insonderheit  
 zu R (im siebenten Cento auch in der Reihenfolge der Verse)  
 und zu S.

---

1) hier könnte freilich vo Zusammenziehung aus vahû sein.

2) Variante zu G 178.

### 3. Die Recension der Handschrift R.

Bei der grossen Selbständigkeit dieser Recension in Bezug auf die Reihenfolge des Textes der Vulgata, den sie doch im Wesentlichen auch ihrerseits mittheilt, ist hier eine vollständige Concordanz des Textbestandes mit G, resp., wo dieses ausfällt, mit den übrigen Texten nothwendig. Und zwar gebe ich die letzteren auch hier wieder (s. p. 386) nur só, dass stets bloss die je erste Stelle derselben, wo der Vers sich findet, angegeben wird. Das Weitere s. ad locum.

R	G		R	G	
1—30	1—30		113—17	101—5	
31	188		118	107	
32	194		119	106	
33	31		120	108	
34	32		121	109	
35	33		122	...	K 111
36	189		123	110	
37—46	34—43		124	...	K 112
47	190		125	111	
48—71	44—67		126	112	
72	69		127	193	
73	68		128—34	113—19	
74—90	70—86		135—39	122—26	
91	89		140	129	
92	87		141	128	
93	88		142	127	
94—100	90—96		143	130	
101	500		144	411	
102	168		145—153	196—204	
103—6	97—100		154	177	
107	191		155	205	
108	192		156	574	
109	195		157—164	206—13	
110	333		165—188	215—238	
111	573		189	240	
112	...	T 373	190	239	

R	G		R	G	
191—94	241—44		345—58	139—152	
195	246		358 <sup>a</sup>	153	
196	245		359—72	154—67	
197	247		373—78	169—74	
198	248		379	176	
199—203	250—54		380—85	179—84	
204	575		386	14(nochmals)	
205	576		387	185	
206	249		388	696	
207—10	255—58		389	...	$\pi$ 131 <sup>b</sup>
211	260		390	186	
212	259		391	187	
213—22	261—70		392	...	$\gamma$ 385
223	430		393	...	$\gamma$ 386
224—27	271—74		394	...	$\psi$ 387
228	276		395	...	$\psi$ 388
229	275		396—407	379—90	
230—240	277—287		408	...	S 266
241	438		409	432	
242—44	298—300		410—14	391—95	
245—68	302—25		415—18	397—400	
269	...	nur hier	419	412	
270—75	326—31		420	396	
276—85	288—97		421—25	413—17	
286	332		426—28	419—21	
287—91	334—38		429	...	$\chi$ 432
292—98	340—46		430—32	423—25	
299	...	K 349	433—34	427—28	
300—303	347—50		435—38	566—69	
304	...	$\pi$ 355	439	443	
305	351		440	570	
306	...	$\chi$ 357	441	433	
307—320	352—365		442—43	571—72	
321	439		444	452	
322	366		445	442	
323	367		446—47	444—45	
324	440		448	...	nur hier
325	565		449	526	
326	441		450	...	nur hier
327	368		451	606	
328	...	S 260	452	...	nur hier
329—37	370—78		453	494	
338	131		454	446	
339—343	134—138		455—56	496—97	
344	369		457—59	449—51	

R	G		R	G	
460—68	453—61		558—63	519—24	
469	463		564	...	S 557
470	462		565	525	
471—79	464—72		566—67	582—83	
480	474		568	550	
481	473		569	552	
482—83	475—76		570	577	
484	...	nur hier	571	551	
485—86	477—78		572—73	578—79	
487—91	527—31		574	...	S 497
492	...	χ 634	575	580	
493—94	532—33		576—80	584—88	
495	609		581—82	614—15	
496—500	534—38		583	422	
501	...	nur hier	584—85	589—90	
502—3	539—40		586	553	
504	...	γ 420	587	...	S 563
505—10	541—47		588—89	591—92	
512	410		590—91	616—17	
513—14	479—80		592	594	
515	483		593	593	
516	608		594	...	S 688
517—18	610—11		595—96	619—20	
519	...	S 432	597	...	S 570
520	...	S 433	598	554	
521—24	484—87		599	...	nur hier
525	339		600	556	
526	627		601	555	
527	498		602—3	621—22	
528—29	488—89		604—6	557—59	
530—31	491—92		607	...	χ 613
532—33	481—82		608	560	
534	493		609	436	
535—39	501—5		610	561	
540	...	π 515	611	...	χ 610
541	506		612	...	nur hier
542	...	χ 684	613	564	
543	507		614	623	
544	612		615	...	S 380
545	607		616	...	S 506
546	508		617	562	
547	...	S 82	618	434	
548—54	509—15		619	624	
555	613		620	563	
556—57	516—17		621	625	

R	G		R	G	
622	681		663	...	S 48
623	684		664	...	S 50
624	...	(cf. S 105)	665	...	S 412
625	682		666	...	nur hier
626	680		667	...	T 204
627	683		668	...	
628	677		669	...	
629	605		670	...	nur hier
630	685		671	...	
631	626		672	...	
632—33	686—87		673	...	T 72
634—38	689—93		674—76	630—32	
639	695		677	...	nur hier
640	...	S 23	678—79	633—34	
641	...	S 24	680	...	nur hier
642	...	S 691	681	636	
643	...	S 25	682	635	
644	...	S 26	683—86	637—40	
645	...	χ 640	687	...	χ 650
646	...	χ 686	688	...	nur hier
647	...	S 29	689	...	T 136
648	...	χ 651	690—93	641—44	
649	...	χ 653	694	...	nur hier
650	...	χ 652	695—700	645—50	
651	...	χ 654	701	652	
652	...	χ 670	702	...	
653	...	nur hier	703	...	nur hier
654	...	S 627	704	651	
655	...	χ 655	705	599	
656	...	χ 656	705 <sup>a</sup>	(500)	
657	...	S 44	706	595	
658	...	S 321	707	629	
659	...	S 45	708	669	
660	...	S 46	709	673	
661	499		710	679	
662	...	S 49			

Von den in G fehlenden 80 Versen finden sich somit drei zuerst noch in K, drei in γ, zwei in ψ, drei in π, sechszehn in χ, siebenundzwanzig in S, vier in T und 22<sup>1)</sup> nur hier vor. Die spezielle Beziehung zwischen χRS liegt hiernach klar zu Tage.

1) davon einer (624) nur eine Variante zu S (105).



Es entfernt sich resp. R auch in der Reihenfolge der mit der Vulgata gemeinsamen Verse so erheblich mehr von dieser, als dies in  $\chi$  geschieht, dass die darin vorliegende Recension nicht eigentlich noch direct als zur Vulgata gehörig gerechnet werden kann.

112. (373 T.)

daṛe(?) dumasu tumam ciya

■ mā parihara putti! paḍhamadumiyaṃ ti |

kiṃ kuḍḍaṃ ṇāmuhaaṃ-

dakaṃtidumiyaṃ ṇa lakkhesi? || 747 ||

deā R, tadaṇā T<sup>α</sup>, tadaṇā T<sup>ε</sup>, ṭaṇā T<sup>γ</sup>; dayite(!) T, — dumasu R, rumasu T; dñya-sva(!) T, — ciya R, — putti paḍhamadumiya tti R, dhavaliyaṃ ti kâṇa T; dhavalitam iti kṛitvā T<sup>c</sup>, — kuḍaṃ T, kuṭṭa R; kuḍḍaṃ T<sup>c</sup>, — katti R, kaṃti (kāṃti) T, — dumiyaṃ RT<sup>α</sup>, dūmiyaṃ T<sup>ε</sup>; liptaṃ T<sup>c</sup>.

(Mondantlitz.)

Weisse nur immer weiter für den Liebsten. Höre nicht auf damit, Tochter! denkend, dass etwa schon gewisst sei! Siehst du nicht, dass die Wand nur durch den Glanz deines Antlitzmondes gewisst ist?

āsannavivāhāṃ kâ 'pi varṇayati sakhi T; es handelt sich hier wohl um das Reinigen und Anstreichen des innern Hauses<sup>1)</sup> vor der Hochzeit. Das erste Wort ist unsicher; es als Voc. Fem. zu fassen, hindert der dann nochmalige Vocativ (putti) im zweiten pāda; man müsste denn im zweiten pāda die Lesart von T adoptiren; dhavaliyaṃ ist aber doch wohl nur eine secundäre Glosse. Vgl. „dhavalera dumaḥ“ Hem. 4, 24 (die in dem Schol. daselbst angeführte Lesart dūmiyaṃ hat hier metri c. keine Stelle); duma geht wohl auf  $\sqrt{dhu}$ . waschen, s. G 130. zurück? und ist hier resp. wohl auch ein Wortspiel mit  $\sqrt{dūm}$ , dumm bezweckt.

269. (3, 65.)

vijjhamti taṇuṃ, uvaṇeṃ-

ti veaṇaṃ neyatāṇa(?) khayamagge |

abbo! aṭṭhapuvvo

aṇaṃgabāṇaṇa māhappo || 748 ||

(Die Liebespfeile.)

Sie durchbohren den Körper. bringen Qual denen, die in ihre Schusslinie gerathen(?). Ach! die Macht der Pfeile Anaṅga's ist eine ganz ausserordentliche.

neyatāṇa (.gatānām?) ist mir unklar.

1) cf R 660

328. (4, 24; 260 S.)

âmoḍaṇṇa balāu

hatthaṃ majjhaṃ gao si bho pahia! |

hiaāu jaī a ṇīhasi

sāmatthaṃ tujjha jāṇissaṃ || 749 ||

âmoḍaṇṇa S, °ḍeṇṇa R; âmoṭya S, — balāu R, valāhi (valāt) S; Amphibrachys an ungerader Stelle! ob etwa °ḍeṇṇa balā zu lesen?, — maha S, majjha R, — ggao si bho pahia R, taṃ pahāvira pahammi (tvaṃ pradhāvana-ṇīla pathi) S, — hiaāu R, hiaāhi (hridayāt) S, — a ṇīhasi R, ṇivehisi S; nir-yāsi R<sup>m</sup>, nirvekshyasi (°syasi prima m.) palāyishyase S, — tujjha R, to kkhu (khalu tataḥ!) S.

(Dá kommst du nicht los!)

Kräftig meine Hand gedrückt habend, bist du gegangen, o Wandersmann <sup>1)</sup>! Wenn du (nun) auch aus meinem Herzen fortgehen <sup>2)</sup> könntest, dann würde ich deine Fertigkeit erkennen.

guruṇalajjāvaṇṇena pathi hastam âmoṭya palāyamānaṃ priyaṃ kâ 'pi pragalbhâ nāyikā sākshepānurāgam idam āha; mama hridaye sarvatra tishṭhasi 'ti bhāvaḥ S. — Im zweiten pāda macht die Lesart von S einen bessern Eindruck; ṇīhasi dagegen, Fut. von ṇī (Retr. p. 361) „hinausgehen“, erscheint besser als ṇivehisi, mit dem ich ebenso wenig wie mit nirvekshyasi hier etwas anzufangen weiss. Bei Hem. 4, 162 findet sich neben ṇī auch ṇivaha als Substitut für gam, aber ṇivehisi lässt sich darauf nicht gut zurückführen.

408. (5, '4; 266 S.)

saddhā me tujjha piyat-

taṇassa. ahayaṃ tu taṃ ṇa yāṇāmi |

de, pasiya, tumaṃ ciya sik-

khavesu jaha te piyā homi || 750 ||

piattaṇammi S, piyattaṇassa R, — ahayaṃ tu taṃ ṇa yāṇāmi R, kaha kaha vi taṃ ṇa āṇāmi S; kathaṃ katham api tad, bhavati 'ti yojyaṃ, na anu (!) jāṇāmi S, — de pasiya R, de suhaa S; he subhaga prasīda (also Beides!) S, — ciya R, via S; tvam eva S, — sikkhavesu R, sikkhavehi S; cikshaya S, — piyā R.

(Demüthige Bitte.)

Dass du mir lieb bist, dess bin ich sicher. Aber das weiss ich nicht, ei, bitte! lehre es mir selbst, wie ich dir lieb werde.

1) oder nach S: „o du der du unterwegs fortliefst (scheu entfloht), nachdem du meine Hand kräftig gedrückt hattest!“.

2) „fliehen“ S.

kâ 'py anurâgâtiraskṛitasvagauravâ priyaṃ sânunayam idam âha; de deçî, sânunayâbhyarthane; atyupacâarakaraṇena tavâ 'ham priyâ na bhavâmi, tat tvam eva svarûpaṃ prakâçaya iti bhâvaḥ S (also etwa: ich gebe mir zwar alle Mühe, weiss aber doch nicht, wie ich es anfangen soll, deine Liebe zu gewinnen).

448. (5, 44.)

pemmummaiyâi mae  
uvaûḍho haliyaûttabuddhie |  
phaṃsemi jâva, pharuso  
taṇapuriso gâmasimâe || 751 ||

uvaûho Cod.

(Ein Quid pro quo.)

Vor Liebe verblendet umarmte ich ihn, indem ich dachte, es sei der Bauernsohn. Wie ich ihn berühre (aber, stellte sich heraus: es war) der raube Strohmann an der Dorfgrenze.

Ein solcher wird wohl an die Grenze gesetzt, um diese zu markiren?, oder als Vogelscheuche?

450. (5, 46.)

be maggâ dharañiyale  
mâṇiṇi! mâṇoṇṇayâṇa purisâṇa |  
ahavâ pâvaṃti sirim  
ahava bhamañtâ samappaṃti || 752 ||

(Aut. aut.)

Zwei Wege nur giebt es, o Stolze! auf Erden für in Stolz erhobene hochgesinnte Männer; entweder erlangen sie Glück, oder sie gehen umherirrend zu Grunde.

Zu be statt des hier bei Hâla sonst üblichen do, doṇṇi s. Hem. 3, 120. Im Mahrâṭhî ist be „used only in multiplying by two, or in comp. with numbers“; sonst heisst zwei dona und in Compos. du. Zum Inhalt vgl. Hitop. 1, 6.

452. (5, 48.)

katto kamalâṇa raî  
katto kumuyâṇa sialo camdo? |  
taha sajjanâṇa peho  
ṇa calaî dūraṭṭhiânṇaṃ pi || 753 ||

(Liebe leidet nicht durch Trennung.)

Woher wäre je die Sonne kalt (gleichgültig) gegen die

Kamala, der Mond gegen die Kumuda? Ebenso wankt auch die Liebe Guter nicht, wenn sie auch weit entfernt sind.

Sonne und Mond sind weit genug von den Tag- resp. Nacht-Lotus entfernt, zudem stetig je die eine Hälfte der Tagnacht von ihnen getrennt; sie bleiben sich aber in ihrer Liebe zu ihnen stets gleich.

484. (5, 80.)

hâ hâ kiṃ teṇa kayam  
mālaivirahammi putti! bhasaleṇam? |  
kaṃkellikusumamajjhe  
jalaṇo tti samappio appâ || 754 ||

kiṃkelli Cod.

(Bald getröstet!)

Ha ha! was hat wohl die Biene gemacht, Tochter! bei der Trennung von der Mālati? — Sie hat sich in die Aṣoka-Blume, wie in ein Feuer, mitten hinein gestürzt!

Die Aṣoka-Blume ist roth wie Feuer. Angeblich hat sich die Biene ins Feuer gestürzt um ihr Leben darin aus Verzweiflung zu enden, in der That aber hat sie sich vielmehr rasch einer andern Blume zugewendet. bhasala (s. Hem. I, 244) ist hier bei Hāla sonst nicht üblich, s. jedoch noch R 689.

501. (5, 97.)

ḍhaṃkharaseso vi hu mahu-  
areṇa mukko, ṇa mālaividaṇo |  
daraviyasiyakaliyāmo-  
yabahalimaṃ sambharamteṇa || 755 ||

(Innige Zuneigung.)

Die Biene liess wahrlich sogar den Rest (des Honigs?) im Stich, nicht aber den Mālati-Zweig! denn sie gedachte der Duftfülle der (auch nur) ein wenig geöffneten Knospen.

ḍhaṃkhara ist mit gänzlich dunkel. Es muss sich hier um ein Opfer handeln, das die Biene dem Duft der Mālati (s. v. 761) zu Liebe bringt; sie lässt sogar einen viel consistenteren Genuss darüber im Stich; ich vermuthe also, dass es ein Honigsaft ist. Man könnte auch etwa: rasesa durch raseṇa „Saftherr“, „König der Säfte“<sup>1)</sup> übersetzen? aber mit ḍhaṃkha weiss ich auch dann nichts zu machen.

1) rasendra, raseṇvara bedeuten: Quecksilber.

519. (6, 13; 432 S, 334 T.)

samuhāgayavolaṃtam-

mi sâ tume aghaḍiyanḡasamṡhâṇâ |

ruṃdam vi gâmaracchaṃ

ṇiṃdaī taṇuam ca appâṇam || 756 ||

sumuhāgaya R, — bolamte T, volamte S, volamtammi R; sammukhāgatāti-krāṃte T, °gatavyati° S, — sâ tui S, sâ tume R, tumammi sâ T; tvayī sâ T, — apaḍiyanḡasamṡhâṇâ R, aghaḍiyanḡasamṡdhâṇâ T, apattaṃḡasamṡsaggâ S; aghaṡitāḡasamṡdhâṇâ T, aprāptāḡasamṡsargâ S.

(Ach, dürfte ich fassen und halten ihn! [s. G 393]).

Als du auf sie zukommend vorübergingst, ohne dass sie mit deinen Gliedern in Berührung kam, da schalt sie die breite Strasse und sich selbst, dass sie so schmal sei.

samṡhâṇâ passt nicht recht; samṡdhâṇâ ist besser; bei der Lesart von S stört der Mangel des samṡdhi zwischen apatta und amga. Dgl. kommt ja freilich gelegentlich vor, s. bei G 637.

520. (6, 14; 433 S.)

samam acchaṃti, ṇiattaṃ-

ti, pasariyâ raṇaraṇaṃti taddiyaham |

calacitta! tuijha laggâ

maṇorahâ tiē hiyayammi || 757 ||

samaachaṃti S, samaīthamti (!) R. samgachaṃte (anurāgât) S, — ṇiṃti R, ṇiattaṃti S; asthīratayâ nivartaṃte S. — pasariyâ R; prasrītāḡ pravṛiddhâḡ S, — tvadapṛāptyâ adhṛitiṃ kurvaṃti S, — taddiyaham R, taddivasam anudivasam S. — tia S, tie R. — hiyayammi R.

(Hangen und Bängen in schwebender Pein.)

Weil du wankelmüthig bist<sup>1)</sup>, kommen (auch) in ihrem Herzen die auf dich gerichteten Wünsche an demselben Tage (bald in dem Gedanken an dich) zusammen, stehen (wieder davon) ab. und gehen (dann wieder) voll Wehmuth vor.

jâtânurāgâ 'pi tavâ 'sthīratayâ manahṡsthairyam kartum asamarthâ se 'ti (dûti fehlt) nāyakam āha S. — vgl. das zu raṇaraṇaa bei γ 386 Bemerkte.

547. (6, 41; 82 S.)

ḍahiṡṡa sayalaraṇṇam

aggī samavisamalamghaṇuvvāyo |

taḍalambamṡtatanehim

tisiya vva ṇaīm samosaraī || 758 ||

1) eig. o du Wankelmüthiger!

sayala R, — ०ṇuvvâyâ R, ०ṇuvbhâo S; ०nodbhrântaḥ çrântaḥ R, — lam-  
banta R, — tisiya vva R, tasio vva S.

(Schluss des Waldbrands.)

Nachdem das Feuer den ganzen Wald verbrannt hat, steigt es, ermüdet durch das Springen über Eben und Uneben, an den über das Ufer hängenden Gräsern, wie durstig, zum Flusse hinab.

uvbhâa kann schwerlich für udbhrânta und dies für çrânta stehen; dagegen uvvâa in letzterer Bedeutung lässt sich auf √vâ = mlâ, s. bei G 56. 414 sehr wohl zurückführen.

564. (6, 58; 557 S, 637 T.)

sa cciya râmeu tumam

paṇḍiya! niccam, alam mha ramieṇa |

sabbhâvabâhirâṇ

jâ jāṇaī aṭṭamaṭṭaiṃ || 759 ||

sa cciya R, — râmeu RS, râmei T; ramayatu S, ०ti T, — paṇḍia T, paṇḍiya R, paṇḍiam S; paṇḍita<sup>o</sup> T, paṇḍitaṃ S, — niccam S, ittaṃ (!) R, iddhie T<sup>a</sup>, itthiē T<sup>e</sup>; nityam S, ०striyâḥ T, — alam mha S, ala mha R, laddha<sup>o</sup> T; alam asmâkaṃ S, labdha<sup>o</sup> T, — ramiea T<sup>a</sup>; ramitena ST, — sabbbh<sup>o</sup> S; sabbhâva ST, — bâhirâṇam R, ०râṇ ST, — ०maṭṭaiṃ R, ०mahâiṃ S, ०maṭṭai T; aṭṭamaṭṭaiṃ upacâraviçeshân S, aṭṭamaṭṭadi T.

(Bleibe bei deinem haut goût! mich aber lass ungeschoren.)

Möge die denn stetig mit dir kosen, du Feiner! — lass ab von der Liebe zu uns — welche alle die (ob auch) wahren Gefühles entbehrenden Reizmittel kennt!

kaṃcid veçyânuraktaṃ hridayavâhyopacârapraçaṇsâparam su-  
ratârtham anunayantaṃ patim kâ 'pi sopâlamḥam idam âha S;  
— zu aṭṭamaṭṭa (wohl aṭṭam-aṭṭa?) vgl. mahr. aṭṭala arrant,  
arch (Erz-) und skr. aṭṭa, Uebermaass. Das zweite Wort in pâda 2  
ist unklar; itthi, stri, darin zu suchen, wie T thut, geht schon  
darum nicht gut, weil dies Wort hier bei Hâla seltsamer Weise  
gar nicht vorkommt. Es gehört nach Var. 12, 22 speciell der  
Çaurasenî an. In Hem.'s Çaurasenî-Cap. (4, 260—86) findet  
sich jedoch keine Regel dafür, dagegen hat er eine solche in dem  
allgemeinen Mâhârâshṭri-Theile (2, 130). Es muss in dem Fehlen  
dieses Wortes bei Hâla in der That wohl eine dialectische Eigen-  
thümlichkeit erkannt werden, s. das unten bei Gelegenheit der in  
T vorliegenden Unterschrift des zweiten Cento Bemerkte.

574. (6, 67; 497 S, 441 T.)

raaṇāyarassa sāhe-

mi Nammae! ajja mukkadakkhiṇṇā |

veḍisalayāharaṃte-

na miliyā jaṃ si pūreṇa || 760 ||

raaṇāyarassa R, — sāhemi T, sāhami R, kāhesimi S<sup>1</sup>, kāhe kahemi S<sup>2</sup>; çapsāmi T, pārçve<sup>1</sup>) kathayishyāmi S, — veḍisalayāharaṃteṇa R, veḍhasalāāgharaṃtaṃ T, veasalaāharaṃte S; vetasalatāgrihāṃtaṃ T, vetasalatāgrihāṃtar madhye S, — māliyā jaṃ si R, nīajjaṃ tuṃ si T, jaṃ miliā taṃ si S; nitāya (!) tvam asi T, yan militā tvam asi S.

(Das sollst du mir büßen!)

Heute noch, sage ich's, Narmadā! alle Courtoisie bei Seite setzend, (deinem Gatten) dem Meere, dass du in der Vetasa-Ranken-Grotte mit dem Strome gebuhlt hast!

abhisārasthānavetasavanopaplave kulatā Narmadānadim saro-sham idam āha; ratnākaras tava tathā patis, tatra viraktā yaj jalena militā 'si tat kathayishyāmi S; — das Wasser des Flusses ist in die Grotte eingedrungen und hat ein Stelldichein daselbst gestört; aus Aerger darüber will das davon betroffene Mädchen die Buhlschaft der Flussnymph an deren Gatten, das Meer, verrathen. Eigentlich aber ist vielmehr wohl eine Genossin des Mädchens gemeint, welcher die Störung ihrerseits zur Last fällt, die Flussnymph ist blos vorgeschoben. Narmadā ist d o p p e l s i n n i g, vgl. G 549.

587. (6, 80; 563 S<sup>2</sup>). 59 T.)

rakkhaṇi aṇaṇṇahiyao

jivaṃ piva mahuaṇo payatteṇa |

daraṇeṃtadividāḍhag-

gasacchahaṃ mālaīmaūlaṃ || 761 ||

hiyao R, — jivaṃ piva R, jiaṃ via (viva<sup>ε</sup>) T, jiaṃ miva S; jivita (!) iva T, — payatteṇa R, — daradivineṃta (!) R, daraṇiggaadivi S, daraṇiggaagaa T; daranirgatagaja<sup>9</sup> T, — sacchahaṃ R S, saccaṃ T<sup>α</sup>, sacchiṃ T<sup>ε</sup>; sadṛiçim T, — mālaīmaūlaṃ R, mālaīmaūlaṃ S, māladikaliṃ (malaī<sup>ε</sup>) T; mālatikalikāṃ T.

(Wird sie nicht bald zu haben sein?)

Auf nichts Anderes bedacht hütet die Biene sorgfältig, wie ihr Leben, die Mālati-Knospe, welche der ein wenig herauskommenden Zahns Spitze eines Panthers (!) gleicht.

1) pārçve gehört resp. wohl nur zu ratnākarasya.

2) die Uebersetzung fehlt in S, durch eine Lücke in der Handschrift.

yo yad-upajivī sa tadrakṣaṇaparāḥ syāt S, — kāmciḍ bālīkām upabhogāyogyām (ga<sup>0</sup> Cod.) pratipālayamtaṁ kam apy uddiṣya . . āha T. Der Panther-Zahn will nicht recht passen, der Elephanten-Zahn ist schon besser, am besten wäre etwa der Eber-Zahn; dīvi ist nun aber einmal nur: Leopard, Panther, und das Metrum braucht die Länge des ersten i<sup>1</sup>), wenn wir ṇemta (= ṇimta, √ ṇi) lesen, was ja doch entschieden alterthümlicher ist als ṇiggaa. Die Umstellung von ṇemta vor divi ist im Uebrigen durch den Sinn geboten, und durch ST ja auch indicirt. — Die Biene harrt auf das volle Aufknospen, um dann die Blume sofort zu küssen und ihres Honigs zu berauben. Ebenso der Mädchenjäger.

594. (6, 88; 688 S.)

taha ṇehalāliyaṇa vi

avāhirillāṇa sayalakajjesu |

jaṁ kasaṇaṁ hoi muhaṁ,

taṁ bhaṇṇaī kim paivāṇaṁ || 762 ||

taha R, saī S; sadā S, — lālīāṇaṁ S, lālīyāna vi R; lālītānāṁ S, — avāhirillāṇa R, <sup>o</sup>riṇṇāṇa S; avāhyānāṁ S, — sayala R, savva S; sarva S, — bhaṇṇaī R, bhaṇaū S; bhaṇyatāṁ S, — paivāṇa R, paivvāṇaṁ S; pradipānāṁ S.

(Schwarzer Undank<sup>2</sup>).)

Wenn sogar das Antlitz von só mit Liebe Verzogenen, bei allen Geschäften stets Zugezogenen schwarz wird, — was soll man da von den Lampen sagen?

sarvatra samvibhāgadānād aparitushṭasya sevakasya dipavyājāt kaṣciḍ durjanatāṁ varṇayati; durjanatvād iti hetoḥ R; — „schwarzes Antlitz“ bedeutet hier offenbar: „unzufriedenes A.“; siṇeḥa ist doppelsinnig: Liebe und Oel. Man kann sich also nicht darüber wundern, wenn auch die Spitze der Lampe schwarz wird, obschon diese immer mit Oel gefüllt wird und in stetem Gebrauche ist, also eigentlich von Rechtswegen blank bleiben sollte.

597<sup>3</sup>). (6, 91; 570 S.)

tisiyā piyaū tti mao,

mao vi tisio maī kareūṇa |

iya mayamihunaṁ tisiyaṁ

piyaī ṇa salilaṁ siṇeḥeṇa || 763 ||

tisiyā R; trīṣhitā S, — piyaū R; — maī RS; fehlt S<sup>c</sup>, — mao vi tisio RS, mṛigo 'pi trīṣhitāḥ S. — maī kareūṇa R, piaū tti kaliūṇa S; pivatv iti

1) so dass wir an diva, dvīpa, nicht denken können.

2) cf. G 135.

3) vgl. ZDMG. 26, 743.



kalitrâ S, — iya maya<sup>0</sup> R, — tisiyaṃ R, — piyaī R, — salilaṃ R, thoam S;  
stokaṃ jalaṃ S, — saheṇa R, gimhe (grishme) S.

(Zärtliche Liebe.)

Der Bock denkt: „sie, die Durstige, mag trinken!“, die  
Ricke denkt: „auch der Bock ist durstig“. So kommt das durstige  
Rehepaar aus Zärtlichkeit gar nicht zum Trinken.

mṛigamṛigyor anyoyânurâgaṃ priyaṃ darçayaṇtî kâ 'pî 'dam  
âha; yadvâ anuraktâ âtmasukhâd api snigdhasya sukhaṃ vahu  
manyamta iti S: — die Lesarten von S sind jedenfalls deutlicher  
als die in R, gerade darum aber wohl secundär; statt saheṇa in R  
ist sineheṇa in der That wohl geboten.

599. (6, 93.)

tuha sâmalî! dhavalacalaṃ-

tataralatikkhaggaloyaṇabaleṇa |

Mayaṇo puṇo vi icchā

Hareṇa saha viggahâraṃbhaṃ || 764 ||

ob valamta zu lesen?

(Na, die hat Augen!)

Braune! kraft deiner schönen, beweglichen, zitternden, scharf-  
spitzigen Augen(blitze) sucht Madana (wohl) den Kampf mit Hara  
noch einmal zu beginnen!

Zum Inhalt vgl. Meghad. 72 (ed. *Gildemeister*).

612. (7, 8.)

suhaya! suhaṃ ciya kuḍali v-

va pehuṇo ṇiggayassa caḍuvassa |

jaṇaraṃjaṇiggaho te

gharammi suṇaho atihivaṃto || 765 ||

kuḍa ist abgeschürft und unsicher; ebenso vva; ob kuṃ-  
ḍalia zu lesen? Ich weiss mit dem Verse nichts Rechtes zu  
machen. Ich vermuthe folgenden Sinn: „Holder! der Hund hier  
im Hause ringelt fröhlich den Schwanz(?), wenn du schmeichelnd  
hinausgehst, während er sonst die Leute anhält(?) und den Gästen  
feindlich(?) ist.“ Aber ich vermag nicht einen dieser Auffassung  
entsprechenden Wortlaut herzustellen.

615. (7, 11; 380 S, 479 T.)

ṇivaḍibisi, suṇṇahiyae!

jalaharajalapamkilammi maggammi |

uppekkhâgayapiyayama-

hatthe hatthaṃ pasāreṃti || 766 ||

nivāḍihasu R, °hisi ST; nipatishyasi ST. — hiyae R. — gayapiyayama R.  
— pasāramṭi R, °remṭi ST; prasārayamṭi ST.

(Beim Denken an die Base. da fällt man auf die Nase!)

Indem du, öden Herzens (zerstreut), deine Hand nach der Hand des dir in Gedanken (als) heimgekehrt (vorschwebenden) Liebsten ausstreckst, wirst du auf dem durch das Wolkenwasser kothigen Wege hinfallen!

samkalpavaçena purovartinam iva priyam ākalayya hastam prasārayamṭīm virahinīm vārayamṭi sakhî 'dam āha S; zu çunyahri-daya s. Çak. 47, 7 (*Böhtlingk*). — zu utprekshāgata s. Retr. p. 429 (K 341) und T 229; uppekkhāmi „ich gedenke“ G 445.

616. (7, 12; 506 S, 480 T.)

ucchamgiyāḥ pañṇā

ahisāraṇapaṃkamalināperamṭe |

āsaṇṇapariyaṇo via

sea cciya dhuvaī se pāe || 767 ||

utsamgiāi S, ucchamgiāḥ T, uchamgiyāḥ R; utsamgam āropitāyāḥ S, utsamgitāyāḥ T, — malīṇa(!) R, maīla ST, — peramṭe RT, °peramṭam S; paryamṭau ST, — °aṇo T, °yaṇo R, °jano S, — sea cciya R, seo ccia ST, — dhuvaī se RT, se dhuvaī S; tasyāḥ kshālayati T, prakshālayati tasyāḥ S, — pādau.

(Kein Wasser mehr nöthig! [cf. G 369].)

Als ihr Gatte sie auf den Schooss nahm, wusch ihr der (vor Lust ihr entströmende) Schweiss, wie ein parater Diener, die Füße, deren Ränder (Sohlen) noch schmutzig waren von dem Koth beim Herbeiwandern.

durdinābhisārikāyāḥ saubhāgyam priyānurāgam ca varṇayamṭi sakhî sakhyamṭare darçayati; anurāgeṇa lagnapaṃkacaranaprakshālanam anapekshya (? °petya Cod.) utsamgam āropitāyāḥ; priyam-gasamsparçanena jātasvedāyāḥ (°dāt Cod.) S; — er liess ihr gar nicht Zeit sich die Füße zu waschen. sondern nahm sie gleich auf den Schooss. — Dieser Vers eröffnet in willkommener Weise für den Begriff: abhisārikā eine weitere Perspective, als bisher damit verbunden war; es werden hienach damit auch junge Frauen bezeichnet, die ihren Gatten besuchen. Es war eben bei den frühen Verheirathungen, die in Indien üblich sind, nicht immer möglich, dass das junge Paar gleich ein selbständiges Heim bezog, sondern das Mädchen blieb in ihrem Vaterhause. und der junge Gatte zog am vierten Tage nach der Hochzeit wieder von ihr fort, in sein Vaterhaus; s. das bei G 646 Bemerkte; so wie das Schol. zu T 135 (wo von samketa mit dem pati die Rede ist).

624. (7, 20.)

jaha lamghesi paravaïm  
 niyayavaïm bharasahan pi mottûnam |  
 taha manne, kohalie!  
 ajjam kallam pi phuttihasi || 768 ||

pi fehlt, findet sich aber bei C zu Hem. 1, 171, s. *Pischel* Uebers. p 41,  
 — manne Hem, — va phittihisi Hem. lc.

(Strafbar!)

Wie du zu einer andern Hecke hinüberspringst, deine eigne Hecke. obschon sie die [deine] Last tragen kann, verlassend, ebenso. meine ich, o Gurke! sollst du heute Morgen noch zu Falle kommen.

Zu kohaliyâ s. Päiyal. 146 „Benincasa cerifera, skr. kûsh-mâṇḍa“ *Bühler* p. 129, Hem. 1, 124. 2, 73 und cf. mahr. kohali a pumpkin gourd, cucurbita Pepa. Die Kürbisse, resp. Gurken, ranken von einem Baum zum andern. fallen aber schliesslich doch durch ihre Schwere zu Boden: — vaï Hecke (vṛiti) und Gatte! — Eine andere Lesart des Verses s. in S 105. — Auffällig ist, dass Hem. selbst trotz seiner eignen Regel 1, 129 dennoch hier kohalie offenbar missverstanden. und bloss als kautûhalike (cf. kottio G 674) aufgefasst hat; *Pischel* lc. ist ihm darin gefolgt; auch dass vaï sowohl vṛiti als pati repräsentirt, ist Beiden entgangen. — Das letzte Wort wird zu Hem. durch: namkshyasi erklärt, wofür *Pischel* bhamkshyasi substituirt; nach Hem. 4, 177 wäre dafür vielmehr bhrañçishyasi am Platze.

640. (7, 36: 23 S. 424 T.)

aṇusoyaï haliyabahû  
 raïkiranoluggapamḍuracehâyam |  
 rapṇamḍuradamptukkhut-  
 tavisamavaliyam tilacchettam || 769 ||

soyai (ha)liyahahû R. — °norugga S. °nolunga T. °nolagga R; °ṇavarugga S. °ṇaḡlāna T. — châyam R. — āraṇṇ° Sm. rapṇamdura T; āraṇyomḍura S. araṇyomḍura T. — damptukkhutta R. damtukkatta T. damtanikitta S; damtanikṛitta S. damtotkṛitta T. — padiam S. valiam T, baliyam R; patitam S. valitam T — tilam tam cham (!) R.

(Kein Stelldichein mehr da möglich!)

Die Bauersfrau jammert über das Sesamfeld, dessen Glanz durch die Sonnenstrahlen gebrochen und gebleicht worden, und welches, durch die Zähne der Waldmäuse aufgewühlt, in Unglück gefallen (verwüstet) ist.

kaçcit samketâbhâvâd dūyamânām kām apy utprekshya sahaçaram  
âha T. — athavâ, samketitatilavâtîbhaṅgât (s. v. 8) hâlikavadhvâ  
anuçocanasûcanena dûtî sthânâṃtarâbhisaraṇârtham upanâyakam âha  
S; — ukkhutta ist durch utkhâta zu übersetzen, s. bei G 276. —  
zu olugga s. Pâiyal. 170 „feeble, diseased, avarugṇa“ Bühler p. 124.

641. (7, 37: 24 S.)

ovâlaammi sîâ-

luâṇa vaïmûlam ullihamtâṇam |

ḍimbhâṇa kaliṃcayavâ-

vaḍâṇa suṇṇo jalaï aggî || 770 ||

âhârayasaṃghâsâluyâṇa (saṃghâ ist unsicher, abgeschürft) R, ovâlae sîâlûâ-  
ṇam (vâtîprânte çitâlûnâṃ) S, — vai<sup>o</sup> S, — ulliyamtâṇam R, uchiham<sup>o</sup> S;  
vritimûlam ullikhatâṃ S, — ḍimbhavâṇam S. — kaliṃcayavâ<sup>o</sup> R, kaṇivaaṃvâ<sup>o</sup>  
S; kshudremḍhanavyâpitânâṃ S. — valaï R, jalaï (jvalati) S

(Strohfeuer!)

Das Feuer der frierenden Jungen im Vorgehege, welche, die  
Heckenwurzeln aufreissend, sich daraus Kleinholz zurecht machen,  
flammt leer (giebt keine rechte Gluth).

hemaṃte vâlânâm agnitâpanasvabhâvaṃ kaçcid varṇayati; vâ-  
vaḍa vyâpṛite, ovâlaa vâtîprâṃte, kiṇiṃvâaṃ (!) kshudrem-  
dhane deçî: svârthodyamabhaṅgam anihamânânâm ahamahamikayâ  
kshudrakâsthânayana eva tâtparyam, na tu vahnitâpanam iti bhâvaḥ  
S. — Da die beiden ersten Wörter in R ganz unsicher sind, habe  
ich die Lesart von S adoptirt, freilich, metri caussa, unter Ver-  
wandlung von 'lae in 'laammi. Zu ovâlaa (ob aus upavâṭa?)  
vgl. etwa mahr. ovâṇḍâ. ovâṇḍâ „cultivated land which lies  
without the tract subject to the village, where the proprietor lives“.  
kaṇivaa und kiṇiṃvâa stehen wohl für kaliṃcia, s. kilimcia  
G 80 und das dazu Bemerkte.

642. (7, 38; 691 S.)

mâ! mâ! muya parihâsam!

deḍra! aṇahoraṇâ varâi sâ |

sîyammi vi pâsijjai,

puṇo vi esiṃ kuṇasu châyam || 771 ||

muya R, — devara R, — aṇahoraṇâ R. °raṇâ S; aprâvaraṇâ S, — varâi  
sâ R, varîi de S; varâkî de (sânunaye) S, — sîyammi R, — pâsijjai (prasvi-  
dhyati) S, pâs<sup>o</sup> R, — puṇo vi R, fehlt S im Text, — tâ S, fehlt R; tasmât punar  
api S. — esiṃ (!) kuṇasu châyam (!) R, kuṇasu châhim se (châyam kuru tasyai) S.

(Verliebtes Necken.)

Nicht doch! nicht doch! lass den Scherz, Schwager! Die

Arme ist ohne Deckung! Sie schwitzt ja (wenn du bei ihr bist) sogar in der Kälte! (wie viel mehr in dieser Sonnengluth!) drum mach' ihnen (!) nur wiederum Schatten!

yuvayor anyonyânurâgo mayâ lakshita iti pratipâdayamti kâ 'pi vṛiddhâ devaram<sup>1)</sup> âha; m â m â sambhramapratishedhe, mumca parihâsam svadehachâyâkaranakeliṃ, bho devara; nâyikâyâ anurâgam varṇayamti punar âha: çite 'pi prasvidyati, tene 'yam anyatra gachati, châyâ-lâbhât, na râgâd iti; kiṃ vâ. anuraktacittâḥ çitâdikleṣam na gaṇayamti; yadvâ, çitâdikhinnânâm parihâsenâ 'py upadravo no kartavya iti S. Die Situation ist etwa so: die junge Frau hat sich (mit ihrem Gatten? R, denn woher sonst der Plur. mascul. esim?), zum Schutze gegen die Sonnengluth, in den Schatten ihres Schwagers gestellt. den er ihr, um sie zu necken. entzieht, so dass sie der Sonne preisgegeben ist. Da sie nun in seiner (des Schwagers) Nähe selbst in der Kälte noch schwitzt, weil es ihr nämlich da zu heiss wird, so soll er ihr wenigstens wieder den Schutz seines Schattens zukommen lassen. — In aṇahoraṇâ steckt wohl jenes von S. *Goldschmidt* aufgespurte aṇa für a privans, s. bei G 41, und zu horaṇa vgl. mahr. horaṇem to cover. was von *Molesworth* geradezu, wenn auch mit?, mit âvaraṇa identificirt wird. Vgl. das unten zu R 663 über paṃguraṇa Angeführte. — Statt esim Plur. masc. ist der Sing. fem. se jedenfalls einfacher; auch châhim (Hem. 1. 249) ist entschieden besser als châyam, resp. châam.

643. (7. 39; 25 S. 700 T.)

kiṃ tassa pâraṇam

kim agginâ kim ca gabbhaharaṇa ;

jassa nisammai uare

uphâyamtatthaṇi jâyâ ? || 772 ||

pâraṇam R, pâvareṇam ST; prâvaranena ST. — kim agginâ kim va (ca R) RT, kim agginâ kim u S, kim agninâ kim vâ (iva T) ST, — 'haraṇâe R; galbha (!) haraṇam S, 'garaṇa (!) T; garbhagriheṇa ST. — jassa nisammai uare (!) R, jassa urammi nimajjai S, j u nisajjai T; yasya urasi nimajjati S, y. u ni-shidati T. — uphâyamta<sup>o</sup> R, uphâamta S, uhmâamta T; ushmâyamânastani S, ūshm<sup>o</sup> T. — jâyâ R, jââ ST

(Specielles Heizmittel!)

Was braucht der eine Decke, was Feuer, was ein warmes Nest, an dessen Leib sein Weib sich schmiegt mit Gluth sprühenden Brüsten?

1) „zum Schwager“, der jungen Frau nämlich; nicht etwa zu ihrem eignen.

çilakhaṃḍanāya kaçcit priyāliṃḡanasukhasyai 'va prādhānyam varṇayann idam āha; garbhagriheṇa masahariprabhṛitinā S; vgl. hiezu hind. beng. masahrī curtains of a bed, mosquito curtains; — mit Rücksicht auf mahr. pāravī pāravem „a garment or cloth of the colours of the pigeon called pāravā“ (*Molesworth*) habe ich pāraeṇam im Text gelassen; das Wort ist indess schwerlich in der von *Mol.* angegebenen Weise zu erklären, vielmehr wohl nur eine Umstellung für pāvareṇam<sup>1)</sup>; — dagegen war "haraṇāe unbedingt in "haraeṇa zu ändern, und statt unḥā" ist wohl auch umḥā" vorzuziehen; — im dritten pāda ist unstreitig urammi (urasi) besser als uare (udare!) und auch ṇimajjāi sowohl wie ṇisajjāi (s. bei G 530) erscheinen zunächst als besser denn ṇisammai, welches jedoch durch den Setubandha (s. *Goldschmidt*, Index p. 161, aus ṇisaṇṇa) eine unerwartete Beglaubigung erhält.

644. (7, 40; 26 S.)

kamalāyarāṇa unho

hemamto, sialo jaṇavayassa |

ko kira bhīṇṇasahāvaṃ

jāṇāi paramatthayaṃ loe? || 773 ||

<sup>o</sup>yarāṇa R. <sup>o</sup>karāṇa S. — <sup>o</sup>vayassa, — kira R. ira S. — jāṇei S, — <sup>o</sup>matthayaṃ loe R. <sup>o</sup>matthao loam S; paramāṛthato lokam S (ich übersetze diese Lesart).

(Relative Schätzung.)

Für die Lotusgruppen ist der Winter heiss (macht dass sie welken. oder: verzehrt sie durch Waldbrand), kalt für die Leute. Wer kennt wohl der Wahrheit nach die in ihrem Wesen mannigfache Welt?

sarvatra vaddhānurāgo 'pi katham tvayi mamdasneha iti vadamti(m) sakhi(m) hemamtavarṇanena nāyakasya duḥsvabhāvaṃ kâ 'pi kathayati; kiṃ vâ, hemamtasya çitasvabhāvatayâ jalajānām samriddhir eva kartum yujyatî, katham vināça? iti vadamtaṃ hemamtasya duḥsvabhāvaṃ varṇayan kaçcid idam āha, svabhāvo na sarvasya sukhado bhavati 'ti S: — zum Inhalt s. v. 730 (χ 640). 781.

647. (7, 43: 29 S, 222 T.)

hemamte himaraudhū-

sarassa oasaraṇassa pahiyassa |

sumariyajāyāmuhasij-

jirassa siyaṃ ciya paṇaṭṭham || 774 ||

1) cf die Umstellung im Pāli von pārupaṇāa (aus pārū für prāvri) zu pāpuraṇa (s Ind. Stud. 15, 407)

himayaha R, himaraa (himarajo<sup>o</sup>) ST. — oasaraṇassa R; oarahiassa T, appāvaraṇassa S; ojarahitasya T, aprāvaraṇasya S, — pahiyassa R, — <sup>o</sup>riyajāyā R. — sijjirassa RT. sijjh<sup>o</sup> S; svedaṇilasya T, svedinah svedayuktasya T. — siyaṃ ciya R, siyaṃ via S.

(Innere Gluth.)

Im Winter schwindet dem Wandersmann, ob er auch vom Schnee weiss und . . . ist, wenn er an das Antlitz seines Weibes denkt, die Kälte ganz hin, so dass er sogar in Schweiss geräth.

Was mit oasaraṇassa (.. çaraṇa) zu machen ist, non liquet; denn für apagata ist oa doch fast etwas zu wenig? s. jedoch āa für āgata v. 187 Abh. p. 32; oarahiassa in T liegt weit ab, und appā<sup>o</sup> in S ist wohl entschieden secundär!

653. (7. 49.)

uvaṣṣaṭṭi laḍḍiyāṇa(!)

kaḍḍhei rasaṃ ṇa dei sottuṃ je(!) |

jaṇṭassa juvvaṇassa ya

ṇa hoi(!) icchu cciya saḥāvo || 775 ||

yāna abgescürft; Metrum nicht gedeckt: — ttuṃ und ho abgescürft

Es handelt sich hier um einen Vergleich zwischen einer Zuckerrohrpresse und der Jugend. Der Text ist aber zu unsicher, um mehr zu sagen.

654. (7. 50: 627 S.)

bahuehi jaṇṭiehiṃ

siṭṭhaṃ amha savahe kareūṇa |

saddo cciya se bhaddo

bhoiṇijaṇṭe raso ṇa tthi || 776 ||

ha<sup>o</sup> R. vahuehiṃ S. — jaṇṭiehiṃ R. jaṇṭiehiṃ (yaṇṭravāhakaiḥ) S. — siṭṭhiṃ mha R. siṭṭhaṃ amha (kathitam asmākaṃ) S, — savahe R, <sup>o</sup>ham (çapaṭhaṃ) S. — kareūṇa R. kāūṇa S. — cciya R. vvā S. — bhaddo R. rundo (mahān) S. — iṇijaṇṭeṇaṃ R. gāmiṇijaṇṭe (grāmiṇijaṇṭe) S; bhoiṇi<sup>o</sup> ist meine Conjectur

(s ist mit ihr gar nicht so weit her!)

Mit vielen Worten hat man sie uns gepriesen, indem man sogar einen Schwur darauf ablegte. (Ich finde aber.) ihr Klang ist zwar ganz schön. Saft jedoch ist nicht in der Presse der Herrin.

kasyāçcid grāmapradhānamahilāyā avidagdhatvam ichuvvājena mitre kathayati: yaṇṭravāhakaiḥ ichupiḍanakaraiḥ nānāvamḍhasu-ratajñaiḥ: rasa ikshurasah. pakshe çṛṇḡaraviçeshah S; — die Lesart jaṇṭiehiṃ „viele Zuckerpresser haben sie mir gepriesen“, würde bedingen, dass die bhoiṇi schon in Vieler Händen gewesen sei, während jaṇṭiehiṃ derselben ihre Unschuld belässt: zur Sache s. G 542. 555.

657. (7, 53; 44 S.)

paḍhamam ciya māvavapaṭ-  
 tayaṃ va ghettūṇa dāhiṇo vāo |  
 amkollapaḍhamavattaṃ  
 pahimḍio gāmaracchāsu || 777 ||

ciya R, via S, — paṭṭayaṃ R, paṭṭam (auch Comm. so) S. — vva S, —  
 vāo R, paṇo (pavanah) S. — amkolla RS, amkodha S<sup>c</sup>, — prahimḍitaḥ, himḍi  
 piṇḍi gatau S.

(Du wirst doch jetzt nicht reisen wollen!)

Gleichsam die allererste Urkunde des Frühlings ergreifend,  
 jagt der Südwind auf den Strassen des Dorfes die ersten Blätter  
 des Aṅkolla umher.

nave 'dhikāriṇi ko 'pi kuto 'pi na calatv iti bhāvaḥ S; das  
 gäbe etwa den Sinn: „neue Besen kehren gut!“; — paṭṭaka eine  
 Platte, auf der eine Urkunde eingegraben wird; — zu amkolla  
 s. Retr. p. 424 (zu K 318), oben p. 114; — prahimḍita muss hier  
 in activer, resp. causaler Bedeutung gebraucht sein.

658. (7, 54; 321 S. 507 T.)

so māṇo piyamuhaam-  
 dadamsaṇe kaha thiro dharijjihaṭ |  
 amkollakoraāṇa vi  
 jo phuttamuhāṇa bihei || 778 ||

piya R, — caṇḍa R, aṇḍa (caṇḍra) T, fehlt S. — dāmsaṇe RT, dāmsa-  
 ṇeṇa vi (darṇanenā 'pi) S, — tthiro S, — 'jijhi ST, 'jijhi R, — amkolla RT,  
 'lli S; amkodha S, amkola T, — bārayāṇam R; koraāṇam ('ṇa T) vi (kora-  
 kāṇam api) ST. — jo ST, fehlt R; yah T, fehlt S, — puttamuhāṇa T, phutta-  
 muhāṇam S, phuttahiyāṇa(!) R; sphuttamukhāṇam ST, — bihei R, bibhei T,  
 vihei S.

(Mit deiner Festigkeit ist's nicht weit her!)

Wie wird dies Schmollen wohl beim Anblick des Antlitz-  
 mondes des Liebsten bestehen können, das sich jetzt schon vor  
 den (daran erinnernden) aufgeblühten Aṅkolla-Knospen fürchtet!

659. (7, 55; 45 S. 598 T.)

kāraṇagahio vi mae  
 māṇo emea jaṃ samosariyo |  
 atthakkaphulla amkol-  
 la! tujjha taṃ matthae paḍaū || 779 ||

gahio RT, gahido S. — emea ST, emeva R, — jaṃ RT, ja S<sup>1</sup>, jā S<sup>2</sup>;  
 yat ST. — sariyo R; samapasāṭaḥ ST. — attha. (Loch) R, atthekka S, addhakka  
 T; akasmāt S, atarkita T, — phulla am<sup>0</sup> R, phulliam<sup>0</sup> S, pupphiam<sup>0</sup> T; vika-



sanaçila (als Voc.) S, pushpitâmkola T, — (Löch) tujjha matth° R, tujjhe tam ma° S, tujjha so ma° T; tava mastake tat S, tava saḥ mastake T, — pataii S, paḍai T, paḍio R; patatu ST.

(Entwaffnet [cf. R 664].)

Dass mein ganz begründetes Schmollen so (ohne Weiteres) dahinschwand, das (die Schuld davon) falle auf dein Haupt. o du plötzlich aufblühender Añkolla!

kṛitavyalike 'pi priye mânakaraṇāya sakhibhiḥ kṛitaniçayā kâ 'py amkoṭhakusumadarçanâd asamarthâ âtnano doshaṃ pariharaṃti sakrodham amkolam abhiçapati: athekva(!) akasmât palli(!) vikasanaçila, etâdṛiça amkoṭha S.

660. (7, 56: 46 S.)

raṃjeḥa. deha rūvaṃ.

raeḥa kusumâi. deha vicchittiṃ |

ṇa vi taha puhaviṣassa vi

halahalao jaha vasaṃtassa || 780 ||

raṃjeḥa R. saḇjeḥa (saḇjibhavatha)<sup>1)</sup> S. — deha R S. dattha<sup>1)</sup> S, — rūvaṃ R. dūraṃ (tūryaṃ) S. — raçayatha<sup>1)</sup> S. — kusumâiṃ kusuma(!) R, kusumâṃi deha (kusamâni dattha)<sup>1)</sup> S. — vicchittiṃ R S. âlepauṃ S, — taha a puha-vaṣṣaṃ vi R (etwa: taha a puhaviṣaṣa? wäre aber Amphibrachys an ungerader Stelle!). taha puhaviṣassa vi (tathâ prithiviçasyâ 'pi) S, — halahalao jaha S. jaha lahalahao(!) R: autsukyasaṃbhramaḥ yathâ S

(Einzug des Königs Lenz.)

Ordnet (Alles). schmückt euch<sup>2)</sup>, flechtet Blumen, streicht frisch an! Trotz allem dem findet (beim Empfang) eines Fürsten<sup>3)</sup> nicht so viel Jubel statt, wie (bei dem) des Frühlings.

vichittir âlepau deçi: mānaṃ kṛtvâ vasaṃtotsavaṃ kiṃ viphalayasi S. — saḇjeḥa. deha dūraṃ in S erscheint mir weit besser, als die Lesarten von R: dass kusuma in deha zu wandeln, ist klar: auch jaha nach hal<sup>o</sup> ist besser, als davor. — Im Sanskrit. s. Çak. 164 (191) und Pet. W., bedeutet vichitti: Schminke: Bühler zu Pāyāl. 116 übersetzt es durch: arrangement, resp. vikshipti: der Text selbst stellt es mit viṇṇâso gleich. Ich habe hier an das Weissen der Wände gedacht. s. G 166. R 112.

662. (7, 58: 49 S.)

sisire vaṇadavaḍaḍḍhaṃ

vasaṃtamâsammi uaha saṃbhūyaṃ !

1) auffälliger Weise stehen hier alle diese Formen in S im Prasens, statt im Imperativ.

2) „macht euch parat. macht Musik“ S

3) s. Çatap. 14, 7, 1, 43.

maṃkusakaṇṇasariṇccham

disaī pattam palāsassa || 781 ||

dava R, dāva S. — daḍḍham R, daḍḍham S, — bhūyaṃ R. — maṃkusa R, bhaṃgusa (nakula) S. — palāsassa R, °sānām (ṇānām) S.

(Frische Triebe.)

Seht nur! das im Ṣiṇira (der Thauzeit) durch den Waldbrand verbrannte Blatt des palāṇa, das (jetzt) im Frühlingsmonat wieder hervorgekommen ist, sieht gerade aus wie ein maṃkusa-Ohr.

abhisāraṭhāne palāṇaviṭapānām samṛiddhikathanena sulabhasamketasthānam sūcayanti kā 'pi kulatā jāraṃ ṇṇavayanti 'dam āha<sup>1)</sup>; bhaṃguso nakule vyāghre vā deṇi; kiṃ vā, kālavaṇeno 'pacayāpacayau bhavatas, tat kiṃ khedanene 'ti bhrasṭālakṣmīkaṃ svāminam sacivaḥ prabodhayati<sup>2)</sup>; kiṃ vā, vanāgninā ṇiṇe nīraso 'pi vasaṃte saraso jātaḥ, sa tvaṃ asmin (Lücke?) katham nīraso 'sī 'ti priyaṃ prati bhaviṣyadvirahinīvacanam<sup>3)</sup> S; — zu maṃkusa vgl. mahr. maṃgūsa, mungūsa „Bengal mungoose, Viverra Ichneumon or Herpestus Griseus.“ — Ueber Waldbrände im hemanta s. z 640. R 644, im ṇiṇira MBhār. 7, 1942: dāvaṃ daḍḍhā yathā ṇāntam pāvakaṃ ṇiṇirātyaye, im vasaṃta ṇāntap. 11, 2, 7, 3: vasaṃte dāvāṇ cāramti, im grīṣma Meghad. 17. 54. Ritusamh. 1, 24—27. Diese Mannigfaltigkeit der Angaben beruht wohl auf localen klimatischen Differenzen.

663. (7, 59; 48 S, 675 T.)

dūrapaiṇṇaparimalam

sapallavaṃ muddhapupphapaṇṇuraṇam |

aṇṇacchittam piva vama-

maheṇa diṇṇam mahusirī || 782 ||

paṇṇa RS, viṇṇa T; prakirṇa S. vitirṇa T, — sapallavaṃ R. sapallaṃ S, pallavaṃ T (auch in v), — muddha RS, mūḍha T. — paṇṇuraṇam RS, pāvāraṇam T<sup>e</sup>, vāvāraṇam T<sup>a</sup>; prāvāraṇam T. vastraṃ S, — aṇṇacchittam piva R, °ttam miva S, aṇṇacchittam viva T; aṇṇāḍ ākrīṣṭam (dāḍṇikri Cod) iva S. aṇṇo(t)kṣiptam iva T, — vammaheṇa RT, mam<sup>n</sup> S. — sirī RT, sirīṇa S; °ṇiyai S, °ṇiyah T.

(Frühlingspracht<sup>4)</sup>.)

Der Liebesgott schenkt der Frühlingsfee ein gleichsam von

1) unser Stelldichein heute Abend ist bei den frisch ausschlagenden palāṇa!

2) nur frischen Muth! auch dir wird's wieder besser gehen.

3) nimm dir ein Exempel daran, und sei nicht so saftlos (gefühllos!).

4) Nebensinn: sei doch auch so spendabel!

seinem Leibe gestreiftes<sup>1)</sup>, mit Ranken (Franzen) geziertes schönes Blumengewand<sup>2)</sup>, dessen Duft sich weithin verbreitet.

vasamte nānākusumānām cittonmādatayā madanaparichadatām kalpayan ko 'pi virahī 'dam āha: paṁguraṇaṁ vastre deçī; sapallavaṁ, vastrapakshe daçāsahitaṁ, mugdhaṁ suṁdaraṁ S; — zu paṁguraṇa s. Hem. 1, 175. Trivikrama bei *Pischel* in *Bezzenberger's Z.* 3, 247 fg. *Pischel* bringt mahr. pāmgharūṇa ('ruṇa) shawl, cloak von pāmgharṇem to throw on, to cast loosely around the body herzu, und legt das von Vopadeva erwähnte ghṛī chādane zu Grunde<sup>3)</sup>. Aus ghar entwickelte sich mit Trübung des a zu u ghur, cf. mahr. pāmghurṇem = pāmgharṇem; daraus unser pāmğuraṇam, mit Verlust der Aspiration. Hier wäre denn wohl auch horaṇa R 642 anzuschliessen. — Die Frühlingsfee spielt bei Kālidāsa eine grosse Rolle. vgl. Abh. p. 181 (zu K 315).

664. (7. 60; 50 S. 593 T.)

kāraṇagahiaṁ pi imā

māṇaṁ moeī māṇiṇiaṇassa |

sahayāramamjari piya-

sahi vva kaṇṇe samallīṇā || 783 ||

imā RT; imam S; eṣhā T, imam S. — 'aṇassa ST, jaṇassa R. — sahaāra T, 'yara R, 'kāra S. — piyasahi vva R (piya<sup>4)</sup>) T, piyamassa S; priyasakhi 'va T, priyatamasya S. — kaṇṇe RS, kaṇṇam T; karṇe S, karnam T — samallīṇā R, samalīṇā T, samullīṇā S; samācṛitā T, samullīṇā samlagnā S

(Unwiderstehlich [cf. R 659].)

Die (frische) Mangoknospe hier löst den oh auch begründeten Zorn der Schmollenden, wie eine an das Ohr sich schmiegende liebe Freundin<sup>4)</sup>.

vasantodaye kṛitavyalike 'pi priye mānakaraṇāsamarthāḥ priyā anuraktā bhavaṁti S.

665. (7. 61: 412 S. 248 T.)

ajjaṁ ciya chaṇadiahō.

mā putti! ruehi, ehaī pio tti |

1) oder: ihr gleichsam auf den Leib gegossenes

2) oder: Gewand von schönen Blumen

3) P's Annahme, dass diese Wurzel wieder sich aus p'grah gebildet habe, kann ich mir nicht aneignen: ghara Haus ist nur eine Umstellung aus griha, garha cf. bahini aus bhagini. Ich mochte eher an die alte Wurzel ghar: besprengen betraufeln (secundär bedecken) denken: cf. etwa auch ghargari Vorhang?

4) in S: die an dem Ohre des Liebsten sich aufrichtende Mangoknospe löst hier diesen Zorn.

suṇhaṃ āsāsaṃti

paḍiyattamuhi ruvaṃ sāsū || 784 ||

ajjam vvia S. ajjam ciya R, ajja vi tā T; adyai 'va S, adyā 'pi tāvat T, — khaṇa S<sup>2</sup>, chaṇa RTS<sup>1</sup>; s. Var. 3, 31, Hem. 2, 20. — diaho R, diahe (divase) ST, — mā puttī ruehi R. mā ruvvasu puttī (mā rodih puttī) ST. — ehaṃ pio ti R, ehii pio de (eshyati priyas te) ST. — suṇhaṃ R, soṇhaṃ S, soṇhaṃ T<sup>a</sup>. soṇhūṃ T<sup>e</sup>, — āsāsaṃti RS, āsāseṃti T; āḇvāsayaṃti ST. — paḍiyatta R, pariatta T. parivatta S; parivritta ST. — <sup>o</sup>muhaṃ T, muhi RS; mukhaṃ T, mukhī S, — ruvaṃ R, ruaṃ (roditi) ST

(Selbst in Sorge!)

„Heute ist ja Festtag! weine nicht, Tochter! dein Liebster wird kommen.“ so die Schwiegertochter tröstend, weint die Schwiegermutter dann selbst, mit zurückgewandtem Antlitz.

diaho erscheint mir als besser, als der Locativ, dagegen sind pariatta<sup>o</sup> und die Lesarten in pāda 2 besser in ST.

666. (7, 62.)

diyahe-diyahe nivaḍaṃ

giḥavaṃdhūāṇiheṇa. māucchā! |

saṃgahaṇaṃ tti vāvaṃ

vasuhārā khuḷḷasahayāre || 785 ||

heṇin niheṇa), i tti vāvaṃ abgeschiñft, — vasudhārā für vasordhārā?

(Nun muss der Frühling doch bald kommen!)

Der Sinn scheint zu sein: „Tag für Tag fällt. o Tante, anscheinend durch(?) die Tochter des Hausherrn eine reiche gṛīta-Spende, wie ein Sammel-Strom(?) ... auf den krummen Mango nieder“, wohl um ihn zum Knospen zu bringen? aber ich weiss weder mit niheṇa, noch mit saṃgaha-ṇaṃ und vāvaṃ fertig zu werden; vāvaṃ etwa für vyāpṛito zu nehmen verbieten Form, Construction und Sinn.

667. (7, 63; 204 T.)

- āucchaṇovaūhaṇa-

kaṃṭhasamosariyabāhulaṃyāe |

valayāi pahiyacalaṇe

bahūḥ ṇiyalāi va paḍaṃti || 786 ||

āpuchano T, āu<sup>o</sup> R, — samosariya R. samāsariā (samāpasrita) T, — bāhulaṃyāe R, bāhallaṃyāe (bāhulatikāyāḥ) T. — valayāṃim R. — pahiya R, — dalaṇe T; caraṇe T<sup>c</sup>, — bahūe R. vāhue (vadhvāṃ!) T. — ṇiyalāi va R. nialāvie T, nialānniva (!) T<sup>c</sup>.

(Nun doch wieder gefesselt!)

Wenn die junge Frau bei der Abschieds-Umarmung ihre Armranken von seinem Halse gleiten lässt, fallen deren Armbänder auf den Fuss des Wanderers wie Fesseln.

kā 'py anayā gāthayā prasthitam kāmṭam nivārayati T.

668. (7, 64.)

uḍḍiyapāsaṃ taṇacha(ṇ)-

ṇakaṇḍaram ṇiḥuasaṃṭhiyāvakkham |

jūhāhiva? pariḥara muha-

mettasariyaṃ kala . . . || 787 ||

kaṇḍaram, saṃṭhiyāva, ramu, sariyaṃ kala und die Schlusssilben undeutlich; die letztern ganz verwischt; ch scheint hier nicht Position zu machen.

Ich weiss hiermit gar nichts zu machen. Es gehören jedenfalls dieser und die folgenden Verse (bis R 673) in eine Gegend, in der es viele wilde Elephantenheerden gab, da sie sich sämtlich hierauf beziehen.

669. (7, 65.)

ḡṇasaḷiṇo vi kariṇo

hohaḷ jūhāhivattaṇaṃ katto |

ṇavasālikavalalohil-

liāḷ Viṃjhaṃ muṇṭassa || 788 ||

die erste Silbe ist unsicher, kann auch cha, va oder u gelesen werden.

(Bleib' immer hübsch besonnen!)

Wie kann ein Elephant, wenn er auch voll von Trefflichkeit(?) ist, zur Heerdenführerschaft gelangen, wenn er den Vindhya verlässt aus Begier nach einem frischen Bissen Reis?

lohiliā fasse ich als Abstractum.

670. (7, 66.)

vihiṇā aṇuḷḷuṇaṃ

puttaya! jāo kulammi paḍhamammi |

jāvisuddho bhaddo

vi baṇḍhaṇaṃ pāvaḷ khaṇammi || 789 ||

im zweiten Hemistich ist jā und pā unsicher.

(Dem Glück ist nicht zu trauen!)

Durch das falsche Geschick geräth. o Söhnchen, auch ein in erster Familie Geborener, von Geschlecht Reiner, Herrlicher, im Augenblick in Bande.

Zu jāvisuddha cf. G 424 (R). A 53. Hem. 3. 38. sowie dhanurvaṇṇa-viṇuddha im Hitop. Einl. v. 23 (Müller).

671. (7, 67.)

caṇḍasaḍḍiṇṇahuyavaha-

visaṇāha . . . haveḍḍhaṇāpiulaṃ |

ṇivvāheṇṇ jāṇaḷ

jūhaṃ jūhāhivo cceva || 790 ||

di ist abgeschürft, unsicher; die in pāda 2 fehlenden Silben sind ebenfalls abgeschürft, und ganz unlesbar; dem davon eingenommenem Platz nach sind es eben drei, somit drei Kürzen, — piulaṃ oder viulaṃ?

(Vertrauen zur Führung.)

Die von (allen) vier Seiten mit Feuer umstellte . . . Heerde vermag nur der Heerdenführer hinaus zu führen.

Es handelt sich hier wohl um eine Elephanten-Jagd, die Heerde ist umzingelt (vedhaṇā), und ringsum sind Feuer angemacht, um die Thiere zurückzuscheuchen. Wie der zweite pāda herzustellen ist, vermag ich nicht anzugeben; bei piula könnte man an pihula „breit“ denken, doch müsste dies vielmehr vór vedhaṇā stehen!

672. (7, 68.)

allaggakavoleṇa vi

gayamañṇā(!) pattadasā(!)vasaṇammi |

ajja vi māḍ saṇāhaṃ

gayavañjūhaṃ dharaṃteṇa || 791 ||

a, ka, jja abgeschürft; māḍ sa unsicher, Loch in der Handschrift; — statt tadāsā — ist — nōthig; ob etwa zu lesen: gayavañṇā pattadasaṇa- (oder daṇṭa?)vasaṇammi „als der Elephantenfürst seine Zähne verloren hatte“? das doppelte gayavañ wäre freilich sehr übel; noch übler aber, dass von den drei Instrumentalen der zweite nicht zu dem ersten und dritten gehören würde!

(Junger Held.)

Obschon ihm (erst) die Wangenspitzen feucht sind <sup>1)</sup>, so stützte er doch, Mutter! die Heerde des Elephantenfürsten bei dem Unglück . . ., so dass sie schon jetzt (wieder) ihren Schützer hat.

673. (7, 69; 72 T.)

ṇa vi taha dūmei maṇaṃ

gayassa baṃdho vi kariṇiviraho vi |

dāṇaviyavimuhie

jaha bhamaraṇḍe bhamantaṃmami || 792 ||

paritapyate(!) T, — minam T<sup>α</sup>, — gayassa R, — baṃdho a kariṇiviraho a T, — viyoya R. — vimukhite T. — bhamantaṃmami R, ṇātaṃte (nivartamāne) T

(Nún geht's zur Neige!)

Des Elephanten Sinn quält Gefangenschaft und Trennung von der Ilfin nicht so sehr, wie (es ihn schmerzt), wenn der Bienenschwarm, entfremdet durch das Aufhören des Brunstsafftes, umher (resp. von ihm weg) schwärmt.

1) von Brunstsaff nämlich.

## 677. (7, 73.)

gāmammi mohaṇāṁ  
 diṇṇe khagge vva corahitthāṁ |  
 gahavaṇṇo ṇāmeṇaṇ  
 kiyāi aṇṇeṇa vi jaṇeṇa || 793 ||

gāma unsicher, — mo oder go? — ṇāmiṇ diṇṇa, — tthāmiṇ unklar,  
 — kiyāṁ.

(Sein Name allein schon ist eine Macht.)

Mit dem Namen des Hausherrn kann auch durch jeden  
 Andern Schrecken im Dorfe hervorgerufen werden, wie Furcht  
 vor Räubern bei gezogenem Schwerte.

hittha für dhvasta. — Sein Name wirkt wie ein gezogenes  
 Schwert.

## 680. (7, 76.)

maṇiāṁ aṇḡāṁ,  
 bāhiraloeṇa maṁsaluddheṇa |  
 hiyayaṁ hiyaṇe viṇā  
 ṇa dei vāhī. bhamaī haṭṭaṁ || 794 ||

maṇiā, gā, mam, dei vāhī abgeschürft, unsicher.

(Liebe nur um Liebe.)

Die Jägersfrau giebt (auch) ihre schmutzigen Glieder (und)  
 ihr Herz nicht (dahin) ohne ein Herz, (ob es auch) äusserlich  
 haarig(?) und fleischgierig ist, (dafür einzutauschen). streift  
 (lieber) den Markt entlang.

Ich lese bāhiralomeṇa; aber freilich, die ganze Uebersetzung  
 ist nur ein Versuch: dreimal ein „auch“, „und“, „ob auch“ einzu-  
 fügen. ist etwas bedenklich.

## 587. (7, 84.)

kaḍḍhākharaṇavirapellāṇa-  
 halaṇ va pattharaṇiggayaggikaṇe |  
 dhaca(?)loḍḍariyavahe  
 kasarā vi suheṇa vaccaṁti || 795 ||

kharavira im untern Theile ganz abgeschürft; ebenso ha (oder da?), va,  
 pha. rā: ich übersetze. als ob dhava<sup>lo</sup> da stünde

(Hinterdreingehen ist leicht!)

Auch die Schwachen(?) gehen leicht auf dem von Kräftigen  
 bewandelten (upācarita) Pfade. wie der Pflug(?), gestossen(?) von  
 harten und festen Männern(?). (sogar auf einem Pfade), wo  
 Feuerfunken aus den Steinen stieben. (leicht durchgeht).

Dies wäre etwa die Construction, obschon auch dabei die Composition von *pellana* mit *halam* sehr auffällig wäre! Der Sinn aber bleibt überhaupt dunkel, so lange die Lesarten der Hauptworte nicht feststehen. Für *dhavala*, weiss, und dann etwa *kasana*, schwarz, finde ich hier keine Verwendung; *kasara* fasse ich daher als Weiterbildung aus *kriṣa*, und *dhavala* im Gegensatz dazu = *çreshṭha*, s. K bei v. 19; bei *dhavaloa* (.. *loha*?) ist wohl zugleich auch an die Pflugschaar zu denken?

689. (7, 85; 136 T.)

*ṇakkhamaṭhesu khaṇaṃ,*

*kusumesu khaṇaṃ, khaṇaṃ kisalaesu |*

*hatthesu khaṇaṃ kusumoc-*

*ciyāi loḍāviyā bhasalā || 796 ||*

*maṭlesu* (!) R, *hatthesu* (*hastayoh*) T, — *°cciyāṃ* R, *°ccīā* T; *kusumāpacā-yakāyāḥ* T<sup>c</sup>, — *loḍāviyā* R, *ḍolāiā* T; *ḍolāyitā* (h) T<sup>c</sup>, — *bhasalā* R, *bhamarā* (*bhramarāḥ*) T.

(Verwechselung!)

Bald an ihren strahlenden Nägeln, bald an den Blumen, — bald an den Ranken, bald an den Händen der Blumenpflückerin streifen die Bienen hin und her.

Die Nägel strahlen wohl, weil sie roth gefärbt sind, und die Bienen halten sie daher für Blumen, wie sie ihre Hände (*hatthesu* unbedingt besser denn *maṭlesu*) mit den Ranken verwechseln. „Biene“ ist natürlich zugleich doppelsinnig. — Zu *ḍolā* s. Hem. 1, 217, zu *bhasala* (v. 754) *ibid.* 1, 244(vā). 255; *loḍāvia* gehört zu *√luṭ*, *luṭh* sich wälzen, *luḍ* Caus. aufrühren, in Unruhe versetzen.

694. (7, 90.)

*chettammi jeṇa ramiyā,*

*tāo (?) kira tassa ceya mamdei |*

*jaī tīa imaṃ ṇisuyāṃ,*

*phuṭṭāi hiyayaṃ harisayāe || 797 ||*

*ṇa ramiyā* abgeschürft; *tā* fast ganz fort, Conjectur; *jaī* abgeschürft; *tona* (!).

(Das ist ihm schon recht!)

„Der mit ihr im Felde gebuhlt hat, dem macht die Gluth fürwahr (jetzt) den Sinn schwer“. Als sie (?) dies hörte, hüpfte ihr Herz vor Freude.

Ich bringe keinen Sinn in diesen Vers, wenn wir nicht *tīa* statt *tona* lesen; *ṇisuyam* = *āyaṇṇiyam Pāiyal.* v. 184. Es ist wohl *Rachegefühl*. Befriedigung darüber, dass er im Anschluss



an seine Gewaltthat an ihr jetzt zu leiden hat. was ihr das Herz freudig bewegt? aber freilich *ramiyâ* wird sonst nicht gerade von gewaltsamem Buhlen gebraucht. Das *chettammi* reicht indessen vielleicht hiefür aus. Er hatte sie eben wohl draussen auf dem Felde, wo sie schutzlos war, überfallen, cf. G 692, T 90. — In *ceya* blos *cea* zu sehen, widerstrebt mir, da man dann zu *maṇḍei* vielmehr *taṇ*, statt *tassa*, erwarten müsste; aber freilich *ceya* = *cetas* zu nehmen, hat auch seine Bedenken, es wäre eben eine *apabhraṇça*-Form, ohne *Accus. Affix*! s. G 653. 663.

## 702. (6, 98.)

hiyayaṃ ṇiyāmi kaḍhiṇaṃ  
 . . pā hāseṇa ghaḍiyaṃ me |  
 virahāṇaleṇa tattam

rasasittam aṃtitā phuḍaha || 798 ||

Vor *pā* (unsicher!) ist ein *Loch*, und fehlen anscheinend zwei Silben; das *Metrum* (*upa giti*) bedarf resp. zweier Kürzen; — *rasa* und *tā* ist unsicher.

(Zu viel Wechsel!)

Mein hartes, (un)gebändigtes(?) Herz, unter Lachen . .(?) gefügt, mit dem Feuer der Trennung geglüht, schliesslich(?) mit Feuchtigkeit (Zärtlichkeit) begossen, mag (jetzt?) springen!

Ich ändere *aṃtitā* in *aṃtato*, *phuḍaha* in *phuḍaū*, und möchte auch *hiyayaṃ ṇiyāmi* lesen: aber für die Lücke in *pāda* 2 weiss ich nichts vorzuschlagen. — Es scheint hier das Herz mit einem Stück Eisen verglichen zu werden, welches schliesslich springt? freilich aber sehe ich kein Wort, das: Eisen bedeuten könnte.

## 703. (6, 99.)

aṇṇe te kila sihiṇo  
 siṇarasaseṇa humti vicchâyâ |  
 āsāiyarasaseo

hoi viseseṇa ṇehajo dahano || 799 ||

(Unnatürlich!)

Die andern Feuer fürwahr gehen aus, wenn man —(?) Saft (Feuchtigkeit) aufgiesst. Das Liebesfeuer aber nimmt zu, wenn es Zuguss von Saft (Gefühl) erhält.

Was mit *siṇa* zu machen ist, non liquet; — wir haben hier *kila*, während in 694 *kira*: s. Hem. 2. 186: — das *Metrum* ist *gīti*: zum Inhalt s. G 534 (*sarasā vi sūsaī*).

#### 4. Sâdhâranadeva's Recension (Muktâvali).

Hier ist eine volle Concordanz mit G, resp. da, wo dieses ausfällt, mit den andern Texten nöthig; doch gebe ich auch hier in letzterem Falle nur die je erste Stelle, wo sich der Vers findet, an.

1. Der erste Abschnitt, die namaskâravrajyâ (1—8) enthält ausser den eigentlichen namaskâra-Versen (1—6) auch noch die beiden Verse, die über den Autor und sein Werk handeln.

S	G	S	G	S	G
1	1	4	403	7	2
2	455	5	406	8	3
3	151	6	411		

2. In dem zweiten Abschnitte (v. 9—76) sind alle auf die Jahreszeiten bezüglichen Verse zusammengestellt. Der Herbst, çaradvrajyâ macht den Anfang (v. 9—17); es folgt der Winter nebst der Thauzeit, hemantavrajyâ (v. 18—30), der Frühling, vasantavrajyâ (v. 31—50), der Sommer, grishmavrajyâ (v. 52—57), die Regenzeit, prâvriḍvrajyâ (v. 58—76). Zwei dieser Verse sind bisher noch nicht dagewesen, 55 und 69.

S	G	S	G		S	G	
9	186	19	238		29	...	R 647
10	562	20	329		30	77	
11	434	21	330		31	219	
12	535	22	695		32	128	
13	624	23	...	R 640	33	575	
14	625	24	...	R 641	34	308	
15	681	25	...	R 643	35	311	
16	684	26	...	R 644	36	332	
17	691	27	...	χ 640	37	331	
18	109	28	...	χ 686	38	143	

S	G		S	G		S	G	
39	396		52	552		65	...	γ 420
40	7		53	299		66	315	
41	497		54	288		67	567	
42	543		55	...	nurhier	68	568	
43	544		56	494		69	...	nurhier
44	...	R 657	57	49		70	584	
45	...	R 659	58	115		71	435	
46	...	R 660	59	116		72	541	
47	499		60	117		73	623	
48	...	R 663	61	177		74	581	
49	...	R 662	62	436		75	585	
50	...	R 664	63	539		76	324	
51	405		64	538				

55. amto ṇibhuatṭhiapari-  
 aṇāi oruddhadāraṇaṇāi |  
 gimhe ghoratṭaghagghara-  
 raveṇa ghoramti va gharāṇ || 800 ||

<sup>o</sup>pariṇāi, aber <sup>o</sup>pariṇāni im Comm.

(Komm nur! bei der Hitze schläft Alles!)

Im Sommer schnarchen gleichsam die Häuser (selbst), — innerhalb deren sich die Hausgenossen still halten, und deren Thür-Augen (wie im Schläfe) geschlossen bleiben, — mittelst des rasselnden Klanges der Hand-Mühlen.

grishmamadhyāhnābhisārikām tvarayamti dūtī samayasya vāhya-  
 nirjanatām varṇayati; gharatṭako <sup>1)</sup> godhūmādicūrṇanaçilāyaṃ-  
 trake deçī; ghorayamti avyaktaçabdam kurvamti; sūryaraçmitapta-  
 vātānivāraṇāya ruddhadvāratayā gṛhāṇy api nidrāvaçam gatāni  
 've 'ty utprekshā; kim vā, gṛhāṇām api nidrātibhāravarnanāt prāṇi-  
 bhir nidāghe çayitavyam iti sūcanam, tathā ca vaidyakam: yaj  
 jyeshṭhāshāḍhayoḥ (jyai") suptam tena jivamti dehina iti. — Es ist  
 rings Alles so still, dass man sogar ausser dem Hause das Rasseln  
 der Handmühle hören kann. Die mehrfachen ghar im zweiten  
 Hemistich sind offenbar tonmalerisch, illustriren die Sache selbst,  
 von welcher der Text handelt. Vgl. mahr. gharāṇem to snore, s. auch  
 Pet. W. unter √ghur; — zur Situation selbst vgl. schon Rik.  
 7, 55, 5 fg. (*Aufrecht* in den Ind. Stud. 4, 338 fg.).

1) Reibstein Pet W; ein Onomatopoeion; cf. Ind. Stud. 15, 455.

69. jīhāi param libbhaṭ,  
 dāṃtoṭṭheṇaṃ ṇa tīrae gahium |  
 aharo vva savvaṇo go-  
 haṇeṇa paḍhamo taṇuccheo || 801 ||

liṭṭai (!), lihyate, — gavāṃ vrajena, — °cheda(!), triṇocchedaḥ.

(Noch zu wenig entwickelt!)

Der erste Grasspross wird von den Kühen nur mit der Lippe geleck, kann (noch) nicht mit Zahn und Lippe gefasst werden, wie eine verwundete Lippe.

upabhogāyogye 'py abhilashite vastuni tadupabhogatvarā jāyata  
 iti nidarṇayann āha; — liṭṭai ist, wie schwer auch graphisch dies  
 fallen mag, eben wohl in libbhaṭ zu verwandeln, s. Hem. 4, 245.  
 Vgl. die von *Trumpp* Sindhi Grammar p. 275 aufgeführten Passiva:  
 ḍubhanu to be milked (duhanu to milk), rumbhanu, rubhanu (to  
 be engaged); s. Retr. p. 436 (Ind. Streifen 3, 266).

3. Der dritte Abschnitt, utprekshāvrajyā, Gleichniss, bild-  
 liche Redeweise, umfasst die vv. 77—92.

S	G	S	G		S	G	S	G
77	4	81	18		85	64	89	395
78	62	82	...	R 547	86	265	90	63
79	75	83	556		87	564	91	570
80	391	84	626		88	394	92	563

4. Der vierte Abschnitt, anyāpadeṣavrajyā, andere Firma,  
 v. 93—106, enthält einen neuen Vers (105).

S	G	S	G	S	G	S	G	
93	279	97	605	101	462	105	...	nur hier
94	350	98	549	102	468	106	316	
95	383	99	172	103	470			
96	387	100	454	104	527			

105. jaha vellihī ṇa māasi  
 jaha icchasi paravañṃ pi lamgheum |  
 taha ṇūṇaṃ kohalie!  
 ajjaṃ kalhiṃ va phullihisi || 802 ||

vellihī, vallibhiḥ; s. Hem 1, 58, — vañ(!), vñitṃ, — lamgheḍum(!) lam-  
 ghayitum, — kūśhmāṇḍalate, — kalhiṃ ḥvo vā; vgl. Abh p. 28, — pulli-  
 hisi(!), pushpishyasi.

(Sie ist nun bald flügge!)

So wahr du, o Gurke! mit deinen Ranken nicht mehr Platz findest, und auch die andern Hecken zu überspringen strebst, so fürwahr! wirst du heute oder morgen zur Blüthe kommen!

Vgl. die Variante in R 624.

5. Die *ḍṛiṣṭhântavrajâ*, Beispiele, enthält nur 5 vv.

S	G	S	G	S	G
107	429	109	217	111	316
108	204	110	227		

6. Die *jâtivrajâ*, charakteristische Eigenschaften, umfasst 14 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
112	424	115	430	118	102	121	392	124	422
113	171	116	68	119	532	122	561	125	44
114	340	117	533	120	291	123	414		

7. Die *svarûpâkhyânavrajâ*, Definitionen, umfasst 9 vv.

S	G	S	G	S	G
126	243	129	682	132	191
127	255	130	142	133	214
128	251	131	694	134	242

Bei einzelnen der Verse in §§. 5—7 ist es ziemlich unklar, warum sie gerade je in dem betreffenden §. Aufnahme gefunden haben; sie waren etwa nur schwer anderweit unterzubringen? Andererseits könnten ihnen je eine grosse Zahl anderer Verse an gereiht werden! Diese Bemerkung gilt im Uebrigen in gleicher Weise mehr oder weniger auch von den übrigen §§.

8. Die *varṇanâvrajâ*, Beschreibung, Schilderung, mit 23 vv. enthält zwei neue gâthâ.

S	G	S	G	S	G		S	G
135	292	141	366	147	692		153	234
136	271	142	410	148	...	T 121	154	576
137	278	143	505	149	...	χ 651	155	213
138	303	144	593	150	...	nur hier	156	269
139	13	145	622	151	573		157	80
140	303	146	680	152	207			

148. (121 T.)

vilāsinīguruṇiāmvo

tīraū calaṇehi dohi uvvahium |

eāi uṇa majjho

thaṇabhāraṃ kaī ṇu uvvahaī? || 803 ||

vilāsinī S<sup>2</sup>, °ṇiā S<sup>1</sup>, ajjhāe T; vilāsinyā(h) S, vadhvāh T; über den Amphibrachys an ungerader (erster) Stelle kommen wir hier für S nicht weg! — tiraū S, tiraī T; tīryatām S, çakyate T, — varaṇehiṃ S, calaṇehi T; caraṇābhyaṃ ST, — thaṇabhāraṃ S, thaṇajuabhāraṃ T; stanabhāraṃ S, stanayugabhāraṃ T, — kaī ṇu vvahaī S, kaḥaṃ vahaī T; kathan ṭu udvahaī S, kathaṃ vahaī T.

(Einer gegen Zwei!)

Die beiden Füße mögen wohl den schweren H. der Schönen tragen können! wie aber trägt der einzelne Mittelkörper die Last ihrer (beiden) Brüste?

kasyāçcit stanajaghanaviçalatām madhyasya ca kṛiçatām kaçcit sābhilāshaṃ varṇayati S.

150. vārijaṃtī ṇavako-

mui tti mā putti! aṃgaṇe suvasu |

mā te aṃvupisāo

caṃḍo tti muhaṃ gasijjihū || 804 ||

aṃvupisāo rāhur deçī, — grasishyati.

(Scherzhafte Warnung.)

Tochter! ich warne dich, 's ist Neumond! schlafe nicht im Hofe! damit nicht etwa Rāhu <sup>1)</sup> dein Antlitz verschlingt, indem er es für den Mond hält.

Zum Inhalt s. Çṛiṅgāratil. v. 6 bei *Gildemeister*; vgl. auch G 609; — in gasijjihū liegt entweder ein Vergessen der Construction vor, der Anblick des Mondantlitzes hat den Redenden (etwa einen ältlichen Freund, da er das Mädchen putti! nennt) so perplex gemacht, dass er aus der Construction fällt, s. oben bei x 634, oder wir haben hier in dem Passivum ein Deponens zu suchen, s. bei G 609.

9. Die stanavrajyā, der Busen <sup>2)</sup>, umfasst 12 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
158	258	161	257	164	428	167	140	
159	260	162	268	165	425	168	150	
160	382	163	427	166	580	169	...	ψ 387

1) der Dämon der Mondfinsterniss.

2) wie der auf einmal hier hereinschneit! es liegt eben gar kein System in der Anordnung und Reihenfolge der einzelnen §§. vor.

## 10. Die uccâvacavrajyâ, Miscellanea, umfasst 41 vv.

S	G	S	G		S	G		S	G
170	420	181	477		191	...	$\psi$ 388	201	160
171	400	182	259		192	491		202	483
172	404	183	577		193	458		203	14
173	5	184	677		194	463		204	546
174	20	185	240		195	473		205	498
175	21	186	305		196	464		206	516
176	25	187	273		197	209		207	409
177	154	188	342		198	559		208	479
178	476	189	347		199	545		209	58
179	106	190	...	$\pi$ 131 <sup>b</sup>	200	23		210	91
180	196								

11. Die câṭuvrajyâ. Schmeichelworte, mit 18 vv., enthält eine neue gâthâ (223).

S	G		S	G	S	G		S	G
211	607		216	179	221	421		225	364
212	508		217	439	222	346		226	362
213	...	$\chi$ 613	218	582	223	...	nur hier	227	467
214	148		219	300	224	...	$\chi$ 654	228	471
215	174		220	235					

223. suvvaṃto âsi paraṃ-

parâi, kaha-kaha vi diṭṭhimilio si |

de suhaa! kiṃ pi jampasu,

piamtu kaṇṇâi me amiaṃ || 805 ||

grāyamāṇo âciḥ paraṃparayâ, — jampa, jalpa; das Metrum verlangt noch eine Kürze. — pivetâṃ kaṇṇau.

(Sehnsüchtiges Verlangen.)

Wiederholentlich hatte ich von dir gehört. Endlich bist du mir sichtbar geworden. O Holder! sprich doch etwas, lass meine Ohren Nektar trinken!

cirâd abhimateṇâyakaṃ dṛiṣṭvâ kâ 'pi sacâtu prârthayati; — ich fasse âsi = âsis; — kaṇṇa als Neutrum!

## 12. anurâgavrajyâ. Zuneigung, enthält 47 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
229	98	232	440	235	50	238	69	241	478
230	100	233	6	236	685	239	72	242	85
231	438	234	137	237	67	240	73	243	86

S	G	S	G		S	G	
244	168	255	594		266	...	R 408
245	114	256	314		267	393	
246	125	257	351		268	419	
247	618	258	...	χ 355	269	...	χ 432
248	195	259	358		270	465	
249	276	260	...	R 328	271	...	χ 684
250	228	261	162		272	614	
251	229	262	361		273	93	
252	241	263	408		274	312	
253	246	264	161		275	418	
254	456	265	407				

## 13. premavrajyā, Liebe, enthält 17 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G	
276	10	281	...	K 111	285	287	289	517	
277	53	282	124		286	304	290	519	
278	81	283	126		287	423	291	...	χ 687
279	82	284	236		288	156	292	431	
280	95								

## 14. māninīvrajyā, die Schmollende, enthält 42 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
293	38	304	374	315	280		325	27
294	51	305	523	316	302		326	188
295	348	306	466	317	309		327	87
296	71	307	390	318	152		328	88
297	565	308	306	319	...	γ 385	329	277
298	215	309	33	320	649		330	184
299	216	310	129	321	...	R 658	331	163
300	353	311	384	322	450		332	11
301	354	312	270	323	451		333	74
302	540	313	401	324	26		334	90
303	522	314	275					

## 15. bhavishyadvirahinīvrajyā, bevorstehende Trennung von dem Geliebten, enthält 5 vv.

S	G	S	G	S	G
335	111	337	47	339	208
336	46	338	503		



16. *virahiṇivrajyâ*, die Getrennte, hat 41 vv., darunter einen neuen (365).

S	G	S	G	S	G		S	G
340	283	351	336	361	397		371	412
341	34	352	349	362	413		372	453
342	43	353	356	363	141		373	475
343	190	354	296	364	153		374	536
344	60	355	441	365	...	nur hier	375	493
345	97	356	16	366	437		376	502
346	101	357	377	367	17		377	613
347	222	358	132	368	29		378	587
348	244	359	381	369	133		379	619
349	205	360	389	370	386		380	...
350	307							R 615

365. *virahakisiâ varâi*,  
*diṇâi âsanṇagimbapariṇâmâim* |  
*kaḍḍiṇahiao pavâsi*,  
*ṇa âṇimo kaha samappihii* || 806 ||

*diṇâim vi*, *diṇâny api*, — *kathina*, — *pariṇâmâim*, *pariṇâmâni*; das Metrum des ersten Hemistichs ist *âryâgiti*, das Ganze somit eine *Sugiti-Strophe*, s. *Cappeller Ganachandas* p. 22; cf. *γ* 707.

(Schlimme Aussicht.)

Die Arme ist abgemagert durch die Trennung. Die Tage wenden sich (schon) zum nahen Sommer. Der Hart-herzige ist (noch immer) fort. Ich weiss nicht, wie das enden soll.

17. *sam deçavrajyâ*, Botschaft, enthält 9 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
381	486	384	572	386	...	χ 634	388	181
382	339	385	581	387	485		389	108
383	363							

18. *virahivrajyâ*, der Getrennte, enthält 7 vv.

S	G	S	G	S	G		S	G
390	78	392	252	394	183		396	373
391	226	393	368	395	...	γ 386		

19. rodanavrajyā, das Weinen, mit 16 vv., enthält zwei neue gāthā.

S	G	S	G		S	G	S	G	
397	443	401	388		405	547	409	666	
398	254	402	399		406	586	410	683	
399	261	403	566		407	501	411	...	T 542
400	696	404	...	nurhier	408	641	412	...	R 665

404. roāvia mha mae!

amṇaṇapahieṇa darapasutteṇa |  
 parivattasu māṇiṇi mā-  
 ṇiṇi tti siviṇe bhaṇaṃteṇa || 807 ||  
 (Mitleidige Seele!)

Mutter! der Wanderer im Hofe hat mich zu Thränen gerührt, als er, ein wenig eingeschlafen, im Traume sprach: „wende dich (doch wieder zu mir) um, o du Schmollende, Schmollende!“

kā 'pi pathikasya dṛḍhasnehaṃ sūcayamti jātānurāgā saka-  
 ruṇam idam āha. — Das doppelte māṇiṇi bezweckt wohl ton-  
 malerisch das undeutliche Lallen des im Schläfe Sprechenden  
 nachzuahmen.

411. (542 T.)

māṇaṃsiṇia pañṇā  
 ṇaṇakavolāharappahābhinṇā |  
 ujjuasuracāvaṇihā  
 vāhoārā ciraṃ diṭṭhā || 808 ||

māṇaṃsiṇia S, māṇaṃsiṇiē T; manasvinyāḥ (mā° T) ST, — bhinṇā S,  
 miliā T; bhinnāḥ S, militāḥ T, — cāpa S. jāva T, — vāhadhārā S, bāhoārā T;  
 vāshpadhārāḥ S, vāshpāvatārāḥ T.

(Naturspiel.)

Der Gatte sah sich lange die Thränenströme der Schmol-  
 lenden an, in denen sich der Abglanz der (schwarzen) Augen,  
 (bleichen) Wangen und (rothen) Lippen brach und die so einem  
 graden Regenbogen glichen.

nāyikāyā ujjvalakāmtimatitvam saubhāgyaṃ ca varṇayamti  
 sakhi 'dam āha; māniniṭvena pāṃḍukapolatayā sitā prabhā S;  
 — zu māṇaṃsiṇi = mānini s. G 270; der Gebrauch von manasvinī  
 Mālav. v. 19.38, Kum. 3, 32 ganz nach Art von māṇaṃsiṇi zeigt  
 im Uebrigen wohl, dass Kālidāsa seinerseits bereits diese beiden  
 Wörter identificirte; — vāhadhārā reicht nicht aus für das Metrum.

20. dâtivrajyâ, die Botin, mit 36 vv., enthält 2 neue gâthâ.

S	G		S	G		S	G	
413	...	K 112	425	182		437	40	
414	199		426	185		438	361	
415	220		427	12		439	487	
416	189		428	611		440	378	
417	221		429	57		441	492	
418	338		430	534		442	612	
419	352		431	84		443	588	
420	194		432	...	R 519	444	...	T 335
421	367		433	...	R 520	445	96	
422	370		434	385		446	...	nur hier
423	371		435	198		447	604	
424	138		436	484		448	482	

444. (435 T.)

sarahasaviṇiggaâi vi

icchâi tumaṇ ṇa tîa saccavio |

sisâhaavaliabhuaṇ-

gavaṇkaracche haaggâme || 809 ||

sarahasa (sarabhasa) S, sahasâ T und T<sup>c</sup>, — °gaâi S, °gaâe T; °gatayâ, — ichâe S, mahilâe T; ichayâ S, mahilayâ T, — tîa S, tie T; tayâ ST, — dṛisṭaḥ, — sisâ S, sassâ T<sup>a</sup>, sissâ T<sup>e</sup>; çirshâ<sup>o</sup> ST, — bhuamga S, haaga T<sup>a</sup>, hujaga T<sup>e</sup>; bhujamga ST.

(Verfehlt!)

Obschon sie ganz rasch hinaus eilte, hat sie dich doch, trotz aller Mühe, in diesem verwünschten Dorfe, dessen Strassen so krumm sind wie eine auf den Kopf geschlagene (und nun im Schmerz) sich windende Schlange, nicht (mehr) zu sehen bekommen.

446. sâ tuha virāhe ṇikkiva!

saṇḍhârijaṇ sahihi ṇiunâhi |

caṇḍâlahatthagaasâ-

ṇia vva jîe ṇirâlamvâ || 810 ||

saṇḍhâryate, — hatthâgaa, hastâgata; gegen das Metrum; — çakunir iva.

(Ganz verzagt und angstvoll!)

In der Trennung von dir, du Mitleidloser! wird sie, die wie ein in die Hände eines Caṇḍâla gefallenes Vögelchen alles Haltes beraubt ist, (nur noch) durch ihre geschickten Freundinnen am Leben erhalten.

mama kâṃtâyâḥ kâ vârtte 'ti nâyakena prishṭâ dûtî sarosham  
idam âha.

21. sakhîsamâçvâsana vrayjâ, Trost durch die Freundin,  
hat nur 3 vv.

S	G	S	G	S	G
449	39	450	70	451	206

22. asativrayjâ, Buhlerin, mit 74 vv., enthält eine neue  
gâthâ (512).

S	G	S	G	S	G		S	G	
452	333	471	301	490	28		508	601	
453	103	472	332	491	166		509	602	
454	104	473	334	492	457		510	167	
455	110	474	335	493	461		511	165	
456	193	475	341	494	609		512	...	s. χ 635
457	197	476	355	495	610		513	550	
458	107	477	159	496	515		514	175	
459	218	478	365	497	...	R 574	515	557	
460	225	479	372	498	554		516	359	
461	237	480	176	499	558		517	343	
462	249	481	180	500	693		518	449	
463	274	482	187	501	...	χ 681	519	525	
464	360	483	379	502	...	χ 610	520	417	
465	313	484	415	503	231		521	...	χ 655
466	318	485	416	504	239		522	65	
467	328	486	369	505	...	χ 656	523	66	
468	294	487	8	506	...	R 616	524	...	π 515
469	295	488	9	507	664		525	521	
470	297	489	19						

512. (cf. χ 635.)

kappâsam kuppâsap-  
tarammi taṭ khittam itti bhaṇiṇṇa |  
attâ! valâ 'hireṇaṃ  
thaṇṇa maha kâriâ 'vatthâ || 811 ||

tvayâ, — cattam<sup>1</sup>, kkhittam<sup>2</sup>; kshiptam, — iti bhaṇiṇṇa, iti bhaṇitvâ; das  
Metrum verlangt itti und 'ṇa, — valâ hireṇa, valâd âbhireṇa gopena; das  
Metrum verlangt 'reṇaṃ, — kâritâ avasthâ.

(Abgestraft!)

„Du hast mir Baumwolle auf die Jacke geworfen!“, so  
sprechend hat mir, o Schwiegermutter! der Hirte den Busen  
mit Gewalt so zugerichtet!

kâ 'pi kârpâsavâtîyâm âbhîreṇa kṛitâsaṃgamâ tannakhavilekha-  
nâdikam çvaçrûṃ prati châdayamti sodvegam idam âha; kûrpâ(sâ)ṃ-  
tare celâbhyamtare; çvaçru! kârpâsarakshakagopena mithyâ vyapa-  
deçam dadatâ mame 'yam avasthâ kâritâ.

23. sativrajyâ, die getreue Gattin, enthält nur 7 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
526	35	528	59	530	24	532	472
527	36	529	293	531	526		

24. gotraskhalanavrajyâ, Verwechselung im Namen, wenn  
er nämlich sie mit dem Namen einer Andern anredet, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
533	32	534	131	535	452	536	496

25. hṛidayopâlabhavarajyâ, Tadel des (eigenen, immer  
wieder sich bindenden) Herzens, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
537	41	539	149	541	510
538	105	540	202	542	345

26. upâlabhavarajyâ, Tadel, enthält 17 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	
543	30	548	146	552	489	556	524	R 564
544	201	549	157	553	511	557	...	
545	375	550	158	554	512	558	583	
546	376	551	488	555	509	559	445	
547	337							

27. madhukaravarajyâ, die Biene, hat 10 vv.

S	G	S	G		S	G	S	G
560	37	563	...	R 587	566	592	568	643
561	442	564	615		567	621	569	92
562	444	565	591					

28. hariṇavarjyâ, das Reh, hat 4 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
570	...	R 597	571	589	572	595	573	603

29. *hālikavrajyā*, der Ackersmann, hat 5 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G	S	G
574	568	575	569	576	317	577	169	578	164

30. *vyādhavrajyā*, der Jäger, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
579	118	581	173	583	121	585	119
580	122	582	120	584	631	586	665

31. *manasvivrajyā*, der Verständige, hat 5 vv.

S	G	S	G		S	G
587	290	589	83		591	134
588	284	590	...	P 98 <sup>a</sup>		

32. *guṇavrajyā*, Vorzüge, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
592	48	593	139	594	579	595	203

33. *saubhāgyavrajyā*, Liebesglück, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
596	79	597	460	598	689

34. *sāhasavrajyā*, Kühnheit, hat 2 vv.

S	G	S	G
599	245	600	42

35. *vidagdhavrajyā*, der Gewitzigte, hat nur einen v. (601. G 286). Die Einversigkeit dieses und mehrerer der folgenden Abschnitte steht theils mit dem Titel: *vrajyā*, der im *Sāhitya-darpaṇa* ausdrücklich durch: *sajātiyānām ekatra saṃniveṣaḥ* erklärt wird, in directem Widerspruch, theils ist es auch an und für sich höchst befremdend, daß *Sādhāraṇa* im ganzen *Hāla* nur je den einen Vers für den betreffenden § gefunden hat. Was unsern § betrifft, so giebt es ja doch eine ganze Zahl von Versen, die darin hätten eingereiht werden können.

36. *kṛipāṇavrajyā*, der Geizhals, hat auch nur einen v. (602. G 136). Ebenso die drei folgenden §§, nämlich:

37. *veçyāvrajyā*, die Hetäre (603. G 474),

38. *ālīṅganavrajyā*, die Umarmung (604. G 344), und

39. vidhavâvraja, die Wittwe (605. G 608). Gerade diese drei Gegenstände, besonders die beiden ersten, hätten sich wahrlich noch sehr zahlreich belegen lassen! dazu kommt aber ferner, dass der für die Wittwe angeführte eine Vers sich durchaus nicht nothwendig auf eine solche bezieht (s. ad locum).

40. apragalbhavraja, die liebe Unschuld, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
606	56	608	145	610	590	612	170
607	155	609	433	611	15	613	123

41. kulavadhûvraja, die sittige Frau, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
614	459	615	513	616	514	617	647

42. pushpavatîvraja, mulier menstruens, hat 8 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
618	192	620	529	622	480	624	289
619	22	621	530	623	504	625	481

43. ichuvraja, d. i. ikshu, Zuckerrohr, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
626	...	χ 670	627	...	R 654
					628
					555

44. prasâdavraja, Versöhnung, hat 2 vv.

S	G	S	G
629	144	630	...
			K 349

45. kusumaçaravraja, der Liebesgott, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
631	325	632	327	633	326

46. mâlikâvraja, der Kranz (resp. die Kranzwinderin) hat ebenfalls 3 vv.

S	G	S	G	S	G
634	597	635	599	636	281

47. gata vayovraja, die Gealterte, desgl.

S	G	S	G	S	G
637	518	638	232	639	233

48. galitasnehavrajyâ, geschwundene Liebe, hat 2 vv.

S	G	S	G
640	507	641	520

49. Kṛṣṇacaritravrajyâ, das Treiben Kṛṣṇa's, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
642	112	643	210	644	89

50. pratyûshavrajyâ, der Frûhmorgen, hat 2 vv. (645 = G 606, und 646 = G 495).

51. prahelikâ vrayjâ, râthselhafte Sprechweise, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G
647	127	649	130	651	298
648	432	650	200	652	264

52. subhaṭavrajyâ, der Held, hat nur einen v. (653. G 31.)

53. mallavrajyâ, der Ringer, hat 2 vv. (654. 655 = G 686. 687).

54. subhaṭivrajyâ, die Frau eines Helden, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
656	54	657	55	658	402	659	508

55. tyâgavrajyâ, Freigebigkeit, hat 3 vv.

S	G	S	G	S	G
660	76	661	212	662	230

56. sujana vrayjâ, ein guter Mensch, hat 18 vv.

S	G		S	G	S	G	S	G
663	61		668	542	673	250	677	272
664	94		669	282	674	265	678	285
665	99		670	320	675	266	679	319
666	380		671	113	676	267	680	321
667	...	413	672	224				

57. çântivrajyâ, Beruhigung, hat 3 vv., resp. eine neue gâthâ.

S	G		S	G	S	G
681	...	nur hier	682	45	683	247

681. gâu paṃcakhâriṃ-

bhariṃ, cattâri pakkalavaillâ |

sampanṇaṃ vâlâval-

laraṃ, — sevâ sivam kuṇāṃ || 812 ||



vârimbharipu, — °raam ca; gegen das Metrum, auch fehlt ca im Comm., — kumñau.

(Ja, wem damit gedient ist!)

Kühe, welche fünf khârî (Milch) geben, vier kräftige Ochsen, ein reiches kaṅgu-Feld, — Dienst mag (ja) Glück bringen! (uns reizt das nicht).

kaçcid upaçañtahridayaḥ sevâstutiniṃdâm âha; vâri(!) dohanaghaṭi; pakkaḷaḥ proḍhaḥ, vâlâ kaṃguḥ deçiyâḥ; gâvaḥ paṃcavaparaṃbharyaḥ(!) paṃcadohanaghaṭipûrikâḥ vahudugdhavatyâḥ; catvâraḥ prauḍhavalivardâḥ; saṃpannâ kaṃguḥ, vallarakam vâlukâyutam kshetraṃ; sevâ çivaṃ karotu sevakânâṃ, na mâdriçânâṃ nirihânâṃ; yadvâ, praṇamaty unnatihetor jîvanahetor vimuñcati prâṇân | duḥkhiyati sukhahetoḥ ko mûḍhaḥ sevakâd anyâḥ<sup>1)</sup> || Dass statt vâri, resp. vârim, und statt vaparaṃ, vielmehr khârî, resp. khârîm zu lesen ist, liegt wohl auf der Hand; die khârî enthält 3, 4 oder 16 droṇa, s. Pet. W.; fraglich kann nur sein, ob paṃca zu gâṇu oder zu khârîm<sup>0</sup> zu ziehen ist; letzteres geschieht bei S, und habe ich mich ihm angeschlossen. — Zu vallaraka s. vallara, vallûra im Pet. W., sowie vallaram in Pâiyal. 141 (thicket). 142 (field in the forest) *Bühler* p. 158. Für vâlâ hat das Pet. W. nur die Bedeutungen: Kokosnuss, Gelbwurz, eine Art Jasmin; kaṅgu aber ist nach Pet. W. Fennich, panicum italicum.

58. durjanavrajyâ, ein böser Mensch, hat 6 vv.

S	G	S	G	S	G	
684	248	686	135	688	...	R 594
685	253	687	537	689	688	

59. devaravrajyâ, der Schwager (der jungen Frau), hat 5 vv.

S	G		S	G		S	G
690	690		692	...	χ 653	694	469
691	...	R 642	693	571			

60. viparitasurata vrajyâ, die ausgelassene Lust, hat 4 vv.

S	G	S	G	S	G	S	G
695	52	696	616	697	446	698	548

Die beiden Schlussverse sind in keine bestimmte vrajyâ eingereiht, ihrerseits im Uebrigen anderweit nicht nachweisbar.

1) kâvatyâh Cod : s Hitop 2, 25 ed *Schlegel* (*Böhlingk* Sprüche<sup>2</sup> 4217).

699. aṇurāraaṇabhariaṃ

kaṃcaṇakalasa vva taruṇithaṇavaṭṭaṃ |

tassa cia muhammi kiā

masimuddā maṇaraēṇa || 813 ||

bharia, bhṛitaḥ, — taruṇithaṇavaṭṭaṃ, °stanataṭaḥ(!), — ta vvia, tasyai 'va, — kiṇā, kṛtā.

(In ihrem Besitz fühl' ich mich reich an Schätzen.)

Die Busenfläche der Maid gleicht einem goldnen Kelch, gefüllt mit den Juwelen der Liebe. König Amor drückt sein schwarzes Siegel<sup>1)</sup> auf ihre Spitze (die Warzen).

kaṇcid yuvā yuvatistanaṇavaddhānurāgas taddarṇaṇāyāi 've 'dam ('ṇaṇāny evadam Cod.) āha; yasmai yad rocate tasya tad eva ratnam, na-ratnam api ratnam iti sūcanam.

700. vijja! piāsā vahalaī,

ghaṇatāo, khaṇakhaṇammi romaṇco |

hiae ṇa bhāi aṇṇaṃ,

lajjāpatthehi tejiā pāṇā || 814 ||

gīti, — viyipāsā, he vaidya pipāsā vahalāyate, — kṣhaṇakṣhaṇammi(!), — aṇaṃ, annaṃ, — bhāi, rocate, — lajjāpathayair uttejitaṃ(!) prāṇaṃ(!); — statt patthe<sup>o</sup> sollte man pacche<sup>o</sup> erwarten!

(Willst du nicht mein Arzt sein?)

Doctor! (mein) Durst ist gross, die Hitze heftig, jeden Augenblick (findet) Sträuben der Härchen (statt). Das Essen schmeckt nicht, der Odem wird nur noch angefacht durch Gersten-Medicin (oder: durch die guten Rathschläge der Scham).

kācid vidagdā gātrā-pāṭave kaṇcid vidagdhaṇaṃ svaṇarākra-maṇaṃ kathayaṃtī 'dam āha; pakshe he vijja! priyā sā vahalāyate, tāparomaṇcāv ubhayathā 'pi, hṛidaye 'nnaṃ na pratibhāti, lajjā-vartmanā tyaktāḥ(? tyoktāḥ Cod.) prāṇāḥ iti ṇleshaḥ; — zu lajjā für lājā s. Abh. p. 30 not. <sup>2</sup>.

Von den in G fehlenden 70 Versen der Recension S finden sich somit 3 zuerst in K, 1 in P, 4 in γ, 2 in ψ, 2 in π, 16 in χ, 27 in R, 3 in T und 12 nur hier vor.

1) eigentlich: sein Dintensiegel; die Brustwarzen sind dunkler als die Brust selbst, speciell bei Schwängern; — muddā, mudrā halte ich für ein altes, nicht etwa erst wie vandi etc aus der Sassanidenzeit stammendes, persisches Lehnwort; das np muhr führt darauf, dass die Grundform etwa mudhrā lautete, und ich möchte dies durch: „aegyptisch“ (cf engl. China für Porcellan) erklären, cf. altpers. Mudrāya „Aegypten“, ähnlich wie *Nöldeke* māḍhi durch „medisch“ erklärt hat (s. Monatsber. der Berl. Acc. 1879 p 812).

## 5. Die erste Teliṅga-Recension.

Ich gehe den Text hier Cento-weise durch, da die hier in Prākṛit abgefassten Angaben über den Schluss der einzelnen §§ (paddhati) nur sehr unregelmässig vorliegen, und die Inhaltsangaben dafür am Schluss jedes Cento zu unbestimmt sind, um danach den Umfang der §§ zu bestimmen. — Das erste Cento schliesst: iti (ia<sup>ε</sup>) sattaśaie joggāra - suhāsia(subhā<sup>ε</sup>) - annāvaesa - muddhā - ṇavavahū-paddhaī nāma puḍhamam saam samattam. Danach zerfällt dasselbe in 5 §§, 1. die einleitenden Gebete, 2. schöne Aussprüche, 3. doppelsinnige Anspielungen, 4. die Unerfahrene, 5. die junge Frau, und zwar schliesst §. 1 mit v. 11: iti namaskāra-paddhatiḥ, ia ṇamoggārabaddhaī, §. 2 mit v. 47: ia suhāsiapaddhaī, iti subhāshitapaddhatiḥ. Der Schluss der §§. 3 und 4 ist zwar nicht angegeben; §. 3 schliesst aber vermuthlich hinter v. 86, da es zu v. 85 noch ausdrücklich heisst: vallabhāyāḥ praçaṇsām anyāpa-deçenā "ha, und v. 86 ähnlichen Inhalts ist, v. 87 dagegen von der muddhavahuā handelt; §. 4 wird wohl nur bis v. 91 gehen, da in 92 von der homtavahuā, in v. 93 geradezu von der ṇavavahuā gehandelt wird.

T	G		T	G		T	G	
1	1		11	...	A 54	21	380	
2	455		12	250		22	542	
3	151		13	113		23	267	
4	325		14	319		24	...	nur hier
5	3		15	320		25	217	
6	...	V 3	16	321		26	61	
7	2		17	265		27	99	
8	114		18	266		28	100	
9	112		19	282		29	251	
10	89		20	284		30	42	

T	G		T	G		T	G	
31	...	nur hiér	55	139		78	460	
32	136		56	331		79	614	
33	243		57	615		80	532	
34	310		58	668		81	533	
35	424		59	...	R 587	82	391	
36	429		60	281		83	549	
37	400		61	444		84	579	
38	654		62	591		85	569	
39	53		63	592		86	629	
40	255		64	...	χ 670	87	145	
41	224		65	279		88	433	
42	272		66	405		89	680	
43	...	P 98 <sup>a</sup>	67	404		90	...	W 14
44	688		68	468		91	453	
45	135		69	263		92	644	
46	248		70	383		93	479	
47	253		71	454		94	647	
48	655		72	...	R 673	95	648	
49	659		73	527		96	155	
50	92		74	...	nur hier	97	...	nur hier
51	387		75	589		98	382	
52	621		76	287		99	508	
53	...	nur hier	77	595		100	649	
54	643							

## 6. (3 V.)

gāhāṇa a geāṇa a  
tantisaddāṇa poḍhamahilāṇa |

tāṇaṃ so ccia daṇḍo,

je tāṇa rasam ṇa āṇamti || 815 ||

tatti T, tantrī T<sup>c</sup> V. — tāṇi so (sa<sup>ε</sup>) bbā T, teshāṃ sa eva TV, — je tāṇaṃ T<sup>ε</sup>; ya teshāṃ T<sup>c</sup>, te eshāṃ V, — jāṇamti T<sup>α</sup>, — gāthā rasottarā ity arthaḥ T<sup>c</sup>

(Wer nicht liebt Wein, Weib, Gesang . . .)

Die Lieder und Gesänge und Lautenklänge blühender Frauen  
— die sind bereits gestraft, welche deren Genuss nicht kennen.

Finale o und e werden in T mehrfach kurz gebraucht, s. die Verdopplung des Anlautes von ccia hier, und das vielfache Ausgehen der obliquen Casus des Fem. Sgl. auf ě (cf. KR).

## 11. (54 A.)

vivāriaraammi Siri

Bamhaṃ daṭṭhūṇa ṇāhikamalattam |



kācid dūti „tasyās tāvan nā 'dyā 'vasaraḥ paṇṇād e(vā) 'vasare tām āna(y)ishyāmi“ ty anyāpadeṣena imāṃ gāthām āha; — gammasu = gamaya, ist also nicht bloß als Deponens, sondern auch causal zu fassen; cf. Abh. p. 64. und das oben bei G 609. 678, *ψ* 388, S 150 Bemerkte, unten v. 522; — pāṇā kusuma fasse ich als: noch in Fesseln liegende, noch nicht aufgeblühte Blumen. Ein Fem. pāṇā ist freilich bis jetzt unbekannt, s. jedoch bāhā neben bāhu.

74. savvattha hoi ṭhāṇaṃ  
rāsahamahisāṇa meṣavusahāṇaṃ |  
bhaddagaṃpāṇaṃ aho  
mahāvaṇaṃ ahava mahārāo || 820 ||

savvadha<sup>ε</sup>, sarvatra, — rosaha<sup>α</sup>, — pusahāṇaṃ<sup>ε</sup>.

(Hoch gehört zu Hoch.)

Für Esel, Büffel, Widder und Stiere findet sich überall ein (passender) Platz. Für stolze Elefantenfürsten aber ach! (ziemt sich nur) ein grosser Wald, oder ein grosser König.

ṇeshṭhāṇaṃ ṇeshṭheshv eva sneha ucita iti bhāvaḥ; — vgl. Bhartṛh. 2, 25 (*Bohlen*).

90. (14 W.)

avvo! ṇa āmi chettaṃ  
khajjaṇi sāli vi kiraṇivahehiṃ |  
jāṇaṃtā avi pahiā  
puccaṇti puṇo-puṇo maggaṃ || 821 ||

avvo<sup>ε</sup> Hem. 2, 204, appo<sup>α</sup>, abbo W, — āmi T, emi W, jāmi Hem.; yāmi T<sup>c</sup> W, — chettaṃ T, chittaṃ Hem., khettaṃ W, — khajjahu, resp. khaḍḍaha Schol. zu Hem. bei *Pischel* Uebers. p. 96, khajjaṇi<sup>α</sup>, khajjaṇi<sup>ε</sup>, khijjaṇi W; khādyatāṃ, — khajjahusāli(?) *Pischel* als ein Wort, resp. in der Lesart von C: khaḍḍahasā tiudamga<sup>o</sup>, — vi fehlt Hem. W; ṇāliṇ api TW, kalamo(!) V, — kuramgakilehiṃ (resp. udamgaki<sup>o</sup>) Hem., — jāṇitā<sup>α</sup>, jāṇaṃtā<sup>ε</sup> Hem., jāṇandā W; jāṇānā(h) T, jāṇanto W, — vi hayasā pahilā (resp. pahiyā) puccaṇti maṃ maggaṃ (resp. samsaggaṃ!) Hem.

(Das ist mir zu langweilig!)

Ach! ich gehe nicht auf das Feld. Mag der Reis auch von den Papageienschaaren<sup>1)</sup> gefressen werden! Die Wanderer

1) „Rehen und Papageien“ Hem. Was etwa kila sonst bedeuten sollte, wenn es nicht = kira zu nehmen ist, kann ich nicht errathen. Für *Pischel* musste der zweite pāda „dunkel“ bleiben, so lange er das unter khajjahu, khaḍḍaha versteckte khādyatāṃ, so wie den Nom. sāli, nicht erkannte.

fragen (mich) immer wieder nach dem Wege. wenn sie ihn auch wissen.

kâ 'pi çâligopî svasya satitvaṃ (svasyâ 'satī<sup>0</sup>?) prakāṣayamti pathikair vānmiçraṇe kṛite 'pi mārṅam eva mām pricamti 'ti svadoshanirāsārtham vyâharati T, — atra kâcid bâlikâ mâtṛâ „çâligopanâya kshetram vraje“ 'ti niyuktâ . . pathikâḥ mārṅapraçṇena mām khedayamti 'ty anayâ riçuktyâ svakiyarûpâdimohitânâṃ darçanâlâpakutûhalinâm abhiprâyam ajânatî mugdhatâṃ prakāṣitavati W; — avvo duḥkhasûcane T, abbo khede T; — über die Situation s. das zu G 692 Bemerkte.

97. atthakkâgaaditthe

vahuâ jâmâduammi gurupurao |

jûrai nivaḍamtaṇaṃ

harisaviphamdamtavalâṇaṃ || 822 ||

addhakkâ<sup>a</sup>, atth<sup>o</sup> <sup>ε</sup>, atarkitâ<sup>o</sup>, — nivaḍhamta<sup>a</sup>, nipatadbhyo, — viṣaṃdata (!); viṣphuḍad<sup>o</sup> (!).

(Freudiger Schreck.)

Als sie in Gegenwart der Eltern den unvermuthet herbeikommenden Schwiegersohn (ihren Gatten) erblickte, zürnte die junge Frau ihren niederfallenden, vor Freude ihr entgleitenden (?) Armbändern.

gurûṇâṃ purataḥ strîṇâṃ prakâṣo nâma râgo na yukta iti svânukûlaṃ puruṣam ingitâkâraiḥ harshavatyâḥ paçyamti 'ti bhâvaḥ. — Zur Situation s. das bei G 646. 685 Bemerkte; der junge Gatte kommt offenbar zu seiner jungen Frau auf Besuch; sie ärgert sich nun darüber, dass sich ihre freudige Aufregung in Gegenwart der Eltern verräth.

Die Prâkrit-Unterschrift des zweiten Cento lautet: ia sattasaie iddhiâvaṇṇaṇa-suraâ-ṇurâapaddhai nâma viṃṣaṃ saaṃ samattam; der Schluss dieser 3 §§ aber, also 1. Schilderung des Weibes, 2. Liebeslust, 3. Zuneigung, ist im Innern nicht angegeben (§ 1 etwa bis 139, § 2 bis 169). Das Wort itthiâ, strî, kommt bei Hâla gar nicht vor; nur bei R 564 liest T (637) allerdings so, s. oben p. 413, doch entschieden mit Unrecht. Aus der Verwendung dieses Wortes hier in der Unterschrift hat *S. Goldschmidt*, ZDMG. 26, 745, mit Recht auf den secundären Ursprung dieser Unterschriften, zum wenigsten dârauf, dass sie schwerlich auf den Verf. des *Saptaçatakam* zurückgehen, geschlossen.

T	G		T	G		T	G	
101	573		135	...	nur hier	168	56	
102	148		136	...	R 689	169	590	
103	323		137	599		170	677	
104	470		138	685		171	...	nur hier
105	505		139	130		172	183	
106	...	nur hier	140	20		173	28	
107	300		141	545		174	312	
108	439		142	...	nur hier	175	407	
109	...	nur hier	143	213		176	69	
110	366		144	594		177	73	
111	207		145	78		178	93	
112	269		146	344		179	210	
113	150		147	351		180	343	
114	580		148	5		181	574	
115	626		149	548		182	413	
116	425		150	477		183	650	
117	428		151	52		184	651	
118	260		152	656		185	652	
119	...	$\psi$ 387	153	616		186	653	
120	571		154	333		187	361	
121	...	S 148	155	276		188	314	
122	211		156	274		189	618	
123	196		157	98		190	...	nur hier
124	692		158	125		191	48	
125	271		159	583		192	86	
126	234		160	46		193	108	
127	278		161	...	nur hier	194	127	
128	303		162	...	$\pi$ 131 <sup>b</sup>	195	161	
129	235		163	23		196	162	
130	388		164	106		197	341	
131	593		165	209		198	246	
132	410		166	607		199	627	
133	...	nur hier	167	438		200	498	
134	212							

106. acchihi tujjha suṇdari!

bâhiradhavalehi majjhakasaṇehi |

eehi ko ṇa damio

pisuṇehi va kaṇṇalaggehi? || 823 ||

(Verrätherische Augen!)

Wer würde, Schöne! nicht bezwungen durch diese deine nach aussen weissen, in der Mitte schwarzen, bis zu den Ohren sich hinziehenden Augen, wie durch (äusserlich weisse, d. i. gute,



innerlich schwarze, d. i. böse, Einem in den Ohren liegende)  
Verräther?

piçunâç ca bahiḥ sādhuṽrittayaḥ antar malinâḥ prabhūṇāṃ  
karṇe kathayāṃti.

109. eha! imīa, ṇiacchaha!

vimhiahiaâ sahī puloei |

addâammi kavolaṃ

kavolaṇṇapaṭṭammi addâam || 824 ||

imīṇa(?)<sup>a u</sup> <sup>ε</sup>, imi ity-ādi im pratika<sup>1)</sup>, asyāḥ, — vimhīa, — darpaṇe, —  
paṭimmi<sup>a</sup>, paṭammi<sup>ε</sup>; paṭe.

(Spiegelblank.)

Kommt und seht! erstaunten Herzens erschaut ihre Freundin  
im Spiegel ihre (des Mädchens) Wange, in ihrer Wangenfläche  
den Spiegel.

133. kaṭā jāā? kaṭā

ṇu sikkhiā, māiā! haakumārī? |

taṃ-taṃ jāṇaī savvaṃ,

jaṃ-jaṃ mahilāō jāṇaṃti || 825 ||

mātar; eig. wohl Voc. zu mātṛikā, — mahilāo

(Schon gewitzigt!)

Wie alt ist sie denn? und wann hat sie (das) gelernt<sup>2)</sup>,  
Mütterchen! das verdammte Mädel! Sie weiss ja schon Alles  
das, was (sonst nur gereifte) Frauen wissen.

135. khaṇapiṭṭhaddhūsaratthaṇi!

mahumaataṃbacchi! kuvalaābharāṇe! |

kaṇṇagaacūamaṇjari!

putti! tue maṇḍio gāmo || 826 ||

khaṇa, auch im pratika; kshaṇapishṭa.

(Herrliche Erscheinung.)

Tochter! mit dem Busen weiss wie frisches Mehl, mit den  
Augen geröthet vom Methrausch, mit dem Lotusschmuck, mit  
der cūta-Ranke am Ohr, bist du fürwahr eine Zierde für das  
ganze Dorf!

„weiss, eig. grau, wie frisches Mehl“ — das passt aber doch  
eigentlich nicht recht zur Hautfarbe der Inder. Mit Bezug auf  
G 388. 626 liegt es nahe zu übersetzen: „bestäubt vom Mehl

1) der Commentar wird stets durch Anführung des pratika eingeleitet.

2) cf. G 476. 477.

(beim Kuchenbacken) für das Fest“; freilich sollte man dann, s. Hem. 2, 20, chaṇa erwarten, T hat jedoch auch bei G 626 khaṇa. — saṃketasthānaṃ gatvā patyanavalokane (‘nena Cod.!) tatra vidyamāne saṃkitāṃ kāmicit stauti (dies will gar nicht recht her passen; zur Situation selbst s. R 616).

142. maggialaddhe balamo-

dicumbie appāṇeṇa uvaṇḍe |

ekkammi piā-ahare

aṇṇaṇṇā hoṃti rasaheā || 827 ||

māgia<sup>α</sup>, — balāmoḍi, balākriṣṭi; sonst balā<sup>o</sup> s. G 465. Abh. p. 210, — appaṇā; dies reicht aber für das Metrum nicht aus, — ekasminn api (!) priyādhare, — anye anye, — hea<sup>α</sup>, bheā<sup>ε</sup>.

(Unerschöpflich.)

In der einen Lippe der Liebsten, die bald gesucht und gefunden, bald mit Gewalt geküsst, bald von ihr selbst dargeboten wird, finden sich immer wieder andere Arten des Genusses.

Zu dem Mangel des saṃdhi in piā-ahare s. T 554 und bei G 637.

161. upphullaloṇeṇaṃ

kavolabosaṭṭamāṇaseṇaṃ |

ahaṇaṃteṇa vi bhaṇiā

muheṇa se kajjaṇivvuttī || 828 ||

visarpamāṇa, — haniā<sup>α</sup>.

(Sichere Kennzeichen.)

Durch die weitgeöffneten Augen, durch den über ihre Wangen herabbrinnenden Schweiss, wird auch ohne Worte von ihrem Antlitz ausgesagt, dass ihre Wünsche erfüllt wurden.

upph<sup>o</sup> und kav<sup>o</sup> sind natürlich Adjectiva; zur Sache s. G 559 — vosatṭamāṇa ist eine Denominativ-Bildung von vyavasṛipta, s. bei G 343, *Goldschmidt* Prakr. p. 8.

171. jattha ṇa ujjaḅarao,

jattha ṇa isā visūraṇaṃ māṇo |

sabbhāvacāduṃ jat-

tha ṇa tthi, ṇeho tahiṃ ṇa tthi || 829 ||

ṇeho<sup>ε</sup>, neo<sup>α</sup>; snehaḥ.

(Was zur Liebe gehört.)

Wo nicht Schlaflosigkeit ist, nicht Eifersucht, Zank und Schmollen, und wo es nicht von Herzen kommende Schmeichelworte giebt, da ist auch keine Liebe.

190. maha pañā thaṇajuale

pattam lihiam ti gavviā kīsa? |

ālihaī maham pi pio

jaī se kampo ccia ṇa hoi || 830 ||

maham pi<sup>a</sup>, maham vi<sup>e</sup>.

(Meiner ist mir doch noch mehr zu eigen!)

Was bist du stolz darauf, dass dein Gatte dir ein Blatt auf den Busen gemalt hat? Mein Liebster thäte es wohl auch<sup>1)</sup>, wenn ihm nur nicht dabei (die Hand vor Aufregung) zitterte.

Ueber das Präsens als Conditionalis s. Retr. p. 356 zu K v. 26 und G 124.

Im dritten Cento sind alle Verse vereinigt, die sich auf Trennung beziehen; die Schlussunterschrift lautet: ia (a Cod.) sattasaie virahapaddhai ṇāma taiaṁ saam samattam. Während Cento I und II nur je 8, enthält dies Cento 21 neue Verse; der Gegenstand ist eben sehr einladend zu Zuthaten.

T	G		T	G		T	G	
201	47		224	208		247	336	
202	261		225	206		248	...	R 665
203	501		226	307		249	493	
204	...	R 667	227	60		250	205	
205	25		228	133		251	283	
206	111		229	...	nur hier	252	...	nur hier
207	143		230	...		253	...	
208	587		231	222		254	298	
209	236		232	...	nur hier	255	...	nur hier
210	348		233	...		256	497	
211	273		234	141		257	296	
212	...	nur hier	235	153		258	...	nur hier
213	503		236	377		259	...	
214	...	nur hier	237	...	nur hier	260	441	
215	641		238	7		261	16	
216	396		239	322		262	660	
217	128		240	...	nur hier	263	17	
218	399		241	539		264	658	
219	566		242	386		265	97	
220	567		243	...	γ 420	266	499	
221	...	χ 145	244	541		267	...	nur hier
222	...	R 647	245	170		268	397	
223	...	nur hier	246	315		269	...	nur hier

1) ähnlich G 173.

T	G		T	G	T	G	
270	412		281	204	291	327	
271	...	nur hier	282	124	292	10	
272	29		283	142	293	517	
273	177		284	305	294	430	
274	381		285	516	295	326	
275	670		286	244	296	...	nur hier
276	475		287	437	297	252	
277	132		288	137	298	531	
278	...	nur hier	289	356	299	..	nur hier
279	536		290	70	300	...	A 27
280	349						

212. kaṇṇe paḍiaṃ, hiae

paḍiaṃ cia, o mae abhavaṃ |

jāmi tti tuijha vaṇṇaṃ —

kiṃ va ṇa saḥiaṃ! — pavāsassa || 831 ||

(Das böse Scheiden.)

In's Ohr fallend, fiel es mir in's Herz, — o was habe ich  
Unglückliche nicht erduldet! — dein Abschiedswort: ich gehe.  
o duḥkhasūcane, mayā abhavyayā.

214. samapaṃthapatthiassa vi

pahiassa khalamti puḍhamadiahammi |

hiaaṭṭhiajāguru-

ṇiaṃvahāreṇa va paāi || 832 ||

<sup>o</sup>pahapatthiassa, <sup>e</sup>pathaprasthitasya, — puḍhama, — guru.

(Noch frische Erinnerung.)

Dem Wandersmann, obschon er auf ebenem Pfade vorwärts  
geht, straucheln am ersten Tage noch die Schritte, wie unter  
der Last der schweren Hüften seines ihm im Herzen ruhenden  
Weibes.

223. saṃdeso vi ṇa lihio

lehe pahieṇa. kattha gharatatti? |

aṇavaraalihiagehiṇi-

gottakḥharapūrie patte || 833 ||

taṃti, ciṃtā; s. pag. 2, wo T 223 zu lesen statt T 214.

(Lapidarstyl.)

Der Wanderer hat (in seinem Briefe) gar keine Botschaft  
geschrieben, noch viel weniger sich um das Hauswesen bekümmert.  
Das (ganze) Blatt ist (nur) voll von den unaufhörlich geschrie-  
benen Silben des Namens seiner Gattin.

229. uppekkhâgaadañam-  
 gasamgamuccaliaviuñaseâe |  
 bolino vi ña ñão  
 paütthapañai hemanto || 834 ||

seâse <sup>a</sup>; svedâyâh, — ñão, jnâtañ.

(Macht der Einbildung.)

Obschon ihr Gatte fern war, ging ihr doch der Winter hin, ohne dass sie es merkte, indem ihr durch die (im Geiste vorgestellte) Gliederverbindung mit dem in der Phantasie (eig. im Bilde) heimgekehrten Liebsten der Schweiss doppelt entströmte.

atikrâmtagamanâvadhivasâyâh (!) proshitapathikâyâh lekha-gâthâ; danach wäre der Vers ein brieflicher Bericht an den fernen Liebsten! etwas weit hergeholt. — Zu uppekkhâgaa s. Retr. p. 429 zu K 341.

230. siviñaaladdhapiamapu-  
 lañuggamanibbharehi amgehim |  
 parirambhane suhâim  
 pâvaü, mâ ñam paboheha || 835 ||

pulâüg<sup>o</sup>, pulakodg<sup>o</sup>; das Metrum verlangt noch eine Kürze; zu pulaia als nom. act. s. G 361. — pâvaï <sup>a</sup>, präpnotu.

(Pst! stört sie nicht!)

Lasst sie doch mit ihren Gliedern, welche voll von Woneschauer sind, weil sie im Traum den Liebsten erlangt hat, in dieser Umarmung ihre Lust finden! wecket sie nicht!

Vgl. Meghadûta v. 65.

232. vijjhâvei paivam  
 abbhutthamtiñ pahiajââe |  
 piaamavioadihara-  
 ñisahanisâsarimcholi || 836 ||

abhyuttishthamtyâh.

(Schwere Nächte.)

Die (ruhelos vom Lager) sich aufrichtende Wanderersfrau löscht durch ihre wegen der Trennung vom Liebsten langen, kaum auszuhaltenden, sich jagenden Seufzer (eig. durch den Schwarm ihrer Seufzer) die Lampe aus.

sakhyâ lekha-gâthâ. also auch, wie 229, ein Bericht an den Liebsten in der Ferne.

233. jaṃ pīaṃ maṃgalavā-  
 saṇāṣṣe patthāṇapaḍhamadiahhami |  
 bāhasalilaṃ ṇa ciṭṭhaṛi  
 taṃ cia virahe ruvaṃṭie || 837 ||

vāsanayā, — paḍama.

(Thränen und immer wieder Thränen.)

Das Thränenwasser, das sie am ersten Tage der Abreise (des Liebsten) trank, in der Vorstellung, dass es heilbringend sei, das steht während der ganzen Trennung bei ihr, der Weinen, nicht still.

237. ukkaṃṭhāṇicchā  
 savvaṃ uṇa pariaṇaṃ ruāvei |  
 āṃbirehi ajjhā  
 phusiaparunṇehi acchihi || 838 ||

nijjhā, niṣcāyā(!), — ajjhā phusia°, vadhūḥ pramṛṣṭa°.

(Zum Mitleid zwingender Anblick.)

Die Herrin, mit ihrem vor Sehnsucht geschwundenen (Schönheits-)Glanz, macht die ganze Umgebung immer wieder weinen durch ihre gerötheten, kaum getrocknet wieder in Weinen ausbrechenden Augen.

Zu ajjhā s. Retr. p. 359.

240. jaha diahavirāmo nava-  
 sirīsagaṃdhuddhurāṇilaggavio |  
 pahiaḡhariṇīa ṇa tahā  
 tavei tivvo vi majjhaṇho || 839 ||

°ṇilaggavio, °ṇilāḡhāpitaḥ (°ṇilaghrāpitaḥ ?), — majjhaṇo, madhyāhnaḥ.

(Innere Gluthen.)

Selbst der (Gluth-)scharfe Mittag macht der Frau des Wanderers nicht so heiss (um's Herz), wie der Abend, durchduftet von dem mit dem Wohlgeruch der frischen Çirisha-Blüthen beladenen Winde.

252. cirapavasiadañakahā  
 ṇiṇṇāhi sabihi virahasahaṇatthaṃ |  
 aliā avi avarāhā  
 vahūḥ kamaso kaḡijjaṃṭi || 840 ||

vaia α, daia ε, dayita, — vadhvāḥ.

(Zum Zeitvertreib.)

Um ihr über die Trennung wegzuhelfen, erzählen die klugen Freundinnen der jungen Frau der Reihe nach Geschichten von lange ausgebliebenen Liebsten, sowie (allerhand) erfundene Klatschereien.

pavasia ist hier sonst nicht üblich, dafür steht paüttha; s. jedoch *ψS* bei G 45, wo T (s. Retr. p. 360) posia liest, so wie T 400.

253. jam-jam paütthapaîâ  
piaamanâmakkharam lihaî lehe |  
tam-tam tallehaniâ-  
nusâragalio pusaî seo || 841 ||

tallekhanikânusâragalitah, mârjayati.

(Schwierige Correspondenz!)

So oft auch die Gattin des Wanderers die Silben des Namens des Liebsten im Briefe schreibt, so oft löscht ihn der Schweiss aus, welcher ihrem Schreibstift folgend ihr entströmt.

Vgl. G 244. Aehnliches im Meghadûta v. 103, Mâlatîm. v. 36.

255. acchaû ñimiliacchî,  
mâ mâ vâreha, piaamâsâe |  
teṇa viṇâ kiṇ peccaû  
ummillehiṇ vi acchihiṇ || 842 ||

paçyatu (!) nimilitâkshî, — prekshatam.

(Im Geiste vereinigt!)

Bleibe sie (nur immer) mit geschlossenen Augen — wehret ihr ja nicht! — in der Hoffnung (so. im Geiste wenigstens) den Liebsten (zu erschauen). Was soll sie denn, ohne ihn, sehen, wenn sie die Augen auch noch so weit aufreisst?

Die Erklärung von acchaû durch paçyatu ist nicht übel, cf. *ñiacch*; indessen ist die gewöhnliche Bedeutung von acch hier doch wohl besser am Platze, s. 238. 378. 501.

258. dihuṇḥâ ñisâsâ,  
raṇaraṇao, rujjagaggiraṇ geaṇ |  
piavirahe jiviava-  
lahâṇa eso ccia viṇoo || 843 ||

dihuhṇa, — rajjagagg<sup>o</sup>, rodanagadgadam

(So gut es geht!)

Lange und heisse Seufzer, Wehmuth(?), von Weinen ersticktes Singen. das ist bei der Trennung vom Liebsten der

Zeitvertreib derer, die ihr Leben noch lieb haben (fristen wollen).

Zu raṇaraṇaa s. γ 386 R 520, — zu rujja<sup>0</sup> s. Meghad. 84.

259. jaī devva! tuṃ pasaṇṇo  
mā karihisi majjha māṇusaṃ jammaṃ |  
jaī jammaṃ, mā pemmaṃ,  
jaī pemmaṃ, mā jāne dulahe || 844 ||

kārihi(!) madhajjha(!), — dulahe <sup>ε</sup>, durlabhe; das Metrum verlangt einfaches l und Kürze des u, s. Hem. I, 115.

(Bescheidene Bitte!)

Wenn du gnädig sein willst, Schicksal! so weise mir nicht (wieder) menschliche Geburt zu! oder wenn doch, so nicht Liebe; oder wenn doch, so nicht zu einer schwer zu erlangenden Person.

Das Schicksal, daivam, wird hier als Masculinum (pasaṇṇo) angedet. — Zu vergleichen ist hier ein Spruch aus Cap. 14 der Vetālapañcaviṇṇāṭi, der nach freundlicher Mittheilung von Dr. H. Uhle so lautet:

re saṃkara! mā sijasi, a-  
ha sijasi, mā dehi māṇusaṃ jammaṃ |  
aha jammaṃ mā pemmaṃ,  
aha pemmaṃ mā viciaṃ mhe ||  
aha ist hierbei entschieden eleganter, als jaī, s. G 124. 250.

267. rāṇa bhaṇaī loo  
jā kila giṃhammi hoṃti maḍahāo |  
maha uṇa daṇṇa viṇā  
ṇa ānimo kisa vaḍḍhamti || 845 ||

yāḥ kila, — giḥmanmi, — maḍahāo im Text, masahāo tanvyah im Comm.

, (Andrer Standpunkt.)

Die Leute sagen doch immer von den Nächten, dass sie im Sommer so kurz seien! Mir aber werden sie doch ohne den Liebsten, ich weiss gar nicht, wie lang!

oder: warum werden sie denn mir so lang! — jā steht hier wohl für yat? — zu maḍaha, small, s. G 105.

269. ekke aṇe diahā,  
vīe raṇiṇṇo hoṃti dihāo |  
virahāṇo apuvvo,  
ettha duve ccea vaḍḍhamti || 846 ||

virahāyano apūrvo; ayana als Masculinum! s. T 259. 53; — ccea.



(Unnatürlich!)

In dem einen Halbjahr sind die Tage, im andern die Nächte lang. Das Jahr der Trennung aber ist ganz sonderbar, da wachsen sie alle Beide.

271. *cirajivittanakamkhiri!**mā tamma rasāṇehi athirehi |**viraham pavajja, jāam-**ti jeṇa juadīharā dīahā || 847 ||*

*pavajja, pratipadyasva; könnte aber nur für prap<sup>o</sup> stehen.*

(Einfaches Mittel.)

O du, die du recht lange leben möchtest! Quäle dich doch nicht mit unsichern Elixiren ab! — Trenne dich (blos mal von dem Liebsten), da werden dir die Tage schon lang werden, wie Weltalter.

278. *ruaī ruamtīē mae,**ohidiṇe gaṇaī, jhijjaī aham va |**piavirahe māmi! saaj-**jhīāē ṇeho ccia apuvvo || 848 ||*

*rudatyā, — samajjhaē<sup>α</sup>, samajjhīāē<sup>ε</sup>; sairamdhryā(h).*

(Sehr verdächtig! [s. 296. 300].)

Sie weint mit mir, wenn ich weine. Sie zählt die Tage bis zum Termin (der Rückkehr). Sie schwindet dahin wie ich. Die Zärtlichkeit der Nachbarin (zu mir), o Muhme! bei (meiner) Trennung von (meinem) Liebsten ist in der That ganz eigenthümlich.

Zu *saajjhīā* s. Retr. p. 358. 359; es wird hier wie zu T 296 durch „Kammerzofe“ erklärt.

296. *kaṇṭhaggahaṇeṇa saaj-**jhīāē abbhāgaovaāreṇa |**vahuāē paṁmi vi ā-**gaammi sāmaṇ muham jāam || 849 ||*

*saaddhīāē, svairabhyā(h!), — vahuāē, vadhvāh.*

(Kein Zweifel mehr!)

Als die Nachbarin (ihm) um den Hals fiel, und (ihm angeblich) die einem Ankömmling gebührenden Dienste erwies, da ward das Antlitz der jungen Frau schwarz (vor Aerger), obschon der Gatte heimgekehrt war.

299. camdo vi camdavaṇe!

muṇālabāhālae! muṇālāim |

imdivarāi imdi-

varacchi! tāveṇti tuha virāhe || 850 ||

(Getrennt von ihr macht uns nichts Freude.)

O du mit dem Mondantlitz! mit den Lotuswurzel-ähnlichen Armranken! mit den blauen Lotusaugen! in der Trennung von dir machen uns sogar Mond, Lotuswurzeln und blaue Lotusblumen Schmerzen! (weil sie uns an dich erinnern).

indivara, der blaublühende Lotus, *Nymphaea stellata* und *eyanea*. Die blauen Augen werden sonderbarer Weise mehrfach an indischen Mädchen gerühmt, s. Pet. W. unter *indivara*.

300. (27 A.) guraṇaparavasa pia! kiṃ

bhaṇāmi tuha maṇḍabhāṇi ahaṃ |

ajja pavāsaṃ vajjasi(!),

vacca, saṃ cea muṇasi karaṇijjaṃ || 851 ||

giti; — maṇḍha°, — vajjasi, prapadyase! — vaccha(!), gacha, — cea muṇaṃ(!), eva manyase, — karaṇajjaṃ.

Die Uebersetzung s. Abh. p. 212; — t(v)advīyogāsahatayā mama jīvanam durlabham iti sūcayānti namamadyotaṃ (! gamanodyataṃ?) nāyakam nivārayati.

Die Schlussunterschrift des vierten Cento lautet: ia satta-saie dūīvaṇa - gāmiṇa - kulavahūpaddhaī ṇama cottham saam samattam. Der Schluss der §§. ist im Innern nicht angegeben, die Sprüche der Botin (dūtīvacanam, lekhaḡāthā) reichen aber wohl bis 361, und die Dorfgeschichten (grāmiṇa) bis 377 wo sich dann die vv. von der sittsamen Gattinn anschliessen.

T	G	T	G		T	G	
301	181	313	12		325	140	
302	486	314	178		326	318	
303	440	315	588		327	385	
304	34	316	604		328	482	
305	40	317	...	nur hier	329	220	
306	363	318	158		330	223	
307	611	319	202		331	371	
308	534	320	96		332	367	
309	487	321	419		333	370	
310	572	322	194		334	...	R 519
311	389	323	378		335	...	S 444
312	339	324	262		336	506	

T	G		T	G		T	G	
337	328		359	...	nur hier	380	...	A 8
338	492		360	...	W 87,	381	526	
339	221				A 61	382	513	
340	199		361	...	V 8	383	293	
341	338		362	546		384	38	
342	484		363	257		385	...	nur hier
343	57		364	316		386	459	
344	138		365	...		387	409	
345	612		366	...	nur hier	388	14	
346	189		367	...		389	13	
347	182		368	317		390	...	χ 651
348	485		369	605		391	...	χ 652
349	277		370	358		392	...	χ 654
350	352		371	392		393	...	χ 653
351	...	nur hier	372	359		394	35	
352	91		373	...	R 112	395	59	
353	...		374	324		396	514	
354	...	nur hier	375	360		397	...	nur hier
355	...		376	84		398	226	
356	...		377	...	nur hier	399	...	nur hier
357	...	χ 432	378	373		400	...	A 2
358	...	nur hier	379	...	A 7			

317. vitthiṇṇaṃ mahivedhaṃ.

viulaṇiambāḍ piṇathapiāḍ

labbhaṃti viśālaeḥi-

ō suhaa! juvaio, mā tamma! 852 ¶

viśālaḥhiḥ, viśālakshyaḥ. — suvaā subhaga

(Tröstlicher Zuspruch.)

Gross ist der Umfang der Erde! da giebt es, o Holder!  
(noch viele) Mädchen mit breiten Hüften, vollen Brüsten, grossen  
Augen. Gräme dich nicht!

351. kaḷḷaṃ viṇā vi viālaṃ-

tapemmarāṃ tuṃaṃ ṇiācchaṇṭi

hiāśaṃkiāpiāḍo-

sadummaṇā tāmaḥ varāi 853 .

(Sie schreibt sich die Schuld zu, du Wankelmüthiger!)

Da die Arme sieht, dass bei dir ohne allen Grund Liebe  
und Leidenschaft dahinschwand, härmst sie sich, traurig über  
einen in (ihrem) Herzen vermutheten eigenen Fehler!

353. dūi ṇa ei, caṇḍo  
       vi uggao, jāmiṇi vi bolei |  
 savvaṇ savvatto ccia  
       visaṇṭhulaṇ, kassa kiṇ bhaṇimo? || 854 ||

°tto ccia, sarvata eva.

(Vergeblich zum Stelldichein gekommen!)

Die Botin kommt nicht (wieder), der Mond geht auf, die Nacht verstreicht. Alles schwankt (vor mir) ringsum. Was soll ich wem sagen?

d. i. ich weiss nicht, was ich dazu sagen soll; — samketa-sthāyāḥ proshitadūtyāḥ vipralabdhāyāḥ kasyācchin nirvedoktiḥ.

354. dūi gaā cirāai,  
       kiṇ so maha pāsam ehii ṇa ve tti |  
 jiviamaraṇaṇtarasaṇ-  
       ṭhiāē aṇḍolae hiaaṇ || 855 ||

°sthitāyāḥ, — ḍolāyate (mit ḍ).

(Hangen und Bängen in schwebender Pein.)

Die fortgegangene Botin bleibt lange! Ob er wohl zu mir kommen wird oder nicht? — in dem Gedanken schaukelt (mein) Herz hin und her, indem (ich mich) zwischen Leben und Tod befinde.

355. so ṇā °gao tti pecchaha  
       parihāsullāvirīē dūie |  
 ṇūmaṇtia pahariso  
       osaṭṭaī gaṇḍapāsesu || 856 ||

parihāsollāpaṭilāyāḥ, — ṇūmaṇtie, gopāvaṇtyāḥ. s. bei G 91. — paharihaso(!), praharshaḥ. — osaṭṭaī, visarpati: besser ava°! s. bei G 343

(Sie konnte sich nicht verstellen!)

„Er kommt nicht.“ sagte die Botin zum Scherz. Doch seht! die Freude der sich Verstellenden stieg herab (brach aus) auf ihre Wangenflächen (ihr ganzes Gesicht lachte, als sie das sagte).

356. kaha ṇu gaā? kaha diṭṭho?  
       kiṇ bhaṇiaṇ! kiṇ va teṇa paḍibhaṇiaṇ? |  
 eaṇ cia ṇa samappaī  
       puṇaruttaṇ jampamāṇie || 857 ||

(Sie wollte Alles ganz genau wissen.)

„Wie kamst du hin? wie bekamst du ihn zu sehen? was sagtest du? was antwortete er?“ so wiederholt sprechend findet sie gar kein Ende.

Subject ist eigentlich wohl puṇaruttam? oder samappaï muss wie ich eben gethan, neutral gefasst werden: es kommt mit ihr, die wiederholt so spricht, gar nicht zu Ende.

358. dūmuhaamḍapulo-  
irē kim bhaṇihii tti ajjhāe |  
piasaṃgamalaliamāṇo-  
rahāe hiaaṃ tharatharei || 858 ||

<sup>4</sup>lokanaçilāyāḥ, — mahilāyāḥ.

(Sie möchte ihr die Antwort schon vom Gesicht ablesen [s. 355].)

Auf das Mondantlitz der Botin blickend, klopft der Herrin, deren zärtliche Wünsche auf die Zusammenkunft mit dem Liebsten gerichtet sind, das Herz, in dem Gedanken: „was wird sie wohl zu sagen haben?“

359. appāhiāi tuha te-  
ṇa jāi tāiṃ mae ṇa muṇiāi |  
accuṇhassāsapari-k-  
khalamṭavisamakkarapaāiṃ || 859 ||

vyāhritāni; s. G 440, — accuṇḍa(!), atimātra.

(Zwar unklar. aber doch sicher.)

Ich habe gar nicht verstanden, was er dir sagen lässt, da seine Worte von heissen Seufzern unterbrochen und unzusammenhängend (eig. ungrade Silben habend) waren.

360. (87 W, 61 A.)  
sāheṃti sahi! suhaaṃ  
khaṇe-khaṇe dūmiā si majjha kae |  
sabbhāvaṇehakaraṇij-  
jasarisaam dāva viraṃṇa tumae || 860 ||

gīti: — sādhaṃti W, çaiṣaṃti TV, — sakhi fehlt V, — subhagaṃ, — dūṇā W, dūmiā T; paritaptā T, dūnā W. — tue W; — s. Abh. p. 224, und zur Sache s. T 296. 361.

kācin nāyikā saṃbhogakhinnāṃ sakhiṃ prati sadbhāve 'ty-  
ādinā viparītalakṣhaṇayā matpriyaṃ ramayaṃtyā tvayā çatrutvam  
ācaritam ity anena lakṣhitārthe sāparādhavāṃ prakāṣitavatī W.

361. (8 V.)

jaṃ tuha kajjaṃ taṃ cia  
 kajjaṃ majjha tti jaṃ saā bhaṇasi |  
 o dūi saccavaaṇe!

ajja si pāraṃ gaā tassa || 861 ||

om dūti T, he dūti V, — satyavacane TV.

(Du hast heute wohl gánz meine Stelle vertreten!)

Wenn du immer sagst: „deine Sache ist ganz meine Sache,“  
 so hast du heute, o Botin, sag' 'mal die Wahrheit<sup>1)</sup>! dies  
 wohl auf das Aeusserste getrieben?

365. ṇavalaapaharuttatthā-

ě taṃ kaṃ haliavahuāe |

jaṃ ajja vi juvaṇṇaṇo

ghare-ghare sikkhiṃ mahaī || 862 ||

upagīti, — navalatāprahārottrastayā, tat kritaṃ kim api(!), — halika-  
 sutayā.

(Gebrochener Widerstand.)

Erschreckt durch den Schlag mit der frischen Gerte hat  
 die junge Frau des Bauern das gethan, was noch immer die  
 jungen Mädchen in jedem Hause kennen zu lernen wünschen.

çvaçrūḥ jnātemgitabha(r)ṭṭrāsitā kā 'pi gativte(!) vartate,  
 tvadbhartā krūrah, mā krīthāç cāpalam iti kām api vācyamānām(!)  
 çikshayati; — hiermit ist nicht viel zu machen! der Sinn des  
 Verses ist entweder: die Gerte bricht die Sprödigkeit der jungen  
 Frau, sie ergiebt sich, oder umgekehrt: anfangs durch die Rohheit  
 des Gatten erschreckt weiss sie ihn durch ihren Liebreiz schliess-  
 lich doch sich unterwürfig zu machen.

366. dhaṇṇo si re haliddaa!

haliasuāpīṇathanabharucchaṃge |

peccaṃtassa vi paṇṇo

jaha tuha kusumāi ṇivaḍaṃti || 863 ||

(Beneidenswerth.)

Du bist freilich glücklich daran, du garstige Gelbwurz!  
 denn deine Blätter fallen sogar vor den Augen des Gatten  
 auf die Last des vollen Busens und in den Schooss der  
 Bauerstochter!

re soll den Neid und Aerger ausdrücken; kayā 'pi haridravāṭe

1) eig.: o du Wahrheit Redende!

dattasaṃketaḥ ko 'pi tatra tām adriṣṭvā „patyus samaksham api stanasaṃgasukham anubhavaśi“ 'ti saçlāgham āha; — s. Hem. 1, 254.

367. saccam cia kaṭṭhamao

suranāho, jeṇa haliadhūāe |

hatthehi kamaladalako-

malehi cikko ṇa pallavio || 864 ||

(Berührt von ihr sollte auch das Leblose lebendig werden!)

Der Indra (hier) ist in der That von Holz, da er, von der Bauerstochter mit ihren Händen, zart wie Lotusblätter, berührt, nicht (sogleich) frische Sprossen treibt.

Es handelt sich hier offenbar um ein hölzernes (eventual. auf Holz gemaltes) Götzenbild; dass aber gerade Indra hierbei genannt wird, macht einen sehr alterthümlichen Eindruck, da Indra in der Götterverehrung der nachvedischen Zeit doch eigentlich sehr zurücktritt. Sollte etwa ein anderer Gott hier unter suranāha gemeint sein? — vāsagrihe (im Schlafgemach!) vikhitam (likhitam? an die Wand?) indram sprīçantīm navavadhūm kaçcid varṇayan saukumāryam āha; — für cikka = sprīṣṭa (Comm.) steht sonst chikka, s. Retr. p. 353 und oben bei G 481; in der That liest T alle drei Male, wo das Wort darin vorkommt (G 14. 16 und hier), es mit c, nicht mit ch; ebenso findet sich auch civ.

377. emea akaapuṇṇā

appattamaṇorahā vivajjissam |

jaṇavāo vi ṇa jāo,

teṇa samam haliāūtṭeṇa || 865 ||

evam eva, — vipatsyate (!). — °vāvo; °vādo, — samim ε.

(Stille Liebe, bis in den Tod.)

Trotz dessen, obschon ich kein Glück (durch ihn?) genossen (?), meine Wünsche nicht erreicht habe — nicht einmal ein Gerede gab's darüber — will ich doch mit diesem Bauernsohn zusammen sterben.

Bis jetzt hat noch Niemand davon gewusst, dass ich ihn liebte: jetzt bei seinem Tode mag es klar werden. Anders T: purushadvēṣiṇīm kām apy utsukayati kâ 'pi.

379. (7 A.)

lajjāpajjattapasā-

haṇāi paratattiṇippivāsāim |

aviṇaadiṇmohāim

dhaṇṇāṇa ghare kalattāim || 866 ||

paraciptānīshpīpāsāni avinayadīnmohāni.

(Aber d ú bist eine Strafe für unser Haus!)

Glücklich die, in deren Hause Weiber wohnen, deren Anputz schamhaft ist, die kein Verlangen hegen, sich um Andere zu bekümmern, die gänzlich unbewandert in schlechter Sitte sind.

çvaçrûḥ kâryaparāṇmukhīm nirlajjām capalām (a)vinitām çikshayamti snushām „puṇyavatām tādriçyo labhyamte nā 'smākam“ iti savishādam āha; — die hiesigen Lesarten sind besser als die bei Dhanika zum Daçarûpa und im Sāhityad., s. Abh. p. 205; ich füge daher eine neue Uebersetzung bei.

380. (8 A.)

hasiam aviāramuddham,

bhamiam virahiavilāsaśacchāam |

bhañiam sahāvasaralam

dhaṇṇa ghare kalattāṇam || 867 .|

avikāramugdham, — virahitavilāsaśacchāyam, — svabhāvalalitām (!).

(Aber du bist anders!)

Glücklich die, in deren Hause Weiber wohnen, deren Lachen unbefangen und ohne Verstellung, deren Gehen ohne Koketterie (und doch) anmuthig, deren Sprache von Natur aufrecht ist.

kaçcin nishṭhurabhāshinīm svayam vadhūm çikshayati „svabhāvasaralā na labhyamte“ iti; — sachāa, sachāya. ist hier wohl nicht, wie der sonstige Reflex von sachāya: sachāha, in der Bedeutung von „ähnlich“ zu fassen (etwa: „ähnlich dem Treiben einer Getrennten“, d. i. so sittig wie das einer vom Liebsten Getrennten), sondern als „mit Glanz versehen“, d. i. anmuthig. Auch hier sind die Lesarten besser, wie bei Dhanika, daher ich auch hier die entsprechende Uebersetzung gebe. — Zum Inhalt s. G 526.

385. pañā vaṇṇijamte

akkhāṇaasumdariē rūvammi |

isāmaccharagaruam

ghariṇi hupkāraam dei || 868 ||

gharuam (!); gurukam.

(Hochgradige Eifersucht.)

Als der Gatte die Gestalt der Schönen in der Erzählung (der Heldin derselben) schilderte, stiess die Hausfrau einen von Eifersucht und Neid schweren Ausruf (hup!) aus.



397. vāhijjamti na kassa vi,  
 rottūṇaṃ ñea pāḍijjamti |  
 māṇaviārā kulapā-  
 liāḥ, hiae vilāveṃti || 869 ||

vyāhriyamte, — prakāṣyamte, — māṇa<sup>a</sup>, — pālīae<sup>a</sup>, vālīae<sup>e</sup>; °pālikāyāb,  
 — viliyamte.

(Selbstbeherrschung.)

Die Zornesregungen einer edlen Frau werden gegen Niemanden ausgesprochen, treten auch nach dem Weinen nicht zu Tage, vergehen in ihrem Herzen.

sakhī bhartṛikṛitāparādhām sakhīm „na kasyā 'pi bhaṇitavyam  
 na ruditavyam“ iti ṣikshayati; — vilāveṃti steht wohl für  
 vilāpyamte? man sollte freilich vilāvijjamti erwarten!

399. ahiaṃ suṇṇāi ṇiraṃ-  
 jaṇāi vaṛikkaruṇṇapusiāi |  
 virahukkamṭhaṃ kulapā-  
 liāi sāhaṃti acchiṃ || 870 ||

adhikaṃ ṣūṇye (! ṣūṇe?), — ṣūṇya(!)ruditaṇṇamṣiṣṭe, — pālīae, — sāmāṇi  
 ucchiṃ(!), ṣaṇṣata akshiṇi.

(Stille Resignation.)

Die überaus geschwollenen, salbenlosen, in der Stille weinenden und getrockneten Augen der edlen Frau verrathen den Schmerz über ihre Verlassenheit.

Zu vaṛikka (vijane deṇi) s. Retr. p. 369 bei K 88.

400. (2 A.)  
 kulapālīāḥ. pecchaha!  
 jovaṇalāaṇṇavibbhamavilāsā |  
 pavasaṃti vva pavasie,  
 eṃti vva pie gharaṃ eṃte || 871 ||

lāaṇṇa<sup>a</sup>, lāvaṇṇa<sup>e</sup>, — ghara; grihaṃ; — s. Abh. p. 202.

Die Unterschrift des fünften Cento lautet: ia sattasaie aḍaṇṇā („asaṇṇā<sup>e</sup>)-abhisāriā-vesā-jaraī-karamari-paddhaī ṇāma paṃcamam saam samattam. Die Schlüsse dieser 5 §§. sind nicht angegeben. Der Inhalt der beiden ersten §§. nun, die Buhlerin und die zum Liebsten Schleichende, ist, trotz des zu R 616 Bemerkten, so nahe verwandt, dass sie schwer zu trennen sind. Bei 452 ist jedoch im Schol. zuerst von abhisāra-sthāna die Rede, und so mag § 1 etwa bis 451 gehen. Mit 482

beginnt wohl § 3 die Hetäre, mit 489 § 4 die Alternde, und mit 497 § 5 die Gefangene.

T	G		T	G		T	G	
401	218		435	...	nur hier	467	332	
402	187		436	228		468	369	
403	197		437	49		469	...	} nur hier
404	36		438	...	W 76,	470	...	
405	254				A 44	471	...	
406	379		439	669				W 96,
407	664		440	110		472	602	A 47
408	291		441	...	R 574	473	415	
409	297		442	8		474	609	
410	301		443	...	A 55	475	...	K 111
411	237		444	4		476	258	
412	...	} nur hier	445	...	W 66,	477	249	
413	...				A 9	478	463	
414	...		446	103		479	...	R 615
415	107	χ 515	447	175		480	...	R 616
416	193		448	167		481	521	
417	461		449	554		482	156	
418	365		450	231		483	...	nur hier
419	...	W 19,	451	645		484	174	
		A 52	452	637		485	154	
420	180		453	164		486	...	nur hier
421	104		454	393		487	105	
422	416		455	9		488	21	
423	693		456	...	nur hier	489	427	
424	...	R 640	457	417		490	268	
425	190		458	...	P 174,	491	233	
426	169				A 26	492	232	
427	538		459	676		493	372	
428	689		460	...	χ 681	494	518	
429	550		461	...	nur hier	495	...	} nur hier
430	...	W 98,	462	...	W 77	496	520	
		A 37	463	225		497	118	
431	335		464	...	W 78	498	55	
432	...	W 29	465	...	A 19	499	54	
433	221		466	256		500	168	
434	...	W 85,						
		A 6						

412. paṭpurao ccia rabhase-  
 ṇa cumbio devaro aḍaṇṇæ |  
 „maha vaṇṇaṃ maṭṭāgaṃ-  
 dhiaṃ ti hāḥ tuhaṃ bhaṇaṭ“ || 872 ||

(Gekränkte Unschuld!)

Die Falsche küsste den Schwager ungestüm vor ihrem Gatten, indem sie sagte: „dein Bruder spricht, mein Mund rieche nach Wein.“

Die junge Frau thut so. anscheinend nur um die falsche Beschuldigung zurückzuweisen; kâ 'pi kasyâcid „vidagdhayâ bhavitavyam“ (man muss nur schlau sein) ity upadiçati. Diese Weiberlist hier erinnert an jene schöne Erzählung von der ungetreuen Frau, die den Pagen küsste, angeblich um dabei durch den Geruch sich zu überzeugen, ob ér den Wein weggetrunken, oder, wie es im Hitop. 4, 4 heisst, den Kampftrunk weggeessen habe, s. *Benfey* Pañcatantra 1, 418. Hier ist die Sache aber noch feiner, denn die Frau stellt sich hier ganz naiv so, als ob sie den Schwäger überzeugen müsse, dass ér ihr Unrecht thue. — hââ für bhââ, bhrâtâ; T hat mehrfach einfaches h statt initialer Aspirata.

413. taha aḍaṇṇāḥ ruṇṇaṃ

paṇmarāṇe bāharuddhakaṇṭhīe |

aṇumaraṇasaṃkiṇo jaha

jārassa vi saṃkiṇaṃ hīaṃ || 873 ||

(Und ér wusste es doch besser!)

Die Falsche weinte beim Tode des Gatten só sehr, indem ihr Hals von Thränen ganz erstickt war, dass sogar des Buhlen Herz zweifelhaft ward und er fürchtete, sie werde (Jenem) im Tode folgen.

Dies erinnert sehr an die Frau des Wagners im Pañcat. 3, 11 p. 185.

419. (19 W. 52 A.)

vāṇirakuḍuṃguḍḍi-

ṇasaṇṇikolāhalaṃ saṇṇṭīe |

gharakammaṇvāvuḍḍae

vāhūḥ saṇṇṭi aṇḡaiṃ || 874 ||

kuḍuṃ<sup>o</sup> TW, — \*godḍiṇa W, — bara W, — kukaṇṇa T, — vāvuḍḍae T<sup>a</sup>W, vāvuḷae T<sup>e</sup>, — vāhūḥ, vadhvāḥ TW, — saṇṇṭi (utkaṇṭhātiçayena tāmyanti W) TW.

evaçrvādinīyogād gṛihakarmaṇi vyāpṛitatvāt tad vihāya gaṇṭum açaṇṭāyāḥ snuṣāyāḥ W; — s. Abh. p. 220.

430. (98 W. 37 A.)

ṇollei aṇollamaṇā

attā maṇṇa gharabharammi saalammi |

khaṇamettam jaha saṁjāhā-

ě ṇavara ṇa va hoi viśāmo || 875 ||

ṇelei W; prerayati TW, nudati V, — aṇolla° T, aṇadda° W; anārdramanāḥ TW, anādyahṛidayā (!) V, — čvačrūḥ, — jaha saṁjāhā, yathā (yadi V) saṁdhyā-yām TW, — ṇavara ṇa va T, hoi ṇa vā W; kevalam na vā T, bhavati na vā W.

„So dass ich nur des Abends, und auch da kaum, einen Augenblick Ruhe habe“; s. Abh. p. 215; — zu olla für alla, ādra s. Abh. p. 207 (A 13). 261, ZDMG. 26, 741, Retr. p. 422, G 299, Hem. 1, 82, Pāiyal. 185.

432. (29 W.)

ṭhāṇe-ṭhāṇe valiā,

valaṇe-valaṇe saveḍasakuḍumgā |

ṇa gao si amha gāmaṇ

diara! ṇa diṭṭhā tue Muralā || 876 ||

valaṇe blos einmal W, auch im Comm, — saveḍasa W, saveḍhasa T; s. Pāiyal. 144 (veḍisa Hem. 1, 46. 207, aber in anderer Bedeutung nach Pāiyal. 258), — kuḍuṅgā(h) W<sup>c</sup>, nikumjāḥ T<sup>c</sup>, — diara T, dēara W.

(Komm mit! dā weiss ich manch stilles Plätzchen!)

Schwager! du bist noch gar nicht nach unserm Dorfe gekommen! Du hast die Muralā noch gar nicht gesehen, die sich fortwährend wendet, und bei jeder Wendung dicke Rohrbüsche hat.

Die junge Frau will, TW zufolge, nach ihrem Heimathsdorfe reisen; kâ 'pi devarānuraktā svayaṇ pitṭigrāmaṇ pratishṭhamānā tatra saṁketasthānasubhagatām ca sūcayamti tatrā 'py ātmanā sahā "gaṇ-tum enam utsāhayati T, — atra kâcid devarānuraktā čvačuragrāme kuṭrā 'pi saṁketam alabhamānā niçcitapitṭigrāmagamanā . . . sva-grāmagamanāya tam protsāhayati; „protsāhanārthaṇ yā 'nyeshāṇ praçaṇsā sâ prarocanā“ W. — Muralā ist Name eines Flusses im Lande der Kerala (Malabar), die angeblich auch selbst Murala heissen, s. Pet. W.

434. (85 W, 6 A.)

mahuehi kiṇ va, vālaa!

harasi ṇiambāhi jāi vi me siaaṇ |

sāhāmi kassa raṇṇe?

dūre gāmo, ahaṇ ekkā || 877 ||

madhūkaiḥ TW. — kiṇ va T, kiṇ ca W; kiṇ iva T, kiṇ vā W, — vālaa T<sup>a</sup>, bālaa T<sup>e</sup>, paṇṭhaa W; bālaka T, paṇṭha W, — harasi nitambād yady api me sicayaṇ T; jāi harasi niṇṣaṇaṇ ṇiambāo, yadi harasi nivasanaṇ nitambāt TW, — sāhami T<sup>a</sup>, sāhomi T<sup>e</sup>, sāhemi W; čausāmi T, kathayāmi W.

(Waldeggespräch.)

Was (willst du) mit den Madhûka-Blumen, Knabe! (Nimm lieber mich selbst!) Wenn du mir auch das Kleid von der Hüfte reissest, wem soll ich es sagen (hier) im Walde? Das Dorf ist weit, ich bin allein.

Das *api* weist entschieden auf diese Auffassung des Verses hin. Das Mädchen ist in den Wald gegangen, um madhûka-Blumen zu pflücken, die ihr dann ein des Weges kommender junger Wandersmann zum Scherz entreissen will; — *kâcit svayaṃ-dûtî jâram âha T*; — *mahuehî 'ty atra „vâ madhûka“ iti* <sup>1)</sup> *ûkârasya ukâraḥ, ñiamsaṇaṃ vastravâci deçyaḥ* <sup>2)</sup>; *kâcid asatî yuvatir vanâṃtaram upagatya madhûkakusumâni saṃgrihya pratinivartamânâ madhye-mârgaṃ (!) kasmiñcid abhirûpe yûni pathike madhûkâny âdâtum karaṃ prasârayati sati tam prati . . taddarçanâd utpannamanmathavyathâvaçâd „upabhogâyâ (!) vâsaḥ (!) hare“ 'ti prabodhayati 'ty abhiprâyaḥ W.*

435. *kâlakkharadûsikkhia**dhammia! re nimbakîḍaasariccha |**doṇṇa vi ñiraṇṇivâso**samaṃ jaṅ hoi tahi hodu || 878 ||**yadi bhavati tathâ bhavatu.*

(Komm, lass dich in die Schule nehmen.)

O du in den Anfangsgründen schlecht bewandelter Frommer! du sauertöpfischer! wenn zwei (Liebende) nur zusammen sind, wär's auch in der Hölle, sei's drum!

*kâ 'py anyâpadeçena nimbamûlaṃ saṃketasthânaṃ sūcayanti (!) jâram âhvayati.* — Vgl. *kâlâksharika* „ein Schüler, der lesen zu lernen begonnen hat“ *Pet. W. nach Trik. 2, 7, 4: syâd aksharamukhaḥ kâlâksharikaḥ çikshitâksharaḥ*; — zum *niṃba-Wurm* s. *Retr. p. 357 zu K 30*; hier ist wohl das herbe Wesen des jungen Asketen selbst gemeint.

438. (76 W, 44 A.)

*paṃthaa! ña ettha saṃthara-**m atthi maṇaṃ pattharatthale gâme |**uṇṇaapaohare pek-**khiṇṇa jaṅ vasasi tâ vasasu || 879 ||*

1) Hem. 1. 122 hat umgekehrt *madhûke vâ*, und Var. 1, 24 liest: *ud ūto madhûke*  
 2) sc *çahdaḥ*

pamthaa T, pamthae W, pamthia A; pāmtha TV, pathika W; s. *Pischel* zu Hem. 2, 152 p. 83, — samtharam, samstaram TW, — maṇaṁ, manāk TW, — paohare T, paore W; payodharān TW, — pekkhiṇa TW, prekshya T, dṛiṣṭvā W.

kam apy abhirūpaṁ kāmkaśhamāṇā sānurāgā vādādūtīvrityā  
 "ha; vādādūtī 'ti kathyamāṇā "ha(?), yā patyā grahaṇīyam anyair  
 api bhāvyaṁ māṇaṁ vaco bhaṇati kālānukūlam T, — kâcid asaccaritā  
 vidagdā halikavadhūś sāmptanasamayē gṛihaṁ āgatya ṣayanārthaṁ  
 samstaraṁ yācamāṇaṁ pathikayuvāṇaṁ prati sābhilāśhā nirabhilāśhe  
 'va gṛihajanaṁ vācānārthaṁ . . . iti pratikūlaṁ bruvāṇā . . . ity anena  
 unnatastanamaṇḍalaṁ dṛiṣṭvā yady upabhogechā 'sti tarhi tishṭhe 'ti  
 nivāsāya protsāhayati W; — „Streu giebt's hier nicht; wenn du  
 aber im Hinblick auf die p. bleiben willst, so bleibe“; s. Abh. p. 217.

## 443. (55 A.)

vihalakkhaṇaṁ tumaṁ sahi!

daṭṭhūṇa kuḍeṇa taralataradiṭṭhiṁ |

vārapphaṁsaṇiheṇa a

appā garuo tti pādīa-vihīṇo || 880 ||

giti, — vihalakkhaṇaṁ Text, viralakkhaṇaṁ<sup>7</sup>, vihvālākshaṇaṁ(!)<sup>c</sup>, — ku-  
 deṇa, ghaṭeṇa, — dvārasparṇanibheṇā "tmā (also ohne ca), — pātita-vibhinnaḥ.

Mit vihvālākshaṇaṁ ist nichts zu machen, und da viha-  
 lakshaṇaṁ ja in der Tel.-Schrift ebenso gut auch als vihalam-  
 khaṇaṁ gelesen werden kann, so könnte hier ja in der That wohl  
 eine directe Verderbniss für vihalamkhalam (A) vorliegen, welches  
 dann mit Maheçacandra, s. Abh. p. 221, durch viçṛīṅkhala zu erklären  
 wäre. Andererseits freilich liegt es, mit Rücksicht auf die häufige  
 Verbindung von vihvāla (s. Hem. 2, 58) mit locana und akshi  
 (s. Pet. W.) auch ziemlich nahe, vihalēkkhaṇaṁ vihvālākshaṇaṁ  
 zu lesen; zwar wäre dies ziemlich dasselbe, wie taralataradiṭṭhi,  
 eine gewisse Nuance läge jedoch immerhin darin vor; der Sinn  
 wäre: „als der Krug sah, dass du deiner Augen nicht ganz mächtig  
 warst, deine Blicke immer hin und her zitterten, benutzte er wohl  
 die Gelegenheit, sich seiner schweren Last zu entledigen, und zer-  
 schellte sich selbst unter dem Vorwande eines Anstosses an der  
 Thür?“ Endlich aber, im Hinblick darauf, dass wir in T 600 (58 A)  
 vihalakkhaṇammi wiederum, und zwar als vihvālākshaṇe, freilich als  
 Substantiv, vorfinden, möchte ich schliesslich es doch vorziehen,  
 auch hier bei der Textlesart stehen zu bleiben. und sie entweder  
 auch als Substantiv zu fassen, = „einen Moment der Verwirrung  
 lang“, oder als bahuvrīhi: „Momente der Verwirrung habend“. Jeden-

falls kommen wir. so oder so, über die immerhin etwas gezwungene Erklärung von vihalamkhala durch viçirīṅkhala resp. viçraṅkhala hinweg<sup>1)</sup>! — Zu vâra, Thür (A 45) cf. vâraha für dvâdaça (Var. 2, 14, 44); — pâdia ist wohl nicht als PPP., sondern als Gerundium zu fassen. — kâ 'pi coraramitâya gatâṃ (coraṃ ramitva gatâṃ Cod.) sakhīṃ jnâtvâ tasyâ ârtiṃ praty âha.

445. (66 W, 9 A.)

aīviulaṃ jalakumbhaṃ  
ghettūṇa samâgaa mhi sahi turiaṃ |  
samaseasalilāṇisâ-  
saṇisahâ vīsamāmi khaṇaṃ || 881 ||

ayiviulaṃ T<sup>7</sup>, aīvihulaṃ W; ativihvalaṃ (!) T, atiprithulaṃ W, — 'gaa mmi T, gatâ 'smi TW. — çrama TW, — viçramāmi TW.

S. Abh. p. 205; an vihvala ist hier schwerlich zu denken, nur an vipula, eventual. an prithula; — kâ 'pi pâṇiyagrahaṇaṃ vyapadiçya kṛitajârasaṅgamam âtmānaṃ sūcayamti sakhīṃ çramaṃ darçayamty âha T. — ähnlich in W.

456. (upagīti.)

aṇumaraṇe hasaī jaṇo,  
rottum vi ṇa labbhaī jahecchaṃ |  
tā ettha kiṃ karissaṃ  
coriaramaṇe vivajjamte? || 882 ||  
(Heimliche Liebe!)

Wenn ich mit ihm sterben (mich mit ihm verbrennen) wollte, würden die Leute (mich aus)lachen! Auch weinen kann ich nicht nach Herzenslust. Was soll ich denn nur jetzt (eigentlich) machen, da mein heimlicher Buhle gestorben ist?

461. mā puttī! vaṃkabhaṇiaṃ  
jappasu purao tumaṃ chaullāṇaṃ |  
hiaṇa jaṃ ca bhaṇiaṃ,  
taṃ pi haasâ viṇamti || 883 ||

(Vorsicht! die passen auf wie die Heftelmacher!)

Tochter! sage ja nichts Verblühtes vor (solchen) Schläu-  
köpfen! Die Verwünschten erkennen sogar, was man sich auch  
nur in Gedanken gesagt hat.

vidagdhanāṃ; s. das zu π 515 Bemerkte.

<sup>1)</sup> der Setub. hat dafür visamkhala, s. noch Hem. 1, 189.

462. (77 W.)

vamkabhaṇiāi katto,

katto addhacchipecchiavvāi? |

ūsasium pi ṇa tiraṭ

chaūllaparivārie gāme || 884 ||

vi ṇa T, api ṇa W, — ṣakyate TW, pāryate V, — chaillabahule haaggāme, chekabahule (vidagdhaba<sup>o</sup> V) hatagrāme W.

(Hier muss man ja immer auf seiner Hut sein!)

Woher käme man hier zu verblümter Rede? woher zu Blicken aus halbem Auge? In diesem von Schlauköpfen wimmelnden Dorfe kann man ja kaum zu Athem kommen.

Der Vers ist ein Gegenstück zu G 164; pāda 3 findet sich G 258, aber in ganz anderm Zusammenhange, — kâcid asatī sakhyâ „svairabhaṇitivilokanacâturyeṇa tvayâ kiṃ âkrishyante yuvâna“ iti prīṣṭhâ tām prati . . . ity anena svairavihârasukhâsamḃhavâd ud-bhūtaṃ svanirvedaṃ prakāṣitavatī W.

464. (78 W.)

tattha vi hoṃti sahîo

puttali! mâ ruvasu jattha diṇṇâ si |

tattha vi ṇiumjalilâ,

tattha vi girivâhiṇi Golâ || 885 ||

puttali T, puttie W; putri T, putrike W, — ruvasi W; rodiḥ T, rodihi W.

(Trost beim Abschied von der Heimath.)

Töchterchen! auch dort giebt es Freundinnen, weine nicht! wo du hin heirathest. Auch dort giebt es Spiele in den Lauben, auch dort ist die von den Bergen strömende Godâ.

aciraṃ pariṇīya bharṭrigrihaṃ nīyamânâṃ pūrvam pariṇīta-kulaṣṭam(!) prati sakhyâ âçvâsavacanam T.

465. (7 V, 19 A.)

kassa va ṇa hoi roso

datthūṇa piāḥ savvaṇam aharam |

sabhamarakamalagghāiri!

vāriavāme! sahasu eṇhim || 886 ||

âghrâṇaṇile TV, — vāritagrāme(!); — s. Abh p 209.

469. chappattiâ vi khajjai

ṇippatte putti! ettha ko doso? |

ṇiapurise vi ramijjai

parapurisavivajjie gāme || 887 ||

<sup>o</sup>pattiâ Text, <sup>o</sup>pattâi<sup>π</sup>, patrâni<sup>υ</sup>.



(Auch ein Standpunkt!)

Wo es keine (andern) Blätter giebt, isst man auch das Sechsbblatt, Tochter! was schadet das? In einem Dorfe, wo es keine fremden Männer giebt, ergötzt man sich (auch einmal) mit dem eignen Manne.

svapat[y]āv anurâgarahitâṃ kâṃ apy upâlabhate; — welche Pflanze mit „Sechsbblatt“ gemeint ist, nescio.

470. amuṇiaparapurisasuho

jampaü jaṃ kiṃ pi aṇṇao loo |

ṇiapurisehi vi amhe

parapuriso tti ccia ramâmo || 888 ||

(Die reine Renonce!)

Die Andern, welche die Lust mit fremden Männern nicht kennen, mögen sagen, was sie wollen. Wir erfreuen uns auch mit den eignen Männern nur, wenn wir sie dabei für fremde halten.

parapurushâlâbbaduḥkhitâṃ kâṃ apy upâlabhate kâcit; — wie dies im Texte liegen soll, ist unklar!

471. (96 W, 47 A.)

mâe! gharovaaraṇaṃ

ajja khu ṇa tthi tti sâhiam tumae, |

tâ bhaṇa kiṃ karaṇijjaṃ?

emea ṇa vâsaro ṭhâi || 889 ||

kathitaṃ tvayâ TW, sâdhitam tvayâ V, — emea T, emeva W, evam eva TW.

saṃketasthaṃ jâraṃ jnâtvâ vyâjena gamtuṃ çvaçrvanujnâṃ prârthayate T; — evam eve 'ty atra vakâralopaḥ W, — s. Abh. p. 218.

483. sacchaṃdaramaṇadamsaṇa-

saṃvaḍḍhiagaruavammahavilâsaṃ |

suviaḍḍhavesavilâ-

ramiaṃ ko vaṇṇiaṃ taraï? || 890 ||

suvidagdhaveçavanitâ°, çaknoti.

(In einer Lusthöhle.)

Wer vermöchte zu schildern die Lust mit gewitzigten He-  
tären, deren mächtige Liebesspielkunst noch gesteigert wird  
durch den Anblick völlig freier Hingabe (rings umher?).

veçyâmâtâ svacchandena bhaṇitavyaṃ sa eva vidagdhaveçyâ-  
vratam jânâti 'ti kam api bhujaṃgaṃ pratârayati.

486. (giti).

sâmaṇṇasaṃdariṇaṃ

vibbhamam âvahaï aviṇao ccea |

dhūmo vi hu pajjaliā-

naṃ mahuro hoi surabhidārūṇaṃ || 891 ||

(Sie haben ihr ganz besonderes Parfüm.)

Oeffentlichen Schönen verleiht gerade die Unbescheidenheit  
Reiz. Selbst der Rauch von angezündeten Dufthölzern ist süß.

495. avvo! kâlassa gai,

so vi juâ sarasakavvadullalio |

paḍhaï Parâsarasaddaṃ

amhe vi ñaṃ paṃ gamimo || 892 ||

paḍhaï, — ahme.

(Beide solide geworden!)

Ach, über den Wandel der Zeit! Sogar dieser Jüngling,  
überdrüssig(?) gefühlvoller Dichtung, studirt jetzt die Worte des  
Parâçara. Und wir auch -- wenden uns dem eignen Gatten zu!

Unter Parâsarasadda haben wir hier vermuthlich das dhar-  
maçâstraṃ des Parâçara zu verstehen, welches im südlichen  
Indien speciell verbreitet ist. — Zu avvo s. Hem. 2, 204.

Das sechste Cento handelt nur vom Liebeszank, und  
schliesst: ia sattasaie paṇaakalahapaddhaï nâma chaṭṭhi (!)  
saaṃ samattaṃ.

T	G		T	G		T	G	
501	...	W 4	521	...		541	302	
502	...	} nur hier	522	...	} nur hier	542	...	S 411
503	...		523	...		543	280	
504	465		524	131		544	...	} nur hier
505	...	nur hier	525	...	} nur hier	545	...	
506	101		526	...		546	...	
507	...	R 658	527	33		547	...	
508	...	χ 684	528	...	nur hier	548	...	
509	...	} nur hier	529	27		549	...	
510	...		530	...	nur hier	550	160	
511	...	χ 686	531	368		551	565	
512	...	nur hier	532	...	nur hier	552	192	
513	195		533	129		553	45	
514	...	} nur hier	534	...	nur hier	554	...	nur hier
515	...		535	306		555	247	
516	...		536	...	} nur hier	556	...	} nur hier
517	...		537	...		557	...	
518	32		538	...		558	152	
519	452		539	...		559	309	
520	...	nur hier	540	519		560	522	

T	G		T	G		T	G	
561	72		575	525		588	74	
562	163		576	...	nur hier	589	188	
563	374		577	450		590	11	
564	523		578	431		591	...	nur hier
565	683		579	43		592	...	A 25
566	390		580	95		593	...	R 664
567	216		581	203		594	270	
568	432		582	...	nur hier	595	551	
569	...	nur hier	583	345		596	87	
570	...		584	510		597	144	
571	354		585	...	nur hier	598	...	R 659
572	661		586	420		599	...	nur hier
573	...	nur hier	587	502		600	...	A 58
574	...	ψ 388						

501. (4 V.)

paṇamaha māṇassa, halâ!

calāṇe, kiṃ devaehi aṇṇehiṃ? |

jassa pasāṇa pio

gholaṃ pāṃtapāsesu || 893 ||

pāda 1 wird Hem. 2, 195 citirt.

(Eingangsgebet des Cento.)

Neigt euch, Freundinnen! zu den Füßen des Schmollens!  
 was ist's mit den andern Göttern! Durch seine Gunst wälzt  
 sich der Liebste zu unsern Füßen.

502. aṇuṇaapasaraṃ pāpa-

ḍaṇūsavaṃ rabhasacumbāṇasuhellim |

eāi a aṇṇāi a

avaśo vva kao phalaṃ māṇo || 894 ||

(Höhere Würze [s. G 465].)

Das Hervorbrechen der Versöhnung, das Fest des Fussfalls,  
 die Wonn lust des ungestümen Kusses, — diese und andere  
 (schöne) Früchte trägt gleichsam unwillkürlich das Schmollen.

503. jaṃ puttali! bahuehiṃ

aṇuṇaasokkhehi atthi de kaṇṇam |

tāva rua gaṇḥamāṇam

khaṇamettaṃ tammi suhaammi || 895 ||

(Die Waffe der Thränen.)

Wenn es dir zu thun ist, Tochter! um die vielen Freuden

der Versöhnung, dann weine, so dass er es merkt, auch nur einen Augenblick vor ihm, dem Holden.

505. āṇā aṇālavam̐tī-

ē kirae, disae parāhutto |

nim̐tammi n̐sisijjāi,

putti! apuvvo kkhu de māṇo || 896 ||

parāṇmukhaḥ, — niryāti niḥvasyate, — khu; — zur Schwächung des a zu i s. bei G 171. 382.

(Só krigst du ihn nicht herum!)

Du redest (zwar) nicht zu ihm, erfüllst aber seine Befehle, — du siehst ihm nach, wenn er sich abwendet, — du seufzest, wenn er hinausgeht. Tochter! dein Schmollen ist fürwahr von sehr sonderbarer Art.

509. jaṃ-jaṃ bhaṇaha, sah̐o!

āma karissāma savvahā taṃ-taṃ |

jaī taraha ruṃbhiṃ maha

dhīraṃ samuhāgae tammi || 897 ||

sarvadā, ṣaṅkṣāṇa, roddhūṃ, dhairyam̐.

(Ich bin's nicht capabel.)

Alles, was ihr sagt, Freundinnen! gewiss, alles das will ich jedenfalls thun, wenn ihr nur im Stande seid, wenn er vor mich tritt, meine Standhaftigkeit fest zu halten!

dhairyam̐ avalambasve 'ty uktā sakhībhiḥ kâ 'pi: mayâ na ṣakyate bhavatibhiḥ soḍhūṃ yadi ṣakyate tathâ (tadâ?) kriyatām̐ ity āha. — Vgl. *χ* 684. 686.

510. alliaī diṭṭhiṇibbhac-

chio vi, vihuo vi laggae siae |

pahao vi cumbaī balā,

alajjae kaha ṇu kuppissaṃ? || 898 ||

ācīryate, — vihuo, vidhṛito (?), — alajjāṇile.

(Gebrochener Widerstand.)

Er naht sich mir, wenn ich ihn auch mit Blicken strafe. Er hängt sich an mein Kleid, wenn ich ihn auch fortstosse. Er küsst mich mit Gewalt, wenn ich ihn auch schlage. Wie kánn ich dem Unverschämten wohl zürnen!

Zu alliaī, alliaī s. Hem. 4, 139 (= upasarpati). 54 (= āliyate). *S. Goldschmidt*, *Prākṛtica* p. 11. 12 Index zum Setub. sub v., hat eine ganze Zahl von Wörtern hierauf zurückgeführt; jedoch

macht der Mangel des *saṃdhi* bei *oalla*<sup>1)</sup> und *paalla* Bedenken, und möchte ich eher an Herleitung derselben etwa aus *√karsh*, *kaḍḍh*, *kall* denken (s. bei G 122. 648), bei *pahallaṭ* und *pariallaṭ* (Hem. 4, 117. 162) resp. an *√val*. und bei *pāsalla* möchte ich einfach bei Affix *ṣla* bleiben, welches auch nach meiner Meinung „eine über Hem. 2, 165 f. hinausgehende Verwendung hat“, so dass *pāsalla* ganz wohl als *Adjectivum* „seitwärts gewendet“ bedeuten kann. Einen doppelten Ursprung für *pāsalla* anzunehmen (*Goldsch.* Setub. Ind. p. 171) halte ich demnach nicht für nöthig, wie dies denn in der That doch eine ziemlich missliche Annahme wäre.

512. *himajoacupṇahatthā-*

ō jassa dappam kuṇṇanti rāto |

kaha tassa piassa mae

tīraṃ māṇo halā! kām? || 899 ||

(Seiner Sache sicher!)

Wie kann ich wohl, Freundin! dem Liebsten gegenüber dauernd schmollen, da ihn die (Winter-)Nächte mit ihren Händen voll eisigen Staubes übermüthig machen!

*himayogaṭṭṛṇa*, Schneegestöber? eine bei dem dekhianischen Ursprung dieser Lieder zunächst etwas auffällige Angabe; s. *χ* 686.

514. *kiṃ bhaṇaha maṃ, saho!*

karehi māṇam ti, kiṃ tha māṇeṇa? |

sabbhāvavāhire tam-

mi majjha māṇeṇa vi ṇa kajjam || 900 ||

(Ganz nutzlos.)

Was spricht ihr zu mir, Freundinnen! „schmolle doch mit ihm!“? Was soll hier das Schmollen? Da er aller wahren Zärtlichkeit baar ist, hat hier auch mein Schmollen gar nichts zu thun.  
*svabhāvarasike mānaḥ kāryaḥ, nā 'nyatra.*

515. *jaṭā pio ṇa dīsaṃ*

bhaṇaha halā! kassa kīrae māṇo? |

aha diṭṭhammi vi māṇo,

tā tassa piattaṇam katto? || 901 ||

(Contradictio in adjecto.)

Wenn der Liebste nicht da ist, sagt, Freundinnen! wem kann man da schmollen? Ist er aber sichtbar und man schmollt, ja wo bleibt denn seine Eigenschaft als Liebster?

1) die richtige Lesart bei G 205 (K 209) ist *oatta*.

516. jāṇimi kaāvarāhaṃ,  
       jāṇimi aliāi bhapaṃ saalāi |  
 aṇuṇemte uṇa jāṇe  
       kaāvarāhaṃ va appāṇaṃ || 902 ||  
 (Er ist eben unwiderstehlich.)

Ich weiss, er hat sich vergangen; ich weiss, Alles, was er sagt, ist falsch. Und doch, wenn er mich zu versöhnen sucht, halte ich (wo möglich) mich selbst für schuldig!

517. avarāhasahassāṃ  
       bharimo hiaṇa tammi addiṭṭhe |  
 diṭṭhammi uṇa, piasaḥi!  
       ekkaṃ pi hu ṇaṃ ṇa sambharimo || 903 ||

addi<sup>o</sup>!, cf. addaṃsaṇa v. 81, — Vocativ auf i! — akkaṃ vi T<sup>e</sup>, — enaṃ; ṇaṃ steht wohl aber adverbiall.

(Das Herz läuft mit dem Verstande davon!)

So lange ich ihn nicht sehe, habe ich alle seine tausend Vergehen wohl im Kopfe. Sobald ich ihn aber sehe, liebe Freundin! kann ich mich nicht mehr auch nur auf eines besinnen.

520. bhāṇa-bhāṇa jaṃ-jaṃ paḍihā-  
       i tujjha, taṃ-taṃ saḥāmimo amhe |  
 asahattaṇaṃ ca jīṇaṃ  
       ca vallabhe doi ṇa ghaḍaṃti || 904 ||

saḥāmimo, saḥāmahe! anscheinend mit doppelter Personal-Endung! vgl. die dreifache Ablativ-Endung in kaohimto Abh. p. 49 50.

(Versteckter Tadel.)

Sag nur Alles was dir beliebt. Wir ertragen das Alles von dir. Unverträglichkeit und Leben mit dem Liebsten, — dies Beides passt nicht zusammen.

udāttanāyikāyāḥ upālaṃbhoktiḥ; nimm dir's ad notam!

521. eam cia maha ṇāmaṇ?  
       bhāṇa-bhāṇa de suhaa! kiṃ vilakkho si? |  
 paḍihāi jaṃ ṇa tujjha vi,  
       mamaṇ pi kiṃ deṇa ṇāmeṇa? || 905 ||

bhāṇa te in Text und Uebersetzung! wohl aber in de zu ändern!

(Gut parirt!)

Só soll ich also heissen? sag', sag' nur Holder! was bist du verlegen? wenn er dir nicht gefällt, kann auch ich meinen Namen nicht brauchen.

tannāma tava yad ishtaṃ tad eva mannāma (tann<sup>o</sup> Cod.) nā 'nyad iti kasyāçcid upālaṃbhavacanam; — er hat sie mit dem

Namen einer Andern (die ihm gerade im Sinn liegt) angeredet; sie aber thut, als ob sie das nicht merke, und fasst dies nur so auf, als ob ihr eigentlicher Name ihm nicht gefalle, und er sie fortan lieber anders nennen wolle.

522. suhaa! muhuttaṃ suppaṃ,  
       jaṃ te paḍihāi taṃ pi bhaṇṇihisi |  
 ajja na peccaṃti tuhaṃ  
       niddāgaruāi acchii || 906 ||

suppaī<sup>a</sup>, suppaṃ<sup>e</sup>; supyatāṃ, — bhaṇṇihisi, bhaṇṇishyasi, — peccaṃta (!), paçyatas.

(Beschwichtigung.)

Holder! schlaf nur (jetzt) eine Weile. Was dir gut scheint, das wirst du ja immer noch sagen können. Jetzt aber können deine vor Schlaf schweren Augen (ja) nicht (mehr recht) sehen.

kāṃtaṃ praty udāttaṇāyikāvacaṇam; der Liebste ist wohl etwas angerissen und sie sucht ihn zu begütigen; — bhaṇṇihisi als Deponens! s. bhaṇṇasi 532, *S. Goldschmidt* im Index zu Setub. unter bhaṇ, sowie oben bei G 609.

523. mā velavesu bahuvaṃ  
       puttaa! aliehi gottehiṃ |  
 esā vi jāṇaī ccia  
       parihāsummissabhāṇiāṃ || 907 ||

upagīti, — velavesu, vyākulaya, — bahukam.

(So klug sind wir auch noch, um dich zu durchschauen!)

Verwirre dich nicht zu sehr, (oder: Incommodire dein Frauen nicht,) Söhnchen! mit falschen Namen. Die hier versteht sich auch auf scherzhafte Reden.

Die Schwiegermutter hat wohl gehört, dass ihr Sohn seine Frau mit einem falschen Namen angeredet hat, und sucht nun diesem unbequemen Factum eine andere Wendung zu geben, indem sie dasselbe so darstellt, als ob er dies nicht im Ernst, nur im Scherz gethan habe. um die Eifersucht der jungen Frau zu erregen (s. 525). velava wird Hem. 4, 93 als Synonym von *Vvañc*, tauschen, angeführt; hier dagegen und im Schol. zu Setub. (s. *Goldschmidt* Index p. 186) hat es die Bedeutung: verwirrt sein, Ätm. sich verwirren. Es ist wohl eigentlich ein Causativ von *v* vel, sei es „schwanken“, sei es = *veshṭ* Hem. 4, 222 umwenden, umschlingen. Wo das Wort: schelten bedeutet, steht es etwa für *vipralap*? cf. *veāriṃ* G 286 und *veārijasi* hier 526.

525. aī caṁḍi! kiṁ ṇa pecchasi?

jaī so vāharaī aṇṇagottaṇa |

aha de icchaī macchara-

paṇacciacchaṁ muhaṁ datṭhuma || 908 ||

aticamḍi (!), — paṇacchiacchaṁ, paṇattitākshaṁ (! pranartitā<sup>o</sup>).

(Pure Neckerei!)

Ei, du Zornige, siehst du denn nicht: wenn er dich mit einem andern Namen nennt, nun so wünscht er doch nur dein Antlitz mit den eifersüchtig rollenden Augen zu sehen!

526. veārijjasi, muddhe!

gottakkhaliehi mā khu tuṁ ruvasu |

kiṁ va ṇa pecchaī aṇṇaha

eddahamettehi acchihim? || 909 ||

vyākulīkriyase.

(Reiner Ulk! sieh doch nur, wie er dich dabei ansieht!)

Du bist auf dem Holzwege, Mädel! weine nicht über seine Namensverwechslungen! Oder blickt er nicht ganz anders (auf dich) mit seinen so weit aufgerissenen Augen?

528. sottaṁ suhaṁ ṇa labbhaī,

avvo pemmassa vaṁkavisamassa! |

dugghaḍḍiamamcaassa va

khāṇa-khāṇa pāpaḍaṇa || 910 ||

(So lass mich doch nun endlich einmal zur Ruhe kommen!)

Man kann nicht einmal ruhig schlafen! O über die Krümmen und Ungleichheiten der Liebe! die einem schlechtgemachten Bette gleicht, wo (Einem) jeden Augenblick (etwas) auf die Füße fällt.

svādhīnapatikāyā(h) sakhishu saubhāgyapraḥaṇanoktir iyaṁ. Die Fussfälle des Liebsten werden hier anscheinend mit dem Einfallen der einzelnen Polster einer Lagerstatt verglichen.

530. ekkasaṇṇammi sumuhi

vimuhi garuṇa māṇabamḍheṇa |

sivipakalahammi hoṇṭi

parammuhi sammuhi jāā || 911 ||

(Na, das traf sich ja prächtig!)

Die Schöne lag in schweren Schmollens Banden abgewendet von mir auf gemeinsamem Lager. Als sie nun aber im Traume sich (mit mir) zankte, drehte sie sich um, und wandte sich (so mir) wieder zu.



532. vaḍḍhaū tā tuha gavvo,  
 bhaṇṇasi re jaī vihaṇḍaṇaṃ vaṇṇaṃ |  
 saccaṃ ṇa ei ṇiddā

tue viṇā, dehi oāsaṃ || 912 ||

bhaṇṇasi<sup>a</sup>, haṇṇasi<sup>e</sup>; bhaṇasi, — vikhaṇḍanaṃ, — avakāçaṃ.

(Ueberwunden.)

Mag dein Uebermuth auch noch wachsen! und wenn du auch noch so garstige Reden führst, — der Schlaf kommt (mir) nun einmal nicht, wenn getrennt von dir, — nun, so mach (mir nur) Platz (neben dir [s. v. 20]).

534. kaaviccheo saḥibhaṇ-  
 gibhaṇiasabbhāviāvarāhāe |  
 jhaḍi āpallavaī puṇo

ṇaṇṇakavolesu kovatarū || 913 ||

sadbhavita. — jhaḍi<sup>o</sup> pallavaī (<sup>o</sup>vii<sup>a</sup>), jhaḍi<sup>y</sup> āpallavayate. — taraī<sup>a</sup>

(Aufgestachelt.)

Der schon umgehauene Baum ihres Zornes trieb plötzlich neue Sprossen auf Augen und Wangen. als ihr durch die verblühten Reden der Freundinnen (dein) Vergehen ganz klar ward.

jhaḍi für jhaḍiti! sonst jhatti. was aber hier nicht zum Metrum passt: — cf. den Baum der Liebe v. 431 und Mālav. v. 59 (*Tullberg*).

536. ummūlanti va hiaṇṇaṃ  
 aṇṇiṇṇantiṇṇa māṇavaṇṇiṇṇa |  
 saṃbhariamaṇṇiṇṇibbhara-

bāhabharorunṇibhamuhio || 914 ||

bāshpabharoparuddhamukhyaḥ

(Herzbeweglicher Anblick.)

Es entwurzeln (Einem) gleichsam die Schnollenden das Herz bei der Versöhnung. wenn ihr Antlitz noch durch den Zorn über das in ihrem Gedächtniss noch Haftende von der Last heftiger Thränen umflort ist.

537. ṇa vi taha takkhaṇasuamaṇ-  
 ṇudukkhaviaṇāḍ vi ruvaṇṇi |  
 jaha diṭṭhammi piaame  
 aṇṇiṇṇantiṇṇa taruṇiṇṇa || 915 ||

upaḡiti. — ruvaṇṇi<sup>o</sup>: vijāṇāturā<sup>o</sup>: vi<sup>o</sup>: rudanti; viana = vedanā

Hem 1. 146

(Dann geht der Jammer erst los!)

Die Frauen weinen nicht so sehr. wenn sie von Schmerz und Zorn über das soeben (betreffs des Liebsten) Gehörte ge-

quält werden, als wenn sie ihn dann sehen, und er sie zu ver-söhnen sucht.

538. hiae rosukkhittam

pāapahāraṃ sireṇa patthamto |

ṇa hao daṭṭo māṇaṃ-

siṇiē, thoramsuaṃ ruṇṇaṃ || 916 ||

çirasā, — manasvinyā, — °ramsia<sup>a</sup>, °ramsua<sup>ε</sup>; sthūlācru

(Besänftigt.)

Als der Liebste mit seinem Haupte (sich zu ihren Füßen neigend) um einen Tritt ihres Fusses bat, den sie in ihrem Herzen (in Gedanken) zornig schon in die Höhe gehoben hatte, da — stiess sie ihn nicht, die Schmollende, weinte nur grosse Thränen.

Ganz so glimpflich kam Agnimitra nicht fort. s. Mālavikā (ed. Tullberg) 41, 22. 42, 9; cf. auch Urv. 33, 13 (ed. Bollensen)!

539. piaamaviṇṇacasaṃ

acakkhiam piasaḥiē demṭie |

abhaṇaṃtiē vi māṇaṃ-

siṇiē kahio ccia viroho || 917 ||

cashakaṃ, anākhyātaṃ, manasvinyā

(Nicht misszuverstehen!)

Als sie den ihr von dem Liebsten credenzten Becher ohne etwas zu sagen ihrer lieben Freundin gab, da hat die Schmollende auch ohne Worte ihre Entfremdung ausgesprochen.

544. vaccihii so gharaṃ se,

lahihii oāsaṃ, ehii saāsaṃ |

bhaṇihii jaṃ bhaṇiavvaṃ,

paccuttaṃ kiṃ ṇu pāvihii? || 918 ||

vaccahii(!) Text und pratika, gamishyati, — so(!), — tasyā(!) labhishyate(!), — bhaṇahii, bhaṇishyati, — vaccuttaṃ<sup>a</sup>, pacc<sup>o</sup>ε; pratyuktam, — pāvihai<sup>a</sup>, prāpsyati

(Erwartung der Rückkehr der Botin.)

Sie wird nach ihrem (Comm., seinem?) Hause gehen, die Gelegenheit wahrnehmen, vorkommen. sagen, was sie zu sagen hat. — und welche Antwort wird sie wohl erhalten?

Die vielen °ihii sollen etwa die Aufregung der Erwartung ton-malerisch ausdrücken?

545. taṇuāiā varāi

diahe-diahe miamkalehā vva |

bahalapaoseṇa tue

ṇisaṃsa! aṃdhāriamuheṇa || 919 ||

(Hinsiechend.)

Die Arme nimmt Tag für Tag ab, wie die Mondsichel,  
durch deine viele Schuld, du Bösewicht! und dein finsternes  
Antlitz.

resp. wie die Mondsichel durch die Abende der schwarzen  
Hälfte, mit ihrem verfinsterten Antlitz. — amdhâra für amdhakâra,  
wie soṇâra für suvarṇakâra Abh. p. 32; s. amdhârâi Hem. 4, 349.

546. dâvampṇa tuha muhaṃ

bhumaâbhaṃgammi hoṃṭaṇavasohaṃ |

akaṇṇa uvakaam aj-

ja maṇṇuṇâ majjha, pasiacchi! || 920 ||

darçayatâ, — pasiajjhi, prasritâkshi.

(Ein neuer Reiz.)

Der Zorn hat mir heute ganz unerwarteter Weise (?) einen  
Dienst geleistet, indem er mir dein Antlitz, o du Langäugige!  
als bei der Brauenbrechung einen neuen Glanz gewinnend zeigte.

akaṇṇa gehört zu maṇṇuṇâ und bedeutet wohl: „ohne dass er  
gemacht, d. i. von mir dazu veranlasst, war?“ denn es muss einen  
gewissen Gegensatz zu uvakaam bilden; oder bedeutet es blos  
„nicht gemacht“, d. i. nicht künstlich, unverstellt? — zu bhumaâ  
s. bei G 505.

547. bhiuḍi ṇa kaâ, kaḍuam

ṇâ "laviam, aharaam ṇa pajjuṭṭham |

uvaḍhiâ ṇa ruṇṇâ —

eeṇa vi jāṇimo māṇam || 921 ||

bhiuḍi im pratika, hiuḍi im Text, bhrûkuṭṭh, — pajjuṭṭham, svaritam (!).

(Es fehlt aber die Hingebung.)

Sie hat die Brauen nicht gerunzelt, nichts Herbes gesagt,  
die Lippe nicht verzogen (?), umarmt (von mir) nicht geweint  
— und dennoch, wir merken, dass sie schmolzt.

pajjuṭṭha kann eigentlich nur von V'vas + pari kommen, cf.  
paṭṭha (aus pravasta); die Lingualisirung könnte mit dem ursprüng-  
lichen i (parivasta) zusammenhängen; sollte die Bedeutung sich  
ähnlich wie bei unserm „verzogen“ entwickelt haben? ist statt  
svaritam etwa hvaritam zu lesen?

548. kiṃ pi ṇa jampasi kâmaṃ,

bhaṇiam ca karesi taṃ tahâ turiam |

hiaam rosuvveam

ti tujjha viṇao ccia kahei || 922 ||

(Stille Wasser sind tief.)

Du sagst zwar gar nichts, du thust auch das was man (dir) sagt, ebenso, und rasch. Aber gerade dies dein (stilles) Benehmen zeigt, dass dein Herz noch von Zorn erregt ist.

549. paripucchiā ṇa jaṃpasi,  
cumbijjaṃtī balā muhaṃ harasi |  
parihāsamāṇavimuhe!  
pasiacchi! maṇaṃ mha dūmesi || 923 ||

jumbijjaṃtī (!), — <sup>o</sup>vimukhe, — pasiacchi (!); prasritākshi, — maṇṇuhma (!),  
mano 'smākaṃ, — dunoshi.

(So sei doch endlich wieder gut!)

Gefragt sprichst du nicht! mit Gewalt geküsst ziehst du den Mund fort! o du aus Schmollen dem Scherz dich Entziehende! Langäugige! du quälst unsern Sinn.

kāmī māninīm upālabhate; — das Compositum parihāsa<sup>a</sup> ist etwas unklar, sollte zudem auf <sup>o</sup>khī, nicht auf <sup>o</sup>khā auslauten. Ist das Wort also etwa gar nicht als Voc. Fem., wie der Comm. will, sondern als Acc. Plur. Masc., zu mha gehörig, und maṇaṃ als manāk aufzufassen? „Langäugige! du quälst uns, die wir beim Scherz vom Schmollen nichts wissen wollen, nur (oder: ein) wenig.“

554. aī piṇatthaṇaūttham-  
bhiāṇaṇe! suaṇu suṇasu maha vaṇaṇṇ |  
athirammi jujjaī ṇa jov-  
vaṇammi māṇo pie kāduṃ || 924 ||  
atipina<sup>a</sup>, — thaṇaūtth<sup>a</sup>, ohne saṃdhi! (s. T 142) — suṇaū (!), ṇṇiṇu.  
(Carpe diem!)

O du hochbusige<sup>1)</sup> Schöne! höre mein Wort! da die Jugend so kurz ist, ziemt es sich nicht dem Liebsten zu schmollen.

556. taralacchi! caṇḍavaṇe!  
thorattṇaṇi! kariaroru! taṇumajjhe! |  
dihā ṇa samappaī sisi-  
rajaṃiṇi, kaha ṇu de māṇo? || 925 ||  
(Lass dich erbitten!)

O du mit den zuckenden Augen! mit dem Mondantlitz! mit dem vollen Busen! mit den Schenkeln wie Elefantenrüssel! mit der schlanken Taille! Die lange Frostnacht geht gar nicht zu Ende. Wie kannst du noch schmollen?

1) eig.: „deren Antlitz auf vollem Busen aufgestützt ist“.

557. suhaā vi suṃḍarī vi hu  
 taruṇī vi hu māṇiṇi tti ā putti! |  
 caṃḍaṇalaṭṭhi vva huṃḥ-  
 gaḍūmiā kiṃ ṇu dūmesi || 926 ||

māṇai tti ā, māṇiṇi 'ti āḥ khede, — caṃḍaṇalate 'va, s. Var. 2, 32, Hem. 1, 247, — huṃḥga<sup>o</sup>, bhujamgātāpitā, — dūmesi<sup>α</sup>, dummesi<sup>ε</sup>; dunoshi.

(Sei doch freundlich!)

Obschon du so hold, so schön, so zart, — ach, Tochter!  
 was quälst du uns durch dein Schmollen, wie eine durch eine  
 Schlange heimgesuchte (vergiftete) Sandel-Ranke.

569. paḍivakkhassa vi purao  
 samuḥaṃ bhaṇiā si teṇa: pasia tti |  
 avalaṃbiassa māṇiṇi!  
 māṇassa a kiṃ phalaṃ aṇṇaṃ? || 927 ||

(Du hast ja nun Alles erreicht!)

Vor deiner Rivalin hat er zu dir, in ihrer Gegenwart,  
 gesagt: „sei wieder gut!“ nun, o Schmollende! welche andere  
 Frucht kann wohl dein auch noch weiter fortgesetztes Schmollen  
 etwa noch haben?

570. kaḍḍhesi caliavalae  
 hatthe, muṃḍesi ahamuḥi bāhaṃ |  
 paḍirumbhasi nisāse,  
 bahuṃ te māṇaviṇṇāṇaṃ || 928 ||

kaḍḍesi<sup>α</sup>, ḍakkesi<sup>ε</sup>, ḍhakkesi<sup>α</sup>; ākarshase, — chalia<sup>α</sup>, cala<sup>ε</sup>; calitavalayau,  
 — ahamuḥi, adhomoḥi; das Metrum verlangt α, — pratirūṇatsi niçvāsān.

(Unverkennbar.)

Du ziehst (zwar) die Hände an dich heran, deren Arm-  
 bänder entglitten sind. mit gesenktem Antlitz vergießest du  
 Thränen. hemmst die Seufzer, — es giebt viele Kennzeichen  
 dafür, dass du schmollst.

Trotz aller Mühe. die du dir giebst, es zu verstecken; wenn  
 ākarshase nicht wäre, würde die Lesart ḍhakkesi „du bedeckst“  
 auch nicht übel sein.

573. kajjaṃ viṇā vi kaamā-  
 ṇaḍaṃbarā pulaabhiṇṇasavvaṃgī |  
 ujjallālīṃṇasok-  
 khalālasā putti! muṇiā si || 929 ||

lambarā<sup>ε</sup>, °saṃbarā(!) im Schol. — ujjalā<sup>α</sup>; uj(j)valā<sup>o</sup>.

## (Pure Verstellung.)

Tochter! die du ganz ohne Grund den Schein heftigen Schmollens annimmst, während doch dein ganzer Leib von wonnigem Haarsträuben bedeckt ist, du bist erkannt, du sehnst dich bloß nach der Lust einer feurigen Umarmung.

ḍambara hat nach dem Schol. zu Mālatīm. 47, 3 ed. Calc. 1866 die Bedeutung von prapañca, sādṛiṣyam, resp. von sāmyaṃ prapañcaḥ nach *Bhāṇḍārkar* p. 111. Nach *Molesworth* bedeutet ḍambara im Mahr. i. qu. āḍambara, ostentatious display, empty noise and stir; cf. viḍambay, nachahmen, einem Ding ein fremdes Aussehen geben; — ujalla steht wohl für aujvalya, Hem. 2, 174, cf. Pāiyal. 16 ujjāliya shining.

576. haṃho! kiṃ va ṇa diṭṭhaṃ  
           halā! mae jīvaṃ dharaṃti |  
 so maṃ aṇṇei pio  
           ahaṃ pi aṇṇijjimi haāsā || 930 ||  
 haṃho; aho s. Hem. 2, 217.

(Das hätte ich mir doch nicht träumen lassen!)

Ach was man nicht Alles zu sehen bekommt, Freundinnen, wenn man am Leben bleibt! Der Liebste sucht mich zu versöhnen, und ich Verwünschte lasse mich darauf ein!

582. tā sokkhaṃ, tāva raī,  
           tā raṇaraṇaassa ṇa tthi oāso |  
 jā dukkhekkanihāṇe  
           ṇa hoi bahuvalahe pemmaṃ || 931 ||

(Die Qualen der Eifersucht.)

So lange ist Lust, so lange Freude, so lange kein Anlass zu Wehmuth, so lange die Liebe sich nicht auf Einen wendet, der viele Liebchen hat, und dann nur eine wahre Schatzkammer für Schmerzen ist.

585. māṇaharīhi gaṃtuṃ  
           ṇa tīrae, so ṇa ei avarāhi |  
 ko vi apatthiamuṇio  
           ṇejjaṃ maṃtaṃ va āṇeja || 932 ||

mānabhṛitair, — ko pi apaddha<sup>o</sup>, — ṇa ṇejjaṃ matavva (maṃt<sup>o</sup>); die Uebersetzung des zweiten Hemistichs fehlt.

(Wie kriegt man ihn denn fort?)

Mit Schmollen Belastete können nicht fortgehen. Darum

geht er nicht, der Schuldige. Möchte doch Einer, der sich auf Ungebetenes (unausgesprochene Bitte?) versteht, (hier) gleichsam den zu wissen nöthigen (Bann-)Spruch herbeischaffen!

Die Uebersetzung des zweiten Hemistichs (aprārthita, jneyam) ist sehr unsicher; das *ṇa* vor *ṇejjaṃ*, das freilich auch zum Metrum nicht passt, ist dabei ganz bei Seite gelassen; *âṇejja* wie *āṇu-ṇejja* G 17?

591. *uvvahaĩ dañagahiā-*

*harotṭṭhajhijjaṃtakovagaarāaṃ |*

*pāṇosaraṃtamaĩraṃ*

*va phalihacasaṃ muhaṃ bālā || 933 ||*

*°rāgaṃ Cod.*

(Wieder gut Wetter!)

Das Mädchen trägt ihr Antlitz, aus dem die Röthe des weichenden Zornes geschwunden ist, weil der Liebste ihre Lippe erfasst hat, wie einen Krystallbecher, aus dem der (rothe) Wein durch Trinken schwindet.

Der Liebste trinkt (küsst) von ihrem Antlitz die Röthe des Zornes und wohl auch von ihren Lippen deren Röthe weg, wie wenn man einen Krystallbecher seines rothen Inhalts entleert.

592. (25 A.)

*gāḍhāliṃgaṇarabhasuj-*

*juammi dañe lahuṃ samosaraĩ |*

*māṇaṃsiṇiē māṇo*

*pellanaḅbhō vva hiaāhi || 934 ||*

*lahu samesaraĩ, laghu samprasaraṭi(!); — s. Abh. p. 211.*

599. *tungo thiro visālo*

*jo sahi! me māṇapavvao raĩo |*

*so dañadiṭṭhivajjā-*

*saṇiē ghāe vi ṇa pahuṃto || 935 ||*

*°çanyā ghāte, — pahuṃto, oder pahutto (prabhūtaḥ)?, paryāptaḥ.*

(Ganz umsonst!)

Der hohe, feste, weite Berg des Schmollens, den ich aufgebaut hatte, Freundin! der hält nicht einen Schlag aus von dem Blitzkeil der Blicke des Liebsten.

600. (58 A.)

*sahi! viraĩṭṭa māṇas-*

*sa majjha dhīrattaṇeṇa oāsaṃ | .*

*pīaamadamaṇavihala-k-*

*khaṇammi saḥase tti teṇa osariṃ || 936 ||*

giti; — avakāṣaṃ, vihvalakṣhaṇa.

vihvalakṣhaṇa bedeutet hier entweder: „in dem Augenblick der Verwirrung bei dem Anblick des Liebsten“, wo dann vihvāla als Substantiv genommen wäre, s. oben bei T 443 oder: „in dem schwankenden, d. i. kurzen, Moment, wo ich ihn sah“; vihvalakṣhaṇa, und Maheṣācandra's viṣṭṭakṣhaṇa, wird somit auch hier beseitigt; s. Abh. p. 223.

Das siebente Cento schliesst: ia sattasaie khaṇḍiā-pupphavaṇi-gabbhiṇi-vāhi-uduvannaṇa-paddhai nāma sattamaṃ saāṃ samattamaṃ; der Schluss der §§ ist nicht angegeben, es reicht aber §. 1, die Verlassene, bis v. 644, — §. 2, die menstruans, bis 652, — §. 3, die Schwangere, bis 659, — §. 4, die Jägersfrau, bis 670, — §. 5, die Schilderung der Jahreszeiten, bis zu Ende.

T	G		T	G		T	G	
601	85		626	353		653	15	
602	81		627	524		654	290	
603	667		628	157		655	472	
604	201		629	275		656	483	
605	...	nur hier	630	337		657	83	
606	418		631	...	nur hier	658	259	
607	147		632	24		659	123	
608	146		633	...	nur hier	660	...	χ 682
609	515		634	179		661	598	
610	375		635	...	nur hier	662	120	
611	50		636	512		663	173	
612	...	W 56	637	...	R 564	664	122	
613	...	W 39,	638	126		665	603	
		A 38	639	...	A 60	666	620	
614	51		640	376		667	631	
615	445		641	...	nur hier	668	...	W 83,
616	...	W 102,	642	617				A 51
		A 40	643	215		669	632	
		nur hier	644	466		670	665	
617	...		645	457		671	636	
618	350		646	289		672	543	
619	384		647	...	nur hier	673	575	
620	...	γ 385	648	529		674	586	
621	...	nur hier	649	22		675	...	R 663
622	...		650	480		676	288	
623	90		651	...	nur hier	677	299	
624	489		652	530		678	559	
625	451							



T	G	T	G		T	G	
679	556	687	434		694	563	
680	473	688	625		695	75	
681	552	689	495		696	570	
682	116	690	...	nur hier	697	562	
683	578	691	...	A 64	698	691	
684	560	692	624		699	238	
685	585	693	186		700	...	R 643
686	638						

605. nahapaapasâhiango

niddâghummaṁtaloaṇo na tahâ |

jaha nivaṇṇâharo sâ-

malamga! dûmesi maha hiaam || 937 ||

(Stehst ja noch im Dienste der Minne.)

So lange deine Glieder (noch, sei's auch durch eine Andere,) mit Nägelmalen geschmückt sind, deine Augen vor Schläfrigkeit (noch) rollen, machst du mir, o Dunkelgliediger, mein Herz nicht so bang, wie wenn (erst) deine Lippe (mal) der Wunden entbehren sollte.

... und du dich ganz von der Liebe zurückziehst. So lange du überhaupt noch liebst, bleibt mir doch die Hoffnung, dich noch wieder zu gewinnen.

612. (56 W.)

paccakkhamamṁtukâraa!

jaṁ cumbasi me ime haakavole |

tâ majjha piasahie

visesao kisa taṇṇhâo? || 938 ||

paccakkha Text und pratika in T, — mamṁtukâraa T, mamṁtûraa W; manyukâraka T, aparâdhakâraka W, mamṁtukâraka V, — jahi W; yadi TW, — me T, maha W, — kavole T, kaole W, — pisesao T, visesao W, viçeshakak TW, — kasa T<sup>a</sup>, kisa T<sup>e</sup> W; kasmâd TW, — taṇṇâo T, taṇṇâvo W, taṇṇâo V; âdrah TW.

(Eifersüchtige Zurückweisung!)

O du offener Bösewicht! wenn du (blos) diese meine verwünschten Wangen küsstest, wovon wäre denn das Stirnzeichen meiner lieben Freundin so nass?

Der Bösewicht küsst nämlich, nach W, die Wangen nicht um ihrer selbst willen, sondern er meint mit seinem Kuss das auf ihnen sich spiegelnde Antlitz der lieben Freundin, die dies auch

sofort versteht, was sich durch den aus ihren Gliedern hervorbrechenden Schweiss verräth, durch den ihr Stirnzeichen ganz feucht wird; — taṇṇāṣabda ādravācī; nāyikā... nāyakam... ṣaṭha! tvayā matkapolaparicumbanavyājena pratibimbitaṃ sakhi-mukhaṃ cumbyate, no cet kathaṃ tasyās sāt(t)vikodaya iti tam ākshipati W; — zu maṃtu „fault, offence“ s. oben bei G 683 und zu taṇṇāa „wet“ Pāiyal. 185 (taṇṇāyam). Letzteres Wort findet sich mehrfach im Setub., s. *Goldschmidt* Index p. 162, resp. auch in der Form: <sup>0</sup>uṇṇāa, ib. p. 148, die nur als eine Trübung für <sup>0</sup>aṇṇāa zu halten etwas schwer fällt; es muss vielmehr wohl tuṇṇāa neben taṇṇāa bestanden haben <sup>1)</sup>. Oder sollte etwa doch ein tarṇāka aus taruṇa (cf. tarṇa, taṇṇaka) zu Grunde liegen? und die Bedeutung: nass, feucht erst secundär aus der von: jung, zart, frisch entstanden sein?

613. (39 W, 38 A.)

tañā maha gaṃḍatthala-  
nimiaṃ diṭṭhiṃ ṇa ṇesi aṇṇatto |  
eṇhiṃ sa ccea ahaṃ  
te a kavolā, ṇa sā diṭṭhī || 939 ||

tadā TW, — nimitāṃ (eingesenkt, eingebohrt; besser als miliāṃ) T; nimiliaṃ (! sthāpitāṃ) W, — anyataḥ TW, — eṇhiṃ TW, — kapolā W; — s. Abh. p. 215.

616. (102 W, 40 A.)

tāṇa guṇaggahaṇāṇaṃ  
tāṇ' ukkaṃṭhāṇa tassa pemmassa |  
tāṇa bhaṇiāṇa suṃdara!  
īrisaṃ jāam avasāṇaṃ || 940 ||

In W nur der Anfang des Textes und der Schluss der Uebersetzung: ..ṣako bhavaty avasādaḥ(!). Dem letztern entsprechend lautet auch in V der Schluss, abweichend von TA: phaṇi-tānāṃ(!) suṃdara na hi sadṛiṣa esha avasādaḥ; und ähnlich denn auch im Scholion in W: kâcid uparâḍhayauvanamadâ kâminî „bahuvidhasuratatamtrasamartho 'ham“ iti vikatthamâ... (Lücke für 14 akshara) taṃ prati: „he suṃdara teshāṃ guṇagrahaṇāṇāṃ asadṛiṣo 'vasādo bhavati 'ty anena taṃ prahasanti svayaṃ puruṣhāyitāyo 'tsahata(!) ity abhiprāyaḥ (! wie dās hierher passen soll, ist nicht recht abzusehen!).

1) *Pischel* führt Gött. Gel. Anz. 1880 p. 332 in ansprechender Weise unṇāa auf die Benutzung eines bengalischen Originals, unter Verwechslung von ta mit u, zurück.

617. aliakuviam pi kaamam-

tuam va mam jesu suhaa! aṇuṇemto |

tâṇa diahâṇa haraṇe

ruâmi, ṇa uṇo aham kuviâ || 941 ||

maṇtua va, °manyukâm iva, — harai, smaraṇti, — uṇa <sup>α</sup>, uṇo <sup>ε</sup>.

(Sei nur wieder gut und komm' zu mir!)

Beim Gedanken an jene Tage, in denen du, Holder! mich zu versöhnen suchtest, die ich, obschon nur verstellt zürnend, doch gleichsam ganz von Grimm erfüllt war, weine ich! — Ich will nicht wieder zürnen.

haraṇe ist Conjectur, da haramti nicht zum Metrum passt, harai aber mir bedenklich erscheint; s. freilich ruaî 379 T.

621. âma tuha ṇâ 'varâho

piaama! me loaṇâṇa iha doso |

mâṇâsahammi caḍule-

hi vâsio jehi hiaammi || 942 ||

(Das ist eben das Malheur, dass ich dich lieb habe.)

Fürwahr! dich trifft keine Schuld, Liebster! Es ist nur die Schuld meiner Augen, dass die unstenen dich in mein sich aufs Schmollen nicht verstehendes Herz eingelassen haben!

622. (udgîti.) ko suhaa! tujjha doso?

baahiaam ṇiṭṭhuram majjha |

pecchasi aṇimisaṇaṇo

jampasi viṇaam, ṇa jampase piṭṭham || 943 ||

(Beaucoup trop modeste!)

Welche Schuld träfe dich, Holder! Nur mein verwünschtes Herz ist schamlos. Du blickst ja, ohne mit den Augen auch nur zu blinzeln, sprichst ganz bescheiden, sprichst nicht einmal von dem, wonach du gefragt wirst!

nishṭhura gewöhnlich: „hart, rauh“, hier wohl: „schamlos“ (Hâr.).

631. vacca! maha ccia ekkâ-

ē hoṃtu ṇisâsaroiavvâi |

mâ tujjha vi tiē viṇâ

dakkhiṇṇahaassa ṇajjamtu || 944 ||

vaccha, Text und pratika; vraja, — dakshinyahatasya; oder etwa hritasya? — jāṇaantu; janyamṭam (?); gemeint ist wohl: jāṇamtu, jñayamṭam? aber zum Metrum passt eben nur: ṇajjamtu s. Hem. 4, 252

(Lass mich allein mit meinem Schmerz! ich mag kein Mitleid.)

Geh nur! mir allein mögen meine Seufzer und meine Thränen gehören! Auch du sollst nichts davon erfahren, der du, wenn sie nicht da ist, aus Courtoisie (dich von ihnen) rühren lassen könntest.

633. aṇuvattāṃto amhā-

risaṃ jaṇaṃ āhijāie |

cirtesi uṇo hīae

aṇāhijāi suhaṃ jaaī || 945 ||

upagīti; — anābhijātyā sukhaṃ jīyate; zu ābhi<sup>o</sup> s. auch Ratn. 308, 19 (ed. Cappeller).

(Die Hand auf's Herz! ist's nicht so?)

Indem du aus Lebensart Unsereines gütig behandelst, denkst du doch in deinem Herzen: hol' der Guckguck die Lebensart!

wörtlich: „nicht-Lebensart siegt angenehm“; oder ist statt jaaī etwa jiaī zu lesen? „es lebe der Mangel an Lebensart!“

635. huṃ! ṇillajja! samosara!

taṃ cia aṇuṇesu, jīe de eam |

pāamguṭṭhālatta-

rasaṇa tilaam viṇimmaviam || 946 ||

pāda 1 wird citirt bei Hem. 2, 197.

(Und mit solchen Zeichen wagst du vor mir zu erscheinen!)

Husch! du Schamloser! geh ab! Die magst du besänftigen, die dir mit dem Lacksaft ihrer Fusszehen dies Stirnmal aufgeheftet hat.

639. (60 A.) sâ vasaī tujjha hīae,

sa ccia acchīsu, sâ a siviṇesu |

amhārisāṇa suṇḍara!

oāso kattha pāvāṇa? || 947 ||

oāsī, avakāṇa; — pāvāṇa als Adjectiv zu fassen; — s. Abb. p. 223.

641. taṇhā me tujjha piat-

taṇassa, kaha taṃ ti ṇo hi jāṇāmo |

de suhaa! tumaṃ cia sik-

khavesu jaha de piā homi || 948 ||

jāṇimo, gegen das Metrum, — Variante zu R 408.

(Ich will eine gelehrige Schülerin sein.)

Ich begehre danach, dir lieb zu sein, weiss aber nicht, wie ich das machen soll. O Holder! lehre du mich doch selbst, wie ich dir lieb werde.

647. malinavasanaṇa kiavaṇi-  
 āṇaṃ āpaṃḍugaṃḍapālīṇaṃ |  
 pupphavañña kâmo  
 aṃgesu kaāhuo vasaṭ || 949 ||

°vaniāṇa, — Variante zu G 473. 616.

(Besonderer Reiz.)

In vollem Waffenschmuck wohnt Amor in den Gliedern der in schmutziges Gewand gehüllten, verwundeten, bleichwangigen Frauen, während ihrer menses.

651. pupphavaṇa mhi, bâlaa!  
 mâ civasu! adiharâuso hosi |  
 aḷjaṃ cea marijjaṇṇi!  
 maacchi! kiṃ kâlahaṇaṇa || 950 ||

hmi, — civasu, spriça; so mehrfach in T, s. Retr. p. 353, — marijjaṇṇi(!), mriyatām.

(Ungestüm!)

„Ich bin jetzt nicht zu haben, Kind! Berühre mich nicht! du lebst (sonst) nicht mehr lange!“ „Und stirbe ich gleich heute! (Komm,) Rehäugige! keinen Aufschub!“

dampatyor uktipratyuktiḥ; s. G 480. 530. Nach Journ. As. S. Beng. 1879 p. 42 trifft die Strafe, in der künftigen Geburt nämlich, vielmehr das Weib: prathame 'hani cāṇḍālī, dvitīye carmakârīṇī (brahmaghâtinī, Vetâlap. bei Lassen Anthol. 2 p. 8) | tṛitīye rajakī proktâ, caturthe snânam âcâret ('hani çudhyati, Lassen lc.) ||. Drei Tage also soll die Enthaltung dauern.

668. (83 W, 51 A.)

vâṇiaa! hatthidaṃṭâ  
 katto amhâṇa vagghakattio |  
 jâva luliâlaamuhī  
 gharammi parisakkae soṇhâ || 951 ||

ahmâṇa T, ammâṇa W, — kattoo T, kacci a W; kṛittayaḥ TW. — °sajjhae T, vaṭṭae W; parivartate TW.

asyâḥ patir anurâgâtīçayâd enām vihâyâ 'nyatra gantum (a)samarthaḥ san mṛigayâṃ na karoti W; — s. Abh. p. 219. Ich habe von da sak k<sup>o</sup> herüber genommen. da sajjh wohl irrig. vaṭṭ jedenfalls secundär ist; s. das zu G 608 Bemerkte.

690. gaṇhaṃti piaamâṇa va-  
 aṇāhi haṃsiṭṭ visalaaddhâi |  
 hiaāi va kusumâṇha-  
 bāṇakaāṇearaṃdhâi || 952 ||

gahmaṃti Text, gahṇaṃti <sup>π</sup>; grihṇaṃti, — hasio, haṇsyah, — jasa <sup>α</sup>, visa <sup>ε</sup>;  
bisalatārthāni (rdh?) 'va.

(Zärtliche Abfütterung.)

Die Flamingoweißchen nehmen aus dem Munde der Liebsten Stückchen von Lotusfaserranken, gleichsam deren (der Liebsten) durch die Pfeile des Liebesgottes mannichfach durchlöchernte Herzen.

691. (64 A.)

hamsāṇa sarehi sirī,  
sārijjāī aha sarāṇa haṃsehi |  
appaṇṇaṃ cia ee  
appaṇṇaṃ ṇavara garuṃti || 953 ||

sārijjāī, sadriṇṇāyate, — gurūkurvaṃti; — die Erklärung von sārijjāī als Denominativum aus sāri = sadriṇṇ ist gar nicht übel; — s. Abh. p. 225.

Von den 179 Versen in T, welche in G fehlen, finden sich somit anderweit noch (und zwar je zuerst) 1 in K, 2 in P, 2 in γ, 2 in ψ, 2 in π, 11 in χ, 17 in R, 3 in S, 139 nur hier in T (davon jedoch 19 in W, resp. WA, 11 bloß in A), so dass T hienach also einen sehr erheblichen eignen Bestand aufweist.

## 6. Die zweite Telinga-Recension.

W <sup>1)</sup>	G		W	G		W	G	
1	1		30	87		60	440	
2	2		31	506		61	688	
3	...	T 6	32	651		62	...	χ 684
4	...	T 501	33	350		63	532	
5	522		34	91		64	499	
6	12		35	249		65	379	
7	...	T 465, A 19	36	33		66	...	T 445, A 9
8	...	T 361	37	664		67	...	nur hier
9	137		38	182		68	...	A 17
10	23		39	...	T 613, A 38	69	476	
11	655		40	583		70	225	
12	416		41	...	nur hier	71	452	
13	161		42	167		72	482	
14	...	T 90	43	164		73	193	
15	669		44	335		74	...	χ 681
16	127		45	372		75	333	
17	...	ψ 387	46	100		76	...	T 438,
18	48		47	198				A 44
19	...	T 419, A 52	48	254		77	...	T 462
			49	301		78	...	T 464
20	52		50	376		79	132	
21	190		51	...	γ 386	80	400	
22	49		52	124		81	...	χ 682
23	21		53	85		82	649	
24	418		54	554		83	...	T 668, A 51
25	73		55	173				
26	42		56	...	T 612	84	470	
27	168		57	231		85	...	T 434,
28	332		58	175				A 6
29	...	T 432	59	237		86	...	nur hier

1) für 1—10. 103. 104 resp. blos V.

W	G		W	G		W	G	
87	...	T 360,	94	...	nur hier	99	...	A 62
		A 61	95	32		100	...	P 174
88	...	nur hier	96	...	T 471,	101	...	A 23
89	...	nur hier			A 47	102	...	T 616,
90	159		97	4				A 40
91	469		98	...	T 430,	103	...	nur hier
92	550				A 37	104	...	nur hier
93	...	A 45						

Von den 37 Versen, die sich nicht in G finden, kommen somit anderweit je einer zuerst noch in P, γ, ψ, 3 in χ, 19 in T und 12 nur hier vor, von letzteren resp. 4 in A.

41. aṇḍiahakaābhoā

jaha-jaha thaṇā viṇṇṇi kumārie |  
taha-taha laddhoāso

vva vammaho hiaam āvisaī || 954 ||

kalābhoā, kṛitābhogau, — jaha, aber yathā-yathā, — viṇṇṇi, aber viniryātaḥ, — kumārie <sup>1)</sup>, aber gegen das Metrum, — tasyā(!), aber in der Uebers. tathā W, tathā-tathā V, — laṭṭhāso, labdhāvākāṣaḥ, — blos vammaho; manmathaḥ W, iva manmathaḥ V, — hiaam, mit anusvāra, gegen das Metrum.

(Natürlicher Zusammenhang.)

Je mehr die täglich an Rundung gewinnenden Brüste des Mädchens heraustreten, in demselben Grade gleichsam Gelegenheit gewinnend, schleicht sich der Liebesgott in ihr (; oder: in unser) Herz.

idānim eshā pratidinam savilāsahāsakaṭākshābhiprāyavacanā jātā paṇṇe 'ti yuvānam kācit protsāhayati 'ty abhiprāyaḥ; kavinibaddha-vakṛiprapauḍhoktisiddhārthaṣaktimūlo 'laṃkāreṇa vastudhvaniḥ, utprekshayā vilāsahāsādiratīteḥ. — In ähnlicher Weise handelt der sehr weitschweifige Commentar fast bei jedem Verse am Schlusse von dem Verhältniss des vastu und des vastudhvani; beide Ausdrücke gehören der alaṃkāra-Terminologie an, und zwar, dem Pet. W. zufolge, insonderheit dem Pratāparudriyam, das mir leider nicht zugänglich ist.

67. kesā paṇḍurachāā,

asaisaṃgeṇa camma jajjariam |  
cittam tuha sohaggaṃ!

Godā dūttanaṃ kuṇaī || 955 ||

pāṇḍura W, pāṇḍara V; ch macht hier nicht Position, — Godā Text und Uebers.

1) zu kumāri s Hem 1, 67, G 298.



(Noch immer auf dem Platze?)

Die Haare sind (dir) schon bleich gefärbt, die Haut ist (dir) zerfetzt durch (deine) Verbindung mit Buhldirnen, (und doch) — wundersames Glück hast du! — leistet (dir noch immer) die Godâ (selbst) Botindienste!

Der Vers bezieht sich wohl auf einen alten Don Juan, der noch immer Liebesbotschaften durch im Strom der Godâ ihm zugesandte Blumen erhält. Anders der Comm.: kasyâçcid asajjaratyâ<sup>1)</sup> vacanam; kâcid upapatinâ prakâçena pushpâni dâtuṃ akshameṇa Godâvarîpûrvabhâgam gatvâ pa(t)trapuṣe nikshipya pravâhe tyaktâni Godâvaryâ samânitâni pushpâni(Lücke für 2 oder 3 akshara)ṃtîṃ kâ(m)cid asatîṃ prati kâcij jaratî ("tîṃ Cod.!) âha: aham „evamvidham ('dhâ Cod.) kutrâ 'pi na drishṭam, idriçam tava saubhâgyam citram, Godâ dautyam karotî“ 'ty anena mayâ jñâtam tvaccaritam ity â(ve)ditavati 'ty abhiprâyaḥ, atra kavipraudhoktisiddhârthaçaktimûlo vastunâ vastudhvanîḥ, anena tadgûḍhacaritasya pratîteḥ. Danach hätte ein Mädchen von ihrem Liebsten Blumen, die er ihr nicht direct geben konnte, durch die Godâ erhalten, indem er dieselbe, in eine Blattdüte gehüllt, in den Strom warf; und eine Alte spräche nun hier dem Mädchen ihre Verwunderung hierüber aus: „ich bin doch alt und gerieben genug, so etwas aber, wie dir hier passirt ist, habe ich doch noch nicht erlebt.“ Der asâsanga in pâda 2 tritt jedoch wohl unbedingt dafür ein, dass nicht eine Alte, sondern ein Mann es ist, von dem die betreffenden Aussagen gelten. Im Uebrigen liegt es doch auch weit näher, auch zu kesâ und zu camma aus pâda 3 tuha heraufzuholen. anstatt dazu ein maha zu ergänzen.

68. (17 A.)

nîṇṇiddam dobballam

cintâ alasattanam saṇisasiyam |

maha maṃdabhâṇie

kae sahi! tumam vi ahaha! paribhavaï || 956 ||

giti, — blos sasia! aber saṇiçvasitam, — maha; aber aba(!) W, fehlt ganz V, — maṃdabhâginyâḥ W, 'bhâgyâyâḥ V, — tuma; tvâm W, tvam V, — vi ahaha; avâpy(!) ahaha W, api atha ha V; zu ahaha s. den pâṭha im Kâvyapr., Abh. p. 208.

mama kṛite priyam ânetuṃ gatâgatâni kurvaṃtîṃ tvâm nir-

1) alte Kupplerin, s. unten bei v. 86.

nidre 'tyādibhāvāḥ paribhavaṃtī 'ty anena . . . iti tām upālabhata  
ity abhiprāyaḥ; atra svatas siddhārthaçaktimūlo vastunā vastu-  
dhvaniḥ, maṃdabhāginyā iti padasyā 'rthaṃ („auf Grund von“)  
dūtyāḥ tatrā "saktipratiteḥ; zum Inhalt s. v. 87.

86. ṇiadaīadamsaṇḍsua

paṃthia! aṇṇeṇa vaccasu paheṇa |  
gharavañdhūā dullaṃ-

ghavāurā ṭhāi haagāme || 957 ||

nijadayitādarçanotsuka; über die Verkürzung des ā s. Abh. p. 36, —  
paṃtha, — duhitā W, sūtā V, — durlaṃghavāgurā, — ciṭṭhāi haamsukaçāme (!),  
tiṣṭhāti hatagrāme; die Textlesart ist Conjectur; ciṭṭhāi passt nicht zum  
Metrum, man müsste dann haakuggāme lesen, wo dann gīti.

(Verblünte Einladung.)

Wandersmann! der du dich sehnst, dein eignes Lieb zu  
sehen, gehe (lieber) auf einem andern Wege (heim)! (Hier), in  
(diesem) verwünschten Dorfe ist eine Hausherrntochter, deren  
Netzen schwer zu entgehen ist <sup>1)</sup>.

atra kâcid asajjaratī kam apy abhirūpaṃ pathikayuvānaṃ  
dṛiṣṭvā . . . , atra kâcid ramaṇīyākṛitī(r) yuvatir āste sâ tvayā  
draṣṭavye 'ti vidheḥ pratiteḥ.

88. āsāiam aṇṇāe-

ṇa jettiaṃ, tā tui ṇa bahuā dhiī |  
uvaramasu vusaha! eṇhiṃ,

rakkhiṇṇāi gehavañkhettaṃ || 958 ||

āsāiam (mit anusv.), āsāditaṃ, — kaṇṇāee (!); anyāyena, — Jetti tie (!), yāvat  
tāvātā, — ṇa baddha thīi (!); bloss bahudhā (!) W, pidhā (!) na dhṛitī V, —  
caremasu (!); uparama W, aparama V, — usaha, vṛishabha, — eṇhiṃ, idāniṃ,  
— saṇṇiṇṇāi (!) rakshyate, — gahapañphattaṃ (!), grihapatikshetraṃ.

(Warnungsruf.)

Da du auf unrechtem Wege herbeigekommen bist, hast  
du zur Zeit nicht viel Befriedigung (zu erwarten). Steh jetzt ab,  
o Stier! das Feld des Hausherrn wird bewacht.

Der oben gegebene Text ist nur ein Nothbehelf, da die Text-  
lesarten ebenso corrupt sind, wie die Uebersetzung. Man könnte  
auch āsāia. als Vocativ, lesen: „o du auf unrechtem Wege Herbei-  
gekommener! du wirst einstweilen (jettiaṃ tā) hier nicht recht

1) vgl. G 63.

froh werden!“ Die Hauptschwierigkeit macht der zweite pâda; — atra kshetraçabdena patnî vyajyate; atra kâcid vidagdâ sakhî kam api kasyâcid asatyâ grîham praveçya paripâlayamti tadiye (<sup>0</sup>ya Cod.) kasminçeit samâgachati sati âsâdîtam ity-âdinâ vṛishabhani-vâraṇapareṇa vastunâ nishedharûpo vastudhvaniḥ, vṛishabhanivâraṇena tannivâraṇasya pratîteḥ. Wie hier der Stier, so wird Çak. 40, 17 (*Böhtlingk*) das cakravâka-Weibchen, Mâl. 56, 19 (*Tullberg*) die Schlange im Warnungsruf verwendet.

89. uccîṇasu paḍiakusumaṃ  
mâ dhuna sehâliam, haliasuṇhe |  
esa avasâṇaviraso  
sasureṇa suo valaasaddo || 959 ||

papia; patita, — dhuna; dhunu, — sahâliam; çephâli W, çevâlikam V, — esa, esha; s. G 614, — valoa (!); valita W, valaya V.

(Hübsch vorsichtig!)

Sammle immerhin die gefallenen Blumen! schüttele (aber) nicht die çephâlikâ, o Schwiegertochter des Bauern! Dein Schwiegervater hat diesen am Ende misstönenden Klang deiner Armbänder gehört.

Das Mädchen hat im Çephâlikâ<sup>1)</sup>-Gebüsch hinter dem Hause ein Stelldichein mit ihrem Buhlen. Die die Wache haltende Freundin warnt sie, ihre Armbänder dabei nicht zu hell klingen zu lassen. Das erste Hemistich ist wohl laut, das zweite im Flüsterton gesprochen zu denken? — atra kâcid caturâ sakhî grîha- paçcâdbhâgasthiteshu çephâlikânikumjeshu upapatinâ saha ramamânâṃ sakhîṃ pratipâlayamti ratirabhasajanitam tadiyaṃ valayaçim-jitam âkarṇya tâṃ prati: uccinu patitakusumâni 'ty âdinâ vâkyakadambakena he sakhî cauryarate(? cauryatve kṛite Cod.)- prasakte! valayaçabdo na kartavya iti vâritavati 'ty abhiprâyaḥ, atra svatas siddhârthaçaktimûlo vidhinishedharûpeṇa vastunâ nishedharûpo vastudhvaniḥ, uccinu mâ dhunu iti vidhinishedhâbhyâṃ valayaçabdo na kartavya iti nishedhasya pratîteḥ.

93. (45 A.)

pavisamti gharadâraṃ  
vivaliavaaṇâ viloiṇa paham |  
khamdhe mottuṇa ghaḍam  
hâhâ naṭṭho tti ruasi! sahi kim ti? || 960 ||

1) s. G 412.

giti, — ddāraṃ, — viloviṭṭa; vilokya, — paṃthāṇaṃ, — muktva ghaṭaṃ (kuḷaṃ V), — hā; hāhā, — rodishi W, rudasi V.

mottūṇa ist besser als gheṭtūṇa (Abh. p. 217), da es zu ṇaṭṭho die dafür nöthige Doppelbeziehung beibringt; das Mädchen hat den Krug (absichtlich) fallen lassen, und die Freundin sagt zu ihr: „was jammerst du nun: weh, er ist hin! Nimm schnell einen neuen Krug und geh nochmals danach.“ naditīre latāgahane kṛitasamketavelāṃ ativāhya idānīm pathi gachamtaṃ jāraṃ dṛiṣṭvā jalāharaṇakarmaṇi samāpte 'pi punargamanasiddhaye svayam eva ghaṭaṃ pātayitvā kim iti vṛithā rodishi? ṇighraṃ eva punar aparaṃ ghaṭaṃ grihitvā gacha.

94. mā paṃtha! ruṃdhasu paham,

abehi bāla! asesiahiria! |

amhe aṇirikkāo,

suṇṇaṃ gharaṃ va akkamasi || 961 ||

apehi, — aṇṣhitabrika, — amma; vāyaṃ W, mayāṃ V, — aṇirikkāo; ariktāḥ; im Schol. atiriktās (lies ani<sup>o</sup>)sanāthā ity arthaḥ.

(Ja, wén n es leer wäre!)

Wanderer! sperre mir nicht den Weg! geh ab, Thörichter!  
Unverschämter! Ich bin nicht verlassen. Du trittst (hier) ein,  
als ob das Haus leer wäre!

kāmāṃdhatayā pathikajanasaṃmakshaṃ(!) kratu(?)kāmaṃ jāraṃ(!)  
nirārayamti upamānakathanavyājena saṃketasthānaṃ cūnyāṃ grihaṃ  
asti cet tatra gachāma iti taṃ prabodh(it)avati. Es handelt sich  
hier wohl nicht um einen bereits vorhandenen jāra, sondern um einen  
Wanderer, der es gern werden möchte.

99. (62 A.) suvvaṇi saṃāgamissai

tujjha pio ajja paharametteṇa |

emea kiṃ ti ciṭṭhasi?

tā sahi! sajjesu karaṇijjāṃ || 962 ||

suvvaṇi; cṛūyate, s. Hem. 4, 242, — samāivassāi(!), saṃāgamishyati, —  
ujjha(!), tava, — priyo 'tra W, dayito 'dya V, — emeya, — tasmāt.

atra kācid vidagdha prātiveṇikī svairiṇiṃ kasyācēt snushāṃ  
prati cvaṇṛusaṃnidhau: he sakhi! . . . tiṣṭhāsī 'ty anena priyāga-  
manasya yāmaṃātraṃ vilambo 'sti etāvati kāle cākādyānayanavyā-  
jena nirgatya saṃketasthitam upapatim upabhogena kṛitārthikurv  
ity āvedayati 'ty abhiprāyaḥ.

101. (23 A.) khaṇapāhuniā deara-

jāyā, e suhaya! kiṃ ti de haṇidā? |

ruaī gharopam̐taphaliṇi-

gharammi, aṇuṇijjāu varā! || 963 ||

°pāhuā, °prāhuṇikā, — dearayajāyā; devarajāyā W, °jāyā V, — e; api (ayi!) W, fehlt V, — suhaya; subhaga, — ti pi; kim api V, fehlt W, — de; te, — hiṇidā; bhaṇitā, — gharopam̐taphaliṇa°; grihapaçcādbhāgaḥalini° W, grihepam̐taphalini° V.

Die Lesarten im dritten pāda sind nicht übel, s. Abh. p. 210. 211; atra kācit prajāvati<sup>1)</sup> devaram̐ prati<sup>2)</sup> he subhaga tava<sup>2)</sup> jāyā kṣhaṇaprahūṇikā, sā kim api bhaṇitā? grihapaçcātphalinilātākum̐je roditi varāki anuṇiyatām ity anena iyaṃ tvayy anuraktā sakhi grāmam̐tarād utsavavyājenā "gatā bhavam̐tam̐ dṛisṭvā latāgrihe bhṛiçam̐ utkam̐thitā tishṭhati, tām upabhogena sambhāvaye 'ti jñāpayati 'ty abhiprāyaḥ.

Die beiden letzten Verse liegen nur in V, also nicht im Text, nur in Uebersetzung vor und zwar so corrumpt, dass der Text nicht herzustellen ist.

103. pushpabharāvanāmita-bhūmigataçākhaçrūṇam̐ vijnāpanam̐ | Godātataçavikaṭakuḍum̐gamadhūkanairgalaya(!) || Also etwa (und zwar upagīti; aber in pāda 1 Amphibrachys an dritter Stelle!):

pupphabharoṇamiabhūmi-

gaasāhatarūṇa(?) viṇṇavanam̐ |

Golāaḍaviaḍakuḍum̐-

gamahua . . . . . || 964 ||

(Gutes Stelldichein.)

Die Bäume mit ihren von der Last der Blumen geneigten bis zur Erde reichenden Zweigen melden: bei den madhūka in den Gebüschchen nahe am Ufer der Godā — [lässt sich's gut kosen(?)].

104. grihiṇipraveçitajāre grihe grihe (grihiṇi?) sthāpitā |

militāv adati(asati?)-jārau paçcād grihiṇi grihasthaç ca || 965 ||

Hier versuche ich erst gar nicht, einen Text herzustellen; der Hausherr scheint etwa sein Weib in das Haus gesperrt zu haben. in welches sie den Galan schon vorher eingelassen hatte, so dass den Beiden nun ihr Stelldichein recht bequem gemacht worden ist.

1) prajāvati, des (ältern) Bruders Frau, s. Pet. W.

2) sic! dies passt gar nicht! devarajāyā ist Compositum. Auch das Folgende passt gar nicht zu diesem Eingange

## 7. Anhang. Citate in der alamkāra-Literatur.

Von den 67 dgl. Versen, die ich Abh. p. 202—26 gesammelt habe, sind nur 31 in den vorstehenden Recensionen nachzuweisen, und zwar 5 zuerst in G, 1 in P, 21 in T und 4 in W, wie die nachstehende Tabelle zeigt. Die übrigen Verse werden somit schwerlich irgend welchen Anspruch darauf erheben können, zu Hāla's Sammlung zu gehören. Der vierte Vers ist ja notorisch erst von Dhanika selbst verfasst, und auch die andern Verse zeigen mehrfach Spuren moderner Abfassung. Um indess alles bis jetzt zugängliche Material der Art hier beisammen zu haben, lasse ich hier auch noch den Text dieser Verse folgen, soweit sie noch nicht anderweit unterzubringen sind (mit Ausnahme also von v. 4, dessen Autor fest steht).

A		A		A		A	
1	fehlt	18	fehlt	35	} fehlt	52	T 419
2	T 400	19	T 465	36		53	fehlt
3		20		37	T 430	54	T 11
4	} fehlt	21	} fehlt	38	T 613	55	T 443
5		22		39	fehlt	56	
6	T 434	23	W 101	40	T 616	57	} fehlt
7	T 379	24	fehlt	41	} fehlt	58	T 600
8	T 380	25	T 592	42		59	fehlt
9	T 445	26	P 174	43	G 667	60	T 639
10	fehlt	27	T 300	44	T 438	61	T 360
11	G 669	28		45	W 93	62	W 99
12	} fehlt	29		46	fehlt	63	fehlt
13		30		47	T 471	64	T 691
14	G 604	31	} fehlt	48	G 455	65	fehlt
15		32		49	} fehlt	66	G 560
16	} fehlt	33		50		67	fehlt
17	W 17	34		51	T 668		

1. ekkatto ruaĩ piã  
 añatto samaratûrañigghoso |  
 pemmeña rañarasena a  
 bhaḍassa ḍolāiam hiaam || 966 ||
3. keligottakkhalane  
 vikuppae keavañ aāñamti |  
 duṭṭha uasu (muasu!) parihāsam!  
 jââ saccam cia paruññâ || 967 ||
- 5<sup>1)</sup>. de â pasia ñattasu  
 muhasasijonhâviluttatamañivahe! |  
 ahisâriâña viggham  
 karesi aññâña vi haāse! || 968 ||
10. añnam lahuattañaam  
 añña ccia kâ-i vattañacchââ |  
 sāmâ sâmaññapaâ-  
 vañño reha ccia ña hoi || 969 ||
12. alasasiromañi dhuttâ-  
 ña aggimo putti! dhañasamiddhimao |  
 ia bhañeña ñaamgi  
 papphullaviloañâ jââ || 970 ||
13. (gîti.) ullollakaraarañak-  
 khaehi tuha loañesu maha diññam |  
 rattamñsuam pasâo,  
 koveña puño ime ña akkamiâ || 971 ||
15. e! ehi dâva sumdari!  
 kañnam dâûña suñasu vaañijjam |  
 tujjha muheña kisoari!  
 camdo uamijjañ jañeña || 972 ||
- 16<sup>2)</sup>. eddahamettatthañiã  
 eddahamettehi acchivattehim |  
 eddahamettâvatthâ  
 eddahamettehi diahehim || 973 ||
18. karajuagahia-Jasoâ-  
 thañamuhaviñivesiâharapuḍassa |  
 sambhariapañcajaññas-  
 sa ñamaha Kañhassa romañcam<sup>3)</sup> || 974 ||

1) pâda 1 citirt bei Hem. 2. 196. s. oben p 202.

2) ob etwa p 13 (p 380) hiermit in Verbindung zu bringen?

3) der romañca des Säuglings an der Brust der Pflegemutter ist etwas raffiniert!

20. kâ visamâ? devvagaî,  
kiṃ dullabbhaṃ? jaṇo guṇaggâhi |  
kiṃ sokkhaṃ? sukalattam,  
kiṃ dukkhaṃ? jaṃ khalo loo || 975 ||
21. kivaṇaṇa dhaṇaṃ, nââ-  
ṇa phaṇamaṇi, kesarâi sihâṇaṃ |  
kulavâliṇa a thaṇâ,  
katto jhiyyaṃti amuṇaṃ? || 976 ||
22. (gîti.) kesesu valâmoḍia  
teṇa samarammi jaassirî gahiâ |  
jaha kaṇḍarâhi vihurâ  
tassa daḍhaṃ kaṇṭhaammi saṃṭhaviâ || 977 ||
24. khalavavahârâ ðisaṇ-  
ti dâruṇâ jaha vi, taha vi dhîrâṇaṃ |  
hiaavaassavahumaâ  
ṇa hu vavasââ vimujjhaṃti || 978 ||
28. jaṃ parihariyaṃ tîraî  
maṇaṃ pi ṇa suṇḍaraattaṇaguṇeṇa |  
aha ṇavaram assa doso  
paḍivacchehiṃ pi paḍivaṇṇo || 979 ||
29. jassa raṇaṃteurae  
kare kuṇaṃtassa maṇḍalaggalaam |  
rasasammuhî vi sahasâ  
parammuhî hoi riuseṇâ || 980 ||
30. jassea vaṇo tasse-  
a veaṇâ, bhaṇaî taṃ jaṇo aliaṃ |  
daṃtakkaṃ kavole  
vahuê, viaṇâ savattiṇaṃ || 981 ||
- 31 (Amphibrachys im Eingang!). jahâ gahiro, jahâ raa-  
ṇaṇibbharo, jaha a ṇimmalacchâo |  
taha kiṃ vihiṇâ eso  
sabâṇio jalaṇihî ṇa kio? || 982 ||
32. jâ ṭheraṃ va hasaṃti  
kaîvaṇaṃvuruvaddhaviṇivesâ |  
dâvei bhuaṇamaṇḍala-  
m aṇṇaṃ via (cia?), jaṇi sâ vâpi || 983 ||
33. joṇhâi mahurasena a  
viṇṇatârurṇa-ucchuamaṇâ sâ |



vuḍḍhâ vi ṇavoḍha vva pa-  
ravahû aha haraï tuha hiaam || 984 ||

34. tuṇṭuṇṇamto marihisi  
kamṭaakaliâi keaïvaṇâim |  
mâlaïkusumasaricchaṇ  
bhamara! bhamamto ṇa pâvihisi || 985 ||

35. ṇavapunṇimâmiampkas-  
sa suhaa! ko taṇ si? bhaṇasu maha saccaṇ |  
kâ sohaggasamaggâ  
paosaraaṇi vva tuha ajja? || 986 ||

36. ṇihuaramaṇammi loaṇa-  
pahammi paḍie guraṇaṇamajjhammi |  
saalaparihârahiaâ  
vaṇagamaṇaṇ cea mahaï vahû || 987 ||

39. taṇ tâṇa sirisahoara-  
raaṇâharaṇammi hiaam ekkarasam |  
viṇvâhare piāṇaṇ  
ṇivesiam kusumavâṇeṇa || 988 ||

41. tâlâ jâamṭi guṇâ,  
jâlâ de sahiaeḥi gheppamṭi<sup>1)</sup> |  
raïkiranâṇugahiâi (Amphibrachys!)  
hoṇṭi kamalâi a kamalâim || 989 ||

42. tuha vallahassa gosam-  
mi âsi aharo milâṇakamaladalo |  
ia ṇavavahuâ soû-  
ṇa kuṇaï vaṇaṇ mahisamuham || 990 ||

46. maha desu rasaṇ dhamme,  
tamavasam âsam gamâgamâ hara ñe(!) |  
Haravahu! saraṇaṇ taṇ, cit-  
tamoham avasaraû me sahasâ || 991 ||

49. râisu caṇḍadhavalâ-  
su laliam âphâliṭṭa jo cavaṇ |  
ekkacchattaṇ cca kuṇa-  
i bhuaṇarajjaṇ viambhamto || 992 ||

1) pâda 2 citirt bei Hem 1. 269; Varianten für den ganzen Vers s bei Pischel Uebers. p 56

50. lahiṇa tujjha vāhu-p-  
phamsaṃ jīe sa(!) ko vi ullāso |  
jaalacchī tuha virahe  
ṇa hu jjalā duvvalāṇaṃ sā || 994 ||
53. (gīti.) vārijaṃto vi uṇo  
saṃdāvakaatthiṇa hiaṇa |  
thaṇaharavaassaṇaṃ  
visuddhajāi ṇa calai se hāro || 994 ||
56. saalakaraṇaparavīsā-  
masiriviraṇaṃ ṇa sarasakavvassa |  
dīsaī aha va ṇisammaī  
sarisaṃ aṃsaṃsametṭeṇa || 995 ||
57. (gīti.) sahi! ṇavaṇihuvaṇasaṃaram-  
mi aṃkavālisahiṇe ṇivīḍāe |  
hāro ṇivārao ecia  
ucchiraṃto, tadā khaṃ ramiaṃ? || 996 ||
59. so ṇa tthi ettha gāmo,  
jo eam mahamahantaḷāṇaṃ |  
taruṇaṇaṃ hiaaluḍiṃ  
parisaṃkkaṃtiṃ ṇivārei || 997 ||
63. (gīti.) so suddhasāmalango  
dhammillo, kalialaliaṇiadeho |  
tīe khaṃdhāhi valaṃ  
gahia saro suraasaṃgare jaai || 998 ||
65. homi vahatthiareho  
ṇiraṃkuso aha vivearahio vi |  
siviṇe vi tumammi puṇo  
pattihi! bhattiṃ ṇa sumarāmi || 999 ||
67. (gīti.) sajjei surahimāso  
ṇa āpaṇei(?) juaījaṇalakḥasahe |  
ahiṇaasahaāramuhe  
ṇaapallavapattāṇe aṇaṃgasare || 1000 ||

# 8. Gesamtübersicht über v. 1—1000<sup>1)</sup>.

1—	G 1—	25	χ 610	56	R 519	* 87	R 668
698	- 698	26	- 613	57	- 520	* 88	- 669
699	K 111	27	- 634	58	- 547	* 89	- 670
700	- 112	28	- 635	59	- 564	* 790	- 671
* 1	- 295	* 29	- 638	760	- 574	* 91	- 672
2	- 349	730	- 640	61	- 587	92	- 673
* 3	- 367	31	- 650	62	- 594	* 93	- 677
4	P 98 <sup>a</sup>	32	- 651	63	- 597	94	- 680
5	- 174	33	- 652	* 64	- 599	* 95	- 688
6	γψ 385	34	- 653	* 65	- 612	96	- 689
7	- 386	35	- 654	66	- 615	* 97	- 694
8	γ 402	36	- 655	67	- 616	* 98	- 702
	ψ 411	37	- 656	* 68	- 624	* 99	- 703
* 9	γ 708	* 38	- 667	69	- 640	* 800	S 55
	ψ 710	39	- 668	770	- 641	* 1	- 69
710	γ 413	740	- 670	71	- 642	* 2	- 105
11	- 420	41	- 681	72	- 643	3	- 148
* 12	- 707	42	- 682	73	- 644	* 4	- 150
* 13	ψ 15	43	- 684	74	- 647	* 5	- 223
14	- 387	* 44	- 685	* 75	- 653	* 6	- 365
15	- 388	45	- 686	76	- 654	* 7	- 404
* 16	- 697	46	- 687	77	- 657	8	- 411
17	π 131	47	R 112	78	- 658	9	- 444
18	- 355	* 48	- 269	79	- 659	* 810	- 446
* 19	- 405	49	- 328	780	- 660	* 11	- 512
720	- 515	750	- 408	81	- 662	* 12	- 681
	u. 521	* 51	- 448	82	- 663	* 13	- 699
21	χ 145	* 52	- 450	83	- 664	* 14	- 700
* 22	- 338	* 53	- 452	84	- 665	15	T 6
23	- 357	* 54	- 484	* 85	- 666	† 16	- 11
24	- 432	* 55	- 501	86	- 667	* 17	- 24

1) \* bezeichnet, dass der Vers sich nur da. †, dass er sich ausserdem auch in A findet. Die übrigen Verse, ohne eine dgl. Marke, finden sich zuerst an der hier angegebenen Stelle

* 18	T	31	* 64	T	367	* 910	T	528	† 56	W	68
* 19	-	53	* 65	-	377	* 11	-	530	* 57	-	86
* 820	-	74	† 66	-	379	* 12	-	532	* 58	-	88
21	-	90	† 67	-	380	* 13	-	534	* 59	-	89
* 22	-	97	* 68	-	385	* 14	-	536	† 960	-	93
* 23	-	106	* 69	-	397	* 15	-	537	* 61	-	94
* 24	-	109	* 870	-	399	* 16	-	538	† 62	-	99
* 25	-	133	† 71	-	400	* 17	-	539	† 63	-	101
* 26	-	135	* 72	-	412	* 18	-	544	* 64	-	103
* 27	-	142	* 73	-	413	* 19	-	545	* 65	-	104
* 28	-	161	74	-	419	* 920	-	546	66	A	1
* 29	-	171	75	-	430	* 21	-	547	67	-	3
* 830	-	190	76	-	432	* 22	-	548	68	-	5
* 31	-	212	77	-	434	* 23	-	549	69	-	10
* 32	-	214	* 78	-	435	* 24	-	554	970	-	12
* 33	-	223	79	-	438	* 25	-	556	71	-	13
* 34	-	229	† 880	-	443	* 26	-	557	72	-	15
* 35	-	230	81	-	445	* 27	-	569	73	-	16
* 36	-	232	* 82	-	456	* 28	-	570	74	-	18
* 37	-	233	* 83	-	461	* 29	-	573	75	-	20
* 38	-	237	84	-	462	* 930	-	576	76	-	21
* 39	-	240	85	-	464	* 31	-	582	77	-	22
* 840	-	252	86	-	465	* 32	-	585	78	-	24
* 41	-	253	* 87	-	469	* 33	-	591	78	-	28
* 42	-	255	* 88	-	470	† 34	-	592	980	-	29
* 43	-	258	89	-	471	* 35	-	599	81	-	30
* 44	-	259	* 890	-	483	† 36	-	600	82	-	31
* 45	-	267	* 91	-	486	37	-	605	83	-	32
* 46	-	269	* 92	-	495	38	-	612	84	-	33
* 47	-	271	93	-	501	39	-	613	85	-	34
* 48	-	278	* 94	-	502	940	-	616	86	-	35
* 49	-	296	* 95	-	503	* 41	-	617	87	-	36
* 850	-	299	* 96	-	505	* 42	-	621	88	-	39
† 51	-	300	* 97	-	509	* 43	-	622	89	-	41
* 52	-	317	* 98	-	510	* 44	-	631	990	-	42
* 53	-	351	* 99	-	512	* 45	-	633	91	-	46
* 54	-	353	* 900	-	514	* 46	-	635	92	-	49
* 55	-	354	* 1	-	515	† 47	-	639	93	-	50
* 56	-	355	* 2	-	516	* 48	-	641	94	-	53
* 57	-	356	* 3	-	517	* 49	-	647	95	-	56
* 58	-	358	* 4	-	520	* 950	-	651	96	-	57
* 59	-	359	* 5	-	521	51	-	668	97	-	59
860	-	360	* 6	-	522	* 52	-	690	98	-	63
61	-	361	* 7	-	523	† 53	-	691	99	-	65
* 62	-	365	* 8	-	525	* 54	W	41	1000	-	67
* 63	-	366	* 9	-	526	* 55	-	67			

## 9. Concordanz von K mit G<sup>1)</sup>.

K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
1—57	1—57	89	90	127	124	159	158	191	188
58	59	90	91	28	125	160	159	92	189
59	60	91	92	29	126	61	160	93	190
60	61	92	93	130	129	62	161	94	191
61	62	93	94	31	128	63	162	95	192
62	65	94—102 fehlen		32	127	64	163	96	193
63	66	103	102	33	130	65	164	97	194
64	63	4	103	34	131	66	165	98	fehlt
65	64	105	104	35	132	67	166	99	195
66	67	6	105	36	133	68	167	200	197
67	68	7	106	37	134	69	168	1	325
68	69	8	107	38	136	170	684	2	198
69	70	9	108	39	137	71	169	3	199
70	71	110	109	140	138	72	170	4	200
71	72	11	...	41	139	73	171	5	201
72	73		(699)	42	140	74	172	6	202
73	74	12	...	43	141	75	173	7	203
74	75		(700)	44	142	76	174	8	204
75	76	13	110	45	143	77	175	9	205
76	77	14	111	46	144	78	176	210	206
77	78	15	112	47	145	79	684	11	207
78	79	16	113	48	147	180	177	12	208
79	80	17	114	49	146	81	179	13	209
80	81	18	115	150	148	82	180	14	210
81	82	19	116	51	149	83	181	15	211
82	83	120	117	52	150	84	182	16	212
83	84	21	118	53	152	85	178	17	213
84	85	22	119	54	154	86	183	18	214
85	86	23	120	55	153	87	184	19	215
86	89	24	121	56	155	88	185	220	216
87	87	25	122	57	156	89	186	21	217
88	88	26	123	58	157	190	187	22	250

1) um die Benutzung der bisherigen Citate aus K zu erleichtern, halte ich es für nothwendig, s. oben p 372. diese Uebersicht hier hinzuzufügen.

K	G	K	G	K	G	K	G	K	G
223	218	254	251	284	281	313	309	343	341
24	219	55	252	85	282	14	310	44	342
25	220	56	253	86	283	15	575	45	343
26	221	57	254	87	284	16	311	46	344
27	222	58	255	88	285	17	312	47	345
28	223	59	256	89	286	18	313	48	346
29	224	260	257	290	288	19	314	49	...
230	225	61	258	91	289	320	315	(702)	
31	226	62	259	92	290	21	316	350	331
32	227	63	260	93	291	22	317	51	347
33	228	64	261	94	292	23	318	52	351
34	229	65	263	*95	...	24	319	53	352
35	230	66	264		(701)	25	320	54	353
36	232	67	265	96	293	26	323	55	354
37	233	68	fehlt	97	294	27	324	56	355
38	234	69	266	98	295	28	321	57	356
39	235	270	267	99	296	29	326	58	348
240	236	71	268	300	297	330	327	59	349
41	237	72	269	1	406	31	329	360	350
42	238	73	270	2	298	32	338	61	357
43	239	74	271	3	299	33	330	62	358
44	240	75	272	4	300	34	328	63	359
45	241	76	273	5	301	35	332	64	360
46	242	77	274	6	302	36	333	65	361
47	243	78	275	7	303	37	334	66	362
48	244	79	276	8	304	38	335	*67	...
49	245	280	277	9	305	39	336	(703)	
250	246	81	278	310	306	340	337	68	363
51	247	82	279	11	307	41	339	69	364
52	248	83	280	12	308	42	340	370	365
53	249								

## 10. Verzeichniss der Versanfänge<sup>1)</sup>.

aam amha ágao 301 T	accoria (!) vattha 160 S, s.	apuûlam cia 524
s. Retr. p. 422.	Retr. p. 388	apunaapasaram 894 T 502
aî ujje na 679	acchâi nimiliacchi 842	apunaapasâiâi 277
aikovanâ vi 493	T 255	apudiahakaâbhoâ 954 W 41
aî camḍi kim na 908 T 525	— tâ jaṇa 201	apudiahavaddhia 266
aî diara kim na 97	— dâva 168	apumarapaṇapattiâe 635
aîdiharâi vahue 676	acchii tâ 314	apumarape hasai 842 T 456
aî pinathana 924 T 554	acchihi tujja 823 T 106	apurâraṇaṇabharîam 813
aîviulam jala 881 T 445	accheram va 125	S 699
aûliṇo domuhao 253, dum-	acchoḍiavattha 160	anuvattanam 265
mu <sup>o</sup> T, s. Retr. p. 411	ajja kaîmo 119, kadamo P,	anuvattamto 945 T 633
amvavane bhamaraûlam 544	s. Retr. p. 378	anusoi halia 769 R 640
akaappua ghanavannam 601	— mae gaptavvam 249	anuhavai kanaa <sup>o</sup> 211 R
— tujja kae 445	— — teṇa 29	anuhutto karaphamso 659
akkoliavattha 160 K	— 'mhi hâsiâ 264	annam lahuattanam 969
akkhadai piâ 44	— vi vâlo 112	A 10
akkhamdai piâ 44 R	ajjam cia chanadiaho 784	anpaggâmapaûthâ 689
akkhâiavvaim 242 ψ	R 665	anṇam gâmaṇ patta 689 T
akkodîa <sup>o</sup> 160 s. Retr. p. 388	— cea paûthto ajjam 190	anṇanṇam kusuma <sup>o</sup> 139
agaṇiṇaṇavavâam 484	— — — ujjaḡarao 58	anṇamahilâ 48
agaṇiasesa 57	— pi dâva ekkam 503	anṇam pi kim pi 510
aggiṇ abbhuttamtia 733	ajjam mohana <sup>o</sup> 360	anṇaha na 349
z 652	ajja sahi kena gose 381	anṇana vi houpti 470
agghâi chivai 641	ajjai ṇavaṇaha 150 ajjh <sup>o</sup> T	anṇavarâhakuvio 488
angḡanam tanu <sup>o</sup> 348	— ṇilakamcua 395	anṇua ṇa 'ham 184
accasannavivâhe 657	ajjham mohana 360 T, s	anne te kila si <sup>o</sup> 799 R 703
acceraam (!) va 125 S, s.	Retr. p. 435	annesu pahia 631
Retr. p. 380	ajjhâeguruniambo 803 T 121	anno ko vi sahavo 430

1) bei den auf 1—698 (= G) folgenden Versen habe ich ausser den Zahlen 699 fg stets auch noch das je erste Mal angegeben, wo der Vers vorkommt; ein einzelner Buchstabe hinter einer Verszahl bezeichnet eine Variante dazu in dem betreffenden Mspt

anṇonṇakalakkha 702 K 349	avasara rottum 706	āṇṇāaddhianisia 595
anṇonṇachalape° 702 ψ	γ 385 R	āṇṇei 365
attakkarā° 677 T	avasahaijaṇo 346 R	āṇṇvacchaṃ 735 x 654
attā ettha nisajjai 669	avabattiṇa 158	āṇṇvanta 192
T 439	avahidiahā 206 P s. Retr.	āṇṇvalaṇṇaṇaṃ 473
— taha ramaṇijjam 8	p. 400	ārapaṇāmiotṭhaṃ 22
atthakkarūsaṇaṃ 677, at-	aviṇṇha-pecchanijjaṃ sama°	āssa kiṃ pu 187
the° S	99 °iṇha R	āucchaṇavicchāṃ 501
atthakkāga diṭṭhe 822 T 97	— pecchanijjena takkh° 93	āucchaṇovaṇṇa 786
addaṇṇaṇa putta 236	°iṇha K	R 667
— pemmaṃ 81	aviraapaḍamta 436 R	āucchamti sirehi vi 682
— mahilā 82	avirala-ṇiggaapula 721	āo so vi 351 K, s. jāo
— vāla 236 K	x 145	āgaassa kiṃ 187 S s. Retr.
addhacchi 225	— -paḍamta 436	p. 396
amto ṇibhuatṭhia 800 S 55	— -pasariahuavaha 589 R	āchoḍiavatttha 160 S s. Retr.
amtohattaṃ ḍajjhai 373	avihattasamḍhi 615	p. 388
amḍhaaravora 240 °kara K	avihavalakkhaṇa 540	āṇṇattaṃ teṇa 687
apahuttaṃ 411° ψ	avvo aṇṇa 306	āṇṇamḍamteṇa tumam 687 γ
apahuppamtaṃ 411	— kālassa gai 892 T 495	āṇa aṇṇavanta 896 T 505
appatta-pattaṃ 241	— ṇa āmi chettaṃ 821	āṇasaāi demti 23
— -maṇṇu 157	T 90, jāmi Hem.	āṇijjamti vi 687 S
appāhiāi tuha 859 T 359	— tahiṃ tahiṃ cia 746	āma asaī mha 417
appāhei maraṇito 634	x 687	— jaro me 51
abbhamtarasaraṣāo 625	— dukkara° 273	— tuha ṇa 942 T 621
amaamaa gaṇa 16 ami°	asamatta-garuakajje 538	— vahālā vaṇālī 579
amiamaaṃ ciā 726 x 613	— -maṇḍaṇa 21	āmoḍaṇa balāu 749 R 328
ama°, amu°	asarisacitte 59	ārambhamaṭṭa 42
amiam pāua 2 ama°	ahaam lajjaluṇi 127	āruhai jṇṇaṃ 535
amūṇiparapurisa 888 T 470	— vicoṭaṇui 486	— vaṇṇulam 535 S
amhe ujjuaṣilā 666	aha amha āao 301	āloamta disāo 547
araṇṇādu tiṇaṃ 287 S	ahaṃ a lajjā° 127 K	āloamti Pulimḍā 116
alasasiromaṇi 970 A 12	aharamahupāṇa 663	āvaḍai piā 44 R
aliakuviam pi 941 T 617	ahava gūṇa 203	āvapaṇai kulāim 467
aliapasutta viṇi° 20	aha saṃbhāviamaḍgo 32	āsapaṇavivāhadine 479
aliapasuttavalamtaṃ 648	— sarasadaṃta 300	āsāim kaṇṇaee (aṇṇaṇa?)
alihijjai paṃkaale 692	— sā tahiṃ 318	958 W 88
allaggakavoleṇa vi 791	— suaī diṇṇa° 717 π 131	āsasei pariaṇaṃ 283
R 672	— so vilakkhabhiao 420	āhārayasaṃghā 770 R 641
alliai diṭṭhi 898 T 510	ahiam sunṇai 870 T 399	iaro jaṇo 211
avamāṇio vi 320	ahiāimāṇiṇo 38 ahiāa°	ia siri-Hālaviraie 698
avarajjasu visaddhaṃ 376	ahiṇaapaohara 560 A	ikekvaṃa 220 R
avaraṇṇhagaajamāuassa 685	ahivaṇavapāsa 560	icchāro (für hi°, bhi°) 162 T,
avarāhasahassāim 903 T 517	ahiliṇjai kamalullehaḍaliva-	s. Retr. p. 388
avarāhehi vi 353	laehi 692 T	iṇhiṃ vārei 699 K 111 R
avalamvaha mā 386	— paṃkaalubhiāli 692 S	iejja(jā°!) vaṇuddese 230 K
avalamviamāṇa 87	ahileṇti suraḍiṇisasia 366	iṣam jaṇemti 327



isāmacchararahiehi 507	uvarisara 64 S, Retr. p. 364	ehai (°hihi, °hijjo) so 17
isāluo pai 159	uvahāriai 731 x 650	eha imia niacchaha pariṇaa 586
uaam lahiuṃ 490	uvvahañṇavatanamkura 578	— — — vimhia 824 T 109
ua appijai 642 π	— dañagahi° 933 T 591	ehi tti vāharaṃtammi 504
— ollijai 642, uva R	— bahū 292 R	ehisi tumaṃ ti 385
uagaacaiṭṭhi 646, uva° γ	— Malaavāo 497 T	o uaha 105 R
ua niccala 4, uva T	eam cia maha 905 T 521	onṇiddaṃ 956 W 68 (A)
— pommarāa 75, uva T	eeṇa ccia kamkelli 404	ovālaammi 771 R 641
uaridaradiṭṭha 64	e ehi kim pi 604 A	osaraī dhuṇai 532
ua sambhamavi° 461, uva T	e ehi dāva 972 A 15	osara rottuṃ cia 706 γ 385
— simḍhavapavvaa 681	ekkakkama-parirakkhaṇa 603	osahiajano 346
uaha tarukoḍarāo 563, uv° T	— -vai 220	o suaī 717 π 131 S
— paḍalamta 63	— -samdesaṇa 342	o hiaa ohidiahāṃ 437
ukkamṭṭhānicchāa 838 T 237	ekka ccia dhiā 593 S	o hiaa maūha 105
ukkhippai 120	— — rūganaṃ 593	ohidiahā 206
uccinasu padia 959 W 89	ekatto ruai 966 A 1	kaaviccheo sahi 913 T 534
ucchaṃgiāe 767 R 616	ekkaṃ pasassaī(?) thaṇaṃ 409 T	kaīavarahiṃ 124
ujjāgaraakasāia 482	— paharu° 86	kaīā jāa kaīā 825 T 133
ujjua ṇā 'haṃ 184 γ	ekkallamao 620	kajjaṃ viṇā vi kaa 929 T 573
ujjuarae ṇa tūsaī 476	ekkasaṇammi sumuhi 911 T 530	— — — vialamta 853 T 351
ujjhasi piāi 275	ekke aane dīahā 896 T 269	kaddhamteṇa akaddham 665 S
uṭṭhamtamahārambhe 382	ekkekkaṃ 342 γ	kaddhesi caliavalae ha° 928 T 570
uddiyapāsaṃ 787 R 668	ekkeṇa vi vaḍa 672	kadhiṇakharavira 795 R 688
unhāi piṣasamto 33	ekko paṇhaai thaṇo 409	kamṭhaggahaṇa 849 T 296
unho tti samatthijai 730 x 640	— mao piaamo 620	kamḍamteṇa akaṃḍam 665
uddhaccho 161	— vi kālāsāro 25, kaṇha° T s. Retr. p. 355	kamḍujjua varai 352
uppaṇṇatthe 214	eṇhiṃ vārei 699 K 111	kanṇujjua 352 K x
upphapahāvia 536	ettai ccia moḥam 410, ettāhe R	kanṇe paḍiaṃ hiae 831 T 212
uppāiadvavāna 248	ettiamette gāme 554 T	katto kamalāṇa rai 753 R 452
uppekkhāga tuha 339, uppikkh° R	ettimattammi (!) 713 ψ 15	— khemaṃ 499 T
— -daīamga 834 T 229	ettha caṭṭhaṃ 708 γ 402	kattha gaṇaṃ rai 435
upphulla-ghaṇa 638 γ	— nimajjai attā 669	kaṃ tuṃgathaṇu° 256
— -loaṇeṇaṃ 828 T 161	— mae rami° 358	kappāsaṃ kuppāsanta° 811 S 512
upphulliai khelaū 196	eddaha-mettatthaṇi 973 A 16	kamalaṃ muamta 643
ummūamti 146 T. s. Retr. p. 385	— -mettammi jae 303	kalamammi bhamasi 621 R,
ummūleṃti va hiaṃ aṇu-pijj° 914 T 536	— -mette gāme 554	kamalāārāṇa uṇho 773 R 644
— — — imai re 146	emtaṣa kim ṇu 187 γ	kamalāārā ṇa malai 110
ullāvamteṇa 537	emea akaapunnā 865 T 377	
ullāvo mā dijai 515	eso kaṇṇamamkia 709 γ 708	
ullolakara (?) 971 A 13	— māmi 294	
uva statt ua T, s. oben		
uvaisai laḍiyāṇa 775 R 653		

kamalesu bhamasi 621	kīrampti ecia 272	gamdheṇa appaṇo 281
karajuagahia 974 A 18	kīramuḥa 308	gammihisi tassa pāsaṃ 609
karamari-kisa 528	kumḍaraviṇḍa 575 T	garuachuhāuliassa 383
karikalabha 258 T, s. Retr.	kuppāsaṃ (? kappo) 728	gahavaī gao 297
p. 413 bei K 261	χ 635	gahavaīṇā 172
karimari (kara° K) aāla 55	Kurupāho via 443	gahavaisuociesu 359
kalahamptare 321	kulavāliāe 871 T 400	gāiṇu paṃcakhāriṃ° 812
kalahamptie 379 R	kusumamaā vi 326	S 681
kallam kira 46, °līm S	keāigamḍha 716 ψ 697	gādhāliṃgaṇarabhasa 934
kassa karo vahu° 576	keavarahia 124 K	T 592
— ṇa saddhā 745 χ 686	ke uvvariā 474	gāmamgaṇa 557
— bharasi tti 389	keṇa maṇe bhagga° 111	gāmanigharammi 469
— va ṇa hoi roso 886	kettiamettam hohii 582	gāmaṇiṇo savvāsu 449
T 465	kelia vi rūseuṃ 195	gāmataruṇiṇu 546
kaha nāma tia 268	keligottakkhalape 967 A 3	gāmammi mohaṇāiṃ 793
— ṇu gaā kaha 857 T 356	kesararaavichāḍa 387	R 677
— tam pi 700 K 112 tam mi	kesā paṃḍurachāā 955 W 67	gāmaruḥa mhi 705 P 174
— de dhūmapḍhāre 734	kesesu valāmoḍia 977 A 22	gāmavaḍassa 295
χ 653	ko tarai 364 K S, s. Retr.	gāmihasi 609 S
— me pariṇaiāle 569	p. 436	gāhāna a geāna 815 T 6
— sā nivvaṇṇijjāi 271	ko tirai 364 γ	gijjaṇte maṃgalagāiāhi 644
— — sobhaggagūṇaṃ 452	ko 'ttha jaammi 364	gimhe davaggi 70
— so ṇa saṃbharijjaī 413	— vā ṇa rūsaī 400 S	girisotto tti 552
kāranagahiaṃ pi imā 783	kosamvakisala 19	giachaleṇa 334 χ
R 664	ko suhaa tuija 943 T 622	guṇasālino vi 788 R 669
kāranagahio vi me 779	khāna-pāhuniā 963 W 101	guruṇapaṇaravasa 851 T 300
R 659	— -piṭṭhadūsara 826 T 135	gūsamti (!) je 91 π ξ
kārimam āpaṇḍavaḍaṃ 457	— -bhamgureṇa 423	geacchaleṇa 334
kālakkharadūsikkha 878	— -metta 183	geṇhaha paloḥa 200
T 435	khamdhaggāṇā 77	geham va vitta 611
kālamtarammi 321 T, s. Retr.	khara-paṇanaraa 584	Goḍā K, s. Golā
p. 426 bei K 328	— -sippirull° 330	gottakkhalapaṇa soṇa 496
kā visamā 975 A 20	khalavavahārā 978 A 24	Golā-aḍaṭṭhiāṃ 107
kiṃ ruasi oṇaa° 9	khāṇeṇa a pāṇeṇa 664	— -ṇaiā 171
— — kiṃ va soasi 517	khinṇassa ure 299	— -visamoāra 193
— kiṃ de paḍihāsaī 15	khippai hāro 429	ghariṇi-ghaṇa 261
— ṇa bhaṇio si 370, bha-	khemaṃ katto 499	— -pavesiajāre 965 W 104
rio R	gaa-kalahakumbha 258	ghariṇiṃ uvaūhasu 583 γ
— tassa pāraeṇaṃ 772	— -gaṃḍaagavaa° 742 χ 682	ghariṇiṇa mahāṇasa 14
R 643	— -gaṃḍaṭṭhala 121	gheṭṭāna cuṇa 312, gheūna
— dāva kaā 90, tāva K	— -vahuvehavva 632	S, ghitt° R
— pi ṇa jampasi 922 T 548	gajjamti ghaṇā 729 χ 638	caipāsadinṇa 790 R 671
— bhaṇaha maṃ sahio ka-	gajja maham cia 567	camcupuḍāhaa 668
rehi 900 T 514	gaṇhamti piaamāna 952	cattaragharipi 36, caccara° R
— — — — mā mara 619	T 690	camḍa-muhi camḍa 251
kivāṇapaṇaṃ dhaṇaṃ 976 A 21	gamdham agghāamtaā 566	— -sarisaṃ 213

camdo vi camdavaaṇe 850	jaṃ jaṃ ālihaī 658	jāva ṇa kosaviāsaṃ 444
T 299	— — karesi 378	jāhi ṇa diṭṭho si 418 T
caranovāsa 108 K	— — te ṇa suhāaī 617	jivīaṃ asāsaṃ 247 jaṃ K
calaṇoāsa 108	— — paṭṭhapāiā 841	jia veso si 511 S
cāulia (vā?) parisosana 628	T 253	jiviasesaī 149
cāvo sahāvasaralaṃ 424	— — pihulaṃ 309 vi-	jihāi kuṇaṃti 542
cikkhillakhutta 324	lam T	— param libbhaī 801 S 69
ciṭṭhaī (!) tāva 169 T, s.	— — pulaemi disaṃ 531	jujjaī (!) pahussa 243 πξ
Retr. p. 390	— — bhaṇaḥa 897 T 509	jujjhacavedāmodia 686
cidirīṃ pi 191 P s. Retr.	— — so ṇijjhāaī 73	je je guṇiṇo 673
p. 397	— jassa viḥava 212 P	jeṇa viṇa ṇa 163
cimṭāpiadaia 60	s. Retr. p. 401	jettia-mettaṃ tiraī 70
cirapavasiadaia 840 T 252	jatto cca nimti 650 R	— mettā racchā 393
ciriṭṭiṃ pi 191	jattha ṇa ujāgarao 829	je pamuhāga 210 K
corāṇa kāmuaṇa 701 K 295	T 171	— liṇabhamarabhara 422
corā sabhaasatanhaṃ 577	jaṃ taṇuāaī sā 613	— samuhāga 210
corāraasaddhāluni 415 rai R	jaṃtia gulap vi 555	jo a sīsaammi 372 R
chajjai pahussa 243	jaṃ tujja saī 228	— kaha vi 144
chapapāhupi tti kiṃ 736	— tuha kajjaṃ 861 T 361	jocchaṃti 388 R
χ 655	— parihariṃ 979 A 28	jo jassa viḥava 212
chappaa gammasu 819 T 53	— piṃp māṃgala° 837	— ṇa vipucchaī 438 R
chappattia vi 887 T 469	T 233	jonhāi mahurasēṇa 984 A 33
chettammi jeṇa 747 R 112	jammamtare vi 441, 'rai	jo jia veso 511 χ
jaiā pio ṇa 901 T 515	vi T	— tia ahararāo 106
jai kottio si 674	jamasabassāiṃ tuha 441 S	— vadajakkho 372 T
— cikkhilla 67	jaṃ mucchiāi ṇa 711 γ 420	— vi ṇa āṇai 438
— jūrai jūrai 610 jh° ψ	jassa jahim cia 234	— sīsaammi 372
— na chivasi puppha° 480	— raṇanteurae 980 A 29	— hoi rasāiso 740 χ 670
— tena tujja vaṇaṃ 718	jassee vaṇe 981 A 30	jhaṃjhā-vāuttinagbara 170
π 355	jaha cimtei pari° 630	— -vāuttinīe gharammi
— devva tuṃ pasappa 844	— jaha uvvahaī 292	315
T 259	— jarā 293	jbiijamtehi aṇudiṇaṃ 347
— puttali bahuehiṃ 895	— — vaddhamti 598 T	jhiṇṇassa ṭhavei 299 T
T 503	— vāci 304	tumṭuppaṃto 985 A 34
— bhamaṣi bhamaṣu 447	— diahavirāme 839 T 240	ṭhāṇabbhatṭhā 654
— loṇimṭiṇaṃ pi 480	— laṃghesi 768 R 624	ṭhāṇe ṭhāṇe valāi 876
— vi hu dillimṭiṇā 741	— vellihi 802 S 105	T 432
χ 681	jahā gahiṇo 981 A 31	ḍajjhasi ḍajjhasu 401
— — — māṃdamkiliā 741 S	jai vaṇai amhe 651	ḍahiṇa saalarappaṃ 758
— so ṇa vallaho 343	jajja vaṇuddese 230	R 547
— hosi ṇa 65	jāo so vi vilakkho 351	ḍiriḍiri tti 191 S s. Retr.
jaṃ asaraṇo vva 714	jā theram va 983 A 32	p. 397
ψ 387	jānai jāṇaveuṃ 88	ḍhamkaraseso(?) 755 R 501
— keaveṇa pemmaṃ 744	jimmi kaāvarāhaṃ 902	ṇa akaṇṇiṇaṇaṃ haa° 694b
χ 685	T 516	ṇaṇabbhamṭaragho° 371
	jaramasānasamubbhava 408	ṇa a diṭṭhiṃ ṇei 647

naipūrasacchaha 45	nippiddam 956 W 68	tassa kahākamāṭṭha 661
naṣotto tti 552 S	niddam lahamṭi 418	— taha mānapari° 431 T
naūḍie 227 R	niddā-bhaṃgo 374	taha aḍaṇṇāi 873 T 413
na kuṇamṭi je 91 K	— 'lasapari° 148	— ujuā 352 T s. Retr.
— kuṇamṭo ccia 26 °mti y R	nippacchimāi 104, °chiāi K	p. 432
ṇakkhamañhesu 796 R 689	nippaṇṇasassariddhi 691	— nehalāliṇa vi 762
ṇakkhukkhudā 331	ṇimmalagaṇa 719 π 405	R 594
ṇa guṇeṇa hiraī 310 °ṇehi K	ṇivāḍihisi suppa 766 R 615	— tassa māṇa° 431
naccanāsālāhaṇa 114	ṇivuttaraā 155	— teṇa vi sā diṭṭhā 627
ṇa chivai pāsāsamki 205 S	ṇihuṇasippam 590	— māṇo māṇa° 129
s. Retr. p. 400	ṇihuaramaṇammi 987 A 36	— samṭhiapide° 102 K
— — hatṭheṇa 583	ṇiāi aṇṇa 328	— soṇhāi 254, suṇhāi K
— jāi chivasi 481 ψ	ṇilavaḍapāuṇgi 521	— hasa jaha ṇa 818 T 31
ṇamdamṭu suraa° 156	ṇisāsukkampā 362, °sasiuk°	tā kim kareu 221
ṇa muamṭi 147	ST, s. Retr. p. 435	tāṇa guṇaggaṇāṇa 940
ṇalinisu bhamasi 621	ṇūṇam hiaa 337	T 616
ṇava-kammieṇa 694	ṇūmamṭi je 91	tā majjhimo 224
— pallavaṇ vi° 586	ṇeurakoḍi 188	tā ruṇṇam jā 141
— puṇṇimā 986 A 35	ne °cchai pāsāsamki 205 R	tālā jāamṭi 989 A 41
— laapaharuttatthāe 862	ṇollei aṇolla° 875 T 430	tālūrabhamā 37
T 365	ṇohaliām appaṇo 6	tāva ccia rāsamae 5
— laipaharam 28	ṇhāṇahaliddā 80	tāvaṇ avaṇei 288
— vahūpemma 122	taīā kaaggha 92	tāvijjamṭi asoeḥi 7
ṇa viṇā sabbhāveṇam 286	— maha gaṇḍa° 939 T 613	tā suhaa vilamva 604
ṇa vi taha aigaruṇa 483	taī volamṭe 223	— sokkham tāva rai 931
— — — aṇālavamṭi 565	— suhaa 338	T 582
— — — chea° 274	taṇvirapalavia 589 S	tisiā piaū tti 763 R 597
— — — takkhaṇa 915	taṇ se guṇammi 711	tia muhāhi 179, tie muhāu R
T 537	y 420 S	tui suhaa adisaṇṭe 338 T
— — — dūmei 712 R 673	taḍaviṇiḥiagga 391	s. Retr. p. 426
— — — paḍhama 209	taḍasamṭhiā 102	tuṇvio 322 ψ
— — — viesā 76	taṇuāi varāi 919 T 545	tuṇḡāṇa a visesa° 427
ṇahapaapasāhiṇṇamgo 937	taṇueṇa vi 362	tuṇgo ccia hoi 284
T 605	taṇusotto tti 552 T	— thiro visālo 935 T 599
ṇasam va sā 96	taṇhā me tujjha pia° 948	tujjha 'ṇgarāa 189
ṇā 'haṇ dūi ṇa tumam 178	T 641	tujjha vasaī tti 40
— — — suṇḍara 739	tatto ccia hoṇṭi 650	tuppāṇaṇ kiṇo 289
χ 668	tattha vi hoṇṭi sahio 885	tumha 'ṇgarāa 189 K
ṇiāṇṇumāṇa 345	T 464	tuha dampaṇeṇa jaṇio 612
ṇiadaīadampaṇūsua 957	taṇ tāṇa siri° 988 A 30	— dampaṇe saṇhā 506
W 86	taṇ ṇamaha jassa 151	— dūi kajjā° 724 χ 432 R
ṇiadhaṇṇam uvaḍhasu 583	taṇ mittam 217	— muhasāricchaṇ 207
ṇiavakkhārovia 442	tammirapasaria 589	— vallahassa 990 A 42
ṇikkamdhadurāroham 468	taralacchi caṇḍa° 925	— virahujjāgarao 487
ṇikkammāhi 169	T 556	— virahe cira° 34
ṇikkiva jāa 30, ṇikkia K	tassa a soḥaggaguṇam 231	— sāmali dhāvala 764 R 599

te a juāṇā tā 518	dūi tumaṇ cia 180	paccūsamaūhāvali 606 (pa-
teṇa ṇa marāmi 375	dūikajjāṇṇaṇa 724 x 432	ccūha° R)
te viralā sappurisā 113	dūi gāā cirāai 855 T 354	paccūsāgaa navarāa 655 T
— volīā vaassā 236 vea° K	— ṇa ei 854 T 353	— raṇṇia 655
thaṇajahaṇa 233	dūimuhaaṇḍapulo° 858	paṇjālīūna aggim 732 x 651
thoam pi ṇa 49	T 358	paṇjarasārim 553
thoramsuehi 529	dūmijjai 329 R	paḍivakkhamaṇṇu 260
daīakaraggaha 545	dūraṇṇarie vi pie 660	paḍivakkhassa vi purao 927
daīe (? de ā) dumasu 747	dūrapaṇṇapari° 782 R 663	T 569
R 112	de ā dumasu 747 R 112	paḍhamam cia māhava 777
dakkhiṇṇeṇa 85	— — pasia 968 A 5	R 657
daṭṭhūṇa uṇṇamaṇte 539	— viralā sapp° 113 T s	— vāmaṇa° 425
— tarunasuraam 548	Retr. p. 377	paḍhamanilīṇamahua 495
— ruṇḍatoma 402	— suaṇu pasia 466	paṇaakuvīṇa 27
— hariadiham 695	— suhaa pasia 466 R	paṇamaha māṇassa 893
daḍhamanṇu 74	devvamma parā 245	T 501
— mūla 276	devvāattamma 279	patṭaa ṇa patṭaam se 216 K
— rosa 319	doamgulaakavālaa 622	patṭā ṇamvaphamsam 556
dara-phuḍia 62	dhaṇiam uvaūhasu 583 R	patṭia ṇa patṭiamṭi 216
— vevīroru 616	dhaṇṇā tā mahilāo 397	patto chaṇo 67
dāvamṭeṇa tuha 920 T 546	— vasaṇṭi ṇisaṇka 637	paṇṭhaa ṇa ettha 879
diarassa asuddha 35	— vahiramdharaā 704 P 98	T 438
diaham khuḍu° 226	dhaṇṇo si re haliddaa 863	papphullaghaṇa 638 T
diahe diahe ṇivaḍai 785	T 366	papphullīae 196 R
R 666	dhammia bhama 175 ψ	pariosa-viasiehim 341
— — sūsaī 693	dhario dbario vi 101	— -sumdarāim 670
diṭṭhāi jam ṇa diṭṭho 720	dhavalo jīai tuha 640	paridhattakanaa (?) 398
π 515	— si jai vi 667	paripucchiāṇa jampai 649 W
diṭṭhā cūā 97	dhārādhuvvaṇṭa 564	— — jampasi 923 T 549
diṭṭhia jāva pasaro 727	dhāvaī purao pasesu 456	paribhūeṇa vi 134
x 634	— vialia 291	parimalaṇasuhā 428
diḍha s daḍha	dhīrāvalamvīria 367	parihariakanaa 398 °haḍa R
disai ṇa cūa 543	dhuai vva maa° 280	parihūeṇa 134 K
disaṇṭo ṇaṇasaho 421	dhūlīmāilo vi 527	pavisamṭi ghara° 960 W 93
— diṭṭhisuho 653	paaliasīṇeḥa 199 K	pasia pie kā 384
disasi piāi 489	paīṇa vaṇṇijjamte 868	pasuvaṇo 1
dihunhapāura 185	T 385	paharavaṇamagga 31
dihunhā nisāsā 843 T 258	paīpurao ccia nijjai 237	pahiavahū paḍalamṭara 541
dukkham demto 100	— — rabhasēṇa 872 T 412	pahiullūraṇa 166
dukkhehi labbhai 305	paūrajuāno 197	pāḍiam sohaḍgam 460
duggaa-kuḍamva 18	paṇkamaiṇeḥa khireṇa 568	pāḍiaṇeḥa 199
— -gharammi 472	paccakkhamamṭukāraa 938	pāa-paḍaṇāna muddhe 465
duṇṇikkhevaam 154	T 612	— -paḍiam ahavve 390
dummeṇṭi demṭi 325 (dūm°	paccaggupphulla 591 (°ggu-	— -paḍiassa 11
T. s Retr. p 398)	vvela R,	— -paḍio ṇa gaṇio 432
dussikkhiaraṇa 629	paccāsannaṇavāhe 657 γ	pāṇaūḍia 227

pāniggahāṇe cca 69	bhaggapiasamgamam 491	mahuehi kim va 877 T 434
pāsasamki 205	bhamjamtassa 167 bhajj <sup>o</sup> K	mahumacchiāi 636
piaamaviṇṇapacasaam 917	bhaṇa ko ṇa rūsaī 400	mahumāsa 128
T 539	— bhaṇa jam jam 904	māe gharovaaraṇam 889
pia-damsaṇasuha 323	T 520	T 471
— -viraho appia <sup>o</sup> 24	bhamdantia 379	mā kuṇa paḍi <sup>o</sup> 152 vaḍi <sup>o</sup> K
— -sambbharaṇa 222	bhamai parido 454	— gacchasa visambham
pijjaī kaṇṇamjalihim 678	bhama dhammia 175	688 T
piṇvaī γ	bharanamiṇṇa 662	— jūra 354 jūla K, jhūra G
pisuṇemti kāmīṇam 559	bhariuccaraṇta 377	māṇamsiṇā paṇā 808 S 411
piṇapaoharalaggam 712	bharimo se gahiā 78	māṇa-duma parusa 344
γ 707	— — saṇa 368	— -hariehi gamtu 932
pucchijjamti ṇa bhaṇā 649	bhiṇḍa puloisam 743	T 585
putthim pusasu 313	χ 684	māṇumattāi mae 523
puparuttakarapphāṇa 549	bhiṇḍi ṇa kaā 921 T 547	māṇosahaṇi va 270
pupphabharoṇamia 964	bhicchāro 162	mā paṇṭha ruṇḍhasu 961
W 103	bhumjasu jam 316	W 94
pupphavaia mhi bālaa 950	bhoiṇidīṇapahēnaa 605	— putti vaṇka <sup>o</sup> 883 T 461
T 651	maṇaggaṇo va 573	mā mā mua pariḥasaṇ 771
pupphullaghana 638	maggam cia alahamto 671	R 642
pusaī khaṇam 433	maggialaddhe halāmodi 827	māmi sarisakkharāṇa 450
pusasu muham 683	T 142	— hiaam 246
pusiā kaṇṇā 302	majjhaṇhapatthiassa 399	mā ruasu 9 S
peechari aladdha 296	majjhe (°jhammī S) paṇṇa	māresi kam pa 505
peechari animisacchā 388	684	mālaikusumai 426
pemmassa virohia 53	majjho pio 598	mālārie vellahala 599
pemmummaiṇi 751 R 448	maṇṇe āṇṇamti 645	mālārī laliullulia 597
poṭṭapadīhi 83 tth K	— āsāo cca 594	mā vacca puppha <sup>o</sup> 355
poṭṭam bharamti 285 tth K	maṇḍa puloehi 200 P s.	— vaccasu visambham 725
poḍhasuṇao 550 T	Retr. p. 399	χ 610
phagguccavaniddosaṇ 369	maṇḍam pi ṇa āṇai 602	— vaccaha visambham 688
chana S	maṇṭam S	— velavesu bahuam 907
phagguṇachana 369 R	maṇḍullai khelaū 196 T	T 523
phaḍahi 165 S s. Retr. p. 389	maragaasūi 394	māsapasūam 259
phalasampattia 282	maṇavasanaṇa 949 T 647	miduāim taṇāim 379 T
phalahivāhāṇa 165	maṇiṇāim amgāim 794	muddhe apattiamti 680
phālei acchabballaṇ 109	R 680	muha-puṇḍaria 626
phādei R	maṇiṇam camkammamto 463	— -peechari pai se 498
phuṭṭamteṇa 204	maha desu rasam 991 A 46	— -māruṇa 89
phurie (°iam T) vāmacchi	— paṇā thanajuale 830	— -vijjhavia 333 nivvavia
137	T 190	S, s. Retr. p. 427
phusaī, phusiā T s. pu <sup>o</sup>	mahamahai Malaavāo 497	mehamahisassa 585
bahuehi jampehim 776	mahilāṇam cia doso 587	raaṇāyarassa sāhemi 760
R 654 jamto S	mahilāsahassa 182	R 574
be maggā dharani <sup>o</sup> 752	mahisakkhamdhavilaggam	rai-kelihaniamsaṇa 455
R 450	561	— -viramalaijjiāo 459

rakkhaī anappa 761 R 587	vaccihī so gharam 918	vālaa tumāi diṇṇam 419
rakkhei puttaṃ matthaena 623	T 544	— tumāhi ahiṃ 215
raṃjeha deha 780 R 660	vajjavadaṇā 54	— de vacca 588
raṇaraṇaasunṇahiao 707	vaḍajakkho jo 372 S, °ru-	vāvāraṇisaṃvāṇam 618
γ 386	kkho R	vāsāratte unṇaa 434
raṇṇavasie 478 γ	vaḍḍhaī tā tuha 912 T 532	vāharaū maṃ 131
raṇṇāu (°āhi) taṇam 287	vaṇadavamasi° 117, vaṇa-	vāhijjanti ṇa 869 T 397
raeçhāpaṇṇa 140 tth G	damasi° K	vāhittā paḍivaṇam 416
raṇḍhaṇakamma 13	vaṇakkamaṃ ṇa 737 γ 656	vāhi vva vejjā 363
raṇiṇṇa paṃ pi 98	vaṇakkamarahiassa 614	vāhohabharā 519, °holla γ
rasiaṇaṇahiaa (101).500.600	vaṇagghaattuppa 520	viallakalākālāva 738 γ 667
rasia viadḍha vilāsia 405	vaṇṇantihi tuha 350	vikkīṇā 238
rāaviruddham va 396	vaṇṇavasie viatthasi 478	vikkei 238 R
rāṇa bhaṇāi loo 845 T 267	vaṇḍia ṇihāa 118, ṇiaa S,	vijja piāsā vahalaī 814
rāisu caṇḍadhavalāsu 922	s. Retr. p. 378	S 700
A 49	valiṇo vāāvamḍhe 406	vijjhamti taṇam 748 R 269
ruaī ruamtia mae 848 T 278	vallio aṃgaṇa 322 S	vijjhāvijjai jalāno 407
rumḍaraviṇḍa 575	vasai jahim cea 135	vijjhāvei paivam 836 T 232
rūṇam aeçhisu 132	vasaṇammi aṇuvviggā 380	Vijjhāruṇaṇālāvaṃ 633
— siṭṭham (kahiam) T 574	vahalatamāhaa 335	viṇaṇm mi 194 K
rehaī galaṇṭa 446	vahuai ṇai° 218	viṇivuttaraā 155 P s. Retr.
rehaṇti kumua 562	vahuehi s. bahu°	p. 387
re hiya 105 Hemac.	vahu-pupphabharo 103	viṇṇāṇagaṇa 267
roāvia mha 807 S 404	— -vallahassa 72	vitthiṇṇam mahiveḍam 852
rovaṇti vva 494	vahuviha-vilāsabharie surae	T 317
laṇvio 322 G	labbhanti 722 γ 338	viparia s. vivaria
laṇkālaṇa 311	— vilāsarasie surae mahi-	viraha-karavatta 153
laṇṇā cattā 525	lāṇa 477	— -kisiā 806 S 365
laṇṇapaṇṇattapasāhaṇai 866	vahuso vi kahijj° 198	virahāṇalo 43
T 379	vāṇṇtavahala 414 γ	virahēṇa maṇḍareṇa va 475
laḍahavilaṇa 817 T 24	vāai kiṇ bhaṇijjai 572	viridiṇ vi 191 R
lahiṇṇa tujiha 993 A 50	vāukkhittasīaa 508 T	vilāsiniḡuruniṇamvo 803
lahuaṇti lahuṇ 255	vāuddhaasīaa 508	S 148
laṇvio aṃgaṇa 322 T	vāuliāparisosana 628	vivaria-raammi 816 T 11
loo jūrai jūrai 530 jh° R	vāuvvelliā-sāhuli 607	— -suraalehaḍa 656
vaṇe vaṇammi 356	— -sīaa 508 S	visamaṭṭhiapikke° 596
vāivivara 257	vāerīeṇa 176, °richim S, s	vihalakkhaṇam tumam 880
vakkhevaai 242	Retr. p. 393	T 443
vamkam ko pulaijjai 164	vāḍasunao s. vada°	vihīṇa aṇujjuṇa 789 R 670
vamkacehi 174	vāṇiaa hatthidamā 951	visatthahasia 608
vamkabhaṇai katto 884	T 663	vujjhasi piāi 275 K
T 462	vāṇirakudumguddina 874	vuddhasunao 550, paṭha G
vamkottīai 242 S s Retr	T 419	veārijjasi muddhe 909 T 526
p 409	vārijjanti ṇavakomui 804	vevirasiṇṇa 244
vacca maha cea 944 T 631	S 150	veso si jia 511
	vārijjanti vi 994 A 53	volasunao 550

volinälakkhia 340, °nola- chia K	sarae mahaddahâṇaṃ 186, mahâhad° K	sihipehuṇā 173, pecha° S, s. Retr. p. 392
saape cimtā° 133	— sarammi pahiā 624	suaṇu vaanaṃ 269
saalakaraṇapara 995 A 56	sarasā vi sūsaī 534	suaṇo jaṃ desaṇ 94
saī-kovaṇā vi sāsū 493 T	sarahasaviṇiggaāi 809 S 444	— ṇa kuppai 250
— nehalāliāṇa 762 R 594 S	savvattha disāmuha 115, sa- vvatta dimu° K	— ṇa disāi 710 γ 413
samvāhaṇasuharasa 464	— hoi thāṇaṃ 820 T 74	sukkhamaṭṭavahala 414 γ
samveddhiṇo vva 696 x	savvassammi 229	supahapaūrammi 138, supaa S, Retr. p. 384
sakaaggaharahasu° 551	savvāreṇa maggaha 652	sumdarajuṇa 492
samkellio vva ṇijjai 696, kelio x, kallio S	sahaī sahaī tti 56	suppau tāio vi 412
saccaṃ kalahe kalahe 522	sahasāviṇiggaāi 809 S 444 T	suppaṃ daḍḍhaṃ 558
— cia katthamao 864	sahiāhi bhaṇṇamāṇā 145	sumuhāga(!) 756 R 519
T 367	sahīe bhaṇṇamāṇie 145 R	sumuhi sahiao 346 K
— jāṇai 12	sahi erisi ccia 10	suvvai samāgamiṣṣai 962 W 99
— piāi 242 K	— keṇa aṭṭa 381 R	— suvvaṃto āsi 805 S 223
— bhaṇāmi maraṇe 239	— ṇavaṇihuvaṇa 996 A 57	— suhaa iam majjha 703 K 349
— — vālaa 219	— dummemti 177	— muhuttaṃ 906 T 522
— sāhasu deara 690	— virāṭṭa māṇassa 936 T 608	— sarisakkharāṇa 450 γ
sa ccia rāmeu tumaṃ 759	— sa ccia, — sārasi ccia 10 PT, s. Retr. p. 351	— suhaṃ cia 765 R 612
R 564	— sāhasu sabbhāveṇa 453	— suhaā vi sumdari 926 T 557
sacchamḍaramaṇa 890 T 483	sā āma suhaa guna 512	— suhaūcchaṃ jaṇaṃ 50
sajjei surahi 1000 A 67	— tāi sahattha 194, tui K	— suhaūcchiāi 317
sajjeha deha dūraṃ 780	— tassa peccaī 162 R	— sūijjai hemaṃtammi 329
R 660 S	— tuijha kae 262, tuha, kaeṇa γ	— sūivehe musalaṃ 502
samjivaṇosahaṃ 336	— — vallahā 126	— sūracchaleṇa 332
samjhā-gahiajalamaṇjali 697	— tuha virahe 810 S 446	— sūsamṭavahala 414 G
— rāotthaio 570	sāmaṇṇasumḍaripaṇa 891 T 486	— seacchaleṇa 278
— -samae jalapūria 448	sāmali kassa kare 576 S	— seullaniṃpavāgga 723 x 357, seodda S
saniṃ uvaḍḍhaṃ (?) 583 x	sāmāi garuajovvaṇa 439	— seulliasavvaṃgi 440
— saniṃ laliangu° 458	— sāmaliijai 180	— so attho jo 251
satta saāiṃ 3	sāloa ccia 130	— ko vi guṇāisao 592
satthaṃ bhaṇāmi 219 K	sā vasaī tuijha 947 T 639	— ṇa 'tthi ettha 997 A 59
saddhā me tuijha 750 R 408	sāhinapiāamo duggao 516	— ṇāma sambharijjaū 95
samṭaṃ asaṃṭaṃ 513	sāhiṇe vi piame 39	— tuijha kae 84
samdeso viṇa lhiho 833 T 223	sāheṃti sahi suhaṃ 860 T 360	— tuha kaeṇa 84 K
sabbhāvaṇa 41	sijjamaṭṭe 347 S s. Retr. p. 431	— sottaṃ suhaṃ ṇa 910 T 528
sabbhāvaṃ pucchaṃti 357	sivinaaladdha 835 T 230	— so māṇo piamaṇa 778 R 658
sabbhāveṇa ṇa viṇa 286 γ	sisire vaṇadava 731 R 662	— vi juā māṇa 715 γ 388
samapaha (paṃtha?) patthi- assa 832 T 214	silhipicchadulā 52	— suddhasāmalaṃgo 998 A 63
samam acchaṃti 757 R 520		
samavisamaṇivviesā 675		
samasokkhadukkha 142		
samuhāgaavolaṃtammi 756		
R 519,		



sohâi pahussa 243 T, s.	hallaphala 79	hiaâhîmto pasaramti 451
Retr. p. 409	hasiam aîṭṭhadamtam 526	hiaechiassa 298
hamsâna sarehi 953 T 691	— aviâramuddham 867	hiae rosukkhittam 916
hamsehi va tuha 471	T 380	T 538
hampho kim va ṇa 930	— kavola° 526 R	himajoacunṇa 899 T 512
T 576	— sahattha° 263	hum ṇillajja 946 T 635
hatthapphamseṇa 462	hasiehi uvâlambhâ 514	hemamtiâsu 66
hatthâhatthim 581	hâsâvio jaṇo 123	hemamte himaraa 774 R 647
hatthesu a 307	hâ hâ kim teṇa 754 R 484	helâkaragga 403
hamḍi (°da Hem.) paloesu	hiaam hiaanihittam 485	he subaa pasia 466 T
200 R	hiao ccea viliṇo 290	homtapahiassa 47
harimo (bh°) se 78 T s. Retr.	hiaaṭṭhiassa 298 K	homti vi ṇippala 136
p. 366	hiaaṇṇuehi 61	homi vahatthia 999 A 65
hariuvvatta (bh°) 377 T	hiaam ṇiyâmi (?) 798 R 702	hṇumamti 91 S, s. Retr. p.
harihii piassa 143	hiaammi vasasi 509	369

## 11. Wortindex<sup>1)</sup>.

a, Pronomen; assa 979, ehiṃ 502 T, esiṃ 771	aāṇaṃta, aṇāna 191, °ti 155. 433; aāṇamāṇa 243	āitāra 494
a, ca; nach Vocalen 36.	aāṇia, aṇāta 345 S	āidamsaṇa 81. 2
45. 68 n. 73. 90. 109 K.	aāṇua 275 (°ṇaa T)	āidihara, atidīrgha 66. 676
10. 27. 41 K. 77. 230.	aāla, akāla 55	āidukkara 179
31. 45 K <sup>2)</sup> . 69. 75 K.	ai, ayi 571. 676 T. 9.	āipavasīa, atiproshita 45 ψ
87. 92. 3 K. 307. 29.	908. 24	āipīṇa, atipīṇa(?) 924
39 T. 54. 72. 4. 84. 409	aiāara, atyādara 520	āippahāe, atiprabhāte 68
24. 52. 5. 518. 42. 3.	aiṇṇua, atyriṇjuka 159. 438	āimahaggha 168
630. 46. 7. 64. 73. 83(?)	aiḱovaṇa, atikopana 493	āira, acira 135 (°reṇa).
701. 18. 36 S. 49. 80 n.	aiḱkaṃta, atikrānta 247.	675 (°rā)
815. 9. 80. 94. 927. 39.	558	āirahaa, abhirati! 325 K
47. 51 W. 66. 76. 82. 3;	aiḱkama, atikrama 348	āirikka 88 P
— nach anusvāra (!) 2 K.	aiḱhara, atikharu 326	aiṇṇula 881, °hula W
24 K. 127 K. 62 K	aiḱaru, atiguru 483	aiṇṇiraha 329 ψ
°a, °ja, s. ṇakkhaa	aiḱahīa, atigrihita 152	aiśaa, atīcaya 592. 740
a für va, in vi-a, aus api	aiḱamḍi, aticamḍi(?) 908	aiśuira 214 K
iva? 1 n	aiḱiṃtaṃta 214	aiśocha, atisūḱshma 214 S
aadḍha, akriṣṭha 665 T	aiḱiraṃ 346	aiśaṃta, adriṇyamāna 224.
aapa, ayana 846	aiṭṭha-uvva, adriṣṭapūṇva	338
aapi, rajani! 606 γ	414	aiṇṇa, apuṇya 384
aapṇua, akriṭajna 275 S	— -damta 526	aiḷḷiṇa, akulīna 253
aaṇ, ayam 301 T. 650 T	— -puvva 748	aiṇṇva, apūṇva 166
aaso, ayaṇas 178	aiṇṇiṇā, atinipūṇā 365 K	am, yat 535 n
		amva. tāma s. als amba <sup>3)</sup>

1) ich habe hier für die Verse 1—365. 699—703, d. i. für K 1—370. auch die wesentlichsten von den in der Retr. aufgeführten Varianten aus PST aufgenommen. — Ein hinter einer Verszahl stehender Buchstabe bezeichnet eben eine Variante in dem dadurch bezeichneten Mspt, ein n. dahinter verweist auf mehrere Mss. oder auf den zu dem Verse gehörigen Commentar. — Die Zahlen 1—698 beziehen sich auf G. 699—703 auf K, 704 705 auf P, 706—709 auf γ ψ, 710—12 auf γ, 713—16 auf ψ, 717—20 auf π, 721—46 auf χ, 747—799 auf R, 800—814 auf S, 815—953 auf T, 954—65 auf W, 966—1000 auf A.

2) es ist jedoch statt puttī a vielmehr puttīa zu lesen, s. Vorwort p LXI.

3) und so fort ab m v als mb eingereiht.

√ams, dams, darç s. niams  
 °amsa, °tamsa, s. ava°  
 —, asra s. tamsa  
 amsamsa, añçāñça 995  
 °amsana, vasana s. pi°  
 amsu, açru 153. 302. 514.  
 623  
 amsua, añçuka 473. 521.  
 971  
 °amsua, °açru 529. 646. 916  
 akaa, akrīta 920  
 — -ñña, akrītajña 445. 601  
 — -puñña 865  
 akamdam 665  
 akampīa 694<sup>b</sup>  
 akāraṇa 523  
 akulīṇa 253 R  
 °akka, cakra 531 n  
 akkā(?) 249 ψ  
 akkolia? 160 K  
 √akkh, aksh oder caksh?  
 378 n, s. nīacch  
 akkhaḍai (√skhal?), ak-  
 khamḍai (√skand?) 44  
 akkhamḍia, akhamḍita 689  
 akkhara 128. 78. 92. 334.  
 418. 50. 739. 833. 41  
 59 78 (kāla°)  
 — bei der Waage 191  
 akkhāivva, ākhyātavya?  
 242 n  
 akkhāṇa, ākhyānaka 518  
 868  
 akkhoḍai (√kshud?) 160 n  
 agni, agatyā? 713  
 agañña 102 366 γ. 484 707  
 agavvia 380  
 agahīññuṇa 420  
 agūṇa 214  
 a-guṇaṇṇa 203 R  
 agga 62. 221. 93 402 3.  
 662 761. 4. 91. 980  
 aggamguli 458 S  
 aggala. argala 322  
 aggaḥattha 391  
 aggi. agni 163 321 732

3. 4. 5 T. 58. 70. 2.  
 s. khamdha°, dava°, pa-  
 lāla°, maṇa°  
 aggikaṇa 795  
 aggima 970  
 aggha Preis 599, Werth  
 267  
 —, Ehrengabe 1  
 — -kamala 256  
 agghavia, arcita (argh°?)  
 191 n  
 agghāamta, āghrāyant 566  
 agghāia, āghrāta 97  
 agghāiri, āghrāṇaṇilā 886  
 agghia, arghita 429 T  
 aghaḍia 22. 756.  
 amka 233  
 — -rekha 191  
 — -vāli 996  
 amkaṇa 322 T  
 amkia 200 527 709  
 amkura 62. 578. 672. 80 n  
 amkura 680  
 amkusa 999  
 amkoḍha 777. 8  
 amkolla 313. 497. 777. 8 9  
 amkolli 313 S  
 amga 28 67. 73 K. 141.  
 82 234. 71 8. 304. 9  
 14. 756; — plur. 40  
 56 65 111. 32. 95 223.  
 75 92. 330. 41. 47. 8.  
 413. 78. 85. 717. 94  
 835. 74. 949; — fine  
 comp 20 117. 221 2 K.  
 34. 407. 8 40. 521. 56  
 78 679. 99. 929 37  
 70 98  
 °amga 659  
 amgachitta 782  
 amgaṇa 120 322 440 557.  
 81. 804  
 — -pahia 807  
 amgarā. °rāga 189  
 amgasamgama 834  
 amgasamṭāva 736

amgāraavāra 261  
 amgūtṭha 108. 291. 946  
 amguri 277, s. Vorw. p. LXI  
 °amgulaa 622  
 amguli 161. 244. 77 K.  
 307. 59. 458  
 amgoāsa, aṅgāvakaṇa 73  
 acakkhia, √jaksh? 917  
 accaria (! ach°) 554 R  
 accavia (! sacc°) 539 T  
 accāsaṇa 657  
 accia, arcita 150  
 accuṇha (°mḍa Cod.), aty-  
 ushṇa 859  
 accuvaāra, atyupacāra 514  
 accoria(?) 160 P  
 √acch, gam? acchamtī 757  
 √acch, ās?, acchasi 289,  
 acchamtī 344, acchāi 168.  
 201, acchijjāi 83  
 √acch, caksh?, acchāi?  
 842, s. nīacch  
 °acca, Auge 20. 52. 7.  
 73. 112. 33. 7. 61. 249.  
 52. 300. 482. 566. 74.  
 616. 24. 735. 826. 50.  
 2 908. 20. 5  
 acchakka, s. atth°  
 acchabhalla 109  
 accharia, ācārya 212 n  
 acchi. akshi 40. 54. 132.  
 76. 314. 38. 41 67 457.  
 60. 502 7 9. 92. 823.  
 38. 42. 70. 906. 9. 47;  
 — fine comp. 174. 80  
 210 25 706. 842. 84  
 — -volla 605 ψ  
 acchera, ācārya 125. 212  
 acchoḍia, √kshud? 160  
 ajampamāṇa 574  
 ajasa, ayaças 525  
 ajaso, ayaças 178 P  
 °ajja, kārya 604 n  
 ajja, adya 29. 119 37. 75.  
 90. K. 208 K. 49 64.  
 302. 28. 35. 52. 4 R.

75. 81. 484 S. 96. 723.  
60. 851. 61. 89. 906.  
20. 62. 86; — ajja vi  
96. 112. 67. 94. 239.  
73; — ajjea 58  
ajjam, adya 58. 190. 208.  
768. 84. 802. 950, —  
ajjam pi 503  
ajjā, āryā 79. 150. 70. 98.  
237 R. 49. 360. 79. 95.  
685 R  
Ajjā 172  
ajjhā, ādhā? 79 R. 249 n.  
360 n. 79 n. 573 T.  
803 T. 38. 58  
amcia, ācīta 411  
amchia, ācīta 150 T  
amjana Salbe 870  
amjali 1. 332. 46. 55. 448.  
608. 78. 97  
attāna (karshāna) 108 K  
attam-attāi 759  
attahāsa 538  
√ attḥ, addḥ (katṭḥ, karsh),  
°attḥia 403 ψ  
°attḥana 108 ψ  
attḥi, kṛishṭi 18  
—, asthi 62  
attḥia, asthi-ka 104  
°ada, taṭa 103. 7. 75. 422.  
964  
adaana 294. 7. 301. 65.  
664. 872. 3. p. 472  
√ addḥ (kadḥ, karsh) āad-  
ḥai 379, āaddḥia 595  
°addḥa, karsha 122 S  
°addḥana 108  
°ana, jana 44. 76. 127. 272.  
346 K. 783. 851  
ananga 233. 60  
— -bāna 748  
— -sara 1000  
ananna-kamma 182  
— -maṇā 875 A  
— -vāvāra 336  
— -hīa 761  
anāttha 410. 99  
anadda, anādra 875 W  
anamia 275 K  
anarasia, arasika 555  
anala 43. 486. 798  
anavaraa 280. 833  
anaha, anagha 272  
anahīa, ahridaya 41  
anahorāna, aprāvarāna 771  
anahomta, abhavat 212  
anāara 79  
anārambha 42  
anālavamti 565. 896  
anāhijāi, anabhijāti 945  
apiatta, anivṛitta 45  
apiuna 297 K  
apikkamta 526  
aniggaha 403  
anichu 740  
anīmdaa, alindaka 254 S  
apimisa 370  
apimīsaacca 73. 388  
apimīsaanaa 593. 943  
anirikka 961  
anila 839  
anivāria 660  
anivvarāna 255  
anivvavia 255 R  
anivvūḍha 255  
anisam 262  
°anu, tanū, s. suanu  
anua, ajna 184 K. 345 K,  
s. annua  
anunampā 193  
anuūla, °laa 524  
anukūla 524 n  
an-ukkhitta 526  
an-ucchūḍha (ucchisṭa)  
526 R  
an-ujjua, anrijuka 789  
anunaa 88. 277. 306. 420.  
894 5  
anunijjamti 941  
anunemta 902. 41  
anudīaha 113. 83. 954  
anudīaham 65. 266  
anudinam 182. 347  
anumarāna 407. 46. 635.  
873. 82  
anumāna 345  
anuraimaa 325 R  
anurāa 118. 325. 41. 612.  
73. 813. p. 454  
anulagga 557  
anulamgiri 291 T  
anulla 541 R  
anuvattāna 265  
anuvamḍha 236. 477. 717  
anuvvāa? 492 R  
anuvviggā 380. 492 n.  
557 n  
anusaa 33. 77  
anusāra 841  
anusikkhīa 464  
anusikkhiri 378  
anusotta, anusrota 246  
anuhutta, anubhūtaḥ 659  
anea, aneka 952  
anoṇaa 23  
anolla, anādra 541. 875  
anna, anna 814  
anna, anya 32. 44. 89. 92.  
155. 99. 281. 430. 50.  
1. 65 n. 70. 88. 579.  
605. 31. 6. 66. 89. 99.  
893. 4. 927. 57. 68. 9.  
83, — annēna vi 793,  
annam pi 510, annahim  
pi 387  
°anna, karna 27. 595. 644  
annaa, anyaka 888  
—, ajnaka 398 n  
annakajja 134  
annagotta 908  
annanai 579  
annanna 139. 827  
annatta, anyatra 655  
annatto, anyataḥ 550 n.  
939. 66  
annattha, anyastha 550  
annamaa 207  
annamahilā 48

√ añṇay, karnay, āañṇei 365; āañṇamā 645 añṇaha, anyathā 337. 49. 909 añṇabhaa 41. 761 añṇāa, anyāya? 958 añṇāvaesa, anyāpadeça p. 450 añṇua, ajnaka 184. 398 (?). 683 R añṇoṇṇa 99. 115. 288. 702. 953 °añḥā, trishṇā, s. saañḥa, aviañḥa atihiṇvampā (?) 765 attan, ātman; attaṇo 201. 81 v. 5 R attakka, s. atth° attavasa, ātmavaça 265 K attā 8. 469. 97. 543. 50. 3. 8. 653. 65. 9. 76. 811. 75 attha, atra 178 K —, artha 76. 80. 214 96. 406. 572 773. 840 —, hasta fine comp. 277 atthakka 386. 437. 677. 779. 822 atthamā, astamyant 284 R atthamaṇa, astamayana 284 atthaloha 744 atthaviñṇāṇa 673 v athira 847. 924 adiharāṇsa 950 adesaālammi 400 adiṭṭha 528, s. aṭṭha adda, ādra 875 W addamsaṇa 81. 2. 236. 523. 96 addaya? 535 R addāa, ādarça 204 824 addāha 204 S addiṭṭha 903 addha. ardha 33. 334: fine comp. 146. 60 208. 21 K. 370. 85. 662 952	addhaamda 571 addhaccha, f. °chī 52 addhacchi 180. 225. 505. 884 addhatāraa 148. 254 n. addharatta, ardharātra 231 addhi, ṛiddhi 704 addhuppaia, °pāa 446 adhammakkhara 178 K añṭa 68, — fine comp. 102. 60. 226. 87. 505. 760 893 amtam, antram 585 amtato 798? amtara 63. 80. 220. 321. 56. 95 421 51. 541. 702. 811 55 amtaria 570. 601. 60 amtima 284 amteuraa 980 amto, antar 186. 300. 800 amtohattam, °humtam 373 °amda, candra 1. 10. 68. 162 571. 747. 78 858 amdura? 769 W amdolaṇa 637   amdolay, °lae 855 amdoliri 237 amdha, blind 668 °amdha, gandha 194 K. 299, s. su° °amdhaa, andhaka 669 amdhaara 240. °kara K amdhaāra 249 (°kāra K). 415 amdharaa 704 (°laa, °ia) amdhāra 734 amdhāria 919 apaḍia 756 R apatta, aprāpta 756 S apattiamti 216 n. 680 apatthia, aprārthita? 932 aparanha 299 T, s Vw. p LXI. apavāda 484 T a-pahutta 277 436 a-pahuppamta 411	a-pāvamti 483 apuṇṇa 384 T apurisamahila 498 S apuvva 366. 846. 8. 96 appan (ātman), appāna 6. 39. 133. 59. 93. 201. 81. 5. 361. 516. 672. 730. 54. 6. 827. 80. 902 53 appa-cchaṇḍa 202 appatta, aprāpta 157. 241. 324. 459. 865 appa-vasa 265 appāvaraṇa 774 √ appāh (har + abhyā?), °hei 634, °heṃti 440, °hijjāu 486, °hiāi 859 appia, apriya 250 T. 319. 432 appiadaṃsaṇa 24 aphuḍattha 296 abbha 70. 110. 630. 421. 681 abbhatthia, abhyarthita 421 abbhamtara 371. 625 abbhahia, abhyadhika 191 abbhāga 849 abbhutthamti, √sthā 836 abbhuttana 734. 5 (tth T) abbhutt, °ttay. abhyuttejay; °ttamti 733, °ttaamtie 264 (thea K. ṇṇaa γv) abhaa 742 abhaṇamti 917 abbavva 390 T. 476 W. 831 abbhisāri p. 472 amaa 213. 319. 594 — -paṇa 125 — -maa 16. 235. 726 R amangala 250 R. 480 amala 330 R amāhilapurisa 498 amāhilarisa 231 amāamta 182. 278. 580 amia 2. 213 K. 708. 805 amia-maa 16 K. 726
---	--	---

- amittadahāṇa 726  
 amua 976  
 — -maa 726 *z*  
 amuṇia 345 707. 888  
 amva, amba, āmra 62. 396.  
 596  
 —, °tāmra s. āmva  
 —, ambā 544 n  
 amvāa, āmra 499  
 amvavāna 544  
 °ambira, tāmra 838  
 amvupisāa 804  
 amvuruha 983  
 °amma, karma 611 n. 4. 88  
 ammaṇ fūr amham 210 K,  
 ammāna 951 W  
 amme, asme 512 R  
 °amha fūr °āma 417 n  
 amha, asma; amhe, vayam  
 228. 32. 335. 76. 89.  
 417 n. 512 T. 8. 651.  
 4. 66. 736 S (Gen.). 888.  
 92. 904. 61. — mhi 203  
 (oder asmi?), — amha,  
 Gen. 48. 50. 85. 178.  
 301. 37. 56 K (Acc.).  
 518. 55 S. 90 *γ*. 640  
 60 T. 736. 9. 76. 876,  
 āmha 481, 'mha nach  
 Vocalen 125. 203 R (va-  
 yam). 97. 345. 56. 776 n,  
 mha nach m 298. 555  
*ψ* (?). 90. 759. 923, amhi  
 (Gen.) 195 K, — amham  
 8. 190. 210 R. 381. 475.  
 631, — amhāna 951,  
 — amhehi 276. 350,  
 °him 509  
 amhārisa 945. 7; °si 361  
 ✓ar, arpay, appei 201. 97,  
 appijjai 641 n, — sam-  
 appio 754  
 °ara, kara adj. 240. 2. 326.  
 44. 632. 737, — subst.  
 343. 448. 91. 4 R. 5.  
 562. 601. 925  
 arai-rai-vamdhava 325  
 aranna 122 n. 287 S. 494  
 araviṇḍa 575  
 arasia 555 S  
 arasenā 694 S  
 aruṇa 1  
 — (!)-muhi 539 R  
 ✓argh, agghissam 441 R,  
 — agghia 411 S. 29 T,  
 — 'gghavia(?) 191 K  
 ✓arc, accissam 441, —  
 accia 150. 429  
 ✓arthay, abbatthio 421,  
 — patthamto 916, pat-  
 thijjamto 400, patthia  
 596. 932, — samatthijjai  
 730, samattheum 364 *γ*,  
 °thaum K  
 °ala, tala 75. 170. 368 *ψ*.  
 638. 92. 752  
 alaa, alaka 78. 289 R. 951  
 alaaṇā 664 T  
 °alaiā, alakika 567  
 alakkhia 340  
 alachia 477 S  
 alajjaa 898  
 alajjira 90. 445. 663 °ri  
 aladdha-lakkha 296  
 — -vivara 428  
 alam 123. 224 R. 588. 604.  
 759  
 alasa 67. 148. 970, °ttana  
 956  
 °alasa. kalaça 368. 9. 732  
 ✓alasāy, °sāai 520, °sā-  
 amti 111, °sāia 352  
 a-lahamta 671. 723  
 ālā, kalā 659 —  
 alāhi 127  
 ali? Stachel 692 n  
 —, Biene 495. 575. 692 n  
 alia, alika 20. 599. 648.  
 77. 97. 840. 902. 7. 41.  
 81, °pasutta 27  
 —, galia, s. vialia 668  
 °aliā, kalikā 592 n  
 alindaa 254 T  
 alibia 222  
 a-libijjai? fūr ā-lih° 692  
 ✓all (li + ā) 898 n, alliaī  
 898  
 °alla (karsh?) 122 n. 898 n,  
 s. āalla, dukkhāalla, dup-  
 parialla  
 allagga, ārdraṅga 791  
 allia, ārdrita 440 n  
 allina, ālina 783  
 avaaṇsa, °tausa 173. 80  
 avaaava 618  
 avauhana 344 (gā° K). 559  
 avaggaha 403 n  
 avamga, apāṅga 254  
 avatthā 14. 478. 519. 713(?).  
 811. 973  
 avamāpia 320  
 °avaraa 833  
 avaranpa 299. 473. 685,  
 °rāha 473 S  
 avarāha, aparādha 50. 90.  
 163. 277 ('va°). 352. 3.  
 488. 649. 840. 902. 3.  
 13. 42  
 avarāhin 932  
 avala ('vala) 486 n  
 avalamvāna 88  
 avalamviri 367  
 avaloṇa 462 n. 87 R. 599  
 avaloia-panhūiri 462  
 avavāa, apavāda 484  
 avasa, avaça 57 R. 195. 894  
 avasāṇa, apaçakuna 261  
 āvasahajjaṇa 346 R, haa S  
 (āvasathika!?)  
 avasāna 390. 940. 59  
 avahatthia, apahastita 353.  
 484. 999  
 avahara, apahara? 156  
 avahāna, avadhāna 356  
 avahāṇi, avakāçini 694  
 avahi, avadhi 206 P  
 avahiraṇa 146  
 avahiria 146 n, °heria K

avahopāsasu 684 K (B)	805, āsan 422, — āsa	185. 458. 519. 94. 663.
avahovāsesu 684	125 K, — samtam 513,	718. 801. 8. 27. 86. 933.
avāhırilla 762	saī 124 W	7. 74. 90
avi, api 105 (keṇā 'vi).	asaighosana 525	aharaa 921
209 K (°ṇā 'vi). 67 (°ṇā	asaittana 219	aharamtara. °ruttara 451
'vi). 821. 40	asai 36. 104. 65. 6. 97.	ahararāa 106
avianha, avitrishṇa 93. 9.	228. 94. 5. 416. 7. 61.	ahava, athavā 51. 203. 316.
137. 76	511 R. 663. 95. 955.	438. 752. 820. 995, —
aviāra 867	65?	ahavā 90. 268. 467. 604.
aviāria 604	asakka, aṣakya 219	752
aviṇha, avitrishṇa 93 n.	asajha, asādhyā 219 n	ahavva, abhavya 390. 420.
9 n. 137 n. 76 n	asaṇi 55. 935	76
aviṇaa 306. 461. 866. 91	a-samta 513	ahaha 956. 84
avinidda 66	asamatta 21. 61. 342. 538.	ahi 577
aviraa 541, °rata (!) 436 S	735	ahia, adhika 215. 510 n.
aviralā 436. 541. 89. 721	asamattha 320. 436 S	65. 668. 870
avibatta 617	asampaāṇa 68	ahiaṇa, abhijana 266 R
avihava-lakkhaṇa (avidha-	asarana 714	ahiaara, adhikatarā 293.
vā°) 540	asarisa 59. 512 T	415. 511
avejjae, avaidyake 602	asaha 942	ahiaṃ 235 (°kaṃ K)
avvu-kkhae (? āyu-kshaye)	asahana 715	ahiaā, abhijāta 266
321 T	asahattana 904	ahiaī, abhijāti 266 K
avvo 273. 306. 475. 7 z.	asāsaa, aṣācvata 247	ahiaimāṇin 38 (°āa K)
536. 81. 746. 8. 821.	āsāsia, ācvāsita (!) 247 K	ahinaa 560 A. 1000
92 910	asikkhīa, aṣikshita 477	ahinava 29. 479. 560
Y as. 'mhi. nach a aus ā	asuṇia, aṣruta 366 S	ahinṇa, abhinna 265. 380
203 R. 39. 64. 423. 705	asuddhamana 35	ahimaara 495
881 ('mmi T). 950. nach	asesa 453. 574	ahira ('hira), abhira 811
o 126 K. — si nach a	asesia 961	ahirakkhīa (abhi°) 577
861, nach i 26, nach m	asoa 7. 405	°ahiva 448. 549
66. 126. 201. 21 760.	assa. āsya 986	°ahivai 403
986, — 'si nach ā 465.	aha, aha. 210	ahisāraṇa 767
528. 860. 85. 927. 9,	—, atha 57 124. 250. 318	ahisāriā 968
nach o 50. 85. 158. 76.	401. 20. 38 n. 717. 901.	°ahina, °adhina 510. 6
201. 350. 70 1. 93. 405.	8. 53. 79. 84 99	aho 327. 621. 820
47 81. 511. 629. 63 7.	—, ayaṃ 32. 300 1, iyaṃ	ahomuha 439
73. 4. 739. 49. 805. 63.	23, asau 613	ā. āh 460 n. 747. 926. 68
76 905. — atthi 155	ahaa. abhaya 742 W	√ ā, yā, āmi 821
389. 450. 879. 95, —	ahaam 17. 486. 512 617.	āa, āgata 187
'tthi nach ṇa 124. 219.	750. 851. aham 126. 7.	—, jāta 351 K
28 316. 57. 404. 550 n.	78. 84. 441. 669. 739	āaa, āyata 394
88 n. 91 652. 776. 829.	848. 77. 930. 9. 41	āattana 108 K
89 931. 47 A. 97, —	ahanaṃta (abhauant) 828	āaddhaṇa, ākarshaṇa 108
mha. smas 417 590 T.	aham-ahamā 581	āaddhīa, ākrishṭa 595
807. mho 134, — āsi.	ahamubī, adho° 928	āanna, ākarṇa 595
āsīt 125 372. 990, āsis	ahara, adhara, Lippe 78.	āannaṇa 651. 724

āṇṇamta, ākarṇayant 645  
 āatta, āyatta 617. 40  
 āama, āgama 476  
 āamaṇa, ācamana 330  
 āamva, ātāmra 473 735  
 (°cha)  
 āampvanta 192  
 āambira 838  
 āara, ākara 594. 760. 73  
 —, ādara 22. 266. 520.  
 652  
 āalla, ākarsha (!) 122 T  
 āava, ātapa 49. 136  
 āāsa, ākāṣa 202. 571  
 —, āyāsa 202 n  
 āippana, ātarpana 166  
 āu, āyus 321  
 āuchana 47. 501. 786  
 āura, ātura 582 S  
 āula, ākula 37. 166. 437.  
 582. 612. 816  
 āulattaṇa 472  
 āulia, ākulita 25. 78  
 āusa, āyus 950  
 āuha, āyudha 616. 949. 52  
 ākulia 383 T  
 āgaa 655. 85. 756. 66  
 822. 34. 49. 97  
 āgama 206. 581. 696. 991  
 āḍai (ārtavi?) 504 n  
 āḍha, gāḍha 193 K  
 āḍhatta, ārabdha 107. 415  
 √āṇ s. jñā  
 āṇaṇa 289. 490. 551. 924  
 āṇatta, ājnapta 687 n  
 āṇamda 406. 655  
 — -vaḍa 457  
 āṇamdanta 687  
 āṇā, ājñā 23. 896  
 āṇijjanti 687 n  
 āṇira, vāṇira 318 ψ  
 √āp, pajjatta 404. 866;  
 — pāvasi 157, pāvai  
 211. 444. 735 T. 89,  
 pāvanti 294. 752; pāva  
 19, pāvai 835; pāvihisi

462. 510, °hii 918; apā-  
 vanti 483; pāvium 516,  
 pāvīṇa 241. 516, pāṇa  
 516 T; pāvia 209. 516 ψ.  
 94, patta 34. 8. 9. 68.  
 163. 440. 543. 56. 664 n.  
 89 n. 756 S (ap°). 91,  
 s. appatta; — samappai  
 244. 408. 857. 925,  
 °ppanti 587. 650. 752;  
 °ppiḥai 734. 806; sam-  
 atta 101. 500. 600. 98.  
 709, s. asamatta; sam-  
 āpiāim 61 n  
 āpamdarattana 374 T  
 āpamdu 949 s. āv°  
 āpia, āpita 311  
 āpuchana 786 n  
 āphālana 549  
 ābharana 546. 683 S. 826  
 ābhoa 589. 954  
 āma 51. 512. 5 S. 79. 897.  
 942  
 āmajara (!) 51 G s. Retr.  
 p. 362  
 āmarana 287  
 āmukka 539  
 āmoa 606 n. 709. 55  
 °āra, kāra 668 s. saha°  
 °āraa, kāraka 179 K. 87  
 (°āriāi). 273. 540. 607.  
 725  
 ārambha 209 n. 382. 408.  
 522. 604. 764  
 °āriṇi, kāriṇi 604  
 āruha 705  
 āruhana 211. 444 R. 633  
 ārūḍhanivāḍia 468  
 ārovia 442  
 °āla, kāla 109. 214. 7.  
 31 W. 394. 400. 569  
 —, ādra 299 γ  
 °ālaa 311  
 ālagga 723  
 ālatṭaa 946  
 ālampana 166 γ s. āli°

ālamva 810  
 ālampria 733  
 ālavia 720  
 ālāa, °va, ālāpa 333 T.  
 428. 619. 33  
 āli 78. 579. 89. 692  
 ālingana 288. 354. 407.  
 59. 85. 929. 34  
 ālimdaa 254  
 ālimpana 166 S  
 āliḥia 409. 85  
 ālekkha 643  
 ālekha, āleha 643 T  
 āloa 104. 30. 48. 655  
 āloṇa 487. 661  
 āloamta 547  
 āvaḍia, āpatita 515  
 āvaṇḍu 295  
 āvaṇḍura 693  
 — -ttaṇa 374  
 āvaṇṇa, āpanna und āparṇa  
 467  
 āvaddha. 735  
 āvali 606  
 āvia, āpita 311 R  
 āveḍha 504 n  
 āveḍhia 504  
 āsa, pārṇva 73 K. 684 n  
 —, °aṇa 471  
 —, hāsa 362 W  
 āsaa, āṇaya 476  
 °āsamka 693  
 āsamkin 205  
 āsaṇṇa 479. 645. 57. 767.  
 806  
 āsatta, āsakta 721  
 āsamḍiā 700  
 āsamdhia, °ghia? 707 n  
 āsasū, s. √cvas  
 āsā, āṇa 328. 37 S. 9. 484.  
 539. 805 (āsi°). 42. 991,  
 s. pommāsa, mohāsa, haāsa  
 āsāa, āsvāda 594. 740 n  
 āsāia, āsādita 799. 958  
 āsāṇa. āṇyāna 625  
 āsāvatti 658



āsāvam̐dha 43	ikkēkkama für ekk° 220 R	451; imāṇa 688; imesu
āsāsa 322. 936 A	ikkhaa, °ikshaka 557	177
āsi°, āçā 805	°ikkhaṇa 152	imiṇā 134. 354. 62
āsuva? 544 n	✓ icch, s. ish, iksh, ips	ira, kila 773 S
āhaa, āhata 561. 95	icchā 555. 809, jaheccham	iva 331 K. 507 γ, s. va,
āharaṇa, ābh° 302. 428.	882	pi-va, mi-va, vi-va, vi-a
546 n. 988	icchāra für bhicchāra 162 T	✓ ish, icchāmi 73, °asi
āhāraa 770 n	ichia, ipsita 298	802, °ai 764. 908; ṇe
āhijāi, abhijāti 24. 265.	icchu, ikshu 542 T. 740.	'ecchāi 205, ṇe 'echamti
945	75	310 R; ṇe 'echam̐tassa
āhoa, ābhoga 589 T	iṭṭha, isṭha 501	130; iṭṭha 501; — paḍi-
āhin̐ṇa (oder ohne ā?),	—, dṛisṭha 502 S, s. aṭṭha	echamti? 623 n
✓ bhid oder ✓ dhā(?)	iṭṭhi, kṛisṭhi 18	✓ ish, pesam̐ti 577, pesia
564	inaṇ, enad 41. 67. 735	112. 44. 210. 627. 702
✓ i, emi 821 W, ei 245 K;	inaṇ, anya 579 R	iha 468 9. 74. 602. 942
jam̐to 420 n; — am̐taria	—, s. °kir̐ṇa und °tir̐ṇa	iharā, itarā 711
570. 601. 60; — avei 81,	°in̐ham, cin̐ham 712	✓ iksh, fejja (! utpaçyāmi)
abehi 961; avayam̐to(?)	°in̐hā, trishṇā, s. viiṇha (av°),	230 K; — uvekkhio 420;
436 R; — attham̐tassa	saṇha	— piṛicchae 507 n, nir-
284 R; — ei, aiti 397.	in̐him, für en̐him in R bei	icchaha 5808; — pekkhaī
530. 854. 912. em̐ti	372. 466. 507. 20. 639.	162 K, °am̐ti 704; °asu
em̐te 871; ehi 530. 640.	99	674; °issam̐ 743 n, °ihisi
877 A. 972, ea (eta, iti 208 K, s. itti, ti, tti	ittam̐(?) 759 R	566 S; °am̐to 373 T;
etta, eda) 543 n, eha	ittāhe 605 R	°ia (Gen.) 879 A, °iāṇa
580. 824; ehisi 385.	itti, nach °m 811; nach ā,	879; — peech (picch
ehai 784, ehii 137. 855.	1918, ehijja 17; em̐ta,	R mehrfach), °asi 571.
918, ehijja 17; em̐ta,	als °e 'tti 736. 855. 936	908. 43, °ai 162. 296.
fem. em̐ti 38 68 n. 85.	ittiam̐ für ettiam̐ 545 R	457. 609. 909, °aha 74.
7. 121. 40. 87 R. 543 n	ittha, atra 212 R	278. 98. 584 n. 639.
664; — etta PPP 219 R;	itthi, stri 759 T, s. 809 T	41 856. 71, °am̐ti 388.
— palāie 360, palāam̐ta	itthiā, stri p. 454	97. 586. 704 n. 906;
291 T, vivalāam̐ta 291;	im̐da, indra, s. gaṇḍa 527.	°ae 397; pecccha 725,
— vivaria 483. 656. 816	820	°aū 842; °issam̐ 743,
(vip° A); — + prati.	—, °candra 371 n	°ihisi 566; °am̐ta 373.
s. ✓ pattay; paccāai 712	im̐da-piḷa 302	863, °ia 225. 702 n,
i für vi, api 24 T. 304 R 904	— -dhaṇu 712	°anijja 99. 939, °iavva 884;
— für ei. cit 969	im̐divara, °rachi 850	°iup 361 R, °iāṇa 107.
ia, iti 15 7. 83. 112. 79 T.	ima; imo, ayam̐ 650. 725;	529; — uppekkhāmi
278. 89 K. 511. 698.	imā. iyam̐ 49 386. 783;	445, uppekkha (Ger.?)
763. 970 90. p. 450. 4.	imam̐. idam̐ 187. 200.	339; — paḍicchae 140.
8. 65. 72. 81. 95	369 R. 724. 97; imeṇa	'echam̐to 238 n, °ti (?) 623
ia, iva 278 K	505; imāe 74 K. imie	✓ ips, °icchia 298
iam̐? . iyam̐ 703	74 425. 574. imia 468.	✓ ir, iria 176; — pelliā
iarā, itarā 61. 142 211	580. 612. 824; ime 216	(✓ piḍ?) 221. 365; —
iaraha 711 n	971. Accus 938; imāim̐	paripelliā (paḍipillia R)
iarā 711	146; imehi 40. 195. 353.	578

- irisaa 940  
 √irsh, isiam 511  
 irshây, isâamti 240  
 √îç, isiam 511 n  
 isa, iça 755 (? rasesa). 80  
 isam, ishad 444 R  
 isâ, irshâ 327. 507. 829. 68  
 isâlua 159. 636  
 isi 444 n, isîsi 370. 444  
 îhamti, verschrieben für re<sup>o</sup>  
 562 n  
 u 772 S  
 ua, s. √ûh  
 uaa, udaka 53. 272. 94 K.  
 312. 94. 472. 90. 681  
 —, paçyata 490 ç  
 uaamjali 355. 608 n  
 uaâraa, upakâraka 50  
 uagaa 263 K. 646  
 uara, udara 309. 585. 654.  
 772, s. kiso<sup>o</sup>, saho<sup>o</sup>  
 uari, upari 64  
 uahâriâ, uda<sup>o</sup> 731 R  
 °uahi, udadhi 475  
 uâaria, upâcarita 795  
 uâlambha, upâ<sup>o</sup> 201  
 ukanthâ 940 A  
 ukkamthâ 334. 685. 838.  
 70. 940  
 ukkamthia 543  
 ukkatta, utkrîta 769 T  
 ukkampa 735  
 ukkhitta 221. 508 T. 26.  
 916  
 ukkhutta 769  
 uggaa 15. 187. 218. 395.  
 403 S. 854  
 uggama 87. 835  
 uggâra 281  
 uggîṇṇa 670. 722  
 uggia 645  
 °ugghâa 86  
 uecaramta 341 R  
 ueccalia 395 π(?). 834  
 uecavaciâ 700  
 ueciâ 671 ç
- °uechaa, °prichaka 50. 51.  
 317  
 uechamga 421. 577. 863  
 uechamgiâ 767  
 uecha(°u?)damḍa 740 R  
 uechalia 169. 626  
 uechava, utsava 369  
 uechu, ikshu 542  
 uechua, utsuka 984  
 uechûḍha, uechishṭa 526 R  
 uechea, uecheda 232. 801  
 uechevaa? 623 R  
 ujjaa, uçyata 448. 934  
 ujjala 213. 466. 993  
 ujjalla, aujvalya 929  
 ujjâgaraa 482. 7. 829  
 ujjua, rîju 184 n. 313. 52.  
 424. 38 n. 76. 643 n.  
 66. 79. 729. 89  
 ujjoa, uddyota 315  
 √uñch, puchia 302 K, s.  
 pus, phus  
 °umja, kuñja, s. niunja  
 —, puñja 260 K  
 utthamta, √sthâ 382  
 °uḍa, kuṭṭa, kûta 260  
 —, puṭa 236. 460. 662  
 °uḍi, kuṭi 227  
 uḍḍiyapâsam? 787  
 una, punar, nach Vocalen  
 31. 41. 267. 72. 470.  
 513 S. 5. 6. 22. 619.  
 25 T. 54. 70. 803. 18.  
 79 A, — nach anusvâra  
 25. 258 K. 79 K. 307.  
 417. 503. 617 R. 8 T.  
 60. 838, s. uṇo, puṇa,  
 puṇo  
 uṇo, punar, nach Vocalen  
 20 K. 618. 941. 5. 94; —  
 nach anusvâra 154 K  
 unṇa, °punya 384  
 —, °pûrṇa 759 n  
 —, ushṇa 185 K  
 unṇaa, unnata 254 R. 434  
 671. 879
- unṇai 467. 654  
 unḥa 33. 185. 6. 730. 73.  
 843. 59  
 unḥaamta 772  
 utta, ukta 549 (puṇar<sup>o</sup>).  
 918 (pacc<sup>o</sup>)  
 —, °putra 84. 180  
 uttâṇia, uttṛṇita 315 R  
 uttattha, uktârtha 862  
 uttaramta 388  
 uttaviḍiâ? 700 K, uttivi-  
 ḍamvâ S  
 uttâṇaa, °naka 110 n. 213 T.  
 70 K  
 uttâṇaṇa, uttânâna 490 ç  
 uttâṇia, uttânita 110. 315 ψ.  
 490. 551  
 uttâra 107  
 uttiṇa 170  
 uttiṇia 315  
 uttiṇṇa 556  
 — für tattilla 557 n  
 uttuṇga 150. 364  
 °utthaia(?), avasthagita 570  
 utthaggei, ud-sthag 724 S  
 utthagmhei 724  
 utthambhia 924  
 utthepei 724 R  
 √ud, unṇa 299 K. 358 K,  
 s. ulla, olla  
 udara 233 S  
 udahi 475 n  
 uddesa, uddeça 230. 541  
 uddha, ûrdhva 63. 284.  
 341  
 uddhaa, √han 508  
 uddhaccha, ûrdhvaksha 161  
 uddharana 235  
 uddharia 395  
 uddhâṇaṇa, ûrdhvânana 270  
 uddhui?, řitumati? 504 R  
 uddhupaiâ, ûrdhvotpatita  
 446  
 uddhura 839  
 uddhûlana 408  
 uṇdura, °ru 769

upamta 963	473 n. 519 n. 41 R. 74.	uvālabha 201. 514
upari 275 K	662 x. 723, s. olla	uvitta (!) 256 K
uppaia, utpatita 446	ullaa, für ullia, √li? KR	uvekkhia 420
uppakkha 586 n	bei 15. 187. 218, Retr.	uvva, pūrva 166. 414
uppamga 586	p. 353	uvvattana 283. 368. 70 T
uppanki 586 n	ullamghia 707	uvvaria, urvarita 395. 474
uppanna 242	√ ulla, ārdra; *lei 541 R.	uvvāa, √vā? 86 R
— -ttha 214	639 R; ullijamta 623 R	—, √vā = mlā 758
uppala 140. 50. 76. 535. 724	(cf. 642)	uvviga 389. 557. 671
uppaha 536	ullalia, *lavia 597 n	uvvea, udvega 922
uppāa, utpāta 446	ullaviri 192 S	uvveana, udvejana 817
*uppha, pushpa 145. 411.	ullasamta 591	uvvella 213 K. 591 n
641 n	ullāva 393. 4. 515	uvvella, *ra 607
upphukha 586 n	ullāvamta 653	usaha, ṛishabha 958
upphulla 312 T. 559. 91.	ullāvia 590	ussua, utsuka 479
828	ullāviri 174. 856	uha, tuha 576 n
upphullia 196	ullāsa 993	uhāa 277. 549. 684 n
uppekkhāga 339 (ppi R).	ullia nass 330. 440, s. ollia	uhavāsa 684 n
766. 834	—, samaya!, aus ullia?	*ūḍa, kūṭa 584
ubbhea, udbheda 216. 615	T bei 15. 187. 218, s.	*ūra, pūra 231. 552 S
Umā 991	ullaa	ūru 52. 473. 508. 607 S.
ummaia, √mad 498. 751	ullihana 549	16. 48. 925.
ummachara 127. 677	ullulia 597	ūsāia 312 n
ummattaa 127 W	ullūraṇa 166	ūsava, utsava 894
ummatthaa, unmastaka	ullūria 597	ūsasia 312 K
127 T. 677 T	ullehaḍa 692 n	ūsua, uts-uka 594. 957
ummallara 677 ψ	ullolla 971	ūsua, utsukita 312
ummilla 842	uva T, s. √ūh	1. √ūh, ṇivvūḍha 32. 255
ummissa 332. 57. 907	uvaaraṇa 889	2. √ūh, ua (uva T), paṇya
ummisa 357 K. 457	uvaāra 514 720. 848	4. 49. 75. 120 T. 461.
ummuechana 677 n	uvaūhana 344 R. 559 T.	551. 642. 81. 2. 94.
ummulia (!), unmukulita	786	731, uasu 967 (? muasu);
312 S	uvaūhia 921	uaha (uv <sup>o</sup> T) 18. 49 T.
ummūla 355	uvaesa 101	62. 3. 109. 20 B. 241.
ummechana 677 S	uvagaa 263	80. 359. 426 n. 36. 60.
umhāamta 772 T	uvaccia? 700 P	96. 504. 35. 63 607 R
*ura, uras 31. 276. 99.	uvajjhāa 477	26. 44. 781, uaa 490 x,
585 n. 671. 772 n	uvari 233. 75 n. 499 n	oha 535 R
*urisa, suurisa 282	uvarim 449. 567. 625. 715	e, ayi 604. 79 R. 94b.
*ula, kula 116 218. 495	uvaha T. s. √ūh	963. 72
544. 668 792	uvahovāsa, ubhayāvakaṇa?	— für te R bei 732. 3. 4. 7
—, *kuṭa, *kūṭa 260 K	684 K	ea, eta; esa (!) 614. 959,
ulagga, ol <sup>o</sup> . avalagna 702	uvaroha, uparodha 744	eso 55. 294. 514. 26.
*uliṇa, kul <sup>o</sup> 253	— -maia 450 (*bhaṇia,	619. 709. 843. 982;
ulla nass (√ud? oder aus	*bharīa)	esā 386 n. 466. 533.
alla, ārdra) 299 R. 358	uvahāriā, upahārikā 731	614 n. 907; eam 100 n.

54. 78. 297. 390. 469. 500. 10. 600. 83. 739. 857. 905. 46. 97; eēṇa 404. 921; eassa 269; ee 538 R. 953, — eāi 158. 894, eēhi 823, eāṇa 10. 89  
 ea, eka, in anea  
 ea, eva 350; tassea, jassea 981, s. aṇṇa, emea, ṇea, tahea  
 eam, evam 6. 298 S  
 eāi, ekāki 803  
 ekka 25. 43. 63. 86. 294. 311. 409. 34. 48. 69. 503. 17. 68. 76. 93. 6. 620 n. 32. 72. 827. 46. 77. 903. 31. 44  
 ekkakkama 220. 342. 603  
 ekkacchatta 992  
 ekkajuṇṇa, adj. 650  
 ekkatto 966  
 ekkattharasa 48 n  
 ekkadiāha 259  
 ekkadiṇṇamaṇa 102  
 ekkamta 102  
 — -rasa 48  
 ekkamekkassa 416. 517  
 ekkarasa 988  
 ekkavaṭṭa, "pati 577 R  
 ekkasaṇṇa 911  
 ekkakkama 342 K  
 eṇam 597 n, s. iṇam  
 eṇimha 67  
 eṇhim (iṇhim R) 32. 92. 149. 307. 72. 466. 507. 20. 38. 659. 99. 886. 939. 58  
 etāi(?) 410 n  
 ettaa, = ettia? 652 R  
 ettāi 410  
 ettāhe 90. 345. 410 n. 23. 504  
 ettia, iyatika 279. 489. 545. 54 T. 683 n  
 etti? 713  
 ettha 154. 78. 212 K. 47 T. 358. 476. 553. 88. 669. 701. 8. 846. 79. 82. 997  
 edāhe 345 K  
 eddaha 257. 303. 554. 909. 73  
 emta s. vi  
 emea, evam eva 81. 2. 129. 447. 779. 865. 89. 962  
 "emha 417 n  
 eramḍa 257  
 erisa, "si 969  
 erisia 940 A  
 eva 350 K  
 evvam 613  
 esālua 636 ψ  
 "esinī 291 K  
 o 105. 94 R. 346 S. 82 n. 437. 94 n. 539 S. 611 S. 13 n. 38 n. 731 R. 831. 61  
 oa, apagata? 774  
 oatta, apavṛtta 205 n 656  
 oaraṇa, avataraṇa, upaka-  
 raṇa 683  
 oarahia, ojarahita 774 T  
 oāra, avatāra 193. 808  
 oāsa, avakāṇa 20. 73. 108. 912. 8. 31. 6. 47. 54. s. ovāsa  
 oipṇa, avatirṇa 63  
 okoa, oka-udaka 623 S  
 ogalia 205  
 "occiā, apacāyikā 796  
 ochoaa, avakshodaka 623  
 ojhara, avakshara 491 n. 611 n. 38. 42, s. niijhara  
 oṭapi, palli 62 n  
 oṭṭha 22. 192. 333. 636. 97. 801. 933  
 oḍa, nass 473 S  
 oḍei 541 S, oḍijjai 642 n  
 oṇaa, avanata 205 n. 493. 504  
 — -muha, "hi 9. 504. 69. 693  
 oṇatta 205  
 oṇavia, avanamita 637  
 oṇnidda 956 A  
 "otthaia, avasthagita 570  
 odda, ādra 299 S. 723 S  
 omāliā, apamālikā 194  
 oraha (ro! uparodha) 450 n  
 oruṇṇa, avarudita 539  
 oruddha 800  
 orumbhia, uparuddha 914  
 olagga, avalagna, daivayoga 705 n  
 — (avarugna!) 769 n  
 oladdhia 254 ψ  
 olamvaa 254 W  
 oli, āvali 579 n. 89  
 olimdaa 254 K  
 olugga, avarugṇa 769  
 olla, ādra 299. 358 n. 473. 519 n. 41. 875  
 ollei 541. 639, ollijjai 642, "jamta 623  
 ollia, ādrita 330. 440 n  
 —, avalina?, mṛita 699 S (Retr. p. 376)  
 ovālaa, upavāṭṭa? 770  
 ovāsa, avakāṇa 107. 354 R. 684 n. 947 A  
 osanna, avasanna 382  
 osaha, aushadha 270. 317. 36  
 osahiajaṇa, āvasathika 346  
 osua (?) utsuka 544 ψ  
 oha, ogha 519. 86 n. 666  
 ohasia, upa° 60  
 ohi, avadhi 170. 206. 437. 848  
 ka; ko 27. 97. 118. 24. 64. 76. 8. 248. 68. 86. 364. 84. 9. 400. 77. 89. 99. 515. 7. 28. 609. 738. 73. 823. 87. 90. 943. 86. kā 51. 85. 384. 97. 629. 975. 86, kim s. be-  
 sonders; kam 80. 256, keṇa 111. 64. 234. 307. 23. 81, kassa 124. 63. 4.

|                             |                                 |                              |
|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| 213. 332. 4. 47. 50. 89.    | kaīā 105 S. 38. 202. 825        | ✓ kaṭṭh, kvath? 401 n        |
| 128. 32. 82. 9. 557. 76.    | kaikachū, kapi <sup>o</sup> 533 | —, s. kaḍḍh                  |
| 602. 745. 877. 901;         | kaīṇāma, kavināma 709           | kaṭṭhamaa, kāsthāmaya        |
| kamha 167 K; kie 604 n,     | kaīttha, kapittha 643           | 864                          |
| kia 604; ke 285. 474;       | kaīma, kati 119                 | kaḍaa, kataka 115. 642       |
| ko . . kassa 97. 489. 550   | kaīla, kapila 329 S             | kaḍakkha 332 (°du K). 582    |
| 854 (kim)                   | kaivacchala 3. 500. 600         | 702 n. 817                   |
| ka mit i (cit) 969 (kā-i)   | kae, krite 30. 84. 158 K.       | kaḍua 246. 317. 921          |
| — mit ṇa Jeder, ko ko ṇa    | 262. 132. 45. 604. 40           | ✓ kaḍḍh (tṭh var. l.), karsh |
| 596, kam ṇa 340. 505.       | 860. 956                        | 122 n; kaḍḍhei 435. 775,     |
| kassa ṇa 537, ke ṇa 468.    | kaeṇa 57. 84 K. 138. 58.        | °esi 928; °amta 665 n.       |
| 74, ko vi ṇa 268            | 262 n. 473. 604. 13,            | 89; °ia 403; — āaḍḍhia       |
| — mit pi (api), vi 7. 17.   | °ṇam 525                        | 595                          |
| 105. 10. 268. 81. 5. 369.   | kakkaḷa, °ra, °sa 181 n         | °kaḍḍha (ak°) 665 n          |
| 81. 430. 90. 9. 579. 92.    | kakkhaḍa 181                    | kaḍḍhiṇa 795 8. 806          |
| 604. 66. 869. 932. 93       | kakkhā 686 S                    | kaṇa Funke 795               |
| — mit va, vā 268. 699. 886  | kamkaṇa 69                      | kaṇāa, kanaka 211 (°ga K)    |
| kaa, kaca 213. 551          | kamkeli 279 K. 404 T            | 398. 628                     |
| kaa, s. ✓ kar; devikaa 593, | kamkelli 279. 404. 754          | kaṇiā, Tröpfchen 656         |
| maīli <sup>o</sup> 121      | kamkhiri, kākshiri 55           | kaṇimvaa 770 n               |
| kaakajja, kṛitakārya 427    | 306. 661 T 847                  | kaṇṭaa 80. 985               |
| kaaggha, kṛitaggha 92       | kacci, kṛitti 951 W             | ✓ kamṭakay, °aījjamta 67 n,  |
| kaattha, kṛitārtha 80. 498. | kaccha, kaksha 171. 416         | °aīa 559 n. 661              |
| 516                         | kacchāvamḍha 686                | kaṇṭha 75. 86. 297 R.        |
| kaatthia, kadhārtha 994     | °kacchū 533                     | 301. 34. 786. 873            |
| kaapunnā 865                | kaḷja, kārya 61. 97. 134.       | kaṇṭhaa 716? 977             |
| kaabhanuna (!) 702 K        | 84 214 24. 45. 55 402.          | kaṇṭhaggahāṇa 849            |
| kaabhamḍaṇa 702             | 16 20 S 7. 538. 44.             | kaṇṭhaṭṭhiṇa 336 S           |
| kaamannua 60                | 604. 52. 79 n 88. 90.           | kaṇṭhāgaa 336                |
| kaamamtua 941               | 724. 62. 828. 53. 61.           | kaṇṭhāharaṇa 302 R           |
| kaamāna 929                 | 95. 900. 29; s. saajjia         | kaṇṭhiā 75                   |
| kaamva 177 K. 306           | kajjambara (!) 499 T            | ✓ kamḍ, kaṇḍūy, °amṭaṇa      |
| kaara, katara 90. 269       | kajjala 153. 302                | 665                          |
| kaaloa 655 n                | kajjalāa, kāryālāpa 619         | kaṇḍa, kaṇḍa 468 n. 632.     |
| kaaviechea 913              | kaṇcaṇa 813                     | 65                           |
| kaasavaha 357               | kaṇcua 395. 546. 674,           | kaṇḍaīa 559. 661 n           |
| kaāṇha, kṛitāyudha 949      | °cuiā 622                       | kaṇḍaījjamta 67              |
| kaāṇamḍa 406                | kaṇculiā 546 n 622 R            | kaṇḍali 410 R                |
| kaābhōa 954                 | kaṇjia 286                      | ✓ kaṇḍu, °uamtie 559,        |
| kaāvārāha 50. 163 352       | ✓ kaṭ, paadei 553, pādī-        | °uia 181 K                   |
| 649 902                     | jjamti 869, °te 687; paa-       | kaṇḍujjuā, kaṇḍarjukā 352    |
| kaī, kadā 621 ψ. 803        | ḍamta 406, paaḍia 721,          | kaṇḍūana 533 n               |
| —, kapi 532 3               | °lia 199 K, pāaḍia 199          | kaṇḍūi 181. 533              |
| —, kavi 3 100 n 983,        | 460                             | Kaṇṇa, Kṛishṇa 89 K          |
| s. Sukaī                    | katari 428 n                    | kaṇṇa, kaṇṇa 19. 27 K.       |
| kaīavā 85. 124. 56. 368     | kaṭṭaṇa 324 K, s. āaṭṭaṇa       | 132. 76. 323. 38. 98.        |

419. 678. 86. 725. 33.  
81. 3. 805 (neutr.) 31.  
972, s. °aṇṇa  
— -gaa 826  
— -lagga 823  
— -vaamsa 439  
kaṇṇasāra, kṛishṇasāra 25 T  
kaṇṇāvaamsa 180  
kaṇṇujjā, kanyā rījukā  
352 x  
kaṇṇuppala, karnōtpala 724  
kaṇha 89. 112. 4. 447.  
974  
katti, kṛitti 951  
katto 72. 298. 316. 7. 499.  
544. 690. 740. 53. 88.  
884. 901. 51. 76  
kattha 435. 590. 726. 833.  
947  
√katth, viatthasi 478  
√kathay, (in S mehrfach.  
statt säh), kahemi 760 S  
kahaī 396 S², kahei 35.  
59. 87. 188. 438. 72.  
518. 922, kâhemo (!)  
602 S; kahaa (!) 517 S,  
kahasu 453 S, kahesu  
90; kahissam 157; ka-  
hijjamti 840, °jjaī 165,  
°jjamta 198; kahia 79.  
418. 526 R. 74 n. 917  
kaddama, kardama 369.  
414  
kamti kânti 747  
kamdara 787? 977  
kamdoṭṭa 624  
ka-paruṇṇa? 354 x  
kapālīni 408 S  
kapola 114 K, 300 K, s.  
kavola  
kappa, kalpa 385 R  
kappāsa 728?. 811  
kabala 383 T, s. kavala  
√kam, kâmemo 417 (ma-  
mhe S); kâmamtao 259  
kamaḍha 414  
kamala 78. 209. 56. 366.  
87. 405. 95. 606. 10 R.  
21. 43. 92 n. 7. 734. 53.  
864. 86. 989  
kamalattha 816  
kamalâara 110. 773  
√kamp, akampia 694<sup>b</sup>;  
ukkampia 361  
kampa 721. 830  
kampiri? 661  
°kamma 13. 4. 182. 614.  
874  
°kammia, °min 694  
√kar, kuṇasi 727, kuṇaī  
198. 249. 330. 463. 618.  
955. 90. 2, kuṇamti 2.  
88. 91. 325. 542. 899;  
kuṇa 152, kuṇasu 607.  
727 R. 71, kuṇaū 633.  
812; kuṇijjāsu 154 T.  
81 T. 634 R; kuṇamta  
26. 265. 731. 980, °ti  
88. 165. 306. 523; —  
karemi 617, karesi 90.  
273. 378. 509. 922. 68,  
karei 221. 99 S, kareṃti  
542 n; karehi 225. 900,  
karesu 48. 225 T; kar-  
ejjāsu 154 K. 81. 634,  
kari° 154; — karissam  
743. 882, °himi 187 v,  
°hisi 844, °hii 683 S,  
karehii 724, karissāma  
897; kâham 187, kâim  
187 T, kâhimi 187 γ,  
kâhisi 80. 90. 683, kâhii  
410. 683; — kâūna  
133. 226. 419. 515. 89.  
700. 47 n. 76 n. kâum  
542. 91. 899. kâdum  
924; — kirae 896. 901,  
kiramti 670. 722. kirai  
279; kiṇamte(?) 265 S,  
kīramti 272; — kaa 8.  
90. 5. 180. 272. 306.  
21 K. 50. 425. 32. 68. 593.  
672. 96. 718. 20. 54.  
862. 95. 920. 1. 49. 52,  
mailikaa 121, s. kaa°;  
kia 632 R. 793. 813.  
949; — kâavva 224.  
426. 76, karaniija 851.  
60. 89. 962, kajja s.  
apart; — kârijjāsi 24;  
kâriā 811; — alamkarei  
94; — uvakaam 920;  
— padikāum 320 (°aam  
K); — khokkei, °kkaī  
171, phukkamta 176  
2. √kar, inṇa 346? K; —  
ukkipṇa 373 R; —  
paṇṇa 73. 140. 782; —  
vikkirai 119, viiṇṇa 183  
(°tirṇa T). 346 (°tirṇa G).  
712?. 917. 84  
kara, adj. 240 K, s. °ara  
—, Hand, Büffel 237. 44.  
70. 358. 421. 54. 5. 6.  
64. 549. 76. 974. 80  
—, Strahl 16. 343. 659  
karaa, karaja 971  
karaala, karatala 170. 205  
karagga, karāgra 291. 403  
kara-ggaha 545  
karamka 181  
karajuala 237 n  
karamja 121. 67. 554  
karadi 392 R  
karaṇa 548. 995  
°karaṇi 300  
karattha, karastha 453  
karamari 54 K. 5 K. 528.  
p. 472  
karavatta 153  
kari-ara karikara 925  
— -kalabha 258 T  
kariṇi 383. 454. 792  
karin 454. 788  
karimari 54. 5. 528 n  
√karpay, āṇṇei 365  
(°ṇṇai K, āk° S): āṇ-  
ṇamta 645

|   |  |  |
|---|--|--|
| ✓kart, ukkatta 769 T;<br>nikitta 769 S  | 91. 808. 24. 8. 913.<br>38. 9  | kāla 109 K. 42. 236. 339.<br>414. 22. 9. 35. 88.<br>682 R. 892, s. °āla  |
| ✓karç, kasia 147 R, kisia<br>40. 147. 57. 275. 806  | kavva, kāvya 2. 428. 698.<br>892. 995  | kālakkhara, °lākshara 878  |
| ✓karsh, s. kaḍḍh, aḍḍh,<br>all 122 n  | ✓kas, viasasi 405, °saṃti<br>650; °sia 23 200 n.   | kālamtara 321 T<br>kālameha 584  |
| ✓kal, kaliḷḷihisi 225 (kil°<br>K). 313 (kil° γ); kalia<br>720; kaliṭṭa 589. 763 S;<br>— samkalio (°llo) 696 n | 341. 3 K. 755; viasā-<br>viṭṭa 442   | kālasāra 25<br>kālaharaṇa 950  |
| kalaala, kalakala 536   | kasana, kṛishṇa 83. 470.<br>552 n. 7 γ. 75. 762.<br>823  | kāvālīṇi 408   |
| kalakkha, kaṭāksha 702  | kasara? 795  | ✓kāç, paāsanto 403. 6 n<br>kāsa, kāça 434  |
| kalamka 280   | kasavaṭṭa, kashapaṭṭa 628  | kiavaṇa kṛitavaraṇa 949  |
| kalatta 866. 7. 975   | kasāa, kashāya 189   | kimsua 589   |
| kalabha 258 T   | kasāia 482   | kiṃkelli 279 R   |
| kalama 693. 821 V   | kaha 18. 167. 87. 204.<br>45 68 71. 314 62. 93<br>413. 52. 88. 569. 666.<br>700. 34. 78. 806. 57.<br>98 9. 948, kahaṃ 2.<br>337. 621 T. 803. 996;<br>— kaha ṇu 925, — kaha<br>vi 72 144. 252 76.<br>628 33. 60. kaha kaha<br>vi 149. 662. 750 n<br>805 | kicheṇa 31. 294  |
| — -govi 692. 3  |  | kiṃcirametta 339 R   |
| kalamva 37. 177. 566. 638.<br>711   |  | kiṇṇivaa 770 n   |
| kalasa, kalaça 140. 3. 256<br>80. 571 (ṇihī°). 813  |  | kiṇo 67. 289. 369. 732.<br>6, kiṇṇo 369 T. 731 R.<br>6 S   |
| — -ṇihāṇa 508. 76   |  | kiṇṇi 340 K. 877 A   |
| kalaha, kalabha 258   |  | kitti, kṛitti 642, s. katti  |
| kalaha, Zank 321. 522<br>911. p. 481  |  | kiṃ Nom. Acc. 15. 45. 90.<br>127. 31. 87. 212. 21.<br>44 79. 309. 16. 47. 71.<br>424. 37. 51. 86. 547.<br>72. 613 61. 79. 754.<br>62. 72. 842 51. 4 7. 8.<br>82. 9. 93. 900. 5. 18.<br>27 50. 75; — Partikel<br>6. 7. 9. 49. 55. 65 72.<br>132. 57. 84. 97. 228.<br>35. 47. 453. 512. 7. 9.<br>53. 5. 71. 617. 9. 50. 6.<br>725. 32 n. 47. 855. 900.<br>5. 60. 2. 82; — kiṃ ṇa<br>25. 258, kiṃ ṇa 370.<br>553. 5. 908, kiṃ ṇama<br>530 R, kiṃ ṇu 187,<br>kiṃ ti 960. 2, kiṃ dāṇi<br>390, kiṃ pi 131. 55.<br>296. 396. 510. 81. 647.<br>805. 88. 922. 63, kiṃ<br>vi 604, kiṃ va 517.<br>661 T. 772 n. 831. 57.<br>77. 909. 30 |
| kalahamti 379 R, °hāamṭi<br>60  | kahā, kathā 396. 629. 50.<br>61 724 R. 31. 840   |  |
| kalā 421 738. 55  | kahiṃ 131 49 699   |  |
| kalāva 738  | kāa. kāka 162 205. 48<br>564. 710  |  |
| kalā 442. 4. 591. 2 n.<br>615. 761 n. 985. 98   | —, kāya 134  |  |
| kalimcaa 770  | kāi, kāki 102  |  |
| kalusia 319   | kāpurisa 490   |  |
| ✓kalp. viappei (Denom.?)<br>476   | kāma 2. 68. 148. 77. 326.<br>473. 586. 616. 949  |  |
| kallam, kalyam 46. 503 n.<br>768  | kāmaṇ, zwar 922  |  |
| kallim 503. °llo 503 n  | kāmaṇṭaa 259   |  |
| kalhiṃ 802  | kāmin 288. 621. °mini<br>404. 74 n. 559  |  |
| kavala 383. 788   | kāmua 144. 701   |  |
| kavālaa, kapāṭaka 622   | °kāraa 179. 273 K. 938.<br>s °āraa   |  |
| kavichu 533 R   | kāraṇa 523 718. 79 (°ga-<br>hia) 83  |  |
| kavila, kapila 329  | kārīma, kṛitima 457  |  |
| kavola, kapola 23 96. 114.<br>92. 280 300 82. 439.<br>526 R. 59. 641. 733.                                    |  |  |

- kira 46 126. 39. 89. 217.  
 499. 773. 97  
 kirāṇa 284. 319. 494. 5.  
 769. 989  
 kila 799. 845  
 kilimcia 80  
 kivaṇa 976, °viṇa 136  
 kisa, kriṇa 309  
 kisaṃgaa 659  
 kisala 19  
 kisalaa 194. 455. 796  
 kisia, kriṇta s. √karṇ  
 kiḍa 30. 878  
 kiṇa, kiṇ ṇaṃ 345 K  
 kira 75. 308. 668. 821  
 kirisa 374  
 kila, kira 821 Hem.  
 kisa 33. 260. 75. 343. 5.  
 56. 84. 412. 63. 81 519 S.  
 28. 54. 656. 76 T. 80  
 718. 836. 45. 938  
 kuamḍa, kodaṇḍa 598  
 kuāri, kumāri 298, s. ku-  
 māri  
 kukkuḍa 583  
 kukkura Hund 689 n, Hahn  
 701  
 kuḡāma 316  
 kuḡḡāma 109. 957?  
 kuṃku? 579 S  
 kujja 230 K  
 √kuṇe, ṇiṃcia 564  
 kuṇja 682 S, s. ṇiṃja  
 kuṇmva 59 √  
 kuṭṭaṇa 626  
 kuḍa 229. 639. 880  
 kuḍaa, kuṭaja 538  
 kuḍaṃga 103. 365 R. 461  
 (kuṭaṃga ḡ). 628 n. 45 n  
 82. 874 A  
 kuḍaṃva 18. 608. 31 n  
 kuḍila 10  
 kuḍu (kuḍḍa) 35 K  
 kuḍuṃga 175. 232. 9 365  
 461 n. 628 n. 45. 82.  
 874. 6. 964  
 kuḍuṃva 18 K. 59. 608 n.  
 31 n. 82 R  
 kuḍuṃbha (kusumbha!)  
 546 T  
 kuḍḍa, kuḍya 35. 170. 206.  
 8. 541 n. 737. 47  
 √kuṇ, s. kar  
 kuṇḍala 398. 446  
 kuṇḍalia? 765  
 kutto 316 ḡ. 9 ḡ  
 √kutth, kvath; °asi, °asu  
 401  
 kuṇḍa 426. 575(?) T.  
 91. 2  
 √kup, kuppasi 517, °ai  
 250, °āmo 350; °eja 17;  
 °issam 898; kuvia 27.  
 91. 184. 6. 215. 384.  
 488. 524 58. 941; —  
 vikuppae 967  
 kuppāsa 728. 811  
 kumāri 954, s. kuari  
 kumāri 298 K. 457 (°jāra).  
 825  
 kumua 562. 753  
 kumbha 258. 60. 656.  
 881  
 kuramga 603. 821 Hem.  
 kuravaa 6. 219 (°ru K)  
 Kurunāha 443  
 √kul, akkolia? 160 K  
 kula 467. 789  
 kulaghara 121. 301 W  
 kulapāliā 869—71  
 kulavahū 459. 514 n. 26.  
 635. 47 n. p. 465  
 kulavāliā 293 871 A. 976  
 kulahara, °griha 121 K.  
 301  
 kuliṇa 542  
 √kuluṇe, °lumciūna 426  
 kuvalaa 5. 323. 826  
 kusala 181  
 kusuma 64. 139. 45 R.  
 299. 308. 14. 426. 34.  
 597 9. 679. 719. 54  
 80. 96. 819. 63. 959.  
 85  
 kusumaṃjali 346  
 kusuma-maa 326  
 — -rasa 139  
 — -vāṇa 988  
 kusumāuha 952  
 kusumoccia 796  
 kusuṃbha 145. 392. 546  
 kusuṃbhi 392 R  
 kuha 507  
 kuh ara 611  
 kūḍa, kūṭa 584 n  
 kūṇia, milia? 616 R  
 kūla 355  
 keaī 716  
 — -vaṇa 985  
 keava 124 K. 744. 967  
 keāra 692  
 kettia, kiyatika 339. 491.  
 510. 72. 82  
 °keram 956 A  
 kerisa 374 n  
 √kel, kell, samkelio, °llo  
 696  
 keli 195. 455. 967  
 kesa 52. 108. 273 K. 446.  
 616 S. 955. 76  
 kesara 37. 387. 976  
 koamḍa, kodaṇḍa 665, s. ku°  
 kouhalla 21. 342  
 koṭṭara. °ḍara, °lara 563  
 koḍi 3. 188. 585  
 kotuhalla 342 K  
 kottia, kautukika 674  
 kotthuha 151  
 komala 62 692. 864  
 komui 804  
 koraa 778  
 kolāhala 874  
 kolla 313 K  
 kova 384. 661 913. 33.  
 71  
 °kovāṇa 493  
 kosa 444. 709 (Hāla's)  
 — -pāṇa 448



- kosamva, koshāmra 19  
 kohalia, kūshmāṇḍā u. kau-  
 tūhalikā 768. 802  
 °kkama 614. 737  
 °kkhamdha 561  
 ✓krand, kamdamtassa 585  
 ✓kram, camkammamta  
 463. 625, — aikkamta  
 247. 558, — akkamasi  
 961, nakkamta (na ākrān-  
 ta) 526 T, akkamia 971,  
 — nikkamai 589, nik-  
 kamta 11. 563. 742,  
 anikkamta 526, — sam-  
 kama 113. 204, sam-  
 kammamta 463 T, sam-  
 kamta 1. 106. 697  
 ✓kri, vikkinai 238, vikkei  
 238 n  
 ✓krudh, kujjhai 38 B  
 ✓klam, kilimmihai 196  
 ✓kliḡ, kilissihai 196 R  
 ✓kvath, s. kutth  
 ✓kshaṇ, khaa 150. 433 n.  
 748. 981  
 ✓ksham, khamijjamtu 90  
 ✓kshar, jhar; pajjharanta  
 341 S  
 ✓kshā, jhā; parikhāmā  
 196; — vijjhai 430, vi-  
 jjhāmtam 109 (vu° K),  
 vijjhavai 836, vijjhavijjai  
 407, vijjhavia 333  
 ✓kshi, khi, chi, jhi; khij-  
 jae 362, chijjae 141 K,  
 jhijjae 141, jhijjai 848;  
 chijjāmo 507 (jhi°, ji°),  
 khijjamti 485 n, jhi-  
 jjamti 485 598. 817,  
 jhiyyamti 976 (chi° A);  
 jhijjithi 152 (chi° K).  
 628; — jhijjamta 347  
 (chi° γψ). 933; — khina  
 362. jhina 84. 141, jhinna  
 299 T; — khavia 134  
 655  
 ✓kship, s. khup, chiv;  
 khivai 533 n, khippai  
 429; khitta 111 S. 324 K,  
 — ukkhivai 436 R, uk-  
 khivium 436, ukkhippai  
 120, °ppe 724 T, ukkhi-  
 tta 221. 56. 508. 26  
 (anu°). 916, uvitta (!)  
 256 K, — nikkhivamti  
 577 n, — vikkhivvai  
 423, vikkhitta 461  
 ✓kshud, khunṇa 445, °tta  
 S, — akkhoḍia(?) 160 n  
 ✓kshubb, s. chuh; vicchu-  
 bhamāna 502 T  
 khaa, kshaya 321  
 —, kshata. s. ✓kshaṇ  
 khaamagga 748  
 khagga 793  
 khajjūraa 535 n  
 khatia (tt, tth, d) 682  
 ✓khaḍ. skhal; khaḍia 192  
 K; — akkhaḍai 44  
 khaḍaṇā 639  
 khaḍia 682  
 khaḍumkiā 226 K, °dukkia  
 226 n  
 khaṇa. kshaṇa 92. 5. 407 T.  
 604. 77. 789. 880. 1.  
 936; khaṇam . . kha-  
 ṇam 433. 796; khaṇe-  
 khaṇe 463 T 860. 910;  
 khaṇakhaṇammi 814  
 — (!) -diāha 784  
 — (!) -pāhunā 963  
 — (!) -piṭṭha 626 T. 826  
 — -bhamgura 423  
 — -metta 183 875 95  
 ✓khaṇḍ, s. khal, khud;  
 khamḍai 615, °dijjai 207;  
 °dia 36 474. 525. 718.  
 p 495, akkhamḍia 689  
 khamḍam-khamḍam 696  
 khamḍana 218  
 khaṇṇa 64 230 K. 2.  
 422  
 ✓khan, s. khutta; — uk-  
 khāa 373; — samukkhā-  
 ṇai 686; samukkhāa 276  
 khamdha, skandha 191. 468.  
 561. 960. 98  
 khamdhaggi 77. 670 n  
 khamā, kshamā 71. 447  
 khamā, kshamā 243  
 khara 189. 326. 30. 494 R.  
 584. 795  
 — -hiaa 46  
 kharia 192 R (✓skhal?)  
 ✓khal, khaṇḍ, ukkhālia  
 331 γ  
 —, s. skhal  
 khala 82. 224. 48. 53.  
 525. 37. 69. 688. 704.  
 10. 975. 8  
 khalaṇa 272  
 khalāṇa, skhalāṇa 496.  
 967  
 khaliakkhara 418  
 khalugā 226 n  
 khāṇa, khādāna 664  
 ✓khād, khajjai 887, °jjamti  
 248; °jjai 821; °jjihai  
 138; — khāuggiṇṇa 670.  
 722  
 khāma 362 n  
 ✓khāmay, khāmijjai 362 γ.  
 khāmijjae KSR  
 khāmia 362 γ  
 khārimbhari 812  
 ✓khid, khiṇṇa 299; khijji-  
 avva 514; — khedā(?)  
 509 S  
 khīra 568 n  
 khīroa 117  
 khu, khalu, nach anusvāra  
 6. 142. 294 γ, nach ā  
 425 T. 607 T. 909,  
 nach e 311 ψ, nach ā  
 478 n. 889, nach ī 275 T.  
 647 n. 741 W, — kkhu  
 nach ā (!) 300 W, —  
 khu oder kkhu nach o

- 203 R. 42 S. 384 S.  
401. 97. 749 S. 896;  
s. hu  
khukkai 171 K<sup>n</sup>  
khukkhuei 171 n  
khujja 230. 499. 785  
khujjaa 535  
✓ khud, khaṇḍ; khudā 37.  
331 K; — ukkhudā 331  
khudukkiā 226  
khutta khāta? 276 n. 769 n  
—, kshunṇa? 445 S  
✓ khup, kship? khutta,  
magna 256 T. 76. 324.  
445 n. 54, — ukkhutta  
769  
khuḥā, kshudh 383 n  
khetta, kshe<sup>o</sup> 821 W. 958  
khema, kshema 499  
✓ khel, khelaū 106 (khell<sup>o</sup>,  
khill<sup>o</sup>)  
khevaa, kshepaka 242  
✓ khokkh, <sup>o</sup>ei 171  
khokkhā 532  
✓ khyā, akkhāiavva? 242 n  
gaa, s. ✓ gam, duggaa  
—, gaja 121. 258. 383.  
527 n. 642. 742. 61 n.  
92  
— kumbha 260  
gaṇa, gagaṇa 16. 364.  
403. 35. 570. 719. 46  
gaamotta, <sup>o</sup>tta, gajamaukti-  
ka 173  
gaavaa, gatavayas 232. 3  
gaavai, gajapati 791  
gaavai, gatapatikā 322.  
493, <sup>o</sup>vaiā 315. 22 n  
gaavahu<sup>o</sup>, gajavadhū<sup>o</sup> 632  
gaavihava, gatavibhavā 738  
gai, gati 10. 614 n. 66.  
892. 975  
gaimda, gajendra 527. 820  
gagaṇa 16 K  
gaggira 843  
gagghara 800  
gajja, garjita 386. 711  
gajjira, garjira 55  
✓ gaṇ, gaṇai 848, gaṇamti  
474; gaṇijai 307; gaṇ-  
amtie 277; gaṇia 57.  
102. 432. 707 (ag<sup>o</sup>)  
gana 719  
gaṇaṇa 307. 474  
gaṇavaī 372  
gaṇābhivai 403  
gaṇiri 208  
gaṇṭhi, granthi 276. 351  
562. 648  
gaṇḍa 121. 398. 519. 856.  
939  
gaṇḍaa 742  
gaṇḍapāli 949  
gaṇḍūsa 270  
gatta, gātra 668 T  
gaṇḍha 51. 194. 219. 81.  
412 543. 66. 624. 43.  
68 711. 16. 839  
gaṇḍhavaha 593  
gaṇḍhia 545. 872  
gaṇḍhiri 51  
gaṇḍhoaa 312  
gabbha 483. 656  
— haraṇa 772  
gabbhiṇi 165. 259. p. 495  
✓ gam, gacchāi 488, acchap-  
ti? 757; gaccha 725 n,  
gacchasu 688 T; gamimo  
892; gaṇṭup 25. 258. 501.  
932; gacchapṭo 432 n;  
gamai 471. 528, Dep.  
488; gammasu Dep. 715 n.  
819, gammai 715; gam-  
mihisi Dep. 609; — gaa  
14. 5. 85. 95. 8. 103.  
14. 50. 208. 19. 32. 97.  
98. 300. 75. 90. 412. 9.  
35. 63. 506. 19. 48.  
636. 48. 99. 711. 33.  
49. 810. 26. 55. 7. 61.  
76. 933. 64; gamia 149.  
219 T. 655 n; gaṇṭavva  
249; gamiavva 339 T;  
— aigaa 307; — oa,  
apagata? 774; — ava-  
gaa 307 TR; — āa,  
āgata 187; āaa 301, āada  
301 K, āgaa 210. 97.  
301 W. 36. 9. 515 n.  
655. 85. 756. 66. 822.  
34. 49. 56. 97; — ab-  
bhāgaa 849; — paccā-  
gaa 635; — samāga-  
issaī 962 (<sup>o</sup>di A), sam-  
āgaa 881 (<sup>o</sup>da A); —  
uggaa 15. 187. 218.  
336 γ. 95. 403 S. 854;  
— uvagaa 263. 321; —  
ṇiggamaī 644 n; ṇiggaa  
257. 366 T. 96. 402.  
506. 644. 721. 61 n. 5;  
— viṇiggaa 62. 321. 505.  
63 n. 795. 809; — pa-  
rigaa 96  
gamaṇa 143. 267. 528.  
703. 987  
gamāgama 991  
gammairia(?), grāmyā 705 P  
✓ gar, uggiṇṇa 670. 722  
garilla, guru 546 T  
garua 24. 92. 7. 150. 2.  
83. 96. 226. 68. 349.  
83. 428. 39. 83. 522.  
38. 65. 868. 80. 90.  
906. 11  
garuattana 527. 745  
garuamti 953  
✓ garj, gajja 567, <sup>o</sup>jjamti  
729; <sup>o</sup>jja 386. 711  
✓ garv, gavvasi 687 R  
✓ gal, galaī 466. 581,  
<sup>o</sup>lamti 236, <sup>o</sup>lijjasu  
103; <sup>o</sup>lamta 210 T. 99.  
359 n. 446. 547 n; galia  
230 K. 471 n. 84. 93.  
509. 40. 1. 841; —  
ogalia 205; — parigalia  
654; — paalamta 735,

|  |   |  |
|--|---|--|
| paalia 668 T; — vialai 101; vialamta 368. 603. 735 S. 853; vialia 291. 359 T. 668 82 n. 97. 738  | gāmamgaṇa 557   | 66. 7. 310. 27. 50. 424.   |
| ✓galatth, °ia 584  | gāmajuvan, °vāṇo N. Plur. 741 n                                       | 9. 47. 52. 62. 512. 79.  |
| galatthallana (!) 584 R  | gāmaṇi, grāmaṇi 449 69. 633   | 92. 3. 614. 711, 36  |
| galahatthio 584 n  | — -utta 31. 610 R   | (Gunst!). 975. 89  |
| galiasabbhāva 401  | — -ṇamdaṇa 30 610. 30   | guṇaa-ṇṇua 203, °ṇṇaa K  |
| gavaa 742  | — -dhīā, -dhūā 410, -dhūā 370 593                                     | guṇa-ggahaṇa 940   |
| °gavi 462  | — -suā 410 T. 82 R  | guṇaggāhin 975   |
| gavva 528. 912   | gāma-taḍāa 110  | guṇaṇibbhara 376   |
| gavvia 173 W. 380. 587 691 n. 716. 830   | — -taruṇi 546   | guṇavamta 203  |
| gavviṇi 173 K  | — -dāha 229. 536 (d)  | guṇasālin 788  |
| gavvira, °ri 173. 380 R. 447   | — -racchā 241   | guṇāguṇa 214   |
| gaha, graha 386  | — -vaḍa 295   | guṇiā 429. 673   |
| gahana, gahana 637   | — -simā 751   | guttha, grathita 63  |
| gahapaī, grihapati 407 T 593 T   | gāmiṇi, grāmaṇi 449 n. 737 S 76 S                                     | guru, subst 590. 618. 822  |
| gahavaī 172, 297. 359. 593 S (°vaīa). 793  | — -utta 31 n  | guraa 24 K. 92 K. 226 K 880 A  |
| — -dhūā 407  | — -namdaṇa 30 n   | guruṇa, gurujana 367. 70 93 484. 590 n. 851. 987   |
| — -sua 107. -suā 602   | — -dhūā 370 n   | guruṇiamva 803. 32   |
| gahia s. ✓grah   | gāmiu 167   | guru-vihava 474 s p. LXII  |
| gahiaggha 1  | gāmiṇa p 465  | guvviṇa, °ṇi 259 S   |
| gahiattha 572  | gāraṇa, gaurava 191 S   | ✓guh, ava S oder upa   |
| gahira, gabbhira 982   | °gāha, °grāha 287   | χGRT s. p. 34; gūḍha 723χ; — ava-ūhasu (uva) 184 583, avaūhiam (uva°) 98; avaūḍha (uva°) 133. 93. 351. 614. 49. 61. 751; avaūḍha (uva°) 583 n, — uvaūḍha 921 |
| ✓gā, gāi 128. 691. gāai 128 n; gamta 547. gij-jamta 644; gia 334 R. 81; gea 334 815. 43; — uggia 645   | gāhā. gāthā 3. 500 600. 98 708. 9. 815                                | °gejja 122 γ. 975  |
| gāiā, gāyikā 644   | gitthi, grishṭi 640   | geha 120. 69 363 K. 611  |
| gāi, gāvi (go) 271. 462 n 812  | gimha, grishma 70. 136. 288. 94. 9. 399. 494 613. 28. 763 S 800. 6 45 | — -vaī 958   |
| gādha 193 351. 614 49 γ. 934   | giri 584  | — -vāvāra 226  |
| gāma, grāma 8. 30 43. 77. 94. 129. 38. 64. 8. 97. 294 402 45. 68 9 502. 18 54. 7 93. 602. 37 8 50. 84 9. 705 7 14. 93 809. 26. 76. 7. 9 84. 7. 957. s. ku° | — -ggāma 637. 8   | gehiṇi 833   |
|  | — -nai 27   | goccha 533   |
|  | — -vāhiṇi 885   | gocchaa 422  |
|  | — -sotto 552  | gotṭha 447. 60. 611. 40  |
|  | gihaa, grihaka 190 W  | Goḍā K, Golā 58 103. 7.  |
|  | gihavaī 593 R 785   | 71 5. 89. 202. 355.  |
|  | °gia, °griva 560 A  | 379 S. 885. 964  |
|  | °giva, °griva 560, °ggiva, 222. 394. 564                              | gotta, gotra 131. 343. 417.  |
|  | guechaa 422 R   | 40. 52 T (natta!). 96  |
|  | guṇcha 533 n  | 644 833. 907. 8. 9. 67   |
|  | guṇja 314   | Godā 955   |
|  | guṇa 44 118 203 31 51   | ✓gopay, samgovamto 730   |

- goraa, gorajas 89  
—, gaurava 89  
gorava, gaurava 191  
goraha, gaurava 89 K  
Gori-muha 1  
Gori 448. 67. 97  
Golā, s. Goḍā  
— ūra, °pūra 231  
gova, gopa 639  
govia 114  
govi 114. 28. 657. 92  
gosa 23. 106. 381. 695.  
990  
gohaṇa, godhana 611. 801  
°ggaha 213. 545. 51  
°ggahaṇa 345. 440. 849.  
940  
°ggāhin 975  
°gghaa, ghr̥ita 520  
°gghāiri, °ghr̥ayini 886  
√grath, guttha 63  
√gras, gasijjihii 804  
√grah, genhai 532, ge-  
nhamti 310 (gi° R). 952  
(ga°); genha 895 (s. p.  
LXIII), genhaha 200 (gi°  
R); gahiṃ 801; gahia  
1. 74. 8. 86. 173. 91 n.  
229. 449. 572. 608. 49.  
64. 97. 779. 83. 933. 74.  
7. 98; — gheppai 286,  
gheppamti 976 A (ghi°).  
89, °pamtaṃ 532; ghet-  
tūna 130. 312. 777. 881.  
960 A, gheūna 312 S;  
— aigahia 152 (ahi° K);  
— aṇugahia 989  
√ghaṭ, ghaḍamti 904; gha-  
ḍia 22. 236. 45. 436 756  
(agh°). 98. 910 (dug°);  
ghaḍeṃ 207; — nigha-  
ḍia 757 S; — vihaḍai  
245, vighaḍamta 424 n,  
vihadia 448; — visam-  
ghaḍamta 115  
ghaḍa 960  
ghaḍiā, ghaṭikā 490  
ghaṇa, adj. 249. 58. 61.  
407. 601. 38. 814  
—, Wolke 117. 324. 601.  
729  
— -vaṇṇa 601  
ghamṭā 172 R  
ghamma, gharma 414  
√ghar 782 n (paṃguraṇa!)  
ghara, griha 19. 21. 170.  
94. 237. 49. 57. 315.  
28. 35. 73. 419. 40. 69.  
72. 97. 9. 513. 38. 41.  
50 n. 8. 83. 638 R. 85.  
96. 760 T. 5. (82 n.)  
800. 33. 66. 7. 71. 4.  
918. 51. 60. 3. 5, ghare  
ghare 862, gharamgha-  
reṇa 47. 138  
gharaa, grihaka 772 T (ga°).  
961  
gharagharabhamira 134  
gharaṭṭa 800  
gharadāra 262, °ddāra 499  
ghara-bhara 875  
gharavaidhūa 957  
gharasāmia 130. 254. 664  
gharasāmini 736  
gharasāra 290  
ghariṇi 11. 4. 36. 8. 130.  
205. 22 K. 61. 91. 382  
409. 72. 9. 539. 66. 83 n.  
96. 623. 839. 68. 965,  
s. padhama°  
gharin 736 S  
gharillaa 736  
gharovaaraṇa 889  
√gharsh, ghiṭṭha 629  
ghāa, ghāta 935  
°ghāin, ghātin 437  
°ghāiri, °ghr̥ayini 886 (°pi A)  
°ghaḍi s. sam°  
ghia, ghrita 22. 151 n  
ghinā, ghriṇā s. nig°, sa°  
√ghumm, ghūrp; °mmaṃta  
937  
ghummira 148  
√ghur, ghoramti 800  
ghorilliā 663  
√ghol, °lai 561. 893; °lamta  
371  
gholira 338. 91. 723  
ghosa 54  
ghosana 525  
√ghrā, gghavia 839; —  
agghāi 641, agghāamta  
566, agghāia 97  
ca, nach anusvāra 72. 190.  
228. 43. 59. 406. 69.  
513. 8. 24. 5. 663. 720.  
44. 56 (zweimal). 72. 883.  
904. 22  
caūjāmā 241  
caūttha 708  
caūtthimamgala 646  
caupāsa 790  
Cauravimḍha 467 n  
cakka 531  
1. √cakkh, caksh; acak-  
khia 917 (?)  
2. √cakkh, jaksh 138 n;  
cakkhamto 171 (ci°);  
cakkhia 605 (ci° S). 917  
(ac°, s. p. LXIII)  
caccara 36 n. 190  
camcala 304  
camcu 668  
caṭṭua 162 (°ṭṭula, °ṭua)  
caḍua, caṭuka? 765 (°va)  
caḍuāraa 607. 90. 725  
caḍula 942  
√caḍḍ 549 n  
caṇaa 558  
camḍi 908  
camḍila 291 (lla R). 417  
(ḍh T)  
catta, tyakta, s. √tyaj  
cattara 36. 190 n  
cattāri, catvārāḥ 812  
camḍa, candra 16. 68 K.  
213. 80. 300. 46. 66.  
421. 35. 91. 570. 674.

738. 53. 78 n. 804. 50:  
 54, s. *amda*  
*camdaṇa* 288. 926  
*camda-dhavalā* 252. 992  
 — *-muhī* 252. 726  
 — *-vaṇṇā* 850. 925  
*camdāvatthā* 14  
*camdiā*, *°mā* 609  
*camdila* 291 *γ*. 417 n. (lla R.)  
*camma*, *carina* 631 955  
*✓car*, *carai* 402. 719; —  
*uāria* 795; — *uccaraṃta*  
 341 R. 77; — *viāriṃp* 447.  
*aviāria* 604  
*carana* 108 K. 79 K  
*caria*, subst. 35. 464. 679. 730  
*✓cal*, *calai* 610 *γ*. 753  
 994; *caliṃp*? 484, *ca-*  
*laṃta* 25. 356. 446 n  
 764, *calia* 471. 928; —  
*uccalia* 395 *π*. 626 T.  
 834; — *vicalaṃta* 637 T  
*cala* 486  
 — *-citta* 157 757  
*calaṇa*, *carana* 108 79 308.  
 405. 51. 64. 8 n. 659.  
 62. 92. 786. 803. 93  
 —, *calana* 692  
*cavedā* 686  
*casaa* 917. 33  
*cāa*, *cāpa* 424  
*cāin*, *tyāgin* 230. 673  
*cāuliā* (? *vā°*) 628  
*cādua* 829  
*cāduamma* 688  
*cāla* 10 K  
*cāva*, *cāpa* 473 505. 85.  
 808. 992  
*✓ci*, *cia* 104; — *occia*,  
*avacita* 359 (cf. 796); —  
*uccei* 159. *uccipaṣu* 959,  
*ucceṃp* 159; — *sa-*  
*uccei* 379 T. *saṃuccinaī*  
 104  
*cia*, *ca eva*: nach *anusvāra*  
 16 46 97. 167. 81. 90  
 201. 15. 7 n. 34. 5. 45.  
 47. 62. 84. 318. 9. 50 W  
 72. 90. 472. 8 501. 6 W.  
 24. 45. 67. 74. 87. 92.  
 617. 27. 51. 70. 1. 83  
 97. 706. 20. 6. 35. 46.  
 47. 50. 65. 74. 7. 84.  
 831. 7 57. 61. 4. 903.  
 46. 8. 53. 67 83. 92;  
 — nach a 190 K 703(?).  
 813, nach o 513 R; —  
*ceia* nach kurzem Vocal,  
 nach ā 5. 206 R. 40  
 404 40 W. 44. 944,  
 nach ī 124. 206 K. 44.  
 50. 349. 57. 410. 534  
 710. 888 907, nach ē  
 69. 91. 105(?). 30 K.  
 383. 612 n. 54 704,  
 nach ö 26 (sol). 106.  
 224 37. 84. 305. 401.  
 18. 67 527. 40 94. 619.  
 50 86 702 38 67 n.  
 76 815 30. 43. 8. 54. 72.  
 917. 22; — nach ā aus  
 am 181 K. 215 K, aus  
 ā 88. 93 136. 59 203.  
 397. 453 69. 534. 93.  
 639. 731. 59. 947, aus  
 e 69 K. 88 K. 129. 30.  
 208 612, aus o 767; —  
 nach i aus i 10. 34. 91.  
 188. 272; — nach u aus  
 ū 775; — s. *cea*, *ccea*  
*cia*, s. *✓ci*  
*ciura*, *cikura* 188. 273 n.  
 99 K. 556 n. 616 n  
 — *-bhāra* 573  
*cikka* 14 T (Retr) p. 353).  
 16 T 864, s. *✓chiv*  
*cikkalla* 445 T  
*✓cikkh*, *jaksh*; *°aṃto* 171 n;  
*°ia* 605 S  
*cikkhilla* 67 324. 445. 684  
*cimchai* 350 W  
*ciḷirimpī* 191 S  
*citta* 21. 59. 158. 757.  
 817  
 —, *citra* 955  
*cittaa*, *citraka* 614 S  
*cittāia* 208 T  
*cittajamma* 614 n  
*cittaamma*, *citrakarman*  
 611 n. 14 n  
*cittakamma* 614  
*cittaara*, *citrakara* 737  
*cittamoha* 991  
*cittalia*, *citrīta* 208. 313  
*cittālihiā* 485  
*✓cint*; *ciṃtesi* 165. 945,  
*ciṃtei* 155. 630, *°taī* 250;  
*ciṃtaṃta* 83. 214, *ciṃ-*  
*tijjaṃta* 653; *ciṃtiṇṇa*  
 358  
*ciṃtā* 60. 956  
 — *-maia* 133  
*cira* 147. 61. 72. 268. 77.  
 346 411. 24. 84. 595.  
 613 R. 808. 40  
*ciraara* 66  
*ciraāraa* 34  
*ciraāla* 214  
*cirajivā* 134  
*cirajivittana* 847  
*cirapaṇaa* 431  
*cirāgama* 476(?)  
*✓cirāy*, *cirāāī* 855, *°āissam*  
 20  
*ciridimpī* 191  
*✓civ*, T für *chiv*; *civasu*  
 16. 950  
*civvollaa* 605 T (*cibo°*)  
*cihura* 188 R 273. 99.  
 556 616  
*cia* (!), *cita* 104  
*cira* 494 S  
*✓cukk*, *cukkaī* 183 R; *cū-*  
*kihisi* 465 T; *cukkisii* (!)  
 281 T, *cukkihaī* 281 S  
*cukka* 195. 318. 465. 532 *x*  
*cutta* 276 R  
*cuṇṇa* 312. 899

- ✓cumb; cumvasi 938, cum-  
 vai 114. 641. 898; cum-  
 vampa 176. 520, °taa  
 176 K, cumvijamti 923  
 (ju° T), °viavva 465,  
 — via 495. 649. 827. 72;  
 — pariumvia 22. 455  
 cumvana 209 n. 13 K. 734  
 (°nā). 894  
 cumvanaa 213  
 ✓culacul, °amta 481 (°bu-  
 lamta R)  
 cūa, cūta 97. 143. 543. 86 826  
 cūda für chūḍha 110 T  
 cea, cetā 543 n. 797  
 cea, ca eva, s. cia; nach  
 anusvāra 58. 135. 90  
 (ceva R). 234. 486 543.  
 72. 851. 950. 87, nach  
 ā 947 A; — ccea nach  
 kurzem Vocal, nach a  
 190 K. 9. 239, aus ā  
 939, aus o 248 K, aus  
 e 290; nach ī 379. 521,  
 aus i 229. 736; nach ē  
 32. 846; nach ö 248.  
 489. 97. 516. 25. 36.  
 790 (ceeva). 891  
 cechai 301 T  
 cemcai 350 T  
 cetṭimkaa? 682 R  
 cojja, codya 406  
 cottha, caturtha p. 465  
 cora 528. 37. 77. 701. 93  
 — juan 118  
 coria, corita, corikā, caurya  
 144. 206. 333. 415. 882  
 ✓cyu, cua 281 P, cutta  
 276 R, s. cukk  
 chailla 720. 884 W  
 chaulla 883. 4  
 chatṭha 72  
 chaḍḍa, s. vi°  
 chaṇa, Fest 39. 68. 369 R.  
 536  
 — diaha 496. 784  
 chaṇa-pāhunā 736, s. khaṇa°  
 — piṭṭha 626  
 chaṇarāi 466  
 chaṇavāsara 79  
 chatta 992  
 1. ✓chad, chajjai 247  
 2. ✓chad, chaṇṇa 581.  
 787(?); — pacchāemi 73.  
 pacchanna 183 (°tta K)  
 °chamda 202 (appa°). 691.  
 890  
 chappaa 819  
 chappattiā 887  
 chammāsa, shaṇm° 259  
 chala 119. 93 278. 332  
 4. 715  
 — pechia, -pesia 702 n  
 challi 115  
 °chaha, chāya, s. sacchaha  
 °chāa, °chāya 295 K. 501.  
 799. 838. 67. 981  
 chāā 38. 626. 36. 769. 71.  
 955. 69  
 °chāha 295  
 chāhi 34. 49. 136. 771 S  
 chimchai 301 K. 50  
 ✓chi s. kshi  
 chitta, kshetra 169 R 821  
 Hem.  
 —, s. ✓chiv  
 chidda 144  
 chippa Schwanz 240 R  
 — 14 S, s. ✓chiv  
 chippi 4 T, s. sippi, suttī  
 ✓chiv, civ T, s. 445 n;  
 °asi 481, °ai 205 K.  
 463. 533. 641, °amti  
 167. 732 (vv T); chivasu  
 16. 51. 192. 950 (ci°);  
 °vamta 270. 421. 520;  
 °vium 647, °viūpa 643;  
 chivijai 393, chippai  
 393 n. 421 n(?), chippamti  
 976 A°; chippamta 443;  
 chitta 14. 6. 481. 782.  
 chippa 14 S, chikka 14 n.  
 481 R, cikka 14 T.  
 16 T. 864; — vichivamta  
 421 n  
 chivollaa, chi° 605  
 chira 568  
 chiroa, kshiroda 117 K  
 ✓chuṭ?, achodā 160  
 ✓chup, chuvai 463 S. 533 S,  
 — vichavamāna (?) 502 n  
 ✓chur, vichurāmi 312 n  
 ✓chuh, kshubh; vichuhai  
 424, chūḍha 111. 3 K  
 chuhā, kshudh 383. 582  
 °chūḍha in ucchūḍha, ucchi-  
 shṭa 526 R  
 chea, cheda 449  
 —, cheka 274. 313. 546.  
 741  
 chemchai 301  
 chetta, kshetra 9. 168. 9.  
 568. 695. 769. 97. 821  
 cheppa, čepa 62. 240  
 ja, ya; jo 106 44. 212. 51.  
 372. 413. 38. 97. 512.  
 20. 740. 78. 935. 92. 7,  
 jā 72. 397. 639. 705.  
 59. 983, jam yad (N. u.  
 A.) 52. 142. 207. 51. 5.  
 316. 71. 404. 45. 86.  
 91. 572. 91. 617. 52.  
 708. 43. 4. 837. 61. 2.  
 83. 8. 905. 6. 18. (jam  
 als Conj. s. apart); jam  
 Acc. m. 94. 294; jeṇa 111.  
 63. 393. 441. 797. 847,  
 jeṇa als Conj. s. apart;  
 jassa 234. 374. 525.  
 652. 772. 893. 9. 980.  
 81 (jassea), jammi 204;  
 jīe 24. 993, jia 24. 271.  
 452. 511. 93. 946; —  
 je 2. 91. 210. 422. 815,  
 jāo 513, jāi (N. u. A.)  
 379. 451. 506. 651. 70.  
 722. 859; jehi 16. 158.  
 706. 942, jāhi 418;

|                             |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| jāṇaṃ 85. 113. 47. 58;      | f. c. 43. 81. 2. 101 n.     | jala 161. 246. 80. 330. 95. |
| jesu 941; — jaṇ jam         | 86. 266. 346. 492. 500.     | 403. 36. 91. 541. 59.       |
| Masc. 73, Fem. 531,         | 10. 36. 600. 22. 753.       | 79. 611 n. 24. 56. 78.      |
| Neutr. (N. u. A.) 309. 78.  | 862, s. °aṇa                | 766                         |
| 617. 58. 825. 41. 97.       | °jaṇaa 421 n                | jalaā, jalada 55. 471. 712  |
| 904, je je 673; — jo        | °jaṇaṇa 421                 | jala-kumbha 881             |
| jassa 100. 214; jo jena     | jaṇaṇi 291 R                | jalaṃjali 608. 97           |
| 310                         | japa-vaa (°pada) 340. 773   | jalahara, jvalana 407. 544. |
| °ja, √jan 799               | — -vāa (vāda) 201. 865      | 754                         |
| jaa, jaya 687 n             | — -hāsia 607                | jalaṃhi 982                 |
| —, jagat 303. 64            | janāvavāa 484               | jalapūria 448               |
| jaa-lacchi 993              | °jaṇṇa, °janya 974          | jalapavaha 399              |
| — -vaḍāa 687                | —, yaṇna 227                | jalaraa 105                 |
| — ssiri 977                 | jatto, yatas 396 650 n      | jalaran̄ku 579              |
| jaī, yadi 26. 65 7. 137.    | jattha, yatra, 274. 829. 85 | jalahavinda 556             |
| 57 n. 216. 21. 85. 305.     | √jan, jaṇei 76 100. 410.    | jalahara 315. 95. 436 R.    |
| 23. 43. 87. 421. 7. 80      | °ṇeṃti 327. 542; jāai       | 567. 766                    |
| 81 503 12 R 49. 601.        | 195 K(1), jāaṃti 374        | √jalp, jamp; °pasi 378.     |
| 10. 21 (= kim). 33. 52.     | 847. 989; jāeja 230;        | 489. 922. 3. 43, °pase      |
| 67. 74. 718. 43. 5 9.       | jāa 9. 56. 83 186. 90.      | 943, °pai 250. 96. 649 n.   |
| 97. 830. 44. 75 A. 8. 9.    | 5. 240. 309. 12 22. 51      | 51, °pimo 651, °paṃti       |
| 95. 7. 908. 12. 38, jaī     | 93 422. 506. 25. 34.        | 418; jampa 818, jampasu     |
| vi 480 667. 741. 877        | 40. 627. 35. 9. 84. 99.     | 805. 83, °paii 888; °pa-    |
| jaia 901                    | 711 n. 36. 89. 825. 49.     | māna 202. 574 (aj°), °ni    |
| jaichā, yadrichā 443 γ      | 65 911. 40 70, s. āa;       | 389, 857; °pia 81. 2.       |
| Jaīṇā 671 ψ                 | jania 266 612 41. 817;      | 112. 32. 58. 242. 528       |
| jam, yad Conjunction 41,    | — ahijāa 38; — sam-         | 53. 776, °piavva 242;       |
| 66. 139. 77 K 228. 9        | jaṇia 612 n                 | — pariṇāṃpia 608 S; —       |
| 405. 535. 54 613. 4         | jamta, yantra 555. 775. 6   | pajāṃpia 651, paampi-       |
| 63. 711 4 20. 60. 2         | jamtia, yāntrika 555. 76 n  | avva 450                    |
| 79. 975 (1). 9              | Jamūṇā 671                  | jasa, yaças 818             |
| jakkha, yaksha 372          | jampiri 192                 | Jasoā, Yaḥodā 112. 657.     |
| √jaksh. s. cakkh.           | jamvū 532                   | 974                         |
| √jagg. s. jāgar             | — -kasāa 189                | jaha, yathā 393 S. 699 γ.   |
| jaghaṇa 211 n 33 n, s.      | — -dala 180                 | 700 863 75. 948. 77;        |
| jaṇaṇa                      | jamma, janman 844. fc 614   | gegenüber von taḥā 46.      |
| jajjara 101. 686, °ria 955  | jammam̄tara 441             | 56 61. 76. 84. 129. 77.     |
| √jad. s. jval               | jammabhūmi 340              | 81. 99. 201. 9. 23. 4.      |
| jana, jana 12. 41 6. 50. 1. | √jar, jijāmo(?) 507 γ;      | 54 74 88. 96. 305. 17.      |
| 58 71. 123. 57 74 99.       | jīṇṇa 253. 365 T. juṇṇa     | 20. 35. 53. 483. 565        |
| 202. 3 10. 1 42 65. 7.      | 197. 286 329. 65. 686.      | 90 620. 7. 30 2 4. 64.      |
| 310. 2. 41. 5 400 17        | s juṇṇaa                    | 72 710 27. 68. 80. 92.      |
| 512 614 25 51—3.            | jara, jvara 50 1            | 802. 18. 39. 73. 915.       |
| 78 99 721 30. 50. 65.       | jarai p. 472                | 37. 82; jaha taha irgend-   |
| 93 844 972 5. 81. 1000.     | jarā 293. 321. 72. 513      | wie 488. jaha va taha       |
| jaṇo jaṇaṃ 99. 507 25;      | jaria, jvarita 563          | va 274; jaha jaha 378,      |

- mit taha taha 161. 292.  
93. 304. 598. 954; jaha  
vi 667 n. 741 S. 978  
jahana, jaghana 196. 211.  
33. 89. 459. 63. 73.  
504. 607  
jahaloia 271  
jahim 135. 316, jahim  
jahim (tahim tahim) 28,  
jahim tahim pi 131  
jahicchâ, yathecchâ 443  
jaheccham 882  
jâ, yâvad 141. 57. 629.  
845 (yad)  
jâaria, jâgarita 385 T  
jâaveana, jâtavedana 65  
jââ, jâyâ 6. 31. 47. 84.  
169. 200. 28. 83. 313.  
37. 73. 99. 417. 501. 71.  
641. 707. 72. 4. 832.  
36. 967, fc. 222. 386.  
620. 3 R. 963  
— -bhirua 30  
jââna, jâmâtara 685 γ  
jâi, jâti 92 742. 994 (vi-  
saddha°)  
jâiaa, yâcitaka 195  
jâin fūr cāin, tyāgin 673 ψ  
jâivissuddha 424 n. 789  
✓jâgar, jaggesu 335; jâa-  
ria 385 T, jaggia 385  
jânu, Knie 568  
jânuva, ✓jnâ 286  
jâma, yâma 252. 412  
jâmâua, jâmâtara 685. 822  
(°dua)  
jâmini 252. 385. 854. 925  
jâra 237. 97. 301. 408.  
57. 664. 873. 965  
jâla 80. 732 3  
— -valaa 80  
jâlâ, jvâlâ 589  
—, yadâ(!) 989  
jâva, câpa 808 T  
—, yâvat 5. 141. 253. 444  
587. 727. 51 951  
jâhe 98. 699  
✓ji. jaa 403. 6. 55. 945.  
83. 98  
jialoasiri 606  
jivia 247. 633 n  
jia, jiva 50. 158. 215. 47 K.  
441. 86 584. 711 61 n.  
810. 904  
— -dhâraṇa 47  
jiâ, jihvâ 542 γ. 52 n.  
✓jiv, jiasî 554, jiâi 124.  
42. 640. 89, jiamti 640,  
jiamti 704; jia 640. 818,  
jiâi 689; jivejja 588;  
jivijjâi 163; jiamta 819,  
jiamti 619; jivia 134.  
49. 336. 633. 5. 40; —  
paccujjivia 633  
jiva 761  
jivia 843. 55. 930  
jiviâsâ 339. 539  
jivittana 847  
jihâ, jihvâ 542. 52. 801  
jua, yuga 268 T. 398.  
803 T. 47. 974  
juai, yuvati 151 n. 509.  
°jana 1000, s. juvai  
juajana 622  
juan, yuvan; juvâ 118, juâ  
228. 558. 715. 892.  
°juâna N Pl. 741  
juala, yugala 25. 200 37.  
368. 425. 55. 521 T.  
616. 830  
juâna, yuvan; juâna 294.  
°juâna 197. 599. 631.  
714, °juâna N. f. 57;  
juâna Voc. 521 n; juâ-  
neṇa 246; juâna N. Pl.  
518, °juâna 331. 598,  
°nehi 372. 645  
juânaa 566  
juânajana 492  
jujja, yuddha 686  
junnaa 535  
✓jut. s. dyut  
jutta, yukta 486  
juttaa, yuktaka 456 R  
juvai 405. 852. 62 (°jana)  
juvâna s. juâna  
juvvaṇa (jov°?) 775  
✓jûr, s. jhûr; jûrai 38.  
454 n. 530. 610. 822,  
°rae 695; jûra 354, jû-  
rasu 13, jûrai 530. 610;  
— aijûrae(?) 695 n  
✓jûl, jûla 354  
jûha, yâtha 790. 1  
jûhâhiva 549. 787. 90,  
-ottana 788  
je, pâdapûraṇa 524 n.  
775(?)  
jea, eva 851 A  
jekâra 332 n  
jena, Conj. 375. 528. 87.  
92. 4. 613. 864  
jettia, yâvatika 71. 387.  
958  
— -metta 393  
jedâra 524 R  
jevva 32 K. 851 A, jjeva  
497 S  
joa, yoga 899  
jokkâra 332. 524 n  
joga, yoga 201  
jogga, yogya 201  
joggâra 332 n, p. 450  
jonhâ 399. 491. 968. 84  
jottaa, yoktraka 694  
jovai, s. ✓dyut  
jovvaṇa 45 119. 50. 97.  
247. 92. 340. 434. 9.  
573. 871 924  
johâra 332 n  
✓jnâ, jân, ân (nach na);  
jânimi u. jâne 902, jânasi  
486, jânase 181, jânai  
12. 87 231. 42. 534.  
85 n. 759. 73. 907. 8.  
25. jânâmo 948. jânimo  
920. jânanti 2. 361. 467.  
513 825; — na ânâmi



|                              |                               |                                       |
|------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|
| 705. 50, ṇa ānasi 555.       | 354 n, jhūrasu 13 n,          | 63. 77. 8. 81. 3. 4. 95.              |
| 737, ṇa āṇāi 438. 602.       | jhūraū 530 R. 610 ψ           | 98. 203. 5. 7. 11. 5—7.               |
| 15, ṇa āṇimo 347. 590,       | √ṭakk, °issam 314 K           | 19. 21. 3. 4. 8. 34. 41.              |
| ṇa āṇamti 470. 815;          | ṭakkā 527 n                   | 44. 5. 7. 50. 8. 68. 71.              |
| — jāṇa 426, jāṇasu 52.       | ṭuṭṭuṇṇamti 985               | 72 R. 3. 9. 81. 6. 8.                 |
| 376 W, jāṇāi 269; —          | ṭhatṭha, √stabh 537 ψ         | 90. 8. 305. 10. 6. 7.                 |
| jāṇissam 749, jāṇihisi       | ṭhāṇa 94. 105. 82 n. 318.     | 20. 3. 7. 32. 5. 43. 7.               |
| 528. 643; — jāṇamto          | 73. 540. 654. 737. 820.       | 49. 53. 7. 8 K. 71. 5. 6.             |
| 26. 243 (°tassa). 821 (tā).  | 76                            | 78. 90. 3. 7. 400. 4. 8.              |
| 511 n (°tia), aāṇamti        | ṭhia, sthita, s. √sthā        | 12. 3. 6—8. 21. 8. 31.                |
| 155. 433, aāṇamtā N. Pl.     | ṭhii, sthiti 155. 705         | 32. 8. 44. 7 n. 69. 70.               |
| 191, aāṇamāṇassa 243;        | ṭhira 131                     | 74. 6. 8. 9. 81. 3. 7. 91.            |
| — jāṇiūṇa 290. 511;          | ṭhera 197. 883 (stets), ṭheri | 501—3. 7. 9. 11 R. 2.                 |
| jāṇāveuṃ 88; — ṇajjase       | 654                           | 15. 28. 30. 2. 3. 43. 4.              |
| 634 R, ṇajjai 585. 696 n.    | °ṭṭha, stha 816 A             | 48. 50 n. 3. 4. 7. 8. 66.             |
| 730; jāṇai 730 S; jā-        | ḍakka, s. √daç                | (mā ṇa). 71. 87—92. 4.                |
| ṇiamtu 944; ṇāa 69. 121.     | ḍadasi 535 S                  | 601. 2. 4. 14. 5. 7—9.                |
| 700. 6. 834; aāṇia 345 S;    | ḍaḍḍha, s. √dah               | 23. 31. 4. 9. 47. 9. 52.              |
| ṇeja 932; — āṇatta           | ḍamvara 929                   | 66. 7. 79. 87. 94 <sup>b</sup> . 5 n. |
| 687 n; — viāṇamti 48.        | ḍalla 245 R                   | 700. 3—6. 8. 10. 1. 8.                |
| 883, viṇṇāa 337              | ḍāha, dāha 163. 536. 730      | 20. 32. 7. 9. 43. 5. 7.               |
| √jrambh, jambhamti 547;      | ḍāhina, dakshiṇa 777          | 50. 3. 5. 63. 75. 6. 8.               |
| — viambhamti 992, vi-        | ḍāhiṇia 137 n                 | 80. 94. 801. 2. 6. 9. 14.             |
| ambhamāṇa 425, °bhia         | ḍinva 539 n                   | 15. 8. 21. 3. 9. 30. 1.               |
| 352; — paviambhia 536        | ḍimbha 291. 539 (°mbha).      | 33. 4. 7. 9. 45. 54—7.                |
| √jvar, jaria 259             | 96. 770                       | 59. 64. 5. 9. 75. 6. 9.               |
| √jval, jalaī 227. 770; ja-   | ḍiriḍiritti 191 S             | 82. 4. 9. 901. 3—6. 8                 |
| lantim 264; jaliūṇa 227      | √ḍi, uḍḍei 218, uḍḍiṇa        | —10. 2. 6. 21—5. 30                   |
| (ḍi K); — pajjalaī 13.       | 263. 874. uḍḍāvia 110         | —2 5. 7. 9. 41—3.                     |
| 430; °liāṇa 891; °jjāli-     | ḍumḍua. °ma, °ha 172          | 47 A. 58. 69. 71. 8. 9.               |
| ūṇa 732                      | domḍā 172                     | 82. 5. 94. 5. 7 9; —                  |
| jhamkāra 128. 495. 561       | ḍora 211                      | init. comp. 130. 526 T;               |
| √jhamjhaṇ, °aī 575.          | ḍolāia 966                    | — mit ka, jeder 340.                  |
| jhamjihā 170. 315. 570 n.    | ḍohaa 462 γ                   | 70. 468. 74. 505. 37.                 |
| jhaḍi 913                    | √ḍhakk, °esi 928, °ei 816,    | 53. 5. 96. 886. 908; —                |
| jhatti, jhatṭiti 168. 430 ψ. | °amti 459; °esu 609 T;        | — ṇa va 855. 75; —                    |
| 583. 816                     | °issam 314                    | na vi 76. 209. 74. 565.               |
| √jhar s. kshar               | ḍhakka 527                    | 780. 92. 915; — ṇa hu 36.             |
| jhara 552. s. ujjh°, ujjih°  | ḍhamkha, °khara ? 755         | 48. 227. 478. 666. 978.               |
| √jhā s. kshā                 | °ḍhatta, s. √rabh!            | 93; — ṇa āṇ° s. bei jñā               |
| √jhi s. kshi                 | ḍholāia 796 T                 | ṇa, Pronomen; ṇam, enam               |
| jhilli 494                   | ṇa 2. 5. 6. 12. 3. 8. 20.     | 131, enām 196. 348.                   |
| jhiṅgura 494 n               | 21. 3. 5. 6. 34. 9. 42.       | 497 R. 521. 736. 835;                 |
| jhira, jhiri 494 n           | 46. 9. 50. 9. 60. 1. 5. 6.    | ṇam, adv. 903                         |
| √jhūr, s. jūr; jhūraī 38 n.  | 63. 71 7 n. 91 K. 2. 3.       | ṇaa, nava 1000                        |
| 530 R. 610 ψ, jhūra          | 110. 24. 47. 54. 9. 60.       | ṇaamgī, natāngī 970                   |

- paana, nayana 5. 106. 46.  
 220. 39 R. 80. 94. 323.  
 70. 1. 455. 70. 593. 600.  
 800. 8. 16. 913. 43  
 — -tthia 377  
 — -'ddha 505 R  
 — -sua 421  
 naanuppala 140. 50  
 naara 77. 194. 705  
 — -juāṇo, Plur. 741  
 — -dāha 163  
 naasurā 550 n  
 nai(nadi)-aḍa 422  
 — -karaṇja 167  
 — -niṃja 218  
 — -pūra 45  
 — -phena 671  
 — -sotto 552  
 nai 37. 171. 355. 416.  
 579. 758. 85(?)  
 naiḍi? 227 R  
 nakkamta, nā "krānta  
 526 T  
 nakkha 331. 433. 74 n.  
 796  
 — -a, nakhaja 971  
 — -vaa 474 n  
 naggiā 741  
 naccapa 114  
 naccia 560  
 nacciri 420  
 naḍi, naḍi 9. 259 T  
 natta, jnātra(?) = gotra  
 452 T. 909 n (s. p.  
 LXIII)  
 "naṃḍaṇa 602. 10. 30  
 namo 24. 325. 655. 744  
 Nammaā 549. 760  
 nara 245. 364  
 nariṃda 467  
 naliṇi 621  
 nava 28. 70. 281. 522.  
 78. 986. 96  
 — -kammia, oṃin 694  
 — -kāvāliṇi 408  
 — -komui 804  
 nava-cūa 143  
 — -jala 436  
 — -ṇahakkhaa 150  
 — -pallava 586  
 — -pāusa 538  
 — -'bbha 116. 336  
 navara 15. 32. 172 K.  
 248. 303. 485 S. 515 R.  
 27 R. 614 n. 875. 953;  
 — °ram 15 K. 485.  
 614 n; — °ri 172.  
 248 S. 303 T. 485 R.  
 614  
 nava-rampaa 241. 328.  
 461  
 — -rāa 655  
 — -laḥ, latā 862  
 — -lai° 28. 456  
 — -vara 648  
 — -vahuā 649. 731  
 — -vahu(vadhū)samgama  
 479 n. 647 (°ga)  
 — -vahu 570. 648. 990  
 — -samgama 461 n  
 — -sāli 691. 788  
 — -sirisa 839  
 — -sūa 65  
 — -sohā 920  
 naha, nakha 100. 50. 409.  
 11. 63. 655. 937  
 —, nabhas 491. 655. 712  
 — -ala, nabhastala 75  
 — -kkhaa, nakhakshata  
 150  
 nahamgaṇa, nabho'ṅgaṇa  
 581  
 naha-nivāa, nakhaniṇāṭa  
 570 n  
 naha-paa, nakhapada 570 n,  
 °vaa 145  
 nahara 433 n. 74, °ramka  
 233  
 naha-leha, nakhalekha 570  
 — -vaṭṭa, °paṭṭa 150 K  
 — -vamti, °paṇkti 463  
 — -siri, nabhaḥṇi 75  
 naha-hūsaṇa, nabhobhū-  
 shaṇa 655  
 nāa, jnāta, s. √jnā  
 —, nāga 976  
 —, nyāya, s. anṇāa  
 nāaria, nāgarika 705  
 nāḍaa, nāṭaka 344  
 nāma, √nam, s. pari°  
 nāma, 452. 793. 841. 905  
 —, adv. 95 (so n°). 268 (kaha  
 n°, ko n°). 515 (ti n°).  
 30 (tam n°). 610 (jū-  
 raui n°)  
 — -ggāhaṇa 343 S. 440 n  
 nāmaṇkia 709  
 nāsa, nyāsa 96  
 nāsā 22  
 nāha, nātha 384. 683. 791.  
 864, s. sa°  
 nāhi, nābhi 816  
 — -maṇḍala 162  
 nī aus na, in kiṇṇi 340 K  
 nīa, nīja 35. 8. 63. 136.  
 50. 402. 42. 89 S. 583.  
 707. 47. 853. 92. 957  
 nīaa, nījaka 63. 215. 345.  
 583. 768  
 √nīai, nīeūṇa (nirikshya)  
 172 n. 588 R  
 √nīams, nidarṇ?; °esi 378 T.  
 °ase R  
 nīamsaṇa, nidarṇa 150 ST  
 —, nivasana 125. 351.  
 455. 9. 877 n  
 √nīacch, aksh oder caksh?;  
 nīacchesi 378, °chae 507,  
 °chaha 580. 824; °chamāṇa  
 238, °ti 853; °chamāṇa  
 501; — (nīachehi A 4<sup>b</sup>)  
 nīaḍa, nīkaṭa 402  
 nīaḍia, nīgaḍita 557  
 nīatta, nīvritta 45. 660  
 nīapurisa 887. 8  
 nīamva, nitamba 233. 391.  
 3. 504 n. 56. 723. 803.  
 32 52. 77

|                                |                                |                               |
|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| ñiara, nikara 499 R. 601       | 374. 97. 418. 530. 906.        | ñivvaṃtara, ñivraṃtara 541    |
| ñiala, ñigada 786              | 12. 37                         | Hem.                          |
| ñialāvia, ñigaḍita 454. 501    | ñiddosa 193. 369               | ñivvaṃdha 677                 |
| ñiasaṇa 351 S. 455 A           | ñiddha, ñigdha 680             | ñivvaraṇa 255                 |
| ñiāa, ñikāya 562 n             | ñiddhūma 238                   | ñivvavā 255 R. 333 K          |
| ñiāmi (? √yam) 798             | ñiddhoa, nirdhauta 638. 80     | ñivvāṇa 480                   |
| ñiāhara 718                    | ñippacchia 104 K, °chima       | ñivviāra 507                  |
| ñiūia (!), aṇiūia (!), nirvri- | 104. 682                       | ñivvisea 675                  |
| tida 255 T                     | ñippaṇṇa 691                   | ñivvua 426                    |
| ñiūmja 218. 533. 628.          | ñippatta 887                   | ñivvui, nirvṛiti 85. 229. 42. |
| 885                            | ñippivāsa 866                  | 344. 542. 727                 |
| ñiūṇa, nipiṇa 114. 27. 237.    | ñippaṃda 4                     | ñivvutti, nirvṛiti 828        |
| 97. 442. 688. 810. 40          | ñippaḥa 136                    | ñivvudi K bei 85. 229.        |
| ñiūpattaṇa 406                 | ñibbāmdha 677 n                | 344                           |
| ñiūṇiā 13                      | ñibbhacchia 898                | ñivvūḍha 32. 255              |
| ñiūraṃva 495                   | ñibbhara 128. 99. 334. 76.     | ñisaṃsa nṛiṇaṇa 919           |
| ñioa 618                       | 717. 835. 914. 82              | ñisaṇṇa 262. 409              |
| ñikkaīava, nishkaitava 85      | ñibhua 800                     | ñisā 26. 46                   |
| ñikkamḍa, °mdha 468            | ñimitta 744                    | ñisa, ni-ṇita 595             |
| ñikkamma 169                   | ñimisa 385. 614, s. aṇi°       | °ñiha, °ñibha 62. 114. 458.   |
| ñikkia, nishkriya 30 Retr.     | ñimilaṇa 367                   | 670 n. 785. 808. 80           |
| ñikkiva, nishkriya 30. 328.    | ñimiliacchi 842                | ñihasaṇa, gharsh oder kash ?  |
| 604 n. 810                     | ñimvakida 30. 878              | 121                           |
| ñikkhamdha 468                 | ñimvaphala 248                 | ñihāa, nighāta 562            |
| ñikkheva, nikshepa 154         | ñimmaia 101 n. 500. 600        | ñihāṇa 318. 73. 508. 76.      |
| ñigaḍāia 501 S                 | ñimmala 4. 364. 719. 982       | 931                           |
| ñiggaha 403. 765               | ñiraa 878                      | ñihi, nidhi 125. 423. 577     |
| ñigguṇa 203. 426. 52 S.        | ñirakkhara 150                 | ñihitta, s. √dhā              |
| 512                            | ñiraṃkusa 999                  | ñihua, nibhṛita 112. 66.      |
| ñigghia 452                    | ñiraṃjaṇa 870                  | 658. 787. 987                 |
| ñigghosa 966                   | ñiratthaa 151                  | ñihuṇa, nidhuvana 483.        |
| ñieca 262 T. 653. 759          | ñiramtara 251. 8. 427          | 590, °vaṇa 996                |
| — -pahia 45 K                  | ñiravaggaha 403 S              | √ñi, niryā; ñii 49. 377 T,    |
| ñiecala 4. 27. 559. 62.        | ñirālamva 95. 810              | ñimti 650 T, ñemti 650 R;     |
| 692 R                          | ñirikkhaṇa, nirikshaṇa 150     | ñihasi 749; — ñimti 334.      |
| ñiecia 560 γ                   | ñilaa 421                      | 420. 97. 896, ñijjamtā        |
| ñiechāa 510 T (°ma R). 838     | ñiliṇa 495                     | (! niryāntaḥ) 682 (s.         |
| ñijhara, nirjhara 491. 611     | ñilukka 64                     | √yā); — vinimti 954           |
| 38 n. s. ojhara                | ñillaja 946                    | ñia, nica 82                  |
| ñiṭṭhura, nishṭhura 247.       | ñivaha 491. 541. 821. 968      | ñida 102                      |
| 943                            | ñivāa, °pāta 148. 222. 570 n   | ñira 601                      |
| ñiḍāla 22                      | ñivāsa 233. 878                | ñirasa 139. 430               |
| ñipnidda 956                   | ñivida 996                     | ñila 395. 521. 35. 622.       |
| ñitthaṇa 283 γ                 | ñivehisi, nirvekshyasi ? 749 S | 62                            |
| ñitthaṇa 283                   | ñivvaṇa, nirvraṇa 937          | ñisaṃka 637                   |
| ñiddā, nidrā 31. 66. 148.      | ñivvattia 413. 688             | ñisasia 366. 82. 956          |

- nisaha, nihsaha 65. 221.  
 315. 836. 81  
 —, niḥcākha 230  
 nīsāsa, niḥcāvāsa 27. 186.  
 356. 61. 74. 836. 43.  
 81. 928. 44. ṭṭaṇa 356  
 nīsesa 562  
 nu, ko nu 384 n, kiṃ nu  
 187. 212 S. 918. 26,  
 kaī nu 803, kaīā nu 825,  
 kaha nu 187. 314. 476.  
 88 S. 857. 98. 925  
 °nua, °jnaka, s. a° samaa°  
 √ nūmajj, nūmaṇṇa 530 n  
 nūṇam 177. 337. 463. 802  
 √ nūm, hnu; nūmamti 91;  
 °tie 856  
 ne, nas 991  
 nea, nai 'va 139. 69. 869,  
 neva 169 T  
 neura, nūpura 188  
 necchamta (anicchant) 130  
 neddhamtara 541 R  
 neha, sneha 41. 135 T. 99.  
 201. 36. 74. 454. 77.  
 501 n. 829. 48. 60  
 — -ja 799  
 — -maia 450  
 nehala 461 n (sa°). 700 n  
 nehala 139 γ. 591 n  
 no, nas 348 R. 92 T  
 —, na u 543 T. 601. 21.  
 83 R. 948  
 nomāliā, navamālikā 281  
 nohaliā, navaphal° 6  
 √ poll, s. nud  
 °nnaa, nna, °jnaka, s. a°,  
 gūṇaa°, samaa°, hīaa°  
 nhāpa, snāna 79. 80. 246.  
 99. 556  
 ta; so, sā s. unter sa; tam  
 Nom. Acc. Neutr. 41. 139.  
 42. 81 π. 215. 7. 51.  
 404. 45. 87. 518. 30.  
 54. 91. 617. 52. 90 n.  
 700. 11. 4. 20. 43. 56.  
 79. 837. 61. 2. 83. 906.  
 22. 48. 81, tam-tam  
 gegenüber von jam-jam,  
 s. dieses; tam als Adverb.  
 s. apart; — tam Acc.  
 Masc. 94. 125. 35. 51.  
 81 K. 212, 372. 441.  
 88. 743, Fem. 567 n.  
 90. 946, tam-tam Masc.  
 73; teṇa 29. 56. 73. 93.  
 175. 8. 93. 215. 29. 46.  
 64. 76. 310. 6. 41. 69 R.  
 74. 5 (adv.). 97. 438. 41.  
 536. 627. 39. 51. 60.  
 72. 718. 54. 842. 57. 9.  
 65. 927. 36. 77, s. deṇa;  
 tassa 65. 108. 27. 62.  
 203. 31. 4. 9 K. 49. 76.  
 327. 43. 431. 8. 40. 99.  
 572. 609. 27. 30. 61.  
 72. 723. 44. 72. 97. 813.  
 61. 99. 901. 40. 77, tas-  
 sea 981; tammi 195. 204.  
 14. 314. 478. 503. 895.  
 7. 900. 3; tahi 206 K,  
 tahiṃ 206. 34. 650. 2.  
 829, tihim 234 K, tahiṃ-  
 tahiṃ 28. 234. 9 R. 318.  
 746, jahim tahiṃ pi 131;  
 tie 22. 4 K. 40. 141 T.  
 220. 6. 64. 8. 339 T  
 89. 512 R. 739. 57. 944.  
 98, tia 24. 101. 6. 26.  
 29. 53. 79. 85. 99. 206 K.  
 16. 63. 337. 41. 58. 484.  
 96. 512. 611. 27. 46.  
 757 n. 97(?). 809; tissa°  
 34. 125. 31. 62 R. 213.  
 23. 34. 303. 23. 38. 66.  
 464. 721; — te 2. 91.  
 113. 210. 27. 32. 422.  
 518. 704. 32 (? χ). 99.  
 939, s. d a; tāo 418. 513 n,  
 tā (Fem.) 391. 513 ψ. 8;  
 tāi 158. 379. 451. 506.  
 65. 70. 722, tāim 651.  
 859; tehi 16. 645; tāna  
 85. 232. 673. 88 n. 815.  
 940. 1. 88, tāṇam 815  
 tāi 699 S, tāia T  
 tāiā, tadā 92. 437. 699.  
 939  
 tāiloa, trailokya 655 χ (stri-  
 loka!)  
 tāia, tṛitiya 411. 2. 55  
 tāia p. 458  
 tāisī, trapushī 535  
 tam, Adverb. 42. 63. 268 n.  
 762. 988, s. tā  
 tamsa, tryasra 10. 148.  
 370 (? R). 692  
 takkhaṇam, tatkhanaṃ 93.  
 98. 433. 915 (°ṇa)  
 taggaa, tvadgata 375  
 —, tadgata 548  
 taggāma, tadgrāma 168  
 taḍa, taṭa 239. 391. 549.  
 718. 58  
 taḍāa, taḍāga 110. 414  
 719?  
 taṇa, tṛiṇa 77. 379. 527  
 78. 729. 58  
 — -gga 394  
 — -chanṇa 787  
 — -purisa 751  
 taṇna 182. 278. 309. 62.  
 756, taṇu 161. 241. 486  
 taṇuāai 292. 613, °āae 59.  
 701, °ai 30; °ei (Caus.)  
 161. 82; °ijjai 362;  
 °āamtiṃ 298, °aiā 919  
 taṇuāraa, °kāraa 348  
 taṇucchea, tṛiṇoccheda 801  
 taṇumajjhā 925  
 taṇusotto 552 n  
 taṇū 748  
 taṇḍula 691  
 taṇṇaa, taṇṇaka 19  
 taṇṇāa, taṇḥāa 938  
 taṇhā, tṛishnā 93. 156. 948,  
 s. sataṇha°, aṇha, °iṇha  
 — -hara 726

|                               |                              |                                     |
|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| tatta, tattva 2               | 909; — viṇṇa 99. 183 T.      | tāa, tāpa 797. 814                  |
| —, tapta, s. √tap             | 346 G. 72. 551. 712.         | tādāṇa 549                          |
| tatti, tapti 2. 51. 273. 833. | 82 n                         | tādisa 738                          |
| 66                            | taraṅga 391                  | tāmaraśa 343                        |
| tattia, tāvatika 393 T        | taraṅgin 273                 | √tāmray, āamvāmṭa 192               |
| tattilla 2 n. 557             | taraṇi 601                   | tāra 494                            |
| tatto 396. 531 n. 650         | tarala 220. 764, °lacchi 925 | tārāā 148. 254                      |
| tattha, tatra 239. 74. 531.   | — -tara 880                  | tārā 411. 35. 719                   |
| 652 R. 885                    | — -ttaṇa 621                 | tārūṇa 518. 984                     |
| tadā 996                      | taralia 78                   | tāla 263                            |
| taddiahaṃ, taddivasam 757     | taru 282. 563. 76. 662.      | tālaveṇṭa 398                       |
| √tan, uttāṇa 490. 551         | 903. 64?                     | tālā, tadā 989                      |
| (resp. von uttāṇa)            | taruṇa 257. 410 R. 548.      | tālūra 37                           |
| taṃta, taṃtra 2 n             | 97. 657. 997, Fem. °ṇi       | tāva tāvat 5. 90 n. 157 n.          |
| taṃti 2 n                     | 36. 429. 58. 61 n. 545.      | 68 K. 288. 444. 66. 71.             |
| taṃtilla 557 n                | 46. 622. 813. 915. 26        | 503 n. 87 n. 629. 727.              |
| taṃtisadda 815                | °tala 49. 414. 672, s. °ala  | 819. 95. 931, s. dāva               |
| taṃtu 10. 63. 329             | tallehapiā, tallekhanikā 841 | Tāvi 239                            |
| √tap, tavesi 727, tavaī       | tasia, trishita 758 S        | ti, iti, nach anusvāra 40.          |
| 224, tavei 839; tatta         | taha, tathā 8. 23. 102 K.    | 126. 45. 57 K. 87. 98.              |
| 798; tāveṃti 850, tāvij-      | 89. 268. 352 T. 62 γ.        | 237. 75. 97. 312. 85.               |
| jaṃti 7, tāvia 53; —          | 72 T. 413. 31. 639. 702 n.   | 515. 89. 683. 724. 47.              |
| paavia 185; — samtatta        | 53. 62, — tahā 272 n.        | 830. 72. 900. 22. 48.               |
| 138. 494 n. 552               | 326 K. 72 W. 922; gegen-     | 60. 2; — nach i 40; —               |
| √tam, tammaī 483, tamai       | über von jaha, s. dieses;    | s. ti, iti, ia                      |
| 853; tamma 510. 847. 52       | — tahea 224, taha ccea       | tiasa, tridaça 594                  |
| tama, tamas 415. 968          | 239; taha - taha 690.        | tikkha 505. 764, °ara 505           |
| — -vasa 991                   | gegenüber von jaha-jaha,     | √tiji, tejja 814                    |
| tamāhaa 335                   | s. dieses; taha vi 30.       | tijja, tiryak 692 S                 |
| taṃbacchi, tāmākshi 826       | 229. 75. 87. 401. 70.        | tiṇṇi, triṇi 206. 587               |
| taṃvā, tāmra 460. 640         | 80. 509. 27. 79. 610.        | tiṇhāhara 726 n                     |
| taṃvira, tāmra 589 n          | 47. 737, gegenüber von       | titti, tripti 866 A                 |
| tammira, tamanaciṇa! 589      | jaha vi, s. dieses; taha     | tittilla 557 n                      |
| √tar, tarai 286. 364 K.       | va 524 S, jaha va taha       | timira 166. 562. 719                |
| 517. 713(?). 890, taraha      | va 274, jaha taha irgend-    | tiriceha 370 γ                      |
| 897, taraṃti 542; tirai       | wie 488                      | tilaa 16. 179. 946                  |
| 71. 258. 349. 803. 84.        | tahi, tathā 878              | tilacchetta 695. 769                |
| 99. 979, tirae 195. 364 n.    | tahi, tahim, s. unter ta     | tilametta 629                       |
| 801. 932; tiṇṇa 501 S.        | tā, tad 49. 67. 137. 40. 57. | tilavādi 8                          |
| 717 T; — oarai 75;            | 221. 4. 8. 323. 87. 401.     | tivali, tri° 278                    |
| oiṇṇa 63; — uttarai 271;      | 80. 503. 12 R. 604. 33.      | tivva 839, °ara 557 n               |
| °raṃpa 388; °riup 107;        | 74. 83. 741 T. 71 S.         | tisia, trishita 758. 63             |
| uttiṇṇa 259. 556; —           | 879. 82 9. 901. 31. 8.       | tissā, tiṇhiṃ, tia, tie s. unter ta |
| samuttariṃ 364 R: —           | 58 62                        | tu, adv. 750                        |
| paariṃ 286 γ, pe° S,          | —, tāvat 141. 201. 53.       | tu, davon: tam 66. 89. 126.         |
| veariṃ 286; vearijasi,        | 314. 417. 587. 784 n         | 81. 201. 21. 371 n. 486.            |

74. 9 S. 60 S. 987. 91, tum 334 R. 486 T. 732 S. 60 T. 844. 909, tua(m!) 178 K<sup>a</sup>, tumam 24. 40. 147. 58 K. 60. 78. 81. 99. 225. 332. 4. 78. 84. 5. 418. 47. 511 n. 72. 634. 73. 83 n. 72. 715. 27. 47. 50. 809. 53. 80. 3. 948, tuma 181 K; — tumam Acc. 12. 140. 456  $\chi$ . 687? 759. 956, tam? 488 S; — tai 137 K. 94. 212. 15. 437. 700 K. 811, de 963, tae 352, taa 337 K, tue 32. 194 T. 352 T. 478. 667. 826. 60 W. 76. 912. 9, tui 137. 94 K. 228 T. 338 T. 700. 958, tumai 419, tumae 860. 89; — tumahi 215,  $\chi$ imto 524; — tuha 6. 34. 40. 57. 67. 84 K. 7. 96. 138. 46. 57. 67. 79. 82. 4. 85. 98. 201. 7. 11. 52. 318. 28. 39. 50. 7. 63. 69 R. 76 T. 404. 17. 56. 64. 71. 80 n. 4. 5. 87. 92. 506. 10. 31. 4. 72. 611—3. 21. 40 (so!) s. p. LXII). 59. 700. 6. 14. 24. 6. 64. 810. 50. 51. 9. 61. 3. 912. 20. 42. 55. 6 A. 71. 84. 6. 90. 3, tuham 576. 672. 906, uha 576 n. taha 376 W; tuiha 30. 40. 84. 126. 78. 9. 216. 28. 62. 77. 346. 62. 4. 75. 404. 41. 5. 511. 57. 88. 96. 629. 78. 703. 18. 39. 49. 50. 7. 79. 823. 31. 904. 5. 22. 43. 4. 7. 48. 62. 72. 93; tumha 189, tumma 972. 93, tumham 392, te 309. 43. 76. 547. 54 n. 617. 55. 732 (?). 3. 5. 7 n. 50. 65 804. 906. 28, de 15. 547 S. 54. 734. 908, e 732. 3 R; — tui 506 T. 750 S, tae 137. 452 R, tai 220. 3. 338. 50. 506. tumammi 347. 67. 452. 756 T. 999, tume 756 R, tumao 452 W, tammi 487 S; — tumhe 412; tumhehi 420; tumhana 676 tumga 256. 8. 82. 4. 427. 580. 935 tumga, tomga 402 tumhikka 354. 649 tuppā 22 n (Retr. p. 355). 520 tuppāia,  $\phi$ lia,  $\phi$ via 529 tuppānaṇa 289 tumāatta 640 tumvi 322  $\psi$  turia 297. 301. 724. 881. 924  $\sqrt{}$ tul, uttulia 597 n tulagga, statt ol<sup>o</sup> 702 n tulā 191 tuvari 358  $\sqrt{}$ tush, tūsaī 476, tūsamti 355; tosijjai 508, tosia 464; — pariuttha 196 n; — samtuttha 372 tusāra 569. 695 tūra, tūrya 536. 966 tūla 681 tūha, tirtha 58. 189  $\sqrt{}$ trīṇay, uttīṇia 315  $\sqrt{}$ tejay, abbhutteamti 264 K, s. abbhutt tettiā, tāvatika 71. 387. 93 tella, talla 548 torai 358 R toraṇa 262 tti, iti; nach a 123. 861. 927, aus ā 157. 360. 459. 98 n. 554. 703 (?); nach i 41. 155. 207. 12. 15. 89. 389 (bis). 504. 69. 95. 804. 31. 58. 89, aus i 40. 521. 613 n. 63. 785. 807. 926; nach u 192. 307. 763; nach e aus ā 459 T. 98 T. 736. 936; nach o 46. 111. 2. 8. 78. 208. 301. 46. 412. 532. 52. 694b. 730. 54. 84. 804. 56. 80. 8. 960 ttha, atra, nach m 131 K. 2 K. 212 n. 309 n, nach o 364 —,  $\phi$ stha, s. anṇattha 550 n, kamalattha 816, karattha 453, majjhattha 565  $\phi$ tthapa,  $\phi$ tthala s. unter thaṇa, thala  $\phi$ tthia, sthita 421 (abbha $\phi$ ), s. patthia  $\sqrt{}$ tyaj, catta 525. 811 n, — pariccaasi 92;  $\phi$ catta 654  $\sqrt{}$ tras, uttattha 862  $\sqrt{}$ tvar, tuara 609, tuvara T, turu S, turasu R tha, atra nach anusvāra 131. 2. 212. 309. 900  $\sqrt{}$ thakk 386 n  $\sqrt{}$ thag, s. sthag, dhakk  $\sqrt{}$ thaṅgh, utthamghei? 724 thaḍḍha,  $\sqrt{}$ stabh 537 thaṇa,  $\phi$ tthapa, stana 83. 140. 60. 221. 33. 56. 57. 357. 9. 60. 409. 27. 570. 6. 98. 626. 714. 72. 811. 3. 26. 925. 76 thaṇaa 100. 45. 228. 58 K. 76. 382. 428. 580. 671. 742. 924 (p. LXIII). 54 thaṇa-ala,  $\phi$ tala 368 — -alasa  $\phi$ kalaṇa 368. 9. 732

|                              |                            |                                |
|------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| thaṇa-jua 803 T              | dakḥhiṇāṇila 97            | dala 5. 180. 257. 396.         |
| — -jua 368 n. 425. 830       | dakḥhiṇa, dākshinya 85.    | 562. 91. 864. 990              |
| — -tthala 622                | 353. 760. 944              | dalidda, daridra 230           |
| — -paṭṭha, °prishṭha 433 T   | daḥha, dṛidha 11. 74. 108. | °dava 117. 781                 |
| — -bhara 268 K. 735 n.       | 276. 319. 977 s. diḍha     | davaggi 69                     |
| 863                          | damḍa 28. 740 R. 815       | davva 248                      |
| — -bbāra 803                 | damta 300. 526. 8. 709.    | ✓daḥ, dajjahii(?) 138 P, dajh- |
| — -maṇḍala 429               | 801. 951                   | jhihi(?) 138 n; — dakka        |
| — -muha 974                  | — -kkhaa 981               | 237 R. 532 (da°, dhu°).        |
| — -vaṭṭa, °paṭṭa 150 n.      | — -jua 200                 | 636 R, dakkha 237 W,           |
| 395. 433                     | — -magga 508               | daṭṭha 237, daṭṭha 237 φ.      |
| — -vaṭṭha, °prishṭha 150     | — -maṇḍala 96. 607         | 532 n. 636, diṭṭha 532 S       |
| — -hara, bhara 160. 735.     | damdoli 149 R              | dasana, daḥana 233 K.          |
| 994                          | dappa 899                  | 791?                           |
| — -harilli 546               | ✓dam, damio 823            | dasā, daḥā 227. 84. 791(?)     |
| °thaṇiā 852. 973             | dayā 731 R                 | dasi, daḥā 18                  |
| thaṇucchapga 577 (s. 863)    | dara 26. 37. 52. 62. 4.    | ✓dah, dahāi 321, dahai         |
| ✓tharathar, °ei 858, °harei  | 254. 360. 70 γ. 92 R.      | 224 T; dahiṇa 758;             |
| 187, °haraṃti 165            | 95. 6. 528. 33. 616. 43 n. | dajjhāi 401, °ai 373,          |
| °thala, °tthala, sthala 121. | 755. 61. 807               | dajjajai γT; dajjhasu 401;     |
| 289. 398. 504. 622.          | daria, dripta 175          | dajjhihi 105 (di° P,           |
| 879. 939                     | ✓darḥ, s. dams, niams;     | dajj° T). 202 n, °hii          |
| thāma, °tthāma, sthāma       | dacchihisi 819; daṭṭhum    | 138 n; daḍḍha 134. 49.         |
| 528. 67                      | 12. 470. 908, daṭṭhūna     | 502. 11. 58. 602. 710.         |
| thira, sthira 778. 924. 35   | 382. 402. 539. 48. 636     | 14. 46 (p. LXIII). 81,         |
| thoa, stoka 49. 551. 763 S.  | 94. 5. 816. 80. 6; —       | daḍḍha 45 und var.,            |
| thora, sthūla 529. 916. 25.  | disasi 489, disase 531,    | dhaḍḍa (?) 502 T; —            |
| da, ta; deṇa 276 R. 438 S.   | disai 28. 106. 51. 434.    | viadḍha 56. 673. 890,          |
| 627 T. 51 T. 905; —          | 543. 70. 710. 81. 896.     | viadḍha 602 T                  |
| de 989                       | 901. 95, disaṃti 70. 223.  | °daha, °ddaha, hrada 186       |
| daia, dayita 7. 15. 36. 48.  | 33. 544. 64. 676. 978;     | °dahana 726. 99                |
| 59. 74. 100. 1 n. 88.        | disiha 619 (damchihii S);  | ✓dā; dai 212 K. 480 T,         |
| 270. 92. 302. 97. 429 S.     | — disaṃta 73. 421. 653,    | dei 25. 159. 212. 45.          |
| 33. 7. 53. 67. 500. 45.      | adisamta 44 K, aisamta     | 412. 6. 80. 7. 605. 47.        |
| 600. 24. 49 n. 52. 834.      | 44. 224. 338; diṭṭha 40.   | 775. 94. 868, demti 325.       |
| 40. 5. 916. 33. 4. 5         | 44. 53. 64. 93. 7. 144.    | 27, diṃti 327 R, dadamti       |
| ✓daṇḥ s. daḥ                 | 46. 68. 99. 221. 4. 5.     | 542 S; dehi 20 γ. 480 S.       |
| ✓dams, s. darḥ, niams        | 34. 314. 40. 61. 70. 414.  | 912, desu 20 K. 71.            |
| damsana, darḥana 24. 36.     | 18. 23. 78. 502. 8. 26.    | 991. deha 780; demta           |
| 81. 2. 125. 68. 318. 23.     | 28. 95. 627. 720. 7. 808.  | 100. 464, demti 23. 356;       |
| 28. 36. 8. 9. 42 γ. 63.      | 22. 57. 76. 901. 3. 15.    | dāum 28. 524 S. 742,           |
| 465. 80. 4. 7. 92. 8.        | 30. aiṭṭha 414. 526. 748,  | dāuna 972; — dijaai 41.        |
| 506. 88. 96. 612. 74.        | addiṭṭha 903; — pari-      | 222, dijae 452; dijaai         |
| 700. 6. 27. 78. 890.         | daṭṭhum 470 W              | 298. 515; dijamto 101;         |
| 936. 57                      | ✓dal. dalai 495; dalia     | diṇna 27. 67. 102. 94.         |
| dakḥhiṇa 443 R               | 691                        | 205. 12. 20. 338. 65.          |

69. 72. 9. 419. 33. 61.  
504 n. 25. 68. 605. 8.  
44. 717. 82. 90. 3. 885.  
971, diṇha 183 S  
dākhiṇṇa 621 S  
dādha, daṇshtrā 402. 761  
dāṇa, Brunstsaft 792  
—, Gabe 135  
dāṇi. idāṇiṃ 390  
dāman 172  
Dāmoara 112  
dāra, dvāra 109. 40. 262  
499. 800. 960, s. vāra  
— 'ggala 322  
— -tṭhia 256  
dāridda 673 (li ṽ)  
dāru 105. 891  
dārūṇa 978  
√dāv, Caus. von dī, dar-  
çay; dāvei 315. 622.  
983, dāvae 489, dāveṃti  
327; dāvasu 607 S; dā-  
vaṃta 920, dāveṃti 597  
dāva, tāvat 90. 168. 503.  
629 n. 860. 972  
dāsa 91  
dāha 229  
dāhiṇa, dakshiṇa 443. 816  
dāhiṇaa 137, 'piam 137 n  
dāhiṇaddha 303  
diara, devara 35. 59. 313.  
469. 571. 734. 876  
diasa 560 A  
diasaṃ 669 n  
diaha, divasa 35. 45. 65.  
72. 119. 34. 70. 7. 206.  
9. 47. 59. 61. 6. 307.  
52. 78. 437. 96. 560.  
659. 713(?). 57. 84. 832.  
37. 9. 46. 7. 941. 73.  
diahe-diahe 693. 785.  
919  
diahap, adv. 182. 226. 62  
diahaddha 208  
diā, divā 66  
diṭṭha, subst. 370. 727  
diṭṭhi 15. 148. 234. 71.  
371. 449. 56. 85. 92.  
515. 73. 7. 610. 20. 7.  
47. 53. 702. 27. 805.  
80. 98. 935. 9  
diḍḍha, dṛiḍḍha 108 K. 276 K.  
319 T. 977 A  
diṇa, Tag 379. 503 n.  
806. 48  
— -vaī 655  
diṇṇa-aṇṇa 27. 644  
di(m)muha 115 K  
diṇmoha 866  
dilamḍiliā, dillimḍ<sup>o</sup> 741  
divasa 560 R  
divaha 352 K  
divva, daiva 245 R. 79 R.  
s. devva  
√diç, ādisijjai 486 γ, —  
uvasai 775, — sam-  
diṭṭha 198  
disā 531. 47. 712  
— -cakka 531  
— -muha 57. 115  
dihaa, divasa 560 n  
√dī, s. dāv  
√dip; palivesi 33, 'livium  
33, 'liviṇa 33 K; 'lip-  
pamāṇā 416, 'livia 589.  
'litta 185 S  
divaa, 'paka 135. 222. 415  
divavatti 264  
divi, dvipin 761  
diha, dirgha 105. 85. 252.  
96. 348. 78. 470. 84 R.  
695. 846. 925  
dihacchī 252  
dihara 66. 374. 676. 836.  
47. 950  
dihasa 147  
dihunha 843  
duḍḍa 570  
dukkara 179. 273  
dukkha 24. 52. 71. 83. 99.  
100. 42. 57. 64. 9. 204.  
26. 305. 42. 9. 77. 462 n  
510. 13. 34. 72. 915.  
31. 75  
dukkhāalla, duḥkhākārsha  
122 T  
dukkhāloa 104  
dukkhuggiṇṇa 670  
dukkhuttāra 107  
duggaa 18. 36. 8. 9. 290.  
3. 329. 472. 516. 612  
duggejjha, durgrāhya 975 n  
dugghadā 910  
duccaria 714  
dujjana 224  
duṭṭhasivina 727  
duppikkhevaa 154  
duddamsaṇa 595  
duddoli 149  
duddha 117. 609. 78  
— -samudda 388  
duddhoahi 475  
duppariaddha 122 S  
dupparialla, durākārsha  
122  
dupparigejjha 122 γ  
√dum, dhavalay; dumasu,  
dumia 747  
duma, druma 344. 563.  
672  
dumuhaa 253 γ  
√dumm, dūm, aus √dā,  
cf. nūm, oder aus durina-  
nas? 11 n; dummesī, dūm<sup>o</sup>  
340. 58. 53. 6. 718. 923. 6.  
37, dūmei, dummei 565 n.  
792, dummaṃti 177, dum-  
meṃti, dūm<sup>o</sup> 325; — dum-  
mijjai 320. 443; dūmijjai  
320 n. 9 R; — dūmia  
11. 100. 423. 504 n. 860.  
926  
dummia 74. 226  
dummaṇa, 'ṇā 853  
dummuhaa 253 T  
dummeha 866 A  
durāroha 468  
dulaha 844



|                              |                               |                            |
|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| dullakkha 63. 266            | 88. 747. 50. 71 S. 805.       | dohalini 15                |
| dullamgha 675. 957           | 905. 48. 68, de ā(h)          | dohiṇi 639                 |
| dullabbha 975                | 747. 969                      | ✓dyut, jovāi 315 R, jo-    |
| dullabha 350 W               | deara, devara 28. 690. 771.   | echamti 388                |
| dullaha 50. 202. 350         | 876 W.                        | ✓dru, viddavia 88          |
| dullalia 892                 | — -jāā 963                    | dhaa, dhava 20             |
| dullia? 741 W                | deula, devakula 109. 90       | —, dhvaja 34. 461. 573     |
| duve 846, s. do, be          | deulaa 64 n                   | dhaṇa 129. 33. 363. 976    |
| duvvaṇa, durvacana 290       | deva 332. 55                  | — -samiddhi 970            |
| duvvala, durbala 271. 707.   | devaa, daivata 893            | dhaṇa 351 R, °ṇiā 583      |
| 993                          | devaā 194                     | dhaṇu 55. 116. 77. 473 S.  |
| duvviadḍha 56                | devaūla 64, °ūlla 190 W       | 603 20. 31                 |
| duvviṇaa, durvinaya 290 K    | devara 28 K. 456 R. 872       | — -rampa, °rambha, °rumpa  |
| duvvisaha 148                | devikaa 593                   | 119. 20                    |
| ✓dush, duṭṭha 460. 727.      | devva, daiva 48. 132. 245.    | dhaṇṇa, dhanya 147. 361.   |
| 967                          | 79. 844                       | 97. 637. 704. 40 (?) R.    |
| dusaha, duhsaha 486          | —, deva 176                   | 863. 6. 7                  |
| dussikkhia 605 (dūsi° R).    | desa, deṣa 94. 217. 400 (a°). | dhamma 251. 991            |
| 29                           | 526                           | — -'kkhara 178. 739        |
| duhia, duḥkhita 339. 485 n   | —, dveshya 265 T              | dhammia 167. 75. 554.      |
| duhiā, duhitar 339 π. 407 S. | deha 442. 527. 84. 603 S.     | 878                        |
| 741 S                        | 55. 68. 999                   | dhammilla 291. 545. 998    |
| ✓dū, dūṇei 340 S; dūṇā       | dehali 526                    | ✓dhar; dharaī 621 T;       |
| 860 W. °ṇiā A, — s.          | do 206. 467 587. 702, do      | dharamta 791. 930; dhar-   |
| dumm, dūm                    | vi 24. 255. 498, do-i         | ijhihāi 778; dharia 101.   |
| dūttana 955                  | 24 T. 904; doṇṇi 162 T.       | 237; dhāriam (?) 703;      |
| dūi, dūti 178. 81. 440. 718. | 7 R; doṇḥa vi 27. 162.        | — parihijjai (?) 398; —    |
| 24. 39. 854—6. 8. 61         | 627, doṇṇa 162 S. 878         | samdhārijjai 810           |
| — -vaṇa p. 465               | (vi), doṇham 27 K. 162 R;     | dharai-ala 752             |
| ✓dūm, s. dumm, dū            | dohi 140. 224. 314. 803,      | dharai 167. 434            |
| dūra 69. 129. 390. 557.      | dohim 235; dosu 493;          | dhava 380 T                |
| 65. 782. 877                 | — s. duve, be                 | dhavala 252. 458. 60 T.    |
| —, tūrya 780 n               | doamgulaa 622                 | 70. 626. 40. 67. 91. 5.    |
| dūratṭhia 753                | doggacca, dsurgatya 76        | 764. 95. 823               |
| dūramtaria 660               | docca, dvitiya 84             | — -'ceha 624               |
| dūrāhi 50                    | dobballa 956                  | — -ttana 19                |
| dūla, tūla 681 S             | domuhaa 253                   | dhavalāamta 9              |
| dūsaha 153. 288. 326. 494    | ✓dolāy, dolai 621 S           | dhavalia 747 n             |
| dūsaṇia 363                  | dosa. dosha 48. 139. 376.     | dhavavaḍāā, dhvajapatākā   |
| dūsikkhia 878                | 447. 535. 87. 853. 87.        | 120                        |
| de, te dir 15. 547 S. 54.    | 942. 3. 79, s. niddosa        | ✓dhā; āhinna (? cf. diṇṇa) |
| 609. 734. 7 895. 6. 925.     | dohaa. dohaka 462             | 564 n; — ṇihia 132.        |
| 46 8. 63                     | dohagga, daurbhāgya 212       | 40. 485; ṇihitta 154.      |
| —, te, Nom. Plur. 989        | 687                           | 337. 485 R. 667; —         |
| de, Partikel, 16. 20. 48     | dohala 472                    | viṇihia 391; — pari-       |
| 345 6γ. 456 66 524 S         | dohalaa 290                   | hijjai (?) 398; — sadda-   |

- himo 23; — samdhei 733; samdhia 53  
dhaurāa, dhaturāga 680  
dhārāpa 47  
dhārā 161. 70. 222. 3. 31 T. 436. 564. 642. 808  
√ dhāv, laufen, dhāvai 291. 456, dhāviṇa 481; — pahāvia 536  
—, waschen, dhuasi 369. 680, dhuaī 130 433. 767 (°vai); dhuvampta 564; dhua 681; dhua 369. 603. 11 n; — nid-dhua 638. 80  
dhā, dubitar 410 S  
dhii, dhriti 958  
dhira, adj. 380. 978, -ttana 936  
—, dhairya 367. 509. 897  
√ dhīray, avahiria 146 n. 484 R  
dhua, dhuva 42  
dhuā, dubitar 410. 785. 957  
√ dhukkādhukk, °ai 584  
dhutta, dhūrta 970  
dhumma 329 K  
√ dhū, dhuaī 133. 280. 532 n, dhupaī 433 T. 532; dhupa 959; dhua 78. 392; — vibua 662. 898  
dhūā, dubitar 370 88. 407. 593. 741. 864  
dhūma 238. 329. 544. 73. 891  
dhūmamdhāra 734  
√ dhūmāy, dhūmāi 13  
dhūlaṇa, s. uddh°  
dhūli 408 S. 527. 626  
dhūsara 774. 826  
dhua, s. √ dhāv  
dhoia, dhauta 18  
dheṇu 639  
√ dhyā, vijhāai 73. 413  
√ dhvaṇs, s. hittha  
√ nat, naḍijai 77; naḍi-ehi 509 n; — vināḍia 632 n  
√ nand, naṇḍamtu 156; — ahinamdaī 664; — āṇam-dijai 568, āṇamdia 575  
√ nam, namanti 490; nam-aha 1. 151. 411. 48. 627. 974; naa 219 K (irrig); nāmei 631, namia 662; — onamampta 539 n; onaa 9. 23. 205 P. 89. 360. 493. 504. 69. 693, onatta 205; onamia 964 (?), onavia 637, onā-mia 103; — samonaa 282; — unnamampta 539, unnaa 83. 360 R. 879, unnamia 19. 256. 551 n; — samunnaa 276 S; — parinaa 293. 580; — panamāmi 372, paṇa-maha 893; paṇāmesi 332, °vesi T, paṇāmia 22  
√ nart, naḥcāmi 304, na-casi 687; naḥcium 361; naḥcia 560; — paṇaḥcia 908  
√ naḥ, nāsaī 272; naṭṭha 144. 322 960; — pa-naṭṭha 340. 423. 35 774; paṇāsia 562; — suvi-naṭṭha 740; viṇāsei 522, viṇāsia 523  
√ nah, naḍḍha 521; — pinaddha 328. 622  
√ nind, niṇḍai 756; niṇ-dia 267. 480  
√ ni; nesī 553. 939, nei 647; neṇṇta 50. 540 (ni° R); neum 467, ne-ūna 172; nijai 77 n. 237. 696. 725; nijamta 682, °tiṇ 331 S, nia 310. 33, neavva 339, nejjam (jneya?) 932; — anuṇei 930, °nesu 153. 946, °nejja 17; anuṇemta 902. 41; °nia (Ger.) 129; °nijijimi 930, °nijai 163, °jiaū 963, °jamtiō 914. 5; — avānei 288, āpa-nei (?) 1000; avāṇemta 89; avānijai 521; — ānejja 932, āṇemta 50; ānijamti 687 n, āṇia 60; — samāṇia 61, — uva-ṇemti 748, uvaṇida 827  
√ nud, nollei 875  
paa, pada 67. 249. 365  
paaam, pada(ka)m 677 T  
paai, prakriti 317. 613. 77 n  
paagga 365 S  
paadja, prakaṭita 199 n  
paana, pavana 777  
paanua, pratana 684  
paatta, prayatna 245 S. 436. 634. 761  
paampiavva, prajalpitavya 450  
paara, prakara 411  
paalia, prakaṭita 199 K  
—, pragalita 185 R  
paavia, pratapta 185  
paavi, padavi 107. 677  
paāva, pratāpa 326. 726  
paāvai, prajāpati 969  
paāsana (pasāṇa?) 677 T  
paāhiṇa, pradakshiṇa 25  
pai, pati; pai 159. 97. 335. 498. 550. 98 n. 607, paīm 240. 892, paīṇa 14 346. 767. 808. 30. 68, paīṇo 11. 54. 5. 297. 99. 301. 472. 529. 687. 729 45. 863, paīssa 38. 200, paīmī 324 849; — paīṇo Acc. pl. 705; — °pai 157, s. °vai  
°paiā s. paūttha°

|                              |                               |                             |
|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| paṇṇa, prakīrṇa, s. 2. ✓ kar | ✓ paccāh, pratyāhar; °emti    | 260. 92. 362. 630.          |
| paṇḍi, prakṛiti 677 S        | 440 n                         | 717. 927                    |
| paṇḍurao 237. 872            | paccutta 918                  | paḍivacca 979               |
| paṇmarāṇa 121. 665. 873      | paccuvāra 514 R               | paḍivanna, s. ✓ pad 84      |
| paṇirikka, pratirikta 88     | paccūsa 606. 55               | 177. 341. 979               |
| paṇivāā 417                  | paccūha 606 n                 | paḍivāḍi 531 n. 71 n        |
| paiva, pradipa 333. 762.     | paccatta, ✓ chad 183          | paḍivimva 204. 391          |
| 836                          | paccā, paçcāt 425. 608        | paḍohara, paroghara 685 S   |
| paṇṭṭha, ✓ vas 17. 36. 129.  | paccia, s. nipp° 104 K        | 963 A                       |
| 88. 90. 240. 335. 453.       | pajatta, paryāpta 404. 866    | paḍhama, prathama 15. 123.  |
| 547 (n. act.). 689           | pajuttā, paryuṣṭa 921         | 43. 87. 200 8. 9. 18.       |
| — -paṇā, -vaṇā 39. 66. 70.   | paṇca 72. 598. 812            | 34. 351. 425. 34. 95.       |
| 834. 41                      | — -jaṇṇa 974                  | 532. 608. 15. 712. 47.      |
| paṇma, padma 692 n. 880 A    | paṇcama 500                   | 77. 89. 801. 37             |
| paṇmmāsa (!) 471 R           | paṇcālā 217 T                 | — -kapālīṇi 408 S           |
| paṇra, pracura 138. 85.      | paṇjara 220. 553              | — -gharīṇi 382. 479         |
| 97                           | ✓ paṭ, s. pal, phaḍ, phal,    | — -'ddha 385                |
| —, paura? 372 S              | sphaṭ; paḍijamta 153 n;       | paḍhamuggaa, °mullaa 15 n   |
| paosa 526 n                  | paḍia (Ger.) 880 (✓ pat?)     | paṇaa 27. 71. 431           |
| paoa 560 n                   | paṭṭa, Fläche. Platte 628.    | — -kalaha p. 481            |
| paosa, pradosha 919. 86      | 824, s. vaṭṭa                 | paṇaṇa 76                   |
| paohara, payodhara 364.      | —, Seide 521 T                | paṇāla 491                  |
| 434. 560 n (paoara!). 78.    | paṭṭaa, Urkunde 777           | paṇḍara 181. 295. 372 T.    |
| 654. 712. 879                | °paṭṭha, priṣṭha 433 T        | 534 n. 676                  |
| pamsuria 388 T (für pamḍ°!)  | paṭṭhi, priṣṭha 676 T         | paṇḍia 759                  |
| pamsula 511. 99              | ✓ paṭh. padhai 892, pa-       | paṇḍura 181 K. 534. 676 n.  |
| pakidi 317 K                 | dhium 2                       | 769. 949. 55                |
| pakkala 118. 812             | padaa. paṭaka 18              | paṇḍuria 388                |
| pakkha 218. 557 n. 64 n.     | paḍaṇa. patana 54 K. 5 K.     | paṇhuiri 462                |
| 662 y                        | 211 ; . 427. 65. 93. 894      | ✓ pat, paḍ, vaḍ, val; paḍai |
| paggaha 694                  | 910. s. vadana                | 295. 358 R. 554, paḍ-       |
| paggu (pha°!) 369 y          | paḍala 63. 541 n              | amti 786; paḍai 779;        |
| paghaṇa 344 R                | °paḍaha 29                    | paḍamta 264 431 (vaḍ°       |
| pagholira 699 R              | paḍahasadda 687               | ;). 6. 91. 541 n. 7; paḍia  |
| paṇka 151 n. 271. 88         | paḍikkhaa, pratikshaka 557.   | 11. 83. 188. 261. 8. 71.    |
| 369 R. 454. 527. 68.         | paḍikhara 557 n               | 80. 308. 67. 90. 432.       |
| 86 n. 625. 84. 92. 767       | paḍiṇiatta, °utta. s. ✓ vart. | 620 700. 11. 32. 69 n       |
| paṇkaa 1. 6. 269. 317.       | paḍipillia 578 R              | 831. 959. 87, vaḍia         |
| 692 n                        | paḍimā 1. 114. 50. 300.       | 711 R, apaḍia 756 R;        |
| paṇkila 766                  | 531. 697. 732. 3              | paḍei 515, paḍia 880        |
| paṇga 586 n                  | paḍiraa, °rava 55             | (✓ paṭ°); — āvaḍai 44 n,    |
| paṇguraṇa 782                | paḍirakkana 603 n             | āvaḍia 515; — uppaḍai       |
| paccakkha 53. 347. 582 R.    | paḍiroha 724                  | 173 P; uppaṇa 446; —        |
| 938                          | paḍivaṇa 416                  | nivaḍai 239. 358. 785,      |
| paccagga 591                 | paḍivāā, pratipad 570         | °ḍamti 863; nivaḍihisi      |
| paccāai 712. s. ✓ i          | paḍivakkha, pratipaksha       | 766; nivaḍamta 34. 424.     |

- 822; nivaḍia 234. 468;  
— sampadaī 378; —  
s. unter val  
patta, pattra 4 166. 71.  
263 95. 312. 65. 606 n.  
76 n. 781. 830. 3. 87,  
s. chappattiā, nippatta,  
vatta  
—, pātra 240 n  
—, prāpta, s. v/āp und  
appatta  
pattaa, pattraka 263  
—, pratyaya 216 K. 41 (?)  
pattana, pattraṇa 1000  
v/pattay, pratyay; pattia  
216. 45. 353. 76, pattihi  
999, pattisu 353 T. 76 T;  
pattiamti 216, apattiamti  
216 n. 680  
pattala 533. 637  
pattalana 628  
pattha, pathya 814  
patthay, prārthay, s. u.  
arthay  
patthara, prastara 552. 629.  
795. 879  
patthāna, prasthāna 143. 837  
patthi, pātri 240  
patthia, prārthita, s. arthay  
—, prasthita, s. v/sthā  
v/pad; vajjasi 851 (vraj?);  
— āvaṇṇa 467; — up-  
paṇṇa 242; uppāia 248;  
— samuppāṇa 184 K.  
499; — nippaṇa 691,  
nivvaḍia 737; — pavajja  
847, pavajjihisi 661; —  
paḍivajjiṇa 437, paḍi-  
vaṇṇa 84. 341. 979, —  
vivajjai 482 R. 602,  
vijaṇṇe 882; vjissam 865;  
vivaṇṇa 550; — sam-  
paṇṇa 812  
padāva, pratāpa 326  
paddhai, paddhati p. 450.  
4. 8. 65 72. 81 95  
pamti 463 n, s. vāmti-  
pamtha, Wandrer 961  
—, Pfad 566 n. 696 n.  
832  
pamthaa 877. 9  
pamthan, āṇo 729 (? s.  
p. LXII)  
pamthia 669. 879 A. 957  
papphullia 196  
pabbhasia 95  
Pamahāhiva 448  
pamāna 201. 725  
pamānasutta 153  
pamuha 101 n. 500. 600  
88 n  
pamuhāyaa 210 K  
pampā, Affen-Geknurr 532 n  
pamha, pakshman 367. 77 S  
pamhaka 470 n  
pamhala 470  
v/par, vāvaḍa 199. 291.  
400. 770. 85?, vāvuḍa  
291 K. 400 T. 874  
para 242. 320. 84. 420.  
995; param, nur 801  
paraṇa 384  
paraghara 583 R  
paraṇḍaa 632 T  
paratatti 866  
parapurisa 887. 8  
parappia 818  
paramattha 286. 345, tthaa,  
tthao 773  
paramparā 805  
parammuha, hi 33. 87.  
217. 368. 688. 743. 911  
80  
— -ttaṇa 690  
paraloa 610  
paravaī 768. 802  
paravasa 851  
paravasahi 583  
paravahū 984  
paravvasa 265. 385  
Parāsara 892  
parāhiṇa, parā-adhina 510  
parāhutta, tti 33 T. 245.  
896, s. v/bhū  
pariaccia? 196 T  
pariaṇa 273. 384 n. 630.  
69. 767. 800. 38  
parialla 122  
pariuttha, āḍha 196  
pariuvvaṇa 20 (ā?). 2,  
via 22 K  
pariosa 68. 209. 341. 666.  
70  
parikhāmā 196  
parigaa 96  
parigejha 122 γ  
pariggaha 244. 560 R  
parighummira 148 (ṇṇ K)  
parijampia 608 n  
paridhatta, s. v/rabh 398 n  
pariṇai 569  
pariṇāma 612. 806  
pariṇāha 576  
paritosa 341 K  
paritto 454 n  
parido 454  
paripādi 249 K. 571 T  
paripucchia 923  
paripellia 578  
paribhūa 134  
parimaṇsaṇa 26 γ  
parimaggiṇi 291  
parimala 78. 281. 366.  
497 535. 91 R. 782  
parimalaṇa 428. 606 (mi γ)  
parimāsa 606 R  
parimusaṇa 26, mūsaṇa P,  
mhasaṇa R  
parirakkhaṇa 603, ira 603 n  
pariraṃbha 429, bhaṇa 835  
parivaḍḍhia 431  
parivādi 249. 328. 531. 71  
parivāha 377  
parivirala 329  
parisakkia 608  
parisesa 88  
parisosana 628  
pariharia 398

|   |                             |                                |
|---|-----------------------------|--------------------------------|
| parihava 366                            | Pavvai 69. 455              | 69 n. 96. 701. 21. 49.         |
| parihāra 987                            | pavvāa 56. 625              | 74. 86. 807. 21. 32. 3.        |
| parihāsa 771. 856. 907.                 | pavvālaa 680                | 6. 9                           |
| 23. 67                                  | pasamga 48                  | pahu, prabhu 243               |
| parihūa 134 K                           | pasanṇa 465. 706. 844       | pahutta, prabhutva 91          |
| paruṇṇa 838                             | pasara, prasara 311. 68.    | —, prabhūta 277. 411 y.        |
| parusa 344                              | 427 T. 702. 27. 894         | 36                             |
| parohao 313 R                           | pasāa, prasāda 71. 152.     | pahuppamta s. √bhū             |
| parohada 685                            | 392. 488. 893. 971          | pahenaa 328. 550 n. 605        |
| √pal, paṭ; pālijamta 153 P,             | pasāṇa 677 (?) T            | paholira 78. 699               |
| pāleūna 489 T, s. phal                  | pasāriagiva 560             | √pā, trinken; piaī 161.        |
| palahi, s. phal <sup>o</sup> R bei 165. | pasāhaṇa 173. 369. 545.     | 317. 94. 551. 2. 763,          |
| 359. 60                                 | 866                         | piaṁti 624; piaū 763,          |
| √palāy, imitparā; palāamta              | pasia s. √sad               | piaṁtu 624; piaū 763,          |
| 291 T, palāia 360, —                    | pasiacchi, prasritākshi     | piaṁtu 805; piaṁta 13.         |
| vivalāamta 291                          | 920. 3                      | 246; pāup 139. 591 n.          |
| palālaggi 109                           | pasikkhaa, praçikshaka 629  | 2; piijaī 270 439. 42.         |
| palāvesi, für pali <sup>o</sup> √dip    | pasijjana, √sad 677         | 678 (Dep.); pia 65. 93.        |
| 33 T, s. Retr. p. 358                   | pasijjira, 'ri, √sad oder   | 246. 696. 837                  |
| palāsa 308. 11. 781                     | svid? 465 S                 | pāa, pāda 63. 108. 30. 67.     |
| palia, palita 434                       | pasidhila 133. 717          | 221. 64. 307. 493 T.           |
| √palitt, aus paritas?, pa-              | pasutta, √svap 20           | 694b. 767. 946                 |
| littai 454 n                            | Pasuvai 1. 69               | pāda, prakāṣa 473              |
| palitta, pradipta 185 S                 | paha, patha 121 S. 202 K.   | pādia 199, s. √kaṭ             |
| paloana 322 n                           | 456 87 675. 712. 49.        | pāamta 226. 893                |
| paloia, Blick 682                       | 957 60. 1. 87               | pāa-padaṇa 465. 93. 894.       |
| paloiri 180, 'ari S                     | —, pada 487 T               | 910                            |
| palohara, parogh <sup>o</sup> 313. 685  | pahaa. j han 687            | — -pādia 11. 188. 390.         |
| pullava 143 279. 404 586.               | pahara, prahara 28. 31. 86. | 432. 60                        |
| 733 82. 1000                            | 862. 962                    | — -pahara 7. 916               |
| j pallavay, 'via 864; —                 | — apahara 156 n, s. va-     | — -raa, 'rajas 127. 238 S      |
| āpallavai 913                           | hara                        | pāava, pādapa 494. 537         |
| palli 31. 598 630. 3. 65                | paharisa 856                | pāidi, prāvṛiti 238 y          |
| — -vai, 'pati 634                       | pahā, prabhā                | pāin trinkend 568              |
| pavaṇa, pavana 317. 44.                 | pahāa 379                   | pāua, prākṛita 2. 698          |
| 584                                     | pahara 7. 101 603. 916      | pāuṇgi, prāvṛitāṅgi 521        |
| pavasamta 712                           | pahāva, prabhāva 326 y      | pāusa ('uḍa T, p. XXXI),       |
| pavasā 45. 840 71                       | pahāvira, j dhāv 749 S      | prāvriṣh 436 R. 538.           |
| pavaha 399. 541 Hem                     | —, j bhū 202                | 60. 78                         |
| pavalaa, pavv <sup>o</sup> 680          | pabia, pathika 45 n 7. 9    | — -āla 394                     |
| pavāsa 43 111. 587 831                  | 77 109 28 36. 61 6.         | — -bbha, abhra 70              |
| 51                                      | 205 22. 54. 61 3. 83        | — -rai, ratri 445              |
| pavasin 98 806                          | 322 y. 30. 79 86. 8.        | pāuhāri, pākā <sup>o</sup> 694 |
| pavirala 329 K                          | 96. 9 443 501. 38 9         | pādala 13, 'lā 468 n. 9.       |
| pavvāa 116 681 935                      | 41 7. 60 n 6. 86. 96        | 621, 'li 468                   |
| — -metta 255 (pavvata <sup>o</sup> K).  | 621 R. 3 4. 31. 41.         | pādivesa 335 W                 |

- pādi 65  
 pādhiṇa 414  
 pāṇa, Trinken 125. 89. 444.  
 8. 591. 615. 63. 4. 933  
 —, prāṇa 703. 814  
 pāṇaūdi, pārṇakuṭi? 227  
 pāṇia, pāṇiya 93. 236. 87.  
 317  
 pāniggahana 69  
 pāmara 164. 9. 238. 324.  
 31. 58. 643. 91. 4. 701  
 pāmala 691 n  
 pāra 861  
 pāraa 772  
 pāraī, prāvṛiti 238 R  
 pāravāa 64  
 pāriḍi, prāvṛiti 238  
 pārōha 576  
 √ pālay, pārāy; pālio 620 x  
 °pāli 949 (gamḍa°)  
 °pāliā 869—71 (kula°)  
 pāva, pāpa 183. 947  
 pāvāra, prāvāraṇa 238 T.  
 772 n  
 pāvāraṇa 774 S. 82 n  
 pāvali √ var 238  
 pāvāliā, prapā-pālikā 161  
 pāsa, pārçva 26. 114. 456.  
 684 n. 734. 90. 855. 6.  
 93, s. vāsa  
 pāsattḥia 537 (pāça und  
 pārçva). 734  
 pāsākusuma 819  
 pāsāsamkia 205  
 pāhāṇarehā 272  
 pāhuṇiā 736. 963  
 pi, api; nach anusvāra 12.  
 16. 49. 50. 4. 61. 95. 8.  
 122. 49. 61 K. 82. 4.  
 91. 4. 205. 12. 9. 25.  
 35. 45. 55. 8. 67. 309.  
 17. 54. 87. 400. 27. 41.  
 87. 503. 10. 6. 20. 35.  
 41. 81. 99. 601. 2. 14.  
 21. 39. 75. 8. 708. 40 R.  
 53. 68. 83. 802. 30. 84.  
 903. 5. 6. 30. 41. 79.  
 kiṃ pi 131. 55. 296.  
 396. 510. 81. 647. 805.  
 922. 63, nach e 163 K.  
 502 T (p. LXII), nach  
 o 17 K. 100 T, s. avi,  
 'vi, vi, mi  
 pia, priya 23. 38 K. 40.  
 46. 87. 91. 133. 7. 43.  
 44. 52. 7. 74. 8. 200 n.  
 22. 42 K. 304—6. 24 K.  
 61. 400. 21. 32. 8. 76.  
 83. 9. 91. 502. 42. 59.  
 95. 8. 607 n. 14. 36.  
 47. 52. 3. 60. 6. 79.  
 715. 39. 84. 818. 30.  
 42. 3. 51. 8. 71. 93. 9.  
 901. 24. 30. 62; — fem.  
 39. 44. 65. 168. 92. 235.  
 43. 59. 70. 5. 357. 84.  
 449. 616. 750. 886. 948.  
 66. 88  
 piaama 16. 7. 25. 39. 59.  
 106. 37 K. 312. 49. 407.  
 9. 59. 96. 504. 16 fc.  
 82. 94 fem. 620 T. 35.  
 36 n. 766 835. 6. 41.  
 915. 7. 36. 42. 52  
 piājampia 242  
 piājāa, adj. 620  
 piājāā 169  
 piattāṇa 267. 750. 948  
 pia-damsana adj. 36, n. act.  
 323. 936 A  
 — -pesia 210  
 — -muha 551. 778  
 — -rahia 516  
 — -vaassa 422  
 — -viraha 24. 47. 848  
 — sambharaṇa 377  
 — -sahi 244. 503. 25.  
 53 n. 666. 722. 83. 903.  
 17. 38  
 piā-ahara(!) 827  
 piālimṅana 354  
 piāloa 655  
 piāsā 101. 814  
 piucchā, pitṛishvasar 110.  
 295. 538, s. viucchā  
 piula(?) 790, s. pihula  
 pikka, pakva 62. 248. 566.  
 96. 643  
 'piccha, pucha 52. 573 n  
 picchiri, √ preksh 371 R  
 picchi, pucha 573  
 pimjara 58  
 √ piṭṭ, tāday; piṭṭei 171  
 —, bhraṇç; °ṭṭai 183 n  
 piṭṭha, piṣṭha 388. 626.  
 826  
 —, priṣṭha 943  
 piṇa 258 K  
 piṇḍa 205  
 piṇḍāra 731  
 pitta 563  
 pimma, pemma 349 R  
 °pillia R, s. √ pell  
 piva, api + iva?, nach  
 anusvāra R bei 125. 290.  
 331. 6. 63. 507. 609.  
 761. 82  
 piśāa, piçāca 804  
 pisia, fūr pasia √ sad 384 ψ  
 piṣuṇa, piçuna (√ paç) 377.  
 704. 823  
 — -jaṇa 81. 2  
 piṣuṇay, °ṇei 685, °ṇemti  
 559  
 pisesaa (!), viçeshaka 938 T  
 pihuṇa 173 P  
 pihula, prithula 309, s. piula  
 pia, s. √ pā  
 —, pita, gelb 311  
 √ piḍ, pil, s. pell; piḍij-  
 jamṭā 542  
 piḍaṇa 180 S. 549  
 piṇa 258. 671. 712. 852.  
 63. 924  
 °piṇaa, pinata 654  
 pilāṇa 934 A, s. pellāṇa  
 piluā 102  
 pumsua, puṇçuka 563 n

|                              |   |   |
|------------------------------|---|---|
| pumkha 586 n                 | puttia, Voc zu putrikā  | loissam 137 T. 743; pu-                   |
| 1. √ puech, proñch, s. pus;  | 245 K (s. p. LXI). 683.   | loiehi 682 R                              |
| puchia 302 T                 | 732, puttie 332 W   | puvva, pūrva 366. 748.                    |
| 2. √ puech, s. prach         | putti 21. 45. 143. 52 245.                                      | 896, s. <sup>u</sup> uvva                 |
| puechia, vñçeika 237 T       | 56. 340. 62. 415. 607.  | — -raṃga 344                              |
| puechira, √ prach 599        | 83. 713(?). 15. 32 s 3.   | √ push, posijjamto 135                    |
| pumja 260. 671. 81           | 47. 54. 84. 804. 26 83  | √ pus (phus T), proñch;                   |
| putthi, prishtha 11. 33. 87. | 87. 96. 926. 9  | pusai 433. 841, pus-                      |
| 216. 23. 313. 676            | puppha 103. 4 45 K. 411 n.                                      | asu 313 683. 706. 15;                     |
| puḍa 662 γ. 8. 974, s.       | 641. 782. 964, s. uppha   | pusijjamti 206, <sup>u</sup> tu 666,      |
| sampuḍa                      | — -jai 92   | pusia 54. 302. 838. 70;                   |
| puḍhama 832, s. paḍhama      | — -phala 355 K  | — upphusai 658 T                          |
| puḍhavi 434 T                | — -lāiā, lāvi, lāvira 355                                       | pusaa, puṃçuka 563 T                      |
| puṇa, punar, nach anusvāra   | — -vaiā 529. 949. 50  | pusia, prishata 631                       |
| 258. 417 R. 503 R            | — -vai 480. 1. 530. p. 495                                      | pusua, prishata 631 n                     |
| puṇaṇṇava 522 R              | pupphia, pushpita 779 n   | —, puṃçuka 563 n                          |
| puṇarutta 198. 274 371.      | pupphuā 329 γ, s. phu <sup>o</sup>                              | pusaha, vñshabha 820 n                    |
| 549. 857                     | purao 237. 350 67. 456.   | puhai, prithivi 498. 516                  |
| puno, punar, nach anusvāra   | 81. 531. 724 n 822. 72.   | ( <sup>u</sup> vi) 710 ( <sup>u</sup> vi) |
| 279; nach a 20. 375          | 83 927  | puhavisa 780, puhaivai                    |
| (puno vi). 618 S. 971.       | purisa, purusha 42. 8 52.                                       | 780 n                                     |
| nach a 522. nach i 154.      | 136. 214. 27. 55 60. 7.   | √ pūr, pūrijjamta 116; puṇ-               |
| 683 913 99. nach e           | 574 87 752 887. 8,  | ṇa 659; pūria 375. 448.                   |
| 680, nach o 532 764          | s. amahila <sup>o</sup> , ña <sup>o</sup> , taṇa <sup>o</sup> , | 833; — sampuṇṇa 207                       |
| (puno vi); puno vi, am       | para <sup>o</sup> . sappu <sup>o</sup> , suurisa                | pūra 37. 45. 102. 760,                    |
| pāda-Eingang, nach anu-      | purisāmti 196. 391  | s <sup>u</sup> ura                        |
| svāra 207 466, nach a        | purisāia 52 n   | pūsa 263                                  |
| 273 819. nach ā 472,         | purisāiri 52. 446. 616  | Pūsa 467 n p. LXII                        |
| nach i 771. nach e 549;      | pulaa, pulaka 87. 96 216  | pūsaa 563 n p. LXII                       |
| s uno, uua, puna             | 409 T. 721. 4. 929  | pūsua, puṃçuka 563?                       |
| puno puno 540. 77. 821       | 1. √ pulak. pulaei 409; pu-                                     | (s p. LXII)                               |
| puṇḍaichu 740                | lala 122 R 314 59. 61.  | peūsa, piyūsha 65                         |
| puṇḍaria 626                 | 835   | pekkha, paksha 218 T (addo)               |
| puṇṇa, puṇya 99. 174 239.    | 2 —, pralok; pulaemi 531:                                       | pekkhala 121 T                            |
| 462. 576. 865, s. aṇṇa       | pulaijjaū 164 (palu <sup>o</sup> R).                            | √ peech, s. iksh                          |
| —, pūrṇa 659                 | pulaia 118. 254 620.  | peechaa, prekshaka 498                    |
| puṇṇadiha 659                | 32(?)   | peechañña, <sup>u</sup> ṇā, pucha 173 S   |
| puṇṇaha 165                  | pularaṇṇa, pulakitaṇṇa 20                                       | peechañña 99. 939                         |
| puṇṇimā 68 986               | Pulinda 116 310 636 ( <sup>u</sup> di)                          | peechari 174 K. 371                       |
| putta 11. 113 568. 631       | puluia 118 R  | peechi, Korb 240 S                        |
| 32 4                         | puloana, pralokana 322  | peechia 225. 702 n                        |
| puttaa 154 74. 236 59        | puloiri 180 T   | peechiavva 884                            |
| 66 311 32. 55. 400. 9        | √ pulok. pralok: puloesi  | peechira 174 371 n 498 n                  |
| 62 8 513. 623 725.           | 256 T. 571 T. puloei  | peechittañña 214                          |
| 89 907                       | 824 T: puloesu 200 u.   | peṇḍāra 731 n                             |
| puttahi 332 T. 732 T. 885 95 | 25 T. puloaha 200; pu-  | pemma, preman 10. 52. 81.                 |

|                             |                             |                                |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 95. 124. 6. 7. 31. 42. 9.   | paripuchia 289. 923; —      | ✓ phit, s. phat; phitta 93.    |
| 232. 6. 87. 304. 49 n.      | vipucchaī 438               | 322n; — upphidaī 171 RS        |
| 90. 423. 31. 79 R. 511.     | ✓ plu, uppua 67             | ✓ phitt, sphaṭ, sphut; phittai |
| 17. 9. 22. 3. 699. 744.     | ✓ phams, sparç; phamsemi    | 183, phittihisi 768 Hem.       |
| 46. 51. 844. 53. 910.       | 312 S. 751, °sanāmi 312 R;  | phukkamta, phūtkurvant         |
| 31. 40. 66                  | phittḥa 93                  | 176                            |
| peramta 505 n. 767          | phamsa, °pphamsa 269. 326.  | ✓ phut, phutt, sphut; phud-    |
| ✓ pell, prer? oder pid?;    | 30. 43. 408. 62. 94. 556.   | asi 401, phuttaī 228.          |
| pellia 221. 365; — pari-    | 659. 880. 993               | 797; phudasu 401, phudau       |
| pellia 578 (padipillia R)   | phainsana 880 A             | 798?; phuttihi 768,            |
| pellana 261. 368. 795.      | ✓ phakk 386 n               | phuttihi 281; phuttamta        |
| 934                         | phaggu 369                  | 204; phudā 62; — pa-           |
| pesia, preshta 702          | phagguṇa 369 R              | pphodaī 433, papphod-          |
| pesiaccha 112               | ✓ phat, paṭ, phal, sphaṭ;   | amti 145                       |
| pehuṇa 173. 765             | bhaḍia 230 S; phāḍei        | phutta-muha 778                |
| potṭa 83. 171. 285          | 110 R, phāḍijjamtammi       | — hiaa 778 n                   |
| podha 546 n. 50 n           | 153 S, — upphadaī 171       | phuda 126. 296. 607            |
| podha-mahilā 815            | (phi R)                     | phumphuā 329                   |
| — -vaīā 577                 | phaḍahi 165 S. 359 S.       | ✓ phur, sphur; phuramti        |
| — -vāa 523                  | 550                         | 284. 732; phuramta 192;        |
| poṃḍa, vṛinta! 360 P        | phaṇa 240. 976              | phuria 137. 409 T. 519 n       |
| potṭuṃga 546 n              | ✓ phamḍ, spand; viphamḍ-    | 697; — papphuraī 649;          |
| pommarāa, padmarāga 75      | amta 822                    | — vipphuraī 649 n              |
| pommā, padmā, Glück 471     | pharisa, sparça 132         | ✓ phul, phullihisi 802 (pu°    |
| pommāsa 471                 | pharusa, parusha 344 S.     | Cod.!); phulla 299 R.          |
| pora, pracula 164 K         | 494 n. 751                  | 591 n. 779; — upphulla         |
| porāna 340                  | 1. ✓ phal, s. paṭ, phat,    | 312 T. 457 T. 559. 91.         |
| °pphamsa, sparça 462. 556   | sphaṭ; phālei 109, phāl-    | 828; — pupphulla 638,          |
| °pphāṇa 549                 | ijjamta 153, phāleūna       | — papphulla 638 n. 970;        |
| °pphodaṇa 381               | 489; — āphālīṭṭa 992        | — s. upphullā 196              |
| ✓ prach, pucchasi 157. 613. | 2. ✓ phal, phalaī 17. 894   | ✓ phus T, s. pus, proñch       |
| 56, pucchimo 453, pu-       | phala 79 (halla°). 92. 248. | phedahi 360 S                  |
| cchamti 821; pucchasu       | 79. 82. 355. 532. 76.       | phena 671                      |
| 631; pucchissam 157 n;      | (°pphala). 927              | baṃḍilla 1) 291 P              |
| pucchamta, °ti 47. 357.     | phalaa 263. 658             | ✓ bandh, vaṃḍhaī 458,          |
| 547 n; pucchijjamti 347.    | phalahi 165. 359. 60        | baṃḍhei 733 R; vaddha          |
| 649 n. 79 (Depon.?), pu-    | phalinighara 963            | 92. 128 K. 72. 276.            |
| cchia 15. 289. 472. pitṭha  | phaliha 359 T. 550 n (°hi,  | 431. 95. 625. 983; —           |
| 943; — āucchamti 682;       | °lii)                       | anuvaddha 129. 717 n;          |
| — padipucchia 289 n; —      | —, sphaṭika 933             | — āvaddha 128. 366.            |

1) ausser in den mit b beginnenden Wurzeln habe ich initiales b (s. p. 5 not.) hier nur für RT (v 716 fg.), und zwar eben auch nur für die beiden Manuscripten eigenen Verse, festgehalten, wozu dann noch einige directe Varianten der Art (wie z. B. eben baṃḍilla) hinzutreten. Das Uebrige s. unter v



|                               |                            |  |
|-------------------------------|----------------------------|--|
| 735, — uvvaddhaa(?)           | bolei 711 T. 854, bolamta  | 828; — bhannai 572 n.                          |
| 368 R; — padivaddha           | 506 n. 756, bolina 834     | 762; bhannasi Dep. 489 γ.                      |
| 709                           | bola, badara 200 K         | 912; bhannamti Dep.                            |
| bamdha 792. 911               | bosattamāna 828 (aus vya-  | 498 R; bhannijai 572;                          |
| bamdhana 789                  | vasripta)                  | bhannihisi Dep. 906;                           |
| Bamha 816                     | bhaa, bhaya 49. 59. 67.    | bhannijamti 145 T. bhannamāna 145; bhanna 131. |
| bamhaniya 62 n                | 102. 291. 380. 471. 533.   | 243. 341. 53. 70. 1. 9.                        |
| bara, ghara 874 W             | 56. 77                     | 418. 32. 50 n. 1. 519.                         |
| bala 749. 64. 898. 923.       | bhaavaī, bhagavati 46      | 65. 72 n. 676. 828.                            |
| 98                            | bhaṅga 160. 374. 463. 693. | 57. 67. 83. 4. 907 n.                          |
| balamodi 827, balamodīa       | 920                        | 13. 22. 7. 40 n. 63 A.                         |
| 977                           | bhaṅgibhanna 913           | 70; hanida 963 (hi <sup>o</sup> n);            |
| ballei? 541 T                 | bhaṅgura 423               | bhanniavva 918; — pa-                          |
| bahala 919                    | bhaṅgusa 781 S             | hanasu(?) 456 z; — pa-                         |
| bahalima 755                  | ✓ bhaj, bhamjamta 167;     | qibhanna 857                                   |
| bahua 776 895. 907. 28.       | bhajihisi 202; bhagga      | bhanira, ʾri 208 T. 97 R,                      |
| 58                            | 111. 422. 38. 91; —        | s haniri                                       |
| bahula 710. 884 W             | avihatta 615               | ✓ bhamd 379                                    |
| bahū, vadhū 786               | bhajja, bhiru 686 n        | bhamdāna 514. 702                              |
| bāṇa, Pfeil 952               | bhamjaa 554                | bhattar, bhartar 390                           |
| bāṇia, pāṇiya 982             | bhamjani 745               | bhatti, bhakti 999                             |
| bāraa? 778 R                  | bhattar, bhartar 390 T     | bhadda 344. 776. 89. 820                       |
| bālaa 950. 61                 | bhaṇa, bhaṇa 427. 966      | bhama, bhrama 37                               |
| bālā 249 W. 933               | bhaṇia, sphaṭita 230 S     | bhamara 139. 331. 54 n                         |
| ʾbālā, ʾpālīkā 871 A          | ✓ bhan, han (in T); bha-   | (adj.). 66. 87. 422. 44.                       |
| bāha, Thräne 914. 28          | āmi 219. 39. 604 76        | 532. 91. 2. 615. 68.                           |
| — -ruddha 873                 | 851, bhanasi 275. 489      | 792. 6 n. 886. 985                             |
| — -salila 837                 | (nṇ γ). 554. 861. 912      | bhamarāli 78                                   |
| bāhā, bāhu 850                | (nṇ), bhanaī 649 n.        | bhamarila 699 S (Retr.                         |
| bāhira 759. 94 823            | 845 72. 902. 81; bha-      | p. 376)  |
| bāhu 786                      | āmo 126. 279, bha-         | bhamāsa (!) 740 R                              |
| bisini 8 T, s bhisini, hisini | imo 178. 347. 739.         | bhamira 134. 74. 80. 354.                      |
| ✓ bukk 664 W                  | 854, bhanaha 412. 619.     | 582 615 (!) R 723 S                            |
| ✓ budh, bujhiasi 275 n        | 736. 43. 897. 900; —       | bhamuha!, bhumāa, bhrū                         |
| (vaddhyase K, s. aber         | bhana 163. 7. 400. 512     | 505 R  |
| ✓ vah; vujhiam? 703;          | 889. bhana-bhana 904       | bhambhā 532 n                                  |
| — paboheha 835; — pa-         | 5, bhanasu 986. bhanaha    | 1 ✓ bhar, bharamti(?) 285;                     |
| divujha 583 S. ʾddha          | 131 901; — bhanissam       | bharīa s. unten bharaγ,                        |
| 583; — vivuddha 26            | 12 347 S. 604. bhanihii    | — nīhua 166 658 787,                           |
| buddhi 751                    | 858. 918; — bhaniam        | nīhua 800                                      |
| bunda 263 T. 560 γ            | 297. 8. 307. 613 R,        | 2. ✓ bhar, s smar                              |
| būsa, pūsa 263 T              | haniam (!) 297 T. 307 T.   | bhara, Last 103. 268 K.                        |
| be. dve 752                   | bhaniūna 613. 811; —       | 75. 371. 422 83. 546.                          |
| boda 550 n                    | bhanamta. ʾti 123 218      | 662. 735. 68. 863. 75.                         |
| bora, badara 200 n. 419 T     | 357. 482 807, abhan-       | 914. 64  |
| ✓ bol, s vol, aus vyavali;    | amta 917, ahanamta         |  |

bharāṇa 527

—, smarāṇa, s. sambh°

√bharay, bharamti? 285;

bharaissam 312 K (? bhar-

ishyāmi); — bharia 41.

80. 176. 82. 259 T. 60.

80. 300 S. 3. 41 R. 77.

95. 403. 15. 39. 50 n.

77. 509. 19. 66. 667.

722. 813, haria 932; —

ñibbharia 317 S

bharasaha 285 R

√bharj, bhajjia 558

√bharts, ñibbhacchissam

743 (tth° R); ñibbhacchia

898

√bhal, ñibhālaamta 501 y

bhalla, Muschel 109

—, Pfeil 505. 86. 95

bhavva 390 T, s. ahavva

bhasanemi 312 n

bhasala 444 n. 615 S. 68 T.

754. 96

1. √bhā, bhāi 814; —

pahāe 68. 330; — paḍi-

hāi 15 K. 153. 391. 496.

721. 904; — vihāi 395.

570 n

2. √bhā, s. unter bhī

bhāṇa, bhājana 4. 248

°bhāiṇi 851

bhāra 92. 299. 360. 442.

573. 608. 803

bhāva, s. sahāva, sabbhāva

√bhās, paḍihāsaī 15

bhāsi (! rāsi) 152 K

bhīuḍi 743 921

bhikkhā 554

bhikkhu 308

bhicchaara 162

bhicchācara 162 K, °hara y

bhittaram (?) 713

bhitti 217

√bhid, bhimdamta 326;

bhijjamte 216 K; bhij-

jamta 216; bhijṇa 480.

584. 5. 773! 808. 929,

ahipṇa 113. 265, —

ābhiṇṇa 564 R, āhiṇṇa

64. 564, — ubbhiṇṇa

96. 200; — vibhiṇṇa

880 A, vihiṇṇa 880

bhivuddhi (!) 743 W

bhisinī 4. 8

bhisinemi 312

√bhi, vihei 312. 778,

bibhei 778 T; bhāhi

583 n, bhāsu 583; bhāi

222. 934

Bhīma 443

bhīru 686

bhīrua 30

bhua, bhuja 237. 529

bhuaṅga 552 642. 809

bhuaṇa 983. 92

√bhukk, °ai 664

√bhuj, bhumjasu 316

bhumaā, bhrū 505 n. 920

bhulāā 505

°bhuva, °bhrūka 526 T

√bhū, homi 705. 50. 877 A

(irrig) 948. 99, hosi 65.

447 950, hoi 42. 6. 53.

72 100. 24. 36. 42. 50.

74. 81. 209 K. 15. 35.

50. 81 P. 4. 93. 305.

43. 87. 424. 511 R. 30.

37. 45 n (harai!). 55.

82 S. 616. 9. 47. 53 π.

740. 62. 99. 818. 20.

30. 75. 8. 86. 91. 931.

69. 80; huvamti 285,

homti 70. 147. 210. 47.

73. 9. 315. 32. 80. 470.

8. 90. 522. 42. 650. 745.

817. 27. 45. 6. 85. 989,

humti 380 R. 799; —

hohi 259. 372, hou 131.

96. 7. 530. 689 n, hodu

878, homtu 210. 944;

— hossam 743, hohimi

187 T, hohii 187 225

569. 82. 95, hohai 788,

hohimti 675; — hohā

83; homta, homti 47.

124. 36. 261. 644. 6.

96 n. 911. 20, anahomta

212, humta 261 R. 73 n.

79 R. 644 R; hūa 8; —

bhāviṇṇa 511 R; bhāvia

310; — anuhavaī 211,

anuhūa 29, anuhuttu 659,

— parāhumti (?) 33 T;

parāhutta 245. 896; —

paribhavaī 956 (°havaī

A); paribhūa 134, °hūa

K; — pahumta 935,

a-pahutta 277. 411 π.

36; pahuppamti 141, pa-

huppamta 7, a-pahup-

pamta 411; — vihāvia

508; — sambhavasī 818,

sambhūa 781, sambhāvia

32. sambhāvia 478

bhūa, taub 558

bhūi, Asche 408

bhūmaā 505 T

bhūmi 103. 340. 964

bhūlāā, bhrū° 505 S

√bhūsh, bhūsia 520

bhūsapa 520. 655

bhejja, bhīru 686 n

bho 749

bhoṇa 253

bhoia, bhogika 557

bhoiṇi 605. 737 76

bhomḍi 402

√bhraṇṣ, bhatṭha 75. 93 T.

654. 746 S. — pabbha-

tṭha 318, pabbhasia 95

√bhram; bhamasi 447.

621, bhamai 47. 57. 173.

361. 454. 6. 92. 544

99. 660. 8. 71. 794; —

bhama 175, bhamasu 741,

bhammasu 415. 47; —

bhamiṇṇa 746; bhamam-

ta 202 387. 752. 92

|                                  |                          |                              |
|----------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| 985; — bhamia 526.               | maṇṇa-vāṇa 325           | macchara, matsara 118. 27.   |
| 867; — bhāmijamta                | — -sara, çara 210. 381   | 507 677. 868. 908            |
| 457, — ubbhamta 386,             | maaraddhaa, makaradhva   | macchariṇi 84                |
| ubbhāa(?) 758 S; — pa-           | 101                      | macchiā, makshikā 636        |
| ri-bbhamañ 386                   | maaramda, makaranda 387. | √majj. majjasu 530 y.        |
| ma; maṇ 33 T. 131. 57.           | 444. 575. 91             | majjamāṇā 246 (°ni R); —     |
| 77. 353. 412. 97. 503.           | maalamchana 466          | ñimajjañ 669 (ñu° Hem.).     |
| 20. 54. 619. 45. 875.            | °maia, °mayika 41 n. 450 | 772 S, ñimajjasu 530,        |
| 900. 30. 41; — mayā              | —, °madita 498. 706. 51  | ñimajjihisi 669 (ñu° n);     |
| 249 K, maye 86 K. 149 K,         | —, māpita, s. √mā        | ñimajjamta 608               |
| mae 18. 29. 33 K. 86. 149.       | mairā, madirā 270 551    | majjana, mārjana 79. 480     |
| 95 S. 249. 339. 51. 8.           | 872. 933 (roth)          | majjara, mārjara 286 K       |
| 401. 20. 45. 52. 76. 511.        | maila, mala 34. 117. 53  | majjiri, √majj 473           |
| 23. 723. 51. 79. 831.            | 527. 68. 767 n           | majjāa, maryāda 57. 480      |
| 48 59. 89 A. 99. 930;            | mailla 14. 70 417. 760 R | majjha, madhya 20 K 160.     |
| maha 41 n; — mama                | (milia!)                 | 72. 205. 23. 92. 362.        |
| 123, mamam 16. 520 n.            | mailey, °lei 135         | 3. 7 n. 409. 25 T. 60.       |
| 905, mam' 617. ma (!)            | maillikaa 121            | 598. 665. 72. 84. 707        |
| 734 S; majjha 20. 126.           | mai, mrigi 287. 620. 763 | 54. 803. 23. 987             |
| 79 83. 4 98 216. 31.             | maia. mriduka 181        | majjhaara 3                  |
| 46 K. 372 452. 660               | maüpa. mauna 243 K       | majjha-tthavia, °tthia 597 n |
| 67. 703(?). 844. 60. 1.          | maüla, mukula 442 S 4 S. | majjhanpa 49 399. 494.       |
| 900. 20. 5. 36. 8. 43.           | 543 761 96 n             | 839                          |
| majjham 749, maha 33             | maülamti 5, lamta 559 T. | majjhattha 362. 565          |
| 73 K 6. 144. 78 K <sup>n</sup> . | °lia 314 R 23. 616       | majjhima 224, °jhama K       |
| 240 480 n. 554 n. 634            | maüha. mriduka 105 K     | maṇcaa 910                   |
| 56 69. 718. 811. 30.             | maüla? 570 T             | maṇjara 286, °jura y         |
| 45. 55. 72. 97. 905. 24.         | maüha. mayūkha 302 606.  | maṇjari 143 331 783,         |
| 37 9. 56. 67 86. 91.             | 796                      | 826                          |
| maham 73 215. 567.               | maṇsa 794                | maḍḍha 105. 845              |
| 830, me 51. 224 R 76.            | mamsala 281              | maḍua 181 T                  |
| 337 413 87 530. 55.              | makkada. Affe 171, °la K | maṇa, manas 219 K. 84.       |
| 69. 632. 89. 706. 98             | makkadaa, Spinne 63      | 375 479. 548. 658.           |
| 805. 77 935. 8. 42 8. 91         | magga, marga 31 2 156    | 96. 792. 923(?), s. aṇaṇ-    |
| maa, mada 121 826. 970           | 244 306 27. 445 R.       | ṇa°, anolla°, ussua°, tag-   |
| —, mriga 151. 280 7 620.         | 508 14. 26 9 n. 619.     | gaa°, dinnā°, vi°, suddha°.  |
| 763                              | 68 71. 95. 6. 723. 9.    | hutta°                       |
| maamka 399. 691 n                | 48. 52. 66 821           | maṇam, manāk 219. 879.       |
| maacehi 300. 466. 950            | maggāari 291 S           | 923(?). 79                   |
| maṇṇa, madana 441. 82            | maggini 291              | maṇamsin, manasvin 284.      |
| 764 813                          | maggēsini (?) 291 K      | 354 n                        |
| —, madanotsava 545 6             | maṇkusa 781              | manamohaṇa 128               |
| — 'ggi 573                       | maṇgala 165. 645 6 837,  | maṇavallaha 653              |
| — 'mguli 458 R (mada-            | s. am°                   | maṇahara 168. 292. 398       |
| nadigdha. Wachs)                 | — -kalasa 140            | maṇi 575, s. phaṇa°, siro°   |
| — -vada 458                      | — -gāiā 644              | maṇia. maṇita 392            |

- maṇṣṣa 513  
maṇṣoraha 17. 111. 65. 337.  
42. 580. 612. 75. 757.  
858. 65  
maṇṣorhāsā 337 S  
maṇṣohara 638 R  
maṇḍaṇa 21. 300 T. 482.  
96. 607 n. 35. 83  
maṇḍaṇihūa 8  
maṇḍala 96. 162. 207. 300.  
66. 411. 29. 607. 738.  
977  
—, masc. Hund 664. 89  
maṇḍalagga 980  
maṇḍalimārūa 120  
maṇḍia 9. 39. 826  
maṇṇi 334 K  
maṇṇu, manyu 11. 74. 157.  
84. 226. 60. 334  
<sup>o</sup>maṇṇua 60. 509  
<sup>o</sup>matta, mātra 339. 713?  
matthaa, mastaka 127 T.  
499. 623. 77 T. 779  
matthara 499 n  
✓math, mahiṭṭa 475, —  
ṇimmahia 366  
✓mad, matta 65. 550. 62.  
715 (n. act.), — ummatta  
119. 523, ummaia 498.  
706. 51  
✓man, mane 61. 83. 111.  
54. 381, maṇṇe 210.  
538. 46. 94. 645. 50.  
702. 68, maṇṇai 516,  
maṇṇaṇṭi 498, maṇṇi-  
hisi 663, — aṇumannaṇi  
664 W, — vahumaa 978  
maṇṭa, mantra 697. 932  
maṇṭu 683 T. 938  
<sup>o</sup>maṇṭua 941  
maṇṭhara 117  
maṇṭhara 160. 371  
✓mand, maṇḍei 797  
maṇḍa 51. 200 ṣ. 14.  
528 n. 602, maṇḍa-  
maṇḍa 675  
maṇḍaṇkiliā 741 S  
maṇḍaṇeha 201  
maṇḍabbhāṇi 851. 956  
Maṇḍara 475  
maṇḍira 575  
maṇḍulliā 196 T  
mammaceha 449  
mammaraa, Knistern 365  
maṇṇama. maṇṇmatha 327.  
430 n. 576. 782 n  
mamāhaa 595  
mammura, Kohle 238 K,  
s. mumūra  
✓mar, marāmi 375, marai  
139. 78. 588. 739; mara  
619. 818, marasu 819.  
marai 12. 197. 512.  
604; marissam 503 n,  
marihi 985; marium  
327; maramta, <sup>o</sup>ti 375.  
587. 634; — marijjaṇi  
950; maa 360 T. 497 n,  
maa 142. 69. 72. 360.  
497. 503; — māresi  
505, mārehisi 567; māria  
175  
maragaa 4. 75. 394. 629  
marana 12. 42. 3. 121. 239.  
87. 349. 665. 855. 73,  
s. aṇu<sup>o</sup>  
marāla 719  
maruvaa 679  
✓marsh, smarsh; pamhusai  
658, pamhasai 658 ṽ,  
pamhasijjāsu 348; pa-  
mhaṭṭhia = parāṇṇiṣṭa!  
367 R; pamhasia 95 T,  
pamhuṭṭha 318 T  
✓mal, mard; malesi 444;  
malia 110; — parimal-  
asi 621; parimalia 639  
<sup>o</sup>mala s. pari<sup>o</sup>  
Malaa-gaṇḍhavaha 543  
— -vāa 497  
<sup>o</sup>malana, s. pari<sup>o</sup>  
maliṇa 527 T. 767 94. 949  
maliṇa 417 n  
malla 27. 686, mali 687  
mallara, s. um<sup>o</sup> 677 n,  
masaa 561  
masai, <sup>o</sup>ai! Reh 631 T  
masāṇa, ṇmaṇāna 408. 537  
masiṇa, masiṇa 330. 463.  
528. 674  
masi, mashi 14. 70. 117.  
813  
1. ✓mah, wünschen 28.  
139. 591. 862. 987,  
mahanta 510  
2. ✓mah, erfreuen, mahai  
560 A; — mahamahai  
duften 497. 606, <sup>o</sup>hanta  
997  
mahagga 168. 267  
<sup>o</sup>mahaṇa, mathana 117. 425  
657  
mahadā 991  
mahaddaha, mahāhara 186  
mahānasakamma 14  
mahātaru 282  
mahāraṇḍha 382  
mahārāa 820  
mahāvaḍa 94  
mahāvapa 820  
mahāsatta 817  
mahāhada 186 K  
<sup>o</sup>mahia, für <sup>o</sup>maia 41 P  
mahi-ala 436 R  
mahi-maṇḍala 411  
mahilattana 593  
mahilā 5. 48. 84. 91. 182.  
268. 303. 97. 447. 53.  
77. 98 (ama<sup>o</sup>). 513. 4.  
77. 82. 7. 809 T. 15. 25  
— -aṇa 44. 82  
— -sarisa 231  
mahivedhana 852  
mahisa 496. 552. 61. 85.  
682. 820  
mahisaa 550  
mahī 436. 990  
mahu, madhu 495. 663

|                            |                             |                               |
|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| mahu, muhuh 877 A          | māucchā, mātrishvasar! 650. | 351 K. 510 (?) ; maggia       |
| mahua, madhūka 103. 4.     | 785                         | 827; — vimaggasi 555,         |
| 59. 641. 877               | māga, gāma! 707 n           | °ggai 318, vimagganta,        |
| mahuara 37. 92. 128. 39.   | mājha, madhya 341 K         | °ti 202. 351. 492             |
| 442. 95 (und °ri) n. 562.  | māṇa, māna 26. 45. 74. 87.  | ✓mārj, majjamāni 246 S        |
| 621. 43. 755. 61           | 88. 129. 44. 52. 84. 8.     | mālāi 92. 426. 42. 4. 621.    |
| mahumaa 826                | 243. 309. 48 K. 68. 74.     | 754. 5. 61. 985               |
| mahumacchiā 636            | 90 T. 431. 2. 522. 715.     | mālā 17. 496                  |
| Mahumahana 117. 425.       | 78. 9. 83. 829. 93-6.       | mālāri 597. 9 (°āari, °ākari) |
| 657                        | 99. 900. 1. 21. 3-5.        | mālīā 194. 262. 81            |
| mahumāsa 128. 97. 575      | 27-9. 32. 4-6. 42           | mālūra 580                    |
| mahura 246. 495. 891.      | māpailla 27                 | māsa 543. 781, mahu°,         |
| 964                        | māpamsiṇi, mānavati! 270.   | māha°, vasaṃta°, surahi°      |
| mahurattana 708            | 354. 522. 40. 51. 808.      | — pasūa 259                   |
| mahurasa 984               | 916. 7. 34                  | māhamāsa 238                  |
| mahusiri 782               | mānaduma 344                | māhava 777                    |
| mā, an 10. 3. 51. 131. 43. | mānadhana 129. 715 S        | Māhava 443                    |
| 49. 52. 4. 92. 6. 7. 225.  | mānabandha 911              | māhavi 322                    |
| 30. 69. 313. 48. 54. 5.    | mānabhamjani 745            | māhuli(?) 269 S               |
| 75. 415. 26. 68. 503.      | mānavai (°vati!) 522 T      | mi für pi, api in K, nach     |
| 10. 15. 21. 66. 7. 83.     | mānavamti 914               | m 191. 219. 45. 55.           |
| 607. 9. 19. 33. 63. 9.     | mānaviāra 869               | 317. 700                      |
| 83. 8. 706. 24. 41. 7.     | Mānasam 471                 | ✓mi, nimia 939                |
| 84. 804. 19. 35. 44. 7.    | mānaha 129 K                | mia, für mi-va, api iva,      |
| 52. 83. 5. 907. 9. 44.     | māpahana, °dhana 717        | nach m 1. 206. 90 S.          |
| 50. 9. 61. mā mā 348.      | māpiṇa 783                  | 363 K. 609 n                  |
| 771. 842                   | māpiṇi 87. 280. 302. 551.   | mia, mṛiga 151 T (fehlt in    |
| 1 ✓ mā, messen; anumanṭi   | 65. 90 n. 752. 807.         | der var.)                     |
| 741 W; — uvamijjāi         | 926. 7                      | miaṇka 207. 399 n. 609.       |
| 404. 972; — nimmia         | °mānin. ✓man 38             | 91. 719. 919                  |
| 706; nimmaia 101 n.        | māṇia, māninyāh (?) 246 K   | miaecchi 300 K                |
| 500. 600; — viṇimmia       | māṇumatta 523               | miṭṭha, miṣṭa 72              |
| 156, viṇimmavia 235        | māṇusa 124. 230. 704.       | mitta 217. 51, Sonne 738      |
| (mivia K). 946             | 844                         | mitti 272 R                   |
| 2. ✓ mā, Platz finden;     | māṇonṇaa 752                | midua 379 T                   |
| māasi 802, māai 241,       | māposaha 270                | ✓mil, milamta 702 n, —        |
| māamti 376; a-māanta,      | ✓mānay, mānijaṇṭa 320,      | milia 443. 545. 678.          |
| °ti 182. 278. 580; —       | — avamāṇia 320              | 760. 805. 939 A. 65,          |
| saṃmāṇṭa 580 n             | māmi! 93. 7. 124. 204. 46   | melina 702, — sammilia        |
| māā. mātar! 508. 741, māe  | 64. 94. 344. 431. 50        | 678                           |
| 43. 159. 95. 549. 90.      | 96. 507. 92. 610. 14. S.    | mi-va, für pi-va, api iva,    |
| 683 n. 791. 807. 89;       | 848                         | nach m 125. 290. 331.         |
| — Nom. 400                 | mārua 13. 86. 9. 120. 8.    | 6. 63. 507. 609. 761 S.       |
| māiā. mātar! 825           | 543 T                       | 82 S, nach i(?) 331 γ         |
| māuā. mātarah! 240. 85.    | ✓mārg. maggai 72, mag-      | misa, misha 458 n. 880 A      |
| 423. 553 (°uāu) R. 90 R.   | gaba 652; magganta          | °missa 332. 57. 907           |

- mihuna, mithuna 142. 288.  
 342. 603. 763  
 √mil, milia 616 S, — um-  
 milla 842, — nimilia  
 133. 249, — vimimilia  
 20. 52, — sammilia 137  
 misa 357 K. 457  
 mua, mrita, s. √mar  
 mukha, mūrka 82  
 mucchaṇa, s. umm<sup>o</sup> 677 n  
 √muñe; muasi 621, mume-  
 esi 928; muai 115. 282.  
 456 γ. 633, muṃcaī 614;  
 muaṃti 147. 319. 542 R;  
 mua 771, muasu? 967;  
 mottu 360. 4, mottum  
 694<sup>b</sup>, mottūna 310. 960,  
 mottūnaṃ 768; muaṃta  
 446 S. 643. 788; —  
 muccaī 614 n, mukka  
 193. 480. 525 T. 603.  
 81. 94. 731. 55. 60;  
 mottavva 694; — moi  
 783; moiṃṃaṃta 674; moia  
 276; — āmukka 539;  
 — ummūṃti 146 T,  
 ummoṃti 188; — pari-  
 muaṃta 169 R; — pa-  
 mukka 721; — vimoia  
 276 T  
 √mut; moḍia, Gerund. 977;  
 modia Part. P. P. 550.  
 686 (a<sup>o</sup>); — āmoḍaṇṇa  
 749, — vimodīa 550 T?  
 muṭṭhi, mushṭi 312  
<sup>o</sup>muṭṭhia 74  
 √mun, man; muṇasi 52 n.  
 851; muṇasu 52 R; muṇ-  
 ia 366. 859. 929. 32,  
 amuṇia 345. 707. 888  
 muṇāla 383. 850  
 √mud, muia 638  
 mudillia 196 T  
 muddā 813  
 muddha, mugdha 867; —  
 fem. 15. 170 n. 225.  
 89 R. 98 S. 307. 410 R.  
 65. 505. 73. 680. 909.  
 p. 450  
 muddha-puppha 782  
 — -vahuā 145. 382  
 — -vahu 433. 570 n  
 — -hariṇa 589  
 — -hiaā 534  
 muraā 253  
 Muralā 876  
 mulia, mukulita? s. umm<sup>o</sup>  
 312 S  
 mulla, mūlya 629  
 √mush, musijjāmo 335  
 musala 502  
 √muh; māḍha 510. 34 T.  
 723 S. 82 n, s. mugdha;  
 — vimujjhaṃti 978  
 muha, mukha 14. 34. 83.  
 179. 207. 13. 53. 6. 317.  
 33. 9. 43. 54. 66. 92. 9.  
 409. 39. 70. 85. 98. 501.  
 8. 26. 74. 609. 15. 24.  
 26. 36. 47. 56. 74. 83.  
 732. 4. 62. 74. 8. 84. 7.  
 804. 13. 28. 49. 908.  
 20. 8. 33. 68. 72; —  
<sup>o</sup>muha, Subst. Kaṇha<sup>o</sup>  
 112, kariṇi<sup>o</sup> 383, kalasa<sup>o</sup>  
 143. 369, kaliā<sup>o</sup> 615,  
 kira<sup>o</sup> 308, kumbha<sup>o</sup> 656,  
 Gorī<sup>o</sup> 697, gharinī<sup>o</sup> 564,  
 jāā<sup>o</sup> 774, ṇaha<sup>o</sup> 409,  
 thaṇa<sup>o</sup> 974, thaṇaala<sup>o</sup>  
 369, thaṇajuala<sup>o</sup> 368,  
 diśa<sup>o</sup> 57. 115, pia<sup>o</sup> 551.  
 778, raanī<sup>o</sup> 16, racchā<sup>o</sup>  
 190. 684, rāhu<sup>o</sup> 319,  
 lacchi<sup>o</sup> 151, vāhati<sup>o</sup> 599,  
 hala<sup>o</sup> 324; Adj. s. aha<sup>o</sup>,  
 aho<sup>o</sup>, paraṃ<sup>o</sup>, vi<sup>o</sup>, sa<sup>o</sup>,  
 so<sup>o</sup>, apukkhitta<sup>o</sup> 526, aṃ-  
 dhāria<sup>o</sup> 619, gharahutta<sup>o</sup>  
 696, dhovvaṃta<sup>o</sup> 564,  
 sahaāra<sup>o</sup> 1000; <sup>o</sup>muhī 9.  
 22. 3. 148. 252. 368.  
 95. 504. 20. 39. 693. 784.  
 914. 28. 51, <sup>o</sup>muhā? 923  
 muhaa, s. do<sup>o</sup> 253  
 muha-aṃda, <sup>o</sup>candra 1. 10.  
 162. 747. 78. 858  
 — -kamala 734  
 — -damsaṇa 168. 339  
 — -paṃkaa 6. 317  
 — -pundaria 626  
 — -pechaa 498  
 — -bhaṃga 463  
 — -maamka 399  
 — -maṃḍaṇa 683  
 — -mārua 13. 86. 9  
 — -metta 787  
 muhara 638 n  
 muha-rasa 213  
 — -rāa 113. 265  
 — -vevia 392  
 — -sasi 968  
 muhala 283. 532. 61. 79.  
 638. 85  
 muhasohā 180  
 muhā, mudhā 55. 184. 571  
 muhutta, muhūrta 125.  
 906  
 mūllaa 699  
 mūḍha, s. muh; fūr mūla?  
 276 R  
 √mūrch, mucchaṃta 547;  
 mucchiā 711  
 √mūl, ummūlaṃti 146.  
 914, ummūlia 94. 475  
 mūla 431. 9. 597. 770,  
 vāhu<sup>o</sup> 571. 97. 9  
 — -vaṃdha 233. 74  
 mūlucchea 232  
 me, s. ma  
 mechaṇa? s. umm<sup>o</sup> 677 n  
<sup>o</sup>metta, mātra 71. 183. 255.  
 57. 303. 451. 65. 510.  
 46. 54. 72. 82. 629.  
 706. 87. 875. 95. 909.  
 62. 73. 95  
 metti, maitri 272  
 meliṇa. √mil 702 (cf. āsina)

|                              |                            |                             |
|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| mesa 820                     | raani, rajani 606. 69 R.   | raṇanteuraa 980             |
| meḥa, meḡha 29. 115. 436.    | 701. 846. 986              | √raṇaraṇ, °aṇti 757         |
| 539. 81. 4. 5                | — -muha 16                 | raṇaraṇaa 707. 846. 931     |
| meḥalā, meḡhalā 575          | rai, rati 325. 44. 400. 55 | raṇarasa 966                |
| meḥalia 463                  | 59. 931                    | raṇṇa, araṇṇa 128. 287.     |
| mo, mā u 607 R               | —, ravi 284. 435. 94.      | 478 n. 92. 4 n. 758.        |
| moṇa 243                     | 753. 69. 989               | 69. 877                     |
| °mottā, muktā 173 K          | — -ara, ratikara 326       | ratta, roth 570; s. √rañj   |
| °mottia 173. 310. 94         | — -koli, rati° 455         | —, °rātra 231. 434          |
| mora, mayūra 394. 638        | — -raha, raviratha 34      | rattamsua 971               |
| — -vunda 560                 | — -saṃgama, rati° 461 n    | rattamta 505                |
| moha, √muh 298. 359.         | — -samaa, ratisamaya 5     | rattapaḍala 13              |
| 410. 866 (dim°). 711 n.      | — -hara, ratigriha 553     | ratti, rātri 106. 59. 669   |
| 991                          | rakkhaṇa 102               | raddha, √rādh 316 S         |
| —, mogḥa 482. 642. 723       | √raksh; rakkhaī 96. 170.   | randha, randhra 952         |
| mohana 128. 324. 60. 637.    | 336. 761. rakkhei 623;     | randhaṇa 13                 |
| 85. 793                      | rakkhasu 297; rakkhiṇa     | √rabh; ārambhanta 42;       |
| — -picchi 573                | 122 K?, rakkhamta, °ti     | ādhatta 107, āradḍha        |
| mohāsa 740                   | 38. 122. 472; rakkhiṇai    | 107 K; — samādhatta         |
| √mlā, milāna 383. 990        | 958, rakkhia 77. 333.      | 437 (raddha ?)              |
| mha, s. unter amha           | 577 R. 630; surakkhia      | rabhasa 872. 94. 934,       |
| °mhi, °mhe 417 n             | 333 K; — ahirakkhia 577,   | s. rahasa                   |
| √mhus, pamhusai 658,         | — parirakkhia 630 n        | √raṇ; ramasi 92, ram-       |
| s. marsh                     | °raṇga 344; s. ṇava°       | āmo 888, ramaha 701;        |
| √yat, āatta 279. 617. 40     | raṇguttiṇa 259             | ramiṇa 98; — ram-           |
| √yam, ujjaa 448. 934, —      | √rac, raeha 780: raia 173  | ijai 887; raa, s. apart;    |
| niacchanta 238? 378 n.       | 76. 323 433 T 527          | ramia 56. 158. 274. 99.     |
| — samjamia 648               | 935; — viraiṇa 936,        | 333. 73. 663. 759 (n.       |
| √yas, āasia 160              | virai 3. 698. 709. 860     | act.). 97. 890; ramaniija   |
| √yā, āmi (!) 821, jāmi       | raccha, rathya! 316 T      | s. apart; ramiavva 358.     |
| 831, jāi 612; — nij-         | racchā, rathya 119. 40     | 461; — ramāveṇti 325,       |
| jamta. niryāntaḥ 682 n,      | 245. 393. 419. 625.        | ramaṇti 325 T, rāmeu        |
| s. √ṇi und ni                | 756 77. 809                | 759; — aīrahaa 325 K;       |
| √yuj, jujjai 12, jujjai 924; | — -muha 190. 684           | — anavaraa 280; —           |
| jutta 41, juttāa 456 R,      | √raj, rañj; raṇjeha 780:   | orana, uva° 417 n, oram-    |
| — parijujai 398 γ; —         | raṇjium 361, raṇjia        | asu 451 n, uvaramasu        |
| vioia 132                    | 546 n. 86 n. 655. 67       | 451 n. 958; — pīraa         |
| raa, raya 105. 584           | 716; — rajijjai 41         | 688 T; — viramaī 708,       |
| —, rata 155. 274 344 R.      | (rajijja K?); rajiasu 149; | virama 345. 703?, °masu     |
| 415. 76. 521. 627. 816:      | ratta 41. 534. 667; —      | 149; aviraa 155. 436 n.     |
| s. su°                       | virajjamāna 146 266        | 541. viramāveṇ 349          |
| —, rajas 176. 387. 774       | rajja, rijya 121. 992      | ramaṇa 429. 63 n. 882.      |
| raaṇa, ratna 475. 629. 813   | raju 436                   | 90. 987                     |
| 982. 8                       | raṇṇa 316 R                | ramaniija 8. 267. 427. 653. |
| —, radana 971                | rana 458 S. 71             | 83. 98. 708                 |
| raaṇāra 594 760              | raṇajhaṇai 575 n           | ramia, s. √ram              |

- ramira 158 K?  
 rampa 119. 20 S  
 rambha 119. 20 K  
 °rambha, s. mahā°  
 raya 436 R  
 rava 29 55. 678. 800  
 ravi 343  
 ✓ras, rasai 436; rasia  
 477. 560; — ārasai  
 253  
 rasa 48. 53. 139. 56. 213.  
 300. 23. 442. 64. 542.  
 55. 94. 615. 68. 717.  
 40. 75. 6. 98. 9. 815.  
 27. 946. 66. 80. 4. 91.  
 95, s. eka°, sa°, su°  
 rasāṇa 847  
 rasāula 816  
 rasia, rasika 101 n. 230.  
 74. 405. 13. 77. 500.  
 55. 60 n. 600  
 rasesa? 755  
 ✓rah, rahia 124. 94. 363.  
 485. 507. 16. 611. 4.  
 999, — virahia 867  
 raha, ratha 34  
 rahaṭṭa, ara-ghaṭṭa? 490  
 rahasa, rahasa 213. 312 S.  
 54. 465. 551. 60 n. 809.  
 934 A  
 rahassa 47. 321. 581. 647.  
 95  
 rāa, rāga 12. 106. 13. 23 K.  
 27. 89. 265. 74. 570.  
 655 n. 67. 80. 853. 933  
 —, rāja 396 (°viruddha).  
 813 fine comp.  
 rāahapsa 626, °si 678  
 rāiā, rājikā 171  
 rāilla 546  
 rāi, rāji 28. 474 n. 672  
 —, rājikā 171 Kn  
 —, rātri 47. 66 335. 445.  
 66. 691 745. 845. 99.  
 992  
 rāga 274 K  
 ✓rāj, rāia 586. 667 n;  
 — virāṃti 5  
 ✓rādh, raddha 316 S; —  
 avarajhasu 376  
 Rāma 35  
 rāsaha 820  
 rāsi 152  
 rāhari, rāhalinī 358 K<sup>a</sup>  
 Rāhiā 89  
 rāhu 319  
 rikkha, riksha 742  
 riu, ripu 363. 471. 980  
 ✓ric, ritta 490; rikka 403;  
 — airikka 54. 88 n; —  
 anirikka 961; — paī-  
 rikka (vai°) 88  
 rimcholi 75. 120. 563. 71 n.  
 75. 689. 836  
 riṇa, riṇa 113  
 riddha, riddha 316  
 riddhi, riddhi 136. 363.  
 679. 91. 704 n. 819  
 rimia, ramia 333 ψ  
 ✓ru, virua 494  
 ruari, °irī, rudati 104. 216  
 rukkha, vriksha 304. 72 R.  
 431. 586. 636  
 ✓ruj, lugga 485 R, -olugga  
 769, oru° S  
 rujja, rodana 843  
 ✓ruṇ, rumruṇai 575 K  
 ✓rud, ruāmi 941, ruasi 9.  
 334. 517. 960, ruai,  
 ruvai 298 S. 307. 569.  
 649. 784. 848. 963.  
 ruṃṃti, ruv° 147. 556.  
 915, rovaṃti 494 (rovv°  
 γ, roa° S). 556 R; rua  
 10 γ. 895, ruehi 784,  
 ruasu, ruv° 143. 885.  
 909, ruvasu (Dep) 10.  
 784 n; roissam 503;  
 rottum 706. 882. roāna  
 315, rottūṇam 869; ru-  
 aṃta, ruv° 400. 596;  
 ruṃṃti, ruv° 379 503.  
 837. 48, ruai 379 T;  
 — ruvvai 141; ruṇṇa  
 18. 60. 141. 277. 352.  
 484. 529. 39 n. 613.  
 46. 870. 3. 916. 21;  
 roiaṇva 348; — ruāvei  
 838; ruāvia 389. 493.  
 665, roāvia 357, rovia  
 357 S; — oruṇṇa 539.  
 613; — paruṇṇa 354.  
 838. 967  
 Rudda 455  
 ✓rudh; rumdhasu 961;  
 rumbhiam 517 (dhi, hi).  
 897; ruddha 231 T. 432.  
 55. 873; — oruddha  
 800; orumbhia 914; —  
 nirumjhai 618; niruddha  
 27. 333. 432 n; — paḍi-  
 rumbhasi 928; paḍirud-  
 dha 334. 9, — virujhai  
 618 S; viruddha 396.  
 515  
 rumda 241. 402. 575. 756.  
 76  
 rumpa 119. 20  
 rumbhāṇa 692 (dha°)  
 ✓rush, rūsaī 400, rūsei  
 416, rūseum 195; rūsi-  
 jai 519, rūsiavva 466  
 ✓ruh; ruhāmi 705 n; rū-  
 dha 142. 431 T, — āruhai  
 525, ārūḍha 468, ārovia  
 442; — samāruhasu 468,  
 °ruhaṃta 11, — virohia  
 53  
 °ruha 705. 30  
 rūa, rūpa 132. 251. 340.  
 512. 74. 93, rūva 119.  
 251 K. 406. 780. 868  
 rūsaṇa 677  
 re 146. 9. 94. 275. 375.  
 6 n. 567. 601. 73. 701.  
 863. 912  
 ✓rebh, rehai 4. 117. 51 n.  
 308. 446 560. 2



|  |  |   |
|--|--|---|
| Revā 579. 601                              | lagga, lagna, Subst. 702 n                 | (Dep.) 375 T; laddha                    |
| rehā, rekhā 206. 8. 72.                    | (ol <sup>o</sup> ). 12                     | 305. 11. 427. 759 T.                    |
| 474. 969. 99                               | lañkā, Lañkā 316                           | 827. 35. 954, aladdha                   |
| roirī 389                                  | °laṃgiri 291 T                             | 296. 305. 26. 428. 975 A <sup>n</sup> , |
| °roppaṇa 458 R                             | √laṅgh; laṃghesi 768;                      | labbha 202 K. 975, lad-                 |
| romaṇca 28. 55. 100. 578.                  | laṃgheum 802; laṃghia                      | dhavva 975 A <sup>n</sup>               |
| 641. 4. 814. 974                           | 386; — ullamghia 707 n                     | lampaḍa 461                             |
| rorampa 120 S, °bha K                      | °laṃgha 675. 957                           | √lamb; laṃvampa 758;                    |
| rorumpa 120 T                              | laṃghaṇa 758                               | laṃvia 237 p. 533 n.                    |
| rosa 192. 319. 551. 65.                    | lacechi, lakshmi 42. 388.                  | 64; — avalaṃvaha 386;                   |
| 731. 886. 916. 22                          | 575. 8. 733. 993                           | avalaṃvia 87. 237 p.                    |
| rosāruṇa 1                                 | Lacechi 151 (°imuha). 816 A                | 927, valaṃvia 537, —                    |
| roba, s. paḍi <sup>o</sup> 724             | √lajj; °asi 679. 87, °ase                  | ālaṃvia 793, — palaṃv-                  |
| °laa, s. ullaa (ullia, √li <sup>o</sup> ), | 634, °ai 482, °āmo 267,                    | ae 582; — vilaṃva,                      |
| vilaā (√ram <sup>o</sup> )                 | °amti 2; °ihisi 661 T;                     | °su 604                                 |
| laaṇa (?) 713                              | lajjia 250. 393. 459,                      | laṃva 567 (°ālaāi)                      |
| laā, latā (√ram) 410. 46.                  | °iavva 514 T                               | °laṃviri (ava <sup>o</sup> ) 367        |
| 760. 850. 62(laā). 952. 80                 | °lajja, s. ñill <sup>o</sup> , alajjaa 898 | laṃvi 322 n, s. luṃvi                   |
| laī, latā 28 456                           | lajjā. √lajj 289. 393. 504.                | °lambha 202. 423                        |
| laīā 354. 456 n. 591 R                     | 25. 612. 8. 814. 66                        | √lal, lalaṃta 446; lalia                |
| 92 786                                     | —, lajā 814                                | 243. 458. 597. 616 S.                   |
| lauhattaṇa, laghutva 969 A                 | lajjāluā, °lui, °luini, °luiri,            | 858. 951 A. 92. 8, dul-                 |
| laṃhaḍa (?) 700 S                          | °luri 127. 419. 82. 612                    | lalia 892; lālia 620 n.                 |
| lakkha 266. 96 464. 1000,                  | lajjira 90 250 K                           | 762; — ullalia 597                      |
| s. vi <sup>o</sup>                         | °laṃchana 466                              | lava 656                                |
| lakkhaṇa 428. 540                          | laṭṭhi 926                                 | √lash, āhilaṃpta 510 S,                 |
| √laksh; lakkhesi 747, °ei.                 | ladaha 7 817                               | āhilaṣṣa 592                            |
| 548. 623, °amti 741; laḍiā? 775            | °ijjai 323. 415; lakkhia                   | √las, ullaṣṣaṃta 591                    |
| °ijjai 323. 415; lakkhia                   | ladḍua 643                                 | lahu, laghu 934; lahum,                 |
| 209. 340 (al <sup>o</sup> ); alacchia      | °lattaā 946                                | schnell 588                             |
| 477 S; — ahilakkhaī                        | √lap; ālavai 647; aṇ-ālav-                 | lahua 203, °ttaṇa 429. 969              |
| 592; — olacchia 340 K;                     | ampta, °amti 108. 565.                     | √lahu(y); lahuesi 345, la-              |
| (upa <sup>o</sup> )                        | 896; ālavā 720, ālatta                     | huamti 255                              |
| √lag; laggaī 708, °ae 898.                 | 720 R; — ullāvampta                        | lāṇa, lāgana 458                        |
| °amti 428; °issam 375.                     | 537. 653; ullāvia 111 K                    | lāṣa 929                                |
| °ihisi 21; laggamāna 105:                  | 590; — samlāvia 111                        | lālā 552                                |
| lagga 14 49 T. 99. 115.                    | √labh; lahasi 818. °ai 31                  | lāvampa 260. 78. 439. 871               |
| 45. 323 p. 38 94. 529.                     | 99. 207 45 n, °amti                        | (lāa <sup>o</sup> ). 997                |
| 642. 6 68. 757 823;                        | 418. 29. 662 70: labihii                   | lāvira 355 (lāia S, lāim p)             |
| lāei 297 R. 301 (gei K);                   | 918; alāhi(alābhi!) 127 f;                 | lāha 423 n                              |
| — aṇulagga 35. 345                         | lahium 490. °iū ṇa 144                     | likka 559 n                             |
| 557; — olagga (!) 769 n;                   | 490 993; lahampta 442.                     | √likh; lihimo 244, lihāi                |
| — ālagga 723; — paḍi-                      | al <sup>o</sup> 671. 723, °ti 182 K;       | 841; likkhae 572; lihia                 |
| lagga 63; — vilagga                        | — labbhai 305 421.                         | 35. 122 n. 70. 206. 531                 |
| 188 359 561; — s                           | 882 910. labbhamti 154.                    | 830. 3, alihia 122; —                   |
| lugga, lukka                               | 722 852. labbhissam                        | ahilihia 122 p. 217 n;                  |

- alihaī 658. 880; alihiun 737; alihijai(?) 692; alihiā 217. 409. 85. ālekhā 643; — ullihamta 770, ullihia 330, — samullihai 532
- √ liing, ālingasi 33 T; ālingia 407 n
- °lingana 929
- litta, dipta 185 S
- √ lip, litta 22 K; lippa 520 n; luppa 22 B<sub>ψ</sub>
- √ liḥ; lihai 552, iedhi(?) 552 n; lihamta 442 n; libbhai (?) liṭṭai! 801
- lihiri 206 T
- √ li; liṇa 422; — ahilemti 366 (li R); ahilijai 592 n. 692 n; — ollijamta, avaliyamāna! 623 *χ*; ollia, mṛita 699 S; — vyapa<sup>o</sup> p. LX, volina 57. 252. 340. 67. 85. 434. 506. 707. 27. 834, volia 232; [darqas √ vol, bol; °lei 711 T. 854, °lamta 210 20. 3. 506 n. 711 (lip-ta<sup>n</sup>). 56]; volāveup 349, volāvia 21; — alliaī 898; — samalliṇa 783 (samā<sup>o</sup>, samull<sup>o</sup>); — ullia s. apart; — samulliaī 532 n, °liṇa 783 n; — niṇa 64 n. 495; — vilāveṃti 397. 869; vilina 290. 383 S, — samliṇa 702 K
- lilā 885
- √ liv, s. dip
- √ luk; lukka 49 (gg W). 559; — nilukka 62. 4
- lugga s. ruj
- √ luñc, s. kulumpc
- √ luṭ, loḍāvia 796
- °luḍi 997
- √ lup; lutta 474; — vilumpamti 162. 240; vilutta 968
- luppa s. √ lip
- lupvi 322
- √ lubh, luddha 794, luhia 692 n
- √ lul, luhia 52. 545. 616. 951, — ullulia 597
- √ lū, lua 8
- √ lūr, ullūrai 597, °ria 597
- lūraṇa 166
- le, re 673 *ψ*
- leha, Ritz 570
- , Brief 244. 572. 833. 41
- lehada, √ liḥ 461 n. 656. 92 n. 700. 34
- lehaḍaa 591 n
- lehanī, √ likh 244
- lehala, √ liḥ 700 K
- lehalaa 139 n. 591
- lehā 208 T. 919
- loa, loka 32. 57. 124. 56. 91 203. 30. 47. 86. 423. 98 T. 502. 15. 8. 24. 30. 53. 73. 606. 10. 55. 704. 10. 25. 73. 845. 975
- , loma? 794
- loaṇa 25. 473. 655. 764. 817. 28. 937. 42. 71. 87
- loaṇimḍia 480
- √ loḳ; valukkissam 743 S, avaloia 462; — āloamti 116; °amta 547; āloia 271; — paloesi 256. 571 (pu<sup>o</sup> T). 729 (?), paloaha 200 K (pu<sup>o</sup>); paloehi 225. 669 n, paloesu 260 R; paloassam 137 K (puloissam), paloissam 743 (pu<sup>o</sup> T, vu<sup>o</sup> W); paluijiai 164 n (pulai<sup>o</sup>), paloia 682 (pu<sup>o</sup> R); s. pulok, pulak; — viloiṇa 960
- √ loṭṭ, palotṭamta 170. 222. 369
- loṇa, lavaṇa 316
- loha, lobha 643. 744
- lohala 139 P
- lohahiaa 567
- lohia, roth 311. 680 T
- , Blut 311. 563. 86
- lohiaa 680
- lohilla, √ lubh 139 K. 52. 444. 95. 591. 615. 80
- lohiliā, √ lubh 788
- l. va, iva; nach annsvāra 18. 63. 4. 79. 96. 109. 11. 3. 5. 6. 25. 40. 53. 79 K. 85. 204 K. 7. 35. 40. 5. 6. 70. 82. 94. 314. 8. 43. 60. 4. 85. 95. 411. 34. 5. 48. 58. 61. 75. 98. 518. 51. 63. 72. 3. 84—6. 611. 22. 44. 6. 84. 99. 742. 77. 95. 802. 48. 902. 32. 3. 41. 61. 83; — s. pi-va, mi-va (mi-a), vi-va (vi-a); — nach ā 34. 53. 104. 256. 423. 7. 75. 508. 56. 8. 68. 624. 88. 832. 940; nach i 56. 146. 95. 218. 36. 78. 308. 15. 73. 436. 71. 5. 531. 8. 681 n. 724. 86. 800. 23. 952; — vva nach a 77. 425. 746, nach i 257. 80. 436 R. 94. 625. 871, nach u 105; nach a fūr ā 74. 5. 91?. 8. 120. 83. 91. 233. 52. 62. 72. 74. 410. 5. 7. 28. 85. 90. 6. 564. 75. 654. 810. 919. 84, nach a fūr am 151. 204. 17?, nach a fūr o 91? 144 K. 217. 758. 813. 934 A; nach i fūr i 4. 9. 65. 74 K. 98. 136. 8. 52. 271. 4. 340. 63. 91. 446. 562. 621 S. 78. 83. 926.

|   |                                      |                                  |
|---|--------------------------------------|----------------------------------|
| 86; nach e 68. 434. 576.  | vaggha, vyāghra 304 R.               | vaṇa, vṛaṇa 381. 427. 58         |
| 77. 80. 626. 793; nach  | 951                                  | 801. 86. 937. 81                 |
| o 29. 68. 74. 117. 217 K.   | vamka, vakra 164. 74. 254.           | vanagaa, vanagaja 642            |
| 42 K. 53. 339. 63. 413.   | 424. 76. 809. 910                    | vanada 117 K                     |
| 21. 531. 6. 63. 70. 3.  | vamkaggīva 222                       | vanadava 117. 781                |
| 643 58. 71. 96. 714. 9.   | vamkacchī 174                        | vanamagga, vṛaṇa <sup>o</sup> 31 |
| 21. 801. 94. 934. 54  | vamkabhaṇa 883. 4                    | vanarāi 672                      |
| 2. va, vā; nach anusvāra  | vamkottīai, vakroktini 242 S         | vanābhoa 589                     |
| 42. 164; — s. ahava,  | vamgamgi 222 K                       | vanāli 579                       |
| bei ka und kip, ṇa va   | √vac; voccam 187 (voc-               | vanā, vṛanita 458. 949           |
| 855. 75, jattha va tattha   | cam, vaccam, vocce, voc-             | vanāi, vanitā 233 γ              |
| va, jaha va taha va   | cissam, vacchammi, vot-              | °vamḍu, paṇḍu 295                |
| vaa, vayas 232. 3   | taṃ); vottuṃ 181. 524                | °vamḍura 374                     |
| —, Vraja 112  | (ottuṃ, bottuṃ, vattuṃ,              | vaṇṇa, paṇṇa 601                 |
| —, pada 145. 433. 74 n  | vokkuṃ); °utta 549; —                | —, varṇa 478. 601. 80            |
| vaamsa, avataṇsa 439  | paccutta 918                         | —, vanya 695 χ (? vāmṭha R)      |
| vaṇa, vacana 198. 353 T.  | √vacc, s. vraj                       | °vaṇṇaa varṇaka 19               |
| 56. 451. 565 n. 651. 77.  | vaccha, vakshas 151                  | vaṇṇakkama 614, 737              |
| 704. 18. 831. 912. 24.  | vachhaa, vatsaka 731                 | vaṇṇaghia, °ghrita 22; °ghaa     |
| 47. p. 465  | vachhala, vatsala 3. 101 n.          | 529 S, °gghaa 520                |
| —, vadana 78. 200. 9. 69.   | 500. 600                             | vaṇṇaṇa p. 450. 95               |
| 302. 46. 70. 545. 59.   | vajja, vajra 54. 935                 | vaṇṇā, varṇikā 622               |
| 610. 1. 850. 61. 72   | —, vādya 420                         | vaṇṇua? 527 R                    |
| 925. 52. 60. 83. 90   | vajjha, vadhya 29. 496               | vatta, pātra 300                 |
| vaṇṇija 530   | vamjula 422. 535                     | —, patra 230. 313 K.             |
| vaassa, vayasya 232. 422.   | °vaṭṭa, paṭṭa 150. 395. 433.         | 65 R. 606. 76. 777.              |
| 978   | 813                                  | 973                              |
| vaassaa, vayasyatva 994   | °vaṭṭaa, paṭṭaka 458. 628            | vattana, vartana 969, s.         |
| vai, pati 299 K. 529 T.   | √vad, s. pat                         | uvv <sup>o</sup>                 |
| 768, s. gaha <sup>o</sup> , ṇaa <sup>o</sup> , paa <sup>o</sup> , | °vada, paṭa 457. 8. 521              | vatti, varti 232. 658            |
| para <sup>o</sup> , palli <sup>o</sup> , pasu <sup>o</sup>        | vada, vaṭa 94. 166. 263.             | —, patni, s. sa <sup>o</sup>     |
| —, vṛiti 96. 172. 220. 1.   | 95. 557. 672                         | vattha, vastra 160. 648          |
| 57. 564. 637. 768. 802.   | —, avata 294                         | √vad, vadai 701; vaṇṇija         |
| °vaīā, °patikā, s. ekka <sup>o</sup> ,                            | vadaa, paṭaka 329 K                  | 972; — vāei 304, vāia            |
| gaa <sup>o</sup> , paūttha <sup>o</sup> , poḍha <sup>o</sup>      | vadajakkha 372 S (ru <sup>o</sup> R, | 558; — visamvadanta              |
| vai-mūla 770  | va χ)                                | 517 n                            |
| vairikka, pratirikta 870  | vadaṇa, patana 54. 5. 211 P.         | °vamti, paṇkti 278. 435.         |
| vaiḷla, √vah 233. 75. 812   | 465 R. 568. 84                       | 63. 694b                         |
| vaiḷla 63   | vadavaggi 403                        | vamḍa, vṛinda R bei 263.         |
| vaosiṇi, prakrociṇi 694b  | vadāā, patākā 120. 687               | 560. 1                           |
| vaṇsa, vaṇṇa 558. 676   | vadivakkha. pratipaksha              | vamdana 308                      |
| °vakkha, paksha 442. 71.  | 152                                  | — -māliā 262                     |
| 557. 64. 662  | vadhvana? 549 ψ                      | vamḍila 291 K                    |
| vakkhevaa, avakshepaka.   | vaṇa, vana 77. 318. 96 T.            | vamḍi, Gefangene 54. 118.        |
| oder vākkshe <sup>o</sup> 242                                     | 495. 544. 62 n. 89.                  | 331                              |
| vagga, varga 172. 263 K   | 637 n. 781. 985. 7                   | vamḍha 43. 233. 45. 76.          |

406. 25. 36 R. 556. 615.  
86  
vamdha 38. 118. 290.  
325  
vamdhu 104. 457 n  
✓ vap, vavijamti 358 (uv<sup>o</sup>  
S, av<sup>o</sup> γ), uppamti 358 T  
✓ vam, vamaī 563, — uv-  
vamamta 341  
vammaha, manmatha 327 K.  
430. 576 n. 782. 890.  
954  
1. ✓ var, wehren, vārei  
497. 699; vārehi 269.  
503, vāresu 269 T, vār-  
cha 196. 497 R 503 γ.  
842, vārijjamta, <sup>o</sup>ti 804.  
994; vāria 69. 254. 481.  
886; — nivārei 997,  
nivāria 996, anivāria 660  
2. ✓ var, velare; varia  
259 S; — pāna 521; —  
nivvarijjae 204 (s. 255),  
nivvua 426; — parivāria  
710. 884, — paia, 2 p.  
Imper. (!) 607 R  
vara, besser 224  
—, Bräutigam 479. 644.  
46. 8  
—, hara, Haus 315 ψ.  
28 ψ. 35 K. 497 n  
varāi, varāki 141 R. 328.  
534  
varakāminī 404  
varajuvaī 405  
<sup>o</sup>varaṇa, Wall 245  
varamdaa 632  
varāa, <sup>o</sup>i 91. 6. 141. 262.  
77. 328 K. 52. 77. 438.  
56. 82. 4. 567. 88. 771.  
806. 53. 919. 63  
varāiā 492  
'varāha, aparādha 277  
varisa, varsha 231 W.  
684 K (vasa!)  
—, Jahr 385. 689  
varuṇa, Wasser 211  
✓ varj, vivajjīe 887  
✓ varṇ, vannaṇṇam 890, vaṇ-  
ṇamtihi 350; vannaṇṇamte  
868, — nivvannaṇṇaī 271  
✓ vart; vaṭṭasi 629, vaṭṭamti  
410; — aṇuvattamta  
945. p. LXIII, aṇuvattia  
464 n; — oatta 205 n.  
656; — niattaī 247, ni-  
attamti 757; niattasu 968;  
niattamta 76. 538. 792;  
nivattia 717 n, niattia  
574, niatta 45. 660,  
niutta 413 T; — paḍi-  
niutta 98 (<sup>o</sup>atta T); —  
viniatta 71. 660 n, vini-  
vutta 153 ψ (vitta R);  
— nivvattia 413. 688.  
90. 717; nivvutta 155 K.  
627; — parivaṭṭae 951 W;  
parivattasu 807, parivat-  
tamti 283; pariatta 784 n,  
— paḍiatta 784  
1. ✓ vardh, schneiden 431?  
2. ✓ vardh, werden; vad-  
dhaī 100, vaddhemti  
327 R, vaddhamti 453.  
598. 845. 6; vaddhaī  
609. 912; vaddhamta  
342. 657, vaddhamāna  
113; vaddhia 266. 410.  
693. 709, vaddha 46,  
vuddha 550. 984; —  
parivaddhamta 349, pari-  
vaddhia 142. 431; —  
sarpvaddhia 890  
1. ✓ val, s. vad, pat; valaī  
358 K; valia 700 K.  
69 (?) T, valamti 239 R;  
— nivalaī 239 K, ni-  
valamta 223 n, nivalia  
234 K. 54 K (?). 468 n;  
— vivalamta 735 (?) T  
2. ✓ val, sich wenden; valaī  
449. 610; valium 484.  
595; valamta 25 n. 146.  
48. 356 K. 70. 648;  
valia 6. 10. 209 n. 10.  
13 T. 23. 54. 83. 621 S.  
82. 769 n. 809. 76;  
valei 304; — vivalia  
682. 960; — samvalia  
75  
vala, bala 237 n. 306. 62.  
610. 82 S. 744. 9. 64.  
811. 98. 923. 98  
valaa, valaya 80. 133. 205.  
83. 438. 53. 93. 540.  
685. 92 n. 786. 822.  
928. 59  
valaāraa, valayakāraka 540  
valana 876  
valahī, valabhi 963 A  
—, phalahī 165 n  
valāā, balākā 4. 435  
valāmodi 465. 827, <sup>o</sup>dia  
776. 977  
valāha 435 S  
vali 270. 425  
Vali 406. 25  
vallana? 662 x (carana!)  
vallabha 43 K. 904  
vallaraa 812  
vallari 535  
vallavi 89  
valaha, <sup>o</sup>hā 43. 72. 97. 100.  
23. 6. 47. 63. 215. 93.  
343. 81. 3. 449. 511.  
24. 653. 843. 990  
vallahala 599 n  
valli 304. 22 S  
vavasāa 978  
vavahāra 978  
✓ vas, wohnen; vasāmi 705,  
vasasi 337. 509. 879,  
vasaī 135. 254 (?) W. 7.  
616 n. 947. 9, vasamti  
637; vasasu 879; va-  
cchāmo (?) ✓ vraj (?) 590 T;  
vasia 77. 254; vāsia 535  
(durchduftet). 942 (ein-

|                             |                             |                              |
|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| geführt); — uvvasia 194.    | 815; — vūḍha 110 K          | vahū, vadhū 28. 35. 111.     |
| 233, uvvāsia 106; —         | (? chū°), — nīvvūḍha        | 19. 55. 257. 90. 2. 419.     |
| nīvasai 726; — pajju-       | 32. 255                     | 33. 57. 96 n. 541. 70.       |
| ttha (?) 921; — pavasai     | vaha, patha 202. 795        | 608. 32. 48. 742. 86.        |
| 46 K, pavasaṃti 871;        | —, √vāh 543 (gaṃdha°)       | 840. 74. 981. 4. 7. 90.      |
| pavasaiḥ 46; pavasaṃta      | vahara, apahara 156         | 91; s. kula°, ṇava°          |
| 94. 712, pavasia 45. 840.   | vahala 166. 335. 414. 579.  | vahenaa, prahenaka 328 ψ     |
| 71, paūttha s. apart        | 637. 710 n. 919             | 1. √vā; vāi 543; — uv-       |
| vasa, vaça 146. 202. 65.    | vahalaī 814                 | vāa 86 n (?); — nīvvāi       |
| 385. 98. 851. 991           | vahira, badhira 558 n. 704  | 317 K. 430 S, nīvvavia       |
| vasa?, varsha 684 n         | vahu, babu 103. 688. 714    | 255 R. 317. 33 K             |
| vasai, vasati 40. 583       | —, °vadhū, im compos.       | 2. √vā (van), mlā; vā-       |
| vasaṇa 949, s. niasana      | vahua, bahuka 72. 465.      | aṃta 414 n, — uvvāa          |
| —, vyasana 217. 51. 380.    | 554. 700. 76. 895. 907.     | 547, — pavvāa 56 (°vāia      |
| 420. 791                    | 28. 58                      | T). 625                      |
| vasaṇia, vyasanika 610      | vahuā, vadhukā 35. 111.     | vā 203. 400 S (ko), s. va    |
| vasaṃta 232 R. 780 (König). | 45. 73. 218. 89. 359.       | vāa, vāta 170. 315. 443.     |
| 819                         | 82. 644 9. 76 85. 717.      | 97. 508. 607. 37. 777        |
| — māsa 219. 311. 543.       | 822. 49. 62                 | —, vāda 523. 865             |
| 781                         | vahu-kaiava 156             | —, pāda 443                  |
| vasahi, vasati 169. 583.    | — guṇa 203 R                | vāaṇa, upāyana 328 n         |
| 707                         | — guṇavāṃta 203             | vāasa 746                    |
| √vasuāy, °yaṃti 681 n       | — taṇa 729                  | vāā, vāc 32. 406. 572        |
| (°maṃti S)                  | vahutta, prabhūta 277 S     | vāāhaa 295                   |
| vasuhā, vasudhā 308         | vahu-puṇṇa 576              | vāiṇa, upāyana 328 n         |
| vasuhārā? 785               | — māa, bahumata 978         | vāuttiṇa 170                 |
| vassa, Jahr 689 y           | — magga 327                 | vāura, vāgura 957            |
| √vāh. vāhāsi 55. 67. 260.   | — māa, vadhūmātar 508       | vāula, vyākula 291 P, °ttaṇa |
| vāhai 102. 18. 77. 94.      | vāhula 710 884 W, °lima     | 472 R                        |
| 257 S. 300. 77. 452.        | 755                         | vāuliā, Graben 628           |
| 73. 531. 73. 626. 32.       | vahu-vāia, bahupatika       | vāulla 217                   |
| 60 T, vāhaṃti 474; vā-      | 156 K                       | vāeria 176                   |
| aha 701: vāheṇa 174;        | — vāllaha 72. 147. 524.     | vāta 227 K. 359 ψ (b°)       |
| — ūjhasi 275 (vu° K).       | 931                         | vāda 165 S. 227              |
| ūjhaṃti 191 K; vub-         | vahu-viāra, bahuvikāra 126. | vādāa 165 R                  |
| bhaṃti 191; ūdha, in        | 326                         | vādallaa 217 S               |
| ṇavodha 984; vōdhavvā       | — viha, bahuvidha 477.      | vādava 403 S                 |
| 506; — vāhase 555,          | 722                         | vādiā 9, vādi 8              |
| vāhayaha 701; — āvahi       | — vehavva, °vadhūvai-       | vāpa, bāpa 101. 325. 441.    |
| 891; — uvvāhai 292.         | dhavya 632                  | 595 n. 748. 952. 88          |
| 497 T. 578. 803. 933.       | — samga, °vadhūsaṃga        | vāṇari, vānari 533           |
| uvvahiṃ 803, — sam-         | 647, °gama 479              | vāṇiaa, bāṇijaka 951         |
| uvvāhai 528. 93; —          | — saraṇa, bahuṇaraṇa 991    | vāṇi 983                     |
| nīvvodhum 71; nīvvā-        | — sikkhiri, bahuṇiksh° 663  | vāṇira 318. 601. 874         |
| heṃp 790; — poḍha           | vahuso. bahuṇas 123. 98.    | vāma 448 886                 |
| 523. 46 n. 50 n. 77.,       | 350                         | vāmacchi 137                 |

- vāmāṇa 406. 25  
vāmaddha 303  
vāyana, °ka, upāyana 328 n  
vāra 261, vāraṇvāreṇa 294  
—, dvāra 880. 960 A  
vārimbhari(!) 812 n  
vāritaraṅga 391  
vāla, bāla 10. 112. 630.  
58  
vālaa 57. 215. 9. 20. 3.  
36 K. 62. 347. 50. 7.  
70. 1. 419. 588. 877  
vālaia, vālakikā 567 S  
vālattaṇa 410  
vālā, bālā 96. 138. 237.  
98 R. 307 R. 446. 678.  
933  
—, = kaṅgu 812  
°vāliā, pālikā. s. kulavāliā,  
pāvāliā 161  
vāluā 74. 245  
vālukki, °lumki 10  
vāvaḍa, °vuḍa, vyāpṛita  
199. 291. 400. 770. 85.  
874  
vāvaraṇa, prā° 782 T  
vāvāra, vyāpāra 178. 226.  
336. 618. 739. 70  
vāvi 239 K  
vāvuda, s. vāvaḍa  
vāsa, √vas 76. 363. 583.  
696 n  
—, varsha, Jahr 689  
—, pārṇva 684 n  
°vāsana 837  
vāsara 79. 889  
vāsāgama 581. 696  
vāsāratta 231. 434  
vāsia, durchduftet 535  
°vāsin 175  
vāsu, vadhū(!) 363 R  
Vāsui 69  
vāha, √vah 543 n  
—, vyādha 119. 73. 603.  
20. 31. 65  
vāha, vāshpa 34. 216. 338.  
67. 71. 7. 87. 519. 41.  
66. 603 735. 808. 73.  
914. 28  
vāhaaputta, vyādhaka° 631  
vāhajala, vāshpa° 280  
vāhana? 165  
vāhati, vyāhṛiti 599 R  
vāhadhārā, vāshpa° 222. 3  
vāhaluṇha 186 K  
vāhavahū, vyādhavadhū  
742  
vāhasalila 185. 837  
vāhā, bāhu 133. 354 R.  
850  
vāhāulia, vāshpākulita 25  
vāhāṇa, pāshāṇa 272 y  
vāhi, vyādhi 363  
vāhiṇi, Fluss 885  
vāhitta, vyāhṛita 416  
vāhira, bāhira 759. 94.  
823. 900  
vāhiruṇha 186  
vāhī, vyādhi 120. 1. 598.  
794, s. p. 495  
vāhu, bāhu 276. 354. 786.  
993  
— -mūla 571. 97. 9  
vāhoaraṇa, vāshpopakaraṇa,  
oder vāshpāvatarana 683  
vāholla 574  
vāhoha, vāshpaugha 666  
vi, api; nach anusvāra?  
172 K (va!). 83 K (pi!).  
604A 39(pi! s. p. LXII).  
99 K(va!). 740 ST. 56  
(ca! s. p. LXIII). 842.  
82. 956; — nach Vocal  
11. 7. 23. 39. 40. 2. 5.  
9. 74. 81. 2. 4—6. 8.  
89. 96. 100. 12. 8. 9.  
24. 30. 4. 6. 40. 8. 9.  
55. 60. 2. 3. 7—9. 84.  
91. 3—5. 8. 9. 204. 7.  
21. 2. 6. 28—30. 2. 4.  
36. 9. 41. 5. 8. 9. 54.  
55. 64—6. 8. 73. 5. 6.  
84—6. 304—6. 14. 6.  
19. 20. 1. 6. 41. 7. 51.  
53. 9. 61. 2. 7. 75. 83.  
93. 7. 9. 402. 5. 7. 10.  
13. 9. 21. 9. 31. 2. 8.  
41. 6. 9. 50. 62. 70. 6.  
77. 82. 3. 7. 92. 3. 7.  
98. 502. 8. 11. 24. 7.  
34. 42. 8. 50. 7. 74. 9.  
83. 8. 614. 8. 27. 30.  
40. 51. 6. 60. 5. 6. 7.  
714. 30. 7. 55. 62. 3.  
71. 8. 9. 80. 8. 9. 91.  
92. 3. 5. 809. 21. 8.  
32. 3. 4. 9. 49. 50. 3.  
54. 65. 73. 87. 8. 91.  
92. 8. 900. 1. 5. 7. 15.  
17. 21. 6. 7. 9. 35. 44.  
68. 80. 4. 94; — s. ka,  
kim, jai, jaha, taha, puṇa,  
ekka, do, ṇa; — s. avi,  
pi, mi  
via, priya 886 A°  
—, aus vi-va, api i-va; nach  
anusvāra 1 n. 336 T.  
63 T. 88. 761 T. 983  
(cia?). 92 A (ccia!), —  
nach ā 786 T (°i va R),  
nach i 128 y, nach ā  
542 S, nach o 377. 443  
(iva R!). 612 (iva R!).  
767; — s. viva, piva,  
miva, mia  
viakkhaṇa, vicaksh° 673  
viada, vikaṭa 103. 75. 665.  
964  
viaddha, vidagdha 405. 673.  
890  
vianā, vedanā 64 fc. 585 fc.  
915  
viappa 326  
viambhia 352, °amhaṇa K  
viarana, vitarana 995  
viala, vikaḷa 285 K. 471.  
586  
vialampara. √gal 446 R

|                             |                              |                             |
|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| viasia, vikasita 343 K      | vimchua 237                  | °vimva 151. 393. 435        |
| viâra, vikâra 126. 326 K.   | Vimjha, Vindhya 70. 115-7.   | vimpvâhara 988              |
| 447 p. 507. 666. 867. 9     | 578. 633. 788                | °viraa 541                  |
| viâsa 444                   | viṭṭhi, vṛiṣṭi 261           | virama 459. 606             |
| viñña, vikirṇa 183? 346?    | viḍava, viṭapa 755           | viralā 113. 242. 85. 329.   |
| 712? 917. 84                | viḍâama, viṭâgama 476 n      | 436. 541                    |
| —, vitirṇa 183? 551. 782    | viṇaa, vinaya 88. 195. 290.  | viralamguli 161             |
| viñha, vitriṣṇa 93          | 306. 48. 922. 43, s. avi°    | virasa 53. 68. 253. 959     |
| viucchâ, pitriṣvasaḥ 298 K  | viṇai 191 K                  | viaraha 7. 24. 34. 40. 7.   |
| viuṇa, dviguṇa 289. 504.    | vinâ 29. 163. 215. 86.       | 124. 53. 78 K. 235. 327.    |
| 834                         | 349. 97. 402. 16. 536.       | 49. 74. 475. 86. 7. 516.    |
| viuṇei 685                  | 44. 55. 711. 94. 842.        | 72. 87. 670. 707. 22.       |
| viula 852 (°niamva). 81     | 45. 53. 912. 29. 44          | 39. 54. 92. 8. 806. 10.     |
| viesattha, videçastha 550 n | viṇâṇa 928 T                 | 37. 40. 3. 6. 7. 8. 50.     |
| viesavâsa 76                | viṇiamsaṇa 125               | 70                          |
| vioa, viyoga 185. 252. 363. | vipidda 66                   | virahakkhara 128            |
| 486. 534. 611. 46. 703.     | viṇivâa 102                  | virahâṇala 43               |
| 92                          | viṇivâin 632                 | virâma 155. 839             |
| ✓vikalpay, viappei 476      | viṇivesa 983                 | viridiṇvi 191 R             |
| Vikkamakka 464 S, °mâ-      | viṇia 129 T                  | virua 64. 494               |
| icca 464                    | viṇoa 349. 843               | viruddha 396. 515           |
| vikkha, vriksha! 230 S      | viṇoaṇa 487                  | virûa 293, °va K            |
| vikkheva 582. 817           | viṇṇatti 103                 | viroha 917                  |
| viggaḥa 764                 | viṇṇavana 964                | vilaâ 7. 156 T. 233. 817.   |
| viggha 968                  | viṇṇâṇa 251. 66. 673.        | 90                          |
| viccia, vṛiçeika 237 n      | 928                          | vilakkha 218. 346. 51. 420. |
| vicchadḍa 387, °adā 51      | — guṇa 270                   | 82. 519. 905                |
| vicchâa 501. 799            | vitta 611                    | vilamva 588                 |
| vicchia, vicchua 237 n,     | vitthaa, °ia, vistrîta 407   | vilâsa 477. 548. 722. 867.  |
| s. vimchua                  | vitthadā 387 (p. LXI).       | 71. 90                      |
| vicchitti 780               | vitthinṇa 852                | vilâsia 405                 |
| vicchea 913                 | vimda, vṛinda 263. 560 n     | vilâsiṇi 293 P. 803         |
| viccheva 210 T              | vimdiliâ? 741 r              | vilîa, vyalika 53           |
| vicchoha, vikshobha 210     | vimdu 216. 394               | viloaṇa 970                 |
| ✓vij; uvviai 557 R. uvvi-   | °vimḍua 556                  | vilevaṇa 151 n              |
| gga 86 K? 389. 671.         | vipatti 282                  | vilola 586                  |
| aṇ - uvvigga 285. 380.      | vipariaraa 54                | viva, in T, aus api iva;    |
| 492 n. 557, — sam-          | vipula 309 T                 | nach anusvâra 290. 609.     |
| uvvigga 492                 | vippia 250. 315. 9 K         | 761. 82, s. via             |
| vijja, vaidya 363 R. 814    | 432 n                        | vivaṇṇa, ✓pad 550           |
| vijjâhari 446               | vipphadḍa 387 T <sup>e</sup> | vivara 170. 220. 57. 428    |
| vijjua, °juliâ, vidyut 584  | vibbhama 5. 871 91           | 541                         |
| vijjujjoa, vidyud - uddyota | vimapa 76 K. 118             | vivarîa 483. 656. 816       |
| 315                         | vimuha 76. °hi 911. °hâ?     | vivâha 479. 645. 57         |
| vijjû. vidyut 585           | 923                          | viviha 548                  |
| vimcua, vṛiçeika 237 r      | vimuhia 792                  | vivea 999                   |

- ✓viç, visai 738; visamti? 441 R; — âvisai 954; — nivesia 256. 988, — vinivesia 974, — pavesia 965  
 visa, bisa 952  
 —, visha 142. 235. 517. 699  
 visamvadamta 517 n  
 visamvâa 618  
 visattha 343  
 visamthula 146. 714. 854  
 visanña 586  
 visama 31. 59. 227. 35. 380. 505. 17. 96. 675. 99 S. 758. 69. 90. 859. 910. 75  
 visamiri, ✓✓çram 52  
 visamha, viçrambha 688 T  
 visamoâra 193  
 visalâa 410  
 visalemi 312 T  
 visaha 148  
 visiyâ, veçyâ 156 K. 361 K  
 visuddha 424 n. 789. 994  
 visuddhi 737  
 visûraṇa 829  
 visûramta 414  
 visesa 427. 39. 50. 90. 8. 622. 46. 63. 75. 83. 799  
 visesaa 938  
 viha, s. vahu°  
 vihamga 662  
 vihaḍaṇa, vighaṭana 59  
 vihamḍana, vibh° 912  
 vihatta 615  
 vihala, vihvala 285. 471. 880. 936  
 vihalamkhala, viçrîṅkhala? 880 A. 936 A  
 vihava, vibhava 38. 320  
 — -sâra 212  
 vihava°, vidhava° 540  
 vihâvia, ✓bhû 508  
 vihi, vidhi 207. 35. 425. 658. 789. 982  
 vihua, ✓dhû 662  
 vihura, vithura 977  
 vihula, prithula 881 W  
 via, vija 228. 672  
 —, dvitiya 86. 209. 409. 659. 846. p. 454  
 —, pîta 311 R  
 ✓vij, vîamta 86  
 viṇâ 561  
 vira 795  
 visattha, viçvasta 175 n. 376 γ. 608  
 visaddha, viçrabdha 175. 376  
 visambha 376 n. 437. 553. 688. 725  
 vu? für bu, khu 6 K. 212 K  
 vukka 195 S, vukkihaï 281 K, s. ✓cukk  
 ✓vukk, bellen 664 S  
 ✓vujjh, s. budh  
 vujjhâamta 109 K, s. ✓kshâ  
 ✓vuḍ 550 n, vuḍḍa, niv-  
 vuḍḍa 37  
 vuḍḍha, s. ✓vardh  
 Vuddha 312  
 vumda, vîinda 263 n. 560. 1  
 vusaha, vîshabha 460. 820. 958?  
 veaṇâ 26. 64 n. 73. 717. 48  
 veasa 645. 760 S  
 veassa 232 K  
 ✓veâr, s. ✓tar  
 vejja, vaidya 237. 363. 602. 94b  
 veṭha 360 γ  
 vedasa 876 W  
 vedisa 645 n. 760  
 ✓vedh, s. veshṭ  
 vedha 221. 360 S. 852  
 vedhaṇa, veshṭana 96. 220. 21 K. 564. 790 (°ṇâ)  
 vedhalla, vedhâla 546 n  
 vedhasa T bei 645. 760. 876  
 veni 273  
 venugahana 637  
 vemṭa, vînta 359. 65. 98  
 vemda 360 ψ  
 ✓veṇ, vevamta 52. 648,  
 veamâna 312, vevia 392  
 (veia Hem.), — parivevia 392 n  
 veria, vairika 515 n  
 ✓vel, °avesu 906  
 velâ 590  
 ✓vell 648 n; vellamta 599,  
 — uvvellium 615, uvvel-  
 lia 508 n. 607, — padi-  
 vellia 578 S, — samvellia 648  
 vella, s. uvv° 591 n  
 vellana 368 n  
 vellari 535 n  
 vellahana, °hala 599  
 velli 802  
 velhahala 599 n  
 vevira 244. 616. 61 n  
 ✓veshṭ 648 n; vedhia 289.  
 564 n. 89 n, — âvedhia 108, — samveddhia 696 n  
 vesa, veshâ 449  
 —, dveshya 126. 273. 511. 15. 24  
 —, veçyâ° 890  
 vesattana, dveshyatva 267. 488  
 vesâ, veçyâ 156. 474 S. 890. p. 472  
 vesinî 474  
 vesiya 156 K  
 veva, vedha 502. 725  
 vehavva, vaidhavya 632. 5  
 vo, vas 652  
 voḍa, voḍha 550  
 voḍahî 392  
 vomṭa R bei 359. 60(b)  
 vomda 360 T  
 vora 240. 419  
 ✓vol, vyapali, s. unter li  
 volimdaa 254 γ  
 vollaas 605



vohitta, vahitra 746

✓vyadh, vijjhaṃti 748;  
vijjhase 441, viddha 394.  
409 S. 41

✓vra; vajjasi 851 (vacc<sup>o</sup>A),  
vaccae 169, vaccāmo 590,  
vaccamti 795; vacca 21.  
160. 355. 588. 851. 944  
(ech), vaccasu 415. 725.  
957, vaccaha 688. 725 n;  
vaccihii 918; vaccamto  
432. vaccamāna 19

<sup>o</sup>vvasa, s. para<sup>o</sup>

✓çais, āsamsia 76

✓çak, asakka 219

✓çāṅk, saṃkaha 386, saṃk-  
ijjai 509, saṃkia 333 T.  
873; — āsaṃkaī 630.  
āsaṃkia 853

✓çai?, s. saṭṭi

✓çap, savaī 324. 400

✓çam, nisammaī 995, ni-  
sāmia 29

✓çar (s. saṭṭi?); sijjhāmo!  
507 S, sijjāe 141 P, sij-  
jaṃta 347 S; siṇa 84 γ.  
141 n, — uechiraṃta?  
995 (che<sup>o</sup> A), — visij-  
jaṃti 485 S

✓çal, uechalia 170 626

✓çā, nisia 595

✓çās, s. sāh; siṭṭha 574. 776

✓çiksh, sikkhai 477. 524,  
<sup>o</sup>amtu 392; <sup>o</sup>iup 862;  
<sup>o</sup>ia 477 (as<sup>o</sup>). 690. 825,  
dussikkhia 605. 29; sik-  
khavesu 750. 948, sik-  
khavia 352 (<sup>o</sup>āia K), —  
apūsikkhia 464

✓çinḡ, simjiavva 392

✓çish, visesei 43. — an-  
uechhāḡha 526 R. — pari-  
sesia 401. 71

✓çi. saīa 254 S (supta)

✓çu, sūṇa 636 (soṇa T),  
sunṇa 870

✓çue, soasi 517, — anu-  
soai 769

✓çudh, suddha 35. 59. 998,  
— visuddha 424 n. 789.  
994

✓çubh, sohasi 387, sohai  
68. 243 T. 560, sohamti  
681, <sup>o</sup>te 638 n; sohamti  
80

✓çush, sūsaī 400 γ. 534.  
693, sūai! 534 T; sūsaṃta  
414 n; — osūsaī 262;  
vasuāamti(?) 681 n; —  
parisosa 628 n

✓çyā, sāṇa 684; — āsāṇa  
625 n

✓çrath? s. sudhia 324

✓çraddhā, saddahimo 23

✓çrabh, s. visaddha

✓çram; nisammaī 772; —  
visamāmi 881, visamasi  
49, visammihai 576, vi-  
samamteṇa 746

✓çru; suṇāmi 590 R, suṇai  
633; suṇimo 518, suṇamti  
704; suṇasu 103. 924.  
72; souṇ 2. 644; soṇa  
54. 496. 506. 708. 990;  
suṇamti 418. 874; suv-  
vai 46. 962, suṇnai 46 K,  
suvvaṃto 805; sua 198.

321. 431. 711. 915. 59,  
asuṇia 345 π(?). 66 S;  
— nisua 797

✓çlāgh, salāhamāṇa 346,  
salāhaṇijja 12

✓çvas, sasai 633. 60 ψ,  
sasamta 547; — āsasu  
70. 566; āsasaṃti 784;  
a-sāsia 247 K; — ūsa-  
iup 258 (uechas<sup>o</sup> K).  
884, ūsasia 312 K, uchas-  
ita 117 K; — samūsas-  
amti 625; "samta 606;  
— nisasai 296, <sup>o</sup>samta  
73; nisisijjai 896; nisasia

141(!). 361 R. 6. 82. 956;  
— visasai 511 R; s. vi-  
sattha

sa; so 17. 73. 84. 6. 95.  
98. 106. 37. 9. 44. 63.  
75. 203. 25. 51. 68. 343.  
51. 93. 400. 13. 20. 78.  
97. 9. 512. 20. 5. 35. 6.  
58. 92. 619. 83. 707. 15.  
24 n. 78. 815. 55. 6.  
92. 908. 30. 2. 5. 97. 8,  
sa(!) ko vi 993; — sā  
31 K. 57. 72. 96. 126.  
93. 40. 62. 78. 82. 9.  
38. 4. 262. 71. 2. 318.  
37 K. 52. 452. 82. 98.  
511. 2. 88. 613. 27. 39.  
78. 700. 5. 18. 56. 71.  
810. 77. 918(!). 39. 47.  
83. 4. 93; sa ccea 88.  
759. 947, sa ccea 939

sa, sva; s. saṇa, sacchaṃda,  
sahattha, sahāva, sahāia,  
savvassa

saa, für sua (çuka) in  
pūsaa?

—, çata 3. 23 101 n. 72.  
98. 260. 333. 500. 49.  
600. 89. 98. 708

<sup>o</sup>saaa, çataka 709

saaṅgāha 287

saaḡjia, <sup>o</sup>ia 36. 9. 335. 84.  
88. 9, jjh ST Retr. p. 358  
saṇa, svajana 363

—, çayana 33. 133. 368.  
545 T. 6 T. 669. 911

saṇha, sai<sup>o</sup>, satrishṇa 388.  
405. 506. 77 n. 99. 620.  
24. 726

saam, svayam 851

saala, sakala 156 (<sup>o</sup>loa). 460.  
527 R. 31. 93. 618. 59.  
69. 72. 4. 758. 62. 875.  
902. 87

saalaparihārahia 987

saa, sadā 861

- saâsa, sakâça 249 n. 609 S.  
 918  
 saî, sadâ 762 S  
 saîa 254 S (supta!)  
 saîkovañâ 493 T  
 saîñha, satrishña 405 γ.  
 506 R. 77 n. 99 γ. 620.  
 24. 726  
 saî, satî 228, s. asaî  
 saüña, çakupa 261. 85  
 saüñâia 220  
 saüñi 874  
 saüñiâ 810  
 saümâra, suku<sup>o</sup> 189 P  
 samlâva 678  
 samvarapa 199  
 samvâhapa 464  
 samsaa 158  
 samsagga 756 S. 821 Hem.  
 samharana, √bhar, smar  
 222 T  
 sa-kaaggaha 213. 551  
 — -kajjala 302  
 — -kouhalla 21  
 √sakk, parisakkae 951  
 (°aî A), °kkamti 997,  
 parisakkia 608<sup>r</sup>  
 sakhî 343 K, s. sahi  
 sagga, svarga 125  
 — -gâmia 167  
 sagghîna 452 W  
 samkamta, √kram 697  
 samkâ, çankâ 183. 302. 96.  
 537  
 samkâula 166  
 samkin 55 K. 873  
 samkira, °ri 206. 333. 583  
 samkula 492. 618 S. 710  
 samkea, °keta 318. 65. 628.  
 93 (°aa)  
 samkellia 696 (ka°?)  
 samkha, çankha 4. 300  
 samga 529 n. 69. 647. 59.  
 955  
 samgama 211. 35. 479. 91.  
 834. 58  
 samgara 998  
 √samgh (çaus?), âsamghia?  
 707 n  
 samgha 308  
 samghâdi 419  
 sacca, satya; °cam Adv.  
 12. 219. 39. 42 K. 478.  
 522. 690. 864 912. 67. 86  
 saccaam 405  
 saccavaana 861  
 saccavia 478 n. 539. 809  
 sacchamda, svach<sup>o</sup> 691.  
 890  
 sacchaha, sachâya 5. 45.  
 238 K. 308. 533. 80.  
 681. 761  
 sacchâa, sacchâya 867  
 √saj, âsatta 721  
 √sajj, sajjei 1000; sajjesu  
 962, sajjeha 780 n  
 saj-jana 186. 320  
 sajjaüha 616  
 sajju, sadyas 597  
 √sajjh, parisajjhae? 951  
 samjamana 291  
 samjîvana 336  
 samjhâ, samdhyâ 1. 448.  
 570. 697. 875  
 √saṭṭ, sarp? osaṭṭaî 856  
 (visarpati), — bosatta-  
 mâna 828 (vyavasarp<sup>o</sup>)  
 satṭha, shashṭha 600  
 sa-ñaana 294  
 saña-vâdiâ 9  
 sa-ñaana 294 K  
 sa-nâha 143. 791  
 saniam, çanais 103. 458.  
 583 n  
 sanisasia 956  
 sañeha, sneha 619 R  
 sañehala 461 n  
 samṭhâna 662. 756  
 samṭhula 714. 854  
 samḍa, shandha 8  
 samḍha, shandha 695  
 samñiha 258. 618  
 sañha, çlakshña 214. 723  
 satapaña 388. 506 W. 77.  
 99 n. 620 T. 4 T  
 satinha 624 S. 726  
 satta, sapta 3  
 —, sattva 817  
 sattadala 621 S  
 sattama 698  
 sattalâ 621, °li R  
 sattasaa 101 n. 500. 600.  
 98  
 sattasaaa 709  
 sattaŝaia p. 450. 4. 8. 65.  
 72. 81. 95  
 satti, çakti 384  
 sattu, çatru 596  
 sattha, sârtha 219 K. 406.  
 540. 647 n  
 —, svastha 478 n  
 satthara 879 A  
 √sad, sîamti 874; —  
 oŝaṇṇa 382 (si γ), ava-  
 siṇṇa R; — âsaṇṇa 94.  
 479. 645. 57. 806, âŝaia  
 799, — nisajjaî 669 T<sup>1</sup>).  
 772 T, nisammaî 772  
 (s. çram!); nisajjasu 530 T  
 (sijj R); nisajjihisi 669 T;  
 nisanna 108. 16. 262.  
 315. 409. 530 n. 654,  
 nisatta 108 K, — pasia  
 345. 84. 466. 750. 927.  
 68; pasanna 465. 706.  
 844; pasâemi 215. 488,  
 pasâesi 184, pasâamti 91;  
 pasâissam 488. n; pasâ-  
 eum 524; pasâamâna 745,  
 pasâia 277; — visanna  
 586  
 sadda, çabda 283. 431.

|                            |                           |                             |
|----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| 506. 61. 83. 647 n. 61.    | samattha 243. 85 K. 320.  | sarasi 732, °raī 278. 758.  |
| 85. 7. 711. 76. 815. 92.   | 64. 703                   | 934; samosara 946; sam-     |
| 959                        | samaṁtao 675              | osaraṁta, °ti 192; sam-     |
| saddaṇa? 637 R             | samaṁ 102. 64. 295. 358.  | osaria 661. 779. 86;        |
| saddah, s. √craddhā        | 74. 452. 645. 57. 60      | — ṇisaraī 49 n, nissaraī    |
| saddūla 742                | 93. 757. 865              | 738; — pasaraṁti 451;       |
| saddhā, çraddhā 472. 745.  | samara 966. 77. 96        | °raṁta 638; °ria 115.       |
| 50                         | √samarthay; °atthaiṁ      | 237 W. 377. 589. 757,       |
| saddhālva 642, °lvi 415 n  | 364 K, °attheṁ γ, —       | pasia 920. 3; pasārei       |
| saddhālupi, °luri 415      | °atthijai 730             | 454; °reṁti 766; pasāria    |
| samt, saī 124              | samahia, samadhika 647 T  | 57. 115 K. 560. 729?        |
| samta 513                  | samāgama 60. 209          | sara, saras 491. 624. 953   |
| samtāva 76. 183. 385. 99.  | samādhatta, °raddha 287   | —, smara 712. 998           |
| 677. 736                   | 437                       | —, çara 210. 326. 81. 424.  |
| samthara 879               | samāpa 228                | 1000                        |
| samdasana (!), samdarçana  | samāsanga 991             | —, çarad 712                |
| 342 K                      | samidhi 691 n. 970        | saraa, saraka 535. 51       |
| samdāva 817. 994           | samunṇa 276 S             | —, çarad 186. 535. 63.      |
| samdira, syandira 575 T    | samuttunga 364 K          | 624. 81. 91. 5 n            |
| samdesa 342. 833           | samudda 388               | saraṇa, çaraṇa 297. 714.    |
| samdeha 588                | samuppāa 184              | 74. 991                     |
| samdhāna 756 T             | samubbhava 408            | sarabha, çarabha 742        |
| samdhi 615                 | samuvviga 492             | sa-rabhasa 156 S            |
| sapallava 782              | samuha, sammukha 87. 210. | sarala 268 T. 73. 306. 424  |
| sappa, sarpa 552           | 515. 603 61 756. 927      | 30. 720. 867                |
| sappurisa 113. 285. 380    | 90                        | sarasa 300. 83. 427. 534    |
| 580                        | sampaā, sampad 518        | 625. 84 n. 892. 982. 95     |
| sabbhāva 41. 99. 199. 274. | sampaāna, °pradāna 68     | sara-savaṇa 427             |
| 86. 353. 7. 401. 53. 89.   | sampatti 232              | sa-rahasa 809               |
| 759. 829. 60 900           | sampuḍa 62. 270           | sarāa, sarāga 405 S         |
| sabbhāvia 32 n. 913        | sampuṇṇa 207              | sari, sadriç 54             |
| sabhaa 577                 | samvamdha 424 657. 77 n   | sariā, sarit 105. 729       |
| sabbhamara 886             | sambādi 419 T             | sariccha 8. 186. 279 T.     |
| sama 142. 247. 380. 502    | sambhama 471. 714         | 681 S. 781. 878. 985,       |
| 675 758. 832               | sambharana, √smar 222     | s. sã°                      |
| —, çrama 881               | 377                       | sarisa, sadriça 12. 44. 59. |
| samaa, samaya 5. 275. 324  | sambhūi 656               | 114. 213. 31. 63. 512.      |
| 98. 448 71. 712            | sammuha 87 n, °hi 911.    | 641. 81. 995                |
| samaam, samakam 61. 235    | 80                        | sarisaa 860                 |
| 502 w. 627. 702. 31.       | √sar; saraī 278 K; —      | sarisakkhara 450            |
| 878                        | auusaraṁti 331, — osaraī  | sarira 49                   |
| samaa-ṇṇua, samayaṇa       | 74 (apa°) 532; osara 417. | saroruha 730                |
| 405                        | 707. °rasu 451, avasaraū  | sa-rosa 192. 731            |
| samakham 370               | 991; osaraṁta 18. 393 n.  | √sarp, s. saṭṭ              |
| samagga 986                | 933; osaria 351. 93.      | salakkhaṇa 428              |
| samatta. s. j āp           | 936; osaria 69; — samo-   | saluhana, çlāghana 114      |

salila 1. 18. 170. 85. 6.  
 541. 611. 763. 837. 81  
 Salivāhaṇa 467 S  
 sa-lona 316  
 sa-lohia 563  
 savāṇa, ṇavaṇa 398. 618  
 savattī, sapatnī 79. 106. 73.  
 212. 529. 98. 981  
 savala, ṇavala 185  
 savaha, ṇapatha 333. 57.  
 519. 776  
 saviaṇa, savedana 585  
 savīṇa, svapna 911 T (sô  
 Cod.)  
 savilakkha 209  
 sa-visa 111  
 savisaṇṇhula 146 n  
 savisesa 490. 8. 622. 46. 63  
 saveṇa 585 T  
 savedasa 876 (dh T)  
 savva, sarva 71. 376 449.  
 77. 512. 93 T. 618 T  
 731. 62 s. 825. 38. 54  
 savvaṇṇa 234. 344. 440.  
 679. 99. 929  
 sa-vvaṇa, savvaṇa 801. 86  
 savvatta 115 K  
 savvatto 854  
 savvattha 115. 820  
 savvatthāma 567  
 savvado 287  
 savvari, ṇavari 655  
 savvassa, sarvasva 229  
 savvaha 703? 897 (°hā)  
 savvāra 652  
 sa-saṇṇa 396  
 sa-saṇṇirullāva 333  
 sasiara 562  
 sasin, ṇaṇin 197 T. 302. 19.  
 968  
 sasimuhī 148  
 sasivimva 151  
 sasura, ṇavaṇa 959  
 sasūa, saṇṇika 569  
 √sass?, pasassaī 409 T  
 sassa, sasya 691

sa-ssahāva 268 K  
 √sah, sahaī 7. 56. 545 n.  
 49, saḥāmimo (!) 904;  
 sahasu 886; sahaṇṇa  
 510 R; sahiṇṇa 43; sahia  
 97. 831; soḍhava 18,  
 sahaṇṇa 363, a-sajjha?  
 219 K; saḥāveṇṇi 327,  
 — uchāhaṇṇa? 638, —  
 visahimo 376  
 °saha, √ sah 148. 768. 817.  
 904 42. 1000  
 —, °ṇakha 230  
 saha, Adverb. 372 T. 764  
 sahaāra, sahaṇṇa 331 608.  
 783. 5. 1000  
 sahaḥhira 335 S, s. saḥhira  
 sahaṇṇa 71. 715. 840  
 sahattha, svahasta 194. 680  
 sahatthātālaṇ, sa-hasta°  
 263  
 sahasā, Adverb. 23 S. 57 B.  
 297. 301. 459. 809 T.  
 936. 80. 91  
 sahasa 182. 303. 903  
 saḥāva, svahāva 159. 268.  
 85. 304. 6. 26 T. 80.  
 424. 30. 509. 698 708.  
 20. 36 n. 73. 5. 867  
 sahiaa, saḥṇidaya 237 W.  
 989  
 —, svahṇidaya 489 R  
 sahiaṇa, saḥhijana 346 K  
 sahīa, saḥhī 145. 206. 457  
 saḥhāṇa, saḥhijana 127  
 saḥhijāṇa 158  
 saḥhijāṇṇi 913  
 saḥhira, √ sah 47  
 saḥhitaṇṇa 540  
 saḥhī, saḥhī 10. 5. 60. 9  
 131. 44. 77. 237. 44.  
 356. 81. 92 T. 412. 53.  
 82. 6. 619 703. 23 43.  
 810. 24. 40. 60. 80. 1.  
 85. 97. 900. 35. 6. 56.  
 60. 2. 96, s. pia°

sahoara 988  
 sāara 403  
 sāuli 269. 607 γ, °kuli  
 269 K  
 sāṇa, ṇāṇa, s. √ṇā  
 sāṇurāa 673  
 sāṇusaa 77  
 √sādh, sāheī 185; saḥhija  
 219 K; — pasāḥia 79.  
 578. 937  
 sābhuli 607 T  
 sāma, ṇāma 684 S  
 —, ṇāma 969  
 sāmaṇṇa, sāmaṇṇa 891.  
 969  
 sāmattha 749  
 sāmalamga, °gi, ṇāma° 556.  
 937. 98  
 sāmalijāṇ 180  
 sāmaḥ 123. 80 K. 3. 9.  
 238. 576 S. 764  
 sāmasavala 185  
 √sāmāy, ṇāmāy; sāmaī  
 180, sāmaīa 560  
 sāmaīa, sāmaḥjika 560  
 sāmaī, svāmaīn 91  
 sāmaīa, svāmaīka 130. 254.  
 664  
 sāmaḥṇi 254 R  
 sāmaḥḍhi 426  
 sāra 212. 90  
 sāri. ṇāri 553  
 —, Figur 138  
 sāriā, Vogel 590  
 sāriccha, sādikshya 30.  
 94. 207. 58? K. 63 K.  
 79. 512 R. 641 n  
 sāriḥṇi, von sāri, saḥhī  
 953  
 Sāla 3 T  
 sālamkāra 3  
 Sālāhaṇa 467. 709  
 sāli, ṇāli 569. 691. 788.  
 821.  
 — -chetta 9. 568  
 °sālin 788

|                            |                              |                              |
|----------------------------|------------------------------|------------------------------|
| sālūri 391                 | sijjira, √ sad 465 S         | siṇa (s. jhiṇa) 84 γ.        |
| sāloa 130                  | sijjira, √ svid 407. 8. 774  | 141 n                        |
| sāsa, çvāsa 141. 7. 333.   | simjiavva, √ çinḡ 392        | simamtaā 684                 |
| 859                        | simjiṇi 54                   | simā 168. 684 n. 751         |
| sāsaa, çāçvata 247         | siṭṭha, s. √ sāh, çās        | silā, çila 36. 59. 355. 525. |
| sāsū, çvaçrū 336. 493.     | siḍhila 133. 230. 324. 60 R. | 666. 706. 29                 |
| 784                        | 717                          | — -khamḍaṇa 218              |
| √ sāh, çās; sāhāmi 877,    | siṇa? 798                    | siṣa, çirsha 78. 331. 56.    |
| sāhemi 760. 877 A, sāhāi   | siṇeha, sneha 113. 35. 99 K. | 70 T. 2. 469. 642. 76.       |
| 257. 396 543, sāhāmo       | 316. 619. 77. 763?           | 84                           |
| 602, °hamti 870, °hamte?   | siṇṇa, √ sad u. √ svid       | sisaa 372 S                  |
| 638 n; sāhasu 90. 337.     | simdūra 300 S                | sisāhaa 809                  |
| 47 R. 453. 89. 517. 690,   | simdūria 300                 | siha, siṇha 175. 976         |
| sāheu 550; sāheṃti 860;    | simdhava, Salz 681           | sihu, siḍhu 545              |
| sāhia 290. 889, siṭṭha     | sipp°, s. sic                | su°, sva 194 K. 363 n        |
| 574. 776                   | sippa, çilpa 590             | sua, suta 107. 200. 336.     |
| sāhagga, çākhāgra 662      | sippi, çukti 4 W. 62         | 59. 402                      |
| sāhātaru, çākhātaru 964    | sippira 330, °ppira K        | —, suha, sukha 324           |
| sāhasa 154. 87. 231        | √ simasim, simisim; °amta    | —, çruta 198. 915            |
| sāhā, çākhā 103. 21. 67.   | 561                          | —, çuka in pumsua 563 n      |
| 532                        | sira, çiras 529. 682. 916    | suaṇa, svajana (!) 363 n     |
| sāhāvia, svābhāvika 225    | siri, çri 606. 98 (°Hāla)    | —, sujana 94. 224. 50. 65.   |
| sāhiṇa, svādhina 39. 197.  | 752. 82. 816. 953. 77. 95    | 72. 319. 20 γ. 1. 710        |
| 305. 16. 516. 714          | — -kamṭha 75                 | suaṇu, sutanu 269. 354 R.    |
| sāhu, sādhu 363 R          | sirisa 56 T                  | 84. 466. 517. 681. 924       |
| sāhuli 269 R. 607          | siri-sahoara 988             | suamḍha, sugandha 13. 51.    |
| sia, çita? 560 n           | sirisa, çirisha 56. 839      | 299. 329. 573                |
| —, çata 333 √              | siromani 970                 | suamḍhi 299 T                |
| siaa, sicaya 877. 98       | silāala 638                  | suā, sutā 410 T. 82 R.       |
| siabbha, sitābhra 681      | siva, çiva 812               | 602. 863                     |
| siam, svayam 350 K         | siviṇa, svapna 397. 487.     | suira, sucira 137. 89 R      |
| siara, çikhara 529 γ       | 727 n. 807. 911 (sa°         | 214 K. 490                   |
| siṇha (!) 175 n            | Cod.). 47. 99                | —, svaira (!) 490 x          |
| sikkaria, çitkṛita 392     | siviṇaa 93. 397. 423. 835    | suisuha, çṛutisukha 653      |
| sikkāra 721                | sisira, çičira 8. 426. 579.  | suurisa, supurusha 282 K     |
| sikkhā, çikshā 590 n       | 781. 819. 925                | sukaa, çuka 563 n            |
| sikkhāvaa 348              | sihara. çikhara 34. 70. 116. | Sukaī 101 n. 500. 600        |
| °sikkhiri 378. 663         | 282. 529. 86 n. 662          | sukalatta 975                |
| siṃga, çriṅga 460. 561     | sihā, çikhā 407. 15          | √ sukkh, çushk, °amta 414    |
| √ sic; sippamta 185 R;     | sihi, çikhin 52. 173. 430.   | sukkhā, çushka 263           |
| sitta 117. 66. 668. 798;   | 799                          | √ sukh, suhāmi 617; suhā-    |
| — parisitta 185, — sam-    | —, Feuer 13. 735             | vesi 85, °vei 168. 333,      |
| sitta 185 K                | sia, çita 77. 186. 560 n.    | °vaī 617 n, °veṃti 61.       |
| sicaa 291. 508. 723. 877 A | 771. 4                       | 261. 651                     |
| sijjaṇa, √ sad 677         | siala 53 753. 73             | √ sukhāy, suhāāi 617         |
| sijjā, çayyā 669 R         | siālua 770                   | sugamḍha 51 K                |

succhāa 867 A, s. sa°  
 suṭṭia, klānta 360 ȳ, cf. suḍia  
 suṭṭhu 236  
 suḍia, klānta 324 T (ḍh R)  
 60 T, cf. suhā  
 supāa, ȳunaka 550. 688.  
 90  
 suṇaha, ȳunaka 138. 75.  
 550 n. 688 n. 90 n.  
 765  
 supāa, ȳruta 345 π? 66 S  
 supāā, ȳunika 689  
 supṇa, ȳūna 870  
 —, ȳūnya 60. 335. 54 S.  
 56. 73. 770. 961  
 supṇaa 296  
 supṇaia 26. 169. 90 K. 611  
 supṇahiaa 386 S. 707. 66  
 suphā, snushā 241 R. 54.  
 386 R. 483 R. 93 R.  
 632 R. 784 R. 959  
 sutā (!) 197 K, s. surā  
 supṇāra, suvarṇakāra 191 R,  
 s. soṇāra  
 sunṇovāsa 354 R  
 supha, sūkshma 214 n  
 sutta, sūpta, s. √svap  
 —, sūtra 63. 153  
 suttī, ȳukti 4  
 suttha, svastha 478  
 sudīṭṭha 225  
 sudukkhidā 226 T  
 suddhaa 352 K  
 suṇḍara 262 n. 469. 92  
 597 n. 674. 739. 877 A  
 940. 7, ȳri 66. 84. 303  
 466 Hem. 70. 609. 67  
 70. 823. 68. 91. 926. 72  
 supurisa 282  
 √sumar, s. smar  
 sumahilā 84. 514  
 sumuha, ȳhī 346 K. 911  
 √sur, svar; surasuraṃta  
 74 (surasur° K)  
 sura, Gott 406  
 suraa, surata 23. 56. 155.

56. 209. 74. 413. 74 n.  
 77. 9. 83 S. 522. 48.  
 656. 70. 717. 21. 2. 998.  
 p. 454  
 surakkhia, surakshita 333 K  
 suracāva 585. 808  
 suranāha 864  
 surabhidāru 891  
 surasa 406  
 sura-saṃdha 991  
 surahasa, ȳrabhasa 354 K  
 surahi, surabhi 317. 66.  
 624. 79  
 — -māsa 1000  
 surā 97. 197. 550 n. 715  
 sulaha 466. 628  
 suviadḍha 890  
 suviṇa, svapna R bei 397.  
 487, 740 (?)  
 suviṇaṭṭha, √naç 740  
 suviṇia 129 T  
 susuia? 583 R  
 suha, sukha 29. 31. 99  
 100. 52. 64. 209. 69.  
 306. 23. 4. 38. 54 K.  
 407. 8. 21. 8. 64. 5. 75.  
 87. 513. 42 R. 59 n.  
 652. 3. 74. 84 n. 717.  
 32 n. 65 (Adverb.). 835.  
 88. 910. 45  
 suhaa, sukhada 653 T  
 —, subhaga 6. 32. 51. 67.  
 85. 90. 182. 94. 228.  
 49. 317. 37 K. 52 T. 3.  
 75. 6. 93. 418. 40. 50 n.  
 66 n. 82. 9. 512. 3. 51.  
 604. 17. 67. 703. 27.  
 50 n. 65. 805. 52. 60.  
 95. 905. 6. 26. 41. 3.  
 48. 63  
 suha-uccaa, sukhaprichaka  
 50. 1. 317 (ȳiā)  
 — -puchiā 317 T  
 — -rasa 156  
 — -sutta 26  
 suhāe? 591 R

suhāy, suhāv, s. √sukh,  
 sukhāy  
 suhāsia, subhāshita p. 450  
 suhia, sukhita 360. 418  
 —, suhrīd(ay)a? 339 K  
 —, mūde 324 S. 39 K.  
 60, s. suṭia, suḍia  
 suheṇa, Instr., leicht 795  
 suhelli, sukhakeli 211. 61.  
 88. 368. 559. 894  
 suholi 559 T  
 √sū, °sūa 65, — pasū-  
 amāna 123, pasūa 259  
 sūa, ȳūka und ȳoka 569  
 sūi, sūci 394. 502. 725  
 √sūc, sūijjai 329  
 √sūr, sūrai 38 P; — vi-  
 sūrai 454, °sūraṃta 414  
 sūra, sūrya 130. 51. 269.  
 332  
 °sūraṇa 829  
 sūlā, ȳulā 64  
 se, masc. 21. 3. 31. 46.  
 84. 165 R. 93. 574. 776.  
 830. 918, — fem. 12.  
 56. 78. 101 R. 29. 59.  
 213. 6 K. 78. 92. 6.  
 323. 67. 8. 438. 63. 87.  
 96. 8. 674. 711 n. 67.  
 71 n. 828. 994  
 sea, seka 799  
 —, sveda 278. 341. 59.  
 69. 767. 828. 34. 41. 81  
 seamsua 646  
 seulla 358, °ṇṇa K  
 seullia 440. 723  
 seodda 723 n  
 sejjā, ȳayyā 669 n  
 senā 980  
 seṇḍhava, Salz 681 S  
 seriha, sairibha 172. 742  
 (ȳbha n)  
 sevā 812  
 sesa, ȳesha; Adj. u. Subst.  
 57. 91. 149. 89. 232.  
 385. 513. 605. 72. 753

°sesia 960

seha, çesha 605 S

sehara, çekhara 16

sehāliā 412. 959

soa, çoka 501

—, çosha! 692

soāṇa, sopāna 278 K

sokkha, saukhya 125 R.

42 58. 325. 465. 670.

722. 895. 929. 31. 75

soccha, sūkshma 214 S

soṇāra, suvarṇakāra 191

sopha, sūkshma 723

soṇhā, snushā 59. 107. 241.

336. 461 n. 83. 93. 632.

717 n. 84 n. 951

°sotta, srotas 246. 552. 692 n

sothi, svasti 244

sobhagga 460 T

somāra, sukumāra 189, °la T

Somitti 35

sovāṇa, sopāna 278

sohagga, saubhāgya 69. 79.

119. 20. 231. 447. 52.

60. 582. 628. 89 712

955. 86

sohaggaa 635

sohā 180. 427. 920

sohira 512

sohilla 548

✓skand?, akkhamḍai 44 "

✓skhal, kbaḍ, khal; khal-

amti 832, khalamta 370 T

416. 547; khalia 192.

244. 334. 418. 662.

909. — akkbaḍai 44. —

parikkhalamta 859

✓staṅgh?, s. thaṅgh

✓stabh, thaddha 304, ṭad-

dha (uṭṭa Cod.!) K, ttha-

dha S; thaḍḍha 537, —

utthepei? 724 R; utthaṇ-

bhiā 924

✓star, vitthaa, °ia 407;

vitthiṇṇa 364. 852

✓sthaḡ, s. ṭakk. ḍhakk;

thaesu 607; thaissan

314; thaṭum 364; thaia

570; — utthaggei 724 n.

utthaia 570; — sam-

utthaṭum 364 S

✓sthā; thāsi 481, thāi 217.

424 n. 656. 889. 957?;

ciṭṭhasi 289 R<sup>m</sup>. 962,

ciṭṭhai 837. 957; ciṭṭhai

735; — °tṭhia 421; ṭhia.

°ṭṭhia 19. 87. 107. 16

32. 205 34 9. 56. 96.

98. 304 γ. 36 S. 67. 77.

99. 453 n. 537. 62. 96.

97 n. 692. 734. 53. 800

32; thavei 299. 641

(p. LXII); ṭhavijamti

358 R; ṭhavia, ṭṭhavia

597 n. 965? — utṭhamta

382; utṭhavesi 390; —

abbuṭṭhamti 836, s. ab-

bhutt°; — niṭṭhai 317.

491; niṭṭhia 309; —

vinṭṭhia 309 T; — pari-

ṭṭhia 4; — patṭhia 160.

399. 635 832; — sam-

ṭṭhai 268. 456 79; sam-

ciṭṭhai 268 S; samṭhia

102. 43. 227. 411. 3

626. 787. 855; samṭha-

vaṃti 39; samṭhavia 977;

— parisamṭhia 114

✓snā, ṇhāa 189

✓sniḥ, ṇiddha 680

✓snu. paṇhaai, °ṇhuaī 409

62

✓spand, viphamdamta 822

✓sparç, phamsemi 751;

phitṭha 93

✓sphaṭ, s. phaḍ, phal;

bhaḍia? 230 S; — up-

phaḍai 171

✓spḥal, s. phal; āphāl-

iūna 992

✓sphuṭ, s. phitṭ, phid;

phuḍasi 401, phuṭai 797;

phuḍasu 401, phuḍa?

798, phuṭai 228; phuṭṭi-

hisi 768, phuṭṭhai 281;

phuṭṭamta 204; phuḍia

62; — pupphoḍai 433,

°ḍamti 145

✓sphur; phuraṃti 284. 732;

phuraṃta 192; phuria 137.

409 T. 519 n. 697; —

papphuraī 649

✓smar, sumar, mhar, bhar,

har(T); sumarāmi 999; su-

marāṃta 383 S; sumaria

774; — bharimo 22. 78.

108 (har° T). 92. 226.

368. 903, bharasi 389.

601; bharim 334, bhari-

ūna 60. 334; bharamta

(hmar° T) 381. 3; bharaī,

smaramti 334 R, harai

941; — pasmarijjhāsu (!)

348 S; — vīsarai (vi-

smaryate!) 361 S; vi-

mharijjāsu 348 R; visaria

361, visumaria 361 KT;

— sambhharimo 903; sam-

bharanta 755; sambhar-

ijjai 95. 413, sambharia

914. 74, °riavva 95

✓smarsh, s. marsh

✓smi, vimbia 824

✓svakk?, s. sakk

✓svap; suvasi 65, suasi

66; suai 31. 717 (°vai T,

°vvai R); suvasu 804,

suaba 412 (°vaha, °haha);

sottum 379. 412. 7752.

910, sabium (!) 379 W;

suppai 412. 906; sutta

26. 226. 54 T. 368; saia (!)

254 S; — pasuvasu 354 K;

pasutta 27. 648. 807, pā-

sutta 324

✓svid; sijjida 407 n. 8 n;

siṇṇa 244. 382 n; — pā-

sijjai 771, pas° n

- ośsa, ośva s. savvassa  
 ośśāsa, cīvāsa 859  
 ośsirī, cīri 977  
 haa, √han, verwünscht 258. 372. 587. 617. 94. 706. 825. 938. 43  
 —, bhaya T bei 380. 533  
 haaggāma 164. 468. 809. 84 W. 957  
 haāsa 281. 430. 8. 68. 718. 821 Hem. 83. 930. 68  
 haṃsa 110. 471. 710. 952. 53  
 haṃho 930  
 haṭṭa, Marktplatz 794  
 haṭṭha, √bhraç 654 T  
 haṇa, dhana 715. 801  
 haṇamta, √bhaṇ 828  
 haṇida, √bhaṇ 963  
 haṇiri, √bhaṇ 208 T  
 haṇḍaṇa, √bhaṇḍ 912  
 haṭṭha, hasta 14. 84. 165. 94. 8. 236. 7 S. 51. 83. 307. 12. 4. 30. 59. 83. 91. 2. 404. 81. 533. 620. 39. 46. 8. 80. 715. 23. 26, agga° 391, keça° 446 n, gala°  
 haṭṭhaa 453 T. 62  
 haṭṭhabhalla 586  
 haṭṭhallamta, hallamta 637 R  
 haṭṭhahatthi 179. 229. 581  
 haṭṭhi-ula 116  
 haṭṭhin 951  
 hada, hrada 186 K  
 √han; haa 20 K. 129 K (har?). 487. 916. 44 (har?), s. haa apart; — āhaa 128 (har?). 295. 302. 35. 81. 405. 561. 95. 668. 809; — uddhaa 508; — ṇihaa 118, — ṇiṇhaa 632 n; — pahanasu 456 S; pahaa 536. 687. 898; — asaphaa 22  
 haṇḍa, haṇḍi 200 R  
 haṃ, ahaṃ 441  
 hamira, √bhram 180 T  
 √hamm, aṇuhammia? 694 b  
 √har; haremi 705, harasi 89. 877. 923, harai 214. 399. 545. 621. 984, haraṃti 274. 542 (hoṃti!). 46; hara 991; harihii 143; hariūpa 452; harijāi 452. hirai 37. 310. 31; ; hiraṃta 105. 331; haa (oder √han?) 20 K. 129 K. 944, hia 455. 74 R. 87 R; — aṇuharaī 303; — āhaa 128 (han?); — abhyāhar s. appāh; — pratyāhar s. paccāh; — vāharai 908, vāharai 131; raṃta 504; vāhijjāṃti 869; vāhittā 416, — samuddharai 768, dharia 594; — parihara 747. 87, ri-jāsu 521; rium 979, raṃta 169; ria 398 (ōḍa R), riavva 227; — pa-harasu 456  
 hara, ghara 121 K. 72. 237 K. 301. 13. 553. 760, s. Ajjā°, kula°, paḍo°, palo°, raī°, laā°  
 —, dhara, s. jala°  
 —, bhara 160. 268. 735. 994, s. thaṇa°  
 Hara 697. 764. 991  
 haraa, griha 772  
 haraṇa, √har 950  
 —, √bhar 527 T  
 —, √smar 941?  
 haradevaā, grihadevatā 194 K  
 Hari 406. 11. 816  
 haria, harita 259 T. 695  
 —, bharita 303 T. 932  
 hariāla, tāla 9  
 harina 589. 633, ṇi 595  
 hariddā 246 K  
 harillī, bhar° 546  
 harisa 23. 312. 822. 56  
 harisaā? 797  
 hala, Pfing 165 R. 795  
 haḷamkhala, cīrimkhala? 880 A  
 haladdi 246 R  
 halamuha 324  
 halahalaa 21. 780  
 halā! 430. 893. 9. 901. 30, halāo! 127 T  
 halāli 692  
 haḷia, phal° 6  
 halia, hālika 107. 317. 60. 88. 568. 695  
 — -utta, putra 84. 180. 373. 456. 605. 751. 865  
 — -ṇaṇḍaṇa 602  
 — -dhūā 864  
 — -vahuā 862, -vahu 257. 769  
 — -suā 863  
 — -suṇhā 959, -soṇhā 241  
 haliddaa 863  
 haliddā 58. 80. 246  
 hallamta? 637 R  
 hallaphala 79  
 havesi (? tavesi) 727 R  
 havva, bhavya, s. ahavva  
 √has; hasai 6. 41. 296. 538. 882, hasamti 645; hasa 818; hasiāṇa 351. 658; hasamta, ti 86. 130. 57. 613. 983; hasijjasi 818, jaī 14. 145; jaī 164; hasia 112. 263. 89. 346. 60. 504. 14. 26. 723. 867; hāsia 264. 607; — uvahasia 60 n, ohasia 60. 484(?) T; — pahasia 200. 702; — vihasijjau 164 K, vihasia 200 K  
 hasia, Subst. 514. 608  
 hasiri 174. 519. 28



- √ hastay, avahatthiṇṇa 158,  
 avahatthia 353. 484. 999  
 hā hā 218. 754. 960  
 √ hā, hīṇa 320; — pari-  
 hīṇa 151  
 hāā, bhrātar 872  
 hāra 429. 46. 671. 832.  
 994. 6  
 hārā, dhārā? 785  
 ʰhāriā (uva°, ua°) 731  
 ʰhāri (pāu°) 694  
 Hāla 3. 698  
 hālāhala 62  
 hāsa 11. 332. 57. 798.  
 856  
 ʰhāsaa 607 n  
 ʰhāsinī, ʰkāṣinī 694  
 hāsummisa 457  
 hi 242 P. 65 K. 602.  
 948  
 hia, hrid in suhiā? 339 K  
 hiaa, hridaya; Nom. 40.  
 132 87. 201. 46. 364.  
 485 584 n. 660. 7. 724.  
 26. 97. 8. 855. 8. 73.  
 943. 66 88. Acc. 33.  
 87. 146. 88. 475. 89.  
 546. 65. 651. 86. 794.  
 914. 22. 37. 54. 84.  
 Insr. 204. 95. 358. 794.  
 883. 903. 94. Abl. ʰāu  
 749. ʰāo 183, ʰāhi 95  
 183 K. 934, ʰāhimto 451,  
 Gen. 153 K. 229. 480.  
 511 n, Loc. 32. 41. 4  
 132. 44. 53. 82. 290.  
 376. 428. 30. 79. 83. 5  
 572 n. 80. 609. 41. 67.  
 708. 814. 31. 69. 916.  
 45. 7, ʰammi 101. 83 K.  
 268. 321. 509. 42. 757.  
 942. Voc. 105. 49. 202.  
 345. 401. 37. 510; Plur.  
 85. 154. 90. 282. 597.  
 952; s. aṇaṇṇa°, aviraa°.  
 kaḍhiṇṇa°, khara°, pbutta°.
- muddha°, loha°, vimhia°,  
 vilakkha°, sa°, saalapari-  
 hāra°, suppa°, hittha°  
 hiaa-ṭṭhia 19. 245. 98 K.  
 399. 832  
 — -ṇivvui 242  
 — -ṇihitta 337  
 — -ṇṇua 61  
 — -daṭṭa 101 n. 467. 500.  
 600. 52  
 — -phalaa 658  
 — -bharia 260  
 — -lagga 99  
 — -luḍi 997  
 — -vaassa 978  
 — -vaṇa, ʰvraṇa 381  
 — -sariccha 186  
 hiaāsaṇṇia 853  
 hiaicchia 19 n. 298 R  
 hiaecchia 298  
 hiuḍi, bhrikūṭi 921 n  
 hicchā, bhikshā 554 T,  
 s. icchāra  
 hiñcaī, chiṇṇchaī 350 K  
 hiṇḍa, bhaṇita 963  
 √ hiṇḍ; hiṇḍaṇṭa 138.  
 326 T; — pahimḍia 777  
 hiṇṇa, √ bhid oder dhā!  
 564  
 hitti, bhitti 217 T  
 hittha, dhvasta 386. 793  
 ʰhimto, Affix 451. 553  
 hima-joa 899  
 — -raa 774  
 himāgama 330  
 ʰhiria, ʰhrika 961  
 hisinī, bisini 4 T  
 hia, bhita 222 T  
 √ hiḍ, avahelia 146 n  
 √ hir, dhiray. avahiria  
 484 R  
 ʰhiraṇa 146  
 hu, khu, khalu; nach aṭṭa  
 889, nach ṇa 36. 48.  
 227. 79 R. 478. 666.  
 978. 93, nach ʰā 425.
511. 21. 607, nach vi  
 212 (pi). 29. 30. 65. 6 R.  
 75. 470. 98. 647. 741.  
 55. 891. 903 (pi). 26,  
 nach ʰo 203 R. 42. 384.  
 401 n; — s. khu, vu  
 hua, s. √ dhū  
 —, bhuja 529 T  
 huaga, hujaga, bhujaga  
 809 T  
 huanga 926  
 huavaha 211. 27. 589.  
 790  
 hum 946  
 humkāra 356, ʰraa 868  
 hutta, abhimukha 696  
 —, bhūṭa, s. aṇto°, pa°,  
 parā°  
 humta, √ bhū 644 R  
 √ hupp, s. bhū  
 humāā, bhrū 505 T  
 hūsaṇa, bhūshaṇa 655 T  
 he 345 K. 588 T, s. de  
 hea, bheda 827  
 heṭṭha, adhasta 365  
 hemanta 109. 329. 721.  
 30. 45. 73. 4. 834  
 hemantaia 66  
 heramḍa 257 T  
 ʰheria 146 K  
 helā 403  
 hoṇa, bhojana 253 T  
 hoidiṭṭha, hou°, hotṭi° 727  
 homta, s. √ bhū  
 — -vahuā 644  
 — -vioa 646  
 — -suha 696 n  
 ʰhonaṇa, prāvaraṇa 771.  
 82 n (?)  
 horā 435  
 holira, s. paholira  
 √ hnu, niṇhuvijjaṇti 657;  
 s. √ ṇum

- a, inneres zu i 171. 382.  
 896. p. XXX, — zu u  
 322. 4  
 a°, ishad-arthe 528  
 Akavvara p. XXVIII  
 atharvaparicīṣṭa 727  
 ado-gra 553  
 anurāgavrajyā p. 438  
 Andhrabhṛitya p. XIII fg.  
 anyāpadeṣavrajyā p. 435  
 apabhṛaṇa 653. 63. 797  
 Aparṇa 466 n  
 apaṣakuna 564  
 apaṣraya 372  
 apragalbhavrajyā p. 446  
 abhigḥāta, lies °vāta p. 20 n  
 Abhinanda p. XXV  
 abhisārikā 767  
 avasthā 386  
 asaccaritā 167  
 asajjarati 955  
 asativrajyā p. 443  
 ahanicchu? 740  
 ādhaki 358  
 ānandapaṭa 457  
 ābhyantaram surataṃ 156  
 āyaḥṣālikā 502  
 āryākosha 743  
 āryāgiti s. giti  
 āliṃganavrajyā p. 445  
 āśhāḍha, Schlaf im 800  
 ichu(ikshu)vrajyā p. 446  
 uktabhāva 683  
 uccāvacavrajyā p. 438  
 utprekshāvrajyā p. 435  
 utphullikā 196  
 uts-uka 544  
 udgiti, upagiti s. giti  
 upajāpa 535  
 upadeṣa der kuṭṭāni 191.  
 340  
 — -yogya 743  
 upadohanabhāṇḍa 731  
 upahārikā 731  
 upāyana 328  
 upālambhavrajyā p. 444  
 Abhandl. d. DMG. VII. 4.
- urvarita 395  
 ekakā nāri sāvihassa su-  
 hassa kāmassa 516  
 eti jīvantam ānando 619 x  
 kaṅgu 812  
 kaṇḍolikā, Korb 240 S  
 kapardin p. XVIII  
 kalama p. XVII  
 Kalindakanyā p. XXVI  
 kallolinikānanakandarāda  
 64  
 kāṇḍāla, Korb 152  
 Kānyakubjabhāṣhā 494.  
 p. XXXIV. VI. VII  
 kāpālika 408. p. XVIII  
 kāmācāstra p. XXXIV  
 kālāksbarika 878  
 Kālīdāsa p. XXIV. LVII  
 — (Kumārār. 8) 508 p. XL  
 kālīman 83 (stana°)  
 30 kāvyalakṣhaṇa 428  
 kāshāyavāsa 727  
 kuṭamba, kuṭumba 495  
 kuṭāṅga 461  
 kuṭṭāni, upadeṣa der 174.  
 91 (Hitopadeṣa). 253. 8.  
 78. 82. 328 40. 405. 49.  
 56. 515. 8. 622. 54. 715.  
 25. 32. p. X.  
 Kuntala p. XIII  
 Kulānātha p. XXXII  
 kulavadhūvrajyā p. 446  
 kusumaṣaravrajyā p. 446  
 kusumbhavastra 461  
 kṛipānavrajyā p. 445  
 Kṛishṇacaritavrajyā p. 447  
 kecit p. XXXIII. VI. VII.  
 XL  
 kelināgara 599  
 koṣa p. XI. XXIV. V.  
 XXXVIII  
 koṣapāna 448  
 koṣātaki 388  
 kaustumha 461  
 √ kriḍ 196  
 krodikṛita 743
- kshetrapāla 372  
 kshetrabhaktanetri 694  
 khāṭṭika, khāṭṭika 682  
 khīṅga 274. 301  
 kḥumṭaka? 535  
 kḥulūṃgikā 226  
 Gaṅgādhārabbhāṭṭap. XXXII  
 gatavayovrajyā p. 446  
 gatānugatikatā 191  
 garbbhodaya 679  
 galitasnehavrajyā p. 447  
 gāthā 2. p. XXXIII fg. XXXV  
 — koṣakāra 538. 9  
 giti 270. 430. 80. 96. 541.  
 649. 799. 814. 60. 936.  
 56. 7. 60. 77. 94. 6. 8.  
 1000; — udgiti 598.  
 712. 943; — upagiti  
 430. 521. 93. 798. 862.  
 907. 15. 45. 64, — pra-  
 giti 944. p. LXIII; —  
 āryāgiti 712. 806; —  
 sugiti 806; — vallari 712  
 guṇavrajyā p. 445  
 Guṇāḍhya p. XIII  
 gotraskhalānavrajyā p. 444  
 Godāvari p. XIII  
 Govardhana p. XXVI  
 Gautamiputra p. XIV  
 Gauri p. XVIII, Eifersucht  
 der 448  
 grāmavyāpāramahilā 737  
 grāmiṇa p. 465  
 grāmya p. XI (a°). XXIV  
 grishmavrajyā p. 433  
 ghaṭiyantra 490  
 ghanachada, ghanāy 596  
 gharāṭṭa 490  
 caturthimaṅgala 646  
 camara 631  
 cātuvrajyā p. 438  
 citrakarman 680  
 citrastha, karastha 643  
 cukra, √ cukk 465  
 cūṭadruma 499  
 corikārata 662

châyātaru 596  
 chipta 445 S  
 jaṭila 727  
 jātivrajyā p. 436  
 (eti) jivantam (ānando) 619  
 jockāra 332. 524  
 jyaishṭha, Schlaf im 800  
 jhīṅgura 494  
 ṭikā p. XXXIII. XL  
 ṭikāmtara 694. 5  
 tāṭaṅka 398  
 tālāraputra 30 R  
 tirohayan p. LXI  
 Tilamgā deṇi p. XXXVII  
 tyāgavrajyā p. 447  
 trikāṇḍa = Amara 538  
 Trijaṭā 9  
 trivali 425  
 trivikrama 406  
 traivikrama 411  
 dakṣiṇadeṇa 457 π  
 dakṣiṇapradeṇa. XXXVIII  
 Daṇḍin 633. p. XXI fg.  
 dāṇḍapāṇikatūrya 536  
 dātūha 579  
 dipakotsava 222  
 dipamālikotsava 222  
 dipotsava 222  
 durjanavrajyā p. 448  
 durdoli, durlolā 149  
 dūtivrajyā p. 442  
 drisṭāntavrajyā p. 436  
 devaravrajyā p. 448  
 deṇabhāṣā 378  
 deṇācāra 113 S  
 deṇi, deṇiya, deṇya, so  
 bei: aṛikka 88, — am-  
 kolla 313, — aṇḍā, aṇḍhā  
 79. 395, — Aṇḍā (Caṇḍikā)  
 172 S<sup>1</sup>), — aṇḍāṇā 297.  
 365, — attā 497. 683.  
 76, — atthakka 386.  
 437 677, — addāa 204

(Tilamgā deṇi!), — am-  
 vupisāa 804, — arasenā  
 694, — alāhi 127, —  
 avvo 306. 475. 581, —  
 aha, asau 613, — āuecha-  
 ṇa 501, — āṇampdavaḍa  
 457, — āsaṇḍiā 700 S  
 (paryāṇikā), — uccā?  
 671, — uttividamva (!)  
 700, — uppamga 586.  
 — upphullā (ḍapha<sup>o</sup>)  
 196, — ulla 541, —  
 ettāhe 605 S (adhunā), —  
 o 105 S (ḍupkha<sup>o</sup>), —  
 ochoa 623, — olagga  
 702, — ollia 330, —  
 ovālaa 770, — kaṇkelli  
 279, — kaṇimvaa? 770,  
 — kaṇḍoṭṭa 624, —  
 karamari 54, — kiṇim-  
 vaa? 770, — khaḍaṇā  
 639, — khaḍukkiā, khu<sup>o</sup>,  
 khalugiā 226, — khāa  
 670, — khāri (vāri Cod.)  
 812, — khudā 37. 331 S  
 (khaṇḍita), — gosa 695,  
 — gharattaka 800, —  
 caṇḍila 291 (nach G.  
 nicht deṇi), — cikkhilla  
 324 S (kardama). 684,  
 — ciriḍi, <sup>o</sup>ḍimpi 191,  
 — chimchāi 301 (che<sup>o</sup>).  
 50, — chippa, cheppa  
 62. 240, — jekāra,  
 jockāra 332, — ḍaḍasi  
 535, — ḍiridiri 191, —  
 ḍupḍubha 172 S (sthūla-  
 ghaṇṭā), — dhakk 459.  
 — nadijjai 77, — ṇavari  
 172 S (kevala), — ni-  
 aṇṣaṇa 877, — tattilla  
 (tarala Cod!) 557, —  
 tamvā 460, — tamvira

589, — tālūra 37, —  
 tuppā 289, — dāḍham  
 402, — dilamḍiliā 741,  
 — de 750, — dhaṇiā 583,  
 — dhavala 460, — pāi-  
 rikka 88, — pakkala 812,  
 — paṇḍuraṇa 782, —  
 paccūha 606, — paḍi-  
 khara, kkh<sup>o</sup> 557, —  
 paḍohara 313. 685, —  
 pahaṇaa 328. 605, —  
 pāuhāriṇi, <sup>o</sup>hāri 694, —  
 pāḍa, pāḍi, pāḍi 65, —  
 pāhuṇaa 736, — pikka  
 577, — piyūsha (!) 65 S  
 (abhinavam payah), —  
 piluā 102, — pupphuā  
 (phu<sup>o</sup>) 329, — pusua  
 563, — pecchana 173,  
 — pecchi 240 S, —  
 pehuṇa (je<sup>o</sup> Cod.) 173,  
 — pheḍahi 360, — bham-  
 gusa 781, — bhaṇḍaṇā  
 514, — bhaṇḍamti 379,  
 — bhisinemi 312, —  
 bhūa 558, — bhoṇḍi  
 402, — majjhaāra 3, —  
 maḍaha 105, — maṇita  
 392, — maṇḍala 664.  
 89, — maṇḍamkiliā 741,  
 — marmaraka 365, —  
 — māuā 423, — mā-  
 huli (!) 269. 607, —  
 riṇcholi 74. 120. 575.  
 689, — rumda 402. 575,  
 — rumpharimcholi 120,  
 — laḍaha 7, — lumvī  
 322, — lehaḍa 461, —  
 vāṇjula 535, — vāṇ-  
 dila 291, — valāmodi  
 465, — vasuāmaṇti (!)  
 681 S, — vāuliā 628, —  
 vāullua (!) 217, — vāṭa,

1) wo ich S speciell angebe ist die betreffende Notiz bisher noch nicht daraus mitgetheilt.

- vāṭi; vāḍa, vāḍi 9, —  
vāḍallaa (!) 217, — vāri  
(khāri!) 812, — vāla-  
valumki 10, — vālā 812,  
— vāvaḍa 770, — vi-  
echaḍu, °taḍum (! vi-  
chaḍḍa?) 387, — vicchi-  
tti 780, — virida? 191, —  
vilāa7, — vellahala, vella°,  
velha° 599, — voṭṭhahi  
392, — voḍa, voḍha 550,  
— saajjhā 39, — sam-  
kellia 696, — saccavia  
539, — sāuli 269, —  
sāma 684 S (manāk), —  
sāhūli 269. 607, — sicaa  
291, — sippi 62 S (am-  
duke cuktan ca), —  
sippira 330, — seriha  
172 S (mahisha), — hala-  
hala 21, — hallaphala 79,  
— hittha 386  
deçikoça 386. 7. 437. 65.  
75  
deçićabdasamgraha p. XXV  
dauhsādhika 557  
dhavaliman 181  
dhātūrāga 680  
dhvani 954  
— -kāra 633  
nagnastridarçana 455  
namaskāravrajyā p. 433  
nātha, nose-rope 694  
nāsarāju 694  
nikaramba, °rumba 495  
pañcanakhavraṇa 145  
Padmā, Lakshmi 471.  
p. XVIII  
padmini 741  
paradārāpaharin 411  
paçcimadeça 161. 369.  
p. XXXVII. XLI  
paçcimadeçiya p. XXXVIII  
pācana, °naka 328  
pāṭha 20. 1. 3. 38. 41. 7.  
48. 68. 88. 91. 2. 112.  
40. 56. 61. 72. 200. 45.  
94. 327. 39. 46. 52. 69.  
446. 50. 6. 60. 1. 5. 6.  
76. 8. 85. 92. 5. 505. 6.  
9. 10. 9. 24. 8. 39. 42.  
46. 50. 1. 7. 60. 86. 9.  
91. 3. 5. 606. 9. 14. 9.  
20. 5. 32. 42. 53. 62.  
77. 81. 2. 92. 727, —  
mukhyapāṭha 175. —  
mūlapāṭha 406, — pā-  
ṭhāmtara 202. 461. 5.  
95. 545. 664 71  
Pārasiprakāça p. XXXV  
picchikā 573  
piṇḍitaka 679  
Pitāmbara p. XXXIV  
°putra, Namen auf p. XIV  
Pudumāyi p. XIII  
puṇyakarman 513  
pushpavativrajyā p. 446  
Paiçāci p. XIII  
pragiti s. giti  
prajāvati, Frau des ältern  
Bruders 963  
Pratishṭhānu2 (Retr.p.348)  
p. XIII  
pratyūshavrajyā p. 447  
prathamaraḍodarçana 457  
praphenaka 328  
prabhenaka 605  
Pravarasena p. XV. XXII  
prasādavrajyā p. 446  
prahelikāvrajyā p. 447  
prākṛita p. XXII fg XXXIV.  
XL  
prāvṛiḍvrajyā p. 433  
prācīnaṭikā 115 677.  
p. XXXIII  
proshitabhartṛikā 153  
Premarāja p. IX  
premavrajyā p. 439  
phaṇijjaka 679  
phurphurava 365 n  
phūdāphūdika 196  
b, initiales 4  
Bāṇa p. XI. XXIV  
bbaktahārikā 694  
Bhaṭṭaṭikā 120  
√bhand 514  
Bharatokta 428  
bhartrivallabhatā 508 605  
bhartsay 431  
bhavishyadvirahīnivrajyā  
p. 439  
bhasmasnāna 408  
bhittikāsaṃskāra 737  
m, Ausfall 153. p. LXI  
maṇḍalita 546  
madana, vasantotsava 545  
madanaka, Wachs 458  
madanatrayodaçi 545  
madanāgradūṭhi 2  
madhukaravrajyā p. 444  
madhūchishṭa 458  
madhūtsava 536  
Madhyadeçabhāshā 328.  
605. p. XXXIV. VI.  
VII  
Madhyadeçiyāḥ 696.  
p. XXXIV. VI. VII  
manasvivrajyā p. 445  
manyu, dainye 603  
marakata p. XVII  
maruvaka 679  
Malladeva p. XXXVIII  
mallavrajyā p. 447  
masahari 772  
Mahishāsura 585  
Māthariputra p. XIV  
Mātṛigupta p. XXXIV  
māninivrajyā p. 433  
mālikāvrajyā p. 446  
Māhārāshṭri p. XX fg.  
muktāvali p. XXXVIII  
mudrā p. 441. XVII  
muni p. XVIII  
Mūladeva 151 (in Prākṛit).  
p. XXV. XL  
moṭṭāyita 478  
..yadi, tataḥ kim.. 499  
raktapāṭa 727

- raktāmvaradhara 727  
 ratiçāstra 580  
 rasa (vīra, bhayānaka) 633  
 rudra, Sturmwind p. XVIII  
 rodanavrajyā p. 441  
 roshamūka 226  
 raudrajaṭila 727  
 Lakshmi, Citat aus 455.  
 p. XL  
 latā 535  
 lāhaṇaka 605 R  
 √ li, lāpay 458  
 lila 378  
 lekhaḡāthā 493. p. 465  
 vanadāha, im Winter 730  
 Vararuci p. XXXIV  
 varāṅga 444. 546. 741  
 varṇaka 737  
 varṇakrama 614  
 varṇanāvrajyā p. 436  
 varṇikā 622  
 Valivandha 406. p. XVIII  
 vallarī, s. giti  
 vasantavrajyā p. 433  
 vastu 954  
 — -dhvani 954  
 vācanaka 328. 605  
 Vātsyāyana p. XIII  
 vādādūti 879  
 Vāmana 2 (kāmaç.)  
 Vamanadeva p. XXXVIII  
 vāyana 605  
 vāsaka, Nachtquartier?  
 696  
 vāsagriha 864  
 Vāsiṭhiṇṇa p. XIII  
 vāhyam suratam 156  
 Vikramāditya p. XII  
 — -carito 464 p. XXV  
 vidagdhavrajyā p. 445  
 vidhavārajyā p. 446  
 viparītasuratavrajyā p. 448  
 vibhāvanālampaḡa 647  
 virahivrajyā p. 440  
 virahivrajyā p. 439  
 vedanāpratikaḡa 743
- Vedāṅgarāya p. XXXV  
 veçyāvrajyā p. 445  
 vodāla, vovāla 414  
 vyaṅgya 633. 72  
 vyapalina p. LX  
 vyādhavrajyā p. 445  
 vraja, Vraja p. XIX  
 vrayyā p. XXXVIII fg.  
 p. 433 fg.  
 √ vrid 462  
 çaradvrajyā p. 433  
 çaçapluta 145  
 Çatakarni p. XII fg.  
 Çatavāhana p. XII fg.  
 çāntivrajyā p. 447  
 çārikudhā? 527  
 çāligopana, °gopi 821  
 Çālivāhana p. XI fg.  
 çephālikā 412  
 çriphala 428. 580  
 çvetaraktapaṭa 727 (çve-  
 to ra?)  
 shaṇḡhatā 19. Retr. p. 354  
 sakhikurutāvadyatnam 743  
 sakhisamāçvāsanavrajyā  
 p. 443  
 sagandha, °dhika 335  
 sativrajyā p. 444  
 samdeçavrajyā p. 440  
 samam sadriçi 502  
 sarasvatikaṇṭhābharaṇa  
 p. XLIII  
 Sarvavarman p. XIII  
 Sātakani p. XIV  
 saptaçati p. XXVI  
 Sātavāhana 464 p. XI fg.  
 Sādhāraṇadeva p. XXXVIII  
 sāhasavrajyā p. 445  
 sikthaka 458  
 siddhir astu 191. p. XX  
 siri Pudumāyi p. XIII  
 Sukavi p. XII  
 sukhāçā 535  
 sugiti s. giti  
 sujanavrajyā p. 447  
 sumdara, √ svad 469
- subhaṭavrajyā, subhaṭi<sup>9</sup> p. 447  
 subhāshita p. XI  
 suratam, dvividham 156  
 sūrksh, sūrmi 414  
 setukartā p. XXVI  
 setubandha p. XXI  
 Sena p. XXVI  
 Somadeva p. XII  
 saubhāgyavrajyā p. 445  
 stanavrajyā p. 437  
 strivadhapaṭaka 178  
 striveda 237  
 snushā, etym. 462  
 sphika(sphigī) dohkriḡā 196  
 svapnādhyāya 727  
 svarāpākhyānavrajyā p. 436  
 svasti, Gruss im Brief mit  
 p. LXI  
 svāmin, Namen auf p. XV  
 h, Ausfall 4. Retr. p. 353  
 hari 411  
 hariṇavrajyā p. 444  
 Hāravarsha p. XXV  
 Hāla p. X fg.  
 hālikavrajyā p. 445  
 hīṅga 274  
 hṛidayopālabhavrajyā  
 p. 444  
 Hemacandra p. XXV fg.  
 IX. XXXIII fg. XLIV  
 hemantavrajyā p. 433  
 hotṛidarçana 727 (svapne)  
 holi-Fest 369  
 Abendwind, Tanz 448.  
 p. XVIII  
 Abstracte im Plural 449  
 aesopische Fabel? 643  
 die Alternde p. 473  
 Amphibrachys an ungerader  
 Stelle 813. 982. 9  
*Baiḡava* p. XIII. XXII  
 Baum der Liebe 431, des  
 Zornes 913  
 Blumenduft 412. 711  
 Botin p. 465

- Buhlerin p. 472  
 Carneval 369  
 Citate, aus Håla p. XLIII fg.  
 Composition von Part. Praes.  
   mit Subst. 585  
 Compositum, samdhi-Mangel  
   im 637  
 Conditionalis, durch Prae-  
   sens 711  
 confetti 369  
 Constructionswechsel 727  
 Decenz im Anzuge 714  
 Delphin und Liebesgott 101  
 Deponens 7. 678  
 Dienstag p. XVII  
 Doppelsinn p. IX. p. 450  
 doppeltes Affix, s. hinto  
 doppelte Personalendung  
   904  
 Dorfgeschichten p. 465  
 Dorfleben p. IX  
 Dorfpolizei 30 Retr. p. 357  
 einleitende Gebete p. 450  
 Futur, durch Praesens 481  
 Gefangene p. 473  
 griechische Woche p. XVII  
 — Wörter in Sanskrit  
   p. XVII  
 Gruss, durch Praes., oder mit  
   possessivem Adjectiv 481  
 Hautfarbe, helle 609  
 Hero und Leander 231  
 Hetäre p. 473  
 ὥρα p. XVII  
 Jahreszeiten p. 495  
 Jägersfrau p. 495  
 junge Frau p. 450  
 καλαμος p. XVII  
 Liebeslust p. 454  
 Liebeszank p. 481  
 Malereien p. XIX  
 Margherita Spoletina 231  
 Masculin statt Feminin im  
   Satze 509. 11  
 Menstruans p. 492  
 Metra im Håla p. XLIX n,  
   s. giti  
 Milchmeer p. XVIII (Mor-  
   gennebel)  
 Muckermäntelchen 548  
 nackte Büsser p. XVIII  
 Particip Praes. componirt  
   mit Subst. 585  
 Passiv, als Deponens 7  
   678  
 persische Wörter im Håla  
   und Setubandha p. XVII  
 Praesens als Conditional  
   711, als Futur 481,  
   Gruss im 481  
 Σαραγανος p. XIV. XXIII  
 Schlangen und Schätze 577  
 Schleichen, zum Liebsten  
   p. 472  
 schöne Aussprüche p. 450  
 Schulden des Vaters, vom  
   Sohne zu tragen 113  
 Schwangere p. 495  
 Seefahrt, weite 746  
 Σιρί Πολεμῖος p. XIII.  
   XXII  
 sittsame Gattin p. 465  
 Situationen bei Håla 372  
   p. XLI  
 σμαραγδος p. XVII  
 Spruchwort 502  
 Tanz und Çiva 448  
 Tonmalerei 601  
 Trennung p. 458  
 die Unerfahrene p. 450  
 die Verlassene p. 495  
 Waldbrand im Winter 730  
 Weib, Schilderung des p. 454  
 Weiberlist 872  
 Wortspiel, lautliche In-  
   differenz bei 421. 5.  
   569  
 Wurzel-Rückbildung 21.  
   440. p. LXI  
 Zuneigung p. 454

Druck von G. Kreysing in Leipzig







22

